

LE SAINT CORAN

1. ARABE

2. ENGLISH

ABDULLAH YUSUF ALI

3. FRANÇAIS

OUSMANE LAITYMODJI NDIAYE



TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES	2
PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION DE 1934.	4
COMMENTAIRES DU CORAN.	10
TRADUCTIONS DU CORAN	17
ŒUVRES DE REFERENCE UTILES	20
TRANSLITERATION DES MOTS ET NOMS ARABES	22
ABREVIATIONS UTILISEES	24
APERCU DU CONTENU DU LIVRE	27
TABEAU DES SOURATES	81
COMMENTAIRES INTRODUCTIFS	86

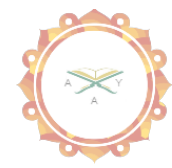
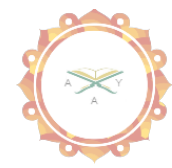


TABLE DES MATIERES

COMMENTAIRES INTRODUCTIFS	87
INTRODUCTION A LA SOURATE I (FATIAH)	117



PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION DE 1934.

Je n'ai pas l'intention d'écrire une longue Préface. Je souhaiterais seulement expliquer l'historique de mon projet, la portée et le plan de ce travail, et les objectifs que je me suis proposés d'atteindre.

Dans des notes introductives séparées, j'ai mentionné l'utilité des livres que j'ai retenus comme sources de référence, sous des chapitres intitulés Commentaire sur le Coran ; Traduction du Coran ; et Ouvrages de Référence Utiles. J'ai aussi expliqué la méthode que j'ai suivie dans la translittération des mots et noms arabes ; les abréviations utilisées ; et les principales divisions du Coran.

On peut demander s'il existe un besoin réel pour une nouvelle traduction du Coran en Anglais. A ceux qui posent cette question, je demande de faire un examen approfondi des faits que j'ai déjà soulignés dans ma Note sur les Traductions. Quand ils les auront lus, je les inviterai à s'arrêter à n'importe lequel des passages dans la partie I, disons la Sourate ii.74 ou la Sourate ii.102, ou encore la Sourate ii.164 dans la deuxième partie et à le comparer avec les passages correspondantes à toute autre version antérieure qu'ils auront choisie. S'ils trouvent que je les ai aidés, même de façon insignifiante à mieux saisir sa signification, ou à apprécier sa beauté, ou à saisir quelque chose de la grandeur du texte original, je dirais que mon but a été humblement atteint.

Il est du devoir de chaque Musulman, qu'il soit homme, femme ou enfant, de lire le Coran et de le comprendre selon sa propre capacité. Si chacun d'entre nous parvient à une certaine connaissance ou compréhension du Coran par l'étude, la méditation, et par l'expérience de la vie extérieure ou intérieure, il lui appartient, selon sa capacité, d'instruire les autres et de partager avec eux la joie et la paix qui proviennent du contact qu'il a eu avec le monde spirituel. Le Coran, et à cet effet, - chaque livre religieux - doit être lu non seulement avec la langue, la voix et les yeux, mais avec la meilleure lumière que notre intelligence peut refléter ; et même plus, avec la lumière vraie et pure que notre cœur et notre conscience peuvent nous dispenser. C'est dans cet esprit que je voudrais amener mes lecteurs à aborder le Coran.

J'avais entre quatre et cinq ans quand j'ai d'abord appris à lire le Coran en Arabe, à me délecter de son rythme et de sa musique et à m'émerveiller de sa signification. Je garde un souvenir lointain de la cérémonie de *Khatm*, clôturant cette étape. On l'appelait, en fait cérémonie de "la clôture" ; en réalité, c'est avec elle que commençait, pour moi, un éveil spirituel qui n'a fait que croître depuis lors. Mon vénéré père m'a appris l'Arabe, mais il a dû m'incruster quelque chose de plus profond encore, quelque chose qui me dit que toutes les pensées du monde, toutes les plus belles langues et littératures du monde ne sont que des véhicules pour ce message indicible qui frappe le cœur dans de rares moments d'extase. L'âme du mysticisme et l'extase sont inhérents au Coran, aussi bien que la simple Conduite Eclairée accordée à l'homme ordinaire qui, confronté à un monde en effervescence, est amené à l'accepter comme suffisant. Il est essentiel pour moi de faire cette confession personnelle, à une époque où il est fortement démodé de parler de religion, de paix spirituelle, ou de consolation, une époque où de tels mots ne vous attirent que dérision, pitié ou mépris.



PREFACE DE LA PREMIERE EDITION DE 1934.

J'ai parcouru des pays occidentaux, étudié les manières des Occidentaux, et explorés les profondeurs de la pensée occidentale ; testé l'éducation occidentale à un degré tel que très peu d'Asiatiques ont pu le faire. Mais, je n'ai jamais perdu contact avec mon héritage oriental. A travers mes échecs et mes réussites, j'ai appris à compter de plus en plus sur la seule chose vraie de toute la vie, - la voix qui parle dans une langue au-dessus de celle de l'homme, ce mortel. Pour moi, l'expression de cette voie se fait entendre dans les nobles mots du Coran en Arabe, que j'ai essayé de traduire pour moi-même et d'appliquer encore et encore dans mon expérience. Se mettre au service du Coran a été la fierté et le privilège de beaucoup de Musulmans. J'ai senti que mon sort étant lié à une telle expérience de la vie, le service que je devais apporter au Coran devrait être de le présenter dans une version appropriée en Anglais. J'ai nourri cette ambition pendant plus de quarante ans. J'ai collecté des livres et du matériel de référence pour cela. J'ai visité d'innombrables places, voyagé dans les quatre coins du monde, pris d'amples notes, côtoyé des hommes éminents et essayé d'explorer leurs pensées et leur cœur afin de me préparer à cette tâche. Quelquefois, j'ai considéré cette tâche trop gigantesque pour moi. La double tâche de comprendre le texte original, de reproduire sa noblesse, sa beauté, sa poésie, sa grandeur et sa portée merveilleusement raisonnable et pratique dans l'expérience quotidienne. Ensuite, je me suis blâmé de manquer de courage, le courage spirituel des hommes qui ont osé s'investir dans la cause qui leur était la plus chère.

Finalement, deux circonstances, apparemment fortuites, m'ont décidé à agir. La vie d'un homme est soumise à des tempêtes internes beaucoup plus dévastatrices que celles qui s'abattent sur le monde physique, autour de lui. Dans une telle tempête, en proie à l'angoisse poignante d'une douleur personnelle qui a failli presque saper ma raison et m'ôter tout goût à la vie, un nouvel espoir fut né de la poursuite systématique du projet que je nourrissais depuis de longues dates. Arrosé de larmes, mon manuscrit commença à croître en profondeur et en importance et même à prendre de l'ampleur. Je le surveillais comme un trésor secret. Grand voyageur que j'étais, je l'emportais partout, sur des milliers de kilomètres dans différents pays, et chez différents peuples. En fin de compte dans la cité de Lahore, j'eus, par hasard, à discuter de la question avec quelques jeunes gens qui avaient pour moi beaucoup de respect et d'estime. Leur enthousiasme et vif intérêt me surprirent. Ils faillirent même prendre le contrôle des choses en main. Ils me demandèrent de faire une publication immédiate. J'avais déjà quelques passages prêts, mais je n'avais même pas terminé une Sîpâra. Ils me firent promettre de compléter au moins une Sîpâra avant de quitter Lahore, et comme par miracle un éditeur, un *Kâtib* (un calligraphe pour écrire le texte arabe), un graveur pour un tel texte, et un imprimeur furent trouvés tous disponibles, désireux de faire aboutir le projet. Que soit bénie la jeunesse pour son énergie et sa détermination. "Là où les autres hésitent, la jeunesse impulsive, ose agir !"

Gentil et éclairé lecteur ! Ce que j'e voudrais vous soumettre est une interprétation du Coran en anglais, (traduite en français par OM), le long du texte arabe. L'anglais sera, non un simple véhicule par lequel un mot est substitué à un autre, mais la meilleure forme d'expression que je puisse utiliser pour faire ressortir la signification entière du texte arabe, tel que je l'ai compris. Le rythme et la musique, le ton exalté de la version originale, devraient être reflétés dans l'interprétation de la version traduite. Il se pourrait que ce soit une réflexion pale de l'originale, mais toute la beauté et la puissance d'expression que je pourrais exprimer avec ma plume seront mises à son service. Je voudrais faire de l'anglais, lui-même, une langue d'expression islamique dans la mesure où quelqu'un comme moi est capable de le faire. De plus, je dois vous apporter toute l'assistance dont je suis capable. Dans un passage, en prose rythmée ou en vers libres, (peu importe ce que vous l'appellez), je vous ai préparé le terrain au moyen d'un commentaire libre. Après une introduction générale du sujet, j'en suis venu aux vraies Sourates. Lorsqu'il s'agit de Sourates courtes, je les accompagne d'un ou deux paragraphes de mon Commentaire rythmé, afin de vous préparer à mieux aborder le texte. Lorsque la Sourate est longue, je procède, de temps en temps, à l'introduction de la question par des paragraphes



PREFACE DE LA PREMIERE EDITION DE 1934.

courts et concis de commentaires, chaque paragraphe indiquant ainsi les versets particuliers auxquels il fait référence. Les paragraphes du commentaire libre sont numérotés dans un ordre ascendant, en mettant une attention particulière à établir la liaison entre les paragraphes précédents et les suivants. Il est possible de lire séparément le commentaire libre rythmé et de se faire une idée générale du contenu du Saint Livre avant de passer à l'étude du texte lui-même.

Le texte en anglais est imprimé avec des caractères plus gras que ceux du commentaire libre, ce afin de permettre, d'un seul coup d'œil de distinguer l'arbre de son ombre, le sujet de sa silhouette. Ce Commentaire est aussi présenté différemment, en colonnes, parallèlement au texte arabe. Chaque Sourate, comme le verset de chaque Sourate, est numéroté séparément et les numéros sont indiqués en regard de chaque page. Le système de numérotation des versets n'a pas été uniforme dans les traductions antérieures. Les traducteurs et éditeurs Européens, contrairement à ce qui est accepté en Orient, ont adopté un système de numérotation des versets assez divergent. Il ne s'agit pas là d'une question vitale, mais d'un phénomène qui crée la confusion en matière de références. Il est important, qu'au moins, dans les pays islamiques, un même système de numérotation soit retenu. J'ai surtout adopté le système de numérotation de l'édition égyptienne, publiée sous l'autorité du Roi d'Egypte. Ce système sera probablement accepté en Egypte et dans les pays arabes ainsi que dans ces pays qui, généralement, s'inspirent de la littérature égyptienne. Je suis heureux de voir que le texte qui sera publié très prochainement par l'Anjuman-i - Himâyat-i - Islam de Lahore s'en tient au même système de numérotation. J'ai recommandé aux autres éditeurs de l'Inde de suivre ce bel exemple. Une fois cela fait, nous aurons un système de numérotation uniformisé. J'ai gardé la numérotation des Sections, comme cela se fait universellement dans les copies en arabe et parce que cela marque une division logique des Sourates. J'ai aussi apporté une aide supplémentaire au lecteur en lui indiquant les sous divisions des sections dans des paragraphes. Elles ne sont pas numérotées, mais on peut les reconnaître par la présence d'une lettre initiale fleurie.

En traduisant le texte, je me suis retenu d'y injecter des opinions personnelles, me limitant seulement à utiliser des textes de Commentateurs, tels que je les ai reçus. Là où il existe des divergences entre ces Exégètes, j'ai eu à choisir ce que m'a semblé être l'opinion la plus raisonnable à tous les points de vue. Là où il s'agit simplement d'une question de style, je n'ai pas pensé que le sujet était assez important pour en discuter dans des notes ; cependant, pour toute question de fond, j'espère que les notes fourniront des explications satisfaisantes. Chaque fois que je me suis écarté de la traduction littérale afin d'exprimer, dans la langue cible, l'esprit du texte original, j'ai donné la signification littérale de ce passage dans les notes. Par exemple, voir la S. ii. n. 104 et la S. ii. n. 26. En choisissant un mot anglais à la place d'un mot arabe, inévitablement un traducteur fait preuve de jugement et peut expliquer inconsciemment un point de vue, mais cela est inévitable.

Permettez-moi d'expliquer la portée des notes. Je les ai rédigées aussi concises que possible et consistantes avec l'objet du sujet que j'avais à l'esprit, c'est à dire de donner au lecteur, ou à l'érudit ainsi qu'au lecteur anglais moyen, une opinion complète et concise de ma compréhension du texte en question. Se perdre dans des conjectures théologiques ou s'engager dans des arguments polémiques est quelque chose que je considère hors de mon mandat. De telles discussions et argumentations peuvent être nécessaires et valables mais devraient être présentées dans des traités séparés, ne serait-ce que par respect au Saint Livre. Par ailleurs, de telles discussions ne laissent aucune place aux questions importantes sur lesquelles les lecteurs modernes souhaiteraient avoir des informations précises. A cet égard, nos Commentateurs ne sont pas toujours montrés discrets. S'agissant de questions de Droit, le Coran établit des principes d'ordre général, et ces principes là je les ai expliqués. J'ai évité d'utiliser des détails techniques. Ceux-là seront abordés, dans la plénitude de leur



PREFACE DE LA PREMIERE EDITION DE 1934.

perspective, dans mon livre intitulé "*Anglo-Muhammadan Law*." Je n'ai pas non plus dévolu beaucoup d'espace à des notes sur des questions grammaticales ou philosophiques. Sur ces points, je considère que les travaux laborieux de l'ensemble de nos auteurs et savants du passé ont laissé très peu de choses à redire. D'habitude, il n'existe pas beaucoup de controverses sur ces points et j'ai accepté leurs conclusions sans en expliquer les raisons. A chaque fois qu'il a été nécessaire, pour une meilleure compréhension du texte, de faire référence à un événement spécifique, ou à une occasion particulière, jetant de la lumière sur la révélation du verset en question, je m'y suis attelé rapidement, sans pour cela réserver à cette question un espace assez important. On se rendra compte que chaque verset, révélé pour une occasion donnée, renferme aussi une portée générale. L'occasion particulière et le peuple concerné ne sont plus mais, la signification générale et ses champs d'application restent valables pour tous les temps. Ce dont nous nous préoccupons aujourd'hui, au quatorzième siècle de l'Hégire, est : que pouvons-nous retenir du Message d'Allah pour notre Conduite Eclairée ?

J'ai parlé de la signification générale des versets. Chaque étudiant sérieux et respectueux du Coran, au fur et à mesure qu'il progresse dans ses études, trouvera, dans une joie intérieure indicible, combien cette signification générale prend de l'ampleur pendant que se développe sa propre capacité de compréhension. C'est comme un voyageur qui gravit les pentes d'une montagne. Plus il monte, plus sa vue s'étend au loin. Du point de vue littéraire, le poète Keats a décrit son sentiment lorsqu'il a découvert l'Homère de Chapman : -

Alors, me suis-je senti comme un observateur des
Cieux lorsqu'une nouvelle planète nage dans son
Horizon ou comme le vaillant Cortès lorsque de ses
Yeux d'aigle il toisa le Pacifique, - et que tous ses
Hommes se regardèrent avec une appréhension sauvage, -
Silencieux, sur une cime dans le Darien. !

Combien infiniment plus intenses la joie ainsi que le sens de merveille et de miracle lorsque le Coran décille nos yeux spirituels ! La signification que nous avons saisie au début s'amplifie. De nouveaux mondes se dressent devant nous. Au fur et à mesure que nous progressons, des mondes encore plus neufs, et encore plus merveilleux, "peuplent notre horizon". Le miracle prend de plus en plus d'ampleur et nous englobe presque. Cependant, nous savons que la "Face d'Allah" - notre objectif dernier - n'est pas encore en vue. Nous sommes dans le *Mulk* de Sulaiman (C. ii. 102), celui-là même que les démons ont nié, calomnié et même blasphémé. Mais, nous pouvons ignorer le blasphème, le ridicule, le mépris car nous sommes au seuil des Réalités et une légère trace du parfum du Paradis d'Allah, l'Un et le Très Haut, nous chatouille déjà les narines.

Une telle signification est extrêmement difficile à exprimer. Mais, là où j'ai pu le faire, je l'ai fait ressortir dans les notes, dans les commentaires, et avec le rythme et le langage exalté du Texte.

J'ai fait imprimer le Texte arabe par Maître Muhammad Sharif, sous forme de blocs photographiques. Je dois la calligraphie à la plume de Pir 'Abdul Hamîd, avec lequel je suis resté en contact et qui a satisfait tout mon désir pour un tracé de caractères d'une main ferme, avec des mots clairement séparés, des voyelles



PREFACE DE LA PREMIERE EDITION DE 1934.

correctement accentuées et des versets judicieusement numérotés et agencés les uns à la suite des autres, en face des textes anglais leur correspondant. La calligraphie occupe une place de choix dans l'Art Musulman, et c'est mon profond souhait que ma version ne soit, sur aucun point, insuffisante à cet égard.

J'ai été heureux de bénéficier de la coopération du Professeur Zafar Iqbal qui a bien voulu relire et corriger le Texte arabe. S'agissant de la version éditée par l'Anjuman, il a consenti un temps précieux ainsi qu'une attention soutenue à la ponctuation correcte du Texte et, ce faisant, il s'est soucié de faire des recherches sur l'histoire et les difficultés de la ponctuation arabe. J'espère qu'un jour il publiera ses précieuses notes sur ce sujet. J'ai eu le privilège de réviser la version de l'Anjuman avant sa publication officielle. Je la considère comme étant le texte le plus soigneusement préparé de tous les textes produits en Inde, et je l'ai, en général, examiné sur les plans de la ponctuation et de la numérotation des versets, - les seuls points sur lesquels des difficultés pourraient se présenter à propos de la Version Coranique.

Mon souhait a été que l'impression du texte fût faite dans le meilleur des styles possibles, avec un nouveau type de papier glacé de bonne qualité, et utilisant la meilleure encre qui soit. J'espère que les résultats plairont à ceux qui auront la bonté d'apprécier les caractéristiques les plus essentielles du Livre. Les propriétaires des Imprimeries Ripon et l'ensemble de leur personnel, mais en particulier M. Badrudîn, le Correcteur sur* Epreuves, ont témoigné un grand intérêt à leur tâche. Aux exigences inhabituelles faites sur leur temps et leur attention, ils ont répondu avec bonne humeur et pour cela, je leur en suis profondément redevable. L'Editeur, Shaikh Muhammad Asraf, s'est lui-même jeté corps et âme dans ce travail, et j'espère que le public appréciera ses efforts.

Mon projet est de publier chaque *Sîpâra* au fur et à mesure de sa disponibilité, par intervalle maximum de trois mois. Pendant que le travail progresse, j'espère qu'il sera possible de réduire ce délai. La pagination sera continue dans les volumes ultérieurs. La reliure définitive se fera soit trois ou deux volumes. C'est mon intention de fournir un index analytique complet pour l'ensemble du texte. J'espère que tous ceux qui sont intéressés par l'acquisition du livre signeront, à l'avance, leur bon de commande qu'ils renverront à l'Editeur.

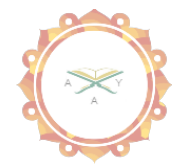
Un dernier mot à mes lecteurs. Lisez, méditez et digérez le Livre Saint. Lisez-le sans précipitation et laissez sa signification s'enfoncer doucement dans votre cœur et votre âme. Une telle étude, comme la vertu, sera sa propre récompense. Si vous trouvez quelque imperfection à souligner dans ce volume, je vous prie de ne pas laisser ce défaut vous empêcher de jouir du reste. Si vous m'écrivez, citant le chapitre et le verset incriminés, je serais heureux de prendre en compte votre critique ; mais ne soyez pas vexé si je me base sur mon propre jugement pour arriver à une décision finale. Toute correction faite sur la base d'une suggestion extérieure, sera gracieusement attestée de notre part. Par contre, si vous trouvez quelque chose qui vous plaise particulièrement ou vous a été d'un apport certain, n'hésitez pas à m'en faire part. J'ai abandonné tant d'autres intérêts pour vous venir en aide. Ce sera pour moi un plaisir de savoir que ma peine n'a pas été vaine. Vous pouvez m'écrire aux bons soins de mon éditeur, à son adresse à Lahore, et il saura toujours comment me faire parvenir vos lettres.

Lahore
Le 4 Avril, 1934
= 18è jour du Mois du
Pèlerinage, 1352 H

A. Yûsuf 'Ali



PREFACE DE LA PREMIERE EDITION DE 1934.



COMMENTAIRE DU CORAN

COMMENTAIRES DU CORAN.

La littérature coranique est si volumineuse, qu'un homme seul ne saurait tout lire. Outre les ouvrages existants, il existe d'innombrables travaux rédigés par des groupes spéciaux de gens, ou à partir de points de vue particuliers ou pour des objectifs spécifiques qui ne sont plus de mise. De plus, chaque jour, beaucoup de travaux voient le jour. L'activité dans ce domaine n'a jamais été aussi prolifique et effervescente que maintenant.

Il n'existe au monde aucun livre au service duquel tant de talents, d'ardeur, de temps et d'argent ont été investis comme c'est le cas pour le Coran. Un simple coup d'œil sur l'œuvre de quelqu'un comme l'Iman **Suyûti** (mort en 911 de l'Hégire), *Itqân*, ou celle de **Hajî Khlifa**, (mort en 1059 H), *Kashf-us-zunûn*, suffit pour s'en convaincre car indiquant l'importance encyclopédique des sciences coraniques de leurs jours.

Depuis lors, le volume des publications a continué à augmenter, même s'il faut admettre que la qualité des documents postérieurs, sur le sujet, laisse beaucoup à désirer. Avec la rétrogression des nations islamiques, surtout en matière d'inventions scientifiques, d'innovation dans les domaines des Arts et de la philosophie, ainsi que leurs limites concomitantes, de leurs perspectives et expériences dans différentes phases de la vie intellectuelle et spirituelle, il s'est développé une certaine sclérose de l'esprit libre orienté vers la recherche et la découverte. La nouvelle renaissance de l'Islam, qui est à ses balbutiements va, on l'espère, permettre de lever le voile afin que jaillisse la pleine lumière de la raison et de l'intelligence.

La nécessité d'expliquer les versets du Coran s'est fait sentir très tôt. Même avant que tout le Coran ne fut révélé, les gens avaient déjà pris l'habitude de poser à l'Apôtre toutes sortes de questions sur la signification de certains mots dans les versets révélés, ou leur portée sur les problèmes de la vie et ce, au fur et à mesure qu'ils se posaient ; ou encore le sens de certains détails sur certaines questions spirituelles ou historiques sur lesquelles ils cherchaient à avoir plus de lumière. Les réponses de l'Apôtre furent soigneusement consignées dans les mémoires de ses Compagnons (*as-hâb*) et furent par la suite transcrites. La génération suivante fut celle des *Tabi'în*, c'est à dire ceux qui n'avaient pas personnellement conversé avec le Prophète, comme le firent les Compagnons, mais qui se sont entretenus avec les Compagnons et ont appris d'eux. Les générations successives ont toujours remonté le cours des événements pour établir une chaîne de preuves à travers les déclarations des *Tabi'în* et des Compagnons. Grâce à eux, s'est développée la science des *Hadîth* ou Traditions. Plus cette littérature prenait de l'importance, plus il devenait nécessaire de faire la part entre ce qui était accepté comme authentique et ce qui semblait douteux, voire peu fiable, et qui devait être rejeté comme n'étant pas étayé par suffisamment de preuves tangibles. Dans l'évolution de la science des *Hadîth*, il devint évident que parmi les Compagnons, certains possédaient une meilleure mémoire que d'autres ou avaient eu de meilleures occasions de se familiariser avec la signification réelle des explications de l'Apôtre ou en d'autres termes, étaient plus en droit d'être appelés les vrais Commentateurs ; ainsi, le nombre de telles personnes vint à se limiter à dix seulement. De même, les déclarations des



COMMENTAIRE DU CORAN

Tabi'în furent l'objet d'examens minutieux et ces résultats classés soigneusement. Ainsi, se développa une nouvelle science dans laquelle les noms et positions des personnes citées dans la littérature des *Hadith* furent l'objet de recherches, surtout biographiques, poussées.

La littérature sur les Hadîth traite de toutes sortes de questions, y compris la Théologie, la Morale, l'Exégèse (le commentaire du Coran). L'Exégèse devint bientôt une science exacte et fut appelée *Tafsîr* et son domaine lui-même s'élargit au fur et à mesure que l'expérience et la connaissance des Arabes et des écrivains Arabes grandissait. Outre la vérification des traditions vraies auprès et à partir de différentes autorités et sur différents niveaux, elle commença à se pencher sur la signification philosophique profonde des termes. Elle a recueilli une vaste collection de détails sur les sens des racines des mots, leur utilisation par la tribu arabe des Quraish à laquelle appartenait l'Apôtre. Elle a déterminé l'utilisation et la signification des mots dans leur acceptation arabe originale le plus pur avant leur contact avec des idiomes étrangers et leur signification de la part d'utilisateurs de la langue arabe par des non-arabes musulmans ainsi que par l'influence de l'énorme expansion géographique de la race arabe aux premiers siècles de l'Islam. La connaissance, de plus en plus poussée de l'histoire et des légendes juives et chrétiennes, permit aux Commentateurs d'illustrer les textes du Saint Livre en puisant à ces références. Quelquefois, la quantité d'emprunts d'origine juive (certains très absurdes) qui se sont glissés dans les commentaires, était disproportionnée par rapport à son importance et sa pertinence. Elle a donné naissance à la légende qui a été exploité à fond par les écrivains polémistes chrétiens et juifs, lesquels arguent que l'Islam a été élaboré à partir de connaissances imparfaites du Christianisme et du Judaïsme ou qu'il accepte, comme étant vraies, les légendes servant d'illustration au Talmud ou au Midrash ou aux différentes écoles chrétiennes extravagantes. Ensuite, vint la philosophie et la doctrine mystique des écoles *Sûfî*. Le développement de la science du *kalâm* (élaborée à partir d'une logique formelle), et sa branche auxiliaire, la *'Ilm-ul-Aqâid*, (l'exposition philosophique sur les bases de notre croyance), a introduit davantage d'éléments sur le côté intellectuel, alors que *Tâawîl*, (l'exposition ésotérique de la signification cachée ou intérieure), introduit des éléments du côté spirituel reposant sur une sorte d'intuition transcendante du Commentateur. Les Mystiques *Sûfî*, au moins eux, se sont conformés aux règles de leurs propres ordres, qui étaient très strictes. Mais, beaucoup d'écrivains non-sûfî, parlant du *Tâawîl*, se sont permis beaucoup de liberté dans l'interprétation des textes, ce qui a valu, et avec juste raison, une protestation de la part des '**Ulama** les plus modérés.

Pour ma part, je supporte cette protestation. Tout en reconnaissant le droit de jugement individuel de la part de tout écrivain sérieux, je pense que l'art de l'interprétation des textes sacrés doit, autant que possible, rester près du texte qu'on cherche à expliciter. Chaque écrivain et penseur sérieux possède le droit d'utiliser la connaissance et l'expérience qu'il possède au service du Coran. Mais, il ne doit pas mélanger ses propres théories et conclusions, si raisonnables qu'elles puissent être, à l'interprétation du texte lui-même qui est souvent parfaitement clair, comme d'ailleurs, il proclame l'être. Nos difficultés d'interprétation découlent souvent de différentes causes dont je m'en vais énumérer quelques-unes seulement.

(1) Les termes arabes du Texte ont acquis d'autres significations que celles que le Prophète et ses Compagnons se faisaient d'eux. Toutes les langues vivantes connaissent de telles mutations. Les premiers exégètes et philologues se sont penchés sur ces questions avec une ferme compréhension et nous devons accepter leurs



COMMENTAIRE DU CORAN

conclusions. Là où ils ne sont pas unanimes, nous devons nous baser sur notre propre jugement et notre connaissance de l'histoire en adoptant l'interprétation de l'autorité qui nous a le plus convaincus. Nous ne devons pas créer de nouvelles significations verbales.

(2) Depuis les écrits des premiers Commentateurs, la langue Arabe s'est enrichie davantage et les Commentateurs les plus modernes ont souvent abandonné les interprétations des premiers Commentateurs sans une bonne justification. En utilisant notre jugement judicieux dans de tels cas, il serait de bonne règle de préférer les interprétations les plus anciennes aux plus récentes bien que dans des cas où un Commentateur moderne a réexaminé les interprétations d'un autre plus ancien et avancé des raisons solides soutenant sa thèse, il possède un avantage qu'il ne faut pas lui nier.

(3) L'Arabe classique dispose d'un vocabulaire dans lequel la signification de chaque mot fondamental est si complète qu'il est difficile de l'interpréter à la lumière d'une langue moderne analytique, en procédant mot par mot ou en utilisant le même terme dans tous les contextes où le mot original est employé dans le texte. Un exemple édifiant est donné par l'utilisation du mot *Sabr*, pour lequel se référer à mes notes relatives aux versets ii. 45 et ii. 153. Bien qu'aucune nuance de signification particulière ne soit prédominante dans aucun passage précis, les autres restent à l'état latent. Il en est de même d'un rayon de lumière qui, traversant un prisme, peut nous permettre de voir une portion du champ où domine une couleur particulière mais, les autres couleurs n'en échappent pas autant à notre perception. Un mot arabe est souvent un rayon empreint de lumière. Lorsqu'un traducteur le scrute à travers le prisme d'une langue moderne analytique, une bonne partie de sa signification lui échappe s'il arrête son attention sur une nuance de couleur particulière. Les traducteurs Européens ont souvent péché dans ce domaine et quelquefois même produit des absurdités parce que ces tons, si riches et délicats, ne sont pas étudiés dans leurs langues ou littératures et qu'ils ne les recherchent pas ou ne savent pas les apprécier dans les meilleurs exemples de styles orientaux. S'ils les méprisent ou les jugent extravagants, ils feraient mieux d'abandonner, une bonne fois pour toute, l'interprétation des littératures orientales. Il en est d'autant de la littérature religieuse ou spirituelle. Aucune langue humaine ne saurait être adéquate pour l'expression de la pensée spirituelle la plus riche. Une telle pensée doit être exprimée symboliquement, par des termes concis et complets, à partir desquels les gens percevront autant de lumière et de couleurs que leurs aptitudes spirituelles leur permettront de saisir. Il est possible que leurs prismes leur permettent seulement de voir un bleu sombre alors que toute la gamme glorieuse des couleurs leur est cachée. C'est ainsi qu'est sorti du prisme d'une traduction Anglaise fort ingénieuse, le pauvre "Umar (Omar) *Khayyâm* émerge comme un sensualiste et un cynique qui ne voit rien d'autre de mieux à faire dans la vie que de boire du vin, badiner avec les femmes, et se tordre les mains de désespoir devant " cet état déplaisant des choses dans leur ensemble". Et ainsi les paraboles de moralité strictes dans le Coran, son intense mysticisme et ses tableaux de béatitude future sont caricaturées dans des fables futiles, dépeints par des épanchements incohérents et un Paradis sensuel.

(4) Un contre sens peut se produire quelquefois car pour certaines questions, la richesse du vocabulaire du Coran fait la distinction entre des choses et des idées d'une certaine nature, par l'utilisation de mots spéciaux, pour lesquels en Anglais, il n'existe qu'un sens générique. Par exemple *Rahmân* et *Rahîm* (Le Très Clément) ; voir Sourate i. note 1 ; *afâ*, *safaha*, *gafara* (pardonner) voir Sourate ii. n.109 ; et les différents mots voulant dire la Création ; voir S. ii. n.117. En fait, nous n'avons qu'une idée très restreinte de la Miséricorde d'**Allah**, quand nous n'utilisons qu'un seul mot en Anglais voulant dire Miséricorde : l'idée Coranique implique non



COMMENTAIRE DU CORAN

seulement la pitié et le pardon, mais la Grâce qui nous protège et nous éloigne du péché, et mieux, nous guide vers la Lumière de Sa "Contenance". Ainsi, qualitativement le "Pardon" d'**Allah** est totalement différent du pardon qu'un homme peut accorder à son semblable : la comparaison impliquée dans l'expression "Pardonne-nous nos péchés, comme nous pardons à ceux qui ont péché contre nous", tient d'une aberration malencontreuse. Ainsi, une fois de plus, "la Création", n'est pas uniquement un simple processus initié par **Allah**, en un moment lointain et accompli une bonne fois pour toute : l'idée Coranique implique différents processus ainsi que la présence et l'activité permanentes d'**Allah** dans Sa Création.

(5) L'objectif d'**Allah** est éternel, et Son Plan est parfait, mais l'intelligence de l'homme est au mieux limitée. C'est une faculté qui, chez le même individu, croît et décroît selon le degré de ses capacités et la portée de son expérience. Si nous prenons l'humanité dans son ensemble, les variations sont beaucoup plus grandes, d'une époque à l'autre, et d'un peuple à l'autre. En conséquence, il n'existe aucune irrévocabilité, dans l'interprétation humaine. Et dans la chose interprétée, - la Création d'**Allah** - il existe un changement et une mouvance constante. De telle sorte que l'impact de l'un sur l'autre doit produire différents résultats. L'opinion de Kunchinjunga doit varier infiniment selon la position de l'observateur, même si Kunchinjunga reste le même. Mais si Kunchinjunga lui-même varie, il y a une double cause de variation dans l'image. Aussi, je pense en interprétation progressive, à la nécessité de comprendre et d'expliquer les questions spirituelles, sous différents angles. Les difficultés auxquelles je suis confronté, peuvent ne pas être celles auxquelles vous êtes confrontées. Les problèmes qui se sont posés à notre époque, peuvent ne pas être les mêmes que ceux qui ont préoccupé des esprits entreprenants des quatrièmes ou sixièmes siècles, ou des siècles suivants dans le calendrier Hégirien. En conséquence, il est inutile de s'accrocher aux solutions offertes au quatrième ou sixième siècle quand nos âmes crient leur faim dans le quatorzième siècle de l'Hégire.

La distinction que font les Commentateurs entre les questions de relation (*manqûlât*) et les questions de jugement (*manqûlât*) est valable, et je l'accepte sans réserve. Mais je souhaiterais élargir la signification de *ma'qûlât* loin des questions d'idiome et de signification. Dans le premier sens, les questions qui se posent sont : qu'est-ce qui s'est réellement passé ou qu'est-ce qui a été réellement dit ou comment certaines choses se faisaient ? Ici, aussi longtemps que nous remontons le passé, il est mieux de s'en tenir à l'autorité contemporaine. Dans le deuxième cas, les questions qui se posent sont : quel est l'impact de cette vérité sur nos vies, ou quelle est la meilleure illustration qui nous permet de mieux en saisir la portée, ou quel enseignement pouvons-nous en tirer ? Pour de telles questions, plus nous nous en tenons à nos propres circonstances et expériences, mieux cela vaudra. Ce n'est non seulement notre droit, mais notre devoir de chercher honnêtement nos propres solutions et, tout en respectant l'autorité, nous ne devons ni négliger, ni mépriser les dons qu'**Allah** a accumulés pour nous à travers les âges.

Je pourrais ici résumer brièvement les principes sur lesquels j'ai eu à travailler. En matière de philosophie et de langue, j'ai accepté la meilleure autorité parmi les savants qui ont eu à traiter de ces questions : le plus ancien, le meilleur. Pour ce qui est des questions de narration les autorités contemporaines sont les meilleures sous réserve des corrections qui doivent être apportées à leur opinion. Pour ce qui est des occasions particulières, pendant lesquelles des versets particuliers avaient été révélés, l'information est intéressante et valable du point de vue historique et nos anciens Commentateurs ont recueilli assez de matériels pour cela. Mais



COMMENTAIRE DU CORAN

aujourd'hui mettre un accent exagéré sur ces questions, fausse la perception de la réalité. Le Coran n'a pas été révélé pour une occasion particulière seulement, mais pour toutes les occasions, c'est à dire, pour toujours. L'occasion particulière est maintenant révolue. Notre intérêt maintenant est de voir comment elle peut nous guider dans nos vies présentes. Sa signification est si diverse, et quand mise à l'épreuve, si vraie, que nous devons être sages pour nous concentrer sur des questions qui peuvent nous aider dans l'immédiat. Aussi, dans la nature, les plantes cherchent dans le sol juste cette nourriture qui peut les satisfaire. Il y a beaucoup d'autres nourritures dans le sol, que d'autres plantes auxquelles elles sont destinées et qui peuvent, elles, les utiliser. Pour des questions appartenant à l'histoire ancienne ou au folklore, nous devons nous appuyer sur les résultats des recherches les plus récents. En interprétant les légendes relatives aux croyances des Juifs et des Chrétiens, nous devons remonter aux sources juives ou chrétiennes, mais seulement pour des besoins d'illustration, non avec l'intention d'incorporer de telles croyances dans le système. Bien qu'elles aient pu être vraies dans leur pureté originale, nous ne sommes pas sûrs de la forme qu'elles ont revêtue par la suite, comme dans le cas du soleil dont la lumière plus brillante ternit la lumière moins vive des étoiles.

Dans l'application des vérités spirituelles de notre temps, et de nos vies, nous devons utiliser toute sorte de savoir, de science, et d'expérience à notre disposition, mais nous ne devons pas introduire, dans nos discussions, une question sans rapport avec le sujet. Prenons de simples exemples, quand nous parlons du soleil qui se lève à l'est, nous ne nous donnons pas la peine d'illustrer cette expression à la lumière du système astronomique de Copernic. Ce que nous voulons dire est aussi vrai dans le cadre du système de Copernic qu'il l'était dans le cadre de celui de Ptolémée. Quand nous parlons des plaines infinies de l'Inde, nous ne nous sentons pas obligés de défendre cette affirmation parce que la terre est ronde. Pas plus que des expressions poétiques telles que les sept firmaments ne soulèvent des questions pertinentes à la nature de l'espace en astronomie moderne. L'homme a été doté d'une intelligence, pour lui permettre d'étudier la nature du monde physique autour de lui. Il en fait différentes conceptions à différents temps. Les vérités spirituelles sont bien indépendantes de la question de savoir lesquelles de ces conceptions sont vraies. Elles traitent de questions qui sont au-delà de la compétence de la science physique. En les expliquant ou en les illustrant, nous devons utiliser la langue la plus abordable aux gens à qui nous nous adressons.

Permettez-moi de citer les noms des *Tafsirs*, les plus importants, surtout ceux à qui j'ai eu à faire référence de temps en temps. Mais, ils ne sont pas cependant en aucun cas mes autorités. Ils appartiennent à une grande variété d'écoles de pensée, et certains d'entre eux ont exprimé des opinions extrêmes auxquels je ne peux souscrire. J'accepte seulement le sens général des Commentaires retenus.

(1) L'œuvre colossale de Abû Ja'far Muhammad Ibn Jarir Tabafri, mort en 310 de l'Hégire. Il s'agit d'une mine parfaite d'informations historiques, étant donné que l'auteur est à la fois un historien et un Traditionaliste. Des copies sont facilement disponibles.

(2) Le *Mufradât*, un dictionnaire des difficultés des mots et phrases du Coran, par Abul-Qâsim Husain Ragib, d'Ispahan, mort en 503 H. Il explique aussi le sens des allusions.



COMMENTAIRE DU CORAN

(3) La *Karhskâf*, par Abul-Qâsim Mahmûd Zamakhsharî, de Khwârisim, mort en 538 H. Très complet en ce qui concerne l'explication des mots et idiomes ; interprète la doctrine sous un angle rationnel et éthique, sans embage. Nombre de Commentateurs ont écrit sur cet ouvrage.

(4) *Tafsîr Kabîr*, par Fakhr-ud-dîn Muhammad Râzî, mort en 606 H. Très complet. Très solide en matière d'interprétation du point de vue Sûfi ou spirituelle.

(5) *Anwâr-ut-Tamzîl*, par Qadhî Nasîr-ud-dîn Abû Sa'id Baidhâwî, mort en 685 H. Il a fortement emprunté au *Mufradât*, le *Kashshâf*, et au *Tafsîr Kabîr*, mais a contribué par l'apport d'idées originales. Un Commentaire très populaire, au sujet duquel encore beaucoup de Commentaires ont été écrits.

(6) Le Tafsîr de Abul-Fidâ Isma'il Ibn Kathîr, mort en 774 H. Volumineux ouvrage, mais faisant grand autorité auprès des 'Ulama.

(7) *Itqân fî 'ulûm-il-Qur'ân*, par Jalâl-ud-dîn Suyûtî, mort en 911 H. Un examen compréhensif de la science du Coran, sous forme d'une introduction à son *Majma'-ul-Bahreîn*.

(8) Tafsîr Jalâlain - écrit par les deux Jalal-ud-dîns, dont l'un est l'auteur d'*Itqân* mentionné ci-dessus, et mort en 911 H. Un commentaire concis et valable, sur lequel encore une fois beaucoup d'autres Commentaires ont été faits.

(9) Notre pays a produit des savants illustres dans le domaine du Tafsîr. Ils ont écrit en Arabe et en Perse, et les derniers ont écrit en Urdu.

Le premier auquel je peux faire référence est Shaikh 'Ali Ibn Ahmad Mahaimi (de Mahim, près de Bombay) mort en 835 H. = 1432 Année Domino, auteur du *Tafsîr Rahmânî*. Presque vivant à la même époque était Allâma Shams-ud-dîn de Daulatabad et de Delhi qui a vécu au cours du brillant règne de Ibrahim Sharqi de Jaunpur (1400-1440 A.D.). Il a écrit en Perse. Au cours du neuvième siècle, le célèbre *Muhaddith* de Delh, Shâh Walî-ullâh, et ses deux fils, Shah 'Abdul 'Aziz (m. en 1824) et Shah 'Abdul Qâdir (m. en 1826), ont tous les deux, été des auteurs de traductions et de commentaires. Shah 'Abdul 'Aziz a écrit en Perse et Shah Abdul Qâdir en Urdu. Le Commentaire Urdu de Sir Sayyid Ahmad Khan de Aligarh, (m. en 1898), n'a pas reçu l'approbation des Ulamas. Par contre le Commentaire Urdu le plus récent de Maulvi 'Abdul Haqq, le Tafsîr *Haqqânî* a été réédité plusieurs fois, est assez moderne dans son expression, et maniable malgré son aspect volumineux, est largement diffusé en Inde. J'ai tiré beaucoup d'informations de ce livre, et je l'ai constamment consulté. Le Commentaire de Maulvi Abul Kalâm Azâd est conçu sur une échelle assez importante et n'a pas encore été achevé.

(10) L'école moderniste en Egypte a eu un dirigeant sage en la personne de feu Shaikh Muhammad 'Abduh (m. en 1323 H. = 1905 A.D.), dont le Commentaire non achevé, est en train de l'être par Muhammad Rashîd Ridhâ, l'éditeur talentueux du Journal *Manâr*. L'œuvre de Shaikh Tantâwî, Jauharî, un élève d'Abduh,



COMMENTAIRE DU CORAN

prouve que les perles du Coran et de la science se complètent lumineusement, mutuellement et suggère beaucoup de nouvelles lignes de pensée. 'Allama Farîd Wajdî est aussi cité comme un bon commentateur moderne : je n'ai pas pu me procurer un exemplaire de son œuvre.

(11) Il a été dit que le Coran est son propre et meilleur Commentateur. Au fur et à mesure que nous progressons dans l'étude du Livre, nous découvrons que cela est vrai. Une comparaison et un rapprochement soigneux des passages du Coran éliminent beaucoup de difficultés. Utilisez une bonne source de Référence ou Concordance, telle que celle que j'ai donnée dans les Livres de Référence, et vous vous rendrez compte qu'un passage jette toujours de la lumière sur un autre.



TRADUCTION DU CORAN

TRADUCTIONS DU CORAN

Presque toutes les langues parlées par les Musulmans offrent des moyens de traduction du Coran. Souvent le Texte est imprimé au moyen de cette traduction. Si la langue est peu évoluée, la plupart des termes arabes du Coran y sont incorporés tels quels par manque de mots correspondants dans cette langue. Même dans les langues de culture hautement développées, comme le Perse ou le Turque, l'incorporation de termes religieux empruntés à l'Arabe s'est traduite par un corps de termes qui était commun à l'ensemble du monde Islamique, et de ce fait cimentant cette unité de la fraternité Musulmane symbolisée par la Qibla. Là où la notion elle-même est nouvelle aux utilisateurs de langues raffinées, ces derniers n'en sont que très heureux d'emprunter le mot arabe exprimant cette notion, et toutes les connotations qui s'y rattachent. L'exemple d'un tel mot est le terme *Qibla*. Dans le cadre d'une langue peu évoluée, la traduction se limite à une explication sommaire du terme Arabe. La traduction ne dispose ni d'une forme grammaticale complète pas plus qu'elle ne peut, d'elle-même, rester valable. C'est ce qui s'est passé avec les premières traductions en Urdu. En réalité, elles ne furent que des explications sommaires. L'ambition de tout Musulman cultivé est de lire le Coran en Arabe. L'ambition de chaque Musulman est de pénétrer les *sons* du texte Arabe. Je souhaite que l'ambition du Musulman ou de la Musulmane, soit aussi de comprendre le Coran, soit dans la version Arabe, ou dans sa langue maternelle, ou dans une autre langue évoluée, qu'il ou qu'elle maîtrise. D'où la nécessité de disposer de traduction adéquate et utile.

Les traductions dans des langues non Européennes auxquelles je suis familier, sont en Perse, Turque, Urdu, Tamil (utilisé par Moplas), le Pashto (pour les Afghans), le Bengali, le Malais, certaines autres langues de l'Archipel Orientale et certaines langues Africaines. Je pense qu'il y a aussi une traduction en Chinois (dialectal).

La première traduction Urdu fut faite par Shah Abdul Kâdir de Delhi (mort en 1826). Il est déjà mentionné parmi les Commentateurs Indiens. Depuis lors, d'innombrables traductions en Urdu ont suivi, certaines inachevées. Parmi celles qui ont été achevées et qui sont fortement utilisées à ce jour, on peut mentionner celles par Shah Râfi-Ud-Dîl de Delhi, Shah Ashraf Ali Thânawi et Maulvi Nazîr Ahmed (mort en 1912). Personnellement je préfère l'œuvre de ce dernier. La traduction en Urdu envisagée par Hakîm Ahmed Shuja n'a pas encore été publiée.

Avant l'évolution des langues Européennes vernaculaires, la langue de culture de l'Europe était le Latin. Une traduction en latin fut faite pour le monastère de Clugny aux environs de 1143 (au 6^e siècle de l'hégire), mais ne fut publiée qu'en 1543. Le lieu de la publication fut Bâle et l'éditeur Bibliander. Cette œuvre fut traduite en Italien, en Allemand, et en Hollandais. La traduction Allemande de Schweigger fut publiée en Nuremberg (Bavarie) en 1616. Une traduction en Français par Du Ryer fut publiée à Paris en 1647, et une autre en Russe à St. Petersburg en 1776. La traduction en Français par Savary fut publiée en 1783, et celle de Kasimirski, toujours en Français, (qui a connu plusieurs éditions) vit le jour en 1840, l'intérêt des Français pour l'Islam ayant été stimulé par les conquêtes Françaises



TRADUCTION DU CORAN

en Algérie et en Afrique du Nord. Les Allemands ajoutèrent à la traduction de Schweigger celle de Boysen en 1773, de Wahl en 1828, et celle d'Ullman (dont la première édition apparut en 1840). Je crois que l'association Ahmadia de Lahore dispose d'une traduction récente en Allemand et en Hollandais.

Entre temps, Maracci publiait en 1689 une version latine du Coran disposée en regard du texte Arabe, et accompagnée de citations empruntées à différents Commentateurs Arabes, soigneusement sélectionnées, et embrouillées afin de donner la pire expression possible de l'Islam à l'Europe. Maracci était un érudit et il ne fait nul doute que l'objet qu'il avait en vue, était de discréditer l'Islam par un dosage savant de citations hors contexte empruntées à des autorités Musulmanes elles-mêmes. Maracci était lui-même un confesseur du Pape Innocent XI ; son œuvre est dédiée au saint Empereur Romain Léopold I; et il l'introduit par un volume introductif contenant ce qu'il appelle une "Réfutation du Coran."

La première traduction Anglaise par A. Ross ne fut qu'une traduction de la première traduction du Français Du Ryer, publiée en 1647, qui ne vit le jour que quelques années après l'œuvre de ce dernier. La traduction de Georges Sale (1734*) était inspirée de la version latine de Maracci, et mêmes ses notes et sa déclaration préliminaire, sont principalement inspirées de Maracci. Compte tenu du fait que Maracci se proposait de discréditer l'Islam aux yeux de l'Europe, il est remarquable que la traduction de Sale soit considérée comme une œuvre standard dans le monde anglophone et fasse l'objet de rééditions répétées, et soit même incluse dans la soi-disant série des Classiques Chandos et ainsi, de recevoir la bénédiction de Sir I. Denison Ross. Le Révérend J.M Rodwell a arrangé les Sourates dans un ordre chronologique sommaire. Sa traduction fut d'abord publiée en 1861 ; bien qu'il s'évertue à rendre les expressions idiomatiques de façon adéquate, ses notes trahissent la manière de pensée d'un prêtre chrétien, beaucoup plus préoccupé à "donner un aperçu" du Livre qu'à apprécier ou exposer ses beautés. La traduction du professeur E. H. Palmer (publiée d'abord en 1876) pêche par l'idée que le Coran devrait être traduit dans un langage idiomatique. Il ne put se rendre compte de la beauté et de la grandeur du style dans le texte original Arabe. Pour lui ce style était "grossier et raboteux" : nous pouvons en toute justification dire de sa traduction qu'elle est une œuvre négligée.

Le degré de tort occasionné par ces versions, de la part d'écrivains non-Musulmans et antimusulmans, a amené les écrivains Musulmans à se lancer dans le domaine de la traduction du Coran en Anglais. Le premier Musulman à entreprendre une traduction en Anglais fut le Dr. Muhammad Abdul Hakim Khan, de Patiala, en 1905. Mirza Hairat de Delhi publia aussi une traduction (Delhi 1919) ; le commentaire qu'il se proposait de publier dans un volume introductif séparé ne fut, autant que je sache, jamais publié. Mon cher ami, le regretté Nawwâb Imâd ul-Mulk Saiyid Hussain Bilgrâmî, de Hyderabad, Deccan, traduisit une portion, mais ne vécut pas assez pour achever son œuvre. La Secte Ahmadiyya a aussi été active dans ce domaine. Son Anjuman de Qâdiyân a publié une version de la première Sîpâra en 1915. Apparemment rien d'autre ne fut publié après cela. Son Anjuman de Lahore a publié la traduction de Maulvi Muhammad Ali, (première version 1917), qui a connu plus d'une édition. Il s'agit d'une œuvre érudite disposant d'un matériel suffisamment adéquat en matière de notes et de préface, et d'un index relativement complet. Mais l'Anglais du texte est franchement exécrable et pourrait ne point attirer ceux qui n'ont aucune connaissance de l'arabe. Il existe deux autres traductions musulmanes de grand intérêt mais elles ont été publiées sans la version arabe du Texte. La traduction de Hafîz Gulâm Sarwar, (publiée en 1930



TRADUCTION DU CORAN

ou 1929), mérite d'être mieux connue qu'elle ne l'est. Il a donné des résumés apparemment complets des Sourates, section par section, mais son texte ne comporte pratiquement pas de notes. Je pense que de telles notes sont nécessaires pour une pleine compréhension du texte. Bien des fois, les termes et les expressions arabes sont si empreints de signification qu'un traducteur se trouverait plongé dans le désespoir, à moins qu'il ne lui soit permis d'expliquer, par les notes, toute la signification qu'il aura saisie. Monsieur Marmaduke Pickthall publia sa traduction en 1930. C'est un Anglais Musulman, un homme de littérature de haute renommée et un érudit en Arabe. Mais, il ajouta très peu de notes pour élucider le texte. Son œuvre est "presque littérale" : on peut à peine s'attendre à ce qu'elle donne une idée adéquate d'un Livre qui, (selon ses propres termes), peut être décrit comme "cette symphonie inimitable dont les notes mêmes plongent les gens en larmes, et dans l'extase." ! Peut-être toute tentative de capturer quelques choses de cette symphonie dans une autre langue, est impossible. Faisant preuve d'une audace inouïe je me suis évertué à me lancer dans une telle entreprise. Nous ne jetons pas le blâme sur l'artiste qui essaie de saisir dans son tableau quelque chose de la Lumière Majestueuse d'un paysage de printemps.

La langue Anglaise étant fortement répandue à travers le monde, beaucoup de gens intéressés par l'Islam pourraient se faire des idées du Coran, à partir de traductions du Coran. Il est bon que des Musulmans compétents essayent de présenter le tableau réel dans leur propre vision mentale et spirituelle profonde. Le système éducatif Indien a imposé l'Anglais comme véhicule de culture commun pour une population d'environ 350 millions d'habitants. Les plus éduqués de ces 80 millions de Musulmans, - à moins de connaître l'Arabe - se tournent vers l'Anglais comme le mode d'expression le plus sophistiqué. Leurs compatriotes non-musulmanes jugent - souvent, mais jugent- leur religion par les textes qui leur sont disponibles, en Anglais. Nous nous devons d'améliorer et d'augmenter ce matériel, autant que nous le pouvons, et de tous les points de vue. Certaines nations Islamiques - comme la Turquie - se sont maintenant résolues à écrire leur littérature religieuse, (y compris le Saint Livre), dans leur propre langue nationale, afin de les maintenir en contact avec la pensée et les opinions de leurs frères de Foi, la langue Anglaise serait, dans les circonstances actuelles, le véhicule d'expression le plus convenable. Voilà les considérations qui m'ont amené à entreprendre cette tâche formidable de fournir une interprétation du Coran en Anglais. Je prie **Allah** de m'accorder la force et la lumière afin que je puisse connaître le succès, dans cette tâche, au service de l'Islam.



ŒUVRES DE REFERENCE UTILES

ŒUVRES DE REFERENCE UTILES

L'immensité des sujets que couvre le Coran, rend nécessaire la consultation de presque toutes sortes d'œuvres de référence, sur toutes les matières, pour nous permettre d'élucider les différents points que l'on rencontre. Pour traiter de façon adéquate, un tel Livre, il est nécessaire de lire amplement et de posséder une expérience aussi vaste que possible de la vie. Mais, les intérêts des lecteurs exigent qu'un Commentaire accessible ne présente pas un tel sujet dans des détails exagérés. A la lumière de cela, les trois genres de Livres essentiels à utiliser devraient être : (a) les Commentaires antérieurs ; (b) les Traductions antérieures ; (c) les Dictionnaires et Ouvrages Généraux de Référence, facilement accessibles. J'ai déjà discuté des points (a) et (b) dans les deux Notes antérieures. Je voudrais suggérer quelques ouvrages dans le cadre du point (c) : -

1. L'imam Abul-Qâsim Husain Raghib et son livre *Mufradât* : un dictionnaire Arabe, offrant des mots et d'expressions concis du Coran. Déjà mentionné dans le chapitre des Commentaires.
2. Le Dictionnaire Arabe bien connu *Qâmûs*.
3. Le Dictionnaire Arabe bien connu, *Lisân-ul- 'Arab*.
4. Le Dictionnaire concis Arabe-Perse, *Surâh*.
5. A Dictionary and Glossary of the Koran par J. Penrice.
6. Le *Lexicon Arabe-Anglais* d'E.W. Lane.
7. Le *Itqân fi 'ulûm-il-Qurân* de l'Imam Jalâl-ud-din Suyûti, une véritable encyclopédie des sciences du Coran.
8. Noldeke und Schwally : *Geschichte des Qorans*. Un Essai Allemand sur la Chronologie du Coran. Ses critiques et conclusions sont, du point de vue d'un non Musulman ; mais, pour nous, ne sont pas toujours acceptables, bien que sur le plan pratique, l'autre représente le dernier mot des autorités et savants Européens sur la question.
9. *Encyclopaedia de l'Islam*. Presque achevée. Très inégale dans ses différentes parties.
10. *Encyclopédie Britannique*, 14^e édition. Un grand progrès par rapport aux éditions antérieures, en ce qui concerne l'attention qu'elle accorde à l'érudition arabe.
11. Le *Dictionnaire de l'Islam*, de Hughes. Démodé, mais toujours utile.
12. Ibn Hishâm : *Sûrat-ur-Rasûl*. Une bibliographie très détaillée du Prophète.
13. Maulvi Shibli Nu'mani (mort en 1914 = 1334 H.) : *Sirat-un-Nabî* (la Vie de l'Apôtre, en Urdu).



ŒUVRES DE REFERENCE UTILES

14. *Fath-ur-Rahmân*, une Concordance Arabe du Coran par Faïdh-ullah Bik Hasanî, imprimé au Caire en 1346 H. Complet, bien arrangé et facile à utiliser.



TRANSLITERATION DES MOTS ET NOMS ARABES

TRANSLITERATION DES MOTS ET NOMS ARABES

Le tableau suivant donne le système que j'ai utilisé en transcrivant les lettres de l'alphabet Arabe : -

Son des consonnes, voyelle longue : apostrophe inversée. Consonne voyelle longue diphtongue, consonne voyelle longue, diphtongue voyelle courte, fatha, Kasra, dhamma.

ا	[Son consonantique]		ط	t
ه		a	ظ	z.
آ	Voyelle longue	â	ع	' (apostrophe inversée)
ب		b	غ	g
ت		t	ف	f
ث		<u>th</u>	ق	q
ج		j	ك	k
ح		h	ح	ل
خ		<u>kh</u>	م	m
د		d	ن	n
ذ		z	هه	h
ر		r	و	w
ز		z	و	Consonne
س		s	و	Voyelle longue
ش		sh	ي	Diphtongue
ص		s	ي	Consonne
ض		<u>dh</u>	ي	Voyelle longue
			ي	Diphtongue
				âi



TRANSLITERATION DE MOTS ET NOMS ARABES

◌َ (Fatḥa)

◌ِ (Kasra)

◌ُ (Dhamma)

Voyelles courtes :

1. Pour la *Hamzâ* () je n'ai utilisé aucun signe distinct. Utiliser une apostrophe ou une apostrophe inversée à la place de '*ain* (), ou vice versa peut être confus pour des lecteurs Anglais. Quant à la consonne mobile, elle est suffisamment représentée en Anglais par la voyelle longue ou courte qui indique cet allongement, comme par exemple *ab*, *Raûf*. Là où il y a un hiatus précédé d'une *fatha*, je l'ai marqué par un second *a* ; ainsi *Iqraa*, la cave est *Hiraa*. Dans d'autres cas il n'a pas été possible de le faire sans utiliser un signe distinctif. Le nom du Livre Saint est souvent transcrit *Qur'ân* ; mais je préfère la transcription *Qur'ân*.

2. Le *h* final précédé par un *a* court, est légèrement prononcé, et je l'ai laissé tel quel. D'où la *Sûra*, ou *Sourate*, la *Fâtiha*, l'*Hijra* ou l'*Hégire*, etc., où l'orthographe Arabe nécessiterait un *h*, par exemple, *Sûrah*, *Fatihah*, *Hijrah*, etc.

3. Pour les noms et mots à caractère international, j'ai utilisé l'orthographe courant, c'est à dire *Mecca* ou *Mecque*, *Medina*, *Maulvi*, *Urdu*, *Islam*, *Israël*, *Abraham*, *Jacob*. Ici la limite est assez mince, et plutôt mal définie et certainement ma pratique et celle des correcteurs n'ont pas été parfaitement harmonisées.

4. Certains noms, par exemple *Ishmael*, *Hagar*, etc., ont acquis une connotation méprisante sous leur forme Européenne, alors que les personnes qu'ils désignent sont des personnages sacrés, tenus en grand honneur en Islam. J'ai, en conséquence, évité les formes Européennes et utilisé les formes Arabes, *Isma'il*, *Hajar*, etc.

* Là où il est relativement prononcé long. D'où **Khalaqnâ-kum** mais **Khalaqnal-insân** ; **Abû Sufyân** mais **Abul-Qâsim** ; **fin-nâr** mais **fi-hi**.



ABREVIATIONS UTILISEES

ABREVIATIONS UTILISEES



ABREVIATIONS UTILISEES

A.D	Anno Domini, année du Calendrier Chrétien
A.H.	Anno Hegirae, année du Calendrier Hégirien
BK.	Livre
C.	Commentaire Libre, en prose rythmée
Cf.	Comparer
m.	Date de décès d'un auteur (pour indiquer l'époque où il a vécu
Deut.	Livre de Deutéronome dans l'Ancien Testament
E.B	Encyclopédie Britannique, 14 ^e édition
e.g.	Exempli gratia, par exemple
Exod.	Livre de l'Exode, Ancien Testament
Gen.	Livre de Genèse, Ancien Testament
H	Année de l'hégire
H.G.S.	Hafiz, Gulam Sarwar : Traduction du Coran
i.e	Id est, c'est à dire
Josh	Joshua, Ancien Testament
Matt.	L'Evangile selon St Mathieu, Nouveau Testament
M.M.A	Maulvi Muhammad Ali : Traduction du Coran
M. P.	Mr. M. Pickthall's (The Meaning of the Glorious Qur-ân).
n.	Note
nn.	Notes
Num.	Livre des Nombres, Ancien Testament.
p.	Page.
pp.	Cages.
C.	Coran.
xx. 25	Coran, Sourate 20, verset 25.
Rev.	Révélation de St. Jean, Nouveau Testament.
S.	Sourate.



TRANSLITERATION DE MOTS ET NOMS ARABES

v.	Verset.
vv.	Versets.
viz.*	Videlicet, à savoir.
1/30, 2/30, etc.	Fin d'une ou de deux Sipara, etc. Une Sipara est arimethiquement égale à la 30 è partie du Coran.



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

APERCU DU CONTENU DU LIVRE

L'objectif d'**Allah** en créant l'homme
La Lumière de sa Révélation
La Voix de l'Unité
Muhammad
Sa Mission
Ses Premiers Disciples
La Tâche à accomplir
Le Coran

Sourate I : Fatiha

Introduction
Texte et Notes

C. 1-6
C. 7-10
C. 11-15
C. 16-21
C. 22-31
C. 32-34
C. 35-39
C. 40-41
سورة الفاتحة
C. 42-43



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate II : Baqara	سورة البقرة
Introduction et Sommaire	
Le Message et les Hommes	C. 44
Texte et Notes, ii. 1-29	
La Nature et la Destinée de l'Homme	C. 45
Texte et Notes ii. 30-39	
Les Enfants d'Israël :	
Leurs privilèges et leurs	
violations des lois divines	C. 46
Texte et Notes, ii. 40-86	
Les Gens des Ecritures :	
Leurs jalousies et étroitesse d'esprit	C. 47
Texte et Notes, ii. 87-121	
Abraham et Ismaïl construisent la Kaa'ba et	
fondent l'Islam	
Texte et Notes, ii. 122-141	C. 48



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

2ème Partie

Création d'un nouveau peuple ayant la
Mecque comme Qibla C. 49

Texte et Notes, ii. 142-167

Lois pour ce nouveau peuple et régissant
la nourriture, l'argent de compensation
des crimes de sang, les legs, la charité ;
le jeûne, les boissons alcoolisées et les
jeux de hasard, les orphelins, le
mariage ; le divorce et le veuvage

Textes et notes, ii. 168-242 C. 50

La Lutte pour la défense de la Vérité et du Droit
l'histoire de David et de Goliath

Texte et Notes, ii, 243-253

3è Partie

Nature d'**Allah** : le " Verset du
Trône" : Point de contrainte en
Religion ; la conduite droite ; Abraham :

La Charité : l'Usure ; les Contrats :
les Témoins. C. 51

Texte et Notes, ii 254-283

Toute la vie telle qu'en présence

D'**Allah** : Point de fardeau dépassant
notre capacité : Prière à **Allah**

Texte et Notes, ii 284-286 C. 52

ANNEXE I : A PROPOS DES LETTRES ABREGÉES

Sourate III : Al-i-'Im'ran

Introduction et Sommaire

Confirmation des Révélations antérieures : C. 54



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Acceptation de la Foi Texte et Notes, iii 1-20 Vérités partielles et le Livre Parfait d'Allah ; Amitié avec son propre peuple Texte et Notes, iii 21-30	C. 55
Les Apôtres forment une même Fraternité : Naissance de Marie, de Yahya et de Jésus Texte et Notes, iii 31-63	C. 56
Rechercher les principes communs, éviter la discorde et les querelles Texte et Notes, iii 64-61 Texte et Notes, iii 92-120	C. 57
L'Aide d'Allah parviendra à ceux qui luttent, comme ce fut le cas à Badr ; nous devons tirer la leçon de nos revers, à l'instar d'Uhoud Texte et Notes, iii 121-148	C. 58
Dangers de l'Indiscipline, des querelles, de la perte de courage, ou de la poursuite d'objectifs égoïstes : La Gloire appartient aux Martyrs intrépides. Texte et Notes, iii 149-180	C. 59
Vains sont les sarcasmes de la mécréance ; la promesse D'Allah est ferme ; placer sa confiance en Lui Texte et Notes, iii 181-200	C. 60



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate IV :	Nisâa	سورة النساء
	Introduction et Sommaire	
	Unité de l'humanité : Caractère sacré des relations sexuelles et familiales ; les Femmes et les orphelins ; Répartition des biens (d'héritage) après un décès	C. 61
	Texte et Notes, iv 1-14	
	Eliminer les crimes liés au sexe ; le mariage et les droits des femmes : vivre dans la Foi, faire la Charité et être Généreux	C. 62
5è partie	Texte et Notes, iv 15-23	
	Texte et Notes, iv 24-42	
	La Propreté, la Pureté, l'Obéissance et d'autres vertus conduisent à une plus grande communion spirituelle	C. 63
	Texte et Notes,	
	Droits et Devoirs de Fraternité : Ne rien craindre, faire prévaloir le Droit et se Prémunir contre les Hypocrites et les Déserteurs	C. 64
	Texte et Notes, iv 71-91	
	Caractère sacré de la vie : quitter les lieux hostiles à l'Islam ; précautions au moment de la prière en temps de danger	C. 65
	Texte et Notes, iv 92-104	
	Eviter la Perfidie et les complots ; encourager la fermeté dans la foi	C. 66
	Texte et Notes ; iv 105-126	
	La Justice aussi bien pour les Femmes, les	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

orphelins que pour tous : restez véridiques et vigilants	C. 67
Texte et Notes, iv 127-147	
Texte et Notes, iv 148-152	
Là où les Gens des Ecritures ont dévié : La Révélation achevée dans le Coran	C. 68
Texte et Notes, iv 153-176	
Sourate V : Maïda	سورة المائدة
Introduction et Sommaire	
Les obligations et devoirs, humains et divins, sont sacrés et interdépendants : lois régissant les aliments et les relations sociales	C. 69
Texte et Notes, v. 1-6	
La Propreté et la Pureté ; la justice et la conduite droite ; la confiance en Allah	C. 70
Texte et Notes, v.	
Comment la grâce d' Allah fut retirée à cause de l'absence de sincérité dans la confiance et de la rébellion contre la Vérité	C. 71
Texte et Notes, v. 13-29	
La Jalousie de Caïn envers Abel aboutit au meurtre : crimes contre les individus et les sociétés	C. 72
Texte et Notes, v. 30-46	
La Justice est au-dessus des désirs égoïstes des hommes : N'avoir aucune crainte à proclamer	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	la vérité d' Allah : s'éloigner du mal mais reconnaître les hommes sincères et humbles même s'ils ne sont pas parmi tes suivants.	C. 73
7è partie	Texte et Notes, v. 47-85 Texte et Notes, v. 86-89 Eviter tout excès, les serments inconsidérés, l'alcoolisme, les jeux de hasard, et les superstitions Texte et Notes, v. 90-111 Jésus fit des miracles, mais (malgré cela) il ne revendiqua aucune part de la divinité Texte et Notes, v. 112-123	
	ANNEXE II : <u>A PROPOS DE LA TORAH</u>	
	ANNEXE III : <u>A PROPOS DE L'IN JÎL</u>	C. 75
Sourate VI :	An'am	سورة الأنعام
	Introduction et Sommaire Allah règne dans les Cieux et sur Terre ; l'Au-delà existe	C. 76
	Texte et Notes, vi. 1-30. La Vie de ce Monde est vaine ; ce qui compte c'est celle de l'Au-delà ; Allah détient les clés de l'autre monde	C. 77
	Texte et Notes, vi. 31-60 Allah nous entoure de Sa bienveillante attention ; c'est Sa protection que nous recherchons et non celle d'un autre	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	Texte et Notes, vi. 61-82	C. 78
	La Révélation à travers toutes les époques ; le Coran, une bénédiction et une confirmation ; les Signes d'Allah dans le spectacle majestueux de la nature	
8è partie	Texte et Notes, vi. 83-110	C. 79
	Les rebelles contre Allah sont dans l'erreur et se trompent les uns les autres ; plaçons notre confiance en Allah	C. 80
	Texte et Notes ; vi. 111-129	
	Différents types de bonnes et mauvaises actions ; éviter la superstition et l'excès	C. 81
	Texte et Notes, vi. 130-150	
	Les Commandements d'Allah ne sont pas des tabous irrationnels mais reposent sur une loi morale	
Sourate VII :	Texte et Notes, vi. 151-165	C. 82
	A'raf	سورة الأعراف
	Introduction et Sommaire	
	La Révélation devrait résoudre les difficultés du cœur et de l'esprit : l'arrogance et l'excès sont les racines du mal	C. 83
	Texte et Notes, vii 1-31	
	Allah a défendu le mal : Tout le bien est pour plaisir de l'homme : les (hommes) pieux vivent en paix et connaissent la réalisation de tous leurs espoirs	C. 84
	Texte et Notes, vii. 32-58	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	Noé, Houd, Saleh, Loth et Shu'aib ; la manière dont leurs avertissements salutaires furent rejetés au détriment des mécréants	
	Texte et Notes, vii. 59-87	C. 85
9è partie	Texte et Notes, vii. 88-99	
	Moïse eut à combattre l'arrogance des étrangers ainsi que la rébellion chez son propre peuple ; tout comme l'Apôtre, dont il fut le précurseur	
	Texte et Notes, vii. 100-157	C. 86
	La Révélation faite à l'Apôtre prend le pas sur l'Ancienne Loi	
	Texte et Notes, vii. 158-171	C. 87
	Le bien inné en l'homme est renforcé par des rappels constants du souvenir d'Allah ; si le pêché jouit d'un sursis, celui-ci est bien limité ; le Jugement devra avoir lieu ; donc se rapprocher d'Allah, en toute humilité et dans la vénération	
	Texte et Notes, vii. 172-206	C. 88

ANNEXE IV : LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAEL

ANNEXE V : LA RELIGION EGYPTIENNE ET SON EVOLUTION VERS L'ISLAM

Sourate VIII : Anfâl

سورة الأنفال



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	Introduction et Sommaire	
	La lutte n'est pas pour des butins ou des gains mais pour la cause d'Allah	C. 89
	Texte et Notes, viii. 1-19	
	Obéir à l'appel d'Allah et considérer tout le reste comme néant : les athées ne triompheront pas	
	Texte et Notes, viii. 20-37	C. 90
	La Bataille de Badr a permis de faire la différence entre la Vérité et le mensonge ; ses leçons	
10è partie	Texte et Notes, viii 38-40	C. 91
	Texte et Notes, viii 41-64	
	L'homme véridique ne se laisse pas intimidé par les revers auxquels il se trouve confrontés ; il combat non pas pour des butins mais pour la Vérité et la Foi	
75		Texte et Notes, viii 65-
Sourate IX : Tauba ou Barâat		C. 92
	Introduction et Sommaire	سورة التوبة
	Si l'ennemi traîtreusement trahit ta foi, dénonce son traité, mais donne toi du temps, avant de lui déclarer la guerre : Les mosquées sont pour les pieux	
	Texte et Notes, ix 1-29	C. 93
	Les ennemis de la foi ne peuvent anéantir la Lumière d'Allah : la richesse doit être utilisée à bon escient et non être thésaurisée : agissez et lutez	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	pour la cause d' Allah dans un combat juste	
	Texte et Notes, ix 30-42	C. 94
	Les croyants remplissent leurs devoirs et ne tergiversent pas ; les aumônes sont pour les pauvres et les nécessiteux et non pour les hypocrites ; les pieux trouvent leur félicité dans le Bon Plaisir d' Allah	
	Texte et Notes, ix 43-72	C. 95
	Nécessité de déployer les plus grands efforts contre le Mal ; accepter toutes les occasions de servir et de se sacrifier pour Allah	
	Texte et Notes, ix 73-93	C. 96
11è Partie	Texte et Notes, ix 94-99	
	Les pionniers de la Foi attendent leur récompense du Bon Plaisir d' Allah : la grâce d' Allah est gratuite et abondante : même ceux tombés dans l'erreur l'obtiennent après repentir	
	Texte et Notes, ix 100-118	C. 97
	Etre véridique en paroles et en actes représente notre satisfaction et notre récompense les plus grandes. Nos efforts devraient comprendre les études et l'enseignement en faveur de nos confrères	
	Texte et Notes, ix 119-129	C. 98



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate X : Yûnus

سورة يونس

Introduction et Sommaire.

Allah guide l'esprit de l'homme de façons
surprenantes, si seulement l'homme
croit fermement en **Allah** et
mets toute sa confiance en Lui :
l'humanité est indivisible

C. 99

Texte et Notes, x 1-20

Toutes choses, bonnes, belles, et utiles
proviennent d'**Allah** : au lieu de
courir après les biens éphémères
recherchez la Source éternelle de la
Paix auprès d'**Allah** à travers Son Livre

C. 100

Texte et Notes, x 21-40

Nos âmes ne doivent pas être privées de la
Vérité d'**Allah** ; les Révélations et les
Prophètes sont envoyés pour nous
enseigner ; nous devons les
accepter et rejeter le mensonge

Texte et Notes, x 41-70.

C. 101

Allah œuvre dans Son monde dans la Miséricorde
et la Justice : se repentir avant qu'il
ne soit trop tard

Texte et Notes, x 71-92

C. 102



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Etre patient et constant dans l'effort :

le Plan d'**Allah** se justifie et est

pour le bien de Ses créatures

Texte et Notes ; x 93-109

C. 103

Sourate XI : Houd

سورة هود

Introduction et Sommaire

L'homme ingrat ferme son cœur et oublie

que tout dans la nature renvoie à

Allah et à l'Au-delà : le

Message d'**Allah** est la Lumière qui

guide et la Miséricorde qui pardonne

C. 104

12è partie

Texte et Notes, xi 1-5

Texte et Notes, xi 6-24

Noé a aimé les gens de son peuple, les a instruits

et averti mais ils firent fi de son

message : la justice d'**Allah** les

frappa mais lui fut sauvé

du Déluge dans une Arche

C. 105

Texte et Notes, xi 25-49

Les Adites furent mis en garde contre leurs

péchés par Houd et les Thamouds par

Salih, mais tous défièrent **Allah** et

furent anéantis

Texte et Notes, xi 50-68

C. 106

Les anges, en mission de justice chez le peuple

de Loth, s'arrêtèrent chez Abraham pour le

réjouir de Bonnes Nouvelles ; le



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

peuple de Loth persista dans ses
abominations et périt ; il en fut de
même des gens de Madyan, du peuple de
Shu'aib, tous en raison
de leurs supercheries

Texte et Notes, xi 69-95

C. 107

La même leçon est donnée à Pharaon pour son
arrogance et pour avoir induit son
peuple en erreur : Prendre cela
en exemple et rechercher la
Miséricorde (d' **Allah**)

Texte et Notes, xi 96-123

C. 108

Sourate XII : Yûsuf

سورة يوسف

Introduction et Sommaire

La belle histoire de Youssouf : comment l'envie
et la haine poussèrent ses frères à le
vendre pour un prix vil

C. 109

Texte et Notes, xii 1-20

Il fut acheté par un dignitaire de la cour de
Pharaon ; l'épouse de ce dignitaire
ressentit, pour lui, une passion
brûlante et lui valut bien des ennuis :
mais il resta véridique et intègre.

C. 110

Texte et Notes, xii 21-42

Par la suite il devint le maître de
l'Egypte et combattit une famine en
faveur du peuple ; ses frères
vinrent mais ne le reconnurent pas

C. 111



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Texte et Notes, xii 43-52

13 partie Texte et Notes, xii 53-68

Joseph demanda à ses frères d'amener Benjamin
avec eux lors de leur prochaine visite ;
usant de ruse, il parvint à faire
avouer à ses frères leurs fautes
passées : il leur pardonna et
et envoya chercher son père

C. 112

texte et Notes, xii 69-93

Jacob, le père de Joseph arrive en Egypte et
toute la famille est honorablement réunie ;
ainsi le Plan d'**Allah** engendre le bien

C. 113

Texte et Notes, xii 94-111

ANNEXE VI : INTERPRETATION ALLEGORIQUE DU RECIT DE JOSEPH

Sourate XIII : Ra'd

سورة الرعد

Introduction et Sommaire

La Nature proclame la gloire d'**Allah** ;

L'éclair et le tonnerre sont

des signes de Sa Puissance ainsi

que de Sa Miséricorde

C. 114

Texte et Notes, xiii 1-18

Ceux qui ont la Foi sont comme les clairvoyants
et ceux qui en sont dépourvu sont
comme les aveugles ; **Allah** tient toujours
sa promesse



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Textes et Notes, xiii 19-31	C. 115
L'homme peut railler (la Vérité) mais la Vérité d'Allah triomphera ; les complots du monde ne peuvent rien contre elle	
Texte et Notes, xiii 32-43	C. 116
Sourate XIV : Ibrâhima	سورة إبراهيم
Introduction et Sommaire	
La révélation conduit des ténèbres vers la lumière : les apôtres doivent triompher ; la Vérité est un arbre majestueux aux racines fermement ancrées, aux branches épanouies et aux fruits perpétuels	
Texte et Notes, xiv 1-27	
Le Mal cherche à égarer : les croyants devront rester sur leur garde : la prière d'Abraham	C. 117
Texte et Notes, xiv 28-52	C. 118
Sourate XV : Hijr	سورة الحجر
Introduction et Sommaire.	
Allah préservera Sa Vérité ; Il est la Source de toute chose : Il est Eternel	C. 119
Texte et Notes xv 1	
14è partie Texte et Notes xv 2-25	
L'origine humble de l'homme ; Sa dignité élevée par Allah qui lui insuffle de Son Esprit ; les Voies du Mal sont multiples mais la	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

finalité du Bien est la paix Texte et Notes, xv 26-50 La Grâce et la Miséricorde d'Allah viennent toujours en premier lieu mais Sa Justice et Son Courroux s'abattent sur ceux qui s'opposent à Sa Loi Texte et Notes, xv 51-84 Le don le plus magnifique d'Allah est le Coran ; Dénoncer le péché, mais être indulgent et bienveillant Texte et Notes, xv 85-99	C. 120 C. 121 C. 122
Sourate XVI : Nahl Introduction et Sommaire D'Innombrables Signes et faveurs guident l'homme vers Allah, mais l'arrogance égare Texte et Notes, xvi 1-25	سورة النحل C. 123
Les complots des Méchants se terminent dans la honte ; le supplice arrive de façons inattendues ; la nature célèbre Allah Texte et Notes, xvi 26-50	C. 124
Allah est UN : Il procure à l'homme tout ce dont il besoin pour sa croissance sociale, morale, et spirituelle Texte et Notes, xvi 51-83 Les Apôtres témoigneront contre les hommes	C. 125



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

qui auraient rejeté la Vérité : Sois fidèle en intention et en action	C. 126
Texte et Notes, xvi 84-100	
Renonce à la fierté (de posséder) des biens terrestres ; Allah est avec ceux qui vivent une vie modérée pure et droite	
Texte et Notes, xvi 101-128	C. 127
Sourate XVII : Al Isra	سورة الإسراء
15è partie Introduction et Sommaire	
Les Hommes d' Allah instruisent les hommes mais chaque âme assume sa responsabilité personnelle ; les dons d' Allah sont pour tous, mais pas dans la même proportion pour tous	C. 128
Texte et Notes, xvii 1-22	
Il est du devoir de l'homme de se mettre au service d' Allah : la vie et les actes de confiance sont sacrés ; Ne pas chercher à pénétrer les secrets du Mal, mais éviter le Mal	C. 129
Texte et Notes, xvii 23-40	
La création célèbre la Gloire d' Allah ; Sa Révélation est la Vérité ; Surveiller ses propos et éviter la dissension	Texte et Notes,
xvii 41-60	C. 130
Les Racines du Mal ; la prééminence de l'homme lui donne une responsabilité plus élevée ;	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

la Vérité triomphera et le Mensonge périra	
Texte et Notes, xvii 61-84	C. 131
L'Esprit de l'Inspiration, le don suprême	
d'Allah : le Coran enseigne la Vérité ;	
Célébrer les magnifiques Noms d'Allah	
Texte et Notes, xvii 85-111	C. 132
Sourate XVIII : Kahf	سورة الكهف
Introduction et Sommaire	
La Révélation prévient contre le mal et	
nous guide vers le bien éternel ;	
Parabole des Compagnons de la Cave	
et les leçons qu'elle dégage	C. 133
Texte et Notes, xviii 1-22	
La Vraie Connaissance appartient à Allah seul ;	
ne vous querellez ni ne vous gonflez	
d'orgueil pour les biens de ce monde	
Texte et Notes, xviii 23-44	C. 134
Les Bonnes Actions représentent les meilleures	
possessions devant Allah ; la fierté est la	
racine du mal ; le mensonge doit périr	
Texte et Notes, xviii 45-59	C. 135
Moïse et les Mystères ; La Connaissance Suprême	
doit être recherchée avec patience	
Texte et Notes, xviii 60-74	C. 136
16è partie	
Texte et Notes, xviii 75-82	
Trois épisodes de la vie de Zul Qarnain ;	
le pouvoir à utiliser au service d'Allah	
Texte et Notes, xviii 83-82	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

ANNEXE VII : <u>QUI ETAIT ZULQARNAIN ?</u>	C. 137
Sourate XIX : Maryam	سورة مريم
Introduction et Sommaire	
Zakariya et Yahya, père et fils :	
Yahya précurseur de Jésus	C. 138
Texte et Notes, xix 1-15	
Jésus et sa mère Mary ;	
Jésus un prophète et serviteur d'Allah	C. 139
Texte et Notes, xix 16-40	
Abraham et son père ; Moïse et son frère ;	
Isma'il, le Sacrifice en faveur d'Allah et	C. 140
le père de Isma'il	
Texte et notes, xix 40-65	
Introduction et Sommaire, xix	
Certitude de l'Au-delà ; Ne nous égarons pas,	
mais célébrons la gloire d'Allah	C. 141
Sourate XX : Tâ-Hâ	سورة طه
Introduction et Sommaire	
La Révélation d'Allah n'est pas pour angoisser	
l'homme mais pour le guider	C. 142
Texte et Notes, xx 1-8	
Comment Moïse fut choisi et comment il reçut	
sa mission dans la Vallée de Tuwâ	C. 143
Texte et Notes, xx 9-36	
Naissance de Moïse ; Comment il fut préparé à	
sa tâche ; Son séjour chez les	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Madianites ; sa double mission Texte et Notes, xx 37-76 Délivrance d'Israël de la servitude ; rébellion de Sâmirî : Adoration du veau ; avertissement de l'Au-delà Texte et Notes, xx 77-104 Les grands et les petits mis sur un même pied d'égalité le jour du Jugement ; origine et séduction du Mal : Ne soit pas impatient, mais attends patiemment dans la foi Texte et Notes xx 105-185	C. 144 C. 145 C. 146
Sourate XXI : Anbiyâa 17è partie Introduction et Sommaire Bientôt arrivera le Jugement ; Adore Allah ; il n y a de Dieu qu' Allah et il n'y a qu'une seule Vérité Texte et Notes, xxi 1-29 La Création démontre l'unité de la conception et la bienveillance de l'objectif ; prendre la vie au sérieux et accepter le message d' Allah Texte et Notes, xxi 30-50 Le mal est conquis par les vertus afin de faire face à toutes les circonstances ; tel l'exemple donné par les apôtres d' Allah ; tous les hommes et toutes les femmes d' Allah forment une	سورة الانبياء C. 147 C. 148



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

même fraternité unie	
Texte et Notes, xxi 51-93	C. 149
Toute action a son mérite ; le Jugement est inéluctable ; se repentir pendant qu'il est encore temps	
Texte et Notes, xxi 94-112	C. 150
Sourate XXII : Hajj	سورة الحج
Introduction et Sommaire	
Terrible sera le Jugement : Ne pas contester ; mais regarder les signes d' Allah et accepter Son message	C. 151
Texte et Notes, xxii 1-25	
Symboles donnés pour la croissance spirituelle comprends la signification du Hajj, du Sacrifice, et de la Lutte pour la Vérité	C. 152
Texte et Notes, xxii 26-48	
Repousser le Mal ; être des témoins d' Allah parmi les hommes	C. 153
Texte et Notes, xxii 49-78	
Sourate XXIII : Mu'minûn	سورة المؤمنون
Introduction et Sommaire	
Les vertus accompagnant la Foi, conduisant au succès et à la béatitude ; l'homme possède en lui-même les preuves de la Providence d' Allah	C. 154
Texte et Notes, xxiii 1-50	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

La Confrérie de la Vérité est UNE ; les sectes sont l'œuvre d'hommes à l'esprit étroit Texte et Notes, xxiii 51-92	C. 155
Eviter le mal ; ne point rendre le mal par le mal ; après la mort, tout retour vers le passé ou évolution vers le futur, sera impossible jusqu'au Jour du Jugement Texte et Notes, xxiii 93-118	C. 156
Sourate XXIV : Nûr Introduction et Sommaire	سورة النور
Les Crimes ou outrage à la pudeur (attentats contre les mœurs) sont punis en public ; la diffamation contre les femmes est un grand crime Texte et Notes, xxiv 1-26	C. 157
Intimité et bienséance au foyer ; chasteté et pureté Texte et Notes, xxiv 27-34.	C. 158
Allah est Lumière ; Parole de la Lumière et des Ténèbres Texte et Notes xxiv 35-57	C. 159
Intimité et respect des personnes âgées ; mais pas de superstitions en matière de relations sociales ; retenue dans des conseils publics ; respect dû au Dirigeant Texte et notes, xxiv 58-64	C. 160



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

ANNEXE VIII : INTERPRETATION MYSTIQUE DU VERSET DE LA LUMIERE

Sourate XXV : Furqân

سورة الفرقان

Introduction et Sommaire

La Révélation est le Critère permettant de
distinguer entre le bon et le mauvais

C. 161

Texte et Notes, xxv 1-20

19è partie Le Jugement s'abattra sur les blasphémateurs
qui ont rejeté les Signes d'Allah ; la
Vérité d'Allah dans la Révélation,
pénètre et envahit lentement
l'homme régis par ses impulsions

C. 162

Texte et Notes, xxv 21-44

Les signes d'Allah dans la Nature
témoignent de la Loi Divine ; les vertus
de ceux qui L'adorent

C. 163

Texte et Notes, xxv 45-77

Sourate XXVI : Shu'arāa

سورة الشعراء

Introduction et Sommaire

Point d'inquiétude ; la Lumière d'Allah
brillera, comme elle le fit
devant les Sages de Pharaon

C. 164

Texte et Notes, xxvi 1-69

En dépit des agissements du peuple d'Abraham
Abraham reçut la Lumière ; tout comme
Noé, dans un monde dépourvu de Foi

C. 165



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Texte et Notes, xxvi 70-122

Les Adites périrent à cause de leur violence
et les Thamouds pour leurs
extravagances et leurs sacrilèges ;
ils ne pouvaient résister à **Allah**

C. 166

Texte et Notes, xxvi 123-159

Les abominations de ceux qui raillaient le
message de Loth se rabattirent sur eux
comme la fraude et la malhonnêteté
accablèrent-les
moqueurs de Shu'aib

Texte et Notes, xxvi 160-191

La Révélation (nous) parvient à travers
l'Esprit de la Foi et de la Vérité,
est ne ressemble pas aux
mots vains des faux poètes

C. 167

C. 168

Texte et notes, xxvi 192-227

ANNEXE IX : LES INSCRIPTIONS DES THAMOUDS DANS L'AL-HIJR

Sourate XXVII : Naml

سورة النمل

Introduction et Sommaire

La Révélation rend les choses claires,
nous guide dans la vie et nous apporte
de Joyeuses Nouvelles ; Comment le Message
parvint à Moïse à travers le
Feu mystique

C. 169

Texte et Notes, xxvii 1-14

Comment David et Salomon louèrent **Allah**



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

pour leur savoir mystique ; Salomon et la Fourmi ; Salomon et la Reine de Shaba	C. 170
Texte et Notes, xxvii 14-44 Le complot des neuf pervers contre Salih entraîna leur propre destruction, comme ce fut le cas du peuple de Loth quand ces gens refusèrent la pureté et la propreté	C. 171
Texte et Notes, xxvii 45-58 Les dons de la nature et le soulagement de l'esprit et de l'âme dépendent d' Allah ; Aie confiance en Sa Grâce et en sa Miséricorde ; le Jugement aura lieu	C. 172
Texte et Notes, xxvii 59 20è partie Texte et Notes, xxvii 60-93	
Sourate XXVIII : Qasas	سورة القصص
Introduction et Sommaire Moise fut préparé pour sa mission, dès son enfance, pendant sa jeunesse et durant son exile ; il la mena à bien grâce à l'aide d' Allah	C. 173
Texte et Notes, xxviii 1- 42 De même Mohammad fut préparé pour apporter aux hommes la Miséricorde	C. 174
Texte et Notes, xxviii 43-60 Dans l'Au-delà chaque âme aura à répondre de ses propres actions : la	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Miséricorde et la Vérité viennent d' Allah seul	C. 175
Texte et Notes, xxviii 61-75	
Ce n'est pas la richesse mais la vertu qui permet de parvenir la Fin heureuse : Allah est la seule Réalité	C. 176
Texte et Notes, xxviii 76-88	
Sourate XXIX : Ankabût	سورة العنكبوت
Introduction et Sommaire	
La Foi et la Vérité devront toujours prévaloir	C. 177
Texte et Notes, xxix 1-27	
Le pouvoir temporel ne peut pas s'opposer au droit pas plus que l'intelligence utilisée à mauvais escient ne peut ternir la Lumière d' Allah : La puissance, la compétence (technique), la beauté et le pouvoir de ce monde sont comme la toile d'une araignée : peu résistants devant les vérités éternelles	C. 178
Texte et Notes, xxix 28-44	
21è partie : Enseigner la Vérité d' Allah et Lui adresser ses prières : La Révélation recèle les éléments de sa propre preuve et les Mécréants perdent une occasion personnelle (de se racheter)	C. 179
Texte et Notes, xxix 45-69	
Sourate XXX : Rûm	سورة الروم



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Introduction et Sommaire

Les empires sont bâtis et démolis mais la vraie
Décision revient à **Allah**, qui, décidera au
moment qu'il lui plaira de séparer le
Bien du Mal

C. 180

Texte et Notes, xxx 1-19

Nombreux sont les Signes et les Mystères
d'**Allah**, mais tous concordent vers
Son Unité : la Bonté, le Pouvoir et
la Miséricorde ; toute Adoration
n'est due qu'à Lui tout Seul

C. 181

Texte et Notes, xxx 20-40

Le Mal et la Discorde peuvent se répandre, mais,
en fin de compte, **Allah** rétablira
l'équilibre : Il a créé la Pureté,
l'Harmonie et la Loi : Le Mal est voué à
la destruction

C. 182

Texte et Notes, xxx 41-60

ANNEXE X : PREMIER CONTACT DE L'ISLAM AVEC LES COURANTS DE PENSEE MONDIAUX

ANNEXE XI : CHRONOLOGIE COMPARATIVE DES PREMIERES ANNEES DE L'ISLAM

Sourate XXXI : Luqmân

سورة لقمان

Introduction et Sommaire

La Révélation est un Guide et une Miséricorde
pour les hommes en même temps qu'elle



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

leur enseigne la Sagesse ; Nous avons donné la Sagesse à Luqmân ; la Voie du Juste Milieu	C. 183
Texte et Notes, xxxi 1-19 La Nature proclame les dons d'Allah : Nous devons savoir notre place : Allah est la seule Réalité : Il connaît tous les Mystères	C. 184
Texte et Notes, xxxi 20-34	
Sourate XXXII : Sajda	سورة السجدة
Introduction et Sommaire Le Mystère du Temps et la Création d'Allah : Le Bien et le Mal n'ont pas la même finalité : Apprendre maintenant avant l'arrivée du Jour de la Décision	C. 185
Texte et Notes, xxxii 1-30	
Sourate XXXIII : Ahzâb	سورة الأحزاب
Introduction et Sommaire Allah aime la Vérité : Appeler les choses par leur vrai nom : éviter la superstition ; le Prophète est plus qu'un père : ses Epouses sont des Mères (pour les croyants)	C. 186
Texte et Notes, xxxiii 1-8 Les Conspirateurs ligüés contre l'Islam échoueront ; la pratique de l'héritage mal utilisé doit être abandonnée	C. 187
Texte et Notes, xxxiii 9-27	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

	Les Epouses du Prophètes : leur dignité et leurs devoirs ; Allah n'ordonne point de mariage malheureux	C. 188
22è partie	Texte et Notes, xxxiii 28-30 Texte et Notes, xxxiii 31-52 Sens du respect raffiné au sein de la société : particulièrement pour l'Apôtre et sa famille : les femmes doivent défendre leur honneur et leur dignité : l'homme doit rester fidèle à son noble Dépôt reçu d' Allah	
	Texte et Notes, xxxiii 53-73	C. 189
Sourate XXXIV : Sabât		سورة سبأ
	Introduction et Sommaire La Miséricorde et le Pouvoir d' Allah existent à jamais : la Gloire de l'homme, que ce soit en David ou Salomon ou la Cité de Saba n'est qu'éphémère	C. 190
	Texte et Notes, xxxiv 1-30 La mécréance ne repose sur aucune base solide : les vraies valeurs se révéleront à la fin	C. 191
	Texte et Notes, xxxiv 31-54	
Sourate XXXV : Fâtir		سورة فاطر
	Introduction et Sommaire De Allah découle tout le pouvoir, la Beauté et la Vérité : c'est le Mal qui induit en erreur et trame des complots : rechercher	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

l'amour d'Allah et Le glorifier sans cesse	C. 192
Texte et Notes, xxxv 1-26	
Il y a des degrés dans la nature et dans le monde spirituel : le Bien connaîtra la béatitude tandis que le Mal sera voué à la perdition	C. 193
Texte et Notes, xxxv 27-45	
Sourate XXXVI : Yâ-Sîn	سورة يس
Introduction et Sommaire	
La Révélation Coranique est un guide vers la Voie Droite : récit de la Cité où le seul homme vertueux de tous les alentours atteste de la Vérité	C. 194
Texte et Notes, xxxvi 1-21	
23è partie Texte et Notes, xxxvi 22-32	
Les signes d'Allah sont partout, sur terre, en l'homme, et dans les cieux pour attester de Son Existence : se préparer pour l'Au-delà	
Texte et Notes, xxxvi 33-50	C. 195
Lorsque le Jugement viendra, la Joie et la Paix en faveur des Bénis seront couronnées par leur Proximité d'Allah ; hélas pour le mal, leur propre nature et actions témoigneront contre eux.	
Texte et notes 51-83	C. 196
Sourate XXXVII : Sâffât	سورة الصافات



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Introduction et Sommaire

Nous devons œuvrer en rangs serrés pour
repousser le Mal, car **Allah** est UN :
nous devons choisir entre le Bien et le Mal,
avec leurs conséquences
dans l'Au-delà

C. 197

Texte et Notes, xxxvii 1-74

Les Prophètes d'**Allah** ont été nargués et persécutés,
mais l'Objectif d'**Allah** a toujours
prévalu et ils ont reçu les bénédictions
de la postérité

C. 198

Texte et Notes, xxxvii 75-138

Ne jamais attribuer à **Allah** des actions qui Lui
soient offensantes : les rangs des anges
et des hommes pieux restent fermement
à Son service

C. 199

Texte et Notes, xxxvii 139-182

Sourate XXXVIII : Sâd

سورة ص

Introduction et Sommaire

La glorification de soi et le Sédition,
l'Envie et la Suspicion engendre le
Mal ; le Pouvoir spirituel est plus
puissant que le pouvoir temporel : cas
de David

C. 200

Texte et Notes, xxxviii 1-26

Salomon et d'autres hommes de pouvoir n'ont
jamais oublié **Allah** : tous doivent
s'efforcer de parvenir à la



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Félicité suprême	C. 201
Texte et Notes, xxxviii 27-64	
L'Evangile de l'Unité est le vrai remède contre le Mal : le Mal n'a aucun pouvoir sur les serviteurs sincères et vrais d' Allah	C. 202
Texte et Notes, xxxviii 65-88	
Sourate XXXIX : Zumar	سورة الزمر
Introduction et Sommaire	
A Allah seul est due la dévotion : la variété dans la création témoigne de l'unité dans le Plan : toute la nature proclame Sa grâce et Sa Bonté Tendre	C. 203
Texte et Notes, xxxix 1-21	
Allah enseigne aux hommes à travers des parabes ; mais Son mot est juste et clair : rien d'autre ne compte devant Sa Loi	C. 204
Texte et Notes, xxxix 22-31	
24è partie Texte et Notes, xxxix 32-52	
Aucune âme ne doit désespérer à cause de ses péchés : la Miséricorde d' Allah est infinie : repentez-vous avant l'arrivée du Jugement	C. 205
Texte et Notes, xxxix 53-75	
Sourate XL : Mu'minûn	سورة غافر (المؤمن)
Introduction et Sommaire	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Croire en Allah : Il pardonne le pêché et accepte le repentir : le Jour des Récompenses est plus proche que jamais Texte et Notes, xl 1-20	C. 206
Le Mal n'engendre rien d'autre que le mal et est réduit à l'humiliation : témoignage d'un humble Croyant dans la Cour de Pharaon Texte et Notes, xl 21-50	C. 207
La Grâce et l'aide d'Allah toujours disponibles pour ses serviteurs : ne point douter des Signes d'Allah : il ne reste plus rien si l'âme meurt Texte et Notes, xl 51-85	C. 208
Sourate XLI : Hâ-Mîm (Fuselât) Introduction et Sommaire	سورة فصلت
La Révélation explicite clairement les choses : Message d'espoir et de Miséricorde : avertissement contre les pièges du Mal : toute la Création et l'Histoire, et les pouvoirs en vous parlent de Lui Texte et Notes, xli 1-32	C. 209
Le Meilleur des hommes est l'homme croyant dont la règle de vie est régie par la Volonté d'Allah : le Message d'Allah est révélé pour guider et apporter le salut : ne point contester, mais se consacrer à la Vérité et vivez Texte et Notes, xli 33-46	C. 210



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

25è partie Texte et Notes, xli 47-54

Sourate XLII : Shûra

سورة الشورى

Introduction et Sommaire

Unité dans l'Inspiration et dans la

Création : pas

de sectes ou de disputes :

tout retourne à **Allah**

C. 211

Texte et Notes, xlii 1-29

Le malheur est le résultat de nos actions :

Allah (nous) pardonne ; vivre sincèrement,

dans l'harmonie mutuelle et dans la

tolérance : avoir confiance en **Allah** :

Sa Parole sert de guide et de

miséricorde

C. 212

Texte et Notes, xlii 30-53

Sourate XLIII : Zukhruf

سورة الزخرف

Introduction et Sommaire

La Révélation explicite clairement les choses :

ne point ridiculiser les Signes d' **Allah** et

ne lui attribuez pas de fausses qualités

ou des partenaires ; suivre la voie qui

vous est tracée plutôt que vos

coutumes ancestrales

C. 213

Texte et Notes, xliii 1-25

Si les Arabes invoquent leurs ancêtres

qu'ils s'identifient à Abraham : la valeur



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

spirituelle (ne se mesure) ni en or
ni en argent : si les Fils d'Israël
remontent à Moïse, (qu'ils sachent qu') il
fut raillé par Pharaon mais Pharaon périt

Texte et Notes, xliii 26-56

C. 214

Si les Chrétiens invoquent Jésus, il prêcha
l'Unicité d'**Allah** Vrai : Ne contester
point : la Vérité est révélée
et doit prévaloir

Texte et Notes, xliii 57-89

C. 215

Sourate XLIV : Dukhân

سورة الدخان

Introduction et Sommaire

La Révélation est une bénédiction car elle
prévient contre le Mal ; les hommes de
Pharaon ont résisté avec arrogance mais
leur pouvoir et gloire disparurent et
ils ne furent point regrettés

Texte et Notes, xliv 1-29

C. 216

Si Israël a échoué dans son épreuve, les
Quraish peuvent-ils échapper à leur
condamnation pour pêchés ? Le monde a
été créé pour des causes justes ; le
le bien et le mal seront départagés

Texte et Notes, xliv 30-53

C. 217

Sourate XLV : Jâthiya

سورة الجاثية

Introduction et Sommaire



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Accepter les Signes d'**Allah** et suivre la voie
qu'Il vous a tracée : se montrer tolérant
envers les confrères les plus faibles :
ne point susciter de sectes et ne pas
poursuivre pas de désirs vains ;
Gloire à **Allah**.

Texte et Notes, xlv 1-39

C. 218

Sourate XLVI : Ahqâf

سورة الأحقاف

26è partie Introduction et Sommaire

La Création est pour des fins justes :
apprendre la Vérité et servir **Allah** :
se montrer généreux envers ses parents ;
le mal sera vaincu ; apprendre la patience
et la persévérance

Texte et Notes, xlvi 1-35

C. 219

Sourate XLVII : Muhammad

سورة محمد

Introduction et Sommaire

Croire en la Révélation et ne pas tomber dans
les vanités qui seront détruites : **Allah** guide, à
coup sûr

Texte et Notes ; xlvii 1-19

C. 220

Dans le combat pour la Vérité il ne faut
céder ni à la pusillanimité ni à la tiédeur :
s'engager et donner généreusement de sa personne

Texte et Notes, xlvii 20-28

C. 221

Sourate XLVIII : Fath

سورة الفتح



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Introduction et Sommaire

La Victoire et l'Aide, conditions pour et
contre : la fidélité au serment, la
patience et la modération ; vraies la
puissance et la gentillesse : Houdaibiya

C. 222

Texte et Notes, xlviii 1--29

Sourate XLIX : Hujurât

سورة الحجرات

Introduction et Sommaire

Comportement à l'égard du Dirigeant et en
société ; ne point donner foi aux
rumeurs, fuir les querelles, éviter la
suspicion et l'espionnage ; l'Islam est un
privilège

C. 223

Texte et Notes, xlix 1-18

Sourate L : Qâf

سورة ق

Introduction et Sommaire

La Révélation confirme les Signes dans la
Nature et l'Histoire : au Jugement Dernier
l'homme aura à répondre de ses actes

C. 224

Texte et Notes, l 1-29

Vision du Jugement : la Patience, la Prière
et les Louanges

C. 225

Texte et Notes, l 30-45

Sourate LI : Zâriyât

سورة الذاريات

Introduction et Sommaire

Les Signes d'**Allah** sont multiples et Sa



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Vérité et Sa Promesse sont certaines et immuables	C. 226
Texte et Notes, li 1-23	
Dans le passé des signes avaient été donnés pour instruire les nations : aussi un rappel vous est t-il envoyé pour votre salut	C. 227
Texte et Notes, li 24-30	
27è partie Texte et Notes, li 31-60	
Sourate LII : Tûr	سورة الطور
Introduction et Sommaire	
Toutes actions, bonnes ou mauvaises, ont des conséquences inévitables : le Jugement est inévitable : Louez et servez Allah .	C. 228
Texte et Notes, lii 1-49	
Sourate LIII : Najm	سورة النجم
Introduction et Sommaire	
Dans la vraie Révélation, aucune erreur ou duperie ; la vraie Réalité provient d' Allah qui est Tout en Tout	C. 229
Texte et Notes, liii 1-32	
Donnez-vous entièrement à Allah : Il est l'objectif ; Servez-Le	Texte et Notes, C. 230
liii 33-62	
Sourate LIV : Qamar	سورة القمر



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Introduction et Sommaire

L'Heure du Jugement est proche :

Y en a-t-il qui

soient prêts à recevoir des exhortations

Texte et Notes, liv 1-55

C. 231

ANNEXE XII : LE PARADIS MUSULMAN

Sourate LV : Rahmân

سورة الرحمن

Introduction et Sommaire

La Révélation d'Allah et Ses faveurs ;

laquelle allez-vous nier ?

Tout passe mais Allah demeure

Texte et Notes, lv 1-34

C. 232

Le Mal n'échappera pas au Châtiment pas

plus que le Bien ne manquera d'être

récompensé ; laquelle des faveurs

D'Allah allez-vous nier ?

Texte et Notes, lv 35-76

C. 233

Sourate LVI : Wâqî'a

سورة الواقعة

Introduction et Sommaire

Le Jour du Jugement les hommes seront

triés en trois catégories

Texte et Notes, lvi 1-56

C. 234

Tout renvoie à Allah : accepter Son

Message et Le louer sans cesse

Texte et Notes, lvi 57-96

C. 235



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate LVII : Al-Hadîd

Introduction et Sommaire

S'en tenir fermement à la Lumière d'**Allah**

Avec humilité dans la dévotion et le dévouement ;

Tout en se réfugiant en Lui et en Lui faisant confiance.

Point de renonciation dans l'isolement, mais se mettre

A Son service

Texte et Notes, lvii 1-29

Sourate LVII : Mujâdila

28è partie

Introduction et Sommaire

Condamnation de la pratique du Zihar,

de toutes sortes de vanités et de

superstitions nuisibles à la femme :

de même que de toute sorte de

consultations secrètes et d'intrigues

malveillantes

Texte et Notes, lvii 1-22

Sourate LIX : AL-Hashr

Introduction et Sommaire

Défaite de la trahison : juste répartition des biens

entre frères ; Gloire à **Allah**, le Seigneur aux plus beaux Noms

Texte et Notes, lvii 1-24

سورة الحديد

C. 236

سورة المجادلة

I

سورة الحشر

C. 238



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate LX : Mumtahana	سورة الممتحنة
Introduction et Sommaire	
Les relations sociales avec les Infidèles :	
Le mariage avec eux	C. 239
Texte et Notes, lx 1-13	
Sourate LXI : Saff	سورة الصف
Introduction et Sommaire	
Par votre conduite, donnez l'exemple	
de l'unité, de la discipline et de	
l'effort soutenu	C. 240
Texte et Notes, lxi 1-14	
Sourate LXII : Jumu'a	سورة الجمعة
Introduction et Sommaire	
La Révélation d'Allah n'est pas exclusive mais	
pour tous : le Jour de l'Assemblée du Vendredi)	Texte et Notes,
lxii 1-11	C. 241
Sourate LXIII : Munâfiqûn	سورة المنافقون
Introduction et Sommaire	
Avertissements contre les séductions	
des Hypocrites : les Croyants doivent	
servir Allah et faire actes de	
bonne charité	C. 242
Texte et Notes, lxiii 1-11	
Sourate LXIV : Tagâbun	سورة التغابن
Introduction et Sommaire	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Gains et pertes mutuels ici et dans l'Au-delà Texte et Notes, lxiv 1-18	C. 243
Sourate LXV : Talâq Introduction et Sommaire Ne point abuser du divorce ; sauvegarder tous les intérêts à protéger Texte et Notes, lxvi 1-12	سورة الطلاق C. 244
Sourate LXVI : Tahrîm Introduction et Sommaire Les relations sexuelles doivent être intimes et harmonieuses : ne refusez pas : recherchez la vertu pour soi et la famille Texte et Notes, lxvi 1-12	سورة التحريم C. 245
Sourate LXVII : Mulk 29è partie Introduction et Sommaire Béni et très Miséricordieux est Allah dont la Bonté et la Gloire brillent partout : Il est la Vraie Réalité : Sa Promesse de l'Au-delà est vraie Texte et Notes, lxvii 1-30	سورة الملك C. 246
Sourate LXVIII : Qalam Introduction et Sommaire La Plume illustre le Registre, le Décret, le Jugement ; l'homme est jugé pour son	سورة القلم



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

égoïsme et sa confiance présomptueuse ;	C. 247
Texte et Notes, lxviii 1-33 La vraie norme est (en) Allah : se repentir et rechercher Sa Grâce	C. 248
Texte et Notes, lxviii 34-52	
Sourate LXIX : Hâqqa	سورة الحاقة
Introduction et Sommaire Rechercher la Réalité absolue ; Ne pas se laisser bernier par les fausses apparences	C. 249
Texte et Notes, lxxix 1-52	
Sourate LXX : Ma'ârij	سورة المعارج
Introduction et Sommaire. Allah est le Seigneur en matière d'Ascension : le mystère du temps : le nouveau monde après le Jugement ; qui seront les Elus du Jardin de la Béatitude ?	
Texte et Notes, lxxx 1-44	C. 250
Sourate LXXI : Nûh	سورة نوح
Introduction et Sommaire L'agonie de Noé et sa prière	C. 251
Texte et Notes, lxxxi 1-28	
ANNEXE XIII : ANCIENNES FORMES DE CULTES PAÏENS	
Sourate LXXII : Djinn	سورة الجن
Introduction et Sommaire	

APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Les forces spirituelles cachées reconnaissent la "récitation merveilleuse" : le Message d'Allah témoigne de l'Au-delà Texte et Notes, lxxii 1-28	C. 252
Sourate LXXIII : Muzzammil Introduction et Sommaire La prière et l'humilité : la patience face à la persécution	سورة المزمل C. 253
Sourate LXXIV : Muddaththir Introduction et Sommaire Le Devin, par dévotion et dans la méditation se prépare à annoncer le message : les pêchés de l'homme non illuminé et sa Fin Texte et Notes, lxxiv 1-56	سورة المدثر C. 254
LXXV : Qiyâmat Introduction et Sommaire Le Jour des Comptes : toujours y penser ; contraste entre les gens bénis et les Pécheurs Texte et Notes, lxxv 1-40	سورة القيامة C. 255
Sourate LXXVI : Dahr ou Insân Introduction et Sommaire Quelles sont l'origine et la destinée de l'homme ? Choisira-t-il les Chaînes, le Joug et le Feu, ou optera-t-il pour	سورة الإنسان



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

des Coupes débordantes de Béatitude ? La Révélation comme admonition Texte et Notes, lxxvi	C. 256
Sourate LXXVII : Mursalât Introduction et Sommaire La Révélation est un Vent purificateur qui témoigne le Jugement dernier : "Oh malheur, ce Jour, à ceux qui auront rejeté la Vérité" Texte et Notes, lxxvii	سورة المرسلات C. 257
Sourate LXXVIII : Nabaa 30è partie Introduction et Sommaire Ne point Contester pas le Grand Jour du Jugement : les preuves de la Bonté d' Allah et de la Justice sont tout autour de nous : se consacrer entièrement à notre Seigneur le Très Clément Texte et Notes, lxxviii	سورة النبأ C. 258
Sourate LXXIX : Nâzi'ât Introduction et Sommaire Les messages de miséricorde et de justice d' Allah sont délivrés chaque jour : mais le Grand Jugement rétablira entièrement les vraies valeurs dans leur ordre ; préparez-vous à	سورة النازعات



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

cet Evénement	C. 259
Texte et Notes, lxxix 1-46	
Sourate LXXX : Abasa	سورة عبس
Introduction et Sommaire	
Les pauvres et les aveugles peuvent être plus disposés à accepter le Message d'Allah, Message qui est universel ; nature de la Révélation et du Jugement	C. 260
Texte et Notes, lxxx 1-42	
Sourate LXXXI : Takwîr	سورة التكوير
Introduction et Sommaire	
La nature mystique de la Révélation	C. 261
Texte et Notes, lxxxi 1-29	
Sourate LXXXII : Infitâr	سورة الانفطار
Introduction et Sommaire	
Conception mystique de l'Au-delà	C. 262
Texte et Notes, lxxxii 1-19	
Sourate LXXXIII : Tatfîf	سورة المطففين
Introduction et Sommaire	
Condamnation de la fraude sous toutes ses formes	C. 263
Texte et Notes, lxxxiii 1-36	
Sourate LXXXIV : Inshiqâq	سورة الانشقاق
Introduction et Sommaire	



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

La misère et les servitudes de de cette vie : en contraste l'Au-delà Texte et Notes, lxxxiv 1-24	C. 264
Sourate LXXXV : Burûj Introduction et Sommaire Persécution des dévots d' Allah Texte et Notes, lxxxv 1-22	سورة البروج C. 265
Sourate LXXXVI : Târîq Introduction et Sommaire De l'obscurité brille la Lumière : Ainsi la Révélation éclaire t-elle l'âme Texte et Notes, lxxxvi 1-17	سورة الطارق C. 266
Sourate LXXXVII : A'lâ Introduction et Sommaire. Allah guide l'homme par degré jusqu'à l'étape suprême	سورة الأعلى C. 267
Sourate LXXXVIII : Gâshiya Introduction et Sommaire Damnation ou Salut dans la Joie dans l'Au-delà Texte et Notes, lxxxviii 1-26	سورة الغاشية C. 268
Sourate LXXXIX : Fajr Introduction et Sommaire Les contrastes de cette vie ne devraient pas	سورة الفجر



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

nous cacher la Réalité de l'Au-delà : être conscients de l'Evénement Certain Texte et Notes, lxxxix 1-30	C. 269
Sourate XC : Balad Introduction et Sommaire Allégorie de la Cité du Prophète : lutter sans arrêt sur la Voie Ardue Texte et Notes, xc 1-20	سورة البلد C. 270
Sourate XCI : Shams Introduction et Sommaire Apprendre la Loi d' Allah à partir des Signes d' Allah Texte et Notes, xci 1-15	سورة الشمس C. 271
Sourate : Laïl Introduction et Sommaire Les hommes déploient des efforts pour différentes raisons : acceptez-le guide d' Allah et cherchez Sa Face Texte et notes, xcii 1-21	سورة الليل C. 272
Sourate XCIII : Dhuha Introduction et sommaire L'espoir luit, comme l'Aube, à travers la Pénombre : Suivez la Lumière Divine Textes et notes, xciii 1-11	سورة الضحى C. 273



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Sourate XCIV : Inshirah

Introduction et sommaire

Nulle difficulté qui ne trouve
sa solution dans la joie

Texte et notes, xciv 1-8

سورة الشرح

C. 274

Sourate XCV : Tîn

Introduction et sommaire

L'Homme, créé dans le meilleur
des moules, mais destiné à déchoir
à moins qu'il ne croit et mène une
vie exemplaire

Texte et notes, xcv 1-8

سورة التين

C. 275

Sourate XCVI : Iqraa

Introduction et sommaire.

Allah enseigne à l'homme des connaissances
nouvelles : son Message doit être proclamé

Texte et notes, xcvi 1-19

سورة العلق

C. 276

Sourate XCVII : Qadr

Introduction et sommaire

La Nuit de la Révélation

Texte et notes, xcvi 1-5

سورة القدر سورة البينة

C. 277

Sourate XCVIII : Baiyina

Introduction et sommaire

Des Preuves Irréfutables :
la Religion Droite

C. 278



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Texte et notes, xcvi 1-8

Sourate XCIX : Zilzal

Introduction et sommaire

Comme frappée par un terrible
tremblement de terre,
ce monde sera anéanti

Texte et notes, xcix 1-8

سورة الزلزلة

C. 279

Sourate C : Adiyât

Introduction et sommaire

Le pouvoir spirituel est irrésistible
mais l'homme est ingrat

Texte et notes, c 1-11

سورة العاديات

C. 280

Sourate CI : Al-Qâri'a

Introduction et sommaire

La Balance de la Justice évaluera
toutes les actions

Texte et notes, ci 1-11

سورة القارعة

C. 281

Sourate CII : Takâthur

Introduction et sommaire

N'amassez pas des choses éphémères

Texte et notes, cii 1-8

سورة التكاثر

C. 282

Sourate CIII : Asr

Introduction et sommaire

Le Temps démontre que rien

سورة العصر



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

n'est éternel sauf la Foi, la
Bonté, la Vérité et la Vertu
Texte et notes, ciii 1-3

C. 283

ANNEXE XIV : SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN

Sourate CIV : Al-Humaza

Introduction et sommaire

Scandales, diffamation et avarice

Texte et notes, civ 1-9

سورة الهمزة

C. 284

Sourate CV : Fîl

Introduction et sommaire

Les pouvoirs terrestres mènent de vains combats contre les

Choses sacrées ; cas de l'armée d'Abraha

Texte et notes, cv 1-5

سورة الفيل

C. 285

Sourate CVI : Quraish

Introduction et sommaire

Les hommes jouissant de sécurité et de prospérité devraient

Témoigner leur gratitude à **Allah** : une leçon pour les Quraish.

Texte et notes, cvi 1-4

سورة قريش

سورة الماعون

Sourate CVII : Ma'ûn

Introduction et sommaire

Vains les moments d'adoration où

le cœur et l'âme sont absents

C. 286



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Texte et notes, cvii 1-7

Sourate CVIII : Kauthar

Introduction et sommaire

Fontaine de Béatitudes : se consacrer
à l'adoration d'**Allah**, au
sacrifice à Son service

Texte et notes, cviii 1-3

سورة الكوثر

C. 287

Sourate CVIX : Kâfirûn

Introduction et sommaire

La Foi s'accroche à la Vérité et ne peut
être contrainte (à lâcher prise)

Texte et notes, cix 1-6

سورة الكافرون

C. 288

Sourate CX : Nasr

Introduction et sommaire

Aide d'**Allah** et Victoire : glorifier
le Seigneur

Texte et notes, cx 1-3

سورة النصر

C. 289

Sourate CXI : Lahab

Introduction et sommaire

Les malédictions et les rancunes
se rabattent sur leurs auteurs

Texte et notes, cxi 1-5

سورة المسد

C. 290

Sourate CXII : Ikhlâs

Introduction et sommaire

سورة الإخلاص



APERCU DU CONTENU DU LIVRE

Doctrine Pure de l'Unité Texte et notes, cxii 1-4	C. 292
Sourate CXIII : Falaq Introduction et sommaire Chercher refuge auprès d'Allah contre toutes les formes de mal extérieur Texte et notes, cxiii 1-5	سورة الفلق C. 293
Sourate CXIV : Nâs Introduction et sommaire Chercher refuge auprès d'Allah contre toutes les formes de mal interne Texte et notes, cxiv 1-6	سورة الناس C. 292
Conclusion des commentaires	C. 293-300
Prologue Index	



TABLEAU DES SOURATES

TABLEAU DES SOURATES

Nom de la sourah	Nom & N°	Nom de la sourah	Nom & N°
<u>سورة المجادلة</u>	Al-Mujâdila 58	<u>سورة الفاتحة</u>	Al-Fâtihah 1
<u>سورة الحشر</u>	Al-Hashr 59	<u>سورة البقرة</u>	Al-Baqarah 2
<u>سورة الممتحنة</u>	Al-Mumtahana 60	<u>سورة آل عمران</u>	Al-i'Imrân 3
<u>سورة الصف</u>	As-Saff 61	<u>سورة النساء</u>	An-Nisâa 4
<u>سورة الجمعة</u>	Al-Jumu'a 62	<u>سورة المائدة</u>	Al-Mâida 5
<u>سورة المنافقون</u>	Al-Munâfiqûn 63	<u>سورة الأنعام</u>	Al-An'âm 6
<u>سورة التغابن</u>	At-Tagabun 64	<u>سورة الأعراف</u>	Al-A'râf 7
<u>سورة الطلاق</u>	Al-Talaq 65	<u>سورة الأنفال</u>	Al-Anfâl 8
<u>سورة التحريم</u>	At-Tahrim 66	<u>سورة التوبة</u>	At-Tauba 9
<u>سورة الملك</u>	Al-Mulk 67	<u>سورة يونس</u>	Yûnous 10
<u>سورة القلم</u>	Al-Qalam 68	<u>سورة هود</u>	Houd 11



TABLEAU DES SOURATES

<u>سورة الحاقة</u>	Al-Hâqqa 69	<u>سورة يوسف</u>	Yousouf 12
<u>سورة المعارج</u>	Al-Ma'ârij 70	<u>سورة الرعد</u>	Ar-Ra'ad 13
<u>سورة نوح</u>	Nûh 71	<u>سورة إبراهيم</u>	Ibrahim 14
<u>سورة الجن</u>	Al-Jinn 72	<u>سورة الحجر</u>	Al-Hijr 15
<u>سورة المزمل</u>	Al-Muzzammil 73	<u>سورة النحل</u>	Al-Nahl 16
<u>سورة المدثر</u>	Al-Muddathir 74	<u>سورة الإسراء</u>	Banî Israël 17
<u>سورة القيامة</u>	Al-Qiyâmat 75	<u>سورة الكهف</u>	Al-Kahf 18
<u>سورة الإنسان</u>	AD-Dahr 76	<u>سورة مريم</u>	Maryam 19
<u>سورة المرسلات</u>	Al-Mursalâti 77	<u>سورة طه</u>	Tâ-Hâ 20
<u>سورة النبأ</u>	An-Nabaa 78	<u>سورة الأنبياء</u>	Al-Anbiyâa 21
<u>سورة النازعات</u>	An-Nazi'ât 79	<u>سورة الحج</u>	Al-Hajj 22
<u>سورة عبس</u>	'Abasa 80	<u>سورة المؤمنون</u>	Al-Mû-minûn 23
<u>سورة التكويد</u>	At-Takwîr 81	<u>سورة النور</u>	An-Nûr 24
<u>سورة الانفطار</u>	Al-Infitâr 82	<u>سورة الفرقان</u>	Al-Furqân 25



TABLEAU DES SOURATES

<u>سورة المطففين</u>	At-Tatfîf 83	<u>سورة الشعراء</u>	Ash-Shu'arâa 26
<u>سورة الإنشقاق</u>	Al-Inshiqâq 84	<u>سورة النمل</u>	An-Naml 27
<u>سورة البروج</u>	Al-Bourûj 85	<u>سورة القصص</u>	Al-Qasas 28
<u>سورة الطارق</u>	At-Târiq 86	<u>سورة العنكبوت</u>	Al-'Ankabût 29
<u>سورة الأعلى</u>	Al-Ala 87	<u>سورة الروم</u>	Ar-Rûm 30
<u>سورة الغاشية</u>	Al-Gâshiya 88	<u>سورة لقمان</u>	Luqmân 31
<u>سورة الفجر</u>	Al-Fajr 89	<u>سورة السجدة</u>	As-Sajda 32
<u>سورة البلد</u>	Al-Balad 90	<u>سورة الأحزاب</u>	Al-Ahzâb 33
<u>سورة الشمس</u>	Ash-Shams 91	<u>سورة سبأ</u>	Sabâ 34
<u>سورة الليل</u>	Al-Lail 92	<u>سورة فاطر</u>	Al-Fâtir 35
<u>سورة الضحى</u>	Ad-Dhuha 93	<u>سورة يس</u>	Yâ-Sîn 36
<u>سورة الشرح</u>	Al-Inshirâh 94	<u>سورة الصافات</u>	As-Sâffât 37
<u>سورة التين</u>	At-Tin 95	<u>سورة ص</u>	Sâd 38
<u>سورة العلق</u>	Iqraa 96	<u>سورة الزمر</u>	Az-Zumar 39



TABLEAU DES SOURATES

<u>سورة القدر</u>	Al-Qadr 97	<u>سورة غافر</u>	Al-Mû-min 40
<u>سورة البينة</u>	Al-Baiyina 98	<u>سورة فصلت</u>	Fussilat 41
<u>سورة الزلزلة</u>	Az-Zalzalah 99	<u>سورة الشورى</u>	Ash-Shûrâ 42
<u>سورة العاديات</u>	Al-Adiyât 100	<u>سورة الزخرف</u>	Az-Zukhruf 43
<u>سورة القارعة</u>	Al-Qâri'a 101	<u>سورة الدخان</u>	Ad-Dukhân 44
<u>سورة التكاثر</u>	At-Takathur 102	<u>سورة الجاثية</u>	Al-Jâthiya 45
<u>سورة العصر</u>	Al-Asr 103	<u>سورة الأحقاف</u>	Al-Ahqâf 46
<u>سورة الهمزة</u>	Al-Humaza 104	<u>سورة محمد</u>	Muhammad 47
<u>سورة الفيل</u>	Al-Fîl 105	<u>سورة الفتح</u>	Al-Fath 48
<u>سورة قريش</u>	Al-Quraysh 106	<u>سورة الحجرات</u>	Al-Hujurât 49
<u>سورة الماعون</u>	Al-Ma'un 107	<u>سورة ق</u>	Qâf 50
<u>سورة الكوثر</u>	Al-Kauthar 108	<u>سورة الذاريات</u>	Az-Zâriyât 51
<u>سورة الكافرون</u>	Al-Kafirûn 109	<u>سورة الطور</u>	At-Tûr 52
<u>سورة النصر</u>	An-Nasr 110	<u>سورة النجم</u>	An-Najm 53



TABLEAU DES SOURATES

<u>سورة المسد</u>	Al Masad 111	<u>سورة القمر</u>	Al-Qamar 54
<u>سورة الإخلاص</u>	Al-Ikhlâs 112	<u>سورة الرحمن</u>	Ar-Rahmân 55
<u>سورة الفلق</u>	Al-Falaq 113	<u>سورة الواقعة</u>	Al-Wâqî'a 56
<u>سورة الناس</u>	An-Nâs 114	<u>سورة الحديد</u>	Al-Hadîd 57



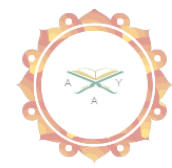
COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

COMMENTAIRES INTRODUCTIFS



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

COMMENTAIRES INTRODUCTIFS



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 1

Gloire à **Allah**, le Très Haut, Lui si Plein de
Grâce et de Miséricorde : Il a Tout crée, y
Compris l'homme. A l'homme Il a accordé une
Place spéciale dans Sa Création. Il a honoré
L'homme en en faisant Son Lieutenant, et à cette
Fin, Il l'a doté de discernement, purifié ses
Sentiments, et pourvu d'une perception spirituelle
Afin que l'homme puisse comprendre la Nature, se
Comprendre lui-même, découvrir **Allah** à travers Ses
Merveilleux Signes et Le glorifier, en toute
Vérité, dans la Vénération et l'Unité.

C. 2.

Afin de se montrer digne de cette Haute Confiance,
L'homme reçut, en outre, le don de la Volonté, afin que ses
Actes reflètent la Volonté et la Loi Universelles
D'**Allah**, et que son Esprit, doté du Libre-arbitre,
Puisse connaître la joie sublime d'être en harmonie
Perpétuelle avec l'Infini, de participer au grand
Drame du monde qui se déroule autour de lui, de jouir de
Son propre épanouissement spirituel

C. 3 .

Mais, bien que crée dans le meilleur des moules,
L'homme se coupa de l'Unité quand sa Volonté fut
Corrompue et qu'il choisit la voie tortueuse de la
Discorde. Ainsi, le chagrin, la douleur et l'égoïsme, la
Déchéance et l'ignorance, la haine et l'incrédulité ,
Empoisonnèrent sa vie et il perçut le mal sous différentes
Formes dans les mondes physique, moral et spirituel
Ainsi qu'en lui-même.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 4_ .

Ensuite, son âme se dressa contre lui-même et la
Discorde en lui créa la discorde entre lui et les siens : les
Hommes commencèrent à redouter les puissants et à
Opprimer les faibles, à se vanter dans la prospérité et à
Proférer des jurons dans l'adversité, à s'éviter
Mutuellement, à courir après leurs fantasmes, car, pour
Sûr, la Réalité de l'Unité avait déserté leur esprit.

C. 5_ .

Lorsque les hommes se répandirent à travers la terre,
Devinrent des nations nombreuses,
Parlant diverses langues et
Observant diverses coutumes et lois, les
Maux se multiplièrent au fur et à mesure que les
Races ou les nations se dressaient les unes contre les autres.
La Fraternité humaine se trouvait doublement oubliée, -
D'abord, au niveau des individus ensuite, celui des nations.
L'arrogance, l'égoïsme, l'hypocrisie étaient
Semés et récoltés sur de vastes étendues ; aussi, des
Masses d'hommes se voyaient-ils privées de Paix, de Foi,
Sur de vastes étendues de terre
Privés de la lumière du soleil par des
Nuages flottant loin au-dessus d'elles.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 6_ .

Mais, **Allah**, dans Sa Bonté et Son Amour infinis, Lui Qui Pardonne et Guide les individus et les Nations, et même Transforme en bien ce qui nous semble foncièrement Mauvais, Lui Qui n'abandonne jamais l'âme en lutte et qui Se tourne vers Lui, ni les groupes d'hommes et de femmes Qui se rassemblent pour obéir à Sa Volonté et à Sa Loi, Se réconfortant les uns les autres dans l'Unité et la Sincérité ; ni les nations qui peuplent les montagnes ou les Vallées, dans des climats chauds ou froids, dans des régions Fertiles ou arides, en groupes parcourant les terres et les Mers, pratiquant la chasse ou l'élevage, ou l'agriculture, Descendant au fond des mers, à la recherche de Nourritures, de pétrole, de graisses ou de gemmes, certains Fouillant les entrailles de la terre pour des pierres Précieuses, des métaux, de la chaleur et de l'énergie Emmagasinés ; certains étant de fins artisans et ouvriers, ou Producteurs de richesses abondantes à l'aide de machines D'une conception ingénieuse ; d'autres vivant une vie frugale Toujours en méditation ; en effet, tous sont des enfants d'un Seul **Allah**, et jouissent de Sa Bienveillante Sollicitude et Devront être ramenés dans le giron de Son Unité et Harmonie, à jamais éternelles.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 7_ .

Ainsi, cette Lumière de l'Unité éternelle a
Brillé à travers toutes les époques et au
Sein de toutes les nations, par le
Biais des Prophètes choisis par **Allah**,
Venus comme des hommes, habitant parmi les
Hommes, pour partager leurs joies et leurs
Chagrins, pour souffrir pour eux et avec eux, -
Oui, pour souffrir plus que ne souffre l'homme
Ordinaire, afin que leur message et leur vie
Puissent accomplir l'objectif éternel et
Permanent du Très Haut, - conduire
L'homme vers sa noble destinée.

C. 8_ .

Depuis toujours, cette lumière éternelle de l'Unité,
Cette lumière mystique de la propre Volonté d'**Allah** a
Brillé et brille avec une splendeur toujours renouvelée.
Les noms de plusieurs messagers sont consignés dans des
Ecrits de maintes nations et dans beaucoup de langues, et
Nombreuses furent les formes d'expression de leur message,
Selon les besoins des temps et le discernement des gens ;
Diverses aussi furent les vies menés par les Messagers, et
Divers également furent les types d'accueil de leurs peuples ;
Mais, ils ont tous attesté de la Vérité Une ; de l'Unicité,
De la Puissance, de la Grâce et de l'Amour d'**Allah**.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 9_.

Etant donné que les Ecrits des hommes sont imparfaits, et
Que la Mémoire de l'homme est instable, les noms de la
Plupart de ces messagers sont connus dans un endroit et non
Dans un autre, ou au sein d'un peuple et non chez d'autres ;
De plus, quelques-uns de leurs noms peuvent avoir
Complètement disparu ; mais leur message reste un et
Indivisible, même s'il peut avoir été oublié ou déformé par
L'ignorance, l'erreur, la superstition, la perversité ; ou
Mal compris dans la lumière aveuglante du
Temps ou des circonstances tortueuses.

C. 10_.

Nombreuses furent les croyances dans le monde disparate,
De l'Asie Occidentale, de l'Afrique Septentrionale et de
L'Europe et beaucoup n'étaient que des bribes de Sagesse
Antique, préservée, transformée, renouvelée ou amalgamée ;
De même, beaucoup de courants nouveaux de sagesse étaient
Déversés à travers les creusets de nobles esprits tels que
Prophètes, poètes, prêcheurs, philosophes, hommes d'action
Et de réflexion. Nombreux aussi furent les conflits, et
Nombreuses les tentatives nobles tendant à retrouver l'unité .
Maintes furent les influences subtiles échangées avec les
Autres mondes de l'Extrême et Orientale Asie, -
Oui, et peut être même avec les îles éparpillées dans le
Pacifique et les mondes séparant le
Pacifique et l'Atlantique.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 11_.

Enfin, vint le temps où la Voix de l'Unité devait
S'élever et s'adresser aux peuples en se passant du
Sacerdoce ou de leurs services, sans recourir aux
Miracles, sauf ceux qui se déroulent en ce moment et
Toujours dans le monde spirituel, sans mystères, sauf ces
Mystères qui se déroulent dans l'expérience intime et
Croissante de l'homme et dans sa vision d'**Allah**, - pour
Déclarer, d'une voix ferme, l'Unité d'**Allah**, la Fraternité des
Hommes, la Grâce, la Miséricorde, la Bonté, et l'Amour se
Déversant en quantité infinie pour toujours et pour toujours.

C. 12_.

Et cette grande lumière solitaire brilla chez un peuple
Croupissant dans l'ignorance, brave et libre mais,
Manquant de cohésion et d'unité ; simple et primitif, mais
Facilement en communion avec la nature, habitué aux rudes
Privations de la nature et à sa résistance farouche à
L'homme, cependant rêvant de délices, de Jardins et de
Champs fructueux ; cruel, cependant possédant un sens
Dur de l'égalité, et manipulant une langue souple,
Belle et capable de rendre avec concision et éloquence les
Subtilités de la pensée les plus sublimes qu'il soit
Donner à l'homme de concevoir.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 13_ .

Qui était qualifié pour être le support de cette lumière ? -
Non des hommes intoxiqués de mots et de mystères, des
Hommes corrompus par la politique ou subjugués par la
Tyrannie, des hommes que le culte de l'esprit raffiné a
Conduit aux vices, qui ne connaissent la
Nature qu'à travers des livres ou des affectations
Artificiels ou à travers des dispositions sources de
Mollesse, d'indolence, ou de luxure, qui ont
Prêché l'amour et la justice mais qui n'ont pratiqué que
L'égoïsme le plus pur opposant les classes d'hommes, les
Sexes, les Castes entre eux, des hommes qui, de plus ont
Perversi leurs langues, jadis belles en en faisant des
Jargons parsemés d'élégance vaine et de futilité inutile.

C. 14_ .

Car la Gloire de Hélas, sa liberté et sa sagesse s'étaient
Evanouies ; les grands systèmes de Rome, son organisation et
Son Privilège de Citoyenneté universelle s'étaient
Enlisés dans le borbier du formalisme sacerdotal, le
Dogmatisme et l'arrogance exclusifs ; le Feu
Vivant du Prophète de la Perse couvait à peine
Chez ses adorateurs vautreés dans la luxure ; en
Inde, d'innombrables castes et royaumes avaient
Sapé l'unité de l'Enseignement de Bouddha ; les
Blessures de la Chine restaient encore béantes en dépit des
Apports de la culture T'ang ; par ailleurs, le Japon se
Trouvait toujours sous le giron de la Chine.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 15_.

Alors, dans la ville sacrée de l'Arabie Païenne, brilla une
Lumière qui se répandit dans toutes les directions. Cette
Ville était bien située par rapport aux frontières du
Monde, aux habitations des hommes d'Asie, d'Europe et
D'Afrique. Elle fit des Arabes la nation à l'avant
Garde de la culture et des sciences ; des
Systèmes sociaux organisés ; du Droit et des Arts, un
Peuple animé d'un zèle pour la

C. 16_.

Conquête de la nature et de ses mystères
Voyez-vous ! Là naquit, dans le monde des sens,
L'Apôtre illettré, l'enfant charmant, noble par sa
Naissance, mais encore plus noble par la puissance de la
Grâce, de la Sagesse et de l'Amour humains ainsi que de la
Compassion qu'il ne cessa de témoigner aux hommes.
Doté de la clef lui ouvrant le palais enchanté de la
Nature, il était destiné à recevoir,- oui, à
Recevoir et à prêcher, en des termes brûlants, la
Vérité spirituelle et le Message du Très Haut._

C. 17_.

D'autres avant lui étaient nés dans l'obscurité, à la
Traîne de l'histoire ; d'autres encore, il avait plu à **Allah**
D'envoyer comme messagers, prêchant, travaillant dans le
Crépuscule pâle de l'histoire, dans lequel les hommes
Tissent des légendes inspirées par leurs propres
Imaginations, vaguement recherchant une lumière au loin ,
Distincte des vies misérables et sordides,
Celles-là dans lesquelles ils croupissaient.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 18_.

Mais, Muhammad vint, dans la pleine splendeur de
L'histoire ; dépourvu de toute instruction formelle, il fit
Pâler de honte la sagesse des hommes de science ; parmi les
Nomades, il vécut et travailla, gagnant leur amour ; sur des
Collines, au fond des vallées, dans des
Cavernes et à travers des déserts, il erra mais jamais ne
Perdit son chemin vers la Vérité ; son cœur pur et
Immaculé, les anges purifièrent de toute
Poussière flottant autour de lui ; confronté aux
Pratiques des citadins pervers, il maintint une
Conduite Droite et Intègre, ce qui lui valut, de leur
Part, l'appellation élogieuse de l'homme de Foi
Véridique, celui qui tient toujours sa parole. ¹

C. 19_.

A celui qui est digne d'éloges la meilleure des éloges : ²
Natif de la Cité il y détruisit ses superstitions ³
Foncièrement loyal à son peuple, il parla en faveur de
Toute l'Humanité ; orphelin de naissance, de surcroît
Pauvre, il n'envia point les riches et accorda un
Soin particulier à ceux que le monde néglige et
Opprime, les orphelins, les femmes et les
Esclaves et ceux qui ont besoin de nourriture, de
Réconfort, de soulagement moral, de force
Spirituelle, ou en quête de vertus bafouillées dans les
Sanctuaires des hommes.

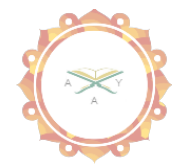
¹ Al-Amîn.

² Muhammad.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

³ La Mecque.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 20_.

Sa mère comme sa nourrice aimaient l'enfant et^{4 5}
S'émerveillaient devant lui ; son grand-père,
Abdul Muttalib, de tous ses enfants et de leurs
Progénitures, le préférait le plus et aimait autant ses
Manières douces et agréables ; son oncle Abu-Tâlib, si
Répugnant qu'il fut à abandonner le culte de ses
Ancêtres, connaissait fort bien la pureté de
L'esprit et de l'âme de Muhammad, et fut son
Ardent défenseur et protecteur pendant que les autres
Chefs de la Mecque cherchaient à éliminer l'homme qui
Avait osé défier, personnellement, la vie égoïste des
Païens vécue dans la plus sordide étroitesse d'esprit.
C. 21_.
A son cousin Ali, le bien aimé, né alors que lui⁶
Avait Trente ans, il apparut comme le modèle
Même de l'homme parfait, aussi attentionné que
Sage, véridique et fort, celui-là même, à la
Défense et l'assistance duquel il investit sans
Réserve, ses forces et son talent, donnant peu de la
Vie pour soutenir une cause aussi noble et
Dévouant, entièrement, sa magnanimité, sa
Prouesse, sa vivacité d'esprit et son savoir, ainsi que
Son épée au service de ce puissant Messenger d'**Allah**

⁴ Amina.

⁵ Halîma.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

⁶ Murtadha.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 22_.

Ce ne fut qu'à l'âge de quarante ans qu'il reçut ⁷
L'ordre de se lever et de proclamer la Bonté d'**Allah**, et
Ses faveurs à l'homme cet être insignifiant, de lui
Inculquer le Savoir par le Verbe et la Plume ; mais, durant
Toutes ses années de préparation, il ne cessa de
Rechercher la Vérité : il la chercha dans les formes et
Lois de la Nature, sa Beauté et ses voies sévères et
Immuables ; il la chercha dans l'intimité de la
Vies des hommes, dans leurs joies et chagrins, leurs
Vertus bienveillantes et leurs péchés d'orgueil, leur
Injustice, et leurs torts cruels, et leur cupidité aux
Gains, rarement restreinte par la voix intérieure qui
Exhorte au devoir, au respect de la loi morale, et
Mieux encore, à l'obéissance à la Volonté
Suprême d'**Allah**, à laquelle la volonté de
L'homme doit s'accorder afin de parvenir à la
Béatitude suprême la plus haute.

⁷

L'année Arabe avant l'an 10 de l'Hégire était grossièrement semi-lunaire*



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 23_.

Mais, il grandit résolument dans la vertu et la
Pureté ; non instruit par les hommes, il apprit
Cependant d'eux, et apprit pour les instruire ;
Déjà il n'avait que neuf ans, lorsqu'il se
Joignit à une caravane de marchands, accompagnant son
Oncle Abu Tâlib en Syrie ; mais son âme sensible ⁸
Notait intimement comment **Allah** s'exprime dans la
Vaste étendue du Désert, dans la grandeur austère des
Rochers, dans l'écoulement rafraîchissant des
Ruisseaux, dans la floraison radieuse des
Jardins, dans l'art et la dextérité avec lesquels les
Hommes comme les oiseaux et toute la vie aspirent à la
Lumière émanant de la Vie des vies, même précisément
Comment chaque plante recherche, par des
Voies tortueuses, la lumière du soleil.

C. 24_.

Pas moins peiné ne fut-il devant l'ingratitude de l'homme
Lorsque celui-ci se rebella et tint comme vains les Signes
D'**Allah**, et utilisa Ses Dons à des fins ignobles,
Forçant les âmes hautement pieuses à une vie d'ermites,
Embuant le miroir céleste, fait de tendresse pure avec des
Passions égoïstes, des querelles folles et inconvenantes, et de
Tortures indicibles, profanes et répugnantes sur eux-mêmes.

⁸ Ce fut à l'occasion de telles visites qu'il rencontra et conversa avec des moines chrétiens Nestoriens comme Bahia qui reconnurent aussitôt sa valeur spirituelle. Peut être que la réunion à Busra, dans la contrée du Jabal Druze(?) en Syrie, à quelques 70 milles au sud de Damas. Il existait un autre Busra dans l'Edom*, au nord de Pétra en Cis-Jordanie. Busra était renommé pour son commerce de teintures rouges coûteuses est appelé Bosrah dans Isaiah, lxiii. .1 Aucune de ces villes ne doit être confondue avec la



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

ville moderne de Busra.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 25_.

Il a travaillé et connu la joie dans des tâches
Honnêtes ; il a mené ses affaires avec intégrité envers
Lui-même et envers les autres ; il vécut parmi les foules des
Cités et partagea leur vie frénétique mais, il
Reconnut ce qu'il y a de bien et de mal en cela comme des
Prototypes d'une vie future plus riche et plus durable ; les
Gens ont joyeusement recherché son assistance son
Jugement de réconciliateur parce qu'il savait que son âme
Était juste et pieuse ; il aimait la compagnie des
Personnes mures autant que celle des jeunes, mais
Souvent se retirait dans la solitude pour prier et
Fortifier son caractère spirituel ; il ne méprisa pas la
Richesse mais l'utilisa au service des autres ; il était
Heureux dans la pauvreté dont il fit son Emblème et sa
Fileté lorsque la richesse était à sa portée mais non⁹
Entre ses mains, comme un homme entre ses frères.

⁹ Alfaqru fakri: " la Pauvreté est ma fierté"*



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 26_...

A l'âge de vingt-cinq ans, il fut uni, dans les liens
Sacrés du mariage, à Khadija, la Grande et Noble
Dame qui le prit en amitié alors qu'il ne possédait
Nulles ressources qui lui fussent propres, lui
Témoigna toute sa confiance alors que sa
Valeur était peu connue, l'encouragea et lui
Manifesta de la compassion dans ses luttes
Spirituelles, crut en lui au moment où, le pas
Chancelant, il répondit à l'appel d'**Allah** et eut à
Endurer l'opprobre, la persécution, les insultes, les
Menaces et les tortures, et fut pour lui une
Compagne de toute une vie jusqu'à ce qu'elle fut
Rappelée parmi les saints, lui âgé alors de
Cinquante un ans - une femme parfaite, la première
Mère des croyants.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 27. _.

Sur le flanc du Mont Héra, à quelques trois miles, au
Nord de la Cité de la Mecque, dans une vallée
Bifurquant sur la gauche de la route vers Arafat, se
Trouvait une caverne dans laquelle Muhammad avait
L'habitude de se retirer pour méditer en paix : souvent
Seul, mais quelquefois en compagnie de Khadija. Des
Jours et des nuits il demeurait là-bas, face à son Seigneur.
Durs étaient les tracas qu'il retournait dans son esprit, -
Plus durs et plus résistants que le rocher de granite rouge
Autour de lui, - des problèmes qui n'étaient point les siens,
Mais, ceux de son peuple, oui, et traitant de la destinée de
L'homme, de la Miséricorde d'**Allah**, et le conflit
Eternel entre le Mal et la Vertu, le Péché et la
Grâce abondante d'**Allah**.

C. 28 _.

Ce n'est qu'après quarante années de vie terrestre que le
Voile fut levé de la Tablette Préservée et que son contenu
Commença à être transféré à la table de son esprit, pour être
Proclamé au monde entier, pour être lu et médité, pour
Tous les temps, - une Fontaine de Miséricorde et de
Sagesse, un avertissement aux étourdis, un guide aux
Fourvoyés, une assurance pour ceux qui sont dans le
Doute, un réconfort aux souffrants, un
Espoir à ceux qui sont dans le désespoir, - pour
Parachever la chaîne de la Révélation
Proclamée par des bouches d'Apôtres
Divinement inspirés.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 29_.

L'Elu se trouvait alors dans la cave de Héra.¹⁰
Pendant deux ans, voire plus, il a prié et
Adoré son Créateur et s'est émerveillé devant les
Mystères de l'homme, périssable par la chair,
Simplement conçu à partir d'un caillot de sang¹¹-A
Mais dont l'âme en lui, s'élance vers la
Connaissance sublime, nouvelle et toujours renouvelée ,
Inspirée par la Bonté d'**Allah**, et conduisant à ce
Mystère que l'homme lui-même ignore. Et maintenant,
Gare ! une Vision éblouissante de beauté et de
Lumière paralysa ses sens et il
Entendit l'injonction : "*Iqraa !*"

¹⁰ Mustapha.

¹¹ A Voir xcvi.2 et la n.6205.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 30_.

"*Iqraa !* - "que l'on rend comme
"*Lis !* "ou "*Proclame !* "ou "*Récite !* "
L'Apôtre non inspiré fut intrigué ; il ne savait
Pas lire. L'ange semblait l'écraser sur sa
Poitrine d'une étreinte trop suffocante, et
L'injonction résonna d'un cri clair "*Iqraa !* "
Ainsi, en fut-il de même trois fois de suite,
Jusqu'à ce que la sensation de suffocation
Fit place à une illumination globale des
Termes lui signifiant clairement sa
Mission : son auteur, **Allah** le Créateur, son
Objet, l'homme, l'œuvre merveilleuse d'**Allah**,
Capable, par Sa Grâce, de s'élever à des
Hauteurs sublimes, et l'instrument de cette
Mission, la Plume et le Livre Sanctifiés, le
Don d'**Allah**, afin que les Hommes puissent le
Lire, l'écrire, le méditer ou le
Préserver précieusement dans leur âme.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 31_.

Le voile était levé des yeux de l'Elu, et son
Ame, pour un moment, fut remplie d'extase
Divine ... Lorsque tout se calma, et qu'il
S'en retourna au monde de la réalité, des
Circonstances et des sens, il eut la
Sensation de quelqu'un dont les yeux ont vu une
Lumière d'une beauté éblouissante, et il se
Sentit sidéré en reprenant contact avec le
Spectacle de la vie ordinaire.
L'obstacle semblait s'être décuplée ; la
Solitude semblait peser dix fois son poids ;
Le Mont Héra, depuis lors appelé, le Mont de la
Lumière, n'était plus que le reflet d'un ¹²
Souvenir intense. Etait-ce un rêve ? La
Terreur se saisit de ses membres et il se rendit
Directement auprès de celle qui partageait
Intimement sa vie. Il lui fit part de son
Sentiment d'exaltation et du
Vide terrible lorsque le rideau fut baissé.

¹² Jabal-Un-Nur



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C. 32_.

Elle comprit, se réjouit et le réconforta ;
Elle redonna de la vigueur à ses sens bouleversés ;
Enveloppa, dans du chaud, son corps tremblant, encore
Non habitué à supporter la tension et la pression de cette
Expérience rare chez les mortels. Elle savait que
Ce n'était point un rêve, encore moins une hallucination.
Elle alla consulter son cousin Waraqa, un
Pieux adorateur d'**Allah** dans la foi du Christ,
Fort versé dans les questions spirituelles. Il
L'écoula et, avec elle, se réjouit que,
Lui, Muhammad, ait été celui,

C.33_.

Choisi par **Allah**, pour renouveler la Fo
Il s'exclama : Béni sois-tu, O toi l'Elu ! Ne
Connaissons-nous pas ta vie intime, - vraie et pure ?
N'attestent-ils pas tous de ta vie sociale- faite de
Douceur et de Bonté ? - de loyauté envers tes proches
Parents, d'hospitalité envers l'étranger ? Nulle
Mauvaise pensée ni la moindre action vile n'a jamais
Effleuré ton esprit, nul mot n'a jamais franchi tes
Lèvres qu'il n'ait été vrai ou qu'il ne fut pour
Calmer les passions des hommes à l'esprit étroit.
Toujours prêt à te mettre au service d'**Allah**,
Tu es celui à qui je fais ma profession de
Foi : il n'est d'**Allah** que Lui ; et
Toi tu es Son Apôtre Choisi.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C.34_.

Khadija crut, elle, l'exaltée en foi, au
Dessus de toutes les femmes ; 'Ali, le bien-aimé,
Alors, un enfant de dix ans, mais imbu d'un
Courage de lion, déclara sa Foi et devint, à
Partir de ce moment, le Bras droit de
L'Islam ; 'Abu Bakr, le Sincère, le Généreux par ¹³
Excellence, l'homme de richesse et d'influence,
Celui qui mit toutes les deux, sans restriction, au
Service de la Cause. Le discret conseiller,
L'ami inséparable, lui qui n'hésita jamais à
Proclamer sa Foi ; et Zaid, l'Affranchi de
Muhammad, lui qui considéra sa
Liberté comme un néant comparée à se mettre au
Service de Muhammad et de l'Islam. Ceux-là
Etaient les premiers fruits de la Mission : une
Femme, un enfant, un homme d'affaires et un affranchi,
Tous unis ensemble dans l'égalité de l'Islam.

¹³ Sadiq ou Siddiq, le titre d'Abu Bakr.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C.35_.

La Révélation était venue, la Mission et
L'Inspiration aussi. Mais, où est-ce que cela devait mener ?
C'était même un miracle, mais non dans le sens de
Bouleverser l'ordre de la Nature ; la vision de
Mustafâ était en étroite relation avec l'Eternité,
Mais, il n'était point un Devin, révélant des
Evènements passés ; les mystères de la Science
Devaient se révéler progressivement, mais son
Message ne reposait pas sur une simple
Doctrina ésotérique, accessible seulement à une
Elite médisante, vivant dans la passivité
Contemplative ; pas plus qu'il ne se résumait en la
Pratique d'un monachisme individuel ou
Social, non affecté par les caprices ou
Vicissitudes de la vie. Il lui avait été
Demandé de se dresser, de proclamer la Vérité,
L'Unicité du Dieu Universel et Un, le Généreux, le
Miséricordieux, et de conduire les hommes dans le
Droit Chemin et d'interdire le Mal.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C.36_.

Le Mal ? - L'orgueil égoïste dicté par la naissance, la
Concentration du pouvoir et de la richesse entre les
Mains d'un petit nombre, l'assassinat des bébés
Femelles, les orgies nées des jeux du hasard et de
L'intoxication, les pratiques frauduleuses dans les
Temples et lieux de culte, le culte du Sacerdoce, les
Querelles et l'arrogance prônées par les tribus et les
Races, la séparation du sacré et du profane, comme si
L'unité de toute la vie et de toute la Vérité
Ne découlait pas d'**Allah**, le Très Haut.

C.37_.

Loyal à sa famille il le fut, mais pouvait-il tolérer leur
Monopole du pouvoir ? - Il le fut aussi à sa tribu, mais les
Quraish étaient-ils les seules créatures
D'**Allah** ? - Il le fut également au Temple de la Mecque, mais ,
Pouvait-il tolérer la présence de Lat et 'Uzza et des autres
Monstres dont le culte étouffait l'épanouissement spirituel de
L'homme ? - De même loyal aux premières révélations, mais
Pouvait-il accepter les superstitions et mensonges, les
Dogmes et les croyances qui étaient contre la raison et la
Nature, surtout la Lumière intérieure, maintenant
Devenue une flamme par la Volonté d'**Allah** ?



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C.38_.

Ainsi, ses qualités mêmes et ses marques de loyauté
Exposaient les affronts et les conflits, les moqueries et les
Distorsions des faits, la haine et la Persécution, les
Menaces, les tortures et l'exil imposés à lui et aux
Siens, ainsi que le martyre, les guerres, les
Révolutions, et à l'ébranlement des fondements de
L'histoire et de l'ordre social. Mais, Islam
Signifiait la soumission volontaire de sa volonté à la
Volonté d'**Allah**, la réalisation active de la
Paix à travers le Conflit.

C.39_.

Aussi, il fit cette soumission, non sans efforts, de la
Même manière que le fit Moïse avant lui, ainsi que ¹⁴
Jésus dans l'agonie du jardin de Gethsémané.

¹⁴ Coran xx. 25-32.



COMMENTAIRES INTRODUCTIFS

C.40_.

Pendant vingt-trois années, dans la patience, en proie aux
Conflits, animé d'espoir, et dans le triomphe final, cet
Homme d'**Allah** reçut, et effectivement, enseigna
Le Message du Très Haut. Il descendit, comme le fruit
Même de l'aspiration de l'âme, pour enseigner des
Vérités spirituelles profondes, répondre aux questions,
Lancer un appel aux hommes en proie aux doutes et aux
Craintes, les aider et les encourager pendant les
Moments d'épreuve et édicter en leur faveur des
Lois grâce auxquelles ils pourraient vivre en
Société, une Vie de pureté, de bonté et de paix.

C.41_.

Ces messages vinrent, sous forme d'inspiration, à
Muhammad, au fil des besoins, à différentes
Occasions et en différents lieux ; il les
Déclama et ils furent enregistrés par
Ecrit ; ils furent commis dans les coeurs et les
Ames ainsi que les mémoires de ses affectueux
Disciples ; au fur et à mesure que les écrits sacrés
Accroissaient en volume, ils furent réarrangés en vue de
Répondre aux besoins de la prière et de la lecture en
Public : ceci est le Livre ou la Lecture ou le Coran



INTRODUCTION A LA SOURATE I (FATIHAH)

C.42. D'abord vint cette belle Sourate¹⁵, le

¹⁵Chaque chapitre ou partie du Coran est appelée Sourate, ce qui signifie une élévation ou gradation par laquelle nous nous épanouissons. Quelquefois des sourates entières furent révélées; des fois ce furent des portions de sourates, lesquelles furent ensuite classées par thèmes sous la direction de l'Apôtre. Certaines sont longues alors que d'autres sont courtes mais un lien logique existe entre toutes. Chaque verset d'une sourate est appelé une Ayat (pluriel Aayaat), ce qui veut également dire Signe. Un verset de la Révélation est un Signe de la Sagesse et de la Bonté d'Allah tout comme l'oeuvre majestueuse d'Allah, telle qu'en témoigne la création physique ou bien Ses agissements à travers l'histoire, sont des signes pour nous si nous cherchions à les comprendre. Certaines Aayaat sont longues, d'autres courtes. L'Ayat est la vraie unité du Coran.



INTRODUCTION A LA SOURATE I (AL-FATIHAH)

R001-C006-AL-FÂTIHAH-J1-V7-R00-MK-R111-C005

Chapitre¹⁶ des Sept¹⁷ Versets,
Justement appelée l'Essence du Livre.
Elle nous enseigne la Prière parfaite. En effet,
Si nous pouvons prier correctement, cela signifie
Que nous avons quelques connaissances d'**Allah**, de
Ses attributs, de Ses relations avec
Nous et avec Sa création, ce qui nous englobe
Nous-mêmes ; que nous possédons une
Vision claire de la source d'où
Nous provenons et de ce but ultime
Qui est notre destinée spirituelle,
En vertu du Jugement vrai d'**Allah** : alors,
Nous nous soumettons à **Allah** et cherchons Sa Lumière.

C.43._ La Prière est le cœur de la Religion et de la Foi.

¹⁶ Fâtiyah = chapitre d'ouverture

¹⁷ Ces sept versets forment, par eux-mêmes, une unité complète, et sont récités à chaque prière et durant bien d'autres occasions. cf. xv. 87.



INTRODUCTION A LA SOURATE I (AL-FATIAH)

R001-C006-AL-FÂTIAH-J1-V7-R00-MK-R111-C005

Mais, comment est-ce que nous devons prier ?
Avec quels mots devons-nous traduire les
Aspirations de nos cœurs misérables et ignorants pour
Celui qui connaît tout ? Est-ce se montrer digne de respect
Envers Lui ou envers notre nature spirituelle que de demander
Des choses vaines, ou même de quoi satisfaire nos besoins
Physiques comme notre pain quotidien ? Celui qui est inspiré
Nous a enseigné une prière qui résume notre foi,
Notre Espoir et notre aspiration à des choses essentielles.
Nous pensons, avec dévouement, de par le Nom d'**Allah** et à Sa nature.
Nous Le louons pour Sa création et pour Sa bienveillante
Sollicitude. Nous évoquons les Réalités, tangibles et
Intangibles ; nous Lui témoignons notre dévotion et
Lui demandons de nous guider ; et nous distinguons la
Voie droite de la voie tortueuse, par la lumière de
Sa Grâce qui illumine les vertueux !



SOURATE I (AL-FATIHAH)

R001-C006-AL-FÂTIHAH-J1-V7-R00-MK-R111-C005

Sourate 001 Al-Fâtihah ou Sourate de l'Ouverture Juzz 1 – 7 versets	1 Fâtiha, or the Opening Chapter.	سورة الفاتحة
1. Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	1. In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

¹⁸ Par consentement universel elle est justement placée au début du Coran, comme résumant, de façon merveilleuse et dans des termes concis et compréhensifs, la relation entre l'homme et Allah dans la méditation et la prière. Dans notre méditation spirituelle les premières paroles devraient être des mots de louange. Si la louange provient de notre être le plus profond, elle nous met en rapport avec la Volonté d'**Allah**. Alors, nos yeux contemplent tout le bien, la paix et l'harmonie. Le Mal, la Rébellion, et les conflits sont extirpés. Ils n'existent pas pour nous car nos yeux sont élevés, en louange, au-dessus d'eux. Alors, nous percevons mieux les attributs d'**Allah** (versets 2-4). Ceci nous plonge dans à une attitude de vénération et de reconnaissance (verset 5). Et en fin de compte vient la prière pour être guidé et un recueillement sur ce que veut dire être guidé (verset 6-7).

¹⁹ Les mots arabes "Rahmaan" et Rahîm" traduits comme "le Clément" et "le Miséricordieux" sont des formes superlatives faisant référence à différents attributs de la Miséricorde d'**Allah**. Le superlatif arabe est mieux à mesure de faire ressortir les attributs d'**Allah** que ne le peut le superlatif français. Le dernier implique une comparaison entre d'autres êtres, ou avec d'autres temps et places alors qu'il n'existe rien de comparable à **Allah**, Lui Qui est indépendant de tout Temps et de tout Lieu. La Miséricorde peut impliquer la pitié, la magnanimité, la patience, le pardon, autant de choses dont le pécheur a besoin et qu'**Allah**, l'Infiniment Miséricordieux, dispense en abondantes mesures. Mais, il y a la Miséricorde qui est donnée sans même que le besoin ne se présente, la Grâce qui est à jamais vigilante et qui provient d'**Allah** et se répand sur toutes Ses créatures, les protégeant, les gardant, les guidant, et les conduisant vers une lumière plus claire et une vie plus élevée. Pour cette raison, l'attribut Rahmaan (le très Clément) n'est utilisé que pour **Allah**, alors que l'attribut "Rahîm" (le Miséricordieux) est un terme général et peut être appliqué aux hommes. Afin de nous amener à méditer sur les dons infinis d'**Allah**, la formule : " Au nom d'**Allah** le Clément et le Miséricordieux" est utilisée à la tête de chaque Sourate du Coran (sauf la neuvième) et est répétée au début de toute action par le Musulman qui dévoue sa vie à **Allah**, et dont l'espoir est dans sa Miséricorde. Les opinions ne concordent pas sur le fait de savoir si le Bismillah devrait être numéroté comme un verset séparé ou non. Il est unanimement reconnu qu'il fait partie du Coran. En conséquence, il est bon de lui assigner un numéro distinct dans la première sourate. Dans les Sourates suivantes il est traité comme une introduction ou un en-tête et de ce fait ne porte pas de numéro.



SOURATE I (AL-FATIHAH)

R001-C006-AL-FÂTIHAH-J1-V7-R00-MK-R111-C005

2. Louange à Allah , le Bienfaiteur et ²⁰ Maître des Mondes ;	2. Praise be to Allah , the Cherisher and Sustainer of the worlds;	﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾
3. Le Clément, le Miséricordieux ;	3. Most Gracious, Most Merciful;	﴿الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ﴾
4. Le Maître du Jour du Jugement.	4. Master of the Day of Judgment.	﴿مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ﴾
5. C'est Toi que nous adorons, et Toi dont Nous implorons l'aide. ²¹	5. Thee do we worship, and Thine aid we seek.	﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾
6. Guide-nous sur la Voie Droite, ²²	6. Show us the straight way,	﴿اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾

²⁰ Ce mot arabe Rabb, souvent traduit par Seigneur, peut aussi vouloir dire Bienveillant, Pourvoyeur, qui amène à la maturité. **Allah** prend soin de tous les mondes qu'Il a créés. Il y a beaucoup de mondes : les mondes astronomique et physique ; les mondes des pensées ; les mondes spirituels, etc. Dans chacun d'eux **Allah** y est Un, Indivisible. Nous ne traduisons qu'un de ses aspects quand nous disons : "En Lui nous vivons, et mouvons et trouvons notre existence". Il faudrait un volume entier pour expliquer la division mystique entre (1) Nâsût, le monde humain, percevable par les sens (2) Malakût, le monde invisible des Anges, et (3) Lâhût, le monde divin de la Réalité.

²¹ En prenant conscience de l'amour et de la sollicitude d'**Allah**, de Sa grâce et de Sa Miséricorde, ainsi que de Son pouvoir et de Sa justice (en tant que Souverain du Jour du Jugement) le résultat immédiat est que nous nous attelons à l'acte d'adoration et percevons aussi bien nos imperfections que Son pouvoir si suffisant. La forme emphatique implique que, non seulement nous parvenons à un état où nous adorons **Allah** et demandons Son secours, mais nous l'adorons, Lui seul, et ne demandons que Son aide, à Lui. Car il n'existe aucun autre que Lui digne de notre dévotion et capable de nous aider. Le pluriel "nous" dénote que nous nous associons à tous ceux qui s'adressent à **Allah**, de ce fait nous fortifiant et les fortifiant dans notre communion de foi.

²² Si nous traduisons أَهْدِنَا par l'expression "Guide (nous) nous devons préciser : "Guide-nous vers et dans la Voie Droite". En effet, nous pouvons bien être en train



SOURATE I (AL-FATIHAH)

R001-C006-AL-FÂTIHAH-J1-V7-R00-MK-R111-C005

7. La Voie de ceux sur qui Tu as répandu Ta Grâce, ceux dont (le mérite) n'est point de ²³
Subir la réprobation, ni d'être
Voués à l'égarement ! ²⁴

7. The way of those on whom Thou
hast bestowed Thy Grace, those
whose (portion) is not wrath, and
who go not astray.

﴿ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ﴾

d'errer sans but et alors la première chose serait de retrouver le Vrai Chemin. Ensuite, il s'agira de ne plus quitter ce Chemin. Dans l'un comme dans l'autre cas, notre sagesse intrinsèque n'aurait pas suffi. La Voie Droite s'avère être souvent la Voie Etroite ou la Voie Abrupte, une solution que fuient la plupart des gens (XC. 11). La perversité qui règne dans le monde fait que la Voie Droite est souvent décriée au détriment de la Voie Tortueuse, laquelle est prisée. Comment alors devons-nous juger ? Nous devons rechercher la Conduite Eclairée d'**Allah**. Ainsi, une petite lueur de spiritualité nous permettrait de reconnaître les gens qui cheminent dans la Grâce d'**Allah** et ceux qui pataugent dans les profondeurs de (Sa) Colère. Ceci raffermira notre Jugement.

²³ A noter que les mots ayant trait à la Grâce sont activement liés à **Allah** ; ceux traitant de la Colère sont impersonnels. Dans le premier cas, la Miséricorde s'étend sur nous et bien au-delà de nos mérites. Dans le deuxième cas, nos actions sont responsables de la Colère --la négation de la Grâce, de la Paix ou de l'Harmonie.

²⁴ Y a-t-il deux catégories ? - Ceux qui sont dans les ténèbres de la Colère et ceux qui s'égarent ? Les premiers sont ceux-là qui ont délibérément violé la Loi d'**Allah** ; les autres, ceux qui errent par étourderie ou négligence. Tous les deux groupes sont responsables de leurs propres actes ou omissions. Par contre, il y a les gens qui baignent dans la lumière de la Grâce d'**Allah**, car Sa Grâce non seulement les protège et les empêche de commettre activement un mal (si seulement ils Lui soumettent leur volonté) mais, aussi les empêche de s'égarer dans des chemins de la tentation ou de l'étourderie. La négation qair devrait être interprétée non pas comme s'appliquant au chemin, mais comme décrivant les hommes protégés de ces deux dangers par la Grâce d'**Allah**.





INTRODUCTION A LA SOURATE II AL-BAQARAH)

Comme la Sourate de l'Ouverture résume, en sept beaux versets, l'essence du Coran, de même cette Sourate résume, en 286 versets, l'enseignement global du Coran. C'est un argument bien agencé.

Résumé. - Cette Sourate commence par la **doctrine mystique** (versets 1 à 29) en parlant des trois genres d'hommes et de la manière dont ils ont reçu le Message.

Ensuite viennent l'histoire de la **création de l'homme**, la haute destinée qui était réservée à l'homme, sa chute, et l'espoir qui lui est laissé ici (ii.30-39).

Puis, **l'histoire d'Israël** est racontée selon leurs propres écritures et traditions - les privilèges qu'ils ont reçus et comment ils les ont abusés (ii.40-86) de ce fait illustrant encore une fois, par une parabole, l'histoire générale de l'homme.

En particulier, il est fait référence à Moïse et à Jésus ainsi qu'à leur lutte contre un peuple indiscipliné ; comment les Gens du Livre n'ont pas été véridiques envers leur propre lumière et comment, dans leur fierté, ils ont **rejeté Muhammad**, qui est venu dans la ligne vraie de la succession apostolique (ii.87-121) ?

Ils ont faussement prétendu être les héritiers des vertus de leur père Abraham. Ce dernier fut en vérité un imam vertueux, le procréateur de la lignée d'Ismaël (les Arabes) ainsi que de la lignée d'Israël ; de plus, lui et Ismaël ont reconstruit la Kaaba (le Temple de la Mecque) ensuite l'ont purifiée, créant ainsi une **religion commune** dont l'Islam est la représentation universelle (ii.122-141).

La **Kaaba** est maintenant le centre de l'adoration universelle, le symbole de l'unité islamique (ii.142-167).



La **Oummah** islamique (fraternité) ayant ainsi été créée avec un centre et un symbole définis, des ordonnances sont établies pour la vie sociale de la communauté, sous réserve (ii.177) que la vertu ne soit pas limitée à des formalités, mais soit traduite dans la foi, la bonté, la prière, la charité, l'intégrité, et la patience en face de la souffrance. Les **ordonnances** portent sur la nourriture et la boisson, les legs, le jeûne, la Djihâd, le vin et les jeux de hasard, la manière de traiter les orphelins et les femmes, etc. (ii.168-242).

Afin que la **notion de Djihâd** soit interprétée correctement, elle est à nouveau abordée dans les récits de Saule, Goliath et David, en comparaison avec l'histoire de Jésus (ii.243-253).

Ainsi, la leçon est renforcée pour expliquer que la vraie vertu se trouve dans des actions pratiques d'hommes forts, dans la bonté, et dans la bonne foi (ii.254-283). Par ailleurs, la **nature d'Allah** est rappelée à l'esprit dans le passage sublime d'**Ayat-ul-Kursî**, le Verset du Trône (ii.255).

La Sourate se termine par une **exhortation à la Foi**, à l'Obéissance, au sens de la Responsabilité personnelle et à la Prière (ii.284-286).

Il s'agit là de la Sourate la plus longue du Coran qui contient également le verset le plus long (ii.282). Le nom de la Sourate provient de la Parole de la Génisse, aux versets 67 à 71, qui illustre l'insuffisance de l'Obéissance malveillante. Quand la Foi est perdue, les hommes rejettent l'obéissance sous différents prétextes, même si, en fin de compte, ils obéissent à la lettre, ils ne s'en tiennent pas à l'esprit, ce qui veut dire qu'ils deviennent fossilisés et que leur haute suffisance les empêche de se rendre compte que spirituellement ils ne sont pas vivants, mais morts. En effet, la vie est mouvement, activité, effort soutenu, lutte contre les choses basses. Et c'est là l'essentiel de la Sourate. Elle est, dans l'essentiel, l'une des premières Sourates révélées à Médina.



C. 44 .(ii.1-29)

Le Message d'**Allah** est un guide sûr pour
 Ceux qui cherchent Sa lumière. Mais ceux qui
 Rejetent la Foi sont aveugles : leurs cœurs sont
 Scellés. Malheur aux hypocrites qui se
 Trompent et trompent les autres, la moquerie à
 Fleurs de lèvres, et le cœur rempli de
 Mauvaise intention et de crainte : les nuages qui
 Apportent aux autres la pluie fertilisante, à eux,
 N'apportent que des éclats de tonnerres étourdissants et des
 Lumières vives des éclairs qui aveuglent leurs yeux.

Sourate 002 Al-Baqarah (Juzz 1 à Juzz 3 / 286 versets)	2 Baqara, or the Heifer.	سورة البقرة
Au nom d' Allah , le clément, le miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾



1. A. L. M.²⁵

1. A.L.M.



25 Ce sont des lettres abrégées, les Muqatta'ât qui font l'objet de discussions générales données dans l'annexe I (publiée à la fin de cette Sourate). On trouve à la tête de cette Sourate les lettres spéciales A.L.M. que l'on retrouve à la même place pour les sourates iii, xxix, xxx, xxxi et xxxii (six en tout). Dans la II l'argument est relatif à la grandeur et à la décadence des nations, leur passé et leur futur dans l'histoire, avec des ordonnances pour le peuple universel nouveau de l'Islam. Dans la XXIX, un argument semblable sur les nations conduit au mystère de la Vie et de la Mort, de l'Echec et du Triomphe, du Passé et du Futur, dans l'histoire des âmes individuelles. L'argument essentiel de la Sourate XXX est qu'**Allah** est la source de toute chose et que toutes les choses retournent à Lui. Les sourates XXXI et XXXII renforcent la même leçon : **Allah** est le Créateur et Il sera le juge au Jour Dernier. En conséquence, il existe un thème commun, le mystère de la Vie et de la Mort, le Commencement et la Fin. On a beaucoup écrit sur la signification de ces lettres, mais le plus souvent, en versant dans la pure spéculation. Certains commentateurs se limitent à les accepter comme des symboles mystiques au sujet desquels il est vain de discuter de la signification en utilisant uniquement la logique verbale. En mysticisme, nous acceptons les symboles tels quels pour le moment : leur signification ésotérique provient de la lumière intérieure lorsque nous serons prêts à la recevoir. Parmi les spéculations, il y a deux théories plausibles. La première veut que chaque initiale représente un attribut d'**Allah**. Parmi les attributs, il est facile de choisir trois qui correspondent à ces lettres. Une autre théorie, épousée par Baidhawi, est que ces lettres représentent les lettres initiales, finales et médianes (ou encore l'initiale) de trois noms : **Allah**, Jibril, et Muhammad - la source de la Révélation, le Messenger céleste qui l'apporta et le Messenger humain à travers lequel il fut répandu au moyen de la parole humaine. Ceci pourrait se vérifier pour la première sourate (ce qu'est en réalité Baqarah si nous traitons la Fâtiha comme une préface) : mais si ces lettres ont été préfixées à d'autres pourquoi précisément à ces six seulement ? Si nous examinons la nature des sons représentés par ces lettres nous voyons que "A" est une explosive et se forme au fond de la gorge ; "L" est une laryngo-palato-dentale prononcé à partir du milieu de la bouche ; et "M" est une labiale ou un son produit avec les lèvres. Ne pouvons-nous pas les accepter comme symbolisant le Commencement, le Milieu et la Fin ? Si tel est le cas, ne sont-elles pas appropriées pour les sourates traitant spécifiquement de la Vie, de la Croissance et de la Mort - le Commencement et la Fin ? Dans le Nouveau Testament, dans sa version en Grec, la première et la dernière lettre de l'alphabet, Alpha et Oméga, sont les symboles du Commencement et de la Fin et donnent l'un des titres d'**Allah** : "Je suis l'Alpha et l'Oméga, le Commencement et la Fin, dit le Seigneur, ce qui est et ce qui fut et ce qui sera, le Tout Puissant". (Rev. i.8.) Le symbolisme des trois choses se voit mieux avec trois lettres.



2. Voici le Livre ; il est, sans aucun doute, la source de la Conduite Eclairée pour ceux qui craignent Allah ; ²⁸	2. This is the Book; in it is guidance sure, without doubt, to those who fear Allah .	﴿ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾﴾
3. Qui croient en l'Invisible, sont diligents à la prière, et font largesse des biens que Nous leur avons procurés ; ²⁹	3. Who believe in the Unseen, are steadfast in prayer, and spend out of what We have provided for them;	﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾﴾
4. Qui croient en la Révélation déposée en toi, ³⁰ et en celle qui t'a précédé, et qui (au plus profond de leur coeur) gardent la certitude de l'Au-delà.	4. And who believe in the Revelation sent to thee, and sent before thy time, and (in their hearts) have the assurance of the Hereafter.	﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ﴿٤﴾ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٥﴾﴾

²⁸ Taqwâ, comme les verbes et les noms découlant de la même racine, signifie : (1) la crainte d'**Allah**, ce qui, selon l'auteur des Proverbes (i.7.) dans l'Ancien Testament, représente le commencement de la Sagesse ; (2) restriction ou le fait d'empêcher sa langue, sa main et son cœur de commettre du mal ; (3) d'où la droiture, la piété, la bonne conduite. Toutes ces notions y sont impliquées : mais en matière de traduction, seule une de ces idées peut être exprimée et ce, selon le contexte. Voir aussi XLVII 17 ; et lxxiv. 56 n. 5808.

²⁹. Toutes les sortes de bonté proviennent d'**Allah**. Elles peuvent être sous forme de dons physiques comme les vivres, les habits, les demeures, les jardins et la richesse, etc. Ou des dons immatériels comme l'influence, la puissance, l'aura de la naissance et les avantages en découlant, la bonne santé, les talents, etc. Ou des dons spirituels comme la faculté de discerner le bien du mal, de comprendre les hommes, la capacité d'aimer, etc. Nous nous devons de les utiliser toutes avec humilité et modération. Mais, nous nous devons aussi de céder de chacune d'elles quelque chose qui apporte aux autres du bien-être. Nous ne devons être ni des ascètes ni mener la vie luxueuse des Sybarites, ni être des avarés égoïstes ni des prodiges insoucients.

³⁰ La Vertu est le résultat d'une foi sure, d'une adoration sincère d'**Allah**, d'une disposition non égoïste à servir son prochain.



5. Ceux-là suivent la (vraie) Conduite Eclairée de leur Seigneur ; et ce sont eux qui triompheront. ³¹	5. They are on (true) guidance, from their Lord, and it is these who will prosper.	﴿أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾
6. Quant à ceux qui rejettent la Foi, il leur est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas ; ils ne croiront point. ³²	6. As to those who reject Faith, it is the same to them whether thou warn them or do not warn them; they will not believe.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾
7. Allah a apposé un sceau sur leur cœur et leur ouïe ; de plus, un voile est tiré sur leurs ³³	7. Allah hath set a seal on their hearts and on their hearing, and on their eyes is a veil; great is the penalty they (incur).	﴿خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾

31 Il faut entendre par prospérité toutes sortes de largesses ; voir nos discussions sur ce sujet à la note ii. n. 3 ci-dessus.

32 Kafara, kufr, kâfir et les formes dérivées du mot impliquent un rejet délibéré de la Foi contrairement à une idée erronée que l'on se fait d'**Allah** ou de la foi, qui ne soit pas incompatible avec un désir fervent de connaître la Vérité. Là où existe un tel désir **Allah**, par Sa Grâce et Sa Miséricorde, nous sert de guide. Mais, une telle action devient inefficace quand elle est délibérément rejetée et la possibilité du rejet découle de l'octroi de la faculté du libre arbitre. La conséquence du rejet est que les facultés spirituelles s'émoussent ou deviennent impénétrables à de meilleures influences. Voir aussi n. 93 de II. 88.

33 Toutes les actions sont renvoyées à **Allah**. En conséquence, quand nous recevons la sanction appropriée pour nos péchés volontaires, et que nos sens restent sourds au bien, la sanction est renvoyée à la justice d'**Allah**.



yeux ; effroyable est le Châtiment qu'ils (encourent). ³⁴		
Section 2.		
8. Parmi les hommes, certains disent : « nous ³⁵ croyons en Allah et au Jour Dernier ; » mais (en réalité) ils ne croient pas.	8. Of the people there are some who say: "We believe in Allah and the Last Day;" but they do not (really) believe.	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَيَوْمَ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ﴾
9. Volontiers auraient-ils trompé Allah et les Croyants, mais, ils ne trompent qu'eux-mêmes et ne (s'en) rendent même pas compte !	9. Fain would they deceive Allah and those who believe, but they only deceive themselves, and realise (it) not!	﴿سَخِرَدِعُونِ لِلّٰهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا تُخَدَّعُونَ اِلَّا اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ﴾
10. Leur cœur est rongé d'une maladie et Allah a accentué leur maladie : pénible sera le châtime	10. In their hearts is a disease; and Allah has increased their disease: And grievous is the penalty they (incur), because they are false (to themselves).	﴿فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ﴾

34 La punition dont il est question ici est le contraire de la prospérité dont référence est faite à la ii.5. Au fur et à mesure que nous nous empêtrons dans le péché notre punition devient plus lourde, comme le bien engendre une capacité à faire plus de bien.

35 Nous en venons maintenant à une troisième catégorie de gens, les hypocrites. Ils sont déloyaux envers eux-mêmes et en conséquence, ont un cœur malade (ii.10). Cette maladie a tendance à se propager, comme tout autre mal. Elle est curable mais s'ils durcissent leur cœur, ils rejoindront bientôt la catégorie de ceux qui rejettent délibérément la lumière.



qu'ils (encourent) pour avoir été des hypocrites envers (eux-mêmes). ³⁶		
11. Lorsqu'il leur est dit : « ne commettez point de discorde sur terre, » ils s'écrient : « quoi ! Nous ne cherchons qu'à y faire régner la paix ! »	11. When it is said to them: "Make not mischief on the earth," they say: "Why, we only Want to make peace!"	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾﴾
12. Assurément, ce sont ceux-là mêmes qui ³⁷ sèment la discorde, sans même (en) être conscients.	12. Of a surety, they are the ones who make mischief, but they realise (it) not.	﴿أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾﴾
13. Lorsqu'ils s'entendent dire ; « croyez comme les autres ont cru » : ils rétorquent : « devons-nous croire comme les insensés ont cru ? » « non,	13. When it is said to them: "Believe as the others believe:" They say: "Shall we believe as the fools believe?" Nay, of a surety they are the fools, but they do not know.	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾﴾

³⁶ L'homme non sincère, qui pense tirer le mieux de toute situation, en jouant de compromis en compromis entre le bien et le mal, ne fait que renforcer la maladie dans son cœur, car il ne se montre pas loyal envers lui-même. Et il peut même pervertir en mal le bien qui lui est destiné. Tout comme la pluie qui arrose l'épi de maïs ou enrichit le parfum de la rose est la même que celle qui durcit l'épine ou rend plus virulent le poison de la belladone.

³⁷ Beaucoup de torts sont causés (souvent par inadvertance) par des gens qui pensent être investis d'une mission de paix alors qu'ils n'ont même pas la moindre perception du bien ou du mal. Par leur arrogance bornée, ils affaiblissent la vérité et encouragent le mal.



assurément ce sont eux les insensés sans même le savoir. ³⁸		
14. Quand ils rencontrent ceux qui croient, ³⁹ ils disent : « nous croyons » ; mais, dès qu'ils sont seuls, en compagnie de leurs instigateurs au mal, ils s'écrient : « en vérité, nous sommes avec vous. En fait, nous ne (faisons) que plaisanter. »	14. When they meet those who believe, they say: "We believe;" but when they are alone with their evil ones, they say: "We are really with you: We (were) only jesting."	﴿وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾﴾
15. Allah leur jettera leurs railleries à la face et les laissera s'empêtrer dans leur transgression ; ainsi, ils erreront aveuglément (dans toutes les directions).	15. Allah will throw back their mockery on them, and give them rope in their trespasses; so, they will wander like blind ones (To and fro).	﴿اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾﴾

³⁸ Il s'agit là d'une autre attitude de l'hypocrite et du cynique. "La Foi", disent-ils, "est assez bonne pour les sots". Mais leur cynisme peut se révéler être la pire des folies, aux yeux d'**Allah**.

³⁹ Une phase plus prononcée de la mauvaise foi se manifeste dans la duplicité même. Mais, elle ne paye pas à la longue. Si nous comparons un tel homme à un commerçant, il perd au change.



16. Ce sont ceux-là qui ont troqué la Conduite Eclairée contre le fourvoiement : mais, leur transaction est improductive et ils en ont perdu la vraie direction.	16. These are they who have bartered Guidance for error: But their traffic is profitless, and they have lost true direction,	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبَحَت تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾﴾
17. Ils sont à l'exemple de l'homme qui allume un feu ; dès qu'il éclaire tout autour de lui, ⁴⁰ Allah leur arrache la lumière et les abandonne dans l'obscurité la plus totale, si bien qu'ils ne peuvent rien voir.	17. Their similitude is that of a man who kindled a fire; when it lighted all around him, Allah took away their light and left them in utter darkness. So, they could not see.	﴿مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ، ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾﴾
18. Sourds, muets et aveugles, ils ne retrouveront plus (le chemin).	18. Deaf, dumb, and blind, they will not return (to the path).	﴿صُمٌّ بُكْمٌ عُمْى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾﴾

⁴⁰ L'homme voulait de la lumière ; il ne fit qu'allumer un feu. Celui-ci produisit un éclair et lui valut les applaudissements de l'audience. Mais, le feu ne dura pas longtemps. Quand la flamme s'éteignit, comme cela était inévitable, l'obscurité se fit plus dense qu'avant. Et ils se perdirent tous. De même, l'hypocrisie, la fraude, le compromis arrogant avec le mal, le cynisme ou la duplicité peuvent remporter une victoire temporaire. Mais, la vraie lumière de la foi et de la sincérité fait défaut, et en conséquence, cela induit en erreur et ruine tous ceux qui sont concernés. Dans la consternation, ils ne peuvent se parler ou s'entendre, et bien sûr ne peuvent rien voir ; aussi, à la fin se retrouvent-ils au même point que ceux qui ont délibérément rejeté la Foi (ii.7) tâtonnant furieusement, sourds, muets et aveugles.



19. Ou (de cette autre parabole) du nuage ⁴¹ suspendu dans le ciel, annonceur de pluies diluviennes, rayé de taches sombres, ballotté par des éclats de tonnerre et des jaillissements d'éclairs. Des doigts, ils se bouchent les oreilles pour étouffer la clameur abasourdissante, en proie à la terreur de la mort. Mais, **Allah** cerne de partout les négateurs de la Foi !

19. Or (another similitude) is that of a rain-laden cloud from the sky: In it are zones of darkness, and thunder and lightning: They press their fingers in their ears to keep out the stunning thunder-clap, the while they are in terror of death. But **Allah** is ever round the rejecters of Faith!

﴿ أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ
تَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِيْٓءَاذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ۝﴾

41 Une image merveilleuse et saisissante de ceux qui rejettent la Foi. Dans leur suffisance, ils restent naturellement imperturbables. Mais qu'en est-il lorsqu'un grand orage éclate sur eux ? Ils se bouchent les oreilles pour ne pas entendre les éclats du tonnerre, et les éclairs jaillissant tout près les aveuglent presque. Ils sont en proie à une peur mortelle mais **Allah** les englobe de partout, même eux, car Il englobe toute chose et à tout moment. Il leur accorde un répit. Entre les coups de tonnerre assourdissants et les éclairs aveuglants, la lumière reste quelques instants stationnaires et ces créatures en profitent, mais encore une fois, l'obscurité les enveloppe. Peut-être profèrent-ils des jurons ; peut-être pensent-ils que les quelques instants où la lumière a effectivement brillé étaient dus à leur intelligence ! Combien plus sages seraient-ils s'ils se montraient plus humbles et recherchaient la lumière d'**Allah**.



20. Pour peu l'éclair leur eût ôté la vue ; chaque fois que la lumière (jaillit), ils se dirigent par ses reflets ; mais, dès que l'obscurité les engouffre, ils s'arrêtent net. Si **Allah** l'avait voulu, Il aurait pu leur arracher leurs facultés de l'ouïe et de la vision. Certes, **Allah** détient le pouvoir sur toutes les choses.

20. The lightning all but snatches away their sight; every time the light (Helps) them, they walk therein, and when the darkness grows on them, they stand still. And if **Allah** willed, He could take away their faculty of hearing and seeing; for **Allah** hath power over all things.

﴿يَكَادُ الْبَرْقُ تَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾﴾

Section 3.

21. O hommes ! Adorez votre Seigneur et Bienfaiteur Qui vous créa, ainsi que ceux qui vous précédèrent, afin que vous puissiez atteindre à la piété ;

21. O ye people! Adore your Guardian-Lord, who created you and those who came before you, that ye may have the chance to learn righteousness;

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦١﴾﴾

42 Pour Tagwâ voir ii. 2 n. 26. Je relie cette proposition dépendante à "adorez" bien qu'on puisse la rattacher "a crée". Selon mon entendement, l'argumentation se présente de la façon suivante : l'adoration est l'acte de la vénération et de la dévotion le plus élevé et le plus humble. Quand vous vous trouvez dans une telle relation avec **Allah**, Qui est votre Créateur et Protecteur, votre foi engendre des œuvres de piété. C'est un changement qui vous est offert : allez-vous utiliser votre libre arbitre et le saisir ? Si vous le faites, toute votre nature en sera transformée.



22. Lui qui fit de la terre votre couche et des cieux votre voûte ; fit descendre des cieux la pluie par laquelle produire des fruits pour votre nourriture ; donc, ne donnez pas d'égaux à Allah alors que vous êtes bien pénétrés de la (Vérité). ⁴³	22. Who has made the earth your couch, and the heavens your canopy; and sent down rain from the heavens; and brought forth therewith Fruits for your sustenance; then set not up rivals unto Allah when ye know (the truth).	﴿ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾
23. Si vous doutez de ce que Nous avons révélé, par étapes, à Notre serviteur, alors produisez une sourate de la même texture ; ensuite, appelez vos témoins ou alliés (s'il en existe) en dehors d'Allah, si vos (doutes) sont fondés. ⁴⁴	23. And if ye are in doubt as to what We have revealed from time to time to Our servant, then produce a Sura like thereunto; and call your witnesses or helpers (If there are any) besides Allah, if your (doubts) are true.	﴿ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

⁴³ Ce verset donne des preuves supplémentaires de la bonté d'**Allah** à votre égard. Toute votre vie physique et spirituelle dépend de Lui. Le Spirituel est symbolisé par la Voûte Céleste. La vérité vous a été présentée en toute simplicité. Continuerez indéfiniment à la rejeter et à adorer de faux **dieux**, créés de toutes pièces par votre imagination ? Les faux **dieux** peuvent être des idoles, des superstitions, le soi-même, ou des choses élevées et nobles comme la Poésie, l'Art, ou la Science, quand elles sont données en rivalité à **Allah**. Elles peuvent (aussi) être la fierté due à la race, la fierté due à la naissance, la fierté due à la richesse ou à la situation (qu'on occupe) la fierté due au pouvoir, la fierté due au savoir ou même la fierté spirituelle.

⁴⁴ Comment pouvons reconnaître la Révélation et être certains qu'elle provient d'**Allah** ? Voici un test concret. L'Enseignant de la Vérité d'**Allah** a mis devant vous plusieurs sourates. Êtes-vous en mesure d'en produire de semblables ? S'il existe quelqu'un, en dehors d'**Allah**, capable d'inspirer la vérité spirituelle dans une langue aussi noble, qu'il en produise la preuve. Ou se peut-il que vos doutes soient simplement rhétoriques, réfractaires à votre propre lumière intérieure ou conscience ? Toute Révélation authentique est, en elle-même, un miracle et se suffit à elle-même.



24. Mais, si vous ne le pouvez - et assurément⁴⁵ vous ne le pourrez - alors redoutez le Brasier ardent dont les combustibles sont des hommes et des pierres - attisé pour ceux qui ont rejeté la Foi.	24. But if ye cannot- and of a surety ye cannot- then fear the Fire whose fuel is men and stones, - which is prepared for those who reject Faith.	﴿ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾ ﴾
25. Mais, réjouis de bonnes nouvelles ceux qui croient et font œuvre pie, qu'ils hériteront de Jardins baignés de cours d'eau. Et, chaque fois qu'ils goûteront ses fruits, ils s'écrieront : « dites ! N'avons-nous pas déjà été servis la même chose ? » Certes, ils y recevront toujours les mêmes délices, y seront en compagnie⁴⁶	25. But give glad tidings to those who believe and work righteousness, that their portion is Gardens, beneath which rivers flow. Every time they are fed with fruits therefrom, they say: "Why, this is what we were fed with before," for they are given things	﴿ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ

45 Si, par vos propres efforts vous ne pouvez égaler la lumière spirituelle, et cependant continuez à rejeter obstinément la Foi, alors brûlera un feu dans vos âmes, la Punition qui consumera toutes vos idoles favorites. Peut-être craindrez-vous, au moins, ce Châtiment que vos âmes égoïstes peuvent comprendre. Ce feu consume à la fois les partisans du Mensonge et les adorateurs des idoles qu'ils adulent fausement. Ceci les ramènera-t-il à la raison ? Son pouvoir ne s'arrête pas seulement au cœur palpitant de l'homme et capable de sentiments ; (ici le cœur est pris dans un sens spirituel, étant donné qu'il persiste longtemps après le cœur physique) mais il ne pourra y échapper même s'il s'imaginait lui-même réduit à l'état d'inertie comme des troncs ou des pierres ; car, ce feu particulier dévore tout.

46 Ceci est l'antithèse du verset précédent. Si le Feu symbolise la Punition, le Jardin lui symbolise la Félicité. Qu'est-ce qui peut vous offrir plus de délices qu'un Jardin d'où l'on commande, à partir d'une élévation pittoresque, une vue sur un magnifique paysage tout autour : des rivières d'où s'écoulent des eaux limpides comme du cristal, des arbres fruitiers étalant devant vous les fruits les plus appétissants. Le fruit du bien est le bien, de la même nature mais d'un choix plus exquis à chaque degré supérieur. Vous pensez que c'est la même chose mais, c'est à cause de vos anciennes expériences et par association de souvenirs. Ensuite, il y'a la vie privée en compagnie. S'il y'a une allusion au sexe, ses manifestations physiques sont immédiatement rejetées par le terme « Mutahharatun », signifiant « pure et sanctifiées ». Ici l'épithète arabe évoque la forme intensive et doit être rendu par deux adjectifs traduisant la pureté dans sa forme la plus élevée. Quant à la vie privée en compagnie concerne celle des âmes et s'applique aux deux sexes dans le monde physique du mâle et de la femelle. Or, cette félicité n'est pas un vain mot, mais bien une réalité tangible au-delà du règne du temps.



d'épouses pures et (légitimes) ; et y vivront (éternellement).	in similitude; and they have therein companions pure (and holy); and they abide therein (for ever).	مُتَشَبِّهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾
26. Allah ne répugne pas à recourir à des paraboles pour enseigner par des choses aussi bien triviales que primordiales. Les Croyants ⁴⁷ sauront y déceler la Vérité comme provenant de	26. Allah disdains not to use the similitude of things, lowest as well as highest. Those who believe know that it is truth from their Lord; but those	﴿٢٦﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ

47 L'expression traduisant "le plus bas" dans l'origine arabe s'applique à un moustique, un euphémisme en arabe désignant les créatures les plus faibles. Dans la xxix. 41. révélée avant cette sourate, la similitude de l'araignée fut utilisée ; de même dans la xxii.73, il y a la similitude de la mouche. Pour les similitudes empruntées aux forces somptueuses de la nature, et exprimées en langage poétique, voir la ii. 19. ci-dessus. Pour **Allah**, toute espèce de Sa création possède en elle-même quelque signification appropriée et quelques-unes de celles que nous considérons comme les créatures les plus basses ont des aptitudes merveilleuses comme par exemple l'araignée ou la mouche. Des paraboles pareilles peuvent représenter des écueils pour ceux "qui abandonnent la voie". En d'autres termes ceux qui se voilent délibérément les yeux en face des Signes d'**Allah**. Le Châtiment de ceux-là est laissé à **Allah**, la Cause de toutes les causes. Mais, afin de lever toute équivoque, il est précisé que l'obstacle et l'offense ne peuvent être que le résultat du choix délibéré de la conduite erronée même du pécheur. Les versets 26 et 27 forment une même phrase et doivent être lus ensemble. "L'abandon de la voie" est défini dans la S ii. 27 ; exemple, la violation de conventions sacrées que l'âme même du pécheur a ratifiées, de ce fait suscitant la division entre les hommes, qui sont censés vivre comme une seule fraternité, et créer autant de discordes possibles sur terre, car la vie dans l'Au-delà sera sur une autre dimension où aucun répit ne sera accordé au mal. La mention de l'Alliance (ii.27) revêt une signification particulière et générale. Sur le plan du particulier, référence est faite à la tradition juive selon laquelle une Alliance fut convenue avec "Père Abraham", stipulant qu'en retour des faveurs d'**Allah**, la descendance d'Abraham servirait **Allah** en toute fidélité. Mais, en fait une bonne partie de la progéniture d'Abraham était en rébellion spirituelle permanente contre **Allah** comme en ont témoigné leurs propres prophètes et Muhammad Mustafâ. Sur le plan général, il faut retenir qu'une alliance similaire est symboliquement reconnue par chacune des créatures d'**Allah** : pour l'amour bienveillant que nous voue **Allah**, nous lui devons au moins notre pleine gratitude et obéissance lucide. Avant de laisser sombrer sa conscience dans les ténèbres du mal, le pécheur en est pleinement conscient ; cependant, non seulement il "abandonne la voie" mais, en plus, rejette la grâce d'**Allah** destinée à le sauver. C'est pourquoi son cas devient désespéré. Mais, ce qu'il perd est entièrement sa faute. Il ne peut affecter le plan d'**Allah**. L'homme vertueux est tout heureux de pouvoir faire amende honorable et dans son cas le Message d'**Allah** l'absout avec une indulgence complète.



leur Seigneur ! Mais, les négateurs de la Foi se diront : « qu'entend Allah par cette similitude ? » Par elle, Allah amène beaucoup à s'égarer, et bon nombre, Il guide sur le droit chemin ; cependant, Il ne laisse s'égarer que ceux-là qui s'écartent sciemment (de la Foi).	who reject Faith say: "What means Allah by this similitude?" By it He causes many to stray, and many He leads into the right path; but He causes not to stray, except those who forsake (the path) -	رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾
27. Ceux qui violent l'Alliance conclue avec Allah, après sa ratification, défont ce qu'Allah a ordonné d'unir, et sèment la discorde sur terre : ceux-là ne courent (en fait) qu'à leur propre perte.	27. Those who break Allah's Covenant after it is ratified, and who sunder what Allah Has ordered to be joined and do mischief on earth: These cause loss (only) to themselves.	﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ ﴿٢٧﴾
28. Comment pouvez-vous renier la Foi en ⁴⁸ Allah, alors que vous étiez sans vie et Il vous donna vie ; ensuite, Il vous fit mourir et vous	28. How can ye reject the faith in Allah, - seeing that ye were without life, and He gave you life; then will He cause you to die, and will again	﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ ﴿٢٨﴾

48 Dans les versets précédents **Allah** utilise différents arguments. Il a rappelé d'abord Sa bonté (ii.21-25) ; ensuite, dissipé les doutes (II.23) ; puis défini clairement le Châtiment pour chaque péché ; (ii.24) : annoncé de bonnes nouvelles (ii.25) ; démontré comment le malentendu peut naître d'un rejet délibéré de la lumière et d'une violation de l'Alliance (ii. 26-29) Il raisonne avec Ses créatures et fait appel à leurs propres sentiments intimes. C'est Lui Qui vous a créés. Il détient entre Ses mains les mystères de la vie et de la mort. Regardez autour de vous et rendez-vous compte de votre propre dignité : vous le détenez de Lui. Les incommensurables espaces profonds au-dessus et autour de vous peuvent vous submerger. Ils font partie de Son Plan. Ce que vous avez imaginé être les sept firmaments (et tout autre plan que vous pouvez avoir conçu) atteste de Sa conception ordonnée et parfaite car Sa



ressuscitera, puis à nouveau, vous ramènera
auprès de Lui ?

bring you to life; and again to Him
will ye return.

C. 45. (ii. 40 -86)

Mais homme Quelle merveilleuse destinée
Que la Tienne ! Crée pour être le
Lieutenant d'**Allah** sur terre !
Un peu au-dessus des anges !
Cependant, séduit par le Mal ! Etabli pour une
Saison sur cette terre de probation, pour y
Purger ta souillure, fort de la promesse de la
Conduite Eclairée et de l'espoir donnés d'en
Haut de la part de l'Absolueur, du Miséricordieux,
Ne vas-tu pas choisir la Voie Droite et
Rallier ta Demeure spirituelle auprès d'**Allah** ?

Section 4.

connaissance (contrairement à la vôtre englobe tout. Mais, malgré tout cela vous continuez délibérément à rejeter (Sa Vérité) ou à émousser ou à étouffer la faculté de la Foi dont il vous a doté ?



29. C'est Lui qui a créé pour vous toutes les choses sur terre ; en outre, Sa conception englobe les cieux ; certes, Il a donné ordre et perfection aux sept firmaments ; en effet, Il embrasse toutes les choses de Sa science infinie.	29. It is He Who hath created for you all things that are on earth; Moreover, His design comprehended the heavens, for He gave order and perfection to the seven firmaments; and of all things He hath perfect knowledge.	﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾
30. Vois-tu, ton Seigneur dit aux anges : « Je vais créer un lieutenant sur terre. » Ils ⁴⁹ répondirent : « y placeras-Tu une créature qui y sèmera la discorde et y versera le sang ? Alors que nous, nous ne faisons que célébrer Tes	30. Behold, thy Lord said to the angels: "I will create a vicegerent on earth." They said: "Wilt Thou place therein one who will make mischief therein and shed blood? - whilst we	﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ

49 Il semblerait que les anges, bien que bénis, purs et dotés de pouvoir par Allah, ne représentent néanmoins qu'un aspect de la Création. Nous pouvons nous les imaginer sans sentiments ou émotions, manifestations dont l'expression la plus haute est l'amour. Si l'homme devait être doté d'émotions, celles-ci pourraient le porter le plus haut ou le rabaisser le plus bas possible. Le pouvoir de la volonté ou du libre arbitre aurait dû l'accompagner, afin que l'homme puisse prendre ses propres décisions. Ce pouvoir de la volonté ou du libre arbitre (lorsque utilisé à bon escient) lui a donné, à un certain degré, la maîtrise sur son propre sort et sur la nature, de ce fait le rapprochant le plus près possible de la nature d'Allah, Lequel possède la Maîtrise et la Volonté suprêmes. Nous pouvons supposer que les anges n'ont aucune volonté indépendante propre : en d'autres termes, leur perfection reflète la perfection d'Allah, mais ne peut les élever au rang de lieutenants. Le parfait lieutenant est celui qui possède le pouvoir de prendre des initiatives lui-même, mais dont l'action indépendante reflète parfaitement la volonté de son Mandant. La distinction est traduite par Shakespeare (sonnet 94) dans les belles lignes suivantes : "Ils sont les Seigneurs et maîtres de leurs sorts. Autrement les régisseurs de leur excellence". Les anges, dans leur partialité, ne voient que le résultat fâcheux de la mauvaise utilisation de la nature émotionnelle par l'homme ; peut-être qu'eux-mêmes étant dépourvus d'émotions, n'ont pas compris la nature entière d'Allah, qui donne et exige l'amour. Pleins d'humilité et de dévotion envers Allah, ils font des remontrances : nous ne devons imaginer (de leur part) la moindre jalousie étant donné qu'ils sont sans émotions. Ce mystère de l'amour les dépassant, il leur est dit qu'ils ne comprennent pas et ils reconnaissent (ii.32 ci-dessus) non pas leur faute (car il ne s'agit point de faute) mais l'imperfection de leur savoir. En même temps, la question leur est expliquée quand les vraies capacités de l'homme sont portées à leur connaissance.



louanges et glorifier Ton saint de (Nom) ? » Il répondit : « Je sais ce que vous ne savez pas. »	do celebrate Thy praises and glorify Thy holy (name)?" He said: "I know what ye know not."	نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾
31. Il enseigna à Adam l'essentialité de toutes les choses ; ensuite, les plaçant devant les anges, ⁵⁰ Il leur dit : « donnez-Moi la signification de ces choses, si vous êtes véridiques. »	31. And He taught Adam the nature of all things; then He placed them before the angels and said: "Tell me the nature of these if ye are right."	﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢١﴾﴾
32. Ils répondirent : « Gloire à Toi ! Comme sciences, nous ne possédons que celles que Tu nous as enseignées : en vérité, c'est Toi qui détiens la perfection dans la connaissance et la sagesse.	32. They said: "Glory to Thee, of knowledge We have none, save what Thou Hast taught us: In truth it is Thou Who art perfect in knowledge and wisdom."	﴿قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢٢﴾﴾

50 A travers ce passage la signification littérale des mots en arabe est : "les noms des choses " : que les commentateurs interprètent comme étant la nature intrinsèque et les qualités des choses ; ici, le mot chose comprend aussi les sentiments. Le passage entier est plein de signification mystique. Les qualités particulières ou les sentiments étrangers à la nature des anges sont mis dans celles de l'homme par Allah. Ainsi, l'homme fut en mesure d'aimer et de comprendre l'amour, et partant de planifier et de prendre des initiatives conformément à sa responsabilité de vice-gérant. Les anges ont reconnu cela. De telles choses, ils ne pouvaient que les percevoir de l'extérieur, mais ils avaient foi ou croyance dans l'Invisible. Et ils savaient qu'Allah voyait tout - ce que certains voient et ce que d'autres ne voient pas, ce que certains peuvent même souhaiter cacher. L'homme dispose de beaucoup de qualités latentes ou qu'il souhaite supprimer ou cacher, à son propre détriment.



33. **Allah** dit : « O Adam ! Instruis-les de leurs caractéristiques. » Quand il les eut énoncées, **Allah** dit : « ne vous ai-Je pas dit que Je suis instruit des mystères du ciel et de la terre et que Je suis informé de ce que vous laissez paraître et de ce que vous dissimulez ? »

33. He said: "O Adam! Tell them their natures." When he had told them, **Allah** said: "Did I not tell you that I know the secrets of heaven and earth, and I know what ye reveal and what ye conceal?"

﴿ قَالَ يَتَذَكَّرُ أُنْبِيَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أُنْبَاهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴾

34. Aussi dîmes-Nous aux anges : «Prosternez-vous devant Adam » ; ils se courbèrent tous ⁵¹ sauf Iblis : il opposa un refus sans appel et se montra hautain : il fut du nombre des Mécréants.

34. And behold, We said to the angels: "Bow down to Adam" and they bowed down. Not so Iblis: he refused and was haughty: He was of those who reject Faith.

﴿ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴾

51 Le sens arabe peut aussi être rendu par : " Ils se prosternèrent sauf Iblis". Dans ce cas Iblis (Shaïtan) serait un des anges. Mais, en général, la théorie des anges déçus n'est pas acceptée par la théologie musulmane. Dans la XVIII. 50. Iblis est mentionné comme un Djinn. Nous discuterons plus tard de ce mot.



35. Nous dûmes : « O Adam ! Demeurez, toi et ton épouse, dans le Jardin et jouissez de ses ⁵² produits munificents (où et quand) vous voudrez ; mais ne vous approchez pas de cet arbre sinon vous courez à la perte et à la rébellion. » ⁵³	35. We said: "O Adam! Dwell thou and thy wife in the Garden; and eat of the bountiful things therein as (where and when) ye will; but approach not this tree, or ye run into harm and transgression."	﴿وَقُلْنَا يَتَادِمُ آسَكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ﴾ ﴿٢٠﴾
36. Alors, Shaïtan les fit déchoir du (Jardin) et les délogea de la demeure (de béatitude) où ils avaient été domiciliés. Nous leur dûmes : ⁵⁴ « descendez d'ici, vous tous (en coupables) pleins d'inimitié les uns envers les autres. Sur terre, ⁵⁵ vous aurez votre demeure, ainsi que vos moyens de subsistance, pendant un terme. » ⁵⁶	36. Then did Satan make them slip from the (garden) and get them out of the state (of felicity) in which they had been. We said: "Get ye down, all (ye people), with enmity between yourselves. On earth will be your dwelling-place and your means of livelihood - for a time."	﴿فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَعٌ إِلَىٰ حِينٍ﴾ ﴿٢١﴾
37. Ensuite, Adam fut instruit par son Seigneur de paroles inspirées, et son Seigneur agréa son ⁵⁷ repentir ; certes, Il est Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux.	37. Then learnt Adam from his Lord words of inspiration, and his Lord Turned towards him; for He is Oft-Returning, Most Merciful.	﴿فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾ ﴿٢٢﴾

52 Le Jardin d'Eden-a-t-il existé sur terre ? Certainement pas. En effet, dans le verset 36 ci-dessus la phrase ne fut prononcée qu'après la Chute : "Sur terre sera votre lieu de résidence". Nous devons supposer qu'avant la Chute l'homme était sur une toute autre dimension - de félicité, d'innocence, de confiance, une existence spirituelle, dépourvue de toute inimitié, de manque de foi, et de toute malveillance.



53 "Zulm", en arabe implique le tort, le mal, l'injustice ou la transgression et peut faire référence à soi-même ; quand le tort est fait aux autres cela implique la tyrannie et l'oppression ; naturellement, l'idée du tort est liée à l'obscurité, qui représente une autre notion contenue dans la racine du mot.

54 Le terme "Iblis" dans ii. 34 provient de l'idée principale de désespoir ou de rébellion. "Shaïtan" dénote l'idée de perversité ou d'inimitié. A noter la justesse du terme dans chaque emploi. Par ailleurs, "fit déchoir" du Jardin traduit bien l'idée du Mal qui tente progressivement l'homme de se dégrader, passant d'une condition élevée à une condition inférieure.

55 Le décret d'**Allah** est conséquent à l'action de l'homme. A noter, dans le texte arabe, le passage du singulier dans la ii.33 au duel dans la ii.35 et l'utilisation du pluriel que j'ai rendu en anglais par "Vous tous ensemble ". A coup sûr, Adam est le prototype de toute l'humanité et les sexes vont ensemble dans toutes les questions spirituelles. Par ailleurs, le bannissement frappant Adam, Eve et Shaïtan justifie l'utilisation du pluriel arabe applicable pour tout nombre supérieur à deux.

56 La durée du séjour de l'homme dans son état inférieur où il est en partie un animal sur cette terre n'est que pour un temps limité. Mais, il lui faut aussi remplir ses devoirs peu honorables qui font partie de sa formation spirituelle.

57 Comme le terme "noms" dans le verset 31 ci-dessus est utilisé pour signifier la "nature des choses", de même ici, le terme "mots" signifie "inspiration", "connaissance spirituelle". Le mot arabe utilisé ici pour signifier "apprendre" implique des efforts de sa part, auxquels **Allah** a répondu en lui accordant sa Grâce. Le mot arabe pour "Repentir" (Tauba) signifie "se tournant" et la forme emphatique (tawaab) dénotant le pardon d'**Allah** ("Toujours Pardonnant" ou "à jamais pardonnant") provient de la même racine. Pour le repentir, trois choses sont nécessaires : le pécheur doit reconnaître son tort ; ensuite, il doit cesser de pécher ; et il doit s'engager à l'éviter à l'avenir. L'homme est faible de nature et doit retourner plusieurs fois demander miséricorde. Aussi longtemps qu'il le fait en toute sincérité, **Allah** se montrera Toujours Pardonnant, Très Clément. En effet, Sa Grâce compense les imperfections de l'homme.



38. Nous dûmes : « descendez tous de ces lieux ; et quand il vous parviendra une Conduite ⁵⁸ Eclairée de Ma part, et c'est là une assurance, ceux qui s'en tiendront à Ma Conduite Eclairée ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.	38. We said: "Get ye down all from here; and if, as is sure, there comes to you Guidance from me, whosoever follows My guidance, on them shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٨﴾ ﴾
39. « mais, ceux qui auront nié la Foi et tenu Nos Signes pour des mensonges, ceux-là seront les réprouvés du Feu ; ils y demeureront éternellement. » ⁵⁹	39. "But those who reject Faith and belie Our Signs, they shall be companions of the Fire; they shall abide therein."	﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٩﴾ ﴾

58 A noter la transition du pluriel "Nous" au début du verset au singulier "Moi" plus loin. En général, Allah parle de Lui-même à la première personne du pluriel "Nous" : c'est le pluriel du respect et de l'honneur, le pluriel de majesté utilisé dans le langage des proclamations et décrets Royaux. Mais, chaque fois qu'une relation spéciale est à exprimer on utilise "Je" ou "Moi". Voir xxxvi.52 etc. En dépit de la chute de l'homme et en conséquence de cela, il lui est donné l'assurance d'être guidé (sur le bon chemin). S'il suit la voie qui lui est indiquée, il devient libre de toute crainte dans le présent et le futur, et de toute peine ou de tout chagrin pour le passé. Ainsi, l'âme libérée s'épanouit plus près d'Allah.

59 Etant donné qu'ils avaient délibérément et définitivement rejeté la foi, de même les conséquences de ce rejet devront être de nature immuable.



C. 46. ii.40 -86

Parmi les hommes, quelle nation eut plus de
Chances dans le royaume de l'Esprit que celle des Fils
D'Israël ? Mais, encore et encore, ils s'écartèrent de
L'Esprit. Ils se rebellèrent contre Moïse et se
Récriminèrent dans le désert ; les Prophètes, ils les
assassinèrent et les Signes, ils les rejetèrent ; ils
Falsifièrent les Ecritures et se détournèrent de la vertu.

Section 5.

40. O Fils d'Israël ! Rappelez-vous des faveurs
(insignes) que Je vous ai accordées et soyez ⁶⁰
fidèles à votre engagement envers Moi tout
comme Je respecte Mon engagement envers
vous, et ne craignez nul autre que Moi !

40. O Children of Israel! call to mind
the (special) favour which I bestowed
upon you, and fulfil your covenant
with Me as I fulfil My Covenant with
you, and fear none but Me.

﴿يٰۤاَيُّهَاۤ اِسْرٰٓءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيۤ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَاَوْفُوا۟ بِعَهْدِيۡ اَوْفِ بِعَهْدِكُمْ وَاِيَّيَّ فَآرَهِبُوْۤنَ﴾

⁶⁰ L'appel est subjectivement lancé à Israël, conformément à leur propre tradition. Vous prétendez être une nation élue : avez-vous oublié mes faveurs ? Vous revendiquez une Alliance avec Moi : J'ai respecté ma part de l'Alliance en vous faisant sortir de la terre de captivité et en vous donnant Canaan, la terre" débordante de lait et de miel" : comment avez-vous rempli votre obligation de l'Alliance ? Craignez-vous pour votre existence en tant que nation ? Si vous me craignez, rien d'autre ne compte.



41. Croyez-en ce que Je révèle, confirmant la ⁶¹ Révélation dont vous êtes héritiers et ne soyez pas les premiers à nier la Foi ni à troquer Mes Signes contre un vil prix ; et craignez-Moi, et Moi seul.

41. And believe in what I reveal, confirming the revelation, which is with you, and be not the first to reject Faith therein, nor sell My Signs for a small price; and fear Me, and Me alone.

﴿وَأَمِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا
أُولَٰ كَافِرِينَ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي
فَآتِقُونَ﴾

61 Vous avez reçu la Révélation dans le passé : maintenant en arrive une la confirmant : son premier appel devrait être pour vous : serez-vous les premiers à la rejeter ? Et la rejeter pour quoi ? Les Signes d'Allah ne valent-ils pas mieux que toutes vos considérations mesquines ? Et les normes du devoir et de la piété doivent être obtenues d'Allah et non de prêtres ou de coutumes.



42. Ne déguisez pas la Vérité en mensonge et ne dissimulez pas la Vérité (en toute connaissance de cause).	42. And cover not Truth with falsehood, nor conceal the Truth when ye know (what it is).	﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ ﴿٤٢﴾
43. Soyez assidus à la prière ; faites régulièrement la charité ; inclinez-vous en compagnie de ceux qui s'inclinent (en adoration). ⁶²	43. And be steadfast in prayer; practise regular charity; and bow down your heads with those who bow down (in worship).	﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ﴾ ﴿٤٣﴾
44. ☪ Enjoignez-vous la pratique de la vertu aux gens, tout en oubliant (de donner l'exemple) par vos actes, et pourtant vous êtes sensés méditer les Ecritures ? N'êtes-vous donc pas avisés ?	44. ☪ Do ye enjoin right conduct on the people, and forget (To practise it) yourselves, and yet ye study the Scripture? Will ye not understand?	﴿۞ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Que non ! recherchez l'aide (d' Allah) avec une patience indéfectible et dans la prière : ⁶³ assurément pénible est la prière, sauf pour ceux qui s'y engagent avec un esprit humble,	45. Nay, seek ((Allah '))'s help with patient perseverance and prayer: It is indeed hard, except to those who bring a lowly spirit, -	﴿وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ﴾ ﴿٤٥﴾

62 L'argument reste toujours principalement dirigé contre les Juifs mais revêt un caractère universel, comme dans tout l'enseignement du Coran. L'aspect essentiel du culte juif était et est l'inclination de la tête.

63 Le mot arabe *Sabr* dénote beaucoup de connotations dans sa signification, nuances qu'il est impossible de rendre précisément avec un seul mot dans le texte traduit. Il implique (1) la patience, dans le sens d'aller jusqu'au bout des choses sans précipitation ; (2) la patiente dans la persévérance, la constance, la fermeté, la consistance de l'objectif ; (3) une action



46. Qui gardent présent à l'esprit la certitude de leur rencontre avec leur Seigneur et de leur retour auprès de Lui.

46. Who bear in mind the certainty that they are to meet their Lord, and that they are to return to Him.

﴿الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾



Section 6.

47. O Fils d'Israël ! Souvenez-vous des faveurs (insignes) que Je vous ai accordées et que Je vous ai préférés à tous les autres (peuples pour Mon message).⁶⁴

47. Children of Israel! Call to mind the (special) favour which I bestowed upon you, and that I preferred you to all other (for My Message).

﴿يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي

فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾

systématique contrairement à une action sporadique ; (4) une attitude de résignation heureuse et de compréhension dans la peine, la défaite ou la souffrance comparée aux lamentations et à la rébellion mais distincte de la simple passivité ou de l'apathie par des éléments de constance et de fermeté.

64 Ces mots sont récapitulés de la S ii. 40 qui introduit un récit général des faveurs d'Allah à Israël ; maintenant on nous fait un récit particulier sur des incidents dans l'histoire d'Israël. Chaque incident est introduit par la particule arabe "لَ" que nous avons traduite par "Rappelez-vous".



48. Alors, craignez pour vous un Jour où nulle ⁶⁵ âme ne sera d'aucune profit à une autre ni une intercession acceptée en sa faveur, ni une rançon reçue d'elle, pas plus que quelqu'un ne bénéficiera d'un secours venant (d'autrui).

48. Then guard yourselves against a day when one soul shall not avail another nor shall intercession be accepted for her, nor shall compensation be taken from her, nor shall anyone be helped (from outside).

﴿وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ﴾

49. Rappelez-vous, Nous vous délivrâmes des ⁶⁶ gens de Pharaon : ils vous soumirent à des corvées et à des Châtiments éprouvants ; ils égorgèrent vos fils et épargnaient la vie de votre gent féminine ; ce fut là une épreuve terrible de la part de votre Seigneur.

49. And remember, We delivered you from the people of Pharaoh: They set you hard tasks and punishments, slaughtered your sons and let your women-folk live; therein was a tremendous trial from your Lord.

﴿وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ﴾

⁶⁵ La conclusion est donnée avant de passer à un incident particulier. Soyez sur votre garde : ne croyez pas que des faveurs particulières vous dispensent de la responsabilité personnelle de chaque âme.

⁶⁶ La captivité en Egypte fut, en réalité, une terrible épreuve. Même le souhait des Egyptiens, à savoir, épargner la vie des bébés femelles d'Israël alors que leurs bébés mâles étaient massacrés, ne fit qu'accentuer l'amertume d'Israël. Leur haine fut cruelle mais leur "amour" fut encore plus cruel. A propos des rudes travaux, voir Exod. i. 14 : "Ils rendirent leur vie dure par des travaux harassants, à pétrir la boue et à faire des briques, et par toutes sortes de servitudes dans les champs : toutes les tâches auxquelles on les destinait étaient exigeantes." Les chefs de corvée d'Israël ne donnaient point de paille aux Israélites mais, en retour, exigeaient qu'ils fabriquent des briques avec de la paille : Exod. v.5-19. Le décret de Pharaon proclamait : "Vous jetterez dans le fleuve chaque fils nouvellement né, et laisserez vivre chaque fille nouvellement née " : Exod. i.22. C'est à la suite d'une telle proclamation que Moïse fut caché, pendant trois mois, après sa naissance et lorsqu'il ne fut plus possible de le dissimuler, il fut mis dans une corbeille de jonc et jeté dans les eaux du Nil ; il y fut



50. Souvenez-vous, Nous fendîmes en deux la ⁶⁷ mer en votre faveur : Nous vous sauvâmes et noyâmes les hordes de Pharaon sous vos propres yeux.	50. And remember We divided the sea for you and saved you and drowned Pharaoh's people within your very sight.	﴿وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ﴾
51. Souvenez-vous encore, Nous décrétâmes ⁶⁸ quarante nuits de rendez-vous avec Moïse, et en son absence vous prîtes le veau (en adoration) et vous commîtes de graves torts.	51. And remember We appointed forty nights for Moses, and in his absence ye took the calf (for worship), and ye did grievous wrong.	﴿وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ﴾
52. Malgré cela, Nous vous pardonnâmes ; ⁶⁹ c'était pour vous une occasion de faire preuve de gratitude.	52. Even then We did forgive you; there was a chance for you to be grateful.	﴿ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾

recueilli par la fille et la femme de Pharaon (xxviii.9) adopté et élevé dans la famille : Exod. i.2-10. Voir xx.37-40. Ainsi, Moïse fut élevé par les ennemis de son peuple. Il fut choisi par Allah pour libérer son peuple et la sagesse d'Allah fit que l'éducation et l'expérience mais, surtout les cruautés des ennemis égyptiens eux-mêmes, contribuèrent au salut de son peuple.

67 Quand, en fin de compte, les Israélites s'échappèrent d'Egypte, ils furent poursuivis par Pharaon et son armée. Par l'effet d'un miracle les Israélites traversèrent la Mer Rouge mais les troupes de Pharaon furent anéantis par les flots : Exod. xiv.5-31.

68 Ce fut après que les Dix Commandements, les Lois et les Ordonnances* furent remis sur le Mont Sinaï : Il fut demandé à Moïse de se rendre dans la Montagne où il séjourna quarante jours et quarante nuits : Exod. i. 18. Mais le peuple s'impacienta, fabriqua un veau d'or, le vénéra et lui offrit des sacrifices : Exod. XXXII.1.8.

69 Moïse pria pour son peuple et Allah leur pardonna. Ceci est le langage du Coran. L'Ancien Testament est plus dur : "Le Seigneur renonça au mal qu'il avait dit vouloir faire à son peuple" : Exod. xxxii.14. La position musulmane a toujours été que les Ecritures Juives (et Chrétiennes) telles qu'elles sont ne peuvent être attribuées directement à Moïse et à Jésus



53. Rappelez-vous, Nous donnâmes à Moïse ⁷⁰ l'Ecriture et la Loi, critères infaillibles de distinction (entre le bien et le mal) : une chance pour vous d'être guidés sur la Voie Droite.	53. And remember We gave Moses the Scripture and the Criterion (Between right and wrong): There was a chance for you to be guided aright.	﴿وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾ 
54. Rappelez-vous, Moïse dit à son peuple : « O mon peuple ! En vérité, vous avez assurément avili vos propres âmes en adorant le veau : aussi, tournez-vous (en repentir) vers votre Créateur et purgez vous-mêmes (vos ⁷¹	54. And remember Moses said to his people: "O my people! Ye have indeed wronged yourselves by your worship of the calf: So, turn (in repentance) to your Maker, and slay	﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُومِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا﴾

mais ne sont que des compilations faites bien après eux. Les chercheurs et critiques modernes ne laissent aucun doute sur le sujet. Mais, les récits dans les livres traditionnels peuvent être utilisés dans un appel à ceux qui les utilisent : à la différence qu'ils doivent revêtir leur caractère spirituel, comme c'est le cas ici, et particulièrement dans la ii.54 ci-après.

70 La Révélation, l'expression de la Volonté d'**Allah**, est la vraie norme du bien et du mal. Elle peut prendre la forme d'un Livre ou des agissements d'**Allah** à travers l'histoire. Tout cela peut être appelé Ses Signes ou Miracles. Dans ce passage, certains commentateurs maintiennent que les Ecritures et le Critère (Furqan) sont identiques. D'autres les croient deux choses distinctes : les Ecritures étant le Livre écrit et le Critère représentant d'autres Signes. Je me rallie au dernier point de vue. Le mot Furqan apparaît aussi dans la xxi. 48 en relation avec Moïse et Aaron et dans le premier verset de la Sourate xxv, de même que dans son titre et ce en relation avec Muhammad. Etant donné qu'Aaron n'a reçu aucun livre, le terme Furqan doit signifier autres Signes. Mustafâ a reçu et le Livre et d'autres Signes : peut-être ici aussi, nous avons les autres Signes comme complétant le Livre. cf. le mot de Wordsworth : "Arbitre tranquille du bien et du mal".!

71 Le sermon de Moïse peut être littéralement interprété tel que traduit ; dans ce cas il reprend Exod. xxxii.27-28, mais sur un ton beaucoup plus doux, car l'Ancien Testament dit : "Passez et repassez de porte en porte et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche ... et il tomba environ trois mille hommes." Une version plus spirituelle serait que l'ordre de tuer soit donné pour mettre les gens à l'épreuve mais fut annulé, car **Allah** étendit sur eux Son Pardon. Une troisième version, plus spirituelle encore, serait de prendre "anfusakum" comme signifiant "âmes" non "vous-mêmes". Alors, le sens des paroles (abrégées) de Moïse signifierait : "En adorant le veau vous avez fait tort à vos propres âmes ; repentez-vous : châtiez (=



âmes de votre faute) ; cela sera mieux pour vous aux yeux de votre Créateur. » Alors, Allah (en toute magnanimité) se tourna vers vous : certes, Il est Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux.	yourselves (the wrong-doers); that will be better for you in the sight of your Maker." Then He turned towards you (in forgiveness): For He is Oft- Returning, Most Merciful.	أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾
55. Souvenez-vous, vous dîtes : « O Moïse ! ⁷² Nous ne croirons jamais en toi à moins que nous ne voyions Allah de nos propres yeux ». Mais, vous fûtes foudroyés par le tonnerre et les éclairs, au moment précis où vous regardiez.	55. And remember ye said: "O Moses! We shall never believe in thee until we see Allah manifestly," but ye were dazed with thunder and lightning even as ye looked on.	﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوِسُ يَا لَن نُّؤْمِنُ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً﴾ فَأَخَذَتْكُمْ الصَّيْحَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾
56. Ensuite, Nous vous ramenâmes à la vie après votre mort : vous aviez toute la latitude de faire preuve de gratitude.	56. Then We raised you up after your death: Ye had the chance to be grateful.	﴿ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾ ﴿٥٦﴾

tuez) vos âmes maintenant : cela sera mieux aux yeux d'**Allah**. "Le mot traduit ici comme signifiant Créateur (Bâri) revêt aussi un aspect de la signification de la racine du mot "Libérateur", - un terme indiqué comme faisant référence aux Israélites, qui venaient juste d'être libérés de leur captivité en Egypte.

72 Jusqu'ici nous avons étudié des exemples de la Torah traditionnelle Juive ou (le Pentateuque). Maintenant, nous avons des exemples tirés des traditions juives contenues dans le Talmud, un recueil de commentaires utilisés dans les écoles théologiques juives. Elles reposent sur les écritures juives mais les complètent par des détails merveilleux et des homélies. A propos de "voir **Allah**", nous avons dans Exod. xxxiii.20 : Et Il dit, "Tu ne peux voir Ma face : car l'homme ne saurait voir Ma face et vivre." En conséquence, la punition pour ceux qui insistent à voir **Allah** est la mort : mais ceux qui ont rejeté la foi furent pardonnés ; cependant, ils se montrèrent ingrats.



57. Nous formâmes un ombrage au-dessus de vous avec des nuages et fîmes descendre sur vous des mannes et des cailles, vous disant : « mangez des bonnes choses que Nous vous avons procurées. » (mais, ils se rebellèrent) ; à Nous, ils ne firent aucun tort, mais ils ruinèrent leur propre âme.	57. And We gave you the shade of clouds and sent down to you Manna and quails, saying: "Eat of the good things We have provided for you:" (But they rebelled); to us they did no harm, but they harmed their own souls.	﴿وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰ وَالسَّلٰوٰى كُلُوا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ﴾
58. Souvenez-vous encore, Nous dîmes : ⁷⁴ « entrez dans cette cité et mangez à satiété des biens abondants qu'elle vous offre ; mais, passez-en l'entrée avec des propos de repentir et en toute humilité dans votre comportement. Alors, Nous vous pardonnerons vos péchés et	58. And remember We said: "Enter this town, and eat of the plenty therein as ye wish; but enter the gate with humility, in posture and in words, and We shall forgive you your	﴿وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيْئَكُمْ وَسَنَزِيْدُ الْمُحْسِنِيْنَ﴾

73 Manna de l'Hébreu Mân-hou: provient-il l'arabe *a Mâ-huwa* ? Qu'est-ce que c'est ? Dans Exod. xvi.14 il y est décrit comme "quelque chose de fin, de crissant, quelque chose de fin tel du givre sur la terre." Elle pourrit souvent si on la laisse sur place jusqu'au lendemain ; elle fondit sous le soleil chaud ; le montant nécessaire pour chaque homme fut un Omer, une unité de mesure égyptienne valant environ 2 1-2 litres. Ceci est la version hébreu certainement déformée par des exagérations traditionnelles. La Manna que l'on trouve de nos jours dans la région du Sinaï est une sécrétion saccharine visqueuse sur une espèce de Tamarix. Elle provient de la piqure d'une espèce d'insecte semblable à la cochenille, juste comme la laque est produite par l'insecte de la laque sur certains arbres en Inde. Quant aux cailles, au cours de certaines saisons de l'année, elles sont poussées, en grandes volées par les vents dans la Méditerranéen Orientale, comme peuvent en témoigner des officiers indiens qui, pendant la Grande guerre 1914-1918, ont servi entre l'Egypte et la Palestine.

74 Ceci fait certainement référence à Shittim. Ce fut la "cité des acacias", un peu à l'est de la Jordanie, où les Israélites se sont montrés coupables de débauche, d'adoration de faux dieux et d'offrandes de sacrifices à ces dieux. (Num. xxv.1-2 et 8-9) ; il s'en suivit des Châtiments terribles, dont la peste, qui tuèrent 24.000 d'entre eux. Le mot que les transgresseurs ont changé peut avoir été un mot de passe. Dans le texte arabe c'est "Hittatun", un terme qui implique l'humilité et une prière de pardon, en fait un emblème bien approprié pour les distinguer de leurs ennemis. Une leçon plus générale peut être tirée de cet incident particulier : dans la victoire, comme en présence d'Allah nous devons nous comporter avec humilité



rehausserons (en mérites) ceux qui font œuvre pie. »	faults and increase (the portion of) those who do good."	
59. Mais, les transgresseurs déformèrent les propos que Nous leur inspirâmes ; aussi, comme punition, Nous les frappâmes de la peste céleste, car, ils avaient sans cesse outrepassé (Nos interdits).	59. But the transgressors changed the word from that which had been given them; so, We sent on the transgressors a plague from heaven, for that they infringed (Our command) repeatedly.	﴿فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ﴾
Section 7.		
60. ☪ Souvenez-vous, Moïse implora de l'eau pour son peuple ; Nous lui dûmes : « frappe le rocher de ton bâton. » Alors en jaillirent douze sources. Chaque tribu se vit désigner son point d'abreuvement. Ainsi, mangez et buvez des substances pourvues par Allah, et ⁷⁵	60. ☪ And remember Moses prayed for water for his people; We said: "Strike the rock with thy staff." Then gushed forth therefrom twelve springs. Each group knew its own place for water. So, eat and drink of	﴿وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ

et notre conduite devait être exemplaire à l'égard du Verbe d'Allah : autrement, notre arrogance fera abattre sur nous sa propre punition. Ces versets 58-59 sont à comparer avec ceux de la Sourate VII.161-162. Il y a deux différences verbales. Ici (ii.58) nous avons "Entrez dans la ville" et dans vii.162 nous avons "ont transgressé". Les différences verbales ne changent rien à la signification au sens de l'idée.

75 Ici, nous avons une référence à l'organisation tribale des Juifs qui a joué un grand rôle dans leur marche à travers les déserts d'Arabie (Num. i et ii) et par la suite, leur installation définitive dans le territoire de Canaan (Josh. xiii et xiv). Les douze tribus descendent des fils de Jacob dont le nom fut changé en celui d'Israël (soldat d'Allah) après qu'il ait lutté, dit la tradition juive, pour Allah (Genèse xxxii.28). Israël avait douze fils (Gen. xxxv. 22-26) dont Lévi et Joseph. Les descendants de ces douze fils sont les "Enfants d'Israël." La famille de Lévi hérita du sacerdoce et de la tenue du Tabernacle ; ils furent exemptés du service militaire pour lequel un recensement fut fait (Num. i. 47-53) et en conséquence de la répartition des terres à Canaan (Josh.xiv.3) ; Ils furent répartis dans toutes les Tribus, et furent en réalité une caste privilégiée et influente parmi elles ; Moïse et Aaron appartenaient à la maison de



ne commettez ni malveillance ni discorde sur la (face de la) terre.

the sustenance provided by **Allah**, and do no evil nor mischief on the (face of the) earth.

كُلُّ أَنْاسٍ مَشْرَبُهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

Lévi. En revanche, Joseph, compte tenu de la position qu'il a acquise en Egypte, comme ministre du Pharaon, fut le l'ancêtre de deux Tribus, chacune portant le nom d'un de ses deux fils, Ephraïm et Manassé. Ainsi, il y eut en tout douze tribus, étant donné que celle de Lévi n'était plus comptée et que Joseph était représenté par deux. Le fait d'avoir des limites territoriales et des points d'eau fixes dans des camps et plus tard, dans la Terre Promise, des territoires délimités, empêcha la confusion et les jalousies mutuelles et est donné comme une preuve de la Providence d'**Allah** agissant à travers Son prophète Moïse. Cf. aussi vii.160.

Le jaillissement de douze sources à partir d'une roche rappelle évidemment une tradition bien connue des Juifs et des Arabes du temps de Mustafâ. Près de Horeb*, proche du Mont Sinaï, où la Loi fut donnée à Moïse, se trouve une immense masse de granite rouge, de douze pieds de haut et environ quinze en circonférence où des voyageurs européens (par exemple, Breydenbach [Bernard de] au 15 siècle ap. Jésus) ont observé d'importantes sources d'eau, douze en nombre (voir les notes sur ce passage). Elle existait du temps de Mustafâ et pourrait toujours exister de nos jours, autant que nous puissions en juger. La tradition juive reposerait selon Exod. xvii.6 sur : "Tu frapperas la roche et d'elle jaillira de l'eau pour que ton peuple puisse boire"*

Le récit est utilisé comme une parabole comme le démontre la dernière partie du verset. Dans la désolation et au milieu des rochers où se déroule leur vie le peuple grogne. Mais, ils ne seront pas abandonnés, affamés ou assoiffés de vie spirituelle. Le Messenger d'**Allah** peut fournir abondamment de subsistance spirituelle même à partir de choses sans valeur comme les durs rochers de la vie. Et toutes les nations peuvent être regroupées autour d'elle, chacune différente, cependant chacune en parfait ordre et dans la discipline. Nous devons utiliser, avec gratitude, toute la nourriture et la boisson spirituelle qu'**Allah** nous a données et quelquefois Il pourvoit à nos besoins par des moyens et en des lieux inattendus. Nous devons nous éloigner de la discorde, de l'orgueil, de toute sorte de mal, car notre vie supérieure repose sur notre conduite sur cette terre même.



61. Rappelez-vous, vous dîtes : « O Moïse ! Nous ne pouvons (éternellement) nous contenter de la même nourriture ; donc, supplie, pour nous, ton Seigneur de faire mûrir pour nous ce que la terre produit – ses herbes potagères et ses concombres, son ail, ses lentilles et ses oignons. » Il répondit : « Echangez-vous le meilleur contre le pire ? Descendez dans n'importe ville, et vous y serez servis ce que vous demandez ! » Saisis de honte et en proie au dénuement, ils s'attirèrent le courroux d'**Allah**. Ceci, parce qu'ils ne cessèrent de rejeter les ⁷⁶ Signes d'**Allah** et de tuer Ses Messagers sans ⁷⁷

61. And remember ye said: "O Moses! We cannot endure one kind of food (always); so, beseech thy Lord for us to produce for us of what the earth groweth, -its pot-herbs, and cucumbers, Its garlic, lentils, and onions." He said: "Will ye exchange the better for the worse? Go ye down to any town, and ye shall find what ye want!" They were covered with humiliation and misery; they drew on themselves the wrath of **Allah**. This because they went on rejecting the

﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ أَهَيِّطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ ۖ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا

76 La déclinaison du mot *Misr*, dans le texte de la traduction ici, montre qu'il est traité comme un nom commun voulant signifier n'importe quelle ville mais ceci n'est pas probant et la référence peut s'adresser à l'Egypte du Pharaon. Le *Tanwiin* exprimant l'indéfini peut vouloir signifier "n'importe quelle Egypte" c'est à dire tout pays aussi fertile que l'Egypte. Ici, se dégage aussi bien une réminiscence subtile qu'un reproche sévère. Les enfants rebelles d'Israël grommellent parce que leurs repas ne varient pas dans le désert. Il ne fait point de doute qu'ils spéculaient sur les mets délicats de l'Egypte qu'ils ont quittée, bien qu'ils auraient dû savoir que la seule chose certaine pour eux en Egypte étaient leur esclavage et les durs traitements auxquels ils étaient soumis. Le reproche que leur adressa Moïse était double : (1) Vous pouvez vous procurer une telle variété de vivres dans n'importe quelle ville : voulez-vous pour cela vendre votre liberté ? La liberté n'est-elle pas préférable aux mets délicats ? (2) Devant se trouve la riche Terre Promise, vers laquelle vous montrez de la réticence à marcher ; derrière se trouve l'Egypte, la terre de captivité. Laquelle est préférable ? Voulez-vous échangez le meilleur contre le pire ?

77 A partir d'ici l'argument devient plus général. Ils ont obtenu la Terre Promise. Mais ils continuèrent à se rebeller contre **Allah**. Et leur humiliation et leur misère devinrent une calamité nationale. Ils furent déportés en captivité en Assyrie. Ils furent replacés sous la domination des Perses, mais toujours en subissant leur joug, comme ils ont subi celui des Romains, et des Arabes. Ils furent éparpillés à travers le monde et depuis lors sont restés un peuple errant, parce qu'ils ont rejeté la foi, assassiné les prophètes d'**Allah** et continué de pécher de plus bel. L'assassinat des Prophètes commença avec le meurtre d'Abel, qui faisait partie des ancêtres d'Israël. Les fils aînés de Jacob tentèrent de tuer Joseph quand ils le



aucune justification. Et surtout, parce qu'ils se rebellèrent et s'empêtrèrent perpétuellement dans la transgression.

Signs of **Allah** and slaying His Messengers without just cause. This because they rebelled and went on transgressing.

بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
بِغَايَةِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٦﴾

Section 8.

62. Ceux qui croient (au Coran), les adeptes des Ecritures juives, les Chrétiens et les Sabéens, tous ceux qui croient en **Allah** et au Jour Dernier et font œuvre pie recevront leurs récompenses ⁷⁸

62. Those who believe (in the Qur'an), and those who follow the Jewish (scriptures), and the Christians and the Sabians,- any who believe in

﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى
وَالصَّبِئِينَ مَن ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ

jetèrent dans le puits, et s'il fut sauvé par la suite par des étrangers, leur culpabilité de crime de sang n'en demeura pas moins intact. Plus tard, au cours de l'histoire, ils cherchèrent à tuer Jésus, attendu qu'ils amenèrent le Gouverneur Romain à crucifier quelqu'un lui ressemblant ; et ils essayèrent aussi de prendre la vie de Moustafâ. Mais, la morale s'étend au-delà des enfants d'Israël. Elle s'applique à toutes les nations et à tous les individus. S'ils sont entêtés, s'ils attachent une plus grande valeur aux biens périssables qu'à la liberté et au salut éternel, s'ils violent la loi d'**Allah** et rejettent Sa Grâce, leur Châtiment doit être l'humiliation et la misère dans le monde spirituel et certainement même sur cette terre, si on y réfléchit de près.

⁷⁸ Des recherches récentes ont mis en évidence une petite communauté religieuse évaluée à environ 2.000 âmes au Sud de l'Iraq, près de Basra. En arabe on les désigne sous le nom de Subbii (pluriel Subbaa). On les appelle également Sabéens et Nassériens ou Mandéens ou les Chrétiens de Saint Jean. Ils prétendent être des Gnostiques ou Connaisseurs de la Grande Vie. Ils s'habillent de blanc et croient en des immersions fréquentes dans l'eau. Leur Livre, Ginza, est en dialecte Araméen. Ils ont des théories sur l'Obscurité et la Lumière comme dans le Zoroastrisme. Ils utilisent le nom Yordan (Jordanie) pour tout fleuve. Ils vivent en paix et en harmonie parmi leurs voisins musulmans. Ils ressemblent aux Saabi-uun mentionnés dans le Coran mais probablement ne sont pas les mêmes. Les pseudos Sabéens de Barran, qui attirèrent l'attention du Calife Mamuun-Al-Rashiid en 830 ap. J.C. par leurs longues chevelures et leurs accoutrements étranges prirent le nom étant donné qu'il était mentionné dans le Coran afin de revendiquer le privilège d'être appelés Gens du Livre. C'étaient des Syriens adorateurs des étoiles avec des penchants hellénistiques, comme les Juifs de l'époque de Jésus. Il est douteux de savoir s'ils ont un droit quelconque à être appelés



de leur Seigneur. Ceux-là ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin. ⁷⁹	Allah and the Last Day, and work righteousness, shall have their reward with their Lord; on them shall be no fear, nor shall they grieve.	صَلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٩﴾
63. Souvenez-vous, Nous agréâmes votre ⁸⁰ alliance et Nous élevâmes au-dessus de vous (la masse imposante) du mont Sinaiï) (vous disant) : « tenez-vous-en fermement à ce que	63. And remember We took your covenant and We raised above you (The towering height) of Mount (Sinai) : (Saying): "Hold firmly to	﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٨٠﴾﴾

Gens du Livre dans le sens technique du terme. Cependant, je pense que sur cette question (bien que beaucoup d'autorités ne soient pas d'accord) le terme peut être étendu pour couvrir, par analogie, les fervents disciples de Zoroastre, les Védas, Buddha, Confucius et d'autres Enseignants de la Loi morale. Il y eut un autre peuple appelé les Sabéens* qui ont joué un rôle important dans l'histoire primitive de l'Arabie et sont connus à travers leurs inscriptions faites dans un alphabet proche du Phonéticien et du Babylonien. Ils ont eu un royaume prospère dans la bande du Yémen, au sud de l'Arabie Saoudite, entre 800 et 900 av. J.C. bien qu'ils aient pu être originaires du Nord de l'Arabie. Ils adoraient les planètes (La Lune, le Soleil, Vénus). Probablement, ils ont quelque relation avec la reine de Saba. Ils furent vaincus par les Abyssiniens aux environs de 350 ap. J.C. et par les Perses aux environs de 579 ap. J.C. Leur capital se trouve près de San'â. Ils avaient de jolis édifices de pierre remarquables par leur voûte pointue. (Voir E.B. on Sabéens).

⁷⁹ Cf. ii. 38, où l'on trouve la même expression. Elle est répétée encore et encore par la suite. L'argument du verset est que l'Islam n'enseigne pas une doctrine exclusive, et n'est pas destiné exclusivement à un peuple. Les Juifs l'ont revendiquée pour eux-mêmes et les Chrétiens, à l'origine, étaient une secte des Juifs. Même les églises Chrétiennes modernes organisées, bien qu'ayant été consciemment ou inconsciemment influencées par le Temps-Esprit, y compris le fait historique de l'Islam, s'accrochent néanmoins à l'idée de l'Expiation par la Souffrance de Jésus, ce qui signifie que tous ceux qui n'y croient pas ou ont vécu avant la mort de Jésus Christ se trouvent spirituellement désavantagés devant le Trône d'**Allah**. La position de l'Islam est différente. L'Islam a existé avant la mission de Muhammad sur cette terre : le Coran appelle expressément Abraham un Musulman (iii.67). Son enseignement (la Soumission à la volonté d'**Allah**) a été et sera l'enseignement de la Religion pour tous les temps et tous les peuples.

⁸⁰ La Montagne Sinaiï (Tuur-u-Siiniin) une montagne importante dans le désert d'Arabie, dans la péninsule entre les deux bras de la Mer Rouge. Là, les Dix Commandements et la Loi furent remis à Moïse. D'où son nom de Montagne de Moïse (Jabal Mûsa). Les Israélites campèrent au pied de la montagne pendant presque un an. Ils y acceptèrent l'Alliance dans une atmosphère marquée par plusieurs mauvais augures (Exod. 8, 8, 16,18) qui sont amplement décrits dans la tradition juive. Indubitablement, lorsqu'il tonne et que des éclairs jaillissent



Nous vous avons révélé et rappelez-vous (toujours) la teneur de son enseignement : peut-être, en viendrez-vous à éprouver de la crainte pour Allah . »	what We have given you and bring (ever) to remembrance what is therein: Perchance ye may fear Allah ."	
64. Pourtant, aussitôt après, vous fîtes volte-face : n'eût été la Grâce et la Miséricorde d' Allah envers vous, vous auriez irrémédiablement fait partie des perdants.	64. But ye turned back thereafter: Had it not been for the Grace and Mercy of Allah to you, ye had surely been among the lost.	﴿ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾ ﴾
65. Assurément, vous connaissez parfaitement ceux d'entre vous qui violèrent les prescriptions du Sabbat ! Nous leur dîmes : « soyez des singes méprisés et honnis. » ⁸¹	65. And well ye knew those amongst you who transgressed in the matter of the Sabbath: We said to them: "Be ye apes, despised and rejected."	﴿ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٥﴾ ﴾

de partout, le sommet de la montagne doit avoir inspiré un sentiment de frayeur aux (gens dans les) camps, à sa base. Et le peuple accepta solennellement l'Alliance : tous les gens répondirent ensemble en disant : " Tout ce que le Seigneur a ordonné nous le ferons".

81 En vertu de la Loi Mosaique, la punition pour la profanation du Sabbat était la mort. "Quiconque la profanera (le Sabbat) sera mis à mort : oui, quiconque y fera de l'ouvrage, celui-là sera retranché du sein de sa parenté." (Exod. xxxi.14). Il a dû exister une tradition juive relative à toute une communauté de pêcheurs dans une ville côtière qui persista dans la profanation du Sabbat et dont les membres furent transformés en singes : cf. vii.163-166. Ou devons-nous traduire dans ces deux passages, "Soyez comme des singes" au lieu de "Soyez des singes" ? Ceci découle d'une suggestion faite par Maulvi Muhammad 'Ali, lequel se base sur l'autorité de Mujaadid et Ibn Jariir Tabari. La punition serait, non pour la profanation du Sabbat lui-même, mais pour leur défi persistant à la Loi.



66. Ainsi, Nous en fîmes un exemple aussi bien pour leurs contemporains que pour leurs descendants, ainsi qu'une admonition pour ceux qui craignent Allah.	66. So We made it an example to their own time and to their posterity, and a lesson to those who fear Allah.	﴿فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ﴾ ﴿٦٦﴾
67. Et souvenez-vous, Moïse dit à son peuple : ⁸² « Allah vous ordonne de sacrifier une génisse. Ils dirent : » « veux-tu nous tourner en dérision ? » Il dit : « qu'Allah me préserve d'être un ignorant (insensé) ! »	67. And remember Moses said to his people: "(Allah) commands that ye sacrifice a heifer." They said: "Makest thou a laughing-stock of us?" He said: "(Allah) save me from being an ignorant (fool)!"	﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ ﴿٦٧﴾

82 Ce récit ou parabole de la génisse dans ii. 67-71 devrait être lu parallèlement à la parabole du mort ressuscité dans ii. 72-73. Les récits furent acceptés par les traditions juives, qui, elles, reposent sur certains rites du sacrifice dans l'Ancien Testament. Le récit de la Génisse, selon la tradition juive, est basé sur Num. xix. 1-10 dans lequel Moïse et Aaron ordonnèrent aux Israélites de sacrifier une génisse rouge sans tâche ni défauts ; sa chair serait brûlée et les cendres conservés pour la purification des péchés de la congrégation. Nous discuterons plus tard de la parabole de l'homme mort. La morale de la génisse est évidente. Moïse annonça le sacrifice aux Israélites et ils le traitèrent comme une farce. Quand Moïse continua solennellement à demander que le sacrifice fut fait, ils trouvèrent un prétexte ou un autre pour le retarder, en posant d'innombrables questions auxquelles ils auraient eux-mêmes pu apporter des solutions s'ils avaient bien écouté les directives de Moïse. Leurs questions étaient des critiques mesquines plutôt que l'expression d'un désir de s'informer. Leur prétexte de recherche de bons conseils à suivre n'était qu'un prétexte fallacieux. Quand finalement ils se virent acculés, à courts d'arguments, ils firent le sacrifice, mais la volonté, qui aurait rendu le sacrifice efficace pour la purification des péchés, y était absente. La vraie raison de leurs tergiversations était leur mauvaise conscience, comme nous le verrons dans la parabole de l'homme ressuscité (ii.72-73).



68. Ils dirent : « demande, pour nous, à ton Seigneur de nous dire clairement de quelle (génisse) il s'agit ! » Il répondit : « Il a dit : la génisse ne devrait être ni trop vieille ni trop jeune, mais d'âge moyen : maintenant, faites ce qui vous est ordonné ! »	68. They said: "Beseech on our behalf Thy Lord to make plain to us what (heifer) it is!" He said; "He says: The heifer should be neither too old nor too young, but of middling age. Now do what ye are commanded!"	﴿ قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿١٨﴾
69. Ils dirent : « demande pour nous, à ton Seigneur, de nous préciser sa couleur ; « il répondit, « Il a dit : « une génisse marron-clair, à la robe pure et pleine, forçant l'admiration du spectateur ! »	69. They said: "Beseech on our behalf Thy Lord to make plain to us Her colour." He said: "He says: A fawn-coloured heifer, pure and rich in tone, the admiration of beholders!"	﴿ قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿١٩﴾
70. Ils dirent : « supplie pour nous ton Seigneur de nous dire clairement comment elle est ; car, pour nous, toutes les génisses se ressemblent ; en vérité, nous souhaitons être guidés avec des directives claires, si Allah le veut. »	70. They said: "Beseech on our behalf Thy Lord to make plain to us what she is: To us are all heifers alike: We wish indeed for guidance, if Allah wills."	﴿ قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ ۚ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٢٠﴾
71. Il reprit, « Il a dit : une génisse dispensée du labourage ou de l'arrosage des sols ; robuste et parfaitement impeccable. » Ils dirent : « tu as bien dit la vérité maintenant. » Enfin, ils l'offrirent en sacrifice, mais, sans y mettre le cœur.	71. He said: "He says: A heifer not trained to till the soil or water the fields; sound and without blemish." They said: "Now hast thou brought the truth." Then they offered her in sacrifice, but not with good-will.	﴿ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا الْكَيْنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَنِّبُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢١﴾
Section 9.		



72. Rappelez-vous que vous tuèrent un homme et vous vous mîtes à vous rejeter le crime. Mais, Allah devait étaler au grand jour ce que vous cachiez. ⁸³	72. Remember ye slew a man and fell into a dispute among yourselves as to the crime: But Allah was to bring forth what ye did hide.	﴿وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾ ﴿٧٢﴾
73. Aussi dîmes-Nous : « frappez-le (cadavre) avec un quartier de la (génisse). » Ainsi, Allah ressuscite-t-Il-les morts et vous instruit-t-Il de Ses Signes. Peut-être, seriez-vous plus disposés à comprendre !	73. So We said: "Strike the (body) with a piece of the (heifer)." Thus, Allah bringeth the dead to life and showeth you His Signs: Perchance ye may understand.	﴿فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ ﴿٧٣﴾
74. Dès lors, vos cœurs s'endurcirent, devenant comme un rocher, voire pire. Certes, parmi les rochers, il en est d'où jaillissent des ruisseaux ; d'autres qui, fendues, laissent sourdre de l'eau ;	74. Thenceforth were your hearts hardened: They became like a rock and even worse in hardness. For among rocks there are some from	﴿ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ﴾

83 Dans Deut. xxi.1-9 il est ordonné, lorsque le corps d'un homme assassiné est trouvé dans un terrain vague et que l'assassin reste inconnu, qu'une génisse soit décapitée et que les notables de la cité proche du domicile du défunt se lavent les mains sur le corps de la génisse et jurent qu'ils n'ont ni commis ni vu commettre l'acte, de ce fait se libérant eux-mêmes de la culpabilité du crime de sang.

Le récit juif, reposant sur ceci, nous apprend que dans un certain cas semblable à celui-ci, chacun essaya de se décupler et de jeter le blâme sur les autres. D'abord, ils tergiversèrent et essayèrent d'empêcher le sacrifice d'une génisse. **Allah**, par un miracle, fit connaître le vrai coupable. Une partie de la génisse sacrifiée fut placée sur le cadavre qui revint à la vie et révéla tout le déroulement du crime. La morale de cette parabole est que les hommes peuvent essayer de cacher leurs crimes individuels ou collectifs mais qu'**Allah** les fera connaître de façons inattendues. L'appliquant davantage à l'histoire nationale juive, l'argument, développé dans les versets suivants, nous apprend que les Enfants d'Israël ont manqué de droiture envers leurs propres rites et traditions mais n'ont pas pu éviter les conséquences de leurs propres péchés.



et d'autres qui s'affaissent par crainte d'Allah. Or, Allah n'est point indifférent à vos faits et gestes.⁸⁴	which rivers gush forth; others there are which when split asunder send forth water; and others which sink for fear of Allah. And Allah is not unmindful of what ye do.	وَأَنَّ مِنْهَا لَمَّا يَشْقُوقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَنْهَاطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٦﴾
75. ﴿o vous qui croyez) pouvez-vous toujours entretenir l'espoir qu'ils croiront en vous ? Vu que beaucoup d'entre eux entendirent la Parole d'Allah et la dénaturèrent sciemment après l'avoir parfaitement comprise.	75. ﴿Can ye (o ye men of Faith) entertain the hope that they will believe in you? - Seeing that a party of them heard the Word of Allah and perverted it knowingly after they understood it.	﴿أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ تُحَرَّفُونَ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٧٥﴾

84 Le cœur du pécheur se durcit de plus en plus. Il est même plus dur que le rocher à propos duquel une belle allégorie nous est donnée. Dans la nature, nous pensons qu'il n'existe rien de plus dur que le rocher. Mais il y a des rochers qui pleurent volontairement, comme des cœurs repentis qui viennent à **Allah** de leur propre gré : tels sont les rochers à partir desquels coulent les fleuves et d'où les eaux s'écoulent naturellement, quelquefois en petits filets, quelquefois en torrents. Ensuite, il y a les rochers qu'il faut faire éclater ou percer ou détruire à l'explosif et sous lesquels nous trouvons de l'eau en abondance, comme dans le cas de nappes souterraines fermées par des couches de rochers. Tels sont les cœurs de moindre dureté qui se fondent en pleurs quand quelque malheur ou une grande calamité ramène l'esprit à des réalités supérieures. Enfin, il y a les rochers qui glissent ou s'enfoncent sous la pression géologique ou à la suite de tremblement de terre et laissent échapper des jets d'eau énormes, comme cela s'est passé lors du tremblement de terre de Bihar en 1934 : on peut, poétiquement, attribuer un tel glissement ou enfoncement à la crainte d'**Allah**. Ainsi, il y a des cœurs qui iront vers **Allah** parce que simplement mus par la crainte, et même que la crainte les adoucira et les fera pleurer de repentir. Mais, le pécheur endurci est pire que tous ceux-là. Son cas est pire que celui des rochers car rien ne peut le ramollir.



76. Jugez-en ! Lorsqu'ils sont avec les Croyants, ils disent : « nous croyons » ; mais, dès qu'ils se retrouvent en privé entre eux, ils s'exclament : « allez-vous leur dire ce qu'**Allah** vous a révélé, afin qu'ils puissent l'utiliser comme arguments à votre détriment devant votre Seigneur ? N'avez-vous donc pas compris (leur objectif) ?⁸⁵

76. Behold! When they meet the men of Faith, they say: "We believe": But when they meet each other in private, they say: "Shall you tell them what **Allah** hath revealed to you, that they may engage you in argument about it before your Lord?" - Do ye not understand (their aim)?

﴿وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾﴾

77. Ne savent-ils pas qu'**Allah** est aussi bien instruit de ce qu'ils dissimulent que de ce qu'ils révèlent au grand jour ?

77. Know they not that **Allah** knoweth what they conceal and what they reveal?

﴿أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾﴾



⁸⁵ L'argument de base s'applique aux Juifs de Médina mais, l'argument plus général est valable pour les Croyants et les Incrédules comme nous allons le voir ci-dessus. Si les Musulmans de Médina s'étaient imaginé que les Juifs de leur cité accueilleraient, sans réserve, Muhammad Moustafâ, comme le Prophète annoncé dans leurs propres livres, ils se faisaient des illusions. Dans Deut. xviii.18, on peut lire : "C'est un prophète comme toi que je susciterai du milieu de leurs frères", c'est à dire à Moïse) : ceci fut interprété, par certains de leurs docteurs, comme faisant allusion à Muhammad et ils embrasèrent l'Islam. Les Arabes appartiennent à une branche apparentée aux Juifs et sont correctement décrits comme " leurs frères" ; et il ne fait aucun doute qu'il n'y eut aucun prophète "semblable à Moïse" jusqu'à ce que Muhammad vint ; en fait, il est dit dans la postface du Deutéronome, écrit plusieurs siècles après Moïse, que : "Il n'est pas apparu de prophète en Israël semblable à Moïse, lui que le Seigneur a connu face à face."* Mais les Juifs, en tant que collectivité, étaient jaloux de Muhammad et jouèrent un double jeu. Quand la communauté musulmane commença à prendre de l'importance, ils prétendirent faire une avec elle ; mais en réalité, ils essayèrent de leur cacher toute connaissance relative à leurs propres Ecritures de peur qu'ils ne soient confondus avec leurs propres arguments. L'interprétation plus générale reste valable pour tous les temps. La Foi et la Mécréance sont mises en opposition l'une contre l'autre. La Mécréance se présente sans sincérité et revendique des suivants. Mais, du fond de son cœur, elle est jalouse du blason de la science et de la connaissance que la Foi met au service d'**Allah**. Mais **Allah** connaît tout, et si seulement les gens de la Foi cherchaient la connaissance avec sincérité, partout où ils peuvent la trouver, - même aussi loin que la Chine, comme l'a conseillé Muhammad -, ils pourraient vaincre le Manque de Foi sur son propre terrain.



78. Parmi eux, il s'en trouve des illettrés, fort ⁸⁶ ignorants du Livre (n'y reflétant que leurs propres) fantaisies et ne se livrant qu'à des supputations.	78. And there are among them illiterates, who know not the Book, but (see therein their own) desires, and they do nothing but conjecture.	﴿وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانًى وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ﴾
79. Alors, malheur à ceux qui falsifient les Ecritures de leurs propres mains, puis affirment : « ceci provient d'Allah », pour ensuite s'en servir comme source d'un misérable marché ! – Malheur à eux pour ce que leurs mains ont forgé et pour le profit qu'ils en tirent.	79. Then woe to those who write the Book with their own hands, and then say: "This is from Allah," to traffic with it for miserable price! - Woe to them for what their hands do write, and for the gain they make thereby.	﴿فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ﴾

⁸⁶ Poursuite de l'argument du verset de la S i. 76. Les Juifs voulaient ne pas dévoiler des connaissances de base ; mais quelles connaissances de base possédaient-ils ? La plupart d'eux, à supposer qu'ils sachent lire, n'étaient au mieux que des illettrés car ils ne connaissaient pas leurs propres Vraies Ecritures, mais faisaient dire à ces écrits ce qu'ils voulaient ou au mieux y trouvaient la justification de leurs conjectures. Ainsi, ils ont fait passer leurs propres écrits pour le Message d'**Allah**. Peut-être en tirèrent-ils profit pendant un moment : mais, ce fut un profit misérable s'ils "gagnaient le monde entier et le payaient de leur vie". (Matt. xvi.26). "Ecrire de leur propres mains" signifie inventer eux même des livres qui n'ont aucune autorité divine. L'argument général est le même. Le manque de foi crée ses propres faux **dieux**. Il attribue des choses à des causes qui n'existent que dans sa propre imagination. Même parfois, il se complait effectivement dans le trafic malhonnête à l'insu de la multitude. Cela peut être profitable pour un moment donné mais, à terme, la vérité finit toujours par l'emporter.



80. Ils disent : « le Feu ne nous consumera que pendant quelques jours ». Réponds : « en ⁸⁷ auriez-vous reçu la promesse d'Allah ? certes, Il ne revient jamais sur Sa promesse. Ou ne faites-vous que spéculer sur Allah en Lui prêtant des assertions sans fondement ?	80. And they say: "The Fire shall not touch us but for a few numbered days:" Say: "Have ye taken a promise from Allah, for He never breaks His promise? Or is it that ye say of Allah what ye do not know?"	﴿ وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ تُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدُهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾
81. Que non ! Ceux qui recherchent quelque ⁸⁸ profit dans le mal au point d'être empêtrés dans leurs péchés, ceux-là sont les réprouvés de l'Enfer où ils demeureront (pour toujours.)	81. Nay, those who seek gain in evil, and are girt round by their sins, - they are companions of the Fire: Therein shall they abide (For ever).	﴿ بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾

87 Dans leur ignorance les Juifs peuvent dire : quelle que soit la terreur que l'Enfer inspire aux autres, nos péchés nous serons pardonnés parce que nous sommes les enfants d'Abraham : au pire, nous souffrirons un Châtiment temporaire et serons ensuite ramenés dans le "giron d'Abraham". Cette espérance est réduite à néant ici. Lire ce verset à la lumière de la S ii. 81-82. L'application générale est aussi claire. Si la Mécréance se prévaut de prérogatives spéciales reposant sur la race, la "civilisation", le pouvoir politique, l'expérience historique, etc. Celles-ci n'auront aucune valeur en la présence d'**Allah**. Sa promesse est sure mais Sa promesse est pour ceux qui recherchent **Allah** dans la Foi et le montrent dans leur conduite.

88 Ceci est mille fois pire que de tomber simplement dans le mal : c'est, comme le dit le texte arabe, se mettre à vouloir "tirer profit du mal" c'est à dire chercher à faire des gains dans le mal. Une telle attitude perverse signifie que la forteresse morale et spirituelle, érigée autour de nous par la Grâce d'**Allah**, est volontairement livrée au Mal qui la démolit pour bâtir sa propre forteresse de telle sorte qu'il nous devient de plus en plus difficile d'avoir accès à **Allah**.



82. Mais, ceux qui auront cru et fait le bien, ceux-là seront les bienheureux du Paradis où ils demeureront (éternellement).

82. But those who have faith and work righteousness, they are companions of the Garden: Therein shall they abide (For ever).

﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾

Section 10.

83. Souvenez-vous, Nous conclûmes une ⁸⁹ alliance avec les Fils d'Israël (leur prescrivant) : n'adorez nul autre qu'**Allah** ; traitez avec bonté vos parents et vos proches, de même que les orphelins et les indigents ; usez de propos courtois envers les gens ; soyez constants à la prière ; acquittez-vous de l'aumône légale. Alors, vous vous détournâtes de Nous, sauf un infime nombre d'entre vous, et (même à ce jour) vous retombez dans les mêmes travers.

83. And remember We took a covenant from the Children of Israel (to this effect): Worship none but **Allah**. Treat with kindness your parents and kindred, and orphans and those in need; speak fair to the people; be steadfast in prayer; and practise regular charity. Then did ye turn back, except a few among you, and ye backslide (even now).

﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ﴾

89 Que l'Alliance est loin de correspondre à l'idée que vous suggérez dans la ii.80, car la vraie Alliance traite de la loi morale, telle que décrite dans la ii.83. Cette loi morale est universelle et si vous la violez, aucun privilège ne pourra alléger votre punition ou vous être d'un secours quelconque (ii.86). "Parlez courtoisement aux gens" implique, non seulement une courtoisie extérieure de la part des dirigeants envers les gens les plus malfaisants parmi le peuple, mais aussi la protection des gens contre l'exploitation, la tromperie, l'escroquerie, la falsification des choses dont le but n'est que d'endormir leur intelligence.



84. Souvenez-vous aussi, Nous agréâmes votre engagement (vous enjoignant) : ne vous ⁹⁰ entre-tuez point, ni ne bannissez pas vos propres proches consanguins de vos demeures ; or, ce pacte, vous y avez tous solennellement souscrit et de cela vous pouvez en porter témoignage.	84. And remember We took your covenant (to this effect): Shed no blood amongst you, nor turn out your own people from your homes: and this ye solemnly ratified, and to this ye can bear witness.	﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ﴾ 
85. Après cela, vous fûtes ceux-là mêmes qui s'entre-tuèrent, expulsèrent un groupe d'entre vous de leurs demeures ; se liguèrent avec (leurs ennemis) contre eux, mus par la culpabilité et ⁹¹ la rancune ; et s'ils se rendaient à vous comme captifs, vous les rançonnez bien qu'il vous fût	85. After this it is ye, the same people, who slay among yourselves, and banish a party of you from their homes; assist (Their enemies) against them, in guilt and rancour; and if they come to you as captives, ye ransom	﴿ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تُمْسِكُوهُمْ وَهِيَ حُرْمٌ عَلَيْكُمْ﴾

90 Le verset 83 faisait référence à la loi morale. Ce verset renvoie à son application, en vertu d'un Pacte spécial convenu avec les Juifs de Médina et la Communauté Musulmane nouvellement créée, sous la Conduite et l'Enseignement de Muhammad. Ce Pacte est donné dans le *Sirat-ul-Rasul* de Ibn Hisham et des commentaires y relatifs sont contenus dans le *Spirit of Islam* (London 1922) pp. 57-61. d'Ameer Ali. Il fut signé dans la deuxième année de l'Hégire et presque immédiatement traîtreusement rompu par les Juifs.

91 Je comprends ici par "Rançonnez-les", "Exigez des rançons d'eux", bien que pour la plupart des commentateurs il signifie "donnez des rançons pour eux". Moustafâ a conçu un Pacte, lequel, s'il était fidèlement respecté par toutes les parties, aurait instauré le règne de la loi et de l'ordre à Médina. Mais, certains des Juifs traîtres n'avaient jamais eu l'intention d'en respecter les clauses. Ils se battirent et s'entre-tuèrent et non seulement bannirent ceux qui leur étaient haïssables mais nouèrent des intrigues avec leurs propres ennemis. Si, par hasard, ils tombaient entre leurs mains, comme captifs, ils exigeaient des rançons pour eux afin de leur permettre de retourner dans leur foyer bien qu'ils n'eurent aucun droit de les bannir. Si par "rançonnez-les" il faut comprendre payez "la rançon pour qu'ils les relâchent des mains de leurs ennemis," cela voudrait dire qu'ils ont accompli cet acte pieux par vanité, bien qu'ils aient été eux-mêmes les responsables de leur bannissement illégal. Je pense que la première interprétation est plus plausible.



illicite de les bannir. Par ailleurs, accordez-vous seulement foi à un fragment du Livre, et en rejetez-vous l'essentiel ? Mais, quelle peut être la rétribution de ceux d'entre vous qui se comportent ainsi si ce n'est la disgrâce dans cette vie ? Et le Jour du Jugement, ils seront frappés du plus terrible des Châtiments ! Certes, **Allah** n'est point indifférent de vos faits et gestes.

them, though it was not lawful for you to banish them. Then is it only a part of the Book that ye believe in, and do ye reject the rest? But what is the reward for those among you who behave like this but disgrace in this life? - and on the Day of Judgment they shall be consigned to the most grievous penalty. For **Allah** is not unmindful of what ye do.

إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوْمُنُونَ بَعْضُ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ
بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ
الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

86. Ceux-là sont les gens qui troquent la vie d'Ici-bas contre celle de l'Au-delà. Leur Châtiment ne sera en rien allégé et ils ne recevront aucune aide.

86. These are the people who buy the life of this world at the price of the Hereafter: their penalty shall not be lightened nor shall they be helped.

﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا
تُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾﴾



C. 47. ii. 87 -121

Le Peuple de Moïse et le Peuple de Jésus
 Reçurent la Révélation, mais hélas !
 Ils ternirent leur propres lumières, et
 Fort de leur égoïsme, restreignirent le
 Message universel d'**Allah**. Pour eux, il
 Semblait incrédule que Sa Lumière
 Puisse illuminer l'Arabie et rédimer le
 Monde. Mais, Ses Voies sont merveilleuses et
 Elles sont claires à ceux qui ont la Foi.

Section 11

87. Nous donnâmes à Moïse le Livre et
 envoyâmes, après lui, une succession de
 prophètes ; Nous accordâmes à Jésus, fils de
 Marie, des (Signes) évidents et le fortifiâmes par
 l'Esprit Saint. Se peut-il, chaque fois qu'il vous
 est dépêché un prophète vous tenant des propos
 que vous ne souhaitez pas entendre, que vous ⁹²
 vous enfliez d'orgueil ? Certains prophètes ⁹³

87. We gave Moses the Book and
 followed him up with a succession of
 apostles; We gave Jesus the son of
 Mary Clear (Signs) and strengthened
 him with the holy spirit. Is it that
 whenever there comes to you an
 apostle with what ye yourselves
 desire not, ye are puffed up with

﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ
 بِالرُّسُلِ ۚ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ

92 -A Le terme "Prophète" est utilisé ici et tout au long de ce texte pour signifier littéralement "Quelqu'un qui est envoyé" et non dans un sens bien particulier.

93 Pour ce qui est de la naissance de Jésus, cf. xix. 16-34. Pourquoi est-il appelé le " Fils de Marie" ? Quels sont ses "Signes évidents" ? Qu'est-ce que "l'Esprit Saint" avec lequel il fut fortifié ? Nous renvoyons à une étape ultérieure une discussion de l'enseignement du Coran sur ces questions. Voir iii. 62 n. 401.



vous traitèrent d'imposteurs et d'autres vous assassinèrent ! ⁹⁴	pride?- Some ye called impostors, and others ye slay!	الْقُدْسِ أَفْكَمًا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ أَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٤٧﴾
88. Ils disent, « nos cœurs sont des coffrets ⁹⁵ (dépositaire de la Parole d' Allah : cela nous suffit amplement). » Au contraire, la malédiction	88. They say, "Our hearts are the wrappings (which preserve Allah 's Word: we need no more)." Nay,	﴿وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ﴾ ﴿٤٨﴾

94 Notez le passage subit du passé simple dans "certains vous accusèrent d'imposteurs", au présent simple dans "d'autres vous assassinent". Une double signification se dégage ici. D'abord, en passant en revue l'histoire Juive nous en sommes arrivés à l'histoire de Jésus : ils ont souvent menti à l'Apôtre d'**Allah** et même maintenant ils essaient de tuer Jésus. Deuxièmement, en étendant l'évaluation de cette histoire au temps de Muhammad, ils essaient même de tuer le Saint Apôtre. Ceci aurait littéralement été vrai au moment où les mots étaient révélés aux gens. Et cette transition conduit naturellement au prochain verset, qui fait référence aux conditions réelles auxquelles Muhammad était confronté à Médina, à l'an 2 de l'Hégire. Les sections 11-13 (ii.87-121) renvoient aux Gens des Ecritures, généralement les Juifs et les Chrétiens. Même là où l'on parle de Moïse et de la Loi du Sinaï, ces traditions sont communes à la fois aux Juifs et aux Chrétiens. L'argument est relatif aux gens qui auraient dû tirer des leçons des Révélation antérieures et accueillir l'enseignement de Muhammad, cependant, tous adoptèrent une attitude arrogante de rejet.

95 Dans leur arrogance, les Juifs prétendaient que toute la sagesse et la connaissance d'**Allah** avaient été gravées dans leur cœur. Mais le ciel et la terre contenaient plus de choses qu'ils pouvaient rêver posséder dans leur philosophie. Non seulement leur revendication était arrogante mais elle était blasphématoire. En fait, c'était des hommes dépourvus de foi. (Pour moi *Gulfan* est le pluriel de *Gilâfun*, l'enveloppe ou la couverture d'un livre, ce dans lequel le livre est préservé.)

Comme d'habitude, il y a une signification plus générale. Combien de peuples, à toutes les époques et parmi toutes les nations, ferment leur cœur à toute tentative de consolidation de la connaissance ou de l'influence spirituelle à cause d'une parcelle infime de savoir qu'ils auraient reçue et qu'ils tiennent pour la totalité de la Vérité d'**Allah** ? Une telle attitude trahit en fait un manque de foi et constitue une restriction blasphématoire des dons illimités d'**Allah** à ses créatures.



d' Allah pèse sur eux en raison de leur ⁹⁶ blasphème, car ils ont la Foi au bout des lèvres.	Allah 's curse is on them for their blasphemy: Little is it they believe.	
89. Dire que jadis ils avaient prié pour la victoire sur les Mécréants. Mais, lorsqu'ils reçurent un ⁹⁷ Livre d' Allah – confirmant ce qu'ils détenaient par devers eux – et qu'ils se furent pénétrés de ce qu'ils (auraient) dû reconnaître comme vérité, ils refusèrent d'y accorder foi. Mais, la malédiction d' Allah pèse sur ceux qui sont dépourvus de Foi.	89. And when there comes to them a Book from Allah , confirming what is with them,- although from of old they had prayed for victory against those without Faith,- when there comes to them that which they (should) have recognised, they refuse to believe in it but the curse of Allah is on those without Faith.	﴿وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ﴾

96 La racine *Kafara* a plusieurs nuances de signification : (1) nier la bonté d'**Allah**, se montrer ingrat ; (2) rejeter la Foi, nier Sa Révélation ; (3) blasphémer, attribuer à **Allah** des limites ou quelque chose d'offensant à sa nature. Dans une traduction, une nuance doit être privilégiée par rapport aux autres dans le contexte, mais toutes sont impliquées.

97 Les juifs, qui se prétendent supérieurs aux peuples dépourvus de Foi - les Gentils - auraient dû être les premiers à accepter la nouvelle Foi - ou la Foi renouvelée - dont il incombait à Muhammad la mission de proclamer car, sur la forme et la lettre, elle était semblable à ce qu'ils avaient déjà reçu. Mais ils étaient d'autant plus arrogants qu'ils n'avaient point de foi. C'est ce manque de foi qui provoque la malédiction, c'est à dire, nous prive (si nous adoptons une telle attitude) des bénédictions d'**Allah**. Encore une fois, la morale s'applique à un cercle plus vaste que celui des juifs. Nous sommes tous capables, dans notre perversité, de rejeter sommairement un appel venant même de nos frères par rapport à un autre venu de l'étranger. Si nous avons un petit aperçu de la vérité, nous sommes capables de nous montrer réticents à accepter plus de vérité, et de ce fait, de perdre le bénéfice de la Grâce d'**Allah**.



90. Bien dérisoire est le salaire contre lequel ils ont bradé leur âme, pour avoir nié (la Révélation) qu'**Allah** a fait descendre, en proie à une envie insolente, à l'idée qu'**Allah**, dans Sa Grâce infinie, puisse l'envoyer à celui qu'Il a choisi parmi Ses serviteurs. Ainsi, ce sont-ils attirés courroux sur courroux. Combien ⁹⁸ Humiliant sera le Châtiment de ceux qui auront rejeté la Foi.

90. Miserable is the price for which they have sold their souls, in that they deny (the revelation) which **Allah** has sent down, in insolent envy that **Allah** of His Grace should send it to any of His servants He pleases: Thus, have they drawn on themselves Wrath upon Wrath. And humiliating is the punishment of those who reject Faith.

﴿بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِمْ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ فَبَاءٌ وَبِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ﴾

91. Quand il leur est enjoint : « croyez en ce qu'**Allah** a révélé », ils rétorquent, « nous croyons seulement en ce qui nous a été envoyé ». Cependant, ils rejettent tout le reste de la Révélation, quand bien même que ce serait la Vérité venue confirmer ce qu'ils ont reçu en héritage. Dis : « pourquoi alors, aviez-vous jadis,

91. When it is said to them, "Believe in what **Allah** Hath sent down, "they say, "We believe in what was sent down to us:" yet they reject all besides, even if it be Truth confirming what is with them. Say: "Why then have ye slain the prophets of **Allah** in times gone by, if ye did indeed believe?"

﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا وَرَاءَهُ ۚ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۚ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾

98 L'arrogance raciale a poussé les juifs à montrer de la répugnance à recevoir la vérité quand elle vint à travers un serviteur d'**Allah**, de surcroît étranger à leur propre race. Encore la portée de la leçon est plus vaste. Est-ce que cette répugnance est absente à notre époque ? Et parmi d'autres races ? Cependant, comment une race ou un peuple peut-il faire obstacle au choix d'**Allah** ? **Allah** est le Créateur et le Bienfaiteur de toutes les races et de tous les mondes.



massacré les prophètes d' Allah , si, en vérité, vous aviez cru ? » ⁹⁹		
92. ❁ Déjà, Moïse est venu vers vous avec des (Signes) irréfutables ; n'empêche que (même) après cela, vous adorâtes le veau en son absence, et vous fûtes d'un comportement injuste.	92. ❁ There came to you Moses with clear (Signs); yet ye worshipped the calf (Even) after that, and ye did behave wrongfully.	﴿ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴾ ﴿١٢﴾
93. Souvenez-vous, Nous agréâmes votre alliance et dressâmes au-dessus de vous (la masse imposante) du Mont (Sinai) (vous disant) : « tenez-vous-en fermement à ce que Nous vous avons révélé et respectez (la Loi) ». Ils répondirent : Nous avons entendu, et Nous désobéissons ». Ils eurent à imprégner profusément leurs cœurs (des souillures) ¹⁰⁰ du veau pour avoir été Incrédules. Dis :	93. And remember We took your covenant and We raised above you (the towering height) of Mount (Sinai): (Saying): "Hold firmly to what We have given you, and hearken (to the Law)": They said:" We hear, and we disobey:" And they had to drink into their hearts (of the taint) of the calf because of their	﴿ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾ ﴿١٣﴾

99 Même l'argument reposant sur la race n'est qu'un prétexte léger et vide. Les juifs n'ont-ils pas rejeté des prophètes de leur propre race lorsque ces derniers leur tinrent des vérités déplaisantes ? Et les autres nations ne font-elles pas de même ? Le fond du problème est l'ingratitude, l'étroitesse d'esprit, une aversion mesquine de tout ce qui est contre les habitudes, les coutumes ou les tendances.

100 Cf. les mots introductifs de la S ii. 63 qui sont les mêmes que ceux de l'introduction ici, mais l'argument est développé dans une direction différente, en deux endroits. Dans la s. ii.63, après que leur attention eut été attirée sur l'Alliance Solennelle conclue au bas des hauteurs imposantes du Mont Sinai, il leur est révélé comment, au fil des ans, ils ont violé l'Alliance. Ici, après qu'on leur eut rappelé la même Alliance Solennelle, il leur est dit qu'ils n'avaient même pas l'intention de la tenir. Leur pensée est exprimée en termes cinglants et sarcastiques. Ils dirent textuellement : "tout ce que le Seigneur a dit nous le ferons." Mais ils disaient dans leur cœur : "nous n'obéirons pas."



« ignobles, en vérité, sont les prescriptions de votre Foi si tant est-il qu'il vous reste encore ¹⁰¹ un soupçon de foi ! » ¹⁰²	Faithlessness. Say: "Vile indeed are the behests of your Faith if ye have any faith!"	
94. Dis : « si la Demeure Suprême, auprès d' Allah vous est réservée, et uniquement à vous, à l'exclusion de tout autre homme, alors invoquez sur vous la mort, si vous êtes sincères. »	94. Say: "If the last Home, with Allah , be for you specially, and not for anyone else, then seek ye for death, if ye are sincere."	﴿ قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾
95. Mais, jamais ils n'invoqueront la mort sur eux, du fait des (péchés) perpétrés de leurs	95. But they will never seek for death, on account of the (sins) which their hands have sent on before them. And Allah is well-acquainted with the wrong-doers.	﴿ وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴾

101 Ce qu'ils auraient dû dire c'était : "nous avons entendu et nous obéissons" : tel est le comportement des hommes de Foi (ii.285)

102 Après que les commandements et les lois eurent été remis à Moïse au Mont Sinaï, et que le peuple eut solennellement accepté l'Alliance, Moïse se rendit sur la montagne ; à son absence le peuple fabriqua un veau d'or. Lorsque Moïse s'en retourna de la montagne, il s'enflamma de colère. "Il se saisit du veau qu'ils avaient fait, le brûla, l'écrasa tout fin, le répandit à la surface de l'eau et il fit boire les fils d'Israël"

(Exod. xxxii. 20). Cet incident est allégoriquement interprété dans le Coran. Le veau est le symbole de la désobéissance, de la rébellion, du manque de foi. Ce fut comme un breuvage souillé de poison. Leur punition fut d'avalier ce liquide empoisonné qu'ils avaient eux-mêmes produit. Quand ils l'avalèrent, il alla non dans leur estomac mais remonta jusque dans leur cœur, leur être le plus intime. Ils eurent à se mortifier et à s'humilier aux yeux d'**Allah**, comme cela est illustré dans une autre allégorie basée sur le récit juif (voir ii.54 et la note ci-dessus).



mains et inscrits à leurs comptes. Allah est si bien instruit des faits et gestes des pervers. ¹⁰³		
96. En vérité, tu verras que de tous les hommes, ils sont les plus attachés à la vie, encore plus que les idolâtres, chacun d'eux souhaitant jouir de mille ans de vie ! Mais, même la jouissance d'une telle longévité ne les mettrait pas à l'abri d'un Châtiment (juste). Certes, Allah est pleinement averti de leurs moindres faits et gestes.	96. Thou wilt indeed find them, of all people, most greedy of life,-even more than the idolaters: Each one of them wishes He could be given a life of a thousand years: But the grant of such life will not save him from (due) punishment. For Allah sees well all that they do.	﴿وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزٍهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعْمَرَ ۖ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ﴾
Section 12.		

103 L'expression "ce que leurs mains auront inscrit d'avance sur leurs comptes" apparaît souvent dans le Coran. Ici, et en beaucoup d'endroits, elle fait référence aux péchés. Dans de tels passages, comme dans les passages lxxviii. 40 ou lxxxi. 14, il est insinué que les bonnes aussi bien que les mauvaises actions nous précèdent au Siège du Jugement d'**Allah**, bien avant que nous y arrivions. Nos actions sont personnifiées. Elles témoignent à notre faveur ou défaveur et nous précèdent toujours. Leur bonne ou mauvaise influence commence à jouer avant que nous en soyons même conscients. Ceci est plus compréhensif que l'idée contenue dans le Nouveau Testament dans le Premier Epître de St. Paul à Timothée v.24 : "Il est des hommes dont les péchés sont manifestes avant même qu'on les juge ; chez d'autres au contraire, ils ne le deviennent qu'après"



97. Dis : quiconque se dresse en ennemi de ¹⁰⁴ Gabriel - certes, il dépose la (Révélation) dans ton cœur par la permission d'Allah, tant comme confirmation de ce qui fut révélé antérieurement que comme source de Conduite Eclairée et de bonnes nouvelles pour les Croyants.	97. Say: Whoever is an enemy to Gabriel-for he brings down the (revelation) to thy heart by Allah's will, a confirmation of what went before, and guidance and glad tidings for those who believe,-	﴿ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴾
98. Quiconque se dresse en ennemi d'Allah, de Ses anges et de Ses prophètes, de Gabriel et de Michaël - gare ! Allah se dresse en ennemi de celui-là qui rejette la Foi.	98. Whoever is an enemy to Allah and His angels and apostles, to Gabriel and Michael,- Lo! Allah is an enemy to those who reject Faith.	﴿ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴾
99. Nous t'avons fait parvenir des Signes (ayâts) irréfutables ; or, nul ne les rejette sinon le pervers.	99. We have sent down to thee Manifest Signs (ayat); and none reject them but those who are perverse.	﴿ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴾

104 Un groupe de juifs, du temps de Muhammad, ridiculisa la croyance musulmane selon laquelle Gabriel apportait la Révélation à Muhammad Moustapha. Michael était appelé dans leurs livres "le Grand Prince qui se tient auprès des fils de ton peuple" : (Daniel, xii. 1). La vision de Gabriel inspire la crainte (Daniel, viii.10.17). Mais ce prétexte - que Michael était leur ami et Gabriel leur ennemi - n'était simplement qu'une preuve de leur non-croyance aux anges, aux apôtres et en **Allah** Lui-même ; et une telle mécréance ne pouvait susciter l'amour d'**Allah**. De toute façon, c'était déloyal de dire qu'ils croyaient en un ange et non en un autre. L'inspiration de Muhammad fut descendue à travers des visions de Gabriel. Muhammad a reçu son inspiration de la lumière spirituelle la plus élevée, et le Message qu'il propagea, ainsi que son intégrité immaculée et sa vie exemplaire, ont été des Signes évidents que tous pouvaient comprendre sauf ceux qui étaient obstinés, renfermés en eux-mêmes et pervers. D'ailleurs, les versets du Coran sont en eux-mêmes raisonnables et clairs.



100. N'est-il pas (vrai) qu'à chaque fois qu'ils concluent une alliance, qu'un nombre d'entre eux la foulent au pied ? - Que non ! La majorité d'entre sont dépourvus de Foi.	100. Is it not (the case) that every time they make a covenant, some party among them throw it aside? - Nay, Most of them are faithless.	﴿ أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾
101. Lorsqu'il leur vint un prophète d' Allah , ¹⁰⁵ confirmer ce qu'ils détenaient par devers eux, bon nombre des Gens des Ecritures tournèrent résolument le dos au Livre d' Allah comme s'il (s'était agi de quelque chose) dont ils n'avaient nulle connaissance.	101. And when there came to them an apostle from Allah , confirming what was with them, a party of the people of the Book threw away the Book of Allah behind their backs, as if (it had been something) they did not know!	﴿ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾
102. Ils s'en tinrent aux enseignements (erronés) que dispensaient les démons pour saper le pouvoir de Salomon. Les blasphémateurs furent, non pas Salomon, mais les démons, initiant les hommes à	102. They followed what the evil ones gave out (falsely) against the power of Solomon: the blasphemers Were, not Solomon, but the evil ones,	﴿ وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ

¹⁰⁵ Je pense que l'expression par "le Livre d'**Allah**" employée ici fait référence, non au Coran, mais au Livre que les Gens du Livre avaient reçu, à savoir les Révélation antérieures. L'argument est que le message de Muhammad fut semblable aux Révélation qu'ils avaient déjà reçues et que s'ils avaient honnêtement et assidûment étudié leurs propres livres, ils y auraient trouvé des preuves irréfutables démontrant que le nouveau Message était vrai et provenait d'**Allah**. Mais, soit ils ignoraient leurs propres livres soit ils en déformaient ou en altéraient le contenu selon leurs propres fantaisies. Pire, ils suivaient quelque chose qui était en fait faux, malveillant et de surcroît inspiré par le Malin. Telle était la croyance à la magie et à la sorcellerie. Celles-ci sont décrites dans le prochain verset en des termes faisant référence aux croyances et pratiques des "Gens du Livre".

¹⁰⁶ Ceci est une continuation de l'argument développé dans la S ii. 101. Au lieu de s'en tenir simplement aux livres des Révélation et chercher à accomplir la Volonté d'**Allah**, ils poursuivirent l'acquisition de toutes sortes de connaissances occultes, la plupart étant fausses et malveillantes. Plusieurs récits merveilleux relatifs au pouvoir occulte attribuèrent le



la magie, et à de tels rites, révélés aux anges, Harut et Marut, à Babylone. Mais, aucun de ces deux n'enseigna rien (de ces pratiques) sans les mettre en garde ainsi : « nous ne sommes pour vous que des vecteurs de tentation. Aussi, ne devenez pas des Incrédulés. » Ils apprirent ¹⁰⁷

teaching men Magic, and such things as came down at Babylon to the angels Harut and Marut. But neither of these taught anyone (Such things) without saying: "We are only for trial; so, do not blaspheme." They

النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ
وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ

pouvoir de Salomon à la magie. Mais Salomon n'a point pratiqué d'arts secrets. C'étaient les pouvoirs du mal qui prétendaient forcer les lois de la nature et la Volonté d'Allah : une telle prétention est simplement blasphématoire.

107 Ce verset a été interprété différemment. Qui étaient Hârût et Mârût ? Qu'ont-ils enseigné ? Pourquoi ont-ils enseigné ? L'opinion qui me satisfait le plus est celle de Tafsir Haqqani, qui rejoint celle de Baidhawi et du Tafsir Kabîr. Le terme "ange", tel qu'utilisé pour Hârût et Mârût, est figuratif. Il signifie : "de bons hommes de connaissance, de sciences (ou de sagesse) et de pouvoir !" Dans les langues modernes, le mot "ange" est utilisé pour dépeindre une bonne et belle femme. La tradition a d'abord fait de l'ange un terme masculin et lui a doté des attributs que j'ai mentionnés parallèlement aux attributs de la beauté, qui étaient impliqués dans la bonté, la connaissance, la sagesse et le pouvoir. Hârût et Mârût ont vécu à Babylone, un centre très ancien d'enseignement des sciences, en particulier de l'astronomie. La période peut être supposée être aux environs de l'époque où les anciennes monarchies orientales étaient fortes et éclairées, probablement même plus tôt, étant donné que Mâ-rûtu ou Marduk fut un héros déifié, par la suite adoré comme un Allah de la magie à Babylone. Etant des hommes vertueux Hârût et Mârût ne versèrent dans aucune pratique malveillante et que leurs mains étaient sans doute propres de toute fraude. Mais, le savoir et les arts secrets, entre les mains d'hommes pervers, peuvent être utilisés à mauvais escient. Les hommes pervers, outre leur magie frauduleuse, apprirent aussi un peu de cette science vraie et l'utilisèrent à des fins mauvaises. Hârût et Mârût n'ont jamais pratiqué la rétention de savoir, ni dispensé des enseignements à qui que ce soit sans l'avertir ouvertement des épreuves et de la tentation du savoir détenu par des hommes pervers. Etant aussi des hommes perspicaces, ils comprirent le blasphème qui pourrait sortir de la bouche de ceux enivrés par les sciences et les mirent en garde contre cela. A vrai dire le savoir est une épreuve ou une tentation : si nous sommes prévenus, nous en saisissons les dangers. Si Allah nous a doté de libre arbitre, nous devons être libres de choisir entre ce qui est bénéfique et ce qui est maléfique pour nous.

Parmi les traditions juives, dans le Midrash (Tafsir juives) circulait un récit sur deux anges qui avaient demandé la permission d'Allah pour descendre sur terre, mais succombèrent à la tentation et furent pendus par les pieds à Babylone en guise de punition. Les premiers chrétiens crurent aussi à de tels récits relatifs à des anges pécheurs qui furent chassés (de la terre) comme Châtiment (voir le deuxième Epître de Pierre, ii.4 et l'Epître de Jude, verset 6). Il se peut que des allusions soient faites à de telles légendes ici mais de façon plus



d'eux l'art de semer la discorde entre mari et femme. Mais, même forts de cette magie, ils ne purent nuire à personne sauf avec la permission ¹⁰⁸ d'**Allah**. De plus, ils apprirent non pas ce qui leur fut bénéfique, mais ce qui leur fut nuisible. Ils savaient que les adeptes de la (magie) seraient privés de tout bonheur dans la Vie Eternelle. Et fort ignoble fut le salaire contre lequel ils vendirent leur âme, si seulement ils en étaient conscients !

learned from them the means to sow discord between man and wife. But they could not thus harm anyone except by **Allah**'s permission. And they learned what harmed them, not what profited them. And they knew that the buyers of (magic) would have no share in the happiness of the Hereafter. And vile was the price for which they did sell their souls, if they but knew!

فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ
عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ
وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ



spiritualisée et nous sommes expressément prévenus de ne pas nous impliquer dans des pratiques de magie ou de croire que quelque chose d'autre peut nous nuire sans que ce soit par la Volonté d'**Allah** et qu'**Allah** est juste et équitable.

108 Ce que les Incrédulés ont appris de Harut et Marut (voir dernière note) ils l'utilisèrent pour susciter du mal. Lorsqu'il est soutenu par la fraude et la tromperie, il se réduit à des talismans de charme et d'envoûtement et à des potions magiques. Ils ne réussirent qu'à semer la discorde entre les sexes. Mais, bien sûr, leur pouvoir était limité à la dimension à laquelle **Allah** avait permis au mal d'agir, car sa grâce protégeait tous ceux qui recherchaient Sa Conduite Eclairée, se repentaient et se tournaient en permanence vers Lui. Mais, outre le mal que ces faux mystificateurs auraient pu infliger aux autres, le mal principal qu'ils firent, fut contre leur propre âme. Ils se vendirent en esclavage au Malin, comme l'illustre la légende de Faust dans Goethe. Cette allégorie traite de l'âme individuelle. Ici, il est démontré que le drame se déroule, non seulement chez l'individu, mais aussi au sein de groupes de gens, par exemple, les Gens des Ecritures. En fait, le récit peut être étendu indéfiniment.



103. S'ils étaient demeurés des Croyants dévoués et s'étaient prémunis contre le mal, combien plus substantielle aurait été la récompense de leur Seigneur, si seulement ils en étaient conscients !	103. If they had kept their Faith and guarded themselves from evil, far better had been the reward from their Lord, if they but knew!	﴿ وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ ﴾
Section 13.		
104. O Croyants ! Ne vous adressez pas (au Prophète) en des propos pompeux, empreints ¹⁰⁹ d'ambiguïté ; plutôt, usez de paroles respectueuses et obéissez (lui) : aux gens sans Foi, il sera réservé un Châtiment effroyable.	104. O ye of Faith! Say not (to the Messenger. words of ambiguous import, but words of respect; and hearken (to him): To those without Faith is a grievous punishment.	﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٤﴾ ﴾
105. Il n'est jamais dans les intentions des Mécréants, d'entre les Gens des Ecritures, ni d'ailleurs des Païens, de vous voir bénéficier d'un bienfait émanant de votre Seigneur. Mais, Allah dispense Sa Miséricorde insigne à qui Il veut. Certes, Allah est le Seigneur à la Grâce incommensurable.	105. It is never the wish of those without Faith among the People of the Book, nor of the Pagans, that anything good should come down to you from your Lord. But Allah will choose for His special Mercy whom	﴿ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ ۖ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٥﴾ ﴾

109 Le mot désapprouvé est *Raïna*, qui tel qu'utilisé par les musulmans, signifiait, " s'il vous plaît, regardez nous, servez-nous". Mais il fut porté en ridicule par les ennemis de l'Islam qui y introduisirent une légère tournure pour insinuer quelque chose d'avilissant. Si bien qu'un autre mot apparemment innocent, "*Unzurna*", mais ayant la même signification a été suggéré. La morale générale est que nous devons nous garder de l'astuce cynique d'user de mots apparemment élogieux à l'oreille mais empreints de critique acérée. Non seulement devons-nous être simples et honnêtes dans nos paroles, mais nous devons respectueusement prêter attention aux paroles d'un Maître, à qui nous nous adressons. Les gens écervelés utilisent des mots futiles, ou posent des questions vides de sens pour immédiatement ensuite tourner leur esprit ailleurs.



	He will - for Allah is Lord of grace abounding.	
106. ﴿ Nous n'abrogeons aucun des versets de ¹¹⁰ Notre Révélation ou ne le vouons à l'oubli sans le remplacer par un autre de valeur supérieure ou égale. Ne sais-tu pas qu' Allah détient le pouvoir sur toutes les choses ?	106. ﴿ None of Our revelations do We abrogate or cause to be forgotten, but We substitute something better or similar: Knowest thou not that Allah Hath power over all things?	﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾
107. Ne sais-tu pas qu' Allah appartient exclusivement l'empire des cieux et de la terre ? Et qu'en dehors de Lui vous ne trouverez ni bienfaiteur ni défenseur ?	107. Knowest thou not that to Allah belongeth the dominion of the heavens and the earth? And besides Him ye have neither patron nor helper.	﴿ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

110 Le terme que j'ai traduit en faisant référence à "Révélation" est Ayaat. Cf C.41 et note 15. Non seulement il est utilisé pour les versets du Quran, mais de façon générale pour les Révélation divines, comme dans la sourate II verset 39 et pour d'autres Signes d'**Allah** dans l'histoire ou la nature ou les miracles, comme dans la sourate II. 61. Il a même été utilisé pour des Signes humains et des symboles de merveille, comme par exemple en référence à des monuments ou des sites construits par les peuples anciens des Add (sourate XXVI. 128). Quelle signification revêt-il ici ? Pris dans son acception générale, il signifie que le Message d'Allah reste invariable à travers les époques, mais que ses formes peuvent différer selon les besoins et les exigences du moment. Cette forme fut différente selon qu'elle fut donnée à Moïse, puis à Jésus et ensuite à Mohammed. Certains commentaires étendent ce sens aux Ayaat du Coran. Il n'y a rien de désobligeant en ceci si nous croyons à une Révélation progressive. In iii. 7. Il nous est distinctement dit, s'agissant du Coran, que certains de ces versets sont ordinaires ou fondamentaux alors que d'autres sont allégoriques. Or, ce serait faire preuve de malice que de s'en tenir aux versets allégoriques et d'y croire (littéralement). D'un autre côté, ce serait absurde de considérer le verset 115 de la Sourate II, traitant de la Qibla, comme s'il avait été abrogé par le verset 115 de la Sourate II Nous nous orientons vers la Qibla, mais nous ne croyons pas qu'Allah soit localisé dans un seul endroit. Il est partout. Voir la deuxième note de la Sourate II verset 144. 144.



108. Voudriez-vous éprouver votre Messenger ¹¹¹ par des questions comme Moïse fut soumis à des interrogations ? Mais, quiconque échange la Foi contre l'Impiété, nul doute, celui-là s'est fourvoyé du droit Chemin. ¹¹²	108. Would ye question your Messenger as Moses was questioned of old? But whoever changeth from Faith to Unbelief, Hath strayed without doubt from the even way.	﴿ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝ ﴾
109. Bon nombre de Gens des Ecritures ¹¹³ souhaiteraient pouvoir vous replonger (vous hommes) dans l'Impiété après que vous avez eu cru, par jalousie excessive, maintenant que la Vérité leur est devenue évidente. Mais, faites	109. Quite a number of the People of the Book wish they could Turn you (people) back to infidelity after ye have believed, from selfish envy, after the Truth hath become Manifest unto them: But forgive and overlook, Till Allah accomplish His purpose; for Allah Hath power over all things.	﴿ وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا

111 Moïse fut constamment assailli par des questions idiotes, impertinentes ou fourbes de la part de son peuple. Nous ne devons pas suivre ce mauvais exemple. Dans le domaine spirituel, les questions sous formes d'énigme n'apportent rien de bon : les questions ne devraient être posées que pour obtenir un vrai enseignement.

112 "Droit Chemin" : le mot arabe *sawâa* signifie uniforme, tel qu'opposé à rugosité : la symétrie contre l'absence de tout plan, l'égalité ou la proportion contre l'absence de conception, la droiture contre la fourberie, le juste milieu contre l'excès extrêmes, la justesse de l'objet contemplé contre la défectuosité.

113 Trois mots sont utilisés dans le Coran dont la signification avoisine le sens de "pardonner" mais chacun avec une nuance différente. "Afâ (traduit ici par "pardonner") signifie pardonner, chasser quelque chose de son esprit. Safâha (ici traduit par "oublier", signifie se détourner de, ignorer, traiter une question comme si elle ne nous avait pas affecté. Gafara (qui n'intervient pas dans ce verset) signifie passer outre quelque chose, comme **Allah**, par Sa Grâce, le fait pour nos péchés ; ce mot est particulièrement indiqué pour l'attribut d'**Allah**, Gaffâr, Celui qui pardonne encore et encore.



preuve d'indulgence et de magnanimité, en ¹¹⁴ attendant qu'Allah accomplisse Son dessein ; certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les ¹¹⁵ choses.		تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَأَعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾
110. Soyez assidus à la pratique de la prière et de la charité ! Sachez que tout bien que vous donnez, en investissement pour le salut de votre âme, Allah vous en fera bonne garde. Certes, rien de ce que vous faites n'échappe à l'œil vigilant d'Allah.¹¹⁶	110. And be steadfast in prayer and regular in charity: And whatever good ye send forth for your souls before you, ye shall find it with Allah. For Allah sees Well all that ye do.	﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾

114 Le mot *Amr* est exhaustif et comprend : (1) un ordre ou une commande comme dans la xcvi. 12 ou (2) un objectif, un dessein, une volonté, comme dans la xviii.82 ; ou (3) des affaires ; faire, mener ou réaliser un objectif comme au lxxxix.5. Dans plusieurs cas, certaines de ces significations sont concomitantes.

115 A noter comment cette expression, apparemment répétée depuis la ii.106 et reprise en plusieurs endroits, retient une signification appropriée dans chaque passage. Dans la S ii. 106, on nous parle de Révélation progressive, comment la même chose peut prendre différentes formes et comment une faiblesse, apparemment humaine, contribue à la réalisation du dessein d'**Allah**, car le pouvoir d'**Allah** est illimité. Ici, il nous est dit d'être patient et indulgent face à l'envie et à l'injustice : ceci aussi peut contribuer à la réalisation du but d'**Allah**, car son pouvoir est infini.

116 Cf. ii. n.95.



111. Ils affirment, d'un ton péremptoire : « ne seront admis au Paradis que les Juifs ou les Chrétiens ! » Ce ne sont là que des vœux (pieux) de leur part. Dis : « produisez votre preuve, si vous êtes véridiques. »	111. And they say: "None shall enter Paradise unless he be a Jew or a Christian." Those are their (vain) desires. Say: "Produce your proof if ye are truthful."	﴿ وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى ۚ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۚ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾ ۝﴾
112. Que non ! Quiconque soumet sans réserve sa volonté à Allah et se consacre à des œuvres pies trouvera sa récompense auprès de son ¹¹⁷ Seigneur ; ceux-là ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin. ¹¹⁸	112. Nay, -whoever submits His whole self to Allah and is a doer of good, - He will get his reward with his Lord; on such shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿ بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾ ۝﴾
Section 14.		

117 Le mot traduisant "le soi, le moi" est *wadj*, un mot arabe exhaustif. Il signifie (1) littéralement "face" : mais il peut impliquer (2) contenance ou faveur, comme dans xcii. 20 ; (3) honneur, gloire, Présence en parlant d'**Allah**, comme dans la ii.115 et peut-être dans le iv. 27 ; (4) cause, par égard pour ("pour l'amour de") comme dans la lxxvi. 8 ; (5) la première partie, le commencement, comme dans la S.iii.71 ; (6) nature, être intrinsèque, essence, le soi comme dans le v. 111 xxviii. 88 et peut-être aussi dans la S.lv.27. Ici j'utilise le sens dans le 6 ; la face exprime la personnalité ou le moi profond entier de l'homme.

118 Cette expression intervient plusieurs fois et de façon adéquate dans son propre contexte. Dans cette Sourate, elle intervient dans ii.38, 62, 112, 262, 274 et 277. Elle sert le même objectif qu'un refrain dans un Chant au lyrique bien arrangé, ou qu'un *motif* dans la musique émouvante de Wagner.



113. les Juifs affirment : « les Chrétiens ne se (reposent) sur aucune certitude ; et les Chrétiens rétorquent : les « Juifs ne se (reposent) sur aucune certitude. » Cependant, ils (prétendent) méditer le (même) Livre. Exactement les mêmes propos que profèrent les ignorants ! Mais, le Jour du Jugement, **Allah** se prononcera sur la querelle qui les oppose.¹¹⁹

113. The Jews say: "The Christians have naught (to stand) upon; and the Christians say: "The Jews have naught (To stand) upon." Yet they (Profess to) study the (same) Book. Like unto their word is what those say who know not; but **Allah** will judge between them in their quarrel on the Day of Judgment.

﴿ وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ
كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾ ۝

114. Existerait-il de plus injustes que ceux qui interdisent que le Nom d'**Allah** soit sanctifié¹²⁰ dans les lieux de culte réservés à **Allah** ? - Ceux-là mêmes dont le zèle ne mène (en réalité)

114. And who is more unjust than he who forbids that in places for the worship of **Allah**, **Allah**'s name should be celebrated? - whose zeal is

﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا
أَسْمُهُ ۖ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ

119 C'est assurément faire preuve d'ignorance et de préjudice lorsque vous étudiez le même Livre qu'un autre ou un autre qui lui soit semblable et malgré tout vous restez farouchement intolérant de la signification que l'autre en dérive. Vous auriez dû être mieux avisés ; mais, vous parlez comme des ignorants. Dans ce cas, la référence originale dans le mot "ignorant" peut être aux Arabes Païens.

120 Il y avait bien des Païens à la Mecque qui ont essayé d'interdire aux arabes musulmans l'accès à la Ka'aba, le sanctuaire universel du culte arabe. Les Païens eux-mêmes l'appellent la Demeure d'**Allah**. Pour quel prétexte pouvaient-ils exclure les musulmans qui ne voulaient qu'adorer le Dieu Vrai, au lieu d'adorer des idoles ? Si ces arabes avaient réussi dans leur entreprise, ils n'auraient fait que susciter des divisions profondes entre les arabes et détruire le caractère sacré, voire l'existence même, de la Ka'aba.

Ce verset, pris dans son sens général, établit le principe de la liberté du culte dans une mosquée, ou place publique, dédiée au culte d'**Allah**. Ceci est reconnu en Droit musulman. Il se peut qu'il y ait des différences d'opinion entre une personne et une autre ou entre un groupe et un autre sur la nature d'**Allah** ou la manière adéquate de l'adorer, mais aucune épreuve



qu'à sa destruction et à leur perte ? Il aurait été plus approprié que ceux-là ne fussent pas autorisés à pénétrer dans de telles demeures que sous l'emprise de la crainte. A ceux-là, il ne sera réservé rien d'autre que la disgrâce dans ce monde et un tourment excessif dans l'Au-delà.	(in fact) to ruin them? It was not fitting that such should themselves enter them except in fear. For them there is nothing but disgrace in this world, and in the world to come, an exceeding torment.	يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾
115. A Allah appartiennent l'Orient et l'Occident : où que vous vous tourniez vous serez en présence de la Face d' Allah . Certes, Allah est Omniprésent, Omniscient. ¹²¹	115. To Allah belong the east and the West: Whithersoever ye turn, there is the presence of Allah . For Allah is all-Pervading, all-Knowing.	﴿وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ﴾ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾
116. Ils affirment : « Allah a engendré un fils ». Gloire à Lui. – Que Non ! A Lui appartient tout ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre ; tous Lui vouent soumission. ¹²²	116. They say: "(Allah) hath begotten a son". Glory be to Him. - Nay, to Him belongs all that is in the heavens	﴿وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ ﴿١١٦﴾

ne peut être imposée, pas plus qu'un individu ou une secte ne saurait exclure un autre individu ou secte du lieu de culte. Aussi longtemps qu'une personne pénètre dans l'enceinte sacrée avec révérence et ne s'y livre à rien qui offense manifestement les autres adorateurs, elle a le droit de se rendre à ce lieu public réservé au culte d'**Allah**.

121 Le mot traduisant "Présence" est *Wajh*, littéralement "Face". Voir n. ii.112 ci-dessus.

122 C'est une atteinte à la gloire d'**Allah**, - en réalité c'est un blasphème, que de dire qu'**Allah** a engendré des fils, à l'instar d'un homme ou d'un animal. Ici, la doctrine chrétienne est emphatiquement rejetée. Si on interprète littéralement les mots, cela signifierait attribuer à **Allah** une nature matérielle et les fonctions animales les plus viles du sexe. Spirituellement, nous sommes tous des enfants d'**Allah**. Et toute la création célèbre Sa Gloire. Le verset 117 devrait être lu dans ce contexte pour rendre l'argument plus complet.



	and on earth: everything renders worship to Him.	
117. Il est à l'origine de la création primordiale des cieux et de la terre : lorsqu'Il décrète une chose, il Lui suffit seulement de dire : « sois, » et elle se réalise.	117. To Him is due the primal origin of the heavens and the earth: When He decreeth a matter, He saith to it: "Be," and it is.	﴿بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾

123 Le verset précédent nous apprend que tout ce qui se trouve au paradis et au ciel célèbre les louanges d'**Allah**. De peur que les gens ne pensent que les cieux et la terre furent eux-mêmes des créations primordiales et éternelles, on nous dit maintenant qu'eux-mêmes sont des créatures de la Volonté d'**Allah**. Cf. vi.102 où le mot *bada'a* est utilisé, comme ici, pour exprimer la création des cieux et de la terre tandis que *khalaqua* est utilisé pour signifier la création matérielle de toute chose. *Bada'a* renvoie au commencement primordial, autant que nous pouvons le concevoir. Les matérialistes pourraient dire que la matière est éternelle : d'autres choses, comme les formes et les dimensions, telles que nous les percevons maintenant, furent créées en un moment donné ou à un autre et périront. Quand elles périssent, elles se dissolvent une fois de plus dans la matière, qui est à la base de toute existence. Remontons plus loin le cours du temps. Nous disons que si nous postulons qu'une telle matière est primordiale, elle doit tenir son origine d'**Allah** Lui-même Qui est à la base de toute existence, la Cause des causes. Une fois cette concession faite, nous poussons notre argument pour dire que processus de la création n'est donc pas achevé. "Toutes les choses dans les cieux et la terre" sont graduellement créées. Par "choses" nous comprenons aussi bien les choses matérielles qu'abstraites. Nous voyons les choses abstraites et matérielles croître effectivement devant nous. Mais cela aussi fait partie de la création d'**Allah**, à laquelle nous pouvons appliquer le mot *khalaqua* car il renferme l'idée de mesurer, de comprendre quelque chose dans la conception d'autres choses. Cf. liv. 49 ; aussi xxv. 59. Ici intervient ce que nous appelons le principe de l'évolution. Par contre, le "*amr*" (signifiant commande, ordre, directive, conception) est une chose unique, ne dépendant pas du temps, "comme la vivacité d'un clin d'œil" (liv.50). Un autre mot à noter dans ce contexte est *ja'ala*, "fabriquer" qui semble impliquer de nouvelles formes et dimensions, de nouvelles dispositions, comme la création des Signes du Zodiaque dans les cieux, ou la mise en place du soleil ou de la lune pour dispenser de la lumière, ou la création et l'alternance du jour et de la nuit (xxv. 61-62). Un processus supplémentaire et relatif à l'âme est décrit dans le terme *sawwâ*, la rendant à la perfection (xvi-7) mais nous en discuterons le moment opportun. *Fatara* (xlii. 11) comme *bada'a*, implique la création d'une chose à partir du néant et sans modèle antérieur mais plutôt postérieur, comme lorsque l'on prépare de la pâte à pain sans y pétrir du levain, qui n'y sera incorporé que plus tard. *Bada'a* (sans le '*ain*') xxx.27 implique le commencement du processus de la création : ceci est davantage explicite dans la xxxii.7 où le commencement de la création de l'homme primitif, à partir d'argile, fait référence à son corps matériel, laissant la description des processus supplémentaires de la reproduction et de la respiration de l'âme dans des versets suivants. Finalement, *baraa*, la création, implique la libération de la matière ou de circonstance préexistante, par exemple le corps de l'homme tiré de l'argile (lix.24) ou une calamité découlant de circonstances existantes antérieurement (lvii.22). Voir aussi vi, 94, n.916 ; vi.98 n.923 ; lix 24 nn 5405-6.



118. Ceux qui sont dépourvus de toute connaissance disent : « pourquoi Allah ne nous adresse-t-Il pas la parole ? Ou pourquoi ne nous fait-Il pas parvenir un Signe ? » Exactement les mêmes propos que proférèrent leurs prédécesseurs ! Quelle similitude de pensées ! Nous avons, en vérité, fait clairement connaître les Signes aux gens qui (du fond de leur cœur) s'en tiennent fermement à la Foi.	118. Say those without knowledge: "Why speaketh not Allah unto us? Or why cometh not unto us a Sign?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike. We have indeed made clear the Signs unto any people who hold firmly to Faith (in their hearts).	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾ ﴾
119. Assurément, Nous t'avons bien envoyé en tant que porteur de bonnes nouvelles et comme avertisseur : mais, tu n'auras pas à répondre du sort des Destinataires du Brasier Incandescent.	119. Verily We have sent thee in truth as a bearer of glad tidings and a warner: But of thee no question shall be asked of the Companions of the Blazing Fire.	﴿ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾ ﴾
120. Jamais, ni les Juifs ni les Chrétiens ne t'exprimeront leur agrément tant que tu n'auras pas embrassé leur forme de culte. Dis : « la Conduite Eclairé d'Allah - est assurément (la seule) Conduite Eclairée. » Si tu cédaï à leurs souhaits, en dépit des connaissances qui t'ont été révélées, alors tu n'aurais trouvé ni protection ni soutien contre Allah !	120. Never will the Jews or the Christians be satisfied with thee unless thou follow their form of religion. Say: "The Guidance of Allah, -that is the (only) Guidance." Wert thou to follow their desires after the knowledge which hath reached	﴿ وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ



	thee, then wouldst thou find neither Protector nor helper against Allah .	أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾
121. Ceux à qui Nous avons révélé le Livre et qui le méditent comme il devrait l'être, ce sont ceux-là qui y croient, sans l'ombre d'un doute. En revanche, pour ceux qui n'y accordent nulle foi, il sonnera leur propre perte.	121. Those to whom We have sent the Book study it as it should be studied: They are the ones that believe therein: Those who reject faith therein, - the loss is their own.	﴿الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾



C. 48. (ii. 122-141)

Si les Gens des Ecritures comptent
 Sur Abraham, qu'ils étudient bien
 Son histoire. Sa postérité englobait
 Aussi bien Israël qu'Ismaël. Abraham
 Fut un homme vertueux d'**Allah**, un
 musulman, comme le furent ses enfants.
 Abraham et Ismaël construisirent la
 Ka'aba, comme la Demeure d'**Allah**, la
 Sanctifièrent comme Centre du
 Culte pour tous les hommes : certes,
Allah est le Dieu de tous les Hommes.¹²⁴

Section 15

ous réclamez de Abraham ! Votre prétention, selon laquelle vous détenez une qui v L'argument s'oriente maintenant dans une autre direction. Vous, les Gens du Livre 124 connaissance exclusive d'**Allah**, est fausse et porte atteinte au Seigneur des mondes. Si vous devez vous réclamer d'Abraham (sachez qu'il) fut également l'ancêtre de la race arabe à travers Ismaël. En réalité, Abraham et Ismaël construisirent ensemble la Maison d'**Allah** à la Mecque (bien avant la construction du Temple de Jérusalem). Ils la purifièrent et jetèrent les bases de la religion universelle, résumée dans le mot Islam ou soumission complète à la Volonté d'**Allah**. Abraham et Ismaël furent donc de vrais musulmans. D'où provient alors votre rancœur contre l'islam ? Historiquement, le sanctuaire de la Mecque doit avoir été un lieu de culte beaucoup plus ancien que le temple de Jérusalem. Les traditions arabes associent le nom d'Abraham à différente place à la Mecque et dans ses environs et identifient le puits de Zamzam au puits du récit relatif à l'enfant Ismaël. Elles font aussi référence au récit du sacrifice d'Ismaël et non à celui d'Issac, ainsi différent de la tradition juive dans Gen. xxii 1-19.



122. O Enfants d’Israël ! Souvenez-vous des faveurs que J'ai répandues sur vous ; et souvenez-vous aussi que Je vous ai préférés à tous les autre peuples (pour Mon Message). ¹²⁵	122. O Children of Israel! Call to mind the special favour which I bestowed upon you, and that I preferred you to all others (for My Message).	﴿يٰۤاَيُّهَاۤ اِسْرٰٓءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيۤ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنّٰى فَضَّلْتُكُمْ عَلٰى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾﴾
123. Alors, craignez pour vous le Jour où, pas une âme ne sera d'aucune utilité à une autre, ni une rançon acceptée d'elle, ni une intercession agréée en sa faveur, pas plus que quelqu'un ne bénéficiera d'un secours lui parvenant (de l'extérieur). ¹²⁶	123. Then guard yourselves against a Day when one soul shall not avail another, nor shall compensation be accepted from her nor shall intercession profit her nor shall anyone be helped (from outside).	﴿وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزٰى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُوْنَ ﴿١٢٣﴾﴾

¹²⁵ L'argument s'oriente maintenant dans une autre direction. Vous, les Gens du Livre qui vous réclamez de Abraham ! Votre prétention, selon laquelle vous détenez une connaissance exclusive d'**Allah**, est fausse et porte atteinte au Seigneur des mondes. Si vous devez vous réclamer d'Abraham (sachez qu') il fut également l'ancêtre de la race arabe à travers Ismaël. En réalité, Abraham et Ismaël construisirent ensemble la Maison d'**Allah** à la Mecque (bien avant la construction du Temple de Jérusalem). Ils la purifièrent et jetèrent les bases de la religion universelle, résumée dans le mot Islam ou soumission complète à la Volonté d'**Allah**. Abraham et Ismaël furent donc de vrais musulmans. D'où provient alors votre rancœur contre l'islam ? Historiquement, le sanctuaire de la Mecque doit avoir été un lieu de culte beaucoup plus ancien que le temple de Jérusalem. Les traditions arabes associent le nom d'Abraham à différente place à la Mecque et dans ses environs et identifient le puits de Zamzam au puits du récit relatif à l'enfant Ismaël. Elles font aussi référence au récit du sacrifice d'Ismaël et non à celui d'Issac, ainsi différent de la tradition juive dans Gen. xxii 1-19.

¹²⁶ Les versets 122, 123 reprennent les versets 47, 48 (sauf une légère variation verbale dans la S ii. 123 qui n'affecte pas le sens). Aussi, une belle conclusion est donnée à l'argument relatif aux faveurs d'Israël et nous passons maintenant à l'argument en faveur des Arabes comme héritiers spirituels d'Abraham.



124. ☞ Rappelez-vous aussi qu'Abraham fut mis à l'épreuve par son Seigneur au moyen de certaines directives qu'il exécuta à perfection. **Allah** lui dit : « Je ferai de toi un imam pour les Nations. » Il implora : « daigne aussi consacrer (des imams) parmi ma descendance ! » Il répondit : « mais, Ma Promesse ne s'étend ¹²⁷ pas aux fauteurs de mal. » ¹²⁸

124. ☞ And remember that Abraham was tried by his Lord with certain commands, which he fulfilled: He said: "I will make thee an Imam to the Nations." He pleaded: "And also (Imams) from my offspring!" He answered: "But My Promise is not within the reach of evil-doers."

﴿ وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴾

125. Rappelez-vous, Nous fîmes de la Demeure un lieu où viennent se rassembler les hommes et où trouver un sanctuaire; alors, faites de la ¹²⁹ Station d'Abraham un lieu de recueillement ;

125. Remember We made the House a place of assembly for men and a place of safety; and take ye the station of Abraham as a place of

﴿ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ ﴾

127 *Kalimât* : littéralement "mots" : ce terme est utilisé ici dans le sens mystique de la volonté du Décret ou du But d'**Allah**. Ce verset peut être considéré comme l'épitomé des versets suivants. Abraham a en toute chose, satisfait la Volonté d'**Allah** : il a purifié la Demeure d'**Allah** ; construit le refuge sacré de la Ka'aba ; s'est soumis à la Volonté d'**Allah** et de ce fait devient le prototype de l'islam. Il lui fit promis de régner sur le monde ; Il plaida pour sa progéniture et sa prière fut exaucée, avec la condition que si sa progéniture désobéissait à **Allah**, la promesse d'**Allah** ne s'appliquerait pas aux gens qui seraient coupables d'un tel acte.

128 *Imâm* : le sens fondamental est celui d'être en position d'avant-garde, de pionnier ; de là il peut signifier : (1) un chef religieux ; (2) celui qui conduit les prières en assemblée ; (3) un modèle, un prototype, un exemple ; (4) un livre qui guide et instruit (xi.17) ; (5) un livre ou un registre servant de preuves (xxvi.12). Ici, les significations de 1 et 3 sont impliquées. Dans la Six. 12, le mot est appliqué au chef des mécréants et des blasphémateurs.

129 La Ka'aba, la Demeure d'**Allah**. La tradition arabe fait remonter son origine à Abraham. Ici, sa nature est examinée sur quatre plans : (1) c'était le centre vers lequel convergeaient toutes les tribus arabes pour le commerce, les joutes poétiques et l'adoration ; (2) c'était un territoire sacré, respecté à la fois par les amis et les ennemis. Pendant certaines périodes, il était interdit de se livrer à des combats dans son enceinte et même d'y pénétrer en armes ou d'y tuer des animaux sauvages ou des êtres vivants. Elle est, à l'instar des Cités de Sanctuaire où, en vertu des Lois Mosaïques, les meurtriers pouvaient se réfugier en sécurité (Num. xxxv. 6) ou les sanctuaires en Europe Médiévale, où les criminels ne pouvaient être



Nous conclûmes un pacte avec Abraham et Ismâ'il, afin qu'ils sanctifient Ma Demeure pour ceux qui y effectuent les tournées prescrites, y séjournent en retraite de méditation, s'y inclinent ou s'y prosternent (en prière). ¹³⁰	prayer; and We covenanted with Abraham and Isma'il, that they should sanctify My House for those who compass it round, or use it as a retreat, or bow, or prostrate themselves (therein in prayer).	أَنْ طَهَّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٦﴾
126. Rappelez-vous également, Abraham dit : « Seigneur, fais-en une Cité de paix - et nourris ses habitants de fruits – surtout ceux d'entre eux qui croient en Allah et au Jour Dernier. « Allah	126. And remember Abraham said: "My Lord, make this a City of Peace, and feed its people with fruits, -such of them as believe in Allah and the Last Day." He said: "(Yea), and such as reject Faith, -for a while will I grant them their pleasure, but will	﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾

poursuivis. La Mecque fut reconnue par les arabes comme un refuge inviolable, exempte de toute pratique de vengeance ou de violence. (3) Ce fut un lieu de prières : même de nos jours, il existe une station d'Abraham dans l'enceinte, où Abraham est supposé avoir prié. (4) Elle doit être maintenue pure et sacrée pour toute occasion.

Bien que le verset dans son ensemble utilise la première personne du pluriel, la Demeure est appelée "Ma Demeure" pour mettre en exergue la relation personne entre elle et le **Allah** vrai et Un et la débarrasser du polythéisme qui l'a souillée avant qu'elle ne soit purifiée à nouveau par Muhammad.

130 Ici quatre rites qui ont maintenant acquis une signification technique sont énumérés : (1) la circumambulation du territoire sacrés ou le parcours autour de la Kaaba ou le *Tawâf*. Il existe des guides spéciaux qui font faire aux pèlerins ou visiteurs les tournées requises. (2) L'utilisation de la place comme lieu de retraite spirituelle, de méditation et de prière : l'*Itkâf*. (3) L'inclinaison du corps pendant la prière : *Rukû* ; (4) la position de prosternation au sol pendant la prière : *Sujûd*. Le sanctuaire du territoire sacré est ouvert à tous ; pour le bénéfice des pieux qui accomplissent ces rites, il est demandé de se mettre en état spécial de sacralisation et de pureté.



répondit : « (qu'il en soit ainsi !) Quand à ceux ¹³¹ qui rejettent la Foi, - Je les laisserai jouir de ¹³² leurs plaisirs le temps d'un répit, mais aussitôt après, Je les vouerai aux affres du Feu - une fin malveillante (s'il en fut une) ! »	soon drive them to the torment of Fire, - an evil destination (indeed)!"	قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٣٢﴾
127. Souvenez-vous, Abraham et Ismâ'il, en relevant les fondements de la Demeure (Nous adressèrent cette prière) : « O Seigneur ! Daigne-nous agréer (cette tâche) : certes, Tu es Celui Qui entend tout, l'Omniscient.	127. And remember Abraham and Isma'il raised the foundations of the House (With this prayer): "Our Lord! Accept (this service) from us: For Thou art the All-Hearing, the All-knowing.	﴿وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾ ﴿١٢٧﴾

131 La racine *salama*, dans le mot "Islam" implique (entre autres) l'idée de paix ; en conséquence, étant donné que la Mecque est la Cité de l'Islam, elle est donc la Cité de la Paix. La même racine se retrouve dans la dernière partie du mot "Jérusalem", la Cité Juive de la Paix. Quand l'ère de Jérusalem fut révolue (voir verset 134 ou 141 ci-dessous) la Mecque devint "la Nouvelle Jérusalem - ou plutôt l'Ancienne," et la "Cité de la Paix" originale fut restituée et retrouva son caractère universel.

132 Le territoire de la Mecque est aride et rocailleux en comparaison à Taïf, une cité située à quelques soixante-dix ou soixante-quinze miles, à l'Est de la Mecque. En conséquence, une prière sur la prospérité de la Mecque comprend une prière pour les bonnes choses de la vie matérielle. Ceci est la signification littérale. Mais, il est à noter que le contraste dans ce verset se situe entre les fruits du Jardin des vertueux et les tourments du feu réservés aux pervers - une allégorie spirituelle pleine de force et bien appropriée ici.



128. « notre Seigneur ! Fais de nous des Musulmans, soumis à Ta (Volonté) et de notre progéniture une communauté de Musulmans, tous soumis à Ta (Volonté) ; désigne-nous nos stations de célébration des rites (prescrits) ; répands Ta (miséricorde) sur nous. Certes, Tu es Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux.

128. "Our Lord! Make of us Muslims, bowing to Thy (Will), and of our progeny a people Muslim, bowing to Thy (will); and show us our place for the celebration of (due) rites; and turn unto us (in Mercy); for Thou art the Oft-Returning, Most Merciful.

﴿ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً
لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴾

129. « Seigneur ! Choisis parmi eux un Messager, issu de leur milieu, qui leur apprend à prêter attention à Tes Signes, leur enseigne les ¹³³ Ecritures et la Sagesse et les maintient dans la Voie de la piété. Certes, Tu es le Tout Puissant, le Sage par excellence. »

129. "Our Lord! Send amongst them a Messenger of their own, who shall rehearse Thy Signs to them and instruct them in scripture and wisdom and sanctify them: For Thou art the Exalted in Might, the Wise."

﴿ رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴾

133 Que cette prière est belle et combien elle illustre parfaitement cet argument ! Ce fut d'abord Abraham qui débarrassa la Mecque du culte des étoiles et des planètes. Voilà la signification profonde du terme « sanctification » ou purification, contenu dans la Sourate II, verset 125. Bien sûr, la propreté physique est (sur le plan physique un aspect) essentielle de la purification, dans son sens le plus noble. Abraham, avec l'aide de son fils aîné, Ismaël, a alors reconstruit la Ka'ba et rétabli les rites et pratiques appropriés pour la Cité sanctifiée. Aussi, Abraham fut-il le fondateur, en Arabie, de l'Islam primordial (qui est aussi vieux que l'humanité). Comme il sied à un homme pieux de le faire, il consacre et dédie ce travail à Allah dans une supplication pleine d'humilité, s'adressant à Lui comme l'Entendant et l'Omniscient parfait. Ensuite, il Lui demande de les bénir, lui et sa progéniture, aussi bien les descendants de ses deux fils, Ismaël, l'aîné qu'Isaac, le plus jeune. Sa vision prophétique lui a permis de comprendre que les deux branches de sa famille connaîtront et la corruption et la perte de la foi, et que la Mecque abritera quelque 360 idoles tandis que Jérusalem se transformera en une ville de prostituées (Ezéchiel xvi. 15), une cité où règne l'abomination. Cependant, la Lumière de l'Islam rayonnera et réhabilitera ceux qui auront dévié, aussi bien dans les deux familles que dans le monde entier. Aussi, dans ses supplications se tourna-t-il vers Allah, Lui le Magnanime et le Miséricordieux par excellence. Et enfin, il prédit la venue, à la Mecque, d'un Prophète « appartenant à la lignée » de ses habitants, les édifier dans leur belle langue, l'Arabe. Il termine en demandant à Allah, l'Omnipotent et le Sage, de bénir la mission de Muhammad. (Sourate 2 Verset 129)



Section 16.

130. Qui donc se détournerait de la Religion ¹³⁴ d'Abraham sinon celui à l'âme pétrie de folie ? Nous le choisîmes et lui accordâmes une vie pure sur terre. Et certes, dans l'Au-delà, il sera du nombre des Vertueux.

130. And who turns away from the religion of Abraham but such as debase their souls with folly? Him We chose and rendered pure in this world: And he will be in the Hereafter in the ranks of the Righteous.

﴿وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ﴾

131. Souvenez-vous ! Son Seigneur lui dit : « soumets (ta volonté à la Mienne). « Il répondit : « je soumets (ma volonté) à celle du Seigneur et Bienfaiteur de L'univers. »

131. Behold! His Lord said to him: "Bow (thy will to Me):" He said: "I bow (my will) to the Lord and Cherisher of the Universe."

﴿إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾

132. Tel fut l'héritage qu'Abraham légua à ses fils, de même que Jacob aux siens ; « O mes fils ! **Allah** a déterminé la religion pour vous ; alors ne mourrez que soumis dans la Foi de l'Islam. »

132. And this was the legacy that Abraham left to his sons, and so did Jacob; "Oh my sons! **Allah** hath chosen the Faith for you; then die not except in the Faith of Islam."

﴿وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَبْنَى إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾

134 *Istafâ* : a choisi ; a choisi à cause de la pureté ; a choisi et purifié. C'est la même racine que celle d'où est tiré le mot *Mustafâ*, l'un des titres de Muhammad.



133. Etiez-vous témoins lorsque Jacob fut à son dernier souffle ? Voyez ! Il demanda à ses fils: « qui adorerez-vous après moi ? » Ils répondirent : « nous adorons ton Dieu et le Dieu de tes pères, d'Abraham, d'Ismâ'il et d'Issac – le Dieu ¹³⁶ Unique (et Vrai) - à Lui nous nous soumettons (en Musulmans). »

133. Were ye witnesses when death appeared before Jacob? Behold, he said to his sons: "What will ye worship after me?" They said: "We shall worship Thy **Allah** and the **Allah** of thy fathers, of Abraham, Isma'il and Isaac, - the one (True) **Allah**. To Him we bow (in Islam)."

﴿ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴾

134. Ce sont des hommes d'une communauté au passé révolu. Ils récolteront les fruits de leurs œuvres et vous, ceux des vôtres ! Vous n'aurez point à endurer les conséquences de leurs faits et gestes. ¹³⁷

134. That was a people that hath passed away. They shall reap the fruit of what they did, and ye of what ye do! Of their merits there is no question in your case!

﴿ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

135 "Pères" signifie ancêtres et comprend les oncles, les grands-pères ainsi que des ascendants directs.

136 Tous les Fils d'Israël sont invités à prendre conscience de l'un de leurs slogans, à savoir qu'ils ont adoré "le **Allah** de leurs pères." Dans leur esprit, l'idée se rétrécit au point de devenir un **Allah** tribal. Mais, il leur est rappelé que leurs ancêtres possédaient en eux le principe de l'Islam, - le culte du Dieu Un et Vrai, le **Allah** Universel. La scène du mourant dictant son dernier soupir se trouve décrite dans la tradition juive.

137 Je me suis permis de paraphraser librement ce qui pourrait se lire : "Vous ne serez pas interrogés au sujet de ce qu'ils faisaient." Le Jour du Jugement, chaque âme aura à répondre de ses propres actes : nulle ne saurait revendiquer les mérites d'une autre, ni répondre des crimes ou péchés des autres. Ici, l'argument est le suivant : si les Juifs ou les Chrétiens revendiquent les mérites de Père Abraham et ceux des Patriarches ou de Jésus, nous ne pouvons leur donner raison. Ce n'est pas parce qu'il y eut, dans le passé, des hommes vertueux que notre sort en sera amélioré, à moins que nous ne soyons nous-mêmes des pieux. La doctrine de la responsabilité personnelle est un des dogmes essentiels de l'Islam.



135. Ils disent : « faites-vous Juifs ou Chrétiens si vous espérez parvenir (au salut). » Réponds-leur : « que non ! (je m'en tiendrai plutôt à) la religion d'Abraham, l'irréprochable homme droit, car il ne donna point d'associés à Allah. » ¹³⁸	135. They say: "Become Jews or Christians if ye would be guided (To salvation)." Say thou: "Nay! (I would rather) the Religion of Abraham the True, and he joined not gods with Allah."	﴿ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
136. Dites : « nous croyons en Allah, et en la ¹³⁹ Révélation parvenue jusqu'à nous, à travers Abraham, Isma'il, Issac, jacob et les Tribus, en celle descendue à travers Moïse et Jésus et en celle inspirée à (tous) les prophètes par leur	136. Say ye: "We believe in Allah, and the revelation given to us, and to Abraham, Isma'il, Isaac, Jacob, and the Tribes, and that given to Moses and Jesus, and that given to (all)	﴿ قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ

138 *Hanîf* : Porté à exprimer des opinions justes, orthodoxes (dans le sens littéral du terme grec) ferme en matière de foi, solide et bien équilibré, véridique. Peut-être, le dernier mot, véridique, résume la plupart des autres nuances de signification.

Les Juifs, bien qu'ayant reçu l'enseignement sur l'Unité, n'en honorèrent pas moins de fausses divinités ; et les Chrétiens, eux, inventèrent la doctrine de la Trinité ou l'empruntèrent au paganisme. Nous revenons à la doctrine *hanîf* pure d'Abraham, pour vivre et mourir dans la Foi du Dieu Un et Vrai.

139 Ici, nous avons le Credo de l'Islam : croire au (1) Allah Un, Maître de l'Univers, (2) au Message qui nous est destiné et transmis par le biais de Muhammad, ainsi qu'aux Signes (Ayât), tels qu'interprétés sur la base de la responsabilité individuelle, (3) le Message que nous ont enseigné d'autres Maîtres dans le passé. Ceux-ci sont mentionnés dans trois groupes : (1) Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus : parmi ceux-là, Abraham possédait apparemment un Livre (lxxxvi. 19) et les autres suivirent sa tradition ; (2) Moïse et Jésus, qui chacun laissa en héritage des Ecritures ; ces Ecritures sont toujours en usage, bien qu'ayant subi des modifications quant à leurs contenu original ; et (3) d'autres Ecritures, Prophètes ou Messagers d'Allah, non spécifiquement mentionnés dans le Coran (xi. 78). Nous ne faisons aucune différence entre eux. Leur Message, (dans l'essentiel), fut un et cela forme la base de l'Islam.



Seigneur : nous ne faisons aucune distinction entre eux ; et nous nous soumettons à Allah (en Musulmans). »	prophets From their Lord: We make no difference between one and another of them: And we bow to Allah (in Islam)."	وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾
137. Donc, s'ils croient, comme vous croyez, ils sont, en vérité, sur le Droit Chemin ; mais, s'ils tournent le dos, ce sont eux qui sont en proie au schisme ; cependant, Allah te suffira contre eux ; Il est Celui Qui entend tout, l'Omniscient.¹⁴⁰	137. So if they believe as ye believe, they are indeed on the right path; but if they turn back, it is they who are in schism; but Allah will suffice thee as against them, and He is the All-Hearing, the All-Knowing.	﴿ فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾ ﴾
138. (notre religion procède du) baptême ou de la Voie d'Allah. Or, qui peut mieux ordonner¹⁴¹ une voie ou baptiser qu'Allah ? Certes, c'est Lui que nous adorons.	138. (Our religion is) the Baptism of Allah. And who can baptize better than Allah. And it is He Whom we worship.	﴿ صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾ ﴾

140 Nous sommes donc dans la pure lignée de ceux qui suivent le Message unique est indivisible du Dieu Un, quel que fut le moment de sa livraison. Si certains le tronquent ou l'altèrent, c'est eux qui ont abandonné la foi et créé un schisme ou division. Mais, **Allah** voit et connaît tout. Et Il prendra soins de Ses fidèles et Son soutien sera infiniment plus précieux que tout soutien que les hommes pourraient apporter.

141 *Sibgat* : Baptême, la signification profonde implique une teinture ou couleur : apparemment, les Arabes Chrétiens mélangeaient une teinture ou couleur dans l'eau de baptême voulant ainsi signifier que la personne baptisée recevait ainsi une nouvelle couleur dans la vie. Nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire d'être baptisé pour connaître le salut. Notre Baptême suprême est le "Baptême" d'**Allah**, par lequel nous prenons (symboliquement) une couleur d'**Allah**, et absorbons Sa bonté en nous. Le cas accusatif de *Sibgat* le met en contraste à *millat* ("religion") dans ii. 135.



139. Dis : allez-vous vous disputer avec nous au sujet d'Allah, entendu qu'Il est notre Seigneur et également le vôtre ; que nous sommes redevables de nos actes, et vous des vôtres ; et que nous sommes sincères (dans la foi) que nous Lui vouons ?	139. Say: Will ye dispute with us about Allah, seeing that He is our Lord and your Lord; that we are responsible for our doings and ye for yours; and that We are sincere (in our faith) in Him?	﴿ قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴾ ﴿١٣٩﴾
140. Ou affirmez-vous, d'un ton péremptoire, ¹⁴² qu'Abraham, Ismâ'îl, Issac Jacob et les Tribus étaient Juifs ou Chrétiens ? Dis : en savez-vous plus qu'Allah ? Ah ! Qui pourraient être plus injustes que ceux qui dissimulent l'enseignement de la Vérité qu'ils ont reçu d'Allah ? Mais, Allah est bien instruit de vos faits et gestes !	140. Or do ye say that Abraham, Isma'il Isaac, Jacob and the Tribes were Jews or Christians? Say: Do ye know better than Allah. Ah! Who is more unjust than those who conceal the testimony they have from Allah? But Allah is not unmindful of what ye do!	﴿ أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۚ قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ ۚ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴾ ﴿١٤٠﴾

¹⁴² L'alternative se trouve au niveau de la question posée dans le dernier verset. Vous disputez-vous avec nous bien que nous adorions le même **Allah**, tout comme vous prétendez que notre religion est la même est la même que celle de vos ancêtres ? Ou prétendez-vous qu'Abraham et ses fils, ainsi que les fils de ces derniers, qui fondèrent les Tribus bien longtemps avant Moïse, étaient des adeptes de la religion juive, telle qu'elle se pratique aujourd'hui ? Bien sûr, l'histoire réfute tout cela comme une prétention absurde. Si les Chrétiens prétendent que ces Patriarches connaissaient l'enseignement de Jésus et le suivaient, cette prétention devient encore plus absurde, - sauf si cela veut dire, comme l'affirme l'Islam, que l'enseignement d'**Allah** est resté uniforme, à travers les tous âges.



141. Ce sont des hommes d'une communauté au passé révolu. Ils récolteront les fruits de leurs œuvres et vous ceux des vôtres ! Les conséquences de leurs faits et gestes ne seront point portées à votre compte !

141. That was a people that hath passed away. They shall reap the fruit of what they did, and ye of what ye do! Of their merits there is no question in your case:

﴿ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ
وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

C. 49. (ii.142-167)

Mais, ces peuples ont disparu, eux qui
Promirent de défendre la Loi d'**Allah**
Leurs descendants s'étant révélés des gens
Indignes, leur place fut donnée à un peuple
Nouveau se tournant du côté de la Mecque, - un
Peuple nouveau doté d'un Message nouveau, pour
Attester de la Loi d'**Allah**, pour
Proclamer la Vérité, perpétuer Ses
Symboles et s'évertuer et lutter pour
L'Unité, dans la Voie d'**Allah**.

Section 17.



142. ﴿ Les insensés parmi les gens du peuple ¹⁴³ s'écrieront : « qu'est-ce qui les a amenés à se détourner de la Qibla vers laquelle ils ¹⁴⁴ s'orientaient jadis ? » Réponds : à **Allah** appartiennent l'Orient et l'Occident : Il guide qui Il veut sur un Chemin tout droit.

142. ﴿ The fools among the people will say: "What hath turned them from the Qibla to which they were used?" Say: To **Allah** belong both east and West: He guideth whom He will to a Way that is straight.

﴿ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَن قِبَلَتِهِمْ
الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلِ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾

143 *Nâs* = peuple, la masse indécise, balançant d'une opinion à l'autre, au lieu de rester ferme dans la Voie d' **Allah**. Ici, ceux qui sont visés ce sont les Idolâtres, les Hypocrites, et le groupe de Juifs qui cherchaient sans cesse, « **par leurs discours, à piéger** » Mustafâ et ses disciples, à Médina, de la même manière que les pharisiens et les saducéens, du temps de Jésus, essayèrent de piéger Jésus (Matt. xxii. 14-15).

144 *Qibla* = la direction vers laquelle se tournent les Musulmans pour prier. L'Islam met un accent particulier sur la prière en congrégation afin de souligner notre fraternité universelle et notre entraide mutuelle. Pour une telle prière, l'ordre, la ponctualité, la précision, les postures symboliques et une direction commune sont essentiels afin que l'Imam (le guide spirituel) et les officiants puissent se tourner vers une seule direction et offrir leurs supplications à **Allah**. Au début de l'Islam, avant que les fidèles ne fussent organisés en un peuple, ils se tournaient, utilisant comme symbole de leur Qibla, vers la ville sainte de Jérusalem, à la fois sacrée pour les Juifs, les chrétiens, les Gens des Ecritures. Ceci symbolisait leur allégeance à la continuité de la Révélation d'**Allah**. Lorsque, méprisés et persécutés, ils furent expulsés de la Mecque et se réfugièrent à Médina, Mustafâ, sous inspiration divine, commença à organiser son peuple en une *Oumma*, une communauté indépendante, dotée de droits et de rites qui lui soient propres. C'est alors que la Kaaba fut choisie comme une Qibla, de ce fait revenant au premier centre auquel le nom d'Abraham est associé et, traditionnellement, aussi le nom d'Adam. Jérusalem restait toujours (et demeure encore) sacrée aux yeux de l'Islam en raison de son passé. Mais l'Islam reste une religion progressive et son nouveau symbolisme lui a permis de se départir de la tradition marquée par un passé mort et d'inaugurer l'ère de liberté sans entraves, chère à l'esprit de l'Arabie. Le changement eut lieu, environ, seize mois et demi après l'Hégire.



143. Ainsi, avons-Nous fait de vous une ¹⁴⁵ Oummah équitablement équilibrée, afin que vous soyez des guides exemplaires pour les autres nations et que le Messenger vous serve à vous tous de guide parfait. Nous ne t'orientâmes vers la Qibla, à laquelle tu étais habitué, que pour distinguer les dévoués partisans du ¹⁴⁶ Messenger de ceux qui tourneraient le dos (à la Foi). En vérité, ce fut (un changement) décisif, sauf pour ceux qui sont guidés par **Allah**. Jamais **Allah** n'aurait fait de votre Foi une manifestation sans conséquence. Certes, envers tous les ¹⁴⁷

143. Thus, have We made of you an Ummat justly balanced, that ye might be witnesses over the nations, and the Messenger a witness over yourselves; and We appointed the Qibla to which thou wast used, only to test those who followed the Messenger from those who would turn on their heels (From the Faith). Indeed, it was (A change) momentous, except to those guided by **Allah**. And never would **Allah** Make your faith of no effect. For

﴿وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنٰكُمْ اُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ ۗ وَاِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً اِلَّا عَلَى الَّذِينَ

145 *Ainsi* : en vous donnant une Qibla qui vous soit propre, la plus ancienne de l'histoire et en même temps la plus moderne, tout en devenant un symbole de votre organisation et d'une nouvelle nation (*Ummat*).

146 *Bien équilibrée* : L'essence de l'Islam est d'éviter toute extravagance quelle qu'elle soit. C'est une religion sobre et pratique. Mais, le terme arabe (*Wasat*) implique également une connotation de la signification littérale de sa signification intermédiaire. Géographiquement, l'Arabie se trouve, par rapport à l'Ancien Monde, dans une situation intermédiaire, comme cela a été prouvé au fil de l'histoire par l'expansion rapide de l'Islam, au nord, au sud, à l'ouest et à l'est.

147 *Témoins* : deux personnes qui se querellent avancent des arguments extravagants. Un témoin honnête intervient entre eux et leur fait voir la lumière de la raison, les débarrassant ainsi de toutes leurs extravagances dictées par l'égoïsme. Ainsi, la mission de l'Islam est, par exemple, de réduire au maximum le formalisme extrême de la Loi Mosaïque ainsi que l'autre type d'excès marqué par la « **Mondanité** » professée par le Christianisme. Le témoin doit être désintéressé, imbu de savoir authentique, et prêt à intervenir pour le triomphe de la justice. Telle est la position recommandée par l'Islam pour trancher entre les systèmes rivaux. De même, à l'intérieur de l'Islam même, la position du témoin, arbitre auprès de qui les parties en litige peuvent s'adresser, revient à Muhammad Mustafâ.



peuples, Allah est infiniment plein de ¹⁴⁸ Sollicitude et de Miséricorde. ¹⁴⁹	Allah is to all people Most surely full of kindness, Most Merciful.	هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٧﴾
144. Nous te voyons (dans l'expectative d'une inspiration) tourner ta face vers le ciel. Dès maintenant, Nous t'orientons vers une Qibla ¹⁵⁰ qui te comblera de joie. Tourne alors ta face en	144. We see the turning of thy face (for guidance to the heavens: now Shall We turn thee to a Qibla that shall please thee. Turn then Thy face	﴿قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ

148 La Qibla de Jérusalem aurait, elle-même, dû sembler étrange aux Arabes ; et l'abandon de cette orientation, en faveur celle de la Kaaba, pourrait avoir semblé encore plus étrange après qu'ils eurent été habitués à l'autre. En réalité, une direction ou une autre, que ce soit l'est ou l'ouest, ne compte pas trop, étant donné qu'**Allah** se trouve partout et est indépendant de toute notion de Temps et d'Espace. Ce qui comptait, c'était le sens de la discipline, aspect sur lequel l'Islam met un accent fort particulier ; lequel d'entre nous serait prêt à suivre les directions de l'Envoyé choisi par **Allah** ? Les chicaneurs oisifs, ne s'intéressant qu'à des questions triviales, sont ici mis à l'épreuve.

149 Qu'en est-il des prières en direction de la Qibla de Jérusalem ? Elles étaient également valables avant que la Nouvelle Qibla ne fût imposée. **Allah** ne considère que notre Foi ; chaque acte de foi sincère et authentique est valable auprès de Lui, même si les formalistes y trouvent à redire.

150 Ceci dénote le souhait sincère de Mustafâ, à vouloir rechercher la lumière auprès du Tout haut pour ce qui est de la Qibla. Jusqu'à ce que son propre peuple fût organisé en communauté étroitement unie, possédant ses lois et ses ordonnances distinctes, il s'en tint à une pratique reposant sur le fait que les Juifs, comme les chrétiens, considéraient Jérusalem comme une ville sacrée. Mais, ils ne partageaient point une même Qibla. Certains Juifs se tournèrent vers Jérusalem, surtout pendant les jours de captivité, comme nous le verrons plus tard. Au temps de notre prophète, Jérusalem se trouvait entre les mains de l'Empire byzantin, donc sous domination chrétienne. Mais, les chrétiens orientaient leurs églises vers l'est (d'où le mot « **orientation** »), qui désigne un des points cardinaux et non la direction d'un lieu sacré quelconque. Le fait que leur autel était orienté vers l'Est ne signifie pas que chaque adorateur se tournait vers l'Est ; en effet, selon la pratique moderne, les sièges d'une église sont disposés de telle sorte que différents adorateurs peuvent faire face à différentes directions. Le prêcheur de l'Unité voulait naturellement, sur cela et sur d'autres questions, dégager un symbole d'unité complète et son cœur s'est naturellement réjoui quand la question de l'orientation vers la Qibla de la Mecque fut réglée. La relation entre la Qibla et Abraham lui a conféré une considération historique plus importante. En effet, le fait qu'il fut un centre de rencontre des Arabes l'a rendu encore plus approprié quand le Message fut descendu en Arabe et fut prêché par le biais de l'union des Arabes. A l'époque de



direction de la Mosquée Sacrée. Où que vous soyez, tournez la face vers cette direction. Les Gens des Ecritures savent, sans l'ombre d'un ¹⁵¹ doute, que c'est la Vérité émanant de leur Seigneur et qu' Allah n'est pas inattentif à leurs faits et gestes ¹⁵²	in the direction of the sacred Mosque: Wherever ye are, turn your faces in that direction. The people of the Book know well that that is the truth from their Lord. Nor is Allah unmindful of what they do.	مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾
145. Même si tu devais fournir aux Gens des Ecritures toutes les preuves (irréfutables) ils ne se tourneraient jamais vers ta Qibla ; pas plus que tu ne t'orienterais vers leur Qibla ; de même, en fait, ils n'accepteraient pas de se tourner ¹⁵³	145. Even if thou wert to bring to the people of the Book all the Signs (together), they would not follow Thy Qibla; nor art thou going to follow their Qibla; nor indeed will they	﴿وَلَيْنَ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ

son adoption, la petite communauté musulmane se trouvait isolée et forcée à s'exiler vers Médina. Mais, elle devint un symbole d'espoir et de triomphe éventuel dont Muhammad a vécu la réalisation ; et elle devint aussi le centre et le lieu de rencontre de tous les peuples au moment du grand pèlerinage, qui fut institué en même temps qu'elle.

151 *La Mosquée Sacrée* : La Kaaba est située dans la Cité Sacrée de la Mecque. Il n'est pas approprié de suggérer que la commande instituant la Kaaba comme la Qibla, abroge la S. II, 115 où il est stipulé que l'Est comme l'Ouest appartiennent à **Allah** et qu'Il est partout. Cela est parfaitement vrai pour toutes les époques, avant comme après l'institution de la Qibla. Comme pour mettre l'accent sur ceci, les mêmes termes relatifs à l'Est à l'Ouest sont repris dans ce même passage : voir la S. II, 142 ci-dessus. Là où le *Liqîn* mentionne *mansûkh*, à cet égard, je suis aux regrets de dire que je ne puis accepter cette opinion à moins que le terme – *mansûkh* soit défini spécialement comme certains commentateurs l'ont fait.

152 Des aperçus relatifs à une telle Qibla étaient déjà perceptibles dans la pratique juive et chrétienne, mais c'est l'Islam qui a perfectionné son universalité.

153 Voir la note 147 de la S. II, 144.



vers les Qiblas des uns et des autres. Si toi, après l'inspiration qui t'est parvenue, tu devais céder à leurs (futiles) desideratas - alors, tu serais (indubitablement) dans l'erreur.

follow each other's Qibla. If thou after the knowledge hath reached thee, Wert to follow their (vain) desires, -then wert thou Indeed (clearly) in the wrong.

بَعْضٍ وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنْ
الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٨٨﴾

Les Juifs et les chrétiens avaient une idée lointaine de la Qibla, mais dans leur attitude de gens condescendants, il était improbable qu'ils fussent ouverts à l'idée d'une Qibla portée à sa perfection dans l'Islam. Pas plus que l'Islam, après la connaissance plus riche qu'il a reçu, ne peut être disposé à se rallier à des idées incertaines, imparfaites et fluctuantes, d'orientation diversement observée auparavant.

On trouve une vieille pratique juive relative à la Qibla et à l'importance qui lui est attachée dans le Livre de Daniel, S. VI, 10. Daniel était un homme pieux, descendant d'une lignée noble, qui vécut aux environs de 600-538 BC. Il fut amené de force à Babylone par Nabuchodonosor, l'Assyrien, mais était toujours en vie lorsque l'Assyrie fut renversée par les Mèdes* et les Perses. En dépit de la « captivité » des Juifs, Daniel occupait le poste de fonctionnaire le plus élevé de l'Etat de Babylone ; cependant, il était toujours resté fidèle à Jérusalem. Ses ennemis (sous le règne du roi de Perse) firent établir un interdit et Signer une prescription contre « **quiconque, durant trente jours, adresserait une prière à quelque dieu ou homme excepté** » le Roi de Perse. Mais, Daniel continuait à rester fidèle à Jérusalem. « **Ses fenêtres, ouvertes à l'étage supérieur, en direction de Jérusalem, il se mettait à genoux trois fois par jour, et il priait et louait son dieu comme il le faisait auparavant.** »



146. Les Gens qui ont reçu les Ecritures ¹⁵⁴ reconnaissent cela avec la même certitude qu'ils reconnaissent leurs propres enfants ; n'empêche, certains d'entre eux dissimulent sciemment la Vérité en toute connaissance de cause.	146. The people of the Book know this as they know their own sons; but some of them conceal the truth which they themselves know.	﴿الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٤٦﴾
147. La Vérité procède de ton Seigneur ; aussi, ne sois point en proie au scepticisme. ¹⁵⁵	147. The Truth is from thy Lord; so be not at all in doubt.	﴿الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُمْتَرِينَ﴾ ﴿٤٧﴾
Section 18.		

154 Les Gens des Ecritures auraient dû connaître ceci aussi sûrement « **qu'ils connaissaient leurs propres fils** » étant donné que leurs traditions passées et leur enseignement auraient dû les préparer à être réceptifs au nouveau Message. Certains Exégètes font se rapporter le pronom démonstratif « **ce** » au Prophète. Dans ce cas, l'interprétation serait : Les Gens du Livre connaissaient Muhammad tout aussi bien qu'ils connaissaient leurs propres fils ; ils le savaient honnête et intègre ; ils le savaient descendant de la lignée d'Abraham ; ils savaient qu'il répondait à la description qu'ils se faisaient, entre eux, du prophète annoncé : mais, l'ingratitude a poussé certains d'entre eux à aller à l'encontre de leur propre science et à dissimuler la Vérité.

155 La Vérité provient uniquement d'**Allah**, et demeure la Vérité, quels que soient les efforts déployés par les hommes pour la dissimuler et la noyer dans des doutes.



148. Il est assigné à chacun un objectif vers ¹⁵⁶ lequel Allah le guide ; alors, ensemble (comme dans une course) évertuez-vous à vous surpassez dans la pratique du bien. Où que vous soyez, Allah vous rassemblera. Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses.	148. To each is a goal to which Allah turns him; then strive together (as in a race) Towards all that is good. Wheresoever ye are, Allah will bring you Together. For Allah Hath power over all things.	﴿وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
149. D'où que tu partes, tourne ta face en ¹⁵⁷ direction de la Mosquée Sacrée ; c'est ça, en réalité, la Vérité révélée par ton Seigneur. Allah est pleinement instruit de tous vos faits et gestes.	149. From whencesoever Thou startest forth, turn Thy face in the direction of the sacred Mosque; that is indeed the truth from the Lord. And Allah is not unmindful of what ye do.	﴿وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾

156 La question est de savoir comment interpréter le pronom « *huwa* » dans le texte arabe. Une autre possibilité de le rendre serait : « **A chacun, il est assigné un but qu'il se devra de réaliser.** »

La similitude faisant de la vie une course dans laquelle nous nous précipitons tous, ardemment, vers l'unique but, à savoir une course dont l'objectif est le bien, pourrait s'appliquer aux individus et aux nations. Ceci fournit un autre argument sur la Qibla de la Kaaba, à savoir l'unité du but, en tenant compte de la diversité des races, des coutumes et des tempéraments.

157 La similitude de la course se poursuivant, ainsi la commande relative à la Qibla est reprise de ce point de vue. Dans la sourate ii verset 144, elle fut mentionnée comme le nouveau symbole de la nouvelle nation (musulmane) : maintenant, elle est donnée comme le symbole du Bien, vers lequel nous devons tous nous tourner, de quelque point que nous partions,



150. Aussi, d'où que tu partes, tourne ta face en direction de la Mosquée Sacrée ; partout où vous vous trouvez tournez votre face dans cette direction, afin de ne point donner aux hommes des arguments contre vous, sauf de la part de ceux enclins à la perversité ; aussi, ne les craignez point, mais craignez-Moi ; ce, pour que Je puisse répandre amplement Ma Grâce sur vous et que vous puissiez consentir) à être guidés.

150. So from whencesoever Thou startest forth, turn Thy face in the direction of the sacred Mosque; and wheresoever ye are, Turn your face thither: that there be no ground of dispute against you among the people, except those of them that are bent on wickedness; so fear them not, but fear Me; and that I may complete My favours on you, and ye May (consent to) be guided;

﴿وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
لَعَلَّ الْيَكُونِ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَئِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾

c'est à dire comme Juifs ou Chrétiens ou de notre point de vue individuel ; la Qibla nous unira comme le symbole de la Cible du Futur. Dans la S. II, 150 ci-dessus, ceci est répété : d'abord pour l'individu, sur la base de l'uniformité et de l'élimination de toutes possibilités de disputes et d'arguments ; et deuxièmement, pour le peuple musulman selon les mêmes bases, comme une question de discipline. Il existe une autre petite harmonie en matière de répétitions. Il est à noter que l'argument de la course et du point de départ débute à la S. II, 149 et se termine dans la première partie de la S. II, 150 ci-après : par contre, l'argument revêt une portée nationale et générale commence à la S. II, 144 et se culmine dans la dernière partie de la S. II, 150. Ce dernier argument englobe la dernière et est élaborée de façon plus générale : « **Où que vous puissiez vous trouver** » : ce qui, dans l'expression arabe, impliquerait trois choses : quelles que soient les circonstances dans lesquelles vous vous trouvez, quel que soit le temps ou encore quelle que soit la place où vous vous trouvez. J'ai auparavant souligné une sorte d'harmonie musicale dans les répétitions verbales : ici, nous avons une sorte d'harmonie expressive semblable à un grand cercle renfermant, de façon symétrique, un autre cercle plus petit, le tout disposé en rangées concentriques.



151. Une pareille (faveur vous avait déjà été ¹⁵⁸ accordée), car Nous vous avons envoyé un Messenger, issu de votre milieu, vous réciter Nos Signes, vous sanctifier, vous enseigner les Ecritures et la Sagesse tout en vous initiant à de nouvelles connaissances.	151. A similar (favour have ye already received) in that We have sent among you a Messenger of your own, rehearsing to you Our Signs, and sanctifying you, and instructing you in Scripture and Wisdom, and in new knowledge.	﴿ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴾
152. Donc, souvenez-vous de Moi et Je me ¹⁵⁹ souviendrai de vous. Soyez reconnaissants envers Moi et ne reniez point la Foi.	152. Then do ye remember Me; I will remember you. Be grateful to Me, and reject not Faith.	﴿ فَادْكُرُونِي أذكُرْكُمْ وَأَشْكُرُوا إِلَيَّ وَلَا تَكْفُرُونَ ﴾

158 Ce verset devrait être lu avec celui de la S. II, 150 dont la phrase trouve ici sa pleine expression. L'argument est qu'**Allah**, en ordonnant de s'en tenir à la Qibla de la Mecque, rendait ainsi plus parfaite la religion et exauçait en même temps la prière faite par Abraham relative au futur. Cette prière portait sur trois aspects : (1) que la Mecque fût un Sanctuaire sacré (S. II, 126) ; (2) qu'une nation sincèrement pieuse (musulmane) y soit créée et dotée de lieux de vénération (S. II, 128) ; et (3) qu'un Prophète soit envoyé auprès des Arabes et qu'il soit imbu de certaines qualités (S. II, 129), qualités qui sont énumérés et sans cesse répétées ici pour compléter l'argument.

159 Le terme » **se souvenir** » est une expression trop vague pour ressortir le sens de *zikr*, qui s'est largement enrichi de connotations dans notre littérature religieuse, surtout dans la littérature Sufi. Dans sa signification première, ce terme implique : se rappeler, faire les louanges de quelqu'un en le mentionnant fréquemment ; célébrer ou commémorer quelque chose ; tirer le mieux de quelque chose ; chérir la mémoire de quelqu'un comme d'une possession précieuse. Dans la pratique Sufi, le *zikr* est à la fois un rituel solennel et un état d'âme ou de cœur, dans lequel les dévoués cherchent à réaliser la présence d'**Allah**. Ainsi, il existe un *zikr* de l'âme et un *zikr* du cœur. Pour les débutants, l'un peut mener à l'autre, mais dans la plupart des cas, les deux peuvent être simultanés. Il existe une distinction plus subtile entre le *zikr* ouvert et le *zikr* plus secret, correspondant aux deux portes du cœur, celle s'ouvrant dans le monde matériel de la chair et celle s'ouvrant dans le monde spirituel. On trouvera, s'étalant sur 14 colonnes, quelque définition (quoiqu'imparfaite) de *zikr* dans **Dictionary of Islam**, de Hughes.



Section 19

153. O Croyants ! Recherchez l'aide d'**Allah** dans la patience, la persévérance et la prière ; certes, **Allah** est avec ceux qui se montrent persévérants.¹⁶⁰

153. O ye who believe! Seek help with patient perseverance and prayer; for **Allah** is with those who patiently persevere.

﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾

154. Et ne dites pas de ceux tués pour la Cause d'**Allah** : « ils sont morts. » Que non ! Ils sont bien vivants sans que vous ne vous (en) rendiez compte.¹⁶¹

154. And say not of those who are slain in the way of **Allah**. "They are dead." Nay, they are living, though ye perceive (it) not.

﴿وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ﴾

De là à la S. II, 167, se dégagent beaucoup de doctrines mystiques. Que ceci soit en liaison avec l'institution de la Qibla montre que la Qibla est elle-même en relation avec beaucoup d'idées fondamentales relatives à l'interprétation de l'Unité.

160 Voir la S. S. II, 45 et note. Une signification supplémentaire, mais implicite de « *Sabr* » est la maîtrise de soi. **Haqqâni** le définit dans son *Tafsîr* comme se conformant à la Raison et se traduisant par la maîtrise de la Peur, de la Colère et du Désir. Qu'est-ce qui saurait être une meilleure récompense pour la patience, la persévérance, l'abnégation et la fermeté sinon de savoir qu'**Allah** est avec nous ? En effet, cette promesse ouvre la porte à toute sorte de bien-être spirituel.

¹⁶¹ La « **persévérance et la dévotion dans la patience** » mentionnée dans le dernier verset ne se limitent pas à de la simple passivité. Il s'agit d'efforts intenses déployés pour le triomphe de la Vérité qui est aussi celui de la Cause d'**Allah**. De tels efforts consistent à se consacrer personnellement à la Cause d'**Allah**, soit en faisant le sacrifice de nos biens ou mieux de nos vies, ou de la vie de nos bien-aimés ; il se peut aussi que cela se traduise par la perte des fruits de tout un labeur, non seulement en termes de biens matériels, mais aussi de certains acquis intellectuels et moraux, une situation qui apparaît désirable à nos yeux, mais pour laquelle nous devons volontairement sacrifier, si nécessaire, pour la Cause. Avec un tel sacrifice, notre perte apparente pourrait se traduire par un gain certain : celui qui y sacrifie sa vie y retrouve la vraie vie. De plus, les récompenses ou « **fruits** » qui semblaient perdus n'étaient simplement que des obstacles semés sur le chemin de notre vrai progrès profond.

Ces sacrifices exceptionnels doivent être consentis sous l'égide et les directives d'un Iman pieux, qui soit capable de percevoir toutes les implications des luttes spirituelles et physiques et de se prononcer adéquatement sur leur opportunité. Autrement, il n'existe aucun mérite inhérent à consentir un sacrifice pour le plaisir de se sacrifier ou lorsque ce sacrifice est dicté



155. A coup sûr, Nous vous soumettrons à ¹⁶² quelques épreuves, vous exposant à l'anxiété, à la faim, à la perte d'une partie de vos biens, au sacrifice de vos vies ou des fruits de (vos labeurs) ; cependant, réjouis de bonnes nouvelles ceux qui persévèrent dans la patience -	155. Be sure we shall test you with something of fear and hunger, some loss in goods or lives or the fruits (of your toil), but give glad tidings to those who patiently persevere,	﴿وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۚ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾﴾
156. Qui disent, lorsqu'ils sont en proie à une calamité : « à Allah nous appartenons et à Lui nous ferons retour » : -	156. Who say, when afflicted with calamity: "To Allah We belong, and to Him is our return": -	﴿الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾﴾
157. Ce sont ceux sur qui (se répandent) la Bénédiction et la Miséricorde d' Allah , ceux-là mêmes qui jouissent de la Conduite Eclairée.	157. They are those on whom (Descend) blessings from Allah , and Mercy, and they are the ones that receive guidance.	﴿أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾﴾

par les caprices d'un individu. Le courage (la résistance à l'épreuve de la Crainte), et l'abnégation (la résistance à l'épreuve de la Faim ou du Désir) sont aussi, si elles doivent se révéler être des vertus sujettes à de telles conditions.

¹⁶² Les bonnes nouvelles ont trait aux bénédictions d'**Allah** dans la S. II, 157 ou (ce qui est pareil) la promesse faite dans la S. II, 153 selon laquelle **Allah** sera à leur côté.



158. ☪ Souvenez-vous ! Safa et Marwa font ¹⁶³ partie des symboles d'**Allah**. Aussi, si ceux qui visitent la Demeure Sacrée, pendant la saison du pèlerinage ou en d'autres occasions, devaient effectuer le circuit rituel en les contournant, cela ne leur serait pas préjudiciable. Et si quelqu'un obéissait à son instinct de bien, - que ¹⁶⁴ celui-là reste assuré qu'**Allah** saura reconnaître tout bien, Lui Qui est instruit de toutes les choses. ¹⁶⁵

158. ☪ Behold! Safa and Marwa are among the Symbols of **Allah**. So, if those who visit the House in the Season or at other times, should compass them round, it is no sin in them. And if anyone obeyeth his own impulse to good, - be sure that **Allah** is He Who recogniseth and knoweth.

﴿ إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ
تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴾

¹⁶³ La vertu liée à la ferme persévérance dans la foi conduit à la mention de deux monuments symboliques de cette vertu. Ce sont les deux petites collines de **Safa** et **Marwa**, maintenant complètement absorbées par la cité de la Mecque et situées aux abords du puits de Zamzam. Ici, selon la tradition, la dame **Hajar**, la mère de l'enfant Ismaël, priait pour de l'eau dans le désert brûlant, et dans sa recherche effrénée autour de ces collines, elle vit sa prière exaucée et découvrit le puits de Zamzam. Malheureusement, les Arabes Païens y avaient disposé deux idoles, dont l'une représentait un mâle et l'autre une femelle, et les rites et superstitions offensèrent les premiers Musulmans. Ils éprouvèrent quelques hésitations à faire le tour de ces collines pendant le pèlerinage. En fait, ils auraient dû savoir que la Kaaba (la Demeure d'**Allah**) elle-même avait été souillée avec des idoles et à nouveau sanctifiée par la pureté de la vie et de l'enseignement de Muhammad. La leçon à retenir est que la chose la plus sacrée peut être réduite à des usages très grossiers. Et qu'en conséquence, nous ne devons pas nécessairement interdire une chose utilisée à des fins abusives ; que si nos intentions et notre vie sont pures, **Allah** les reconnaîtra même si le monde nous jette des pierres en raison des mauvaises associations qu'ils font avec ce que nous faisons ou avec les gens avec lesquels nous nous associons, ou encore avec les lieux qui commandent notre vénération ! (**Traducteur : voir aussi Sahih al-Bukhari 1643**)

¹⁶⁴ La Demeure = la Mosquée Sacrée, la Kaaba. La Saison du pèlerinage ordinaire culmine avec le séjour sur le Mont Arafat, le neuvième jour de Zul hadj, suivi par le rite de la circumambulation autour de la Kaaba. Toute visite à la Mosquée Sacrée, accompagnée de l'accomplissement des rites du pèlerinage en toute autre occasion, est appelée une *Oumrah*. Les collines de Safa et Marwa sont incluses parmi les Monuments comme traduisant les plus hautes vertus de l'Islam.

¹⁶⁵ L'impulsion devrait tendre vers le bien ; si une fois conscients de cela, nous devons obéir sans hésitation sans tenir compte de l'avis des gens.



159. Ceux qui dissimulent les Signes (manifestes) et rejettent la Conduite Eclairée, révélés par Nous, après que Nous les eûmes clairement exposés aux hommes dans le Livre, sur ceux-là pèsera la malédiction d'Allah, ainsi que la malédiction de ceux habilités à maudire,¹⁶⁶	159. Those who conceal the clear (Signs) We have sent down, and the Guidance, after We have made it clear for the people in the Book, -on them shall be Allah's curse, and the curse of those entitled to curse,-	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَأَهْدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّهٖ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ۖ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ ۖ﴾
160. Hormis ceux qui se repentent, font amende honorable et ouvertement proclament la (Vérité) : sur ceux-là, J'étends Ma Grâce ; certes, Je suis le Tout Magnanime, l'Infiniment Miséricordieux.	160. Except those who repent and make amends and openly declare (the Truth): To them I turn; for I am Oft-returning, Most Merciful.	﴿إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۖ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۖ﴾
161. Ceux qui rejettent sciemment la Foi et meurent dans la Mécréance, sur ceux-là pèsent la malédiction d'Allah, celle des anges et de tous les hommes ;	161. Those who reject Faith, and die rejecting, - on them is Allah's curse, and the curse of angels, and of all mankind;	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا ۖ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۖ﴾

¹⁶⁶ *Ceux habilités à maudire* : c'est à dire les anges et les hommes (voir la S. II, 161 ci-après) ; les maudits se priveront de la protection d'**Allah**, car pour avoir obstinément rejeté la foi, non seulement ils ont péché à l'égard d'**Allah**, mais ils se sont montrés faux envers leur qualité intrinsèque d'homme qu'**Allah** a créé à partir du « **meilleur modèle** » (Coran S. XCV, 4). Les terribles malédictions dénoncées dans l'Ancien Testament sont mises en relief dans Deut. S. XXVIII, 15-68. Il y a ici une différence. Ici, il s'agit du rejet délibéré de la foi, une expression théologique signifiant la négation de notre plus haute nature. Là-bas, il s'agit d'une violation de la partie la moins importante de la Loi cérémoniale.



162. Ils demeureront à jamais maudits dans cet état. Ils ne verront pas leurs tourments allégés pas plus qu'ils ne bénéficieront d'un (répit). ¹⁶⁷	162. They will abide therein: Their penalty will not be lightened, nor will respite be their (lot).	﴿ خَالِدِينَ فِيهَا لَا تُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴾
163. Allah , votre Dieu est un Dieu Unique : il n'est point de Dieu que Lui, l'Infiniment Clément, l'Infiniment Miséricordieux. ¹⁶⁸	163. And your Allah is One Allah . There is no god but He, Most Gracious, Most Merciful.	﴿ وَاللَّهُمَّ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴾
Section 20.		
164. Voyez-vous ! Dans la création des cieux et de la terre ; dans l'alternance de la nuit et du jour ; dans la pérégrination des navires chevauchant les océans au profit des hommes ; dans la pluie qu' Allah fait descendre des nues et la vie Qu'il lui fait redonner à une terre morte ;	164. Behold! in the creation of the heavens and the earth; in the alternation of the night and the day; in the sailing of the ships through the ocean for the profit of mankind; in the rain which Allah Sends down	﴿ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكَ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ ﴾

¹⁶⁷ A *jamais maudits* signifie qu'ils demeureront dans la malédiction. Une malédiction n'est pas une affaire de mots : c'est un état spirituel terrible, l'opposé de l'état de grâce. L'homme peut-il maudire ? Non, bien sûr, de la même manière que nous parlons de la malédiction d'**Allah**. Une simple malédiction verbale est sans effet. D'où le dicton anglais : « une malédiction sans conséquence ne se réalisera pas ». Mais si les hommes sont opprimés ou injustement traités, leurs cris de détresse peuvent remonter jusqu'à **Allah** sous forme de prières et, alors se transformer en « **colère** » ou malédiction d'**Allah**, la privation de la Grâce d'**Allah** à l'endroit du pervers.

¹⁶⁸ Là où les terribles conséquences du mal, c'est-à-dire le rejet d'**Allah**, sont mentionnées, un accent particulier est toujours mis sur les attributs d'**Allah**, tels que la Grâce et la Miséricorde. Dans ce cas l'Unité est mise en relief, car on vient juste de nous entretenir de la Qibla, comme symbole de l'Unité et nous sommes prêts à être édifiés sur le thème de l'Unité dans la diversité, aussi bien dans la nature que dans les lois sociales de la communauté humaine.



dans toutes les sortes d'êtres qu'Il a répandus sur toute la terre ; dans le cycle des vents et des nuages qu'ils traînent comme des esclaves, entre ciel et terre ; - en vérité (en cela) il est des ¹⁶⁹ Signes pour les hommes doués de discernement.

from the skies, and the life which He gives therewith to an earth that is dead; in the beasts of all kinds that He scatters through the earth; in the change of the winds, and the clouds which they Trail like their slaves

وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ

169 Ce magnifique passage sur la nature se dresse comme une colline au milieu d'un paysage, rehaussant la beauté du panorama et nous préparant à faire face aux lois et ordonnances quotidiennes suivantes.

A noter son agencement littéraire. Allah est Un : et parmi Ses merveilleux Signes figure l'Unicité de la conception dans la diversité immense de la nature. Les Signes sont empruntés aux caractéristiques de beauté, de pouvoir et d'utilité à l'homme lui-même et conduisent à un appel adressé à l'intelligence et à la sagesse même de l'homme. Nous commençons par la gloire des cieux et de la terre, les vastes espaces parcourus par l'imagination de l'homme, si distants, cependant si réels dans sa propre vie. Le phénomène ordinaire le plus frappant découlant de l'interaction des cieux et de la terre est l'alternance du jour et de la nuit, alternance si régulière mais changeante en durée selon les Saisons et les latitudes de notre Globe. La nuit, pour le repos et le jour pour le travail ; et nous pouvons penser au travail comme faisant partie de la beauté de la nature ; les majestueux vaisseaux « **fendant** » les océans (comme cela est dit dans le texte arabe), à des fins de communication et de commerce entre les hommes. Ainsi, les mers nous servent autant que la terre et les échanges entre la mer, le ciel et la terre sont davantage illustrés par la pluie. La pluie permet la fécondité de la terre et ici, il nous est rappelé le contraste entre l'hiver, marquant la mort de la nature et le printemps, sa revivification. Ici, aussi on nous rappelle les bienfaits de l'agriculture ainsi que les biens que nous tirons du bétail et de toutes sortes d'animaux. Le mot utilisé pour traduire « **bêtes sauvages** » revêt une signification plus profonde et comprend les créatures rampantes, les insectes, etc. – tous participent au fonctionnement continu de la nature. Ceci nous conduit aux merveilleux vents, cet élément de l'atmosphère que l'homme commence à peine à explorer et à utiliser pour la navigation. Les vents personnifiés, poussant les nuages dans le ciel, sont comme des « esclaves ». Ici, nous avons un autre aspect des nuages, différent de leur capacité à engendrer la pluie. Les nuages se mouvant dans le ciel constituent des phénomènes marquant la beauté du crépuscule ; au milieu de la journée, ils adoucissent l'ardeur brûlante du soleil ; à tout moment, ils agissent sur la radiation et d'autres processus intervenant dans les cieux. Ainsi, revenons-nous au ciel, mettant fin à l'argument et faisant la jonction entre notre vie humaine, d'une part, et le pouvoir et la volonté d'Allah, d'autre part, si tant est-il que nous ayons la sagesse de nous en apercevoir !



	between the sky and the earth;- (Here) indeed are Signs for a people that are wise.	وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾
165. Cependant, il est des hommes qui vouent (un culte à) d'autres divinités, en association à Allah , les élevant en égaux à (Allah) : les aimant du même amour strictement dû à Allah . Mais, les vrais Croyants débordent d'amour pour Allah . Si seulement les pervers étaient doués d'entendement, nul doute, ils appréhenderaient le supplice ; ils se rendraient alors compte que d' Allah Seul relève tout pouvoir ; et qu'Il fera rigoureusement appliquer le supplice. ¹⁷⁰	165. Yet there are men who take (for worship) others besides Allah , as equal (with Allah : They love them as they should love Allah . But those of Faith are overflowing in their love for Allah . If only the unrighteous could see, behold, they would see the penalty: that to Allah belongs all power, and Allah will strongly enforce the penalty.	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ﴾ ﴿١٦٥﴾

170 Tout ce qui est autour et en nous témoigne de l'Unité de la visée et de la conception d'**Allah**. Cependant, il est des personnes stupides (les impies renvoient à ceux qui ont délibérément utilisé le libre arbitre qui leur est accordé pour emboîter le pas au mal). Ils donnent des égaux à **Allah**. Peut-être n'adoraient-ils **Allah** que du bout des lèvres, mais leurs cœurs étaient consacrés à leurs fétiches, – contrairement aux cœurs des pieux, qui sont entièrement dévoués à **Allah** et sont absorbés par Son amour. Si seulement, les impies pouvaient entrevoir les conséquences de leurs actes, ils percevraient les terribles Châtiments et comprendraient que tout le pouvoir se trouve détenu entre les mains d'**Allah** et non entre celles d'autres hommes. Qui sont-ils ceux-là utilisés comme fétiches par les hommes mal guidés ? Ils peuvent être (1) des êtres nés de leurs propres imaginations ou de leurs facultés, utilisées abusivement : l'idée justifiant les idoles se situe sur le même plan, car nul adorateur intelligent d'idoles ne reconnaîtrait n'adorer que des troncs d'arbre et des blocs de pierre ; ou (2) de bons dirigeants dont les noms ont été abusivement et perversément utilisés pour les porter à un rang d'égaux à **Allah** ; (3) les Pouvoirs du mal qui égarent délibérément. Quand il s'agit inévitablement d'en arriver aux conséquences du blasphème et du rejet d'**Allah**, tous ont les yeux ouverts et de telles relations fausses et artificielles s'évanouissent. L'idée fétiche désavoue son adorateur, c'est à dire, apparaît n'avoir aucune base tangible dans la vie de l'adorateur et ce dernier est forcé d'y renoncer, car elle est fausse. Bien sûr, les pieux dirigeants dont les noms ont été abusivement



166. Alors, ceux qui étaient considérés comme des guides désavoueront (leurs) serviles de subordonnés. En effet, ils seront confrontés au supplice et alors, se briseront tous les liens qui les unissaient.	166. Then would those who are followed clear themselves of those who follow (them): They would see the penalty, and all relations between them would be cut off.	﴿ إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴾
167. Et les subordonnés s'écrieront : « si seulement nous avions une seconde chance, nous les renierions, comme ils nous ont désavoués. » Ainsi, étalant sous leurs yeux (les fruits) de leurs œuvres, Allah ne fera qu'aviver leurs remords. Pas une seule issue ne leur sera laissée contre le Feu. ¹⁷¹	167. And those who followed would say: "If only We had one more chance, We would clear ourselves of them, as they have cleared themselves of us." Thus, will Allah show them (The fruits of) their deeds as (nothing but) regrets. Nor will there be a way for them out of the Fire.	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُمْ لَسَخَّطْنَا لَهُمْ أَعْيُنَنَا وَكُنَّا نَحِبُّهُمْ كَذَبُوا كَذْلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴾

utilisés dénonceront l'utilisation abusive de leurs noms tandis que les pervers se feront un plaisir détestable de justifier les faits qui leur sont reprochés. La Réalité est maintenant irrésistible, mais hélas, à quel prix ?

171 Cf. S. Iii, 156, III. 36, XIX. 39, LXIX. 50 XXV. 23.



C. 50. (ii. 168-242)

La Société ainsi organisée
Doit vivre en vertu de lois
Qui régiraient leur conduite quotidienne,
Reposant sur des principes éternels de
Vertu et d'équité stricte. La
Propreté et la sobriété,
L'honnêteté et le sens de l'entraide, les
Uns envers les autres, - cependant
Moulés en des formes concrètes, pour se
Prêter à toutes les Epoque et
Circonstances, et les différents besoins de
L'homme et de la femme ordinaire : les
Aliments seront propres et sains ; les
Guerres sanglantes seront abolies ; les
Droits et devoirs des héritiers seront
Reconnus au moment opportun, non dans un
Esprit de formalisme, mais afin de venir en
Aide aux faibles et aux nécessiteux et,
Ainsi mettre un frein à toute action
Malveillante ; l'abnégation s'apprendra
Par le jeûne ; le courage de
Lutter pour la défense de la
Justice, devant être défini ; le
Pèlerinage à sanctifier



Comme un symbole d'unité ; la
 Charité et l'aide aux pauvres à
 Organiser ; les émeutes tumultueuses, de
 Même que la soulerie et les jeux de
 Hasard à abolir ; les orphelins à
 Protéger ; le mariage et le divorce
 Ainsi que le veuvage à réglementer ; et les
 Droits des hommes, que l'on est si
 Prompt à fouler aux pieds,
 Maintenant clairement affirmés.

Section 21.

168. O vous hommes ! Mangez de ce que la ¹⁷²
 terre produit de licite et de pur ; et n'emboîtez
 jamais le pas à Shaïtan, certes, il est pour vous
 un ennemi juré.

168. O ye people! Eat of what is on
 earth, Lawful and good; and do not
 follow the footsteps of the evil one,
 for he is to you an avowed enemy.

﴿ يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوْا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا
 تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴾

172 Nous en venons maintenant aux prescriptions relatives aux aliments. D'abord, dans la (S. II, 168-71), nous avons un appel adressé à tous les peuples, aussi bien aux musulmans, aux païens qu'aux Gens des Ecritures : ensuite (dans la S. II, 172-73), aux Musulmans spécifiquement ; enfin, dans la (S. II, 174-76) à ces hommes qui, alors (comme aujourd'hui), soit s'accrochent à un formalisme rigoureux ou se vautrent dans un libéralisme total. L'Islam s'en tient au Juste Milieu. Toute société bien réglementée s'impose des restrictions raisonnables. Celles-ci incombent à tous les membres loyaux de toute société et font ressortir ce qui est « légal » dans cette société. Mais, si les restrictions sont raisonnables, comme elles devraient l'être, ce qui est « légal » correspondra de plus en plus à ce qui est « bon ».

Bon : *taiyib* = pure, propre, sain, nourrissant, plaisant au goût.



169. En effet, il ne vous incite qu'au mal et à l'ignominie et vous fait tenir sur Allah des propos pour lesquels vous n'avez aucune connaissance.	169. For he commands you what is evil and shameful, and that ye should say of Allah that of which ye have no knowledge.	﴿ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾
170. Quand il leur est ordonné : « tenez-vous en à ce qu'Allah a révélé : » Ils disent : « jamais ! Nous ne nous en tiendrons qu'aux pratiques de nos ancêtres. » Quoi ! Même si leurs ancêtres furent dépourvus de sagesse et de Conduite Eclairée ?	170. When it is said to them: "Follow what Allah hath revealed:" They say: "Nay! We shall follow the ways of our fathers." What! Even though their fathers Were void of wisdom and guidance?	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَئِكَ كَانُوا آبَاءُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴾
171. Ceux qui rejettent la Foi sont à l'exemple ¹⁷³ de celui contraint de s'égosiller, à l'exemple d'un pâtre, car s'adressant à des créatures qui n'entendent rien d'autre qu'appels et vociférations : sourds, muets et aveugles, ils sont	171. The parable of those who reject Faith is as if one were to shout Like a goat-herd, to things that listen to nothing but calls and cries: Deaf, dumb, and blind, they are void of wisdom.	﴿ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بِكُمْ عُمًى فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴾

Le principe général serait alors : ce qui est légal et ce qui est bon devraient être suivis, non ce qui est mauvais ou ignoble, ou souillé par de fausses dédicaces à des injonctions divines, ou ce qui repose simplement sur la pratique des ancêtres, même si leurs ancêtres furent ignorants ou insensés. Un exemple d'une coutume ignoble serait la pratique de certains Arabes païens consistant à prélever du sang coagulé et de le manger frit.

173 Si vous rejetez la foi, vous vous coupez de la plus haute sagesse, ainsi vous privant des effets les plus salutaires des réglementations en vigueur. Vous êtes comme du « bétail écervelé qu'on l'on conduit », à peine capable d'entendre des appels, mais incapable de faire la distinction, avec intelligence, entre les différentes nuances de signification ou de faire la part subtile des valeurs.



dépourvus de sagesse. ¹⁷⁴		
172. O vous qui croyez ! Mangez des nourritures exquis que Nous vous avons procurées, et soyez-en reconnaissants à Allah , si c'est Lui Seul que vous adorez. ¹⁷⁵	172. O ye who believe! Eat of the good things that We have provided for you, and be grateful to Allah , if it is Him ye worship.	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَتِ مَا رَزَقْنَكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴾
173. Allah ne vous a interdit que la bête morte naturellement ; le sang et la viande de porc ¹⁷⁶ ainsi que celle d'animaux sur lesquels ont été évoqués d'autres noms en dehors de celui	173. He hath only forbidden you dead meat, and blood, and the flesh of swine, and that on which any other name hath been invoked besides that of Allah . But if one is forced by necessity, without wilful disobedience, nor transgressing due	﴿ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلَ بِهِ لغيرِ اللَّهِ فَمَن اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾

174 Cf. S. II, 18 où il nous est dit que les négateurs de la foi « **sourds, muets et aveugles, ils ne reviendront pas sur le droit chemin** ». Ici, la conséquence de la non-utilisation de leurs bons sens est qu'ils manquent de sagesse. Dans chaque contexte, il est tout juste indiqué la déduction appropriée.

175 La Gratitude pour les dons d'**Allah** constitue une sorte de vénération.

176 La charogne : *maitât* : charogne ou viande d'une bête morte de mort naturelle ; l'expression originale en Arabe contient légèrement une signification plus vaste qui lui est conférée dans la *fiqaha* (la Loi islamique) : toute bête qui meurt de sa mort naturelle et qui n'a pas été immolée, avec invocation appropriée du *Takbîr*, et expressément destinée à la nourriture. Mais, il y a des exceptions, c'est à dire le poisson et les criquets sont licites, bien que n'ayant pas été consacrés particulièrement avec le *Takbîr*. Mais, même dans le cas où le poisson ou les criquets seraient de la charogne, ils seraient également écartés.



d' Allah . Mais, quiconque en mange par ¹⁷⁷ nécessité absolue, sans volonté expresse de transgression ni de violation des prescriptions établies, alors celui-là ne commet en rien un péché. Certes, Allah est Source d'Indulgence, Infiniment Miséricordieux.	limits, - then is he guiltless. For Allah is Oft-forgiving Most Merciful.	
174. Ceux qui s'évertuent à dissimuler les ¹⁷⁸ Révélations d' Allah , explicitées dans le Livre, et à les échanger contre un vil salaire, ceux-là n'absorbent dans leur essence que du Feu ;	174. Those who conceal Allah 's revelations in the Book, and purchase for them a miserable profit, - they swallow into themselves naught but	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي

177 Pour les aliments prohibés, voir aussi Sourate S. V, Versets 4-5 ; sourate S. VI 121. Versets 138-146. Les enseignants du Fiqh (des principes religieux) en déterminent les détails avec soin. Mon objectif est de faire l'exposé des principes généraux et non de m'appesantir sur les détails. La charogne ou la viande d'un animal mort de mort naturelle, le sang ainsi que tout autre aliment seraient considérés avec dégoût par toute personne cultivée. Il en est de même de la viande de porc, car cet animal vit de saleté et dans la crasse. Mais, même lorsque le porc est nourri artificiellement l'interdit n'en demeure pas moins valable. (1) Il faut retenir que le cochon est un animal sale sur bien d'autres aspects et que la consommation de viande d'animaux sales affecte dangereusement la santé du consommateur. (2) Il faut aussi savoir que la chair du cochon contient plus de graisse que de matière propice à la constitution des muscles. Enfin (3) que cette viande est plus apte à générer des maladies que toute autre. Par exemple, elle contient la trichinose, caractérisée par des vers sous forme de filières se logeant dans le tissu musculaire. Quant aux aliments dédiés aux idoles ou fausses divinités, il est évident qu'ils sont inadéquats pour la consommation les Enfants de l'Unité.

178 « **Ils n'absorbent dans leur essence que du feu** » est une traduction littérale qui produit un effet d'une élégance rude que l'on ne trouve pas dans le texte arabe. Même, s'agissant de vivres et de boissons, la mission de l'Islam est d'éviter les excès engendrés par le manque de principes, comme ceux dictés par le formalisme aveugle. L'Islam a édicté des principes simples et très raisonnables. Leur violation entraîne inévitablement une détérioration de la santé ou de la condition physique. Mais, si en outre, l'homme agit par un esprit animé d'une rébellion subjective ou par la duplicité – faisant passer, au nom de la religion, quelque chose qui est loin d'être sacré, – les conséquences deviendraient également morales et spirituelles. Alors, cela devient un péché contre la Foi et l'Esprit. Poursuivant la similitude physique, nous en venons, en réalité à absorber du feu dans notre corps. Imaginons les tourments que nous endurerions si nous avalions du feu dans nos entrailles ! Ceux-là seraient infiniment pires dans notre état spirituel et dureraient jusqu'au Jour de la Résurrection, où nous serons privés des paroles que le Juge adresse au coupable ordinaire et, très certainement, nous ne mériterons pas Sa Grâce et Sa Miséricorde.



Allah ne leur adressera pas la parole et ne les entourera point de Sa Grâce au Jour de la Résurrection. Terrible sera leur Châtiment.	Fire; Allah will not address them on the Day of Resurrection. Nor purify them: Grievous will be their penalty.	بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾
175. Ce sont bien ceux-là qui troquent l'égarement contre la Conduite Eclairée et les tourments du Feu contre le Pardon. Ah ! Quelle témérité (ils font montre) pour défier le Brasier !	175. They are the ones who buy Error in place of Guidance and Torment in place of Forgiveness. Ah! What boldness (They show) for the Fire!	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۖ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ﴾ ﴿١٧٥﴾
176. (leur ruine tient) au fait qu'Allah a révélé le Livre, en toute vérité. Mais, ceux qui ¹⁷⁹ recherchent des raisons de polémique sur le Livre sont en proie à une dissidence les écartant irrémédiablement (de la Vérité).	176. (Their doom is) because Allah sent down the Book in truth but those who seek causes of dispute in the Book are in a schism Far (from the purpose).	﴿ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ ﴿١٧٦﴾
Section 22.		

179 De la simple réglementation physique, nous sommes élevés jusqu'au domaine de la moralité et de la foi. En effet, l'une et l'autre sont interdépendantes. Si nous nous élevons en permanence contre des prescriptions saines, nous n'aboutirons à rien d'autre sinon à créer la division. De ce fait, la dissension parmi les gens et dans toute société organisée s'en trouverait brisée.



177. ﴿ La piété ne signifie aucunement tourner vos faces vers l'Est ou l'Ouest ; mais, faire acte ¹⁸⁰ de piété c'est croire en **Allah**, au Jour Dernier, aux Anges, au Livre, et aux Messagers ; c'est dépenser de vos biens pour l'amour d'**Allah**, au profit de vos proches, des orphelins, des indigents, des voyageurs, des mendiants et ¹⁸¹ pour l'affranchissement des esclaves ; c'est encore être constant dans la pratique de la prière, ¹⁸² s'acquitter de l'aumône légale ; honorer les

177. ﴿ It is not righteousness that ye turn your faces Towards east or West; but it is righteousness- to believe in **Allah** and the Last Day, and the Angels, and the Book, and the Messengers; to spend of your substance, out of love for Him, for your kin, for orphans, for the needy, for the wayfarer, for those who ask, and for the ransom of slaves; to be

﴿ لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى
حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ

180 Comme pour souligner une fois encore le danger du formalisme étouffant, il nous est encore ici donné une belle description de l'homme qui craint **Allah**. Il doit obéir à des prescriptions salutaires, mais doit toujours concentrer son esprit sur l'amour d'**Allah** et sur l'amour de ses semblables. Il nous est présenté quatre points : (1) notre foi devrait être vraie et sincère ; (2) nous devons être prêts à en faire la preuve par des actes de charité envers nos semblables ; (3) nous devons nous montrer de bons citoyens, respectueux de l'ordre social ; (4) notre âme individuelle doit rester ferme et inébranlable en toute circonstance. Ils sont interdépendants, mais peuvent être perçus séparément.

181 La foi ne se limite pas simplement en des mots. Nous devons nous rendre compte de la présence et de la bonté d'**Allah**. Quand nous le faisons, nos yeux sont débarrassés de leurs œillères ; nous nous libérons de l'esclavage des fausses idées et de la nature éphémère du Présent, car nous percevons alors le Jour Dernier comme s'il était présent. Nous voyons également l'agissement d'**Allah** dans Son monde et en nous : Ses pouvoirs (anges), Ses Messagers et Son Message ne sont plus éloignés de nous, mais font partie de notre expérience.

182 Les bonnes actions charitables sont inestimables quand elles sont dictées par l'amour et non par d'autres motifs. Aussi, à cet égard nos devoirs prennent différentes formes qui sont présentées sous une graduation raisonnable. D'abord, nos proches parents. Ensuite, les orphelins (à savoir toute personne démunie de toute assistance ou secours). Les gens se trouvant dans le besoin réel, mais qui ne mendient jamais. (Il nous incombe de les trouver et de les aider avant d'aider ceux qui mendient). Les étrangers qui sont habilités à bénéficier de notre hospitalité. Les gens qui mendient et qui ont raison de le faire. Il s'agit là non pas des mendiants animés par la paresse, mais ceux qui recherchent notre assistance, sous une forme ou une autre. (C'est notre devoir de leur venir en aide). Enfin, les esclaves. (Nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour les affranchir ou les aider à le faire). L'esclavage renferme plusieurs formes insidieuses et toutes sont ici comprises.



contrats auxquels vous avez souscrit ; être ¹⁸³ magnanime et patient face à la douleur (ou à la souffrance) devant l'adversité, et tout au long d'un danger. Ceux-là sont les hommes de vérité, ceux qui craignent Allah. ¹⁸⁴	steadfast in prayer, and practice regular charity; to fulfil the contracts which ye have made; and to be firm and patient, in pain (or suffering) and adversity, and throughout all periods of panic. Such are the people of truth, the Allah fearing.	وَالسَّابِقِينَ فِي الرِّقَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾
178. O vous qui croyez ! La Loi du talion vous est prescrite en cas de meurtre : l'homme ¹⁸⁵ libre contre l'homme libre, l'esclave contre l'esclave, la femme contre la femme. Mais,	178. O ye who believe! The law of equality is prescribed to you in cases of murder: the free for the free, the slave for the slave, the woman for the	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ

183 La charité et la piété dans des cas individuels ne remplissent pas nos devoirs. En matière de prière et de charité, nous devons également tenir compte de nos efforts organisés : là où il existe un Etat musulman, ceci doit se faire à travers les services publics, dans des infrastructures réservées à la prière publique et à l'aide publique ainsi que pour la réalisation des contrats et de bons rapports portant sur tous les sujets.

184 Ensuite viennent les vertus islamiques de fermeté et de patience. Elles « **préservent la dignité de l'homme, maintenant l'âme toute droite** ») !Burns). Trois sortes de circonstances sont spécifiquement mentionnées pour l'application de ces vertus : (1) la douleur physique ou la souffrance (2) l'adversité ou les préjudices, de toutes sortes, méritées ou non (3) les moments de panique générale, comme les guerres, les violences, les épidémies de peste, etc.

185 Il faut d'abord noter que ce verset et le suivant déclarent clairement que l'Islam a beaucoup adouci les horreurs des coutumes préislamiques relatives aux représailles et aux vengeances. Afin de satisfaire les revendications strictes de justice, l'équité en matière de représailles est prescrite, avec une forte recommandation pour la miséricorde et le pardon. En conséquence, traduire *qisâs* par revanche est, à mon avis, incorrect. Le terme juridique latin *Lex Talionis* peut s'en rapprocher, mais même cette idée est quelque peu altérée ici. De toute façon, il est mieux d'éviter des termes techniques pour des choses qui sont différentes. En français, l'expression « **La Revanche** » a un sens beaucoup plus large équivalent presque à



si la moindre absolution est accordée par le mandataire du défunt, alors agréez toute requête raisonnable et compensez-le largement, en toute gratitude. C'est là une concession et un effet de ¹⁸⁶ la Miséricorde de votre Seigneur. Dès lors, ¹⁸⁷

woman. But if any remission is made by the brother of the slain, then grant any reasonable demand, and compensate him with handsome gratitude, this is a concession and a Mercy from your Lord. After this

لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ
بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ
أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

rendre le mal pour le mal. Elle s'appliquerait plus adéquatement aux querelles sanglantes qui prévalaient à l'Epoque de l'Ignorance. L'Islam préconise qu'en ôtant une vie pour en venger une autre qu'une telle mesure soit justifiée au moins de l'équité. Le meurtre d'un esclave, dans une tribu donnée, ne devrait pas conduire à une guerre sanglante où beaucoup d'hommes libres seraient tués ; mais, la loi de la Miséricorde, là où elle peut être obtenue par consentement, et avec une compensation raisonnable, serait la meilleure.

Notre Loi de l'équité ne prend en compte que trois conditions dans la société civile : l'homme libre contre l'homme libre, l'esclave contre l'esclave, la femme contre la femme. Entre hommes libres et femmes libres, il y a égalité : parce qu'un homme riche, ou de noble de naissance ou d'influence est tué, vous ne pouvez exiger que deux ou trois hommes pauvres ou démunis soient tués pour le compenser. Non, dans un cas de meurtre, êtes – vous en mesure d'évaluer la valeur ou les aptitudes d'un esclave. La femme est mentionnée séparément, car son rôle comme mère ou agent économique est différent. Elle n'appartient pas à une troisième classe, mais à une division des deux autres classes. Une vie ayant été perdue, n'en sacrifiez pas beaucoup d'autres par goût de la revanche : au mieux, que la Loi dispose d'une vie dans les conditions strictement réglementées et fermant la porte à toute forme de représailles privées ou tribales. Mais, si la partie lésée se fait consentante (et que les conditions de consentement sont énumérées afin d'empêcher des actions malveillantes), le pardon et l'amour fraternel sont meilleurs et ainsi la porte de la Miséricorde reste ouverte. En droit occidental, aucun crime ne peut être réglé à l'amiable.

¹⁸⁶ Les juristes ont soigneusement établi que la loi du *Qisas* ne s'applique qu'au meurtre. Le *Qisas* ne s'applique pas un homicide dû à l'inadvertance ou à l'accident. Dans, ce cas la peine capitale ne s'applique pas.

¹⁸⁷ *Le Frère* : le terme est parfaitement général : tous les hommes sont frères en Islam. En cela et en toute autre question relative à l'héritage, les femmes disposent des mêmes droits que les hommes et en conséquence, le genre masculin s'applique aux deux sexes. Ici, nous considérons les droits de leurs héritiers, à la lumière de la fraternité plus élargie. Dans la S. II,



quiconque outrepassé les limites, s'expose à ¹⁸⁸ un Châtiment rigoureux.	whoever exceeds the limits shall be in grave penalty.	
179. En la Loi du Talion, il est un souci de (préserver) vos vies, O vous hommes dotés d'entendement ; ceci, afin que vous fassiez preuve de retenue.	179. In the Law of Equality there is (saving of) Life to you, o ye men of understanding; that ye may restrain yourselves.	﴿ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَتَأُولَىٰ الْأَلْبَبِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾
180. Lorsque l'un de vous se trouve à l'article ¹⁸⁹ de la mort, et qu'il possède des biens, il est décrété qu'il laisse un legs au profit de ses parents et de ses proches selon une pratique convenable ; ceci est exigé de ceux qui éprouvent de la piété pour Allah .	180. It is prescribed, when death approaches any of you, if he leave any goods that he make a bequest to parents and next of kin, according to reasonable usage; this is due from the Allah fearing.	﴿ كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَلَدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴾

178-79, les droits des héritiers pouvant décider de questions de vie (comme pour ainsi dire), sont énumérés : dans la S. II, 180– 182, nous passons aux héritiers pour les questions relatives aux biens.

188 La requête devrait être telle qu'elle puisse être satisfaite par la partie concernée ; par exemple, être dans la limite de ses moyens et suffisamment raisonnable selon toute norme de justice et de bonne conscience. Par exemple, nulle demande ne peut être consentie si elle viole l'honneur d'une femme ou d'un homme. La totalité du Châtiment peut être remise si la partie lésée y consent, par amour fraternel. En donnant satisfaction à cette requête, le coupable et ses amis devraient aussi se montrer généreux et reconnaître la bonne volonté de la partie lésée. Il ne devrait y avoir ni subterfuge ni corruption ni agissements sournois : autrement, l'intention, dictée par la miséricorde et le souci de faire régner la paix, serait perdue.

189 Bien sûr, il y a des règles pour disposer des biens publics. Il est recommandé que lorsqu'un homme ou une femme se trouve à l'article de la mort, que de sa propre volonté, il ou elle pense à ses proches parents, non dans un esprit d'injustice envers qui que ce soit, mais dans un esprit d'amour et de vénération pour ceux qui l'ont chéri. Il ou elle doit, cependant, le faire « **selon la pratique raisonnable** : les restrictions seront examinées plus loin.



181. Quiconque, après avoir eu connaissance du testament, le falsifie sciemment en assumera entièrement le tort. En vérité, Allah entend et connaît (toutes les choses).	181. If anyone changes the bequest after hearing it, the guilt shall be on those who make the change. For Allah hears and knows (All things).	﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾
182. Mais celui qui, soupçonnant le testateur de partialité ou d'injustice, rétablit la concorde ¹⁹⁰ entre (les parties concernées) celui-là est exempt de tout péché en la matière : en vérité, Allah est Source d'Indulgence, Infiniment Miséricordieux.	182. But if anyone fears partiality or wrong-doing on the part of the testator, and makes peace between (The parties concerned), there is no wrong in him: For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
Section 23.		

¹⁹⁰ Un testament donné verbalement est acceptable, mais il est espéré que le testateur se montrera juste envers ses héritiers et ne s'éloignera pas de ce qui est considéré comme équitable. Pour cette raison, des parts définies ont été mises en place pour les héritiers (voir Sourate S. IV, II, etc.). Celles-ci définissent ou délimitent les pouvoirs du testateur, mais ne les abrogent point. Par exemple, parmi les proches parents, il existe des personnes (par exemple, un petit enfant orphelin, vivant parmi d'autres fils ayant survécu au défunt), qui n'auraient pas eu la moindre part de l'héritage selon la pratique en vigueur alors que le testateur aurait souhaité leur laisser quelque chose. Par ailleurs, il se pourrait que ces gens à qui il veut pourvoir soient des étrangers et les juristes ont déterminé qu'il est en droit de disposer de ses biens en leur faveur à concurrence du tiers de leur valeur. Mais, il ne doit pas se montrer partial envers un héritier aux dépens d'un autre ou chercher à éviter de payer ses créiteurs, comme la Loi le lui enjoint. S'il essaie de procéder ainsi, ceux qui ont été les témoins de son testament oral pourraient intervenir de deux façons : d'abord, user de persuasion pour amener le testateur, de son vivant, à changer sa décision ; ou alors, à la mort du testateur, réunir les parties intéressées et de leur demander de parvenir à une entente plus équitable. Ce faisant, ils agiraient en toute bonne foi, en dehors de toute fraude, et ils n'auront point mal agi. L'Islam approuve toute procédure légale pour maintenir la concorde entre les frères, sans litige ni querelle. En dehors de cela, tout changement dans les dispositions d'un testament est un crime, comme cela l'est en vertu de toutes les autres législations.



183. O Croyants ! Le jeûne vous est prescrit¹⁹¹ comme il le fut à ceux qui vous précédèrent, afin que vous (appreniez) à faire preuve de pondération, -	183. O ye who believe! Fasting is prescribed to you as it was prescribed to those before you, that ye may (learn) self-restraint,-	﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾
184. (en jeûnant) un nombre de jours comptés ; mais, si l'un de vous est malade ou en voyage,¹⁹² les jours prescrits (devraient être compensés) plus tard. Celui qui en est incapable (de peur de se faire violence) se rachètera en assurant la nourriture d'un indigent. Mais, s'il consent à donner plus, mû par sa générosité, il y trouvera¹⁹³	184. (Fasting) for a fixed number of days; but if any of you is ill, or on a journey, the prescribed number (Should be made up) from days later. For those who can do it (With hardship), is a ransom, the feeding of one that is indigent. But he that will	﴿أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ

191 *Comme il fut prescrit* : cela ne veut pas dire que le jeûne, en Islam, soit comme les autres formes de jeûne antérieurement examinées, surtout en ce qui concerne le nombre de jours, l'époque ou la manière de jeûner ou sur tout autre détail ; cela veut simplement dire que le principe de la privation par le jeûne n'est pas un phénomène nouveau.

192 Ce verset devrait être lu dans la foulée des versets 185-88 suivants, afin de mieux faire comprendre les incidents liés au jeûne physique et leur référence à sa signification spirituelle.

Le jeûne du musulman n'est pas conçu comme un moyen de le torturer. Bien qu'il soit plus strict que les autres formes de jeûne, il prévoit aussi des exceptions pour des cas spéciaux et spécifiques. S'il ne s'agissait uniquement que d'une simple abstention temporaire de manger et de boire, ce serait salutaire pour beaucoup de gens qui, d'habitude, mangent et boivent à l'excès. Chez les animaux, l'instinct poussant à satisfaire la faim, la soif et les impulsions sexuelles est très fort et une restriction temporaire de ces appétits permet d'orienter l'attention sur des choses plus sublimes. Cela est nécessaire à travers la prière, la méditation, les actes de charité, non de manière ostentatoire, mais en discrète en donnant aux vrais nécessiteux. Certaines normes sont prescrites, mais des normes plus élevées sont aussi recommandées.

193 La notion de maladie et de voyage ne doit pas être interprétée dans un sens élastique : ces causes de dispense doivent être telles qu'elles occasionnent de la peine ou de la souffrance si nous devons observer le jeun pendant qu'on les endure. Pour le voyage, certains exégètes préconisent une distance minimum de trois « parasanges » : d'autres se veulent plus précis en spécifiant une distance de 16 « farsakhs », soit environ 48 milles. Un voyage de 8 à 9 milles à pied est plus fatigant qu'un même trajet sur une charrette à bœufs. Pour une distance donnée, on peut parler de différents degrés de fatigue selon les moyens utilisés pour la couvrir, qu'on soit à cheval ou à chameau ou dans un train, une voiture, un bateau à vapeur, un avion, un



son compte. Cependant, il est préférable, pour vous, d'observer scrupuleusement le jeun, si seulement vous saviez.¹⁹⁴	give more, of his own free will, - it is better for him. And it is better for you that ye fast, if ye only knew.	فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢١٨﴾
185. Le mois de Ramadan est (le mois) où fut¹⁹⁵ révélé le Coran comme source de Conduite Eclairée pour les hommes, serti (de preuves) éclatantes, pour s'en inspirer et discerner (entre le bien et le mal). Aussi, ceux d'entre vous, présents (à domicile) pendant ce mois, devraient le consacrer au jeun ; mais, ceux qui sont malades ou en voyage auront à jeûner) (ultérieurement le nombre de jours prescrits. Allah entend vous faciliter la tâche ; Il ne cherche point à vous imposer des contraintes. (Il veut que vous) accomplissiez la période	185. Ramadhan is the (month) in which was sent down the Qur'an, as a guide to mankind, also clear (Signs) for guidance and judgment (Between right and wrong). So, every one of you who is present (at his home) during that month should spend it in fasting, but if anyone is ill, or on a journey, the prescribed period (Should be made up) by days later. Allah intends every facility for you; He does not want to put to difficulties. (He wants you) to	﴿ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ

ballon dirigeable, offrant un grand confort. A mon avis, la norme doit dépendre des moyens de locomotion, des ressources à la disposition du voyageur. Il est préférable de les déterminer pour chaque cas, selon les circonstances.

194 Parmi ceux qui le font dans des conditions pénibles, on compte les personnes âgées, ou celles spécialement handicapées. Les *Shâfis* comprennent dans ce groupe les femmes enceintes ou allaitant un bébé, mais sur ce point l'opinion n'est pas unanime : certains pensent que le jeûne devrait être différé à une période ultérieure quand ils seront plus aptes à le faire.

195 La faculté de discernement (entre le bien et le mal) signifie le *Furqan* ou le critère, la norme par laquelle nous jugeons entre le bien et le mal. Voir la S. II, note 53.



prescrire, et Le glorifiez pour vous avoir guidés sur le Droit Chemin ; peut-être vous montrerez-vous reconnaissants. ¹⁹⁶	complete the prescribed period, and to glorify Him in that He has guided you; and perchance ye shall be grateful.	الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾
186. Quand Mes serviteurs t'interrogent à Mon sujet, en vérité, Je suis près (d'eux) : J'exauce la supplication de quiconque en appelle à Moi : qu'à leur tour, ils aient la décence d'entendre ¹⁹⁷ Mon appel et de croire en Moi : ce, afin qu'ils puissent cheminer sur la Voie Droite.	186. When My servants ask thee concerning Me, I am indeed close (to them): I listen to the prayer of every suppliant when he calleth on Me: Let them also, with a will, Listen to My call, and believe in Me: That they may walk in the right way.	﴿وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ﴾ ﴿١٨٦﴾
187. Il vous est permis, la nuit, après la rupture du jeun, de vous rapprocher de vos épouses. Elles sont pour vous vos vêtements, de même que ¹⁹⁸ vous êtes leurs vêtements. Allah est pleinement	187. Permitted to you, on the night of the fasts, is the approach to your wives. They are your garments and ye are their garments. Allah knoweth	﴿أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنْكُمْ كُنْتُمْ

196 Encore une fois, la prescription est assortie d'une insistance sur deux choses : (a) les facilités et concessions accordées et (b) la signification spirituelle du jeûne, sans laquelle il n'est qu'une pratique vide de tout sens. Si nous sommes conscients de cela, nous considérerons le ramadan, non comme un fardeau, mais une bénédiction. Aussi, devons-nous nous montrer extrêmement reconnaissants pour la Conduite Eclairée qui nous est donnée dans ce domaine.

197 Ces versets, les 186 et 188, ne sont pas étrangers au thème du Ramadan, mais mettent l'accent sur sa nature spirituelle. Ici, nous sommes instruits sur la prière et la signification d'**Allah** tandis que dans la 188, il nous est demandé de ne pas « **dévor**er » les biens d'autrui.

198 Les hommes et les femmes constituent les uns pour les autres des vêtements : c'est-à-dire qu'ils se donnent réciproquement soutien, réconfort et protection ; se préservant les uns par les autres comme un habit protège le corps en épousant sa forme. Un vêtement sert à la fois à agrémenter le corps et à cacher la pudeur. La question relevant du sexe est toujours très



instruit de ce que vous faisiez ensemble, en secret ; aussi, se tourna-t-Il vers vous, avec miséricorde ; ainsi, maintenant, connaissez-les et tenez-vous en à ce qu'**Allah** vous a imparti. Mangez et buvez jusqu'à ce que descende sur ¹⁹⁹ vous la lueur blanchâtre de l'aube, nettement détachée de son fond de nuit. Reprenez alors le jeun jusqu'à l'orée de la nuit suivante ; mais, surtout, ne vous rapprochez pas de vos épouses pendant que vous devez être, en retraite, dans les mosquées. Ce sont là les limites (établies) par ²⁰⁰ **Allah**. Veillez à ne point les approcher. Ainsi,

what ye used to do secretly among yourselves; but He turned to you and forgave you; so now associate with them, and seek what **Allah** Hath ordained for you, and eat and drink, until the white thread of dawn appear to you distinct from its black thread; then complete your fast Till the night appears; but do not associate with your wives while ye are in retreat in the mosques. Those are Limits (set by) **Allah**. Approach not nigh thereto. Thus, doth **Allah** make clear His

تَحْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ
فَالْعَنَ بِشِرُّوهُنَّ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا
وَأَشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا
تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَجِدِ تِلْكَ

délicate à traiter : ici, il nous est dit que, même pour de telles questions, une attitude ouverte, claire et honnête est recommandée plutôt que de faire preuve de duperie et de duplicité. L'instinct sexuel est compris parmi les instincts primaires, tels que le manger et le boire, un instinct à maîtriser, mais dont il ne faut pas avoir honte. Ces trois choses sont interdites pendant le jeûne, durant la journée, mais permises après sa rupture, pendant la nuit, et ce, jusqu'au début du jeûne suivant.

199 Les opinions diffèrent en ce qui concerne la signification exacte de ceci. Je l'interpellerai comme une proposition parallèle à la proposition « **mangez et buvez** » qui suit, toutes les trois étant introduites par « **jusqu'à ce que la lueur blanchâtre** », etc. Cela veut dire que toutes les trois choses doivent s'arrêter quand recommence le jeûne, au début du matin. On peut aussi comprendre par : il bon de s'en tenir à ce qui est permis, mais il faut aussi rechercher les choses les plus élevées qui vous sont prescrites.

200 Ceux qui sont en contact étroit avec la nature comprennent les effets merveilleux de l'aurore sur l'âme. D'abord, apparaissent, à l'est, des traces vagues de lumière blanchâtre, puis viennent des zones d'ombre aussitôt suivie par l'émergence d'une zone d'un blanc rosâtre se détachant distinctement de l'obscurité. C'est cela l'aube vraie. Dès son apparition, commence le jeûne.



Allah rend bien manifestes Ses Signes aux ²⁰¹ hommes, afin qu'ils ²⁰² puissent acquérir la piété. ²⁰³	Signs to men: that they may learn self-restraint.	حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢١٧﴾
188. Ne dilapidez pas sciemment vos patrimoines entre vous dans de vaines joutes de vanité, ni ne les utilisez pas pour soudoyer les juges dans le ²⁰⁴ dessein de dépouiller injustement et sciemment (les autres) de leurs possessions.	188. And do not eat up your property among yourselves for vanities, nor use it as bait for the judges, with intent that ye may eat up wrongfully and knowingly a little of (other) people's property.	﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ ﴿٢١٨﴾

201 Jusqu'à l'orée de la nuit suivante : d'après la pratique effective du Saint Prophète, ceci est justement interprété comme signifiant : « **jusqu'au coucher du soleil** ».

202 La retraite dans la mosquée, la nuit, après la rupture du jeûne, est particulièrement recommandée dans les derniers jours du mois de Ramadhan, afin de fuir toute tentation de la chair.

203 J'interprète ces restrictions comme portant sur l'ensemble des prescriptions sur le jeun.

204 Outre les trois besoins physiques essentiels de l'homme qui sont aptes à le rendre cupide, il existe, dans la société, une quatrième forme de cupidité, la cupidité pour la richesse et les biens matériels. Le but du jeûne n'est parfait que si l'on maîtrise cette quatrième gourmandise. D'ordinaire, les hommes honnêtes sont satisfaits s'ils se refrèment de pratiquer le brigandage de grand chemin, le vol, ou le détournement de fonds. Il est encore mentionné ici deux autres formes plus subtiles de cupidité. L'une consiste à utiliser ses propres biens pour corrompre d'autres, – en l'occurrence des juges ou des hommes investis de pouvoir –, et ce, pour acquérir des gains matériels même sous le couvert de la loi. Les mots rendus par « **les richesses des autres** » peuvent aussi signifier « **les biens publics** ». Une autre forme encore plus subtile de cupidité se rencontre quand nous dissipons notre fortune ou celle placée sous nos auspices – « **parmi nous-mêmes** » – dans le texte – à des fins vaines et frivoles. Selon l'Islam, cela rentre dans le cadre de la cupidité. La richesse implique ses propres responsabilités. Si nous n'arrivons pas à saisir cela ou à assumer ces responsabilités, c'est que nous n'avons pas retenu la vraie leçon des privations qui accompagnent le jeûne.



Section 24.

189. ﴿ Ils t'interrogent à propos des phases de la nouvelle lune. Réponds : elles ne sont que des Signes marquant des périodes prédéterminées dans (la vie) des hommes et le cycle du ²⁰⁵ Pèlerinage. Il n'est aucune piété à pénétrer dans vos demeures par des portes arrière dérobées : c'est plutôt de la dévotion que de craindre **Allah**. Aussi, revenez dans vos demeures par les portes appropriées : craignez **Allah**, afin que vous parveniez à la prospérité. ²⁰⁶

189. ﴿ They ask thee concerning the New Moons. Say: They are but signs to mark fixed periods of time in (the affairs of) men, and for Pilgrimage. It is no virtue if ye enter your houses from the back: It is virtue if ye fear **Allah**. Enter houses through the proper doors: And fear **Allah**. That ye may prosper.

﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢١٦﴾

205 Dans le passé, comme aujourd'hui d'ailleurs, beaucoup de superstitions entouraient l'apparition de la nouvelle lune. Ici, il nous est enjoint de faire fi de telles superstitions. Comme moyen de mesurer le temps, là où le calendrier lunaire est utilisé, la Nouvelle Lune représente un Signe puissant que les gens attendent avec impatience. Les festivités musulmanes, y compris le pèlerinage, sont déterminées par l'apparition de la Nouvelle Lune. Les Arabes, entre autres coutumes observées, s'attelaient, de retour du pèlerinage, à regagner leur demeure par une porte dérobée. Cette pratique est désapprouvée, car il n'est nulle vertu à de telles restrictions artificielles. Toute vertu procède de l'Amour et de la Crainte d'**Allah**.

206 Il s'agit là d'un proverbe musulman à propos duquel on aurait pu écrire des livres, surtout sur les nuances de sa signification. On pourrait invoquer ici quelques-unes de ces nuances. (1) Si vous vous joignez à une société, respectez-en les coutumes et les manières. (2) Si vous cherchez à réaliser honorablement une chose, procédez ouvertement et non « **de façon secrète** ». (3) Ne tergiversez point. (4) Si vous souhaitez réussir dans une entreprise, donnez-vous tous les moyens d'y parvenir.

Le thème de la Nouvelle Lune fournit une bonne transition entre le jeûne du ramadan, qui commence et se termine par l'apparition de la Nouvelle Lune ; le Pèlerinage, dont les jours commencent à courir à partir de la Nouvelle Lune et les Guerres que l'Islam a eu à mener pour sa défense contre les païens, lesquels ne cherchaient qu'à les exclure du Pèlerinage après les avoir expulsés de leur pays et de leurs foyers.



190. Combattez, pour la Cause d'Allah, contre ceux qui vous combattent, mais, ne commettez pas d'excès ; certes, Allah n'aime point les transgresseurs.	190. Fight in the cause of Allah those who fight you, but do not transgress limits; for Allah loveth not transgressors.	﴿وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ﴾
191. Tuez-les partout où vous les rattrapez et chassez-les de là où ils vous ont expulsés. En effet, le tumulte et l'oppression sont pires que le massacre ; mais, ne les combattez pas dans la	191. And slay them wherever ye catch them, and turn them out from where they have Turned you out; for tumult and oppression are worse than	﴿وَأَقَاتِلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ

207 La guerre est autorisée comme moyen d'autodéfense, et ce, dans des conditions bien définies. Lorsqu'elle est déclenchée, elle doit être poursuivie avec vigueur, mais non de façon impitoyable, car elle doit être vue comme un moyen de restauration de la paix et de la liberté pour la vénération d'Allah. De toute façon, les limites strictes ne doivent pas être dépassées : les femmes, les enfants, les vieillards et les infirmes ne devraient pas être molestés. Les arbres ou les récoltes aussi ne devraient pas être saccagés. De même, la paix ne devrait pas être refusée lorsque l'ennemi se soumet.

208 Ce passage est illustré par les événements intervenus à Houdaibiya, à l'An six de l'Hégire, bien qu'il ne soit pas clair qu'il fût effectivement révélé à cette occasion. A l'époque, les Musulmans formaient une communauté puissante et influente. Nombre d'entre eux étaient des exilés de la Mecque où les païens, qui y avaient établi une autocratie intolérante, persécutaient les Musulmans, les empêchant de se rendre dans leurs demeures, et même d'accomplir le pèlerinage pendant les mois universellement reconnus comme des mois de trêve. Ceci représentait de l'intolérance, de l'oppression et de l'autocratie extrêmes et le simple fait que les Musulmans affirmèrent leur détermination à faire valoir leurs droits, en tant que citoyens arabes, se traduisit par un accord sans effusion de sang, pacte auquel les Musulmans restèrent fidèles. Les païens, cependant, n'éprouvèrent aucun scrupule à violer leur serment et ici, il n'est pas nécessaire de rentrer dans les détails des événements subséquents.

En général, on peut dire que l'Islam est une religion éprise de paix, empreinte de bonne volonté, prônant la compréhension mutuelle ainsi que la bonne foi. Mais, il ne tolère pas la perversité et ses partisans préfèrent affronter la mort pour défendre l'honneur, la justice et la religion qu'ils tiennent pour sacrés. Leur idéal embrasse des vertus héroïques combinées à la gentillesse et à bonté, débarrassé de toute ingratitude, marqué par une lutte perpétuelle sur soi, avec tous les moyens à leurs pouvoirs, qu'ils soient physiques, moraux, intellectuels ou spirituels, pour le triomphe de la Vérité et de la Justice. Ils savent que la guerre est un mal, mais, ils ne la fuiraient pas si leur honneur l'exigeait et si (une condition de la plus haute



Mosquée Sacrée à moins qu'ils ne vous y combattent (les premiers). Alors, dans ce cas, exterminatez-les. Tel sera le sort des ennemis irréductibles de la Foi. ²⁰⁹	slaughter; but fight them not at the Sacred Mosque, unless they (first) fight you there; but if they fight you, slay them. Such is the reward of those who suppress faith.	عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يَقْتُلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١١١﴾
192. Mais, s'ils mettent fin aux hostilités, Allah demeure Infiniment Indulgent, Infiniment Miséricordieux.	192. But if they cease, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٢﴾ ﴾
193. Combattez-les sans répit jusqu'à ce que cessent tout tumulte et toute oppression et que règnent la justice et la foi en Allah . Mais, s'ils ²¹⁰ déposent les armes, arrêtez toute hostilité, sauf à l'encontre de ceux embourbés dans l'oppression. ²¹¹	193. And fight them on until there is no more Tumult or oppression, and there prevail justice and faith in Allah . But if they cease, let there be no hostility except to those who practise oppression.	﴿ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١١٣﴾ ﴾

importante), un Iman comme Muhammad, *vertueux par excellence*, l'ordonnait, car ils savent qu'ils ne poursuivent pas des fins charnelles. Dans d'autres cas, la guerre n'avait rien à voir avec leur foi, sauf qu'elle serait toujours réglementée par leurs préceptes humains.

209 *Ennemis irréductibles de la Foi* : Dans le sens restreint comme dans le sens général. S'ils veulent, par la force, vous empêcher d'accomplir vos rites sacrés, ils auront déclaré la guerre à votre religion et ce serait de la lâcheté de ne pas relever le défi ou de ne pas réussir à extirper la tyrannie.

210 *Justice et foi*. Le terme arabe est *Dîn* qui est un mot complet. Il implique les idées de gratitude, de devoir, d'obéissance, de jugement, de justice, de foi, de religion, de rites coutumiers, etc. La proposition signifie : « **jusqu'à ce que règne le Dîn, la croyance, en Allah.** »

211 Si la partie adverse cesse de vous persécuter, vous vous devez de mettre fin à toute hostilité envers elle, en tant que groupe, mais cela ne veut pas dire que vous devez renouer d'amitié avec l'opresseur. Votre lutte est contre le mal (l'injustice ; il ne devrait pas exister la moindre rancune entre vous et d'autres hommes.



194. Le mois sacré pour le mois sacré ; ainsi la ²¹² Loi du Talion s'applique à toute chose interdite . Alors, lorsque quelqu'un en viole le caractère sacré, à votre détriment, répliquez aussi énergiquement en lui rendant la pareille. Mais, craignez **Allah** et sachez qu'**Allah** est avec ceux qui font preuve de retenue. ²¹³

194. The prohibited month for the prohibited month, - and so for all things prohibited, - there is the law of equality. If then any one transgresses the prohibition against you, Transgress ye likewise against him. But fear **Allah** and know that **Allah** is with those who restrain themselves.

﴿الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ
اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ﴾

212 *Harâm* : prohibé, sacré. Le mois du Pèlerinage (*Zul Hajj*) fut un mois sacré au cours duquel la guerre était interdite par les coutumes arabes. Le mois le précédent (*Zul Qâda*) et le mois le suivant (*Muharram*), étaient inclus parmi les mois interdits ; et *Muharram* était particulièrement appelé ainsi *Al-Harram*. Certainement, c'est *Muharram* qui était visé en première ligne, plus que les autres mois et autres choses interdits dans l'expression « **toutes les choses interdites** ». Au mois de Rajab, la guerre restait également interdite. Si les païens, ennemis de l'Islam, violaient la coutume et déclaraient une guerre pendant les mois sacrés, les Musulmans étaient alors en droit de violer la coutume, mais seulement en se limitant au même degré de violation que les autres. Pareillement, le territoire de la Mecque était sacré et la guerre y était interdite. Si les ennemis de l'Islam violaient la coutume, les Musulmans étaient libres d'agir de même, sans excéder les mêmes violations. Un traité est inutile dès qu'une partie signataire en viole les termes. Il doit exister une loi d'égalité ou peut-être le terme « réciprocité » pourrait mieux s'appliquer ici.

213 En même temps, il est demandé aux Musulmans de faire, autant que possible, preuve de maîtrise de soi. La force est une arme dangereuse et peut-être utilisée pour la défense légitime ou pour justifier l'instinct de conservation. Mais, nous devons toujours nous rappeler que la maîtrise de soi est une qualité bien agréée aux yeux d'**Allah**. Même si nous devons nous battre, cela devrait être pour un principe et non par passion.



195. Dépensez de vos biens pour la Cause ²¹⁴ d'Allah, et que vos propres mains ne contribuent pas à (votre) ruine ; faites le bien ; certes, Allah aime ceux qui se consacrent à des œuvres pies.	195. And spend of your substance in the cause of Allah and make not your own hands contribute to (your) destruction; but do good; for Allah loveth those who do good.	﴿وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾
196. Accomplissez le Hadj ou la Oumrah, ²¹⁵ conformément aux ordonnances d'Allah. Mais, si vous êtes empêchés (d'accomplir l'un ou l'autre) envoyez une bête, en offrande, selon vos	196. And complete the Hajj or 'Umrah in the service of Allah. But if ye are prevented (From completing it), send an offering for sacrifice, such	﴿وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ

214 Tout combat nécessite des moyens pour le mener à bien, le « **nerf de la guerre** ». Si la guerre est juste et correspond à la défense de la Cause d'**Allah**, tous ceux qui sont riches doivent dépenser sans compter pour la financer. Cela peut être leur contribution à la Cause, en sus de leurs efforts personnels, ou si pour une raison ou une autre, ils sont incapables de se battre. S'ils s'accrochent à leurs richesses, peut-être causeront-ils leur propre destruction par leurs propres mains. Par ailleurs, s'ils dépensent leurs richesses, non pour la Cause d'**Allah**, mais pour satisfaire uniquement leurs caprices, il se pourrait que les avantages soient récoltés par leurs ennemis et que, par leurs actions, ils contribuent à leur propre destruction. De toute façon, la norme devrait être non pas l'égoïsme, mais le bien-être de leurs frères, car tel est le bien qu'**Allah** agrée.

215 Voir la S. II 158. n. 161. Le Hajj représente le pèlerinage complet dont les principaux rites se déroulent au cours des dix premiers jours du mois de *Zul Hajj*. La Oumrah est un pèlerinage moins formel. Elle peut être accomplie à tout moment de l'année. Dans chaque cas, le pèlerin qui désire accomplir l'un ou l'autre se revêt d'un habit simple, en coton non cousu et fait de deux parties, quand il se trouve encore à quelque distance de la Mecque. Le revêtement de l'habit du pèlerin (*Ihrâm*) symbolise son renoncement aux frivolités de ce monde. A partir de ce moment, jusqu'à la fin du pèlerinage, il ne lui est pas permis de porter d'autres habits ou ornements ou d'oindre ses cheveux, de se parfumer le corps, de pratiquer la chasse ou de s'engager dans des activités interdites. La fin du Hajj est symbolisée par le rasage de la tête pour les hommes et la section de quelques mèches de cheveux pour les femmes, l'enlèvement de l'*ihrâm* et le port d'habits quotidiens.

Ici, il nous est dit : (1) qu'une fois que nous commençons le pèlerinage, nous sommes tenus de le finir. (2) Ensuite, que nous devons l'accomplir, non à des fins temporelles, mais comme un symbole de notre attachement au service d'**Allah** et de l'adoration que nous Lui vouons. (3) Par ailleurs, si pour une raison ou une autre nous avons été empêchés d'accomplir tous les rites, nous pouvons marquer symboliquement la fin du pèlerinage en envoyant une offrande pour servir de sacrifice. En effet, le sacrifice aurait été offert si nous avions pu être présents



moyens, et ne vous rasez la tête qu'après la réception de l'offrande au lieu du sacrifice. Celui d'entre vous, malade ou souffrant d'affections capillaires (l'obligeant à se raser la tête) (devrait) en compensation, soit jeûner soit nourrir des ²¹⁶ indigents ou sacrifier une bête ; mais, une fois (revenus) à une situation plus sereine, ceux ²¹⁷ d'entre vous, désireux d'associer leur Oumrah au Hadj, se devront de faire une offrande, selon leurs moyens ; mais, s'ils en sont absolument incapables, ils seront tenus de jeûner trois jours, durant le Hadj, et sept autres, de retour chez eux, soit un total de dix jours. Ceci s'applique à

as ye may find, and do not shave your heads until the offering reaches the place of sacrifice. And if any of you is ill, or has an ailment in his scalp, (Necessitating shaving), (He should) in compensation either fast, or feed the poor, or offer sacrifice; and when ye are in peaceful conditions (again), if any one wishes to continue the 'Umrah on to the hajj, He must make an offering, such as he can afford, but if he cannot afford it, He should fast three days during the hajj and seven

مَحَلَّهُ ۖ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ
فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ
تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۖ فَمَنْ
لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ فِيمَا فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٌ ۚ إِذَا رَجَعْتُمْ
فَمِنْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي

physiquement. Ici, il s'agit de faire parvenir le sacrifice indirectement aux lieux du sacrifice. Ainsi, au moment où nous pensons qu'il devrait y être arrivé, nous pouvons nous raser la tête, nous revêtir de nos habits ordinaires et reprendre nos activités normales.

216 Si, après avoir revêtu son ihrâm, un pèlerin tombe malade, de telle sorte qu'il soit amené à remettre des habits ordinaires, ou s'il souffre de maladies dermiques ou capillaires (causées par des poux ou autres insectes nuisibles), dans son cuir chevelu, et qu'il doit se raser la tête avant d'avoir achevé son pèlerinage, il devra, selon les Commentateurs, jeûner pendant trois jours, ou nourrir quelques pauvres ou offrir des sacrifices.

217 Quand ce passage fut révélé, la cité de la Mecque était entre les mains des ennemis de l'Islam, et ainsi, les prescriptions relatives au combat et au pèlerinage furent révélées ensemble et donc de façon interdépendante. Mais, comme toujours, on tient compte de cas particuliers ainsi que des conditions normales. Bientôt, la Mecque ne fut plus sous le contrôle des ennemis de l'Islam. Bien des fois, les gens venaient de très loin et se rendaient à la Mecque bien avant le début de la saison du pèlerinage. Après avoir accompli la Oumrah, ils y restaient pour attendre le pèlerinage officiel. Si entre temps, le pèlerin avait dépensé tout son argent, il lui était indiqué ce qu'il fallait faire, qu'il fût riche ou non, et en même temps garder sa dignité parmi ses compagnons à l'instar de tous ceux qui auront accompli tous les rites prescrits.



quiconque dont la résidence n'est pas dans les alentours immédiats (du Territoire) de la Mosquée Sacrée. Craignez Allah , et sachez ²¹⁸ qu' Allah est rigoureux dans Son Châtiment. ²¹⁹	days on his return, Making ten days in all. This is for those whose household is not in (the precincts of) the Sacred Mosque. And fear Allah , and know that Allah Is strict in punishment.	الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١٦﴾
Section 25.		
197. Au Hadj sont réservés des mois bien ²²⁰ déterminés. Que celui qui s'astreint à ces rites, durant le Hadj, s'abstienne d'obscénité, de perversité et de vaines altercations. (soyez	197. For Hajj are the months well known. If anyone undertakes that duty therein, Let there be no obscenity, nor wickedness, nor	﴿ الْحَجِّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ

218 Pour les résidents de la Mecque, la question ne se pose pas. Ils y habitent et il n'est pas question, pour eux, d'effectuer des Oumrah.

219 Ceci met fin à la section relative aux obligations ayant trait à la guerre et introduit la question relative au pèlerinage par une sorte de transition appropriée. Le combat est suscité par la crainte et bien qu'il soit méritoire d'obéir à **Allah**, nous sommes mis en garde contre le fait que nous ne devons pas laisser nos passions égoïstes nous guider dans des excès, car c'est dans de tels moments de tension que notre âme est mise à l'épreuve. Le verset 195 se termine par une bénédiction pour ceux qui s'attellent au bien. Ce verset se termine par un avertissement à l'encontre de ceux qui prennent avantage de la Cause d'**Allah** pour violer les limites établies, car le Châtiment est autant assuré. Le verset suivant nous indique tous les écueils que nous devons éviter quand nous nous trouvons au sein d'une grande foule de gens.

220 *Des mois bien connus* : les mois de Shawwâl, Zul Qâda, Zul Hajj (jusqu'au 10e ou 13e jour) sont réservés aux rites du Hajj. Cela veut dire que les premiers rites du Hajj peuvent commencer dès le début du mois de Shawwâl et qu'on peut avec cette intention se rapprocher de la Mecque, mais les principaux rites sont concentrés dans les dix premiers jours de Zul Hajj, particulièrement les 8, 9, et 10 quand la foule de pèlerins est la plus dense. Les principaux rites peuvent être brièvement énumérés : (1) le port de l'habit du pèlerin (*ihrâm*) à partir de certains points déterminés définitivement sur toutes les routes menant à la Mecque. Après cela, les interdits pendant le pèlerinage entrent en vigueur et les pèlerins se consacrent à l'adoration, à la prière et au rejet de toute vanité. (2) La circumambulation de la Kaaba ou (*Tawâf*), en sept tournées, en symbolise l'activité. Elle est accompagnée du baiser donné à la petite Pierre Noire enchâssée dans le mur, le symbole de la concentration dans la vénération d'**Allah**. (3) Après une courte prière récitée à la station d'Abraham (C. ii. 125) le Pèlerin se



certains) que quel que soit le bien que vous ²²¹ consentez, Allah en est instruit. Emportez (avec vous) des viatiques durant le voyage, mais la meilleure des viatiques consiste en la conduite révérencielle. Aussi, craignez-Moi, O vous, gens avisés.	wrangling in the Hajj. And whatever good ye do, (be sure) Allah knoweth it. And take a provision (With you) for the journey, but the best of provisions is right conduct. So, fear Me, o ye that are wise.	خَيْرٌ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونَ يَأْتُوا فِي الْآلِيبِ ﴿١٧٧﴾
198. Il ne vous sera tenu aucune rigueur si vous recherchez les bienfaits de votre Seigneur ²²² (pendant le pèlerinage). Lorsque vous serez descendus des hauteurs du (Mont) Arafat,	198. It is no crime in you if ye seek of the bounty of your Lord (during pilgrimage). Then when ye pour down from (Mount) Arafat, celebrate	﴿لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ﴾ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ

rend aux collines de Safa et Marwa (C. ii. 158). Elles sont les symboles de la patience et de la persévérance. (4) Il participe au grand sermon (*khutba*), le 7^e jour de *Zul Hajj*, quand toute la congrégation écoute les explications relatives à la signification du Hajj. (5) Le séjour, le 8^e jour, de la totalité des pèlerins dans la vallée de mina (à environ 6 miles au nord de la Mecque). C'est là où les pèlerins observent une halte et passent la nuit. Ensuite, ils poursuivent leur chemin, le 9^e jour jusqu'à la colline et la plaine d'Arafât, (à environ cinq milles) un peu plus au nord, pour y commémorer la réunification d'Adam et d'Eve, après leurs errements. Cette colline est aussi appelée le Mont de la Miséricorde. (6) Le 10^e jour est le jour de l'Eid, ou Jour du Sacrifice. Le sacrifice est offert dans la vallée de Mina. En ce jour commence la cérémonie symbolique de la lapidation de Shaitan au moyen de sept cailloux. Cette lapidation, accomplie à la première occasion, est une cérémonie qui se poursuit les jours suivants. Les deux rites sont liés à l'histoire d'Abraham. Il s'agit de l'*Eid-ul Adha* ; il est à noter que la cérémonie est symboliquement liée au rejet des influences du mal, en pensée, en parole comme en action. Ceci met fin au pèlerinage, mais il est recommandé de prolonger son séjour là-bas de deux ou trois jours. Ceci est appelé *Tashrîq*.

221 Il est recommandé que les pèlerins viennent munis de leurs provisions afin de ne pas être forcés à la mendicité. Mais, comme d'habitude, nos pensées sont orientées aussitôt loin des considérations matérielles vers des considérations spirituelles. Si des provisions sont requises pour un voyage ici-bas, combien encore plus important de pourvoir pour le dernier voyage, dans la Vie Eternelle ? La meilleure de ces provisions c'est d'avoir une conduite droite, ce qui équivalait à la crainte d'**Allah**.

222 Le commerce licite est permis à la fois dans l'intérêt du commerçant honnête, qui peut ainsi rentrer dans ses propres fonds, que celui de tous les autres pèlerins qui, autrement, auraient eu bien du mal à se procurer les nécessités de la vie. Mais, le profit doit être recherché en se basant sur la (**Bonté d'Allah**). On ne devrait pas utiliser cette occasion pour abuser



célébrez les Louanges d' Allah au pied du Mont Sacré, chantez Sa Gloire, car Il vous a judicieusement guidés, alors, qu'auparavant, ²²³ vous pataugiez dans l'égarement. ²²⁴	the praises of Allah at the Sacred Monument, and celebrate His praises as He has directed you, even though, before this, ye went astray.	الْحَرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٨٨﴾
199. Ensuite, pressez le pas là où d'habitude la foule compacte s'épaissit et implorez le pardon d' Allah . Certes, Allah est Infiniment Indulgent, Infiniment Miséricordieux. ²²⁵	199. Then pass on at a quick pace from the place whence it is usual for the multitude so to do and ask for Allah 's forgiveness. For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ ﴿١٨٩﴾

des gens ou s'engager dans des pratiques commerciales « **déloyales** ». Un commerce honnête et convenable est une forme de service envers la Communauté et, en conséquence, envers **Allah**.

223 A environ à mi-chemin entre Arafat et Mina (voir note 217. de la S. II, 190), se trouve un endroit appelé Muzdalifa où le Saint Prophète avait offert une longue prière. Muzdalifa est ainsi devenu un lieu sacré et de ce fait, il est demandé aux pèlerins, à leur tour, de suivre cet exemple. Une raison spéciale à cela est donnée dans la note suivante.

224 Certaines tribus arrogantes, vivant aux alentours de la Mecque, avaient pris l'habitude de se rendre à Arafât, dans la mêlée générale, mais se refusaient net d'observer l'arrêt de Muzdalifa. Ils sont vertement fustigés pour leur arrogance et instruits de respecter tous les rites comme n'importe quel pèlerin. L'islam est une religion qui prône l'égalité.

225 Voir la dernière note. Vers la fin du pèlerinage, la foule est très dense et si des gens se permettaient de traîner à Arafât, cela créerait beaucoup de confusion et d'inconfort. Donc, les hommes se devaient d'accélérer le pas, ce qui est une bonne prescription. Chaque pèlerin doit penser au confort et à la commodité de toute la foule.



200. Quand vous aurez accompli tous vos rites sacrés, célébrez les Louanges d'**Allah** de la même manière dont vous rendiez hommage à vos ancêtres, mais, assurément, avec plus de ferveur et d'épanchement. Il est des hommes qui disent : « Seigneur ! Comble-nous de (Tes faveurs) dans ce bas monde ! » Mais, ceux-là ²²⁶ n'auront aucune part dans celles de l'au-delà. ²²⁷

200. So when ye have accomplished your holy rites, celebrate the praises of **Allah**, as ye used to celebrate the praises of your fathers, - yea, with far more Heart and soul. There are men who say: "Our Lord! Give us (Thy bounties) in this world!" but they will have no portion in the Hereafter.

﴿ فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۚ فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ
رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِن خَلْقٍ ۚ ﴾

201. Et d'autres hommes qui s'écrient :
« Seigneur ! Comble-nous de tes largesses dans ce bas monde et donne-nous le meilleur de celles de l'Au-delà ; préserve-nous contre les tourments de l'Enfer ! »

201. And there are men who say: "Our Lord! Give us good in this world and good in the Hereafter and defend us from the torment of the Fire!"

﴿ وَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي
الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۚ ﴾

226 Au temps des païens, après le pèlerinage, les pèlerins avaient coutume de se rassembler, par clans, pour glorifier leurs ancêtres. Etant donné que tous les rites du pèlerinage avaient été spiritualisés par l'Islam, cet aspect du pèlerinage a été aussi spiritualisé. Ainsi, il était recommandé aux pèlerins de rester encore deux ou trois jours de plus après avoir accompli tous les rites du pèlerinage, mais pour prier et glorifier **Allah**. Voir la S. II, 203 ci-dessous.

227 Si vous vous empressez d'obtenir toutes les bonnes choses du monde et ne pensez qu'à elles et ne priez que pour leur obtention, vous perdrez les choses hautement spirituelles de la Vie éternelle. La vraie attitude du musulman est de ne renoncer ni à ce monde, ni d'être si emporté par ses plaisirs au point d'oublier le monde spirituel.



202. A ceux-là, il sera versé une mesure exacte pour les mérites qui leur seront reconnus ; Allah est si prompt à l'arrêt des comptes. ²²⁸	202. To these will be allotted what they have earned; and Allah is quick in account.	﴿أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۖ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ﴾ 
203.  Célébrez les Louanges d' Allah durant les Jours Prescrits. Mais, celui qui réduit son séjour à deux jours n'encourra aucun péché pas plus ²²⁹ qu'il n'en subira aucun s'il le prolongeait, par piété. Alors, craignez Allah et sachez que vous serez inéluctablement rassemblés autour de Lui.	203.  Celebrate the praises of Allah during the Appointed Days. But if anyone hastens to leave in two days, there is no blame on him, and if any one stays on, there is no blame on him, if his aim is to do right. Then fear Allah and know that ye will surely be gathered unto Him.	﴿وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۖ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ﴾ 
204. Il est parmi les hommes celui dont le discours, sur la vie de ce monde, pourrait t'éblouir, tant il prend Allah à témoin de ce ²³⁰	204. There is the type of man whose speech about this world's life May dazzle thee, and he calls Allah to	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ﴾ 

228 Notre compte spirituel s'accroît aussi bien sur les plans du crédit que du passif. En matière d'affaires mondaines, nos pertes comme nos profits peuvent être retardés. Mais, aucun retard ne serait décelé dans les Livres d'**Allah**. Nos œuvres nous précèdent toujours. (Voir la S. II, 95. n.)

229 *Les jours prescrits* : les trois jours après le dixième jour quand les pèlerins poursuivent leur séjour dans la vallée de Mina pour prier et glorifier **Allah**. Ce sont les jours de *Tashrîq* (voir la S. II, 200.n.223). Il est laissé le choix au pèlerin de quitter Mina au deuxième ou au troisième jour.

230 Les deux types d'hommes mis en contraste dans la Sourate ii, Verset 200 et 201 sont en plus décrits dans plus de détails : l'hypocrite bavard, qui se pose en homme du monde sage, mais n'a à cœur que de perpétrer des intrigues malveillantes, opposé à l'homme sincère, prêt à souffrir le martyre pour sa foi. Les commentateurs citent des noms de gens qui symbolisent



que renferme son cœur ; n'empêche qu'il est le plus irréductible des ennemis.	witness about what is in his heart; yet is he the most contentious of enemies.	
205. Dès qu'il tourne le dos, il s'attelle, partout, à semer la discorde sur terre et à détruire récoltes et troupeaux. Mais, Allah n'aime point la perversité.	205. When he turns his back, His aim everywhere is to spread mischief through the earth and destroy crops and cattle. But Allah loveth not mischief.	﴿وَإِذَا تَوَلَّى سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾﴾
206. Lorsqu'il s'entend dire, « crains Allah , » son arrogance le pousse à (encore plus) de péchés. Il se suffira de l'Enfer, effroyable gîte (où se terrorer). ²³¹	206. When it is said to him, "Fear Allah , he is led by arrogance to (more) crime. Enough for him is Hell; -An evil bed indeed (To lie on)!	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۖ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾﴾
207. Puis, il y a ce type d'homme qui sacrifie sa vie pour l'obtention de l'agrément d' Allah ; Allah est si plein de miséricorde envers (Ses) dévoués. ²³²	207. And there is the type of man who gives his life to earn the pleasure of Allah . And Allah is full of kindness to (His) devotees.	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾﴾

ces deux catégories. Le fauteur de trouble possède une langue bien mielleuse et ponctue ses discours de serments ronflants. Il a l'aspect d'un homme éminemment sage, et bien que vous puissiez le mépriser pour son attachement aux plaisirs de ce monde, il se peut que vous ne vous aperceviez pas de ses supercheries. En votre absence, il est pour vous un ennemi implacable. Il foment des querelles et suscite toute sorte de malveillance visant à vous nuire, vous et vos amis. Il ne jouira jamais de l'amour d'**Allah** et nous sommes mis en garde contre ses astuces.

231 Comme le dit le proverbe » ,**Comme on fait son lit, on se couche.** »!

232 On trouvait régulièrement ce second type d'homme – ferme, sincère, dévoué, déterminé à sacrifier sa vie pour la foi qu'il éprouve en lui – chez les premiers musulmans. Ce sont de tels hommes qui en sont les piliers. Malgré la persécution, la calomnie, les tortures, les menaces pesant sur leur vie et celle de leurs bien-aimés, ils restèrent fidèles à leur dirigeant et



208. O vous qui croyez ! Embrassez l'Islam exhaustivement et de tout cœur ; et n'emboîtez pas le pas à Shaïtan ; certes, il est pour vous un ennemi juré.	208. O ye who believe! Enter Islam whole-heartedly; and follow not the footsteps of the evil one; for he is to you an avowed enemy.	﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا آدْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ﴾ ﴿٢٠٨﴾
209. Si vous abjurez la Foi, après avoir reçu ²³³ (des Signes) indéniables, alors, sachez qu'Allah est Exalté en Puissance, en Sagesse.	209. If ye backslide after the clear (Signs) have come to you, then know that Allah is Exalted in Power, Wise.	﴿فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ ﴿٢٠٩﴾
210. Attendent-ils de voir Allah se révéler à eux, dans une parade de nuages, escorté (d'une suite) d'anges, pour que la question soit (ainsi)	210. Will they wait until Allah comes to them in canopies of clouds, with angels (in His train) and the question is (thus) settled? But to Allah do all questions go back (for decision).	﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾ ﴿٢١٠﴾

beaucoup d'entre eux sacrifièrent leur vie. C'est ce qui a permis à l'Islam de s'enraciner. Dans le verset suivant, il nous est fait recommandation d'imiter ce type d'homme et d'éviter son opposé, rempli de malveillance. Si nous faisons cela, notre cause sera salutaire.

233 Si vous abjurez la Foi après avoir cru, vous pouvez créer quelque inconvénient à la Cause ou à ceux qui comptaient sur vous, mais ne poussez pas l'arrogance au point de croire que vous ferez échec au Pouvoir et à la Sagesse d'**Allah**. Toute perte sera la vôtre.



tranchée ? Mais, toutes les décisions (reposent)
entre les mains d'**Allah**.²³⁴

Section 26

211. Demande aux Enfants d'Israël combien de
(Signes) irréfutables Nous leur avons envoyés.
Mais, celui qui, après avoir reçu une faveur²³⁵
d'**Allah**, la dénature (en la substituant à autre
chose) s'expose de Sa part à un supplice
indicible.²³⁶

211. Ask the Children of Israel how
many clear (Signs) We have sent
them. But if anyone, after **Allah**'s
favour has come to him, substitutes
(something else), **Allah** is strict in
punishment.

﴿ سَلَّ بَنَى إِسْرَءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَهُمْ مِّنْ ءَايَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ
يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴾

234 Si la foi fait défaut, toutes sortes d'excuses sont invoquées pour résister à l'appel d'**Allah**. Ils pourraient dire, et en fait, ils disent : « Certes ! Nous croirons si **Allah** nous apparaît, accompagné de Ses anges et dans toute Sa gloire ! » En d'autres termes, ils veulent régler la question à leur manière, et non selon celle d'**Allah**. Cela ne se fera pas, toute décision reposant entre les mains d'**Allah**. Si nous Lui sommes sincères, nous nous en tenons à Ses décisions et au moment où elles sont arrêtées, et nous ne nous attendons pas à ce qu'Il satisfasse nos caprices.

235 Sous Moïse, les Israélites se virent admis à contempler la gloire d'**Allah** et furent témoins de beaucoup de Signes sans équivoques ; mais n'empêche, bon nombre d'entre eux s'en tinrent à leurs caprices et fantaisies. De même, à toutes les époques, les hommes agissent ainsi. Mais, qu'ils ne se leurrent point. La justice d'**Allah** est certaine et lorsqu'elle sévira, elle sera stricte et n'épargnera point ceux qui auront rejeté Sa Grâce.

236 Cf. la S. II, 196 (jusqu'à la fin) où la question portait sur ceux qui ne craignaient pas **Allah**. Ici elle porte sur ceux qui rejettent les Signes d'**Allah**.



212. La vie de ce monde est si attrayante aux Mécréants qu'ils se gaussent des Croyants. Mais, le Jour de la Résurrection, les Pieux l'emporteront en mérites sur eux ; certes, **Allah** dispense à profusion Ses Bontés à qui Il veut. ²³⁷

212. The life of this world is alluring to those who reject faith, and they scoff at those who believe. But the righteous will be above them on the Day of Resurrection; for **Allah** bestows His abundance without measure on whom He will.

﴿ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴾

213. Jadis, les hommes ne constituaient qu'une seule nation, et **Allah** envoya des Messagers porteurs de nouvelles réjouissantes et d'avertissements ; et à travers eux, il révéla, en vérité, le Livre pour juger des différends opposant les hommes. Mais, après avoir reçu des Signes patents, les Gens des Ecritures ne s'opposèrent les uns aux autres que par obstination égoïste. S'agissant des sujets portant sur leurs différends, **Allah**, par Sa Grâce infinie, a guidé les Croyants vers la Vérité. **Allah** guide qui Il veut sur une Voie Droite.

213. Mankind was one single nation, and **Allah** sent Messengers with glad tidings and warnings; and with them He sent the Book in truth, to judge between people in matters wherein they differed; but the People of the Book, after the clear Signs came to them, did not differ among themselves, except through selfish contumacy. **Allah** by His Grace Guided the believers to the Truth, concerning that wherein they

﴿ كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأُنْزِلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اَخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَمَا اَخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَا اَخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ ۗ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾

237 Dans ce monde, les dons d'**Allah** semblent disparates. Aussi, quelques fois, ceux qui en sont tributaires semblent en être les moins dignes. Les infinies largesses d'Allah sont aussi bien réservées aux justes qu'aux injustes. **Allah**, dans Sa Sagesse, en fait don à qui Il veut. Les comptes ne sont pas arrêtés sur le champ, mais à la fin, au moment où la pesée des œuvres.



	differed. For Allah guided whom He will to a path that is straight.	
214. Ou vous imaginez-vous franchissant les portes du Jardin (de la Félicité) exempts de telles (épreuves) dont furent affligés ceux qui vous ont précédés ? Ceux-là furent tant éprouvés, en souffrance et en afflictions, que même le Messenger et les Pieux autour de lui, furent si ébranlés au plus profond d'eux qu'ils s'écrièrent : « quand (donc viendra) l'aide d' Allah ? » Ah ! En vérité, l'aide d' Allah est (toujours) à portée de main.	214. Or do ye think that ye shall enter the Garden (of bliss) without such (trials) as came to those who passed away before you? they encountered suffering and adversity, and were so shaken in spirit that even the Messenger and those of faith who were with him cried: "When (will come) the help of Allah ." Ah! Verily, the help of Allah is (always) near!	﴿ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرَ اللَّهُ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴾
215. Ils t'interrogent sur ce qu'ils devraient dépenser (en charité). Réponds : « tout bien que vous donnez échoit aux parents, aux proches, aux orphelins, aux nécessiteux, et aux voyageurs. » Tout ce que vous faites dans la voie du bien, sachez qu' Allah en est pleinement instruit.	215. They ask thee what they should spend (In charity). Say: Whatever ye spend that is good, is for parents and kindred and orphans and those in want and for wayfarers. And	﴿ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴾

238 Trois questions se posent en matière de charité : (1) Que devons-nous donner ? (2) A qui devons-nous donner ? (3) Comment devons-nous donner ? Les réponses sont ici données. Ne donnez que ce qui est bon, utile, utilitaire et de valeur. Cela peut être quelque bien ou de l'argent ; cela peut être une assistance apportée à quelqu'un ; cela peut être un conseil précieux ; il peut être un bon conseil ; « **Tout bien que vous faites** », c'est de la charité. Par contre si vous vous débarrassez de choses inutiles, cela n'est point de la charité. Ou si vous donnez quelque chose avec une intention malveillante, par exemple un sabre à un fou, ou de la drogue, des sucreries, ou même de l'argent à quelqu'un que vous voulez prendre dans un piège ou corrompre, ce n'est point de la charité, mais un don maudit. A qui devrez-vous donner ? Cela peut-être tentant de mériter les louanges du monde entier en faisant un don dont tout le monde parlera, mais ce faisant, êtes-vous sûr d'avoir pourvu d'abord aux besoins de ceux qui ont le plus de droits sur vous ? Si tel n'est pas le cas, vous êtes comme une personne qui



	whatever ye do that is good, - (Allah) knoweth it well.	
216. Il vous est ordonné de combattre, mais ²³⁹ cette injonction vous répugne. Or, il se peut que vous détestiez une chose qui vous soit salutare et que raffoliez d'une autre qui vous soit nuisible. Cependant, c'est Allah Qui détient le savoir et non vous.	216. Fighting is prescribed for you, and ye dislike it. But it is possible that ye dislike a thing which is good for you, and that ye love a thing which is bad for you. But Allah knoweth, and ye know not.	﴿ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾
Section 27.		
217. Ils t'interrogent sur les combats pendant ²⁴⁰ les mois sacrés. Réponds : « tout combat en cette période constitue une énorme (transgression) ; mais, aux yeux d'Allah, il est encore pire de dresser des obstacles sur la Voie d'Allah, de Le	217. They ask thee concerning fighting in the Prohibited Month. Say: "Fighting therein is a grave (offence); but graver is it in the sight of Allah to prevent access to the path	﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ

triche avec ses créanciers ; cela n'est point de la charité. Chaque don est jugé selon son caractère désintéressé : la qualité du besoin ou la pertinence de la revendication de l'ayant fourberie. – droit est un facteur dont il faudra tenir compte ; si vous ne le faites pas, votre charité est motivée par de l'égoïsme. Comment donner ? Comme si vous étiez en présence d'Allah ; ceci élimine toute prétention, ostentation et

²³⁹ Combattre pour la cause de la Vérité est l'une des formes de charité les plus élevées. Que pouvez-vous offrir de plus précieux que votre propre vie ? Mais encore ici, il y a des prescriptions : si vous êtes simplement un vantard ou une personne égoïste et agressive ou une brute orgueilleuse, vous méritez la plus haute condamnation. Si vous offrez votre vie à un Imam pieux, uniquement guidé par Allah, vous êtes un héros désintéressé. Allah connaît mieux que vous la valeur des choses.

²⁴⁰ Le mois interdit : voir la S. II, 194 n.209.



nier, de restreindre l'accès de la Mosquée Sacrée et d'en chasser ses visiteurs de droit. » Le tumulte et l'oppression sont pires que le ²⁴¹ meurtre. Pas plus qu'ils ne cesseront de vous combattre tant qu'ils ne vous auront pas fait abjurer votre Foi, s'ils en étaient capables. Mais, ceux d'entre vous qui renient leur Foi et meurent en Mécréants verront s'évaporer leurs œuvres en cette vie et dans l'Au-delà ; ils seront les hôtes de l'Enfer où ils éliront domicile. ²⁴²

of **Allah**, to deny Him, to prevent access to the Sacred Mosque, and drive out its members." Tumult and oppression are worse than slaughter. Nor will they cease fighting you until they turn you back from your faith if they can. And if any of you Turn back from their faith and die in unbelief, their works will bear no fruit in this life and in the Hereafter; they will be companions of the Fire and will abide therein.

الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

241 L'intolérance et les persécutions de la part de la clique des païens de la Mecque causèrent d'énormes difficultés au saint Messager de l'Islam et à ses premiers partisans. Ils supportèrent tout sans broncher et avec une patience exemplaire, jusqu'à ce que le saint Prophète les eu autorisés à prendre les armes pour se défendre. Ensuite, on les accusa, mais à tort, de violation des interdits relatifs aux mois sacrés bien qu'ils aient été poussés à se battre pendant cette période, et ce, pour défendre leur vie malgré le ressentiment qu'ils avaient à le faire. Mais, non seulement leurs ennemis les poussèrent effectivement au combat, mais ils interférèrent avec leur conscience, les persécutèrent, ainsi que leur famille, les insultèrent ouvertement, exclurent les Arabes musulmans de la Mosquée Sacrée et les exilèrent. De telles violences et preuves d'intolérance méritent justement d'être considérées comme étant pires que le massacre de gens.

242 Cf. la S. II, 191 où se rencontre une expression similaire. *Fitna* signifie une épreuve, une tentation, comme dans la S. II, 102 ; ou un tumulte, une sédition, une oppression comme ici ; M.M.A., H.G.S., et M.P. le traduisent par « **persécution** » dans ce passage, ce qui est aussi légitime, vu que la persécution résulte en la suppression de la liberté d'expression par la violence, la force ou les menaces.



218. Ceux qui auront cru et ceux qui auront enduré l'exil, et combattu (avec persévérance et détermination) pour la Cause d'Allah, ceux-là pourront espérer baigner dans la Miséricorde d'Allah : Allah est si Indulgent, Infiniment Clément.	218. Those who believed and those who suffered exile and fought (and strove and struggled) in the path of Allah; - they have the hope of the Mercy of Allah. And Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾
219. ☞ Ils t'interrogent à propos du vin et des jeux de hasard. Réponds : « ils sont tous des ²⁴³ sources de grands péchés et n'offrent que ²⁴⁴ d'infimes avantages aux hommes. Cependant, les péchés l'emportent sur les avantages. Ils te demandent combien dépenser en aumône ; réponds : « ce que vous possédez de superflu,	219. ☞ They ask thee concerning wine and gambling. Say: "In them is great sin, and some profit, for men; but the sin is greater than the profit." They ask thee how much they are to spend; say: "What is beyond your needs." Thus, doth Allah Make clear	﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا ۚ ﴾

243 *Le vin : Khamr* : littéralement signifiant le jus de raisin fermenté : s'appliquant, par analogie à toute liqueur fermentée et, par généralisation à toute liqueur ou drogue intoxicant. Il se peut que le vin soit quelque peu bénéfique, mais le mal qu'il cause l'emporte sur ces avantages, particulièrement si nous nous situons sur le plan social ou sur le plan individuel.

244 *Les jeux du hasard ou maïsir*. Cela signifie littéralement un moyen d'obtenir facilement quelque chose, de faire des profits sans suer pour cela ; d'où l'idée du jeu du hasard. Chez les Arabes, la forme la plus courante de jeux de hasard consistait à tirer au sort au moyen de flèches, comme cela se fait à la loterie ; les flèches étaient marquées et utilisées comme dans un tirage de loterie moderne. Quelque chose, par exemple, la carcasse d'un animal immolé, était divisée en des parties inégales. Les flèches marquées étaient tirées à partir d'un sac. Certaines ne portaient nulle marque et toute personne qui tombait sur l'une ne recevait rien. D'autres flèches faisaient gagner des prix, à la fois importants et dérisoires. Que vous gagniez un prix important ou dérisoire, ou que vous perdiez complètement, cela relevait uniquement de la pure chance. Le principe sur lequel repose cette objection est le suivant : gagner une chose pour laquelle vous n'avez pas œuvré ou la perdre par simple malchance. Les jets de dés et les paris sont justement inclus dans le lot des jeux du hasard.



au-delà de vos besoins. » C'est ainsi qu'Allah vous fait clairement voir Ses Signes, afin que vous soyez amenés à réfléchir - ²⁴⁵	to you His Signs: In order that ye may consider-	وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْغَفْوُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾
220. Sur (leur comportement) dans cette vie et dans l'Au-delà. Ils t'interrogent à propos des ²⁴⁶ orphelins. Réponds : « le mieux à faire c'est de toujours agir pour leur bien ; si vous gérez leurs possessions et les vôtres en indivision, ²⁴⁷ sachez qu'ils sont vos frères ; mais, Allah sait distinguer l'homme disposé au mal de celui	220. (Their bearings) on this life and the Hereafter. They ask thee concerning orphans. Say: "The best thing to do is what is for their good; if ye mix their affairs with yours, they are your brethren; but Allah knows the man who means mischief from	﴿ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

²⁴⁵ La thésaurisation n'est d'aucune utilité, ni pour vous, ni pour nul autre. Nous devons utiliser les richesses dont nous avons besoin ; toute richesse superflue, nous devons l'utiliser pour faire le bien ou donner la charité.

²⁴⁶ Les jeux de hasard, tout juste comme l'intempérance, sont des maux affectant aussi bien la société que l'individu. Ils peuvent aussi bien nous porter préjudice dans notre vie quotidienne que ruiner notre futur spirituel. Si d'aventure, il nous est suggéré qu'il n'y a aucun mal à s'y adonner avec modération, il nous est demandé de réfléchir à tous leurs aspects, sociaux et individuels – mondains et spirituels.

²⁴⁷ Pour les orphelins, la meilleure règle est de maintenir leur patrimoine, leurs biens domestiques et leurs comptes séparés de peur que l'on ne soit tenté de tirer un profit personnel du fait d'être leur tuteur, et ce, en mélangeant les biens du tuteur avec les leurs ; – de même, il nous est demandé d'écarter de nous l'idée de les épouser tant qu'existera cette relation entre le tuteur et l'orphelin. Le C. vi. 152 pourrait probablement suggérer une séparation complète. Mais, il se pourrait que ce soit plus économique et partant, plus avantageux pour l'orphelin de voir ses biens et son patrimoine gérés conjointement avec ceux de son tuteur, de le laisser vivre dans le foyer du tuteur et même de se marier au sein de la famille de ce dernier ; surtout si le patrimoine de l'orphelin est insignifiant et s'il se trouve qu'il est sans amis. L'épreuve est : qui est-ce qui est mieux pour l'intérêt de l'orphelin ? Si le tuteur succombe à la tentation, même s'il échappe à la justice humaine, il lui est dit qu'aux yeux d'**Allah**, il commet un péché et ceci devrait l'amener à s'amender.



mû par le bien. Si **Allah** l'avait voulu, il vous aurait tous soumis aux pires épreuves. En vérité, Il est le Tout puissant, le Sage par excellence. » ²⁴⁸

the man who means good. And if **Allah** had wished, He could have put you into difficulties: He is indeed Exalted in Power, Wise."

الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَكُمُ إِنْ اللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

221. N'épousez pas des femmes mécréantes (païennes) à moins qu'elles n'aient embrassé la Foi : en fait, une captive croyante l'emporte hautement sur une païenne, si séduisante qu'elle puisse être pour vous. De même ne donnez surtout pas (vos filles) en mariage à des Mécréants tant qu'ils n'auront pas cru : un captif croyant l'emporte hautement sur un Païen, bien que celui-là puisse vous plaire davantage. Les ²⁴⁹

221. Do not marry unbelieving women (idolaters), until they believe: A slave woman who believes is better than an unbelieving woman, even though she allures you. Nor marry (your girls) to unbelievers until they believe: A man slave who believes is better than an unbeliever, even though he allures you. Unbelievers do

﴿وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ ۚ وَلَا أَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۚ وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ
حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ ۚ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۚ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ

248 En Islam, l'idée est de ne pas faire de la loi d'**Allah** des entraves accablantes, mais de faciliter le chemin de l'homme en le débarrassant de toutes sortes de difficultés, et en le maintenant dans l'honneur et la confiance en lui-même. La plus grande probité est exigée de lui ; mais, s'il manque à ce devoir, il lui est rappelé qu'il ne pourra nullement échapper au Châtiment d'**Allah**, quand bien même, il aurait échappé à celui des hommes.

249 Le mariage est une communion particulièrement intime, et le mystère des sexes trouve sa plus haute expression quand l'harmonie spirituelle se confond à l'harmonie physique. Si la religion doit jouer une vraie influence dans la vie des deux partenaires ou dans la vie de l'un ou de l'autre, une différence dans cette question vitale doit affecter la vie des deux plus profondément que toute différence relative à la naissance, à la race, à la langue ou à la position sociale. En conséquence, il n'est que juste que les partenaires en mariage aient la même visée spirituelle. Si deux personnes s'aiment fortement, leurs visées spirituelles, à l'égard des choses les plus importantes de la vie, devraient coïncider. Il faut noter que la religion n'est pas ici une simple étiquette ou un élément lié à la coutume ou à la naissance. Les deux personnes peuvent, avoir été élevées dans deux religions différentes, mais si par leurs influences réciproques, elles arrivent à percevoir la vérité de la même façon, elles devraient ouvertement accepter les mêmes rites et la même fraternité sociale. Autrement, leur entente serait impossible aussi bien sur le plan individuel que sur le plan social.



Incrédules ne font (que) vous inviter au Brasier ardent. **Allah**, au contraire, dans Sa Grâce infinie, vous convie au Jardin (de la félicité) et à l'absolution de vos péchés, tout en explicitant Ses Signes aux hommes, afin qu'ils puissent chanter Ses Louanges.

(but) beckon you to the Fire. But **Allah** beckons by His Grace to the Garden (of bliss) and forgiveness, and makes His Signs clear to mankind: That they may celebrate His praise.

الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ ۖ وَإِنِّي لَأَبْلُغُ النَّاسَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٨﴾

Section 28.

222. Ils t'interrogent sur les menstrues, dis :²⁵⁰
« elles sont une contrariété et une souillure. »
Aussi, ne vous rapprochez pas de vos épouses pendant leurs périodes de menstrues. Ne les connaissez qu'en état de pureté. Mais, lorsqu'elles se seront purifiées, il vous sera loisible de les²⁵¹
connaître, selon la manière, le moment et le lieu qui vous sont prescrits par **Allah**. En vérité, **Allah** aime ceux qui se tournent en permanence

222. They ask thee concerning women's courses. Say: They are a hurt and a pollution: So, keep away from women in their courses, and do not approach them until they are clean. But when they have purified themselves, ye may approach them in any manner, time, or place ordained for you by **Allah**. For **Allah** loves

﴿وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى فَأَعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ فَإِذَا
طَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾ ﴿٣٩﴾

²⁵⁰ *Azan* : une douleur et de la souillure. Les deux aspects doivent être pris en compte. La propreté physique, comme la pureté contribue à la santé, aussi bien sur le plan physique que spirituel. Mais la question devrait être perçue du point de vue de la femme, tout comme de celui de l'homme. Pour elle, il se pose le danger de la souffrance, et elle devrait bénéficier de toute considération possible. Dans le monde animal, l'instinct est un guide auquel on obéit. A cet égard, l'homme devrait se montrer meilleur : souvent, il se montre pire.

²⁵¹ *Haithu* : un terme au sens global faisant référence à la fois à la manière, au temps ou au lieu. Les questions les plus délicates sont mentionnées de la manière la plus discrète, mais toujours en des termes utiles. En matière de moralité sexuelle, la manière, le temps et le lieu sont importants : et les normes les plus élevées sont déterminées par notre instinct raffiné de considération mutuelle, et surtout par la lumière projetée par les Maîtres les plus éminents, se basant sur la Sagesse qu'ils ont reçue de notre Créateur, Lui Qui aime la pureté et la propreté en toute chose.



vers Lui comme Il aime ceux qui s'attellent au repentir et à la vertu.	those who turn to Him constantly and He loves those who keep themselves pure and clean.	
223. Vos épouses sont pour vous comme un ²⁵² champ ; aussi, approchez-les quand et de la manière qu'il vous plaira ; mais, appliquez-vous auparavant à quelque œuvre pie pour le salut de votre âme. Craignez Allah et sachez que vous aurez à Le rencontrer (dans l'Au-delà) ;	223. Your wives are as a tilth unto you; so, approach your tilth when or how ye will; but do some good act for your souls beforehand; and fear Allah . And know that ye are to meet Him (in the Hereafter) and give (these) good tidings to those who believe.	﴿ نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُّلٰقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾

252 Le sexe n'est point une chose dont il faut avoir honte, ou qu'il faut traiter avec légèreté, ou dont il faut abuser. Il est une réalité empreinte de solennité. Il est comparé au champ d'un laboureur ; pour lui, il s'agit d'une affaire sérieuse ; il y sème des graines afin d'avoir une bonne récolte. Mais, il choisit son temps propice et son mode de culture. Il ne sème pas hors-saison ni ne cultive d'une manière qui nuit à la terre ou l'épuise. Il se montre avisé et plein de considération, mais ne s'emballe pas. Pour en revenir à la comparaison avec les êtres humains, il leur est recommandé toute sorte de considération, mais par-dessus tout, il nous est enjoint de nous rappeler que même pour ces questions, il existe un aspect spirituel. Nous ne devons jamais perdre de vue nos âmes et le fait que nous sommes responsables devant **Allah**.

Ce sont les hommes obsédés par la chair qui ont inventé la doctrine du péché originel : « **Voici, dans la faute, j'ai été enfanté, et dans le péché, conçu des ardeurs de ma mère** » (Psaumes li. 7). Ceci est catégoriquement rejeté par l'Islam, qui accorde au père et à la mère des fonctions hautement vénérées. Tout enfant conçu d'un amour pur naît pur. Le célibat n'est pas nécessairement une vertu, et pourrait même se révéler être un vice.



réjouissez les Croyants de (ces) bonnes nouvelles. ²⁵³		
224. Dans vos serments, n'abusez pas (du nom) d' Allah pour vous refuser à pratiquer le bien, à agir avec équité ou à rétablir la concorde entre les hommes ; en vérité, Allah est Celui qui entend et est témoin de toute chose. ²⁵⁴	224. And make not Allah 's (name) an excuse in your oaths against doing good, or acting rightly, or making peace between persons; for Allah is One Who heareth and knoweth all things.	﴿وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ ﴿
225. Allah ne vous tiendra pas rigueur d'un serment donné par inadvertance. Mais Il vous jugera selon l'intention ancrée dans vos cœurs. Allah est si Indulgent, si Miséricordieux. ²⁵⁵	225. Allah will not call you to account for thoughtlessness in your oaths, but for the intention in your	﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ﴾ ﴿

253 Notre plus haute ambition aurait été de nous nourrir de l'espoir de rencontrer **Allah**. Entretenir un tel espoir c'est réjouir de bonnes nouvelles les gens pieux. Seuls, les pécheurs impénitents craindraient de devoir Le rencontrer. A noter comment les questions les plus sensuelles sont discutées ouvertement pour immédiatement être portées aux sphères les plus hautes de l'élévation morale.

254 Les Arabes disposaient de plusieurs serments spéciaux et pour chacun d'eux ils avaient un nom distinct dans leur langue. Certains portaient sur des questions sexuelles et créaient le malentendu, l'aliénation, la division ou la séparation entre mari et épouse. Ce verset et les trois suivants y font référence. Dans la sourate ii. 224., il nous est d'abord dit, dans des termes parfaitement généraux, que nous ne devons pas faire d'un serment prêté, en évoquant **Allah**, une excuse pour ne pas faire ce qui est juste quand cela nous est rappelé ou de nous retenir de faire une chose qui ramènerait la concorde dans le cœur de tous. Si nous sommes mus par la colère ou la passion ou le caprice, **Allah**, Lui, connaît le fond de notre cœur, et ce qu'Il exige de nous c'est la bonne conduite et non l'obstination ou les querelles vaines.

255 Il est dit que des serments prononcés par inadvertance, lorsqu'ils ne sont point mus par une mauvaise intention, peuvent être rachetés par un acte de charité.



	hearts; and He is Oft-forgiving, Most Forbearing.	
226. A ceux qui font serment d'abstention de leurs épouses, il est prescrit un délai de quatre mois ; si, entre-temps, ils changeaient d'avis, Allah est si Indulgent, si Miséricordieux.	226. For those who take an oath for abstention from their wives, a waiting for four months is ordained; if then they return, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾
227. Cependant, si leur intention de divorcer ²⁵⁶ reste immuable, Allah est Celui qui entend et est témoin de toute chose.	227. But if their intention is firm for divorce, Allah heareth and knoweth all things.	﴿وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

256 Les versets 225 à 227 devraient être lus en même temps que le verset 224. Ce dernier, bien que d'une perception générale, va dans le sens des trois suivants.

Les Arabes Païens pratiquaient une coutume très défavorable aux femmes mariées ; cette coutume fut supprimée par l'Islam. Bien des fois, dans un accès de colère ou de caprice, un homme prononçait un serment évoquant **Allah** par lequel il jurait de ne plus s'approcher de sa femme. Ce geste la privait de tout droit conjugal, mais n'empêchait pas de la maintenir, de façon indéfinie, sous la dépendance du mari afin qu'elle ne puisse plus jamais se remarier. Si le mari était sermonné, il se réfugiait derrière le prétexte qu'il avait prononcé un serment en prenant **Allah** comme témoin. Tout d'abord, l'Islam désapprouve tout serment prononcé dont on ne mesure pas toutes les conséquences et insiste sur des serments solennellement pris et scrupuleusement tenus. Pour des questions aussi graves que celles affectant le sort d'une épouse, si le serment n'était prononcé que sous forme d'excuse, il est dit à l'homme que cela ne suffit pas comme excuse. **Allah** considère l'intention et non des mots vides de tout sens. Il est accordé aux partis concernés une période de réflexion de quatre mois pour se déterminer et voir si une réconciliation est possible. La réconciliation est recommandée, mais au cas où elles seraient déterminées à rejeter toute conciliation, il serait injuste de les maintenir à jamais unis. Le divorce est la seule solution juste et équitable, bien que l'Envoyé d'**Allah** ait déclaré que de toutes les choses licites, le divorce est la chose la plus haïe d'**Allah**. Dans ces circonstances, **Allah** pardonnera, car Il est parfaitement instruit des griefs de chaque partie, et entend les cris de tous ceux qui souffrent.



228. Les femmes répudiées devront observer un délai révolu de trois cycles menstruels. Il ne leur est point permis de cacher ce qu'**Allah** aura fait germer dans leur sein, si vraiment elles croient en **Allah** et au Jour Dernier. Pendant cette attente, leurs maris disposent de tous les droits de les ²⁵⁷ reprendre, si leurs cœurs penchent pour la réconciliation. Par ailleurs, les femmes jouiront de droits égaux à leurs devoirs, conformément à ce qui est équitable ; cependant, les hommes ²⁵⁸ sont investis (de responsabilités incontournables) envers elles. **Allah** est si Exalté en Puissance, en Sagesse.

228. Divorced women shall wait concerning themselves for three monthly periods. Nor is it lawful for them to hide what **Allah** Hath created in their wombs, if they have faith in **Allah** and the Last Day. And their husbands have the better right to take them back in that period, if they wish for reconciliation. And women shall have rights similar to the rights against them, according to what is equitable; but men have a degree (of advantage) over them. And **Allah** is Exalted in Power, Wise.

﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾



²⁵⁷ L'Islam essaie de faire durer les liens du mariage, le plus longtemps possible, particulièrement, là où des enfants sont concernés. Mais, il est en même temps contre la restriction de la liberté de l'homme et de la femme pour des questions d'une importance si vitale que l'amour et la vie familiale. Il endiguera toute action précipitée, dans la mesure du possible, et laissera la porte ouverte à toute réconciliation à différentes étapes futures. Même après le divorce, une suggestion de réconciliation est faite sous réserve de certaines précautions (mentionnées dans les versets suivants) contre toute action irréfléchie. Une période d'attente (*Iddat*), de trois menstrues, est prescrite afin de voir si les conditions dans lesquelles le mariage a été dissout n'aboutissent pas à une naissance. Mais, ceci n'est pas nécessaire si la femme divorcée est toujours vierge. S. XXXIII, 49. Il est formellement déclaré que la femme et l'homme jouiront des mêmes droits, les uns par rapport aux autres.

²⁵⁸ La différence des rôles que les sexes jouent sur le plan économique donne à l'homme plus de responsabilités et de droits par rapport à la femme. Le S. IV, 34 fait référence aux devoirs qui incombent à l'homme d'entretenir la femme, ainsi qu'à une certaine différence naturelle entre les sexes. Sous réserve de ceci, les sexes sont à égalité aux yeux de la loi et pour certaines questions, le sexe, dit faible, a droit à une protection spéciale.



Section 29

229. Le divorce n'est autorisé que deux fois ; ²⁵⁹ après quoi, les partis concernés devront rester ensemble selon des termes équitables ou se séparer dans l'entente. Il ne vous est pas permis (à vous hommes) de reprendre quoi que ce soit des dons (consentis à vos épouses) sauf si les ²⁶⁰ deux individus concernés craignent d'être incapables de respecter les limites établies par ²⁶¹ **Allah**. Si (vous, médiateurs) êtes fortement

229. A divorce is only permissible twice: after that, the parties should either hold Together on equitable terms, or separate with kindness. It is not lawful for you, (Men), to take back any of your gifts (from your wives), except when both parties fear that they would be unable to keep the limits ordained by **Allah**. If ye

﴿الطَّلُقُ مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَنٍ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا
أَنْ يَخَافَا إِلَّا يَقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيهَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ

²⁵⁹ Là où le divorce, pour incompatibilité d'humeur, est permis, il y a le danger que les deux parties concernées puissent agir précipitamment, pour ensuite se repentir et enfin souhaiter encore se séparer. Pour empêcher que ne se répètent de telles actions capricieuses, une restriction est imposée. Deux divorces (entrecoupés d'une réconciliation) sont permis. Après cela les parties doivent définitivement se décider, soit à se séparer pour de bon, soit à rester honorablement unis par l'amour et la tolérance réciproque – à « **rester ensemble selon des termes équitables**, » aucune des parties n'indisposant l'autre, ni ne se plaignant sempiternellement ni n'évitant ses devoirs et responsabilités conjugaux.

²⁶⁰ Si une séparation est inévitable, les deux parties ne devraient pas s'éclabousser dans la boue, mais convenir de ce qui est juste et honorable en tenant compte de toutes les circonstances. De toute façon, il n'est pas permis à un homme de réclamer la moindre part des dons ou biens qu'il avait consentis à son épouse. Une telle mesure est pour la protection du sexe économiquement faible. De peur que cette provision, visant à la protection de la femme, ne soit au détriment de sa liberté, une exception est introduite dans le prochain passage.

²⁶¹ Toutes les prohibitions et restrictions prescrites ici le sont dans l'intérêt d'une vie bonne et honorable pour les deux parties, ainsi que dans celui d'une vie sociale propre et honorable, débarrassée de scandales publics ou privés. Si l'on craint, tant soit peu, qu'en essayant de sauvegarder ses droits économiques, sa liberté personnelle puisse en souffrir – le mari refusant la dissolution du mariage ou peut-être la traitant cruellement – alors, dans de tels cas exceptionnels, il est permis de donner une compensation matérielle au mari. Cependant, pour des raisons d'équité, cette décision devrait être laissée à l'appréciation de juges impartiaux, c'est à dire, siégeant au sein de tribunaux proprement constitués. Un divorce de cette nature est appelé **Khula**.



appréhensifs qu'ils seront incapables de s'en tenir aux limites établies par **Allah**, il ne sera fait nul grief à l'un ou à l'autre, si l'épouse paye le montant du rachat pécuniaire de sa liberté. Telles sont les limites prescrites par **Allah** ; aussi, ne les outreprenez pas, car celui qui transgresse les limites prescrites par **Allah**, celui-là fait du tort (à son âme et à celle des autres).²⁶²

(judges) do indeed fear that they would be unable to keep the limits ordained by **Allah**, there is no blame on either of them if she give something for her freedom. These are the limits ordained by **Allah**. So do not transgress them if any do transgress the limits ordained by **Allah**, such persons wrong (Themselves as well as others).

حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٣﴾

230. Donc, si un époux répudie son épouse²⁶³ (irréremédiablement), il ne pourra, après cela, la reprendre que lorsqu'elle aura eu un autre époux et été répudiée par ce dernier. Dans ce cas, il ne sera tenu aucune rigueur à l'un ou l'autre s'ils se remariaient, à condition qu'ils se sentent en mesure de respecter les limites prescrites par

230. So if a husband divorces his wife (irrevocably), He cannot, after that, re-marry her until after she has married another husband and He has divorced her. In that case there is no blame on either of them if they re-unite, provided they feel that they can keep the limits ordained by **Allah**.

﴿ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ ۖ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ

262 **Se font du tort) à eux ainsi qu'aux autres) ou Zalimun** : pour la signification de la racine *Zulm*, voir la note 51 S. II, 35.

263 Ceci est une continuation de la première phrase de la S. II, 229. Deux divorces suivis d'une réconciliation sont permis ; la troisième fois le divorce devient irrévocable, jusqu'à ce que la femme se remarie avec un autre homme et est divorcée par ce dernier. Ceci est pour déterminer une condition presque impossible. La morale est : si un homme aime une femme, il ne devrait pas se laisser emporter par un coup de colère ou une saute d'humeur soudaine au point d'être amené à prendre une action précipitée. Que se passe-t-il après deux divorces si l'homme la reprend ? Voir la note 261 de la S. II, Verset 231.



Allah, celles qu’Il a si bien explicitées pour ceux doués de discernement !	Such are the limits ordained by Allah, which He makes plain to those who understand.	ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۖ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾
231. Lorsque vous aurez divorcé des femmes et qu'elles auront fini d'observer leur délai de (viduité) soit vous les reprenez, selon des ²⁶⁴ conditions équitables, soit vous leur accordez la liberté selon des conditions équitables ; ²⁶⁵ mais, ne les reprenez pas pour les faire souffrir (ou) pour abuser d'elles ; quiconque agit ainsi jette la ruine dans sa propre âme. Ne tournez pas en dérision les versets d'Allah, mais remémorez-	231. When ye divorce women, and they fulfil the term of their ('Iddat), either take them back on equitable terms or set them free on equitable terms; but do not take them back to injure them, (or) to take undue advantage; if any one does that; He wrongs his own soul. Do not treat Allah's Signs as a jest, but solemnly	﴿وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبِغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأُمْسِكُوهُنَّ ۖ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا ءَايَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

²⁶⁴ Si l'homme épouse de nouveau une femme, après deux divorces, il doit le faire selon des conditions équitables, c'est-à-dire qu'il ne doit pas exercer de pressions sur la femme de telle sorte à porter préjudice à ses droits de quelque manière que ce soit ; de plus, les deux époux doivent mener une vie propre et honorable, respectant réciproquement la personnalité de chacun d'eux. Nous avons ici deux propositions conditionnelles : (1) quand vous divorcez des femmes, et (2) quand elles observent la période d'**iddat** : suivies de deux propositions introduisant une conséquence (3) reprenez les selon des conditions équitables, ou (4) donnez leur liberté, en toute indulgence. La première est liée à la troisième et la seconde à la quatrième. En conséquence, si le mari souhaite reprendre les relations conjugales, il n'a pas besoin d'attendre la fin de l'**iddat**. Mais, s'il ne le souhaite pas, elle est libre de se marier avec quelqu'un d'autre après l'**iddat**. Pour la signification d'**iddat**, se reporter à la note 254 ci-dessus.

²⁶⁵ Que l'homme ne pense pas que la liberté qui lui est donnée ne peut être exploitée que pour arriver à ses propres fins. S'il abuse de la Loi au détriment des faibles, sa propre nature morale et spirituelle en fera les frais.



vous solennellement les faveurs qu'Il vous ²⁶⁶ a accordées ainsi que Son don du Livre et de la Sagesse, en vue de votre édification. Craignez **Allah**, et sachez qu'**Allah** est parfaitement instruit de toutes les choses. ²⁶⁷

rehearse **Allah**'s favours on you, and the fact that He sent down to you the Book and Wisdom, for your instruction. And fear **Allah** and know that **Allah** is well acquainted with all things.

وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

Section 30

232. Lorsque vous répudiez une femme et ²⁶⁸ qu'elle aura fini d'observer son délai de (viduité) ne l'empêchez pas de se remarier avec le mari (avec lequel elle s'est séparée), si tous les deux conviennent de termes équitables. Cette prescription s'adresse à tous ceux d'entre vous qui croient en **Allah** et au Jour Dernier. Telle

232. When ye divorce women, and they fulfil the term of their ('Iddat), do not prevent them from marrying their (former) husbands, if they mutually agree on equitable terms. This instruction is for all amongst you, who believe in **Allah** and the

﴿ وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمَّا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ ﴾

²⁶⁶ Ces épineuses questions relatives aux relations sexuelles sont souvent traitées avec légèreté. Mais elles affectent profondément nos vies, celles de nos enfants ainsi que la pureté et le bien-être de la société dans laquelle nous vivons. Cet aspect de la question est repris plusieurs fois.

²⁶⁷ *Se remémorez* ou *zikr* cf. S. II, 151 et 156. Il nous est demandé de nous rappeler intimement les faveurs d'**Allah**, de les proclamer et de nous en glorifier. Ses faveurs sont incommensurables : non moins immenses sont Ses Révélations et la sagesse dont Il nous a pourvu pour nous permettre de juger et d'agir selon la façon dont Il nous guide.

²⁶⁸ La dissolution des liens du mariage est un acte lourd de conséquences pour la famille et la société. Aussi, tout moyen légal capable de réconcilier ceux qui avaient vécu en harmonie est recommandé pourvu qu'il existe entre eux de l'amour réciproque et qu'ils soient disposés à vivre ensemble selon des termes honorables. Si ces conditions sont remplies, il n'est point approprié que des éléments extérieurs empêchent la réunion. Ces éléments peuvent être motivés par des considérations purement matérielles et autres facteurs tangibles. Ce verset est inspiré par un cas réel qui fut soumis au Saint Prophète, de son vivant.



est pour vous (la Voie la plus propice) pour atteindre à la piété et à la pureté. **Allah** est Omniscient, alors que vous ne l'êtes pas.

Last Day. That is (the course Making for) most virtue and purity amongst you and **Allah** knows, and ye know not.

ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٢٣﴾

233. ☪ Les mères allaiteront leurs enfants deux ²⁶⁹ années pleines, si le père désire en faire observer la durée établie. Mais, il pourvoira aux dépenses de nourriture et d'habillement selon les pratiques en vigueur. Chacun des deux ne contribuera que selon ses moyens. Aucune mère ne sera traitée injustement du fait de son enfant. Pas plus qu'un père, du fait de son enfant ; de plus, l'héritier sera tenu d'assumer les mêmes charges dans les mêmes conditions. Si, de concert, les parents conviennent de sevrer leur enfant, aucun reproche

233. ☪ The mothers shall give such to their offspring for two whole years, if the father desires to complete the term. But he shall bear the cost of their food and clothing on equitable terms. No soul shall have a burden laid on it greater than it can bear. No mother shall be Treated unfairly on account of her child. Nor father on account of his child, an heir shall be chargeable in the same way. If they

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنِّمَ الرِّضَاعَةَ ۖ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۚ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ

269 Etant donné que ceci intervient au beau milieu d'une réglementation sur le divorce, il s'applique aux cas de divorce exigeant une réglementation nette, vu que le père et la mère peuvent ne pas être en bons termes, du fait même du divorce, et qu'il soit nécessaire de sauvegarder les intérêts des enfants. Cependant, étant donné que les termes sont d'une portée générale, il est généralement admis que le principe s'applique aussi au père et à la mère dans les liens du mariage : chacun doit remplir son devoir pour ce qui est de l'éducation de l'enfant. D'autre part, il est dit que l'enfant ne devrait pas servir de prétexte, ni à l'un ou à l'autre, pour imposer des conditions draconiennes. Plutôt, par consensus, ils peuvent s'entendre sur une démarche raisonnable et satisfaisante pour les deux pour ce qui est du moment du sevrage (la durée maximum de l'allaitement étant de deux ans), ainsi que sur le recrutement d'une nourrice (ou par analogie) l'utilisation de l'allaitement artificiel. Cependant, les privilèges de la mère ne devraient pas être réduits, tout simplement parce que, par consensus, elle n'est pas tenue de nourrir le bébé au sein. Dans une telle affaire, il est surtout fait appel à la piété, car toute disposition juridique se révèle imparfaite et pourrait conduire à de l'abus.



ne leur sera fait. Si vous optez de confier votre enfant à une nourrice, il ne vous sera fait aucun reproche pourvu que vous versiez à (la nourrice) la rémunération convenue, selon la pratique consacrée. Mais, craignez **Allah** et sachez qu'**Allah** observe de très près tous vos faits et gestes.

both decide on weaning, by mutual consent, and after due consultation, there is no blame on them. If ye decide on a foster-mother for your offspring, there is no blame on you, provided ye pay (the mother) what ye offered, on equitable terms. But fear **Allah** and know that **Allah** sees well what ye do.

عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

234. Si l'un de vous meurt et est survécu par des veuves, elles seront impérativement tenues à un délai de viduité de quatre mois et dix jours. Lorsqu'elles auront fini d'observer leur délai de (viduité), il ne vous sera fait aucun reproche si elles disposent de leur liberté de manière convenable. **Allah** est si parfaitement instruit de tout ce que vous faites. ²⁷⁰

234. If any of you die and leave widows behind, they shall wait concerning themselves four months and ten days: When they have fulfilled their term, there is no blame on you if they dispose of themselves in a just and reasonable manner. And **Allah** is well acquainted with what ye do.

﴿وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾﴾

270 La durée de l'*iddat* de la viduité (quatre mois et dix jours) est plus longue que celle de l'*iddat* du divorce (trois menstrues, S. II, 28). Le but de cette Iddat est seulement de déterminer si une nouvelle vie n'est pas issue du mariage qui vient de se dissoudre. Cela ressort clairement de la S. XXXIII, 49 où il est stipulé qu'aucune Iddat n'est observée si la divorcée est toujours vierge. Dans le premier cas, il est question de porter le deuil et de respecter la mémoire du mari défunt. Dans l'un comme dans l'autre cas, s'il s'avère que la femme est enceinte, la question de son remariage ne pourrait se poser qu'après qu'elle aura donné naissance et même bien plus tard. Entre temps son entretien, sur une base raisonnable, est assuré selon les dispositions prises par son défunt de mari ou par prélèvement sur ses biens.



235. De même, vous ne seriez point à blâmer si vous leur adressiez une demande en mariage, ou en conceviez le projet dans vos cœurs. **Allah** sait pertinemment quel estime vos cœurs leur témoignent. Cependant, ne concluez aucun ²⁷¹ pacte secret avec elles, sauf en des termes honnêtes, ni ne vous engagez à les épouser qu'à l'accomplissement du délai de viduité. Sachez qu'**Allah** sait parfaitement ce que renferment vos cœurs, aussi, prenez garde à Lui. Sachez qu'**Allah** est source d'Absolution, de Tolérance.

235. There is no blame on you if ye make an offer of betrothal or hold it in your hearts. **Allah** knows that ye cherish them in your hearts: But do not make a secret contract with them except in terms Honourable, nor resolve on the tie of marriage till the term prescribed is fulfilled. And know that **Allah** Knoweth what is in your hearts and take heed of Him; and know that **Allah** is Oft-forgiving, Most Forbearing.

﴿وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ
النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ ۖ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا
قَوْلًا مَعْرُوفًا ۖ وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ
الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ﴾

Section 31.

236. Il ne vous sera tenu aucun grief si vous répudiez des femmes, avant la consommation du mariage ou même avant d'avoir déterminé leur dot ; cependant, accordez-leur (un présent approprié), l'homme aisé selon ses moyens

236. There is no blame on you if ye divorce women before consummation or the fixation of their dower; but bestow on them (a suitable gift), the wealthy according to his means, and

﴿لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ
تَفَرَّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۖ وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ ۚ

²⁷¹ Pendant qu'elle observe sa Iddat, il est formellement interdit à la femme d'entériner un contrat de mariage ferme étant donné que cela est évidemment indécent ; de même, toute démarche secrète dans ce sens est interdite. Cependant, il se pourrait que dans certains cas, une offre (valable pour le futur, mais ne devant pas faire l'objet d'une décision immédiate) soit de son intérêt ; cela est donc acceptable. Selon l'interprétation mystique, entretenir secrètement l'amour voué à quelqu'un, sans épanchement extérieur ni gains en retour, est la meilleure preuve de sincérité et de dévotion.



tout comme l'indigent selon ses moyens ; - un riche présent est attendu de la part de ceux qui ont à cœur d'agir de la manière la plus convenable.	the poor according to his means; - a gift of a reasonable amount is due from those who wish to do the right thing.	وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدْرُهُ مَتَعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْحَسَنِينَ ﴿٢٣٧﴾
237. Si vous répudiez des femmes à qui vous avez déjà fixé une dot, mais avant de procéder à la consommation du mariage, alors, la moitié de la dot (devra leur être versée) à moins qu'elles y renoncent ou que le mari, dont la décision pèse sur l'issue du mariage, ne fasse rémission (de sa moitié) ; pour cet homme, renoncer à ²⁷² (sa moitié) c'est presque atteindre à la piété. ²⁷³ N'oubliez pas de vous montrer généreux mutuellement. Allah est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes !	237. And if ye divorce them before consummation, but after the fixation of a dower for them, then the half of the dower (Is due to them), unless they remit it or (the man's half) is remitted by him in whose hands is the marriage tie; and the remission (of the man's half) is the nearest to righteousness. And do not forget Liberality between yourselves. For Allah sees well all that ye do.	﴿ وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُوَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴾

²⁷² La Loi stipule que dans ce cas la moitié de la dot convenue doit être versée à la femme. Mais il est loisible à la femme de faire rémission de sa moitié ou à l'homme de céder la sienne, à laquelle il a droit, et de ce fait, de payer toute la somme due.

²⁷³ Lui, responsable de l'issue du mariage. Selon la doctrine Hanafi, il s'agit du mari lui-même qui, ordinairement, peut de son propre accord, dissoudre le mariage. En conséquence, il lui sied de se montrer d'autant plus généreux envers la femme et de lui verser la totalité de la dot même si le mariage n'a pas été consumé.



238. Observez strictement votre (assiduité) à la prière, en particulier, la prière médiane ; adressez-vous à Allah dans un (état d'esprit) animé par une piété révérencielle.²⁷⁴	238. Guard strictly your (habit of) prayers, especially the Middle Prayer; and stand before Allah in a devout (frame of mind).	﴿ حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴾
239. Si vous craignez (l'attaque de l'ennemi)²⁷⁵ alors, priez en marchant, ou en chevauchant (selon la situation). Mais une fois le danger écarté, priez Allah de la manière dont Il vous l'a enseignée et que vous ignoriez (auparavant).	239. If ye fear (an enemy), pray on foot, or riding, (as may be most convenient), but when ye are in security, celebrate Allah's praises in the manner He has taught you, which ye knew not (before).	﴿ فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴾
240. Ceux d'entre vous qui meurent et sont survécus par des veuves se seront fait, auparavant, un devoir d'avoir testé en leur faveur, leur assurant des frais d'entretien et de résidence pendant un an ; mais, si elles décident de quitter	240. Those of you who die and leave widows should bequeath for their widows a year's maintenance and residence; but if they leave (the residence), there is no blame on you for what they do with themselves,	﴿ وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتْنَعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ

²⁷⁴ La prière médiane : *Salâtul-wustâ* : pourrait être rendue par « la meilleure des meilleures prières. » Les Savants ne s'accordent pas sur la signification exacte de ces termes. Pour la majorité cette prière serait la prière d'Asr, celle du milieu de l'après-midi. Elle est de toutes les prières, probablement celle susceptible d'être négligée et pourtant elle est la plus essentielle, car nous rappelant **Allah** au moment où nous sommes le plus absorbés par nos considérations mondaines. Il existe une Sourate spécifique, intitulée *Asr*, qui traite adéquatement de la signification mystique de ce terme.

²⁷⁵ Les versets 238-239 sont sous forme de propositions incidentes, introduisant le sujet de la prière du danger. La S. Iv, 101-103 en parle dans les détails.



(le domicile conjugal) de leur propre gré, il ne ²⁷⁶ vous sera fait aucun reproche pour leur sort, pourvu que leur décision soit raisonnable. Allah est Tout Puissant, Sage par excellence.	provided it is reasonable. And Allah is Exalted in Power, Wise.	فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْتُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾
241. Aux femmes répudiées (il sera versé) une allocation déterminée selon (une estimation) raisonnable. La verser est un devoir pour les vertueux.	241. For divorced women Maintenance (should be provided) on a reasonable (scale). This is a duty on the righteous.	﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ﴾ ﴿٢٤١﴾
242. Ainsi, Allah vous fait explicitement connaître Ses Signes, afin que vous puissiez faire preuve d'entendement.	242. Thus doth Allah Make clear His Signs to you: In order that ye may understand.	﴿كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ ﴿٢٤٢﴾

²⁷⁶ Les opinions divergent sur la question de savoir si l'allocation (équivalente à un an de frais d'entretien avec logement), réservée à une veuve est annulée par la part (un huitième ou un quart des biens), que celle-ci reçoit de l'héritage (S. IV, 12). Je ne pense pas que ce soit le cas. Le legs (le cas échéant) devrait être prélevé sur les biens du défunt alors que la veuve peut quitter le domicile conjugal avant la fin de l'année, ce qui laisserait présumer la fin de sa prise en charge.



C. 51. (ii.243-253)

La lutte pour la défense de la Vérité et de la Justice ne doit pas être entreprise à la légère, Ni être évitée, en tant que devoir. La Vie et la Mort sont entre les mains d'Allah. De Même, tous ne peuvent pas être choisis pour Combattre pour Allah. Cela nécessite de la Constance, de la Fermeté et de la Foi. Fort de Cela, de grandes armées peuvent être défaites par Ceux qui combattent pour Allah, comme Démontré par le courage de David, dont la Prouesse, menée individuellement, Décida du sort des Philistins. La Mission de certains des Prophètes, tel que Jésus fut différente, - fut de Moindre envergure que celle de Mustafâ. Le Plan d'Allah est Universel et Il le fait aboutir Comme Il l'entend.

Section 32.

243. ﴿ N'as-tu pas médité le sort de ces gens qui, bien qu'étant une forte multitude, désertèrent leurs foyers, par crainte de la mort ? Allah leur dit : « mourrez ! » Ensuite, Il les ressuscita. Allah

243. ﴿ Didst thou not Turn by vision to those who abandoned their homes, though they were thousands (In number), for fear of death? Allah said

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ
حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ



est Infiniment Généreux envers les hommes, ²⁷⁷ mais la plupart d'entre eux Lui sont si peu reconnaissants.	to them: "Die": Then He restored them to life. For Allah is full of bounty to mankind, but Most of them are ungrateful.	اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾
244. Alors, lutez pour la Cause d' Allah et ²⁷⁸ sachez qu' Allah entend tout et est témoin de toute chose.	244. Then fight in the cause of Allah and know that Allah Heareth and knoweth all things.	﴿وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

²⁷⁷ Nous revenons maintenant au sujet de la *Jihâd* que nous avons quittée à la S. II, 214-216. Qu'il ne nous soit permis pas la moindre illusion sur ce sujet. Si nous ne sommes pas prêts à combattre pour notre foi en acceptant le sacrifice de nos vies et de tous nos biens, aussi bien nos vies que nos biens nous seront arrachés par nos ennemis. Quant à la vie, c'est **Allah** Qui la donne et nul poltron ne saurait la préserver. L'histoire a amplement démontré que les hommes qui se sont servilement soumis à leurs ennemis ont été chassés de force de leurs foyers bien qu'étant supérieurs en nombre à leurs ennemis et se sont vus condamnés à mourir en raison de leur poltronnerie. Et ils méritèrent fort bien ce sort. Mais, **Allah** ouvre encore toujours plus grandes les portes de Sa Miséricorde. Ceci est un exemple pour chaque génération. Les Exégètes diffèrent sur la période exacte visée ici, mais les termes sont parfaitement généraux, de même que la leçon à en déduire.

²⁷⁸ Nous nous devons de combattre pour la Cause d'**Allah**, mais sans jamais chercher à satisfaire nos propres ambitions ou convoitises car l'avertissement est répété maintes fois : « **Allah** entend et est instruit de toute chose ». Il perçoit parfaitement et clairement tout acte, propos ou mobile quand bien même nous nous évertuons, par tous les moyens, à les cacher aux hommes, et même à nous-mêmes. Voir la S. II, 216. n.236



245. Qui voudra bien consentir à **Allah** un prêt gracieux, qu'**Allah** lui revaudra au double de sa valeur et le magnifiera encore et encore ? C'est **Allah** qui décrète en (votre) faveur la pénurie ou l'abondance et c'est auprès de ²⁷⁹ Lui que vous serez ramenés.

245. Who is he that will loan to **Allah** a beautiful loan, which **Allah** will double unto his credit and multiply many times? It is **Allah** that giveth (you) Want or plenty, and to Him shall be your return.

﴿مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾

246. Ne te souviens-tu pas des dignitaires des ²⁸⁰ Enfants d'Israël, après (la mort) de Moïse ? Ils s'adressèrent à un prophète (vivant) parmi eux : « daigne-nous désigner un roi afin que nous puissions combattre dans le Chemin d'**Allah**. » Il répondit : « n'est-il pas à craindre, s'il vous était

246. Hast thou not Turned thy vision to the Chiefs of the Children of Israel after (the time of) Moses? They said to a prophet (That was) among them: "Appoint for us a king, that we May fight in the cause of **Allah**." He said:

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ هُمْ أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا

279 Dépenser pour la Cause d'**Allah** est une expression métaphoriquement perçue comme un « beau prêt ». C'est un prêt excellent à plus d'un titre : (1) il témoigne d'un bel esprit d'abnégation ; (2) pour d'autres prêts, on pourrait se heurter à des doutes sur la sûreté de son placement ou le rendement à en tirer ; ici, on donne au Seigneur de tous, Lui Qui détient entre Ses mains les clefs de la pauvreté et de la richesse : en donnant, on peut en retirer des bénédictions indicibles tandis qu'en refusant de donner on peut même perdre ce que l'on possède. Si on se rappelle qu'**Allah** est notre objectif, peut-on se détourner de Sa Cause ?

280 280 La génération venant après Moïse et Aaron fut sous l'autorité de Joshua qui franchit le Jourdain et établit les Tribus en Palestine. Son règne dura 25 ans et fut suivi par une période de 320 ans au cours de laquelle les Israélites connurent une histoire mouvementée. Désunis, ils souffrirent d'innombrables revers entre les mains des Madianites, des Amalécites et autres tribus de Palestine. Ils retombaient souvent dans l'idolâtrie et délaissaient le culte du vrai **Allah**. Par moments, un dirigeant émergeait de leurs rangs et se dotait de pouvoirs dictatoriaux. Comme mu par une mission théocratique émanant d'**Allah**, il dénonçait leurs pratiques idolâtres, les réunissait sous sa bannière et rétablissait, de temps à autre et d'un lieu à l'autre, le pouvoir d'Israël. Ces dictateurs sont appelés des Juges dans la traduction anglaise de l'Ancien Testament. Le dernier en date fut Samuel, qui symbolise d'une part, la transition vers la lignée des Rois et d'autre part vers celle des Prophètes. Son avènement pourrait être situé aux environs du 11e siècle av. J.-C.



ordonné de combattre, que vous ne refusiez de ²⁸¹ vous battre ? Ils rétorquèrent : « comment ²⁸² pourrions-nous refuser de lutter pour la Cause d'**Allah**, sachant que nous avons été chassés de nos foyers et séparés de nos familles ? » Mais, lorsqu'il leur fut ordonné de combattre, ils tournèrent le dos à l'ennemi, à l'exception d'une petite poignée parmi eux. **Allah** tient fermement les pervers à l'œil.

"Is it not possible, if ye were commanded to fight, that that ye will not fight?" They said: "How could we refuse to fight in the cause of **Allah**, seeing that we were turned out of our homes and our families?" But when they were commanded to fight, they turned back, except a small band among them. But **Allah** Has full knowledge of those who do wrong.

تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ
أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَانَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٨٢﴾

281 Il s'agit de Samuel. A son époque, Israël avait beaucoup souffert de la corruption interne et subi d'innombrables revers hors de ses frontières. Les Philistins avaient lancé une grande attaque contre Israël, marquée de massacres. Les Israélites, au lieu de s'appuyer sur la Foi et leur propre vaillance et cohésion, exhibèrent leur possession la plus sacrée, l'Arche d'Alliance, pour galvaniser leur courage pendant le combat. Mais, l'ennemi la captura et la garda pendant sept mois. Les Israélites oublièrent que la perversité ne saurait s'abriter derrière une relique sacrée. Pas plus qu'une relique sacrée ne saurait aider les ennemis de la Foi. Les ennemis de la Foi se rendirent compte que l'Arche ne leur valait rien d'autre que des malheurs et furent très heureux de s'en débarrasser. Il resta probablement quelque vingt ans dans le village (**qarya**) de Yaarim (Kirjath-jearim) : I. Samuel, vii.2. Entre-temps, les gens insistaient auprès de Samuel pour qu'il leur désigne un roi. Ils croyaient qu'un roi pourrait les guérir de tous les maux, alors que ce qui leur faisait défaut était un esprit d'union, la discipline, et la détermination de combattre pour la cause d'**Allah**.

282 En tant que prophète, Samuel savait que les gens étaient inconstants et ne voulaient que masquer leur désunion et leur vraie intention en réclamant la désignation d'un roi. Ils étaient bien mordants dans leurs propos, mais quand il ne resta qu'à passer à l'action, ils se dégonflèrent. Ils se cachèrent dans des caves, derrière des rochers ou se sauvèrent et même ceux qui restèrent sur place « le suivaient tout tremblants » : I. Samuel, xiii. 6-7.



247. Leur prophète leur dit : « **Allah** vous a ²⁸³ choisi Talut comme roi. ». Ils dirent : « comment pourrait-il asseoir son autorité sur nous, alors que nous, nous sommes plus dignes que lui pour exercer le pouvoir et qu'il ne peut même pas se prévaloir d'une abondante et impressionnante fortune ? » Il dit : « **Allah** l'a élu en maître sur vous et l'a généreusement pourvu en science et en prouesses physiques : **Allah** délègue Son autorité qui Il veut. **Allah** pourvoit à tous et est parfaitement instruit de toutes les choses. »

247. Their Prophet said to them: "(**Allah**) hath appointed Talut as king over you." They said: "How can he exercise authority over us when we are better fitted than he to exercise authority, and he is not even gifted, with wealth in abundance?" He said: "(**Allah**) hath Chosen him above you, and hath gifted him abundantly with knowledge and bodily prowess: **Allah** Granteth His authority to whom He pleaseth. **Allah** careth for all, and He knoweth all things."

﴿ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِعَ عَلَيْهِمْ ۝٢٤٧﴾

248. Le prophète d'ajouter : « comme Preuve ²⁸⁴ de son autorité, vous recevrez, de votre Seigneur, l'Arche de l'Alliance fortifiée (d'un gage) de sécurité, transportée par des anges, et

248. And (further) their Prophet said to them: "A Sign of his authority is that there shall come to you the Ark of the covenant, with (an assurance)

﴿ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ

283 « *Talut* » est l'équivalent arabe de Saul. Il fut un bel homme fort élané, mais appartenant à la tribu de Benjamin, la plus petite des tribus d'Israël. Ses possessions terrestres étaient bien limitées. Ce fut alors qu'il était à la recherche de quelques ânes, qui s'étaient échappés de la demeure de son père qu'il rencontra Samuel et se vit désigné roi. L'inconstance du peuple se manifesta aussitôt qu'il fut désigné. Ils soulevèrent toute sorte d'objections mesquines à son sujet. Leur principale préoccupation était dictée par l'égoïsme : en effet, chacun d'eux voulait être dirigeant et même roi, au lieu de vouloir sincèrement le bien du peuple entier, comme cela sied à un vrai dirigeant.

284 *L'Arche d'Alliance : Tâbût* : un coffre en bois d'acacia serti d'or massif, mesurant environ 5 sur 3 sur 3 pieds. Voir Exod. xxv, 10-22. Il devait contenir le « **témoignage d'Allah** », ou les Dix Commandements gravés sur des tablettes, ainsi que les reliques de Moïse et d'Aaron. Son couvercle en or était censé être la « **Miséricorde d'Israël** », et portait deux chérubins



renfermant les reliques des familles de Moïse et d'Aaron. En ceci, il est une preuve pour vous, si vous êtes réellement des Croyants. » ²⁸⁶	therein of security from your Lord, and the relics left by the family of Moses and the family of Aaron, carried by angels. In this is a symbol for you if ye indeed have faith."	مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾
Section 33.		
249. Lorsque Talut mit son armée en marche, ²⁸⁷ il dit : « (Allah) vous mettra à l'épreuve à la rivière : quiconque se désaltérera de son eau restera à l'écart de mon armée. Ne marcheront avec moi que ceux qui s'abstiendront d'en boire	249. When Talut set forth with the armies, he said: "(Allah) will test you at the stream: if any drinks of its water, He goes not with my army: Only those who taste not of it go with	﴿ فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُتَّبِلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ

en or battu aux ailes déployées. Il s'agissait là d'une possession hautement sacrée pour Israël qui fut perdue en faveur de l'ennemi au tout début du ministère de Samuel : voir la note 278 de la S. II, 246. Lorsqu'elle fut restituée, elle resta dans un village pendant vingt ans et apparemment fut amenée à la capitale à l'instauration de la royauté. Elle devint ainsi le symbole de l'unité et de l'autorité.

285 *Transporté par des anges* : ces mots font référence au Tâbût ou l'Arche : les chérubins aux ailes déployées sur le couvercle pouvaient bien donner l'impression d'assurer la sécurité ou la paix symbolisée par l'Arche.

286 *Sécurité* : « *Sakîna* », sûreté, tranquillité, paix. On retrouve dans les écrits postérieurs des Juifs le même mot utilisé comme symbole de la Gloire d'**Allah** dans le Tabernacle ou tente dans lequel l'Arche était gardée, ou dans le Temple, lorsqu'il fut bâti par Salomon.

287 Tout chef militaire est handicapé par une force imposante si ses soldats n'observent pas strictement la discipline et ne croient pas fermement en ses capacités. Il doit se débarrasser de tous les éléments indécis, comme le fit Gédéon avant Saul et Henri V dans la pièce de Shakespeare, bien après. Saul imposa les mêmes épreuves que Gédéon : il donna un ordre précis au moment où il franchissait un cours d'eau : le gros de la troupe désobéit et fut démis. Le récit de Gédéon figure dans les Juges, vii. 2.7.



ainsi que ceux qui n'en goûteront que du creux de la main. » Mais tous, à un homme près, ²⁸⁸ en burent à satiété. Quand ils eurent franchi la rivière, ils dirent : « aujourd'hui nous ne ferons pas le poids devant Goliath et son armée. » Rétorquèrent ceux qui s'étaient convaincus de devoir rencontrer leur Seigneur : « combien de fois une petite armée ne l'a-t-elle pas emporté sur une plus puissante ? **Allah** est avec ceux qui sont constants dans la persévérance. »

me: A mere sip out of the hand is excused." but they all drank of it, except a few. When they crossed the river, - He and the faithful ones with him, - they said: "This day We cannot cope with Goliath and his forces." but those who were convinced that they must meet **Allah**, said: "How oft, by **Allah**'s will, Hath a small force vanquished a big one? **Allah** is with those who steadfastly persevere."

يَطْعَمُهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلتَقُوا اللَّهَ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

250. Au moment où ils s'ébranlèrent à la rencontre de Goliath et de ses hommes, ils prièrent : « Seigneur ! déverse en nous de la patience et affermis nos pas ; soutiens-nous contre les ennemis de la Foi. »

250. When they advanced to meet Goliath and his forces, they prayed: "Our Lord! Pour out constancy on us and make our steps firm: Help us against those that reject faith."

﴿وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾﴾

288 Même au sein du petit groupe d'hommes qui lui restèrent fidèles certains furent abasourdis par le nombre de soldats que l'ennemi avait alignés lorsqu'ils se trouvèrent en face d'eux et virent l'impressionnante disposition et les forces du commandant ennemi, le géant Goliath (*Jâlût*). Cependant, il y avait un petit noyau d'hommes bien déterminés à faire face à toute éventualité, car ils avaient une confiance absolue en **Allah** et pour la Cause pour laquelle ils combattaient. Ils avaient décidé de résister farouchement et de demander l'aide d'**Allah**. David était de ce nombre : voir la note suivante.



251. Par la volonté d'**Allah**, ils les mirent en ²⁸⁹ déroute et David tua Goliath. **Allah** lui conféra pouvoir et sagesse et lui enseigna bien (d'autres) connaissances qu'Il jugea appropriées. Si **Allah** ne freinait pas les hommes les uns par

251. By **Allah**'s will they routed them; and David slew Goliath; and **Allah** gave him power and wisdom and taught him whatever (else) He willed. And did not **Allah** Check one set of people by means of another, the earth would indeed be full of

﴿ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ
اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ

289 Notez comment, en peu de mots, l'histoire est résumée sur le plan de la narration alors que ses implications spirituelles sont reprises sous différents angles. L'Ancien Testament donne force détails sur le récit, mais se tait presque sur les vérités spirituelles dont chaque récit vrai est une parabole. Le Coran admet le récit, mais insiste sur la parabole.

David était un jeune homme non aguerri, ne portant ni armes ni armure. Il était totalement inconnu dans le camp des Israélites et le géant Goliath se moqua de lui. David essuya même les gronderies de son propre frère aîné pour avoir délaissé la garde de son troupeau de moutons, car il n'était qu'un pauvre petit pâtre, vu de l'extérieur, mais sa foi l'avait rendu plus qu'un adversaire de taille pour les troupes des Philistins. Quand Saul lui offrit son armure et ses armes, David, le jeune héros, déclina l'offre, car ne les ayant jamais portés auparavant, alors que sa fronde et son bâton de berger étaient des instruments qu'il manipulait fort bien. Il ramassa cinq galets émoussés près du cours d'eau et utilisa sa fronde avec une telle dextérité qu'il faucha Goliath. Alors, utilisant l'épée même de Goliath, il le tua. La consternation s'abattit dans le camp des Philistins qui, saisis de débâcle, se sauvèrent. Ils furent pourchassés et mis en quartiers.

En dehors de la leçon principale à tirer de ce récit et selon laquelle si nous voulons préserver notre existence, en tant qu'entité nationale, et surtout notre foi, nous devons nous battre avec courage et fermeté, d'autres leçons se dégagent de l'histoire de David. (1) Ce n'est pas le nombre qui compte, mais la foi, la détermination et la bénédiction d'**Allah**. (2) La taille et la force brute ne sont rien en face de la vérité, du courage et de la stratégie bien étudiée. (3) Le héros se sert de ses propres armes et de celles dont il dispose sur l'instant et sur place, quand bien même les gens se moqueraient de lui. (4) Si **Allah** est de notre côté, l'arme de l'ennemi peut être retournée contre lui et être un instrument de sa perte. (5) Une forte personnalité surmonte tous les dangers et redonne du courage à nos propres amis effarouchés. (6) La foi pure entraîne la récompense d'**Allah** qui peut prendre plusieurs formes. Dans le cas de David, ce fut le pouvoir, la sagesse et d'autres dons. Voir la note suivante.



les autres, la discorde régnerait inévitablement sur terre. Mais, Allah est si plein de générosité" envers tous les mondes. ²⁹⁰	mischief: But Allah is full of bounty to all the worlds.	اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾
252. Ce sont des Signes émanant d' Allah : en vérité, Nous te les relatons, car tu es de la lignée des prophètes.	252. These are the Signs of Allah . We rehearse them to thee in truth: verily thou art one of the apostles.	﴿ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾
253. ﴿ Nous pourvûmes ces prophètes de Nos dons, plaçant certains au-dessus d'autres ; à l'un	253. ﴿ Those apostles We endowed with gifts, some above others: To one of them Allah spoke; others He raised to degrees (of honour); to Jesus the	﴿ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ

290 David ne fut pas seulement un berger, un guerrier, un roi, un homme doué de sagesse et un prophète, mais il fut aussi imbu du don de la poésie et de la musique. Ses Psaumes ou Zabûr sont toujours d'actualité.

291 Les desseins d'**Allah** sont universels. Il aime et protège toutes Ses créatures et Ses Largesses sont destinées à tous les peuples (Sourate S. I, note 2). Pour en protéger un, il doit freiner un autre ; cependant, nous ne devons jamais perdre la conviction que Son amour englobe tous, est sans limites.

292 Différents dons et différents modes sont prescrits aux Prophètes d'**Allah** selon les époques et peut-être même selon des degrés différents bien qu'il ne nous appartienne pas, à nous mortels, avec notre connaissance si imparfaite, de faire la distinction entre l'un ou l'autre des Prophètes d'**Allah** (S. II, 136). Etant donné que ce passage met fin à l'argument relatif au combat, trois exemples, tirés du passé, sont donnés et font état de la manière dont les Prophètes d'**Allah** en ont été affectés. A Moïse, **Allah** parla derrière des nuages de gloire : il mena son peuple pendant quarante ans à travers des régions sauvages, luttant surtout contre la mécréance de son propre peuple ; il les organisa afin de prendre les armes pour défendre la Palestine mais fut rappelé à la Grâce d'**Allah** avant que son projet ne se matérialisât et il échût à Joshua de mener à bout son plan. David, bien qu'un simple jeune berger, fut choisi par **Allah**. Il vainquit le plus redoutable guerrier de son époque, devint roi et mena des guerres victorieuses, étant en même temps un prophète, un poète, et un musicien.



d'eux **Allah** parla ; d'autres il éleva à des ²⁹³ rangs (d'honneur) ; à Jésus, le fils de Marie, Nous donnâmes (des preuves) irréfutables et le fortifiâmes de l'Esprit Saint. Si **Allah** l'avait voulu, des générations successives ne se seraient pas entre-tuées après avoir reçu des (Signes) patents ; mais, elles (optèrent) pour la discorde, certaines croyantes, d'autres mécréantes. Si ²⁹⁵ **Allah** l'avait voulu, elles ne se seraient pas combattues ; mais, **Allah** accomplit toujours Sa Volonté. ²⁹⁶

son of Mary We gave clear (Signs) and strengthened him with the holy spirit. If **Allah** had so willed, succeeding generations would not have fought among each other, after clear (Signs) had come to them, but they (chose) to wrangle, some believing and others rejecting. If **Allah** had so willed, they would not have fought each other; but **Allah** Fulfilleth His plan.

مَرِيَمَ الْيَسِينِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْيَسِينُ
وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٩٦﴾

Jésus fut "**fortifié de l'Esprit Saint**" : il ne lui fut donné nulle arme pour combattre et sa mission fut de nature plus limitée. La mission de Muhammad combine tous ces traits et bien d'autres. Plus noble que Jésus, il s'imposa sur une échelle plus vaste que ne le fit Moïse, et de Médina il dirigea sa communauté et fit part des lois ; de plus, le Coran possède une dimension supérieure aux Cantiques de David.

293 Moïse : voir la note précédente.

294 Il se dégage ici un sens double : ils furent élevés à de hautes positions d'honneur et ils se hissèrent à des degrés élevés. Je pense que la référence est à David.

295 cf. S. II, 87. Voir la note 401 de la S. III, Verset 62.

296 Si quelque pouvoir de décision devait être accordé à l'homme, son égoïsme entraîna inévitablement des divisions. On ne doit point supposer que ceci fait échec au Projet d'**Allah**. Il fait toujours aboutir Sa Volonté.



C. 52. (ii.254-283).

Qui saurait décrire la nature d'**Allah** ? Le
Vivant, l'Eternel : Son Trône
S'étend sur des Mondes et des Mondes que
Nulle imagination ne saurait englober. Sa
Vérité est claire comme la clarté du
Jour : comment la contrainte peut-elle
Servir à l'épanouissement de la religion ? Les
Clés de la Vie et de la Mort, et les
Mystères de tout ce qui nous
Entoure, sont entre Ses Mains. Alors, notre
Devoir est de rechercher la Voie de la
Bonté, de l'Indulgence, de la
Conduite Eclairée et de la Charité, - de les
Saisir sans pourtant léser un frère de ses
Besoins, de nous conformer à la parole donnée,
D'être des témoins véridiques, et
D'éliminer toute cause de Mécontentement dans nos
Rapports d'homme à homme.

Section 34



254. O vous qui croyez ! Veillez dépenser des (largesses) que Nous vous avons procurées avant que ne s'impose à vous le Jour où ni transaction ni amitié ni intercession (ne seront d'aucune profit.) Les négateurs de la Foi, ceux-là sont les fauteurs de mal. ²⁹⁸

254. O ye who believe! Spend out of (the bounties) We have provided for you, before the Day comes when no bargaining (Will avail), nor friendship nor intercession. Those who reject Faith they are the wrong doers.

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفِيعَةٌ ۚ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ﴾

255. **Allah** ! Il n'y a point de Dieu que Lui, le Vivant, l'Auto-Subsistant, l'Eternel. Ni ²⁹⁹ somnolence ni sommeil ne peuvent l'affecter. A Lui, appartiennent toutes les choses que

255. **Allah**. There is no god but He,- the Living, the Self-subsisting, Eternal. No slumber can seize Him nor sleep. His are all things in the

﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ مَن ذَا

²⁹⁷ *Dépensez*, c'est-à-dire faites l'aumône ou attellez-vous à des œuvres pies, mais, ne thésaurisez pas vos richesses. En Islam, des œuvres pies comprennent tout ce qui vise à améliorer le sort des nécessiteux, qu'il s'agisse d'un voisin ou d'un étranger ; ou qui apporte quelque bien à la communauté, ou même assure le bien-être de la personne à qui **Allah** a accordé Ses largesses. Mais, il doit être un vrai bien et ne point être entaché de mobiles bas, comme la vanité, ou la fausse indulgence ou l'incitation à la paresse, ou la tendance à opposer une personne à une autre. Les largesses comprennent aussi bien des dons intellectuels que spirituels ainsi que des richesses et des dons matériels.

²⁹⁸ cf. S. II, 123 et S. II, 48.



299 Il s'agit là de *Ayat-ul-Kursi* ; le verset du Trône". Qui saurait faire ressortir, dans une traduction, sa glorieuse signification ou capturer le rythme de ses mots à la fois bien ciselés et au sens si complet ? Même dans sa version arabe originale, la portée revêt une dimension hautement supérieure aux mots la véhiculant.



renferment les cieux et la terre. Qui saurait intercéder auprès de Lui sauf fort de Sa permission ? Il connaît (tout ce qui touche à Ses créatures) : leur futur comme leur passé. Nul ne peut se pénétrer du moindre de Ses secrets sans Son consentement. Son Trône, en réalité, repose sur les cieux et la terre et Il ne ressent nulle fatigue à les protéger et à les préserver, car ³⁰⁰

heavens and on earth. Who is there can intercede in His presence except as He permitteth? He knoweth what (appeareth to His creatures as) before or after or behind them. Nor shall they compass aught of His knowledge except as He willeth. His Throne doth extend over the heavens and the

الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ

Les attributs d'**Allah** sont si différents de tout ce que nous connaissons dans notre monde physique que nous nous devons de nous contenter d'accepter que le seul mot par lequel nous pouvons Le nommer est "Lui" - le pronom se substituant à Son nom. Son nom - **Allah** ou **Allah** - est souvent utilisé avec abus et employé pour d'autres êtres ou objets; nous nous devons de rejeter catégoriquement toute idée ou suggestion qu'il peut exister un égal à **Allah**, le Dieu Vrai, Vivant et Un. Il est vivant, mais, Sa Vie est indépendante de tout et éternelle : elle ne dépend ni d'aucun être ni n'est limitée dans le temps et dans l'espace. Peut-être le qualificatif de *Qaiyûm* renferme non seulement la notion d'"autosuffisance" mais également celle de "Maintenir et d'assurer toute vie", Sa vie étant la source et le soutien intarissables de toutes formes dérivées de vie. La vie parfaite sous-entend une activité parfaite, contrairement à la vie imparfaite que nous voyons autour de nous, qui non seulement est sujette à la mort, mais à la nécessité du repos, à celle d'un ralentissement de nos activités (un état qui serait entre l'activité et le sommeil, pour lequel, moi, en écho à d'autres traducteurs, j'ai nommé par le terme "sommolence") ainsi que la nécessité d'un sommeil complet. Mais, **Allah** n'a nullement besoin de sommeil. Son activité, comme Sa vie, est parfaite et autonome. A comparaître ceci avec l'expression utilisée dans les Psaumes, lxxviii ; 65 : "Alors, tel un dormeur, le Seigneur s'éveilla tel un brave que le vin ragaillardit."

³⁰⁰ Quand nous nous serons convaincu que Sa vie est la Vie absolue, Son Etre l'Etre absolu alors que les autres sont aléatoires et évanescents, les idées que nous nous faisons du ciel et de la terre fondent comme des ombres. Ce qui se trouve derrière cette ombre, c'est Lui. Cette réalité-là que possèdent nos cieux et notre terre n'est qu'une réflexion de Sa Réalité absolue. Les Panthéistes mettent à tort l'accent là où il ne faut pas lorsqu'ils disent qu'Il est toute chose. La vérité est mieux exprimée quand nous disons que tout lui appartient. Comment alors, une créature peut-elle, en toute légitimité, se présenter devant Lui et prétendre intercéder en faveur d'une autre créature qui lui est semblable ? D'abord toutes les deux Lui appartiennent et Il se soucie autant de l'une que de l'autre. En deuxième lieu, toutes les deux dépendent de Sa volonté et de Son commandement. Cependant, Lui, selon Sa Sagesse infinie et Sa Volonté, peut déterminer Ses créatures, élevant l'une à plus de prestiges que l'autre. Alors, fort de Sa Volonté et de Sa permission celle créature privilégiée peut intercéder pour une autre ou lui venir à l'aide conformément aux lois et devoirs dont il a reçus charge. La science d'**Allah** est absolue et n'est conditionnée ni par le temps ni par l'espace.



certes, Il est le Très Haut, le Suprême ³⁰¹ (en gloire). ³⁰²	earth, and He feeleth no fatigue in guarding and preserving them for He is the Most High, the Supreme (in glory).	إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَلَا يُـُٔوْدُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾
256. Point de coercition en religion : la Vérité se distincte clairement de la duplicité. Quiconque abandonne le culte des fausses divinités et croit exclusivement en Allah se sera agrippé à la poigne la plus ferme qui soit, celle qui ne lâche	256. Let there be no compulsion in religion: Truth stands out clear from Error: whoever rejects evil and believes in Allah hath grasped the most trustworthy hand-hold, that never breaks. And Allah heareth and knoweth all things.	﴿لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۚ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمَرْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

Par contre nous, Ses créatures, restons soumis à de telles conditions. En conséquence, Sa science et notre connaissance sont sur différents plans et notre connaissance ne perçoit que des bribes de la Réalité quand elle est en harmonie avec Sa Volonté et Son Volonté.

301 *Trône* : siège, pouvoir, symbole de l'autorité. En pensée, nous exprimons tout quand nous disons "les cieux et la terre". Ainsi donc, dans chaque chose se manifeste le Pouvoir et la Volonté d'**Allah** ainsi que Son Autorité. Bien sûr, tout ici comprend aussi bien les choses spirituelles que les choses sensuelles telles qu'exprimées avec un éclat subtil par Wordsworth dans "Tintern Abbey" : "Dont la demeure est la lumière des soleils couchants, Et l'océan rond et l'air vivant, Et dans le ciel bleu, et dans l'esprit de l'homme : une motion et un esprit agissant sur toute chose pensante, sur tout élément de pensée, et se dissémine en toute chose."!

302 Une vie faite d'activités imparfaites ou relatives aurait non seulement besoin de repos pour bien se dérouler, mais d'un repos double si elle doit veiller sur d'autres activités, ou prendre soin d'elles ou les favoriser. En regard d'elle, il y a la Vie Absolue, au-dessus d'un tel besoin ou d'une telle contingence. Car elle est absolue, bien au-dessus de tout ce que nous pouvons concevoir.



jamais prise. Certes, Allah entend et est témoin de toute chose. ³⁰³		
257. Allah est le Protecteur de ceux qui croient : des profondeurs des Ténèbres, Il les fait remonter à la Lumière. Quant à ceux qui rejettent la Foi, ils ont pour commettants les Démons ; de la Lumière, ils les enfonce dans les Abîmes des ténèbres. Ils seront les reclus du Feu où ils demeureront (éternellement).	257. Allah is the Protector of those who have faith: from the depths of darkness He will lead them forth into light. Of those who reject faith the patrons are the evil ones: from light they will lead them forth into the depths of darkness. They will be companions of the fire, to dwell therein (For ever). *-*	﴿اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾
Section 35		
258. Ne te rappelles-tu pas de celui qui, parce qu' Allah l'avait investi en pouvoir, s'était ³⁰⁴ disputé avec Abraham à propos de son Seigneur ? Abraham dit : « mon Seigneur est Celui qui	258. Hast thou not Turned thy vision to one who disputed with Abraham About his Lord, because Allah had granted him power? Abraham said:	﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهٖ أَنْ ءَاتَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ

³⁰³ *Prise* : quelque chose à laquelle une main peut s'agripper pour sa sécurité, pour se protéger d'un danger. Cela peut être une anse, une poigne, une bouée. S'il est sans le moindre défaut, offrant ainsi aucun risque de se briser, notre sécurité s'en trouve absolument assurée aussi longtemps que nous nous y agrippons fermement. Alors, notre sécurité dépend de notre propre volonté et foi : le secours et la protection d'**Allah** seront toujours infaillibles si nous nous accrochons fermement à **Allah** et plaçons notre confiance en Lui.

³⁰⁴ Les trois versets, 258, 259 et 260 ont alimenté beaucoup de controverses en ce qui concerne la signification exacte à accorder aux incidents y décrits ainsi que l'identité précise des antagonistes auxquels il est fait allusion et dont les noms ne sont pas mentionnés. Les notes si pleines d'érudition de M. M. A. jettent quelque lumière sur ces points. Dans de tels cas où le Coran se tait sur les noms et où le Saint Prophète n'a donné nulle précision, il me semble inutile de spéculer et encore pire d'avancer des affirmations catégoriques. Lorsqu'il s'agit d'acquérir des connaissances nouvelles, il est toujours intéressant de spéculer. Mais la signification du Coran est si vaste et si universelle que nous courrons le danger de perdre



donne la vie et la mort. » Il dit : « Je décide de la vie et de la mort. » Abraham dit : « mais, c'est **Allah** qui fait se lever le soleil à l'Est : fais donc qu'il se lève à l'Ouest. » De ce fait, fut confondu celui (que l'arrogance) poussait à rejeter la Foi. Jamais **Allah** ne guide un peuple injuste.³⁰⁵

"My Lord is He Who Giveth life and death." He said: "I give life and death". Said Abraham: "But it is **Allah** that causeth the sun to rise from the east: Do thou then cause him to rise from the West." Thus, was he confounded who (in arrogance) rejected faith. Nor doth **Allah** Give guidance to a people unjust.

قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي
بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

la vraie et éternelle signification si nous continuons à nous quereller sur des questions mineures. Ces trois incidents sont tels qu'ils pourraient sans cesse resurgir dans la vie de tout prophète, et à tout moment être perçus de façon impersonnelle. Dans ce cas précis, ils sont liés à la vision de Mustafâ, comme en témoignent les mots d'ouverture du verset 258.

³⁰⁵ Le premier point mis en exergue est la fierté que procurent le pouvoir et l'impuissance du pouvoir humain en face de celui d'**Allah**. La personne qui s'est querellée avec Abraham peut avoir été Nimroud, ou quelque Seigneur de Babylone ou même d'ailleurs. Je fais mention de Babylone, car elle fut le pays d'origine d'Abraham (Ur des Chaldéens) et Babylone était fière, dans l'Ancien Monde, de ses réalisations dans les domaines de la science et des arts. La science peut réaliser des merveilles : elle le put alors et le peut aujourd'hui. Mais, les mystères de la vie intriguaient alors la science et continuent de l'intriguer aujourd'hui, malgré plusieurs siècles de progrès. Abraham était d'une foi irréprochable et renvoyait tout à la vraie Cause de toutes les Causes. Un Dirigeant sceptique pouvait, en plaisantant, dire : "Je peux donner la vie et la mort." Un homme de science pourrait dire : "Nous avons étudié les lois régissant la vie et la mort." Les rois et les hommes de science détiennent différents pouvoirs entre leurs mains. L'assertion est vraie dans les deux cas, mais dans un sens très limité. Mais Abraham confond son antagoniste en se référant aux principes fondamentaux. "Si tu détiens le pouvoir ultime, pourquoi ne ferais-tu se lever le soleil à l'Ouest ?"



259. Ou (considère) la parabole de celui qui, passant devant un hameau en ruines, de la ³⁰⁶ fondation aux faitages, s'écria : « Oh ! Comment **Allah** pourra-t-il (jamais) lui redonner vie, vu (son) état d'extrême délabrement ? » Mais, **Allah** le fit mourir pendant cent ans, puis, l'ayant ressuscité, Il lui dit : « combien de temps es-tu resté (dans cet état) ? » Il répondit : « (peut-être) un jour, ou moins d'un jour. » Il dit : « que non ! Tu es resté dans cet état pendant cent ans. Regarde donc tes vivres et ta boisson ; ils ne sont point altérés par le temps ; mais, observe ton âne ; et afin de faire de toi un Signe pour les hommes, examine soigneusement ses ossements, et comment Nous les rassemblons et les recouvrons de chair. » Quand il fut ³⁰⁷

259. Or (take) the similitude of one who passed by a hamlet, all in ruins to its roofs. He said: "Oh! How shall **Allah** bring it (ever) to life, after (this) its death?" but **Allah** caused him to die for a hundred years, then raised him up (again). He said: "How long didst thou tarry (thus)?" He said: (Perhaps) a day or part of a day." He said: "Nay, thou hast tarried thus a hundred years; but look at thy food and thy drink; they show no signs of age; and look at thy donkey: And that We may make of thee a sign unto the people, Look further at the bones, how We bring them together and

﴿ أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
قَالَ أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ
بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً
لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَىٰ الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا

306 Cet incident est souvent rattaché à (1) la vision des ossements desséchés d'Ezéchiél (Ezéchiél. xxxvii. 1-10); (2) à la visite de Néhémie à Jérusalem en ruines, après sa Capture et à sa reconstruction (Néhémie, i. 12-20); et (3) à 'Uzair ou Ezra ou Esdras, le prêtre scribe et réformateur, qui fut envoyé par le Roi Perse, après la Capture de Jérusalem, et au sujet duquel les légendes juives abondent tant. S'agissant du point (1), seuls quatre mots du verset font mention d'ossements desséchés. Quant aux points (2) et (3), il n'existe rien de spécifique pour établir une relation entre ce verset et l'une ou l'autre référence. Les termes sont particulièrement généraux et nous devons les prendre dans ce contexte global. Je suis d'opinion que la référence est non seulement à la mort et à la résurrection individuelle, mais, aussi à la mort et à la résurrection nationale.

307 Un homme est plongé dans le désespoir lorsqu'il est témoin de la destruction de tout un peuple, toute une ville et toute une civilisation. Mais, **Allah** peut opérer la résurrection, comme Il l'a fait à maintes reprises au cours de l'histoire et comme il le fera le Jour de la Résurrection. Le Temps ne compte pas devant **Allah**. Le sceptique croit que sa mort n'a "ainsi duré" qu'un jour, ou même moins alors qu'une période d'un siècle s'est écoulée. Par contre, les vivres et la boisson qu'il a laissés de côté sont aussi frais et intacts qu'au moment où il



amplement édifié par ce miracle, il s'exclama : « je sais qu'Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. »	clothe them with flesh." When this was shown clearly to him, he said: "I know that Allah hath power over all things."	لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾
260. Souviens-tu ! Abraham dit : « Mon Seigneur ! Montre-moi comment Tu redonnes vie aux morts. » Il dit : « ne crois-tu donc pas ? » Il répondit : « Oh que si ! Seulement pour me rassurer le coeur avec certitude. » Il dit : « prends quatre oiseaux ; apprivoise-les à ³⁰⁸	260. Behold! Abraham said: "My Lord! Show me how Thou givest life to the dead." He said: "Dost thou not then believe?" He said: "Yea! But to satisfy My own undertaking." He said: "Take four birds; Tame them to turn to thee; put a portion of them on every hill and call to them: They will	﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ﴾ قَالَ أُولَئِمُ تُؤْمِنُ قَال بَلَىٰ وَلَكِن لِّيَطْمَئِنَّ قُلُوبِي قَالَ^ط فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَىٰ

les abandonnait. Cependant, non seulement l'âne est mort, mais de surcroît réduit en ossements. Et sous les yeux même de l'homme, les ossements sont rassemblés, habillés de chair et remis en vie. La Morale à en tirer est : (1) le Temps ne compte pas pour **Allah** ; (2) il affecte différentes choses de façons différentes ; (3) **Allah** détient entre Ses mains les clefs de la vie et de la mort ; (4) le pouvoir de l'Homme est insignifiant ; il devrait placer toute sa confiance en **Allah**.

308 Comme nous venons de le voir, le verset 258 illustre le Pouvoir d'**Allah** sur la Vie et la Mort, en contraste avec les vantardises ou les fantasmes de l'homme. Le verset 259 donne l'illustration de l'immatérialité du temps dans l'œuvre d'**Allah** ; les choses, les individus et les nations sont assujettis aux lois de la vie et de la mort qu'**Allah** détient sous Son contrôle effectif, quand bien même nous serions sous l'emprise des illusions. Or au verset 200, il nous est fait état du pouvoir de la sagesse et de l'amour : si l'homme peut apprivoiser des oiseaux au point qu'ils le reconnaissent et reviennent en vol vers lui, combien encore plus pressante sera la réponse des hommes à l'appel d'**Allah** au Jour de la Résurrection ?

309 Abraham avait une foi complète en **Allah**, mais il voulait, avec la permission d'**Allah**, trouver une raison à cette foi pour rassurer son cœur et son esprit. Là où je propose la traduction "Satisfaire ma propre curiosité" la traduction littérale serait, "satisfaire mon propre cœur."



répondre à ton appel : place une partie d'eux³¹⁰ sur chaque colline et appelle-les à toi : ils viendront à toi (d'un vol) rapide. Alors, sache qu'**Allah** est Exalté en Puissance, Sage par excellence.

come to thee (Flying) with speed. Then know that **Allah** is Exalted in Power, Wise."

كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُمْ جُزْءًا ثُمَّ أَدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣١٠﴾

Section 36

261. La parabole de ceux qui dépensent leurs richesses dans la Voie d'**Allah** est illustrée par une graine de maïs : elle produit sept épis, et chaque épi renferme une centaine de graines. **Allah** donne amplement et sans restriction à qui Il veut. **Allah** prend tous en considération et est témoin de toute chose.

261. The parable of those who spend their substance in the way of **Allah** is that of a grain of corn: it groweth seven ears, and each ear Hath a hundred grains. **Allah** giveth manifold increase to whom He pleaseth: And **Allah** careth for all and He knoweth all things.

﴿مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ
حَبَّةٍ أُنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾﴾

310 Une partie d'eux :Juz'an. Les exégètes faisant autorité interprètent ce passage comme voulant dire que les oiseaux devaient être découpés en morceaux et quelques-uns de ces éléments placés sur les collines. Le découpage, ou la mise en mort de ces oiseaux, n'est pas mentionnée, mais ils soutiennent que cela est implicite, suggéré dans une ellipse, étant donné que la question porte sur la manière dont **Allah** redonne la vie aux morts. Parmi les Exégètes Musulmans modernes, M.P. ne prend pas position tandis que H.G.S. et M.M.A. croient comprendre que les oiseaux n'étaient pas tués, mais que "partie" ici signifie une unité, car des oiseaux entiers étaient placés sur les collines, et volèrent à la rencontre de celui qui les avait apprivoisés. Je me rallie à cette opinion étant donné que, nulle part, il n'est fait mention du découpage des oiseaux, à moins que nous ne donnions au mot "Apprivoiser" un sens inhabituel, et presque surréel.



262. Ceux qui dépensent leurs biens pour la Cause d'**Allah**, en toute discrétion, et se gardent de ressasser leur générosité avec ostentation ou malveillance - ceux-là trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur : ils ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.

262. Those who spend their substance in the cause of **Allah** and follow not up their gifts with reminders of their generosity or with injury, - for them their reward is with their Lord: on them shall be no fear, nor shall they grieve.

﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنَا وَلَا أَذَى ۖ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾

263. ☪ Des paroles généreuses et la rémission³¹¹ des fautes valent bien mieux qu'une aumône consentie avec des propos désobligeants. **Allah** est au-dessus de tout besoin, et Il est Infiniment Magnanime.

263. ☪ Kind words and the covering of faults are better than charity followed by injury. **Allah** is free of all wants, and He is Most-Forbearing.

﴿قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذَى ۚ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ﴾

311 En matière de charité il est établi une norme très haute. (1) La charité doit se faire dans la voie d'**Allah**. (2) Elle ne doit s'attendre à nulle récompense dans ce monde. (3) Elle ne doit pas être l'objet d'allusions ou de rappels de la part de celui qui la donne. Ceci d'autant plus pour éviter de froisser ou de blesser le bénéficiaire, par exemple lorsque le donateur se vante d'avoir secouru le bénéficiaire en un moment critique pour ce dernier. En vérité, la générosité ou l'esprit de charité qui consiste à fermer les yeux sur les fautes ou défauts des autres exprime l'essence même de la charité : de telles attitudes sont meilleures que la charité si la charité est faussée par des agissements qui blessent. Cependant, s'il est entendu qu'aucune récompense ne doit être attendue, il n'en demeure pas vrai qu'elle appelle une récompense incommensurable de la part d'**Allah** - aussi bien matérielle, morale que spirituelle - selon le bon vouloir et le dessein de Dieu. Si nous dépensons dans la Voie d'**Allah**, cela ne veut pas dire qu'**Allah** a besoin de notre charité. Bien au contraire, nos insuffisances sont si grandes que nous devons compter sur Sa plus grande tolérance avant que tout bien qui nous est propre puisse nous valoir Sa louange ou Sa récompense. Nos mobiles sont si mitigés que le mieux que nous ayons à offrir ne soit que très médiocre jugé à travers un critère strict.



264. O vous qui croyez ! Ne rendez point vaine votre charité par un éloge de votre générosité ou des propos désobligeants, à l'exemple de ceux qui distribuent leurs richesses, par goût de ³¹² l'ostentation alors (qu'ils ne croient ni en **Allah** ni au Jour Dernier. Comme l'illustre la parabole, ils évoquent un rocher dur et aride sur lequel affleure du sable : une pluie diluvienne s'abat-elle sur lui qu'elle expose (toute) sa nudité. Jamais, ils ne seront capables de tirer profit de leurs gains. **Allah** ne guide point ceux qui nient la Foi.

264. O ye who believe! Cancel not your charity by reminders of your generosity or by injury, - like those who spend their substance to be seen of men but believe neither in **Allah** nor in the Last Day. They are in parable like a hard, barren rock, on which is a little soil: on it falls heavy rain, which leaves it (Just) a bare stone. They will be able to do nothing with aught they have earned. And **Allah** guideth not those who reject faith.

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ



265. En contraste, s'offre la parabole de ceux qui dépensent de leurs biens pour l'agrément d'**Allah** et la fortification de leur âme. Ils sont comme un Jardin suspendu, aux fruits abondants. Reçoit-il une pluie généreuse, que celle-ci en double ses récoltes ; mais, même en l'absence de pluie, il n'en prospère pas moins grâce à la rosée

265. And the likeness of those who spend their substance, seeking to please **Allah** and to strengthen their souls, is as a garden, high and fertile: heavy rain falls on it but makes it yield a double increase of harvest, and if it receives not Heavy rain, light

﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ

³¹² *La fausse charité,* "pour se faire voir des hommes" n'est point de la charité. Elle est pire que tout, car elle traduit un manque de foi en **Allah** et en la Vie Eternelle. "**Allah voit bien tout ce que vous faites**" (S. II, 265). Elle est comparée à une roche dure sur laquelle se sont accidentellement déposées quelques traces de sol. La bonne pluie, qui féconde le sol en le rendant plus productif, emporte le peu de sable affleurant sur le rocher, et expose sa nudité. Quel bien les hypocrites peuvent-ils tirer des maigres richesses qu'ils ont amassées ?



vaporeuse. Rien de ce que vous faites n'échappe à la vigilance d' Allah . ³¹³	moisture sufficeth it. Allah seeth well whatever ye do.	فَاتَتْ أَكْلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣١٤﴾
266. Quelqu'un parmi vous souhaiterait-il ³¹⁴ posséder un jardin complanté de palmiers dattiers et de vignes, baigné par de multiples cours d'eau, dans lequel mûrissent toutes sortes de fruits,	266. Does any of you wish that he should have a garden with date-palms and vines and streams flowing underneath, and all kinds of fruit,	﴿أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ

313 La vraie charité est comme un champ doté d'un sol fertile et jouissant d'une position privilégiée. Elle reçoit de bonnes averses, l'humidité pénètre dans les profondeurs de son sol et malgré tout, sa position privilégiée lui assure un drainage parfait de ses eaux tandis que des conditions exceptionnelles et saines favorisent grandement ses rendements. Même à supposer que la pluie se fasse rare, il absorbe la rosée qui l'arrose et tire le meilleur avantage de la moindre humidité qui l'effleure et cela lui suffit amplement. De même, un homme pratiquant la vraie charité jouit d'une parfaite santé spirituelle ; il est d'autant plus pleinement disposé à s'attirer les largesses d'**Allah** qu'il ne les thésaurise pas en égoïste, mais les laisse librement circuler. Pendant les périodes de pénuries, il poursuit ses bonnes œuvres et se contente de ce qu'il a. Il ne recherche que le Bon Plaisir d'**Allah** et la fortification de son âme.

314 La vraie nature spirituelle de la charité ayant été expliquée à travers trois paraboles (S. II, 261, 264, 265). Une quatrième est maintenant évoquée exposant sa portée sur toute notre vie. Imaginons-nous disposer d'un merveilleux jardin bien arrosé et fertile, possédant un superbe panorama sur des cours d'eau et offrant un coin de paradis de tout repos pour l'âme et le corps. Supposons que nous soyons inexorablement gagnés par la vieillesse et que nos enfants fussent soit trop jeunes pour se prendre en charge ou d'une santé très précaire. Alors, comment nous sentirions-nous si, soudain un tourbillon, accompagné par des éclats d'éclairs ou de traînées de feu s'abattait sur le jardin et le dévorait jusqu'à la dernière brindille, et de ce fait anéantissant nos espoirs aussi bien ceux pertinents au présent que ceux portant sur le futur tout en détruisant le résultat de notre labeur et l'épargne de toute notre vie ! En vérité, notre vie ici-bas n'est que transitoire. Nous pouvons œuvrer durement, nous pouvons épargner, et nous pouvons être chanceux. Nous pouvons nous procurer des réjouissances mémorables et disposer d'énormes moyens pour subvenir à nos besoins et ceux de nos enfants. Mais, voilà qu'un tourbillon prend son envol, accompagné par des éclats d'éclairs et des traînées de feu qui font s'évanouir en fumée toute la beauté de la scène. Nous sommes d'un âge trop avancé pour tout recommencer. Nos enfants sont aussi trop



alors que lui ploie sous le poids des ans et des soucis de pourvoir à des enfants en bas âge, qui (de surcroît, sont impuissants et laissés à eux-mêmes) ; en plus, il voit un tourbillon de flammes s'abattre sur ce Jardin et le ravager jusqu'à la dernière brindille ? C'est ainsi qu'**Allah** vous explicite clairement (Ses) Signes, afin de vous amener à réfléchir. ³¹⁵

while he is stricken with old age, and his children are not strong (enough to look after themselves)- that it should be caught in a whirlwind, with fire therein, and be burnt up? Thus, doth **Allah** make clear to you (His) Signs; that ye may consider.

الْشَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣١٦﴾

Section 37

267. O vous qui croyez ! Faites largesse des ³¹⁶ bonnes choses (honorablement) gagnées ainsi que des fruits de la terre que Nous avons mis à votre disposition et abstenez-vous de vous

267. O ye who believe! Give of the good things which ye have (honourably) earned, and of the fruits of the earth which We have produced

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ
وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ

jeunes ou trop faibles pour nous aider à surmonter le malheur. Notre chance s'est volatilisée, car nous n'avons rien mis de côté, en réserve, pour parer à une telle éventualité. Le tourbillon est "**la colère devant s'abattre**". La provision destinée à parer ses effets néfastes est une vie pleinement empreinte de charité et de piété, ce qui représente la seule source de bonheur incontestable et durable dans ce monde et dans l'Au-delà. Sans cela, nous sommes à la merci de toutes les vicissitudes de cette vie incertaine. Nous pouvons même ternir notre soi-disant "**charité**" en insistant sur les faveurs que les autres nous doivent ou en nous rendant coupables de quelque mal parce que nos mobiles ne sont pas purs.

³¹⁵ Pas (assez) fort : dhu'afâ-u : littéralement faible, décrépi, infirme, faisant probablement allusion aussi bien à la santé qu'à la volonté ou au caractère.

³¹⁶ Selon le proverbe "la charité efface** une multitude de péchés". Un tel sentiment est fortement désapprouvé par l'Islam. La charité n'a de valeur que si (1) quelque chose de bon et d'utile est donné (2) quelque bien honorablement gagné ou acquis par le donateur, ou (3) quelque bien produit par la nature et qu'on peut assimiler à une faveur d'**Allah**. Le point (1) peut inclure de telles choses qui peuvent être utiles ou importantes pour les autres, bien qu'elles puissent nous être de peu d'utilité ou même superflues du fait que nous avons



procurer des choses de piètre qualité d'où vous prélevez votre aumône, sachant pertinemment ³¹⁷ que vous n'auriez jamais accepté une telle ³¹⁸ aumône, sinon l'âme en agonie et les yeux clos. Rappelez-vous qu'**Allah** est au-dessus de tout besoin, qu'Il est digne de toutes les Louanges. ³¹⁹

for you, and do not even aim at getting anything which is bad, in order that out of it ye may give away something, when ye yourselves would not receive it except with closed eyes. And know that **Allah** is Free of all wants, and worthy of all praise.

مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِتَّائِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٧٧﴾

acquis quelque chose répondant mieux à notre position sociale. C'est le cas de vieux vêtements, d'un vieux cheval mis au vert, d'une vieille voiture réformée. Mais, si le cheval est récalcitrant ou le moteur de la voiture si endommagé qu'il présente un danger à l'utilisateur, alors, le don est plus nuisible qu'utile. Il est définitivement dangereux et le donateur est un pervers. Le point (2) s'applique à toute société où sévit une publicité trompeuse, où les gens se font un grand renom en donnant en charité une partie de leurs gains illicites ; il s'applique également à des voleurs (même s'ils se donnent des noms ronflants) "qui volent Pierre pour payer Paul". !L'Islam se refuse à cautionner tout bien souillé. Son éthique, en matière de biens économiques, exige que tout gain soit honnête et honorable. Même "la charité" ne saurait effacer ou laver la souillure. Le point (3) définit une manière de mettre à l'épreuve un gain douteux. Pouvons-nous le considérer comme un don d'**Allah** ? En toute évidence, le fruit d'un travail honnête ou tout produit agricole rentre dans cette catégorie. La pratique moderne du commerce et de la spéculation dénote bien un caractère contraire et la charité ne saurait laver la souillure. Certaines formes d'art, d'aptitude, de talent sont des dons divins : c'est une haute manifestation de charité de les enseigner ou de partager leurs fruits. D'autres sont tout à fait le contraire : ils sont soit mauvais ou souillés. De la même manière, des professions ou services peuvent être entachés s'ils tendent vers un mal moral.

³¹⁷ La note précédente s'est efforcée de faire ressortir certaines des choses qui sont soit mauvaises, soit souillées. Nous ne devons même pas penser à les acquérir pour nous, soulageant notre conscience de l'idée de devoir les utiliser comme objets de charité pour les autres.

³¹⁸ *Les yeux fermés* impliquent le dégoût ou la collision à cause de certains traits que nous ne voulons pas ouvertement reconnaître.

³¹⁹ Dédier des choses souillées à **Allah** c'est manquer de respect à **Allah**, Lui Qui est indépendant de tout besoin, et Qui est digne de toute louange.



268. Shaïtan vous menace de pauvreté et vous ³²⁰ pousse à une conduite inconvenante. En revanche, Allah vous promet Son Pardon et Ses largesses. Allah est Magnanime envers tous et est témoin de toute chose.	268. The Evil one threatens you with poverty and bids you to conduct unseemly. Allah promiseth you His forgiveness and bounties. And Allah careth for all and He knoweth all things.	﴿الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾
269. Il fait don de la sagesse à qui Il veut. Quiconque reçoit la sagesse en don, en vérité, celui-là jouit d'une faveur suréminente. Cependant, seuls les hommes de discernement sont capables de comprendre le Message.	269. He granteth wisdom to whom He pleaseth; and he to whom wisdom is granted receiveth indeed a benefit overflowing; but none will grasp the Message but men of understanding.	﴿يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ﴾

320 Le bien et le mal nous attirent dans des directions opposées par des mobiles opposés et leur contraste est fortement ressorti dans la charité. Chaque fois qu'il nous vient l'idée de pratiquer un vrai acte de bonté ou de charité, nous sommes assaillis de doutes et de la crainte de la pénurie ; mais le Démon appuie toute tendance à l'égoïsme, à la cupidité ou même à des dépenses ostentatoires, ou au sybaritisme*, ou à des appétits malveillants*. En revanche, **Allah** nous oriente vers tout ce qui est décent et bon, car sur cette voie se trouve le pardon de nos péchés ainsi qu'une prospérité et une satisfaction hautement plus réelles. Nul n'a jamais connu la ruine à la suite d'un acte de bonté ou de générosité. Plutôt, c'est la fausse générosité qui est souvent représentée comme menant à la ruine. Etant donné qu'**Allah** connaît tous nos mobiles, se soucie de tous et détient tout en Son pouvoir, le choix de l'homme avisé est tout évident. Mais, la sagesse est une denrée* rare et seule la sagesse peut apprécier le vrai bien-être et le distinguer du bien-être apparent.



270. Gardez l'assurance qu'aucun bien donné en aumône ou qu'aucun acte accompli avec dévotion n'échappe à la vigilance d' Allah . Mais, les pervers n'ont point de protecteurs.	270. And whatever ye spend in charity or devotion, be sure Allah knows it all. But the wrong-doers have no helpers.	﴿وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ﴾ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾
271. Bien qu'il vous soit louable de vous engager ouvertement (dans des actes de charité), le faire discrètement et au profit (des vrais ³²¹ indigents) est infiniment meilleur pour vous : cela vous purifiera des (souillures) de certaines de vos transgressions. Allah est si parfaitement bien instruit de tous vos faits et gestes.	271. If ye disclose (acts of) charity, even so it is well, but if ye conceal them, and make them reach those (really) in need, that is best for you: It will remove from you some of your (stains of) evil. And Allah is well acquainted with what ye do.	﴿إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾ ﴿٢٧١﴾
272. ﴿O prophète !﴾ Il ne t'est point fait ³²² obligation de les mettre sur la Voie Droite. Seul Allah guide sur la Voie Droite qui Il veut. Tout bien que vous faites le sera à votre seul profit et	272. ﴿It is not required of thee (O Messenger., to set them on the right path, but Allah sets on the right path whom He pleaseth. Whatever of good	﴿لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَأَنْفُسِكُمْ وَمَا

321 Il est préférable de ne point chercher à faire la publicité autour d'un acte de charité. Cependant, si l'acte est connu cela n'entraîne nul grief. Si sa portée est publique, il devra nécessairement être connu, mais une parade pédantesque, faite de dissimulations, pourrait se révéler elle-même un péché. Le mal de la publicité se trouve dans la tendance à l'ostentation. Nous pouvons parfaitement secourir ceux qui se trouvent vraiment dans le besoin en les recherchant discrètement. Le bénéfice spirituel prend effet dans nos propres âmes pourvu que nos motifs soient purs et que nous désirions sincèrement le bon Plaisir d'**Allah**.

322 Dans le contexte de la charité, cela signifie que nous nous devons d'apporter un soulagement à ceux qui se trouvent dans le besoin, qu'ils soient bons ou non, dans le droit chemin ou non, musulmans ou non. Il ne nous appartient pas de juger de telles questions. **Allah** octroie la lumière selon Sa Sagesse. Incidemment, ceci ajoute une dimension nouvelle au commandement "Point de coercition en religion" (S. II, 256). En effet, la coercition peut s'exercer autrement que par la force, par le biais d'une contrainte économique. En matière de



vous l'aurez accompli seulement dans l'espoir de rechercher « l'Agrément » d'Allah. Toute bonne œuvre que vous dispensez vous sera restituée ³²³ amplement et vous ne serez point perdants aux comptes.	ye give benefits your own souls, and ye shall only do so seeking the "Face" of Allah. Whatever good ye give, shall be rendered back to you, and ye shall not Be dealt with unjustly.	تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾
273. (la charité est réservée) aux nécessiteux, ³²⁴ ceux qui, au service d'Allah, sont limités (dans leurs déplacements) et de ce fait, incapables de s'adonner (au commerce ou à un métier lucratif). Leur modestie les fait passer, aux yeux des ignorants, comme étant à l'abri du besoin. On les reconnaîtra à leur caractéristique (infaillible) : ils ne mendient pas par opportunisme ni ne tendent	273. (Charity is) for those in need, who, in Allah's cause are restricted (from travel), and cannot move about in the land, seeking (For trade or work): the ignorant man thinks, because of their modesty, that they are free from want. Thou shalt know them by their (Unfailing) mark: They	﴿لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا

religion, nous ne devons même pas contraindre par une charité faite sous forme de corruption. Le mobile principal de toute charité devrait être le bon Plaisir d'**Allah** et notre propre bien-être spirituel. Cette recommandation fut originalement faite à Mustafâ à Médina, mais sa portée reste universelle.

³²³ Voir la note de la S. II, 112. *Wajh* signifie littéralement : Face ou Contenance d'où l'idée de faveur, de gloire, de Soi, ou de Présence.

³²⁴ Tout acte arbitraire et soi-disant de charité est honni, car se révélant plus nuisible que positif (voir S. II, 262). Ici, les vrais bénéficiaires de toute charité sont identifiés. Ils doivent être dans le besoin et ce besoin dicté par une cause honorable. Par exemple, ils pourraient être engagés dans des œuvres bénévoles comme l'enseignement, l'acquisition de connaissances ou d'aptitudes professionnelles ou se trouver en exil en raison de leur foi ou d'une manière ou d'une autre se voir empêchés de rechercher un emploi ou incapables de pratiquer un travail exténuant. "La Cause d'**Allah**" ne doit pas être interprétée de façon restrictive. Tout service sincère et effectif en faveur de l'humanité rentre dans le cadre de cette définition ; il en est de même de tout dévouement réel à la religion ou à un Iman vertueux. De tels hommes ne mendient pas d'une maison à l'autre. Il est de l'obligation des nantis ou du Trésor Public d'aller vers eux.



la main à tout bout de champ. Tout bien que vous dispensiez, sachez qu' Allah en est fort bien instruit.	beg not importunately from all the sundry. And whatever of good ye give, be assured Allah knoweth it well.	يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٢﴾
Section 38		
274. Ceux qui dépensent de leurs biens (par ³²⁵ charité), de nuit et de jour, ouvertement ou discrètement, recevront leur rétribution de leur Seigneur : ils ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.	274. Those who (in charity) spend of their goods by night and by day, in secret and in public, have their reward with their Lord: on them shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ ﴿٢٧٣﴾
275. Quant à ceux qui se gavent d'usure, ils se comporteront comme des êtres que Shaïtan, de sa touche, aura poussés à la folie. Ce, pour avoir affirmé : « le commerce ne peut se faire sans la pratique de l'usure. » Mais, Allah a permis le commerce et interdit l'usure. Ceux qui, après ³²⁶	275. Those who devour usury will not stand except as stand one whom the Evil one by his touch Hath driven to madness. That is because they say: "Trade is like usury," but Allah hath permitted trade and forbidden usury.	﴿الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ

325 Nous récapitulons les beautés de la charité (c'est à dire la capacité de faire un don de soi-même ou de ses biens), avant de passer à son contraire ou la cupidité accapareuse et égoïste de l'usure envers ceux qui sont dans le besoin et l'affliction. Loin de vous appauvrir, la charité vous enrichit : elle vous procure davantage de bonheur et moins de crainte. A comparer avec ce qui suit- la déchéance de l'usurier cupide.

326 L'usure est condamnée et interdite en des termes les plus virulents possibles. Il n'existe aucun doute en ce qui concerne l'interdiction. Cependant, il est permis des dissimilitudes de vues en ce qui concerne la définition de l'usure. Selon Ibn Kathir, Hadrat Umar eut bien du mal avec ce concept, car le Prophète avait été rappelé à **Allah** avant que les détails sur la



avoir reçu la Conduite Eclairée de leur ³²⁷ Seigneur, abandonneront cette pratique, verront leurs fautes passées absoutes et il appartiendra ³²⁸ à Allah de (décider) de leur sort ; mais, ceux qui s'empêtreront (dans ce péché) seront les damnés de l'Enfer où ils demeureront (à jamais).	Those who after receiving direction from their Lord, desist, shall be pardoned for the past; their case is for Allah (to judge); but those who repeat (The offence) are companions of the Fire: They will abide therein (for ever).	قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾
276. Allah privera l'usure de toute bénédiction. Mais, Il fera se fructifier tout acte de charité. Allah éprouve de la répugnance pour toute créature ingrate et perverse.	276. Allah will deprive usury of all blessing, but will give increase for deeds of charity: For He loveth not creatures ungrateful and wicked.	﴿يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ﴾ ﴿٢٧٦﴾

question ne fussent cernés. L'usure faisait partie des trois questions sur lesquelles il aurait souhaité voir le Prophète jeter plus de lumière. Nos Ulamâ, anciens comme modernes, ont produit une abondante littérature sur l'Usure, principalement sur ses aspects économiques, tel qu'ils existaient au début de l'Islam.

327 Une comparaison bien pertinente : si les activités commerciales ou industrielles licites augmentent la prospérité et la stabilité des hommes et des nations, une dépendance sur l'usure ne ferait qu'encourager l'émergence d'une race de parasites, de profiteurs capables sucer la dernière goutte de sang des hommes, un groupe de citoyens inutiles, incapables de discerner leurs meilleurs intérêts, partant comparables à des détraqués mentaux.

328 Le contraste flagrant entre le commerce licite et l'usure illustre la définition que j'ai donnée à l'avant-dernière note. *Bai'* (littéralement, Vente ou Troc), est aussi utilisé de façon plus générale pour le commerce et les affaires, ainsi que pour différentes sortes de transactions.



277. Ceux qui croient et font œuvre pie, observent dûment la prière et s'acquittent régulièrement de la charité légale, trouveront leur rétribution auprès de leur Seigneur : ils ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.³²⁹	277. Those who believe, and do deeds of righteousness, and establish regular prayers and regular charity, will have their reward with their Lord: on them shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾
278. O vous qui croyez ! Craignez Allah et renoncez à tout profit découlant de vos pratiques usuraires, si en vérité, vous êtes de vrais Croyants.	278. O ye who believe! Fear Allah and give up what remains of your demand for usury, if ye are indeed believers.	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
279. Si vous ne désister de cette pratique sachez qu'Allah et Son Messager vous ont déclaré la guerre. Mais, si vous vous repentez, vous³³⁰ rentrerez dans vos fonds propres ; n'agissez pas de façon injuste, et vous ne serez pas traités de façon imméritée.	279. If ye do it not, Take notice of war from Allah and His Messenger. But if ye turn back, ye shall have your capital sums: Deal not unjustly, and ye shall not be dealt with unjustly.	﴿ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴾

329 Le contraste entre la charité et l'accaparement illicite de richesses commence à la S. II, 274 où revient ce membre de phrase comme un refrain. Ici, les mêmes termes clôturent ce thème. Les quatre versets suivants font davantage référence à des concessions plus prononcées au profit des débiteurs étant donné qu'il est demandé aux créanciers (a) de renoncer, même à des créances passées, en raison de l'usure, et (b) d'accorder, s'il y a lieu, suffisamment de temps pour le remboursement du capital ou (c) d'annuler tout bonnement la dette par acte de charité.

330 Il ne s'agit pas ici de guerre destinée à asseoir des opinions, mais d'un ultimatum pour une guerre destinée à libérer les débiteurs injustement exploités et opprimés.



280. Si votre débiteur est dans la gêne, accordez-lui un délai, jusqu'à ce qu'il soit en mesure de vous rembourser. Mais, le libérer de sa dette, par acte de charité, vous est encore plus salubre, si seulement vous le saviez.	280. If the debtor is in a difficulty, grant him time Till it is easy for him to repay. But if ye remit it by way of charity, that is best for you if ye only knew.	﴿وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾
281. Craignez le Jour où vous serez rassemblés devant Allah . Alors, à chaque âme il sera fait le décompte de la somme de ses œuvres et nul ne sera point traité injustement.	281. And fear the Day when ye shall be brought back to Allah . Then shall every soul be paid what it earned, and none shall be dealt with unjustly.	﴿وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ﴾
Section 39.		
282. O vous qui croyez ! Lorsque vous traitez ³³¹ ensemble de transactions couvrant des prêts à long terme, prescrits dans le temps, consignez-en les termes par écrit. Qu'un scribe en transcrive fidèlement les obligations liant les deux parties. Qu'aucun scribe ne se dérobe à ce devoir ; comme Allah lui a fait don de l'écriture, il devra	282. O ye who believe! When ye deal with each other, in transactions involving future obligations in a fixed period of time, reduce them to writing Let a scribe write down faithfully as between the parties: let not the scribe refuse to write: as Allah Has taught	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ

331 La première partie du verset traite de transactions impliquant des règlements futurs ou s'appuyant sur des considérations futures et la deuxième partie de transactions pour lesquelles le règlement se fait au moment de la réception des biens. Pour le premier cas, un exemple typique serait des transactions pour lesquelles les marchandises sont achetées maintenant, mais son paiement promis pour une date et un lieu fixés dans le temps ; ou de cas où le règlement est effectué maintenant et la livraison des marchandises promise pour une date et un temps fixés dans le temps. Dans un tel cas, il est recommandé de disposer d'un contrat écrit, mais comme le font ressortir les termes à la fin de ce verset, il est "plus apte... plus convenable à dissiper tout doute" etc., cela implique que la loi n'en fait pas une obligation. Des illustrations du deuxième cas - là où le règlement et la livraison se font simultanément - ne nécessitent nul contrat écrit, mais apparemment, il est recommandé de s'entourer de témoins oculaires.



s'y atteler avec diligence. Que le débiteur dicte ³³² sa reconnaissance de dette, mû par la crainte d'**Allah**, son Seigneur, et ne dissimule rien de sa dette. Mais, si le débiteur est faible d'esprit, impuissant ou incapable lui-même de dicter, que son tuteur légal dicte honnêtement à sa place. ³³³ Faites appel à deux témoins, choisis parmi vos propres hommes, et à défaut de deux hommes, d'un homme et deux femmes, que vous jugez ³³⁴ capables de témoigner, de telle sorte que si l'une se trompe l'autre saura la rectifier. Nul ne pourra s'abstenir de témoigner lorsqu'il est requis (de le faire). N'ayez aucun scrupule à consigner (vos contrats) à terme par écrit, qu'ils soient

him, so let him write. Let him who incurs the liability dictate, but let him fear His Lord **Allah**, and not diminish aught of what he owes. If they party liable is mentally deficient, or weak, or unable Himself to dictate, Let his guardian dictate faithfully, and get two witnesses, out of your own men, and if there are not two men, then a man and two women, such as ye choose, for witnesses, so that if one of them errs, the other can remind her. The witnesses should not refuse when they are called on (For

وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ
مِنْهُ شَيْئًا ۚ فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ
ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ
بِالْعَدْلِ ۚ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ
يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ
الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا

332 Dans de telles occasions, le scribe agit, en sa capacité d'agent fiduciaire : en conséquence, il doit avoir à l'esprit de se conduire comme s'il se trouvait en présence d'**Allah** et se montrer équitable envers les deux parties. Il doit considérer la maîtrise de l'écriture comme un don d'**Allah** et s'en servir comme s'il était au service d'**Allah**. Dans une société d'analphabètes, le scribe assume davantage de responsabilités.

333 Probablement la personne " Faible d'esprit, impuissante ou incapable elle-même de dicter," pourrait aussi se trouver incapable de convenir d'un contrat, de telle sorte que toute la responsabilité incombera à son tuteur, qui, une fois de plus, doit se montrer de bonne foi, s'attelant non seulement à protéger les intérêts de sa pupille, mais à les promouvoir avec la plus haute vigilance.

334 Il est souhaitable que les hommes (ou femmes) choisis comme témoins appartiennent au même milieu que les parties concernées étant donné qu'ils seraient ainsi mieux à mesure de comprendre la nature des transactions et être plus disponibles à apporter un témoignage conséquent, le moment venu.



négligeables ou importants. Aux yeux d'**Allah**, cette pratique est plus apte à fournir des preuves et plus convenable à dissiper tout malentendu entre vous. Mais, s'agissant de transactions conclues sur le vif, d'un commun accord, nul grief ne vous sera fait si vous n'en fixez pas les termes par écrit. Mais, entourez-vous de témoins, chaque fois que vous concluez un contrat ³³⁵ d'affaires ; qu'aucune coercition ne soit exercée ni sur le scribe ni sur les témoins. Si vous commettez (un tel méfait) ce serait de votre part une perversité énorme. Aussi, redoutez **Allah** ; certes, c'est **Allah** Qui vous enseigne cela or **Allah** est parfaitement instruit de toutes les choses.

evidence). Disdain not to reduce to writing (your contract) for a future period, whether it be small or big: it is juster in the sight of **Allah**, More suitable as evidence, and more convenient to prevent doubts among yourselves but if it be a transaction which ye carry out on the spot among yourselves, there is no blame on you if ye reduce it not to writing. But take witness whenever ye make a commercial contract; and let neither scribe nor witness suffer harm. If ye do (such harm), it would be wickedness in you. So, fear **Allah**. For it is Good that teaches you. And **Allah** is well acquainted with all things. ``

الْأُخْرَىٰ ۖ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ۚ وَلَا تَسْأَمُوا
أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا ۚ إِلَّا أَنْ
تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۖ وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَارَّ
كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُقٌ بِكُمْ ۖ
وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ



335 Il est enseigné ici, au niveau le plus élevé, la moralité en matière de transaction commerciale bien que de la façon la plus pragmatique qui soit, à la fois en ce qui concerne les négociations à mener, les preuves à apporter, les doutes à éviter ainsi que les droits et devoirs des scribes et des témoins. La probité, même au sein du monde matérialiste, doit régner, non comme une simple question de convenance, mais, surtout comme une question de conscience et de devoir religieux. Même nos transactions ordinaires doivent être menées comme en la Présence d'**Allah**.



283. ﴿ Si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe, un gage sur biens (sera exigé). Si ³³⁶ quelque bien est laissé en gage auprès d'un ³³⁷ prêteur, que ce dernier se montre digne de confiance en restituant (proprement) l'objet en dépôt et qu'il redoute son Seigneur. Ne soyez point coupables d'actes de dissimulation de preuves ; certes, quiconque commet une fausse déposition ne fait que souiller son cœur de péchés. **Allah** est instruit de tous vos faits et gestes. ³³⁸

283. ﴿ If ye are on a journey, and cannot find a scribe, a pledge with possession (may serve the purpose). And if one of you deposits a thing on trust with another, let the trustee (Faithfully) discharge His trust, and let him fear his Lord. Conceal not evidence; for whoever conceals it, - His heart is tainted with sin. And **Allah** Knoweth all that ye do.

﴿ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَيْنْ
مَقْبُوضَةً فَإِنْ مِنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فْلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ
أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ
﴿٢٨٣﴾

336 Des gages, ou des cautions, suffisent par eux-mêmes bien qu'il soit préférable de sceller les transactions là où les deux parties manquent de confiance l'une dans l'autre et ne peuvent obtenir un accord écrit certifié par des témoins sûrs.

337 La loi régissant les Dépôts en gages implique une forte confiance dans le Dépositaire de la part du déposant. Le dépositaire devient un fiduciaire et de ce fait on peut s'épancher sur la doctrine du Système fiduciaire. Le devoir du Receveur de gages est de sauvegarder les intérêts de son client, de lui restituer son bien et de lui permettre d'apurer ses comptes, le moment approprié, conformément aux termes du dépôt en gages. Encore une fois ce devoir est sanctionné par la Religion, qui exige une norme plus élevée que ne le fait la loi séculaire.

338 Il arrive, des fois, que si quelques éléments de preuve sont détruits ou dissimulés, il nous échoit d'énormes avantages matériels. Nous sommes mis en garde et instruits de ne pas céder à de telles tentations. La dissimulation de preuves a des effets néfastes sur notre propre morale et vie spirituelle, car souillant la source même de notre vie supérieure, telle que représentée par le cœur. Le cœur se trouve également être le siège de nos secrets. Il nous est dit que le péché imprègne le fond de notre être bien que le péché puisse ne pas être apparent ou perceptible à tous. Par ailleurs, le cœur est le siège des affections et toute supercherie en négoce souille tous nos sentiments.



C. 53. (ii.254-283)

Notre honnêteté et notre conduite droite
 Ne sont pas de simples questions de Politique ou de
 Convenance : toute notre vie dans ce monde
 Doit être vécue comme en la Présence d'**Allah**.
 L'exemple de la Foi la plus édifiante nous est
 Donnée dans la vie du Prophète : Fort de notre Foi
 Totale, essayons d'obéir consciemment à la
 Volonté d'**Allah**. Notre responsabilité,
 Bien que grande, n'est point un fardeau
 Plus grand que nous ne pouvons
 Supporter : prions **Allah** de nous venir en
 Aide, et certes, Il nous aidera.

Section 40.

284. A **Allah** appartient tout ce que renferment
 les cieux et la terre. Que vous révéliez le fond
 de vos pensées ou le teniez secret, **Allah** vous
 amènera à rendre compte. Il absout qui Il veut et
 Il châtie qui Il veut. **Allah** détient le pouvoir sur
 toutes les choses.

284. To **Allah** belongeth all that is in
 the heavens and on earth. Whether ye
 show what is in your minds or
 conceal it, **Allah** Calleth you to
 account for it. He forgiveth whom He
 pleaseth, and punisheth whom He
 pleaseth, for **Allah** hath power over
 all things.

﴿لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاِنْ تَبْدُوْا مَا فِىْ
 اَنْفُسِكُمْ اَوْ تَخْفَوْهُ يَحٰسِبْكُمْ بِهٖ ٱللّٰهُ فَيَغْفِرْ لِمَنْ
 يَشَآءُ وَيُعَذِّبْ مَنْ يَشَآءُ ۗ ٱللّٰهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ



285. Le Messenger croit absolument en ce qui lui a été révélé de la part de son Seigneur, de même que les hommes de foi. Chacun d'eux croit en **Allah**, en Ses anges, en Ses Livres et en Ses envoyés. « nous ne faisons aucune distinction (disent-ils) entre Ses envoyés. » Et d'ajouter : « nous avons entendu et nous obéissons : ³³⁹ (nous implorons) Ton pardon, O Seigneur, ³⁴⁰ certes, auprès de Toi, se trouve l'aboutissement de tous les cheminements. » ³⁴¹

285. The Messenger believeth in what hath been revealed to him from his Lord, as do the men of faith. Each one (of them) believeth in **Allah**, His angels, His books, and His apostles. "We make no distinction (they say) between one and another of His apostles." And they say: "We hear, and we obey: (We seek) Thy forgiveness, our Lord, and to Thee is the end of all journeys."

﴿ ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ
كُلٌّ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴾

339 Cette Sourate a débuté avec la question de la Foi (S. II, 3-4). Puis, elle nous a introduits à différents aspects de la Foi ainsi qu'au rejet de la Foi. Ensuite, elle nous a aussi donné les ordonnances de la nouvelle Communauté de l'Islam ; maintenant elle offre, en guise de conclusion sur le sujet, une proclamation de la Foi et de ses manifestations pratiques dans la conduite, "(Nous entendons et nous obéissons)", et se termine sur une note d'humilité, afin que nous puissions confesser nos péchés, demander le pardon d'**Allah** tout en le priant de nous venir en aide et de nous bénir de Sa Conduite Eclairée.

340 cf. les S. II, 136 et S. II, 253, note 289. Il ne nous appartient pas d'établir des distinctions entre les prophètes d'**Allah** : nous nous devons de les honorer tous de la même façon bien que nous sachions qu'**Allah**, fort de Sa Sagesse, les a investis de différentes missions et les a élevés à des degrés d'honneur distincts.

341 Si notre foi et notre conduite sont sincères, nous réalisons combien loin nous sommes éloignés de la perfection et nous prions tout humblement **Allah** de nous pardonner nos péchés. Nous sentons qu'**Allah** n'impose à nul d'entre nous de fardeaux que nous ne puissions supporter et nos cœurs, réconfortés par cette certitude et, nos lèvres proférant la confession de foi, nous nous adressons à Lui et sollicitons Son aide et Sa Conduite Eclairée.



286. **Allah** n'impose à nulle âme un fardeau au-dessus de ses capacités. Elle s'épanouit ³⁴² avec chaque bien porté à son compte et s'avilit des méfaits de chaque péché inscrit à son compte. (et d'implorer :) « Notre Seigneur ! Ne nous tiens pas rigueur de nos omissions ou de nos errements ; Seigneur ! Ne nous accable pas d'une charge pareille à celle que Tu as imposée à nos prédécesseurs ; Notre Seigneur ! Ne nous surcharge pas d'obligations plus lourdes que nos forces ne peuvent supporter. Pardonne-nous nos péchés. Fais-nous miséricorde. Tu es notre Protecteur ; soutiens nous contre ceux qui se dressent contre la Foi. » ³⁴³

286. On no soul doth **Allah** Place a burden greater than it can bear. It gets every good that it earns, and it suffers every ill that it earns. (Pray:) "Our Lord! Condemn us not if we forget or fall into error; our Lord! Lay not on us a burden Like that which Thou didst lay on those before us; Our Lord! Lay not on us a burden greater than we have strength to bear. Blot out our sins and grant us forgiveness. Have mercy on us. Thou art our Protector; Help us against those who stand against faith."

﴿ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا
بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴾

342 cf. S. II, 233. Dans ce verset, le fardeau se posait en termes de richesses matérielles : ici, il se pose en termes de devoir spirituel. Ayant reçu d'**Allah** l'assurance qu'Il acceptera de chaque âme tout juste le devoir qu'elle peut accomplir, nous prions encore pour la réalisation de cette promesse.

343 Nous ne devons pas nous montrer arrogants et croire que, parce qu'**Allah** nous a accordé Ses Faveurs et Sa Miséricorde, nous ne devons point sentir le besoin de nous évertuer ou que nous sommes meilleurs que ceux qui nous ont précédés. Au contraire, conscients du degré de leur échec, nous prions pour un allègement de nos fardeaux et nous faisons état de notre certitude que nous avons plus que jamais besoin de la Miséricorde et du pardon d'**Allah**. Ainsi, nous terminons tout l'argument sur la Sourate avec une prière adressée à **Allah**, non pour nos intérêts propres, mais conscients de notre détermination à faire triompher la Vérité d'**Allah** sur toute sorte de Mécréance.



LES LETTRES ABREGEES (*AL-MUQATTA'AT*)

LES LETTRES ABREGEES (*AL-MUQATTA'AT*)



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

Quelques sourates s'ouvrent par certaines initiales que nous appelons « **lettres abrégées** ». Des conjectures ont été avancées pour expliquer leur signification. Les opinions sont divisées en ce qui concerne la signification précise de chaque lettre particulière ou de groupe de lettres, mais, toutes s'accordent à dire qu'elles ont une signification mystique. La signification mystique, de prime abord non intelligible, n'est pas consistante avec la nature du Coran, qui se définit comme « Un Livre Simple ». Le Livre de la nature est aussi un livre clair, mais combien de gens peuvent entièrement le comprendre ? Chacun peut tirer du Coran assez d'enseignements pour le guider dans sa vie selon ses aptitudes à comprendre les choses spirituelles. Au fur et à mesure que cette aptitude se développe, de même s'accroît sa compréhension. Le Livre entier est un Registre valable pour toutes les époques. Il doit nécessairement contenir des Vérités qui ne se révèlent que progressivement à l'humanité. Même les Paraboles et les Récits, de teneur mystique, emploient le symbolisme. L'homme ordinaire peut trouver le symbolisme fort utile comme un soldat le peut vis-à-vis de son Drapeau national. Mais, quelle est la proportion des soldats, voire des citoyens britanniques, qui comprennent le symbolisme complet derrière « l'Union Jack » ? Ceci n'est pas un mystère de la même catégorie que les « Mystères » auxquels il nous est demandé de croire contre tout argument dicté par la raison. Si l'on nous demandait de croire à « un égal trois et à trois égalent un », nous ne saurions point donner de signification précise aux termes. Si l'on nous demandait de croire que certaines initiales ont une signification qui ne sera comprise qu'à un moment opportun ou lorsque notre maturité spirituelle aura été complète, il nous est demandé de faire preuve de Foi, mais non de faire violence à notre raison. Je vais essayer de discuter de certaines des significations probables de chacune des lettres abrégées particulières ou de groupe de lettres abrégées à la première occasion de leur apparition dans le Coran. Mais, il se pourrait qu'il soit souhaitable ici de se faire une idée générale des faits entourant leur apparition afin de nous aider à évaluer les différentes opinions avancées pour leur explication. L'alphabet arabe compte 29 lettres (y compris la hamza et l'alif comptant comme deux lettres) et il y a 29 sourates s'ouvrant par des lettres abrégées. Une de ces Sourates (la S. lxii.) renferme deux jeux de lettres abrégées, mais il n'est pas nécessaire de compter cette sourate deux fois. Si nous prenons la moitié de l'alphabet, en négligeant la fraction, nous obtenons 14, soit le nombre de lettres apparaissant effectivement dans les *Muqatta'ât*. Ces quatorze lettres qui apparaissent dans des combinaisons diverses sont :

ا ص ك ه



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

ح ط ل ي

ر ع م س ق ن

La Phonétique nous apprend que nos sons vocaux proviennent de l'expulsion de l'air par nos poumons et que les sons sont déterminés par la façon dont le souffle passe à travers les différents organes de la Parole, c'est à dire la gorge (son guttural) ou les différentes positions de la langue par rapport au milieu, au sommet et au fond du palais, ou par rapport aux dents ou aux jeux des lèvres. Chacun de ces différents sons est représenté dans ces lettres. Essayons d'examiner leurs combinaisons. Trois de ces lettres apparaissent seules, préfixées chacune à une seule Sourate. Ces lettres et Sourates sont : -

S. xxxviii.

ص “

S. I.

ق “

S. lxviii.

ن “

La combinaison de deux lettres apparaît dans dix sourates qui sont données ci-après. Trois d'elles n'apparaissent qu'une seule fois chaque, mais, la quatrième (حم) se trouve présente dans sept sourates consécutives.

S. xx.

طه



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

S. xxvii.

طس

S. xxxvi

يس

S. xl.

“حم

S. xli.

“حم

S. xliii.

“حم

S. xliv.

“حم

S. xlv.

“حم

S. lvi.

“حم



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

Il est à noter que la S. xlii contient une double combinaison de lettres abrégées, l'une des deux suivie par l'une des trois lettres. Voir ci-après, la combinaison des cinq lettres. Il existe trois combinaisons de trois lettres chaque, apparaissant comme telles dans 13 Sourates : -

S. ii.

“ آلم

S. iii.

“ آلم

S. xxix.

“ آلم

S. xxx.

“ آلم

S. xxxi.

“ آلم

S. xxxii.

“ آلم

S. x.

“ الر

S. xii.

“ الر



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

“ الر

S. xiv.

“ الر

S. xv.

“ الر

S. xxvi.

“ طسم

S. xxviii.

“ طسم

Dans la S. xlii les *عسق* et *حمر* sont placées dans deux versets distincts. De ce point de vue, elles peuvent être considérées comme deux combinaisons séparées. La première combinaison a déjà été énumérée avec le groupe de combinaisons à deux lettres. Cette analyse arithmétique met en évidence certains faits ; mais, je ne sais pas jusqu'où ceux-ci peuvent avoir un impact sur la signification profonde des *Muqatta'ât*. La combinaison des Lettres abrégées, que l'on retrouve dans une série de sourates consécutives, est remarquable. Par exemple (ح) apparaît dans sept sourates consécutives, de la S. xl. à la S. xlvi. La combinaison الر apparaît dans six sourates consécutives, de la S. x. à la S. xv. Mais, dans l'une d'elles, la S. xiii elle est modifiée en الر, de ce



LES LETTRES ABREGÉES (AL-MUQATTA'AT)

fait la reliant à la combinaison de la série des Sourates **الم**. La série **الم** s'étend sur 6 sourates. D'abord commençant avec la S. ii et la S. iii qui représentent en fait le début du Coran et se terminant avec les quatre sourates consécutives de la S. xxix à la S. xxxii. J'appelle la S. ii et la S. iii pratiquement le commencement du Coran parce que la S. i est considérée comme une introduction générale au Coran et la première *Sîpara* est généralement connue sous le nom de **الم**, le premier verset de la S. ii.

La combinaison **طسم** est préfixée à la S. xxvi et à la S. xxviii mais, la S. xxvii intercalaire contient la combinaison **طس** qui peut être considérée comme une forme syncopée ou la combinaison en trois lettres **طسم** peut être considérée comme une extension

de la forme **طس*****. Encore une fois, la question se pose de savoir si le **م** de **الم** et **حم** et **طسم** gardent la même signification ou si cette signification change dans chaque cas. Nous pouvons généraliser en disant qu'il y a trois séries de six lettres et une série de trois lettres. Les autres sont des lettres individuelles. Nous devrions logiquement chercher un facteur commun dans les sourates ayant les mêmes initiales et ce facteur devrait être différent pour les sourates ayant des initiales différentes. Dans tous les cas où l'on trouve des lettres abrégées, il est fait mention du Coran ou du Livre. L'Itqân fait exception dans le cas des trois sourates, *'Ankabût* (S. xxix) *Rûm* (S. xxx.) et *Nûn* (S. lxviii.). Mais, un examen approfondi nous montre que ces sourates ne sont pas en fait des exceptions. Dans la S. xxix. 27, il y est fait référence au Livre ayant demeuré dans la Famille de Abraham et plus tard, nous avons toute une section (**Rukû' N° 5**) dévolue au Livre, avec une référence spéciale à la continuité de la Révélation dans les Livres antérieurs ainsi que dans le Coran (xxix. 45-51). Dans la xxx. 58, une mention expresse est faite du Coran et tout l'argument de la Sourate conduit à la relation étroite entre les Signes **d'Allah** dans la Nature (xxx. 20-27) et Sa Révélation dans le Coran. Dans la S. lxviii, le premier verset introduit le thème de la Plume comme instrument de l'écriture, exhorte Mustafâ à se lever et à proclamer sans hésitation ou crainte le Message et se termine (S. lxviii. 52) par la Déclaration qu'il s'agit là d'un



LES LETTRES ABREGÉES (*AL-MUQATTA'AT*)

Message adressé à tous les mondes. De façon générale, ce sont là des considérations que j'ai estimées appropriées de présenter sous forme d'une Annexe.



LES LETTRES ABREGÉES (*AL-MUQATTA'AT*)



INTRODUCTION A LA SOURATE III (AL-I-IMRAN)

R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

18 INTRODUCTION A LA SOURATE III (AL-I-IMRAN)

Cette Sourate est apparentée à la Sourate II, mais le sujet est ici traité à partir d'un point de vue différent. La référence à Badr, (Ramadhân, An 2 de l'Hégire) et à Uhoud, (Shawwal, 3 de l'Hégire) nous donne une idée des dates de ces passages. Comme la Sourate II, elle évoque, de façon générale, l'histoire religieuse de l'humanité, avec une référence particulière aux Gens du Livre, ensuite explique la naissance du nouveau Peuple de l'Islam et ses ordonnances; insiste sur la nécessité de lutter et de combattre pour le triomphe de la Vérité et exhorte ceux qui ont été bénis d'appartenir à l'Islam à rester constants dans la foi et à prier pour être guidés sur le Bon Chemin et à maintenir leur espoir spirituel pour le Futur. Les nouveaux points de vue développés sont : (1) l'accent est ici mis sur le devoir qu'ont les Chrétiens d'accepter la nouvelle lumière; un appel est spécialement lancé ici aux Chrétiens comme un appel fut spécialement lancé aux Juifs dans la dernière Sourate; (2) les leçons des batailles de Badr et de Uhoud sont à rappeler à l'attention de la communauté Islamique; et (3) les responsabilités de cette communauté sont mises en exergue aussi bien sur le plan interne que sur le plan de leurs relations avec le monde extérieur. *Résumé*, - **Allah**, après avoir révélé Son Livre, confirmant les révélations antérieures, nous devons l'accepter en toute vénération, essayer de comprendre sa signification et rejeter tous les motifs vils qui rendent la Vérité inacceptable à ceux qui rejettent la Foi (iii.1-20, et C.54). Les Gens du Livre n'ont reçu qu'une partie du Livre, et s'ils rejettent le Livre dans son entier, les Gens de la Foi doivent se départir d'eux; mais, de toute façon leur temps est révolu (iii.31-63, et C.55). L'histoire de la famille d'Imrân, (le père de Moïse) nous conduit de la Dispense Mosaïque aux miracles liés à la naissance de Jésus et à son ministère (iii.31-63, et C.56). La révélation d'**Allah** étant continue, tous les peuples sont invités à accepter son apogée dans l'Islam, et les controverses sont désapprouvés. Il est demandé aux Musulmans de rester ensembles unis et ce dans l'harmonie et il leur est promis la sécurité contre tout mal en provenance de leurs ennemis; de plus, il leur est demandé de nouer et de rechercher des liens d'amitié parmi les gens de leur propres peuples (ii.64-120, et C.57). La bataille de Badr a montré comment **Allah** a aidé et soutenu les vertueux et comment la patience, la persévérance, et la discipline trouvent leur récompense; par contre les leçons de Uhoud doivent être retenues, non dans le désespoir, mais en faisant preuve de vertus encore plus élevées et en tenant la douleur et la mort en mépris (iii.121-148, et C.58). Il est démontré que les revers enregistrés à Uhoud sont le résultat de l'indiscipline de quelqu'uns des combattants, l'indécision et l'égoïsme d'autres, et la lâcheté de la part des hypocrites mais qu'aucun ennemi ne peut nuire à la cause de **Allah** (iii.149-180, et C. 59). Les railleries de l'ennemi devraient être



INTRODUCTION A LA SOURATE III (AL-I-IMRAN)

R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

ignorées et la prière sincère offerte à **Allah**, Lui seul capable d'accorder à Ses serviteurs le succès et la prospérité (iii.181-120, et C. 60).

C C. 54. (iii.1-20)

La révélation du Coran a, d'étape en étape,
Confirmé la Loi de Moïse et l'Evangile de
Jésus. C'est un guide d'**Allah**, et il fait
Appel à la raison et au discernement.
Essayons de le comprendre correctement, dans la
Vénération et en toute vérité, non intimidés par
Ceux qui rejettent la Foi et ce, cherchant
Plus que jamais à obtenir les Récompenses
Et le Plaisir d'**Allah**, à travers la fermeté, la
Patience, la Discipline, la Charité, et en
Partageant avec les autres la Lumière
Que nous avons nous-mêmes reçue.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Sourate 003 al-i'Imrân ou la famille d'Imrân (Juzz 3 à Juzz 4-200 versets)	3 Āl-i-'Imrān, or The Family of 'Imrān	سورة آل عمران
Au nom d' Allah , le clément, le miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. A. L. M. ³⁴²	1. A. L. M.	﴿الم﴾
2. Allah ! Il n'y a point de dieu que Lui - le Vivant, l'Auto-Subsistant, l'Eternel. ³⁴³	2. Allah . There is no god but He,-the Living, the Self-Subsisting, Eternal.	﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ﴾
3. C'est Lui qui t'a révélé (étape par étape) le ³⁴⁴ Livre, en toute vérité, confirmant les révélations antérieures ; il a aussi révélé le Livre de la Loi (de Moïse) ainsi que l'Evangile (de Jésus) bien avant, comme préceptes pour guider les hommes ;	3. It is He Who sent down to thee (step by step), in truth, the Book, confirming what went before it; and He sent down the Law (of Moses) and the Gospel (of Jesus) before this,	﴿نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ﴾

³⁴² ³⁴² Voir la note de la S. II, 1.

³⁴³ cf. la S. II, 255.

³⁴⁴ Dans certaines éditions la coupure entre les versets 3 et 4 se situe ici, au milieu de la phrase. Cependant, dans l'édition de Hâfiz Uthmân, à laquelle se conforme la Concordance Egyptienne *Fath-ur-Rahmân*, la coupure intervient au niveau du mot *Furqân*. En matière de division des versets, nos classiques ne s'en sont principalement tenus qu'au rythme. Etant donné que, de ce point de vue, le mot *Furqân* rime avec celui d'Intiqâm qui termine le verset suivant, j'ai suivi la division du verset au niveau de *Furqân* comme étant conforme à l'assonance du rythme coranique. Cela n'affecte nullement la numérotation des versets étant donné qu'il ne se pose que la question de savoir si une ligne doit être incluse au verset 3 ou au verset 4.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

de même, Il a révélé le Critère (pour le discernement entre le bien et le mal). ³⁴⁵	as a guide to mankind, and He sent down the criterion (of judgment between right and wrong).	
4. Alors, ceux qui n'accordent aucune Foi aux Signes d' Allah connaîtront les pires Châtiments ; Allah est le Tout Exalté en Puissance, le Seigneur de la Rétribution.	4. Then those who reject Faith in the Signs of Allah will suffer the severest penalty, and Allah is Exalted in Might, Lord of Retribution.	﴿ مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأُنْزِلَ الْفُرْقَانُ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴾
5. En vérité, rien sur la terre et dans les cieux n'est caché à Allah .	5. From Allah , verily nothing is hidden on earth or in the heavens.	﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴾

A partir de ce point et jusqu'à la fin de la Sourate, M.M.A. suivi par H.G.S. numérote les versets de telle sorte qu'il s'en trouve un de moins par rapport au système de numérotation adopté dans la plupart des textes faisant autorité, numérotation que j'ai suivie, textes parmi lesquels on trouve l'Édition Royale Égyptienne et celle de notre *Anjuman-i Himâyât-i-Islam*.

³⁴⁵ Critère : *Furqân* ; pour la signification, voir la S. II, Verset 53. Note. 68.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

6. C'est Lui qui vous façonne dans les matrices comme il l'entend. Il n'y a point de Dieu que Lui, le Tout-puissant, le Sage.³⁴⁶	6. He it is Who shapes you in the wombs as He pleases. There is no god but He, the Exalted in Might, the Wise.	﴿هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾
7. C'est Lui qui t'a révélé le Livre qui renferme des versets primordiaux ou fondamentaux³⁴⁷ (à la signification confirmée) ; ils sont l'essence même du Livre. Les autres sont empreints d'allégories. Mais ceux, dont le cœur est rongé de	7. He it is Who has sent down to thee the Book: In it are verses basic or fundamental (of established meaning); they are the foundation of the Book: others are allegorical. But	﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ

³⁴⁶ Qui saurait pénétrer les mystères de la vie au moment où une nouvelle vie se dessine, si ce n'est **Allah** ? La référence au mystère de la naissance nous prépare à la naissance de Jésus dont il est fait mention dans la S. III, 41 et les versets suivants.

³⁴⁷ Ce passage nous fournit d'importantes indications sur l'interprétation du Saint Coran. De façon générale on peut le diviser en deux parties, certes non distinctes, mais interdépendantes, à savoir (1) le cœur ou noyau du Livre, littéralement "la Source mère du Livre" et (2) sa partie figurative ou métaphorique ou allégorique. Il est très fascinant de se limiter à la dernière partie et d'essayer d'y mesurer notre ingéniosité à pénétrer sa signification profonde ; cependant, elle fait référence à des questions d'une richesse spirituelle si profonde qu'aucun langage humain ne saurait s'y prêter adéquatement quand bien même des hommes hautement versés dans la science parviendraient à en percevoir quelques lueurs, nul ne devrait se montrer dogmatique quant à sa vraie signification que seul **Allah** détient. Les Exégètes entendent souvent par les "versets fondamentaux ou primordiaux" (*Muhkam*) des passages renvoyant aux ordres catégoriques de la *Shari'at* (ou la Loi), qui se prêtent facilement à la compréhension de tous. Mais, il se pourrait que la signification soit plus vaste. La "Source mère du Livre" pourrait comprendre la fondation même sur laquelle repose la Loi, l'essence du message de **Allah**, tel que distinct des différentes paraboles, allégories et prescriptions servant d'illustrations.

Si nous nous en référons à la Sourate XI, Verset 1 et à la Sourate XXXIX, Verset 23, nous nous rendrons compte que d'une manière générale le Coran renferme aussi bien "une signification fondamentale" qu'une signification allégorique. La distinction n'est pas au niveau des versets, mais bien au niveau de la signification à leur accorder. Chaque verset n'est qu'un Signe ou Symbole : ce qu'il représente est quelque chose d'immédiatement applicable en même temps que quelque chose d'éternel et sans dépendance aucun du temps ou de l'espace, --les Formes des Idées-- dans la Philosophie de Platon. L'homme sage comprendra qu'il existe "une essence" et une enveloppe illustratrices, prêtées à cette essence tout au loin du Livre. Nous nous devons de nous appliquer à en saisir le fond du mieux que nous pouvons sans pour autant perdre toute notre énergie à discuter de choses qui échappent à notre entendement.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

perversité s'en tiennent aux sens équivoques, incitent à la discorde et cherchent à en exposer la signification intrinsèque. Mais personne, hormis **Allah**, n'en connaît la signification intrinsèque. Ceux aux connaissances solidement ancrées ³⁴⁸ disent : « nous croyons au Livre ; tout en lui provient de notre Seigneur ». N'en saisiront le Message que les hommes de discernement.

those in whose hearts is perversity follow the part thereof that is allegorical, seeking discord, and searching for its hidden meanings, but no one knows its hidden meanings except **Allah**. And those who are firmly grounded in knowledge say: "We believe in the Book; the whole of it is from our Lord:" and none will grasp the Message except men of understanding.

زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ
تَأْوِيلِهِ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا **اللَّهُ** ۚ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

8. « Notre Seigneur ! (disent-ils) « fais que nos cœurs ne dévient plus maintenant que Tu nous as guidés. Mais, entoure-nous de miséricorde émanant de Toi, car Tu es le Pourvoyeur aux largesses inexhaustibles.

8. "Our Lord!" (They say), "Let not our hearts deviate now after Thou hast guided us, but grant us mercy from Thine own Presence; for Thou art the Grantor of bounties without measure.

﴿ رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن
لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

³⁴⁸ Une manière de déclamer, rejetée par la majorité des Exégètes bien qu'acceptée par Mujâhîd et d'autres, n'observant pas une pause à l'endroit signalé par un signe de *Waqfa Lazîm*, mais enchaînant sur les deux phrases. Dans ce cas la structure de la phrase serait : "Mais personne, hormis **Allah**, ne connaît sa vraie signification. Quant à ceux à la science solidement assise, ils disent "etc.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

9. « Notre Seigneur ! C'est Toi qui rassembleras les hommes un jour dont l'avènement est inéluctable ; certes, Allah ne faillit jamais à Sa promesse. » ³⁴⁹	9. "Our Lord! Thou art He that will gather mankind Together against a day about which there is no doubt; for Allah never fails in His promise."	﴿ رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴾ ﴿١٦﴾
10. Aux Négateurs de la Foi - ni abondance de richesses ni progénitures (nombreuses) ne sauront fournir une protection, si petite soit-elle, contre Allah : ils ne serviront, eux-mêmes, que de combustibles pour attiser le Feu.	10. Those who reject Faith, - neither their possessions nor their (numerous) progeny will avail them aught against Allah. They are themselves but fuel for the Fire.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴾ ﴿١٧﴾
Section 2		

³⁴⁹ Il s'agit de la prière de ceux à la science fermement assise. Plus leurs connaissances augmentent plus ils se rendent compte du peu qu'ils connaissent des profondeurs de la Vérité dans le monde spirituel. Mais ils ont la Foi. Toute lueur qu'ils perçoivent de la Vérité, ils souhaitent pouvoir la garder présente dans leurs cœurs et ils prient **Allah** de les garder de dévier de cette lumière qui leur est parvenue. Ils sont convaincus sans l'ombre d'un doute de leur retour auprès d'**Allah**, quand tout doute sera dissipé.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

11. (leur sort ne sera) en rien enviable à celui ³⁵⁰ des gens du peuple de Pharaon, ni à celui de leurs devanciers : ils avaient rejeté Nos Signes ; aussi, Allah leur fit-Il rendre compte pour leurs péchés. Certes, Allah est implacable en châtements.	11. (Their plight will be) no better than that of the people of Pharaoh, and their predecessors: They denied our Signs, and Allah called them to account for their sins. For Allah is strict in punishment.	﴿ كَذَّبَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴾ ﴿ ١١ ﴾
12. Dis à ceux qui nient la Foi : « bientôt vous serez vaincus et réunis tous ensemble en Enfer – quel couche horrible (où se vautrer) ! ³⁵¹	12. Say to those who reject Faith: "Soon will ye be vanquished and gathered together to Hell,-an evil bed indeed (to lie on)!"	﴿ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسُ الِّمِهَادُ ﴾
13. « Il vous est déjà venu un Signe, en l'exemple des deux armées qui se heurtèrent (dans une ³⁵² mêlée) l'une combattant pour la Cause d'Allah, l'autre opposant de la résistance à Allah. En face	13. "There has already been for you a Sign in the two armies that met (in combat): One was fighting in the cause of Allah, the other resisting	﴿ قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِّثْلِهِمْ رَأَىٰ

³⁵⁰ Dès le début du monde, le péché, l'oppression, l'arrogance et le manque de foi ont coexisté. Le Pharaon du temps de Moïse comptait sur sa puissance, son territoire, ses armées et ses ressources pour se moquer de Moïse, l'homme d'**Allah** et opprimer le peuple de Moïse. **Allah** sauva les Israélites et punit les oppresseurs par une multitude de fléaux et de calamités.

³⁵¹ De même que Moïse mit en garde les Egyptiens, de même un avertissement est ici donné aux Arabes païens, aux Juifs, aux Chrétiens et à tous ceux qui se dressent contre la Foi que leur résistance sera vaine. Déjà, la Bataille de Badr (mentionnée au verset suivant) avait raisonné comme un avertissement sur la manière dont la Foi doit triompher avec l'aide d'**Allah**. Les quelques décennies immédiates consacrèrent la chute des Empires de Byzantine et de Perse en raison de l'arrogance et de leur opposition à la Loi d'**Allah**.

³⁵² Ce passage fait référence à la bataille de Badr, au mois de Ramadhân du la deuxième année de l'Hégire. La toute petite communauté des Musulmans venus de la



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

d'eux, les Impies percevaient distinctement le ³⁵³ double de leur nombre. Allah donne Son soutien à qui Il veut. Il est en ceci un enseignement pour les esprits perspicaces ».	Allah. These saw with their own eyes Twice their number. But Allah doth support with His aid whom He pleaseth. In this is a warning for such as have eyes to see."	الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٣٥٣﴾
14. Combien alléchant, aux yeux des hommes, ³⁵⁴ l'amour des choses qu'ils convoitent : femmes et fils ; amoncellement de richesses en or et en argent ; chevaux de renom (par leur race et leur	14. Fair in the eyes of men is the love of things they covet: Women and sons; Heaped-up hoards of gold and silver; horses branded (for blood and	﴿ زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ

Mecque, aidés par leurs amis de Médina, s'était organisée en une communauté vénérant **Allah**, mais était constamment en danger d'être attaquée par leurs ennemis païens de la Mecque, de connivence avec certains éléments dissidents (tels que Juifs ou Arabes Hypocrites) dans Médina même et ses alentours. Le dessein des Mecquois était de mobiliser autant de ressources qu'ils pouvaient et, avec une armée irrésistible, écraser et anéantir Muhammad et ses partisans. A cette fin, Abû Sufyan conduisit une caravane richement chargée de la Syrie à la Mecque. Il fit appel à l'aide armée de la part des Mecquois. La bataille eut lieu dans la plaine de Badr, à environ 75 km au nord de Médina. Les Musulmans ne représentaient qu'une force d'environ 313 hommes, la plupart sans armes, mais ils étaient conduits par Muhammad, et ils se battaient pour leur Foi. L'armée mecquoise, bien armée et équipée, dépassait plus de mille hommes et comptait à sa tête quelques-uns des guerriers les plus rompus à l'art de la guerre dont Abû Jahl, le plus farouche ennemi et persécuteur des Musulmans. En dépit de toutes les circonstances, les Musulmans remportèrent une victoire retentissante et la plupart des dirigeants ennemis furent anéantis, y compris Abû Jahl.

³⁵³ Il eut été impossible, sans le secours miraculeux d'**Allah**, pour une si infime force, de surcroît mal armée, telle que le fût l'armée musulmane, de battre la force imposante et surarmée de l'ennemi. Mais la fermeté, le zèle et la discipline des Musulmans leur valurent l'aide d'**Allah**. Les prisonniers ennemis témoignèrent que les forces musulmanes leur étaient apparues plus importantes qu'elles ne l'étaient.

³⁵⁴ D'abord, les plaisirs de ce Monde sont énumérés : les femmes, pour l'amour ; les fils, objets de puissance et de fierté ; des richesses, amassées pour se procurer toutes sortes de biens luxueux ; les meilleurs chevaux de pure race ; les bétails, jadis, symboles de richesse pour les anciens et aujourd'hui symboles de bonnes méthodes agricoles du monde moderne ; et d'immenses étendues de terre judicieusement exploitées. Par analogie, nous pouvons y inclure, pour notre siècle mécanisé, les machines et équipements de toute espèce,- tracteurs, automobiles, avions, les meilleurs moteurs à combustion, etc. Dans le passage "Amas de richesses en or et en argent," le terme arabe signifiant amas est qanâfir le pluriel de qintâr qui veut littéralement dire un Talent de 1200 onces d'or. Avec cette quantité d'or pur, on pourrait couler 5.097 souverains en or sterling, pesant chacune 123 274 grains d'or fin de 22 carats. Au prix courant, ces pièces (évaluées à 20 Roupies le souverain) vaudraient plus



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

qualité) ; et (abondance de ressources) en bétail et en terres parfaitement aménagées. Telles sont les possessions de la vie de ce monde ; cependant, c'est en la proximité d'Allah que se trouve le meilleur (endroit où faire son retour).	excellence); and (wealth of) cattle and well-tilled land. Such are the possessions of this world's life; but in nearness to Allah is the best of the goals (To return to).	الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْبُ الْمَآبِ ﴿١٤﴾
15. ☞ Dis : « devrais-je vous annoncer des bienfaits infiniment plus réjouissants que ceux-là ? Aux Dévots seront réservés les Jardins les plus proches de leur Seigneur, arrosés par des cours d'eau ; ils y demeureront en immortels, entourés d'épouses pures (et vertueuses) tout en jouissant de l'agrément d'Allah. Certes, Allah embrasse pleinement de Son regard (tous) Ses Serviteurs - ³⁵⁵	15. ☞ Say: Shall I give you glad tidings of things Far better than those? For the righteous are Gardens in nearness to their Lord, with rivers flowing beneath; therein is their eternal home; with companions pure (and holy); and the good pleasure of Allah. For in Allah's sight are (all) His servants,-	﴿ قُلْ أُوْتِيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴾ ﴿١٥﴾
16. (à savoir) ceux qui disent : « notre Seigneur ! En vérité, nous avons cru ; alors pardonne-nous nos péchés et daigne-nous préserver des tourments du Feu » ; -	16. (Namely), those who say: "Our Lord! we have indeed believed: forgive us, then, our sins, and save us from the agony of the Fire;"-	﴿ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا ءَامَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴾ ﴿١٦﴾

qu'un lackh de roupies. Ainsi, un amas de richesses ou de ganâfîr représenterait donc une richesse infinie, tout ce que l'on puisse souhaiter."

³⁵⁵ cf. S. II, n. 25 et n. 44.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

17. Ceux qui font montre de patience, de fermeté et d'abnégation ; qui sont véridiques (dans leurs propos comme dans leurs actes) ; qui sont d'une dévotion pure ; qui dépensent de leurs biens ³⁵⁶ (pour la Cause d'Allah) ; et qui implorent le ³⁵⁷ pardon dès les premières heures de la matinée.	17. Those who show patience, Firmness and self-control; who are true (in word and deed); who worship devoutly; who spend (in the way of Allah); and who pray for forgiveness in the early hours of the morning.	﴿الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَنِتَّةِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ﴾
18. Il n'y a point de Dieu que Lui. Ainsi en ³⁵⁸ témoignent Allah, Ses anges et ceux détenteurs de science et qui se dressent en chantres de la justice. Il n'est point de Dieu que Lui, le Tout-puissant, le Sage par excellence.	18. There is no god but He: That is the witness of Allah, His angels, and those endued with knowledge, standing firm on justice. There is no god but He, the Exalted in Power, the Wise.	﴿شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾

³⁵⁶ Sabr (Sâbirin) comprend différentes formes de nuances : j'en ai donné trois ici, à savoir la patience, la fermeté et la maîtrise de soi. Voir la S. II, 45 et la S. II, et les notes y afférentes.

³⁵⁷ La S. III, 16 et 17 donnent une vraie description des serviteurs d'**Allah**. Ils ont la foi, sont pleins d'humilité et d'espoir (S. III, 16) ; et ils possèdent quelques vertus (S. III, 17) notamment (1) la patience, la fermeté et la maîtrise de soi ainsi que tout ce qui sous-tend tout le mot Sabr ; ceci dénote un certain état d'esprit ; (2) ils restent véridiques et sincères aussi bien dans toutes leurs activités que dans leurs promesses et engagements ; ceci les singularise dans leurs relations sociales ; (3) par ailleurs, leur adoration spirituelle est fervente et profonde, un reflet de leur comportement extérieur ; (4) la vénération qu'ils vouent à **Allah** se manifeste dans leur amour envers leurs semblables, car ils sont disponibles et généreux en charité ; (5) et leur discipline personnelle est si forte que la première de leurs actions est de se rapprocher humblement de leur Dieu.

³⁵⁸ **Allah** Lui-même s'adresse à nous par Ses révélations (par le biais d'anges) et à travers Sa Création car toute la Nature chante Sa gloire. Nul homme réfléchi, qui évalue positivement la question, ne saurait manquer de trouver les mêmes preuves dans son propre cœur et sa propre conscience. Tout cela témoigne de l'Unicité d'**Allah**, Sa Nature exaltée et Sa Sagesse.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

19. La Religion agréée par **Allah**, c'est bien ³⁵⁹ l'Islam (la soumission à Sa Volonté). Les Gens des Ecritures ne s'y sont opposés que par envie et jalousie les uns envers les autres, et ce, après avoir été initiés à la science. Mais, quiconque rejette les Signes d'**Allah**, qu'il sache qu'**Allah** est prompt à faire rendre des comptes.

19. The Religion before **Allah** is Islam (submission to His Will): Nor did the People of the Book dissent therefrom except through envy of each other, after knowledge had come to them. But if any deny the Signs of **Allah**, **Allah** is swift in calling to account.

﴿ إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴾

20. Aussi, s'ils se disputent avec toi, dis : « je me suis entièrement soumis à **Allah** comme l'ont fait ceux qui me suivent ». Demande aux Gens des Ecritures, ainsi qu'aux illettrés : « vous soumettez-vous (aussi) ? » S'ils le font, ils s'en tiennent à la vraie Conduite Eclairée. Mais, s'ils ³⁶⁰ tournent le dos, ton devoir consiste à transmettre

20. So if they dispute with thee, say: "I have submitted My whole self to **Allah** and so have those who follow me." And say to the People of the Book and to those who are unlearned: "Do ye (also) submit yourselves?" If they do, they are in right guidance, but if they turn back, Thy duty is to convey the Message; and in **Allah**'s sight are (all) His servants.

﴿ فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴾

³⁵⁹ Bagyan : par envie, par entêtement ou obstination égoïste, par goût affichés de la détermination ou du désir de se montrer réticent ou rebelle. cf. S. II, 90 et S. II, 213.

³⁶⁰ Wajh : le soi dans son entier. Voir la note 114 de la S. II, 112.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

le Message. Certes, **Allah** embrasse si bien de ³⁶¹
Son Regard (tous) Ses serviteurs. ³⁶²

C. 55. (iii. 21-30)

Si les Gens qui reçurent les
Premières révélations se limitent à des
Vérités partielles, et dans leur orgueil
Ferment les yeux sur tout le Livre
D' **Allah** qu'ils se disent que leur sort est scellé :
Que les Musulmans recherchent la compagnie et
L'amitié de leurs coreligionnaires, et se
Réfugient en Dieu, Lui Qui connaît tout et
Tient toute âme responsable de ses propres œuvres.

Section 3

³⁶¹ On peut supposer les gens des écritures possédant quelque savoir sur l'histoire religieuse passée de l'humanité. Pour eux, l'appel devrait être simple et intelligible, vu que la Religion est Une et ne subit qu'un renouvellement en Islam. Cependant, l'appel s'adresse également aux Arabes Païens, qui sont incultes et qui pourraient bien être amenés à suivre l'exemple d'un des leurs, qui reçut l'illumination divine et fut en mesure de leur faire part de connaissances nouvelles. Un nombre important de gens de ces catégories agirent dans ce sens. Cependant, au petit nombre d'entre eux qui de fait menacèrent et persécutèrent les croyants, il est dit qu' **Allah** veille sur Ses dévoués.

³⁶² Noter la pertinence du style au fur et à mesure que l'argument se développe. Le mystère de la naissance laisse discrètement entendre que nous en venons au récit de Jésus. L'interprétation du Livre suggère que l'Islam est la même religion que celle des Gens des Ecritures. Ensuite, il nous est dit que les Gens des Ecritures ont rendu leur religion partielle et à travers le sacerdoce des prêtres de la famille d'Imrân, nous sommes ramenés à l'histoire de Jésus, qui fut rejeté par un groupe de Juifs comme Muhammad le fut par un groupe comprenant aussi bien des Juifs que des Chrétiens.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

21. Quant à ceux qui nient les Signes d'**Allah** et, en défi à toute justice, assassinent les prophètes et massacrent ceux qui préconisent des rapports ³⁶³ équitables entre les hommes, annonce-leur des châtiments pénibles. ³⁶⁴

21. As to those who deny the Signs of **Allah** and in defiance of right, slay the prophets, and slay those who teach just dealing with mankind, announce to them a grievous penalty.

﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ
 بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ
 مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴾

³⁶³ Justice : Haqq possède différentes significations : (1) droit, dans le sens d'avoir un droit de regard sur une chose ; (2) Décence, dans le sens d'une conduite droite opposée à la perversité ; (3) la vérité ; (4) la justice. Toutes ces nuances sont impliquées ici.

³⁶⁴ Des exemples de prophètes assassinés furent : "Le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel, le juste jusqu'au sang de Zacharie, le fils de Barachie que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel" Matt. xxiii. 35. cf. C. iv. 61. la note 75. De même, Jean le Baptiste (Yahya, un homme noble et chaste, un prophète figurant parmi l'excellent nombre des vertueux, C. iii. 39), fut lié, jeté en prison et décapité et sa tête offerte à une danseuse de courtisane : Matt. xiv. I-II. Un autre exemple d'un homme juste appartenant à une autre nation, qui enseigna la vertu et se vit mis à mort fut Socrate, le philosophe grec.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

22. Ce sont ceux-là dont les œuvres resteront infructueuses dans ce monde et dans l'Au-delà,³⁶⁵ et qui, de surcroît, n'auront personne comme protecteur.	22. They are those whose works will bear no fruit in this world and in the Hereafter nor will they have anyone to help.	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّصِيرِينَ﴾ 
23. Ne t'est-il pas donné de réfléchir sur ceux³⁶⁶ qui ont reçu une portion du Livre ? Il leur est demandé de se référer au Livre d'Allah pour le règlement de leurs différends. Mais, bon nombre d'entre s'en détournent et refusent (tout arbitrage).³⁶⁷	23. Hast thou not turned Thy vision to those who have been given a portion of the Book? They are invited to the Book of Allah, to settle their dispute, but a party of them Turn back and decline (The arbitration).	﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فُرْقًا مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ﴾ 

³⁶⁵ cf. S. II, 217, à la fin.

³⁶⁶ Une partie du Livre Je conçois la Révélation d'**Allah** comme un ensemble à travers les âges et qu'elle constitue "Le Livre. La Loi de Moïse et l'Évangile de Jésus furent des portions du Livre. Le Coran parachève la Révélation et représente le Livre d'**Allah** par excellence.

³⁶⁷ Les Exégètes mentionnent un incident particulier, quand les Juifs s'en référèrent au Prophète pour trancher un différend. Il fit appel aux autorités de leur propre Livre, mais ces derniers s'esquivèrent et tergiversèrent. La leçon générale est que les Gens des Écritures auraient dû être les premiers à accueillir Muhammad et à le reconnaître comme le propagateur vivant du Message d'**Allah** dans sa totalité, et d'ailleurs certains d'entre eux le firent ; mais d'autres se détournèrent de lui mus par une arrogance coupable, s'appuyant sur des textes altérés et des doctrines élaborés à partir de leurs propres fantaisies, bien que pouvant peu se prêter à la raison et au bon sens.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

24. Ce, parce qu'ils disent : « nous ne serons consommés par le Feu que durant un nombre de jours comptés ». Certes, leurs affabulations les ³⁶⁸ égarent s'agissant même de leur propre religion.	24. This because they say: "The Fire shall not touch us but for a few numbered days": For their forgeries deceive them as to their own religion.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ۝٢٤﴾
25. Mais, comment (se comporteront-ils) quand Nous les réunirons tous, et en même temps, un Jour inéluctable où chaque âme se verra rétribuée en toute équité, sans (partialité) ou injustice ?	25. But how (will they fare) when we gather them together against a day about which there is no doubt, and each soul will be paid out just what it has earned, without (favour or) injustice?	﴿ فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝٢٥﴾
26. Dis : « O Allah ! Seigneur du Pouvoir (et de la Loi), Tu donnes le pouvoir à qui Tu veux, et Tu dépouilles du pouvoir qui Tu veux. Tu combles d'honneurs qui Tu veux et Tu avilis qui Tu veux. Tu détiens, entre Tes mains, tout bien. En vérité, Ton pouvoir s'étend sur toutes les choses. ³⁶⁹	26. Say: "O Allah. Lord of Power (And Rule), Thou givest power to whom Thou pleasest, and Thou strippest off power from whom Thou pleasest: Thou enduest with honour whom Thou pleasest, and Thou bringest low whom Thou pleasest: In	﴿ قُلِ ٱللَّهُمَّ مَلِكُ ٱلْمَلِكِ تُؤْتِي ٱلْمَلِكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلْمَلِكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ۖ بِيَدِكَ ٱلْخَيْرُ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٢٦﴾

³⁶⁸ cf. C. ii. 80.

³⁶⁹ Un autre passage glorieux, empreint de signification, à la fois pleine d'évidence et de mysticisme. Les mots clés dans tout ce passage sont : "Entre Tes Mains, Tu détiens tout Bien." Par quelle norme pouvons-nous juger le Bien ? C'est la Volonté d'**Allah**. En conséquence, une fois que nous nous serons soumis à la Volonté d'**Allah** et que nous aurions été illuminés par l'Islam authentique, nous prenons conscience du Bien suprême. Ce Bien suprême a soulevé et continue de soulever beaucoup de



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

	Thy hand is all good. Verily, over all things Thou hast power.	
27. « Tu fais fondre la Nuit dans le Jour et Tu fais fondre le Jour dans la Nuit. Tu extraies le Vivant du Mort comme Tu extraies le Mort du Vivant. Tu pourvois, sans restriction, aux besoins de qui Tu veux ». ³⁷²	27. "Thou causest the night to gain on the day, and thou causest the day to gain on the night; Thou bringest the Living out of the dead, and Thou bringest the dead out of the Living; and Thou givest sustenance to whom Thou pleasest, without measure."	﴿ تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَتُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴾

controverses. Pour le Musulman, la question ne se pose pas : il s'agit de la Volonté d'**Allah**. Il se doit de s'évertuer en permanence à connaître et comprendre cette Volonté. Mais une fois qu'il se trouve dans cette forteresse, il est en sécurité. Il ne doit plus se faire des soucis sur la nature du Mal. Le Mal est la négation de la Volonté d'**Allah**. Le Bien équivaut à se conformer à la Volonté d'**Allah**. Il ne crie pas son impatience en face de beaucoup de choses qui le peinent et l'attristent. Il n'est rien d'arbitraire ou de fortuit. Il sait "Qu'**Allah** est dans Son monde" et qu'**Allah** est le Bien. La Volonté d'**Allah** a pour autre appellation le Dessein d'**Allah**. Nous ne saisissons pas le Dessein ou la Volonté d'**Allah** dans son entier. Mais nous gardons la Foi. Tout est, sera, devra bien se passer en fin de compte.

³⁷⁰ Vrai à plus d'un titre. Chaque vingt-quatre heures la nuit se fond dans le jour et le jour se dissipe dans la Nuit et il n'existe nulle démarcation nette entre ces deux phénomènes. Pendant l'année solaire, la nuit l'emporte sur le jour au cours du solstice d'été et le jour l'emporte sur la nuit pendant le solstice d'hiver. Mais, en outre, si la lumière et l'obscurité sont perçues comme des symboles (a) de la connaissance et de l'ignorance (b) du bonheur et de la misère (c) de la perspicacité spirituelle et de la cécité spirituelle, le Dessein ou la Volonté d'**Allah** agit ici, dans le monde physique et entre Ses Mains Il détient tout le Bien.

³⁷¹ Nous pouvons interpréter le Mort et le Vivant de façon beaucoup plus variée que nous ne le pouvons pour le Jour et la Nuit ; la mort dans ses aspects physiques, intellectuel, émotionnel et spirituel. Le symbole de la Nuit et du Jour peut aussi s'appliquer à la vie collective, en groupe ou au niveau national. Mais, qui jamais saurait pénétrer le mystère de la Vie ? Mais la Foi s'en réfère à la Volonté ou au Dessein d'**Allah**.

³⁷² Encore vrai dans les aspects suggérés dans les deux notes précédentes. La seule vraie réalité est **Allah**. Tout le reste découle de Lui et trouve sa subsistance en Lui. De peur que nos esprits étroits ne créent la peur "par des calculs plus ou moins mesquins", il nous est dit d'emblée que la bonté d'**Allah** est sans limite et sans mesquinerie.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

28. Que les Croyants ne prennent point pour amis ou alliés des Incroyants à la place des Croyants. Quiconque agit ainsi ne recevra en rien l'aide d'**Allah** : sauf s'il agit par mesure de précaution pour vous protéger contre eux. Mais, **Allah** vous avise (de vous souvenir de) Lui ; certes, le retour ultime se fera auprès d'**Allah**.³⁷³

28. Let not the believers Take for friends or helpers Unbelievers rather than believers: if any do that, in nothing will there be help from **Allah**: except by way of precaution, that ye may Guard yourselves from them. But **Allah** cautions you (To remember) Himself; for the final goal is to **Allah**.

﴿لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
 الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ
 إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقْلَةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى
 اللَّهِ الْمَصِيرُ﴾

29. Dis : « que vous dissimuliez le fond de vos pensées ou l'étaliez au grand jour, rien de cela n'échappe à **Allah**. Il connaît ce que renferment les cieux et la terre. **Allah** détient le pouvoir sur toutes les choses.

29. Say: "Whether ye hide what is in your hearts or reveal it, **Allah** knows it all: He knows what is in the heavens, and what is on earth. And **Allah** has power over all things.

﴿قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
 وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

³⁷³ Si la Foi représente un élément fondamental dans nos vies, nos fréquentations et nos relations amicales seront naturellement orientées vers ceux qui partagent cette Foi. "Toute communication malveillante corrompt les bonnes manières": et une mauvaise compagnie peut altérer la foi. Ainsi, il nous est demandé dans nos fréquentations ordinaires de rechercher la compagnie des croyants plutôt que celle des mécréants. Ce n'est que de cette façon que notre communauté pourra se fortifier aussi bien dans son organisation que dans sa cohésion. Mais, là où la question de choix ne se pose pas ou nous trouvant en légitime défense nous devons accepter l'aide de gens extérieurs à notre religion, une telle association est permise. Nous ne devons nullement affaiblir notre Communauté : nous devons toujours nous évertuer à la rendre forte dans la mesure du possible.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

30. « Le Jour où chaque âme sera confrontée à la somme de bienfaits qu'elle aura accomplis, ainsi qu'à la somme de méfaits qu'elle aura perpétrés, combien elle aura souhaité creuser la distance entre elle et ses iniquités. **Allah** vous avise (de vous souvenir) de Lui. **Allah** est si plein de bienveillance à l'égard de ceux qui se dévouent à Son service ».

30. "On the Day when every soul will be confronted with all the good it has done, and all the evil it has done, it will wish there were a great distance between it and its evil. But **Allah** cautions you (To remember) Himself. And **Allah** is full of kindness to those that serve Him."

﴿يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۖ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ﴾



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

C. 56. (iii. 31-63).

La Vérité d'**Allah** est continue, et Ses
Prophètes, d'Adam, à travers Noé et Abraham,
Jusqu'au dernier des Prophètes, Muhammad,
Forment une Fraternité. De la Progéniture
D'Imran, père de Moïse de d'Aaron,
Naquit une femme, qui consacra, son
Enfant, encore dans le sein, à **Allah** .
L'enfant, fut Marie, la mère de Jésus.
Sa cousine fut la femme du prêtre
Zakaria, celui qui prit Marie en charge. A
Zacaria, en âge fort avancé, il fut donné un
Fils, Yahya, un Signe parmi les Prodiges :
Yahya fut le précurseur de Jésus, le
Fils de Marie, et fut connu sous le nom de
Jean le Baptiste. Jésus,
Naquit d'une mère vierge, et
Accomplit d'innombrables miracles.
Mais, ceux auprès de qui il vint comme un
Prophète le rejetèrent et complotèrent sa mort.
Leur complot échoua car le Plan d'**Allah** est au
Dessus de tous les complots de l'homme. De même, il en
Sera avec l'Islam, la Vérité valable pour l'éternité.

Section 4



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

31. Dis : « si vraiment vous aimez Allah suivez-moi : Allah vous aimera et vous pardonnera vos péchés. Certes, Allah est Magnanime, Infiniment Miséricordieux ».	31. Say: "If ye do love Allah , Follow me: Allah will love you and forgive you your sins: For Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful."	﴿ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾
32. Dis : « obéissez à Allah et à Son Prophète » : mais, s'ils se détournent de toi, qu'ils soient assurés qu' Allah n'aime point ceux qui rejettent la Foi.	32. Say: "Obey Allah and His Messenger: but if they turn back, Allah loveth not those who reject Faith.	﴿ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴾
33. ☪ En vérité, Allah a effectivement choisi d'élever au-dessus de tous les hommes, Adam, Noé, les gens de la famille d'Abraham et ceux de la famille d'Imrân,	33. ☪ Allah did choose Adam and Noah, the family of Abraham, and the family of 'Imran above all people,-	﴿ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾
34. Des générations descendantes les unes des autres : Allah entend et connaît toutes les choses. ³⁷⁴	34. Offspring, one of the other: And Allah heareth and knoweth all things.	﴿ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾

³⁷⁴ Les Prophètes dans la Distribution des Juifs, des Chrétiens et des Musulmans forment littéralement une même famille. Cependant, l'argument va plus loin. Tous les hommes d'**Allah** forment spirituellement une seule famille. Si vous aimez et obéissez à **Allah**, de même, aimez et obéissez à Son Messenger présent parmi vous (soit physiquement soit par son enseignement). Votre amour, obéissance et discipline représenteront le test de votre Foi.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

35. Souvenez-vous ! Une femme du clan d'Imrân implora : « O Seigneur, je Te consacre la vie que je porte en mon sein pour être à Ton service ³⁷⁵ exclusivement ! Aussi, daigne l'accepter de ma part ; certes, Tu entends et connais toutes les choses. ³⁷⁶

35. Behold! A woman of 'Imran said: "O my Lord! I do dedicate unto Thee what is in my womb for Thy special service: So, accept this of me: For Thou hearest and knowest all things."

﴿ إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾ ﴾

36. Lorsqu'elle eut donné naissance, elle dit : ³⁷⁷ « O Seigneur, regarde ! J'ai donné naissance à une fille : » - certes, **Allah** savait bien ce qu'elle avait fait naître, - « en rien n'est un garçon semblable à une fille. Je l'ai nommée Marie et je la place, ainsi que sa descendance, sous Ta

36. When she was delivered, she said: "O my Lord! Behold! I am delivered of a female child!" - And **Allah** knew best what she brought forth- "And no wise is the male Like the female. I have named her Mary, and I commend her and her offspring

﴿ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ ﴿٣٦﴾ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾ ﴾

³⁷⁵ Nous en venons maintenant au récit de Jésus. Comme préambule, nous sommes exposés à la naissance de Marie et parallèlement au récit de Jean le Baptiste, Yahya, le fils de Zacharie. La mère de Yahya, Elisabeth, fut une cousine de Marie, la mère de Jésus (Luke i. 36) en conséquence, Jean le Baptiste et Jésus étaient des cousins germains de même qu'il existait un cousinage spirituel dans leur naissance et leurs œuvres. Elisabeth fut l'une des filles d'Aaron (Luke i. 5) ; elle appartenait à une famille de prêtres dont l'origine remontait à Aaron, le frère de Moïse et fils Imrân son mari, Zacharie, fut effectivement prêtre et sa cousine, Marie était probablement issue d'une famille de prêtres. Par tradition, la mère de Marie était aussi appelée Hannah (en Latin, Anna, en Anglais Anne), et son père appelé Imrân. En conséquence, Hannah est à la fois descendante de la famille de prêtres issus d'Imrân et de la femme Imrân - "une femme Imrân" dans un sens double.

³⁷⁶ Muharrar = libéré de tout souci mondain et particulièrement quelqu'un dévoué au service d'**Allah**. Elle attendait la naissance d'un fils qui allait particulièrement être un dévot d'**Allah**, un fils miraculeux né de parents très avancés en vieillesse, mais **Allah** lui donna à la place une fille. Cette fille n'était cependant autre que Marie, la mère de Jésus, l'élue d'entre les femmes : S. III, 42.

³⁷⁷ La mère de Marie s'attendait à donner naissance à un garçon. Fut-elle cependant déçue d'avoir eu une fille ? Non, car elle avait la Foi et savait que l'Arrêt d'**Allah**



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Protection contre Shaïtan, le Banni. » ³⁷⁸	to Thy protection from the Evil One, the Rejected."	
37. Fort gracieusement, son Seigneur l'accepta ³⁷⁹ sous Sa Protection : Il la fit s'épanouir en pureté et en beauté. Aux soins de Zaccaria, elle fut confiée. Toutes les fois que Zaccaria venait lui rendre visite, dans (sa) chambre, il la trouvait pourvue en nourritures. Il lui demandait : « O Marie, d'où (te viennent) ces provisions ? » Elle répondait : d' Allah ! Certes, Allah pourvoit en nourritures qui Il veut et ce, sans restriction. »	37. Right graciously did her Lord accept her: He made her grow in purity and beauty: To the care of Zakariya was she assigned. Every time that he entered (Her) chamber to see her, He found her supplied with sustenance. He said: "O Mary! Whence (comes) this to you?" She said: "From Allah ! For Allah Provides sustenance to whom He pleases without measure."	﴿ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرِئُ أُنَىٰ لَكَ هَذَا قَالَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴾

valait mieux que tous ses souhaits. Marie n'était point une fille ordinaire. Seul **Allah** savait au juste ce que sa mère avait mis au monde.

³⁷⁸ En vertu de la Loi Mosaique, les filles ne pouvaient être dédiées au service du temple, contrairement au souhait qu'elle nourrissait. Cependant, elle avait été choisie pour une destinée spéciale, celle d'être la mère de l'enfant miracle, l'enfant Jésus. Elle était tout heureuse de rechercher la protection d'**Allah** contre le mal. Il se dégage de l'attitude de la mère un certain sentiment de fierté pour la fille.

³⁷⁹ Marie grandit sous la protection spéciale d'**Allah**. Sa sustentation, à la fois ce que nous appelons ses besoins physiques et sa nourriture spirituelle, provenait d'**Allah** et en réalité sa croissance fut une " croissance merveilleuse" que j'ai essayé de rendre dans le texte par l'expression "en pureté et en beauté". Certains écrits chrétiens apocryphes disent qu'elle fut élevée dans le temple jusqu'à l'âge de douze ans, comme une colombe et que des anges la nourrissaient.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

38. Fort de cela, Zaccaria s'adressa, en prière, à son Seigneur : « O mon Seigneur ! Veuille me donner de Ta part une progéniture qui soit vertueuse ! Certes, Tu es Celui qui exauce toutes les prières ! ³⁸⁰	38. There did Zakariya pray to his Lord, saying: "O my Lord! Grant unto me from Thee a progeny that is pure: for Thou art He that heareth prayer!	﴿ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ^ط قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ^ط إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾
39. Pendant qu'il était ainsi absorbé en prière, ³⁸¹ dans l'antichambre, les anges l'interpellèrent : « Allah te réjouit de l'heureuse nouvelle de l'avènement de Yahya, attestant la vérité d'une Parole émanant d'Allah, et (de surcroît étant) noble et chaste, et un prophète, du nombre (prestigieux) des vertueux. »	39. While he was standing in prayer in the chamber, the angels called unto him: "(Allah) doth give thee glad tidings of Yahya, witnessing the truth of a Word from Allah, and (be besides) noble, chaste, and a prophet, - of the (goodly) company of the righteous."	﴿ فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾
40. Il dit : « O mon Seigneur ! Comment pourrais-je avoir un fils, vu que je suis d'un âge avancé et surtout que ma femme est stérile ? » « Il en est ainsi », reçut-il comme réponse : « Allah accomplit tout ce qu'Il veut. »	40. He said: "O my lord! How shall I have a son seeing I am very old and my wife is barren?" "Thus" was the answer "doth Allah accomplish what He willeth."	﴿ قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ ^ط كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

³⁸⁰ Les naissances de Marie, la mère mystique de Jésus, de Jean le Baptiste, le précurseur de Jésus, et de Jésus, le prophète mystique d'Israël et qu'Israël rejeta, eurent lieu dans cet ordre chronologique et sont présentées dans cet ordre. Elles sont toutes interdépendantes. Zacharie ne pria pas pour la naissance de n'importe quel fils. Lui et sa femme avaient passé l'âge de la procréation. Etant témoin de la croissance de Marie, il pria **Allah** de lui accorder un enfant mystique, -"de Ta Part une progéniture qui est pure". Peut-être avait-il à l'esprit l'adoption d'un enfant. Avait-il voulu adopter Marie ? A sa surprise, il lui est donné un fils en chair et en os, annoncé par un signe mystique.

³⁸¹ A noter : "Une Parole émanant d'**Allah**" non "la Parole d'**Allah**", l'épithète que le mysticisme de la Chrétienté utilise pour désigner Jésus. Comme stipulé dans la S. III, Verset 59 ci-dessous, Jésus fut créé par un effet miraculeux du Verbe d'**Allah**, "**Sois**" et il fut.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

41. Il répondit : O mon Seigneur ! Fais-moi voir un Signe ! « ton Signe, » fut la réponse, « sera que tu n'adresseras la parole à personne pendant trois jours, sinon par mimiques. Donc, célèbre, sans cesse, les louanges de ton Seigneur et glorifie Le au soir comme au matin ».	41. He said: "O my Lord! Give me a Sign!" "Thy Sign," was the answer, "Shall be that thou shalt speak to no man for three days but with signals. Then celebrate the praises of thy Lord again and again, and glorify Him in the evening and in the morning."	﴿ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلاَّ تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۖ وَادَّكُرَ رَبُّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ۖ ﴾
Section 5		
42. Souvenez-vous ! Les anges dirent : « O Marie ! Allah t'a choisie et t'a purifiée ; mieux, Il t'a choisie par-dessus les femmes de toutes les nations. » ³⁸²	42. Behold! The angels said: "O Mary! Allah hath chosen thee and purified thee- chosen thee above the women of all nations.	﴿ وَإِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ إِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰكِ عَلٰٓى نِسَاءِ الْعٰلَمِيْنَ ۝ ﴾
43. « O Marie ! Adore ton Seigneur en toute dévotion : prosterne-toi, incline-toi (en prière) avec ceux qui s'inclinent devant Lui. »	43. "O Mary! Worship Thy Lord devoutly: Prostrate thyself, and bow down (in prayer) with those who bow down."	﴿ يٰمَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِيْنَ ۝ ﴾

³⁸² Marie, la mère de Jésus fut unique en ce sens qu'elle donna naissance à son fils par un effet miraculeux spécial sans avoir à utiliser les moyens physiques ordinaires. Bien sûr, cela ne veut pas dire qu'elle fut plus qu'un être humain, pas plus que son fils ne fut plus qu'un être humain. Elle sentait, tout comme les autres, le besoin de s'adresser en prière à **Allah**. Le dogme chrétien, sauf pour les Unitariens, maintient que Jésus était Dieu et le fils d'**Allah**. L'adoration de Marie devint la pratique dans le culte catholique romain où Marie est considérée comme la mère d'**Allah**. Ceci semble avoir été sanctionné par le Concile d'Ephèse en 431 du siècle précédant la naissance de Muhammad, pour balayer les corruptions de l'Eglise de Jésus. Pour '**alamîn** **signifiant** toutes les nations voir S. III, et la note 423.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

44. Ceci fait partie des évocations relevant ³⁸³ d'événements insondables, et que Nous te révélons sous inspiration (O prophète !). Tu n'étais pas de leur compagnie quand ils recoururent aux présages, par jets de flèches, ³⁸⁴ pour déterminer lequel serait chargé de la garde de Marie. Pas plus que tu n'étais pas des leurs ³⁸⁵ quand ils débattirent âprement (de cette question).

44. This is part of the tidings of the things unseen, which We reveal unto thee (O Messenger.) by inspiration: Thou wast not with them when they cast lots with arrows, as to which of them should be charged with the care of Mary: Nor wast thou with them when they disputed (the point).

﴿ ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴾

45. Voyez-vous ! Les anges dirent : « O Marie ! **Allah** te réjouit d'une heureuse nouvelle, celle de l'avènement d'un Verbe émanant de Lui. Son nom sera Jésus Christ, le fils de Marie, porté en honneur dans ce monde et dans l'Au-delà et (de la compagnie) des élus les plus proches ³⁸⁶ d'**Allah**. ³⁸⁷

45. Behold! The angels said: "O Mary! **Allah** giveth thee glad tidings of a Word from Him: his name will be Christ Jesus, the son of Mary, held in honour in this world and the Hereafter and of (the company of) those nearest to **Allah**.

﴿ إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴾

³⁸³ **Choses insondables** : mystiques, spirituelles. Tout le récit est empreint d'une signification mystique et il serait inadéquat de le mettre en doute ou de spéculer à son sujet.

³⁸⁴ Littéralement, roseaux : **aqlâm**. Pour ce qui est de la coutume arabe du tirage au sort au moyen de flèches. Voir la S. II, 219, note 241.

³⁸⁵ Les écrits apocryphes chrétiens font état de dissensions des prêtres pour l'honneur de prendre soins de Marie, et de la manière dont la question fut tranchée par un tirage au sort au moyen de morceaux de roseaux en faveur de Zacharie.

³⁸⁶ Christ : en Grec, Christos, l'oint : les rois et les prêtres étaient oints pour symboliser la consécration de leurs charges. La forme en arabe et en Hébreux est Masih.

³⁸⁷ Les Plus Proches d'**Allah** : Muqarrabîn, cf. C. Ivi, 11.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

46. « Il exhortera les gens dès sa prime enfance et en pleine maturité. Il sera également (de la compagnie) des vertueux. ³⁸⁸	46. "He shall speak to the people in childhood and in maturity. And he shall be (of the company) of the righteous."	﴿ وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴾
47. Elle répondit : « O mon Seigneur ! Comment aurais-je un fils alors que jamais un homme ne m'a approchée ? » Il répondit : « quen'empêche ! Allah crée ce qu'Il veut. Quand Il a décrété une chose, il Lui suffit de dire, « sois ! » et elle se réalise ! ³⁸⁹	47. She said: "O my Lord! How shall I have a son when no man hath touched me?" He said: "Even so: Allah createth what He willeth: When He hath decreed a plan, He but saith to it, 'Be,' and it is!	﴿ قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴾
48. « Et Allah lui enseignera le Livre, le pourvoira en Sagesse et lui facilitera la maîtrise de la Loi et de l'Evangile ;	48. "And Allah will teach him the Book and Wisdom, the Law and the Gospel,	﴿ وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴾

³⁸⁸ Le ministère de Jésus dura trois ans, de l'âge de 30 à 33 ans, lorsque selon ses ennemis, il fut crucifié. Mais, l'Evangile selon Luc (iii. 46), le décrit en train de se quereller avec les doctes du Temple à l'âge de 12 ans ; et même, bien avant cela, en tant qu'enfant, il "**grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse**" (Luc ii. 40). Certains évangiles apocryphes le décrivent même prêchant tout enfant.

³⁸⁹ Des anges vinrent à elle et lui firent part du message d'**Allah**. Elle répondit comme si elle parlait à Allah. En réponse, apparemment, un ange répète le message d'**Allah**.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

49. Et (l'enverra) comme prophète, auprès des Enfants d'Israël (porteur de ce Message) : « je suis venu à vous, muni d'un Signe de votre Seigneur, afin de réaliser devant vous, avec de l'argile, une créature configurée en oiseau ; de souffler dessus, et par la volonté d'**Allah**, il ³⁹⁰ deviendra un oiseau. De plus, par la volonté d'**Allah**, je guérirai les aveugles et les lépreux et je ressusciterai les morts ; je vous révélerai aussi ce que vous mangez et ce que vous gardez en réserve dans vos demeures. Certes, en ceci il est un Signe pour vous si vous êtes croyants. ³⁹¹

49. "And (appoint him) an apostle to the Children of Israel, (with this message): "I have come to you, with a Sign from your Lord, in that I make for you out of clay, as it were, the figure of a bird, and breathe into it, and it becomes a bird by **Allah**'s leave: And I heal those born blind, and the lepers, and I quicken the dead, by **Allah**'s leave; and I declare to you what ye eat, and what ye store in your houses. Surely therein is a Sign for you if ye did believe;

﴿ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

³⁹⁰ On trouve dans certains évangiles apocryphes une mention de ce miracle des oiseaux en argile ; les évangiles canoniques renferment les miracles sur la guérison des aveugles et des lépreux ainsi que la résurrection des morts. L'évangile original (voir iii. n. 48) ne contenait pas les différents récits écrits plus tard par les disciples, mais le vrai message tel qu'enseigné personnellement par Jésus.

³⁹¹ Je ne sais pas si cette proposition fait référence à un incident particulier ou généralement à une connaissance prophétique portant sur ce que le grand public ignore.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

50. « (Je suis venu à vous) confirmer la Loi qui fut révélée avant moi et rendre licites des restrictions qui (jadis) vous furent imposées ; je suis venu à vous porteur d'un Signe émanant de votre Seigneur, aussi, craignez **Allah**, et obéissez-moi.

50. "(I have come to you), to attest the Law which was before me. And to make lawful to you part of what was (Before) forbidden to you; I have come to you with a Sign from your Lord. So, fear **Allah**, and obey me.

﴿ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَا حِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ ۚ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝٥٠﴾

51. « C'est **Allah** Qui est mon Seigneur ainsi que le vôtre. Alors, adorez-le. Ceci est une Voie bien Droite. »

51. "It is **Allah** Who is my Lord and your Lord; then worship Him. This is a Way that is straight."

﴿ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝٥١﴾

52. ☪ Lorsque Jésus fut convaincu de leur ³⁹² persistance dans l'incrédulité en eux, il dit : « qui voudra être de mes partisans (pour la Cause) d'**Allah** ? » lui répondirent les apôtres : « nous sommes les partisans d'**Allah**. Nous croyons en **Allah**, et sois donc témoin que nous sommes des Musulmans.

52. ☪ When Jesus found Unbelief on their part He said: "Who will be My helpers to (the work of) **Allah**." Said the disciples: "We are **Allah**'s helpers: We believe in **Allah**, and do thou bear witness that we are Muslims.

﴿ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي ۚ إِلَى اللَّهِ ۚ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ۝٥٢﴾

³⁹² Le reste du récit de Jésus est raconté en mettant l'accent sur l'époque du Prophète Muhammad. Notons le mot hôtes (**Ansâr**) dans ce contexte et la référence aux comploteurs dans S. III, 54. Ce fut la Religion -- la Religion d'**Allah**, qui fut en essence celle d'Abraham, de Moïse, et de Jésus. Ainsi se présente l'argument : pourquoi suscitez-vous alors des dissensions et rejetez-vous le Maître vivant. L'Islam signifie la soumission à la Volonté d'**Allah**. Tous ceux qui ont la Foi doivent se soumettre à la Volonté d'**Allah** et se faire Musulmans.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

53. « Notre Seigneur ! Nous croyons en ce que Tu as révélé et nous suivons le Messenger. Aussi, daigne nous compter parmi ceux qui en témoignent. »	53. "Our Lord! We believe in what Thou hast revealed, and we follow the Messenger. Then write us down among those who bear witness."	﴿ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أُنزِلَتْ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴾
54. Alors (les Mécréants) complotèrent et conspirèrent. Mais, Allah déroula Sa stratégie, et Allah n'est-Il pas, de tous, le meilleur des stratèges ? ³⁹³	54. And (the unbelievers) plotted and planned, and Allah too planned, and the best of planners is Allah .	﴿ وَمَكُرُوا وَمَكَّرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكِرِينَ ﴾
Section 6		
55. Souvenez-vous ! Allah dit : « O Jésus ! Je M'en vais te sauver pour ensuite t'élever à Mes côtés ; puis t'absoudre des (mensonges) des ³⁹⁴ blasphémateurs. Je rendrai ceux qui te suivent supérieurs à ceux qui ont rejeté la Foi, et ce, jusqu'au Jour de la Résurrection. Ensuite, tous, ³⁹⁵	55. Behold! Allah said: "O Jesus! I will take thee and raise thee to Myself and clear thee (of the falsehoods) of those who blaspheme; I will make those who follow thee superior to those who reject faith, to	﴿ إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنِي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ

³⁹³ Le terme arabe *Makara* peut avoir un sens à la fois positif et négatif, ce dernier impliquant l'élaboration de plans secrets à des fins néfastes. Les ennemis d'**Allah** sont constamment engagés à cela. Mais **Allah** Qui détient tout bien entre Ses mains- possède aussi Ses plans, contre lesquels les malveillants n'auront la moindre chance.

³⁹⁴ Lire ce chapitre en référence à la S. IV, 157 où il est mentionné que les Juifs n'ont ni crucifié ni tué Jésus, mais que plutôt un autre, qui lui ressemblait fort bien, fut tué à sa place. N'empêche, la culpabilité des Juifs reste intacte mais Jésus fut en fin de compte ramené auprès d'**Allah**.

³⁹⁵ Jésus fut accusé par les Juifs de blasphèmes pour avoir proclamé être Dieu ou le fils d'**Allah**. Les Chrétiens (en dehors de quelques petites sectes anéanties par les persécutions ainsi que de nos jours la secte des Unitariens, qui sont presque des Musulmans), ont accepté la substance de cette prétention et en ont fait la pierre angulaire de leur foi. **Allah** a innocenté Jésus d'une telle accusation.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

vous Me ferez retour et Je me prononcerai, en ³⁹⁶ Juge Suprême, sur les différends qui vous divisent. ³⁹⁷	the Day of Resurrection: Then shall ye all return unto me, and I will judge between you of the matters wherein ye dispute.	فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُم بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾
56. « Quant à ceux qui auront nié la Foi, Je leur ferai subir le châtement le plus effroyable dans ce monde et dans l'Au-delà, et personne ne leur portera secours. »	56. "As to those who reject faith, I will punish them with terrible agony in this world and in the Hereafter, nor will they have anyone to help."	﴿ فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴾ ﴿٥٧﴾
57. « Cependant, ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, Allah leur revaudra leurs récompenses (en mesures incommensurables). Certes, Allah n'aime point ceux qui sont empêtrés dans l'iniquité. »	57. "As to those who believe and work righteousness, Allah will pay them (in full) their reward; but Allah loveth not those who do wrong."	﴿ وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أَجُورَهُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴾ ﴿٥٨﴾

³⁹⁶ *Ceux qui te suivent* : les Musulmans sont les vrais chrétiens, car ils suivent (ou devraient suivre le vrai enseignement du Christ qui fut libre de tout blasphème selon lequel il fut Dieu ou le Fils de Dieu dans le vrai sens du mot. Cependant, il existe bon nombre d'hommes à qui il est inculqué cet enseignement dès le jeune âge, mais qui, au fond de leur cœur, ne l'acceptent pas. Leurs vraies vertus musulmanes (qu'ils appellent de leur côté des vertus chrétiennes) leur valent d'être appelés des Chrétiens et d'être portés à des positions de choix dont ils jouissent présentement dans le monde auprès des hommes.

³⁹⁷ Toutes les controverses relatives au dogme et à la foi disparaîtront lorsque nous nous présenterons devant **Allah**. Il nous jugera, non à travers ce que nous professons, mais par ce que nous sommes.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

58. « Voici ce que nous te relatons des Signes et du Message de Sagesse.	58. "This is what we rehearse unto thee of the Signs and the Message of Wisdom."	﴿ ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. Aux yeux d' Allah , l'exemple de l'avènement de Jésus est à l'instar de celui d'Adam. Il le créa de poussière, ensuite, lui dit : « sois ! » et il devint une réalité !	59. The similitude of Jesus before Allah is as that of Adam; He created him from dust, then said to him: "Be". And he was.	﴿ إِنَّ مِثْلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾ ﴾
60. La Vérité (émane) d' Allah Seul. Aussi, ³⁹⁹ ne sois point du nombre des sceptiques.	60. The Truth (comes) from Allah alone; so be not of those who doubt.	﴿ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾ ﴾
61. Si quelqu'un te porte la contradiction sur ce sujet, maintenant que tu as reçu (toutes) les connaissances y afférentes, dis : « venez ! Réunissons-nous tous, nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nous-mêmes et vous-mêmes physiquement : ensuite, prions	61. If any one disputes in this matter with thee, now after (full) knowledge Hath come to thee, say: "Come! Let us gather together, - our sons and your sons, our women and your women, ourselves and yourselves: Then let us earnestly pray, and	﴿ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا

³⁹⁸ Après une description du prestige élevé dont Jésus jouit en tant que Prophète, nous sommes confrontés à un désaveu du dogme selon lequel il était un Dieu ou un fils d'**Allah**, ou même autre chose qu'un mortel. Si l'on maintient qu'il vint au monde sans un père humain, Adam aussi naquit sans un père humain. En réalité, Adam naquit sans le concours d'un homme, d'un père ou d'une mère. Pour ce qui est de nos corps physiques, ils ne sont que simple poussière. Aux yeux d'**Allah**, Jésus n'était que poussière tout comme Adam le fut et que l'humanité l'est. La grandeur de Jésus provient du commandement divin, "**Sois**", car après cela il fut -- plus que de la poussière -- un grand dirigeant et un maître spirituel.

³⁹⁹ La vérité ne provient pas nécessaire des prêtres, ou des superstitions de tous les peuples. Elle émane d'**Allah** et là où la révélation se fait directement il ne saurait y avoir de la place pour le doute.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

ardemment Allah , et invoquons Sa malédiction sur les menteurs ! » ⁴⁰⁰	invoke the curse of Allah on those who lie!"	وَأَنْفُسُكُمْ ثُمَّ نَبْتَلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿١١﴾
62. Tel est le récit incontestable : il n'y a point de Dieu sauf Allah ; certes, c'est Lui Allah , ⁴⁰¹ l'Exalté en Puissance, en Sagesse.	62. This is the true account: There is no god except Allah . And Allah . He is indeed the Exalted in Power, the Wise.	﴿إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ﴾ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢﴾

⁴⁰⁰ Au cours de l'année des Députations, une délégation chrétienne vint de Najrân (aux environs du Yémen, à environ 150 km au nord de Sana'a). Ils furent fort impressionnés d'entendre évoquer ce passage du Coran expliquant la vraie position du Christ et ils acceptèrent de signer un traité par lequel ils payeraient des tributs au nouvel Etat Musulman. Mais des habitudes et coutumes profondément ancrées en eux les empêchèrent d'accepter l'Islam comme un tout indivisible. Au cours de leur rencontre, le Saint Prophète proposa une *Mubâhala* ou une cérémonie solennelle où les deux parties devraient chacune rassembler autour d'elle non seulement ses hommes, mais aussi ses femmes et ses enfants et prier **Allah**, avec ferveur, tout en invoquant Sa malédiction sur ceux qui auraient menti. Ceux qui étaient d'une foi pure et sincère n'auraient pas hésité. Mais, les Chrétiens refusèrent l'offre et il leur fut permis de partir dans un esprit de tolérance, forts de la promesse de la protection de l'Etat en échange d'un tribut, le "**salaire de la dépendance**", comme on le nomme dans le *Aînt-i-Akbârî*.

⁴⁰¹ Nous sommes maintenant en mesure de traiter de questions laissées en suspens dans la S. II, 87. Jésus n'est rien d'autre qu'un homme. C'est contre nature ou toute révélation de l'appeler Dieu ou le fils d'**Allah**. Il est appelé le fils de Marie pour faire ressortir cette idée. On ne lui connaît point de père humain vu que sa naissance fut miraculeuse. Mais, ce n'est pas cela qui le porte à sa position élevée en qualité de prophète, mais parce qu'**Allah** l'a investi de sa charge. La louange est due à **Allah** Qui, avec Son Verbe, le fortifia spirituellement- "**le fortifia de l'Esprit Saint**". Les miracles qui émaillent son histoire portent non seulement sur sa naissance, sa vie et sa mort, mais aussi sur sa mère Marie et sur son précurseur, Yahya. Ceux-ci furent des "**Signes Manifestes**" qu'il amena. Ce sont ceux qui ne le comprirent pas qui rendirent obscurs ses Signes manifestes et l'entourèrent de mystères tirés de leurs propres fantaisies.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

63. Cependant, s'ils refusent de s'exécuter, **Allah** connaît parfaitement ceux qui sont portés aux iniquités.

63. But if they turn back, **Allah** hath full knowledge of those who do mischief.

﴿ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴾

C. 57. (iii. 64-120).

En vérité, l'Islam invite tous les peuples à la Vérité : il n'est nulle raison pour la Dissimulation ou les querelles.
 Bien faux les gens qui altèrent la Vérité d'**Allah** ou empêchent des hommes de se Soumettre à **Allah** . Que les Musulmans Soient unis dans l'Unité et la discipline, Sachant qu'ils ont une mission toute de Vertu pour l'humanité.
 Aucun mal ne peut les affecter.
 Bien qu'il y ait des hommes vertueux et véridiques Appartenant à d'autres confessions, les Musulmans se Doivent d'être véridiques envers leur Fraternité.
 Ils devraient rechercher l'aide et la fraternité au Sein de leurs propres semblables et rester fermes, Constants et persévérants dans la Patience.

Section 7

64. Dis : « O Gens des Ecritures ! Convenons d'une discours commun, entre vous et nous, à savoir que nous n'adorons personne d'autre qu'**Allah** ; que nous ne Lui donnons point d'associés ; que nous n'érigions nul d'entre nous

64. Say: "O People of the Book! Come to common terms as between us and you: That we worship none but **Allah**; that we associate no partners with him; that we erect not,

﴿ قُلْ يَتَأَهَّلَ الْكِتَابُ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

en Seigneur et protecteur en dehors d'Allah. » ⁴⁰² Si, alors, ils refusent de s'exécuter, dis-leur : « soyez témoins que nous (au moins), nous nous réclamons des Musulmans (soumis à la Volonté d'Allah.) »	from among ourselves, Lords and patrons other than Allah." If then they turn back, say ye: "Bear witness that we (at least) are Muslims (bowing to Allah's Will).	بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّن دُونِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَقُولُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾
65. O vous, Gens des Ecritures ! Pourquoi vous disputez-vous à propos d'Abraham alors que le Livre de la Loi et l'Evangile ne furent révélés que bien après lui ? N'êtes-vous point doués de réflexion ?	65. Ye People of the Book! Why dispute ye about Abraham, when the Law and the Gospel Were not revealed Till after him? Have ye no understanding?	﴿ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِيٓ إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

⁴⁰² En théorie, les Gens des Ecritures accepteraient toutes les trois propositions. Dans la pratique, ils n'y souscrivent pas. En dehors des fautes doctrinales portant sur le Dieu Vrai et Un, il y a la question de la consécration des Charges de prêtre (qui fut aussi héréditaire chez les Juifs) comme si un simple mortel -- Cohen ou Pape ou Prêtre, ou Brahmane - pouvait se prévaloir de toute supériorité outre celle découlant de ses connaissances et de la pureté de sa vie, ou pouvait se dresser, d'une façon spéciale, entre l'homme et **Allah**. Les mêmes remarques s'appliquent au culte des saints. Ils peuvent être des hommes purs et sacrés, mais personne ne saurait nous protéger ou revendiquer un droit de seigneur sur nous à l'exception d'**Allah**.

Pour **Rabb**, voir la Sourate. I, verset 2. Il est à noter qu'Abraham fut un homme foncièrement dévoué à **Allah**, mais il ne pouvait être appelé un Juif ou un Chrétien étant donné qu'il vécut bien avant la révélation de la Loi de Moïse ou l'Evangile de Jésus.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

66. Ah ! Vous êtes de ceux aptes à vous disputer (même) de sujets dont vous n'avez nulle ⁴⁰³ science ! Mais, pourquoi disputez-vous de sujets sur lesquels vous n'avez reçu nulle science ? Seul **Allah** est instruit de toutes les choses tandis que vous, vous ne savez pas !

66. Ah! Ye are those who fell to disputing (Even) in matters of which ye had some knowledge! But why dispute ye in matters of which ye have no knowledge? It is **Allah** Who knows, and ye who know not!

﴿ هَآأَنْتُمْ هَآؤِلَآءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾

67. Abraham n'était point un Juif, pas plus qu'il n'était un Chrétien ; mais, il était d'une Foi ⁴⁰⁴ irréprochable, et s'était entièrement soumis à la Volonté d'**Allah** (ce qui est l'essence de l'Islam) ; de plus, il n'associa aucune divinité à **Allah**.

67. Abraham was not a Jew nor yet a Christian; but he was true in Faith, and bowed his will to **Allah**'s (Which is Islam), and he joined not gods with **Allah**.

﴿ مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴾

68. Nul doute, parmi les hommes, les mieux habilités à se réclamer des héritiers d'Abraham sont ceux qui l'ont suivi, à l'exemple de ce Messenger-ci et de ceux qui croient. **Allah** est le protecteur de ceux qui croient.

68. Without doubt, among men, the nearest of kin to Abraham, are those who follow him, as are also this Messenger and those who believe: And **Allah** is the Protector of those who have faith.

﴿ اِنَّ اَوَّلٰى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لِلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِيْنَ ءَامَنُوْا ۗ وَاللّٰهُ وَلِىُّ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴾

⁴⁰³ Le nombre de sectes chez les Juifs et les Chrétiens démontre qu'ils se querellèrent et s'entre-déchirèrent même sur des questions triviales relatives à leur propre religion, à propos de laquelle ils auraient dû avoir quelque connaissance. Mais, lorsqu'ils parlent de Père Abraham, ils sont complètement hors sujet, étant donné qu'il vécut bien avant que leur système particulier ne fût élaboré.

⁴⁰⁴ cf. S. II, et tout l'argument étayant ce passage.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

69. Certains des Gens des Ecritures ne souhaiteraient que vous égarer. Cependant (ce ne sera pas vous), mais eux-mêmes qu'ils induiront en erreur, et ils ne sont même pas conscients de cela !	69. It is the wish of a section of the People of the Book to lead you astray. But they shall lead astray (Not you), but themselves, and they do not perceive!	﴿وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ﴾ ﴿٦٩﴾
70. O vous, Gens des Ecritures ! Pourquoi donc rejetez-vous les Signes d' Allah dont vous êtes cependant (vous-mêmes) témoins ?	70. Ye People of the Book! Why reject ye the Signs of Allah , of which ye are (Yourselves) witnesses?	﴿يَتَأْهَلِ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ﴾ ﴿٧٠﴾
71. O vous, Gens des Ecritures ! Pourquoi ⁴⁰⁵ déguisez-vous sciemment la Vérité en mensonge et dissimulez-vous la Vérité tout en sachant que vous êtes détenteurs du savoir ?	71. Ye People of the Book! Why do ye clothe Truth with falsehood, and conceal the Truth, while ye have knowledge?	﴿يَتَأْهَلِ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ ﴿٧١﴾
Section 8		

⁴⁰⁵ Nombreux sont les moyens d'empêcher les gens de parvenir à la Vérité. L'un est de la maquiller ou de lui faire revêtir toutes les apparences du mensonge ; les demi-vérités sont parfois plus dangereuses que les mensonges patents. Une autre façon consiste à la dissimuler tout bonnement. Ceux qui se montrent jaloux d'un homme d'**Allah**, qu'ils voient en chair et en os devant eux, ne souffrant pas qu'éclatent au grand jour ses qualités morales, s'évertuent à le dénigrer ou à dissimuler sur son sujet des faits pertinents qui lui auraient attiré l'attention des gens. Lorsque les gens font cela délibérément, ainsi obscurcissant leur propre lumière ("**Dont vous êtes cependant (vous-mêmes) témoins**"), ils descendent jusqu'aux bas-fonds de la déchéance, et font plus de tort à leur âme qu'à quiconque.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

72. Parmi les gens des Ecritures, certains disent : « croyez, dans la matinée, à ce qui a été révélé ⁴⁰⁶ aux Croyants. Mais, en fin de journée, rejetez-le ; il se pourrait (qu'eux-mêmes) abjurent leur Foi. »

72. A section of the People of the Book say: "Believe in the morning what is revealed to the believers, but reject it at the end of the day; perchance they may (themselves) Turn back;

﴿ وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجْهَ النَّهَارِ وَكُفُّوا ءَاخِرَهُ ۖ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴾

73. « Et ne croyez en nul autre qui n'aura pas appartenu à votre religion ». Dis : « la vraie Conduite Eclairée est bien la Conduite Eclairée d'**Allah** ». (craindriez-vous) qu'une révélation, pareille à celle qui vous fut faite, soit envoyée à quelqu'un (d'autre) ? Ou que les (dépositaires d'une telle révélation) vous amènent à vous ⁴⁰⁷ justifier devant votre Seigneur ? » Dis : « tous ⁴⁰⁸ les bienfaits relèvent d'**Allah** : Il les dispense à qui Il veut. **Allah** pourvoit aux besoins de tous. Il est instruit de toutes les choses ».

73. "And believe no one unless he follows your religion." Say: "True guidance is the Guidance of **Allah**. (Fear ye) Lest a revelation be sent to someone (else) Like unto that which was sent unto you? Or that those (Receiving such revelation) should engage you in argument before your Lord?" Say: "All bounties are in the hand of **Allah**. He granteth them to

﴿ وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبَعَ دِينَكُمْ ۚ قُلْ إِنِ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴾

⁴⁰⁶ Wajh ici revêt le sens de "**commencement**", "partie primaire". Les cyniques, qui ont comploté contre l'Islam, ont effectivement demandé à leurs acolytes de se joindre aux croyants pour ensuite mieux les désavouer.

⁴⁰⁷ Les deux propositions suivantes ont été différemment interprétées et certains traducteurs laissent le sens ambigu. J'ai donné à la conjonction "**an**" le sens de "à moins que", "de peur que", sens qu'il prend bien dans la S. VII, 172, "**an taqûlû**", etc.

⁴⁰⁸ cf. S. II, 76. Les gens des Ecritures étaient doublement importunés par les Musulmans : (1) que ces derniers puissent recevoir la révélation d'**Allah** (tout en se trouvant hors de leurs emprises) et (2) qu'ayant reçu de telles révélations qu'ils soient en mesure de les confondre, devant leur Seigneur, à partir de leurs propres écrits !



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

	whom He pleaseth: And Allah careth for all, and He knoweth all things."	
74. Sa Miséricorde, Il la répand spécifiquement sur qui Il choisit ; certes, Allah est le Seigneur aux largesses incommensurables.	74. For His Mercy He specially chooseth whom He pleaseth; for Allah is the Lord of bounties unbounded.	﴿ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴾
75. ☪ Parmi les Gens des Ecritures, certains recevraient-ils en dépôt une masse d'or, qu'ils ⁴⁰⁹ la restitueraient (avec empressement) ; en revanche, d'autres, dépositaires d'une seule pièce d'argent, refuseraient de la restituer à moins ⁴¹⁰ qu'on ne s'attèle à la leur réclame avec insistance, parce que, disent-ils, « il ne nous est fait aucune obligation (d'être de bonne foi) envers ces ignorants (de Païens) ». Mais, ils ⁴¹¹	75. ☪ Among the People of the Book are some who, if entrusted with a hoard of gold, will (readily) pay it back; others, who, if entrusted with a single silver coin, will not repay it unless thou constantly stoodest demanding, because, they say, "there is no call on us (to keep faith) with these ignorant (Pagans)." but they tell	﴿ وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنَ إِن تَأْمَنهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنَ إِن تَأْمَنهُ بدينارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي

⁴⁰⁹ Une masse d'or : un **quintâr** ou un talent vaut 1.200 onces d'or, plus qu'un Lackh de roupies. Voir la S. III, Note 354

⁴¹⁰ Pièces d'argent, le **Dinar**. Pendant la période marquant la fin de l'Empire Romain, le denarius était une petite pièce d'argent, d'environ la taille d'une pièce de quatre "anna". Il doit avoir été abondamment utilisé en Syrie et à travers les marchés d'Arabie du vivant du Prophète. C'est le mot qui, dans la version anglaise de la Bible, est traduit par "penny" ou pièce d'argent, Matt. xxii. 19 : d'où l'abréviation de penny qui est d (= denarius). La pièce arabe, le dinar, frappée plus tard par les Oumayyades, était une pièce d'or à l'imitation des motifs du denarius aureus et pesait environ 349 grammes or, tout juste un peu plus que la moitié d'un souverain.

⁴¹¹ Toute race mue par une arrogance raciale recourt à ce genre de subterfuge moral ou religieux. Même si ses membres se comportent avec justesse et honnêteté entre eux, ils témoignent souvent un mépris à l'égard de ceux qui leur sont étrangers, trichant et volant à leurs dépens sans remords. Ceci revient à "*imputer un mensonge à Allah*".



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

imputent un mensonge à Allah et en sont (parfaitement) conscients.	a lie against Allah , and (well) they know it.	الْأَمِيعَنَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾
76. Que non ! - Ceux qui respectent leurs engagements et agissent en toute équité - en vérité, Allah aime ceux qui agissent convenablement.	76. Nay. - Those that keep their plighted faith and act aright,-verily Allah loves those who act aright.	﴿بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ﴾ ﴿٧٦﴾
77. Quant à ceux qui troquent le culte dû à Allah et violent leurs propres serments pour un ⁴¹² misérable salaire, ceux-là n'auront aucune portion des bienfaits de l'Au-delà. De plus, Allah (ne daignera) ni leur parler ni les regarder le Jour du Jugement, pas plus qu'il ne les absoudra (de leurs péchés). Ils seront voués à un châtiment particulièrement indicible. ⁴¹³	77. As for those who sell the faith they owe to Allah and their own plighted word for a small price, they shall have no portion in the Hereafter: Nor will Allah (Deign to) speak to them or look at them on the Day of Judgment, nor will He cleans them (of sin): They shall have a grievous penalty.	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا

⁴¹² Tous nos devoirs envers nos semblables sont en référence au service et à la Foi que nous devons faire témoignage à **Allah**. Mais s'agissant de la Vérité, un appel est lancé au respect que nous nous devons en tant qu'être responsables : est-ce alors approprié que nous devons manquer à notre parole, et être faux envers nous-même ? Ensuite, il nous est rappelé que le maximum que nous pouvons tirer de la falsification de la parole d'**Allah** ou de toute tricherie envers nous-mêmes n'est qu'un vil prix. Au mieux nous récoltons un gain très misérable pour avoir bradé nos âmes.

⁴¹³ Mêmes sur les pécheurs- les pécheurs ordinaires- **Allah** répandra Sa compassion et Sa Miséricorde. Il leur adressera des paroles de bonté et les absoudra de leurs péchés. Mais, s'agissant de ceux qui sont ouvertement en rébellion envers **Allah** et qui obscurcissent leur propre lumière, quelle Grâce peuvent-ils attendre d'**Allah** ?



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

		يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾
78. Parmi eux, certains dénaturent la portée des Ecritures par des artifices de langage. (à les entendre lire), vous croirez que cela fait partie du Livre, mais, cela ne fait point partie du Livre. D'un ton péremptoire, ils affirment : « cela procède d'Allah », mais, cela ne procède point d'Allah. Néanmoins, ils imputent un mensonge à Allah et en sont (bien) conscients.	78. There is among them a section who distort the Book with their tongues: (As they read) you would think it is a part of the Book, but it is no part of the Book; and they say, "That is from Allah," but it is not from Allah. It is they who tell a lie against Allah, and (well) they know it!	﴿ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُنَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ﴿٧٩﴾
79. Il ne (sied) point qu'un homme, après avoir reçu les Ecritures, été doté de la Sagesse et, mieux, été investi du sceau de la prophétie, dise aux gens : « soyez mes adorateurs plutôt que ceux d'Allah ». Au contraire (il dira) : « soyez les adorateurs de Celui qui, en vérité, est le ⁴¹⁴ Bienfaiteur de tous. Certes, vous avez enseigné les Ecritures et vous les avez diligemment étudiées dans les détails ».	79. It is not (possible) that a man, to whom is given the Book, and Wisdom, and the prophetic office, should say to people: "Be ye my worshippers rather than Allah's": on the contrary (He would say) "Be ye worshippers of Him Who is truly the Cherisher of all: For ye have taught	﴿ مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

⁴¹⁴ Il n'est ni raisonnable ni approprié que le Messenger d'Allah prêchât contre Allah. Jésus vint pour prêcher le Message du Vrai Dieu.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

	the Book and ye have studied it earnestly."	كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾
80. Pas plus qu'il ne vous enjoindra pas d'élever des anges et des prophètes au rang de Seigneurs et de Protecteurs. Quoi ! Vous pousserai-il ⁴¹⁵ donc à l'incrédulité maintenant que vous avez soumis votre volonté (à Allah , dans l'Islam) ?	80. Nor would he instruct you to take angels and prophets for Lords and patrons. What! Would he bid you to unbelief after ye have bowed your will (To Allah in Islam)?	﴿وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا ۖ أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾ ﴿٣٨﴾
Section 9		
81. Souvenez-vous ! En recevant le pacte des prophètes, Allah leur dit : « je vous fais don ⁴¹⁶ d'un Livre et de Sagesse. Ensuite, il vous viendra un prophète confirmant ce que vous avez reçu.	81. Behold! Allah took the covenant of the prophets, saying: "I give you a Book and Wisdom; then comes to you an apostle, confirming what is	﴿وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا

⁴¹⁵ Jésus fut un Prophète et "**le Saint-Esprit par lequel il fut fortifié**" fut l'ange qui lui transmet les révélations.

⁴¹⁶ cf. Sourate S. II, verset 63, note 78. L'argument se présente ainsi : Vous les (Gens des Ecritures) êtes liés par vos propres serments solennellement prêtés devant vos propres Prophètes. Dans l'Ancien Testament, tel qu'il existe présentement, Muhammad est annoncé dans Deut. xviii. 18 ; et l'apogée de la nation arabe dans Esaïe xlii. 11, car Kédar était un fils de Ismaël et le nom est utilisé pour la Nation Arabe : dans le Nouveau Testament, sa version moderne, Muhammad est annoncé dans l'Evangile de St. Jean, xiv. 16. xv.2, et xvi.7 : le *futur Sauveteur* ne pouvait être le Saint-Esprit, selon l'entendement des chrétiens, car le Saint-Esprit existait déjà, aidant et guidant Jésus. L'expression grecque utilisée pour traduire "**Sauveteur**" est "**Paraclet**" qui peut être une altération très facile de "**Pérlitos**", ce qui est presque une traduction littérale de "**Muhammad**" ou "**Ahmad**", voir le C.lxi.6. En outre, il existait d'autres évangiles, aujourd'hui disparus. Cependant, il en reste des traces qui furent beaucoup plus spécifiques dans leurs références à Muhammad. C'est le cas de l'Evangile selon St. Barnabé dont il existe une traduction en Italien à la Bibliothèque



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Croyez en lui et prêtez-lui assistance. » Et Allah d'ajouter : « en convenez-vous et acceptez-vous de respecter les obligations de Mon pacte ? ». Ils répondirent : « nous acceptons ». Il dit : « soyez-en témoins comme Moi aussi, Je suis de ceux qui en portent témoignage ».	with you; do ye believe in him and render him help." Allah said: "Do ye agree, and take this my Covenant as binding on you?" They said: "We agree." He said: "Then bear witness, and I am with you among the witnesses."	مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۚ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي ۖ قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا ۖ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾
82. Après cela, si certains s'en détournent, ceux-là sont des pervers transgresseurs.	82. If any turn back after this, they are perverted transgressors.	﴿فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ﴾ ﴿٨٢﴾
83. Voudraient-ils autre chose que la Religion d'Allah ? Vu que toutes les créatures, dans les cieux et sur terre, de bon ou de mauvais gré,⁴¹⁷ se sont soumis à Sa volonté (acceptant l'Islam)	83. Do they seek for other than the Religion of Allah.-while all creatures in the heavens and on earth have, willing or unwilling, bowed to His	﴿أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ﴾ ﴿٨٣﴾

publique de Vienne. Son édition date de 1907 et elle fut traduite en anglais par M. Lonsdale et Laura Ragg.

⁴¹⁷ La Vérité d'**Allah** est manifeste et tous ceux qui sont vertueux, honnêtes, sains d'esprit et normaux l'acceptent joyeusement. Mais même "là où le cœur est rongé de mal" (C. ii. 10.) ou le jugement est terni par la perversité, chaque créature doit éventuellement découvrir et reconnaître **Allah** ainsi que tout Son Pouvoir. (S. II, 167.) cf. R. Bridges "**Testament of Beauty**" (Le Testament de la Beauté) iv. 1419-22 ; -- "Car on ne saurait échapper à l'Amour d'**Allah** comme on ne saurait échapper à l'environnement de la nature, lequel, tout un homme cherchant à l'ignorer ou pensant l'avoir occulté, passerait pour un sot grossier courant aveuglément vers la mort". Toute la nature adore **Allah** et l'Islam ne réclame rien de particulier ou de sectaire. Tout ce qu'il veut est que nous écoutions notre nature et conformions notre volonté à la Volonté d'**Allah** comme on en voit l'exemple à travers la Nature, l'Histoire et la Révélation. Son message est universel.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

et que c'est auprès de Lui qu'ils seront tous ramenés.	Will (Accepted Islam), and to Him shall they all be brought back.	
84. Dis : « nous croyons en Allah et en ce qui nous a été révélé ainsi qu'en ce qui fut révélé à Abraham, Ismaïl, Isaac, Jacob et aux Tribus, de même qu'aux (Livres) donnés à Moïse, Jésus et aux prophètes par leur Seigneur : « nous ne faisons aucune distinction entre eux ; et à Allah , nous soumettons notre volonté (en musulmans) ».	84. Say: "We believe in Allah , and in what has been revealed to us and what was revealed to Abraham, Isma'il, Isaac, Jacob, and the Tribes, and in (the Books) given to Moses, Jesus, and the prophets, from their Lord: We make no distinction between one and another among them, and to Allah do we bow our will (in Islam)."	﴿ قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴾
85. Quiconque désire une religion autre que l'Islam (soumission à Allah) jamais celui-là ne verra ce vœu exaucé ; et dans l'Au-delà, il sera parmi ceux dépourvus (de tout bienfait spirituel.) » ⁴¹⁸	85. If anyone desires a religion other than Islam (submission to Allah , never will it be accepted of him; and in the Hereafter He will be in the ranks of those who have lost (All spiritual good).	﴿ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾

⁴¹⁸ La position du Musulman est claire. Le Musulman ne se targue pas d'avoir une religion qui lui soit exclusive. L'Islam n'est pas une secte ou une religion propre à une ethnie. Selon sa perception la Religion est Une car la Vérité est Une. Ce fut la religion prêchée par tous les premiers prophètes. Elle fut la Vérité enseignée dans tous les écrits inspirés. En essence, elle se résume à une prise de conscience de la Volonté et du Dessein d'**Allah** et à une soumission de bon gré à cette Volonté et Dessein d'**Allah**. Quiconque souhaiterait une religion autre que celle-là va à l'encontre de sa propre nature étant donné qu'il s'oppose à **Allah**, à Sa Volonté et à Son Dessein. Un tel être ne saurait espérer la Conduite Eclairée car il aura délibérément renoncé à une telle Conduite.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

86. Comment Allah peut-il guider ceux qui ont rejeté la Foi après l'avoir embrassée ; témoigné de l'authenticité de la mission du Messenger ; et attesté avoir bien reçu des Signes clairs ? Certes, Allah ne guide point un peuple d'injustes.	86. How shall Allah Guide those who reject Faith after they accepted it and bore witness that the Messenger was true and that Clear Signs had come unto them? But Allah guides not a people unjust.	﴿ كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾ ٨٦
87. En rétribution, sur ceux-là (pèsera) la malédiction d'Allah, de Ses anges, et de l'humanité tout entière.	87. Of such the reward is that on them (rests) the curse of Allah, of His angels, and of all mankind;-	﴿ أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴾ ٨٧
88. Ils en seront éternellement affligés. Ils ne connaîtront ni de soulagement à leurs tourments, ni de répit à leur (sort) ; - ^{419-a}	88. In that will they dwell; nor will their penalty be lightened, nor respite be (their lot);-	﴿ خَالِدِينَ فِيهَا لَا تُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴾ ٨٨
89. Sauf pour ceux qui se seront (sincèrement) repentis après cela et auront fait amende honorable ; certes, Allah est Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	89. Except for those that repent (Even) after that, and make amends; for verily Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾ ٨٩



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

90. Mais, ceux qui rejettent la foi après l'avoir embrassée puis ne s'arrêtent plus de dénigrer et de défier la Foi, jamais, ceux-là ne verront leurs repentirs agréés, car ce sont eux qui ont (délibérément) choisi l'égarement.	90. But those who reject Faith after they accepted it, and then go on adding to their defiance of Faith,- never will their repentance be accepted; for they are those who have (of set purpose) gone astray.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّنْ تَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴾
91. Quant à ceux qui rejettent la Foi et meurent dans l'impiété, jamais aucune rançon d'expiation ne sera acceptée en leur faveur, eussent-ils offert tout l'or de la terre. A ceux-là, il (sera réservé) un châtiment effroyable tandis qu'ils ne bénéficieront d'aucun secours.	91. As to those who reject Faith, and die rejecting,- never would be accepted from any such as much gold as the earth contains, though they should offer it for ransom. For such is (in store) a penalty grievous, and they will find no helpers.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَاقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِّلٌّ أَلْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أَفْتَدَىٰ بِهِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴾
Section 10		
92. En aucun cas vous ne parviendrez à la piété à moins que vous ne vous départiez ⁴²⁰ (sciemment) de ce que vous aimez le plus ; tout bien que vous donniez, assurément, Allah en est parfaitement instruit.	92. By no means shall ye attain righteousness unless ye give (freely) of that which ye love; and whatever ye give, of a truth Allah knoweth it well.	﴿ لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴾

⁴²⁰ La preuve de la charité se manifeste ainsi : est-ce que vous donnez quelque chose à laquelle vous accordez une grande valeur, quelque chose que vous aimez bien ? Si vous sacrifiez votre vie pour une Cause, c'est là le don le plus précieux que vous pourrez faire. Si vous faites don de votre personne, de vos efforts personnels, de votre talent et de votre savoir, ce don vient en seconde importance. Si vous faites don de vos économies, votre patrimoine, vos biens, c'est également là un don de grande valeur : car beaucoup de gens les aiment encore plus que toute autre chose. Et puis, il y a des choses moins tangibles, comme la position sociale, la réputation, le bien-être de ceux qui vous sont chers, la considération de ceux qui nous viennent en aide, etc. C'est le désintéressement qu'**Allah** exige et il n'est point un petit acte de désintéressement, si minime ou intangible qui ne soit connu d'**Allah**.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

93. ﴿ Toutes les nourritures étaient licites aux ⁴²¹ Enfants d'Israël sauf celles qu'Israël s'était rendu illicites, et ce, bien avant que ne fut révélée la Loi de Moïse. Dis : « apportez la Loi et faites-en une étude explicite, si vous êtes des hommes véridiques ».	93. ﴿ All food was lawful to the Children of Israel, except what Israel Made unlawful for itself, before the Law (of Moses) was revealed. Say: "Bring ye the Law and study it, if ye be men of truth."	﴿ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾﴾
94. Après cela, si certains forgent des mensonges puis les attribuent à Allah, en vérité, ce sont ceux-là les injustes et les iniques.	94. If any, after this, invent a lie and attribute it to Allah, they are indeed unjust wrong-doers.	﴿ فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٤﴾﴾
95. Dis : « la Parole d'Allah est Vérité. Suivez la religion d'Abraham à la Foi irréprochable ; il ne fut point du nombre des Païens. ⁴²²	95. Say: "(Allah) speaketh the Truth: follow the religion of Abraham, the sane in faith; he was not of the Pagans."	﴿ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۖ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾﴾

⁴²¹ Les Arabes mangent la chair du chameau, qui est un aliment licite selon l'Islam, mais qui fut interdite par la Loi Juive (Lévitique, mais cette Loi fut très sévère à cause de « la dureté de cœur » d'Israël, à cause de l'insolence et de l'iniquité d'Israël. (C. vi. 146.) Avant sa promulgation, il était loisible à Israël de consommer tout aliment qu'il voulait. « **Israël** » signifie le peuple d'Israël pour moi.

⁴²² La plus grande liberté que l'Islam accorde en matière de loi cérémoniale, comparée à la Loi Mosaique ; il ne s'agit pas d'un reproche, mais d'une recommandation. Nous remontons à une source plus ancienne que le Judaïsme - les Institutions d'Abraham. D'aveu général, sa Foi fut plus profonde, et certes, il ne fut point un païen, un terme que les Juifs utilisaient avec mépris à l'endroit des Arabes.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

96. Le premier lieu (de culte) institué pour les hommes fut celui de Bakka : une demeure ⁴²³ emplie de bénédictions et servant d'orientation pour toutes les nations. ⁴²⁴	96. The first House (of worship) appointed for men was that at Bakka: Full of blessing and of guidance for all kinds of beings:	﴿ إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ ﴾
97. Il renferme des Signes manifestes ; (à ⁴²⁵ l'exemple de) la Station d'Abraham. Quiconque y pénètre y jouit de sécurité ; le pèlerinage, en cette demeure, est un devoir qu'Allah a prescrit aux hommes, - ceux capables d'effectuer le ⁴²⁶ voyage ; mais, quiconque rejette la Foi, qu'il sache qu'Allah n'est nullement dépendant d'aucune de Ses créatures.	97. In it are Signs Manifest; (for example), the Station of Abraham; whoever enters it attains security; Pilgrimage thereto is a duty men owe to Allah, - those who can afford the journey; but if any deny faith, Allah stands not in need of any of His creatures.	﴿ فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾ ﴾
98. Dis : « O gens des Ecritures ! Pourquoi rejetez-vous les Signes d'Allah alors qu'Allah Lui-même est témoin de tous vos faits et gestes » ?	98. Say: "O People of the Book! Why reject ye the Signs of Allah, when Allah is Himself witness to all ye do?"	﴿ قُلْ يَتَاهَلُ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ ﴾

⁴²³ *Bakka* est un autre nom pour la Mecque ; peut-être même un nom plus ancien. La fondation de la Kaaba date d'Abraham, mais il existe dans le territoire sacré, des lieux de culte associés aux noms d'Adam et d'Eve, par exemple, Arafat, le Mont de la Miséricorde (voir, n. 217. de la S. II, 197).

⁴²⁴ « **Alamin** : tous les mondes (S. I, 2, note 20) ; les êtres de toute nature ; toutes les nations (iii. 42) : toutes les créatures (iii. 97)

⁴²⁵ **La Station d'Abraham** : voir ii. 125 et n.125

⁴²⁶ Voir les références dans la dernière note.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

99. Dis : « O gens des Ecritures ! Pourquoi ⁴²⁷ dissuadez-vous les Croyants de suivre la Voie d'Allah, vous évertuant à la pervertir, alors que vous étiez, vous-mêmes, témoins (du Pacte d'Allah) ? Mais, Allah n'est point indifférent à vos agissements ».	99. Say: "O ye People of the Book! Why obstruct ye those who believe, from the path of Allah, Seeking to make it crooked, while ye were yourselves witnesses (to Allah's Covenant)? But Allah is not unmindful of all that ye do."	﴿ قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَآبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۚ وَمَا ٱللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴾ ﴿١١﴾
100. O vous qui croyez ! Si vous prêter servilement l'oreille à une faction des réfractaires parmi les Gens des Ecritures, (immanquablement) ils vous plongeront dans l'apostasie après que vous aurez cru !	100. O ye who believe! If ye listen to a faction among the People of the Book, they would (indeed) render you apostates after ye have believed!	﴿ يٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ إِن تَطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَآبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَافِرِينَ ﴾ ﴿١٢﴾
101. Et comment rejetteriez-vous la Foi alors que vous sont rappelés en permanence les Signes d'Allah et que parmi vous se trouve le Messenger ? Quiconque s'en tient fermement aux préceptes d'Allah se verra guidé sur une Voie Droite.	101. And how would ye deny Faith while unto you are rehearsed the Signs of Allah, and among you Lives the Messenger. Whoever holds firmly to Allah will be shown a way that is straight.	﴿ وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴾ ﴿١٣﴾
Section 11		

⁴²⁷ cf. iii. 81



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

102. O vous qui croyez ! Craignez Allah, mus par toute la crainte référentielle qu'Il est en droit de susciter et ne mourrez que soumis en ⁴²⁸ Musulmans. ⁴²⁹	102. O ye who believe! Fear Allah as He should be feared, and die not except in a state of Islam.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ﴾
103. Agrippez-vous fermement, ensemble, à la ⁴³⁰ corde qu'Allah (vous a tendue) et ne soyez point divisés. Rappelez-vous, avec gratitude, des bienfaits qu'Allah a répandus sur vous ; en ⁴³¹ effet, d'ennemis que vous étiez, il unit vos cœurs en y suscitant de l'affection, afin que par Sa Grâce, vous deveniez des frères ; de plus, vous	103. And hold fast, all together, by the rope which Allah (stretches out for you), and be not divided among yourselves; and remember with gratitude Allah's favour on you; for ye were enemies and He joined your hearts in love, so that by His Grace,	﴿وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنْ

⁴²⁸ La crainte revêt différentes formes : (1) la peur abjecte du poltron ; (2) la terreur d'un enfant ou d'une personne inexpérimentée en face d'un danger inconnu ; (3) la crainte d'un homme mûr qui souhaite s'éviter des déboires ou les éviter à des personnes qu'il entend protéger ; (4) la vénération qui est presque de l'amour, car c'est une crainte dictée par le souci de faire une chose qui ne soit pas désagréable à l'objet de son amour. La première est indigne d'un homme ; la seconde est nécessaire à une personne non expérimentée ; la troisième consiste en une précaution digne d'un homme en face du mal aussi longtemps qu'il n'est pas maîtrisé ; et la quatrième est le fondement de la vertu. Ceux à la foi forte cultivent cette dernière ; au tout début, la troisième ou la seconde peuvent être inévitables ; elles constituent des formes de crainte, mais la crainte d'**Allah**. La première est un sentiment dont tout homme devrait avoir honte.

⁴²⁹ Notre être entier devrait être imprégné d'Islam ; il ne s'agit point d'une simple simulation encore moins d'une simple parade extérieure.

⁴³⁰ La similitude évoque un peuple se débattant dans des eaux profondes et à qui la Providence tend une corde épaisse et incassable pour les secourir. Si tous s'y accrochent fermement, ensemble, leur soutien réciproque ne fera qu'augmenter leur chance d'être sauvés.

⁴³¹ Yathrib était déchiré par des guerres civiles et des dissensions avant que le Prophète d'**Allah** ne foule son sol de ses pas sacrés. Après cela, il devint la Cité du Prophète, Médina, une communauté sans précédent, le cœur de l'Islam. Ce pauvre monde si secoué de querelles ressemble à Yathrib en grandeur : pouvons-nous amener les pieds sacrés à fouler son sol et en en faire une nouvelle Médina encore plus grande ?



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

étiez aux abords de l'abîme infernal lorsqu'Il vous en sauva. Ainsi, Allah vous fait clairement connaître Ses Signes, afin que vous puissiez être guidés.	ye became brethren; and ye were on the brink of the pit of Fire, and He saved you from it. Thus, doth Allah make His Signs clear to you: That ye may be guided.	النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٣﴾
104. Faites qu'il se dégage de votre milieu une communauté d'hommes prônant tout ce qui se rapporte au bien, enjoignant ce qui est juste et prohibant l'iniquité. Ce sont ceux-là qui connaîtront la félicité. ⁴³²	104. Let there arise out of you a band of people inviting to all that is good, enjoining what is right, and forbidding what is wrong: They are the ones to attain felicity.	﴿وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾ ﴿١٤﴾
105. Ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés en sectes et restent écartelés par des disputes, après avoir reçu des Signes Manifestes : ceux-là sont voués à un châtement terrible.	105. Be not like those who are divided amongst themselves and fall into disputations after receiving Clear Signs: For them is a dreadful penalty,-	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ ﴿١٥﴾

⁴³² *Muflih, aflahâ, falâh* ; l'idée fondamentale est la satisfaction des désirs ; le bonheur ici-bas et dans l'Au-delà ; le succès ; la prospérité ; la méconnaissance de toute anxiété, inquiétude, ou de dérangement d'esprit ; le contraire de « *azâb* » dans le verset suivant qui sous-entend l'échec, la misère ; le châtement ou la punition, l'agonie ou l'angoisse. La Communauté islamique idéale est heureuse, à l'abri des doutes, sûre d'elle-même, forte, unie et prospère : ce parce qu'elle préconise pour tous le bien ; recommande la justice et interdit le mal - un chef-d'œuvre de description en seulement trois phrases.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

106. Le jour où certains visages (rayonneront) de clarté tandis que d'autres visages seront fortement (recouverts) de ténèbres ; ceux aux visages ⁴³³ recouverts de ténèbres (s'entendront dire) : « n'aviez-vous pas alors rejeté la Foi après l'avoir embrassée » ? Endurez les châtiments de ceux qui ont rejeté la Foi.	106. On the Day when some faces will be (lit up with) white, and some faces will be (in the gloom of) black: To those whose faces will be black, (will be said): "Did ye reject Faith after accepting it? Taste then the penalty for rejecting Faith."	﴿ يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴾
107. Quant à ceux aux visages (rayonnant) de clarté, ils baigneront dans (la lumière) de la Miséricorde d'Allah et y demeureront éternellement).	107. But those whose faces will be (lit with) white, - they will be in (the light of) Allah's mercy: therein to dwell (for ever).	﴿ وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَرَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾
108. Tels sont les Signes d'Allah : Nous te les proclamons en toute Vérité. Allah ne se veut point injuste envers aucune de Ses créatures !	108. These are the Signs of Allah. We rehearse them to thee in Truth: And Allah means no injustice to any of His creatures.	﴿ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴾

⁴³³ La » **Face** » (« *wajh* ») reflète une expression de notre Personnalité, notre être profond. Le blanc est la couleur de la Lumière ; devenir blanc c'est être illuminé de Lumière, ce qui symbolise la félicité, les rayons de la lumière glorieuse d'**Allah**. Le noir est la couleur de l'obscurité, du péché, de la rébellion, de la misère ; aussi l'élimination de la grâce et de la lumière d'**Allah**. Ce sont là les Signes du Paradis et de l'Enfer. La norme de toute décision concernant toute question est la justice d'**Allah**.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

109. A Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. C'est auprès d'Allah que ⁴³⁴ toutes les affaires trouvent leurs (dénouements).	109. To Allah belongs all that is in the heavens and on earth: To Him do all questions go back (for decision).	﴿وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَ اِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُورُ﴾ ﴿١٠٩﴾
110. Vous formez la meilleure communauté de pratiquants, vous guidant par la quintessence des valeurs édictées pour l'humanité, enjoignant le bien, prohibant le mal et croyant en Allah. Si ⁴³⁵ seulement les Gens des Ecritures avaient accepté la Foi, cela aurait été mieux pour eux. Parmi eux certains ont la foi ; cependant, la plupart sont de pervers transgresseurs.	110. Ye are the best of peoples, evolved for mankind, enjoining what is right, forbidding what is wrong, and believing in Allah. If only the People of the Book had faith, it were best for them: among them are some who have faith, but most of them are perverted transgressors.	﴿كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ ۚ وَلَوْ ءَامَنَ اَهْلُ الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لّٰهُم مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَ اَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُونَ﴾ ﴿١١٠﴾
Section 12		

⁴³⁴ cf. ii. 210.

⁴³⁵ La conclusion logique de l'évolution de l'histoire religieuse est une religion non sectaire, non raciale, non doctrinale, ce que l'Islam enseigne. En effet, l'Islam est la soumission juste à la Volonté d'**Allah**. Ceci implique la Foi (1), le fait d'agir équitablement, de se donner en exemple aux autres dans toute action de bien, et d'avoir la capacité de veiller au triomphe de la justice (2), le fait de fuir le mal, de se donner en exemple aux autres pour fuir le mal, et se donner du pouvoir de veiller à la défaite du mal (3). En conséquence, l'Islam existe non seulement pour lui-même, mais pour toute l'humanité. Malheureusement, la Mécréance existe, mais elle ne pourra jamais nuire à ceux qui brandissent la bannière de la Foi et de la Justice et doivent toujours être triomphants.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

111. Ils ne vous seront point nuisibles, à moins de vous contrarier par des futilités ennuyeuses. S'ils se décidaient à vous livrer bataille, ils vous auraient vite tourné le dos et nul secours ne leur serait porté.	111. They will do you no harm, barring a trifling annoyance; if they come out to fight you, they will show you their backs, and no help shall they get.	﴿لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلَوْكُمْ الْأَدْبَارُ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ﴾
112. Où qu'ils se trouvent la honte les englobe (comme les parois d'une tente) sauf s'ils jouissent de la (protection) d'un pacte agréé par Allah et par les hommes ; ils s'attirent la Colère d'Allah et voilà déjà que se referment sur eux les parois tendues (de la tente) du dénuement. Ce, pour avoir rejeté les Signes d'Allah et ⁴³⁶ injustement massacré les prophètes ; et surtout pour s'être rebellés et avoir été des transgresseurs au-delà de toute les limites. ⁴³⁷	112. Shame is pitched over them (Like a tent) wherever they are found, except when under a covenant (of protection) from Allah and from men; they draw on themselves wrath from Allah, and pitched over them is (the tent of) destitution. This because they rejected the Signs of Allah, and slew the prophets in defiance of right; this because they rebelled and transgressed beyond bounds.	﴿ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُ وَبِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ﴾

⁴³⁶ *Dhuribat* : Je pense qu'il y a là une similitude avec le montage d'une tente. En général, la tente d'un homme lui offre un havre de paix et d'honneur. La tente des pervers, où qu'on les trouve, n'offre qu'ignominie, honte, et humiliation. Seule la pitié d'**Allah** ou celle des hommes peut leur assurer protection lorsque leur orgueil est rabattu. Toujours avec la même similitude de la tente, mais d'une manière différente, on peut dire que leur demeure ne verra que destitution et misère.

⁴³⁷ cf. iii. 21. n. 363.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

113. ﴿ Tous ne sont point pareils : parmi les Gens des Ecritures, un bon groupe de croyants se dressent en défenseurs (de la Justice) ; la nuit durant, ils remémorent et méditent les Signes d'Allah et se prosternent en adoration. ⁴³⁸	113. ﴿ Not all of them are alike: Of the People of the Book are a portion that stand (For the right): They rehearse the Signs of Allah all night long, and they prostrate themselves in adoration.	﴿ لَيْسُوا سَوَاءً ۚ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٣١﴾﴾
114. Ils croient en Allah et au Jugement Dernier ; ils recommandent ce qui est juste, prohibent ce qui est inique et (rivalisent) d'ardeur dans l'accomplissement de (toute) bonne œuvre : ceux-là sont du nombre des vertueux.	114. They believe in Allah and the Last Day; they enjoin what is right, and forbid what is wrong; and they hasten (in emulation) in (all) good works: They are in the ranks of the righteous.	﴿ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٢﴾﴾
115. Ils ne se verront pas privés de la moindre des bonnes œuvres qu'ils auront accomplies ; certes, Allah connaît si parfaitement ceux qui font œuvre pie.	115. Of the good that they do, nothing will be rejected of them; for Allah knoweth well those that do right.	﴿ وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٣٣﴾﴾

⁴³⁸ En Islam, nous respectons la foi sincère et la vraie piété quelle que soit la façon dont elles s'expriment.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

116. Quant à ceux qui rejettent la Foi - ni leurs richesses ni leurs (nombreuses) progénitures ne les protégeront, en rien, contre **Allah** : ils seront les reclus de L'Enfer où ils éliront domicile (pour l'éternité). ⁴³⁹

116. Those who reject Faith, - neither their possessions nor their (numerous) progeny will avail them aught against **Allah**. They will be companions of the Fire, - dwelling therein (for ever).

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴾

117. Tout bien qu'ils auront dépensé durant leur vie dans ce monde (matériel) peut être comparé à un vent glacial répandant une gelée mordante : celle-ci envahit et détruit les récoltes des ⁴⁴⁰ hommes qui auront ruiné leurs propres âmes : point injuste ne fut **Allah** à leur égard, plutôt, ils se firent du tort à eux-mêmes.

117. What they spend in the life of this (material) world May be likened to a wind which brings a nipping frost: It strikes and destroys the harvest of men who have wronged their own souls: it is not **Allah** that hath wronged them, but they wrong themselves.

﴿ مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

⁴³⁹ cf. iii. 10.

⁴⁴⁰ La fausse » **dépense** » peut soit être sous forme de fausse « charité » ou simplement une manière de se payer « un moment joyeux. » Pour l'homme qui résiste à la volonté d'**Allah**, ni l'un ni l'autre n'apporte rien de bon. L'essence de la charité est la foi et l'amour. Là où ils font défaut, la charité n'est plus de la charité. Elle est motivée par des intentions basses, comme l'ostentation, ou même pires, la volonté de subjuguer une personne au pouvoir du donneur sous le prétexte de la charité, quelque chose purement propre à la vie de ce monde accaparant et matériel. Que se passe-t-il ? Vous vous attendez à une récolte abondante. « Mais pendant que vous vous dites que tout se passe à merveille, et certainement votre grandeur se dessine avec certitude, » voilà que s'abat une gelée âpre qui détruit tous vos espoirs. La gelée représente quelque calamité ou le fait que soyez démasqué ! Ou peut-être s'agit-il « d'une Grande fierté rabattue » comme dans Henri VIII, ii. 3 de Shakespeare. Dans votre désespoir, vous pouvez vous en prendre au Sort si aveugle ou même à **Allah** ! Le Sort aveugle n'existe pas, car il y a la Providence d'**Allah** qui est juste et bonne. Le mal ou l'injuste découle, non d'**Allah**, mais de votre propre âme. Vous vous êtes réduits à la pauvreté, à l'ignominie et à la disgrâce. Toute la fanfaronnade des pervers dans ce monde n'est qu'un vent chargé de malveillance pour eux-mêmes.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

		فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿ ١١٧ ﴾
118. O vous qui croyez ! Ne cultivez pas des liens d'amitié avec ceux qui refusent d'épouser les valeurs de votre communauté. A coup sûr, ils vous corrompront. Ils ne souhaitent rien d'autre que votre perte. Déjà, leur haine perfide leur remonte à la gorge. Mais ce que leurs cœurs recèlent est encore bien plus ignoble. Nous vous avons rendu les Signes manifestement évidents, si seulement, vous étiez doués de sagesse.	118. O ye who believe! Take not into your intimacy those outside your ranks: They will not fail to corrupt you. They only desire your ruin: Rank hatred has already appeared from their mouths: What their hearts conceal is far worse. We have made plain to you the Signs, if ye have wisdom.	﴿ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ ﴿ ١١٨ ﴾
119. Ah ! Vous êtes de ceux-là qui leur vouent de l'amour, mais eux, ne vous aiment point, bien que vous croyiez à l'intégralité des Ecritures. Quand vous les rencontrez, ils disent : « nous croyons ». Mais, dès qu'ils se retrouvent entre eux, ils se ⁴⁴¹ mordent les doigts de rage contre vous. Dis : « que votre rage vous emporte ; Allah est si bien	119. Ah! Ye are those who love them, but they love you not, - though ye believe in the whole of the Book. When they meet you, they say, "We believe": But when they are alone, they bite off the very tips of their fingers at you in their rage. Say: "Perish in you rage; Allah knoweth well all the secrets of the heart."	﴿ هَآتَتْكُمْ أَوْلَاءٌ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا تُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا

⁴⁴¹ L'Islam vous donne la révélation dans son entier, « le Livre dans sa totalité » bien que dans le passé des révélations partielles aient été faites. (cf. S. III, 23, et n. 366.)



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

instruit de tous les secrets enfouis au fond des cœurs ». ⁴⁴²

120. S'il vous échoit le moindre bienfait, voilà qu'ils s'en chagrinent ; mais, qu'un malheur vous afflige, ils en jubilent. Cependant, si vous restez constants et agissez en toute piété, leurs intrigues n'auront aucune conséquence sur vous ; certes, **Allah**, Qui les cerne de partout, connaît toutes leurs manigances.

120. If aught that is good befalls you, it grieves them; but if some misfortune overtakes you, they rejoice at it. But if ye are constant and do right, not the least harm will their cunning do to you; for **Allah** Compasseth round about all that they do.

عَلَيْكُمْ الْآثَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ
 عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

﴿إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكُمْ سَيِّئَةٌ
 يَفْرَحُوا بِهَا ۚ وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
 شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ﴾ ﴿١٢٠﴾

⁴⁴² cf. S. II, 14.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

C. 58. (iii.121-148)

L'aide d'**Allah** parvient à ceux qui s'évertuent,
 Avec fermeté à aller de l'avant, comme ce fut le cas à Badr.
 On peut beaucoup apprendre de revers subis à
 Uhoud. Il ne nous appartient pas de
 Remettre en cause le Plan d'**Allah**, tout de
 Sagesse et de Miséricorde pour tous. Notre
 Devoir est de rester fermes et inébranlables,
 D'être obéissants et constants dans le courage,
 De persévérer afin de racheter nos fautes, non dans le
 Chagrin et le désespoir, mais dans un espoir
 Ferme en **Allah** et dans le mépris de la
 Douleur et de la mort.

Section 13

121. Souviens-toi de ce matin où tu partis (très tôt) de chez toi pour assigner aux Croyants leur poste de combat : **Allah** entend et est témoin de toute chose.⁴⁴³

121. Remember that morning Thou didst leave Thy household (early) to post the faithful at their stations for battle: And **Allah** heareth and knoweth all things:

﴿وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقْعِدَ
 لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

122. Souviens-toi aussi quand un sentiment de lâcheté agrippa deux groupes de tes alliés ; mais,

122. Remember two of your parties Meditated cowardice; but **Allah** was their protector, and in **Allah** should the faithful (Ever) put their trust.

﴿إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا
 وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ﴾

⁴⁴³ La bataille d'Uhoud fut pour les membres de la jeune communauté musulmane une dure épreuve. Ils firent preuve de vaillance, et la sagesse et la force de leur



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Allah était leur protecteur ; ainsi, en Allah, tout croyant devrait (à jamais) placer sa confiance. ⁴⁴⁴		
123. Allah vous avait secourus à Badr alors que vous n'étiez qu'une méprisable petite poignée	123. Allah had helped you at Badr, when ye were a contemptible little force; then fear Allah. Thus, May ye show your gratitude.	﴿وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾

dirigeant se révélèrent lors de la bataille de Badr (S. III, 13 et notes), au cours de laquelle les païens de la Mecque souffrirent une défaite cuisante. Les Mecquois étaient déterminés à laver cet affront et à anéantir les Musulmans à Médina. Aussi, mobilisèrent-ils une force impressionnante et marchèrent sur Médina. Dénombrant environ quelque 3.000 combattants, conduits par Abu Sufyan, ils étaient si confiants de leur victoire qu'ils se firent accompagner de leurs femmes et se montrèrent d'une sauvagerie inégalée à l'issue de la bataille. Afin de faire face au danger menaçant, le dirigeant des Musulmans, Muhammad Mustapha, avec sa perspicacité, son courage et son sens de l'initiative, décida de prendre position au pied du mont Uhoud qui domine la ville de Médina, à quelque trois milles au nord. Tôt le matin, le 7 du mois de Shawwal de l'an 3 de l'Hégire (janvier 625), il disposa ses troupes pour la bataille. Médina est connue pour ses hivers rigoureux, mais les guerriers de l'Islam (entre 700 et 1.000) étaient debout depuis longtemps. Un lit d'un torrent (Nullah) se trouvait au sud de leur position tandis que les défilés entre les collines situés derrière eux étaient gardés par 50 archers afin de prévenir toute attaque par derrière. L'ennemi était acculé et forcé d'attaquer les murs de Médina, avec à ses arrières les Musulmans. Au départ, les combats penchèrent du côté des Musulmans. L'ennemi flancha, mais les archers musulmans, désobéissant aux ordres qui leur furent donnés, délaissèrent leurs postes pour se lancer dans la mêlée et participer à la collecte du butin. Il y avait aussi la trahison des 300 « Hypocrites » conduits par Abdullah ibn Ubai, qui désertèrent les rangs des Musulmans. L'ennemi prit avantage de l'ouverture occasionnée par les archers qui avaient abandonné leurs postes et il y eut une bataille au corps à corps féroce durant laquelle la loi du nombre fit pencher la balance en faveur de l'ennemi. Beaucoup des Compagnons du Prophète et des Ansars furent tués. Mais les Musulmans ne furent pas mis en déroute. Parmi les martyrs Musulmans on comptait Hamza, le vaillant, lui-même un frère du père du Prophète. Les tombes des Martyrs sont toujours visibles à Uhoud. Le Prophète lui-même fut **blessé au visage et à la tête et perdit une de ses dents**. N'eût été sa fermeté, son courage et son sang-froid, tous auraient été perdus. Malgré tout cela, le Prophète, en dépit de ses blessures, et fort du soutien d'innombrables musulmans blessés, mais inspirés par son courage, retourna sur le lieu des combats dès le lendemain. Aussi, Abu Sufyân et son armée jugèrent-ils plus prudent de quitter les lieux. Médina était sauvée, mais les Musulmans tirèrent de tout cela une leçon de foi, de persévérance, de fermeté et de détermination.

⁴⁴⁴ Les deux parties, dont l'esprit était tiédi par l'hésitation, étaient sans nul doute les Bunû Salma Khazraji et les Banû Haritha, mais ils rallièrent bientôt le camp musulman sous l'inspiration du Prophète. Cet incident démontre bien que l'homme peut être faible, mais s'il permet à sa volonté faible de se laisser régir par l'exemple d'un homme d'**Allah**, il pourrait toujours dominer sa faiblesse.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

d'hommes ; alors, craignez Allah . Ainsi, vous Lui témoignerez votre reconnaissance. ⁴⁴⁵		
124. Rappelle-toi que tu disais aux Croyants : « ne vous suffit-il pas qu' Allah vole à votre secours avec trois mille anges (spécialement) ⁴⁴⁶ dépêchés pour renforcer vos rangs ?	124. Remember thou saidst to the Faithful: "Is it not enough for you that Allah should help you with three thousand angels (Specially) sent down?	﴿ إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴾
125. Que si ! - si vous restez fermes et agissez ⁴⁴⁷ en toute piété, même si l'ennemi devait, séance tenante, se précipiter sur vous avec une furie meurtrière, votre Seigneur placerait dans vos rangs cinq mille anges, causant un massacre épouvantable ».	125. "Yea, - if ye remain firm, and act aright, even if the enemy should rush here on you in hot haste, your Lord would help you with five thousand angels Making a terrific onslaught.	﴿ بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴾

⁴⁴⁵ La gratitude envers **Allah** ne doit pas se mesurer en termes de mots, mais se manifester dans la conduite et dans la vie. Si tous les Musulmans avaient retenu la leçon de la victoire de Badr, leurs archers n'auraient pas abandonné les postes qui leur avaient été assignés pas plus que les deux tribus mentionnées dans la dernière note n'auraient pas dû flancher dans leur foi.

⁴⁴⁶ Lire le verset 124 avec les cinq versets suivants pour en saisir la pleine signification.

⁴⁴⁷ *Mussawwim* : il s'agit là de la forme active du verbe qu'il ne faut pas confondre avec la forme passive dans S. III, 14 et dont la signification est différente.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

126. Allah en a fait un message d'espoir et un gage de sérénité pour vos cœurs : (en aucune façon) il n'est d'aide que celle procédant d' Allah , le Tout puissant, le Sage. ⁴⁴⁸	126. Allah made it but a message of hope for you, and an assurance to your hearts: (in any case) there is no help except from Allah . The Exalted, the Wise:	﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ ۖ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾
127. Ce, afin qu'il puisse réduire à néant une frange des Incrédulés ou les exposer à l'infamie, ainsi, les mettant en déroute et faisant échec à leurs desseins. ⁴⁴⁹	127. That He might cut off a fringe of the Unbelievers or expose them to infamy, and they should then be turned back, frustrated of their purpose.	﴿لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ﴾
128. Ce n'est pas à toi que la décision appartient ; elle ressort (d' Allah Seul). Qu'il répande sur eux Sa miséricorde ou Ses tourments, en vérité, ce ne sont que des pervers. ⁴⁵⁰	128. Not for thee, (but for Allah), is the decision: Whether He turn in mercy to them, or punish them; for they are indeed wrong-doers.	﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ﴾

⁴⁴⁸ Quoiqu'il advienne, que ce soit un miracle ou non, toute aide procède d'**Allah**. L'homme ne devrait pas être si arrogant jusqu'à penser que ses propres ressources vont bouleverser le plan actuel du monde. **Allah** vient au secours de ceux qui font montre de persévérance, de courage, de discipline et utilisent tous les moyens mis à leur disposition, mais non de ceux qui se croisent les bras et n'ont aucune foi. Mais, l'aide d'**Allah** est déterminée par des considérations si hautes qu'elles dépassent nos mobiles humains si mesquins ; elle est aussi déterminée par des critères de sagesse parfaits dont nous n'avons qu'un aperçu très faible.

⁴⁴⁹ *Une frange des Incrédulés* : un groupuscule extrême, un groupe marginal situé soit du côté des inférieurs soit du côté des supérieurs. Ici, cela pourrait signifier que les chefs des païens Mecquois venus avec tant de confiance pour exterminer les Musulmans retournèrent chez eux le dessein contrarié. La manière cruelle dont eux et leurs femmes procédèrent à la mutilation des cadavres des Musulmans sur le champ de bataille sera à jamais gravée dans les mémoires des hommes, marquant ainsi leur éternelle ignominie. Peut-être ceci révéla-t-il la nature profonde de certains d'entre eux comme Khalid ibn Walid qui, par la suite, embrassa l'Islam et devint l'un de ses plus nobles champions. Il fut du rang des Musulmans lors de la conquête de la Mecque et se distingua par la suite avec honneur en Syrie et en Iraq.

⁴⁵⁰ Uhoud est autant un jalon historique que Badr. A nous qui vivons en ces jours modernes, il offre même une leçon plus précieuse. L'aide d'**Allah** nous parviendra si



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

129. A Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. Il absout qui Il veut et châtie qui Il veut ; certes, Allah est Magnanime, infiniment Miséricordieux.	129. To Allah belongeth all that is in the heavens and on earth. He forgiveth whom He pleaseth and punisheth whom He pleaseth; but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ﴾
130. O vous qui croyez ! Ne vous nourrissez pas d'usure, doublant, voire décuplant vos gains ; ⁴⁵¹ craignez plutôt Allah , ainsi atteindrez-vous (effectivement) la prospérité. ⁴⁵²	130. O ye who believe! Devour not usury, doubled and multiplied; but fear Allah , that ye may (really) prosper.	﴿يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَاْكُلُوْا الرِّبَآءَ اَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ﴾
131. Redoutez le Brasier, attisé pour ceux qui rejettent la foi.	131. Fear the Fire, which is repaired for those who reject Faith:	﴿وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِيْنَ﴾

nous sommes animés par la foi, sommes obéissants, restons disciplinés, unis et agissons dans un esprit de piété et de justice. Si nous échouons, Sa Miséricorde nous reste toujours ouverte. Mais elle est aussi ouverte à nos ennemis et à ceux qui nous apparaissent être Ses ennemis. Son dessein pourrait être d'amener les pécheurs à se repentir et à nous enseigner la piété et la sagesse par l'exemple de ceux qui passent à nos yeux comme étant en situation de rébellion et même d'hostilité. Il se pourrait qu'il y ait quelque bien en eux que nous ne discernons pas et que Lui perçoit - une pensée humiliante qui doit mener à notre propre examen de conscience et à une meilleure amélioration de notre être profond.

⁴⁵¹ cf. S. II, 275 et la note. Le dernier évoque l'octroi du pardon même à l'ennemi. Si une telle miséricorde est accordée par **Allah** aux pécheurs, combien nous incombe-t-il, nous pauvres pécheurs de nous réfréner d'opprimer nos semblables dans le besoin, lorsqu'il s'agit de richesses purement matérielles et éphémères ? L'usure est à l'extrême opposition de la charité, du désintéressement, de l'effort constant et du don de soi au service d'**Allah** et de nos semblables.

⁴⁵² La vraie prospérité consiste non en cupidité, mais en don, - don de soi et de nos biens pour la Cause d'**Allah**, la Vérité d'**Allah** et à nous mettre au service des créatures d'**Allah**.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

132. Obéissez à Allah et à Son Messager afin d'être entourés de miséricorde.	132. And obey Allah and the Messenger, that ye may obtain mercy.	﴿ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴾
133. ☪ Soyez à l'avant-garde de la course pour la recherche du pardon de votre Seigneur et pour un Jardin aussi immense que les cieux et la terre (réunis) et aménagé pour les hommes animés de piété révérentielle, ⁴⁵³	133. ☪ Be quick in the race for forgiveness from your Lord, and for a Garden whose width is that (of the whole) of the heavens and of the earth, prepared for the righteous,-	﴿ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴾
134. Ceux-là qui dépensent (libéralement) de leurs biens, qu'ils soient dans l'aisance ou la gêne ; qui maîtrisent leur colère et font rémission de leurs fautes à (tous) les hommes ; certes, Allah aime ceux qui font œuvre pie. ⁴⁵⁴	134. Those who spend (freely), whether in prosperity, or in adversity; who restrain anger, and pardon (all) men;- for Allah loves those who do good;-	﴿ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَبِيرِ وَالْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴾

⁴⁵³ Le Brasier (S. III, 131) est toujours mis en contraste avec le Jardin - en d'autres termes, l'Enfer est toujours mis en contraste avec le Paradis. Il nous est dit que sa largeur fait l'ensemble des cieux et de la terre - toute la création telle que nous pouvons nous l'imaginer.

⁴⁵⁴ Une autre définition des hommes pieux (Versets. 134 à 135.) Aussi, loin de s'accrocher avidement à des possessions matérielles, ils donnent sans restriction, d'eux-mêmes et de leurs biens, non seulement lorsqu'ils se trouvent dans l'aisance, mais, et que cela leur soit facile, mais aussi lorsqu'ils sont dans la gêne, à d'autres gens qui pourraient tout aussi bien se trouver dans la même situation. Ils ne se laissent pas irriter par l'adversité. De même, ils ne s'emportent pas contre ceux qui agissent mal ou contre eux-mêmes lorsque leurs propres projets sont contrariés. Au contraire, ils redoublent toujours d'efforts. Certes, la charité - ou la bonne action est encore plus nécessaire dans l'adversité. Et ils ne rejettent pas le blâme sur les autres. Même là où le blâme est justifié et la punition nécessaire, leur propre esprit est libre de tout ressentiment, car ils pardonnent aux autres hommes et voient d'un œil bienveillant leurs fautes. Voilà en ce qui concerne les autres gens. Mais, il se peut que la faute nous incombe et que peut-être nous nous attirions quelque malheur. L'homme vertueux n'est pas nécessairement parfait. Dans un tel cas, son comportement est décrit dans le



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

135. Et tous ceux qui, après avoir eu une ⁴⁵⁵ conduite infamante ou après avoir avili leur âme, se tournent, avec ferveur, vers Allah et se confondent en regrets devant Lui pour leurs ⁴⁵⁶ péchés - et qui peut absoudre à volonté les péchés si ce n'est Allah ? - Ceux qui ne s'empêchent jamais sciemment dans (les péchés) qu'ils ont commis ;	135. And those who, having done something to be ashamed of, or wronged their own souls, earnestly bring Allah to mind, and ask for forgiveness for their sins,- and who can forgive sins except Allah.- and are never obstinate in persisting knowingly in (the wrong) they have done.	﴿وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾
136. Ceux-là recevront la récompense et le pardon de leur Seigneur et hériteront, comme demeures éternelles, des Jardins arrosés de cours d'eau. Quelle récompense suprême pour ceux qui s'efforcent (et s'évertuent) à accomplir le bien !	136. For such the reward is forgiveness from their Lord, and Gardens with rivers flowing underneath, - an eternal dwelling: How excellent a recompense for those who work (and strive)!	﴿أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتُ جَدِّىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ﴾

verset suivant.

⁴⁵⁵ Lorsque l'homme vertueux se rend compte qu'il a péché ou a commis une faute, il ne se lamente pas ni ne se désespère. Il demande cependant le pardon d'**Allah** et sa foi lui procure de l'espoir. S'il est sincère, cela signifie qu'il se départit de sa mauvaise conduite et fait amende honorable.

⁴⁵⁶ Le péché est une sorte d'oppression de notre être propre. Cela découle de la doctrine de la responsabilité personnelle telle qu'opposée au destin aveugle ou à la colère d'**Allah** ou à des dieux tapis à l'affût des hommes et déterminés à se venger d'eux ou à leur nuire.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

137. Nombreuses furent les pratiques et traditions qui tombèrent en déclin avant les vôtres : voyagez à travers la terre et voyez quel fut le sort de ceux qui rejetèrent la Vérité. ⁴⁵⁷	137. Many were the Ways of Life that have passed away before you: travel through the earth, and see what was the end of those who rejected Truth.	﴿ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَنَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴾
138. Ceci est une déclaration claire à l'intention des hommes, une Conduite Eclairée, et un enseignement pour ceux qui craignent Allah !	138. Here is a plain statement to men, a guidance and instruction to those who fear Allah .	﴿ هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴾
139. Aussi, gardez bon espoir et ne vous laissez point abattre. En effet, vous devez vous affirmer maîtres de la situation si vous êtes de vrais Croyants.	139. So lose not heart, nor fall into despair: For ye must gain mastery if ye are true in Faith.	﴿ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

⁴⁵⁷ cf. Tennyson (in memoriam) : « Nos petits systèmes ont connu leurs jours. Ils ont connu leurs jours et ont cessé d'être : ils ne sont que des lumières brisées par Toi, et Toi, Oh Seigneur ! Tu es d'une dimension supérieure à la leur ! » <> Seule la Vérité d'**Allah** est durable, et sera triomphante à la fin. Confrontés à la défaite, nous ne devons pas nous montrer déprimés, ni découragés ni abattus. La foi signifie le courage, l'activité, l'effort constant vers l'objectif.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

140. Si vous êtes affligés d'un malheur, soyez ⁴⁵⁸ assurés que le même malheur a aussi dévasté les autres. Nous faisons connaître aux hommes des jours (tantôt heureux, tantôt difficiles) afin qu'Allah puisse distinguer les vrais croyants et qu'Il puisse accueillir auprès de Lui les Martyrs et Témoins (de la Vérité) issus de vos rangs. Allah n'aime point les fauteurs d'iniquité.	140. If a wound hath touched you, be sure a similar wound hath touched the others. Such days (of varying fortunes) We give to men and men by turns: that Allah may know those that believe, and that He may take to Himself from your ranks Martyr-witnesses (to Truth). And Allah loveth not those that do wrong.	﴿إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ مِثْلُهُ ۖ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ﴾
141. Allah entend aussi purifier ceux à la Foi ⁴⁵⁹ irréprochable et priver de miséricorde ceux qui se dressent contre la Foi.	141. Allah's object also is to purge those that are true in Faith and to deprive of blessing those that resist Faith.	﴿وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ﴾

⁴⁵⁸ Ces considérations générales s'appliquent surtout au désastre d'Uhoud. (1) Dans un combat pour le triomphe de la Vérité, si vous êtes meurtris, soyez certain que l'adversaire l'est davantage, d'autant plus qu'il n'a aucune foi pour le soutenir. (2) Dans ce monde, il est donné à tous et, ce à différents moments, de réussir et d'échouer donc, nous ne devons pas rouspéter étant donné que nous ne voyons point l'intégralité du Plan d'**Allah**. (3) La vraie valeur de l'homme se révèle dans l'adversité tout comme le titrage de l'or se détermine dans l'épreuve du feu ; voir aussi S. III, 154. n. 467. (4) L'état de Martyre est en lui-même un honneur et un privilège. Combien glorieux le sort de Hamza le Martyr et plus tard, celui de Hassan et de Hussein ? (5) S'il y a, en nous, quelques impuretés, c'est par la lutte et la résistance qu'elles seront purifiées. (6) Dès qu'on accorde un peu de répit au mal, il court à sa perte ; l'orgie de cruauté dont les païens ont fait montre après ce qui leur semblait être leur victoire à Uhoud fit déborder leur coupe d'iniquités ; en effet, cela leur valut la perte des meilleurs éléments dans leurs rangs qui rallièrent la bannière de l'Islam et précipita la destruction du Paganisme en Arabie. cf. S. III, 127 et n. 448.

⁴⁵⁹ La purge ou la purification revêt deux sens. (1) Elle permet d'apurer les rangs des combattants Musulmans de tout hypocrite ; (2) L'épreuve du temps fortifia la foi des faibles et des hésitants ; en effet, la souffrance joue aussi un rôle capital dans la vie. L'exemple du Prophète - qui malgré ses blessures resta plus ferme et inébranlable que jamais - insuffla une nouvelle vie au sein de la Communauté.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

142. Pensiez-vous entrer au Paradis sans qu'Allah ait pu éprouver ceux d'entre vous qui se battirent vaillamment (pour Sa Cause) et qui se montrèrent patients ? ⁴⁶⁰	142. Did ye think that ye would enter Heaven without Allah testing those of you who fought hard (In His Cause) and remained steadfast?	﴿ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴾
143. En vérité, vous aviez appelé sur vous, de tous vos vœux, la mort, avant de l'avoir rencontrée ; maintenant, vous la contemplez de si près qu'elle vous brûle les prunelles (et voilà que vous flanchez !)	143. Ye did indeed wish for death before ye met him: Now ye have seen him with your own eyes, (And ye flinch!)	﴿ وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴾
Section 14		
144. Muhammad n'est rien de plus qu'un ⁴⁶¹ prophète. Nombreux furent les prophètes qui vécurent avant lui. S'il mourait ou se faisait tuer, retourneriez-vous sur vos talons en régressant dans l'incrédulité ? Que ceux qui retournent sur leurs talons en régressant dans l'incrédulité	144. Muhammad is no more than an apostle: many Were the apostle that passed away before him. If he died or were slain, will ye then Turn back on your heels? If any did turn back on his heels, not the least harm will he	﴿ وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَلَا يَنْفَكُونَ ۚ وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا أَمْرَهُ وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُدْعَىٰ إِلَى اللَّهِ فَعَدَا ۚ وَإِن يَمْسَسْكُمْ قَوْلُ الْمَلَائِكَةِ فَلَا تَصْحَقُوا بِهِمْ ۚ سَبَّحُوا لِلَّهِ فِي الْبُحْرِ وَالْأَرْضِ وَفِي السَّمَاوَاتِ ۚ وَهُمْ لَا يَصْحَقُونَ ۚ ذَٰلِكَ لِكَيْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَظِيمٌ ۚ﴾

⁴⁶⁰ cf. S. II, 214.

⁴⁶¹ Ce verset s'applique principalement à la bataille d'*Uhoud* au cours de laquelle un cri avait retenti annonçant la mort du Prophète. En réalité, il avait été grièvement blessé, mais Talha, Abu Bakr, et Ali s'étaient portés à son secours ; par ailleurs, son propre courage inégalable sauva l'armée musulmane de la déroute. Ce verset fut récité en guise de rappel aux musulmans quand le Prophète mourut de mort naturelle huit ans plus tard pour leur rappeler qu'**Allah**, Duquel il fut chargé de transmettre le Message, vit éternellement. Il est nécessaire que nous nous rappelions de cela maintenant et le souvent possible, et ce, pour deux raisons : premièrement, lorsque nous sommes enclins à accorder un honneur plus qu'inhumain à quelqu'un qui fut le plus véridique, le plus pur et le plus grand des hommes, et ce faisant en arriver à fortement perdre de vue l'esprit de son enseignement et deuxièmement quand nous sommes déprimés par les vicissitudes et les changements du temps et en arrivons à oublier que le Dieu Eternel vit et veille sur nous et sur toutes Ses créatures maintenant comme tout au long de l'histoire.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

sachent qu'ils ne léseront Allah en rien ; mais (en revanche) Allah rétribuera promptement ceux qui (se consacrent à Son Service) avec reconnaissance.	do to Allah. But Allah (on the other hand) will swiftly reward those who (serve Him) with gratitude.	عَقِبِيهِ فَلَن يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ۖ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿٤٤﴾
145. De même, une âme ne meure que sur ordre exprès d'Allah, son terme étant prescrit par écrit. Si certains désirent uniquement une ⁴⁶² récompense pertinente à ce monde, Nous la leur accorderons ; quant à ceux qui désirent à une récompense pertinente à l'Au-delà, Nous la leur accorderons. Nous récompenserons sans tarder ceux qui (se consacrent à Notre Service) avec reconnaissance.	145. Nor can a soul die except by Allah's leave, the term being fixed as by writing. If any do desire a reward in this life, We shall give it to him; and if any do desire a reward in the Hereafter, We shall give it to him. And swiftly shall We reward those that (serve us with) gratitude.	﴿وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُّوَجَّلًا ۖ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا ۖ وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿٤٥﴾﴾
146. Combien de prophètes ont combattu dans la Voie d'Allah) entraînant (derrière eux) de puissantes armées d'hommes pieux ? Mais, jamais, ils ne perdirent courage, même s'ils essuyèrent des revers dans la Voie d'Allah, pas plus qu'ils ne perdirent (leur détermination) ni	146. How many of the prophets fought (in Allah's way), and with them (fought) Large bands of godly men? But they never lost heart if they met with disaster in Allah's way, nor did they weaken (in will) nor give in.	﴿وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رِيشُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا ۖ وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾﴾

⁴⁶² Ce passage comporte une légère touche d'ironie. Il s'applique aux archers d'Uhoud qui ont abandonné leurs postes pour l'amour du butin ; il se pourrait qu'ils aient obtenu quelques bribes du butin, mais ils s'exposèrent, et ce faisant exposèrent toute l'armée, à un péril mortel. Pour quelques biens matériels insignifiants, ils faillirent perdre leurs âmes. En revanche, ceux qui se sont montrés plus perspicaces et ont combattu farouchement dans la discipline - leur récompense fut prompte et sure. Morts, ils étaient couronnés du titre de Martyrs. Vivants, ils devenaient des héros honorés dans cette vie comme ils le seront dans l'autre.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

n'acceptèrent de capituler. Allah aime ceux qui font preuve de résolution et de persévérance.	And Allah Loves those who are firm and steadfast.	
147. Ils ne se lassaient pas d'implorer : « notre Seigneur ! Pardonne-nous nos péchés ainsi que toute faute que nous avons pu commettre dans l'accomplissement de notre devoir ! Affermis nos pas et soutiens-nous contre ceux qui se dressent contre la Foi. »	147. All that they said was: "Our Lord! Forgive us our sins and anything We may have done that transgressed our duty: Establish our feet firmly, and help us against those that resist Faith."	﴿ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴾
148. Allah leur accorda une belle récompense dans ce monde ainsi que la sublime récompense de l'Au-delà. Certes, Allah aime ceux qui s'adonnent aux œuvres pies.	148. And Allah gave them a reward in this world, and the excellent reward of the Hereafter. For Allah Loveth those who do good.	﴿ فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَسَنِينَ ﴾



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

C. 59. (iii.149-180)

Uhoud montra combien dangereux ce fut de prêter
 Crédit aux suggestions de l'ennemi, de désobéir aux
 Ordres, de se querreller, de perdre courage ou de
 Poursuivre des visées égoïstes ; certains mêmes
 Poussèrent le Mal jusqu'à tourner le dos et fuir.
 Mais, grande est la miséricorde d'Allah : Là où Il
 Intervient, nul mal ne saurait fleurir. Faites
 Confiance à votre dirigeant. Les Hypocrites qui se
 Retirent d'une bataille, en fait faisaient le
 Jeu des Incrédulés, mais, combien nobles furent
 Ceux que n'étreignit nullement la
 Crainte : ceux tués pour la Cause d'Allah
 Qui, cependant vivent, prospèrent et triomphent; et
 Jamais, ceux qui ont lutté contre la Foi ne
 Sauraient en rien nuire à la Cause d'Allah.

Section 15

149. O vous qui croyez ! Si vous obéissez aux
 Mécréants, ils vous feront retourner sur vos
 talons en régressant dans l'incrédulité, et alors
 vous vous détournerez (de la Foi) à votre propre
 détriment.

149. O ye who believe! If ye obey the
 Unbelievers, they will drive you back
 on your heels, and ye will turn back
 (from Faith) to your own loss.

﴿ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
 يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٤٩﴾ ﴾

150. Que non ! Allah est votre protecteur, de
 même qu'Il est le meilleur des protecteurs !

150. Nay, Allah is your protector,
 and He is the best of helpers.

﴿ بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿٥٠﴾ ﴾



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

151. Bientôt, nous jetterons l'épouvante dans le cœur des Mécréants pour avoir donné des associés à **Allah**, ainsi adoptant une pratique qu'Il n'a jamais autorisée. Leur gîte sera l'Enfer : horrible refuge que celui des pervers !

151. Soon shall We cast terror into the hearts of the Unbelievers, for that they joined companions with **Allah**, for which He had sent no authority: their abode will be the Fire: And evil is the home of the wrong-doers!

﴿ سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴾

152. En vérité, **Allah** s'est acquitté de la promesse qu'Il vous avait faite, quand, forts de Sa Grâce, vous aviez presque anéanti vos ennemis. Mais, flanchant soudain, vous vous mîtes à remettre en cause vos consignes, puis les violèrent après qu'**Allah** vous eut donné de contempler (les butins), objets de vos ⁴⁶³ convoitises. Parmi vous, certains n'en ont qu'après les biens de ce monde. D'autres, cependant, recherchent ceux de la Vie Éternelle. Ensuite, pour vous mettre à l'épreuve, **Allah** vous fit battre en retraite devant vos ennemis. ⁴⁶⁴

152. **Allah** did indeed fulfil His promise to you when ye with His permission were about to annihilate your enemy, -until ye flinched and fell to disputing about the order, and disobeyed it after He brought you in sight (of the booty) which ye covet. Among you are some that hanker after this world and some that desire the Hereafter. Then did He divert you from your foes in order to test you

﴿ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّنْ بَعْدَ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ ﴾

⁴⁶³ L'ordre était de ne pas courir après le butin, mais strictement de maintenir la discipline. Uhoud fut au départ une victoire pour les Musulmans. Bon nombre des ennemis avaient été anéantis et le gros de leurs troupes se retirait déjà lorsqu'une partie des Musulmans, en violation des ordres reçus, se lança à leur poursuite, attirée par les perspectives du butin.

⁴⁶⁴ Au départ la désobéissance semblait sans conséquence : ils pourchassaient l'ennemi et de plus s'offrait devant eux la perspective du butin. Mais, l'ennemi réalisa le vide qu'ils avaient laissé et fit volte-face contournant le flanc de la colline et faillit presque submerger les Musulmans. N'eût été la Grâce d'**Allah**, la fermeté de leur Dirigeant et de ses Compagnons immédiats, les musulmans auraient été fauchés pour de bon.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Mais, Il vous pardonna par la suite. Certes, Allah est infiniment Clément à l'égard des Croyants.	but He forgave you: For Allah is full of grace to those who believe.	لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى المُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾
153. ☪ Voyez-vous ! Vous remontiez déjà les pentes de la colline, sans vous soucier du sort des uns des autres tandis que le Prophète, loin derrière, vous exhortait au ralliement. Sur le coup, Allah fit s'abattre sur vous affliction après ⁴⁶⁵ affliction en guise de rétribution, vous enseignant ainsi à ne point vous chagriner, ni pour (les butins) qui vous avaient échappé, ni pour (les revers) que vous aviez essuyés ! Certes, Allah est parfaitement bien conscient de tous vos faits et gestes.	153. ☪ Behold! Ye were climbing up the high ground, without even casting a side glance at any one, and the Messenger in your rear was calling you back. There did Allah give you one distress after another by way of requital, to teach you not to grieve for (the booty) that had escaped you and for (the ill) that had befallen you. For Allah is well aware of all that ye do.	﴿١٥٣﴾ إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي آخِرِنَاكُمْ فَأَثْبَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

⁴⁶⁵ Il semblerait qu'une partie de la cavalerie conduite par le fougueux Khalid ibn Walid s'engouffra dans la brèche laissée au niveau de la gorge, à l'endroit où les archers étaient supposés se trouver et dans la confusion qui s'en suivit, les ennemis déjà en fuite se ressaisirent et revinrent à la charge des musulmans. Les Musulmans postés sur la berge du (torrent) Nullah, en terre rase, se replièrent à leur tour et cherchèrent à se réfugier sur le sommet de la colline. Ils avaient essuyé une double perte : ils avaient été privés du butin derrière lequel ils couraient ; et (2) leur propre vie et celle de toute leur armée étaient menacées et en fait nombre de vies furent perdues au sein de leurs rangs. Leurs propres vies étant en danger, ils songeaient à peine à s'affliger sur la perte du butin ou sur la calamité générale. Mais ils en sortirent fortifiés et certains d'entre eux réussirent l'épreuve.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

154. Après (la surexcitation) dictée par l'angoisse, Il fit descendre la sérénité sur un groupe d'entre vous, les plongeant dans l'assoupissement, ⁴⁶⁶ alors qu'un autre groupe restait dévoré par l'anxiété qui semait la confusion dans leurs pensées agitées de suspicions erronées au sujet d'**Allah**, suspicions dictées par l'ignorance. Ils disaient : « en quoi pouvions-nous influer sur cette affaire ? » Réponds-leur : « en vérité, la ⁴⁶⁷ décision relève entièrement d'**Allah** ». Ils dissimulaient au fond de leur cœur des pensées qu'ils n'osaient te révéler. Ils se disaient (en secret) : « si cette affaire ne tenait qu'à nous, nous ne serions pas partie prenante à ce carnage ». Dis : « même si vous étiez restés dans vos demeures, ceux pour lesquels la mort aura été décrétée se seraient inévitablement présentés à leur lieu de rendez-vous avec la mort » ; mais ⁴⁶⁸

154. After (the excitement) of the distress, He sent down calm on a band of you overcome with slumber, while another band was stirred to anxiety by their own feelings, Moved by wrong suspicions of **Allah**, suspicions due to ignorance. They said: "What affair is this of ours?" Say thou: "Indeed, this affair is wholly **Allah**'s." They hide in their minds what they dare not reveal to thee. They say (to themselves): "If we had had anything to do with this affair, We should not have been in the slaughter here." Say: "Even if you had remained in your homes, those for whom death was decreed would certainly have gone forth to the place

﴿ ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً مِّنكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخَفُّونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي

⁴⁶⁶ Les premiers moments de surprise passés, lorsque l'ennemi se refermait sur eux, un grand nombre de musulmans se battirent sans réserve. Aussi, l'ennemi les voyant si pleinement déterminés, se replia vers son camp. Il y eut un moment d'accalmie ; les blessés purent se reposer ; ceux qui avaient combattu si durement furent pris d'un sommeil bienveillant et réparateur comme seule la nature sait en fournir. En contraste, il y avait la bande des Hypocrites dont le verset suivant décrit la conduite.

⁴⁶⁷ Les Hypocrites se retirèrent du combat. Apparemment, ils faisaient partie de ceux avaient préconisé de défendre Médina à l'intérieur de ses murs, au lieu de sortir témérairement à la rencontre de l'ennemi. Leur agonie provenait de leur propre état d'esprit. Ils furent privés du sommeil du juste ; et ils continuèrent à jaser sur ce qui aurait pu être leur sort. Seuls les sots se comportent ainsi ; les hommes sages savent faire face à toute éventualité.

⁴⁶⁸ Cette épreuve, imposée par **Allah**, n'est point destinée à augmenter Sa connaissance, car Il connaît tout. Ce n'est que pour nous aider, de façon subjective, à renforcer



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

(tout ceci n'était) que pour permettre à Allah de sonder le fond de vos pensées et de purifier vos cœurs. Certes, Allah connaît parfaitement les secrets enfouis au plus profond de vos cœurs.	of their death"; but (all this was) that Allah might test what is in your breasts and purge what is in your hearts. For Allah knoweth well the secrets of your hearts.	صُدُّورِكُمْ وَلِيَمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٠٤﴾
155. Ceux d'entre vous qui ont fui le jour où les deux armées se heurtèrent, ce fut Shaitan qui ⁴⁶⁹ les amena à défaillir, en raison de (certaines iniquités) qu'ils avaient commises. Mais, Allah leur a fait rémission de leurs (péchés). Certes, Allah est Tout Magnanime, Infiniment Magnanime.	155. Those of you who turned back on the day the two hosts Met,-it was Satan who caused them to fail, because of some (evil) they had done. But Allah Has blotted out (their fault): For Allah is Oft-Forgiving, Most Forbearing.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾
Section 16		
156. O vous qui croyez ! Ne soyez pas comme les Mécréants qui disent de leurs frères, alors que ceux-là sont en voyage à travers la terre ou mobilisés au combat, « si seulement, ils étaient	156. O ye who believe! Be not like the Unbelievers, who say of their brethren, when they are travelling through the Earth or engaged in fighting: "If they had stayed with us,	﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا

notre volonté et à nous débarrasser de tout motif grossier qui ferait surface à la suite d'une calamité. S'il s'agit d'un pécheur endurci, l'épreuve fait naître en son for intérieur la conviction inébranlable. cf. aussi S. III, 140.

⁴⁶⁹ Ce fut le devoir de ceux qui étaient en mesure de se battre de le faire à Uhoud, pour le triomphe de la Cause sacrée. Mais, un petit nombre d'entre eux s'étaient montrés timorés. Ils n'étaient pas aussi malveillants que ceux qui avaient flanché dans leur devoir envers **Allah** ou ceux qui avaient délibérément désobéi aux ordres. N'empêche qu'ils avaient malgré tout manqué à leurs devoirs. Ce sont nos motivations intérieures qu'**Allah** considère. Ces gens timorés furent absous par **Allah**. Peut-être bénéficièrent-ils d'une seconde chance ? Peut-être s'en montrèrent-ils dignes et remplirent-ils leurs devoirs ?



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

restés avec nous, ils ne seraient pas morts ou n'auraient pas été tués ». Ainsi, Allah étreint leurs cœurs par des vagues de soupirs et de regrets. C'est Allah qui donne la vie et la mort, et Allah voit parfaitement tous vos faits et gestes.⁴⁷⁰	they would not have died, or been slain." This that Allah may make it a cause of sighs and regrets in their hearts. It is Allah that gives Life and Death, and Allah sees well all that ye do.	عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾
157. Si vous êtes tués ou si vous mourez dans le Chemin d'Allah, le Pardon et la Miséricorde ⁴⁷¹ d'Allah valent infiniment mieux que tout ce qu'ils auraient pu amasser.	157. And if ye are slain, or die, in the way of Allah, forgiveness and mercy from Allah are far better than all they could amass.	﴿ وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا تَجْمَعُونَ ﴾ ﴿١٥٧﴾

⁴⁷⁰ C'est le manque de foi qui rend les gens lâches (1) de faire face à la mort (2) de remplir leur devoir si cela implique un danger, par exemple émigrer pour vivre d'un travail honnête ou de combattre pour une Cause sacrée. Une telle crainte fait partie de la punition découlant de l'absence de foi. Si vous avez la foi, il n'est nullement nécessaire d'avoir peur de faire face à la mort, car elle vous rapproche encore plus près de votre but, ni d'affronter le danger pour une cause bien justifiée, car on sait qu'**Allah** détient par-devers Lui les clefs de la vie et de la mort. Rien ne se passe sans qu'**Allah** ne l'ait voulu. Si c'est la volonté d'**Allah** que vous deviez mourir, demeurer dans le confort de votre maison ne vous sauvera point. Si Sa volonté est de vous laisser en vie, le danger que vous affrontez ne vous apportera que gloire. A supposer que ce soit Sa volonté que vous deviez perdre la vie des suites d'un danger, il y a trois considérations qui devraient pour pousser à la vouloir : (1) mourir en accomplissant votre devoir représente le meilleur moyen de parvenir à la Grâce d'**Allah** ; (2) l'homme pieux sait qu'il ne se rend pas vers une destination pour laquelle il n'a aucune information sûre ; il se rapproche d'**Allah** ; (3) il est sur le point d'être « ramené entièrement » vers **Allah**, c'est-à-dire qu'il retrouvera tous les êtres qui lui sont chers et qui sont des pieux ; au lieu de la séparation que redoutent les âmes sans foi, il s'attend à une réunion plus sûre qu'il n'est point possible d'avoir dans cette vie.

⁴⁷¹ Noter la belle pièce littéraire ici. De prime abord, on s'attendrait à ce que la deuxième personne ici (« vous **pourriez amasser** » corresponde à la deuxième personne dans la proposition précédente. Mais rappelez-vous que la deuxième personne dans la première proposition fait référence à l'homme d'**Allah** alors que la troisième personne dans la dernière proposition renvoie aux Incrédules ; c'est comme pour dire : « **Bien sûr vous, en tant qu'homme de foi, vous n'amasseriez point de richesses : vos richesses - votre devoir et la Miséricorde d'Allah - sont de loin plus précieux que toute chose que les Mécréants pourraient amasser au cours de leur vie si ingrate.** »



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

158. Si vous mourez ou si vous êtes tués, voyez-vous ! c'est auprès d'Allah que vous serez ramenés ensemble.	158. And if ye die, or are slain, Lo! It is unto Allah that ye are brought together.	﴿ وَلَئِنْ مِتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تَحْشُرُونَ ﴾
159. C'est par un effet de la Grâce d'Allah que tu les traites avec amabilité. Si tu avais été dur ou impitoyable envers eux, ils se seraient détournés de toi. Aussi, tolère (leurs errements) et implore le pardon (d'Allah) pour eux ; et prends leurs ⁴⁷² avis sur des décisions (ponctuelles). Cependant, une fois ta décision arrêtée, mets ta confiance en Allah. Certes, Allah aime ceux qui investissent (leur confiance en Lui).	159. It is part of the Mercy of Allah that thou dost deal gently with them Wert thou severe or harsh-hearted, they would have broken away from about thee: so, pass over (Their faults), and ask for ((Allah)'s) forgiveness for them; and consult them in affairs (of moment). Then, when thou hast Taken a decision put thy trust in Allah. For Allah loves those who put their trust (in Him).	﴿ فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴾
160. Si Allah vient à votre secours, nul ne saura vous vaincre ; s'Il vous abandonne à votre sort, qui pourrait après cela vous prêter assistance ? Alors, que les Croyants investissent entièrement leur confiance en Allah !	160. If Allah helps you, none can overcome you: If He forsakes you, who is there, after that, that can help you? In Allah, then, Let believers put their trust.	﴿ إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

⁴⁷² Le caractère extrêmement indulgent de Muhammad l'a rendu cher aux yeux de tous et il est reconnu comme l'une des Grâces d'**Allah**. L'une des appellations du Prophète est « **Une Miséricorde pour toute la Création.** » En nul moment, cette indulgence, cette Miséricorde et cette profonde compassion à l'égard des faiblesses de l'homme n'ont été plus précieuses qu'après le désastre de la bataille d'Uhoud. Il s'agit d'une qualité presque divine qui, alors comme aujourd'hui, lui valut et lui vaut l'attachement d'innombrables âmes humaines.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

161. (jamais) un prophète ne s'approprierait un bien dont il n'est que dépositaire. Quiconque a ⁴⁷³ agi ainsi frauduleusement aura à restituer, au Jour du Jugement, ce qu'il s'était indument approprié ; puis, chaque âme récoltera le fruit de ses œuvres - quel qu'en soit le mérite - et personne ne sera injustement traité.	161. No prophet could (ever) be false to his trust. If any person is so false, He shall, on the Day of Judgment, restore what he misappropriated; then shall every soul receive its due, - whatever it earned, - and none shall be dealt with unjustly.	﴿وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾﴾
162. L'homme qui recherche l'Agrément d'Allah peut-il être comparé à celui qui s'attire la Colère d'Allah et dont le gîte est en Enfer ? - un lieu abominable de réclusion !	162. Is the man who follows the good pleasure of Allah Like the man who draws on himself the wrath of Allah, and whose abode is in Hell?- A woeful refuge!	﴿أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَيُئْتَسِ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾﴾

⁴⁷³ Outre le caractère doux de sa nature, Mustapha fut aussi connu, dans sa prime jeunesse pour sa sincérité. D'où son titre de **Al Amîn**. Des personnes dénudées de tout scrupule essaient souvent de projeter leurs viles motivations sur d'autres hommes et leurs accusations, destinées à blesser, ne font que faire ressortir et mieux asseoir les différentes vertus pour lesquelles l'homme qu'ils vilipendent est connu. Après la bataille d'Uhoud, certains des Hypocrites essayèrent de susciter des doutes dans l'esprit de certains des combattants qui désertèrent leurs postes mus par l'attrait du butin. Ces basses suspicions n'ont jamais été entérinées par les esprits avisés et, aujourd'hui, ne présentent pas pour nous le moindre intérêt. Cependant, les principes généraux évoqués ici gardent leurs valeurs éternelles. (1) Les hommes d'**Allah** ne sont pas mus par des motifs indignes. (2) Ceux qui agissent sur la base de tels mobiles sont spirituellement les pires des créatures. (3) Un homme d'**Allah** ne doit pas être jugé selon les mêmes normes qu'une personne cupide. (4) Aux yeux d'**Allah**, il existe différents degrés parmi les hommes et nous nous devons de comprendre et d'apprécier de tels degrés. Si nous avons confiance en notre Dirigeant, nous ne devons pas mettre en doute son honnêteté sans aucune justification. S'il est malhonnête, il n'est plus apte à être notre dirigeant.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

163. En la présence d'Allah, ils sont logés dans différents Jardins et Allah est parfaitement instruit de tous leurs faits et gestes.	163. They are in varying gardens in the sight of Allah, and Allah sees well all that they do.	﴿ هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرُومًا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿ ١١٣ ﴾
164. Allah a bien conféré une faveur insigne aux Croyants quand Il choisit d'envoyer un prophète, issu de leur propre milieu, leur expliciter les Signes d'Allah, les sanctifier, leur enseigner ⁴⁷⁴ les Ecritures et leur inculquer la Sagesse, alors que jadis, ils pataugeaient dans une erreur manifeste.	164. Allah did confer a great favour on the believers when He sent among them an apostle from among themselves, rehearsing unto them the Signs of Allah, sanctifying them, and instructing them in Scripture and Wisdom, while, before that, they had been in manifest error.	﴿ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴾ ﴿ ١١٤ ﴾
165. Quoi ! Un seul malheur s'abat-il sur vous, bien que vous ayez infligé (à vos ennemis) un revers deux fois plus sévère, et voilà que vous vous écriez, « d'où nous vient cela ? » Réponds (leur) : « cela est dû à votre désobéissance : certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses ». ⁴⁷⁵	165. What! When a single disaster smites you, although ye smote (your enemies) with one twice as great, do ye say? - "Whence is this?" Say (to them): "It is from yourselves: For Allah hath power over all things."	﴿ أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مُصِيبَةً قَدِ أَصَبْتُمْ مِّثْلَهَا قُلْ أُنِى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾ ﴿ ١١٥ ﴾

⁴⁷⁴ cf. S. II, 151

⁴⁷⁵ Si Uhoud fut un revers pour les Musulmans, ces derniers infligèrent un revers deux fois plus sévère aux Mécréants à Badr. Ce revers ne fut pas sans l'assentiment



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

166. Ce que vous avez souffert, le jour de l'entrechoquement des deux armées, le fut par la volonté d'Allah afin qu'Il puisse éprouver aussi bien les Croyants, ⁴⁷⁶	166. What ye suffered on the day the two armies Met, was with the leave of Allah, in order that He might test the believers,-	﴿وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّحْيِ الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ﴾
167. Que les hypocrites. Ceux-là s'entendirent ordonner : « venez, combattez dans le Chemin d'Allah, ou (au moins) défendez (votre cité contre l'ennemi) ». Ils répliquèrent : « si nous savions comment nous battre, à coup sûr, nous vous aurions prêté main-forte ». Ce jour-là, ils ⁴⁷⁷ étaient plus près de la Mécréance que de la Foi, proférant, du bout des lèvres, des propos qui	167. And the Hypocrites also. These were told: "Come, fight in the way of Allah, or (at least) drive (The foe from your city)." They said: "Had we known how to fight, we should certainly have followed you." They were that day nearer to Unbelief than to Faith, saying with their lips what was not in their hearts but Allah hath full knowledge of all they conceal.	﴿وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَا تَبْعَنَكُمُ هُمْ لِلْكَفَرِ يَوْمَئِذٍ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَنِ يَقُولُونَ

d'**Allah**, car il voulut en faire une épreuve et purifier la foi de ceux qui avaient embrassé l'Islam. Ainsi, Il leur ferait connaître qu'ils devaient s'évertuer et faire tout ce qui était en leur pouvoir pour mériter le secours d'**Allah**. S'ils avaient enfreint aux ordres et violé la discipline, ils ne devaient s'en prendre qu'à eux-mêmes et non à **Allah**.

⁴⁷⁶ Mettre à l'épreuve : littéralement déterminer. Voir n. 467 de la S. III, Verset 154.

⁴⁷⁷ La manière de mettre à l'épreuve les Hypocrites consistait à rechercher leurs mobiles et à les exposer devant leurs coreligionnaires, qui auraient pu autrement s'en laisser bernier. En premier lieu, ils préconisèrent la prudence : dans leur esprit cela équivalait purement à de la poltronnerie. En deuxième lieu, ce qu'ils recherchaient ce n'était point le bien-être de la communauté, mais plutôt la possibilité de la reléguer à un rang méprisable. Alors que certains consentaient au sacrifice personnel, eux optaient pour la facilité et débitaient des paroles mielleuses. Prétendant être des Musulmans ils étaient cependant plus proches de la Mécréance. Ironiquement, ils prétendaient tout ignorer de la guerre et laissèrent à leurs frères dévots le soin de défendre leur foi et leurs idéaux. Si cet esprit de dévotion ne les avait pas pénétrés, ils auraient au moins pu défendre leur cité, Médina, alors qu'elle était menacée - défendre leurs foyers et leurs demeures comme doivent le faire des citoyens respectables.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

étaient loin d'effleurer leurs cœurs. Mais, Allah est amplement instruit de ce qu'ils dissimulent.		بَأْفَوْهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾
168. (ce sont) ceux-là qui disent (de leurs frères tués) alors qu'eux-mêmes se prélassent (avec aisance) : « si seulement, ils nous avaient écoutés, ils n'auraient pas été tués ». Dis-leur : « faites que la mort ne vous fauche pas, si vous êtes véridiques ».	168. (They are) the ones that say, (of their brethren slain), while they themselves sit (at ease): "If only they had listened to us, they would not have been slain." Say: "Avert death from your own selves, if ye speak the truth."	﴿الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾﴾
169. Ne considérez pas ceux qui ont péri pour la Cause d'Allah comme étant morts en vain. Que non ! Ils vivent en la présence de leur Seigneur auprès Duquel, ils jouissent de subsistances. ⁴⁷⁸	169. Think not of those who are slain in Allah's way as dead. Nay, they live, finding their sustenance in the presence of their Lord;	﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾﴾

⁴⁷⁸ Un beau passage consacré aux Martyrs tombés pour la Cause de la Vérité. Ils ne sont point morts : ils sont bien vivants, et ce, dans un sens beaucoup plus profond et plus élevé qu'ils ne l'ont été dans la vie qu'ils ont quittée. Même ceux qui rejettent l'Au-delà, honorent ceux qui sont morts pour leur cause, en leur tissant dans leur esprit, une couronne d'immortalité et en perpétuant leurs souvenirs dans l'esprit des générations à venir. Mais avec la foi, nous percevons encore une immortalité plus élevée, plus vraie, et moins relative. Peut-être, « **Immortalité** » n'est pas le mot juste dans ce contexte, car impliquant une continuation de cette vie. Dans leur cas, à travers les portes de la mort, ils pénètrent au cœur de la vraie Vie, bien distingué du simulacre de vie ici-bas. Notre vie d'homme, en chair et en os, se nourrissant d'aliments matériels, ses joies et ses plaisirs les meilleurs, voilà les éléments qui sont projetés sur l'écran de ce monde matériel. Leur vraie Vie est soutenue par la Présence ineffable et la Proximité d'**Allah**. cf. S. II, 154 et voir comment l'idée est davantage exposée.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

170. Ils se réjouissent des bienfaits dont Allah les a comblés. Et en ce qui concerne (les futurs Martyrs), ceux qu'ils ont laissés sur terre et à qui il n'est pas encore donné de partager (leur ⁴⁷⁹ béatitude), ils exultent de savoir que ceux-là ne seront étreints ni par la crainte ni (par) le chagrin.	170. They rejoice in the bounty provided by Allah. And with regard to those left behind, who have not yet joined them (in their bliss), the (Martyrs) glory in the fact that on them is no fear, nor have they (cause to) grieve.	﴿ فَرِحِينَ بِمَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾
171 ☪ Ils se glorifient de la Grâce et de la Générosité d'Allah ainsi que du fait qu'Allah ne souffre jamais que les Croyants soient (en quoi que ce soit) perdants en ce qui concerne leurs récompenses.	171. ☪ They glory in the Grace and the bounty from Allah, and in the fact that Allah suffereth not the reward of the Faithful to be lost (in the least).	﴿ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
Section 17		
172. S'agissant de ceux qui ont répondu à l'appel d'Allah et du Messenger, malgré leurs blessures	172. Of those who answered the call of Allah and the Messenger, even after being wounded, those who do right and refrain from wrong have a great reward;-	﴿ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴾

⁴⁷⁹ Non seulement les Martyrs se réjouissent de la Félicité à laquelle ils sont parvenus, mais leurs bien-aimés, laissés derrière, demeurent présents dans leurs pensées : cela fait partie de leur gloire, qu'ils aient pu sauver ceux-là qui leur sont chers de la crainte, de la douleur, de l'humiliation et des griefs de cette vie, même bien avant que ces derniers ne participent à leur tour aux splendeurs de la Vie Eternelle.

A noter comment le refrain « **ils ne seront étreints ni par la crainte ni (par) le chagrin** » revient ici avec un sens tout à fait nouveau et pertinent. Entre autres, il signifie que ceux qui nous sont chers n'ont point à se lamenter sur la disparition des Martyrs ; au contraire, ils ont toute latitude de s'en réjouir.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

qu'ils n'ont pas fini de penser, ceux-là qui ⁴⁸⁰ s'évertuent au bien et fuient le mal jouiront d'une récompense incommensurable.		
173. Ceux-ci entendirent des hommes les prévenir : « une armée puissante se masse contre vous, aussi craignez-la » ; mais (au contraire), cela ne servit qu'à attiser davantage leur foi, car ils répondirent : « Allah nous suffit, et Il est le meilleur à disposer des sorts. »	173. Men said to them: "A great army is gathering against you": And frightened them: But it (only) increased their Faith: They said: "For us Allah sufficeth, and He is the best disposer of affairs."	﴿الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ﴾
174. Ils s'en retournèrent comblés de la Grâce et des Bienfaits d'Allah, sans souffrir le moindre désagrément. Certes, ils n'ont recherché que l'agrément d'Allah ; assurément, Allah est le Seigneur aux largesses incommensurables.	174. And they returned with Grace and bounty from Allah. No harm ever touched them: For they followed the good pleasure of Allah. And Allah is the Lord of bounties unbounded.	﴿فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ﴾

⁴⁸⁰ Après la confusion d'Uhoud, des hommes se rallièrent autour du Prophète. Ce dernier était blessé, mais eux aussi étaient blessés, cependant, tous étaient prêts à poursuivre le combat. Abu Sufyân, à la tête des Mecquois, se retira, mais sans avoir auparavant lancé un défi aux Musulmans de se mesurer une fois de plus à son armée à la foire de **Badr Sugrâ**, l'année suivante. Le défi fut relevé et une brochette de guerriers Musulmans, sous la conduite de leur Intrépide Dirigeant, se rendit au lieu du rendez-vous ; mais, l'ennemi leur fit faux bond. Ils s'en revinrent, non seulement sains et saufs, mais enrichis des profits qu'ils tirèrent de la foire, et (on peut le supposer) plus déterminés par le ralliement de nouveaux adhérents à leur cause.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

175. Ce n'est que Shaïtan qui vous exhorte à craindre ses sectaires. Mais, ne les craignez point. Plutôt, craignez-Moi, si vous êtes de vrais Croyants.	175. It is only the Evil One that suggests to you the fear of his votaries: Be ye not afraid of them, but fear Me, if ye have Faith.	﴿ إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُ ۚ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
176. Ne sois point chagriné par ceux qui se précipitent, tête baissée, dans la Mécréance : à Allah, ils ne feront le moindre tort. Il est dans le dessein d'Allah de ne point leur accorder la moindre portion dans la Vie Éternelle, si ce n'est un Châtiment fort indicible.	176. Let not those grieve thee who rush headlong into Unbelief: Not the least harm will they do to Allah. Allah's plan is that He will give them no portion in the Hereafter, but a severe punishment.	﴿ وَلَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾
177. A Allah ne feront pas le moindre tort ceux-là qui troquent l'Incrédulité contre la Croyance ; mais ils encourront un terrible châtement.	177. Those who purchase Unbelief at the price of faith, - not the least harm will they do to Allah, but they will have a grievous punishment.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾
178. Que les Mécréants ne s'imaginent pas que le répit que Nous leur accordons leur soit ⁴⁸¹ salulaire. Nous les laissons en répit pour qu'ils s'empêtrant davantage dans leurs iniquités.	178. Let not the Unbelievers think that our respite to them is good for themselves: We grant them respite that they may grow in their iniquity:	﴿ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّهِمْ خَيْرًا لَّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّهِمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴾

⁴⁸¹ Que la coupe de leur iniquité puisse être pleine à déborder. L'appétit du péché se fortifie de ce dont il se nourrit. Le résultat escompté est que le pécheur s'enfonce davantage dans le péché. Et s'il lui reste un tant soit peu de libre volonté, celle-ci naturellement se désintègre, bien que la Grâce d'**Allah** soit toujours accessible à celui



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

Cependant, ils connaîtront un châtement ignominieux.	But they will have a shameful punishment.	
179. Allah n'abandonnera point les Croyants ⁴⁸² dans l'état où vous vous trouvez actuellement, tant qu'Il n'aura pas séparé les pervers des vertueux. Il ne vous révélera pas non plus les secrets de l'Insondable. Mais, Il choisit Son ⁴⁸³ Messenger (en fonction des desseins) qu'Il a agréés. Aussi, croyez-en Allah et en Ses envoyés. Si vous agissez en croyants et faites le bien, vous recevrez une récompense au-delà de tout espoir.	179. Allah will not leave the believers in the state in which ye are now, until He separates what is evil from what is good nor will He disclose to you the secrets of the Unseen. But He chooses of His Messenger. (For the purpose) whom He pleases. So, believe in Allah. And His apostles: And if ye believe and do right, ye have a reward without measure.	﴿ مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ۝١٧٩﴾

qui se repent. Si la Grâce est rejetée, plus l'iniquité se fortifie, plus elle devient évidente à ceux qui auraient pu se laisser attirer par ses faux éclats. En conséquence, la Loi d'**Allah** agit à la fois de façon juste et miséricordieuse. Voir aussi le verset suivant.

⁴⁸² La mise en épreuve d'hommes pieux au moyen de calamités et d'hommes pervers en les laissant jouir des bonnes choses de cette vie fait intégralement partie du Plan Universel, dans lequel il nous est laissé quelque liberté de décision. L'épreuve psychologique et subjective est infaillible et le démarquage est assuré en partie par l'action de la volonté de l'homme, qui bénéficie d'une certaine autonomie de décision. Mais, ce choix doit se faire ne serait-ce que dans l'intérêt du bien.

⁴⁸³ L'homme, dans sa condition de faible, n'en serait que plus misérable encore s'il décelait les secrets de sa vie future ou ceux de l'Insondable. Mais, les choses lui sont révélées de temps à autre, selon la manière dont cela lui est profitable, par des prophètes expressément choisis à cette fin. Notre devoir est de nous en tenir fermement à la foi et mener une vie pieuse.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

180. Que ceux qui amoncellent avec cupidité les bienfaits qu'**Allah**, dans sa Grâce infinie, leur a procurés, ne pensent point que cela leur soit ⁴⁸⁴ bénéfique : que non, ce sera le pire des malheurs pour eux. Bientôt, au Jour du Jugement, ils ⁴⁸⁵ porteront à leur cou, comme un joug étouffant, tous les objets qu'ils avaient amassés par avarice. A **Allah** échoit l'héritage des cieux et de la terre ; **Allah** est parfaitement informé de tous vos faits et gestes. ⁴⁸⁶

180. And let not those who covetously withhold of the gifts which **Allah** Hath given them of His Grace, think that it is good for them: Nay, it will be the worse for them: soon shall the things which they covetously withheld be tied to their necks Like a twisted collar, on the Day of Judgment. To **Allah** belongs the heritage of the heavens and the earth; and **Allah** is well-acquainted with all that ye do.

﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
هُوَ خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَاللَّهُ مِيرِثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾

⁴⁸⁴ Les dons sont de toutes sortes : dons matériels tels que richesses, possessions, vigueur des membres, etc. ou dons intangibles comme influence, le cadre de son lieu de naissance, intelligence, le talent, la perspicacité, etc. ou des dons spirituels de la plus haute portée. L'utilisation de toutes ces choses (hormis ce qui est strictement nécessaire à nos besoins) pour le bien-être des autres constitue de la charité et purifie notre propre nature. Les garder exclusivement pour nous (sauf ce qui est pour nos besoins stricts) constitue au contraire de la cupidité et de l'égoïsme purs, ce qui est fortement condamné.

⁴⁸⁵ Par l'évocation d'une métaphore pertinente, il est dit à l'avare que sa richesse ou les autres biens qu'il a amassés pendront à son cou et ne lui serviront à rien. Il aura souhaité pouvoir s'en débarrasser, mais ne sera pas en mesure de le faire. Selon l'expression biblique évoquée dans un autre contexte, ils pendront comme une meule à son cou (Matt. xviii. 6). Ici, la métaphore est plus complète. Il se blottit contre ses richesses ou s'accroche à ses dons. Ils deviendront comme un joug bien lourd, autour de son cou, insigne de l'esclavage. Ils l'enserreront fortement lui causant une douleur et une angoisse indicibles au lieu de lui procurer du bonheur. cf. aussi S. XVII, 13.

⁴⁸⁶ Une métaphore est maintenant introduite. La richesse ou les biens matériels ne sont appelés nôtres que durant notre courte vie ici-bas : ensuite, ils reviennent à leurs héritiers puis aux ayants droit de ces derniers jusqu'à ce qu'en fin de compte ils échouent dans les coffres de l'Etat. Ainsi, tout bien n'est nôtre que dans la mesure où il n'est que placé en dépôt entre nos mains : à la longue, **Allah** les héritera, Lui à qui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

C. 60. (iii. 181-200).

Regardez, - sans vous émouvoir, les railleries de
 Ceux qui se moquent de la Foi; ni ne
 Permettez à leur duplicité ni à leur fausse
 Prospérité, de susciter des
 Doutes dans vos esprits. Tous ceux,
 Capables de lire les Signes d'**Allah** dans la
 Nature reconnaissent Sa Sagesse, Sa
 Bonté, Son Pouvoir et Sa
 Justice. Ils savent que Sa Promesse est
 Irréfutable et priant avec humiliation, ils
 Mettent toute leur confiance en Lui.

Section 18.

181. **Allah** a entendu les railleries de ceux qui
 disent : « pour sûr, **Allah** est démuné tandis que
 nous, nous sommes opulents ! « certes, Nous
 consignerons l'intégralité de leurs propos et ⁴⁸⁷
 leur tiendrons rigueur de (leur implication) dans
 l'assassinat des prophètes en violation de toute

181. Allah hath heard the taunt of
 those who say: "Truly, **Allah** is
 indigent and we are rich!"- We shall
 certainly record their word and (their
 act) of slaying the prophets in
 defiance of right, and We shall say:
 "Taste ye the penalty of the
 Scorching Fire!

﴿لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ
 أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ
 وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ﴾

⁴⁸⁷ Dans la S. II, 245 il est dit que » :**Qui voudra bien consentir à Allah un prêt merveilleux ?** » Dans d'autres passages, la charité ou la dépense consentie dans la voie d'**Allah** est décrite métaphoriquement comme faisant partie d'un don à **Allah**. Le Saint Prophète utilisait souvent cette formule pour mobiliser des fonds à dépenser dans la voie d'**Allah**. Les railleurs s'en moquaient, disant : « Ainsi, **Allah** est pauvre tandis que nous sommes riches ! » Ce blasphème était en conformité à leur conduite tout au long de l'histoire, illustrée par l'assassinat des Prophètes et des hommes d'**Allah**.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

justice et Nous leur dirons : « goûtez aux tourments du Brasier Incandescent ! » ⁴⁸⁸		
182. « ceci, en rétribution des (œuvres ⁴⁸⁹ malveillantes) perpétrées de vos mains et inscrites d'avance à vos comptes. Certes, Allah ne se montre jamais injuste envers ceux qui luttent pour Sa Cause. »	182. "This is because of the (unrighteous deeds) which your hands sent on before ye: For Allah never harms those who serve Him."	﴿ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴾
183. (en plus) ils ont affirmé : « Allah a agréé notre serment par lequel nous Lui promettons de ne croire à nul prophète tant qu'Il ne produira pas sous nos yeux une offrande qu'un feu (céleste) viendra consommer ». Dis-leur : « bien avant moi, vous aviez reçu des prophètes munis de Signes manifestes et donnant satisfaction à la moindre de vos exigences. Pourquoi, alors, les aviez-vous assassinés, si vous êtes véridiques ? » ⁴⁹⁰	183. They (also) said: " (Allah) took our promise not to believe in an apostle unless He showed us a sacrifice consumed by Fire (From heaven)." Say: "There came to you apostles before me, with clear Signs and even with what ye ask for: why then did ye slay them, if ye speak the truth?"	﴿ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلاَّ نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ ۖ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ

⁴⁸⁸ Pour l'expression » **L'assassinat en violation de toute justice** », cf. la sourate S. III, 21 et la sourate S. III, 112

⁴⁸⁹ cf. La sourate S. II, 95.

⁴⁹⁰ Les holocaustes figuraient dans la Loi Mosaïque ainsi que dans les cérémonies religieuses antérieures à la venue de Moïse, mais il n'est pas vrai que la Loi Mosaïque a prescrit l'envoi d'un feu céleste sur un holocauste comme une preuve de l'authenticité des Prophètes. Même si tel fut le cas, les Juifs ont-ils obéi aux Prophètes qui ont produit ces signes ? Dans le Lévitique ix. 23-24, il nous est relaté un holocauste offert par Moïse et Aaron : « **un feu sortit de devant le Seigneur, et dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses** ». N'empêche, le peuple se rebella fréquemment contre Moïse, et toute rébellion contre un Prophète revient à vouloir spirituellement sa mort. L'offrande d'Abel (son sacrifice) fut sans doute un holocauste ; il fut agréé par **Allah**, et il fut assassiné par Caïn par jalousie : Gen. iv. 3-4. Les peuples de Jésus ou de



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

		مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٢﴾
184. Donc, s'ils te traitent d'imposteur, de même se comportèrent-ils envers les prophètes qui t'ont précédé, qui se présentèrent à eux munis de Signes Clairs, de Livres de prophéties noires et du Livre des Lumières. ⁴⁹¹	184. Then if they reject thee, so were rejected apostles before thee, who came with Clear Signs, Books of dark prophecies, and the Book of Enlightenment.	﴿ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٣﴾

Muhammad n'avaient plus que faire des sacrifices Mosaïques.

⁴⁹¹ Les trois choses mentionnées dans le texte sont : (1) des Signes Manifestes (*Baiyinât*) » ; (2) **zubûr**, et (3) *kitâb-il-Munîr*. J'ai donné les significations du numéro (1) dans la note S. III, 62 pour tant est-il qu'elles se rapportent à Jésus. Dans un sens général, cela dénote la preuve éclatante que les manifestations d'**Allah** apportent la preuve au sujet d'un homme d'**Allah** investi d'une mission authentique : c'est le cas de Moïse, par exemple, en relation avec Pharaon. J'ai traduit le (2) comme des **Livres de prophéties noires** étant donné que la racine **zabara** implique quelque chose de difficile à comprendre. Les Exégètes semblent ne pas s'accorder sur ce point, mais les écrits prophétiques, qui semblaient si énigmatiques aux lecteurs contemporains, pouvaient bien être classés sous ce chapitre. Les Psaumes de David (**Zabûr**, iv. 163) peuvent aussi y rentrer. Quant au (3), il existe un doute sur le sens littéraire de mots, « **Le Livre de l'illumination** ». Mais à quoi cela se réfère-t-il au juste ? Je l'interprète pour signifier le Guide Fondamental pour conduire- les règles claires prescrites dans toutes les Dispensations* pour permettre aux hommes de mener une vie pieuse.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

185. Toute âme goûtera à la mort : ce ne sera qu'au Jour du Jugement que vous serez rétribués pleinement selon vos œuvres. N'auront satisfait aux objectifs (de cette vie éphémère) que ceux qui il aura été donné d'être épargnés du Brasier et admis au Paradis. Certes, la vie de ce monde ne se résume qu'à des possessions éphémères et illusoires. ⁴⁹³

185. Every soul shall have a taste of death: And only on the Day of Judgment shall you be paid your full recompense. Only he who is saved far from the Fire and admitted to the Garden will have attained the object (of Life): For the life of this world is but goods and chattels of deception.

﴿ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۖ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أَجُورَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ
فَازَ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾ ۝

186. ❖ Inévitablement, vous serez fortement ⁴⁹⁴ éprouvés par le biais de vos possessions et dans vos convictions les plus profondes ; et nul doute, vous entendrez maints propos blessants de la part de ceux qui ont reçu les Ecritures avant vous, ainsi que de la part des Polythéistes. Mais, si vous persévérez dans la patience et vous prémunissez contre l'iniquité, alors ce serait là une résolution à laquelle il faut aspirer dans la conduite de toutes les affaires.

186. ❖ Ye shall certainly be tried and tested in your possessions and in your personal selves; and ye shall certainly Hear much that will grieve you, from those who received the Book before you and from those who worship many gods. But if ye persevere patiently, and guard against evil, -then that will be a determining factor in all affairs.

﴿ لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعْنَ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ
عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾ ۝

⁴⁹² L'Ame ne meurt pas ; mais la mort du corps donnera un goût de mort à l'âme, car l'âme se séparera du corps. L'âme saura alors que cette vie n'était que temporaire et que les inégalités apparentes seront ajustées en fin de compte, le jour du jugement.

⁴⁹³ A comparer au Psaume de la vie de l'homme : « tout ce monde n'est que spectacle éphémère, car une illusion donnée à l'homme. La seule réalité apparaîtra quand nous aurons atteint notre but ».

⁴⁹⁴ Ce ne sont pas seulement nos richesses et nos possessions ou (leur absence) qui sont les moyens par lesquels nous sommes mis à l'épreuve. Tous nos talents personnels, notre connaissance, nos possibilités et leurs contraires - en fait, tout ce qui nous arrive et contribue à faire notre personnalité est un moyen pour nous mettre à l'épreuve. Même pour notre foi : nous aurons à tolérer beaucoup d'insultes de la part de ceux qui ne la partagent pas.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

187. Souvenez-vous, **Allah** conclut une alliance avec les Gens des Ecritures, afin qu'ils ⁴⁹⁵ enseignent et explicitent la teneur du Livre aux hommes et ne la dissimulent point ; mais, ils firent délibérément fi de leur promesse, troquèrent son contenu contre un misérable prix ! Bien ignoble fut le profit qu'ils en retirèrent. ⁴⁹⁶

187. And remember **Allah** took a covenant from the People of the Book, to make it known and clear to mankind, and not to hide it; but they threw it away behind their backs, and purchased with it some miserable gain! And vile was the bargain they made!

﴿وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبُيِّسَ مَا يَشْتَرُونَ﴾

188. Ne crois pas que ceux qui jubilent à propos de ce qu'ils ont accompli et n'ont à cœur que d'être glorifiés pour des exploits qu'ils sont loin d'avoir réalisés, ne crois donc pas que ceux-là échapperont au supplice. Certes, ils seront voués à un Châtiment Pénible. ⁴⁹⁷

188. Think not that those who exult in what they have brought about, and love to be praised for what they have not done - think escape the penalty. For them is a penalty Grievous indeed.

﴿لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ تَحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾

⁴⁹⁵ La vérité est que le message dont je suis porteur parvient à n'importe quel homme ou nation sous forme de dépôt sacré. Il devrait être élargi, diffusé, enseigné et rendu clair à l'intention de ceux qui sont à portée de main. Un clergé jouissant de privilèges crée immédiatement une barrière, mais pire - quand un tel clergé altère la vérité, acceptant ce qui l'arrange et rejetant le reste, il a vendu le don d'**Allah** pour un profit éphémère misérable ; mais, il saura combien misérable est ce prix quand viendra le châtement.

⁴⁹⁶ A comparer avec la sourate 2. 101

⁴⁹⁷ Quelle description juste de ceux qui se font passer pour sages dans ce monde temporel ? Ils peuvent être la cause de discorde et de souffrance pour les autres, mais ils jubilent pour toute gloire que cela peut leur rapporter. Ils peuvent fouler aux pieds la vérité d'**Allah** et porter au trône de fausses normes de culte. Ils peuvent s'attribuer des vertus qu'ils ne possèdent pas et des succès apparents qu'ils obtiennent malgré leurs supercheries méprisables.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

189. Le royaume des cieux et de la terre appartient à Allah ; Allah détient le pouvoir sur toutes les choses.	189. To Allah belongeth the dominion of the heavens and the earth; and Allah hath power over all things.	﴿وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ 
Section 19.		
190. Merveilles ! Dans l'ordonnance des cieux ⁴⁹⁸ et de la terre, et dans l'alternance du jour et de la nuit, il est, en vérité, des Signes pour les hommes doués de discernement,	190. Behold! in the creation of the heavens and the earth, and the alternation of night and day,- there are indeed Signs for men of understanding,-	﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ﴾ 
191. Des hommes qui chantent les louanges ⁴⁹⁹ d'Allah, debout, assis ou couchés sur leur flanc, qui méditent sur les (merveilles) de la création dans les cieux et sur terre (se disant) : « notre Seigneur ! Ce n'est point en vain que Tu as créé (tout) ceci ! Gloire à Toi ! Daigne-nous préserver des tourments du Brasier. » ⁵⁰⁰	191. Men who celebrate the praises of Allah, standing, sitting, and lying down on their sides, and contemplate the (wonders of) creation in the heavens and the earth, (With the thought): "Our Lord! Not for naught Hast Thou created (all) this! Glory to	﴿الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ 

⁴⁹⁸ Voir la sourate 264. Les deux éléments mentionnés ici ne sont que de brefs symboles rappelant les six ou sept mentionnés dans l'autre passage et ceux-là aussi ne sont que de brefs symboles et des rappels de la majesté glorieuse d'**Allah** et de sa bonté envers l'homme.

⁴⁹⁹ C'est-à-dire pour toute position, ce qui encore est symbolique de toutes les circonstances personnelles, sociales et économiques, historiques et autres.

⁵⁰⁰ C'est l'idée du Salut qui relie toutes ces splendeurs à l'homme. Autrement, l'homme ne serait qu'une créature misérable, méprisable au milieu de toutes ces beautés et merveilles de la nature. Avec sa haute destinée du Salut, il peut même être élevé à un niveau plus haut que ces splendeurs.



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

	Thee! Give us salvation from the penalty of the Fire.	
192. « notre Seigneur ! Quiconque Tu destines au Brasier, en vérité, celui-là Tu le couvres d'ignominie, et jamais, les transgresseurs ne trouveront de protecteurs ! »	192. "Our Lord! Any whom Thou dost admit to the Fire, Truly Thou coverest with shame, and never will wrong-doers Find any helpers!	﴿ رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِّنْ أَنْصَارٍ ﴾
193. « notre Seigneur ! Nous avons entendu l'Appel de quelqu'un (nous) invitant à la Foi, « croyez donc au Seigneur ! » et nous avons cru. Notre Seigneur ! Daigne bien nous pardonner nos péchés, nous faire rémission de nos iniquités, faire miséricorde à nos âmes et nous admettre en la compagnie des vertueux.	193. "Our Lord! We have heard the call of one calling (Us) to Faith, 'Believe ye in the Lord,' and we have believed. Our Lord! Forgive us our sins, blot out from us our iniquities, and take to Thyself our souls in the company of the righteous.	﴿ رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَنِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَءَامَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴾
194. « notre Seigneur » ! Exauce, en notre faveur, la promesse que Tu nous avais faite par le biais de Tes prophètes, et préserve-nous de l'opprobre au Jour du Jugement : certes, jamais Tu ne reviens sur Ta promesse. »	194. "Our Lord! Grant us what Thou didst promise unto us through Thine apostles, and save us from shame on the Day of Judgment: For Thou never breakest Thy promise."	﴿ رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴾
195. En exhaussant leur prière, leur Seigneur leur a répondu : « jamais ne permettrai-Je que se perde	195. And their Lord hath accepted of them, and answered them: "Never will I suffer to be lost the work of any of you, be he male or female: Ye are members, one of another: Those who have left their homes, or been	﴿ فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَأَلْزَمَ الْكُفْرَ الْكَفْرَ ﴾



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

la moindre œuvre consentie par l'un de vous, ⁵⁰¹ homme ou femme : vous formez les chaines d'une même communauté ! Pour la défense de Ma Cause, ceux qui auront abandonné leurs foyers ou en auront été chassés, ou auront souffert la persécution, ou qui auront combatus ou auront été tués, assurément, ceux-là, Je les absoudrai de toute iniquité, et leur ferai accueil dans des Jardins baignés de cours d'eau ; digne récompense émanant directement d'Allah ; et certes, la meilleure récompense se trouve auprès de Lui. » ⁵⁰²	driven out therefrom, or suffered harm in My Cause, or fought or been slain,- verily, I will blot out from them their iniquities, and admit them into Gardens with rivers flowing beneath;- A reward from the presence of Allah, and from His presence is the best of rewards."	وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَوْذُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا لَا تُكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا أُدْخِلْنَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْثَوَابِ ﴿٩٥﴾
196. Ne te laisse point mystifier par les parades ostentatoirement tapageuses des Mécréants à travers le pays :	196. Let not the strutting about of the Unbelievers through the land deceive thee:	﴿ لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴾ ﴿٩٦﴾
197. Réjouissances plutôt dérisoires, car leur gîte ultime sera l'Enfer : quel lieu malveillant de réclusion (où se vautrer) !	197. Little is it for enjoyment: Their ultimate abode is Hell: what an evil bed (To lie on)!	﴿ مَتَعَ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴾ ﴿٩٧﴾

⁵⁰¹ L'Islam non seulement reconnaît le statut des sexes, mais insiste là-dessus. Si la distinction au niveau des sexes, qui est distinction naturelle, ne compte pas au niveau des questions spirituelles, alors compteraient encore beaucoup moins les distinctions artificielles basées sur le rang, la richesse, la position sociale, la race, la couleur, la naissance, etc.

⁵⁰² Ici et dans la sourate 398 ci-après ainsi que dans beaucoup d'autres versets, l'accent est mis sur le fait que quel que soit le don ou la récompense ou la béatitude que reçoivent les pieux, le mérite principal sera et proviendra de la Présence d'**Allah** Lui-même. « La proximité d'**Allah** exprime cela mieux que tout autre



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

198. En revanche, ceux qui craignent leur Seigneur hériteront de Jardins parsemés de cours d'eau ; ils y demeureront (éternellement) : un don émanant de la Vision d'Allah ; certes, tout ce qui émane de la Vision d'Allah procure aux hommes vertueux la plus sublime (des béatitudes).	198. On the other hand, for those who fear their Lord, are Gardens, with rivers flowing beneath; therein are they to dwell (for ever),- a gift from the presence of Allah. And that which is in the presence of Allah is the best (bliss) for the righteous.	﴿لَيْكِنَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزْلاً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ﴾ ﴿١٨٨﴾
199. Assurément, il existe, parmi les Gens des Ecritures certains qui croient en Allah, en la révélation que vous avez reçue, ainsi qu'à celle qu'ils ont reçue, et qui révérencieusement se prosternent devant Allah : jamais, ils ne troqueront les Signes d'Allah contre un ignoble salaire ! Ceux-là trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur. Certes, Allah est prompt au règlement des comptes.	199. And there are, certainly, among the People of the Book, those who believe in Allah, in the revelation to you, and in the revelation to them, bowing in humility to Allah. They will not sell the Signs of Allah for a miserable gain! For them is a reward with their Lord, and Allah is swift in account.	﴿وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشَعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ﴾ ﴿١٨٩﴾
200. O vous qui croyez ! Persévérez dans la ⁵⁰³ patience et la dévotion ; rivalisez d'ardeur dans une telle persévérance ; confortez-vous	200. O ye who believe! Persevere in patience and constancy; vie in such perseverance; strengthen each other; and fear Allah, that ye may prosper.	﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ ﴿١٩٠﴾

⁵⁰³ La signification complète de **Sabr** est donnée ici, à savoir : la patience, la persévérance, la constance, la maîtrise de soi, le refus d'être intimidé. De telles vertus nous devons d'abord en donner la preuve nous-mêmes et dans nos relations avec les autres ; nous devons donner un exemple de telle sorte que les autres puissent rivaliser avec nous et nous avec eux de peur que nous ne remplissions tout notre devoir ; de cette manière, nous nous soutiendrions mutuellement, et renforcerions réciproquement nos



SOURATE III (AL-I-IMRAN)
R089-C003-AL-I-IMRAN-J3&4-V200-MD-R090-C033

mutuellement ; et craignez Allah ; ainsi, connaîtrez-vous la prospérité. ⁵⁰⁴		
---	--	--

liens dans notre service commun pour **Allah**.

⁵⁰⁴ La prospérité (*falâh*), ici et dans d'autres passages, doit être entendue dans un sens large y compris la prospérité dans nos affaires mondaines et ainsi que dans notre développement spirituel. Dans les deux cas, elle implique que le bonheur est la réalisation de nos souhaits purifiés par l'amour d'**Allah**.





INTRODUCTION A LA SOURATE IV (AN-NISAA)

Sur le plan chronologique cette Sourate est étroitement liée à la Sourate III. Elle traite de problèmes sociaux que la communauté Musulmane a eu à résoudre après Uhoud. Si cette occasion particulière a créé l'urgente nécessité de résoudre ces problèmes, les principes arrêtés ont depuis régit en permanence le Droit et la pratique sociale en milieu musulman.

Généralement parlant, la Sourate se décompose en deux parties : (1) une première qui traite des femmes, des orphelins, de l'héritage, du mariage, généralement des droits de la famille, et d'une deuxième qui examine le cas des récalcitrants dans la famille, et dans un sens plus large, la communauté de Médina, c'est à dire ici les hypocrites et leurs complices.

Résumé, - La Sourate commence par un appel à la solidarité de l'humanité, par une évocation des droits des femmes et des orphelins, et des implications des relations familiales y compris une répartition équitable des biens après décès. (iv.1-14 et C. 61).

Tandis que la décence de la vie familiale devrait être renforcée, les femmes devraient être considérées avec plus de respect et dans un plus grand honneur et leurs droits reconnus en mariage, en matière de détention de propriété et d'héritage ; mieux, ce principe de bonté devrait être étendu à tous les êtres, grands et petits. (iv.15-42, et C. 62).

Les sections de la population de Médina ne faisant pas encore partie de la communauté Musulmane ne devraient pas adorer de fausses divinités, mais plutôt accepter l'autorité de l'Apôtre et lui obéir.



INTRODUCTION A LA SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

En ce moment, elles auront le privilège d'être admises à une grande et glorieuse confrérie. (iv.43-70, et C.63).

Les Croyants devraient s'organiser pour leur auto-défense contre leurs ennemis, et se méfier des complots secrets et des malices des hypocrites; comment les déserteurs devraient être traités. (iv.71-91, et C. 64).

Mise en garde contre le meurtre ; recommandations visant à inciter les croyants à quitter les lieux où l'Islam est tenu en hostilité ; devoirs religieux en période de guerre. (iv.92-104, et C.65).

Traîtrise et ruse du mal. (iv.105-126, et C.66).

Les femmes et les orphelins doivent être traités avec justice ; la Foi doit aller de pair avec la justice, la sincérité et la modération en parole. (iv. 127-152, et C.67).

Là où les Gens des Ecritures, à des exceptions honorables, se sont fourvoyés. (iv. 153-176, et C. 68).

C. 61. (iv. 1-14)

(iv. 1-14)

Toute l'humanité est une, et des droits mutuels

Doivent être respectés : les sexes

Doivent s'honorer les uns les autres ;

Sacrés sont les liens de famille qui se

Renforcent à travers le mariage et les

Femmes en état de procréation ; les



INTRODUCTION A LA SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Orphelins ont besoin de soins attentionnés spéciaux ;
Toutes les propriétés sont gérées en fidéicommiss, avec des
Devoirs bien définis ; de plus, après un
Décès, une répartition appropriée
Devrait être faite en faveur de tous
Ceux dont l'affection, le devoir et la
Confiance ont jeté de la lumière et de la joie
Sur notre vie ici- bas.



**INTRODUCTION A LA SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099**

Sourate 004 an-Nisâa ou les femmes (Juzz 4 à Juzz 6 / 176 versets).	4 Nisâa, or The Women.	سورة النساء
Au nom d' Allah , le clément, le miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O hommes ! Vénérez votre Seigneur et Protecteur, Qui vous a créés à partir d'une seule personne, puis reproduisit, à l'image de cette ⁵⁰⁴ dernière, sa compagne ; ensuite de ce couple, Il fit se multiplier (comme des graines) d'innombrables hommes et femmes. Vénérez Allah grâce Auquel vous vous exigez ⁵⁰⁵ réciproquement (des droits) ; de même (respecter) les seins (d'où vous êtes issus) : ⁵⁰⁶	1. O Mankind! Reverence your Guardian-Lord, who created you from a single person, created, of like nature, His mate, and from them twain scattered (like seeds) countless men and women; - reverence Allah , through whom ye demand your mutual (rights), and (reverence) the	﴿يَتَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً﴾

⁵⁰⁴ *Nafs* peut signifier : (1) âme ; (2) le moi ; (3) la personne, la personne vivante ; (4) la volonté, le bon plaisir, comme dans le verset 4 de la sourate 4 ci-dessous. *Minhâ* : j'accepte la construction suggérée par l'Imam Râzi. La particule *min* pourrait alors suggérer ici une espèce, une nature, une ressemblance. Le pronom "*hâ*" renvoie bien sûr à *Nafs*.

⁵⁰⁵ Tous nos droits et devoirs mutuels sont attribués à **Allah**. Nous sommes ses créatures, Sa Volonté est la norme et la mesure du Bien ; et nos devoirs sont mesurés par notre conformité à Sa volonté. »Nos volontés sont nôtres pour les faire tiennes » <> Tennyson (dans Memoriam). Entre nous-mêmes (êtres humains) nos droits et devoirs mutuels découlent de la Loi d'**Allah**, le sens de la Justice qu'Il nous a incrustée.

⁵⁰⁶ Parmi les mystères les plus merveilleux de notre nature se trouve celui du sexe. L'homme non éclairé est capable, poussé par l'orgueil de sa puissance physique, d'oublier toute la part importante que la femme joue dans son existence même et dans toutes les relations sociales qui découlent de nos vies humaines en commun. La mère qui nous a mis au monde doit à jamais recevoir notre vénération ; la femme grâce à qui nous devenons des parents doit aussi mériter notre vénération. Le sexe qui



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

certes, Allah vous tient constamment sous Son œil vigilant.	wombs (That bore you): for Allah ever watches over you.	وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١٠﴾
2. Restituez aux orphelins leurs patrimoines (aussitôt qu'ils atteignent l'âge de majorité). Ne substituez pas (vos) biens de mauvaise qualité à (leurs) biens de valeur, et ne consommez point leur héritage (en les fondant) dans vos propres possessions. Certes, le faire serait un immense péché. ⁵⁰⁷	2. To orphans restore their property (When they reach their age), nor substitute (your) worthless things for (their) good ones; and devour not their substance (by mixing it up) with your own. For this is indeed a great sin.	﴿وَمَا تَأْتُوا بِالْيَتَامَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْخَيْرَ بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا﴾ ﴿١١﴾

régit tant notre vie physique et a tant d'influence sur notre vie émotionnelle et notre nature profonde, mérite -non pas notre crainte ou notre mépris, ou notre complaisance amusée - mais notre révérence dans le sens le plus élevé du terme. Avec cette introduction tant appropriée, nous en venons maintenant à la discussion sur les femmes, les orphelins et les relations familiales.

⁵⁰⁷ La justice envers les orphelins nous est recommandée et trois choses sont particulièrement mentionnées comme pouvant être des tentations guettant les tuteurs : (1) ils ne doivent pas retarder la restitution, le moment est venu, de tous les biens de l'orphelin qui est placé sous sa tutelle, sous réserve de la sourate S. IV, 5 ci-après ; (2) s'il existe une liste des biens qu'il gère, il n'est pas suffisant qu'il s'en tienne à celle-ci : les biens restitués doivent avoir la même valeur que ceux qui lui avaient été confiés ; le même principe s'applique là où aucune liste n'a été dressée. (3) Dans le cas où ces biens sont gérés ensemble avec les biens du tuteur, ou qu'il s'agisse de biens périssables devant nécessairement être consommés, la probité la plus stricte est de mise lorsqu'il s'agit de faire la séparation des biens et un accent particulier est mis sur cet aspect. Voir aussi la sourate S. II, 220 et la note y afférente.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

3. Si vous craignez de ne pouvoir traiter les ⁵⁰⁸ orphelines en toute équité, épousez, parmi les femmes de votre choix, deux, trois, voire quatre ; mais, si vous craignez de la partialité envers (elles), alors limitez-vous à une femme ou à (une captive) que vous possédez en toute légitimité. Ce serait plus judicieux, et cela vous empêcherait d'être injustes. ⁵⁰⁹	3. If ye fear that ye shall not be able to deal justly with the orphans, Marry women of your choice, Two or three or four; but if ye fear that ye shall not be able to deal justly (with them), then only one, or (a captive) that your right hands possess, that will be more suitable, to prevent you from doing injustice.	﴿ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَّةَ وَرُبْعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴾
4. (Au moment du mariage) versez aux femmes leur dot sous forme de présents gracieux ; cependant, si de leur plein gré elles renoncent, en votre faveur, à quelque portion de la dot acceptez-la et jouissez-en de bon cœur.	4. And give the women (on marriage) their dower as a free gift; but if they, of their own good pleasure, remit any part of it to you, Take it and enjoy it with right good cheer.	﴿ وَءَاتُوا النِّسَاءَ صَدُقَتَيْنِ حَلَّةٍ فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ﴾

⁵⁰⁸ A noter la proposition conditionnelle relative aux orphelins introduisant les règles du mariage. Ceci nous rappelle l'occasion immédiate de la promulgation de ce verset. C'était tout juste après la bataille d'*Uhoud* quand la communauté musulmane comptait beaucoup d'orphelines, de veuves et quelques prisonniers de guerre. Leur testament devrait être régi par des principes empreints d'humanité et d'équité. L'occasion est passée, mais les principes demeurent. Epousez les orphelines si vous êtes très sûrs que vous allez ainsi protéger leurs intérêts et leurs biens dans la justice parfaite, aussi bien en ce qui les concerne qu'en ce qui touche à vos propres dépendants si vous en avez ; sinon prenez d'autres dispositions pour les orphelines.

⁵⁰⁹ Le nombre illimité d'épouses autorisées à l'Epoque dite « de l'Ignorance » était maintenant ramené strictement à un maximum de quatre épouses pourvu que vous puissiez les traiter avec la même égalité. Et ceci, qu'il s'agisse de choses matérielles ou affectives et immatérielles. Cette condition étant presque impossible à remplir, j'en déduis que la recommandation incline vers la monogamie.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

5. Aux personnes souffrant de débilité, ne cédez point la charge de votre patrimoine qu'**Allah** vous a donné comme un moyen de subvenir à vos besoins. Cependant, veillez, avec ces ⁵¹⁰ biens, à les nourrir et à les vêtir tout en ayant à leur égard des propos affectueux et équitables. ⁵¹¹

5. To those weak of understanding
Make not over your property, which **Allah** hath made a means of support for you, but feed and clothe them therewith, and speak to them words of kindness and justice.

﴿ وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا
وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴾

⁵¹⁰ Ceci s'applique aux orphelins mais la formulation est parfaitement générale et définit les principes comme ceux de la Haute Cour de justice dans le Droit Anglais ou le Tribunal des pupilles dans le Droit Indien. Le propriétaire ne peut toujours agir exclusivement à sa guise ; ses droits sont limités par le bien-être de la communauté à laquelle il appartient; de plus, s'il est incapable de le comprendre, il est dépossédé du contrôle de ses biens. Cela ne veut pas dire qu'il doit être traité avec dureté, au contraire ses intérêts doivent être sauvegardés, et il doit être traité avec une indulgence spéciale à cause de son incapacité.

⁵¹¹ Votre patrimoine : A la limite toute propriété appartient à la communauté et ceci est destiné au soutien de vous tous, c'est-à-dire la communauté ; elle est placée sous la responsabilité d'un individu particulier. Si celui-là est incapable de la gérer, il est soulagé de sa responsabilité et écarté avec douceur et bonté. Pendant la durée de son incapacité, les devoirs et responsabilités qui lui incombent sont dévolus à son tuteur selon des conditions plus strictes que celles régissant les actes du propriétaire original : car il ne lui est pas permis de disposer des profits pour lui-même à moins qu'il ne soit extrêmement pauvre, et dans ce cas sa rémunération pour la peine qu'il se donne doit être sur une base juste et raisonnable.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

6. Mettez à l'épreuve la maturité d'esprit des ⁵¹² orphelins jusqu'à ce qu'ils parviennent à l'âge de mariage. Si alors, vous les estimez empreints de jugement, restituez-leur la charge de leurs patrimoines que vous éviterez de gérer de manière dissipée ou précipitée par crainte de devoir la leur céder à l'âge de majorité. Si le tuteur est un homme aisé, qu'il assume sa tutelle gracieusement ; mais, s'il est dans la gêne, qu'il prélève, en sa faveur, une juste et raisonnable rémunération. Lorsque vous leur restituez leurs patrimoines, entourez-vous de témoins en leur présence. Mais, **Allah** suffit amplement pour arrêter des comptes exacts. ⁵¹³

6. Make trial of orphans until they reach the age of marriage; if then ye find sound judgment in them, release their property to them; but consume it not wastefully, nor in haste against their growing up. If the guardian is well-off, let him claim no remuneration, but if he is poor, let him have for himself what is just and reasonable. When ye release their property to them, take witnesses in their presence: But all-sufficient is **Allah** in taking account.

﴿وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٥١﴾﴾

⁵¹² L'âge du mariage est l'âge pendant lequel ils parviennent à leur puberté.

⁵¹³ Il est bon de s'entourer de témoins quand vous vous déchargez fidèlement de votre responsabilité de tuteur. Mais, rappelez-vous que quoique vous satisfassiez pour satisfaire pleinement vos semblables quand vous leur rendez compte sur votre gestion, il y a un compte plus strict que vous devez à **Allah**. Si vous êtes vertueux aux yeux d'**Allah**, vous devez suivre ces normes plus strictes.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

7. De tout patrimoine laissé en héritage par des parents et de proches consanguins, une part ⁵¹⁴ reviendra aux hommes et une autre aux femmes, que ces biens soient insignifiants ou substantiels, une part bien déterminée.	7. From what is left by parents and those nearest related there is a share for men and a share for women, whether the property be small or large, - a determinate share.	﴿لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا﴾
8. Cependant, si au moment de sa répartition, sont présents d'autres parents éloignés ou des orphelins, ou des indigents, qu'on les nourrisse avec une portion (des biens) et qu'on les traite avec aménité et équité.	8. But if at the time of division other relatives, or orphans or poor, are present, feed them out of the (property), and speak to them words of kindness and justice.	﴿وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقَرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا﴾

⁵¹⁴ J'ai résisté à la tentation de traduire cette expression par « proche parent » étant donné que cette expression a une signification technique en Droit indien faisant référence à certains types d'héritiers, alors qu'ici les gens dont il est question sont ceux qui se partagent l'héritage ; les parts sont spécifiées et les principes généraux sont définis de telle sorte que les femmes et les hommes héritent effectivement et que les parents qui, juridiquement, ne reçoivent aucune part, de même que les orphelins et les indigents, ne doivent pas être traités rudement s'ils sont présents au moment du partage. Leur « nourriture » peut être prélevée sur le bien comme faisant partie de la part réservée aux dépenses funéraires.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

9. Que les exécuteurs testamentaires (chargés de disposer d'une succession) éprouvent en leur for intérieur la même crainte qu'ils auraient eue pour les leurs s'ils avaient laissé derrière eux une famille vulnérable. Qu'ils éprouvent de la crainte envers Allah et usent de paroles appropriées et empreintes (de réconfort).⁵¹⁵	9. Let those (disposing of an estate) have the same fear in their minds as they would have for their own if they had left a helpless family behind: Let them fear Allah and speak words of appropriate (comfort).	﴿وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا﴾
10. Ceux qui dissipent injustement le patrimoine des orphelins ne font que s'empiffrer d'un Feu : bientôt ils endureront les tourments d'un Brasier Rageant !	10. Those who unjustly eat up the property of orphans, eat up a Fire into their own bodies: They will soon be enduring a Blazing Fire!	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا﴾
Section 2		
11. De (l'héritage) destiné à vos enfants (voici) ce qu'Allah vous prescrit : à un garçon, une part égale à celle de deux filles. S'il n'y a que des⁵¹⁶	11. Allah (thus) directs you as regards your Children's (Inheritance): to the male, a portion equal to that of two females: if only daughters, two	﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ

⁵¹⁵ C'est un argument émouvant qui est adressé à ceux qui ont la responsabilité de partager les biens laissés en héritage. Combien seriez-vous anxieux si vous aviez laissé une famille faible et de surcroît démunie ? Si d'autres agissent ainsi, vous, vous devez vous atteler à venir en aide aux gens et à vous montrer généreux.

⁵¹⁶ Les principes de la loi sur l'héritage sont esquissés d'une façon générale dans le Coran : les détails précis ont été fixés sur la base des pratiques de l'Apôtre et de celles ses compagnons ainsi que par les moyens de leur interprétation et de leur analogie. Les juristes musulmans ont recueilli une vaste quantité d'informations sur la question et ce corpus de juridiction est assez dense en lui-même pour être le sujet d'une recherche de toute une vie. Ici nous allons seulement nous limiter aux principes généraux recueillis à partir du texte tels qu'interprétés par les juristes.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

filles, deux ou plus, leur part représentera les ⁵¹⁷ deux tiers de l'héritage. Si c'est une fille unique, la moitié lui appartient. Aux parents, échoit à chacun, un sixième de l'héritage, si le défunt a laissé des enfants ; en l'absence d'enfants et si les parents sont les seuls (et uniques) héritiers la ⁵¹⁸ mère reçoit un tiers ; si le défunt a laissé des frères ou (des sœurs) sa mère reçoit un sixième. (dans tous les cas, la répartition se fait) après prélèvement des legs et paiement des dettes. En fait, vous ne savez pas qui, de vos parents ou de

or more, their share is two-thirds of the inheritance; if only one, her share is a half. For parents, a sixth share of the inheritance to each, if the deceased left children; if no children, and the parents are the (only) heirs, the mother has a third; if the deceased Left brothers (or sisters) the mother has a sixth. (The distribution in all cases ('s) after the payment of

وَأِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ

1 -La possibilité de disposer de ses biens par testament n'est valable que pour un tiers de ses possessions ; le reste, les deux tiers, doit être réparti entre les héritiers légitimes, selon la loi. 2 -Toute répartition n'intervient qu'après le paiement des taxes des biens de mainmorte (mortailles) et des dettes (y compris les dépenses funéraires). 3 -Les mortailles ne peuvent être laissées à la charge d'aucun héritier, devant participer à la répartition ; alors, cela reviendrait à perturber les parts et à accorder une préférence injustifiée à l'un des héritiers sur les autres. En général, mais pas toujours l'homme hérite une part double de celle de la femme appartenant à sa propre catégorie sociale.

⁵¹⁷ D'abord, les mots arabes semblent signifier : « si plus de deux filles » mais l'alternative dans la proposition suivante est : « si seulement une fille ». En conséquence, logiquement la première proposition doit signifier : « si des filles, deux ou plus. » Ceci est l'interprétation générale confirmée par la disposition supplémentaire dans la S. IV, verset 176 à la fin de la sourate qui devrait être lue en même temps que celle-ci.

⁵¹⁸ Le verset traite des portions allouées aux (a) enfants et (b) aux parents. Le verset suivant traite des parts revenant au (c) mari de la défunte ou aux épouses du défunt et (d) aux parents collatéraux. La part des enfants est fixée, mais leur montant dépend de ce qui revient aux parents. Si les deux parents sont vivants et qu'il existe aussi des enfants, les parents, père et mère, héritent d'un sixième chaque : si seulement un parent est vivant, lui ou elle, hérite du sixième qui lui revient, et le reste va aux enfants. Si les parents sont vivants et qu'il n'existe pas d'enfants, mais des frères et sœurs (ceci est strictement interprété au pluriel) la mère dispose d'un sixième et le père apparemment du reste, comme le père exclut les parents collatéraux. Ceci est loin d'être une déclaration exhaustive, mais il en ressort que les parents et les enfants reçoivent toujours une part de l'héritage s'ils survivent à leur défunt d'enfant, mais leurs parts sont déterminées par l'existence et le nombre des héritiers, toutes catégories confondues.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

vos enfants, vous sont les plus salutaires. Ce sont là des parts déterminées et imposées par Allah. Or, Allah est Omniscient, Sage par Excellence.	legacies and debts. Ye know not whether your parents or your children are nearest to you in benefit. These are settled portions ordained by Allah. And Allah is All-knowing, All-wise.	ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۖ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٦٩﴾
12. ﴿٦٩﴾ Sur ce que laissent vos femmes, la moitié vous revient, si elles n'ont pas d'enfants ; mais, si elles ont laissé un enfant, vous recevrez un quart, après prélèvement des legs et paiement des dettes. Du patrimoine que vous laissez, un quart revient à vos épouses, si vous ne laissez pas ⁵¹⁹ d'enfants ; mais, si vous laissez un enfant, elles reçoivent un huitième après prélèvement des legs et paiement des dettes. S'agissant de l'héritage d'un homme ou d'une femme, ne laissant pas d'ascendants ou de descendants, mais est survécu par un frère, ou une sœur, chacun des deux perçoit un sixième ; mais, s'ils sont plus de deux, ils se partagent un tiers, après prélèvement des	12. ﴿٦٩﴾ In what your wives leave, your share is a half, if they leave no child; but if they leave a child, ye get a fourth; after payment of legacies and debts. In what ye leave, their share is a fourth, if ye leave no child; but if ye leave a child, they get an eighth; after payment of legacies and debts. If the man or woman whose inheritance is in question, has left neither ascendants nor descendants, but has left a brother or a sister, each one of the two gets a sixth; but if	﴿٦٩﴾ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۖ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرَّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ ^{٦٩} الرَّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمُ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمْنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَلَةً

⁵¹⁹ Le mari hérite de la moitié des biens de sa femme défunte si elle ne laisse aucun enfant, le reste allant aux autres légataires ; si elle laisse un enfant, le mari obtient un quart des biens. Conformément à la règle selon laquelle la part de la femme est généralement la moitié de celle de l'homme, la femme obtient le quart des biens de son mari défunt, s'il ne laisse pas d'enfant et le huitième s'il y a des enfants ; s'il y a plus d'une veuve, elles reçoivent collectivement le quart ou le huitième selon le cas ; en d'autres termes, elles se le partagent équitablement, cette part.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

legs et paiement des dettes ; ainsi (personne) ne subira le moindre dommage. Telle est la ⁵²⁰ prescription d'Allah ; Allah est Omniscient, ⁵²¹ Infiniment Magnanime. ⁵²²

more than two, they share in a third; after payment of legacies and debts; so that no loss is caused (to anyone). Thus, is it ordained by Allah. And Allah is All-knowing, Most Forbearing.

أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ
فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ

⁵²⁰ Le mot en arabe est **Khalâlat** qui généralement ainsi interprété. Mais il n'a jamais été défini de façon magistrale du vivant de l'Apôtre. Il fait partie des trois termes à propos desquels Hadhrat Umar aurait souhaité une définition claire de la part de l'Apôtre de son vivant, les deux autres étant **Khilâfat** et **Ribâ** (usure). Partant de cette définition acceptée, nous sommes concernés par l'héritage d'une personne qui n'a laissé aucun descendant ou ascendant (si éloignés qu'ils soient) mais seulement des parents collatéraux, avec ou sans une veuve ou un veuf lui ayant survécu. S'il existe une veuve ou un veuf, il ou elle hérite des parts déjà définies avant que les parents collatéraux ne soient désintéressés.

⁵²¹ Un « frère ou sœur » est ici interprété comme signifiant le frère utérin ou une sœur utérine, c'est-à-dire un frère ou une sœur de même mère, mais de père différent ; étant donné que le cas des frères ou sœurs de même père et de même mère, ou les frères et sœurs de même père, mais de mère différente sont traités plus tard dans le dernier verset de cette sourate. Les frères et sœurs utérins, si seulement l'un ou l'une survit, héritent du sixième ; s'il y a plus d'un survivant, ils héritent ensemble du tiers et se la partagent entre eux. Ceci en supposant qu'il n'y a pas de descendants ou d'ascendants, si éloignés qu'ils soient. Cependant, il se pourrait qu'il y ait une veuve ou un veuf ayant survécu au défunt ou à la défunte : elle ou il reçoit sa part comme déjà spécifiée.

La part des parents collatéraux est généralement calculée sur la base d'un système complexe qui ne peut être décrit dans une note aussi brève. Pour cela et pour la règle relative aux légataires restants (« Asaba) il faudra consulter les traités juridiques spéciaux.

⁵²² Les dettes (dans lesquelles sont d'abord comprises les dépenses funéraires) et les legs sont les premières charges à prélever sur les biens et propriétés de la personne défunte avant la répartition de l'héritage. Mais, il faudra se montrer juste et équitable, dans la répartition de l'héritage, afin de ne léser aucun des héritiers. Les dépenses funéraires devraient être raisonnables ; les dettes doivent être authentiques et non exagérées et fictives ; et les parts doivent être calculées avec justesse.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

		مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دِينَ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦٢﴾
13. Telles sont les prescriptions édictées par Allah. Ceux qui obéissent à Allah et à Son Messager seront admis dans des Jardins baignés de cours d'eau où ils demeureront (éternellement), et certes, cela sera l'accomplissement suprême. ^{523_a}	13. Those are limits set by Allah. those who obey Allah and His Messenger will be admitted to Gardens with rivers flowing beneath, to abide therein (forever) and that will be the supreme achievement.	﴿ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾ ﴿٦٣﴾
14. Mais, seront voués (éternellement) au Brasier ceux qui désobéissent à Allah et à Son Messager et font fi de Ses prescriptions ; certes, ils endureront un châtement avilissant.	14. But those who disobey Allah and His Messenger and transgress His limits will be admitted to a Fire, to abide therein: And they shall have a humiliating punishment.	﴿ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴾ ﴿٦٤﴾
C. 62. (iv. 15-42) Qu'est qui peut-être un ciment plus sacré à une société		

⁵²³A cf. la sourate xliv. Verset 57, note 4733 ; voir aussi l'Annexe 12.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Sinon que les femmes soient chastes et pures, que les Crimes de mœurs soient éliminés ? Que la Décence, la bonté et la justice dominant dans les Relations sexuelles ; que le mariage soit tenu pour sacré et Soigneusement protégé ; que les droits des femmes soient Garantis ; que les querelles familiales soient réglées à L'amiable ; et que toute la vie soit sincèrement vécue dans la foi et la charité et la bonté envers tous nos semblables.

Section 3

15. Si certaines de vos femmes sont coupables d'impudicité, recueillez la déposition de quatre témoins à charge (fiables) parmi vous ; s'ils les accablent sans appel, confinez-les dans leurs demeures jusqu'à ce que mort s'en suive, ou qu'**Allah** décide (autrement) de leur sort.

15. If any of your women are guilty of lewdness, Take the evidence of four (Reliable) witnesses from amongst you against them; and if they testify, confine them to houses

﴿وَالَّتِي يَأْتِيَنِ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي

⁵²⁴ La plupart des Exégètes comprennent ceci comme se référant à l'adultère et à la fornication : dans ce cas, ils considèrent que le châtiment a été réduit de 100 flagellations par le verset 2 de S. XXIV. Mais, je pense que la référence est au crime contre nature entre femmes, pareil à celui commis entre hommes dans la S. IV, 16 ci-après : ce, parce que (1) aucune punition n'est ici spécifiée comme cela aurait été le cas là où un homme est impliqué dans le crime ; (2) le mot, **Al-lâtî**, le pluriel purement féminin de **al-latî**, est utilisé pour les auteurs du crime ; (3) le châtiment est non spécifié ; voir la note 525.

⁵²⁵ Pour protéger l'honneur des femmes, des preuves strictes sont requises, c'est à dire la preuve de quatre témoins au lieu de deux comme c'était le cas. Il en est de même pour l'adultère (voir la S. XXIV, 4)

⁵²⁶ Gardez-les en prison jusqu'à ce qu'un ordre précis soit reçu. Ceux qui pensent que le crime est de l'adultère ou de la fornication interprètent cet ordre précis (« d'une autre façon ») pour signifier qu'une déclaration précise fut faite à ce sujet par le prophète à la suite d'une inspiration ; ceci était la punition par flagellation en vertu de la



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	until death do claim them, or Allah ordain for them some (other) way.	الْبَيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾
16. Si deux hommes parmi vous sont coupables de luxure, sévissez contre les deux. S'ils se repentent et font amende honorable ne les inquiétez plus. Certes, Allah est Toute Mansuétude, Toute Magnanimité.	16. If two men among you are guilty of lewdness, punish them both. If they repent and amend, Leave them alone; for Allah is Oft-returning, Most Merciful.	﴿وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَذُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا﴾ ﴿١٦﴾
17. Allah agréé le repentir de ceux qui, après avoir commis une iniquité par inadvertance, aussitôt implorent Son pardon. Envers ceux-là Allah se fera toute miséricorde. Certes, Allah est Omniscient, Sage par excellence.	17. Allah accept the repentance of those who do evil in ignorance and repent soon afterwards; to them will Allah turn in mercy: For Allah is full of knowledge and wisdom.	﴿إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يُتَوْبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾

sourate S. XXIV, Verset 2. Si nous comprenons par crime, un crime contre nature nous pouvons présumer, en l'absence de tout ordre précis (« d'une autre façon ») que la punition serait semblable à celle infligée aux hommes dans le verset suivant, qu'elle est elle-même indéfinie et peut-être laissée intentionnellement ainsi, car le crime est ignominieux et ne devrait pas être porté à la connaissance d'une société réglementée. La punition capitale serait bien sûr l'emprisonnement à vie.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

18. Vain sera le repentir de celui qui s'empêtré dans l'iniquité jusqu'à ce que, se sentant à l'article de la mort, professe : « maintenant, me voilà ⁵²⁷ sincèrement repenti ; » il en va de même pour ceux qui meurent dans la Mécréance. Pour eux, Nous avons apprêté un Châtiment extrêmement pénible.

18. Of no effect is the repentance of those who continue to do evil, until death faces one of them, and he says, "Now have I repented indeed;" nor of those who die rejecting Faith: for them have We prepared a punishment most grievous.

﴿ وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْإِيمَانَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴾

19. O vous qui croyez ! Il vous est interdit de prendre en héritage des veuves à leur corps défendant. De même qu'il vous est interdit de les traiter sans ménagement, vous donnant ainsi l'occasion de confisquer une partie de la dot qui leur avait été versée, à moins qu'elles ne ⁵²⁸ fussent manifestement reconnues du crime d'adultère ! Plutôt, vivez avec elles en bons termes et traitez-les avec équité. Si vous éprouvez de l'aversion à leur égard, il se pourrait

19. O ye who believe! Ye are forbidden to inherit women against their will. Nor should ye treat them with harshness, that ye may Take away part of the dower ye have given them, -except where they have been guilty of open lewdness; on the contrary live with them on a footing of kindness and equity. If ye take a

﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا سِحْلٌ لَّكُمْ أَنْ تَرَثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ﴾

⁵²⁷ A noter la finesse du style. Un péché peut être à la mode et beaucoup de gens peuvent pécher ensemble sans éprouver de remords. Quand l'un d'eux est confronté à la mort, il se repent, mais cette sorte de repentir n'est point valable.

⁵²⁸ Parmi beaucoup de nations, y compris celle des Arabes, ceux de l'époque dite des Temps de l'Ignorance, un beau fils ou un frère d'un homme défunt pouvait prendre possession des veuves de ce dernier, ainsi que de ses biens et possessions. Cette pratique honteuse est interdite ; voir aussi la sourate S. IV, 22 ci-après.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

que vous détestiez une chose et qu'Allah en fasse une immense source de bienfaits.⁵²⁹	dislike to them it may be that ye dislike a thing, and Allah brings about through it a great deal of good.	فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَجَعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٥٢٩﴾
20. Mais, si vous décidez de prendre une épouse à la place d'une autre, même si vous aviez versé comme dot tout un trésor à celle que vous répudiez, gardez-vous d'en réclamer la moindre portion ! Vous emploieriez-vous à le faire en usant manifestement de calomnies et de délations iniques ?	20. But if ye decide to take one wife in place of another, even if ye had given the latter a whole treasure for dower, Take not the least bit of it back: Would ye take it by slander and manifest wrong?	﴿وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بِهَتِّنَا وَإِنَّمَا مِيقَاتُكُمْ﴾
21. D'ailleurs, comment saurez-vous la réclamer quand vous avez entretenu ensemble de si intimes relations et vu qu'elles ont solennellement scellé avec vous un pacte ?	21. And how could ye take it when ye have gone in unto each other, and they have Taken from you a solemn covenant?	﴿وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا﴾

⁵²⁹ Une autre pratique déloyale visant à limiter la liberté des femmes mariées était de les maltraiter et de les forcer à intenter un procès de divorce par **Khul'a** (voir 3 la S. II, verset 229, note 258) ou ce qui tenait lieu de sa contrepartie dans la coutume préislamique et de ce fait être en mesure de réclamer le remboursement de la dot : ceci aussi est interdit. Ou encore, la rudesse pouvait être infligée d'une autre façon ; ceux qui détenaient un pouvoir sur une femme divorcée pouvaient l'empêcher de se remarier tant qu'elle n'aurait pas remboursé sa dot. Toutes ces formes de cruauté sont interdites.

⁵³⁰ Trésor : **Qintâr** signifie un Talent d'or ; voir la S. III, 14, première note.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

22. N'épousez pas de femmes que vos pères ⁵³¹ avaient épousées, sauf pour ce qui relève d'un fait accompli. Quelle ignoble et odieuse union, pire, une pratique honteuse et abominable.	22. And marry not women whom your fathers married, - except what is past: It was shameful and odious, - an abominable custom indeed.	﴿وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا﴾ 
Section 4		
23. Il vous est interdit (d'épouser) vos mères, vos filles, vos sœurs ; vos tantes paternelles, et ⁵³² maternelles ; vos nièces fraternelles ; vos nièces sororales ; vos mères de lait (qui vous ⁵³³ allaitèrent) ; vos sœurs de lait ; vos belles-mères ; vos belles-filles sous votre tutelle, issues ⁵³⁴	23. Prohibited to you (For marriage) are:- Your mothers, daughters, sisters; father's sisters, Mother's sisters; brother's daughters, sister's daughters; foster-mothers (Who gave	﴿حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ﴾

⁵³¹ Voir ci-dessus : S. IV, 19. n. 527.

⁵³² Ce tableau de degrés d'interdictions est conforme, en général, avec ce qui est souvent accepté dans toutes les nations sauf sur des détails mineurs. Il commence dans le dernier verset (avec les veuves ou les femmes divorcées d'un père). Le système est établi sur la base que la personne qui fait l'offre de mariage est un homme : si c'est une femme le même principe s'appliquera, mutatis mutandis : on lira : « vos pères, fils et frères », etc. ; ou on peut toujours l'interpréter du point de vue des relations du point de vue des relations avec le mari étant donné que dans un mariage il y a toujours un mari.

⁵³³ « Mère » comprend grand-mère (à travers le père ou la mère) les arrière-grands-mères, etc. ; « fille » incluse (à travers le fils ou la fille) les arrière-petites-filles ; « sœurs » comprend une sœur de même de père et de même mère ou une demi-sœur. « La sœur du père » comprend la sœur du grand-père, etc., et « la sœur de la mère » comprend la sœur de la grand-mère, etc.

⁵³⁴ « Le système de l'adoption » ou la parenté par allaitement, joue un important rôle dans la loi islamique et compte au même titre que les relations sanguines : en



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

d'épouses que vous avez connues ; - ⁵³⁵
 cependant, cette union est permise si vous ne les
 avez pas connues ; - (celles qui ont été) des ⁵³⁶
 épouses de vos fils, issus de vos propres reins ;
 d'avoir deux sœurs simultanément comme
 épouses, sauf pour ce qui est déjà un fait
 accompli ; certes, **Allah** est Toute Mansuétude,
 Toute Magnanimité ! ⁵³⁷

you suck), foster-sisters; your wives'
 mothers; your step-daughters under
 your guardianship, born of your
 wives to whom ye have gone in,- no
 prohibition if ye have not gone in;-
 (Those who have been) wives of your
 sons proceeding from your loins; and
 two sisters in wedlock at one and the
 same time, except for what is past;
 for **Allah** is Oft-forgiving, Most
 Merciful;-

وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّنَ
 الرَّضْعَةِ وَأُمَّهُتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبُكُمُ اللَّاتِي فِي
 حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِنْ لَّمْ
 تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ
 أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ

conséquence, il semblerait que non seulement les mères adoptives et les sœurs adoptives sont concernées, mais aussi les sœurs des mères adoptives, etc., toutes font partie des différents degrés d'interdictions.

⁵³⁵ Il est souvent accepté (bien que pas unanimement) que dans l'expression « sous votre tutelle » il s'agisse plus d'une description que d'une condition. En conséquence, une belle-fille » ne se trouvant pas sous votre tutelle » fait toujours partie de la liste des interdits si l'autre condition (relative à sa mère) est remplie.

⁵³⁶ L'expression « Vos fils » comprend les petits-fils, mais exclut les fils adoptifs ou les personnes traitées comme tels, et ce, en se basant sur les mots « issus de vos reins »

⁵³⁷ L'interdiction d'épouser simultanément deux sœurs s'applique aux tantes et aux nièces épousées en même temps, mais pas à la sœur de sa femme après le décès de celle-ci.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

		الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا 
24. ❁ Vous sont également (interdites) des femmes déjà mariées sauf celles que vous possédez en toute légitimité. Voilà donc, les ⁵³⁸ (interdictions) qu'Allah vous impose. En dehors de celles-ci, toute autre femme vous est licite, pourvu que vous soyez animés de la volonté de (l'épouser) en prélevant de vos biens pour la combler de présents et que vous vous souciez de chasteté et non de concupiscence. Vu les ⁵³⁹ avantages qu'elles vous procurent, versez-leur (au moins) la dot prescrite ; mais, si après avoir convenu de la dot prescrite vous décidez, d'un	24. ❁ Also (prohibited are) women already married, except those whom your right hands possess: Thus hath Allah ordained (Prohibitions) against you: Except for these, all others are lawful, provided ye seek (them in marriage) with gifts from your property,- desiring chastity, not lust, seeing that ye derive benefit from them, give them their dowers (at least) as prescribed; but if, after a dower is prescribed, agree Mutually	﴿ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا

⁵³⁸ *Que vos mains droites possèdent* : que vous possédez légitimement, c'est à dire des captives faites lors d'une Jihâd ou guerre menée sous les ordres d'un Imam pieux contre ceux qui persécutent la foi. Dans de tels cas l'hostilité formelle annule les liens du mariage civil précédent.

⁵³⁹ Après avoir défini les types d'alliances interdites, le verset se poursuit pour dire que toutes les autres femmes, autres que celles spécifiées, doivent être demandées en mariage ; mais même dans ce cas non pour des mobiles liés à la luxure, mais afin de promouvoir la chasteté entre les sexes. Le mariage, selon la tradition arabe, se trouve ici décrit par un mot qui suggère l'idée d'une forteresse (*hishn*) : en conséquence, le mariage est la forteresse de la chasteté.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

commun accord (de la modifier) il ne vous ⁵⁴⁰ sera tenu aucune rigueur. Certes, Allah est Omniscient, Sage par excellence !	(to vary it), there is no blame on you, and Allah is All-knowing, All-wise.	جَنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرْضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٤﴾
25. Si l'un de vous ne dispose pas de moyens adéquats pour épouser une femme croyante et de condition libre, il lui est loisible d'épouser des femmes croyantes choisies parmi celles que vous possédez en toute légitimité. Certes, ⁵⁴¹ Allah sait parfaitement apprécier votre foi, qui vous unit les uns aux autres dans une même communauté : épousez-les avec l'assentiment de leurs maîtres et versez-leur une dot convenable. Elles se devraient d'être chastes, non libertines ni de surcroît frivoles. Si, une fois dans les liens du	25. If any of you have not the means wherewith to wed free believing women, they may wed believing girls from among those whom your right hands possess: And Allah hath full knowledge about your faith. Ye are one from another: Wed them with the leave of their owners, and give them their dowers, according to what is reasonable: They should be chaste,	﴿ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ الْمَخْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ

⁵⁴⁰ Etant donné que dans le mariage la femme se soumet corps et âme à son mari, de même, l'homme aussi doit soumettre (outre une partie de son indépendance) au moins une partie de ses biens selon ses moyens ; et ceci a donné lieu à la loi sur la Dot. Il est prescrit une dot minimum, mais il n'est pas nécessaire de s'en tenir à ce minimum ; de plus, dans la nouvelle loi établie il est recommandé aux parties d'agir dans la plus grande confiance et générosité l'un à l'endroit de l'autre.

⁵⁴¹ C'est-à-dire les esclaves capturées pendant une *Jihâd* : voir la note ci-dessus. L'expression « Vos mains droites » ne signifie pas nécessairement qu'elles vous ont été assignées à vous ou qu'elles sont vos propriétés exclusives. Tous les captifs de guerre appartiennent à la communauté, ils sont donc « les vôtres » dans ce sens : si vous cherchez à épouser une personne, il ne faut pas le faire pour des motifs ignobles. Sauvegardez votre foi et veillez à ce qu'elle y croit et y adhère aussi. Dans ce cas, après tout, elle fait partie de la fraternité humaine et sa condition n'est qu'accidentelle et rachetable. Si l'esclave donne un enfant à son maître, elle pourrait recouvrir la liberté. Le statut d'esclave est maintenant aboli, dans le vrai esprit de l'Islam, mais il y a d'autres conditions qui font restriction à la liberté des femmes (ou des hommes) et le même principe s'appliquerait ici également.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

mariage, elles sont reconnues coupables d'infidélité, elles encourront la moitié des châtiments d'une femme libre. Cette (dérogation) s'applique à ceux d'entre vous qui craignent le péché. Cependant, la pratique de l'abstinence serait tant meilleure pour vous. Allah est toute Mansuétude, toute Magnanimité.	not lustful, nor taking paramours: when they are taken in wedlock, if they fall into shame, their punishment is half that for free women. This (permission) is for those among you who fear sin; but it is better for you that ye practise self-restraint. And Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَفِّحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَبَحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾
Section 5		
26. Ainsi, Allah veut bien vous édifier clairement et vous enseigner les prescriptions édictées pour ceux qui vous ont précédés ; certes (Il entend surtout) vous entourer de Sa (miséricorde). Allah est Omniscient, Sage par excellence.	26. Allah doth wish to make clear to you and to show you the ordinances of those before you; and (He doth wish to) turn to you (In Mercy): And Allah is All-knowing, All-wise.	﴿ يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبينَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾ ﴾
27. Allah veut bien vous faire miséricorde, tandis que le souhait de ceux dévorés de concupiscence n'est rien d'autre que de vous détourner (de Lui) - loin, fort loin de Sa Voie.	27. Allah doth wish to Turn to you, but the wish of those who follow their lusts is that ye should turn away (from Him), - far, far away.	﴿ وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿١٧﴾ ﴾



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

28. Allah entend bien aplanir vos (difficultés). Certes, l'homme, de par sa constitution, s'est toujours montré un être faible (de chair).	28. Allah doth wish to lighten your (difficulties): For man was created Weak (in flesh).	﴿ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ تَخَفَّ عَنْكُمْ ۖ وَخُلِقَ الْإِنْسَنُ ضَعِيفًا ۝ ﴾
29. O vous qui croyez ! N'usez pas de procédés convenus par entente pour disposer ⁵⁴² fallacieusement de vos patrimoines. Plutôt, établissez, en toute bonne foi, des relations commerciales mutuelles. Ne vous suicidez pas (ni ne vous entretuez pas) sciemment. Certes, Allah s'est toujours montré infiniment Miséricordieux à votre égard !	29. O ye who believe! Eat not up your property among yourselves in vanities: But let there be amongst you Traffic and trade by mutual good-will: Nor kill (or destroy) yourselves: for verily Allah hath been to you Most Merciful!	﴿ يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ۝ ﴾

⁵⁴² Permettez-moi de paraphraser ce verset, car il est d'une profondeur significative :

(1) -Tous vos biens que vous tenez en dépôt, que ce soit des biens personnels ou collectifs, ou des biens appartenant à des gens sur lesquels vous exercez un contrôle. Le gaspillage est une mauvaise chose : (2) dans la S. II, 188 nous retrouvons la même expression qui nous met en garde contre la cupidité. Dans ce verset, elle nous encourage à fructifier nos biens par des transactions économiques (par les négoce et le commerce) rappelant en cela la parabole des talents de Jésus (Matt xxv. 14 à 30) dans laquelle les serviteurs qui avaient augmenté les richesses de leur maître, avaient été promus, alors que le serviteur qui avait thésaurisé la part qui lui avait été confiée, avait été réprimandé. (3) On nous met en avertissement que notre gaspillage peut signifier notre propre destruction (« ne vous tuez, ni ne vous détruisez »). Mais il y a aussi un sens plus général : nous devons nous montrer prudents pour ce qui est de notre propre vie ainsi que de la vie des autres. Nous ne devons point commettre de violence ; ceci est le contraire des « négoce et du commerce par consentement mutuel. » Notre violence, envers nos propres frères, est particulièrement ignoble vu qu'**Allah** aime Sa créature et a répandu Sa miséricorde sur nous et sur toutes Ses créatures.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

30. Quiconque agit ainsi par inimitié et iniquité, celui-là Nous ne tarderons pas à le reléguer aux flammes de l'Enfer : une promesse qu'Allah peut très facilement réaliser.	30. If any do that in rancour and injustice, - soon shall We cast them into the Fire: And easy it is for Allah.	﴿وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا﴾
31. Si (seulement) vous daigniez fuir ceux de ces péchés très ignominieux qui vous sont interdits, Nous vous purifierons de toute autre iniquité et vous ferons accueil par un prestigieux portail d'honneur.	31. If ye (but) eschew the most heinous of the things which ye are forbidden to do, We shall expel out of you all the evil in you, and admit you to a gate of great honour.	﴿إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُهَوِّنُ عَنْهُ نُكْفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا﴾
32. Ayez la sagesse de ne pas convoiter ces biens dont Allah a fait plus amplement dons à certains d'entre vous plutôt qu'à d'autres ; ⁵⁴³ chaque homme est rétribué selon ses propres mérites de même que chaque femme selon ses propres mérites. Mais, implorez les Largesses	32. And in no wise covet those things in which Allah Hath bestowed His gifts More freely on some of you than on others: To men is allotted what they earn, and to women what they earn: But ask Allah of His	﴿وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا

⁵⁴³ Les hommes comme les femmes ont reçu d'Allah des dons -certains plus en abondance que d'autres. Ces dons semblent inégaux, mais nous avons l'assurance que la Providence les a répartis selon un plan par lequel les gens reçoivent ce qu'ils méritent. Si ceci ne nous apparaît pas clair, il suffit de nous rappeler que notre connaissance n'est pas complète et que seule celle d'Allah l'est. Nous ne devons pas être jaloux si d'autres gens sont plus nantis que nous -en richesse, en situation, en force ou en honneur, en talent ou en bonheur. Certainement les choses sont équilibrées sur un plan global ou à la longue, ou déterminées selon les besoins et les mérites sur une échelle que nous ne pouvons pas évaluer. Si nous avons besoin de plus, au lieu de nous montrer jaloux ou cupides, nous devrions prier Allah et Lui faire part de tous nos besoins. Bien qu'Il connaisse tout et qu'Il n'ait nullement besoin de notre prière, notre prière peut nous révéler nos insuffisances et nous permettre de mériter davantage des largesses d'Allah ou nous amener à être dignes de les mériter.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

d'Allah. Certes, Allah est instruit de toutes les choses.	bounty. For Allah hath full knowledge of all things.	اَكْتَسَبْنَ ^ج وَسَّئِلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ^ك إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾
33. Afin de ne (léser) personne, Nous avons ⁵⁴⁴ prescrit des bénéficiaires et des héritiers aux patrimoines laissés en héritage par des parents et des consanguins. De même, donnez leurs parts légales à ceux envers qui vous avez prêté serment. En vérité, Allah est témoin de toutes les choses. ⁵⁴⁵	33. To (benefit) everyone, We have appointed shares and heirs to property left by parents and relatives. To those, also, to whom your right hand was pledged, give their due portion. For truly Allah is witness to all things.	﴿ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ^ج وَالَّذِينَ عَقَدْتَ أَيْمَنُكُمْ فَتَاتُوهُمْ نَصِيهِمْ ^ج إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾
Section 6		

⁵⁴⁴ *Mawâlî*, pluriel de *Mawlâ* ; tiré de la racine *walâ*, être proche parlant d'un lieu ou dans le cadre de relations, suivre. *Mawlâ* peut donc signifier : (1) -plus proche en matière de relations (2) -un héritier (3) un actionnaire ou un partenaire ; ces trois significations sont impliquées ici ; (4) u voisin ou un ami ou un protecteur ou un client (sourate xliv. 44) ; (5) -un seigneur ou maître (S. XVI, 6).

⁵⁴⁵ Quand l'émigration eut lieu de la Mecque à Médina, des relations et des liens de fraternité se créèrent entre les Emigrants et leurs Hôtes et ces deux groupes héritèrent réciproquement les uns des autres. Plus tard, quand la communauté fut plus fermement établie et que les relations avec ceux qui étaient restés à la Mecque furent rétablies, les droits des parents par les liens du sang, ceux des parents demeurés à la Mecque et ceux des Hôtes et frères à Médina furent tous également sauvegardés. Ceci revêt une signification particulière. La signification plus générale est semblable : soyez respectueux des liens de sang, des relations entre voisins, ainsi que vos contrats et engagements fraternels. Montrez-vous justes envers tous.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

34. Il incombe à l'homme de protéger et ⁵⁴⁶ d'entretenir la femme, car **Allah** a imparti à l'un plus (de responsabilités) qu'à l'autre, et parce que l'homme se doit d'user de ses biens pour pourvoir aux besoins du foyer. Ainsi, la femme vertueuse se conduit avec obéissance et piété, et en l'absence (de son époux) préserve avec soin ce qu'**Allah** lui a enjoint de protéger. Quant aux femmes que vous soupçonnez d'inconstance ⁵⁴⁷ (d'abord) exhortez-les à la vertu (ensuite) refusez de partager leur couche et (enfin) corrigez-les (avec retenue). Cependant, si elles se montrent obéissantes, retenez-vous de les (importuner) outre mesure. Certes, **Allah** est ⁵⁴⁸

34. Men are the protectors and maintainers of women, because **Allah** has given the one more (strength) than the other, and because they support them from their means. Therefore, the righteous women are devoutly obedient, and guard in (the husband's) absence what **Allah** would have them guard. As to those women on whose part ye fear disloyalty and ill-conduct, admonish them (first), (Next), refuse to share their beds, (And last) beat them

﴿الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالصَّالِحَاتُ قَنَاطُتٌ ۖ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ ۖ فَعِظُوهُنَّ ۖ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۚ إِنِ اطَّعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾﴾

⁵⁴⁶ *Qawwâm* : quelqu'un qui gère avec vigueur les biens d'un autre, protège ses intérêts et s'occupe de ses affaires ; ou il se peut qu'il gère avec vigueur sa propre entreprise, gérant ses affaires avec une constance dans son objectif. cf. S. IV, 35.

⁵⁴⁷ Ou la phrase peut être traduite par : « et protège (les intérêts du mari) en son absence, comme **Allah** les a protégés. » Si nous acceptons cette interprétation, telle que dans le texte, la signification est : la bonne femme est obéissante et pleine de sollicitude en la présence de son mari et en son absence sauvegarde sa réputation et ses biens ainsi que sa propre vertu selon le décret d'**Allah**. Si nous prenons l'interprétation telle quelle dans la note, nous arrivons au même résultat, mais par une autre procédure différente. En effet, en l'absence de son mari et se souvenant combien **Allah** l'a favorisée en lui donnant une situation privilégiée qui la met à l'abri, la femme vertueuse fait tout pour mériter cette considération en sauvegardant sa propre vertu ainsi que la réputation et les biens de son mari.

⁵⁴⁸ En cas de dissensions dans la famille, il est préconisé de prendre quatre mesures telles que mentionnées dans l'ordre ci-après. (1) Peut-être un conseil verbal ou une admonition pourrait suffire. (2) A défaut, les rapports sexuels pourraient être interrompus. (3) Si tout ceci ne suffit pas, une petite correction physique pourrait être administrée. Mais l'Imam Shafi'i considère que ceci n'est pas recommandable, bien que permise et toutes les autorités sont unanimes à désapprouver toutes sortes de



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Très Haut, Très Grand (car transcendant tout). ⁵⁴⁹	(lightly); but if they return to obedience, seek not against them Means (of annoyance): For Allah is Most High, great (above you all).	
35. Si vous craignez une séparation entre les deux conjoints, désignez (deux) médiateurs, l'un de la famille de l'époux et l'autre de celle de l'épouse. S'ils aspirent à la paix, Allah ⁵⁵⁰ favorisera leur réconciliation. Certes, Allah est d'une science infinie, parfaitement bien instruit de toutes les choses.	35. If ye fear a breach between them twain, appoint (two) arbiters, one from his family, and the other from hers; if they wish for peace, Allah will cause their reconciliation: For Allah hath full knowledge, and is acquainted with all things.	﴿ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴾

cruauté, même celle infligée par des remarques désagréables, comme cela est explicité dans le prochain passage. (4) Si tout cela échoue, on pourrait recommander la tenue d'un conseil de famille comme dans la S. IV, 35 ci-dessous.

⁵⁴⁹ Les éclats de colère, les remarques foncièrement désobligeantes, les sarcasmes, les remontrances humiliantes en la présence d'autres gens, le ressassement de fautes passées et qui auraient dues être oubliées et pardonnées, -tout ceci est interdit, et la raison donnée est caractéristique de l'Islam. Vous devez vivre votre vie comme si vous étiez en la présence d'Allah Qui est bien au-dessus de nous, mais Qui veille sur nous. Combien mesquines et ignobles seraient nos querelles en sa Présence !

⁵⁵⁰ Un excellent plan pour régler les querelles familiales, dans la plus grande discrétion et sans éclats de boue ou sans recourir aux chicaneries de la loi. Les pays de droit latin reconnaissent ce plan dans leur système juridique. Il est dommage que les musulmans n'y aient pas recours sur un plan universel comme ils le devraient. Les conciliateurs de chaque famille connaîtraient les particularités des deux parties et seraient en mesure, avec l'aide d'Allah, de parvenir à une vraie réconciliation.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

36. ☞ Mettez-vous au service d'**Allah** et ne Lui donnez point d'égaux ; témoignez de la ⁵⁵¹ bienveillance à vos parents, à vos consanguins, aux orphelins, aux indigents, aux voisins interdépendants, aux voisins fortuits, aux ⁵⁵² compagnons de confiance, aux voyageurs (de rencontre) et à ceux que vous possédez en ⁵⁵³ toute légitimité. Certes, **Allah** n'aime point ⁵⁵⁴ les insolents et les vaniteux ; ⁵⁵⁵

36. ☞ Serve **Allah**, and join not any partners with Him; and do good- to parents, kinsfolk, orphans, those in need, neighbours who are near, neighbours who are strangers, the companion by your side, the wayfarer (ye meet), and what your

﴿وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَنًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْبِ وَابْنِ

⁵⁵¹ L'essence de l'Islam est de servir **Allah** et de faire du bien envers vos semblables de créatures. Ceci a un sens plus large et plus global que l'expression « Aimez **Allah** et aimez votre voisin », car il comprend des devoirs envers des animaux en tant que créatures comme nous et met l'accent sur le service pratique plutôt que le sentiment.

⁵⁵² *Les voisins immédiats*, c'est à dire ceux qui nous sont proches sur le plan physique et qui nous sont intimes sur le plan des relations sociales tout juste comme l'expression *des voisins occasionnels* fait référence à ceux que nous ne connaissons pas ou qui vivent loin de nous ou dans une sphère complètement différente.

⁵⁵³ *Les compagnons qui vous sont intimes* peuvent être vos amis les plus intimes et vos associés, tout juste comme le voyageur que vous rencontrez peut être une connaissance fortuite de voyage. La dernière expression est plus large que « l'étranger à votre porte ».

⁵⁵⁴ *Ce que vous possédez en toute légitimité* : rien à voir avec les droits civiques. Cela comprend les captifs ou esclaves (là où ils existent et sous n'importe quelle forme) les gens placés sous votre autorité, les animaux muets avec lesquels vous avez à traiter, on les appelle tous les créatures d'**Allah** et ils méritent notre sympathie et *notre service pratique*. cf. « la Rime de l'Ancien Marin » de Coleridge : « prie le mieux celui qui aime le mieux de toutes les choses, grandes comme petites, car le Bon Dieu qui nous aime tous, Il les a créés et les aime tous ».

⁵⁵⁵ De vraies bonnes actions de notre part et une expression de notre bonté proviennent, non d'une volonté dictée par l'ostentation ou par le sentiment de supériorité ou de condescendance (cf. « White Man's Burden ») (Le fardeau de l'homme blanc) mais d'une reconnaissance franche de notre propre humilité et des revendications justes, devant **Allah** et tous nos semblables de créatures. En effet, pour nos besoins mutuels nous sommes tous égaux devant **Allah** et peut-être les meilleurs d'entre nous



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	right hands possess: For Allah loveth not the arrogant, the vainglorious; -	السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٤٠﴾
37. (encore moins) ceux qui pêchent par cupidité ou préconisent l'avarice aux autres, ou thésaurisent les richesses dont Allah leur a fait don. En vérité, Nous destinons ceux qui ⁵⁵⁶ persistent à nier la Foi à un Châtiment qui les submergera d'ignominie ; ⁵⁵⁷ —	37. (Nor) those who are niggardly or enjoin niggardliness on others, or hide the bounties which Allah hath bestowed on them; for We have prepared, for those who resist Faith, a punishment that steepes them in contempt; -	﴿ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴾ ﴿٤١﴾

(comme le monde nous juge) peuvent être pires que les pires d'entre nous (vus sous ce même point de vue).

⁵⁵⁶ L'arrogance explique pourquoi nos actions ou notre amour ou notre bonté ne connaît point de prospérité. Une autre tare est la mesquinerie ou l'égoïsme. Allah n'aime ni l'un ni l'autre, car tous les deux sont dictés par le manque d'amour ou de foi en Allah. L'homme mesquin est l'homme se croyant le plus sage de la vie et qui non seulement refuse de se mettre au service des autres, mais par, ses exemples et ses préceptes, empêchent les autres de le faire, car autrement, par voie de comparaison, il paraîtrait odieux aux yeux de ses semblables. Ainsi, soit il fait de sa prudence une vertu ou tait les dons qui lui ont été donnés -richesse, situation ou talents, etc.

⁵⁵⁷ Notez comment le châtement correspond au crime. Le mesquin affiche un mépris total envers d'autres personnes et, en se faisant, devient lui-même méprisable.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

38. Et surtout pas à ceux qui se livrent à des dépenses ostentatoires rien que pour susciter l'admiration des hommes, mais ne croient ni en Allah ni au Jour Dernier. Quiconque se lie d'amitié avec Shaïtan, quel bien malveillant confident que celui-là ! ⁵⁵⁸	38. Not those who spend of their substance, to be seen of men, but have no faith in Allah and the Last Day: If any take the Evil One for their intimate, what a dreadful intimate he is!	﴿ وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٢٨﴾ ﴾
39. Que leur en coûterait-il de croire en Allah et au Jour Dernier ainsi que de prélever une ⁵⁵⁹ aumône sur ce qu'Allah leur a procuré comme moyens de subsistance ? Certes, Allah les connaît si parfaitement bien.	39. And what burden Were it on them if they had faith in Allah and in the Last Day, and they spent out of what Allah hath given them for sustenance? For Allah hath full knowledge of them.	﴿ وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٢٩﴾ ﴾

⁵⁵⁸ Un défaut contraire à l'avarice et également opposé à la charité consiste à dépenser sans retenue pour être admiré des hommes. C'est de la pure hypocrisie : nul amour, ni pour **Allah** ni pour l'homme, ne sous-tend cela.

⁵⁵⁹ *Moyens de subsistance* : physiques, intellectuels, spirituels -tout ce qui a attiré à la vie et à la croissance. Notre aide provient d'**Allah** et nous devons, en conséquence, nous dépenser sans retenue pour **Allah**. Comment cela peut-il être un fardeau ? Il s'agit simplement de répondre à la demande de notre propre nature non corrompue.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

40. Jamais Allah ne se montre en rien injuste par quelque façon que ce soit. Il rétribue tout ⁵⁶⁰ bien (accompli) au double de son mérite ; de plus, une récompense incommensurable émane de Sa propre autorité.	40. Allah is never unjust in the least degree: If there is any good (done), He doubleth it, and giveth from His own presence a great reward.	﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يُّضَعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ۝ ﴾
41. Qu'advierait-il, si Nous choisissons de chaque peuple un témoin et que Nous te ⁵⁶¹ produisions comme témoin à charge contre ces gens ?	41. How then if We brought from each people a witness, and We brought thee as a witness against these people!	﴿ فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ۝ ﴾
42. En ce jour-là, ceux qui auront nié la Foi et ⁵⁶² désobéi au prophète, souhaiteraient pouvoir se confondre avec la terre. Mais, jamais ils ne pourront dissimuler le moindre de leurs faits à Allah !	42. On that day those who reject Faith and disobey the apostle will wish that the earth Were made one with them: But never will they hide a single fact from Allah.	﴿ يَوْمَئِذٍ يُودُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ۝ ﴾

⁵⁶⁰ Le moindre bien qui nous échoit provient de la pureté de notre cœur. Ses conséquences sur le monde sont doublées et multipliées par la Grâce et la Miséricorde d'**Allah** ; mais une récompense encore plus grande découle de Sa Vision, de Son Bon Plaisir, qui nous rapproche davantage de Lui.

⁵⁶¹ Chaque Prophète et Dirigeant est un témoin pour son Peuple et ses contemporains -en faveur de ceux qui auront accepté **Allah** et au détriment de ceux qui L'auront rejeté.

⁵⁶² Ceux qui rejettent le Message d'**Allah** souhaiteront, lorsque leurs yeux seront ouverts, se voir réduits en poussière, car pour eux l'existence ne sera qu'agonie. Ils auraient souhaité être enfouis dans la poussière, mais à **Allah** rien n'est caché. Tout leur passé sera entièrement étalé sous leurs yeux.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

C. 63. (15-42)

Soyez propres et purs, et fuyez toute occasion
 Propice aux querelles ; de même, évitez de
 Succomber à la sorcellerie ou aux cultes des
 Fausses divinités. Restez fidèles à vos
 Engagements, apprenez à obéir et à régler vos
 Querelles selon les Directives de
 L'Apôtre d' **Allah**. Fuyez plus que jamais
 L'Hypocrisie et toute sorte de Duplicité.
 Alors, seriez-vous admis dans la Fraternité
 Glorieuse à côté des plus sublimes et des plus
 Nobles du monde spirituel.

Section 7

43. O vous qui croyez ! Ne célébrez pas vos
 prières l'esprit embrumé ; plutôt, attendez d'avoir
 retrouvé le sens de vos paroles – ni lorsque ⁵⁶³
 vous êtes tenu d'abord de prendre un bain de
 purification (sauf si vous vous trouvez en voyage)
 et ce, jusqu'à ce que vous vous soyez rituellement
 purifié le corps. Si vous êtes malades, ou en
 voyage, ou venez de vous soulager, ou si vous

43. O ye who believe! Approach not
 prayers with a mind befogged, until
 ye can understand all that ye say, -
 nor in a state of ceremonial impurity
 (Except when travelling on the road),
 until after washing your whole body.
 If ye are ill, or on a journey, or one of

﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنتُمْ سُكَرَىٰ
 حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ
 حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا ۚ وَإِن كُنتُمْ مَّرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ

⁵⁶³ Il est fait référence soit à un état d'ébriété soit à un état d'esprit marqué par l'abasourdissement dû à l'engourdissement des sens ou une autre cause. Ou peut-être tous les deux sont sous-entendus ici. Bien avant l'interdiction des boissons enivrantes, le moins que les gens pouvaient faire c'était de se refréner de se rendre à la prière dans un tel état d'esprit. En effet, à la prière il est juste que nous devions de rester maîtres de nous-mêmes et nous rapprocher d'**Allah** dans un esprit empreint de vénération. « **Prières** » (*Salât*) signifie ici « **un lieu de prières** », une Mosquée : le résultat subséquent serait identique.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

avez eu des relations intimes avec une femme, et ne disposez pas d'eau, prenez alors du sable ⁵⁶⁴ ou un galet propre, et frottez-vous-en le visage et les mains. Certes, Allah absout les péchés et se montre sans cesse Magnanime.	you cometh from offices of nature, or ye have been in contact with women, and ye find no water, then take for yourselves clean sand or earth, and rub therewith your faces and hands. For Allah doth blot out sins and forgive again and again.	أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٥٦﴾
44. N'as-tu pas médité sur la conduite de ceux à qui il fut révélé un fragment des Ecritures ! Ils ⁵⁶⁵ les troquent contre l'égarement et auraient tant souhaité vous voir cheminer à l'opposé du Droit Chemin.	44. Hast thou not turned Thy vision to those who were given a portion of the Book? They traffic in error and wish that ye should lose the right path.	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴾ ﴿٥٧﴾

⁵⁶⁴ La propreté et la pureté d'esprit et de corps les plus complètes sont requises, particulièrement au moment de la prière. Cependant, il y a des circonstances où il n'est pas facile de disposer d'eau pour faire ses ablutions, surtout dans les régions arides d'Arabie ; dans ce cas, il est recommandé de procéder à la purification au moyen de la terre sèche et propre. Quatre circonstances pareilles sont mentionnées : les deux dernières lorsque le lavage complet du corps est exigé ; les deux premières lorsque le lavage peut s'avérer nécessaire, mais où l'eau peut faire défaut. Ceci s'applique aussi à l'homme malade, incapable de se déplacer loin pour se procurer de l'eau et à l'homme qui, en voyage, n'est plus maître de son approvisionnement en eau. Dans tous ces cas, lorsque l'eau fait défaut, il est recommandé de se nettoyer à l'aide de sable sec ou de terre sèche. Cela est appelé **Tayammum**.

⁵⁶⁵ cf. S. III, 23 et la note 366.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

45. Cependant, Allah connaît intimement vos ennemis. Allah suffit amplement comme protecteur, et Allah est le plus Apte à vous porter Secours.	45. But Allah hath full knowledge of your enemies: Allah is enough for a protector, and Allah is enough for a Helper.	﴿ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۚ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴾
46. Parmi les Juifs, certains vident les paroles de leur sens (authentique) et affirment : « Nous entendons et nous désobéissons » ; ou encore, « écoutez ce qui ce qui est inconcevable ; » ou ⁵⁶⁶ pis, « Râ'inâ ». Ainsi, par des jeux de mots, ⁵⁶⁷ cherchent-ils à jeter l'infamie sur la Foi. Si seulement ils avaient dit : « nous avons entendu et nous obéissons, » et encore, « veuillez nous entendre », et « veuillez nous regarder ; » cela aurait été infiniment meilleur et plus décent de leur part ; mais, Allah les a maudits pour leur	46. Of the Jews there are those who displace words from their (right) places and say: "We hear and we disobey"; and "Hear what is not Heard"; and "Ra'ina"; with a twist of their tongues and a slander to Faith. If only they had said: "What hear and we obey"; and "Do hear"; and "Do look at us"; it would have been better for them, and more proper; but Allah	﴿ مِّنَ الَّذِينَ هَادُواْ سَحَّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُواْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

⁵⁶⁶ Voir la S. II, 93. n. 98. Un tour favori des Juifs était de déformer des expressions afin de ridiculiser les enseignements les plus solennels en matière de Foi. Là où ils auraient pu dire « **Nous entendons et nous obéissons** », ils disent tout haut, « **Nous entendons** » et entre leurs dents « **Nous désobéissons** ». Là où ils auraient dû respectueusement dire « **Nous entendons** », ils ajoutent dans un murmure, « **Ce qui ne s'entend pas** », et ce, dans le dessein de ridiculiser la foi. Lorsqu'ils parvenaient à accaparer l'attention du Maître, ils utilisaient des termes apparemment innocents, mais en réalité destinés à faire ressortir leur irrévérence.

⁵⁶⁷ Voir la S. II, Verset 104. « **Râ'inâ** », lorsque ce terme est correctement utilisé, dans le bon sens que lui donnent les Arabes, aurait signifié, « **Veuillez nous prêter votre attention.** ». Par un savant jeu de mots, ils arrivent à suggérer un sens injurieux tel que « **O toi qui nous mènes paître !** », ou encore en Hébreu, « **Notre mauvais élément !** ».



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Mécréance ; d'ailleurs, bien peu d'entre eux croiront.	hath cursed them for their Unbelief; and but few of them will believe.	
47. Oh vous Gens des Ecritures ! Croyez-en ce que Nous avons (maintenant) révélé confirmant ce que vous détez (déjà) par devers vous avant que Nous ne défigurions et n'avilissions irrémédiablement certains d'entre vous, leur tournant le visage à l'envers, ou avant que Nous ne les maudissions comme Nous maudîmes ⁵⁶⁸ les transgresseurs des prescriptions du Sabbat. Certes, les prescriptions d' Allah se doivent d'être respectées. ⁵⁶⁹	47. O ye People of the Book! believe in what We have (now) revealed, confirming what was (already) with you, before We change the face and fame of some (of you) beyond all recognition, and turn them hindwards, or curse them as We cursed the Sabbath-breakers, for the decision of Allah Must be carried out.	﴿ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتُوْا الْكِتٰبَ ءٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلٍ اَنْ نَّطْمِسَ وُجُوْهًا فَنَرُدَّهَا عَلٰى اَدْبَارِهَا اَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا اَصْحٰبَ السَّبْتِ وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ۝۱۷﴾

⁵⁶⁸ Littéralement, « **Avant que nous n'oblitérions quelques traits (ou visages) et ne les retournerions à l'envers de telle sorte que le devant devienne le derrière et vice versa** » : une expression arabe à traduire de façon idiomatique pour en faire pleinement ressortir le sens en Français. Le visage est le miroir de l'essence profonde de l'homme ; il est aussi le reflet de sa renommée et de l'estime dont il jouit. Les Gens des Ecritures ont été particulièrement honorés par **Allah** avec des révélations spirituelles. S'ils se sont révélés indignes de telles faveurs, ils ont de ce fait perdu la « **face** ». Leur prestige aura, compte tenu de leur propre conduite, été réduit en déchéance. D'autres prendraient leurs places. Les premiers seraient les derniers et les derniers seraient premiers : Matt. xix. 30.

⁵⁶⁹ cf. S. II, 65 et n. 79.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

48. Allah ne pardonne point qu'on Lui érige en égaux des partenaires ; cependant, Il absout tout autre péché pour qui Il veut. Eriger de faux dieux en égaux à Allâh, c'est indubitablement être coupable du péché le plus ignoble qui puisse être commis. ⁵⁷⁰	48. Allah forgiveth not that partners should be set up with Him; but He forgiveth anything else, to whom He pleaseth; to set up partners with Allah is to devise a sin Most heinous indeed.	﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴾
49. N'as-tu pas prêté attention à ceux qui empruntent des airs de saints ? Balivernes ! Mais, Allah sanctifie qui Il veut. Cependant, jamais, confrontés à la justice, ils ne seront pas ⁵⁷¹ le moins du monde lésés, même pas d'un iota. ⁵⁷²	49. Hast thou not turned Thy vision to those who claim sanctity for themselves? Nay-but Allah Doth sanctify whom He pleaseth. But never will they fail to receive justice in the least little thing.	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ ۖ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴾

⁵⁷⁰ Comme dans un royaume temporel, le pire des crimes est la trahison, étant donné qu'elle sape l'existence même de l'Etat ; de même, dans le royaume spirituel, la trahison la plus impardonnable est celle envers **Allah**, consistant à élever d'autres créatures d'**Allah** en rivalité avec Lui. C'est là de la rébellion contre l'essence et la source même de la vie spirituelle. C'est ce que Platon aurait appelé le « **mensonge dans l'âme** »*. Mais, même dans ce cas, si la rébellion est dictée par l'ignorance puis suivie d'un repentir sincère et d'une conduite amendée, la Miséricorde d'**Allah** restera toujours disponible (S. IV, 17).

⁵⁷¹ Les gens toujours prêts à donner des leçons ou à se donner des airs de saints sont ceux-là les plus dépourvus de sainteté ou de pureté, dons qui ne sauraient provenir que d'**Allah**. Ils ne peuvent d'une part figoler avec la Vérité d'**Allah** et d'autre part prétendre être guidés et purifiés ou sanctionnés par **Allah**. Leur mensonge à lui seul les condamne : il n'est nul besoin de preuves supplémentaires pour prouver leur égoïsme et leur malveillance.

⁵⁷² Littéralement, le tégument ou la fine pellicule dans la fente d'un noyau de datte, une chose de peu de valeur : **qatîl**.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

50. Songez donc ! Comment ils concoctent un mensonge puis l'attribuent à Allah ! Mais, cela, en lui-même, est manifestement un péché !	50. Behold! How they invent a lie against Allah. But that by itself is a manifest sin!	﴿ أَنْظِرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴾
Section 8		
51. N'as-tu pas prêté attention à ceux à qui il fut donné une partie des Ecritures ! Ils croient en ⁵⁷³ la sorcellerie et célèbrent le culte de Shaïtan. Et dire qu'ils donnent l'assurance aux Mécréants que ces derniers sont mieux guidés que les Croyants sur la Voie (Droite) ! ⁵⁷⁴	51. Hast thou not turned Thy vision to those who were given a portion of the Book? They believe in sorcery and Evil, and say to the Unbelievers that they are better guided in the (right) way Than the believers!	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴾
52. Ce sont (des hommes) qu'Allah a maudits. Assurément, ceux qu'Allah a maudits ne	52. They are (men) whom Allah hath cursed: And those whom Allah Hath cursed, thou wilt find, have no one to help.	﴿ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴾

⁵⁷³ cf. la S. III, Verset 23 et la note 366. L'expression revient aussi à la S. IV, Verset 44.

⁵⁷⁴ J'ai traduit *jibt* par sorcellerie, terme qui pourrait signifier divination, sorcellerie, magie, ou tout faux objet de croyance ou de vénération, comme une idole. J'ai traduit *Tâgût* par **Malveillance** (là et à la S. II, Verset 256) ce qui signifie le Malveillant, celui qui excède toutes les limites, Satan ; ou il peut renvoyer à quelque idole adorée par quelques Arabes Païens avec lesquels les Juifs de Médina étaient en connivence contre le Saint Prophète. Les Juifs s'étaient foncièrement adeptes de la sorcellerie, de la magie, à la divination et de telles pratiques superstitieuses.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

trouveront personne pour leur porter secours. ⁵⁷⁵		
53. Disposeraient-ils de quelque parcelle ⁵⁷⁶ d'autorité ou de pouvoir sur la royauté divine ? Gare ! Car, ils en refuseraient jusqu'au centime troué et déprécié à leurs semblables !	53. Have they a share in dominion or power? Behold, they give not a farthing to their fellow-men?	﴿ أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴾
54. Ou envient-ils aux hommes les dons qu' Allah , dans Sa bonté, leur a dispensés ? Mais, Nous avons déjà fait don, aux gens de la famille d'Abraham des Ecritures et de la Sagesse et les avons rendus maîtres d'un royaume prestigieux. ⁵⁷⁷	54. Or do they envy mankind for what Allah hath given them of his bounty? But We had already given the people of Abraham the Book and Wisdom and conferred upon them a great kingdom.	﴿ أَمْ تَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴾

⁵⁷⁵ Les Juifs cherchaient alors l'aide des païens de la Mecque contre Muhammad ; mais loin d'obtenir la moindre aide de leur part, ce furent et les Juifs et les païens qui furent anéantis. En voilà pour le sens originel, mais le mot à une portée bien générale, -une signification universelle.

⁵⁷⁶ J'ai traduit le mot *naqîr* par *sous*, ici **miettes** ; littéralement, la fente du noyau de la date, une chose sans la moindre valeur. L'avarice et l'envie font partie des facettes les plus avilissantes de l'égoïsme et sont particulièrement manifestes chez ceux investis du pouvoir, de quelque autorité, ou ayant quelque influence, gens de qui on espère de la générosité quand ils donnent et de la générosité à accepter la prospérité ou le bonheur des autres.

⁵⁷⁷ Tels que les Royaumes de David et de Salomon, car ils jouirent une renommée internationale.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

55. Certains d'entre eux crurent et d'autres lui ⁵⁷⁸ tournèrent résolument le dos. L'Enfer en lui-même ne suffit-il pas comme un Brasier Rageant !	55. Some of them believed, and some of them averted their faces from him: And enough is Hell for a burning fire.	﴿ فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴾
56. Seront irrémédiablement voués au Brasier ceux qui ont rejeté Nos Signes. Chaque fois que leur peau aura été entièrement calcinée, Nous la ferons régénérer, afin qu'ils subissent perpétuellement l'assaut des tourments. Certes, Allah est Tout Puissant, Sage par excellence.	56. Those who reject our Signs, We shall soon cast into the Fire: as often as their skins are roasted through, We shall change them for fresh skins, that they may taste the penalty: for Allah is Exalted in Power, Wise.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴾
57. Mais, ceux qui croient et se consacrent à des œuvres pies seront admis dans des Jardins parsemés de cours d'eau où ils demeureront éternellement. Ils y seront entourés de compagnes toujours pures et immaculées ; Nous les admettrons dans des lieux aux ombres ⁵⁷⁹ rafraichissants et sans cesse se densifiant. ⁵⁸⁰	57. But those who believe and do deeds of righteousness, We shall soon admit to Gardens, with rivers flowing beneath, - their eternal home: Therein shall they have companions pure and holy: We shall admit them to shades, cool and ever deepening.	﴿ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا هُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴾

⁵⁷⁸ L'envie est pareille à un feu dévorant les boyaux, ce qui en lui-même est déjà un enfer.

⁵⁷⁹ cf. S. II, 25 et n. 44.

⁵⁸⁰ Le Jardin est mis en contraste avec le Brasier : l'ombre est opposée au soleil ardent. Le Mal se développe de ce dont il se nourrit. De même, la bonté et la béatitude



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

58. ﴿ Allah vous ordonne la restitution, à son ayant-droit, de tout bien laissé en dépôt auprès de vous ; et lorsque vous jugez d'un litige entre des hommes, de vous y appliquer en toute équité. En vérité, combien excellent est l'enseignement qu'Allah vous dispense ! Certes, Allah entend et voit toutes les choses.	58. ﴿ Allah doth command you to render back your Trusts to those to whom they are due; And when ye judge between man and man, that ye judge with justice: Verily how excellent is the teaching which He giveth you! For Allah is He Who heareth and seeth all things.	﴿ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴾ ﴿
59. O vous qui croyez ! Obéissez à Allah et obéissez au Prophète ainsi qu'à ceux d'entre vous investis d'autorité. Si, une question vous divise, ⁵⁸¹ référez-vous en à Allah et à Son prophète, si vous croyez vraiment en Allah et au Jour Dernier. Cela est tellement meilleur et plus propice pour une issue heureuse.	59. O ye who believe! Obey Allah, and obey the Messenger, and those charged with authority among you. If ye differ in anything among yourselves, refer it to Allah and His Messenger, if ye do believe in Allah and the Last Day: That is best, and most suitable for final determination.	﴿ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ

se fortifie par la pratique.

⁵⁸¹ *Ulâ-l-amr* = ceux qui sont chargés d'assumer une responsabilité ou de prendre une décision, de régler des affaires. Toute autorité ultime repose entre les mains d'Allah. Les hommes d'Allah tiennent leur autorité de Lui. Etant donné que l'Islam n'établit point une distinction nette entre les choses sacrées et séculaires, il attend des gouvernements laïcs qu'ils soient régis par la vertu et qu'ils jouent le rôle de l'Iman pieux ; aussi, nous nous devons d'obéir et de respecter une telle autorité, autrement, ce sera le règne du chaos et de l'indiscipline. Là où, de fait, il existe un conflit entre la loi et la moralité, entre les affaires séculaires et religieuses, comme c'est le cas aujourd'hui dans la plupart des pays, l'Islam attend toujours des gouvernements laïcs qu'ils exercent une politique juste, et fort de cette condition, il préconise le respect d'une telle autorité.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

		وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾
Section 9		
60. N'as-tu pas vu ceux-là qui déclarent croire ⁵⁸² aux révélations qui t'ont été faites, ainsi qu'à celles descendues avant toi ? Leur souhait (intime) est de recourir tous à Shaïtan, le Maudit, pour trancher (leurs différends) bien qu'il leur ait été ordonné de le honnir. Mais, la volonté de Shaïtan n'est rien d'autre que de les égarer irrémédiablement, loin, fort loin (du Droit) Chemin.	60. Hast thou not turned Thy vision to those who declare that they believe in the revelations that have come to thee and to those before thee? Their (real) wish is to resort together for judgment (in their disputes) to the Evil One, though they were ordered to reject him. But Satan's wish is to lead them astray far away (from the right).	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ ۚ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴾ ﴿٦٠﴾

⁵⁸² La référence immédiate fut aux Hypocrites (*Munâfiqîn*) de Médina, mais les termes sont d'une portée générale et le mal qu'engendre l'hypocrisie doit être déraciné à travers toutes les époques. Ce genre d'hommes est ce que Bunyan appelle, « Monsieur lorgnant des deux côtés » dans son « **Pilgrim's Progress**. » De tels hommes affirment être toujours du côté de la Justice, mais froidement agissent de concert avec le Démon et dans l'Injustice, et vont même jusqu'à faire de l'Injustice leur juge chaque fois que leurs intérêts personnels sont en jeu.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

61. Lorsqu'ils s'entendent ordonner : « conformez-vous à ce qu'Allah a révélé et consultez le Messager », tu vois les hypocrites se détourner de toi, le visage assombri de dégoût.	61. When it is said to them: "Come to what Allah hath revealed, and to the Messenger: Thou seest the Hypocrites avert their faces from thee in disgust.	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴾
62. Qu'advientra-t-il lorsque la calamité s'abattra sur eux en rétribution des œuvres jadis perpétrées par leurs mains ? Alors, ils accourront vers toi, jurant par Allah : « nous n'étions animés que d'un esprit de bonne volonté et de concorde ! »	62. How then, when they are seized by misfortune, because of the deeds which they hands have sent forth? Then their come to thee, swearing by Allah. "We meant no more than good-will and conciliation!"	﴿ فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَنًا وَتَوْفِيقًا ﴾
63. (Allâh) connaît les intimes pensées de ces hommes-là ; aussi, tout en restant sur tes gardes, sermonne-les respectueusement et adresse-leur des propos capables de les ébranler au plus ⁵⁸³ profond de leur âme.	63. Those men, -(Allah) knows what is in their hearts; so, keep clear of them, but admonish them, and speak to them a word to reach their very souls.	﴿ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴾

⁵⁸³ Comment les Hypocrites devraient-ils être traités ? Bien sûr ce serait de la pure folie que de les prendre comme des confidents. Leur livrer une guerre à outrance équivaldrait à perdre tout espoir de les ramener sur le droit chemin et ainsi de les purger de leur hypocrisie. L'homme d'**Allah** évite leurs ruses tout en n'hésitant pas à leur dévoiler la perversité de leurs pratiques, sans perdre l'occasion, le moment opportun, de leur dire des paroles qui puissent pénétrer au plus profond de leur cœur et les ramener ainsi à **Allah**.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

64. Nous n'envoyons un prophète que pour qu'il soit obéi, conformément à la volonté d'Allah. Si seulement, lorsqu'ils avilirent leur âme, ils s'étaient adressés à toi et avaient imploré le pardon d'Allah et que le Messenger eut aussi imploré le pardon en leur faveur, en vérité, ils auraient trouvé qu'Allah est Source de Magnanimité, Source de Mansuétude.	64. We sent not an apostle, but to be obeyed, in accordance with the will of Allah. If they had only, when they were unjust to themselves, come unto thee and asked Allah's forgiveness, and the Messenger had asked forgiveness for them, they would have found Allah indeed Oft-returning, Most Merciful.	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴾
65. Que non, par ton Seigneur ! Ils n'auront (réellement) la Foi que lorsqu'ils référeront, à ton jugement, tout différend les opposant et auront purgé leur âme de toute velléité de résistance à tes décisions, mais bien au contraire, les acceptant, sans réserve, avec la conviction la plus sincère. ⁵⁸⁴	65. But no, by the Lord, they can have no (real) Faith, until they make thee judge in all disputes between them and find in their souls no resistance against Thy decisions but accept them with the fullest conviction.	﴿ فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴾

⁵⁸⁴ La manifestation de la vraie foi ne se limite pas à sa profession du bout des lèvres, mais consiste à soumettre tous nos doutes et nos querelles à celui en qui nous plaçons notre foi. En outre, lorsqu'une décision est arrêtée, nous sommes non seulement tenus de l'accepter, mais de veiller à ce qu'il n'y ait point la moindre réticence ou résistance au fond de nos âmes ; au contraire, nous devons ressentir une acceptation joyeuse dictée par notre profonde conviction.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

66. Leur aurions-Nous ordonné de sacrifier leur vie ou de quitter leur foyer, très peu d'entre eux y auraient consenti. Cependant, s'ils s'étaient ⁵⁸⁵ conformés à ce qui leur avait été (effectivement) enjoint, cela leur aurait été plus salulaire et les aurait confortés davantage dans leur (foi).	66. If We had ordered them to sacrifice their lives or to leave their homes, very few of them would have done it: But if they had done what they were (actually) told, it would have been best for them, and would have gone farthest to strengthen their (faith);	﴿ وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴾
67. De plus, fort de Notre soutien, Nous les aurions encore comblés de bienfaits inestimables ;	67. And We should then have given them from our presence a great reward;	﴿ وَإِذَا لَا تِنَّهُمْ مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴾
68. Et Nous les aurions maintenus bien guidés dans la Voie Droite.	68. And We should have shown them the Straight Way.	﴿ وَلَهْدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴾

⁵⁸⁵ Les gens dont la foi est la plus forte sacrifient volontiers leur vie, leurs foyers, et tout ce qu'ils tiennent pour très cher dans la Cause d'**Allah**. Ceux à la foi vacillante sont, au moins, sensés agir comme devraient le faire les éléments loyaux d'une société, c'est à dire soumettre leurs doutes et leurs querelles à l'arbitrage du chef de la société et accepter joyeusement sa décision en s'y conformant. Le contraste est établi en les Hypocrites, qui n'arrivent pas à se résigner à ce minimum, et les vrais pieux, hommes comme femmes, qui auraient volontiers fait de sacrifier leur vie pour cela.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

69. Quiconque obéit à Allah et au prophète se voit admis parmi ceux qu'Allah reçoit en Sa Grâce, parmi les prophètes (édificateurs), les dévoués (partisans de la vérité), les martyrs (inconditionnels de la Vérité) et les vertueux ⁵⁸⁶ (portés à des œuvres pies). Ah ! Quelle belle assemblée de compagnons !	69. All who obey Allah and the apostle are in the company of those on whom is the Grace of Allah, - of the prophets (who teach), the sincere (lovers of Truth), the witnesses (who testify), and the Righteous (who do good): Ah! What a beautiful fellowship!	﴿ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴾
70. Telle est la munificence émanant d'Allah : qu'il suffise qu'Allah embrasse tout de Sa science. ⁵⁸⁷	70. Such is the bounty from Allah. And sufficient is it that Allah knoweth all.	﴿ ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴾

⁵⁸⁶ Un passage hautement imprégné de signification spirituelle. Même l'homme le plus humble qui embrasse la Foi et s'attelle au bien devient aussitôt un élément d'une grande et belle Communauté spirituelle. Il s'agit d'une Communauté vivant perpétuellement sous le soleil éclatant de la Grâce d'**Allah**. (Ce passage illustre en partie le C. i. 5). Il s'agit d'une hiérarchie hautement glorieuse, dont quatre degrés sont énumérés : (1) le plus élevé est celui de Prophètes ou Apôtres, lesquels reçoivent une inspiration absolue d'**Allah** et instruisent l'humanité par l'exemple et au moyen de prescriptions. En Islam, ce rang revient à Muhammad Mustafâ. (2). Le suivant traite de ceux qui se sont distingués par leur sincérité et leur véracité ; ils aiment et défendent la vérité de toute leur âme, avec leurs biens, leur influence et tout ce qui est en leurs pouvoirs. Cet honneur est revenu aux Compagnons spéciaux de Muhammad, dont le prototype fut Hadhrat Abu Bakr Siddiq. (3) Vient ensuite la noble armée des Témoins qui attestent de la Vérité. Cette attestation peut s'affirmer par la qualité de Martyr, comme ce fut le cas des Imans Hassan et Hussein. Ou elle peut l'être par la parole du Prêcheur ou la plume du savant dévoué, ou la vie de l'homme s'étant dévoué exclusivement au service d'**Allah**. (4). Enfin, il y a la grande masse des gens vertueux, le peuple ordinaire, vaquant à leurs affaires quotidiennes, mais toujours de façon vertueuse. Ils sont les soldats de cette belle Communauté, dans laquelle chacun détient sa place tout en gardant le sentiment de tirer leur gloire de leur appartenance commune à une même fraternité.

⁵⁸⁷ Si un Général généreux accorde à un simple soldat le privilège de s'asseoir à sa table, en compagnie d'autres de ses camarades et à côté d'officiers supérieurs, tous, gouvernants et gouvernés, unis au sein d'une même Fraternité, cela pourrait peut-être émerveiller les gens : comment cela se peut-il ? Si nous sommes admis à cette Fraternité, nous ne voulons rien savoir d'autre. Qu'il suffise qu'**Allah** connaisse notre humilité et notre insignifiance, et que fort de Sa Connaissance Pleine, nous admette au sein de cette glorieuse Fraternité !



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

C. 64. (iv.71-91.)

Soyez unis dans votre noble Fraternité :
 Partagez vos joies et vos peines : évertuez-vous et
 Lutter pour la bonne cause et n'ayez nulle crainte :
 Certes, cette vie est courte tandis que l'Au-delà est
 Eternel. Ne vous laissez point entraîner ni à
 L'Incrédulité ni à la poltronnerie :
 Tenez-vous en à la Justice.
 Protégez-vous mutuellement
 Contre les Hypocrites et les déserteurs,
 Mais ne les poursuivez pas implacablement.

Section 10

71. O vous qui croyez ! Redoublez de vigilance
 et procédez soit par escadrons soit tous
 ensemble. ⁵⁸⁸

71. O ye who believe! Take your
 precautions, and either go forth in
 parties or go forth all together.

﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ
 أَوْ أَنفِرُوا جَمِيعًا ﴾

⁵⁸⁸ Nul combat ne devrait être mené sans avoir été préparé avec soins et prudence. Une fois toutes les mesures qui s'imposent prises, nous devons résolument procéder de l'avant. L'expression « **Procédez de l'avant** » est donc répétée pour plus d'emphasis. Mais nous devons procéder dans un esprit de corps, et non animés d'un esprit égoïste, -soit par petits groupes ou tous ensemble, selon le jugement de notre chef. Nous ne devons pas traîner le pas comme le fait l'incrédule dans les deux versets suivants.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

72. Assurément, il est parmi vous des hommes aptes à traîner le pas derrière. Vous arrive-t-il un malheur, qu'ils s'écrient : « c'est fort de la ⁵⁸⁹ Grâce d'Allah que nous n'étions point présents dans leurs rangs. »	72. There are certainly among you men who would tarry behind: If a misfortune befalls you, they say: "(Allah) did favour us in that we were not present among them."	﴿ وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴾
73. Mais, si vous remportez le moindre succès, par la Grâce d'Allah, chacun d'eux s'empressera de dire, comme si des liens d'affection n'avaient jamais existé entre vous et eux - « O ! Comme je regrette de n'avoir pas été avec eux ; alors, je leur aurais montré de quel bois je me chauffe par un étalage de toutes mes prouesses ! » ⁵⁹⁰	73. But if good fortune comes to you from Allah, they would be sure to say - as if there had never been Ties of affection between you and them - "Oh! I wish I had been with them; a fine thing should I then have made of it!"	﴿ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْبِغُونِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴾

⁵⁸⁹ L'incrédule se coupe, en pensées comme en action, de la Communauté. Si la majorité de cette Communauté essuie un revers, il bénit **Allah** de n'avoir pas été de leur parti au lieu d'éprouver de l'aversion envers sa personne pour sa trahison. Si la majorité de la Fraternité remporte quelques succès, il ne se réjouit pas pour la cause commune, mais n'éprouve que des regrets pour lui-même de n'avoir pas été présent sur les lieux afin de participer à la gloire et partager les avantages qu'elle offre !

⁵⁹⁰ Tout juste la réflexion de l'homme égoïste. De tels hommes sont loin d'être une source de soutien à leur communauté. Ils sont un poids mort durant le combat, et le verset prochain, par implication, les rejette.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

74. ☞ Que seuls se battent pour la Cause d'Allah ceux qui sont prêts à troquer la vie de ce monde contre (celle) de l'Au-delà. Quiconque se bat ⁵⁹¹ pour la Cause d'Allah, qu'il se fasse tuer ou émerge victorieux, celui-là, Nous ne tarderons point à le combler d'une récompense hautement (inestimable).	74. ☞ Let those fight in the cause of Allah Who sell the life of this world for the hereafter. To him who fighteth in the cause of Allah, - whether he is slain or gets victory - Soon shall We give him a reward of great (value).	﴿ فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۚ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴾ ☞
75. Pourquoi ne devriez-vous pas combattre ⁵⁹² pour la Cause d'Allah et pour la défense des faibles, des bafoués, et (des opprimés) ? Des hommes, des femmes et des enfants, qui s'écrient : « notre Seigneur ! » délivre-nous de cette cité dont les résidents sont des oppresseurs ; et choisis pour nous, par Ta Grâce, un protecteur digne de ce nom ; et donne-nous, par Ta Grâce, un protecteur capable de nous secourir ! » ⁵⁹³	75. And why should ye not fight in the cause of Allah and of those who, being weak, are ill-treated (and oppressed)? - Men, women, and children, whose cry is: "Our Lord! Rescue us from this town, whose people are oppressors; and raise for us from thee one who will protect;	﴿ وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا

⁵⁹¹ Il n'est pas donné à n'importe qui, -surtout aux poltrons et aux pusillanimes d'être aptes à combattre pour la Cause d'Allah. Le faire est un privilège et ceux qui comprennent ce privilège sont prêts à sacrifier tous leurs intérêts dans cette vie et leur vie même ; en effet, ils savent qu'ils ne sacrifient qu'une chose de peu de valeur et d'éphémère pour obtenir quelque chose de durable et d'une valeur incommensurable. Que selon les (apparences) ils gagnent ou perdent la partie, en réalité ils remportent le trophée pour lequel ils luttent, - l'honneur et la gloire aux yeux d'Allah. Il faut noter que les seules options ici sont la Mort ou la Victoire ! Le vrai combattant ne connaît pas la défaite.

⁵⁹² *Mustadh'at* signifie quelqu'un de faible, en conséquence de maltraité et d'opprimé. cf. S. IV, 98 et S. VII, 150.3

⁵⁹³ Même du point de vue humain la Cause d'Allah est la Cause de la Justice, la Cause des Opprimés. Durant la période de la grande persécution, bien avant la



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	and raise for us from thee one who will help!"	أَخْرَجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾
76. Les Croyants combattent pour la Cause d'Allah tandis que les négateurs de la Foi ⁵⁹⁴ combattent pour la cause de Shaïtan. Aussi, combattez les alliés de Shaïtan ; combien fort exécrable est la duplicité de Shaïtan !	76. Those who believe fight in the cause of Allah, and those who reject Faith Fight in the cause of Evil: So, fight ye against the friends of Satan: feeble indeed is the cunning of Satan.	﴿ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾
Section 11		

reconquête de la Mecque, quels ne furent les souffrances, les menaces, les tortures, et les abus que souffrirent ceux dont la foi restait inébranlable ? La vie de Muhammad et celle de ses partisans étaient constamment menacées ; ils étaient raillés, agressés, insultés et maltraités ; ceux qui se trouvaient à la merci de l'ennemi étaient enchaînés ou jetés en prison ; d'autres étaient frappés d'ostracisme et privés de toute possibilité d'entretenir des relations commerciales, d'affaires et sociales ; il ne leur était même plus possible de se procurer la nourriture dont ils avaient besoin ou de remplir leurs obligations religieuses. Après l'Hégire, la persécution devint encore plus acharnée à l'égard des croyants esclaves, hommes, femmes comme enfants. Leurs cris de détresse pour un protecteur et un sauveur furent entendus par Allah lorsque Muhammad, l'Elu, rétablit la liberté et la paix à la Mecque.

⁵⁹⁴ Awliyâa, le pluriel de wali, ami, bienfaiteur, protecteur, mécène ; de la même racine que maulâ, pour lequel se référer à la S. IV, verset 33, et la S. II, note 543.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

77. Ne te souvient-il pas de ces gens à qui il fut enjoint de se refréner (de combattre) mais d'être plutôt assidus à la prière et à la pratique de ⁵⁹⁵ l'aumône légale ? Lorsque (finalement) l'ordre de reprendre les armes leur fut signifié, voici qu'une partie d'entre eux nourrissait autant d'appréhensions à l'égard de leurs semblables, voire pis, plus qu'ils n'auraient montré de crainte à l'égard d'**Allah**. Ils s'écrièrent : « notre ⁵⁹⁶ Seigneur ! Pourquoi nous contrains-tu à livrer combat ? Ne pourrais-tu pas nous accorder un répit jusqu'à la fin de notre (vie) naturelle, déjà (si proche) ? » Dis : « bien éphémères sont les

77. Hast thou not turned Thy vision to those who were told to hold back their hands (from fight) but establish regular prayers and spend in regular charity? When (at length) the order for fighting was issued to them, behold! A section of them feared men as - or even more than - they should have feared **Allah**. They said: "Our Lord! Why hast Thou ordered us to fight? Wouldst Thou not Grant us respite to our (natural) term, near (enough)?" Say: "Short is the

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً
وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ

⁵⁹⁵ Avant que l'ordre de combattre ne fût donné, certains piaffaient d'impatience et devenaient difficiles à restreindre. Ils ne voulaient que se battre pour des motifs humains, -la pugnacité, le goût du pillage, la haine de l'ennemi, la satisfaction de motifs personnels. Combattre pour de tels motifs n'est à nul moment justifié. Lorsque sonna l'heure de l'épreuve et qu'ils eurent à combattre, non pour leurs propres mobiles, mais pour la Cause de Sacrée d'**Allah**, pour laquelle il fallait essayer beaucoup de souffrances et peu de gains personnels, les Hypocrites se retinrent et tremblèrent de crainte.

⁵⁹⁶ « **Notre vie naturelle** », disaient-ils, « **est déjà assez courte ; pourquoi la mettrions-nous en danger dans des combats d'où nous ne tirons rien de personnel ?** » La réponse est donnée à partir de ce verset et se poursuit dans le suivant.

Elle se résume ainsi : (1) de toute façon, les plaisirs de ce monde sont éphémères : cette vie est passagère ; la première chose qu'un homme vertueux fait est de se libérer de toutes les obsessions de celle-ci ; (2) accomplir votre devoir, c'est agir justement ; en conséquence, accordez-vous surtout à accomplir votre devoir ; (3) lorsque le devoir exige le sacrifice de soi, soyez convaincus que l'appel d'**Allah** n'est jamais injuste, et est tel qu'il ne dépassera jamais vos capacités ; et (4) si vous craignez la mort, vous ne lui échapperez pas uniquement en vous nourrissant de cette crainte ; elle saura vous trouver où que vous vous trouviez ; pourquoi alors, ne pas l'affronter témérairement lorsque le devoir l'exige ?



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

jouissances de cette vie. L'Au-delà est beaucoup meilleur pour ceux qui font montre de piété : jamais, vous ne serez traités injustement en quoi que ce soit, même pas d'un iota ! »	enjoyment of this world: the Hereafter is the best for those who do right: Never will ye be dealt with unjustly in the very least!	أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَى وَلَا تَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٦﴾
78. « où que vous soyez, la mort saura vous y⁵⁹⁷ trouver, même cloîtrés dans une tour fortifiée et haut perchée ! » Si leur fortune tourne au bonheur, ils s'écrient : « c'est une Grâce d'Allah » ; mais, un malheur les effleure-t-il, qu'ils s'écrient : « cela t'incombe » (O Prophète !) Réponds : « toute affaire relève d'Allah. » Mais, qu'est-il donc advenu à ces gens, si bien qu'ils n'arrivent pas à se pénétrer de la signification de la notion la plus élémentaire ?	78. "Wherever ye are, death will find you out, even if ye are in towers built up strong and high!" If some good befalls them, they say, "This is from Allah; but if evil, they say, "This is from thee" (O Prophet). Say: "All things are from Allah." But what hath come to these people, that they fail to understand a single fact?	﴿ أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾ ﴾

⁵⁹⁷ Les Hypocrites étaient inconsistants et en cela ils symbolisaient l'homme non illuminé. Subissent-ils un désastre en raison de leur propre folie, ils jettent le blâme sur quelqu'un d'autre ; si le bonheur leur sourit, ils parlent d'un crédit dû en prétendant que le Ciel les a favorisés du fait de leurs mérites intrinsèques supérieurs. Le critique hypocrite moderne rejette même de cette prétention, se passant totalement du Ciel, s'attribuant directement tout mérite, à moins qu'il n'évoque le Sort aveugle, mais cela, surtout dans le cas où il doit « justifier » la malchance. Si nous nous tournons vers la Cause ultime de toutes les choses, nous voyons que tout émane d'Allah. Mais, si nous nous arrêtons à la cause approximative et immédiate des choses, nous voyons que notre mérite est si minime que nous pouvons, en toute justice, à peine revendiquer le moindre crédit pour tout le bien qui nous incombe. Allah détient tout le Bien entre Ses Mains : S. III, Verset 26. En revanche, la cause immédiate de nos maux découle de quelque péché dans notre être profond ; car nous ne sommes jamais du tout traités avec injustice : S. IV, 77.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

79. (O homme !) Tout bien qui t'échoit émane d'Allah ; cependant, toute calamité qui t'afflige découle de ta (propre) âme. Nous t'avons dépêché seulement en qualité de prophète pour (édifier) les hommes. Allah suffit amplement comme témoin.⁵⁹⁸	79. Whatever good, (O man!) happens to thee, is from Allah. but whatever evil happens to thee, is from thy (own) soul. And We have sent thee as an apostle to (instruct) mankind. And enough is Allah for a witness.	﴿ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴾
80. Celui qui obéit au Messenger, obéit à Allah ! Mais, quiconque se détourne de toi, qu'il sache que point ne t'avons-Nous envoyé comme un vigile chargé de veiller sur leurs (actions).⁵⁹⁹	80. He who obeys the Messenger, obeys Allah. But if any turn away, We have not sent thee to watch over their (evil deeds).	﴿ مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا ﴾

⁵⁹⁸ Il est doublement injuste de blâmer un homme d'**Allah** pour nos malheurs. En effet, il est venu pour nous sauver du malheur, et c'est parce que nous nous sommes moqués de lui ou ne l'avons pas écouté que notre propre rébellion nous fait subir ses propres tourments. Si nous acceptons cette vérité, nous serons sauvés de deux péchés : (1) le péché de l'injustice envers les Messagers d'**Allah** qui viennent pour notre bien et non pour nous nuire ; (2) le péché d'être inconscient de nos propres insuffisances ou rébellion, et de ce fait de vivre dans l'obscurité spirituelle la plus totale. Si le Message vient d'**Allah**, il renferme sa propre autorité : » **Allah** suffit comme Témoin. »

⁵⁹⁹ Le Prophète fut envoyé pour prêcher, guider et montrer le Droit Chemin, -non pour forcer les gens à faire le bien pas plus qu'il n'eut comme charge de faire un recensement de tout ce qui est mauvais. Tel n'est pas le Dessein d'**Allah** par lequel la volonté humaine se fortifie. Le devoir du Prophète est donc de diffuser le Message d'**Allah** par tous les moyens de persuasion possible. Si alors, des hommes rejettent ce message par perversité, en fait, ils ne lui désobéissent pas, mais désobéissent à **Allah**. De la même façon, ceux qui obéissent au Message obéissent à **Allah**. Ils ne font aucune faveur au Messenger. Ils ne font que remplir leur devoir.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

81. Ils professent « l'obéissance » du bout des lèvres ; mais aussitôt qu'ils te tournent le dos, certains d'entre eux passent toute la nuit à épiloguer sur des sujets absolument contraires aux enseignements que tu leur dispenses. Mais, la moindre de leurs (intrigues) nocturnes est ⁶⁰⁰ consignée par Allâh. Aussi, tout en restant sur tes gardes, place ta confiance en Allah : il n'est qu'Allah comme Maître de tous les destins.	81. They have "Obedience" on their lips; but when they leave thee, a section of them meditate all night on things very different from what thou tellest them. But Allah records their nightly (plots): So, keep clear of them, and put thy trust in Allah, and enough is Allah as a disposer of affairs.	﴿ وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴾
82. Ne méditent-ils donc pas le Coran (avec circonspection) ? S'il avait émané d'un autre qu'Allah, ils y auraient, assurément, décelé beaucoup de divergences contradictoires. ⁶⁰¹	82. Do they not consider the Qur'an (with care)? Had it been from other Than Allah, they would surely have found therein Much discrepancy.	﴿ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴾

⁶⁰⁰ Si nous plaçons notre confiance en des gens qui ne sont pas véridiques, ils seront plus susceptibles de nous nuire que de nous aider. Mais **Allah** est aussi bien Toute Bonté que Toute Puissance, et nos affaires ne sont mieux en sécurité que lorsqu'elles sont placées sous Sa garde. Il est le meilleur Protecteur de tous les intérêts.

En conséquence, nous ne devons pas nous fier aux professions de foi des Hypocrites prononcées du bout des lèvres, mais au contraire, nous confier à **Allah**. Pas plus que notre confiance en **Allah** ne devrait être ébranlée par des intrigues louches que l'ennemi nourrit à notre égard. Nous devons prendre toutes les précautions humainement possibles, et ayant agi ainsi, placer notre confiance en **Allah**, Qui, mieux que quiconque, connaît l'agencement secret des événements.

⁶⁰¹ L'unicité du Coran est indubitablement supérieure à celle de tout autre livre sacré. Cependant, comment pouvons-nous expliquer cela sinon par l'Unicité du Dessein et de la Conception des choses par **Allah** ? D'un simple point de vue humain, nous nous serions attendus à plus de contractions, car (1) le Messager qui l'aura divulgué n'était pas un homme instruit ou un philosophe ; (2) il fut divulgué à différents moments et en différentes circonstances, et (3) il est destiné à toutes les couches de l'humanité. Cependant, une fois adéquatement comprises, ses multiples composantes forment un ensemble plus parfait qu'un puzzle même agencé sans tenir compte de



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

83. Aussitôt qu'ils prennent connaissance d'une question affectant la sécurité (publique) qu'elle soit rassurante ou préoccupante, les voilà qui s'empressent immédiatement de l'amplifier. Si seulement ils avaient consulté le Prophète ou ceux parmi eux investis d'autorité, ils en auraient (du coup) remonté la source, par leurs soins. N'eussent été la Bonté et la Grâce infinies d'**Allah** à votre égard, vous tous, excepté un infime nombre, auriez succombé aux griffes de Shaitan.⁶⁰²

83. When there comes to them some matter touching (Public) safety or fear, they divulge it. If they had only referred it to the Messenger, or to those charged with authority among them, the proper investigators would have Tested it from them (direct). Were it not for the Grace and Mercy of **Allah** unto you, all but a few of you would have fallen into the clutches of Satan.

﴿ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

la moindre considération chronologique. Il n'y avait en présence que l'Inspirateur Unique et l'Inspiré unique.

⁶⁰² En période de guerre ou de grande panique, tous les Etats qui se respectent freinent, à juste raison, la diffusion de rumeurs inconsidérées. Si ces rumeurs sont fausses, elles peuvent déclencher une commotion inutile ; si elles sont fondées, elles peuvent effaroucher les âmes timorées et même causer de l'appréhension aux esprits les plus téméraires, car son antidote -une préparation adéquate pour affronter le danger -n'est pas encore maîtrisé. De plus, des rumeurs irréfléchies, vraies ou fausses, pourraient aussi servir l'ennemi. La solution appropriée est de faire part, en toute discrétion, de telles nouvelles à ceux à mieux de les exploiter. Il leur est plus loisible de les analyser et de prendre les mesures qui s'imposent pour contrer les desseins de l'ennemi. Ne point agir de cette façon, mais au contraire manipuler des nouvelles inconsciemment ou en toute malveillance revient à tomber le nez en avant dans le piège de Satan.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

84. Combats donc pour la Cause d'Allah ; tu ne réponds que de toi-même ; et émule les croyants. Il se pourrait qu'Allah restreigne la fureur des Mécréants. Certes, Allah l'emporte hautement en Puissance et en Implacabilité en matière de Châtiment. ⁶⁰³	84. Then fight in Allah's cause - Thou art held responsible only for thyself - and rouse the believers. It may be that Allah will restrain the fury of the Unbelievers; for Allah is the strongest in might and in punishment.	﴿ فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴾
85. Quiconque préconise et défend une bonne cause récoltera les fruits de ses efforts. De même, quiconque préconise une action malveillante et y prend une part active, se trouvera affligé par ses conséquences. Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ⁶⁰⁴	85. Whoever recommends and helps a good cause becomes a partner therein: And whoever recommends and helps an evil cause, shares in its burden: And Allah hath power over all things.	﴿ مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيئًا ﴾

⁶⁰³ Le courage de Muhammad fut aussi célèbre que sa sagesse, sa générosité autant que sa confiance en **Allah**. Confronté à des situations désespérantes, il se retrouvait souvent seul, et prenait sur lui l'entière responsabilité. Mais son exemple et sa confiance visible en **Allah** inspiraient et galvanisaient les Musulmans, et -aussi, sur un plan humain propre -refroidissait l'ardeur de ses ennemis. Si nous considérons qu'il fut le Messenger inspiré d'**Allah**, investi de la tâche de mener à bien Son Plan, nous réalisons que rien ne pouvait faire échec à ce Plan. S'il arrivait que l'ennemi possède l'avantage de disposer du pouvoir, de la force, et des ressources, le Pouvoir, la Force et les Ressources d'**Allah** sont infiniment plus grands. Si l'ennemi manigance une expédition punitive contre les vertueux en raison de leur piété, le châtiment d'**Allah** pour de telles perversités sera infiniment plus implacable et plus effectif.

⁶⁰⁴ Face aux vicissitudes de ce monde, la Providence et la Justice d'**Allah** peuvent ne pas toujours apparaître manifestes à nos yeux. Mais, il nous est demandé de croire que si nous soutenons et œuvrons pour une noble cause nous participons à tout crédit qui en découle et éventuellement récoltons une partie des fruits de sa victoire. Et inversement, nous ne pouvons défendre une mauvaise cause sans pour autant être tributaires de ses conséquences néfastes. Si les apparences semblent s'opposer à cette foi, ne nous laissons pas bernés par les apparences. Certes, **Allah** détient le pouvoir sur toute chose.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

86. Lorsqu'une salutation (courtoise) vous est adressée, répondez-y par une salutation encore plus déférente, ou (du moins) d'égale aménité. Allah tient un compte exact de toutes les choses.⁶⁰⁵	86. When a (courteous) greeting is offered you, meet it with a greeting still more courteous, or (at least) of equal courtesy. Allah takes careful account of all things.	﴿ وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ۝ ﴾
87. Allah ! Il n'y a point de Dieu que Lui : indubitablement, Il vous rassemblera au Jour du Jugement, dont l'avènement reste avéré. Paroles peuvent-elles être plus véridiques que celles émanant d'Allah ?	87. Allah. There is no god but He: of a surety He will gather you together against the Day of Judgment, about which there is no doubt. And whose word can be truer than Allah's?	﴿ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۝ ﴾
88. ❁ Pourquoi devriez-vous vous diviser en deux factions pour le compte des Hypocrites ? Allah ne les a-t-il pas humiliés pour leurs actes (malveillants) ? Souhaiteriez-vous guider ceux-là qu'Allah a boutés hors de la Voie du Salut ?⁶⁰⁶ Ceux qu'Allah a refoulés hors de la Voie du	88. ❁ Why should ye be divided into two parties about the Hypocrites? Allah hath upset them for their (evil) deeds. Would ye guide those whom Allah hath thrown out of the Way? For those whom Allah hath thrown	﴿ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوا ۚ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۝ ﴾

⁶⁰⁵ Le corrélatif nécessaire à l'ordre de se battre pour une bonne cause est le commandement visant à toujours cultiver la civilité et la cordialité dans nos manières d'agir, et ce, à tout moment. En effet, la lutte est une nécessité exceptionnelle alors que la courtoisie dans les relations humaines est une nécessité quotidienne. Par ailleurs, nous agissons spontanément avec bonté et courtoisie et retournons de telles faveurs avec plus d'intensité ou du moins avec le même degré de politesse. Certes, nous sommes tous des créatures d'un Dieu Unique, et serons ramenés auprès de Lui.

⁶⁰⁶ Lorsque les Hypocrites, par leur désertion à Uhoud, faillirent presque causer la perte des Musulmans, il se développa à leur rencontre une forte animosité. Certains préconisèrent de les passer au fil de l'épée, d'autres de les isoler. La décision finalement suivie évita d'en arriver aux deux propositions extrêmes et est expliquée dans



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Salut, jamais tu ne pourras les sauver de l'égarement.	out of the Way, never shalt thou find the Way.	
Section 12		
89. Ils n'ont de souhait que de vous voir abjurer la Foi, comme eux l'ont fait, devenant ainsi précisément (leurs) semblables. Cependant, ne vous liez point d'amitié avec aucun d'entre eux tant qu'ils ne se seront pas conformés aux prescriptions d' Allah (en abhorrant ce qui est ⁶⁰⁷ interdit). Cependant, s'ils persistent dans 'hérésie, qu'on se saisisse d'eux et qu'on les tue partout où	89. They but wish that ye should reject Faith, as they do, and thus be on the same footing (as they): But take not friends from their ranks until they flee in the way of Allah (From what is forbidden). But if they turn renegades, seize them and slay them wherever ye find them; and (in any	وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهْجُرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ

ces versets. Il était évident qu'ils représentaient un danger pour la Communauté islamique s'ils restaient admis au sein de ses conseils et de toute façon ils représentaient une force démoralisante. Mais, si toutes les précautions utiles étaient prises, aucune autre mesure ne fut adoptée à leur rencontre. Au contraire, il leur fut offert la possibilité de se racheter. S'ils accomplissaient un sacrifice pour la Cause (« Se départaient de ce qui est interdit », voir le verset suivant) leur conduite les purgerait de toute poltronnerie et leur sincérité les habiliterait à être réintégrés dans les rangs de la communauté. Mais s'ils devaient trahir cette communauté à nouveau, ils seraient traités en ennemis et amenés à subir le châtement supplémentaire de la désertion, punition imposée par toutes les nations en état de guerre. Malgré tout cela, une exception fut consentie sur des bases humaines dans deux cas précis, voir la S. IV, verset 90.

⁶⁰⁷ Fuir : la forme verbale d'où le nom Hijrah tire sa racine. Bukhari interprète correctement ce concept comme signifiant fuir ce qui est interdit. Son champ de significations comprend le sens technique de Hijrah, à savoir l'action de s'éloigner d'un endroit où la pratique de la religion est interdite. Mais, le sens de ce terme peut s'élargir pour signifier, qu'en période de guerre, un homme qui accepte de se soumettre à la discipline et se garde d'outrepasser les ordres reçus, à faire preuve de fidélité et peut être traité comme un membre de la communauté en conflit. Cependant, s'il use de prétextes fallacieux pour infiltrer les hautes instances de prises de décisions pour ensuite trahir ses pairs, il peut justement être considéré comme un traître ou un déserteur et être puni pour l'un ou l'autre de ces crimes. Au cas où il s'échapperait, il pourrait être traité comme un ennemi pour qui il ne sera fait aucune miséricorde. En effet, il est pire qu'un ennemi, car ayant prétendu appartenir à votre milieu pour mieux vous espionner alors qu'il n'a jamais cessé d'être de connivence avec l'ennemi.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

ils se trouvent ; mais (quoi qu'il en soit) ne choisissiez pas parmi eux ni vos alliés ni vos protecteurs ;	case) take no friends or helpers from their ranks; -	تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨١﴾
90. A l'exception, cependant, de ceux d'entre ⁶⁰⁸ eux qui rallieraient un groupe auquel vous lie un pacte (de paix) ou de ceux-là qui vous abordent avec un cœur meurtri du dilemme de ne vouloir ni vous combattre ni se battre contre leurs ⁶⁰⁹ propres frères. Si Allah l'avait voulu, Il les aurait soulevés contre vous et amenés à vous livrer	90. Except those who join a group between whom and you there is a treaty (of peace), or those who approach you with hearts restraining them from fighting you as well as fighting their own people. If Allah had pleased, He could have given	﴿إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ فَإِنْ

⁶⁰⁸ A l'exception : l'exception porte sur l'expression « **qu'on se saisisse d'eux et qu'on les tue** », la peine de mort pour les actes de récidive en matière de désertion. Mais, même après une telle désertion, une exemption est accordée dans deux cas : le premier, lorsque le déserteur se réfugie auprès d'une tribu avec laquelle il a été signé un traité de paix et d'amitié. Il est présumé qu'une telle tribu (même hors du giron de l'Islam) pourrait empêcher un tel homme de prendre part aux combats contre les forces de l'Islam -en termes modernes, elle pourrait le désarmer et le rendre inoffensif. Le deuxième se présente, lorsque le déserteur exprime sa ferme volonté de ne pas prendre les armes contre les forces de l'Islam tout en ne souhaitant pas faire partie d'un combat contre une tribu hostile (peut-être la sienne) en lutte contre l'Islam. Mais, il doit avoir une raison bien valable et donner une garantie de sa sincérité. Aujourd'hui on aurait utilisé l'expression de « **liberté surveillée** ». Mais cette disposition est beaucoup moins astreignante que ce qui est appliqué par les codes militaires modernes qui n'accordent ce privilège qu'aux prisonniers ennemis et non aux déserteurs qui, eux, ne jouissent point de liberté surveillée. Les hypocrites se trouvaient dans cette position, mais furent infiniment mieux traités pour des raisons humanitaires et politiques.

⁶⁰⁹ Vous abordent ou viennent à vous : ceci évoque, non l'acte physique, mais l'attitude mentale : le cœur est dit être le siège de la sincérité. Lorsque, en toute sincérité, ils promettent de ne pas vous combattre, ne les pourchassez pas, car, rappelez-vous que s'ils avaient choisi de vous combattre, vos difficultés n'en seraient que plus accrues. Leur neutralité peut en elle-même être un grand avantage pour vous. Aussi longtemps que vous serez convaincus de leur sincérité et vous serez assurés que leurs agissements se conforment à leurs intentions de paix à votre égard, vous ne devrez pas vous considérer comme habilités à les pourchasser et à leur faire la guerre.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

combat. Donc, s'ils se retirent de vos rangs et se refrènent de vous combattre, mais (plutôt) vous offrent des (garanties de) paix, c'est alors qu'Allah ne vous donne pas le moindre prétexte pour (déclencher des hostilités contre eux).	them power over you, and they would have fought you: Therefore, if they withdraw from you but fight you not, and (instead) send you (Guarantees of) peace, then Allah Hath opened no way for you (to war against them).	اعْتَرَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ أَلْسَلَمَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿١١﴾
91. Vous trouverez que d'aucuns ne souhaiteraient que se sentir en sécurité en gagnant à la fois votre confiance et celle de leurs propres frères. Chaque fois qu'ils sont en proie à la tentation, ils y succombent. Si donc, ils ne se mettent pas à l'écart de vos rangs ou ne vous donnent pas des (garanties) de paix, de ce fait se refrénant de vous combattre, saisissez-vous d'eux et tuez-les partout où vous les trouverez. En ce qui les concerne, Nous vous aurions donné une raison amplement justifiée. ⁶¹⁰	91. Others you will find that wish to gain your confidence as well as that of their people: Every time they are sent back to temptation, they succumb thereto: if they withdraw not from you nor give you (guarantees) of peace besides restraining their hands, seize them and slay them wherever ye get them: In their case We have provided you with a clear argument against them.	﴿ سَتَجِدُونَ ءَاخِرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَّا رُودُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْتَرِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ أَلْسَلَمَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَاخْذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٢﴾ ﴾

⁶¹⁰ Inversement à ces deux catégories de déserteurs, à qui il peut être accordé quelque indulgence, il existe une autre catégorie fort traître et dangereuse et qui ne saurait être laissée impunie. Les éléments de ce groupe essaient de gagner votre confiance et pendant ce temps entretiennent des rapports intimes avec l'ennemi. Chaque fois que cela leur est possible, ils n'hésitent pas à jouer un jeu double. La meilleure façon de se comporter à leur égard est de les traiter ouvertement en ennemis. Ne les gardez pas dans votre giron. S'ils vous offrent quelques garanties de paix et la promesse de ne pas vous combattre, tant mieux. Sinon, ils se posent en déserteurs, effectivement engagés contre vous dans les rangs de l'ennemi. De cela, ils vous ont amplement et ouvertement apporté la preuve et vous pouvez, en toute justice, vous saisir d'eux et les tuer, en état de guerre, comme des déserteurs et ennemis.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

C. 65. (iv.92-104)

La vie de ceux qui croient est

Sacrée : si l'un est tué par

Erreur, il lui est dû une

Compensation à part entière. De même, un

Etranger, même en temps de guerre, ne devrait être

Traité comme un ennemi, sans les

Preuves fournies par l'enquête la plus complète.

Ne vivez point sous des cieux hostiles à l'Islam si

Vous êtes en mesure d'immigrer, - car

Certes, bien vaste est la terre d'**Allah**.

La Dévotion et la Prière doivent être

Réduites si vous êtes en proie au danger.

Entourez-vous de toutes les précautions de sécurité

Mais, soyez téméraires et intrépides pendant le combat.

Section 13

92. Jamais un croyant ne devrait tuer un autre croyant ; mais (si cela se produisait) par mégarde (il aura à verser une compensation). (ainsi) si un croyant venait à en tuer un autre, il lui est enjoint l'affranchissement d'un esclave croyant et le versement du prix du sang à la famille du défunt, à moins qu'elle ne lui en fasse gracieusement rémission. Si le défunt appartenait à un clan en lutte contre vous, mais était un croyant, il sera (suffisant) d'affranchir un esclave croyant. S'il

92. Never should a believer kill a believer; but (If it so happens) by mistake, (Compensation is due): If one (so) kills a believer, it is ordained that he should free a believing slave, and pay compensation to the deceased's family, unless they remit it freely. If the deceased belonged to a people at war with you, and he was a believer, the freeing of a believing

﴿وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا ۖ فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۚ وَإِنْ كَانَ مِنْ



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

était d'un peuple auquel vous lie un traité d'alliance mutuelle, le prix du sang devra être versé à sa famille et un esclave croyant affranchi. Pour ceux qui n'en auront pas les moyens (il est prescrit) de jeûner deux mois d'affilé, en guise de repentir envers **Allâh**. Certes, **Allah** est omniscient, Sage par excellence.

slave (Is enough). If he belonged to a people with whom ye have treaty of Mutual alliance, compensation should be paid to his family, and a believing slave be freed. For those who find this beyond their means, (is prescribed) a fast for two months running: by way of repentance to **Allah**. For **Allah** hath all knowledge and all wisdom.

قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا



⁶¹¹ Au sein de la Communauté islamique, la vie est formellement sacrée. Cependant, des erreurs peuvent arriver comme ce fut le cas dans la **mêlée** à Uhoud, lorsque des Musulmans furent tués (par mégarde, pour avoir été pris pour des soldats ennemis) par d'autres Musulmans. Cependant, il n'y avait point de préméditation : en conséquence, ce ne fut point un meurtre. Mais, n'empêche, la famille de chaque défunt était habilitée à quelque compensation, à moins qu'elle y eût librement renoncé ; en outre, il fut décrété que le malheureux coupable devait affranchir un esclave croyant. Ainsi, une faute déplorable fut à l'origine d'une prescription donnant la liberté à un esclave croyant, car l'Islam ne sanctionne point l'esclavage. La compensation ne pouvait être versée que si la victime appartenait à une société musulmane ou à un peuple avec qui la Communauté musulmane se trouvait en état de paix. A coup sûr, elle ne saurait être payée si la victime, même étant musulman, appartenait à un peuple en guerre avec la Communauté islamique : même si son peuple était accessible, il n'est pas juste d'augmenter les ressources de l'ennemi. Si le défunt était lui-même un ennemi engagé dans la guerre, il est évident que les lois de la guerre justifient sa mort au cours du combat, à moins qu'elle ne soit intervenue alors qu'il s'était déjà constitué prisonnier. Si celui qui est responsable de sa mort accidentelle ne dispose pas des moyens d'affranchir un esclave ou de payer le prix du sang, il doit néanmoins s'en repentir, et en guise d'expiation stricte (jeûner pendant deux mois pleins et consécutifs) ainsi démontrant qu'il est conscient de la gravité de son acte et qu'il le regrette sincèrement. Je pense que ceci est valable pour les trois cas mentionnés ici : que, là où un Croyant a tué un autre Croyant par mégarde et que le défunt (1) appartenait à votre communauté même, ou (2) était issu d'une collectivité en guerre contre vous, ou (3) était originaire d'une communauté alliée.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

93. Si un homme tue délibérément un Croyant, sa rétribution sera l'Enfer où il demeurera ⁶¹² (éternellement). De plus, le courroux et la malédiction d'Allah pèseront sur lui tandis qu'il se verra réservé un châtiment strictement terrible.	93. If a man kills a believer intentionally, his recompense is Hell, to abide therein (For ever): And the wrath and the curse of Allah are upon him, and a dreadful penalty is prepared for him.	﴿وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا﴾ 
94. O vous qui croyez ! Lorsque vous partez ⁶¹³ en expédition, pour la Cause d'Allah, renseignez-vous soigneusement et ne dites pas à quiconque vous gratifie d'une salutation : « tu n'es point un croyant ! » Ce, uniquement par convoitise des biens éphémères de cette vie.	94. O ye who believe! When ye go abroad in the cause of Allah, investigate carefully, and say not to anyone who offers you a salutation: "Thou art none of a believer!" Coveting the perishable goods of this	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ

⁶¹² Ce qui est mentionné ici traite du châtiment dans l'Au-delà, les conséquences spirituelles. Les conséquences juridiques imposables par la société humaine sont répertoriées dans la S. II, 178, dans le cadre des règles régissant le *Qisâs*. Ainsi, une vie sera réclamée en compensation pour une vie perdue, mais ceci doit se faire sur une échelle faisant intervenir l'égalité : un simple meurtre ne devrait pas pousser tout un peuple à la guerre comme ce fut le cas à l'époque dite des « Temps de l'Ignorance ». Mais, si les ayant droits du défunt acceptent une compensation raisonnable, cette solution devrait être retenue et l'exigence de toute exécution annulée. Cette démarche conduit à épargner la vie et est recommandée aux hommes avisés.

⁶¹³ *Aller à l'étranger, en expédition : dharaba* = voyager, aller à l'étranger, soit pour la *jihâd* ou pour un commerce licite ou pour d'autres raisons qui, faits pour des mobiles valables, comptent comme un service dans la Cause d'**Allah**. La cause immédiate fut en relation avec la *jihad*, mais les termes renferment une portée générale et peuvent se prêter à toutes les circonstances dans lesquelles un homme connaît la déchéance pour des raisons dues à son orgueil à l'égard du spirituel : il se croit différent des autres hommes tout en oubliant que sans la Grâce d'**Allah**, il n'est qu'un pécheur. En temps de guerre (ou de paix) nous pouvons nous procurer quelques avantages matériels en jouant sur notre supériorité en matière de Foi. Peut-être, pendant la guerre, nous cherchons à nous procurer la gloire ou le butin en tuant quelqu'un supposé être un ennemi ! En temps de paix, nous traitons injustement des gens en vue de voler quelques bribes de privilèges ou de gains matériels ! Cela est injuste. L'homme vertueux, qui se dit sincèrement au service d'**Allah**, dispose dans le monde spirituel, d'abondamment de richesses sur lesquelles concentrer sa pensée.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Allah détient par-devers Lui des butins de guerre et des richesses infinies. Tels étiez-vous jadis, jusqu'à ce qu'**Allah** vous entourât de Sa Grâce insigne. Donc, renseignez-vous soigneusement. Certes, **Allah** est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes.

life: with **Allah** are profits and spoils abundant. Even thus were ye yourselves before, till **Allah** conferred on you His favours: Therefore, carefully investigate. For **Allah** is well aware of all that ye do.

مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۖ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

95. Ne sont point égaux, ceux des Croyants qui se prélassent à (domicile) à l'abri de tout danger, et ceux qui s'évertuent et sacrifient, pour la Cause d'**Allah**, leurs biens et leur personne. Certes, **Allah** accorde des égards plus insignes à ceux qui s'évertuent et sacrifient leurs biens et leur personne qu'à ceux qui se prélassent (à domicile). A tous (les partisans de la Foi), **Allah** a promis du bien ! Cependant, **Allah** singularise, par une récompense insigne, ceux qui s'évertuent et combattent, les élevant fort au-dessus de ceux qui se prélassent (à domicile) - ⁶¹⁴

95. Not equal are those believers who sit (at home) and receive no hurt, and those who strive and fight in the cause of **Allah** with their goods and their persons. **Allah** hath granted a grade higher to those who strive and fight with their goods and persons than to those who sit (at home). Unto all (in Faith) Hath **Allah** promised good: But those who strive and fight Hath He

﴿ لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ
اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ

⁶¹⁴ La Bonté d'**Allah** est promise à tous les hommes de Foi. Mais il existe des degrés entre les hommes et les femmes de Foi. Certaines personnes sont amorphes de nature : ils font le minimum de ce qui est attendu d'eux, rien de plus. Il est des gens à la volonté amoindrie ; ils sont facilement effarouchés. Il est des gens dont la volonté est si forte et qui sont si ancrés dans leur Foi qu'ils sont déterminés à conquérir tout obstacle, qu'il soit d'ordre physique ou relève d'autres infirmités ou tienne du monde physique extérieur les entourant. En temps de Jihâd, lorsque les gens se dépouillent de toutes leurs possessions, et font même le sacrifice de leur vie, pour la Cause



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	distinguished above those who sit (at home) by a special reward -	دَرَجَةً ۖ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۖ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾
96. A des rangs spécialement réservés auprès de Lui, les entourant de Son Pardon et de Sa Miséricorde. Certes, Allah est Toute Magnanimité, Toute Mansuétude.	96. Ranks specially bestowed by Him, and Forgiveness and Mercy. For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ دَرَجَتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾
Section 14		
97. Lorsque les anges recueillent le dernier ⁶¹⁵ souffle de ceux qui sont morts dans le péché, au détriment de leur âme, ils leur demandent : « dans quelle (condition) étiez-vous ? » ils	97. When angels take the souls of those who die in sin against their souls, they say: "In what (plight) Were ye?" They reply: "Weak and	﴿ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الظَّالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنَّا قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ

commune, ils doivent considérés d'un mérite supérieur à ceux qui sont restés dans le confort de leurs foyers, même s'ils sont animés de bonne volonté pour le triomphe de la Cause et s'attellent à quelques devoirs minimums. La récompense pour une telle abnégation est un rang spirituel très élevé, un pardon et une miséricorde d'un caractère spécial, tels que ne pouvant émaner que de l'agrément et de l'amour d'**Allah**.

⁶¹⁵ L'occasion immédiate de la révélation de ce passage fut en relation à la question de l'émigration (*hijrât*) hors des lieux où l'Islam était en proie à la persécution et à la menace d'annihilation. Evidemment, il était du devoir des Musulmans de quitter de tels lieux, même si cela impliquait l'abandon de leurs propres foyers, et ce faisant de se regrouper et de renforcer la force de la Communauté islamique, au sein de laquelle ils pourraient vivre en paix et qu'ils pourraient aider à défendre en combattant les maux qui l'assaillent de partout. Mais, la signification est encore plus profonde. L'Islam ne dit pas : « Ne résistez pas au mal. » Bien au contraire, il préconise une lutte constante, sans relâche contre le mal. Pour une telle lutte, il se pourrait qu'il soit nécessaire d'abandonner son foyer, de s'unir, de s'organiser et de se joindre à ses frères pour prendre d'assaut et renverser les forteresses du mal. Certes, le devoir du Musulman ne se limite pas seulement à préconiser le bien, mais, aussi à s'opposer au



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

répondront : « faibles et opprimés sur terre, voilà quelle fut notre condition. » Ils leur rétorqueront : « la terre d' Allah ne fut-elle pas assez spacieuse pour vous permettre de (vous préserver de l'iniquité) ? » De tels hommes auront l'Enfer comme gîte éternel : combien sordide ce gîte !	oppressed Were we in the earth." They say: "Was not the earth of Allah spacious enough for you to move yourselves away (From evil)?" Such men will find their abode in Hell, - What an evil refuge! -	تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُجَرُّوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٧٧﴾
98. Hormis ceux qui sont (effectivement) faibles et opprimés - des hommes, des femmes et des enfants - ne disposant pas de moyens en leur pouvoir, encore moins d'un (échappatoire) pour se tirer d'affaires ; ⁶¹⁶	98. Except those who are (really) weak and oppressed - men, women, and children - who have no means in their power, nor (a guide-post) to their way.	﴿إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا﴾ ﴿٧٨﴾
99. Ceux-là pourraient espérer se prévaloir du pardon d' Allah : certes, Allah absout (les péchés) et se montre sans cesse tout Magnanime.	99. For these, there is hope that Allah will forgive: For Allah doth blot out (sins) and forgive again and again.	﴿فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا﴾ ﴿٧٩﴾

mal. Pour lancer notre assaut, nous devons nous préparer à nous mettre dans un état d'esprit où une telle attaque est possible, et pour cela la terre d'**Allah** est fort vaste. « **Situations** » comprend aussi bien les situations locales, morale et matérielle. Par exemple, nous devons éviter toute association malveillante là où nous ne pouvons pas l'anéantir, mais nous organiser de telle sorte que nous pouvons l'anéantir.

⁶¹⁶ Si pour des raisons d'incapacités physique, mentale et morale, nous ne sommes pas en mesure de mener le combat juste, nous devons nous contenter de tolérer le mal et de nous en éloigner. **Allah**, fort de Sa Miséricorde, nous fera grâce et nous pardonnera notre faiblesse, s'il s'agit de la vraie faiblesse, et non d'une simple excuse.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

100. ﷻ Celui qui abandonne son foyer pour la Cause d'Allah trouve, partout sur terre, d'innombrables sanctuaires, tous aussi immenses que spacieux. S'il mourait en exilé, loin des siens, pour Allah et Son Prophète, il se verrait assuré d'une récompense auprès d'Allah : Allah est Toute Magnanimité, Toute Mansuétude.	100. ﷻ He who forsakes his home in the cause of Allah, finds in the earth Many a refuge, wide and spacious: Should he die as a refugee from home for Allah and His Messenger, His reward becomes due and sure with Allah. And Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ وَمَنْ يَهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَافِقًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَنْ تَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يَدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴾ ﷻ
Section 15		
101. Lorsque vous voyagez à travers la terre, ⁶¹⁷ il ne vous sera tenu aucune rigueur si vous raccourcissez vos prières, par crainte des attaques des Mécréants. Certes, les Mécréants sont pour vous des ennemis jurés.	101. When ye travel through the earth, there is no blame on you if ye shorten your prayers, for fear the Unbelievers May attack you: For the Unbelievers are unto you open enemies.	﴿ وَإِذَا ضَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴾ ﷻ

⁶¹⁷ Le verset 101 donne la permission d'écourter les prières obligatoires lorsque les fidèles se trouvent en voyage. Les versets 102 à 104 traitent de cas où ils seraient en danger compte tenu des effets d'une guerre ou en présence de l'ennemi. La réduction des prières obligatoires en congrégation dans les deux cas est de plus régie, dans ses détails, par les pratiques du Prophète et de ses Compagnons. Pour ce qui du voyage, deux questions se posent : (1) qu'est-ce qui constitue un voyage dans ce cadre précis ? (2) Est-ce que la crainte d'une attaque constitue une condition essentielle pour la réduction des prières obligatoires en congrégation ? Pour ce qui est du (1) il est préférable de traiter cette question avec discrétion, car elle a trait à toutes les circonstances du voyage, comme dans le cas de voyages permettant la rupture du jeûne : voir la S. II, 184, n. 190. Le texte s'en remet à notre discrétion. Pour ce qui est de la (2) la pratique du Prophète a démontré que le danger n'était pas une condition sine qua non : il n'est mentionné que sous forme d'un incident possible. Le Prophète avait souvent l'habitude d'abrégé ses prières, de quatre à deux Rak'ats, à l'heure de Zuhr



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

102. Si toi (O prophète), tu te trouves parmi eux, et t'apprêtes à diriger la prière, qu'une partie d'entre eux s'aligne (en recueillement) derrière toi, gardant leurs armes par-devers eux. Lorsqu'ils auront effectué leurs prosternations, qu'ils prennent position à l'arrière et permettent à l'autre partie, de prendre leurs places, pour prier derrière toi, s'entourant de toutes les précautions requises, sans se séparer de leurs armes. Les Mécréants ne souhaitent que vous voir négliger armes et bagages pour fondre inopinément sur vous et vous massacrer. Cependant, il vous est permis de déposer vos armes si vous êtes incommodés par la pluie ou si vous êtes souffrants ; mais, entourez-vous de (toutes) les précautions requises pour votre sécurité. Certes, **Allah** réserve aux Mécréants un châtement ignominieux. ⁶¹⁸

102. When thou (O Messenger. art with them, and standest to lead them in prayer, Let one party of them stand up (in prayer) with thee, Taking their arms with them: When they finish their prostrations, let them Take their position in the rear. And let the other party come up which hath not yet prayed - and let them pray with thee, Taking all precaution, and bearing arms: the Unbelievers wish, if ye were negligent of your arms and your baggage, to assault you in a single rush. But there is no blame on you if ye put away your arms because of the inconvenience of rain or because ye are ill; but take (every) precaution for

﴿ وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۝۱۰۲ ﴾

(prière médiane) de l'Asr (prière, de l'après-midi) et de 'Ishâa (prière nocturne) : les deux autres sont déjà écourtées, Fajr (prière de l'aube) avec deux Rak'ats, et Magrib (prière vespérale, dotée de trois Rak'ats.

⁶¹⁸ La prière obligatoire en congrégation, au moment du danger et face à l'ennemi, est basée sur le principe que l'assemblée devrait être divisée en deux groupes : un groupe qui prierait alors que l'autre monterait la garde et surveillerait ainsi l'ennemi. Ensuite, le deuxième groupe viendrait accomplir sa prière pendant que le premier le remplacerait face à l'ennemi. Le premier, comme le deuxième groupe, n'accomplirait que deux Rak'ats, ou la moitié de la prière obligatoire. Toutes les précautions sont prises pour empêcher l'ennemi de fondre sur les officiants ; même au cours de la prière, il n'est point besoin d'enlever les armes et armures à moins que la pluie ne présente quelques risques de détérioration pour les armes ou que la maladie et la fatigue n'épuisent les forces des soldats qui les portent. Les détails entourant sa pratique



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	yourselves. For the Unbelievers Allah hath prepared a humiliating punishment.	أَسْلَحَتْكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٣﴾
103. Après vous être acquitté de la prière en ⁶¹⁹ (congrégation) célébrez les louanges d'Allah, debout, assis, ou couchés sur les flancs. Mais, quand vous serez hors de portée de tout danger, observez régulièrement les prières. Certes, de telles prières sont prescrites aux Croyants à des moments déterminés.	103. When ye pass (Congregational) prayers, celebrate Allah's praises, standing, sitting down, or lying down on your sides; but when ye are free from danger, set up Regular Prayers: For such prayers are enjoined on believers at stated times.	﴿ فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

peuvent varier selon les circonstances comme cela ressort des pratiques du Prophète à différents moments.

⁶¹⁹ Deux interprétations sont possibles : (1) « **Quand vous aurez terminé les prières rituelles en commun** », ou « **quand (compte tenu d'un danger extrême) vous avez remis à plus tard toutes les prières rituelles en commun, -même celles les plus courtes recommandées en temps de danger** ». Je préfère cette dernière étant donné qu'elle correspond mieux à la phrase suivante, qui nous permet de nous rappeler d'**Allah**, chacun individuellement, en temps de danger et dans n'importe qu'elle posture. Mais une fois le danger écarté, les prières devraient être offerts dans leurs formes non abrégées et à leur moment décrété.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

104. Ne flanchez point en poursuivant l'ennemi. Si vous souffrez le martyr, ils en souffrent ⁶²⁰ également. Mais, vous, au moins, vous avez l'Espoir de recevoir l'agrément d'**Allah**, tandis qu'eux ne pourront pas se prévaloir d'un tel privilège. **Allah** est Omniscient, Sage par excellence.

104. And slacken not in following up the enemy: If ye are suffering hardships, they are suffering similar hardships; but ye have Hope from **Allah**, while they have none. And **Allah** is full of knowledge and wisdom.

﴿ وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۚ إِن تَكُونُوا تَأْلُمُونَ
فَإِنَّهُمْ يَأْلُمُونَ كَمَا تَأْلُمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ
اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴾

C. 66. (iv. 104-126)
Méfiez-vous de la trahison qui s'appuierait sur les
Bons et les Pieux pour ses visées
Malveillantes : ses intrigues retomberont sur sa
Propre tête. Les Vertueux n'ont point besoin de
Tenir des conciliabules en secret sauf pour
Œuvrer pour le Bien. C'est le Mal qui
Egare, les trompes et même ose dégrader la belle nature,
Telle que créée par **Allah**. Evite tout mal et sois ferme
Dans la Vertu et la Foi en **Allah**.

Section 16

⁶²⁰ Dans toutes nos affaires, la religion devrait être une source de force et non de faiblesse. Si nous devons lutter durement et subir des revers, ceux qui sont sans foi devraient également subir les mêmes revers avec la seule différence que l'homme de foi place ses espoirs en **Allah** alors que l'homme mécréant ne dispose de rien pour le soutenir.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

105. En vérité, Nous t'avons révélé ce Livre, afin que tu puisses juger entre les hommes, selon les prescriptions d' Allah . Aussi, évite que ceux qui violent leur engagement (ne se servent de ton intercession) pour échapper aux conséquences de leurs méfaits ; ⁶²¹	105. We have sent down to thee the Book in truth, that thou mightest judge between men, as guided by Allah . So be not (used) as an advocate by those who betray their trust;	﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرْنَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنَ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴾
106. Plutôt, recherche le pardon d' Allah ; certes, Allah est Toute Magnanimité, Toute Mansuétude.	106. But seek the forgiveness of Allah . For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴾
107. Ne défends point la cause de ceux qui ⁶²² avilissent leur propre âme ; certes, Allah n'aime point ceux qui se complaisent dans la perfidie et le crime.	107. Contend not on behalf of such as betray their own souls; for Allah loveth not one given to perfidy and crime:	﴿ وَلَا تَجِدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَحْتَمِلُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴾

⁶²¹ Les Exégètes expliquent ce passage en se basant sur le cas de Ta'ima ibn Ubairaq qui n'était musulman que de nom, mais effectivement un hypocrite, et de plus dévoué à toute sorte d'actions malveillantes. Il avait été suspecté d'avoir volé un jeu d'armure ; mais lorsque l'enquête était sur le point de dévoiler le coupable, il cacha les biens volés dans la maison d'un Juif où ils furent découverts. Le Juif récusait l'accusation et accusa Ta'ima mais le soutien de la Communauté islamique était acquis à Ta'ima du fait de son appartenance nominale à l'Islam. Le cas fut soumis au Prophète qui acquitta le Juif selon les principes élémentaires de la justice, tels que « **décrétés** par **Allah** ». Il y eut des tentatives pour influencer le Prophète et le tromper afin qu'il utilise son autorité en faveur de Ta'ima.

La leçon générale est que l'homme vertueux est confronté à toute sorte de ruses subtiles ; les pervers chercheront à faire appel à ses plus fortes sympathies et à ses mobiles les plus nobles pour l'induire en erreur et se servir de lui comme un instrument pour faire échec à la justice. Il devrait être prudent et réfléchi et rechercher l'aide d'**Allah** pour se protéger contre la tromperie et pour se montrer ferme dans la conduite de la plus parfaite justice sans crainte d'impartialité. Agir autrement serait trahir une confiance sacrée : celui qui est investi de la confiance de tous doit s'atteler à déjouer toute tentative visant à l'induire en erreur.

⁶²² Nos âmes sont en quelque sorte un bien mis en notre confiance. Nous nous devons de les protéger contre toute tentation. Ceux qui cèdent au crime ou au mal



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

108. Ils pourraient dissimuler (leurs crimes) aux hommes, mais ils ne sauraient (les) cacher à Allah, Lui Qui est toujours témoin des intrigues qu'ils échaudent en des propos que tu ne saurais sanctionner. Allah embrasse de Sa Science tout ce qu'ils font. ⁶²³	108. They may hide (Their crimes) from men, but they cannot hide (Them) from Allah, seeing that He is in their midst when they plot by night, in words that He cannot approve: And Allah Doth compass round all that they do.	﴿ يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ۝ ﴾
109. Ah ! C'est là le genre d'hommes dont vous plaidez la cause dans ce monde. Mais qui, au Jour du Jugement, intercédera en leur faveur auprès d'Allah ou qui donc, leur servira de répondant en prenant leur défense ?	109. Ah! These are the sort of men on whose behalf ye may contend in this world; but who will contend with Allah on their behalf on the Day of Judgment, or who will carry their affairs through?	﴿ هَآتَتْهُمْ هَتُولا ۖ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ۝ ﴾

trahissent cette confiance. Nous sommes mis en garde contre toute tentation visant à nous induire à nous rallier à leur cause, poussés par l'attrait d'apparences plausibles ou par de telles considérations impartiales telles que l'appartenance de ces gens au même milieu que nous ou par l'existence de quelques liens entre eux et nous. Or, lorsque nous nous devons de pratiquer la justice nous ne devons pas nous laisser influencer par aucune considération inutile.

⁶²³ **Allah** est pleinement instruit des intrigues des pécheurs et Il peut les déjouer, si nécessaire, selon toute l'étendue de Sa sagesse. Les termes utilisés ici sont : *embrasse de Sa Science tout ce qu'ils font* : *muhît* : non seulement, Il est parfaitement instruit de tout ce dont il s'agit, mais, Il en cerne de partout la manifestation : si, dans Sa haute Sagesse Il permet sa réalisation, ce n'est pas qu'Il ne détienne pas un contrôle complet sur ces intrigues, mais parce que les ayant déjà cernées de partout, Il peut alors les utiliser pour le triomphe de Son Plan. Ainsi, Il peut même du mal faire sortir le bien.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

110. Celui qui, après avoir commis un péché ou avili son âme, implore par la suite le pardon d'Allah, assurément, trouvera Allah Tout Magnanime, Tout Miséricordieux.	110. If anyone does evil or wrongs his own soul but afterwards seeks Allah's forgiveness, he will find Allah Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا﴾
111. Quiconque est coupable d'un péché n'en accable que sa propre âme : certes, Allah ⁶²⁴ est Omniscient, Sage par excellence.	111. And if anyone earns sin. He earns it against His own soul: for Allah is full of knowledge and wisdom.	﴿وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾
112. Mais, quiconque commet un crime ou se rend coupable d'un péché puis le rejette sur un innocent, assumera (tout seul) les (deux) aussi bien la culpabilité de la calomnie que le péché indéniable.	112. But if anyone earns a fault or a sin and throws it on to one that is innocent, He carries (on himself) (Both) a falsehood and a flagrant sin.	﴿وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا﴾

⁶²⁴ *Kasaba* = gagner, obtenir, œuvrer pour quelque chose de valable, mettre de côté quelques réserves pour des jours futurs. Nous travaillons durement pour gagner notre vie : aussi, dans un sens spirituel, tout bien ou mal que nous faisons dans cette vie, nous vaudra un bien ou un mal dans la vie éternelle. Trois cas sont passés en revue aux versets 110-112. (1) Si nous commettons un mal et ensuite nous en repentons, **Allah** nous pardonnera. (2) Si nous faisons du mal et ne nous en repentons pas, pensant pouvoir le cacher, nous nous trompons. Rien n'est caché à **Allah** et nous devons souffrir les pleines conséquences, dans la vie future, car nous ne pourrons jamais échapper à nos responsabilités futures. (3) Si nous commettons le mal, qu'il soit important ou insignifiant, et l'attribuons à autrui, notre responsabilité originale demeure intacte, mais nous y ajoutons quelque chose de plus. En effet, nous nous attachons au cou la culpabilité découlant du mensonge qui transforme notre péché le plus insignifiant en un grand péché et de toute façon nous couvre même dans cette vie de honte et d'ignominie.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

113. N'eût été la Grâce d'Allah et Sa Miséricorde envers toi, sûrement certains d'entre eux auraient comploté ton égarement. Mais (pour sûr), ils n'en avilirent que leur propre âme, car étant incapables de te nuire en quoi que ce soit. Certes, Allah t'a fait la Révélation du Livre et le Don de Sagesse et Il t'a enseigné ce que tu ignorais (auparavant). Et combien immense est la grâce d'Allah envers toi !	113. But for the Grace of Allah to thee and his Mercy, a party of them would certainly have plotted to lead thee astray. But (in fact) they will only Lead their own souls astray, and to thee they can do no harm in the least. For Allah hath sent down to thee the Book and wisdom and taught thee what thou Knewest not (before): And great is the Grace of Allah unto thee.	﴿ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّت طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيْءٍ ۚ وَأُنْزِلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ۝١١٣﴾
Section 17		
114. ☪ La plupart de leurs entretiens secrets n'augure rien de bon. Cependant, pour un conciliabule exhortant à une œuvre de charité, ou à un acte de justice, ou à la réconciliation entre des gens en brouille (il est permis d'user de discrétion). Celui qui s'engage dans cette voie, ⁶²⁵	114. ☪ In most of their secret talks there is no good: But if one exhorts to a deed of charity or justice or conciliation between men, (Secrecy is permissible): To him who does	﴿ لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نُّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ

⁶²⁵ D'habitude, les conciliabules secrets visent des fins perverses ou découlent de motifs louches, ou parce que leurs auteurs ont honte d'eux-mêmes et savent que leurs agissements ou mobiles les rendraient odieux s'ils étaient connus. En conséquence, l'Islam désavoue les conciliabules secrets et recommande que toute consultation ait lieu ouvertement. Mais, il y a trois choses pour lesquelles il est permis, voire recommandé de mener à bonne fin dans le secret pourvu que le motif ne soit pas dicté par l'égoïsme. Chacune de ces trois choses peut nous valoir « **le Bon Plaisir d'Allah** » : (1) si vous êtes engagés dans une action de charité ou de bienfaisance, que ce soit en donnant des biens matériels ou en aidant quelqu'un sur le plan moral, intellectuel ou spirituel ; là, la publicité sur vos actes pourrait être nuisible au bénéficiaire de votre don et vous êtes tenu de ménager ses sentiments ; (2) là où une réparation ou un acte de justice désagréable doit être fait, ceci devrait être fait. Mais, il n'y a aucun



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

ne recherchant que l'agrément d'Allah, celui-là Nous ne tarderons pas à le combler d'une récompense hautement (inestimable).	this, seeking the good pleasure of Allah, We shall soon give a reward of the highest (value).	﴿ أَسْتَبْغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُوْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴾
115. Quiconque s'oppose au Prophète, surtout après avoir été manifestement instruit selon la Conduite Eclairée, mais décide sciemment par la suite d'emprunter un chemin autre que celui approprié pour les hommes de Foi, celui-là, Nous l'abandonnerons sur le chemin qu'il s'est tracé et le confinerons dans l'Enfer. Combien odieux ce refuge !	115. If anyone contends with the Messenger even after guidance has been plainly conveyed to him and follows a path other than that becoming to men of Faith, We shall leave him in the path he has chosen, and land him in Hell, - what an evil refuge!	﴿ وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴾

mérite à le rendre public et à humilier l'une ou l'autre des parties impliquées ou à les vexer par un ébruitement de l'affaire ; (3) là où il existe une question délicate relative à la réconciliation de parties en querelle ; elles pourraient se montrer très sensibles à toute publicité autour de leurs différends tout en étant fort disposées à se montrer réceptives à l'influence d'un médiateur privé.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

116. Allah ne saurait pardonner (le péché) Lui associant d'autres divinités ; cependant, Il absout qui Il veut de tout péché autre que celui-ci. ⁶²⁶ Celui qui associe d'autres divinités à Allah se sera fort irrémédiablement exclu (de la Voie du Salut).	116. Allah forgiveth not (The sin of) joining other gods with Him; but He forgiveth whom He pleaseth other sins than this: one who joins other gods with Allah, Hath strayed far, far away (from the right).	﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا﴾
Section 18		
117. En se détournant de Lui (les Païens) ⁶²⁷ n'implorent que des divinités féminines ; de plus, ils font appel à Shaïtan, le rebelle impénitent !	117. (The Pagans), leaving Him, call but upon female deities: They call but upon Satan the persistent rebel!	﴿إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا﴾

⁶²⁶ cf. S. IV, 48 et la n. 569. Le blasphème dans le domaine spirituel est comparable à la trahison dans le royaume séculaire.

⁶²⁷ L'Unité, le Pouvoir et la Bonté d'**Allah** sont si manifestes dans la nature et dans l'esprit de l'homme que lorsqu'il se trouve en harmonie avec l'esprit universel, seule la perversion la plus abjecte peut équivaloir au péché de trahison spirituelle. Ce péché découle d'idées perverses sur le sexe ou sur le moi. La perversion en matière de sexe revient à s'imaginer que le sexe régit les questions spirituelles. De là proviennent des créations imaginaires aussi horribles que Kâlî, la déesse sanguinaire de l'Inde, ou Hécate, la déesse de la vengeance et de la haine dans la mythologie grecque. Même dans des formes attrayantes telles que Sarâsvati (la déesse du savoir) ou Minerve (la déesse vierge des sports et des arts) pour ne rien dire de Vénus (la déesse des plaisirs charnels) l'accent mis sur le sexe déforme la perception correcte de la nature spirituelle. Les idées perverses du moi sont illustrées par le récit de Satan qui fut si imbu de son arrogance qu'il désobéit à **Allah** et fut maudit par Lui. Ces deux types de perversion, une fois qu'on leur laisse en nous un terrain d'évolution, ruinent complètement notre nature spirituelle et pervertissent l'œuvre d'**Allah**. Aussi, il ne s'agit



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

118. Allah l'a irrémédiablement maudit, mais, il s'est vanté : « je m'attribuerai de Tes serviteurs une horde bien marquée ; ⁶²⁸	118. Allah did curse him, but he said: "I will take of Thy servants a portion Marked off;	﴿لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا﴾ 
119. « je les égarerai et susciterai en eux de ⁶²⁹ vains désirs ; je leur commanderai de fendre ⁶³⁰ les oreilles du bétail et de mutiler la nature ⁶³¹ (harmonieuse) créée par Allâh. » Quiconque abjure Allah et s'allie à Shaïtan, celui-là	119. "I will mislead them, and I will create in them false desires; I will order them to slit the ears of cattle, and to deface the (fair) nature created by Allah." Whoever, forsaking Allah, takes Satan for a friend, hath	﴿وَلَا ضِلَّيْلَهُمْ وَلَا مُنِيتَهُمْ وَلَا مُرْنَهُمْ فَلْيَبْتِكُنْ﴾ ءَاذَانَ الْاُنْعَمِ وَلَا مُرْنَهُمْ فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ

pas simplement de péché extérieur, mais d'un mal profond qui corrompt de fond en comble notre être.

⁶²⁸ Satan obtint d'**Allah** la permission de se poser en tentateur de l'homme et cela est bien implicite dans le libre arbitre tel qu'octroyé à l'homme par **Allah**. La vantardise de Satan exprime le fait que les hommes qui succomberont à sa tentation seront d'une nature si corrompue qu'ils porteront un stigmate les désignant indiscutablement comme ses adeptes ou qu'ils seront comme un groupe lui étant entièrement réservé.

⁶²⁹ Les tromperies de Satan s'accompagnent de vains désirs, de fausses superstitions et de feintes craintes.

⁶³⁰ L'incision des oreilles des animaux constitue merveilleusement un exemple de ces pratiques superstitieuses auxquelles les hommes étaient assujettis lorsqu'ils se couraient après de fausses divinités. La croyance en l'astrologie, la magie, ainsi que des doctrines vaines ou en des choses inexistantes éloignent les hommes du Dieu Vrai.

⁶³¹ Pervertir la (bonne) nature créée par **Allah** : aussi la signification porte-t-elle plus sur l'aspect spirituel que physique. Nous voyons toute sorte de souillures pratiquées sur les hommes et les animaux, en violation à leur nature vraie, telle que créée par **Allah**, en partie en raison de la superstition et en partie par égoïsme. Spirituellement, le cas est encore pire. Combien d'expressions de la nature voient leur évolution ralentie ou étouffée et réduite à néant, ou détournée de leurs instincts originaux par des superstitions et des coutumes atroces ? **Allah** créa l'homme pur : Satan pervertit son image.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

indubitablement, a encouru une perte incontestable. »	of a surety suffered a loss that is manifest.	يَتَّخِذِ الشَّيْطَانُ وَلِيًّا مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٠﴾
120. Shaïtan les berce de promesses, suscitant en eux de vaines aspirations. Mais, les promesses de Shaïtan ne débouchent que sur des duperies.	120. Satan makes them promises and creates in them false desires; but Satan's promises are nothing but deception.	يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١١١﴾
121. Ceux-là qui (succombent à ses duperies) croupiront dans des recoins de l'Enfer d'où ils ne parviendront jamais à s'échapper.	121. They (his dupes) will have their dwelling in Hell, and from it they will find no way of escape.	﴿١١٢﴾ أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١١٣﴾
122. Quant à ceux qui croient et font œuvre pie, eux, Nous les admettrons bientôt dans des Jardins baignés de cours d'eau où ils demeureront éternellement. La promesse d'Allah est immuable, et qui, mieux qu'Allah, peut se prévaloir de paroles plus véridiques ?	122. But those who believe and do deeds of righteousness, - we shall soon admit them to gardens, with rivers flowing beneath, -to dwell therein forever. Allah's promise is the truth, and whose word can be truer than Allah's?	﴿١١٤﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا ۖ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١١٥﴾



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

123. Ni vos souhaits, ni ceux des Gens des ⁶³² Ecritures (ne sauraient prévaloir). Quiconque s'adonne au mal sera rétribué de la même manière. De plus, il ne trouvera, en dehors d'Allah, ni protection ni soutien.	123. Not your desires, nor those of the People of the Book (can prevail): whoever works evil, will be requited accordingly. Nor will he find, besides Allah, any protector or helper.	﴿لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا تَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا﴾
124. Ceux qui font œuvre pie, hommes comme femmes, et croient en Allâh, ceux-là seront admis au Paradis et ne souffriront pas la moindre injustice. ⁶³³	124. If any do deeds of righteousness, - be they male or female - and have faith, they will enter Heaven, and not the least injustice will be done to them.	﴿وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا﴾

⁶³² L'accent est sans cesse mis sur la responsabilité personnelle comme étant la note centrale de l'Islam. Cela implique la foi et la conduite droite. La foi n'est point une chose extérieure : elle commence par un acte de volonté, mais lorsqu'elle est sincère et vraie, elle affecte tout l'être et mène à la conduite rectiligne. A cet effet, elle se distingue de ce type de foi qui promet le salut parce que quelqu'un d'autre, en qui il vous est demandé de croire, a assumé les péchés des hommes ; ou cet autre type de foi qui préconise que parce que vous êtes né d'une certaine race (« **les Enfants d'Abraham** ») ou membre d'une certaine caste, vous êtes un privilégié et votre conduite sera jugée par des normes différentes de celles régissant les autres hommes. Qui que vous soyez, si vous vous rendez coupable de perfidies, vous devrez en souffrir les conséquences à moins qu'**Allah**, dans Sa Miséricorde infinie, ne vous vienne en aide.

⁶³³ *Naqîr* signifie la fente dans le noyau d'une datte, une chose sans la moindre valeur. cf. n. 575 à S. IV, 53.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

125. Qui peut le mieux manifester son attachement à la religion que celui qui se soumet corps et âme à Allah, fait œuvre pie, puis s'en tient à la voie d'Abraham, lui à la Foi irréprochable ? Certes, Allah honora Abraham de Son amitié ! ⁶³⁴	125. Who can be better in religion than one who submits his whole self to Allah, does good, and follows the way of Abraham the true in Faith? For Allah did take Abraham for a friend.	﴿ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝ ﴾
126. Certes, à Allah appartient tout ce que ⁶³⁵ renferment les cieux et la terre. Assurément, Allah est pleinement instruit de toutes les choses.	126. But to Allah belong all things in the heavens and on earth: And He it is that Encompasseth all things.	﴿ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝ ﴾
C. 67. (iv.127-152) La Justice envers les femmes et les orphelins Fait partie de la religion et de la crainte D'Allah. Défendez fermement la Justice envers tous, même à votre encontre et au Détriment de vos plus proches. Soyez fermes dans la Voie et ne vous associez point ni aux		

⁶³⁴ Abraham est honoré dans la théologie musulmane du titre d'« Ami d'**Allah** ». Ceci ne signifie nullement qu'il fut plus qu'un être humain. Cependant, sa foi fut pure et sincère tandis que sa conduite fut ferme et droite en toutes les circonstances. Il fut la source mère des trois courants de pensée religieuse qui furent par la suite cristallisés dans des institutions par Moïse, Jésus et Muhammad, l'Elu.

⁶³⁵ *Muhît*. cf. S. IV, 108 et la n. 623.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Malveillants ni aux Hypocrites. Soyez véridiques dans vos Déclarations et ne blessez point autrui : de même, Point de distinction entre les Enseignants de la Vérité, Certes, la Vérité d'Allah est Une et devrait être crue.

127. Ils te consultent pour des prescriptions sur les femmes. Dis : « Allah vous édicte bien des prescriptions à leur sujet. De plus rappelez-vous) ce qui vous fut révélé dans le Livre à propos des orphelines, sous la dépendance de veuves, et auxquelles vous ne versèrent point les parts prescrites. Mais, malgré tout, vous teniez à les épouser. Ainsi que ce qui y est dit à propos des enfants, impuissants et opprimés : qu'il vous est ordonné de vous montrer fermes dans la défense de la justice pertinente aux orphelins. Il n'est point une bonne œuvre consentie de votre part dont la portée échappe à Allâh. ⁶³⁷

127. They ask thy instruction concerning the women say: Allah doth instruct you about them: And (remember) what hath been rehearsed unto you in the Book, concerning the orphans of women to whom ye give not the portions prescribed, and yet whom ye desire to marry, as also concerning the children who are weak and oppressed: that ye stand firm for justice to orphans. There is

﴿وَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۚ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَن تَنْكِحُوهُنَّ ۚ وَالْمُسْتَضَعِّفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ ۚ وَأَن تَقُومُوا لِلْيَتَمَىٰ

⁶³⁶ Sans cesse, il est recommandé à la communauté islamique d'être juste dans leurs rapports avec les femmes, les orphelins, les enfants et tous ceux dont la faiblesse nécessite des considérations spéciales. La Loi sur les veuves, les orphelins, l'héritage, la dot et le mariage a déjà été affirmée dans la S. IV, 2-35 et des prescriptions supplémentaires sont données en référence. Je pense que le terme utilisé pour traduire « orphelines » fait allusion aux orphelines, issues des nombreuses femmes devenues veuves après la bataille d'Uhoud et dont la charge incombait à la communauté entière. Mais, d'autres commentateurs entendent par ce terme des « orphelines ». Quoi qu'il en soit, parce que les femmes étaient orphelines ou veuves, il n'était pas approprié qu'on puisse exploiter leur faiblesse au point de les priver des avantages de leur dot ou de leur part de l'héritage.

⁶³⁷ cf. S. IV, 75. n. 592.

Aussi bien les veuves que les orphelins doivent être aidés, car étant en général faibles, maltraités et opprimés. Dans les communautés où les droits civiques sont



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	not a good deed which ye do, but Allah is well-acquainted therewith.	بِالْقِسْطِ ۖ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا 
128. Si une épouse craint d'être maltraitée ou abandonnée par son mari, il ne leur sera tenu aucun grief s'ils se prêtent à un règlement à l'amiable de leurs différends. Une telle ⁶³⁸ réconciliation est ce qu'il y a de mieux, quand bien même l'âme humaine soit en proie à la cupidité. Mais, si vous faites œuvre pie et vivez	128. If a wife fears cruelty or desertion on her husband's part, there is no blame on them if they arrange an amicable settlement between themselves; and such settlement is best; even though men's souls are swayed by greed. But if ye do good	﴿ وَإِنْ أَمْرَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ۙ ﴾

régis par l'usage de la force brute, les faibles sont piétinés impitoyablement et l'opinion publique reste indifférente à leur sort. Dans la philosophie de Nietzsche du super homme, une insistance particulière est mise sur cette doctrine et certains de régimes militaristes de notre propre époque semblent enclins à préconiser ce retour au règne de nos instincts primitifs. Même dans les démocraties modernes les plus authentiques, il nous est dit à maintes reprises que c'est le sort des minorités de souffrir. La loi du plus grand nombre devient ici la justification du pouvoir et des privilèges. L'Islam, tout en maintenant ces opinions rigoureuses en général, préconise d'accorder l'attention la plus grande bienfaisance aux faibles et aux opprimés par tous les moyens -dans les domaines des droits de propriété, des droits civiques, et des droits liés aux possibilités données à l'homme de s'épanouir. La force ou la faiblesse spirituelle ne correspond pas nécessairement à la force brute reposant sur le pouvoir des muscles ou de la loi du plus grand nombre.

⁶³⁸ Avant de défendre les intérêts économiques des femmes, différentes règles avaient été édictées pour régir le mariage. Mais, la nature sacrée même du mariage dépasse de loin tout intérêt économique. Le divorce est de toutes les institutions permises celle la plus honnie d'**Allah**. Ainsi, si une rupture entre un mari et une femme peut être évitée par quelque solution d'ordre économique, il est préférable de faire cette concession plutôt que de mettre en péril l'avenir de la femme, des enfants et probablement aussi du mari. De telles concessions sont permises compte tenu de l'amour intrinsèque que l'homme non illuminé a pour l'argent ; cependant, une recommandation est faite selon laquelle nous devons faire preuve de retenue et déployer tous les efforts en notre pouvoir pour arriver à un règlement des différends à l'amiable sans amener la femme à consentir des sacrifices financiers démesurés.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

dans l'abnégation, Allah est amplement informé de tous vos faits et gestes.	and practise self-restraint, Allah is well-acquainted with all that ye do.	وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾
129. Vous ne serez jamais capables d'être parfaitement équitables envers les femmes, même si tel est votre souhait le plus ardent. Cependant, ne vous détachez pas complètement (d'une femme), la délaissant totalement (au point de tout) laisser (en suspens) entre vous deux. Si vous parvenez à une réconciliation à l'amiable et faites preuve de modération, Allah est Source de Magnanimité, Infiniment Miséricordieux. ⁶³⁹	129. Ye are never able to be fair and just as between women, even if it is your ardent desire: But turn not away (from a woman) altogether, so as to leave her (as it were) hanging (in the air). If ye come to a friendly understanding, and practise self-restraint, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾ ﴾
130. Mais, s'ils restent irréconciliables (et doivent se séparer) Allah dispensera abondamment à chacun de Ses faveurs inépuisables. Certes, c'est Allah qui pourvoit aux besoins de tous, Il est le Sage par excellence.	130. But if they disagree (and must part), Allah will provide abundance for all from His all-reaching bounty: for Allah is He that careth for all and is Wise.	﴿ وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾ ﴾

⁶³⁹ Dans ce monde matériel, il existe deux principales causes de division entre un mari et une femme, l'argent et « **l'autre femme** » ou « **l'autre homme** ». Le verset précédent a déjà traité de la question de l'argent. Ici, le cas de « **l'autre femme** » est abordé. Légale, il est permis à un homme d'épouser plus d'une femme (jusqu'à quatre) à condition qu'il se montre parfaitement équitable envers toutes. Mais ceci est une condition presque impossible à remplir. Si, dans l'espoir de pouvoir être en mesure de faire face à ses obligations l'homme se voit contraint à l'impossible, il n'est qu'approprié d'insister sur le fait qu'il ne doive pas en rejeter une, mais au moins s'astreindre à remplir ses devoirs extérieurs, ceux-là mêmes qui lui incombent vis-à-vis de sa femme.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

131. Tout ce que renferment les cieus et la ⁶⁴⁰ terre appartient à **Allah**. Assurément, Nous avons enjoint aux Gens des Ecritures, et ce, bien avant vous, ainsi qu'à vous-mêmes (O musulmans) de craindre **Allah**. Mais, si vous Le niez, gare ! **Allah** détient par-devers Lui tout ce que ⁶⁴¹ renferment les cieus et la terre. En plus, **Allah** est indépendant de tout besoin, Digne de toutes les louanges.

131. To **Allah** belong all things in the heavens and on earth. Verily we have directed the People of the Book before you, and you (o Muslims) to fear **Allah**. But if ye deny Him, lo! Unto **Allah** belong all things in the heavens and on earth, and **Allah** is free of all wants, worthy of all praise.

﴿وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا
الَّذِيْنَ اُوْتُوْا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنْ اَتَّقُوْا اللّٰهَ
وَإِنْ تَكْفُرُوْا فَإِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا﴾

⁶⁴⁰ A noter le refrain. 'A Allah **appartient tout ce qui se trouve dans les cieus et sur terre**', repris trois fois, chaque fois avec une portée nouvelle. Dans le premier exemple, il intervient après la déclaration sur la providence et l'amour d'**Allah**. Si deux personnes, en dépit de tout désir de s'aimer et de se reconforter mutuellement, ne parviennent pas à cette fin et doivent se séparer, la Bonté infinie d'**Allah** ne tarit jamais, car Il est le Seigneur et Maître de toute chose. Dans le deuxième cas, il est lié à l'Autonomie et à l'Excellence de la Nature d'**Allah** et de Son indépendance vis-à-vis de toute créature : toutes Ses Ordonnances sont pour notre bien, et ils sont destinés à toutes Ses créatures, selon leurs capacités. Dans le troisième exemple, il est en relation avec Son pouvoir universel, car, Il pourrait détruire tout individu ou toute nation et en susciter d'autres sans éprouver le moindre grief pour Lui-même. Mais, Il ne cesse d'accorder à chacun des chances et même d'octroyer aux hommes des récompenses sans commune mesure avec leurs ambitions.

⁶⁴¹ L'existence d'**Allah** est absolue. Elle ne dépend d'aucune chose ou personne. Et de plus, elle mérite toute sorte de louanges, car elle est le bien par excellence et renferme toute l'excellence dans ses formes les plus imaginables. Il est nécessaire d'insister sur ce point afin de démontrer que la loi morale imposée à l'homme ne se limite pas à une simple question de commandement transcendantal, mais en fait, repose sur les besoins essentiels de l'humanité elle-même. En conséquence, si ces écoles de pensée comme le Béhaviorisme ont beau essayé de prouver leurs assertions, elles n'affectent en rien la position de l'Islam. En effet, l'Islam préconise les normes morales les plus élevées non pas pour des raisons impératives de dogme, mais parce qu'on peut prouver qu'elles correspondent aux besoins de la nature de l'homme et aux résultats de l'expérience de l'homme.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

132. Assurément, à Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre ; certes, Allah se suffit à Lui-même pour décider de toutes les affaires.⁶⁴²	132. Yea, unto Allah belong all things in the heavens and on earth, and enough is Allah to carry through all affairs.	﴿وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَفٰی بِاللّٰهِ وَكِیْلًا﴾
133. Si telle était Sa volonté, Il aurait pu vous anéantir, O hommes, et engendrer d'autres créatures de votre espèce ; certes, Allah détient le pouvoir de le faire.	133. If it were His will, He could destroy you, o mankind, and create another race; for He hath power this to do.	﴿اِنْ يَشَآءْ يَذْهَبْكُمْ اَیُّهَا النَّاسُ وِیَآتٍ بِءَاخِرِیْنَ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰی ذٰلِكَ قَدِیْرًا﴾
134. Que celui qui désire une récompense ici-bas sache que de la (libéralité) d'Allah découle toute récompense (à la fois) dans cette vie et dans l'Au-delà. Certes, c'est Allah Qui entend et voit (toutes les choses).⁶⁴³	134. If anyone desires a reward in this life, in Allah's (gift) is the reward (both) of this life and of the hereafter: for Allah is He that heareth and seeth (all things).	﴿مَنْ كَانَ یُرِیْدُ ثَوَابَ الدُّنْیَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْیَا وَالْاٰخِرَةِ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِیْعًا بَصِیْرًا﴾

⁶⁴² Ce passage renvoie au prochain verset. **Allah** n'a pas besoin de nous, mais plutôt nous de Lui. Nos espoirs, notre bonheur, nos succès dépendent de Lui ; mais, Il est autonome. Il détient le pouvoir de transcendance sur nous, mais Sa bonté ce cesse de chercher à nous donner une seconde chance dans ce monde et dans la Vie Eternelle.

⁶⁴³ Ici-bas, la vision de l'homme se limite à l'horizon de cette vie. Les plus grandes récompenses auxquelles ses souhaits et ambitions peuvent lui donner prétention ne sont conçues qu'en des termes relatifs à cette vie. Cependant, **Allah** peut lui donner, non seulement ces choses, mais quelque chose d'encore plus sublime, -les récompenses de l'Au-delà, -que pas un instant, son cœur ne pouvait être amené à solliciter ou son imagination à concevoir.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

135. ﴿ O vous qui croyez ! Soyez des ⁶⁴⁴ défenseurs fermes de la Justice, comme témoins auprès d'Allah, même à votre corps défendant, à celui de vos parents ou de vos proches, que ce soit à (l'encontre) du riche ou de l'indigent. Certes, Allah est à mieux de les protéger. ⁶⁴⁵ Ne cédez pas aux penchants (de vos cœurs) de peur de vous montrer partiaux ; et si vous faites entorse à (la Justice) ou si vous vous opposez à son triomphe, assurément, Allah est bien informé de tout ce que vous faites.

135. ﴿ O ye who believe! Stand out firmly for justice, as witnesses to Allah, even as against yourselves, or your parents, or your kin, and whether it is (against) rich or poor: for Allah can best protect both. Follow not the lusts (of your hearts), lest ye swerve, and if ye distort (justice) or decline to do justice, verily Allah is well- acquainted with all that ye do.

﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَالِدِينَ وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَٱللَّهُ أُوْلَىٰٓ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا هَوًىٰ ۖ أَن تَعْدِلُوا ۚ وَإِن تَلَوْنَ أَوْ تُعْرَضُوا ۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝١٣٥﴾

Section 19

⁶⁴⁴ La justice est l'attribut d'Allah et se déterminer à défendre la justice, c'est se poser en témoin d'Allah, même si cela est néfaste pour nos propres intérêts (tels que nous nous les représentons) ou les intérêts de ceux qui nous sont proches et chers. Selon l'adage latin, « **Que justice soit faite même si le ciel devait s'écrouler** ».

Mais la justice islamique est d'une nature supérieure à la forme de justice de la Loi Romaine ou de toute autre loi d'inspiration humaine. Elle va même plus loin que la forme de justice spéculative chère aux philosophes grecs. Elle s'adresse à nos motifs les plus secrets, car nous nous devons d'agir comme si nous nous trouvions en la Présence d'Allah, Lui Qui connaît toute chose, les actes comme les intentions.

⁶⁴⁵ Certaines gens peuvent être enclines à favoriser les riches, car ils attendent d'eux quelques faveurs. D'autres peuvent être portés à aider les pauvres parce que les trouvant généralement sans défense. Dans l'un comme dans l'autre cas, toute partialité est mauvaise. Soyez justes, sans être régis par la crainte ou le favoritisme. Le riche comme le pauvre est sous la protection d'Allah en ce qui concerne leurs intérêts légitimes, mais ne peuvent s'attendre à recevoir des faveurs aux dépens des autres. Et Allah peut protéger leurs intérêts mieux que n'importe quel autre homme.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

136. O vous qui croyez ! Gardez foi en Allah, en Son prophète et aux Ecritures qu'Il a révélées à Son Messenger, de même qu'aux Ecritures qu'Il a révélées à ceux qui (l'ont) précédé. Quiconque rejette Allah, Ses anges, Ses livres, Son ⁶⁴⁶ Messenger et le Jour du Jugement, celui-là se sera irrémédiablement écarté de la Voie Droite.	136. O ye who believe! Believe in Allah and His Messenger, and the scripture which He hath sent to His Messenger and the scripture which He sent to those before (him). Any who denieth Allah, His angels, His Books, His Messenger., and the Day of Judgment, hath gone far, far astray.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا بِاللّٰهِ وَرَسُولِهِ ءَلِكِتٰبِ الَّذِى نَزَّلَ عَلٰى رَسُولِهِ ءَلِكِتٰبِ الَّذِى اُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ يَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا﴾
137. Ceux qui, après avoir cru, abjurent par la suite la Foi, y adhèrent (à nouveau) et renient ⁶⁴⁷ (une fois de plus) la Foi puis s'empêtrent de plus en plus corps et âme dans la Mécréance, eux, Allah ne leur pardonnera point ni ne les guidera sur la Voie Droite.	137. Those who believe, then reject faith, then believe (again) and (again) reject faith, and go on increasing in unbelief, - Allah will not forgive them nor guide them nor guide them on the way.	﴿اِنَّ الَّذِىنَ ءَامَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ ءَامَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ اَزْدَادُوْا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيْهِمْ سَبِيْلًا﴾

⁶⁴⁶ Si vos croyances sont le résultat d'habitudes ou sont dictées par votre de cadre social ou encore reposent sur l'exemple de ceux qui vous sont chers, ceux que vous respectez ou admirez, faites que cette croyance soit plus précise, plus spécifique et plus personnelle. Non seulement, nous devons avoir la foi, mais nous rendre vivace cette la foi dans notre être le plus profond. Les visées principales de la foi sont **Allah**, Son Prophète et Ses Révélations. Nous devons réserver à tout cela un accueil dans notre cœur. Nous ne voyons pas ni ne percevons les anges aussi nettement que nous percevons **Allah**, Lui Qui est plus près de nous que l'artère dans laquelle coule notre sang vital ; de plus, le Jour du Jugement est réservé à nos expériences futures, mais nous ne devons pas le nier, sous réserve de perdre une partie de notre vision spirituelle.

⁶⁴⁷ Ceux qui sans cesse embrassent puis abandonnent la foi ne peuvent, en un moment donné, être d'une foi sincère. Ils ne pratiquent que de la duplicité sous la poussée de motifs terrestres. Comment pourraient-ils s'attendre à la Grâce ou au pardon d'**Allah** ?



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

138. Aux Hypocrites, annonce la bonne nouvelle qu'il leur sera réservé un Châtiment Pénible !	138. To the Hypocrites give the glad tidings that there is for them (but) a grievous penalty; -	﴿بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا﴾ ^{١٧٨}
139. Ceux-là qui prennent comme partisans des Mécréants plutôt que des Croyants, recherchent-ils vraiment l'honneur auprès d'eux ? Que non ! Allah est la Source de tout honneur. ⁶⁴⁸	139. Yea, to those who take for friends' unbelievers rather than believers: is it honour they seek among them? Nay, - all honour is with Allah .	﴿الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْتَنُّونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا﴾ ^{١٧٩}
140. Déjà, il vous avise, à travers le Livre, que lorsque vous entendez des propos sacrilèges et outrageants décrivant les Signes d' Allah , vous devez de fuir la compagnie de tels ⁶⁴⁹	140. Already has He sent you Word in the Book, that when ye hear the signs of Allah held in defiance and ridicule, ye are not to sit with them	﴿وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ

Voici un avertissement clair à l'encontre de ceux qui font de leur religion une simple question de convenance temporelle. La vraie religion est beaucoup plus profonde. Elle transfigure la vraie nature de l'homme. Après cette transfiguration, il lui est impossible de changer de même qu'il est impossible à la lumière de se transformer en obscurité.

⁶⁴⁸ Si le motif repose sur l'obtention de quelques avantages ou honneurs -**Allah** est la source de tout bien. Comment ce bien peut-il provenir de ceux-là qui nient la Foi ? Et s'il existe quelque manifestation de l'honneur mondain, quelle valeur peut-elle avoir devant le mépris qu'il récolte dans le monde spirituel ?

⁶⁴⁹ cf. S. VI, 68, un ancien verset révélé à la Mecque.

Là où nous voyons la Vérité tenue en peu d'estime, nous nous devons d'élever des protestations et nous retirer d'une telle compagnie, non par arrogance comme si nous pensions être supérieurs aux autres gens, mais par pure humilité, de peur que notre caractère ne soit corrompu par une telle fréquentation. Mais, il se pourrait que notre protestation ou nos sincères remontrances aient pu changer le cours de la conversation. Dans ce cas, nous aurons fait du bien à ceux qui étaient enclins à traiter la



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

blasphémateurs, à moins qu'ils ne changent de sujets de conversations : sinon, vous serez aussi coupables qu'eux. Certes, Allah rassemblera aussi bien les Hypocrites que ceux qui rejettent la Foi, tous, en Enfer.	unless they turn to a different theme: if ye did, ye would be like them. For Allah will collect the hypocrites and those who defy faith - all in Hell: -	تَحْضُوا فِي حَدِيثِ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿٦٥﴾
141. (ce sont) ceux-là qui se tiennent à l'affut, guettant vos moindres gestes. S'il vous échoit une victoire, par la grâce d'Allah, ils s'écrient : « n'étions-nous pas de votre parti ? » Mais que les Mécréants l'emportent sur vous, ils (disent a ces derniers) : « n'avions-nous pas eu un avantage sur vous, celui de vous protéger contre les Croyants ? » Mais, Allah se dressera en juge entre vous et eux au Jour du Jugement. Jamais Allah n'accordera aux Mécréants la moindre ⁶⁵⁰ possibilité (de l'emporter sur) les Croyants.	141. (These are) the ones who wait and watch about you: if ye do gain a victory from Allah, they say: "Were we not with you?"- But if the unbelievers gain a success, they say (to them): "Did we not gain an advantage over you, and did we not guard you from the believers?" but Allah will judge betwixt you on the Day of Judgment. And never will	﴿ الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ

Vérité à la légère, car nous les aurions empêchés de jeter le ridicule sur la Vérité.

⁶⁵⁰ Ce passage dénonce aussi bien les méthodes que les motifs sous-tendant l'Hypocrisie. Celle-ci n'a aucun principe, mais guette toujours la première occasion pour tourner un événement à son propre avantage. S'il s'engage une lutte entre deux principes contradictoires, elle, ne croyant ni à l'un ni à l'autre, attend d'en voir l'issue. Le monde est le théâtre d'une lutte incessante entre le Bien et le Mal. Si le Bien semble l'emporter, les hypocrites se dépêchent de se ranger de son côté avec des paroles onctueuses, se réservant une grande part de ce crédit. Si par hasard, la balance penche du côté du Mal, alors ils se dépêchent de se réconcilier avec le Mal. « Oh » ! Disent-ils laconiquement, « **nous n'étions engagés dans les rangs de vos ennemis que de façon délibérée, afin de vous protéger alors qu'ils étaient trop forts pour vous !** » Cette attitude peut satisfaire les exigences de ce monde. Mais, irrémédiablement, ils seront confrontés au jour où ils devront rendre compte. Certes, le Bien devra toujours triompher à la fin.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	Allah grant to the unbelievers a way (to triumphs) over the believers.	بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٤١﴾
Section 20		
142. Les Hypocrites, eux, s'imaginent tromper Allah, mais Allah l'emportera sur eux. Quand ils se lèvent pour prier, ils le font sans conviction, mais seulement pour se faire remarquer des hommes, cependant qu'en leur for intérieur ils n'entretiennent que très fort superficiellement toute pensée pertinente à Allah ;	142. The Hypocrites - they think they are over-reaching Allah, but He will over- reach them: When they stand up to prayer, they stand without earnestness, to be seen of men, but little do they hold Allah in remembrance;	﴿ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾ ﴿٤٢﴾
143. (ils restent) l'esprit indécis bien que s'y étant engagés, étant incapables de s'identifier (ouvertement) aux Croyants ou aux Négateurs. Ceux qu'Allah laisse s'égarer, jamais plus personne d'autre ne les ramènera sur le Droit Chemin. ⁶⁵¹	143. (They are) distracted in mind even in the midst of it, - being (sincerely) for neither one group nor for another whom Allah leaves straying, - never wilt thou find for him the way.	﴿ مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴾ ﴿٤٣﴾

⁶⁵¹ Si nous choisissons délibérément le mal et doublons notre culpabilité par la supercherie, nous ne trompons point Allah, mais nous-mêmes. Nous nous privons de la Grâce d'Allah et nous nous trouvons écartés loin du Chemin d'Allah. Dans ces conditions, qui peut nous guider et nous remettre sur la bonne Voie ? Nos instincts, vrais et purs, s'émoussent : notre duplicité rend notre caractère instable ; lorsque nos semblables découvrent nos supercheries, tout gain que nous aurions acquis par la tricherie s'évanouira ; et de ce fait, nous en perdons vraiment la raison.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

144. O vous qui croyez ! Ne prenez point comme alliés des Mécréants à la place des Croyants. Votre souhait serait-il de donner à Allah des preuves manifestement accablants contre vous ?	144. O ye who believe! Take not for friends unbelievers rather than believers: Do ye wish to offer Allah an open proof against yourselves?	﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ؕ أُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلّٰهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا﴾
145. Les Hypocrites seront relégués dans les bas-fonds de l'Enfer où aucun protecteur ne volera à leur secours ;	145. The Hypocrites will be in the lowest depths of the Fire: no helper wilt thou find for them; -	﴿إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا﴾
146. Font exception ceux qui se repentent, amendent radicalement (leur vie), se vouent sincèrement à Allah et excellent dans leur dévotion comme s'ils se trouvaient en la présence d' Allah : ainsi, seront-ils (comptés au nombre) des Croyants. Allah ne tardera point à accorder aux Croyants une rétribution inestimable.⁶⁵²	146. Except for those who repent, mend (their lives) hold fast to Allah, and purify their religion as in Allah's sight: if so, they will be (numbered) with the believers. And soon will Allah grant to the believers a reward of immense value.	﴿إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللّٰهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلّٰهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا﴾

⁶⁵² Même les Hypocrites peuvent bénéficier du pardon d'**Allah** sous réserve de quatre conditions : (1) un repentir sincère, qui purifie l'esprit ; (2) un changement de conduite, qui purifie leur comportement extérieur ; (3) la constance dans la dévotion envers **Allah**, qui affermit leur foi et les protège contre les assauts du mal ; et (4) la sincérité envers leur religion, ou envers leur vrai être profond, ce qui fait d'eux des membres à part entière de la belle fraternité de la Foi.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

147. Quel avantage Allah tirerait-Il de votre ⁶⁵³ châtiment, si vous faite preuve de reconnaissance et demeurez des Croyants ? Que non, c'est Allah qui reconnaît (tous les mérites) et est instruit de toutes les choses.	147. What can Allah gain by your punishment, if ye are grateful and ye believe? Nay, it is Allah that recogniseth (all good), and knoweth all things.	﴿ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ وَءَامَنْتُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴾
148. ⁶⁵⁴ Allah n'aime point que le mal soit proclamé sur tous les toits, surtout pas dans l'espace public, sauf là où l'injustice aura été commise ; certes, Allah entend et connaît toutes les choses.	148. ⁶⁵⁴ Allah loveth not that evil should be noised abroad in public speech, except where injustice hath been done; for Allah is He who heareth and knoweth all things.	﴿ لَا تَحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴾

⁶⁵³ **Allah** n'éprouve ni avantage ni plaisir à châtier Ses propres créatures sur lesquels Il veille avec un amour profond. Au contraire, Il reconnaît tout bien, si minime soit-il, qu'Il décèle en nous, et se réjouit de nous combler de récompenses illimitées. L'intérêt qu'Il nous accorde peut être mis en exergue par une métaphore osée qui met en comparaison la gratitude que nous Lui témoignons pour Ses faveurs. Le qualificatif, *Shâkir* est utilisé pour désigner **Allah**, comme ici, dans la S. II, 158 et dans d'autres passages. Dans la S. XVI, 121 il est appliqué à Abraham : **Il montra sa gratitude envers Allah pour ses faveurs, Lui qui le choisit et le guida sur la Voie Droite** ».

⁶⁵⁴ Nous pouvons, avec le mal, créer un scandale public de plusieurs manières. (1) Par le colportage de nouvelles sensationnelles, mais inutiles : ceci aboutit souvent à plus de mal par émulation, comme c'est le cas lorsque le cinéma glorifie des actes criminels ou qu'un roman ou une pièce de théâtre aborde, sans la moindre pudeur, un sujet de dépravation. (2) Par des commérages malveillants faits d'attaques personnelles et irréflechies : ils n'apportent nul bien, mais blessent l'amour propre des gens. (3) Par des diffamations ou des calomnies malveillantes : ce mal est destiné à ternir la réputation des gens ou à les blesser par des moyens détournés ; ce crime est justement punissable par la loi de chaque pays. (4) Par des reproches, des rectifications ou une remontrance en public sans intention malveillante. Les points (1) (2) et (3) sont formellement défendus. Le (4) peut être l'œuvre d'une personne investie d'autorité ; dans un tel cas, l'exception est valable, car tout mal ou injustice doit être corrigé en public, afin d'empêcher sa répétition. Ou le (4) peut-être le fait d'une personne non investie d'une autorité, mais mue par des motifs d'intérêt public ou pour défendre quelqu'un qui a été lésé : ici aussi, l'exception est acceptable. Mais, si le motif est différent, l'exception n'est pas valable. Le point (4) porterait aussi sur une plainte publique de la part d'une personne qui aura été lésée : il lui est tout à fait loisible de chercher une réparation publique.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

149. Que vous révéliez une bonne action ou la teniez cachée ou que vous répondiez au tort par le pardon, assurément, Seul Allah absout (les péchés) et détient le pouvoir de (se prononcer sur toutes les valeurs).	149. Whether ye publish a good deed or conceal it or cover evil with pardon, verily Allah doth blot out (sins) and hath power (in the judgment of values).	﴿إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا﴾
150. Ceux qui nient Allah et Ses prophètes et (ceux qui) ont à cœur de séparer Allah de Ses prophètes, disant : « nous croyons en certains ⁶⁵⁶ d'eux, mais en rejetons d'autres : » de même que (ceux qui) souhaitent s'en tenir à une position de compromis,	150. Those who deny Allah and His apostles, and (those who) wish to separate Allah from His apostles, saying: "We believe in some but reject others": And (those who) wish to take a course midway, -	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا﴾

⁶⁵⁵ **Qadîr** : Contrairement à la plupart des traducteurs, j'ai rendu ce terme de manière plus pleine. La racine, *qadara*, non seulement implique le pouvoir, la capacité, et la force, mais aussi deux autres idées qu'il est difficile de faire ressortir en une seule expression. Il s'agit de l'acte et du pouvoir d'estimer la vraie valeur d'une chose ou d'une personne comme dans la SI, 91 : et par ailleurs, l'acte et le pouvoir de réglementer une chose afin de l'amener à correspondre à une autre. » **Le jugement de valeurs**", je pense, résume ces trois notions de signification. **Allah** pardonne ce qui est mauvais et est pleinement capable d'apprécier et de juger de la valeur de nos bonnes actions, que nous les taisions ou nous les révélions.

⁶⁵⁶ L'incroyance prend plusieurs formes. Trois sont mentionnées ici : (1) le rejet d'**Allah** et de Sa Révélation transmise à l'humanité par le biais d'hommes inspirés ; (2) une sorte de croyance nominale en **Allah** et en Ses prophètes, une croyance telle qu'elle reste partielle, toute teintée mêlée de fierté raciale, et qui ne permet point la reconnaissance d'aucun des Envoyés n'étant pas issus du milieu des gens d'une race particulière ; et (3) une croyance nominale dans la révélation universelle, mais si entachée de doctrines particulières relatives à la notion d'un salut exclusif, qu'en fait cela frise pratiquement un rejet de l'amour universel d'**Allah** envers l'humanité et toute la Création. Tous les trois équivalent à de l'Incroyance, car, en réalité, ils rejettent l'amour et l'attention universelle d'**Allah**.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

151. En vérité, tous sont (au même titre) des Mécréants : certes, Nous avons apprêté pour les Mécréants un châtiment avilissant.	151. They are in truth (equally) unbelievers; and we have prepared for unbelievers a humiliating punishment.	﴿أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا﴾
152. Ceux qui croient en Allah et en Ses prophètes, et ne font aucune distinction entre l'un ou l'autre de Ses Prophètes, à ceux-là, Nous accorderons sans tarder leur récompense (attendue) : certes, Allah est Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	152. To those who believe in Allah and His apostles and make no distinction between any of the apostles, we shall soon give their (due) rewards: for Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾
C. 68. (iv. 153-176) Les Gens des Ecritures se fourvoyèrent : Les Juifs en violant leur Alliance, en Calomniant Marie et Jésus, et en s'adonnant à L'Usure et à l'Injustice ; Les Chrétiens, en portant Jésus, l'Apôtre, en Egal à Allah. La Révélation d'Allah Se poursuit dans le Coran, qui Apporte une Preuve Evidente et une Lumière Claire à ceux qui sont doués de discernement.		
Section 21		



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

153. Les Gens des Ecritures te demandent de faire descendre du ciel un Livre pour eux. En vérité, ils exigèrent de Moïse un (miracle) encore plus spectaculaire, car ils lui dirent : « fais-nous manifestement voir **Allah**. » Mais, en réponse à leur présomption, ils furent ⁶⁵⁷ abasourdis par le tonnerre et la lumière. N'empêche qu'ils adorèrent le veau même après qu'ils eurent reçu des signes manifestes. Malgré cela, Nous leur fîmes miséricorde ; et Nous investîmes Moïse d'une autorité reposant sur des preuves indubitables.

153. The people of the Book ask thee to cause a book to descend to them from heaven: Indeed, they asked Moses for an even greater (miracle), for they said: "Show us **Allah** in public," but they were dazed for their presumption, with thunder and lightning. Yet they worshipped the calf even after clear signs had come to them; even so we forgave them; and gave Moses manifest proofs of authority.

﴿ يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا
مُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

⁶⁵⁷ cf. S. II, 55 pour le tonnerre et l'éclair qui éblouirent et frappèrent ceux qui furent assez présomptueux pour demander à voir **Allah** face à face, et dans la S. II, 51 et n. 66, pour l'adoration du veau d'or.

La leçon est qu'il est présomptueux de la part de l'homme de juger de choses spirituelles par le biais de choses matérielles ou de demander à voir **Allah** avec des yeux matériels alors qu'**Allah** transcende toute forme matérielle et est indépendant du temps et de l'espace.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

154. Et fort de leur alliance, Nous les reçûmes ⁶⁵⁸ sous les pieds du Mont (Sinaï) dont les (contours imposants) se dressaient au-dessus d'eux ; et Nous leur dûmes (en une autre occasion) : « pénétrez par le portail en toute humilité » ; et (encore en une autre) Nous leur ordonnâmes : « ne violez pas les prescriptions du sabbat ». Et Nous reçûmes d'eux un engagement solennel.	154. And for their covenant, we raised over them (the towering height) of Mount (Sinai); and (on another occasion) we said: "Enter the gate with humility"; and (once again) we commanded them: "Transgress not in the matter of the sabbath." And we took from them a solemn covenant.	﴿ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴾
155. (ils ont encouru le désagrément divin) et ce, pour avoir violé leur engagement ; rejeté les ⁶⁵⁹ Signes d'Allah ; massacré les Messagers en violation de toute justice ; et pour avoir clamé avec vantardise : « nos cœurs servent de coffrets au dépôt de la Parole d'Allah. (cela nous suffit ⁶⁶⁰ amplement) ». Que non ! Allah a apposé un ⁶⁶¹	155. (They have incurred divine displeasure): In that they broke their covenant; that they rejected the signs of Allah. that they slew the Messengers in defiance of right; that they said, "Our hearts are the wrappings (which preserve Allah's	﴿ فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

⁶⁵⁸ Ce verset contient une récapitulation des trois incidents saillants de la rébellion juive déjà mentionnée dans la seconde moitié de la Sourate : à savoir (1) l'Alliance aux pieds des hauteurs imposantes du Sinaï, S. II, 63 ; (2) leur arrogance lorsqu'il leur est demandé de se montrer humbles en entrant dans une certaine ville, S. II, 58 ; et (3) leur violation du Sabbat, S. II, 65.

⁶⁵⁹ Dans les versets 155, 156, 157, 160 (la dernière partie) et dans la 161 y compris les propositions incidentes des versets 158-160 (première moitié) il y a un répertoire des iniquités dont les Juifs se sont rendus coupables et pour ces iniquités, nous devons comprendre de tels mots comme : « **ils sont frappés du courroux d'Allah*** ». J'ai fait ressortir chaque proposition portant sur l'accusation en la précédant de « *ce pour* » (sous-entendu, en français, dans deux des propositions)).

⁶⁶⁰ cf. S. III, 21 et nn. 363 et 364.

⁶⁶¹ cf. S. II, 88, et n. 92 où toute la signification est donnée.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

sceau sur leurs cœurs en raison de leur blasphème. Combien superficielle est leur Foi ; -	Word; We need no more)";- Nay, Allah hath set the seal on their hearts for their blasphemy, and little is it they believe;-	
156. Pour avoir rejeté la Foi ; et osé proféré ⁶⁶² contre Marie une accusation aussi fallacieuse que fausse ;	156. That they rejected Faith; that they uttered against Mary a grave false charge;	﴿ وَبَكَّرَهُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴾
157. Ils dirent (par vantardise) : « nous avons tué Jésus Christ, le fils de Marie, le Messenger ⁶⁶³ d' Allah ». Mais, ils ne l'ont point tué ni crucifié. Cependant, il leur fut donné de se l'imaginer	157. That they said (in boast), "We killed Christ Jesus the son of Mary, the Messenger of Allah ; - but they killed him not, nor crucified him, but	﴿ وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ

Remarquer le crescendo (effet montant) dans l'argument. Leurs iniquités furent : (1) qu'ils violèrent l'Alliance ; (2) qu'ils rejetèrent la conduite éclairée d'**Allah** telle que contenue dans Ses Signes ; (3) qu'ils tuèrent les Messagers d'**Allah** et encoururent une double culpabilité, c'est-à-dire celle de meurtre et celle d'un défi délibéré à la loi d'**Allah** ; et (4) qu'ils s'imaginèrent, avec arrogance, être autonomes, ce qui implique une fermeture définitive, par le blasphème, de leurs cœurs à la Grâce d'**Allah**. Ensuite, commence une autre série d'iniquités vues sous un autre angle : (1) qu'ils ont rejeté la Foi ; (2) qu'ils ont proféré de fausses accusations à l'endroit d'une sainte femme comme Marie, choisie par **Allah** pour être la mère de Jésus ; (3) qu'ils se sont vantés d'avoir tué Jésus alors qu'ils étaient victimes de leurs propres hallucinations ; (4) qu'ils ont empêché des gens de s'engager dans la voie d'**Allah** ; et (5) que par la pratique de l'usure et de la fraude, ils ont opprimé leurs semblables.

⁶⁶² La fausse accusation contre Marie fut qu'elle n'était pas une femme chaste. cf. S. XIX, 27-28. Une telle accusation est déjà une terrible chose à dire contre n'importe qu'elle femme, mais la proférer à l'égard de Marie, la mère de Jésus, équivalait à jeter le ridicule sur le pouvoir d'**Allah** même. L'Islam se veut particulièrement fort à sauvegarder la réputation des femmes. Les diffamateurs de femmes sont tenus de produire quatre témoins pour corroborer leurs accusations, et s'ils ne sont pas capables de produire ses témoins, ils sont passibles de quatre-vingts coups de fouet et privés à jamais de tout droit de servir de témoins honorables : S. XXIV, 4.

⁶⁶³ La fin de la vie de Jésus sur terre est tout aussi mystérieuse que sa naissance. De même qu'une bonne partie de sa vie privée, sauf au cours des trois principales années de son ministère. Il n'est point judicieux de discuter des multiples doutes et conjectures entretenus par les premières sectes chrétiennes ainsi que parmi certains des théologiens musulmans. Les Eglises chrétiennes orthodoxes font du fait que sa vie fut ôtée sur la Croix un point cardinal de leur doctrine ; de même qu'il mourut effectivement et fut enseveli, et qu'au troisième jour il se releva du tombeau, son corps portant, toujours intactes, toutes ses blessures ; qu'il marcha et conversa et mangea



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

ainsi ; aussi, ceux qui disputent de cela se débattent dans des doutes et sont dépourvus de la moindre certitude (avérée). Ils s'en tiennent uniquement à des conjectures, car assurément, ils ne l'ont point tué.	so it was made to appear to them, and those who differ therein are full of doubts, with no (certain) knowledge, but only conjecture to follow, for of a surety they killed him not:-	أَخْتَلَفُوا فِيهِ لَبِئْسَ شَكٌّ مِّنْهُ مَا هُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾
158. Que non ! Allah l'a élevé auprès de Lui. Allah est Omnipuissant, Sage par excellence ! ⁶⁶⁴	158. Nay, Allah raised him up unto Himself; and Allah is Exalted in Power, Wise; -	﴿بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾﴾

avec ses disciples et que par la suite, il fut élevé au ciel sous sa forme humaine. Cela est nécessaire pour la doctrine théologique du sacrifice du sang et de l'expiation des péchés par personne interposée, notion que rejette l'Islam. Mais, certaines des premières sectes chrétiennes ne crurent pas que le Christ fut tué sur la Croix. Les **Basidiens** croyaient que quelqu'un d'autre lui fut substitué. La conception gnostique (diocète) maintient que Jésus n'avait jamais possédé un corps naturel ou une apparence physique, mais ne possédait seulement qu'un semblant de corps ou un corps fantomatique et que sa crucifixion ne fut qu'apparente et non réelle. L'Evangile issu du Marcionisme (environ 138 apr. J.-C.) nie même la naissance de Jésus Christ et dit seulement qu'il apparut sous une forme humaine. L'Evangile de St Barnabé appuie la théorie de la substitution des corps sur la croix. L'enseignement du Coran est que Jésus ne fut ni crucifié ni tué par les Juifs, malgré certaines circonstances apparentes qui produisirent cette illusion dans l'esprit de certains de ces ennemis : que ces querelles, doutes et conjectures sur de telles questions sont vaines ; et qu'il fut élevé au ciel auprès d'**Allah** (voir le verset et la note suivants).

⁶⁶⁴ Il existe des différences d'opinions en ce qui concerne l'interprétation exacte de ce verset. Les termes en sont : les Juifs n'ont pas tué Jésus, mais **Allah** l'a élevé (**rafa'a**) auprès de Lui. Une école de pensée maintient que Jésus ne connut point la mort dans le sens ordinaire, mais vit toujours, en corps et en os, dans les cieux : une autre soutient qu'il mourut effectivement (S. v, 120) mais non quand il avait supposé avoir été crucifié, et que son « **élévation** » auprès d'**Allah** signifie qu'au lieu d'être disgracié comme un malfaiteur, ce que les Juifs souhaitaient qu'il fût, il fut au contraire honoré par **Allah** comme Son Prophète : voir aussi le verset suivant. Le même terme **rafa'a** est utilisé en association avec l'honneur en relation avec Mustafâ dans la S. XCIV, 4.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

159. Il n'est nul homme, parmi les Gens des Ecritures, qui ne croira pas en lui avant de mourir ; et au jour du jugement, il se présentera en témoin contre eux. ⁶⁶⁵	159. And there is none of the People of the Book but must believe in him before his death; and on the Day of Judgment he will be a witness against them; -	﴿ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ۝١٥٩ ﴾
160. S'agissant de l'iniquité des juifs, Nous leur rendîmes illicites certains (aliments) bons et sains, jadis licites pour eux, et ce, pour avoir détourné bon nombre d'hommes de la Voie d'Allah ; ⁶⁶⁷	160. For the iniquity of the Jews We made unlawful for them certain (foods) good and wholesome which had been lawful for them; - in that they hindered many from Allah's Way; -	﴿ فَبُظْلِمَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ۝١٦٠ ﴾

⁶⁶⁵ **Avant sa mort.** Les Commentateurs n'arrivent pas à s'entendre sur la signification exacte de cette expression. Ceux qui disent que Jésus ne mourut pas (voir la dernière note) renvoient le pronom « **sa** » à Jésus. Ils soutiennent que Jésus vit toujours en chair et en os et qu'il réapparaîtra avant le Jour Dernier afin de préparer la venue de l'Imam Mahdi, quand le monde sera purifié de tout péché et incrédulité. Il y aura une mort finale avant la résurrection, mais en ce moment, tous auront alors cru. D'autres pensent que ce pronom « **sa** » se rapporte mieux à « **aucun des Gens des Ecritures** » et que la forme emphatique sur « **devront croire** » (**lâ-yûminanna**) traduit plus une question de devoir qu'un fait.

⁶⁶⁶ cf. S. IV, 41.

⁶⁶⁷ cf. S. VI. 146. La loi cérémoniale juive interdit la consommation de la viande de chameau et celle de lapin (Lévitique xi. 4-6) ainsi que la graisse du taurillon, du mouton et des chèvres (Lévitique, vii. 23). Cette interdiction fut, à tout égard, très stricte.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

161. Et de s'être enrichis de l'usure bien qu'elle leur fut interdite ; ainsi que pour avoir dévoré, injustement, les biens des hommes. Nous vouerons ceux d'entre eux qui auront rejeté la Foi à un Châtiment indicible.	161. That they took usury, though they were forbidden; and that they devoured men's substance wrongfully; - we have prepared for those among them who reject faith a grievous punishment.	﴿ وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ هُمُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾ ﴾
162. Mais, ceux d'entre eux, hautement versés en science, de même que les Croyants, croient en ce qui t'a été révélé ainsi qu'à ce qui fut révélé avant toi. Et (surtout) à ceux qui observent assidûment la prière, s'acquittent régulièrement de l'aumône légale, croient en Allah et au Jugement Dernier, Nous ne tarderons pas à les combler d'une récompense incommensurable.	162. But those among them who are well-grounded in knowledge, and the believers, believe in what hath been revealed to thee and what was revealed before thee: And (especially) those who establish regular prayer and practise regular charity and believe in Allah and in the Last Day: To them shall We soon give a great reward.	﴿ لَكِنَّ الرَّاْسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۖ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ ۖ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾ ﴾
Section 22		
163. ﴿ Nous avons fait descendre sur toi l'inspiration comme Nous l'avons fait pour Noé et les Messagers après lui. Nous fîmes descendre l'inspiration en Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob ⁶⁶⁸	163. ﴿ We have sent thee inspiration, as We sent it to Noah and the Messengers after him: we sent inspiration to Abraham, Isma'il,	﴿ إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

⁶⁶⁸ D'abord, nous avons une déclaration d'ordre général : que l'inspiration a été envoyée à plusieurs Messagers et que l'inspiration fut la même que celle qui fut envoyée au prophète Muhammad, car le Message d'**Allah** est unique. Il est à noter qu'il s'agit ici de l'inspiration, mais non nécessairement d'un Livre. Chaque nation ou groupe de



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

et les tribus ; en Jésus, Job, Jonas, Aaron et ⁶⁶⁹ Salamon ; de même qu'à David, Nous donnâmes les Psaumes.	Isaac, Jacob and the Tribes, to Jesus, Job, Jonah, Aaron, and Solomon, and to David We gave the Psalms.	وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَعَآدَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٤﴾ ﴿١٦٥﴾
164. Nous t'avons déjà relaté le récit de certains prophètes ; pour d'autres, Nous ne l'avons pas fait ; Allah parla directement à Moïse ; -⁶⁷⁰	164. Of some apostles We have already told thee the story; of others We have not; - and to Moses Allah spoke direct; -	﴿وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا﴾ ﴿١٦٤﴾

peuple a eu son envoyé : S. X, 47. Certains de ces prophètes ont été nommément mentionnés dans le Coran, tandis que d'autres ne l'ont pas été : iv. 164.

⁶⁶⁹ cf. S. II. 136 et S. III. 84. Ici, la liste est donnée en trois groupes. (1) Le premier groupe, la famille d'Abraham, est le même que celui dans la S. II, 136 (pour lequel voir la note) et dans la S. III, verset. 84. (2) Ensuite, nous avons les personnages tragiques représentés par Jésus, Job et Jonas, dont les missions furent un échec, vues du point de vue humain. (3) Enfin, il y a Aaron, le prêtre, Salomon, le Roi, tous les deux de grandes figures, mais chacun dépendant d'un personnage encore plus éminent, à savoir, Moïse (mentionné dans le verset suivant) et David (mentionné à la fin de ce verset). Ce qui singularise David c'est les Cantiques. Bien que toujours d'actualité, leurs formes actuelles sont certainement différentes de ce qu'elles furent à l'origine et qu'elles comprennent sans nul doute des Psaumes non écrits par David, le recueil est fort empreint de poésie pleine de dévotion d'une très haute facture.

⁶⁷⁰ **Allah** parla à Moïse sur le Mont Sinaï, à travers un nuage ; Exode ; S. XXXIV, 5. D'où le titre donné à Moïse dans la théologie musulmane : **Kalîm-ullâh** : Celui à qui **Allah** parla.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

165. Autant de prophètes, porteurs aussi bien ⁶⁷¹ de bonnes nouvelles que délivrant des exhortations, afin que les hommes, après (l'avènement) des prophètes, ne disposent d'aucun argument pour se justifier devant Allah. Certes, Allah est Tout puissant, Sage par excellence.	165. Messenger who gave good news as well as warning, that mankind, after (the coming) of the apostles, should have no plea against Allah. For Allah is Exalted in Power, Wise.	﴿رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا﴾ 
166. Mais, Allah se porte témoin que la révélation qu'Il t'a envoyée émane de Sa (propre) science, et que les anges en portent témoignage. Mais, le témoignage d'Allah est amplement suffisant. ⁶⁷²	166. But Allah beareth witness that what He hath sent unto thee He hath sent from His (own) knowledge, and the angels bear witness: But enough is Allah for a witness.	﴿لَئِنْ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَكُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا﴾ 
167. Ceux qui rejettent la Foi et détournent (les hommes) de la Voie d'Allah, en vérité, ceux-là se sont fort radicalement écartés de la Voie.	167. Those who reject Faith and keep off (men) from the way of Allah, have verily strayed far, far away from the Path.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا﴾ 

⁶⁷¹ Chaque prophète proclame la bonté d'**Allah** aux vertueux et Sa Miséricorde à ceux qui se repentent (les bonnes nouvelles) ainsi que la Colère d'**Allah** devant s'abattre sur les négateurs de la Foi et qui vivent dans l'iniquité (avertissement). Leur mission d'avertisseurs est un prélude et un complément à leur mission de porteurs de bonnes nouvelles. Alors, nul ne saura dire qu'il ou elle n'avait pas été avertie.

⁶⁷² L'inspiration, bien que révélée à travers le langage humain et façonnée par la personnalité de l'inspiré, procède de la science d'**Allah** et en conséquence, contient souvent plus de signification que l'inspiré lui-même ne réalise.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

168. Ceux qui rejettent la Foi et s'empêchent dans l'iniquité, Allah ne les recevra point en Sa Miséricorde ni ne les guidera dans aucune Voie,	168. Those who reject Faith and do wrong, - Allah will not forgive them nor guide them to any way -	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا﴾
169. Sinon dans la Voie menant à l'Enfer où ils demeureront éternellement. Certes, cela est si facile pour Allah . ⁶⁷³	169. Except the way of Hell, to dwell therein forever. And this to Allah is easy.	﴿إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا﴾
170. O hommes ! En vérité, le Messager est ⁶⁷⁴ venu à vous de la part de votre Seigneur. Croyez en lui : c'est ce qu'il y a de mieux pour vous. Mais, si vous rejetez la Foi, sachez qu'à Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. Allah est Omniscient, Sage par excellence.	170. O Mankind! The Messenger hath come to you in truth from Allah . Believe in him: It is best for you. But if ye reject Faith, to Allah belong all things in the heavens and on earth: And Allah is All-knowing, All-wise.	﴿يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾

⁶⁷³ Facile -non dans le sens qu'**Allah** éprouve un plaisir quelconque à voir l'une ou l'autre de Ses créatures s'égarer. Bien au contraire : certes, la Grâce d'**Allah** reconnaît tout en nous tout ce qu'il y a de bon à tel point que ceci est comparable à de la gratitude dans la S. IV, 147 n 653. Nous devons comprendre par **facile**, le fait qu'**Allah** soit Suprême en connaissance et en pouvoir ; si des forces engagées dans la rébellion croient, avec aberration, qu'elles peuvent éviter le châtement, elles se trompent. Le Châtement surviendra naturellement et en son temps. Il ne s'agit pas d'une question de difficulté ou d'efforts excessifs de la part d'**Allah**.

⁶⁷⁴ La sollicitude d'**Allah** à notre égard n'est que pour notre propre bien, non pas parce qu'Il en retire quelque avantage. Certes, Il est indépendant de toutes choses, et tout proclame Sa Gloire et chante Ses Louanges.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

171. O Gens des Ecritures ! Ne commettez pas d'excès dans votre religion : et ne dîtes d'**Allah**⁶⁷⁵ rien d'autre que la Vérité. Jésus Christ, fils de Marie, ne fut (rien de plus) qu'un prophète d'**Allah**. Il déposa Son Verbe en Marie et souffla de Son esprit en elle. Aussi, ayez foi en **Allah** et en Ses prophètes. Ne parlez pas de⁶⁷⁶ « Trinité » : renoncez-y : cela vaut mieux pour vous. Certes, **Allah** est un Dieu Unique. Gloire à Lui ! (Lui, le Souverain Suprême). Loin de Lui l'idée d'avoir engendré un fils. A Lui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre.

171. O People of the Book! Commit no excesses in your religion: Nor say of **Allah** aught but the truth. Christ Jesus the son of Mary was (no more than) an apostle of **Allah**, and His Word, which He bestowed on Mary, and a spirit proceeding from Him: so, believe in **Allah** and His apostles. Say not "Trinity": desist: it will be better for you: for **Allah** is one **Allah**. Glory be to Him: (far exalted is He) above having a son. To Him belong all things in the heavens and

﴿يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِىْ دِيْنِكُمْ وَلَا تَقُوْلُوْا
عَلٰى اِلٰهِ اِلَّا الْحَقُّ ۚ اِنَّمَا الْمَسِيْحُ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ
رَسُوْلُ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهُ اُلْقِنٰهَا اِلٰى مَرْيَمَ وَرُوْحٌ مِّنْهُ
فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۚ وَلَا تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ ۚ اٰتَتْهُوَ خَيْرًا
لَّكُمْ ۚ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰهُ وَاحِدٌ ۚ سُبْحٰنَهُ اَنْ يَّكُوْنَ لَهُ

⁶⁷⁵ Tout juste comme un serviteur écervelé peut se fourvoyer par excès de zèle pour son maître, de même en religion, des gens peuvent être poussés par l'excès au point de blasphémer ou de se conduire avec un esprit contraire à la religion. Les excès des Juifs en matière de formalisme, de racisme, d'exclusivisme et de rejet de Jésus Christ ont été dénoncés dans plusieurs passages. Ici, l'attitude chrétienne est aussi condamnée, car élevant Jésus au niveau d'**Allah** ; et dans certains cas vénère Marie presque jusqu'à friser l'idolâtrie ; attribue à **Allah** un fils fait de chair et d'os ; et invente la doctrine de la Trinité, contraire à toute raison, et qui selon le Credo de Saint Athanase, à moins qu'un homme ne croie, il est voué à l'Enfer pour jamais. Que nos frères Musulmans se conduisent avec raison de peur de tomber dans l'excès soit sur le plan de la doctrine soit sur celui du formalisme.

⁶⁷⁶ Les attributs de Jésus sont mentionnés ici, à savoir : (1) qu'il était le fils d'une femme, Marie, et donc un homme ; (2) Néanmoins, il fut un prophète, investi par **Allah** d'une mission, et donc devant être honoré ; (3) un Verbe accordé à Marie, car il fut créé par le commandement d'**Allah**, « sois » (**kun**) et il fut ; S. III, 59 ; (4) un esprit procédant d'**Allah**, mais non **Allah** ; sa vie et sa mission furent plus courtes que celles des autres prophètes, bien que nous nous devons de l'honorer comme un homme d'**Allah**. Les doctrines de la Trinité, celles de l'égalité avec **Allah**, et de la filiation, sont rejetées comme étant des blasphèmes. **Allah** est indépendant de tout besoin et n'a nul besoin d'un fils pour gérer Ses affaires. L'Evangile selon St Jean (ou quel qu'en soit l'auteur) a fortement enveloppé de mysticisme alexandrin et de gnostique la doctrine du Verbe (Grec, Logos) mais ici, il en est donné une simple explication et nos *sufis* continuent de réfléchir sur ces explications.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

Il n'est qu' Allah pour décider de toutes les affaires.	on earth. And enough is Allah as a Disposer of affairs.	وَلَدَ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾
Section 23		
172. Le Christ n'avait nullement honte de servir et d'adorer Allah ; encore moins les anges, ces créatures les plus proches (d' Allah) ! Ceux qui ⁶⁷⁷ dédaignent Son culte et se montrent arrogants, ceux-là Allah les rassemblera tous par devers Lui (pour répondre) de leurs actes. ⁶⁷⁸	172. Christ disdaineth nor to serve and worship Allah , nor do the angels, those nearest (to Allah : those who disdain His worship and are arrogant, -He will gather them all together unto Himself to (answer).	﴿لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا﴾ ﴿١٧٢﴾
173. Mais, ceux qui croient et font œuvre pie recevront d' Allah leur (juste) récompense et encore beaucoup plus de Ses Largesses infinies. Quant à ceux qui se montrent hautains et arrogants, Allah les vouera à un châtement terrible ; ils ne trouveront ni aide ni protection en dehors d' Allah .	173. But to those who believe and do deeds of righteousness, He will give their (due) rewards, - and more, out of His bounty: But those who are disdainful and arrogant, He will punish with a grievous penalty; Nor	﴿فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ ؕ وَأَمَّا الَّذِينَ

⁶⁷⁷ Le Christ veillait et priait souvent comme tout simple adorateur d' **Allah** : et son agonie dans le Jardin de Gethsémani fut à la fois pleine de dignité, de souffrance et d'humilité (voir Matt. xxvi. 36-45).

⁶⁷⁸ Les superbes et les arrogants constituent la suite de Satan et ils seront tous réunis devant le Trône Suprême pour être châtiés.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

	will they find, besides Allah , any to protect or help them.	أَسْتَنْكُفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبَهُمُ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٢﴾
174. O hommes ! En vérité, il vous est venu une preuve irréfutable de la part de votre Seigneur. Certes, Nous avons fait descendre sur vous une Lumière (qui est) incontestable. ⁶⁷⁹	174. O mankind! Verily there hath come to you a convincing proof from your Lord: For We have sent unto you a light (that is) manifest.	﴿ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُم بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأُنزِلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٤﴾
175. Quant à ceux qui croient en Allah , Lui vouent un attachement indéfectible et ne se fient qu'à Lui, Allah ne tardera pas à les recevoir en Sa propre Miséricorde et en Sa Grâce, et à les guider vers Lui-même, sur une Voie Droite. ⁶⁸⁰	175. Then those who believe in Allah , and hold fast to Him, - soon will He admit them to mercy and grace from Himself and guide them to Himself by a straight way.	﴿ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

⁶⁷⁹ La Preuve de même que la Lumière sont le Coran et la Personnalité, la Vie et l'Enseignement de Muhammad Mustafa.

⁶⁸⁰ *Emanant de Lui-même* signifie de Sa Présence : voir S. III, 195 et n. 501. La Miséricorde et la Grâce sont exprimées ici comme découlant spécialement de Lui.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

176. Ils te consultent pour une prescription ⁶⁸¹ légale. Dis : (voici) ce qu'**Allah** prescrit au sujet de ceux dont les héritiers ne sont ni des descendants ni des ascendants. Si le défunt est un homme n'ayant aucun enfant, mais est survécu par une sœur, elle héritera de la moitié de ses biens ; s'il (s'agit) d'une femme qui n'est survécue par aucun enfant, son frère héritera de tous ses biens ; si le défunt laisse deux sœurs, elles se partageront les deux tiers de l'héritage. S'il laisse des frères et des sœurs (ils héritent tous) la part de l'homme étant le double de celle de la femme. Ainsi, **Allah**

176. They ask thee for a legal decision. Say: **Allah** directs (thus) about those who leave no descendants or ascendants as heirs. If it is a man that dies, leaving a sister but no child, she shall have half the inheritance: If (such a deceased was) a woman, who left no child, Her brother takes her inheritance: If there are two sisters, they shall have two-thirds of the inheritance (between them): if there are brothers and

﴿ يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِى ٱلْكُلَّةِ إِنِ ٱمْرَأٌ ؕ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا أُتْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ؕ وَإِن كَانُواْ إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَكَرِ

⁶⁸¹ Ce verset donne la règle en matière d'héritage du patrimoine immobilier d'une personne décédée et ne laissant ni un ascendant ni un descendant. Nous appellerons une telle personne « A » ; elle peut être soit un homme soit une femme. Dans la S. IV, 12 (deuxième moitié) une décision avait été prise dans le cas de « A », survécu par des frères et des sœurs utérins. Ici, il s'agit du cas de « A » qui laisse derrière lui des frères et des sœurs de même père, qu'ils soient de même mère ou non. « **Frères** » et « **sœurs** » dans ce verset doivent être interprétés comme signifiant de tels frères et sœurs.

Dans le souci d'être clair, j'ai extrapolé dans la traduction sur le sens ésotérique du langage utilisé dans le texte original. Je m'en vais l'expliquer de façon plus concrète dans cette note A, ainsi que les termes « **frère** » et « **sœur** » ayant été strictement définis ci-dessus, nous continuons pour voir comment l'héritage de A sera partagé. Si A laissé une veuve ou un veuf, la part de celle-ci ou de celui-ci sera calculée comme ce fut le cas dans la première moitié de la S. IV, 12 ; si A ne laisse aucun (e) conjoint (e) ces calculs ne seront pas nécessaires. Puis si A est survécu par une seule « **sœur** », elle héritera de la moitié des biens, le reste (dans le cas où elle ne revient pas de droit au conjoint, le cas échéant) devant aller aux héritiers lointains ; s'il s'agit d'un « **frère** » unique, il héritera de la totalité des biens (sous réserve des droits du conjoint, s'il en existe) : s'il y a plusieurs « **frères** », ils se partagent les biens (sous réserve, etc.). Si A est survécu par deux ou plusieurs « **sœurs** », elles se partagent ensemble les deux tiers des biens sous réserve des droits de l'épouse, le cas échéant. Si A est survécu par un « **frère** » et une « **sœur** » ou des « **frères** » et des « **sœurs** », ils se partagent les biens selon le procédé qui donne à chacun des « **frères** » un double de la part revenant à chacune des « **sœurs** » (sous réserve des, etc.) Dans tous les cas, les dettes, les frais des funérailles et les legs (à concurrence des montants permis) doivent être réglés en premier lieu comme dans la n. 522.



SOURATE AN-NISAA
R092-C004-AN-NISAA-J4 A J6-V176-MD-R093-C099

vous énonce clairement (Sa Loi) pour vous éviter de vous fourvoyer. **Allah** est parfaitement instruit de toutes les choses.

sisters, (they share), the male having twice the share of the female. Thus, doth **Allah** make clear to you (His law), lest ye err. And **Allah** hath knowledge of all things.

مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾





INTRODUCTION A LA SOURATE V (AL-MAIDA)

Cette Sourate traite, par voie de récapitulation, de la déviation des Juifs et des Chrétiens de leur religion pure, dont la pierre de couronnement fut placée par l'Islam. Elle se réfère particulièrement aux Chrétiens et à leur sacrement solennel du Dernier Souper dont il est dit qu'ils n'auraient pas été véridiques à la signification mystique.

Comme corollaire logique de l'altération des premières religions d'Allah, une récapitulation est donnée des préceptes pratiques de l'Islam, relatifs aux aliments, à la propreté, à la justice, et à la fidélité.

Le quatrième verset contient la fameuse déclaration : "Ce jour, J'ai porté, pour vous, votre religion à sa perfection", faite le 10 Hijjah, au cours du dernier pèlerinage de l'Apôtre à la Mecque. Chronologiquement, il s'agit du dernier verset révélé.

Résumé - Commenant par un appel auquel répondre comme étant un devoir sacré, à savoir toutes les obligations humaines ou divines, cette Sourate introduit et souligne certaines prescriptions relatives aux aliments, comme pouvant conduire à une vie sociale sobre, libre de toutes superstitions, de préjudice ou de haine. (v.1-6, et C.69).

La propreté corporelle, la justice, et la droiture dans le comportement sont les vertus les plus proches de la Piété (v.7-12, et C.70).

Si les Juifs et les Chrétiens ont tourné le dos à la Vérité et violé leur propre alliance, ils ont été avertis (v.13-29, et C.71).

Le meurtre d'Abel par Caïn est le type de traitement que l'homme juste souffre de la part de l'envieux. Il existe une punition de la part d'Allah. L'homme juste ne doit pas s'affliger (v.30-46, et C.72).

Les Musulmans doivent pratiquer une justice impartiale, mais doivent protéger leur propre confrérie et leur Foi des insultes et du mépris. Ils



INTRODUCTION A LA SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

doivent apprécier la piété, l'humilité, et d'autres bonnes qualités chez les Chrétiens (v.47-89, et C.73).

Ils doivent jouir, avec gratitude, de tout ce qui est bon et licite, mais se garder contre l'excès. Le blasphème, les boissons intoxicantes, les jeux de hasard, la profanation du Sanctuaire, les superstitions de toutes natures, ainsi que les faux témoignages sont condamnés (v.90-111, et C. 74).

Les miracles de Jésus, et comment ils ont été abusivement exploités par ceux qui se réclament de son nom (v.112-123, et C. 75).

C. 69. (v. 1-6)

Toutes les obligations, humaines ou divines, sont
Sacrées. Dans le monde spirituel nous avons des
Devoirs envers **Allah** qui doivent être
Respectés. Mais, pendant que nous
Sommes dans ce monde d'aisance, ces
Devoirs ne sont pas pour autant
Séparés de ce nous nous devons à
Nous-mêmes et à nos compagnons du
Monde des hommes. Nous devons respecter les
Lois et les coutumes de la Mosquée
Sacrée et du Sanctuaire Sacré. En matière de
Nourriture, nos Lois sont simples :
Tout ce qui est bon et pur est licite.
Nous ne rejetons pas les relations
Sociales avec les hommes et les
Femmes, - les Gens des Ecritures.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Sourate 005 Al-Mâida ou la Table Servie (Juzz 6 à Juzz 7 /120 versets)	5 Al-Māida, or The Table Spread.	سورة المائدة
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O vous qui croyez ! Acquittez-vous de (tous) vos engagements. Il vous est licite (de ⁶⁸² consommer) la chair de tout quadrupède, sauf celle des animaux désignés plus loin. Mais, la chasse vous est interdite sur tout le Territoire	1. O ye who believe! Fulfil (all) obligations. Lawful unto you (for food) are all four-footed animals, with the exceptions named: But animals of the chase are forbidden while ye are in the sacred precincts or in pilgrim garb: for Allah doth command according to His will and plan.	﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ؕ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرِ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ﴾

⁶⁸² Cette ligne a fait l'objet d'une admiration justifiée pour sa concision ferme et son sens complet. Devoirs : « uqûd » : le terme arabe implique tant de choses qu'un chapitre entier de commentaires n'aurait pas suffi à les couvrir. D'abord, il y a les devoirs d'ordre divin liés à notre nature spirituelle et à nos relations avec Allah. Il nous a créés et nous a dotés de la faculté de connaissance et de perspicacité : outre l'intuition et la raison dont Il nous a pourvues, Il a fait que la Nature soit une source de satisfaction de nos besoins, et Ses Signes dans la Nature constituent autant de leçons pour nous, en ce qui concerne notre vie intime ; par ailleurs, Il a envoyé des Messagers et des Enseignants pour éclairer notre conduite dans notre vie tant privée que publique, en milieu social. Tous ces dons créent en contrepartie des obligations que nous sommes tenus de remplir. Mais, au niveau de notre vie humaine et matérielle, nous sommes confrontés à des obligations mutuelles, réelles ou implicites. Nous faisons des promesses : nous convenons d'engagements d'affaires et signons des contrats sociaux ; nous souscrivons des contrats de mariage : nous nous devons de respecter tous nos contrats souscrits dans le cadre de telles relations. Notre communauté ou notre Etat signe des traités de toutes sortes : chaque membre de cette communauté est tenu de veiller, autant que possible, que de telles obligations soient fidèlement respectées. Il y a aussi les obligations tacites : en tant qu'acteurs sociaux, nous devons respecter les obligations de la vie en société sauf si elles sont immorales, et dans ce cas, nous devons nous retirer d'une telle société. Etre hôte ou invité, ou voyageur ou compagnon de voyage, ou employeur ou employé vous confère des obligations, etc., que chaque homme de Foi doit remplir en toute conscience. L'homme qui déserte ceux qui ont besoin de lui pour se retirer dans le désert et se consacrer à la prière est un poltron qui ne remplit pas ses obligations. Toutes ces obligations sont interdépendantes. La vérité et la fidélité sont partie intégrante de la religion dans tous les aspects de la vie.

Ce verset est différemment numéroté par rapport aux versets suivants par Hâfiz Uthman et Fath-ur-Rahmân. Etant donné qu'il forme un paragraphe ou chapitre par lui-même, j'ai suivi cette numérotation tout au long de cette sourate, de ce fait m'écartant à contrecœur de la numérotation dans l'édition d'Anjuman-i-Himâyat-i-Islam tout au long de ce chapitre.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Sacré ou en tenue de sacralisation. Certes, ⁶⁸³ Allah décrète en vertu de Sa volonté et de ⁶⁸⁴ Son dessein. ⁶⁸⁵		
2. O vous qui croyez ! Ne profanez pas la ⁶⁸⁶ sacralité des symboles d’Allah, ni les mois sacrés ni les animaux de sacrifice ni les guirlandes désignant de tels animaux, ni les gens en recueillement à la Demeure Sacrée, ceux-là à la quête des faveurs et de l'agrément de leur ⁶⁸⁷	2. O ye who believe! Violate not the sanctity of the symbols of Allah, nor of the sacred month, nor of the animals brought for sacrifice, nor the garlands that mark out such animals, nor the people resorting to the sacred	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْلُوا شَعِيرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا أَهْدَى وَلَا الْقَلْتِدَ وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ

⁶⁸³ Voir S, 4 ci-après.

⁶⁸⁴ cf. S, 97-99. La chasse et l'utilisation des animaux de chasse sont interdites à ceux qui se trouvent « **en état de sacralisation**, pendant que vous êtes **hurumun**, » c'est à dire, pendant que vous vous trouvez (1) dans le territoire sacré, ou (2) porteur de l'habit spécial du pèlerin (**ihrām**), pour lequel voir la n. 212. S. III 196. Dans la plupart des cas, les deux se confondent. Les étendues du Territoire Sacré sont des sanctuaires, aussi bien pour les hommes que pour les bêtes.

⁶⁸⁵ Les commandements d'**Allah** ne sont pas arbitraires. Sa Volonté est l'Archétype ou le Plan parfait du Monde. Tout ce qui procède de Sa Volonté a trait à Son Plan, dans lequel se reflète la perfection de Sa Sagesse et de Sa Bonté.

⁶⁸⁶ cf. S. II, 158 où Safâ et Marwa sont appelés les « **symboles (sha'âir)** d'**Allah**. Ici les Symboles représentent tout ce qui est en relation au pèlerinage, à savoir (1) les lieux tels que Safâ et Marwa, ou la Kaaba, ou encore Arafât, etc.); (2) les rites et les cérémonies prescrits; (3) les interdits (comme la chasse, etc.); (4) les temps et les saisons prescrits. Un symbolisme spirituel et moral transparaît dans tout cela. Voir les notes de la S. II, 194-200.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Seigneur. Mais, lorsque vous serez sortis ⁶⁸⁸ du Territoire Sacré et aurez ôté vos habits de pèlerin, il vous est permis de chasser. Que la ⁶⁸⁹ rancune envers des gens, qui (jadis) vous avaient bannis de la Mosquée Sacrée, ne vous entraîne point à la transgression (et aux hostilités.) Incitez-vous les uns les autres à faire œuvre pie et à agir en toute piété. Cependant, ne vous ⁶⁹⁰ soutenez point mutuellement dans l'iniquité et la rancœur. Craignez **Allah** : certes, **Allah** est implacable en châiment.

house, seeking of the bounty and good pleasure of their Lord. But when ye are clear of the sacred precincts and of pilgrim garb, ye may hunt and let not the hatred of some people in (once) shutting you out of the Sacred Mosque lead you to transgression (and hostility on your part). Help ye one another in righteousness and piety, but help ye not one another in sin and rancour: fear **Allah**. For **Allah** is strict in punishment.

فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا
تَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا
تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٥﴾

⁶⁸⁷ Le mois du pèlerinage ou encore, collectivement, les quatre mois sacrés (S. IX, 36), à savoir Rajab (le 7^{ème}), Zul Qâda (le 11^{ème}), Zul Hajj (le 12^{ème}, le mois du Pèlerinage), et Muharram (le 1^{er} mois de l'année). Pendant tous ces mois, la guerre est défendue. En dehors de Rajab, les autres mois se suivent de façon consécutive.

⁶⁸⁸ L'immunité contre toute attaque ou toute interférence est étendue aux animaux amenés pour être sacrifiés ainsi qu'aux guirlandes ou rubans ou marques distinctives qui leur confèrent cette immunité. Ils étaient traités comme des symboles sacrés. Et bien sûr, les pèlerins jouissaient de toute protection ou immunité.

⁶⁸⁹ Il s'agit de l'état contraire à celui qui est décrit dans la n.684, à savoir lorsque vous avez quitté les territoires sacrés et enlevé l'*ihrâm* ou l'habit de sacralisation, marquant ainsi votre retour à une vie ordinaire.

⁶⁹⁰ Voir la n. 205 de la S. II, 191. A l'an 6 de l'Hégire, les païens, par haine envers les Musulmans, et dans le souci de les persécuter, leur avaient interdit l'accès de la Mosquée Sacrée. Lorsque les Musulmans furent à nouveau maîtres de la Mecque, certains d'entre eux voulurent se venger et exclure les païens du Pèlerinage ou faire en sorte que son accomplissement leur soit rendu difficile. Ceci est condamné. Passant du sens restreint au sens universel, il nous est dit que nous ne devons pas nous venger ou rendre le mal par le mal. La haine des pervers ne doit pas justifier de l'hostilité de notre part. Nous devons nous aider les uns les autres dans la vertu et la piété, et non pas en perpétrant des querelles ou en semant la haine, mais toujours agir dans un esprit de justice et de droiture.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

3. Il vous est interdit (de consommer) la chair d'un animal décédé naturellement, le sang, la chair de porc et toute viande sur laquelle aura été invoqué un nom autre que celui d'Allah ; la chair d'un animal mort par étranglement ou par ⁶⁹¹ assommement, ou des suites d'une chute mortelle, ou par encornement ; la chair d'un animal (en ⁶⁹² partie) dévoré par des bêtes sauvages, sauf si vous parvenez à l'abattre (rituellement) ; et la chair d'un animal immolé sur des (autels) de Païens. Il vous est également (interdit) l'attribution de ⁶⁹³ (quartiers de viande) par jets des flèches : ⁶⁹⁴ c'est là pure ignominie. Désormais, ceux qui ont rejeté la Foi ont perdu tout espoir de saper votre religion. Cependant, ne les craignez point, plutôt,

3. Forbidden to you (for food) are: dead meat, blood, the flesh of swine, and that on which hath been invoked the name of other than Allah. that which hath been killed by strangling, or by a violent blow, or by a headlong fall, or by being gored to death; that which hath been (partly) eaten by a wild animal; unless ye are able to slaughter it (in due form); that which is sacrificed on stone (altars); (forbidden) also is the division (of meat) by raffling with arrows: that is impiety. This day have those who reject faith given up all hope of your

﴿ حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى
النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ الْيَوْمَ
يُيَسِّرُ اللَّهُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ
الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي

⁶⁹¹ cf. S. II, 173, les notes 173 à 174. La prohibition portant sur la viande d'animaux non égorgés rituellement, le sang, la viande de porc et toute viande sur laquelle auront été évoqués d'autres noms que celui d'Allah y ont déjà été expliqués.

⁶⁹² Si un animal meurt étranglé ou assommé ou se fracture le cou dans une chute ou est tué d'un coup de corne, des suites d'une attaque d'une meute d'animaux sauvages, cet animal est présumé être une charogne étant donné que tout son sang vital s'écoulant de son corps s'est coagulé avant qu'il n'ait été égorgé proprement. Mais, cette présomption peut être réfutée. En effet, si le sang vital coule toujours et le sacrifice rituel (*Zabih*) est pratiqué avec invocation du nom d'Allah au moment approprié, cette viande devient licite.

⁶⁹³ Ceci était aussi un rite idolâtre différent de celui où un sacrifice est dédié à une seule idole ou à un faux Allah.

⁶⁹⁴ Tous les jeux de hasard sont interdits : S. II, 291. Une sorte de loterie ou de tirage au sort en pratique chez les Arabes païens a déjà fait l'objet de description dans la n. 241. Tout partage de la viande par ces moyens est interdit, car représentant une forme de jeu de hasard.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

craignez-Moi. Ce jour, J'ai rehaussé, pour vous,⁶⁹⁵ votre religion à sa perfection ; Je vous ai comblés de toute Ma Grâce, et J'ai choisi pour vous l'Islam comme religion. Mais, quiconque se trouve⁶⁹⁶ contraint, par la faim, de manger de ces viandes, sans intention de transgression, assurément, envers celui-là **Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux.

religion: yet fear them not but fear Me. This day have I perfected your religion for you, completed My favour upon you, and have chosen for you Islam as your religion. But if any is forced by hunger, with no inclination to transgression, **Allah** is indeed Oft-forgiving, Most Merciful.

وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ
مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩٦﴾

4. Ils t'interrogeront sur ce qu'ils peuvent⁶⁹⁷ (consommer) licitement. Réponds : « il vous est désormais rendu licite toutes les choses bonnes et pures : de même que toutes les nourritures que vos animaux, dressés à la chasse, vous (rapportent) et ce, selon les dispositions édictées par **Allah**. Mangez de ce qu'ils attrapent pour vous, mais évoquez, auparavant, le nom d'**Allah**

4. They ask thee what is lawful to them (as food). Say: lawful unto you are (all) things good and pure: and what ye have taught your trained hunting animals (to catch) in the manner directed to you by **Allah**. Eat what they catch for you, but pronounce the name of **Allah** over it: and fear **Allah**. For **Allah** is swift in taking account.

﴿يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ ۚ وَمَا
عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ ۚ
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ ۖ وَانْقُضُوا
اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٦٩٧﴾

⁶⁹⁵ Aussi longtemps que l'Islam restait improprement structuré au sein de sa propre communauté et obéissait à ses propres lois, les Mécréants avaient espéré détourner les croyants du nouvel enseignement. Maintenant, cet espoir s'est évanoui avec l'achèvement de l'organisation de l'Islam.

⁶⁹⁶ Chronologiquement, le dernier verset révélé, marquant ainsi l'approche de la fin du ministère de Mustafa au cours de sa vie sur terre.

⁶⁹⁷ Le verset précédent était d'un contenu négatif ; il définissait ce qu'il était illicite de consommer comme vivre, à savoir, des choses grossières, dégoûtantes ou vouées à des superstitions. Ce verset-ci est par contre positif dans son contenu : il définit ce qui est licite, à savoir toute chose bonne et pure.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

sur ce gibier. Craignez Allah ; certes, Allah est prompt à l'arrêt des comptes. ⁶⁹⁸		
5. Désormais (toutes) les choses bonnes et pures vous sont rendues licites. Les nourritures des Gens des Ecritures vous sont licites tout comme les vôtres leur sont licites. (comme épouses ⁶⁹⁹ légales) vous sont autorisées (non seulement) des femmes chastes et de surcroît croyantes, mais des femmes chastes parmi les Gens, dont les Ecritures furent révélées avant ton avènement, à condition de leur verser la dot ⁷⁰⁰ légale et d'être mû par la chasteté, non par la	5. This day are (all) things good and pure made lawful unto you. The food of the People of the Book is lawful unto you and yours is lawful unto them. (Lawful unto you in marriage) are (not only) chaste women who are believers, but chaste women among the People of the Book, revealed before your time, - when ye give them their due dowers, and desire	﴿ الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ وَالْحَصْنَتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْحَصْنَتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا

⁶⁹⁸ Pour ce qui est de tuer des animaux pour en consommer la viande, la règle générale est que le nom du Dieu Vrai et Unique doit être prononcé avant leur immolation comme faisant partie du rite afin d'appeler notre attention sur le fait que nous ne tuons pas de façon irréfléchie, mais solennellement pour obtenir de la viande, et ce, avec la permission d'**Allah** à qui nous retournons la vie. Il se pose la question relative à la chasse. Comment ce rite solennel peut-il être pratiqué lorsque nous lâchons des éperviers, des chiens de chasse ou des guépards ou d'autres animaux entraînés à de telles activités ? Ils doivent nécessairement tuer loin de leur maître. Leurs proies sont licites sous réserve des conditions suivantes : (1) que ces animaux chasseurs soient entraînés à tuer non suivant leur propre instinct ou par simple caprice, mais pour les besoins en viande de leurs maîtres. Le dressage de ces animaux implique que quelques-uns des aspects relatifs à la solennité qu'**Allah** nous a enseignée soient compris dans leurs actions ; et (2) que nous devons évoquer le nom d'**Allah** sur la proie : ceci est interprété pour signifier que le *Takbîr* devrait être prononcé au moment où l'épervier, le chien, etc. sont lâchés sur la proie.

⁶⁹⁹ La question porte généralement sur les aliments, ceux-là qui sont ordinairement « bons et licites » ; pour ce qui est de la viande, l'animal aurait dû d'abord être tué avec une solennité pareille à celle où on prononce le *Takbîr*. Dans ce contexte, les règles appliquées par l'Islam étant ici pareilles à celles des Gens des Ecritures, il n'y a aucune objection à une reconnaissance réciproque, contrairement à de la viande d'animal tué selon les rites superstitieux des païens. A cet égard, le rite chrétien est le même : « **vous abstenir des viandes de sacrifice païennes, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité.** » (Acte, xv. 29.). A noter l'inclusion de la fornication parmi les choses dont la pratique est défendue.

⁷⁰⁰ L'Islam n'est pas une religion exclusive. Les mariages mixtes sont permis avec les Gens du Livre. Un musulman peut épouser une femme de leur religion selon les mêmes conditions qu'il en épouse une du rang des musulmans, c'est-à-dire qu'il devra lui garantir un statut moral et économique et ne doit pas être uniquement mû par la luxure ou le désir physique. Une musulmane ne peut pas épouser un non-musulman, car son statut de Musulmane serait affecté : ordinairement, la femme prend la nationalité et le statut que lui confère la juridiction régissant le statut de son mari. Une femme non musulmane ayant épousé un musulman, pourrait éventuellement être amenée à embrasser l'Islam. Tout homme ou femme, quelle que soit sa race ou sa foi, peut, en embrassant l'Islam, épouser librement une femme ou un homme musulmans, pourvu que ce soit pour des motifs dictés par la pureté, la chasteté et non par la luxure.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

concupiscence ni par des intentions immorales. Quiconque aura rejeté la foi, vaines seront ses œuvres et, dans l'Au-delà, il se verra relégué ⁷⁰¹ parmi ceux qui auront encouru la perte (de tout leur capital spirituel).

chastity, not lewdness, nor secret intrigues if any one rejects faith, fruitless is his work, and in the Hereafter he will be in the ranks of those who have lost (all spiritual good).

مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٧٠﴾

C. 70. (v.7-12)

Allah veut que nous soyons propres et purs au Moment de la prière et en d'autres moments. Mais, la justice et la conduite droite, Même en face de la rancune et de la haine, Sont plus proches de la piété et de l'amour de **Allah** : en lui nous plaçons notre confiance.

Section 2

6. O vous qui croyez ! Quand vous vous ⁷⁰² apprêtez à la prière, lavez-vous le visage et les mains (ainsi que les bras) jusqu'aux coudes ; frottez-vous la tête (de vos mains mouillées) ; ensuite (lavez-vous) les pieds jusqu'aux

6. O ye who believe! When ye prepare for prayer, wash your faces, and your hands (and arms) to the elbows; Rub your heads (with water); and (wash) your feet to the ankles. If

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ

⁷⁰¹ Comme toujours, les aliments, la propreté, les relations sociales, le mariage et d'autres intérêts dans la vie sont liés à notre devoir envers **Allah** et notre Foi en Lui. Le devoir et la Foi sont pour notre propre intérêt ici et dans la Vie Eternelle.

⁷⁰² Voici les principes de base du *Wudhû* ou ablutions précédant la prière rituelle, à savoir (1) se laver tout le visage avec de l'eau et (2) se laver les deux mains et les bras jusqu'aux coudes, avec (3) un léger passage de la main mouillée sur la tête (étant donné que la tête est d'habitude couverte donc protégée) et (4) le lavage des pieds jusqu'aux chevilles. Par ailleurs, selon la pratique du Prophète, il faut d'abord laver la bouche, se rincer la gorge et le nez avant de procéder au nettoyage du visage, etc.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

chevilles. Si vous êtes en état d'impureté majeure, prenez un bain rituel complet. Mais, ⁷⁰³ si vous êtes malade, ou en voyage, ou si vous venez de vous soulager ou d'avoir des rapports intimes avec une femme, et que vous manquiez d'eau, alors prenez du sable ou de la terre propre et purifiez-en votre visage et vos mains. **Allah** n'entend pas vous soumettre à des contraintes, ⁷⁰⁴ mais plutôt vous purifier et magnifier pour vous Ses faveurs, afin que vous Lui soyez reconnaissants.

ye are in a state of ceremonial impurity, bathe your whole body. But if ye are ill, or on a journey, or one of you cometh from offices of nature, or ye have been in contact with women, and ye find no water, then take for yourselves clean sand or earth, and rub therewith your faces and hands, **Allah** doth not wish to place you in a difficulty, but to make you clean, and to complete his favour to you, that ye may be grateful.

وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ
أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

⁷⁰³ cf. S. IV, 43 et la n. 563. L'impureté cérémoniale provient des souillures des relations sexuelles.

⁷⁰⁴ Il s'agit du *Tayammum* ou de la purification à l'aide de sable propre lorsqu'il n'est pas possible de se procurer de l'eau. J'assume que ce procédé peut valablement tenir lieu de *Wudhû* et de bain complet dans les conditions mentionnées.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

7. Rappelez-vous des faveurs d'Allah à votre ⁷⁰⁵ rencontre, et de Son alliance qu'Il scella avec vous et que vous dîtes : « nous avons entendu et nous obéissons » ; craignez Allah, certes, Allah est fort instruit des moindres secrets enfouis aux fins fonds de vos cœurs.	7. And call in remembrance the favour of Allah unto you, and His covenant, which He ratified with you, when ye said: "We hear and we obey and fear Allah, for Allah knoweth well the secrets of your hearts.	﴿وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾
8. O vous qui croyez ! Soyez des défenseurs ⁷⁰⁶ inébranlables de la Cause d'Allah, comme témoins de transactions équitables, et ne vous laissez point entraîner à l'iniquité et à l'injustice par la haine que nourrissent d'autres gens à votre égard ; soyez justes : agir ainsi, c'est presque atteindre à la piété. Aussi, craignez Allah. ⁷⁰⁷	8. O ye who believe! stand out firmly for Allah, as witnesses to fair dealing, and let not the hatred of others to you make you swerve to wrong and depart from justice. Be just: that is next to piety: and fear Allah. For Allah is well-acquainted with all that ye do.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَّا تَعْدِلُوا﴾

⁷⁰⁵ Aussi bien le sens particulier que le sens général sont mentionnés ici. La signification particulière fait référence à l'Engagement ou à l'Alliance solennelle convenue par deux groupes de gens à « Aqaba, une vallée située près de Mina, le premier environ quatorze mois avant l'Hégire et le second un peu plus tard. C'était là des Serments d'allégeance au Prophète d'**Allah**, comparable au Serment sous le Mont Sinaï du temps de Moïse (voir Coran, S. II, 63 et n. 78). La signification particulière a déjà été expliquée dans la n. 682 de la S, 1 : que l'homme est spirituellement engagé par une obligation découlant d'une Alliance le liant à **Allah** : **Allah** a doté l'homme de raison, de jugement, des facultés supérieures de l'âme et même du rang insigne de lieutenant d'**Allah** sur terre (S. III, 30), et l'homme est tenu de servir fidèlement **Allah** et d'obéir à Sa Volonté. Cette obéissance commence par une hygiène complète de tout le corps, la propreté des aliments, etc. Ensuite, elle s'étend à la pureté de l'esprit et de la pensée, et culmine en la pureté des motivations les plus secrètes que recèlent les coins et recoins de notre cœur et de notre âme.

⁷⁰⁶ cf. S. IV, 135.

⁷⁰⁷ Pratiquer la justice et agir en toute vertu dans une atmosphère aussi favorable que neutre rapporte assez de mérites, mais la vraie épreuve intervient lorsque vous êtes tenus de rendre la justice à des gens qui vous haïssent ou envers qui vous éprouvez de l'aversion. Mais, la haute loi morale n'attend rien de moins que ce qui est requis de vous.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Certes, Allah est bien instruit de tous vos faits et gestes.		أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾
9. A ceux qui croient et font œuvre pie, Allah a promis le pardon et une récompense hautement incommensurable.	9. To those who believe and do deeds of righteousness hath Allah promised forgiveness and a great reward.	﴿وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٠١﴾﴾
10. Ceux qui rejettent la Foi et nient Nos signes seront les reclus du Brasier Incandescent.	10. Those who reject faith and deny our signs will be companions of Hell-fire.	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠٢﴾﴾
11. O vous qui croyez ! Rappelez-vous bien des faveurs d'Allah à votre égard lorsque certains hommes formèrent le dessein de porter la main sur vous, mais (Allah) écarta leurs coups loin de vous. Aussi, craignez Allah et qu'en Allah se fient (sans réserve) les Croyants. ⁷⁰⁸	11. O ye who believe! Call in remembrance the favour of Allah unto you when certain men formed the design to stretch out their hands against you, but ((Allah)) held back their hands from you: so, fear Allah.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ ﴿١٠٣﴾﴾

⁷⁰⁸ Du temps du Prophète, il arriva sans cesse que les ennemis de l'Islam se dressassent contre le Prophète, ses partisans et son enseignement. Du point de vue temporel, la balance penchait de leur côté, mais leurs mains avaient



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	And on Allah let believers put (all) their trust.	عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ 
C. 71. (v. 13-29) Si les hommes qui reçurent auparavant des Révélations ne surent mériter la confiance Placée en eux, s'ils violèrent leurs engagements et Détournèrent le message d'Allah de Sa visée, S'ils se rebellèrent contre la vérité et s'en Tinrent à leurs fantaisies, ils furent Privés de la grâce d'Allah et ils Errèrent dans le désert sauvage.		
Section 3		
12. ☞ Jadis, Allah agréa un pacte conclu avec les Enfants d'Israël, et Nous désignâmes douze dirigeants parmi eux. Allah dit : « Je suis ⁷⁰⁹ avec vous, pourvu (seulement que) vous vous	12 ☞ Allah did aforetime take a covenant from the Children of Israel, and we appointed twelve captains among them. And Allah said: "I am	﴿ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ

été rendues inertes et impuissantes, car ils se battaient contre **Allah** et contre la Vérité d'**Allah**. Ainsi, cela arrive-t-il toujours, maintenant comme par le passé. La vraie Foi doit s'armer de courage et en même temps reconnaître en toute humilité les faveurs et la miséricorde d'**Allah** et pour cela se montrer reconnaissante.

⁷⁰⁹ cf. S. II, 63. n.118. « Moïse... appela tous les anciens du peuple... et le peuple répondit, unanime : « tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique. » (Exod. xix. 7-8). Ceci se passa sous l'imposante hauteur du Mont Sinaï.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

acquittiez de la prière prescrite, pratiquiez l'aumône légale, croyiez en Mes prophètes, les honoriez et leur prêtiez main forte et consentiez à Allah un prêt gracieux. En vérité, Je vous absoudrai de tout péché et vous ferai accueil dans des Jardins baignés de cours d'eau. Mais, après cela, ceux d'entre vous qui s'empêtreront dans la mécréance se seront irrémédiablement détournés du Chemin ou de la Rectitude. » ⁷¹¹	with you: if ye (but) establish regular prayers, practise regular charity, believe in my apostles, honour and assist them, and loan to Allah a beautiful loan, verily I will wipe out from you your evils, and admit you to gardens with rivers flowing beneath; but if any of you, after this, resisteth faith, he hath truly wandered from the path or rectitude."	وَأَتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ الله قَرْضًا حَسَنًا لَّا كُفْرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٧١﴾
13. Cependant, pour avoir violé leur serment, ⁷¹² Nous les maudîmes et endurcîmes de plus belle leurs cœurs. Ils dénaturent les Paroles Sacrées en les évoquant (hors) contexte et oublient une	13. But because of their breach of their covenant, We cursed them, and made their hearts grow hard; they change the words from their (right)	﴿ فِيمَا نَقَضُوا مِيثَقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً تُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا

Les chefs ou anciens ou encore dirigeants du peuple furent choisis de chacune des douze tribus (voir S. II, 60 et n. 73). A des fins de recensement, les noms des anciens des tribus sont donnés dans Num. I 4-16 : ils sont appelés « **un homme qui soit chef de famille** ». Plus tard, douze autres « **responsables des fils d'Israël furent** » furent désignés pour aller explorer le pays de Canaan : leurs noms sont mentionnés dans Num. xiii. 1-16. voir aussi, ci-après, v-22-29 et les notes.

⁷¹⁰ cf. S. II, n. 276. L'expression signifie « **dépenser dans la Cause d'Allah**. » **Allah**, dans Sa bonté infinie, considère cette dépense comme un prêt, auquel Il répond par une récompense incommensurable.

⁷¹¹ *Le chemin de la rectitude* : la voie uniforme : voir la S.II, 108. n.109.

⁷¹² *Les maudîmes* : cela veut dire qu'à cause de la violation de leur Alliance conclue avec **Allah**, **Allah** les priva de Sa Grâce, combien abondante. Le retrait de la Grâce d'**Allah** endurec leurs cœurs de deux façons : (1) ils



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

part essentielle du Message qui leur fut révélé. Tu n'auras de cesse de les voir, à l'exception d'un petit nombre, toujours enclins à de (nouvelles) perfidies : mais, pardonne-leur ⁷¹³ et tolère (leurs méfaits). Certes, Allah aime ceux qui se montrent bienveillants. ⁷¹⁴	places and forget a good part of the message that was sent them, nor wilt thou cease to find them- barring a few - ever bent on (new) deceits: but forgive them, and overlook (their misdeeds): for Allah loveth those who are kind.	ذِكْرُوا بِهِ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾
14. Egalement avec ceux qui se disent Chrétiens, Nous conclûmes une alliance, mais, ils ⁷¹⁵ oublièrent une part essentielle du Message qui leur fut révélé. Nous les incitâmes à la brouille, à l'inimitié et à la haine mutuelle, et ce, jusqu'au Jour du Jugement Dernier. Allah ne tardera point à étaler au grand jour tous leurs faits et gestes. ⁷¹⁶	14. From those, too, who call themselves Christians, We did take a covenant, but they forgot a good part of the message that was sent them: so, we estranged them, with enmity and hatred between the one and the other, to the day of judgment. And	﴿وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ﴾

n'étaient plus protégés contre les assauts du mal et (2), ils devinrent même imperméables au Message sur la Mansuétude et la Miséricorde qui sont ouvertes à toutes les créatures d'**Allah**.

⁷¹³ Lorsqu'il perdit la Grâce d'**Allah**, tel qu'expliqué ci-dessus, Israël commença à pécher contre la Vérité et la Religion, Il le fit de trois façons : (1) ils commencèrent à se servir mal des Ecritures elles-mêmes, soit en vidant les mots de leur sens propre ou en les utilisant pour des choses pour lesquelles ils n'étaient jamais destinés. (2) Ce faisant, ils oublièrent, à dessein, une bonne partie du Message et de l'objectif d'**Allah**. (3) Enfin, ils inventèrent de nouvelles supercheries pour donner plus de poids aux anciennes.

⁷¹⁴ cf. S. II, n. 109 où j'ai expliqué les différentes nuances de la signification du mot « **pardon** ».

⁷¹⁵ On peut comprendre par l'Alliance des chrétiens la tâche que Jésus confia à ses disciples et que ces derniers acceptèrent, c'est-à-dire celle d'accueillir Ahmad (C. Ixi. 6). On en trouve des aperçus dans l'Evangile selon St Jean, même dans sa version actuelle (Jean xv. 26. xvi. 7). Ce sont ceux-là qui se targuent d'être des « Chrétiens » qui rejettent cela. Les vrais Chrétiens, eux l'ont accepté. L'inimitié entre ceux qui se proclament « Chrétiens » et les Juifs se poursuivra jusqu'au Jour de la Résurrection.

⁷¹⁶-A. Le passage de la Première personne au début du verset à la Troisième personne, illustre bien ici les changements au niveau de la relation personnelle offerte par l'Alliance, à l'application impersonnelle de la justice au



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	soon will Allah show them what it is they have done.	وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾
15. O Gens du Livre ! Voici que vous est venu Notre prophète, pour mettre en exergue une part essentielle de ce que vous dissimuliez du Livre, et faire fi de tant de (choses devenues maintenant superflues). Il vous est parvenu, émanant d' Allah , une (nouvelle) Lumière ainsi qu'un Livre rayonnant de perspicacité, ⁷¹⁷	15. O people of the Book! There hath come to you our Messenger, revealing to you much that ye used to hide in the Book, and passing over much (that is now unnecessary). There hath come to you from Allah a (new) light and a perspicuous Book,-	﴿يَتَأْهِلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾﴾

moment du jugement. cf. S. XXXV, 9.

⁷¹⁷ *Mubîn* : J'aurais bien aimé pouvoir le rendre par un mot plus simple que le terme « **explicite** ». Mais, « simple » pourrait signifier sans ornements, le contraire de beau, tandis que ce Livre fait partie des choses les plus belles qu'il soit donné à l'homme de lire. « Clair », aurait convenu pour autant qu'il signifierait « sans ambiguïté, évident par lui-même, n'étant sans rapport aux mystères liés à l'origine, à l'histoire ou à la signification, un livre accessible à n'importe qui, pour ce qui concerne ce qu'il y a d'essentiel pour lui, sans l'intervention de prêtre ou de personnes jouissant de quelque privilège. » *Mubîn* renferme toutes ces nuances, mais suggère en outre la qualité propre à une lumière éblouissante, par laquelle nous sommes en mesure de *rendre* les choses claires, pour faire jaillir la Vérité du mensonge. Ceci, je pense est mieux ressorti par le terme « **explicite** » que par le mot « **clair** ». D'ailleurs, il n'est pas courant d'entendre parler « d'un livre clair ».



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

16. Par lequel **Allah** guide, vers des voies de paix et de salut, tous ceux qui sont à la quête de Son agrément ; et **Allah**, fort de Sa Volonté, les conduit de l'obscurité à la Lumière, tout au long d'une Voie toute Rectiligne.

16. Wherewith **Allah** guideth all who seek His good pleasure to ways of peace and safety, and leadeth them out of darkness, by His will, unto the light,- guideth them to a path that is straight.

﴿يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾

17. Assurément, ils pataugent dans le blasphème, ceux-là qui disent qu'**Allah** c'est le Christ, le fils de Marie. Réponds : « qui alors détiendrait la moindre prépondérance sur **Allah**, si Sa volonté était de détruire le Christ, fils de Marie, sa mère ainsi que tout, absolument tout ce que renferme la terre ? Certes, **Allah** règne en Maître souverain sur le royaume des cieux et de la terre et tout ce qui se trouve entre eux. Il crée tout ce qu'Il veut. Assurément, **Allah** détient le pouvoir sur toutes les choses. » ⁷¹⁸

17. In blasphemy indeed are those that say that **Allah** is Christ the son of Mary. Say: "Who then hath the least power against **Allah**, if His will were to destroy Christ the son of Mary, his mother, and all every - one that is on the earth? For to **Allah** belongeth the dominion of the heavens and the earth, and all that is between. He createth what He pleaseth. For **Allah** hath power over all things."

﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ
مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ ۚ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

⁷¹⁸ Les plus honorés des prophètes d'**Allah** ne sont rien moins que des hommes. Tout le pouvoir appartient à **Allah**, et point à aucun homme. La création d'**Allah** peut revêtir différentes formes, mais parce que sous n'importe quelle forme elle est différente de ce que nous voyons autour de nous, elle n'en cesse pas moins d'être Sa Création ou d'être soumise à Son pouvoir. Aucune créature ne saurait être **Allah**.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

18. Les Juifs (comme) les Chrétiens affirment : « nous sommes les fils d'**Allah** et ses bien-aimés ! » Réponds : « pourquoi alors vous châtie-t-Il pour vos iniquités ? Que non ! ⁷¹⁹ Vous n'êtes que des hommes, parmi ceux qu'Il a créés. Il pardonne à qui Il veut et châtie qui Il veut. **Allah** règne en Maître souverain sur la royauté des cieux et de la terre, et tout ce qui les sépare. Auprès de Lui se fera le retour final (de tous) ». ⁷²⁰

18. (Both) the Jews and the Christians say: "We are sons of **Allah**, and his beloved." Say: "Why then doth He punish you for your sins? Nay, ye are but men,- of the men he hath created: He forgiveth whom He pleaseth, and He punisheth whom He pleaseth: and to **Allah** belongeth the dominion of the heavens and the earth, and all that is between: and unto Him is the final goal (of all)"

﴿ وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّهُ رَبُّ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴾

⁷¹⁹ *Fils d'Allah* : Cf. Job xxxviii. 7. « Tandis que les étoiles du matin chantaient en chœur, et tous les fils d'Allah crièrent hurra ». Dans le Psaume 29, selon la version officielle, « vous les dieux, » aurait apparemment dû être « O vous fils de Elim », Elim étant un des noms d'Allah. cf. aussi Genèse, vi. 2 : « Les fils d'Allah virent les filles des hommes. »

Bien-aimés : cf. Psaumes cxxvii. 2 : « Il accorde le sommeil à Ses bienheureux ».

Utilisés figurativement, ces termes, comme d'autres de même nature, font référence à l'amour d'Allah. Malheureusement, les termes « fils » utilisé avec une connotation physique ou « bien aimé » dans un sens exclusif comme si Allah n'aimait que les Juifs firent de la religion un objet de moquerie.

⁷²⁰ Ce refrain, dans le dernier verset, rejette l'idée de toute filiation, et ce verset dément l'idée de « bien-aimés » exclusifs. Dans les deux cas, cela signifie qu'Allah est indépendant de toute relation physique ou de toute partialité exclusive.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

19. O Gens des Ecritures ! Maintenant vous est venu Notre Messenger, vous enseignant ⁷²¹ explicitement (toutes les choses) et ce, après l'interruption dans (la succession) de Nos Messagers, de peur que vous ne disiez : « aucun Messenger n'est venu nous porter la Bonne Nouvelle ou nous mettre en garde (contre l'iniquité) ». Mais, maintenant un Messenger est venu vous porter la Bonne Nouvelle et vous avertir (contre l'iniquité) ; **Allah** détient le pouvoir sur toutes les choses.

19. O People of the Book! Now hath come unto you, making (things) clear unto you, Our Messenger, after the break in (the series of) our apostles, lest ye should say: "There came unto us no bringer of glad tidings and no warner (from evil)": But now hath come unto you a bringer of glad tidings and a warner (from evil). And **Allah** hath power over all things.

﴿يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ
مِّنَ الرُّسُلِ أَن تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ
جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

Section 4

20. Rappelez-vous que Moïse dit à son peuple : « O gens de mon peuple ! Souvenez-vous des bienfaits qu'**Allah** a répandus sur vous, quand Il suscita des prophètes parmi vous, vous érigea ⁷²² en rois, et vous combla de dons qu'Il n'avait ⁷²³

20. Remember Moses said to his people: "O my people! Call in remembrance the favour of **Allah** unto you, when He produced prophets among you, made you kings, and gave you what He had not

﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ ادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ
أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ﴾

⁷²¹ Les six cents ans (chiffres arrondis) séparant le Christ de Muhammad marquèrent, en vérité, l'âge obscur de l'univers. La corruption gagna la religion : les normes morales dégénérèrent ; il y eut une prolifération de faux systèmes et de doctrines hérétiques ; de plus, il y eut une interruption dans la succession des prophètes jusqu'à l'avènement de Muhammad.

⁷²² Avant Moïse, il y eut une longue succession de prophètes, comme Abraham, Isaac, Ismâ'il, Jacob, etc.

⁷²³ De l'état d'esclaves en Egypte, les Fils d'Israël furent rendus à la liberté et devinrent indépendants ; et chaque homme se comporta comme s'il s'agissait d'un roi, si seulement il avait obéi à **Allah** et s'était conformé aux



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

jamais auparavant accordés à aucun autre peuple. ⁷²⁴	given to any other among the peoples.	
21. « O mon peuple ! Entrez dans la Terre ⁷²⁵ Sainte qu' Allah vous a désignée, et ne tournez pas le dos de façon ignominieuse, car alors, vous serez submergés et destitués, à votre propre perte. »	21. "O my people! Enter the holy land which Allah hath assigned unto you, and turn not back ignominiously, for then will ye be overthrown, to your own ruin."	﴿ يَنْقُومِ آدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴾

directives de Moïse.

⁷²⁴ cf. Exod. xix. 5. « **Et maintenant, si vous entendez ma voix et gardez mon alliance, vous serez ma part personnelle parmi tous les peuples** ». Israël fut choisi pour être le moyen d'expression et de diffusion du Message d'**Allah**, l'honneur le plus grand qui puisse être conféré à une nation.

⁷²⁵ Nous en venons maintenant aux événements relatés dans les détails dans les chapitres 13 et 14 du Livre des Nombres dans l'Ancien Testament. Lisez-les sous forme de commentaires et étudiez une carte bien représentative de la Péninsule du Sinaï, indiquant ses relations avec l'Egypte sur la partie occidentale, le nord-ouest de l'Arabie à l'est, et la Palestine au nord-est. Nous pouvons supposer qu'Israël s'étendait de l'Egypte jusqu'à la Péninsule, quelque part près de la partie extrême du Golf de Suez. Moïse organisa et fit le recensement du peuple et institua la prêtrise. Les Israélites se dirigèrent vers le sud, à environ 200 milles du Mont Sinaï où la Loi fut reçue. Ensuite, peut-être à quelque cinquante mille au nord se trouvait le désert de Paran, aux environs de la frontière australe de Canaan. De ce camp, douze hommes furent envoyés en espionnage dans le territoire de Canaan, et ils allèrent aussi loin que Hébron, à environ 150 milles au nord de leur camp, à quelque vingt mille de l'actuel Jérusalem. Ils découvrirent un riche pays d'où ils ramenèrent des grenades, des figues et une grappe de raisin si lourde qu'il fallut deux hommes pour la porter sur un bâton. Ils revinrent et rapportèrent que la terre là-bas était riche, mais que les hommes qui l'habitaient étaient trop forts pour eux. Le peuple d'Israël n'avait aucun courage ni aucune foi et Moïse les sermonna pour cela.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

22. Ils répondirent : « O Moïse ! Il se trouve dans cette terre un peuple à la puissance inébranlable ! Jamais, nous ne la conquérons tant qu'ils ne l'aurent pas évacuée. Si (d'aventure) ils l'abandonnaient, alors, nous y pénétrons. » ⁷²⁶

22. They said: "O Moses! In this land are a people of exceeding strength: Never shall we enter it until they leave it: if (once) they leave, then shall we enter."

﴿ قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا
حَتَّىٰ نَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴾



23. (mais) parmi (leurs) hommes qui craignaient **Allah**, il s'en trouvait deux qu'**Allah** avait bénis de Sa grâce. Ils dirent : « attaquez-les par le ⁷²⁷ portail (le plus accessible). Une fois que vous l'aurez franchi, la victoire vous sera assurée. Cependant, vous devez placer votre confiance en **Allah**, si vous êtes des Croyants. »

23. (But) among (their) **Allah** fearing men were two on whom **Allah** had bestowed His grace: They said: "Assault them at the (proper) Gate: when once ye are in, victory will be yours; But on **Allah** put your trust if ye have faith."

﴿ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنِعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
أَدْخِلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ
وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

⁷²⁶ Le peuple n'était point disposé à suivre les directives de Moïse et encore moins à se battre pour leur « héritage ». En effet, ils dirent : « Chasse d'abord l'ennemi et alors nous prendrons possession du pays. » Selon la Loi d'**Allah**, nous nous devons de travailler et nous évertuer pour tout ce dont nous voulons jouir.

⁷²⁷ Parmi ceux qui revinrent de leur mission d'explorateurs, il s'en trouvait deux hommes imbus de foi et de courage. C'était Joshua et Caleb. Joshua devint par la suite, quarante ans plus tard, le successeur de Moïse. Ces deux hommes plaidèrent pour une pénétration immédiate dans le pays par la porte appropriée, que j'interprète comme signifiant, « après avoir pris toutes les précautions et procédé à toutes les préparations qui s'imposent ». cf. S. II, 189. n. 203. Mais, bien sûr, ils dirent qu'il leur fallait placer leur confiance en **Allah** pour remporter la victoire.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

24. Ils rétorquèrent : « O moïse ! Tant qu'ils l'occuperont, jamais, jusqu'à la fin des temps, nous ne serons pas en mesure d'y pénétrer. Allez donc, toi et ton seigneur, seuls, leur livrer combat pendant que nous attendrons ici (et vous observerons). » ⁷²⁸	24. They said: "O Moses! While they remain there, never shall we be able to enter, to the end of time. Go thou, and thy Lord, and fight ye two, while we sit here (and watch)."	﴿ قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴾
25. Il dit : « O mon Seigneur ! Mon autorité sans appel ne s'exerce que sur moi-même et mon frère. Aussi, éloigne-nous de ce peuple de transgresseurs ! » ⁷²⁹	25. He said: "O my Lord! I have power only over myself and my brother: so, separate us from this rebellious people!"	﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴾
26. Allah lui répondit : « donc, cette terre leur sera inaccessible pendant quarante ans. Dans la confusion, ils erreront à travers le désert. Mais, ne t'afflige point sur le sort de ce peuple de transgresseurs ! » ⁷³⁰	26. Allah said: "Therefore will the land be out of their reach for forty years: In distraction will they wander through the land: But sorrow thou not over these rebellious people.	﴿ قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴾

⁷²⁸ Les conseils de Joshua et de Caleb, ainsi que les propositions de Moïse, inspirées par **Allah** n'étaient point du goût de la foule, dont les préjugés furent encore exaspérés par l'attitude des dix autres hommes qui avaient accompagné Joshua et Caleb. Ils présentèrent « **une version alarmante** » et se montrèrent fortement ébranlés par la puissante stature des Cananéens. La foule était ouvertement en rébellion, prête à lapider Moïse, Aaron, Joshua et Caleb, et à revenir en Egypte. Leur réponse à Moïse était empreinte d'ironie, d'insolence, de blasphème et de poltronnerie. En substance, ils dirent : « **Vous ne faites que parler de votre Allah et rien que de cela : allez-y donc avec votre Allah et combattez là-bas si vous voulez : nous resterons ici et nous vous observerons** ».

⁷²⁹ « **Moïse et Aaron se jetèrent face contre terre devant toute la communauté des fils d'Israël assemblés** » (Nomb. xiv. 5). D'après les termes du récit dans l'Ancien Testament, **Allah** dit : « **Je vais les frapper de la peste et les priver de leur héritage.** » (Nomb. xiv. 12). Moïse pria et intercédait pour eux. Mais, comme il nous est dit ici (une touche spirituelle absente du récit juif), Moïse se montra avisé en se dissociant, ainsi que son frère, de la rébellion.

⁷³⁰ Le châtement de la rébellion de ces gens particulièrement obstinés, le mot rébellion qui y fut répété « **dix fois déjà** » (Nomb. xiv.22) et même plus, fut qu'ils seraient laissés à errer çà et là à travers le désert pendant quarante



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

C. 72. (v.30-46)

La jalousie de Caïn envers Abel,
Laquelle fut l'objet du meurtre de
L'innocent Abel, est le symbole de la
Jalousie entre les Gens des Ecritures et
Leurs plus jeunes frères en islam. La
Jalousie conduit à l'envie et au
Meurtre. De tels crimes contre des
Individus sont souvent des crimes contre des
Peuples entiers. Il y a des hommes qui
Sont prêts à avaler tout mensonge
Proféré à l'encontre d'un homme juste. Cependant,
L'homme juste ne devrait point s'en montrer
Chagriné car telle est leur pratique.

Section 5

ans. Cette génération ne devait pas voir la Terre Sainte. Tous ceux qui étaient âgés de vingt ans et plus devaient mourir dans le désert : « **C'est dans le désert que tomberont vos cadavres.** » (Nomb. xiv. 29). Seuls ceux qui étaient alors enfants parvinrent à la Terre Promise. Et cela se réalisa. Du désert de Paran, ils errèrent au sud, au nord, à l'est pendant quarante ans. De l'emplacement qui constitue aujourd'hui le Golfe d'Aqaba, ils remontèrent vers le nord, marchant le long de la partie orientale de la dépression dont émergent la Mer Morte et le fleuve Jourdain. Quarante ans plus tard, ils traversèrent le fleuve Jourdain, à l'opposé de ce qui est maintenant Jéricho, mais, déjà, Moïse, Aaron et l'ensemble des anciens étaient morts.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

27. ﴿ Raconte-leur la vraie histoire des deux fils d'Adam ! Rappelez-vous ! Chacun d'eux fit ⁷³¹ une offrande (à Allah). L'un vit son offrande ⁷³² agréée, l'autre la sienne rejetée. Ce dernier de s'écrier : « sois sûr que je te tuerai. » Répondit le premier : « assurément », « Allah n'agrée que le sacrifice de ceux qui s'attellent à la vertu. »	27. ﴿ Recite to them the truth of the story of the two sons of Adam. Behold! They each presented a sacrifice (to Allah: It was accepted from one, but not from the other. Said the latter: "Be sure I will slay thee." "Surely," said the former, "(Allah) doth accept of the sacrifice of those who are righteous.	﴿ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٨﴾ ﴿
28. « si tu lèves la main sur moi, dans l'intention de me tuer, sache que jamais, moi, je ne porterai la main sur toi pour te tuer. Certes, je crains fort bien Allah, le Bienfaiteur des Mondes. »	28. "If thou dost stretch thy hand against me, to slay me, it is not for me to stretch my hand against thee to slay thee: for I do fear Allah, the cherisher of the worlds.	﴿ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾ ﴿

⁷³¹ Littéralement, « **récite-leur la vraie histoire** », etc. La réalité est que le récit dans Gen. iv. I-15 n'est qu'une narration plate, vide de toute leçon à retenir. Il est maintenant demandé au prophète de donner le récit, dans toute sa vérité, ainsi que dans ses moindres détails permettant d'en retenir la morale.

⁷³² Les deux fils d'Adam furent Hâbil (selon la Bible anglaise Abel) et Qâbil (Caïn en français). Caïn était l'aîné, et Abel, le plus jeune, – le vertueux et l'innocent. S'appuyant sur les droits d'aînesse, Caïn était gonflé d'arrogance et pétri de jalousie, ce qui le mena à commettre le crime du meurtre. Pour les chrétiens, Caïn symbolisait le type du Juif en face d'Abel, symbolisant lui le chrétien. Les Juifs essayèrent de tuer Jésus et d'exterminer les chrétiens. De la même façon, comme contre Muhammad, le benjamin de la famille sémitique, Caïn était le symbole des peuples de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament qui essayèrent de s'opposer à Muhammad et d'éliminer son peuple.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

29. « quant à moi, j'ai résolu de te laisser ⁷³³ assumer aussi bien mes péchés que les tiens. Certes, tu seras parmi les réprouvés de l'Enfer, digne rétribution de ceux portés aux iniquités. » ⁷³⁴	29. "For me, I intend to let thee draw on thyself my sin as well as thine, for thou wilt be among the companions of the fire, and that is the reward of those who do wrong."	﴿ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ﴾
30. L'âme (narcissique) de l'autre le poussa au meurtre de son frère. Il l'assassinat et fut (lui-même) parmi ceux voués à la perte. ⁷³⁵	30. The (selfish) soul of the other led him to the murder of his brother: he murdered him, and became (himself) one of the lost ones.	﴿ فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾
31. Alors, Allah envoya un corbeau qui gratta la terre pour lui indiquer comment disposer de la dépouille de son frère. « malheur à moi ! » ⁷³⁶ Se lamenta-t-il ; je n'ai même pas été capable	31. Then Allah sent a raven, who scratched the ground, to show him how to hide the shame of his brother. "Woe is me!" said he; "Was I not	﴿ فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ يُنَوِّلتِي أَعْجزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ

⁷³³ Aussi bien mes péchés que les tiens. Deux interprétations sont ici possibles : (1) la plus évidente selon laquelle le meurtrier injuste, non seulement assumait le fardeau de son propre péché, mais aussi celui de sa victime. La victime, en souffrant un tort ou une injustice, se voit absoute de ses propres péchés tandis que le malveillant, ayant été averti, n'a fait qu'aggraver son péché. (2) « **Mon péché** » a aussi été interprété comme signifiant « **le péché à mon égard, en ce sens que tu m'as tué.** » : dans ce cas, « **ton péché** » peut soit dire « **ton crime en commettant ce meurtre,** » ou « **ton péché envers ta propre personne, car le crime entraîne une grande perte envers soi dans l'au-delà.** » Voir la dernière proposition du verset suivant.

⁷³⁴ Les propos d'Abel sont pleins de signification. Il est innocent et pieux. Devant les menaces de mort que profère l'autre, il oppose une réponse calme cherchant à le rendre meilleur. « Assurément », plaide-t-il, « si votre sacrifice n'est pas accepté c'est qu'il y avait en toi quelque chose de reprochable, car certes, **Allah** est juste et agréé les sacrifices des vertueux. Si cela ne t'amène pas à réfléchir, je ne vais point chercher à me venger contre toi, bien que je sois aussi bien animé de la même résolution qui me pousse à m'opposer à toi que celle qui te fait agir à mon encontre. Je crains mon Créateur, car je sais bien qu'il porte un amour bienveillant à toutes Ses créatures. Laisse-moi te rappeler que ce que tu fais est mauvais. Je n'ai point l'intention de t'opposer la moindre résistance, mais as-tu mesuré les conséquences de ce que tu vas faire ? Tu seras saisi de tourments spirituels. »

⁷³⁵ La plaidoirie innocente et non égoïste du jeune frère ne produisit nul effet, car l'âme de l'autre était pétrie d'orgueil, d'égoïsme et de jalousie. Il perpétra le meurtre, mais ce faisant, il jeta la ruine sur lui-même.

⁷³⁶ *Sau-at* peut signifier « cadavre », avec l'implication de nudité et de honte dans deux sens : (1) le sens d'être exposé sans être enterré, et (2) celui d'être insulté en étant violemment dépourvu, par un meurtre injustifiable, de



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

d'agir comme ce corbeau, et d'ensevelir, en toute honte, la dépouille de mon frère ! » Alors, il fut submergé de regrets. ⁷³⁷	even able to be as this raven, and to hide the shame of my brother?" then he became full of regrets-	هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِيَ سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٦٧﴾
32. Fort de tout cela, Nous prescrivîmes aux Enfants d'Israël que quiconque aura tué une personne, sauf pour cause de meurtre ou ⁷³⁸ d'incitation à la discorde sur terre, sera considéré comme ayant commis un meurtre à l'encontre de toute l'humanité : de même, quiconque aura épargné une vie, sera considéré comme ayant épargné la vie de toute l'humanité. Ainsi, bien que leur vinrent Nos Prophètes, munis de Signes irréfutables, malgré tout cela, nombreux furent ceux d'entre eux qui continuèrent de plus belle à commettre des excès sur terre.	32. On that account: We ordained for the Children of Israel that if any one slew a person - unless it be for murder or for spreading mischief in the land - it would be as if he slew the whole people: and if any one saved a life, it would be as if he saved the life of the whole people. Then although there came to them Our apostles with clear signs, yet, even after that, many of them	﴿ مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ

l'âme qui l'habitait – l'âme, surtout d'un frère.

⁷³⁷ En fin de compte, le meurtrier fut pénétré de cette idée. En effet, c'était terrible de tuer quelqu'un, d'autant plus que c'était un frère, et de plus un frère pieux et innocent ! Pire, le meurtrier n'avait même pas eu la décence d'enterrer le cadavre, et ce simple devoir lui fut rappelé par un corbeau – un oiseau noir souvent tenu en mépris ! C'est cela qui justifiait ses regrets. Ce n'est point un vrai repentir.

⁷³⁸ Le récit de Caïn est peint en quelques grandes lignes vivantes afin d'introduire l'histoire d'Israël. Israël se rebella contre **Allah**, assassina et insulta des hommes vertueux qui ne lui causèrent pas le moindre tort, mais, au contraire, leur sont venus en toute humilité. Lorsqu'Allah priva Israël de Sa Grâce en raison de ses péchés et la reporta sur une autre nation sœur, la jalousie plongea Israël profondément dans le péché. Tuer ou chercher à tuer un individu parce qu'il représente un idéal revient à assassiner tous ceux qui donnent du poids à cet idéal. Par contre, sauver un individu dans les mêmes circonstances équivaut à sauver toute une communauté. Qu'est-ce qui pourrait représenter une condamnation plus forte pour un assassinat ou une revanche individuelle ?



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	continued to commit excesses in the land.	جَمِيعًا ۖ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٦٦﴾
33. Le châtement de ceux qui font la guerre à Allah et à Son prophète, et s'évertuent, sans relâche, à semer la discorde sur terre sera d'être exécuté ou crucifié ou de subir l'amputation croisée, leur coupant une main d'une part et un pied de l'autre côté du corps ou d'être banni du terroir : ce sera là leur disgrâce en ce monde, tandis qu'ils seront voués à des (tourments) ⁷³⁹ indicibles dans l'Au-delà ; ⁷⁴⁰	33. The punishment of those who wage war against Allah and His Messenger, and strive with might and main for mischief through the land is: execution, or crucifixion, or the cutting off of hands and feet from opposite sides, or exile from the land: that is their disgrace in this world, and a heavy punishment is theirs in the Hereafter;	﴿ إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ۚ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

⁷³⁹ Pour le double crime de trahison envers l'Etat, auquel s'ajoute celui de trahison envers **Allah**, tel que le font ressortir des crimes manifestes, quatre châtements alternatifs sont mentionnés, dont l'un ou l'autre devrait être appliqué selon les circonstances, à savoir l'exécution (la décapitation), la crucifixion, la mutilation d'un membre, ou l'exile. Ces châtements faisaient alors partie du Droit pénal et restèrent en vigueur plusieurs siècles après, à l'exception des tortures comme » **la pendaison, le traînement sur une claie et l'écartèlement**. » Imposées par le Droit pénal anglais, l'arrachage des yeux et l'exposition des malheureux suppliciés sous les rayons du soleil brûlant de l'été, punitions alors pratiquées en Arabie ; toutes ces punitions furent depuis lors abolies. De toute façon, le vrai repentir, avant que tout ne soit tard, était considéré comme un moyen de bénéficier de la Grâce d'**Allah**.

⁷⁴⁰ Supposés être la main droite et le pied gauche.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

34. Hormis ceux qui se seront repentis avant de tomber sous votre autorité. Dans ce cas, sache qu'**Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux.

34. Except for those who repent before they fall into your power: in that case, know that **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful.

﴿إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا﴾
 أَنْ اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦﴾

Section 6

35. O vous qui croyez ! Acquittez-vous de votre devoir de piété envers **Allah**, recherchez les ⁷⁴¹ moyens de vous rapprocher de Lui, et évertuez-vous, avec fermeté, pour la défense de Sa Cause, afin que vous puissiez connaître le triomphe. ⁷⁴²

35. O ye who believe! Do your duty to **Allah**, seek the means of approach unto Him, and strive with might and main in his cause: that ye may prosper.

﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ﴾
 وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

⁷⁴¹ Taqwâ pourrait être rendu ici par « **Crainte d'Allah** », mais la proposition qui suit immédiatement montre que cette « **crainte d'Allah** » ne signifie pas la « **crainte** » dans le sens ordinaire, qui vous pousse à éviter l'objet de votre crainte. Au contraire, la « **crainte d'Allah** » est le désir intense d'éviter tout ce qui est contraire à Sa Volonté et à Sa Loi. En fait, c'est un devoir envers **Allah**, car il nous est dit de rechercher sans relâche des moyens nous permettant de nous rapprocher de Lui, et que ceci ne peut se faire qu'en nous évertuant de toutes nos forces dans Sa Cause.

⁷⁴² « **Prosperer** », mais dans le sens spirituel, car c'est seul cela qui compte étant donné que la vie de ce monde est brève et changeante et de peu d'importance comparée à celle de la Vie Eternelle.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

36. Quant aux Négateurs de la Foi, s'ils avaient détenu toutes les richesses disponibles sur terre, mieux, deux fois ce trésor, et les avaient offertes en rançon contre le supplice du Jour du Jugement, jamais, leur transaction n'aurait été acceptée. Leur sort serait d'être voués à un Châtiment implacable.	36. As to those who reject Faith, - if they had everything on earth, and twice repeated, to give as ransom for the penalty of the Day of Judgment, it would never be accepted of them, theirs would be a grievous penalty.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾
37. Ils auraient souhaité échapper au Brasier, mais jamais ils n'en sortiraient. Leurs tourments seront perpétuellement renouvelés !	37. Their wish will be to get out of the Fire, but never will they get out therefrom: their penalty will be one that endures.	﴿يُرِيدُونَ أَن يُخْرَجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ﴾
38. Quant aux voleurs, hommes comme ⁷⁴³ femmes, tranchez-leur la main : un châtimement en guise d'exemple, décrété par Allah, en sanction de leur crime. Allah est Exalté en Puissance.	38. As to the thief, Male or female, cut off his or her hands: a punishment by way of example, from Allah, for their crime: and Allah is Exalted in power.	﴿وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءُ بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾

⁷⁴³ Nous en venons ici à la jurisprudence. Les juristes du Droit Canon ne s'accordent pas sur la valeur du bien volé qui justifierait la punition par l'amputation de la main. La majorité d'entre eux maintient que les petits larcins ne sont pas pris en considération. L'opinion générale dit que seule une main doit être tranchée pour le premier vol, conformément au principe que « si ta main ou ton pied entraînent ta chute, coupe-les et jette-les loin de toi » (Matt. xviii.8). Apparemment, du temps de Jésus, les voleurs étaient crucifiés (Matt. xxvii. 38).



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

39. Cependant, si après son méfait, le voleur se repent, et fait amende honorable, Allah lui fera miséricorde ; certes, Allah est Magnanime, infiniment Miséricordieux.	39. But if the thief repents after his crime, and amends his conduct, Allah turneth to him in forgiveness; for Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
40. Ne sais-tu pas qu'à Allah (seul) appartient⁷⁴⁴ la souveraineté du royaume des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut : Allah détient le pouvoir sur toutes les choses.	40. Knowest thou not that to Allah (alone) belongeth the dominion of the heavens and the earth? He punisheth whom He pleaseth, and He forgiveth whom He pleaseth: and Allah hath power over all things.	﴿أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
41. ☞ O Messenger ! Ne te laisse point chagriner par ceux qui rivalisent d'ardeur dans la⁷⁴⁵ Mécréance. (qu'il s'agisse de) ceux qui disent : « nous croyons ! », le professant du bout des	41. ☞ O Messenger. let not those grieve thee, who race each other into unbelief: (whether it be) among those who say "We believe" with their lips but whose hearts have no faith; or it	﴿يَتَأَيَّهَا الرَّسُولُ لَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا ءَامَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ﴾

⁷⁴⁴ En réalité, il n'appartient pas aux mortels, mais à **Allah** seul de châtier. Ce n'est que pour maintenir l'ordre dans la société et protéger les innocents du crime que certains principes sont établis par lesquels les peuples peuvent élaborer leur Droit pénal. Mais, nous devons toujours nous rappeler que si **Allah** punit, Il pardonne surtout, et la Mansuétude est l'attribut qui est le plus fortement mis en exergue devant nous. Ce n'est pas notre sagesse qui peut réellement définir les limites du pardon et du châtement, mais bien Sa Volonté ou Son Plan, qui constitue la vraie norme de piété et de justice.

⁷⁴⁵ Deux types d'hommes sont concernés ici, à savoir les Hypocrites et les Juifs. Pour les deux groupes, Mustafa s'est dépensé sans réserve et a usé de tous les moyens à sa disposition ; de plus, il a dû ressentir beaucoup de peine et de lassitude en voyant que certains d'entre s'évertuèrent à déployer tant de manque de sincérité, de subterfuge et de dureté de cœur. Ce sont là des espèces toujours en prolifération.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

lèvres, mais le cœur vide de toute foi, ou parmi les Juifs, de ces hommes aptes à gober n'importe quel mensonge, prêtant même foi à des gens avec qui tu n'as jamais eu d'interaction. ⁷⁴⁶ Ils dénaturent les mots en les sortant de leur ⁷⁴⁷ contexte (réel) tout en préconisant : « si telle réponse vous est donnée acceptez-la, dans le cas contraire, méfiez-vous. » Ceux qu'**Allah** entend éprouver, tu ne sauras, en rien, les protéger contre **Allah**. Pour ceux-là, il n'est nullement dans les desseins d'**Allah** de purifier leur cœur. Ils seront voués à l'ignominie en ce monde et connaîtront en l'Au-delà un Châtiment implacable.

be among the Jews,- men who will listen to any lie,- will listen even to others who have never so much as come to thee. They change the words from their (right) times and places: they say, "If ye are given this, take it, but if not, beware!" If any one's trial is intended by **Allah**, thou hast no authority in the least for him against **Allah**. For such - it is not **Allah**'s will to purify their hearts. For them there is disgrace in this world, and in the Hereafter a heavy punishment.

وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ
بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ
تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ
مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ
قُلُوبَهُمْ هُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

⁷⁴⁶ Parmi les Juifs, certains étaient fort achamés à vouloir déceler la moindre variation dans les propos du Prophète. Ils gardaient les oreilles grandement ouvertes, écoutant même les commérages de ceux qui ne s'étaient jamais approchés de l'Envoyé. Si nous comprenons « pour » au lieu de « au » devant les « autres » (car le terme arabe pourrait avoir les deux significations), le sens serait : ils s'achamaient à écouter ou à espionner tout propos mensonger qui se prêtait à leur attention. De plus, ils agissaient comme espions pour le compte d'autres gens (leurs rabbins, par exemple) qui, bien qu'étant dans les coulisses, n'en étaient pas moins les destinataires des récits truqués.

⁷⁴⁷ cf. S, 14. L'adjonction des termes *min ba'di* suggère ici le déplacement de certains termes de leurs contextes appropriés ainsi que de leur environnement. Ils ne se conformaient point honnêtement à leur Loi, qu'ils violaient sciemment à en altérant le sens. Aussi, il se peut que comme colporteurs de commérages, ils aient pu altérer la signification en vidant les termes de leur contexte.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

42. (ils sont disposés) à gober tout mensonge et à s'empiffrer de biens illicites. Si jamais ils s'en remettaient à ton jugement, il t'est loisible de trancher leurs différends ou de décliner toute ⁷⁴⁸ implication dans leurs litiges. Si tu t'en abtiens, ils ne sauront te nuire en rien. Cependant, si tu les juges, fais-le en toute équité entre eux. Certes, **Allah** aime ceux qui jugent en toute équité. ⁷⁴⁹

42. (They are fond of) listening to falsehood, of devouring anything forbidden. If they do come to thee, either judge between them, or decline to interfere. If thou decline, they cannot hurt thee in the least. If thou judge, judge in equity between them. For **Allah** loveth those who judge in equity.

﴿ سَمْعُونََ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّخْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴾

43. Mais, pourquoi se réfèreront-ils à toi pour ⁷⁵⁰ les départager alors qu'ils disposent de (leur propre) Loi par-devers eux où se trouve énoncé (clairement) le commandement d'**Allah** ? Cependant, même après cela, ils tourneront le dos. Certes (en réalité) ce ne sont point des Croyants.

43. But why do they come to thee for decision, when they have (their own) law before them? - Therein is the (plain) command of **Allah**. Yet even after that, they would turn away. For they are not (really) People of Faith.

﴿ وَكَيْفَ تَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴾

⁷⁴⁸ « Se repaître de tout ce qui est interdit », à la fois dans un sens littéral que figuratif. Dans le sens figuratif, cela signifierait : la pratique de l'usure ou de la corruption, ou l'exploitation de la faiblesse des gens à son avantage, ou l'utilisation de sa position officielle pour s'enrichir davantage.

⁷⁴⁹ Là où il s'agit simplement d'une astuce destinée à prendre au piège les gens au moment où ils sont inattentifs, un homme avisé peut se refuser, en toute honnêteté, à se charger d'une affaire qui lui est soumise, comme d'une affaire où les deux parties ne souhaitent pas en toute honnêteté, voir trancher la justice, mais où chacune espère bénéficier de quelque partialité.

⁷⁵⁰ Il s'agit là d'une question délicate quant à la raison qui a poussé les Juifs à soumettre leurs différends à l'arbitrage du Prophète. Ils vinrent soit (1) pour le ridiculiser dans ses propos, ou (2) pour le bernier en manipulant les faits de telle sorte à arracher, en leur faveur, une décision contraire à toute équité. Si leur propre Loi ne satisfaisait pas leurs intérêts égoïstes, ils la contournaient souvent. Mais, Muhammad se montra toujours inflexible en matière de justice.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

C. 73. (v.47-89)

La vraie justice est conforme à la loi d'**Allah**.
 Ne suivez point les désirs égoïstes des hommes,
 Mais, plutôt la volonté de d'**Allah**, telle que
 Révélée à moïse et à Jésus, et maintenant à
 Muhammad. Ne prenez pas pour amis et
 Protecteurs ceux dont le coeur est rongé d'un mal, -
 Ceux pour qui la religion est une moquerie,
 Voire un divertissement, - qui adorent le mal.
 Proclamez la vérité d'**Allah** et n'ayez point
 Peur. Evitez leurs iniquités qui furent
 Dénoncés par David et Jésus. Mais,
 Reconnaissez, en toute justice, ceux
 Qui sont sincères et humbles,
 Même s'ils ne sont pas eux-mêmes de vos
 Partisans, pourvu qu'ils attestent de la vérité.

Section 7

44. C'est Nous qui révélâmes la Loi (à Moïse).
 Elle est à la fois source de Conduite Eclairée et
 de Lumière. C'est par ses normes que furent
 jugés les Juifs, aussi bien par les prophètes qui
 se sont soumis (en Musulmans) à la Volonté

44. It was We who revealed the law
 (to Moses): therein was guidance and
 light. By its standard have been
 judged the Jews, by the prophets who
 bowed (as in Islam) to **Allah**'s will,

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ تَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ
 الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

d'Allah que par les rabbins et les doctes de la Loi : certes, il leur revint la garde du Livre ⁷⁵¹ d'Allah et ils attestent de cela. En conséquence, ne craignez point les hommes, mais craignez- ⁷⁵² Moi et ne troquez pas Mes signes contre un ⁷⁵³ vil salaire. Ceux qui auront failli de juger (en vertu de) ce qu'Allah aura décrété, ne l'auront en rien (emporté) sur les Mécréants. ⁷⁵⁴	by the rabbis and the doctors of law: for to them was entrusted the protection of Allah's book, and they were witnesses thereto: therefore fear not men, but fear me, and sell not my signs for a miserable price. If any do fail to judge by (the light of) what Allah hath revealed, they are (no better than) Unbelievers.	أَسْتَحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِإِيمَانِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾
45. Nous y prescrivîmes à leur intention : « vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille ⁷⁵⁵ pour oreille, dent pour dent, et mêmes blessures selon leur degré de gravité. » Mais, quiconque,	45. We ordained therein for them: "Life for life, eye for eye, nose or nose, ear for ear, tooth for tooth, and wounds equal for equal." But if any	﴿ وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ

⁷⁵¹ Conduite Eclairée est en référence à la conduite ; lumière, en référence à la faculté de pénétrer les mystères des sphères supérieures du Royaume de l'Esprit.

⁷⁵² Rabbani peut, à mon avis, être judicieusement rendu par le titre juif de Rabbi pour désigner leurs éminents savants. L'érudition juive est identifiée à la littérature rabbinique. Ahbâr est le pluriel de hibr ou habr, par lequel nous pouvons comprendre les Docteurs Juifs de la Loi. Plus tard le terme fut étendu à ceux d'autres religions. Une question se pose cependant : le mot a-t-il quelque lien avec la même racine que les mots « Hébreu », ou « Eber » (Gen. x.21), l'ancêtre de la race des Hébreux ? Ceci semble être fortement réfuté par le fait que la racine arabe liée au mot « Hébreu » est « Abar, non Habar.

⁷⁵³ Ils étaient des témoins vivants de la véracité des Ecritures et pouvaient attester les avoir portées à la connaissance des gens : cf. S. II, 143 et S, 135.

⁷⁵⁴ Deux accusations sont faites contre des Juifs : (1) s'agissant des Livres qu'ils ont reçus, ils en ont déformé le sens pour réaliser leurs propres objectifs, car ils avaient plus peur des hommes que d'Allah : (2) que ce qu'ils possédaient ne représentait qu'une fraction de la Loi originale remise à Moïse, de surcroît teintée de beaucoup d'éléments semi-historiques et légendaires et de poésie raffinée. La Torah, mentionnée dans le Coran, n'est pas l'Ancien Testament tel qu'il existe présentement : pas plus qu'il n'est même pas le Pentateuque (le Premier des cinq livres de l'Ancien Testament, contenant la Loi ensevelie dans un méandre de narrations semi-historiques et légendaires). Voir l'Annexe II, sur la Torah (figurant à la fin de cette Sourate.)

⁷⁵⁵ La vengeance est prescrite dans trois passages du Pentateuque, à savoir Exod. xxi 25-25 ; Lévitique xxvi 18-21, et Deut. xix. 21. Dans les trois citations, la formulation est différente, mais dans aucune il n'est fait mention



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

par bienfaisance, renonce à la vengeance, aura accompli une œuvre charitable, lui valant l'absolution de ses péchés. De même, ⁷⁵⁶ quiconque aura failli de juger (en vertu) de ce qu'Allah aura révélé ne l'aura en rien (emporté) sur les pervers. ⁷⁵⁷	one remits the retaliation by way of charity, it is an act of atonement for himself. And if any fail to judge by (the light of) what Allah hath revealed, they are (No better than) wrong-doers.	بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٧﴾
46. A leur suite, Nous envoyâmes Jésus, le fils de Marie, pour confirmer la Torah révélée avant toi. Nous lui donnâmes l'Evangile, à la fois source de Conduite Eclairée et de Lumière en même temps que consécration de la Loi révélée avant lui : une Conduite Eclairée et, pour ceux qui craignent Allah, une admonition. ⁷⁵⁸	46. And in their footsteps, We sent Jesus the son of Mary, confirming the Law that had come before him: We sent him the Gospel: therein was guidance and light, and confirmation of the Law that had come before him:	﴿ وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ

du morceau de texte supplémentaire faisant état de miséricorde, comme cela est donné ici. A noter que dans Matt. V 38. Jésus cite l'Ancienne Loi du Talion, “œil pour œil”, etc., et l'utilise dans le sens du pardon, mais l'injonction contenue dans le Coran est plus commode. Cet appel à la miséricorde se situe entre un homme et un autre homme dans un univers spirituel. Même dans le cas où la victime accorde son pardon, l'Etat ou le Dirigeant est habilité à prendre de telles mesures jugées nécessaires pour le maintien de la loi et de l'ordre au sein de la société. En effet, les conséquences du crime peuvent aller au-delà des intérêts de l'individu lésé : la communauté entière est affectée : voir C. v. 35.

⁷⁵⁶ Ceci ne fait point partie de la Loi mosaïque, mais bien de l'enseignement de Jésus et de Muhammad. A noter comment l'enseignement de Jésus est progressivement introduit pour déboucher sur celui du Coran.

⁷⁵⁷ Les répétitions apparentes à la fin des versets 47, 48, et 50 ne sont pas de vraies répétitions. Les mots les plus significatifs dans les trois cas sont : **Incrédules, pervers et rebelles** : et chacun sied à son contexte. Si les Juifs fignoient avec leurs Livres au point d'en altérer le sens, ils sont des Incrédules ; s'ils prononcent de faux jugements, ils sont des pervers. Si les chrétiens ne s'en tiennent pas à leur lumière, ils sont des rebelles.

⁷⁵⁸ Conduite Eclairée et Lumière : voir la note 750 ci-dessus. Pour la signification de “Evangile” (**Injil**), voir l'Annexe III, “A propos de l'**Injil**” (à la fin de cette Sourate).



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	a guidance and an admonition to those who fear Allah .	وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١١﴾
47. Que les Gens de l'Evangile jugent en vertu des prescriptions qu' Allah y a inscrites. Quiconque aura failli de juger (en vertu) de ce qu' Allah a révélé, ne l'aura en rien (emporté) sur ceux qui se sont empêtrés dans la rébellion. ⁷⁵⁹	47. Let the people of the Gospel judge by what Allah hath revealed therein. If any do fail to judge by (the light of) what Allah hath revealed, they are (no better than) those who rebel.	﴿١٢﴾ وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٣﴾
48. En vérité, à toi, Nous avons envoyé le Livre confirmant les Ecritures révélées avant toi et y préservant leur pureté. Aussi, juge entre eux ⁷⁶⁰ d'après ce qu' Allah a révélé, et ne cède point à leurs vains désirs, te détournant ainsi de la Vérité qui t'est parvenue. A chacun d'entre vous, Nous avons prescrit une Loi et tracé une Voie	48. To thee We sent the Scripture in truth, confirming the scripture that came before it, and guarding it in safety: so, judge between them by what Allah hath revealed, and follow not their vain desires, diverging from the Truth that hath come to thee. To	﴿١٤﴾ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهِمِّنًا عَلَيْهِ ^ط فَأَحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ^ط وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ

⁷⁵⁹ Voir la note 756 ci-dessus.

⁷⁶⁰ Après la corruption des anciennes révélations, le Coran est révélé pour deux raisons : (1) pour confirmer le Message vrai et original et (2) pour le préserver ou pour servir de garde-fou contre son interprétation. Par exemple, si des gens cherchent la vengeance rien que pour le plaisir de la vengeance, il préconise le pardon. S'ils cherchent à couvrir leur poltronnerie ou leur sentimentalisme par des propos vides recommandant de “tourner l'autre joue”, il les met à l'épreuve par l'application pratique du pardon et de la miséricorde.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

lumineuse. Si **Allah** l'avait voulu, Il aurait fait de vous une seule nation. Mais (Son dessein est) de vous éprouver en fonction de ce qu'Il vous a ⁷⁶¹ donné. Aussi, évertuez-vous comme si vous ⁷⁶² rivalisiez de vertus. Votre retour, à vous tous, se fera auprès d'**Allah** : c'est Lui qui fera éclater la vérité sur les différends qui vous opposent. ⁷⁶³

each among you have we prescribed a law and an open way. If **Allah** had so willed, He would have made you a single people, but (His plan is) to test you in what He hath given you: so, strive as in a race in all virtues. The goal of you all is to **Allah**. it is He that will show you the truth of the matters in which ye dispute;

جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَا جَا ٢ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ
أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْنَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ ٣ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

49. Voici (ce qu'Il a décrété) : juge entre eux d'après ce qu'**Allah** a révélé, et ne cède point à leurs vains caprices. Mais méfies-toi d'eux de peur qu'ils ne t'écartent de l'un ou l'autre aspect de (cet enseignement) qu'**Allah** t'a fait parvenir. S'ils se détournent de toi, reste assuré que, pour

49. And this (He commands): Judge thou between them by what **Allah** hath revealed, and follow not their vain desires, but beware of them lest they beguile thee from any of that (teaching) which **Allah** hath sent

﴿وَأِنْ أَحْكَمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ

⁷⁶¹ Loi : shir'at signifie règles de conduite pratique. Voie Ouverte* : Minhâj signifie les choses subtiles qui sont au-dessus de la Loi, mais qui néanmoins peuvent être disponibles pour n'importe qui, comme une sorte de Grande route ouverte. Dans les versets 47 et 49 ci-dessus, la Lumière, est interprétée par moi comme signifiant quelque chose dans les sphères les plus hautes du domaine spirituel, qui est commun à tous les hommes, bien que les lois et les règles puissent revêtir des formes différentes parmi les différents peuples.

⁷⁶² A l'origine, l'humanité était constituée d'un seul peuple ou d'une seule nation. Voir S. IV, 1 et S. II, 213. Ceci étant, **Allah** aurait pu nous rendre tous pareils, parlant la même langue, ayant le même teint, et les mêmes caractéristiques physiques (y compris les conditions climatiques) régissant nos vies. Mais, dans Sa sagesse infinie, il nous gratifie de la diversité dans toutes ces choses, non seulement à n'importe quelle époque, mais à travers toutes les époques et tous les âges. Ceci met encore un peu plus à l'épreuve notre capacité à parvenir à l'Unité (**Wahdāniyat**), et accentue davantage la nécessité de l'Unité et de l'Islam.

⁷⁶³ Etant donné qu'**Allah** est notre vrai objectif, les choses qui nous apparaissent différentes de plusieurs points de vue trouveront en Lui leur harmonie. Einstein a raison de sonder les profondeurs de la Relativité dans le monde de la science physique. Cela témoigne de plus en plus de la nécessité de l'Unité d'**Allah** dans le monde spirituel.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

certaines de leurs fautes, Allah a arrêté le dessein de les châtier. Assurément, la plupart des hommes ne sont que des transgresseurs.	down to thee. And if they turn away, be assured that for some of their crime it is Allah 's purpose to punish them. And truly most men are rebellious.	تَوَلَّوْا فَأَعْلَمَ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥١﴾
50. Sont-ils donc à la recherche d'un jugement s'inspirant spécifiquement des préceptes de ⁷⁶⁴ (l'époque de) l'ignorance ? Mais, pour un peuple animé par une Foi inébranlable, qui saurait, mieux qu' Allah , rendre un meilleur jugement !	50. Do they then seek after a judgment of (the days of) ignorance? But who, for a people whose faith is assured, can give better judgment than Allah .	﴿ أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴾ ﴿٥٢﴾
Section 8		
51. ﴿ O vous qui croyez ! Ne vous liez pas ⁷⁶⁵ d'amitié avec les Juifs ou les Chrétiens au point d'en faire vos protecteurs. Ils ne sont qu'amis et protecteurs les uns des autres. Quiconque, parmi vous, se lie (d'amitié) avec eux, de ce fait appartient à leur cercle d'amitié. En vérité, Allah	51. ﴿ O ye who believe! Take not the Jews and the Christians for your friends and protectors: They are but friends and protectors to each other. And he amongst you that turns to them (for friendship) is of them.	﴿ يَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۚ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾ ﴿٥٣﴾

⁷⁶⁴ Les Temps de l'Ignorance furent marqués par le règne du tribalisme, des querelles infinies, et l'accentuation égoïste des différences chez les hommes. Cette époque-là n'est pas entièrement révolue. Il appartient à l'Islam de nous débarrasser de cette fausse attitude mentale, et d'élever notre attitude vers la vraie Unité. Si notre foi est réelle (et non seulement l'objet d'une orgie de mots), **Allah** nous guidera vers cette Unité.

⁷⁶⁵ C'est à dire ne te tourne pas vers eux pour recevoir de l'aide et du réconfort. Ils sont plus aptes à se liguer contre toi qu'à te secourir. Et pour sûr, de tels déboires s'abattirent sur le Prophète de son vivant et affectèrent sans cesse les siècles suivants. Celui qui s'allie à eux et partage leurs avis doit être compté comme un des leurs. Quelle que soit la direction vers laquelle il se tourne, l'opportuniste reste toujours perdant.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

ne guide point un peuple empêtré dans l'injustice.	Verily Allah guideth not a people unjust.	
52. Ceux dont le cœur est rongé d'une maladie se reconnaissent à leur manière de se démener ⁷⁶⁶ comme des forcenés, s'écriant : « nous craignons qu'un jeu de circonstances ne nous vaille des malheurs. » Ah ! Peut-être qu' Allah , fort de Sa volonté (te) donnera la victoire, ou te fera meilleur sort. Alors, ils auront à se morfondre des pensées qu'ils ruminaient en secret, au fond de leurs cœurs !	52. Those in whose hearts is a disease - thou seest how eagerly they run about amongst them, saying: "We do fear lest a change of fortune bring us disaster." Ah! Perhaps Allah will give (thee) victory, or a decision according to His will. Then will they repent of the thoughts which they secretly harboured in their hearts.	﴿ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ خَشَى أَنْ تَصِيبَنَا دَآئِرَةٌ ۖ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ ۖ فَيُصِيبُحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ ۖ نَذِيرٌ ۝ ﴾
53. Ceux qui croient sincèrement diront : « est-ce là les hommes qui vous juraient, solennellement et devant Allah , être de votre parti ? » Toutes leurs œuvres seront réduites à néant et ils n'aboutiront à (rien) sinon à accentuer leur perte. ⁷⁶⁷	53. And those who believe will say: "Are these the men who swore their strongest oaths by Allah , that they were with you?" All that they do will be in vain, and they will fall into (nothing but) ruin.	﴿ وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۖ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ۝ ﴾

⁷⁶⁶ cf. S. II, 10.

⁷⁶⁷ Les Hypocrites, lorsqu'il s'agit de questions douteuses, prétendaient être du côté des musulmans tout étant en collision avec leurs ennemis. Lorsque les choses étaient tranchées et qu'**Allah** donnait la victoire aux Musulmans, ils se retrouvaient dans une situation inconfortable. Non seulement, ils étaient désavoués par les Musulmans, mais les Musulmans pouvaient fort valablement faire ces reproches à leurs ennemis : "Est-ce là les



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

54. O vous qui croyez ! Si quelqu'un parmi vous abjure sa foi, qu'il sache qu'**Allah** ne tardera pas à susciter des hommes qu'Il aimera et qui l'aimeront en retour, humbles avec les croyants, cependant impitoyables envers les Mécréants ; ils combattront dans la Voie d'**Allah**, sans jamais être intimidés par les reproches des esprits ⁷⁶⁸ mesquins. Telle est la grâce d'**Allah**, qu'Il dispense à qui Il veut. **Allah** est instruit de tout, Lui, l'Omniscient.

54. O ye who believe! if any from among you turn back from his Faith, soon will **Allah** produce a people whom He will love as they will love Him,- lowly with the believers, mighty against the rejecters, fighting in the way of **Allah**, and never afraid of the reproaches of such as find fault. That is the grace of **Allah**, which He will bestow on whom He pleaseth. And **Allah** encompasseth all, and He knoweth all things.

﴿يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِمْ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكُمْ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾

hommes qui vous avaient juré amitié ? Que représentait pour vous leur amitié ? Où sont-ils maintenant ?”

⁷⁶⁸ Etant donné que “la plupart des hommes sont rebelles” (S, 49.), il est inévitable qu'il y ait des apostats même au sein d'une religion aussi pleine de raison et de bon sens comme l'Islam. Mais, la Communauté musulmane est mise en garde contre toute répétition de l'histoire des Juifs, contre une tendance à l'autosatisfaction ou à l'arrogance de telle sorte à se départir de l'esprit de l'enseignement d'**Allah**. S'ils le font, ils seront les seuls perdants. La bonté d'**Allah** n'est pas confinée à un groupe ou section de l'humanité. Il peut toujours susciter un peuple qui se conformera au vrai esprit de l'Islam. Cet esprit est défini de deux façons : d'abord en des termes généraux : ils aimeront **Allah** et **Allah** les aimera ; en deuxième lieu, par des signes spécifiques ; entre Frères, leur attitude sera marquée par l'humilité, mais, envers les impies, ils se comporteront avec fermeté ; ils s'évertueront toujours à lutter pour le triomphe de la Vérité et de la Justice ; ils ne connaîtront ni la peur physique ni ne craindront cette peur insidieuse du “qu'en-dira-t-on ?”. Ils sont d'une grandeur d'âme telle qu'ils ne seront pas hantés par de telles pensées. Car, comme le fait ressortir le verset suivant, leurs amis sont **Allah**, Ses Prophètes et Sa Communauté, les gens qui jugent judicieusement, sans crainte ni partialité.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

55. (outre) Allah, vos (vrais) amis sont Son Messenger et (la communauté des) Croyants, à savoir ceux-là qui observent assidûment la prière, s'acquittent de la charité légale et se prosternent humblement (en adoration.)	55. Your (real) friends are (no less than) Allah, His Messenger, and the (fellowship of) believers, - those who establish regular prayers and regular charity, and they bow down humbly (in worship).	﴿ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴾
56. Quant à ceux qui (cultivent l'amitié) d'Allah, de Son Messenger et de (la communauté des) Croyants, qu'ils restent assurés de la victoire incontestable des Partisans d'Allah.	56. As to those who turn (for friendship) to Allah, His Messenger, and the (fellowship of) believers, - it is the fellowship of Allah that must certainly triumph.	﴿ وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴾
Section 9		
57. O vous qui croyez ! Ne cherchez ni amitié ni protection auprès de ceux qui font de votre ⁷⁶⁹ religion un objet de railleries ou de divertissements, qu'il s'agisse de ceux qui ont reçu les Ecritures avant vous ou de ceux empêtrés dans la Mécréance ; plutôt, craignez Allah, si (en vérité) vous êtes des hommes de foi.	57. O ye who believe! Take not for friends and protectors those who take your religion for a mockery or sport, - whether among those who received the Scripture before you, or among those who reject Faith; but fear ye Allah, if ye have faith (indeed).	﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴾

⁷⁶⁹

Il n'est pas approprié que nous maintenions des relations étroites avec ceux qui traitent la religion avec dérision ou en font un objet de divertissement. Ils peuvent être mus par l'amusement ou d'autres motifs destinés à vous encourager à les suivre. Mais, vos liens que vous entretenez avec eux ne feront qu'effriter l'ardeur de votre Foi et vous rendre cyniques et hypocrites.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

58. Dès qu'ils entendent votre appel à la prière, ils ne l'accueillent (que) par des railleries ou comme un divertissement ; ce, parce qu'ils sont des gens sans discernement.	58. When ye proclaim your call to prayer they take it (but) as mockery and sport; that is because they are a people without understanding.	﴿ وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴾
59. Dis : « O Gens du Livre ! Vous opposez-vous à nous pour la simple raison que nous croyons en Allah, en la Révélation qui nous est parvenue, de même qu'à celle qui fut envoyée bien avant (nous) et parce que (peut-être) la plupart d'entre vous ne sont que des pervers et des rebelles ? » ⁷⁷⁰	59. Say: "O people of the Book! Do ye disapprove of us for no other reason than that we believe in Allah, and the revelation that hath come to us and that which came before (us), and (perhaps) that most of you are rebellious and disobedient?"	﴿ قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَآبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَن ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَن أَكْثَرُكُمْ فَسِيقُونَ ﴾
60. Dis : « devrais-je attirer votre attention sur ⁷⁷¹ quelque chose d'infiniment pire que ceci (si l'on se réfère) à un jugement déjà prononcé par Allah ? Sur ceux-là mêmes qui encoururent la malédiction d'Allah ainsi que Sa Colère, dont	60. Say: "Shall I point out to you something much worse than this, (as judged) by the treatment it received from Allah. those who incurred the curse of Allah and His wrath, those	﴿ قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ ٱلْقِرَدَةَ ٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ

⁷⁷⁰ Ce verset et le suivant regorgent d'une ironie cinglante. "Vous, les Gens des Ecritures ! Nous haïssez-vous parce que nous croyons en **Allah** et non seulement en nos Ecritures, mais en les vôtres aussi ? Peut-être nous haïssez-vous parce que nous obéissons à **Allah** alors que vous, vous Lui êtes rebelles ! Pourquoi nous haïr ? Il existe des choses pires que notre obéissance et notre Foi. Vous en citerai-je quelques-unes ? Notre épreuve sera : quel traitement **Allah** accorde-t-Il aux choses dont j'ai fait mention ? Quel fut le peuple qui encourut la malédiction d'**Allah** ?" (Voir Deut. xi. 28. et xxviii. 15-68 ; ainsi que d'innombrables passages d'Osée vii. 14. et ix. 1). Qui a provoqué la Colère d'**Allah** ? (Voir de nombreux passages comme Deut. i. 34 ; Matt. iii. 7.) Qui s'est détourné d'**Allah** pour adorer le Démon ? (Voir Jérémie, xvi. 11-13) Voilà le bilan de vos œuvres. Est-ce pour cela que vous nous haïssez ? »

⁷⁷¹ Pour les singes, voir *-*C. S. ii. 65. A propos des hommes possédés du démon et des démons qu'on envoie dans le troupeau de porcs, voir Matt. viii. 28-32. Ou se peut-il que les démons, comme les porcs, ne soient qu'allégoriques : ceux qui falsifièrent les Ecritures devinrent des hors-la-loi comme des singes et ceux qui succombèrent à la saleté, à la gloutonnerie ou à une vie indécente devinrent comme des cochons.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

certains Il métamorphosa en singes et d'autres en pourceaux, ceux-là qui adorèrent les Taghout, les voilà, ceux au sort (mille fois) pire et qui sont plus que jamais écartés du Droit Chemin ! »	of whom some He transformed into apes and swine, those who worshipped evil;- these are (many times) worse in rank, and far more astray from the even path!"	الطَّغُوتِ ۚ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾
61. Lorsqu'ils se présentent à toi, ils disent : « nous croyons » ; mais, en réalité, ils entrent le cœur vide de toute foi, et sortent dans la même condition. Cependant, Allah connaît parfaitement tout ce qu'ils dissimulent.	61. When they come to thee, they say: "We believe": but in fact they enter with a mind against Faith, and they go out with the same but Allah knoweth fully all that they hide.	﴿ وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴾ ﴿٦١﴾
62. Certes, tu vois beaucoup d'entre eux rivaliser, comme dans une course aux surenchères de péché et de haine et s'empiffrer de biens illicites. En vérité, combien leurs œuvres sont répugnantes ! ⁷⁷²	62. Many of them dost thou see, racing each other in sin and rancour, and their eating of things forbidden. Evil indeed are the things that they do.	﴿ وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿٦٢﴾

⁷⁷² S'empiffrant de biens illicites : peut-être interprété dans un sens littéral ou figuratif. Du fait de son évocation, après mention du péché et de la haine, il serait préférable de l'interpréter comme ayant un sens figuratif, et faisant référence à leur accaparement malhonnête des biens d'autrui ou propriétés privées placées sous leur confiance. « **Dévorant, s'empiffrant** » est utilisé dans la S, 69, ci-après dans le sens général de réjouissance et de félicité.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

63. Pourquoi donc leurs rabbins et leurs doctes de la Loi ne les dissuadent-ils pas de (leur disposition) à proférer des paroles malveillantes et à s'empiffrer de biens illicites ? En vérité, que leurs œuvres sont exécrables !	63. Why do not the rabbis and the doctors of Law forbid them from their (habit of) uttering sinful words and eating things forbidden? Evil indeed are their works.	﴿لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ الشَّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ﴾
64. Les Juifs professent : « la main d'Allah est crochue. » Que leurs mains soient garrottées ⁷⁷³ et qu'ils soient maudits pour ce (blasphème) qu'ils profèrent. Que non, chacune de Ses deux mains est généreusement ouverte : Il dispense et se départit de Ses largesses) comme Il l'entend. Mais, la Révélation qui t'est parvenue d'Allah amplifie chez la plupart d'entre eux ⁷⁷⁴ l'obstination dans la rébellion et le blasphème. Nous avons semé parmi eux l'inimitié et la ⁷⁷⁵ haine jusqu'au Jour du Jugement. Chaque fois qu'ils attiseront le Brasier de la belligérance,	64. The Jews say: "(Allah)'s hand is tied up." Be their hands tied up and be they accursed for the (blasphemy) they utter. Nay, both His hands are widely outstretched: He giveth and spendeth (of His bounty) as He pleaseth. But the revelation that cometh to thee from Allah increaseth in most of them their obstinate rebellion and blasphemy. Amongst them we have placed enmity and hatred till the Day of Judgment.	﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا

⁷⁷³ cf. S, 13 et S. II, 245 pour « un merveilleux prêt à **Allah** » et la S. III, 181 pour les moqueries blasphématoires, « **Alors, Allah serait pauvre !** » Il s'agit d'une autre forme de raillerie qui signifie : « **Alors, les mains d'Allah sont liées, Il est pingre, Il n'est pas généreux !** » Ce blasphème est réfuté. Au contraire, la bonté d'**Allah** est sans limites et Il donne, si on peut dire, les deux mains ouvertes – une métaphore traduisant Sa générosité illimitée.

⁷⁷⁴ Leur jalousie – parce que Mustafâ a été choisi pour transmettre le Message d'**Allah** – est si intense qu'elle confirme et reconforte leur rébellion et leurs blasphèmes.

⁷⁷⁵ cf. S. V, 15 qui traite des luttes éternelles entre les sectes chrétiennes entre elles d'une part et d'autre part entre celles-ci et les Juifs. La référence embrasse la totalité des Gens des Ecritures, les Juifs comme les Chrétiens – leurs tiraillements internes et leurs disputes extérieures, et leurs guerres.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Allah l'éteindra. N'empêche (qu'ils ne) s'évertuent qu'à répandre la discorde sur terre. Allah n'aime pas les semeurs de discordes. ⁷⁷⁶	Every time they kindle the fire of war, Allah doth extinguish it; but they (ever) strive to do mischief on earth. And Allah loveth not those who do mischief.	نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٦﴾
65. Si seulement les Gens des Ecritures avaient cru et fait preuve de justice, Nous les aurions assurément absout de leurs péchés et Nous les aurions admis dans des Jardins de béatitude.	65. If only the People of the Book had believed and been righteous, We should indeed have blotted out their iniquities and admitted them to gardens of bliss.	﴿ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ سِيَئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴾ ﴿٥٧﴾
66. Si, assurément, ils s'en étaient fermement tenus à la Loi, à l'Evangile et à toutes les Révélations ayant émané de leur seigneur, ils auraient pu jouir de béatitude leur provenant de partout ! Il s'entrouve parmi eux, certains qui sont sur la bonne voie. Mais, bon nombre d'entre eux suivent une voie néfaste. ⁷⁷⁷	66. If only they had stood fast by the Law, the Gospel, and all the revelation that was sent to them from their Lord, they would have enjoyed happiness from every side. There is from among them a party on the right	﴿ وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكْلُوا مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿٥٨﴾

⁷⁷⁶ L'argument de l'ensemble du verset peut se résumer ainsi. Les Juifs blasphèment et se gaussent, et à cause de leur jalousie, plus on les édifie, plus ils s'obstinent dans leur rébellion. Mais, quel bien pourront-ils tirer de cela ? Leur égoïsme et haine les uns envers les autres engendre des querelles en leur sein qui ne se tairont qu'au Jour du jugement. Lorsqu'ils suscitent des guerres, particulièrement celles dirigées contre des innocents, la bonté d'**Allah** descend sur ces derniers comme un déluge pour éteindre ces foyers de destruction. Mais, par leurs mesquineries, ils n'en finissent pas de concevoir de nouvelles discordes. Et **Allah** n'aime point la discorde encore moins ceux qui sèment la discorde.

⁷⁷⁷ La traduction littérale des deux lignes serait : « **Ils auraient aussi bien mangé à n'importe quel râtelier, qu'il soit d'un aspect noble ou inférieur** ». Manger (*akala*) est un terme absolu qui implique généralement la jouissance, physique, sociale, mentale, morale et spirituelle. « **Dévorer ce qui est illicite** », comme mentionné dans les versets 65 et 66 faisait référence au prélèvement d'un profit excessif et illicite par la pratique de l'usure ou



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	course: but many of them follow a course that is evil.	
Section 10		
67. ﴿ O prophète ! Proclame tout le (Message) que tu as reçu de ton Seigneur. Si tu y manquais, tu n'aurais pas accompli et proclamé Son Message. Allah te défendra contre tout homme (animé de mauvaises intentions) ; certes, Allah ne guide point ceux qui rejettent la Foi. ⁷⁷⁸	67. ﴿ O Messenger. Proclaim the (message) which hath been sent to thee from thy Lord. If thou didst not, thou wouldst not have fulfilled and proclaimed His mission. And Allah will defend thee from men (who mean mischief). For Allah guideth not those who reject Faith.	﴿ يٰٓأَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ ۚ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴾

l'utilisation malhonnête de biens dont on n'est que dépositaire, ou que l'on possède d'une autre manière. Ici, « **manger** » semblerait signifier obtenir de la satisfaction ou du bonheur de la vie ordinaire ainsi que de la vie spirituelle. « *Situé au-dessus d'eux* » pourrait faire référence à la satisfaction céleste ou spirituelle alors que « **situé à leurs pieds** » renverrait à une satisfaction terrestre. Mais, il est préférable de prendre les termes comme un dicton général et de comprendre l'expression comme signifiant « **satisfaction ou bonheur provenant de tous les côtés**. »

⁷⁷⁸ Muhammad devait faire face à beaucoup de difficultés, contrer beaucoup d'ennemis et éviter maints dangers. Ceci est destiné à lui donner l'assurance que son Message était vrai et provenait d'**Allah**. Sa Mission doit être remplie. Et il se devait – comme il le fit – d'aller de l'avant et de proclamer le Message d'**Allah** et d'accomplir sa mission, mettant sa confiance en **Allah** pour sa protection et ce faisant, ne point se préoccuper de savoir si les gens qui avaient perdu tout sens de la raison le rejetaient ou le menaçaient.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

68. Dis : « O Gens des Ecritures ! Vous n'aurez rien de substantiel par lequel vous prévaloir avec assurance tant que vous ne vous en serez pas fermement tenus à la Torah, à l'Evangile et à la totalité de la Révélation de votre Seigneur. Cette même Révélation, qui t'est parvenue d'Allah est la même qui amplifie chez la plupart d'entre eux leur persévérance dans la rébellion et le blasphème. Mais, ne te chagrine point pour le sort de (ces) gens dépourvus de toute Foi. ⁷⁷⁹

68. Say: "O People of the Book! ye have no ground to stand upon unless ye stand fast by the Law, the Gospel, and all the revelation that has come to you from your Lord." It is the revelation that cometh to thee from thy Lord, that increaseth in most of them their obstinate rebellion and blasphemy. But sorrow thou not over (these) people without Faith.

﴿ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا
تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴾

69. Ceux qui croient (au Coran), ceux qui s'en tiennent aux (Ecritures des) Juifs, les Sabéens comme les Chrétiens, tous ceux qui croient en Allah et au Jour du Jugement, et font œuvre pie, ceux-là ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin. ⁷⁸⁰

69. Those who believe (in the Qur'an), those who follow the Jewish (scriptures), and the Sabians and the Christians,- any who believe in Allah and the Last Day, and work righteousness,- on them shall be no fear, nor shall they grieve.

﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ
وَالنَّصَارَىٰ مِنْ ءَٰمَنِ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾

⁷⁷⁹ Dans la S, 29. Il est dit à Moïse de ne pas se faire de la peine pour un peuple rebelle. Ici, il est dit à Muhammad de ne pas s'attrister à propos d'un peuple sans foi. La deuxième situation est plus éprouvante que la première. La rébellion peut être temporaire. Le manque de foi est une attitude d'esprit qui est presque marqué par le désespoir. Cependant, le Prophète s'est montré patient dans ses relations avec eux et a supporté leurs moqueries et insultes. Si, comme le dit l'argument, vous ne croyez en rien, même pas aux choses auxquelles vous devriez croire, comment pourriez-vous accepter en toute Foi le Message d'Allah révélé sous une autre forme ? En réalité, votre jalousie s'ajoute à votre obstination et à votre incrédulité.

⁷⁸⁰ cf. S. II, 62. Etant donné que le Message d'Allah est unique, l'Islam reconnaît la vraie foi sous d'autres formes, pourvu qu'elle soit sincère, soutenue par la raison et se repose sur une conduite pieuse. La note 76 explique qui étaient les Sabéens.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

70. Nous agréâmes l'alliance des Enfants d'Israël et leur dépêchâmes des prophètes. Chaque fois qu'il leur venait un prophète, porteur de ce Message, qu'eux-mêmes tenaient en aversion, ils (en) traitèrent certains d'imposteurs et (allèrent même jusqu'à) en assassiner d'autres. ⁷⁸¹

70. We took the covenant of the Children of Israel and sent them apostles, every time, there came to them an apostle with what they themselves desired not - some (of these) they called impostors, and some they (go so far as to) slay.

﴿لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا
كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ﴾

71. Ils pensaient ne jamais être soumis à un Jugement (encore moins à des Châtiments) ; aussi, en devinrent-ils aveugles et sourds. Cependant, **Allah** (dans Sa miséricorde) leur pardonna ; n'empêche, bon nombre d'entre eux n'en devinrent qu'encore plus aveugles et plus sourds. Mais, **Allah** est bien instruit de tout ce (qu'ils font).

71. They thought there would be no trial (or punishment); so, they became blind and deaf; yet **Allah** (in mercy) turned to them; yet again, many of them became blind and deaf. But **Allah** sees well all that they do.

﴿وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ﴾

⁷⁸¹ cf. S. II, 87 et n. 91.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

72. Ils ne font que blasphémer, ceux-là qui proclament : « **Allah**, c'est le Christ, le fils de Marie ». Mais le Christ leur a enjoint : « O Fils d'Israël ! Adorez **Allah**, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque associe d'autres divinités à **Allah**, celui-là **Allah** lui interdira l'accès aux Jardins et le reléguera à jamais dans le Brasier. Les fauteurs de mal ne bénéficieront d'aucune aide. ⁷⁸²

72. They do blaspheme who say: "**Allah** is Christ the son of Mary." But said Christ: "O Children of Israel! Worship **Allah**, my Lord and your Lord." Whoever joins other gods with **Allah**, - **Allah** will forbid him the garden, and the Fire will be his abode. There will for the wrong-doers be no one to help.

﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ﴾

73. Ils ne font que blasphémer, ceux-là qui proclament : « **Allah** est le troisième d'une trinité. Certes, il n'est point de Dieu qu'**Allah**, l'Unique. » S'ils ne renoncent pas à leurs propos (sacrilèges), un Châtiment implacable s'abattra inéluctablement sur les blasphémateurs parmi eux.

73. They do blaspheme who say: **Allah** is one of three in a Trinity: for there is no god except One **Allah**. If they desist not from their word (of blasphemy), verily a grievous penalty will befall the blasphemers among them.

﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾

⁷⁸² cf. Matt. iv. 10., où le Christ fait des reproches à Satan pour désirer plus l'adoration adressée à nul autre qu'à **Allah** ; aussi, Jean xx. 17, où le Christ dit à Marie de Magdalena, « **Va trouver mes frères et dis-leur que je ne suis pas encore monté vers mon Père qui est votre Père, vers mon Dieu qui est votre Dieu** ». cf. aussi Luc xviii. 19. où le Christ rabroue un certain chef pour l'avoir appelé « Bon Maître » : « **Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon que Dieu seul.** » Dans Marc xii. 29. Jésus dit : « Le Premier de tous les Commandements c'est : Ecoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, c'est l'unique Seigneur. »



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

74. Pourquoi donc ne se repentent-ils pas auprès d'Allah et n'implorent-ils pas Son pardon ? Certes, Allah est Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	74. Why turn they not to Allah, and seek His forgiveness? For Allah is Oft- forgiving, Most Merciful.	﴿ أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾
75. Le Christ, fils de Marie, ne fut rien de plus qu'un prophète : nombreux furent les prophètes qui vécurent avant lui. Sa mère fut une femme véridique. Les deux eurent à consommer (quotidiennement) leurs nourritures. Vois ⁷⁸³ comment Allah leur montre clairement Ses Signes ; cependant, vois de quelle manière ils se sont détournés fort loin de la Vérité ! ⁷⁸⁴	75. Christ the son of Mary was no more than an apostle; many were the apostles that passed away before him. His mother was a woman of truth. They had both to eat their (daily) food. See how Allah doth make His signs clear to them; yet see in what ways they are deluded away from the truth!	﴿ مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنِي يُؤْفَكُونَ ﴾

⁷⁸³ Jamais elle ne prétendit être la mère d'Allah, ou que son fils fut Allah. Elle fut une femme pieuse et vertueuse.

⁷⁸⁴ Notez comment l'argument a logiquement conduit de la rechute dans le péché et l'incrédulité que les Juifs ont connue aux blasphèmes portant sur les noms de Jésus et Marie, et dans les versets suivants à l'adoration d'objets inanimés et de blocs de pierre. Allah est Un ; Son Message est unique ; cependant, comment la perversité des gens change la Vérité en mensonge, la religion en superstition !



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

76. Dis : “adorerez-vous, en dehors d’Allah, une chose dépossédée du moindre pouvoir, incapable de vous nuire ou de vous favoriser ? Quant à Allah, c'est Lui qui entend et connaît toutes les choses.”	76. Say: "Will ye worship, besides Allah, something which hath no power either to harm or benefit you? But Allah, - He it is that heareth and knoweth all things."	﴿ قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۗ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾
77. Dis : « O Gens des Ecritures ! Dans la pratique de votre religion, n'outrepassiez ni les limites (de la décence) contrevenant à la Vérité, ni ne succombez aux vains désirs de ces gens des époques révolues qui se sont fourvoyés ; ceux-là qui en égarèrent beaucoup et dévièrent (eux-mêmes) fort loin de la Voie Droite ! »	77. Say: "O people of the Book! exceed not in your religion the bounds (of what is proper), trespassing beyond the truth, nor follow the vain desires of people who went wrong in times gone by, - who misled many, and strayed (themselves) from the even way.	﴿ قُلْ يَتَاهِلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴾

⁷⁸⁵ L'excès de Zèle, contrairement à la modération et la raison, est le test le plus sûr par lequel un hypocrite, un homme égoïste qui « **fait un commerce** » de la religion, se distingue d'un homme sincèrement dévot et pieux. L'excès de zèle signifie que la Vérité est souvent dissimulée ou bafouillée, que les coutumes des ancêtres ou des étrangers sont imitées ou complètement épousées, et que le nom d'**Allah** est déshonoré par des blasphèmes ou par la vénération de fausses divinités ou de fétiches, ou que les bons (voire les mauvais) hommes sont déifiés et adorés. La vraie Voie et la Voie médiane, la Voie de la Rectitude. (cf. S. II, 108, et S, 13.)



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

78. Les mécréants parmi les Enfants d'Israël qui rejetèrent la Foi furent maudits de la bouche même de David et de Jésus, le fils de Marie, en raison de leur désobéissance et de leur ⁷⁸⁶ persistance dans l'immodération. ⁷⁸⁷	78. Curses were pronounced on those among the Children of Israel who rejected Faith, by the tongue of David and of Jesus the son of Mary: because they disobeyed and persisted in excesses.	﴿لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ﴾
79. Pas plus que (d'ordinaire) se gardèrent-ils de se prémunir mutuellement contre les iniquités qu'ils commettaient. Certes, combien leurs œuvres furent malveillantes. ⁷⁸⁸	79. Nor did they (usually) forbid one another the iniquities which they committed: evil indeed were the deeds which they did.	﴿كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ﴾

⁷⁸⁶ cf. Matt. xxiii. 33 [« Serpents, vous génération de vipères, comment pourriez-vous échapper au châiment de la Géhenne ? »]; aussi Matt. xii. 34.

⁷⁸⁷ Les Psaumes de David contiennent plusieurs passages où sont maudits les pervers. cf. Psaumes CIX 17-18; lxxviii. 21-22 (Alors entendant cela, le Seigneur s'emporta : un feu s'alluma contre Jacob, la colère monta contre Israël, car ils ne s'étaient pas fiés à Allah, ils ne croyaient pas qu'Il les sauverait. » Psaumes lxix. 22-28 et Psaume v. 10.

⁷⁸⁸ Il existe des hommes pervers au sein de toute communauté, mais si des dirigeants sanctionnent les actions des gens de basses mœurs, – et même pire, si des dirigeants eux-mêmes participent à la perversion, comme ce fut le cas de Pharisiens et des Scribes contre Jésus qui dénonça leurs agissements, alors cette communauté est vouée à la perdition.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

80. Tu en vois beaucoup parmi eux témoigner leur allégeance aux Mécréants. Certes, combien néfastes sont (les actes) que leurs âmes ont investis, en gage de salut, (aussi) la Colère d'Allah pèse sur eux si bien que qu'ils seront voués éternellement aux tourments.

80. Thou seest many of them turning in friendship to the Unbelievers. Evil indeed are (the works) which their souls have sent forward before them (with the result), that Allah's wrath is on them, and in torment will they abide.

﴿ تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴾

81. Si seulement ils avaient cru en Allah, au Messager et en tout ce qui lui fut révélé, jamais ils ne les auraient pris pour alliés et protecteurs. Mais, bon nombre d'entre eux sont sous l'emprise de la transgression et de la perversion.

81. If only they had believed in Allah, in the Messenger, and in what hath been revealed to him, never would they have taken them for friends and protectors, but most of them are rebellious wrong-doers.

﴿ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَسِقُونَ ﴾



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

82. ❁ De tous les ennemis implacables des ⁷⁸⁹ Croyants, les plus impitoyables sont les Juifs et les Païens ; de même, parmi eux, les plus susceptibles d'aimer les Musulmans, sont ceux qui proclament : « nous sommes des Chrétiens », car parmi ceux-là il est des ⁷⁹⁰ hommes qui se consacrent à la recherche du savoir ainsi que des hommes qui ont renoncé au monde et qui ne se montrent point arrogants.	82. ❁ Strongest among men in enmity to the believers wilt thou find the Jews and Pagans; and nearest among them in love to the believers wilt thou find those who say, "We are Christians": because amongst these are men devoted to learning and men who have renounced the world, and they are not arrogant.	﴿لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا ۚ وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَسِيسِينَ وَرُهَبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ﴾ ❁
83. Lorsqu'ils écoutent la Révélation reçue ar le Messenger, on voit bien leurs yeux déborder de larmes tant ils se sont pénétrés de la Vérité ! Ils implorent : « notre Seigneur ! Nous croyons ; daigne nous compter parmi les témoins ! »	83. And when they listen to the revelation received by the Messenger, thou wilt see their eyes overflowing with tears, for they recognise the truth: they pray: "Our Lord! We believe; write us down among the witnesses.	﴿وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ﴾ ❁

⁷⁸⁹ La signification est qu'il ne leur suffit pas de dire qu'ils sont des chrétiens. Mais ils doivent s'appliquer à être des chrétiens capables d'apprécier les vertus musulmanes comme le firent les Abyssiniens chez qui se réfugièrent les émigrants musulmans lorsqu'ils furent l'objet de persécution à la Mecque. Ils disaient : « **Il est vrai que nous sommes Chrétiens, mais nous comprenons votre opinion et nous savons que vous êtes des hommes bons.** » Ils sont des Musulmans dans le cœur quoiqu'on puisse les appeler.

⁷⁹⁰ Qissîs. J'ai rendu ce terme par comme « **se consacrant au savoir** », suivant en cela les commentateurs. Il semble être un mot d'origine étrangère, très probablement d'origine abyssinienne plutôt que syriaque, comme la référence semble être aux Abyssiniens chrétiens. Leur sincère dévotion aux études et leur renonciation aux plaisirs de ce monde dans le cadre d'Ordres monastiques étaient en contraste avec l'hypocrisie et l'arrogance des Pharisiens et des Scribes.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

84. « quelles raisons avons-nous de ne pas croire en Allah et en la Vérité qui nous est parvenue, surtout que notre plus ardent souhait est que notre Seigneur nous admette en la compagnie des Vertueux ? »	84. "What cause can we have not to believe in Allah and the truth which has come to us, seeing that we long for our Lord to admit us to the company of the righteous?"	﴿ وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴾
85. Allah, en réponse à leur imploration, leur a accordé, comme demeure éternelle, des Jardins baignés de cours d'eau. Telle est la récompense de ceux qui s'attèlent à des œuvres pies.	85. And for this their prayer hath Allah rewarded them with gardens, with rivers flowing underneath, - their eternal home. Such is the recompense of those who do good.	﴿ فَأَثَبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴾
86. Quant à ceux qui auront nié la Foi et dénigré Nos Signes, ils seront les Compagnons du Brasier.	86. But those who reject Faith and belie our Signs, - they shall be companions of Hell-fire.	﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴾



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

C. 74. (v. 90-111.)

Le crime domine dans les plaisirs
Physiques de la vie : il n'est aucun mérite
Dans l'abstention des choses bonnes et
Licites. Ne faites pas des vœux à la hâte,
Mais restez fidèles aux vœux solennels.
Evitez, comme une abomination, l'alcool et les jeux,
Ainsi que les superstitions de toute nature.
Mais, vénérez ce qui est sacré, dans les
Rites et dans les assemblées. Ne sont point
Pareilles, les bonnes et les mauvaises choses.
Apprenez à faire leur distinction sans trop
Vouloir percer des secrets au-delà de vos capacités.
Gardez vos âmes dans la vérité et la justice et
De ce fait nul mal ne pourra vous atteindre.

Section 11

87. O vous qui croyez ! Ne tenez pas pour ⁷⁹¹
interdites les bonnes choses qu'**Allah** a déclarées
licites pour vous. Cependant, gardez-vous de
tout excès ; certes, **Allah** n'aime pas ceux qui
versent dans l'immodération.

87. O ye who believe! Make not
unlawful the good things which
Allah hath made lawful for you
but commit no excess: for **Allah**
loveth not those given to excess.

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴾

⁷⁹¹ Parmi les plaisirs qui sont bons et licites, le crime n'a pas sa place. Il n'y a nul mérite dans l'abstention ou l'ascétisme, bien que l'humilité ou l'abnégation qui sous-tendent l'ascétisme puissent avoir leur valeur. Dans le verset 85, il est fait l'éloge des moines chrétiens pour des valeurs bien particulières quand bien même ici et dans d'autres passages, le monachisme serait désapprouvé. Utilisez tous les dons d'**Allah** avec gratitude, mais sachez



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

88. Mangez des choses licites et pures qu'Allah vous a procurés ; cependant, craignez Allah, en qui vous croyez.	88. Eat of the things which Allah hath provided for you, lawful and good; but fear Allah, in Whom ye believe.	﴿ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴾
89. Allah ne vous tiendra nullement rigueur pour des serments futiles et de surcroît ⁷⁹² irréfléchis. Mais, il vous demandera des comptes pour ceux de vos serments que vous violez délibérément. En guise d'expiation, vous nourrirez dix indigents, en consacrant à chacun la même ration alimentaire accordée ordinairement aux membres de votre famille. A défaut, vous les habillerez ; ou vous affranchirez un esclave. Si cela est au-dessus de vos moyens, alors, observez un jeûne de trois jours. En voilà pour l'expiation de la violation des serments vous engageant solennellement. C'est ainsi qu'Allah vous fait clairement voir Ses Signes, afin que vous Lui témoigniez de la gratitude.	89. Allah will not call you to account for what is futile in your oaths, but He will call you to account for your deliberate oaths: for expiation, feed ten indigent persons, on a scale of the average for the food of your families; or clothe them; or give a slave his freedom. If that is beyond your means, fast for three days. That is the expiation for the oaths ye have sworn. But keep to your oaths. Thus, doth Allah make clear to you His signs, that ye may be grateful.	﴿ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ ۖ فَكَفَرْتُمْ ۖ فَطَعَامٌ عَشْرَةَ مَسْكِينٍ مِّنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَٰلِكَ كَفْرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

qu'Allah n'aime pas les excès.

⁷⁹² Les vœux de pénitence et d'abstention peuvent quelquefois se révéler futiles et même constituer un obstacle à des actes bons ou pieux. Voir S. II, 224-226 et les notes. Les principes généraux établis sont : (1) ne prêtez point de serments futiles ; (2) ne vous servez pas du nom d'Allah, littéralement ou même intentionnellement, pour vous refuser à accomplir quelque bonne ou pieuse œuvre ; (3) soyez, autant que possible, fidèles aux serments que vous



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

90. O vous qui croyez ! Les boissons capiteuses et les jeux de hasard (les libations) comme la (divination par) jets de flèches tiennent de ⁷⁹³ l'abomination et de l'influence néfaste de Shaïtan. Fuyez une telle (abomination), ⁷⁹⁴ afin de parvenir à la félicité. ⁷⁹⁵	90. O ye who believe! Intoxicants and gambling, (dedication of) stones, and (divination by) arrows, are an abomination, - of Satan's handwork: eschew such (abomination), that ye may prosper.	﴿ يَتَأَيَّمُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾
91. La prétention de Shaïtan n'est (que) de susciter l'inimitié et la haine parmi vous aux moyens de boissons capiteuses et de jeux de hasard, ainsi vous détournant du souvenir d'Allah et de la prière : n'allez-vous pas donc vous en abstenir ?	91. Satan's plan is (but) to excite enmity and hatred between you, with intoxicants and gambling, and hinder you from the remembrance of Allah, and from prayer: will ye not then abstain?	﴿ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

avez donnés ; (4) si cela vous est impossible, compensez votre incapacité à le faire en nourrissant, ou habillant des indigents ou en affranchissant un esclave ; si vous ne possédez pas les moyens de le faire, jeûnez. Ceci s'applique à l'aspect spirituel. Si un parti quelconque est lésé par votre incapacité à vous conformer à vos engagements, vous serez tenus de le dédommager, mais cette question relève d'une question de droit ou d'équité.

⁷⁹³ cf. S. II, 219, et les notes 240 et 241.

⁷⁹⁴ cf. S. V, 4. Les pierres dont il est fait mention ici étaient des pierres d'autel ou des colonnes en pierre sur lesquelles on versait de l'huile pour la consécration ; ou des dalles sur lesquelles de la viande était donnée en sacrifice aux idoles. Toute pratique idolâtre ou superstitieuse est ici condamnée. Les **ansâb** étaient des objets de culte, d'une pratique commune en Arabie préislamique. Voir Ernest Renan, « **Histoire du peuple d'Israël** » Chapitre iv, et *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, Part I. p. 154 ; les illustrations Nos. 123 et 123 bis sont des colonnes phéniciennes de cette espèce, découvertes à Malte.

⁷⁹⁵ cf. S. V, 4. Les flèches dont il est fait référence là-bas étaient utilisées pour le partage de la viande par une sorte de loterie ou de tirage au sort. Mais les flèches étaient aussi utilisées pour la divination, c'est-à-dire pour déterminer avec certitude les moments favorables et non favorables ou pour connaître les desiderata des divinités païennes ; pour savoir si les hommes devaient entreprendre telles activités ou non. La superstition, quelle qu'en soit sa forme, est strictement condamnée.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

92. Obéissez à Allah et obéissez au Messager et prémunissez-vous contre (l'iniquité). Si ⁷⁹⁶ vous vous rebellez, sachez qu'il incombe au Prophète la mission de proclamer le Message) de la manière la plus explicite. ⁷⁹⁷	92. Obey Allah, and obey the Messenger, and beware (of evil): if ye do turn back, know ye that it is Our Messenger's duty to proclaim (the message) in the clearest manner.	﴿وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ﴾
93. A ceux qui croient et se consacrent à des œuvres pies, il ne sera fait nul grief pour ce qu'ils ont consommé (dans le passé) pourvu qu'ils se prémunissent contre le mal, croient et se consacrent à de bonnes œuvres ; (ou) encore, se prémunissent contre le mal et adhèrent fermement à la Foi ; (ou) mieux, se prémunissent contre le mal et font œuvre pies. Certes, Allah aime ceux qui s'adonnent à des œuvres pies. ⁷⁹⁸	93. On those who believe and do deeds of righteousness there is no blame for what they ate (in the past), when they guard themselves from evil, and believe, and do deeds of righteousness,- (or) again, guard themselves from evil and believe,- (or) again, guard themselves from evil and do good.	﴿لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾

⁷⁹⁶ Il nous est demandé d'obéir aux commandements d'**Allah** (qui sont toujours raisonnables) au lieu de nous en tenir à des superstitions (qui sont irrationnelles), ou de chercher des excitations non nécessaires dans les boissons enivrantes ou des avantages non mérités dans les jeux de hasard. Pour certains, ceux-ci peuvent offrir des excitations ou plaisirs temporaires, mais cela ne représente pas la voie vers la prospérité ou la piété.

⁷⁹⁷ cf. S. V, 70. Aussi bien les aspects mondains que spirituels relatifs à la perte sont soulignés ici. Le Message d'**Allah** peut-il apporter plus ?

⁷⁹⁸ Il se dégage une symphonie assez subtile dans ce qui semble, de prime abord, être une triple répétition. La relation de telles simples prescriptions relatives aux aliments ou au gibier ou la vénération due à un lieu sacré ou des institutions sacrées doit être expliquée vis-à-vis des devoirs les plus élevés. Baidhawī a raison de classer de tels devoirs sous trois chapitres : ceux qui sont dus à **Allah**, ceux qui sont dus à l'homme (sa propre dignité), et ceux qui sont dus aux autres créatures d'**Allah**. Ou peut-être, tous les devoirs renferment ce triple aspect. Le premier peut être appelé Croyance ou Foi : le deuxième, se préserver du mal, ou la Conscience ; et le troisième, la bonne action ou la Vertu. Mais, les règles physiques les plus élémentaires, à savoir, celles relatives au manger, à la propreté, etc., si elles sont bonnes, renvoient aux aspects supérieurs. Si, nous consommons de la mauvaise nourriture, nous nous nuisons, nous portons tort à nos voisins, et nous désobéissons à **Allah**. Si nous sommes animés par la Foi et la piété, sommes-nous susceptibles de manquer de conscience ? Si nous avons la conscience et la foi, sommes-nous susceptibles de ne pas nous montrer vertueux ? Si nous faisons preuve de conscience et de piété, quelle peut être leur assise sans la Foi ? Toutes les trois se manifestent dans l'obéissance volontaire à **Allah**, et de l'expression de l'Amour à Son endroit. Nous parachevons Son amour en aimant et en faisant le bien envers Ses créatures et notre amour envers Lui est insignifiant s'il ne s'exprime par une telle bonté.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	For Allah loveth those who do good.	
Section 12		
94. O vous qui croyez ! Allah ne fait que vous mettre à l'épreuve de façon anodine en plaçant du gibier, bien à portée de vos mains et de vos lances, afin de déterminer ceux qui Le ⁷⁹⁹ craignent, surtout en raison de Son invisibilité. Quiconque, par la suite, est coupable de transgression sera voué à un châtiment pénible.	94. O ye who believe! Allah doth but make a trial of you in a little matter of game well within reach of your hands and your lances, that He may test who feareth him unseen: any who transgress thereafter, will have a grievous penalty.	﴿ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَيَبْلُوْنَكُمْ اللّٰهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُۥ اَيْدِيْكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنِ خَافَهُۥٓ فِي الْغَيْبِ ۚ فَمَنْ اَعْتَدٰىۤ بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٠﴾

⁷⁹⁹ Littéralement, « **sache** ». cf. S. III, 166 et S. III, 154 n. 467. La chasse est interdite pendant les mois sacrés dans le Territoire Sacré. Si nous violons délibérément cette interdiction, c'est que nous manquons de foi et de dévotion.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

95. O vous qui croyez ! N'abattez pas le gibier pendant que vous êtes dans l'enceinte Sacrée ou en état de sacralisation. Quiconque en abattrait délibérément devra, en expiation,⁸⁰⁰ amener à la Kabah, une bête domestique de valeur égale à celle qu'il a tuée, selon⁸⁰¹ l'appréciation de deux hommes vertueux d'entre vous. Il pourra aussi, en rachat, nourrir un nombre déterminé d'indigents ; ou jeûner autant de jours requis pour les nourrir. Ce, afin de goûter aux conséquences de son geste. **Allah** pardonne toute faute relevant du passé. En cas de récidive, **Allah** lui fera subir la rigueur du Châtiment. Certes, **Allah** est tout Puissant, le Maître Souverain de la Rétribution.

95. O ye who believe! Kill not game while in the sacred precincts or in pilgrim garb. If any of you doth so intentionally, the compensation is an offering, brought to the Ka'ba, of a domestic animal equivalent to the one he killed, as adjudged by two just men among you; or by way of atonement, the feeding of the indigent; or its equivalent in fasts: that he may taste of the penalty of his deed. **Allah** forgives what is past: for repetition **Allah** will exact from him the penalty. For

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ تَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بِلِغِ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ ۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ ٱللَّهُ مِنْهُ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ۝﴾

⁸⁰⁰ Voir S. V, 2, note 684. L'habit que porte le pèlerin, l'Ihrâm, a déjà fait l'objet d'une explication dans la n. 212. S. II, 196.

⁸⁰¹ Apparemment, il n'existe aucune sanction lorsque les règles de la chasse sont involontairement violées. La violation volontaire sera empêchée, si possible, par une mesure préventive. Si, dans certains cas, l'action préventive n'est pas effective, la sanction est prescrite. Le châtement revêt trois formes possibles : un animal d'une égale importance devrait être amené à la Kaaba et sacrifié ; dans ce cas, la viande serait distribuée aux indigents ; ou le fautif nourrit des indigents avec l'équivalent en graines ou en argent de la valeur de l'animal, si un tel animal doit être sacrifié ; ou le coupable jeûne autant de jours que le nombre d'indigents qu'il aurait dû nourrir en vertu de la deuxième option. Certainement, la dernière option ne pourrait s'appliquer que si le coupable est trop pauvre pour pouvoir satisfaire les première et deuxième conditions, mais sur ce point, les Exégètes ne sont pas d'accord. « **L'animal de même valeur** », dans la première option, serait un animal domestique de même valeur ou de même poids en viande ou de même forme (exemple, une chèvre pour une antilope), tel que décidé par deux hommes justes sur les lieux mêmes.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

	Allah is Exalted, and Lord of Retribution.	
96. La pratique de la pêche vous est permise, ⁸⁰² de même qu'il vous est licite de consommer de ses produits, pour votre profit personnel et pour ceux en voyage organisé. Cependant, il vous est interdit la chasse du gibier terrestre, pendant que vous êtes dans le territoire Sacré ou en état de sacralisation. Craignez Allah , auprès de Qui vous serez tous ramenés.	96. Lawful to you is the pursuit of water-game and its use for food, - for the benefit of yourselves and those who travel; but forbidden is the pursuit of land-game; - as long as ye are in the sacred precincts or in pilgrim garb. And fear Allah , to Whom ye shall be gathered back.	﴿ أَجِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِلْغِيَّانَةِ وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴾

Les options relatives au châtement et sa rémission (« **Allah** pardonne ce qui est passé »), ou son application, expliquent les deux dernières lignes du verset : en sa qualité de « **Tout Puissant, le Maître Souverain de la Rétribution** », **Allah** peut faire rémission ou réglementer selon Ses lois justes.

⁸⁰² *Gibier d'eau* : c'est-à-dire gibier vivant sur ou dans l'eau, oiseaux marins, poissons, etc. Par « **eau** » on peut entendre la mer, le fleuve, le lac, l'étang, etc.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

97. ﴿Allah﴾ a fait de la Kabah, la Demeure Sacrée, un sanctuaire de sécurité pour les hommes tout comme Il a déterminé les Mois Sacrés, les animaux de sacrifice, ainsi que les guirlandes les singularisant : ce, afin que vous sachiez qu'Allah connaît ce que renferment⁸⁰³ les cieux et la terre et qu'Allah est sûrement⁸⁰⁴ instruit de toutes les choses.⁸⁰⁵	97. ﴿Allah﴾ made the Ka'ba, the Sacred House, an asylum of security for men, as also the Sacred Months, the animals for offerings, and the garlands that mark them: That ye may know that Allah hath knowledge of what is in the heavens and on earth and that Allah is well acquainted with all things.	﴿جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ 
98. Sachez qu'Allah est implacable dans Son Châtiment. Cependant, Il est Toute Mansuétude, Toute Miséricorde.	98. Know ye that Allah is strict in punishment and that Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ 

⁸⁰³ Les Mois sacrés ou Interdits sont expliqués dans la n. 209, S. II, 194 et la n. 687 de la S. V, 3.

⁸⁰⁴ Voir S. V, 3 et n. 688.

⁸⁰⁵ Au cours du Pèlerinage, toutes sortes de gens, venus des coins de la terre, sont rassemblés. Ils ne doivent pas penser qu'ils sont des étrangers, que personne ne les connaît, et qu'ils se peuvent conduire comme ils l'entendent. Il s'agit de la Demeure d'Allah et Il détient la Science suprême sur toute chose, sur toutes les pensées, ainsi que sur tous les mobiles. Comme le prochain verset le dit, tout en étant Toute Mansuétude, Infiniment Miséricordieux, Il n'en reste pas moins strict en faisant respectant Ses Prescriptions.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

99. La mission du Messenger se limite exclusivement à prêcher (le Message) ! Mais, Allah connaît aussi bien ce que vous révélez que ce que vous dissimulez.	99. The Messenger's duty is but to proclaim (the message). But Allah knoweth all that ye reveal and ye conceal.	﴿ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴾ ﴿٥٩﴾
100. Dis : « les choses néfastes ne sont point comparables aux choses bénéfiques quand bien même t'éblouirait l'abondance des choses néfastes. Aussi, craignez Allah, O vous gens doués de discernement ; (ainsi)connaîtriez-vous la prospérité. » ⁸⁰⁶	100. Say: "Not equal are things that are bad and things that are good, even though the abundance of the bad may dazzle thee; so, fear Allah, O ye that understand; that (so) ye may prosper."	﴿ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأْتِ الْآلِبِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴾ ﴿٦٠﴾

⁸⁰⁶ cf. S. II, 204. Les gens jugent souvent selon la quantité et non la qualité des choses. Ils sont éblouis par le nombre : leurs cœurs sont émerveillés par ce qu'ils voient partout autour d'eux. Cependant, l'homme avisé, plein de discernement juge selon une norme différente. Il sait que le bien et le mal ne doivent pas être mis ensemble et choisit soigneusement le meilleur, qui peut-être une denrée très rare et ce faisant fuit le mal, bien qu'il puisse se heurter au mal à tout bout de chemin.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Section 13

101. O vous qui croyez ! Evitez de soulever des questions sur des sujets pour lesquels toute explication pourrait jeter le trouble dans vos esprits. Cependant, si vous posez des questions pendant que se poursuit la révélation du Coran, des réponses pertinentes vous seront apportées. Mais, **Allah** vous fera rémission : certes, **Allah** est toute Magnanimité, toute Mansuétude.⁸⁰⁷

101. O ye who believe! Ask not questions about things which, if made plain to you, may cause you trouble. But if ye ask about things when the Qur'an is being revealed, they will be made plain to you, **Allah** will forgive those: for **Allah** is Oft-forgiving, Most Forbearing.

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ
لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْءَانُ تُبَدَّ
لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهَا ۖ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ﴾

102. Bien avant vous, certains hommes avaient soulevé de telles questions pour ensuite retomber dans la Mécréance.⁸⁰⁸

102. Some people before you did ask such questions, and on that account lost their faith.

﴿قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ﴾

⁸⁰⁷ Nombre de secrets nous sont dissimulés, et avec sagesse. Si le futur nous était connu, nous n'en serions pas nécessairement heureux. Dans beaucoup de cas, nous serions misérables. S'il nous était donné de pénétrer les secrets des choses ordinaires que nous rencontrons tous les jours, cela pourrait causer beaucoup de malheurs. Le Message d'**Allah**, pour autant qu'il soit nécessaire pour déterminer notre conduite, reste évident et ouvert à nous tous. Mais, il est des choses fort mystérieuses pour être saisies par notre intelligence, soit collectivement soit individuellement. Ce serait de la pure folie que de chercher à les percer comme certaines personnes insensées ont essayé de le faire, du temps de l'Envoyé. Lorsqu'une chose est mentionnée dans le Coran, nous pouvons, avec révérence, demander sa signification. Ceci n'est point interdit. Mais, nous devrions toujours veiller à ne point dépasser les bornes (1) de notre propre compréhension limitée (2) de l'occasion et du moment où nous posons notre question (3) et de la part du Plan Universel qu'il appartient à **Allah** de nous révéler.

⁸⁰⁸ Par exemple, les questions foncièrement factieuses que les Juifs posèrent à Moïse ; S. II, 68.71. Ils savaient qu'ils n'avaient point la Foi. Quand des questions absurdes sont soulevées sans recevoir de réponse, cela aussi ébranle la foi des insensés qui les ont posées.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

103. Ce ne fut point Allah qui institua (des ⁸⁰⁹ superstitions comme) l'incision de l'oreille d'une chamelle, ou le délaissement d'une chamelle en libre pâturage, ou encore le sacrifice consenti aux idoles pour la célébration de gémellité chez des animaux ou la mise au vert des chameaux géniteurs. Plutôt, ce sont les blasphémateurs qui attribuent de tels mensonges à Allah. Mais, ils sont, pour la plupart, des gens non avisés.	103. It was not Allah who instituted (superstitions like those of) a slit-ear she- camel, or a she-camel let loose for free pasture, or idol sacrifices for twin-births in animals, or stallion-camels freed from work: It is blasphemers who invent a lie against Allah. But most of them lack wisdom.	﴿ مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ نَجْدَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴾
104. Lorsqu'on leur dit : « conformez-vous à ce qu' Allah a révélé et ralliez-vous autour du ⁸¹⁰ Messager », ils rétorquent : « nous nous en tenons aux pratiques que nous avons héritées de nos pères. » Quoi donc ! Quand bien même que leurs pères furent dépourvus de toute science et privés de toute Conduite Eclairée ?	104. When it is said to them: "Come to what Allah hath revealed; come to the Messenger. They say: "Enough for us are the ways we found our fathers following." what! Even though their fathers were void of knowledge and guidance?	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَٰئِكَ كَانُوا جَاهِلِينَ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَتَذَكَّرُونَ ﴾

⁸⁰⁹ Il est fait ici référence à bon nombre de superstitions des Arabes Païens. L'esprit du païen, incapable de saisir les secrets de la nature, attribuait certains phénomènes à la colère divine et de ce fait restait assailli de craintes superstitieuses qui hantaient sa vie. Si une chamelle ou toute autre femelle d'un animal domestique mettait bas une importante portée, elle (ou l'un de ses rejetons), subissait une mutilation par la fente de son oreille ce qui concrétisait sa consécration à une divinité : un tel animal était un *bahira*. De même, lorsque le païen revenait sain et sauf d'un voyage ou guérissait d'une maladie, il consacrait un animal aux divinités qu'il laissait paître libre de toute entrave : un tel animal était appelé *sâiba*. Chaque fois qu'un animal donnait naissance à des jumeaux, certains sacrifices ou dédicaces s'imposaient à l'adresse des divinités : un tel animal était appelé un *wasila*. Un chameau reproducteur ainsi dédié à certaines divinités était appelé un *hâm*. Les exemples particuliers conduisent à une vérité générale : la superstition relève de l'ignorance, et est aussi dégradante pour les hommes qu'elle est déshonorante pour **Allah**.

⁸¹⁰ cf. S. II, 170. Lorsqu'un Prophète, investi de la Vérité, vient nous enseigner à suivre la vraie Voie, il est insensé de dire : « **Les pratiques de nos ancêtres nous suffisent.** »



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

105. O vous qui croyez ! Veillez à la pureté de vos âmes. Si vous vous en tenez à la (vraie) Conduite Eclairée, ceux qui se fourvoient ne pourront en rien vous nuire. Votre aboutissement, à vous tous, c'est auprès d'**Allah**. C'est Lui Qui vous instruira de la réalité de tous vos faits et gestes.⁸¹¹

105. O ye who believe! Guard your own souls: If ye follow (right) guidance, no hurt can come to you from those who stray. The goal of you all is to **Allah**. It is He that will show you the truth of all that ye do.

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِنْ ضَلٍّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيَنْبِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾﴾

⁸¹¹ cf. S. V, 51. Là, l'Unité d'**Allah** réconciliera toutes les différentes opinions. L'Unité du Juge Unique rendra une justice parfaite à chacun selon sa conduite, quelle qu'en soit la forme qu'elle aura revêtue dans ce monde.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

106. O vous qui croyez ! Lorsque l'un de vous se sent à l'article de la mort (qu'il s'entoure) de témoins choisis parmi vous-mêmes quand il dresse son testament : deux hommes honorables issus de votre propre (communauté) ou à défaut, d'autres personnes en dehors d'elle, si vous vous trouvez en voyage, à l'autre bout de la terre, et que la mort, inopinément, s'abatte (ainsi) en catastrophe sur vous. Si vous doutez de (leur probité) retenez-les, tous les deux, après la prière et faites-leur ainsi prêter serment devant **Allah** : « nous jurons de n'exploiter ce témoignage à aucune fin matérielle quand bien même les bénéficiaires) en seraient de proches parents ; nous ne tairons pas la vérité sur le serment pris devant **Allah** ; si nous y manquons, alors, malheur ! Que le poids du péché s'abatte sur nous ! »⁸¹²

106. O ye who believe! When death approaches any of you, (take) witnesses among yourselves when making bequests, - two just men of your own (brotherhood) or others from outside if ye are journeying through the earth, and the chance of death befalls you (thus). If ye doubt (their truth), detain them both after prayer, and let them both swear by **Allah**. "We wish not in this for any worldly gain, even though the (beneficiary) be our near relation: we shall hide not the evidence before **Allah**. If we do, then behold! The sin be upon us!"

﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهِدَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ
الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ
مِّنْ غَيْرِكُمْ إِن أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْبَحْتُمْ مُّصِيبَةً
الْمَوْتُ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللّٰهِ إِنِ
أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ
شَهِدَةَ اللّٰهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

⁸¹² D'habitude, ce serment serait décisif et la question serait réglée une fois pour toutes. Mais, s'il s'avère que le serment est faux, d'autres preuves seraient requises comme cela ressort du verset suivant.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

107. Mais, s'il s'avère que ces deux derniers sont bien coupables du péché (de parjure) qu'ils soient remplacés par deux autres, de préférence choisis parmi les parents les plus ⁸¹³ proches et les mieux habilités à contester le testament. Qu'on leur fasse prêter ce serment devant **Allah** : « nous jurons que notre témoignage est plus véridique que celui de ces deux-là et que nous nous en limitons (strictement à la vérité). S'il en était autrement, malheur ! Nous serions alors des transgresseurs ! »

107. But if it gets known that these two were guilty of the sin (of perjury), let two others stand forth in their places, - nearest in kin from among those who claim a lawful right: let them swear by **Allah**. "We affirm that our witness is truer than that of those two, and that we have not trespassed (beyond the truth): if we did, behold! The wrong be upon us!"

﴿ فَإِنْ غُبِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَاخْرَجَانِ يَوْمَآنِ
مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَیْنِ فَيَقْسِمَانِ
بِاللَّهِ لَشَهِدْتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهِدَتِيهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا
لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴾

108. Cette procédure est plus convenable. Que les témoins puissent attester de la vérité en bonne et due forme, ou autrement craindre de voir leurs serments invalidés au profit de ceux d'autres témoins plus fiables. Cependant, craignez **Allah**, et respectez (Ses prescriptions). Certes, **Allah** ne saurait guider un peuple de pervers.

108. That is most suitable: that they may give the evidence in its true nature and shape, or else they would fear that other oaths would be taken after their oaths. But fear **Allah**, and listen (to His counsel): for **Allah** guideth not a rebellious people.

﴿ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَن يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهٍ أَوْ يَخَافُوا
أَن تَرُدَّ أَيْمَانُهُمْ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴾

⁸¹³ *Istahaqqa* signifie faire attribuer quelque chose (de bien ou de mauvais) à quelqu'un ; de là les significations possibles : (1) a commis ou a été coupable (d'un péché) ; (2) possédait ou a revendiqué un droit légitime (à un patrimoine). La procédure fut appliquée dans un cas connu du temps de l'Envoyé. Un ressortissant de Médina mourut à l'étranger ; mais auparavant, il avait confié ses biens à deux de ses amis, leur demandant de les remettre à ses héritiers, à Médina. Cependant, ces derniers gardèrent pour leur compte une coupe d'argent d'une grande valeur. Lorsque cela fut découvert, on amena tous ceux qui étaient au courant de l'affaire à prêter serment et ensuite justice fut rendue.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

C. 75. (v.112-120)

Jésus a bien nourri ses disciples par miracle.

(v.112-120) mais, il ne revendiqua nulle part de

Divinité : il fut un vrai serviteur

D'Allah, lui à qui appartient le

Royaume des cieux et de la terre : la

Gloire et le pouvoir sont à lui et à lui seul.

Sourate 14

109. ☞ Viendra un jour où Allah réunira autour de Lui tous les prophètes et leur demandera : « quelle fut donc la réponse réservée (par les hommes à vos enseignements) ? Ils répondront : « nous n'en avons nulle science. Il n'est que Toi à connaître pleinement le mystère de l'Invisible dans toute sa dimension. » ⁸¹⁴

109. ☞ One day will Allah gather the apostles together, and ask: "What was the response ye received (from men to your teaching)?" They will say: "We have no knowledge: it is Thou Who knowest in full all that is hidden."

﴿ يَوْمَ تَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا
عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴾ ☞

⁸¹⁴ Nous avons là une description vivante du Jour du Jugement en des termes pittoresques, faisant ressortir la responsabilité et les limites des hommes d'Allah envoyés pour prêcher le Message d'Allah aux hommes avec une référence spéciale sur le Message de Jésus. Les Messagers sont envoyés pour prêcher la Vérité. Les formes fantastiques que le Message revêt selon les réactions des hommes auquel il est destiné ne pouvaient être prévues par les Messagers et donc échappaient à leur responsabilité.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

110. Alors, **Allah** dira : « O Jésus, fils de Marie ! Commémore Mes bienfaits envers toi et ta mère. Souviens-toi ! Je t'ai fortifié de ⁸¹⁵ l'Esprit Saint si bien que tu parlas aux ⁸¹⁶ hommes à l'âge de nourrisson comme à l'âge d'adulte. Souviens-toi ! Je t'ai initié aux Ecritures, à la Sagesse, à la Torah et à l'Evangile. Et souviens-toi ! Avec Ma bénédiction, tu modelas, dans de l'argile, comme sa réplique, la figurine d'un oiseau, et tu soufflas dessus et, avec Ma bénédiction, ⁸¹⁷ elle se changea en oiseau vif ! De même, ⁸¹⁸ tu guéris, toujours avec Ma bénédiction, ⁸¹⁹ des aveugles congénitaux et des lépreux. Souviens-toi ! Tu fis ressusciter les morts,

110. Then will **Allah** say: "O Jesus the son of Mary! Recount My favour to thee and to thy mother. Behold! I strengthened thee with the holy spirit, so that thou didst speak to the people in childhood and in maturity. Behold! I taught thee the Book and Wisdom, the Law and the Gospel and behold! Thou makest out of clay, as it were, the figure of a bird, by My leave, and thou breathest into it and it becometh a bird by My leave, and thou healest those born blind, and the lepers,

﴿إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وِلَدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ

⁸¹⁵ Dans une scène solennelle devant la Cour des Comptes, il est demandé à Jésus d'énumérer les grâces et les faveurs dont il a bénéficié afin que ses suivants deviennent honteux de leur ingratitude à corrompre ce Message, alors qu'ils auraient beaucoup pu faire en profitant de sa pureté et de sa vérité spirituelle. L'argument se poursuit jusqu'à la fin de la Sourate.

⁸¹⁶ cf. S. II, 87 et cf. S. III, 62 n. 401

⁸¹⁷ cf. S. II, 46 et n. 388.

⁸¹⁸ cf. S. III, 48.

⁸¹⁹ cf. S. III, 49 et n. 390.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

avec Ma bénédiction. Enfin, souviens-toi ! Je prévins les Fils d'Israël d'user (de violence) ⁸²⁰ à ton encontre lorsque tu leur apportas la preuve de Nos Signes clairs et que les ⁸²¹ Mécréants d'entre eux s'écrièrent : « ce n'est là que pure magie. » ⁸²²	by My leave. And behold! Thou bringest forth the dead by My leave. And behold! I did restrain the Children of Israel from (violence to) thee when thou didst show them the clear Signs, and the unbelievers among them said: 'This is nothing but evident magic.'	كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾
111. « souvenez-vous ! J'ai inspiré aux disciples de croire en Moi et en Mon Prophète. Ils répondirent : « nous croyons et daigne bien,	111. "And behold! I inspired the disciples to have faith in Me and Mine Messenger. They said, 'We have faith, and do thou bear witness that we bow to Allah as Muslims'".	﴿وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامِنَّا وَآشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦١﴾﴾

⁸²⁰ A noter comment l'expression, « **par Ma permission** », est reprise avec chaque miracle pour mieux souligner le fait que ce phénomène découle non de la volonté ou du pouvoir de Jésus, mais se déroule selon l'autorisation et la volonté d'**Allah**, Lui Qui détient une suprématie sur Jésus, étant donné que Lui, **Allah** est au-dessus de tous les Mortels.

⁸²¹ Les Juifs ont cherché pendant longtemps à ôter la vie à Jésus bien avant même leur dernière tentative de le crucifier : voir Luc iv. 28-29. Leur tentative de le faire crucifier échoua aussi, selon l'enseignement qui nous est donné dans le Coran : S. IV, 157.

⁸²² Selon Luc (xi. 15), lorsque le Christ accomplit le miracle en chassant les démons, les Juifs dirent qu'il y parvint avec la complicité du chef des démons, c'est-à-dire qu'ils l'accusèrent d'user de magie noire. Le Coran ne mentionne nulle part un tel miracle par lequel Jésus chasse les démons, pas plus que nous ne sommes pas invités à croire à des possessions démoniaques, de quelle que nature qu'elles soient. Mais, Moïse, Jésus et Muhammad furent tous accusés de pratiquer la magie et la sorcellerie par ceux qui n'arrivaient point à s'expliquer le pouvoir d'**Allah**.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

Toi, témoigner que nous sommes soumis à ⁸²³ Allah en Musulmans.’ » ⁸²⁴		
112. Souvenez-vous ! Les disciples dirent : « O Jésus, fils de Marie ! Ton seigneur pourrait-il faire descendre, du ciel, pour nous, une table servie (en victuailles) ? » Jésus dit : « craignez Allah, si vous avez la foi. » ⁸²⁵	112. Behold! The disciples said: "O Jesus the son of Mary! Can thy Lord send down to us a table set (with viands) from heaven?" Said Jesus: "Fear Allah, if ye have faith."	﴿ إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ ۖ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
113. Ils répondirent : « nous voulons manger seulement des mets qui y sont servis et nous réjouir le coeur, une fois pour toutes, qu'assurément, tu nous as dit la vérité. Ainsi,	113. They said: "We only wish to eat thereof and satisfy our hearts, and to know that thou hast indeed told us the truth; and that we	﴿ قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْبِخَ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴾

⁸²³ « Toi, » se rapporte à Jésus, à qui s'adressent ses disciples. cf. S. III, 52.

⁸²⁴ Avant, ou après la vie de Muhammad sur terre, tous ceux qui se sont soumis à la Volonté d'**Allah** étaient des Musulmans et leur religion est l'Islam. cf. S. III, 52 et n. 392.

⁸²⁵ La requête des Disciples traduit (1) un peu de manque de foi ; (2) d'excès d'attention accordée à la nourriture physique, et (3) un désir enfantin d'être édifiés par des Miracles ou des Signes. On peut apporter la preuve de ces trois éléments en fouillant dans les Evangiles canoniques. (1) Simon Pierre, dès le début du récit, demande à Jésus de le quitter, car lui, Simon, était un pécheur (Luc v. 8). Le même Pierre, par la suite, reniera par trois fois et sans remords, son maître alors que celui-ci se trouvait entre les mains de ses ennemis. De plus, l'un de ses disciples (Judas) trahira réellement Jésus. (2) Même dans les Evangiles canoniques, une bonne partie des miracles traite de nourritures et de boissons. (On a comme exemple, la transformation de l'eau en vin (Jean, ii. 1-11) et le changement des cinq miches de pains et des deux petits poissons en nourritures pour nourrir 5.000 hommes (Jean vi 513). Ce miracle étant le *seul* miracle enregistré dans tous les quatre Evangiles. Le nombre miraculeux de poissons pris pour la nourriture (Luc v. 4.11.) ; la malédiction jetée sur le figuier parce qu'il ne donnait point de fruits (Matt. xxi. 18-19) ; l'allégorie du Christ mangeant de la chair et buvant du sang (Jean vi. 53-57) ; (3) Parce que les Samaritains refusaient de recevoir Jésus dans leur village, les Disciples Jacques et Jean souhaitaient voir un feu descendre du ciel et les consumer (Luc ix. 54).



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

pourrons-nous, nous-mêmes, porter témoignage du miracle. »	ourselves may be witnesses to the miracle."	
114. Alors Jésus, le fils de Marie, implora : ⁸²⁶ « O Allah , notre seigneur ! Fais descendre du ciel, pour nous, une table servie (en victuailles) afin qu'elle soit pour nous tous, du plus prépondérant au plus humble, un mémorable banquet en même temps qu'un Signe émanant de Toi ; et pourvois à notre sustentation, certes, Tu es celui qui pourvoit le mieux à (tous nos besoins). » ⁸²⁷	114. Said Jesus the son of Mary: "O Allah our Lord! Send us from heaven a table set (with viands), that there may be for us - for the first and the last of us - a solemn festival and a sign from thee; and provide for our sustenance, for thou art the best Sustainer (of our needs)."	﴿ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴾
115. Allah lui répondit : « Je vais la faire descendre pour satisfaire votre requête. Mais, après cela, si certains parmi vous se montrent réticents à la Foi, Je les vouerai à un châtiment tel que Je n'en aurais jamais infligé à nul mortel au monde. ⁸²⁸	115. Allah said: "I will send it down unto you: But if any of you after that resisteth faith, I will punish him with a penalty such as I have not inflicted on any one among all the peoples."	﴿ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴾

⁸²⁶ Les paroles de la prière semblent suggérer le Dernier Repas. cf. aussi la vision de Pierre dans « **Les Actes des Apôtres** », x, 9-16.

⁸²⁷ Comme dans l'Islam, de même que dans la Prière du Christ, la notion de nourriture devait être prise à la fois dans le sens de force physique et spirituelle, surtout ce dernier sens. « **Donne-nous ce jour notre pain quotidien** » semble refléter une traduction littéraire dont l'auteur semble beaucoup se préoccuper de pain.

⁸²⁸ Une allégorie bien frappante. Il s'agit d'une génération perverse qui exige la manifestation de miracles et la production de Signes. Souvent, leurs désirs ne sont pas comblés. Mais, lorsque ces miracles sont produits, la responsabilité de ceux qui les ont exigés s'en trouve accrue. Si, après cela, ils rejettent la Foi, inventent des mensonges, adorent de fausses divinités ou épousent des idées erronées, leur châtiment sera pire que celui des autres gens. Comment ceci se traduit-il dans les faits chez ceux qui se disent Chrétiens est décrit dans des livres comme ceux écrits par feu W.T. Stead « **If Christ Came to Chicago** ».



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

116. Souvenez-vous ! **Allah** dit : « O Jésus, fils de Marie, aurais-tu enjoint aux hommes : « adorez-moi ainsi que ma mère, comme divinités, à la place d'**Allah** » ? Il répondit : « Gloire à Toi ! Jamais je n'aurais pu professer ce qu'il ne m'appartenait (point de proclamer). D'ailleurs, si je l'avais dit, assurément, tu en aurais été pleinement instruit. Tu connais le fond de ma pensée alors que je suis loin de me douter du Sien. Certes, Ta science transcende tous les mystères de l'insondable. ⁸²⁹

116. And behold! **Allah** will say: "O Jesus the son of Mary! Didst thou say unto men, worship me and my mother as gods in derogation of **Allah**." He will say: "Glory to Thee! Never could I say what I had no right (to say). Had I said such a thing, thou wouldst indeed have known it. Thou knowest what is in my heart, Thou I know not what is in Thine. For Thou knowest in full all that is hidden.

﴿وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا
يَكُونُ لِيٓ أَن أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ ۖ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ ۚ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ
أَنْتَ عَلٰمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾﴾

⁸²⁹ Jésus nie ici avoir toute connaissance du genre de choses qui lui sont attribuées par ceux qui se réclament de son nom. La vénération de Marie, bien que rejetée par les protestants, fut amplement pratiquée par les premiers chrétiens, aussi bien en Occident qu'en Orient.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

117. « rien d'autre de plus n'ai-je dit aux hommes que ce que Tu m'as ordonné de proclamer, notamment, « adorez Allah,⁸³⁰ mon Seigneur ainsi que votre Seigneur » ; j'ai pu témoigner de cela durant le temps que j'ai vécu parmi eux. Lorsque Tu me rappelas auprès de Toi, c'est Toi qui T'érigeas en vigie auprès d'eux et Tu es témoin de toutes les choses.⁸³¹	117. "Never said I to them aught except what Thou didst command me to say, to wit, 'worship Allah, my Lord and your Lord'; and I was a witness over them whilst I dwelt amongst them; when Thou didst take me up Thou wast the Watcher over them, and Thou art a witness to all things.	﴿ مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ آعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾ ﴾
118. « si Tu décides de leur châtement, Tu n'auras agi qu'en Seigneur envers ses serviteurs. Si tu leur fais miséricorde, Tu n'en seras pas moins le Tout Puissant, le Sage par excellence. »⁸³²	118. "If Thou dost punish them, they are Thy servant: If Thou dost forgive them, Thou art the Exalted in power, the Wise."	﴿ إِنْ تَعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾ ﴾

⁸³⁰ cf. S. V, 75 et n.782.

⁸³¹ Jésus reconnaît n'être qu'un mortel et que sa science était limitée comme celle de tout mortel.

⁸³² A juste titre, un maître peut punir ses serviteurs pour cause de désobéissance : nul ne peut Lui dire non, car Il est au-dessus de tous. Mais, s'Il choisit de pardonner, dans Sa sagesse, Il voit des choses qui échappent aux mortels. Voilà la limite de l'intercession que les hommes puissent faire en faveur des pécheurs.



SOURATE V (AL-MAIDA)

R112-C005-AL-MAIDA-J6-7-V120-MD-R113-C009

119. Allah de répondre : « en voici un Jour où les véridiques récolteront les fruits de leur sincérité. Ils hériteront de Jardins baignés de cours d'eau où ils vivront éternellement, Allah pleinement satisfait d'eux et eux fort comblés de l'Agrément d'Allah. Tel est le summum du salut (la réalisation de toutes les aspirations).⁸³³	119. Allah will say: "This is a day on which the truthful will profit from their truth: theirs are gardens, with rivers flowing beneath, - their eternal Home: Allah well-pleased with them, and they with Allah. That is the great salvation, (the fulfilment of all desires).	﴿ قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾
120. A Allah appartient le royaume des cieux et de la terre, ainsi que tout ce qu'ils renferment ! Il détient le pouvoir sur toutes les choses.	120. To Allah doth belong the dominion of the heavens and the earth, and all that is therein, and it is He Who hath power over all things.	﴿ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

⁸³³ *Fauz* signifie Félicité, Bonheur, Prospérité, Salut, la réalisation ou la satisfaction de tous les désirs. Quelle belle définition du Salut, ou d'une vie éternelle ! – que nous puissions accéder au bon Plaisir d'**Allah** et que nous parvenions à une étape où Son Bon plaisir nous est entièrement acquis.



ANNEXE II.

A Propos de la Torah (voir le v 47, n. 753).

Dans le Coran, il est très souvent fait référence à la Torah. Donc, il est bon de se faire une idée claire de ce que cela signifie exactement. Nous pouvons vaguement dire qu'il s'agissait des Ecritures des Juifs. Elle est mentionnée avec honneur, comme ayant été, dans sa forme pure, une vraie révélation d'**Allah**.

Ce serait évidemment incorrect de la traduire par l'expression « Ancien Testament ». L'« Ancien Testament » est une appellation chrétienne utilisée pour désigner un ensemble d'anciennes compilations d'Ecrits Juifs. Les protestants comme les catholiques romains ne s'accordent pas précisément sur le nombre d'Ecrits à inclure dans le canon de l'« Ancien Testament ». Ils utilisent le terme, par opposition au « Nouveau Testament », dont la composition sera discutée à l'Annexe III.

Il n'est pas non plus correct de traduire « Torah » par « Pentateuque », un terme grec signifiant les « Cinq Livres ». Ce sont les premiers livres de l'Ancien Testament connus sous les noms de Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Ils contiennent une narration fort mystique de l'histoire du monde depuis la Création jusqu'au moment de l'arrivée des Juifs dans la Terre Promise. Ils contiennent quelques belles idylles, mais aussi des récits d'inceste, d'escroquerie, de cruauté, de trahisons pas toujours condamnées. Une grande partie de la Loi Mosaïque est incorporée dans cette narration. On attribue traditionnellement ces livres à Moïse, mais il est évident qu'ils n'ont pas été écrits par Moïse ou à une époque soit contemporaine à celle de Moïse ou même proche du temps où vécut Moïse. Dans leur forme actuelle, elles ont certainement été compilées quelque temps après le retour des Juifs de leur captivité en Babylone. Le Décret de Cyrus permettant un tel retour fut promulgué à l'An 536 avant Jésus Christ. Il est reconnu que certains livres figurant présentement dans l'Ancien Testament, tel que reconnu, Zacharie et Malachie, ont été écrits après le retour de captivité, Malachie datant même entre 420 – 397 av. J.-C. Les compilateurs du Pentateuque ont, bien sûr, utilisé quelques matériels fort anciens dont une partie est précisément identifiée. Les termes égyptiens et chaldéens sont des vestiges de la couleur locale et des documents contemporains.

Mais, il y a des inadvertances ridicules qui montrent que les compilateurs n'ont pas toujours su digérer leurs matériels. La critique moderne fait la part entre deux sources modernes pour les documents des deux différentes dates utilisées par les compilateurs. Pour des besoins de concision et de commodité, ils seront désignés par : (a) Jéhoviste et (b) élohiste. Ensuite, plus tard, il y eut diverses interpolations. Quelquefois, elles se chevauchent, quelquefois elles se contredisent.



Logiquement parlant, le Livre de Josué, qui fait la description de l'arrivée dans la Terre Promise, devrait être incorporé dans le Pentateuque. Aussi, beaucoup d'écrivains parlent-ils des six livres ensemble comme l'Hexateuque (le terme grec désignant les Six Livres).

L'Apocryphe contient certains Livres qui ne sont pas reconnus comme des écrits canoniques dans la Bible anglaise. Mais, les premiers chrétiens les reçurent comme une part des Ecrits Juifs et le Conseil de Trente (1545-1563 apr. J.-C.) semble avoir reconnu comme Canonique une grande partie de ces livres. La Déclaration dans Esdras 2 (aux environs du premier siècle av. J.-C.) selon laquelle la Loi avait été brûlée et qu'Ezra (aux environs de 458-457 av. J.-C.) avait été inspiré pour la réécrire est probablement vraie. Cela correspond au fait historique attestant que la Loi avait été perdue ; et que tout ce que nous avons ne date pas plus loin que de l'époque de Ezra ; et que même une partie de cela remonte à une époque relativement plus tardive.

Jusqu'ici, nous avons parlé de la perception chrétienne de l'Ancien Testament. Qu'en est-il de la perception juive ? Les Juifs divisent leurs Ecritures en trois parties. (1) La Loi (Torah) (2) les Prophètes (Nébiim) et (3) les Ecritures (Ketouvim). Les mots arabes correspondants seraient : (1) Taurât (2) Nabiyeen et (3) Kutub. Cette division fut probablement celle en vigueur à l'époque de Jésus. Dans Luc xxiv. 44. Jésus fait référence à la Loi, aux Prophètes et aux Psaumes. En d'autres passages (par exemple Matt. vii. 12) Jésus fait référence au Livre du Testament. II. Chroniques xxxiv. 30, la référence au Livre de l'Alliance, doit être la Torah ou la Loi originale. Ceci est intéressant étant donné que le Coran fait souvent référence à l'Alliance dans le contexte des Juifs. Les termes chrétiens modernes « d'Ancien Testament » et de « Nouveau Testament » sont des substitutions aux anciennes appellations de « Ancienne Alliance »* et de « Nouvelle Alliance ». Les Samaritains, qui prétendent être les vrais Fils d'Israël et désavouent les Juifs comme étant en dissidence par rapport à la Loi de Moïse, n'acceptent que le Pentateuque dont ils détiennent leur propre version légèrement différente de celle de l'Ancien Testament.



L'opinion de l'école de Haute Critique* est radicalement destructive. Selon Renan, il est douteux si Moïse était oui ou non un mythe. Deux versions de l'histoire sacrée ont existé, différentes dans le langage, le style et l'esprit et ont été combinées en un récit pendant le règne de Hézékiah (727-697 av. J.-C.). Ceci forme la grande partie du Pentateuque, tel qu'il existe aujourd'hui, à l'exclusion de la partie la plus importante du Deutéronome et du Lévitique. Pendant le règne de Josué, aux environs de 622 av. J.-C., certains prêtres et scribes (ainsi que Jérémie, le Prophète) promulguèrent un nouveau code, prétendant l'avoir trouvé dans le Temple (Deuxième Livre des Rois, xxii. 8). Cette Loi (Torah = Taurât) a été le fondement du Judaïsme, la nouvelle religion qui venait d'être fondée en Palestine. Ceci fut plus tard complété par la Torah sacerdotale et lévitique compilée sous l'inspiration d'Ezéchiël, disons aux environs de 575 av. J.-C. et surtout contenu dans le Livre de Lévitique avec des fragments éparpillés dans l'Exode, les Nombres et Josué. Il nous est loisible d'accepter les conclusions générales d'un examen scientifique des documents, des probabilités, et des dates, même si nous rejetons la prémisse que nous croyons fausse, à savoir qu'**Allah** n'a pas envoyé de Livres inspirés par le biais de Prophètes inspirés. Nous pensons que Moïse a existé, qu'il fut un Homme Inspiré d'**Allah**, qu'il eut à transmettre un Message, lequel fut par la suite déformé ou dont le contenu fut perdu de vue ; que des tentatives furent menées par Israël, à différents moments, pour reconstruire le Message et que la Torah, telle que nous la connaissons (compte tenu de la Déclaration dans Esdras II) date au moins du milieu du cinquième siècle av. J.-C.

La Torah primitive a dû être écrite en ancien Hébreu, mais, il n'existe pas de manuscrit, en Hébreu, de l'Ancien Testament qui peut être daté avec certitude à une époque antérieure à l'an 916 apr. J.-C. L'Hébreu a cessé d'être une langue vivante et parlée par les Juifs pendant ou après leur captivité ; de plus, au moment où nous en venons à l'époque de Jésus, la plupart des Hébreux éduqués utilisaient le Grec tandis que d'autres se servaient de l'Aramaique (dont le Syro-chaldéen), du Latin ou de dialectes locaux. Il y avait aussi des versions arabes. Pour des raisons historiques, les plus importantes versions étaient la version en Grec, connue sous le nom de Septante et la version en Latin connue comme la Vulgate*. Les Septante étaient censées avoir été compilées par soixante-dix ou douze Juifs (Latin Septuaginta = soixante-dix) travaillant séparément et à différentes époques, la première partie datant aux environs de l'an 284 av. J.-C. Cette version fut utilisée par les Juifs d'Ale ainsi que les Juifs hellénisés éparpillés un peu partout dans l'Empire Romain. La version latine fut une traduction faite par le célèbre père de l'Eglise Chrétienne, Saint Jérôme, à partir de l'Hébreu, au début du cinquième siècle après Jésus Christ et remplaça les anciennes versions latines. Ni les Septante ni la Vulgate n'ont de texte absolument déterminé et certain. Le texte officiel type de la Vulgate, tel qu'accepté par l'Eglise catholique romaine, fut émis par le Pape Clément VIII (1592-1605 apr. J.-C.).



En conséquence, on peut voir qu'il n'existe aucun texte type de l'Ancien Testament sous une version en Hébreu. Les versions diffèrent l'une de l'autre, fréquemment sur des détails mineurs et, quelquefois, sur des points capitaux. Le Pentateuque lui-même n'est qu'une partie infime de l'Ancien Testament. Sous une forme narrative, il comprend les lois et les règles associées au nom de Moïse, mais probablement compilées et revues à partir de sources anciennes par Ezra (ou Esdras, en arabe « Uzair ») au cinquième siècle av. J.-C. Comme Renan le fait remarquer dans la préface de son livre, « Histoire du Peuple d'Israël », la « constitution définitive du Judaïsme » ne peut être datée qu'à partir du temps d'Ezra. Les premiers chrétiens étaient divisés en deux groupes. L'un de ces groupes représentait la partie orientée vers le Judaïsme, qui avait choisi de rester attachée aux lois et coutumes juives tout en reconnaissant la mission de Jésus ; l'autre, sous l'égide de Paul, abandonna les coutumes et traditions juives. En fin de compte, le Christianisme prôné par Paul prit le dessus. Mais, les deux parties reconnaissaient l'Ancien Testament sous sa forme actuelle (en dépit de ses différentes versions) comme un Ecrit. Ce fut le mérite de l'Islam de démontrer que comme Ecritures, il n'avait aucune valeur, bien que l'Islam reconnaisse Moïse comme un Prophète inspiré et sa Loi originale comme ayant été valable en son temps jusqu'à ce qu'elle fut annulée et remplacée. Dans la critique qu'il adresse à la position des Juifs, l'Islam leur dit en effet : « Vous avez perdu de vue votre Loi originale ; même ce que vous avez maintenant lui tenant lieu de substitution, vous ne la suivez pas honnêtement. N'est-il pas mieux, alors que maintenant un maître inspiré vit parmi vous, que vous devriez le suivre plutôt que de vous quereller au sujet de textes incertains ? »

Mais, les Juifs, du temps du Prophète (et depuis lors) se fondent surtout sur le Talmud, un recueil de récits oraux, réduits en écrits par différentes Ecoles de Pensées et de Grands Erudits. Le mot « Talmud », en Hébreu, est proche du terme fondamental arabe « Tilmîz » qui signifie « disciple » ou « étudiant ». Les Talmudistes s'emparèrent de différents textes de l'Ancien Testament et, en les interprétant à la lumière d'une masse de commentaires traditionnels et de récits légendaires, en dégagèrent un corpus type destiné à l'enseignement. Le Talmud nous est d'un intérêt certain, car au sixième siècle apr. J.-C., juste avant que l'Islam ne fût prêché, ils développèrent la Massorah, qui peut être considérée comme le recueil des Hadiths Juifs, faisant autorité et à laquelle des références sont faites dans le Coran sur les passages adressés aux Juifs.

La première partie du Talmud est appelée la Mishna – une collection de traditions et d'ordonnances compilées par le Rabbin Juda aux environs de l'An 150 apr. J.-C. Il résume les conclusions de recherche sur une importante masse d'écrits par de grands rabbins. La Mishna est la « Deuxième Loi » : cf. le terme arabe thâni = deuxième. « Ils lient de pesants fardeaux et les mettent sur les épaules des hommes » : Matt. xxiii. 4.

Il existait chez les Juifs un grand nombre de Targums ou textes paraphrasés de la Loi. Le terme « Targum » est aussi lié à la racine du mot arabe Tarjama, « il a traduit ». Il y avait énormément de Targums, la plupart en Araméen, et ils représentaient l'enseignement de la Loi au profit de la grande majorité des Juifs.



En conséquence, la traduction correcte de Taurât est « La Loi ». Dans sa forme originale, elle fut promulguée par Moïse et reconnue en Islam, comme ayant été un Livre inspiré. Mais, elle fut perdue de vue bien avant la révélation de l'Islam. Ce qui, du temps du Prophète, passait pour être « La Loi » chez les Juifs n'était qu'une masse d'écrits traditionnels que j'ai essayé de passer en revue dans cette Annexe.

Sources: Encyclopedia Britannica. « Bible » : Helps to the Study of the Bible. Oxford University Press; A. F. Kirkpatrick, Divine Library of the Old Testament; C.E. Hammond, Outline of Textual Criticism : E. Renan, History of Israël; G.F. Moore. Literature of the Old Testament, and the bibliography therein (Home University Library); Sir Frederic Kenyon, The Story of the Bible, 1936.



ANNEXE III.

A propos de l'Injîl (voir v. 49, n. 757).

Tout juste comme la Torah n'est point l'Ancien Testament ou le Pentateuque, comme cela est maintenant accepté par les Juifs et les chrétiens, de même, l'Injîl mentionnée dans le Coran n'est certainement pas le Nouveau Testament pas plus qu'il ne recouvre pas les quatre Evangiles comme préconisés par l'Eglise Chrétienne, mais une Evangile originale qui fut promulguée par Jésus comme la Torah le fut par Moïse et le Coran par Muhammad Mustafa.

Le Nouveau Testament, tel qu'officiellement accepté, comprend : (a) quatre évangiles (Matthieu, Marc, Luc et Jean) dont le contenu varie ; et d'autres questions diverses, par exemple (b) les Actes des Apôtres (probablement écrits par Luc. Ils visent à décrire le progrès de l'Eglise Chrétienne sous l'égide de St Pierre et de St Paul, à partir de la date de la Crucifixion supposée de Jésus, aux environs de l'An 61 apr. J.-C.) ; (c) vingt-huit Lettres ou Epîtres. La majorité de ces Actes écrits par St Paul, avait été adressée à différentes églises ou à des particuliers. Cependant, quelques-unes, écrites par d'autres disciples, avaient une portée générale) ; et (d) les Livres de la Révélation ou l'Apocalypse (attribués à St Jean et contenant des visions mystiques et des prophéties, dont il est difficile de pénétrer la signification).

Comme le fait remarquer le professeur F. C. Burkitt dans (Canon of the New Testament) il s'agit d'un mélange fort étrange. Les quatre biographies de Jésus Christ... ne sont pas toutes indépendantes l'une de l'autre et aucune d'elles n'était destinée, par son auteur, à former une partie d'un quartette. Mais, on les met toutes côte à côte, sans harmonisation, l'une, en fait, se révélant imparfaite à la fin et l'autre étant simplement le premier volume d'une œuvre beaucoup plus volumineuse. Tout ce recueil de littérature disparate n'était que fortuit dans sa nature. Rien d'étonnant parce que les premiers chrétiens s'attendaient à ce que la Fin du Monde eût lieu très tôt. Les quatre Evangiles canoniques n'étaient que quatre parmi bien d'autres et beaucoup d'autres, en dehors de ces quatre, ont survécu. Chaque auteur nota tout simplement les étranges déclarations du Maître, et ce, selon ses souvenirs. Parmi les miracles décrits, seul un est présent dans tous les quatre Evangiles tandis que les autres ont été décrits et acceptés dans d'autres Evangiles qui n'ont pas été mentionnés dans aucun des quatre Evangiles canoniques. Certaines des Epîtres renferment des expositions de doctrines, mais celles-ci ont été interprétées différemment par différentes églises. De telles Epîtres ont dû exister par centaines et toutes les Epîtres acceptées maintenant comme canoniques n'étaient pas toujours admises ou même destinées à être admises comme telles. L'Apocalypse n'était pas non plus le seul dans ce domaine. Il y en avait d'autres. Il s'agissait de prophéties relatives à des « événements qui devaient bientôt se réaliser » ; ils ne pouvaient être destinés à durer longtemps, « car l'Heure est à portée de main. »



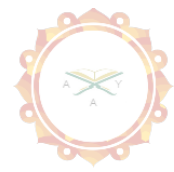
A quel moment ces quatre Evangiles furent-ils écrits ? Ils existaient déjà vers la fin du deuxième siècle après J. C., mais cela ne veut pas dire qu'ils aient été choisis à partir de cette date pour former un Canon. Ils n'étaient simplement que de pieuses productions comparables à l'œuvre sur « La Vie du Christ », *Life of Christ*, par Dean Farrar. D'ailleurs, il y avait d'autres Evangiles. De plus, les auteurs de deux d'entre elles, Marc et Luc, ne faisaient pas partie des Douze Disciples « appelés » par Jésus. S'agissant de l'Evangile par St Jean, la controverse est vive en ce qui concerne son vrai auteur, la date et même si ce texte fut exclusivement rédigé par une seule personne. Clément de Rome (aux environs de l'An 97 apr. J.-C.) et (aux environs de 112 de l'An apr. J.-C.) citent les paroles de Jésus Christ sous des Polycarp formes différentes de celles que l'on trouve dans les Evangiles canoniques. Polycarp (Epître, vii) invective les hommes « qui ont déformé les paroles du Seigneur pour satisfaire leurs propres convoitises, » et il veut revenir à la « Parole qui nous a été transmise depuis le début, » ainsi s'en référant à un Livre (ou à une Tradition) beaucoup plus ancien que les quatre Evangiles orthodoxes. Une Epître de St Barnabé et une Apocalypse de St Pierre ont été reconnues par Presbytère Clément d'Alexandrie (florissante aux environs de 180 apr. J.-C.). L'Apocalypse de St Jean, qui fait partie du présent Canon dans l'Occident ne figure nulle part dans la Peshitta (version syriaque) des chrétiens orientaux qui fut produite aux environs de 411-433 apr. J.-C. et utilisée par les chrétiens Nestoriens. Il est probable que la Peshitta ait été une version (ou une forme arabe d'elle) utilisée par les chrétiens en Arabie du temps du Prophète. La forme définitive du Canon du Nouveau Testament, pour l'Occident, fut fixée au cours du quatrième siècle après Jésus Christ (vers l'An 367 apr. J.-C.) par Athanasse et le Credo Nicène. Le beau Codex Sinaiticus, qui fut acquis par le Musée Britannique en 1934, est le premier Manuscrit complet de la Bible et peut être daté aux environs du quatrième siècle. Il est écrit en Grec. Des fragments inconnus d'Evangile ont aussi été découverts. Ils sont en contradiction avec les Evangiles canoniques acceptés.

L'Injîl (du Grec, Evangile = gospel) dont parle le Coran, n'est point le Nouveau Testament. Ce n'est pas non plus les quatre Evangiles tels qu'admis présentement comme canoniques. C'est l'unique Evangile, qui selon l'Islam, fut révélée à Jésus lequel l'enseigna. Des portions de cette Evangile survivent dans les Evangiles canoniques acceptés et dans quelques autres dont des traces existent (par exemple, l'Evangile de l'Enfance ou de la Nativité, l'Evangile selon St Barnabé, etc.) En conséquence, les Musulmans ont raison de respecter la Bible actuelle (l'Ancien Testament et le Nouveau Testament) bien qu'ils rejettent les doctrines particulières enseignées par le Christianisme orthodoxe ou le Judaïsme. Ils prétendent poursuivre la vraie tradition d'Abraham et en conséquence, tout ce qui a de la valeur dans les révélations anciennes, disent-ils, peut être incorporé dans l'enseignement du Dernier des Prophètes.

Dans la Sourate v. 85, il nous est dit que ceux qui sont les plus proches des Croyants, par l'amour, de la part les Gens des Ecritures, sont les chrétiens. Je ne suis pas d'avis que ceci ne s'applique pas aux chrétiens modernes « parce qu'ils sont pratiquement des athées ou des libres penseurs. » Je pense que la pensée chrétienne, comme la pensée ordinaire, a beaucoup appris de la critique de l'Islam à l'égard de l'hégémonie des prêtres, des classes privilégiées et du sectarisme ainsi que de son insistance à rendre cette vie pure et belle pendant que nous la vivons. Nous devons tendre une main fraternelle à toutes ces personnes qui sont sincères et qui témoignent de la sympathie à l'égard de nos idéaux.



Sources : Les deux premiers mentionnés pour l'annexe II. Et, en plus, Prof. F. C. Burkitt sur le Canon du Nouveau Testament, in Religion, Juin 1934, The Journal of Transactions or the Society for Promoting the Study of Religions; R.W. Mackay, Rise and Progress of Christianity ; G.R.S. Mead, The Gospel and the Gospels ; B. W. Bacon, Making of the New Testament, London 1820 ; H. I. Bell and T.C. Skeat, Fragments of an Unknown Gospel and other Christian Papyri, publié par le British Museum, 1935. Voir aussi le chapitre 15 de "Decline and Fall of the Roman Empire" par Gibson, où il est procédé à une rapide évaluation de la genèse des premières églises et sectes dans l'Empire Romain.





INTRODUCTION A LA SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

INTRODUCTION A LA SOURATE VI (AL-AN'AM)

Cette sourate fait partie des dernières Sourates révélées à la Mecque. La partie la plus importante de cette Sourate avait été révélée d'un seul jet. Sa place dans l'ordre traditionnel de classification est justifiée par des considérations logiques. Nous avons déjà eu l'histoire spirituelle de l'humanité, une discussion sur les premières révélations, et sur la manière dont elles furent perdues, ou altérées. Les règlements de la vie extérieure de la nouvelle Communauté, et les points sur lesquels les Juifs et les Chrétiens se sont écartés du Message, et ne s'en sont pas tenus à la doctrine centrale de l'Islam, - l'Unité d'**Allah**. Le prochain pas nous amène maintenant à développer cette doctrine en relation avec l'Arabie Païenne

Résumé, - La nature d'**Allah** et la méthode par laquelle Il s'est révélé sont d'abord présentées et la faiblesse du Paganisme exposée (vi.1-30, et C.76).

L'aspect vide de la vie de ce monde est mis en contraste avec la preuve irréfutable de l'œuvre merveilleuse d'**Allah** dans toute Sa création. C'est Lui Qui détient les clés du monde invisible et détient les secrets de tout ce nous voyons (vi.31-60, et C.77).

L'intervention d'**Allah** dans ce monde et Sa bienveillance constante, de même que la façon dont Il nous guide, devraient nous donner une idée de Son Unicité comme cela est apparu à Abraham quand il s'est disputé avec ceux qui adoraient de faux dieux (vi.61-82, et C.78).

La succession des prophètes, venus après Abraham, a maintenu vivace la Vérité d'**Allah**, et a conduit au Coran. Comment est-ce que l'homme, lorsqu'il contemple la nature d'**Allah** et Son Message envers l'humanité, peut-il ne pas comprendre la majesté et la bonté d'**Allah** ? (vi.83-110, et C.79).

Les obstinés et les rebelles ont été fourvoyés : ils devront être évités. Bien qu'ils se tournent les uns vers les autres pour s'entraider, ils recevront la punition qu'ils méritent (vi.111-129, et C.80).

Les arrêts d'**Allah** se réaliseront malgré tous les crimes et les superstitions des incroyants (vi.130-150, et C.81).



INTRODUCTION A LA SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Le mieux à faire c'est de suivre la Voie droite, la Voie **d'Allah**, comme indiquée dans le Coran, en œuvrant pour l'Unité et avec tout le dévouement dont nos vies sont capables (vi.151-165, et C.82).

C. 76. (vi. 1-30)

Allah a vraiment séparé la Lumière de l'Obscurité ;
Il règne non seulement dans les cieux, mais,
Aussi sur terre ; La Miséricorde est Sa Loi ;
A Lui nous ferons tous retour lorsque toutes les
Choses connaîtront une fin. Comment donc
Pouvons-nous-nous départir de la vérité et
Forger des mensonges contre Lui ? C'est de la
Folie que de dire qu'il n'existe
Rien au-delà de nos vies présentes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Sourate 006 Al-An'âm ou les Troupeaux (Juzz 7 /165 versets)	6 An'ām, or Cattle.	سورة الأنعام
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Louange à Allah qui créa les cieux et la terre, et généra aussi bien les ténèbres que la lumière. N'empêche, ceux qui dénigrent la Foi persistent à adorer (d'autres) au même titre que leur ⁸³⁴ Seigneur et Protecteur. ⁸³⁵	1. Praise be Allah , Who created the heavens and the earth, and made the darkness and the light. Yet those who reject Faith hold (others) as equal, with their Guardian-Lord.	الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ^ط ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿٢﴾ ﴿٣﴾

⁸³⁴ 'Adala a plusieurs significations : (1) tenir quelque chose comme égal à quelque chose d'autre, comme ici ; maintenir un équilibre adéquat ; agir justement, par exemple entre deux parties, xlii. 15 ; (3) donner une compensation ou faire des réparations, ou quelque chose comme étant l'équivalent d'autre chose, S. VI, 70 ; (4) orienter la balance dans le bon sens, lui donner une correcte inclinaison, se montrer impartial, donner de justes proportions, ou équilibres, S. LXXXII, 7 ; (5) orienter la balance du mauvais côté, faire une embardée, faire montre de partialité, S. IV, 135.

⁸³⁵ L'argument est triple : (1) **Allah** créa tout ce que vous voyez et savez : comment alors pouvez-vous Lui donner en égal une de Ses Créatures ? (2) Il est votre propre Seigneur et Bienfaiteur. Il subvient à vos besoins et vous témoigne Son amour : comment pouvez-vous vous montrer si ingrats au point de courir après un autre objet ? (3) L'obscurité et la Lumière sont censées vous aider à distinguer entre le vrai et le faux : comment alors pouvez-vous confondre le Vrai **Allah** avec vos fausses divinités et superstitions ? Il se peut aussi qu'il existe ici un rejet de la Dualité de l'ancienne théologie perse ; la Lumière et l'Obscurité ne sont pas des Puissances contradictoires ; elles sont toutes les deux créatures du Dieu Un et Vrai.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

2. C'est Lui Qui vous a créés à partir de l'argile, puis décréta un terme fixe (pour chacun de ⁸³⁶ vous). De plus, en Sa présence, il est un autre terme immuable ; cependant, vous entretenez le doute en vous ! ⁸³⁷	2. He it is created you from clay, and then decreed a stated term (for you). And there is in His presence another determined term; yet ye doubt within yourselves!	﴿ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ مُّسَبًّىٰ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴾
3. C'est Lui, Allah, présent dans les cieux et sur terre. Il est aussi bien instruit de vos démarches secrètes qu'apparentes ; de même qu'Il connaît la (rétribution) attachée à (chacune de vos œuvres). ⁸³⁸	3. And He is Allah in the heavens and on earth. He knoweth what ye hide, and what ye reveal, and He knoweth the (recompense) which ye earn (by your deeds).	﴿ وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴾
4. Mais, il n'est pas le moindre des Signes de leur Seigneur qui leur parvient sans qu'ils ne s'en détournent délibérément.	4. But never did a single one of the signs of their Lord reach them, but they turned away therefrom.	﴿ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴾

⁸³⁶ Après l'aspect général de l'argument, nous en venons à son côté particulier et personnel à l'homme. Une telle créature, misérable, tirée de la terre peut-elle s'opposer à son Créateur ? De plus, l'homme peut-il oublier ou douter du fait qu'il n'est ici qu'en sursis pour un bref temps ? Et ensuite, après quelque temps, arrive le Jour où les Comptes sont rendus devant **Allah**.

⁸³⁷ Cette vie est une période de sursis. L'autre période conduit au Jugement.

⁸³⁸ C'est de la pure folie que de supposer qu'**Allah** ne règne que dans les Cieux. Il règne aussi sur Terre. Il connaît toutes nos pensées et motivations les plus secrètes, ainsi que la vraie valeur de tout ce qui se cache derrière ce que nous laissons paraître. C'est par nos actes que nous serons jugés par Lui ; certes, nos actes, qu'ils soient bons ou mauvais, nous conduiront à recevoir une récompense le moment venu.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

5. Or, voilà qu'ils rejettent encore la Vérité qui leur a été révélée. Cependant, ils ne tarderont pas à prendre conscience de la réalité de ce dont ils se moquaient.	5. And now they reject the truth when it reaches them: but soon shall they learn the reality of what they used to mock at.	﴿ فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَتُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴾ ﴿٦﴾
6. Ne se rendent-ils pas compte du nombre de ⁸³⁹ générations que Nous avons détruites avant la leur ? – des générations que Nous avons pourtant fermement établies sur terre et investies de prestige tel que n'en reçut nul mortel parmi vous, et au profit desquelles Nous fîmes abondamment descendre la pluie du ciel et s'écouler des cours d'eau (intarissables) (autour d'eux). Cependant, en raison de leurs péchés, Nous les anéantîmes jusqu'au dernier, et suscitâmes à leur place des générations nouvelles (comme leurs héritiers).	6. See they not how many of those before them We did destroy? - generations We had established on the earth, in strength such as We have not given to you - for whom We poured out rain from the skies in abundance, and gave (fertile) streams flowing beneath their (feet): yet for their sins We destroyed them, and raised in their wake fresh generations (to succeed them).	﴿ أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّهِمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمِكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴾ ﴿٧﴾

⁸³⁹ Vient maintenant l'argument historique qui juge par le passé et le futur. Si nous sommes aussi myopes ou arrogants au point de penser que nous sommes fermement établis sur cette terre, bien en sécurité dans nos privilèges, il nous est rappelé que dans le passé, d'autres nations avaient manqué à leurs devoirs et avaient été décimées. Nous devons nous attendre au même sort si, à notre tour, nous échouons comme eux. Mais ceux qui sont dépourvus de toute Foi, au lieu de faire franchement face à la réalité, « **s'en détournent.** »



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

7. Si Nous t'avions envoyé (un message) ^{840— a} clairement consigné sur un parchemin, afin qu'en plus de le voir, ils puissent le toucher de leurs propres mains, les Mécréants ne s'en seraient pas moins exclamés : «manifestement, ceci n'est que de la pure magie ! » ⁸⁴¹	7. If We had sent unto thee a written (message) on parchment, so that they could touch it with their hands, the Unbelievers would have been sure to say: "This is nothing but obvious magic!"	﴿ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالُوا الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴾
8. Ils disent : « que n'a-t-on pas dépêché un ⁸⁴² ange auprès de lui ? » si Nous avons envoyé un ange, la question aurait été irrémédiablement tranchée et ils n'auraient bénéficié du moindre répit.	8. They say: "Why is not an angel sent down to him?" If we did send down an angel, the matter would be settled at once, and no respite would be granted them.	﴿ وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴾

⁸⁴⁰ -A *Qirtâs*, durant la vie de l'Envoyé, pouvait signifier seulement un « **parchemin** », un matériel couramment utilisé comme support d'écritures en Asie occidentale à partir du deuxième siècle av. J.-C. Le mot est tiré du Grec, *Chartes* (cf. Latin, « **Charta** »). Le papier, tel que nous le connaissons, est fabriqué à partir de chiffons. Il fut d'abord utilisé par les Arabes après la conquête des Samarkand en 751 av. J.-C. Les Chinois l'ont utilisé au 11e siècle av. J.-C. Les Arabes l'introduisirent en Europe ; il fut utilisé aux 11e et 12e siècles, et en Espagne, tout au loin de la Sicile, au 12e siècle. Le Papyrus, fabriqué avec un roseau égyptien, fut utilisé en Egypte dès l'an 2500 av. J.-C. Il fut remplacé par le papier en Egypte au 10e siècle.

⁸⁴¹ Les matérialistes veulent voir de leurs propres yeux des choses matérielles et physiques, mais si une telle chose vient d'une source inhabituelle ou exprime des choses qu'ils sont incapables de comprendre, ils l'attribuent à la magie, ou à la superstition, ou lui donnent des noms selon leur humeur du moment ; ceci ne les aide point à parvenir à la Foi parce que leurs « **cœurs sont rongés de mal** » (S. II, 10).

⁸⁴² cf. S. II, 210. Un ange est un être céleste, une expression de la Gloire d'**Allah**, invisible aux hommes qui vivent une vie matérielle grossière. De tels hommes jouissent d'un long répit afin qu'ils se tournent vers **Allah** dans le repentir et se rendent dignes de Sa Lumière. Cependant, si leur prière demandant à voir un ange était exaucée, cela ne leur servirait à rien, car ils seraient détruits comme la lumière détruit l'obscurité.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

9. Si Nous avions envoyé un ange, Nous l'aurions présenté sous les traits d'un homme et Nous aurions sûrement semé le trouble dans leur esprit s'agissant d'un sujet, pour lequel, ils sont déjà empêtrés dans la confusion. ⁸⁴³	9. If We had made it an angel, We should have sent him as a man, and We should certainly have caused them confusion in a matter which they have already covered with confusion.	﴿ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلِيسُونَ ﴿٦١﴾ ﴾
10. (nombreux) furent les prophètes, avant toi, dont ils se moquèrent ; mais, leurs railleurs furent anéantis par l'objet même de leurs propres moqueries. ⁸⁴⁴	10. Mocked were (many) apostles before thee; but their scoffers were hemmed in by the thing that they mocked.	﴿ وَلَقَدْ اسْتَهْزَأَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٢﴾ ﴾
Section 2		

⁸⁴³ A supposer qu'un ange se révèle à leurs sens grossiers, il ne pourrait le faire que sous une forme humaine. Dans ce cas, leurs notions, déjà si confuses au sujet des questions spirituelles, n'en seraient que plus ténébreuses. Ils diraient : « **Nous voulions voir un ange et nous n'avons vu qu'un homme** ».

⁸⁴⁴ « **Les railleurs eurent à subir les moqueries de la chose dont ils se gaussaient** » exprimerait par épigrammes une partie du sens non de toute la signification. « **Cernés** » implique que la logique des événements a produit un renversement de la situation et comme, en temps de guerre, un homme pourrait se trouver assiégé et acculé de partout par un ennemi, et se voir forcé à se rendre, ainsi ces railleurs verront que la suite des événements conforterait la Vérité, et ne leur apporterait aucun réconfort. Ces railleurs de Jésus – où donc étaient-ils lorsque Titus détruisit Jérusalem ? Ces railleurs qui chassèrent Muhammad de La Mecque – quel fut leur sort quand Muhammad revint dans la ville sacrée en triomphateur et qu'ils implorèrent la miséricorde – *et il la leur accorda !* Selon le proverbe latin, Forte est la Vérité, et elle devra triompher.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

11. Dis : « parcourez donc la terre et voyez quelle fut la fin de ceux qui tournèrent le dos à la vérité. »	11. Say: "Travel through the earth and see what was the end of those who rejected Truth."	﴿ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴾ ﴿١١﴾
12. Dis : « à qui appartient tout ce que les cieux et la terre renferment ? » Réponds : « à Allah.⁸⁴⁵ Il s'est proclamé (la Source de) la Miséricorde. Que vous serez tous réunis autour de Lui le Jour du Jugement, cela est indubitable. Ce sont ceux-là qui ont œuvré à la ruine de leur âme qui ne deviendront jamais des Croyants.	12. Say: "To whom belongeth all that is in the heavens and on earth?" Say: "To Allah. He hath inscribed for Himself (the rule of) Mercy. That He will gather you together for the Day of Judgment, there is no doubt whatever. It is they who have lost their own souls, that will not believe.	﴿ قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَ بَيْنَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾ ﴿١٢﴾

⁸⁴⁵ L'histoire, les voyages, l'expérience humaine, tout cela atteste de la Miséricorde d'**Allah** et de la Loi selon laquelle ceux qui rejettent la Vérité ont tendance à perdre leur propre âme et à se détruire.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

13. ﴿ A Lui appartient tout ce qui évolue (ou se ⁸⁴⁶ tapit) dans la nuit et le jour. Certes, Il est ceLui Qui entend et connaît toutes les choses. » ⁸⁴⁷

13. ﴿ To him belongeth all that dwelleth (or lurketh) in the night and the day. For he is the one who heareth and knoweth all things."

﴿ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴾

⁸⁴⁶ *Sakana* = (1) habiter ; (2) se reposer, être immobile, s'arrêter (de se mouvoir) se tapir aux aguets ; (3) être neutre, comme une lettre non affectée par une voyelle.

Si nous nous imaginons la Nuit et le Jour comme étant des lieux, et que dans l'une comme dans l'autre (on trouve des habitations) des choses ouvertes et des choses dissimulées, des choses mobiles et des choses immobiles, des choses sonores et des choses inaudibles, nous pouvons nous faire alors une idée de l'image impliquée ici. Le mystère du temps (qui semble plus abstrait que l'espace) se trouve ainsi expliqué et illustré par l'idée de Place et d'Espace, qui est aussi une notion et non une chose concrète. Mais, Celui qui détient la maîtrise de toutes ces choses, c'est Allah, le Vrai.

⁸⁴⁷ Tout au loin de ce passage, nous assistons à une sorte d'un dialogue lointain, dont les protagonistes semblent se confondre en une même personne. Au verset 11, nous pouvons entendre un insoumis imaginaire dire : « Pourquoi revenir aux pratiques du passé ? » La réponse est : « **Eh bien, parcourez la terre et voyez s'il n'est pas vrai que la vertu et la piété ne confèrent pas de grandeur à une nation, et si leurs opposés n'entraînent pas sa ruine. Aussi bien le passé que le présent le prouvent.** » Dans le verset 12, le rebelle pourrait répondre : « **Mais, parlez-vous du Pouvoir d'Allah ?** » L'homme d'Allah dira : « **Que oui, mais la Miséricorde est l'attribut même d'Allah et la science et la sagesse sont au-delà de la compréhension de l'homme** ».



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

14. Dis : « devrais-je prendre comme protecteur un autre qu'Allah, le créateur des cieux et de la terre ? De plus, c'est Lui Qui pourvoie en toutes sortes de subsistances, mais n'est point nourri. » Réponds : « que non ! Cependant, il m'a été ⁸⁴⁸ ordonné d'être le premier de ceux qui se soumettent à Allah (dans l'Islam). Aussi, toi, ne sois point du nombre de ceux qui associent des divinités à Allah. »	14. Say: "Shall I take for my protector any other than Allah, the Maker of the heavens and the earth? And He it is that feedeth but is not fed." Say: "Nay! But I am commanded to be the first of those who bow to Allah (in Islam), and be not thou of the company of those who join gods with Allah."	﴿ قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
15. Dis : « si en vérité, je désobéissais à mon Seigneur, j'aurais à craindre d'encourir les tourments d'un Jour Terrible.	15. Say: "I would, if I disobeyed my Lord, indeed have fear of the penalty of a Mighty Day.	﴿ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾
16. « ce jour-là, quiconque aura échappé aux tourments, ne le devra qu'à la Miséricorde d'Allah ; certes, cela équivaldrait (au triomphe suprême) ou la réalisation manifeste de tous les souhaits. ⁸⁴⁹	16. "On that day, if the penalty is averted from any, it is due to Allah's mercy; And that would be (Salvation), the obvious fulfilment of all desire.	﴿ مَنْ يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ ۚ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴾

⁸⁴⁸ Pourvoit toute sorte de Subsistance, mais n'est point nourri : ceci est vrai aussi bien sur le plan figuratif que littéraire. Nous devons à **Allah** de pourvoir à tous les besoins, mais Lui reste au-dessus de tout besoin.

⁸⁴⁹ Nous poursuivons toujours le dialogue imaginé dans la note 846. Au verset 14, le rebelle pourrait rétorquer : « **mais dans la vie nous avons d'autres intérêts que la religion et Allah.** » « **Non,** » dit l'homme d'**Allah**, « **mon Créateur est le seul et unique Pouvoir dont je recherche la protection ; et je m'évertue à être le premier dans une telle course.** Dans le verset 15, l'insoumis suggère : “**Jouis des bonnes choses de cette vie, elle est si éphémère.** La réponse est : ‘**l’Au-delà est plus réel pour**



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

17. « qu'Allah t'accable d'un malheur et nul ne saurait t'en soulager si ce n'est Lui ; qu'Il ⁸⁵⁰ répande sur toi un bienfait, c'est qu'Il détient le pouvoir sur toutes les choses.	17. "If Allah touch thee with affliction, none can remove it but He; if He touch thee with happiness, He hath power over all things.	﴿وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ خَيْرٌ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
18. « Il est l'Invincible (veillant) en Maître absolu sur Ses adorateurs. Il est le Sage par excellence, hautement instruit de toutes les choses. »	18. "He is the irresistible, (watching) from above over His worshippers; and He is the Wise, acquainted with all things."	﴿وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ﴾

moi et offre une plus ferme promesse de réalisation de toutes les promesses ; le bonheur ou l'affliction provient non pas du caractère insignifiant et fuyant de cette vie, mais du pouvoir et de la sagesse d'Allah. Au verset 19, le rebelle brandit son argument assommant : ‘Quelle preuve existe-t-il de tout cela ?’ La réponse ne se fait point attendre : ‘Je sais que c'est vrai, car la Voix d'Allah résonne en moi et mon Maître vivant met en évidence cette Voix ; de plus il y a le Livre de l'Inspiration. Allah est Un et Il n'est point d'autres dieux en dehors de Lui.’

⁸⁵⁰ L'homme vulgaire vénère de fausses divinités de crainte qu'elles ne lui fassent du mal ou dans l'espoir qu'elles lui procurent quelques avantages. Les fausses divinités ne peuvent accomplir ni l'un ni l'autre. Tout pouvoir, toute bonté se trouvent entre les mains d'Allah, l'Un, Le Vrai. Toute autre chose n'est que prétention et illusion.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

19. Dis : « quelle réalité s'offre comme le témoignage le plus irrécusable ? » Dis : « **Allah** est témoin entre vous et moi. Ce Coran a été déposé en moi, par révélation, afin que je vous exhorte, ainsi que tous ceux qui en auront eu connaissance. Pouvez-vous réellement porter témoignage, qu'outre **Allah**, il existe une autre divinité ? » Dis : « que non ! Je ne saurais en témoigner ! » Dis : « mais en vérité, c'est Lui, **Allah**, l'Unique, et je me dissocie résolument de (votre blasphème) Lui associant d'autres divinités. »

19. Say: "What thing is most weighty in evidence?" Say: "(**Allah**) is witness between me and you; This Qur'an hath been revealed to me by inspiration, that I may warn you and all whom it reaches. Can ye possibly bear witness that besides **Allah** there is another **Allah**." Say: "Nay! I cannot bear witness!" Say: "But in truth He is the one **Allah**, and I truly am innocent of (your blasphemy of) joining others with Him."

﴿ قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ ٱللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنَىٰ
وَبَيْنَكُمْ ۖ وَأُوحِيَ ٱلِىَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ لِأُنذِرْكُمْ بِهِ ۖ وَمَنْ
بَلَغَ أَپُنْكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنِّ مَعَ ٱللَّهِ ءِلَٰهَةٌ أُخْرَىٰ ۚ قُلْ
لَآ أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ ٱللَّهُ وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِىءٌ مِّمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾ ﴾

20. Ceux à qui Nous avons fait don des Ecritures en sont fort convaincus tout comme ils ⁸⁵¹ reconnaissent leurs propres enfants. Seuls ceux qui se sont ruiné l'âme se refusent d'y croire.

20. Those to whom We have given the Book know this as they know their own sons. Those who have lost their own souls refuse therefore to believe.

﴿ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُ ۚ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَآءَهُم ۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُواْ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَآ يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾ ﴾

⁸⁵¹ cf. II, 146 et n. 151. Dans les deux passages, le pronom traduisant ‘cela’ peut signifier ‘lui’ et se rapporter à Muhammad l'Envoyé d'**Allah**, conformément à l'opinion de certains exégètes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 3		
21. Y aurait-il pire pécheur que celui-là qui forge des mensonges puis les attribue à Allah ou dénigre Ses Signes ? Mais, assurément, les pervers ne connaîtront jamais la prospérité.	21. Who doth more wrong than he who inventeth a lie against Allah or rejecteth His signs? But verily the wrong-doers never shall prosper.	﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴾ ﴿٦١﴾
22. Un jour, Nous les réunirons tous ensemble et Nous dirons à ceux qui (Nous) auront prêté des associés : « où sont donc ces associés que vous (vous inventèrent et) au sujet desquels vous jasiez tant ? »	22. One day shall We gather them all together: We shall say to those who ascribed partners (to Us): "Where are the partners whom ye (invented and) talked about?"	﴿ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شُرَكَائِكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴾ ﴿٦٢﴾
23. Alors (à court) de prétextes, ils ne pourront que plaider : « par Allah , notre Seigneur, nous n'étions point de ceux qui associèrent des divinités à Allah . » ⁸⁵²	23. There will then be (left) no subterfuge for them but to say: "By Allah our Lord, we were not those who joined gods with Allah ."	﴿ ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴾ ﴿٦٣﴾

⁸⁵² *Fitna* comprend plusieurs nuances de significations, à commencer par l'idée principale de " **tester, de mettre à l'épreuve, de séduire** ; » c'est à dire (1) une mise à l'épreuve ou une tentation comme dans la S. II, 102 ; (2) les difficultés, le tumulte, l'oppression, la persécution comme dans la S. II, 191, 193, 217 ; (3) la discorde comme dans la S. III, 7 ; (4) un subterfuge, une réponse qui traduit une sédition, et une excuse reposant sur le mensonge, comme ici. D'autres significations seront données au fil du texte.

Ceux qui ont blasphémé contre **Allah**, en imaginant de fausses divinités, seront maintenant confrontés à la futilité de leurs imaginations. Quelle réponse peuvent-ils apporter maintenant ? Dans leur perversité, ils nieront avoir **jamais** entretenu la notion de fausses divinités.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

24. Songez donc ! Comment ils manipulent le mensonge au détriment de leurs propres âmes ! Mais (l'imposture) qu'ils s'étaient inventée les abandonnera à leur sort.⁸⁵³	24. Behold! How they lie against their own souls! But the (lie) which they invented will leave them in the lurch.	﴿ أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴾ ﴿٢٤﴾
25. Parmi eux, certains (prétendent) te prêter oreille. Mais, Nous avons tapissé leur cœur de voiles sur, si bien qu'ils ne le comprennent pas. De plus, leurs oreilles sont frappées de surdité ; auraient-ils vu séparément chaque Signe,⁸⁵⁴ a qu'ils ne leur auraient accordé nulle foi ; à telle enseigne que, chaque fois qu'ils se présentent à toi, ils (ne cherchent) qu'à argumenter avec toi. Et les Mécréants de proclamer : « ce ne sont là que des contes d'antan. »	25. Of them there are some who (pretend to) listen to thee; but We have thrown veils on their hearts, So they understand it not, and deafness in their ears; if they saw every one of the signs, not they will believe in them; in so much that when they come to thee, they (but) dispute with thee; the Unbelievers say: "These are nothing but tales of the ancients."	﴿ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ تُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴾ ﴿٢٥﴾
26. Ils empêchent d'autres gens de s'en approcher, tout en prenant leur distance à son égard. Mais, ils ne font que jeter la ruine dans leur propre âme, et de cela ils n'en sont pas conscients.	26. Others they keep away from it, and themselves they keep away; but they only destroy their own souls, and they perceive it not.	﴿ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴾ ﴿٢٦﴾

⁸⁵³ Maintenant les mensonges qu'ils avaient l'habitude de proférer « **se sont éloigné** » des voies où ils trônaient, et abandonné les menteurs à leur sort. En niant le fait indubitable qu'ils avaient adoré de fausses divinités, ils admettent la fausseté de leurs notions et de ce fait, ont pratiquement confessé leur culpabilité.

⁸⁵⁴ _ A **Le** = le Coran



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

27. Si seulement, tu pouvais les voir, lorsqu'ils seront confrontés au Feu ! Ils s'exclameront : « si seulement, nous pouvions être renvoyés sur terre ! Alors, nous ne rejeterions plus les Signes de notre Seigneur. Au contraire, nous serions plutôt du nombre des Croyants ! »	27. If thou couldst but see when they are confronted with the Fire! They will say: "Would that we were but sent back! Then would we not reject the signs of our Lord, but would be amongst those who believe!"	﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِعَايَتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾ ﴿٢٧﴾
28. Assurément, leurs (yeux) auront été ouverts sur ce qu'ils s'évertuaient à dissimuler. Mais, même s'ils revenaient sur terre, ils retomberaient dans la pratique de tout ce qui leur avait été interdit. Certes, ce ne sont que des menteurs. ⁸⁵⁵	28. Yea, in their own (eyes) will become manifest what before they concealed. But if they were returned, they would certainly relapse to the things they were forbidden, for they are indeed liars.	﴿ بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴾ ﴿٢٨﴾
29. De plus, ils affirment (généralement) : « il n'est de réalité que notre vie, ici, sur terre, et jamais, nous ne serons ressuscités. »	29. And they (sometimes) say: "There is nothing except our life on this earth, and never shall we be raised up again."	﴿ وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴾ ﴿٢٩﴾

⁸⁵⁵ Leur fausseté n'était point due à l'ignorance, mais à la perversité et à l'égoïsme. Leur cœur est rongé de maladie (S. II, 10) : en conséquence, ni leur intelligence ni leurs oreilles, encore moins leurs yeux ne font leur correct travail. Ils déforment ce qu'ils voient ou entendent ou ce qu'on leur enseigne, et s'enfoncent de plus en plus profondément dans la bourbe. Les supercheries qu'ils ont utilisées à l'encontre des autres seront étalées sous leurs propres yeux devant le Siècle du Jugement.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

30. Si seulement tu pouvais les voir lorsqu'ils seront mis en confrontation avec leur Seigneur ! Il leur dira : « ceci n'est-il pas la Vérité ? » Ils répondront : assurément, par notre Seigneur ! » Il leur dira : « subissez donc le châtiment, pour votre Mécréance. »

30. If thou couldst but see when they are confronted with their Lord! He will say: "Is not this the truth?" They will say: "Yea, by our Lord!" He will say: "Taste ye then the penalty, because ye rejected Faith."

﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا
بِالْحَقِّ ۚ قَالُوا بَلَىٰ ۚ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

C. 77 (vi. 31-60)

La vie de ce monde est sans substance :

Ce qui est sûr, c'est la vie future.

L'enseignant de la vérité d'Allah n'est point

Intimidé par des objections ou insultes frivoles,

Ni par des persécutions. Les pervers seront tous

Fauchés jusqu'au dernier. La sagesse d'Allah

Imprègne toute sa création, et entre ses

Mains, se trouvent les clés de l'invisible,

Ainsi que les secrets de tout ce que nous voyons.

31. Bien irrémédiablement perdus sont ceux-là qui traitent de mensonge leur rencontre avec Allah. Et ce, jusqu'à ce que, soudain, l'Heure⁸⁵⁶ fondît sur eux et qu'ils s'écrièrent : « ah ! Malheur à nous, de n'y avoir point pris garde » ; certes, leurs dos ploient sous le fardeau de leurs péchés. Or, ne sont-ils pas perfides, ces fardeaux, dont ils sont lourdement accablés ?

31. Lost indeed are they who treat it as a falsehood that they must meet Allah, - until on a sudden the hour is on them, and they say: "Ah! Woe unto us that we took no thought of it"; for they bear their burdens on their backs, and evil indeed are the burdens that they bear?

﴿ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ
السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرَتْنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ
يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ۖ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ



⁸⁵⁶ Pénible sera le fardeau du péché que les pervers auront à porter sur leur dos lorsqu'ils en prendront conscience. Certains commentateurs personnifient les péchés comme de vilains Démons chevauchant le dos des hommes alors que les bonnes œuvres deviennent des montures fortes et dociles que chevauchent les vertueux. Si les Bonnes Œuvres sont peu nombreuses et les Péchés innombrables, l'homme et ses Bonnes Œuvres seront écrasés sous le fardeau du Mal qu'il porte.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

		
32. Qu'est-ce que la vie de ce monde sinon ⁸⁵⁷ frivolités et divertissements ? Bien meilleure est la demeure dans l'Au-delà, pour ceux qui s'évertuent à la piété. N'allez-vous donc pas réfléchir ?	32. What is the life of this world but play and amusement? But best is the home in the hereafter, for those who are righteous. Will ye not then understand?	﴿ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾
33. Certes, Nous savons la peine que tu ressens en entendant leurs propos. Ce n'est point toi qu'ils désapprouvent : plutôt, ce sont les Signes d'Allah que les mesquins méprisent.	33. We know indeed the grief which their words do cause thee: It is not thee they reject: it is the signs of Allah, which the wicked contemn.	﴿ قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَعَايَتِ اللَّهِ تَجْحَدُونَ ﴾
34. Les prophètes qui t'ont précédé furent aussi désapprouvés. Stoïquement, ils endurèrent leurs rebuffades et brimades, jusqu'à ce qu'ils furent soulagés par Notre secours. Nul ne saurait faire échec ni aux Paroles ni aux (Prescriptions) d'Allah. Il t'est déjà parvenu certains récits de tels prophètes.	34. Rejected were the apostles before thee: with patience and constancy they bore their rejection and their wrongs, until Our aid did reach them: there is none that can alter the words (and decrees) of Allah. Already hast thou received some account of those apostles.	﴿ وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِن نَّبَإِ الْمُرْسَلِينَ ﴾

⁸⁵⁷ Les jeux et les divertissements sont destinés à préparer nos esprits à des choses plus solennelles de la vie ; mais, en eux-mêmes, ils ne sont point importants. Ainsi, cette vie n'est qu'une préparation à la Demeure Eternelle vers laquelle nous nous rendons, et qui est de loin plus importante que les plaisirs éphémères qui pourraient probablement nous séduire dans cette vie.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

35. Si leur répugnance te chagrîne l'âme,⁸⁵⁸ n'empêche, même si tu pouvais, en forant jusqu'aux entrailles de la terre ou en dressant une échelle jusqu'à la cime des cieux, leur apporter une preuve (à quoi bon ?) Si telle avait été la volonté d'Allah, Il aurait pu les guider tous dans la Vraie Voie. Aussi, ne sois point de ceux qui se laissent influencés par l'ignorance (et l'impatience) !	35. If their spurning is hard on thy mind, yet if thou wert able to seek a tunnel in the ground or a ladder to the skies and bring them a sign, - (what good?). If it were Allah's will, He could gather them together unto true guidance: so be not thou amongst those who are swayed by ignorance (and impatience)!	﴿ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ أُسْتَطِيعَتْ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴾
36. ✪ Sois assuré que ceux qui prêtent⁸⁵⁹ (sincèrement) attention seront convaincus. Quant aux morts, Allah les ressuscitera ; alors, ils seront tous regroupés auprès de Lui.	36. ✪ Those who listen (in truth), be sure, will accept: as to the dead, Allah will raise them up; then will they be turned unto Him.	﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴾

⁸⁵⁸ Il y avait nombre de Signes d'une mission divine dans la vie de l'Envoyé et dans le Message qu'il a diffusé. Si ceux-ci n'ont pas pu convaincre les Incroyants, n'était-il pas donc vain de chercher un Signe miraculeux dans les boyaux de la terre ou par une ascension* remarquable au ciel ? Si, dans son ardeur à faire accepter son Message, le Prophète fut blessé par l'insensibilité, l'opposition et la persécution farouches qui lui furent opposées, il lui est dit qu'une connaissance adéquate des Desseins d'**Allah** le convaincront que toute impatience de sa part était déplacée. Ceci se passait avant l'Hégire, lorsque les actes de persécution étaient à leur comble. L'histoire, à Médina et bien après, montre que la Vérité d'**Allah** devait, en fin de compte et de façon convaincante, triompher. Qui, parmi les sincères partisans de Muhammad peut parcourir les versets 33-35 de la S. VI sans que les larmes ne coulent de ses yeux ?

⁸⁵⁹ Il y a ici une signification double. (1) Si les gens écoutent attentivement et ardemment la vérité, ils seront amenés à croire ; même si la faculté spirituelle s'est émoussée, **Allah**, dans Sa Grâce, la fera revivre et ils viendront à Lui, s'ils essaient réellement et ardemment de comprendre. (2) les sincères croiront ; mais, ceux dont le cœur est mort n'écouteront point ; cependant ils ne pourront pas empêcher d'être traduits devant le Siègne du Jugement, en présence d'**Allah**.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

37. Ils disent : « pourquoi un miracle ne lui est-il pas parvenu de la part de son Seigneur ? » Réponds : « certes, **Allah** dispose du pouvoir de faire descendre un Signe : mais la plupart, ⁸⁶⁰ d'entre eux ne comprennent pas. »

37. They say: "Why is not a sign sent down to him from his Lord?" Say: "(**Allah**) hath certainly power to send down a sign: but most of them understand not.

﴿ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾



38. Il n'est point une créature (évoluant) sur terre ou un oiseau se propulsant à la force de ses ailes, qui, comme vous (ne forme un maillon d'une) communauté. Nous n'avons rien omis du Livre et, en fin de compte, ils seront (tous) réunis autour de leur Seigneur. ⁸⁶¹

38. There is not an animal (that lives) on the earth, nor a being that flies on its wings, but (forms part of) communities like you. Nothing have we omitted from the Book, and they (all) shall be gathered to their Lord in the end.

﴿ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴾



⁸⁶⁰ Ils sont partout entourés de Signes, mais ils ne les comprennent pas. S'ils souhaitent voir se produire des Signes, ils ne seront pas satisfaits, car même après cela ils trouveront toujours à redire sur tout ce qui descendra du ciel.

⁸⁶¹ « **Les animaux vivant sur terre** » comprennent les animaux aquatiques – poissons, reptiles, crustacés, insectes ainsi que les bêtes quadrupèdes. Les animaux ailés sont mentionnés séparément. « **Tair** », que l'on traduit ordinairement par « **oiseaux** » comprend toute la gent ailée, y compris des mammifères comme les chauves-souris. Dans notre fierté nous pouvons exclure des animaux de notre champ de vision, mais ils vivent tous une vie sociale et individuelle, comme nous le faisons et toute vie dépend du Plan et de la Volonté d'**Allah**. Dans la S. VI, 59, il nous est dit que pas la moindre feuille ne tombe sans que cela soit du fait de Sa Volonté, et que toutes les choses, sèches ou humides, sont recensées dans Son Livre. En d'autres termes, ils se conforment tous à Son Plan principal, le Livre, dont il fait mention ici. Ils se conforment tous, à leurs différents degrés, à Son Plan (« **ils seront [tous] réunis autour de leur Seigneur** »). Il ne s'agit point de Panthéisme : il s'agit de rattacher toute vie, toute activité et toute existence à la Volonté et au Plan d'**Allah**.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

39. Ceux qui dénigrent Nos Signes sont sourds et muets, relégués au plus profond des ténèbres. Quiconque Allah veut égarer, Il le laisse ⁸⁶² cheminer sur la voie de l'égarement. Et quiconque Il décide de sauver, Il le guide sur la Voie Droite.	39. Those who reject our signs are deaf and dumb, - in the midst of darkness profound: whom Allah willeth, He leaveth to wander: whom He willeth, He placeth on the way that is straight.	﴿وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوهُمْ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلِّلْهُ وَمَنْ يَشَاءُ يَجْعَلْهُ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ ﴿٣٩﴾
40. Dis : « faites preuve de réflexion : si la Colère d'Allah ou l'Heure (que vous redoutez tant) fondait sur vous, imploreriez-vous alors d'autres divinités en dehors d'Allah. (répondez donc) si vous êtes véridiques !	40. Say: "Think ye to yourselves, if there come upon you the wrath of Allah, or the Hour (that ye dread), would ye then call upon other than Allah. - (reply) if ye are truthful!	﴿قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿٤٠﴾
41. « que non ! C'est bien à Lui que vous ferez appel, et si telle était Sa volonté, Il vous soulagerait de (l'affliction) au sujet de laquelle vous Le sollicitez et vous auriez délaissé (les fausses divinités) que vous Lui attribuez comme associées ! »	41. "Nay, - On Him would ye call, and if it be His will, He would remove (the distress) which occasioned your call upon Him, and ye would forget (the false gods) which ye join with Him!"	﴿بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ﴾ ﴿٤١﴾

⁸⁶² Le libre arbitre limité octroyé à l'homme constitue une petite différence. S'il voit les Signes, mais se bouche les oreilles devant le vrai Message et se refuse (comme une chose muette) à parler du Message que proclame la Nature dans son ensemble, alors, selon le Plan d'**Allah** (de son libre arbitre même) il doit en subir les conséquences et aller à l'aveuglette, tout juste comme dans le cas contraire, il lui fera fait miséricorde et il connaîtra le salut.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 5		
42. Bien avant toi, Nous dépêchâmes des (prophètes) auprès de nombreuses nations, et Nous affligeâmes ces peuples de souffrances et de calamités, afin qu'ils puissent se montrer plus humbles.	42. Before thee We sent (apostles) to many nations, and We afflicted the nations with suffering and adversity, that they might learn humility.	﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾﴾
43. Lorsqu'ils furent en proie aux malheurs dont Nous les accablâmes, pourquoi donc ne se ⁸⁶³ montrèrent-ils pas plus humbles ? Bien au contraire, leurs cœurs s'endurcirent tandis que Shaïtan leur rendait encore plus alléchante (l'iniquité) de leurs actes.	43. When the suffering reached them from us, why then did they not learn humility? On the contrary their hearts became hardened, and Satan made their (sinful) acts seem alluring to them.	﴿فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾﴾
44. Mais, dès qu'ils perdirent de vue Nos ⁸⁶⁴ avertissements, Nous leur donnâmes accès aux choses les plus (exquises) jusqu'à ce que, pleinement absorbés dans la jouissance de Nos faveurs, et sans crier gare, Nous les emportâmes pour Nous rendre compte. Et voyez-vous ! les voilà tout rongés de désespoir !	44. But when they forgot the warning they had received, We opened to them the gates of all (good) things, until, in the midst of their enjoyment of Our gifts, on a sudden, We called them to account, when lo! They were plunged in despair!	﴿فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾﴾

⁸⁶³ La peine et la souffrance peuvent (si nous les acceptons comme il le faut) se, révéler être les meilleurs dons d'**Allah** pour nous. Selon les Psaumes (xciv 12) ; « **Heureux l'homme que tu corriges, Seigneur !** » Par la souffrance, nous apprenons l'humilité, l'antidote de beaucoup de vices et la fontaine de tant de vertus. Mais, si nous les acceptons du mauvais côté, nous ne faisons que gémir et nous plaindre, et ainsi, devenons pusillanimes ; alors, Satan saisit cette occasion pour nous nuire en brandissant les plaisirs alléchants de sa Foire aux Vanités.

⁸⁶⁴ Apprendre la vérité profonde sur nous et sur le monde présuppose que nous ayons atteint un certain degré de sensibilité et de maturité spirituelle. Il existe un degré



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

45. Les pervers se trouvaient ainsi totalement anéantis sans laisser de trace. Louange à Allah, le Bienfaiteurs des mondes. ⁸⁶⁵	45. Of the wrong-doers the last remnant was cut off. Praise be to Allah, the Cherisher of the worlds.	﴿ فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٦٠﴾
46. Dis-leur : « vous êtes-vous demandé si Allah vous arrachait l'ouïe et la vue tout en vous ⁸⁶⁶ scellant le coeur qui, en dehors d'Allah, parmi ces divinités, serait capable de vous les restituer ? » Voyez donc comment Nous explicitons les Signes aux moyens de (symboles) multiples. N'empêche qu'ils s'en détournent.	46. Say: "Think ye, if Allah took away your hearing and your sight, and sealed up your hearts, who - a god other than Allah - could restore them to you?" See how We explain the signs by various (symbols); yet they turn aside.	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ ۚ أَنْظَرُ كَيْفَ نَصَرَفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴾ ﴿٦١﴾

plus superficiel, au niveau duquel la prospérité et les fastes de la vie peuvent nous faire acquérir la sympathie, la bonté et la bonne humeur comme en a fait l'expérience M. Cheeribyles dans Dickens. Dans de tels cas, le Message prend racine. Mais, il existe un autre type d'hommes que la prospérité gonfle d'orgueil. Pour ceux-là, la prospérité devient une épreuve, voire un châtement vu du point le plus élevé. Ils s'enfoncent de plus en plus dans le péché, jusqu'à ce que réveillés en sursaut, ils s'enfoncent dans le désespoir au lieu de se sentir peïnés.

⁸⁶⁵ Le châtement d'**Allah** à l'endroit des pervers est une mesure de justice et destinée à protéger les véridiques et les vertueux contre leurs déprédations et faire respecter Ses prescriptions équitables. C'est un attribut de Sa nature qui est mis en relief par l'épithète « **Le Bienfaiteur des Mondes** ».

⁸⁶⁶ cf. S. II, 7 et n. 31



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

47. Dis-leur : « vous êtes-vous demandé, si le châtiment d'Allah s'abattait sur vous, inopinément ou ouvertement, lesquels seraient anéantis sinon ceux-là même qui s'adonnaient au mal ? ⁸⁶⁷	47. Say: "Think ye, if the punishment of Allah comes to you, whether suddenly or openly, will any be destroyed except those who do wrong?	﴿ قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴾ ﴿٤٧﴾
48. Nous n'avons envoyé les Messagers que comme porteurs de bonnes nouvelles et ⁸⁶⁸ d'avertissements. Ainsi, ceux qui croient et mènent (une vie vertueuse) ceux-là ne seront étreints ni par la crainte, ni par le chagrin.	48. We send the apostles only to give good news and to warn: so those who believe and mend (their lives), - upon them shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾ ﴿٤٨﴾
49. Mais, ceux qui auront nié Nos Signes, ceux-là seront voués aux tourments pour leurs transgressions perpétuelles.	49. But those who reject our signs, - them shall punishment touch, for that they ceased not from transgressing.	﴿ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴾ ﴿٤٩﴾

⁸⁶⁷ *Inopinément* = sans crier gare. *Progressivement* = avec beaucoup d'avertissements, même pour les pécheurs, bien qu'ils n'y prêtent aucune attention. Quant à ceux qui comprennent et déchiffrent les vrais signes d'**Allah**, ils peuvent toujours dire que toute perversité devra tôt ou tard être punie. Mais, cela affectera les pervers non les pécheurs. Il s'agit de justice non de vengeance.

⁸⁶⁸ Les Prophètes ne sont pas envoyés pour annihiler le peu de libre arbitre donné à l'homme. Ils sont envoyés pour prêcher et enseigner, – pour prêcher (« **la bonne nouvelle** ») l'espoir à ceux qui se sont repentis et pour avertir les rebelles de la Colère imminente d'**Allah**.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

50. Dis : « je n'ai pas la prétention de détenir, par devers moi, les trésors d'**Allah**, ni de pénétrer ⁸⁶⁹ les mystères de l'Insondable, pas plus que je ne prétends être un ange. Je ne m'en tiens qu'à ce qui m'a été révélé. » Dis : « l'aveugle saurait-il ⁸⁷⁰ être l'égal du clairvoyant ? » N'allez-vous donc pas réfléchir ?

50. Say: "I tell you not that with me are the treasures of **Allah**, nor do I know what is hidden, nor do I tell you I am an angel. I but follow what is revealed to me." Say: "can the blind be held equal to the seeing?" Will ye then consider not?

﴿ قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۖ إِنَّا نَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَىٰ قُلٍّ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾ ﴾

Section 6

51. Magnifie cet avertissement auprès de ceux ⁸⁷¹ dont (le cœur) saigne de crainte d'être appelés à (comparaître) devant leur Seigneur ; qu'en dehors de Lui, ils n'aient nul protecteur encore moins un intercesseur. Ainsi, ils pourront se prémunir (contre le mal).

51. Give this warning to those in whose (hearts) is the fear that they will be brought (to judgment) before their Lord: except for Him they will have no protector nor intercessor: that they may guard (against evil).

﴿ وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾ ﴾

⁸⁶⁹ Littéralement, cela pourrait signifier que les hommes d'**Allah** ne sont pas comme de vulgaires devins capables de révéler des trésors cachés ou de pénétrer les mystères du futur, ou de prétendre être d'une nature différente de celle des mortels. Mais, la signification est plus générale est : ils distribuent d'énormes mesures des trésors de vérité, mais ces trésors ne sont pas leurs. Ils sont bien ceux d'**Allah**. Ils ont une vision plus profonde des choses les plus sublimes, mais cette perspicacité ne provient pas de leur propre vision. Elle découle de la permission d'**Allah**. Ils sont faits de la même chair et du même sang que nous. En plus, la pureté sublime de leurs propos et de leur enseignement découle de la Grâce d'**Allah**, envers eux et envers ceux qui les entendent.

⁸⁷⁰ En conséquence, ne comparez pas les hommes d'**Allah** (« **ceux qui voient** ») avec les hommes ordinaires (« **les aveugles** »). Les hommes d'**Allah**, bien que n'étant que des mortels, ont une vision plus profonde des choses qu'éclaire la lumière sublime ; en conséquence, ne les forcez pas à satisfaire vos petits besoins mesquins et temporels. Bien qu'étant des hommes, ils sont différents des autres hommes et méritent de la vénération.

⁸⁷¹ Il est des hommes, – des pécheurs – qui ne peuvent pas se résigner à croire au Jugement ; qu'ils soient mis en garde contre leur responsabilité personnelle pour se prémunir contre le mal : qu'ils ne comptent pas uniquement sur des protections contre **Allah** ou des intercessions auprès de Lui ; leurs péchés ne pourront être effacés que



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

52. N'éconduis point ceux qui, du matin au soir, implorent leur Seigneur, ne souhaitant que ⁸⁷² percevoir une lueur de Sa Face. Point de compte, tu n'as à leur rendre, de même aucun ne t'en ⁸⁷³ doivent-ils, pour justifier leur mise à l'écart, de ce fait figurant (parmi) les injustes.

52. Send not away those who call on their Lord morning and evening, seeking His face. In naught art thou accountable for them, and in naught are they accountable for thee, that thou shouldst turn them away, and thus be (one) of the unjust.

﴿وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ
الظَّالِمِينَ﴾

par la Miséricorde d'**Allah**.

⁸⁷² Face= *wajh* : voir la S. II, 112 et n. 114. Le terme de « **Face** » est utilisé pour signifier la Grâce ou la Présence d'**Allah**, la cible la plus haute de toute aspiration spirituelle.

⁸⁷³ Certains des riches et influents Quraish pensaient indignes de leur part de s'asseoir, en compagnie de ses disciples de condition inférieure, autour de Muhammad et d'écouter ses prédications. Mais, il se refusa à écarter ces disciples de condition dite inférieure, qui étaient de sincères adorateurs d'**Allah**. D'un point de vue terrestre, ils n'avaient rien à tirer de Muhammad, qui se trouvait lui-même fort démuné et de plus ne pouvait rien espérer de ces pauvres hères qui étaient totalement dépourvus d'influence. Mais, ce n'était point une raison de les écarter de sa présence : au contraire, leur sincérité exemplaire leur conférait la préséance sur les hommes mondains dans le Royaume d'**Allah**, dont la justice se trouvait affirmée dans la vie quotidienne de Muhammad en tels et tels autres actes. Et si leur sincérité était tant peu douteuse, cela n'était point de la responsabilité du Prédicateur.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

53. C'est ainsi que Nous avons éprouvé certains d'entre eux en les opposant à d'autres, pour les amener à dire : « sont-ce donc ceux-là seuls ⁸⁷⁴ qu'**Allah** a choisis de combler de faveurs parmi Nous tous ? » **Allah** ne connaît-Il pas le mieux ceux qui font témoignage de reconnaissance ?

53. Thus did We try some of them by comparison with others, that they should say: "Is it these then that **Allah** hath favoured from amongst us?" Doth not **Allah** know best those who are grateful?

﴿ وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ
مِنَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴾

54. Lorsque tu reçois ceux qui ont foi en Nos Signes, dis-leur : « paix sur vous : votre ⁸⁷⁵ Seigneur s'est souverainement proclamé ⁸⁷⁶ (la Source de) la Miséricorde : en vérité, pour ceux d'entre vous qui, ayant péché par ignorance, se seront ensuite repentis et auront fait amende (honorable), merveille ! **Allah** est Toute Mansuétude, Toute Magnanimité.

54. When those come to thee who believe in Our signs, Say: "Peace be on you: Your Lord hath inscribed for Himself (the rule of) mercy: verily, if any of you did evil in ignorance, and thereafter repented, and amend (his conduct), lo! He is Oft- forgiving, Most Merciful.

﴿ وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ

⁸⁷⁴ L'argument de la dernière note se poursuit ici. Les gens riches et influents qui n'avaient pas reçu préséance sur les pauvres et humbles disciples, mais sincères adoreurs d'**Allah**, se voyaient soumis à l'épreuve pour ce qui concernait leur vision spirituelle. La tentation qui les guettait était de dire (et ils le dirent effectivement avec mépris) : « **Nous sommes infiniment meilleurs qu'eux : Allah aurait-Il choisi les gens de basse extraction pour Son enseignement ?** » Mais, c'était en fait cela. Et **Allah** connaissait mieux ceux qui lui étaient reconnaissants pour Sa Conduite Eclairée.

⁸⁷⁵ Les gens humbles à la foi sincères, ne furent non seulement écartés pour plaire aux riches : mais, ils se virent portés à l'honneur et reçurent en don une salutation spéciale, qui est devenue la salutation caractéristique de l'Islam : « **Paix sur vous** » – le mot paix, « *Salâm* » ayant une forte connotation avec le mot « *Islâm* ». Oralement, ils reçoivent la salutation ; dans la vie, il leur est promis la Miséricorde par la Grâce spéciale d'**Allah**.

⁸⁷⁶ cf. S. VI, 12



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

		مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾
55. Ainsi, explicitons-Nous à fond les Signes, afin que les agissements des pervers apparaissent sous leur vrai jour. ⁸⁷⁷	55. Thus do We explain the signs in detail: that the way of the sinners may be shown up.	﴿وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ﴾ ﴿٥٦﴾
Section 7		
56. Dis : « il m'est fait interdiction d'adorer ⁸⁷⁸ ceux, qu'en dehors d' Allah , vous implorez. » Dis : « je ne céderai point à vos souhaits futiles. Si je le faisais, je m'écarterais de la Voie, et serais donc exclu du nombre de ceux qui auront reçu la Conduite Eclairée. »	56. Say: "I am forbidden to worship those - others than Allah - whom ye call upon." Say: "I will not follow your wain desires: If I did, I would stray from the path, and be not of the company of those who receive guidance."	﴿قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ﴾ ﴿٥٧﴾

⁸⁷⁷ Si la vraie nature des pécheurs (leur jalousie et leur fierté mondaines) est mise en exergue, et des détails donnés sur la manière d'honorer les vrais adorateurs sincères, ceci représente la meilleure illustration de l'enseignement d'**Allah**.

⁸⁷⁸ Bon nombre d'arguments sont donnés pour flétrir les Mecquois qui ont refusé de croire au Message d'**Allah**. Chaque argument est introduit par le mot « **Dis** ». En voici les quatre premiers : (1) J'ai reçu la Lumière et je la suivrai ; (2) Je préfère ma Lumière à vos vains désirs ; (3) votre défi – « **s'il existe un dieu pourquoi ne détruit-il pas sur le champ les blasphémateurs ?** » -- Il ne m'appartient pas d'y répondre. Le châtiment appartient à **Allah**. (4) Si j'en avais l'apanage, il me reviendrait de relever votre défi. Tout ce que je sais, c'est qu'**Allah** n'est pas sans connaître, dans les moindres détails, l'existence de la folie et de la perversité, et de bien d'autres choses. Des



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

57. Dis : « quant à moi (j'agis) selon une ⁸⁷⁹ prescription claire de mon Seigneur tandis que vous, vous Le désavouez. Ce dont vous souhaitez l'avènement immédiat ne relève pas de mon pouvoir. Il n'est qu'Allah pour en décider. Il détermine la Vérité, et demeure le meilleur des Juges. »	57. Say: "For me, I (work) on a clear sign from my Lord, but ye reject Him. What ye would see hastened, is not in my power. The command rests with none but Allah. He declares the truth, and He is the best of judges."	﴿ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِلِينَ ﴾
58. Dis : « si je pouvais faire s'accomplir ce dont vous appelez l'avènement de tous vos vœux, la question aurait été tranchée une fois pour toutes entre vous et moi. Cependant, Allah connaît le mieux ceux portés à l'iniquité. » ⁸⁸⁰	58. Say: "If what ye would see hastened were in my power, the matter would be settled at once between you and me. But Allah knoweth best those who do wrong."	﴿ قُلْ لَوْ أَنَّ عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴾

choses, d'ailleurs, que les mortels ne sauraient pénétrer. Vous ne pouvez percevoir qu'une faible lueur de Son Plan. Mais, vous pouvez être assurés qu'Il ne tardera pas à vous demander des comptes exacts.

⁸⁷⁹ « *Ce dont vous souhaitez l'avènement soudain* » : ce que vous, négateurs d'**Allah**, appelez de tous vos vœux : que le châtement, dont d'un ton moqueur, vous niez ne vous tombera pas sur la tête. cf. S. XIII, 6.

⁸⁸⁰ Le Messager d'**Allah** n'est pas venu ici pour régler les comptes des pervers. Il ne s'agit pas d'une affaire entre lui et eux. Il s'agit d'une question entre eux et **Allah** : il n'est qu'un avertisseur contre le péché et un annonciateur de l'évangile du Salut.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

59. ﴿ Il détient les clefs de l'insondable, dont⁸⁸¹ nul autre que Lui ne saurait évaluer les trésors. Il connaît ce que renferment la terre et les mers. Il n'est nulle feuille qui ne se détache sans qu'Il ne le sache ; nulle graine dans les ténèbres ou les (entrailles) de la terre, ni quoi que ce soit de⁸⁸² frais ou de sec (ou de verdoyant ou de flétri), qui ne soit (consigné) dans un registre manifeste (pour ceux qui sont avisés).

59. ﴿ With Him are the keys of the unseen, the treasures that none knoweth but He. He knoweth whatever there is on the earth and in the sea. Not a leaf doth fall but with His knowledge: there is not a grain in the darkness (or depths) of the earth, nor anything fresh or dry (green or withered), but is (inscribed) in a record clear (to those who can read).

﴿ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾ ﴾

60. C'est Lui Qui, la nuit, s'empare de vos âmes et également Lui Qui détient une connaissance parfaite de vos accomplissements le jour. Puis, le jour, Il vous ramène à la vie, afin que s'accomplisse le terme qui vous est prescrit ; finalement, c'est auprès de Lui que vous ferez tous retour. Alors, Il étalera sous vos yeux,⁸⁸³ la réalité de toutes vos œuvres.

60. It is He who doth take your souls by night, and hath knowledge of all that ye have done by day: by day doth He raise you up again; that a term appointed be fulfilled; In the end unto Him will be your return; then will He show you the truth of all that ye did.

﴿ وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ ﴾

⁸⁸¹ *Mafatih* : pluriel de soit *miftah* = une clé ou *maftah* = un trésor. Les deux significations sont impliquées et en conséquence, je les ai toutes deux données dans ma traduction.

⁸⁸² Il s'agit là du Registre mystique, le Plan archétype, la Loi Eternelle, en fonction de laquelle tout ce qui est visible et tout ce qui est invisible sont ordonnés et réglementés. Ici se dégage beaucoup de doctrine mystique, expliquée par de belles métaphores et illustrations. Les choses les plus humbles dans la nature sont sujettes à Sa Loi. Les choses fraîches comme les choses flétries, les choses vivantes comme les choses inertes – rien ne se trouve exclu du Plan de la Création.

⁸⁸³ Tout comme le reste de Sa Création est sujette à Son Plan, la Loi Eternelle, ainsi, la vie de l'homme en est dépendante dans chacun de ses moments, qu'elle soit en état de veille ou de sommeil. Le mystère du Sommeil – « le frère jumeau de la mort » – est assimilé au moment où Lui, Allah s'empare de notre âme, accompagnée du



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

C. 78. (vi.61-82)

La Bienveillante Sollicitude de Dieu
S'étend à nous tous tout au long de notre
Vie, et nous délivre des dangers sur
Terre et sur mer. Il est le seul Protecteur
Vrai : comment, alors, pouvons nous
L'oublier et ramper après des
Objets qui ne sont que Ses simples
Créatures, et qui périront, - alors que
Lui est le Dieu Eternel, adoré par
Abraham et tous les Prophètes ?

61. « n'est-il pas l'invincible (trônant) en Maître absolu sur Ses adorateurs et ne dispose-t-Il pas d'anges gardiens veillant sur vous ? Finalement, lorsque l'un de vous est à l'article de la mort, ⁸⁸⁴

61. He is the irresistible, (watching) from above over His worshippers, and He sets guardians over you. At length, when death approaches one of you, Our angels take his soul, and they never fail in their duty.

﴿ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ۚ
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا
يُفَرِّطُونَ ﴾

bilan de toutes nos activités commises pendant nos moments d'éveil ; et d'ailleurs, ce bilan nous apparaît quelquefois, dans un état de confusion, dans nos rêves. Le jour, nous nous livrons à nouveau à nos activités : ainsi va le train de la vie jusqu'à ce que nous complétions le terme de vie qui nous avait été assigné sur terre. Ensuite descend l'autre Sommeil (la mort) assorti du plus long bilan de notre Jour (la Vie) ; et en fin de compte, arrive la Résurrection et le Jugement, pendant lequel nous voyons tout clairement et non en rêve, car ce sera là la Réalité ultime.

⁸⁸⁴ « Gardiens ; la plupart des Exégètes entendent par ce terme les Anges Gardiens. L'idéal de cette protection est couché en termes généraux. Allah veille sur nous et nous protège et pourvoit en toutes sortes de moyens matériels, moraux, et spirituels pour aider à notre croissance et développement, nous protéger du mal et nous rapprocher de plus en plus près de notre Destinée.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Nos anges recueillent son âme et jamais, ils ne faillissent à leur devoir. ⁸⁸⁵		
Section 8		
62. Ensuite, les hommes sont ramenés auprès ⁸⁸⁶ d' Allah , leur Souverain (l'Unique) Vérité. Toute décision ne relève-t-elle pas de Lui ? Combien prompt Il est à l'arrêt des comptes !	62. Then are men returned unto Allah , their protector, the (only) reality: Is not His the command? And He is the swiftest in taking account.	﴿ ثُمَّ رُدُّوْا۟ اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمْ الْحَقُّ اَلَا لَهٗ الْحَكْمُ وَهُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِيْنَ ﴾

⁸⁸⁵ *Anges* : le mot employé est *rusul*, ceux qui sont Envoyés – le même mot utilisé pour les Prophètes et les Messagers dépêchés par **Allah** auprès des hommes. Les auxiliaires venus prendre livraison de nos âmes au, moment de la mort, sont d'une précision exacte à accomplir leurs tâches. Ils ne se présentent ni avant ni après le moment fixé, pas plus qu'ils ne les exécutent d'une façon autre que celle prescrite par le Commandement d'**Allah**.

⁸⁸⁶ *La seule Réalité : al-haqq*, la Vérité, la Seule et Unique Vérité. Ce qu'il faut retenir c'est que les illusions que nous nous faisons de cette vie inférieure s'évanouissent maintenant que nous sommes ramenés à **Allah**, d'où nous sommes issus. Et maintenant, nous nous rendons compte que les conséquences de nos actes maintenus en suspens affluent plus rapidement que nous ne pouvons l'exprimer en termes de Temps. Voici la réponse aux moqueries de ceux qui se gaussaient avec impatience du déroulement des Dessesins d'**Allah** (S. VI, 57-58)



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

63. Dis : « qui donc vous sauve des entrailles⁸⁸⁷ de la terre ainsi que des abysses ténébreux⁸⁸⁸ de la mer alors que vous l'invoquez, pleins d'humilité, en proie à une terreur glacée : » « (nous le jurons) si seulement Il nous délivrait de ces (périls), nous Lui témoignerons notre gratitude en toute sincérité ? »⁸⁸⁹	63. Say: "Who is it that delivereth you from the dark recesses of land and sea, when ye call upon Him in humility and silent terror: 'If He only delivers us from these (dangers), (we vow) we shall truly show our gratitude'?"	﴿ قُلْ مَنْ يُنَجِّكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَئِنْ أَنْجَلْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴾
64. Dis : "c'est Allah Seul qui vous soulage de toutes ces (mille et une) calamités. N'empêche, vous vous adonnez au culte des fausses divinités ! »	64. Say "It is Allah that delivereth you from these and all (other) distresses: and yet ye worship false gods!"	﴿ قُلِ اللَّهُ يُنَجِّكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴾

⁸⁸⁷ Dans la foulée des quatre principaux arguments, évoqués dans la n. 876, nous avons ici trois principaux chapitres dans la S. VI, 63-65. (5) L'appel que vous Lui lancez, dans vos moments de détresse, démontre que dans les plus secrets recoins de votre âme vous sentez avoir besoin de Lui. (6) La Providence d'**Allah** vous sauve du péril et cependant, ingrats, vous courez après de fausses divinités. (7) Ce ne sont pas seulement les calamités physiques qu'il vous faudra redouter. Il vous faut aussi et surtout confronter vos dissensions et vos représailles mutuelles, encore infiniment plus destructrices. Or, seule la foi en **Allah** peut vous préserver d'eux.

⁸⁸⁸ *Zulumât* : recoins obscurs, dangers effroyables prêts à fondre sur vous comme on en trouve dans les montagnes, les déserts, les forêts, ou les mers.

⁸⁸⁹ On peut interpréter ce passage de deux façons différentes, mais en fin de compte toutes deux se ramènent à la même chose. (1) *Khufiyatan*, silencieusement, subrepticement, des profondeurs les plus reculées de votre cœur, suggérant l'idée d'une terreur indicible. (2) *Khîfatan*, mû par la terreur ou la peur ou la révérence, comme dans la S vii. 205.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

65. Dis : « il Lui est loisible de vous submerger de malheurs surgis d'en haut ou d'en bas, ou de vous plonger dans le chaos des luttes fratricides, vous enfermant dans le cycle infernal des vengeances et des haines sourdes. » Voyez donc comment Nous explicitons les Signes aux moyens de (symboles) divers, afin qu'ils puissent entendre raison. ⁸⁹¹

65. Say: "He hath power to send calamities on you, from above and below, or to cover you with confusion in party strife, giving you a taste of mutual vengeance - each from the other." See how We explain the signs by various (symbols); that they may understand.

﴿قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ۚ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ۝١٥﴾

66. Mais, ton peuple traita cela d'imposture, quand bien même c'est la Vérité. Dis : « il ne m'incombe point la responsabilité de décider de votre sort ; ⁸⁹²

66. But thy people reject this, though it is the truth. Say: "Not mine is the responsibility for arranging your affairs;

﴿وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُلْ لَّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ۝١٦﴾

⁸⁹⁰ *Malheurs surgis d'en haut comme d'en bas* : tels les tempêtes et les grisons*, les pluies diluviennes, etc. ou les tremblements de terre, les inondations, les glissements de terre, etc.

⁸⁹¹ cf. S. VI, 46, où ce refrain lance l'argument qui, ici, est sur le point de s'achever.

⁸⁹² Au moment où cette révélation intervenait, les peuples du Prophète, avait tous ensemble, non seulement rejeté la Vérité d'**Allah**, mais la combattaient. L'Envoyé avait comme mission de diffuser le Message, ce qu'il fit. Il n'était point responsable de leur conduite. Mais, il leur fit savoir, sans détour, que tous les avertissements émanant d'**Allah** avaient leurs limites, comme ils en feraient bientôt les frais. Ils en firent vite les frais quelques années plus tard. Certes, les chefs de la résistance connurent une fin malveillante et tout leur système de fraude et de pratiques éhontées fut anéanti, pour laisser la place à une Foi de l'Islam plus pure. En dehors de cette application pratique, il y a d'autres applications plus générales aussi bien valables pour le présent et que pour tout moment.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

67. A chaque message, il est imparti un délai immuable, et vous ne tarderez point à en être édifiés. »	67. For every message is a limit of time, and soon shall ye know it."	﴿ لِكُلِّ نَبَأٍ مُّسْتَقَرٌّ ۖ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴾ ﴿٦٧﴾
68. Lorsque tu rencontres des hommes dénigrant Nos Signes par des déclarations sans aménité, éloigne-toi d'eux, à moins qu'ils ne changent ⁸⁹³ de conversation. Si jamais Shaïtan te poussait à l'oubli, retire-toi de la compagnie de ceux-là qui s'adonnent au mal dès que tu en auras pris conscience.	68. When thou seest men engaged in vain discourse about Our signs, turn away from them unless they turn to a different theme. If Satan ever makes thee forget, then after recollection, sit not thou in the company of those who do wrong.	﴿ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ ۖ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴾ ﴿٦٨﴾
69. Nulle responsabilité n'incombe aux vertueux pour ce qui est de leur comportement. Mais ⁸⁹⁴ (leur devoir) se limitera à les exhorter, afin qu'ils puissent être (amenés à) craindre Allah .	69. On their account no responsibility falls on the righteous, but (their duty) is to remind them, that they may (learn to) fear Allah .	﴿ وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَٰكِنْ ذِكْرِىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴾ ﴿٦٩﴾

⁸⁹³ cf. S. IV, 140. Si au sein d'une assemblée, la Vérité devient la cible de railleries, nous ne devons pas rester dans une telle compagnie. Si nous nous y trouvons malgré nous, dès que nous en sommes conscients, nous devons montrer notre désapprobation en la quittant.

⁸⁹⁴ « **Honni soit mal qui y pense**, » ou se rend coupable de perversité. Chaque homme est responsable de sa propre conduite. Mais, les vertueux sont investis de deux devoirs : (1) les protéger contre toute corruption et (2) proclamer la Vérité d'**Allah**, car même dans les circonstances les plus improbables, il est possible que cela produise un effet.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

70. Dissocie-toi de ceux qui considèrent leur ⁸⁹⁵ religion comme un simple objet de vains amusements et divertissements, séduits qu'ils sont par le faste de la vie de ce monde. Plutôt, rappelle (leur) cette (vérité) : qu'il incombe à chaque âme d'éviter de courir à sa perte en veillant à ses propres actes ; en effet, elle ne ⁸⁹⁶ jouira pas, en dehors d'**Allah**, de protection ou (d'intercession). Et même si elle devait tout donner en rachat (ou en compensation) rien ne sera accepté de sa part. Tel sera le (destin) de ceux qui, par leurs actes, œuvrent pour leur ruine. Ils n'auront (comme) breuvage qu'un liquide bouillant tandis qu'ils seront voués aux tourments les plus horribles, en rétribution de leur persistance dans le rejet d'**Allah**.

70. Leave alone those who take their religion to be mere play and amusement, and are deceived by the life of this world. But proclaim (to them) this (truth): that every soul delivers itself to ruin by its own acts: it will find for itself no protector or intercessor except **Allah**. If it offered every ransom, (or reparation), none will be accepted: such is (the end of) those who deliver themselves to ruin by their own acts: they will have for drink (only) boiling water, and for punishment, one most grievous: for they persisted in rejecting **Allah**.

﴿وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتَهُمُ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ وَذَكَرَ بِهِمْ أَن تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا
كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ
تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا
بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ﴾

⁸⁹⁵ cf. S. VI, 32, où il nous est dit que la vie de ce monde n'est que jeux et divertissements et que la Religion et la Vie Eternelle sont les choses les plus sérieuses qui nécessitent notre attention. Les gens mondains croient au contraire, car ils se laissent désillusionner par les attractions de ce monde. Mais, leurs propres actes sauront les retrouver.

⁸⁹⁶ Nous ne devons jamais perdre de vue notre responsabilité personnelle pour tout ce que nous faisons ou alors nous nous trompons en espérant une expiation par personne interposée.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 9

71. Dis : « en vérité, devrions-nous implorer⁸⁹⁷ d'autres divinités qu'**Allah**, des objets incapables de nous faire du bien ou du mal, ainsi, replongeant nos pas dans l'ignorance après avoir reçu d'**Allah** la Conduite Eclairée, nous comportant comme celui que le démon aurait envoûté et laissé, décontenancé, à errer à travers la terre, ses amis lui criant (en vain) : « reviens vers nous », cherchant à le guider dans la bonne Voie ? » Dis : « il n'est de Conduite Eclairée (que) celle d'**Allah**, et il nous a été ordonné de nous soumettre au Seigneur des mondes ;

71. Say: "Shall we indeed call on others besides **Allah**, - things that can do us neither good nor harm, - and turn on our heels after receiving guidance from **Allah**. - like one whom the evil ones have made into a fool, wandering bewildered through the earth, his friends calling, come to us', (vainly) guiding him to the path." Say: "**(Allah)**'s guidance is the (only) guidance, and we have been directed to submit ourselves to the Lord of the worlds; -

﴿ قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرْثِ عَلَى أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى
الْهُدَى أَيْنَمَا قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَأَمْرًا
لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾

72. D'observer assidûment la prière et de craindre **Allah** : certes, c'est auprès de Lui que vous serez tous rassemblés. »

72. "To establish regular prayers and to fear **Allah**. For it is to Him that we shall be gathered together."

﴿ وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تَحْشُرُونَ ﴾

⁸⁹⁷ En continuation des sept principaux points de l'argument débuté aux nn.885, nous avons ici, en conclusion, les deux éléments capitaux : (8) qui, après avoir reçu la Conduite Eclairée émanant d'**Allah**, le Vivant, l'Eternel, se replongerait dans une vie d'adorateurs d'idoles inertes ? Y consentir, reviendrait assurément à montrer que nous avons été bernés, comme des fous errant au bord d'un précipice ; (9) en conséquence, acceptez la vraie Conduite Eclairée, la Conduite Eclairée d'**Allah** et obéissez à Sa Loi, car, certes, nous aurons à répondre de nos actes devant le Siègne de Son Jugement.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

73. C'est Lui Qui a créé les cieux et la terre en des (proportions) harmonieuses. Le jour où Il dira, « sois », voyez-vous ! Aussitôt ce sera !⁸⁹⁸ Sa parole est la vérité. La souveraineté Lui reviendra exclusivement aussitôt que retentira la Trompette. Il connaît aussi bien l'insondable que la réalité manifeste. Certes, Il est le Sage par excellence, Celui parfaitement instruit (de toutes les choses).

73. It is He who created the heavens and the earth in true (proportions): the day He saith, "Be," behold! It is. His word is the truth. His will be the dominion the day the trumpet will be blown. He knoweth the unseen as well as that which is open. For He is the Wise, well acquainted (with all things).

﴿ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ط
وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ؕ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ
يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عَنِلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

74. ☪ Rappelez-vous ! Abraham dit à son père Azar : « prendrais-tu pour divinités des idoles ? Certes, je vois que toi et ton peuple, vous êtes manifestement dans l'égarement. »

74. ☪ Lo! Abraham said to his father Azar: "Takest thou idols for gods? For I see thee and thy people in manifest error."

﴿ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ ؕ أَأَزْرَأْتَنِي خَدُ أَصْنَامًا ؕ إِلَهَةٌ
إِنِّي أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

⁸⁹⁸ L'argument culmine ici, donnant des précisions sur la vie intime d'Abraham, à la foi incorruptible, qui ne se contenta pas de s'émerveiller devant les richesses infinies de la nature, mais « **de la nature remonta jusqu'à la nature d'Allah** ». Non seulement, Allah créa les cieux et la terre, mais chaque fois que s'affermir notre science, nous percevons, avec quelles proportions vraies et parfaites, toute la Création est maintenue ensemble. Les créatures sont assujetties au Temps tandis que le Créateur, Lui, ne l'est pas. Son verbe est la clé qui ouvre la porte de l'existence. Il est non seulement le point de départ de toute existence, mais toute la mesure et la norme de la Vérité et de la Justice. Dans ce monde, notre vision peut être frappée par des aberrations des hommes et à d'autres créatures, mais aussitôt que la sonnerie de la trompette retentira, au Jour Dernier, du Siège de Son Jugement, avec la plus parfaite justice, Il fera rétablir le Royaume de la Justice et de la Vérité. En effet, Sa Science et Sa Sagesse dominant toute la réalité.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

75. Ainsi, fîmes-Nous alors voir à Abraham la puissance des cieux et de la terre ainsi que les ⁸⁹⁹ lois les régissant pour qu'il puisse (être armé de connaissance) et de certitude.	75. So also did We show Abraham the power and the laws of the heavens and the earth, that he might (with understanding) have certitude.	﴿وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلْمُوقِنِينَ﴾
76. Lorsque la nuit descendit sur lui, il aperçut une étoile, et se dit : « voici mon Seigneur. » Mais quand elle déclina, il s'exclama : « je ne saurais aimer ce qui est évanescent. » ⁹⁰⁰	76. When the night covered him over, He saw a star: He said: "This is my Lord." But when it set, He said: "I love not those that set."	﴿فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ ٱلَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّي فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ ٱلْأَفْلِينَ﴾

⁸⁹⁹ Nous en venons maintenant à l'histoire d'Abraham. Il vécut parmi les Chaldéens qui étaient de fins astrologues, ayant maîtrisé la science des étoiles et des corps célestes. Mais, il s'éleva au-dessus de ce monde physique et perçut le monde spirituel le sous-tendant. Les idoles de ces ancêtres ne l'attiraient nullement. Ceci représentait la première étape. Mais, Allah lui fit gravir des échelons encore plus élevés. Allah lui fit voir, avec certitude, les splendeurs spirituelles derrière les puissances et les lois magnifiques de l'univers physique.

⁹⁰⁰ Cette allégorie fait ressortir les étapes de l'illumination spirituelle d'Abraham. Il ne faudrait nullement supposer qu'il adora des étoiles ou des corps célestes. Ayant pénétré la folie du culte ancestral des idoles, il commença à percevoir la futilité qu'il y avait à adorer de jolis corps célestes brillant au loin, auxquels les sots d'esprits donnent un pouvoir exceptionnel qu'ils ne possèdent pas. L'exemple d'une telle étoile est une étoile qui se distingue la nuit par son aspect brillant. Les superstitieux pourraient lire la fortune à travers elle, mais les vrais initiés à la science apportent la preuve qu'elle se lève et se couche conformément aux principes dont l'auteur n'est autre qu'Allah. De plus, sa lumière est absorbée par la lumière plus vive du jour. En conséquence, l'adorer est une futilité. Elle n'est point une Puissance, encore moins une Puissance Suprême.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

77. Lorsqu'il aperçut la lune s'élever avec majesté, il dit : « voici mon Seigneur. » Mais, lorsqu'elle se coucha, il dit : « si mon Seigneur ne me guide pas, certes, je serai parmi ceux qui sont voués à l'égarement. »⁹⁰¹

77. When he saw the moon rising in splendour, he said: "This is my Lord." But when the moon set, He said: "unless my Lord guide me, I shall surely be among those who go astray."

﴿ فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ
لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴾

78. Lorsqu'il vit le soleil se lever dans toute sa splendeur, il dit : « voici enfin mon Seigneur ; il est le plus grand (de tous). » Mais quand le soleil se coucha, il dit : « O mon peuple ! Assurément, me voilà délivré de votre (péché) attribuant des associés à **Allah**. »⁹⁰²

78. When he saw the sun rising in splendour, he said: "This is my Lord; this is the greatest (of all)." But when the sun set, he said: "O my people! I am indeed free from your (guilt) of giving partners to **Allah**."

﴿ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَنْقُومُ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴾

⁹⁰¹ Toujours dans la foulée de l'allégorie, la lune bien qu'elle apparait plus grande et plus lumineuse qu'une étoile, après études approfondies, non seulement se couche comme une étoile, mais subit des transformations dans sa forme au fil des heures et dépend même, pour sa lumière, d'autres corps célestes ! Combien trompeuses sont les apparences ! Ceci n'est sûrement pas **Allah**. A ce stade, nous commençons à chercher quelque chose de plus fiable que les apparences que perçoit l'œil dans les profondeurs des ténèbres nocturnes. Vous priez **Allah** de vous guider sur le droit chemin.

⁹⁰² La prochaine phase relative à l'allégorie porte sur le soleil. Vous êtes en pleine lumière diurne. Maintenant, vous possédez toutes les indications correctes. Vous voyez l'objet le plus énorme dans les cieux. Mais, est-il réellement le plus grand ? Il existe dans l'univers, des milliers d'étoiles plus grandes que le soleil. Il a trouvé la Vérité. Et chaque jour le soleil apparait et disparaît sous vos yeux. Tel n'est point **Allah**, Lui qui vous a créés ainsi que toutes ces choses merveilleuses qui sont les siennes. Quelle folie que d'adorer des créatures alors qu'il nous est aisé de nous tourner vers le Vrai Allah ? Abjurons toutes ces folies et proclamons-le **Allah**, le Vrai et l'Un.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

79. « quant à moi, je tourne résolument et sincèrement mon visage vers Allah, Lui Qui a créé les cieux et la terre, et jamais je ne prêterai des associés à Allah. »	79. "For me, I have set my face, firmly and truly, towards Him Who created the heavens and the earth, and never shall I give partners to Allah."	﴿ إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
80. Son peuple contesta ses arguments. Il dit : ⁹⁰³ « (osez-vous) vous disputer avec moi au sujet d'Allah, quand bien (même) c'est Lui Qui me guide ? Je ne crains point les (objets) que vous associez à Allah. A moins que mon Seigneur ne le décide (rien ne pourrait me nuire). Mon Seigneur embrasse de Sa science toutes les choses. Que n'acceptez-vous pas (vous-mêmes) d'entendre les exhortations ?	80. His people disputed with him. He said: "(Come) ye to dispute with me, about Allah, when He (Himself) hath guided me? I fear not (the beings) ye associate with Allah. Unless my Lord willeth, (nothing can happen). My Lord comprehendeth in His knowledge all things. Will ye not (yourselves) be admonished?	﴿ وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحْجُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴾

⁹⁰³ Développons l'allégorie Abraham : si l'illumination spirituelle peut aller jusqu'à amener un homme à rejeter le culte de ses ancêtres, des hommes s'opposeront toujours à lui. Ils le menaceront de lui faire subir les conséquences terribles de sa dissidence. Quel souci devra-t-il se faire ? Il a trouvé la vérité. Il s'est libéré de toute crainte superstitieuse, car n'a-t-il pas découvert **Allah**, le Vrai, sans Lequel rien ne saurait se passer ? Au contraire, il sait que ce sont les impies qui ont raison de se montrer appréhensifs. Il leur fait des remontrances, les confronte avec des arguments qui auraient pu les amener à découvrir la clarté de la vérité au lieu de se cantonner dans l'imprécision et le mystère de la superstition – la sécurité que la Foi offre, au lieu d'être en proie à la crainte insidieuse qui hante ceux qui n'ont reçu aucune Conduite Eclairée.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

81. « comment pourrais-je craindre (ces objets) que vous associez à **Allah**, alors que vous osez donner des égaux à **Allah** sans même avoir reçu la moindre certitude de ce que vous avancez ? Lequel de (nos) deux partis en dispute peut prétendre à plus de sécurité ? (dites-le-moi) si vous le savez.

81. "How should I fear (the beings) ye associate with **Allah**, when ye fear not to give partners to **Allah** without any warrant having been given to you? Which of (us) two parties hath more right to security? (Tell me) if ye know.

﴿ وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾ ﴾

82. « ce sont ceux qui ont la foi et n'entachent point leur croyance d'iniquité qui jouissent (assurément) de sécurité, car ils s'en tiennent (incontestablement) à la Conduite Eclairée. »

82. "It is those who believe and confuse not their beliefs with wrong - that are (truly) in security, for they are on (right) guidance."

﴿ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾ ﴾



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

C. 79. (vi.83-110)

Les hommes vertueux et véridiques, qui
Succédèrent à Abraham, reçurent comme dons la
Révélation et la Conduite Eclairée, et maintinrent
Vivant le message d'Allah, lequel est maintenant
Proclamé dans le coran qui est une
Bénédiction et une confirmation de
Tout ce qui exista auparavant. Dans les
Spectacles quotidiens de la nature, - l'aube, et la
Nuit bien reposante, le soleil, la
Lune et les étoiles qui guident le
Navigateur le long de vastes mers, les
Nuages imprégnés de pluie et se déversant en
Abondance, les fruits qui font le délice du
Coeur de l'homme, ne pouvez pas discerner les
Signes d'Allah ? Nulle vision ne saurait
L'englober dans sa totalité, cependant, lui
Embrasse tout de son savoir.

Section 10

83. En ce qui Nous concerne, telle fut ⁹⁰⁴
l'argumentation que Nous inspirâmes à
Abraham de (défendre) contre son peuple. Nous
élevons qui Nous voulons à des rangs toujours
plus honorables. Certes, ton Seigneur est Source
de Sagesse et de Science.

83. That was the reasoning about Us,
which We gave to Abraham (to use)
against his people: We raise whom
We will, degree after degree: for thy
Lord is full of wisdom and
knowledge.

﴿وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ نَرْفَعُ
دَرَجَاتٍ مِّنْ ذُنُوبِهِ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ﴾



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

84. Nous lui donnâmes Isaac et Jacob : tous (trois) bien guidés. Avant lui, Nous guidâmes Noé et, parmi sa descendance, David, Salomon, job, Joseph, Moïse et Aaron. Ainsi, ⁹⁰⁵ récompensons-Nous ceux qui s'attellent à des œuvres pie.	84. We gave him Isaac and Jacob: all (three) guided: and before him, We guided Noah, and among his progeny, David, Solomon, Job, Joseph, Moses, and Aaron: thus do We reward those who do good:	﴿وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾ ﴿٨٤﴾
85. De même que Zacharie, Jean, Jésus et Elie, ⁹⁰⁶ tous de la trempe des vertueux.	85. And Zakariya and John, and Jesus and Elias: all in the ranks of the righteous:	﴿وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۚ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ﴾ ﴿٨٥﴾

⁹⁰⁴ L'éducation spirituelle d'Abraham l'a élevé à plusieurs degrés au-dessus de ses contemporains et il se devait de s'appuyer sur cette connaissance et cet honneur pour prêcher la Vérité au sein de son peuple.

⁹⁰⁵ Dans le second groupe, nous avons les fondateurs de grandes familles, en dehors de Abraham, par exemple, Noé, de l'époque du Déluge ; David et Salomon, les vrais bâtisseurs de la monarchie juive : Job, qui vécut 140 ans, et côtoya quatre générations de descendants. A la fin de sa vie, il fut béni d'une importante richesse en bétail (Job xlii. 16-12) ; Joseph, qui fut un ministre d'Etat, accomplit des choses d'une grande valeur en Egypte et fut le précurseur de deux Tribus ; et Moïse et Aaron, les meneurs de l'Exode à partir d'Egypte. Ils menèrent tous une vie active et sont appelés « **des sources de bonnes actions** ».

⁹⁰⁶ Le troisième groupe comprenait non des hommes d'action, mais des Prêcheurs de la Vérité qui vécurent une vie solitaire. Ils sont qualifiés de « **Vertueux** ». C'était des Prophètes mystiques, ils forment un groupe gravitant autour de Jésus. Zacharie fut le père de Jean le Baptiste, le précurseur de Jésus (iii. « 37-41 ») ; et Jésus fait référence à Jean le Baptiste sous le nom de Elie : « **C'est lui l'Elie qui doit revenir** ». (Matt. xi. 14) Et il est dit d'Elie qu'il aurait été présent et qu'il se serait entretenu avec Jésus lors de la Transfiguration sur la Montagne (Matt. xvii. 3) Elie est le même qu'Elijah.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

86. Aussi, Ismaël et Elisée ; de même que Jonas et Loth : tous, Nous élevâmes à des honneurs ⁹⁰⁷ insignes au-dessus des nations.	86. And Isma'il and Elisha, and Jonas, and Lot: and to all We gave favour above the nations:	﴿وَأَسْمَعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۖ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ 
87. (tous ceux-là) ainsi que leurs ancêtres, leurs descendants et leurs frères : Nous les choisîmes et Nous les guidâmes sur la Voie Droite. ⁹⁰⁸	87. (To them) and to their fathers, and progeny and brethren: We chose them, and we guided them to a straight way.	﴿وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَأَجْتَيْنَاهُمْ ۖ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ 

⁹⁰⁷ Voici maintenant le dernier groupe décrit comme le groupe de ceux « **choisis par-dessus toutes les nations** ». Il regroupe quatre hommes qui ont connu de grands malheurs. En effet, ils furent impliqués dans le choc des nations, mais restèrent sur le chemin d'**Allah**. Ils sortirent victorieux de cette confrontation des nations. Ismaïl fut le fils aîné d'Abraham. Lorsqu'il était encore bébé, lui et sa mère faillirent mourir de soif dans le désert, aux alentours de la Mecque ; mais, ils furent sauvés grâce au puits de Zamzam. Par la suite, Ismaïl devint le fondateur de la nouvelle nation arabe. Elisha (Al-Yasa') succédant comme prophète à Elijah (le même qu'Elie, voir la note précédente) ; il vécut en des temps houleux pour les deux royaumes juifs (de Judas et d'Israël) ; il se passa des choses perverses et d'autres nations s'acharnaient à les détruire ; mais, il accomplit beaucoup des miracles et ce fut grâce à ses conseils qu'il fut souvent possible de freiner l'ardeur des envahisseurs. L'histoire de Jonas (Yunous) est bien connue : il fut avalé par un poisson ou une baleine, mais fut sauvé par la Miséricorde d'**Allah** : grâce à ses prédications qu'il lui adressa, sa cité de (Ninève) fut sauvée (S. X, 98). Lot fut un contemporain et un neveu d'Abraham : lorsque la ville de Sodome fut détruite pour sa promiscuité, il fut sauvé, car il fut un homme vertueux (S. VII, 80-84).

⁹⁰⁸ Pour moi, le verset 87 fait référence aux quatre groupes qui viennent d'être mentionnés.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

88. Telle est la Conduite Eclairée d'Allah. Il octroie cette Conduite à qui Il veut parmi Ses Dévoués. S'ils lui avaient donné comme associés d'autres divinités toutes leurs œuvres auraient été vouées au néant.	88. This is the guidance of Allah. He giveth that guidance to whom He pleaseth, of His worshippers. If they were to join other gods with Him, all that they did would be vain for them.	﴿ ذَٰلِكَ هُدَىٰ ٱللَّهِ يَهْدِي بِهِ ٱلْمَن يَشَآءُ ٱلَّذِينَ عِبَادِهِ ۖ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ ۝﴾
89. Tels furent les hommes à qui Nous fîmes don des Ecritures, de l'autorité et que Nous ⁹⁰⁹ investîmes du sceau de la prophétie. Voyez-vous ! Si ceux-là (leurs descendants) les rejettent, Nous conférerons leurs charges à un peuple nouveau.	89. These were the men to whom We gave the Book, and authority, and prophethood: if these (their descendants) reject them, Behold! We shall entrust their charge to a new people who reject them not.	﴿ أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَآبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنَّبُوَّةَ ۖ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكُفَرِينَ ﴿٨٩﴾ ۝﴾
90. Tels furent les (prophètes) à qui Nous fîmes grâce de la Conduite Eclairée. Suis donc la Conduite Eclairée qu'ils ont reçue. Dis : « pour ceci, je ne m'attends à aucun salaire de votre part : ceci n'est rien de moins qu'un message destiné à toutes les nations. »	90. Those were the (prophets) who received Allah's guidance: Copy the guidance they received; Say: "No reward for this do I ask of you: This is no less than a message for the nations."	﴿ أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰ ٱللَّهُ فَبُهِدْنَاهُمْ أَقْتَدَهُ ۖ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾ ۝﴾

⁹⁰⁹ Eux, c'est à dire le Livre et l'Autorité ainsi que la qualité de Prophète. Ils furent arrachés aux autres Peuples du Livre et confiés au Saint Prophète Muhammad et à sa Communauté.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 11

91. Ils ne se font aucune estimation adéquate ⁹¹⁰ d'**Allah** lorsqu'ils affirment : « **Allah** n'a rien fait descendre en l'homme (par révélation) ». Dis : « qui donc aurait révélé le Livre dont Moïse est porteur ? Une source de Lumière et de Conduite Eclairée ! Cependant, vous le fragmentèrent en ⁹¹¹ recueils (dissociés) par goût du sensationnel, tout en dissimulant l'essentiel de son (contenu). Il vous y était enseigné ce que vous ne saviez ⁹¹² point, aussi bien vous que vos ancêtres. » Dis : « **Allah** (l'a révélé) ». Puis, laissez-les se débattre dans leurs vains papotages et tiraillements.

91. No just estimate of **Allah** do they make when they say: "Nothing doth **Allah** send down to man (by way of revelation)" Say: "Who then sent down the Book which Moses brought? - a light and guidance to man: But ye make it into (separate) sheets for show, while ye conceal much (of its contents): therein were ye taught that which ye knew not- neither ye nor your fathers." Say: "**(Allah)** (sent it down)": Then leave

﴿ وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجَعَلُونَهُ قُرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا ۖ ﴾

⁹¹⁰ *Qadara* : peser, juger ou estimer la valeur ou la capacité de quelque chose ; détenir le pouvoir de telle sorte à pouvoir agir. cf. *Qadir* dans la S. IV, 149, et n. 655. Les juifs qui n'avaient l'inspiration reçue par Muhammad avaient une réponse pertinente dans leurs propres livres sur l'inspiration de Moïse. A ceux qui ne croient pas en Moïse, la réponse est plus générale : est-ce une juste évaluation d'**Allah** de penser soit qu'Il n'a pas le pouvoir ou la volonté de guider l'humanité, vu qu'Il est Omniscient et est la Source de tout bien ? Si vous maintenez que notre Conduite Eclairée provient non d'un livre ou d'un homme inspiré, mais de notre intelligence générale, nous vous renvoyons à l'ignorance spirituelle exprimée par : « **vous et de vos ancêtres** », la triste obscurité spirituelle d'hommes et de nations hautement placés sur l'échelle de l'intelligence.

⁹¹¹ cf. S. V, 47 et n. 750 ainsi que S. v, 49. Dans ces passages, la Conduite Eclairée (en terme pratique) précède la Lumière (ou la perspicacité spirituelle) étant donné qu'ils renvoient à des hommes ordinaires ou moyens. Ici, la Lumière (perspicacité spirituelle) est mise en exergue étant donné que la question est : **Allah** envoie-t-Il l'inspiration ?

⁹¹² Le Message de Moïse était empreint d'unité : il fut en un Livre unique. L'Ancien Testament, dans sa version moderne, n'est qu'un recueil d'anciens livres (« **des feuilles éparées** ») de différentes sortes ; voir l'Annexe II à la fin de la S. V. Ce mode de présentation offre plus d'impact, mais aucune unité. De plus, l'essentiel de l'esprit de l'original est perdu ou dissimulé ou enfoui dans des recoins inaccessibles. Il en est de même du Nouveau Testament : voir l'Annexe III après l'Annexe II.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

	them to plunge in vain discourse and trifling.	وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعِلِّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾
92. Ceci est le Livre que Nous avons fait ⁹¹³ descendre, dispensant des bénédictions et confirmant (les révélations) qui l'ont précédé. Grâce à lui, tu pourras exhorter la Cité Mère de même que tous ceux qui tombent sous son influence. Ceux qui croient en l'Au-delà accordent foi à ce (Livre) et observent avec ⁹¹⁴ assiduité leurs prières. ⁹¹⁵	92. And this is a Book which We have sent down, bringing blessings, and confirming (the revelations) which came before it: that thou mayest warn the mother of cities and all around her. Those who believe in the Hereafter believe in this (Book), and they are constant in guarding their prayers.	﴿وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾﴾

⁹¹³ *Mubârak* : béni, comme ayant reçu la bénédiction d'**Allah** ; annonciateur de bénédictions aux autres, comme ayant été bénis par **Allah**. La plus haute bénédiction est la Conduite Eclairée et la Lumière d'**Allah** que le Livre nous apporte et qui nous rapproche de plus en plus de Lui.

⁹¹⁴ *Mère des Cités* : la Mecque, maintenant la Qibla et le Centre de l'Islam. Si ce verset fut (tout comme la majorité du Chapitre) révélé à la Mecque bien avant l'Hégire et bien avant que la Mecque ne devienne la Qibla de l'Islam, la Mecque était néanmoins la Mère des Cités, étant traditionnellement associée à Abraham, à Adam et Eve (voir S. II, 125 et n. 217 de la S. II, 197).
Tout autour de la Mecque : signifierait le monde entier si nous considérons la Mecque comme le Centre du monde.

⁹¹⁵ Une étude approfondie du Coran représente une vénération sincère ; il en est de même de la prière et de tous les actes de bonne volonté et de charité.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

93. Est-il pire scélérat que celui-là qui forge un mensonge puis l'attribue à **Allah** ou qui affirme : « j'ai été inspiré, » alors qu'il n'en a rien été, ou (pire) proclame, « je suis aussi bien capable de dispenser des révélations au même titre qu'**Allah** » ? Si seulement, tu pouvais les voir, ces pervers, au moment où les poignantes affres de la mort les submergent ! Ce moment où les anges, tendant un doigt impératif, leur intiment : « C'en est fini de vos âmes ! Ce jour, vous recevrez votre rétribution, un tourment ⁹¹⁶ ignominieux, pour avoir tant proféré des mensonges à l'encontre d'**Allah** et dédaigneusement rejeté ses Signes ! »

93. Who can be more wicked than one who inventeth a lie against **Allah**, or saith, "I have received inspiration," when he hath received none, or (again) who saith, "I can reveal the like of what **Allah** hath revealed"? If thou couldst but see how the wicked (do fare) in the flood of confusion at death! - the angels stretch forth their hands, (saying), "Yield up your souls: this day shall ye receive your reward,- a penalty of shame, for that ye used to tell lies against **Allah**, and scornfully to reject of His signs!"

﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴾

⁹¹⁶ **C'en est fini de vos âmes** : ou « laissez vos âmes sortir de vos corps ». Nous pouvons supposer que les pervers ne sont pas très anxieux de quitter leur existence matérielle, ou leur corps pour la « récompense » qui, par ironie, est mentionnée ici en guise d'accueil.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

94. « et voyez-vous ! Vous voilà de retour auprès de Nous, dépouillés de tout et solitaires, comme lorsque Nous vous créâmes pour la première ⁹¹⁷ fois. Vous êtes venus sans le moindre des (bienfaits) dont Nous vous pourvûmes. Nous ne voyons point à vos côtés ces intercesseurs que vous vous imaginiez salutaires à votre destin. Ne voilà-t-il pas que s'est brisé tout lien entre vous et eux, et que vous vous trouvez abandonnés à votre sort par vos (vénérés) fantasmes ! » ⁹¹⁸

94. "And behold! yet come to us bare and alone as We created you for the first time: ye have left behind you all (the favours) which We bestowed on you: We see not with you your intercessors whom ye thought to be partners in your affairs: so now all relations between you have been cut off, and your (pet) fancies have left you in the lurch!"

﴿ وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ
شُفَعَاءَ كُمْ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ
بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴾

⁹¹⁷ Certaines des différentes idées afférentes à la « **création** » sont notées dans la n. 120 de la S. II, 117. Dans la création de l'homme interviennent différents processus. Si le corps fut tiré de l'argile, c'est-à-dire d'une matière terrestre, il y avait un processus de créature antérieur à celui de l'extraction de cette matière. Ici, le corps est laissé de côté et l'accent mis sur l'âme. L'âme a subi différents processus de modelage et d'adaptation dans ses différentes fonctions au sein de ses différents milieux (S. XXXII, 7-9). Mais, chaque âme individuelle, après sa sortie du corps, retourne comme elle avait été créée, n'étant chargée que de son histoire, « **les mérites qu'elle a récoltés** » qui, en fait, font partie d'elle. Toute chose extérieure accordée pour son épanouissement, « **les faveurs que nous vous avons accordées** », elle devra les laisser derrière, quand bien même elle aurait éprouvé de la fierté à les posséder. Ces choses extérieures peuvent être des choses matérielles, par exemple la richesse, les biens, des symboles du pouvoir, de l'influence et de la fierté comme fils, parents proches et amis, etc., ou encore des choses intangibles comme le talent, l'intelligence, des dons sociaux, etc.

⁹¹⁸ Les fausses idées des intercesseurs, demi-dieux, divinités, sauveurs, etc. s'évanouissent maintenant comme des mirages substantiels, « **sans même laisser la moindre trace** ». Maintenant, l'âme est seule face à la réalité. Elle est confrontée à sa responsabilité personnelle.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 12

95. ﴿ C'est **Allah** Qui fait éclater la graine et le noyau de datte puis les fait germer. Il fait ⁹¹⁹ procéder le vivant du mort, de même qu'Il fait ⁹²⁰ procéder le mort du vivant. Tel est **Allah** ! Alors, comment vous êtes-vous laissé séduire si loin de la Vérité ? ⁹²¹

95. ﴿ It is **Allah** Who causeth the seed-grain and the date-stone to split and sprout. He causeth the living to issue from the dead, and He is the one to cause the dead to issue from the living. That is **Allah**. Then how are ye deluded away from the truth?

﴿ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ ۚ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ ۚ فَإِنِ تَوَفَّكُونَ ﴿٩٥﴾

⁹¹⁹ Un autre beau passage sur la nature, faisant ressortir le merveilleux génie artistique d'**Allah** dans Sa Création. Avec quelques mots brefs et simples, toute la panoplie de la Création est exposée sous nos yeux. A commencer par nos humbles besoins animaux et notre dépendance sur le monde végétal, il nous est demandé de contempler l'interaction entre les vivants et les morts. Ici, nous avons l'enseignement mystique qui, non seulement fait référence à la vie physique, mais également à la vie supérieure au-dessus de l'espace physique – non seulement à la vie individuelle, mais à la vie collective des nations. Ensuite, nous jetons un coup d'œil sur le miracle quotidien du matin, de l'après-midi et de la nuit, et nous en venons aux étoiles qui guident au loin, le navigateur. Nous nous élevons de plus en plus vers le mystère des innombrables individus tirés d'une seule âme humaine – leur séjour et leur destinée. Ainsi, nous retournons aux cieux : la description de fruits succulents que la « **fine pluie du Paradis** » fait mûrir nous amène à contempler les fruits spirituels que la Foi nous procure, avec l'aide de la Miséricorde d'**Allah** qu'Il fait déverser en averses sur nous.

⁹²⁰ Les semences et les noyaux de datte, choisis comme symboles types du royaume végétal témoignent de la manière dont notre vie physique en dépend. Les fruits mentionnés plus loin (dans la S. VI, 99) introduisent une autre allégorie sur laquelle nous reviendrons plus tard. Les botanistes noteront que les semences en question comprennent des céréales (comme le blé, l'orge, le riz, le mil, etc.) sont des monocotylédones, et incluent des légumineuses (tels que haricots, petits pois et pois chiches) ainsi que d'autres semences qui sont des dicotylédones. Ces deux représentent les classes les plus importantes groupes de vivres sous forme de céréales, alors qu'en Arabie, on tire du palmier dattier, une monocotylédone, aussi bien de la nourriture, des fruits comestibles que du chaume et bois pour faire des piliers destinés à la construction de maisons ; ainsi que des plantations touffues au cœur des oasis, symbole type permettant de déterminer la richesse et le bien-être des gens. « *Eclater puis germer* » ; les deux idées sont incluses dans la racine *falaqa* et une autre est exprimée par le mot « **fendre** » dans le verset suivant, pour désigner l'action de la naissance du jour qui émerge de l'obscurité. J'aurais pu même utiliser le mot « **bouillonner** », familier aux étudiants du folklore hindou et qui a trait à l'allégorie hindoue du « **barattage de l'Océan** ». Pour ce qui est des légumes, « **éclater puis germer** » représente un processus double : (1) la graine se divise et (2) une partie d'elle jaillit de la terre, à la recherche de lumière et devant former les feuilles et les parties visibles du futur arbre ; l'autre partie s'enfonce dans la terre pour former les racines, allant juste à la recherche de la subsistance dans le sol, nourriture spécifiquement adaptée à cette plante particulière. Voici, un tout petit exemple du « **jugement et de**



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

96. C'est Lui Qui fait poindre l'aube (des ténèbres). Il fait de la nuit votre havre de repos et de sérénité, et du soleil et de la lune les⁹²² déterminants précis du (temps). Tels sont le décret et l'ordre (qu'Il a) arrêtés, Lui, l'Omnipotent, l'Omniscient.

96. He it is that cleaveth the day-break (from the dark): He makes the night for rest and tranquillity, and the sun and moon for the reckoning (of time): Such is the judgment and ordering of (Him), the Exalted in Power, the Omniscient.

﴿ فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾ ﴾

L'ordonnement »* d'Allah, dont il est fait mention dans le verset suivant.

⁹²¹ Cela ne signifie pas que dans la nature physique il n'existe pas de frontière entre la matière vivante et la matière inerte, entre la matière organique et la matière non organique. En fait, les physiciens sont déconcertés par la barrière qui les sépare et avouent humblement ne pas être en mesure de résoudre le mystère de la Vie. S'il existe une telle barrière dans la nature physique, n'est-il pas tout aussi merveilleux qu'Allah puisse créer la Vie du néant ? Il lui suffit de dire « Sois » et cela est. Il peut faire surgir la Vie du néant et annihiler la Vie. Mais, il y a deux autres sens par lesquels nous pouvons envisager le contraste entre les vivants et les morts. (1) Nous venons tout juste de parler du monde de la Botanique. Si nous l'envisageons comme un tout, nous voyons le contraste entre l'hiver de la mort, le printemps de la revivification, l'été de la croissance et l'automne de la déchéance, qui reconduit à la mort de l'hiver. Il s'agit là d'un cycle allant du vivant à partir de la mort, et de la mort à partir du vivant. (2) Prenons le cas de notre vie spirituelle sur les plans aussi bien individuel que collectif. Nous nous propulsons des ténèbres du néant spirituel à la lumière de la vie spirituelle. Et si nous ne nous en tenons pas aux lois spirituelles, Allah nous privera de cette vie et à nouveau nous serons comme des morts. Nous pouvons connaître plusieurs morts. Les clés de la vie et de la mort sont entre les mains d'Allah. Ni la Vie ni la Mort ne sont des choses fortuites. Elles sont toutes les deux sous-tendues par la Cause des Causes – et Lui seul.

⁹²² La nuit, le jour, le soleil, la lune, – le grand univers astronomique d'Allah. Qu'ils sont loin et cependant qu'ils sont si proches de nous ! L'univers d'Allah est sans limites, et nous pouvons à peine saisir la relation que nous maintenons avec lui. Mais, au moins, nous devons essayer de satisfaire cette dernière exigence si nous voulons être comptés parmi « **les gens qui savent** ». *Taqdîr* : cf. S. VI, 91 et n. 909, et S. IV. 149 et n. 655.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

97. C'est Lui Qui a façonné pour vous des étoiles comme (des balises), afin de vous guider, par ⁹²³ leur clarté, à travers les ténèbres de la terre et de la mer. Ainsi, Nous explicitons Nos Signes pour les gens doués de savoir.	97. It is He Who maketh the stars (as beacons) for you, that ye may guide yourselves, with their help, through the dark spaces of land and sea: We detail Our signs for people who know.	﴿ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾ ۝﴾
98. C'est Lui Qui vous a tous créés à partir d'un être unique. Ce monde est autant un lieu de ⁹²⁴ séjour qu'un point de départ. Assurément, Nous explicitons Nos Signes pour les gens doués d'entendement. ⁹²⁵	98. It is He Who hath produced you from a single person: here is a place of sojourn and a place of departure: We detail Our signs for people who understand.	﴿ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾ ۝﴾

⁹²³ Voir la note précédente. En mer, ou dans le désert ou en pleine forêt, ou « **dans des scènes féeriques mornes** » – chaque fois que nous sommes perdus au milieu de vastes étendues d'espace, ce sont les étoiles qui nous servent de guides, tout juste comme le soleil et la lune ont déjà été mentionnés comme instruments de mesure du temps.

⁹²⁴ *Créés* : *anshaa* = vous faire croître, augmenter, développer, arriver à maturité : un autre des processus de la création. Ceci complète la n. 120 de la S. II, 117, et n. 916 de la S. VI, 94. C'est l'une des merveilles de la Création d'**Allah**, que d'une personne, nous avons pu croître pour former une multitude, chaque individu disposant de nombreuses facultés et capacités ; malgré tout nous formons tous une même entité. Dans le verset suivant, nous avons l'allégorie des raisins et d'autres fruits : tous les raisins peuvent paraître semblables cependant, chaque variété possède une saveur particulière et d'autres qualités distinctives ; de plus, chaque raisin peut avoir ses propres qualités. Il en est également de l'homme.

⁹²⁵ Lors de notre séjour dans cette vie, nous devons nous conformer à la façon dont **Allah** nous a façonnés de sa main en utilisant pleinement toutes nos facultés, et nous devons nous préparer à notre départ pour la Vie qui, elle, est éternelle.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

99. C'est Lui Qui fait descendre du ciel la pluie, avec laquelle Nous créons des flores diversifiées. De certaines, Nous tirons des (plantes) ⁹²⁶ verdoyantes produisant des céréales, empilées par tas (lors de la moisson). Du palmier dattier et des enveloppes ou (spathes) (s'épanouissent) des régimes de dattes, pendant à ras de sol. Puis (il y a) les vergers foisonnant de raisins, d'olives, de grenades, tous ayant quelque ressemblance (en nature) bien qu'étant de différentes (variétés de goûts). De la germination jusqu'au mûrissement, leurs fruits offrent un régal pour les yeux ! ⁹²⁷ Merveilles ! En ces choses, il est des Signes ⁹²⁸ pour les gens qui croient. ⁹²⁹

99. It is He Who sendeth down rain from the skies: with it We produce vegetation of all kinds: from some We produce green (crops), out of which We produce grain, heaped up (at harvest); out of the date-palm and its sheaths (or spathes) (come) clusters of dates hanging low and near: and (then there are) gardens of grapes, and olives, and pomegranates, each similar (in kind) yet different (in variety): when they begin to bear fruit, feast your eyes with the fruit and the ripeness thereof. Behold! In

﴿وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا مَخْرُجًا مِنْهُ حَبًّا
مُتَرَكَبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّتٍ
مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ

⁹²⁶ Maintenant, notre allégorie nous amène à la maturité, aux fruits, à la récolte et aux vendanges. Des semences nous en arrivons au néant de la vie ; nous avons vécu notre vie quotidienne de repos et de travail et avons vu défiler le temps ; nous avons eu l'expérience spirituelle par la traversée de vastes espaces dans le monde spirituel, nous guidant par l'étoile de la Foi ; nous nous épanouissons ; et maintenant, que commencent les récoltes et les vendanges ! Combien comblé le producteur doit être lorsque la graine dorée est récoltée par tas ou les vendanges rentrées ! Ainsi, en sera-t-il pour l'homme s'il a produit les fruits de la Foi !

⁹²⁷ Chaque fruit – que ce soit des raisins ou des olives, des grenades, – est identique à ceux de son espèce, et cependant, chaque variété peut être différente en ce qui concerne la saveur, la consistance, la forme, la dimension, la couleur, le jus ou la proportion de la teneur en huile des graines par rapport aux fruits, etc. Dans chaque variété, les éléments individuels peuvent être différents. Qu'on applique l'allégorie à l'homme, dont le fruit spirituel varié peut également être différent, mais combien également valable !

⁹²⁸ Ainsi, nous en venons à la conclusion avec cette merveilleuse allégorie. Parcourez toutes les littératures du monde et voyez si vous pourrez découvrir un chant ou un hymne de cette nature – si juteux dans sa saveur littéraire, si gorgé de signification spirituelle !



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

	these things there are signs for people who believe.	أَنْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾
100. Cependant, ils font des Djinns des égaux ⁹³⁰ d'Allah, bien qu'Allah ait créé les Djinns. De plus, ils Lui attribuent, sans l'ombre d'une certitude, des fils et des filles. Gloire et louanges à Allah ! (certes, Il est) bien au-dessus de ce qu'ils Lui attribuent !	100. Yet they make the Jinns equals with Allah, though Allah did create the Jinns; and they falsely, having no knowledge, attribute to Him sons and daughters. Praise and glory be to Him! (For He is) above what they attribute to Him!	﴿وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ﴾ ﴿١٠١﴾

⁹²⁹ Ce chant renferme un refrain qui est repris avec subtilité. Dans le verset 97, il se présente comme : « **Nous explicitons Nos Signes pour les gens avisés.** » Jusqu'ici, nous ne parlions que des choses que nous voyons autour de nous chaque jour. La connaissance est l'instrument approprié pour ces choses. Au verset 98 nous lisons : « **Nous explicitons Nos Signes pour les gens doués de réflexion.** » La compréhension est une faculté supérieure à la connaissance et est nécessaire pour percevoir le mystère et la signification de cette vie. A la fin du verset 99, il nous est dit : « **en ces choses, il est des Signes pour les Gens qui croient.** » Ici, nous parlons des vrais fruits de la Vie spirituelle. Pour cela, la Foi est nécessaire, car elle nous rapproche d'**Allah**.

⁹³⁰ *Djinn* : Qui sont-ils ? Dans la S. XVIII, 50, il nous est dit qu'Iblis était l'un des Djinns et il est suggéré que ce fut la raison pour laquelle il a désobéi à **Allah**. Mais, dans ce passage et dans d'autres passages similaires, il nous est dit qu'**Allah** ordonna aux anges de se courber devant Adam et que tous obéirent sauf Iblis. Ceci implique qu'Iblis faisait partie du groupe des anges. Dans nombre de passages, on parle des Djinns et des hommes ensemble. Dans la lv. 14-15, il est dit que l'homme a été créé à partir de l'argile alors que les Djinns l'ont été d'une flamme vive. La signification fondamentale de *junna, yujannu* est : « **doit être dissimulé ou caché,** » et *janna yajunnu*, à la voie active signifie : « **couvrir ou cacher** », comme dans S. VI, 76. (Aussi bien le Coran que les Hadiths présentent les Djinns comme une espèce d'êtres vivants.) Ils sont créés à partir du feu, et comme l'homme ils peuvent obéir ou désobéir à la Conduite Eclairée. Les textes coraniques faisant autorité les présentent comme étant plus que des forces occultes ou des esprits. Ce sont des êtres dotés de personnalité et jouissant d'un degré de libre arbitre ce qui fait qu'ils sont redevables de leurs actions.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 13		
101. C'est Lui le Créateur primordial des cieux et de la terre. Comment pourrait-Il avoir de fils ⁹³¹ alors qu'Il n'a point de conjointe ? Créateur de toutes les choses, Il est pleinement instruit de chaque chose.	101. To Him is due the primal origin of the heavens and the earth: How can He have a son when He hath no consort? He created all things, and He hath full knowledge of all things.	﴿بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ 
102. Tel est Allah , votre Seigneur ! Il n'y a point de Dieu que Lui, le Créateur de toutes les choses. Adorez-Le donc : et Il détient le pouvoir de disposer de toutes les affaires.	102. That is Allah , your Lord! There is no god but He, the Creator of all things: then worship ye Him: and He hath power to dispose of all affairs.	﴿ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ﴾ 
103. Nul regard ne peut Le contempler, alors ⁹³² qu'Il embrasse tout de Son regard. Il transcende les mystères les plus imperceptibles et les comprend si subtilement.	103. No vision can grasp Him, but His grasp is over all vision: He is above all comprehension, yet is acquainted with all things.	﴿لَا تَدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْبَصَرَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ﴾ 

⁹³¹ cf. S. II, 117, et n. 120.

⁹³² *Latîf*: fin, subtil, si fin et si subtil que l'œil physique ne peut le percevoir : si fin au point d'être imperceptible aux sens ; figurativement, si pure au point d'être au-dessus de la vision mentale ou spirituelle de l'homme ordinaire. La signification active devrait aussi être entendue : « **Celui qui comprend les mystères les plus subtils** » : cf. S. XXII, 63 et note 2844.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

104. « voilà que vous sont parvenues, émanant de votre Seigneur, des preuves irréfutables (pour déridier vos yeux) : celui qui accepte d'être édifié, ne fera (qu'enrichir) son âme. Celui qui se conduit en aveugle ne fera que (nuire) à sa propre âme. Je ne suis point (chargé) de veiller sur vos agissements. » ⁹³³	104. "Now have come to you, from your Lord, proofs (to open your eyes): if any will see, it will be for (the good of) his own soul; if any will be blind, it will be to his own (harm): I am not (here) to watch over your doings."	﴿ قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيظٍ ۝١٠٤﴾
105. Ainsi explicitons-Nous les Signes au moyen de multiples (symboles) afin qu'ils disent : ⁹³⁴ « certes, tu (nous) instruis avec méticulosité », et ce, afin que nous puissions faire toute la lumière sur la question à l'intention des gens avisés. ⁹³⁵	105. Thus do we explain the signs by various (symbols): that they may say, "Thou hast taught (us) diligently," and that We may make the matter clear to those who know.	﴿ وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيُقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝١٠٥﴾

⁹³³ Je prends le terme « **dire** » comme étant le commencement de ce verset. Les mots seraient alors prononcés par le Prophète, comme en fait cela est suggéré dans le verset 107 ci-dessous. C'est pourquoi je les ai insérés entre guillemets.

⁹³⁴ cf. S. VI, 65 et n. 889.

⁹³⁵ L'enseignement contenu dans le Coran explique les choses sous forme de différents symboles, de paraboles, de narrations et de références à la nature. Chaque fois, une nouvelle phase de la question est soumise à notre réflexion. C'est la méthode qu'emploierait un maître diligent et attentif, tel que Muhammad Mustafa. Ceux qui étaient à la recherche de savoir et de ce fait avait acquis quelque connaissance des choses spirituelles ont fortement été aidés à saisir plus clairement les choses dont ils n'avaient nulle connaissance avant qu'une explication ne leur en fût fournie.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

106. Conforme-toi explicitement à ce que ton Seigneur, sous inspiration, t'a enseigné : il n'y a point d'autre Dieu que Lui. Et dissocie-toi de ceux qui associent des divinités à Allah.	106. Follow what thou art taught by inspiration from thy Lord: there is no god but He: and turn aside from those who join gods with Allah.	﴿ اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾ ﴾
107. Si telle avait été la Volonté d'Allah, ils ⁹³⁶ n'auraient point vénéré de fausses divinités. Mais, Nous ne t'avons point chargé de veiller sur leurs agissements pas plus que tu n'es habilité à disposer de leurs affaires.	107. If it had been Allah's plan, they would not have taken false gods: but We made thee not one to watch over their doings, nor art thou set over them to dispose of their affairs.	﴿ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٧﴾ ﴾
108. N'abusez point ceux qu'ils implorent en dehors d'Allah, de peur que, poussés par ⁹³⁷ l'ignorance, ils ne blasphèment contre Allah. C'est ainsi, qu'à chaque peuple, Nous avons rendu attrayantes ses propres pratiques. Finalement, ils feront retour à leur Seigneur, et alors, Nous leur révélerons, la Vérité sur tous leurs faits et gestes.	108. Revile not ye those whom they call upon besides Allah, lest they out of spite revile Allah in their ignorance. Thus, have We made alluring to each people its own doings. In the end will they return to their Lord, and We shall then tell them the truth of all that they did.	﴿ وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ ﴾

⁹³⁶ Le Plan d'**Allah** vise à utiliser la volonté humaine pour l'amener à coopérer à Sa compréhension et à saisir Ses relations avec nous. Ceci serait la réponse à un objecteur qui pourrait dire : « **S'il est Tout-puissant, pourquoi le péché et le mal règneraient-ils dans le monde ? Ne peut-il pas les anéantir ?** » Il le peut certes, mais Son plan est tout différent, et de toute façon, il n'appartient pas au maître de forcer qui que ce soit à accepter les vérités que, par inspiration, il est tenu d'enseigner et de proclamer.

⁹³⁷ La vraie religion d'un homme dépend de beaucoup de choses, – sa propre psychologie, son antécédent, ses pensées secrètes ou ouvertes, ses tendances ou son histoire (que les psychanalystes essaient de démêler) ses dispositions héréditaires ou ses antipathies ainsi que toutes les influences subtiles de son éducation et de son milieu. La



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

109. Ils jurent, par **Allah**, et fort solennellement, que si jamais il leur venait (spécifiquement) un Signe, ils s'en appuieraient pour croire. Dis : « assurément (tous) les Signes relèvent d'**Allah**. Mais, qu'est-ce qui pourrait vous amener à déterminer (vous Musulmans) que (même) s'il leur venait des signes (spéciaux), ils ne croiraient pas ? »⁹³⁸

109. They swear their strongest oaths by **Allah**, that if a (special) sign came to them, by it they would believe. Say: "Certainly (all) signs are in the power of **Allah**. But what will make you (Muslims) realise that (even) if (special) signs came, they will not believe."?

﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾

tâche à laquelle est confrontée l'homme d'**Allah** est : (1) d'utiliser n'importe lequel de ces éléments qui peuvent favoriser des visées supérieures (2) de purifier ceux-là qui auront été mal utilisés (3) d'introduire des idées et modes de pensée différents, et (4) de combattre ce qui est malveillant et ne peut être changé ; tout cela afin de conduire à la vérité et progressivement de répandre la lumière spirituelle là où régnait auparavant l'obscurité. Si cela n'est pas fait avec tact et discrétion et surtout avec la subtilité d'un Maître spirituel, il se pourrait que le résultat engendre non seulement de l'obstination, mais même une apparente manifestation visant à jeter le discrédit sur le vrai **Allah** et Sa Vérité et de ce fait, les doutes se répandraient dans l'esprit des frères les plus faibles, ceux dont la foi est peu profonde et vacillante. Ce qui est valable pour les individus est valable pour les collectivités, les groupes, les peuples ou les nations. Dans leur obsession obstinée, ils peuvent penser que leurs propres idées sont justes. **Allah**, dans Sa compassion infinie, les tolère, et demande à ceux qui ont des idées plus pures sur la foi de ne pas vilipender les faiblesses de leurs voisins, à moins que les voisins, les premiers, n'aient vilipendé la Vérité indéniable et rendu les choses pires qu'auparavant. S'il ne s'agit que de fautes, **Allah** les pardonnera et fera descendre Sa Grâce pour combattre l'ignorance et la folie. Pour autant qu'il s'agisse d'une malveillance active, Il la traitera à Sa propre manière. Bien sûr, l'homme vertueux ne doit pas cacher ses talents, ni pactiser avec le mal, encore moins refuser de mener une vie droite là où il dispose du pouvoir de le faire.

⁹³⁸ Si les Mécréants sont simplement obstinés, rien ne peut les convaincre. Il n'est pas de récit plus riche en miracles que celui de Jésus. Cependant, dans ce même récit, il nous est dit que Jésus a déclaré : « **Génération mauvaise et adultère qui réclame un signe ; en fait de signes, il ne lui en sera pas donné d'autres que le signe de Jonas** » : Matt. xvi. 4. Il y a des signes donnés par **Allah** chaque jour – et compris de ceux qui croient. Une insistance bornée sur un certain Signe particulier ou spécial signifie simplement de la désobéissance et de la méconnaissance du monde spirituel.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

C. 80 (vi. 111-129)

Ceux qui s'obstinent dans leur rébellion
Contre Allah ne sont que simplement dupés et
Se dupent les uns les autres. Qu'on les
Laisse à eux-mêmes. Mais, placez votre
Confiance en Allah et obéissez lui
Ouvertement et ce, jusque dans les recoins les
Plus secret de vos cœurs. Les intrigues des pervers
Ne sont que des complots contre leur propre âme.

Section 14

110. Nous (aussi), Nous jetterons la (confusion)
dans leur cœur et leur vision, surtout qu'en ⁹³⁹
premier lieu, ils ont refusé de croire. Nous les
abandonnerons à leurs défiances, déboussolés et
errant à l'aveuglette sous l'emprise de la
distraction. ⁹⁴⁰

110. We (too) shall turn to
(confusion) their hearts and their
eyes, even as they refused to believe
in this in the first instance: We shall
leave them in their trespasses, to
wander in distraction.

﴿وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ﴾

⁹³⁹ Là où règnent de la pure obstination et du mépris pour la foi, il en résultera que le cœur d'un tel pécheur sera endurci et ses yeux se verront obscurcis, si bien qu'il ne pourra même jamais plus percevoir les choses visibles aux hommes ordinaires. Le pécheur dévale en grande vitesse la pente le conduisant vers le mal.

⁹⁴⁰ cf. S. II, 15. La Grâce d'Allah est toujours disponible et prête à secourir la faiblesse ou l'ignorance humaine, à recevoir tout repentir et à accorder le pardon. Mais, dans le cas du pécheur en état de rébellion, il ne bénéficie d'aucune de ces faveurs et ce serait de sa propre faute s'il erre sans but, sans refuge ni espoir certains.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

111. ❁ Même si Nous leur avions envoyé des anges et que les morts leur eussent parlé, ou qu'ils eussent été autorisés à embrasser du regard toutes les choses, selon leur fantasme, ils ne seraient point du nombre des Croyants, à moins qu'**Allah** n'en décidât autrement. Certes, la plupart d'entre eux sont ignorants (de la Vérité).

111. ❁ Even if We did send unto them angels, and the dead did speak unto them, and We gathered together all things before their very eyes, they are not the ones to believe, unless it is in **Allah**'s plan. But most of them ignore (the truth).

❁ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوْا اِلَّا اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ تَجَاهِلُوْنَ ﴿١١١﴾

112. De même, pour chaque Messenger, Nous ⁹⁴¹ suscitàmes des ennemis, choisis parmi les plus dévoyés des hommes et des Djinns, s'incitant les uns les autres à force de propos tonitruants, ce, afin de mieux les berner. Si ton Seigneur en avait autrement décidé, ils n'auraient point agi de la sorte ; aussi, laisse-les seuls, face à leurs impostures.

112. Likewise did We make for every Messenger an enemy, - evil ones among men and jinns, inspiring each other with flowery discourses by way of deception. If thy Lord had so planned, they would not have done it: so, leave them and their inventions alone.

❁ وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شٰٓئِطِيْنَ الْاِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِيْۤ اِلٰى بَعْضِهِمْ خُفْرَ الْقَوْلِ غُرُوْرًا ۚ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوْهُ ۚ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١١٢﴾

⁹⁴¹ Ce qui se passa dans l'histoire du Saint Prophète se passa également dans celle d'autres hommes vertueux investis du Message d'**Allah**. L'esprit du mal est à jamais actif et s'appuie sur les hommes pour pratiquer la duperie au moyen de paroles hautement embellies, d'excuses et d'objections plausibles. Ces choses, **Allah** les tolère dans Son Plan. Il ne nous appartient pas de nous plaindre. Notre foi est mise à l'épreuve et nous nous devons de subir ce test résolument.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

113. Laisse de telles (duperies) accaparer et guider le cœur de ceux qui ne placent aucun espoir dans l'Au-delà : qu'ils s'en délectent et en tirent des profits par tous les moyens possibles. ⁹⁴²

113. To such (deceit) let the hearts of those incline, who have no faith in the hereafter: let them delight in it, and let them earn from it what they may.

﴿ وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴾

114. Dis : « devrais-je rechercher un autre juge en dehors d'**Allah** ? Surtout, sachant que c'est Lui Qui vous a envoyé le Livre explicitant tout, dans les moindres détails ! » Ils le savent ⁹⁴³ pertinemment, ceux à qui Nous avons fait don des Ecritures, qu'elles émanent parfaitement de leur Seigneur. Donc, ne sois point de ceux qui doutent.

114. Say: "Shall I seek for judge other than **Allah**. - when He it is Who hath sent unto you the Book, explained in detail." They know full well, to whom We have given the Book, that it hath been sent down from thy Lord in truth. Never be then of those who doubt.

﴿ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ
الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۖ وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ
أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴾

⁹⁴² Les hommes qui n'ont nulle foi dans la destinée future de l'homme peuvent prêter attention à la supercherie du mal et même se laisser prendre à son piège. S'ils y trouvent un plaisir quelconque, tant mieux pour eux. Qu'ils voient quels profits ils pourront en tirer. Leurs profits seront aussi illusoires que leurs plaisirs. Certes, la fin du mal ne peut être que le mal.

⁹⁴³ L'homme vertueux ne cherche d'autre norme de jugement que la Volonté d'**Allah**. Comment le pourrait-il faire autrement vu qu'**Allah**, dans Sa Grâce infinie, a expliqué Sa Volonté dans le Coran, avec force détails que tout homme de bonne volonté peut comprendre ? L'homme le plus humble peut apprendre les leçons de bonne conduite dans la vie quotidienne et l'homme le plus érudit peut jouir de la sagesse la plus raffinée dans son enseignement spirituel, tel qu'enrichi de toute sorte d'exemples merveilleux empruntés à la nature et à l'humanité.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

115. La Parole de ton Seigneur trouve incontestablement son accomplissement en Vérité et Justice. Nul ne saurait altérer Ses Paroles. Certes, Il est Celui Qui entend et sait tout.	115. The word of thy Lord doth find its fulfilment in truth and in justice: None can change His words: for He is the one who heareth and knoweth all.	﴿وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾
116. Si jamais tu te conformais, sur terre, au comportement du commun des mortels, tu n'en serais qu'irréremédiablement plus éloigné d'Allah. Ils ne s'en tiennent qu'à des conjectures et ne pratiquent que l'imposture.	116. Wert thou to follow the common run of those on earth, they will lead thee away from the way of Allah. They follow nothing but conjecture: they do nothing but lie.	﴿وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ﴾
117. Ton Seigneur connaît mieux que quiconque ceux qui s'égarer loin de Sa Voie ; de même, Il connaît le mieux ceux qui s'en tiennent à Sa Conduite Eclairée.	117. Thy Lord knoweth best who strayeth from His way: He knoweth best who they are that receive His guidance.	﴿إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ﴾
118. Donc, mangez toute sorte de (viande) sur laquelle aura été évoqué le Nom d'Allah, si vous croyez en Ses Signes.	118. So eat of (meats) on which Allah's name hath been pronounced, if ye have faith in His signs.	﴿فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ﴾



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

119. Pourquoi ne mangeriez-vous pas de la (viande) sur laquelle le Nom d'Allah aura été évoqué, maintenant qu'il vous a été explicité, sans réserve, ce qui vous est interdit, à moins d'y être contraints par une nécessité pressante ? ⁹⁴⁴ Cependant, bon nombre d'entre eux en égarent d'autres (hommes) par leurs spéculations que ne corrobore nulle science avérée. Mais, ton Seigneur connaît le mieux ceux qui excèdent toutes les limites.	119. Why should ye not eat of (meats) on which Allah's name hath been pronounced, when He hath explained to you in detail what is forbidden to you - except under compulsion of necessity? But many do mislead (men) by their appetites unchecked by knowledge. Thy Lord knoweth best those who transgress.	﴿ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴾
120. Fuyez tout péché, manifeste ou occulte : ceux qui auront péché seront amplement rétribués en fonction «de leurs méfaits ».	120. Eschew all sin, open or secret: those who earn sin will get due recompense for their "earnings."	﴿ وَذَرُوا ظَهْرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴾
121. Ne mangez jamais de la (viande) sur laquelle n'aura pas été évoqué le Nom d'Allah : ce serait de la désobéissance avérée. Mais, jamais les démons ne cesseront d'inciter leurs acolytes à te porter la contradiction. Si jamais tu cédaï à leurs caprices, tu serais du nombre des Mécréants.	121. Eat not of (meats) on which Allah's name hath not been pronounced: That would be impiety. But the evil ones ever inspire their friends to contend with you if ye were to obey them, ye would indeed be Pagans.	﴿ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجْنِبُواكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴾

⁹⁴⁴ cf. S. V, 4. Lorsqu'une loi spécifique a expliqué ce qui est licite et ce qui est illicite en matière d'aliments, il est malveillant de se faire des scrupules nouveaux et ainsi, induire les ignorants en erreur.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

Section 15

122. Se pourrait-il que ce mort, à qui Nous ⁹⁴⁵ redonnâmes vie, et une lumière par laquelle se guider parmi les hommes, soit de la même trempe que celui-là enfoui dans les profondeurs des ténèbres, d'où il ne s'échappera jamais ? Ainsi, ceux dépourvus de toute foi perçoivent leurs propres actes comme attrayantes.

122. Can he who was dead, to whom We gave life, and a light whereby he can walk amongst men, be like him who is in the depths of darkness, from which he can never come out? Thus, to those without faith their own deeds seem pleasing.

﴿ أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Aussi, à la tête de chaque cité, Nous avons investi d'autorité des chefs figurant parmi les plus mesquins de ses habitants, pour y tisser et (susciter) des intrigues. Mais, leurs complots n'entraînent que la ruine de leur propre âme, sans qu'ils en soient conscients.

123. Thus have We placed leaders in every town, its wicked men, to plot (and burrow) therein: but they only plot against their own souls, and they perceive it not.

﴿ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

⁹⁴⁵ Voici une allégorie de l'homme bon et investi d'une mission divine, et de l'homme pervers et investi d'une mission malveillante. Avant d'avoir joui d'une vie spirituelle, le premier était comme un mort ; ce fut la Grâce d'**Allah** qui lui donna une vie spirituelle avec une lumière par laquelle, il pouvait marcher et se guider, et guider les pas des autres qui voulaient suivre la lumière d'**Allah**. Son opposé est celui qui hait la lumière d'**Allah**, qui vit dans les profondeurs de l'obscurité et qui complotte contre tout ce qui est bien, essayant d'en saper le fondement. Mais le complot du mal se retourne contre lui, bien qu'il soit convaincu que ces tractations feront du mal aux bienveillants. Est-ce que ces deux types d'homme peuvent, un seul instant, être comparés ? Peut-être la direction des affaires au sein de toute population se trouve accaparée par des hommes pervers, mais les pieux ne devraient pas pour autant être découragés ; au contraire, ils devraient œuvrer dans la droiture et remplir leur mission.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

124. Lorsqu'ils reçoivent un Signe (d'**Allah**), ils disent : « nous n'y croirons que si nous ⁹⁴⁶ recevons (exactement) le même que celui révélé aux envoyés d'**Allah**. » **Allah** sait mieux que quiconque par où et (par quels moyens) transmettre Son Message. Bientôt, les pervers se verront couverts d'ignominie devant **Allah** et frappés d'un châtement indicible, en rétribution de leurs intrigues.

124. When there comes to them a sign (from **Allah**.) They say: "We shall not believe until we receive one (exactly) like those received by **Allah**'s apostles." **Allah** knoweth best where (and how) to carry out His mission. Soon will the wicked be overtaken by humiliation before **Allah**, and a severe punishment, for all their plots.

﴿وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿٧٦﴾﴾

125. Ceux qu'**Allah** a choisi (à dessein) de guider, ceux-là leur cœur, Il l'illumine par la Clarté de l'Islam ; ceux qu'Il choisit d'égarer, ceux-là leur cœur, Il l'étreint, amenuisant leur souffle comme s'ils avaient été forcés de se hisser jusqu'au sommet des cieux. Ainsi, **Allah** (accable) de tourments ceux qui se refusent de croire. ⁹⁴⁷

125. Those whom **Allah** (in His plan) willeth to guide,- He openeth their breast to Islam; those whom He willeth to leave straying,- He maketh their breast close and constricted, as if they had to climb up to the skies: thus doth **Allah** (heap) the penalty on those who refuse to believe.

﴿فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ ۗ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا ۖ

⁹⁴⁶ Outre l'enseignement de la parole d'**Allah**, et l'enseignement, dans le monde d'**Allah**, de la nature, de l'histoire et des relations humaines, beaucoup de Signes sont révélés à l'homme d'**Allah** qui les reçoit humblement et essaie de les comprendre ; et beaucoup de signes aussi sont donnés aux impies, sous forme d'avertissements, ou d'autres aspects que les impies ne prennent pas en compte, ou rejettent volontairement. Dans les deux cas, les Signes ne sont pas les mêmes. Ceci représente l'un de leurs arguments pervers contre la foi, mais l'œuvre d'**Allah** s'accomplira selon Ses propres Desseins, et non selon les souhaits ou les caprices des impies.

⁹⁴⁷ Le Plan universel d'**Allah** est le *Qadhâ wa Qadr*, notion tant incomprise. Ce plan est inaltérable et représente l'expression de Sa Volonté. Cela signifie que dans le monde spirituel, tout comme dans le monde physique, qu'il existe des lois pertinentes à la justice, la miséricorde, la grâce, le châtement, etc., qui agissent aussi sûrement que toute autre chose que nous connaissons. Si alors un homme refuse la Foi et se rebelle contre elle, il s'enfonce de plus en plus dans le péché avec chaque pas qu'il fait ; de plus, le rythme de sa déchéance s'en trouvera accéléré ; il lui sera à peine possible de reprendre un souffle spirituel et sa rédemption – en dépit de la Miséricorde d'**Allah**,



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

		كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَٰلِكَ تَجْعَلُ اللَّهُ الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾
126. Telle est la Voie de ton Seigneur, conduisant sur la voie droite. Assurément, Nous avons explicité les Signes à l'intention de ceux qui acceptent de recevoir des admonestations.	126. This is the way of thy Lord, leading straight: We have detailed the signs for those who receive admonition.	﴿ وَهَٰذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴾ ﴿١٢٦﴾
127. ☞ Ceux-là seront admis dans une Demeure de Paix, en la présence de leur Seigneur. Ils trouveront en Lui un Protecteur, pour avoir été des partisans de (la justice). ⁹⁴⁸	127. ☞ For them will be a home of peace in the presence of their Lord: He will be their friend, because they practised (righteousness).	﴿ هُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿١٢٧﴾

qu'il aura rejetée – sera aussi difficile que s'il devait gravir des échelons jusqu'au ciel. Par contre, l'homme pieux trouvera, au fur à mesure de sa progression, que chaque pas facilite le suivant. Jésus a exprimé cette vérité par cette déclaration paradoxale : « Celui qui a, à lui il sera donné ; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré » : Marc iv. 25.

⁹⁴⁸ **Note du traducteur : ce numéro a été sauté dans toutes les éditions du texte original.**



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

128. Un jour, Il les rassemblera tous (et leur dira) : « O vous, peuple des Djinns ! Combien nombreux sont (vos victimes) parmi les hommes ! » Leurs acolytes, parmi les hommes, confesseront : « notre Seigneur ! Nous avons certes tiré profit des apports des uns des autres. Mais (hélas !) Nous voici au bout de notre terme, celui-là que Tu nous avais imparti. » **Allah** leur répondra : « l'Enfer sera votre gîte ; vous y serez relégués à jamais, sauf comme en décidera ⁹⁵¹ **Allah**. » Certes, ton Seigneur est la Source incommensurable de la Sagesse et de la Science.

128. One day will He gather them all together, (and say): "O ye assembly of Jinns! Much (toll) did ye take of men." Their friends amongst men will say: "Our Lord! We made profit from each other: but (alas!) we reached our term - which thou didst appoint for us." He will say: "The Fire be your dwelling-place: you will dwell therein forever, except as **Allah** willeth." for thy Lord is full of wisdom and knowledge.

﴿ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَمْعَشَرِ الْجِنَّ قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ
مِّنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِّنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ
النَّارُ مَثْوًى لَّكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴾

⁹⁴⁹ Les djinns sont des esprits – ici, des esprits malveillants. Voir S. VI, 100, note 929.

⁹⁵⁰ Il est bien connu que les forces du mal se liguent ensemble et semblent ainsi tirer avantage de leur échange de faveurs mutuelles. Mais ceci n'est valable que dans le monde matériel. Quand leur vie expiera leurs tractations détestables seront exposées et il ne leur sera laissé rien d'autre que des regrets.

⁹⁵¹ L'éternité et l'infinité sont des termes abstraits. Ils n'ont aucune signification précise dans notre expérience humaine. La formule qualificative « sauf comme décide **Allah** » rend l'expression plus intelligible et nous pouvons nous en représenter une idée – si inadéquante qu'elle soit – d'une Volonté et d'un Plan. Et nous connaissons **Allah** par Son attribut de Miséricorde aussi bien que par celui de Justice.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

129. Ainsi, amenons-Nous certains pervers à en dominer d'autres, en raison des gains qu'ils perçoivent. ⁹⁵²

129. Thus do we make the wrong-doers turn to each other, because of what they earn.

﴿ وَكَذَلِكَ نُؤَيِّدُ بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴾

C. 81. (vi. 130-150)

Allah ne punit par pour de simples insuffisances :
Il existe des degrés dans les bonnes et les mauvaises Actions. **Allah** est miséricordieux mais son Plan est sûr et nul ne saurait le Contrarier. Nous devons fuir toute Superstitions et tout excès et Demander humblement sa Conduite Eclairée.

Section 16

130. « O vous peuples des Djinn et des hommes ! Ne vous est-il pas venu des prophètes appartenant à votre communauté, vous ⁹⁵³ explicitant Mes Signes tout en vous mettant en garde contre cette rencontre, la vôtre, en ce Jour ? » Ils répondront : « nous en témoignons à

130. "O ye assembly of Jinns and men! Came there not unto you apostles from amongst you, setting forth unto you My signs, and warning you of the meeting of this Day of yours?" They will say: "We

﴿ يَمَعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمُ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ

⁹⁵² Voir la note 950 ci-dessus. Le mal s'associe au mal à cause de leurs concessions mutuelles, mais en se faisant, il préserve les vertueux contre toutes tentations supplémentaires.

⁹⁵³ « Des Prophètes issus de vos milieux. » Ceci est dit à l'intention de toute l'assemblée d'hommes et de djinns. Les djinns ne sont-ils pas que des esprits, rien que des esprits incorporels d'hommes pervers ?



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

notre propre détriment. » Ce furent les illusions de cette vie qui les abusèrent. Aussi, témoigneront-ils contre eux-mêmes avoir été des négateurs de la Foi.	bear witness against ourselves." It was the life of this world that deceived them. So, against themselves will they bear witness that they rejected Faith.	هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنْفُسِنَا وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿ ١٢٠ ﴾
131. Ainsi (les prophètes furent-ils envoyés), car certes, ton Seigneur n'aurait jamais anéanti des hommes, dans leurs demeures, pour leurs iniquités, sans les avoir dûment avertis auparavant.	131. (The apostles were sent) thus, for thy Lord would not destroy for their wrong-doing men's habitations whilst their occupants were unwarned.	﴿ ذَٰلِكَ أَنْ لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴾ ﴿ ١٢١ ﴾
132. Tous seront élevés à des degrés (ou rangs) en fonction de leurs œuvres. Certes, ton ⁹⁵⁴ Seigneur n'est point indifférent au moindre de leurs faits et gestes.	132. To all are degrees (or ranks) according to their deeds: for thy Lord is not unmindful of anything that they do.	﴿ وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿ ١٢٢ ﴾

⁹⁵⁴ Le bien et le mal comportent des degrés infinis s'agissant de l'expression de nos actions et de nos motifs : ainsi y aurait-il différents degrés dans notre maturité spirituelle. Car chaque chose est connue d'Allah mieux que de nous-mêmes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

133. Ton Seigneur se suffit à Lui-même et Il est la Source de la Miséricorde. S'il l'avait voulu,⁹⁵⁵ Il vous aurait anéanti et généré à votre place quiconque Il voudrait comme vos héritiers, de la même manière qu'Il vous fit évoluer à partir de la progéniture d'autres peuples.	133. Thy Lord is self-sufficient, full of Mercy: if it were His will, He could destroy you, and in your place appoint whom He will as your successors, even as He raised you up from the posterity of other people.	﴿وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلَفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ ءَاخِرِينَ﴾ ﴿١٣٣﴾
134. Toutes les promesses qui vous ont été faites seront tenues. Et jamais vous ne pourrez (en rien) leur faire échec.⁹⁵⁶	134. All that hath been promised unto you will come to pass: nor can ye frustrate it (in the least bit).	﴿إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِي ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ﴾ ﴿١٣٤﴾

⁹⁵⁵ **Allah** ne dépend pas de nos prières, ou de nos services. C'est de par Sa Miséricorde qu'Il désire notre propre bien. Chaque race ou peuple à qui Il accorde des chances devra comprendre que son échec n'affecte en rien **Allah**. Il pourrait créer d'autres hommes à leur place comme Il le fit dans le passé et comme Il le fait maintenant, si seulement, nous avons l'intelligence de nous en rendre compte.

⁹⁵⁶ Aussi bien bonnes nouvelles que les avertissements que les envoyés d'**Allah** sont venus délivrer se réaliseront. Rien ne peut s'opposer au plan universel d'**Allah**. Voir la note 947 de S. VI, 125.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

135. Dis : « O mon peuple ! Agissez comme bon vous semble. J'accomplirai (mon devoir). Vous saurez bientôt à qui il sera fait un (meilleur) sort ⁹⁵⁷ dans l'Au-delà ! Pour sûr, les injustes ne connaîtront pas la félicité. »

135. Say: "O my people! Do whatever ye can: I will do (my part): soon will ye know who it is whose end will be (best) in the Hereafter: certain it is that the wrong- doers will not prosper."

﴿ قُلْ يَتَقَوِّمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۖ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَنقَبَةُ الدَّارِ ۚ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴾

136. Sur ce qu'**Allah** a produit en abondance, en récoltes ou troupeaux, ils lui assignent une part, disant, en proie à leurs illusions : « ceci appartient à **Allah** et ceci revient à nos idoles protectrices » ! Mais, la part de leurs « idoles protectrices » ne parvient jamais à **Allah**, tandis que la part d'**Allah** est consacrée à leurs « idoles protectrices » ! Combien malveillante (et inique) leur répartition ! ⁹⁵⁸

136. Out of what **Allah** hath produced in abundance in tilth and in cattle, they assigned Him a share: they say, according to their fancies: "This is for **Allah**, and this" - for our "partners"! But the share of their" partners "reacheth not **Allah**, whilst the share of **Allah** reacheth their

﴿ وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا
فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا ۚ فَمَا
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۚ وَمَا

⁹⁵⁷ Dans la mesure où ceci est adressé aux mécréants, il représente un défi : « Faites de votre mieux ; rien ne peut m'empêcher de faire mon devoir : nous verrons qui triomphera à la fin ». Passant de l'occasion spécifique, nous pouvons le comprendre dans un sens plus général, qui est vrai pour tous les temps. Que les gens pervers fassent de leur mieux. Que ceux qui croient fassent de leur mieux, selon leurs possibilités et leurs capacités. Un individu doit accomplir le devoir qui lui incombe de la façon la plus juste. En fin de compte, **Allah** jugera et Son jugement est toujours vrai et juste.

⁹⁵⁸ Il y a ici un sarcasme mordant qui a échappé à certains des commentateurs. Les païens avaient généralement un grand Panthéon bien qu'au-delà de ce Panthéon ils se faisaient une idée vague d'un **Allah** Suprême. Mais les avantages matériels allaient aux divinités, les partenaires imaginaires d'**Allah** ; car celles-ci disposaient de temples, de prêtres, d'offrandes, etc., alors qu'**Allah**, le Vrai et le Suprême, n'était adoré que du bout des lèvres et au mieux, adoré en même temps que d'autres « partenaires ». Il en était ainsi aussi en Arabie. Les parts réservées « aux partenaires » allaient aux prêtres et aux parasites « des partenaires », qui étaient fort nombreux et qui réclamaient à grands cris leurs parts. Il était possible que la part réservée à **Allah** fût donnée aux pauvres. Il est plus probable qu'elle était accaparée par les prêtres



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

	"partners"! Evil (and unjust) is their assignment!	كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾
137. N'empêche, aux yeux de la plupart des ⁹⁵⁹ Païens, leurs « idoles protectrices » rendirent attrayante l'immolation de leurs enfants, afin de les précipiter à leur propre avilissement et de jeter la confusion dans leur religion. Si Allah l'avait voulu, ils n'auraient point agi de la sorte. Mais, détourne-toi d'eux et de leurs mensonges.	137. Even so, in the eyes of most of the pagans, their "partners" made alluring the slaughter of their children, in order to lead them to their own destruction, and cause confusion in their religion. If Allah had willed, they would not have done so: But leave alone them and their inventions.	﴿وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتُرُونَ ﴿١٣٧﴾﴾

qui veillaient au culte des « partenaires », car le Dieu Suprême ne possédait point de prêtres qui Lui soient propres. Il était aussi dit que, durant un partage, lorsque des tas étaient confectionnés et que si une partie du tas d'**Allah** tombait dans les tas des « partenaires » aussitôt les prêtres se l'approprièrent avidement, alors que si le contraire se passait les prêtres des « partenaires » ne manquaient pas de réclamer toute portion tombée dans ce qu'ils appelaient « le tas d'**Allah** ». L'absurdité de toute la chose est ridiculisée. **Allah** créa tout : comment peut-Il n'avoir qu'une *part* de tout cela ?

⁹⁵⁹ Les faux dieux et les idoles – parmi beaucoup de nations, y compris celle des Arabes – étaient supposés exiger des sacrifices humains. D'ordinaire de tels sacrifices sont révoltants à l'homme, mais étaient rendus « alléchants » – par un rite sacré, par la coutume païenne, qui s'arrogeait faussement le nom de religion. Une telle coutume, laissée à elle seule, ne ferait que mener à la perte les gens qui la pratiquent et ne ferait de leur religion qu'un amas confus de superstitions révoltantes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

138. Ils proclament la sacralité de tels et tels ⁹⁶⁰ animaux ou récoltes et décrètent que nul ne devrait en consommer sauf, disent-ils, ceux que nous y autorisons. De plus, il est des animaux ⁹⁶¹ qui sont exempts du port de tout joug ou de ⁹⁶² fardeau et du bétail sur lequel le Nom d'Allah n'est jamais évoqué (à l'abattage) mais des noms inventés en substitution à celui d'Allah. Bientôt, Il les rétribuera amplement pour leurs impostures.

138. And they say that such and such cattle and crops are taboo, and none should eat of them except those whom - so they say - We wish; further, there are cattle forbidden to yoke or burden, and cattle on which, (at slaughter), the name of Allah is not pronounced; - inventions against Allah's name: soon will He requite them for their inventions.

﴿ وَقَالُوا هَذِهِ أَتَعْمَدُ وَحَرْتُ حِجْرًا لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا
مَنْ نَشَاءُ بَزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمَ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمَ لَا
يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا
كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴾

139. Ils disent : « la portée de telle et telle femelle, parmi le bétail, est spécifiquement réservée (comme nourriture) à nos hommes, mais interdite à nos épouses. Cependant, s'il s'agit d'un mort-né, tous en recevront leur part. Pour avoir ⁹⁶³

139. They say: "What is in the wombs of such and such cattle is especially reserved (for food) for our men, and forbidden to our women; but if it is still-born, then all have

﴿ وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَيِّتَةً فَهُمْ

⁹⁶⁰ Un tabou relatif à certains aliments représente quelquefois une astuce utilisée par les prêtres pour s'approprier spécifiquement certains privilèges. Ce tabou est mis en valeur en prétendant que la prohibition faite aux autres est dictée par la Volonté d'Allah. C'est un mensonge ou une énormité qu'ils attribuent à Allah. La plupart des superstitions le sont.

⁹⁶¹ Le bétail dédié aux dieux païens peut être exempté de tout travail productif ; dans ce cas il représente une perte pour la communauté, et il peut, en outre, causer beaucoup de dégâts dans les champs et aux récoltes.

⁹⁶² Si un animal est sacrifié, au nom des dieux païens, il ne le sera naturellement pas selon les rites solennels dans lesquels on invoque le nom d'Allah, et qui Seul peut justifier la consommation licite de la chair de cet animal. Voir la note 698 de la sourate 5.

⁹⁶³ Ce sont là d'autres superstitions païennes relatives aux bétails. Certains ont déjà été évoqués dans la sourate V, 106 que l'on peut consulter en même temps que les notes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

(faussement) attribué (des superstitions) à **Allah**. Celui-ci ne tardera pas à les châtier pour leurs agissements. Certes, Il est la Source intégrale de la Sagesse et de la Science.

share therein. For their (false) attribution (of superstitions to **Allah**. He will soon punish them: for He is full of wisdom and knowledge.

فِيهِ شُرَكَاءٌ سَيُجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ ۚ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٦﴾

140. Irrémédiablement perdus sont ceux-là qui immolent leurs enfants par pure folie et ignorance, qui s'interdisent des nourritures qu'**Allah** leur a procurées et qui attribuent (des mensonges) à **Allah**. Assurément, ils se sont fortement égarés et ne s'en sont pas tenu à la Conduite Eclairée.

140. Lost are those who slay their children, from folly, without knowledge, and forbid food which **Allah** hath provided for them, inventing (lies) against **Allah**. They have indeed gone astray and heeded no guidance.

﴿قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾ ﴿١٤٠﴾

Section 17

141. ﴿ C'est Lui Qui fait aménager des Jardins, ⁹⁶⁴ avec ou sans treillis, foisonnants de dattes et de récoltes de toutes sortes, d'olives comme de grenades (par l'aspect) semblables mais) de différents (goûts selon la variété). Mangez de ⁹⁶⁵ leurs fruits à leur maturité, mais prélevez la part légale aussitôt que les moissons seront ⁹⁶⁶

141. ﴿ It is He Who produceth gardens, with trellises and without, and dates, and tilth with produce of all kinds, and olives and pomegranates, similar (in kind) and different (in variety): eat of their fruit in their season, but render the dues

﴿ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ ﴾

⁹⁶⁴ Ancha-a : voir S. VI, 98 n.923.

⁹⁶⁵ Un beau passage, sous-tendu par de la musique qui en fait ressortir la signification. cf. S. VI, 99 et les notes.

⁹⁶⁶ « Point de gaspillage, point de disette » dit le proverbe anglais. Ici la même sagesse est recommandée, mais en se basant sur un motif plus élevé. Voyez quels moyens



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

rassemblées. Cependant, évitez tout gaspillage par prodigalité. Certes, Allah n'aime point les prodigues.	that are proper on the day that the harvest is gathered. But waste not by excess: for Allah loveth not the wasters.	وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ ۚ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ ۖ يَوْمَ حَصَادِهِ ۖ وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾
142. Parmi les bêtes, certaines sont des animaux de somme et d'autres de chair. Mangez ce qu'Allah vous a pourvu et ne suivez pas Shaïtan : certes, il est pour vous un ennemi juré. ⁹⁶⁷	142. Of the cattle are some for burden and some for meat: eat what Allah hath provided for you, and follow not the footsteps of Satan: for he is to you and avowed enemy.	﴿ وَمِنْ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَفَرَشَاءٌ ۚ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

magnifiques **Allah** fournit dans la nature pour la subsistance de toutes Ses créatures parce qu'Il les aime tous. Jouissez d'eux avec modération et reconnaissance, mais ne commettez pas d'excès ni ne gaspillez point vos biens : les deux choses sont pareilles, mais présentées sous différents angles. Si vous le faites, vous privez les autres créatures d'**Allah** de quelque chose et **Allah** n'aimerait pas votre égoïsme.

⁹⁶⁷ La superstition tue la vraie religion. Nous revenons aux superstitions des Arabes païens celles relatives à la consommation de la viande de bétail. Le cheval n'est pas mentionné parce que sa chair n'était pas un article de consommation et parce qu'aucune superstition ne l'affectait. Les moutons, les chèvres, les chameaux et les bœufs étaient souvent les sources de nourriture. Les moutons et les chèvres n'étaient pas utilisés comme bêtes de somme, mais les chameaux (des deux sexes) étaient utilisés pour transporter des fardeaux assez lourds, et les bœufs pour le labour, bien que les vaches fussent principalement élevées pour leur lait et leur viande. Les termes « certains comme bête de somme et d'autres pour leur chair » ne font pas de différence entre les espèces sauf qu'ils font état des deux premières et des deux dernières comme des catégories distinctes.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

143. (prenez) huit (têtes de bétail) en (quatre) ⁹⁶⁸ paires : un couple de moutons, et un couple de chèvres ; dis : « aurait-Il interdit les deux mâles, ou les deux femelles, ou les (petits) en gestation dans le sein des deux femelles ? Répondez-moi avec la certitude du savoir si vous êtes véridiques !

143. (Take) eight (head of cattle) in (four) pairs: of sheep a pair, and of goats a pair; say, hath He forbidden the two males, or the two females, or (the young) which the wombs of the two females enclose? Tell me with knowledge if ye are truthful:

﴿ ثَمَنِيَّةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ
اثْنَيْنِ قُلْ ءَآلَ ذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْإِنثَيْنِ أَمْ أَشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْإِنثَيْنِ نَبُؤُنِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٣﴾

144. De même qu'un couple de chameaux, et un couple de bovins ; dis : « aurait-Il interdit les deux mâles, ou les deux femelles, ou les (petits) en gestation dans le sein des deux femelles ? Etiez-vous présents lorsque **Allah** décréta une telle prohibition ? Mais, en est-il de plus inique que celui Qui invente un mensonge puis l'attribue à **Allah**, afin d'égarer les hommes dépourvus de toute science ? Certes, **Allah** ne guide point les gens portés à l'iniquité.

144. Of camels a pair, and oxen a pair; say, hath He forbidden the two males, or the two females, or (the young) which the wombs of the two females enclose? - Were ye present when **Allah** ordered you such a thing? But who doth more wrong than one who invents a lie against **Allah**, to lead astray men without knowledge? For **Allah** guideth not people who do wrong.

﴿ وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ
ءَآلَ ذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْإِنثَيْنِ أَمْ أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ
أَرْحَامُ الْإِنثَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْكُمْ اللَّهُ
بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

⁹⁶⁸ Les superstitions évoquées dans la sourate S. VI, 139 et verset 106 sont encore ridiculisées dans ce verset et dans le suivant.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

Section 18

145. Dis : « je ne trouve point, dans le Message que j'ai reçu sous inspiration, nulle mention de (viande) dont la consommation est interdite à quiconque veut s'en nourrir, sauf celle d'une bête morte naturellement, ou le sang recueilli par saignée, ou la viande de porc, - certes, ce serait ⁹⁶⁹ une abomination - voire, ce qui serait une impiété - (la viande) sur laquelle aura été évoqué un nom autre que celui d'**Allah**. » Mais (quand bien même) quelqu'un se verrait-il forcé, par nécessité impérieuse, d'en manger bien que n'ayant aucune intention ferme de désobéir, ni d'excéder les limites permises, qu'il sache que ton Seigneur est Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux.

145. Say: "I find not in the message received by me by inspiration any (meat) forbidden to be eaten by one who wishes to eat it, unless it be dead meat, or blood poured forth, or the flesh of swine,- for it is an abomination - or, what is impious, (meat) on which a name has been invoked, other than **Allah**'s". But (even so), if a person is forced by necessity, without wilful disobedience, nor transgressing due limits, - thy Lord is Oft-forgiving, Most Merciful.

﴿ قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ
يَطْعُمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ
لَحْمَ خَنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
فَمَنْ أَضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
﴿١٤٥﴾

⁹⁶⁹ *Le sang obtenu par saignée* : tel que distinct du sang adhérent à la chair, ou au foie ou d'autres organes internes purifiant le sang.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

146. A ceux qui se guident par les Lois judaïques, Nous avons interdit tout (animal) doté d'un ⁹⁷⁰ sabot intact ; et Nous leur avons interdit la graisse des bovins et celle des ovins, sauf celle qui enveloppe leur dos ou leurs entrailles ou qui recouvre des os : ceci, en rétribution de leur ⁹⁷¹ rébellion obstinée. Certes, Nous restons véridique (dans Nos arrêts).

146. For those who followed the Jewish Law, We forbade every (animal) with undivided hoof, and We forbade them that fat of the ox and the sheep, except what adheres to their backs or their entrails, or is mixed up with a bone: this in recompense for their wilful disobedience: for We are true (in Our ordinances).

﴿وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ
وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا
حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ
ذَٰلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِغَيْرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ﴾

147. S'ils t'accusent d'imposture, réponds :
« votre Seigneur est d'une Miséricorde qui s'étend à tous ; mais, jamais Il n'épargne Sa Colère aux transgresseurs empêtrés dans l'iniquité.

147. If they accuse thee of falsehood, say: "Your Lord is full of mercy all-embracing; but from people in guilt never will His wrath be turned back.

﴿فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا
يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ﴾

⁹⁷⁰ *Zufur* peut signifier griffe ou sabot ; il est au singulier ; mais étant donné qu'aucun animal ne possède une seule griffe, et qu'il ne s'agit point d'une division des griffes, nous devons considérer un sabot, pour une correcte interprétation. Selon la loi juive (Lévitique xi.3 -6) « **ceux qui ont le sabot fendu et qui ruminent, parmi les animaux** » étaient des animaux licites à la consommation, mais le chameau, le lièvre et le lapin ne l'étaient pas, car n'ayant pas de « sabot fendu ». « Les sabots non fendus » représentent donc l'interprétation correcte. Il est interdit aux juifs de consommer la chair de ces trois animaux, mais cet interdit ne s'applique pas en Islam. cf. S. VI, 160.

⁹⁷¹ Dans le Lévitique (vii.23) il est décrété que « tout ce qui est graisse, de bœuf, ou d'agneau ou de chèvre, vous n'en mangerez pas ». En ce qui concerne les exceptions, il est à noter qu'il était enjoint aux prêtres (Lévitique (vii.6) de manger la graisse des sacrifices de réparation qui était considérée sacrée, c'est-à-dire « les lombes » (région du dos située de chaque côté de la colonne vertébrale) et la graisse enveloppant les entrailles (Lévitique (vii.3).



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

148. Ceux qui attribuent des associés (à **Allah**) diront : « si **Allah** l'avait voulu nous ne Lui ⁹⁷² aurions jamais donné des associés ; de même, nos ancêtres n'auraient pas agi ainsi ; pas plus que nous ne nous serions pas imposés des interdits. » Ainsi, raisonnèrent, dans le mensonge, leurs ancêtres jusqu'au jour où ils encoururent Notre courroux. Dis : « avez-vous reçu une science (certaine) ? Si tel est le cas, produisez-la devant Nous. Vous ne faites que conjecturer ; vous ne débitez que des mensonges. »

148. Those who give partners (to **Allah**. will say: "If **Allah** had wished, we should not have given partners to Him nor would our fathers; nor should we have had any taboos." So did their ancestors argue falsely, until they tasted of Our wrath. Say: "Have ye any (certain) knowledge? If so, produce it before us. Ye follow nothing but conjecture: ye do nothing but lie."

﴿ سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا
ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ
عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Dis : « **Allah** détient par devers Lui l'argument imparable qui touche au but : si telle avait été Sa volonté, Il vous aurait sûrement tous guidés. » ⁹⁷³

149. Say: "With **Allah** is the argument that reaches home: if it had been His will, He could indeed have guided you all."

﴿ قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ
﴿١٤٩﴾

⁹⁷² Tel qu'utilisé par les païens, l'argument est faux, car il implique : (a) que les hommes n'ont aucune responsabilité personnelle ; (b) qu'ils sont victimes d'un déterminisme contre lequel ils sont sans défense ; (c) et en conséquence, ils doivent continuer à faire ce qui leur plaît. Il est aussi inconsistant, car si « b » est vrai, « c » ne peut pas l'être. Pas plus que cet argument ne doit être pris au sérieux.

⁹⁷³ Par contre, l'argument sonne juste et profond, car venant d'**Allah** pour ces créatures. **Allah** est omniprésent et peut faire tout ce que nous pouvons nous imaginer ; mais, dans Son plan, Lui a donné à l'homme une certaine responsabilité et un certain choix afin de former la volonté de l'homme. Si ce dernier, il est aidé de différentes façons par la Miséricorde et la Grâce d'**Allah**. Mais l'homme ne peut pas continuer à pécher et dans cet état de péché, s'attendre à ce qu'**Allah** soit content de lui (6.147).



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

150. Dis : « produisez vos témoins pour prouver qu'**Allah** vous a bien interdit telle et telle ⁹⁷⁴ nourriture. » S'ils font appel à de tels témoins, ne sois pas de leur nombre. Ne cède pas non plus aux caprices de ceux-là qui traitent de mensonges Nos Signes ainsi que de ceux qui ne croient pas en l'Au-delà. Certes, ils érigent, en égaux, à leur Seigneur, d'autres divinités. ⁹⁷⁵

150. Say: "Bring forward your witnesses to prove that **Allah** did forbid so and so." If they bring such witnesses, be not thou amongst them: Nor follow thou the vain desires of such as treat our signs as falsehoods, and such as believe not in the Hereafter: for they hold others as equal with their Guardian-Lord.

﴿ قُلْ هَلْ مِنْ شُهَدَاءِكُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايَتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴾

C. 82. (vi. 151-165)

Les commandements d'**Allah** ne sont pas des tabous Irrationnels mais reposent bien sur la loi Morale et sont conformes à la raison. Sa Voie est la voie droite de justice et de vérité. Dans l'unité et dans la foi, devons-nous dédier Toute notre vie à son service et à son service Seul, lui auprès de qui nous ferons retour.

Section 19

⁹⁷⁴ Bien sûr les superstitions païennes étaient sans fondement et dans la plupart des cas nuisibles et avilissantes. Si on utilisait le nom d'**Allah** pour leur donner encore plus de poids aucun homme d'**Allah** ne pouvait se laisser prendre à ce subterfuge, ou y apporter son soutien tout simplement parce que le nom d'**Allah** était utilisé de façon dérisoire.

⁹⁷⁵ A comparer avec la S. VI, 1. **Allah**, qui vous a créés et qui prend soin de vous ainsi que de toutes les autres créatures, devrait prétendre le premier à toute notre attention. Ceux qui créent de fausses divinités n'ont pas compris la vraie autorité qu'**Allah** exerce sur eux ou leur propre destinée.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

151. ☼ Dis : « venez, que je vous instruisse de⁹⁷⁶ ce dont **Allah** vous a (effectivement) fait prescription » ! Ne Lui donnez absolument rien comme associé ; soyez généreux envers vos parents ; ne tuez point vos enfants par crainte du dénuement, car Nous pourvoyons à votre subsistance ainsi qu'à la leur ; fuyez toute ignominie, qu'elle soit ouverte ou cachée ; n'attendez pas à la vie qu'**Allah** a rendue sacrée, sauf pour satisfaire aux exigences de la justice et de la loi : voilà ce qu'**Allah** vous prescrit, afin que vous puissiez atteindre à la sagesse.⁹⁷⁷

151. ☼ Say: "Come, I will rehearse what **Allah** hath (really) prohibited you from": Join not anything as equal with Him; be good to your parents; kill not your children on a plea of want; - We provide sustenance for you and for them; - come not nigh to shameful deeds. Whether open or secret; take not life, which **Allah** hath made sacred, except by way of justice and law: thus, doth He command you, that ye may learn wisdom.

﴿ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِمَّنْ إِمْلَقِي نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا

⁹⁷⁶ Au lieu de suivre les coutumes païennes et d'être constamment soumis à la terreur des tabous et des prohibitions imaginaires, nous devons étudier la vraie loi morale dont l'agrément est la Loi d'**Allah**. Le premier pas que nous avons à faire est de reconnaître qu'Il est l'Unique et le Seul Seigneur et Bienfaiteur. La mention de bonté envers les parents, immédiatement après, suggère : (1) qu'**Allah** nous aime et prend soin de nous – à un niveau hautement élevé – pourrait signifier notre idéal d'amour parental qui est foncièrement désintéressé ; (2) que notre premier devoir envers nos semblables créatures est surtout envers nos pères et mères dont l'amour nous mène à la conception de l'amour divin. De cela découle la conception de nos devoirs intimes envers nos enfants. **Allah** pourvoit à notre subsistance (aussi bien matérielle que spirituelle) non seulement pour nous, humains, mais aussi pour toutes les créatures ; donc toute coutume, comme celle des païens, consistant à sacrifier des enfants à Moloch est fermement condamnée. Ensuite viennent les prohibitions morales contre la lasciveté et tous les actes malveillants, qu'ils aient trait au sexe ou non, qu'ils soient ouverts ou cachés. Ceci est suivi par la prohibition de tuer ou de se battre sans raison. Toutes ces choses sont conformes à nos intérêts et en conséquence constituent, de notre point de vue, de la vraie sagesse.

⁹⁷⁷ Pour la compréhension du mot *Haqq* j'ai utilisé deux termes : « justice et droit » : d'autres significations explicites sont le droit, la vérité, ce qui est approprié, etc. Ce n'est pas seulement que la vie humaine soit sacrée, mais que toutes les vies le sont. Même avant de tuer des animaux en vue d'en consommer la chair, il est une formule consacrée, « Au nom d'**Allah** », qui doit être utilisée pour que la chair soit licite : voir la n. 698 de la S. V, et la n. 962 de la S. VI, 138.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

		تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصْنُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾
152. Retenez-vous de vous approprier les biens des orphelins, sauf pour les faire fructifier, le temps qu'ils parviennent à l'âge de pleine maturité ; mesurez et pesez (avec équité) et exactitude ; Nous n'imposons à toute âme que le fardeau qu'elle peut supporter ; en témoignant, soyez impartiaux, même si c'est au détriment d'un proche parent ; et soyez respectueux du ⁹⁷⁸ pacte d'Allah. Voilà ce qu'Allah vous prescrit afin de vous amener à vous montrer plus circonspects et que vous puissiez vous souvenir.	152. And come not nigh to the orphan's property, except to improve it, until he attain the age of full strength; give measure and weight with (full) justice;- no burden do We place on any soul, but that which it can bear;- whenever ye speak, speak justly, even if a near relative is concerned; and fulfil the covenant of Allah. Thus, doth He command you, that ye may remember.	﴿ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانِ بِالْقِسْطِ ۚ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۚ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَلِكُمْ وَصْنُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

⁹⁷⁸ cf. S.V, 1 et note 682.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

153. En vérité, voilà Ma Voie, conduisant tout droit. Suivez-la ! Evitez (toutes les) autres voies ! Elles ne feront que vous disperser en vous ⁹⁷⁹ éloignant de Sa Grande) Voie. Voilà ce (qu'Allah vous prescrit, afin que vous parveniez à la piété révérentielle !	153. Verily, this is My way, leading straight: follow it: follow not (other) paths: they will scatter you about from His (great) path: thus, doth He command you. That ye may be righteous.	﴿وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾
154. Par ailleurs, Nous donnâmes le Livre à Moïse, consacrant (Nos bienfaits) sur ceux qui se voueraient au bien, en y explicitant toutes les choses, pour qu'il serve de guide et de Miséricorde, ce afin qu'ils puissent croire en la rencontre avec leur Seigneur. ⁹⁸⁰	154. Moreover, We gave Moses the Book, completing (Our favour) to those who would do right, and explaining all things in detail, - and a guide and a mercy, that they might believe in the meeting with their Lord.	﴿ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ﴾
Section 20		

⁹⁷⁹ Notez encore le triple refrain avec les variations dans la S. VI, 151, 152 et 153. Dans le verset 151, nous avons la loi morale que nous devons observer pour notre propre bien : « ainsi vous commande-t-Il, afin que vous parveniez à la sagesse ». Dans le verset 152, nous devons traiter avec les autres dans la justice et dans la droiture. Nous sommes plus enclins à penser plus en notre faveur et à oublier les autres : « ainsi vous commande-t-Il, afin que vous vous souveniez ». Dans le verset 153, notre attention est appelée sur la voie droite, la voie d'**Allah**, la seule voie qui conduit à la droiture : « ainsi vous ordonne-t-Il afin que vous atteigniez à la piété. »

⁹⁸⁰ La révélation faite à Moïse abordait dans les détails la vie des gens et ainsi servait comme guide pratique aux juifs puis après eux aux chrétiens. Il est reconnu que le Message délivré par le Christ traite de principes généraux et qu'en aucune façon il ne rentre dans les détails. Le Message de l'Islam, tel qu'exposé dans le Coran, est le guide qui vient après, le plus complet venu à propos après celui de Moïse.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

155. Ceci est un Livre que Nous avons révélé comme source de bénédiction : aussi, tenez-vous-en à ses enseignements et évertuez-vous à la piété, afin qu'il vous soit fait Miséricorde !	155. And this is a Book which We have revealed as a blessing: so, follow it and be righteous, that ye may receive mercy:	﴿ وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴾ ﴿١٥٥﴾
156. De peur que vous ne disiez : « le Livre fut envoyé à deux peuples qui nous précédèrent. Et quant à nous, nous sommes restés ignorants de ce que ces gens avaient assimilé en se consacrant à des études assidues. »⁹⁸¹	156. Lest ye should say: "The Book was sent down to two Peoples before us, and for our part, we remained unacquainted with all that they learned by assiduous study:"	﴿ أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴾ ﴿١٥٦﴾
157. Ou encore que vous n'avanciez : « si le Livre n'avait été envoyé qu'à nous, uniquement, nous aurions, mieux qu'eux, suivi chaque aspect de son enseignement. » Or, voici qu'il vous parvient de votre Seigneur, un (Signe) clair, vous servant en même temps de guide et de Miséricorde ! Alors, qui saurait commettre plus d'iniquités que celui Qui rejette les Signes d'Allah et s'en détourne ? Au moment opportun, Nous rétribuerons ceux qui se seront détournés	157. Or lest ye should say: "If the Book had only been sent down to us, we should have followed its guidance better than they." Now then hath come unto you a clear (sign) from your Lord, - and a guide and a mercy: then who could do more wrong than one who rejecteth Allah's signs, and turneth away therefrom? In good time shall We requite those who turn away from	﴿ أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۖ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ

⁹⁸¹ Parce que les études assidues des premiers peuples du Livre étaient faites dans des langues étrangères au nouveau peuple de l'Islam ou parce qu'elles étaient destinées à des circonstances différentes de celles du Nouveau Monde né après l'Islam.

⁹⁸² Le Coran, la vie, et l'enseignement de Muhammad l'Apôtre d'**Allah**.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

de Nos Signes par un terrible châtement, pour s'être montrés indifférents. »	Our signs, with a dreadful penalty, for their turning away.	عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾
158. Attendent-ils de voir les anges se présenter à eux, ou que ton Seigneur (Lui-même) ou certains de Ses Signes leur apparaissent formellement ! Le jour où certains Signes de ton Seigneur se manifesteront, aucune âme ne trouvera alors son salut en y croyant sur le vif, si auparavant elle n'avait ni cru ni atteint à la piété par la force de la Foi. Dis : « restez dans l'expectative : nous ⁹⁸³ aussi, nous en ferons de même. » ⁹⁸⁴	158. Are they waiting to see if the angels come to them, or thy Lord (Himself), or certain of the signs of thy Lord! The day that certain of the signs of thy Lord do come, no good will it do to a soul to believe in them then if it believed not before nor earned righteousness through its faith. Say: "Wait ye: we too are waiting."	﴿ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

⁹⁸³ Il n'y a aucun mérite à avoir foi en des choses que vous n'êtes obligés d'accepter que lorsque vous en voyez la preuve formelle de vos propres yeux. La vraie Foi consiste à croire en des choses que vous ne voyez pas de vos propres yeux, mais que vous comprenez avec votre faculté spirituelle : si toute votre volonté l'accepte, elle se traduit par des actions de droiture qui sont la preuve de votre foi.

⁹⁸⁴ Dans les deux cas, l'attente se fait dans des sens différents : l'homme insensé, dépourvu de toute foi, attend que les choses se passent et est surpris par les vraies choses quand elles se passent. L'homme vertueux attend les fruits de sa piété pour lesquels il garde un espoir ferme ; dans un état supérieur d'élévation spirituelle, même les fruits n'ont plus aucune signification pour lui, car Allah est tout pour lui : S. VI, 162.



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

159. Quant à ceux qui se dissocient de leur religion et se cloisonnent dans des sectes, tu n'es en rien responsable de leur sort ; leur destin relève d'Allah : Il fera étaler sous leurs yeux la réalité sous-tendant toutes leurs œuvres antérieures.	159. As for those who divide their religion and break up into sects, thou hast no part in them in the least: their affair is with Allah. He will in the end tell them the truth of all that they did.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴾ ﴿ ١٥٩ ﴾
160. Celui Qui aura fait le bien sera récompensé au décuple de ses mérites ; celui Qui aura fait le mal ne sera rémunéré que selon son iniquité ; nul (d'entre eux) ne souffrira la moindre injustice.	160. He that doeth good shall have ten times as much to his credit: He that doeth evil shall only be recompensed according to his evil: no wrong shall be done unto (any of) them.	﴿ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا تُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴾
161. Dis : « en vérité, mon Seigneur m'a guidé vers une Voie qui est Rectiligne, dans une Religion de Vérité, la Voie (empruntée) par Abraham à la foi véridique, lui qui, n'associa (incontestablement) aucune divinité à Allah. »⁹⁸⁶	161. Say: "Verily, my Lord hath guided me to a way that is straight, - a religion of right, - the path (trode) by Abraham the true in Faith, and he	﴿ قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾

⁹⁸⁵ *Se dissocient de leur religion : farraqâ* (1) c'est-à-dire font une distinction entre une partie et une autre, prennent la partie qui leur convient et rejettent le reste ; (2) ou suivent les principes de la religion un jour de la semaine et s'adonnent aux plaisirs du monde les six jours restants ; ou (3) remettent « la religion à sa vraie place » comme si elle ne prétendait pas régir l'ensemble des actions de la vie. Font une distinction profonde entre les séculaires et les religieux ; (4) font preuve de préjugés sectaires, recherchent des dissensions d'opinions afin de saper l'unicité de l'Islam.

⁹⁸⁶ **Allah** est juste et généreux. La récompense est multipliée dix fois (c'est à dire bien au-delà du mérite personnel) compte tenu de Sa générosité. Aux pervers, par contre, la punition impartie ne dépasse pas la mesure de leurs péchés, et même dans ce cas, Lui qui accorde la Miséricorde est toujours réceptif à ceux qui se repentent



SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

	(certainly) joined not gods with Allah ."	
162. Dis : « assurément, mes prières, mes dévotions, ma vie et ma mort sont (toutes) dévolues à Allah , le Bienfaiteur des Mondes. »	162. Say: "Truly, my prayer and my service of sacrifice, my life and my death, are (all) for Allah , the Cherisher of the Worlds:	﴿ قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
163. Il n'a point d'associé. C'est cela qui m'a été prescrit. Aussi, suis-je le premier de ceux qui se soumettent à Sa Volonté.	163. No partner hath He: this am I commanded, and I am the first of those who bow to His will.	﴿ لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمَسْلُومِينَ ﴾
164. Dis : « chercherai-je (comme) Seigneur, une divinité autre qu' Allah , alors qu'Il est le Seigneur de toutes les choses (créées) ? Chaque âme ne récoltera que les fruits de ses propres œuvres ! Nul porteur de fardeaux n'assumera la charge d'un autre. En définitive, votre retour se fera auprès d' Allah . Alors, Il vous révélera la ⁹⁸⁷ vérité sur les différends qui vous ont opposés. »	164. Say: "Shall I seek for (my) Cherisher other than Allah , when He is the Cherisher of all things (that exist)? Every soul draws the meed of its acts on none but itself: no bearer of burdens can bear of burdens can bear the burden of another. Your goal in the end is towards Allah . He	﴿ قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ

sincèrement et le démontrent dans leur conduite.

⁹⁸⁷ Encore une évocation de la doctrine de la responsabilité personnelle. Nous sommes entièrement responsables de nos actes : nous ne pouvons pas rejeter leurs conséquences sur quelqu'un d'autre, pas plus que personne ne peut expier nos péchés à notre place. Si les gens ont des doutes ou diffèrent honnêtement au sujet de questions cruciales sur la religion, ils ne devraient pas se lancer dans des querelles futiles. Tout connaîtra, en, fin de compte un éclaircissement. Ce qui nous incombe ici c'est de maintenir l'unité et la discipline, et d'accomplir notre devoir.



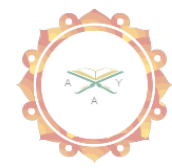
SOURATE 6 AL-AN'AM

R055-C006-AL-AN'AM-J7-V165-MK-R056-C037

	will tell you the truth of the things wherein ye disputed."	ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾
165. C'est Lui Qui fit de vous (Ses) représentants et héritiers sur terre. Il a accordé à certains d'entre vous plus d'autorité sur d'autres, afin de vous ⁹⁸⁸ éprouver par les dons qu'Il vous octroie. Certes, ton Seigneur est prompt à la sanction ; cependant, Il est assurément Tout Clément, Infiniment Miséricordieux.	165. It is He Who hath made you (His) agents, inheritors of the earth: He hath raised you in ranks, some above others: that He may try you in the gifts He hath given you: for thy Lord is quick in punishment: yet He is indeed Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُم خَلِيفَةَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾ ﴿١٦٥﴾

⁹⁸⁸ cf. la S. II, 30 et la note afférente où j'ai traduit « *Khalifat* » par « *Vice-gérant* » ; car c'est le Plan d'**Allah** de faire d'Adam (comme symbole de l'humanité) son lieutenant sur terre. Dans la C.1, j'ai rendu le même mot par « *Agent* ». Une autre idée impliquée dans « *Khalifat* » est « *successeur, héritier* », c'est-à-dire quelqu'un à qui il revient, en fin de compte, le droit de propriété ultime et exclusif de bien après la mort actuelle des vrais propriétaires, quelqu'un à qui il est reconnu un droit d'usufruits à vie après la mort des propriétaires légitimes. Dans la S. XV, 23 nous rencontrons le mot frappant, « *héritiers* » (*wārithûn*) (utilisé en parlant d'**Allah** : « *Nous donnons la vie et la mort et nous sommes les héritiers.* » La même idée se rencontre dans la sourate III, 180 pour laquelle voir n. 485. La traduction ici cherche à exprimer toutes les deux idées que j'ai saisies dans l'original.





INTRODUCTION A LA SOURATE VII. (AL-A'RÂF)

R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

INTRODUCTION A LA SOURATE VII. (AL-A'RÂF)

Cette Sourate est étroitement liée, à la fois sur le plan chronologique et dans l'argumentation, à la Sourate précédente. Mais, elle expose la doctrine de la révélation et l'histoire spirituelle de l'homme par des illustrations, en commençant par Adam en passant par différents prophètes et les détails des luttes de Moïse jusqu'au temps de l'Apôtre Muhammad avec qui la révélation d'**Allah** a été parachevée.

Résumé, - La note, "tirez les leçons du passé," retentit dès le début du texte. Le contraste entre le Mal et le Bien est illustré par l'histoire d'Adam et d'Iblis. L'arrogance conduit à la rébellion ; le rebelle est jaloux et tente l'homme naturel qui est averti contre la duperie et tous les excès (vii.1-31, et C.83).

Si l'avertissement n'est pas pris en compte, les sanctions futures sont indiquées alors que les privilèges, la Béatitude, et la Paix des vertueux sont peints dans un tableau évocateur de l'Au-delà, ainsi que dans le Pouvoir et la Bonté d'**Allah**, dans le monde que nous où nous évoluons (vii.32-58, et C.84).

L'histoire de Noé relative au Déluge, ainsi que l'histoire de Hûd, de Salih, de Loth, et Shu'aib aboutissent tous à la leçon que les Prophètes ont eu à faire face à la résistance et au rejet des gens mais que la Vérité a triomphé en fin de compte, et que le mal a été vaincu car le Plan d'**Allah** n'échoue jamais (vii.59-99, et C.85).

L'histoire de Moïse est racontée dans de plus amples détails, non seulement en ce qui concerne ses luttes avec Pharaon, mais surtout pour ce qui est de la préparation de sa mission, et de ses luttes avec son propre peuple rebelle. Déjà du temps de Moïse la venue de l'Apôtre non instruit était déjà préfiguré (vii.100-157, et C.86).

Mais le peuple de Moïse a fréquemment dévié de la Loi d'**Allah**, telle qu'elle leur fut promulguée et a violé l'alliance d'**Allah** ; aussi a-t-il été dispersé à travers la terre par groupes (vii.158-171, et C. 87).



INTRODUCTION A LA SOURATE VII. (AL-A'RÂF)

R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Les enfants d'Adam se sont multipliés, mais beaucoup d'entre eux ont rejeté la vérité et se sont progressivement engagés dans la destruction par des moyens dont ils ne sont pas conscients. Le vertueux écoute le Message d'**Allah** et le sert avec humilité (vii.172-206, et C.88).



INTRODUCTION A LA SOURATE VII. (AL-A'RÂF)

R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

C. 83. (vii. 1-31.)

La Révélation devrait soulager les difficultés du
Coeur et de l'esprit, car elle raconte
L'histoire du passé spirituel de l'homme, et
Enseigne la finalité du bien et du mal.
Iblis a connu la déchéance à cause de la
Jalousie et de l'arrogance et Adam
Parce qu'il a écouté sa duperie. Mais,
Allah dans Sa Miséricorde a accordé aux
Hommes des dons, les a guidés, les a
Avertis contre l'excès, et leur a
Enseignés la modération et la justice.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Sourate 007 Al-A'râf ou les Hauteurs Juzz 8 / 206 versets	7 Al-A'râf or The Heights	سورة الأعراف
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Alif, Lâm, Mîm, Sâd ⁹⁸⁹	1. Alif, Lam, Mim, Sad.	﴿الْمِصَّ﴾
2. Un Livre t'a été révélé, à toi. Donc, que ton cœur ne se laisse plus atterrer par le moindre souci à cet égard, afin que fort de son ⁹⁹⁰ enseignement, tu puisses avertir (les fourvoyés) et édifier les Croyants).	2. A Book revealed unto thee, - So let thy heart be oppressed no more by any difficulty on that account, - that with it thou mightest warn (the erring) and teach the Believers).	﴿كَتَبْنَا أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ﴾

⁹⁸⁹ Il s'agit ici d'une combinaison de quatre lettres abrégées. Pour les lettres abrégées en général, voir l'annexe 1 à la fin de la S. IIS. La combinaison ici comprend les trois lettres A.L.M. que l'on rencontre au début de la sourate -S. II, et qui ont été discutées dans la note 25 de la sourate S. IIS. 1.

La lettre supplémentaire « Sad » intervient dans la combinaison ici et dans la sourate S. IXX. Elle se rencontre seule au début de la sourate S. XXXVIII, et nulle part ailleurs. Le facteur commun aux sourates VII, IXX et XXXVIII est que dans chaque cas l'essentiel de la sourate gravite autour des récits (*qisas*) des Prophètes. Dans ces sourates, nous avons les récits de Noé, de Hûd, de Salih, de Loth, de Shu'aib, et de Moïse qui nous mènent jusqu'à celui de Muhammad ; ensuite dans la sourate XXXVIII, nous avons les récits de David et de Salomon et de Job qui eux-mêmes nous conduisent jusqu'à Muhammad en s'étalant sur trois des cinq sections. La sourate XIX ne renferme presque entièrement que de tels récits. Pouvons-nous dire que la lettre « Sad » symbolise les « *Qisas* » dont il est la lettre la plus marquante dans cette sourate VII. Nous avons aussi l'histoire spirituelle de l'humanité telle que retracée – le Commencement, le Milieu et la Fin – qui, comme expliquée dans la note 25 pourrait être représentée symboliquement par **Alif, Lam, Mim**. Si tel est le cas, cette sourate traitant du commencement, du milieu et de la fin de l'histoire spirituelle de l'homme, et l'illustrant par les récits des prophètes, pourrait bien être représentée par les lettres **Alif, Lam, Mim, Sad**. Mais personne ne peut être dogmatique au sujet de ces symboles. Nous devons les accepter comme symboles ayant une signification mystique.

⁹⁹⁰ *Cœur* : dans le sens original ,*poitrine*. J'ai utilisé le mot le plus approprié dans la langue où ce texte doit être rendu. La signification est que Mustafâ est consolé pour toutes les difficultés qu'il rencontre



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

3. (O hommes !) Suivez la révélation qui vous est parvenue de la part de votre Seigneur, et ne vous donnez pas d'autres alliés ou protecteurs en dehors de Lui. Combien peu il vous souvient du rappel.⁹⁹¹	3. Follow (O men!) the revelation given unto you from your Lord, and follow not, as friends or protectors, other than Him. Little it is ye remember of admonition.	﴿ اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ ۖ أَوْلِيَآءَ قَلِيلًا ۖ مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾
4. Que de cités N'avons-nous pas détruites (pour leurs turpitudes) ? Notre châtement fondit brusquement sur elles, au cœur de la nuit ou en plein jour, pendant qu'ils étaient plongés dans leur sieste de l'après-midi.	4. How many towns have We destroyed (for their sins)? Our punishment took them on a sudden by night or while they slept for their afternoon rest.	﴿ وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَايِلُونَ ﴿٦٨﴾
5. (ainsi) lorsque Nos tourments les submergèrent, nul autre cri ne remonta de leur gorge que celui-ci : « certes, nous fûmes des fauteurs de mal. »⁹⁹²	5. When (thus) Our punishment took them, no cry did they utter but this: "Indeed we did wrong."	﴿ فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٦٩﴾

dans sa mission de prêcheur par le fait qu'il a reçu, à travers le Livre, des directives claires pour ses sermons.

⁹⁹¹ Ceci est ajouté afin que les hommes ne soient pas gonflés d'orgueil en raison de ce peu de savoir aussi superficiel que celui qu'ils possèdent, car le royaume spirituel est constitué de grandes hauteurs à gravir.

⁹⁹² L'histoire religieuse de l'homme commence avec un prélude. Imaginez des villes et des Nations ruinées par leurs iniquités. Allah leur a offert beaucoup de possibilités de se racheter et leur a envoyé des avertissements et des enseignants. Mais elles continuèrent, avec arrogance, dans leurs pratiques malveillantes, jusqu'à ce qu'une calamité terrible s'abatte sur eux comme un voleur opérant au cœur de la nuit et oblitère leurs traces. Dans un climat chaud, l'inconfort due à la chaleur à l'heure du repos de midi est beaucoup plus pesante que les inconvénients qu'elle cause pendant la nuit. C'est après que la catastrophe se fut abattue sur eux que les gens se rendirent compte de leurs péchés, mais déjà tout était trop tard.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

6. Ensuite, Nous interrogerons aussi bien les ⁹⁹³ destinataires de Notre Message que ceux qui en furent Nos mandataires.	6. Then shall we question those to whom Our Message was sent and those by whom We sent it.	﴿ فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴾ ﴿ ٦ ﴾
7. Sûrement, Nous rendrons fidèlement ⁹⁹⁴ compte de leur histoire en toute connaissance de cause, car jamais Nous n'avons été absent (en aucun moment ni en aucun endroit).	7. And verily, We shall recount their whole story with knowledge, for We were never absent (at any time or place).	﴿ فَلَنَقْصِنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴾ ﴿ ٧ ﴾
8. Ce Jour-là, la balance sera d'une précision (parfaite) ; seuls connaîtront la prospérité ceux-là dont le poids (en bonnes œuvres) fera infléchir la balance.	8. The balance that day will be true (to nicety): those whose scale (of good) will be heavy, will prosper:	﴿ وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴾ ﴿ ٨ ﴾
9. Ceux pour lesquels la balance restera insensible verront leurs âmes vouées à la perte, pour avoir injustement dénigré Nos Signes.	9. Those whose scale will be light, will be their souls in perdition, for that they wrongfully treated Our signs.	﴿ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴾ ﴿ ٩ ﴾

⁹⁹³ Au jour du jugement, les avertisseurs et les enseignants attestent de la vérité avoir prêché la Vérité et les pervers seront forcés de reconnaître la Vérité. Nous pouvons nous imaginer la scène comme dans un tribunal où seront donnés les récits des événements, mais où le Juge est instruit de tout, beaucoup plus que ne le sont les parties elles-mêmes impliquées.

⁹⁹⁴ Allah n'est jamais absent un instant d'un lieu, car le temps et l'espace sont des concepts relatifs à notre nature limitée, alors qu'Il est, Lui, Absolu et Indépendant de tels concepts relatifs.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

10. C'est Nous Qui vous avons fermement ⁹⁹⁵ établis sur terre et vous y avons pourvu en ressources pour l'épanouissement de vos vies ; combien dérisoire la reconnaissance dont vous faites preuve !	10. It is We Who have placed you with authority on earth and provided you therein with means for the fulfilment of your life: small are the thanks that ye give!	﴿وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشًا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾﴾
Section 2		
11. C'est Nous Qui vous créâmes et façonnâmes votre apparence ; puis, Nous ordonnâmes aux ⁹⁹⁶ anges de se prosterner devant Adam ; alors, tous se courbèrent, sauf Iblis. Il refusa de se joindre à ceux qui se prosternèrent. ⁹⁹⁷	11. It is We Who created you and gave you shape; then We bade the angels bow down to Adam, and they bowed down; not so Iblis; He refused to be of those who bow down.	﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾﴾

⁹⁹⁵ C'est-à-dire toutes les choses matérielles qui sont nécessaires pour soutenir la vie, la rendre belle et raffinée, ainsi que tous les autres pouvoirs et opportunités qui sont essentiels pour sa haute destinée spirituelle.

⁹⁹⁶ *Configuration* ou forme doit être interprétée non seulement, comme quelque chose faisant référence à la forme physique qui change au jour le jour, mais aussi aux différentes formes que notre existence idéale et spirituelle pourrait prendre de temps à autre, selon notre expérience profonde : à comparer avec la sourate lxxxii. 8. La forme originale ou l'idée ou la trame selon la doctrine mystique de Platon, comme développé dans la « République » peut aussi être comparé avec « les noms » ou nature et qualité des choses d'Allah a enseignés à Adam : le Coran, sourate S. IIS. 31 n. 48 ; sourate S. VIS. 94 n. 916. C'est après que lui à Adam (le symbole de l'humanité), eut été ainsi instruit de toutes les choses qu'il fut demandé aux anges de se prosterner devant lui, car par la grâce d'Allah sa position avait effectivement était élevée. A noter la transition du terme « vous » (pluriel) dans la première proposition à « Adam » dans la deuxième proposition ; Adam et humanité sont synonymes. Le pluriel est repris dans la sourate S. VIIS. 17, 16 à 18.

⁹⁹⁷ Non seulement Iblis a refusé de se prosterner, mais il a refusé d'être parmi ceux qui se prosternèrent. En d'autres termes, il a arrogamment méprisé les anges qui se sont prosternés aussi bien que l'homme devant qui ils se sont prosternés ; ainsi, il était en rébellion ouverte contre Allah pour n'avoir pas désobéi à son ordre. L'arrogance, la rébellion et la jalousie furent ses trois crimes.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

12. (Allah) lui dit : « qu'est-ce qui t'a retenu de te prosterner quand Je te l'ai ordonné ? » Il répondit : « je vau x beaucoup mieux que lui : Tu me cr é as bien à partir du feu et lui rien que de l'argile. » ⁹⁹⁸	12. ((Allah)) said: "What prevented thee from bowing down when I commanded thee?" He said: "I am better than he: Thou didst create me from fire, and him from clay."	﴿ قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٣٢﴾ ﴾
13. (Allah) dit : « descends de ce lieu ; il ne te sied point de te montrer arrogant ici. Sors d'ici, car tu es la pire des créatures les plus abjectes). ⁹⁹⁹	13. ((Allah)) said: "Get thee down from this: it is not for thee to be arrogant here: get out, for thou art of the meanest (of creatures)."	﴿ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٣﴾ ﴾
14. Il implora : « accorde-moi un répit jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »	14. He said: "Give me respite till the day they are raised up."	﴿ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٤﴾ ﴾
15. (Allah) dit : « sois de ceux qui jouissent d'un répit. » ¹⁰⁰⁰	15. ((Allah)) said: "Be thou among those who have respite."	﴿ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٥﴾ ﴾

⁹⁹⁸ A noter la manœuvre subtile d'Iblis : son égoïsme à se placer au-dessus de l'homme et sa duplicité à vouloir ignorer d'**Allah** n'a pas simplement créé l'homme à partir de l'argile, mais lui a donné une forme spirituelle, – en d'autres termes – lui a enseigné la nature des choses et l'a élevé au-dessus des anges.

⁹⁹⁹ « Ici » la situation telle qu'elle était alors – une créature impertinemment rebelle envers son Créateur. A chaque étape, Iblis glisse de plus en plus dans la déchéance, s'enfonçant dans l'arrogance, la revanche, la jalousie doublée de la désobéissance, l'égoïsme et le mensonge.

¹⁰⁰⁰ En est-il d'autres laissés en répit ? Oui, Iblis a derrière lui une grande armée de séducteurs pervers ainsi que tous ces hommes qui sont leurs victimes. Car bien que la dépravation prenne effet immédiatement, son apparence peut être retardée pendant longtemps encore.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

16. Il renâclât : « parce que Tu m'as privé de la grâce d'être guidé sur la Voie, gare ! Je resterai tapis en embuscade tout au long de Ta Voie ¹⁰⁰¹ Rectiligne à guetter le moindre de leurs gestes :	16. He said: "Because thou hast thrown me out of the way, lo! I will lie in wait for them on thy straight way:	﴿ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴾ ﴿ ٦٨ ﴾
17. « alors, je les assaillirai de plein front et par derrière eux, sur leur droite et sur leur gauche : ainsi, Tu ne recevras, de la plupart d'entre eux, que des miettes de reconnaissance (pour Tes actes de miséricorde). » ¹⁰⁰²	17. "Then will I assault them from before them and behind them, from their right and their left: Nor wilt thou find, in most of them, gratitude (for thy mercies)."	﴿ ثُمَّ لَا تَیْنُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴾ ﴿ ٦٩ ﴾
18. (Allah) dit : « disparaïs de cet endroit, honni et banni. L'enfer, Je saurai bien le remplir à craquer avec tous ceux qui, parmi eux, te suivront.	18. ((Allah)) said: "Get out from this, disgraced and expelled. If any of them follow thee, - Hell will I fill with you all.	﴿ قَالَ أَخْرِجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴾

¹⁰⁰¹ Un autre exemple de la subtilité et de la perfidie d'Iblis. Il a attendu qu'un répit lui fût accordé, ensuite il dévide un mensonge et se lance dans un défi impertinent. Le mensonge consiste à suggérer d'**Allah** l'a rejeté de la Voie (droite), en d'autres termes, l'a induit en erreur. Or c'est de sa propre conduite que découle sa disgrâce. Le défi consiste à poser des pièges sur le Droit Chemin à travers lequel **Allah** guide les hommes. Iblis maintenant s'enfonce encore davantage dans la déchéance, encore plus que dans les cinq étapes mentionnées dans la note 999. Il s'agit là de sa sixième offense dans le défi.

¹⁰⁰² Les assauts du mal fusent de tous les côtés. Il tire avantage de chaque point faible et quelquefois même nos bonnes et généreuses sympathies sont utilisées pour nous attirer dans ses pièges. L'homme a tout à fait raison d'être reconnaissant à **Allah** pour les soins affectueux qu'Il lui porte. Cependant, l'homme dans sa folie oublie de témoigner de sa gratitude et fait le contraire de ce qu'il devrait faire.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

19. « O Adam ! Demeurez, toi et ton épouse, dans le Paradis, et jouissez (de ses délices) à ¹⁰⁰³ volonté ; mais, ne vous approchez point de cet arbre-ci, sous peine de tomber dans le mal et la transgression. » ¹⁰⁰⁴	19. "O Adam! Dwell thou and thy wife in the Garden and enjoy (its good things) as ye wish but approach not this tree, or ye run into harm and transgression."	﴿وَيَتَّادِمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ﴾ 
20. Alors, Shaïtan se mit à leur insinuer des ¹⁰⁰⁵ suggestions, étalant à leurs yeux toute leur nudité, laquelle (jusqu'ici) leur avait été ¹⁰⁰⁶ cachée. Il leur dit : « votre Seigneur ne vous interdit cet arbre que pour vous empêcher d'être des anges ou des êtres destinés à vivre éternellement. »	20. Then began Satan to whisper suggestions to them, bringing openly before their minds all their shame that was hidden from them (before): he said: "Your Lord only forbade you this tree, lest ye should become angels or such beings as live forever."	﴿فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ

¹⁰⁰³ Maintenant nous en arrivons à l'histoire de l'homme. Au début, il fut placé dans un Jardin spirituel empreint d'innocence et de béatitude, mais il devait, dans le cadre du Plan d'Allah, bénéficier d'une faculté limitée de libre arbitre. Tout ce qu'il lui était interdit de faire c'était de s'approcher de l'arbre du mal. Mais il succomba aux suggestions de Satan.

¹⁰⁰⁴ Jouissez : littéralement, « mangez ». cf. avec la signification de *Ta'ama* dans la S. VI, 14, n. 847 et *Akala* dans la S. V, 69, n. 776.

¹⁰⁰⁵ La transition du nom d'Iblis à celui de « Satan » est semblable à celle que nous avons dans la S. II, 36 où l'expression est expliquée dans la note 52.

¹⁰⁰⁶ Nos premiers parents, tels que créés par Allah et (ceci s'applique à nous tous), étaient aussi peu versés dans les questions matérielles que spirituelles. Ils ne connaissaient point le mal. Mais, la faculté du libre arbitre leur avait été donnée, ce qui les plaçait au-dessus des anges et impliquait aussi qu'ils étaient investis de la capacité de succomber au mal que, par la force de leur propre volonté, ils devaient rejeter. Ils furent mis en garde contre le danger que le Mal représentait. Quand ils tombèrent en disgrâce, ils se rendirent compte de ce qu'était le mal. (Tout comme nous) il leur avait été accordé toutes les chances dans cette vie, à un niveau inférieur, de s'amender et de retrouver l'état d'innocence et de béatitude perdu.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

		الشَّجَرَةَ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٦٩﴾
21. Ensuite, il leur jura, à tous les deux, être leur confident, d'une totale dévotion.	21. And he swore to them both, that he was their sincere adviser.	﴿٦٨﴾ وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّصِيحِينَ ﴿٦٨﴾
22. Ainsi, à force de les séduire, il entraîna leur chute. Lorsqu'ils eurent goûté de cet arbre, leur nudité leur apparut totalement manifeste, et ils se mirent à accoler des feuilles du Paradis pour s'en couvrir le corps. Leur Seigneur les interpella : « ne vous avais-je pas défendu cet arbre et avertis que Shaïtan était bien pour vous un ennemi juré ? »	22. So by deceit he brought about their fall: when they tasted of the tree, their shame became manifest to them, and they began to sew together the leaves of the garden over their bodies. And their Lord called unto them: "Did I not forbid you that tree, and tell you that Satan was an avowed enemy unto you?"	﴿٦٧﴾ فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ ﴿٦٧﴾ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٨﴾
23. Ils répondirent : « notre Seigneur ! Nous avons été injustes au détriment de nos propres âmes. Si Tu ne nous pardonnes pas et ne nous reçois pas en Ta Miséricorde, nous serons sûrement voués à la perdition. »	23. They said: "Our Lord! We have wronged our own souls: If thou forgive us not and bestow not upon us Thy Mercy, we shall certainly be lost."	﴿٦٩﴾ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٩﴾



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

24. (Allah) dit : « descendez d'ici, frappés d'inimitié réciproque. La terre vous servira de résidence de transition et pourvoira à votre subsistance pour un terme. »	24. ((Allah)) said: "Get ye down. With enmity between yourselves. On earth will be your dwelling-place and your means of livelihood, - for a time."	﴿ قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتْنَعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴾ ﴿٢٤﴾
25. Il dit : « là, vous vivrez et là vous mourrez. Mais, de là vous serez (finalement) ressuscités ». ¹⁰⁰⁷	25. He said: "Therein shall ye live, and therein shall ye die; but from it shall ye be taken out (at last)."	﴿ قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴾ ﴿٢٥﴾
Section 3		
26. O vous Fils d'Adam ! Nous vous avons ¹⁰⁰⁸ pourvus en vêtements aussi bien pour couvrir votre nudité que pour vous mettre en valeur. Mais, le vêtement de la piété est de loin l'habit par excellence. Tels sont certains des Signes d'Allah afin qu'ils puissent se prêter aux exhortations !	26. O ye Children of Adam! We have bestowed raiment upon you to cover your shame, as well as to be an adornment to you. But the raiment of righteousness, - that is the best. Such are among the Signs of Allah, that they may receive admonition!	﴿ يٰبَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي سَوَاءَ تَكْمُ وَرِيْشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴾ ﴿٢٦﴾

¹⁰⁰⁷ cf. ce message entier relatif à Adam avec le passage dans la S. II, 30 – 39 et dans d'autres passages appartenant à d'autres sourates à venir. Dans certains endroits, les mots sont exactement les mêmes et cependant l'ensemble de l'argument est différent. Dans chaque contexte il assoit exactement le contexte. Dans la S. II, l'argument portait sur l'origine de l'homme ; ici, l'argument est un prélude au récit sur la terre et ainsi se poursuit logiquement dans la prochaine section à l'adresse des enfants d'Adam. Ensuite il enchaîne sur les récits de différents apôtres qui vinrent pour guider l'humanité. La Vérité est une, mais sa perception adéquate du point de vue humain prend un aspect différent dans différents contextes.

¹⁰⁰⁸ Il y a ici une double philosophie implicite aux habillements, correspondant à la double signification contenue dans le verset 20 ci-dessus et comme expliqué dans la n.1006. Spirituellement, **Allah** a créé l'homme « **nu et seul** » (sourate S. VI, 94) ; l'âme, dans sa pureté et sa beauté sans parade, ne connaissait point la honte, parce qu'ignorant la culpabilité. Après qu'elle fut gagnée par la culpabilité et souillée par le mal, ses pensées et ses actions devinrent ses vêtements, ses ornements bons ou mauvais, honnêtes ou fallacieux selon les motifs intimes qui les sous-tendaient. Il en est de même du corps : il est pur et beau aussi longtemps qu'il n'est pas souillé par une mauvaise utilisation : ses habillements et ses ornements peuvent être bons ou factices selon les motifs animant l'esprit et le caractère. S'ils sont bons, ils restent les symboles de la pureté et de la beauté. Mais les meilleurs habits et ornements que nous pouvons avoir proviennent de la droiture qui recouvre la nudité du péché et nous orne de



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

27. O vous fils d'Adam ! Ne vous laissez pas suborner par Shaïtan, de la même manière ¹⁰⁰⁹ qu'il fit expulser vos parents du Paradis, les dépouillant de leurs vêtements et exposant leur nudité. En effet, lui et ses acolytes vous guettent d'une position d'où vous ne pouvez les apercevoir. Nous n'avons assigné comme alliés aux démons (que) ceux qui sont dépourvus de toute foi.

27. O ye Children of Adam! Let not Satan seduce you, in the same manner as He got your parents out of the Garden, stripping them of their raiment, to expose their shame: for he and his tribe watch you from a position where ye cannot see them: We made the evil ones friends (only) to those without faith.

﴿يَبْنِيْٓءَ اٰدَمَ لَا يَفْتِنٰكُمْ الشَّيْطٰنُ كَمَا اَخْرَجَ
 اٰبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا
 سَوْءَاتِهِمَا ۖ اِنَّهٗ يَرٰكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ
 اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِيْنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧٧﴾﴾

28. Se rendent-ils coupables d'une ignominie qu'ils s'exclament : « c'est ainsi que nous avons vu agir nos pères ! » ; ajoutant : « **Allah** nous l'a ainsi ordonné : » Dis : « que non, jamais **Allah** n'ordonne ce qui est ignominieux ! Affirmez-vous d'**Allah** ce que vous ne savez pas ? »

28. When they do aught that is shameful, they say: "We found our fathers doing so"; and "(**Allah**) commanded us thus": Say: "Nay, **Allah** never commands what is shameful: do ye say of **Allah** what ye know not?"

﴿وَإِذَا فَعَلُوا فَحِيْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْنَا ءَابَآءَنَا وَاللّٰهُ
 اَمْرًا بِهَا قُلْ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ اَتَقُوْلُوْنَ
 عَلٰى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٨﴾﴾

vertu. Dans la littérature séculaire, la philosophie des habits est le thème développé par Carlyle dans « **Sartor Resarius** », mais c'est déjà un thème très complexe pour le littéraire débutant.

¹⁰⁰⁹ C'est à dire par fraude et par duperie – en vous désarmant et en vous débitant des mensonges. L'histoire d'Adam devient ici une introduction à l'histoire spirituelle future de l'humanité ; S. VIIS.

20 - 22. Dans le Jardin, la duperie de Satan les dépouilla de leurs habits d'honneur et d'innocence. Dans cette vie que nous vivons à un niveau inférieur, il cherche à nous ravir notre habit de droiture. De plus, il lui est loisible de prendre des positions sur un terrain privilégié d'où il exerce un pouvoir ou de l'influence mondains ou exhibe des richesses et d'où lui ou ses compères ne se révèlent pas sous leur vraie lumière. Ils peuvent vous afficher une amitié désintéressée ou faire étalage de motifs de patriotisme ou d'esprit civique, ou de loyauté aux ancêtres, alors que derrière leurs arguments il n'est rien d'autre que mépris et égoïsme.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

29. Dis : « mon Seigneur a ordonné l'équité ! ¹⁰¹⁰ Et vous a enjoins de vous consacrer (à Lui) corps et âme à tout moment et en tout lieu de prière et de L'invoquer, avec une dévotion totale comme si vous vous trouviez en Sa présence. Tel qu'Il vous créa tout au début, ainsi vous Lui ferez retour. » ¹⁰¹¹	29. Say: "My Lord hath commanded justice; and that ye set your whole selves (to Him) at every time and place of prayer, and call upon Him, making your devotion sincere as in His sight: such as He created you in the beginning, so shall ye return."	﴿قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ﴾
30. Certains, Il guida sur le Droit Chemin. ¹⁰¹² D'autres (de leur propre choix) ont mérité d'avoir été entraînés sur le chemin de l'égarement. Ce, pour avoir choisi comme alliés et protecteurs les démons à la place d'Allah et s'être imaginés avoir reçu la Conduite Eclairée.	30. Some He hath guided: Others have (by their choice) deserved the loss of their way; in that they took the evil ones, in preference to Allah, for their friends and protectors, and think that they receive guidance.	﴿فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ﴾

¹⁰¹⁰ Pour *Wajh* voir la S. II, 112, et la n. 114. Notre dévotion devrait être sincère, non en la manifestant en la présence d'autres hommes, mais en nous offrant entièrement, partant en offrant nos cœurs et nos âmes à **Allah**. Même dans ce cas, cela pourrait ne pas suffire, car l'aspect de nos cœurs et de nos âmes pourrait être défectueux. Nous devons demander à **Allah** de nous accorder la lumière grâce à laquelle notre sincérité pourrait elle-même se recommander à Lui comme une sincérité indéniable « en Sa présence.

¹⁰¹¹ cf. la S. VI, 94. Notre sincérité devrait être réelle, exactement comme si nous étions en la Présence d'**Allah**; car, lorsque nous nous tournons vers Lui, nous devons nous débarrasser de toutes prétentions et même de ces illusions qui, dans cette vie nous ont apporté quelque satisfaction.

¹⁰¹² La Direction Eclairée est pour tous. Mais, chez certains elle produit un effet réel alors pour d'autres elle se heurte à des portes fermées parce que ces hommes se sont liés d'amitié avec le Mal. S'ils se sont fourvoyés, c'est qu'ils l'ont fortement mérité, car ils ont délibérément fait leur choix même si, dans leur pharisaïsme, ils peuvent se représenter leur péché comme étant leur vertu et prendre le Mal pour le Bien.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

31. ﴿ O Fils d'Adam ! Revêtez vos plus beaux vêtements à tout moment et en tout lieu de prière. Mangez et buvez. Cependant, ne gaspillez point outre mesure, certes, **Allah** n'aime pas les prodigues. ¹⁰¹³

31. ﴿ O Children of Adam! Wear your beautiful apparel at every time and place of prayer: eat and drink: But waste not by excess, for **Allah** loveth not the wasters.

﴿ يَبْنِيْٓءَ اٰدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوْا
 وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا ۚ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣١﴾

C. 84. (vii. 32-58)

Allah a interdit des choses mauvaises
 Non celles qui sont licites, car celles-ci
 Furent créées pour le plaisir de l'homme.
 Les transgresseurs sont ceux qui
 Rejetent les signes d'**Allah**. Ils n'auront
 Aucune part de la béatitude de
 L'au-delà. Mais, les vertueux vivront dans la
 Paix et l'espoir qui leur fut
 Promis se réalisera à leur profit.

Section 4

¹⁰¹³ *Beaux habillements : zinat.* Ornaments ou vêtements destinés à une vie de confort. On interprète ce passage comme signifiant non seulement les vêtements qui rehaussent la grâce de celui qui les porte, mais impliquant un sens de la toilette et de la propreté, ainsi qu'une attention accordée aux soins des cheveux et d'autres petits détails qu'un homme ou une femme qui se respecte ne devrait pas négliger lorsque qu'il ou elle doit se présenter, en toute solennité, devant quelque dignitaire humain, ne serait-ce que pour marquer la majesté de l'occasion. Quelle importance plus grande ne devrions-nous pas accorder à ces détails quand nous nous devons solennellement concentrer notre esprit sur la Présence d'**Allah** bien qu'Il soit partout et toujours présent ! Mais la mise en garde contre l'excès s'impose aussi : les hommes ne doivent pas se rendre à la prière, drapés dans des habits en soie ou bardés d'ornements comme cela sied à des femmes seulement. De même, une alimentation sobre, saine et nourrissante devrait toujours aller de pair avec la pratique de la religion ; seule la mise en garde contre tout excès s'applique strictement ici. Un *Faqîr*, de surcroît sale, mal habillé, et débraillé ne saurait commander le respect en Islam.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

32. Dis : « qui a interdit de profiter des merveilles (faveurs) qu'**Allah** a fait don à Ses serviteurs, ainsi que des provisions ¹⁰¹⁴ propres et pures (qu'Il leur a procurées) pour leurs subsistances ? Dis : « ils sont licites, dans ce monde, pour ceux qui croient (et) ils leur ¹⁰¹⁵ reviendront exclusivement le Jour du Jugement. Ainsi, explicitons-Nous les Signes à l'intention de ceux qui sont doués de discernement.

32. Say: Who hath forbidden the beautiful (gifts) of **Allah**, which He hath produced for His servants, and the things, clean and pure, (which He hath provided) for sustenance? Say: They are, in the life of this world, for those who believe, (and) purely for them on the Day of Judgment. Thus, do We explain the signs in detail for those who understand.

﴿ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ نَفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴾

33. Dis : « les choses que mon Seigneur m'a formellement interdites sont l'ignominie, ¹⁰¹⁶ qu'elle soit patente ou latente ; le mal et les excès en violation de la justice ou de la raison ; le culte de divinités associées à **Allah**, celles-là auxquelles Il ne reconnaît nulle autorité ; et

33. Say: the things that my Lord hath indeed forbidden are: shameful deeds, whether open or secret; sins and trespasses against truth or reason; assigning of partners to **Allah**, for which He hath given no authority;

﴿ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾

¹⁰¹⁴ L'ascétisme implique souvent la négation de l'art et de la beauté. Il ne possède aucun caractère sacré qui lui soit propre.

¹⁰¹⁵ Les bonnes et belles choses de la vie sont en réalité destinées et devraient être les privilèges de ceux qui ont réellement foi en **Allah**. S'ils ne les possèdent pas toujours dans cette vie et si quelquefois, il semble que d'autres, qui ne les méritent pas, les possèdent, considérons au moins la question sous une autre lumière. Notre foi en la Sagesse d'**Allah** reste inébranlable et nous savons que ces choses ne sont que les ombres éphémères et grossières des biens présents dans le monde spirituel. Leurs pures semblables dans le monde spirituel ne seront réservées qu'à ceux qui, en dépit des toutes les épreuves de ce monde se seront révélés des hommes de foi.

¹⁰¹⁶ Les choses interdites sont présentées sous quatre catégories. (1) Ce qui est honteux ou inconvenant. Ce sont des choses qui sont réprimées par la loi et honnies par la morale sociale non seulement sur un plan restreint, mais sur une dimension universelle. On peut les appeler des crimes de mœurs. (2) Les péchés contre soi et les excès de toute nature. Ce sont des crimes contre la vérité et la raison. Ici se situeraient l'indiscipline et le manquement à tout devoir intangible non clairement défini par la loi. L'égoïsme ou le culte de la personnalité qui peut être encouragés par la coutume et non punis par la loi.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

l'attribution à Allah de propos sur lesquels vous n'avez aucune connaissance.	and saying things about Allah of which ye have no knowledge.	
34. A chaque peuple il est fixé un répit. Lorsque leur terme aura expiré, ils ne pourront le retarder, ne serait-ce que d'une heure. Pas plus qu'ils ne sauront la vivre (en anticipation). ¹⁰¹⁷	34. To every people is a term appointed: when their term is reached, not an hour can they cause delay, nor (an hour) can they advance (it in anticipation).	﴿وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ﴾
35. O vous Fils d'Adam ! Chaque fois que des prophètes issus de vos communautés viennent vous rappeler Mes Signes, que ceux qui se montrent pieux et s'évertuent à mener (une vie) exemplaire sachent qu'ils ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.	35. O ye Children of Adam! Whenever there come to you apostles from amongst you, rehearsing My signs unto you, - those who are righteous and mend (their lives), - on them shall be no fear nor shall they grieve.	﴿يَبْنِيءَ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾

(3) Le fétichisme ou le culte des fausses divinités. Ce crime constitue une trahison à l'égard du Dieu Vrai. Et (4) la corruption de la religion aux moyens de superstitions dégradantes, etc.

¹⁰¹⁷ Les gens : *Oummah*. Je me demande si le terme « génération » ne serait pas plus approprié ici. Si tel était le cas, il ferait référence à l'Esprit du temps, car il affecte tout une gamme de gens vivant à la même époque et tandis que nous traitons grammaticalement d'un groupe, nous avons surtout à l'esprit les individus qui le composent. De toute façon, la leçon consiste en ce qui est suggéré dans les versets suivants. Tout individu voir e tout groupe de gens ne jouit que d'une période de temps immuable. S'ils n'utilisent pas à profit cette période de probation qui leur est offerte, ils perdent cette occasion qui ne se représentera plus jamais. Nous ne pouvons nullement retarder ou avancer, ne serait-ce que d'une minute, la marche du temps (« *Heure* » dans le texte exprime une période de temps indéfinie, mais brève).



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

36. Mais, ceux qui rejettent Nos Signes en les traitant avec arrogance, ceux-là seront confinés au Feu où ils demeureront (pour toujours).

36. But those who reject Our signs and treat them with arrogance, - they are companions of the Fire, to dwell therein (forever).

﴿وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٧﴾﴾

37. Qui saurait être plus inique que ceux qui ¹⁰¹⁸ forgent un mensonge et l'attribuent à **Allah** ou qui rejettent Ses Signes ? Ceux-là recevront la part qui leur est promise selon le Livre (des Décrets) ; aussi, lorsqu'ils se présenteront à eux pour leur arracher l'âme, nos messagers (de la mort) leur diront : « où sont donc les objets que vous invoquiez en dehors d'**Allah** ? » Ils répondront, « ils nous ont abandonnés à notre sort ! » Et ils témoigneront en leur propre défaveur que, jadis, ils avaient été des négateurs d'**Allah**.

37. Who is more unjust than one who invents a lie against **Allah** or rejects His Signs? For such, their portion appointed must reach them from the Book (of decrees): until, when our messengers (of death) arrive and take their souls, they say: "Where are the things that ye used to invoke besides **Allah**." They will reply, "They have left us in the lurch," And they will bear witness against themselves, that they had rejected **Allah**.

﴿فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمُ نَصِيبُهُم مِّنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوهُمْ قَالُوا أَإِنَّ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٦٨﴾﴾

¹⁰¹⁸ Il ne faut pas penser que les rebelles contre **Allah** seraient anéantis d'un coup dans cette vie, pour leurs péchés. Ils jouiront de la part qui leur est allouée, y compris les bonnes choses de la vie et la chance de se repentir et de s'amender pendant leur brève période probatoire sur cette terre. Pendant cette période, ils jouiront d'une liberté totale. Quand ce terme se sera écoulé, ils seront appelés à rendre des comptes serrés. Ils verront eux-mêmes que les fausses choses auxquelles ils accordaient foi n'étaient que vaines et alors ils confesseront leurs péchés, mais hélas trop tard.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

38. Il dira : « allez donc, en Enfer, grossir le ¹⁰¹⁹ lot des peuples, aussi bien hommes que djinns, qui ont vécu avant vous. Chaque fois qu'une nouvelle génération y pénètre, elle maudit sa devancière (celle qu'elle suit directement) jusqu'à ce qu'elles se retrouvent, toutes, entassées au bas-fond de l'Enfer. Alors, la dernière de la lignée de dire, à propos de ses parents souches : « Seigneur ! Voilà ceux qui nous ont égarés ! Aussi, daigne doubler leurs tourments en Enfer. » **Allah** leur répondra : « à chacun le double du châtement. » Mais, cela, vous ne le comprenez pas.

38. He will say: "Enter ye in the company of the peoples who passed away before you - men and jinns, - into the Fire." Every time a new people enters, it curses its sister-people (that went before), until they follow each other, all into the Fire. Saith the last about the first: "Our Lord! It is these that misled us: so, give them a double penalty in the Fire." He will say: "Doubled for all": but this ye do not understand.

﴿ قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّىٰ إِذَا آدَارُكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَيْنَهُمْ لِأُولِنَهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَجَاءَتْهُمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ ﴾

39. Alors, les premiers précurseurs diront aux derniers de la lignée : « quel toupet ! » De nul mérite, vous ne saurez-vous prévaloir sur nous ;

39. Then the first will say to the last: "See then! No advantage have ye over us; so, taste ye of the penalty for all that ye did!"

﴿ وَقَالَتْ أُولِنَهُمْ لِأُخْرَيْنَهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾ ﴾

¹⁰¹⁹ Les premières générations commirent un double crime : (1) leurs propres péchés ; (2) les mauvais exemples qu'elles ont donnés à leurs prédécesseurs. Nous sommes responsables non seulement de nos propres mauvaises actions, mais aussi de celles que, par nos exemples et nos enseignements, nous avons léguées à nos prédécesseurs pour les induire à commettre des péchés. Mais il n'appartient pas à ces prédécesseurs de demander qu'un double châtement soit imposé à leurs aînés. Leur motif n'est pas la justice, mais du mépris pur qui est lui-même un péché. Mieux, les générations postérieures devront répondre de deux choses : (1) leurs propres péchés et (2) leur échec à apprendre des leçons du passé en s'inspirant de l'expérience de leurs aînés. Elles auraient dû bénéficier d'un avantage à cet égard, ayant « vécu à une Epoque plus illuminée ». Mais, elles ne retinrent aucune leçon. Ainsi, lorsqu'il s'est agi de déterminer les culpabilités, n'y avait-il aucun choix possible à faire entre les premières générations et celles qui les suivirent. Mais, combien peu sont-ils les gens qui comprennent cela !

Dans la S. VI, 160 il nous était dit que tout bien était récompensé au décuple, mais que le mal n'était puni que selon sa gravité, et ce, en toute justice. Ce verset n'est point en contradiction avec ce passage-là. Deux crimes doivent être doublement punis. Mais nous devons prendre les termes « décuple » et « double » comme des expressions figuratives, non quantitatives.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

aussi, subissez le supplice en rétribution de toutes vos œuvres ! » ¹⁰²⁰		
Section 5		
40. Ceux-là qui rejettent Nos Signes et les traitent avec irrévérence, verront se fermer devant eux les portes du Paradis et ne pourront franchir celles du Jardin que lorsque le chameau passera au travers du chas d'une aiguille ; telle est la rétribution de ceux qui sont empêtrés dans le péché.	40. To those who reject Our signs and treat them with arrogance, no opening will there be of the gates of heaven, nor will they enter the garden, until the camel can pass through the eye of the needle: Such is Our reward for those in sin.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴾
41. L'Enfer, leur destination, sera pour eux comme une fosse (abyssale) couverte d'une voute tapissée de multiples couches ! Telle est Notre rétribution pour les injustes.	41. For them there is Hell, as a couch (below) and folds and folds of covering above: such is Our requital of those who do wrong.	﴿ لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴾

¹⁰²⁰ En réalité, les malveillants n'ont nullement le sens de l'honneur les uns envers les autres. « L'honneur entre brigands » est une expérience exceptionnelle et non ordinaire. Dans la réalité, la culpabilité et le crime sont susceptibles d'induire à de la rancune mesquine et à des récriminations amères contre les complices.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

42. En revanche, ceux qui croient et s'attellent à des œuvres pies - certes, Nous n'imposons à chaque âme que le fardeau qu'elle peut supporter ! - ceux-là se verront admis dans le Paradis où ils demeureront (pour toujours).

42. But those who believe and work righteousness, - no burden do We place on any soul, but that which it can bear, - they will be Companions of the Garden, therein to dwell (forever).

﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا
 إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Nous effacerons de leurs cœurs tout sentiment latent de rancune. A leurs pieds ¹⁰²¹ couleront des cours d'eau ! Ils diront :
 « louange à **Allah**, Lui Qui nous a fait don de cette (béatitude) ! Jamais nous n'aurions emprunté la Voie Droite, n'eût été la Conduite Eclairée d'**Allah** ! Assurément, ce fut bien la Vérité que nous apportèrent les envoyés de notre Seigneur **Allah** ! » Et ils s'entendront interpellés : « le voici ! Le Paradis, devant

43. And We shall remove from their hearts any lurking sense of injury; - beneath them will be rivers flowing; - and they shall say: "Praise be to **Allah**, who hath guided us to this (felicity): never could we have found guidance, had it not been for the guidance of **Allah**. Indeed, it was the truth, that the apostles of our Lord brought unto us." And they shall hear the cry: "Behold! The garden before you! Ye have been made its

﴿وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غِلٍّ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهِمُ
 الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا
 لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَانَا اللَّهُ ﷻ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا
 بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَن تِلْكَمُ الْجَنَّةُ أَوْرَثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ
 تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

¹⁰²¹ Un homme qui a pu connaître la souffrance ou la déception peut garder dans le fond de sa mémoire un vague sentiment d'amertume capable de lui gâcher toute réjouissance compte tenu de l'intrusion de ses souvenirs passés. Dans de tels cas, tout souvenir est lui-même source de douleur. Même le chagrin est accentué par le souvenir ; comme le dit Tennyson, « la pire de toutes les douleurs consiste à se rappeler des moments heureux. » Mais cela n'est valable que dans cette vie imparfaite. Dans la béatitude parfaite que vivent les vertueux, de tels sentiments seront annihilés. Aucun « souci » alors, et nul souvenir d'eux ! Les nuages du passé se seront dissous dans la lumière glorieuse et aucun bonheur passé ne sera comparable au bonheur parfait auquel nous serons parvenus. Pas plus qu'il ne sera possible d'éprouver un sentiment d'ennui ou de pénurie dans cette béatitude parfaite.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

vous ! Il vous a été donné en héritage, en raison de vos œuvres (pies). » ¹⁰²²	inheritors, for your deeds (of righteousness)."	
44. Les Hôtes du Paradis interpellèrent les Reclus de l'Enfer : « en vérité, la promesse que nous avait faite notre Seigneur s'est révélée véridique. En est-il de même des promesses que vous aviez reçues de votre Seigneur ? » Ils répondront : « parfaitement ! » Mais, les proclamations d'un héraut retentiront au-dessus de leurs voix : « la malédiction d'Allah s'est abattue sur les fauteurs de mal ; ¹⁰²³	44. The Companions of the Garden will call out to the Companions of the Fire: "We have indeed found the promises of our Lord to us true: Have you also found Your Lord's promises true?" They shall say, "Yes"; but a crier shall proclaim between them: "The curse of Allah is on the wrongdoers; -	﴿وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَن لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٥٤﴾﴾

5:5. Ici on nous dit bénis soient les vertueux, car ils hériteront du Royaume des Cieux. L'accent ici est sur les actions », Matt. Bénis soient les humbles, car ils hériteront de la terre : « Jésus dit ¹⁰²² réelles et pratiques de piété : qu'ils aient été récompensés sur terre ou non, ceci est sans conséquence. Leur attention est dirigée sur une récompense infiniment plus grande, le royaume du paradis. Dans le sermon de la Montagne, cette promesse était pour « les pauvres de cœur » : Matt. 5:3.

¹⁰²³ Les Reclus de l'Enfer peuvent simplement répondre avec un mot unique, « oui », car tel est leur état de déchéance. Même dans ce cas, leur voix est étouffée par la voix de l'Interrogateur, celui-là qui explique leur état. Ils sont dans un état de malédiction, c'est-à-dire de privation de la Grâce et de la Miséricorde d'Allah. Une telle privation est la misère suprême qui puisse être infligée à l'âme.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

45. Ceux-là qui détournaient les (hommes) du Chemin d'Allah et y recherchaient toutes sortes d'imperfection. Ce furent ceux-là qui niaient l'Au-delà. » ¹⁰²⁴	45. "Those who would hinder (men) from the path of Allah and would seek in it something crooked: they were those who denied the Hereafter."	﴿الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ﴾
46. Entre les deux groupes se dressera un voile tandis que sur les Hauteurs se tiendront des ¹⁰²⁵ individus capables de reconnaître chacun à ses stigmates. Ils interpellent de loin les Hôtes du Paradis, leur disant « que la paix soit sur vous ». Ils ont encore à les y rejoindre, mais ils auront l'assurance (en ce qui concerne cela).	46. Between them shall be a veil, and on the heights will be men who would know everyone by his marks: they will call out to the Companions of the Garden, "peace on you": they will not have entered, but they will have an assurance (thereof).	﴿وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۖ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ ۖ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ﴾

¹⁰²⁴ Lorsqu'ils se trouvent devant la voie d'**Allah** les impies trahissent leur vraie âme perverse. Au lieu d'y cheminer tout droit, ils essaient d'y déceler quelque imperfection qui satisfasse leurs propres idées fourbes. En vérité, ils n'ont aucune foi au but, en l'Au-delà.

¹⁰²⁵ Il s'agit là, d'un passage difficile et les commentateurs l'ont interprété de différentes façons. Trois écoles de pensée distinctes peuvent être citées. (1) Une école pense que les créatures des Hauteurs sont des anges ou des créatures exaltées en dignité spirituelle (c'est-à-dire les grands apôtres), capables de juger d'un seul coup d'œil la qualité des âmes en ce qui concerne leur valeur spirituelle. Les Hauteurs leurs serviront stations exaltées d'où ils accueilleront les vertueux par une salutation de paix avant même que les vertueux n'aient pénétré au paradis. La salutation de paix étant elle-même la garantie de salut à ceux qu'ils saluent. (2) Une autre école de pensée est d'avis que les créatures sur les Hauteurs sont de telles âmes qui ne sont pas pertinemment admis ni du côté des Bienheureux ni de celui des Pécheurs, mais se trouvent équitablement assises sur la ligne de démarcation entre le Paradis et l'Enfer. Leur cas n'a pas encore fait l'objet de décisions fermes ; cependant, la salutation qu'ils adressent aux vertueux est une salutation empreinte d'expectatives parce qu'ils espèrent la Miséricorde d'**Allah** (3) La troisième interprétation, qui recueille mon avis, est proche de la première à l'exception que la partition et les hauteurs sont prises dans un sens figuratif. Les âmes les plus élevées se réjouiront de l'approche du salut réservé aux vertueux.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

47. ﴿ Lorsque leurs regards se figeront sur ¹⁰²⁶ les Reclus de l'Enfer, ils imploreront : « notre Seigneur ! Daigne ne point nous admettre en la compagnie des pervers. »

47. ﴿ When their eyes shall be turned towards the Companions of the Fire, they will say: "Our Lord! Send us not to the company of the wrong-doers."

﴿ وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴾

Section 6

48. Ceux perchés sur les Hauteurs s'adresseront à certains des hommes qu'ils auront reconnus à leurs traits distinctifs et leur diront : « de quel profit vous ont été la thésaurisation de vos ¹⁰²⁷ richesses et l'arrogance de votre comportement ?

48. The men on the heights will call to certain men whom they will know from their marks, saying: "Of what profit to you were your hoards and your arrogant ways?

﴿ وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رَجُلًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴾

¹⁰²⁶ *Leurs yeux* : selon l'interprétation de la partie (2) de la dernière note, « leur » pourrait se rapporter aux personnes dont le sort n'a pas été décidé, et le discours aurait été leur ; selon les interprétations dans les parties (1) et (3) de cette note, le terme « leur » se rapporterait aux Elus du Jardin qui se rendraient compte de la nature épouvantable de l'Enfer et exprimeraient ainsi leur horreur de ce lieu. Je préfère la dernière version. Alors, la mention de l'expression « hommes sur les Hauteurs » et leurs discours dans le verset 48 interviendrait naturellement comme une différente sorte de discours prononcé par un type d'hommes différents.

¹⁰²⁷ Ce discours s'articule en trois parties : (1) les dernières lignes du verset sont adressées aux Reclus de l'Enfer, leur rappelant (comme un collège de juges s'adressant à un prisonnier), la futilité de leurs biens, de leurs richesses et de leur arrogance pendant leur vie sur terre. (2) La deuxième partie, dans la deuxième moitié du verset 49, leur rappelle combien hypocrite était leur mépris envers les bons, mais humbles qui sont maintenant les héritiers du Paradis ; (3) la dernière partie du verset 49, « *Entrez donc dans le Paradis* » s'adresse aux bénis pour leur souhaiter la bienvenue en leur état de béatitude.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

49. « tenez ! Ne sont-ce pas là les hommes à propos desquels vous juriez qu'Allah n'admettrait jamais en Sa Miséricorde ? Entrez donc dans le Paradis ! Vous n'y serez étreints ni par la crainte ni par le chagrin ! »	49. "Behold! Are these not the men whom you swore that Allah with His Mercy would never bless? Enter ye the Garden: no fear shall be on you, nor shall ye grieve."	﴿ أَهْتَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۖ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾
50. Les Reclus de l'Enfer imploreront les Hôtes du Paradis : « jetez en notre direction un peu de votre eau ou n'importe quoi de ce que vous avez reçu d'Allah pour votre subsistance. » Les sollicités répondront : « l'un comme l'autre, Allah les a interdits à ceux qui L'ont rejeté. ¹⁰²⁸	50. The Companions of the Fire will call to the Companions of the Garden: "Pour down to us water or anything that Allah doth provide for your sustenance." They will say: "Both these things hath Allah forbidden to those who rejected Him."	﴿ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۖ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

¹⁰²⁸ Les Reclus de l'Enfer auront soif d'eau et n'en trouveront point ; ils auront besoin de nourriture alors que celle-ci ne leur sera pas destinée, alors que les Bienheureux du Jardin auront la pluie rafraîchissante de la Miséricorde d'**Allah** et les eaux d'une limpidité de cristal sourdant des sources et des cours d'eau du plaisir d'**Allah** et jouiront de la béatitude de la Contenance d'**Allah** qui sera leur nourriture suprême et les fruits de leur vie passagère dévouée à la recherche d'**Allah** . Ces choses ne sont pas partageables. cf. aussi avec la S. XXXVIIS. 41 – 47, 62 – 67.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

51. « ceux-là mêmes qui ont traité leur religion comme un simple objet de railleries et de plaisanteries et se sont laissés bernés par la vie sur terre. » En ce jour, Nous les oublions comme ils oublièrent jadis cette rencontre-ci, bien la leur, car certes, ils s'évertuaient à rejeter Nos Signes. ¹⁰²⁹	51. "Such as took their religion to be mere amusement and play, and were deceived by the life of the world." That day shall We forget them as they forgot the meeting of this day of theirs, and as they were wont to reject Our signs.	﴿الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ فَالْيَوْمَ نَنْسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ﴾
52. Assurément, Nous leur fîmes parvenir un Livre, s'inspirant de connaissances que Nous explicitâmes en détails, un Guide et une Miséricorde pour tous ceux qui croient.	52. For We had certainly sent unto them a Book, based on knowledge, which We explained in detail, - a guide and a mercy to all who believe.	﴿وَلَقَدْ جَعَلْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾
53. Attendent-ils seulement l'accomplissement final de l'avertissement ? Le Jour où, enfin, l'avertissement s'accomplira, ceux qui, naguère, l'auront nié s'écrieront : « (assurément) les ¹⁰³⁰ prophètes de notre Seigneur nous avaient fait part	53. Do they just wait for the final fulfilment of the event? On the day the event is finally fulfilled, those who disregarded it before will say: "The apostles of our Lord did indeed	﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ۚ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسَوْهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ

¹⁰²⁹ « L'oubli » peut être le résultat d'une mémoire défectueuse, ou figurativement, d'un choix délibéré de se détourner, d'ignorer quelque chose que nous ne voulons pas, comme dans le cas où, dans un argument, nous disons : « vous avez délibérément oublié que monsieur un tel et un tel est tel et tel ». Ici, il s'agit du deuxième genre d'oubli. Si les hommes ont délibérément ignoré l'Au-delà, malgré les avertissements, peuvent-ils s'attendre à être accueillis par Allah Lui qu'ils ont eux-mêmes rejeté ?

¹⁰³⁰ Si ceux qui sont sans foi veulent attendre et voir ce qui se passera dans l'Au-delà, ils connaîtront, à coup sûr, la Vérité, mais alors il sera trop tard pour eux d'en profiter. Tous ces faux idéaux et ces faux dieux, en qui ils mettent leur confiance, leur feront faux bond. S'ils ont pensé que la bonté ou la grandeur des autres pourrait les aider, ils seront désabusés le jour où ils auront à faire face à leurs responsabilités personnelles. Il n'y aura point de salut sauf selon ce qu'ils tireront de leur propre bilan. Combien ils auraient alors souhaité bénéficier d'une deuxième chance ! Mais leur chance se serait évanouie.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

(de préceptes) authentiques. Disposons-nous maintenant d'intercesseurs pour plaider en notre faveur ? Ou se pourrait-il que nous soyons renvoyés sur terre ? Alors, nous nous comporterions différemment de la manière dont nous nous comportâmes. » En réalité, ils auront perdu leurs âmes et auront été abandonnés à leur sort par les objets mêmes qu'ils s'étaient inventés.

bring true (tidings). Have we no intercessors now to intercede on our behalf? Or could we be sent back? Then should we behave differently from our behaviour in the past." In fact, they will have lost their souls, and the things they invented will leave them in the lurch.

فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ
الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿٥٤﴾

54. **Allah** est assurément votre Seigneur et ¹⁰³¹ protecteur, Lui Qui créa les cieux et la terre en six jours, puis s'établit majestueusement sur le trône (d'autorité). Il abaisse la nuit, comme un voile, sur le jour, l'une pourchassant l'autre en une alternance rapide ! Il a créé le soleil, la lune et les étoiles, tous régis par des lois soumises à Ses ordres. Ne lui appartient-il pas de créer et de régenter ? Béni soit **Allah**, le Pourvoyeur et ¹⁰³² Bienfaiteur des mondes !

54. Your Guardian-Lord is **Allah**, Who created the heavens and the earth in six days, and is firmly established on the throne (of authority): He draweth the night as a veil o'er the day, each seeking the other in rapid succession: He created the sun, the moon, and the stars, (all) governed by laws under His command. Is it not His to create and

﴿إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ

¹⁰³¹ Un verset sublime comparable au verset du Trône, S. II, 255. La création, en six jours, n'est bien sûr, que métaphorique. Dans la S. XIV, 14, les « **Jours d'Allah** » font référence, non pas au temps, mais à la maturité que nous subissons dans un sens spirituel, un sentiment de péché et un sentiment de la Miséricorde d'**Allah**. Dans la S. XXII, 47, il nous est dit qu'aux yeux d'**Allah** un jour est comme un millier d'années de notre calendrier et dans la lxx. 4 une année est comparée à cinquante mille années sur terre. Dans l'histoire de notre terre physique, nous pouvons déterminer six grandes époques de l'évolution. La signification du chiffre six sera discutée en relation avec la S. XLI, 9 – 12, où le point est discuté plus amplement dans les détails.

¹⁰³² Le Trône (*Arsh*) n'est bien sûr que métaphorique, un symbole d'autorité, de pouvoir et de vigilance, comme *Kursî* (siège, trône) le fut dans la S. IIS. 255. Peut-être *Kursî* fait référence à la Majesté alors que « *Arsh* » renvoie au pouvoir d'**Allah** ; de plus, les légères nuances de significations jettent de la lumière sur les deux passages. Ici, il nous est dit que la création des cieux et de la terre s'est faite en six jours. Mais, de peur que nous ne soyons obsédés par l'idée juive d'**Allah se reposa** au septième jour, il nous est dit que la Création n'était qu'un prélude à l'œuvre d'**Allah** : en effet, Son autorité est constamment mise en exercice par les lois qu'Il a éditées et qu'Il applique partout dans Sa Création. Le beau langage imagé de la nuit et du jour se chassant l'un l'autre, en succession rapide, est davantage mis en exergue dans le texte arabe par le double accusatif du verbe *yugchî*, montrant les relations *mutuelles* du jour et de la nuit, chacun recouvrant l'autre à tour de rôle. Les corps célestes témoignent



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

	to govern? Blessed be Allah , the Cherisher and Sustainer of the worlds!	بِأَمْرِهِ ۖ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ ۚ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾
55. Implorez votre Seigneur, en toute humilité et en votre fort intérieur : certes, Allah n'aime ¹⁰³³ pas ceux qui outrepassent toutes les limites.	55. Call on your Lord with humility and in private: for Allah loveth not those who trespass beyond bounds.	﴿ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ﴾ ﴿٢﴾
56. Ne semez pas la discorde sur terre après ¹⁰³⁴ que l'ordre y aura été établi ! Mais invoquez Allah avec crainte et dévotion jusque dans les moindres recoins de (vos cœurs). En effet, la Miséricorde d' Allah est (toujours) à la portée de ceux qui s'attellent à des œuvres pies. ¹⁰³⁵	56. Do no mischief on the earth, after it hath been set in order, but call on Him with fear and longing (in your hearts): for the Mercy of Allah is (always) near to those who do good.	﴿وَلَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ﴾ ﴿٣﴾

d'un ordre qui traduit, à l'évidence, Sa sollicitude constante et sa manière de gouverner. Mieux, c'est Lui seul qui crée, maintient et gouverne tout : nul autre ne le peut.

¹⁰³³ Pendant la prière, nous devons éviter toute arrogance ou toute bravade ou tout tapage ou toute vanité dans nos requêtes ou nos invocations. Si l'excès est condamné en toute chose, il mérite particulièrement d'être condamné quand nous nous abaissons devant notre Seigneur – nous pauvres créatures devant l'Omnipotent Qui est instruit de toutes choses.

¹⁰³⁴ L'homme qui, avec humilité et ferveur, trouve le terrain préparé par **Allah** pour son progrès spirituel. Il est tout prêt et débarrassé de toute mauvaise herbe. Contrairement aux pervers, il ne bouleverse pas cet ordre pour y introduire le mal ou y semer la discorde.

¹⁰³⁵ *Crainte et ferveur* : la crainte d'**Allah** est une crainte réelle de peur que nous ne soyons poussés à ne pas nous départir de Sa Volonté et à Lui déplaire : contrairement à la crainte ordinaire, elle rapproche davantage d'**Allah** et, en fait nourrit notre ferveur inclination pour Lui.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

57. C'est Lui Qui dépêche les vents en hérauts porteurs de bonnes nouvelles et annonciateurs de Sa Miséricorde. Une fois qu'ils ont propulsé les nuages chargés de pluie, Nous les poussons vers une terre morte et asséchée, y faisons ¹⁰³⁶ descendre la pluie et y engendrons toutes variétés de récoltes ! Ainsi, Nous ressusciterons les morts ! Peut-être serez-vous amenés à vous souvenir !

57. It is He Who sendeth the winds like heralds of glad tidings, going before His mercy: when they have carried the heavy-laden clouds, We drive them to a land that is dead, make rain to descend thereon, and produce every kind of harvest therewith: thus shall We raise up the dead: perchance ye may remember.

﴿وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
 حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَتَ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا
 بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ
 الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾

58. De la terre productive et fertile poussent, ¹⁰³⁷ par la volonté de son Pourvoyeur, toutes sortes de récoltes (abondantes) et de mêmes espèces. Mais, de la terre inféconde ne s'accroche rien d'autre qu'une végétation parcimonieuse. Ainsi, expliquons-Nous les Signes par des (symboles)

58. From the land that is clean and good, by the will of its Cherisher, springs up produce, (rich) after its kind: but from the land that is bad, springs up nothing but that which is niggardly: thus do we explain the signs by various (symbols) to those who are grateful.

﴿وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ ۖ وَابْدُنِ رَبِّهِ ۖ وَالَّذِي خُبْتُ
 لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَكْدًا ۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
 يَشْكُرُونَ﴾

¹⁰³⁶ La parabole est complète dans sa triple signification. (1) Dans le monde physique, les vents circulent comme des porteurs de bonnes nouvelles. Ils sont l'avant-garde, derrière laquelle défile une grande armée de vents poussant des nuages lourdement empreints de pluie devant elle. La sage Providence d'Allah est leur Général, Celui Qui les oriente vers une terre asséchée et écorchée sur laquelle les nuages déversent leurs averses radieuses de Miséricorde qui transforment la terre morte en une terre vivante, fertile, belle et porteuse d'une riche récolte. (2) Dans le monde spirituel, les vents sont les grandes forces motrices animant l'Esprit de l'homme ou dans le monde extérieur, qui transportent les nuages ou instruments de la Miséricorde d'Allah qui descend et fertilise l'âme qui, jusqu'ici, était spirituellement morte. (3) Si nous pouvons voir ou connaître de telle chose dans notre vie ici-bas, pouvons-nous douter de la résurrection de nos âmes après notre mort ici ?

¹⁰³⁷ La triple parabole expliquée dans la dernière note se poursuit ici : (1) dans le monde physique, les averses de la pluie si fertilisantes produisent une belle récolte sur un sol fécond, mais un sol aride produit peu ou rien. Dans le monde spirituel, aussi la Miséricorde d'Allah ne provoque aucune réponse dans certaines âmes qui ont choisi le mal. (3), en dernier ressort, bien que tous seront ressuscités, tous ne connaîtront pas la réalisation de leur une vie.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

variés pour ceux qui se montrent
reconnaisants.¹⁰³⁸

C. 85. (vii.59-99)

L'avertissement de Noé fut rejeté par ses
Contemporains et ils furent détruits dans le
Déluge. Houd fut mis en défi par son
Propre peuple, les Adites, mais ils furent
Balayés par une terrible déflagration. Leurs
successeurs, les Thamoud, furent aussi imbus de
fierté et coupables d'injustice ; mais, voilà ! Un
tremblement de terre les ensevelit pour leurs
péchés après qu'Allah les eut avertis par Salih.
sous une averse de pierres sulfureuses et de feu
furent ensevelies les cités de la plaine en
raison de leurs luxures uniques, contre lesquelles
Loth les mit bien en garde. Le peuple de Madian
Etait porté vers la discorde et la fraude :
shu'aib les mis en garde, mais ils l'ignorèrent et
périrent dans un tremblement de terre. Le châtement de
Allah est certain pour la perversité et le péché.

Section 7

¹⁰³⁸ Ceux qui se montrent reconnaissants sont ceux qui ont joyeusement reçu le message d'Allah et y ont répondu par leurs actions pieuses et vertueuses.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

59. Assurément, Nous dépêchâmes Noé auprès de son peuple. Il leur dit : « O mon peuple ! ¹⁰³⁹ Adorez Allah ! Vous n'avez d'autre dieu que Lui. Je crains pour vous le châtiment d'un Jour effroyable !	59. We sent Noah to his people. He said: "O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. I fear for you the punishment of a dreadful day!	﴿ لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقَوْمُوا عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾
60. Les potentats de son peuple dirent : « Ah ! En toute évidence, tu nous sembles (d'un esprit) en proie à la divagation. »	60. The leaders of his people said: "Ah! We see thee evidently wandering (in mind)."	﴿ قَالَ أَلْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴾
61. Il répondit : « O mon peuple ! Que non ! (mon esprit) n'est point en proie à la divagation. En revanche, je suis bien un prophète du Seigneur et Bienfaiteur des Mondes !	61. He said: "O my people! No wandering is there in my (mind): on the contrary I am an apostle from the Lord and Cherisher of the worlds!	﴿ قَالَ يَنْقَوْمُ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
62. « en fait, je ne fais que m'acquitter auprès de vous de la mission de mon Seigneur. Sincère est le conseil que je vous prodigue. Certes, je tiens d'Allah des connaissances que vous ne possédez pas.	62. "I but fulfil towards you the duties of my Lord's mission: Sincere is my advice to you, and I know from Allah something that ye know not.	﴿ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِمَّنِ اللَّهُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾

¹⁰³⁹ On trouvera le récit de Noé avec tous ses détails dans la xi.25 - 32. Ici la trame du récit consiste à exposer brièvement les récits de certains des prophètes entre Noé et Moïse, et ainsi aboutit à une leçon pour les contemporains de l'apôtre Muhammad lui-même. Quand Noé s'attaqua à la perversité de sa génération, il fut raillé et traité de lunatique car il mentionnait le Grand Jour qui interviendra dans l'Au-delà. La rétribution d'**Allah** s'abattit sur eux quelques temps après - le Déluge, dans lequel les impies furent noyés alors que lui, Noé, et ceux qui croyaient en lui et se réfugièrent dans l'Arche, furent sauvés.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

63. « vous étonnez-vous qu'il vous soit parvenu un Message émanant de votre Seigneur, par le biais d'un homme issu de votre propre communauté, pour vous avertir, afin de vous inciter à craindre Allah et, peut-être, à bénéficier de Sa Miséricorde ? »	63. "Do ye wonder that there hath come to you a Message from your Lord, through a man of your own people, to warn you, - so that ye may fear Allah and haply receive His Mercy?"	﴿أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣﴾﴾
64. Mais, ils le rejetèrent et Nous le sauvâmes, ainsi que ses partisans, à bord de l'Arche. Puis, Nous engloutîmes dans les flots ceux-là qui avaient nié Nos Signes. Assurément, ils furent un peuple aveugle !	64. But they rejected him, and We delivered him, and those with him, in the Ark: but We overwhelmed in the flood those who rejected Our signs. They were indeed a blind people!	﴿فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿١٤﴾﴾
Section 8		
65. ☪ Au peuple des Adites (Nous dépêchâmes) Houd, l'un de leurs (propres) frères ! Il dit : « O mon peuple ! Adorez Allah ! Vous n'avez pas d'autre Dieu en dehors de Lui. N'allez-vous donc pas craindre (Allah) ? » ¹⁰⁴⁰	65. ☪ To the 'Ad people, (We sent) Hud, one of their (own) brethren: He said: O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him will ye not fear ((Allah))?"	﴿وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۖ قَالَ يَبْقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٥﴾﴾

¹⁰⁴⁰ Le peuple Ad, ainsi que leur Prophète Hûd, est mentionné dans plusieurs passages. Voir particulièrement la S. XXVIII, 123 – 140 et la S. XLVI, 20 – 21. Leur récit appartient à la tradition arabe. Leur ancêtre éponyme Ad appartenait à la quatrième génération après celle de Noé, ayant été un fils d'Aus, le fils d'Adam, le fils de Sam, ce dernier étant le fils de Noé. Ils ont occupé une grande partie des territoires du sud de l'Arabie allant de 'Ummân à l'embouchure du Golfe Persique au Hadramaout et au Yémen, dans la partie sud de la Mer Rouge. Les Adites étaient des gens de grande stature et de grands bâtisseurs probablement les longues étendues de contrées sablonneuses et sinueuses (*Ahqâf*) situées dans leur territoire (xlv.21) étaient irriguées avec des canaux. Ils rejetèrent le vrai Dieu et opprimèrent les gens. Une famine de trois ans s'abattit sur eux sans pour autant qu'ils aient changé. Enfin, une violente bourrasque les détruisit, eux et leur terre, mais un groupe connu sous le nom de seconde génération des Ad ou les *Thamoud* (voir ci-après), fut sauvée, mais subit par la suite le même sort à cause de ses péchés. La tombe du Prophète Hûd (*Khabr Nabi Hûd*) est traditionnellement visitée dans le Hadramaout, à la latitude 16 N. et longitude 49,5 E, environ 90 miles au nord de Mukalla. On trouve dans le voisinage des ruines et des inscriptions murales. On y effectue un pèlerinage



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

66. Les dignitaires des Mécréants à la tête de son peuple dirent : « Ah ! En toute évidence, tu n'es pour nous qu'un faible d'esprit ! Et surtout, nous pensons que tu n'es qu'un imposteur ! »	66. The leaders of the Unbelievers among his people said: "Ah! We see thou art an imbecile!" and "We think thou art a liar!"	﴿ قَالَ أَمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴾ ﴿٦٦﴾
67. Il répondit : « O mon peuple ! Je ne suis point un sot d'esprit. Mais (je suis) effectivement un prophète du Seigneur et Bienfaiteur des Mondes !	67. He said: "O my people! I am no imbecile, but (I am) an apostle from the Lord and Cherisher of the worlds!	﴿ قَالَ يَنْقُومُ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٦٧﴾
68. « je ne fais que m'acquitter auprès de vous de la mission dont mon Seigneur m'a chargé ; je suis pour vous un conseiller sincère et digne de confiance.	68. "I but fulfil towards you the duties of my Lord's mission: I am to you a sincere and trustworthy adviser.	﴿ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴾ ﴿٦٨﴾
69. « vous étonnez-vous qu'il vous soit parvenu un Message émanant de votre Seigneur, par le biais d'un homme issu de votre propre communauté, pour vous avertir ? Rappelez-vous qu'Il fit de vous les héritiers du peuple de Noé après leur disparition et vous conféra un statut de supériorité par rapport aux autres nations. Souvenez-vous aussi des bienfaits (que vous	69. "Do ye wonder that there hath come to you a Message from your Lord through a man of your own people, to warn you? Call in remembrance that He made you inheritors after the people of Noah, and gave you a stature tall among the nations. Call in remembrance the	﴿ أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۖ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

avez reçus) d'Allah ; ce, afin que vous puissiez connaître la félicité ».	benefits (ye have received) from Allah. That so ye may prosper."	بَعْدَ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۖ فَادْكُرُوا ءَالَآءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٦﴾
70. Ils répondirent : « es-tu seulement venu à nous, afin que nous adorions exclusivement Allah, et abandonnions le culte de nos ancêtres ? Fais donc se précipiter sur nous la calamité que tu brandis sans cesse contre nous, si tu dis la vérité ! »	70. They said: "Comest thou to us, that we may worship Allah alone, and give up the cult of our fathers? Bring us what thou threatenest us with, if so be that thou tellest the truth!"	﴿ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٧﴾
71. Il répondit : « vous avez déjà encouru le ¹⁰⁴¹ Châtiment et la Colère de votre Seigneur. Disputerez-vous avec moi de sobriquets que vous avez inventés, vous et vos ancêtres, sans l'agrément d'Allah ? Alors, attendez ; j'attendrais aussi, en votre compagnie. »¹⁰⁴²	71. He said: "Punishment and wrath have already come upon you from your Lord: dispute ye with me over names which ye have devised - ye and your fathers, - without authority from Allah. Then wait: I am amongst you, also waiting."	﴿ قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتَجِدُونَنِي فِي سَمَاءٍ سَمِيَّتُمْوهَا أَنْتُمْ وَّآبَاؤُكُمْ مَا

¹⁰⁴¹ L'utilisation du temps passé peut s'expliquer de trois façons. (1) Une sévère famine avait déjà affligé les Adites sous forme d'un avertissement avant qu'ils ne fussent submergés par l'effroyable déflagration (voir la dernière note). (2) L'insolence et les péchés épouvantables dans lesquels ils s'étaient empêtrés étaient en eux-mêmes un châtement. (3) Le passé prophétique est utilisé comme pour dire : « Gare ! » « Je vois une calamité désastreuse : elle est déjà sur vous ! »

¹⁰⁴² Pourquoi se quereller à propos de noms et de divinités imaginaires, simples fruits de vos inventions ? Rendez-vous donc à la réalité. Si vous réclamez le châtement et l'attendez avec un défi insolent que puisse-je faire d'autre sinon attendre comme vous ? – dans la peur et en tremblant pour vous, car je sais que le châtement d'Allah est inéluctable !



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

		نَزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۖ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧٦﴾
72. Nous le sauvâmes, ainsi que ses partisans. Et ce seulement en vertu de Notre Miséricorde, et Nous anéantîmes, jusqu'au dernier, ceux qui avaient rejeté Nos Signes et s'étaient refusés de croire.	72. We saved him and those who adhered to him. By Our mercy, and We cut off the roots of those who rejected Our signs and did not believe.	﴿ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴾ ﴿٧٧﴾
Section 9		
73. Au peuple des Thamoud (Nous dépêchâmes) Salih, l'un de leurs propres frères ! Il dit : ¹⁰⁴³ « O mon peuple ! Adorez Allah ! Vous n'avez d'autre Dieu que Lui. Maintenant, qu'il vous est	73. To the Thamud people (We sent) Salih, one of their own brethren: He said: "O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. Now	﴿ وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۖ قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ

¹⁰⁴³ Le peuple des Thamoud fut l'héritier de la culture et de la civilisation du peuple des Adites, pour lequel cf. n. 1040 et la S. VII, 65 ci-dessus. Ils étaient des cousins des Adites, apparemment une branche plus jeune de la même race. Leur récit appartient aussi à la tradition arabe, selon laquelle leur ancêtre éponyme, Thamoud, était un fils d'Abir (un frère d'Aram), le fils de Sâm, le fils de Noé. Ils étaient originaires de la partie Nord-ouest de l'Arabie (Arabia Petraea), entre Médina et la Syrie. Cette contrée s'étendait à la fois sur un territoire rocailleux (*Hijr*, S. XV, 80) et traversé par la grande vallée fertile (*Wadi*) et parsemé des plaines de *Qurâ*. Celles-ci débutent un peu à la lisière de la ville de Médina et sont coupées par la grand-route du *Hijâz*. Lorsque, à l'an ix de l'hégire, le Saint Prophète mena la campagne de Tabouk (à environ 400 miles au nord de Médina), contre l'armée romaine, et ce, à la suite de la nouvelle d'une invasion des forces romaines en provenance de Syrie, lui et ses hommes découvrirent les vestiges archéologiques des Thamoud. Les récentes fouilles de la cité rocailleuse de Petra, près de Ma'an, peuvent nous faire remonter jusqu'aux Thamoud, bien que son architecture offre beaucoup de caractéristiques l'assimilant à la culture égyptienne et gréco-romaine, correspondant à ce qui est appelé, par les écrivains européens, la culture nabatéenne. Qui étaient les Nabatéens ? Ils étaient une ancienne tribu arabe qui joua un rôle déterminant dans l'histoire après qu'ils entrèrent en conflit avec Antigon I à l'an 312 av. J.-C. Leur capitale était Petra, mais ils étendirent leur territoire jusqu'à l'Euphrate. A l'an 85 av. J.-C. ils étaient les seigneurs et maîtres de Damas sous le règne de leur roi Haritha (Aretas de l'histoire romaine). Pendant quelque temps, ils furent les alliés de l'Empire Romain et contrôlèrent le littoral de la Mer Rouge. L'Empereur Trajan les vainquit et annexa leur territoire à l'an 105 apr. J.-C. Les Nabatéens succédèrent aux Thamoud de la tradition arabe. Les Thamoud sont mentionnés nommément dans une inscription du roi Assyrien Sargon datant de 715 av. J.-C. comme un peuple de l'Arabie orientale et centrale (Encyclopédie de l'Islam). Voir l'annexe IX de la S. XXVI.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

parvenu un (Signe) patent de votre Seigneur ! ¹⁰⁴⁴
 Cette chamelle, consacrée à **Allah**, est un Signe spécifiquement pour vous ! Aussi, laissez-la paître sur la terre d'**Allah** et ne lui faites aucun mal, autrement, vous serez submergés par un supplice atroce.

hath come unto you a clear (Sign) from your Lord! This she-camel of **Allah** is a Sign unto you: So, leave her to graze in **Allah**'s earth, and let her come to no harm, or ye shall be seized with a grievous punishment.

هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٣﴾

74. "Rappelez-vous comment **Allah** fit de vous les héritiers du peuple des Adites après leur disparition et vous dota d'habitations sur la terre. Vous vous construisiez des palais et des châteaux (à même) la plaine et vous vous talliez des demeures dans les montagnes. Aussi, rappelez-vous des bienfaits (que vous avez reçus) d'**Allah** et retenez-vous de répandre le mal et la discorde sur terre."

74. "And remember how He made you inheritors after the 'Ad people and gave you habitations in the land: ye build for yourselves palaces and castles in (open) plains, and care out homes in the mountains; so bring to remembrance the benefits (ye have received) from **Allah**, and refrain from evil and mischief on the earth."

﴿وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا ءَالَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ﴾ ﴿٧٤﴾

Avec l'avènement de la civilisation matérielle, les Thamoud devinrent impies et arrogants et furent anéantis par un tremblement de terre. Leur Prophète et avertisseur fut Sâlih et la crise ayant secoué leur histoire est en relation avec le récit d'une merveilleuse chamelle ; voir la note suivante.

¹⁰⁴⁴ L'histoire de cette merveilleuse chamelle, qui fut un signe pour les Thamoud, est différemment racontée dans la tradition. Nous n'avons pas besoin de reprendre les différentes versions du récit traditionnel. Ce que le Coran nous en dit est : (1) qu'elle fut un Signe ou un symbole, que le Prophète *Salih* utilisa comme avertissement à l'endroit des oppresseurs hautains qui malmenaient les pauvres ; (2) qu'il eut une pénurie d'eau et que les classes arrogantes ou privilégiées ont essayé d'empêcher les pauvres ou leurs bêtes ou les deux d'accéder aux sources d'abreuvement et que Salih est intervenu en leur faveur (S. XXVIS. 155. S. LIVS. 28). (3) Comme l'eau, le pâturage était considéré comme un don de la nature sur cette terre spacieuse d'**Allah** (S. VIIS. 73). Cependant, les arrogants ont cherché aussi à monopoliser les pâturages. (4) Cette chamelle particulière était destinée à être une épreuve type (liv. 27) pour voir si les arrogants se rendraient à la raison. (5) Ces derniers, au lieu de se rendre à la raison et de faire justice aux revendications des petites gens, coupèrent les jarrets de la pauvre chamelle et l'abattirent, probablement en secret (S. XCIS. 14. lvi. 29). La coupe de leurs iniquités étant pleine à déborder, le peuple des Thamoud fut détruit par un tremblement de terre qui les laissa prostrés sur la face et enseveli dans leurs demeures et leurs bâtisses.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

75. Les potentats de l'aristocratie arrogante à la tête de son peuple dirent à ceux considérés comme la lie du peuple, ceux des leurs qui avaient embrassé la foi : « avez-vous la certitude qu'assurément Salih est un envoyé de son Seigneur ? » Ils répondirent : « certes, nous croyons en la révélation descendue à travers ¹⁰⁴⁵ lui. » ¹⁰⁴⁶

75. The leaders of the arrogant party among his people said to those who were reckoned powerless - those among them who believed: "know ye indeed that Salih is an apostle from his Lord?" They said: "We do indeed believe in the revelation which hath been sent through him."

﴿ قَالَ أَمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴾

76. Rétorquèrent les autocrates de l'aristocratie arrogante : « quant à nous, nous rejetons tout ce que vous croyez. »

76. The Arrogant party said: "For our part, we reject what ye believe in."

﴿ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴾

¹⁰⁴⁵ Comme cela se passe toujours dans de tels cas, les croyants représentaient les gens humbles et de basses conditions tandis que les oppresseurs étaient les arrogants, qui de façon ingrate, excluaient les pauvres de la jouissance des dons de la nature (qui sont les dons d'Allah) ; ceux-là qui restaient sourds aux appels de la justice et de la générosité. Salih prit la défense des opprimés et en conséquence, fut lui-même attaqué.

¹⁰⁴⁶ A noter la relation entre la question et la réponse. Les chefs des impies voulant discréditer Salih lui posèrent une question personnelle comme pour dire, « N'est-il pas un menteur ? » Les croyants reprirent l'argument à un niveau plus élevé comme pour dire « Nous savons qu'il est un homme d'Allah mais voyez la justice pour laquelle il se bat : lui résister revient à s'opposer à Allah ». La réponse des impies fut de rejeter Allah dans leurs paroles et leurs actes et de commettre, par-dessus tout, un acte de cruauté et d'injustice en coupant les jarrets de la chamelle et en l'abattant par la suite, tout en lançant des défis à Salih et à son Dieu.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

77. Alors, ils sectionnèrent les jarrets de la chamelle, défiant ouvertement les prescriptions de leur Seigneur, ajoutant même : « O Salih ! Fais-nous donc goûter les effets de tes menaces, si tant est-il que tu es un envoyé (d'Allah) ! »	77. Then they ham-strung the she-camel, and insolently defied the order of their Lord, saying: "O Salih! Bring about thy threats, if thou art an apostle (of Allah)!"	﴿ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصْلِحْ أَتُنَّا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴾
78. Aussi, les prenant de court, le lendemain ¹⁰⁴⁷ matin, le tremblement de terre les submergea, les laissant, prostrés, sans vie, dans leurs demeures !	78. So the earthquake took them unawares, and they lay prostrate in their homes in the morning!	﴿ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴾
79. Ainsi, en quittant les lieux, Salih leur dit : « O mon peuple ! Je vous ai bien transmis le ¹⁰⁴⁸ Message, dont j'étais porteur de la part de mon Seigneur. Je vous ai prodigué un conseil salubre, mais que vous importe les conseillers avérés ! »	79. So Salih left them, saying: "O my people! I did indeed convey to you the Message for which I was sent by my Lord: I gave you good counsel, but ye love not good counsellors!"	﴿ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴾

¹⁰⁴⁷ La rétribution ne se fit pas attendre. Un terrible tremblement de terre s'abattit sur les Thamoud, les enterra vivants et détruisit leur civilisation dont ils étaient si fiers. La calamité a dû causer bien des dégâts dans toute la région et inspiré une forte terreur dans les cœurs, car, elle est décrite (liv. 31) comme un « **seul et puissant ébranlement** » (*saihtan wâhidatan*), le type de bruits inspirant de la terreur et accompagnent tous les tremblements de terre.

¹⁰⁴⁸ Salih fut épargné par la grâce d'**Allah** car il fut un homme juste et vertueux. Ici, son discours peut être pris soit comme un avertissement final ou un monologue plein de lamentations sur la destruction de son peuple pour leurs péchés et leur folie.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

80. Nous (envoyâmes) aussi Loth. Il dit à son peuple : « avez-vous poussé la pratique de la lubricité à un degré tel que ne fit (jamais), de tous les temps, aucun peuple avant vous ? » ¹⁰⁴⁹	80. We also (sent) Lut: He said to his people: "Do ye commit lewdness such as no people in creation (ever) committed before you?"	﴿وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ﴾
81. « certes, vous assouvissez vos désirs sur des hommes plutôt que sur des femmes. Assurément, vous êtes un peuple de transgresseurs hors du commun »	81. "For ye practise your lusts on men in preference to women: ye are indeed a people transgressing beyond bounds."	﴿إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ۚ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ﴾
82. Son peuple ne trouva pour toute réponse que de rétorquer : « chassez-les donc de notre cité ! Voilà, assurément, des hommes qui n'aspirent qu'à la décence et à la chasteté ! » ¹⁰⁵⁰	82. And his people gave no answer but this: they said, "Drive them out of your city: these are indeed men who want to be clean and pure!"	﴿وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ ۚ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ إِنَّهُمْ أَنْفُسٌ يَتَطَهَّرُونَ﴾

¹⁰⁴⁹ Loth est le Lot de la Bible occidentale. Son histoire est celle de la bible, mais débarrassée de toutes les particularités ignobles qui entachent le récit de la Bible (par exemple, voir Gen. xix. 30-36). Il était un neveu d'Abraham et fut envoyé comme prophète et avertisseur auprès du peuple de Sodome et Gomorrhe, des cités qui furent entièrement détruites en raison de leurs péchés indicibles. Elles ne peuvent être localisées de façon précise, mais on peut supposer qu'elles se situaient quelque part dans la plaine orientale de la Mer Morte. Le récit de leur annihilation est donné dans le chapitre 19 du Livre de la Genèse. Deux anges, sous la forme de deux beaux jeunes hommes, se présentèrent chez Loth, dans la soirée, et devinrent ses invités pour la nuit. Les habitants de Sodome, poussés par leur concupiscence et par leurs crimes de mœurs envahirent la maison de Loth, mais furent repoussés. Le matin, les anges avertirent Loth lui enjoignant de se sauver, lui et sa famille. « **Alors, le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du soufre et du feu. Cela venait du ciel et du Seigneur ; Il bouleversa ces villes, et tout le District et tous les habitants des villes et la végétation du sol. La femme de Loth regarda en arrière et elle devint une colonne de sel.** » (Gen. xix. 24-26).

Il est à noter que les gens de Loth sont ces gens-là auprès de qui il fut envoyé en mission. Contrairement à Salih et à Shu'aib, il ne s'était pas rendu auprès de sa propre tribu. Mais, il les considérait comme ses propres frères (I.13.), comme le fait toujours un homme d'Allah.

¹⁰⁵⁰ Un exemple de sarcasme avilissant que les pécheurs impénitents utilisent contre les vertueux. Ils blessent avec des mots, ajoutant à l'insulte des actes d'injustice, en pensant ainsi plonger les vertueux



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

83. Mais, Nous le sauvâmes, ainsi que sa famille, à l'exception de son épouse : elle fut du nombre de ceux qui furent laissés à la traîne ! ¹⁰⁵¹	83. But we saved him and his family, except his wife: she was of those who lagged behind.	﴿ فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴾ 
84. Nous déversâmes sur eux une averse de ¹⁰⁵² (pierres sulfureuses). Voyez alors quel fut le sort de ceux qui s'adonnaient au péché et à l'inconduite !	84. And we rained down on them a shower (of brimstone): Then see what was the end of those who indulged in sin and crime!	﴿ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَنَقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴾ 
Section 10		
85. Au peuple des Madian Nous envoyâmes ¹⁰⁵³ Shuaib, l'un de leurs propres frères ! Il dit « O mon peuple ! Adorez Allah ! Vous n'avez d'autre Dieu que Lui. Maintenant, qu'il vous est parvenu	85. To the Madyan people We sent Shu'aib, one of their own brethren: he said: "O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. Now	﴿ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَنْقُومِ اعْبُدُوا اللَّهَ ۖ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ

dans la disgrâce. Mais, Allah veille sur Ses partisans et en fin de compte, les pervers eux-mêmes sont détruits lorsque la coupe de leurs iniquités déborde.

¹⁰⁵¹ Dans le récit biblique, elle regarde en arrière, un acte physique (voir la n.1049) ; ici, elle est le prototype de ceux qui traînent derrière, c'est-à-dire ceux dont le comportement mental et moral, en dépit des liens étroits qui les lient aux vertueux, consiste à s'accrocher aux fastes de la perversité et du péché. Les vertueux se devraient d'avoir un seul objectif, la Voie d'Allah. Ils ne doivent ni regarder derrière, encore moins à gauche ou à droite.

¹⁰⁵² L'averse, comme expressément dite dans le C. xi. 82, consiste en une pluie de pierres. Dans la S. XVS. 73-74, il nous est dit qu'il y eût de terribles déflagrations ou tumultes (*saihat*) en plus de l'averse de pierres. En prenant ces passages en considération, en plus de ce qui est dit dans la Gen. xix. 24. (Voir n. 1049 ci-dessus), je pense qu'il est correct de traduire ce passage par « **une averse de pierres néfastes** ».

souvent mentionnés dans l'Ancien Testament, bien que l'incident particulier repris ici appartienne à la tradition arabe ». Les Madian et les Madianites sont « Madian » peut être rapproché de « **Madyan** »¹⁰⁵³ plutôt qu'à la tradition juive ; les Madianites étaient de race arabe bien que, comme voisins des Cananéens, ils s'étaient probablement mélangés à ces derniers. C'était une tribu de nomades ; ce fut à des



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

un (Signe) patent de votre Seigneur ! Ne pratiquez que des mesures exactes et des pesées justes et ¹⁰⁵⁴ n'accaparez point le bien légitime des gens. Ne semez pas la perversion sur terre après que l'ordre y fut établi. Cela serait tellement pour votre propre bien, si vous aviez la Foi.

hath come unto you a clear (Sign) from your Lord! Give just measure and weight, nor withhold from the people the things that are their due; and do no mischief on the earth after it has been set in order: that will be best for you, if ye have Faith.

رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخُسُوا
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُمْسِكُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥٤﴾

marchands Madianites que Joseph fut vendu comme esclave, et ces derniers l'amenèrent en Egypte. Du temps de Moïse, ils habitaient principalement dans un territoire qui s'étendait au nord-est de la péninsule du Sinaï, et à l'est des Amalécites. Sous la conduite de Moïse, les Israélites menèrent une guerre d'extermination contre eux : ils tuèrent le roi des Madian, décapitèrent tous leurs hommes, brûlèrent leurs cités, leurs forteresses et emportèrent leurs bétails (Num. xxxi. 7-11). Ceci sonne comme une extermination totale. Cependant, quelques générations plus tard, ils étaient redevenus si puissants que les Israélites, en raison de leurs péchés, furent livrés en captivité aux Madianites pendant sept ans. Les Madianites et leurs chameaux étaient innombrables. Aussi, les Israélites se cachèrent à leur vue dans « des tanières... des caves, et des forteresses » (Juges vii. 1-6). Gédéon les détruisit à nouveau (Juges vii. 1-25), disons environ deux siècles après Moïse. Etant donné que la bataille décisive eut lieu près de la colline de Morée, pas loin du Mont Tabor, nous pouvons localiser les Madianites, sur la base de ces informations, dans les parties septentrionales de la vallée du Jourdan, à moins 200 milles de la Péninsule du Sinaï.

Cette destruction et la première menée sous la conduite de Moïse se limitèrent sur le plan local, et ne font aucune mention de cités de Madian. Plus tard, il exista une cité de Madyan sur la partie orientale du Golfe d'Aqaba. Elle est mentionnée dans Josèphe, Eusèbe et Ptolémée : (Encyclopédie de l'Islam.) Puis, elle disparut de la géographie. Au temps des Musulmans, elle fut ressuscitée comme une cité habitée par une population très cosmopolite, mais elle ne connut plus jamais l'épanouissement d'antan. Les Madianites ont disparu de l'histoire.

¹⁰⁵⁴ Shu'aib appartient à la tradition arabe plutôt qu'à la tradition juive à laquelle il est inconnu. Son identification avec Jéthro, le beau-père de Moïse, ne repose sur aucune preuve tangible, et je la rejette. Il n'existe aucune similitude, ni entre les noms ni entre les incidents, et de plus il y a des difficultés au niveau de la chronologie. (Voir la n. 1064 ci-après.) Si, comme le disent les commentateurs, Shu'aib appartenait à la quatrième génération après Abraham, étant un arrière-petit-fils de Madian (un fils d'Abraham), il se serait simplement écoulé un siècle entre lui et Abraham, alors que dans la Bible des Hébreux, nous avons un écart de quatre à six siècles entre Abraham et Moïse. Le simple fait que Jéthro fut un des Madianites, et qu'un autre nom, Hobab soit mentionné comme étant le beau-père de Moïse dans Nomb. x. 29 constitue une mince preuve pour une identification sûre. Etant donné que les Madianites étaient principalement une tribu de nomades, nous ne devons pas être surpris de leur destruction dans un ou deux emplacements n'ait pas affectée le reste de la tribu nomade habitant dans d'autres régions géographiques. La mission de Shu'aib eut apparemment lieu dans une des villes sédentaires des Madianites qui furent entièrement détruites par un tremblement de terre (S. VII, 91). Si cela s'est passé au siècle après Abraham, il ne serait pas difficile de supposer qu'ils étaient à nouveau devenus une tribu fort nombreuse, trois ou cinq siècles plus tard, du temps de Moïse (voir la dernière note). Etant donné qu'ils étaient une tribu de nomades cosmopolites, à la fois, leur nature disparate et leur absorption par d'autres peuples peuvent se comprendre facilement. Mais la destruction d'une colonie ou de colonies d'habitations (si la Région Boisée ou Aika était une colonie séparée, voir la n. 2000 de la S. XV, 78) auprès de laquelle Shu'aib fut envoyé comme prédicateur, fut complète et aujourd'hui, et il n'en reste nulle trace.

Le nom de la plus haute montagne du Yémen, Nabi Shu'aib (onze mille pieds), n'a probablement aucun lien avec le territoire géographique des Madianites nomades, à moins que nous ne supposions que leurs pérégrinations ne les ait conduits aussi loin qu'au sud des territoires mentionnés dans la dernière note.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

86. « ne vous tapissez pas le long des routes, ¹⁰⁵⁵ proférant partout des menaces, détournant du Chemin d'Allah ceux qui croient en Lui tout en cherchant à y déceler des imperfections. Plutôt, souvenez-vous, combien insignifiants vous fûtes et il vous fit grandir en prestige. Et gardez présent à l'esprit le sort réservé à ceux qui s'empêtrèrent dans le mal. »

86. "And squat not on every road, breathing threats, hindering from the path of Allah those who believe in Him, and seeking in it something crooked; But remember how ye were little, and He gave you increase. And hold in your mind's eye what was the end of those who did mischief.

﴿وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا
 وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ وَانْظُرُوا كَيْفَ
 كَانَ عِقَابُ الْمُفْسِدِينَ﴾

l'Egypte et le groupe de la Mésopotamie, formée de ent le long d'une grande route commerciale de l'Asie, celle reliant deux nations aussi opulentes et fortement structurées queLes Madianites habitai ¹⁰⁵⁵ la Syrie et de Babylone. Leurs péchés habituels sont ainsi définis ici : (1) le dol par le trucage des balances ou des instruments de mesure, alors que la probité commerciale la plus stricte est requise dans ce domaine-là. (2) La pratique systématique d'une telle fraude à tous les niveaux, de ce fait privant les gens de leurs droits légitimes. (3) La distillation de la discorde et du désordre là où régnaient auparavant la paix et l'ordre (encore aussi bien dans un sens littéral que métaphorique). (4) Non contents de bouleverser l'ordre établi, la pratique du banditisme de grand chemin, littéralement comme métaphoriquement, et ce, de deux façons : d'abord en empêchant ales gens d'accéder aux lieux sacrés et en abusant la religion et la piété à des fins viles, c'est-à-dire en exploitant la religion à des fins malhonnêtes. L'exemple de ce crime ressort de l'attitude de cet homme qui construit des maisons de culte avec des richesses illicites ou qui donne de la charité de manière ostentatoire avec de l'argent qu'il a obtenu par la force ou par la fraude. Après avoir mis en exergue leurs crimes habituels, Shu'aib fit, dans le passé, deux fois appel à eux : (1) vous étiez naguère une tribu de peu d'importance, mais par la grâce d'Allah votre nombre s'est multiplié et vos ressources fortement augmentées. N'est-il pas de votre devoir envers Allah e respecter Sa Loi ? (2) Quelles furent les conséquences des actions de ceux qui s'empêtrèrent dans le péché ? Ne voulez-vous pas apprendre par leur exemple ?

Ainsi, Shu'aib commença son argument fort de la foi en Allah et comme source de toutes les vertus et le termina en évoquant la destruction comme aboutissement de tous les péchés. Dans le verset suivant, il plaide avec eux pour mettre un terme à leur controverse et les ramener vers Allah.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

87. « s'il est parmi vous un groupe qui croit au Message dont je suis porteur et un autre groupe qui n'y accorde aucune foi, faites preuve de ¹⁰⁵⁶ patience jusqu'à ce qu'**Allah** nous départage, car Il est le meilleur des Juges. » ¹⁰⁵⁷

87. "And if there is a party among you who believes in the Message with which I have been sent, and a party which does not believe, hold yourselves in patience until **Allah** doth decide between us: for He is the best to decide.

﴿وَإِنْ كَانَتْ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ ءَامَنُوا بِٱلَّذِى أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ بَيْنَنَا ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَاكِمِينَ﴾

¹⁰⁵⁶ Madyan était déchirée par des conflits internes. Shu'aib arrive en pacificateur, non en vertu de sa propre sagesse, mais en faisant appel à la Vérité, à la Piété et à la Justice d'Allah. Comme nous le verrons plus loin, le motif véritable qui animait ses adversaires était l'égoïsme, l'arrogance, la violence, le non-respect de la loi et l'injustice. Mais, il fit appel à ce qu'il y avait de meilleur en leur nature et il était prêt à dialoguer avec eux en se basant sur le fait que ceux qui cherchaient à éliminer ceux qui croyaient au Message d'Allah et à la piété éprouvaient sincèrement quelques difficultés psychologiques à accepter la mission de Shu'aib. « Si, » leur dit-il « **tel est le cas, pensez-vous que ceci justifie votre intolérance, votre violence ou vos persécutions ? Au contraire, les événements prouveront d'eux-mêmes qui a raison et qui a tort.** » Au petit groupe de gens qui croient en sa mission et suivent son enseignement, il aimerait prêcher la patience et la persévérance. L'argument qu'il leur avance serait : « **vous avez la foi ; certainement, votre foi est assez forte pour vous soutenir dans l'espoir que la Vérité d'Allah triomphera en fin de compte. Il n'est nulle raison de désespérer ou de se décourager.** »

Combien exactement ces expériences passées s'accordent-elles au temps de notre Saint guide Muhammad ! Et c'est fort de cette analogie et pour cette leçon que les récits de Noé, de Houd, de Salih, de Loth et de Shu'aib nous soient contés ici, cependant tout différents, mais tous attestant des grandes leçons ayant marqué la vie de Muhammad.

¹⁰⁵⁷ Voir l'argument dans la dernière note. La décision d'Allah peut en partie se réaliser au cours de cette vie, soit pour la même génération soit pour les générations suivantes, par la logique des événements extérieurs. Mais, de toute façon, elle se réalisera en fin de compte spirituellement, à un niveau plus élevé, quand les pieux se verront consolés et les pécheurs confrontés aux péchés découlant de leurs convictions profondes.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

88. ❁ Les potentats de l'aristocratie arrogante, ¹⁰⁵⁸ à la tête de son peuple, dirent : « O shu'aib ! Pour sûr, nous vous chasserons de notre cité (toi) et tous ceux qui croient en toi. Ou alors, il vous faudra (toi aussi bien qu'eux) revenir à nos pratiques et à notre religion. » Il répondit : « quoi donc ! Même si nous (les) honnissons ? »

88. ❁ The leaders, the arrogant party among his people, said: "O Shu'aib! we shall certainly drive thee out of our city - (thee) and those who believe with thee; or else ye (thou and they) shall have to return to our ways and religion." He said: "What! even though we do detest (them)?"

❁ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ
يَشْعِيبَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي
مِلَّتِنَا قَالَ أُولَئِكَ نَكْرِهِينَ ﴿٨٨﴾

89. « nous aurions assurément attribué un ¹⁰⁵⁹ mensonge à **Allah**, si nous revenions à vos pratiques après qu'**Allah** nous en eut délivrés. Pas plus que nous ne pouvons, en aucune façon, y retourner à moins que ce ne soit par la volonté et selon le dessein d'**Allah**, notre Seigneur. La science de notre Seigneur embrasse les mystères

89. "We should indeed invent a lie against **Allah**, if we returned to your ways after **Allah** hath rescued us therefrom; nor could we by any manner of means return thereto unless it be as in the will and plan of

﴿ قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
إِذْ نَجَّيْنَا آلَهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ

¹⁰⁵⁸ Les arguments nobles et persuasifs de Shu'aib se heurtèrent à des cœurs endurcis. Leur seule réponse fut : « **Qu'on les chasse, lui et ses partisans** ». Lorsque la courtoisie et l'appel à la tolérance s'opposent à la bigoterie, quelles possibilités existe-t-il à la logique ? Mais, la bigoterie et la perversité disposent de leurs propres moyens malhonnêtes de préconiser la tolérance. « **Oh, oui** », disent-ils « **Nous sommes très tolérants et très patients ! Mais, nous sommes pour notre pays et notre religion. Revenez aux pratiques de vos pères et nous vous nous ferons un pardon généreux !** » « Les Pratiques de leurs pères ! » Par là ils signifiaient la pratique de l'injustice et de l'oppression, la tyrannie contre les pauvres et les faibles, ainsi que de la fraude sous le couvert de la religion, etc. Peut-être, les vertueux étaient les pauvres et les faibles. Seraient-ils susceptibles d'aimer de telles pratiques ? Peut-être pouvait-on lire dans ces paroles aussi bien un appel discret qu'une menace. « **Si vous revenez à nos pratiques et fermez les yeux à nos iniquités, nous vous ferons don d'une petite fortune. Sinon, allez-vous-en dans la disgrâce !** »

¹⁰⁵⁹ La réponse du vertueux se situe à trois niveaux. (1) « **C'est une bonne chose de revenir dans vos rangs. Mais, voulez-vous dire que nous devons pratiquer les vices que nous détestons tant ?** » (2) « **Vous voulez que nous mentionnions à notre conscience et à notre Dieu après avoir été des témoins de vos pratiques perverses.** » (3) « **Ni les corruptions ni les menaces ni les appels spécieux au patriotisme ou à la religion ancestrale ne pourront nous faire changer d'avis : la question est entre les mains d'**Allah** Lui dont nous obéissons la Volonté et recherchons le Plaisir et en Qui nous plaçons notre confiance. Sa science fera étaler au grand jour toutes vos prétentions illusoires.** »



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

les plus subtils de toutes les choses. En Allah nous plaçons notre confiance. Notre Seigneur ! Daigne trancher par Ton jugement entre nous et notre peuple en toute équité, certes, Tu es le ¹⁰⁶⁰ meilleur des Juges. » ¹⁰⁶¹	Allah, Our Lord. Our Lord can reach out to the utmost recesses of things by His knowledge. In the Allah is our trust. Our Lord! Decide Thou between us and our people in truth, for Thou art the best to decide."	تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا أَفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾
90. Les potentats incrédules à la tête de son ¹⁰⁶² peuple et les incrédules dirent : « si vous suivez Shu'aib, soyez assurés que vous courrez à votre perte ! »	90. The leaders, the unbelievers among his people, said: "If ye follow Shu'aib, be sure then ye are ruined!"	﴿ وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيْنَ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنْكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴾ ﴿٩٠﴾

¹⁰⁶⁰ Bien sûr, ceci ne veut pas dire que n'importe qui pouvait revenir aux pratiques malveillantes avec le consentement d' **Allah**. Shu'aib avait déjà emphatiquement rejeté l'idée de revenir « **à vos pratiques après qu'Allah nous en eut détournés** ». Mais, même si leurs pratiques avaient été bonnes, la volonté humaine, dit-il, ne dispose d'aucunes données sur lesquelles se baser et lui et ses partisans ne seraient seulement guidés que par la Volonté et le Plan d' **Allah**.

¹⁰⁶¹ Après avoir répondu aux chicanes hypocrites se trouvant parmi les impies, les vertueux adressèrent à **Allah** une prière fervente. Les controverses infinies dans ce monde sur les choses abstraites ou spéculatives ne prennent jamais fin même si les deux partis sont sincères dans leur croyance. La décision doit relever d' **Allah** Lui qui préside sur le Trône de la Vérité et en conséquence, Lui dont les décisions seront libres de toute erreur et de toute imperfection dues au jugement humain. Les hommes sincères n'ont rien à craindre en faisant appel à **Allah** étant donné que leurs mobiles sont purs.

¹⁰⁶² La réponse des Incrédules est caractéristique. Etant donné l'échec de leurs concussions et ruses de toute sorte, ils recourent maintenant aux menaces qui sont pires que l'argument du bâton. « Très bien », disent-ils, « il n'est pour vous que ruine ! » Cela signifie que les croyants seront persécutés, jetés dans l'opprobre, bannis et empêchés par tous les moyens d'accéder à une vie honorable ; leurs familles et les personnes à leur charge seront persécutées, insultées et torturées chaque fois que l'ennemi les tiendra sous ses griffes ; leurs demeures seront détruites et leurs noms avilis et maintenus dans le ridicule même après qu'ils seront partis. Mais, comme le dit le verset 92, leurs mesquineries retomberont sur eux : ce furent les pervers qui connurent la ruine et l'anéantissement.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

91. Mais, les prenant de court, avant le lever du jour, le tremblement de terre les submergea, les laissant prostrés dans leurs demeures ! ¹⁰⁶³	91. But the earthquake took them unawares, and they lay prostrate in their homes before the morning!	﴿ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴾ ﴿ ٩١ ﴾
92. Ce fut comme si les hommes qui avaient rejeté Shu'aib n'avaient jamais vécu dans les demeures où ils avaient prospéré. Les hommes qui avaient rejeté Shu'aib, voilà ceux qui furent voués à la perdition !	92. The men who reject Shu'aib became as if they had never been in the homes where they had flourished: the men who rejected Shu'aib - it was they who were ruined!	﴿ الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴾ ﴿ ٩٢ ﴾
93. Ainsi, en quittant les lieux, Shu'aib leur dit : « O mon peuple ! Je vous ai convenablement transmis le Message dont m'avait chargé mon Seigneur. Je vous ai donné un conseil salubre, mais, comment puis-je me lamenter sur le sort d'un peuple qui se refuse de croire ! » ¹⁰⁶⁴	93. So Shu'aib left them, saying: "O my people! I did indeed convey to you the Messages for which I was sent by my Lord: I gave you good counsel, but how shall I lament over a people who refuse to believe!"	﴿ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَتِي رَّبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴾ ﴿ ٩٣ ﴾

¹⁰⁶³ Le sort des Madianites est décrit dans les mêmes termes que celui des *Thamoud** au verset 78 ci-dessus. Ils furent submergés par un tremblement de terre une nuit et furent ensevelis dans leurs propres demeures, à jamais incapables de souiller la terre d'**Allah**. Mais, un détail supplémentaire est mentionné dans la S. XXVI, 189. « **Leur châtement en un jour d'une noirceur ténébreuse** », que l'on peut comprendre comme étant une averse de cendres, et de scories comme celles accompagnant une éruption volcanique. Ainsi, un jour de terreur les envoya se retrancher dans leurs demeures, et le tremblement de terre les y anéantit. Les lamentations de Shu'aib dans le verset 93 sont presque pareilles à celles de Salih au verset 79, à l'exception de deux différences. (1) Les messages d'avertissement de Shu'aib portèrent sur les nombreux péchés du peuple (voir n. 1055) et en conséquence, sont exprimés au pluriel. Par contre la lutte de Salih était principalement dirigée contre l'arrogance égoïste et le message se trouve au singulier. (2) les Thamoud furent, des deux peuples, les plus cultivés, et périrent dans leur propre fierté. Comme l'a dit Salih, « **Vous n'aimez point les conseils judicieux** » ; les Madianites étaient un peuple plus rude et leur esprit était moins réceptif aux arguments sur la foi ; comme le dit Shu'aib, ils étaient un peuple qui « **refusait de croire** ».

¹⁰⁶⁴ Pouvons-nous, chronologiquement, nous faire une idée sur l'endroit où eut lieu la destruction des Madianites ? Dans la n. 1053 (S. VII, 85), nous avons déjà discuté des aspects relatifs à la



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Section 11		
94. A chaque fois que Nous dépêchons un prophète à une cité, Nous confrontons ses habitants avec des souffrances et des calamités, afin de les amener à faire preuve de plus d'humilité. ¹⁰⁶⁵	94. Whenever We sent a prophet to a town, We took up its people in suffering and adversity, in order that they might learn humility.	﴿وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ﴾ ﴿١٤﴾
95. Ensuite, Nous changeons leurs infortunes en prospérité jusqu'à ce qu'ils s'accroissent et se multiplient et commencent à se dire : « nos ancêtres aussi connurent l'adversité puis ¹⁰⁶⁶ l'abondance »... Gare ! Voilà que soudain, Nous les amenons à rendre compte alors qu'ils étaient	95. Then We changed their suffering into prosperity, until they grew and multiplied, and began to say: "Our fathers (too) were touched by suffering and affluence" ... Behold! We called them to account of a	﴿ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ﴾ ﴿١٥﴾

géographie. Les considérations suivantes nous permettront de nous faire une idée sur leur période. (1) Les récits de Noé, Houd, Salih, Loth et Shu'aib semblent se dérouler selon un ordre chronologique. Ainsi, Shu'aib vint après Abraham, dont le neveu fut Loth. (2) Si Shu'aib appartenait à la quatrième génération à compter d'Abraham (voir n. 1590 de la S. XI, 89), il lui aurait été difficile d'avoir vécu en même temps que Moïse, qui vécut plusieurs siècles plus tard. Cette contradiction est reconnue par Kathir et d'autres commentateurs classiques. (3) L'identification de Shu'aib sous les traits de Jéthro, le beau-père de Moïse, est sans fondement ; voir la n. 1054. (S. VII, 85) (4) Shu'aib a dû avoir vécu avant Moïse ; voir S. VII, 103). (5) Les Madianites, qui furent anéantis par Moïse et ensuite par Gédéon (n. 1053), étaient des éléments rescapés des massacres successifs, comme aujourd'hui, nous parlons des Juifs comme étant des rescapés ; mais leur existence en tant que nation dans leur patrie d'origine semble avoir pris fin avant l'avènement de Moïse : « **Ils furent comme s'ils n'avaient jamais vécu dans les demeures où ils avaient prospéré** » (S. VII, 92). (6) Josèphe, Eusèbe, et Ptolémée mentionnent une cité de Madian, mais ceci fut sans conséquence aucune (n. 1053). (7) Après les premiers siècles de l'ère chrétienne, Madian, en tant que ville, apparaît comme une cité sans importance reposant sur sa gloire passée.

¹⁰⁶⁵ L'homme fut, à l'origine, créé pur. La nécessité d'avoir un prophète se fit sentir là où ont fleuri la corruption et l'iniquité, maux que cet apôtre est venu combattre. Sa venue engendre beaucoup d'épreuves et de souffrance, surtout pour ceux qui épousent sa cause et s'élèvent contre l'injustice. Même un prophète aussi paisible que Jésus dit : « **Je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive** ». (Matt. x. 34). Mais, tout cela rentre dans le Plan d'Allah, car nous devons apprendre l'humilité si nous voulons nous montrer dignes de Lui.

¹⁰⁶⁶ Allah accorde suffisamment de répit aux pécheurs. Ils s'empêchent dans le péché, se multiplient et se font plus méprisants. Ni la souffrance ni la prospérité ne leur enseignent les leçons qu'ils sont sensés apprendre, à savoir, la patience, l'humilité, la gratitude et la générosité envers les autres. Ils font de l'adversité et de la prospérité comme provenant de la chance. « Oh oui », disent-ils, « de telles



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

loin de se rendre compte (du péril) qui les guettait.	sudden, while they realised not (their peril).	
96. Si seulement les habitants des cités avaient cru et craint Allah , certes, Nous aurions déversé sur eux (toutes sortes) de bénédictions du ciel et de la terre ; mais, ils rejetèrent (la Vérité) aussi, les amenâmes-Nous à expier leurs méfaits.	96. If the people of the towns had but believed and feared Allah , We should indeed have opened out to them (All kinds of) blessings from heaven and earth; but they rejected (the truth), and We brought them to book for their misdeeds.	﴿ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾ ﴾
97. Les habitants des cités se sentaient-ils en sécurité contre l'imminence de Notre courroux fondant sur eux, de nuit, pendant qu'ils s'étaient assoupis ? ¹⁰⁶⁷	97. Did the people of the towns feel secure against the coming of Our wrath by night while they were asleep?	﴿ أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾ ﴾

choses ont lieu à toutes les époques ! Nos pères ont eu de telles expériences avant nous et nos fils en connaîtront de semblables après nous. Ainsi, tourne continuellement le monde ! » Mais, cela est-il vrai ? Qu'en est-il du Plan de l'Architecte ? Ils furent surpris, en plein sommeil, lorsque le châtement les emporta au milieu de leur bouffonnerie impie !

¹⁰⁶⁷ Ce passage ainsi que les deux versets suivants devraient être lus ensemble. Ils offrent un commentaire sur les récits des prophètes déjà racontés. La colère d' **Allah** peut s'abattre sur les gens de jour comme de nuit, qu'ils défient arrogamment les prescriptions d' **Allah** ou s'enfoncent dans la léthargie ou dans des rêveries vaines et fantastiques. Qui saurait échapper au Plan d' **Allah** et qui saurait se croire en dehors de son influence sinon ceux qui recherchent leur propre ruine ?



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

98. Ou bien se sentaient-ils en sécurité contre son avènement en plein jour, pendant qu'ils folâtraient (dans l'insouciance) ?	98. Or else did they feel secure against its coming in broad daylight while they played about (care-free)?	﴿أَوَأَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ﴾ ﴿١٨﴾
99. Se croyaient-ils alors en sécurité contre les desseins d'Allah ? – mais, nul ne saurait se sentir à l'abri des desseins d'Allah, sinon ceux (voués) à la ruine ! ¹⁰⁶⁸	99. Did they then feel secure against the plan of Allah.- but no one can feel secure from the Plan of Allah, except those (doomed) to ruin!	﴿أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ﴾ ﴿١٩﴾
C. 86. (vii. 100-157) Si le récit des prophètes qui ont prêché en Vain contre leur peuple évoquent des Luttres dans les missions antérieures de Tous les apôtres, le récit de Moïse , - ses Démêlés avec un peuple étranger et Arrogant, la délivrance définitive de son Peuple de la domination étrangère, et leur Conduite jusque la frontière de la Terre promise, malgré les forces qui lui		

¹⁰⁶⁸ Ce passage clôture ce chapitre relatif aux prophètes qui ont été rejetés par leur propre peuple, mais qui se montrèrent inébranlables dans la diffusion du message d'**Allah** et qui réussirent à sauver le reste des croyants. Dans chaque cas, il y eut des circonstances spéciales et des péchés particuliers grossiers qui ont été explicités dans les notes. Les nations, qui ensemble, ne pouvaient être gagnées à la Cause d'**Allah** périrent toutes. Jusqu'ici, nous avons traité des corruptions et iniquités propres à chaque nation. Dans le récit de Moïse, il nous est fait part de la première lutte contre l'esclavage en Egypte – une des nations les plus puissantes du monde de l'époque – ; le sauvetage des Israélites et leurs pérégrinations ainsi que le jugement qui les rendaient indignes d'**Allah**, ce qui leur valut d'être laissés à errer sans but, dans un sens nouveau, lorsqu'ils rejetèrent le nouveau prophète (Muhammad) qui vint pour renouveler le Message d'**Allah**.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Résistèrent, - préfigure les
 Premières luttes et la victoire éventuelle de
 Muhammad, le saint prophète d'Allah.

Section 12

100. Pour ceux qui ont reçu la terre en héritage, suite à la disparition de ses (premiers) occupants, n'est-il pas là une (leçon) riche d'exemples que, si Nous l'avions voulu, Nous aurions pu (aussi) les châtier pour leurs péchés et sceller leurs cœurs, si bien qu'ils auraient été incapables d'entendre ? ¹⁰⁶⁹

100. To those who inherit the earth in succession to its (previous) possessors, is it not a guiding, (lesson) that, if We so willed, We could punish them (too) for their sins, and seal up their hearts so that they could not hear?

﴿أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ ۖ وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ﴾

101. Telles furent les cités dont Nous te ¹⁰⁷⁰ rapportons (ainsi) les récits. Assurément, leurs prophètes étaient venus à eux munis de (Signes) irréfutables. Mais, ils se refusaient toujours de croire à ce qu'ils avaient déjà rejeté. Ainsi, Allah scelle-t-Il le cœur de ceux qui rejettent la foi.

101. Such were the towns whose story We (thus) relate unto thee: There came indeed to them their apostles with clear (signs): But they would not believe what they had rejected before. Thus, doth Allah seal

﴿تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا﴾

¹⁰⁶⁹ Les récits qui ont été relatés devraient sonner un avertissement pour les générations présentes et futures qui ont hérité de la terre, du pouvoir or de l'expérience du passé. Elles devraient savoir qu'en retombant dans les mêmes péchés elles seront confrontées au même sort : si, en raison de leur obstination, leurs cœurs se sont endurcis, ils n'écoutent plus les conseils qui leur sont donnés.

¹⁰⁷⁰ Ceux qui ont écouté le Message puis l'ont rejeté se rendent compte ensuite qu'il est plus difficile de revenir sur leurs pas. Le Mal aura endigué toute possibilité de les voir bénéficier de la Grâce d'Allah. Il commença par leur faire violer le Pacte les liant à Allah ; ensuite, progressivement, ils s'enfoncent de irrémédiablement dans le borbier de la déchéance.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

	up the hearts of those who reject faith.	مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿ ١١ ﴾ قُلُوبَ
102. Nous ne trouvâmes point, en la plupart d'entre eux, des hommes (respectueux) de leurs engagements ; au contraire, Nous trouvâmes que la plupart d'entre eux étaient séditieux et désobéissants.	102. Most of them We found not men (true) to their covenant: but most of them We found rebellious and disobedient.	﴿ وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴾ ﴿ ١٢ ﴾
103. Puis, à leur suite, Nous envoyâmes Moïse , muni de nos Signes auprès de Pharaon et de ses dignitaires. Mais, ils les rejetèrent iniquement. Aussi, voyez quelle fut la fin de ceux qui s'empêtrèrent dans la transgression.	103. Then after them, We sent Moses with Our signs to Pharaoh and his chiefs, but they wrongfully rejected them: So, see what was the end of those who made mischief.	﴿ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيهِ فظَلَمُوا بِهَا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴾ ﴿ ١٣ ﴾



SOURATE VII. (AL-A' RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

104. Moïse dit : « O Pharaon ! Je suis un ¹⁰⁷¹ envoyé du Seigneur des Mondes, ¹⁰⁷²	104. Moses said: "O Pharaoh! I am an apostle from the Lord of the worlds,-	﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾
105. Quelqu'un à qui il ne sied que de dire la vérité au sujet d'Allah. Or, me voici venu à vous (O gens !) De la part de votre Seigneur, muni ¹⁰⁷³ d'un (Signe) clair. Aussi, laissez les Enfants d'Israël partir avec moi. »	105. One for whom it is right to say nothing but truth about Allah. Now have I come unto you (people), from your Lord, with a clear (Sign): So, let the Children of Israel depart along with me."	﴿ حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٥﴾

¹⁰⁷¹ Le récit de Moïse est relaté dans plusieurs passages du Saint Coran, avec pour chaque contexte une morale différente. Dans la partie S. II, 49-71, il s'agit d'un appel adressé aux Juifs en s'inspirant de leurs propres Ecritures et traditions pour faire ressortir leur vraie place dans l'histoire religieuse de l'humanité et la manière dont ils ont été déçus de leurs privilèges. Ici, nous avons une comparaison fort judicieuse entre ce récit et celui de la mission de Muhammad – comment ces deux hommes d'Allah ont-ils eu à se battre contre des ennemis étrangers, arrogants, injustes, sans foi et superstitieux et (2) contre la même classe d'ennemis internes se trouvant au sein de leur propre peuple ? Tous les deux ont remporté la victoire. Dans le cas de Moïse, l'ennemi extérieur fut Pharaon et ses Egyptiens qui se vantaient de leur civilisation ancienne et supérieure. Dans le cas du Prophète Muhammad, les ennemis extérieurs furent les Juifs et les chrétiens de son temps. Moïse conduisit son peuple presque jusqu'à la terre promise malgré la rébellion de certains d'entre eux ; Muhammad réussit entièrement à surmonter la résistance de son propre peuple par ses propres vertus et la fermeté de son caractère, mais surtout grâce à l'inspiration d'Allah. Ce qui représentait un espoir quand les versets mecquois furent révélés devint une réalité bien avant la fin de sa vie et de sa mission sur terre.

¹⁰⁷² «Pharaon » (en arabe *fir'aun*) est un titre dynastique et non le nom d'un roi particulier d'Egypte. Son origine remonte à des mots hiéroglyphes anciens, Per-7ia, qui veut dire une « **grande demeure** ». Le *nûn* est une lettre « muette », ajoutée dans le processus d'arabisation. Qui fut le Pharaon dans le récit de Moïse ? Si les inscriptions nous avaient été d'une utilité, nous aurions pu répondre avec plus de confiance à cette question ; mais, malheureusement, les écrits anciens n'ont rien apporté dans ce sens. Il est probable qu'il fut parmi les premiers Pharaons de la XVIIIème dynastie, nous dit Thothmès I, environ 1540 Av. J.-C. Voir Annexe IV sur la Chronologie de l'Egypte et d'Israël donnée à la fin de cette sourate.

Seigneur », du « *votre Seigneur* mais au nom de « *son peuple*, Dieu, ou du Dieu de *son* et aux Egyptiens, proclame que sa Mission est non au nom de , en s'adressant au Pharaon Il est à noter que Moïse ¹⁰⁷³ **des Mondes** ». Sa mission n'est pas pour son peuple seul : « **Je viens à vous (peuple d'Egypte) de la part de votre Seigneur** ». L'esprit de notre version est totalement différent de celui que l'on trouve dans le récit de l'Ancien Testament (Exod. Chapitres i à xv.). Dans Exod. iii. 18, la mission de Moïse est présentée comme étant dictée par « **le Seigneur, Dieu des Hébreux** ».



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

106. (Pharaon) répondit : « si, en vérité, tu es porteur d'un Signe, montre-le nous de suite, si tu dis la vérité. » ¹⁰⁷⁴	106. (Pharaoh) said: "If indeed thou hast come with a Sign, show it forth, - if thou tellest the truth."	﴿ قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴾ 
107. Alors (Moïse) jeta son bâton, et voilà qu'il se transforma en un vrai serpent, (visible aux yeux de tous) ! ¹⁰⁷⁵	107. Then (Moses) threw his rod and behold! It was a serpent, plain (for all to see)!	﴿ فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴾ 

Le fond de tout le récit islamique se présente ainsi. Les souffrances et la bonne fortune de Joseph n'étaient rien d'autre qu'un récit romantique. Joseph était un poète. Ses souffrances et, par la suite, son accession au pouvoir, et à des postes de haute considération en Egypte, devait être une leçon : (a) pour ses frères pervers qui l'avaient vendu en esclavage ; (b) pour son peuple, décimé par la famine et qui trouva un accueil favorable en Egypte ; (c) aux Egyptiens qui étaient arrogants en raison de leur civilisation fortement matérielle, mais à qui il fallait néanmoins enseigner la foi pure, celle d'Abraham. Israël a connu la prospérité en Egypte et y a peut-être vécu entre deux et quatre siècles. (Renan ne parle que d'un siècle.) Les temps ont changé et la bigoterie raciale des Egyptiens se manifesta une fois de plus, plongeant Israël dans l'oppression. Moïse fut sollicité et à nouveau investi d'une triple mission : (a) apprendre toute la science des Egyptiens et leur prêcher la vérité d'Allah avec la persuasion de quelqu'un élevé parmi eux ; (b) unir et réformer son propre peuple ; (c) les sauver et les conduire vers un Nouveau Monde, qui était destiné à laisser s'épanouir leur horizon spirituel et les conduire aux Psaumes de David et aux splendeurs de Salomon.

¹⁰⁷⁴ Le dialogue suivant nous révèle la psychologie des deux parties. Pharaon est assis dans son Darbar, entouré de ses ministres et de ses dignitaires. Dans leur arrogance, ils se sentent seulement amusés par l'effronterie et la révolte apparente des dirigeants israéliens et ils comptent sur leur pouvoir temporel supérieur, aidés par la magie qui fait partie de la religion égyptienne. Devant eux, venus, les confronter, se tiennent deux hommes : Moïse, investi de sa mission divine et son frère, Aaron, qui lui sert de lieutenant. Ils ont confiance, non en leur propre pouvoir, mais en la mission dont ils sont investis. Leur premier acte est d'agir sur l'esprit profond et subjectif des Egyptiens selon des méthodes, qui par le miracle d'Allah, montrent que la magie des Egyptiens n'était rien face au Pouvoir d'Allah.

¹⁰⁷⁵ Le serpent a joué un grand rôle dans la mythologie égyptienne. Le grand dieu du Soleil, Râ rapporta une grande victoire sur le serpent d'Apophis, symbolisant la victoire de la lumière sur l'obscurité. Beaucoup de leurs dieux et déesses prirent la forme du serpent et semèrent la terreur dans le cœur de leurs ennemis. Le bâton de Moïse, sous la forme d'un serpent, frappa immédiatement l'imagination des Egyptiens. Le mépris que les Egyptiens avaient entretenu auparavant dans leurs esprits se changea en terreur. Voilà quelqu'un qui pouvait maîtriser le reptile que leur grand dieu, Râ lui-même, avait eu tant de difficultés à vaincre !



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

108. Ensuite, il retira sa main et voilà qu'elle ¹⁰⁷⁶ apparut toute blanche à tous les spectateurs !	108. And he drew out his hand, and behold! It was white to all beholders!	﴿وَتَرَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ﴾
Section 13		
109. Et les Hauts Dignitaires du peuple de Pharaon de s'écrier : « assurément, en voilà un sorcier, maître des arcanes de la magie !	109. Said the Chiefs of the people of Pharaoh: "This is indeed a sorcerer well- versed.	﴿قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ﴾
110. « son dessein n'est que de vous chasser ¹⁰⁷⁷ de votre territoire ; alors, quels conseils proposez-vous ? »	110. "His plan is to get you out of your land: then what is it ye counsel?"	﴿يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَمَّاذَا تَأْمُرُونَ﴾
111. Ils dirent : « qu'on les laisse (le temps d'un répit), dans l'expectative, lui et son frère; et qu'on envoie des émissaires dans toutes les cités pour mobiliser -	111. They said: "Keep him and his brother in suspense (for a while); and send to the cities men to collect-	﴿قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ﴾

¹⁰⁷⁶ Mais, le deuxième Signe, lancé par Moïse, se révéla encore plus intrigant pour les Egyptiens. Moïse retira sa main, appuyée contre sa poitrine et plongée au fond de ses vêtements : elle était blanche et brillante comme illuminée par la lumière divine ! Ceci devait rejeter toute suggestion de malveillance que le serpent aurait pu susciter. Ceci n'était point l'œuvre du mal – l'effet de magie noire ou un tour d'illusion. Sa main était transfigurée par une lumière qu'aucun sorcier égyptien n'était capable de reproduire. En Islam, « **la main blanche** » de Moïse est passée dans un proverbe comme étant un symbole de la gloire divine éblouissante aux yeux des spectateurs.

¹⁰⁷⁷ Les deux Signes eurent l'effet escompté sur les Egyptiens. Ils furent impressionnés, mais les jugèrent selon leurs propres normes. Ils se dirent entre eux : « Voilà des sorciers ordinaires : faisons venir nos meilleurs sorciers et montrons-leur comment les pouvoirs de ces derniers sont supérieurs aux leurs. Mais comme tout peuple mondain, ils commencèrent à éprouver de la crainte pour leur propre pouvoir ainsi que pour leurs possessions. Cependant, Moïse était loin de penser à chasser les Egyptiens de leur propre pays. Il ne voulait que mettre fin à leur oppression. Mais les Egyptiens avaient mauvaise conscience et ils jugeaient les mobiles des autres peuples à travers leurs propres mobiles. Ils discutèrent de la question au sein d'un conseil en s'appuyant sur des arguments complètement erronés.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

112. Et qu'ils ramènent auprès de toi tous (nos) sorciers, maîtres des arcanes de la magie. » ¹⁰⁷⁸	112. And bring up to thee all (our) sorcerers well-versed."	﴿يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحْرِ عِلِيمٍ﴾
113. Ainsi rappliqua l'élite des sorciers auprès de Pharaon. Ils dirent : « nous espérons qu'il nous sera fait (ample) récompense si nous sortons victorieux ! » ¹⁰⁷⁹	113. So there came the sorcerers to Pharaoh: They said, "of course we shall have a (suitable) reward if we win!"	﴿وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ﴾
114. Il répondit : « assurément (et mieux encore) car alors, vous serez (élevés au rang) de mes plus proches (conseillers). »	114. He said: "Yea, (and more), - for ye shall in that case be (raised to posts) nearest (to my person)."	﴿قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ﴾
115. Ils dirent : « O Moïse ! Veux-tu procéder au (premier) jet ou devons-nous lancer (les premiers) ? »	115. They said: "O Moses! Wilt thou throw (first), or shall we have the (first) throw?"	﴿قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ﴾

¹⁰⁷⁸ L'avis donné par le conseil de Pharaon exprime une mauvaise évaluation de la situation de leur part. Les conseillers étaient en panique au sujet de ce que la magie de ce sorcier, apparemment puissant, pouvait leur coûter. Aussi conseillèrent-ils au pharaon de faire venir de tous les coins du pays les plus éminents sorciers, et entre-temps, de laisser Moïse et Aaron dans le suspens – sans céder à leurs exigences ni s'opposer à eux. Les hommes d'Allah pouvaient bien se permettre d'attendre. Le temps était toujours en faveur de la Vérité.

¹⁰⁷⁹ Arrivèrent les plus éminents sorciers du Pharaon. Leur art reposait sur des tours d'illusions et sur l'imposture ; et la première chose à laquelle ils pensèrent fut de discuter de concessions égoïstes en leur faveur. Le Pharaon et ses conseils accepteraient n'importe quoi dans leur l'état de panique où ils se trouvaient. Ainsi en fut-il. Pharaon non seulement leur promit toutes les récompenses qu'ils souhaiteraient s'ils faisaient échec au pouvoir étrange de ces deux hommes, mais en outre, il promit de les élever à des postes de conseillers attachés à sa propre personne. Et ainsi, commença l'épreuve, avec toutes les précautions qu'observent des lutteurs farouches avant d'en découdre.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

116. Moïse rétorqua : « jetez (les premiers). » Aussitôt qu'ils eurent effectué leur jet, ils ¹⁰⁸⁰ éblouirent l'imagination des spectateurs et semèrent la terreur dans leurs cœurs, car ils firent étalage d'une haute (prestation) d'illusions.	116. Said Moses: "Throw ye (first)." So, when they threw, they bewitched the eyes of the people, and struck terror into them: for they showed a great (feat of) magic.	﴿ قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَزْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴾
117. ✧ En inspiration, Nous dîmes à Moïse : « jette (maintenant) ton bâton » et merveilles ! Il avala, d'un coup, toutes les mystifications dont ils avaient fait étalage !	117. ✧ We put it into Moses's mind by inspiration: "Throw (now) thy rod": and behold! It swallows up straight away all the falsehoods which they fake!	﴿ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴾
118. Ainsi, se trouvait affirmée la Vérité et tous leurs efforts qu'ils avaient déployés furent totalement anéantis.	118. Thus truth was confirmed, and all that they did was made of no effect.	﴿ فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
119. Sur ces faits, les (puissants) furent vaincus, séance tenante, et furent forcés à courber l'échine. ¹⁰⁸¹	119. So the (great ones) were vanquished there and then, and were made to look small.	﴿ فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴾

¹⁰⁸⁰ Moïse et son frère Aaron étaient mis en face des magiciens les plus puissants d'Egypte, mais ils restèrent calmes et confiants et laissèrent aux magiciens le soin de commencer les démonstrations les premiers. Comme cela se passe habituellement dans ce monde, les illusions des magiciens créèrent une forte impression dans l'esprit des gens. Mais lorsque Moïse jeta son bâton, l'illusion s'évanouit et le mensonge se montra dans toute sa nudité. Dans l'Ancien Testament (Exod. vii. 10 à 12) se fut Aaron qui jeta le bâton et il le jeta avant le jet des magiciens. Le bâton d'Aaron se transforma en serpent. Ensuite les magiciens jetèrent leurs bâtons qui devinrent des serpents, mais celui d'Aaron les avala. Le récit qui nous est donné ici est plus dramatique et moins littéraire. Il nous est donné, dans les grandes lignes. A savoir que Moïse permit d'abord aux magiciens de déballer leurs tours d'illusions. Le bâton de Moïse était le symbole de son autorité. Il devait être un simple bâton noueux de berger avec lequel il fournissait à ses animaux de la nourriture. Avec la Grâce d'Allah, il fut en mesure d'exposer toutes les illusions vaines des enchanteurs et de faire triompher la Vérité.

¹⁰⁸¹ Les éléments les plus arrogants de la Cour – Pharaon et ses Hauts Dignitaires – avaient le cœur endurci et l'exposition des rouages de l'imposture ne fit que les amener à déverser leur rage sur ceux qui se trouvaient à portée de leurs mains. Par contre, l'effet du spectacle sur les plus humbles – ceux qui avaient été transformés en dupes et en instruments de l'imposture – était fortement différent. L'agitation gagna leur conscience. Ils se jetèrent la face contre terre en adoration du Seigneur des Mondes et proclamèrent leur foi.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

120. Cependant, les sorciers, eux, se prosternèrent en adoration,	120. But the sorcerers fell down prostrate in adoration.	﴿وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ﴾
121. S'écriant : « nous croyons au Seigneur des mondes,	121. Saying: "We believe in the Lord of the Worlds,-	﴿قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾
122. « le Seigneur de Moïse et d'Aaron. »	122. "The Lord of Moses and Aaron."	﴿رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ﴾
123. Pharaon s'écria : « croyez-vous en lui sans que je ne vous y autorise ? Certes, ceci n'est ¹⁰⁸² qu'une manigance que vous avez ourdie dans la cité pour en chasser ses habitants. Mais bientôt, vous en subirez les (conséquences).	123. Said Pharaoh: "Believe ye in Him before I give you permission? Surely this is a trick which ye have planned in the city to drive out its people: but soon shall ye know (the consequences).	﴿قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُ بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَكْرَتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا﴾ ﴿فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ﴾

¹⁰⁸² Pharaon et ses courtisans étaient doublement courroucés : d'abord parce qu'ils avaient été ridiculisés lorsqu'ils furent confrontés au Pouvoir d'Allah ; ensuite parce que leurs duperies et instruments de trucage leur avaient été arrachés. Ces hommes, les sorciers, avaient immédiatement reconnu les Signes d'Allah et dans leur cas, la mission de Moïse et d'Aaron s'était accomplie. Ils tournèrent le dos à leur passé d'imposteurs, d'illusionnistes, de mécréants et d'opresseurs des faibles, et se confessèrent devant le Dieu Un et Vrai. Comme cela se passe d'habitude, les pécheurs impénitents détestent que leurs acolytes soient sauvés du péché et de l'erreur. En jugeant les autres gens à travers leurs propres mobiles, ils les accusent de duplicité et, s'ils en ont le pouvoir, se vengent cruellement d'eux. Ici le Pharaon menace les pécheurs repentis du châtement le plus rigoureux pour trahison et apostasie (la mutilation des mains et des pieds assortie d'une mort ignominieuse sur la croix, un sort réservé aux pires des malfaiteurs). Mais ils restèrent fermes, et prièrent Allah de leur accorder patience et persévérance. Probablement, leur influence se répandit discrètement au sein des gens les plus humbles. En fin de compte, elle atteignit le cercle du Trône lui-même, en la personne d'Aménophis IV, quelque cinq ou six générations plus tard. Voir l'Annexe v sur la Religion égyptienne reproduite à la fin de cette sourate.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

124. « soyez certains que je vous ferai subir l'amputation croisée, vous coupant une main d'une part et un pied de l'autre du corps et que je vous ferai clouer sur la croix jusqu'à la mort. »	124. "Be sure I will cut off your hands and your feet on opposite sides, and I will cause you all to die on the cross."	﴿لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأُسَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ﴾ ﴿١٢٤﴾
125. Ils répondirent : « pour nous, ce ne serait que nous ramener auprès de notre Seigneur.	125. They said: "For us, We are but sent back unto our Lord:	﴿قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ﴾ ﴿١٢٥﴾
126. « mais, tu assouvis ta vengeance sur nous simplement parce que nous avons cru aux Signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont parvenus ! Notre Seigneur ! Répands sur nous patience et constance et recueille nos âmes auprès de Toi, en Musulmans (soumis à Ta Volonté) !	126. "But thou dost wreak thy vengeance on us simply because we believed in the Signs of our Lord when they reached us! Our Lord! Pour out on us patience and constancy, and take our souls unto thee as Muslims (who bow to thy will)!	﴿وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَتٍ ءَامَنَّا بِعَايَتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ﴾ ﴿١٢٦﴾
Section 14		

¹⁰⁸³ Ces Egyptiens, par leur patience et fermeté, attestent de la sincérité de leur repentir. Ainsi, dans leur cas, la mission de Moïse s'accomplit directement et le nombre de convertis dans leur cas a dû atteindre un chiffre important. Ils étaient des martyrs de leur foi et leur calvaire influa sur toute la nation, et ce, de deux façons différentes. En premier lieu, comme ils représentaient l'élite de tous ceux qui s'adonnaient à la pratique des fausses superstitions en Egypte, leur conversion et disparition assena un coup dévastateur à l'ensemble du système. En deuxième lieu, l'effet indirect de leur martyre sur la masse des gens d'Egypte a dû avoir des conséquences infiniment plus grandes que toute évaluation chiffrée qui puisse en être faite. La bannière d'Allah était fermement plantée et la lutte spirituelle silencieuse a dû se poursuivre depuis lors, bien que l'histoire, dans sa manifestation des faits extérieurs, reste muette sur le processus lent et silencieux de la transformation subie par la religion en Egypte. A partir d'un panthéon chaotique d'animaux et de dieux – animaux, du culte du soleil et des corps célestes au culte de Pharaon, comme le dépositaire du pouvoir, les Egyptiens en vinrent progressivement à prendre conscience de l'Unicité et de la Miséricorde du Dieu Vrai. Après les nombreuses lueurs du Monothéisme sur le sol égyptien même, les Egyptiens prirent connaissance de l'Evangile de Jésus et en fin de compte embrassèrent l'Islam.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

127. Les hauts dignitaires de Pharaon de plaider : « laisseras-tu Moïse et son peuple semer la discorde dans le pays et vous renier, toi et tes divinités ? » Il répondit : « nous massacrerons leurs bébés males ; (seules) leurs femmes, laisserons-nous en vie. Nous détenons sur eux un (pouvoir) inexorablement absolu. » ¹⁰⁸⁴

127. Said the chiefs of Pharaoh's people: "Wilt thou leave Moses and his people, to spread mischief in the land, and to abandon thee and thy gods?" He said: "Their male children will we slay; (only) their females will we save alive; and we have over them (power) irresistible."

﴿ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَنْذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴾


128. Moïse dit à son peuple : « implorez le secours d'Allah et (faites preuve de) patience et de constance ! Certes, la terre appartient à Allah Qui la donne en héritage à ceux de Ses Serviteurs selon Sa volonté. Certes, les vertueux connaîtront une fin (meilleure). ¹⁰⁸⁵

128. Said Moses to his people: "Pray for help from Allah, and (wait) in patience and constancy: for the earth is Allah's, to give as a heritage to such of His servants as He pleaseth; and the end is (best) for the righteous.

﴿ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴾


¹⁰⁸⁴ L'ordre donné par Pharaon à l'endroit des sorciers fut particulièrement drastique. Cependant, le Conseil n'était pas satisfait. Qu'en est-il de Moïse et des Israélites ? Ils avaient apparemment remporté une victoire et seraient donc plus dangereux que jamais. Les Conseillers firent appel à la vanité de Pharaon, à ses superstitions et à son attachement au pouvoir. « Si vous les laissez seuls », dirent-ils, « qu'en sera-t-il de votre autorité ? » La réponse de Pharaon ne se fit point attendre. Du fond de lui-même, il était sérieusement ébranlé par le pouvoir de Moïse. Il n'osait pas intervenir directement contre lui. Mais, de façon insidieuse, il avait, bien avant la naissance de Moïse, donné l'ordre d'anéantir le peuple d'Israël. Grâce à la complicité des matrones (Exod. i, 15) tous les enfants mâles des Israélites devaient être mis à mort et leurs filles réservées aux Egyptiens : ainsi, la race d'Israël disparaîtrait. Cet ordre était toujours en vigueur et le resterait tant que ne disparaîtrait pas la race méprisée. Mais, la duplicité et la perversité des Egyptiens n'avaient aucune prise, selon le Plan d'Allah, sur ceux qui avaient la foi. Voir le verset 129 ci-après.

¹⁰⁸⁵ A noter le contraste entre le ton arrogant de Pharaon et le ton plein d'humilité et de foi utilisé par Moïse dans son enseignement. En fin de compte, l'arrogance fut rabaisée et l'humilité et la foi protégées et renforcées.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

129. Ils répondirent : « nous n'avons connu ¹⁰⁸⁶ (rien d'autre que) des malheurs, avant comme après ta venue auprès de nous. » Il dit : « il se pourrait que votre Seigneur anéantisse vos ¹⁰⁸⁷ ennemis et fasse de vous leurs héritiers sur terre ; ce, afin qu'Il puisse vous éprouver en vertu de vos œuvres. »

129. They said: "We have had (nothing but) trouble, both before and after thou camest to us." He said: "It may be that your Lord will destroy your enemy and make you inheritors in the earth; that so He may try you by your deeds."

﴿ قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا
 قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ
 فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴾

Section 15

130. Nous punîmes le peuple de Pharaon par des années successives (de sécheresse) et de récoltes déficientes, ce, afin qu'ils acceptent d'être exhortés.

130. We punished the people of Pharaoh with years (of droughts) and shortness of crops; that they might receive admonition.

﴿ وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِنَ
 الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴾

¹⁰⁸⁶ La réponse du peuple était quelque peu timorée. Mais, Moïse, par son propre courage et sa vision des choses futures, les raffermir dans leur conviction : éventuellement tout se réalisa comme il l'avait prédit. Voir la note 137 ci-après.

¹⁰⁸⁷ Les Israélites, méprisés et réduits en esclaves, devaient être sauvés et installés comme dirigeants en Palestine. David et Salomon furent de grands rois qui jouèrent un rôle clé dans l'histoire. Mais la grandeur d'Israël dépendait de quelque condition à remplir ; les Israélites devaient être jugés selon leurs mérites ; lorsqu'ils connurent la disgrâce, d'autres peuples furent élevés en honneur et au pouvoir à leur place. C'est ainsi que ce fut le tour de la race arabe, et tout ce qui s'en suivit. Allah accorde Ses dons à ceux qui se montrent vertueux et obéissent à Sa Loi.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

131. Mais, dès qu'ils connaissaient (des jours) heureux, ils disaient : « ceci est le fruit de notre mérite. » Chaque fois qu'ils étaient en proie à une calamité, ils l'attribuaient à des présages de malheur et les imputaient à Moïse et à ses partisans ! Que non ! En vérité, aux yeux ¹⁰⁸⁸ d'**Allah**, les présages de malheur émanent d'eux, mais la plupart d'entre eux ne comprennent pas !

131. But when good (times) came, they said, "This is due to us;" When gripped by calamity, they ascribed it to evil omens connected with Moses and those with him! Behold! In truth the omens of evil are theirs in **Allah**'s sight, but most of them do not understand!

﴿ فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ
سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۗ أَلَا إِنَّمَا طَّيَّرُوهُمْ عِنْدَ
ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾ ﴾

132. Ils dirent (à Moïse) : « quels que soient les prodiges que tu puisses étaler pour nous éblouir avec tes tours d'illusions, nous ne croirons jamais en toi. » ¹⁰⁸⁹

132. They said (to Moses): "Whatever be the Signs thou bringest, to work therewith thy sorcery on us, we shall never believe in thee.

﴿ وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا لَحْنُ
لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾ ﴾

¹⁰⁸⁸ Sous l'influence de leurs superstitions, ils attribuaient le châtement de leur propre perversité à quelque présage malveillant. Ils pensèrent que Moïse et son peuple leur avaient apporté la malchance. Ils ne cherchèrent pas la racine du mal ainsi que la cause de leur châtement en eux-mêmes ! Un tel comportement s'est reproduit à travers tous les âges. Les gens jettent le blâme sur les vertueux pour des péchés qu'ils ont eux-mêmes commis en agissant contrairement aux autres hommes, au lieu de chercher à corriger leurs propres déviations de la rectitude, un crime sanctionné par **Allah**.

¹⁰⁸⁹ Un type de rébellion et de résistance au message d'**Allah**. Comme ils croyaient à la sorcellerie et à la magie, ils ont pensé que tout ce qui était étrange à leurs yeux relevait de la sorcellerie et de la magie ce qui fait que leur cœur restait imperméable à la Vérité.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

133. Alors, Nous fîmes pleuvoir sur eux (des)¹⁰⁹⁰ fléaux : la mort par masse, des sauterelles, des poux, des grenouilles, et du sang : autant de Signes parfaitement évidents. Mais, ils restaient un peuple empêtré dans l'orgueil, encrassé dans le péché.¹⁰⁹¹	133. So We sent (plagues) on them: Wholesale death, Locusts, Lice, Frogs, And Blood: Signs openly self-explained: but they were steeped in arrogance, - a people given to sin.	﴿ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ ءَايَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾
134. A chaque fois que le châtiment fondait sur eux, ils s'écriaient « O Moïse ! Implore ton Seigneur, pour nous, en vertu de la promesse¹⁰⁹² qu'Il t'a faite ! Si tu daignes nous soulager de ces tourments, nous croirons sincèrement en toi, et nous laisserons partir les Enfants d'Israël avec toi. »	134. Every time the penalty fell on them, they said: "O Moses! On your behalf call on thy Lord in virtue of his promise to thee: If thou wilt remove the penalty from us, we shall truly believe in thee, and we shall send away the Children of Israel with thee."	﴿ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَمْوَسَىٰ آدَعْ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَاهَدَ عِنْدَكَ لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٤﴾

¹⁰⁹⁰ *Tūfān* = une calamité de grande envergure, cause d'innombrables morts et d'une grande destruction. Cela peut être une inondation, un typhon ou une épidémie frappant les hommes et le bétail. Peut-être ici, la référence est au dernier fléau, si nous en jugeons par le récit de l'Ancien Testament (Exod. ix. 3, 9,15 ; xii. 29).

¹⁰⁹¹ Dans la S. XVII, 101. la référence porte sur neuf Signes Manifestes qui sont : (1) le Bâton (S. VII, 107) (2) la Main Blanche et Luminescente (S. VII, 108) (3) les années de sécheresse ou de pénurie d'eau (S. VII, 130) (4) les récoltes insuffisantes (S. VII, 130) et les cinq autres mentionnés dans ce verset, à savoir (5) les épidémies frappant les hommes et les bêtes (6) les criquets (7) les poux (8) les grenouilles et (9) l'eau transformée en sang.

¹⁰⁹² La demande de Moïse était double : (1) croyez en Allah et cessez votre oppression, et (2) laissez-moi ramener les Israélites hors d'Egypte. D'abord, on se moqua de lui et le rejeta avec mépris. Lorsque les fléaux s'abattirent sur les Egyptiens, sous forme de châtiment, ils promirent de s'amender et supplièrent Moïse d'intercéder en leur faveur et de les faire cesser. Une fois ces derniers suspendus, ils revenaient à leur attitude malveillante, jusqu'à ce que le châtiment définitif s'abatte sur eux. Voilà le prototype du pécheur éternel, que l'on rencontre à travers toutes les époques.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

135. Mais chaque fois que Nous les soulageons du châtement, le temps d'un répit immuable, ¹⁰⁹³ voilà qu'ils violaient les serments qu'ils se devaient d'honorer !	135. But every time We removed the penalty from them according to a fixed term which they had to fulfil,- Behold! They broke their word!	﴿ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هُمْ بَلِّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴾ ﴿١٢٥﴾
136. Aussi, sévîmes-Nous sans retenue contre eux. Nous les noyâmes dans les flots, parce qu'ils rejetèrent Nos Signes, et manquèrent de les ¹⁰⁹⁴ considérer comme des avertissements. ¹⁰⁹⁵	136. So We exacted retribution from them: We drowned them in the sea, because they rejected Our Signs and failed to take warning from them.	﴿ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴾ ﴿١٢٦﴾

¹⁰⁹³ L'intercession de Moïse se limita à la prière. Chaque fléau ou châtement avait un terme limité selon le plan d'Allah. Ce délai était entièrement écoulé avant que le fléau ne cessât. La loi d'Allah est immuable : elle ne vacille pas comme la volonté humaine. L'intercession ne signifie que deux choses : – (1) que le nom d'Allah était pieusement évoqué et son souvenir maintenu dans le cœur et l'esprit du pécheur qui avait promis de se repentir, et – (2) que le pécheur bénéficiait d'une seconde chance si sa prière était acceptée. Encore une fois, il s'agit là d'une vérité universelle.

¹⁰⁹⁴ Quand, de guerre lasse, Pharaon consentit à laisser partir les enfants d'Israël, ces derniers choisirent de ne pas emprunter la route principale menant à Canaan, en logeant la Méditerranée et Gaza, parce qu'ils étaient désarmés et couraient le risque de rencontrer quelques ennemis sur leur chemin ; aussi empruntèrent-ils les chemins du désert du Sinaï. Ils devaient traverser la zone marécageuse de la Mer Rouge ; ce qu'ils firent tandis que la horde de Pharaon, lancée à leurs trousses, périssait noyée. cf. S. II, 50.

¹⁰⁹⁵ Où donc eut lieu la réunion du Conseil que Pharaon avait tenue et devant qui Moïse s'était-il adressé à lui ? La première capitale de l'Egypte, sous la XVIIIe Dynastie, était Thèbes (= No-Ammon), mais celle-ci se trouvait à plus de 400 milles au Sud du delta, à l'extrémité duquel habitait Israël. Memphis, à l'extrémité du delta, un peu au sud du Caire actuel, se trouvait également à 100 mille des habitations d'Israël. L'entretien a dû se dérouler dans un palais près de Goshen, où habitaient les Israélites ou dans le Zoan (= Tanis), la capitale du delta, construite par un ancien dirigeant de la dynastie qui, bien sûr, était toujours disponible pour la dynastie au pouvoir, et qui ne se trouvait pas éloigné des habitations des Israélites.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

137. Nous fîmes d'un peuple, tenu comme impuissant (et insignifiant) les héritiers des terres, aussi bien dans les régions orientales ¹⁰⁹⁶ qu'occidentales, des contrées sur lesquelles Nous répandîmes Nos bénédictions. La merveilleuse promesse de ton Seigneur s'était accomplie pour les Enfants d'Israël, en rétribution de ce qu'ils avaient enduré avec patience et constance. Puis, Nous détruisîmes, de fond en comble les majestueux ouvrages et les luxueux édifices que Pharaon et son peuple avaient bâtis (avec tant de fierté).

137. And We made a people, considered weak (and of no account), inheritors of lands in both east and west, - lands whereon We sent down Our blessings. The fair promise of thy Lord was fulfilled for the Children of Israel, because they had patience and constancy, and We levelled to the ground the great works and fine buildings which Pharaoh and his people erected (with such pride).

﴿وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشْرِقَ
 الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
 الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا ۖ وَدَمَّرْنَا مَا
 كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ ۖ وَمَا كَانُوا
 يَعْرِشُونَ﴾

l'avait doté de sagesse. Allah béni. Sa terre et son peuple étaient prospères et, qui était méprisé, devint sous Salomon, une grande et glorieuse nation. Il avait un territoire fertile et était doublement Israël ¹⁰⁹⁶ Son influence et sa célébrité avaient gagné l'Occident et l'Orient. Et ainsi, la promesse d'Allah se réalisa en ce qui concerne Israël. A noter que la Syrie et la Palestine avaient été jadis sous la domination de l'Egypte. En même temps le Pharaon, fier et rebelle, ainsi que son peuple, avait été rabaissé. Les monuments splendides qu'ils avaient érigés avec tant de talent et de fierté étaient ensevelis sous la poussière. Leur grande cité – Thèbes (ou No-Ammon), Memphis (ou Noph, sacré pour le Taureau d'Osiris) et les autres cités splendides furent comme si elles n'avaient jamais existé et les archéologues ont eu à déterrer leurs ruines du sable. Les monuments splendides – temples, palais, tombes, statues, colonnes et structures imposantes de toutes sortes – étaient ensevelis dans le sable. Même les monuments comme le grand Sphinx, qui semble défier le temps, étaient en partie recouverts par le sable et n'ont dû leur sauvetage qu'aux recherches archéologiques comparativement récentes. Déjà en 1743, Richard Pococke, dans son livre « **Travels in Egypt** » (Voyages à travers l'Egypte, page 41), faisait remarquer : « la plupart de leurs pyramides se trouvaient dans un état de ruines avancées. Le contraste entre l'Egypte et Israël représente une partie du récit dans l'évolution du temps. Les fils d'Israël furent aussi jugés sans mérite et, bien sûr avec le temps, les Arabes qu'ils méprisaient comme des Ismaélites devinrent leurs maîtres. Les juifs, dans leurs ghettos, en Europe, souffrirent énormément de la persécution. Et ils ne se sont pas encore sortis de l'auberge. Si les Pogroms des Slaves à leur rencontre avaient cessé, leur sort, sous le règne de l'Allemagne nazie, préoccupe le monde. Ni les Arabes, ni les Turcs, ni aucune autre nation ne jouissent de la part d'Allah d'une concession perpétuelle du pouvoir. Le test est la piété et les vêtements islamiques enseignés dans la religion universelle de la foi et de la Conduite Eclairée.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

138. (en toute sécurité) Nous fîmes traverser ¹⁰⁹⁷ la mer aux Enfants d'Israël. Ils arrivèrent chez un peuple éperdument dévoué à certaines de leurs idoles. Ils dirent « O Moïse ! Façonne-nous un dieu pareil à l'une des divinités qu'ils adorent. » Il répondit : « assurément, vous n'êtes que des gens encrassés dans l'ignorance.	138. We took the Children of Israel (with safety) across the sea. They came upon a people devoted entirely to some idols they had. They said: "O Moses! Fashion for us a god like unto the gods they have." He said: "Surely ye are a people without knowledge.	﴿ وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ ۖ قَالُوا يَمُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴾
139. « quant à ces hommes, le culte auquel ils ¹⁰⁹⁸ s'adonnent (n'est que) le vestige d'une idolâtrie déchue, et bien futile est le (culte) qu'ils pratiquent. »	139. "As to these folk - the cult they are in is (but) a fragment of a ruin, and vain is the (worship) which they practise."	﴿ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

¹⁰⁹⁷ Qui étaient ces gens ? Nous sommes maintenant dans la péninsule du Sinaï. Deux interprétations sont possibles : – (1) les Amalécites de la péninsule du Sinaï étaient perpétuellement en guerre avec les israélites. Ils étaient probablement une nation d'idolâtres, mais nous avons très de connaissances rien de leurs cultes. – (2) D'après l'histoire égyptienne, nous savons que l'Egypte, depuis les temps immémoriaux, exploitait quelques mines de cuivre dans le Sinaï. Il a dû y avoir une colonie égyptienne là-bas. Comme tous les camps d'extraction minière, il renfermait dès le départ, les pires espèces de la population. Quand les mines furent abandonnées, la colonie ou ce qui en restait a dû tomber davantage dans la déchéance. Coupée de toute civilisation, son culte a dû être l'idolâtrie. Peut-être Apis, le taureau sacré de Memphis, perdit toute sa signification allégorique en ce qui concernait ces gens qui ne pratiquèrent que des rites grossiers et superstitieux. Le texte nous parle de « *quelques idoles qu'ils possédaient* ». Ce qui impliquait qu'ils n'avaient qu'un fragment infime d'une religion plus complète. Ceci représentait un piège sur le chemin des israélites que plusieurs générations d'esclavage en Egypte avaient avili et plongé dans l'ignorance et la superstition.

Vous, : « est mordant cadence, empruntée à l'Egypte et le reproche de Moïse Si la spéculation dans la dernière note s'avère correcte, ce culte de l'idolâtrie n'était qu'un fragment d'une religion en dé ¹⁰⁹⁸ **qui avaient été sauvés de l'esclavage dans lequel vous viviez en Egypte – courez-vous après l'esclavage d'un culte déchu et avili et découlant de ce dont vous venez d'être sauvés ? »**

Mutabbar = brisés en morceaux, réduits en fragments, détruits.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

140. Il ajouta : « vous chercherai-je une divinité autre que le (vrai) Dieu, Allah, alors que c'est Allah Qui, plus que toute autre nation, a choisi de vous combler de Ses faveurs ? »	140. He said: "Shall I seek for you a god other than the (true) Allah, when it is Allah Who hath endowed you with gifts above the nations?"	﴿ قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٤٠﴾
141. « souvenez-vous ! Nous vous sauvâmes ¹⁰⁹⁹ des gens du peuple de Pharaon qui vous infligeaient les pires des tourments, assassinant vos enfants mâles et épargnant la vie de vos filles : ainsi, ce fut de la part de votre Seigneur, une épreuve infiniment affligeante.	141. And remember We rescued you from Pharaoh's people, who afflicted you with the worst of penalties, who slew your male children and saved alive your females: in that was a momentous trial from your Lord.	﴿ وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴾ ﴿٤١﴾
Section 16		
142. ﴿ (Nous accordâmes à Moïse un rendez-vous de trente nuits et prolongeâmes la (rencontre) de dix autres (supplémentaires) : ¹¹⁰⁰ ainsi, se trouvait achevé, en quarante nuits, son temps (de communion) avec son Seigneur. Mais	142. ﴿ We appointed for Moses thirty nights, and completed (the period) with ten (more): thus, was completed the term (of communion) with his Lord, forty nights. And Moses had	﴿ وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ ۖ أَرْبَعِينَ ۚ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ

¹⁰⁹⁹ Il s'agit là d'un rappel d'**Allah** à Israël par la bouche de Moïse. Il y avait là une double épreuve : – (1) tout au long de l'esclavage, le peuple devrait faire preuve de patience, et de fermeté dans l'affliction ; – (2) après leur délivrance, ils devraient faire preuve d'humilité de justice, d'actes vertueux et généreux.

¹¹⁰⁰ Ce passage renferme une doctrine hautement mystique, et la comparaison entre Israël et l'Islam y est développée tout au long. Les quarante nuits de communion entre Moïse et **Allah**, sur le Mont, peuvent être comparées aux quarante journées de jeûne de Jésus dans le désert, avant qu'il n'entreprît son ministère (Matt. iv.2), et aux quarante années de préparation de Moustapha dans cette vie avant qu'il n'entreprît son ministère. Dans chaque cas, les Prophètes ont vécu dans la solitaire, loin de leur peuple, avant qu'ils ne fussent entièrement accaparés par les événements de leur ministère. Le chiffre de quarante est divisé en trente et dix, ce qui préfigurait les trente jours de jeûne du Ramadan et les dix jours du pèlerinage de Zul Hajj en Islam.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

(avant de se présenter au rendez-vous) Moïse avait ainsi instruit son frère Aaron : « sois mon mandataire auprès de mon peuple ; agis équitablement, et ne cède pas aux penchants de ceux qui s'adonnent à la perversité. » ¹¹⁰¹	charged his brother Aaron (before he went up): "Act for me amongst my people: Do right, and follow not the way of those who do mischief."	هَدُّوْنَ أَخْلَفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٧﴾
143. Lorsque Moïse arriva au lieu du rendez-vous que Nous lui avions désigné, et que son Seigneur s'adressa à lui, il dit : « O mon Seigneur ! Montre (Toi) à moi afin que je puisse Te voir de face ». Allah dit : « jamais, tu ne ¹¹⁰² pourras Me voir (de face) ! Mais, tourne ton regard vers la montagne ; si elle ne bouge pas de sa place, alors tu Me verras ». Lorsque son ¹¹⁰³	143. When Moses came to the place appointed by Us, and his Lord addressed him, He said: "O my Lord! Show (Thyself) to me, that I may look upon thee." Allah said: "By no means canst thou see Me (direct); But look upon the mount; if it abide in its place, then shalt thou see Me."	﴿وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ

¹¹⁰¹ Lorsque pour des raisons évidentes, l'homme d'**Allah** est absent de son peuple, son devoir de dirigeant (*khilâfat*) doit être assumé par son frère – non nécessairement un frère consanguin, mais un homme de sa fraternité ou Communauté. L'homme investi des charges de suppléant doit s'acquitter, en toute humilité, de son devoir. Il doit surtout se rappeler qu'un remplaçant n'est qu'un second et qu'il est tenu de suivre les directives du Responsable suprême ; (2) que le droit et la justice sont les fondements du pouvoir, et (3) que la perversité est à même de relever la tête en l'absence du Responsable principal. Aussi, que le remplaçant devrait toujours se garder contre les pièges qui se dressent sur son chemin en l'absence du Responsable principal.

¹¹⁰² Même les meilleurs d'entre nous peuvent être trahis par une confiance excessive ou une ambition spirituelle non encore justifiée par le développement que nous avons atteint. Moïse avait déjà connu une partie de la Gloire d'**Allah** à travers sa Main Luminescente de Blancher qui brilla par la gloire de la Lumière divine (S. VII, 108. n. 1076). Mais, il était toujours un mortel et sa mission auprès de son peuple devait commencer après le Pacte du Sinaï ? C'était prématuré de sa part de demander à voir **Allah**.

¹¹⁰³ Mais, **Allah**, le Bienfaiteur de toutes Ses Créatures, accueille même nos requêtes les plus insignifiantes avec bienveillance, compassion et compréhension. Même le reflet de la Gloire d'**Allah** serait de trop pour la substance grossière de la matière. Le sommet du Mont où brilla la Gloire d'**Allah** se désintégra en poussière devant l'intensité de cette Gloire et Moïse ne dut sa survie qu'en s'évanouissant. Lorsqu'il revint à lui, il devint conscient de la vraie situation et put mesurer la distance qui sépare nos sens grossiers de la vraie splendeur de la Gloire d'**Allah**. Aussitôt, il se tourna, en repent, vers **Allah** et proclama sa Foi. Ayant été ébloui par la Gloire sans mesure d'**Allah**, il lui était impossible de voir avec ses yeux physiques. Mais, il lui était possible de percevoir des lueurs de la réalité à travers la foi et il se dépêcha d'affirmer sa Foi.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Seigneur eut révélé Sa splendeur à la montagne, Il la réduisit en poussière et Moïse en tomba inconscient. Quand il reprit ses sens, il s'exclama : « gloire à Toi ! Vers Toi je me tourne en repentir et je suis le premier des Croyants ! » ¹¹⁰⁴	When his Lord manifested His glory on the Mount, He made it as dust. And Moses fell down in a swoon. When he recovered his senses, he said: "Glory be to Thee! To Thee I turn in repentance, and I am the first to believe."	جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٦﴾
144. (Allah) dit : « O Moïse ! Je t'ai choisi de préférence à (d'autres) hommes, pour réaliser la mission que Je (t'ai confiée) et transmettre les ¹¹⁰⁵ Paroles que (je t'ai adressées). Prends donc en charge la (révélation) dont Je te fais part et sois du nombre de ceux qui se montrent reconnaissants ». ¹¹⁰⁶	144. ((Allah)) said: "O Moses! I have chosen thee above (other) men, by the mission I (have given thee) and the words I (have spoken to thee): take then the (revelation) which I give thee, and be of those who give thanks."	﴿ قَالَ يَمْوَسَىٰ إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمَىٰ فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٢٧﴾ ﴾

¹¹⁰⁴ « *Le premier des Croyants* ». cf. l'expression « **le premier de ceux qui se courbent devant Allah en musulman** » se rencontre dans la S. VI, 14, et la S. VI, 163. « **Premier** » signifie non le premier sur le plan chronologique, mais le plus engagé dans la Foi. L'accent est mis sur l'intensité de la foi et non sur la signification de la comparaison.

¹¹⁰⁵ » *De préférence (à tout) homme* » : c'est à dire, parmi ses contemporains. Il était investi d'une haute mission et il eut l'honneur de parler à Allah.

¹¹⁰⁶ La révélation d'Allah est pour le bien-être de Ses Créatures qui devraient l'accueillir avec vénération et gratitude. Alors que Moïse subissait ces grandes expériences spirituelles sur le Mont, son peuple, en bas, était assez ingrat pour oublier Allah et se sculpter un veau d'or pour son culte. (S. VII, 1.47.)



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

145. Nous fîmes graver pour lui des Lois sur les Tablettes, traitant de tous les sujets, à la fois prescrivant et explicitant toutes les choses (et lui dîmes) : « prends les et assumes-en la charge avec fermeté, et enjoins à ton peuple de s'en tenir aux plus excellents de ses préceptes ! Bientôt, Je vous ferai voir les gîtes des pervers et (la désolation dans laquelle ils pataugent !) »	145. And We ordained laws for him in the tablets in all matters, both commanding and explaining all things, (and said): "Take and hold these with firmness, and enjoin thy people to hold fast by the best in the precepts: soon shall I show you the homes of the wicked, - (How they lie desolate)."	﴿وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ﴾
146. Ceux qui se comportent en arrogants sur terre, en violation de toute justice, ceux-là, Je les priverai de Mes Signes. Même s'ils voyaient l'ensemble des Signes, ils n'y croiraient pas. S'ils	146. Those who behave arrogantly on the earth in defiance of right - them will I turn away from My signs: Even if they see all the signs, they will not	﴿سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا

¹¹⁰⁷ A noter la transition entre le « Nous » marquant l'autorité, l'honneur et la dignité impersonnelle au « Je », exprimant la préoccupation personnelle à vouloir sincèrement guider les vertueux.

¹¹⁰⁸ Les *Tablettes* de la Loi contenaient le fondement de la Vérité spirituelle d'où découlent les injonctions et les prohibitions positives, les explications et les interprétations, attributs qu'il sied à un prophète d'affirmer pour l'édification du peuple. Les prescriptions contiendraient, à l'instar de la Sharia, des questions frappées d'un interdit formel, des questions sanctionnées d'un interdit irrévocable, mais fortement découragées. Il s'agit de questions sur lesquelles nul interdit ou injonction n'a été prononcé, mais pour lesquelles la conduite était régie par les circonstances ; des questions relevant d'un devoir universel et positif, des questions recommandées pour ceux dont le zèle était suffisant pour leur permettre d'œuvrer à partir de normes plus élevées que d'ordinaire et des questions poursuivies par des personnes d'une éminence spirituelle fort haute. Aucune âme n'est sollicitée au-delà de sa propre capacité ; cependant, il nous est demandé de rechercher ce qui est meilleur et plus élevé pour nous en matière de conduite.

¹¹⁰⁹ Il y a deux significations, l'une littérale, l'autre figurative. Littéralement, les demeures des pervers, qu'ils soient considérés individuellement ou en tant que nations, se trouvent frappées d'afflictions comme ce fut le cas des anciens Egyptiens, des Adites, et des Thamoud. Figurativement, le terme « demeure » témoigne de la condition interne et intime des gens. Si la prospérité externe des impies vous éblouit, accordez une attention à leur angoisse interne, à leurs craintes et à leur insécurité, et vous vous montrerez reconnaissants envers Allah pour les avoir gracieusement guidés.

¹¹¹⁰ Dans ce paragraphe, l'argument peut être ainsi simplifié. Le droit est établi sur terre dès le moment où Allah la créa : la Nature reconnaît et se conforme à la Loi fixée par Allah pour toute portion de Sa Création. Mais, l'homme, fort de son don du libre arbitre, quelquefois fausse cet équilibre. La cause principale est son arrogance, comme ce fut le cas pour Iblis. Les Signes d'Allah sont partout, mais, s'ils sont rejetés avec mépris et blasphème, Allah lui retire Sa Grâce, car le péché endurecit le cœur et le rend imperméable à la Vérité. Le manque de foi engendre une sorte de cécité face aux faits



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

étaient exposés aux principes de la Voie Droite, ils refuseraient de s'y conformer. Mais, s'ils sont invités à cheminer sur la voie de la perversion, ils s'y engagent avec empressement. Certes, ils ont rejeté Nos Signes et failli de prendre au sérieux les avertissements contre lesquels ils les menaçaient. ¹¹¹¹	believe in them; and if they see the way of right conduct, they will not adopt it as the way; but if they see the way of error, that is the way they will adopt. For they have rejected our signs, and failed to take warning from them.	سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿٤٦﴾
147. Quant à ceux qui rejettent Nos Signes et nient la rencontre dans l'Au-delà, vaines seront leurs œuvres. Pourront-ils espérer autre récompense que celle pour laquelle ils ont œuvrée ?	147. Those who reject Our signs and the meeting in the Hereafter, - vain are their deeds: Can they expect to be rewarded except as they have wrought?	﴿وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٧﴾﴾
Section 17		

spirituels, une sorte de surdité devant l'avertissement contre un Jour des Comptes, lorsque le meilleur de nous ne pourra compter que sur la Miséricorde d'Allah pour son Salut, qui peut être décrit spirituellement comme notre « Rencontre avec Allah. » Si nous avons obstinément rejeté la Foi, pouvons-nous espérer autre chose que la justice, le juste châtiment de nos péchés ?

¹¹¹¹ *Ont rejeté Nos Signes* : encore un retour au pluriel impersonnel marquant la Dignité et l'Autorité après avoir utilisé la première personne du singulier pour octroyer la grèce et la conduite Eclairée aux vertueux.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

148. En son absence, le peuple de Moïse façonna, au moyen de leurs parures, la figurine d'un veau (pour l'adorer). Elle semblait mugir. Mais ne voyaient-ils pas qu'elle ne pouvait ni leur parler ni leur indiquer la voie à suivre ? ¹¹¹²
 Ils en firent un objet d'adoration et devinrent ¹¹¹³ des fauteurs d'iniquité. ¹¹¹⁴

148. The people of Moses made, in his absence, out of their ornaments, the image of calf, (for worship): it seemed to low: did they not see that it could neither speak to them, nor show them the way? They took it for worship and they did wrong.

﴿وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا
 جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمَ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ
 سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ﴾

¹¹¹² La fabrication du veau d'or et son adoration par les Israélites pendant l'absence de Moïse, qui se trouvait sur le versant de la Montagne, sont mentionnées dans la S. II, 51, et des détails supplémentaires donnés dans la S. XX, 85-97. A noter comment, dans chaque cas, seuls sont mentionnés les points pertinents aux éléments du récit en cours. Un narrateur dont l'objectif n'est que de relater une histoire, débite le récit dans tous ses détails et s'en débarrasse. Un artiste consumé, dont l'objectif est d'inculquer un enseignement, fait ressortir chaque point à la place qui lui revient. Maître de tous les détails, il ne tergiverse pas. Mais, avec un talent littéraire certain, il ajoute la touche requise à chaque tableau pour produire une œuvre spirituelle. Son objet ne porte pas sur le récit, mais sur la morale la sous-tendant. Il faut noter ici, le contraste entre l'intense communion spirituelle de Moïse sur le Mont et la corruption simultanée de son peuple en son absence. Nous pouvons judicieusement comprendre son indignation justifiée et son amère affliction. (S. VII, 150.) Les gens de son peuple avaient fait fondre toutes leurs parures en or et sculpté la figurine d'un taureau en or à l'image du taureau d'Osiris dans la cité de Memphis, de l'Egypte perverse, à laquelle ils avaient tourné le dos.

¹¹¹³ *Figurine d'un veau* : *jassad* signifie littéralement le corps d'un homme selon Khalif cité par Ragib. Dans la S. XXI, 8, il est en toute évidence utilisé pour désigner un corps humain, de même que dans la S. XXXVIII, 34 ; mais, dans ce dernier cas, l'idée d'une image, inerte et dépourvue de toute âme y est aussi suggérée. Dans ce passage, je décèle plusieurs suggestions : (1) qu'il ne s'agissait que d'une simple image, sans vie ; (2) en tant que tel, il ne pouvait point mugir ; en conséquence, l'apparence de mugissement, mentionné immédiatement par la suite, n'était qu'une duperie ; (3) contrairement à son prototype, le taureau d'Osiris, il ne bénéficiait même pas du symbolisme d'Osiris à son actif ; le mythe d'Osiris, dans la religion vivante d'Egypte, était au moins sous-tendu par quelques principes moraux.

¹¹¹⁴ En toute évidence, le mugissement du veau tenait à la duperie pratiquée par les Egyptiens, promoteurs de ce culte. Lytton, dans son « **Last Days of Pompeii** » (Les Derniers Jours de Pompéi), expose la supercherie utilisée par les prêtres d'Isis. Des simulateurs cachés derrière des rideaux en imposaient aux hommes crédules de la Communauté.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

149. Quand ils se repentirent et réalisèrent qu'ils s'étaient fourvoyés, ils s'écrièrent : « si notre Seigneur ne se montre pas miséricordieux envers nous et ne nous pardonne pas, assurément, nous serons du nombre des perdants. »	149. When they repented, and saw that they had erred, they said: "If our Lord have not mercy upon us and forgive us, we shall indeed be of those who perish."	﴿وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾
150. Lorsque Moïse revint auprès de son peuple, étouffant de rage et de chagrin, il dit : « ignoble fut votre conduite pendant mon absence. Etiez-vous si impatients de faire se précipiter sur vous le Jugement de votre Seigneur ? » Il déposa à terre les Tablettes, saisit son frère par (les mèches) du toupet et le tira vers lui. Aaron ¹¹¹⁵ s'écria : « fils de ma mère ! En vérité, le peuple ¹¹¹⁶ ne m'accorda pas la moindre considération et fut	150. When Moses came back to his people, angry and grieved, he said: "Evil it is that ye have done in my place in my absence: did ye make haste to bring on the judgment of your Lord?" He put down the tablets, seized his brother by (the hair of) his head, and dragged him to him. Aaron said: "Son of my mother! The people	﴿وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسْفًا قَالَ بَشِّرْهُمْ خَلْفَتُومَنِي مِنْ بَعْدِي ۖ أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمِّ إِنْ

¹¹¹⁵ *Etiez-vous si impatients à ... ?* « Dans votre impatience, ne vous était-il pas possible d'attendre mon retour ? Votre rechute dans l'idolâtrie n'a fait que se précipiter sur vous la Colère de Die. Si seulement vous aviez pu attendre, je vous amenais les Commandements d'Allah. » Ces paroles de Moïse renferment une ironie subtile. Il y a aussi un double langage dans son discours, un jeu de mots : *ijl*= veau ; et *ajila*= se précipiter : nulle traduction ne saurait faire ressortir ces subtilités.

¹¹¹⁶ *Il déposa à terre les tablettes* : il nous est dit que les Tablettes ont été brisées, mais la S. VII, 154 (ci-après) nous apprend qu'elles étaient intactes. Elles contenaient le Message d'Allah. Il y a une touche d'irrévérence (voire de blasphème), à supposer que le Messenger d'Allah ait brisé les Tablettes dans sa rage soudaine comme nous le dit l'Ancien Testament « **Moïse s'enflamma de colère : de ses mains il jeta les Tablettes et les brisa au bas de la montagne.** » (Exod. xxxii. 10). Sur ce point, ainsi que sur celui (dans l'Ancien Testament), selon lequel Aaron ordonna aux Israélites de donner leurs parures en or afin de sculpter la statue du veau, avec le métal précieux fondu, à l'aide d'instruments de gravure, et par la suite construisit un autel pour le veau (Exod. 2-5), notre version donne un compte rendu totalement différent. Il nous est impossible de croire qu'Aaron, qui fut choisi par Allah pour seconder Moïse, en sa qualité de Messenger d'Allah, pouvait se rabaisser si bas au point de se laisser séduire, par la masse, et de retomber dans l'idolâtrie, quelles que fussent ses faiblesses humaines.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

même sur le point de me lyncher ! Ne permets pas que l'ennemi se réjouisse de mon insuccès et ne ¹¹¹⁷ me compte pas non plus parmi les gens empêtrés dans le péché. » ¹¹¹⁸	did indeed reckon me as naught, and went near to slaying me! Make not the enemies rejoice over my misfortune, nor count thou me amongst the people of sin."	الْقَوْمَ اسْتَزَعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾
151. Moïse pria : « O mon Seigneur ! pardonne-moi ainsi qu'à mon frère ! Fais-nous miséricorde ! Certes, Tu es le plus Miséricordieux de tous ceux qui se montrent Miséricordieux ! » ¹¹¹⁹	151. Moses prayed: "O my Lord! Forgive me and my brother! Admit us to Thy mercy! For Thou art the Most Merciful of those who show mercy!"	﴿ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٢﴾
Section 18		

¹¹¹⁷ Moïse n'était qu'un mortel. Se rappelant les directives et responsabilités qu'il avait confiées à Aaron (S. VII, 142), son grief était bien justifié par la tournure des événements. Mais, il n'assouvait pas pour autant sa vengeance sur les Tablettes contenant les lois d'Allah et les brisa. Il posa sa main sur son frère, et son frère lui expliqua sans tarder la situation.

¹¹¹⁸ Les propos d'Aaron sont pleins de tendresse et de regrets. Il interpelle Moïse en l'appelant « **Fils de ma mère** », une appellation affectueuse. Puis, il explique comment le peuple, emporté, faillit presque le tuer pour lui avoir résisté. Ensuite, il déclare, en des termes extrêmement clairs, que l'idolâtrie n'était ni de sa propre initiative ni de son approbation. Dans la S. XX, 85, il nous est dit qu'un quidam, décrit comme le Samiri, avait induit le peuple en erreur. Nous discuterons de cela lorsque nous arriverons à ce passage.

¹¹¹⁹ Convaincu de l'innocence de son frère, Moïse se fit tout gentil envers lui. Il pria Allah pour le pardon – pour lui et pour son frère : pour lui, en raison de sa colère et pour son frère pour avoir été incapable de s'opposer à l'institution de l'idolâtrie au sein de son peuple. Et, en vrai dirigeant qu'il est, il s'identifie avec son lieutenant avec lequel il partage la responsabilité des événements passés. Mieux, il s'identifie à son peuple entier dans la prière qu'il adresse à Allah au verset 155 ci-dessous. Encore en cela, nous avons un exemple de ce que le Saint Prophète Muhammad fit pour son peuple.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

152. Ceux qui prirent le veau (pour divinité)¹¹²⁰ seront inévitablement submergés par la Colère de leur Seigneur et couverts d'ignominie dans cette vie. Ainsi, rétribuons-nous ceux qui colportent (des impostures).	152. Those who took the calf (for worship) will indeed be overwhelmed with wrath from their Lord, and with shame in this life: thus, do We recompense those who invent (falsehoods).	﴿ إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَاهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴾
153. Cependant, ceux qui, coupables de péchés, se repentent par la suite et croient (sincèrement) assurément, à leur égard, ton Seigneur reste à jamais si Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	153. But those who do wrong but repent thereafter and (truly) believe, - verily thy Lord is thereafter Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنۢ بَعْدِهَا وَعَٰمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾
154. Quand Moïse se calma de sa colère, il s'empara des Tablettes où avaient été gravés à la fois des principes de Conduite Eclairée et de Grâce pour ceux qui craignent leur Seigneur.	154. When the anger of Moses was appeased, he took up the tablets: in the writing thereon was guidance and Mercy for such as fear their Lord.	﴿ وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَحَ ۖ وَفِي نَسْخِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴾

¹¹²⁰ Les conséquences furent doubles : spirituelles, en ce sens que la Grâce d'Allah leur fut retirée, et (2) même dans la vie présente, de ce monde, en ce sens que les hommes pieux évitent la compagnie de pécheurs, qui se trouvent de ce fait dans l'isolement.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

155. Moïse s'entoura de soixante-dix dignitaires choisis parmi son peuple pour se présenter à ¹¹²¹ Notre rencontre. Alors qu'ils étaient tous saisis de violentes convulsions, il pria : « O mon Seigneur ! Si tu l'avais voulu, Tu aurais pu nous anéantir depuis fort belle lurette, aussi bien eux que moi ! Nous feras-Tu périr pour les actions des insensés parmi nous ? » Ceci n'est rien ¹¹²² d'autre qu'une épreuve de Ta part, par laquelle Tu fais égarer qui Tu veux, et guider qui Tu ¹¹²³ veux sur le Droit Chemin. Tu es notre Protecteur. Aussi, pardonne-nous et fais-nous ¹¹²⁴ miséricorde ; certes, Tu es le plus Magnanime des Magnanimes.

155. And Moses chose seventy of his people for Our place of meeting: when they were seized with violent quaking, he prayed: "O my Lord! If it had been Thy will Thou couldst have destroyed, long before, both them and me: wouldst Thou destroy us for the deeds of the foolish ones among us? This is no more than Thy trial: by it Thou causest whom Thou wilt to stray, and Thou leadest whom Thou wilt into the right path. Thou art our Protector: so, forgive us and give us Thy mercy; for Thou art the best of those who forgive.

﴿وَأَخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾﴾

¹¹²¹ Soixante-dix des anciens furent amenés sur la montagne, mais laissés à quelque distance de l'endroit où Allah parla à Moïse. Ils devaient être les témoins silencieux, mais leur foi n'était pas sans faille. Ils osèrent dire à Moïse : « Nous ne croirons jamais en toi tant que nous ne verrons pas ouvertement Allah (S. II, 55). Ils furent sidérés par le tonnerre et les éclairs, et ils auraient pu être détruits, n'eût été la Grâce et la Miséricorde d'Allah à la suite de l'intercession de Moïse.

¹¹²² *Rajfat* : violente secousse, ou violent tremblement de terre. Je considère que cela fait référence au même événement que celui que décrit par le mot *Sâ'iqat* dans la S. II, 55, le tonnerre et l'éclair qui ébranlèrent fortement le flanc de la montagne.

¹¹²³ Moïse était innocent, néanmoins il s'identifia personnellement à l'ensemble de son peuple et adressa une prière d'intercession à Allah en son nom. Il reconnut qu'il était soumis à une épreuve, que certains de ses concitoyens n'ont pu passer. Un tel échec méritait le châtement. Mais, au contraire, il plaida pour la Miséricorde d'Allah pour ceux qui avaient erré par faiblesse et non par obstination, et qui s'étaient montrés sincèrement repentants, bien que ces derniers aient amplement mérité d'être châtiés.

¹¹²⁴ cf. S. II, 26.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

156. ﴿ « veuille nous prescrire ce qu'il y a de meilleur aussi bien dans cette vie que dans l'Au-delà ; certes, nous nous en remettons à Toi ! » Il dit : « Je fais s'abattre Mon Châtiment sur qui je veux. Cependant, Ma Miséricorde s'étend à toutes les choses. Cette (Miséricorde) Je la dispense à ceux qui font le bien, s'acquittent de l'aumône légale, ainsi qu'à ceux qui ¹¹²⁵ croient en Nos Signes ; – ¹¹²⁶

156. ﴿ "And ordain for us that which is good, in this life and in the Hereafter: for we have turned unto Thee." He said: "With My punishment I visit whom I will; but My mercy extendeth to all things. That (mercy) I shall ordain for those who do right, and practise regular charity, and those who believe in Our signs; -

﴿ وَآكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
 إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنۢ أَشَاءُ
 وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
 وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُم بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. « ceux qui suivent l'envoyé, le Prophète Illettré, dont ils trouvent mention dans leurs propres (Ecritures), dans la Loi comme dans ¹¹²⁷ l'Evangile. Certes, il leur préconisera ce qui est juste et leur interdira ce qui est inique ; il leur

157. "Those who follow the apostle, the unlettered Prophet, whom they find mentioned in their own (scriptures),- in the law and the Gospel;- for he commands them what

﴿ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ
 مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ

¹¹²⁵ La miséricorde d'Allah transparaît en toute chose et est destinée à tous. Toute la nature œuvre vers un but commun, qui est pour le bien de toutes Ses créatures. Nos facultés et nos moyens de compréhension ne sont que des preuves de Sa Grâce et de Sa Miséricorde. Chaque élément ou facteur, parmi Ses créatures, tire un avantage des autres et reçoit quelque chose de leur part de par la Miséricorde même d'Allah ; et à son tour, chacun contribue au bien-être des autres et de cette façon représente une preuve de la miséricorde d'Allah envers eux. Sa Miséricorde est universelle et s'étend sur tous ; par contre, Sa Justice et Son châtement ne frappent que ceux qui se montrent rebelles contre Son Plan et (pour utiliser une formule juridique médiévale) et s'excluent de Sa Paix.

¹¹²⁶ Il est fait référence à la grâce et à la miséricorde personnelles – et leurs contraires – par l'utilisation du pronom personnel « Je », tandis que la Loi impersonnelle, par laquelle opèrent les Signes d'Allah dans Son Univers, est ressortie par l'utilisation du pronom personnel pluriel « Nous », marquant la dignité et l'autorité.

¹¹²⁷ Ce verset contient une préfiguration, par le biais de Moïse, du prophète arabe, le dernier et le plus grand des Prophètes d'Allah. On trouvera, à son sujet des prophéties dans la Torah et l'Injil. Dans la Torah, si appauvrie et telle qu'acceptée aujourd'hui par les Juifs, Moïse dit : « C'est un prophète comme moi que le Seigneur ton Dieu te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères » (Deut xviii.15.) : le seul Prophète qui apporta une Shari'ah semblable à celle de Moïse fut Muhammad Mustafâ, et il est issu de la branche d'Ismaël, le frère d'Isaac, le père d'Israël. Dans ce qui est aujourd'hui le reflet de l'Evangile, tel qu'accepté par les chrétiens, le Christ promit la venue d'un autre Sauveteur (Jean xiv. 16) : le mot grec *Paraclet* que les Exégètes chrétiens ont interprété comme se référant à l'Esprit Saint, est selon nos Docteurs, emprunté au mot *Périclyte*, qui serait l'équivalent grec de Ahmad. Voir le C. lxi. 6.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

prescrira, comme licite, ce qui est bien (et pur) et leur interdira ce qui est mauvais (et impur) ; il les soulagera de leurs lourds fardeaux et des jougs qui les entravent. Aussi, ce sont ceux ¹¹²⁸ qui auront cru en lui, l'auront honoré, lui auront prêté assistance et se seront laissés guider par la Lumière descendue avec lui, oui ce sont ¹¹²⁹ ceux-là qui connaîtront alors la prospérité. » ¹¹³⁰

is just and forbids them what is evil; he allows them as lawful what is good (and pure) and prohibits them from what is bad (and impure); He releases them from their heavy burdens and from the yokes that are upon them. So, it is those who believe in him, honour him, help him, and follow the light which is sent down with him, - it is they who will prosper."

بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُخَلِّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ
 وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
 الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ
 وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ
 الْمُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

C. 87. (vii. 158-171)

Avec l'avènement du Saint Prophète, la
 Lumière et la Conduite Eclairée qu'il reçut de
Allah pour à toute l'humanité, remplaça la
 Loi précédente donnée aux Juifs. Les
 Pieux et les Vertueux parmi eux s'en
 Tinrent à la nouvelle Loi, mais le

¹¹²⁸ *Aglât* : pluriel de *gullun*, un collier en fer. Dans le formalisme et l'exclusivisme des Juifs, il existait beaucoup de restrictions dénoncées par l'Islam, une religion de liberté dans la foi d'**Allah**, d'universalité dans la diversité des races, des langues, des manières et des coutumes.

¹¹²⁹ *La Lumière descendue avec lui* : les mots clés sont « avec lui » et non « vers lui », mettant l'accent sur le fait que la Lumière qu'il a apportée illumine quiconque a le privilège d'appartenir à sa grande et glorieuse Communauté universelle.

¹¹³⁰ *Falâh* = prospérité aussi bien dans le sens général que dans le sens spirituel. Dans le sens général, il signifie que la conduite droite est la seule voie vers le bonheur et le bien-être. Dans le sens spirituel, il signifie que la Foi et ses fruits (la bonne conduite) sont les seules voies vers le Salut.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Reste s'éparpilla à travers la terre.

Section 19

158. Dis : « O hommes ! Je suis envoyé auprès de vous tous, en qualité de prophète d'**Allah**,¹¹³¹ le Maître Souverain du royaume des cieus et de la terre. Il n'y a point de Dieu que Lui. Il est Celui qui donne aussi bien la vie que la mort. Aussi, croyez en **Allah** et en Son Messager, le Prophète Non Lettré, lui qui a cru en **Allah** et en Ses Paroles. Suivez-le (afin que) vous puissiez être guidés. »¹¹³²

158. Say: "O men! I am sent unto you all, as the Messenger of **Allah**, to Whom belongeth the dominion of the heavens and the earth: there is no god but He: it is He That giveth both life and death. So, believe in **Allah** and His Messenger, the Unlettered Prophet, who believeth in **Allah** and His words: follow him that (so) ye may be guided."

﴿قُلْ يَتَايُهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الْاُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾

¹¹³¹ Notre attention ayant été appelée sur différents prophètes qui furent envoyés en mission auprès de leurs concitoyens, et sur chacun d'eux dont les prédications préfigurèrent la vie du dernier et du plus grand d'eux tous, il nous est maintenant demandé d'écouter la proclamation de Muhammad sur la mission universelle. Après cela, nous ne nous arrêterons plus sur les vérités partielles. Il ne s'agit plus maintenant de sauver le peuple d'Israël de l'esclavage en Egypte, ni d'enseigner aux Madianites les pratiques morales en matière de commerce, ni de sevrer le peuple de Loth du péché sexuel ni les Thamoud du péché de l'abus du pouvoir, ni les Adites de celui de l'arrogance et du culte des ancêtres. Maintenant, les questions vitales sont exposées sans ambages et portent sur la Vie et la Mort, le Message du Dieu Universel et Un pour toute l'humanité.

¹¹³² « *Non lettré* », appliqué ici et au verset 157 au prophète, renferme trois significations spécifiques. (1) Il n'était pas versé dans des études dispensées par des humains ; cependant, il était empreint de la plus riche sagesse et possédait la connaissance la plus parfaite des Ecritures anciennes. Ceci représentait la plus haute forme d'inspiration. C'était un miracle à nul autre pareil, un « Signe », qu'il était donné, à l'époque, à chacun d'éprouver comme chacun peut aujourd'hui en vivre l'expérience. (2) Tout le savoir humain structuré tend à être cristallisé, à acquérir quelque élément de partialité ou à être influencé par quelque « Ecole de pensée ». Le Maître des Maîtres se doit de se libérer d'un tel défaut, tout juste comme il est nécessaire de disposer d'une table nette si un Message sans équivoque doit y être écrit. (3) Dans la S. III, 20 et la S. LXII, 2, il s'agit de l'épithète que les Juifs appliquaient aux Arabes Païens, bien avant l'avènement de l'Islam, car ils étaient sans instruction. Que le dernier, et le plus grand de tous les Prophètes, fut issu de leur milieu, et qu'eux aussi bien que leur langue, soient devenus le support de la nouvelle lumière universelle, renferme aussi une signification qui est expliquée dans la C.12-15.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

159. Parmi les gens du peuple de Moïse, il en est une communauté qui prône et pratique la justice, en s'inspirant de la lumière de la Vérité.

159. Of the people of Moses there is a section who guide and do justice in the light of truth.

﴿وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ﴾



160. Nous les divisâmes en douze tribus ou ¹¹³³ peuplades. Lorsque son peuple (en proie à la soif) lui demanda de l'eau, Nous dûmes à Moïse, par inspiration : « frappe le rocher avec ton bâton ». Aussitôt en jaillirent douze sources. Alors, à chaque peuplade fut assigné un point d'abreuvement. Nous déployâmes au-dessus d'eux des nuages protecteurs, déversâmes sur eux de la manne et des cailles (leur disant) : « mangez de ces bonnes choses que Nous vous avons octroyées ! » (mais, ils se montrèrent rebelles) ; ils ne Nous nuisirent en rien ; bien au contraire, ils se ruinèrent l'âme. ¹¹³⁴

160. We divided them into twelve tribes or nations. We directed Moses by inspiration, when his (thirsty) people asked him for water: "Strike the rock with thy staff": out of it there gushed forth twelve springs: Each group knew its own place for water. We gave them the shade of clouds, and sent down to them manna and quails, (saying): "Eat of the good things We have provided for you": (but they rebelled); to Us they did no harm, but they harmed their own souls.

﴿وَقَطَّعْنَهُمْ اثْنَتَى عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَلَ قَوْمُهُ ۖ رَبِّ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ ۖ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ ۖ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا

¹¹³³ Nous en venons maintenant à certains incidents ayant émaillé l'histoire des Juifs et dont mention est faite dans la S. II, 57-60. Ici, il est spécifiquement mentionné leur impact direct sur les premiers moments de l'Islam. La S. II, 60. n. 73 explicite la question relative aux douze tribus et la parabole qui leur est consacrée.

¹¹³⁴ cf. S. II, 57 et la n. 71.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

		رَزَقْنَكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾
161. Rappelle-toi, il leur fut prescrit : « demeurez dans cette ville et mangez de ses subsistances à votre guise. Seulement, prononcez les paroles ¹¹³⁵ de modestie et en franchissez le portail en toute humilité. Nous vous pardonnerons vos péchés et Nous ferons plus amples (provisions) à quiconque s'adonne au bien. »	161. And remember it was said to them: "Dwell in this town and eat therein as ye wish, but say the word of humility and enter the gate in a posture of humility: We shall forgive you your faults; We shall increase (the portion of) those who do good."	﴿وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ ۖ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٢﴾﴾
162. Mais, les transgresseurs parmi eux dénaturèrent le sens des paroles qui leur furent révélées ; aussi, fîmes-Nous s'abattre sur eux un fléau céleste. Certes, ils furent des pécheurs impénitents. ¹¹³⁶	162. But the transgressors among them changed the word from that which had been given them so we sent on them a plague from heaven. For that they repeatedly transgressed.	﴿فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾﴾

¹¹³⁵ Comme dans la S. VII, 19, nous pouvons rendre » **manger** » par non seulement manger, mais jouissant des bonnes choses de cette vie.

¹¹³⁶ cf. S. II, 58-59 et n. 72. Ici, l'histoire est relatée sous forme de parabole pour ce qui concerne les moments de l'Islam. Aussi, avons-nous très peu de changements verbaux : par exemple, « **demeure dans cette ville** » au lieu de « **entrez dans cette ville** », etc.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Section 20

163. Interroge-les à propos de la ville s'étendant aux abords de la mer. Souvenez-vous ! Ses habitants violèrent les prescriptions du Sabbat. En effet, le jour de leur Sabbat, les poissons foisonnaient, la tête à fleur d'eau. Mais, les jours de labeur, ils se faisaient rares. Ainsi, les soumîmes-Nous à une épreuve, car ils étaient portés à la transgression.

163. Ask them concerning the town standing close by the sea. Behold! They transgressed in the matter of the Sabbath. For on the day of their Sabbath their fish did come to them, openly holding up their heads, but on the day they had no Sabbath, they came not: thus, did We make a trial of them, for they were given to transgression.

﴿ وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١١٣﴾ ﴾

164. Lorsque certains d'entre eux dirent : ¹¹³⁷ « pourquoi exhortez-vous un peuple qu'Allah, assurément, anéantira ou frappera d'un tourment effroyable ? Les prédicateurs répondirent : « pour nous acquitter de notre devoir envers votre Seigneur, avec l'espoir qu'ils Le craindront. »

164. When some of them said: "Why do ye preach to a people whom Allah will destroy or visit with a terrible punishment?"- said the preachers: "To discharge our duty to your Lord, and perchance they may fear Him."

﴿ وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١١٤﴾ ﴾

¹¹³⁷ Il y a toujours des gens qui se demandent, et avec sincérité, la nécessité qu'il y a à prêcher à des gens qui sont foncièrement pervers. La réponse leur est donnée ici : (1) tout homme confronté au mal doit le dénoncer et le combattre ; cela lui incombe comme responsabilité devant Allah. (2) il y a toujours une chance que l'avertissement puisse produire des fruits et qu'une âme précieuse soit sauvée. Ce passage a une signification spéciale pendant les temps où le Prophète prêchait à la Mecque, apparemment sans résultats. Mais sa validité est éternelle.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

165. Quand ils firent fi des avertissements qui leur étaient parvenus, Nous sauvâmes ceux qui s'étaient élevés contre la perversion. Mais, Nous infligeâmes aux pervers un châtiment effroyable, pour être devenus des transgresseurs.	165. When they disregarded the warnings that had been given them, We rescued those who forbade Evil; but We visited the wrong-doers with a grievous punishment because they were given to transgression.	﴿ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِمۡ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوٓءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍۭ بَٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٥٥﴾ ﴾
166. Lorsque, en proie à l'arrogance, ils violèrent toutes les (interdictions), Nous leur dîmes : « soyez des singes, méprisés et rejetés. » ¹¹³⁸	166. When in their insolence they transgressed (all) prohibitions, We said to them: "Be ye apes, despised and rejected."	﴿ فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِيَةً ﴿١٦٦﴾ ﴾
167. Souvenez-vous ! Ton Seigneur déclara ¹¹³⁹ bien qu'Il les fera poursuivre, jusqu'au Jour du Jugement, par ceux-là qui leur infligeront, sans répit, des tourments implacables. Ton Seigneur est prompt à la sanction, mais Il est aussi Toute Magnanimité, Toute Miséricorde.	167. Behold! Thy Lord did declare that He would send against them, to the Day of Judgment, those who would afflict them with grievous penalty. Thy Lord is quick in retribution, but He is also Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿ وَإِذۡ تَأَذَّرَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمۡ إِلَىٰ يَوْمِۖ الْقِيٰمَةِ مِّنۡ يُّسُوۡمِهِمۡ سُوٓءَ الْعَذَابِۖ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِۖ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾ ﴾

¹¹³⁸ cf. S. II, 65. n. 79.

¹¹³⁹ Voir Deut. xi. 28 » **La malédiction si vous n'écoutez pas les commandements du Seigneur, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous prescris aujourd'hui.** » Voir aussi Deut. xxviii 49 ; « **Le Seigneur lancera contre toi une nation venue de loin, du bout du monde, volant comme un aigle, une nation dont tu n'entendras pas le langage** » ; et dans bien d'autres passages.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

168. Nous les répartîmes en nations sur cette ¹¹⁴⁰ terre. Parmi eux, d'aucuns furent vertueux et d'autres tout à fait leurs opposés. Nous les avons tous éprouvés, aussi bien dans l'abondance que dans l'adversité ; ce, afin qu'ils puissent se tourner (vers Nous).

168. We broke them up into sections on this earth. There are among them some that are the righteous, and some that are the opposite. We have tried them with both prosperity and adversity: In order that they might turn (to us).

﴿ وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ
 وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ
 لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. Ils furent remplacés par une génération ¹¹⁴¹ (perverse). Ils héritèrent des Ecritures, mais choisirent de (se dissiper totalement) dans les vanités éphémères de ce monde, arguant (en guise d'excuses) : « (après tout) nous sera pardonné. » (n'empêche) chaque fois qu'ils étaient tentés par les mêmes vanités (immanquablement), ils succombaient à la récidive. N'avaient-ils pas prêté serment, par le Livre du Pacte, qu'ils s'engageraient à ne rien attribuer à **Allah**, sinon la Vérité ? Et dire ¹¹⁴² qu'ils méditent les enseignements du Livre !

169. After them succeeded an (evil) generation: They inherited the Book, but they chose (for themselves) the vanities of this world, saying (for excuse): "(Everything) will be forgiven us." (Even so), if similar vanities came their way, they would (again) seize them. Was not the covenant of the Book taken from them, that they would not ascribe to **Allah** anything but the truth? And they study what is in the Book. But

﴿ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
 عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ
 عَرَضٌ مِّثْلُهَا يَأْخُذُوهُ ۚ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ

¹¹⁴⁰ La dispersion des Juifs est un grand fait historique. Non pas que leur persécution soit terminée, pas plus qu'elle ne soit prête de se terminer.

¹¹⁴¹ Le simple fait d'hériter d'un livre ou de lui accorder de l'importance du bout des lèvres ne contribue pas à rendre une nation vertueuse. Si ses gens succombent aux tentations du monde, leur hypocrisie devient d'autant plus frappante. « La haute finance » fait partie de l'une de ces tentations. cf. aussi la S. II, 80 ; « **Le feu ne nous consumera que l'espace de quelques jours** » : et dans la S. II, 89, sur leur prétendue indépendance blasphématoire.

¹¹⁴² cf. Exode. xix. 5-8 ; xxiv. 3 ; xxxiv. 27 ; et bien d'autres passages.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Mais, il n'est meilleure demeure pour les vertueux que celle de l'Au-delà. Allez-vous finalement entendre raison ?	best for the righteous is the home in the Hereafter. Will ye not understand?	أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالْدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣١﴾
170. Quant à ceux qui s'en tiennent fermement au Livre et observent assidûment la prière, jamais Nous ne souffrirons que ces vertueux soient en rien lésés dans leurs récompenses.	170. As to those who hold fast by the Book and establish regular prayer, - never shall We suffer the reward of the righteous to perish.	﴿وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ﴾ ﴿٣٢﴾
171. ☪ Quand Nous ébranlâmes la montagne ¹¹⁴³ au-dessus d'eux, comme si elle n'était qu'un auvent, et qu'ils pensèrent qu'elle allait s'effondrer sur eux (Nous leur dîmes) : attachez-vous fermement à ce que Nous vous avons révélé et méditez-en (toujours) les enseignements, peut-être en viendrez-vous à craindre Allah ». ¹¹⁴⁴	171. ☪ When We shook the Mount over them, as if it had been a canopy, and they thought it was going to fall on them (We said): "Hold firmly to what We have given you, and bring (ever) to remembrance what is therein; perchance ye may fear Allah."	﴿وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ ﴿٣٣﴾
C. 88. (vii. 172-206) Les hommes sont imprégnés du bien incrusté en Eux au moment de leur création cependant, Allah		

¹¹⁴³ cf. S. II, 63.

¹¹⁴⁴ *La teneur* = dans le Livre ou la Révélation, dans « **ce que Nous vous avons révélé** ».



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

Par ses Signes, maintint un rappel constant
 Auprès des hommes de ses noms sacrés. Ceux qui
 Pataugent dans l'erreur se rendent à peine compte de la
 Manière dont ils succombent progressivement au péché.
 Leur répit est lié à un terme ; la ruine devra s'abattre
 Sur eux ; et elle peut fondre sur eux soudainement.
 Donc, rapprochez-vous humblement de ton Seigneur,
 Proclame sa gloire et réjouis-toi en son service.

Section 21

172. Lorsque ton Seigneur suscita une ¹¹⁴⁵
 descendance des Fils d'Adam, les tirant de leurs
 reins et leur faisant témoigner à leur propre
 rencontre (disant) : « ne suis-Je pas votre Seigneur
 (Celui Qui prend soin de vous et pourvoit à votre
 sustentation) ? » Ils répondirent : « assurément !
 Nous en témoignons ! » (ceci) de peur que vous
 ne disiez, le Jour Du Jugement : « nous ne fûmes
 jamais conscients de cela. » ¹¹⁴⁶

172. When thy Lord drew forth from
 the Children of Adam - from their
 loins - their descendants, and made
 them testify concerning themselves,
 (saying): "Am I not your Lord (who
 cherishes and sustains you)?"- They
 said: "Yea! We do testify!" (This),
 lest ye should say on the Day of

﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
 وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ ۖ

¹¹⁴⁵ Ce passage a soulevé bien des opinions contradictoires chez les Exégètes. Signifie-t-il que chaque individu de la lignée d'Adam a une existence séparée de celle d'Adam, et qu'un Pacte fut convenu avec chacun d'eux, qui lie chacun individuellement ? En réalité, cette question ne se pose point. Les mots dans le texte font référence aux Fils d'Adam, c'est-à-dire à toute l'humanité, ceux nés ou à naître, sans restriction aucune de temps. La descendance d'Adam propage l'existence d'Adam et trouve succès dans son héritage spirituel. L'humanité en tant que telle revêt l'aspect d'une entreprise. L'humanité a reçu d'Allah certains pouvoirs et facultés, dont la possession nous dicte certaines obligations spirituelles que nous nous devons de remplir : voir S. V, 1 et n. 682. Du point de vue juridique, de telles obligations peuvent être considérées comme découlant de Pactes tacites. Dans le verset (S. VII, 171), il est fait référence au Pacte implicite de la nation Juive. Maintenant, nous considérons le Pacte implicite de toute l'humanité, car certes, la mission du Saint Prophète fut (et est) universelle.

¹¹⁴⁶ Le Pacte est complété de cette façon. Nous reconnaissons qu'Allah est notre Créateur, notre Bienfaiteur et notre Protecteur : en conséquence, nous reconnaissons nos obligations envers Lui : lorsque, en ce qui nous concerne, nous nous serons ainsi déterminés, l'obligation se présente comme si nous l'avions assumée ; en effet, elle tient de notre vraie nature même, lorsqu'elle est pure et libre de toute



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

	Judgment: "Of this we were never mindful":	شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾
173. Ou de peur que vous ne disiez : « il est possible que jadis, bien avant nous, nos pères aient adoré de fausses divinités. Mais, nous ne sommes que (leurs) descendants. Nous anéantiras-Tu, alors, en raison d'œuvres d'hommes qui se montrèrent futiles ? » ¹¹⁴⁷	173. Or lest ye should say: "Our fathers before us may have taken false gods, but we are (their) descendants after them: wilt Thou then destroy us because of the deeds of men who were futile?"	﴿ أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴾ ﴿١٧٣﴾
174. Ainsi, explicitons-Nous en détail les Signes ; peut-être, se tourneraient-ils (vers Nous).	174. Thus do We explain the signs in detail; and perchance they may turn (unto Us).	﴿ وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴾ ﴿١٧٤﴾
175. Relate-leur le récit de l'homme à qui Nous envoyâmes Nos Signes, mais qui n'en tint point	175. Relate to them the story of the man to whom We sent Our signs, but he passed them by: so Shaïtan followed him up, and he went astray.	﴿ وَآتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي ءَاتَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴾ ﴿١٧٥﴾

corruption.

¹¹⁴⁷ Les facultés latentes de l'homme sont suffisantes pour lui enseigner à faire la distinction entre le bien et le mal, le mettre en garde contre les dangers qui menacent sa vie. Mais, pour les ressusciter et les stimuler, il est lancé à chacun un appel par le biais de la « **petite voix silencieuse** » au fond de lui. Celle-ci, dans son état pur et non corrompu, reconnaît la vérité et métaphoriquement jure son allégeance à **Allah**. En conséquence, il n'existe aucune excuse pour dire soit (1) qu'il fut inattentif (ii) ou qu'il ne devrait pas être puni pour les péchés de ses ancêtres parce que son châtiment (le cas échéant) serait dicté par sa propre responsabilité et est le résultat de son rejet de la foi et des influences spirituelles les plus hautes.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

compte. Aussi, Shaïtan le subjuguait-il et il s'enfonça dans l'égarement. ¹¹⁴⁸		
176. Si telle avait été Notre volonté, Nous aurions rehaussé son prestige grâce à Nos Signes ; mais, il était épris de mondanités et esclave de ses propres désirs. Il est à l'exemple d'un chien : si vous le harcelez il laisse pendre sa langue ; mais, même si vous le ne l'importunez pas, il n'en laisse (pas moins) pendre sa langue. Voilà à quoi ressemblent ceux qui rejettent ¹¹⁴⁹ Nos Signes. Aussi, rapporte-leur le récit ; ¹¹⁵⁰ peut-être seront-ils amenés à réfléchir ?	176. If it had been Our will, We should have elevated him with Our signs; but he inclined to the earth, and followed his own vain desires. His similitude is that of a dog: if you attack him, he lolls out his tongue, or if you leave him alone, he (still) lolls out his tongue. That is the similitude of those who reject Our signs; So, relate the story; perchance they may reflect.	﴿وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرَكْهُ يَلْهَثْ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾﴾

¹¹⁴⁸ Les Exégètes ne s'accordent pas pour dire si le récit ou la parabole fait référence à un individu particulier et si tel est le cas, à quel individu. L'histoire de Balaam, le devin, qui fut sollicité par les ennemis d'Israël pour maudire Israël, mais qui par contre bénit Israël (Nom. Xxiii et xxiv) est bien différente. Il est préférable de prendre la parabole dans un sens général. Il est des hommes, hautement talentueux et éminents, qui bénéficient de grandes possibilités en matière d'inspiration spirituelle, mais qui, par perversité, les laissent échapper. Shaïtan voit cette occasion et les prend dans son piège. Au lieu de gravir encore et encore spirituellement des échelons, leurs désirs mondains et égoïstes ainsi que leurs ambitions les font déchoir et ils connaissent la perdition.

¹¹⁴⁹ A noter le contraste entre les honneurs spirituels insignes qu'ils auraient reçus d'Allah s'ils s'étaient conformés à Sa Volonté, et les désirs mondains qui, en fin de compte, les ravalent au rang de bêtes et même pire.

¹¹⁵⁰ Pendant les grandes chaleurs, le chien pend la langue, qu'il se soit fatigué, qu'il soit attaqué ou qu'il soit simplement fatigué. Cela tient de sa nature. Il en est de même de l'homme qui rejette Allah. Qu'il ait été averti ou non, il n'en continue pas moins à baver rageusement. Le tort qu'il fera n'affectera que son âme. Mais, son exemple malveillant peut être infectieux. Aussi, devons-nous protéger les autres. Et nous ne devons jamais perdre espoir qu'il puisse s'amender. Aussi, devons-nous continuer à l'avertir et à le faire réfléchir.



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

177. Quel exemple ignominieux que celui dépeignant ceux qui rejettent Nos Signes et avilissent leurs propres âmes.	177. Evil as an example are people who reject Our signs and wrong their own souls.	﴿سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَانْفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ﴾ 
178. Quiconque Allah guide, celui-là chemine sur le Droit Chemin. Quiconque Il prive de Sa Conduite Eclairée, celui-là est voué à l'anéantissement. ¹¹⁵¹	178. Whom Allah doth guide,- he is on the right path: whom He rejects from His guidance,- such are the persons who perish.	﴿مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِّ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾ 
179. Nombreux sont les Djinns et les hommes que Nous destinons à l'Enfer. Ils sont doués de cœur, cependant, ils ne comprennent pas ; de vision, cependant, ils ne voient pas ; d'ouïe, cependant ils n'entendent pas. Ils sont comme du bétail, pis encore, car plus égarés ! Certes, ¹¹⁵² ils restent insoucians à toute (exhortation).	179. Many are the Jinns and men we have made for Hell: They have hearts wherewith they understand not, eyes wherewith they see not, and ears wherewith they hear not. They are like cattle, - nay more misguided: for they are heedless (of warning).	﴿وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلَّ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ﴾ 

¹¹⁵¹ Ceux qui rejettent **Allah** seront privés de la Grâce et de la Conduite Eclairée d' **Allah**. Sa Miséricorde reste toujours accessible à ceux qui se repentent sincèrement. Mais, pour chaque pas qu'ils entament dans la déchéance, ils se rabaissent de plus en plus, jusqu'à leur anéantissement.

¹¹⁵² cf. S. II, 18. Bien qu'ils aient tous été dotés de facultés de la raison et de la réflexion, ils les ont tant laissées s'émousser que ces facultés restent amorphes et ils les précipitent directement dans l'Enfer. Ils sont, comme pour dire, taillés pour l'Enfer.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

180. A Allah appartiennent les plus beaux noms. Aussi, invoquez-Le en les remémorant ; mais,¹¹⁵³ fuyez la compagnie d'hommes qui usent de profanités en évoquant Ses noms. Ceux-là seront bientôt rétribués en fonction de leurs œuvres.	180. The most beautiful names belong to Allah. so, call on him by them; but shun such men as use profanity in his names: for what they do, they will soon be requited.	﴿وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ ﴿١٨٠﴾
181. Parmi ceux que Nous avons créés, il est un groupe de gens qui en guident (d'autres) conformément à la Vérité, et de surcroît font régner la justice.	181. Of those We have created are people who direct (others) with truth. And dispense justice therewith.	﴿وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ﴾ ﴿١٨١﴾
Section 23		
182. Quant à ceux qui rejettent Nos Signes, Nous les soumettrons à des châtiments d'une manière si imperceptible qu'ils ne s'en apercevront pas ;	182. Those who reject Our signs, We shall gradually visit with punishment, in ways they perceive not;	﴿وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿١٨٢﴾

¹¹⁵³ En méditant sur la nature d' **Allah**, nous pouvons utiliser les plus beaux noms auxquels nous pouvons penser pour exprimer Ses attributs. De ces attributs, il en existe des centaines. Dans cette Sourate de l'Ouverture, ces attributs sont indiqués en quelques mots, tels que *Rahmân* (l'Infiniment Gracieux), *Rahîm* (l'Infiniment Bienveillant), *Rabb-ul-âlamîn* (le Maître et Pourvoyeur des Mondes). Nous remémorer de tels noms fait partie de nos Prières et de nos Louanges. Mais nous devons nous éloigner des gens qui usent des noms d' **Allah** de manière blasphématoire, ou nous retenir de suggérer quoi que ce soit qui puisse apparaître dérogatoire à Sa dignité et à Son unité. cf. S. XVII, 110.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

183. Je leur accorderai un répit. Certes, Mon dessein reste inébranlable (et infaillible).	183. Respice will I grant unto them: for My scheme is strong (and unfailing).	﴿وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ﴾
184. Ne réfléchissent-ils donc pas ? Leur ¹¹⁵⁴ compagnon n'est point en proie à la folie ; il n'est qu'un avertisseur perspicace ! ¹¹⁵⁵	184. Do they not reflect? Their companion is not seized with madness: he is but a perspicuous warner.	﴿أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مِّبِينٌ﴾
185. Ne décèlent-ils rien dans la manière dont ¹¹⁵⁶ sont régis les cieux et la terre et tout ce qu' Allah a créé ? (ne voient-ils pas) qu'il se pourrait bien que leur terme soit près d'expirer ? En quel Message, hormis celui-ci, vont-ils alors accorder foi ?	185. Do they see nothing in the government of the heavens and the earth and all that Allah hath created? (Do they not see) that it may well be that their terms is nigh drawing to an end? In what Message after this will they then believe?	﴿أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ﴾

¹¹⁵⁴ *Leur Compagnon* c'est-à-dire le Saint Prophète, qui vécut parmi eux. Il fut accusé de folie parce qu'il se comportait différemment d'eux. Il n'avait aucune ambition égoïste : il était toujours véridique en pensée, dans ses propos et ses actes : il était généreux et plein de considérations envers les faibles et n'était point ébloui par le pouvoir, ou la richesse ou les hautes positions mondaines : il n'était pas intimidé par les puissants ni les railleries des pervers, ni l'amertume des aigris, ou l'indifférence des insoucians. Voilà pourquoi il se dressa si témérairement contre le mal : il ne mâcha point ses mots et ses avertissements restaient toujours sans compromis.

¹¹⁵⁵ *Mubîn* : perspicace. J'ai déjà expliqué dans la n. 716 du S. V, 17 pourquoi je n'ai pas utilisé un mot plus ordinaire, tel que « simple » ou « clair ». Les sermons de Mustafa ne se limitaient pas à des rappels polis, en partie destinés à flatter la faiblesse des grands dignitaires ou les vanités nationales des foules imbuës de passions. Ils mirent à nu chaque faiblesse humaine, l'exposant aux feux des projecteurs, et ce, avec une éloquence nourrie par l'inspiration d'**Allah**.

¹¹⁵⁶ Un appel à l'univers le plus exaltant d'**Allah** devrait immédiatement convaincre un esprit raisonnable du caractère néant de l'homme et du pouvoir, de la gloire et de la bonté d'**Allah**. Le terme accordé à l'homme n'est que passer. S'il n'est pas averti par les grands Signes, et les Messages qui appellent son attention sur eux, est-il capable de faire montre d'une foi possible ?



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

186. Ceux qu'Allah prive de Sa Conduite¹¹⁵⁷ Eclairée, nul ne pourra les guider ; Il les laissera s'empêtrer dans l'iniquité, cheminant à l'aveuglette dans leur défiance.	186. To such as Allah rejects from His guidance, there can be no guide: He will leave them in their trespasses, wandering in distraction.	﴿ مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴾
187. Ils t'interrogent à propos de l'Heure¹¹⁵⁸ (ultime), surtout concernant le moment de son apparition ? Réponds : « cette connaissance procède (uniquement) de mon Seigneur : il n'est que Lui pour en déterminer l'avènement exact. Bien pesant fut son fardeau à travers les cieux et la terre. Seulement, voilà qu'avec la soudaineté d'un clin d'œil, elle fondra sur vous. » Ils te pressent de questions comme si tu n'étais qu'assidûment engagé à sa recherche ! Dis :¹¹⁵⁹ « cette connaissance relève (exclusivement) d'Allah. Cependant, la plupart des hommes ne savent pas. »	187. They ask thee about the (final) Hour - when will be its appointed time? Say: "The knowledge thereof is with my Lord (alone): None but He can reveal as to when it will occur. Heavy were its burden through the heavens and the earth. Only, all of a sudden will it come to you." They ask thee as if thou Wert eager in search thereof: Say: "The knowledge	﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِنُهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا تُجِيبُنِيهَا لَوْ قُبِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْثَةً ۚ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

¹¹⁵⁷ cf. S. II, 15. S'ils étaient privés de la lumière d'**Allah**, le meilleur d'entre eux ne pourrait qu'errer çà et là, tel un aveugle, saisi de confusion.

¹¹⁵⁸ La réalité de sa venue est indubitable : la date exacte de cet avènement n'est pas révélée par **Allah**. Si tel avait été le cas, ce serait si accaparant que nos idées et nos vies en seraient bouleversées. Ce serait pour nous un énorme fardeau. Notre devoir est de nous y préparer à tout moment. Il viendra quand nous nous y attendrons le moins. Dans les Evangiles existants, Jésus tient les mêmes propos : il ne sait pas quand sonnera l'Heure, mais elle s'abattra de manière soudaine. « **Mais ce jour ou cette heure, nul ne les connaît, ni les anges du ciel, ni le Fils, personne sinon le Père. Prenez garde, restez éveillés et priez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment.** » (Marc, xiii. 32-33)

¹¹⁵⁹ *Hof* est souvent interprété comme signifiant : « plein de zèle ou ardemment porté à rechercher » : la préposition introductive est ici « *an* » = concernant, relatif à certains commentateurs (dont Ragib) le rendent dans ce passage par « bien versé dans ». Dans la xix. 47. introduit par la préposition *bi*, il signifie « bien disposé à », « favorable à », « bon envers », « gentil envers ».



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

	thereof is with Allah (alone), but most men know not."	
188. Dis : « je ne détiens par dévers moi aucun pouvoir de m'octroyer le bien ou le mal sauf comme en décide Allah . Si j'étais instruit de l'Insondable, je ne m'attribuerais que du bien et nulle affliction ne m'aurait affecté. Je ne suis qu'un avertisseur et un Messenger porteur de bonnes nouvelles pour ceux qui croient. » ¹¹⁶⁰	188. Say: "I have no power over any good or harm to myself except as Allah willeth. If I had knowledge of the unseen, I should have multiplied all good, and no evil should have touched me: I am but a warner, and a bringer of glad tidings to those who have faith."	﴿قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سَتَكُنَّ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنَّ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾
Section 24		
189. ☪ C'est Lui qui vous a créés à partir d'une seule personne et a façonné son épouse à son image, afin qu'il puisse vivre avec elle (dans l'entente). Quand ils se furent unis, elle s'alourdit d'un léger fardeau (discret) qu'elle porta à son insu). Lorsque son fardeau devint lourd, ils implorèrent ensemble Allah , leur Seigneur ¹¹⁶¹ (s'écriant) : « veuille nous faire don d'un enfant	189. ☪ It is He Who created you from a single person, and made his mate of like nature, in order that he might dwell with her (in love). When they are united, she bears a light burden and carries it about (unnoticed). When she grows heavy, they both pray to Allah their Lord, (saying): "If	﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلًا

¹¹⁶⁰ Un avertisseur pour tous, et un héraut de bonnes de nouvelles pour ceux qui ont la foi, car ils profiteront de ces bonnes nouvelles. Comme chacun est invité à embrasser la foi, les bonnes nouvelles sont *offertes* à tous, mais elles ne sont pas nécessairement pas acceptées par tous.

¹¹⁶¹ cf. S. IV, 1 et la n. 504, où la construction est expliquée.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

vertueux, et nous prenons l'engagement ¹¹⁶² de T'être à (jamais) reconnaissants. » ¹¹⁶³	Thou givest us a goodly child, we vow we shall (ever) be grateful."	حَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٧١﴾
190. Mais, quand Il leur eu accordé un enfant ¹¹⁶⁴ vertueux, ils associèrent d'autres entités aux remercîments du don qu'ils avaient reçu : mais, Allah est bien au-dessus des divinités qu'ils Lui associent.	190. But when He giveth them a goodly child, they ascribe to others a share in the gift they have received: but Allah is exalted high above the partners they ascribe to Him.	﴿ فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا ءَاتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٧٢﴾
191. Lui attribuent-ils réellement, comme associés, des objets incapables de créer quoi que ce soit, et de surcroît étant eux-mêmes des êtres créés ?	191. Do they indeed ascribe to Him as partners things that can create nothing, but are themselves created?	﴿ أَيْشُرْكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٧٣﴾

¹¹⁶² Le mystère de la naissance physique de l'homme, en ce sens qu'elle affecte et le père et la mère, n'ébranle l'imagination des parents que dans les dernières phases de la grossesse, cependant, malgré tout, la vie grouille dans le sein de la mère en attente. L'avènement du nouveau-né est une occasion solennelle. Il est entouré de beaucoup d'espoirs et marqué par beaucoup de risques inconnus, y compris ceux guettant la mère elle-même. Dans leur anxiété, les parents se tournent vers **Allah**. Si, après la naissance, cette attitude faite de sentiments solennels, d'espoir et de prière adressée à **Allah** était maintenue, tout se passerait bien pour les parents et la génération future. Mais cette attitude change comme le fait ressortir le verset suivant.

¹¹⁶³ *Pieux* = *Sâlih* ; renferme les idées suivantes : sain de corps et d'esprit ; sain ; vertueux ; de bonnes dispositions morales.

¹¹⁶⁴ Après la naissance de l'enfant, les parents en viennent à oublier qu'il est un don précieux d'**Allah** – un miracle de la Création, qui aurait dû les amener à réfléchir aux idées les plus sublimes d'**Allah**. Au contraire, leur familiarité de plus en plus poussée avec la nouvelle vie les amène à l'associer à bon nombre d'idées ou rites ou cérémonies entachés de superstition ; où ils la perçoivent comme une chose triviale, un simple objet matériel. Ceci conduit à l'idolâtrie, à l'adoption de fausses normes, au blasphème à l'endroit de la dignité d'**Allah**.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

192. Ils ne peuvent leur apporter le moindre secours et, d'ailleurs, ils ne sont nullement en mesure de s'entraider eux-mêmes !	192. No aid can they give them, nor can they aid themselves!	﴿وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ﴾ 
193. Leur demandez-vous de vous guider qu'ils ne vous exauceront point. Vous aboutirez au même résultat en les invoquant à tue-tête ou en restant silencieux comme une tombe !	193. If ye call them to guidance, they will not obey: For you it is the same whether ye call them or ye hold your peace!	﴿وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ﴾ 
194. En vérité, ceux que vous invoquez, en dehors d' Allah , ne sont que des serviteurs comme vous. Invoquez-les donc et qu'ils exaucent vos prières si (réellement) vous êtes véridiques !	194. Verily those whom ye call upon besides Allah are servants like unto you: Call upon them, and let them listen to your prayer, if ye are (indeed) truthful!	﴿إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ 

¹¹⁶⁵ Lorsque le faux culte prend racine, le propagateur de la Vérité se heurte à maintes difficultés décourageantes. Pour ce qui *le* concerne, c'est comme si tous ses efforts étaient vains. Cependant, son devoir est de continuer son œuvre, selon l'esprit du verset 199 ci-après, oublieux de toute opposition, enseignant ce qui est juste et ne s'associant point aux ignorants dans leur attitude de doutes et d'incertitude.

¹¹⁶⁶ Les faux dieux, qu'il s'agisse d'idoles ou d'hommes déifiés, ou d'idées ou de superstitions, n'ont aucune réalité propre, indépendante de la création d'**Allah**. Ils ne sont que les créatures d'**Allah**, et comme tous les serviteurs, sont soumis à une autorité. Les hommes déifiés ne sont pas des hommes réels, mais des idées que se font les hommes. Ils ne peuvent rien pour eux-mêmes, comment peuvent-ils secourir les autres ?



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

195. Possèdent-ils des pieds pour marcher ? Ou des mains pour tenir ? Ou des yeux pour voir ? Ou des oreilles pour entendre ? Dis : ¹¹⁶⁷ « invoquez vos partenaires dans la divinité et complotez (autant que possible) contre moi, sans m'accorder le moindre répit ! »	195. Have they feet to walk with? Or hands to lay hold with? Or eyes to see with? Or ears to hear with? Say: "Call your 'god-partners', scheme (your worst) against me, and give me no respite!	﴿ اَلْهَمَّ اَرْجُلٌ يَمْشُونَ ۚ اَمْ لَهُمْ اَيْدٍ يَبْطِشُونَ ۚ اَمْ لَهُمْ اَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ ۚ اَمْ لَهُمْ اُذَانٌ يَسْمَعُونَ ۚ اَمْ قُلُوبٌ اَدْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونَ فَلَا تَنْظُرُونَ ﴾ ﴿١٩٥﴾
196. « en vérité, Allah est mon protecteur, Lui Qui a (progressivement) révélé le Livre. Il se choisira des vertueux auxquels Il accordera Son amitié.	196. "For my Protector is Allah, Who revealed the Book (from time to time), and He will choose and befriend the righteous.	﴿ اِنَّ وَلِيََّ اَللّٰهُ الَّذِى تَزَلُ الْكِتٰبَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصّٰلِحِيْنَ ﴾ ﴿١٩٦﴾
197. « mais, ceux que vous invoquez en dehors de Lui sont incapables de vous porter secours, voire de se secourir ».	197. "But those ye call upon besides Him, are unable to help you, and indeed to help themselves."	﴿ وَالَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَسْتَطِيعُوْنَ نَصْرَكُمْ وَلَا اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴾ ﴿١٩٧﴾

¹¹⁶⁷ Ici, il s'agit d'un test et d'un défi. Si les fausses divinités détenaient un pouvoir quelconque ou même une existence propre, rassemblez-les tous, et, dit l'homme d'**Allah**, « **Complotez autant que vous pouvez contre moi** ». Elles ne le peuvent, car toute l'affaire repose sur des superstitions et des chimères.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

198. Si vous les invoquez pour vous guider, ¹¹⁶⁸ ils ne vous entendent point. Ils te fixeront d'un regard terne, mais seront incapables de voir.	198. If thou callest them to guidance, they hear not. Thou wilt see them looking at thee, but they see not.	﴿وَأِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ﴾
199. Agis avec compassion ; préconise ce qui ¹¹⁶⁹ est juste ; cependant, éloigne-toi fort loin des ignorants.	199. Hold to forgiveness; command what is right; But turn away from the ignorant.	﴿خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ﴾
200. Si un susurrement de Shaïtan te brouille ¹¹⁷⁰ (l'esprit) cherche refuge auprès d'Allah ; certes, Il entend et connaît (toutes les choses).	200. If a suggestion from Shaïtan assail thy (mind), seek refuge with Allah. For He heareth and knoweth (all things).	﴿وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

¹¹⁶⁸ La beauté et la rectitude de la vie de Mustafâ furent reconnues par tous jusqu'au moment où il reçut sa mission de prêcher et de se dresser contre le mal. Que se passa-t-il alors ? Le Démon dressa des obstacles malveillants devant lui-même. Il était doté des yeux, mais il refusait de voir. Il était pourvu d'oreilles, mais il refusait d'entendre. Il était imbu d'intelligence, mais il boucha toute filière par laquelle son intelligence pouvait être sollicitée. Même aujourd'hui, treize siècles et demi plus tard, une vie d'une si grande pureté, probité, justice et droiture continue d'être perçue sous de fausses lumières par des détracteurs aveugles.

¹¹⁶⁹ **Allah** reconforte l'Envoyé et lui fait concentrer ses pensées sur trois préceptes : 1) pardonner les torts, les insultes et les persécutions ; (2) continuer à pratiquer la foi qui l'animait et non seulement de la professer. Ici, il s'agit d'agir conformément à la foi dans ses rapports aussi avec ses amis qu'avec ses ennemis ; (3) ignorer les insensés et les ignorants qui soulevaient des doutes ou des difficultés. Ceux-là lui lançaient des quolibets ou lui faisaient des reproches, ou encore tramaient des complots contre lui, ce afin de faire échec à la foi. C'était des gens à ignorer et à laisser de côté, à ne pas provoquer au combat ou dans des discussions vaines. Mais, surtout ne point leur concéder des compromis.

¹¹⁷⁰ Même un homme d'**Allah** n'en reste pas moins un simple mortel. Il peut être amené à penser que la vengeance ou les représailles, ou le silence imposé par stratégie lorsque le mal menace, ou encore l'intransigeance avec les forces de l'ignorance pourraient faire avancer la Cause qu'il défend. Mais, il se doit de rejeter de telles idées insidieuses.



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

201. Dès qu'ils sont en proie à de la malveillance, inspirée par Shaïtan, ceux qui craignent Allah invoquent aussitôt la protection d'Allah ! Et ¹¹⁷¹ miracle ! Les voilà tout à fait (redevenus pleinement lucides) !	201. Those who fear Allah, when a thought of evil from Shaïtan assaults them, bring Allah to remembrance, when lo! They see (aright)!	﴿إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَافٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ﴾
202. Quant à leurs frères (de démons ¹¹⁷² malveillants), ils incitent leurs acolytes à plus d'iniquité, avec (une ardeur) toujours renouvelée.	202. But their brethren (the evil ones) plunge them deeper into error, and never relax (their efforts).	﴿وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ﴾
203. Si tu tardes à leur faire part d'une portion de révélation, ils exultent : « quoi donc ! Aurais-tu déjà perdu le fil de l'inspiration ? » Réponds : « je ne fais que m'en tenir à ce qui m'a été révélé de la part de mon Seigneur ! Ce ne sont là ¹¹⁷³ (qu'autant) de lumières émanant de votre Seigneur, une Conduite Eclairée et une Miséricorde pour tous ceux qui ont la foi. » ¹¹⁷⁴	203. If thou bring them not a revelation, they say: "Why hast thou not got it together?" Say: "I but follow what is revealed to me from my Lord: this is (nothing but) lights from your Lord, and Guidance, and mercy, for any who have faith."	﴿وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا آجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَآئِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾

¹¹⁷¹ **Allah** protège Ses adorateurs mieux que quiconque. Il est le plus sûr – et le seul – Refuge pour les hommes qui ont la Foi. Si nous sommes dans un état de confusion ou de colère, aveuglés par ce monde, Il nous ouvrira les yeux.

¹¹⁷² Nous en revenons aux Impies dont nous avons parlé au V, 128, afin d'y apprendre notre comportement à l'égard du mal. Les forces du mal ne désespèrent jamais pour s'attirer le support de leurs « acolytes » (ceux-là qui se joignent à leur famille) et les enfoncer de plus en plus profondément dans la bourbe du péché et de la perdition.

¹¹⁷³ A mon avis, « *Ayat* » signifie, et particulièrement ici, une *Ayat* du Saint Coran. Les infidèles ne croyaient pas à la révélation et avaient l'habitude de railler le très saint Apôtre et allaient aussi loin que de lui dire qu'il inventait des mots pour les faire passer pour une révélation. La phrase suivante apporte la réponse à ces allégations. Aucune œuvre élaborée par les hommes ne peut contenir la beauté, la puissance, l'intensité de la vision spirituelle du Coran. Sans inspiration, il est impossible de supposer qu'un homme, avec ou sans connaissances littéraires et philosophiques, pourrait produire un livre tel que le Coran.

¹¹⁷⁴ « *Lumières* » ; yeux, faculté de la vision spirituelle. La révélation est pour nous (1) des yeux spirituels ; (2) une Conduite Eclairée ; et (3) de la Miséricorde. Le (1) représente l'étape la plus élevée : à



SOURATE VII. (AL-A'RAF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

204. Lorsque le Coran est psalmodié, écoutez-le pieusement, dans le recueillement ; ce, afin qu'il vous soit fait miséricorde.	204. When the Qur'an is read, listen to it with attention, and hold your peace: that ye may receive Mercy.	﴿وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ﴾ ﴿٢٠٤﴾
205. Toi aussi (O lecteur), veuille baigner (chaque fibre) de ton âme dans le souvenir de ton Seigneur, avec humilité et vénération, au matin comme au soir, sans user de propos tonitruants ; et ne sois point du nombre de ceux-là qui pataugent en permanence dans l'insouciance.	205. And do thou (O reader!) Bring thy Lord to remembrance in thy (very) soul, with humility and in reverence, without loudness in words, in the mornings and evenings; and be not thou of those who are unheedful.	﴿وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ﴾ ﴿٢٠٥﴾
206. Ceux qui sont les plus proches de ton ¹¹⁷⁵ Seigneur ne dédaignent point de L'adorer : ils n'ont de cesse de célébrer Ses Louanges et de se prosterner devant Lui. ¹¹⁷⁶ ﴿	206. Those who are near to thy Lord, disdain not to do Him worship: They celebrate His praises and bow down before Him. ﴿	﴿إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ﴾ ﴿٢٠٦﴾ ﴿

l'instar d'un aveugle qui, recouvrant la vue impeccable, se voit immédiatement transporté dans un monde entièrement nouveau, de telle sorte que ceux qui peuvent parvenir à l'étape de la vision spirituelle deviennent des citoyens d'un monde spirituel entièrement nouveau. Le (2) représente l'étape suivante en importance ; l'homme mondain peut se comporter selon l'enseignement que dicte la Conduite Eclairée et se préparer pour la Vie Eternelle. Le (3) représente la Miséricorde d'Allah envers chaque homme, le pieu comme le pécheur, celui-là qui croit sincèrement et met toute sa confiance en Allah.

¹¹⁷⁵ Plus votre développement spirituel s'accroît plus s'intensifient votre désir et vos possibilités de servir et de vénérer Allah, votre Seigneur et le Bienfaiteur des Mondes ; et encore plus grande sera votre fierté à le servir et à l'adorer.

¹¹⁷⁶ A ce stade, une *Sajda* ou prosternation est requise comme symbole de notre humble acceptation du privilège de servir et d'adorer Allah – une conclusion bien appropriée à une Sourate dans laquelle,



SOURATE VII. (AL-A'RÂF)
R039-C007-AL-A'RAF-J8-V206-MK-R040-C072

--	--	--

par les récits des Messagers d'Allah, nous avons été conduits à découvrir la signification de la Révélation et ses relations à notre progrès moral et spirituel.





INTRODUCTION A LA SOURATE VIII AL-ANFAL

Dans les introductions antérieures aux Sourates, nous avons montré comment chaque Sourate est une étape ou un échelon dans l'enseignement du Coran. Les sept premières Sourates, représentant un peu moins d'un tiers du Coran, forment un degré esquissant l'histoire primaire spirituelle de l'homme et conduisant vers la formation de la nouvelle Ummat ou Communauté du Saint Apôtre. Maintenant, nous commençons une autre gradation consolidant cette Ummat et nous orientant sur les différentes phases de notre nouvelle vie collective.

Dans ce chapitre nous avons les leçons de la bataille de Badr, enseignées dans leurs aspects les plus généraux : (1) la question des butins de guerre; (2) les vertus vraies nécessaires pour combattre le bon combat; (3) la victoire contre toute prévision; (4) la clémence et la considération pour soi et pour les autres dans la victoire.

En ce qui concerne le butin pris après la bataille, le premier point à noter c'est que la recherche des prises de guerre ne devrait point être notre premier objectif en état de guerre. Ce butin de guerre ne provient que de circonstances accidentelles et n'est qu'une sorte d'aubaine. En deuxième lieu, aucun soldat, voire aucune troupe, n'a un droit inhérent à ce butin. Une guerre juste est l'affaire de toute une communauté, et toute accession à une fortune qui en proviendrait, appartient à **Allah** ou à la communauté ou à la Cause. Troisièmement, certains principes équitables de division devraient être adoptés pour mettre un frein à la gourmandise et à l'égoïsme humaine. Un cinquième des parts appartient au Commandant en Chef qui en dispose comme il l'entend; pour ses propres dépenses, et pour le soulagement des pauvres et des souffrants, des orphelins et des veuves (viii.41). Le reste est divisé selon la pratique du Prophète, non seulement entre ceux qui ont effectivement participé physiquement au combat, mais tous ceux qui étaient partie prenante de l'entreprise, jeunes ou vieux, pourvu qu'ils aient rempli la tâche qui leur avait été assignée. Quatrièmement, il ne devrait y avoir de querelles à propos de ces prises de guerre car cela contrarierait la discipline et l'harmonie interne.

Ces principes sont suivis dans les meilleures pratiques modernes des nations civilisées. Toutes prises de guerre appartient complètement au Souverain en sa qualité de représentant de la nation. Dans la répartition du butin, non seulement ceux qui ont effectivement fait des captures, mais aussi "ceux qui les ont activement aidés" et "ceux qui ont favorisé cette capture", participent au partage. Voir Sir R. Phillimore : *International Law* (1885) vol. 3 pages 209-210; 221-24.



INTRODUCTION A SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

En ce qui concerne les vertus militaires, qui sont les mêmes vertus dont on doit faire montre toute la vie, on nous démontre par une analyse des incidents de Badr, comment contre toute prévision, l'aide d'**Allah** donne la victoire si les hommes combattent non pour eux-mêmes mais pour la Cause sacrée d'**Allah**. Et des directives sont données pour le traitement des prisonniers et pour le maintien de la solidarité au sein de la communauté Musulmane.

Cette Sourate date un peu après la bataille de Badr, qui eut lieu le Vendredi 17 du mois de Ramadan, dans la deuxième année de l'Hégire. Un bref compte-rendu de la bataille est donné à la note 352 de la Sourate iii.13.

Résumé, - en réalité tout le butin est à la disposition de l'Apôtre d'**Allah** en vertu des directives données par **Allah**. Les hommes de Foi acceptent ces directives et obéissent dans ce sens avec joie. La victoire et les trophées de guerre proviennent d'**Allah**, comme cela fut prouvé à la bataille de Badr (viii.1-19, et C.89).

L'obéissance, la discipline intelligente, le zèle, la Foi et la gratitude envers **Allah** sont les vraies clés de succès et de protection contre les assauts du mal. Le mal sera ramené au mal et détruit (viii.20-37, C. 90).

La Bataille de Badr a été l'occasion d'une mise à l'épreuve des Musulmans et démontra comment la vertu et la valeur peuvent triompher contre tout, en dépit de toute attente. La constance et l'obéissance; la Foi, le courage et l'intrépidité; la préparation appropriée et la participation libre et généreuse aux ressources et aux forces de la guerre; - voilà ce qu'**Allah** attend de vous et Son Aide est entièrement satisfaisante (viii. 38-64, et C.91).

Même une situation, dix fois à votre défaveur, ne saurait compter si vous combattez pour la Vérité et la Foi contre les ennemis de la Vérité et de la Foi. Mais, rappelez-vous de la Clémence et de la Considération à l'Heure de la Victoire (viii. 65-75n et C. 92).



INTRODUCTION A SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

C. 89. (viii. 1-19)

Combattez le bon combat mais ne vous querellez pas au
Sujet des butins de guerre : il appartient à **Allah** de les
Donner. Les hommes de Foi agissent et obéissent. Il est
Plus noble de combattre pour la Vérité que de
Rechercher des avantages matériels mondains.
A ceux dont la Foi est pure, **Allah** accordera
L'intelligence et les ressources pour vaincre.
Ils se lancent dans le combat sans être
Effleurés par l'idée de tourner le dos
A l'ennemi. La Victoire doit revenir à
Allah et non aux hommes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Sourate 008 Al-Anfâl ou les Butins de Guerre (Juzz 9 / 75 versets).	08 Anfâl, or the Spoils of War	سورة الأنفال
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Ils t'interrogent à propos (d'objets saisis ¹¹⁷⁸ comme) butins de guerre, répond : « (de tels) butins sont mis à la disposition d' Allah , et du ¹¹⁷⁹ Messenger. Aussi, craignez Allah et veillez à consolider la bonne entente entre vous ; obéissez à Allah et à Son Messenger, si vous êtes de vrais Croyants. »	1. They ask thee concerning (things taken as) spoils of war. Say: "(such) spoils are at the disposal of Allah and the Messenger. So, fear Allah , and keep straight the relations between yourselves: Obey Allah and His Messenger, if ye do believe."	﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾
2. Certes, les vrais Croyants sont ceux-là qui, quand Allah est évoqué, sentent leur cœur tressaillir ; lorsque Ses Versets sont psalmodiés se sentent confortés dans leur foi ; et qui se fient (sans réserve) à leur Seigneur ;	2. For, Believers are those who, when Allah is mentioned, feel a tremor in their hearts, and when they hear His signs rehearsed, find their faith strengthened, and put (all) their trust in their Lord;	﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾

¹¹⁷⁸ L'origine de cette question remonte à la distribution du butin après la bataille de Badr. Voir l'introduction à cette Sourate.

¹¹⁷⁹ Tout butin saisi à la suite d'une bataille juste n'appartient pas un seul individu donné. Si ce dernier ne s'est battu que pour de telles récompenses accessoires, il s'est alors battu pour des motifs erronés. Ce butin appartient à la Cause, dans ce cas, la Cause d'**Allah**, telle que déterminée par Son Envoyé. Toute portion attribuée à des individus ne représente qu'un don accessoire, quelque manifestation de la bonté du Commandant suprême. L'essentiel c'est de se montrer loyal à la Cause d'**Allah** et de ne susciter aucune partialité parmi ceux qui défendent la Cause d'**Allah**. Les relations au sein de notre communauté doivent être maintenues justes : elles ne doivent pas être perturbées par la cupidité, ou des considérations mesquines et terrestres, car toute aubaine de cette nature devrait être laissée en dehors de nos appréciations égoïstes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

3. Ceux qui observent assidûment la prière et ¹¹⁸⁰ dépensent (généreusement) des faveurs que Nous leur avons dispensées pour leur subsistance ;	3. Who establish regular prayers and spend (freely) out of the gifts We have given them for sustenance:	﴿الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾ ﴿٢٠﴾
4. Voilà, assurément, les vrais Croyants ! Ils jouissent d'un prestige insigne auprès de leur Seigneur ainsi que de Son pardon et de généreuses subsistances.	4. Such in truth are the believers: they have grades of dignity with their Lord, and forgiveness, and generous sustenance:	﴿أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا هُمْ دَرَجَتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ﴾ ﴿٢١﴾
5. C'est avec pertinence que ton Seigneur t'avait ordonné de quitter ta demeure, même si certains des Croyants y trouvaient à redire, ¹¹⁸¹	5. Just as thy Lord ordered thee out of thy house in truth, even though a party among the Believers disliked it,	﴿كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ﴾ ﴿٢٢﴾

¹¹⁸⁰ *Subsistance* : encore aussi bien selon l'acceptation littérale que métaphorique. L'objet est de mettre en garde contre l'amour excessif du butin et des richesses terrestres. Pourquoi est-ce que nous courrons après ces choses ? De toute façon, **Allah** accorde amplement une subsistance à tous les croyants, et ce, dans les deux sens, mais surtout dans le sens spirituel, car cela s'accompagne du pardon et de divers degrés de dignité auprès d'**Allah**, comme cela est ressorti dans le verset suivant.

¹¹⁸¹ *Tout juste comme* : la comparaison nous ramène à la première proposition du verset 4 : « **Voilà assurément les vrais croyants** » -- tout juste comme ton Seigneur est juste et véridique en t'ordonnant de sortir te battre en dépit des difficultés certaines, alors que l'autre option était de te battre contre la caravane désarmée, ce qui t'aurait certainement valu un butin abondant, presque sans coup férir. Pour mieux saisir la pleine signification du passage, il faut se rappeler que la signification du mot *Haqq*, rendue par « **vérité** » peut aussi vouloir dire « **droit** », « **juste** » « **ce qui est approprié** ». Les vrais croyants croient en la vérité et font ce qui est juste en obéissant au commandement d'**Allah**. Aussi, **Allah**, en les faisant combattre dans un contexte défavorable, ne leur demande pas de se précipiter vers leur perte, mais leur offre l'occasion de faire justice à la vérité au mépris des avantages terrestres. Et Il tint sa promesse en leur accordant la victoire.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

6. Allant même jusqu'à te contester la Vérité alors qu'elle leur brûlait la prune des yeux, à l'instar de suppliciés que l'on pousse à la mort et qui la voyaient (effectivement) de face. ¹¹⁸²	6. Disputing with thee concerning the truth after it was made manifest, as if they were being driven to death and they (actually) saw it.	﴿تُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ﴾ ﴿٦﴾
7. Souvenez-vous ! Allah vous promet que l'une ou l'autre des deux factions (ennemies) ¹¹⁸³ tomberait entre vos mains ; mais, votre souhait ne fut que de conquérir la faction la plus vulnérable. Toutefois, Allah voulait faire triompher la Vérité conformément à Ses déclarations et partant, oblitérer toute trace des Mécréants ;	7. Behold! Allah promised you one of the two (enemy) parties, that it should be yours: Ye wished that the one unarmed should be yours, but Allah willed to justify the Truth according to His words and to cut off the roots of the Unbelievers;-	﴿وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ﴾ ﴿٧﴾

¹¹⁸² Dans le verset 6 nous avons encore le mot « **vérité** » : certains des Croyants se disputaient au sujet de la « **vérité** » : ils n'étaient pas certains que la solution recommandée fut la vraie et la plus judicieuse. Ils ont pensé que ce serait la destruction à coup sûr : ils virent presque devant eux la mort.

¹¹⁸³ Juste avant la bataille de Badr, deux options s'offraient aux Musulmans de Médina : empêcher qu'ils ne fussent eux-mêmes submergés par les Quraish de la Mecque, soutenus par tous leurs moyens et toutes leurs ressources tirées de leur riche commerce avec la Syrie. Une option qui, pour l'instant, présentait le moins de risques et qui promettait un butin plus abondant était de s'abattre sur la caravane des Quraish revenant de la Syrie et se dirigeant vers la Mecque et conduite par Abu Sufyan, escortée seulement de quarante hommes non armés. D'un point de vue terrestre, cette solution aurait été la plus sûre et la plus lucrative. L'autre option, qui fut en fait adopté sur la recommandation du Prophète, guidé par l'inspiration d'**Allah**, était de laisser de côté le butin et de se lancer témérairement sur l'armée des Quraish, bien armée et bien équipée, forte de mille hommes et venant de la Mecque. Les Musulmans ne dénombraient pas plus de trois cents hommes, mal armés pour s'opposer à cette force. Mais, s'ils arrivaient à la défaire, cela traumatiserait l'autocratie égoïste qui contrôlait la Mecque. Grâce à **Allah**, ils remportèrent une splendide victoire et l'étendard de la Vérité fut hissé bien haut pour ne plus être abaissé.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

8. Ce, afin qu'Il fasse prévaloir la Vérité et établir la preuve de la fausseté du Mensonge, quoiqu'il en répugne aux coupables.	8. That He might justify Truth and prove Falsehood false, distasteful though it be to those in guilt.	﴿لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ﴾ 
9. Souvenez-vous ! Vous imploriez le secours de votre Seigneur et Il vous répondit : « Je vous soutiendrai avec mille des anges, se succédant rangées par rangées. » ¹¹⁸⁴	9. Remember ye implored the assistance of your Lord, and He answered you: "I will assist you with a thousand of the angels, ranks on ranks."	﴿إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ﴾ 
10. Ce ne fut de la part d' Allah qu'un message d'espoir et d'apaisement pour vos cœurs. ¹¹⁸⁵ (en toute évidence), il n'est de secours que celui d' Allah . Allah est Exalté en Puissance, en Sagesse.	10. Allah made it but a message of hope, and an assurance to your hearts: (in any case) there is no help except from Allah . And Allah is Exalted in Power, Wise.	﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ 
Section 2		

¹¹⁸⁴ cf. S. III, 123, 125, 126. Le nombre des anges, un millier à Badr était entre trois milles et cinq milles à Uhoud, ne doit pas être pris littéralement, mais figurativement pour exprimer une force au moins égale à celle de l'ennemi.

¹¹⁸⁵ Toute aide provient, en fin de compte, d'**Allah**. Dans des cas spéciaux, elle peut prendre des formes particulières pour nous stimuler et rester conforme à nos sentiments et notre psychologie.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

11. Souvenez-vous ! Il vous plongea dans une ¹¹⁸⁶ sorte de torpeur, afin de vous envelopper dans une sérénité telle qu'émanant de Lui-même pendant qu'Il vous aspergeait d'une pluie ¹¹⁸⁷ vivifiante, vous purifiant et vous soulageant des susurrements de Shaïtan, pour ainsi vous fortifier le cœur et maintenir fermement vos pieds en position de force. ¹¹⁸⁸	11. Remember He covered you with a sort of drowsiness, to give you calm as from Himself, and he caused rain to descend on you from heaven, to clean you therewith, to remove from you the stain of Shaïtan, to strengthen your hearts, and to plant your feet firmly therewith.	﴿ إِذْ يَغْشِيكُمْ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴾
12. Souvenez-vous ! Ton Seigneur inspira aux anges (ce message) : « Je suis avec vous ; ¹¹⁸⁹ affermissez le cœur des Croyants ; Je sèmerai la terreur dans le cœur des Incrédules ; frappez-les à la base du crâne et tranchez-leur les extrémités des doigts. »	12. Remember thy Lord inspired the angels (with the message): "I am with you: give firmness to the Believers: I will instil terror into the hearts of the Unbelievers: smite ye above their	﴿ إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأُلْقِيَ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا

¹¹⁸⁶ cf. S. III, 154 pour Uhoud. Le calme (la maîtrise de soi) est essentiel pendant toute bataille et lorsqu'on est confronté à tout danger. Si l'esprit est trop souvent sous l'emprise de l'excitation, il ne pourra pas mener à bien un plan bien pensé et bien conçu. Cet esprit de confiance inébranlable affiché par les Musulmans, leur valut la victoire contre la violence fanfaronne des Quraish.

¹¹⁸⁷ La pluie fut accueillie joyeusement pour plusieurs raisons : (1) l'eau était rare pour se désaltérer et pour faire les ablutions ; (2) le groupe des Musulmans, sans bagages ou équipements ou réconforts, voyait leur soif aggraver leur fatigue ; (3) le sable d'abord meuble, fut rendu compact par la pluie, ce qui leur permit « **de garder un pied plus ferme** ».

¹¹⁸⁸ « **Le Sceau de Shaïtan** » : aussi bien littéralement que figurativement. La saleté est physiquement un symbole du mal et les Musulmans tenaient particulièrement à faire leurs ablutions avant la prière. Mais, la pluie a non seulement rafraîchi leurs pensées, mais les a débarrassés des doutes persistants dans leurs esprits (des suggestions insidieuses du Démon) qui leur faisaient croire que la victoire serait impossible dans de telles circonstances aussi défavorables.

¹¹⁸⁹ Les parties vulnérables d'un homme armé se situent au-dessus de son cou. Un coup sur le cou, le visage ou la tête l'abat à coup sûr. S'il porte une armure, il est difficile de le frapper au cœur. Mais, si ses mains sont mises hors d'état de nuire, il se trouve dans l'incapacité de manipuler son glaive, sa lance ou toute autre arme, et peut être facilement fait prisonnier.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

	necks and smite all their finger-tips off them."	الرَّعْبَ فَأَضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾
13. Ceci, pour s'être opposés à Allah et à Son Prophète. Or quiconque s'oppose à Allah et à Son Prophète, qu'il sache qu' Allah est impitoyable en châtiment.	13. This because they contended against Allah and His Messenger. If any contend against Allah and His Messenger, Allah is strict in punishment.	﴿ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ ﴿١٣﴾
14. Aussi (s'entendront-ils dire) : « endurez donc les tourments (du châtiment) ; ceux qui se dressent contre Allah endureront les supplices du Brasier. »	14. Thus (will it be said): "Taste ye then of the (punishment): for those who resist Allah , is the penalty of the Fire."	﴿ذَلِكَ فَذُوقُوا وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ﴾ ﴿١٤﴾
15. O vous qui croyez ! Lorsque vous êtes confrontés aux Mécréants avançant sur vous, avec hostilité, en formation de combat, jamais ne leur tournez le dos. ¹¹⁹⁰	15. O ye who believe! When ye meet the Unbelievers in hostile array, never turn your backs to them.	﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ﴾ ﴿١٥﴾

¹¹⁹⁰ Les principes du combat spirituel sont exactement les mêmes que ceux exigés par la vertu et la discipline militaires. Allez franchement à la rencontre de l'ennemi, non de façon précipitée, mais après avoir pris toutes les mesures qui s'imposent. *Zahfan*, dans le texte (*hostilement disposés en rangs de combat*) implique qu'il faut procéder lentement et de façon réfléchie vers une armée hostile. Une fois que vous êtes jetés dans le combat, menez-le jusqu'au bout : il n'existe plus de place pour l'hésitation. La mort ou la victoire, telle devait être la devise de chaque soldat : cela peut signifier pour lui la mort individuellement, mais s'il est un vrai croyant, il connaît le triomphe dans les deux cas. Deux exceptions sont reconnues : (1) « *reculer pour mieux sauter* » (en français dans le texte) effectuer une retraite pour mieux se lancer dans l'attaque ; ou pour tromper l'ennemi par une manœuvre ; (2) si un individu ou un groupe d'individus se trouvent, par les vicissitudes de la bataille, isolés de leurs propres forces, ils peuvent effectuer un retrait loin de leurs forces principales afin de mieux poursuivre la lutte. Il n'est aucun mérite à vouloir se distinguer par des faits d'armes spectaculaires. Chaque individu doit veiller à utiliser au mieux sa vie et ses ressources pour la cause commune.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

16. Quiconque leur tourne le dos, en un tel jour, à moins que ce ne soit par stratégie de combat ou par repli tactique au sein (de sa propre section), celui-là se sera attiré la Colère d'Allah et aura pour gîte l'Enfer : un refuge (assurément) malveillant !	16. If any do turn his back to them on such a day - unless it be in a stratagem of war, or to retreat to a troop (of his own)- he draws on himself the wrath of Allah, and his abode is Hell - an evil refuge (indeed)!	﴿وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾ ﴿١٦﴾
17. Leur anéantissement ne fut point par vos ¹¹⁹¹ soins ; mais bien par la Volonté d'Allah ! Quand tu jetas vers eux (une poignée de sable) ce ne fut pas ton jet, mais bien celui d'Allah ; ce, afin d'éprouver les Croyants par une bienveillante épreuve imposée par Lui ; certes, Allah est Celui Qui entend et connaît (toutes les choses).	17. It is not ye who slew them; it was Allah. When thou threwest (a handful of dust), it was not thy act, but Allah's: in order that He might test the Believers by a gracious trial from Himself: for Allah is He Who heareth and knoweth (all things).	﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَئِنْ اللَّهُ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَئِنْ اللَّهُ رَمَىٰ وَلَئِذَا الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بِلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ ﴿١٧﴾
18. Il en est assurément ainsi, mais surtout parce qu'Allah est Celui Qui rend caduques les perfidies et les complots des mécréants.	18. That, and also because Allah is He Who makes feeble the plans and stratagem of the Unbelievers.	﴿ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ﴾ ﴿١٨﴾

¹¹⁹¹ Lorsque la bataille commença, le Saint Prophète pria, et jeta une poignée de sable ou de poussière en direction de l'ennemi, symbolisant leur précipitation aveugle vers leur sort néfaste. Ceci eut un grand effet psychologique. Chaque acte du combat est attribué à **Allah**, étant donné qu'il s'agissait de Sa Cause, et n'était entrepris qu'avec Son Commandement.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

19. (O infidèles !) Si, vous aviez fait des ¹¹⁹² invocations pour une victoire reposant sur un jugement, alors vous voilà confrontés à ce jugement. Si vous vous abstenez de (toute malveillance) cela sera infiniment mieux pour vous ; si vous reprenez (les hostilités) nous répliquerons. Quel que soit le nombre de vos forces, elles ne vous seront d'aucune efficacité, car **Allah** s'est décidément rangé du côté des Croyants !

19. (O Unbelievers!) if ye prayed for victory and judgment, now hath the judgment come to you: if ye desist (from wrong), it will be best for you: if ye return (to the attack), so shall We. Not the least good will your forces be to you even if they were multiplied: for verily **Allah** is with those who believe!

﴿إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدَّ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ﴾

C. 90. (vii. 20-37)
 Soyez prêts à répondre à l'appel d'**Allah**, et à
 Considérer tout autre comme futile :
 Il vous fera don de la lumière, et
 Vous protégera du mal, de plus, il vous
 Pardonnera vos péchés et vos insuffisances.
 Rappelez-vous toujours de ses
 Miséricordes et de sa grâce.
 Les impies peuvent essayer de détourner les hommes
 d'**Allah**, mais ils ne prospéreront point :
 Ils seront conduits en troupeaux à la destruction.

Section 3

¹¹⁹² *Fath* = victoire, décision, jugement. Les Quraish, déjà à la Mecque, avaient prié pour la victoire : ils étaient sûrs que leur supériorité numérique, leurs équipements et leur expérience guerrière feraient peser la balance en leur faveur. Par un jeu de mots, il leur est dit que l'heure de la décision a sonné, ainsi que celle de la victoire – mais pas dans le sens où ils l'entendaient !



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

20. O vous qui croyez ! Obéissez à Allah et à Son Prophète et ne vous détournez pas de ce dernier après avoir dûment (entendu ses exhortations.)	20. O ye who believe! Obey Allah and His Messenger, and turn not away from him when ye hear (him speak).	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾﴾
21. Ne soyez pas comme ceux qui disent : « nous avons entendu », cependant qu'ils ne prêtent même pas l'oreille ; ¹¹⁹³	21. Nor be like those who say, "We hear," but listen not:	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾﴾
22. ☞ Certes, aux yeux d' Allah , il n'existe pas de pires êtres monstrueux que ceux qui se veulent ¹¹⁹⁴ sourds et muets, - ceux qui ne comprennent pas.	22. ☞ For the worst of beasts in the sight of Allah are the deaf and the dumb, - those who understand not.	﴿إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾﴾
23. Si Allah avait décelé quelque bien en eux, Il les aurait assurément amenés à prêter l'oreille : (en l'état actuel), aurait-Il aiguisé leur faculté d'entendre, qu'ils auraient néanmoins tourné le dos et continué de renier (la Foi).	23. If Allah had found in them any good. He would indeed have made them listen: (As it is), if He had made them listen, they would but have turned back and declined (Faith).	﴿وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾﴾

¹¹⁹³ cf. S. II, 93.

¹¹⁹⁴ cf. S. II, 18.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

24. O vous qui croyez ! Répondez à Allah et à Son Prophète quand Allah vous convie à ce ¹¹⁹⁵ qui vous vaudra la Vraie Vie. Et sachez qu'Allah s'interpose entre l'homme et son cœur, et que c'est auprès de Lui que vous serez (tous) rassemblés. ¹¹⁹⁶	24. O ye who believe! Give your response to Allah and His Messenger, when He calleth you to that which will give you life; and know that Allah cometh in between a man and his heart, and that it is He to Whom ye shall (all) be gathered.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلّٰهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ ۚ وَأَنَّهُ رَءِىُّكُمْ ۚ﴾
25. Craignez le tumulte ou l'oppression, dont les retombées n'éclaboussent pas (exclusivement) ceux d'entre vous coupables d'injustice ; sachez qu'Allah demeure implacable dans Son ¹¹⁹⁷ châtement.	25. And fear tumult or oppression, which affecteth not in particular (only) those of you who do wrong: and know that Allah is strict in punishment.	﴿وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۚ﴾

¹¹⁹⁵ Il y a deux points à noter ici. (1) D'abord que chaque fois que Prophète et **Allah** sont mentionnés ensemble, le pronom régissant le pronom et le verbe dans la proposition suivante se trouvent au singulier ; que chaque chose que le Prophète d'**Allah** avance comme injonction découle d'une inspiration d'**Allah** : le Prophète laisse exclusivement sa volonté coïncider avec la Volonté d'**Allah**. (2) Il nous est demandé activement de donner notre réponse, en action et par chaque acte de notre vie, à l'appel du devoir et de la conscience, car cet appel conduit à la vraie vie, la vie éternelle, quand bien même cela pourrait apparemment signifier, dans ce monde, la perte de choses qui y rendent la vie chère, ou la perte de la vie elle-même. Si nous faisons référence à cela comme un *Jihâd*, c'est-à-dire la lutte pour la Cause d'**Allah**, aussi bien littéralement que métaphoriquement, la signification devient très claire.

¹¹⁹⁶ Si le cœur humain est réfractaire et se refuse à obéir à l'appel de **Allah**, cela ne met pas fin à l'argument. Il faut toujours compter avec **Allah**. Le refus peut-être dû à quelque schéma humain très cher et auquel on s'attache corps et âme au point de ne pas vouloir le sacrifier pour Cause d'**Allah**. Ce rêve prendra-t-il racine en refusant de servir la Cause la plus sacrée ? Point du tout. L'homme propose, mais **Allah** dispose. Si le rêve ou le motif fut parfaitement tenu secret aux hommes, il ne le fut pas d'**Allah**. Le cœur reste le siège le plus secret des sentiments et désirs : mais, entre ce siège et l'homme lui-même se dresse la présence de l'Omniprésent.

¹¹⁹⁷ *Fitna* a plusieurs significations : (1) la racine principale est épreuve ou tentation comme dans la S. II, 102, et S. VIII, 28 ; (2) une signification analogue est épreuve ou châtement comme dans la S. V, 74 ; (3) ou tumulte ou oppression comme dans la S. II, 193, et ici et dans la S. VIII, 39 ; (4) il y a une nuance supplémentaire ici (S. VIII, 25) une dimension de signification supplémentaire suggérant : discorde, sédition, discorde, guerre civile.

Cet avertissement contre la discorde ou le tumulte interne était extrêmement nécessaire dans les guerres civiles de l'Islam balbutiant, et est encore beaucoup plus nécessaire maintenant. En effet, ce tumulte affecte aussi bien les innocents que les coupables.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

26. Souvenez-vous du temps où vous n'étiez qu'une petite (poignée d'hommes), méprisés de partout et appréhensifs de voir l'ennemi vous submerger et vous séquestrer ; cependant, Allah vous procura un refuge sûr, vous conforta de Son soutien, tout en vous comblant de moyens exquis de subsistance : tout ceci, afin que vous Lui soyez reconnaissants. ¹¹⁹⁸	26. Call to mind when ye were a small (band), despised through the land, and afraid that men might despoil and kidnap you; But He provided a safe asylum for you, strengthened you with His aid, and gave you Good things for sustenance: that ye might be grateful.	﴿وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيْدَكُمُ بِنَصْرِهِ ۖ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٨﴾﴾
27. O vous qui croyez ! Ne trahissez pas la ¹¹⁹⁹ confiance d'Allah ni celle de Son Prophète, et ne vous appropriez pas sciemment un bien dont vous êtes dépositaire.	27. O ye that believe! Betray not the trust of Allah and the Messenger, nor misappropriate knowingly things entrusted to you.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْوَالَكُم وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾﴾

¹¹⁹⁸ S'agissant de l'occasion immédiate, il est rappelé aux musulmans qu'ils n'étaient qu'un petit groupe à la Mecque, méprisé et rejeté, vivant dans un état d'insécurité pour leur propre personne, leur vie, leurs biens ainsi que ceux des personnes à leur charge. En plus, ils étaient persécutés et exilés. Et comment, par la Grâce de **Allah**, ils trouvèrent un asile sûr à Médina, y trouvèrent des amis et de l'aide et virent leurs innombrables besoins satisfaits. Et comment en fin de compte, ils reprirent force et augmentèrent en nombre assez suffisant pour défaire les forces de l'impiété, de l'injustice et de l'oppression.

Mais pour chaque individu, sous une forme ou une autre s'applique cette leçon. Sa vie spirituelle commence humblement ; il est méprisé et raillé, peut-être persécuté et privé des privilèges ordinaires offerts à tous ; mais **Allah** lui donne la force ; des amis se dressent pour le défendre ; et il est nourri jusqu'à ce que ses désirs spirituels les plus ardents soient progressivement satisfaits.

¹¹⁹⁹ Il peut exister différentes sortes de confiance : (1) un patrimoine, des biens, des crédits, etc. donnés en dépôt, en gage ; (2) des plans, des confessions, des secrets, etc. que l'on confie à quelqu'un ; (3) des connaissances, des aptitudes et des possibilités, etc. que nous espérons utiliser pour le profit de nos semblables. Les hommes peuvent trahir la confiance d'**Allah** et de Son Prophète par un abus du patrimoine qui leur est donné ou par un abus de la confiance qui leur est témoignée ou de la connaissance ou des talents qu'ils ont reçus en dons. A cette occasion spéciale, lorsque les plans pour la protection des partisans des adorateurs d'**Allah** contre toute annihilation étaient d'une importance hautement capitale, la confiance et la réputation d'homme de parole du Prophète devaient être maintenues intactes et avec grand soin. Chaque jour de notre vie, nous avons des occasions de respecter scrupuleusement la confiance et l'espoir que nos semblables placent en nous, et à cet égard, très peu d'entre nous peuvent se dire parfaits à cet égard. D'où la distinction spéciale de l'homme d'**Allah**, qui obtint le titre de *Al Amin*, celui qui reste fidèle à tout dépôt et respecte toute confiance dont il est l'objet.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

28. Sachez que vos possessions comme vos ¹²⁰⁰ enfants ne servent qu'à vous éprouver et que c'est seulement auprès d'**Allah** que se trouve votre plus sublime récompense.

28. And know ye that your possessions and your progeny are but a trial; and that it is **Allah** with Whom lies your highest reward.

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ﴾

Section 4

29. O vous qui croyez ! Si vous craignez **Allah**, Il vous enrichira de la faculté (de discerner le ¹²⁰¹ bien du mal) ; vous absoudra de (toute) souillure (vous affligeant) et vous fera miséricorde ; certes, **Allah** est le Seigneur aux bienfaits incommensurables.

29. O ye who believe! If ye fear **Allah**, He will grant you a criterion (to judge between right and wrong), remove from you (all) evil (that may afflict) you, and forgive you: for **Allah** is the Lord of grace unbounded.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾

¹²⁰⁰ Une grande famille – beaucoup de fils – était considérée comme une source de pouvoir et de force ; S. III, 10.116. Ainsi, en Anglais, il est dit d'un homme possédant beaucoup d'enfants que « son carquois* est plein » ; cf. Psaumes, cxxvii, 4-5 : « **Telles des flèches aux mains d'un guerrier, tels sont les fils de votre jeunesse. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois. Il ne perdra pas la face s'il doit affronter l'adversaire aux portes de la ville.** » Il en est de même des biens et des possessions : ils ajoutent à la dignité, à la puissance et à l'influence de l'homme. Mais, les biens et une grande famille représentent à la fois une tentation et une grande épreuve. Ils peuvent être une source de déchéance spirituelle, s'ils sont mal utilisés ou si l'amour qu'on leur voue exclut l'amour d'**Allah**.

¹²⁰¹ cf. S. II, 53. 185. La bataille de Badr est appelée le *Furqân* dans la Théologie musulmane parce qu'ayant été la première épreuve de force d'une bataille, en Islam, entre les puissances du Bien et celles du Mal. Le Mal est vaincu et ceux qui avaient réellement la Foi, furent mis à l'épreuve et séparés de ceux qui ne possédaient nullement la Foi pour se rallier derrière la bannière de l'Islam. Voir aussi S. VIII, 41 et la n. 1210.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

30. Rappelle-toi la manière dont les infidèles ¹²⁰² complotèrent contre toi, afin de te réduire en captivité, voire te tuer ou à défaut, te bannir (de ta cité). Ils ont beau manigancer et dresser des stratagèmes, Allah fera échec à leurs intrigues. De tous les stratèges, indubitablement Allah est le meilleur. ¹²⁰³ - a	30. Remember how the Unbelievers plotted against thee, to keep thee in bonds, or slay thee, or get thee out (of thy home). They plot and plan, and Allah too plans; but the best of planners is Allah.	﴿وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٨٠﴾﴾
31. Lorsque Nos Versets leur sont psalmodiés, ils s'écrient : « nous en avons (déjà) entendu de pareils ; si nous l'avions voulu, nous aurions même pu déclamer des (paroles) semblables : d'ailleurs, ce ne sont que des contes d'antan. » ¹²⁰⁴	31. When Our Signs are rehearsed to them, they say: "We have heard this (before): if we wished, we could say (words) like these: these are nothing but tales of the ancients."	﴿وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨١﴾﴾

¹²⁰² A la Mecque, les complots contre Mustafâ visaient trois choses. Non seulement ils furent déjoués, mais l'action merveilleuse d'**Allah** renversa la situation et fit triompher le Bien sur le Mal dans chaque cas. (1) A la Mecque, ils essayèrent de maintenir le Prophète dans une situation de dépendance en exerçant des pressions sur ses oncles, sur ses parents et ses amis. Mais, plus leurs persécutions s'intensifiaient plus la petite communauté musulmane grandissait en nombre et voyait sa foi se raffermir. (2) Ils essayèrent de lui porter tort ou de le tuer. Mais, son merveilleux exemple d'humilité, de persévérance et d'intrépidité fit avancer la Cause de l'Islam. (3) Ils essayèrent de l'expulser, lui et ses partisans de leurs foyers, mais ils trouvèrent de nouveaux foyers d'accueil à Médina, d'où en fin de compte, non seulement ils reconquirent la Mecque, mais le monde entier.

¹²⁰³ -A. cf. S. III, 54

¹²⁰⁴ cf. S.VI, 25.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

32. Rappelez-vous leurs propos : « O Allah ! Si, assurément, cette vérité émane bien de Toi, fais se précipiter du ciel une averse de pierres sur nos têtes ou laisse fondre sur nous un châtiment effroyable. » ¹²⁰⁵	32. Remember how they said: "O Allah if this is indeed the Truth from Thee, rain down on us a shower of stones form the sky, or send us a grievous penalty."	﴿وَإِذْ قَالُوا اَللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ السَّمَاءِ اَوْ اَنْتِنَا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ﴾
33. Mais, Allah ne se devait pas de précipiter le châtiment sur eux pendant que tu te trouvais parmi eux ; ni non plus les en submerger alors qu'il leur était toujours loisible d'implorer le pardon.	33. But Allah was not going to send them a penalty whilst thou wast amongst them; nor was He going to send it whilst they could ask for pardon.	﴿وَمَا كَانَ اَللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيْهِمْ وَمَا كَانَ اَللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ﴾
34. Cependant, pourquoi se croiraient-ils exempts du châtiment d'Allah, vu qu'ils expulsent (les Croyants) de la Mosquée Sacrée alors qu'ils ne sont nullement les garants légitimes de sa supervision ? Il appartient	34. But what plea have they that Allah should not punish them, when they keep out (men) from the sacred Mosque - and they are not its guardians? No men can be its	﴿وَمَا لَهُمْ اَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اَللّٰهُ وَهُمْ يَصُدُّوْنَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوْا اَوْلِيَآءَهُۥٓ اِنْ اَوْلِيَآؤُهُۥٓ اِلَّا الْمُتَّقُوْنَ وَلٰكِنْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ﴾

¹²⁰⁵ Ceci était en fait un défi lancé par les infidèles au sein de la Mecque, non de façon sérieuse, mais sous forme de railleries. La réponse est donnée dans les deux versets suivants. **Allah** punit selon le moment qu'Il aura choisi, non selon les railleries bêtes et frivoles des infidèles. Pendant que le Saint Prophète se trouvait en leur milieu, lui, la Miséricorde des mondes leur valait une certaine immunité. Il y avait aussi d'autres musulmans, des hommes justes qui priaient pour le pardon d'**Allah**. Et **Allah** laisse tout ouverte la porte du repentir et du pardon devant tous, autant que cela reste possible. Mais qu'ils ne se gonflent pas de fierté ou croient bénéficier d'une immunité éternelle. Qu'advint-il d'Abu Jahl ? Lui et certains de ses grands guerriers furent tués à Badr. La petite clique aristocratique qui niait l'accès de la Mosquée Sacrée aux musulmans avait rencontré sa Némésis quelque temps après. Ils prétendaient être les gardiens de la Sainte Mosquée. Mais l'étaient-ils vraiment ? Pouvaient-ils l'être ? Seuls les vertueux pouvaient être les vrais serviteurs des lieux de culte d'**Allah** et particulièrement de la Demeure Principale de la Ka'aba. Celle-ci devait être un lieu de culte pur alors que le culte idolâtre n'était que de la moquerie – des sifflements et des claquements des mains. Tout faux culte se fait connaître par la clameur et des tintamarres inadéquats : on raconte que les païens faisaient le tour de la Ka'aba tout nus.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

uniquement aux Vertueux d'en être les servants ; mais la plupart d'entre eux ne sont pas avisés.	guardians except the righteous; but most of them do not understand.	
35. Leurs prières en la Demeure (d' Allah) ne se réduisent qu'à des sifflements et des clapotements de mains ; (la seule réponse qu'elles suscitent est :) « subissez ce châtimement en raison de vos blasphèmes. »	35. Their prayer at the House (of Allah is nothing but whistling and clapping of hands: (Its only answer can be), "Taste ye the penalty because ye blasphemed."	﴿ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءٌ وَتَصْدِيدٌ ۖ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٧٥﴾ ۝﴾
36. Les Mécréants font usage de leurs richesses pour détourner (les hommes) de la Voie d' Allah . Ainsi, continueront-ils de dissiper leurs biens, mais en dernier ressort, ils n'en tireront (que) regrets et amertume. Ils finiront toujours par être vaincus. Irrémédiablement, tous les Mécréants seront rassemblés en Enfer ;	36. The Unbelievers spend their wealth to hinder (man) from the path of Allah , and so will they continue to spend; but in the end they will have (only) regrets and sighs; at length they will be overcome: and the Unbelievers will be gathered together to Hell;-	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٧٦﴾ ۝﴾
37. Afin qu' Allah puisse départager les Impies des Vertueux et empiler les impies les uns sur les autres, de telle sorte à les rassembler en un tas compact qu'Il fera enfourner dans l'Enfer. Ceux-là figureront parmi les perdants. ¹²⁰⁶	37. In order that Allah may separate the impure from the pure, put the impure, one on another, heap them together, and cast them into Hell. They will be the ones to have lost.	﴿ لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٧﴾ ۝﴾

¹²⁰⁶ C'est seulement à l'issue de toute chose que le mal est clairement séparé du bien. Alors, le mal s'allie au mal, et le bien en fait de même avec le bien. Le mal sera rejeté en un tas. Lorsque la coupe de l'iniquité sera pleine, le châtimement fondra. Il n'y aura nulle méprise sur cela. Le Bien ne devrait pas être avili, car en le combattant, toutes les forces du mal conjuguent leurs ressources et se fortifient. Plus elles deviennent puissantes, plus facile sera la décision sans appel. Tout cela ressort du Plan d'**Allah**.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

C. 91. (vii. 38-64)

La bataille de badr posa la question de la
 Lutte entre la vérité et l'incrédulité et...
 Fut le jour de la décision. Elle ne fut point
 Gagné pour le butin, ni en raison du nombre;
 Mais, par le courage et la planification, l'union des
 Volontés, et la conjugaison des forces et des
 Ressources, - et par dessus tout, par l'aide
 D'**allah**, lui dont l'aide est toujours plus que suffisante.

Section 5

38. Annonce aux Mécréants que, si (jamais) ils se repentent de toute (Mécréance), ils seront absous de leurs péchés passés ; mais, s'ils persistent dans la Mécréance, que les supplices encourus par leurs prédécesseurs leur servent donc (d'avertissements).

38. Say to the Unbelievers, if (now) they desist (from Unbelief), their past would be forgiven them; but if they persist, the punishment of those before them is already (a matter of warning for them).

﴿ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ
 وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴾

39. Combattez-les jusqu'à ce que se dissipent les affres du tumulte comme ceux de l'oppression et que règnent partout et pour toujours la justice d'**Allah** et la foi en Lui. Mais, s'ils se repentent, sachez qu'assurément, **Allah** est témoin de tous leurs faits et gestes. ¹²⁰⁷

39. And fight them on until there is no more tumult or oppression, and there prevail justice and faith in **Allah** altogether and everywhere; but if they cease, verily **Allah** doth see all that they do.

﴿ وَقَتِلْهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنَّ آتَاهُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴾

¹²⁰⁷ S'ils cessent de combattre et de persécuter la Vérité, **Allah** les jugera par leurs actions et leurs motifs et n'aurait pas souhaité les voir davantage tourmentés par des marques d'hostilité à leur égard.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

40. S'ils refusent d'obtempérer, soyez assurés qu'Allah est votre Protecteur, le meilleur en protection et le meilleur en secours.	40. If they refuse, be sure that Allah is your Protector - the best to protect and the best to help.	﴿ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ ۖ نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرِ ۝ ﴾
41. ﴿ (sachez que sur la totalité des prises de ¹²⁰⁸ guerre qui peuvent vous échoir (après le combat), un cinquième revient à Allah, au Prophète et à ses proches, aux orphelins, aux nécessiteux et aux voyageurs, si en vérité, vous croyez en Allah et en la révélation que Nous avons transmise à Notre Serviteur, le Jour de la Décision, le Jour de la Confrontation des deux armées. Certes, ¹²⁰⁹ Allah détient le pouvoir absolu sur toutes les choses. ¹²¹⁰	41. ﴿ And know that out of all the booty that ye may acquire (in war), a fifth share is assigned to Allah, - and to the Messenger, and to near relatives, orphans, the needy, and the wayfarer, - if ye do believe in Allah and in the revelation We sent down to Our servant on the Day of Testing, - the Day of the meeting of the two forces. For Allah hath power over all things.	﴿ وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ ۖ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَآبِ السَّبِيلِ ۚ إِن كُنْتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا

Mais, s'ils refusent tout terme de compromis, alors les vertueux n'ont rien à craindre : **Allah** les aidera et les protégera.

¹²⁰⁸ La règle est qu'un cinquième du butin est réservé à l'Iman (le Commandant) et le reste est réparti entre les combattants. Cette cinquième part, réservée à l'Iman, est appelée la part d'**Allah** et du Prophète et est destinée à des actes de charité au bénéfice de ceux habilités à recevoir la charité. En dernier ressort, tout est mis à la disposition d'**Allah** et de Son Prophète : S. VIII, 1. mais les quatre cinquièmes sont divisés et seul le cinquième est gardé pour des raisons spéciales. La répartition de cette part est laissée à la discrétion de l'Imam. Du temps du Prophète, une certaine portion était assignée au Prophète et à ses proches parents.

¹²⁰⁹ Mise à l'épreuve = *Furqân* ; critère entre l'équité et l'injustice, la décision entre les forces de la foi et celles de l'impiété. La bataille de Badr est appelée par ce nom. Voir S. VIII, 29, et la n. 1202.

¹²¹⁰ Le pouvoir d'**Allah** est bien ressorti dans les événements détaillés dans les trois versets suivants (versets 42-44) aboutissant à la victoire complète des Musulmans sur les Païens de Quraish.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

		يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ اتَّخَذَ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨١﴾
42. Rappelez-vous, vous avanciez sur la crête du versant surplombant la vallée alors qu'eux, au galop, rasaient les bas-côtés du versant opposé, la caravane fuyant par une piste sous vos pieds. Si vous aviez mutuellement convenu d'un lieu ¹²¹¹ de rencontre vous auriez surement raté ce point de rendez-vous ; néanmoins (ainsi se déroula ¹²¹² votre rencontre), afin que s'accomplisse un arrêt déjà prononcé par Allah : que ceux qui devaient	42. Remember ye were on the hither side of the valley, and they on the farther side, and the caravan on lower ground than ye. Even if ye had made a mutual appointment to meet, ye would certainly have failed in the appointment: But (thus ye met), that Allah might accomplish a matter already enacted; that those who died	﴿إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ ۖ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَدِ ۚ وَلَئِنْ لَيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لَيَهْلِكِ

¹²¹¹ La toute petite force islamique de Médina sortit pour rencontrer la formidable armée des Mecquois et le heurt des deux forces eut lieu sur les flancs d'une vallée à Badr, alors que la caravane des Quraish filait sur une piste inférieure, en direction de la mer, à environ 3 milles de Badr.

¹²¹² Ils poursuivaient tous des objectifs divergents. La caravane filait en direction de la Mecque, mais ses hommes pensaient ne jamais pouvoir l'atteindre. L'armée des Quraish s'efforçait de sauver la caravane et ensuite anéantir les Musulmans. Les musulmans avaient décidé de laisser passer la caravane et de s'attaquer à l'armée des Quraish venue de la Mecque, dont ils estimaient l'effectif assez modeste. Mais ce nombre s'avéra fort important, trois fois leur propre force. Cependant, les deux armées se rencontrèrent, précisément au lieu et au moment où une bataille décisive aurait dû se dérouler et les Musulmans contrarièrent les prétentions des Mecquois. En vérité, si les deux armées étaient soigneusement convenues d'une rencontre mutuelle, elles n'auraient pu décider d'un lieu et d'un moment plus précis.

Du côté des Musulmans les quelques martyrs savaient que la victoire était la leur et que ceux qui survivraient à l'issue de la bataille jouiraient des fruits de la victoire. Du côté des Païens, aussi bien ceux qui moururent que ceux qui survécurent, on savait pleinement que l'issue était scellée. Même psychologiquement, les deux partis se lancèrent dans la bataille, bien déterminés à décider de la question.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

mourir puissent mourir (après la révélation) d'un Signe manifeste et que ceux qui devaient survivre puissent vivre (après la révélation) d'un Signe manifeste. Assurément, Allah est Celui Qui entend et connaît toutes les choses.	might die after a clear Sign (had been given), and those who lived might live after a Clear Sign (had been given). And verily Allah is He Who heareth and knoweth (all things).	مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾
43. Rappelle-toi qu'en rêve, Allah te les avait fait apparaître comme une petite horde. S'il te les avait montrés comme étant une troupe imposante, vous auriez certainement flanché et, à coup sûr, été en désaccord quant à (votre) résolution. Mais, Allah vous (sauva) : certes, Il est parfaitement instruit des (secrets) enfouis dans (tous) les cœurs.	43. Remember in thy dream Allah showed them to thee as few: if He had shown them to thee as many, ye would surely have been discouraged, and ye would surely have disputed in (your) decision; but Allah saved (you): for He knoweth well the (secrets) of (all) hearts.	﴿إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرْنٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَسَلْتُمْ وَلَتَنزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾﴾



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Section 6		
44. Souvenez-vous, au moment de la rencontre, Il fit que vous les perceviez comme un groupe insignifiant, de même qu'Il fit qu'ils vous ¹²¹³ perçurent comme une horde méprisante : ceci, afin qu' Allah fasse s'accomplir un arrêt déjà prononcé. Certes, c'est auprès d' Allah que toutes les affaires trouvent leurs (dénouements).	44. And remember when ye met, He showed them to you as few in your eyes, and He made you appear as contemptible in their eyes: that Allah might accomplish a matter already enacted. For to Allah do all questions go back (for decision).	﴿وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ اتَّقَيْتُمْ فِي آَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۖ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾
45. O vous qui croyez ! Lorsque vous rencontrez une troupe ennemie, montrez-vous inébranlables et invoquez abondamment et (fréquemment) le souvenir d' Allah afin de connaître la félicité.	45. O ye who believe! When ye meet a force, be firm, and call Allah in remembrance much (and often); that ye may prosper:	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾
46. Surtout, obéissez à Allah et à Son Prophète. Evitez toute dispute dans vos rangs de peur de saper votre résolution et d'anéantir votre pouvoir. Soyez patients et persévérants. Certes,	46. And obey Allah and His Messenger. and fall into no disputes, lest ye lose heart and your power depart; and be patient and	﴿وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِجَاكُمْ ۖ وَاصْبِرُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾

¹²¹³ L'armée des Musulmans, bien que consciente de ses désavantages matériels, ne se rendait pas encore compte de l'ampleur de son handicap. De toute façon, les Mecquois vinrent, pleins d'exultations et de mépris, à l'encontre la petite armée postée en face d'eux. Même s'ils pensèrent que l'armée musulmane était deux fois plus grande qu'ils ne l'espéraient (S. III, 13) n'empêche que leur effectif restait méprisante à leurs yeux, surtout vu qu'elle était si pauvrement équipée. Toutes ces deux erreurs monumentales ne firent que servir la Plan principal, qui devrait définitivement trancher la question, à savoir si les Païens de la Mecque devaient poursuivre leur oppression arrogante ou si la religion d'**Allah** allait être fermement établie dans la liberté et l'honneur.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Allah est avec ceux qui se montrent patients et persévérants. ¹²¹⁴	persevering: For Allah is with those who patiently persevere:	
47. Ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent de leur domicile avec arrogance, cherchant à ¹²¹⁵ impressionner les hommes et à écarter (certains) du Chemin d'Allah : certes, Allah embrasse de Sa science toutes leurs manœuvres.	47. And be not like those who started from their homes insolently and to be seen of men, and to hinder (men) from the path of Allah. For Allah compasseth round about all that they do.	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ﴾
48. Souvenez-vous, Shaitan fit qu'à leurs yeux leurs actions (perverses) se paraient de splendeur et il leur dit : « nul mortel ne pourra, aujourd'hui, l'emporter sur vous, tant que je serai dans vos rangs ». Mais, aussitôt les deux armées en vue l'une de l'autre, il détala de toutes ses jambes, non sans leur lancer : « holà ! Vite, que je m'éloigne de vous ! Je vois des choses que vous	48. Remember Satan made their (sinful) acts seem alluring to them, and said: "No one among men can overcome you this day, while I am near to you": But when the two forces came in sight of each other, he turned on his heels, and said: "Lo! I am clear of you; lo! I see what ye see	﴿وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ﴾

¹²¹⁴ Une définition parfaite des vertus musulmanes qui conduisent au triomphe et dont la perte ne génère qu'humiliation et échec. « *Pouvoir* », littéralement « **vent** », le vent favorable propulsant résolument navire de transport.

¹²¹⁵ Une vraie description de l'armée des Mecquois qui connut son destin.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

ne voyez pas. Pardi ! Je crains Allah ! Certes, Allah est implacable dans le Châtiment. » ¹²¹⁶	not; Lo! I fear Allah. For Allah is strict in punishment."	مِنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾
Section 7		
49. Pardi ! Disent les hypocrites et ceux au cœur rongé de maladie : « Ces pauvres bougres, - combien leur religion les a égarés ! » Mais, quiconque place sa confiance en Allah, sûrement, Allah est Omnipuissant, infiniment Sage.	49. Lo! The hypocrites say, and those in whose hearts is a disease: "These people, - their religion has misled them." But if any trust in Allah, behold! Allah is Exalted in might, Wise.	﴿ إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾ ﴿٤٩﴾
50. Si tu pouvais voir les anges arrachant l'âme des Mécréants (durant leur agonie) et, comment ils les frappaient au visage et sur le dos (pendant) (qu'ils leur criaient) : « goûtez donc les tourments du Brasier Ardent », ¹²¹⁷	50. If thou couldst see, when the angels take the souls of the Unbelievers (at death), (How) they smite their faces and their backs, (saying): "Taste the penalty of the blazing Fire-	﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴾ ﴿٥٠﴾

¹²¹⁶ Il est coutumier aux dirigeants du mal, lorsqu'ils réalisent que leur cause est perdue, de lâcher leurs supporters et de les abandonner à leur sort. Ils sont plus perspicaces que leurs dupes de partenaires. Ce ne sont point des niais : ils connaissent la qualité de la colère d'**Allah**. « **La Crainte** » de Satan envers **Allah** est faite de *terreur* et de haine – le contraire même du sentiment décrit par *Taqwâ*, à savoir le désir d'éviter toute chose qui puisse déplaire à **Allah** et à Sa volonté, désir fondé sur la confiance en **Allah** et en l'amour d'**Allah**.

¹²¹⁷ Elle contraste à la raillerie contre ceux qui mettent leur confiance en **Allah**, « que leur religion les a égarés et révèle le terrible châtiment, après la mort, réservé à ceux qui se moquaient de la foi.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

51. « en raison des (œuvres) investies de vos ¹²¹⁸ (propres) mains. Certes, Allah ne se montre jamais injuste envers Ses Serviteurs.	51. "Because of (the deeds) which your (own) hands sent forth; for Allah is never unjust to His servants:	﴿ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾ ﴾
52. « (des agissement) rappelant ceux du peuple de Pharaon et de ceux qui vécurent bien avant eux » : tous rejetèrent les Signes d'Allah, aussi, Allah sévit-Il contre eux en rétribution de leurs méfaits ; certes, Allah est Puissant et Implacable dans le châtement.	52. "(Deeds) after the manner of the people of Pharaoh and of those before them: They rejected the Signs of Allah, and Allah punished them for their crimes: for Allah is Strong, and Strict in punishment:	﴿ كَذَّابِ ۖ ءَالِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِعَايَةِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. « parce jamais Allah ne changera la grâce qu'Il a répandue sur un peuple à moins que les gens de ce peuple ne changent les perceptions de leur (propre) âme. En vérité, Allah est Celui qui entend et connaît (toutes les choses). ¹²¹⁹²	53. "Because Allah will never change the grace which He hath bestowed on a people until they change what is in their (own) souls: and verily Allah is He Who heareth and knoweth (all things)."	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾ ﴾

¹²¹⁸ Il est démontré que la punition est due à leurs propres mauvaises actions parce qu'**Allah** n'a jamais du tout été injuste envers Ses serviteurs.

¹²¹⁹ **Allah** octroie la grâce librement à Ses serviteurs, mais ne la leur retire jamais arbitrairement. Avant de changer leur condition et les circonstances dans lesquelles ils se trouvent, un état de rébellion et d'obstination a germé dans leur âme, ce qui entraîne inévitablement Son châtement.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

54. « (des agissement) rappelant ceux du peuple de Pharaon et de ceux qui vécurent bien avant eux ». Ils traitèrent d'imposture les Signes de leur Seigneur : aussi, Nous les détruisîmes pour leurs méfaits et Nous engloutîmes le peuple de Pharaon ; certes, ils furent tous des oppresseurs et des injustes.	54. (Deeds) after the manner of the people of Pharaoh and those before them": They treated as false the Signs of their Lord: so, We destroyed them for their crimes, and We drowned the people of Pharaoh: for they were all oppressors and wrong- doers.	﴿ كَذَّبُوا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾ ﴾
55. Il n'est pires êtres monstrueux, aux yeux d'Allah, que ceux qui Le rejettent. Jamais ils ne croiront. ¹²²¹	55. For the worst of beasts in the sight of Allah are those who reject Him: They will not believe.	﴿ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾ ﴾
56. Voilà ceux avec lesquels tu as conclu un pacte ; mais, ils en violèrent à chaque fois les termes, car ils n'éprouvent la moindre crainte pour (Allah). ¹²²²	56. They are those with whom thou didst make a covenant, but they break their covenant every time, and they have not the fear (of Allah).	﴿ الَّذِينَ عَاهَدَتْ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مِرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾ ﴾

¹²²⁰ Ces propos tirés du discours* des anges sont à nouveau cités afin d'ajouter les commentaires suivants. A noter que dans le verset 51, les termes étaient *qu'ils avaient rejeté les signes d'Allah* et furent punis : ici les termes sont qu'ils traitèrent de faux les Signes et furent détruits ; un plus haut degré de culpabilité méritant un châtiment encore plus sévère.

¹²²¹ Dans la S. VIII, 22, nous sommes mis en garde contre » *les pires des créatures aux yeux d'Allah* », qui ne font nulle utilisation de leurs dons de l'ouïe, de la parole et de la compréhension, au service d'**Allah** ; mais, en réalité, elles font un mauvais usage de leurs facultés pour blasphémer contre **Allah**. Les mêmes créatures brutes sont dépeintes ici sous une autre lumière : ils n'ont pas foi en **Allah** encore moins en l'homme.

¹²²² La référence immédiate fut la trahison répétée des Banû Qurayzah après qu'ils eurent signé des Pactes avec les Musulmans. Mais, la portée générale de la leçon reste valable, comme cela est ressorti dans les deux versets suivants. La trahison, en cas de guerre, est doublement condamnable, car elle met en danger tant de vies. Non seulement les traîtres avérés, mais aussi ceux susceptibles de suivre



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

57. Si, au combat, tu l'emportes sur eux, sévis sévèrement contre eux et leurs acolytes de manière à les disperser et à les dissuader, afin de les amener à réfléchir.	57. If ye gain the mastery over them in war, disperse, with them, those who follow them, that they may remember.	﴿فَإِذَا تَشَفَّفْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مِّنْ خَلْفُهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ﴾ ﴿٥٧﴾
58. Si tu crains de la trahison de la part d'une faction donnée, dénonce aussitôt (leur alliance) sans hésitation (afin) qu'ils sachent à quoi s'attendre : certes, Allah n'aime pas les traîtres.	58. If thou fearest treachery from any group, throw back (their covenant) to them, (so as to be) on equal terms: for Allah loveth not the treacherous.	﴿وَأِمَّا تَخَافُ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ﴾ ﴿٥٨﴾
Section 8		
59. Que les Mécréants ne s'imaginent pas qu'ils peuvent avoir le dessus sur (les Vertueux) : jamais, ils ne pourront (leur) faire échec.	59. Let not the unbelievers think that they can get the better (of the godly): they will never frustrate (them).	﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ﴾ ﴿٥٩﴾

leur exemple, devraient être neutralisés. De même, le traité violé devrait être dénoncé afin que la partie qui lui était restée fidèle puisse au moins combattre sur des bases égales. De la guerre physique effective, nous pouvons en venir à la guerre spirituelle. Une trêve ou une entente est possible en faveur de ceux qui s'en tiennent aux principes convenus, non ceux qui n'ont aucune morale et n'ont comme souci que l'oppression et la malveillance.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

60. Mobilisez contre eux toutes vos forces, sans rien négliger de tout ce que vous possédez en ¹²²³ moyens de guerre, surtout votre cavalerie d'étalons de combat, pour semer la panique dans (le cœur) des ennemis, aussi bien ceux d'**Allah** que les vôtres, ainsi que de tout autre adversaire, que vous pouvez ne pas connaître, mais ¹²²⁴ qu'**Allah** connaît parfaitement. Quoi que vous dépensiez pour la Cause d'**Allah**, vous en serez amplement rétribués et vous ne serez pas injustement traités. ¹²²⁵

60. Against them make ready your strength to the utmost of your power, including steeds of war, to strike terror into (the hearts of) the enemies, of **Allah** and your enemies, and others besides, whom ye may not know, but whom **Allah** doth know. Whatever ye shall spend in the cause of **Allah**, shall be repaid unto you, and ye shall not be treated unjustly.

﴿وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ
الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخِرِينَ
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

﴿١١﴾

61. ﴿ Mais, si l'ennemi opte pour la paix, toi (aussi) penche pour la paix et place ta confiance

61. ﴿ But if the enemy incline towards peace, do thou (also) incline towards peace, and trust in **Allah**.

﴿ وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿١٢﴾

¹²²³ L'occasion immédiate de cette injonction fut la faiblesse de la cavalerie et les motivations pour la guerre pendant les premiers combats menés sous l'Islam. Mais la signification générale demeure valable. Dans chaque combat, qu'il soit physique, moral ou spirituel, il faut s'armer des meilleures armes et utiliser les instruments les plus performants contre ses ennemis, afin de leur imposer un respect craintif pour vous et pour la Cause d'**Allah** que vous défendez.

¹²²⁴ Il y a toujours des ennemis vous guettant à l'affût, à votre insu, mais que **Allah** connaît parfaitement. Il vous incombe de vous tenir prêts contre tous, pour soutenir la cause sacrée que vous défendez si ardemment.

¹²²⁵ Soyez toujours prêts et utilisez tous vos moyens pour le succès de votre Cause. Ce sacrifice, vous ne le consentez pas en vain, **Allah** vous le vaudra en récompense sous de multiples formes. Il sait tout et Sa récompense sera toujours plus substantielle que ce que vous pourrez mériter.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

en Allah . Certes, Il est Celui qui entend et ¹²²⁶ connaît (toutes les choses).	For He is One that heareth and knoweth (all things).	
62. Si jamais ils étaient animés du dessein de te tromper, assurément, Allah te suffit comme protecteur. C'est Lui qui t'a conforté de Son aide et du (soutien) des Croyants ; ¹²²⁷	62. Should they intend to deceive thee, - verily Allah sufficeth thee: He it is That hath strengthened thee with His aid and with (the company of) the Believers;	﴿وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ تَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ﴾
63. (en outre) Il a répandu dans leurs cœurs un sentiment d'affection mutuelle. Eussiez-vous dépensé tous les trésors de la terre, que vous n'auriez pu susciter une telle affection ! Mais, Allah a, tout Seul, réussi cet exploit ! Certes, Il est Omniscient, infiniment Sage. ¹²²⁸	63. And (moreover) He hath put affection between their hearts: not if thou hadst spent all that is in the earth, couldst thou have produced that affection, but Allah hath done it: for He is Exalted in might, Wise.	﴿وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾

¹²²⁶ Bien que nous nous devions d'être toujours prêts pour la défense de la Cause juste de peur qu'un combat ne nous soit imposé, de même nous devons toujours être prêts à opter pour la paix s'il existe la moindre indication dans ce sens de la part de l'adversaire. Il n'est aucun mérite à combattre pour le plaisir de combattre. Le combat devrait être sous forme d'un devoir accompli avec dévouement non pour lui-même, mais afin de faire régner la paix, la piété et la Loi d'**Allah**.

¹²²⁷ En œuvrant pour la paix, on peut être confronté à de la trahison de la part de l'adversaire. Nous devons accepter ce risque, ceci parce que l'homme d'**Allah** dispose de l'aide d'**Allah** et peut compter sur Son secours et sur la conjugaison des forces unies de la communauté des vertueux.

¹²²⁸ S'agissant de l'occasion de cette révélation, le plus grand miracle, partant l'œuvre la plus merveilleuse de la Grâce d'**Allah** fut l'union des cœurs intervenue au niveau des éléments belliqueux et instables de l'Arabie sous la bienveillante, ferme et sage Conduite inspirée de Muhammad, le Prophète d'**Allah**. A tout moment, nous devons prier **Allah** de nous accorder, avant tout ce don, à savoir l'union, la compréhension et l'affection pure et sincère entre ceux qui se réclament du nom d'**Allah**. En cela se trouvent la force et le triomphe. Sans cela, nous ne sommes que confrontés à l'humiliation, l'esclavage et la déchéance morale. Les causes des disputes et des dissensions peuvent être multiples. La réconciliation ne peut émaner que de la gloire et de la sagesse d'**Allah**.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

64. O Prophète ! Que vous suffise la protection d'**Allah**, - (à toi) et à ceux, parmi les Croyants, qui te suivent ! ¹²²⁹

64. O Messenger. Sufficent unto thee is **Allah**, - (unto thee) and unto those who follow thee among the Believers.

﴿يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾



C. 92. (vii. 65-75)

Nul homme de courage, d'esprit ou de constance
 Ne saurait jamais souffrir l'intimidation parce qu'il se
 Trouve en désavantage prononcé. Nous luttons, non pour des
 Butins ou des captifs, mais pour la gloire
 D'**allah**, et pour la vérité et la foi. Nous
 Devons nous montrer généreux envers tous, mais surtout
 Tenir compte des besoins de nos camarades, à qui nous
 Sommes liés par le devoir et l'affection. Notre
 Récompense la plus sublime sera de bénéficier du
 Pardon et de la grâce du bienfaiteur de tous.

Section 9

65. O Prophète ! Exhorte les Croyants au combat. S'il se trouve parmi vous vingt combattants endurants et persévérants, ils en

65. O Messenger. Rouse the Believers to the fight. If there are twenty amongst you, patient and persevering, they will vanquish two

﴿يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ

¹²²⁹ *Les Croyants.* La simple profession de foi, du bout des lèvres ou même le type de croyance qui n'aboutit à aucune action, n'est point suffisante. Les conséquences de toutes les actions sur cette terre ne comptent point pour ceux dont la croyance est si ferme et si sincère qu'elle conduit à une confiance sans faille en **Allah** et des actions intrépides à Son service. Le Bon Plaisir d'**Allah** leur suffit.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

vaincront deux cents. S'ils sont cent, ils en ¹²³⁰ vaincront mille parmi les Mécréants. Certes, ces derniers ne sont que des gens dépourvus de tout discernement.	hundred: if a hundred, they will vanquish a thousand of the Unbelievers: for these are a people without understanding.	مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾
66. A présent, Allah vous a allégé la (tâche), car Il sait que vous êtes vulnérables à bien des ¹²³¹ égards ; mais (nonobstant cela), s'il se trouve seulement cent parmi vous, endurants et persévérants, ils en vaincront deux cents ; et s'ils sont mille, ils en vaincront deux mille, par la Volonté d'Allah. Certes, Allah se range toujours du côté de ceux qui se montrent endurants et persévérants.	66. For the present, Allah hath lightened your (task), for He knoweth that there is a weak spot in you: But (even so), if there are a hundred of you, patient and persevering, they will vanquish two hundred, and if a thousand, they will vanquish two thousand, with the leave of Allah. For Allah is with those who patiently persevere.	﴿الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾﴾

¹²³⁰ Dans un combat, lorsqu'on les rapports de force sont de dix contre un, il se crée une situation fort déséquilibrée. Mais, une telle situation n'intimide point l'homme de foi. Qu'il rencontre une victoire personnelle ou meurt dans le combat, sa cause prévaudra. Il est certain de triompher : (1) ce, parce qu'il bénéficie de l'aide divin, et (2) que même sur le plan humain, ceux qui prennent les armes contre la Vérité et la Piété ne sont que des insensés, et leur pouvoir apparent n'est que pareil à celui d'un roseau brisé.

¹²³¹ Si les conditions étaient égales, les Musulmans, compte tenu de leur foi, pourraient l'emporter malgré une situation où ils sont fortement défavorisés. Mais, là où leurs organisations pêchaient par faiblesse et manque d'équipements, comme ce fut le cas lors de la bataille de Badr, il leur fut assigné une tâche moins ardue et ils furent invités à se mesurer à des forces au moins deux fois supérieures à la leur. En réalité, à Badr, ils remportèrent une victoire bien qu'ils aient été donnés perdants contre des forces trois fois les leurs.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

67. Il ne sied pas à un prophète de faire des captifs de guerre tant qu'il n'aura pas totalement conquis le pays. Quant à vous, vous ne vous ¹²³² souciez que des biens éphémères de ce monde ; or Allah donne la prépondérance à l'Au-delà ; Certes, Allah est Exalté en Puissance, et en Sagesse.	67. It is not fitting for an apostle that he should have prisoners of war until he hath thoroughly subdued the land. Ye look for the temporal goods of this world; but Allah looketh to the Hereafter: And Allah is Exalted in might, Wise.	﴿ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِرَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾
68. N'eût été une ordonnance jadis prononcée par Allah, un Châtiment pénible se serait abattu sur vous en expiation de la (rançon) que vous avez perçue. ¹²³³	68. Had it not been for a previous ordainment from Allah, a severe penalty would have reached you for the (ransom) that ye took.	﴿ لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

¹²³² Une guerre de routine peut être menée pour défendre un territoire, ou un commerce, pour se venger, ou pour la gloire militaire -- toutes ces raisons étant motivées par « *le souci des biens éphémères de ce monde*. » Une telle guerre est condamnée. Mais, une Jihâd est menée sous la conduite d'un Imam vertueux, dans des conditions strictes, uniquement pour la défense de la foi et de la Loi d'**Allah**. Tout mobile vil est en conséquence strictement exclu. La cupidité du gain, sous forme de rançons prélevées sur les captifs, ne fait point partie d'une telle guerre.

Au même moment, si la guerre a déjà entraîné de lourdes pertes en vies humaines, des captifs peuvent être faits et il reviendra à l'Imam, d'user de ses pouvoirs de discrétion pour décider du moment où il sera opportun de les libérer et si cette libération serait inconditionnelle, ou sous serment, ou assortie d'une amende en guise de punition. Cependant, pour une âme aussi sensible que Muhammad, si répugnantes que fussent la destruction et la tuerie, elles devenaient inévitables là où le mal s'efforçait d'annihiler le bien. Même Jésus, dont la mission fut plus limitée eut à dire : « *N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive*. » (Matt. x. 34).

A Badr, soixante-dix prisonniers furent pris et la décision fut de les échanger contre une rançon. Si le principe de la guerre, aux fins de prendre des captifs et de les libérer contre rançon, est fort condamné, dans ce cas particulier cette action fut approuvée dans les versets 68-71).

¹²³³ Bien que tout motif de gain mondain, qui a dû animer certains esprits parmi les victorieux de l'armée musulmane, à Badr, soit condamné comme méritant un châtement fort exemplaire, ce qui se passa réellement est attribué au Plan d'**Allah**, et avait été mis en place bien avant. Parmi ceux faits prisonniers se trouvaient l'oncle du Prophète, Abbâs et le frère de Hadrat Ali, Aqil, qui par la suite devinrent des musulmans. Abbâs est l'ancêtre du fondateur de la dynastie des Abbassides qui joua un rôle si remarquable dans l'histoire islamique. Dans ce cas, la promesse faite, au verset 70, fut amplement



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

69. Mais (à présent) jouissez de vos butins, en toute légitimité ! Mais craignez **Allah** ; certes, **Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux. ¹²³⁴

69. But (now) enjoy what ye took in war, lawful and good: but fear **Allah**. For **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful.

﴿ فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

Section 10

70. O Prophète ! Dis à ceux que vous détenez comme captifs : « si **Allah** décèle la moindre ¹²³⁵ aménité dans vos cœurs, Il vous comblera de bienfaits infiniment meilleurs que ceux dont vous avez été délestés et Il vous pardonnera ; certes, **Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux. »

70. O Messenger. say to those who are captives in your hands: "If **Allah** findeth any good in your hearts, He will give you something better than what has been taken from you, and He will forgive you: for **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful."

﴿ يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِنَّ اللَّهَ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

satisfaite. Pour ce qui est des autres prisonniers, s'il restait une parcelle de bien dans leur cœur, leur combat même contre l'Islam et leur capture se traduisirent par la bénédiction de devenir des musulmans. Ainsi agit, de façon merveilleuse, le Plan d'**Allah**, qui transforme le mal en bien.

¹²³⁴ Jouissez : littéralement, mangez. Voir S. VII, 19. n. 1004 et S. V, 69, n. 776.

¹²³⁵ Ceci est une consolation pour les prisonniers de guerre. En dépit de leur hostilité passée, **Allah**, dans Sa Miséricorde, leur pardonnerait s'il se trouvait le moindre bien dans leur cœur et leur conférerait un don infiniment plus sublime que tout ce qu'ils ont perdu. Ce don, dans sa plus grande forme, serait la bénédiction de l'Islam, mais même dans un sens matériel, ils devaient connaître une grande fortune, comme dans le cas d'Abbâs (voir n. 1235).

Notez combien compréhensive est la protection d'**Allah**. Il encourage et fortifie les Musulmans en même temps qu'il condamne tout motif vil qui aurait pu s'infiltrer dans leur esprit. Il console les prisonniers de guerre et leur promet de meilleures choses s'il se trouve un quelconque bien en eux. Et Il offre un réconfort à ceux qui ont abandonné leurs foyers pour la Cause d'**Allah** et les solidifie dans une communauté plus étroite avec ceux qui les ont aidés et leur ont témoigné de la compassion.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

71. Mais, s'ils ne sont animés que d'intentions perfides contre toi (O Messenger) sache qu'ils ¹²³⁶ ont déjà agi en traîtres envers Allah, et qu'ainsi, Il (t'a) donné le dessus sur eux. Allah est Celui Qui détient la préexcellence en matière de Science et de Sagesse.	71. But if they have treacherous designs against thee, (O Messenger.), they have already been in treason against Allah, and so hath He given (thee) power over them. And Allah so He Who hath (full) knowledge and wisdom.	﴿ وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾
72. Ceux qui, pour avoir cru, ont eu à choisir l'exil et le combat pour la Foi, n'épargnant ni leurs biens ni leur intégrité physique pour faire triompher la Cause d'Allah, de même que ceux qui (leur) ont assuré hébergement et soutien, ceux-là sont (les uns envers les autres) des ¹²³⁷ alliés et protecteurs mutuels. Quant à ceux qui ont cru, mais, ne se sont pas exilés, vous ne ¹²³⁸	72. Those who believed, and adopted exile, and fought for the Faith, with their property and their persons, in the cause of Allah, as well as those who gave (them) asylum and aid, - these are (all) friends and protectors, one of another. As to those who believed but came not into exile, ye	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَوْا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَهِاجَرُوا مَا

¹²³⁶ Si les prisonniers de guerre ont abusé de la bonté qui leur fut témoignée, ceci ne doit pas être un sujet de découragement pour ceux qui ont fait preuve de générosité envers eux. De telles personnes ont, dans leur trahison, déjà fait preuve de leur trahison envers **Allah**, en ce sens qu'ils prirent les armes contre le Prophète d'**Allah** et cherchèrent à détruire le vrai culte d'**Allah**. Le sentiment de défaite, qui ouvrit les yeux de certains de leurs camarades, en toute évidence, n'ouvrirait point leurs yeux. Mais, **Allah** connaît tout, et dans Sa Sagesse, décidera de toute chose pour le meilleur. Les Croyants ont fait leur devoir en faisant preuve d'une telle clémence qu'il leur était possible de faire montre dans de telles circonstances de guerre. Pour eux, « *Allah suffit* » (S. VIII, 62).

¹²³⁷ Ici il est fait référence aux *Muhâjirîn* et aux *Ansâr*. Les gens qui ont abandonné leurs foyers et choisi volontairement de s'exiler de la Mecque, suivant en cela l'exemple de leurs bien-aimés Guide ainsi que de leurs amis bienveillants de Médina qui les accueillirent, les pourvurent en assistance de toute sorte, morale et matérielle. Sous l'inspiration de la personnalité captivante du Prophète, ces deux groupes devinrent comme des frères de sang et ils furent ainsi traités pour toute question d'héritage pendant le temps que les Muhâjirîn restèrent coupés de leurs propres parents.

¹²³⁸ Les Croyants (les musulmans) avaient droit à toutes sortes d'assistance portant sur toutes les questions relatives à la religion. Mais s'ils n'étaient pas assez forts pour endurer l'exil volontaire au nom de la Cause d'**Allah** et de faire le sacrifice personnel que consentaient leurs frères à la foi plus ardente, ils ne pouvaient raisonnablement pas exiger une assistance ou protection politique ou militaire.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

leur devez protection que s'ils vous rejoignent en exil. Mais, s'ils vous sollicitent, au nom de la religion, il sera de votre devoir de les aider, ¹²³⁹ sauf contre un peuple auquel vous lie un pacte solennel. Mais (souvenez-vous) qu'Allah est témoin de tous vos faits et gestes.	owe no duty of protection to them until they come into exile; but if they seek your aid in religion, it is your duty to help them, except against a people with whom ye have a treaty of mutual alliance. And (remember) Allah seeth all that ye do.	لَكُمْ مِنْ وَلَدِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يَأْجُرُوا وَإِنْ أَسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾
73. Les Mécréants se prêtent mutuellement assistance. A moins d'agir de même (vous protégeant réciproquement), la terre sera toujours grandement en proie à l'angoisse et à l'oppression ainsi qu'à un grand désordre. ¹²⁴⁰	73. The Unbelievers are protectors, one of another: Unless ye do this, (protect each other), there would be tumult and oppression on earth, and great mischief.	﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴾ ﴿٧٣﴾

¹²³⁹ Si une communauté souffre volontairement l'exil à cause d'actes de persécution et d'intimidation, et que certains de ses membres, les plus faibles restent derrière, s'en tenant fidèlement à leur foi, mais non préparés à consentir le sacrifice suprême, les exilés sont toujours tenus d'aider ces éléments les plus faibles pour toute question relative à la religion. Etant en guerre ouverte contre l'Etat qui les a opprimés, les exilés seraient désormais libres de combattre cet Etat. Mais si les membres les plus faibles de la communauté vivent dans un Etat qui est lié à la communauté musulmane par des accords, ces membres, selon l'honneur, ne peuvent pas s'attaquer à l'Etat, qu'il soit un Etat islamique ou non. Il est présumé que tout accord de ce genre implique que les griefs de ces faibles musulmans seront réparés par ledit Etat. Mais ce n'est pas honorable d'embarrasser votre propre allié.

¹²⁴⁰ Les malveillants s'associent aux malveillants. Les pieux ont d'autant raison de rester ensemble, non seulement de vivre dans une harmonie mutuelle, mais d'être prêts à tout moment à se protéger mutuellement. S'ils ne le font pas, le monde sera laissé entre les mains des agresseurs, des gens sans scrupules et les pieux auront failli à leur devoir qui est d'établir la paix d'**Allah** et de renforcer toutes les forces éprises de vérité et de piété.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

74. Ceux qui après avoir cru, choisissent l'exil et combattent pour le triomphe de la Foi et pour la Cause d'Allah, de même que ceux qui (leur) ont assuré hébergement et soutien, assurément, ceux-là sont (tous) des Croyants ; ils se sont assuré l'absolution de leurs péchés ainsi qu'une récompense fort incommensurable. ¹²⁴¹	74. Those who believe, and adopt exile, and fight for the Faith, in the cause of Allah as well as those who give (them) asylum and aid, - these are (all) in very truth the Believers: for them is the forgiveness of sins and a provision most generous.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ﴾
75. De même, ceux qui, par la suite, acceptent la Foi, choisissent l'exil et combattent dans vos rangs pour le triomphe de la Foi, ceux-là sont ¹²⁴² des vôtres. Mais, en vertu du Livre d'Allah, ¹²⁴³ ceux qui sont unis par les liens du sang jouiront réciproquement de droits sacrés. En vérité, Allah est bien instruit de toutes les choses.	75. And those who accept Faith subsequently, and adopt exile, and fight for the Faith in your company, - they are of you. But kindred by blood have prior rights against each other in the Book of Allah. Verily Allah is well-acquainted with all things.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾

¹²⁴¹ Les croyants qui font toutes sortes de sacrifices pour la cause d'**Allah** ont apporté la meilleure preuve de leur foi par leurs actions. Ils ont fortement aimé **Allah** et beaucoup leur sera pardonné. Ce qu'ils ont sacrifié peut être jugé selon les normes universelles, comme étant de moindre valeur, mais sa vraie valeur sera déterminée par le précieux amour qui le sous-tend, et sa récompense ne sera nullement une récompense ordinaire. Ce ne sera pas du tout une récompense dans le sens ordinaire, car une récompense est donnée une fois pour toutes. Ce sera une provision éternelle et qui sera amplement généreuse.

¹²⁴² Ceux qui ont embrassé l'Islam en dernier lieu sont néanmoins les frères des autres Musulmans dans le sens le plus complet du terme. Mais bien sûr toute provision spéciale faite dans les circonstances particulières pour la Cause ne leur sera pas appliquée, étant donné que les circonstances qui l'avaient rendue nécessaire ont cessé d'exister. Voir la note suivante.

¹²⁴³ Le Livre d'**Allah** c'est à dire le Plan Universel, le Décret Eternel, les Tables réservées (lxxxv.22). Les relations consanguines et ses droits et devoirs ne dépendent pas de circonstances particulières, de surcroît de nature temporaire. Tout droit temporaire d'héritage réciproque, établi entre les premiers Emigrants et les Hôtes (note 1239) ne s'appliquerait pas aux musulmans qui ont nouvellement embrassé la foi, et qui sont régis par des circonstances entièrement différentes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003





INTRODUCTION A LA SOURATE VIII AL-ANFAL

Dans les introductions antérieures aux Sourates, nous avons montré comment chaque Sourate est une étape ou un échelon dans l'enseignement du Coran. Les sept premières Sourates, représentant un peu moins d'un tiers du Coran, forment un degré esquissant l'histoire primaire spirituelle de l'homme et conduisant vers la formation de la nouvelle Ummat ou Communauté du Saint Apôtre. Maintenant, nous commençons une autre gradation consolidant cette Ummat et nous orientant sur les différentes phases de notre nouvelle vie collective.

Dans ce chapitre nous avons les leçons de la bataille de Badr, enseignées dans leurs aspects les plus généraux : (1) la question des butins de guerre; (2) les vertus vraies nécessaires pour combattre le bon combat; (3) la victoire contre toute prévision; (4) la clémence et la considération pour soi et pour les autres dans la victoire.

En ce qui concerne le butin pris après la bataille, le premier point à noter c'est que la recherche des prises de guerre ne devrait point être notre premier objectif en état de guerre. Ce butin de guerre ne provient que de circonstances accidentelles et n'est qu'une sorte d'aubaine. En deuxième lieu, aucun soldat, voire aucune troupe, n'a un droit inhérent à ce butin. Une guerre juste est l'affaire de toute une communauté, et toute accession à une fortune qui en proviendrait, appartient à **Allah** ou à la communauté ou à la Cause. Troisièmement, certains principes équitables de division devraient être adoptés pour mettre un frein à la gourmandise et à l'égoïsme humaine. Un cinquième des parts appartient au Commandant en Chef qui en dispose comme il l'entend; pour ses propres dépenses, et pour le soulagement des pauvres et des souffrants, des orphelins et des veuves (viii.41). Le reste est divisé selon la pratique du Prophète, non seulement entre ceux qui ont effectivement participé physiquement au combat, mais tous ceux qui étaient partie prenante de l'entreprise, jeunes ou vieux, pourvu qu'ils aient rempli la tâche qui leur avait été assignée. Quatrièmement, il ne devrait y avoir de querelles à propos de ces prises de guerre car cela contrarierait la discipline et l'harmonie interne.

Ces principes sont suivis dans les meilleures pratiques modernes des nations civilisées. Toutes prises de guerre appartient complètement au Souverain en sa qualité de représentant de la nation. Dans la répartition du butin, non seulement ceux qui ont effectivement fait des captures, mais aussi "ceux qui les ont activement aidés" et "ceux qui ont favorisé cette capture", participent au partage. Voir Sir R. Phillimore : *International Law* (1885) vol. 3 pages 209-210; 221-24.



INTRODUCTION A SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

En ce qui concerne les vertus militaires, qui sont les mêmes vertus dont on doit faire montre toute la vie, on nous démontre par une analyse des incidents de Badr, comment contre toute prévision, l'aide d'**Allah** donne la victoire si les hommes combattent non pour eux-mêmes mais pour la Cause sacrée d'**Allah**. Et des directives sont données pour le traitement des prisonniers et pour le maintien de la solidarité au sein de la communauté Musulmane.

Cette Sourate date un peu après la bataille de Badr, qui eut lieu le Vendredi 17 du mois de Ramadan, dans la deuxième année de l'Hégire. Un bref compte-rendu de la bataille est donné à la note 352 de la Sourate iii.13.

Résumé, - en réalité tout le butin est à la disposition de l'Apôtre d'**Allah** en vertu des directives données par **Allah**. Les hommes de Foi acceptent ces directives et obéissent dans ce sens avec joie. La victoire et les trophées de guerre proviennent d'**Allah**, comme cela fut prouvé à la bataille de Badr (viii.1-19, et C.89).

L'obéissance, la discipline intelligente, le zèle, la Foi et la gratitude envers **Allah** sont les vraies clés de succès et de protection contre les assauts du mal. Le mal sera ramené au mal et détruit (viii.20-37, C. 90).

La Bataille de Badr a été l'occasion d'une mise à l'épreuve des Musulmans et démontra comment la vertu et la valeur peuvent triompher contre tout, en dépit de toute attente. La constance et l'obéissance; la Foi, le courage et l'intrépidité; la préparation appropriée et la participation libre et généreuse aux ressources et aux forces de la guerre; - voilà ce qu'**Allah** attend de vous et Son Aide est entièrement satisfaisante (viii. 38-64, et C.91).

Même une situation, dix fois à votre défaveur, ne saurait compter si vous combattez pour la Vérité et la Foi contre les ennemis de la Vérité et de la Foi. Mais, rappelez-vous de la Clémence et de la Considération à l'Heure de la Victoire (viii. 65-75n et C. 92).



INTRODUCTION A SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

C. 89. (viii. 1-19)

Combattez le bon combat mais ne vous querellez pas au
Sujet des butins de guerre : il appartient à **Allah** de les
Donner. Les hommes de Foi agissent et obéissent. Il est
Plus noble de combattre pour la Vérité que de
Rechercher des avantages matériels mondains.
A ceux dont la Foi est pure, **Allah** accordera
L'intelligence et les ressources pour vaincre.
Ils se lancent dans le combat sans être
Effleurés par l'idée de tourner le dos
A l'ennemi. La Victoire doit revenir à
Allah et non aux hommes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Sourate 008 Al-Anfâl ou les Butins de Guerre (Juzz 9 / 75 versets).	08 Anfâl, or the Spoils of War	سورة الأنفال
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Ils t'interrogent à propos (d'objets saisis ¹¹⁷⁸ comme) butins de guerre, répond : « (de tels) butins sont mis à la disposition d' Allah , et du ¹¹⁷⁹ Messenger. Aussi, craignez Allah et veillez à consolider la bonne entente entre vous ; obéissez à Allah et à Son Messenger, si vous êtes de vrais Croyants. »	1. They ask thee concerning (things taken as) spoils of war. Say: "(such) spoils are at the disposal of Allah and the Messenger. So, fear Allah , and keep straight the relations between yourselves: Obey Allah and His Messenger, if ye do believe."	﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾
2. Certes, les vrais Croyants sont ceux-là qui, quand Allah est évoqué, sentent leur cœur tressaillir ; lorsque Ses Versets sont psalmodiés se sentent confortés dans leur foi ; et qui se fient (sans réserve) à leur Seigneur ;	2. For, Believers are those who, when Allah is mentioned, feel a tremor in their hearts, and when they hear His signs rehearsed, find their faith strengthened, and put (all) their trust in their Lord;	﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾

¹¹⁷⁸ L'origine de cette question remonte à la distribution du butin après la bataille de Badr. Voir l'introduction à cette Sourate.

¹¹⁷⁹ Tout butin saisi à la suite d'une bataille juste n'appartient pas un seul individu donné. Si ce dernier ne s'est battu que pour de telles récompenses accessoires, il s'est alors battu pour des motifs erronés. Ce butin appartient à la Cause, dans ce cas, la Cause d'**Allah**, telle que déterminée par Son Envoyé. Toute portion attribuée à des individus ne représente qu'un don accessoire, quelque manifestation de la bonté du Commandant suprême. L'essentiel c'est de se montrer loyal à la Cause d'**Allah** et de ne susciter aucune partialité parmi ceux qui défendent la Cause d'**Allah**. Les relations au sein de notre communauté doivent être maintenues justes : elles ne doivent pas être perturbées par la cupidité, ou des considérations mesquines et terrestres, car toute aubaine de cette nature devrait être laissée en dehors de nos appréciations égoïstes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

3. Ceux qui observent assidûment la prière et ¹¹⁸⁰ dépensent (généreusement) des faveurs que Nous leur avons dispensées pour leur subsistance ;	3. Who establish regular prayers and spend (freely) out of the gifts We have given them for sustenance:	﴿الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾ 
4. Voilà, assurément, les vrais Croyants ! Ils jouissent d'un prestige insigne auprès de leur Seigneur ainsi que de Son pardon et de généreuses subsistances.	4. Such in truth are the believers: they have grades of dignity with their Lord, and forgiveness, and generous sustenance:	﴿أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا هُمْ دَرَجَتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ﴾ 
5. C'est avec pertinence que ton Seigneur t'avait ordonné de quitter ta demeure, même si certains des Croyants y trouvaient à redire, ¹¹⁸¹	5. Just as thy Lord ordered thee out of thy house in truth, even though a party among the Believers disliked it,	﴿كَمَّا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ﴾ 

¹¹⁸⁰ *Subsistance* : encore aussi bien selon l'acceptation littérale que métaphorique. L'objet est de mettre en garde contre l'amour excessif du butin et des richesses terrestres. Pourquoi est-ce que nous courrons après ces choses ? De toute façon, **Allah** accorde amplement une subsistance à tous les croyants, et ce, dans les deux sens, mais surtout dans le sens spirituel, car cela s'accompagne du pardon et de divers degrés de dignité auprès d'**Allah**, comme cela est ressorti dans le verset suivant.

¹¹⁸¹ *Tout juste comme* : la comparaison nous ramène à la première proposition du verset 4 : « **Voilà assurément les vrais croyants** » -- tout juste comme ton Seigneur est juste et véridique en t'ordonnant de sortir te battre en dépit des difficultés certaines, alors que l'autre option était de te battre contre la caravane désarmée, ce qui t'aurait certainement valu un butin abondant, presque sans coup férir. Pour mieux saisir la pleine signification du passage, il faut se rappeler que la signification du mot *Haqq*, rendue par « **vérité** » peut aussi vouloir dire « **droit** », « **juste** » « **ce qui est approprié** ». Les vrais croyants croient en la vérité et font ce qui est juste en obéissant au commandement d'**Allah**. Aussi, **Allah**, en les faisant combattre dans un contexte défavorable, ne leur demande pas de se précipiter vers leur perte, mais leur offre l'occasion de faire justice à la vérité au mépris des avantages terrestres. Et Il tint sa promesse en leur accordant la victoire.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

6. Allant même jusqu'à te contester la Vérité alors qu'elle leur brûlait la prune des yeux, à l'instar de suppliciés que l'on pousse à la mort et qui la voyaient (effectivement) de face. ¹¹⁸²	6. Disputing with thee concerning the truth after it was made manifest, as if they were being driven to death and they (actually) saw it.	﴿تُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ﴾ ﴿٦﴾
7. Souvenez-vous ! Allah vous promet que l'une ou l'autre des deux factions (ennemies) ¹¹⁸³ tomberait entre vos mains ; mais, votre souhait ne fut que de conquérir la faction la plus vulnérable. Toutefois, Allah voulait faire triompher la Vérité conformément à Ses déclarations et partant, oblitérer toute trace des Mécréants ;	7. Behold! Allah promised you one of the two (enemy) parties, that it should be yours: Ye wished that the one unarmed should be yours, but Allah willed to justify the Truth according to His words and to cut off the roots of the Unbelievers;-	﴿وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ﴾ ﴿٧﴾

¹¹⁸² Dans le verset 6 nous avons encore le mot « **vérité** » : certains des Croyants se disputaient au sujet de la « **vérité** » : ils n'étaient pas certains que la solution recommandée fut la vraie et la plus judicieuse. Ils ont pensé que ce serait la destruction à coup sûr : ils virent presque devant eux la mort.

¹¹⁸³ Juste avant la bataille de Badr, deux options s'offraient aux Musulmans de Médina : empêcher qu'ils ne fussent eux-mêmes submergés par les Quraish de la Mecque, soutenus par tous leurs moyens et toutes leurs ressources tirées de leur riche commerce avec la Syrie. Une option qui, pour l'instant, présentait le moins de risques et qui promettait un butin plus abondant était de s'abattre sur la caravane des Quraish revenant de la Syrie et se dirigeant vers la Mecque et conduite par Abu Sufyan, escortée seulement de quarante hommes non armés. D'un point de vue terrestre, cette solution aurait été la plus sûre et la plus lucrative. L'autre option, qui fut en fait adopté sur la recommandation du Prophète, guidé par l'inspiration d'**Allah**, était de laisser de côté le butin et de se lancer témérairement sur l'armée des Quraish, bien armée et bien équipée, forte de mille hommes et venant de la Mecque. Les Musulmans ne dénombraient pas plus de trois cents hommes, mal armés pour s'opposer à cette force. Mais, s'ils arrivaient à la défaire, cela traumatiserait l'autocratie égoïste qui contrôlait la Mecque. Grâce à **Allah**, ils remportèrent une splendide victoire et l'étendard de la Vérité fut hissé bien haut pour ne plus être abaissé.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

8. Ce, afin qu'Il fasse prévaloir la Vérité et établir la preuve de la fausseté du Mensonge, quoiqu'il en répugne aux coupables.	8. That He might justify Truth and prove Falsehood false, distasteful though it be to those in guilt.	﴿لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ﴾ 
9. Souvenez-vous ! Vous imploriez le secours de votre Seigneur et Il vous répondit : « Je vous soutiendrai avec mille des anges, se succédant rangées par rangées. » ¹¹⁸⁴	9. Remember ye implored the assistance of your Lord, and He answered you: "I will assist you with a thousand of the angels, ranks on ranks."	﴿إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ﴾ 
10. Ce ne fut de la part d' Allah qu'un message d'espoir et d'apaisement pour vos cœurs. ¹¹⁸⁵ (en toute évidence), il n'est de secours que celui d' Allah . Allah est Exalté en Puissance, en Sagesse.	10. Allah made it but a message of hope, and an assurance to your hearts: (in any case) there is no help except from Allah . And Allah is Exalted in Power, Wise.	﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ 
Section 2		

¹¹⁸⁴ cf. S. III, 123, 125, 126. Le nombre des anges, un millier à Badr était entre trois milles et cinq milles à Uhoud, ne doit pas être pris littéralement, mais figurativement pour exprimer une force au moins égale à celle de l'ennemi.

¹¹⁸⁵ Toute aide provient, en fin de compte, d'**Allah**. Dans des cas spéciaux, elle peut prendre des formes particulières pour nous stimuler et rester conforme à nos sentiments et notre psychologie.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

11. Souvenez-vous ! Il vous plongea dans une ¹¹⁸⁶ sorte de torpeur, afin de vous envelopper dans une sérénité telle qu'émanant de Lui-même pendant qu'Il vous aspergeait d'une pluie ¹¹⁸⁷ vivifiante, vous purifiant et vous soulageant des susurrements de Shaïtan, pour ainsi vous fortifier le cœur et maintenir fermement vos pieds en position de force. ¹¹⁸⁸	11. Remember He covered you with a sort of drowsiness, to give you calm as from Himself, and he caused rain to descend on you from heaven, to clean you therewith, to remove from you the stain of Shaïtan, to strengthen your hearts, and to plant your feet firmly therewith.	﴿ إِذْ يَغْشِيكُمْ النُّعَاسَ أَمْنَةً مِّنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهَبَ عَنْكُمُ رَجَزُ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴾
12. Souvenez-vous ! Ton Seigneur inspira aux anges (ce message) : « Je suis avec vous ; ¹¹⁸⁹ affermissez le cœur des Croyants ; Je sèmerai la terreur dans le cœur des Incrédules ; frappez-les à la base du crâne et tranchez-leur les extrémités des doigts. »	12. Remember thy Lord inspired the angels (with the message): "I am with you: give firmness to the Believers: I will instil terror into the hearts of the Unbelievers: smite ye above their	﴿ إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأُلْقِيَ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا

¹¹⁸⁶ cf. S. III, 154 pour Uhoud. Le calme (la maîtrise de soi) est essentiel pendant toute bataille et lorsqu'on est confronté à tout danger. Si l'esprit est trop souvent sous l'emprise de l'excitation, il ne pourra pas mener à bien un plan bien pensé et bien conçu. Cet esprit de confiance inébranlable affiché par les Musulmans, leur valut la victoire contre la violence fanfaronne des Quraish.

¹¹⁸⁷ La pluie fut accueillie joyeusement pour plusieurs raisons : (1) l'eau était rare pour se désaltérer et pour faire les ablutions ; (2) le groupe des Musulmans, sans bagages ou équipements ou réconforts, voyait leur soif aggraver leur fatigue ; (3) le sable d'abord meuble, fut rendu compact par la pluie, ce qui leur permit « **de garder un pied plus ferme** ».

¹¹⁸⁸ « **Le Sceau de Shaïtan** » : aussi bien littéralement que figurativement. La saleté est physiquement un symbole du mal et les Musulmans tenaient particulièrement à faire leurs ablutions avant la prière. Mais, la pluie a non seulement rafraîchi leurs pensées, mais les a débarrassé des doutes persistants dans leurs esprits (des suggestions insidieuses du Démon) qui leur faisaient croire que la victoire serait impossible dans de telles circonstances aussi défavorables.

¹¹⁸⁹ Les parties vulnérables d'un homme armé se situent au-dessus de son cou. Un coup sur le cou, le visage ou la tête l'abat à coup sûr. S'il porte une armure, il est difficile de le frapper au cœur. Mais, si ses mains sont mises hors d'état de nuire, il se trouve dans l'incapacité de manipuler son glaive, sa lance ou toute autre arme, et peut être facilement fait prisonnier.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

	necks and smite all their finger-tips off them."	الرَّعْبَ فَأَضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾
13. Ceci, pour s'être opposés à Allah et à Son Prophète. Or quiconque s'oppose à Allah et à Son Prophète, qu'il sache qu' Allah est impitoyable en châtiment.	13. This because they contended against Allah and His Messenger. If any contend against Allah and His Messenger, Allah is strict in punishment.	﴿ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ ﴿١٣﴾
14. Aussi (s'entendront-ils dire) : « endurez donc les tourments (du châtiment) ; ceux qui se dressent contre Allah endureront les supplices du Brasier. »	14. Thus (will it be said): "Taste ye then of the (punishment): for those who resist Allah , is the penalty of the Fire."	﴿ذَلِكَ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ﴾ ﴿١٤﴾
15. O vous qui croyez ! Lorsque vous êtes confrontés aux Mécréants avançant sur vous, avec hostilité, en formation de combat, jamais ne leur tournez le dos. ¹¹⁹⁰	15. O ye who believe! When ye meet the Unbelievers in hostile array, never turn your backs to them.	﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُوَلُّوهُمْ الْأَدْبَارَ﴾ ﴿١٥﴾

¹¹⁹⁰ Les principes du combat spirituel sont exactement les mêmes que ceux exigés par la vertu et la discipline militaires. Allez franchement à la rencontre de l'ennemi, non de façon précipitée, mais après avoir pris toutes les mesures qui s'imposent. *Zahfan*, dans le texte (*hostilement disposés en rangs de combat*) implique qu'il faut procéder lentement et de façon réfléchie vers une armée hostile. Une fois que vous êtes jetés dans le combat, menez-le jusqu'au bout : il n'existe plus de place pour l'hésitation. La mort ou la victoire, telle devait être la devise de chaque soldat : cela peut signifier pour lui la mort individuellement, mais s'il est un vrai croyant, il connaît le triomphe dans les deux cas. Deux exceptions sont reconnues : (1) « *reculer pour mieux sauter* » (en français dans le texte) effectuer une retraite pour mieux se lancer dans l'attaque ; ou pour tromper l'ennemi par une manœuvre ; (2) si un individu ou un groupe d'individus se trouvent, par les vicissitudes de la bataille, isolés de leurs propres forces, ils peuvent effectuer un retrait loin de leurs forces principales afin de mieux poursuivre la lutte. Il n'est aucun mérite à vouloir se distinguer par des faits d'armes spectaculaires. Chaque individu doit veiller à utiliser au mieux sa vie et ses ressources pour la cause commune.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

16. Quiconque leur tourne le dos, en un tel jour, à moins que ce ne soit par stratégie de combat ou par repli tactique au sein (de sa propre section), celui-là se sera attiré la Colère d'Allah et aura pour gîte l'Enfer : un refuge (assurément) malveillant !	16. If any do turn his back to them on such a day - unless it be in a stratagem of war, or to retreat to a troop (of his own)- he draws on himself the wrath of Allah, and his abode is Hell - an evil refuge (indeed)!	﴿وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾
17. Leur anéantissement ne fut point par vos ¹¹⁹¹ soins ; mais bien par la Volonté d'Allah ! Quand tu jetas vers eux (une poignée de sable) ce ne fut pas ton jet, mais bien celui d'Allah ; ce, afin d'éprouver les Croyants par une bienveillante épreuve imposée par Lui ; certes, Allah est Celui Qui entend et connaît (toutes les choses).	17. It is not ye who slew them; it was Allah. When thou threwest (a handful of dust), it was not thy act, but Allah's: in order that He might test the Believers by a gracious trial from Himself: for Allah is He Who heareth and knoweth (all things).	﴿فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَئِنْ اللَّهُ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَئِنْ اللَّهُ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾
18. Il en est assurément ainsi, mais surtout parce qu'Allah est Celui Qui rend caduques les perfidies et les complots des mécréants.	18. That, and also because Allah is He Who makes feeble the plans and stratagem of the Unbelievers.	﴿ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ﴾

¹¹⁹¹ Lorsque la bataille commença, le Saint Prophète pria, et jeta une poignée de sable ou de poussière en direction de l'ennemi, symbolisant leur précipitation aveugle vers leur sort néfaste. Ceci eut un grand effet psychologique. Chaque acte du combat est attribué à **Allah**, étant donné qu'il s'agissait de Sa Cause, et n'était entrepris qu'avec Son Commandement.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

19. (O infidèles !) Si, vous aviez fait des ¹¹⁹² invocations pour une victoire reposant sur un jugement, alors vous voilà confrontés à ce jugement. Si vous vous abstenez de (toute malveillance) cela sera infiniment mieux pour vous ; si vous reprenez (les hostilités) nous répliquerons. Quel que soit le nombre de vos forces, elles ne vous seront d'aucune efficacité, car **Allah** s'est décidément rangé du côté des Croyants !

19. (O Unbelievers!) if ye prayed for victory and judgment, now hath the judgment come to you: if ye desist (from wrong), it will be best for you: if ye return (to the attack), so shall We. Not the least good will your forces be to you even if they were multiplied: for verily **Allah** is with those who believe!

﴿إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدَّ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ﴾

C. 90. (vii. 20-37)

Soyez prêts à répondre à l'appel d'**Allah**, et à Considérer tout autre comme futile :

Il vous fera don de la lumière, et

Vous protégera du mal, de plus, il vous

Pardonnera vos péchés et vos insuffisances.

Rappelez-vous toujours de ses

Miséricordes et de sa grâce.

Les impies peuvent essayer de détourner les hommes

d'**Allah**, mais ils ne prospéreront point :

Ils seront conduits en troupeaux à la destruction.

Section 3

¹¹⁹² *Fath* = victoire, décision, jugement. Les Quraish, déjà à la Mecque, avaient prié pour la victoire : ils étaient sûrs que leur supériorité numérique, leurs équipements et leur expérience guerrière feraient peser la balance en leur faveur. Par un jeu de mots, il leur est dit que l'heure de la décision a sonné, ainsi que celle de la victoire – mais pas dans le sens où ils l'entendaient !



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

20. O vous qui croyez ! Obéissez à Allah et à Son Prophète et ne vous détournez pas de ce dernier après avoir dûment (entendu ses exhortations.)	20. O ye who believe! Obey Allah and His Messenger, and turn not away from him when ye hear (him speak).	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ﴾ ﴿٢٠﴾
21. Ne soyez pas comme ceux qui disent : « nous avons entendu », cependant qu'ils ne prêtent même pas l'oreille ; ¹¹⁹³	21. Nor be like those who say, "We hear," but listen not:	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ﴾ ﴿٢١﴾
22. ﴿ Certes, aux yeux d' Allah , il n'existe pas de pires êtres monstrueux que ceux qui se veulent ¹¹⁹⁴ sourds et muets, - ceux qui ne comprennent pas.	22. ﴿ For the worst of beasts in the sight of Allah are the deaf and the dumb, - those who understand not.	﴿إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ﴾ ﴿٢٢﴾
23. Si Allah avait décelé quelque bien en eux, Il les aurait assurément amenés à prêter l'oreille : (en l'état actuel), aurait-Il aiguisé leur faculté d'entendre, qu'ils auraient néanmoins tourné le dos et continué de renier (la Foi).	23. If Allah had found in them any good. He would indeed have made them listen: (As it is), if He had made them listen, they would but have turned back and declined (Faith).	﴿وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ﴾ ﴿٢٣﴾

¹¹⁹³ cf. S. II, 93.

¹¹⁹⁴ cf. S. II, 18.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

24. O vous qui croyez ! Répondez à Allah et à Son Prophète quand Allah vous convie à ce ¹¹⁹⁵ qui vous vaudra la Vraie Vie. Et sachez qu'Allah s'interpose entre l'homme et son cœur, et que c'est auprès de Lui que vous serez (tous) rassemblés. ¹¹⁹⁶	24. O ye who believe! Give your response to Allah and His Messenger, when He calleth you to that which will give you life; and know that Allah cometh in between a man and his heart, and that it is He to Whom ye shall (all) be gathered.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلّٰهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ ۚ وَأَنَّهُ رَءِىُّكُمْ ۚ﴾
25. Craignez le tumulte ou l'oppression, dont les retombées n'éclaboussent pas (exclusivement) ceux d'entre vous coupables d'injustice ; sachez qu'Allah demeure implacable dans Son ¹¹⁹⁷ châtement.	25. And fear tumult or oppression, which affecteth not in particular (only) those of you who do wrong: and know that Allah is strict in punishment.	﴿وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۚ﴾

¹¹⁹⁵ Il y a deux points à noter ici. (1) D'abord que chaque fois que Prophète et **Allah** sont mentionnés ensemble, le pronom régissant le pronom et le verbe dans la proposition suivante se trouvent au singulier ; que chaque chose que le Prophète d'**Allah** avance comme injonction découle d'une inspiration d'**Allah** : le Prophète laisse exclusivement sa volonté coïncider avec la Volonté d'**Allah**. (2) Il nous est demandé activement de donner notre réponse, en action et par chaque acte de notre vie, à l'appel du devoir et de la conscience, car cet appel conduit à la vraie vie, la vie éternelle, quand bien même cela pourrait apparemment signifier, dans ce monde, la perte de choses qui y rendent la vie chère, ou la perte de la vie elle-même. Si nous faisons référence à cela comme un *Jihâd*, c'est-à-dire la lutte pour la Cause d'**Allah**, aussi bien littéralement que métaphoriquement, la signification devient très claire.

¹¹⁹⁶ Si le cœur humain est réfractaire et se refuse à obéir à l'appel de **Allah**, cela ne met pas fin à l'argument. Il faut toujours compter avec **Allah**. Le refus peut-être dû à quelque schéma humain très cher et auquel on s'attache corps et âme au point de ne pas vouloir le sacrifier pour Cause d'**Allah**. Ce rêve prendra-t-il racine en refusant de servir la Cause la plus sacrée ? Point du tout. L'homme propose, mais **Allah** dispose. Si le rêve ou le motif fut parfaitement tenu secret aux hommes, il ne le fut pas d'**Allah**. Le cœur reste le siège le plus secret des sentiments et désirs : mais, entre ce siège et l'homme lui-même se dresse la présence de l'Omniprésent.

¹¹⁹⁷ *Fitna* a plusieurs significations : (1) la racine principale est épreuve ou tentation comme dans la S. II, 102, et S. VIII, 28 ; (2) une signification analogue est épreuve ou châtement comme dans la S. V, 74 ; (3) ou tumulte ou oppression comme dans la S. II, 193, et ici et dans la S. VIII, 39 ; (4) il y a une nuance supplémentaire ici (S. VIII, 25) une dimension de signification supplémentaire suggérant : discorde, sédition, discorde, guerre civile.

Cet avertissement contre la discorde ou le tumulte interne était extrêmement nécessaire dans les guerres civiles de l'Islam balbutiant, et est encore beaucoup plus nécessaire maintenant. En effet, ce tumulte affecte aussi bien les innocents que les coupables.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

26. Souvenez-vous du temps où vous n'étiez qu'une petite (poignée d'hommes), méprisés de partout et appréhensifs de voir l'ennemi vous submerger et vous séquestrer ; cependant, Allah vous procura un refuge sûr, vous conforta de Son soutien, tout en vous comblant de moyens exquis de subsistance : tout ceci, afin que vous Lui soyez reconnaissants. ¹¹⁹⁸	26. Call to mind when ye were a small (band), despised through the land, and afraid that men might despoil and kidnap you; But He provided a safe asylum for you, strengthened you with His aid, and gave you Good things for sustenance: that ye might be grateful.	﴿وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهِ وَزَوَّجَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٨﴾﴾
27. O vous qui croyez ! Ne trahissez pas la ¹¹⁹⁹ confiance d'Allah ni celle de Son Prophète, et ne vous appropriez pas sciemment un bien dont vous êtes dépositaire.	27. O ye that believe! Betray not the trust of Allah and the Messenger, nor misappropriate knowingly things entrusted to you.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْوَالَكُمُ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾﴾

¹¹⁹⁸ S'agissant de l'occasion immédiate, il est rappelé aux musulmans qu'ils n'étaient qu'un petit groupe à la Mecque, méprisé et rejeté, vivant dans un état d'insécurité pour leur propre personne, leur vie, leurs biens ainsi que ceux des personnes à leur charge. En plus, ils étaient persécutés et exilés. Et comment, par la Grâce de **Allah**, ils trouvèrent un asile sûr à Médina, y trouvèrent des amis et de l'aide et virent leurs innombrables besoins satisfaits. Et comment en fin de compte, ils reprirent force et augmentèrent en nombre assez suffisant pour défaire les forces de l'impiété, de l'injustice et de l'oppression.

Mais pour chaque individu, sous une forme ou une autre s'applique cette leçon. Sa vie spirituelle commence humblement ; il est méprisé et raillé, peut-être persécuté et privé des privilèges ordinaires offerts à tous ; mais **Allah** lui donne la force ; des amis se dressent pour le défendre ; et il est nourri jusqu'à ce que ses désirs spirituels les plus ardents soient progressivement satisfaits.

¹¹⁹⁹ Il peut exister différentes sortes de confiance : (1) un patrimoine, des biens, des crédits, etc. donnés en dépôt, en gage ; (2) des plans, des confessions, des secrets, etc. que l'on confie à quelqu'un ; (3) des connaissances, des aptitudes et des possibilités, etc. que nous espérons utiliser pour le profit de nos semblables. Les hommes peuvent trahir la confiance d'**Allah** et de Son Prophète par un abus du patrimoine qui leur est donné ou par un abus de la confiance qui leur est témoignée ou de la connaissance ou des talents qu'ils ont reçus en dons. A cette occasion spéciale, lorsque les plans pour la protection des partisans des adorateurs d'**Allah** contre toute annihilation étaient d'une importance hautement capitale, la confiance et la réputation d'homme de parole du Prophète devaient être maintenues intactes et avec grand soin. Chaque jour de notre vie, nous avons des occasions de respecter scrupuleusement la confiance et l'espoir que nos semblables placent en nous, et à cet égard, très peu d'entre nous peuvent se dire parfaits à cet égard. D'où la distinction spéciale de l'homme d'**Allah**, qui obtint le titre de *Al Amin*, celui qui reste fidèle à tout dépôt et respecte toute confiance dont il est l'objet.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

28. Sachez que vos possessions comme vos ¹²⁰⁰ enfants ne servent qu'à vous éprouver et que c'est seulement auprès d'**Allah** que se trouve votre plus sublime récompense.

28. And know ye that your possessions and your progeny are but a trial; and that it is **Allah** with Whom lies your highest reward.

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ﴾

Section 4

29. O vous qui croyez ! Si vous craignez **Allah**, Il vous enrichira de la faculté (de discerner le ¹²⁰¹ bien du mal) ; vous absoudra de (toute) souillure (vous affligeant) et vous fera miséricorde ; certes, **Allah** est le Seigneur aux bienfaits incommensurables.

29. O ye who believe! If ye fear **Allah**, He will grant you a criterion (to judge between right and wrong), remove from you (all) evil (that may afflict) you, and forgive you: for **Allah** is the Lord of grace unbounded.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾

¹²⁰⁰ Une grande famille – beaucoup de fils – était considérée comme une source de pouvoir et de force ; S. III, 10.116. Ainsi, en Anglais, il est dit d'un homme possédant beaucoup d'enfants que « son carquois* est plein » ; cf. Psaumes, cxxvii, 4-5 : « **Telles des flèches aux mains d'un guerrier, tels sont les fils de votre jeunesse. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois. Il ne perdra pas la face s'il doit affronter l'adversaire aux portes de la ville.** » Il en est de même des biens et des possessions : ils ajoutent à la dignité, à la puissance et à l'influence de l'homme. Mais, les biens et une grande famille représentent à la fois une tentation et une grande épreuve. Ils peuvent être une source de déchéance spirituelle, s'ils sont mal utilisés ou si l'amour qu'on leur voue exclut l'amour d'**Allah**.

¹²⁰¹ cf. S. II, 53. 185. La bataille de Badr est appelée le *Furqân* dans la Théologie musulmane parce qu'ayant été la première épreuve de force d'une bataille, en Islam, entre les puissances du Bien et celles du Mal. Le Mal est vaincu et ceux qui avaient réellement la Foi, furent mis à l'épreuve et séparés de ceux qui ne possédaient nullement la Foi pour se rallier derrière la bannière de l'Islam. Voir aussi S. VIII, 41 et la n. 1210.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

30. Rappelle-toi la manière dont les infidèles ¹²⁰² complotèrent contre toi, afin de te réduire en captivité, voire te tuer ou à défaut, te bannir (de ta cité). Ils ont beau manigancer et dresser des stratagèmes, Allah fera échec à leurs intrigues. De tous les stratèges, indubitablement Allah est le meilleur. ¹²⁰³ - a	30. Remember how the Unbelievers plotted against thee, to keep thee in bonds, or slay thee, or get thee out (of thy home). They plot and plan, and Allah too plans; but the best of planners is Allah.	﴿وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ۝﴾ ﴿
31. Lorsque Nos Versets leur sont psalmodiés, ils s'écrient : « nous en avons (déjà) entendu de pareils ; si nous l'avions voulu, nous aurions même pu déclamer des (paroles) semblables : d'ailleurs, ce ne sont que des contes d'antan. » ¹²⁰⁴	31. When Our Signs are rehearsed to them, they say: "We have heard this (before): if we wished, we could say (words) like these: these are nothing but tales of the ancients."	﴿وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝﴾

¹²⁰² A la Mecque, les complots contre Mustafâ visaient trois choses. Non seulement ils furent déjoués, mais l'action merveilleuse d'**Allah** renversa la situation et fit triompher le Bien sur le Mal dans chaque cas. (1) A la Mecque, ils essayèrent de maintenir le Prophète dans une situation de dépendance en exerçant des pressions sur ses oncles, sur ses parents et ses amis. Mais, plus leurs persécutions s'intensifiaient plus la petite communauté musulmane grandissait en nombre et voyait sa foi se raffermir. (2) Ils essayèrent de lui porter tort ou de le tuer. Mais, son merveilleux exemple d'humilité, de persévérance et d'intrépidité fit avancer la Cause de l'Islam. (3) Ils essayèrent de l'expulser, lui et ses partisans de leurs foyers, mais ils trouvèrent de nouveaux foyers d'accueil à Médina, d'où en fin de compte, non seulement ils reconquirent la Mecque, mais le monde entier.

¹²⁰³ -A. cf. S. III, 54

¹²⁰⁴ cf. S.VI, 25.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

32. Rappelez-vous leurs propos : « O Allah ! Si, assurément, cette vérité émane bien de Toi, fais se précipiter du ciel une averse de pierres sur nos têtes ou laisse fondre sur nous un châtiment effroyable. » ¹²⁰⁵	32. Remember how they said: "O Allah if this is indeed the Truth from Thee, rain down on us a shower of stones form the sky, or send us a grievous penalty."	﴿وَإِذْ قَالُوا اَللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ السَّمَاءِ اَوْ اَنْتِنَا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ﴾
33. Mais, Allah ne se devait pas de précipiter le châtiment sur eux pendant que tu te trouvais parmi eux ; ni non plus les en submerger alors qu'il leur était toujours loisible d'implorer le pardon.	33. But Allah was not going to send them a penalty whilst thou wast amongst them; nor was He going to send it whilst they could ask for pardon.	﴿وَمَا كَانَ اَللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ فِيْهِمْ وَمَا كَانَ اَللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ﴾
34. Cependant, pourquoi se croiraient-ils exempts du châtiment d'Allah, vu qu'ils expulsent (les Croyants) de la Mosquée Sacrée alors qu'ils ne sont nullement les garants légitimes de sa supervision ? Il appartient	34. But what plea have they that Allah should not punish them, when they keep out (men) from the sacred Mosque - and they are not its guardians? No men can be its	﴿وَمَا لَهُمْ اَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اَللّٰهُ وَهُمْ يَصُدُّوْنَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوْا اَوْلِيَآءَهُۥٓ اِنْ اَوْلِيَآؤُهُۥٓ اِلَّا الْمُتَّقُوْنَ وَلٰكِنْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ﴾

¹²⁰⁵ Ceci était en fait un défi lancé par les infidèles au sein de la Mecque, non de façon sérieuse, mais sous forme de railleries. La réponse est donnée dans les deux versets suivants. **Allah** punit selon le moment qu'Il aura choisi, non selon les railleries bêtes et frivoles des infidèles. Pendant que le Saint Prophète se trouvait en leur milieu, lui, la Miséricorde des mondes leur valait une certaine immunité. Il y avait aussi d'autres musulmans, des hommes justes qui priaient pour le pardon d'**Allah**. Et **Allah** laisse tout ouverte la porte du repentir et du pardon devant tous, autant que cela reste possible. Mais qu'ils ne se gonflent pas de fierté ou croient bénéficier d'une immunité éternelle. Qu'advint-il d'Abu Jahl ? Lui et certains de ses grands guerriers furent tués à Badr. La petite clique aristocratique qui niait l'accès de la Mosquée Sacrée aux musulmans avait rencontré sa Némésis quelque temps après. Ils prétendaient être les gardiens de la Sainte Mosquée. Mais l'étaient-ils vraiment ? Pouvaient-ils l'être ? Seuls les vertueux pouvaient être les vrais serviteurs des lieux de culte d'**Allah** et particulièrement de la Demeure Principale de la Ka'aba. Celle-ci devait être un lieu de culte pur alors que le culte idolâtre n'était que de la moquerie – des sifflements et des claquements des mains. Tout faux culte se fait connaître par la clameur et des tintamarres inadéquats : on raconte que les païens faisaient le tour de la Ka'aba tout nus.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

uniquement aux Vertueux d'en être les servants ; mais la plupart d'entre eux ne sont pas avisés.	guardians except the righteous; but most of them do not understand.	
35. Leurs prières en la Demeure (d' Allah) ne se réduisent qu'à des sifflements et des clapotements de mains ; (la seule réponse qu'elles suscitent est :) « subissez ce châtimement en raison de vos blasphèmes. »	35. Their prayer at the House (of Allah is nothing but whistling and clapping of hands: (Its only answer can be), "Taste ye the penalty because ye blasphemed."	﴿ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءٌ وَتَصْدِيدٌ ۖ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٧٥﴾ ۝﴾
36. Les Mécréants font usage de leurs richesses pour détourner (les hommes) de la Voie d' Allah . Ainsi, continueront-ils de dissiper leurs biens, mais en dernier ressort, ils n'en tireront (que) regrets et amertume. Ils finiront toujours par être vaincus. Irrémédiablement, tous les Mécréants seront rassemblés en Enfer ;	36. The Unbelievers spend their wealth to hinder (man) from the path of Allah , and so will they continue to spend; but in the end they will have (only) regrets and sighs; at length they will be overcome: and the Unbelievers will be gathered together to Hell;-	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٧٦﴾ ۝﴾
37. Afin qu' Allah puisse départager les Impies des Vertueux et empiler les impies les uns sur les autres, de telle sorte à les rassembler en un tas compact qu'Il fera enfourner dans l'Enfer. Ceux-là figureront parmi les perdants. ¹²⁰⁶	37. In order that Allah may separate the impure from the pure, put the impure, one on another, heap them together, and cast them into Hell. They will be the ones to have lost.	﴿ لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٧﴾ ۝﴾

¹²⁰⁶ C'est seulement à l'issue de toute chose que le mal est clairement séparé du bien. Alors, le mal s'allie au mal, et le bien en fait de même avec le bien. Le mal sera rejeté en un tas. Lorsque la coupe de l'iniquité sera pleine, le châtimement fondra. Il n'y aura nulle méprise sur cela. Le Bien ne devrait pas être avili, car en le combattant, toutes les forces du mal conjuguent leurs ressources et se fortifient. Plus elles deviennent puissantes, plus facile sera la décision sans appel. Tout cela ressort du Plan d'**Allah**.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

C. 91. (vii. 38-64)

La bataille de badr posa la question de la
 Lutte entre la vérité et l'incrédulité et...
 Fut le jour de la décision. Elle ne fut point
 Gagné pour le butin, ni en raison du nombre;
 Mais, par le courage et la planification, l'union des
 Volontés, et la conjugaison des forces et des
 Ressources, - et par dessus tout, par l'aide
 D'**allah**, lui dont l'aide est toujours plus que suffisante.

Section 5

38. Annonce aux Mécréants que, si (jamais) ils se repentent de toute (Mécréance), ils seront absous de leurs péchés passés ; mais, s'ils persistent dans la Mécréance, que les supplices encourus par leurs prédécesseurs leur servent donc (d'avertissements).

38. Say to the Unbelievers, if (now) they desist (from Unbelief), their past would be forgiven them; but if they persist, the punishment of those before them is already (a matter of warning for them).

﴿ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ
 وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴾

39. Combattez-les jusqu'à ce que se dissipent les affres du tumulte comme ceux de l'oppression et que règnent partout et pour toujours la justice d'**Allah** et la foi en Lui. Mais, s'ils se repentent, sachez qu'assurément, **Allah** est témoin de tous leurs faits et gestes. ¹²⁰⁷

39. And fight them on until there is no more tumult or oppression, and there prevail justice and faith in **Allah** altogether and everywhere; but if they cease, verily **Allah** doth see all that they do.

﴿ وَقَتِلْهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنَّ آتَاهُوا فَاِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴾

¹²⁰⁷ S'ils cessent de combattre et de persécuter la Vérité, **Allah** les jugera par leurs actions et leurs motifs et n'aurait pas souhaité les voir davantage tourmentés par des marques d'hostilité à leur égard.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

40. S'ils refusent d'obtempérer, soyez assurés qu'Allah est votre Protecteur, le meilleur en protection et le meilleur en secours.	40. If they refuse, be sure that Allah is your Protector - the best to protect and the best to help.	﴿وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ ۖ نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرِ﴾
41. ﴿sachez que sur la totalité des prises de ¹²⁰⁸ guerre qui peuvent vous échoir (après le combat), un cinquième revient à Allah, au Prophète et à ses proches, aux orphelins, aux nécessiteux et aux voyageurs, si en vérité, vous croyez en Allah et en la révélation que Nous avons transmise à Notre Serviteur, le Jour de la Décision, le Jour de la Confrontation des deux armées. Certes, ¹²⁰⁹ Allah détient le pouvoir absolu sur toutes les choses. ¹²¹⁰	41. ﴿And know that out of all the booty that ye may acquire (in war), a fifth share is assigned to Allah, - and to the Messenger, and to near relatives, orphans, the needy, and the wayfarer, - if ye do believe in Allah and in the revelation We sent down to Our servant on the Day of Testing, - the Day of the meeting of the two forces. For Allah hath power over all things.	﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَآبِ السَّبِيلِ ۚ إِن كُنْتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا

Mais, s'ils refusent tout terme de compromis, alors les vertueux n'ont rien à craindre : **Allah** les aidera et les protégera.

¹²⁰⁸ La règle est qu'un cinquième du butin est réservé à l'Iman (le Commandant) et le reste est réparti entre les combattants. Cette cinquième part, réservée à l'Iman, est appelée la part d'**Allah** et du Prophète et est destinée à des actes de charité au bénéfice de ceux habilités à recevoir la charité. En dernier ressort, tout est mis à la disposition d'**Allah** et de Son Prophète : S. VIII, 1. mais les quatre cinquièmes sont divisés et seul le cinquième est gardé pour des raisons spéciales. La répartition de cette part est laissée à la discrétion de l'Imam. Du temps du Prophète, une certaine portion était assignée au Prophète et à ses proches parents.

¹²⁰⁹ Mise à l'épreuve = *Furqân* ; critère entre l'équité et l'injustice, la décision entre les forces de la foi et celles de l'impiété. La bataille de Badr est appelée par ce nom. Voir S. VIII, 29, et la n. 1202.

¹²¹⁰ Le pouvoir d'**Allah** est bien ressorti dans les événements détaillés dans les trois versets suivants (versets 42-44) aboutissant à la victoire complète des Musulmans sur les Païens de Quraish.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

		يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ اتَّخَذَ الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨١﴾
42. Rappelez-vous, vous avanciez sur la crête du versant surplombant la vallée alors qu'eux, au galop, rasaient les bas-côtés du versant opposé, la caravane fuyant par une piste sous vos pieds. Si vous aviez mutuellement convenu d'un lieu ¹²¹¹ de rencontre vous auriez surement raté ce point de rendez-vous ; néanmoins (ainsi se déroula ¹²¹² votre rencontre), afin que s'accomplisse un arrêt déjà prononcé par Allah : que ceux qui devaient	42. Remember ye were on the hither side of the valley, and they on the farther side, and the caravan on lower ground than ye. Even if ye had made a mutual appointment to meet, ye would certainly have failed in the appointment: But (thus ye met), that Allah might accomplish a matter already enacted; that those who died	﴿إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ ۖ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَدِ ۚ وَلَٰكِنَّ لِّيَقْضَىٰ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ

¹²¹¹ La toute petite force islamique de Médina sortit pour rencontrer la formidable armée des Mecquois et le heurt des deux forces eut lieu sur les flancs d'une vallée à Badr, alors que la caravane des Quraish filait sur une piste inférieure, en direction de la mer, à environ 3 milles de Badr.

¹²¹² Ils poursuivaient tous des objectifs divergents. La caravane filait en direction de la Mecque, mais ses hommes pensaient ne jamais pouvoir l'atteindre. L'armée des Quraish s'efforçait de sauver la caravane et ensuite anéantir les Musulmans. Les musulmans avaient décidé de laisser passer la caravane et de s'attaquer à l'armée des Quraish venue de la Mecque, dont ils estimaient l'effectif assez modeste. Mais ce nombre s'avéra fort important, trois fois leur propre force. Cependant, les deux armées se rencontrèrent, précisément au lieu et au moment où une bataille décisive aurait dû se dérouler et les Musulmans contrarièrent les prétentions des Mecquois. En vérité, si les deux armées étaient soigneusement convenues d'une rencontre mutuelle, elles n'auraient pu décider d'un lieu et d'un moment plus précis.

Du côté des Musulmans les quelques martyrs savaient que la victoire était la leur et que ceux qui survivraient à l'issue de la bataille jouiraient des fruits de la victoire. Du côté des Païens, aussi bien ceux qui moururent que ceux qui survécurent, on savait pleinement que l'issue était scellée. Même psychologiquement, les deux partis se lancèrent dans la bataille, bien déterminés à décider de la question.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

mourir puissent mourir (après la révélation) d'un Signe manifeste et que ceux qui devaient survivre puissent vivre (après la révélation) d'un Signe manifeste. Assurément, Allah est Celui Qui entend et connaît toutes les choses.	might die after a clear Sign (had been given), and those who lived might live after a Clear Sign (had been given). And verily Allah is He Who heareth and knoweth (all things).	مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾
43. Rappelle-toi qu'en rêve, Allah te les avait fait apparaître comme une petite horde. S'il te les avait montrés comme étant une troupe imposante, vous auriez certainement flanché et, à coup sûr, été en désaccord quant à (votre) résolution. Mais, Allah vous (sauva) : certes, Il est parfaitement instruit des (secrets) enfouis dans (tous) les cœurs.	43. Remember in thy dream Allah showed them to thee as few: if He had shown them to thee as many, ye would surely have been discouraged, and ye would surely have disputed in (your) decision; but Allah saved (you): for He knoweth well the (secrets) of (all) hearts.	﴿إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرْنٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَسَلْتُمْ وَلَتَنزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾ ﴿٤٣﴾



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Section 6		
44. Souvenez-vous, au moment de la rencontre, Il fit que vous les perceviez comme un groupe insignifiant, de même qu'Il fit qu'ils vous ¹²¹³ perçurent comme une horde méprisante : ceci, afin qu' Allah fasse s'accomplir un arrêt déjà prononcé. Certes, c'est auprès d' Allah que toutes les affaires trouvent leurs (dénouements).	44. And remember when ye met, He showed them to you as few in your eyes, and He made you appear as contemptible in their eyes: that Allah might accomplish a matter already enacted. For to Allah do all questions go back (for decision).	﴿وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ اتَّقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۖ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾﴾
45. O vous qui croyez ! Lorsque vous rencontrez une troupe ennemie, montrez-vous inébranlables et invoquez abondamment et (fréquemment) le souvenir d' Allah afin de connaître la félicité.	45. O ye who believe! When ye meet a force, be firm, and call Allah in remembrance much (and often); that ye may prosper:	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾﴾
46. Surtout, obéissez à Allah et à Son Prophète. Evitez toute dispute dans vos rangs de peur de saper votre résolution et d'anéantir votre pouvoir. Soyez patients et persévérants. Certes,	46. And obey Allah and His Messenger. and fall into no disputes, lest ye lose heart and your power depart; and be patient and	﴿وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِجَاكُمْ ۖ وَاصْبِرُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾﴾

¹²¹³ L'armée des Musulmans, bien que consciente de ses désavantages matériels, ne se rendait pas encore compte de l'ampleur de son handicap. De toute façon, les Mecquois vinrent, pleins d'exultations et de mépris, à l'encontre la petite armée postée en face d'eux. Même s'ils pensèrent que l'armée musulmane était deux fois plus grande qu'ils ne l'espéraient (S. III, 13) n'empêche que leur effectif restait méprisante à leurs yeux, surtout vu qu'elle était si pauvrement équipée. Toutes ces deux erreurs monumentales ne firent que servir la Plan principal, qui devrait définitivement trancher la question, à savoir si les Païens de la Mecque devaient poursuivre leur oppression arrogante ou si la religion d'**Allah** allait être fermement établie dans la liberté et l'honneur.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

Allah est avec ceux qui se montrent patients et persévérants. ¹²¹⁴	persevering: For Allah is with those who patiently persevere:	
47. Ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent de leur domicile avec arrogance, cherchant à ¹²¹⁵ impressionner les hommes et à écarter (certains) du Chemin d'Allah : certes, Allah embrasse de Sa science toutes leurs manœuvres.	47. And be not like those who started from their homes insolently and to be seen of men, and to hinder (men) from the path of Allah. For Allah compasseth round about all that they do.	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ﴾
48. Souvenez-vous, Shaitan fit qu'à leurs yeux leurs actions (perverses) se paraient de splendeur et il leur dit : « nul mortel ne pourra, aujourd'hui, l'emporter sur vous, tant que je serai dans vos rangs ». Mais, aussitôt les deux armées en vue l'une de l'autre, il détala de toutes ses jambes, non sans leur lancer : « holà ! Vite, que je m'éloigne de vous ! Je vois des choses que vous	48. Remember Satan made their (sinful) acts seem alluring to them, and said: "No one among men can overcome you this day, while I am near to you": But when the two forces came in sight of each other, he turned on his heels, and said: "Lo! I am clear of you; lo! I see what ye see	﴿وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ﴾

¹²¹⁴ Une définition parfaite des vertus musulmanes qui conduisent au triomphe et dont la perte ne génère qu'humiliation et échec. « *Pouvoir* », littéralement « **vent** », le vent favorable propulsant résolument navire de transport.

¹²¹⁵ Une vraie description de l'armée des Mecquois qui connut son destin.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

ne voyez pas. Pardi ! Je crains Allah ! Certes, Allah est implacable dans le Châtiment. » ¹²¹⁶	not; Lo! I fear Allah. For Allah is strict in punishment."	مِنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾
Section 7		
49. Pardi ! Disent les hypocrites et ceux au cœur rongé de maladie : « Ces pauvres bougres, - combien leur religion les a égarés ! » Mais, quiconque place sa confiance en Allah, sûrement, Allah est Omnipuissant, infiniment Sage.	49. Lo! The hypocrites say, and those in whose hearts is a disease: "These people, - their religion has misled them." But if any trust in Allah, behold! Allah is Exalted in might, Wise.	﴿ إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾ ﴿٤٩﴾
50. Si tu pouvais voir les anges arrachant l'âme des Mécréants (durant leur agonie) et, comment ils les frappaient au visage et sur le dos (pendant) (qu'ils leur criaient) : « goûtez donc les tourments du Brasier Ardent », ¹²¹⁷	50. If thou couldst see, when the angels take the souls of the Unbelievers (at death), (How) they smite their faces and their backs, (saying): "Taste the penalty of the blazing Fire-	﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴾ ﴿٥٠﴾

¹²¹⁶ Il est coutumier aux dirigeants du mal, lorsqu'ils réalisent que leur cause est perdue, de lâcher leurs supporters et de les abandonner à leur sort. Ils sont plus perspicaces que leurs dupes de partenaires. Ce ne sont point des niais : ils connaissent la qualité de la colère d'**Allah**. « **La Crainte** » de Satan envers **Allah** est faite de *terreur* et de haine – le contraire même du sentiment décrit par *Taqwâ*, à savoir le désir d'éviter toute chose qui puisse déplaire à **Allah** et à Sa volonté, désir fondé sur la confiance en **Allah** et en l'amour d'**Allah**.

¹²¹⁷ Elle contraste à la raillerie contre ceux qui mettent leur confiance en **Allah**, « que leur religion les a égarés et révèle le terrible châtiment, après la mort, réservé à ceux qui se moquaient de la foi.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

51. « en raison des (œuvres) investies de vos ¹²¹⁸ (propres) mains. Certes, Allah ne se montre jamais injuste envers Ses Serviteurs.	51. "Because of (the deeds) which your (own) hands sent forth; for Allah is never unjust to His servants:	﴿ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾ ﴾
52. « (des agissement) rappelant ceux du peuple de Pharaon et de ceux qui vécurent bien avant eux » : tous rejetèrent les Signes d'Allah, aussi, Allah sévit-Il contre eux en rétribution de leurs méfaits ; certes, Allah est Puissant et Implacable dans le châtement.	52. "(Deeds) after the manner of the people of Pharaoh and of those before them: They rejected the Signs of Allah, and Allah punished them for their crimes: for Allah is Strong, and Strict in punishment:	﴿ كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِعَايَةِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. « parce jamais Allah ne changera la grâce qu'Il a répandue sur un peuple à moins que les gens de ce peuple ne changent les perceptions de leur (propre) âme. En vérité, Allah est Celui qui entend et connaît (toutes les choses). ¹²¹⁹²	53. "Because Allah will never change the grace which He hath bestowed on a people until they change what is in their (own) souls: and verily Allah is He Who heareth and knoweth (all things)."	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾ ﴾

¹²¹⁸ Il est démontré que la punition est due à leurs propres mauvaises actions parce qu'**Allah** n'a jamais du tout été injuste envers Ses serviteurs.

¹²¹⁹ **Allah** octroie la grâce librement à Ses serviteurs, mais ne la leur retire jamais arbitrairement. Avant de changer leur condition et les circonstances dans lesquelles ils se trouvent, un état de rébellion et d'obstination a germé dans leur âme, ce qui entraîne inévitablement Son châtement.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

54. « (des agissement) rappelant ceux du peuple de Pharaon et de ceux qui vécurent bien avant eux ». Ils traitèrent d'imposture les Signes de leur Seigneur : aussi, Nous les détruisîmes pour leurs méfaits et Nous engloutîmes le peuple de Pharaon ; certes, ils furent tous des oppresseurs et des injustes.	54. (Deeds) after the manner of the people of Pharaoh and those before them": They treated as false the Signs of their Lord: so, We destroyed them for their crimes, and We drowned the people of Pharaoh: for they were all oppressors and wrong- doers.	﴿ كَذَّبُوا ۖ ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ ۖ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾
55. Il n'est pires êtres monstrueux, aux yeux d'Allah, que ceux qui Le rejettent. Jamais ils ne croiront. ¹²²¹	55. For the worst of beasts in the sight of Allah are those who reject Him: They will not believe.	﴿ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾
56. Voilà ceux avec lesquels tu as conclu un pacte ; mais, ils en violèrent à chaque fois les termes, car ils n'éprouvent la moindre crainte pour (Allah). ¹²²²	56. They are those with whom thou didst make a covenant, but they break their covenant every time, and they have not the fear (of Allah).	﴿ الَّذِينَ عَاهَدَتْ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مِرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

¹²²⁰ Ces propos tirés du discours* des anges sont à nouveau cités afin d'ajouter les commentaires suivants. A noter que dans le verset 51, les termes étaient *qu'ils avaient rejeté les signes d'Allah* et furent punis : ici les termes sont qu'ils traitèrent de faux les Signes et furent détruits ; un plus haut degré de culpabilité méritant un châtement encore plus sévère.

¹²²¹ Dans la S. VIII, 22, nous sommes mis en garde contre » *les pires des créatures aux yeux d'Allah* », qui ne font nulle utilisation de leurs dons de l'ouïe, de la parole et de la compréhension, au service d'**Allah** ; mais, en réalité, elles font un mauvais usage de leurs facultés pour blasphémer contre **Allah**. Les mêmes créatures brutes sont dépeintes ici sous une autre lumière : ils n'ont pas foi en **Allah** encore moins en l'homme.

¹²²² La référence immédiate fut la trahison répétée des Banû Qurayzah après qu'ils eurent signé des Pactes avec les Musulmans. Mais, la portée générale de la leçon reste valable, comme cela est ressorti dans les deux versets suivants. La trahison, en cas de guerre, est doublement condamnable, car elle met en danger tant de vies. Non seulement les traîtres avérés, mais aussi ceux susceptibles de suivre



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

57. Si, au combat, tu l'emportes sur eux, sévis sévèrement contre eux et leurs acolytes de manière à les disperser et à les dissuader, afin de les amener à réfléchir.	57. If ye gain the mastery over them in war, disperse, with them, those who follow them, that they may remember.	﴿فَإِذَا تَشَفَّفْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مِّنْ خَلْفُهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ﴾ ﴿٥٧﴾
58. Si tu crains de la trahison de la part d'une faction donnée, dénonce aussitôt (leur alliance) sans hésitation (afin) qu'ils sachent à quoi s'attendre : certes, Allah n'aime pas les traîtres.	58. If thou fearest treachery from any group, throw back (their covenant) to them, (so as to be) on equal terms: for Allah loveth not the treacherous.	﴿وَأِمَّا تَخَافُ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ﴾ ﴿٥٨﴾
Section 8		
59. Que les Mécréants ne s'imaginent pas qu'ils peuvent avoir le dessus sur (les Vertueux) : jamais, ils ne pourront (leur) faire échec.	59. Let not the unbelievers think that they can get the better (of the godly): they will never frustrate (them).	﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ﴾ ﴿٥٩﴾

leur exemple, devraient être neutralisés. De même, le traité violé devrait être dénoncé afin que la partie qui lui était restée fidèle puisse au moins combattre sur des bases égales. De la guerre physique effective, nous pouvons en venir à la guerre spirituelle. Une trêve ou une entente est possible en faveur de ceux qui s'en tiennent aux principes convenus, non ceux qui n'ont aucune morale et n'ont comme souci que l'oppression et la malveillance.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

60. Mobilisez contre eux toutes vos forces, sans rien négliger de tout ce que vous possédez en ¹²²³ moyens de guerre, surtout votre cavalerie d'étalons de combat, pour semer la panique dans (le cœur) des ennemis, aussi bien ceux d'**Allah** que les vôtres, ainsi que de tout autre adversaire, que vous pouvez ne pas connaître, mais ¹²²⁴ qu'**Allah** connaît parfaitement. Quoi que vous dépensiez pour la Cause d'**Allah**, vous en serez amplement rétribués et vous ne serez pas injustement traités. ¹²²⁵

60. Against them make ready your strength to the utmost of your power, including steeds of war, to strike terror into (the hearts of) the enemies, of **Allah** and your enemies, and others besides, whom ye may not know, but whom **Allah** doth know. Whatever ye shall spend in the cause of **Allah**, shall be repaid unto you, and ye shall not be treated unjustly.

﴿وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ
الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخِرِينَ
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

﴿١١﴾

61. ﴿ Mais, si l'ennemi opte pour la paix, toi (aussi) penche pour la paix et place ta confiance

61. ﴿ But if the enemy incline towards peace, do thou (also) incline towards peace, and trust in **Allah**.

﴿ وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

﴿١٢﴾

¹²²³ L'occasion immédiate de cette injonction fut la faiblesse de la cavalerie et les motivations pour la guerre pendant les premiers combats menés sous l'Islam. Mais la signification générale demeure valable. Dans chaque combat, qu'il soit physique, moral ou spirituel, il faut s'armer des meilleures armes et utiliser les instruments les plus performants contre ses ennemis, afin de leur imposer un respect craintif pour vous et pour la Cause d'**Allah** que vous défendez.

¹²²⁴ Il y a toujours des ennemis vous guettant à l'affût, à votre insu, mais que **Allah** connaît parfaitement. Il vous incombe de vous tenir prêts contre tous, pour soutenir la cause sacrée que vous défendez si ardemment.

¹²²⁵ Soyez toujours prêts et utilisez tous vos moyens pour le succès de votre Cause. Ce sacrifice, vous ne le consentez pas en vain, **Allah** vous le vaudra en récompense sous de multiples formes. Il sait tout et Sa récompense sera toujours plus substantielle que ce que vous pourrez mériter.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

en Allah . Certes, Il est Celui qui entend et ¹²²⁶ connaît (toutes les choses).	For He is One that heareth and knoweth (all things).	
62. Si jamais ils étaient animés du dessein de te tromper, assurément, Allah te suffit comme protecteur. C'est Lui qui t'a conforté de Son aide et du (soutien) des Croyants ; ¹²²⁷	62. Should they intend to deceive thee, - verily Allah sufficeth thee: He it is That hath strengthened thee with His aid and with (the company of) the Believers;	﴿وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ تَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ﴾
63. (en outre) Il a répandu dans leurs cœurs un sentiment d'affection mutuelle. Eussiez-vous dépensé tous les trésors de la terre, que vous n'auriez pu susciter une telle affection ! Mais, Allah a, tout Seul, réussi cet exploit ! Certes, Il est Omniscient, infiniment Sage. ¹²²⁸	63. And (moreover) He hath put affection between their hearts: not if thou hadst spent all that is in the earth, couldst thou have produced that affection, but Allah hath done it: for He is Exalted in might, Wise.	﴿وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾

¹²²⁶ Bien que nous nous devions d'être toujours prêts pour la défense de la Cause juste de peur qu'un combat ne nous soit imposé, de même nous devons toujours être prêts à opter pour la paix s'il existe la moindre indication dans ce sens de la part de l'adversaire. Il n'est aucun mérite à combattre pour le plaisir de combattre. Le combat devrait être sous forme d'un devoir accompli avec dévouement non pour lui-même, mais afin de faire régner la paix, la piété et la Loi d'**Allah**.

¹²²⁷ En œuvrant pour la paix, on peut être confronté à de la trahison de la part de l'adversaire. Nous devons accepter ce risque, ceci parce que l'homme d'**Allah** dispose de l'aide d'**Allah** et peut compter sur Son secours et sur la conjugaison des forces unies de la communauté des vertueux.

¹²²⁸ S'agissant de l'occasion de cette révélation, le plus grand miracle, partant l'œuvre la plus merveilleuse de la Grâce d'**Allah** fut l'union des cœurs intervenue au niveau des éléments belliqueux et instables de l'Arabie sous la bienveillante, ferme et sage Conduite inspirée de Muhammad, le Prophète d'**Allah**. A tout moment, nous devons prier **Allah** de nous accorder, avant tout ce don, à savoir l'union, la compréhension et l'affection pure et sincère entre ceux qui se réclament du nom d'**Allah**. En cela se trouvent la force et le triomphe. Sans cela, nous ne sommes que confrontés à l'humiliation, l'esclavage et la déchéance morale. Les causes des disputes et des dissensions peuvent être multiples. La réconciliation ne peut émaner que de la gloire et de la sagesse d'**Allah**.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

64. O Prophète ! Que vous suffise la protection d'**Allah**, - (à toi) et à ceux, parmi les Croyants, qui te suivent ! ¹²²⁹

64. O Messenger. Sufficent unto thee is **Allah**, - (unto thee) and unto those who follow thee among the Believers.

﴿يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾



C. 92. (vii. 65-75)

Nul homme de courage, d'esprit ou de constance
 Ne saurait jamais souffrir l'intimidation parce qu'il se
 Trouve en désavantage prononcé. Nous luttons, non pour des
 Butins ou des captifs, mais pour la gloire
 D'**allah**, et pour la vérité et la foi. Nous
 Devons nous montrer généreux envers tous, mais surtout
 Tenir compte des besoins de nos camarades, à qui nous
 Sommes liés par le devoir et l'affection. Notre
 Récompense la plus sublime sera de bénéficier du
 Pardon et de la grâce du bienfaiteur de tous.

Section 9

65. O Prophète ! Exhorte les Croyants au combat. S'il se trouve parmi vous vingt combattants endurants et persévérants, ils en

65. O Messenger. Rouse the Believers to the fight. If there are twenty amongst you, patient and persevering, they will vanquish two

﴿يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ﴾

¹²²⁹ *Les Croyants.* La simple profession de foi, du bout des lèvres ou même le type de croyance qui n'aboutit à aucune action, n'est point suffisante. Les conséquences de toutes les actions sur cette terre ne comptent point pour ceux dont la croyance est si ferme et si sincère qu'elle conduit à une confiance sans faille en **Allah** et des actions intrépides à Son service. Le Bon Plaisir d'**Allah** leur suffit.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

vaincront deux cents. S'ils sont cent, ils en ¹²³⁰ vaincront mille parmi les Mécréants. Certes, ces derniers ne sont que des gens dépourvus de tout discernement.	hundred: if a hundred, they will vanquish a thousand of the Unbelievers: for these are a people without understanding.	مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾
66. A présent, Allah vous a allégé la (tâche), car Il sait que vous êtes vulnérables à bien des ¹²³¹ égards ; mais (nonobstant cela), s'il se trouve seulement cent parmi vous, endurants et persévérants, ils en vaincront deux cents ; et s'ils sont mille, ils en vaincront deux mille, par la Volonté d'Allah. Certes, Allah se range toujours du côté de ceux qui se montrent endurants et persévérants.	66. For the present, Allah hath lightened your (task), for He knoweth that there is a weak spot in you: But (even so), if there are a hundred of you, patient and persevering, they will vanquish two hundred, and if a thousand, they will vanquish two thousand, with the leave of Allah. For Allah is with those who patiently persevere.	﴿الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾﴾

¹²³⁰ Dans un combat, lorsqu'on les rapports de force sont de dix contre un, il se crée une situation fort déséquilibrée. Mais, une telle situation n'intimide point l'homme de foi. Qu'il rencontre une victoire personnelle ou meurt dans le combat, sa cause prévaudra. Il est certain de triompher : (1) ce, parce qu'il bénéficie de l'aide divin, et (2) que même sur le plan humain, ceux qui prennent les armes contre la Vérité et la Piété ne sont que des insensés, et leur pouvoir apparent n'est que pareil à celui d'un roseau brisé.

¹²³¹ Si les conditions étaient égales, les Musulmans, compte tenu de leur foi, pourraient l'emporter malgré une situation où ils sont fortement défavorisés. Mais, là où leurs organisations pêchaient par faiblesse et manque d'équipements, comme ce fut le cas lors de la bataille de Badr, il leur fut assigné une tâche moins ardue et ils furent invités à se mesurer à des forces au moins deux fois supérieures à la leur. En réalité, à Badr, ils remportèrent une victoire bien qu'ils aient été donnés perdants contre des forces trois fois les leurs.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

67. Il ne sied pas à un prophète de faire des captifs de guerre tant qu'il n'aura pas totalement conquis le pays. Quant à vous, vous ne vous ¹²³² souciez que des biens éphémères de ce monde ; or Allah donne la prépondérance à l'Au-delà ; Certes, Allah est Exalté en Puissance, et en Sagesse.	67. It is not fitting for an apostle that he should have prisoners of war until he hath thoroughly subdued the land. Ye look for the temporal goods of this world; but Allah looketh to the Hereafter: And Allah is Exalted in might, Wise.	﴿ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِرَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾
68. N'eût été une ordonnance jadis prononcée par Allah, un Châtiment pénible se serait abattu sur vous en expiation de la (rançon) que vous avez perçue. ¹²³³	68. Had it not been for a previous ordainment from Allah, a severe penalty would have reached you for the (ransom) that ye took.	﴿ لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

¹²³² Une guerre de routine peut être menée pour défendre un territoire, ou un commerce, pour se venger, ou pour la gloire militaire -- toutes ces raisons étant motivées par « *le souci des biens éphémères de ce monde.* » Une telle guerre est condamnée. Mais, une Jihâd est menée sous la conduite d'un Imam vertueux, dans des conditions strictes, uniquement pour la défense de la foi et de la Loi d'**Allah**. Tout mobile vil est en conséquence strictement exclu. La cupidité du gain, sous forme de rançons prélevées sur les captifs, ne fait point partie d'une telle guerre.

Au même moment, si la guerre a déjà entraîné de lourdes pertes en vies humaines, des captifs peuvent être faits et il reviendra à l'Imam, d'user de ses pouvoirs de discrétion pour décider du moment où il sera opportun de les libérer et si cette libération serait inconditionnelle, ou sous serment, ou assortie d'une amende en guise de punition. Cependant, pour une âme aussi sensible que Muhammad, si répugnantes que fussent la destruction et la tuerie, elles devenaient inévitables là où le mal s'efforçait d'annihiler le bien. Même Jésus, dont la mission fut plus limitée eut à dire : « *N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive.* » (Matt. x. 34).

A Badr, soixante-dix prisonniers furent pris et la décision fut de les échanger contre une rançon. Si le principe de la guerre, aux fins de prendre des captifs et de les libérer contre rançon, est fort condamné, dans ce cas particulier cette action fut approuvée dans les versets 68-71).

¹²³³ Bien que tout motif de gain mondain, qui a dû animer certains esprits parmi les victorieux de l'armée musulmane, à Badr, soit condamné comme méritant un châtement fort exemplaire, ce qui se passa réellement est attribué au Plan d'**Allah**, et avait été mis en place bien avant. Parmi ceux faits prisonniers se trouvaient l'oncle du Prophète, Abbâs et le frère de Hadrat Ali, Aqil, qui par la suite devinrent des musulmans. Abbâs est l'ancêtre du fondateur de la dynastie des Abbassides qui joua un rôle si remarquable dans l'histoire islamique. Dans ce cas, la promesse faite, au verset 70, fut amplement



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

69. Mais (à présent) jouissez de vos butins, en toute légitimité ! Mais craignez **Allah** ; certes, **Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux. ¹²³⁴

69. But (now) enjoy what ye took in war, lawful and good: but fear **Allah**. For **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful.

﴿ فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

Section 10

70. O Prophète ! Dis à ceux que vous détenez comme captifs : « si **Allah** décèle la moindre ¹²³⁵ aménité dans vos cœurs, Il vous comblera de bienfaits infiniment meilleurs que ceux dont vous avez été délestés et Il vous pardonnera ; certes, **Allah** est Magnanime, infiniment Miséricordieux. »

70. O Messenger. say to those who are captives in your hands: "If **Allah** findeth any good in your hearts, He will give you something better than what has been taken from you, and He will forgive you: for **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful."

﴿ يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

satisfaite. Pour ce qui est des autres prisonniers, s'il restait une parcelle de bien dans leur cœur, leur combat même contre l'Islam et leur capture se traduisirent par la bénédiction de devenir des musulmans. Ainsi agit, de façon merveilleuse, le Plan d'**Allah**, qui transforme le mal en bien.

¹²³⁴ Jouissez : littéralement, mangez. Voir S. VII, 19. n. 1004 et S. V, 69, n. 776.

¹²³⁵ Ceci est une consolation pour les prisonniers de guerre. En dépit de leur hostilité passée, **Allah**, dans Sa Miséricorde, leur pardonnerait s'il se trouvait le moindre bien dans leur cœur et leur conférerait un don infiniment plus sublime que tout ce qu'ils ont perdu. Ce don, dans sa plus grande forme, serait la bénédiction de l'Islam, mais même dans un sens matériel, ils devaient connaître une grande fortune, comme dans le cas d'Abbâs (voir n. 1235).

Notez combien compréhensive est la protection d'**Allah**. Il encourage et fortifie les Musulmans en même temps qu'il condamne tout motif vil qui aurait pu s'infiltrer dans leur esprit. Il console les prisonniers de guerre et leur promet de meilleures choses s'il se trouve un quelconque bien en eux. Et Il offre un réconfort à ceux qui ont abandonné leurs foyers pour la Cause d'**Allah** et les solidifie dans une communauté plus étroite avec ceux qui les ont aidés et leur ont témoigné de la compassion.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

71. Mais, s'ils ne sont animés que d'intentions perfides contre toi (O Messenger) sache qu'ils ¹²³⁶ ont déjà agi en traîtres envers Allah, et qu'ainsi, Il (t'a) donné le dessus sur eux. Allah est Celui Qui détient la préexcellence en matière de Science et de Sagesse.	71. But if they have treacherous designs against thee, (O Messenger.), they have already been in treason against Allah, and so hath He given (thee) power over them. And Allah so He Who hath (full) knowledge and wisdom.	﴿ وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾
72. Ceux qui, pour avoir cru, ont eu à choisir l'exil et le combat pour la Foi, n'épargnant ni leurs biens ni leur intégrité physique pour faire triompher la Cause d'Allah, de même que ceux qui (leur) ont assuré hébergement et soutien, ceux-là sont (les uns envers les autres) des ¹²³⁷ alliés et protecteurs mutuels. Quant à ceux qui ont cru, mais, ne se sont pas exilés, vous ne ¹²³⁸	72. Those who believed, and adopted exile, and fought for the Faith, with their property and their persons, in the cause of Allah, as well as those who gave (them) asylum and aid, - these are (all) friends and protectors, one of another. As to those who believed but came not into exile, ye	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَهِاجَرُوا مَا

¹²³⁶ Si les prisonniers de guerre ont abusé de la bonté qui leur fut témoignée, ceci ne doit pas être un sujet de découragement pour ceux qui ont fait preuve de générosité envers eux. De telles personnes ont, dans leur trahison, déjà fait preuve de leur trahison envers **Allah**, en ce sens qu'ils prirent les armes contre le Prophète d'**Allah** et cherchèrent à détruire le vrai culte d'**Allah**. Le sentiment de défaite, qui ouvrit les yeux de certains de leurs camarades, en toute évidence, n'ouvrirait point leurs yeux. Mais, **Allah** connaît tout, et dans Sa Sagesse, décidera de toute chose pour le meilleur. Les Croyants ont fait leur devoir en faisant preuve d'une telle clémence qu'il leur était possible de faire montre dans de telles circonstances de guerre. Pour eux, « *Allah suffit* » (S. VIII, 62).

¹²³⁷ Ici il est fait référence aux *Muhâjirîn* et aux *Ansâr*. Les gens qui ont abandonné leurs foyers et choisi volontairement de s'exiler de la Mecque, suivant en cela l'exemple de leurs bien-aimés Guide ainsi que de leurs amis bienveillants de Médina qui les accueillirent, les pourvurent en assistance de toute sorte, morale et matérielle. Sous l'inspiration de la personnalité captivante du Prophète, ces deux groupes devinrent comme des frères de sang et ils furent ainsi traités pour toute question d'héritage pendant le temps que les Muhâjirîn restèrent coupés de leurs propres parents.

¹²³⁸ Les Croyants (les musulmans) avaient droit à toutes sortes d'assistance portant sur toutes les questions relatives à la religion. Mais s'ils n'étaient pas assez forts pour endurer l'exil volontaire au nom de la Cause d'**Allah** et de faire le sacrifice personnel que consentaient leurs frères à la foi plus ardente, ils ne pouvaient raisonnablement pas exiger une assistance ou protection politique ou militaire.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

leur devez protection que s'ils vous rejoignent en exil. Mais, s'ils vous sollicitent, au nom de la religion, il sera de votre devoir de les aider, ¹²³⁹ sauf contre un peuple auquel vous lie un pacte solennel. Mais (souvenez-vous) qu'Allah est témoin de tous vos faits et gestes.	owe no duty of protection to them until they come into exile; but if they seek your aid in religion, it is your duty to help them, except against a people with whom ye have a treaty of mutual alliance. And (remember) Allah seeth all that ye do.	لَكُمْ مِّنْ وَلَدَتِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٦﴾
73. Les Mécréants se prêtent mutuellement assistance. A moins d'agir de même (vous protégeant réciproquement), la terre sera toujours grandement en proie à l'angoisse et à l'oppression ainsi qu'à un grand désordre. ¹²⁴⁰	73. The Unbelievers are protectors, one of another: Unless ye do this, (protect each other), there would be tumult and oppression on earth, and great mischief.	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعَهْدِهِمْ أُولَٰئَاءِ بَعْضٌ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ﴾ ﴿٧٧﴾

¹²³⁹ Si une communauté souffre volontairement l'exil à cause d'actes de persécution et d'intimidation, et que certains de ses membres, les plus faibles restent derrière, s'en tenant fidèlement à leur foi, mais non préparés à consentir le sacrifice suprême, les exilés sont toujours tenus d'aider ces éléments les plus faibles pour toute question relative à la religion. Etant en guerre ouverte contre l'Etat qui les a opprimés, les exilés seraient désormais libres de combattre cet Etat. Mais si les membres les plus faibles de la communauté vivent dans un Etat qui est lié à la communauté musulmane par des accords, ces membres, selon l'honneur, ne peuvent pas s'attaquer à l'Etat, qu'il soit un Etat islamique ou non. Il est présumé que tout accord de ce genre implique que les griefs de ces faibles musulmans seront réparés par ledit Etat. Mais ce n'est pas honorable d'embarrasser votre propre allié.

¹²⁴⁰ Les malveillants s'associent aux malveillants. Les pieux ont d'autant raison de rester ensemble, non seulement de vivre dans une harmonie mutuelle, mais d'être prêts à tout moment à se protéger mutuellement. S'ils ne le font pas, le monde sera laissé entre les mains des agresseurs, des gens sans scrupules et les pieux auront failli à leur devoir qui est d'établir la paix d'**Allah** et de renforcer toutes les forces éprises de vérité et de piété.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003

74. Ceux qui après avoir cru, choisissent l'exil et combattent pour le triomphe de la Foi et pour la Cause d'**Allah**, de même que ceux qui (leur) ont assuré hébergement et soutien, assurément, ceux-là sont (tous) des Croyants ; ils se sont assuré l'absolution de leurs péchés ainsi qu'une récompense fort incommensurable. ¹²⁴¹

74. Those who believe, and adopt exile, and fight for the Faith, in the cause of **Allah** as well as those who give (them) asylum and aid, - these are (all) in very truth the Believers: for them is the forgiveness of sins and a provision most generous.

﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ
 مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ﴾

75. De même, ceux qui, par la suite, acceptent la Foi, choisissent l'exil et combattent dans vos rangs pour le triomphe de la Foi, ceux-là sont ¹²⁴² des vôtres. Mais, en vertu du Livre d'**Allah**, ¹²⁴³ ceux qui sont unis par les liens du sang jouiront réciproquement de droits sacrés. En vérité, **Allah** est bien instruit de toutes les choses.

75. And those who accept Faith subsequently, and adopt exile, and fight for the Faith in your company, - they are of you. But kindred by blood have prior rights against each other in the Book of **Allah**. Verily **Allah** is well-acquainted with all things.

﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ
 فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي
 كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾

¹²⁴¹ Les croyants qui font toutes sortes de sacrifices pour la cause d'**Allah** ont apporté la meilleure preuve de leur foi par leurs actions. Ils ont fortement aimé **Allah** et beaucoup leur sera pardonné. Ce qu'ils ont sacrifié peut être jugé selon les normes universelles, comme étant de moindre valeur, mais sa vraie valeur sera déterminée par le précieux amour qui le sous-tend, et sa récompense ne sera nullement une récompense ordinaire. Ce ne sera pas du tout une récompense dans le sens ordinaire, car une récompense est donnée une fois pour toutes. Ce sera une provision éternelle et qui sera amplement généreuse.

¹²⁴² Ceux qui ont embrassé l'Islam en dernier lieu sont néanmoins les frères des autres Musulmans dans le sens le plus complet du terme. Mais bien sûr toute provision spéciale faite dans les circonstances particulières pour la Cause ne leur sera pas appliquée, étant donné que les circonstances qui l'avaient rendue nécessaire ont cessé d'exister. Voir la note suivante.

¹²⁴³ Le Livre d'**Allah** c'est à dire le Plan Universel, le Décret Eternel, les Tables réservées (lxxxv.22). Les relations consanguines et ses droits et devoirs ne dépendent pas de circonstances particulières, de surcroît de nature temporaire. Tout droit temporaire d'héritage réciproque, établi entre les premiers Emigrants et les Hôtes (note 1239) ne s'appliquerait pas aux musulmans qui ont nouvellement embrassé la foi, et qui sont régis par des circonstances entièrement différentes.



SOURATE VIII (AL-ANFAL)
R088-C008-AL-ANFAL-J9-V75-MD-R089-C003





INTRODUCTION A LA SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR) OU BARAAT (L'IMMUNITÉ)

Logiquement cette Sourate développe l'argument commencé dans la Sourate VIII, et à vrai dire, peut être considérée comme son complément bien que chronologiquement les deux sont séparées par un intervalle de sept années.

Nous avons vu que la Sourate VIII traite de questions générales soulevées au début du fonctionnement d'une nouvelle Oummah ou nation structurée : des questions relatives à la défense de soi en cas d'attaque, à la répartition des butins de guerre à l'issue de la Victoire, aux vertus nécessaires pour une action concertée ainsi que la clémence et la considération à observer pour soi et pour l'ennemi au moment de la victoire. Nous en venons à cette Sourate qui traite de la question suivante : que faut-il faire si l'ennemi viole un Traité et se rend coupable de perfidie ? Aucune nation ne peut rester fidèle à un Pacte si l'autre partie le viole à volonté. Mais, il est décrété qu'un délai de **quatre mois** devrait être observé, sous forme de préavis, après dénonciation d'un traité ; que toute la protection requise devrait être accordée pendant cette période ; que la porte devrait toujours rester ouverte au repentir et à la possibilité de retourner dans le giron du peuple d'**Allah** ; et que, si tous ces moyens échouaient et que la guerre devrait être déclarée, elle serait engagée avec la dernière vigueur.

Voilà les principes généraux que l'on peut tirer de la Sourate IX. L'occasion propice à leur promulgation peut être examinée en rapport avec la chronologie de la Sourate.

Sur le plan chronologique, les versets 1 à 29 représentaient une déclaration notable de la politique d'état promulguée après le mois de Shawwal de l'An 9 de l'Hégire, déclaration lue en public, par Hadhrat Ali, au moment du Pèlerinage, deux mois plus tard, afin de diffuser le plus largement possible cette politique. Le reste de la Sourate, des versets 30 à 129, avait été révélé plus tôt, disons aux environs du mois de Ramadan de l'An 9 de l'Hégire et résume les leçons de l'expédition de Tabouk du Prophète vers la fin de l'an 9 de l'Hégire (aux environs d'Octobre 630).

Tabouk est un lieu situé vers la frontière de l'Arabie, assez proche de ce qui fut alors la partie byzantine dans la Province de Syrie (qui comprend la Palestine). Elle se trouve le long de la Voie Principale du Hijâz*, à environ 350 milles au nord-ouest de Médina et à 150 milles au sud de Ma'an. Elle possédait une forteresse et une source d'eau douce. En réaction à une forte et persistante rumeur, selon laquelle les Byzantins, (Romains) se préparaient à envahir l'Arabie et qu'à cet effet, l'Empereur Byzantin lui-même était arrivé à la frontière, le Prophète rassembla le plus grand nombre d'hommes possible et marcha sur Tabouk. L'invasion byzantine n'eut point lieu mais l'Apôtre saisit cette occasion pour consolider la position des



INTRODUCTION A LA SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)
R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Musulmans dans cette région et signer des traités d'alliance avec certaines tribus chrétiennes et juives près du Golfe d'Aqaba. De retour à Médina, il examina la situation. Au cours de son absence, les hypocrites avaient, comme d'habitude, joué un double jeu ; ainsi, la politique jusqu'ici observée, c'est à dire le libre accès aux centres de l'Islam pour les Musulmans comme pour les Païens, n'avait pas été changée et avait été abusée par les Ennemis de l'Islam.

C'est la seule sourate dans laquelle **la formule habituelle de "Bismillâh"** n'apparaît pas au début. Elle fait partie des dernières sourates révélées et bien que le Prophète ait ordonné qu'elle vienne immédiatement après la sourate VIII, il n'était pas clair si elle devait former une sourate séparée ou seulement compléter la sourate VIII. Présentement, elle est traitée comme une sourate autonome mais la formule introductive consacrée, "Bismillâh", n'est pas donnée en tête et il n'y a eu aucune preuve permettant d'affirmer que le Prophète a utilisé cette formule de "Bismillâh" avant sa récitation comme verset du Coran. La sourate est connue sous différents noms dont les deux les plus usités sont (1) **Tawba** (le Repentir) en référence au verset 104 de la sourate ix et (2) **Barâat** (l'Immunité) le premier mot de la Sourate.

Résumé. - Les Traités passés avec ces Païens qui ont, de façon traîtresse, violé leurs termes, sont dénoncés ; mais, il accordé un délai de quatre mois pour des règlements des affaires courantes ou pour le repentir de la partie coupable. Les Païens doivent être exclus des Mosquées sacrées. Il faudra combattre l'Infidélité (ix. 1-29, et C. 93).

Les Gens des Ecritures ont obscurci la Lumière d'**Allah** mais la Vérité d'**Allah** doit l'emporter sur tout. Nous devons être prêts à combattre pour la Foi qui nous anime ; autrement, nous ne serons pas dignes de brandir la Bannière d'**Allah** et Il choisira d'autres peuples à notre place (ix. 30-42 et C. 94).

Les Hypocrites et leur duplicité : leurs manigances sont dénoncées. Leur punition est aussi certaine que la bénédiction qui attend les Pieux (ix. 43-72, et C. 95).

Tout Mal doit être combattu à moins qu'il n'y ait repentir de la part des coupables. Le mensonge ne se contente pas de violer la Foi mais raille le moindre bien ; il ne devrait point faire l'objet d'envie mais devrait être évité (ix. 73-99 et C. 96).



INTRODUCTION A LA SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)
R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Le Bon Plaisir d'**Allah** est accordé à ceux qui sont sincères et qui font des sacrifices pour Sa Cause. Il pardonne à ceux qui ont erré et qui se seront repentis mais point à ceux qui sont animés de mauvaises intentions et fomentent le mensonge et la dissension entre les Croyants. Les Croyants, par leur soumission, obtiennent la Félicité. **Allah** accordera Sa Miséricorde même à ceux qui, bien qu'ayant eu une foi vacillante ou ayant manqué à leurs devoirs, se tournent en fin de compte vers Lui (ix. 100-118, et C. 97).

Ceux qui croient devraient s'associer avec les vertueux et les Véridiques qui accomplissent activement leurs devoirs. Mais, si la Communauté se mobilise pour une guerre, une partie d'eux doit rester sur place pour étudier assidûment la religion et instruire leurs coreligionnaires à leur retour d'expédition. Chaque sourate reconforte ceux qui croient dans leur foi, bien que ceux dont le cœur est rongé de maladie, puissent accumuler doute sur doute. Placez votre confiance en Dieu, le Seigneur du Trône de la Gloire (ix. 119-129 et C. 98).

C. 93. (ix. 1-29)

Si les Païens violent sans cesse leurs traités,
Dénoncez ces traités, mais donnez-leur du
Temps pour se repentir ou se préparer à subir la juste
Punition à leur trahison. Punissez les chefs de ces
Traites et anéantissez-les. Mais, si l'un d'eux cherche
Asile auprès de vous, accordez-le lui. Laissez-le
Entendre la Parole d'**Allah** et mettez-le en sécurité.
Soyez véridiques envers les véridiques mais combattez
Ceux qui ne respectent point la parole donnée et qui vous
Haïssent en raison de votre Foi. Nul n'a le droit
De s'approcher des Mosquées d'**Allah** à
Moins qu'il ne croit en **Allah** et ne suive la
Loi d'**Allah**, la Loi de la Piété.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Sourate 009 At-Tauba (le Repentir) ou Barâat (l'Immunité (Juzz 10 à Juzz 11 / 129 versets)	9 Tauba (Repentance) or Barâat (Immunity).	سورة التوبة
1. (une proclamation) d'immunité, de la part ¹²⁴⁶ d' Allah et de Son Prophète, destinée à ceux des Païens auxquels vous lient des pactes d'alliance mutuels : –	1. A (declaration) of immunity from Allah and His Messenger to those of the Pagans with whom ye have contracted mutual alliances:-	﴿ بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
2. Jouissez encore, pendant quatre mois (en ¹²⁴⁷ toute sécurité) de votre liberté de mouvement à travers le pays, mais sachez que vous ne saurez pas (par vos mensonges) faire échec à Allah ; mais, bien qu'au contraire, Allah couvrira d'opprobre ceux qui Le rejettent.	2. Go ye, then, for four months, backwards and forwards, (as ye will), throughout the land, but know ye that ye cannot frustrate Allah (by your falsehood) but that Allah will cover with shame those who reject Him.	﴿ فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُحْزِي الْكَافِرِينَ ﴾

¹²⁴⁶ *Barâat* : souvent traduit comme « **immunité** ». Je ne pense pas que ce mot rende correctement le terme arabe dans ce contexte. J'ai gardé cette traduction étant donné que je ne peux pas penser à un autre terme plus approprié dans la langue d'arrivée. Le sens général est expliqué dans cette sourate. Au verset 3 ci-après, j'ai utilisé la périphrase « obligations* en cas de traités dissous », qui explique mieux encore le sens. Les Païens, comme tous les ennemis de l'Islam, signaient souvent des traités avec les Musulmans. Les Musulmans observaient scrupuleusement leurs obligations en vertu de ce Pacte, mais les Païens, eux ne cessaient de manquer à leurs engagements chaque fois qu'ils y trouvaient leurs comptes. Après des années d'expérience, il devint impératif de dénoncer complètement de tels serments. Ce qui fut fait en bonne et due forme, avec un préavis de quatre mois et la possibilité donnée à ceux qui restaient fidèles à leurs promesses, de maintenir leurs alliances.

¹²⁴⁷ *Quatre mois*. Certains exégètes comprennent par cela les quatre mois sacrés au cours desquels, selon les anciennes coutumes arabes, les guerres devenaient interdites, à savoir *Rajab, Zul Qâda, Zul Hajj et Muharram*. Voir S. II, 194. Mais, il est meilleur de croire que la signification porte sur les quatre mois immédiatement après la Déclaration de rupture. A supposer que cette sourate fut révélée au début de Shawwal (voir introduction), les quatre mois seraient **Shawwal, Zul Qâda, Zul Hajj et Muharram** parmi lesquels les trois derniers mois étaient déjà les mois habituellement considérés comme sacrés.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

3. Une proclamation émanant d'Allah et de Son Prophète, destinée aux hommes (réunis) le jour du Grand Pèlerinage, selon laquelle Allah et ¹²⁴⁸ Son Prophète dénoncent toute entente (découlant d'un traité) avec les Païens. Cependant, si vous optez pour le repentir, cela vous sera salutaire ; mais si vous vous obstinez dans l'impiété, sachez que vous ne pourrez pas l'emporter sur Allah. Annonce à ceux qui rejettent la Foi un Châtiment effroyable.	3. And an announcement from Allah and His Messenger, to the people (assembled) on the day of the Great Pilgrimage, - that Allah and His Messenger dissolve (treaty) obligations with the Pagans. If then, ye repent, it were best for you; but if ye turn away, know ye that ye cannot frustrate Allah. And proclaim a grievous penalty to those who reject Faith.	﴿وَأَذِّنْ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾
4. Ne sont point dénoncés (les traités) conclus avec des Païens auxquels vous lie un pacte ¹²⁴⁹ d'alliance et qui ont toujours intégralement honoré leurs obligations envers vous, s'abstenant de susciter des hostilités contre vous. Aussi, honorez fidèlement vos engagements conclus avec eux. Certes, Allah aime bien ceux qui Le craignent.	4. (But the treaties are) not dissolved with those Pagans with whom ye have entered into alliance and who have not subsequently failed you in aught, nor aided any one against you. So, fulfil your engagements with them to the end of their term: for Allah loveth the righteous.	﴿إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ﴾

¹²⁴⁸ Le Grand jour du Hajj est soit le 9 (Arafat) soit le 10 (le Jour du Sacrifice) de Zul Hajj.

l de la morale musulmans consistant à respecter toute obligation leur incombant, que ce soit en public ou en privé, est un aspect fondamenta-Le droit sacré propre aux musulmans comme aux non ¹²⁴⁹ islamique. La question relative à ce qu'il faut faire de ceux qui abusent de ce principe en manquant à leurs devoirs, mais en revanche s'attendent à ce que les musulmans, eux, remplissent les leurs (n'est pas à régler dans le cadre de traités) par une dénonciation générale de traités, mais par un examen soigné des cas où il y a eu un respect et non une violation des traités. Ici, il nous est enjoint de faire preuve de la fidélité la plus stricte fidélité étant donné que ceci fait partie de la piété et de notre devoir envers Allah.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

5. Mais, aussitôt expirés les mois sacrés, alors combattez et tuez les Païens partout où vous les trouverez ; capturez-les ; assiégez-les et tendez-leur des embuscades par toutes les stratégies (de guerre) ; mais, s'ils se repentent, observent la prière avec assiduité et s'acquittent de l'aumône légale, alors, laissez-leur la voie ouverte partout. Certes, **Allah** est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux.

5. But when the forbidden months are past, then fight and slay the Pagans wherever ye find them, and seize them, beleague them, and lie in wait for them in every stratagem (of war); but if they repent, and establish regular prayers and practise regular charity, then open the way for them: for **Allah** is Oft-forgiving, Most Merciful.

﴿ فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحَرَامُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

se départir de ses desseins : c'est seulement lorsque les quatre mois de trêve se seront écoulés et que l'autre parti ne fasse nullement preuve de vouloir Ici l'accent est mis sur la première proposition ¹²⁵⁰ traîtres, en adoptant une conduite droite, que l'état de guerre – entre la Foi et l'Incrédulité s'impose.

forme sible de se battre avec des gants de velours. La lutte peut prendre laLorsque la guerre devient inévitable, elle doit être menée avec implacabilité. Selon le dicton bien connu, il n'est point pos ¹²⁵¹ d'un massacre, ou de captures, ou d'un siège, ou d'une embuscade et d'autres stratèges. Même alors, il reste toujours possible aux coupables le soin de se repentir et de s'amender. Si tel est le cas, notre devoir est de leur pardonner et de rétablir la paix avec eux.

¹²⁵² Le repentir doit être sincère et reflété dans la conduite – un esprit religieux empreint de prière et de charité sincères. Dans ce cas, nous ne devons pas fermer la porte aux repentants. Au contraire, nous devons tout faire pour leur faciliter la tâche, en nous rappelant qu'**Allah** est Toute Mansuétude, Infiniment Miséricordieux.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

6. Si un des Païens te demande l'asile, accorde-le-lui, de ce fait lui permettant de s'imprégner¹²⁵³ de la Parole d'**Allah**. Ensuite, fais-le conduire en un endroit où il jouira de sécurité. Ceci, parce que ce sont des gens dépourvus de connaissances.¹²⁵⁴

6. If one amongst the Pagans ask thee for asylum, grant it to him, so that he may hear the word of **Allah**. And then escort him to where he can be secure. That is because they are men without knowledge.

﴿وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ﴾

Section 2

7. Comment pourrait-il subsister un pacte liant les Païens à **Allah** et Son Prophète, sauf¹²⁵⁵ ceux-là avec lesquels vous avez convenu d'un traité près de la Mosquée Sacrée ? Tant qu'ils vous resteront loyaux, comportez-vous de même à leur égard ; certes, **Allah** aime bien les gens épris de piété.

7. How can there be a league, before **Allah** and His Messenger, with the Pagans, except those with whom ye made a treaty near the sacred Mosque? As long as these stand true to you, stand ye true to them: for **Allah** doth love the righteous.

﴿كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ط

n. On peut leur accorder un asile plein ainsi , ceux activement engagés à le combattre, il se pourrait qu'il y ait des individus dont la situation requiert de la protection. Même parmi les ennemis de l'Islam¹²⁵³ que la possibilité d'entendre la Parole d'**Allah**. S'ils acceptent la Parole, ils deviennent des Musulmans et des frères et aucune autre question ne se pose. S'ils ne peuvent se décider à accepter l'Islam, ils auront besoin d'une double protection : (1) de la part des forces islamiques combattant activement leurs propres gens, et (2) contre leurs propres frères, car ils se seront dissociés d'eux. Les Musulmans devront pourvoir aux deux types de protection et les protégés devront être dûment escortés en un lieu de sécurité. De telles gens n'ont erré que par ignorance et pourraient avoir en eux beaucoup de bien.

: Lieu ou possibilité d'être en sécurité contre tout mal. *Maaman*¹²⁵⁴

proposition introduisant cette exception est une proposition incise.* Le Dans cette section il nous est donné les raisons expliquant pourquoi les traités avec les perfides Païens furent dénoncés. La¹²⁵⁵ terme « **Païens** » doit être lu dans le contexte du verset 8 qui suit. Dans ce verset, le mot *kaifa* résume la proposition introduite par le mot *kaifa* au début du verset 7. Les rares tribus païennes qui restèrent fidèles à leurs engagements furent les Banû Hamza et les Banû Kinâna, qui prêtèrent leur serment de fidélité près de la Mosquée Sacrée et le respectèrent scrupuleusement. Ils devaient recevoir entièrement les avantages de leur fidélité même si les tribus qui leur étaient proches se montrèrent traîtresses.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

		فَمَا اسْتَقَمُّوْا لَكُمْ فَاسْتَقِمْوْا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَحِيْبُ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٧﴾
8. Comment (une telle entente pourrait-elle ¹²⁵⁶ subsister) sachant que s'ils ont le dessus sur vous, ils ne respectent, en ce qui vous concerne, ni les liens de parenté, ni l'inviolabilité du serment ? Ils vous apaisent avec (des paroles mielleuses) mais, leurs cœurs vous tiennent en aversion ; de plus, bon nombre d'entre eux ne sont que rebelles et pervers. ¹²⁵⁷	8. How (can there be such a league), seeing that if they get an advantage over you, they respect not in you the ties either of kinship or of covenant? With (fair words from) their mouths they entice you, but their hearts are averse from you; and most of them are rebellious and wicked.	﴿ كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضَوْنَكُم بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَسِقُونَ ﴾ ﴿٨﴾
9. Ils ont troqué les Signes d'Allah contre un vil prix et détourné (plus d'un homme) de Sa Voie. Assurément, combien ignobles sont leurs actions !	9. The Signs of Allah have they sold for a miserable price, and (many) have they hindered from His way: evil indeed are the deeds they have done.	﴿ اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿٩﴾

¹²⁵⁶ Les exceptions étaient données dans une proposition incise* au verset 7. L'accusation portant sur la masse des tribus païennes est maintenant brièvement, mais pleinement et de manière convaincante, mise en exergue. Après ce genre de conduite, comment un traité peut-il être possible avec eux ? Les griefs sont : (1) chaque fois qu'ils obtiennent un moindre avantage, ils font fi des liens de bonté et des obligations du traité à l'égard des musulmans, et ce, en raison de leur Foi, ainsi se montrant coupables d'une double trahison ; (2) qu'ils profèrent des mots alléchants alors que leurs cœurs sont remplis de venin ; (3) que leur attitude était celle d'une rébellion contre leur parole donnée ; (4) qu'ils essayèrent d'empêcher d'autres gens de rentrer dans le Chemin d'**Allah** ! La première proposition est répétée dans la dernière proposition, pour faire ressortir leur double trahison et conclure l'argument.

¹²⁵⁷ Chez les Arabes les liens de sang étaient si forts qu'ils pouvaient presque être indissolubles. Les Arabes Païens n'hésitèrent point à les briser dans le cas des Musulmans auxquels ils étaient apparentés. Outre les liens de parenté, il y avait des liens relatifs à leurs serments solennels découlant du Traité. Ils violèrent ces serments parce que les autres étaient des Musulmans !



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

10. A l'égard du Croyant, ils ne respectent ni les liens de sang, ni l'inviolabilité du serment ! En fait, ce sont eux qui ont outrepassé toutes les limites. ¹²⁵⁸	10. In a Believer they respect not the ties either of kinship or of covenant! It is they who have transgressed all bounds.	﴿ لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴾
11. Mais (n'empêche), s'ils se repentent, ¹²⁵⁹ observent assidûment la prière et s'acquittent de l'aumône légale - ils deviennent vos frères en religion. (ainsi) explicitons-Nous les Signes à l'intention des gens doués d'entendement.	11. But (even so), if they repent, establish regular prayers, and practise regular charity, - they are your brethren in Faith: (thus) do We explain the Signs in detail, for those who understand.	﴿ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴾
12. Mais, s'ils violent leurs serments, scellés par leur pacte, et vous ridiculisent en raison de votre Foi, combattez les instigateurs des incrédules : certes, ils n'accordent nul crédit à leurs serments. Ainsi, leur ardeur en sera refroidie. ¹²⁶⁰	12. But if they violate their oaths after their covenant, and taunt you for your Faith, - fight ye the chiefs of Unfaith: for their oaths are nothing to them: that thus they may be restrained.	﴿ وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴾

elle inévitable.-e devintLa liste de leurs péchés étant ainsi établie, il apparaît qu'ils étaient les agresseurs et de la pire espèce. Aussi, la guerr ¹²⁵⁸

afin que les gens avisés ne soient pas abusés et invités à l'inviolabilité de se repentir et de bénéficier de la miséricorde qui est accordée aux pires ennemis de l'IslamEncore une fois, l'accent est mis sur la possibilité ¹²⁵⁹ à croire que la guerre était une affaire simple qu'il fallait prendre à la légère. Cette emphase est équilibrée par l'insistance mise sur le verset suivant et relative aux causes qui rendent inévitable la guerre pour ceux qui se respectent tant soit peu.

» avec laquelle ils continuaient à honorer leurs naïvetés Ils se moquèrent même des Musulmans en raillant leur foi et la «Non seulement les ennemis violèrent sans vergogne leurs engagements, mais i ¹²⁶⁰



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

13. Pourquoi ne combattez-vous pas des gens qui ont violé leurs engagements, comploté le bannissement du Messager et déclenché les hostilités en vous (attaquant) les premiers ? Les craindriez-vous ? Que non ! C'est plutôt Allah que vous devriez redouter, et fort justement, si vous êtes des Croyants !	13. Will ye not fight people who violated their oaths, plotted to expel the Messenger, and took the aggressive by being the first (to assault) you? Do ye fear them? Nay, it is Allah Whom ye should more justly fear, if ye believe!	﴿ أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
14. Combattez-les et Allah les punira par vos propres mains et les couvrira d'ignominie. Il vous assurera (la victoire) sur eux, soulagera le cœur des Croyants, et	14. Fight them, and Allah will punish them by your hands, cover them with shame, help you (to victory) over them, heal the breasts of Believers,	﴿ قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ وَيُنْصِرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيُشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴾

obligations en vertu du traité, comme s'ils avaient peur de se battre !

¹²⁶¹ L'argument prend maintenant une nouvelle tournure. Un appel est lancé aux Musulmans sur différents aspects : (1) le vil dédain que l'ennemi accorde aux traités qu'il a signés ; (2) les complots secrets pour discréditer le Saint Prophète et de ce fait le chasser de Médina comme il le fut de la Mecque ; (3) l'attitude agressive affichée par les Quraish et leurs confédérés de Médina après la signature du traité de Hdaybiyah (Zul Qâda An 6 de l'Hégire, février 628). (4) L'attitude virile qui amène à craindre **Allah** plutôt que les hommes et (5) la nécessité de prouver notre foi sincère par la lutte et la résistance ainsi que le sacrifice de soi. (S. IX, 16)

dire de toute blessure qu'ils peuvent avoir reçue de l'assaut, des railleries et de la cruauté de leurs ennemis. -à-c'est *Soulagera le cœur des Croyants* ¹²⁶²



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

15. Apaisera l'exaspération qui submerge leurs cœurs. Certes, Allah fera (miséricorde) à qui Il veut. Allah est omniscient, infiniment Sage.¹²⁶⁴	15. And still the indignation of their hearts. For Allah will turn (in mercy) to whom He will; and Allah is All-Knowing, All-Wise.	﴿ وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝ ﴾
16. Vous imaginez-vous que vous ne seriez pas inquiétés, mais laissés à vous-mêmes comme si Allah était incapable de distinguer ceux d'entre vous qui s'évertuent corps et âme pour Lui, n'acceptent nuls autres comme défenseurs et protecteurs sinon Allah, Son Prophète et la (communauté) des Croyants ? Mais, Allah est parfaitement informé de (tous) vos faits et gestes.	16. Or think ye that ye shall be abandoned, as though Allah did not know those among you who strive with might and main, and take none for friends and protectors except Allah, His Messenger, and the (community of) Believers? But Allah is well- acquainted with (all) that ye do.	﴿ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝ ﴾
Section 3		

souffert, ont consenti des efforts et se sont battus. La lutte fut une tLorsque la victoire sonne et que les blessures sont soulagées, un grand sentiment de paix descend dans le cœur de ceux qui on¹²⁶³ nécessité anormale imposée par l'injustice et l'oppression. Lorsque la Loi d'**Allah** est établie, le feu de l'indignation est apaisé et on en arrive à la vraie paix de l'Islam.

a cessation de la guerre et des conflits ramènera, à n'en pas est illimitée. Lorsque le mal est détruit, la plupart de ceux qu'il avait séduits rallieront les rangs de la Vérité. Ainsi, l **Allah**La Miséricorde d'¹²⁶⁴ douter, la paix, à ceux qui ont lutté pour le triomphe de la justice et nul doute aussi pour ceux dont les yeux ont été ouverts aux agissements de la Loi d'**Allah** et qui, dans l'apaisement rendu possible par la réconciliation, devinrent les membres d'une Communauté de Paix dans l'Islam.

connaît nos **Allah**inchangé. Nous devons tous être mis à l'épreuve, mais Certains traducteurs ont utilisé une construction verbale différente pour ce passage. Mais, le but ultime de ce passage reste¹²⁶⁵ intentions les plus profondes et Il apportera Son soutien à ceux qui luttent dans Sa Voie, en toute sincérité et par amour pour Lui, Son Prophète et l'ensemble des vrais hommes de foi.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

17. Il ne sied pas à ceux qui associent des ¹²⁶⁶ divinités à Allah, de fréquenter les mosquées d'Allah, encore moins de les entretenir alors qu'ils se sentent, dans l'âme, foncièrement des infidèles. Vaines seront les œuvres de ceux-là. Ils feront du Brasier leur refuge éternel.	17. It is not for such as join gods with Allah, to visit or maintain the mosques of Allah while they witness against their own souls to infidelity. The works of such bear no fruit: In Fire shall they dwell.	﴿ مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ ۚ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴾
18. Seuls pourront fréquenter les mosquées d'Allah et seront habilités à les entretenir ceux qui croient en Allah, au Jugement Dernier, observent assidûment la prière, s'acquittent de	18. The mosques of Allah shall be visited and maintained by such as believe in Allah and the Last Day, establish regular prayers, and practise regular charity, and fear none (at all) except Allah. It is they who are expected to be on true guidance.	﴿ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴾

; ; (3) se rendre en visite dans des lieux à des fins de dévotion gnité appropriée; (2) maintenir une di : (1) construire ou réparer en parlant de mosquées implique les idées suivantes » “Amara Le terme « ¹²⁶⁶ (4) remplir de lumière, de vie et d'activité – ce que l'urdu aurait appelé *Masjid âbâd karnâ*. Pour des raisons de concision, j'ai utilisé deux termes pour faire ressortir cette expression, à savoir « **Visiter et entretenir** ».

Avant que l'Islam ne fût prêché, les Païens construisaient, entretenaient et réparaient la Mosquée Sacrée et y célébraient des rites idolâtres, y compris ceux pendant lesquels ils dansaient nus autour de la Ka'aba. Ils en firent une source de revenus. L'Islam s'éleva contre ces pratiques et les Musulmans et leur Dirigeant furent expulsés par les Païens et empêchés d'accéder à la Ka'aba. Lorsque les Musulmans devinrent assez forts pour reprendre la Mecque (An 8 de l'Hégire), ils purifièrent la Mosquée Sacrée et y rétablirent le culte du vrai **Allah**. Les familles qui auparavant détenaient le contrôle de la Mosquée ne pouvaient plus après cette purification, *dans leur condition de paganisme*, être autorisées à garder le monopole de leurs prérogatives. Cependant, si elles se faisaient musulmanes, il en allait autrement. La question vitale se posait : devaient-elles être autorisées à visiter la Mosquée et à y pratiquer leurs rites païens ? Nul doute, cela serait une insulte à la dignité et à l'honneur de la Mosquée ; aussi cela leur fut-il refusé. Ceci représente l'occasion spécifique à laquelle ce verset fait référence. La déduction générale est bien claire. Une Demeure d'**Allah** est un lieu de vénération authentique, non un théâtre où se déroulent des rites vulgaires encore moins une source de gains mondains. Seuls les Croyants sincères pouvaient accéder à la Mosquée Sacrée. Qui sont ces Croyants sincères ? C'est que le verset suivant explicitera.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

l'aumône légale et n'éprouvent (absolument) ¹²⁶⁷ aucune crainte pour nul autre qu'Allah. Il se pourrait que ceux-là se guident par la vraie Conduite Eclairée. ¹²⁶⁸		
19. ⚙️ Donnez-vous la même importance à ¹²⁶⁹ l'abreuvement des pèlerins ou à l'entretien de la Mosquée Sacrée qu'à (la dévotion totale) de ceux qui croient en Allah, au Jugement Dernier et s'évertuent corps et âme pour la Cause d'Allah ? Aux yeux d'Allah, ils ne sont point comparables. Allah ne guide pas ceux qui s'adonnent aux iniquités.	19. ⚙️ Do ye make the giving of drink to pilgrims, or the maintenance of the Sacred Mosque, equal to (the pious service of) those who believe in Allah and the Last Day and strive with might and main in the cause of Allah. They are not comparable in the sight of Allah. And Allah guides not those who do wrong.	﴿ أَجْعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾

un esprit profondément et fermement engagé, --empreint de charité et croient en la Vie Eternelle et sont imbus d'un esprit **Allah**sincères sont ceux qui ont foi en note précédente. Les Croyants Voir la ¹²⁶⁷
non ceux qui brillent, de temps à autre, par des actes isolés. Par-dessus tout, ils ne doivent pas succomber à la cupidité ou à l'ambition pour des biens mondains qui n'engendrent que la crainte du pouvoir
humain.

duite Eclairée est illustrée par les épreuves indiquées ici. D'autres peuvent se donner les noms qu'ils veulent. La vraie Con ¹²⁶⁸

érieurs. Si des actes méritoires, mais n'en demeure pas moins des actes extPourvoir les pèlerins en eau fraîche pour étancher leur soif ou apporter des prestations matérielles à la Mosquée représente ¹²⁶⁹
ces actes n'ébranlent pas l'âme, leur valeur reste très marginale. Les manifestations les plus importantes, et de loin, aux yeux d'**Allah** sont la Foi, l'Effort de s'améliorer, la soumission totale à **Allah**. Les
hommes qui cultivent ces vertus se verront honorés devant **Allah**. Ils recevront la Lumière et la Conduite Eclairée d'**Allah** tandis qu'en seront privés les êtres suffisants et hautains qui pensent qu'il suffit
d'afficher un masque de piété.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

20. Ceux qui, pour garder intacte leur foi, ont eu à souffrir de l'exil et à combattre corps et âme pour la Cause d'Allah, n'épargnent ni leurs biens ni leur intégrité physique, occupent aux yeux ¹²⁷⁰ d'Allah un rang hautement plus prestigieux ; voilà ceux-là qui connaîtront le (triomphe).	20. Those who believe, and suffer exile and strive with might and main, in Allah's cause, with their goods and their persons, have the highest rank in the sight of Allah. They are the people who will achieve (salvation).	﴿الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ﴾
21. Leur Seigneur leur annonce de bien réjouissantes nouvelles, celles-là mêmes pertinentes à Sa Miséricorde, à Son Agrément et à leur admission dans des Jardins où ils jouiront de délices incommensurables et perpétuelles.	21. Their Lord doth give them glad tidings of a Mercy from Himself, of His good pleasure, and of gardens for them, wherein are delights that endure:	﴿يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ﴾
22. Ils y demeureront pour l'éternité. En vérité, Allah détient par devers Lui une récompense, la plus sublime (de toutes) ! ¹²⁷¹	22. They will dwell therein forever. Verily in Allah's presence is a reward, the greatest (of all).	﴿خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ﴾

, sous une forme de sacrifice personnel. Mais, en essence, il consiste en (1) une Foi immuable et sincère, **Allah** nécessiter la lutte dans la Cause d' *peut Il Jihâd*. Il s'agit là d'une bonne description de ¹²⁷⁰ qui n'a de considération que pour **Allah** tant et si bien que toute motivation ingrate et mondaine apparaît mesquine et s'évanouit ; et (2) un engagement soutenu et fervent, impliquant (le cas échéant), le sacrifice de sa vie, de ou de ses biens, au service d'**Allah**. La lutte barbare est contraire à l'esprit total de *Jihâd*, alors que la plume du savant sincère ou la voix véridique du prêcheur ou la contribution de l'homme riche peuvent être une forme inestimable de *Jihâd*.

¹²⁷¹ A ceux qui luttent et souffrent pour la Cause d'**Allah**, il est promis (1) une Miséricorde spéciale de Sa part (2) Son Bon Plaisir (3) des jardins pleins de délices perpétuels (4) la récompense suprême faite de la Présence ou de la Proximité d'**Allah**. Les récompenses sont dans un ordre gradué : (1) il s'agit d'abord d'une grâce spéciale d'**Allah** qui coule en direction de toutes Ses créatures ; (2) de la prise de conscience du Bon Plaisir d'**Allah** qui galvanise l'âme et la porte à sa plus haute expression ; (3) d'un état permanent d'assurance spirituelle, symbolisé par les jardins du délice perpétuel ; et (4) enfin de



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

23. O vous qui croyez ! Prenez soin de ne point faire de vos pères ni de vos frères vos protecteurs s'ils sont plus indéfectiblement attachés à l'Impiété qu'à la Foi : quiconque se comporte ainsi aura agi en transgresseur.	23. O ye who believe! Take not for protectors your fathers and your brothers if they love infidelity above Faith: if any of you do so, they do wrong.	﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَءِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ﴾
24. Dis : « s'il se trouve que vos pères, vos fils, vos frères, vos conjoints ou vos proches parents, ou encore les richesses que vous avez acquises, vos affaires que vous craignez de voir périr ; ou vos demeures qui font tant votre fierté, vous tiennent plus à cœur qu'Allah ou Son ¹²⁷² Prophète ou le combat pour le triomphe de Sa Cause, alors, attendez que se produise l'Arrêt d'Allah ; Allah ne guide point les pervers. » ¹²⁷³	24. Say: If it be that your fathers, your sons, your brothers, your mates, or your kindred; the wealth that ye have gained; the commerce in which ye fear a decline: or the dwellings in which ye delight - are dearer to you than Allah, or His Messenger, or the	﴿قُلْ إِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَءِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

la béatitude suprême qui est la Présence d'**Allah** Lui-même, ou dans le langage Sûfi *dinar-i-lût*, la Vision d'**Allah** Lui-même.

(3) le commerce ou les moyens de parents, frères et sœurs, maris ou femmes, ou d'autres parents (2) la richesse et la prospérité –proches Le cœur de l'homme penche fortement vers (1) ses propres ¹²⁷² tirer des profits et des gains, ou (4) des édifices imposants, assurant dignité et confort. Si ces éléments constituent un obstacle dans la Cause d'**Allah**, nous devons choisir qui nous aimons le plus. Nous devons aimer **Allah** même si cela implique le sacrifice de tout le reste.

cela , **Allah**et en conséquence faillions à notre devoir de répondre à la Cause d' **Allah**Si nous aimons nos relations et comforts ainsi que nos profits et nos plaisirs terrestres plus que nous n'aimons ¹²⁷³ n'affectera nullement la Cause d'**Allah**. La Volonté d'**Allah** triomphera toujours, avec ou sans notre participation. Mais, notre manquement à l'appel de la Volonté d'**Allah** nous laissera spirituellement plus appauvris et dépourvus de toute grâce et Conduite Eclairée : « **Certes, Allah ne guide point les rebelles** »

Il s'agit là d'une vérité universelle. Mais, il trouva fortement son illustration dans le cas des fidèles qui répondirent à l'appel du Prophète, abandonnèrent le confort de leurs demeures à la Mecque, souffrirent les tourments de l'exil à Médina, laissèrent tomber leurs négoes et sacrifièrent leurs possessions ; ceux-là qui s'efforcèrent et luttèrent dans la Cause d'**Allah**, quelquefois contre leurs proches parents ou les



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

	striving in His cause; - then wait until Allah brings about His decision: and Allah guides not the rebellious.	وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١١﴾
Section 4		
25. Pour sûr, Allah vous a porté secours sur ¹²⁷⁴ bon nombre de champs de bataille, surtout à la rencontre de Hunain ! Souvenez-vous ! Vous aviez été galvanisés par le déploiement impressionnant de vos troupes, mais elles ne vous servirent à rien. La terre, malgré toute ¹²⁷⁵	25. Assuredly Allah did help you in many battle-fields and on the day of Hunain: Behold! Your great numbers elated you, but they availed you naught: the land, for all that it is	﴿لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا﴾

propres membres d'une même tribu qui se montraient hostiles de l'Islam. Ils remportèrent une victoire totale. D'autres n'étaient point préparés à consentir de tels sacrifices, mais leur défaillance n'empêcha point l'accomplissement de la Volonté et des Desseins d'**Allah**.

¹²⁷⁴ *Hunain* est une localité située entre la Mecque et Taïf, et à environ quatorze kilomètres à l'est de la Mecque. Il s'agit d'une vallée située dans une contrée montagneuse, entre la Mecque et Taïf. Immédiatement après la conquête de la Mecque (An 8 de l'Hégire), les idolâtres païens, qui furent surpris et chagrinés par l'accueil chaleureux et enthousiaste réservé à l'Islam, organisèrent un grand rassemblement à Taïf pour concevoir des projets d'attaque contre le Prophète. Les tribus des Hawazin et des Thaïf se posèrent en chef de file et préparèrent une grande expédition sur la Mecque, se vantant tout haut de leurs forces et de leurs aptitudes guerrières. Par ailleurs, il régnait une vague de confiance enthousiaste chez les Musulmans de la Mecque auxquels venaient de s'ajouter de nouveaux membres de la Communauté islamique. Les forces ennemies comptaient environ 4.000 éléments alors que les Musulmans représentaient quelque dix ou douze mille hommes, car nul croyant ne voulait être laissé derrière. La bataille eut lieu à Hunain, telle que décrite dans la note suivante.

¹²⁷⁵ Pour la première fois, les forces musulmanes étaient données victorieuses d'avance à cause de l'avantage que leur donnait le rapport des forces. Mais, cette situation constituait en elle-même un danger. Bon nombre de combattants dans leurs rangs possédaient plus d'enthousiasme que de sagesse, étaient plus animés d'un esprit d'exaltation que de foi immuable et de confiance dans la justesse de leur cause. L'ennemi avait l'avantage de mieux connaître la topographie du terrain. Il dressa une embuscade dans laquelle tomba l'avant-garde des forces musulmanes. La contrée était semée de collines, ce qui permit à l'ennemi de s'y dissimuler facilement. Dès que l'avant-garde des forces musulmanes s'engagea dans la vallée de Hunain, il lui tomba dessus avec furie et sema le désarroi dans ses rangs avec forces volées de flèches décochées à partir de leurs abris. Dans un tel contexte, le nombre des musulmans constituait un désavantage. Beaucoup furent tués et nombre durent battre en retraite, en confusion.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

l'immensité de son étendue, se dressait en obstacle devant vous. Ainsi, vous battîtes en retraite, dans la débandade.	wide, did constrain you, and ye turned back in retreat.	وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمُ مُدْبِرِينَ ﴿١٥﴾
26. Mais, Allah conforta de Sa Sérénité le ¹²⁷⁶ Messenger et les Croyants et, en vous dépêchant un renfort de légions invisibles, Il châtia les Incrédules. C'est ainsi qu'Il récompense ceux qui sont dépourvus de toute Foi.	26. But Allah did pour His calm on the Messenger and on the Believers, and sent down forces which ye saw not: He punished the Unbelievers; thus, doth He reward those without Faith.	﴿ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾﴾

Mais, comme toujours, le Prophète garda son calme fort de sa sagesse et de sa foi. Il rallia autour de lui ses forces et infligea une défaite cuisante à l'ennemi.

e, Le Prophète n'a jamais approuvé ceux qui affichent une confiance présomptueuse ou qui comptent uniquement sur la force humaine: sérénité, calme, paix, sécurité, tranquillité. cf. S. II, 248. *Sakîn* ¹²⁷⁶ sur la puissance des effectifs ou l'importance des ressources humaines. Au cœur du danger, il demeurerait parfaitement calme ; affichant un courage implacable, il s'appuyait sur l'aide d'**Allah** Dont il brandissait la Bannière. Son calme inspira tous ceux qui l'entouraient et jugula le vent de panique qui soufflait sur certains des Musulmans. Ce fut grâce à l'aide d'**Allah** qu'il remporta la victoire et ce fut une victoire totale. Ils la couronnèrent en pourchassant l'ennemi sans répit, capturant leurs camps, leurs animaux et leurs familles, ces personnes qu'ils avaient par vantardise amenées avec eux dans l'espoir d'une victoire rapide.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

27. Après cela, Allah étendra encore et encore (Sa Miséricorde) sur qui Il voudra ; certes, ¹²⁷⁷ Allah est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	27. Again will Allah, after this, turn (in mercy) to whom He will: for Allah is Oft- forgiving, Most Merciful.	﴿ ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾
28. O vous qui croyez ! Assurément, les Païens sont impurs ; aussi, ne leur permettez plus, ¹²⁷⁸ passée cette année-ci, leur dernière année, de s'approcher de la Mosquée Sacrée. Si vous ¹²⁷⁹ craignez le dénuement, bientôt Allah vous ¹²⁸⁰ enrichira, si telle est Sa Volonté, de Ses largesses infinies. Certes, Allah est Omniscient, infiniment Sage.	28. O ye who believe! Truly the Pagans are unclean; so, let them not, after this year of theirs, approach the Sacred Mosque. And if ye fear poverty, soon will Allah enrich you, if He wills, out of His bounty, for Allah is All-knowing, All-wise.	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا ۖ وَإِنْ خِفْتُمْ

n tout temps.dans certaines circonstances éprouvantes illustrent, dans un cas, Sa grâce et Sa miséricorde envers ceux qui gardent la foi e **Allah**Des exemples de la Miséricorde d' ¹²⁷⁷

et d'observer une propreté physique absolue, ainsi que de se strictement leurs ablutions ; ce, parce que les Musulmans sont instruits de faire : aussi bien littéralement que métaphoriquement *Impurs* ¹²⁷⁸ nourrir de sentiments purs, dans leur esprit et leur cœur, afin qu'on puisse croire à leur parole.

en -bas, à partir de cette année, tenez-, et responsables de la pureté du culte là: (1) Maintenant que vous êtes parfaitement en charge à la Mecque : la signification est double *annéeCette année, leur* ¹²⁷⁹ éloignée toute impureté ; (2) vous avez vu comment les Païens se sont comportés cette année ; leur année de pouvoir et de mauvaise utilisation de ce pouvoir peut être appelée leur année ; elle est maintenant terminée et vous, Musulmans êtes désormais les dirigeants.

les Païens constituent une force déclinante, : « il dit-», nous est **Mais, n'ayez nulle crainte** a contribué au développement de son négoce et de son commerce. « L'affluence des gens vers la Mecque ¹²⁸⁰ forcée à disparaître et vous vous devez de fortifier votre propre communauté afin d'être en mesure de contrecarrer la perte apparente de vos rites ; de plus, **Allah** détient d'autres moyens d'améliorer votre condition économique. » Ce fut exactement ce qui se passa. Les Païens furent extirpés de l'Arabie et l'affluence des Pèlerins, venus de toutes les parties du monde, ne fit qu'augmenter au fil des ans. Ce phénomène, même jugé du point de vue purement humain, est empreint de bon sens, de sagesse et de circonspection.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

		عِيْلَةٌ فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِن شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾
29. Combattez ceux qui ne croient ni en Allah ni au Jour du Jugement, ni ne tiennent point ¹²⁸¹ pour illicite ce qu'Allah et Son Prophète ont ¹²⁸² décrété comme tel, ni n'acceptent la Religion de Vérité (même s'ils appartiennent) aux Gens des Ecritures, jusqu'à ce qu'ils s'acquittent de la Jizya, en toute soumission, et se comportent en subordonnés.	29. Fight those who believe not in Allah nor the Last Day, nor hold that forbidden which hath been forbidden by Allah and His Messenger, nor acknowledge the religion of Truth, (even if they are) of the People of the Book, until they pay the Jizya with willing submission, and feel themselves subdued.	﴿ قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴾ ﴿٢٩﴾

, mais restaient désireux de signification dérivée, devenue la signification technique, était une taxe payée par ceux qui n'avaient pas accepté l'Islam: La racine originale est compensation. La *Jizya* ¹²⁸¹ vivre sous la protection de l'Islam et de ce fait acceptaient tacitement de se soumettre aux lois régissant l'Etat musulman, ne bénéficiant, en ce qui les concernait, que de leur liberté de conscience. Il ne consistait pas en une somme fixe à verser et de toute façon elle n'était que symbolique – une reconnaissance que ceux dont la religion était tolérée ne s'opposeraient pas à leur tour avec la diffusion et au progrès de l'Islam. Imam Shâfi suggère un dinar par an, c'est-à-dire le dinar d'or arabe des Etats Musulmans, équivalent à environ un demi-souverain ou à peu près 5 à 67 roupies. Voir la n. 410 de la S. III, 75. Le montant de la taxe variait et de plus, il y avait des exceptions pour les pauvres, les femmes et les enfants (selon Abu Hanifa) ; pour les esclaves, ainsi que pour les moines et les ermites. Etant un tribut payable par les jeunes gens aptes au service militaire, la *Jizya* était en un sens, un moyen d'exemption au service militaire. Voir la note suivante.

¹²⁸² « *An Yadin* (littéralement, de la main) a été différemment interprété. La main étant le symbole du pouvoir et de l'autorité, j'accepte l'interprétation « en soumission totale ». La *Jizya* fut ainsi en partie symbolique et en partie un moyen d'être exempté du service militaire ; mais étant donné que le montant était insignifiant et les exemptions nombreuses, son caractère symbolique prédominait. Voir la dernière note.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

C. 94. (ix. 30-42)

Les ennemis de la foi auraient bien voulu
Eteindre la lumière d'**Allah** mais la lumière
D'**Allah** brillera plus splendidement que jamais. La
Richesse est destinée à être utilisée et à cet effet,
Elle est donnée en dépôt aux hommes : ne
L'accaparez pas et n'en faites pas mauvais usage.
Menez un combat chevaleresque dans la cause de la justice :
Allez témérairement de l'avant et évertuez-vous et
Luttez sans cesse pour montrer que vous êtes dignes d'**Allah**.

Section 5

30. Les Juifs professent qu'Ozayr est fils ¹²⁸³
d'**Allah** et les Chrétiens professent que le Christ
est fils d'**Allah**. Ce ne sont là que des propos
futiles que débitent leurs bouches. (en cela) ils ne
font que reprendre en écho les assertions des
Païens d'antan. Que la malédiction d'**Allah** ¹²⁸⁴
s'abatte sur eux ! Qu'ils sont fort éloignés de la
Vérité ! ¹²⁸⁵

30. The Jews call 'Uzair a son of
Allah, and the Christians call Christ
the son of **Allah**. That is a saying
from their mouth; (in this) they but
imitate what the unbelievers of old
used to say. **Allah**'s curse be on

﴿ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصْرَى
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ ^ط

Allah un fils d' Uzair . Une de leurs sectes appelait «¹²⁸³ » était utilisée par les Juifs **Allah** fils d' 'expression « 718. V. 20, j'ai cité des passages de l'Ancien Testament, démontrant ainsi comment l Dans la n. selon Baidhawi. Dans l'annexe II (Sourate V.), j'ai montré que la création du Judaïsme date de « Uzair (Ezra). Les chrétiens continuent toujours d'appeler le Christ, fils d'**Allah**.

¹²⁸⁴ Ce n'était point une pratique nouvelle que de prendre certains hommes pour des fils d'**Allah**. Toutes les anciennes mythologies sont pleines de fables de cette nature. Il y avait moins d'excuses pour de tels blasphèmes après que les Prophètes d'**Allah** furent venus expliquer clairement notre vraie relation avec **Allah**.

cf. S. V, 75. ¹²⁸⁵



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

	them: how they are deluded away from the Truth!	يُضِلُّهُمْ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿١٠﴾
31. Ils font de leurs prêtres et de leurs¹²⁸⁶ anachorètes leurs seigneurs à la place d'Allah, et (élèvent au rang d'Allah) Jésus Christ,¹²⁸⁷ le fils de Marie ; cependant, il leur fut ordonné de n'adorer qu'un Dieu Unique. Il n'y a d'autre dieu que Lui. Louange et Gloire à Allah ! (qu'Il est au-dessus) des partenaires qu'ils (Lui) associent.¹²⁸⁸	31. They take their priests and their anchorites to be their lords in derogation of Allah, and (they take as their Lord) Christ the son of Mary; yet they were commanded to worship but One Allah. there is no god but He. Praise and glory to Him: (Far is He) from having the partners they associate (with Him).	﴿ اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١١﴾

; pratiqué; là où le célibat est : moines, ascètes, anachorètes, des hommes qui ont renoncé au monde *Ruhbân*; savants. cf. S. V, 47 où ils sont associés aux Rabbins. ; prêtres : docteurs de la loi *Ahbâr*¹²⁸⁶ le terme peut être appliqué à ces adeptes ainsi qu'aux membres des ordres monastiques. Il est aussi possible d'utiliser ce terme pour désigner les « saints », là où ils sont déifiés ou lorsqu'on leur prête des pouvoirs divins ; ou là où les gens leur adressent des prières comme cela se fait dans l'Eglise catholique romaine.

¹²⁸⁷ Le culte des prêtres comme celui des saints et des ascètes constitue une forme de superstition que les hommes ont pratiquée à travers toutes les époques. La croissance aux superstitions juives est mise en exergue dans le Talmud et celle de la superstition chrétienne dans la doctrine de l'infaillibilité papale et le culte des saints. L'idée même d'un ordre distinct de prêtres devant servir d'intercesseurs entre **Allah** et les hommes et devant exclusivement être les dépositaires des secrets d'**Allah** est dérogatoire à la Bonté et à la Grâce d'**Allah** qui s'étendent à tous. Le culte « de nombreux seigneurs et de nombreuses divinités » n'était point l'apanage des seuls Païens. La déification du fils de Marie est ici abordée dans un passage séparé étant donné qu'elle a subjugué (et continue de subjugué) une bonne partie de l'humanité civilisée.

cf. S.VI, 100. ¹²⁸⁸



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

32. Vainement, souhaiteraient-ils l'extinction de la Lumière d'Allah d'un souffle de leur bouche, mais Allah les en empêchera et veillera ¹²⁸⁹ soigneusement à parfaire Sa Lumière quand bien même (cela) puisse déplaire aux Mécréants.	32. Fain would they extinguish Allah's light with their mouths, but Allah will not allow but that His light should be perfected, even though the Unbelievers may detest (it).	﴿ يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴾ ﴿٣٢﴾
33. C'est Lui qui a envoyé Son Messenger ¹²⁹⁰ enseigner la Conduite Eclairée et propager la Religion de Vérité, la proclamer comme la quintessence de toutes les religions quand bien même (cela) puisse déplaire aux mécréants.	33. It is He Who hath sent His Messenger with guidance and the Religion of Truth, to proclaim it over all religion, even though the Pagans may detest (it).	﴿ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴾ ﴿٣٣﴾
34. ❁ O vous qui croyez ! Assurément, ¹²⁹¹ nombreux sont, parmi les prêtres et les anachorètes, ceux qui, frauduleusement, dévorent les biens des hommes et (les) tiennent à l'écart de	34. ❁ O ye who believe! there are indeed many among the priests and anchorites, who in Falsehood devour the substance of men and hinder	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ

: les incroyants » d'un souffle de la bouche : (1) on éteignait les anciennes lampes à pétrole brûlant sans couvercle en soufflant sur la mèche, « signification double: il y a ici une *De leur souffle* ¹²⁸⁹ auraient voulu éteindre d'un coup de souffle la Lumière d'**Allah** comme elle représente pour eux une offense ; (2) les faux enseignants et prêtres déforment le Message d'**Allah** par les faux propos qui qu'ils profèrent. Leur souhait est d'éteindre la Lumière de la Vérité, car ce sont des gens de l'obscurité ; mais, **Allah** rendra Sa Lumière plus brillante, c'est à dire, la fera briller de plus en plus belle aux yeux des hommes. Sa Lumière, en elle-même, est à jamais parfaite, mais elle pénétrera de plus en plus au fond des cœurs des hommes et de ce fait deviendra de plus en plus parfaite en eux.

est la lumière parfaite de la Vérité. Etant nes lueurs de Vérité. Mais, l'IslamToute religion qui s'impose fortement aux hommes et subit avec succès le test de l'espace et du temps doit reposer sur certain ¹²⁹⁰ donné que la plus grande Lumière, étant donné la propre force de son éclat, éclipse les lumières de moindre importance, de même l'Islam éclipse toute autre religion en dépit du déplaisir de ceux que sa lumière dérange. Voir aussi S. XVIII, 28. n. 4912, et S. XVI, 9. n. 5442.

¹²⁹¹ *Bil-bâtîli* = en toute fraude, c'est-à-dire, par de prétextes, ou dans des choses fausses ou vaines. Ceci fut vigoureusement illustré dans l'histoire médiévale de l'Europe, bien que la maladie soit apte à



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

la Voie d'Allah. Annonce, à ceux-là qui thésaurisent or et argent, se refusant à les dépenser pour le Triomphe de la Cause d'Allah, l'imminence d'un châtiment aux tourments infiniment effroyables. ¹²⁹²	(them) from the way of Allah. And there are those who bury gold and silver and spend it not in the way of Allah. announce unto them a most grievous penalty-	عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾
35. Le Jour où, chauffé à blanc dans le Brasier incandescent de l'Enfer, ce (trésor) sera utilisé pour marquer leurs fronts, leurs flancs et leurs dos, ils s'entendront dire : « voilà (les ¹²⁹³ richesses) que vous couviez pour votre ¹²⁹⁴ jouissance ; jouissez donc, des (richesses) que vous aviez thésaurisées ! »	35. On the Day when heat will be produced out of that (wealth) in the fire of Hell, and with it will be branded their foreheads, their flanks, and their backs, their flanks, and their backs.- "This is the (treasure) which	﴿يَوْمَ تَحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتَكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنْزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٢٦﴾﴾

s'attaquer à tous les peuples et à toutes les organisations, et ce, à tous les temps. Des prêtres s'enrichirent en accordant des rémissions et dispensations ; ils utilisèrent leur fonction pour s'approprier des pouvoirs et richesses mondains. Même les ordres monastiques, dont les membres firent vœu de pauvreté, s'enrichirent de biens sociaux jusqu'à ce que leurs richesses deviennent un scandale, même au sein de leurs propres nations.

; (2) n'amassez pas ou ne thésaurisez pas de : (1) n'acquièrez rien frauduleusement ou par de fausses prétentions ouvent condamné, et ce, de trois façonsLe détournement de richesses, de biens, est s ¹²⁹² richesses pour le plaisir de l'opulence, que ce soit pour vous ou pour vos voisins ; et (3) montrez-vous particulièrement prudents de ne pas dissiper vos richesses dans des causes futiles, mais employez-vous à les fructifier pour le bien-être des gens.

dissipent leurs richesses, car une telle mauvaise action est autant un péché spirituel comme tout autre Une métaphore très frappante est ici utilisée pour préfigurer le châtiment à encourir par ceux qui ¹²⁹³ acte de désobéissance à la Volonté d'**Allah**. Un tel abus de la richesse sera une preuve utilisée comme nous. Ce sera comme si cet or et ces richesses sont surchauffés pour en intensifier l'ardeur du Brasier de l'Enfer. Ces richesses apposeront une marque sur nos fronts comme le symbole de notre intelligence qui nous a poussés à penser que la richesse était une bonne chose en elle-même au lieu d'être un simple instrument pour faire le bien. Elles apposeront une marque infamante sur nos flancs (la partie supérieure de notre corps, support de notre estomac où se trouve le siège de la cupidité), de ce fait démontrant que la cupidité ne produit aucune satisfaction réelle. Elles apposeront de même des marques sur nos dos, le siège de l'équilibre et de la force, comme pour démontrer que les richesses, qui auraient dû ajouter à notre stabilité et force, détruisent, au contraire, par leur mauvaise utilisation, notre équilibre et notre force.

¹²⁹⁴ La voix qui veille à l'application de la morale : « **Vous attendiez-vous au triomphe ou au salut** grâce aux trésors que vous avez mal utilisés ? Prenez garde ! Elles ne font qu'en ajouter à vos



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

	ye buried for yourselves: taste ye, then, the (treasures) ye buried!"	
36. Assurément, les mois sont au nombre de ¹²⁹⁵ douze (dans une année) selon la proclamation d' Allah , et ce, en vertu de ce qu'Il a décrété dès le Jour où Il a créé les cieux et la terre. Quatre d'entre eux sont sacrés : telle est la pratique ¹²⁹⁶ immuable. Aussi, n'y soyez point injustes les uns envers les autres, et ensemble, combattez sans répit les Païens, comme ils vous combattent ensemble, sans répit. Mais, sachez qu' Allah est	36. The number of months in the sight of Allah is twelve (in a year) - so ordained by Him the day He created the heavens and the earth; of them four are sacred: that is the straight usage. So wrong not yourselves therein, and fight the Pagans all together as they fight you all together. But know that Allah is with those who restrain themselves.	﴿ إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۚ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ ۚ وَقَاتِلُوا ۚ

tourments ! »

, qui en s'appuyant sur une tradition établie de longue date et consistante à observer verset et le suivant doivent être lus ensemble. Ils condamnent la conduite arbitraire et égoïste des Arabes païensCe ¹²⁹⁵ quatre mois comme ceux durant lesquels toute guerre était interdite, changèrent les mois ou y intercalèrent ou mieux en déduisirent des mois lorsque cela leur convenait, ce afin de posséder des avantages indus sur leurs ennemis. Les quatre mois sacrés étaient : Zul Qâda, Zul Hajj, Muharram et Rajab. Lorsque cela les arrangeait, ils décalaient un de ces mois et de ce fait un mois sacré redevenait un mois ordinaire ; si alors leurs ennemis hésitaient à aller au combat, eux avaient déjà quelques avantages non justifiés. Cela bouleversait le caractère sacré de la sécurité qu'offrait le mois du Pèlerinage. Or cette très ancienne coutume était observée pour une plus grande équité envers tous, et sa violation par les Païens est fortement condamnée.

La question relative à une année astronomique solaire, opposée à une année ecclésiastique lunaire ne se pose pas ici. Mais, on peut noter que l'année arabe fut grossièrement luni-solaire comme l'année hindoue, les mois étant lunaires tandis que l'insertion d'un mois lunaire tous les trois ans ramenait presque, mais non entièrement, l'année exactement au niveau d'une année solaire. Dès l'année du Dernier Pèlerinage (An 10 de l'Hégire), l'année ecclésiastique ou religieuse fut définitivement établie comme une année lunaire d'environ 354 jours, les mois étant calculés par l'apparition effective de la lune. Après cela, chaque mois de l'année ecclésiastique intervenait 11 jours plus tôt que l'année solaire et ainsi les mois de l'année ecclésiastique portaient sur toutes les saisons et toute l'année solaire. L'année lunaire reste l'année ecclésiastique.

commandé de ne point se faire du tort en cela. Si les Païens eurent est reLes Musulmans se trouvaient en situation de désavantage du fait du scrupule qu'ils mettaient à observer les mois sacrés. Il l ¹²⁹⁶ combattaient durant les mois sacrés pour un prétexte ou un autre, il leur était permis de se défendre quels que soient les mois. Mais, il leur était demandé de (toujours) faire preuve de modération autant que possible.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

avec ceux qui agissent avec une crainte révérencielle.		الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقْتُلُونَكُمْ كَافَّةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾
37. Assurément, la transposition (d'un mois ¹²⁹⁷ sacré) n'est que pure innovation impie ; par cette pratique, les Mécréants n'en sont que plus induis à l'erreur, car une année, ils décrètent ce mois sacré pour le compter comme profane une autre année, rien que pour compenser le nombre de mois jugés sacrés par Allah en transposant ces mois sacrés en mois profanes. L'iniquité de leur pratique semble profondément les réjouir. Certes, Allah ne guide point ceux qui nient la Foi. ¹²⁹⁸	37. Verily the transposing (of a prohibited month) is an addition to Unbelief: the Unbelievers are led to wrong thereby: for they make it lawful one year, and forbidden another year, in order to adjust the number of months forbidden by Allah and make such forbidden ones lawful. The evil of their course seems pleasing to them. But Allah guideth not those who reject Faith.	﴿ إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا تَحِلُّونَهُ عَامًا وَتُحْرِمُونَهُ عَامًا لِّيُوَاطِّئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءٌ أَعْمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾
Section 6		

¹²⁹⁷ S'atteler à manipuler une coutume établie de longue date et portant sur la période prédéterminée pour les mois prohibés ou sacrés n'était pas seulement une manœuvre hostile de la part des Incrédules à l'égard des musulmans en raison de leur Foi, mais était en lui-même un acte malveillant et injuste, étant donné que cela abolissait un moyen parfaitement éprouvé pour freiner des guerres sauvages tout en portant préjudice à la loi, car obéissant à des décisions arbitraires.

¹²⁹⁸ cf. S. VI, 122. L'homme irrespectueux de la loi pense bien agir en profitant le plus de ceux qui se montrent respectueux de la loi à laquelle ils croient. Mais, l'homme irrespectueux de la loi perd l'inspiration de la foi, qui atteste qu'il est guidé par **Allah** : en fin de compte, il sera le plus grand perdant.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

38. O vous qui croyez ! Que vous arrive-t-il ¹²⁹⁹ donc, lorsqu'il vous est demandé de vous ¹³⁰⁰ évertuer pour la Cause d'Allah, vous n'en faites rien, mais vous vous accrochez solidement à la terre ? Préférez-vous la vie de ce monde à celle de l'Au-delà ? Mais, combien peu réconfortante est cette vie en comparaison à celle de l'Au-delà !	38. O ye who believe! What is the matter with you, that, when ye are asked to go forth in the cause of Allah, ye cling heavily to the earth? Do ye prefer the life of this world to the Hereafter? But little is the comfort of this life, as compared with the Hereafter.	﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْقِلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴾
39. Si vous ne vous joignez pas à l'expédition, Allah vous saisira de tourments pénibles et ¹³⁰¹ vous fera remplacer par d'autres gens ; toutefois, Lui ne sera en rien lésé par votre refus. Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses.	39. Unless ye go forth, He will punish you with a grievous penalty, and put others in your place; but Him ye would not harm in the least. For Allah hath power over all things.	﴿ إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

parfaitement générale. Lorsqu'un 9 de l'Hégire), pour les détails de laquelle voir l'introduction à cette Sourate. Mais, la portée de la leçon est La référence immédiate est l'expédition de Tabûk (An ¹²⁹⁹ appel est lancé en faveur d'une grande cause, les bienheureux sont ceux qui ont le privilège d'y répondre. Les infortunés sont ceux qui sont si empêtrés dans leurs intérêts égoïstes qu'ils prêtent une oreille sourde à cet appel. Ceux-là sont atteints d'un mal spirituel.

vous vous vautrer sur terre pour quelques gains -vous l'insigne honneur de suivre votre guide spirituel ou préféreriez-vous une aventure noble et aurez-: Choisissez Le choix est entre deux options ¹³⁰⁰ mondains ou par crainte d'essuyer des pertes terrestres ? Les gens qui ont hésité à répondre à l'appel de Tabûk ont été dissuadés par (1) la forte chaleur de l'été dans laquelle se déroulait l'expédition, en raison de la menace grave qui pesait sur l'existence de la petite communauté musulmane et (2) la crainte de perdre les fruits de leurs récoltes dont le temps de la moisson était arrivé.

rogrès, aussi bien dans le monde physique que dans le monde spirituel et moral. Selon le : aller à l'avant, procéder de l'avant, être prêt à lutter et à souffrir, car ceci est la condition de tout p ¹³⁰¹ Tanfirû célèbre dicton tant pertinent, « Aide-toi et **Allah** t'aidera ». L'inactivité et la léthargie sont fatales. Nul ne saurait se reposer sur ses lauriers. L'homme n'est point indispensable à **Allah**, mais **Allah** est



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

40. Si vous refusez d'aider (votre dirigeant), alors (qu'importe !) Certes, **Allah** lui vint pleinement en aide lorsque les Mécréants le ¹³⁰² poussèrent à l'exil ; seul un compagnon se tenait à ses côtés. Se retrouvant à deux dans la grotte, il dit à son compagnon : « ne sois point appréhensif, car **Allah** est avec nous ». Alors, ¹³⁰³ **Allah**, l'enveloppant de sa sérénité, le conforta avec des forces qui vous étaient invisibles, ¹³⁰⁴ ainsi, rabaissant superbement le caquet des ¹³⁰⁵ Mécréants pendant que la Parole d'**Allah** s'en trouvait exaltée aux nues. Certes, **Allah** est Omniscient, infiniment Sage.

40. If ye help not (your leader), (it is no matter): for **Allah** did indeed help him, when the Unbelievers drove him out: he had no more than one companion; they two were in the cave, and he said to his companion, "Have no fear, for **Allah** is with us": then **Allah** sent down His peace upon him, and strengthened him with forces which ye saw not, and humbled to the depths the word of the Unbelievers. But the word of **Allah** is

﴿إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِي اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ
إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ
بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا

indispensable à l'homme. Si une nation bénéficie de faveurs et ne parvient point à se montrer digne de les mériter, elle sera remplacée par une autre, comme cela s'est déjà produit dans le passé. Nous pouvons interpréter cela comme un avertissement spécial à toutes les nations islamiques.

ophète fut chassé hors uns hésitassent, beaucoup d'autres y prirent part. Mais, un exemple encore plus frappant est donné lorsque le Pr-La campagne de Tabûk ne fut point un échec. Bien que quelques ¹³⁰² de la Mecque et qu'il effectua son *Hégire* si connue. Ses ennemis complotèrent contre sa vie. Il avait auparavant envoyé ses partisans à Médina et Ali se porta volontaire pour faire face, dans sa maison, à ses ennemis. L'unique compagnon du Prophète fut Abu Bakr. Ils se cachèrent dans la grotte de Thaur, à trois milles de la Mecque, pendant trois nuits tandis que l'ennemi, en grand nombre, rodait tout autour, à leur recherche, mais sans succès. « **Nous sommes deux** », dit Abu Bakr. « **Que non** » lui répondit le Prophète, « **car Allah est avec nous** ». La foi rasséréna leur esprit et **Allah** leur accorda la sécurité. Ils parvinrent à Médina, et alors s'ouvrit un glorieux chapitre pour l'Islam. Les forces qui leur vinrent en aide étaient invisibles, mais leur pouvoir était irrésistible.

porta avec fierté.», ce qui devint par la suite le titre qu'Abu Bakr **Le second des deux** « ¹³⁰³

¹³⁰⁴ cf. S. IX, 26

» comme étant les meilleures expressions que le génie de **exaltait aux nues** » et « **superbement le caquet des infidèles** » J'ai rendu les superlatifs dans le texte arabe par les périphrases, « ¹³⁰⁵ la langue cible pouvait offrir. Les ennemis de l'Islam s'étaient vantés de le déraciner : le résultat les montra ridiculisés et méprisés.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

	exalted to the heights: for Allah is Exalted in might, Wise.	السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾
41. Partez donc en expédition (que vous soyez légèrement ou lourdement équipés) et ¹³⁰⁶ évertuez-vous sans cesse, en investissant vos biens et votre intégrité physique, dans la lutte pour la Cause d' Allah . Cela vous est hautement salutaire, si (seulement) vous le saviez.	41. Go ye forth, (whether equipped) lightly or heavily, and strive and struggle, with your goods and your persons, in the cause of Allah . That is best for you, if ye (but) knew.	﴿ أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾ ﴿١٠٧﴾
42. S'ils avaient en (perspective) un butin à portée de main et une campagne sans coup férir, ils t'auraient indubitablement (tous) suivi ! Mais, le trajet leur apparut énormément long (et pesant). Certes, ils auraient juré, par Allah : « si seulement nous l'avions pu, nous nous serions assurément joints à vous. » Ils n'en ruineront que leurs propres âmes ; certes, Allah	42. If there had been immediate gain (in sight), and the journey easy, they would (all) without doubt have followed thee, but the distance was long, (and weighed) on them. They would indeed swear by Allah , "If we only could, we should certainly have come out with you": They would destroy their own souls; for Allah	﴿ لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَا تَبْعُوكَ وَلَكِنْ بَعْدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا

les ressources à leur disposition, : cette expression doit être interprétée littéralement ou métaphoriquement. Tous furent invités et sommés d'apporter toutes *Que votre monture soit lourde ou légère* ¹³⁰⁶ qu'ils soient légèrement ou lourdement armés, à pied ou sur des montures ; des hommes aguerris au danger, ou des novices aux combats, sans grande expérience militaire, mais apte à remplir des tâches à leur hauteur. Tous devraient apporter leurs contributions. Même ceux qui étaient assez vieux ou faibles pouvaient au moins apporter une contribution en espèces selon leurs moyens.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

sait pertinemment qu'ils profèrent des mensonges. ¹³⁰⁷

doth know that they are certainly lying.

لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ



ments sont vains et en noncés. Si le but du combat était de s'assurer un butin ou de vaincre sans coup férir, ils seraient tous venus. Tous leurs sesont ici dé Les artifices et les excuses des Hypocrites ¹³⁰⁷ prêtant des promesses erronées, ils ne font que détruire leur vie spirituelle. En vérité, les négateurs ne font que mettre en danger leur propre vie physique en se retenant de combattre. En effet, si l'ennemi triomphe, ils seront les premiers à en souffrir.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

C. 95. C. 95. (ix. 43-72)

Les croyants font leurs devoirs et ne se donnent
Aucune excuse, - contrairement aux hypocrites, qui
Constituent pour vous un fardeau s'ils se joignent à vous ou
S'empêchent de le faire. Nulle aide ne devrait être acceptée
De ces derniers, étant donné qu'ils sont faux et insincères, et
Possèdent une langue diffamante. Les aumônes sont pour les
Pauvres et les nécessiteux, non pour ceux qui se
Joignent à vous, par hypocrisie et se raillent des
Choses sacrées. Mais, les hypocrites seront
Exposés et recevront leur juste châtiment,
Tandis que les vertueux seront récompensés de la
Béatitude et du bon plaisir d'**Allah**.

Section 7

43. Qu'**Allah** te fasse miséricorde ! Pourquoi ¹³⁰⁸
leur avoir accordé une dispense sans attendre
que soient clairement identifiés ceux qui ont des
excuses valables et que tu aies démasqué les
imposteurs ?

43. Allah give thee grace! Why didst
thou grant them until those who told
the truth were seen by thee in a clear
light, and thou hadst proved the liars?

﴿ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَذِبِينَ ﴾

comme quelqu'un qui dirait en, –question de faute ici, et l'Imam Razi interprète l'expression comme signifiant une exclamation » Mais, il n'est point ! t'accorde le pardon **Allah** Littéralement, « ¹³⁰⁸
« Qu'**Allah** vous bénisse ! » Dans Shakespeare « qu'**Allah** vous sauve ! » Ceci n'est qu'une simple salutation amicale n'exprimant nul danger : de même dans « faire beaucoup de bruits pour rien. » iii.
2. 82. A noter que dans la S. II. C. iii. 152, la dernière proposition, « pardon » est mise en juxtaposition à « grâce » comme ayant des significations rapprochées. Ce que le Saint Prophète fit lors de la
campagne de Tabûk fut d'accorder des dispenses qui, du point de vue militaire, apparaîtraient trop libérales. En fait, il fut aussi motivé par des actes de générosité que par des considérations politiques ; –
d'abord la générosité, parce dans le feu de l'action, il ne souhaitait pas priver ceux qui avaient une excuse valable de la possibilité de jouir de cette dispense ; et ensuite, des considérations politiques parce
que, quiconque ne se joignait pas à lui de sa propre volonté pourrait constituer un obstacle plutôt qu'un apport à son armée. La décision politique fut justifiée par le fait que plus de 30.000 hommes ou même
plus le suivirent. Mais, en aucune façon, ceci ne représente point une excuse pour les hésitants, et en dernière analyse, les hésitants et les hypocrites sont condamnés, et ce, à juste raison.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

44. Ceux qui croient en Allah et au Jour dernier ne te demanderont jamais de les dispenser de combattre ni avec leurs biens ni directement en personne. Allah connaît bien ceux qui s'acquittent de leur devoir avec dévotion.	44. Those who believe in Allah and the Last Day ask thee for no exemption from fighting with their goods and persons. And Allah knoweth well those who do their duty.	﴿ لَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴾
45. Ne solliciteront de toi une dispense que ¹³⁰⁹ ceux-là qui ne croient point en Allah et au Jour Dernier et dont le cœur est si assailli de doutes qu'ils sont perpétuellement en proie à l'indécision.	45. Only those ask thee for exemption who believe not in Allah and the Last Day, and whose hearts are in doubt, so that they are tossed in their doubts to and fro.	﴿ إِنَّمَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَازْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴾
46. ❁ Si vraiment leur intention avait été de se joindre à l'expédition, ils auraient auparavant pris toutes les dispositions appropriées. Mais, honissant de les voir parmi les forces en marche, Allah leur fit traîner le pas si bien qu'ils se virent ordonner : « tenez donc compagnie à ceux-là qui (paraissent) à longueur de journée. »	46. ❁ If they had intended to come out, they would certainly have made some preparation therefor; but Allah was averse to their being sent forth; so, He made them lag behind, and they were told, "Sit ye among those who sit (inactive)."	❁ ﴿ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴾



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

47. Se seraient-ils joints à toi, qu'ils n'auraient point renforcé ton (effectif). Ils y auraient plutôt (semé) le désordre, à force de déambuler au milieu de vos troupes en s'acharnant à distiller la discorde parmi vous. Et, certains d'entre vous leur auraient prêté une oreille complaisante. ¹³¹⁰ Mais, Allah connaît parfaitement ceux portés à l'iniquité.	47. If they had come out with you, they would not have added to your (strength) but only (made for) disorder, hurrying to and fro in your midst and sowing sedition among you, and there would have been some among you who would have listened to them. But Allah knoweth well those who do wrong.	﴿لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا وُضْعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ﴾
48. En vérité, ils s'étaient montrés séditions à ton égard et avaient créé des incidents conflictuels pour toi, jusqu'à l'éclatement de la Vérité et l'imposition du Décret d'Allah, en dépit de leur révolusion. ¹³¹¹	48. Indeed they had plotted sedition before, and upset matters for thee, until, - the Truth arrived, and the Decree of Allah became manifest much to their disgust.	﴿لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ﴾

». **dans vos rangs** faisant autorité, pour qui la signification est « possède plus d'une signification, mais je me rallie à l'interprétation qu'en donnent Ragib et la majorité des Commentateurs *Khilâl* ¹³¹⁰

¹³¹¹ Les malveillants comploteurs contre la Vérité ne sont que très ravis d'avoir la possibilité de s'immiscer de l'intérieur aux affaires qu'ils souhaitent faire échouer ou bouleverser le cours. Ils tissent leurs intrigues de l'extérieur, mais aiment faire partie du cercle intime des acteurs afin de se donner le maximum de chance de réussir leurs manigances. Cependant, ils ne sont point prêts à encourir un danger ou à consentir un sacrifice personnel. Toutes leurs activités sont orientées vers la malveillance. A un grand guide, il est requis de posséder beaucoup de sagesse pour faire face à une telle situation, et le meilleur de ces guides doit bénéficier de la Conduite éclairée divine, comme cela allait se passer dans ce cas.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

49. Parmi eux (nombreux) sont ceux qui te disent : « accorde-moi une dispense et épargne-moi les tourments de la tentation ». Ne sont-ils pas déjà pris dans les filets de la tentation ? Surement, l'Enfer cerne les ¹³¹² Mécréants (de partout).	49. Among them is (many) a man who says: "Grant me exemption and draw me not into trial." Have they not fallen into trial already? And indeed, Hell surrounds the Unbelievers (on all sides).	﴿ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ أَئِذْنَ لِّي وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴾
50. Si la fortune tourne en ta faveur, ils en sont lourdement chagrinés ; mais, un malheur t'afflige-t-il, qu'ils s'écrient : « Nous avons en effet pris nos précautions au préalable », et ils se détournent de toi, tout réjouis.	50. If good befalls thee, it grieves them; but if a misfortune befalls thee, they say, "We took indeed our precautions beforehand," and they turn away rejoicing.	﴿ إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُوءُهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴾
51. Dis : « rien ne peut nous arriver sinon ce qui nous a déjà été prédestiné par Allah : Il est notre Protecteur » ! Donc, que les Croyants placent leur confiance en Allah. »	51. Say: "Nothing will happen to us except what Allah has decreed for us: He is our protector": and on Allah let the Believers put their trust.	﴿ قُلْ لَّنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

. Les commentateurs s'en tiennent ici à la première signification et expliquent que 1198, S. VIII, 25 peut signifier soit épreuve, ou tentation, ou trouble ou sédition pliqué dans la n.tel qu'ex *Fitna* ¹³¹² certains hypocrites avaient demandé l'exemption afin de ne pas se joindre à la campagne de Tabûk, sur la route de la Syrie, sous le prétexte qu'ils ne pouvaient résister aux charmes des femmes syriennes, et donc auraient mieux fait de rester chez eux. La réponse qui leur est donnée est : « mais vous êtes déjà tombés dans la tentation ici en refusant de servir dans l'armée et en désobéissant à l'appel. » Mais peut-être l'autre signification, à savoir « tumulte » pourrait aussi être invoquée comme un écho secondaire : dans ce cas, ils se refusent à être attirés dans le tumulte de la guerre, mais il leur est dit qu'ils connaissent déjà un tumulte moral en avançant un argument aussi déloyal. En utilisant le terme « épreuve », j'avais également à l'esprit les deux nuances de signification que le français associe à ce mot.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

52. Dis : « pouvez-vous espérer pour nous (un destin) meilleur que celui culminant par l'une ou l'autre des finalités glorieuses, soit (de devenir des martyrs ou remporter la victoire) ? » Mais, quant à vous, nous nous attendons à ce que qu'Allah, soit sévisse contre vous de Sa propre main, soit remette votre sort entre nos mains. Aussi, restez (dans l'expectative). Nous aussi, nous attendrons avec vous. » ¹³¹³	52. Say: "Can you expect for us (any fate) other than one of two glorious things- (Martyrdom or victory)? But we can expect for you either that Allah will send his punishment from Himself, or by our hands. So, wait (expectant); we too will wait with you."	﴿قُلْ هَلْ تَرْتَبُّونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرْتَبُّ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرْتَبُّوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾﴾
53. Dis : « que vous dépensiez (pour la Cause) de gré ou de force, tout ce qui provient de vous ne sera point agréée; certes, vous n'êtes qu'un ¹³¹⁴ peuple de rebelles et de pervers. »	53. Say: "Spend (for the cause) willingly or unwillingly: not from you will it be accepted: for ye are indeed a people rebellious and wicked."	﴿قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنْ كُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾﴾

¹³¹³ L'attente à laquelle se livrent les Incrédules et les Croyants se fait de deux façons différentes. Les Incrédules souhaitent aux Croyants de connaître le malheur, mais les Croyants vont soit triompher soit mourir dans la Cause d'**Allah**, et dans l'un comme l'autre cas, ils connaîtront une issue heureuse. De leur côté, les Croyants souhaitent que les Incroyants soient châtiés en raison de leur infidélité, soit par des moyens qui leur soient propres à eux, ou par d'autres voies conçues par **Allah** ; et dans l'un comme dans l'autre cas, cela ne plairait pas aux Incroyants. cf. S. VI, 158.

afin de sauver **Allah** pourraient quelquefois (et ils le firent) s'engager dans une manœuvre donnant l'impression de promouvoir la Cause d' qui ont secrètement intrigué contre l'Islam Les Hypocrites ¹³¹⁴ les apparences. Leurs contributions n'étaient pas acceptables, qu'ils aient donné de leurs ressources de bon ou de mauvais gré, car la rébellion et la désobéissance animaient leurs cœurs. Dans le verset suivant, trois raisons sont spécifiquement données pour leur rejet : (1) ils ne croyaient point ; (2) leurs prières n'étaient point sincères, n'étant que de la parade ; (3) en fait, les contributions qu'ils avaient faites n'étaient point données en toute sincérité. Or, rien n'est acceptable d'**Allah** s'il ne provient pas d'un cœur pur et sincère.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

54. L'unique raison du rejet de leurs contributions tient au fait qu'ils ne croient nullement en Allah et en Son Prophète ; qu'ils font la prière du bout des lèvres et qu'ils ne consentent à participer aux dépenses qu'à contrecœur.	54. The only reasons why their contributions are not accepted are: that they reject Allah and His Messenger. That they come to prayer without earnestness; and that they offer contributions unwillingly.	﴿وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرِهُونَ﴾
55. Ne te laisse impressionner ni par leurs richesses ni par (leurs ribambelles) d'enfants ; en réalité, Allah en fait des objets de tourments pour eux en cette vie et leur fera rendre l'âme dans leur condition (même) de négateurs d'Allah.¹³¹⁶	55. Let not their wealth nor their (following in) sons dazzle thee: in reality Allah's plan is to punish them with these things in this life, and that their souls may perish in their (very) denial of Allah.	﴿فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ﴾

¹³¹⁵ Qu'ils donnent l'impression d'être opulents (métaphoriquement) ayant fait le plein de leurs bourses et de leurs carquois, n'empêche qu'ils ne sont point à envier. En réalité, leurs richesses et leurs fils pourraient eux-mêmes se révéler un piège : cf. S. VIII, 28. En cette occasion particulière, la preuve de tout cela fut amplement apportée. Les richesses des Païens les gonflèrent d'orgueil, obscurcirent leurs intelligences et les conduisirent à la ruine. Leurs fils et subordonnés embrassèrent la Foi que leurs pères avaient rejetée, au grand dam de ces derniers, eux dont la mort spirituelle fut pire que leur déconfiture dans le monde.

178.-cf. S. III, 176¹³¹⁶



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

56. Ils vous jurent, par Allah, être effectivement des vôtres ; cependant, ils ne le sont point. En fait, ils ont (peur de) se montrer sous leur vrai visage.	56. They swear by Allah that they are indeed of you; but they are not of you: yet they are afraid (to appear in their true colours).	﴿وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ﴾ ﴿٥٦﴾
57. S'ils avaient trouvé un terroir où se cacher, une caverne ou un abri imprenable où se ¹³¹⁷ réfugier, ils s'y seraient directement précipités dans une course follement frénétique.	57. If they could find a place to flee to, or caves, or a place of concealment, they would turn straightaway thereto, with an obstinate rush.	﴿لَوْ تَحَدُّونَ مَلَجًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ﴾ ﴿٥٧﴾
58. Parmi eux, il est des hommes qui jettent le discrédit sur toi en raison de la manière dont (tu distribues) l'aumône : s'il leur en échoit une part, ils s'en trouvent fort enjoués, sinon, les voilà qui s'agitent d'indignation ! ¹³¹⁸	58. And among them are men who slander thee in the matter of (the distribution of) the alms: if they are given part thereof, they are pleased, but if not, behold! They are indignant!	﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ﴾ ﴿٥٨﴾

= être ingouvernable, courir comme un cheval emballé, se ruer comme un forcené et avec obstination. *Jamaha* ¹³¹⁷

est la charité régulière et *Zakât* après. -60 ci , particulièrement aux pauvres et aux indigents et pour l'objectif avoué et spécifié dans le verset **Allah**'= aumône, tout ce qui est donné Au nom d *Sadaqa* ¹³¹⁸ légale prélevée au sein d'une communauté musulmane organisée. Le taux de base est souvent de 2,5 pour cent sur les marchandises, de 10 pour cent sur les produits de la terre. Une littérature assez abondante existe sur ce sujet. Les points principaux pourraient être étudiés dans le *Hidâya fil furû*, du Cheikh Burhânud din Ali.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

59. Si seulement ils s'étaient contentés de ce ¹³¹⁹ qu'**Allah** et Son Prophète leur avaient dispensé et avaient affirmé : « **Allah** Seul nous suffit ! **Allah** et Son Prophète nous combleront bientôt des bienfaits du Seigneur ; en **Allah** nous plaçons nos espoirs ! » (cela aurait dû être la conduite la plus appropriée de leur part).

59. If only they had been content with what **Allah** and His Messenger gave them, and had said, "Sufficient unto us is **Allah**. **Allah** and His Messenger will soon give us of His bounty: to **Allah** do we turn our hopes!" (That would have been the right course).

﴿ وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ
رَاغِبُونَ ﴾

Section 8

60. ☪ Les aumônes sont réservées aux pauvres et aux nécessiteux, aux préposés à la collecte et à la gestion de ces (fonds) ; à ceux dont le cœur a été (récemment) gagné (à la Vérité) ; à l'affranchissement des captifs ; aux endettés ; pour la défense de la Cause d'**Allah** et au profit des voyageurs indigents. (telle est) la prescription d'**Allah**, et **Allah** est Omniscient, Infiniment Sage. ¹³²⁰

60. ☪ Alms are for the poor and the needy, and those employed to administer the (funds); for those whose hearts have been (recently) reconciled (to Truth); for those in bondage and in debt; in the cause of **Allah**. And for the wayfarer: (thus is it) ordained by **Allah**, and **Allah** is full of knowledge and wisdom.

﴿ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ
عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ

¹³¹⁹ Les hommes égoïstes pensent que les fonds de charité offrent des occasions d'or au pillage, mais les normes islamiques s'y rapportant sont très élevées. La mise en pratique de telles normes reste toujours impopulaire, et même le Saint Prophète en personne fut l'objet d'attaque vicieuse et de dénigrement pour sa fermeté à faire appliquer de tels principes. En cas de doutes, les plaignants éconduits et déçus ne devraient pas blâmer les principes ou ceux chargés de leur application, mais plutôt mettre leur confiance en **Allah**, dont les largesses sont infinies et sont accordées à tous par-dessus tout, qu'ils soient riches ou pauvres, selon leurs besoins et leurs mérites. Pour chacun d'eux, il est bon de méditer cet excellent conseil : faites preuve de vos mérites avant d'exprimer vos désirs.

¹³²⁰ Les aumônes ou dons doivent être versés aux pauvres et aux nécessiteux ainsi qu'à ceux qui sont chargés de leur gestion. Cela veut dire que les fonds de charité ne doivent pas être utilisés à d'autres fins, mais qu'il faut veiller à ce que les dépenses authentiques de gestion soient proprement imputées à de tels fonds. Qui sont les nécessiteux ? Outre les indigents connus, il y a des catégories de gens dont les besoins sont énormes et qui mériteraient quelque soulagement. Ceux qui sont mentionnés ici sont : (1) des hommes qui ont été sevrés de l'hostilité et gagnés à la Vérité. Ce sont ceux-là qui auraient sans doute été persécutés par leurs anciens partenaires et qui auront eu besoin d'être protégés jusqu'à ce qu'ils tissent de nouvelles relations dans leurs nouveaux environs. (2) Ensuite, ceux qui



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

		اللَّهُ وَابْنُ السَّبِيلِ ۖ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾
61. Parmi eux, il est des hommes qui dénigrent le Prophète en disant : « il se prête à (n'importe quel) propos. » Dis : « il ne prête l'oreille qu'aux choses qui vous sont hautement salutaires ; il ¹³²¹ croit en Allah, accorde foi aux Croyants et demeure une source de Miséricorde pour ceux d'entre vous qui croient. » Mais, ceux qui dénigrent le Prophète subiront des tourments pénibles.	61. Among them are men who molest the Prophet and say, "He is (all) ear." Say, "He listens to what is best for you: he believes in Allah, has faith in the Believers, and is a Mercy to those of you who believe." But those who molest the Messenger will have a grievous penalty.	﴿ وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ ۚ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾ ﴾

sont en captivité, littéralement et figurativement. Les captifs de guerre doivent être rachetés et les esclaves aidés à racheter leur liberté. Ceux qui sont sous l'emprise de l'ignorance ou de la superstition ou d'un milieu hostile devraient être aidés à connaître la liberté afin de faire épanouir leurs propres dons. (3) Ceux qui sont lourdement endettés devraient être aidés à recouvrer leur liberté économique. (4) Ceux qui luttent et s'évertuent dans la Cause d'**Allah** par leurs talents d'enseignants ou en remplissant des tâches qui leur sont assignées par un Imam vertueux, qui sont ainsi incapables de gagner leur vie par des activités ordinaires ; et (5) des voyageurs étrangers en rade et incapables de poursuivre leur chemin. Toutes ces personnes ont droit aux aides provenant du fonds de charité. Elles devraient être soulagées par des efforts aussi bien individuels que collectifs, mais de façon responsable et organisée.

¹³²¹ L'assonance des termes arabes « *yu-zuna* » et « *uzunun* » est impossible à rendre dans la traduction. Mais, le sens reste intact. Les détracteurs du Prophète dirent : « O ! Il écoute n'importe qui ! » « Oui » leur est-il répondu, « il les écoute pour leur propre bien ; il est une miséricorde et une bénédiction pour tous les hommes de Foi, mais particulièrement envers vous (à qui ces paroles s'adressent). » L'accent est mis sur la déclaration générale pour les gens à qui elle est spécifiquement adressée.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

62. A vous, ils prêtent serment, par Allah, pour vous faire plaisir : mais, il aurait été plus préférable pour eux de rechercher l'agrément d'Allah et de son Prophète, si en fait ils sont des Croyants.	62. To you they swear by Allah. In order to please you: But it is more fitting that they should please Allah and His Messenger, if they are Believers.	﴿سَخِلْفُونَ بِاللّٰهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللّٰهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾﴾
63. Ne savent-ils pas qu'il n'est que l'Enfer pour quiconque se dresse contre Allah et Son Prophète ? Et ils en feront leur gîte éternel. Telle est le comble de la disgrâce !	63. Know they not that for those who oppose Allah and His Messenger, is the Fire of Hell? - Wherein they shall dwell. That is the supreme disgrace.	﴿أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنْ تَحَادِدِ اللّٰهِ وَرَسُولِهِ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾﴾
64. Les Hypocrites craignent la révélation d'une sourate dénonçant leurs agissements et exposant (sans ambages) ce qu'ils recèlent au fond de leur cœur. Dis : « moquez-vous de plus belle ! Mais, assurément, Allah dévoilera au grand jour tout ce dont vous redoutez anxieusement (la divulgation).¹³²²	64. The Hypocrites are afraid lest a Sura should be sent down about them, showing them what is (really passing) in their hearts. Say: "Mock ye! But verily Allah will bring to light all that ye fear (should be revealed).	﴿تَحَذِّرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزِرُّوْا إِنَّ اللّٰهَ مُخْرِجُ مَا تَحْذَرُونَ ﴿١٤﴾﴾

¹³²² L'analyse des motifs des Hypocrites les met en émoi. En effet, cela signifie qu'ils échoueraient dans leur politique consistant à obtenir le meilleur des deux mondes et à saper la loyauté des membres les plus vulnérables de la Communauté islamique. Aussi, l'accueillent-ils sur un ton léger. Mais, ils sont vertement réprimandés : « Comment pouvez-vous rire de questions aussi graves ? Honte à vous ! Vous vous êtes trahis et votre fourberie n'a aucun effet. » En fait, beaucoup parmi les Hypocrites tournèrent une nouvelle page de leur vie et devinrent par la suite des Croyants exemplaires, alors qu'un petit nombre se rangeait définitivement dans le camp de ceux qui s'affichaient en ennemis jurés de l'Islam et partagèrent leur sort. Ceci est donné en référence dans le verset suivant.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

65. Si tu les sommes de s'expliquer, voilà qu'ils se justifient (emphatiquement) : « ce n'était-là que des propos anodins et plaisantins. » Dis : « Est ce que c'était Allah , Ses Signes et Son Prophète que vous railliez ? »	65. If thou dost question them, they declare (with emphasis): "We were only talking idly and in play." Say: "Was it at Allah , and His Signs, and His Messenger, that ye were mocking?"	﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أْبِاللّٰهِ وَعَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾ ۝﴾
66. Trêves d'excuses ; vous avez abjuré la Foi après l'avoir embrassée. Si nous pardonnons à certains d'entre vous, en revanche d'autres, parmi vous, Nous châtierons pour s'être empêtrés dans le péché. ¹³²³	66. Make ye no excuses: ye have rejected Faith after ye had accepted it. If We pardon some of you, We will punish others amongst you, for that they are in sin.	﴿ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ ۚ إِنَّ نَعْفُ عَنْ طَآئِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبُ طَآئِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾ ۝﴾
Section 9		
67. Les Hypocrites, hommes comme femmes ¹³²⁴ (sont de connivence) les uns avec les autres. Ils se complaisent dans l'iniquité, pervertissent la Justice et sont pingres de leurs biens. Ils ont effacé Allah de leur esprit et de leur cœur. ¹³²⁵	67. The Hypocrites, men and women, (have an understanding) with each other: They enjoin evil, and forbid what is just, and are close with their hands. They have forgotten Allah .	﴿ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ ۚ﴾

ien se voient gratifiés du une maison à demi construite, un état d'indécision entre le mal et le bien. Ceux qui en fin de compte s'alignent du côté du b Voir la note précédente. L'hypocrisie est comme ¹³²³ pardon ; mais ceux qui succombent pour de bon au mal subissent les châtements réservés au mal.

». Les formes d'hypocrisie sont nombreuses, mais se réduisent toutes à la même substance, et tout hypocrite comprend le type ... sont de mèche les uns avec les autresLes Hypocrites ittéralement, «L ¹³²⁴ d'hypocrisie de son compère. Ils forment une même espèce.

l'assistance. Ceci peut » ne rendrait qu'en partie justice à la signification de cette locution. La main est le symbole du pouvoir, du secours et de sou-pingre comme un grippe L'expression française « ¹³²⁵



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Aussi les a-t-Il oubliés. Assurément, les Hypocrites ne sont que des rebelles doublés de pervers. ¹³²⁶	So, He hath forgotten them. Verily the Hypocrites are rebellious and perverse.	وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٧﴾
68. Allah a promis le Brasier de l'Enfer aux ¹³²⁷ Hypocrites, hommes comme femmes, ainsi qu'à ceux qui ont abjuré la Foi. Ils y seront confinés à jamais ; juste rétribution à leur égard. Sur eux s'abattra la malédiction d'Allah et ils seront voués à un supplice éternel.	68. Allah hath promised the Hypocrites men and women, and the rejecters, of Faith, the fire of Hell: Therein shall they dwell: Sufficient is it for them: for them is the curse of Allah, and an enduring punishment,-	﴿وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنُهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿١٨﴾﴾
69. S'agissant des peuples qui vous précédèrent, ils vous furent de loin supérieurs en puissance et mieux pourvus en richesses et en enfants. Ils ont profité de leurs parts de bienfaits. Et, comme vos prédécesseurs, vous avez jouis des vôtres ; de plus, comme eux jadis, vous vous livrez à des commérages futiles. Hélas ! Eux n'ont hérité que	69. As in the case of those before you: they were mightier than you in power, and more flourishing in wealth and children. They had their enjoyment of their portion: and ye have of yours, as did those before you; and ye indulge in idle talk as	﴿كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ

être d'ordre financier ou peut prendre d'autres formes. Les Hypocrites sont pleins de prétentions, mais ne sont d'aucune utilité les uns aux autres.

¹³²⁶ cf. S. VII, 51 et n. 1029. Ils ignorent **Allah**, aussi **Allah** les ignorera.

¹³²⁷ " Malédiction ", signifie ici comme ailleurs, la privation de la Grâce et de la Miséricorde de, **Allah** en raison du rejet d'**Allah** par les Incroyants.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

d'œuvres vaines, aussi bien dans ce monde que dans l'Au-delà. Par ailleurs, ils seront totalement privés de (la moindre lueur de tout gain spirituel).	they did. They! - Their work are fruitless in this world and in the Hereafter, and they will lose (all spiritual good).	كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٦﴾
70. Ne se sont-ils pas inspirés des expériences ¹³²⁸ vécues par ceux qui les ont précédés ? Les ¹³²⁹ peuples de Noé, des Adites et des Thamoud ; les gens des peuples d'Abraham, des Madian et des Cités bouleversées. Il leur vint des envoyés ¹³³⁰ munis de Signes irréfutables. Allah n'a point agi injustement envers eux. Tout au contraire, ils ont œuvré à la ruine de leur propre âme.	70. Hath not the story reached them of those before them? - The People of Noah, and 'Ad, and Thamud; the People of Abraham, the men of Midian, and the cities overthrown. To them came their apostles with clear signs. It is not Allah Who wrongs them, but they wrong their own souls.	﴿الْمَیَّاتِمْ نَبَأَ الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَتَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِیمَ وَأَصْحَابِ مَدِیْنٍ وَالْمُؤْتَفِکَتْ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَیِّنَاتِ فَمَا کَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَکِنْ کَانُوا أَنْفُسَهُمْ یَظْلِمُونَ ﴿٦٧﴾﴾

dans de nombreux endroits, mais particulièrement ; celui d'Abraham 79-; celui des Thamoud dans la S. VII, 73 72-dans la S. VII, 65; celui des Adites 64-est raconté dans la S. VII, 59 Le récit de Noé ¹³²⁸ dans la S. VI, 74-82 ; celui des Madianites dans la S. VII, 85-93 ; et celui de Loth et des Cités de la Plaine détruites pour leur perversité, dans la S. VII, 80-84.

; ces prophètes furent des messagers, chacun envoyé auprès du peuple ou nation dont il est issu comme le fut *Qum* est de...peuples et d'Abraham, le terme que j'ai rendu par « Dans le cas de Noé ¹³²⁹ Houd auprès des Adites et Sâlih de celui des Thamoud. Le mot utilisé pour désigner les Madianites est *As.hâb.i. Madyan* que j'ai traduit par « les Gens de Madian » par défaut d'un terme meilleur. Les Madianites furent pour la plupart des nomades tout au long de leur histoire, possédant des terrains de pâturage, mais point de territoire ou de ville habitée. La ville de Madyan sur le Golfe d'Aqaba fait référence à des époques plus tardives quand les Madianites, en tant que peuple, ne représentaient plus rien. Voir la n. 1053 de la S. VII, 85.

84.-: S. VII, 80 prêcha en vain afin qu'elles se départent de leurs abominations , auxquelles LothLes Cités des Plaines, Sodome et Gomorrhe ¹³³⁰



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

71. Les Croyants, hommes comme femmes, forment une communauté où ils se protègent mutuellement. Ils préconisent ce qui est juste et interdisent ce qui est amoral. Ils observent assidûment la prière, pratiquent l'aumône légale et obéissent à **Allah** et à Son Prophète. **Allah** répandra sur eux Sa Miséricorde ; certes, **Allah** est Omniscient, Sage par excellence.

71. The Believers, men and women, are protectors one of another: they enjoin what is just, and forbid what is evil: they observe regular prayers, practise regular charity, and obey **Allah** and His Messenger. On them will **Allah** pour His mercy: for **Allah** is Exalted in power, Wise.

﴿وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾

72. **Allah** a promis aux Croyants, hommes comme femmes, des Jardins parcourus de cours d'eau, où ils demeureront en immortels dans d'élégantes résidences blotties dans des Jardins de Béatitude éternelle. Mais, la Béatitude suprême sera l'Agrément d'**Allah** ; assurément, ceci représente le comble de la félicité.

72. **Allah** hath promised to Believers, men and women, gardens under which rivers flow, to dwell therein, and beautiful mansions in gardens of everlasting bliss. But the greatest bliss is the good pleasure of **Allah**. That is the supreme felicity.

﴿وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ﴾



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

C. 96. (ix.73-99)

La lutte et les efforts les plus intenses sont nécessaires
Pour combattre le mal et l'hypocrisie ; certes, le péché peut
Atteindre un degré tel que les portes du pardon seront
Fermées à jamais. Les vertueux doivent fuir toute malveillance
Comme impure et accueillir joyeusement toute possibilité de se
Mettre au service d'**Allah** et de sacrifier pour lui, car cela les
Rapproche davantage de la vision et de la grâce d'**Allah**.

Section 10

73. O Prophète ! Lutte farouchement contre les Mécréants et les Hypocrites, et montre-toi ferme à leur égard. Leur gîte sera l'Enfer, assurément, un sordide gîte.

73. O Prophet! Strive hard against the unbelievers and the Hypocrites, and be firm against them. Their abode is Hell, - an evil refuge indeed.

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾

74. Ils jurent par **Allah** n'avoir rien dit (de mal) ; mais, en vérité, ils ont bien proféré des propos impies et, cela après qu'ils eurent embrassé¹³³¹ l'Islam ; de plus, n'ont-ils pas ourdi une intrigue qu'ils furent incapables de mener à terme ? Cet esprit revanchard, leur caractéristique innée,

74. They swear by **Allah** that they said nothing (evil), but indeed they uttered blasphemy, and they did it after accepting Islam; and they meditated a plot which they were unable to carry out: this revenge of

﴿تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ يُرِيدُونَ بِمَا كَانُوا يَكُونُونَ﴾

plot échoua. Il était d'autant plus ignoble que les conspirateurs figuraient L'origine de ce passage est un complot ourdi par les ennemis du Prophète pour le tuer pendant qu'il revenait de Tabûk. Le com¹³³¹ parmi les gens de Médina, qui furent enrichis par la prospérité générale qu'engendra la paix établie par le Prophète et qui s'enrichirent de la prospérité générale, rendue possible par la paix et le bon système de gouvernement établi à Médina grâce à l'Islam. Le commerce connut un essor ; la justice fut fermement et équitablement appliquée. Mais tout ce que ces hommes pouvaient offrir en retour du bien n'était que de la malveillance. Telle fut leur revanche, car l'Islam visait à supprimer l'égoïsme, à défendre les droits des pauvres et des humbles, et à ne déterminer le mérite que par la vertu et non par la naissance ou le rang social.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

n'était-il donc que (leur) seule expression de gratitude pour les Bienfaits dont ils furent comblés par Allah et Son Prophète ! S'ils se repentent, ce sera fort salubre pour eux ; mais, s'ils reversent (dans leurs pratiques iniques), Allah les vouera à des tourments indicibles, aussi bien dans ce monde que dans l'Au-delà. Ils ne trouveront sur terre personne pour les défendre encore moins les protéger.	theirs was (their) only return for the bounty with which Allah and His Messenger had enriched them! If they repent, it will be best for them; but if they turn back (to their evil ways), Allah will punish them with a grievous penalty in this life and in the Hereafter: They shall have none on earth to protect or help them.	نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾
75. ❁ Parmi eux, certains ont conclu un pacte avec Allah en vertu duquel, si Allah leur dispensait de Ses largesses infinies, ils feraient (amplement) la charité et se comporteraient (sincèrement) comme ceux épris de justice.	75. ❁ Amongst them are men who made a covenant with Allah, that if He bestowed on them of His bounty, they would give (largely) in charity, and be truly amongst those who are righteous.	❁ وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾
76. Mais, lorsqu'il les eut comblés de Ses largesses, ils n'en devinrent que plus cupides et traîtres à (leur engagement) et plus réticents (à respecter (les conditions de sa réalisation).	76. But when He did bestow of His bounty, they became covetous, and turned back (from their covenant), averse (from its fulfilment).	﴿ فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ خِلَوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

77. Aussi, en rétribution à cette transgression, ¹³³² Allah instilla dans leur cœur l'hypocrisie (aux effets incurables), qui les accompagnera jusqu'au Jour où ils Le rencontreront ; ce, pour avoir violé leur serment envers Allah et pratiqué (sans cesse) l'imposture.	77. So He hath put as a consequence hypocrisy into their hearts, (to last) till the Day, whereon they shall meet Him: because they broke their covenant with Allah, and because they lied (again and again).	﴿ فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِم إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴾
78. Ne savent-ils pas qu'Allah connaît aussi parfaitement le fond de leurs (pensées) que le moindre aspect de leurs obscurs conciliabules et que rien des mystères de l'insondable ne Lui échappe ?	78. Know they not that Allah doth know their secret (thoughts) and their secret counsels, and that Allah knoweth well all things unseen?	﴿ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴾
79. Ceux qui jettent le discrédit sur certains Croyants en les diffamant pour avoir accepté de contribuer gracieusement par (des actes) de charité ainsi que sur d'autres ne comptant que sur leurs apports en nature obtenus à la sueur de leur front, et de surcroît, les couvrent de ridicule - ces railleurs, Allah les vouera en objets de risée et les soumettra à un châtement pénible. ¹³³³	79. Those who slander such of the believers as give themselves freely to (deeds of) charity, as well as such as can find nothing to give except the fruits of their labour,- and throw ridicule on them,- Allah will throw back their ridicule on them: and they shall have a grievous penalty.	﴿ الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

ssimuler leur fausseté. Toutes les conséquences de nos propres actes sont, Si les hommes violent leur serment et leur parole d'honneur, la conséquence naturelle sera l'hypocrisie, car devant pour di ¹³³² selon les paroles du Coran recensées auprès d'**Allah**. De telles conséquences resteront en vigueur jusqu'au Jour du Jugement, où leurs auteurs devront justifier leurs œuvres. Ils peuvent penser qu'ils abusent les hommes par leur hypocrisie, mais ils ne peuvent tromper **Allah** Qui connaît parfaitement toutes leurs pensées et leurs œuvres les plus intimes.

, chaque musulman, qui en a les moyens, doit apporter sa contribution. Ceux qui peuvent contribuer d'importantes sommes **Allah**ne aide financière pour la cause d'Lorsqu'il est nécessaire d'apporter u ¹³³³ sont fiers de les verser en toute liberté et ceux qui sont pauvres peuvent aussi, contribuer leurs derniers deniers ou la sueur de leur front. L'une comme l'autre contribution sont également précieuses, car sous-tendues par la foi et la bonne volonté et il n'est que les cyniques pour se gausser de l'insignifiance de l'apport de l'un ou de l'importance de la contribution de l'autre. Quelquefois non seulement ils se



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

80. (leurs péchés restent irrémissibles) : que tu implores ou n'implores pas le pardon pour eux, et même aurais-tu imploré soixante-dix fois le pardon pour eux qu'**Allah** ne les aurait pas ¹³³⁴ absous. Ce, pour avoir rejeté **Allah** et Son Prophète. Certes, **Allah** ne guide point ceux qui agissent avec perversité, mus par la rébellion.

80. Whether thou ask for their forgiveness, or not, (their sin is unforgivable): if thou ask seventy times for their forgiveness, **Allah** will not forgive them: because they have rejected **Allah** and His Messenger. And **Allah** guideth not those who are perversely rebellious.

﴿ أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴾

Section 11

81. Ceux qui se sont délibérément absentés (lors de la campagne de Tabouk) se réjouissaient, loin des oreilles du Messenger d'**Allah**, d'avoir choisi de lui fausser délibérément compagnie. Ils avaient horreur de s'évertuer pour la Cause d'**Allah**, d'y sacrifier et leurs biens et leur intégrité physique. Ils préconisaient aux gens : « ne partez pas par cette forte canicule. » Réponds : « le Brasier de l'Enfer est de loin intensément plus torride. » Si seulement ils pouvaient le comprendre ! ¹³³⁵

81. Those who were left behind (in the Tabuk expedition) rejoiced in their inaction behind the back of the Messenger of **Allah**. They hated to strive and fight, with their goods and their persons, in the cause of **Allah**. They said, "Go not forth in the heat." Say, "The fire of Hell is fiercer in heat." If only they could understand!

﴿ فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴾

moquent, mais ils attribuent des mobiles erronés aux donateurs. Une telle conduite est ici condamnée.

. De nature, le Saint Prophète était plein de miséricorde et de mansuétude. Il pria pour ses ennemis. Mais, dans **Allah** Un avertissement terrible pour ceux qui se sont activement opposés à la Cause d' ¹³³⁴ de tels cas, ses prières sont rendues nulles par l'attitude rebelle de ceux qui ont rejeté **Allah**.

environ au mois de septembre ou octobre selon le . Ils quittèrent Médina La campagne de Tabūk devait être menée en hâte et en plein été, à cause de la menace ou de la crainte de l'invasion byzantine ¹³³⁵



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

82. Qu'on les laisse rire un peu : ils pleureront à chaudes larmes, en rétribution des (iniquités)¹³³⁶ qu'ils ont perpétrées.	82. Let them laugh a little: much will they weep: a recompense for the (evil) that they do.	﴿ فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴾
83. Si, donc, à ton retour, Allah te mettait en présence de ces hommes, venus solliciter la permission de (se joindre à toi) à nouveau, dis : « jamais plus vous ne partirez en campagne avec moi, ni ne combattrez un ennemi dans mes rangs ; certes, vous aviez préféré prendre vos aises lorsque la première occasion s'était présentée à vous. Alors, restez (donc) avec ceux qui paraissent à domicile. »	83. If, then, Allah bring thee back to any of them, and they ask thy permission to come out (with thee), say: "Never shall ye come out with me, nor fight an enemy with me: for ye preferred to sit inactive on the first occasion: Then sit ye (now) with those who lag behind."	﴿ فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَعِذْهُمْ لَلْخُرُوجِ فَقُلْ لَّنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَلِيفِينَ ﴾
84. Plus jamais tu ne prieras sur la dépouille d'un de leurs défunts, ni ne te recueilleras sur sa tombe ; certes, ils renièrent Allah et Son	84. Nor do thou ever pray for any of them that dies, nor stand at his grave; for they rejected Allah and His Messenger and died in a state of perverse rebellion.	﴿ وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ ﴾

calendrier solaire.

: cela ne durera qu'un petit moment. Plus tard ils pleureront beaucoup. peuvent se montrer sarcastiques, ou se réjouirMaintenant, ils¹³³⁶



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Prophète et moururent dans des conditions de rébellion impénitente. ¹³³⁷		
85. Surtout, ne te laisse éblouir ni par leurs richesses ni par (leurs ribambelles) d'enfants ; Allah en fait des objets de tourments pour eux en cette vie et pour qu'ils rendent l'âme dans leur condition (d'incontestables) négateurs d' Allah . ¹³³⁸	85. Nor let their wealth nor their (following in) sons dazzle thee: Allah 's plan is to punish them with these things in this world, and that their souls may perish in their (very) denial of Allah .	﴿ وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴾ 
86. Lorsqu'une Sourate est révélée, leur enjoignant de croire en Allah , de s'évertuer à combattre dans les rangs de Son Prophète, les plus prospères et influents d'entre eux sollicitent une dispense, en te disant : « permets-nous de vaquer (à nos affaires) ; nous voudrions tenir compagnie à ceux qui se prélassent (à domicile). »	86. When a Sura comes down, enjoining them to believe in Allah and to strive and fight along with His Messenger, those with wealth and influence among them ask thee for exemption, and say: "Leave us (behind): we would be with those who sit (at home)."	﴿ وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةً أَنْ ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَعْذَنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴾ 

¹³³⁷ A la mort d'un musulman, il est un devoir pieux de chaque voisin musulman, qui le peut, d'assister aux simples cérémonies funéraires, la prière mortuaire, de demande de miséricorde pour le défunt, avant que le corps ne soit enseveli et l'enterrement de la dépouille au cimetière consistant en un rituel simple, solennel et digne, au cours duquel les proches parents et les amis aident à la disposition de la dépouille pendant que le reste de l'assistance se tient aux alentours de la tombe. A ceux qui se sont montrés hostiles à l'Islam, il est inadéquat d'offrir une telle cérémonie ; d'ailleurs, cela est interdit.

¹³³⁸ Sauf pour un seul mot omis ici « **vie** », ce verset serait identique au verset 55 ci-dessus. Mais la répétition souligne la conclusion harmonieuse du même argument et ceci sous deux aspects. Dans la sourate S. IX, 55, il intervient en relation avec les raisons justifiant le refus de recevoir les contributions de telles personnes aux fonds devant financer une entreprise, qui bien que vitale pour la défense de l'Islam, fut secrètement opposée par de tels individus. Ici (S. IX, 85), il s'agit d'une question portant sur le refus de prendre part aux cérémonies funéraires de telles personnes à leur mort ; il est donc naturel d'omettre le mot « **vie** ».



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

87. « ils préfèrent la compagnie (des femmes) ¹³³⁹ laissées en charge (du foyer). » Leur cœur est scellé de telle sorte qu'ils demeurent sans entendement.	87. They prefer to be with (the women), who remain behind (at home): their hearts are sealed and so they understand not.	﴿ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴾
88. Cependant, le Messenger et les Croyants ¹³⁴⁰ qui partagent la foi avec lui s'évertuent à combattre pour la Cause d'Allah, avec leurs biens et de leur personne. Ils hériteront de (toutes) les bonnes choses ; de plus, ce sont eux qui connaîtront la prospérité.	88. But the Messenger, and those who believe with him, strive and fight with their wealth and their persons: for them are (all) good things: and it is they who will prosper.	﴿ لَنْ يَكُنَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴾
89. Allah leur a réservé des Jardins baignés de cours d'eau, où ils demeureront en immortels ; telle est la félicité sublime. ¹³⁴¹	89. Allah hath prepared for them gardens under which rivers flow, to dwell therein: that is the supreme felicity.	﴿ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾

; les femmes. Ici, il se dégage un sarcasme virulent, une insinuation que de tels hommes e, au foyer, quand tous les hommes sont à la guerre, ces (femelles) restées derrière *âlifaKh*, pluriel de *awâlfKh* ¹³³⁹ sont des lâches, préférant, comme les femmes, rester au foyer alors qu'un travail ardu devait être abattu par des hommes pour la défense de leurs foyers. Non seulement ils étaient des poltrons, mais des insensés ; en effet, ils ne comprenaient pas où se trouvaient leurs meilleurs intérêts. Si l'ennemi l'emportait sur eux, ils seraient inévitablement eux-mêmes écrasés. « **Leur cœur est scellé** » : les vêtements de la poltronnerie et de l'hypocrisie, qu'ils ont revêtus, sont devenus leur carcan, leur seconde nature.

¹³⁴⁰ « **Les bons délices** » et « **félicité** » doivent être compris à la fois dans le sens physique et surtout dans le sens hautement spirituel comme le verset suivant l'explicite.

¹³⁴¹ Ce verset rappelle fortement, mais ne reproduit pas exactement le verset 72 ci-dessus. Ceci met en équilibre la répétition ou la ressemblance contenue dans le verset 85 ci-dessus. Voir la note 1338.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Section 12		
90. Il en fut (aussi), parmi les Arabes du désert, des hommes qui se présentèrent avec des excuses fallacieuses et réclamèrent une ¹³⁴² dispense ; et d'autres, ne croyant ni en Allah ni en Son Prophète (n'en demeurèrent que plus) indifférents. Bientôt, les Mécréants parmi eux seront fauchés par des tourments pénibles.	90. And there were, among the desert Arabs (also), men who made excuses and came to claim exemption; and those who were false to Allah and His Messenger (merely) sat inactive. Soon will a grievous penalty seize the Unbelievers among them.	﴿وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾
91. Nul grief ne sera fait aux invalides, aux ¹³⁴³ malades ou aux nécessiteux démunis de toute ressource à investir (dans la Cause d'Allah), s'ils se montrent sincères dans leurs (dévotions) envers Allah et son prophète. Ceux-là qui	91. There is no blame on those who are infirm, or ill, or who find no resources to spend (on the cause) if they are sincere (in duty) to Allah and His Messenger. No ground (of	﴿لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا﴾

Ainsi, la symétrie de l'argument est complète, en ce qui concerne les Hypocrites de Médina, avant que nous ne passions au cas des autres Hypocrites, les Bédouins du désert, dans la section 12.

¹³⁴² Non seulement les Hypocrites avaient un nid à Médina, mais leurs tactiques influençaient la conduite de certains des Bédouins sédentaires ou nomades qui raffolaient de rapines et se seraient ralliés derrière tout étendard de belliqueux même en l'absence de tout motif de foi ou de Cause sacrée. Mais, certains d'entre eux, bien que se réclamant de l'Islam, étaient effrayés par les difficultés de la campagne de Tabûk et la perspective de faire face à des soldats de métier appartenant à la grande armée de l'Empire Romain (byzantin). Ils évoquèrent toute sorte d'excuses mensongères, mais en réalité leur manque de foi les excluait de tout service pour la Cause d'**Allah**, conformément aux conditions de la S. IX, 46-47 et S. IX, 53-54. Certains se présentèrent au Prophète pour offrir des excuses ; d'autres ne se donnèrent même pas la peine de se déplacer, mais restèrent plutôt chez eux, ignorant ainsi l'ordre de se joindre à l'expédition.

re dans les cas d'urgence. Cependant, il est des personnes qui doivent Quiconque croit fermement en la Cause se doit de la servir activement en personne ou de lui apporter sa contribution financière ¹³⁴³ bénéficier d'exemptions sans qu'elles soient en rien blâmables. Ces personnes comprendraient les débilés, en raison de leur âge avancé, de leur sexe, de leurs infirmités ou de leur maladie. Dans leur cas, il est hors de question qu'ils servent personnellement, mais ils pourraient contribuer aux dépenses requises, s'ils en sont capables. Mais, s'ils sont pauvres, au point de ne point pouvoir apporter une telle contribution, ils ne font l'objet d'aucun blâme. Cependant, dans tous les cas, leur motif doit être la sincérité, et ils devraient être animés du désir de servir la Cause et d'accomplir de tels devoirs selon leurs moyens. Avec de tels motifs, les gens agissent pour le bien et la justice sous quelque forme qu'ils peuvent : quelquefois, selon les paroles de Milton, « **Ils sont aussi en service, ceux-là qui sont disponibles et attendent** ». De toute façon, la pureté de leurs motifs leur vaudrait la Grâce et le Pardon d'**Allah** et nous ne devons pas les critiquer même si nous pensons qu'ils auraient pu faire davantage.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

s'évertuent à faire le bien ne sauraient souffrir le moindre (reproche). Allah est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux.	complaint) can there be against such as do right: and Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	لِلّٰهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾
92. De même (nul reproche) à l'égard de ceux ¹³⁴⁴ qui vinrent solliciter auprès de toi des montures et qui, t'entendant leur dire : « je ne peux vous fournir aucune monture », s'en retournèrent, pleurant à chaudes larmes, affligés d'être si démunis au point de ne pouvoir se prendre en charge eux-mêmes.	92. Nor (is there blame) on those who came to thee to be provided with mounts, and when thou saidst, "I can find no mounts for you," they turned back, their eyes streaming with tears of grief that they had no resources wherewith to provide the expenses.	﴿وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ﴾ ﴿٩٢﴾

être des bêtes de somme pour transporter -ir des moyens de transport, par exemple, montures (chevaux, chameaux, etc.), pour l'expédition montée et peut: fourn , semble signifier ici *Hamala, yahmilu* ¹³⁴⁴ les équipements et les bagages et appropriés pour les gens concernés. Ce terme peut aussi signifier d'autres moyens de se déplacer, comme bottes et chaussures ou encore des provisions ; en effet, une armée en campagne a besoin de tous ces éléments. Lorsque des gens se battent volontairement pour une cause, sans être dotés de fonds de guerre bien considérables, ceux qui le peuvent contribuent eux-mêmes de tels articles ; mais ceux qui sont dépourvus de tous moyens, mais néanmoins anxieux d'être de la campagne doivent être laissés derrière. Leur déception est bien proportionnelle à leur ardent désir de servir.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

93. ❁ Se verront accablés de (reproches) ceux-là qui sollicitent une dispense tout en baignant dans l'opulence. Ils se délectent de la compagnie (des femmes), laissées en charge du foyer. **Allah** a apposé un sceau sur leur cœur si bien qu'ils ignorent totalement (les opportunités qui leur échappent). ¹³⁴⁵

93. ❁ The ground (of complaint) is against such as claim exemption while they are rich. They prefer to stay with the (women) who remain behind: **Allah** hath sealed their hearts; so, they know not (What they miss).

﴿ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

94. Ils se confondront en excuses auprès de vous dès votre retour parmi eux. Dis-leur : « trêve d'excuses. Nous ne vous croirons jamais ! **Allah** nous a déjà instruits des véritables motifs de votre comportement. **Allah** et Son Prophète vous jugeront selon vos actes. En fin de compte, vous ferez retour à Celui qui connaît aussi bien ce qui est caché que ce qui est apparent. Alors, Il fera éclater la vérité sur tous vos faits et gestes. »

94. They will present their excuses to you when ye return to them. Say thou: "Present no excuses: we shall not believe you: **Allah** hath already informed us of the true state of matters concerning you: It is your actions that **Allah** and His Messenger will observe: in the end will ye be brought back to Him Who knoweth what is hidden and what is open: then will He show you the truth of all that ye did."

﴿ يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾

part des citoyens, alors qu'ici les rebelles sont les nomades du désert. Il A comparer avec la S. IX, 87 où de telles expressions sont utilisées pour caractériser une dérobade identique au devoir de la ¹³⁴⁵ s'agit, non seulement d'un devoir, mais d'un privilège insigne que de servir une grande cause en consentant un sacrifice personnel. Ceux qui refusent de saisir une telle occasion ignorent ce qu'ils perdent.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

95. Une fois que vous serez de retour parmi eux, ils n'auront cesse de vous tympaniser de leurs serments par Allah, afin d'échapper à vos remontrances. Aussi, ignorez-les. Certes, ils ne sont qu'une abomination, et l'Enfer leur servira de gîte éternel, digne rétribution pour (les iniquités) qu'ils ont perpétrées.	95. They will swear to you by Allah, when ye return to them, that ye may leave them alone. So, leave them alone: For they are an abomination, and Hell is their dwelling-place, -a fitting recompense for the (evil) that they did.	﴿ سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَتُعَرِّضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾ ﴾
96. Ils vous tympaniseront avec des serments tonitruants, afin de gagner vos bonnes grâces. Si vous les traitez avec aménité, Allah, lui, ne se montre point satisfait des rebelles.	96. They will swear unto you, that ye may be pleased with them but if ye are pleased with them, Allah is not pleased with those who disobey.	﴿ سَيَحْلِفُونَ لَكُمْ لَتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾ ﴾
97. Les Bédouins sont les pires qui soient pour ce qui est de leur incrédulité et hypocrisie, et les plus disposés à vivre dans la négation et l'ignorance totale des prescriptions qu'Allah a révélées à Son Prophète. Mais, Allah est Omniscient, Infiniment Sage.	97. The Arabs of the desert are the worst in Unbelief and hypocrisy, and most fitted to be in ignorance of the command which Allah hath sent down to His Messenger. But Allah is All-knowing, All-Wise.	﴿ الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾ ﴾



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

98. D'aucuns parmi les Bédouins ressentent ¹³⁴⁶ l'acquiescement de l'aumône légale comme une contrainte et appellent de tous leurs vœux la calamité sur vous. Qu'ils soient emportés par le pire des malheurs ! Certes, Allah est Celui qui entend et voit (toutes les choses).	98. Some of the desert Arabs look upon their payments as a fine and watch for disasters for you: on them be the disaster of evil: for Allah is He That heareth and knoweth (all things).	﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۖ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾
99. Cependant, il est des Bédouins qui croient en Allah et au Jour Dernier et considèrent l'aumône légale comme des dons pieux les rapprochant davantage d'Allah, et leur faisant profiter des invocations du Prophète. Oui, assurément, elle les rapproche bien (de Lui) ! Allah les recevra sans tarder en Sa Miséricorde ! Certes, Allah est toute Magnanimité, toute Mansuétude. ¹³⁴⁷	99. But some of the desert Arabs believe in Allah and the Last Day, and look on their payments as pious gifts bringing them nearer to Allah and obtaining the prayers of the Messenger. Aye, indeed, they bring them nearer (to Him): soon will Allah admit them to His Mercy: for Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.	﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾

¹³⁴⁶ Les versements évoqués ici font référence à la charité légale, introduite par l'Islam – l'aumône obligatoire. Si vous les considérez comme une amende ou un fardeau, vous en perdez la vertu. Si vous vous réjouissez de trouver en eux une occasion d'aider la communauté à maintenir ses normes d'assistance publique et de suppression de la mendicité avilissante et de l'opportunisme dégoûtant, maux dont le soulagement n'est dicté que par le souci de se débarrasser d'obstacles embarrassants et entravant le progrès de la société, alors votre vision est complètement différente. Vous souhaitez que des efforts organisés et effectifs soient entrepris pour résoudre les problèmes relatifs à la pauvreté et à la misère humaine. En agissant ainsi vous vous rapprochez davantage d'**Allah**, et vous bénéficiez des bons souhaits et des prières ferventes des hommes vertueux, à la tête desquels se trouve notre Saint Guide Mustafa.

ns à en jouir pleinement, comme un homme qui, est à jamais présente, à l'exemple du soleil qui brille toujours. Mais lorsque nous nous préparons à la recevoir, nous arrivons **Allah** La Miséricorde d' ¹³⁴⁷ pris dans un abri glacial, par ses propres efforts, en sort pour se rendre en plein air, et se réchauffer au soleil.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

C. 97. (ix. 100-118)

les pionniers de la foi ne font aucun état du
Sacrifice de soi. Leur récompense est de rechercher
L'agrément d'**Allah**. Même ceux qui commettent du mal et
Se repentent bénéficieront de sa miséricorde : il n'en est
Pas de même de ceux qui persistent dans l'incrédulité,
L'hypocrisie, et la discorde. La grâce d'**Allah** est libre et
Abondante pour les vertueux. Même, s'ils hésitent
Et manquent à leur devoir, **Allah** se tournera
Vers eux tout compatissant si seulement
Ils se repentent et se tournent vers lui.

Section 13

100. Les pionniers (de l'islam), ceux qui, les ¹³⁴⁸
premiers, abandonnèrent leurs foyers) et ceux
qui leur vinrent en assistance de (même que)
ceux qui les imitèrent dans (tous) leurs
comportements exemplaires, hautement satisfait
est **Allah** d'eux, tout comme eux le sont à Son
égard. Il leur a destiné des Jardins baignés de ¹³⁴⁹

100. The vanguard (of Islam) - the
first of those who forsook (their
homes) and of those who gave them
aid, and (also) those who follow them
in (all) good deeds, - well- pleased is
Allah with them, as are they with
Him: for them hath He prepared

﴿وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَنٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ﴾

¹³⁴⁸ Les pionniers de l'Islam – ceux qui sont à l'avant-garde – sont ceux qui osent se donner corps et âme et souffrir pour la cause sans jamais broncher. Les premières figures historiques sont les Muhâjir et les Ansâr. Les Muhâjir – ceux-là qui ont abandonné leur demeure de la Mecque et émigré à Médina, le Saint Prophète en tête, et le dernier à quitter la zone de danger, tel que mentionné auparavant. Ensuite viennent les Ansâr, les Hôtes, les citoyens de Médina, qui invitèrent les premiers et leur offrirent un asile sûr, ensuite les accueillirent, leur fournirent de l'aide et formèrent, par la suite, l'armature de la nouvelle communauté. Ensuite sont mentionnés ceux qui ont imité leurs bonnes actions : non seulement les premiers héros et les hommes et femmes ordinaires qui avaient été les premiers compagnons du Prophète ou qui l'ont vu, mais des hommes et des femmes de toutes les époques qui ont vécu une vie noble. En dépit de tous leurs sacrifices et souffrances, ils se réjouissent du don précieux, du Bon Plaisir d'**Allah**, et leur Salut est la félicité suprême qu'offre un tel Bon Plaisir symbolisée par les Jardins du Paradis.

bole ou une formule sciences mathématiques, ce serait comme un sym Noter comment ce symbolisme intervient dans les descriptions de la réalisation définitive de la destinée de l'homme. Dans les ¹³⁴⁹



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

cours d'eau, où ils demeureront en immortels : tel sera le comble de la félicité.	gardens under which rivers flow, to dwell therein for ever: that is the supreme felicity.	وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٩﴾
101. Bon nombre de Bédouins vivant dans vos entourages ne sont que des hypocrites, de même que (certains des Bédouins) parmi les gens de Médine ; pour sûr, ils sont empêtrés dans l'hypocrisie par choix. Tu ne les connais certes pas, mais Nous, Nous les connaissons ; par deux fois, Nous les châtierons et pour finir, ils seront voués à des tourments indicibles. ¹³⁵¹	101. Certain of the desert Arabs round about you are hypocrites, as well as (desert Arabs) among the Medina folk: they are obstinate in hypocrisy: thou knowest them not: We know them: twice shall We punish them: and in addition shall they be sent to a grievous penalty.	﴿وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ خُنُّ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١١٠﴾﴾

qui résumerait un long raisonnement. Dans le domaine de l'art graphique, ce serait comme un lotus, dans le bouddhisme, qui exprime un ensemble complexe d'expériences émotionnelles et religieuses. En musique, ce serait comme les notes clés dans un *Râga* ou *Râgini*. Dans cette sourate-ci, il apparaît avant dans les sourates IX.72 et IX. 89, voir la note 1341. Nous en venons à examiner les bons et les mauvais bédouins et à mettre fin à l'argument les concernant.

que établies autour de Médina : aussi bien parmi certaines tribus étaient pas tous des gens ordinaires et candides. Il y avait parmi eux des hypocrites pleins de sournoiseries Les Arabes du désert n' ¹³⁵⁰ parmi d'autres tribus vivant dans Médina elle-même. Pour moi les deux groupes renvoient au terme *A'râb*, auquel le contexte fait référence et non aux gens devenus citoyens de Médina, parmi lesquels les hypocrites qui ont déjà été évoqués dans des passages antérieurs. Ils peuvent donner l'impression d'être des gens candides, mais dans leur ignorance, ils n'en étaient que plus obstinés et plus hypocrites.

rent point à comprendre les faits accomplis, alors obstinée, ils ne parvin Leur châtement dans ce monde était double, c'est à dire non seulement dans leur déconfiture, mais à cause de leur ignorance o ¹³⁵¹ que les hommes avisés pouvaient se rendre compte que leur hostilité envers l'Islam était désespérée. En plus de leur déconfiture dans cette vie, ils auront à encourir les châtements de l'Au-delà.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

102. Les autres sont (notamment ceux qui) ont confessé leurs péchés. Ils ont combiné de ¹³⁵² bonnes œuvres à d'autres fortement répréhensibles. Peut-être, à ceux-là, Allah fera-t-Il (Miséricorde) ; certes, Allah est toute Magnanimité, toute Mansuétude.	102. Others (there are who) have acknowledged their wrong-doings: they have mixed an act that was good with another that was evil. Perhaps Allah will turn unto them (in Mercy): for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿وَأٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صٰلِحًا وَأٰخَرًا سَيِّئًا عَسَى ۤاَنَّ اللّٰهَ اَنۡ يُّتُوبَ عَلَيْهِمْۚ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيْمٌ﴾
103. Sur leurs biens, prélève l'aumône de leurs biens afin de les purifier et de les sanctifier ; et prie pour leur salut. Nul doute, tes prières sont une source de protection sécuritaire pour eux ; Allah n'est-Il pas l'Unique, Celui qui entend et connaît toutes les choses !	103. Of their goods, take alms, that so thou mightest purify and sanctify them; and pray on their behalf. Verily thy prayers are a source of security for them: And Allah is One Who heareth and knoweth.	﴿خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْۖ اِنَّ صَلٰتَكَ سَكَنٌۭ لَهُمْۚ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ﴾
104. Ne savent-ils pas qu'Allah agrée pleinement le repentir de Ses dévoués de même qu'Il agrée leurs dons charitables. Et en vérité, Allah est toute Magnanimité, toute Mansuétude.	104. Know they not that Allah doth accept repentance from His votaries and receives their gifts of charity, and that Allah is verily He, the Oft-Returning, Most Merciful?	﴿اَلَمْ يَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖۚ وَيَاْخُذُ الصَّدَقٰتِۚ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ﴾

là il est offert la promesse du pardon s'ils se repentent et -ceux Il y en avait certains dont la volonté était faible et qui succombèrent au mal bien que possédant en eux, beaucoup de bien. A ¹³⁵² entreprennent tous les actes de charité qui purifierait leur âme, soutenus en cela par les prières du Messager d'**Allah**. Alors, ils parviendraient à la paix qui découle de leur pureté et de la droiture de la conduite droite.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

105. Dis : « œuvrez (en toute vertu). Surement, Allah reconnaîtra sans tarder vos actions, de même que Son Prophète et les Croyants. Vous serez bientôt ramenés auprès de Celui Qui connaît aussi bien ce qui est caché que ce qui est apparent. Alors, Il dévoilera sous vos yeux la vérité entourant toutes vos actions passées. » ¹³⁵³	105. And say: "Work (righteousness): Soon will Allah observe your work, and His Messenger, and the Believers: Soon will ye be brought back to the knower of what is hidden and what is open: then will He show you the truth of all that ye did."	﴿ وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
106. Il est (encore) d'autres qui restent incertains du sort qu'Allah leur réserve, ne sachant trop s'Il les vouera aux supplices ou les entourera de Sa Miséricorde. Allah est Omniscient et Sage. ¹³⁵⁴	106. There are (yet) others, held in suspense for the command of Allah, whether He will punish them, or turn in mercy to them: and Allah is All-Knowing, Wise.	﴿ وَءَاخِرُونَ مِرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾

uite. L'intérêt bienveillant que leur témoignent leurs coreligionnaires renforcera en eux la vertu et effacera Ceux qui se seront repentis seront encouragés, après leur repentir, à amender leur cond ¹³⁵³ leur passé. Lorsqu'ils connaîtront la Vie Eternelle, ils comprendront la grâce apaisante qui les a sauvés, tout juste comme les malveillants verront leurs yeux ouverts à la vraie Vérité de leur dégradation spirituelle (S. IX, 94). Les mêmes termes que ceux du verset 84 sont repris ici, et soulignent fortement le contraste.

¹³⁵⁴ Trois catégories d'hommes sont mentionnées dont la foi, lorsque mise à l'épreuve, se révéla défaillante sur l'affaire de Tabûk. Mais leurs caractéristiques sont parfaitement générales. Aussi, nous pouvons les examiner à la lumière de leurs aspects globaux. (1) Ceux qui sont foncièrement pourris par l'hypocrisie. Ceux-là qui, lorsqu'ils sont démasqués se confondent en excuses, car autrement ils souffriront les affres de l'ignominie. Ils s'enferment dans le péché et l'obstination, et tout espoir leur est fermé (S. IX, 101). (2) Il y a ceux qui ont versé dans le mal, mais ne sont pas foncièrement mauvais. Ils se repentent et s'amendent et sont à nouveau admis au sein de leur communauté (S. IX, 102-105). (3) Enfin, il y a les cas douteux. Mais **Allah** se prononcera sur leurs comptes (S. IX, 106). Une quatrième catégorie, que nous discuterons plus loin, est mentionnée dans la S. IX, 107.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

107. Il en est d'autres qui n'ont édifié une ¹³⁵⁵ mosquée que dans le souci de répandre la discorde et la mécréance, pour mieux diviser les Croyants, et l'ont apprêtée en l'honneur de celui-là même qui, jadis, avait pris les armes contre **Allah** et Son Prophète. Assurément, ils jureront être animés d'intentions hautement louables. Mais, **Allah** affirme, indubitablement, qu'ils ne sont que des imposteurs. ¹³⁵⁶

107. And there are those who put up a mosque by way of mischief and infidelity - to disunite the Believers - and in preparation for one who warred against **Allah** and His Messenger aforetime. They will indeed swear that their intention is nothing but good; But **Allah** doth declare that they are certainly liars.

﴿وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفْنَ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ﴾

108. Ne te recueille jamais en ce lieu. Il est une mosquée dont la fondation fut établie, dès le premier jour, sur les principes de la piété ; il est fortement plus méritoire pour toi de t'y recueillir (pour la prière). Elle accueille les hommes dont

108. Never stand thou forth therein. There is a mosque whose foundation was laid from the first day on piety; it is more worthy of the standing forth (for prayer) therein. In it are men who love to be purified; and **Allah** loveth those who make themselves pure.

﴿لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ﴾

écrit de la s le r1354), une quatrième, insidieuse par sa perversité, fait maintenant l'objet de ce passage, dont le prototype est illustré dan Trois classes d'hypocrites ayant déjà été répertoriées (n. ¹³⁵⁵ « Mosquée de la discorde (*dhirâr*) » de Qubâa. Qubâa est une banlieue de Médina, située à environ trois milles au sud-est. Lorsque le Saint Prophète arriva à Médina, marquant ainsi le début de l'Hégire, il demeura quatre jours à Qubâa avant de pénétrer dans la ville de Médina. C'est là où fut bâtie la **première Mosquée**, la « Mosquée de la Piété » (*Taqwâ*), ou la Mosquée du pouvoir de l'Islam (*Qûwat-ul-Islam*), où le Prophète se rendait fréquemment pour prier pendant son séjour définitif à Médina. Prenant avantage de ces associations sacrées, certains Hypocrites appartenant à la tribu des Bani Ganam construisirent en face de la première mosquée une deuxième, sous le prétexte de faire avancer la cause de l'Islam. En fait, ils étaient de connivence avec un ennemi avéré de l'Islam, un certain Abû 'Amir, qui s'était battu contre les forces musulmanes à Uhoud et qui, après la bataille de (An 9 de l'Hégire) séjournait alors en Syrie ; ses alliés voulaient lui dédier une mosquée où il se rendrait pour prier ; mais ceci ne serait qu'une source de discorde et de division, aussi le plan fut-il rejeté.

¹³⁵⁶ Abû 'Amir, surnommé le *Râgib* (le moine), car il fut longtemps en contact avec des moines chrétiens. Voir la dernière note.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

le souci principal est la purification ; certes, ¹³⁵⁷ Allah aime ceux qui s'évertuent à la pureté. ¹³⁵⁸		
109. Alors, lequel a le plus de mérites ? Celui qui a édifié sa fondation, animé par la piété envers Allah, et dans le souci d'obtenir Son agrément, ou celui qui a bâti sa fondation sur une colline de sable mouvant et menaçant de s'écrouler en monceaux ? En réalité, elle ne manqua point de s'affaisser sous ses pieds, le précipitant dans les flammes du Brasier de l'Enfer. Allah ne guide pas les gens animés de perversité. ¹³⁵⁹	109. Which then is best? - He that layeth his foundation on piety to Allah and His good pleasure? - Or he that layeth his foundation on an undermined sand-cliff ready to crumble to pieces? And it doth crumble to pieces with him, into the fire of Hell. And Allah guideth not people that do wrong.	﴿ أَفَمَنْ أَكْسَىٰ بُيُوتَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَكْسَىٰ بُيُوتَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾
110. Ceux qui édifient une telle fondation ¹³⁶⁰ verront toujours leur cœur assailli de doutes et d'anxiété jusqu'à ce que ce cœur soit déchiré en mille pièces. Allah est Omniscient, Sage par excellence.	110. The foundation of those who so build is never free from suspicion and shakiness in their hearts, until their hearts are cut to pieces. And Allah is All-Knowing, Wise.	﴿ لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾

¹³⁵⁷ « La Mosquée de la Piété », l'originale, celle construite par le Prophète lui-même.

¹³⁵⁸ Le vrai Musulman doit être pur dans son corps, son esprit et son cœur. Ses mobiles devraient toujours être sincères et sa religion dégagée de tout prétexte de recherche de gains terrestres.

la construit une -Dont il recherche le Bon Plaisir, cet homme **Allah**ace ses espoirs en Un homme qui régit sa vie sur le principe de la Piété (qui comprend la sincérité et la pureté en tout motif), et pl ¹³⁵⁹ fondation solide qui ne sera jamais ébranlée. A son opposé, il y a l'homme qui construit sa demeure sur une dune de sable mouvant, aux abords d'un précipice, tout ce terrain étant déjà sapé par des forces qui lui sont invisibles. La falaise et la fondation s'écroulent en morceaux et le voilà plongé dans le Feu du tourment d'où il ne pourra plus jamais s'échapper.

du sable mouvant, déjà l'homme est le siège de ses espoirs et craintes, la fondation de sa vie morale et spirituelle. Si cette fondation repose sur La parabole est davantage développée ici. Le cœur de ¹³⁶⁰ s'affaissant en lambeaux, quelle sécurité ou quelle stabilité peut-il y avoir ? Il subit les assauts incessants de la suspicion, des superstitions, jusqu'à ce que les rebords de la colline de sable se détachent



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Section 14

❁ 111. **Allah** s'est porté acquéreur de la vie et des biens des Croyants ; (en retour), il leur fera accueil dans les Jardins (du paradis). Ils se battent pour Sa Cause, tuent et se font tuer. En vérité, c'est là une promesse solennelle de Sa ¹³⁶¹ part, comme en témoignent la Torah, l'Evangile et le Coran. Et qui, mieux qu'**Allah**, reste fidèle à Son Engagement ? Alors, réjouissez-vous ¹³⁶² de l'heureuse transaction que vous avez conclue. Tel est l'accomplissement suprême de toute une vie.

111. ❁ **Allah** hath purchased of the believers their persons and their goods; for theirs (in return) is the garden (of Paradise): they fight in His cause, and slay and are slain: a promise binding on Him in truth, through the Law, the Gospel, and the Qur'an: and who is more faithful to his covenant than **Allah**. Then rejoice in the bargain which ye have concluded: that is the achievement supreme.

❁ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
بِأَنَّهُ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
وَيُقْتَلُونَ وَعَدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبَشِرُوا

complètement et l'entraînent dans un tas de ruines tandis que sa vie spirituelle et tous ses espoirs et faits évanouissent.

accepte la volonté, l'âme, **Allah**et l'homme, **Allah**ntre humains, chaque partie cède quelque chose et reçoit comme avantage autre chose en retour. Dans la transaction entre Dans une transaction e ¹³⁶¹ les richesses et les biens de l'homme et lui donne en retour une Béatitude intarissable. L'homme se bat pour la Cause d'**Allah** et exécute Sa Volonté, la Volonté Universelle. Tout ce dont il devra se départir est constitué de choses éphémères de ce monde, tandis qu'il jouira du Salut Eternel, la réalisation de ses plus hautes aspirations, un triomphe suprême, s'il en fut un.

¹³⁶² Nous nous offrons corps et âme ainsi que tous nos biens à **Allah** Qui nous accorde en retour le Salut, c'est-à-dire la liberté éternelle face à l'esclavage de ce monde. Voilà la vraie doctrine de la rédemption ; de plus, il nous est enseigné que cette doctrine est non seulement celle du Coran, mais figure aussi dans les premières Révélations – la Loi originale de Moïse et l'Evangile original de Jésus. Toute autre vue de la rédemption est rejetée par l'Islam, particulièrement la version corrompue du Christianisme, qui postule qu'une autre personne a souffert pour nos péchés et que nous sommes ainsi sauvés par son sang. Seule compte notre soumission totale, non les mérites d'une autre personne. Notre soumission sans faille peut inclure la lutte pour la Cause, sur les plans aussi bien physique que spirituel. Pour ce qui est du combat présent, au moyen d'un glaive, quelques différences ont été notées entre les théories théologiques à différentes époques, mais il y a eu très peu de variations dans la pratique de ceux qui ont conçu ces théories. Les guerres juives furent des guerres implacables d'extermination. L'Ancien Testament ne mâche pas ses mots sur ce sujet. Dans le Nouveau Testament, en faisant l'éloge des mérites des fruits de la Foi, Saint Paul mentionne Gédéon, Barak, et les autres guerriers de l'Ancien Testament comme ses idoles, « **qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes... se montrèrent vaillants à la guerre, repoussèrent les armées étrangères...** » (Hébreux xi. 32-34.) La morale monastique des Evangiles, sous leur forme présente, n'a jamais été pratiquée par aucun chrétien qui se respecte ni par aucune nation dans l'histoire de l'homme. Pas plus qu'on ne fait nullement preuve de bon sens en ignorant l'appétit des sens chez l'homme non illuminé par la foi comme une forme de mal qui doit être combattu « **dans les limites établies par Allah** » (S. IX, 112).



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

		بِيعِبْكُمْ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾
112. Ceux qui se tournent (vers Allah) dans le repentir ; qui se vouent à Son Service ; qui ¹³⁶³ ne cessent de célébrer Ses Louanges ; qui font des randonnées pieuses pour la cause d'Allah ; qui s'inclinent et se prosternent en prière ; qui recommandent le bien et dénoncent le mal ; qui s'en tiennent aux prescriptions d'Allah ; (ceux-là se réjouissent). Aussi, annonce la bonne nouvelle aux Croyants.	112. Those that turn (to Allah in repentance; that serve Him, and praise Him; that wander in devotion to the cause of Allah,: that bow down and prostrate themselves in prayer; that enjoin good and forbid evil; and observe the limit set by Allah.- (These do rejoice). So, proclaim the glad tidings to the Believers.	﴿التَّائِبُونَ الْعَبِيدُونَ الْحَمِيدُونَ السَّائِحُونَ الرَّكِعُونَ السَّجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَفِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾

¹³⁶³ Nous devons nous réjouir qu'en donnant si peu de choses, comme notre personne et nos biens, nous sommes récompensés par une chose aussi sublime que la vie éternelle tout de béatitude. Les vrais vertueux, ceux dont la vie est décrite dans ce verset sur toutes ses formes, doivent ainsi se réjouir. La bonne nouvelle doit être portée à tous les croyants, y compris les plus faibles d'entre nous, afin qu'ils puissent tirer profit de cet enseignement.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

113. Il ne sied point au Prophète ainsi qu'à ceux qui croient d'implorer le pardon pour les Païens, quand bien même soient-ils de proches parents, après qu'ils furent convaincus que ces derniers sont au nombre des combustibles du Brasier. ¹³⁶⁴	113. It is not fitting, for the Prophet and those who believe, that they should pray for forgiveness for Pagans, even though they be of kin, after it is clear to them that they are companions of the Fire.	﴿ مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴾
114. Abraham ne pria pour le pardon de son père que pour honorer une promesse qu'il lui avait faite ! Mais, dès qu'il se fut convaincu que ce dernier était un ennemi irréductible d'Allah, il se dissocia de lui. Cependant, Abraham était d'un cœur plein de compassion et de magnanimité. ¹³⁶⁶	114. And Abraham prayed for his father's forgiveness only because of a promise he had made to him. But when it became clear to him that he was an enemy to Allah, he dissociated himself from him: for Abraham was most tender-hearted, forbearing.	﴿ وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴾

¹³⁶⁴ Ceci est souvent interprété comme faisant référence aux prières adressées aux morts (1) s'ils sont morts sans s'être repentis après que l'Islam leur fut prêché (2) s'ils ont résisté ou se sont opposés activement à la Foi *jusqu'au bout* (3) si la personne qui offre la prière sait que compte tenu de son obstination délibérée, on peut dire du défunt qu'il s'était volontairement fait fermer les portes de la Miséricorde. Comment peut-il le savoir ? La connaissance doit être venue de directives spéciales telles que proférées par le Saint Prophète du temps de son vivant à l'encontre de certains individus. Là où il n'existe aucune référence sûre de cette source, nous nous devons de nous en tenir au meilleur jugement qui nous soit disponible.

ditions mentionnées dans la dernière note s'appliquaient à et son mécréant de père sont l'objet d'une référence dans la S. VI, 74. Apparemment, lorsqu'Abraham fut convaincu que les conAbraham ¹³⁶⁵ son père, il cessa de prier pour lui, étant donné que les liens physiques étaient coupés par l'hostilité spirituelle. Pour cette promesse de prier pour son père, voir la S. XIX, 47.

¹³⁶⁶ Abraham était loyal et d'un cœur tendre ; il faisait preuve de patience à l'égard de beaucoup des choses qu'il désapprouvait, étant en cela un prototype de Mustafa et il a dû souffrir, la mort dans l'âme, de devoir couper toutes relations avec son père de cette façon. Mais il serait évidemment une grave faute pour un être humain d'appeler la grâce d'**Allah** sur des gens qui ont, définitivement et volontairement, rejeté **Allah**.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

115. Allah n'induirà jamais en erreur un peuple après l'avoir guidé sur la Bonne Voie, afin qu'Il puisse lui indiquer clairement ce qu'il doit craindre (et éviter). Certes, Allah est pleinement instruit de toutes les choses. ¹³⁶⁷	115. And Allah will not mislead a people after He hath guided them, in order that He may make clear to them what to fear (and avoid) - for Allah hath knowledge of all things.	﴿وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾
116. A Allah appartient le royaume des cieux et de la terre. Il donne la vie et décrète la mort. Hormis Lui, vous n'avez personne pour votre protection ou votre aide.	116. Unto Allah belongeth the dominion of the heavens and the earth. He giveth life and He taketh it. Except for Him ye have no protector nor helper.	﴿إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ تُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾
117. Allah s'est montré plein de mansuétude ¹³⁶⁸ envers le Prophète, les Mouhajirs et les Ansars, ceux-là mêmes qui l'ont suivi durant les moments de détresse, après que certains d'entre eux eurent presque vu leur cœur faillir (au devoir). Mais, il pardonna à ces derniers-là ¹³⁶⁹	117. Allah turned with favour to the Prophet, the Muhajirs, and the Ansar, - who followed him in a time of distress, after that the hearts of a part of them had nearly swerved (from duty); but He turned to them (also):	﴿لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ

¹³⁶⁷ Les Commandements clairs d'**Allah** sont édictés afin que les croyants ne puissent pas être mal guidés, en raison de leur faiblesse humaine, dans une conduite malveillante.

. Les Ansars étaient les citoyens de Médina qui accueillirent, et suivirent Mustafa en exil à Médina. S. IX, 100. Les Muhâjir étaient des gens qui, à l'origine, avaient abandonné leur foyer à la Mecque ¹³⁶⁸ les Muhâjir avec honneur et hospitalité dans leur cité. L'un comme l'autre de ces groupes étaient de fervents partisans de l'Islam et tous firent la preuve de leur Foi par leurs sacrifices énormes. Mais lors des jours difficiles de la campagne de Tabouk, certains d'entre eux, non par perversité, mais par léthargie et par faiblesse humaine, avaient manqué à l'appel du Prophète. Ils furent pardonnés et par la suite s'amendèrent de leur conduite avec zèle.

; qu'il n'affecta qu'une partie » n'était qu'un penchant dû à la faiblesse de la nature humaine, lorsque confrontée à des difficultés nouvelles et du devoir l'hésitation à répondre à l'appel A noter que « ¹³⁶⁹



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

(aussi). Certes, à leur égard, Allah se fait toute Magnanimité, toute Miséricorde.	for He is unto them Most Kind, Most Merciful.	يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾
118. (Il étendit également Son pardon aux) trois qui ne répondirent pas à l'appel ; (ils en furent tant rongés de culpabilité) que la terre, en dépit de toute son immensité, semblait les étreindre de partout tandis que les tourments de leur (propre) âme paraissaient les étouffer, si bien qu'il leur ¹³⁷⁰ devint évident qu'il n'était point possible d'échapper à Allah (ni qu'il n'y avait d'autre refuge) sinon en Lui-même. Alors, Il se tourna vers eux afin qu'ils puissent se repentir ; certes,	118. (He turned in mercy also) to the three who were left behind; (they felt guilty) to such a degree that the earth seemed constrained to them, for all its spaciousness, and their (very) souls seemed straitened to them, - and they perceived that there is no fleeing from Allah (and no refuge) but to Himself. Then He turned to them, that they might repent: for	﴿وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾ ﴿١١٨﴾

des hommes et seulement pour un bref moment ; et qu'il fut surmonté, même dans leur cas, par la grâce d'**Allah**, si bien qu'ils accomplirent tous leurs devoirs et qu'il leur fut généreusement pardonné leur petite faiblesse qu'ils surmontèrent d'ailleurs. Il y eut trois exceptions qui sont mentionnées dans le verset suivant.

¹³⁷⁰ Parmi les Fidèles, la majorité était constituée de ceux qui étaient parfaitement déterminés et à jamais prêts à faire leur devoir. Ils ont obtenu l'Amour et le Bon Plaisir d'**Allah**. Ensuite, nous avons un petit groupe d'hommes qui vacillèrent, parce qu'intimidés par les dangers et les difficultés auxquelles ils étaient confrontés : la Grâce salvatrice d'**Allah** les protégea et ils surmontèrent leurs faiblesses et ne faillirent point à leurs devoirs. **Allah** les pardonna et accepta leurs repentirs. Enfin, à la lumière de l'exemple qu'offrait la campagne de Tabûk, il y avait certains qui, en réalité avaient, failli à leurs devoirs, non par rébellion obstinée ou par mauvaise volonté, mais par négligence, paresse et faiblesses humaines : effectivement, ils manquèrent à l'appel du Prophète, et naturellement furent invités à justifier leurs actions, et en conséquence furent bannis de la vie de la Communauté. Ici, il nous est donné une description vivante de leur état d'esprit. Bien que la terre restât vaste, à eux elle apparaissait fort exigüe. Dans leur propre âme, ils avaient le sentiment d'étouffer à cause de cette exigüité. Sur le plan des richesses terrestres, ils ressentaient une pénurie spirituelle en eux. Ils se rendaient compte qu'il leur était impossible de fuir **Allah**, mais au contraire, ne pouvaient trouver la consolation et la sécurité qu'en revenant vers Lui. Ils se repentirent à fond et démontrèrent leur repentir par leurs actions et **Allah** leur pardonna sans restriction et étendit sur eux Sa Grâce. Bien que les principaux intéressés furent au départ les Ansars, notamment Ka'b, Marâr, et Hilal, la portée de la leçon est parfaitement générale et est valable pour toutes les époques.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

Allah est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux.

Allah is Oft-Returning, Most Merciful.

C. 98. (ix. 119-129)

Etre fidèle en parole et en acte, c'est contrôler nos

Désirs égoïstes et répondre à l'Appel

D'**Allah** : en cela se trouve notre pleine satisfaction et

Récompense. Mais, nos efforts devraient comprendre

L'Etude et l'Enseignement des Ecritures au profit de nos

Coreligionnaires. Certes, le Message d'**Allah** vivifie notre

Foi et nous conduit à L'aimer et à Lui faire confiance,

Lui le Seigneur du Trône de la Gloire suprême.

Section 15

119. O vous qui croyez ! Vouez de la crainte révérencielle à **Allah** et soyez de ceux qui s'inspirent de la vérité (dans leurs propos et actions).

119. O ye who believe! Fear **Allah** and be with those who are true (in word and deed).

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ﴾



120. Il ne sied pas aux gens de Médine et aux Bédouins établis dans ses alentours de désertier les rangs du Prophète d'**Allah**, ou de donner plus de valeur à leur vie qu'à la sienne. Ce, parce qu'il n'est nul sacrifice consenti de leur part qui ne leur est pas reconnu comme une œuvre pieuse - qu'ils aient enduré la soif, ou la fatigue, ou la faim pour

120. It was not fitting for the people of Medina and the Bedouin Arabs of the neighbourhood, to refuse to follow **Allah**'s Messenger, nor to prefer their own lives to his: because nothing could they suffer or do, but was reckoned to their credit as a deed

﴿مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

la cause d'**Allah**, ou emprunté des chemins pouvant susciter le courroux des Infidèles, ou encouru des blessures, quelle qu'en soit la gravité, des mains de l'ennemi : certes, jamais **Allah** ne permettra que se perde la récompense due aux hommes qui se dévouent à des œuvres pies. ¹³⁷¹

of righteousness,- whether they suffered thirst, or fatigue, or hunger, in the cause of **Allah**, or trod paths to raise the ire of the Unbelievers, or received any injury whatever from an enemy: for **Allah** suffereth not the reward to be lost of those who do good;-

نَفْسِهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا
مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْءُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ



121. Pas plus qu'ils ne consentiront des ¹³⁷² dépenses - infimes ou grandes - (pour la Cause d'**Allah**), ni ne traverseront une vallée, sans que ces actes ne soient portés à leur compte et qu'**Allah** ne rétribue leurs œuvres avec la plus sublime (des récompenses imaginables).

121. Nor could they spend anything (for the cause) - small or great- nor cut across a valley, but the deed is inscribed to their credit: that **Allah** may requite their deed with the best (possible reward).

﴿وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا
يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾

¹³⁷¹ Encore une fois, l'exemple est emprunté à l'expédition de Tabûk, mais la leçon est parfaitement générale. Nous ne devons pas tenir notre propre confort ou nos vies au-dessus de ceux de notre Guide, ni le trahir pendant les heures du danger. Si, en réalité, nous sommes des gens pieux, nous devons donner à notre confort et notre propre vie une considération moindre aux siens. Mais quel que soit le service que nous rendons à la Cause d'**Allah**, et quelles que soient les souffrances, les difficultés ou les blessures que nous endurons, ou quelles que soient les ressources que nous investissons pour Sa Cause, – tout cela ne fera que rehausser notre maturité spirituelle. Rien n'est perdu. Notre récompense est de loin plus que le peu de service que nous rendons, ou les quelques difficultés que nous endurons ou les contributions minimales que nous apportons à la Cause. Nous, « **par la douleur, nous atteignons à la joie** ».

¹³⁷² *Fendre à travers une vallée.* Ceci est particulièrement mentionné de façon symbolique, comme dénotant un acte individuel d'héroïsme, d'intrépidité ou de courage. Marcher avec les troupes le



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

122. ❖ Il n'est point approprié que les Croyants partent tous ensemble en campagne ; si un contingent de chaque armée en expédition était retenu à domicile, ses éléments pourraient ¹³⁷³ approfondir leurs connaissances religieuses pour ensuite instruire ceux partis combattre, une fois que ces derniers seront de retour auprès d'eux, ce afin qu'ils (puissent apprendre) à se prémunir (contre le mal).

122. ❖ Nor should the Believers all go forth together: if a contingent from every expedition remained behind, they could devote themselves to studies in religion, and admonish the people when they return to them, - that thus they (may learn) to guard themselves (against evil).

﴿ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴾

Section 16

123. O vous qui croyez ! Combattez les impies disséminés dans votre entourage, et montrez-vous bien fermes à leur égard ! Sachez qu'**Allah**

123. O ye who believe! Fight the unbelievers who gird you about, and let them find firmness in you: and know that **Allah** is with those who fear Him.

﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴾

long de vallées ou spirituellement, parcourir des sentiers semés de dangers en compagnie de nos Camarades est une chose heureuse et digne de louanges ; mais, celui qui fonce à travers un cours d'eau, tout seul, pour accomplir un acte de bravoure sans que l'*élan* et l'esprit de corps ne le soutiennent pas, celui-là mérite une mention spéciale. Il est à noter que les deux choses mentionnées dans ce vers – la dépense de ses biens dans la Cause d'**Allah** et le fait de s'élancer témérairement à travers une vallée – constituent des actes individuels, alors que ceux qui sont mentionnés dans le dernier verset ne représentent que des actes collectifs, dont l'accomplissement est en quelque sorte plus facile. Les actes individuels ayant été mentionnés, il en découle une introduction naturelle du verset suivant.

¹³⁷³ Le combat peut être inévitable et là où l'Imam vertueux lance un appel, tous devraient lui obéir. Cependant, la lutte armée ne doit pas être exaltée au détriment de toute autre chose. Même parmi ceux qui sont mesure de prendre part à la lutte, certains d'entre eux devraient être laissés derrière, un groupe d'entre eux dans chaque ville ou communauté, afin de dispenser l'enseignement et promouvoir les études ; ce faisant, lorsque les combattants reviendront dans leurs foyers, ils pourront à nouveau concentrer leurs esprits sur des questions plus ordinaires de la vie religieuse, sous la conduite de maîtres très bien instruits. Les étudiants aussi bien que les enseignants sont des soldats de la *Jihâd* dans leur esprit d'obéissance et de discipline.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

soutient toujours ceux qui Lui vouent de la crainte révérencielle. ¹³⁷⁴		
124. Chaque fois qu'une Sourate t'est révélée, ¹³⁷⁵ certains d'entre eux demandent ironiquement : « lequel parmi vous ressent plus de fermeté dans sa Foi grâce à cette Sourate ? » Assurément, ceux qui croient, eux, ressentent plus de fermeté dans leur Foi et s'en réjouissent.	124. Whenever there cometh down a sura, some of them say: "Which of you has had His faith increased by it?" Yea, those who believe, - their faith is increased and they do rejoice.	﴿وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ﴾
125. Quant à ceux au cœur rongé de maladie, elle ne fera que les plonger dans un tourbillon de ¹³⁷⁶ doutes et ils mourront toujours empêtré dans la Mécréance.	125. But those in whose hearts is a disease, - it will add doubt to their doubt, and they will die in a state of Unbelief.	﴿وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ﴾

¹³⁷⁴ Lorsque le combat devient inévitable, la première chose à faire est de nous débarrasser de tous les pervers qui nous entourent, car c'est seulement le mal que nous pouvons combattre avec justesse. Au mal nous devons opposer une résistance farouche et rude. Les soldats de la vérité et de la piété ne sauraient accepter des compromis timides*. En effet, ils ne sont qu'un amalgame de poltronnerie, de lassitude, de cupidité et de corruption.

¹³⁷⁵ L'incompatibilité entre l'Incrédulité et la Foi est mise en relief dans cette section à la lumière de la révélation et de l'enseignement divins. Les Incroyants se moquent de la révélation et se disent, avec raillerie : « Ceci renforce-t-il votre foi ? » Au Croyant, tout nouvel aspect de la Vérité d'Allah, comme révélé, le fortifie dans sa foi, son émerveillement et sa gratitude. Il se réjouit, car il se voit fortifié dans sa vie et ses réalisations.

¹³⁷⁶ cf. S. II, 10 et bien d'autres passages similaires. Tout juste comme la lumière, à des yeux sains, apporte de l'illumination. Mais, au contraire, elle cause de la douleur à des yeux malades si bien que ceux-ci émettent une substance souillée. De même, à ceux qui sont spirituellement malades, il est dénié la grâce d'Allah. Alors, ils émettent encore plus de doutes pour couvrir leur maladie. Et ainsi, ils meurent de leur maladie et sont dévorés par cette même maladie. Il est à noter l'exactitude de la métaphore.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

126. Ne voient-ils pas que, chaque année, ils sont mis en épreuve une, voire deux fois ? ¹³⁷⁷ N'empêche, ils ne s'en repentent pas pour autant, et ne font pas montre de discernement.	126. See they not that they are tried every year once or twice? Yet they turn not in repentance, and they take no heed.	﴿أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ﴾
127. Chaque fois qu'une Sourate est révélée, ¹³⁷⁸ ils échangent des regards narquois (se disant) : « quelqu'un vous voit-il ? » Ensuite, ils se détournent. Allah a détourné leurs cœurs (de la Lumière). Certes, ils sont un peuple dépourvu d'entendement.	127. Whenever there cometh down a Sura, they look at each other, (saying), "Doth anyone see you?" Then they turn aside: Allah hath turned their hearts (from the light); for they are a people that understand not.	﴿وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ﴾

¹³⁷⁷ Cependant, en dépit de leur incrédulité, il leur est accordé chaque année une ou deux autres chances. La porte ne leur est point fermée. N'empêche, ils s'en détournent délibérément et ne font nullement attention aux avertissements que leur procure leur propre nature, ni à l'enseignement et à l'exemple des hommes de bonne volonté.

¹³⁷⁸ Même les Incroyants, dans leur âme et conscience, se sentent mal à l'aise lorsqu'ils se détournent de la Foi et de la Vérité et de ce fait ce rejet de leur part est exprimé par des coups d'œil furtifs, ceux-là même qu'on peut supposer avoir été littéralement jetés par les Hypocrites dans des assemblées présidées par le Saint Prophète. Ensuite, ils s'esquivent prestement, gonflés d'un sentiment de supériorité. Et cependant, si seulement ils le savaient, leur obstination les prive de la grâce et de la lumière d'**Allah**. Ils se détournent de la Grâce d'**Allah**, et lorsqu'**Allah** les prive totalement de Sa Miséricorde, ils périssent complètement.



SOURATE IX AT-TAWBA (LE REPENTIR)

R113-C009-AT-TAWBA-J10-11-V129-MD-R114-C110

128. Maintenant, il vous est venu un Messenger, issu de votre propre communauté : il se navre de vous voir courir à votre perte ; il se préoccupe anxieusement de votre sort ! Envers les Croyants, il est toute sollicitude, toute miséricorde. ¹³⁷⁹

128. Now hath come unto you a Messenger from amongst yourselves: it grieves him that ye should perish: ardently anxious is he over you: to the Believers is he most kind and merciful.

﴿لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ﴾



129. Mais, s'ils se détournent de toi, dis : « (**Allah**) me suffit ! Il n'y a point d'autre dieu que Lui. En Lui je place toute ma confiance : Il est le Seigneur du Trône (de la Gloire) Suprême ! » ¹³⁸⁰

129. But if they turn away, Say: "(**Allah**) sufficeth me: there is no god but He: On Him is my trust, - He the Lord of the Throne (of Glory) Supreme!"

﴿فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ﴾

¹³⁷⁹ Le cœur sensible du Maître est peiné par le fait que parmi ses disciples certains se précipitent, tête baissée, vers leur ruine. Il veille soigneusement sur eux et chaque fois que l'un d'entre témoigne d'un signe de Foi, il l'entoure de sa bonté et de sa miséricorde et se réjouit pour lui.

¹³⁸⁰ Mais même si le Message est respecté, il n'en proclame pas moins la Foi brûlante dans son cœur que rien ne saurait éteindre. **Allah** est Un et en tout. Placer sa confiance en Lui c'est connaître le triomphe de tout souhait spirituel. Sa Grandeur est préfigurée par un Trône sublime, à la gloire suprême !

Ainsi, avons-nous été conduits, à partir d'un incident notable dans la carrière terrestre de Mustafâ, aux vérités de la plus haute importance spirituelle.







INTRODUCTION A LA SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

INTRODUCTION A LA SOURATE X YUNOUS

Chronologiquement, la Sourate-ci et les cinq qui la suivent (les sourates xi, xii, xiii, xiv, xv) sont étroitement liés et ont été révélées dans la dernière période Mecquoise, au fur et à mesure que le grand événement de l'Hégire se concrétisait dans le sillage du Temps. Mais, leur chronologie n'a pas une importance particulière.

Par contre leur classification dans le cadre du texte coranique sied bien à la question traitée ici. Les Sourates viii et ix ne traitaient que des premières questions relatives à la formation de la Communauté de l'Islam, nouvellement établie et structurée ainsi que de ses conflits avec ceux qui souhaitaient la supprimer ou la détruire ou utiliser la force pour empêcher sa croissance ou la diffusion et la consolidation de ses idéaux. Voir les introductions à ces sourates. Le groupe actuel de sourates nous mène aux questions soulevées lorsque nous sommes confrontés à l'hostilité extérieure et traite également de nos relations avec **Allah** qui doivent être examinées d'un point de vue très élevé différent de celui seulement préoccupé par notre survie. Comment agit la Révélation ? Quelle est la signification de la Grâce divine et de sa privation ? Comment les Messagers d'**Allah** délivrent-ils leur Message ? Comment est-ce que nous devons recevoir le Message ?

Toutes ces questions tournent autour de la Révélation du Coran et à chaque sourate de ce groupe, sauf la xiii sont attachées les lettres mystiques A.L.R. La sourate viii s'ouvre par les lettres A.L.M.R. et nous discuterons de cette variation lorsque nous étudierons la sourate xiii.

Comme indiqué dans l'Annexe I. (Sipâra 3) les lettres abrégées sont des symboles mystiques pour la signification desquelles il n'existe aucune explication faisant autorité. Si la théorie développée à la note 25 de la ii. 1 possède tant soit peu de mérite, et si ce groupe de sourates contenant les lettres A.L.R est relié au groupe contenant les lettres A.L.M. nous devons examiner et nous faire une idée de la signification probable de cette variation. Nous avons considéré A.L.M. comme étant un symbole de ces sourates qui traitent de l'histoire spirituelle de l'homme pendant ses phases initiale, moyenne et finale - l'origine, la situation présente, et la situation à venir - dans les Derniers Jours (l'eschatologie*, pour utiliser un terme théologique). Pour nous A.L. représente les symboles des deux premiers et M. celui du dernier. Dans le groupe actuel de sourates, la question eschatologique n'est pas traitée et nous comprenons l'absence de la lettre M. le symbole tenant lieu de représentant de cette question. A sa place est suffixée la lettre R. qui phonétiquement se rapproche de la lettre L. Le son L est produit par le contact de la langue avec le haut du palais tandis que le son R s'obtient lorsque la langue entre en contact avec le milieu du palais. Dans plusieurs langues, les lettres L. et R. se confondent. Par exemple, en arabe, *al-Rahmân* devient *ar-Rahmân* et R. dans des énonciations imparfaites se transforme en L. comme dans les lallations chinoises. Si la lettre



INTRODUCTION A LA SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

L. est un symbole des choses présentes orientées vers le futur on peut dire que R. est un symbole des choses orientées vers l'intérieur de l'organisation de la Oummat. De plus, ce symbolisme sied aux sujets traités dans les sourates dont il est question ici. Mais, nul ne devrait se montrer dogmatique sur des questions de spéculation relative à des Symboles mystiques.

Penchons-nous maintenant sur la Sourate x. uniquement. Le thème central est que la Création merveilleuse d'**Allah** ne doit être considérée par nous comme une création de choses matérielles seulement, c'est dire des choses créées une fois pour toute. Ce qu'il y a de plus merveilleux, c'est la manière dont **Allah** se révèle Lui-même aux hommes à travers les Prophètes et les Ecritures ; comment les hommes rejettent les apôtres, refusant de croire à leur Message jusqu'à ce qu'il leur soit trop tard pour se repentir. Et comment dans le cas de Yûnus, (Jonah) et de son peuple, même le rejet antérieur (lorsque le repentir le transcende) n'empêche que la Grâce se manifeste et comment cette manifestation dépasse de loin la compréhension de l'homme.

Résumé. -Les merveilleux agissements de l'Esprit d'**Allah** à travers l'homme, par le biais de la Révélation, semblent aux hommes comme de la magie; cependant, il leur est possible de trouver des Signes et des Messages d'**Allah** dans le soleil et la lune et les variations constantes mais régulières des phénomènes de la nature après desquels l'homme devrait s'inspirer en se basant sur des leçons de constance et de foi (x. 1-20) et C.99.)

Toute la Bonté ou la Beauté dont l'homme jouit dans son environnement terrestre provient d'**Allah**. Cependant, l'homme est aveugle et ne comprend pas ou ne comprendra pas cela (x. 21-40, et C.100).

Etant donné que toute chose et tous les êtres ont leur origine en Dieu, de même tout retournera à Dieu, Lui Qui est à jamais Véridique. Pourquoi alors est-ce que l'homme, ingrat qu'il est, devra-t-il se créer des fantasmes futiles pour lui-même au lieu de se réjouir de la Bonne Nouvelle qu'**Allah** lui envoie ? (x. 41-70 et C. 101).

Allah s'est révélé à travers Noé mais Noé fut rejeté par son peuple et ainsi ce peuple a péri. Il a parlé à Pharaon à travers Moïse mais Pharaon s'est montré opiniâtre et arrogant et quand il se repentit, si tant est-il qu'il le fit, c'était déjà trop tard (x. 71-92 et C. 102).



INTRODUCTION A LA SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

Partout, le manque de foi fut la cause de la perdition des gens. Mais, le peuple de Yûnus s'est repenti et **Allah** l'a sauvé par Sa merveilleuse Grâce. Ainsi, **Allah** délivre les Croyants. Lorsque la Vérité vient d'**Allah**, acceptez là et soyez patients, car **Allah** est le plus juste des Juges (x. 93-109 et C. 103).

C. 99. (x. 1-20)

Les hommes peuvent s'étonner qu'un homme, semblable à
Eux-mêmes, puisse leur apporter un Message provenant
D'**Allah**, mais le Message d'**Allah** brille de plus bel à
Travers toute la nature et la Création.

Allah guide l'esprit humain si seulement l'homme
Cultivait la Foi et mettait son espoir en Dieu.
Merveilleuses sont les relations d'**Allah** avec
L'homme cependant, l'homme est ingrat et court
Après des chimères et des objets de divinités.
Gloire au Dieu Unique et Vrai, Qui a crée
L'humanité comme une entité et détient Seul les
Secrets de l'Insondable dans Son Grand et
Juste Plan de l'Univers.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

Sourate 010. Yûnous ou Jonah (Juzz 11. / 109. versets)	10. Yûnus, or Jonah.	سورة يونس
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Alif. Lam. Ra. Ces versets proviennent du ¹³⁸¹ Livre de Sagesse. ¹³⁸²	1. A.L.R. These are the ayats of the Book of Wisdom.	﴿الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾﴾
2. Les hommes ont-ils à s'émerveiller que Nous ayons fait parvenir Notre inspiration à un homme issu d'eux-mêmes, afin qu'il mette en garde les hommes (contre leur perdition et ¹³⁸³ réjouisse de bonnes nouvelles les Croyants qu'ils disposent auprès de leur Seigneur de la Vérité dans sa plus haute expression ? (mais) disent les	2. Is it a matter of wonderment to men that We have sent Our inspiration to a man from among themselves? - that he should warn mankind (of their danger) and give the good news to the Believers that they have before their Lord the lofty	﴿أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ

¹³⁸¹ Pour ce qui est des lettres abrégées, généralement comme symboles mystiques, se reporter à l'Annexe I. Pour les combinaisons particulières, voir l'introduction à cette Sourate-ci.

¹³⁸² *Ayat* = Signes, ou Versets du Coran. Ici, les deux significations sont impliquées. Chaque verset est un trésor de sagesse. De plus, dans les versets immédiatement suivants, c'est-à-dire 3. -6. , des exemples sont donnés des merveilles de la Création matérielle d'**Allah**. Si la Voie lactée nous impressionne par son aspect sublime comme étant des Signes de la Sagesse et de la puissance d'**Allah**, combien encore plus merveilleux est-il qu'**Allah** puisse parler à l'homme, cette créature si insignifiante, à travers Son Messager, et de plus dans le langage de l'homme même, afin qu'il puisse comprendre ?

¹³⁸³ N'est-il pas encore plus merveilleux que cet homme inspiré soit l'un de nous ? Les Arabes avaient connu Muhammad dans d'autres circonstances et conditions, et lorsque le puissant Message nous parvint par sa bouche – le Message de sagesse et de pouvoir, tel que nul homme ne pouvait en parler comme s'il venait uniquement de lui-même, encore moins surtout d'un homme non instruit en connaissances humaines, – ils ne pouvaient, dans leur émerveillement, que l'attribuer à la magie et à la sorcellerie. Ils ne parvenaient pas à comprendre que la magie et la sorcellerie n'étaient que des fantômes hantant leur imagination, alors qu'ici, il s'agissait de vérité inébranlable et éternelle en provenance d'**Allah**.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

Mécréants : « assurément, celui-ci n'est, à l'évidence, qu'un magicien ! » ¹³⁸⁴	rank of truth. (But) say the Unbelievers: "This is indeed an evident sorcerer!"	عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ ﴿١٠﴾
3. Assurément, Allah est votre Seigneur, Lui ¹³⁸⁵ Qui créa les cieux et la terre en six jours puis ¹³⁸⁶ s'établit résolument sur le Trône (du pouvoir) régulant et régissant toutes les choses. Il n'est nul intercesseur (pour intervenir auprès de Lui) à moins que Son agrément (ne lui ait été assuré). Tel est Allah, votre Seigneur ;	3. Verily your Lord is Allah, who created the heavens and the earth in six days, and is firmly established on the throne (of authority), regulating, and governing all things. No intercessor (can plead with Him) except after His leave (hath been obtained). This is Allah your Lord;	﴿إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ

¹³⁸⁴ Le Message d'**Allah** n'est pas sans produire des remous et une panacée pour les souhaits de tous. La première chose est de nous convaincre de notre péché et de notre faute et en même temps de nous avertir du danger qui nous guette. Si nous avons la Foi, nous apprenons alors quel rang d'honneur nous occupons aux yeux d'**Allah**, grâce à Sa Vérité Sublime qui nous rend purs et libres.

¹³⁸⁵ Voir la note 1031. de la sourate VII, 54. .

¹³⁸⁶ **Istawâ**, accompagné de la préposition **ilâ** placée après, signifie « concevoir, se mettre en situation d'exécution d'un projet » : delà dans la S. II, 29. , j'ai rendu « **Son Plan comprend les cieux** » pour mettre en exergue le fait que les cieux n'étaient pas éternels ou même coéternels avec Lui, mais faisaient partie de Sa conception et en un sens, comme ils apparaissent subjectivement à l'homme, un complément de la création de la Terre de l'homme. Avec la préposition '**alâ** placée après, comme ici et dans la S. VII, 54. et ailleurs, la signification semble littéralement être « **pour monter ou descendre** » et **figurativement, être fermement établi, être fermement assis et inébranlable sans aucun doute.** » Le Trône de l'autorité représente symboliquement plusieurs idées. A savoir : (1.) qu'**Allah** est fort au-dessus de toute Sa Création. (2.) Qu'Il régit et gouverne, comme le fait un roi, dont l'autorité est reconnue sans l'ombre de réticence. (3.) Qu'en conséquence, Il n'est pas à l'instar des dieux de la Grèce et du monde du Paganisme, qu'on imaginait vivant dans un monde fermé, insouciant des hommes, ou jaloux de l'humanité. (4.) Mais au contraire, Il dispose de leur sort et tous les autres sorts de façon continue et en toute équité. (5.) Enfin, que l'autorité de Ses Prophètes, ministres et messagers découle de Lui. Aussi, toute intercession qu'ils peuvent faire repose sur Sa Volonté et Son Autorisation.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

en conséquence, adorez-Le. Allez-vous enfin accepter d'être édifiés ? ¹³⁸⁷	Him therefore serve ye: will ye not receive admonition?	إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٠﴾
4. A Lui vous ferez tous retour, sans exception. La promesse d'Allah est incontestable et ¹³⁸⁸ infaillible. C'est Lui qui a initié le processus de la création et le renouveau, afin de rétribuer ¹³⁸⁹ équitablement ceux qui auront cru et fait œuvre pie ; mais, ceux qui L'auront renié, avaleront, gorgée après gorgée, un liquide bouillant, et seront voués à des tourments indicibles, pour L'avoir rejeté. ¹³⁹⁰	4. To Him will be your return- of all of you. The promise of Allah is true and sure. It is He Who beginneth the process of creation, and repeateth it, that He may reward with justice those who believe and work righteousness; but those who reject Him will have draughts of boiling fluids, and a penalty grievous, because they did reject Him.	﴿إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١١﴾﴾

¹³⁸⁷ cf. S. VI, 80. .

¹³⁸⁸ *Haqq* : vrai, juste, pour une fin juste, en justes proportions, sûr et certain : toutes ces idées sont ici impliquées.

¹³⁸⁹ cf. n. 120. de la S. II, 117. . La création d'**Allah** n'est pas un simple acte, accompli une fois pour toutes. C'est un processus continu comprenant plusieurs étapes, dont la plus importante est nul doute l'Au-delà, où nous récolterons les fruits de nos œuvres sur terre.

¹³⁹⁰ *Hâmim* : liquide bouillant ; comme dans la S. XXXVIII, 57. , il est associé à *gassâq*, un fluide noir, consistant ou intensément froid ; tous les deux sont des symboles du châtement terrible qui découle de la rébellion contre **Allah**.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

5. C'est Lui Qui a fait du soleil un flambeau ¹³⁹¹ brillant et de la lune un luminaire (de splendeur) et lui a déterminé des éphémérides ; ce, afin que vous puissiez compter les années et mesurer (le temps). Allah ne créa tout cela que par souci de vérité et de piété. (ainsi) explicite-t-Il Ses ¹³⁹² Signes pour ceux qui sont doués d'entendement. ¹³⁹³	5. It is He Who made the sun to be a shining glory and the moon to be a light (of beauty), and measured out stages for her; that ye might know the number of years and the count (of time). Nowise did Allah create this but in truth and righteousness. (Thus) doth He explain His Signs in detail, for those who understand.	﴿ هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴾
6. Assurément, dans l'alternance de la nuit et du jour et dans tout ce qu'Allah a créé, dans les cieux comme sur terre, il est des Signes pour ceux qui Le craignent. ¹³⁹⁴	6. Verily, in the alternation of the night and the day, and in all that Allah hath created, in the heavens and the earth, are signs for those who fear Him.	﴿ إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْتَقُونَ ﴾

¹³⁹¹ L'épithète le plus appropriée pour le soleil est *dhiâa*, « splendeur et gloire de lumières », et pour la lune, elle est « une lumière » (ou beauté), la lumière douce qui illumine et guide dans l'obscurité de la nuit. Mais, le soleil et la lune servent à déterminer le temps. La plus simple observation permet de tenir traces des vrais mois lunaires et des années solaires, mesures de temps très simples dont les peuples pastoraux ont besoin. Pour l'agriculture, l'année solaire est un instrument précieux, car indiquant les changements de saisons ; mais les années solaires ne sont jamais exactes ; même l'année solaire de 365. 1. -2. jours nécessite, d'avance, des corrections aux moyens de calculs astronomiques sophistiqués.

¹³⁹² Toute chose dans la Création d'**Allah** a une utilité et un but précis, et correspond parfaitement à un élément de la Conception. Cela est vrai dans chaque sens du mot et est bon et juste. Il ne s'agit point d'un objet de divertissement ou de caprice (S. XXI, 16.). Bien que marquée par la diversité, elle participe ainsi à la proclamation de l'Unité d'**Allah** ; même si les hommes jouissent d'un libre arbitre limité, les méfaits et effets du mal (qui constituent un état de rébellion) sont neutralisés et de ce fait l'harmonie est rétablie. cf. S. III, 191. .

¹³⁹³ cf. S. IX, 2. **

¹³⁹⁴ cf. S. II, 164.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

7. Ceux qui n'aspirent nullement à la rencontre qu'ils auront avec Nous, mais se contentent des plaisirs et réjouissances de la vie Ici-bas, de même que ceux qui ne prêtent aucune attention à Nos Signes, ¹³⁹⁵	7. Those who rest not their hope on their meeting with Us, but are pleased and satisfied with the life of the present, and those who heed not Our Signs,-	﴿ إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴾
8. Le Brasier sera leur gîte, en juste rétribution de (l'iniquité) des œuvres qu'ils ont perpétrées.	8. Their abode is the Fire, because of the (evil) they earned.	﴿ أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴾
9. Ceux qui croient, et font œuvre pie, se verront guidés par leur Seigneur eu égard à leur foi : à leurs pieds couleront des cours d'eau dans des Jardins de Béatitude. ¹³⁹⁶	9. Those who believe, and work righteousness,- their Lord will guide them because of their faith: beneath them will flow rivers in gardens of bliss.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴾

¹³⁹⁵ Ceux qui sont tombés en disgrâce sont qualifiés par trois épithètes ; (1.) la rencontre avec Allah n'est point l'objet central de leurs aspirations et souhaits les plus fervents, mais quelque chose d'autre, à savoir (2.) les biens matériels de ce monde qui non seulement les attirent, mais apparemment leur donnent entière satisfaction, de telle sorte que toute lueur d'espoir s'est évanouie de l'horizon de leur futur et (3.) qu'ils sont sourds et morts au Message retentissant et vivant d'Allah. (1.) et (2.) sont en référence à l'extinction de toute Foi en eux et (3.) à leur sort de victimes des démons de ce monde pour ce qui est de leur conduite. Dans la S. X, 9. , ils sont comparés à la Foi et à la Piété de ceux qui acceptent la Grâce d'Allah.

¹³⁹⁶ Leur Foi est aussi bien la cause que l'instrument de leur Conduite Eclairée, la Lumière Bienveillante qui les guide aussi bien que la joie qui remplit leur Ame. Les symboles habituels des Jardins et de l'Enfer sont à nouveau mis en contraste, – dans chaque cas le résultat du Bien ou du Mal dans la Vie.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

10. (ils y feront entendre) leurs proclamations : « gloire à Toi, O Allah ! » De même que leurs salutations réciproques : « paix ! » Leurs invocations culminant par : « gloire à Allah,¹³⁹⁷ le Pourvoyeur et Bienfaiteur des Mondes ! »	10. (This will be) their cry therein: "Glory to Thee, O Allah." And "Peace" will be their greeting therein! And the close of their cry will be: "Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the worlds!"	﴿ دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۖ وَأٰخِرُ دَعْوَاهُمْ اَنْ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝ ﴾
11. ☪ Si Allah se devait de précipiter sur les hommes le mal (inscrit à leur compte) aussi rapidement qu'ils souhaiteraient s'arroger du bien, alors, leur sort s'en trouverait vite scellé. Cependant, Nous laissons ceux qui n'aspirent point à la rencontre qu'ils auront avec Nous s'empêtrer dans leurs défiances, errant à¹³⁹⁸ l'aveuglette.	11. ☪ If Allah were to hasten for men the ill (they have earned) as they would fain hasten on the good,- then would their respite be settled at once. But We leave those who rest not their hope on their meeting with Us, in their trespasses, wandering in distraction to and fro.	﴿ وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝ ﴾
Section 2.		

¹³⁹⁷ Une belle pièce de mélodie spirituelle ! Ils chantent et crient de joie, mais leur joie est pour la Gloire d'**Allah** ! Les salutations qu'ils reçoivent et celles qu'ils offrent sont empreintes de paix et d'Harmonie ! Du début à la fin, ils se rendent compte que c'est **Allah** Qui les entoure de Sa Sollicitude et les fait croître, et Ses rayons sont leur Lumière.

¹³⁹⁸ Ceux qui n'ont aucun espoir spirituel pour leur futur s'accrochent à tout avantage temporel, et dans leur épaisse cécité en viennent même à réclamer un châtimeant immédiat pour leurs péchés (S. VII, 32.), ainsi défiant vainement **Allah** en Qui ils n'ont aucune foi. Si **Allah**, le Miséricordieux, devait leur prendre au mot, ils n'auraient aucune chance du tout. Leur destin serait scellé. Mais, même le répit qui leur est accordé, ils l'utilisent à mauvais escient. Ils ne font qu'errer sans but, tels des aveugles, ça et là. cf. S. II, 15. .



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

12. Le malheur effleure-t-il l'homme qu'il s'en ¹³⁹⁹ lamente auprès de Nous (dans toutes les postures) : affaissé à même le sol, vautre sur ses flancs, accroupi ou debout. Mais, aussitôt que Nous le soulageons de son problème, le voilà qui reprend son train de vie habituel comme s'il ne s'était jamais plaint auprès de Nous d'une affliction qui l'affligeait ! Ainsi, aux yeux des impies, leurs agissements leur apparaissent alléchants ! ¹⁴⁰⁰	12. When trouble toucheth a man, He crieth unto Us (in all postures)- lying down on his side, or sitting, or standing. But when We have solved his trouble, he passeth on his way as if he had never cried to Us for a trouble that touched him! Thus, do the deeds of transgressors seem fair in their eyes!	﴿ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝١٢﴾
13. Bien avant vous, Nous avions anéanties des générations lorsqu'elles s'adonnèrent au mal. Leurs prophètes s'adressèrent à elles, munis de Signes clairs, mais elles se refusèrent de croire ! Ainsi, rétribuons-Nous ceux qui sont empêtrés dans le péché !	13. Generations before you We destroyed when they did wrong: their apostles came to them with clear-signs, but they would not believe! Thus, do We requite those who sin!	﴿ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ۝١٣﴾

¹³⁹⁹ Non seulement les hommes n'arrivent pas à utiliser le répit dont ils bénéficient, mais même ceux qui croient superficiellement en Allah s'adressent à Lui au plus profond d'eux pendant leur détresse, mais l'oublient dès qu'Il les en soulage. Leur Foi n'est point assez profonde pour les amener à réaliser que tout bien procède d'Allah. Mais, confrontés à la détresse, ils se mettent dans toutes les positions possibles, littéralement et figurativement, pour solliciter Son Aide.

¹⁴⁰⁰ Ceux qui sont sans foi sont si égoïstes et si imbus de leur personne qu'ils en arrivent à croire que tout bien qu'ils reçoivent leur est dû en raison de leurs mérites ou de leur intelligence. Cela seul suffit pour sceller leur perte. Ils ne sont point en mesure de voir leurs propres fautes.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

14. Ensuite, Nous fîmes de vous leurs héritiers sur terre, afin de déterminer quel serait votre comportement ! ¹⁴⁰¹	14. Then We made you heirs in the land after them, to see how ye would behave!	﴿ ثُمَّ جَعَلْنَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴾
15. Cependant, lorsque Nos versets lumineux leur sont récités, ceux qui n'aspirent point à ¹⁴⁰² Notre rencontre disent : « apporte-nous un texte différent de celui-ci, ou modifie-en ceci » ; répons : « il ne m'appartient pas de le changer à volonté. Je ne fais que m'en tenir à ce qui m'a été révélé. Si je devais désobéir à mon Seigneur, j'aurais moi-même, à craindre les tourments d'un jour redoutable et (imminent) ».	15. But when Our Clear Signs are rehearsed unto them, those who rest not their hope on their meeting with Us, Say: "Bring us a reading other than this, or change this," Say: "It is not for me, of my own accord, to change it: I follow naught but what is revealed unto me: if I were to disobey my Lord, I should myself fear the penalty of a Great Day (to come)."	﴿ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا آتِنَا بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَّبَعُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾

¹⁴⁰¹ Ce passage est principalement adressé aux Quraish, car ils étaient les successeurs à l'héritage des Adites et des Thamoud. Mais, sa portée est universelle et fut certes valable pour l'Empire « Abbaside à l'époque d'**Harûn-ar-Rashîd**, ou pour l'Empire musulman en Espagne ou encore pour l'Empire turc en ses premiers jours et assurément, en dehors du pouvoir politique, pour les Musulmans et les non-musulmans de notre époque.

¹⁴⁰² *Lecture* : en arabe. Le mot « Coran », qui pourrait signifier Lecture ou dans le sens spécial, le Coran. Le devoir du Messenger d'**Allah** est de délivrer le Message d'**Allah** tel qu'il l'ait reçu en révélation, qu'il soit du goût ou non de celui qui l'entend. Les hommes publics cherchent à lire dans les préceptes religieux leurs propres souhaits ou fantasmes et de fait, sont toujours prêts à utiliser la religion en vue de satisfaire leur propre visée. L'essentiel de la corruption de la religion découle de cette cause. Mais, la Religion n'est pas à être ainsi basement avilie.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

16. Dis : « si telle avait été la volonté d'Allah, je ne vous en aurais pas fait le rappel, pas ¹⁴⁰³ plus qu'Il ne vous l'aurait pas fait connaître. Toute une vie ai-je déjà passé parmi vous avant ce jour. N'allez-vous donc pas chercher à comprendre ? »¹⁴⁰⁴	16. Say: "If Allah had so willed, I should not have rehearsed it to you, nor would He have made it known to you. A whole life-time before this have I tarried amongst you: will ye not then understand?"	﴿ قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَنْكُمْ بِهِ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾ ﴿ ١٦ ﴾
17. Est-il pire fauteur que celui qui attribue un mensonge à Allah, ou rejette Ses Signes ? Mais, jamais les pécheurs ne connaîtront la prospérité.	17. Who doth more wrong than such as forge a lie against Allah, or deny His Signs? But never will prosper those who sin.	﴿ فَمَن أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴾ ﴿ ١٧ ﴾
18. Outre Allah, ils adorent des objets qui ne leur sont ni nuisibles ni bénéfiques et ils disent : « voilà ceux qui nous serviront d'intercesseurs auprès d'Allah ». Dis-leur : « prétendez-vous apprendre à Allah quelque chose qu'Il ignorerait dans les cieux ou sur	18. They serve, besides Allah, things that hurt them not nor profit them, and they say: "These are our intercessors with Allah." Say: "Do ye indeed inform Allah of something He knows not, in the heavens or on earth? - Glory to Him! And far is He	﴿ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰؤُلَاءِ شَفَعَتُونَا عِندَ اللَّهِ ۚ قُلْ

¹⁴⁰³ Il est inscrit dans le Plan d'**Allah** qu'Il doive se révéler sous certaines formes à certaines de Ses Créatures et que Ses Messagers sont les instruments par lesquels est exécutée Sa Volonté. C'est aussi la preuve de Sa Grâce bienveillante qu'Il doive nous faire connaître Sa Volonté. Nous devrions nous montrer reconnaissants de Sa Conduite Eclairée au lieu de la critiquer.

¹⁴⁰⁴ Muhammad Mustafâ a vécu toute une vie faite de pureté et de piété au sein de son peuple et ils le connaissaient et lui reconnaissaient ces vertus bien avant qu'il n'ait été investi de sa mission. Ils savaient qu'il aimait son peuple et lui était entièrement loyal. Pourquoi devraient-ils se tourner contre lui, lorsque sous l'inspiration d'**Allah**, il eut à dénoncer leurs péchés et leurs mauvaises actions ? Son action était pour leur bien. De plus, il eut maintes fois à plaider avec eux pour les convaincre : « N'allez-vous donc pas comprendre et voir quel privilège insigne vous échoit de recevoir la vraie Conduite Eclairée d'**Allah**.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

terre ? Gloire à Lui ! Qu'Il est bien au-dessus des associés que vous (Lui) prêtez ! » ¹⁴⁰⁵	above the partners they ascribe (to Him)!"	أَتُنْبِئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٠﴾
19. Les hommes constituaient une seule ¹⁴⁰⁶ nation, mais ils divergèrent (par la suite). N'eut été un arrêt antérieurement pris par ton Seigneur, tout différend aurait déjà été tranché entre eux. ¹⁴⁰⁷	19. Mankind was but one nation, but differed (later). Had it not been for a word that went forth before from thy Lord, their differences would have been settled between them.	﴿وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ﴾ ﴿١١﴾

¹⁴⁰⁵ Lorsque nous fermons nos yeux à la gloire et à la bonté d'**Allah** et courrons après de fausses divinités, nous nous donnons des excuses plausibles par exemple qu'ils intercèderont en notre faveur ; mais comment des troncs d'arbres et des masses de pierres peuvent-ils intercéder pour d'autres et surtout pour des hommes ? Et comment des hommes peuvent-ils intercéder pour nous, alors qu'eux-mêmes ont fortement besoin de la Grâce d'**Allah** ? Même les meilleurs et les plus nobles d'entre nous ne peuvent d'eux-mêmes intercéder en notre faveur qu'avec la permission d'**Allah** (S. X, 3.). Prétendre qu'il y a d'autres puissances en dehors d'**Allah**, c'est inventer des mensonges et en imposer à **Allah**. Il n'est rien qui soit dans les cieux ou sur terre dont Il ne soit pas instruit. Par ailleurs, nul ne Lui est pareil.

¹⁴⁰⁶ Tous les hommes furent créés à partir d'une seule créature, et le Message d'**Allah** à l'humanité est en essence Un, le Message de l'Unité et de la Vérité. Mais au fur et à mesure que l'égoïsme et l'égotisme dominèrent l'homme, certaines différences surgirent entre individus, races et nations, aussi dans Sa Bonté infinie, **Allah** leur envoya des Messagers et des Messages selon leur degré de maturité afin de les mettre à l'épreuve par ses dons et les pousser à rivaliser de vertu et de piété (S. V, 51.).

¹⁴⁰⁷ Ici nous avons encore la doctrine mystique de « l'Arrêt ». A comparer avec la S. VI 105. , la S. IX. 40. , et la S. V. 172. . « L'arrêt » est le Décret d'**Allah**, l'expression de Sa Volonté ou Sagesse universelle dans un cas particulier. Lorsque les hommes commencèrent à diverger les uns les autres (voir la dernière note), **Allah** fit que ces différences-là favorisèrent les finalités plus hautes et plus sublimes en augmentant leur ardeur à rivaliser de vertu et de piété et de ce fait, les renvoyer à l'unité et à la réalité ultimes.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

20. Ils disent : « pourquoi un Signe ne lui parvient-il pas de son Seigneur ? » dis : Seul **Allah** connaît (les mystères de) l'Insondable. Alors, restez dans l'expectative : moi aussi j'attendrai comme vous. » ¹⁴⁰⁸

20. They say: "Why is not a sign sent down to him from his Lord?" Say: "The Unseen is only for **Allah** (to know), then wait ye: I too will wait with you."

﴿ وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴾

C. 100. (ix. 21.40)
 Le bien, le beau et l'utile dans la
 Vie de l'homme proviennent d' **Allah** :
 Cependant, l'homme est ingrat. Il court après
 Les choses éphémères de cette vie, cependant,
 Elles ne sont pas meilleurs que la paille des verte des
 Champs, qui ne dure qu'une saison avant de périr
 Pour de bon ! L'Appel d' **Allah** est une Demeure
 Eternelle de Paix. N'allez-vous donc pas y répondre ?
 Ne savez-vous pas que c'est Lui Qui subvient aux besoins
 Et reconforte les hommes ? Il n'a point d'associé.
 De plus, Il parle à Ses créatures, les guides à
 Travers Son Merveilleux Livre à nul autre pareil.

Section 3.

¹⁴⁰⁸ Leur exigence, à savoir la révélation d'un Signe, est insincère. Toute la nature et la révélation leur fournissent des signes incontestables. Ce qu'ils veulent, c'est que le Livre de l'Insondable leur soit ouvert et qu'ils puissent le feuilleter comme ils le feraient les pages d'un Livre ordinaire. Mais, ils oublient qu'un Livre physique se situe sur un plan entièrement différent de celui renfermant les Mystères d' **Allah**, et que leurs natures physiques ne sauraient cerner ces mystères. Ils doivent donc attendre. De même, la Vérité attendra. Mais, dans les deux cas, l'attente revêt des sens bien différents. cf. S.VI, 158. et S. IX, 52. .



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

21. Si, après les avoir soulagé d'une affliction, Nous faisons goûter aux hommes quelques effets de Notre miséricorde, surprise ! Les voilà qui complotent pour dénigrer Nos Signes ! Dis : « **Allah** n'est-Il pas le Maître stratège ? » En vérité, il n'est nulle de vos intrigues qui échappe à la plume de Nos messagers ».¹⁴⁰⁹

21. When We make mankind taste of some mercy after adversity hath touched them, behold! They take to plotting against Our Signs! Say: "Swifter to plan is **Allah**." Verily, Our messengers record all the plots that ye make!

﴿وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَّسْتَهُمِ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ **اللَّهُ** أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٥١﴾﴾

22. C'est Lui Qui vous permet de parcourir la terre et la mer de long en large ; si bien même que vous vous embarquez, tout réjouis, sur des vaisseaux qui naviguent par un vent favorable. Mais, que se lève soudain un vent tempétueux et que de tous les côtés déferlent sur eux des ¹⁴¹⁰ vagues déchaînées, ils sentent qu'ils sont sur le point d'être submergés. Ils se confondent en supplications devant **Allah**, lui témoignant (leur) profonde dévotion, lui promettant : « si

22. He it is Who enableth you to traverse through land and sea; so that ye even board ships;- they sail with them with a favourable wind, and they rejoice thereat; then comes a stormy wind and the waves come to them from all sides, and they think they are being overwhelmed: they cry unto **Allah**, sincerely offering (their) duty unto Him saying, "If thou dost

﴿هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا **اللَّهَ** مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَجَبْنَاهُمْ مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٥٢﴾﴾

¹⁴⁰⁹ Dans l'adversité, l'homme tourne ses pensées vers des forces spirituelles le transcendant. Mais, dès que s'évanouissent ses anxiétés, non seulement ils les oublient, mais en fait, il complotte contre ces forces, comme si ces forces – et non lui-même – étaient à l'origine de ses difficultés. Mais, de telles gens sont de pauvres créatures ignorantes, ne se rendant point compte que le Plan d'**Allah** est encore plus apte à faire échec à leurs misérables intrigues, et que bien qu'ils échouent dans leurs tentatives, le bilan de leurs actions se dressera éternellement contre eux.

¹⁴¹⁰ Toutes les grandes inventions et découvertes dont l'homme s'enorgueillit sont en fait les fruits de ce génie-là même dont **Allah**, dans Sa Bonté infinie, l'a doté. Mais, l'esprit de l'homme reste mesquin comme cela est illustré par la parabole empruntée à son expérience en mer. Comment le cœur de l'homme est toute réjouissance lorsque le navire qui l'emporte fend allègrement les vents qui le poussent ! Et comment, dans l'adversité, il se tourne, frappé de terreur et d'impuissance, vers **Allah** et s'épanche en serments de piété en vue de sa délivrance ! Et comment ces serments sont violés aussitôt le danger écarté ! cf. S. VI, 63.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

Tu nous délivres de cette situation, nous te serons sincèrement reconnaissants ! »	deliver us from this, we shall truly show our gratitude!"	
23. Mais, stupéfaction ! Dès que Nous les en délivrons, les voilà qui se conduisent encore avec plus d'insolence sur terre, en violation de toute justice ! O hommes ! Votre arrogance n'avilit que votre âme, ne lui offrant que de vains plaisirs dans ce monde éphémère. Finalement, c'est à Nous que vous ferez retour et Nous étalerons, sous vos yeux, la réalité explicitant tous vos faits et gestes. ¹⁴¹¹	23. But when he delivereth them, behold! They transgress insolently through the earth in defiance of right! O mankind! Your insolence is against your own souls,- an enjoyment of the life of the present: in the end, to Us is your return, and We shall show you the truth of all that ye did.	﴿ فَلَمَّا أَجْنَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَأَنْبِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
24. La vie de ce monde éphémère est à l'image de la pluie que Nous faisons déverser des cieux. Par ses effets vivifiants se répandent sur terre toutes sortes de plantes, pourvoyant ¹⁴¹² leurs nourritures aux hommes comme aux animaux ; (ces plantes foisonnent) si bien que	24. The likeness of the life of the present is as the rain which We send down from the skies: by its mingling arises the produce of the earth- which provides food for men and animals: (It grows) till the earth is clad with its	﴿ إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ ۚ ﴾

¹⁴¹¹ Fort de notre insolence et fierté, nous ne nous rendons pas compte combien infime et éphémère est cette partie de nous qui est mortelle. Nous en ferons finalement l'expérience lorsque nous nous trouverons en présence de notre Juge. En attendant, nos prétentions ridicules ne font que nous nuire à nous-mêmes.

¹⁴¹² Une autre merveilleuse parabole expliquant la nature de notre présente vie. La pluie tombe en gouttes et se mélange à la terre. Grâce à elle, par le génie créateur d'Allah, la matrice de la terre est rendue plus féconde. Toutes sortes de biens, des graines et des céréales utiles et beaux, des légumes, des fruits sont produits pour les hommes et les animaux. La terre, dans sa splendeur, se couvre d'un tapis vert et doré ainsi que d'une multitude de couleurs. Peut-être, le « propriétaire » du champ met toutes ces richesses à son crédit, et se persuade que tout cela durera éternellement. Mais, voilà que s'abat une averse de grêle ou une bourrasque, une gelée ou une éruption volcanique et tout est détruit ! Ou il se pourrait, même après que les fruits mûrissant normalement que les champs et les vergers soient ravagés à fond par la rouille et les brunissures ou quelques autres maladies des plantes. Où est la beauté ou mieux la splendeur d'hier ? Tout cela est réduit en poussière et en cendre ! Quoi d'autre pouvons-nous retirer de cette vie physique et matérielle ?



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

la terre s'en trouve revêtue d'une toison dorée et parée (de beauté) ! Les hommes, qui s'en réclament les propriétaires, pensent pouvoir en disposer à leur guise. Puis, voilà que Nos ordres parviennent à la terre, de nuit ou de jour, et Nous la saccageons de fond en comble, comme si, la veille, rien n'y florissait ! Ainsi, explicitons-Nous Nos Signes pour ceux qui réfléchissent.	golden ornaments and is decked out (in beauty): the people to whom it belongs think they have all powers of disposal over it: There reaches it Our command by night or by day, and We make it like a harvest clean-mown, as if it had not flourished only the day before! Thus, do We explain the Signs in detail for those who reflect.	حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَنِدُرُونَ عَلَيْهَا أَتْنَاهَا أَمْرًا لَّيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾
25. Mais, Allah invite aussi à la Demeure de la Paix. Il guide bien qui Il veut sur la Voie Droite. ¹⁴¹³	25. But Allah doth call to the Home of Peace: He doth guide whom He pleaseth to a way that is straight.	﴿وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾﴾
26. ﴿ A ceux qui font œuvre pie, il est réservé une belle (récompense) et mieux encore, ¹⁴¹⁴ (la félicité suprême) ! Leurs visages ne seront ternis ni par les ténèbres de la disgrâce ni par	26. ﴿ To those who do right is a goodly (reward)- Yea, more (than in measure)! No darkness nor shame shall cover their faces! They are companions of the garden; they will abide therein (for aye)!	﴿لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۚ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾﴾

¹⁴¹³ En contraste avec les plaisirs éphémères et incertains de cette vie matérielle, il y a la vie plus sublime à laquelle **Allah** nous invite toujours. Elle est appelée la Demeure de la Paix, car là-bas, il n'existe ni crainte, ni déception, ni peine. De plus, tous seront appelés et ceux qui seront élus seront ceux qui n'auront pas recherché les avantages matériels de ce monde, mais bien au contraire le Bon Plaisir d'**Allah**. *Salâm*, Paix, est dérivée de la même racine que le mot *Islam*, la religion de l'Unité et de l'Harmonie.

¹⁴¹⁴ La récompense des vertueux sera beaucoup plus substantielle que la récompense en juste proportion de leurs mérites. En effet, ils jouiront de la Félicité suprême,



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

celles de la honte ; voilà les Hôtes du Jardin ; ils y demeureront (pour toujours) ! ¹⁴¹⁵		
27. Mais, ceux qui auront été coupables ¹⁴¹⁶ d'iniquités seront rétribués en conséquence ; leurs (visages) seront en proie à l'opprobre. Ils n'auront pas la moindre protection contre (la Colère) d' Allah . Leurs visages apparaîtront comme baignant dans d'épais fragments de ténèbres arrachés au cœur de la nuit. Les voilà, les asservis de l'Enfer où ils demeureront en reclus (pour toujours) ! ¹⁴¹⁷	27. But those who have earned evil will have a reward of like evil: ignominy will cover their (faces): No defender will they have from (the wrath of) Allah . Their faces will be covered, as it were, with pieces from the depth of the darkness of night: they are companions of the Fire: they will abide therein (for aye)!	﴿ وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾

celle d'être proches d'**Allah**, et (en terminologie Suffi) seront en mesure « de contempler Sa Face ».

¹⁴¹⁵ La face est le symbole de la personnalité, l'expression du moi intime et profond qui est l'antithèse du moi extérieur et superficiel. Elle sera illuminée par la Lumière d'**Allah**, lumière qui dissipe toutes les ombres et toutes les ténèbres. Tous ses péchés antérieurs lui seront pardonnés, ainsi que tout sentiment de honte y relatif, car dans le rayonnement de la vision d'**Allah** régnera la perfection.

¹⁴¹⁶ A noter que seuls récolteront le mal ceux qui auront « semé » le mal, à savoir ceux qui se seront attiré le mal de leur propre choix de s'associer au démon. Par ailleurs, en vertu de la justice d'**Allah**, ils seront punis par un châtement d'égale intensité au mal qu'ils auront commis, contrairement aux vertueux, qui forts de la Bonté infinie d'**Allah**, verront leur récompense multipliée au-delà de tout ce qu'ils pouvaient mériter ou ne pourraient jamais espérer mériter.

¹⁴¹⁷ La Nuit est le contraire de la Lumière et métaphoriquement de la joie et de la béatitude. L'accent est souligné par l'expression « **au cœur de la Nuit** ».



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

28. Un jour, Nous les réunirons tous ensemble. Ensuite, Nous dirons à ceux qui (Nous) auront donné des divinités comme associées : « Ne bougez pas de vos places ! Vous et celles que vous adoriez comme « divinités associées ». Nous les séparerons les uns des autres, et leurs divinités de s'écrier : « ce ne fut point nous que vous adoriez » ! ¹⁴¹⁸	28. One day shall We gather them all together. Then shall We say to those who joined gods (with Us): "To your place! Ye and those ye joined as 'partners' We shall separate them, and their "Partners" shall say: "It was not us that ye worshipped!"	﴿ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ^ط وَقَالَ شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴾ ^{٢٨}
29. « Allah nous suffit comme témoin entre vous et nous. Assurément, nous ne savions rien du culte que vous nous vouiez » ! ¹⁴¹⁹	29. "Enough is Allah for a witness between us and you: we certainly knew nothing of your worship of us!"	﴿ فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ ^ط لَغَافِلِينَ ﴾ ^{٢٩}
30. Chaque âme témoignera alors (du mérite) ¹⁴²⁰ de ses œuvres antérieures. Ils (les Mécréants) seront ramenées auprès d'Allah, leur Seigneur incontestable, alors que dans le même temps,	30. There will every soul prove (the fruits of) the deeds it sent before: they will be brought back to Allah their rightful Lord, and their invented falsehoods will leave them in the lurch.	﴿ هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ ^ط وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ ^ط مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴾ ^{٣٠}

¹⁴¹⁸ Les faux dieux ne sont point réels. Ce ne sont que des créations fictives dans l'imagination de ceux qui pratiquent le culte des fausses divinités. Mais les prophètes ou les hommes de haute stature ou de piété dont les noms étaient vainement élevés en compétition avec le nom d'**Allah**, ainsi que les idées personnifiées ou les idoles traitées de la même façon protesteront personnellement contre l'utilisation de leurs noms de cette façon, et apporteront la preuve que le culte ne leur était pas voué, mais l'était plutôt à l'ignorance ou à la superstition ou était dû à la quête d'appétits égoïstes de la part de leurs faux adorateurs.

¹⁴¹⁹ Voir la dernière note. Ils ne savaient même pas qu'ils faisaient l'objet d'un culte ainsi structuré.

¹⁴²⁰ cf. S. II, 95. , où le verbe utilisé est *qaddama*. Le verbe *alafa*, utilisé ici lui est presque synonyme.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

leurs fausses divinités les auront abandonnés à leur sort. ¹⁴²¹		
Section 4.		
31. Dis : « qui donc pourvoit à votre ¹⁴²² (subsistance) avec les bienfaits du ciel et de la terre ? Ou encore qui donc contrôle, à son gré, les facultés de l'ouïe et de la vue ? Et qui peut tirer les vivants des morts et les morts des vivants ? Et qui alors régit et détermine toutes les affaires ? » Ils répondront aussitôt, en chœur : « Allah ». Dis : « n'allez-vous donc pas (Lui) témoigner de la crainte ¹⁴²⁴ révérencielle ? » ¹⁴²⁵	31. Say: "Who is it that sustains you (in life) from the sky and from the earth? Or who is it that has power over hearing and sight? And who is it that brings out the living from the dead and the dead from the living? And who is it that rules and regulates all affairs?" They will soon say, "(Allah)". Say, "will ye not then show piety (to Him)?"	﴿ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ تُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَتُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴾

¹⁴²¹ Au lieu de recevoir l'aide de leurs fausses idées, celles-ci les abandonneront à leur sort. cf. S. VI, 24. .

¹⁴²² La subsistance peut être comprise dans le sens que toutes les provisions sont nécessaires pour maintenir la vie physique, le développement mental et spirituel et le bien-être. Pour le premier, des exemples seraient la lumière et la pluie provenant du ciel et les produits tirés de la terre et les facilités de déplacement sur terre, sur mer et dans l'air. Pour le second, les exemples comprendraient les influences morales, spirituelles qui nous viennent de nos semblables et surtout des grands Maîtres et Prophètes.

¹⁴²³ Tout juste deux de nos facultés ordinaires, l'ouïe et la vue, sont mentionnées comme illustrant le reste. Nous jouissons de tous les dons d'**Allah** que nous assimilons, qu'ils soient physiques ou spirituels, aux moyens des facultés et capacités dont Il nous a si gracieusement pourvus.

¹⁴²⁴ cf. S. III, 27. et n. 371. ; S. VI, 95. et n. 920. ; et S. XXX, 19. .

¹⁴²⁵ Voilà le résumé général de l'argument. Le gouvernement de toute la Création, son entretien ainsi que sa sustentation reposent entre les mains d'**Allah**. Alors, combien futile il serait de négliger le Vrai Culte qui Lui est dû et de courir après de fausses divinités ?



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

32. Tel est Allah, votre vrai Pourvoyeur et ¹⁴²⁶ Bienfaiteur ; en dehors de la vérité qu'est-ce-qui (prévaut) sinon le mensonge ? Comment alors en êtes-vous détournés ?	32. Such is Allah, your real Cherisher and Sustainer: apart from truth, what (remains) but error? How then are ye turned away?	﴿ فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴾
33. Ainsi, se vérifie la Parole de ton Seigneur à l'encontre de ceux qui se seront comportés en rebelles : en vérité, ils ne croiront pas. ¹⁴²⁷	33. Thus is the word of thy Lord proved true against those who rebel: Verily they will not believe.	﴿ كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾
34. Dis : « parmi vos divinités associées », en est-il une seule capable d'initier un processus de création, et d'en répéter le processus ? » Dis : « il n'est qu'Allah qui soit en mesure d'initier un processus de création et d'en répéter le ¹⁴²⁸ processus ! Comment alors êtes-vous si réfractaires (à la Vérité) ? »	34. Say: "Of your 'partners', can any originate creation and repeat it?" Say: "It is Allah Who originates creation and repeats it: then how are ye deluded away (from the truth)?"	﴿ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ قُلْ اللَّهُ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴾

¹⁴²⁶ La merveilleuse œuvre d'**Allah** et Sa sagesse ayant été mentionnées comme étant la Vérité Indéniable par rapport au faux culte et aux fausses divinités que les hommes pratiquent, il s'en suit que tout mépris de la Vérité doit nous conduire au mal, non seulement à travers nos croyances, mais aussi notre conduite. Nous pécherons et nous nous écarterons du Droit Chemin et ainsi irons à notre perte.

¹⁴²⁷ Toute désobéissance à **Allah** nous vaut la souffrance des conséquences qu'elle entraîne. La Loi, l'Arrêt, le Décret d'**Allah** doivent se doivent d'être exécutés. Si nous adorons de fausses divinités, notre Foi en devient émoussée et ensuite éteinte. Nos facultés spirituelles en mourront.

¹⁴²⁸ L'argument est maintenant orienté dans une autre direction. Les fausses divinités ne peuvent ni créer quoique ce soit encore moins soutenir, maintenir l'énergie créatrice qui fait fonctionner le monde : au contraire, elles-mêmes (à supposer qu'ils furent des hommes déifiés) ont amplement besoin d'une telle conduite éclairée. Pourquoi alors suivre aveuglément de vains fantasmes, au lieu d'aller à la source de toute science, de la conduite éclairée, et ce faisant adorer, servir et obéir au Dieu Un et Vrai ?



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

35. Dis : « parmi vos « divinités associées », en est-il une seule capable de guider vers la Vérité ? » Dis : « il n'est qu'Allah Qui soit en mesure de guider vers la Vérité. Qui donc, de Celui Qui guide vers la Vérité ou de celui qui est incapable de trouver sa voie (tout seul) sans être aidé, est le plus digne d'être suivi ? Que vous arrive-t-il donc ? Comment jugez-vous ? »	35. Say: "Of your 'partners' is there any that can give any guidance towards truth?" Say: "It is Allah Who gives guidance towards truth, is then He Who gives guidance to truth more worthy to be followed, or he who finds not guidance (himself) unless he is guided? What then is the matter with you? How judge ye?"	﴿ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ ۖ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴾
36. Cependant, la plupart d'entre eux n'agissent que par présomption : en vérité, nulle présomption ne saurait l'emporter sur la Vérité. Assurément, Allah est bien instruit de tous leurs faits et gestes.	36. But most of them follow nothing but fancy: truly fancy can be of no avail against truth. Verily Allah is well aware of all that they do.	﴿ وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴾
37. Ce Coran est tel qu'il ne saurait être révélé par nul autre qu'Allah. Au contraire, il représente la confirmation des (révélation) antérieures et explicite à fond le Livre, exempt de toute ambigüité, car émanant du Seigneur des mondes.¹⁴²⁹	37. This Qur'an is not such as can be produced by other than Allah. On the contrary it is a confirmation of (revelations) that went before it, and a fuller explanation of the Book - wherein there is no doubt - from the Lord of the worlds.	﴿ وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾

¹⁴²⁹ *Le Livre* : cf. S. III, 23. et n. 366. . A travers toutes les époques, la révélation d'**Allah** est restée invariable. Ainsi, le Coran confirme, parachève, complète et explicite plus profondément la vraie Révélation qui fut envoyée par le Dieu Vrai et Unique à travers toutes les époques.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

38. Ou ne disent-ils pas : « il l'a inventé ? » ¹⁴³⁰ Réponds-leur : « alors, apportez une seule sourate à la texture pareille et appelez (à l'aide) quiconque de votre choix, hormis Allah, si vous êtes véridiques ! »	38. Or do they say, "He forged it"? Say: "Bring then a Sura like unto it, and call (to your aid) anyone you can besides Allah, if it be ye speak the truth!"	﴿ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾﴾
39. En fait, ils traitent d'imposture ce que leur intelligence est incapable de cerner, et ce bien avant que la moindre explication ne leur ¹⁴³¹ soit parvenue. De même, leurs prédécesseurs avaient-ils proféré des accusations mensongères. Mais, vois quel fut le sort de ceux qui s'adonnèrent aux péchés. ¹⁴³²	39. Nay, they charge with falsehood that whose knowledge they cannot compass, even before the elucidation thereof hath reached them: thus, did those before them make charges of falsehood: but see what was the end of those who did wrong!	﴿ بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ ۚ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾﴾
40. Parmi eux, certains y croient et d'autres le dénigrent. Ton Seigneur connaît le mieux ceux qui ne cherchent qu'à semer la discorde.	40. Of them there are some who believe therein, and some who do not: and thy Lord knoweth best those who are out for mischief.	﴿ وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۖ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿١٩﴾﴾

¹⁴³⁰ cf. S. II, 23. et n. 42. .

¹⁴³¹ *Tâawîl* : élucidation, explication, réalisation définitive. Cf. vii. 53. . Non seulement le Message d'**Allah** nous prescrit des règles de conduite journalière, mais aborde également des sujets hautement mystiques qui nécessitent d'être élucidés de trois façons : (1.) par l'enseignement des Maîtres dotés d'une grande expérience spirituelle (2.) par l'expérience tirée des faits réels de la vie, et (3.) par la réalisation définitive de toutes nos aspirations et des avertissements qui nous furent donnés par le truchement de notre Foi. Les Incroyants rejettent le Message d'**Allah** pour la simple raison qu'ils sont incapables de le comprendre et aussi pour n'avoir même pas tenté de le saisir par un des moyens d'élucidation.

¹⁴³² Les pervers finissent toujours par être submergés de chagrin. Les vicissitudes de l'Histoire nous en administrent toujours la preuve, et ce, de façon magistrale. Mais, les malveillants restent si obstinés qu'ils préjugent de toutes questions en fonction de leur ignorance avant même qu'une décision soit prise à leur égard.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

C. 101. (x. 41-70)

Les hommes ne font que meurtrir leur propre âme en
 Rejetant la Vérité d'**Allah**. A Lui, ils feront forcément
 Retour. Des avertissements ont été envoyé à travers toutes les
 Epoque et à tous les Peuples par des
 Apôtres d'**Allah** exclusivement choisis, et que ces gens
 Maltraitèrent. Le Jour viendra où ils verront la Majesté,
 La Gloire, la Bonté et la Justice d'**Allah**.
 Mais, ils inventent des fantaisies et des mensonges.
 Que leurs blasphèmes et leur duplicités ne
 Chagrinent pas les Hommes d'**Allah** : certes la duplicité et
 Les Pervers ne prospéreront jamais.

Section 5.

41. S'ils t'accusent d'imposture, dis : « à moi,
 mes œuvres et à vous, les vôtres ; vous ne serez
 point tenus responsables de mes actes, ni moi
 des vôtres ! » ¹⁴³³

41. If they charge thee with
 falsehood, say: "My work to me, and
 yours to you! Ye are free from
 responsibility for what I do, and I for
 what ye do!"

﴿ وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِيْ عَمَلِيْ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
 بَرِيْئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴾

¹⁴³³ Lorsque l'homme d'**Allah** est rejeté et accusé d'imposture, il n'en relâche pas mois ses efforts pour accomplir sa mission ; au contraire, il continue son enseignement et ses prédications. Il peut fort bien rétorquer à ceux qui s'opposent à lui : « Occupez-vous de vos propres affaires : à supposer que les accusations que vous portez contre moi soient vraies, votre responsabilité n'est en rien engagée : j'aurai à répondre de mes péchés devant **Allah** : de même, si je m'acquitte de mon travail et délivre mon Message, votre rejet ne me rend point responsable de vos perversités : vous aurez à en répondre devant **Allah**. »



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

42. Parmi eux, il en est qui (feignent de) t'écouter ; mais, saurais-tu amener les sourds à entendre, alors même qu'ils sont dépourvus de tout entendement ? ¹⁴³⁴	42. Among them are some who (pretend to) listen to thee: But canst thou make the deaf to hear,- even though they are without understanding?	﴿ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴾ ٤٢
43. D'aucuns parmi eux ne font que te fusiller du regard ; mais, saurais-tu guider des aveugles, même s'ils sont incapables de voir ?	43. And among them are some who look at thee: but canst thou guide the blind,- even though they will not see?	﴿ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴾ ٤٣
44. En vérité, Allah ne sera en rien injuste envers l'homme. C'est plutôt l'homme l'artisan de la ruine de sa propre âme. ¹⁴³⁵	44. Verily Allah will not deal unjustly with man in aught: It is man that wrongs his own soul.	﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴾ ٤٤

¹⁴³⁴ cf. S. VI, 25. , 36. , 39. , et les notes. Les Hypocrites vont tendre l'oreille et satisfaire leur curiosité lorsqu'un Maître éminent prêche, mais ils n'en tirent pas le moindre profit parce qu'ils ne recherchent pas sincèrement la vérité. Ils sont à l'instar d'un homme aveugle ou d'un muet ou d'un nigaud. Il n'est nullement possible de les guider, car ils refusent d'être guidés.

¹⁴³⁵ **Allah** ne saurait être blâmé pour la perversité de l'homme, pas plus qu'il ne traitera l'homme de façon injuste. Il l'a pourvu de facultés et de moyens pour sa Conduite Eclairée. Si l'homme s'empêtre dans le mal, c'est parce qu'il s'est fait du tort à lui-même.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

45. Un jour, Allah les réunira, tous ensemble, et (ce sera) comme s'ils ne s'étaient attardés ¹⁴³⁶ qu'une seule heure du jour. Ils se reconnaîtront les uns les autres. Assurément, ne seront voués à la perte que ceux qui auront nié la rencontre avec Allah et refusé d'accepter la vraie Conduite Eclairée. ¹⁴³⁷	45. One day He will gather them together: (It will be) as if they had tarried but an hour of a day: they will recognise each other: assuredly those will be lost who denied the meeting with Allah and refused to receive true guidance.	﴿وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾ ﴿٥١﴾
46. Que (de ton vivant) Nous t'amenions à être témoin d'une partie de ce que Nous leur avons promis, ou (qu'auparavant) Nous rappelions ton âme (en Notre miséricorde) toujours est-il que c'est auprès de Nous qu'ils feront retour. De toute façon, Allah est témoin de tous leurs faits et gestes. ¹⁴³⁸	46. Whether We show thee (realised in thy life-time) some part of what We promise them,- or We take thy soul (to Our Mercy) (Before that),- in any case, to Us is their return: ultimately Allah is witness, to all that they do.	﴿وَأَمَّا نُزْيِنَكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَكَ فَأَلَيْنَا مَرْجِعَهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ﴾ ﴿٥٢﴾

¹⁴³⁶ Dans la Vie Eternelle, notre vie sur terre paraîtra comme si elle n'avait été qu'une fraction d'un jour et de même nous apparaîtra tout intervalle entre notre mort et la semonce du Jugement.

¹⁴³⁷ Nous retiendrons certaines perceptions de nos relations terrestres mutuelles de telle sorte que le jugement vertueux qui sera prononcé à notre égard nous sera intelligible et que nous serons convaincus de sa justesse.

¹⁴³⁸ Il est donné toute assurance au Prophète que la finalité du mal sera immanquablement le mal, tout juste comme la finalité du bien sera immanquablement le bien. Que cette vérité soit vérifiée sous ses yeux du temps de son vivant ou bien après, cela ne fait aucune différence. Les pervers ne devraient pas se réjouir s'ils semblent jouir d'un répit pas plus que les vertueux devaient se laisser aller au découragement : certes, la promesse d'**Allah** est immuable et devra se réaliser à coup sûr. Puis, de toute façon, la balance ne pourra peser avec partialité que si, en définitive, tout a été bien ajusté dans cette vie. Il y a l'ajustement final et complet qui ne sera fait que le Jour du Jugement dernier. **Allah** est Omniscient et toute la vérité éclatera devant Lui.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

47. Un envoyé (a été dépêché) auprès de chaque peuple. Lorsque leur envoyé se présentera en témoin (devant eux), un jugement équitable sera prononcé entre eux et ils ne seront point lésés. ¹⁴³⁹	47. To every people (was sent) an apostle: when their apostle comes (before them), the matter will be judged between them with justice, and they will not be wronged.	﴿وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ﴾ ﴿٥٧﴾
48. Ils disent : « quand donc se réalisera cette promesse, si en fait vous êtes vraiment véridiques ? »	48. They say: "When will this promise come to pass, - if ye speak the truth?"	﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿٥٨﴾
49. Réponds-leur : « il n'est aucunement de mon pouvoir de m'octroyer ni du mal ni du bien, sauf comme en décide Allah. A chaque peuple il est prescrit un terme immuable. ¹⁴⁴⁰ Lorsque son terme aura expiré, il ne pourra ni le retarder (même pas d'une heure) ni le vivre (par anticipation) même (pas d'une heure). » ¹⁴⁴¹	49. Say: "I have no power over any harm or profit to myself except as Allah willeth. To every people is a term appointed: when their term is reached, not an hour can they cause delay, nor (an hour) can they advance (it in anticipation)."	﴿قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ﴾ ﴿٥٩﴾

¹⁴³⁹ Chaque peuple, ou génération ou nation a reçu son Message ou son Messager : **Allah** s'est révélé à lui d'une façon ou d'une autre. Si ce Messager fut négligé ou rejeté ou si son Messager fut déformé ou mal utilisé, il viendra le jour des Comptes où la plus stricte justice sera appliquée et toute la Vérité étalée aux yeux de tous. Les Mécréants pourraient dire par raillerie : « Si cela était vrai, dites-nous quand arrivera ce jour ! » Le Messager leur répondra : « Ce jour viendra à son heure décrétée : nul ne saura ni le précipiter ni le retarder. Si vous espérez que je vous sauve ou si vous craignez que je vous nuise en représailles des mauvais traitements que vous m'avez imposés, sachez alors que cette question relève uniquement d'**Allah**, Lui Qui administre la justice la plus parfaite. Même en ce qui me concerne, tout mal ou bien qui m'incombe, je ne l'aurai dû qu'au pouvoir d'**Allah**. »

¹⁴⁴⁰ cf. S. VII, 188. .

¹⁴⁴¹ Ce passage reproduit la S. VII, 34. , mais la signification est différente dans deux contextes. Ici, la réponse à l'incrédulité railleuse des Mécréants (voir n. 1439.) s'interrogeant sur l'éventualité d'une Vie Eternelle : ils suggèrent à l'homme d'**Allah** que si ses prétentions d'être l'homme inspiré d'**Allah** sont vraies, il devait appeler sans tarder sur eux le châtement d'**Allah** pour le rejet qu'ils lui opposent. Dans la S. VII, 34. , la référence est au châtement de l'iniquité tel qu'il est décrit dans la S. VII,



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

50. Dis : « voyez-vous ! Si un tel châtimement ¹⁴⁴² devait s'abattre sur vous, de nuit ou de jour, quel aspect de cette punition les pécheurs souhaiteraient-ils subir l'impact sur le vif ? »	50. Say: "Do ye see,- if His punishment should come to you by night or by day,- what portion of it would the sinners wish to hasten?"	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّكُمُ عَذَابُهُ بَيْتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴾ ﴿٥٠﴾
51. « n'y croirez-vous donc, en fin de compte, que lorsque vous serez confrontés aux tourments ? (alors, ils se lamenteront :) « Ah ! maintenant ? Et dire que (jadis) vous en anticipiez l'avènement immédiat ! »	51. "Would ye then believe in it at last, when it actually cometh to pass? (It will then be said): 'Ah! Now? And ye wanted (aforetime) to hasten it on!'"	﴿ أَتُمِرُّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنْتُمْ بِهِ ءَالْفَنِّ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴾ ﴿٥١﴾
52. « en fin de compte, les pervers s'entendront dire : « subissez les tourments du châtimement éternel. Vous n'êtes rétribués que selon vos propres mérites ! » ¹⁴⁴³	52. "At length will be said to the wrong-doers: 'Taste ye the enduring punishment! Ye get but the recompense of what ye earned!'"	﴿ ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴾ ﴿٥٢﴾

33. ; le péché n'est pas nécessairement puni sur-le-champ : chaque peuple ou génération bénéficie de ses propres chances ; lorsque s'épuise le terme qui lui est assigné, l'ajustement final intervient.

¹⁴⁴² La moquerie des Mécréants cédera le pas à la panique lorsque le Courroux d'Allah descendra sur eux. Cela peut arriver incessamment, de jour ou de nuit, quand ils s'y attendront le moins. Diront-ils alors, tant soit peu : « Que s'abatte sur nous Son courroux » ?

¹⁴⁴³ Ceci sera la ruine finale, et ils l'auront sciemment appelée sur eux-mêmes !
La psychologie des Mécréants est ici analysée et exposée. Cet argument particulier commence à la S. X, 47. et à la fin de la S. X, 53. . Il est lancé avec la déclaration d'ordre général selon laquelle chaque peuple a eu des avertissements et reçu des explications par le truchement d'un prophète qui leur fut particulièrement dépêché ; que le Prophète sera un témoin déterminant au Jour du Jugement, lorsque la question sera équitablement jugée. Alors, le dialogue suivant s'engagera. Les Mécréants, moqueurs, tanceront : « Pourquoi ne faites-vous pas fondre, maintenant, le châtimement sur nous ? » Il leur sera répondu : « Il viendra à son heure décrétée. » Il est demandé aux Croyants de regarder comment les pécheurs se comporteraient si le châtimement s'abattait subitement sur eux. Ne se diraient-ils pas qu'il est tombé prématurément ? Lorsqu'il s'abattra effectivement, leur panique sera indescriptible. « Cela est-il vrai ? » se demandent les Mécréants. « C'est la vérité indéniable », leur sera-t-il répondu,



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

53. ﴿ Ils cherchent confirmation auprès de toi :
« cela pourrait-il être vrai ? » Dis : « O que oui !
Par mon Seigneur ! C'est assurément la vérité !
Et vous ne saurez la contrarier ! »

53. ﴿ They seek to be informed by
thee: "Is that true?" Say: "Aye! By
my Lord! It is the very truth! And ye
cannot frustrate it!"

﴿ وَيَسْتَبْشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾ ﴾

Section 6.

54. Toute âme, coupable de péchés, aurait-elle
le monopole des trésors de la terre, qu'elle n'en
serait que trop heureuse de les offrir pour se ¹⁴⁴⁴
racheter ; ils se confondront (en) repentirs à la
vue des supplices. Mais, le jugement à leur ¹⁴⁴⁵
égard se fera en toute équité et nul d'entre eux
ne sera en rien lésé.

54. Every soul that hath sinned, if it
possessed all that is on earth, would
fain give it in ransom: They would
declare (their) repentance when they
see the penalty: but the judgment
between them will be with justice,
and no wrong will be done unto
them.

﴿ وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ
بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾ ﴾

et « rien ne pourra l'écarter. »

¹⁴⁴⁴ cf. S. III, 91.

¹⁴⁴⁵ *Laisser fuser leurs repentirs* : le verbe dans le passage en arabe est *asarrâ* qui pourrait signifier soit « laisser entendre » ou « révéler », ou encore « dissimuler » ou « cacher ». Les Exégètes classiques ne s'accordent pas sur la signification exacte à donner ici. S'il s'agit de la première explication, que je préfère, le sens serait : « lorsque le Châtiment fixera les pécheurs droit dans les yeux, ils donneront tout pour lui échapper et même laisseraient hautement fuser leurs repentirs, ce qui serait une source d'ignominie et de honte pour eux. » Si la dernière signification était retenue, le sens serait : « Ils donneraient n'importe quoi pour échapper au Châtiment ; mais, de toutes les choses la plus dure pour eux sera en vérité de se confesser et de se repentir et de ce fait ils dissimulent leur sentiment de honte et d'ignominie.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

55. N'est-il pas (vrai) qu'à Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre ? N'est-il pas (aussi vrai) que la promesse d'Allah reste infaillible ? Cependant, bon nombre d'entre eux ne le comprennent pas.	55. Is it not (the case) that to Allah belongeth whatever is in the heavens and on earth? Is it not (the case) that Allah's promise is assuredly true? Yet most of them understand not.	﴿ أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾
56. C'est Lui qui donne la vie et la reprend et c'est auprès de Lui que vous serez tous ramenés.	56. It is He Who giveth life and who taketh it, and to Him shall ye all be brought back.	﴿ هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾
57. O hommes ! Vous avez reçu en don, de la part de votre Seigneur, des exhortations et ¹⁴⁴⁶ des remèdes aux (maladies) gangrenant vos cœurs et, pour ceux qui croient, une Conduite Eclairée et une source de Miséricorde.	57. O mankind! There hath come to you a direction from your Lord and a healing for the (diseases) in your hearts, - and for those who believe, a guidance and a Mercy.	﴿ يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴾
58. Dis : « qu'ils se réjouissent aussi bien de la Grâce que de la Miséricorde d'Allah » : cela vaut mieux que les (richesses) qu'ils thésaurisent.	58. Say: "In the bounty of Allah. And in His Mercy, - in that let them rejoice": that is better than the (wealth) they hoard.	﴿ قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ ۖ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴾

¹⁴⁴⁶ Les pervers sont ceux dont le cœur est rongé d'une maladie, qui les conduit à la mort spirituelle. **Allah**, dans Sa Miséricorde infinie, leur fait connaître Sa Volonté, qui aurait dû guider leur vie et les soulager de leur maladie spirituelle. S'ils acceptent la Foi, le remède devient actif ; ils se trouveront guidés par la Conduite Eclairée et jouiront du pardon et de la miséricorde d'**Allah**. Assurément, ce sont là et de loin, des dons infiniment meilleurs que quelques avantages, ou richesses ou biens matériels.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

59. Dis : « avez-vous considéré les bienfaits ¹⁴⁴⁷ dont Allah vous fait don pour votre subsistance ? Cependant, vous en proclamez certains licites et (d'autres) illicites. » Dis : « tenez-vous expressément d'Allah votre prescription ou inventez-vous (des choses) que vous attribuez à Allah ? »	59. Say: "See ye what things Allah hath sent down to you for sustenance? Yet ye hold forbidden some things thereof and (some things) lawful." Say: "Hath Allah indeed permitted you, or do ye invent (things) to attribute to Allah."	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَلًا قُلْ ءَاَللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴾
60. Que pensent-ils du Jour du Jugement, ¹⁴⁴⁸ ceux-là qui attribuent des mensonges à Allah ? Assurément, Allah est toute bonté envers les hommes, mais la plupart d'entre eux ne sont point reconnaissants. ¹⁴⁴⁹	60. And what think those who invent lies against Allah, of the Day of Judgment? Verily Allah is full of bounty to mankind, but most of them are ungrateful.	﴿ وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴾
Section 7.		

¹⁴⁴⁷ Le terme « Subsistance » doit être pris à la fois au sens littéral que métaphorique. Au sens littéral, combien sont-elles les bonnes et diverses choses dont **Allah** nous a pourvues sur terre, en mer et dans l'air, dans les royaumes végétal, minéral et animal ? N'empêche, l'étroitesse d'esprit dresse des barrières contre leur utilisation. Au sens métaphorique, quelles vastes possibilités de connaissance et de lutte spirituelle sont mises à la disposition de notre vie sociale et individuelle ? Et qui est habilité à dire que certains sont licites et d'autres interdits ? A supposer qu'ils le furent dans des circonstances spéciales, n'est-il pas juste d'attribuer des restrictions artificielles de cette nature à **Allah** et d'ériger faussement des sanctions religieuses à leur encontre.

¹⁴⁴⁸ Les Gens qui, s'agissant de la Religion, professent des mensonges ou inventent de fausses divinités ou pratiquent un faux culte, – ceux-là se font-ils une idée quelconque du Jour du Jugement, lorsqu'ils seront appelés à rendre compte et devront répondre de leurs œuvres ?

¹⁴⁴⁹ Allah est infiniment bon, miséricordieux et généreux de ses dons de toute nature, matériels et spirituels. Mais, les hommes ne comprennent pas cela et s'entêtent avec ingratitude à oublier le Bienfaiteur de tous. En retour, ils lui érigent de vains objets comme associés et adoptent de fausses normes dictées par la fierté.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

61. Quelle que soit la condition dans laquelle vous vous trouvez, quel que soit le passage du Coran que vous récitez, et quelles que soient les œuvres auxquelles vous (hommes) vous vous consacrez, Nous en sommes témoin au moment précis où vous vous y trouvez profondément absorbés. De même, rien, sur terre ou dans les cieux, ne saurait échapper à ton Seigneur, même une chose (aussi infime que) le poids d'un atome. Et chacune de ces choses, petite ou grande, se trouve consignée définitivement dans un Registre transparent. ¹⁴⁵⁰	61. In whatever business thou mayest be, and whatever portion thou mayest be reciting from the Qur'an, - and whatever deed ye (mankind) may be doing, - We are witnesses thereof when ye are deeply engrossed therein. Nor is hidden from thy Lord (so much as) the weight of an atom on the earth or in heaven. And not the least and not the greatest of these things but are recorded in a clear record.	﴿ وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْءَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾ ﴾
62. Que non ! En vérité, les amis d'Allah ne seront étreints ni par la crainte ni par le ¹⁴⁵¹ chagrin ;	62. Behold! verily on the friends of Allah there is no fear, nor shall they grieve;	﴿ أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾ ﴾

¹⁴⁵⁰ Les hommes ne peuvent rien accomplir sans qu'**Allah** en soit témoin. Nous pouvons être pleinement être passionnés par une chose et perdre complètement toute notion des autres phénomènes. Cependant, non seulement la science d'**Allah** englobe toutes les choses, mais ces éléments sont activement étalés en Sa présence. Rien ne Lui est caché. Par ailleurs, Sa science revêt un autre aspect absent dans le savoir des hommes. Le savoir humain est prescrit dans le temps et est érodé par le temps. La Science d'**Allah** est comme un Registre indélébile De plus, Son Registre jouit d'une caractéristique absente dans les écrits des hommes. Les écrits des hommes les plus durables peuvent être assez intelligibles pour ceux qui en sont les auteurs mais se révéler fort ambigus pour d'autres. Ils peuvent même devenir inintelligibles avec l'écoulement du temps, comme c'est invariablement le cas pour la plupart des inscriptions les plus tenaces héritées des temps immémoriaux. Mais, dans le "Registre" d'**Allah**, il n'existe rien d'ambigu, car il n'est affecté ni par le temps ni par l'espace. Voilà toute la force derrière le terme Mubîn (clair") exposé ici.

¹⁴⁵¹ La Science d'**Allah** qui s'étend partout et Sa Sollicitude constante sur toutes Ses Créatures peuvent être une source de crainte pour les pécheurs, mais ceux qu'**Allah** élève à l'honneur en leur témoignant Son amour et Son amitié n'éprouveront aucune crainte – que ce soit dans ce monde ou dans la Vie Eternelle.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

63. Ceux qui croient et se préservent (en permanence) contre l'iniquité ;	63. Those who believe and (constantly) guard against evil;-	﴿الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ﴾
64. A ceux-là, il sera fait un sort heureux dans la Vie présente et dans celle de l'Au-delà ; la Parole d'Allah ne sera point altérée. Ceci est, en vérité, le comble de la félicité.	64. For them are glad tidings, in the life of the present and in the Hereafter; no change can there be in the words of Allah. This is indeed the supreme felicity.	﴿لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ﴾
65. Que leurs propos ne te chagrinent point, ¹⁴⁵² car tout pouvoir et toute gloire relèvent d'Allah ! Il entend et connaît (toutes les choses).	65. Let not their speech grieve thee: for all power and honour belong to Allah. It is He Who heareth and knoweth (all things).	﴿وَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾
66. Oui ! Assurément, à Allah appartient toutes les créatures évoluant dans les cieus et sur ¹⁴⁵³ terre. Qu'adorent-ils alors, ceux-là qui se vouent au culte de ces « divinités » qu'ils associent à Allah ? Ils ne font que conjecturer et proférer des mensonges.	66. Behold! Verily to Allah belong all creatures, in the heavens and on earth. What do they follow who worship as His "partners" other than Allah. They follow nothing but fancy, and they do nothing but lie.	﴿أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ﴾

¹⁴⁵² Quelquefois, les paroles des pervers ou leurs injures blessent ou peinent les vertueux, mais ces derniers n'ont nullement raison d'en ressentir colère ou tristesse : ces mots n'ont ni puissance et ne peuvent rien faire pour les déshonorer, car tout pouvoir et honneur proviennent d'Allah.

¹⁴⁵³ Toutes les créatures dépendent d'Allah. En conséquence, si un faux culte est érigé, les fausses divinités, ainsi appelées des « associées », ne sont que des objets de l'imagination ou de vaines inventions.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

67. C'est Lui qui fait de la nuit votre source de repos et du jour l'occasion (pour vous) d'aborder les choses dans la clarté. En vérité, en ceci, il est des Signes pour ceux qui ¹⁴⁵⁴ méditent (Son Message).	67. He it is That hath made you the night that ye may rest therein, and the day to make things visible (to you). Verily in this are signs for those who listen (to His Message).	﴿ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴾ ﴿١٧﴾
68. Ils disent : « Allah a engendré un fils ! » Gloire à Lui ! Il se suffit à Lui-même ! A Lui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre ! Nulle certitude n'avez-vous en preuve de cela. Proférez-vous sur Allah des assertions dont vous n'avez nulle connaissance ?	68. They say: "(Allah) hath begotten a son!" - Glory be to Him! He is self-sufficient! His are all things in the heavens and on earth! No warrant have ye for this! Say ye about Allah what ye know not?	﴿ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ سُبْحَنَهُ ۚ هُوَ الْغَنِيُّ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنَّ عِنْدَكُمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ بِهَٰذَا أَتَقُولُونَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾ ﴿١٨﴾
69. Dis : « ceux qui attribuent des mensonges à Allah ne connaîtront jamais la prospérité ! » ¹⁴⁵⁵	69. Say: "Those who invent a lie against Allah will never prosper."	﴿ قُلْ إِنَّا الَّذِينَ يَفْتُرُونَ عَلَىٰ اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴾ ﴿١٩﴾

¹⁴⁵⁴ Notre vie physique – ainsi que notre vie éternelle, pour autant qu'elle est liée à l'aspect physique – est soutenue par l'alternance du repos et de l'action et l'environnement adéquat pour cette alternance est la succession du Jour et de la Nuit dans notre monde physique. Le Jour rend les choses « visibles sous nos yeux » – un merveilleux symbole, non seulement du travail physique auquel nous nous attelons le jour, mais des activités plus sublimes qui sont pleinement associées à la vue, la perception et la recherche. L'intuition (la perspicacité), est un peu hors de ce cercle, car étant active la nuit alors que les autres facultés sont au repos.

¹⁴⁵⁵ Dans la terminologie du Coran, « prospérité », fait référence à notre vie quotidienne et à la vie plus élevée contenue en nous, – au présent comme au futur – à la santé et à la force, aux possibilités et aux ressources, à un esprit de contentement ainsi qu'au pouvoir d'exercer de l'influence sur les autres. Il semblerait qu'il y ait encore ici une touche supplémentaire de signification. Un menteur non seulement se prive de la prospérité dans tous les sens du terme, mais son « mensonge » à l'égard de la Volonté d'**Allah** n'aura aucun impact : il sera et devra être exposé.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

70. Rien que d'éphémères jouissances dans ce monde ! Puis, ils Nous feront retour. Alors, Nous leur ferons bien goûter les tourments les plus horribles en raison de leurs blasphèmes.

70. A little enjoyment in this world!- and then, to Us will be their return, then shall We make them taste the severest penalty for their blasphemies.

﴿ مَتَّعْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِقُهُمُ
الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴾

C. 102. (x. 71-92)

L'œuvre d'**Allah** est visible dans Son Monde -En Miséricorde Pour Ses Serviteurs, et en Châtiment juste pour ceux Qui s'adonnent au mal. Il en fut de même dans le récit de Noé, car il œuvra, avec abnégation pour le salut de Son peuple, bien qu'il fût rejeté par lui. Il en fut de Même de Moïse : il prêcha la Vérité à Pharaon et aux Egyptiens, mais la plupart Préférèrent le mensonge et l'orgueil à la Vérité d'**Allah** et en conséquence, ils périrent. Même, L'acceptation d'**Allah** par Pharaon, au dernier moment, Se révéla trop tardive, étant donné que sa vie avait été Marquée par la luxure, la fierté et l'oppression.

Section 8.

71. ☞ Raconte leur l'histoire de Noé.¹⁴⁵⁶
Souvenez-vous ! Il dit à son peuple : « O mon peuple, cela vous sidère-t-il tant (l'esprit) de me voir vivre (parmi vous) et vous exhorter sans

71. ☞ Relate to them the story of Noah. Behold! He said to his people: "O my people, if it be hard on your (mind) that I should stay (with you)

﴿ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِن كَانَ
كَبْرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ

¹⁴⁵⁶ La référence faite ici au récit de Noé n'est qu'un moyen accessoire pour illustrer un point particulier. On pourra lire le récit complet dans la S. XI, 25. -48. , ainsi que dans beaucoup d'autres passages, comme dans la S. VII, 59. -64. , dans la S. XXIII, 23. -32. , dans la S. XXVI, 105. -122. , et dans la S. XXXVII, 75. -82. . Dans chaque passage il y a un aspect particulier que le contexte met en exergue. Ici, le point particulier est que la vie même de Noé et ses prédications au sein de son peuple



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

cesse par les Signes d'Allah ? Qu'importe, je m'en remets entièrement à Allah. Convenez alors, ouvertement et ensemble, d'une stratégie et invoquez au besoin vos partenaires, afin que vos machinations ne demeurent point sombres et louches. Puis, prononcez votre verdict ¹⁴⁵⁷ contre moi, sans m'accorder le moindre répit.	and commemorate the signs of Allah, - yet I put my trust in Allah. Get ye then an agreement about your plan and among your partners, so your plan be on to you dark and dubious. Then pass your sentence on me, and give me no respite.	تَوَكَّلْتُ فَأَجِيعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾ ﴿٧٢﴾
72. « mais, si vous vous détournez de moi ¹⁴⁵⁸ (convenez que) je n'ai pas exigé de vous la moindre récompense ; ma récompense, je l'attends d'Allah Seul. De plus, il m'a été ordonné d'être du nombre de ceux qui se sont soumis à la Volonté d'Allah (en Musulmans) ».	72. "But if ye turn back, (consider): no reward have I asked of you: my reward is only due from Allah, and I have been commanded to be of those who submit to Allah's will (in Islam)."	﴿ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجِرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴾ ﴿٧٣﴾

pervers étaient, à leurs yeux, un grand tort. Mais il ne craignit personne, plaça sa confiance en Allah, délivra son message et fut sauvé du Déluge.

¹⁴⁵⁷ Fortement convaincu que la Vérité émane d'Allah, Noé dit franchement à son peuple de le condamner à mort, ouvertement et ensemble, si tel est leur désir, afin qu'il puisse au moins déterminer qui voudrait écouter son Message et qui ne le voudrait pas. Il voulait les amener à s'exprimer en toute franchise et sans ambages, car lui, Noé, ne craignait rien.

¹⁴⁵⁸ L'homme d'Allah prêche pour le bien de son peuple. Mais, il n'exige nulle récompense de leur part ; au contraire, il se voit abusé, persécuté, banni et souvent assassiné.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

73. Ils le rejetèrent, mais Nous le sauvâmes lui, en même temps que ses partisans, à bord de l'Arche et Nous leur donnâmes (la terre) en héritage. Par contre, Nous engloutîmes dans les flots ceux qui avaient rejeté Nos Signes. Vois alors, quel fut le destin de ceux qui (firent la ¹⁴⁵⁹ sourde oreille), bien que pleinement avertis ! »	73. They rejected Him, but We delivered him, and those with him, in the Ark, and We made them inherit (the earth), while We overwhelmed in the flood those who rejected Our Signs. Then see what was the end of those who were warned (but heeded not)!	﴿ فَكَذَّبُوهُ فَتَبَايَعْنَا فِي الْفُلِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْتِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴾ ﴿٧٣﴾
74. A sa suite, Nous dépêchâmes (nombre) d'envoyés, chacun auprès de son propre peuple. Ils les édifièrent avec des Signes manifestes, mais ils s'obstinèrent à croire à ce qu'ils avaient, de toujours, rejeté. Ainsi, ¹⁴⁶⁰ apposons-Nous un sceau sur le cœur des transgresseurs.	74. Then after him We sent (many) apostles to their peoples: they brought them Clear Signs, but they would not believe what they had already rejected beforehand. Thus, do We seal the hearts of the transgressors.	﴿ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴾ ﴿٧٤﴾
75. Ensuite, après eux, nous dépêchâmes Moïse et Aaron auprès de Pharaon et de ses ¹⁴⁶¹ dignitaires, porteurs de Nos Signes. Mais tous	75. Then after them sent We Moses and Aaron to Pharaoh and his chiefs with Our Signs. But they were arrogant: they were a people in sin.	﴿ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴾ ﴿٧٥﴾

¹⁴⁵⁹ cf. S. VII, 64. .

¹⁴⁶⁰ Je comprends ici que la signification implique qu'il y avait une sorte d'influence spirituelle transmise d'une génération à l'autre, chez les Mécréants aussi bien que chez les hommes de Foi. Tout au fil de l'histoire, on rencontre les mêmes problèmes spirituels dans plusieurs époques – rejet de la Grâce d'Allah, défi à l'égard de la Loi d'Allah, faisant fi du Message d'Allah. Ces influences plongent le cœur de l'homme dans la rébellion si bien qu'il est scellé et rendu étanche à la Vérité. cf. S. II, 7. et les notes. Ce qu'ils font c'est dresser des préjugés devant les questions que se propose d'aborder le Prophète.

¹⁴⁶¹ Le récit de Moïse, d'Aaron et de Pharaon est donné dans les détails dans la S. VII, 103. -137. . Plusieurs passages du Coran y font référence. La référence accessoire,



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

se montrèrent arrogants ; c'était un peuple empêtré dans le péché.		
76. Lorsque la Vérité leur parvint, par Nos soins, ils s'écrièrent : « assurément, ceci n'est que pure magie ! »	76. When the Truth did come to them from Us, they said: "This is indeed evident sorcery!"	﴿ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴾
77. Moïse répondit : « osez-vous dire (cela) de la Vérité au moment (précis) où elle vous parvient ? Ceci (ressemble-t-il) à de la ¹⁴⁶² sorcellerie ? Jamais magicien ne prospérera. »	77. Said Moses: "Say ye (this) about the truth when it hath (actually) reached you? Is sorcery (like) this? But sorcerers will not prosper."	﴿ قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴾
78. Ils rétorquèrent : « serais-tu venu à nous ¹⁴⁶³ pour nous détourner des pratiques que nous avons héritées de nos ancêtres, afin que toi et ton frère puissiez régner en maîtres dans le pays ? Mais, jamais nous, nous ne vous croirons ! »	78. They said: "Hast thou come to us to turn us away from the ways we found our fathers following,- in order that thou and thy brother may have greatness in the land? But not we shall believe in you!"	﴿ قَالُوا أَجِئْنَا لَتُلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا خُنُّ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴾

qui est en est faite ici, est destinée à illustrer un point spécial, nommément que les pervers sont arrogants et empêtrés dans leurs péchés, et préfèrent la fourberie à la Vérité : ils n'hésitent point à accuser les hommes d'Allah, qui œuvrent avec désintéressement en leur faveur et le font sur la base de motifs mesquins, tels que ceux qui les font agir dans des circonstances pareilles !

¹⁴⁶² La sorcellerie est l'antithèse même de la Vérité, car s'appuyant sur le pouvoir du mal pour pratiquer la duperie ou faire étalage d'un spectacle plausible. Mais ces artifices ne peuvent réussir ou durer éternellement, et en fin de compte, la Vérité devra triompher.

¹⁴⁶³ A noter comment ils attribuent des intentions malveillantes aux hommes d'Allah, des intentions empreintes d'ambition et de cupidité pour le pouvoir, des aspirations malsaines que les hommes d'Allah ont reçues, comme mission, de réprimer. Les mêmes tactiques furent utilisées à l'encontre de Mustafâ.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

79. Et Pharaon d'ordonner : « qu'on rassemble autour de moi chaque magicien de renom. »	79. Said Pharaoh: "Bring me every sorcerer well versed."	﴿ وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴾
80. Lorsque les magiciens se présentèrent à lui, Moïse leur dit : « Jetez donc tout ce que vous (souhaitez) jeter ! »	80. When the sorcerers came, Moses said to them: "Throw ye what ye (wish) to throw!"	﴿ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴾
81. Après qu'ils eurent effectué leurs jets, Moïse leur dit : « ce que vous venez d'accomplir ¹⁴⁶⁴ relève de tours de sorcellerie ; sûrement, Allah les réduira à néant. Certes, jamais Allah ne laisse se fructifier les œuvres de ceux qui sèment la discorde. »	81. When they had had their throw, Moses said: "What ye have brought is sorcery: Allah will surely make it of no effect: for Allah prospereth not the work of those who make mischief.	﴿ فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴾
82. « de plus, par Ses Paroles, Allah confirme et fait triompher Sa Vérité, si répugnante soit-elle aux pécheurs ! » ¹⁴⁶⁵	82. "And Allah by His words doth prove and establish His truth, however much the sinners may hate it!"	﴿ وَبِحَقِّ اللَّهِ الْحَقِّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴾
Section 9.		

¹⁴⁶⁴ Lorsqu'ils jetèrent leurs bâtons, ceux-ci se changèrent en serpents par l'effet de leurs astuces de sorciers, mais le miracle de Moïse était infiniment plus grand que toutes les illusions des sorciers réunies et était inspiré par la Vérité.

¹⁴⁶⁵ Les Arrêts d'**Allah** ou Ses Commandements sont dotés d'un pouvoir certain alors que les tours de magie n'étaient apparemment que des artifices destinés à duper les spectateurs.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

83. Mais, seuls quelques jeunes gens de son peuple crurent en Moïse, en raison de la crainte de se voir persécutés par Pharaon et ses dignitaires. Or, Pharaon, indubitablement, se comportait en despote sur terre et n'hésitait pas à excéder toutes les limites. ¹⁴⁶⁶	83. But none believed in Moses except some children of his people, because of the fear of Pharaoh and his chiefs, lest they should persecute them; and certainly, Pharaoh was mighty on the earth and one who transgressed all bounds.	﴿ فَمَا ءَامَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴾
84. Moïse dit : « O mon peuple ! Si vous croyez (vraiment) en Allah, alors, mettez votre confiance en Lui, si réellement vous vous êtes soumis à Sa Volonté (en Musulmans). »	84. Moses said: "O my people! If ye do (really) believe in Allah, then in Him put your trust if ye submit (your will to His)."	﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ يَاقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامِنْتُمْ بِٱللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُواْ ۖ وَإِن كُنتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴾
85. Ils dirent : « en Allah nous plaçons notre confiance. Notre Seigneur ! Ne fais pas de nous les souffre-douleur d'un peuple adonné à l'oppression ; ¹⁴⁶⁷	85. They said: "In Allah do we put out trust. Our Lord! make us not a trial for those who practise oppression;	﴿ فَقَالُواْ عَلَىٰ ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴾

¹⁴⁶⁶ Le pronom « son » dans l'expression « son peuple » est tenu, par nombre de commentateurs, comme se rapportant à Pharaon. La majorité du peuple de Pharaon refusa de croire à l'époque, mais les sorciers eux crurent (S. VII, 120. , de même que crut la femme de Pharaon (S. LXVI, 11.), et en dernier ressort, Pharaon lui-même, bien que tardivement (S. X, 90.). Si par contre, nous attribuons le pronom « son » à Moïse cela signifierait que les Israélites étaient irrémédiablement endurcis et rouspétaient (S. VII, 129.) même lorsqu'ils étaient en train d'être sauvés de l'esclavage en Egypte, et seule une poignée d'entre eux avaient une foi sincère en la Providence d'**Allah** et en l'effet agissant de Sa Loi, et qu'ils craignaient Pharaon beaucoup plus qu'ils ne redoutaient **Allah**.

¹⁴⁶⁷ *Ne nous soumetts pas à la tentation de ceux qui pratiquent l'oppression* : les différentes significations de *fitnat* ont déjà été expliquées dans la n. 1198. de la S. VIII, 25. . La prière est que les vertueux, étant faibles par nature, devraient être préservés de toute tentative visant à les utiliser comme des objets d'oppression ou de châtement de la part de leurs puissants ennemis. La faiblesse tente le pouvoir à pratiquer l'oppression et devient ainsi une occasion de tentation pour les oppresseurs.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

86. Délivre-nous, par Ta Miséricorde, de ce peuple de mécréants qui (Te) rejettent. »	86. "And deliver us by Thy Mercy from those who reject (Thee)."	﴿ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴾
87. Nous inspirâmes ce Message à Moïse et à son frère : « construisez en Egypte, des ¹⁴⁶⁸ habitations pour votre peuple. Mais, construisez-les de telle sorte qu'elles servent en même temps de lieux de culte. Acquittez-vous régulièrement de la prière, et réjouissez de bonnes nouvelles ceux qui croient ! »	87. We inspired Moses and his brother with this Message: "Provide dwellings for your people in Egypt, make your dwellings into places of worship, and establish regular prayers: and give glad tidings to those who believe!"	﴿ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَ لِقَوْمِكَ مِمَّا بِيُوتًا وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
88. Moïse implora : « notre Seigneur ! ¹⁴⁶⁹ Assurément, Tu as accordé à Pharaon et à ses dignitaires la splendeur et l'opulence dans ce monde et, forts de cela, ils détournent (les hommes) de Ta Voie. Seigneur, annihile l'expression de leur affluence et endurcis leur	88. Moses prayed: "Our Lord! Thou hast indeed bestowed on Pharaoh and his chiefs splendour and wealth in the life of the present, and so, Our Lord, they mislead (men) from Thy Path. Deface our Lord, the features of their	﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ ﴾

¹⁴⁶⁸ Nous sommes en droit de supposer que cette instruction fut donnée lorsque les sorciers furent jetés dans la confusion et que certains des Egyptiens crurent. Moïse devait demeurer quelque temps en Egypte afin que son Message puisse prendre effet, et avant que les Israélites ne fussent amenés hors d'Egypte. Ils devaient convertir leurs demeures en lieu de culte (Qibla), car il était évident que Pharaon ne leur permettrait pas de construire des lieux de culte publics et surtout qu'ils n'étaient plus que des voyageurs en instance de départ d'Egypte. La Qibla devrait être le symbole de leur errance en Arabie et surtout, beaucoup plus tard, la restauration du culte pur d'Allah à la Ka'aba sous l'égide de Mustafâ. C'était là les bonnes nouvelles (l'Evangile) de l'Islam, prêché par Noé, Abraham, Moïse et Jésus, et parachevé par Muhammad.

¹⁴⁶⁹ La prière de Moïse, reprise en écho par Aaron qui se trouvait en permanence avec lui, peut-être résumée de cette façon : « O Allah ! Nous comprenons que l'attrait des fastes étincelants et des richesses des Egyptiens ne doivent pas susciter notre envie. Ce ne sont que des biens éphémères de ce monde. Ils se trouvent en position de désavantage, car, du fait de l'orgueil que leur procurent leurs richesses, les Egyptiens se sont fourvoyés autant qu'ils ont fourvoyé les autres. Que leur orgueil sonne leur perte ! Change leurs richesses en amertume et endurcis leurs cœurs pour le rejet qu'ils T'ont opposé ; certes, ils ne croiront que lorsqu'ils se trouveront confrontés à la réalité du châtement de leurs péchés.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

cœur si bien qu'ils ne croiront que lorsqu'ils seront confrontés au châtement effroyable. » ¹⁴⁷⁰	wealth, and send hardness to their hearts, so they will not believe until they see the grievous penalty."	رَبَّنَا أَطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾
89. Allah répondit : « exaucée est votre prière (O Moïse, O Aaron) ! Aussi, conduisez-vous avec piété et ne suivez pas la voie des insensés dépourvus de tout savoir. » ¹⁴⁷¹	89. Allah said: "Accepted is your prayer (O Moses and Aaron)! So, stand ye straight, and follow not the path of those who know not."	﴿ قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾ ﴾
90. ☪ Nous emmenâmes les Enfants d'Israël à traverser la mer. Aussitôt, Pharaon et ses troupes s'élancèrent à leur poursuite, avec arrogance et hostilité. Finalement, au moment où les flots les submergeaient, il dit : « je ¹⁴⁷² concède qu'il n'y a d'autre Dieu que Celui en Qui les enfants d'Israël ont foi. Je suis ¹⁴⁷³	90. ☪ We took the Children of Israel across the sea: Pharaoh and his hosts followed them in insolence and spite. At length, when overwhelmed with the flood, he said: "I believe that there is no god except Him Whom the Children of Israel believe in: I am	﴿ وَجَنُوزَنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ

¹⁴⁷⁰ Une malédiction bien terrible ! Fais que leurs richesses et splendeurs deviennent si corrompues dans leur nature qu'au lieu d'être des objets convoités, ils deviennent plutôt des objets exécrés ! Le cœur est le siège des sentiments et de la joie : fais que leur cœur soit si endurci par leur incrédulité qu'il devienne une source de haine et de chagrin ! C'est seulement lorsqu'ils seront confrontés au châtement qu'ils voudront croire !

¹⁴⁷¹ Ne soyez point éblouis par leur splendeur, mais défendez sans relâche la Vérité, car c'est ainsi que vous parviendrez au salut ! Bien que cette injonction soit adressée formellement à Moïse et à Aaron, en substance, elle est adressée à tous les Israélites.

¹⁴⁷² A noter la rapidité de l'action dans ce récit. La mise en œuvre de la justice en des termes aussi poétiques n'aurait pu être mieux décrite en si peu de mots.

¹⁴⁷³ C'est à dire en **Allah**, l'Unique et le Vrai. Il s'agissait là d'une confession au moment de l'agonie, et en tant que telle, elle fut dictée par la peur de l'irréparable. Aussi ne fut-elle pas acceptée dans sa totalité (cf. S. IV, 18.). Seule cette concession lui fut faite, à savoir que son corps fut sauvé de la mer et probablement, selon la coutume Egyptienne, fut embaumé et tous les rites funéraires réservés à la momie. Mais, le récit commémore à jamais l'œuvre miséricordieuse et agissante d'**Allah** pour



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

désormais de ceux qui se soumettent (à Allah comme musulmans).	of those who submit (to Allah in Islam)."	ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ بَنُوتِ إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾
91. (il lui fut répondu) : « quoi, maintenant seulement ! N'étais-tu pas, à l'instant même, un rebelle impénitent ? Et ne répandais-tu pas la discorde (et la violence) ? »	91. (It was said to him): "Ah now!- But a little while before, wast thou in rebellion!- and thou didst mischief (and violence)!"	﴿ ٩١ ﴾ ءَالَعْنِ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾
92. « ce jour, nous préserverons ta dépouille afin que tu serves de signe exemplaire à ceux qui viendront après toi ! Mais, en réalité, nombreux sont, parmi les hommes, ceux qui se montrent indifférents à Nos Signes ! »	92. "This day shall We save thee in the body, that thou mayest be a sign to those who come after thee! But verily, many among mankind are heedless of Our Signs!"	﴿ ٩٢ ﴾ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ ءَايَتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾
C. 103. (x.93-109) Le Dessein de Miséricorde et de Pardon D' Allah fut démontré dans la Mission de Jonas, lorsque Ninive, après s'être repenti, fut pardonnée et bénéficia D'une bouffée de vie nouvelle. Nous nous devons d'être Patients et de nous évertuer avec constance et persévérance, Car toute souffrance et chagrin ainsi que toutes les Faveurs proviennent d' Allah , Dont le Plan est Juste et est destiné au bien-être de Ses Créatures.		
Section 10.		

Ses adorateurs et faite de châtement juste à l'encontre des oppresseurs.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

93. Nous emmenâmes les Enfants d’Israël à s’établir dans une terre splendide, et leur ¹⁴⁷⁴ procurâmes la meilleure nourriture pour leur sustentation. Ce n'est qu'après avoir reçu la science, qu'ils se divisèrent en sectes. Assurément, au Jour du Jugement, Allah se prononcera sur les différends qui les opposent.	93. We settled the Children of Israel in a beautiful dwelling-place, and provided for them sustenance of the best: it was after knowledge had been granted to them, that they fell into schisms. Verily Allah will judge between them as to the schisms amongst them, on the Day of Judgment.	﴿ وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبُوءًا صَدَقَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٣﴾ ۝﴾
94. Si jamais tu doutais de la véracité de ce ¹⁴⁷⁵ que nous T'avons révélé, interroge alors ceux qui, bien avant toi, avaient médité les Ecritures. Assurément, c'est la Vérité qui t'est parvenue de la part de ton seigneur. Aussi, ne sois point du nombre de ceux qui se rongent de doutes. ¹⁴⁷⁶	94. If thou wert in doubt as to what We have revealed unto thee, then ask those who have been reading the Book from before thee: the Truth hath indeed come to thee from thy Lord: so be in no wise of those in doubt.	﴿ فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ ۖ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤﴾ ۝﴾

¹⁴⁷⁴ Après avoir erré çà et là, les Israélites s’établirent dans la terre de Canaan, décrite comme « un pays ruisselant de lait et de miel » (Exod. iii. 8.). Ils disposaient d'une terre prospère ; de plus, des Envoyés d'**Allah** auprès d'eux leur dispensèrent des nourritures spirituelles. Ils auraient dû se montrer plus avisés que de se Livrer à de vaines querelles et à des divisions, mais ils agirent de la sorte. Cette action était d'autant plus inexcusable qu'ils avaient été amplement pourvus de largesses de la part d'**Allah**. Les divisions furent le résultat d'arrogance égoïste et à ce titre, **Allah** prononcera Son Jugement à leur rencontre au Jour du Jugement.

¹⁴⁷⁵ La Vérité d'**Allah** est uniforme, et même présentée sous différentes variances, les hommes sincèrement voués à la Religion en reconnaissent l'unicité. Ainsi, des Juifs à la foi sincère comme Abdullah Ibn Salâm, et des chrétiens sincères comme Waraqa ou le moine nestorien Bahira étaient tout prêts à reconnaître la mission de Muhammad Mustafâ. « Le Livre » dans ce contexte fait référence, en général, à la Révélation, y compris les formes de révélation préislamiques.

¹⁴⁷⁶ cf. S. III, 60. et n. 399. .



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

95. Ni de ceux qui rejettent les Signes d'Allah, ou alors, toi, tu figureras au nombre des perdants.	95. Nor be of those who reject the signs of Allah, or thou shalt be of those who perish.	﴿ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾
96. Ceux, sur qui L'Arrêt de ton Seigneur ¹⁴⁷⁷ s'est irrémédiablement abattu, ne croiront jamais,	96. Those against whom the word of thy Lord hath been verified would not believe-	﴿ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾
97. Même s'ils voyaient tous les Signes étalés sous leurs yeux, et ce jusqu'au moment où ils seront (effectivement) confrontés au châtement le plus redoutable.	97. Even if every Sign was brought unto them,- until they see (for themselves) the penalty grievous.	﴿ وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴾
98. Pourquoi n'y eût-il pas, en dehors de la cité du peuple de Jonas, une seule autre cité (parmi celles que nous avons averties) qui ait cru, ¹⁴⁷⁸ pour ainsi trouver son salut dans sa foi ? Aussitôt qu'ils crurent, nous écartâmes d'eux le Châtiment ignoble qui leur avait été destiné	98. Why was there not a single township (among those We warned), which believed,- so its faith should have profited it,- except the people of Jonah? When they believed, We removed from them the penalty of	﴿ فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَنُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴾

¹⁴⁷⁷ Allah a mainte fois donné des avertissements contre le Mal et le manque de Foi à travers les époques, par le truchement de Signes et de l'inspiration – la dernière (« le Décret ») ayant un caractère plus direct et plus personnel que les premiers. Ceux qui se refusèrent à entendre l'avertissement se rendirent compte, à leurs dépens, qu'il était bien vrai et de ce fait ils périrent. Une telle obstination à rejeter la Vérité ne se dégonfle que si le châtement est imminent. Ainsi, la foi n'est induite que par des faits irrésistibles : ce n'est point une foi agissante, comme cela s'est prouvé aux dépens de Pharaon. Voir S. X, 90. et note 1473. .

¹⁴⁷⁸ Allah, dans Sa Miséricorde infinie met en garde contre l'obstination à s'empêtrer dans le péché et cite les cas exceptionnels de Ninive et de son prophète Jonas. Le récit de Jonas est donné dans les détails dans la S. XXXVII, 139. -148. , où il serait approprié de faire des commentaires supplémentaires. Ici, qu'il nous suffise de



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

dans ce monde et leur permîmes de jouir (de la vie) le temps d'un répit. ¹⁴⁷⁹	ignominy in the life of the present, and permitted them to enjoy (their life) for a while.	
99. Si ton Seigneur l'avait voulu, ils auraient tous cru, ceux-là qui peuplent la terre ! Voudrais-tu donc, contraindre les hommes à croire, malgré eux ! ¹⁴⁸⁰	99. If it had been thy Lord's will, they would all have believed,- all who are on earth! Wilt thou then	﴿ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا ۖ أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴾

noter que Ninive fut une ancienne ville qui ne figure plus sur la carte. Son emplacement est supposé avoir été marqué par les élévations sur la rive gauche du Tigre de l'autre côté de la ville florissante de Mosul, située sur la rive droite, à environ 230. milles au nord-ouest de Bagdad. L'une des élévations porte le nom de « Tombeau de Nabi Younous ». Les fouilles archéologiques n'ont pas encore révélé toutes les richesses de ce site, mais il est clair que ce fut une très ancienne ville sumérienne, datant d'avant l'an 3500. av. J.-C. Elle devint la capitale de la Syrie. Le Premier Empire assyrien, sous le règne de Shalmanesser I, aux environs de 1300. ans Av. J. C. devint le pilier de la puissance en Asie occidentale. Babylone, à laquelle la Syrie fut auparavant assujettie, devint par la suite tributaire de la Syrie. Le Second Empire assyrien prit son essor en l'an 750. av. J.-C. et Sennachérîb (705. -681. av. J.-C.) développa la ville en y effectuant d'importants travaux publics. Elle fut détruite par les Scythes (aussi appelés les Mèdes en l'an 612. av. J.-C.) Si on suppose que Jonas vécut aux environs de 800. av. J.-C., ce serait entre le Premier et le Second Empire assyrien ; la Cité fut presque anéantie en raison de ses péchés, mais du fait du repentir de ses habitants, elle fut sauvée et connut une vie glorieuse dans le Second Empire.

¹⁴⁷⁹ Ce qu'il faut retenir de l'allusion faite ici est ainsi expliqué. Ninive fut une grande et glorieuse cité. Mais, comme Babylone, elle devint une cité regorgeant de péchés. Allah y envoya Younous (Jonas) comme avertisseur. Bien qu'empêtrés dans le péché, ses habitants (peut-être une poignée d'entre eux) prêtèrent attention à l'avertissement. En leur faveur, Allah, l'Infiniment Miséricordieux, l'épargna et lui permit de connaître une nouvelle page de gloire. Selon la chorologie, dans la note précédente, cette nouvelle survie aurait duré, au moins deux siècles, période à l'issue de laquelle la ville disparut complètement en raison de ses péchés et de ses abominations. A noter que cette nouvelle chance de survie fut pour la vie collective de la cité dans ce monde. Cela ne veut pas dire que les pécheurs, pris individuellement pourraient échapper aux conséquences de leurs actes à moins qu'ils ne se fussent repentis un à un et aient bénéficié de la miséricorde et du pardon d'Allah.

¹⁴⁸⁰ Si tel avait été le Plan ou la Volonté d'Allah, de ne pas octroyer à l'homme un libre arbitre limité, Son Omnipotence aurait pu faire que toute l'humanité fut identique : alors, tous les hommes auraient eu la Foi, mais cette Foi n'aurait reflété nul mérite en eux. Dans le monde tel qu'il est, l'homme a été doté de différentes facultés et aptitudes afin qu'il puisse s'évertuer, explorer, et se mettre au diapason de la Volonté d'Allah. En conséquence, la Foi devient un accomplissement moral, et s'opposer à la Foi devient un péché. En conséquence de cela, les hommes de Foi ne doivent se montrer ni impatients ou importunés s'ils ont à traiter avec l'incrédulité, mais encore plus important, ils doivent résister à la tentation d'imposer la Foi par la force, c'est-à-dire de forcer les autres par une coercition physique ou par tout autre moyen d'intimidation à l'accepter par exemple la pression sociale ou l'attrait de la richesse ou du rang social ou d'autres avantages fortuits. La Foi ainsi imposée n'est



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

	compel mankind, against their will, to believe!	
100. Nulle âme ne saurait croire sauf selon la Volonté d' Allah . Certes, Allah plongera dans le doute (ou les ténèbres) ceux qui font fi de ¹⁴⁸¹ tout entendement. ¹⁴⁸²	100. No soul can believe, except by the will of Allah , and He will place doubt (or obscurity) on those who will not understand.	﴿وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَجَعَلَ الْرَّجَسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ﴾
101. Dis : « considérez alors tout ce que les ¹⁴⁸³ cieux et la terre renferment ! » Mais, ceux qui ne croient point, ne sauraient tirer le moindre profit d'aucun Signe ni d'aucune exhortation.	101. Say: "Behold all that is in the heavens and on earth"; but neither Signs nor Warners profit those who believe not.	﴿قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنَّذْرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ﴾

point authentique. Tout homme de Foi devrait s'évertuer spirituellement et laisser le Plan d'**Allah** se dérouler selon Sa Volonté.

¹⁴⁸¹ Chez les créatures imbues de Volonté, la Foi se fortifie au fur et à mesure qu'elles font usage de cette Volonté. Mais nous ne devons pas nous montrer aussi arrogants au point de supposer que cela est suffisant en lui-même. Au mieux, l'homme est un être faible et a grand besoin de la grâce et de l'aide d'**Allah**. Si nous sommes animés d'un désir sincère de compréhension, **Allah** raffermira notre Foi ; mais dans le cas contraire, nos doutes et nos difficultés ne feront que croître. Ceci est donc une conséquence logique et dans la terminologie du Coran, toutes les conséquences sont attribuées à **Allah**, la Cause de toutes les Causes.

¹⁴⁸² *Rijs* (de *rajisa*, *yarjasu*, ou *rajusa*, *yarjusu*) comprend plusieurs nuances de signification. Il peut signifier notamment : (1.) la saleté, l'impureté, la malpropreté, l'abomination, comme dans la S. IX, 95. . (2.) Il peut traduire quelque chose de sordide, une conduite malveillante, un crime, une abomination, qui ainsi se fondent au point (1.) comme dans la S. V, 90. . (3.), d'où l'idée de châtiment pour le crime, la pénalité comme dans la S. VI, 125. . (4.). Il renvoie aussi à une forme de châtiment comme par exemple le doute, l'absence d'illumination, ou l'esprit trouble, la colère, l'indignation comme dans la S. IX 125. et ici. Mais peut-être l'idée de châtiment est aussi implicite ici.

¹⁴⁸³ Si la Foi est le résultat d'une coercition active sur nos facultés spirituelles ou notre compréhension, il s'en suit que si nous laissons s'estomper de telles facultés, les Signes d'**Allah** contenus dans Sa Création ou dans le verbe exprimé qui nous parvient par inspiration, par la bouche de ces Messagers, ne nous atteindront plus jamais comme la musique ne berce jamais l'oreille d'un sourd.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

102. S'attendaient-ils donc (à autre chose) sinon (à connaître) le même sort que celui des ¹⁴⁸⁴ hommes qui les devancèrent ! Dis : « alors, attendez : certes, moi aussi, j'attendrai comme vous ».	102. Do they then expect (anything) but (what happened in) the days of the men who passed away before them? Say: "Wait ye then: for I, too, will wait with you."	﴿ فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴾ ﴿ ١٢ ﴾
103. En fin de compte, nous sauvâmes Nos prophètes de même que ceux qui crurent. Ainsi, il est convenable de Notre part de toujours tirer d'affaires ceux qui croient !	103. In the end We deliver Our apostles and those who believe: Thus, is it fitting on Our part that We should deliver those who believe!	﴿ ثُمَّ نُنْجِي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾ ﴿ ١٣ ﴾
Section 11.		
104. Dis : « O vous mortels ! Si vous doutez de ma religion (écoutez ceci !) Je n'adore point ce que vous adorez, en association au culte ¹⁴⁸⁵ d'Allah ! Mais, j'adore Allah, Lui qui recueillera vos âmes (à votre mort.) Il m'a ¹⁴⁸⁶	104. Say: "O ye men! If ye are in doubt as to my religion, (behold!) I worship not what ye worship, other than Allah. But I worship Allah - Who will take your souls (at death): I	﴿ قُلْ يَتَّيْبُ النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّنَكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾

¹⁴⁸⁴ A comparer avec la x.20. et la note 1408. . L'argument relatif à **Allah** se révélant Lui-même à l'homme fut lancé dans les toutes premières sections de cette sourate, et se trouve sur le point d'être classé à la fin de cette sourate-ci dans les mêmes termes.

¹⁴⁸⁵ Le culte du Dieu Vrai et Unique n'est pas un culte imaginaire, auquel on arrive par raisonnement ou déduction philosophiques. Il touche aux questions essentielles de la vie et de la mort qui sont entre Ses mains et Ses mains seules.

¹⁴⁸⁶ D'autres peuples peuvent hésiter ou douter ou s'émerveiller, mais l'homme vertueux n'éprouve point de doute dans son esprit et il proclame sa Foi clairement et sans ambiguïté à tous, comme l'a fait Mustafa.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

été ordonné de rejoindre (les rangs) des Croyants. ¹⁴⁸⁷	am commanded to be (in the ranks) of the Believers,	
105. « et de plus (ceci) : ‘consacre-toi en toute piété à la religion et, en aucune manière, ne sois jamais du nombre des Mécréants ;	105. "And further (thus): 'set thy face towards religion with true piety, and never in any wise be of the Unbelievers;	﴿ وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
106. « et n'implore aucune autre divinité en dehors d'Allah. Le faire ne peut te procurer ni du bien ni du mal. Si tu y contrevenais, gare ! Car, indubitablement, tu serais du nombre des fauteurs de mal. »	106. "'Nor call on any, other than Allah. - Such will neither profit thee nor hurt thee: if thou dost, behold! Thou shalt certainly be of those who do wrong."	﴿ وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴾
107. Qu'Allah t'accable de malheurs et nul autre que Lui ne pourra t'en soulager. Qu'Il te destine quelque faveur, il n'est nul autre capable de t'en priver. Il pourvoit amplement à ceux de Ses serviteurs qu'Il a choisis. N'est-il pas Source de Magnanimité, de Mansuétude ? ¹⁴⁸⁹	107. If Allah do touch thee with hurt, there is none can remove it but He: if He do design some benefit for thee, there is none can keep back His favour: He causeth it to reach whomsoever of His servants He	﴿ وَإِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴾

¹⁴⁸⁷ Pas plus que le culte d'un seul Dieu ne soit une invention du Prophète. Il s'agit d'une commande venue directement d'Allah à travers lui, et en direction de tous.

¹⁴⁸⁸ La Foi individuelle est bonne, mais elle est complétée et confortée lorsque des hommes se regroupent ou forment une société vertueuse au sein de laquelle l'individu peut se développer et s'épanouir. L'Islam n'était pas destiné à être une religion de moines et d'anachorètes. Il met un accent fort particulier sur des devoirs sociaux qui soumettent à l'épreuve et développe le caractère de l'individu, et ce, de multiples façons.

¹⁴⁸⁹ Allah est toute Mansuétude et toute Miséricorde. Même lorsque nous sommes soumis à des épreuves et des afflictions, ces souffrances sont pour notre propre bien et nul ne saurait nous en soulager sinon Lui, lorsque, selon Sa Volonté Il juge cela comme étant le meilleur pour tous ceux qui sont concernés. Par contre, il n'est nul



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011

	pleaseth. And He is the Oft-Forgiving, Most Merciful.	
108. Dis : « O vous hommes ! Voilà que la ¹⁴⁹⁰ Vérité vous est parvenue maintenant de la part de votre Seigneur ! Ceux qui ont reçu la Conduite Eclairée n'agissent que pour le salut de leur propre âme ! Ceux qui s'égarent délibérément n'en accentuent que leur propre perte ! Point ne suis-je (chargé) de décider de votre sort. »	108. Say: "O ye men! Now Truth hath reached you from your Lord! Those who receive guidance, do so for the good of their own souls; those who stray, do so to their own loss: and I am not (set) over you to arrange your affairs."	﴿ قُلْ يَتَّيِبُهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴾
109. Consacre-toi donc à l'inspiration qui t'est parvenue, et fais montre de patience et de constance en attendant qu'Allah prononce Son Jugement. Indubitablement, Il est le meilleur des juges. ¹⁴⁹¹	109. Follow thou the inspiration sent unto thee, and be patient and constant, till Allah do decide: for He is the best to decide.	﴿ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴾

pouvoir capable d'intercepter Ses bénédictions, et Ses largesses ruissellent librement vers nous lorsque nous les méritons, et bien des fois lorsque nous ne les méritons point.

¹⁴⁹⁰ Le *Furqân*, le critère déterminant le bien et le mal, nous a été envoyé par Allah. Si nous acceptons la conduite éclairée, cela ne veut pas dire que nous conférons des faveurs qui nous font part d'une telle conduite. Ils souffrent avec désintéressement pour nous, afin que nous puissions être guidés pour notre propre bien. Par contre si nous rejetons cette conduite, ce sera pour notre propre perte. Nous sommes pourvus d'un certain libre arbitre et la responsabilité est toute notre et ne saurait être rejetée sur les Maîtres envoyés par Allah.

¹⁴⁹¹ Lorsque, en dépit de tous les efforts déployés par les hommes d'Allah, les hommes n'acceptent pas la vérité et que parfois le mal semble s'épanouir, nous devons attendre et rester patients tout en gardant notre espoir et en persévérant dans l'effort. En effet, ce n'est que de cette façon que nous pourrions mener à bien la part qui nous incombe du Plan d'Allah.



SOURATE X (YUNOUS)
R051-C010-YUNOUS-J11-V109-MKR052-C011





INTRODUCTION A LA SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

INTRODUCTION A LA SOURATE XI (HOUD)

Pour la chronologie et l'argumentation relatives à cette sourate, voir l'introduction de la sourate x.

Sur le plan thématique, cette sourate complète la précédente. Dans la dernière sourate, l'accent est mis sur la partie traitant des rapports d'**Allah** avec l'homme et qui se traduisent par Sa Miséricorde ; ici, l'accent est mis sur la partie qui traite de la justice d'**Allah** et de la punition du péché lorsque la Grâce est complètement rejetée.

Résumé. -La Révélation de la Miséricorde d'**Allah**, Ses rapports avec l'homme et Sa Patience à toute épreuve sont mis en contraste avec l'ingratitude de l'homme, son amour de la duplicité et de la vanité ainsi que sa malhonnêteté (xi. 1-24 et C. 104).

La disponibilité de Noé et son humilité à enseigner à son peuple la Vérité d'**Allah** ont fait l'objet de calomnie de la part des Impies et son Message ridiculisé puis rejeté. Mais, il construisit son Arche, selon les instructions d'**Allah** et fut sauvé, alors que périssaient ceux qui le décriaient (xi. 25-49, et C. 104).

Le Prophète Houd prêcha le Message auprès de son peuple, les Adites, qu'il mit en garde contre les fausses divinités, tandis que le prophète Salih se dressa contre son peuple, les Thamoud, qu'il admonesta pour avoir déshonoré le symbole de la Bonté d'**Allah**. Dans les deux cas, les Signes d'**Allah** furent rejetés et les négateurs anéantis. (xi. 50-68, C. 106).

Le peuple de Loth était empêtré dans des abominations : Abraham plaida avec eux et Loth fut envoyé auprès d'eux ; mais ils n'en péchèrent que de plus bel et subirent les rigueurs du Châtiment. Le peuple de Shu'aib, les Madianites, fut mis en garde contre les pratiques frauduleuses et la dissémination de la discorde ; mais en réponse, ces gens l'accusèrent d'impuissance à faire valoir ses dires et furent eux-mêmes détruits (xi. 69-95, C. 107).

Ce sont des dirigeants arrogants, de la trempe de Pharaon, qui ont fourvoyé les hommes sans compter les individus qui délibérément attirent la perdition sur eux. Mais, **Allah** est bien juste. Le Châtiment pour le péché est réel et durable ; en conséquence, fuyez toute mauvaise action et servez **Allah** de tout votre coeur (xi. 96-123, et C. 108).



INTRODUCTION A LA SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

C. 104. (xi. 1-24.)

La Révélation d'**Allah** enseigne la Vérité et met en
Garde contre le mal tout en réjouissant les Vertueux de
Bonnes nouvelles : l'homme ingrat ferme son coeur et ne
Peut se rendre compte de la manière dont toute la Nature
Atteste de l'existence d'**Allah** et de la Vie Eternelle ;
Il ne s'occupe que de questions futiles, oubliant la
Cause des Causes. Toute la Sagesse de l'homme ne saurait
Produire une once du Message tel que provenant d'**Allah**,
Comme la Lumière qui guide et la Miséricorde qui
Pardonne. Qui alors ne choisirait pas de se montrer
Humble devant Dieu, recherchant Sa Lumière et Sa Voix ?



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

Sourate 011 Houd (Le Prophète Houd, (Juzz 11 / 123 versets)	11 Hūd (The Prophet Hūd).	سورة هود
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Alif. Lam. Râ. (voici) un Livre aux ¹⁴⁹² versets primordiaux ou authentiques (à la ¹⁴⁹³ signification avérée) et explicités en profondeur, émanant de Celui qui est Sage et parfaitement instruit (de toutes les choses) ;	1. A. L. R. (This is) a Book, with verses basic or fundamental (of established meaning), further explained in detail,- from One Who is Wise and Well-acquainted (with all things):	﴿الرَّ كِتَبٌ أَحْكَمَتْ ءَايَتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾﴾
2. (il préconise) que vous n'adoriez nul autre qu' Allah . (dis) : « en vérité, je ne (viens) ¹⁴⁹⁴ de la part d' Allah vers vous, que pour vous avertir et vous réjouir de bonnes nouvelles :	2. (It teacheth) that ye should worship none but Allah . (Say): "Verily I am (sent) unto you from Him to warn and to bring glad tidings:	﴿أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَنَشِيرٌ ﴿٢﴾﴾

¹⁴⁹² Pour la signification de ces lettres mystiques, se reporter à l'introduction de la sourate X.

¹⁴⁹³ Voir la note 347 de la sourate S. III, 7. Chaque principe de base est inscrit dans la Révélation d'**Allah** et est par ailleurs illustré et expliqué en détail.

¹⁴⁹⁴ Le Message de Mustafâ – à l'instar du Message de tous les prophètes – était destiné à mettre en garde contre le mal et à réjouir tous ceux qui ont reçu la Foi et mis leur confiance en la Miséricorde et la Grâce d'**Allah**. Ce double Message est prêché avec force dans cette sourate.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

3. « (et pour prêcher ceci) : « recherchez le pardon de votre Seigneur et tournez-vous vers Lui, tout repentis, afin qu'Il vous accorde, le temps d'un répit, une bonne (et vraie) vie et déverse Sa grâce illimitée sur ceux qui excellent en mérites ! Mais, si vous vous détournez de Lui, alors, je crains pour vous les châtiments d'un grand jour. ¹⁴⁹⁵	3. "(And to preach thus), 'Seek ye the forgiveness of your Lord, and turn to Him in repentance; that He may grant you enjoyment, good (and true), for a term appointed, and bestow His abounding grace on all who abound in merit! But if ye turn away, then I fear for you the penalty of a great day:	﴿وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۖ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ﴾
4. « auprès d'Allah, vous ferez retour, et certes, Il détient le pouvoir sur toutes les choses. »	4. "To Allah is your return, and He hath power over all things."	﴿إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
5. Songez donc ! Ils se compressent la poitrine afin de refouler leurs pensées au plus profond de leur cœur espérant ainsi les dissimuler à Allah ! Quoi ! Même s'ils ¹⁴⁹⁶ étaient emmitouflés de mille manteaux, Allah verra toujours ce qu'ils dissimulent comme ce qu'ils révèlent. Certes, Il est parfaitement instruit des	5. Behold! They fold up their hearts, that they may lie hid from Him! Ah even when they cover themselves with their garments, He knoweth what they conceal, and what they reveal: for He knoweth well the (inmost secrets) of the hearts.	﴿أَلَا إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾

¹⁴⁹⁵ La jouissance de toutes les choses, bonnes et tangibles, dans cette vie au terme si limité, fait référence, je pense, à la vie sur terre, alors que la Grâce abondante d'**Allah** fait référence à la récompense spirituelle plus sublime qui commence ici, mais se s'épanouit surtout dans la Vie Eternelle.

¹⁴⁹⁶ Le cœur (littéralement la *poitrine* en arabe) est déjà fort bien protégé dans le corps ; de même, les secrets sont censés être dissimulés dans le cœur, ou la *poitrine*. Les gens insensés pourraient davantage recouvrir leur cœur au moyen de manteaux lourds, mais même dans ce cas, rien ne saurait échapper à **Allah**.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

(secrets enfouis) aux fins fonds de tout cœur. 1497		
6. ☪ Il n'est point une créature évoluant sur terre dont la subsistance ne dépende pas ¹⁴⁹⁸ d'Allah. Il connaît l'instant et le lieu de son gîte spécifique ainsi que sa station de repos : tout est consigné dans un registre ¹⁴⁹⁹ transparent. ¹⁵⁰⁰	6. ☪ there is no moving creature on earth but its sustenance dependeth on Allah. He knoweth the time and place of its definite abode and its temporary deposit: all is in a clear record.	﴿ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴾ ☪
7. C'est Lui Qui a créé les cieux et la terre en six jours, Son Trône surplombant les ¹⁵⁰¹ eaux, afin qu'Il puisse vous éprouver et ¹⁵⁰² déterminer les meilleurs d'entre vous en conduite. Mais, si jamais tu leur disais : « vous serez, sûrement, ressuscités après la	7. He it is who created the heavens and the earth in six days - and his throne was over the waters - that he might try you, which of you is best in conduct. But if thou wert to say to them, "ye shall indeed be raised up	﴿ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ ﴾

¹⁴⁹⁷ cf. S. III, 119.

¹⁴⁹⁸ Cf vi. 59. Rien ne se passe dans la Création sans l'ordre d'Allah et sans Sa connaissance. Aucune feuille ne bouge sans consentement. Et sa conservation, dans le plein sens du mot, dépend entièrement de Sa Volonté.

¹⁴⁹⁹ Mustaqarr ou le gîte définitif ; le lieu de repos où une chose s'arrête ou demeure pour quelque temps, où il s'établit. Mustauda ou le lieu où un objet est déposé ou gardé pendant un moment. En référence aux animaux, le premier dénotant leur vie sur terre ; le dernier son existence prénatal dans l'œuf ou le sein de la mère et son existence après la mort, dans la tombe où quel que soit son état jusqu'à sa résurrection.

¹⁵⁰⁰ Cf vi. 59 and n. 880, and x. 61 and n. 1450.

¹⁵⁰¹ Voir la note 1031 de la S. VII, 54.

¹⁵⁰² Il est scientifiquement juste d'affirmer que toute forme de vie découle de l'eau et que cette affirmation se trouve dans le Coran, S. XXI 30. Le Trône de l'autorité d'Allah est métaphoriquement représenté comme reposant sur les eaux, c'est à dire réglementant toute forme de vie. Je pense qu'une telle signification mystique se trouve bien exprimée dans la Genèse i. 2. Le participe présent, à valeur de passé, « surplombant », renvoie à l'époque avant que la vie ne fût développée sous forme solide sur terre et dans les airs.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

mort », les Mécréants vous répondront ¹⁵⁰³ assurément, « tout ceci n'est rien d'autre que sorcellerie manifeste ! » ¹⁵⁰⁴	after death", the unbelievers would be sure to say, "this is nothing but obvious sorcery!"	عَمَلًا وَلَيْسَ قُلْتَ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾
8. Si nous retardons le châtement qui leur est destiné, le temps d'un répit, ils sont aptes à s'écrier : « qu'est-ce qui en retarde le ¹⁵⁰⁵ terme ? » Gare ! Le jour où (effectivement) il s'abattra sur eux, rien ne saurait les en soulager, et ils seront submergés de partout par ce dont, jadis, ils se moquaient !	8. If we delay the penalty for them for a definite term, they are sure to say, "what keeps it back?" ah! On the day it (actually) reaches them, nothing will turn it away from them, and they will be completely encircled by that which they used to mock at!	﴿ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا تَحْبِسُهُ ۚ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾ ﴾
Section 2		

¹⁵⁰³ La Création que nous voyons autour de nous ne saurait être de la part d'Allah un divertissement ou un jeu vain (en Hindi, *Lila*), ou un simple caprice. C'est le support par lequel s'épanouit notre vie spirituelle, avec le libre arbitre dont nous sommes dotés. Cette vie est un moment d'épreuves pour nous.

¹⁵⁰⁴ Les Incroyants, qui ne croient pas à une Vie éternelle, pensent que toute référence à cela n'est que paroles de sorciers, de surcroît vide de toute réalité. Mais, en cela ils font témoignage de leur ignorance et passent à côté de la question.

¹⁵⁰⁵ Comme pour dire : « Oh ! Tout ce discours sur le châtement n'est qu'absurdité. Il n'est nullement une telle chose ! »



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

9. Si nous donnons à l'homme un avant-goût de ¹⁵⁰⁶ Notre Miséricorde pour ensuite l'en priver, le voilà qui se ronge de désespoir et (se met) à se désespérer) avec irrévérence.	9. If We give man a taste of Mercy from Ourselves, and then withdraw it from him, behold! He is in despair and (falls into) blasphemy.	﴿ وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ تَزَعَنَّا مِنْهُ إِنَّهُ لَيُؤْسِكُفُورٌ ﴿١﴾ ﴾
10. Mais, si Nous l'entourons (de Nos) bienfaits après l'avoir frappé d'afflictions, le voilà tout apte à s'exclamer : « me voici délivré de tout malheur ! » Voyez-le ! Il devient tout exultant et pouffant de fierté ! ¹⁵⁰⁷	10. But if We give him a taste of (Our) favours after adversity hath touched him, he is sure to say, "All evil has departed from me:" Behold! He falls into exultation and pride.	﴿ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿٢﴾ ﴾
11. Ne font exception que ceux qui s'évertuent à la patience et à la constance et se consacrent à des œuvres pies ; ceux-là bénéficieront de la rémission (de leurs péchés) ainsi que d'une récompense ¹⁵⁰⁸ inestimable.	11. Not so do those who show patience and constancy, and work righteousness; for them is forgiveness (of sins) and a great reward.	﴿ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٣﴾ ﴾

¹⁵⁰⁶ Il ne se rend pas compte que certaines formes de punition sont propices à la discipline et à la fortification de nos facultés spirituelles.

¹⁵⁰⁷ Il le prend comme une chose normale ou comme étant dû à son propre mérite ou intelligence : Il ne se rend pas compte qu'il s'agit d'une bonne comme d'une mauvaise fortune, cela rentre dans les objectifs bénéfiques du Plan d'Allah.

¹⁵⁰⁸ Leur attitude est celle qui est correcte : c'est-à-dire d'accepter la mauvaise fortune avec fermeté de l'âme et la bonne fortune avec humilité ; dans l'un comme l'autre cas, persévérer dans les bonnes œuvres en faveur de ses semblables humains.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

12. Il se pourrait que tu sois (tenté) de faire un ¹⁵⁰⁹ compromis sur quelques aspects de la révélation qui t'est parvenue et que tu sentes ton cœur se remplir de chagrin de peur de les entendre s'esclaffer : « pourquoi ne lui est-il pas envoyé un trésor ou ne lui est-il pas adjoint un ange ? » Mais, tu n'es chargé que de les avertir ! Il appartient à Allah de disposer de leur destin !	12. Perchance thou mayest (feel the inclination) to give up a part of what is revealed unto thee, and thy heart feeleth straitened lest they say, "Why is not a treasure sent down unto him, or why does not an angel come down with him?" But thou art there only to warn! It is Allah that arrangeth all affairs!	﴿ فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾ ۝﴾
13. Ou, ils pourraient dire : « il l'a inventé. » Réponds, « alors, produisez dix sourates ainsi agencées et (pour vous tirer d'embarras) appelez à la rescousse quiconque vous pouvez, autre qu'Allah, Si vos paroles sont véridiques ! ¹⁵¹⁰	13. Or they may say, "He forged it," Say, "Bring ye then ten suras forged, like unto it, and call (to your aid) whomsoever ye can, other than Allah.- If ye speak the truth!	﴿ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرِيْنَ ۖ وَادْعُوا مَنْ أَسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِيْنَ ﴿١٣﴾ ۝﴾
14. Si, alors elles (vos fantoches de divinités) restent sourdes à votre (appel) sachez que cette révélation a été envoyée (tout imprégnée) de la science d' Allah et qu'il n'y a point d'autre dieu	14. "If then they (your false gods) answer not your (call), know ye that this revelation is sent down (replete) with the knowledge of Allah, and	﴿ فَإِلَّا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾ ۝﴾

¹⁵⁰⁹ Tout homme d'**Allah**, lorsqu'il n'est pas uniquement confronté à de la résistance, mais, en outre se trouve, de fait, accusé d'imposture et de pratique de ces maux mêmes contre lesquels il s'élève, peut se sentir enclin, dans sa faiblesse humaine, à se poser cette question ; « à supposer que j'omette ce petit point, la Vérité d'**Allah** en sera-t-elle plus acceptable ? Ou peut-il se dire, « Si j'avais seulement plus de moyens pour organiser ma campagne ou disposer d'une stratégie capable d'attirer vers moi l'attention des gens, comme le concours d'un ange, combien je saurais mieux faire accepter mon Message ? » Il lui est dit que la Vérité doit être proclamée, même si une partie d'elle est difficile à accepter et qu'il n'est point question d'utiliser une campagne musclée ni des moyens artificiels pour attirer les gens vers lui. Il doit utiliser les ressources et les possibilités dont il dispose et laisser le reste entre les mains d'**Allah**.

¹⁵¹⁰ cf. S. II, 23 et S. X, 38.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

que Lui-même ! Vous soumettez-vous alors (en Musulmans) ?	that there is no god but He! Will ye even then submit (to Islam)?"	
15. Ceux qui n'aspirent qu'à la vie et aux fastes de ce monde, ceux-là, Nous les rétribuerons Ici-bas (en fonction) de leurs œuvres, sans qu'ils soient lésés d'un iota. ¹⁵¹¹	15. Those who desire the life of the present and its glitter,- to them we shall pay (the price of) their deeds therein,- without diminution.	﴿ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿٥١﴾ ﴾
16. Ce sont ceux-là à qui l'Au-delà ne réservera rien d'autre que le Brasier. Bien vaines seront les œuvres dont ils s'y réclameront et fort caduques les actes qu'ils auront accomplis ici-bas !	16. They are those for whom there is nothing in the Hereafter but the Fire: vain are the designs they frame therein, and of no effect and the deeds that they do!	﴿ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلُّ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٢﴾ ﴾
17. Peuvent-ils être (comparés) à ceux-là qui ont cru en un (Signe) Clair, procédant de leur Seigneur et ¹⁵¹² qu'un témoin mandaté par Lui-même vient expliciter comme, avant lui, il en fut de même du Livre de Moïse, une source de lumière et de miséricorde ? ¹⁵¹³ Ils y croient sans réserve. Mais, ceux des factions qui le	17. Can they be (like) those who accept a Clear (Sign) from their Lord, and whom a witness from Himself doth teach, as did the Book of Moses before it,- a guide and a mercy? They believe therein; but those of the Sects that reject it,- the	﴿ أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ﴿٥٣﴾ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ﴿٥٤﴾ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ ﴿٥٥﴾ فَلَا تَكُ

¹⁵¹¹ Si les hommes mondains ne souhaitent que le faste de ce monde, ils en auront amplement, mais ce n'est qu'un faste illusoire, qui de plus implique la négation de la vie spirituelle qui découle de la Conduite Eclairée de la lumière intérieure et de la révélation d'Allah, telle que décrite dans le verset 17 ci-après.

¹⁵¹² » *Un témoin mandaté par lui-même* » : c'est à dire, le Livre qui fut remis à Mustafâ, le Saint Coran, qui est comparé à la Révélation originale remise à Moïse. Nous ne faisons nulle différence entre l'un ou l'autre des Messages vrais et authentiques, encore moins entre un prophète et un autre –, car ils procèdent tous du même Dieu Vrai et Un.

¹⁵¹³ » Guide » : le terme arabe ici est *Imam*, un dirigeant, un guide, quelqu'un qui mène sur le Droit chemin. Une telle direction est un exemple de la Miséricorde de la Bonté d'Allah envers l'homme. Le Coran et le Prophète Muhammad sont aussi, chacun, appelés un Guide et une Miséricorde ; ainsi, ces épithètes sont applicables aux Livres et Prophètes antérieurs.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

rejettent, ceux-là seront en réclusion dans le Brasier, leur lieu de regroupement promis. Aussi, n'en doute point : certes, c'est la Vérité même, émanant de ton Seigneur. Cependant, bon nombre d'hommes n'y croient pas !	Fire will be their promised meeting-place. Be not then in doubt thereon: for it is the truth from thy Lord: yet many among men do not believe!	فِي مَرِيَّةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾
18. Est-il pires négateurs de la Foi que ceux qui inventent des mensonges et les attribuent à Allah? Ils seront ramenés auprès de leur Seigneur et les témoins diront : « les voilà, ceux qui mentaient au sujet de leur Seigneur ! Gare ! La Malédiction d'Allah pèse sur les Impies !	18. Who doth more wrong than those who invent a lie against Allah. They will be turned back to the presence of their Lord, and the witnesses will say, "These are the ones who lied against their Lord! Behold! The Curse of Allah is on those who do wrong!-	﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾
19. « ceux-là même qui s'évertuaient à détourner Allah (les hommes) de la Voie d' ¹⁵¹⁴ et cherchaient à y déceler quelque imperfection. Ce sont bien ceux-là qui niaient l'au-delà ! »	19. "Those who would hinder (men) from the path of Allah and would seek in it something crooked: these were they who denied the Hereafter!"	﴿ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

¹⁵¹⁴ cf. S. VII, 45.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

20. Ils ne pourront nullement faire échec à (Son dessein) sur terre pas plus qu'ils ne disposeront d'autres protecteurs en dehors d' Allah ! Leur châtiment sera doublé ! Ils avaient perdu et la capacité d'entendre et la faculté de voir ! ¹⁵¹⁵	20. They will in no way frustrate (His design) on earth, nor have they protectors besides Allah. Their penalty will be doubled! They lost the power to hear, and they did not see!	﴿أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضْعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ﴾
21. Ce sont ceux-là qui auront jeté la ruine dans leur âme. Et voilà que (tous les fantoches de divinités) qu'ils s'étaient inventés les auront abandonnés à leur sort !	21. They are the ones who have lost their own souls: and the (fancies) they invented have left them in the lurch!	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ﴾
22. Indubitablement, ce sont ceux-là les grands perdants dans la Vie éternelle !	22. Without a doubt, these are the very ones who will lose most in the Hereafter!	﴿لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ﴾
23. Mais ceux qui croient, font œuvre pie, et se prosternent humblement devant leur Seigneur, ceux-là seront les Hôtes du Jardin où ils demeureront éternellement ! ¹⁵¹⁶	23. But those who believe and work righteousness, and humble themselves before their Lord,- They will be companions of the gardens, to dwell therein for aye!	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾

¹⁵¹⁵ cf. S. VII, 38. Dans ce contexte, il est insinué qu'ils ont commis une double faute : (1) en inventant des mensonges à l'encontre d'**Allah**, autant d'expédients qui émoussent leur propre âme ; et (2) en égarant les autres ou en les empêchant de suivre le Chemin d'**Allah**. Ainsi, ils perdirent leur faculté de l'ouïe qu'ils auraient dû utiliser pour entendre le Verbe d'**Allah** et ils oblitérèrent leur faculté de la vue en se fermant à la lumière d'**Allah**.

¹⁵¹⁶ A noter que l'humilité consiste à se trouver « devant leur Seigneur, c'est à dire en la présence d'**Allah**. Il n'est nulle vertu, tout au contraire, à nous rabaisser et à nous froter le nez au sol devant des hommes. Nous ne devons pas nous montrer arrogants même devant des hommes parce que déjà nous nous montrons humbles en la présence d'**Allah**. Pas plus que la vraie humilité ne signifie la perte de la confiance en soi ; en effet, la confiance en soi provient de la confiance que nous recevons du soutien et de l'aide d'**Allah**.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

24. ﴿ Ces deux types (d'hommes) évoquent le premier l'aveugle affligé de surdité, le deuxième le perspicace, à l'ouïe parfaite. Peuvent-ils être valablement comparés ? N'allez-vous donc pas faire preuve d'ententement ?

24. ﴿ These two kinds (of men) may be compared to the blind and deaf, and those who can see and hear well. Are they equal when compared? Will ye not then take heed?

﴿ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمِ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾﴾

C. 105. (xi. 25-40)

Noé se conduisit vertueusement et humblement comme s'il
Se trouvait en la présence d'Allah. Animé d'un amour
Désintéressé pour son peuple, il les avertit et les
Instruisit. Mais, ils se moquèrent de lui et
Rejetèrent son Message avec mépris et
Insolence. Dieu, lui donna des directives pour
Construire une arche en prévision d'un déluge
Imminent qui devait purifier le monde de tout
Péché et de toute malveillance. Dans ce vaisseau
Furent sauvés Noé et tous ceux qui avaient cru.
Ainsi, furent promis le salut et la paix d'Allah.
De même que les bénédictions destinées éternellement
Aux vertueux.

Section 3

25. Nous envoyâmes Noé à son peuple (investi d'une mission) : « je suis venu à vous porteur d'un avertissement clair ».

25. We sent Noah to his people (with a mission): "I have come to you with a Clear Warning:

﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾﴾



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

26. « que vous n’adoriez nul autre qu’Allah. En vérité, je crains pour vous le châtement d’un jour terrible ! » ¹⁵¹⁷	26. “That ye serve none but Allah. Verily I do fear for you the penalty of a grievous day.”	﴿أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ﴾
27. Mais, les potentats des Mécréants de son peuple dirent : « nous ne voyons (en) toi rien d’autre qu’un homme, un mortel comme nous. De plus, il nous ¹⁵¹⁸ appert que seuls croient en toi les plus dédaignables d’entre nous en à juger par leur naïveté. De plus, nous jugeons (qu’aucun) d’entre vous ne l’emporte en mérite sur nous. En fait, nous pensons que vous n’êtes que des imposteurs ! »	27. But the chiefs of the Unbelievers among his people said: “We see (in) thee nothing but a man like ourselves: Nor do we see that any follow thee but the meanest among us, in judgment immature: Nor do we see in you (all) any merit above us: in fact, we thing ye are liars!”	﴿فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ﴾

¹⁵¹⁷ La mission de Noé fut en direction d'un monde pervers et embourbé dans le péché. Cette mission comprenait un double aspect comme dans les missions de tous les hommes d'Allah : elle était d'une part pour avertir tous les hommes contre le mal et les appeler à se repentir et d'autre part à les réjouir de bonnes nouvelles de la Grâce d'Allah au cas où ils reviendraient vers Lui ; elle était à la fois une mission de Conduite éclairée et de Miséricorde.

¹⁵¹⁸ Les mécréants étaient contraints par trois motifs humains malveillants à résister à la Grâce d'Allah : (1) la jalousie à l'égard d'autres hommes ; ils disaient « Quoi donc, vous n'êtes point meilleurs que nous ! » Ainsi, ils reconnaissaient en partie la supériorité du Prophète tout en la rejetant en même temps ; (2) le mépris des faibles et des impuissants qui souvent sont intellectuellement, moralement et spirituellement meilleurs qu'eux ; ils disaient « nous ne pouvons croire ou faire ce que ces gens-là, nos inférieurs sur le plan social, croient ou font ! » (3) L'arrogance et la prétention à l'autosuffisance qui constituent un vice semblable à celui évoqué au point (2), mais vu sous un angle différent ; ils dirent « en fait, nous sommes meilleurs que vous, bande d'insignifiants » ! Or, la proclamation faite au regard du Message d'Allah s'attaque à toutes ces trois attitudes. Dans leur impatience tout ce qu'ils pouvaient rétorquer contre cela était de l'abuser et de le qualifier de mensonge.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

28. Il dit : “ O mon peuple ! Avez-vous pris soin (de vous assurer) que je n’ai pas reçu un Signe de mon Seigneur et Qu’il n’a pas étendu sur moi un pan de Sa Miséricorde procédant de Sa propre présence, mais que cette vision a échappé à votre perception ? Devrons-Nous vous contraindre à accepter cette réalité quand bien même vous la tenez pour répugnante ? ¹⁵¹⁹	28. He said: “O my people! See ye if (it be that) I have a Clear Sign from my Lord, and that He hath sent Mercy unto me from His own presence, but that the Mercy hath been obscured from your sight? Shall we compel you to accept it when ye are averse to it?	﴿ قَالَ يَنْقَوْمِرْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَانِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمِيتَ عَلَيْكُمْ أَنْزَلْنَا مُكْهُمَهَا وَأَنْتُمْ هَا كَرِهُونَ ﴿٢٨﴾ ﴾
29. O mon peuple ! Je ne cours pas après vos richesses pour ma rétribution ; ma rétribution provient uniquement d’Allah. Mais, je n’éconduirai jamais (par mépris) ceux qui croient ; certes, eux, auront à rencontrer leur Seigneur : en revanche, je me rends bien compte que vous n’êtes que des ignorants ! ¹⁵²⁰	29. “And O my people! I ask you for no wealth in return: my reward is from none but Allah. But I will not drive away (in contempt) those who believe: for verily they are to meet their Lord, and ye I see are the ignorant ones!	﴿ وَيَنْقَوْمِرْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۖ إِنَّهُمْ مُّلتَقُوا رَبَّهُمْ وَلِيَكَفِّي أَرْزَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾ ﴾

¹⁵¹⁹ La réponse de Noé (comme celle de l'homme d'Allah qui prit la parole quelques siècles plus tard à la Mecque et à Médina) est un exemple d'humilité, de gentillesse, de fermeté, de persuasion, de vérité et d'amour envers son propre peuple. En premier lieu, il les informe humblement (sans excitation) qu'il a reçu d'Allah un Message en leur faveur. En deuxième lieu, il leur apprend qu'il s'agit bien d'un Message de Miséricorde, même en dépit de l'avertissement qu'il donne, bien que dans leur arrogance, la Miséricorde soit cachée d'eux. En troisième lieu, il leur dit, sans ambages, que la religion ne s'appuie point sur la coercition : mais ne vont-ils pas accepter avec bonne volonté, ce qui est pour leur propre avantage ? Il plaide avec eux en sa qualité de membre de leur communauté.

¹⁵²⁰ Le quatrième argument, dans le discours de Noé, répond à leurs accusations selon lesquelles il n'était qu'un imposteur, insinuant par là qu'il ne visait que des intérêts propres et égoïstes : bien au contraire, il leur dit qu'il ne s'attendait à aucune récompense de leur part, qu'il supporterait patiemment tout abus de leur part, car c'est vers Allah qu'il se tourne et non vers les hommes. Mais, en cinquième lieu, s'ils insultent les pauvres et les indigents qui, parce qu'ils croyaient, se ralliaient autour de lui, et s'ils pensaient que lui Noé, renverraient ces croyants afin d'attirer vers lui les grands dignitaires de la terre, il leur dit sans détour qu'ils se faisaient des illusions. En effet (sixièmement), il n'hésitait pas à leur dire crûment que les vrais ignorants ce n'était point les pauvres qui venaient à la recherche de la Vérité d'Allah, mais bien eux !



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

30. “ O mon peuple ! Qui me défendrait contre Allah si jamais je les éconduisais ? N’allez-vous donc pas entendre raison ? ¹⁵²¹	30. “And O my people! Who would help me against Allah if I drove them away? Will ye not then take heed?	﴿ وَيَقَوْمٍ مِّنْ يَّنصُرُنِي مِّنَ اللَّهِ إِنَّ طَرْدَهُمْ أَفْلًا تَذَكَّرُونَ ﴾
31. « je ne vous dis pas que je détiens les trésors d’Allah, ni que je connais l’Insondable, ni que je prétends être un ¹⁵²² ange. Pas plus que je ne saurais dire, ¹⁵²³ s’agissant de ceux que vous percevez avec tant de répugnance, si Allah ne les comblera pas de (tout) ce Qu’il y a de meilleur ; Allah connaît mieux que quiconque le fond de ¹⁵²⁴ leur âme. Assurément, en me comportant de la sorte, j’agirais en fauteur de mal.	31. “I tell you not that with me are the treasures of Allah, nor do I know what is hidden, nor claim I to be an angel. Nor yet do I say, of those whom your eyes do despise that Allah will not grant them (all) that is good: Allah knoweth best what is in their souls: I should, if I did, indeed be a wrong-doer.”	﴿ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴾

¹⁵²¹ Mais (septièmement), plaide-t-il à nouveau, avec encore plus d'insistance que jamais, il était l'un des leurs et ne faisait que s'acquitter strictement de son devoir. Auraient-ils voulu le voir faire moins que cela ? En réalité, ne sont-ils pas prêts, eux-mêmes, à voir la Vérité de face et à se joindre à la belle compagnie des croyants ?

¹⁵²² Le huitième point que Noé évoque est qu'il n'est point un simple et vulgaire devin prétendant révéler des secrets de polichinelle, encore moins un ange évoluant dans un monde différent, n'ayant avec eux aucun lien. Il était par contre quelqu'un qui leur voulait sincèrement du bien, quelqu'un leur apportant le vrai Message de la part d'**Allah**.

¹⁵²³ cf. S. VI, 50 et la n. 867.

¹⁵²⁴ Cependant, Noé ne clôture pas son argument sans défendre les hommes de foi que les Chefs des infidèles méprisent parce que ne possédant nul bien terrestre. Il leur dit crûment que peut-être **Allah** voit en eux quelque chose qui fait défaut chez eux, les arrogants Chefs. Seul **Allah** peut reconnaître leurs facultés spirituelles, Lui Qui est pénétré de tous les secrets de l'esprit. Mais, lui Noé, doit proclamer témérairement sa Foi profonde. Ceci constitue le neuvième point de son argument.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

32. Ils dirent : « O Noé ! Tu ne cesses de nous faire des remontrances, et de surcroit, la contradiction que tu nous portes sans cesse n'a que (trop) duré ; fais donc que s'abatte sur nous ce fléau dont tu nous menaces, si tes paroles sont véridiques ! » ¹⁵²⁵	32. They said: "O Noah! Thou hast disputed with us, and (much) hast thou prolonged the dispute with us: now bring upon us what thou threatenest us with, if thou speakest the truth!"	﴿ قَالُوا يَنْتُحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿۱۱﴾ ﴾
33. Il répondit : « en vérité, Allah le fera s'abattre sur vos têtes, s'Il le veut, et alors vous ne serez point en mesure de le déjouer ! ¹⁵²⁶	33. He said: "Truly, Allah will bring it on you if He wills, - and then, ye will not be able to frustrate it!	﴿ قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ ٱللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿۱۲﴾ ﴾
34. « mes remontrances ne vous seront d'aucun profit même si je n'ai à cœur que de vous prodiguer un conseil (salutaire), s'il s'avère qu'Allah s'est résolu de vous vouer à l'égarement ; Il est votre Seigneur ! Auprès de Lui se fera votre retour ! ¹⁵²⁷	34. "Of no profit will be my counsel to you, much as I desire to give you (good) counsel, if it be that Allah willeth to leave you astray: He is your Lord! And to Him will ye return!"	﴿ وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿۱۳﴾ ﴾

¹⁵²⁵ Au discours de Noé, les Chefs mondains opposent une réponse caractéristique. Par son esprit agressif, c'est l'antithèse même des remontrances de Noé. Parce qu'il les aurait gentiment et patiemment exhortés, eux l'accusent impatiemment de « se quereller avec eux » et « de prolonger la querelle ». Ils sont incapables de répondre à ses arguments. Aussi, lui jettent-ils, avec arrogance, leurs défis, un mélange d'insolence provocatrice, de scepticisme illogique et d'ironie cinglante. « Tu nous menaces de malheurs si nous ne changeons pas nos manières ! Soit. Fais que ces malheurs s'abattent sur nous ! Et tout de suite, si tu en es capable ! Ou devons-nous t'appeler un menteur ? »

¹⁵²⁶ Au défi blasphématoire qui lui était lancé, Noé ne pouvait que répondre : « Je n'ai jamais prétendu être en mesure de vous châtier. Tout châtiment provient d'Allah et Il sait mieux quand Son châtiment descendra sur vous. Cependant, je peux au moins vous garantir ceci. Son châtiment est certain si vous vous ne repentez point ; et lorsqu'il tombera, vous ne serez point en mesure de l'essuyer !

¹⁵²⁷ Mais le cœur de Noé saigne pour son peuple. Ils courent à leur perte certaine ! Tous ses efforts vont échouer ! Compte tenu de leur obstination, la Grâce d'Allah doit leur être retirée et alors qui saurait les aider et que leur servirait un bon conseil ? Mais, une fois de plus il va s'efforcer de les rappeler au souvenir de leur Seigneur et les amener à tourner leur face vers Lui. En effet, le retour définitif devant Son siège du Jugement est indubitable et là ils auront à répondre de leur conduite.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

35. Ou n'affirment-ils pas, « il l'a inventé » ? Dis : « si je l'ai inventé, que mon péché pèse sur moi et moi seul ! Or, moi, je suis innocent des péchés dont vous êtes redevables ! ¹⁵²⁸	35. Or do they say, “He has forged it”? Say: “If I had forged it, on me were my sin! And I am free of the sins of which ye are guilty!	﴿أَمْرِيقُولُونَ أَفْتَرَلَهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَائِي وَأَنَا بِرِيءٌ مِّمَّا تَجْرُمُونَ ﴿٣٥﴾﴾
Section 4		
36. Alors, Noé reçut cette révélation : « plus personne parmi ton peuple ne croira en dehors de ceux qui ont déjà cru ! Aussi, cesse de t'affliger en raison de (la malveillance) de leurs comportements. ¹⁵²⁹	36. It was revealed to Noah: “None of thy people will believe except those who have believed already! So, grieve no longer over their (evil) deeds.	﴿وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾﴾
37. « plutôt, construis une Arche, sous Notre supervision et fort de Notre inspiration. Et ¹⁵³⁰ (d'ailleurs) ne M'implore plus au profit de ceux empêtrés dans le péché. Certes, bientôt ils seront submergés (par les flots). »	37. “But construct an Ark under Our eyes and Our inspiration, and address Me no (further) on behalf of those who are in sin: for they are about to be overwhelmed (in the Flood).”	﴿وَأَصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَحْطَبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾﴾

¹⁵²⁸ Le fil poignant de cette belle narration se trouve interrompu ici par un verset qui démontre que le récit de Noé est aussi une parabole pour l'avènement et le ministère de Muhammad, le Prophète. La merveilleuse force et la pertinence du récit sont indéniables. A cours d'arguments, l'ennemi se tourne vers lui et dit : « O ! Tout cela n'est que l'objet de ton invention ! » La réponse est « Que non ! Certes ceci est la Vérité même d'Allah ! Il se peut que vous soyez habitués à des manœuvres frauduleuses, mais je proteste véhément toute mon innocence pour de tels péchés. » La place de ce verset correspond à celle du verset 49 à la fin de la Section suivante.

Tout en comprenant que ce verset-ci fait référence à Mustafâ, comme l'acceptent la plupart des Exégètes faisant autorité, il est aussi possible, je pense, de le comprendre comme faisant partie de l'ensemble du récit de Noé, car tous les Prophètes ont connu des expériences spirituelles similaires.

¹⁵²⁹ Le récit de Noé se poursuit. On en était arrivé à un point où il était devenu évident que tout espoir de sauver les pécheurs ait été perdu, que ces derniers creusaient de plus belle leur propre tombe. Un grand déluge se préparait. Aussi fut-il ordonné à Noé de construire une grande Arche ou Bateau, non pas un navire de transport, mais un vaisseau imposant capable de rester à flot pendant le déluge afin que les vertueux puissent être sauvés à son bord.

¹⁵³⁰ Ce vaisseau devait être construit selon les instructions spéciales d'Allah, afin de servir le but spécifique pour lequel il était destiné.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

38. Aussitôt, il (se mit) à construire l'Arche. Chaque fois que les potentats de son peuple passaient près de lui, ils se moquaient de lui. Il leur dit : « moquez-vous de nous maintenant autant que vous voudrez. Nous pourrons (à notre tour) vous tourner en ridicule ! ¹⁵³¹	38. Forthwith he (starts) constructing the Ark: Every time that the chiefs of his people passed by him, they threw ridicule on him. He said: "If ye ridicule us now, we (in our turn) can look down on you with ridicule likewise!	﴿ وَيَصْنَعُ الْفُلَّ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿١٧٨﴾
39. « mais, bientôt, vous saurez sur qui s'abattra un châtiment les couvrant d'opprobre, - ceux-là contre qui on fera déchaîner un supplice sans cesse renouvelé. »	39. "But soon will ye know who it is on whom will descend a penalty that will cover them with shame,- on whom will be unloosed a penalty lasting:"	﴿ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿١٧٩﴾
40. Enfin, voilà que retentit Notre Commandement et chaque fontaine de la terre de jaillir de toute sa pétulance ! Nous dîmes : « fais-les donc monter à bord, de chaque espèce, un couple, un mâle ¹⁵³² et une femelle, ainsi que ta famille, à	40. At length, behold! There came Our command, and the fountains of the earth gushed forth! We said: "Embark therein, of each kind two, male and female, and your family – except those against whom the word	﴿ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿١٨٠﴾

¹⁵³¹ L'oriste arabe peut être rendu par le présent ou le futur et tous les deux sens sont appropriés ici. Conformément à Zamakhshart, j'utilise le présent de l'indicatif, car le futur est si tragique pour les pécheurs. Pour l'instant, les gens mondains considèrent avec mépris les Croyants, comme ils ont l'habitude de le faire ; mais les Croyants, eux, mettent toute leur confiance en Allah et ont pitié de ceux qui les critiquent et passent pour être mieux instruits de la vérité ! – en effet, leur arrogance était réellement ridicule.

¹⁵³² *Fâr-at-tannuru*. Deux interprétations ont été offertes : (1) les fontaines ou les sources à la surface de la terre, bouillonnèrent ou débordèrent par-dessus bord ; ou (2) le cratère surchauffé d'où jaillit (la colère d'Allah), laissa déborder son contenu. La première interprétation est soutenue par les meilleurs commentateurs faisant autorité et j'y souscris. Par ailleurs, la même expression se retrouve à la S. XXXIII, 7 où elle est sous forme d'une proposition coordonnée (comme ici) avec l'avènement du commandement d'Allah. Ces deux passages peuvent être comparés avec la S. LIV, 11 – 12 où il est dit que l'eau se déversa des cieux et jaillit des sources. Cette double action est familière à quiconque aura été témoin de scènes d'inondation sur de grandes échelles. L'eau tombant du ciel aurait saturé le grand plateau d'Ararat, et fortement gonflé les sources et fontaines dans la vallée du Tigre située plus bas.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

l'exception ¹⁵³³ de ceux contre qui l'Arrêt a déjà été prononcé, sans oublier les Croyants. » Mais, il n'eut que très peu qui avaient cru en lui. ¹⁵³⁴	has already gone forth,- and the Believers.” But only a few believed with him.	
41. Aussi, il leur dit : « embarquez-vous sur l'Arche, au nom d'Allah, qu'il soit en motion ou au repos ! Certes, sachez que mon Seigneur est toute Magnanimité, toute Miséricorde ! »	41. So he said: “Embark ye on the Ark, In the name of Allah, whether it move or be at rest! For my Lord is, be sure, Oft-Forgiving, Most Merciful!”	﴿ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾
42. Ainsi, l'Arche les balançait au cœur des vagues ¹⁵³⁵ (grosses) comme des montagnes. Et du large, Noé héla son fils qui s'était volontairement détaché (du reste du groupe) : « O mon fils ! Viens embarquer avec nous, et ne te joins pas à la troupe des mécréants ! »	42. So the Ark floated with them on the waves (towering) like mountains, and Noah called out to his son, who had separated himself (from the rest): “O my son! Embark with us, and be not with the unbelievers!”	﴿ وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْنَىٰ أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴾

¹⁵³³ *Zaujaini* : la forme du duel fait référence aux deux individus de chaque couple de sexe opposé. Certains des commentateurs les plus célèbres (par exemple l'Imam Razi) l'interprètent dans ce sens, bien que d'autres pensent que cela signifie deux paires de chaque espèce.

¹⁵³⁴ Un fils désobéissant et récalcitrant (ou un fils adoptif, ou un petit-fils) de Noé est mentionné ci-après (S. XI, 2, 43, 45 – 46). Un membre de la famille qui s'écarte des traditions familiales pour des questions aussi importantes cesse de bénéficier des privilèges que lui vaut d'être un membre de cette famille.

¹⁵³⁵ La comparaison avec des montagnes est utilisée pour dépeindre les vagues qui étaient aussi hautes que les montagnes – littéralement, car les cimes de ces dernières étaient sur le point d'être complètement submergées.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

43. Le fils lui répondit : « je me réfugierai sur quelque montagne : elle me sauvera des eaux. » Noé dit : « Aujourd’hui, ne sera ¹⁵³⁶ préservé de l’Arrêt d’Allah, que celui sur qui Il aura étendu Sa Miséricorde ! » Or, voilà que les lames s’interposèrent entre eux et le fils fut du nombre de ceux engloutis par les flots.	43. The son replied: “I will betake myself to some mountain: it will save me from the water.” Noah said: “This day nothing can save, from the command of Allah, any but those on whom He hath mercy! “And the waves came between them, and the son was among those overwhelmed in the Flood.	﴿ قَالَ سَأُوۡىٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَّعِصِمُنِي مِنَ الْمَآءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَغْرُقِينَ ۝٤٣﴾
44. Ensuite l’ordre retentit : « O terre ! Absorbe ton eau, et O ciel ! Retiens (tes averses) ! Aussitôt, les eaux cessèrent de ¹⁵³⁷ couler et l’avènement se vérifia. L’Arche reposait sur la Montagne Joudi ; et ainsi fut proclamé l’Arrêt : « tel fut le sort de ceux empêtrés dans la perversité ! » ¹⁵³⁸	44. Then the word went forth: “O earth! Swallow up thy water, and O sky! Withhold (thy rain)!” and the water abated, and the matter was ended. The Ark rested on Mount Judi, and the word went forth: “Away with those who do wrong!”	﴿ وَقِيلَ يَتَّأَرِضْ أَرْضُ آبُلَىٰ مَآءِكَ وَيَسْمَآءُ أَقْلَىٰ وَغِيضَ الْمَآءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودَىٰ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝٤٤﴾

¹⁵³⁶ Les mécréants refusent de croire en Allah, mais accordent une Foi considérable aux choses matérielles ! Ces jeunes hommes avaient décidé de se réfugier sur le sommet des montagnes, ne sachant pas que ces cimes allaient être eux-mêmes submergés.

¹⁵³⁷ Un merveilleux passage. Tout le panorama est dépeint en quelques mots. Les faits matériels sont enfilés dans une chaîne, non seulement du point de vue de leur relation les uns par rapport aux autres, mais aussi du point de vue de leur relation avec les forces spirituelles qui les contrôlent, ainsi que les conséquences spirituelles du péché et de la malveillance. La noyade, dans le sens matériel, représentait le moindre aspect du châtement. Après le déluge, un monde entièrement nouveau émergea – comme cela est toujours le cas après une grande catastrophe, telle que celle engendrée par la Première Guerre mondiale.

¹⁵³⁸ Essayons de nous faire une petite idée de la géographie des lieux. Les lettres J. B. et K sont philologiquement interchangeables, ainsi Jûdi, Gûdi, et Kûdi sont des sons interchangeables. Il ne fait nul doute que le nom soit lié au terme « Kurde » dans lequel la lettre r est une interpolation postérieure, car les anciens documents sumériens font mention d'un peuple appelé Kûti ou Gûtû comme ayant occupé la région moyenne du Tigre, à une époque aussi récente que l'an 2000 av. J.-C. (voir E.B. Kurdistan). Cette région englobe la province moderne turque de Bohtan où se trouve Jabal Gûdi (près des frontières contemporaines séparant la Turquie, l'Irak et la Syrie), ainsi que la ville de Jazîrat Ibn Umar (située sur la frontière actuelle entre la Turquie et la Syrie) et qui se prolonge en Irak et en Perse. La grande masse montagneuse du plateau d'Ararat domine cette région. Cette chaîne montagneuse « est unique dans l'Ancien Monde, car contenant de grandes surfaces d'eau qui sont des lacs amers sans débouché, le lac Van et le lac d'Ourmiyah en étant les plus importants » (E. B. Asie). Telle serait la région propice à un déluge fantastique si les pluies, d'habitude parcimonieuses, devaient



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

45. S'adressant à son Seigneur, Noé dit : « O mon Seigneur ! Assurément, mon fils est de mon sang ! Or Ta promesse s'est accomplie. Tu es le plus Equitable des Juges ! »	45. And Noah called upon his Lord, and said: "O my Lord! Surely my son is of my family! And Thy promise is true, and Thou art the justest of Judges!"	﴿وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ﴾
46. Allah lui dit : « O Noé ! Point n'est-il de ta famille ! Assurément, sa conduite est inique. Aussi, ne M'interpelle pas sur ce dont tu n'as aucune science ! C'est là un avertissement de Ma part afin que tu n'agisses point comme les insensés ! » ¹⁵³⁹	46. He said: "O Noah! He is not of thy family: For his conduct is unrighteous. So, ask not of Me that of which thou hast no knowledge! I give thee counsel, lest thou act like the ignorant!"	﴿قَالَ يَنْتُوخُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعْظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾
47. Noé dit : « O mon Seigneur ! Je cherche refuge auprès de Toi, de peur que Tu ne m'interroges sur ce dont je n'ai nulle science. A moins que Tu ne me pardonnes et ne me reçoives en Ta Miséricorde, assurément, je serai voué à la perte !	47. Noah said: "O my Lord! I do seek refuge with Thee, lest I ask Thee for that of which I have no knowledge. And unless thou forgive me and have Mercy on me, I should indeed be lost!"	﴿قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ﴾

être transformées en une averse diluvienne abondante. Si le lac Van avait été recouvert d'un glacier pendant l'époque glaciaire, on aurait assisté au même résultat. Le folklore de la région contient beaucoup de récits relatifs à Noé et au déluge. La légende biblique, selon laquelle le Mont Ararat serait le lieu où l'Arche de Noé aurait échoué, est à peine plausible compte tenu du fait que la cime la plus haute de la chaîne des montagnes Ararat atteint 16 000 pieds. Si cela se rapporte à l'une des crêtes les plus basses de la chaîne des montagnes Ararat cela correspondrait à la tradition musulmane relative à la montagne Jûdi (ou Gûdi) et ceci est en conformité aux traditions locales les plus anciennes et les plus avérées. Ces traditions ont été reprises par Josèphe, par les chrétiens nestoriens et, bien sûr, par tous les chrétiens orientaux et les juifs, et représentent ce qu'il y a de mieux accepté par le folklore local. Voir (le Vicomte) J. Bryce, « Transcaucasia and Ararat, » 41ème éd. 1896, page 216.

¹⁵³⁹ Voir la n. 1535 ci-dessus. A l'instar des hommes d'Allah, Noé était plein de compassion, mais il lui est dit qu'aucun compromis n'était possible avec le mal. Noé accepte le reproche qui lui est fait. Il est à noter qu'une femme de Noé se trouvait également être une mécréante (S. LXVI, 10) ; elle souffrit le sort des Mécréants.

¹⁵⁴⁰ Noé, fort de son affection naturelle et de son souci de respecter les liens de parenté, fut submergé par des sentiments de faiblesses humaines lorsqu'il voulut changer le cours de la Justice spirituelle.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

48. L'ordre lui fut donné : « O Noé ! Débarque (de l'Arche) assuré du réconfort de la paix émanant de Nous et jouissant de Notre Bénédiction sur toi et sur une partie des ¹⁵⁴¹ peuples (qui seront issus) de tes compagnons. Mais (il est d'autres) peuples dont Nous satisferons toutes les convoitises (le temps d'un répit) pour en fin de comptes, les frapper d'un châtement ignominieux. » ¹⁵⁴²

48. The word came: "O Noah! Come down (from the Ark) with peace from Us, and blessing on thee and on some of the peoples (who will spring) from those with thee: but (there will be other) peoples to whom We shall grant their pleasures (for a time), but in the end will a grievous penalty reach them from Us."

﴿ قِيلَ يٰنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَیْكَ وَعَلَىٰ
أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِّنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

Ce n'était point un péché, mais de l'ignorance. Son ignorance fut corrigée par une inspiration divine et immédiatement il perçut la Vérité, reconnut son erreur et implora le pardon et la miséricorde d'**Allah**. Ceci représente la norme établie pour nous tous.

¹⁵⁴¹ cf. S. II, 126.

¹⁵⁴² Ceux qui recherchent sincèrement la Lumière et la Conduite Eclairée d'**Allah** et se soumettent sans réserve à Sa Volonté se voient gracieusement admis en Sa Miséricorde. Nonobstant toute faiblesse humaine dont ils sont coupables, ils sont élevés à des rangs spirituels élevés à Ses yeux en raison de leur foi, de leur Confiance et de leurs efforts pour atteindre à la Perfection. Ils baignent dans la Paix d'**Allah**, celle-là qui confère à l'âme la vraie sérénité et la force et tous les avantages qui découlent de la vie spirituelle. Ce don fut non seulement donné à Noé et à sa famille, mais également à toutes les personnes vertueuses qui furent sauvées en même temps que lui. De plus ces bénédictions furent aussi promises à ses descendants selon leur piété. Mais certains d'eux tombèrent en disgrâce comme nous l'apprend l'histoire. La Grâce d'**Allah** n'est point un privilège social ou familial. Chaque peuple comme chaque individu doit s'évertuer avec ferveur pour l'obtenir et la mériter.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

C. 106 (xi. 50-60)

Terribles furent les destinées des Adites et des
Thamouds, deux peuples puissants de
L'Arabie antique. Ils rejetèrent
Allah et son Message, s'en tinrent à leurs
Pratiques perverses, - les Adites à leurs
Superstitions et leur arrogance, tandis que les
Thamouds à leur égoïsme foncier, ainsi privant les
Autres des dons de la vaste terre d' **Allah** !
Combien rapidement furent-ils
Anéantis comme si jamais ils n'avaient
Existé ? Mais, le mal ne saurait jamais durer !

Section 5

49. Tels sont certains des récits traitant de
l'Insondable et dont Nous t'avons fait la
révélation. Auparavant, ni toi ni ton peuple n'en
aviez connaissance. Aussi, évertue-toi à la
patience : certes, seuls, en fin de compte,
trionpheront les vertueux. ¹⁵⁴³

49. Such are some of the stories of
the unseen, which We have revealed
unto thee: before this, neither thou
nor thy people knew them. So,
persevere patiently: for the End is for
those who are righteous.

﴿ تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا
أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَةَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴾

¹⁵⁴³ cf. n. 1528 de la S. XI, 35. Le résumé de tout l'argument est que les vertueux, qui œuvrent pour **Allah** et leurs semblables, peuvent être calomniés, insultés et persécutés. Mais ils seront fortifiés par la Miséricorde d'**Allah**. Ils doivent s'évertuer à la patience, car en fin de compte le triomphe sera pour eux et leur Cause.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

50. Au peuple des Adites (Nous envoyâmes) Houd, l'un de leurs frères. Il dit : “ O mon peuple ! ¹⁵⁴⁴ Adorez Allah ! Vous n’avez point d’autre Dieu que Lui. (vos fantoches de divinités) ne sont que les produits de votre imagination !	50. To the ‘Ad People (We sent) Hud, one of their own brethren. He said: “O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. (Your other gods) ye do nothing but invent!	﴿وَالِىٰٓ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًاۚ قَالَ يٰٓقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُۥۚ إِنۢ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَۚ﴾
51. « O mon peuple ! Je n’exige de vous aucune rétribution pour (ce Message). Ma rétribution ne provient de nul autre que de Lui Qui m’a créé ! N’allez-vous donc pas entendre raison ?	51. “O my people! I ask of you no reward for this (Message). My reward is from none but Him who created me: Will ye not then understand?	﴿يٰٓقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِۚ أَجْرًاۚ إِنۢ أَنَا۠ جَرِيۢمٌ إِلَّا عَلَىٰ الَّذِىۤ فَطَرَنِيۡۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَۚ﴾
52. « O mon peuple ! Implorez-le pardon de votre Seigneur, et revenez (repentants) à ¹⁵⁴⁵ Lui. Il fera se déverser du ciel, sur vous, la pluie en abondance et vous renforcera encore et	52. “And O my people! Ask forgiveness of your Lord, and turn to Him (in repentance): He will send you the skies pouring abundant rain, and add strength to your strength: so, turn ye not back in sin!”	﴿وَيٰٓقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا۟ إِلَيْهِۚ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِّدْرَارًاۚ وَيَزِدَّكُمْ قُوَّةًۭ إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَۚ﴾

¹⁵⁴⁴ cf. le récit de Houd, le prophète du peuple des Adites, dans la S. VII, 65-72. Là-bas l'argument portait sur la façon d'autres peuples avaient traités leurs prophètes comme les Mecquois étaient en train de maltraiter Mustafâ. Ici, nous sommes devant un autre point mis en exergue : l'insolence des Adites qui s'accrochaient obstinément à leurs fausses divinités après que leur fut prêchée la Vérité sur le Vrai Dieu, le Dieu si infiniment Magnanime à leurs égards et en fin de compte la justice d'**Allah** lorsqu'ils furent amenés à rendre compte pendant que les vertueux étaient sauvés. Le lieu où prospérèrent les Adites est indiqué dans la n. 1040 de la S. VII, 65.

¹⁵⁴⁵ La belle métaphore relative aux cieus déversant de l'eau a été inutilement obscurcie par la plupart des traducteurs. Le pays des Adites fut une contrée aride et la pluie représentait la plus grande bénédiction qu'il leur était donné de recevoir. Nous pouvons imaginer que ces paroles étaient prononcées en période de famine, au moment où les gens se livraient à toute sorte de rites et d'invocations superstitieux au lieu de se tourner vers **Allah**, plein de foi et dans le repentir. Par ailleurs, si nous nous rappelons que cette contrée abritait, dans l'antiquité, des barrages comme ceux de Maârib destinés



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

encore plus en puissance et en pouvoir. Aussi, ne reversez pas dans le péché ! » ¹⁵⁴⁶		
53. Ils s'écrièrent : « O Houd ! Nul (Signe) ne nous est venu de toi comme preuve patente et nous ne sommes point hommes à délaisser ¹⁵⁴⁷ nos dieux sur la base de ta promesse ! Pas plus que nous ne saurons croire en toi !	53. They said: "O Hud! No Clear (Sign) that hast thou brought us, and we are not the ones to desert our gods on thy word! Nor shall we believe in thee!	﴿ قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴾
54. « nous pensons seulement que (peut-être) certaines de nos divinités t'ont frappé de folie. » Il dit : « j'en atteste par Allah et ¹⁵⁴⁸ vous prenez comme témoins que je suis innocent du péché Lui attribuant	54. "We say nothing but that (perhaps) some of our gods may have seized thee with imbecility." He said: "I call Allah to witness, and do ye bear witness, that I am free from the sin of ascribing, to Him,	﴿ إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ ۚ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴾

à la collecte des eaux de pluie, il devient encore plus important de faire référence à la sollicitude et à la miséricorde d'Allah dans Ses rapports avec les hommes.

¹⁵⁴⁶ L'expression « Ajouter de la force à de la force » peut faire référence à la multiplication d'une population comme l'interprètent certains commentateurs. Si certaines parties de l'Arabie demeuraient parcimonieusement peuplées, en comparaison la contrée habitée par les Adites abritait une population assez dense et ceci ajoutait à leur puissance naturelle que ce soit en temps de paix comme en temps de guerre. Mais le terme utilisé est parfaitement général. Ils étaient, en leur temps, un peuple très puissant. S'ils obéissaient à Allah et s'en tenaient à la Loi sur la piété ils n'en seraient encore que plus puissants, car « la vertu exalte les prouesses d'une nation. »

¹⁵⁴⁷ L'argument des Mécréants se réduit pratiquement à ceci : « Nous ne sommes point convaincus par vos arguments : de plus, nous ne voulons même pas être convaincus ; nous pensons que vous n'êtes qu'un menteur – ou peut-être encore pire, un insensé ! » (Voir le verset suivant.)

¹⁵⁴⁸ Voir la note 1548 ci-dessus. Poursuivant leur argument les Mécréants font un tapage en simulant des concessions charitables à Houd, mais, en réalité, ils lui coupent l'herbe sous les pieds en exhibant leurs fausses divinités. « Par politesse », disent-ils « nous ne dirons pas que tu es exactement un menteur ! Peut-être que la folie t'a frôlé ! Ah bien sûr ! Tu t'enrages contre ce que tu appelles nos faux dieux ! Certains d'entre eux t'ont rendu la monnaie en t'inculquant la folie ! Ha ! Ha ! » Cette moquerie est même pire que leurs fausses accusations. En effet, elle érige de fausses divinités face au Dieu Un et Vrai, même dans leurs rapports avec Houd. Aussi, ce dernier leur répond-il avec esprit et indignation : « Au moins laissez de côté le nom d'Allah dans vos discours futiles ! Vous savez autant que moi que je n'adore que le Dieu Un et Vrai ! Vous prétendez que vos faux dieux peuvent anéantir un vrai homme d'Allah ! Je relève votre défi. A votre guise, engagez-vous dans des intrigues et des complots contre moi, vous tous – et vos dieux compris ! Voyons si vous détenez le moindre pouvoir ! Je ne vous demande point de me faire la moindre concession ! Je place toute ma confiance en Allah ! »



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

55. « d'autres divinités comme associés ! Aussi, liguez-vous contre moi (du mieux que vous pouvez) vous tous, et ne m'accordez aucun répit. » ¹⁵⁴⁹	55. "Other gods as partners! So, scheme (your worst) against me, all of you, and give me no respite.	﴿ مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُونَ ﴾
56. « je me réfugie en Allah, mon Seigneur ¹⁵⁵⁰ ainsi que le vôtre ! Il n'est aucune créature animée dont Il ne tienne pas fermement le toupet sous Sa poigne. En vérité, c'est mon Seigneur qui guide sur la Voie Droite. ¹⁵⁵¹	56. "I put my trust in Allah, My Lord and your Lord! There is not a moving creature, but He hath grasp of its fore-lock. Verily, it is my Lord that is on a straight Path.	﴿ إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾
57. « si vous vous détournez, sachez que moi (au moins) j'aurai délivré le Message que j'avais pour mission de vous transmettre. Mon Seigneur désignera, comme vos héritiers, d'autres gens sans que vous ne puissiez Lui nuire en rien. Certes, mon Seigneur se soucie de toutes les choses et veille sur elles. » ¹⁵⁵²	57. "If ye turn away, - I (at least) have conveyed the Message with which I was sent to you. My Lord will make another people to succeed you, and you will not harm Him in the least. For my Lord hath care and watch over all things."	﴿ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴾

¹⁵⁴⁹ cf. S. VII, 195 et n. 1168.

¹⁵⁵⁰ *Qu'il ne tienne pas sous Sa poigne* : un dicton arabe faisant référence à la crinière du cheval. L'homme qui tient le cheval de cette manière le maîtrise complètement ; pour le cheval, la crinière est comme pour dire la couronne de sa beauté, la somme de son pouvoir d'auto-valorisation. Ainsi, le pouvoir d'Allah sur toutes Ses créatures est illimité et nul ne saurait résister à Son Décret. cf. S. XCVI, 15-16.

¹⁵⁵¹ C'est-à-dire que la norme de toute vertu et de toute piété se trouve incrustée dans la Volonté d'Allah, la Volonté Universelle qui contrôle toutes les choses dans l'équité et la justice. Vous êtes sur une piste glissante. Le Chemin d'Allah est un Chemin Droit.

¹⁵⁵² Houd traitait avec un peuple plein d'orgueil et mû par une rébellion obstinée. Il leur est dit que leur conduite aura des répercussions sur eux. Elle ne pourra en aucun cas nuire en Allah ni faire échouer le Plan bienveillant d'Allah. Il n'aura qu'à les remplacer par d'autres gens qui, eux, mèneront à bien Son Plan. Il est fait référence à ce Plan dans la phrase suivante en termes de « sollicitude et de Bienveillance » pour toute la Créature.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

58. Aussi, lorsque Notre décret fut prononcé, Nous sauvâmes Houd en même temps que les Croyants avec lui, par (un effet sublime) de Notre Grâce : Nous les sauvâmes d'un ¹⁵⁵³ châtiment implacable.	58. So when Our decree issued, We saved Hud and those who believed with him, by (special) Grace from Ourselves: We saved them from a severe penalty.	﴿وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۝٥٨﴾
59. Voilà comment étaient les gens du peuple des ¹⁵⁵⁴ Adites : ils nièrent les Signes de leur Seigneur et Bienfaiteur, désobéirent à Ses Prophètes, et ne s'en tinrent qu'aux ordonnances de chaque transgresseur puissant et obstiné.	59. Such were the 'Ad People: they rejected the Signs of their Lord and Cherisher; disobeyed His apostles; And followed the command of every powerful, obstinate transgressor.	﴿وَتِلْكَ ءَادُ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ۝٥٩﴾
60. Ils furent irrémédiablement submergés de malédictions dans cette vie, malédictions qui les poursuivront jusqu'au Jour du Jugement dernier. Ah ! Voyez-vous ! Pour sûr, les Adites rejetèrent leur Seigneur et Bienfaiteur ! Ah ! Voyez-vous ! Rayés (à jamais de la vue). Tel fut le sort des Adites, le peuple de Houd !	60. And they were pursued by a Curse in this life,- and on the Day of Judgment. Ah! Behold! For the 'Ad rejected their Lord and Cherisher! Ah! Behold! Removed (from sight) were 'Ad the people of Hud!	﴿وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ؕ أَلَا إِنَّ ءَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ؕ أَلَا بُعْدًا لِّءَادٍ قَوْمِ هُودٍ ۝٦٠﴾

¹⁵⁵³ Quelques hommes pieux pourraient souffrir pour les iniquités d'une multitude. Mais le Plan d'Allah est parfait et en fin de compte Il sauvera Ses partisans par un effet spécial de Sa Grâce s'ils gardent foi et confiance en Lui.

¹⁵⁵⁴ Au lieu de suivre le Seigneur si Bienveillant et si plein de sollicitude à leurs égards, ils suivent quiconque se montre rebelle à la Loi d'Allah, pourvu qu'il dispose d'un tant soit peu de pouvoir pour les éblouir.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

C. 107 (xi. 69-95)

Lorsque les anges, au cours d'une mission sur Sodome et Gomorrhe, cités de la plaine,
S'arrêtèrent chez Abraham, il les accueillit avec honneur et fut réjoui de la bonne nouvelle sur la lignée de prophètes devant naître de ses reins.
Il essaya, dans sa bonté de coeur, d'intercéder en faveur Des cités perverses, mais elles étaient irrémédiablement Empêtrées dans le mal et au-delà de tout espoir de repentir.
Loth leur prêcha la piété mais ils le raillèrent et Connurent leur sort à la manière de celui des Madian.
Le peuple de shu'aib détruisit son commerce par des Pratiques frauduleuses et la passion de la force brute.
Merveilleuses sont les miséricordes d'Allah, et étranges Les agissements de l'homme ingrat !

Section 6

61. ﴿ Au peuple des Thamoud (Nous envoyâmes) ¹⁵⁵⁵ Salih, l'un de leurs frères, il dit : « O mon peuple ! Adorez Allah ! Vous n'avez point d'autre Dieu que Lui. C'est Lui qui vous a créés de la terre et vous y a établis : alors,

61. ﴿ To the Thamud People (We sent) Salih, one of their own brethren. He said: "O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. It is He Who hath produced

﴿ وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَنْقُورِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۚ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ ۚ

¹⁵⁵⁵ Le récit de Salih et des Thamoud a déjà été raconté sous un autre angle dans la 73-79. La différence entre la présentation là-bas et celle d'ici est la même qu'il y eut dans le récit de Houd : voir la n. 1545 de la S. XI, 50. A noter comment le récit reste identique bien que rehaussé de certains détails et points saillants pour illustrer chaque argument nouveau. A noter aussi comment le péché propre aux Adites – l'orgueil et l'obstination – est distingué de celui des Thamoud – l'oppression des peuples faibles telle qu'illustrée par l'épreuve type et le symbole de la chamelle : voir la n. 1044 de la S. VII, 73. Tout péché, en un sens, est une expression d'orgueil et de rébellion ; cependant, le péché revêt différentes nuances selon les circonstances et ces couleurs sont soulignées comme dans un tableau peint avec une haute maîtrise – avec une économie remarquable de mots et une analyse profonde des motifs. Pour le lieu où vécurent les Thamoud et leur histoire, voir la n. 1043 de la S. VII, 73.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

implorez Son Pardon, et tournez-vous (repentants) vers Lui. Certes, mon Seigneur est (à jamais) si proche et toujours prêt à ¹⁵⁵⁶ répondre à toute sollicitation. »	you from the earth and settled you therein: then ask forgiveness of Him, and turn to Him (in repentance): for my Lord is (always) near, ready to answer.”	فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾
62. Ils dirent : « Oh Salih, tu as toujours été un des nôtres ! Mais surtout, jusqu'à ce jour, un homme au capable de porter haut nos espoirs ! Nous interdirlais-tu (maintenant) d'adorer ce que nos pères ont toujours adoré ? En fait, nous nourrissons vraiment des doutes (angoissants) s'agissant de ce à quoi tu nous invites. ¹⁵⁵⁷	62. They said: “O Salih! Thou hast been of us! A centre of our hopes hitherto! Dost thou (now) forbid us the worship of what our fathers worshipped? But we are really in suspicious (disquieting) doubt as to that to which thou invitest us.”	﴿ قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾ ﴾
63. Il répondit : « O mon peuple ! Y avez-vous réfléchi ? Si je suis porteur d'une preuve patente de la part de mon Seigneur et s'Il a étendu sur moi un pan de Sa Miséricorde procédant de Sa Propre Vision, qui alors saurait me défendre contre Allah si je devais Lui	63. He said: “O my people! Do ye see? If I have a Clear (Sign) from my Lord and He hath sent Mercy unto me from Himself,- who then can help me against Allah if I were to disobey Him? What then would ye add to my (portion) but perdition?	﴿ قَالَ يَنْقُومُ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾ ﴾

¹⁵⁵⁶ Pour *anshaa*, en tant que processus de la création, voir la n. 923 de la S. VI, 98 et les références supplémentaires qui y sont faites. Pour ce qui est de son corps, l'homme a été créé de limon et son établissement sur terre est l'expression de son existence matérielle. En conséquence, nous devons nous conformer à toutes les lois de notre bien-être physique afin que, durant notre vie sur terre, nous puissions nous laisser épanouir en nous cette Vie Supérieure qui appartient à l'autre aspect de notre être, notre héritage spirituel. Par l'utilisation que nous faisons de notre santé, de notre œuvre, de nos pâturages, de nos acquisitions matérielles de toutes sortes, nous pouvons développer notre nature morale et spirituelle.

¹⁵⁵⁷ La vie que Salih mena au sein de son peuple fut si vertueuse (à l'instar de celle d'Al – Amine quelques siècles plus tard), qu'il aurait pu être choisi comme leur dirigeant ou roi s'il s'était seulement conformé à leurs superstitions et s'il avait sanctionné leurs péchés. Mais, il était destiné à une mission plus sublime – celle de prêcher la vérité et la piété et de s'opposer avec force aux privilèges égoïstes tout en se montrant le champion des droits de l'homme sur la terre libre d'Allah par le symbole de la chamelle : voir la n. 1044 de la S. VII, 73.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

désobéir ? Qu’auriez-vous alors contribué à mon (profit) sinon ma perdition ? ¹⁵⁵⁸		
64. « O mon peuple ! Cette chamelle d’Allah est un symbole pour vous. Donc, laissez (la) paître (paisiblement) sur la terre d’Allah ¹⁵⁵⁹ et ne lui faites aucun mal de peur qu’un châtiment foudroyant ne s’abatte sur vous !	64. “And O my people! This she-camel of Allah is a symbol to you: leave her to feed on Allah’s (free) earth, and inflict no harm on her, or a swift penalty will seize you!”	﴿وَيَنْقُومِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ﴾ 
65. Mais, ils lui tranchèrent les jarrets. Aussi, Salih leur dit : « réjouissez-vous dans vos demeures pendant encore trois jours. ¹⁵⁶⁰ (ensuite, sonnera l’heure de votre perte). (gare !) En voilà une promesse que rien ne saura contrarier ! »	65. But they did ham-string her. So, he said: “Enjoy yourselves in your homes for three days: (Then will be your ruin): (Behold) there a promise not to be belied!”	﴿فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ﴾ 

¹⁵⁵⁸ « Allah s’est montré bon envers moi et m’a béni de Sa Lumière et de l’insigne privilège d’être porteur de Sa Mission auprès de vous. Ne voyez-vous pas que si j’échoue dans l’exécution de cette mission, je devrais Lui rendre compte ? Qui alors serait en mesure de m’aider dans ce cas ? La seule chose que vous pourrez ajouter à mes malheurs serait de conforter ma perte irrémédiable dans le monde spirituel. » cf. S. XI, 28.

¹⁵⁵⁹ Salih ne se replie pas simplement dans une attitude négative. Il met en avant la chamelle comme un Symbole : voir la n. 1044 de la S. VII, 73. « Départez-vous de votre monopole égoïste du pouvoir. Laissez tous jouir librement des dons d’Allah sur cette terre. Reconnaissez aux pauvres leurs droits, y compris celui de faire paître leurs bêtes sur les terres communales. Faites preuve de votre repentir et de votre nouvelle attitude en laissant cette chamelle paître librement. Elle est un symbole et, de ce fait, elle est sacrée pour vous. » Mais, comme toute réponse, ils le mirent au défi et tuèrent la chamelle. Ainsi, subirent-ils le sort de tous les pécheurs -- ils connurent une perte totale.

¹⁵⁶⁰ Tout juste trois jours de réflexion poussée et pour se repentir ! Mais, ils n’y firent nullement attention. Un violent tremblement de terre s’abattit, de nuit, sur eux, précédé par des déflagrations déchirantes (probablement des secousses volcaniques), secousses que ceux qui vivent dans des régions telluriques connaissent fort bien. Le tremblement de terre les submergea de nuit et les ensevelit dans leurs propres demeures fortifiées, qu’ils considéraient comme des endroits sûrs ! Au petit matin, ils étaient tous prostrés, la face enfouie dans la cendre, coupés de toute lumière. Combien humiliés étaient les puissants !



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

66. Lorsque Notre Décret fut prononcé, Nous sauvâmes Salih en même temps que les ¹⁵⁶¹ croyants avec lui, par (un effet sublime) de Notre Miséricorde, de l'ignominie de ce Jour. Certes, ton Seigneur n'est-Il pas l'Omnipotent, l'Absolu, le Seul capable de faire triompher Sa Volonté ?	66. When Our Decree issued, We saved Salih and those who believed with him, by (special) Grace from Ourselves – and from the Ignominy of that day. For thy Lord – He is the Strong One, and able to enforce His Will.	﴿ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيٍ يُومِيذٍ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١١﴾ ﴾
67. La Déflagration (effroyable) submergea les impies et, à l'aube, ils étaient tous prostrés, sans vie, dans leurs demeures, ¹⁵⁶²	67. The (mighty) Blast overtook the wrong-doers, and they lay prostrate in their homes before the morning,-	﴿ وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿١٢﴾ ﴾
68. Comme s'ils n'y avaient jamais vécu et prospéré. Ah ! Voyez-vous ! Pour sûr, les Thamoud rejetèrent leur Seigneur et bienfaiteur ! Ah ! Voyez-vous ! Rayés à ¹⁵⁶³ jamais (de la vue). Tel fut le sort des Thamoud !	68. As if they had never dwelt and flourished there. Ah! Behold! For the Thamud rejected their Lord and Cherisher! Ah! Behold! Removed (from sight) were the Thamud!	﴿ كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ آلَآ إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا بُعْدًا لِّلْثَمُودِ ﴿١٣﴾ ﴾

¹⁵⁶¹ cf. S. XI, 58 ci-dessus et la n. 1554. Pour « Aziz, voir la n. 2818 de la S. XXI, 40.

¹⁵⁶² cf. S. VII, 78 et n. 1047, – aussi n. 1561 ci-dessus.

¹⁵⁶³ cf. S. XI, 60 ci-dessus.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

C.107. (xi. 69-95).

Lorsque les anges en mission à Sodome et Gomorrhe, cités de la plaine,
 S'arrêtèrent chez Abraham, il les accueillit et fut Réjoui de la bonne nouvelle de la Lignée des prophètes devant naître de ses reins.
 il essaya, dans sa bonté de coeur, d'intercéder en faveur des cités perverses, mais elles étaient si Empêtrées dans le péché, qu'elles étaient au-delà de Tout espoir de repentir. Loth leur prêcha la vérité, Mais, ils le raillèrent et se précipitèrent à leur fin Comme il en fut des madianites. Les gens de Shu'aib détruisirent leur commerce par des Pratiques frauduleuses et le penchant pour la Force brute. Merveilleuses sont les miséricordes D'Allah et étranges les agissements de l'homme ingrat !

Section 7

69. Nos Messagers, porteurs de bonnes nouvelles, se présentèrent à Abraham. Ils lui dirent : « paix ! » Il répondit : « Paix ! » Puis, il s'empessa de leur faire servir un veau grillé.

69. There came Our messengers to Abraham with glad tidings. They said, "Peace!" He answered,

﴿وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ قَالُوا سَلَامًا
 قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيزٍ﴾

¹⁵⁶⁴ Selon la place qu'occupe la S. VII, la référence suivante devait porter sur le récit de Loth, qui débute à la S. XI, du verset 77 ci-après, mais il est introduit par une brève référence à un épisode de la vie de Abraham, de la lignée duquel sont issus les peuples auprès desquels ont été envoyés Moïse, Jésus et Muhammad Mustafâ, tous munis de révélation principale. Abraham avait, à l'époque, connu les tourments de la persécution et de l'épreuve du feu dans les vallées de la Mésopotamie ; il avait laissé derrière lui l'idolâtrie ancestrale d'Ure, chère aux Chaldéens ; il avait été mis à l'épreuve et était sorti triomphant des persécutions de Nemrod ; il s'était maintenant établi à Canaan d'où son neveu Loth avait été appelé pour prêcher les cités perverses de la Plaine orientale de la Mer Morte, mer que l'on appelle *Bahr Lût*. Etant ainsi préparé et sanctifié, il était maintenant prêt à recevoir le Message lui signifiant qu'il avait été choisi pour être le procréateur d'une grande lignée de Prophètes. Il est fait référence à ce Message ici.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

	“Peace!” and hastened to entertain them with a roasted calf.	
70. Mais, lorsqu’il réalisa que leurs mains ne touchaient point (aux mets), il fut pris ¹⁵⁶⁵ — A de suspicion à leur égard et se mit à les craindre. Ils lui dirent : « n’aie crainte ! Nous sommes envoyés auprès du peuple de Loth. » ¹⁵⁶⁶	70. But when he saw their hands went not towards the (meal), he felt some mistrust of them, and conceived a fear of them. They said: “Fear not: We have been sent against the people of Lut.”	﴿ فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴾ ﴿٦٥﴾
71. Sa femme, qui se tenait debout (tout près) s’esclaffa de rire : mais, Nous lui annonçâmes une bonne nouvelle, celle de l’avènement d’Isaac, et après lui, celui de Jacob. ¹⁵⁶⁷	71. And his wife was standing (there), and she laughed: But we gave her glad tidings of Isaac, and after him, of Jacob.	﴿ وَامْرَأَتُهُ قَابِئَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَقَ يَعْقُوبَ ﴾ ﴿٦٦﴾

Pouvons-nous nous faire une idée précise de Nimrod ? Si on peut compter sur des traditions liées à des noms de lieux, le roi Nimrod a dû régner sur la contrée qui englobe la province moderne de Nimrod, sur le Tigre, à environ vingt mille au sud de Mossoul. C’est là où se trouvent les riches ruines assyriennes, mais l’apogée de l’Assyrie, en tant qu’Empire, intervient beaucoup plus tard que l’époque d’Abraham. La cité assyrienne fut appelée Kallakh (ou Calah), et des fouilles archéologiques menées sur ces sites ont donné des résultats inestimables bien que ceux-ci soient de peu de valeur pour les besoins de nos commentaires actuels.

¹⁵⁶⁵-A Animé par les vertus de l’hospitalité orientale, Abraham accueillit les étrangers par une salutation de Paix et sans tarder leur fit servir un somptueux veau rôti. Les étrangers étaient gênés. Ils étaient des anges, des êtres qui ne mangeaient pas. En Orient, refuser l’hospitalité signifie que ceux qui agissent ainsi ne nourrissent nulle bonne intention en faveur de l’hôte. En conséquence, un sentiment de méfiance s’empara d’Abraham et la crainte paralysa son esprit ; aussi, les étrangers s’employèrent-ils aussitôt de le rassurer en lui apprenant que leur mission consistait tout d’abord à aider Loth, en sa qualité d’avertisseur, auprès des Cités de la Plaine. Mais, auparavant, ils étaient porteurs d’heureuses nouvelles pour Abraham : il allait être l’ancêtre de puissantes nations !

¹⁵⁶⁶ Le peuple de Loth fait référence au peuple auprès de qui Loth fut envoyé pour prêcher la piété, c’est-à-dire les gens des Cités Perverses de la Plaine, Sodome et Gomorre.

¹⁵⁶⁷ Le récit est très concis, et la plupart des détails sont censés être connus et acceptés. Nous pouvons supposer que les anges apportèrent d’abord les nouvelles à Abraham, qui selon la Genèse, xxi. 5, avait déjà plus de cent ans, et Sarah, son épouse approchait l’âge de quatre-vingt-dix ans (Gen. xvii. 7). En toute probabilité, et conformément à la tradition orientale, elle devait se trouver à l’écart ou derrière un rideau. Elle pouvait à peine donner foi à la nouvelle. Dans son scepticisme elle se mit à s’esclaffer. Mais la nouvelle lui fit formellement notifiée et lui faisait savoir qu’elle allait être la mère d’Isaac et à travers Isaac, la grand-mère de Jacob. Jacob devait se révéler un riche carquois, un père de douze fils. Mais, jusqu’à cette époque, Abraham n’avait eu aucun enfant avec elle, et elle avait depuis longtemps passé l’âge de procréation. « Comment cela se pourrait-il », se demandait-elle ?



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

72. Elle dit : « hélas pour moi ! Comment pourrais-je concevoir à un âge aussi décrépi et avec un mari, que voici, un vieil homme ? Assurément, ce serait là un extraordinaire miracle ! » ¹⁵⁶⁸	72. She said: “Alas for me! Shall I bear a child, seeing I am an old woman, and my husband here is an old man? That would indeed be a wonderful thing!”	﴿ قَالَتْ يَوۡلَيۡتِي ۖ أَلَدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهٰذَا بَعۡلِي شَيْخًا إِنَّ هٰذَا لَشَيۡءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾ ﴾
73. Ils répondirent : « devrais-tu t’émerveiller d’un Décret d’Allah ? Que la grâce et les bénédictions d’Allah soient sur vous, O gens de cette demeure ! Certes, ¹⁵⁶⁹ Allah est Digne de toutes les louanges, Sublime en Gloire ! » ¹⁵⁷⁰	73. They said: “Dost thou wonder at Allah’s decree? The grace of Allah and His blessings on you, o ye people of the house! For He is indeed worthy of all praise, full of all glory!”	﴿ قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۖ رَحِمۡتُ ٱللَّهَ وَبَرَكَتُهُۥ عَلَيۡكُمْ أَهۡلَ ٱلۡبَيْتِ ۖ إِنَّهُۥ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾ ﴾
74. Lorsque Abraham revint de la frayeur (qui lui paralysait l’esprit) et se fut bien pénétré de la bonne nouvelle, il se mit à plaider avec nous en faveur du peuple de Loth. ¹⁵⁷¹	74. When fear had passed from (the mind of) Abraham and the glad tidings had reached him, he began to plead with us for Lut’s people.	﴿ فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرُّوۡعُ وَجَآءَتُهُۥ ٱلۡبَشِيرُ تَجَدَّدۡلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾ ﴾

¹⁵⁶⁸ Il s'agit là autant d'un soupir exprimant des regrets passés que des désenchantements futurs.

¹⁵⁶⁹ *Valorisation* = les gens de la maisonnée, une forme polie utilisée pour s'adresser à la femme et aux membres de la famille. Ici, des bénédictions sont invoquées sur toute la famille.

¹⁵⁷⁰ Le petit épisode, dans la vie d'Abraham, est ici adéquatement introduit comme l'une des illustrations de la merveilleuse providence d'Allah envers l'humanité. Abraham s'était disputé avec son père au sujet de la Vérité et de l'Unité. (S. V, 74) ; il est sorti indemne de l'épreuve du feu (S. XXI, 8-69 : il s'est rendu dans des pays fort lointains et était maintenant prêt à recevoir, en un âge très avancé, sa grande mission en qualité de source primaire d'une lignée de prophètes. Sur le plan humain, il semblait impossible qu'il puisse être le père d'un fils à cet âge, et cependant cela se réalisa et il devint une pierre angulaire de l'histoire sacrée.

¹⁵⁷¹ *Bonnes nouvelles* : non seulement qu'il allait avoir un fils, mais qu'il serait la source originelle, l'ancêtre de prophètes multiples. Aussi, commença-t-il aussitôt à plaider pour le peuple des pécheurs auprès de qui Loth avait été envoyé comme avertisseur.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

75. Assurément, Abraham était d'un cœur magnanime envers (les fauteurs), si plein de compassion et enclin à s'en remettre à Allah. 1572	75. For Abraham was, without doubt, forbearing (of faults), compassionate, and given to look to Allah.	﴿ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾ ﴾
76. O Abraham ! ne te mêle pas de cette affaire. L'Arrêt de ton Seigneur a déjà été prononcé ; ils seront voués à un châtement que nul ne saurait déjouer ! 1573	76. O Abraham! Seek not this. The decree of thy Lord hath gone forth: for them there cometh a penalty that cannot be turned back!	﴿ يَتْلُوهُمْ أَغْرَضَ عَنْ هَٰذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ﴿٧٦﴾ وَإِنَّهُمْ لَآتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٧﴾ ﴾
77. Lorsque nos Messagers se présentèrent à Loth, il se sentit aussi plein de chagrin que d'impuissance pour eux de ne pouvoir les (protéger). Il dit : « en voilà un jour bien éprouvant ! » 1574	77. When Our messengers came to Lut, he was grieved on their account and felt himself powerless (to protect) them. He said: "This is a distressful day."	﴿ وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا ﴿٧٨﴾ وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٩﴾ ﴾

¹⁵⁷² Comme Mustafâ, Abraham possédait trois qualités développées à un degré hautement prééminent, à savoir : (1) qu'il était fort tolérant des péchés de son peuple ; (2) que ses sympathies et sa compassion étaient fort immenses ; (3) il se tournait vers Allah chaque fois qu'il se heurtait à des difficultés ou des écueils et sollicitait son aide à travers ses prières.

¹⁵⁷³ Nous avons là une apostrophe prophétique. « O Abraham ! Toute ta sollicitude et toute ta compassion resteront vaines ! O Loth ! Tous tes avertissements ne seront point entendus ! Hélas ! Ils sont si profondément empêtrés dans le péché que rien ne saurait les rédimer ! Ceci est illustré dans le verset 79 ci-dessous. Et maintenant nous passons à Loth et à la manière dont il a été traité par les pervers.

¹⁵⁷⁴ Le récit de Loth, tel que rapporté dans la S. VII, 80-84, met l'accent sur le rejet de la mission de Loth de la part des hommes qui se livraient à des abominations contre nature. Voir la n. 1049 de la S. VII, 80. Ici, l'accent est mis sur les rapports d'Allah avec l'homme – lorsqu'il étend sur lui Sa Miséricorde en récompense de ses services spirituels ou le foudroie de Sa Juste Colère et de Son châtement lorsqu'il s'érige contre les lois naturelles qu'Il a décrétées ; il traite également des rapports entre hommes et du contraste entre les vertueux et les pervers, ceux-là qui ne respectent aucune loi, qu'elle soit humaine ou divine.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

78. Les hommes de son peuple déferlèrent à sa demeure, comme en rut, mus par les abominations dont ils étaient coutumiers. Il dit : « O mon peuple ! Voici mes filles. Elles sont plus appropriées pour vous (pour un ¹⁵⁷⁵ mariage) ! Donc, craignez Allah, et daignez m'épargner toute ignominie eu égard à mes hôtes ! N'y a-t-il donc pas parmi vous un seul homme doué de raison et capable de se montrer raisonnable ? »	78. And his people came rushing towards him, and they had been long in the habit of practising abominations. He said: "O my people! Here are my daughters: they are purer for you (if ye marry)! Now fear Allah, and cover me not with shame about my guests! Is there not among you a single right-minded man?"	﴿ وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُرْعَوْنَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۚ قَالَ يَبْقَوْنَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ فِي ضَيْفِي ۚ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾ ۝
79. Ils répondirent : « tu sais fort bien que nous n'avons que faire de tes filles. Pour sûr, tu connais parfaitement l'objet de notre convoitise !	79. They said: "Well dost thou know we have no need of thy daughters: indeed, thou knowest quite well what we want!"	﴿ قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾ ۝
80. Il dit : « que j'eusse pu disposer du pouvoir de me débarrasser de vous ou de trouver du support auprès d'un protecteur puissant. » ¹⁵⁷⁶	80. He said: "Would that I had power to suppress you or that I could betake myself to some powerful support."	﴿ قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوَى إِلَىٰ زُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾ ۝

¹⁵⁷⁵ Le récit biblique suggère que ses filles étaient mariées et que leurs maris étaient tout près (Gen. xix. 14) et que ces mêmes filles commirent par la suite l'inceste avec leur père et eurent des enfants avec lui à la suite de ce crime (Gen. xix. 31). Le Saint Coran ne suggère nulle part une telle abomination. Certains commentateurs avancent que l'expression « **mes filles** » dans la bouche d'un homme aussi vénérable que Loth, le père de son peuple, peut s'appliquer à toute jeune fille de ces Cités. « **Mon fils** » (*Waladî*) représente toujours une apostrophe très utilisée dans les pays arabes lorsqu'un homme âgé s'adresse à un jeune homme.

¹⁵⁷⁶ Loth semblait éperdu dans la situation où il se trouvait – seul face à une foule de dévergondés excités par des passions malveillantes. Il souhaitait avoir suffisamment de force pour les combattre et les supprimer lui-même, ou bénéficier d'appuis puissants pour soutenir son action. Mais ce soutien puissant était déjà là bien qu'au début il ne s'en rendit pas compte immédiatement. C'était le soutien d'Allah. Ses hôtes n'étaient point des hommes ordinaires, mais des anges envoyés pour éprouver les gens de Loth avant de leur infliger le Châtiment. Ils se firent alors connaître et donnèrent des instructions à Loth, lui ordonnant de s'en aller avant le lever du jour, moment où le Châtiment s'abattra sur les Cités maudites de la Plaine.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

81. (les Messagers) dirent : « O Loth ! Nous sommes des Messagers de ton Seigneur ! En aucun cas, ils ne parviendront à leurs fins ! Donc, pars, avec ta famille, sous le couvert de la nuit, et qu'aucun d'entre vous ne se retourne. Quant à ta femme (elle sera laissée à la traîne). Elle partagera le même sort que le reste du peuple. Il leur est donné jusqu'au matin. Or l'aube ne se pointe-t-elle pas déjà ? » ¹⁵⁷⁷	81. (The Messengers) said: "O Lut! We are Messengers from thy Lord! By no means shall they reach thee! Now travel with thy family while yet a part of the night remains, and let not any of you look back: but thy wife (will remain behind): To her will happen what happens to the people. Morning is their time appointed: Is not the morning nigh?"	﴿ قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِبْ أَهْلَكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿١١﴾ ﴾
82. Lorsque Notre Arrêt fut prononcé, Nous bouleversâmes (les cités) de fond en ¹⁵⁷⁸ comble et déversâmes sur elles une averse de particules nocives, dures comme de l'argile séchée, les ensevelissant sous d'épaisses couches, - ¹⁵⁷⁹	82. When Our Decree issued, We turned (the cities) upside down, and rained down on them brimstones hard as baked clay, spread, layer on layer,-	﴿ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّنْ سِجِّيلٍ مَّنْضُودٍ ﴿١٢﴾ ﴾

¹⁵⁷⁷ Même au sein de la maisonnée de Loth il était une personne qui faussait l'harmonie de l'atmosphère. Elle se montrait désobéissante envers son mari tandis que lui obéissait au commandement d'Allah. Elle fit preuve de prévarication et partagea le sort des habitants pervers des Cités de la Plaine : voir aussi lxvi. 10. Selon le récit biblique, elle fut transformée en une colonne de sel (Gen. xix. 26).

¹⁵⁷⁸ cf. S. VII, 84 et la n. 1052.

¹⁵⁷⁹ *Sijjil*, un terme perse passé à l'Arabe tiré de la racine *Sang-o-gil* ou *Sang-i-gil*, pierre et argile, dure comme de l'argile cuite ; selon le Qâmûs (dictionnaire), Sodome et Gomorrhe se trouvaient sur un territoire rocailleux fait de sol sulfureux dur et craquelé, ce qui sied parfaitement à la description qui en est donnée ici, à ce sujet. cf. li. 33. où les mots utilisés sont « pierres faites en argile » (*hijârat min tîn*) dans le cadre du même incident. Par contre, dans la S. VI, 4. Le mot *sijjil* fut utilisé pour signifier petits fragments d'argile cuite eu égard à Abraham et aux Compagnons de l'Eléphant.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

83. Particules portant la marque de l'arrêt de ton Seigneur : leur châtiment guette ¹⁵⁸⁰ toujours les gens qui s'adonnent au mal ! ¹⁵⁸¹	83. Marked as from thy Lord: Nor are they ever far from those who do wrong!	﴿ مُسَوِّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴾ 
Section 8		
84. ﴿ (au peuple des Madianites (Nous envoyâmes) Cho'aib, l'un de leurs frères, qui leur dit : « O mon peuple, adorez Allah ! ¹⁵⁸² Vous n'avez aucun autre dieu que Lui. Appliquez-vous à peser et à mesurer juste ; je vois que vous baignez dans la prospérité. Cependant, je crains pour vous, un Jour, dont les tourments (vous) submergeront de partout. ¹⁵⁸³	84. ﴿ To the Madyan People (We sent) Shu'aib, one of their own brethren: he said: "O my people! Worship Allah. Ye have no other god but Him. And give not short measure or weight: I see you in prosperity, but I fear for you the penalty of a day that will compass (you) all round.	﴿ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَنْقُومِرَ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ ۚ

¹⁵⁸⁰ Si nous nous en tenons littéralement aux termes, ils signifieraient que les averses de pierres sulfureuses avaient été spécifiquement réservées au scellement du destin des pervers tel que décrété par Allah. Mais, ne serait-il pas préférable de les interpréter selon leur sens figuratif où ils signifieraient que l'averse de pierres sulfureuses était spécifiquement spécifiée dans le Décret ou Plan d'Allah visant à concrétiser le châtiment des crimes de Sodome et Gomorrhe ?

¹⁵⁸¹ Elles : en arabe, *hiya* : certains commentateurs interprétant ce pronom comme se rapportant aux cités perverses ; la signification serait : ces cités perverses n'étaient en rien différentes des cités qui se livraient au mal, donc elles souffriraient les mêmes châtiments ! Peut-être qu'il serait préférable de rapporter le pronom « elles » aux pierres du châtiment par un effet de métonymie pour le « châtiment » : « le châtiment guette toujours les gens qui s'adonnent au mal. »

¹⁵⁸² cf. S. VII, 85-93. L'emplacement du pays des Madian est expliqué dans la n. 1053 de la S. VII, 85 et la place chronologique de Shu'aib dans la n. 1064 de la S. VII, 93. Le point souligné dans la référence est ici différent de celui dans la S. S. VII, Ici, l'accent est mis sur la manière dont Allah traite les hommes ainsi que les voies sinueuses et obstinées des hommes : là-bas, l'accent est plutôt mis sur la manière dont, eux, traitent leur Prophète, ainsi jetant la lumière sur certains des péchés des Mecquois quelques années plus tard.

¹⁵⁸³ Les Madianites étaient un peuple de commerçants et leur péché propre était leur égoïsme en matière de négoce ainsi que leurs pratiques frauduleuses lorsqu'ils pesaient ou mesuraient des biens en faveur d'autres personnes. Leur prophète les avertit que c'était là la meilleure façon d'anéantir leur « prospérité », aussi bien dans le sens matériel que spirituel. Lorsque viendra le Jour du Jugement, ce péché étalera en plein jour leurs pratiques frauduleuses : « il les submergera de partout, » et ils ne seront point en mesure d'y échapper, quelle que soit leur ingéniosité à dissimuler leurs fraudes dans ce



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

		وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرْسَلْتُكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿١١﴾ ﴿١٢﴾
85. « O mon peuple ! Soyez équitables en mesurant et en pesant, et n’usez pas de ¹⁵⁸⁴ subterfuges pour dépouiller les gens de leurs biens légitimes ; ne commettez pas d’iniquités sur terre dans la seule intention d’y semer la discorde.	85. “And O my people! Give just measure and weight, nor withhold from the people the things that are their due: commit not evil in the land with intent to do mischief.	﴿ وَيَنْقُومِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴾ ﴿١٣﴾
86. « le profit qu’Allah vous accorde est meilleur pour vous, si (seulement) vous daigniez croire ! Mais, il ne m’appartient point de veiller en permanence sur vous ! » ¹⁵⁸⁵	86. “That which is left you by Allah is best for you, if ye (but) believed! But I am not set over you to keep watch!”	﴿ بَقِيتُ اللَّهُ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيظٍ ﴾ ﴿١٤﴾

monde.

¹⁵⁸⁴ Platon comme Aristote définissent la justice comme la vertu qui confère à chaque chose son dû. De ce point de vue, la justice devient la mère des vertus et englobe d'autres vertus. C'est son absence chez les Madian qui entraîna leur ruine. Leur égoïsme fut « nourri d'intentions malhonnêtes », c'est-à-dire celles de ruiner les affaires d'autrui en leur privant de leurs dus.

¹⁵⁸⁵ La Loi d'Allah n'exige pas que l'homme se prive de choses nécessaires à son propre bien-être et à son développement. S'il s'en tient à Loi d'Allah, ce qui lui reste après qu'il aura rendu à autrui son dû sera non seulement suffisant pour ses besoins, mais sera pour lui la meilleure des provisions pour sa croissance physique et spirituelle. Même la bonté et la considération que confère la Loi d'Allah sont dans le meilleur intérêt de l'âme de l'homme. Mais, assurément, la bonté et la considération doivent être des actes spontanés. Elles doivent s'épancher volontairement de l'âme de l'homme, car ne pouvant lui être imposées par les Maîtres envoyés par Allah pour le guider sur le Droit Chemin.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

87. Ils dirent : « O Cho'aib ! Serait-ce fort de ta (religion), aux accents d'implorations, que tu nous commanderais d'abandonner la pratique des cultes hérités de nos ancêtres, ou de ne plus disposer de nos biens à notre guise ? Et dire que tu es sûrement un homme ¹⁵⁸⁶ plein d'indulgence et doué d'un esprit équilibré ! ¹⁵⁸⁷	87. They said: "O Shu'aib! Does thy (religion of) prayer command thee that we leave off the worship which our fathers practised, or that we leave off doing what we like with our property? Truly, thou art the one that forbearth with faults and is right-minded!"	﴿ قَالُوا يَشْعَبُ أَصْلُوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴾
88. Il dit : « O mon peuple ! Vous êtes-vous bien assurés que je ne détiens pas un (Signe) Eclatant de mon Seigneur et qu'il ne m'a pas été donné que des subsistances (pures et) licites, émanant de Lui-même ? Contrairement à vous, je ne souhaiterais pas contrevenir aux interdits que je cherche à vous faire respecter. Je ne cherche, autant que possible, qu'à (vous) rendre plus intègres ! Tout succès (dans cette mission) ne peut provenir que d'Allah. En Lui je place ma confiance et vers Lui je me tourne. ¹⁵⁸⁸	88. He said: "O my people! See ye whether I have a Clear (Sign) from my Lord, and He hath given me sustenance (pure and) good as from Himself? I wish not, in opposition to you, to do that which I forbid you to do. I only desire (your) betterment to the best of my power; and my success (in my task) can only come from Allah. In Him I trust, and unto Him I look.	﴿ قَالَ يَتَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَيْكُمْ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴾

¹⁵⁸⁶ Il est dans l'habitude des hommes égoïstes et portés vers les choses matérielles (1) de se moquer des choses spirituelles comme la prière et l'adoration et (2) de s'accrocher à leurs droits et privilèges de propriétaires comme s'il n'y avait point d'autres droits plus grands et plus importants que ces droits justifiant la propriété matérielle !

¹⁵⁸⁷ Ils se montrèrent de plus en plus sarcastiques envers Shu'aib. En effet, ils ne cessaient de lui répéter : « Tu es un homme vertueux ! Tu ne cesses de nous exhorter à la vertu et à la tolérance envers les insuffisances des autres gens et maintenant dis-nous exactement ce que tu appelles nos péchés ! Tu penses que tu es le seul homme avisé !

¹⁵⁸⁸ Shu'Aib leur répond avec gentillesse et persuasion. Premièrement il leur demande de ne pas s'emporter, mais de se convaincre, sans l'ombre d'un doute, qu'il est investi d'une mission par Allah dont il ne fait que s'acquitter : il ne se contente pas expressément de souligner leurs péchés. Deuxièmement bien qu'étant un homme pauvre, il leur demande de noter qu'il était un homme heureux et à l'aise : en effet, Allah lui a accordé une subsistance matérielle et spirituelle qui lui suffit amplement, bien qu'il ne soit pas résolu aux supercheries qu'eux jugeaient nécessaires d'employer pour asseoir leurs



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

89. « O mon peuple ! Puisse la dissension manifeste entre (vous) et moi ne pas vous pousser aux péchés, vous valant ainsi un sort semblable à celui des peuples de Noé, ou ¹⁵⁸⁹ de Houd, ou de Salih ! D'ailleurs, rien n'est plus vivace dans vos esprits que l'exemple du peuple de Loth !	89. "And O my people! Let not my dissent (from you) cause you to sin, lest ye suffer a fate similar to that of the people of Noah or of Hud or of Salih, nor are the people of Lut far off from you!	﴿ وَيَقَوْمٍ لَا تَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴾
90. Plutôt, implorez le pardon de votre Seigneur et montrez-vous (repentants) envers Lui ; certes, mon Seigneur est assurément si plein de Miséricorde et d'une tendre sollicitude ».	90. "But ask forgiveness of your Lord, and turn unto Him (in repentance): For my Lord is indeed full of mercy and loving-kindness."	﴿ وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴾
91. Ils dirent : « O Cho'aib ! De ton discours, nous ne retenons presque rien ! En fait, il nous appert que tu ne jouis d'aucune ¹⁵⁹⁰ influence parmi nous ! N'eût été ta famille, certainement,	91. They said: "O Shu'aib! Much of what thou sayest we do not understand! In fact, among us we see that thou hast no strength! Were it not for thy family, we should	﴿ قَالُوا يَشْعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِزٌّ ﴾

prospérités. Troisièmement, s'il leur interdit quoique ce soit, il se l'interdit également. Quatrièmement tous les conseils qu'il leur procure, sont pour leur propre bien, bien qu'il souhaite accroître dans la limite de ses capacités. Cinquièmement, quant à lui, il se veut un homme humble : il ne voudrait pas se faire passer pour leur maître ou leur guide pas plus qu'il ne s'attend pas à être obéi ; tout succès couronnant l'un ou l'autre de ses efforts, en leur faveur, devra provenir de la grâce d'Allah ; alors ne vont-ils pas se tourner vers Allah, afin que la grâce d'Allah les soulage ?

¹⁵⁸⁹ En fin de compte Shu'Aib en appelle à chacun d'eux personnellement. "Parce que je ne partage pas la même opinion que vous, n'allez pas penser que je ne vous aime pas ou que je ne ressente aucune sympathie pour vous. Que cette attitude ne vous pousse pas à l'obstination et aux péchés. Il m'est donné de percevoir des choses que vous ne pouvez voir. Ma vision embrasse le sort de générations antérieures qui avaient péché et furent anéanties en raison de leurs péchés. En conséquence, tournez-vous vers Allah dans le repentir."

¹⁵⁹⁰ Les choses spirituelles sont faciles à saisir une fois que nous décidons de les aborder avec un esprit appliqué. Mais ceux qui les abordent avec méprise fermant délibérément leurs yeux aux signes



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

nous t'aurions lapidé ! Pour sûr, tu n'occupes aucun rang prestigieux parmi nous ! » ¹⁵⁹¹	certainly have stoned thee! For thou hast among us no great position!”	
92. Il répondit : « O mon peuple ! Accordez-vous plus de considération à ma famille ¹⁵⁹² qu'à Allah ? Certes, Lui, vous n'accordez aucune considération et Le rejetez sciemment et (avec mépris). Cependant, en vérité, mon Seigneur est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes !	92. He said: “O my people! Is then my family of more consideration with you than Allah. For ye cast Him away behind your backs (with contempt). But verily my Lord encompasseth on all sides all that ye do!	﴿ قَالَ يَنْقُومِ أَرْهَطَىٰ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا ۚ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢﴾ ۝﴾
93. O mon peuple ! Agissez à votre guise ; je m'en tiendrai à (ma mission). Bientôt, vous saurez sur qui fondra l'ignominieux ¹⁵⁹³ châtiment, et celui qui sera convaincu d'imposture ! Et restez dans l'expectative ! Certes, moi aussi, j'attendrais comme vous ! ¹⁵⁹⁴	93. “And O my people! Do whatever ye can: I will do (my part): Soon will ye know who it is on whom descends the penalty of ignominy; and who is a liar! And watch ye! For I too am watching with you!”	﴿ وَيَنْقُومِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ ﴿١٣﴾ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ مُّخْزٍ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ ﴿١٤﴾ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿١٥﴾ ۝﴾

d'Allah, et ensuite prétendent, dans leur arrogance affichée, être “complètement au-dessus d'elle” !

¹⁵⁹¹ Le seul langage qu'ils connaissent est celui de la force. Ils disent pratiquement : “ne vois-tu pas que nous détenons entre nos mains, tout le pouvoir et toute l'influence, alors que toi, tu n'es qu'un misérable prêcheur ? Nous pouvons te lapider ou t'emprisonner ou faire de toi ce que nous voulons ! Remercie-nous donc pour notre générosité qui nous pousse à t'épargner – et ce en raison de nos considérations envers ta famille. Cela est beaucoup plus que tu ne mérites !”

¹⁵⁹² cf. la S. VIII, 5.

¹⁵⁹³ cf. S. VI, 35 et n. 957.

¹⁵⁹⁴ Si les pervers continuent à blasphémer et à se gausser de lui, que pourront dire les pieux sinon ceci ? – » Ouvrez les yeux et attendez ! Le Plan d'Allah est irrémédiable ! Je garde foi et moi aussi j'ouvrirai les yeux et j'attendrai, comme vous, son accomplissement. » cf. 102 et n. 1484.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

94. Lorsque Notre Arrêt fut prononcé, Nous sauvâmes Cho'aib en même temps que les ¹⁵⁹⁵ Croyants avec lui, par (un effet sublime) de Notre Miséricorde. Mais, les rebelles furent submergés par la Déflagration (étourdissante) si bien qu'à l'aube, ils étaient déjà tous prostrés, sans vie, dans leurs demeures,	94. When Our decree issued, We saved Shu'aib and those who believed with him, by (special) mercy from Ourselves: But the (mighty) blast did seize the wrong-doers, and they lay prostrate in their homes by the morning,-	﴿وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيرِهِمْ جَثَمِينَ ﴿١١﴾﴾
95. Comme s'ils n'y avaient jamais habité et prospéré. Ah ! Malheur ! Ainsi, les Madianites furent rayés (à jamais de la terre) comme furent oblitérés les Thamoud ! ¹⁵⁹⁶	95. As if they had never dwelt and flourished there! Ah! Behold! How the Madyan were removed (from sight) as were removed the Thamud!	﴿كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا بُعْدًا لِّمَدَيْنِ كَمَا بَعَدَتِ ثَمُودُ ﴿١٢﴾﴾

¹⁵⁹⁵ cf. S. XI, 66 et S. XI, 58, n. 1554.

¹⁵⁹⁶ cf. S. XI, 7-68. Sans doute la déflagration fut un bruit assourdissant comme celui qui ponctue les éruptions volcaniques.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

C. 108. (xi 96-123)

Comment l'arrogant pharaon fourvoya son peuple en
 Résistant au Message d'Allah envoyé à travers Moïse !
 Ainsi, consacrèrent-ils leur propre perdition ! Ce fut
 Eux qui se firent du tort : certes, Allah est à jamais
 Généreux et son châtimement est juste. Tous les hommes
 Seront rassemblés devant le siège de son jugement et les
 Vertueux seront récompensés de béatitude et les pervers
 Consignés aux supplices éternels. Evitez le mal ;
 Soyez fermes dans la vertu ; ne vous adonnez-vous pas aux
 Luxures de ce monde. Tirez profit de l'enseignement des
 Récits du passé et recherchez la miséricorde du Seigneur :
 Mettez votre confiance en lui, servez-le et louez-le à jamais !

Section 9

96. Nous envoyâmes Moïse, muni de (Signes) clairs et investi d'une autorité incontestable, ¹⁵⁹⁷	96. And we sent Moses, with Our Clear (Signs) and an authority manifest,	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٦٦﴾ ﴾
97. Auprès de Pharaon et de ses dignitaires ; mais, ils s'en tinrent exclusivement aux ¹⁵⁹⁸ injonctions de Pharaon ; or les injonctions de Pharaon étaient dépouillées de (discernement).	97. Unto Pharaoh and his chiefs: but they followed the command of Pharaoh and the command of Pharaoh was no right (guide).	﴿ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِۦ فَاتَّبَعُوْهُ أَمْرٌ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرٌ فِرْعَوْنَ بِرَشِيْدٍ ﴿٦٧﴾ ﴾

¹⁵⁹⁷ Le récit de Moïse et de Pharaon est mentionné dans plusieurs passages du Coran avec pour chaque évocation un point saillant à illustrer. Ici, l'accent est mis sur le fait qu'Allah traite toujours l'homme avec justice en toute chose et à tout moment. Mais l'homme succombe à de mauvais conseils et s'engage délibérément dans une mauvaise voie où il périclète en même temps que ceux qui l'y ont guidé. En faisant usage de l'intelligence et du libre arbitre dont il est doté, l'homme se doit d'être particulièrement prudent à comprendre la portée de sa responsabilité et à tirer avantage des Signes d'Allah afin de bénéficier de la Grâce et des Bénédictions d'Allah.

¹⁵⁹⁸ Pharaon est le type même de dirigeant arrogant, égoïste et hypocrite, qui se pose en une puissance hostile à Allah. Une telle attitude semble attrayante aux hommes avilis qui deviennent des



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

98. Le Jour du Jugement, il précédera son peuple, le conduisant droit dans le Brasier (comme on mène le bétail à l'abreuvoir). Mais, combien assurément terrible le gîte qui leur est destiné ! ¹⁵⁹⁹	98. He will go before his people on the Day of Judgment and lead them into the Fire (as cattle are led to water): but woeful indeed will be the place to which they are led!	﴿ يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴾
99. Ils sont poursuivis d'une malédiction en cette (vie) et ce, jusqu'au Jour du Jugement ; combien terriblement pénible sera le traitement qu'ils y (recevront) comme cadeau !	99. And they are followed by a curse in this (life) and on the Day of Judgment: and woeful is the gift which shall be given (unto them)!	﴿ وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةُ يَوْمِ الْقِيَمَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴾
100. Voici quelques-unes des communautés dont Nous te relatons le récit. Parmi elles, il en est certaines dont les vestiges sont encore visibles et d'autres complètement obliérées (car fauchées par ¹⁶⁰⁰ la faucille du temps). ¹⁶⁰¹	100. These are some of the stories of communities which We relate unto thee: of them some are standing, and some have been mown down (by the sickle of time).	﴿ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴾

victimes consentantes, en dépit des enseignements et des avertissements donnés par les hommes d'Allah et malgré les innombrables forces morales et spirituelles qui attirent l'homme vers la Grâce d'Allah.

¹⁵⁹⁹ *Arwada* = mener, conduire le troupeau à son point d'abreuvoir. Cette métaphore est fort pertinente. Le vrai berger jouit de la confiance totale de son troupeau et lui le mène, au plus fort de la canicule, vers des pâturages frais et humides afin qu'il puisse y étancher sa faim et sa soif et se réjouir. Le faux dirigeant fait le contraire : il mène ses bêtes vers le feu de la misère éternelle ! Malgré tout, les hommes violent leur propre intelligence et suivent le dirigeant hypocrite comme du bétail écervelé !

¹⁶⁰⁰ *Sont encore en place* : comme le chaume du blé dont la moisson est déjà rentrée. Parmi les nations qui existaient encore, il y avait l'Egypte, bien que Pharaon et ses pervers acolytes aient déjà été anéantis. La similitude du chaume du blé, toujours en place, suggère qu'en aucun moment aucune ville ou nation ne peut s'attendre à durer indéfiniment, sauf en vertu de la Loi d'Allah.

¹⁶⁰¹ Les nations croissent, mûrissent et s'effondrent. Si elles désobéissent à Allah, elles connaîtront une fin malveillante. Si elles lui sont fidèles et pieuses, leurs récoltes seront abondantes.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

101. Nous ne fûmes point injuste envers eux. Ils furent eux-mêmes les fossoyeurs de leurs propres âmes. Les divinités qu'ils invoquaient, en dehors d' Allah , ne leur furent d'aucun secours lorsque fut prononcé le Décret de ton Seigneur. Pas plus qu'ils n'œuvrèrent que pour mieux vouer (leur sort) à la perdition! ¹⁶⁰²	101. It was not We that wronged them: They wronged their own souls: the deities, other than Allah, whom they invoked, profited them no whit when there issued the decree of thy Lord: Nor did they add aught (to their lot) but perdition!	﴿ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴾ ﴿١١﴾
102. Tel est le Châtiment de ton Seigneur quand Il sévit contre des communautés pleinement empêtrées dans l'iniquité. En vérité, combien terriblement implacable est Son Châtiment !	102. Such is the chastisement of thy Lord when He chastises communities in the midst of their wrong: grievous, indeed, and severe is His chastisement.	﴿ وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴾ ﴿١٢﴾
103. En cela, il est un Signe pour ceux qui craignent le châtement de l'au-delà. Ce sera le Jour du rassemblement général de tous les hommes. Ce sera un Jour de Témoignages. ¹⁶⁰³	103. In that is a Sign for those who fear the penalty of the Hereafter: that is a Day for which mankind will be gathered together: that will be a Day of Testimony.	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ يَجْمَعُ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴾ ﴿١٣﴾
104. Nous n'en retarderons l'avènement que pour une période préfixée.	104. Nor shall We delay it but for a term appointed.	﴿ وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴾ ﴿١٤﴾

¹⁶⁰² Toutes les ombres fausses et évanescentes devront s'être évanouies en face de la réalité et de la permanence du Décret d'**Allah**. Si nous avons adoré de fausses divinités, nous n'aurons récolté que la perdition.

¹⁶⁰³ *Yaumoun mashhûd*. Pour faire ressortir toute la signification de l'expression, je l'ai rendue par « *Jours de Témoignages* ». Je voudrais maintenant expliquer les différentes nuances de signification impliquées. (1) Un Jour où les témoignages fuseront de toutes parts. (2) Un Jour où **Allah**, sur Son Trône, recueillera les témoignages de tous ceux qui sont habilités à témoigner. C'est-à-dire les Prophètes qui ont prêché le Message, les hommes ou les femmes auxquels nous avons accordés des faveurs ou envers qui nous avons été injustes ; les anges qui ont enregistré nos pensées et actes, ou nos pensées et actes personnifiés (3) un Jour que tous attesteront, et vivront, quels que soient la manière ou le lieu de leur mort.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

105. Lorsque ce Jour surviendra, nulle âme ne ¹⁶⁰⁴ prononcera un seul mot sans Sa permission. De ceux (rassemblés) certains seront du nombre des réprouvés et d'autres de celui des bienheureux. ¹⁶⁰⁵	105. The day it arrives, no soul shall speak except by His leave: of those (gathered) some will be wretched and some will be blessed.	﴿يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۖ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ﴾
106. Quant aux réprouvés, ils seront précipités dans le Brasier ardent. Ils n'y entendront (qu'une) cacophonie de gémissements et de sanglots. ¹⁶⁰⁶	106. Those who are wretched shall be in the Fire: There will be for them therein (nothing but) the heaving of sighs and sobs:	﴿فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ﴾
107. Ils y demeureront tout le temps que dureront les cieux et la terre sauf si ton Seigneur en décidait autrement. Certes, ¹⁶⁰⁷ ton	107. They will dwell therein for all the time that the heavens and the earth endure, except as thy Lord	﴿خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ﴾

¹⁶⁰⁴ *Ne prononcera un mot* c'est-à-dire soit pour sa défense ou pour accuser d'autres ou pour intercéder en faveur d'autres, ou pour s'entretenir les uns les autres ou pour poser des questions. Ce sera un Jour Solennel, devant le Juge Suprême de tous, qui sera instruit de tout et dont l'autorité ne sera point remise en cause. Nulle possibilité ce Jour de chicaner, de tergiverser ou de ruser pas plus que nul ne saura jeter le blâme sur un autre ou endosser la responsabilité d'un autre. La responsabilité personnelle sera strictement imposée.

¹⁶⁰⁵ *Shaqî* (misérable) et *sa'id* (bêni) sont presque devenus des termes techniques consacrés. Ils sont expliqués dans les quatre versets suivants.

¹⁶⁰⁶ Le premier terme, *Zafir*, rendu par « soupirs », est utilisé pour caractériser une partie du processus de braillement d'un âne, lorsqu'il émet une longue expiration. Le second, *Shahiq*, traduit par « sanglots », représente l'autre processus dans le braillement d'un âne qui inspire à fond. Cette suggestion axée sur un animal réputé proverbialement pour sa stupidité implique que les pervers, en dépit de leur arrogance et insolence dans ce monde terrestre, se rendront compte finalement qu'ils n'ont été, après tout, que des insensés, gaspillant toute chance qui leur était accordée au fur et à mesure qu'ils la recevaient. Dans la lxvii. 7. le mot *Shahiq* est utilisé pour caractériser le formidable grondement du Brasier lorsqu'il aspire ou dévore ses proies.

¹⁶⁰⁷ *Khâlidîn* : cette expression est souvent rendue par « demeurer à jamais » ou « demeurer éternellement ». Ici, elle est fortement assujettie de deux conditions à savoir (1) aussi longtemps que les cieux et la terre dureront, et (2) sauf selon la Volonté d'**Allah**. Certains théologiens musulmans en déduisent la conclusion que les châtiments dont il est question ne sont pas éternels parce que les cieux et la terre comme que les voyons ne sont pas éternels et que les châtiments sanctionnant les mauvaises actions de cette vie ne sont pas de nature permanente. Cependant, cette interprétation est rejetée par la majorité des théologiens musulmans. Selon eux, les cieux et la terre dont il est fait ici allusion ne sont pas ceux que nous voyons, mais d'autres qui eux sont éternels. Ils conviennent que la Volonté d'**Allah** est illimitée dans sa portée et sa puissance, mais qu'elle a décidé que la récompense comme le châtiment du Jour du Jugement seront de nature éternelle. Ce n'est pas ici le lieu de



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

Seigneur accomplit (irréremdiablement) tout ce qu'Il entreprend.	willeth: for thy Lord is the (sure) accomplisher of what He planneth.	
108. ☪ Cependant, les bienheureux seront accueillis dans le Paradis. Ils y demeureront éternellement le temps que dureront les cieux et la terre sauf si ton Seigneur en décidait ¹⁶⁰⁸ autrement : une faveur intarissable. ¹⁶⁰⁹	108. ☪ And those who are blessed shall be in the Garden: They will dwell therein for all the time that the heavens and the earth endure, except as thy Lord willeth: a gift without break.	﴿وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَبِالْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْذُوذٍ﴾ ☪ ﴿٦١﴾
109. Alors, ne te fais aucun doute concernant ce que ces hommes adorent. Ils adorent exclusivement ce que leurs ancêtres ont adoré jadis. Mais, pour sûr, Nous leur rendrons (pleinement) la pièce de leur monnaie avec une rigueur (sans faiblesse). ¹⁶¹¹	109. Be not then in doubt as to what these men worship. They worship nothing but what their fathers worshipped before (them): but verily We shall pay them back (in full) their portion without (the least) abatement.	﴿فَلَا تَكُ فِي مَرِيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَتُولَاءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوفُونَ نَصِيحِهِمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ﴾ ﴿٦٢﴾
Section 10		

s'engager dans des controverses houleuses.

¹⁶⁰⁸ Les mêmes arguments que ceux dans la dernière note s'appliquent exactement ici.

¹⁶⁰⁹ La Béatitude sera une félicité continue contrairement à toute joie ou tout bonheur que nous pouvons nous imaginer dans cette vie régissant la chance ou les vicissitudes de la vie, au gré de nos expériences quotidiennes.

¹⁶¹⁰ Leur dévotion n'est dictée par aucune attitude spirituelle émanant de l'esprit. Ils ne font que se conformer aux pratiques de leurs ancêtres.

¹⁶¹¹ Allah prendra entièrement en compte leurs mobiles dans une telle momerie qu'ils appellent dévotion et ils auront à subir leurs pleines conséquences spirituelles dans la Vie Eternelle.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

110. Certes, Nous avons donné les Ecritures à Moïse, mais elles suscitèrent bien des polémiques. N'eût été un Arrêt déjà prononcé par ton Seigneur, la question aurait été tranchée irrémédiablement entre eux. ¹⁶¹² Mais, voilà qu'à ce sujet un doute troublant les ronge. ¹⁶¹³	110. We certainly gave the Book to Moses, but differences arose therein: had it not been that a word had gone forth before from thy Lord, the matter would have been decided between them, but they are in suspicious doubt concerning it.	﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ﴾
111. Inéluctablement, tous recevront de leur Seigneur la (juste rétribution) de leurs œuvres ; certes, Allah est amplement instruit de tous leurs faits et gestes. ¹⁶¹⁴	111. And, of a surety, to all will your Lord pay back (in full the recompense) of their deeds: for He knoweth well all that they do.	﴿وَإِنْ كُلًّا لَمَّا لِيُوفِّيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾
112. Donc, reste ferme (dans la Voie Droite) comme cela t'est ordonné, ainsi qu'à ceux qui, comme toi, ont cru (en Allah) ; et ne t'écarte pas (de la Voie) en cédant à la transgression : certes, Allah est bien témoin de tous vos faits et gestes.	112. Therefore stand firm (in the straight Path) as thou art commanded, - thou and those who with thee turn (unto Allah; and transgress not (from the Path): for He seeth well all that ye do.	﴿فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾

¹⁶¹² cf. S. X, 19. Les Révélations antérieures ne sont ni à nier ni à discréditer tout simplement parce que ceux qui, nominalement, les suivent les ont corrompues ou les ont vidées de leur contenu spirituel par leurs vaines controverses et disputes. Il aurait pu être possible de régler de telles querelles, comme pour dire, sous la bannière des anciennes révélations, mais le Plan d'Allah était de raviver et de raffermir Son Message par le biais de l'Islam, parmi un peuple plus récent et plus jeune, non entravé par les fardeaux des préjugés ancestraux.

¹⁶¹³ cf. S. XI, 62. Dans les affaires humaines, il se pose toujours le conflit de l'ancien et du nouveau, – le système dévalorisé de nos ancêtres et la source fraîche et pétillante de l'inspiration d'Allah se prêtant aussi bien aux époques qu'à l'environnement. Les partisans du premier culte considèrent le deuxième, non seulement avec un doute intellectuel, mais avec une forte suspicion morale, comme le firent les Gens des Ecritures à l'égard de l'Islam, malgré sa nouvelle vision fraîche et ses manières dynamiques et réalistes d'envisager les choses.

¹⁶¹⁴ cf. S. XI, 109, ci-dessus à laquelle l'argument est maintenant relié. On y note un rappel l'expression fort caractéristique (« payer en retour ») et menant à l'exhortation (dans le verset suivant) à rester ferme dans le droit chemin fraîchement révélé.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

113. Ne vous faites point les alliés de ceux qui s'adonnent à l'injustice ou alors le Brasier vous happera ; or vous n'avez pas, en dehors d'Allah, d'autres protecteurs et vous ne pouvez pas vous attendre à aucun autre secours.	113. And incline not to those who do wrong, or the Fire will seize you; and ye have no protectors other than Allah, nor shall ye be helped.	﴿وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ﴾
114. Observez assidûment la prière aux deux ¹⁶¹⁵ extrémités de la journée, ainsi qu'à la tombée de la nuit. Certes, les bonnes actions oblitéreront les mauvaises. Que cela soit un rappel constant pour ceux qui se ¹⁶¹⁶ souviennent de (leur Seigneur). ¹⁶¹⁷	114. And establish regular prayers at the two ends of the day and at the approaches of the night: For those things, that are good remove those that are evil: Be that the word of remembrance to those who remember (their Lord):	﴿وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ﴾
115. Soyez persévérants dans la patience ! Certes, Allah ne tolérera point que les vertueux soient en rien lésés dans leurs rétributions.	115. And be steadfast in patience; for verily Allah will not suffer the reward of the righteous to perish.	﴿وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾

¹⁶¹⁵ *Les deux extrémités de la journée* : le matin et l'après-midi. La prière du matin est le *Fajr*, après l'éclosion du jour, mais avant le lever du soleil. Nous devons donc nous lever de bonne heure et commencer le jour avec le souvenir d'**Allah** et nous acquitter de notre devoir envers Lui tout juste comme un Ambassadeur pourrait entamer sa mission, en allant d'abord présenter ses hommages à son souverain et recevoir ses bénédictions. La prière du début de l'après-midi, *Zuhr*, vient immédiatement après ; nous nous trouvons au milieu de nos activités quotidiennes, et encore une fois, nous nous souvenons d'**Allah**.

¹⁶¹⁶ *A la tombée de la nuit* : *Zulafun*, pluriel de *Zulfatun*, une approche, quelque chose à portée de main. L'Arabe, comme le Grec, possède le nombre duel distinct du pluriel ; ici le pluriel étant utilisé et non le duel, il est raisonnable d'arguer qu'au moins trois « approches de la nuit » sont envisagées. La prière de la fin de la soirée, « *Asr*, peut être l'une de ces trois et la prière du soir, *Maghreb*, tout juste après le coucher du soleil peut être la seconde. La prière à l'orée de la nuit, « *Ishâ*, à l'heure du dîner, lorsque les dernières lueurs du crépuscule s'évanouissent, pourrait être la troisième des « approches de la nuit » quand nous nous recommandons à **Allah** avant de nous endormir. Voilà les cinq prières prescrites.

¹⁶¹⁷ « *Ces choses qui sont bonnes* » : dans ce contexte, les termes font essentiellement référence aux prières et aux pensées sacrées, mais comprennent également les bonnes pensées, les paroles généreuses et les bonnes actions. C'est par elles que nous repoussons tout ce qui est mauvais, que cela se rapporte au passé, au présent ou au futur.



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

116. Pourquoi, parmi les générations antérieures,¹⁶¹⁸ hormis un petit noyau que Nous sauvâmes (du châtimement), n'y eût-il point assez de personnes vertueuses et avisées pour dissuader (les hommes) de semer la discorde sur terre ? Mais, les Pervers s'adonnèrent à la poursuite des plaisirs exquis de ce monde, qu'ils avaient reçus en don, et s'empêtrèrent dans le péché.¹⁶¹⁹	116. Why were there not, among the generations before you, persons possessed of balanced good sense, prohibiting (men) from mischief in the earth - except a few among them whom We saved (from harm)? But the wrong-doers pursued the enjoyment of the good things of life which were given them, and persisted in sin.	﴿ فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴾
117. Pas plus que ton Seigneur ne saurait être Celui qui anéantirait des communautés en raison d'une faute unique si leurs habitants étaient susceptibles de se repentir.¹⁶²⁰	117. Nor would thy Lord be the One to destroy communities for a single wrong- doing, if its members were likely to mend.	﴿ وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴾

¹⁶¹⁸ *Baqiyat* : quelques vertus ou facultés qui résistent aux assauts de toutes sortes et demeurent éternelles ; le bon sens bien équilibré qui reste ferme dans la vertu et ne se laisse pas éblouir par la luxure et les plaisirs de ce monde, et n'est point intimidé par la crainte de condamner témérairement le mal, s'il tenait de la coutume ou de la mode. Toute nation dont le dirigeant posséderait intégralement ces qualités pourrait être sauvée du désastre ou de la perte. La rareté de tels guides et le rejet des rares d'entre eux qui s'affirment jetèrent la ruine sur les nations dont l'exemple nous avait déjà été donné sous forme d'un avertissement.

Dans la S. VI, 6, le mot a un sens beaucoup plus littéral.

¹⁶¹⁹ Les hommes exceptionnels, à la vertu inébranlable auraient été anéantis par les pervers pour qui ils représentent une offense, n'eût été la grâce et la miséricorde d'Allah. Ou peut-être sans cette Grâce, ils auraient eux-mêmes succombé au mal autour d'eux, ou été submergés par la calamité générale.

¹⁶²⁰ Ce verset se prête à différentes formes d'interprétation. Je me rallie à l'opinion de Badhâei qui interprète ici *Fulmin*, comme signifiant « un mal unique ». Il pense que le mal dont il est fait mention ici est le *shirk* ou le polythéisme : Allah n'anéantira pas l'homme pour une fausse croyance si sa conduite est vertueuse. Je tends à une interprétation dans un sens plus général du terme. Allah est toute Mansuétude et toute Magnanimité. Il est infiniment Miséricordieux pour détruire l'homme à cause d'un seul péché, s'il existe un espoir quelconque de rédimmer les pervers et les amener à se repentir et à amender leur conduite ou à mener une vie pieuse. Une autre forme d'interprétation serait : « détruire des nations perverses »...



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

118. Si ton Seigneur l'avait voulu, Il aurait pu rassembler tous les hommes en une seule communauté. Mais, jamais, ils ne cesseront de se quereller,	118. If thy Lord had so willed, He could have made mankind one people: but they will not cease to dispute.	﴿ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾ ﴾
119. Hormis ceux que ton Seigneur a reçus en Sa Miséricorde. Ainsi, les a-t-Il créés à cette fin. Ce décret de ton Seigneur s'accomplira infailliblement. « l'Enfer, Je le ferai remplir à craquer de djinns et d'hommes, réunis ensemble. » ¹⁶²²	119. Except those on whom thy Lord hath bestowed His Mercy: and for this did He create them: and the Word of thy Lord shall be fulfilled: "I will fill Hell with jinns and men all together."	﴿ إِلَّا مِنْ رَحِمٍ رَبُّكَ ﴿١١٩﴾ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٠﴾ ﴾
120. Nous te rapportons tout cela sur les récits des prophètes, afin de mieux raffermir ton cœur. A travers eux, la Vérité t'est parvenue et tu y découvriras une source d'exhortations ainsi qu'un Message empreint de rappel pour ceux qui croient. ¹⁶²³	120. All that we relate to thee of the stories of the apostles,- with it We make firm thy heart: in them there cometh to thee the Truth, as well as an exhortation and a Message of remembrance to those who believe.	﴿ وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ﴿١٢١﴾ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾ ﴾

¹⁶²¹ A comparer avec la S. X, 19. Tous les hommes auraient pu être identiques. Mais, selon le Plan d'Allah, l'homme devait avoir un certain degré de libre arbitre et ceci a rendu les différences inévitables. Ceci n'aurait pas été important si tous les hommes avaient honnêtement cherché à se rapprocher d'Allah. Mais l'égoïsme et la turpitude morale ont surgi et les querelles entre les hommes s'entachèrent de haine, de jalousie et de péchés sauf pour le cas de ceux qui ont accepté la grâce d'Allah, et en furent sauvés. L'objet de leur création était de les grandir spirituellement par la Grâce d'Allah. Mais, s'ils optaient pour le chemin du mal et s'adonnaient aux péchés, l'arrêt d'Allah se devait d'être appliqué et sa justice de suivre son cours. En vertu de cette justice, l'enfer sera rempli d'hommes et de démons, représentant la totalité de ceux qui se sont fourvoyés.

¹⁶²² cf. S. VII, 18 et S. VII, 179. Si Satan et ses démons malveillants tentent les hommes pour les conduire hors du chemin de la rectitude, la responsabilité de ceux qui font l'objet de tentation et qui ont choisi le chemin du mal, n'est pas moins grande que celle des tentateurs et tous seront confondus dans le même châtement ;

¹⁶²³ Les récits des Prophètes relatés dans le Coran, ne sont pas de simples narrations ou historiettes : ils comprennent trois choses : (1) ils enseignent la vérité spirituelle sous sa forme la plus élevée ; (2) ils représentent une source de conseil de Conduite Eclairée et d'avertissement sur la manière dont nous devons mener nos vies et (3) ils éveillent notre conscience et rappellent à notre souvenir la



SOURATE XI (HOUD)
R052-C011-HOUD-J11-V123-MK-R053-C012

121. Dis à ceux qui ne croient pas : « agissez comme vous l'entendez ; nous aussi, nous nous acquitterons de notre devoir. ¹⁶²⁴ — A	121. Say to those who do not believe: "Do whatever ye can: we shall do our part;	﴿ وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴾
122. « et restez dans l'expectative ! Nous aussi, nous attendrons. » ¹⁶²⁵	122. "And wait ye! We too shall wait."	﴿ وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴾
123. Allah est pleinement instruit des (mystères) les plus subtils des cieux et de la terre, et c'est auprès de Lui que tout destin trouvera (son dénouement) ! Donc, adore-Le et place ta confiance en Lui. Certes, ton Seigneur n'est point indifférent au moindre de vos faits et gestes. ¹⁶²⁶ +	123. To Allah do belong the unseen (secrets) of the heavens and the earth, and to Him goeth back every affair (for decision): then worship Him and put thy trust in Him: and thy Lord is not unmindful of aught that ye do.	﴿ وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴾

manière dont la Loi d'Allah agit dans les affaires des hommes. Le récit de Joseph, dans la sourate suivante, en est une illustration parfaite.

¹⁶²⁴-A cf. S. XI, 3 et S. VI, 35, note 957. « Tout le mal que vous pourriez faire ne pourrait en rien faire échec au Plan d'Allah ; de plus, pour nous croyants, notre devoir le plus évident est d'accomplir les tâches qui nous sont dévolues en vertu de la révélation d'Allah.

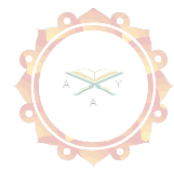
¹⁶²⁵ cf. S. XI, 93, note 1595 et S. X, 102, note 1484. Si seulement les pervers patientaient, ils verraient comment le Plan d'Allah se déroule. Quant à ceux qui croient, ils n'en sont qu'heureux d'attendre, parfaitement conscients, car ils savent qu'Allah est Bon et Miséricordieux et de surcroît Juste et Véridique.

¹⁶²⁶ cf. S. II, 10. Dans notre monde ou création, il n'existe rien de secret ou de patent qui, en définitive, ne dépende de la Volonté et du Plan d'Allah. Toute chose lui fait retour pour être jugée. En conséquence, nous devons L'adorer et placer notre confiance en Lui. La dévotion implique plusieurs choses : à savoir (1) essayer de comprendre Sa nature et Sa volonté ; (2) nous pénétrer de Sa bonté et de Sa gloire et de la façon dont Il agit en nous. Pour parvenir à cette fin, (3) Le garder en permanence dans notre souvenir et chanter Ses louanges en permanence, Lui à qui sont dues toutes les louanges et (4) d'identifier, sans réserve, notre volonté à la Sienne, ce qui signifie se soumettre à Sa loi, Le servir ainsi que Ses créatures, et ce, en toute sincérité.



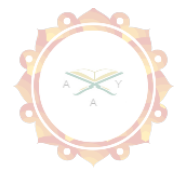
INTRODUCTION A LA SOURATE XII (YUSUF)

R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015



INTRODUCTION A LA SOURATE XII (YUSUF)

R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015





INTRODUCTION A LA SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015



INTRODUCTION À LA SOURATE XII (YÛSUF).

Pour la chronologie de cette sourate et l'argumentation générale sur les sourates x à xv, voir l'introduction de la sourate x.

Sur le plan thématique, cette sourate se consacre entièrement au récit, (résumé plutôt que linéaire) de Joseph (l'avant dernier né) des douze fils du patriarche Jacob. Le récit est appelé la plus belle des histoires (xii. verset 3) pour plusieurs raisons. (1) C'est le plus détaillé des récits de tout le Coran. (2) Il est plein de vicissitudes et en conséquence, a le mérite de pouvoir s'adresser à tous les hommes et à toutes les femmes quelle que soit leur condition sociale. (3) Il dépeint en hautes couleurs mais, avec des touches spirituelles, les aspects les plus divers de la vie, l'âge fort avancé du patriarche et la confiance établie entre lui et son jeune fils préféré ; la jalousie des frères aînés de ce fils; leurs complots et le chagrin de leur père; la vente de ce fils, le préféré de leur vieux père, en esclavage pour un vil prix. L'amour charnel mis en contraste avec la pureté et la chasteté ; les fausses accusations, la prison, l'interprétation des songes, la vie inférieure et la vie supérieure ; l'innocence élevée à l'honneur, la douce revanche du pardon et de la bienveillance, les hautes affaires de l'Etat et de l'Administration, l'humilité dans l'exaltation, l'amour filiale et la beauté de la Piété et de la Vérité.

Le récit rappelle, bien que s'en départant, celui donné dans la Bible ; mais l'atmosphère est entièrement différente. Le récit biblique est comme un conte populaire qui exclue toute moralité. Sa tendance est d'exalter le Juif intelligent, possédant le sens aigu des affaires opposé à l'Egyptien terne, et d'expliquer certaines particularités ethniques et tribales dans l'histoire juive postérieure. Joseph y est présenté en train d'acheter tout le bétail et toute la terre des pauvres Egyptiens pour le compte de l'Etat, en vertu des exigences de la famine, et de faire des Israélites les responsables des troupeaux de Pharaon. Par contre, le récit coranique est moins une narration de faits qu'un sermon de portée hautement spirituelle ou une allégorie expliquant les contradictions apparentes dans la vie, la nature durable de la Vertu dans un monde plein de rebonds et de revers ainsi que la façon merveilleuse dont se réalise l'objectif éternel d'**Allah** dans Son Plan, tel qu'il se déroule devant nous, tout au long de la trame de l'histoire. Cet aspect de la question a toujours été la prédilection des poètes musulmans et des Exégètes Soufi. Plus loin, à l'Annexe VI, à la fin de cette sourate, il est abordé dans de plus amples détails, en relation avec le grand chef-d'œuvre du Perse Jami, *Yûsuf-o-Zulaikhâ*.



INTRODUCTION A LA SOURATE XII (YUSUF) R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

Résumé.- La vie est comme un rêve et une vision, devant faire l'objet d'une explication aux moyens de paraboles, comme cela est fait dans le Coran en arabe si éminemment perspicace. La Vérité que Joseph, l'homme d'**Allah**, a vu en rêve n'était pas du goût de ses dix demi-frères qui ont comploté contre lui et l'ont vendu comme esclave à un marchand forain pour quelque poignée d'argent. (xii. 1-20, et C. 109).

Joseph fut amené par le marchand en Egypte où il fut acheté par un grand Dignitaire de la Cour (l'Aziz) qui l'adopta comme son fils. La femme du dignitaire chercha, mais en vain, à entraîner Joseph, dans les délices de l'amour terrestre. Sa résistance à une telle tentation lui valut la disgrâce et l'emprisonnement. Mais, même du fond de son cachot, il continua à enseigner la Vérité et fut connu pour sa bonté. L'un de ses codétenus, pour qui il avait interprété un rêve, fut relâché et nommé au poste d'Echanson du Roi. (xii. 21-42, et C. 110.)

Le Roi fit un rêve, que Joseph (par le biais de l'échanson) eut l'occasion d'interpréter. Joseph insista que tout le scandale dont il avait été l'objet, fut publiquement réfuté et qu'il soit lavé de toute culpabilité. Il fut porté à l'honneur et nommé ministre (Wazir) par le Roi. Ses demi-frères, (tenaillés par la famine) se rendirent en Egypte et y furent traités avec bienveillance par Joseph sans qu'ils aient connu son identité. Il leur demanda d'amener son frère, de même père et mère, le fils cadet de Jacob, Benjamin. (xii. 43-68, et C. 111.)

Joseph détint Benjamin par devers lui et par une ruse arriva à faire avouer à ses demi-frères leur haine et leur crime contre lui-même, leur pardonna, ensuite les renvoya chercher Jacob et toute la famille à Canaan pour les ramener en Egypte. (xii. 69-93, et C. 112.)

Israël, (Jacob) vient, est réconforté et s'installa en Egypte. Le Nom d'**Allah** est glorifié. La Vérité d'**Allah** persiste à jamais, et l'objectif d'**Allah** est entièrement révélé dans l'Au-delà. (xii. 94-111, et C. 113.)



INTRODUCTION A LA SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

C. 109. (xii. 1-20)

La Vie et la Sagesse sont explicités par des Signes, des
Symboles, des Paraboles et des récits hautement
Emouvants dans le Saint Coran. Une belle histoire que celle de
Joseph, le fils bien aimé de Jacob. Sa future grandeur fut
Préfigurée dans une vision mais ses frères brûlaient de
Rancœur et de haine contre lui. Ils complotèrent sa
Disparition et le jetèrent dans un profond bassin d'abreuvement.
Certains marchands l'y découvrirent sur leur route pour
L'Egypte. Les frères le vendirent en esclavage pour
Quelques pièces d'argent. Lui, l'homme le plus noble de son
Epoque, choisi par **Allah** pour une destinée
Empreinte de grandeur, de piété et de bienfaisance.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

Sourate 012 Yousouf ou Joseph (Juzz 12 / 111 versets.)	12 Yūsuf, or Joseph.	سورة يوسف
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Alif. Lam. Râ. Voici les Signes (ou ¹⁶²⁷ Versets) du Livre ¹⁶²⁸ explicite. ¹⁶²⁹	1. A. L. R. These are the symbols (or Verses) of the perspicuous Book.	الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾
2. Nous l'avons révélé sous forme d'un Coran en langue arabe, afin que vous puissiez atteindre à la Sagesse.	2. We have sent it down as an Arabic Qur'an, in order that ye may learn wisdom.	إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾
3. En te relatant (ce passage du) Coran, Nous ¹⁶³¹ t'y rapportons, par inspiration, les récits les plus édifiants, car avant cela, toi aussi, tu étais du nombre des gens qui n'en avaient pas eu connaissance.	3. We do relate unto thee the most beautiful of stories, in that We reveal to thee this (portion of the) Qur'an: before this, thou too was among those who knew it not.	فَخُنْ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَافِلِينَ ﴿٤﴾

¹⁶²⁷ Pour la signification de ces lettres mystiques, voir l'introduction à la sourate X.

¹⁶²⁸ *Ayât* = signes, symboles, versets du Coran. La signification symbolique est particulièrement appropriée ici, car toute l'histoire de Joseph est un Symbole ou un Miracle – une manifestation merveilleuse de l'agencement du Plan d'Allah et de Son Objectif.

¹⁶²⁹ cf. V .17 n. 716. La signification prédominante de *Mubîn* ici est celle qui explique ou explicite les choses.

¹⁶³⁰ Le Coran signifie : quelque chose (1 à lire, ou (2) à réciter ou (3) à proclamer. Cela peut s'appliquer à une sourate ou à l'ensemble du Livre de la Révélation.

¹⁶³¹ *Les récits les plus édifiants* : voir l'introduction à cette sourate. L'éloquence consiste en la possibilité de faire comprendre, par un mot ou une allusion, une gamme de signification à l'intention de ceux capables de comprendre et d'acquérir la sagesse. Non seulement le récit de Joseph est « merveilleux » dans ce sens, mais Joseph lui-même était réputé d'une grande beauté physique : les femmes



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

4. Souvenez-vous ! Joseph dit à son père : ¹⁶³² « O mon père ! Il m'est apparu en songe onze étoiles ainsi que le soleil et la lune. Je les ai vus se prosterner devant moi ! » ¹⁶³³	4. Behold! Joseph said to his father: "O my father! I did see eleven stars and the sun and the moon: I saw them prostrate themselves to me!"	﴿إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿١٢﴾﴾
5. (le père) de répondre : « mon (cher) enfant : surtout ne raconte pas ton songe à tes frères, de peur qu'ils n'ourdissent un complot contre toi ; certes, Shaïtan est pour l'homme un ennemi ¹⁶³⁴ juré ! ¹⁶³⁵	5. Said (the father): "My (dear) little son! Relate not thy vision to thy brothers, lest they concoct a plot against thee: for Satan is to man an avowed enemy!"	﴿قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۖ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾﴾

d'Egypte l'avaient surnommé le noble ange (xii. 31) et la beauté de son aspect extérieur était un symbole de la beauté de son âme.

¹⁶³² Pour les besoins de la parabole, ce qu'il est essentiel de retenir au sujet de Joseph c'est qu'il faisait partie des Elus d'**Allah**. En effet, pour mieux asseoir le récit, il faut peindre quelques détails supplémentaires. Son père était Jacob, aussi connu sous le nom d'Israël, fils d'Isaac, le fils cadet d'Abraham (son fils aîné étant Ismaël dont le récit est raconté dans la S. II, 4-129). Abraham peut être appelé la Source de la lignée de la Prophétie sémitique. Jacob avait quatre femmes. Des trois il eut dix fils. Pendant sa vieillesse il eut avec Rachel (en arabe *Rahil*), une très belle femme, deux fils, Joseph et Benjamin (le cadet de tous). Au moment où commençait le récit, on peut supposer que Joseph était âgé d'environ dix-sept ans. Joseph, sa famille et ses troupeaux habitaient en Canaan que la tradition situe près de Nablûs contemporaine (ancienne Shechem), à quelque trente mille au nord de Jérusalem. Le site traditionnel du puits dans lequel Joseph fut précipité par ses frères est toujours montré dans le voisinage.

¹⁶³³ Joseph n'était qu'un jeune homme, allant sur ses dix-sept-ans. Mais, il était véridique, franc et droit ; il était doté d'une beauté et d'une rectitude viriles. Surtout, son père l'adorait. Aussi, faisait-il l'objet d'une jalousie aveugle, frôlant la haine de la part de ses demi-frères Sa vision préfigurait sa destinée. Il allait être élevé en un rang insigne au-dessus de ses onze frères (symbolisés par des étoiles) et de son père et de sa mère (ici, le soleil et la lune). Mais, comme le révélera la suite de l'histoire, il ne s'est jamais gonflé la tête. Il a toujours honoré ses parents et rendu à ses frères la pièce de leur monnaie, faite d'intrigues et de haine, en leur se montrant magnanime et son généreux à leur égard.

¹⁶³⁴ Le jeune adolescent Yûsuf fut innocent et n'était même pas averti de la perfidie et de la haine de ses frères ; mais son père, lui, le savait et l'en avait averti.

¹⁶³⁵ Encore une fois, l'histoire est évoquée sous son aspect spirituel. Ses frères étaient des marionnettes sous l'emprise de Shaïtan. Ils ont laissé leur personnalité d'adultes dominée par Shaïtan, oubliant que Shaïtan a été déclaré l'ennemi de l'homme ou l'antithèse de la vraie nature et des instincts de la maturité.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

6. « ainsi, ton Seigneur te choisira et t'initiera à l'interprétation des songes et des (événements) et parachèvera Sa Grâce sur toi et sur la ¹⁶³⁶ postérité de Jacob comme, jadis, Il en fit éclore toute la splendeur sur tes pères Abraham et Isaac ! Certes, Allah est Omniscient, Sage par excellence. »	6. "Thus will thy Lord choose thee and teach thee the interpretation of stories (and events) and perfect His favour to thee and to the posterity of Jacob - even as He perfected it to thy fathers Abraham and Isaac aforetime! For Allah is full of knowledge and wisdom."	﴿ وَكَذَلِكَ تَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٦٣٦ ﴾
Section 2		
7. ﴿ En vérité, dans le récit de Joseph et de ses frères, il est des Signes (ou prodiges) pour ceux en quête (de Vérité). ¹⁶³⁷	7. ﴿ Verily in Joseph and his brethren are signs (or symbols) for seekers (after Truth).	﴿ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْسَّائِلِينَ ١٦٣٧ ﴾
8. Ils dirent : « nul doute que notre père voue ¹⁶³⁸ plus d'amour à Joseph et à son frère qu'à nous. Cependant, nous représentons un nombre	8. They said: "Truly Joseph and his brother are loved more by our father than we: But we are a goodly body!	﴿ إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا أُمِينًا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ١٦٣٨ ﴾

¹⁶³⁶ Si Joseph devait être l'élui, il devrait comprendre et interpréter les signes et les événements correctement. L'imagination de l'homme pur voit les vérités que ceux qui n'ont pas cette qualité ne peuvent comprendre. Les rêves des pieux préfigurent de grands événements, alors que les rêves des non inspirés ne sont que des insignifiances sans conséquence. Même les choses qui nous arrivent sont souvent comme des rêves. Un homme pieux fait face au désastre et ses contraires, non en blasphémant contre Dieu, mais avec une dévotion humble, cherchant à établir sa volonté. Pas plus qu'il n'accueille la bonne fortune avec arrogance, mais comme une opportunité pour avoir fait le bien envers les amis comme les ennemis. Son attitude face aux histoires et aux récits est la même : il recherche le matériel illuminant qui conduit vers Dieu.

¹⁶³⁷ Dans le récit de Joseph, nous avons le bien opposé au mal de différentes manières. Ceux qui sont à la recherche de la vraie connaissance spirituelle peuvent s'en apercevoir incorporée dans des événements concrets de cette histoire aux multiples facettes et épousant les nombreuses et riches personnalités de Joseph.

¹⁶³⁸ Les dix frères non seulement enviaient et haïssaient leurs jeunes et innocents frères, Joseph et Benjamin, mais ils méprisaient et déshonoraient leur père en qui ils voyaient un vieillard ignorant et insensé en proie à la sénilité. En fait, Jacob avait la sagesse de voir que ses jeunes et innocents fils avaient besoin de protection ; de plus, lui était conscient de la grandeur spirituelle de Joseph. Mais sa sagesse, pour eux, était de la folie ou de la sottise ou de l'imbécillité parce que cette sagesse exposait leur égoïsme comme le fait souvent la vérité. Et ils comptaient sur la force brute dictée par leur



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

conséquent ! Pour sûr (l'esprit) de notre père est manifestement en proie à la divagation !	Really our father is obviously wandering (in his mind)!	
9. « tuez Joseph ou reléguez-le dans quelque ¹⁶³⁹ lointaine contrée (sans retour possible), afin de jouir exclusivement des égards de votre père : par la suite (il vous sera amplement loisible) de vous comporter en des hommes animés de vertu ! »	9. "Slay ye Joseph or cast him out to some (unknown) land, that so the favour of your father may be given to you alone: (there will be time enough) for you to be righteous after that!"	﴿ أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴾
10. L'un des frères dit : « ne tuez pas Joseph ! Si vraiment vous tenez à sévir contre lui, jetez-le au fond d'un puits. Il y sera extrait par quelques voyageurs ». ¹⁶⁴⁰	10. Said one of them: "Slay not Joseph, but if ye must do something, throw him down to the bottom of the well: he will be picked up by some caravan of travellers."	﴿ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي غِيَبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴾

nombre – les dix costauds de frères contre le vieux Jacob, l'adolescent Joseph et le jeune garçon Benjamin !

¹⁶³⁹ Il semble y avoir une petite ironie ici, consistante avec la nature cynique de ses frères sans cœur, mais empreints de mondanité. La bonté de Joseph était un reproche à leurs propres perversités, peut-être l'affection de leur père, l'amenait à les comparer à Joseph et quelquefois en à parler tout haut : « Pourquoi n'essayez-vous pas d'être aussi bons que Joseph » ; cela les exaspérait et les mortifiait. La vraie bonté n'était pour eux rien d'autre que du bruit. Peut-être que cela leur suggérait-il de l'hypocrisie ? Aussi complotèrent-ils pour se débarrasser de Joseph. Dans leur cœur mesquin, ils pensaient qu'ils pourraient amener leur père à reporter tout son amour sur eux. Mais, ils n'accordaient aucune valeur à cet amour que pour les biens matériels dont ils pourraient en tirer. Mais, par contre, leur père n'était ni stupide, ni injustement partial. Il ne savait que trop bien la différence en l'or et la scorie. Les fils dirent ironiquement : « Débarrassons-nous d'abord de Joseph. Il nous sera ensuite amplement loisible de prétendre être aussi vertueux que lui ou de nous repentir de notre crime, après que nous aurons recueilli tous les avantages matériels que ce forfait nous aura procurés ! »

¹⁶⁴⁰ L'un des frères, peut-être le moins méchant ou le plus averti des affaires mondaines, dit : « pourquoi pendre le risque d'être coupable de crime de sang ! Jetons-le au fond de ce puits que voilà ! Des voyageurs, en passant, le recueilleront et l'amèneront dans un pays lointain, sinon au moins nous. Tout au moins, nous ne l'aurons pas tué. » C'était là de la fausse casuistique, mais une telle casuistique plaît aux pécheurs d'une certaine catégorie de tempérament. Le puits était apparemment un puits sec, mais assez profond pour empêcher Joseph de le remonter, mais sans eau afin qu'il ne puisse s'y noyer. Ce fut dans le Plan d'Allah de le sauver vivant, mais non de rendre Joseph redevable à aucun de ses frères pour sa vie.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

11. Ils dirent : « O père ! Pourquoi ne nous fais-tu pas confiance en laissant Joseph sous notre garde, vu qu'en réalité, nous ne lui voulons que du bien ? ¹⁶⁴¹	11. They said: "O our father! Why dost thou not trust us with Joseph,- seeing we are indeed his sincere well-wishers?"	﴿ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَنْصِحُونَ ﴿١١﴾ ﴾
12. Laisse-le donc nous accompagner demain pour se défouler et se divertir. Pour sûr, nous prendrons soin de lui. » ¹⁶⁴²	12. "Send him with us tomorrow to enjoy himself and play, and we shall take every care of him."	﴿ أَرْسَلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Jacob dit : « vraiment, cela m'attriste que vous vouliez l'amener avec vous. Je crains qu'il ne soit dévoré par le loup pendant que vous l'auriez perdu de vue. » ¹⁶⁴³	13. (Jacob) said: "Really it saddens me that ye should take him away: I fear lest the wolf should devour him while ye attend not to him."	﴿ قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾ ﴾

¹⁶⁴¹ Le complot ayant été ourdi, les frères projetèrent de le mettre en exécution. Jacob, sachant à quoi il pourrait, refusait d'habitude de laisser Joseph, son fils bien-aimé, sous la responsabilité de ses frères. Cependant, ces derniers lui firent des remontrances et firent montre d'une affection fraternelle.

¹⁶⁴² Ils ne s'attendaient pas à ce qu'on crût à leurs protestations, mais ils ajoutèrent un argument qui pourrait à la fois séduire Joseph et Jacob. « Ils allaient permettre à leur jeune frère Joseph de passer un agréable moment ; pourquoi ne pas le laisser venir avec eux pour jouer et se réjouir à cœur joie ! »

¹⁶⁴³ Jacob n'était pas spécifiquement instruit du complot, cependant, il nourrissait de fortes appréhensions. Mais comment pouvait-il dire non à ses frères ! S'il les poussait à une hostilité ouverte, ils pourraient certainement lui faire du mal ; il se devait de les traiter avec sagesse et prudence. Il se plaignit qu'il était un homme âgé, que Joseph lui manquerait et qu'il serait triste sans lui. Après tout, Joseph n'était pas assez âgé pour jouer avec eux. Ils se laisseraient absorbés par leurs affaires et un loup pourrait l'attaquer et le dévorer. Mais, dire cela c'était, en vérité et sans le vouloir, donner un prétexte judicieux à ces pervers, car ils utilisèrent cette excuse même dans le verset 27 ci-après. Ainsi, le complot pervers prit de l'ampleur ; cependant, mais il y avait aussi un contre plan, une stratégie qui tissait un nœud coulant autour du cou des pervers si bien qu'en fin de compte ils se voient acculés et forcés de confesser leur propre culpabilité dans le verset 91 ci-après, et ensuite de se repentir et d'obtenir le pardon.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

14. Ils dirent : « si jamais le loup devait le dévorer, malgré (l'importance) de notre nombre, certes, alors nous aurions été les (premiers) à périr ! » ¹⁶⁴⁴	14. They said: "If the wolf were to devour him while we are (so large) a party, then should we indeed (first) have perished ourselves!"	﴿ قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾ ﴾
15. Ainsi, l'emmenèrent-ils avec eux et ¹⁶⁴⁵ convinrent-ils ensemble de le précipiter au fond d'un puits ; alors, Nous illuminâmes son cœur de (ce message) : « assurément, (un jour) tu leur révéleras la vérité explicitant toute cette manigance tandis qu'eux n'auront aucune souvenance de (toi). » ¹⁶⁴⁶	15. So they did take him away, and they all agreed to throw him down to the bottom of the well: and We put into his heart (this Message): 'Of a surety thou shalt (one day) tell them the truth of this their affair while they know (thee) not'	﴿ فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ ﴿١٥﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾ ﴾
16. Plus tard, à l'orée de la nuit tombante, ils revinrent à leur père, inconsolablement secoués de sanglots. ¹⁶⁴⁷	16. Then they came to their father in the early part of the night, weeping.	﴿ وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾ ﴾

¹⁶⁴⁴ Les objections de Jacob, telles que relatées, pouvaient être facilement rejetées et les frères le firent. Ils seraient onze à aller ensemble et les dix adultes robustes choisiraient de mourir plutôt que de laisser le loup dévorer Joseph ! Aussi eurent-ils gain de cause, étant donné qu'il est facile de s'imposer par des arguments pompeux quand les événements tissent leur toile sur un autre plan complètement différent qui n'a rien à voir avec ces arguments fallacieux. Il est supposé ici que Benjamin était trop jeune pour se joindre à eux.

¹⁶⁴⁵ Allah était avec Joseph dans toutes ses difficultés, ses peines et ses souffrances, comme Il l'est toujours avec tous Ses serviteurs qui placent leur confiance en Lui. Le pauvre adolescent avait été trahi par ses frères et abandonné à son sort, soit peut-être pour mourir ou pour être vendu en esclavage. Mais son cœur était resté ferme. De plus, son courage ne le quitta jamais. Au contraire, il était doté d'intuition, une faculté de pressentir des choses devant se passer – que sa propre rectitude et beauté d'âme le sauveraient et peut-être qu'un jour ses frères auraient besoin de lui et qu'il serait en mesure de satisfaire ce besoin et qu'il le ferait avec joie, ainsi jetant sur eux la honte pour leur complot-ci et leur trahison envers lui.

¹⁶⁴⁶ En fait tout ce passa ainsi quand, plus tard, Joseph devint le Gouverneur d'Egypte et lorsque ses frères se présentèrent devant lui, demandant son aide, bien qu'ils ne sachant pas qu'il était leur frère qu'ils avaient trahi ; voir la S. XII, 89 ci-après ; aussi la S. XII, 58.

¹⁶⁴⁷ Les comploteurs étaient tout prêts à affronter leur père avec leur histoire faite de toutes pièces, mais afin de la rendre plus plausible, ils se présentèrent à lui quelque temps après le coucher du soleil, pour montrer qu'ils avaient fait tous les efforts nécessaires pour rechercher et sauver leur frère.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

17. « O père ! Lui dirent-ils, nous étions fort ¹⁶⁴⁸ occupés à nous mesurer à la course, ayant laissé Joseph à la garde de nos affaires, et le loup l'a dévoré. Mais, jamais tu ne nous croiras quand bien même nous te disons la stricte vérité. » ¹⁶⁴⁹	17. They said: "O our father! We went racing with one another, and left Joseph with our things; and the wolf devoured him.... But thou wilt never believe us even though we tell the truth."	﴿ قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴾
18. Ils avaient maquillé sa tunique de faux sang. Il dit : « que non ! Mais, vous avez conçu là, ¹⁶⁵⁰ de toute évidence, une histoire (plausible). (quant à moi) il ne me sied que la patience ; devant vos assertions, il ne me reste plus (qu'à) implorer l'aide d'Allah ! » ¹⁶⁵¹	18. They stained his shirt with false blood. He said: "Nay, but your minds have made up a tale (that may pass) with you, (for me) patience is most fitting: Against that which ye assert, it is Allah (alone) Whose help can be sought".	﴿ وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمُ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴾

¹⁶⁴⁸ Ils voulaient faire croire qu'ils n'avaient pas été négligents envers Joseph. Ils jouaient naturellement et se livraient à des exercices et autres joutes quand le garçon les quitta emportant toutes ses affaires. C'est parce qu'ils étaient occupés à se mesurer à la course qu'ils ne firent pas attention au loup. De plus, les craintes que Jacob nourrissait pour le loup (sourate XII – 13 ci-dessus) les poussèrent à s'imaginer qu'il avalerait facilement l'histoire du loup.

¹⁶⁴⁹ Ils firent surpris que Jacob accueillît l'histoire du loup avec une froide incrédulité. Aussi, se montrèrent-ils de plus en plus irascibles, affichèrent une mine innocente et meurtrie et exhibèrent les vêtements de Joseph, tout maculés de sang, tels que décrits dans le verset suivant.

¹⁶⁵⁰ Joseph portait un habit riche en couleurs, décrit en Perse comme un **qabâ bü-qalamün**. Ceci était en lui-même allégorique des changements merveilleux du destin que connut la vie de Joseph. Il s'agissait là d'un vêtement particulier à Joseph. Les frères pensaient que s'ils pouvaient peindre un Joseph tout ensanglanté à leur père, ils le convaincraient que son fils avait été tué par une bête sauvage. Mais, les souillures sur le vêtement provenaient des taches d'un « sang de circonstance » – non du sang de Joseph. Il s'agissait, ici, de celui d'une chèvre que les frères avaient tué expressément à cette fin.

¹⁶⁵¹ Jacob se rendit compte qu'il y avait une supercherie et il n'hésita pas à le dire. En effet, il s'exclama : « pauvre de moi ! », le récit que vous débitez peut vous paraître être assez plausible à vous, vous qui l'avez inventé de toutes pièces ! », Mais qu'en est-il de moi, votre vieux père ? Que me reste-t-il dans la vie maintenant que mon fils bien-aimé est parti ! Et cependant, que puis-je faire sinon prendre mon mal en patience et implorer l'aide d'**Allah** ? J'ai Foi en Lui et je sais que tout ce qu'Il fait est pour le mieux ! »



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

19. Alors, vint à passer une caravane de ¹⁶⁵² voyageurs. Ils envoyèrent leur pourvoyeur d'eau) qui descendit son sceau (au fond du puits) et s'écria : « O vous là-bas ! Quel bonheur ! Un (bel) adolescent ! » Aussitôt, ils le ¹⁶⁵³ dissimulèrent comme un joyau ! Mais, **Allah** ¹⁶⁵⁴ est informé de tous leurs faits et gestes ! ¹⁶⁵⁵

19. Then there came a caravan of travellers: they sent their water-carrier (for water), and he let down his bucket (into the well)...He said: "Ah there! Good news! Here is a (fine) young man!" So, they concealed him as a treasure! But **Allah** knoweth well all that they do!

﴿ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ
يَبْشَرِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ بِضَعَّةٍ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴾

¹⁶⁵² Ensuite vint la caravane de voyageurs inconnus – des marchands Madianites ou Arabes se rendant en Egypte, chargée de marchandises telle la résine de Galaad en Cisjordanie. Conformément à la coutume, la caravane était précédée par un groupe d'éclaireurs, partie à la recherche d'eau et qui dressa son camp tout près. Naturellement, ils se rendirent au puits et y jetèrent leur seau. Le puits était sec, mais à leur surprise, un beau jeune homme, remonta du fond du seau quand ils le tirèrent du puits !

¹⁶⁵³ Le porteur d'eau fut surpris et pris de cours quand le seau qu'il remonta contenait non de l'eau, mais un jeune homme de belle apparence, innocent comme un ange, mais doté d'un visage resplendissant comme le soleil ! Que devrait-il en faire ? De toutes les façons, le voir était un réel plaisir ! Et Il annonça la nouvelle à force de cris. Certains commentateurs pensent que « Bushrâ », le mot arabe pour « bonne nouvelle » est un nom propre, le nom du compagnon qu'il appelait par ses cris.

¹⁶⁵⁴ C'était une caravane de marchands ; or ces derniers ne réfléchissaient qu'en termes de profits maximums à tirer de la situation ! Les voilà devant un adolescent inconnu, abandonné et de plus d'une surprenante beauté et apparemment doté d'un esprit aussi raffiné que sa magnificence extérieure. S'ils pouvaient le vendre dans l'un des riches marchés d'esclaves de Memphis ou quelle que fût la capitale de la Dynastie Hyksos qui régnait alors en Egypte (voir l'Annexe iv à la fin de la S. VII), quel généreux prix ils en tireraient ! En vérité c'était sur un vrai trésor qu'ils étaient tombés ! Et ils voulaient à tout prix le cacher de crainte qu'il ne fût pas l'esclave d'un autre et qui, étant parvenu à se sauver de son maître, aurait pu faire l'objet de recherche et de revendication de la part de ce dernier ! Les circonstances étaient particulières et les marchands se montraient fort prudents. *Bidhâ' at* = fonds de commerce ; capital ; monnaie ; richesse ; trésor.

¹⁶⁵⁵ Vue par d'autres esprits, la situation s'interprétait différemment. Joseph a dû fortement ressentir la trahison de ses frères. Son père Jacob était lui enveloppé dans la douleur due à la perte de son fils préféré. Quant aux frères de Joseph, ils exultaient du fait de la réussite de leur plan qui visait à se débarrasser de celui qu'ils haïssaient. Mais leur horizon à tous était fort limité. **Allah** connaissait leur acte ainsi que leurs sentiments et leurs motivations, et Il mettait en place Son propre Plan. Aucun de nous, qu'il soit parmi les meilleurs ou les pires des hommes, ne sait où nous mène notre destinée – ni comment sont déjouées les intrigues malveillantes ni comment s'épanouit la bonté par ses propres merveilleuses voies !



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

20. (les frères) le vendirent à un prix dérisoire, une poignée de dirhams, en pièces sonnantes ; ¹⁶⁵⁶ combien peu le tenaient-ils en estime ! ¹⁶⁵⁷

20. The (Brethren) sold him for a miserable price, for a few dirhams counted out: in such low estimation did they hold him!

﴿وَشَرَّوْهُ بِثَمَنٍ خَسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ
 مِنَ الزَّاهِدِينَ﴾

¹⁶⁵⁶ *Dirham* (d) ; du grec *Drachme* une petite pièce de monnaie en argent dont le poids et la valeur variaient selon les époques et les Etats. Dans l'ensemble, on peut évaluer sa valeur comme variant entre environ 6 d, 8 d jusqu'à 10 d ou 12 d en sterling ou disons entre un quart et une moitié de roupie.

¹⁶⁵⁷ Des deux côtés, on essayait de se duper. En toute évidence, les frères étaient aux aguets pour voir ce qu'il allait advenir de Joseph : lorsqu'ils virent les marchands le sortir du puits puis le cacher, ils se présentèrent pour revendiquer son prix comme s'il s'agissait du cas d'un esclave en fuite, mais n'osèrent pas trop insister sur le prix de peur de voir échouer leur plan de se débarrasser de Joseph. Quant aux marchands, ils étaient assez futés pour douter, en leur for intérieur, de la validité des revendications de leurs interlocuteurs : mais ils n'osaient pas eux aussi trop tirer sur la ficelle de peur de perdre une acquisition aussi précieuse. C'est ainsi que la vie humaine la plus précieuse était à cette époque vendue pour quelques poignées de sous !



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

C. 110. (xii. 21.42)

Joseph fut acheté par un important dignitaire de la cour
D'Egypte, qui demanda à sa femme Zulaikha de le
Traiter avec égards, en vue de son
Adoption comme un fils. Mais, elle éprouva une
Passion brûlante, un amour terrestre pour lui.
Lorsque Joseph refusa de céder à ses avances,
Des difficultés éclatèrent vite transformées en scandale et
Joseph fut jeté en prison. Ici, furent démontrées sa
Grandeur d'âme, sa bonté et sa sagesse.
L'échanson du roi, disgracié, fut jeté en
Prison. Joseph l'instruisit, en même temps que d'autres,
Dans la voie de l'unité de l'Evangile éternel. Lorsqu'il fut
Elargi de prison et rétabli dans ses droits, l'échanson
Oubli Joseph, -pendant un instant,- jusqu'à ce qu'il
Plut à Allah de remettre entre les mains de Joseph les
Clés de la prospérités d'Egypte, partant du monde.

21. En Egypte, l'homme qui l'acheta dit à son ¹⁶⁵⁸
épouse : « fais que son séjour (parmi nous) soit
fort honorable. Peut-être, nous portera-t-il
bonheur ou nous l'adopterons comme fils. » Ainsi,

21. The man in Egypt who bought
him, said to his wife: "Make his stay
(among us) honourable: maybe he
will bring us much good, or we shall

﴿ وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرْأَتِهِ أَكْرِمِي
مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ ﴾

¹⁶⁵⁸ Joseph se trouve maintenant en terre de Canaan, hors de portée de la jalousie de ses frères. Les marchands l'amènent en Egypte. Dans la cité de Memphis (où quel que fut le nom alors de la capitale Egyptienne), il fut mis en vente par les marchands. Ces derniers ne s'étaient point trompés dans leur estimation de la valeur de Joseph. Partout, on était prêt à se l'arracher : sa stature prestigieuse, ses manières attachantes, sa pureté et son innocence, son intelligence et son intégrité, le tout complété par sa courtoisie et sa noble virilité lui attirait l'attention de tous. La compétition pour son acquisition était farouche et s'étendait jusque dans les milieux les plus élevés de la Cour. Chaque postulant vit sa mise surpassée par celle d'un éminent courtisan de la Cour qu'on désigne, au verset 30 ci-après, sous



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

Nous établîmes Joseph dans le pays, afin que Nous puissions lui enseigner l'art d'interpréter ¹⁶⁵⁹ les récits et les (événements). **Allah** détient l'autorité et le pouvoir absolus sur toutes Ses ¹⁶⁶⁰ entreprises ; mais bon nombre d'hommes n'en ¹⁶⁶¹ sont pas conscients. ¹⁶⁶²

adopt him as a son." Thus, did We establish Joseph in the land, that We might teach him the interpretation of stories (and events). And **Allah** hath full power and control over His affairs; but most among mankind know it not.

مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦٦٠﴾

le nom de « Aziz » (le très haut placé).

¹⁶⁵⁹ Voir la dernière note. Peut-être l'Aziz était-il motivé par des considérations mondaines. Un fils aussi beau, attrayant et intelligent, lui vaudrait encore plus d'honneur, de dignité, de pouvoir et de richesses.

¹⁶⁶⁰ Combien infailible est le plan d'**Allah** lorsqu'il est mis en action ! Pour enseigner à Joseph la sagesse et la valeur du pouvoir, il devrait être mis à l'épreuve et reconnu comme vertueux. Il devait aussi être promu et établi en Egypte, placé sur le chemin tracé pour Israël et sa postérité pour proclamer la Vérité d'**Allah** au monde et rendre possible les missions subséquentes de Moïse.

¹⁶⁶¹ *Ahâdith* pourrait signifier des récits, des choses imaginaires ou racontées, des choses qui se sont passées dans la réalité ou en rêve. Supposer que des événements phénoménaux sont les seules réalités, constitue la preuve d'un matérialisme partiel. Comme Hamlet le dit à Horatio, « il existe sur terre et dans les cieux beaucoup plus de choses que votre philosophie ne saurait percevoir ». Les événements extérieurs ont leur propre réalité fort limitée, mais en dehors d'eux, il existe encore des réalités plus importantes qui, quelquefois, se présentent avec énigme dans les visions des hommes ordinaires, mais revêtent plus de clarté dans celles des poètes, des devins, et des Prophètes. Joseph devait être initié afin de percevoir les réalités derrière ces événements et ces visions. Ses frères le haïssaient et pour cela le vendirent en esclavage ; ils l'envoyèrent en terre d'Egypte où il devait régner sur les hommes. Il aimait chèrement son père et avait été séparé de lui, n'ayant pas beaucoup connu sa mère, décédée alors qu'il était tout enfant. Mais, son affection ne s'était pas émoussée ; bien au contraire, elle s'était davantage aiguisée lorsque son œuvre de bienfaisance profitait à des millions de gens en Egypte et à travers le monde. Sa propre vision dans laquelle il avait vu les étoiles, le soleil et la lune se prosterner devant lui, n'était pas un rêve vain d'un insensé égoïste, mais le présage d'un pouvoir qui, utilisé judicieusement, devait faire de son propre honneur un instrument au service de millions de gens qu'il n'avait jamais vus, et ce par le biais d'hommes et de femmes dont le pouvoir et la dignité même se trouvaient sanctifiés par son entremise. Il lui fallait comprendre la signification profonde de ce qui apparaissait comme des futilités, des maladresses, des leures, des intrigues malveillantes, de l'amour transfiguré en haine, du pouvoir utilisé de façon tyrannique. Il lui fallait interpréter la Vérité en faveur de ceux qui autrement n'y auraient jamais eu accès.

¹⁶⁶² cf. : « Il existe une divinité qui façonne nos destinées, les dégrossit selon notre volonté. » Seulement dans Shakespeare (Hamlet, V.2), nous avons un idéal vague et flou, un effort indécis, une tentative improductive de surpasser « cette chair trop, beaucoup trop solide » ! En Joseph nous avons l'homme d'**Allah** sûr de sa Foi, transcendant toute considération charnelle et améliorant la destinée des hommes. Il est animé d'un but et est conscient, qu'au fur et à mesure, par la grâce d'**Allah**, Le Bienveillant et Le Tout-Puissant, il s'épanouit en connaissance, en sagesse et en puissance.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

22. Lorsque Joseph atteignit l'âge de maturité, Nous le dotâmes du pouvoir de jugement et de sciences. Ainsi, récompensons-Nous ceux qui font œuvre pie. ¹⁶⁶⁴	22. When Joseph attained His full manhood, We gave him power and knowledge: thus, do We reward those who do right.	﴿وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾
23. Mais, la maîtresse des logis conçut le dessein de le séduire en cherchant à le forcer à faire violence à (ses convictions). Lui bloquant toute retraite, elle dit : « allons, viens donc à moi (mon très cher) ! Il dit : « Allah m'en garde ! Vraiment (ton époux) est mon maître ! Il m'a fait un accueil honorable ! Assurément, les pervers ne récolteront jamais le bien ! ¹⁶⁶⁶	23. But she in whose house he was, sought to seduce him from his (true) self: she fastened the doors, and said: "Now come, thou (dear one)!" He said: "(Allah) forbid! Truly (thy husband) is my lord! He made my sojourn agreeable! Truly to no good come those who do wrong!"	﴿وَرَاودَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ﴾

¹⁶⁶³ Lorsque Joseph fut enlevé de Canaan, il était encore un adolescent de dix-sept ou dix-huit ans, sans expérience, mais d'une disposition innocente et généreuse. Par les vicissitudes de sa fortune en Egypte, il acquit science, jugement et autorité.

¹⁶⁶⁴ *Muhsinîn* : ceux qui agissent correctement, ceux qui font le bien. Toutes les deux idées sont impliquées. En vous en tenant à la Conduite Droite, vous faites nécessairement le bien envers vous et envers les autres.

¹⁶⁶⁵ L'Aziz avait traité Joseph avec honneur : il était plus son hôte et fils que son esclave. En essayant de séduire Joseph dans ces circonstances, elle s'était montrée coupable du crime d'avoir enfreint l'honneur et la dignité de Joseph. En outre, une troisième faute émaillait son amour terrestre. Le vrai amour fait fi de soi : il se préoccupe plus du bien-aimé que de soi. La femme de l'Aziz cherchait la satisfaction de ses propres passions égoïstes et représentait une trahison envers l'âme pure et la haute destinée de Joseph. Il était inévitable que Joseph rejetât ses avances.

¹⁶⁶⁶ La plaidoirie de Joseph, en rejetant l'amour de la femme de l'Azîz, se développe sur trois points : (1) j'ai un devoir envers votre mari, l'Aziz, comme vous-même en avez envers lui ; (2) la bonté, la courtoisie et l'honneur avec lesquels il m'a traité m'amènent à me montrer plus reconnaissant à son égard ; (3) de toute façon, ne voyez-vous pas que vous êtes en train de nourrir une passion coupable et qu'aucun bien ne saurait provenir de la lascivité ? Nous devons tous obéir aux lois humaines et divines. »



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

24. Elle le désirait (si ardemment) et lui-même aurait cédé à sa passion s'il n'avait pas ¹⁶⁶⁷ conscience du regard de son Seigneur sur lui. Ainsi (Nous ordonnâmes) qu'il fut préservé de de (tout) péché et de toute ignominie. Certes, il était l'un de Nos serviteurs, sincère et libre de toute souillure. ¹⁶⁶⁸	24. And (with passion) did she desire him, and he would have desired her, but that he saw the evidence of his Lord: thus (did We order) that We might turn away from him (all) evil and shameful deeds: for he was one of Our servants, sincere and purified.	﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۚ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢﴾﴾
25. Aussi, ils se ruèrent tous les deux vers la ¹⁶⁶⁹ porte et elle lui déchira la chemise par le dos. Ils se retrouvèrent, tous les deux, nez à nez devant son époux, au pas de la porte. Elle s'exclama : « quel châtiment peut être plus (approprié) pour celui qui nourrit un dessein malveillant à l'encontre de ton épouse, sinon la prison ou bien un supplice encore plus pénible ? » ¹⁶⁷⁰	25. So they both raced each other to the door, and she tore his shirt from the back: they both found her lord near the door. She said: "What is the (fitting) punishment for one who formed an evil design against thy wife, but prison or a grievous chastisement?"	﴿وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾﴾

¹⁶⁶⁷ Elle était aveuglée par la passion et son plaidoyer n'eut aucun effet sur elle. Elle était humaine après tout et son amour brûlant et sa beauté représentaient une grande tentation sur son chemin. Mais, il avait un refuge sûr – sa Foi en Dieu. Ses yeux spirituels voyaient quelque chose que les yeux de la femme de l'Azîz, aveuglés par la passion, ne pouvaient point percevoir. Elle pensait qu'une fois les portes fermées, personne ne pouvait rien voir à travers. Lui savait qu'Allah était là, présent partout. Cette pensée le rendait fort et se révéla un antidote contre la tentation.

¹⁶⁶⁸ Le mérite de notre salvation du péché est dû non à notre faible nature terrestre, mais à Dieu. Nous ne pouvons qu'essayer, comme Joseph, d'être véridiques et sincères ; Allah nous purifiera et nous sauvera de tout ce qui est mauvais. Si en dépit de la tentation nous demeurons véridiques, nous nous élevons au-dessus de notre nature.

¹⁶⁶⁹ Avec la femme de l'Azîz en proie à sa folle passion, la situation devenait intolérable et Joseph se précipita vers la porte. Elle courut après lui pour le retenir, s'accrocha à son vêtement pour l'arrêter. Etant donné qu'il sortait, elle ne pouvait qu'attraper sa chemise par derrière et dans la lutte, elle la déchira. Il était déterminé à ouvrir la porte et à quitter les lieux étant donné qu'il était inutile de raisonner avec elle dans l'état où sa passion la maintenait. Quand la porte s'ouvrit, Joseph se trouva nez à nez avec l'Aziz. Nous n'avons pas besoin de supposer qu'il les espionnait ou nourrissait des suspicions soit à l'égard de sa femme ou de Joseph. Malgré ses capacités fort limitées, il n'en demeurerait pas moins un homme équitable. Nous pouvons donc nous imaginer la consternation de son épouse. Une culpabilité en entraîne une autre. Elle se devait de recourir à un mensonge non seulement pour se justifier, mais aussi pour se venger de l'homme qui avait si cruellement rejeté son amour. L'amour éconduit (du type grossier) la rendit féroce et elle perdit toute notion de bien et de mal.

¹⁶⁷⁰ Son mensonge et son accusation étaient plausibles. Joseph était apparu avec des habits tout froissés. Elle voulait qu'on tirât la conclusion qu'il l'avait assaillie et qu'elle lui avait résisté. Pour



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

26. Il dit : « c'est elle qui a cherché à me séduire afin de me forcer à faire violence à (mes ¹⁶⁷¹ convictions). » Quelque membre de la famille, témoin de (l'incident), proposa (ce) verdict : - « s'il s'avère que sa chemise est déchirée par le devant, alors ses accusations seraient avérées et lui aurait menti ! ¹⁶⁷²	26. He said: "It was she that sought to seduce me - from my (true) self." And one of her household saw (this) and bore witness, (thus):- "If it be that his shirt is rent from the front, then is her tale true, and he is a liar!	﴿ قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي ۖ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٦﴾﴾
27. Mais, s'il s'avère que sa chemise est déchirée par le dos, alors, elle serait la menteuse et lui aurait dit la vérité ! » ¹⁶⁷³	27. "But if it be that his shirt is torn from the back, then is she the liar, and he is telling the truth!"	﴿ وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٧﴾﴾

quelqu'un dans la situation de Joseph, c'était un crime redoutable. Ne devait-il pas être jeté dans un donjon ou au moins être flageolé ? Peut-être espérait-elle que dans l'un ou l'autre cas, à l'avenir, il serait beaucoup plus docile à ses projets.

¹⁶⁷¹ Joseph se comporta avec dignité. Il était trop grand et noble pour s'engager dans une récrimination tapageuse, mais il se devait de dire la vérité. Et il le fit avec simplicité, sans arguments relevés ni amertume – et sans se soucier de savoir si on l'avait cru ou non. « Cette folâtrerie amoureuse relevait de sa responsabilité et non de la sienne et eut des conséquences profondes en cherchant à abuser de sa personne. »

¹⁶⁷² En ce qui concerne la manière dont les choses s'étaient passées, il n'y eut point de témoins oculaires pouvant attester de la véracité ce qui s'était passé entre eux. Mais, étant donné qu'un scandale s'était produit et que toute la maisonnée avait accouru, ce fut de la bouche de quelqu'un qui n'était pas immédiatement concerné que sortirent les paroles de sagesse. Certains disent que c'était un enfant. S'il en est ainsi, cela illustre la vérité que les choses les plus évidentes ne sont point perçues par les gens surexcités, mais revêtent toute leur réalité aux yeux des gens qui gardent leur sérénité. La sagesse sort souvent de la bouche des bébés et des nourrissons.

¹⁶⁷³ Si la chemise de Joseph avait été déchirée dans le dos, c'est que, sans aucun doute, il était en train de fuir et la femme de l'Azîz a dû l'attraper par-derrière et tirer sur sa chemise. Personne ne pouvait douter quelle était la partie coupable. Tout le monde comprit cela et l'Aziz en fut convaincu.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

28. Aussi, lorsqu'il nota que sa chemise était ¹⁶⁷⁴ déchirée par le dos (son mari) dit : « gare ! N'est-ce pas là une de vos intrigues, vous femmes ! Combien redoutables sont vos intrigues !	28. So when he saw his shirt,- that it was torn at the back,- (her husband) said: "Behold! It is a snare of you women! Truly, mighty is your snare!	﴿ فَلَمَّا رَأَىٰ أَقْمِيصَهُ ۖ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ ۚ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿١٦٧٤﴾ ۝
29. “ O Joseph, oublie tout cela ! (O femme) implore le pardon pour ton péché, car certes, tu as commis un manquement ! » ¹⁶⁷⁵	29. "O Joseph, pass this over! (O wife), ask forgiveness for thy sin, for truly thou hast been at fault!"	﴿ يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا ۖ وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكَ ۚ إِنَّكَ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿١٦٧٥﴾ ۝
Section 4		
30. ☪ Des dames de la cité jasaient : « l'épouse du (grand) Aziz a cherché à séduire son esclave en le forçant à faire violence à ses (convictions) ; pour sûr, il l'a fortement subjuguée d'un amour	30. ☪ Ladies said in the City: "The wife of the (great) 'Aziz is seeking to seduce her slave from his (true) self: Truly hath he inspired her with violent love: we see she is evidently going astray."	﴿ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۚ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٧٦﴾ ۝

¹⁶⁷⁴ Quand la vraie réalité devint claire aux yeux de chacun, l'Aziz, en tant que chef de la maisonnée, se devait d'agir promptement. Sa propre situation était difficile ; de plus, il avait été ridiculisé. Il était un grand fonctionnaire de l'Etat, disons un grand Chambellan. Il était un eunuque. Sa dignité et son rang avaient été rehaussés par le soi-disant mariage avec une princesse de haute naissance. Allait-il proclamer au monde que la femme de l'Azîz courait après un esclave ? Il l'aimait probablement ; mais, il se rendit compte de l'innocence, de la loyauté et de l'excellent mérite de Joseph. Il lui fallait traiter toute l'affaire comme une incartade féminine, la folie dictée par l'impulsion sexuelle et agrémentée par des écueils et des pièges propres à l'appel des instincts sexuels. Il n'avait aucune mesure supplémentaire à prendre sinon réprimander sa femme et trancher l'affaire en toute justice.

¹⁶⁷⁵ Comme naturellement indiqué, il présenta ses excuses à Joseph et le pria de ne plus penser à l'offense dont il avait été victime ; d'abord au piège passionnel que lui avait tendu cette personne connue comme étant sa femme ; deuxièmement à l'accusation entièrement fautive portée contre lui et troisièmement à la scène qui a dû être difficile pour un homme d'un caractère impeccable comme Joseph. Cela n'était pas suffisant. Il devait exhorter son épouse à demander humblement pardon à Joseph pour le tort qu'elle lui a fait. Et en plus, il lui fallait l'inviter à réfléchir sur la portée même de sa conduite inconvenante, en dehors de tout tort fait à Joseph.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

foudroyant ; il est certain qu'elle en a perdu ¹⁶⁷⁶ toute raison. » ¹⁶⁷⁷		
31. Quand elle apprit leurs commérages infamants, elle organisa chez elle, un banquet en leur honneur. Elle remit à chacune d'elle un couteau. Puis, elle dit à (Joseph) « présente-toi à elles. » Lorsqu'elles l'aperçurent, elles ¹⁶⁷⁸ s'extasièrent tant devant sa beauté (que dans leur ébahissement) elles se lacérèrent la main. Elles dirent : « qu' Allah nous garde ! Ce n'est point un mortel ! Ce ne peut être qu'un ange de haute noblesse ! »	31. When she heard of their malicious talk, she sent for them and prepared a banquet for them: she gave each of them a knife: and she said (to Joseph), "Come out before them." When they saw him, they did extol him, and (in their amazement) cut their hands: they said, "(Allah) preserve us! No mortal is this! This is none other than a noble angel!"	﴿ فَأَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكًّا ۖ وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا ۖ وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَأَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ ۖ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا ۖ إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿١٦﴾ ۝﴾

¹⁶⁷⁶ Aziz : un titre porté par un noble ou un fonctionnaire de la Cour, un dignitaire de haut rang. Compte tenu des circonstances, le rang de grand Chambellan ou ministre peut être bien indiqué, mais « Aziz », je pense, est un titre non une fonction. Je n'ai pas traduit le titre préférant le laisser comme tel. « Excellence » ou « Altesse » auraient eu des associations modernes spécialisées, ce que j'ai voulu éviter.

¹⁶⁷⁷ La conduite juste, sage et discrète du Aziz aurait dû mettre fin à un épisode particulier de la conduite coupable de son épouse si seulement les qu'en-dira-t-on ne s'en étaient mêlés et si elle-même, son épouse, n'avait agi de façon insensée, voulant coûte que coûte justifier sa conduite. L'Aziz lui a fait des reproches, et il était en droit de le faire comme il en avait l'autorité. Certainement, il comprenait aussi les motivations de son épouse. Joseph, par sa conduite, s'était montré à la dimension des normes les plus élevées, aussi bien pour lui que pour elle.

¹⁶⁷⁸ Lorsque sa réputation commença à être réduite en miettes, avec une dose massive d'exagérations, de distorsions et d'insinuations malveillantes, la femme de l'Azîz invita toutes les dames de la Haute Société à un grand banquet donné en leur honneur. Nous pouvons les imaginer affectant de grands airs comme cela se fait dans des banquets aussi sophistiqués. Quand on en arriva au désert et que la conversation battait son plein sur les commérages et le scandale qui avaient rendu leur hôtesse célèbre, et au moment où elles allaient éplucher leurs fruits avec leur couteau, que voilà ! Joseph faisait son entrée dans la salle ! Imaginez la consternation que sa beauté causa et les ravages qu'elle fit dans leur cœur ! « Ah ! » pensa la femme de l'Azîz, « Votre hypocrisie n'est-elle pas mise à nu ? Qu'en est-il maintenant des reproches que vous me faisiez ? Vous, vous-mêmes, vous voilà toutes désespérées au point de vous taillader les doigts ! »



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

32. Elle dit : « voici, devant vous, l'homme ¹⁶⁷⁹ pour lequel vous me fustigiez ! J'avoue avoir cherché à le forcer à faire violence à ses (convictions) mais, il s'est fermement tiré d'affaire, exempt de la moindre faute ! Or, maintenant, s'il n'agit pas selon mon vouloir, il sera certainement confiné en prison (voire pis encore) incarcéré avec les plus infâmes des criminels !	32. She said: "There before you is the man about whom ye did blame me! I did seek to seduce him from his (true) self but he did firmly save himself guiltless! And now, if he doth not my bidding, he shall certainly be cast into prison, and (what is more) be of the company of the vilest!"	﴿ قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيَكُنَّ وَلِيكُونَا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴾
33. Il dit : “ O mon Seigneur ! Je préfère de ¹⁶⁸⁰ loin aller en prison que de céder à leurs sollicitations. Si Tu ne me protèges pas contre leurs intrigues, je pourrais (mu par l'ardeur de ma	33. He said: "O my Lord! The prison is more to my liking than that to which they invite me: Unless Thou turn away their snare from me, I should (in my youthful folly) feel inclined towards them and join the ranks of the ignorant."	﴿ قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴾

¹⁶⁷⁹ Le discours de la femme de l'Azîz est subtil et indique que tout repentir ou scrupule qu'elle a pu ressentir a été annihilé par le type de mentalité de groupe qu'elle s'est délibérément amenée à partager avec ses invitées. Son discours se résume en deux parties avec un hiatus que j'ai indiqué par les trois points de suspension. Dans la première partie, il se dégage une note de triomphe comme pour dire « maintenant vous voyez, ma passion n'était point une passion grossière ! Vous êtes aussi vulnérables ! Vous auriez fait la même chose ! » Encouragée par leur passion et la similarité de leur sentiment, elle avoue ouvertement, entre femmes (mue par une sorte de complicité entre membres d'une société secrète), ce qu'elle aurait eu honte de reconnaître devant d'autres. Elle s'enfoncé dans la déchéance d'un degré plus bas et s'en vante. Encore un degré plus bas et elle se moque de l'innocence de Joseph, de sa détermination à se tirer d'affaire sans reproches. Ensuite, il y a une pause. La vague de passion prend davantage de l'ampleur et alors commence alors la deuxième partie de son plaidoyer. Ce discours prend la forme d'un échange de vues bien que la femme de l'Azîz le débite sous forme d'un monologue. Toutes les dames présentent en viennent à la conclusion qu'aucun homme n'a le droit de résister à leurs avances. Econduire une belle femme c'est commettre le pire des crimes. Elle oublie ses sentiments nobles envers lui, son vrai amour, et est envahie par une passion brute. Après tout, il n'est qu'un esclave et doit obéissance à sa maîtresse ! Autrement, il connaîtra la prison d'où il aura la compagnie des êtres les plus méprisants au lieu de jouir des câlineries de la beauté et des privilèges de la vie en Haute société ! « Pauvre femme ! Si désillusionnée et si déchue ! Elle sombre bien au-delà de sa propre dignité, dans sa tentative de gagner l'assentiment de l'auditoire à sa table ! Quelles douleurs, souffrance et peine sauraient racheter la noirceur de ce crime !

¹⁶⁸⁰« Ce à quoi elles m'invitent ». Notez qu'il s'agit maintenant du pronom pluriel “elles” et non singulier, “elle”. Là où, auparavant, il fallait faire face au piège d'une seule femme, maintenant il faut affronter le piège collectif tendu par plusieurs femmes, par la gent féminine !



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

jeunesse) leur céder par inclination envers elles et ainsi être du nombre des ignorants ! » ¹⁶⁸¹		
34. Fort heureusement, son Seigneur entendit sa (prière) et écarta loin de lui leurs intrigues. En vérité, Il entend et connaît (toutes les choses). ¹⁶⁸²	34. So his Lord hearkened to him (in his prayer), and turned away from him their snare: Verily He heareth and knoweth (all things).	﴿ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾ ﴿٥٦﴾
35. Par la suite, bien que disposant de toutes les preuves pour le disculper, ils jugèrent (mieux) de le garder en prison, pour un temps donné. ¹⁶⁸³	35. Then it occurred to the men, after they had seen the signs, (that it was best) to imprison him for a time.	﴿ ثُمَّ بَدَأْ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنُنَهُ حَتَّىٰ حِينَ ﴾ ﴿٥٧﴾
Section 5		

¹⁶⁸¹ Le discours de Joseph est caractéristique. Comme un vrai homme d'Allah, il se réfugie en Dieu. Il connaît la faiblesse de la nature humaine. Il ne souhaiterait pas opposer sa propre force à l'assaut total du mal. Il comptera sur Allah pour éloigner le mal de lui et le louera, Lui seul, pour tout succès qu'il obtiendra à l'issue de sa lutte. Seuls les ignorants ne méconnaissent pas la faiblesse de l'homme et la force d'Allah.

¹⁶⁸² Joseph fut sauvé de la séduction des femmes, qui, s'il y avait succombé, lui aurait valu la déchéance. Mais surtout, grâce aux confessions de la femme de l'Azîz, la véracité de sa version et la noblesse de son caractère furent entièrement lavées de tout soupçon aux yeux de tous ceux qui étaient concernés.

¹⁶⁸³ Quand la personnalité de Joseph fut complètement lavée de tout soupçon, il n'y eut plus pour lui, après cela, aucune disgrâce à être jeté en prison. Bien au contraire, le blâme serait maintenant jeté sur ceux qui, pour des motifs entièrement égoïstes, ont, pendant un moment, restreint sa liberté. En fait, plusieurs motifs animant les différents acteurs de ce drame divin ont convergé à cette fin. En effet, pour Joseph, aller en prison était mieux que d'endurer les sollicitations des femmes, non seulement d'une ou de deux femmes, mais de toutes les femmes de cette cité qui lui couraient après. Quant aux femmes elles-mêmes, il leur semblait que cela leur offrait un moyen de pression qu'elles pouvaient utiliser pour obtenir sa soumission. Quelles créatures vaines et désillusionnées de penser qu'un homme d'Allah pouvait être forcé à s'éloigner du Chemin de la rectitude en cédant à des menaces ou en se laissant corrompre ! Pour sa part, l'Aziz était convaincu qu'il serait de l'intérêt même de son épouse que Joseph disparût de sa vue en allant en prison. Le facteur décisif fut l'opinion générale des hommes, car alarmés par la consternation que Joseph avait causée chez les femmes. Ils savaient que Joseph était vertueux : ils avaient vu les Signes d'Allah en sa merveilleuse personnalité, son calme et sa morale inébranlables. Mais, disaient-ils, il était préférable qu'un homme (même vertueux) souffrît en prison plutôt que la majorité des hommes souffrent de ce bouleversement extraordinaire qu'il avait involontairement causé dans leur vie sociale. Ce n'était d'ailleurs pas la première ni la dernière fois que les hommes vertueux aient à souffrir pour le tort des coupables. Ainsi, Joseph fut jeté en prison – pendant un moment.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

36. Ainsi, il fut incarcéré en compagnie de deux jeunes gens. L'un des deux lui confia : « je me suis vu (en rêve) pressant du vin ! » L'autre d'ajouter : « moi, je me suis vu (en rêve) portant du pain sur la tête que des oiseaux venaient ¹⁶⁸⁴ picorer. Daigne (dirent-ils) nous interpréter la signification profonde de tout cela. Certes, nous voyons en toi quelqu'un de bienveillant à ¹⁶⁸⁵ l'égard (de tous). » ¹⁶⁸⁶	36. Now with him there came into the prison two young men. Said one of them: "I see myself (in a dream) pressing wine." said the other: "I see myself (in a dream) carrying bread on my head, and birds are eating, thereof." "Tell us" (they said) "The truth and meaning thereof: for we see thou art one that doth good (to all)."	﴿ وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾ ﴾
37. Il leur répondit : « Avant qu'aucune pitance ne soit servie (à son heure) à l'un ou l'autre ¹⁶⁸⁷ de vous deux, je vous aurais sûrement révélé la signification exacte de tout cela, préalablement à	37. He said: "Before any food comes (in due course) to feed either of you, I will surely reveal to you the truth and meaning of this ere it befall you: that is part of the (duty) which my Lord hath taught me. I have (I assure	﴿ قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَني رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٣﴾ ﴾

¹⁶⁸⁴ Maintenant s'ouvre un autre chapitre de la vie de Joseph. Le Plan d'Allah se développe. Les pervers ont beau comploter, les faibles ont beau être influencés par des arguments spécieux : mais toute chose est préfigurée dans le Plan Universel en vue de ses propres visées bénéfiques. Joseph doit entrer en contact avec Pharaon afin d'œuvrer pour le salut de l'Egypte ; et cependant, ceci doit se faire sans que les gens humbles en compatissent. De plus, il se doit de laisser épanouir sa personnalité et d'enseigner la Vérité à des hommes de toutes sortes en prison.

¹⁶⁸⁵ Deux hommes furent emprisonnés presque en même temps que Joseph. Apparemment, tous les deux avaient été des fonctionnaires de la cour du roi (le Pharaon), mais avaient encouru la colère de ce dernier. L'un était un échanson (ou majordome ou le chef du protocole royal), dont la charge était de préparer et servir les vins et autres boissons du roi. L'autre était le pâtissier du roi, dont la tâche était de préparer le pain du roi. Tous les deux étaient tombés en disgrâce. Tous les deux firent un rêve : le premier rêva qu'il reprenait du service et pressait à nouveau des grappes de raisin pour en tirer du vin ; le second se vit en vision portant du pain qu'il ne parvint pas cependant pas à servir à son maître, car des oiseaux le dévorèrent entièrement.

¹⁶⁸⁶ Ces deux hommes perçurent en Joseph les Signes d'Allah. Non seulement sentirent-ils qu'il était investi de sagesse, mais surtout qu'il était généreux et bienveillant et qu'il partagerait sa sagesse même avec des étrangers comme eux. En conséquence, ils lui firent part de leur rêve et lui en demandèrent une interprétation.

¹⁶⁸⁷ Le rêve de l'un des hommes présageait du bien pour lui, mais celui de l'autre lui promettait un malheur. Il était donc bon que chacun d'eux se préparât à faire face à son destin. Mais la mission dont Joseph était investi dépassait de loin le simple fait de prédire des événements futurs. Il se devait de leur enseigner la Vérité émanant d'Allah et de leur inculquer la Foi en la Vie Eternelle. Il s'acquitta



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

leur accomplissement. C'est là un aspect des ¹⁶⁸⁸ (enseignements) que mon Seigneur m'a chargé de dispenser. (je vous assure) que j'ai abandonné les pratiques d'un peuple qui ne croit point en Allah et (pis), nie l'Au-delà. » ¹⁶⁸⁹	you) abandoned the ways of a people that believe not in Allah and that (even) deny the Hereafter.	
38. « je m'en tiens fidèlement à la religion de ¹⁶⁹⁰ mes pères, Abraham, Isaac et Jacob. Et jamais, nous ne pouvons attribuer à Allah quelque associé que ce soit. Ceci (découle) de la Miséricorde d'Allah envers nous et dont Il entoure tous les hommes. Cependant, peu d'hommes se montrent reconnaissants. »	38. "And I follow the ways of my fathers,- Abraham, Isaac, and Jacob; and never could we attribute any partners whatever to Allah. That (comes) of the grace of Allah to us and to mankind: yet most men are not grateful.	﴿وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُنْشِرَكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ﴾ 

d'abord de cette mission avant de s'atteler à déchiffrer les événements liés à leur vie phénoménale. Cependant, il s'acquitta aussi de cette tâche avec tendresse. Il le fit sans les tourmenter. En fait, il leur dit : » Vous saurez tout avant qu'on ne nous serve notre prochaine pitance, mais d'abord permettez-moi de vous édifier sur la Foi ! »

¹⁶⁸⁸ Joseph ne se livre pas à un sermon pompeux ni ne réclame un quelconque mérite en se mettant à leur service. Il ne faisait que s'acquitter de son devoir et le plus grand bien qu'il pouvait leur faire était de leur enseigner la Foi.

¹⁶⁸⁹ Ces hommes étaient des Egyptiens, peut-être profondément empêtrés dans le matérialisme, l'idolâtrie et le polythéisme. Il se devait de leur enseigner l'Evangile de l'Unité. Et il le fit très simplement en s'appuyant sur sa propre expérience : « J'ai trouvé en le Seigneur une source de bien : dans la prospérité comme dans l'adversité, j'ai été soutenu par la Foi : dans la vie nul homme ne peut vivre dans l'erreur et le mal ; peut-être l'un de vous aurait-il commis un grand tort qui vous a valu d'être enfermés ici ; peut-être l'un de vous est-il innocent ; dans l'un comme dans l'autre cas, n'allez-vous pas accepter la Foi et jouir d'une Vie Eternelle ? »

¹⁶⁹⁰ Encore la même note de modestie personnelle. « Vous pouvez penser que je suis du même âge que vous ou même encore plus jeune. Certes, mais je jouis de l'héritage d'hommes éminents célébrés pour leur sagesse et leur vérité, comme Abraham, Issac et Joseph. Assurément, la somme de leurs connaissances impose le respect. Jamais ils n'ont dévié, ne serait-ce que d'un cheveu, de l'Unité de l'Evangile d'**Allah**. Ce n'est pas de notre part de la fanfaronnade. C'est **Allah** Qui, par Sa Grâce, nous a édifiés et Dieu, de par Sa Grâce, édifie toute l'humanité. Mais, l'homme fait montre de son ingratitude en inventant de prétendus dieux-objets. »



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

39. « O, vous, mes deux compagnons de cellule ! (dites-moi) : lequel est-il préférable : une ¹⁶⁹¹ multitude de roitelets perpétuellement en querelle ou bien Allah, l'Unique, le Suprême et l'Invincible ? »	39. "O my two companions of the prison! (I ask you): are many lords differing among themselves better, or the One Allah, Supreme and Irresistible?	﴿يَصْلَحِي السِّجْنَءُ رَبُّ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾﴾
40. « Lui hormis, vous n'adorez rien sinon des ¹⁶⁹² sobriquets que vous vous êtes inventés, vous et vos pères, mais pour lesquels vous n'avez reçu nulle confirmation de la part d' Allah. Il n'est de pouvoir que celui d' Allah. Il vous a ordonné de n'adorer que Lui. Telle est la vraie religion, mais bon nombre d'hommes ne le comprennent point. »	40. "If not Him, ye worship nothing but names which ye have named, - ye and your fathers,- for which Allah hath sent down no authority: the command is for none but Allah. He hath commanded that ye worship none but Him: that is the right religion, but most men understand not...	﴿مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۚ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلّٰهِ ۚ أَمْرًا أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾﴾

¹⁶⁹¹ A noter ici encore la familiarité du ton. « Ne sommes-nous pas aussi des compagnons dans le même malheur ? De plus, ne puis-je pas vous parler sur un ton de parfaite égalité – comme le ferait un prisonnier à l'égard d'un autre ? Fort bien ! Pensez-vous réellement qu'un assortiment de dieux hétérogènes soit meilleur que le Dieu Vrai et Unique Dont le pouvoir est suprême et irrésistible ? »

¹⁶⁹² « Si vous nommez d'autres dieux, vous vous rendrez compte qu'ils ne sont que des objets de votre invention – des noms que vous et vos ancêtres avez avancés sans qu'ils reposent sur une quelconque substance. Qui vous a investi de l'autorité d'agir de cette manière ? La seule réalité est Dieu. Toute autorité ne saurait provenir que de Lui seul. Il n'appartient qu'à Lui de commander. Et Il vous a directement été ordonné de n'adorer autre que Lui. C'est la seule religion qui soit juste – qui ait duré et qui durera à jamais. Il l'a de toujours révélée à travers Ses Messagers et Ses Signes. Si l'homme ne parvient pas à le comprendre, la faute lui incombe entièrement.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

41. « O, vous, mes deux compagnons de cellule ! S'agissant de l'un de vous, il fera office d'échanson à la table de son Seigneur. Quant ¹⁶⁹³ à l'autre, il sera cloué et condamné sur la croix ; ensuite, des oiseaux viendront picorer sur sa ¹⁶⁹⁴ tête. (donc) telle est la signification de ce qui a été décrété à l'encontre de chacun de vous deux. ¹⁶⁹⁵	41. "O my two companions of the prison! As to one of you, he will pour out the wine for his lord to drink: as for the other, he will hang from the cross, and the birds will eat from off his head. (so) hath been decreed that matter whereof ye twain do enquire"...	﴿ يَصْلَحِي السِّجْنَ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴾
42. Et à celui des deux qu'il considérait sur le point de recouvrer sa liberté, il dit : « mentionne mon nom à ton seigneur. » Mais, Shaïtan lui fit oublier de mentionner le nom de Joseph à son ¹⁶⁹⁶	42. And of the two, to that one whom he consider about to be saved, he said: "Mention me to thy lord." But Satan made him forget to mention him to his lord: and (Joseph) lingered in prison a few (more) years.	﴿ وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴾

¹⁶⁹³ S'étant acquitté de son principal devoir, c'est-à-dire des choses pertinentes à l'esprit, Joseph en vient maintenant aux choses auxquelles ses compagnons se préoccupaient dans l'immédiat. A noter comment, une fois de plus, Joseph leur témoigne sa sympathie en répétant l'expression de *camaraderie* « mes deux compagnons de prison ! » Pour l'un, il avait de bonnes nouvelles et pour l'autre de bien mauvaises. Il ne mâcha pas ses propos ni ne tergiversa. Il ne fit que leur dire la vérité, espérant qu'ils percevraient immédiatement, comme étant plus importantes que de simples succès ou désastres terrestres, les vérités hautement plus spirituelles dont il les avait entretenues auparavant – (ce qui selon Kipling) « ces deux imposteurs tous pareils ».

¹⁶⁹⁴ L'échanson avait peut-être été innocenté du crime dont on l'accusait et devait être réintégré dans les faveurs du Pharaon. Il devrait recommencer à verser à boire au roi et à lui servir de confident. Combien il pourrait encore répandre le bien après l'influence que Joseph, l'homme d'Allah, aurait exercée sur lui ! Il était encore plus chanceux d'avoir été le compagnon de prison de Joseph que d'avoir été réintégré dans sa position de serviteur du roi ! Cependant, il n'était point un homme parfait comme nous le verrons plus loin.

¹⁶⁹⁵ Pour le panetier, hélas ! Joseph devait annoncer de mauvaises nouvelles et il le fit sans hésiter et sans le tourmenter. Peut-être l'avait-on trouvé coupable ; – peut-être était-il réellement coupable de quelque malversation ou d'avoir trempé dans un complot de palais et pour cela devait être cloué sur la croix, connaître le sort réservé aux malfaiteurs avant d'être ensuite exposé aux oiseaux de proie, aux vautours et autres prédateurs, qui viendraient lui crever les yeux et les joues et picorer la chair de son visage et de sa tête ! Pauvre homme ! S'il était coupable, Joseph lui avait appris à se repentir et nous aimons penser qu'il fut privé de la vie ici-bas, mais qu'il aurait gagné celle de l'Au-delà. Si, par contre, il était innocent, la mort cruelle qu'on lui imposait ne l'affecterait nullement. Joseph lui avait en effet, enseigné à placer son espoir dans une Vie Eternelle, hautement plus durable.

¹⁶⁹⁶ En interprétant les rêves de ses codétenus, Joseph ne se met jamais en vedette ni ne réclame, de leur part, une quelconque générosité en retour. Ce fut plus tard, lorsque le rêve de l'échanson se



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

seigneur ; ainsi (Joseph) dû languir en prison ¹⁶⁹⁷ quelques années (supplémentaires). ¹⁶⁹⁸		
--	--	--

réalisa et alors qu'il était sur le point d'être libéré de prison pour être rétabli dans l'estime du roi, que nous pouvons nous l'imaginer donnant ses adieux à Joseph, avec effusion et affection, et même demandant à Joseph, dans son emportement, s'il pouvait faire quelque chose pour lui. Joseph n'avait nullement besoin de faveurs terrestres – encore moins celles dispensées par les rois ou leurs courtisans favoris. La Grâce divine lui suffisait. Mais, il avait une tâche ardue à accomplir, qu'il ne pouvait point accomplir de l'intérieur d'une prison – c'est-à-dire travailler pour l'Egypte et son roi, et le monde en général. Si l'échanson voulait simplement mentionner son nom au roi, non pas sous forme d'une recommandation appuyée (*sifârih*), mais parce qu'on violait le propre système judiciaire du roi en mettant en prison un homme innocent, et que cela aurait pu aider à promouvoir la cause du roi et de l'Egypte. Aussi, lui dit-il « mentionne mon nom à Pharaon ».

¹⁶⁹⁷ Le Plan éternel ne met pas les hommes d'**Allah** en état de dépendance d'hommes ne pouvant dispenser que des faveurs ou des pouvoirs purement terrestres. S'ils en ont la possibilité, l'obligation incomberait aux hommes investis de pouvoirs temporaires, si hauts placés qu'ils soient... Dans ce cas-ci, le pauvre échanson ne s'était montré que trop humain. Lorsqu'il se retrouva dans le faste de la Cour, il perdit de vue le souvenir de son pauvre compagnon qui languissait en prison. En ce faisant, il ne fit qu'obéir à l'aspect le plus sordide de sa nature, celui-là qui subit l'emprise de Satan, la personnification du mal – une force très puissante pesant tant sur nos vies, si seulement nous en étions conscients.

¹⁶⁹⁸ *Quelques années de plus* : *bidh* en arabe, signifie un petit nombre indéfini, disons jusqu'à 3, 5, 7 ou 9 ans.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

C. 111. (xii. 43-68)

Le roi d'Egypte eut une vision qu'aucun de ses
Courtiers ne pouvait expliciter.

L'échanson lui parla de Joseph, que le roi
Ordonna de faire venir en sa présence. Mais, Joseph
Exigea que la source du scandale, qui s'était
Levée contre lui fut déclarée publiquement comme
Fausse. Après que Zulaikha eut, de bonnes grâces,
Rendu un hommage splendidement candide à sa
Véracité et à sa piété, il accepta de venir et fut
Investi de pouvoirs suprêmes par le
Roi. Pendant les années d'abondance, il mit de côté de
Grandes réserves pour faire face aux nécessités de la
Famine. Lorsqu'enfin, la gigantesque famine, enfin
S'installa partout, ses frères descendirent de Canaan, à la
Recherche de blé. Il les traita généreusement et les
Amena à faire venir son plus jeune frère benjamin :
Mais, ils ne savaient point qu'il était, lui, Joseph.

Section 6



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

43. Le roi (d'Egypte) dit : « j'ai vu (en songe) ¹⁶⁹⁹ sept vaches grasses que dévoraient sept vaches efflanquées, et sept épis de blé tout verts et sept (autres) tout flétris. O vous dignitaires ! Interprétez pour moi ces songes, si tant est-il que vous pouvez interpréter les songes. »	43. The king (of Egypt) said: "I do see (in a vision) seven fat kine, whom seven lean ones devour, and seven green ears of corn, and seven (others) withered. O ye chiefs! Expound to me my vision if it be that ye can interpret visions."	﴿ وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعُ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ يَأْسَتُ يَتَأْتِيهَا أَلْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴾
44. Ils dirent : « voilà un amalgame de rêves ; or, nous ne sommes pas des virtuoses dans l'art de l'interprétation des songes. » ¹⁷⁰⁰	44. They said: "A confused medley of dreams: and we are not skilled in the interpretation of dreams."	﴿ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلِمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعِلْمِينَ ﴾
45. Mais, l'homme qui avait été libéré de prison, l'un de ses deux (codétenus) et qui avait perdu toute souvenance de Joseph depuis son ¹⁷⁰¹ élargissement leur proposa : « je vous en	45. But the man who had been released, one of the two (who had been in prison) and who now bethought him after (so long) a space	﴿ وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴾

¹⁶⁹⁹ Le Pharaon préside un Conseil. Son Principal Conseiller privé, l'échanson, est présent. Le Pharaon relate le double rêve qu'il vient de faire – celui des sept vaches grasses que dévorent sept autres bien efflanquées et celui des sept épis de blé murs et pleins (probablement en train d'être dévorés) par sept autres tout fanés.

¹⁷⁰⁰ En apparence, nul parmi les Conseillers du Pharaon ne voulait prendre la responsabilité ni d'interpréter son rêve ni d'offrir des mesures appropriées pouvant mener à son interprétation.

¹⁷⁰¹ En fin de compte, la conscience de l'échanson se réveilla. Il se souvint de Joseph. Lui (Joseph), était un homme digne de confiance et l'échanson savait, par expérience personnelle comment doué il était pour l'interprétation des rêves. Peut-être qu'il pourrait le faire libérer de prison à ce stade en l'amenant à interpréter les rêves du roi. S'il avait été franc, juste et direct, il aurait dû mentionner et présenter Joseph au Pharaon dès le début. Mais, il était animé de considérations mondaines. Il voulait, tout en remplissant une ancienne obligation, inscrire quelques mérites à son compte. Sa conscience, animée par des projets mesquins, aurait été satisfaite si Joseph avait été élargi de prison ; mais, pour l'instant, ce qui l'intéressait, c'était de voir le degré d'attention qu'il pourrait attirer sur sa personne dans la Cour du Pharaon. Ainsi, demanda-t-il l'ordre au Pharaon de se retirer afin d'aller chercher une explication à ses rêves. Il se rendit directement à la prison et s'adressa à Joseph dans les termes rapportés au verset suivant.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

donnerai la signification véridique si (seulement) vous voulez bien me confier cette mission. »	of time, said: "I will tell you the truth of its interpretation: send ye me (therefore)."	
46. « O Joseph » (dit-il). O homme de vérité ! Interprète pour nous (le songe) des sept vaches grasses que dévorent sept autres efflanquées ainsi que celui des sept épis de blé tout verts et des (sept) autres tout flétris : ce, afin que je m'en retourne auprès des autorités pour leur en révéler la signification. » ¹⁷⁰²	46. "O Joseph!" (he said) "O man of truth! Expound to us (the dream) of seven fat kine whom seven lean ones devour, and of seven green ears of corn and (seven) others withered: that I may return to the people, and that they may understand."	﴿يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾﴾
47. (Joseph) dit : « sept années durant vous ¹⁷⁰³ sèmerez diligemment comme à l'accoutumée ; et les récoltes moissonnées seront par la suite engrangées en l'état, en épi, à l'exception d'une petite quantité pour votre consommation. »	47. (Joseph) said: "For seven years shall ye diligently sow as is your wont: and the harvests that ye reap, ye shall leave them in the ear, - except a little, of which ye shall eat."	﴿قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾﴾
48. « ensuite, après cette (période) suivront sept (années) effroyables qui épuiseront tout ce que vous aurez mis en réserve pour elles - (tout) sauf	48. "Then will come after that (period) seven dreadful (years), which will devour what ye shall have laid by in advance for them,- (all)	﴿ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾﴾

¹⁷⁰² Le discours doit avoir été plus long pour expliquer le déroulement des événements. Nous ne retenons ici que les points saillants. Il ne cache rien de ses intentions à Joseph. Il savait en effet que Joseph le connaissait plus à fond que lui-même ne se connaissait. Il dit à Joseph que s'il connaissait la signification des rêves, il s'en retournerait en informer le Conseil. Il serait impertinent de la part de l'échanson, de vouloir motiver Joseph en le soudoyant avec la perspective de sa libération. A noter comment il se montre affable en évitant de faire mention de sa propre négligence de n'avoir pas cherché à faire libérer Joseph et comment, Joseph, dans sa magnanimité, ne lui adresse le moindre reproche, mais plutôt se livre immédiatement à interpréter les rêves du Pharaon.

¹⁷⁰³ Non seulement Joseph lui fait la révélation de ce qui va se passer, mais de son propre gré lui suggère les mesures à prendre pour juguler la calamité le moment venu. Il y aura sept années d'abondantes récoltes. En plantant avec diligence, elles devraient donner des récoltes exceptionnelles. De ces récoltes, les gens devraient prélever une petite partie pour leur nourriture et garder le reste du blé, non traité, afin de mieux le protéger contre les insectes nuisibles qui dévorent d'innombrables quantités de graines une fois qu'on emmagasine dans les greniers.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

un strict minimum que vous aurez ¹⁷⁰⁴ (particulièrement) pris soin de garder en réserve. »	except a little which ye shall have (specially) guarded.	
49. « puis, ce (cycle) sera suivi d'une année où les gens disposeront abondamment d'eau et durant laquelle ils presseront (les raisins et les olives). » ¹⁷⁰⁵	49. "Then will come after that (period) a year in which the people will have abundant water, and in which they will press (wine and oil)."	﴿ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴾
Section 7		
50. Aussi, le roi dit : « qu'on me l'amène. » Mais, lorsque le messager se présenta à lui (Joseph) dit : « retourne auprès de ton seigneur et ¹⁷⁰⁶ demande-lui dans quelle disposition d'esprit se trouvent les dames qui s'étaient lacéré la main » ;	50. So the king said: "Bring ye him unto me." But when the messenger came to him, (Joseph) said: "Go thou back to thy lord, and ask him, 'What is the state of mind of the ladies who cut their hands'? For my Lord is certainly well aware of their snare."	﴿ وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قُطِعَ أَيْدِيهِنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴾

¹⁷⁰⁴ Ensuite suivront sept années d'une famine terrible qui dévoreront tous les stocks qu'ils auront mis de côté pendant les années fastes. Ils devront se montrer prudents, même pendant les années de pénurie, de ne pas consommer toutes leurs réserves vitales de graines ; ils devront, par un arrangement spécial, en prélever pour leurs semences, de peur d'être réduits à l'impuissance lorsque le Nil aura déversé ses crues à la suite des importantes précipitations le gonflant depuis sa source.

¹⁷⁰⁵ Ceci est le symbole d'une année faste suivie de sept années de sécheresse. Le Nil a dû féconder les terres avec une eau abondante et répandre partout le limon fertile arraché à ses hautes berges ; et très certainement, on enregistrait de fortes précipitations en Basse Egypte. Les vignes et les oliviers, que la sécheresse avait flétris, étaient maintenant tout gonflés de sève et produisaient amplement du vin et de l'huile. Concernant les récoltes annuelles, les graines oléagineuses comme le lin, le sésame, les ricins ont dû être excessivement plantés, car de vastes terres irriguées et de grandes quantités de semences tirées des moissons de céréales précédentes étaient disponibles. De plus, les gens reprirent du courage pour jouir des dons plus subtils de la terre après que leurs besoins fondamentaux en graines eurent été amplement satisfaits.

¹⁷⁰⁶ L'échanson a dû parler au roi de Joseph et tout naturellement, le roi voulut voir Joseph de ses propres yeux. Aussi, envoie-t-il un émissaire pour le faire venir en sa présence.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

car, mon Seigneur est assurément bien ¹⁷⁰⁷ conscient de leur intrigue. ¹⁷⁰⁸		
51. (le roi) dit (aux dames) : « quelle fin ¹⁷⁰⁹ visiez-vous lorsque vous aviez cherché à séduire Joseph pour le forcer à faire violence à ses (convictions) » Les dames de répondre : « qu'Allah nous préserve ! Nous ne connaissons rien d'indécent à son encontre ». Et la femme du vizir d'ajouter : « voilà que la vérité est manifeste (aux yeux de tous). Ce fut moi qui ai cherché à le séduire et à le forcer à faire violence à ses (convictions). En vérité, il est de ceux qui sont (intrinsèquement) véridiques (et vertueux). » ¹⁷¹⁰	51. (The king) said (to the ladies): "What was your affair when ye did seek to seduce Joseph from his (true) self?" The ladies said: "(Allah) preserve us! No evil know we against him!" Said the 'Aziz's wife: "Now is the truth manifest (to all): it was I who sought to seduce him from his (true) self: He is indeed of those who are (ever) true (and virtuous).	﴿ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاودْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتْ أَمْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْفَنَّ حَصْحَصَ الْحَقِّ أَنَا رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾﴾

¹⁷⁰⁷ Le messenger du roi s'attendait, certes ,à ce que tout prisonnier se montrât plus que jubilant à l'idée de devoir apparaître devant le roi. Mais, Joseph, sûr de lui-même, voulait recevoir l'assurance qu'il serait à l'abri du genre de harcèlements et de persécutions dont il avait été l'objet de la part des dames de la haute société. Nous avons déjà vu, au verset 33 ci-dessus, qu'il préférerait la prison à leurs avances. En conséquence, il lui fallait savoir dans quel état d'esprit se trouvaient ces dames. A noter comment, il évite discrètement de faire mention de la femme de l'Azîz, qui malgré tout s'est montrée généreuse à son égard et dont l'amour fougueux, mis à l'épreuve par toutes ces années, a été purifié de tout élément grossier et agressif. Mais, Mme la Commère, qui elle, ne comprend et (peut-être) ne cultive que le côté sordide de sa passion, doit être remise à sa place, si Joseph devait avoir la moindre chance d'accomplir l'œuvre sublime pour laquelle il avait été choisi.

¹⁷⁰⁸ Si le roi (« ton seigneur ») ignorait en fait tous les pièges que les dames avaient tendus à Joseph, **Allah** (« mon Seigneur »), Lui est instruit de toutes leurs motivations et intrigues.

¹⁷⁰⁹ La requête de Joseph fut rapportée au roi qui fit venir les dames incriminées. Parmi elles se trouvait l'épouse de l'Azîz. « Quelle est donc toute cette histoire ? Demanda le roi : “dites-moi toute la vérité.”

¹⁷¹⁰ La femme de l'Azîz en resta coite pendant que toutes les autres dames se lançaient dans des justifications. Elles reprenaient une à une la réponse donnée par Mme M'as-tu-vu, toutes reconnaissant à contrecœur la vérité sur l'innocence de Joseph et ses principes de haute moralité. Mais, quand elles se furent tues, la femme de l'Azîz prit la parole. Elle ne mâcha pas ses mots. Elle reconnut sa propre culpabilité, parla sans détour et franchement



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

52. « ceci (confessé-je) afin qu'il sache que ¹⁷¹¹ jamais je ne me suis montrée déloyale envers lui durant son absence, et que jamais Allah ne fait triompher l'intrigue des prévaricateurs. »	52. "This (say I), in order that He may know that I have never been false to him in his absence, and that Allah will never guide the snare of the false ones.	﴿ ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴾ ﴿٥٢﴾
53. ﴿ « ni que je cherche nullement à me ^{1712 - a} disculper (de tout blâme) : indubitablement l'âme (humaine) est enclin au mal, à moins que mon Seigneur ne lui fasse miséricorde ; mais, assurément, mon Seigneur est tout Magnanime, Infiniment Miséricordieux. » ¹⁷¹³	53. ﴿ "Nor do I absolve my own self (of blame): the (human) soul is certainly prone to evil, unless my Lord do bestow His Mercy: but surely my Lord is Oft- forgiving, Most Merciful."	﴿ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾ ﴿٥٣﴾

¹⁷¹¹ Je prends les versets 52 et 53 comme faisant partie de la suite du discours de la femme de l'Azîz et en conséquence, je les ai rendus comme tels. Cela est amplement justifié et de plus appuyé par des sources faisant autorité (par exemple Ibn Kathîr), dans ce cas. Mais, la majorité des Exégètes prêtent les propos dans les versets 52-53, à Joseph ; dans ce cas, cela voudrait dire que Joseph faisait référence à sa loyauté à son maître, l'Azîz, affirmant qu'en l'absence de ce dernier il n'avait jamais pris la liberté d'agir mal avec sa femme, bien que lui (Joseph), n'était qu'un humain, donc susceptible de commettre des fautes. A mon avis, la femme de l'Azîz, tout en réprouvant sa propre conduite passée, affirme qu'au moins, elle a été constante et qu'elle espère la miséricorde, le pardon et enfin la capacité de comprendre ce qu'est le vrai amour. Quelles que fussent les fausses accusations qu'elle formula, elle ne le fit que sous la houlette de la passion, et ce, à la face de Joseph, jamais de manière calculée ou derrière son dos.

Faire aboutir le piège des perfides c'est à dire, permettre à de telles perfidies de porter leurs fruits.

¹⁷¹²-A *Ammâra* : prédisposé, contraignant, impétueux, fougueux. Voir la n. 5810 de la S. LXXV, 2

¹⁷¹³ Voir la n. 1712. Je rends ce verset comme étant une continuation du discours de la femme de l'Azîz. Ces paroles se prêtent mieux à elle qu'à Joseph. Selon ma compréhension, cette dernière est enfin parvenue à se rendre compte de tout ce qui était pervers dans sa conduite et à saisir quelques lueurs de la vraie signification de l'amour spirituel, qui renferme quelque chose de divin et auquel on ne peut parvenir qu'en épanchant toute notre âme devant Dieu.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

54. Alors, le roi dit : « qu'on l'introduise en ma présence. Je m'en vais l'attacher exclusivement à mon service. » Donc, après s'être entretenu avec lui, le roi dit : « reçois, ce jour, en vertu de nos pouvoirs absolus, l'assurance que je t'élève solennellement à un rang de haute autorité et que je t'accorde toute ma confiance ! » ¹⁷¹⁵	54. So the king said: "Bring him unto me; I will take him specially to serve about my own person." Therefore, when he had spoken to him, he said: "Be assured this day, thou art, before our own presence, with rank firmly established, and fidelity fully proved!"	﴿ وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أُمِينٌ ﴾
55. (Joseph) dit : « confie-moi la gestion des stocks de provisions du pays ; je m'en occuperai soigneusement, car étant pleinement conscient (de leur importance). » ¹⁷¹⁶	55. (Joseph) said: "Set me over the store-houses of the land: I will indeed guard them, as one that knows (their importance)."	﴿ قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴾

¹⁷¹⁴ Joseph ne s'était pas encore présenté devant le roi. L'ordre du roi, exprimé dans les mêmes termes que ceux dans le verset 50 ci-dessus, a suscité une réponse de la part de Joseph sous forme d'un autre message culminant ainsi sur le jugement public des dames de la haute société. Maintenant que l'innocence, la sagesse et la véracité de Joseph avaient été prouvées et confirmées par l'éloquent éloge de la femme de l'Aziz et que Joseph s'était montré d'une conduite virile devant le roi, ce dernier, fort impressionné par sa prestation, se l'attacha particulièrement à son service comme son Wazir personnel, c'est à dire son propre Conseiller et Confident. Si, comme on est en droit de le supposer, l'Aziz était décédé depuis longtemps (car on ne parle plus de lui), Joseph lui succéda à ce poste et se voit adressé par le titre de « Aziz » dans le verset 78 ci-après. Mais, Joseph hérita plus que son titre et son rang, car il fut particulièrement sollicité pour mener à bien un programme d'urgence d'une importance vitale afin de faire face aux difficultés de la dépression et de la disette qui avaient été annoncées. Il reçut les pleins pouvoirs ainsi que la confiance totale qu'un roi pouvait accorder à son Wazir ou Premier ministre, réputé pour sa loyauté sans faille et sa haute compétence, en lui accordant, à l'instar du Grand Chambellan le privilège d'accéder à sa personne à tout moment.

¹⁷¹⁵ Qui était ce Pharaon et approximativement à quelle époque peut-il avoir vécu ? Il était probablement un roi de la dynastie Hyksos, quelque temps entre les 19 et 17 siècles Av. J.C. Voir l'Annexe IV sur la Chronologie Egyptienne et Israël (donnée à la fin de la S.VII).

¹⁷¹⁶ Joseph a reçu du roi les pleins pouvoirs et l'autorité de les exercer. Il aurait pu jouir des privilèges que lui confère sa nouvelle position, empocher ses émoluments, se décharger du travail harassant et même impopulaire sur le dos des autres tout en se réservant le côté doré et les avantages de sa charge. Mais, cela n'était pas son style, pas plus que telle ne pouvait être la voie de quiconque voulait rendre un vrai service. Il se chargea des tâches les plus ardues et les plus ingrates lui-même. Parmi ces tâches, il lui fallait organiser l'emmagasiner des réserves dans les greniers pendant les temps d'abondance en vue des années de disette à venir. Il demanda sciemment à assumer la supervision des greniers et des centres d'entrepôt des céréales ainsi que de la corvée de les organiser et de les gérer pour la simple raison qu'il en comprenait la nécessité mieux que quiconque et était mieux préparé à s'acquitter de cette responsabilité lui-même plutôt que de rejeter sur le dos d'un autre la disgracieuse tâche de devoir restreindre les approvisionnements pendant la période de disette.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

56. Ainsi, Nous établîmes Joseph au pouvoir, dans le pays, l'autorisant à s'installer quand ¹⁷¹⁷ et partout, selon son choix. Nous entourons de Notre Miséricorde celui que Nous voulons, et Nous ne souffrons pas que se perdent les mérites de ceux qui font œuvre pie.	56. Thus did We give established power to Joseph in the land, to take possession therein as, when, or where he pleased. We bestow of our Mercy on whom We please, and We suffer not, to be lost, the reward of those who do good.	﴿وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾ ﴿٥٦﴾
57. Mais, en vérité, la rétribution de l'Au-delà est bien meilleure pour ceux qui croient et s'attachent assidûment, avec crainte, à faire œuvre pie. ¹⁷¹⁸	57. But verily the reward of the Hereafter is the best, for those who believe, and are constant in righteousness.	﴿وَلَا جُرْأَلَاخِرَةَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ﴾ ﴿٥٧﴾
Section 8		
58. Par la suite apparurent les frères de Joseph. Ils se présentèrent à lui ; aussitôt, il les reconnut, mais, eux, ne le reconnurent point. ¹⁷¹⁹	58. Then came Joseph's brethren: they entered his presence, and he knew them, but they knew him not.	﴿وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ﴾ ﴿٥٨﴾

¹⁷¹⁷ Quel merveilleux exemple de l'accomplissement de la Providence divine ! L'adolescent que ses frères, par jalousie, avaient vendu dans l'esclavage pour un misérable prix était maintenant devenu le dignitaire le plus éminent dans une terre étrangère, le ministre en chef de l'un des plus grands empires du monde de l'époque. Et ceci, non seulement pour lui-même, mais pour sa famille, pour le monde en général et pour ce noble exemple de droiture et de l'effort acharné qu'il devait donner pour toutes les époques. Selon la tradition, Joseph était alors à peine âgé de trente ans !

Là, quand et où il voudra : haithu fait référence à la manière, au temps ou au lieu. Il était investi des pouvoirs d'un Dictateur, mais comme sa loyauté était pleinement prouvée (S. XII, 53), ces pouvoirs étaient mis au service de tous plutôt que de soi.

¹⁷¹⁸ Aux vertueux, toute récompense qui leur échoit (le cas échéant), dans ce monde est accueillie avec bienveillance en raison des possibilités qu'elle offre de servir son prochain. Mais la vraie et meilleure récompense est celle de la Vie Eternelle.

¹⁷¹⁹ Les années passent ; les années de prospérité s'écoulent ; la famine étend ses tentacules dans tout le pays ; et elle gagne même les pays voisins. Les préparations de Joseph sont achevées. Ses réserves sont substantielles pour faire face à la calamité. Non seulement les Egyptiens le bénissent, mais aussi tous les habitants des pays voisins qui se rendent en Egypte pour y acquérir du blé. Tous y sont reçus



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

59. Quand il les eut ravitaillés en provisions (proportionnellement à) leurs besoins, il leur dit : « amenez-moi votre frère, celui-là issu du même père que vous (mais de mère différente) : ne voyez-vous pas que je verse bonne mesure et que j'offre la meilleure hospitalité ? ¹⁷²⁰	59. And when he had furnished them forth with provisions (suitable) for them, he said: "Bring unto me a brother ye have, of the same father as yourselves, (but a different mother): see ye not that I pay out full measure, and that I do provide the best hospitality?"	﴿وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ قَالِ اتَّبِعُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ ؕ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾﴾
60. « Attention, si vous ne me l'amenez pas, vous ne recevrez pas de moi la moindre mesure (de blé) et d'ailleurs, vous ne vous approcherez même pas de moi. »	60. "Now if ye bring him not to me, ye shall have no measure (of corn) from me, nor shall ye (even) come near me."	﴿فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَّكُمْ عِندِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾﴾

avec hospitalité et ils peuvent acheter le blé dont ils ont besoin en bénéficiant de pesées judicieuses.

Cependant, le cœur de Joseph restait rongé d'une douleur toujours lancinante. Son pauvre père Jacob ! Combien il a dû pleurer et en vérité il pleura chaudement Joseph, son bien-aimé ! Et puis, le frère cadet de Joseph, Benjamin, né de la même mère que lui ; ces autres frères, de mères différentes, auront-ils de l'affection pour lui ou le traiteront-ils comme ils ont traité Joseph ! Comment se comportait, en ces moments difficiles, toute sa famille dans son ensemble ? La réponse lui parvint, en quelque sorte, lorsque ses dix frères égoïstes, chassés par la famine, arrivèrent à Canaan pour se procurer du blé. Joseph, bien que haut dignitaire, s'occupait personnellement et dans les détails du programme de lutte contre la famine, sinon les pertes auraient été catastrophiques. Mais, pour le public, Joseph était un administrateur égyptien de talent, probablement en costume national et certainement paré de tout l'attirail et du faste de sa charge. Lorsque ses frères se présentèrent, il les reconnut, mais eux ne savaient point qu'il était Joseph. Dans leurs pensées, Joseph était certainement en train de peiner dans l'esclavage dans un foyer fort lointain, peut-être déjà à demi mort de faim en ces temps durs !

¹⁷²⁰ Joseph traita ses frères avec générosité. Peut-être accepta-t-il d'entrer en conversation avec ces étrangers pour avoir des nouvelles de leur famille. Tous les dix frères étaient présents. Avaient-ils laissé un père derrière eux ? Quel genre de personne est-ce ? Est-elle très âgée ? Et bien sûr, il ne pouvait pas venir ici lui-même. Avaient-ils d'autres frères ? Il est certain que les dix frères turent tout sur leur frère Joseph ou ne racontèrent que des mensonges à son sujet. Mais, peut-être l'insistance bienveillante de leur hôte amena Benjamin dans la conversation. Quel âge avait-il ? Pourquoi ne l'avaient-ils pas amené avec eux ? Voudraient-ils bien l'amener la prochaine fois ? En vérité, ils devront ou ils ne recevront plus de blé, et lui – le Grand Wazir d'Egypte – ne leur fera pas l'honneur de les recevoir.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

61. Ils dirent : « nous nous évertuerons ¹⁷²¹ certainement à obtenir de son père ce que nous souhaitons à son sujet. Assurément, nous nous y attellerons. »	61. They said: "We shall certainly seek to get our wish about him from his father: Indeed, we shall do it."	﴿ قَالُوا سَتَرُوْهُ عَنْهُ اٰبَاهُ وَاِنَّا لَفٰعِلُوْنَ ﴿١١﴾ ﴾
62. Puis, Joseph instruisit ses serviteurs d'enfouir leurs apports de fonds (versés en contrepartie) au plus profond des sacoches de leurs selles, de sorte qu'ils ne s'en apercevront qu'une fois de retour auprès de leur famille, ¹⁷²² ce, afin qu'ils puissent être incités à revenir. ¹⁷²³	62. And (Joseph) told his servants to put their stock-in-trade (with which they had bartered) into their saddle-bags, so they should know it only when they returned to their people, in order that they might come back.	﴿ وَقَالَ لِفَتٰىنِهٖ اَجْعَلُوْا بِضَاعَتَكُمْ فِى رِحَالِكُمْ لَعَلَّكُمْ يَعرِفُوْنَهَا اِذَا اُنْقَلَبُوْا اِلٰى اٰهْلِيْكُمْ لَعَلَّكُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿١٢﴾ ﴾
63. Donc, de retour auprès de leur père, ils plaidèrent : « O père ! Plus aucune mesure de graines nous ne recevrons (à moins que nous ne soyons avec notre frère). Laisse donc notre ¹⁷²⁴	63. Now when they returned to their father, they said: "O our father! No more measure of grain shall we get (unless we take our brother): So, send	﴿ فَلَمَّا رَجَعُوْا اِلٰى اٰبِيْهِمْ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ ۚ فَارْسِلْ مَعَنَا اَخَانَا نَكْتَلْ وَاِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ ﴿١٣﴾ ﴾

¹⁷²¹Les frères répondirent : « Assurément, nous essayerons de fléchir notre père et de le supplier de le laisser venir avec nous : nous allons sans doute combler vos souhaits. » En réalité, les frères n'aimaient probablement pas Benjamin plus qu'ils n'avaient aimé Joseph. Mais, il leur faudrait se procurer de la nourriture lorsque leurs provisions se seront épuisées et pour cela il leur faudra rester dans les bonnes grâces du Grand Wazir. Il est à noter qu'ils n'appellent pas Jacob « notre père », mais « son père » ; combien peu ils aimaient leur vieux père, qu'ils identifient à Joseph et à Benjamin ! Joseph va maintenant procéder à leur mise en épreuve et à leurs instructions sur la manière de remplir leurs devoirs.

¹⁷²²*Bidhâ't* : fonds de commerce ; fonds de roulement d'une affaire ; argent utilisé comme fonds de commerce d'un négoce. Il est mieux de supposer qu'ils troquaient des marchandises contre du blé. cf. S. XII, 19.

¹⁷²³Pour le plan de Joseph, il était important qu'ils reviennent en Egypte. Si jamais, ils revenaient, ils ne pouvaient le faire sans Benjamin après tout ce qu'il leur avait dit. Afin de mieux les inciter à revenir il fit en sorte qu'on leur retourna le prix qu'ils avaient versé pour l'acquisition de leur blé, mais fit en sorte qu'ils ne s'en rendraient compte qu'une fois de retour chez eux, car ce pactole était enfoui au fond des poches des sacoches de leurs selles.

¹⁷²⁴De retour à leur foyer, nul doute qu'ils mirent Jacob au courant de ce qui s'était passé. Mais ce ne fut point une mince affaire de le supplier au sujet de Benjamin, car Jacob ne leur faisait nullement confiance et d'ailleurs n'avait nulle raison de leur faire confiance vu la manière dont ils avaient traité Joseph. Aussi, jouèrent-ils à fond le mérite de l'argument selon lequel il leur fallait en toute urgence



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

frère partir avec nous, afin que nous puissions acheter nos ravitaillements à la pesée ; certes, nous prendrons particulièrement soin de lui. »	our brother with us, that we may get our measure; and we will indeed take every care of him."	
64. Il répondit : « devrais-je le confier à vos soins pour n'obtenir que le même résultat que j'obtins de vous quand, jadis, je plaçais son frère en votre confiance ? Mais, Allah saura le mieux prendre soin (de lui). Il est le Plus Miséricordieux de tous ceux qui font miséricorde ! »	64. He said: "Shall I trust you with him with any result other than when I trusted you with his brother aforetime? But Allah is the best to take care (of him), and He is the Most Merciful of those who show mercy!"	﴿ قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴾
65. Par la suite, lorsqu'ils déballèrent leurs bagages, ils s'aperçurent que leurs apports de fonds leur avaient été restitués. Ils dirent : “ O père ! Quoi pouvons souhaiter (de plus) ? Voilà que tous nos apports de fonds nous	65. Then when they opened their baggage, they found their stock-in-trade had been returned to them. They said: "O our father! What (more) can we desire? This our stock-	﴿ وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَئَعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَتَابَانَا مَا نَبْغِي هَٰذِهِ ۖ بِضَئَعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ

faire le plein de provisions pendant qu'il était encore temps.

¹⁷²⁵J'interprète la réponse de Jacob comme étant un refus sans appel. Ce serait comme pour l'autre fois, lorsqu'il laissa Joseph en leur confiance et qu'ils le perdirent. N'avaient-ils pas juré de s'occuper de lui ? La seule protection en laquelle il avait pleinement confiance fut celle d'**Allah**. Au moins, **Allah** faisait preuve de miséricorde aussi bien envers les jeunes que les vieux. L'homme faisait-il lui preuve de miséricorde ? Prenez à témoin son âge avancé qui l'attristait et la perte de son petit Joseph ! Cherchaient-ils à le précipiter, malgré « ses cheveux blanchis par la douleur, au fond de la tombe ? »

¹⁷²⁶Les dix frères ne considèrent pas le refus de leur père comme étant irrévocable. Ils ouvrirent leurs sacoches et se rendirent compte que le prix qu'ils avaient versé pour leur blé leur avait été restitué. Ils avaient obtenu le blé gratuitement ! Que pouvaient-ils souhaiter de plus ? L'envoûtement que Joseph leur avait jeté commençait à faire ses preuves. Si seulement ils s'en retournaient en Egypte, ce



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

ont été restitués : aussi, pourrons-nous obtenir (davantage) de vivres pour nos familles ; nous prendrons bien soin de notre frère tout en rajoutant (en même temps) à nos provisions en graines) le chargement entier d'un chameau. En effet, ceci ne représente qu'une pesée d'une quantité dérisoire. ¹⁷²⁷	in-trade has been returned to us: so, we shall get (more) food for our family; We shall take care of our brother; and add (at the same time) a full camel's load (of grain to our provisions). This is but a small quantity.	أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانًا وَتَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيرٌ ﴿٦٥﴾
66. (Jacob) dit : « jamais je ne le laisserais partir avec vous sauf si vous me jurez ¹⁷²⁸ solennellement, de par le nom d'Allah, que vous veillerez à le ramener avec vous à moins que vous-mêmes ne soyez réduits (à l'impuissance). Lorsqu'ils lui en firent ¹⁷²⁹ solennellement le serment, il dit : « qu'Allah	66. (Jacob) said: "Never will I send him with you until ye swear a solemn oath to me, in Allah's name, that ye will be sure to bring him back to me unless ye are yourselves hemmed in (and made powerless). And when they had sworn their solemn oath, he	﴿ قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتِنَنِي بِهِ إِلَّا أَنْ تُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾ ﴾

généreux Wazir leur donnerait encore davantage de blé, s'ils se montraient agréables à son endroit. Et le seul moyen de lui faire plaisir était d'amener avec eux leur jeune frère. Cela ne leur coûterait rien. A en juger par l'expérience, ils recevraient alors toute une charge de chameau en blé. Ainsi, plaidèrent-ils leur cause auprès de leur père.

¹⁷²⁷ Ici, deux interprétations sont possibles : l'une ou l'autre ou peut-être même les deux. « Ce que nous avons apporté cette fois n'est rien en comparaison de ce que nous pourrions amener si nous satisfaisions aux caprices du Wazir Egyptien. Par ailleurs, l'Egypte semble disposer abondamment de blé dans ses réserves. Que représente une charge de chameau de moins pour elle ?

¹⁷²⁸ L'appel lancé et portant sur la nécessité de satisfaire les besoins vitaux de la famille finit par fléchir la réticence de Jacob ; mais il arracha aux frères la promesse solennelle, sous réserve des sanctions les plus sévères, qu'ils lui ramèneront Benjamin à moins qu'eux-mêmes ne soient empêchés, comme on dit dans le milieu des assurances, par « un cas de force majeure » et qu'ils devinssent totalement impuissants. Pour sceller cette promesse, Jacob fit appel au témoignage d'Allah.

¹⁷²⁹ » Si vous nommez d'autres dieux, vous vous rendrez compte qu'ils ne sont que des objets de votre invention – des noms que vous et vos ancêtres avez avancés sans qu'ils reposent sur une quelconque substance. Qui vous a investi de l'autorité d'agir de cette manière ? La seule réalité est Dieu. Toute autorité ne saurait provenir que de Lui seul. Il n'appartient qu'à Lui de commander. Et Il vous a directement ordonné de n'adorer autre que Lui. C'est la seule religion qui soit juste – qui ait duré et qui durera à jamais. Il l'a de toujours révélée à travers Ses Messagers et Ses Signes. Si l'homme ne parvient pas à le comprendre, la faute lui incombe entièrement.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

soit le témoin et le garant de tous les engagements que nous avons échangés ! »	said: "Over all that we say, be Allah the witness and guardian!"	
67. Il leur dit encore : « O mes enfants ! N'entrez pas tous par le même portail ; plutôt entrez par des portails séparés. Non que (par mes conseils) je puisse vous prémunir contre Allah ; nul autre qu' Allah n'est investi du commandement. En Lui, je place ma ¹⁷³⁰ confiance : donc, que celui en quête de protection place sa confiance en Lui. »	67. Further he said: "O my sons! Enter not all by one gate: enter ye by different gates. Not that I can profit you aught against Allah (with my advice): None can command except Allah . On Him do I put my trust: and let all that trust put their trust on Him."	﴿ وَقَالَ يَبْنَى لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَحْكَمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴾
68. Ils entrèrent de la manière recommandée par leur père. Cependant, cela ne leur fut d'aucun ¹⁷³¹ profit par rapport (au dessein) d' Allah . Ce n'était là qu'une préoccupation dans l'esprit de	68. And when they entered in the manner their father had enjoined, it did not profit them in the least against (the plan of) Allah . It was but	﴿ وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ آبُوهُمْ مَا كَانَتْ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسٍ

¹⁷³⁰ Les Commentateurs font référence à une coutume ou superstition juive ou orientale qui faisait interdiction aux membres d'une même famille nombreuse de sortir ensemble de crainte du « mauvais œil ». Mais, en dehors des considérations relatives à l'Orient ou à l'Occident, ou aux coutumes ou aux superstitions, il serait ridicule, de la part d'une famille nombreuse de dix ou onze membres de se montrer ensemble, en défilant devant des étrangers. Mais, dans ce cas particulier, il y avait en plus une meilleure raison qui donnait plus de poids au conseil de Jacob ; et comme dit dans le verset suivant, Jacob était un homme de science et d'expérience. Ici, on avait onze étrangers habillés de la même façon, mais avec des vêtements non familiers au pays, parlant une langue étrangère, se présentant en un moment de grandes tensions, et venus s'acquitter d'une mission pour laquelle ils n'avaient pas reçu de pouvoirs. N'allaient-ils pas inutilement attirer sur eux l'attention et la suspicion s'ils voyageaient tous ensemble ? Ne seraient-ils pas pris pour des espions ? Ou pour des hommes animés par quelque malveillance, des auteurs de vols ou de crimes organisés ? Il est fait référence d'une telle suspicion au S. V, 73 ci-après. En entrant séparément dans la Cité, ils attireraient moins d'attention. Jacob, en homme sage, leur conseille de s'entourer de toutes les précautions possibles. Mais, comme tout homme d'**Allah**, il leur rappelle que les précautions humaines ne serviraient à rien, s'ils négligent ou violent des questions beaucoup plus importantes – la volonté et la loi d'**Allah**. Par-dessus tout, ils devront essayer de comprendre ceci et d'y obéir, et de toujours placer leur confiance en Dieu, plutôt que de s'attacher aux coutumes, institutions ou précautions humaines, si bonnes et raisonnables qu'elles puissent être.

¹⁷³¹ Voir le dernier verset et la note 1730. Bien qu'ils aient scrupuleusement observé à la lettre les injonctions de leur père, leur cœur n'était pas encore pur et, comme on le verra plus tard à la fin de l'histoire, ils connurent des désagréments. Ils eurent la hardiesse de dénigrer Joseph ignorant qu'ils étaient au pouvoir de Joseph. Et Joseph eut sur eux une revanche très noble, en organisant un rassemblement de toute la famille et en humiliant les dix frères jusqu'au repentir. Il était l'instrument de la réalisation du Plan d'**Allah**.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

Jacob, qu'il lui fallait exprimer. En effet, il était, selon Notre instruction, plein de science ¹⁷³² (et de maturité). Mais, la plupart des hommes ne savent pas. ¹⁷³³

a necessity of Jacob's soul, which he discharged. For he was, by our instruction, full of knowledge (and experience): but most men know not.

يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٢٨﴾

C. 112. (xii. 69-93)

Lorsque les frères revinrent à Canaan sans benjamin, Jacob fut submergé de chagrin, mais supporta son Affliction avec patience et plaça sa foi en **Allah**. Il refusa d'être réconforté et renvoya ses fils en Egypte. En fin de compte, Joseph leur révéla son identité, Leur pardonna et les renvoya auprès de Jacob, porteur de sa Chemise, pour lui annoncer la bonne que Joseph vivait et Avait accompli de grandes œuvres en Egypte, et avait Demandé d'y faire venir toute sa famille pour S'y réjouir et vivre en terre d'Egypte, Et ainsi fit une bénédiction pour tous.

Section 9

¹⁷³² Il incombe à l'âme d'un Prophète qu'il puisse s'exprimer tout haut et enseigner tout ce qu'il sait, aussi bien aux vertueux qu'aux dépravés. Cela Jacob le fit aussi bien pour ses vauriens de fils, qu'en faveur de ses valeureux fils qu'il aimait le plus. Il ne lui appartenait pas à lui, en sa qualité de Prophète, de garantir des résultats. Dans ce cas il ne pourrait pas empêcher ses fils de connaître des désagréments tout simplement parce qu'ils suivirent à la lettre ses conseils sur des questions de peu de conséquence. Appliquons cette règle à l'enseignement d'un maître plus éminent que Joseph. Les hommes qui, littéralement, respectent les injonctions les moins importantes du Prophète Muhammad tout en violant les principes les plus essentiels qu'il enseigna ne sauraient le blâmer pour leurs ennuis et leurs difficultés. S'ils réfléchissent profondément à la question, ils verraient qu'ils se sont attiré personnellement ces ennuis et ces difficultés.

¹⁷³³ Les hommes d'**Allah** sont pleins de savoir, – non comme n'importe quel autre homme, mais tels des êtres instruits par la Grâce d'**Allah**. En effet, les hommes, en tant que tels sont (selon les mots de Carlyle) principalement des insensés, dépourvus de toute science et de tout entendement.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

69. Donc, lorsqu'ils furent en la présence de ¹⁷³⁴ Joseph, il convia son frère (de même mère) à demeurer avec lui. Il (lui) dit : « vois-tu ? Je suis ton (propre) frère ; aussi, que rien de ce ¹⁷³⁵ qu'ils font ne t'afflige. » ¹⁷³⁶	69. Now when they came into Joseph's presence, he received his (full) brother to stay with him. He said (to him): "Behold! I am thy (own) brother; so, grieve not at aught of their doings."	﴿ وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَىٰٓ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾ ﴾
70. Quand il les eut ravitaillés en provisions ¹⁷³⁷ (proportionnellement à) leurs besoins, il cacha la coupe à boire du roi dans la sacoche accolée à la selle de leur frère. Puis, un héraut cria de toutes ses forces : « O gens (de) la caravane !	70. At length when he had furnished them forth with provisions (suitable) for them, he put the drinking cup into his brother's saddle-bag. Then shouted out a crier: "O ye (in) the	﴿ فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾ ﴾

¹⁷³⁴ Les dix frères, accompagnés de Benjamin, arrivèrent en Egypte et attendirent d'être reçus par le grand Wazir. Une fois de plus Joseph leur accorda l'hospitalité, encore plus chaleureusement que la première fois, étant donné qu'ils avaient satisfait à sa requête en amenant avec eux Benjamin. Nul doute que Joseph leur posât des questions astucieuses et pénétrantes, et qu'il ne fit nul doute que Benjamin était bien distinct des dix autres. Baidhawi nous dépeint avec vivacité le grand banquet. Les invités avaient été disposés par paire. Ainsi, Benjamin se retrouva tout seul et Joseph, plein de courtoisie, offrit de l'entretenir à sa propre table.

¹⁷³⁵ Après le repas, il se posa la question de la répartition des hôtes dans leurs chambres. Une fois, ils devaient être logés deux par deux. Encore une fois de plus Benjamin se retrouva seul. Quoi donc de plus naturel que le Wazir décidât de l'héberger chez lui ? Ainsi eut-il l'occasion de rester en tête à tête avec lui. Il lui révéla sa vraie identité, mais lui demanda d'en garder le secret tout en ignorant tout événement étrange qu'il pourrait rencontrer. Il a dû recevoir de Benjamin des nouvelles de son père ainsi que des affaires intimes de la famille. Il lui fallait les faire venir tous en Egypte et les avoir sous l'œil. Il avait élaboré un plan et maintenant il procéda à sa mise en œuvre.

¹⁷³⁶ Le passé simple de *Kânû*, combiné avec l'aoriste de *ya'malûn*, signifie que la référence est aux agissements, passés, présents comme futurs de leurs frères. Benjamin ne devait pas s'offusquer des mauvaises actions qu'ils avaient commises dans le passé ou de la manière dont ils se comportent présentement ou se comporteront dans un futur proche. Joseph avait mis en place un projet pour lequel Benjamin devait garder le silence même en face de situations fort étranges.

¹⁷³⁷ Le plan de Joseph était de leur jouer un tour mémorable destiné à réaliser deux choses : d'abord, dans l'immédiat, les jeter dans quelque consternation, mais rien de semblable à ce qu'il a souffert entre leurs mains. Lorsque le plan sera exécuté, ils se prendront en exécration, car cela leur rappellera tragiquement leur culpabilité ; deuxièmement, cela lui donnerait une excuse pour retenir Benjamin et faire venir leur vieux père en Egypte. Il trouva un moyen de faire cacher une coupe d'une valeur inestimable dans la sacoche de Benjamin. Une fois retrouvé, après une recherche tapageuse, il garderait le présumé coupable et parviendrait à son objectif, comme le relate plus tard l'histoire.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

Halte ! Assurément, vous n'êtes que des voleurs ! »	caravan! Behold! Ye are thieves, without doubt!"	
71. Ils dirent, en se tournant vers eux : qu'avez-vous donc perdu ? »	71. They said, turning towards them: "What is it that ye miss?"	﴿ قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴾
72. Il répondit : « il nous manque la grande coupe à boire du roi ; quiconque la trouvera recevra (en récompense) une charge de blé d'un chameau ; je me porte garant de cela. »	72. They said: "We miss the great beaker of the king; for him who produces it, is (the reward of) a camel load; I will be bound by it."	﴿ قَالُوا نَفْقَدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴾
73. (les frères) dirent : « par Allah vous savez fort bien que nous ne sommes pas venus semer la discorde dans le pays et que nous ne sommes pas des voleurs ! »	73. (The brothers) said: "By Allah. Well ye know that we came not to make mischief in the land, and we are no thieves!"	﴿ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴾
74. (l'un des Egyptiens) dit : « quel serait, alors, le châtiment de ce crime s'il (s'avérait) que vous aviez menti ? » ¹⁷³⁸	74. (The Egyptians) said: "What then shall be the penalty of this, if ye are (proved) to have lied?"	﴿ قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴾
75. Ils répondirent : « le châtiment serait que resterait retenu en (servitude) celui dans la ¹⁷³⁹ sacoche duquel la coupe aurait été découverte,	75. They said: "The penalty should be that he in whose saddle-bag it is found, should be held (as bondman)	﴿ قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ۖ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴾

¹⁷³⁸ »Il se pourrait qu'il en soit ainsi », dirent les Egyptiens, « mais qu'en serait-il si après recherche il se trouvait, qu'en fait, vous avez abusé de l'hospitalité du Wazir en subtilisant une coupe d'une valeur inestimable » ?

¹⁷³⁹ Nous devons essayer de nous imaginer la mentalité des dix hommes. Ils se comprenaient parfaitement, aussi bien dans leurs péchés qu'en toute autre chose. Pour eux, l'enquête ne représentait aucune menace. De plus, ils n'avaient eu aucune possibilité de voler quoi que ce soit. Mais, qu'en était-il de leur jeune frère, Benjamin ? Ils étaient prêts à tout mettre sur son compte, d'autant plus que la partialité du Wazir n'avait récemment fait qu'aiguiser leur jalousie. A en juger par leurs propres normes, ils ne seraient point surpris s'il avait été le voleur, vu qu'il avait eu une telle possibilité de le faire – trônant à



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

et ceci en raison de son (crime.) Voilà comment nous punissons les coupables ! » ¹⁷⁴⁰	to atone for the (crime). Thus, it is we punish the wrong- doers!"	
76. Ainsi, commença-t-il à (fouiller) d'abord ¹⁷⁴¹ leurs bagages avant (d'en arriver) à ceux de son frère. Finalement, il la sortit des bagages de son frère. Telle fut la stratégie que Nous inspirâmes à Joseph. Il ne pouvait, selon les lois édictées ¹⁷⁴² par le roi, retenir son frère sauf si Allah en ¹⁷⁴³ avait (ainsi) décidé. Nous rehaussons en (sagesse) qui Nous voulons. Mais, au-dessus de	76. So he began (the search) with their baggage, before (he came to) the baggage of his brother: at length he brought it out of his brother's baggage. Thus, did We plan for Joseph. He could not take his brother by the law of the king except that Allah willed it (so). We raise to degrees (of wisdom) whom We	﴿ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴾

la table d'honneur et jouissant de la compagnie du Wazir. Ils se sentaient en même temps l'âme pharisaïque tant et si bien qu'ils se permirent le luxe d'accuser, dans leur for intérieur, le plus innocent des hommes ! A supposer qu'il ait été l'auteur du vol, n'était-ce pas là une occasion rêvée de se débarrasser de lui. Qu'en sera-t-il du serment solennel qu'ils ont prêté à leur père ? Oh ! L'exception au serment prendrait cela en considération. Il se serait précipité à sa ruine. Ils avaient, quant à eux, fait tout ce qui était en leur pouvoir pour le protéger, mais ils furent impuissants. Le vieillard pourrait venir ici et s'en rendre compte par lui-même.

¹⁷⁴⁰ Telle fut leur coutume familiale. Bien sûr, elle était fort antérieure à la Loi Mosaïque, qui stipulait la restriction complète des objets volés ; et si le voleur était démuné, il devait être vendu pour rembourser son vol (Exode. xxii. 3). Mais, ici le crime était plus que du vol. C'était du vol aggravé de mensonge, d'abus flagrant de confiance et de violation des règles de l'hospitalité. Si les dix éprouvaient de la satisfaction à suggérer le châtement, inconsciemment, ils ne faisaient que promulguer le plan de Joseph. Ainsi, les motifs les plus vils peuvent servir à promouvoir les plans les plus bienveillants.

¹⁷⁴¹ Le pronom « il » ne peut que se rapporter à Joseph. Il peut avoir été présent tout le temps ou il se peut qu'il arrive maintenant dans la scène étant donné que le présumé vol de la coupe du roi (S. XII, 72) était un délit très grave, donc une affaire fort préoccupante de telle sorte que sa participation personnelle était requise. Tout ce que ses agents faisaient, sur ses ordres, relevait personnellement de lui. Comme le disent les juristes : **Qui facit per alium, facit per se** (l'instigateur d'un acte est lui-même l'auteur de cet acte.)

¹⁷⁴² Le terme arabe utilisé ici est *wi'âun*, pluriel de *au'ya*, qui comprend des sacs, de petits coffres, des coffrets ou tout récipient pouvant contenir des choses. A noter la pertinence des mots utilisés. La coupe fut dissimulée dans la poche de la sacoche de la selle (*rahl*), verset 70 ci-dessus. Au moment de la fouille, ils ont dû examiner tous les bagages sans exception si la recherche devait être convaincante et minutieuse.

¹⁷⁴³ Il est ici fait référence à la coupe à boire, la *siqâyat*, qui est un terme au féminin : d'où le pronom féminin (*hal*) en arabe.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

tous ceux imbus de savoir trône l'Unique, l'Omniscient. ¹⁷⁴⁴	please: but over all endowed with knowledge is one, the All-Knowing.	
77. ❁ Ils dirent : « s'il a volé, bien avant (lui) son propre frère s'était aussi rendu coupable de vol. » Mais, ces propos, Joseph les refoula au plus profond de son cœur afin de ne pas leur révéler sa vraie pensée. Il dit (simplement) et (en lui-même) : « Voilà que vous vous ne faites qu'empirer votre condition ; Allah connaît le mieux la vérité sur vos assertions ! » ¹⁷⁴⁸	77. ❁ They said: "If he steals, there was a brother of his who did steal before (him)." But these things did Joseph keep locked in his heart, revealing not the secrets to them. He (simply) said (to himself): "Ye are the worse situated; and Allah	﴿ قَالُوا إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴾ ❁❁

¹⁷⁴⁴ Que nul ne croit que c'était là un tour vulgaire ou mesquin comme on en entend parler dans les tribunaux de simple police lorsque des effets sont plantés sur des hommes innocents pour les faire incriminer ! Bien au contraire, il s'agissait là d'un procédé ou stratagème dont le but était d'exposer la perversité dans toutes ses couleurs, pour lui donner la chance de se repentir, pour favoriser le pardon et la réconciliation, pour consoler un père âgé et qui a beaucoup souffert et par-dessus tout pour promouvoir ce plan plus vaste pour l'instruction du monde, instruction dévoilée dans l'histoire religieuse d'Israël. Joseph était un homme d'**Allah**, mais il n'aurait pu mener son plan ni pris les premières mesures dans ce sens sauf par la Volonté et la Permission d'**Allah**, Dont le Plan est universel et pour toutes Ses créatures.

¹⁷⁴⁵ Si nous examinons les affaires du monde, on s'aperçoit d'une multitude de plans et différents degrés variés de folie et de sagesse. Les pervers élaborent leur plan ; les insensés élaborent le leur ; puis, il y a ces hommes qui se croient sages et que peut-être l'on prend pour tels, mais qui, dans le fond, ne sont que des demeurés ; eux aussi ont leur propre plan : chez eux il est un degré de sagesse réelle et bénéfique. Dieu, le Planificateur Universel, est au-dessus de tous. Tout bien qui transparaît dans notre vision n'est qu'une réflexion de Sa sagesse et Sa sagesse peut même changer la folie et la perversité en bien.

¹⁷⁴⁶ La haine de dix frères envers Joseph et Benjamin resurgit. Non seulement ils sont prêts à croire toute malveillance de la part de Benjamin, mais ils ramènent leurs pensées à Joseph qu'ils appellent aussi voleur. Ils avaient offensé Joseph ; et par de telles fausses accusations, ils soulageaient leur conscience. Ils ne pouvaient point se douter que Joseph puisse être là, devant eux, sous une autre apparence et que leur mensonge et leur trahison seraient bientôt exposés.

¹⁷⁴⁷ Beaucoup de choses étaient tenues en secret : (1) qu'il était lui-même Joseph ; (2) que son frère Benjamin était au courant de son identité ; (3) que Benjamin n'était en rien coupable, mais que toute cette mascarade crue n'était que pour la réalisation d'un grand plan (voir la n. 174 ci-dessus) ; (4) qu'ils se trahissaient eux-mêmes et de ce fait rendaient, inconsciemment, plus facile le déroulement du plan, bien que leurs motifs ne fussent point louables.

¹⁷⁴⁸ « Ah », pensa Joseph, « vous pensez vous être définitivement débarrassés de Benjamin et que vous aviez disposé de Joseph depuis belle lurette ! Seriez-vous surpris d'apprendre que vous vous êtes trahis vous-mêmes, que vous vous trouvez maintenant entre les mains de Joseph et que Joseph est l'instrument même de votre confusion (et espérons-le), de votre repentir ? »



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

	knoweth best the truth of what ye assert!"	
78. Ils dirent : « O le très exalté ! Voyez-vous ! Son père est un homme vénérable, mais d'un âge fort avancé. (il se fera beaucoup de ¹⁷⁴⁹ chagrin pour lui) ; aussi daignez retenir l'un de nous à sa place. Certes, nous voyons que vous êtes de ceux qui sont (gracieusement) portés au bien. »	78. They said: "O exalted one! Behold! He has a father, aged and venerable, (who will grieve for him); so, take one of us in his place; for we see that thou art (gracious) in doing good."	﴿ قَالُوا يَتَأْتِيهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نَرْنَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴾
79. Il dit : « qu' Allah nous garde de détenir un autre que celui avec qui nous avons trouvé notre bien ! Assurément, en agissant comme ¹⁷⁵⁰ vous voulez) nous commettrions de l'injustice.	79. He said: "(Allah) forbid that we take other than him with whom we found our property: indeed (if we did so), we should be acting wrongfully.	﴿ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَّعَنَا بِهِ ۖ إِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴾
Section 10		
80. Lorsqu'ils se furent convaincus qu'ils n'avaient plus aucun espoir de le (fléchir), ils se concertèrent entre eux. Et leur chef de file de dire : « avez-vous déjà oublié que votre père vous a fait prêter serment devant Allah et ¹⁷⁵¹	80. Now when they saw no hope of his (yielding), they held a conference in private. The leader among them said: "Know ye not that your father did take an oath from you in Allah 's	﴿ فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ

¹⁷⁴⁹ J'ai rendu ici le titre de « Aziz » par « le Glorieux » lorsqu'il s'applique à Joseph afin de ne pas créer la confusion avec l'autre Aziz, le courtier, qui en toute évidence n'existe plus sur terre. Voir la S. XII, 30 ci-dessus et les notes 1677 et 1714.

¹⁷⁵⁰ Nul tiraillement n'oppose les dix frères et Joseph. Ils ont maintenant peur de faire face à la colère de leur père et ce dernier les tient strictement responsables du serment qu'ils avaient eux-mêmes suscité.

¹⁷⁵¹ *Kabîr* peut se rendre par le plus âgé. Mais dans la S. XII, 78, ci-après, *Kabîr* est distingué de *Shaikh*, et je l'ai traduit par « vénérable » et l'autre par « le plus âgé ». Dans la S. XX, 71, *Kabîr* veut



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

comment, bien avant cela, vous aviez failli à votre devoir envers Joseph ? En conséquence, moi, je ne quitterai pas ce pays tant que mon père ne me l'aurait pas demandé, ou bien qu'Allah ne me l'aurait pas ordonné ; Il est le Suprême à exercer le commandement. ¹⁷⁵²	name, and how, before this, ye did fail in your duty with Joseph? Therefore will I not leave this land until my father permits me, or Allah commands me; and He is the best to command.	قَبْلَ مَا فَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِيَ لَيْ أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥٠﴾
81. « retournez auprès de votre père et dites-lui, « O père ! Tu vois ! Ton fils a commis un vol ! Nous témoignons seulement de ce que nous savons, et nous ne pouvions pas nous prémunir contre l'impondérable ! ¹⁷⁵³	81. "Turn ye back to your father, and say, 'O our father! Behold! Thy son committed theft! We bear witness only to what we know, and we could not well guard against the unseen!	﴿ أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَتَابَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٥١﴾
82. « interroge donc les gens de la cité où nous sommes rendus et ceux de la caravane	82. "'Ask at the town where we have been and the caravan in which we returned, and (you will find) we are indeed telling the truth."	﴿ وَسْئَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٢﴾

évidemment dire « dirigeant », ou « chef », et ne fait aucune référence à l'âge. Aussi, je l'ai traduit ici par « le dirigeant », c'est à dire, le frère qui, parmi eux, assume la fonction de dirigeant actif dans les négociations. Son nom n'est pas donné dans le Coran. Le plus âgé des frères était Reuben. Mais, selon la narration biblique, le frère qui avait mené l'essentiel des transactions était Judas, et les frères les plus âgés, quatrièmes fils après Reuben, Siméon et Levi, tous de la même mère. Ce fut certainement Judas qui se porta garant devant Jacob pour Benjamin. (Gen. xliii.9). Il est donc tout naturel, ici, que Judas se portât volontaire pour rester en Egypte.

¹⁷⁵² Le serment qu'il avait prêté le fut auprès de son père, mais en prenant **Allah** comme témoin. En conséquence, il se trouvait aussi bien engagé envers son père qu'envers Dieu. Aussi, lui fallait-il attendre les ordres de son père et rester derrière, en Egypte, comme promis à moins qu'**Allah** ne lui indique une autre voie. Par exemple, le Wazir Egyptien pourrait se laisser fléchir, et si tel était le cas, il pourrait repartir en Canaan avec Benjamin, auprès de son père et son engagement aurait été tenu.

¹⁷⁵³ « Il a volé, en secret, et à notre insu. Comment aurions pu dans ces circonstances, l'en empêcher ? Ceci semble être un bon argument en faveur des neuf autres frères, mais Judas, lui, s'était personnellement et spécialement engagé à respecter le serment donné.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

avec lesquels nous avons voyagé et (tu verras) que nous disons la stricte vérité. » ¹⁷⁵⁴		
83. Jacob dit : « voilà que vous avez encore ourdi une machination (assez plausible) pour vous disculper encore. Aussi (pour moi) il n'est de meilleur recours que la patience. Peut-être (en fin de compte), Allah les fera tous (revenir) auprès de moi. Certes, assurément, Il est ¹⁷⁵⁵ l'Omniscient, la Source de la Sagesse. » ¹⁷⁵⁶	83. Jacob said: "Nay, but ye have yourselves contrived a story (good enough) for you. So, patience is most fitting (for me). Maybe Allah will bring them (back) all to me (in the end). For He is indeed full of knowledge and wisdom."	﴿ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴾
84. Il se détourna d'eux et dit : « combien ¹⁷⁵⁷ intense est le chagrin que j'éprouve pour Joseph ! » Ses yeux en devinrent lactescents en	84. And he turned away from them, and said: "How great is my grief for Joseph!" And his eyes became white	﴿ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَتَأَسَفُ عَلَى يَوْسُفَ وَابْتِئِثَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴾

¹⁷⁵⁴ Pour donner plus de véracité au récit, Judas invita ses neuf frères à demander à leur père de mener sa propre enquête au lieu où ils avaient séjourné et auprès des membres de la caravane avec lesquels ils avaient effectué le voyage. Ce faisant, il découvrit que la vérité est conforme à la description, qu'eux, les frères, en avaient faite. Les neuf frères revinrent auprès de leur père et lui firent le récit que Judas leur avait recommandé.

¹⁷⁵⁵ Jacob fut complètement abasourdi par le récit. Il connaissait parfaitement son cher petit Benjamin pour croire qu'il avait pu commettre un vol. Il refusa catégoriquement de croire à leur récit, qu'il qualifia d'histoire à faire dormir debout. Et en réalité, c'en était une, bien que n'étant pas à inscrire à l'actif des neuf frères. Avec l'œil de la foi, il vit clairement l'innocence de Benjamin, bien qu'il ne connût pas chaque détail de l'incident.

¹⁷⁵⁶ Avec l'œil de la foi, il s'accrocha à un espoir encore plus grand. Peut-être tous ses trois fils – Joseph – Benjamin et Judas – maintenant perdus, lui reviendraient. Sa foi en **Allah** restait inébranlable, bien que, hélas, les faits actuels ne l'encourageaient point.

¹⁷⁵⁷ Le chagrin du vieux père est indescriptible. Cependant, quelle maîtrise suprême dans sa description ici ! Un chagrin qui évoque le souvenir d'un autre, encore plus douloureux. « Benjamin n'est plus maintenant ! Oh que dire de Joseph ! Son joli rêve d'adolescent ! Sa grandeur présagée ! Et combien lugubre était maintenant le monde ! Si seulement il pouvait pleurer ! Les larmes auraient pu le soulager et ses yeux rouges et gonflés auraient pu retrouver leur éclat ! Mais son chagrin était trop profond pour susciter des larmes. Ses yeux avaient perdu leur éclat et devenus d'un blanc terne. La lumière ne devint qu'une simple lueur blême et blanchâtre. L'obscurité semblait l'envahir de partout. Ainsi en était-il de son monde extérieur. Ainsi en était-il dans son esprit. Son chagrin n'était partagé par nul autre, restait bloqué et sans l'expression d'une plainte. Qui aurait pu le partager ? Qui aurait pu le comprendre ? Il le porta en stoïque, dans le silence. Cependant, sa Foi était intacte et il se mit à



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

raison de l'affliction qui le rongait et il plongeait dans un mutisme mélancolique.	with sorrow, and he fell into silent melancholy.	
85. Ils dirent : « par Allah ! (jamais) tu ne cesseras d'invoquer la mémoire de Joseph tant que tu n'auras pas connu le paroxysme de la maladie ou que tu ne tombes mort ! ¹⁷⁵⁸	85. They said: "By Allah . (Never) wilt thou cease to remember Joseph until thou reach the last extremity of illness, or until thou die!"	﴿ قَالُوا تَاللّٰهِ تَفْتُوْا تَذْكُرْ يُوْسُفَ حَتّٰى تَكُوْنَ حَرَضًا اَوْ تَكُوْنَ مِنَ الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٥﴾
86. Il dit : « je ne me plains de mon désarroi et mon angoisse qu'à Allah et Allah m'a ¹⁷⁵⁹ instruit de choses que vous ne savez pas. ¹⁷⁶⁰	86. He said: "I only complain of my distraction and anguish to Allah , and I know from Allah that which ye know not..."	﴿ قَالَ اِنَّمَا اَشْكُوْا بَنِيَّ وَحُزْنِيْ اِلَى اللّٰهِ وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

couver la lumière de la patience, cette vertu souveraine propre à ceux qui ont la Foi.

¹⁷⁵⁸Un discours plein de jalousie, de hargne, de provocations et d'insensibilité – l'un de ce qui aurait conduit à la folie tout autre moins déterminé à subir le sort en patience et avec sagesse que l'était Jacob, l'homme d'**Allah**. Cela démontre toujours que ses fils étaient sans illumination, bien que le moment de leur repentir et de leur amendement fut proche. La cruauté dans leurs propos est foncièrement déplacée étant donné que Jacob portait son chagrin en silence et ne se plaignait auprès de nul mortel, ne s'adressant, dans sa divagation et son chagrin, qu'à **Allah** comme cela est ressorti dans le verset suivant.

¹⁷⁵⁹La complainte de Joseph, devant Dieu, s'adresse à lui-même et non sur les actes d'**Allah**. Il laisse libre cours à la divagation de son âme dans les rares moments où il émerge de ce cocon de patience dans lequel il s'était délibérément enfermé.

¹⁷⁶⁰Il avait une connaissance plus poussée de la façon dont la Miséricorde et la bienveillance d'**Allah** agissaient en faveur de l'homme que ses ignorants de fils n'en avaient. Et sa Foi parfaite en **Allah** lui dictait que tout irait bien. Il ne perdit jamais d'espoir au sujet de Joseph comme en témoignent ses directives dans le verset suivant. On peut supposer qu'elles aient été prononcées après qu'il eut observé un petit silence et que dans ce moment de réflexion, il laissa taire son chagrin pendant un moment. J'ai exprimé ce silence par le rajout de trois points de suspension.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

87. “ O mes enfants ! Partez et mettez-vous à la recherche de Joseph et de son frère et jamais ne désespérez de la Mansuétude apaisante d’Allah. En vérité, ne désespèrent de la Mansuétude ¹⁷⁶¹ apaisante d’Allah que ceux qui sont totalement dépourvus de foi. » ¹⁷⁶²	87. "O my sons! Go ye and enquire about Joseph and his brother, and never give up hope of Allah’s Soothing Mercy: truly no one despairs of Allah’s Soothing Mercy, except those who have no faith."	﴿ يَبْنِيْ اَزْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَآخِيهِ وَلَا تَأْيَسُوا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ ۚ اِنَّهٗ لَا يَأْيَسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴾
88. Alors, lorsqu'ils furent de (nouveau) en la présence (de Joseph), ils dirent : « O le très ¹⁷⁶³ exalté ! Nous ployons sous le poids de la détresse, nous et nos familles ; nous ne disposons (présentement) que de très maigres ressources. Aussi (nous t'en supplions), daigne nous verser pleine mesure et fais le par charité envers nous. Certes, Allah récompense ceux portés à la charité. »	88. Then, when they came (back) into (Joseph's) presence they said: "O exalted one! Distress has seized us and our family: we have (now) brought but scanty capital: so, pay us full measure, (we pray thee), and treat it as charity to us: for Allah doth reward the charitable."	﴿ فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَاَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُّزَجَّةٍ فَاوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا اِنَّ اللّٰهَ تَجَزَّى الْمُتَصَدِّقِيْنَ ﴾

¹⁷⁶¹ Le mot est *rauh* non *rûh* comme certains traducteurs l'ont faussement rendu. *Rauh* comprend l'idée d'une miséricorde qui stabilise ou calme notre état de trouble et est un terme particulièrement pertinent sortant de la bouche de Jacob.

¹⁷⁶² Jacob ignore et pardonne les attaques et méchancetés contenues dans les propos de ses fils et comme un vrai homme d'**Allah**, leur voulant toujours du bien, il leur donne des conseils surs et les envoie remplir une mission qui devrait leur ouvrir les yeux sur les merveilleux agissements de la Providence, et ce, d'autant plus que ces agissements apporteront un soulagement à sa propre âme en détresse. Il leur demande de retourner sur leurs pas, d'aller à la recherche de Joseph et de Benjamin. Peut-être se faisait-il alors une idée qu'ils pouvaient se trouver ensemble, en Egypte. De toute façon, leurs réserves de graines étaient à nouveau presque épuisées et il leur fallait retourner s'approvisionner en Egypte.

¹⁷⁶³ Les neuf frères revinrent en Egypte, selon les instructions de leur père. Leur préoccupation principale était de rencontrer le Wazir. Il leur fallait lui faire part de toute l'affliction qui rongait leur père et chercher à l'apitoyer afin, peut-être, qu'il laisse partir Benjamin. Ils peindraient avec vivacité la détresse mentale exceptionnelle dans laquelle se trouvait leur père ainsi que la détresse générale qui frappait tous en ces temps de soudure. Ils avaient déjà fortement entamé leur capital et fonds de commerce. Ils feraient appel à la magnanimité du Wazir. Leur appel aurait peut-être un effet sur un homme aussi éminent, le gouverneur absolu d'un état riche. Aussi, agirent-ils selon leur plan. Peut-être mentionnèrent-ils la foi captivante de leur père et cet élément fit sortir Joseph de sa réserve comme on le verra dans le verset suivant.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

89. Il dit : « vous rappelez-vous de quelle ¹⁷⁶⁴ manière vous aviez traité Joseph et son frère, sans être sciemment (conscients de vos actes) ? »	89. He said: "Know ye how ye dealt with Joseph and his brother, not knowing (what ye were doing)?"	﴿ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴾ ﴿ ٨٩ ﴾
90. Ils répondirent : « serais-tu, en vérité, ¹⁷⁶⁵ Joseph ? » Il dit : « je suis Joseph et celui-ci est mon frère. Assurément, Allah a été généreux envers nous (tous). Certes, celui qui fait montre de piété et de patience, jamais Allah ne permettra que soient perdues les rétributions de ceux-là qui se consacrent au bien. »	90. They said: "Art thou indeed Joseph?" He said, "I am Joseph, and this is my brother: Allah has indeed been gracious to us (all): behold, he that is righteous and patient, - never will Allah suffer the reward to be lost, of those who do right."	﴿ قَالُوا أَأَنْتَ يَاسُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَقِي وَيَصْبِرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴾ ﴿ ٩٠ ﴾
91. Ils dirent : « par Allah ! Sûrement, Allah t'a donné la préséance sur nous tous, et nul doute que nous avons été coupables de péchés. ¹⁷⁶⁶ »	91. They said: "By Allah. Indeed, has Allah preferred thee above us, and we certainly have been guilty of sin!"	﴿ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴾ ﴿ ٩١ ﴾

¹⁷⁶⁴ Joseph veut maintenant révéler son identité et ébranler leur conscience. Il lui suffisait de leur rappeler les vrais faits relatifs au traitement qu'ils infligèrent à leur frère Joseph, cela même qu'ils prétendirent avoir perdu. Il avait déjà appris de Benjamin tous les torts et les injustices que lui aussi avait soufferts de leurs mains, après qu'il fut privé de la protection de Joseph dans leur foyer. Joseph lui-même n'a-t-il pas vu comment ils étaient tout prêts à croire le pire à propos de Benjamin et à débiter les pires des méchancetés sur le compte de Joseph ? Mais Joseph se montrerait magnanime, non seulement en ce sens qu'ils recherchaient sa clémence lorsqu'ils quémandèrent une provision supplémentaire de graines, mais dans un sens encore beaucoup plus vaste. Il leur pardonnera et interprétera leurs actes de la manière la plus charitable qui puisse être – en considérant qu'eux, ces frères ne savaient pas ce qu'ils faisaient !

¹⁷⁶⁵ Les paroles de leur père, la manière dont les événements se déroulaient, les interrogations de Joseph, peut-être le comportement actuel de Benjamin, – agissant non comme un esclave maintenu dans des entraves, mais à la manière d'un homme jouissant d'un amour sincère et étant en parfaite entente avec ce grand Wazir, – peut-être aussi le souvenir du rêve que Joseph avait eu dans son enfance, – toutes ces trois choses avaient frappé leur esprit si bien qu'ils finissent par poser la question qui leur brûlait la langue, « serais-tu Joseph ? » La réponse leur parvint directement. « Oui, je suis Joseph ; et si vous avez toujours des doutes sur ce sujet, tenez, voici Benjamin, posez-lui la question. Nous avons énormément souffert, mais voilà qu'en fin de compte, **Allah** récompense la patience et la bonne conduite. »

¹⁷⁶⁶ Les œillères tombèrent des yeux des frères. Nous pouvons penser qu'ils se sont joints à Judas pendant cet entretien et que peut-être ce dont Judas avait été témoin pendant qu'il était seul avait contribué au processus de leur illumination. Les voilà incriminés de péchés qu'ils ont avoués de leur propre bouche, et maintenant, il n'était plus question d'arrière-pensées, ni de secondes pensées dans



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

92. Il dit : « Aujourd'hui, pas un reproche ne sera (proféré) à votre égard : Allah vous pardonnera ; Il est le plus Miséricordieux de tous ceux qui font miséricorde ! ¹⁷⁶⁷	92. He said: "This day let no reproach be (cast) on you: Allah will forgive you, and He is the Most Merciful of those who show mercy!	﴿ قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴾ ﴿١٧﴾
93. « retournez avec cette tunique, bien ¹⁷⁶⁸ mienne, et couvrez-en le visage de mon père ; il retrouvera (totalement) la vue. Ensuite, revenez (ici) auprès de moi, ensemble, avec tous les membres de vos familles. »	93. "Go with this my shirt, and cast it over the face of my father: he will come to see (clearly). Then come ye (here) to me together with all your family."	﴿ أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴾ ﴿١٨﴾

leur esprit. Ils confessent librement leurs mauvaises actions et reconnaissent la grandeur de la justice de Joseph.

¹⁷⁶⁷ Joseph se montre infiniment généreux. Il est heureux qu'ils aient, en fin de compte, perçu la signification de ce qui s'était passé. Mais, en ce moment solennel de la réconciliation, il ne leur permettra pas de s'appesantir sur leur conduite passée et de se faire des reproches. L'heure était à un travail beaucoup plus urgent. Un père âgé et bien aimé se morfondait dans la tourmente et quelque part en Canaan son cœur se rongait d'amour pour Joseph. Il fallait le mettre immédiatement au courant de tout et « le réconforter dans son esprit, son corps et ses sentiments » ; aussi dit-il aux frères de se rendre, sans tarder auprès de lui, porteur de sa chemise, comme signe de son identification et comme preuve de la véracité de ces événements merveilleux.

¹⁷⁶⁸ On se rappellera que les frères avaient couvert leur crime en s'emparant de sa chemise, en la maquillant de taches de sang et en prétendant qu'il avait été dévoré par un loup : voir ci-dessus la S. XII, 17-18. Maintenant, qu'ils avaient confessé leur crime, en avaient été absous et étaient maintenant porteurs de merveilleuses nouvelles pour Jacob relatives à Joseph. Joseph leur remet une autre de ses chemises pour leur permettre de prouver la véracité de leurs déclarations. Il s'agissait d'une chemise de haute qualité, appropriée pour un haut dignitaire d'Egypte, représentant la preuve de sa bonne fortune. Cependant, sa texture et son aspect multicolore (S. XII, 18. n. 1651) rappelaient le souvenir du Joseph qui avait disparu. La première chemise avait plongé Jacob dans le chagrin. Celle-ci l'en soulagera. Voir les versets suivants.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

C. 113. (xii.94-111)

Jacob fut réjoui par la nouvelle.

Toute la famille émigra en Egypte où

Joseph les reçut avec honneur.

Il pardonna à ses frères, remercia et

Loua dieu, vécut et mourut en homme vertueux.

Ainsi, le récit nous montre comment le plan

D'Allah se déroule sans accroc : il déjoue les

Pièges des pervers, transforme le mal en bien et à

Jamais, guide ceux qui sont sincères à des états de

Béatitudes jamais soupçonnés. Il en fut de même

Dans la vie de Mustafâ. L'homme n'apprendra-t-il pas

Donc à compter sur Allah comme la seule

Réalité, à se détourner de tout

Ce qui est passager ou inexact ?

Section 11

94. Lorsque la caravane quitta (l'Egypte) Jacob, leur père dit : « je sens bien la présence de Joseph : que non ! Ne pensez surtout pas que je radote ! » ¹⁷⁶⁹

94. When the caravan left (Egypt), their father said: "I do indeed scent the presence of Joseph: Nay, think me not a dotard."

﴿ فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ

¹⁷⁶⁹ Littéralement, « Je sens l'odeur, ou l'air ou l'atmosphère ou le souffle de Joseph » ; en effet *rîh* comprend toutes ces nuances. On aurait pu rendre ce terme par, « Je sens dans l'air la présence de Joseph ». Lorsqu'un ami, perdu de vue depuis de longues années, est sur le point d'être revu ou de donner de ses nouvelles, beaucoup de gens ressentent quelques signes prémonitoires qu'ils appellent de la télépathie. Dans le cas de Jacob, ce sentiment était plus ferme. Il avait toujours gardé la certitude que Joseph était en vie et que son rêve se réaliserait. Voilà maintenant que cette foi avait été confirmée par ses propres fils ; ceux-ci s'étaient montrés irrespectueux de leurs devoirs, insensibles envers lui et par-dessus tout, des ignorants ; de plus, la somme des circonstances leur avait prouvé, de façon péremptoire, ces défauts qui les animaient. Jacob était d'une âme plus sensible. Il n'est donc point surprenant qu'il connût déjà la nouvelle avant qu'elle ne lui soit parvenue.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

		قَبْلُ مَا فَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنَ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِيَ لَيْ أَوْ سَحَّكُمْ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥١﴾
95. Ils lui dirent : « par Allah ! En vérité, te voilà encore en proie à ton esprit sénile et divagant. » ¹⁷⁷⁰	95. They said: "By Allah. Truly thou art in thine old wandering mind."	﴿ أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَتَّابَانَا إِنَّ أَبْنَاكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٥٢﴾
96. Puis, lorsque le porteur de la bonne nouvelle se trouva en sa présence, il jeta (la tunique) sur son visage et aussitôt, il recouvrit pleinement la vue. Il s'écria : « ne vous ¹⁷⁷¹ l'avais-je pas dit ? « je tiens d'Allah des ¹⁷⁷² choses que vous vous ne savez pas ! » ¹⁷⁷³	96. Then when the bearer of the good news came, He cast (the shirt) over his face, and he forthwith regained clear sight. He said: "Did I not say to you, 'I know from Allah that which ye know not?'"	﴿ وَسَلِّ الْقَرِيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٣﴾

¹⁷⁷⁰ « Ils » doit ici faire référence aux gens qui l'entouraient, avant l'arrivée de ses fils. Les mêmes frères avaient systématiquement entretenu la calomnie selon laquelle leur père était un vieillard radoteur et tous les gens de son entourage avaient souscrit à cette idée, et ce, même après que les auteurs de cette accusation se fussent rétractés. Ceci est la preuve que le mensonge, une fois inventé, met du temps à mourir.

¹⁷⁷¹ La particule *fa* (« alors ») revêt ici la signification de « immédiatement ».

¹⁷⁷² La vision de Jacob avait baissé ; ses yeux étaient devenus ternes, rongés par la douleur et le chagrin dus à la disparition de Joseph (voir S. XII, 84 ci-dessus). Son esprit s'était également assombri et il était devenu divagant (S. XII, 85). Maintenant, sa vision physique et sa santé mentale avaient retrouvé leur clarté et éclat d'antan.

¹⁷⁷³ Il avait fait cette déclaration (S. XII, 86) lorsque tout et tous étaient contre lui et que ses fils se gaussaient de lui. Maintenant, ce sont eux-mêmes qui viennent témoigner que sa foi avait été justifiée et que sa vision avait toujours été vraie.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

97. Ils dirent : « O père ! Daigne implorer pour nous le pardon de nos péchés, car nous étions parfaitement en faute. »	97. They said: "O our father! Ask for us forgiveness for our sins, for we were truly at fault."	﴿ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴾
98. Il dit : « je m'en vais de suite implorer mon Seigneur pour votre pardon, car en vérité, Il est Magnanime, Infiniment Miséricordieux. » ¹⁷⁷⁴	98. He said: "Soon will I ask my Lord for forgiveness for you: for he is indeed Oft-Forgiving, Most Merciful."	﴿ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَآسِفُ عَلَىٰ يَوْسُفَ وَأَبِيصَتَ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴾
99. Puis, lorsqu'ils furent enfin tous introduits en sa présence, Joseph fit loger ses parents dans sa résidence et leur dit : « Installez-vous (tous) en Egypte, et en toute sécurité, par la volonté ¹⁷⁷⁵ d'Allah. » ¹⁷⁷⁶	99. Then when they entered the presence of Joseph, he provided a home for his parents with himself, and said: "Enter ye Egypt (all) in safety if it please Allah."	﴿ قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُنَا تَذَكُرُ يَوْسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴾

¹⁷⁷⁴ Il avait pleinement l'intention de le faire, mais la partie la plus meurtrie était Joseph et il était juste qu'il soit consulté. Mais, Joseph avait déjà pardonné à ses frères tout ce qui relevait de leur passé et son père pouvait en toute confiance s'attendre à ce qu'il s'associe au souhait de toute la famille, à savoir de se tourner vers Allah par l'intermédiaire de Jacob, leur père, investi de fonctions prophétiques, déjà si avancé en âge.

¹⁷⁷⁵ En fin de compte, toute la famille arriva en Egypte et fut réunie à Joseph. Ils furent tous bien traités et chacun se vit confortablement logé. Mais, un traitement spécial fut accordé aux parents, comme cela sied au caractère de Joseph et conformément au code familial ordinaire. Sa mère, Rachel, était décédée depuis très longtemps, mais il avait été élevé par la sœur de cette dernière, Léah, que Jacob avait également épousée. Léa était maintenant sa mère. Tous les deux logèrent chez Joseph même.

¹⁷⁷⁶ En arabe, ceci est au pluriel, bien que n'étant pas exprimé par le duel. La bienvenue en Egypte est souhaitée à tous et sous l'égide du Grand Wazir d'Egypte. En conséquence, ils vinrent, par la Volonté



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

100. Pour rehausser (la dignité) de ses parents, il les fit asseoir aux sièges (d'honneur) et ils se prosternèrent tous) devant lui. Il dit : « O père ! Ceci est la confirmation de l'interprétation de mon songe de jadis ! **Allah** a permis son ¹⁷⁷⁷ accomplissement ! En vérité, Il m'a témoigné Sa Bonté en me libérant de prison et en vous faisant venir (tous ici) du désert (quand bien même) Shaitan eut semé l'inimitié entre mes ¹⁷⁷⁸ frères et moi. Certes, mon Seigneur est le mieux instruit des subtilités cernant tout ce qu'Il prévoit d'entreprendre. Car, en vérité, Il est l'Omniscient, le Sage par excellence.

100. And he raised his parents high on the throne (of dignity), and they fell down in prostration, (all) before him. He said: "O my father! This is the fulfilment of my vision of old! **Allah** hath made it come true! He was indeed good to me when He took me out of prison and brought you (all here) out of the desert, (even) after Satan had sown enmity between me and my brothers. Verily my Lord understandeth best the mysteries of all that He planneth to do, for verily He is full of knowledge and wisdom.

﴿ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِيَّ وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾

d'**Allah**, pour jouir d'une double sécurité : l'Egypte était à l'abri de la famine contrairement à beaucoup de ses pays voisins ; de plus, ils se trouvaient sous les auspices du plus grand Dignitaire du pays.

¹⁷⁷⁷ Cet emploi est certainement métaphorique, mais peut probablement avoir un sens littéral. Selon la coutume orientale, la place d'honneur, à une cérémonie, se situe au bout du couvert, et est marquée par un coussin d'honneur, comme celle qu'occupe le marié à sa soirée de réception. Afin de témoigner du grand respect qu'il voue à ses parents, Joseph les fit s'asseoir sur un trône de dignité. Par contre, aussi bien ses parents que ses frères, accomplirent le rite de prosternation devant Joseph en reconnaissance du rang sublime qu'il occupait en Egypte, sous l'égide du Pharaon. Ainsi, se trouvait confirmé le rêve ou la vision de jeune Joseph (voir S. XII, 4. ci-dessus n. 1633).

¹⁷⁷⁸ Notez comment Joseph ne se départit jamais de sa modestie. Les premières choses parmi les gracieuses faveurs d'**Allah** auxquelles il pense sont : (1) qu'il fut libéré de prison et publiquement reconnu honnête et vertueux ; (2) qu'il a été réuni à son cher père ainsi qu'à ses frères, ceux-là mêmes qui l'avaient persécuté toute sa vie. Personnellement, il ne dira rien contre eux. Dans son *husn-i-îann* (habitude à interpréter toute chose sous sa lumière la plus favorable), il les considère comme des gens ayant été égarés. C'était Satan (le pouvoir du Mal), qui les avait dressés contre lui. Mais, maintenant, par la Grâce d'**Allah**, Lui à Qui sont dues toutes les louanges, tout était rentré dans l'ordre.

Latîf : voir la n. 2844 de la S. XIII, 63 ; la quatrième signification mentionnée là-bas s'applique ici avec les nuances des autres significations.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

101. ﴿ O Seigneur ! Assurément, Tu m'as ¹⁷⁷⁹ investi de quelque autorité et enseigné l'art de l'interprétation des songes et des mystères, ¹⁷⁸⁰ O Toi, le Créateur des cieux et de la terre ! Tu es mon Protecteur dans ce monde et dans l'Au-delà. Accueille mon âme (à ma mort) comme celle (d'un musulman) tout soumis à Ta volonté et daigne m'associer aux vertueux. » ¹⁷⁸¹

101. ﴿ "O my Lord! Thou hast indeed bestowed on me some power, and taught me something of the interpretation of dreams and events, - O Thou Creator of the heavens and the earth! Thou art my Protector in this world and in the Hereafter. Take Thou my soul (at death) as one submitting to Thy will (as a Muslim), and unite me with the righteous."

﴿ يٰٓبَنِيَّ اٰذْهَبُوْا فَتَحَسَّسُوْا مِنْ يُوسُفَ وَاٰخِيهِ وَلَا
تَاٰيَسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ ۚ اِنَّهٗ لَا يَاٰيِسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا
الْقَوْمُ الْكَافِرُوْنَ ﴾

¹⁷⁷⁹ Ensuite, il se tourne vers Allah et Lui adresse une prière dans laquelle, une fois de plus, transparaît sa modestie. Il était investi d'un pouvoir suprême que lui avait conféré le roi, mais il l'appelle « quelques pouvoirs » ou autorités. Son interprétation des événements et des rêves avait permis de sauver des millions de vies lors de la grande famine en Egypte ; cependant, il fait référence à tout cela sous l'expression de « quelque chose relative à l'interprétation des rêves et des événements. » Il ne revendique aucun mérite pour son compte personnel. « Tout cela », dit-il, « était ton don, O mon Allah ! Certes, de telles choses ne peuvent que provenir du Créateur des cieux et de la terre. »

¹⁷⁸⁰ Tout pouvoir dans la réalisation des choses ainsi que tout pouvoir sous-tendant des prévisions et planifications intelligentes – de tels pouvoirs doivent tous tenir compte d'Allah : autrement, aussi bien l'action que le plan seraient futiles.

¹⁷⁸¹ La prière de Joseph peut être analysée de la manière suivante : (1) je ne suis rien ; tout pouvoir et toute connaissance T'appartiennent ; (2) de telles choses ne peuvent que provenir de Toi, car Tu es le Créateur de tout ; (3) nul ne peut me protéger du danger sauf Toi ; (4) j'ai besoin de ta protection aussi bien dans ce monde que dans l'Au-delà ; (5) puis-je Te rester fidèle jusqu'à la mort ; (6) puis-je joyeusement soumettre mon âme à Ta Volonté ; (7) En ce moment de réunion avec ma famille, après de nombreuses et douloureuses séparations, permets-moi de rêver à la réunion finale avec la grande famille spirituelle des vertueux. Que cela sied si merveilleusement à l'occasion !



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

102. Tel fut l'un des récits relatant des faits relevant de l'invisible, que Nous te révélons par inspiration ; certes, tu n'étais point (présent) parmi eux lorsqu'ils concoctèrent leur projet ¹⁷⁸² en vue d'accomplir leur dessein. ¹⁷⁸³	102. Such is one of the stories of what happened unseen, which We reveal by inspiration unto thee; nor wast thou (present) with them then when they concerted their plans together in the process of weaving their plots.	﴿ فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزَجَّلَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ تَجَزَّى الْمُتَصَدِّقِينَ ﴾ ﴿٨٨﴾
103. Cependant, si ardent que puisse être ton souhait, la majorité des hommes ne seront pas mus par la foi. ¹⁷⁸⁴	103. Yet no faith will the greater part of mankind have, however ardently thou dost desire it.	﴿ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمُ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴾ ﴿٨٩﴾

¹⁷⁸² Ainsi se termine le récit. Mais est-ce bien un récit ? Il s'agit plutôt d'un récit des forces et motifs, des pensées et sentiments, des difficultés et résultats, tous échappant d'ordinaire aux yeux des hommes. Ils ont beau harmoniser leurs plans et conjuguer leurs forces, quelles que fussent les intrigues sombres qu'ils appuient avec toutes leurs ressources – le Plan d'**Allah** agit toujours irrésistiblement et balaie toutes leurs machinations. En fin de compte, les vertueux l'emportent, mais pas toujours conformément à leurs prévisions ; les malveillants sont mis en échec et souvent leurs intrigues mêmes contribuent au triomphe des vertueux. Que souhaitaient les frères de Joseph en voulant se débarrasser de lui et à quelle fin sont-ils effectivement parvenus ? Comment la femme de l'Aziz encouragée par les femmes corrompues de son entourage, essaya de séduire Joseph et échoua lamentablement et comment **Allah** entendit la prière de Joseph et le sauva de ses intrigues néfastes ? Combien malveillant de la part de l'échanson d'avoir oublié tout sur le compte de Joseph et cependant, comment cet oubli même préserva Joseph en prison, lui assurant sécurité et tranquillité jusqu'au jour où il devait s'attaquer aux grands maux du royaume de Pharaon ? Chaque personnage du récit a ses propres problèmes et le tout constitue un tableau joliment équilibré reflétant l'action de la Providence d'**Allah** dans le destin tortueux de l'homme.

¹⁷⁸³ Le saint Prophète n'était point un protagoniste de toutes ces scènes ; cependant, par inspiration, il était capable de les expliciter en vertu de la lumière divine, comme cela ne l'avait jamais été auparavant, que ce soit dans le Pentateuque ou par tout autre Prophète avant lui. Et en allégorie, ces scènes préfigurèrent sa propre histoire, – comment ses propres frères cherchèrent à le trahir et à l'assassiner et comment, par la Providence d'**Allah**, il fut non seulement sauvé, mais sortit finalement triomphant et comment ses propres amis se méprirent sur leur amour à son égard et durent apprendre à exprimer ce vrai amour qui transcende toutes considérations de sexe et de soi. Platon se faisait une petite idée d'un tel rêve d'amour.

¹⁷⁸⁴ En dépit d'une telle présentation et d'une telle explication si explicite, combien en vérité peu nombreux sont les vrais hommes de foi – animés d'une telle foi comme celle manifestée par Jacob dans l'ancien récit ou Muhammad, l'Elu d'**Allah**, dans le récit qui se déroulait sur la scène mondiale lorsque cette Sourate fut révélée, peu de temps avant l'Hégire ? Le souhait ardent et la foi de Mustafâ devaient sauver son peuple et toute l'humanité de la condition disgracieuse où la maintenait l'impiété. Mais, ses efforts furent anéantis et il eut à quitter son foyer et à souffrir toutes sortes de persécutions ; cependant, comme Joseph, et plus que Joseph, il était destiné à une immense tâche qu'il devait finalement accomplir.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

104. Et dire que tu ne leur réclames nul salaire pour cela ; ceci n'est rien d'autre qu'un message pour tous les mondes. ¹⁷⁸⁵	104. And no reward dost thou ask of them for this: it is no less than a message for all creatures.	﴿ قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَقِي وَيَصْبِرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴾
Section 11		
105. Combien de Signes, dans les cieux et sur terre, côtoient-ils ? N'empêche qu'ils détournent (le regard) loin d'eux ! ¹⁷⁸⁶	105. And how many Signs in the heavens and the earth do they pass by? Yet they turn (their faces) away from them!	﴿ وَكَأَيِّنْ مِنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴾
106. La plupart d'entre eux ne croient en Allah de manière absolue sauf en Lui associant (d'autres divinités) ! ¹⁷⁸⁷	106. And most of them believe not in Allah without associating (other as partners) with Him!	﴿ وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴾

¹⁷⁸⁵ Le Message divin était inestimable ; il n'était pour le profit personnel du Messenger, pas plus que ce dernier n'exigea des gens un salaire pour leur en faire profiter. Il était destiné à toutes les créatures, littéralement à tous les mondes, tel qu'explicité dans la S. I, 2. n.20.

¹⁷⁸⁶ Nous pouvons non seulement apprendre ,à travers les Ecritures, la manière dont la Providence d'**Allah** intervient dans l'histoire des hommes et l'histoire des âmes individuelles. Mais les Signes d'**Allah** sont littéralement éparpillés partout dans la nature – à travers toute la Création – pour tous ceux qui ont des yeux pour voir. Cependant, l'homme reste si arrogant qu'il détourne ses yeux de ces Signes-là !

¹⁷⁸⁷ Même si les gens professent une foi nominale en Dieu, ils la corrompent par des croyances en d'autres objets comme si ces derniers étaient des associés d'**Allah** ou détenaient une part dans la détermination des destinées du monde ! Dans certains milieux, on pratique l'idolâtrie, le culte des totems et de rochers. Dans d'autres, c'est le culte du Christ (la Christolatrie) et celui de Marie (la Mariolatrie) ; ou la déification de héros et d'hommes célèbres. Dans d'autres, ce sont les puissances personnifiées de la Nature ou de la Vie ou l'Intelligence humaine, dans les Sciences, les Arts ou les inventions : ceci constitue la forme d'idolâtrie la plus courante de nos jours. D'autres encore adorent le Mystère, ou les pouvoirs imaginaires du bien ou du mal : la cupidité et la crainte sont mélangées dans ces formes de culte. L'Islam nous invite à n'adorer que le Dieu Un et Vrai et Lui seul.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

107. Se sentent-ils en sécurité contre ¹⁷⁸⁸ l'imminence d'un avènement qui les recouvrera du voile du Courroux d'Allah, ou bien contre l'avènement fulgurant de l'Heure (Suprême) ¹⁷⁸⁹ fondant soudainement sur eux sans qu'ils s'en aperçoivent ?	107. Do they then feel secure from the coming against them of the covering veil of the wrath of Allah, - or of the coming against them of the (final) Hour all of a sudden while they perceive not?	﴿ أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴾
108. Dis, toi : " voici ma Voie. J'invite vivement à Allah, - avec des preuves aussi immuables que la réalité perçue par vos yeux, - sur cette Voie que moi et tous mes suivants empruntons. Gloire à Allah ! Jamais je n'associerai des divinités à Allah ! ¹⁷⁹⁰	108. Say thou: "This is my way: I do invite unto Allah, - on evidence clear as the seeing with one's eyes,- I and whoever follows me. Glory to Allah. And never will I join gods with Allah."	﴿ قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾
109. Pas plus qu'avant toi Nous n'avons envoyé (comme prophètes) que des hommes comme toi que Nous avons fortifiés de Notre inspiration -	109. Nor did We send before thee (as apostles) any but men, whom we did inspire,- (men) living in human habitations. Do they not travel	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۚ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

¹⁷⁸⁸ *Gâshiyat* = voile ou drap mortuaire ; ce terme est utilisé pour le Jugement futur, qui sera si lugubre et si terrible qu'il évincera toute autre chose, grande ou petite ; il se dressera comme la seule réalité pour les âmes qui s'étaient vendues au mal.

¹⁷⁸⁹ La métaphore est transposée, allant de l'intensité de l'obscurité à la soudaineté du temps. Il les recouvrira avant qu'ils aient eu le temps d'en prendre conscience. Qu'ils n'éprouvent nullement le moindre sentiment de sécurité dans le péché.

¹⁷⁹⁰ L'Islam s'en tient fortement au fait central dans le monde spirituel – l'Unité d'**Allah** et toute la Réalité qui découle de Lui et de Lui seul. Il ne saurait y avoir nul être ou objet capable de s'opposer à cette Réalité unique. C'est l'essence de la Vérité. Toutes les autres idées ou existences, y compris la manière dont nous percevons notre Moi ne sont que simplement relatives, – de simples projections émanant des merveilleuses facultés dont Il nous a dotées. Pour nous ceci n'est pas de simples hypothèses. Il découle de notre profonde expérience. Dans le monde physique, il est dit que voir c'est croire. Dans notre monde intérieur, ce sentiment d'**Allah** est aussi clair que la vision dans le monde physique. En conséquence, Mustafâ et ceux qui le suivent vraiment, dans le sens strict du terme, invitent tous les gens à découvrir cette Vérité, sentir cette expérience, emprunter cette Voie. Ils ne se laisseront jamais distraire par des spéculations purement métaphysiques dont la pertinence restera toujours douteuse ni induire en erreur par des chimères qui mènent les hommes à l'égarement.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

(des hommes) vivant dans des implantations¹⁷⁹¹ humaines. Ne parcourent-ils donc pas la terre pour se rendre compte de ce que fut le sort de ceux qui les précédèrent ? Mais, la Demeure de l'Au-delà est meilleure pour ceux qui font œuvre pie. N'allez-vous donc pas réfléchir ?¹⁷⁹²	through the earth, and see what was the end of those before them? But the home of the hereafter is best, for those who do right. Will ye not then understand?	عِقْبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾
110. (Alors s'écoulera un temps de répit) jusqu'à ce que les prophètes, abandonnant tout espoir (d'être crus par leurs peuples) et (s'étant convaincus) de n'être perçus que comme des imposteurs, reçoivent Notre secours ; ceux que Nous avions à dessein de sauver bénéficièrent d'une garantie de sécurité. Mais, jamais Nous ne n'épargnerons la rigueur de Notre châtiment à ceux qui sont empêtrés dans le péché.¹⁷⁹³	110. (Respite will be granted) until, when the apostles give up hope (of their people) and (come to) think that they were treated as liars, there reaches them Our help, and those whom We will be delivered into safety. But never will be warded off our punishment from those who are in sin.	﴿ حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مِنْ نَشْأَةٍ وَلَا يَرُدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمَجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

¹⁷⁹¹ Ce furent des hommes qu'Allah envoya comme Ses Messagers pour leur enseigner à Le connaître. Il n'a pas envoyé d'anges ou de divinités. Aux hommes qu'Il s'est choisis, Il insuffla Son Inspiration afin qu'ils puissent être plus véridiques que d'autres hommes. Mais, ils étaient néanmoins des hommes vivant parmi d'autres hommes – dans des demeures humaines, en ville ou à la campagne ; ils n'étaient point des ermites ou des cénobites, dépourvus de toutes expériences personnelles propres aux affaires des hommes et incapables d'instruire pleinement les hommes, dans le vrai sens du terme. Leurs actions témoignent en leur faveur.

¹⁷⁹² Les vertueux, les hommes d'Allah, comme dans le récit de Joseph, possédaient quelque preuve de la Providence d'Allah dans ce monde malgré toutes ses imperfections qui reflètent nos propres imperfections. Mais, ce monde est sans aucune conséquence réelle pour eux. Leur demeure est dans l'Au-delà. Canaan est la patrie terrestre de Joseph : mais, il obtint la gloire ailleurs ; sa demeure spirituelle est la grande Société des Vertueux (S. III, 39).

¹⁷⁹³ Zannû (se convaincre d'une chose) : j'ai rendu le sujet de ce verbe comme étant « les prophètes » en conformité avec les meilleures autorités. Kuzibû est la lecture ordinaire bien que Kuzzibû, la lecture alternative, repose sur des sources faisant autorité. J'interprète la signification de cette manière : Allah donne assez de répit aux impies (comme dans le récit de Joseph) jusqu'à ce que Ses propres Messagers pensent qu'il serait futile de prêcher en leur faveur. Alors, ils se considèrent comme des imposteurs tels que les désignent tous les incrédules. Ils croient alors que le point de rupture est alors définitivement atteint. C'est en ce moment que le secours d'Allah parvient à Ses hommes et les soulage de toute persécution et de tout danger. Par contre, la colère d'Allah s'abat sur les pécheurs qui n'ont nul moyen d'y échapper. Cette interprétation s'appuie sur de bonnes autorités, bien qu'elle rencontre d'autres opinions différentes.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015

111. Certes, leurs récits sont riches d'enseignements pour les hommes doués d'entendement. Ce n'est point une fable forgée de toute pièce, mais bien une confirmation de faits qui se sont réellement passés, un exposé détaillé sur toutes les choses, une Conduite ¹⁷⁹⁴ Eclairée et une miséricorde pour tous ceux qui croient. ¹⁷⁹⁵

111. There is, in their stories, instruction for men endowed with understanding. It is not a tale invented, but a confirmation of what went before it, - a detailed exposition of all things, and a guide and a mercy to any such as believe.

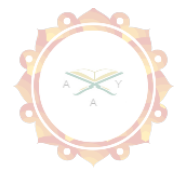
﴿لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۚ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾

¹⁷⁹⁴ *Leurs récits* c'est-à-dire les récits des prophètes ou des pervers ; certes les deux sont fortement interdépendants comme dans le récit de Joseph.

¹⁷⁹⁵ Un récit comme celui de Joseph n'est pas une fable purement imaginaire. Les Gens des Ecritures en font état dans leur littérature sacrée. Ici, il est confirmé dans l'essentiel de son essence, mais il y est ajouté une dimension spirituelle que l'on ne trouve nulle part dans aucune autre littérature. Cette explication porte sur tous les aspects de la vie humaine. Si elle est correctement comprise, elle offre des leçons inestimables et régit notre conduite, – un exemple de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah** envers les gens se tournant vers Lui, dans la Foi, et soumettent leur destin à Sa Volonté.



SOURATE XII (YUSUF)
R053-C012-YUSUF-J12-V111-MK-R054-C015



INTRODUCTION A LA SOURATE XIII (AR-RA'AD)

La chronologie de cette sourate et l'argumentation générale des sourates x à xv ont fait l'objet d'une présentation dans l'introduction de la Sourate x.

L'argument principal de cette sourate traite de cet aspect de la Révélation d'**Allah** Lui-même à l'homme et Ses rapports avec lui, et qui, de surcroît, se préoccupe de certains contrastes soulignés ici. Il y a la Révélation faite aux Prophètes, sous forme de paroles déclamées dans la langue des différents hommes ou groupes d'hommes à qui le Message est destiné ; ensuite, il y a la révélation parallèle ou les Signes dans les Lois perpétuelles de la nature extérieure, sur terre et dans les cieux visibles. Il y a le contraste entre le cycle de la vie et la mort déjà visible dans le monde extérieur. Pourquoi les hommes devraient-ils croire à la vie après la mort ? Ils se moquent de l'idée du châtiment différé. Mais, ne peuvent-ils pas voir le Pouvoir et la Gloire d'**Allah** dans les forces de la nature ? Toute la Création Le glorifie : seul le Bien est éternel tandis que le Mal est emporté comme un fétu de paille ou dissipé comme l'écume sur la vague. Le pouvoir et la miséricorde d'**Allah** sont manifestes non seulement dans les miracles mais aussi dans le fonctionnement normal du monde. Qu'est-ce que le Châtiment dans ce monde, comparé à ce qu'il sera dans le monde futur ? Même ici, il existe des Signes de l'application de la Loi : les hommes ont beau comploter ou élaboré des plans, c'est la Volonté qui l'emporte en fin de compte. C'est ce qu'illustre le récit de Joseph dans la sourate précédente.

Résumé. - Le Livre de la Révélation est vrai et est confirmé par les Signes observables dans la nature visible. **Allah**, Qui est à l'origine de telles forces puissantes dans la nature extérieure, peut amener l'homme à connaître la résurrection après sa mort physique. **Allah**, de Sa Science, englobe tout. Il en est de même de Sa puissance et de Sa Bonté. (xiii. 1-18, et C. 114).

Les Vertueux recherchent l'Agrément d'**Allah** et trouvent la paix ; les Mécréants violent Sa Loi, se lancent dans des chicaneries, se querellent et rejettent la Foi. La Colère d'**Allah** les engouffrera au moment où ils s'y attendront le moins et au moment que Lui seul aura choisi. (xiii. 19-31, et C.115).

Ainsi, en fut-il de même avec les Apôtres : ils furent raillés mais leurs railleurs furent anéantis tandis que les Pieux se réjouirent et furent établis en triomphateurs (xiii. 32-43, et C. 116).



INTRODUCTION A LA SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

C. 114. (xiii. 1-18)

La Vérité d'**Allah** parvient à l'homme par la Révélation et à
Travers les Signes de la nature. Que Ses œuvres sont nobles !
Combien est sublime Sa façon de gouverner le monde !
Cependant, aussi étrange que cela paraisse,
L'homme se doit de résister à la Foi, et de
Demander à voir les Signes de Son Pouvoir
Plutôt que les Signes de Sa Miséricorde !
N'est-il pas vrai que Sa Science s'étend à
Travers les choses les plus invisibles ? L'éclair et le
Tonnerre ne sont-ils pas des Signes aussi bien de Sa
Puissance que de Sa Miséricorde ? Lui seul est digne de
Louanges et Sa Vérité seule
Demeurera immuable lorsque toutes les
Vanités s'évanouiront comme se dissipe
L'écume chevauchant le torrent du Temps.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

Sourate 013 Ar-Ra'ad ou le Tonnerre (Juzz 13 / 43 versets)	13 Ra'd, or Thunder.	سورة الرعد
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Alif. Lam. Mîm. Râ. Voici les Signes (ou Versets) du Livre. Ce qui tu as reçu comme révélation de la part de ton Seigneur est la Vérité ; mais, la plupart des hommes n'y croient pas. ¹⁷⁹⁹	1. A. L. M .R. These are the signs (or verses) of the Book: that which hath been revealed unto thee from thy Lord is the Truth; but most men believe not.	﴿الْمَرَّةِ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ ﴿٢﴾
2. Allah est Celui qui éleva les cieux sans le support du moindre pilier visible à vos yeux ; puis s'établit résolument sur le Trône (d'autorité) ; Il a soumis le soleil et la lune (à Sa Loi) chacun suivant (son parcours) pour un terme établi. Il régente souverainement tous les destins, explicitant les Signes, afin que vous puissiez ¹⁸⁰¹	2. Allah is He Who raised the heavens without any pillars that ye can see; is firmly established on the throne (of authority); He has subjected the sun and the moon (to his Law)! Each one runs (its course) for a term appointed. He doth	﴿اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّدَدٍ﴾

¹⁷⁹⁸ Pour A.L.M., voir S. II, n. 25. Pour A.L.R. voir l'introduction de la S. X. Pour les lettres abrégées, voir en général l'annexe I. Ici, il semble qu'il y ait une combinaison des groupes A.L.M. et A.L.R. Nous considérons ici non seulement les lettres initiale (A.), médiane (L.) et finale (M.) de l'histoire spirituelle de l'homme, mais aussi le futur immédiat de la structure interne de notre organisation, telle qu'elle apparaît à notre Oummah vers la fin de la période mecquoise. Mais, en essayant de comprendre leur symbolisme mystique nous ne devons pas nous montrer dogmatiques. L'attitude la plus appropriée consiste à dire : **Allah** en est le mieux instruit.

¹⁷⁹⁹ cf. S. X, 1. n. 1382.

¹⁸⁰⁰ Devrons-nous interpréter la proposition « **qui vous soit visible** » comme faisant référence à « piliers » ou « aux cieux » ? Toutes les deux sont possibles, mais je préfère la première. Les cieux ne sont soutenus par aucun pilier qui nous soit visible. Ce que nous apercevons, c'est la voûte bleue du ciel, mais il y a des forces ou conditions invisibles créées par **Allah** qui devraient attirer notre attention sur Son pouvoir et Sa gloire.

¹⁸⁰¹ cf. S. X, 3 et n. 1386. Nous ne devons pas penser que les choses se créent d'elles-mêmes ou agissent de leur propre gré. **Allah** est la force active par laquelle elles sont dotées d'une vie et d'une existence et sont entretenues et soutenues, même si des lois déterminées sont établies pour les réglementer et les régir. Le « terme fixé » limite la durée de leur fonctionnement : leur retour final à **Allah**, comme leur



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

croire avec certitude à la rencontre avec votre Seigneur. ¹⁸⁰³	regulate all affairs, explaining the signs in detail, that ye may believe with certainty in the meeting with your Lord.	مُسَيِّدُ الْأَمْرِ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تَوْقِنُونَ ﴿٢٠﴾
3. C'est Lui Qui a étendu la terre, y a implanté solidement des montagnes et fait (s'écouler) des cours d'eau. Il y fait murir des fruits de toute nature par paires, deux à deux ; Il abaisse la Nuit comme un voile sur le Jour. Voyez-vous, ¹⁸⁰⁴ certes, en ces choses, il est des Signes pour ceux qui sont doués de réflexion ! ¹⁸⁰⁵	3. And it is He who spread out the earth, and set thereon mountains standing firm and (flowing) rivers: and fruit of every kind He made in pairs, two and two: He draweth the night as a veil o'er the Day. Behold,	﴿وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلُ الْأَنَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾﴾

origine, procède d'**Allah**.

¹⁸⁰² Cf.31.n.1425. Là où les lois de la nature sont fixées et que tout se déroule en fonction du temps qui lui a été assigné, leur surveillance et leur administration reposent entre les Mains d'**Allah**. Là où il existe un libre arbitre limité, comme pour le cas de l'homme, il n'en demeure pas moins vrai que la source de toutes les facultés de l'homme est **Allah**. **Allah** pourvoit aux besoins de Ses créatures. Contrairement à l'idée de la Grèce polythéiste, Il ne s'assoit pas à l'écart à l'Olympe, indifférent au devenir de Ses créatures.

¹⁸⁰³ Une preuve de Sa Sollicitude envers Ses créatures, même ceux à qui il est accordé un libre arbitre limité pour leur épanouissement, se traduit par le fait qu'Il est soucieux d'expliciter Ses Signes, aussi bien ceux présents dans la nature que ceux qu'Il choisit spécifiquement de faire connaître, par une révélation détaillée, à travers Ses Messagers, de crainte que l'homme ne se fasse le moindre doute sur son retour effectif auprès de son Seigneur à Qui il devra rendre un compte serré de ses actions au cours de « son terme prédéterminé », période pendant laquelle il fut doté de la faculté de prendre des initiatives dans le souci de l'éprouver et de le préparer à la vie future. Si l'homme s'en tient fermement aux Signes, il ne devra nullement éprouver le moindre doute.

des étamines mâles et des pistils femelles. —maux ont leurs organes reproductifs Je pense que ceci fait référence au sexe des plantes, et je vois que M.P. l'a traduit dans ce sens. Les plantes comme les ani¹⁸⁰⁴ Dans la plupart des cas, la même fleur contient à la fois les étamines et les pistils, mais dans d'autres cas ces organes sont spécialisés dans des fleurs séparées. Dans bien d'autres cas, ils sont dans des arbres séparés. Le palmier dattier d'Arabie, et le papayer d'Inde sont des exemples d'arbres fruitiers unisexes.

¹⁸⁰⁵ cf. S. VII, 54 et la n.1032. Tout le passage là-bas peut être comparé à l'ensemble du passage ici, mais leur similarité et leur variation montrent la façon dont chaque traitement est étroitement présenté avec des expressions exactement appropriées pour chaque cas.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

	verily in these things there are signs for those who consider!	
4. Sur terre, il est des contrées (variées bien) ¹⁸⁰⁶ qu'avoisinentes, des plantations de vignes ainsi que des champs complantés en palmiers dattiers et en blé - germant à partir de souches uniques ou d'autres origines ; bien qu'arrosés de la même eau, certains Nous rendîmes plus exquis que d'autres à la consommation. Voyez-vous, certes, en ces choses, il est des Signes pour ceux qui sont doués d'entendement. ¹⁸⁰⁷	4. And in the earth are tracts (diverse though) neighbouring, and gardens of vines and fields sown with corn, and palm trees - growing out of single roots or otherwise: watered with the same water, yet some of them We make more excellent than others to eat. Behold, verily in these things there are signs for those who understand!	﴿ فِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَبِّرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِّنْ أَعْنَبٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفِضَلُ بَعْضُهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾
5. ☪ Si tu t'étonnes (de leur manque de foi), ¹⁸⁰⁸ étrange est leur assertion : « quand nous serons (effectivement) réduits en poussière, allons-nous vraiment être ressuscités en de nouvelles créatures ? » Voilà ceux-là qui renient leur	5. ☪ If thou dost marvel (at their want of faith), strange is their saying: "When we are (actually) dust, shall we indeed then be in a creation renewed?" They are those who deny	﴿ وَإِنْ تَعَجَّبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَابًا أَءِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ

¹⁸⁰⁶ Est-ce que l'expression « poussant des racines individuelles ou autrement » s'applique « aux palmiers » ou « aux vignes » et aussi bien « qu'au maïs » ? La première construction est retenue par les commentateurs classiques : dans ce cas, la référence signifie que soit deux ou plusieurs palmiers poussent occasionnellement à partir d'une seule racine ou que les palmiers croissent quelquefois en groupes serrés. Si on accepte la dernière interprétation, la référence porterait sur le fait que les palmiers à huile (et les palmiers en général) et quelques autres plantes poussent à partir d'une seule racine pivotante alors que la majorité des arbres poussent à partir d'un réseau de racines qui se répandent fortement. Ici nous avons l'adaptation au sol et aux conditions d'humidité – un autre signe ou merveille de la Création.

¹⁸⁰⁷ Le palmier à huile, les céréales comestibles et les vignes sont arrosés de la même eau. Cependant quelles récoltes différentes ils produisent ! Et ceci s'applique à toute la végétation. Les fruits ou les produits comestibles peuvent varier en forme, en taille, en couleur, en saveur, etc., dans la béatitude infinie.

¹⁸⁰⁸ Après avoir vu les Signes dans la nature et les Signes de la révélation, il est un fait étrange que les gens nient leur Créateur. Mais s'ils admettent les Signes du Créateur qui fait des merveilles devant leurs yeux chaque jour, pourquoi douterait-ils que quand ils seront réduits en poussière, ils ne soient pas ressuscités une fois de plus ? Si une création est possible, quelle difficulté y a-t-il à accepter une création renouvelée ? Il se pose alors une question de la volonté obstinée et rebelle pour laquelle la punition est décrite.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

Seigneur ! Ce sont ceux dont les cous seront enserrés dans les carcans (de la servitude). Ils seront les reclus de l'Enfer où ils demeureront éternellement) ! ¹⁸⁰⁹	their Lord! They are those round whose necks will be yokes (of servitude): they will be Companions of the Fire, to dwell therein (for aye)!	الْأَغْلَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾
6. Ils te demandent de faire se précipiter sur eux des malheurs plutôt que des bienfaits : cependant, bien avant eux (combien) d'exemples de châtiments dénombre-t-on ! Mais assurément, ton Seigneur est plein de magnanimité envers les hommes en dépit de leurs iniquités. Mais, certes, ton Seigneur est (pareillement) implacable dans Ses châtiments. ¹⁸¹⁰	6. They ask thee to hasten on the evil in preference to the good: Yet have come to pass, before them, (many) exemplary punishments! But verily thy Lord is full of forgiveness for mankind for their wrong-doing, and verily thy Lord is (also) strict in punishment.	﴿وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُهُورِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ ﴿١٤﴾
7. Les Mécréants s'écrient : « pourquoi donc un Signe ne lui est-il pas parvenu d'En haut, de la	7. And the Unbelievers say: "Why is not a sign sent down to him from his Lord?" But thou art truly a warner, and to every people a guide.	﴿وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ﴾ ﴿١٥﴾

¹⁸⁰⁹ *Aglâl* : joug (de la servitude) : Cf. S. VII, 157 et la n.1128. Le châtiment peut être conçu en deux parties : immédiatement, joug de la servitude aux superstitions, mensonges, etc., tel opposé à la liberté de la Foi ; et en fin de compte le feu qui dévore l'âme elle-même.

¹⁸¹⁰ Les idolâtres, par moquerie, disent : « s'il y a un châtiment qu'il s'abatte sur nous, maintenant, sans tarder. » La réponse est triple. (1) Pourquoi voulez-vous faire l'expérience du châtiment d'Allah plutôt que de jouir de Sa Miséricorde ? Lequel est meilleur ? (2) N'avez-vous pas entendu parler des récits relatifs aux terribles châtiments en punition de mauvaises actions ? Et n'avez-vous pas vu de vos propres yeux des exemples de perversion soumis au courroux de la justice ? (3) Allah ne se contente pas de dispenser la justice et d'imposer des sanctions ; Il agit avec Miséricorde et magnanimité, et la Miséricorde et le Pardon précèdent chacune de ses actions.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

part de son Seigneur ? » Mais, assurément toi, ¹⁸¹¹ tu es un avertisseur avéré, et chaque peuple a un guide. ¹⁸¹²		
Section 2		
8. Allah est parfaitement instruit de ce que ¹⁸¹³ porte chaque femelle (en son sein) ainsi que de l'abrègement (du cycle de gestation ou du nombre des portées) ou de leur surcroît dans les matrices. Chaque chose revêt à Ses yeux sa (juste) proportion.	8. Allah doth know what every female (womb) doth bear, by how much the wombs fall short (of their time or number) or do exceed. Every single thing is before His sight, in (due) proportion.	﴿ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿١٣﴾

¹⁸¹¹ Après tous les Signes qui ont été déjà mentionnés, ce n'est que faire preuve de réticence que de dire, « faites descendre un Signe. » Mustafâ a produit des Signes et des preuves comme d'autres Prophètes l'ont fait et comme eux, il refusa de donner satisfaction aux mécréants animés seulement de curiosité désœuvrée.

¹⁸¹² La dernière phrase de ce verset a souvent été interprétée comme signifiant que la fonction de l'Apôtre était simplement d'avertir et qu'**Allah** avait envoyé, à chaque nation, de quoi la guider par le biais de ses apôtres. Je pense que l'interprétation suivante est également possible : « ceci est en lui-même un Signe que Mustafâ devrait avertir, prêcher et diffuser le Coran, et que la Conduite Eclairée qu'il propage est une Conduite Eclairée universelle provenant d'**Allah**.

¹⁸¹³ Le sein de la femelle en est juste un exemple, un type. La femelle elle-même ne sait pas ce qu'il y a dans le sein – si elle porte un homme ou une femme, s'il y en a un ou plus, s'il va naître à terme ou prématurément ou bien après le temps normal de la grossesse. Mais apparemment, les choses les plus cachées et les plus impénétrables sont manifestes face à la connaissance d'**Allah** : il n'existe point de pur hasard : toutes les choses sont réglementées par **Allah** en mesure et en proportion justes. La proposition générale intervient dans la dernière phrase : « chaque chose individuelle apparait sous Ses yeux, en (justes) proportions.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

9. Il est aussi bien pénétré de ce qui est invisible que de ce qui est apparent : Il est le Grand, le Suprême par excellence. ¹⁸¹⁴	9. He knoweth the unseen and that which is open: He is the Great, the Most High.	﴿ عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾ ﴾
10. Cela (Lui) est égal que certains d'entre vous dissimulent leurs propos ou les proclament haut et clair ; qu'ils restent tapis sous le couvert de la nuit ou s'exposent en plein jour. ¹⁸¹⁵	10. It is the same (to Him) whether any of you conceal his speech or declare it openly; whether he lie hid by night or walk forth freely by day.	﴿ سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخَفٌ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Autour de chacune de (ces personnes) se relaient en succession des (anges), par devant comme par derrière : ils veillent sur eux, sur ordre d'Allah. Assurément, jamais Allah ne changera la conjoncture d'une communauté tant que, collectivement, ses composants n'auront pas changé leur mentalité (de leur propre volonté.) Mais (dès lors) qu'Allah décide de sévir contre un peuple, il n'est rien qui puisse L'en empêcher, pas plus que ces gens ne sauront trouver, en	11. For each (such person) there are (angels) in succession, before and behind him: They guard him by command of Allah. Verily never will Allah change the condition of a people until they change it themselves (with their own souls). But when (once) Allah willeth a people's punishment, there can be no	﴿ لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾ ﴾

¹⁸¹⁴Un verset d'un rythme inégalé en Arabe.

Nos pensées et nos motifs les plus secrets sont connus de Lui à tout moment. ¹⁸¹⁵

¹⁸¹⁶Voir le dernier verset. Toute personne, qu'elle dissimule ou révèle ses pensées, qu'elle agisse sous le couvert de l'obscurité ou en plein jour – reste néanmoins sous la surveillance et la garde d'Allah. Sa grâce s'étend à chacun personne et la protège sans cesse contre les choses nuisibles et le mal si seulement cette personne accepte Sa protection. Si, dans sa folie, elle pense secrètement se permettre quelques plaisirs ou profits, elle se trompe, car les anges, chargés des livres des bienfaits et des méfaits, enregistrent chacune de ses pensées et actions.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

dehors de Lui, un quelconque protecteur. ¹⁸¹⁷	turning it back, nor will they find, besides Him, any to protect.	
12. C'est Lui Qui vous expose aux éclats de ¹⁸¹⁸ l'éclair, provocant en vous aussi bien de la crainte que de l'espoir. C'est Lui Qui fait gonfler les nuages, lourdement chargés de pluie (vivifiante) !	12. It is He Who doth show you the lightning, by way both of fear and of hope: It is He Who doth raise up the clouds, heavy with (fertilising) rain!	﴿ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴾

¹⁸¹⁷ Allah n'est pas porté à la punition. Il a créé l'homme vertueux et pur ; Il l'a doté de l'intelligence et de la connaissance ; Il l'entoure de toute sorte d'instruments de Sa Grâce et de Sa Miséricorde. Si, en dépit de tout cela, l'homme déforme sa propre volonté et va à l'encontre de la Volonté d'Allah, n'empêche que le Pardon d'Allah lui soit ouvert, si seulement il veut s'en prévaloir. Ce n'est que lorsqu'il aura obscurci totalement sa vision et détourné sa propre nature ou âme du moule merveilleux à l'image le quel Allah l'avait façonné que la colère d'Allah descendra sur lui et que la position de faveur dans laquelle Allah l'avait placé sera changée. Mais, lorsque la punition arrive, rien ne peut l'arrêter. Aucune des choses sur lesquelles il comptait – en dehors d'Allah – ne pourra rien pour le protéger.

¹⁸¹⁸ Ici, dans un langage d'une grande sublimité, nous trouvons le point culminant de la réponse au défi sarcastique des idolâtres au châtement. Pourquoi choisissez-vous le mal plutôt que vers le bien ? – la punition plutôt que la miséricorde ? – la crainte des forces et du feu animant l'éclair plutôt que l'espoir de bonnes et abondantes récoltes présent dans la pluie qui accompagne les nuages truffés d'éclairs ?



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

13. Assurément, le tonnerre reprend en écho Ses Louanges, de même que les anges, avec ¹⁸¹⁹révérence. Il projette au loin l'éclat tonitruant de la foudre, par laquelle Il frappe qui Il veut. ¹⁸²⁰Cependant, voilà que (les hommes) (osent) contester Allah, en dépit de la puissance de Son Pouvoir (suprême) ! ¹⁸²¹	13. Nay, thunder repeateth His praises, and so do the angels, with awe: He flingeth the loud-voiced thunder-bolts, and therewith He striketh whomsoever He will. Yet these (are the men) who (dare to) dispute about Allah, with the strength of His power (supreme)!	﴿وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحَالِ﴾
14. Toute prière sincère ne doit être adressée qu'à Lui (Seul) ! Tous les autres qu'ils invoquent en dehors de Lui, n'exaucent en rien leurs suppliques, juste comme s'ils étendaient leurs mains vers de l'eau pour en porter à leur bouche sans que ¹⁸²²	14. For Him (alone) is prayer in Truth: any others that they call upon besides Him hear them no more than if they were to stretch forth their hands for water to reach their mouths	﴿لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطٍ كَفِّهِ إِلَى الْمَاءِ

¹⁸¹⁹Que non ! Le tonnerre lui-même, si apte à vous faire peur, n'est qu'une force apprivoisée et bienveillante proclamant devant Lui Ses louanges comme le reste de Ses Créations. Le TONNERRE est donc un nom bien approprié pour servir de titre à cette sourate si pleine de contrastes, où ce que nous pouvons considérer comme terrifiant apparaît comme un instrument du bien parfaitement soumis entre les mains d'**Allah**.

¹⁸²⁰Et les anges, que nous nous représentons comme de belles créatures investies de pouvoir et de gloire, gravitant dans le cercle le plus proche d'**Allah**, éprouvent cependant de la vénération et de la crainte révérencielle et louent sans cesse Son Saint Nom

¹⁸²¹Qui est cet homme insignifiant qui met en question **Allah** ? cf. d'autres variations de ce thème dans le Livre de Job lui-même, un livre issu d'une version arabe, notamment les chapitres 38 à 41.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

jamais celles-ci ne l'atteignent ; en effet, la prière de ceux dépourvus de toute foi ¹⁸²³ n'est rien d'autre que (vaine) divagation (de l'esprit).	but it reaches them not: for the prayer of those without Faith is nothing but (futile) wandering (in the mind).	لَيَبْلُغَنَّ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَلِغِهِ ۖ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾
15. De gré ou de force, tous les êtres peuplant les cieux et la terre se prosternent humblement ¹⁸²⁴ devant Allah (Lui témoignant ainsi leur ¹⁸²⁵ soumission) ; de même agissent leurs ombres, ¹⁸²⁶ au matin comme au soir. ¹⁸²⁷ ﴿١٥﴾	15. Whatever beings there are in the heavens and the earth do prostrate themselves to Allah (Acknowledging subjection), - with good-will or in spite of themselves: so, do their	﴿١٥﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلُّهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٦﴾

¹⁸²² *Hâqq* vérité ; droit ; ce qui est dû, approprié, adéquat. Toutes ces nuances sont impliquées ici. Si nous adorons autre chose qu'**Allah** (que ce soit une idole, des étoiles, des puissances de la nature, des esprits ou des hommes déifiés, ou le Moi ou le pouvoir ou la richesse ou la science ou les arts ou le talent ou l'intellect), notre culte est à la fois insensé et futile.

¹⁸²³ Il est évident que toute prière ou tout culte vide de toute foi, n'a aucune signification quelle qu'elle soit. Ce n'est rien d'autre qu'une aberration de l'esprit. Mais, il existe une signification plus profonde. Vous pouvez être animés d'une fausse foi comme dans des cas de superstitions ou de vénération d'objets autre qu'**Allah**, comme expliqué dans la dernière note. Dans ce cas aussi vous ne faites que courir après des fantasmes de l'esprit. A y réfléchir de près, ce n'est rien d'autre que de l'imbécillité ou de la futilité. La vénération et la prière ne sont justifiées que si elles sont adressées à **Allah**, l'Un et le Vrai.

tout ce iginale de ce que j'ai rendu par «oétique. A noter que la signification orIci, il se dégage une profonde signification mystique, et en vérité, la totalité de cette sourate revêt un cachet fortement p¹⁸²⁴ **qu'il y a d'êtres** » est le pronom personnel *man*, non *mâ*. Ainsi, ceci fait référence à des êtres dotés de personnalité, par exemple des anges, des esprits, des humains, et probablement d'autres choses ayant une existence objective (pas nécessairement matérielle), comme mise en contraste avec leurs Ombres ou Simulacre ou Apparence ou Fantasma mentionné à la fin du verset. Aussi bien ces Etres que leurs Ombres sont soumis à la Volonté d'**Allah**. Voir les notes 1825 et 1827.

¹⁸²⁵ « **Se prosternant** » : la posture signifie qu'ils acceptent leur soumission à la Volonté et la Loi d'**Allah**, qu'ils le veulent ou non.

¹⁸²⁶ « **En dépit d'eux-mêmes** » : Satan et les Esprits du Mal. Ils voudraient échapper au contrôle d'**Allah**, le Tout Puissant et le Tout Bienveillant, mais ils ne le peuvent, aussi ont-ils à reconnaître Sa suprématie et Son Autorité sur eux.

vis de la subsistance qui la -à-là pour leur existence, tout comme l'ombre l'est vis-jections d'images d'autres choses et dépendantes de ces chosescréations de l'imaginaire ou pro –Même les Ombres ¹⁸²⁷ projette – même cette ombre-là est assujettie aux lois et à la Volonté d'**Allah**, et ne peut susciter ou provoquer des effets sur nos esprits sauf par Sa permission. Toute ombre atteint son paroxysme et en conséquence est plus prononcée lorsque le soleil est au cœur de l'horizon et tend à s'évanouir au fur et à mesure que le soleil s'approche du zénith. Mais, même lorsqu'elle atteint sa longueur extrême et reste



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

	shadows in the morning and evenings. ﴿	
16. Dis : « qui est le Seigneur et Pourvoyeur ¹⁸²⁸ des cieux et de la terre ? » Réponds : « (c'est Allah). » Dis : « Vouez-vous alors (un culte) à d'autres protecteurs en dehors de Lui, ceux-là mêmes démunis du moindre pouvoir de ¹⁸²⁹ s'octroyer le bien ou de se prémunir contre le mal ? » Dis : « l'aveugle serait-il comparable au clairvoyant ? Ou les ténèbres abyssales sont-elles comparables à la lumière ? » Ou ¹⁸³⁰ prêteraient-ils à Allah des associés qui auraient créé (quoi que ce soit) de pareil à ce que Lui, a créé, si bien que la création leur semblerait identique ? Dis : « Allah est le Créateur de	16. Say: "Who is the Lord and Sustainer of the heavens and the earth?" Say: "(It is) Allah." Say: "Do ye then take (for worship) protectors other than Him, such as have no power either for good or for harm to themselves?" Say: "Are the blind equal with those who see? Or the depths of darkness equal with light?" Or do they assign to Allah partners who have created (anything) as He has created, so that the creation seemed to them similar? Say: "(Allah) is the Creator of all things:	﴿ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْرُ ﴿١٦﴾

le plus prononcée, elle demeure toujours assujettie à la Volonté et la loi d'**Allah**. Le soleil lui-même, à cet égard, a une signification mystique, faisant référence à l'Intelligence, à la vraie Vision, et à la Lumière divine.

¹⁸²⁸ La signification de « *Rabb* » est expliquée à la note 20 de la S.I, 2.

cf. S. V, 79. ¹⁸²⁹

¹⁸³⁰ Ce verset peut être analysé en six parties, deux parties allant de pair comme la question et la réponse. Chaque partie, sauf la cinquième, est introduite par le mot « **dites** » qui est l'équivalent en ancien arabe des virgules inversées. La cinquième partie « **ou prêteraient-ils à Allah... similaire ?** » n'est pas introduite pas « dites » parce qu'il s'agit d'une forme indirecte.

(1) Qui est le Seigneur et Pourvoyeur des Mondes ? C'est **Allah**. (2) Et cependant, vous adorez d'autres divinités ? Non nul ne saurait Lui être égal pas plus que l'obscurité ne saurait être égale à la lumière. (3) Vos autres divinités ont-elles créé quoi que ce soit par lequel vous pouvez être induits en erreur ? En vérité non ; Il est le Seul, l'Unique et le Suprême Créateur.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

toutes les choses ; Il est l'Unique, le Suprême, le Contraignant. »	He is the One, the Supreme and Irresistible."	
17. Il fait descendre l'eau des cieux et les cours d'eau s'écoulent chacun selon sa dimension ; ¹⁸³¹ mais, le torrent emporte au loin l'écume remontant à la surface. De même, de ce (minerai) qu'ils font fondre au feu pour en tirer des parures ou des ustensiles, se dégagent également des scories. Ainsi, Allah (par des paraboles) met en ¹⁸³² contraste la Vérité et la Futilité. Car, l'écume s'évapore, comme les scories rejetés sous forme de déchets. Cependant, ce qui est utile aux hommes demeure sur terre. Ainsi, Allah édifie-t-Il par des paraboles.	17. He sends down water from the skies, and the channels flow, each according to its measure: But the torrent bears away to foam that mounts up to the surface. Even so, from that (ore) which they heat in the fire, to make ornaments or utensils therewith, there is a scum likewise. Thus, doth Allah (by parables) show forth Truth and Vanity. For the scum disappears like froth cast out; while that which is for the good of mankind remains on the earth. Thus, doth Allah set forth parables.	﴿ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلُهٗ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۚ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۖ وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ۝٤﴾

Ce verset est plein de paraboles. (1) C'est **Allah** qui fait descendre la pluie et Il la fait descendre sur tous. Voyez comment elle coule dans différentes voies selon leurs capacités. Certaines coulent ¹⁸³¹ lentement ; d'autres emportées par un courant rapide. Certaines forment de grands fleuves et irriguent de vastes contrées de terre ; certaines sont des cours d'eau d'une limpidité de cristal, peut-être dans des régions montagneuses avec des lits de galets polis et propres que l'on peut apercevoir à travers l'eau. Certaines donnent de délicieux poissons comestibles ; et d'autres sont infestées de crocodiles ou de monstres nuisibles. Et il y a différentes sortes de ruisseaux, de cours d'eau, de lacs, de rivières et de mers. Il en est de même de la pluie, de la miséricorde d'**Allah** et de la connaissance, de la sagesse et de la Conduite Eclairée qu'Il étend sur nous. Tous peuvent en bénéficier. Chacun réagit selon ses potentialités. (2) Dans le monde physique, l'eau est pure et bénéfique, mais l'écume et la mousse se formeront en fonction des conditions atmosphériques locales. Tout comme les inondations chasseront l'écume et purifieront l'eau, de même l'inondation de la miséricorde spirituelle d'**Allah** charrie notre écume spirituelle et purifie l'eau. (3) L'écume peut laisser une forte marque sur la surface, mais elle ne durera pas. De même, il y aura des connaissances douteuses, mais elles ne dureront pas ; par contre, la vérité d'**Allah** restera éternelle.

Dans la foulée de la dernière note, la quatrième parabole porte sur les minerais ferreux ; (4) le minerai est plein de mélange impur, mais le feu séparera l'or des scories pour en faire des ornements ou ¹⁸³² (5) d'autres métaux d'utilité domestique avec lesquels on fabrique des ustensiles courants, minerai que le feu séparera de ses composantes indésirables. De même, le feu de l'épreuve d'**Allah** soit, soit à travers l'adversité ou l'affluence, déterminera le vrai métal en nous et rejettera les impuretés. Il nous fera distinguer ce qui est inestimable ou utile de toute sorte de souillures et de vanités que nous collectons et appelons faussement connaissance.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

18. Ceux qui se tournent vers leur Seigneur ¹⁸³³ bénéficient de (toutes) les choses de valeur. Mais ceux qui se refusent à Le vénérer, même s'ils possédaient le contenu entier des cieux et la terre, et encore bien plus (en vain) l'offriraient-ils pour se racheter ! A ceux-là, il sera demandé des comptes rigoureux ; l'Enfer leur servira de gîte. Quelle couche abjecte !

18. For those who respond to their Lord, are (all) good things. But those who respond not to Him,- Even if they had all that is in the heavens and on earth, and as much more, (in vain) would they offer it for ransom. For them will the reckoning be terrible: their abode will be Hell, - what a bed of misery!

﴿لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُدْ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَا فُتْدُوا بِهِ أُولَٰئِكَ هُم سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَهُمُ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ﴾

C. 115. (xiii. 19-31)

Les clairvoyants et les aveugles ne sont point pareils :
Pas plus que les bénis de la foi et ceux qui en sont privés.
Les premiers cherchent **Allah**, et obtiennent la paix et la
Bénédiction dans leur coeur, et une demeure
Eternelle de repos ; les derniers connaissent un
Etat de malédiction et une fin on ne peut plus
Effroyable. Si **Allah**, dans sa sagesse, retarde la
Rétribution, c'est pour un temps donné.
Sa promesse est certaine ; elle se réalisera au
Moment opportun qu'il aura choisi.
En toute chose c'est Lui Qui décide.

Section 3

cf. S. III, 91 et S. X 54.¹⁸³³



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

19. ✪ Alors, celui qui sait parfaitement que ce qui t'a été révélé de la part de ton Seigneur est bien la Vérité, est-il comparable à quelqu'un qui s'y montre aveugle ? Seuls acceptent d'être exhortés ceux dotés de discernement ; ¹⁸³⁴	19. ✪ Is then one who doth know that that which hath been revealed unto thee from thy Lord is the Truth, like one who is blind? It is those who are endued with understanding that receive admonition;-	﴿ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴾ ﴿١٩﴾
20. Ceux qui honorent l'engagement qui les lie à Allah et ne reviennent jamais sur leur parole ;	20. Those who fulfil the covenant of Allah and fail not in their plighted word;	﴿ الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴾ ﴿٢٠﴾
21. Ceux qui maintiennent ensemble les choses qu'Allah a ordonnées de maintenir unies, vouent une profonde vénération à leur Seigneur et ¹⁸³⁵ craignent le terrifiant Jour des Comptes ;	21. Those who join together those things which Allah hath commanded to be joined, hold their Lord in awe, and fear the terrible reckoning;	﴿ وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِمْ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴾ ﴿٢١﴾
22. Ceux qui persévèrent en toute patience mus par l'espoir de contempler la Face de leur Seigneur ; s'acquittent assidûment de la prière, dépensent, en privé comme en public (des biens) que Nous leur avons procurés pour leurs subsistances ; répondent au mal par le bien ;	22. Those who patiently persevere, seeking the countenance of their Lord; Establish regular prayers; spend, out of (the gifts) We have bestowed for their sustenance, secretly and openly; and turn off Evil	﴿ وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴾ ﴿٢٢﴾

¹⁸³⁴ Dans cette section, le contraste entre la Foi et la Vertu, d'une part, et l'Infidélité et le Mal, d'autre part, est mis en exergue. L'homme vertueux se distingue comme celui qui (1) accepte l'admonition ; (2) reste fidèle à ses engagements ; (3) se consacre à la religion universelle de la Foi dont il observe sincèrement les pratiques ; (4) se montre patient et persévérant dans sa recherche d'**Allah**. Par ailleurs, pour toute question pratique, il est connu pour (5) sa régularité à la prière ; (6) sa générosité pour toute question de vraie charité, qu'elle se fasse ouvertement ou secrètement ; ainsi que (7) pour sa magnanimité, et en particulier son anxiété à transformer le mal en bien, ainsi brisant la chaîne du mal qui tend à se perpétuer.

¹⁸³⁵ C'est-à-dire la Foi renforcée par la pratique des préceptes de la religion vraie, l'amour d'**Allah** s'exprimant à travers l'amour de l'homme et le même respect à tous les Prophètes, c'est à dire la conformité entière à la religion universelle et non à quelques-uns de ses fragments.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

ceux-là jouiront du summum de la félicité, l'admission dans la Demeure (éternelle), - ¹⁸³⁶	with good: for such there is the final attainment of the (eternal) home,-	
23. Des Jardins baignant dans une béatitude perpétuelle : ils y vivront en compagnie des vertueux parmi lesquels leurs pères, leurs épouses, et leurs descendants ; de chaque porte, des anges se présenteront à eux (avec comme salutation d'accueil) : ¹⁸³⁷	23. Gardens of perpetual bliss: they shall enter there, as well as the righteous among their fathers, their spouses, and their offspring: and angels shall enter unto them from every gate (with the salutation):	﴿ جَنَّتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴾
24. « que la Paix soit sur vous pour avoir été persévérants dans la patience ! Combien donc exceptionnellement excellente que la Demeure Ultime ! »	24. "Peace unto you for that ye persevered in patience! Now how excellent is the final home!"	﴿ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴾

¹⁸³⁶ Leur séjour dans cette vie n'était, au mieux, qu'un voyage. La béatitude suprême est leur Demeure éternelle, ce qui est davantage préfiguré dans les deux versets suivants.

¹⁸³⁷ Toute relation dans cette vie est temporelle, mais l'amour pratiqué dans la vertu reste éternel. Dans les Jardins éternels de la Béatitude, les vertueux se verront réunis avec leurs proches et bien-aimés, pourvu seulement que ces derniers aient été eux aussi vertueux ; car dans l'éternité rien d'autre ne compte. Les liens consanguins et les relations dictées par le mariage créent certains rapports physiques dans cette vie qui peuvent produire beaucoup de bien, mais aussi beaucoup de mal. Tout ce qui est physique ou malveillant devra disparaître. Mais, au Jour du Jugement, le bien émergera paré d'une nouvelle signification. Ainsi, les ancêtres, les descendants, les maris et les épouses, les frères et les sœurs (car *Zirrîyat* comprend toutes ces nuances), dont l'amour fut pur et sanctifié, connaîtront une nouvelle béatitude dans le parachèvement de leur amour et découvriront une signification nouvelle et mystique dans les liens anciens et éphémères. Pouvons-nous nous émerveiller devant la réunion de Jacob avec Joseph ou celle de Moïse avec Aaron ou encore celle de Mustafâ avec la dame Khadija. En vérité, tous les vertueux seront réunis dans la vie éternelle (S. XII, 101).



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

25. Mais, ceux qui violent le Pacte d'Allah¹⁸³⁸ après y avoir pleinement souscrit, et dissocient ces choses qu'Allah a ordonnées de maintenir unies, ensuite sèment la discorde sur terre, - sur ceux-là pèse la malédiction. A ceux-là est réservée la demeure effroyable !¹⁸³⁹	25. But those who break the Covenant of Allah, after having plighted their word thereto, and cut asunder those things which Allah has commanded to be joined, and work mischief in the land; - on them is the curse; for them is the terrible home!	﴿وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝﴾
26. Allah dispense en portions généreuses ou (congrues) les bienfaits (qu'Il octroie) à quiconque Il choisit. (les gens asservis aux vanités mondaines) s'accrochent aux réjouissances de la vie de ce monde. Mais, comparée à celle de l'Au-delà, la vie de ce monde n'offre que très peu de réconfort.¹⁸⁴¹	26. Allah doth enlarge, or grant by (strict) measure, the sustenance (which He giveth) to whom so He pleaseth. (The wordily) rejoice in the life of this world: But the life of this world is but little comfort in the Hereafter.	﴿اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ۝﴾
Section 4		

¹⁸³⁸Ceci est le contraire des choses expliquées dans la S. XIII, 21, n 18 – 35.

¹⁸³⁹ Ceci est en contraste avec l'état des bienheureux décrit dans la S. XIII, 22 – 24 ci-dessus. La malédiction est l'opposée de la béatitude et la Demeure Effroyable celle de la Demeure Eternelle, des Jardins de la félicité perpétuelle.

nécessaire pour leur croissance et épanouissement physique, cette nourriture comprenant tout ce qui est —, le Bienfaiteur et Pourvoyeur de toutes ses créatures, pourvoit à la nourriture de tous Allah¹⁸⁴⁰ moral, intellectuel et spirituel en fonction de leurs besoins et capacités. A certains, Il donne abondamment, à d'autres Il n'accorde que le strict minimum. Nul ne saurait Lui demander compte, car Sa Volonté est suprême et représente la mesure de tout bien.

rtante que la même, elle est moins impo-: cette vie présente n'est qu'un décor, une convenance, un tremplin, un répit devant mener à la vie future. En elle cf. S.IX, 38. Ici la signification peut aussi être¹⁸⁴¹ vie éternelle.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

27. Les Incrédules disent : « pourquoi un Signe ne lui est-il pas parvenu de la part de son ¹⁸⁴² Seigneur ? » Réponds : « en vérité, Allah laisse s'égarer qui Il veut. Mais, Il guide vers Lui ceux qui se tournent vers Lui avec un esprit de pénitence,	27. The Unbelievers say: "Why is not a sign sent down to him from his Lord?" Say: "Truly Allah leaveth, to stray, whom He will; But He guideth to Himself those who turn to Him in penitence,-	﴿ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنْابَ ﴾ 
28. « ceux qui croient et dont le cœur tressaille de contentement dans l'évocation du souvenir d'Allah ! Certes, assurément, c'est dans l'évocation du souvenir d'Allah que tout cœur trouve du contentement ! ¹⁸⁴³	28. "Those who believe, and whose hearts find satisfaction in the remembrance of Allah. For without doubt in the remembrance of Allah do hearts find satisfaction.	﴿ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ ۚ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴾ 
29. « ceux qui croient et font œuvre pie, ¹⁸⁴⁴ connaîtront (toutes sortes de) félicités, et disposeront d'une place de choix, lors du Retour (ultime). »	29. "For those who believe and work righteousness, is (every) blessedness, and a beautiful place of (final) return."	﴿ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحَسَنُ مَّآبٍ ﴾ 

¹⁸⁴² La question est reprise à partir de la S. XIII, 7 ci-dessus : car le fil du raisonnement tel que suggéré, là-bas, dans la réponse, est maintenant achevé et un autre fil de raisonnement est entamé. **Allah** accorde la Conduite Eclairée à ceux qui se tournent vers Lui dans la patience ; mais Il laissera s'égarer ceux qui choisissent de fermer délibérément leurs yeux et leur cœur à Sa grâce et au confort que l'on obtient en évoquant son souvenir et en célébrant Ses louanges.

, votre cœur, votre âme. Il dépend de notre expérience spirituelle : c'est quelque chose perçu de l'intérieur, quelque chose présent dans votre esprit igne ou Miracle n'est point quelque chose d'extérieurLe S¹⁸⁴³ intime. Si vous vous tournez vers **Allah**, cette vie, cette expérience, se manifesteront. Si vous ne les faites pas, **Allah** ne vous y forcera pas.

»¹⁸⁴⁴ Béatitude » ou *Tûba* : un état intérieur de satisfaction, une joie intérieure qu'il est difficile de décrire par des mots, mais qui se reflète lui-même dans la vie de l'homme vertueux, qu'il soit dans la fortune ou l'infortune, en proie à une bonne ou mauvaise nouvelle. Et puis, il y a toujours le but vers lequel ses yeux se tournent, la belle Demeure tout de repos dans l'au-delà lorsque les luttes de cette vie se seront évanouies. Ce but est **Allah** Lui-même.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

30. Ainsi, Nous t'avons dépêché auprès d'un peuple qui (naguère) avait été précédé par ¹⁸⁴⁵ (d'autres) nations (disparues) et révolues. Ce, afin que tu puisses leur enseigner ce que Nous t'avons inspiré par révélation. N'empêche, qu'ils (Le) rejettent, Lui, le tout Miséricordieux ! Dis : « Il est mon Seigneur ! Il n'est point d'autre Dieu que Lui ! En Lui, je place ma confiance, et c'est vers Lui que je me tourne dans le repentir ! » ¹⁸⁴⁶	30. Thus have we sent thee amongst a People before whom (long since) have (other) Peoples (gone and) passed away; in order that thou mightest rehearse unto them what We send down unto thee by inspiration; yet do they reject (Him), the Most Gracious! Say: "He is my Lord! There is no god but He! On Him is my trust, and to Him do I turn!"	﴿كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ ۚ بِالرَّحْمَنِ ۚ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿١٣﴾﴾
31. S'il existait un Coran par lequel les montagnes seraient déplacées et la terre fendue de part et d'autre, ou les morts amenés à parler (ce serait bien celui-ci !) Mais, assurément, Allah décide de la finalité de toutes les choses ! Les Croyants n'ont-ils pas l'assurance que, si Allah (le) voulait, Il aurait guidé tous les hommes sur (le Droit Chemin) ? Mais, jamais les Mécréants, eux, ne cesseront d'essuyer des calamités en rétribution de leurs œuvres (malveillantes) ou de voir le ¹⁸⁴⁷	31. If there were a Qur'an with which mountains were moved, or the earth were cloven asunder, or the dead were made to speak, (this would be the one!) But, truly, the command is with Allah in all things! Do not the Believers know, that, had Allah (so) willed, He could have guided all mankind (to the right)? But the Unbelievers, - never will disaster	﴿وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ۚ أَفَلَمْ يَأْتِ الْذِينَ ءَامَنُوا أَن لَّوِ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ

¹⁸⁴⁵Chronologiquement, notre Prophète vint plus tard que les autres Prophètes, ce afin de parachever leur Message et universaliser la Religion. Et en vérité c'est après son avènement que commença le processus d'unification du monde. Ce processus n'est pas encore achevé, mais se poursuit adéquatement.

¹⁸⁴⁶La Foi nous donne l'assurance que les incroyants ont beau se montrer hostiles au Plan d'**Allah**, il n'est rien qu'ils puissent faire pour lui faire échec.

¹⁸⁴⁷Tout est possible et tout ressort du pouvoir d'**Allah**. Son Plan est bénéfique et embrasse tout. Mais, il n'appartient pas à Ses créatures de Lui en dicter leurs désirs ou d'exiger de Lui les décisions à prendre ou la manière dont Il doit se comporter en leur faveur. En toute chose, Le Commandement relève d'**Allah**. Les croyants connaissent Son omnipotence et ils savent également qu'Il gouverne son



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

malheur s'abattre sur leurs foyers, jusqu'à ce que se réalise la promesse d'**Allah**, car assurément, **Allah** ne faillira point à Sa promesse.¹⁸⁴⁸;

cease to seize them for their (ill) deeds, or to settle close to their homes, until the promise of **Allah** come to pass, for, verily, **Allah** will not fail in His promise.

تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
مُخْلِفُ الْمِيعَادِ ﴿١٣﴾

C. 116. (xiii. 32-43)

Les moqueries adressées aux apôtres d'**Allah** sont un jeu
Aussi vieux que le monde. Mais, la vérité d'**Allah** se
Manifestera en son temps. Les vertueux connaîtront un
Heureux sort dans leur demeure de félicité, et ils
Se réjouissent des révélations qu'ils ont
Reçues. Les messagers d'**Allah** supportent leur
Juste fardeau dans la vie de ce monde ;
Ils triomphent par la grâce d'**Allah** contre
Toutes les intrigues du monde. Leur
Attestation provient d'**Allah**, à travers Sa révélation.

Section 5

monde pour le meilleur de tous.

¹⁸⁴⁸Que les incroyants ne s'imaginent pas un seul instant que s'ils semblent jouir de prospérité pendant un moment que toute la question s'arrête là. Ils sont mis en garde contre trois choses : (1) que leurs mauvaises actions devront entraîner des conséquences malveillantes pour eux, pour toujours, bien qu'ils puissent ne pas s'en apercevoir pendant un certain temps ; (2) que leur foyer, leur lieu de repos, leur environnement quotidien seront aussi hantés par leurs mauvaises actions et les conséquences qui s'en découlent. En effet, le mal corrompt pleinement son champ d'action. Les murs de Jéricho, lorsqu'ils s'effondreront, devront entraîner tout Jéricho dans la ruine. (3) La Calamité suprême, le Jour des Comptes viendra inévitablement, car **Allah** ne faillit jamais à Sa promesse. En fin de compte, les vraies valeurs seront rétablies : le bien retournera au bien et le mal vers le mal.

Les commentateurs empruntent des exemples à la vie du Prophète, son exil de la Mecque et son rétablissement dans cette ville. Un miracle similaire agit dans toute l'histoire. Mais le Commandement relève d'**Allah**.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

32. Avant toi (nombreux) furent les prophètes qui subirent des railleries ; cependant, J'ai accordé aux Mécréants un répit et, en fin de compte, Je les ai châtiés. Alors, combien ¹⁸⁴⁹ (implacable) fut Ma rétribution ! ¹⁸⁵⁰	32. Mocked were (many) apostles before thee: but I granted respite to the unbelievers, and finally I punished them: Then how (terrible) was my requital!	﴿ وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ۝ۙ ﴾
33. Est-ce donc Celui qui veille sur chaque âme (et reste instruit) de tous ses faits et gestes (comparable à qui que ce soit) ? N'empêche qu'ils attribuent des associés à Allah. Dis : « mais, ¹⁸⁵¹ nommez-les donc ! Se pourrait-il que vous prétendiez L'instruire de quelque chose sur terre dont Il n'aurait pas la moindre connaissance, ou ne serait-ce (seulement) qu'une parade de métaphores ? » Que non ! Ceux qui ne croient pas se laissent séduire par leurs duplicités. De ce fait, ils sont (ainsi) tenus loin du droit chemin. Or, ceux qu'Allah abandonne à eux-mêmes, nul ne saurait les guider. ¹⁸⁵²	33. Is then He who standeth over every soul (and knoweth) all that it doth, (like any others)? And yet they ascribe partners to Allah. Say: "But name them! Is it that ye will inform Him of something he knoweth not on earth, or is it (just) a show of words?" Nay! To those who believe not, their pretence seems pleasing, but they are kept back (thereby) from the path. And those whom Allah leaves to stray, no one can guide.	﴿ أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ بَيِّظُهُ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ۝ۙ ﴾

¹⁸⁴⁹ cf. S.VI, 10.

¹⁸⁵⁰ Dans plusieurs cas le châtimement fut différé. Mais, quand enfin il s'abattit, combien terrible et édifiant, il fut !

¹⁸⁵¹cf. S. XII, 40. « Vous n'avez qu'à nommer vos faux **dieux** et vous verrez qu'ils ne sont que des noms creux. Il n'existe aucune réalité derrière eux. Alors qu'**Allah** est la Grande et Unique Réalité. IL transparait en toute chose et connaît toutes choses. Osez-vous Lui parler de quelque chose sur terre qu'Il ne connaisse pas ? Ou s'agit-il simplement d'une astuce ou bien d'une parade de mots ? »

¹⁸⁵²Toutes les prétentions et excentricités semblent attrayantes à leurs inventeurs ; mais hélas ! Elles représentent un grand obstacle sur la voie de la religion et de la Vérité. Cependant, si par leur obstination ils s'écartent délibérément de la Grâce d'**Allah**, qui alors pourra les guider et les sauver de leurs erreurs ?



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

34. Il leur est réservé un châtimement dans ce ¹⁸⁵³ monde. Mais, sûrement, plus abominable sera leur châtimement dans l'Au-delà. Et il n'existe aucun autre protecteur pour les préserver contre Allah.	34. For them is a penalty in the life of this world, but harder, truly, is the penalty of the Hereafter: and defender have they none against Allah.	﴿ هُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴾
35. ❁ Voici en parabole le Jardin qui a été promis aux vertueux ! A ses pieds coulent des cours ¹⁸⁵⁴ d'eau. Perpétuels sont les variétés de nourritures réjouissantes et les ombrages qu'il offre. Telle est la fin réservée aux vertueux ; en revanche, celle des Mécréants est d'être relégués dans ¹⁸⁵⁵ le Brasier. ¹⁸⁵⁶	35. ❁ The parable of the Garden which the righteous are promised! - Beneath it flow rivers: perpetual is the enjoyment thereof and the shade therein: such is the end of the Righteous; and the end of Unbelievers in the Fire.	﴿ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴾

¹⁸⁵³ Les conséquences du péché peuvent être senties dans cette vie humaine, mais elles ne sont rien comparées aux châtimements ultimes dans la Vie Future.

¹⁸⁵⁴ Pour la signification globale de la racine **akala** (littéralement « manger »), voir le verset 69, note 776. Dans sa signification dérivée, il exprime le fruit et toutes sortes de jouissance spirituelle et autre. Les joies du paradis ne sont point pareilles aux joies de la terre qui s'évanouissent ou perdent leur charme. Les joies du paradis sont pures, éternelles, et sans aucun des revers qui sont associés avec les joies des sens.

¹⁸⁵⁵ **Zillun** : littéralement, ombre ; d'où, abri, protection, sécurité. Toutes ces significations sont impliquées ici. L'ombre est l'un des délices d'un jardin. cf. S. IV, 57, et notre 579.

¹⁸⁵⁶ Ici, comme dans d'autres endroits, le Feu est mis en contraste avec le Jardin, comme la Misère est mise en contraste avec la Miséricorde. Nous pouvons aussi nous imaginer d'autres incidents en contraste avec ceux du Jardin ; par exemple, le Feu qui engendre la sécheresse, l'aridité, au lieu de favoriser de beaux fleuves ; la douleur et la souffrance, au lieu de délices perpétuel ; nulle protection contre l'intensité de la chaleur comparée aux ombres fraîches, dont l'épaisseur, la fraîcheur augmentent au fur et à mesure qu'on pénètre au cœur du Jardin.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

36. Ceux à qui Nous avons donné le Livre se ¹⁸⁵⁷réjouissent de ce qui t'a été révélé. Cependant, il en est, parmi les factions, certaines qui en rejettent une partie. Dis : « il m'a été ordonné d'adorer Allah et de ne Lui attribuer aucun associé. C'est vers Lui que j'invite les hommes à se tourner et c'est auprès de Lui que se fera mon retour ! » ¹⁸⁵⁸	36. Those to whom We have given the Book rejoice at what hath been revealed unto thee: but there are among the clans those who reject a part thereof. Say: "I am commanded to worship Allah, and not to join partners with Him. Unto Him do I call, and unto Him is my return."	﴿وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَعَابِدُ﴾
37. Ainsi, l'avons-Nous révélé en langue Arabe pour être le fondement d'un jugement d'autorité. Si tu devais céder à leurs (futiles) convoitises ¹⁸⁵⁹après que te soit parvenue la science, tu n'aurais trouvé aucun protecteur encore moins un défenseur contre Allah. ¹⁸⁶⁰	37. Thus have We revealed it to be a judgment of authority in Arabic. Wert thou to follow their (vain) desires after the knowledge which hath reached thee, then wouldst thou find neither protector nor defender against Allah.	﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ﴾

¹⁸⁵⁷Le Livre : en général, la Révélation. « Ceux à qui le Livre a été donné » sont à la fois (1) les Gens des Ecritures et des Révélations antérieures, ceux-là mêmes qui ont étudié, sans préjudice, la nouvelle Révélation, en Arabe, et l'ont trouvée conforme à ce que leurs ancêtres avaient reçu ; et (2) les Musulmans qui ont reçu le Coran avec une telle joie spirituelle.

¹⁸⁵⁸Ahzâb (pluriel de *hizb*, e) = parties, sectes, troupes, clans. La référence peut être aux clans mentionnés dans la S. XXX, 20 et 22 (toute cette sourate est appelée Ahzâb). Mais nous pouvons le comprendre dans un sens parfaitement général. Parmi les différentes sections du Peuple, il y a des personnes qui recevraient une partie de la vérité d'**Allah** et rejettent ce qui ne leur convient pas ou ne correspond pas à leurs objectifs égoïstes ou à leurs désirs vains. La réponse adéquate à leur donner est : certainement, le commandement d'**Allah** est universel – L'adorer, Le servir et refuser de courber le genou devant un autre soi-disant **Allah** ; l'homme d'**Allah** trouve son appui et son soutien en cela ; mais il doit inviter les autres à partager ses bénédictions ; elles viennent d'**Allah** et nous retournerons tous à **Allah**.

s et à les utiliser pour juger de ce qui est juste et de ; en conséquence, les Arabes, parmi qui il a été promulgué, ne devraient éprouver aucune difficulté à comprendre ses précepte est en Arabe Le Coran¹⁸⁵⁹ ce qui est faux dans toutes leurs affaires. Mais il est aussi universel ; en conséquence, personne ne devrait donner la préférence à ses propres imaginations vaines par rapport ses affirmations faisant autorité.

¹⁸⁶⁰cf. S. II, 120. La variation est dans le mot individuel » *Wâq* », ici au lieu de « *Nasîr* » dans la S. II, 120. Dans chaque cas le mot approprié est choisi non seulement pour leur rythme dans son propre contexte, mais pour la signification générale dans l'Argument.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

C. 116. (xiii. 32-43)

Les moqueries adressées aux apôtres d'**Allah** sont un jeu
 Aussi vieux que le monde. Mais, la vérité d'**Allah** se
 Manifestera en son temps. Les vertueux connaîtront un
 Heureux sort dans leur demeure de félicité, et ils
 Se réjouissent des révélations qu'ils ont
 Reçues. Les messagers d'**Allah** supportent leur
 Juste fardeau dans la vie de ce monde ;
 Ils triomphent par la grâce d'**Allah** contre
 Toutes les intrigues du monde. Leur
 Attestation provient d'**Allah**, à travers Sa révélation.

Section 6

38. Bien avant toi, Nous envoyâmes des ¹⁸⁶¹
 prophètes à qui Nous avons fait don d'épouses et
 d'enfants ; il n'a jamais été dans les prérogatives
 d'un prophète de produire un Signe sauf sur la
 permission (ou directive) d'**Allah**.

38. We did send apostles before thee,
 and appointed for them wives and
 children: and it was never the part of
 an apostle to bring a sign except as
Allah permitted (or commanded).
 For each period is a Book (revealed).

﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا
 وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِغَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ
 أَجَلٍ كِتَابٌ﴾

¹⁸⁶¹ Tous les apôtres dont nous avons des connaissances détaillées, sauf un, ont eu des femmes et des enfants. L'exception est Jésus, le fils de Marie. Mais sa vie fut incomplète ; son ministère dura à peine trois années ; sa mission fut limitée ; de plus, il ne fut point sollicité pour traiter des multiples problèmes que l'on rencontre dans une société ou un Etat hautement organisés. Nous lui vouons le même respect parce qu'il est un Messager d'**Allah** ; mais cela ne veut pas dire que son Message ait eu la même portée universelle que celle de Mustafâ. Nul reproche n'est fait à un être humain normal s'il mène une vie humaine normale ; cependant, toute gloire lui appartient s'il la magnifie ou, comme l'a fait Mustafâ, s'offre en exemple de vertus hautement plus nobles que ne l'ont fait les autres hommes.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

En effet, pour chaque période, un message ¹⁸⁶² (a été révélé) à travers un Livre. ¹⁸⁶³		
39. Allah abroge ou confirme ce qui Lui plait. Il dispose par-devers Lui du Livre Primordial. ¹⁸⁶⁴	39. Allah doth blot out or confirm what He pleaseth: with Him is the Mother of the Book.	﴿ يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۖ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ۚ ﴾ 
40. Que Nous te révélions (de ton vivant) une partie de ce que Nous leur avons promis ou rappelions ton âme auprès de Nous (avant l'accomplissement de cet événement), ta mission se limite à porter à leur connaissance (le Message). Il Nous appartient alors de leur demander des comptes.	40. Whether We shall show thee (within thy life-time) part of what we promised them or take to ourselves thy soul (before it is all accomplished), - thy duty is to make (the Message) reach them: it is our part to call them to account.	﴿ وَإِنْ مَا نُزِينُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيْكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ۚ ﴾ 
41. Ne voient-ils pas que progressivement Nous avons rogné le territoire (sous leur emprise) en rétrécissant ses frontières périphériques ? (Là où) Allah tranche par Son jugement, nul ne saurait	41. See they not that We gradually reduce the land (in their control) from its outlying borders? (Where) Allah commands, there is none to put back His Command: and He is swift in calling to account.	﴿ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۚ ﴾ 

¹⁸⁶² Aucun apôtre n'a accompli un Miracle ou produit « des Signes », sauf par la Volonté d'**Allah**. La Volonté d'**Allah** (*Mashîyat*) est un Plan universel et sage, qui n'est pas conçu au bénéfice d'une tribu ou *millat* ou d'une époque ou d'un pays (voir le prochain verset). Le plus grand Miracle de l'histoire a été et reste le Coran. Nous pouvons saisir sa beauté et sa grandeur aujourd'hui tout comme les compagnons de Mustafâ l'ont fait – et même encore plus au fur et à mesure que notre connaissance collective de la nature et de la création d'**Allah** augmente.

¹⁸⁶³ *Kitâb* : je l'ai traduit par « un Livre (révélé) » ; mais cela peut aussi signifier « une Loi décrétée » ou « un Décret établi ». En définitive, la signification est la même ; pour chaque époque, selon la sagesse d'**Allah**, son Message est renouvelé.

¹⁸⁶⁴ *Umm-ul-Kitâb* : La Source Mère des Livres : la base originale de toute la révélation ; l'Essence de la Volonté d'**Allah** et de la Loi. cf. S. III, 7, et la n. 347.



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055

contrarier Son Commandement. Il est si prompt à demander des comptes. ¹⁸⁶⁵		
42. Ceux qui vécurent bien avant eux eurent ¹⁸⁶⁶ (aussi) recours à des manigances ; cependant, en toute circonstance, Allah est le stratège suprême. Il est instruit des actes de chaque âme. Et les Mécréants réaliseront, en fin de compte, qui connaîtra le succès suprême.	42. Those before them did (also) devise plots; but in all things the master- planning is Allah's He knoweth the doings of every soul: and soon will the Unbelievers know who gets home in the end.	﴿ وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ عَقَبَى الدَّارِ ﴾ 
43. Les Mécréants disent : « tu n'es nullement ¹⁸⁶⁷ un prophète. » réponds : « Allah me suffit amplement comme témoin entre vous et moi, de même que ceux qui détiennent des connaissances du Livre » ¹⁸⁶⁸	43. The Unbelievers say: "No apostle art thou." Say: "Enough for a witness between me and you is Allah , and such as have knowledge of the Book."	﴿ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴾ 

¹⁸⁶⁵ Au cours du ministère de l'Apôtre à la Mecque, l'opposition la plus farouche venait de ceux qui occupaient le siège et le centre du pouvoir à la Mecque. Le Commun des Mortels – ceux qui vivaient en marge de la Haute Société mecquoise – accepta le Message de bon cœur comme le firent quelques tribus autour de la Mecque. Après l'*Hijrat* éclata une lutte farouche entre la Mecque et Médina ; et enfin survint la conquête, sans effusion de sang, de la Mecque, en l'an 8 de l'Hégire, détruisit irrémédiablement la structure païenne, bien qu'elle ait été déjà sapée, à sa fondation. Aussi, généralement la vérité trouve un accès plus facile à travers les gens humbles et impuissants, et non au départ, à travers les détenteurs du pouvoir et de l'autorité. Mais, en dernier ressort, elle se répand partout avec une force irrésistible.

¹⁸⁶⁶cf. S. III, 54 et la n. 393.

¹⁸⁶⁷ Les ennemis de l'Islam ont reconnu que Muhammad était d'un caractère élevé et noble, mais ont nié sa Mission de Prophète. L'Apôtre pouvait donner la preuve de ses pouvoirs reçus d'**Allah** dans le travail qu'il a accompli et le Coran qu'il a transmis.

¹⁸⁶⁸ C'est à dire, ceux qui ont connaissance de la révélation en général reconnaîtront la Révélation d'**Allah** dans le Saint

Coran. Une autre interprétation possible est « Min indi-hî », une expression écrite de la même façon en arabe avec une différence de trois voyelles. Si nous adoptons cette interprétation, la dernière clause serait : « et de Lui procède (toute) la science du Livre » ; à savoir que toute connaissance du Livre provient d'**Allah** que le Coran aussi atteste de Ma Véracité. »



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055



SOURATE XIII (AR-RA'AD)
R096-C013-AR-RA'AD-J13-V43-MD-R097-C055



INTRODUCTION A LA SOURATE XIV (IBRAHIM)

Pour la chronologie et l'argument de cette sourate, appartenant à la série des sourates allant de x. à xv voir l'Introduction à la sourate x.

Le thème spécial de cette Sourate est une continuation de la partie servant de conclusion à la dernière sourate qui expliquait comment la Révélation d'**Allah** a gagné du terrain malgré l'opposition farouche et égoïste des hommes. Ici, les illustrations sont données à partir du récit de Moïse et la prière d'Abraham forme l'essentiel de la sourate.

Résumé. La Révélation conduit l'homme de l'obscurité à la lumière. Elle parvient à chaque nation dans sa propre langue et dans des circonstances qui lui sont particulièrement propres. Ainsi, en fut-il avec Moïse et les autres Apôtres. Il y eut un conflit entre le mal et le bien mais le mal fut détruit. La parabole de l'Arbre Bénéfique (xiv. 1-27, et C. 117).

Pourquoi alors, est-ce que les hommes n'acceptent-ils pas la Grâce d'**Allah**. Pourquoi choisissent-ils la voie de l'égarement ? Abraham pria pour être que lui-même sa postérité, fussent sauvés de l'infidélité ; et il pria pour la prospérité de la Mecque, la Cité de la nouvelle Révélation en Arabie. Le Bien et le Mal auront leur propre récompense et le Plan de l'Unité d'**Allah** prévaudra (xiv. 28-52 et C. 118).



INTRODUCTION A LA SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

C. 117. (xix. 1-27)

La Révélation conduit l'humanité des profondeurs des
Ténèbres à la Lumière. Elle parvient à chaque
Epoque et à chaque nation dans sa propre langue. Il en
Fut de même avant et il en est de même pour toujours. Les
Prophètes ont été contestés, insultés, menacés et
Persécutés. Mais, leur confiance en
Allah resta inébranlable.

C'est le Mal qui sera balayé. La Vérité d'**Allah** est
Pareil à un arbre bénéfique fermement
Etabli sur ses racines, étendant ses
Branches fort haut et sur un vaste rayon, et
Produisant de délicieux fruits à tout moment



INTRODUCTION A LA SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

Sourate 014 Ibrahim (Juzz 13 / 52 versets).	14 Ibrāhīm, or Abraham.	سورة إبراهيم
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. A. L. R. Un Livre que Nous t'avons révélé, ¹⁸⁶⁹ afin que tu puisses faire remonter les hommes des profondeurs des ténèbres à la lumière, par ¹⁸⁷⁰ la volonté de leur Seigneur, et les conduire sur la Voie menant vers (Lui), le Tout Puissant, Celui digne de toutes les louanges ! ¹⁸⁷¹	1. A. L. R. A Book which We have revealed unto thee, in order that thou mightest lead mankind out of the depths of darkness into light - by the leave of their Lord - to the Way of (Him) the Exalted in power, worthy of all praise!-	﴿الرَّ كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ﴾
2. Lui Allah , à Qui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre ! Malheur aux	2. Of Allah , to Whom do belong all things in the heavens and on earth! But alas for the Unbelievers a terrible	﴿اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ﴾

¹⁸⁶⁹ Pour Ces Lettres Mystiques voir l'Introduction à la S. X.

¹⁸⁷⁰ L'accent est mis sur le fait que chaque Prophète parle non pour lui-même, mais de la part d'**Allah**. Le fait qu'il nous conduit dans la lumière n'est dû que par la Grâce et la Miséricorde d'**Allah**, non à nul autre pouvoir qui lui soit exclusif, ni à nul mérite de la part de ceux qui l'entendent.

¹⁸⁷¹ Dans ce verset et dans le suivant où la phrase est complétée, il est fait mention de trois qualités d'**Allah**, notamment (1) Sa Position hautement exaltée qui Le place au-dessus de toute la création ; (2) Sa Bonté qui Lui confère, à Lui et à Lui seul, le droit d'être loué ; et (3) Son pouvoir s'étendant partout, dans les cieux et sur terre. Ainsi, Il n'a nullement besoin de l'adoration de l'homme ; Sa Bonté est entièrement pour le bien de l'homme (et de toutes Ses créatures) ; de plus le contrôle qu'Il exerce sur toutes Ses créatures est total ; ainsi peut-il mener à bien Sa Volonté et Son Plan.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

Mécréants. Mais, hélas, quel terrible châtement (que celui que leur vaudra la Mécréance) ! ¹⁸⁷²	penalty (their Unfaith will bring them)!-	
3. Ceux-là qui aiment aveuglément la vie de ce monde au dépend de celle de l'Au-delà ; qui ¹⁸⁷³ détournent (les hommes) de la Voie d' Allah et cherchent à y déceler des arguments fallacieux : ceux-là pataugent dans l'égarement le plus total.	3. Those who love the life of this world more than the Hereafter, who hinder (men) from the Path of Allah and seek therein something crooked: they are astray by a long distance.	﴿الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ﴾
4. Tout Messager que Nous dépêchons auprès de son peuple (ne leur dispense son enseignement) que dans leur (propre) langue d'expression, ¹⁸⁷⁴	4. We sent not an apostle except (to teach) in the language of his (own) people, in order to make (things) clear to them. Now Allah leaves straying those whom He pleases and	﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾

¹⁸⁷² Voir la dernière note. Ceci étant ainsi, quel triste sort que celui qui échoit à ceux qui rejettent la Foi et la Grâce qui leur sont offertes, et attirent sur eux toutes les conséquences terribles de ce rejet, – le Courroux Imminent !

¹⁸⁷³ Les incroyants sont dépeints ici sous trois aspects : (1) ils aiment cette vie éphémère et ses futilités beaucoup plus que la vraie Vie que renferme la Vie Eternelle ; (2) non seulement ils se nuisent, mais ils fourvoient d'autres (3) leur propre esprit tortueux recherche la moindre imperfection dans le Chemin droit d'**Allah** (cf. S. VII, 45). Mais, ce faisant, ils s'écartent de plus en plus de la Vérité.

¹⁸⁷⁴ Si l'objet d'un Message est d'explicitier les choses, ce Message-là doit être délivré dans le langage ordinaire du peuple auprès de qui le Messager est envoyé. Par le biais de ce peuple, il peut atteindre toute l'humanité. Le terme « langage » englobe même un sens beaucoup plus large ici. En effet, il ne se limite pas simplement à une question d'alphabet, de lettres ou de mots. Chaque époque ou peuple – ou monde dans un sens psychologique – exprime ses idées par certaines structures ou expressions. Le Message d'**Allah** – étant universel – peut être exprimé dans tous les moules et sous toutes les formes et reste également valable et nécessaire pour tous les types d'hommes et, en conséquence, doit être expliqué à chaque peuple selon ses capacités et sa réceptivité. A cet égard, le Coran est merveilleux. Il s'adresse aussi



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

afin de leur expliciter (toutes les choses).¹⁸⁷⁵ Certes, Allah laisse s'égarer qui Il veut et guide qui Il veut. Il est exalté en puissance, Infiniment Sage.	guides whom He pleases: and He is Exalted in power, full of Wisdom.	
5. Nous envoyâmes Moïse muni de nos Signes (et investi en autorité). « Fais remonter ton peuple des profondeurs des ténèbres à la lumière, et enseigne-leur à se remémorer les Jours d'Allah. » Assurément, en ceci, il est des Signes pour ceux qui sont fermement patients et constants, pleins¹⁸⁷⁶ de reconnaissance et de gratitude.¹⁸⁷⁷	5. We sent Moses with Our signs (and the command). "Bring out thy people from the depths of darkness into light, and teach them to remember the Days of Allah." Verily in this there are Signs for such as are firmly patient and constant, - grateful and appreciative.	﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ﴾

bien aux plus humbles qu'aux éminents savants.

¹⁸⁷⁵ « *Qui Il veut* » : L'expression habituelle pour *Mashiyat* la Volonté et le Plan universel, tout de sagesse et agissant au niveau le plus élevé de la bonté et de la vertu.

¹⁸⁷⁶ « *Les jours d'**Allah*** » : les jours où ils bénéficièrent particulièrement de la Miséricorde d'**Allah**. Chaque jour, chaque heure, chaque minute, la Miséricorde d'**Allah** s'écoule en abondance vers nous, mais il existe des événements spéciaux dans l'histoire d'un individu ou d'une nation qui peuvent être commémorés comme des jours à marquer d'une lettre d'or. Pour les Israélites ces jours-là avaient été définis avec force détails dans la S. II, 30 – 61 et dans d'autres passages.

¹⁸⁷⁷ *Sabbâr* est la forme emphatique et comprend toutes les idées contenues dans « Sabr (S. II, 45 et n.61 et S. II, 153, n. 157) à un degré fort élevé. *Shakûr* et *Shâkir* renferment l'idée d'appréciation, de reconnaissance, de gratitude comme démontré dans des actes de bonté et de vertu. Les deux termes sont appliqués à **Allah** ainsi qu'aux hommes. Une légère distinction dans les nuances de signification peut être notée. *Shakûr* implique l'appréciation et même pour les faveurs et les réponses les plus insignifiantes de la part de l'autre ; c'est une attitude mentale indépendante de faits spécifiques. *Shâkir* implique des choses plus importantes et plus spécifiques.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

6. Souvenez-vous ! Moïse dit à son peuple : ¹⁸⁷⁸
« rappelez-vous des faveurs d'**Allah** envers vous
lorsqu'Il vous délivra des gens de Pharaon. Ils
vous réservaient les tâches les plus harassantes et
vous soumettaient aux pires tortures, massacrant
vos fils et épargnant vos filles. Ce fut, pour vous,
de la part de votre Seigneur, une épreuve
affligeante ! »

6. Remember! Moses said to his
people: "Call to mind the favour of
Allah to you when He delivered you
from the people of Pharaoh: they set
you hard tasks and punishments,
slaughtered your sons, and let your
women-folk live: therein was a
tremendous trial from your Lord."

﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
وَيَذْنُبُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١﴾﴾

Section 2

7. Souvenez-vous encore ! Votre Seigneur fit ¹⁸⁷⁹
(ouvertement) proclamer : « si vous vous
montrez reconnaissants, Je multiplierai (Mes
bienfaits) en votre faveur ; mais, si vous vous
montrez ingrats, certes, Mon Châtiment
reste assurément implacable. »

7. And remember! Your Lord caused
to be declared (publicly): "If ye are
grateful, I will add more (favours)
unto you; But if ye show ingratitude,
truly My punishment is terrible
indeed."

﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ
كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٢﴾﴾

¹⁸⁷⁸cf. S. II, 49. La référence, une fois de plus, est à Israël et à Moïse et vise un double but – comme un appel aux Gens des Ecritures et comme un rappel aux Quraish des faveurs qui leur sont maintenant conférées par l'apparition, parmi eux, d'un Prophète plus grand que Moïse.

¹⁸⁷⁹Les différentes nuances de signification dans *Shakara* sont expliquées dans la note 1877 ci-dessus. *Kafara* implique : (1) le rejet de la Foi comme dans la S. II, 6, et n. 30 ; (2) être ingrat pour des dons et des faveurs reçus, comme ici ; (3) résister à **Allah** ou à la Foi comme dans la S. III, 13 ; (4) nier (les Signes d'**Allah**) comme dans la S. III, 21 ou nier la Mission des Prophètes comme dans la S. XIV, 9. *Kâfir* dans le sens le plus général peut se traduire par « mécréants ».



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

8. Moïse d'ajouter : « que vous témoigniez de ¹⁸⁸⁰ l'ingratitude - vous et tous ceux qui peuplent la terre - n'empêche qu'Allah reste au-dessus de tout besoin, digne de toutes les louanges. ¹⁸⁸¹	8. And Moses said: "If ye show ingratitude, ye and all on earth together, yet is Allah free of all wants, worthy of all praise.	﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴾
9. N'avez-vous pas eu écho (O hommes !) des récits de ceux qui ont (vécu) avant vous ? De ceux du peuple de Noé, des Adites et des Thamoud ? Ainsi que de ceux qui (vécurent) à leur suite ? Nul, sauf Allah, ne les connaît. Il leur vint des prophètes munis de (Signes) clairs ; mais, usant de tous les subterfuges, ils les ¹⁸⁸² empêchèrent de les exhorter, en disant : « nous refusons de croire (à la mission) dont vous avez été investi, et en réalité, nous sommes rongés ¹⁸⁸³	9. Has not the story reached you, (O people!), of those who (went) before you? - Of the people of Noah, and 'Ad, and Thamud? - And of those who (came) after them? None knows them but Allah. To them came apostles with Clear (Signs); but they put their hands up to their mouths, and said: "We do deny (the mission) on which ye have been sent, and we	﴿ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ

1.1.1 ¹⁸⁸⁰ Ce ne sont pas seulement par des mots ou à travers des sentiments que s'exprime l'ingratitude. Elle est surtout manifeste dans la désobéissance, dans la négation intentionnelle et dans l'acte de rébellion. Si vous tous, ensemble, vous vous liguiez contre Allah, vous nuirez en rien au pouvoir d'Allah, même pas par le poids d'un atome. Il en est ainsi parce qu'Allah ne dépend nullement de vous pour une chose quelconque. Par ailleurs, Sa Magnificence, Son Equité et Son Honorabilité ne sauraient être remises en question par votre défiance.

¹⁸⁸¹ Cf- xxii. 64, xxix. 6, xxv. 15, lxxvii. 38.

¹⁸⁸² Même les noms de tous les Prophètes ne sont pas connus des hommes à plus forte raison les détails de leur histoire. Si certaines « nouvelles » les concernant (car le terme traduit par « récits » peut être l'équivalent de « nouvelle ») nous parviennent, c'est pour nous donner des directives spirituelles pour mener nos propres vies.

¹⁸⁸³ C'est à dire, soit que les mécréants, métaphoriquement, apposent leurs mains sur la bouche des Prophètes pour les empêcher de proclamer leur Message ou que les mécréants mettent leurs propres doigts sur leur propre bouche comme pour dire, « ne les écoutez pas, » ou se mordent les doigts en signe d'une rage mal contenue.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

d'un doute lourdement (languissant) à propos de l'objet de votre exhortation. » ¹⁸⁸⁴	are really in suspicious (disquieting) doubt as to that to which ye invite us."	وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾
10. ✎ Leurs prophètes répliquèrent : « un doute existerait-il au sujet d' Allah , le Créateur des cieux et de la terre ? C'est Lui Qui vous exhorte, afin de vous faire rémission de vos péchés et de vous accorder un sursis pendant un terme ¹⁸⁸⁵ déterminé ! » Ils dirent : « ah ! Vous n'êtes rien d'autres que des mortels comme nous ! Vous ne souhaitez que nous détourner des (divinités)	10. ✎ Their apostles said: "Is there a doubt about Allah , The Creator of the heavens and the earth? It is He Who invites you, in order that He may forgive you your sins and give you respite for a term appointed!" They said: "Ah! Ye are no more than human, like ourselves! Ye wish to turn us away from the (gods) our	﴿١٠﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخَّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ

Quelle que soit l'interprétation que nous retenons la signification reste qu'ils se montrèrent intolérants envers leur Prophète, de la même manière que les Quraish se montrèrent intolérants à l'égard de Mustafâ et firent tout ce qui était en leur pouvoir pour étouffer la Vérité d'**Allah**.

¹⁸⁸⁴cf. S. XI, 62. La distinction entre *Shakk* et *Raib* peut être relevée ici. *Shakk* traduit un doute intellectuel, un doute sur les faits : est-ce vrai ou cela se peut-il ? *Raib* souligne quelque chose de plus profond qu'un doute intellectuel ; une suspicion de l'existence de la fraude ou de la duperie ; quelque chose qui froisse vos croyances morales et crée dans votre âme quelques appréhensions. Dans la lii. 30 ce terme est utilisé comme l'équivalent de « calamité » ou « désastre », quelques châtements ou malveillances. Aussi bien l'un que l'autre de ses doutes ou suspicions est implicitement adressé aux hommes d'**Allah**.

¹⁸⁸⁵Les apôtres (en général) éclaircissent ces deux sortes de doutes. « Vous ne pouvez douter de l'existence d'**Allah** ! A preuve, Ses œuvres ! Nous ne parlons pas en notre nom ni ne vous trompons. Nous parlons conformément au Message inspiré d'**Allah**. » A notez que les incrédules avaient dit aux Prophètes, « vous nous invitez à croire », les Prophètes répondirent : « c'est **Allah** qui vous invite à croire et Il le fait pour vous sauver par Sa grâce et vous accorder suffisamment de temps (mais pas un temps indéfini) pour vous repentir et faire amende honorable. »



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

que nos ancêtres adoraient. Alors, apportez-nous une preuve irréfutable. » ¹⁸⁸⁶	fathers used to worship: then bring us some clear authority."	مَثَلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَتْ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَتُونَا بِسُلْطَنٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾
11. Leurs prophètes leur dirent : « certes, nous ne sommes que des mortels comme vous, mais Allah répand Ses bienfaits sur ceux de Ses Serviteurs comme Il l'entend. Il ne nous appartient pas de vous apporter une preuve si ce n'est avec l'agrément d'Allah. Donc, que tous les hommes croyants placent leur confiance en Allah.	11. Their apostles said to them: "True, we are human like yourselves, but Allah doth grant His grace to such of his servants as He pleases. It is not for us to bring you an authority except as Allah permits. And on Allah let all men of faith put their trust.	﴿قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَنٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾﴾
12. « nulle raison n'avons-nous de ne pas placer notre confiance en Allah. En vérité, Il nous a guidés dans les Voies que nous (suivons). Assurément, nous supporterons résolument tout le désagrément que vous pourrez nous infliger. En effet, quiconque cherche un appui sûr devra placer sa confiance en Allah. »	12. "No reason have we why we should not put our trust on Allah. Indeed, He Has guided us to the Ways we (follow). We shall certainly bear with patience all the hurt you may cause us. For those who put their trust should put their trust on Allah."	﴿وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾﴾

¹⁸⁸⁶L'infidélité est illogique et raisonne en cercle dans le vide. Si le Prophète parle d'**Allah**, l'infidèle dit, « vous n'êtes qu'un homme ! » « Mais je parle de la part d'**Allah** ! » « Eh bien ! Nos coutumes ancestrales du culte sont assez bonnes pour nous ! » « Qu'en sera-t-il si elles sont erronées ! » « De quelle autorité vous prévalez-vous pour affirmer cela ? » « La plus haute autorité, celle provenant d'**Allah** ! » Et ainsi, nous faisons le tour du cercle ! Alors, les pervers recourent à la violence, mais elle retombe sur eux et ils périssent.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

Section 3		
13. Et les mécréants de dire à leurs prophètes : « soyez assurés que nous vous bannirons de ¹⁸⁸⁷ notre terroir à moins que vous ne reveniez à nos pratiques ancestrales. » Mais, leur Seigneur leur inspira (ce message) : « en vérité, nous allons faire périr les fauteurs de mal ! »	13. And the Unbelievers said to their apostles: "Be sure we shall drive you out of our land, or ye shall return to our religion." But their Lord inspired (this Message) to them: "Verily We shall cause the wrong-doers to perish!	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوْدَنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴾
14. « certes, Nous vous installerons dans le pays, faisant de vous leurs héritiers. Ceci, à l'intention de ceux qui redoutent le moment où ils seront soumis à Mon Jugement, - ceux-là même qui craignent les châtiments décriés. » ¹⁸⁸⁸	14. "And verily We shall cause you to abide in the land, and succeed them. This for such as fear the Time when they shall stand before My tribunal, - such as fear the punishment denounced."	﴿ وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴾
15. Mais, ils recherchaient une victoire et une sentence (séance tenante). Or, la déconvenue fut	15. But they sought victory and decision (there and then), and	﴿ وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴾

¹⁸⁸⁷ De tels arguments en cercle et dans le vide ont déjà été expliqués dans la dernière note. Mais, l'infidélité n'envisage ces arguments que pour le plaisir de la rhétorique. Son arme principale reste la force physique. Etant donné qu'elle ne croit qu'au matérialisme, elle croit que la menace de la force brute désarmera les vertueux. Elle offre le choix entre l'exil ou la répression conformément à ses propres normes de malveillance, normes qu'elle pense être bonnes. Mais, jamais la Foi ne pourra être intimidée par la force. Allah est la source de toute force et Il donne l'assurance, qu'en fin de compte, la violence se détruit par la violence et que la Foi et le Bien devront toujours prévaloir et triompher. En fait, les bienveillants hériteront de la terre tandis que les malveillants seront anéantis.

¹⁸⁸⁸ « Redoutent » signifie ici, « gardent présent à l'esprit quelque chose qui devra les amener à se raviser, de telle sorte qu'ils puissent déterminer leur conduite et éviter les conséquences de la perversité. »



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

le lot de tout transgresseur puissant et obstiné. ¹⁸⁸⁹	frustration was the lot of every powerful obstinate transgressor.	
16. Un tel homme chemine inexorablement vers l'Enfer où il se verra abreuvé d'une eau bouillante et fétide.	16. In front of such a one is Hell, and he is given, for drink, boiling fetid water.	﴿ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴾
17. Il la lapera par lampées sans jamais être en mesure de la faire passer de travers. La mort l'assailira de partout, cependant, il ne mourra point. De surcroît, il lui faudra endurer un Châtiment ininterrompu.	17. In gulps will he sip it, but never will he be near swallowing it down his throat: death will come to him from every quarter, yet will he not die: and in front of him will be a chastisement unrelenting.	﴿ يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴾

¹⁸⁸⁹ cf. S. VIII, 19. J'ai supposé que le terme « ils » dans ce verset reprend le pronom « eux » dans le verset précédent, c'est-à-dire les impies. Espérant obtenir la victoire, ils précipitent la décision et tout ce qu'ils obtiennent est une action en leur défaveur. Ou ils mettent en défi un châtiment de s'abattre sur eux et il fond sur eux au moment approprié. Certains commentateurs interprètent ce pronom, « ils », comme faisant référence ici aux « prophètes » : dans ce cas, le verset signifierait : « Les Prophètes prièrent pour une victoire et une décision et les efforts des impies visant à la suppression de la Vérité se trouvèrent frustrés. »

¹⁸⁹⁰ cf. S. XI, 59.

¹⁸⁹¹ Un tableau vivant et dissuasif, d'après les prédications des premiers Prophètes, dépeignant les tourments incessants de l'Enfer. Ils se voient privés de toute possibilité d'échapper à l'annihilation.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

18. La parabole de ceux qui rejettent leur ¹⁸⁹² Seigneur évoque un monceau de cendre sur lequel s'acharne féroce-ment le vent, un jour de tempête. Ils ne détiennent aucun pouvoir sur le moindre de leurs mérites. Tel est l'égarement aveugle absolu, fort loin (de la consécration).	18. The parable of those who reject their Lord is that their works are as ashes, on which the wind blows furiously on a tempestuous day: No power have they over aught that they have earned: that is the straying far, far (from the goal).	﴿مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾﴾
19. Ne vois-tu pas, qu'en réalité, Allah a créé les cieux et la terre ? S'il l'avait voulu, Il vous aurait anéantis et suscité (à votre place) une nouvelle création ! ¹⁸⁹³	19. Seest thou not that Allah created the heavens and the earth in Truth? If He so will, He can remove you and put (in your place) a new creation?	﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾﴾
20. Pas plus que cela soit, pour Allah, une préoccupation d'une importance capitale. ¹⁸⁹⁴	20. Nor is that for Allah any great matter.	﴿وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾﴾

¹⁸⁹² A noter également le caractère complet de la parabole. Les œuvres des impies sont elles-mêmes légères et futiles comme la cendre : elles ne sont que détrit-
inutiles qui découlent des facultés et possibilités qu'ils ont si mal utilisées en les gaspillant. Par ailleurs, les cendres sont réparties çà et là par le vent : les impies n'ont
point de boussole, de direction ou de but par lequel et vers lesquels s'orienter. De même, le vent qui souffle sur eux n'est point un vent ordinaire pas plus que le jour
pendant lequel ils espèrent jouir des fruits de leurs labeurs n'est un jour ordinaire ; une violente bourrasque se déchaîne, car telle est la Colère d'**Allah**. Ils ne jouissent ni
de paix intérieure ni de succès extérieur. Avec l'éparpillement des cendres, ils perdent jusqu'au contrôle des choses qui auraient constitué leurs gains, n'eût été leurs
mauvaises actions. Toute leur nature est souillée. Tous leurs souhaits s'effondrent. Ils se trouvent entraînés loin, fort loin de ce qu'ils avaient à l'esprit. Que visaient-ils et
qu'ont-ils pu obtenir ?

¹⁸⁹³ *Haqq* Vérité, Justice, Vertu, Vraies proportions, Réalité. La création d'**Allah** ne doit pas être traitée avec légèreté. Elle repose sur la vertu et ceux qui enfreignent à
ses lois doivent céder la place à d'autres qui, eux, s'y conforment. Cet avertissement est repris encore et encore dans l'histoire des hommes et dans la révélation. cf. S. VI,
73.

¹⁸⁹⁴ *Aziz* : grand, puissant, excellent, puissant, rare, précieux.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

21. Ils seront tous ramenés devant **Allah**. Alors, les faibles diront à l'encontre des arrogants qui les subjuguèrent : « quant à nous, nous nous ¹⁸⁹⁵ étions bornés à vous obéir. Etes-vous alors capables de nous préserver de la Colère d'**Allah** ? » Ils recevront comme réponse : « si nous avions accepté la Conduite Eclairée de la part d'**Allah**, nous vous en aurions fait ¹⁸⁹⁶ bénéficier. En ce qui nous concerne, toute issue nous est coupée irrémédiablement, que nous nous mettions (maintenant) en rage ou que nous nous résignons à supporter (ces tourments) ».

21. They will all be marshalled before **Allah** together: then will the weak say to those who were arrogant, "For us, we but followed you; can ye then avail us to all against the wrath of **Allah**." They will reply, "If we had received the Guidance of **Allah**, we should have given it to you: to us it makes no difference (now) whether we rage, or bear (these torments) with patience: for ourselves there is no way of escape."

﴿وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجَزَعْنَا أَمْ سَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿١٨﴾﴾

22. Lorsque le verdict tombera, Shaïtan dira : ¹⁸⁹⁷ « ce fut **Allah** qui vous fit la promesse de Vérité. Moi, aussi je vous fis des promesses, mais j'ai failli à mes engagements envers vous. Je ne

22. And Satan will say when the matter is decided: "It was **Allah** Who gave you a promise of Truth: I too promised, but I failed in my promise

﴿وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ

¹⁸⁹⁵ Lorsque sonnera l'Heure du Jugement, les impies seront confrontés à deux sortes de désillusions. (1) Ceux qui furent si égarés qu'ils ne parvinrent pas à comprendre que chaque âme assume ses propres responsabilités (S. II, 134) et que nulle âme ne saurait se décharger sur une autre se tourneront vers ceux-là qui les auraient fourvoyés, dans l'espoir qu'ils intercédèrent en leur faveur ou feront quelque chose pour les secourir. Ils recevront une réponse sèche et directe, tel que nous le montre la dernière partie de ce verset. (2) Ceux qui ont compté sur Satan, le Pouvoir du Mal. Sa réponse (dans la S. XIV, 22 ci-dessous) est franche, cynique et brutale.

¹⁸⁹⁶ Ceux qui se sont laissés fourvoyer par leur pouvoir ou la spéciosité de leur intelligence – tels que les faux prêtres ou es dirigeants véreux – seront plongés dans un état alarmant. Comment peuvent-ils secourir d'autres ? Ils n'ont pas su eux-mêmes profiter de la Conduite éclairée d'**Allah** et ils peuvent, en faisant preuve d'un peu de justice, rétorquer qu'ils les ont mis sur le mauvais chemin, chemin qu'ils ont eux-mêmes emprunté !

¹⁸⁹⁷ Après le Jugement, le Mal se montre sous ses propres jours. Il déclare en toute franchise : « Je vous ai trompés. La Promesse d'**Allah** était vraie, mais vous m'avez cru au lieu de croire à **Allah**. Je n'avais aucun pouvoir pour m'imposer à vous. Je n'ai fait que vous appeler et vous avez accouru vers moi. Vous ne devez-vous en



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

détenais le moindre pouvoir sur vous sauf celui de vous séduire, et vous m'avez prêté l'oreille. Alors, ne me faites aucun reproche, plutôt, ¹⁸⁹⁸ blâmez vos propres âmes. Je ne puis écouter vos lamentations, pas plus que vous ne pouvez faire justice aux miennes. Je rejette votre culte de jadis par lequel vous m'érigiez en un associé d'**Allah**. Aux impies, il est impérativement réservé un Châtiment plus que terrible. »

to you. I had no authority over you except to call you but ye listened to me: then reproach not me, but reproach your own souls. I cannot listen to your cries, nor can ye listen to mine. I reject your former act in associating me with **Allah**. For wrong-doers there must be a grievous penalty."

مِّنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاَسْتَجَبْتُمْ لِيْ فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ
وَلَوْ مَوَّا۟ اَنْفُسَكُمْ مَّا اَنَاۢ بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا اَنْتُمْ
بِمُصْرِخِيْۤ اِنِّيْ كَفَرْتُ بِمَاۤ اَشْرَكْتُمُوْنَ مِنْ قَبْلُ
ۚ اِنَّ الظَّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

Section 4

23. Mais, ceux qui croient et font œuvre pie seront admis dans des Jardins baignés de cours d'eau où ils demeureront en immortels, par la volonté de leur Seigneur. Les salutations qu'ils y échangeront seront ponctuées de : « paix ! » ¹⁸⁹⁹

23. But those who believe and work righteousness will be admitted to gardens beneath which rivers flow, - to dwell therein for aye with the leave of their Lord. Their greeting therein will be: "Peace!"

﴿وَادْخُلَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ جَنَّٰتٍ
تَجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّٰتُهُمْ
فِيْهَا سَلٰمٌ ۖ﴾ ﴿١٤﴾

prendre qu'à vous-mêmes. Auriez-vous cru que j'étais un égal à **Allah** ? Je savais comme je sais fort bien que cela n'était, n'est et ne pourrait être vrai. Si vous avez commis du mal, vous devez en souffrir le Châtiment. »

¹⁸⁹⁸ Voir la dernière note. Une autre interprétation de cette phrase pourrait être : « Je m'étais déjà rebellé contre **Allah** auquel, aujourd'hui, vous m'associez. »

¹⁸⁹⁹ Comment ceci est en contraste avec la misère et les récriminations mutuelles des impies !



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

24. Ne médites-tu pas la parabole qu'Allah¹⁹⁰⁰ donne en illustration ? Une parole bienfaisante est comme un arbre majestueux dont les racines sont fermement ancrées, alors que la cime (frôle) les cieux !	24. Seest thou not how Allah sets forth a parable? - A goodly word like a goodly tree, whose root is firmly fixed, and its branches (reach) to the heavens!	﴿ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴾
25. Il dispense ses fruits par toutes les saisons, par la Grâce de son Seigneur. Ainsi, Allah¹⁹⁰¹ offre des paraboles à l'intention des hommes, afin qu'ils puissent tirer profit des exhortations.	25. It brings forth its fruit at all times, by the leave of its Lord. So, Allah sets forth parables for men, in order that they may receive admonition.	﴿ تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴾

¹⁹⁰⁰ « **Parole bienfaisante** » : ce terme est souvent interprété comme la Parole Divine, le Message divin, la Vraie Religion. On peut aussi l'interpréter dans un sens plus général comme une parole de vérité, une parole de bonté, de générosité qui découle d'une vraie appréciation de la Religion. En effet, la Religion comprend notre devoir envers **Allah** ainsi que notre devoir envers l'homme. La « parole malveillante » est le contraire de cette expression, car signifiant : fausse religion, blasphème, propos trompeurs, ou le fait de prêcher ou d'enseigner la méchanceté et la malveillance. Cette Parole, en langage mystique, est la source de l'Action et est identifiée à l'Action.

¹⁹⁰¹ L'arbre bénéfique est connu pour : (1) sa beauté. Il procure du plaisir à tous ceux qui le voient ; (2) sa stabilité : il reste ferme et immuable dans la tempête parce que ses racines sont profondément fixées dans la terre ; (3) sa grande envergure : ses branches s'élèvent haut dans le ciel et il recueille toute la lumière du soleil du Paradis et offre son ombrage à de nombreux oiseaux posés sur ses branches ainsi qu'à des hommes et animaux s'abritant sous son ombrage et (4) ses fruits innombrables qu'il dispense à toutes époques. Telle est la Parole d'**Allah**. Elle est aussi belle qu'elle est vraie. Elle reste la même, quels que soient les changements et les vicissitudes de cette vie et même bien au-delà. (Voir le verset 27 ci-après) : elle n'est jamais ébranlée par le chagrin ou ce qui nous apparaît comme de la calamité ; ses racines sont profondément ancrées dans les réalités inébranlables de la vie. Sa portée est universelle, s'étendant au-dessus, autour et au-dessous de nous : elle est illuminée par la lumière divine provenant du paradis et son action apaisante s'étend sur des multitudes d'êtres vivants de toutes sortes. Ses fruits – la jouissance de ses bénédictions, – ne se limitent pas à une seule saison ni à une série de circonstances ; par ailleurs, l'homme heureux, qui est le porteur de cette parole est dépourvu de tout faux orgueil ; il attribue toute sa bienveillance, et la possibilité de la partager avec d'autres, à la Volonté et à la Permission d'**Allah**. cf. la Parabole du Nouveau Testament relative au Semeur (Matt. iv.14-20) ou celle de la graine de moutarde (Matt. iv. 30-32). Dans cette Parabole du Coran, il y a une plus grande économie de mots et une plus grande signification spirituelle. De plus, l'accent est mis sur des choses plus essentielles.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

26. La parabole dépeignant une parole malveillante est à l'exemple d'un arbre maléfique. Rabougri et retenu par des radicelles à fleur de sol, il ne jouit d'aucune stabilité.¹⁹⁰²	26. And the parable of an evil Word is that of an evil tree: It is torn up by the root from the surface of the earth: it has no stability.	﴿وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ﴾ ﴿١٣﴾
27. Par la Parole qui demeure inaltérablement ferme, Allah confortera en puissance ceux qui croient, dans ce monde et dans l'Au-delà. Mais, Il laissera s'égarer ceux qui se vouent aux iniquités. Allah agit selon Sa Volonté.¹⁹⁰³	27. Allah will establish in strength those who believe, with the word that stands firm, in this world and in the Hereafter; but Allah will leave, to stray, those who do wrong: Allah doeth what He willeth.	﴿يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ﴾ ﴿١٤﴾

¹⁹⁰² L'arbre malveillant est le contraire de l'arbre bénéfique. Le parallèle de ce contraste peut être examiné dans tous ses détails dans la dernière note.

¹⁹⁰³ Sa Volonté et Son Plan peuvent dépasser l'entendement de l'homme, mais ils triompheront sur toute chose. Ce n'est pas comme la volonté de l'homme, qui peut se proposer de faire de bonnes actions et ne pas nécessairement être en mesure de les mener à bonne fin.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

C. 118. (xiv. 28-52)

Mais les pervers non seulement choisissent de
S'associer aux pervers mais conduisent les
Autres à la perdition. Les pieux devraient s'inspirer des
Signes d'Allah tout autour d'eux et rester
Vigilants contre leur tout ce qui est
Feint. Ainsi, Abraham non seulement
Pria pour sa postérité, mais pour tous :
En effet, il se pénétra de l'universalité du
Message d'Allah dans l'islam.
Ceci, conduit à la doctrine mystique de
L'unicité d'Allah, qui apparaîtra dans
Toute sa plénitude le grand jour
Lorsqu'une terre nouvelle et un ciel neuf
Proclameront la fin du mal et le
Règlement de tous les comptes sur cette vie.

Section 5

28. ﴿ N'as-tu pas porté ton attention sur ceux qui
ont troqué les bienfaits d'Allah contre l'impiété
et ont fait précipiter leurs peuples dans la
Demeure de la Perdition, ¹⁹⁰⁴

28. ﴿ Hast thou not turned thy vision
to those who have changed the
favour of Allah. Into blasphemy and

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴾

¹⁹⁰⁴ Il y a ici une signification particulière et générale. La signification particulière ferait référence aux païens de la Mecque qui avaient transformé la Demeure d'Allah en un lieu de culte d'horribles idoles et de pratiques de rites et de cérémonies inconvenants. Il n'est point difficile d'accepter ceci comme faisant partie d'une sourate de la dernière partie de la période mecquoise même sans supposer qu'il fut une prophétie. Les Païens de la Mecque avaient détourné la religion, en faisant une superstition blasphématoire et ne faisaient que fourvoyer les gens, persécuter le vrai Messenger d'Allah et ceux qui suivaient son enseignement. La coupe de leur iniquité semblait sur le point d'être pleine et ils semblaient se précipiter directement vers leur perte, comme en témoigneront bien des événements subséquents.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

	caused their people to descend to the House of Perdition?-	
29. Dans l'Enfer ? Ils y brûleront ! Un lieu de réclusion bien sordide !	29. Into Hell? They will burn therein, - an evil place to stay in!	﴿ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَيُخْسِ الْقَرَارُ ﴾
30. Afin de détourner les hommes de la Voie, ils ont élevé (des idoles) au rang d'Allah ! Dis : « jouissez (de l'éphémérité de votre pouvoir) ! Mais, assurément, vous êtes irrémédiablement destinés à l'Enfer ! »	30. And they set up (idols) as equal to Allah, to mislead (men) from the Path! Say: "Enjoy (your brief power)! But verily ye are making straightway for Hell!"	﴿ وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴾
31. Edifie Mes serviteurs qui auront cru, afin qu'ils puissent s'acquitter des prières prescrites et dépenser en (aumône) ouvertement ou ¹⁹⁰⁵ discrètement, des bienfaits que Nous leur avons procurés, avant l'avènement d'un Jour où des ¹⁹⁰⁶ transactions mutuelles ou des agréments	31. Speak to my servants who have believed, that they may establish regular prayers, and spend (in charity) out of the sustenance we have given them, secretly and openly, before the coming of a Day in which	﴿ قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالٍ ﴾

La signification générale est tout aussi claire. Les hommes égoïstes, une fois qu'ils s'accaparent du pouvoir, veulent qu'on les adore personnellement ou qu'on voue un culte à leurs fantasmes, ainsi jetant le discrédit sur le vrai Allah. Le Pouvoir qui aurait dû être un instrument de bien devient, entre leurs mains, un accessoire du mal. Eux et leurs acolytes se précipitent, tête baissée, vers leur perte. « Que ceux-là soient tes dieux, O Israël ! Ce fut là un cri maintes fois répété à travers l'histoire, en présence ou en l'absence d'hommes d'Allah !

¹⁹⁰⁵ Si nous nous mettons à la place de la communauté des musulmans de la Mecque, tout juste avant l'Hégire, nous pouvons nous imaginer combien ils avaient besoin d'encouragement et de consolation par les prédications, la Foi et la persévérance de Mustafâ. L'heure était à l'intolérance couronnée par la persécution : ni la vie, ni les biens, ni la réputation des Musulmans n'étaient en sécurité. Il leur est demandé de trouver force et quiétude dans la prière et de s'entraider selon les ressources de chacun.

¹⁹⁰⁶ Ici et ailleurs, le terme « subsistance » doit être interprété aussi bien dans le sens littéral que métaphorique. Parmi les Musulmans, il se trouvait des pauvres, des esclaves ou des opprimés parce qu'ils ont été privés des moyens de subsistance en raison de leur Foi. Il fallait pourvoir à leurs nourritures, habillement et hébergement



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

conviviaux n'auront plus cours. ¹⁹⁰⁷	there will be neither mutual bargaining nor befriending.	
32. C'est Allah qui a façonné les cieux et la terre et fait descendre des cieux la pluie dont les effets produisent des fruits pour vous nourrir. C'est Lui Qui vous a enseigné la maîtrise de l'art de la navigation, afin que les navires puissent, par Son Ordre, vous transporter à travers les océans. Et, Il vous a (de même) assujetti les cours d'eau. ¹⁹⁰⁸	32. It is Allah Who hath created the heavens and the earth and sendeth down rain from the skies, and with it bringeth out fruits wherewith to feed you; it is He Who hath made the ships subject to you, that they may sail through the sea by His command;	﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ

de la part de ceux qui en avaient les moyens. Il y avait également ceux qui étaient des ignorants et qui avaient besoin de nourriture spirituelle ; il fallait les instruire et les fortifier par le biais de ceux à qui **Allah** avait donné la science et la fermeté de caractère. La charité devait être pratiquée quotidiennement, mais dans le secret afin de lui ôter tout aspect ostentatoire ou de parade et peut-être aussi de peur que l'ennemi n'élimine l'accès à ces sources par le moyen de violence ne reposant sur aucun principe ; mais, il fallait ouvrir et organiser beaucoup d'avenues pour que tous les nécessiteux puissent savoir où s'adresser pour bénéficier d'un soulagement.

¹⁹⁰⁷ Le grand Jour des Comptes sera un jour où toutes les valeurs seront inversées. La Richesse, telle que nous la connaissons dans ce monde, ne comptera plus. Ne devrions-nous donc pas utiliser toute richesse dont nous disposons dans cette vie et recevoir la vraie richesse dans la Vie Eternelle ? « *Bai'* » implique toute transaction, – troc, achat et vente, etc. Dans ce monde où la richesse représente quelque valeur, dépensons-la et constituons-nous « des trésors au Paradis ». Dans la vie suivante, chaque homme dépendra de ses mérites et assumera ses responsabilités personnelles. Nul homme ne saura aider son prochain. Donc, aidons-nous les uns les autres ici à devenir véridiques et pieux afin que notre viatique nous soit d'un secours là-bas.

¹⁹⁰⁸ Nous devons nous rendre compte que derrière notre force, compétence et intelligence, il y a la Puissance et la Bonté d'**Allah**, Lui Qui nous a dotés de toutes ces choses. L'homme peut comprendre et maîtriser les forces de la nature afin de les mettre à son service : il peut le faire, car (1) il a reçu d'**Allah** ces dons, et (2) parce que **Allah** a établi des lois immuables dans la nature dont l'homme peut user à son avantage par le commandement et la permission d'**Allah**. Il a été élevé au rang de Vice-régent ou Vicaire sur terre (S. II, 30) : **Allah** ordonna aux créatures supérieures de se courber devant Adam (S. II, 34). L'homme, par l'ordre d'**Allah**, peut utiliser la pluie pour produire sa nourriture ; il peut également fabriquer des vaisseaux qui sillonnent les mers ; il peut utiliser les fleuves comme de grandes voies de circulation et creuser des canaux pour ses besoins de transportation et d'irrigation. Et ce n'est pas tout, car même les corps célestes (voir le verset suivant) peuvent (sur l'ordre d'**Allah**) contribuer à la satisfaction de ses besoins.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

	and the rivers (also) hath He made subject to you.	لَكُمْ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمْ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾
33. Il vous a aussi assujetti le soleil et la lune, chacun gravitant continuellement autour de son orbite ; la nuit et le jour, Il vous les a (aussi) assujettis. ¹⁹⁰⁹	33. And He hath made subject to you the sun and the moon, both diligently pursuing their courses; and the night and the day hath he (also) made subject to you.	﴿ وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴾ ﴿٣٣﴾
34. De plus, Il exauce le moindre de vos vœux. Mais, en vain auriez-vous essayé d'énumérer les bienfaits d' Allah que vous n'arriverez jamais à les recenser. En vérité, l'homme est, de nature, ¹⁹¹⁰ porté à l'injustice et à l'ingratitude. ¹⁹¹¹	34. And He giveth you of all that ye ask for. But if ye count the favours of Allah , never will ye be able to number them. Verily, man is given up to injustice and ingratitude.	﴿ وَءَاتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا ۚ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴾ ﴿٣٤﴾

¹⁹⁰⁹ Le soleil dispense de la chaleur, source de toute vie et d'énergie, sur notre planète et détermine les saisons de l'année que l'homme, en les utilisant, peut satisfaire ses besoins non seulement matériels, mais surtout immatériels comme la lumière, la santé et bien d'autres bénédictions. Le soleil et la lune, ensemble, suscitent les marées et sont ainsi responsables des changements atmosphériques qui sont d'une haute importance pour la vie de l'homme. L'alternance du Jour et de la Nuit est due à l'apparente révolution du soleil dans les cieux ; de plus, la douce lumière de la lune joue un rôle différent de celui que joue la lumière diurne et chaude du soleil. Parce que des lois s'appliquent ici, lois que l'homme peut comprendre et déterminer, il peut utiliser de tels phénomènes pour son propre bien et dans ce sens, il est dit que les corps célestes sont eux-mêmes soumis à l'homme par l'ordre d'**Allah**.

¹⁹¹⁰ **Allah** exauce toute prière sincère et pure. Ainsi, Il nous pourvoit en tout ce qu'une Providence sage et bienveillante peut donner.

¹⁹¹¹ J'ai essayé de rendre la forme emphatique de l'arabe par ce que je considère son équivalent le plus approprié ici : l'expression « portée à l'injustice et à



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

Section 6		
35. Souvenez-vous, Abraham dit : « O mon ¹⁹¹² Seigneur ! Fais que cette Cité soit un havre de paix et de sécurité ! Préserve-moi, ainsi que mes fils, du culte des idoles. » ¹⁹¹³	35. Remember Abraham said: "O my Lord! Make this city one of peace and security: and preserve me and my sons from worshipping idols.	﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿١٢﴾﴾
36. « O mon Seigneur ! En vérité, celles-ci en ont égaré bon nombre parmi les hommes. Aussi, que celui qui suit (mon culte) soit des miens ; mais, quant à celui qui me désobéit, nul doute, Tu es Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux ! »	36. "O my Lord! They have indeed led astray many among mankind; He then who follows my (ways) is of me, and he that disobeys me, - but Thou art indeed Oft- forgiving, Most Merciful.	﴿رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَلْنِي كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ﴿١٣﴾ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾﴾

l'ingratitude » suggère l'ignorance habituelle des valeurs justes de la part de l'homme et son ingratitude coutumière pour les dons et les faveurs innombrables qu'Allah a accordées à l'humanité.

¹⁹¹² Cette prière d'Abraham, à la Foi Incorruptible et Véridique, le père du peuple sémitique et le prototype de leur Religion, est donnée ici pour illustrer les points dont il est fait référence dans la section précédente, S. XIV, 31-34. Il s'agit notamment comment la nouvelle Révélation, à travers la Ka'aba, atteste de la Révélation Universelle de la Prière et de la Charité, de l'Amour d'Allah et de l'homme, de la Reconnaissance de l'œuvre d'Allah dans la nature, et de l'Insistance sur la nécessité pour l'homme de se détourner du faux culte et de se départir de son ingratitude envers Allah. A noter les quatre divisions dans lesquelles cela se situe. (1) D'abord, les versets, 35-36 traduisent des paroles d'Abraham en son nom propre (« O mon Seigneur ! »). Puis, les versets 37-38 sont prononcés au nom de sa progéniture (« O notre Seigneur ! ») mais avec une référence spéciale à la branche aînée, les fils d'Ismaël. (3) Ensuite, les versets 39-40 représentent encore une fois de plus un appel personnel, mais en faveur des deux branches de sa famille, à savoir les enfants d'Ismaël et d'Isaac, expressément mentionnés ; (4) le verset 41 est la prière en sa propre faveur, celle de ses parents et de tous les Croyants, ainsi exprimant que dans l'universalité de l'Islam, toutes les nations sont à bénir. Jérusalem, pour la Loi Mosaïque et l'Evangile de Jésus, fut le centre et le symbole de la race juive, bien que, assurément, toute la Vérité d'Allah soit Universelle ; la Mecque, la capitale et le centre de la race arabe, se devait de se dépouiller de son caractère tribal et devenir universel, et ce, en dépit des Mecquois eux-mêmes.

¹⁹¹³ cf. S. II, 123-129. Abraham (aidé d'Ismaël) construisit la Ka'aba et Abraham implore Allah de bénir son œuvre et d'accorder le pardon à ceux qui reviennent à l'idolâtrie, comme cela pourrait arriver à certains des membres des deux branches de sa famille.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

37. « O mon Seigneur ! J'ai amené une partie de ma descendance s'établir dans une vallée ¹⁹¹⁴ dépourvue de toute culture, aux abords de ta Demeure Sacrée, afin, O notre Seigneur, qu'ils puissent observer assidûment la prière. Aussi, daigne prédisposer le cœur de certains hommes à leur témoigner de l'affection et nourris-les de fruits, de sorte qu'ils se montrent reconnaissants. » ¹⁹¹⁵	37. "O our Lord! I have made some of my offspring to dwell in a valley without cultivation, by Thy Sacred House; in order, O our Lord, that they may establish regular Prayer: so, fill the hearts of some among men with love towards them, and feed them with fruits: so that they may give thanks.	﴿ رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿١٧﴾ ﴾
38. « O notre Seigneur ! Assurément, Tu connais tout, aussi bien ce que nous dissimulons que ce que nous dévoilons ; certes, il n'est rien qui soit caché à Allah, qu'il soit sur terre ou dans les cieux. » ¹⁹¹⁶	38. "O our Lord! Truly Thou dost know what we conceal and what we reveal: for nothing whatever is hidden from Allah, whether on earth or in heaven.	﴿ رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا تَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿١٨﴾ ﴾
39. « louange à Allah, qui, en dépit de mon âge avancé, m'a gratifié d'Ismaël et d'Isaac ! Certes,	39. "Praise be to Allah, Who hath granted unto me in old age Isma'il and Isaac: for truly my Lord is He, the Hearer of Prayer!	﴿ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿١٩﴾ ﴾

¹⁹¹⁴ La vallée de la Mecque est cernée partout de montagnes, contrairement à celle de Médina, où il existe des plaines plates réservées aux cultures. Mais, justement à cause de son isolement naturel, il se prête à un centre de Prières et de Louanges.

¹⁹¹⁵ cf. S. II, 126 et n. 128. (Les « fruits » y sont expliqués.) Les vertueux, bien que devant recevoir la subsistance, aussi bien dans le sens littéral que figuratif, ont aussi besoin d'amour et de compassion de leurs semblables.

¹⁹¹⁶ L'esprit prophétique d'Abraham se souvenait de l'inimitié aussi bien secrète qu'ouverte que les Fils d'Israël (les Juifs) témoignaient aux Fils d'Ismaël (les Arabes). Il prie **Allah** de les unir dans l'Islam, comme ils le furent en fait, sauf pour un petit groupe.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

mon Seigneur est Celui Qui, indubitablement, agréé toute prière ! » ¹⁹¹⁷		
40. « O mon Seigneur ! Fais que je m'acquitte assidûment de mes prières, et aussi, O notre Seigneur ! (honore pareillement) ceux issus de ma progéniture. Et daigne exaucer ma prière ! » ¹⁹¹⁸	40. O my Lord! Make me one who establishes regular Prayer, and also (raise such) among my offspring O our Lord! And accept Thou my Prayer.	﴿ رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۖ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴾ ﴿١٤﴾
41. « O notre Seigneur ! Etends Ton pardon, ¹⁹¹⁹ sur (nous), mes parents et moi, et (tous) les ¹⁹²⁰ Croyants, le Jour de la ¹⁹²¹ Reddition des comptes ! » ¹⁹²²	41. "O our Lord! Cover (us) with Thy Forgiveness - me, my parents, and (all) Believers, on the Day that the Reckoning will be established!	﴿ رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴾ ﴿١٥﴾

¹⁹¹⁷ Abraham était âgé de 100 ans lorsque naquit Isaac (Gen. xxi. 5). Et comme Ismaël avait 13 lorsqu'Abraham avait 99 ans (Gen. xvii. 24-25) Ismaël naquit d'un père fort âgé, car il naquit lorsque son père avait 86 ans. La progéniture du fils cadet développa la Foi d'Israël et celle du Christ ; la progéniture du fils aîné paracheva la Foi de l'Islam, la foi la plus universelle, la Foi d'Abraham, l'Incorruptible, le Véristique.

¹⁹¹⁸ Abraham prie pour les deux branches de sa famille, ayant une vision plus vaste que celle des futurs Fils d'Israël.

¹⁹¹⁹ Relire la n. 1912 ci-dessus. Après avoir prié pour sa progéniture, Abraham maintenant implore la Grâce d'Allah sur lui-même, ses parents et tous les frères de Foi, sans tenir compte de considérations de famille, de race ou de temps, pour qu'ils soient élevés à un idéal parfait en Islam.

¹⁹²⁰ Pour les nuances de signification relatives aux différents termes exprimant le Pardon, voir la n. 110 de la S. II, 109.

¹⁹²¹ *Mes parents.* Le père d'Abraham fut un idolâtre (S. XLIII, 26 ; S. VI, 74.) Non seulement cela, mais il persécuta la Foi de l'Unité et menaça Abraham de le lapider et de le bannir (S. XIX 46) ; de plus, son peuple jeta Abraham dans la Fosse ardente pour y être brûlé vif (S. XXI, 52. 68). Cependant, Abraham était d'un cœur tendre et il pria pour le pardon de son père, en raison d'une promesse qu'il s'était fait (S. IX, 114) bien qu'il ait renoncé à vivre dans la terre de ses ancêtres (la Chaldée).

¹⁹²² Le Jour du Règlement des Comptes, tout ce qui peut paraître de l'inégalité ou de l'injustice dans ce monde sera redressé. Mais, les œuvres des meilleurs d'entre nous nécessiteront la Grâce d'Allah pour nous établir dans cette Béatitude éternelle promise aux pieux. De plus, Abraham, ou le père des Prophètes prie pour tous – pour la



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

Section 7		
42. Ne crois pas qu' Allah reste indifférent aux intrigues de ceux qui s'adonnent aux iniquités. Il ne fait que leur accorder un sursis, en attendant un Jour où, les yeux hagards et pétrifiés d'horreur,	42. Think not that Allah doth not heed the deeds of those who do wrong. He but giveth them respite against a Day when the eyes will fixedly stare in horror, -	﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ﴾
43. Ils se rueront devant eux, le cou distendu, la tête rivée au ciel, le regard hagard et le cœur vide comme un abîme (béant) ! ¹⁹²³	43. They are running forward with necks outstretched, their heads uplifted, their gaze returning not towards them, and their hearts a (gaping) void!	﴿مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ﴾
44. Aussi, avertis les hommes contre le Jour où la Colère s'abattra sur eux ; alors, s'écrieront les fauteurs d'iniquité : « notre Seigneur ! Accorde-nous un répit (ne serait-ce) que pour un court moment ; nous répondrons alors à Ton appel et obéirons aux prophètes ! » « quoi donc !	44. So warn mankind of the Day when the Wrath will reach them: then will the wrong-doers say: "Our Lord! Respite us (if only) for a short term: we will answer Thy call, and follow the apostles!" "What! Were ye not	﴿وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نَجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ

Foi universelle parachevée dans l'Islam.

¹⁹²³ Un tableau d'horreur. Les malveillants, lorsqu'ils seront conscients de la situation, seront sidérés : leurs yeux se figeront inexpressifs et incapables de bouger ; leurs cous seront distendus ; leurs têtes se dresseront en face du jugement venu d'en Haut ; et leurs cœurs se videront de tout espoir ou d'intelligence comme le cœur matériel peut se vider de son sang lorsque la circulation s'arrête. Dans cet état, ils se précipiteront vers leur jugement.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

N'étiez-vous pas, jadis, prompts à jurer que vous ne souffrirez le déclin de votre pouvoir ? ¹⁹²⁴	wont to swear aforetime that ye should suffer no decline?	الرُّسُلَ أُولَٰمَ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾
45. « vous habitiez dans des demeures où avaient vécu des hommes qui avaient ruiné leur propre âme ; il vous fut clairement démontré comment Nous les avons traités ! Nous avons proposé (de multiples) paraboles à votre réflexion ! »	45. "And ye dwelt in the dwellings of men who wronged their own souls; ye were clearly shown how We dealt with them; and We put forth (many) parables in your behoof!"	﴿ وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكَنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُم كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴾ ﴿٤٥﴾
46. Certes, redoutables furent les complots qu'ils ourdirent ! Mais, Allah était (parfaitement) instruit de toutes leurs intrigues, quand bien même elles semblaient capables d'ébranler des montagnes !	46. Mighty indeed were the plots which they made, but their plots were (well) within the sight of Allah , even though they were such as to shake the hills!	﴿ وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴾ ﴿٤٦﴾
47. Ne pense jamais qu' allah faillira à Sa Promesse à l'encontre de Ses prophètes ! Allah est Source de Puissance, Seigneur de la Rétribution.	47. Never think that Allah would fail his apostles in His promise: for Allah is Exalted in power, - the Lord of Retribution.	﴿ فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلَفًا وَعَدِيهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴾ ﴿٤٧﴾

¹⁹²⁴ *Zawâl* = déclin à partir du Zénith, comme le déclin du soleil ; un déclin du point le plus élevé où se trouve un corps céleste dans son évolution à travers le ciel. Les impies sont susceptibles de penser que leur pouvoir continuera à connaître une ascension, en se fondant sur certains avantages matériels dont ils sont temporairement dépositaires par la Grâce d'**Allah** ; mais ils sont constamment mis en garde à travers l'histoire et la révélation et par les multiples exemples de ceux qui les ont précédés. Ici, un avertissement est donné aux Païens de la Mecque de l'époque ; mais l'avertissement est parfaitement général et valable pour tous les temps.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

48. Un jour, la terre sera transfigurée au-delà de toute reconnaissance, de même que les cieux. Alors, les (hommes) seront ramenés au pas de course devant Allah , l'Unique, l'Invincible. ¹⁹²⁵	48. One day the earth will be changed to a different earth, and so will be the heavens, and (men) will be marshalled forth, before Allah , the One, the Irresistible;	﴿يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ﴾
49. Ce jour, tu verras les pécheurs enchaînés les uns aux autres avec de solides entraves, ¹⁹²⁶	49. And thou wilt see the sinners that day bound together in fetters;-	﴿وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ﴾
50. Vêtus de haillons dégoulinant d'un liquide noir et le visage dévoré par les flammes ; ¹⁹²⁷ ¹⁹²⁸	50. Their garments of liquid pitch, and their faces covered with Fire;	﴿سَرَابِيلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ النَّارُ﴾

¹⁹²⁵ « **Une nouvelle terre et un nouveau Paradis** » fait référence (1) aux conditions entièrement nouvelles à la fin des choses comme nous les expérimentons, afin que nous puissions seulement nous représenter le Nouveau Monde qui nous est décrit par des symboles et des métaphores comme dans les versets suivants : et (2) au monde spirituel des valeurs changeantes même si le temps poursuit son cours, afin que le jugement sur l'homme commence progressivement à prendre effet même si, de l'extérieur, il se trouve toujours dans le monde phénoménal, car dans son for intérieur, il subit les effets, bons ou malveillants, de sa conduite sur terre. Dans le dernier cas aussi, son expérience mystique ne peut qu'être décrite par des symboles.

¹⁹²⁶ Les *entraves* seront leurs actions, leurs pensées et leurs motifs malveillants dont ils ne peuvent se débarrasser de la manière dont ils auraient pu s'en débarrasser en se repentant et en s'amendant alors qu'il était encore temps et que l'opportunité de le faire existait.

¹⁹²⁷ *Qâtirân* : liquide noire, une substance visqueuse s'écoulant de certains arbres comme le térébinthe ou les pins, ou distillé à partir du bois ou du charbon. Il est facilement ignifuge. Coulant sur les vêtements supérieurs (*Sarâbil*) les flammes ne tardent pas à recouvrir la face, la partie la plus noble de l'essence ou de l'être de l'homme. La métaphore des entraves (n. 1926) se change maintenant en celle du liquide poisseux, qui noircit et met en feu l'âme de l'homme.

¹⁹²⁸ *Sirbâl* ; pluriel, *Sarâbil* : un vêtement ou une cote de mailles, un plastron ; quelque chose servant à recouvrir les parties les plus vitales du corps, comme une chemise ou la *kurtâ* indienne.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021

51. Ainsi, Allah rétribuera chaque âme selon ses propres mérites ; certes, Allah est prompt à faire rendre des comptes. ¹⁹²⁹	51. That Allah may requite each soul according to its deserts; and verily Allah is swift in calling to account.	﴿لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ﴾
52. Voici un Message destiné à tous les hommes : qu'ils y trouvent un avertissement et qu'ils sachent qu'il n'existe (aucune autre divinité) en dehors d'Allah, l'Unique. Aussi, que les hommes de discernement en prennent conscience. ¹⁹³¹	52. Here is a Message for mankind: Let them take warning therefrom, and let them know that He is (no other than) One Allah. Let men of understanding take heed.	﴿هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِمْ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلِيَذْكُرُوا الْأَلْبَابَ﴾

¹⁹²⁹ *Ses mérites* : c'est à dire selon les œuvres qui lui ont valu ses propres actes, bons ou mauvais, dans cette vie de mise en épreuves.

¹⁹³⁰ *Prompt à faire rendre les comptes* : Nous pouvons interpréter ce passage de deux façons différentes. (1) Que les pervers ne s'imaginent pas que, parce que **Allah**, dans Sa Grâce et Sa Miséricorde, leur accorde un répit, en conséquence, la rétribution se fera lente à venir. Alors, quand le moment se présentera selon le Plan et la Sagesse d'**Allah** le châtement fondra si rapidement que les impies en seront surpris et souhaiteront que ce répit soit davantage prolongé (S. XIV, 44.) et (2). Au Grand Jour des Comptes, que personne ne suppose que la présence de milliards d'âmes à juger occasionnera un retard quelconque dans le processus du jugement comme c'est le cas avec les tribunaux humains. Ce sera un monde tout nouveau et bien au-delà de l'influence du Temps. Ou, si une métaphore empruntée au temps tel que nous le concevons peut nous servir d'illustration, ce sera comme si tout se passait en un clin d'œil (S. XVI, 77).

¹⁹³¹ Voici un autre aspect de la Vérité de l'Unité. **Allah** étant Un, toute la justice est Une et se fera selon une même norme, car la Vérité est Une et nous nous en rendons compte aussitôt que les œillères de la diversité du monde phénoménal tomberont de nos yeux. Alors se dégagera la vraie Réalité. Bénis soient ceux qui chérissaient déjà cette Vérité dans leurs âmes pendant leur vie de mise en épreuves.



SOURATE XIV (IBRAHIM)
R072-C014-IBRAHIM-J13-V52-MK-R073-C021



INTRODUCTION A LA SOURATE XV (AL-HIJR)

Cette sourate est la dernière de la série des A.L.M. (x. à xv.). Chronologiquement, elle fut révélée dans la dernière période Mecquoise, probablement aux environs du milieu de cette période. Voir l'introduction de la sourate x. où l'on trouvera aussi une indication sur le thème principal de toute la série dans la gradation de l'enseignement du Coran.

Le thème spécial de cette sourate est la protection de la Révélation et de la Vérité d'**Allah**. Le Mal est engendré par l'orgueil de l'homme et la corruption de sa volonté. Mais, la Miséricorde d'**Allah** est son antidote comme cela a été prouvé dans les cas d'Abraham et de Loth et pourrait en être de même pour les Peuples de l'Aika et de Hijr, si seulement ils avaient accordé suffisamment d'attention aux Signes d'**Allah**. Le Coran, qui s'ouvre par les sept versets les plus déclamés, est le véhicule le plus précieux pour chanter les louanges d'**Allah**.

Résumé. - **Allah** protégera toujours Sa Révélation, en dépit des chicaneries des Incroyants. **Allah** est la source de toute chose : Il connaît Son propre peuple de croyants, Qu'il rassemblera autour de Lui-même (xv. 1-25 et C. 119).

Voyez comment le Mal a surgi de la Fierté d'Iblis, à qui un répit accordé pour un temps déterminé ; mais, ni la crainte ni le mal n'affecteront ceux qui reçoivent le Message d'**Allah** (xv. 26-50, et C. 120).

La Miséricorde d'**Allah** envers Abraham fut transmises par les mêmes messagers qui furent en même temps dépêchés pour détruire les Cités perverses en raison de leurs crimes indicibles, cités où prêchait Loth. Le mal précipita aussi le Châtiment sur les Compagnons des Contrées Boisées (*Aika*) et ceux de la vallée rocailleuse du Hijr. (xv. 51-84, et C. 121).

Le Coran et ses Sourates vous enseignent à célébrer les louanges d'**Allah**, à apprendre l'humilité dans la dévotion, et à servir **Allah** toute votre vie (xv. 85-99 et C. 122).



INTRODUCTION A LA SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

C. 119. (xv. 1-25)

La Vérité d'**Allah** rend toutes les choses claires et Il
La préservera. Mais, Ses Signes ne profitent pas à
Ceux qui s'en moquent. Qui donc ne s'est pas aperçu de la
Majesté, de la beauté, de l'ordre et de l'harmonie
Rehaussant Sa Création, et Sa Bonté envers
Toutes Ses Créatures, dans les cieux et
Sur terre ? En Lui sont les sources de
Toutes les choses et en vérité Il distribue
Gracieusement Ses dons en juste
Mesure. Il détient les clés de la
Vie et de la mort et Il demeurera
Lorsque tout autre périra.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

Sourate 015 Al-Hijr ou la Voie Rocaillieuse (Juzz 14 / 99 versets)	15 Al-Hijr, or The Rocky Tract.	سورة الحجر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. A. L. R. ¹⁹³² [1931-A] Voici les ayâts de la Révélation, - ¹⁹³³ d'un Coran explicitant toutes ¹⁹³⁴ les choses. ¹⁹³⁵	1. A. L. R. These are the Ayats of Revelation, - of a Qur'an that makes things clear.	﴿الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْءَانٍ مُبِينٍ ﴿١﴾﴾
2. Encore et toujours, ceux qui ont refusé de croire regretteront-ils sans cesse de ne s'être pas soumis (à la Volonté d' Allah) dans l'islam. ¹⁹³⁶	2. Again and again will those who disbelieve, wish that they had bowed (to Allah 's will) in Islam.	﴿رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾﴾

¹⁹³² Voir les notes 2002 et 2005 pour des explications portant sur le terme « Al-Hijr ».

¹⁹³³ Pour ces lettres mystiques, voir l'introduction de la S. X.

¹⁹³⁴ cf. S. X, 1 et n.1382.

¹⁹³⁵ A remarquer comment les différentes expressions par lesquelles le Coran est caractérisé font ressortir, de façon adéquate, ses différents aspects comme une Révélation. Considérons seulement les expressions utilisées au début des six sourates A. L. M. dont cette sourate est la dernière dans l'ordre de la disposition. Dans la S. X, 1 nous lisons « Ayats (ou versets, ou Signes) du Livre de la Sagesse, » le thème étant les merveilles de la Création d'**Allah** et Sa relation avec sa Révélation. Dans la XI.1 nous lisons « un Livre avec des versets primaires ou fondamentaux par ailleurs explicité dans les détails » : le thème y est la Justice et le Châtiment d'**Allah** visant à conserver le plan fondamental de Ses Lois. Dans la S. XII, 1 nous lisons « les symboles (ou versets) du Livre perspicace » : le déroulement merveilleux du plan d'**Allah** est expliqué dans le récit de Joseph. Dans la S.XIII, 1 nous lisons, « les Signes (ou versets) du Livre » : les contrastes dans les modes de la Révélation d'**Allah** et son acceptation par l'homme sont soulignés, mais non illustrés par des exemples détaillés comme ce fut le cas dans le récit de Joseph. Dans la S. XIV, 1 nous lisons « un Livre... révélé... pour conduire de l'obscurité à la lumière » : le thème étant la prière d'Abraham pour que l'homme soit sauvé de l'obscurité du faux culte et être amené dans la lumière de l'Unité. Ici, dans la S. XV, 1 nous lisons, « Ayat (ou verset) de la Révélation – du Coran qui rend explicite (ou perspicace) toute chose » : le thème étant une explication du mal et comment la Vérité d'**Allah** en est protégée.

¹⁹³⁶ Le moment devra inévitablement venir où ceux qui se laissent bernier par le mensonge ou qui violent délibérément la Loi d'**Allah** devront se rendre compte dans quel terrible malheur ils se trouvent. Ils souhaiteront alors, ardemment et sans cesse, avoir cherché à satisfaire la Volonté d'**Allah** et avoir marché dans la lumière de la Vérité. Ce moment peut se présenter plus tôt ou plus tard – dans cette vie



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

3. Laissez-les donc tranquilles, se réjouir (des bonnes choses de cette vie) et jubiler ; qu'ils se bercent de (fausses utopies) ; bientôt la certitude (les arrachera à leurs illusions) ! ¹⁹³⁷	3. Leave them alone, to enjoy (the good things of this life) and to please themselves: let (false) hope amuse them: soon will knowledge (undeceive them).	﴿ ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمِ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴾
4. Jamais, n'avons-Nous anéanti un peuple sans que Nous ne lui ayons, auparavant, décrété un Terme consigné. ¹⁹³⁹	4. Never did We destroy a population that had not a term decreed and assigned beforehand.	﴿ وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ﴾
5. De même, nul peuple ne saurait précipiter son terme ni le retarder. ¹⁹⁴⁰	5. Neither can a people anticipate its term, nor delay it.	﴿ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴾

ou au moment de la mort ou encore le Jour du Jugement, mais il viendra inévitablement. L'intérêt le plus puissant de l'homme exige qu'il s'éveille à la réalité avant qu'il ne soit trop tard pour tout repentir de sa part.

¹⁹³⁷ Littéralement, « manger. » cf. S. V, 69, n.176.

¹⁹³⁸ Les insensés, comme les pervers, accordent beaucoup d'importance au plaisir de ce monde. Dans leur orgueil, ils se croient investis de toute la science universelle. Confrontés à toute l'ampleur de la connaissance, ils verront combien ils avaient été dupes. Entre-temps, ceux qui ont reçu la Lumière ne devaient pas un seul moment, s'émerveiller de la prospérité apparente des impies dans ce monde. Ils devraient les laisser seuls, tout en restant confiants en la bonté et la justice d'Allah.

¹⁹³⁹ *Kitâbun ma'lûm* : littéralement, « un décret connu ». Il y a plusieurs nuances de signification implicites. (1) Pour chaque peuple comme pour chaque individu, il est fixé un terme défini : leur faculté de choix leur offre l'occasion de modeler leur volonté conformément à la Volonté d'Allah et ainsi de s'identifier à la loi universelle d'Allah. Au cours de ce Terme, il leur sera donné amplement de répit : à la fin de ce Terme, toute possibilité de se repentir aura disparu. (2) Ni les vertueux, ni les impies n'ont la possibilité de précipiter ou de retarder l'apocalypse : la Volonté d'Allah devra triompher. Il est la Source de la Sagesse. (3) L'anéantissement d'un peuple n'est pas un châtement arbitraire de la part d'Allah. Le peuple, par son propre choix, se l'attire ; car la loi ou le décret immuable d'Allah a été porté à leur connaissance, de longue date et sous différentes formes.

¹⁹⁴⁰ cf. S. VII, 34. Voir aussi la dernière note.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

6. Ils disent : « O toi à qui le Message a été révélé ! Tu n'es, en vérité, qu'un dément (ou un possédé) ! ¹⁹⁴¹	6. They say: "O thou to whom the Message is being revealed! Truly thou art mad (or possessed)!"	﴿ وَقَالُوا يَتَأْتِيهَا الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴾
7. « pourquoi ne fais-tu pas apparaître devant nous des anges si tant est-il que tu détiens la Vérité ? » ¹⁹⁴²	7. "Why bringest thou not angels to us if it be that thou hast the Truth?"	﴿ لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴾
8. Nous ne faisons descendre des anges que pour des raisons valables. Alors, gare ! S'ils se ¹⁹⁴³ présentaient (aux impies), nul répit ne leur serait laissé ! ¹⁹⁴⁴	8. We send not the angels down except for just cause: if they came (to the ungodly), behold! No respite would they have!	﴿ مَا نُنَزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ ﴾

¹⁹⁴¹ Mustafâ fut accusé par les impies d'être en proie à la folie ou d'être possédé par les démons parce qu'il parlait de choses dépassant de loin leurs expériences et était mu par des mobiles plus purs et plus nobles dépassant leur entendement. Ainsi, à un degré mineur, est le lot de tous les vertueux confrontés à un monde d'impies. Leurs motifs, actions, propos, espoirs et aspirations restent inintelligibles à leur vis à vis et pour cela ils sont accusés d'être atteints de folies ou d'avoir perdu le contrôle de leurs sens. Mais, ils savent qu'ils sont sur le droit chemin et ce sont les impies qui, en fait, agissent à l'encontre de leurs meilleurs intérêts.

¹⁹⁴² cf. S. VI, 8-9 et notes 840-841. Venant de la part des mécréants, ceci n'est qu'une simple moquerie. Ils ne croient ni en Allah ni aux anges encore moins en la révélation. Ils ne croient qu'aux choses matérielles. Il est ridicule de penser qu'on puisse les prendre au sérieux.

¹⁹⁴³ Les anges ne sont pas envoyés auprès des hommes pour satisfaire les caprices et les curiosités des incroyants. Ils ne sont envoyés que pour transmettre l'inspiration aux Messagers d'Allah et exécuter les arrêts d'Allah.

¹⁹⁴⁴ Si les anges devaient se présenter devant les impies, cela signifierait qu'ils seraient venus pour exécuter de justes châtements et alors il n'y aurait aucun espoir possible de répit pour ces incroyants.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

9. Nous avons, indubitablement, fait descendre le Message ; assurément, Nous le préserverons de (toute corruption). ¹⁹⁴⁵	9. We have, without doubt, sent down the Message; and We will assuredly guard it (from corruption).	﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾ ﴾
10. Bien avant toi, Nous envoyâmes des ¹⁹⁴⁶ prophètes auprès des sectes religieuses d'antan.	10. We did send apostles before thee amongst the religious sects of old:	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Mais, point ne leur vint un Messager sans qu'ils ne le tournèrent en dérision.	11. But never came an apostle to them but they mocked him.	﴿ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾ ﴾
12. De même, Nous laissons le cœur des incrédules s'imprégner de cette défiance, ¹⁹⁴⁷	12. Even so do we let it creep into the hearts of the sinners -	﴿ كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾ ﴾

¹⁹⁴⁵ La pureté du texte du Coran, en dépit de treize siècles et demi d'existence, est un présage de la Sollicitude éternelle par laquelle la Vérité d'**Allah** est préservée à travers tous les âges. Toutes les corruptions, impostures et additions disparaissent, mais la Vérité pure et sacrée d'**Allah** ne souffrira jamais d'être éclipsée même si le monde entier s'en moque et se ligue contre elle pour la détruire.

¹⁹⁴⁶ *Shiyaun* pluriel de *Shîaiun* = une secte, une division religieuse. L'homme perçoit des fragments de Vérité par moments et est susceptible de succomber aux tentations des sectes et des divisions ; tous les vrais prophètes d'**Allah** sont venus remédier à ces divisions, car ils prêchent le vrai Evangile de l'Unité. De même vint Mustafâ pour apporter l'Unité aux différentes sectes qui s'entre-déchiraient, que ce soit chez les Juifs, les Chrétiens et les Païens. Sa mission fut accueillie avec dérision, mais il en fut de même de toutes les missions de ses prédécesseurs. La moquerie, elle-même, ne devrait pas décourager les propagateurs de la Vérité.

¹⁹⁴⁷ Si le mal et l'incrédulité existent dans le monde, nous ne devons pas être impatients ou perdre notre propre foi. Nous devons réaliser que si de telles choses sont permises c'est qu'elles font partie du Plan Universel et des objectifs d'**Allah**, Lui Qui est Infiniment Sage et Infiniment Bienveillant, mais dont la Sagesse et la Bonté échappent à notre appréciation. Une seule consolation qu'il nous est donné d'avoir est celle spécifiée dans les versets et notes suivants.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

13. De n'accorder nulle foi au (Message), mais plutôt de s'accrocher aux coutumes de leurs ancêtres bien qu'elles soient révolues. ¹⁹⁴⁸	13. That they should not believe in the (Message); but the ways of the ancients have passed away.	﴿ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ^ط وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾
14. Même si Nous ouvrons devant eux une porte du ciel, et qu'ils dussent y grimper, sans arrêt, tout au long (du jour),	14. Even if We opened out to them a gate from heaven, and they were to continue (all day) ascending therein,	﴿ وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾
15. Ils n'en diraient que : « notre vision est sous l'emprise de l'hallucination : nul doute, nous avons subi un envoûtement par sorcellerie. »	15. They would only say: "Our eyes have been intoxicated: Nay, we have been bewitched by sorcery."	﴿ لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾
Section 2		

¹⁹⁴⁸ Les sectes, les divisions et les systèmes inventés par les hommes tendent à disparaître, mais la Vérité pure de l'Unité d'**Allah** demeure à jamais. L'histoire nous en donne la preuve lorsque nous étudions le phénomène sur une grande échelle. cf. la parabole dans la S. XIV, 24-26. *Khalat* : j'ai traduit ce terme en lui gardant le même sens qu'il a dans la S. XII, 30. 102 et d'autres passages. Certains commentateurs en donnent une signification légèrement différente. L'autre sens est donné dans la S. XLVIII, 23.

¹⁹⁴⁹ cf. S. VI, 35. La porte du royaume spirituel est ouverte à tous. Mais son entrée ne se limite pas simplement à une question de mouvements physiques. Il s'agit d'une question de changement total de comportement. Le mal doit cesser d'être le mal avant qu'il ne puisse voir ou jouir du Bien. Si nous pouvons nous supposer le mal comme étant Bottom le Tisserin sur le point d'être « transposé » ou transporté au Paradis, il penserait que la Vérité n'était qu'une illusion et que la réalité n'était que simple ensorcellement. La souillure réside dans sa vraie nature et il doit tout d'abord se purifier et se rendre digne de recevoir la lumière de la Vérité et de la Béatitude.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

16. C'est Nous qui avons paré les cieux des ¹⁹⁵⁰ signes du zodiaque, et les avons rendus attrayants à (tous) ceux qui les contemplent. ¹⁹⁵¹	16. It is We Who have set out the zodiacal signs in the heavens, and made them fair-seeming to (all) beholders;	﴿وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ﴾ 
17. Et (de surcroît) Nous les avons protégés ¹⁹⁵² contre tous les démons maudits. ¹⁹⁵³	17. And (moreover) We have guarded them from every evil spirit accursed:	﴿وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ﴾ 

¹⁹⁵⁰ Le Mal ayant été décrit, non comme une chose extérieure, mais comme une souillure de l'âme, nous avons dans cette section un compte rendu splendide de la pureté et de la beauté de la Création d'Allah. Le mal n'est qu'une infime tâche sur elle et non une de ses caractéristiques intrinsèques. En vérité, la caractéristique normale est la protection qu'Allah lui a donnée, pour la préserver du mal.

¹⁹⁵¹ Parmi les innombrables étoiles que nous voyons dans l'univers, le premier pas dans l'acquisition de nos connaissances astronomiques est de découvrir l'ordre, la beauté, et la merveilleuse harmonie sur une échelle de grandeur que nous apprécions au fur et à mesure que croît notre compréhension. La première grande configuration que nous distinguons est celle du Zodiaque, qui détermine le trajet du soleil lors de sa révolution à travers les cieux, année après année et la limite des phases de la lune et des planètes. Nous les avons classées en douze parties que nous appelons les Signes du Zodiaque. Chaque partie marque le trajet solaire à travers les cieux tels que nous le voyons, mois après mois. Ainsi, nous pouvons fixer les saisons dans notre année solaire et exprimer, par des lois définies, les faits les moins importants relatifs à la météorologie, l'agriculture, les vents saisonniers et les marées. Ensuite, il y a phases de la lune, la reproduction de la Constellation et les autres merveilleux faits des cieux, dont certains affectent notre vie physique sur terre. Mais, la leçon la plus sublime que nous pouvons en tirer est d'ordre spirituel. L'auteur de cet Ordre et de cette Beauté merveilleux est Un et Lui seul est digne d'adoration.

¹⁹⁵² Partant des cieux physiques, nous pouvons nous imaginer la mélodie ou la suprématie suprême – la Musique des Sphères – protégées contre toute sorte de forces bouleversantes. Si par chance, des forces rebelles cherchent, furtivement, à se réjouir d'un son de cette mélodie à laquelle sont gracieusement invités tous ceux qui s'y accordent, aussitôt une étoile filante les pourchasse, car il ne saurait jamais y avoir une parfaite harmonie entre le mal et le bien.

¹⁹⁵³ *Rajīm* : chassé au moyen de jets de pierre, rejeté, maudit. cf. S. III, 36.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

18. Mais, ceux qui surprennent furtivement une confiance sont aussitôt pourchassés par un ¹⁹⁵⁴ bolide de feu, éblouissant (à la vue). ¹⁹⁵⁵	18. But any that gains a hearing by stealth, is pursued by a flaming fire, bright (to see).	﴿إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ﴾
19. La terre, Nous l'avons étendue (comme un ¹⁹⁵⁶ tapis) ; y avons fermement ancré des montagnes immuables ; et y avons fait pousser, avec harmonie, toutes sortes de choses. ¹⁹⁵⁷	19. And the earth We have spread out (like a carpet); set thereon mountains firm and immovable; and produced therein all kinds of things in due balance.	﴿وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ﴾
20. Nous y avons prévu des moyens de ¹⁹⁵⁸ subsistance, pour vous et pour ceux dont la sustentation ne vous incombe pas.	20. And We have provided therein means of subsistence, - for you and	﴿وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ﴾

¹⁹⁵⁴ Spirituellement parlant, l'ordre, la beauté, l'harmonie, la lumière et la Vérité sont répugnants au mal. Ce dernier les rejette délibérément lorsqu'ils lui sont offerts comme des dons d'Allah. Mais sa nature tortueuse aime à agir par duperie ou duplicité. Sa curiosité malveillante le pousse à obtenir, à la dérobée, un son de cette harmonie pour laquelle il constitue lui-même une négation. Et son châtement est une lumière aveuglante, elle-même infiniment contrariante au pouvoir de l'obscurité qui constitue une négation de la lumière. Il faut noter que dans l'allégorie, le but du mal était de voler une mélodie de la Musique : son châtement est en conséquence différent – une lumière aveuglante qu'il ne recherchait pas. Car, aussi bien l'harmonie céleste que la lumière céleste sont répugnantes à l'esprit du mal.

¹⁹⁵⁵ La référence semble être aux étoiles filantes. cf. S. XXXVII, 10

¹⁹⁵⁶ La majesté, l'ordre, la beauté et l'harmonie apparaissent dans toute la Création d'Allah, mais sont particulièrement manifestes dans les cieux. Pour en revenir à l'homme, la sollicitude d'Allah envers l'homme, ainsi que Sa bonté en sa faveur, est mise en exergue (outre Ses autres qualités) dans Sa Création de la terre. En langage hautement poétique, la terre est décrite comme un tapis étendu sur lequel pèsent les éminences éternelles, comme des ancrs, pour la maintenir fermement en position.

¹⁹⁵⁷ Et toutes sortes de choses sont produites sur terre en bonne et due mesure. Le règne minéral supporte le règne végétal et à leur tour ces deux soutiennent le règne animal ; ainsi se crée entre eux une interdépendance solide. De ce fait, tout excès est éliminé. Les déchets de l'un constituent la nourriture de l'autre et vice versa. Ceci constitue une chaîne infinie de gradations et d'échelons interdépendants.

¹⁹⁵⁸ Voir la dernière note. « Nous vous pourvoyons en nourriture de toute sorte, physique, mentale et spirituelle, etc. (c'est à dire pour l'humanité). Mais, nous faisons encore plus. Nous pourvoyons à chacune de nos créatures et il y a de ces créatures dont l'homme n'est même pas conscient. A celles-là nous pourvoyons aussi en tout. Il y a aussi celles qui, de prime abord, apparaissent hostiles à l'homme ou que l'homme pourrait considérer comme telles, parmi lesquelles les animaux sauvages ou nuisibles. Ce sont Nos créatures et Nous pourvoyons aussi à leurs besoins, car ce sont Nos créatures.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

	for those for whose sustenance ye are not responsible.	
21. Il n'est pas une seule chose dont (les sources) et les trésors (inépuisables) ne se trouvent auprès de Nous ; cependant, Nous les faisons ¹⁹⁵⁹ descendre par mesures déterminables. ¹⁹⁶⁰	21. And there is not a thing but its (sources and) treasures (inexhaustible) are with Us; but We only send down thereof in due and ascertainable measures.	﴿وَأِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خِزَايْنُهُ وَمَا نُنْزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ﴾
22. Nous faisons souffler les vents féconds, ¹⁹⁶¹ puis, du ciel, faire se précipiter la pluie, de ce fait vous procurant de l'eau (en abondance) même	22. And We send the fecundating winds, then cause the rain to descend from the sky, therewith providing you with water (in abundance), though ye are not the guardians of its stores.	﴿وَأَرْسَلْنَا الرِّيْحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ﴾

Mais il existe un ordre et un équilibre immuables dans la gestion de Notre Plan universel.

¹⁹⁵⁹ Khazâin : trésors ; entrepôts ; lieu où des biens inestimables sont mis en dépôt, lieu où les provisions sont, de temps à autre, distribuées selon les besoins.

¹⁹⁶⁰ Tous les merveilleux dons, forces et énergies que nous voyons autour de nous, ont leur source et origine fondamentales en **Allah**, le Créateur et le Pourvoyeur des Mondes. De plus, ce que nous voyons ou percevons ou imaginons n'est qu'une petite portion de ce qui existe. Cette portion nous est envoyée à nous et à notre monde, de temps en temps, selon nos besoins ou ses besoins, au fur et à mesure que l'occasion se présente. Il est strictement limité en fonction de principes stricts et des normes du plan. Sa source est inépuisable. De la même façon, les forces que nous voyons autour de nous, dans la nature ou dans le monde spirituel, selon les lois que nous pouvons assimiler et vérifier, ne représentent simplement que des forces dérivées de la 2e, 3e, ou nième catégorie. Leur origine et source fondamentale remonte à **Allah**.

¹⁹⁶¹ *Lawâqih* pluriel de *laqih* tiré de *laqaha*, imprégner ou féconder les fleurs mâles des palmiers dattiers en mettant les pollens des fleurs femelles sur les ovaires de l'arbre abritant des fleurs femelles. Le palmier dattier est unisexe. Le vent remplit cette fonction pour beaucoup de fleurs. Par une forte métaphore, sa qualité fécondante est transférée aux nuages, qui par les moyens de la pluie, produisent toute sorte de fruits, de graines et de végétations. Les nuages, en tant qu'éléments vaporeux, sont manipulés par les vents qui déterminent des courants atmosphériques produisant le phénomène de la condensation atmosphérique et de la précipitation des pluies. A noter l'utilisation pertinente de la petite particule « puis », indiquant la relation entre les vents et la pluie.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

si vous n'avez pas la maîtrise de sa ¹⁹⁶² préservation. ¹⁹⁶³		
23. En vérité, c'est Nous qui donnons et la vie ¹⁹⁶⁴ et la mort ! C'est Nous qui hériterons (de tout quand plus rien ne sera.) ¹⁹⁶⁵	23. And verily, it is We Who give life, and Who give death: it is We Who remain inheritors (after all else passes away).	﴿وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَحُنَّ الْوَارِثُونَ﴾
24. Assurément, Nous connaissons les pionniers de la foi parmi vous ainsi que ceux qui leur emboîtèrent le pas. ¹⁹⁶⁶	24. To Us are known those of you who hasten forward, and those who lag behind.	﴿وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَفْخِرِينَ﴾

¹⁹⁶² A comparer avec le verset précédent et la note 1958. L'homme peut stocker de l'eau dans des citernes, des réservoirs, des lacs et des barrages. Mais, il n'a aucun contrôle sur ses sources originelles que sont les nuages qui, grâce à l'aide des vents, agissent comme de grands distributeurs d'eau sur toutes les surfaces de la terre.

¹⁹⁶³ Ce verset doit être compris comme donnant un exemple illustré de ce qui est dit dans le dernier verset.

¹⁹⁶⁴ A noter comment l'argument s'est développé de la S. XV, 16 à la S. XV, 23 – des choses les plus éloignées de l'homme aux choses qui affectent son être le plus intime. Chacun d'eux est en lui-même, en quelque sorte, un exemple de la splendeur et de la Bonté d'**Allah**, ainsi que de la Beauté, de l'ordre et de l'harmonie de sa création. D'abord, les cieus, les Signes du Zodiaque, et les phénomènes mystérieux que nous voyons au-dessus de nous. Ensuite, la terre, l'équilibre parfait de la vie et des forces qu'elle contient, avec l'homme comme un facteur important et non comme le seul facteur. Ensuite, les sources inépuisables d'énergie dont **Allah** est la source d'approvisionnement unique, mais qui nous parviennent par proportions mesurées selon nos besoins. Et en fin de compte, la vie et la mort elles-mêmes qui disparaissent, mais **Allah** demeurera. Quel merveilleux passage et une excellente justification de la Sagesse et de la Providence d'**Allah** dans Ses rapports avec Ses Créatures.

¹⁹⁶⁵ Littéralement, « Nous sommes des héritiers ou dépositaires ». cf. S. III, 180. « A **Allah** appartient l'héritage des Cieus et de la terre. » Voir aussi la dernière partie de la n. 988 de la S. VI, 165.

¹⁹⁶⁶ cf. S. IX, 100, où le terme *Sâbiqûn* là-bas correspond, peut-être, au *Mustaqdimîn* d'ici. Dans ce cas, les deux catégories sont les premiers à accepter la Foi et effectuent des actes de piété et ceux qui viennent plus tard, mais sont toujours comptés parmi les vertueux. Une deuxième signification possible pourrait être : « ceux qui vous ont précédés dans le temps et ceux qui sont venus après vous dans l'ordre chronologique ; **Allah** les connaît tous et Il les rassemblera ensemble le Jour du Jugement. »



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

25. Assurément, ton Seigneur les rassemblera tous. Certes, il est, par excellence, la Source de la Sagesse et du Savoir.

25. Assuredly it is thy Lord Who will gather them together: for He is perfect in Wisdom and Knowledge.

﴿وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ﴾

C. 120. (xv. 26-50)

L'homme est d'une origine basse, tiré du limon ;
 Mais, son statut fut élevé au-dessus de celui des
 Autres créatures parce qu'**Allah** lui
 Insuffla de Son Esprit. La jalousie et l'arrogance
 Causèrent la déchéance d'Iblis, le pouvoir du Mal ;
 Mais, nul pouvoir n'a le Mal sur les âmes des sincères
 Dévots qui adorent **Allah** et recherchent Sa Voie.
 Nombreux sont les portes du Mal mais la Paix
 Et la Joie dans la dignité seront l'objectif de ceux
 Qu'**Allah**, dans Sa Grâce, compte parmi les Siens.

Section 3

26. L'homme, Nous l'avons créé à partir de ¹⁹⁶⁷
 l'argile raisonnante, du limon altéré et modelé
 en son apparence ;

26. We created man from sounding
 clay, from mud moulded into shape;

﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ﴾



¹⁹⁶⁷ *Salsâl* : argile sèche qui produit un son, par exemple, comme la poterie. cf. S. LV, 14. Si on prend les versets 26 et 29 ensemble, je comprends la signification comme étant : que le corps de l'homme a été façonné à partir de l'argile humide modelée en conséquence et ensuite séchée jusqu'à ce qu'il puisse émettre des sons (peut-être une référence à la parole) ; et par la suite, il fut façonné et achevé. Ainsi, à cette forme animale ainsi façonnée, il fut insufflé l'esprit d'**Allah** qui lui donne une supériorité sur les autres Créatures : c'est ensuite que l'ordre d'obéissance fut donné.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

27. Bien avant cela, la race des Djinns, Nous la créâmes à partir du feu issu d'un vent torride. ¹⁹⁶⁸	27. And the Jinn race, We had created before, from the fire of a scorching wind.	﴿وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ﴾
28. Souvenez-vous ! Un jour ton Seigneur dit aux anges : « je vais créer l'homme, avec de l'argile raisonnante, du limon altéré et modelé en son apparence ; ¹⁹⁶⁹	28. Behold! thy Lord said to the angels: "I am about to create man, from sounding clay from mud moulded into shape;	﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّىْ خَلِقُ بَشَرًا مِّنْ صَلٰصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ﴾
29. « quand je l'aurais façonné (en justes ¹⁹⁷⁰ proportions) et lui aurais insufflé de Mon Esprit, prosternez-vous devant lui, par obéissance. »	29. "When I have fashioned him (in due proportion) and breathed into him of My spirit, fall ye down in obeisance unto him."	﴿فَاِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِىْ فَقَعُوْا لَهٗ سٰجِدِيْنَ﴾
30. Aussi, les anges se prosternèrent-ils tous, ensemble et en même temps,	30. So the angels prostrated themselves, all of them together:	﴿فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ اٰجْمَعُوْنَ﴾

¹⁹⁶⁸cf. S. VI. 100, et la n. 929. Les forces cachées ou invisibles sont adéquatement décrites comme si elles émanaient « du feu des vents brûlants. »

¹⁹⁶⁹*Salsâl* : argile sèche qui produit un son, par exemple, comme la poterie. cf. S. LV, 14. Si on prend les versets 26 et 29 ensemble, je comprends la signification comme étant : que le corps de l'homme a été façonné à partir de l'argile humide modelée en conséquence et ensuite séchée jusqu'à ce qu'il puisse émettre des sons (peut-être une référence à la parole) ; et par la suite, il fut façonné et achevé. Ainsi, à cette forme animale ainsi façonnée, il fut insufflé l'esprit d'**Allah** qui lui donne une supériorité sur les autres Créatures : c'est ensuite que l'ordre d'obéissance fut donné.

¹⁹⁷⁰Parmi d'autres passages où il est fait référence de la Création de Adam, cf. les passages suivants : S. II, 30 – 39 ; S. VII, 11 – 25. A noter ici l'accent mis sur trois points : (1) l'insufflation de l'esprit d'**Allah** en l'homme, c'est à dire, la faculté de disposer de connaissances et de volonté à l'image de celles d'Allah. Ce sont des facultés qui, lorsque correctement utilisées, donneraient à l'homme la supériorité sur les autres créatures. (2) L'origine du mal provenant de l'arrogance et de la jalousie de la part de Satan qui ne vit que la partie inférieure de l'homme (son corps en argile) et manqua de réaliser son côté supérieur, sa faculté sublime rendue possible grâce à l'Esprit d'**Allah**. (3) Que ce mal n'affecte que ceux qui s'y laissent prendre et n'a aucun pouvoir sur les adorateurs sincères d'Allah, purifiés par Sa grâce (S. XV, 40, 42). Ici, il n'est pas fait nommément mention d'Adam, mais seulement de l'homme dont le symbole est Adam.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

31. A l'exception d'Iblis : il refusa d'être du ¹⁹⁷¹ nombre de ceux qui ¹⁹⁷² se prosternèrent. ¹⁹⁷³	31. Not so Iblis: he refused to be among those who prostrated themselves.	﴿إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ﴾ ﴿١٥﴾
32. (Allah) lui dit : « O Iblis ! Pour quelle raison ne t'es-tu pas joint à ceux qui se sont prosternés ? »	32. ((Allah)) said: "O Iblis! What is your reason for not being among those who prostrated themselves?"	﴿قَالَ يَتْلِيَ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ﴾ ﴿١٦﴾
33. (Iblis) de répondre : « je ne saurais m'incliner devant l'homme que tu as créé à partir de l'argile raisonnante, du limon altéré modelé en son ¹⁹⁷⁴ apparence ». ¹⁹⁷⁵	33. (Iblis) said: "I am not one to prostrate myself to man, whom Thou didst create from sounding clay, from mud moulded into shape."	﴿قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ﴾ ﴿١٧﴾

¹⁹⁷¹cf. n. 49 de la S. II, 34.

¹⁹⁷² Iblis : le nom comporte en lui la racine du désespoir ou de la rébellion. cf. n. 52 de la S. II, 36.

¹⁹⁷³ Apparemment, l'arrogance d'Iblis reposait sur deux suppositions : (1) que l'homme était fait de limon alors que, lui, fut conçu de feu ; (2) qu'il ne souhaitait pas faire comme les autres ! Ces deux arguments étaient totalement faux (1) parce que l'homme était doté d'esprit qu'**Allah** avait insufflé en lui ; (2) parce que le mépris des anges, qui obéirent à l'ordre d'Allah, ne démontra pas la supériorité, mais l'infériorité d'Allah. Le terme « *boshar* », utilisé pour désigner l'homme, suggère un corps physique grossier.

¹⁹⁷⁴ *Salsâl* : argile sèche qui produit un son, par exemple, comme la poterie. cf. S. LV, 14. Si on prend les versets 26 et 29 ensemble, je comprends la signification comme étant : que le corps de l'homme a été façonné à partir de l'argile humide modelée en conséquence et ensuite séchée jusqu'à ce qu'il puisse émettre des sons (peut-être une référence à la parole) ; et par la suite, il fut façonné et achevé. Ainsi, à cette forme animale ainsi façonnée, il fut insufflé l'esprit d'**Allah** qui lui donne une supériorité sur les autres Créatures : c'est ensuite que l'ordre d'obéissance fut donné.

¹⁹⁷⁵ *Salsâl* : argile sèche qui produit un son, par exemple, comme la poterie. cf. S. LV, 14. Si on prend les versets 26 et 29 ensemble, je comprends la signification comme étant : que le corps de l'homme a été façonné à partir de l'argile humide modelée en conséquence et ensuite séchée jusqu'à ce qu'il puisse émettre des sons (peut-être une référence à la parole) ; et par la suite, il fut façonné et achevé. Ainsi, à cette forme animale ainsi façonnée, il fut insufflé l'esprit d'**Allah** qui lui donne une supériorité sur les autres Créatures : c'est ensuite que l'ordre d'obéissance fut donné.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

34. (Allah) lui dit : « alors, ôte-toi d'ici, tu es assurément honni et maudit. »	34. ((Allah)) said: "Then get thee out from here; for thou art rejected, accursed.	﴿ قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِمٌ ﴾
35. « la malédiction pèsera sur toi jusqu'au Jour du Jugement. » ¹⁹⁷⁶	35. "And the curse shall be on thee till the day of Judgment."	﴿ وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴾
36. (Iblis) répondit : « O mon Seigneur ! ¹⁹⁷⁷ Accorde-moi alors quelque répit jusqu'au Jour de la résurrection des (morts). »	36. (Iblis) said: "O my Lord! Give me then respite till the Day the (dead) are raised."	﴿ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴾
37. (Allah) répondit : « il t'est accordé un répit	37. ((Allah)) said: "Respite is granted thee	﴿ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴾
38. « jusqu'au Jour du Terme prescrit. »	38. "Till the Day of the Time appointed."	﴿ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴾

¹⁹⁷⁶Après le Jour de Jugement, toute la constitution de la nature sera entièrement différente. Il y aura un monde complètement nouveau, sur un plan totalement nouveau. (cf. S. XXI, 104)

¹⁹⁷⁷Quel fut ce répit ? La malédiction d'Iblis persista, c'est-à-dire qu'il fut privé à jamais de la Grâce d'**Allah** et devint dans le monde spirituel ce qu'un paria est dans le monde politique. Un royaume ou gouvernement séculaire peut être incapable de capturer et de mettre hors d'état de nuire un hors la loi. Mais, **Allah** est Omnipotent, et un tel pouvoir comme celui qu'Iblis aurait pu avoir ne pouvait venir que du répit qu'**Allah** lui avait accordé. Ce répit est alors ce qui est exprimé dans la S. XV, 39 ci-après. Dans le don limité du libre arbitre offert par **Allah** à l'homme, il est fait allusion à la faculté de choix entre le bien et le mal et la faculté manifestée à travers les tentations et les séductions de Satan, « l'ennemi manifeste » de l'homme. Ceci est valable pour le temps de probation offert à l'homme sur terre. Même dans ce cas, les tentations de Satan n'ont aucun effet sur les sincères adorateurs d'Allah, ceux-là qui sont purifiés par Sa Grâce.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

39. (Iblis) dit : « O mon Seigneur ! Pour m'avoir ainsi laissé succomber à l'égarement, je leur ¹⁹⁷⁸ ferai apparaître le (mal) attrayant sur terre, et je les inciterai tous à l'iniquité, ¹⁹⁷⁹	39. (Iblis) said: "O my Lord! because Thou hast put me in the wrong, I will make (wrong) fair-seeming to them on the earth, and I will put them all in the wrong,-	﴿ قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا أَغْوِيَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾
40. « sauf ceux de Tes serviteurs sincères et purifiés (par Ta Miséricorde). »	40. "Except Thy servants among them, sincere and purified (by Thy Grace)."	﴿ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴾
41. (Allah) dit : « cette (Voie suivie par Mes fidèles serviteurs) est indubitablement une Voie qui conduit directement à Moi. ¹⁹⁸⁰	41. ((Allah)) said: "This (way of My sincere servants) is indeed a way that leads straight to Me.	﴿ قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴾
42. « pour sûr, tu n'auras nulle emprise sur Mes serviteurs, sauf ceux qui s'empêtreront dans le mal et t'emboîteront le pas. »	42. "For over My servants no authority shalt thou have, except such as put themselves in the wrong and follow thee."	﴿ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴾

¹⁹⁷⁸ *Agwaitanî* : « m'a jeté hors du chemin, m'a induit en erreur » ; cf. S. VII, 16. Satan, en tant que Force du Mal, ne peut être honnête ou véridique, même envers **Allah**. Par sa propre arrogance et rébellion, il connaît la déchéance ; il attribue cette perdition à **Allah**. Entre le jugement juste d'**Allah** et les pièges et les tentations de Satan, il ne saurait y avoir la moindre comparaison. Cependant, il prétend les mettre sur le même pied d'égalité. Il tire avantage du répit qui lui est accordé.

¹⁹⁷⁹ Iblis (le Rebelle) reste impuissant devant **Allah**. En conséquence, il se tourne contre l'homme et devint Satan (l'ennemi).

¹⁹⁸⁰ Etre sincère dans l'adoration d'**Allah** c'est parvenir à se purifier de toutes les souillures du mal et exempt de l'influence du Malin. Cet état change toute la nature de l'homme. Après cela, le mal ne pourra plus le toucher. Le mal le reconnaîtra hors de sa portée et ne cherchera plus à le tenter outre mesure. En dehors de telles âmes purifiées, quiconque adore **Allah** implore Sa Grâce pour se protéger du mal. Mais, s'il se met lui-même sur le chemin du mal et choisit volontairement de s'associer à lui, il devra en assumer les conséquences. Le blâme n'est même pas sur Satan, le pouvoir du mal ; il est entièrement sur le pécheur, celui-là même qui s'est jeté entre ses griffes ; S. XIV, 22 : S. XV, 42.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

43. En vérité, l'Enfer sera le lieu de réclusion de tous ceux-là !	43. And verily, Hell is the promised abode for them all!	﴿ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Il dispose de sept portails : chacun de ces ¹⁹⁸¹ portails est réservé à une catégorie (spéciale) de pécheurs.	44. To it are seven gates: for each of those gates is a (special) class (of sinners) assigned.	﴿ هَآ سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴾ ﴿٤٤﴾
Section 4		
45. Quant aux vertueux, ils (se prélasseront) dans des Jardins au beau milieu de fontaines débordantes (d'une eau limpide).	45. The righteous (will be) amid gardens and fountains (of clear-flowing water).	﴿ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴾ ﴿٤٥﴾
46. (ils y seront accueillis avec comme salutation) : « entrez ici en paix et en sécurité. »	46. (Their greeting will be): "Enter ye here in peace and security."	﴿ أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ ﴾ ﴿٤٦﴾
47. Nous ôterons de leurs cœurs toute trace de ressentiment en latence ; (ils se comporteront) fraternellement, se faisant (gaiement) vis-à-vis sur des trônes (d'honneur). ¹⁹⁸²	47. And We shall remove from their hearts any lurking sense of injury: (they will be) brothers (joyfully)	﴿ وَتَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴾ ﴿٤٧﴾

¹⁹⁸¹Le chiffre sept est un nombre mystique. Les voies du péché sont nombreuses. Elles sont classées en sept catégories, chacune d'elles renvoyant à une porte qui débouche sur l'Enfer.

En dehors de cette interprétation littérale qui, elle-même, repose sur des métaphores, l'ensemble de cette section, voire de cette Sourate, est entièrement plein de signification mystique qui ne saurait être correctement rendue dans le cadre restreint de ces Commentaires libres.

¹⁹⁸²cf. S. VII, 43 et n. 1021. Le cœur et l'esprit seront tant purifiés que toute rancœur, jalousie et tout sentiment d'outrage, seront complètement effacés. La vraie fraternité régnera effectivement là-bas lorsque chacun retrouvera sa propre dignité ; il n'y sera plus question de comparaisons injustes ; chacun abordera les autres avec joie et confiance. Il n'y aura nul sentiment de peine ni de harcèlement et la joie y sera éternelle.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

	facing each other on thrones (of dignity).	
48. Ils n'y connaîtront nul sentiment de lassitude pas plus qu'ils n'y seront (jamais) délogés.	48. There no sense of fatigue shall touch them, nor shall they (ever) be asked to leave.	﴿ لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴾ ﴿٤٨﴾
49. ﴿ Dis à Mes serviteurs que Je suis assurément la Source de la Magnanimité, la Source de la Miséricorde ; ¹⁹⁸³	49. ﴿ Tell My servants that I am indeed the Oft-forgiving, Most Merciful;	﴿ نَبِيٌّ عَبْدِي أَيُّ أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴾ ﴿٤٩﴾
50. Mais, qu'indubitablement, Mon Châtiment sera de la plus stricte implacabilité qui soit.	50. And that My Penalty will be indeed the most grievous Penalty.	﴿ وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴾ ﴿٥٠﴾

¹⁹⁸³ Nous devons nous pénétrer des deux attributs d'Allah : Sa Miséricorde c'est-à-dire Sa Grâce et Son Pardon sont illimités ; si nous rejetons tout cela, Sa Justice et Son Châtiment seront aussi au-delà de tout ce que nous pouvons concevoir.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

C. 121. (xv. 51-84)

La Grâce et la Miséricorde d'**Allah** viennent toujours en
Premier lieu, mais Sa Justice et Sa Colère s'abattent
Sur ceux qui défieront Sa Loi. Même lorsque les
Crimes indicibles des Cités de la Plaine
Rendirent leur destruction inévitable, le Message de
Miséricorde envers l'homme fut donné à Abraham et celui de
Sécurité à Loth. Les derniers vestiges du
Péché seront déracinés, et les Signes et
Symboles y contenus sont manifestes aux
Yeux de tous. Les fiers compagnons des Bois
Et les bâtisseurs des forteresses rocailleuses
Furent définitivement balayés en raison de leurs péchés.

51. Raconte-leur le récit des hôtes d'Abraham.¹⁹⁸⁴

51. Tell them about the guests of
Abraham.

﴿وَنَبِّهِمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ﴾

¹⁹⁸⁴En guise d'illustration des contrastes entre le Bien et le Mal, et les conséquences qui découlent de chacun d'eux, nous avons maintenant une référence portant sur quatre incidents empruntés au passé. Ils sont : (1) un incident relatif au récit d'Abraham ; (2) un autre à celui de Loth, le neveu d'Abraham, et la fin des Cités de la Plaine, auprès desquelles il fut envoyé comme avertisseur ; (3) les Gens des Contrées Boisées ; et (4) les Gens des Contrées Rocailleuses (Hijr) dont s'inspire le titre de cette Sourate. Comme d'habitude, la démonstration de la Grâce infinie d'**Allah** est donnée en premier lieu.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

52. Lorsque, se présentant à lui, ils lui dirent, « paix ! » Il répondit : « nous éprouvons de l'appréhension pour vous ! » ¹⁹⁸⁵	52. When they entered his presence and said, "Peace!" He said, "We feel afraid of you!"	﴿ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴾ 
53. Ils rétorquèrent : « n'aie crainte ! Nous venons te réjouir de l'heureuse nouvelle d'un fils imbu de sagesse. » ¹⁹⁸⁶	53. They said: "Fear not! We give thee glad tidings of a son endowed with wisdom."	﴿ قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴾ 
54. Il dit : « m'apportez-vous cette bonne nouvelle maintenant que je suis rongé par la vieillesse ? Qu'en est-il, donc, de votre bonne nouvelle ? »	54. He said: "Do ye give me glad tidings that old age has seized me? Of what, then, is your good news?"	﴿ قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴾ 
55. Ils dirent : « nous t'annonçons cette nouvelle en toute vérité : ne sois donc pas de ceux qui sont portés au désespoir ! »	55. They said: "We give thee glad tidings in truth: be not then in despair!"	﴿ قَالُوا بِشْرَتُكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴾  

¹⁹⁸⁵ Pour une compréhension globale de cette référence aux hôtes d'Abraham, les anges venus lui annoncer la naissance d'un fils, alors qu'il était d'un âge fort avancé, lire S. XI, 69-73 et les notes y afférentes. L'apparition de deux étrangers, d'une apparence hors du commun et qui de surcroît refusèrent de partager l'hospitalité somptueuse de leur hôte, rendit Abraham suspicieux et angoissé.

¹⁹⁸⁶ L'annonce de la naissance d'un fils, à un homme d'un âge si avancé et n'ayant pas encore connu la joie d'être père, fut personnellement pour Abraham une intense source de joie. De plus, la naissance d'un fils, imbu de sagesse, promettait quelque chose d'infiniment plus important. Considérant que les anges étaient des messagers divins, la sagesse dont il est fait référence était une sagesse divine et l'événement devint un événement de première importance dans le domaine de l'histoire religieuse du monde. En effet, Abraham devint, à travers sa progéniture, la source de trois grandes religions universelles distinctes et fortement répandues à travers le monde.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

56. Il répondit : « qui donc ose désespérer de la Miséricorde de son Seigneur si ce n'est celui qui se fourvoie dans l'égarement ? » ¹⁹⁸⁷	56. He said: "And who despairs of the mercy of his Lord, but such as go astray?"	﴿ قَالَ وَمَنْ يَقْنُطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Abraham dit : « quel est donc l'objet de ¹⁹⁸⁸ (votre véritable mission) O vous, Messagers d' Allah ? »	57. Abraham said: "What then is the business on which ye (have come), O ye messengers (of Allah ?"	﴿ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. Ils répondirent : « nous sommes dépêchés ¹⁹⁸⁹ auprès de gens (encrassés) dans le péché,	58. They said: "We have been sent to a people (deep) in sin,	﴿ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. « sauf les partisans de Loth, car ceux-là, ¹⁹⁹⁰ nous sommes spécifiquement (instruits) de les protéger (contre tout mal), oui tous,	59. "Excepting the adherents of Lut: them we are certainly (charged) to save (from harm),- All -	﴿ إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾ ﴾

¹⁹⁸⁷ A noter l'humour affectueux dans la légère mésestente qui disparaît aussitôt exprimé.

¹⁹⁸⁸ Lorsque s'établit, enfin, une entente cordiale entre Abraham et ses hôtes, et très probablement au moment où ces derniers étaient sur le point de le quitter, Abraham leur posa cette question : « quel est donc l'objet de la mission dont vous êtes investie ? » Et implicitement cette autre interpellation. « Y a-t-il quelque chose que je puisse faire pour vous aider ? » Mais non. Leur mission était destinée à imposer un châtement pour des crimes abominables. A noter que la mention faite à la Colère d'**Allah** est toujours liée à celle de la Miséricorde d'**Allah** et que la Miséricorde vient toujours en premier lieu. Les mêmes anges, envoyés, pour châtier Sodome et Gomorrhe, furent d'abord dépêchés auprès d'Abraham pour lui faire part de la bonne nouvelle de la Miséricorde d'**Allah**, à savoir l'avènement d'une longue lignée d'Enseignants de la Vertu.

¹⁹⁸⁹ Les Cités de la Plaine, autour de la Mer Morte qui, à ce jour, reste toujours appelée la *Bahr Lût* (la Mer de Loth). Elles s'adonnaient à des abominations indicibles. Pour plus d'information, lire la sourate S. XI, 77-83 et les notes afférentes.

¹⁹⁹⁰ Encore une fois, la Grâce salvatrice d'**Allah** est liée à Sa Colère, mais est mentionnée en premier lieu.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

60. Hormis sa femme, car elle, Nous avons décrété qu'elle serait du nombre de ceux laissés à la traîne. » ¹⁹⁹¹	60. "Except his wife, who, We have ascertained, will be among those who will lag behind."	﴿ إِلَّا أَمْرَأَتُهُ قَدَرْنَا ۖ إِنَّمَا لِمَنِ الْغَابِرُ ۖ ﴾
Section 5		
61. En fin de compte, lorsque les Messagers ¹⁹⁹² arrivèrent chez les partisans de Loth,	61. At length when the messengers arrived among the adherents of Lut,	﴿ فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴾
62. Celui-ci leur dit : « vous m'avez l'air de gens hors du commun. »	62. He said: "Ye appear to be uncommon folk."	﴿ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴾
63. Ils répondirent : « assurément, nous sommes venus à toi pour accomplir l'acte au sujet duquel ils nourrissent des doutes. ¹⁹⁹³	63. They said: "Yea, we have come to thee to accomplish that of which they doubt."	﴿ قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴾
64. « nous venons à toi comme les déterminants d'un événement au déroulement inévitable et, ¹⁹⁹⁴ assurément nous disons la vérité.	64. "We have brought to thee that which is inevitably due, and assuredly we tell the truth."	﴿ وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴾

¹⁹⁹¹ Voir la sourate S. XI, 81 et la n. 1577.

¹⁹⁹² *ahl* signifie les peuples qui ont accepté les voies et l'enseignement d'un grand Maître ; par exemple, *âl-Muhammadi* : il ne signifie pas nécessairement races ou descendants. *Ahl* (S. XV, 65. ci-après) implique souvent « maisonnée », mais peut revêtir un sens plus étendu de Peuple en général : voir S. XV, 67. *Qaum* (S. XV, 62) peut désigner toute congrégation ou collectivité de gens. Dans la S. XI, 70 les hostiles habitants des Cités de la Plaine sont appelés *Qaum-i-Lut* (Le Peuple de Loth). *Ashâb* (compagnon) renvoie à un Groupe de gens plutôt qu'à un peuple : cf. S. XV, 78.

¹⁹⁹³ L'apparence inhabituelle des anges frappa Loth comme elle avait saisi Abraham. Connaissant les vices monstrueux auxquels s'adonnaient les Citées, il éprouva de l'appréhension à héberger de si charmants jeunes gens chez lui. Ils lui révélèrent aussitôt leur mission dans un langage mystique. En effet, ils dirent : « Toi, Loth, tu as prêché en vain à ces Cités perverses. Lorsque tu les avertis de leur fin inévitable, la Destruction, ils se gaussent et doutent de toi. Maintenant, leurs doutes vont prendre fin. Leur destruction sera effective avant le lever du jour. »

¹⁹⁹⁴ Une autre signification de *Al-Haqq* : le châtiment, qui est correctement et inévitablement dû, qui devra nécessairement intervenir. cf. S. XXII, 18.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

65. « aussi, pars sous le couvert des ténèbres, en compagnie des membres de ta famille, (aux petites heures) de la nuit et, toi, ferme la marche. Que nul d'entre vous ne se retourne ; plutôt, procédez de cette manière, conformément à ce qui vous est ordonné. »	65. "Then travel by night with thy household, when a portion of the night (yet remains), and do thou bring up the rear: let no one amongst you look back, but pass on whither ye are ordered."	﴿ فَاسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴾ ﴿١٥﴾
66. Nous lui signifiâmes l'objet de ce décret, que tous ces (pécheurs) seraient anéantis au matin, tous, jusqu'au dernier. ¹⁹⁹⁵	66. And We made known this decree to him, that the last remnants of those (sinners) should be cut off by the morning.	﴿ وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَتُولَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴾ ﴿١٦﴾
67. Déjà, les habitants de la cité accouraient, en proie à une (folle) allégresse (à l'annonce de l'arrivée des jeunes gens). ¹⁹⁹⁶	67. The inhabitants of the city came in (mad) joy (at news of the young men).	﴿ وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴾ ﴿١٧﴾
68. Loth dit : « ceux-là sont mes hôtes. Ne me déshonorez pas ;	68. Lut said: "These are my guests: disgrace me not:	﴿ قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴾ ﴿١٨﴾
69. « craignez plutôt Allah , épargnez-moi toute humiliation. »	69. "But fear Allah , and shame me not."	﴿ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُنُوا ﴾ ﴿١٩﴾

¹⁹⁹⁵ Etant donné que les derniers restants des pervers devraient être anéantis et qu'en même temps la Miséricorde d'**Allah** entendait sauver chaque vraie âme qui pourrait se trouver en compagnie de Loth, l'Arrêt d'**Allah** fut révélé à Loth pour lui permettre de sauver ses disciples.

¹⁹⁹⁶ Ils étaient adonnés à un crime contre nature et la nouvelle de l'arrivée de charmants jeunes hommes les surexcita outre mesure. Combien vrai est-il que, même lorsqu'ils sont sur le point d'être anéantis, les pervers se précipitent aveuglément à leur ruine et sapent toute trace d'espoir de se repentir et de bénéficier de la Miséricorde d'Allah. cf. S. XV, 72 ci-après.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

70. Ils dirent : « ne t'avions-nous pas interdit de nous (admonester) à tout bout de champ ? » ¹⁹⁹⁷	70. They said: "Did we not forbid thee (to speak) for all and sundry?"	﴿ قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعُلَمِیْنَ ﴿٧٠﴾
71. Il dit : « prenez mes filles (comme épouses) si vous devez agir (ainsi). » ¹⁹⁹⁸	71. He said: "There are my daughters (to marry), if ye must act (so)."	﴿ قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِیْ ۖ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِیْنَ ﴿٧١﴾
72. En vérité, par ta vie ! (O prophète), ils sont aveuglés de convoitise et en proie à une divagation effrénée. ¹⁹⁹⁹	72. Verily, by thy life (O Prophet), in their wild intoxication, they wander in distraction, to and fro.	﴿ لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِی سَكْرَتِهِمْ یَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾
73. Mais, avant le lever du jour, la (Puissante) Déflagration les submergea, ²⁰⁰⁰	73. But the (mighty) Blast overtook them before morning,	﴿ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّیْحَةُ مُشْرِقِیْنَ ﴿٧٣﴾

¹⁹⁹⁷ J'interprète la signification en me basant sur le fait que Loth, le seul homme pieux dans la Cité, avait très souvent adressé des remontrances aux habitants pour leurs péchés contre nature et qu'eux, à leur tour, lui avaient interdit de leur adresser la parole, au nom de qui ou quoi que ce soit. « Comme si (ils auraient pu dire par moquerie que) lui, Loth, se posait en protecteur de tout un chacun. »

Certains commentateurs interprètent ce verset comme signifiant : « ne t'avons-nous pas interdit de recevoir chez toi des étrangers ? »

¹⁹⁹⁸cf. S. XI, 78. n.1575. L'expression, « Mes filles », de la bouche d'un homme vénérable, pourrait être une marque d'affection en s'adressant aux jeunes dames de la Cité, ce qui serait beaucoup plus approprié vu le nombre de jeunes gens venus assiéger la demeure de Loth.

¹⁹⁹⁹ La furie sauvage et enragée de la passion et du péché parvient au paroxysme de sa propre destruction et anéantit le dernier espoir de repentir ou de jouissance de la miséricorde d'Allah.

²⁰⁰⁰ *As-Saihat*, la puissante déflagration, est mentionnée comme ponctuant les tremblements de terre ; cf. S. XI, 67. 94. Ici, il s'agissait d'un vent accompagné d'un tumulte assourdissant accompagnant l'averse de pierres nocives, le tout très probablement accentué par une éruption volcanique.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

74. Et Nous bouleversâmes (les cités) de fond ²⁰⁰¹ en comble, et déversâmes sur elles une grêle de pierres, dures comme de l'argile cuite.	74. And We turned (the cities) upside down, and rained down on them brimstones hard as baked clay.	﴿ فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾ ﴾
75. Voyez ! En ceci, il est des Signes pour ceux qui, s'en inspirant, font preuve de discernement.	75. Behold! In this are Signs for those who by tokens do understand.	﴿ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾ ﴾
76. Les (cités s'étendaient) juste aux abords de la route principale. ²⁰⁰²	76. And the (cities were) right on the high-road.	﴿ وَإِنَّا لَبَسِيلٌ مُّقِيمٌ ﴿٧٦﴾ ﴾
77. Voyez-vous ! En ceci, il est un Signe pour ceux qui croient ! ²⁰⁰³	77. Behold! In this is a sign for those who believed.	﴿ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ ﴾
78. Les Résidents des Contrées Boisées furent aussi des fauteurs de mal. ²⁰⁰⁴	78. And the Companions of the Wood were also wrong-doers;	﴿ وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾ ﴾

²⁰⁰¹ cf. S. XI, 82, et notes, dans lesquelles le mot *Sijjil* et son origine se trouvent expliqués.

²⁰⁰² Les Cités de Sodome et Gomorrhe furent complètement détruites et aujourd'hui il n'est même pas possible de localiser, avec précision, leur emplacement. Mais la plaine de la contrée rocailleuse existe toujours, s'étendant exactement sur la grande route reliant l'Arabie à la Syrie. Aux voyageurs se trouvant dans les abords de la Mer Rouge, toute la localité offre une scène d'une désolation profonde qui, en vérité, suggère le châtement terrible pour des crimes indicibles.

²⁰⁰³ Le verset 75 fait référence à tous ceux qui sont intelligents pour saisir les Signes d'Allah. Les versets 76 à 77 font particulièrement référence à ceux qui empruntent la grande route reliant l'Arabie à la Syrie. Ceux-là ont une idée particulièrement nette de l'état de désolation des lieux.

²⁰⁰⁴ « Les compagnons des Contrées boisées » : *As-hâb-ul Aikati*. Peut-être *Aika* n'est après tout qu'un nom propre, celui d'une ville ou d'une contrée. Qui étaient les compagnons de l'*Aika* ? Ils sont mentionnés quatre fois dans le Coran, à savoir ici et dans la S. XXVI, 176 – 191 ; la S. XXXVIII, 13 ; et la S. I, 14. Le seul passage où un quelconque détail est donné est dans la S. XXVI, 176 – 191. Là-bas, nous apprenons que leur Prophète fut Shu'aib, et d'autres détails donnés correspondent à ceux des Madian, auprès de qui Shu'aib fut envoyé comme Prophète : voir la S. VII, 89 – 93. Dans mes notes sur ce passage, j'ai abordé la question relative à Shu'aib et aux peuples des Madian. Il est raisonnable de supposer que les compagnons des Contrées Boisées étaient soit les mêmes que le peuple des Madian ou une collectivité vivant au sein de ce peuple, ou dans son voisinage.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

79. Aussi, en rétribution, Nous sévîmes contre eux. Toutes les deux cités en ruine s'étendaient le long d'une grande route, visible de partout. ²⁰⁰⁵	79. So We exacted retribution from them. They were both on an open highway, plain to see.	﴿ فَاتَّقَمْنَا مِنْهُم وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴾
Section 6		
80. Les Résidents des Contrées Rocailleuses ²⁰⁰⁶ avaient aussi rejeté leurs prophètes :	80. The Companions of the Rocky Tract also rejected the apostles:	﴿ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴾
81. Nous leur fîmes parvenir Nos Signes, mais ils persistèrent à s'en détourner.	81. We sent them Our Signs, but they persisted in turning away from them.	﴿ وَءَاتَيْنَاهُمْ ءَايَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴾
82. Du cœur des montagnes, ils taillaient (leurs) habitations (car se croyant ainsi) pleinement en sécurité. ²⁰⁰⁷	82. Out of the mountains did they hew (their) edifices, (feeling themselves) secure.	﴿ وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴾
83. Mais, avant le lever du jour (la puissante) Déflagration les submergea, ²⁰⁰⁸	83. But the (mighty) Blast seized them of a morning,	﴿ فَأَخَذَتْهُمْ الصَّبْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴾

²⁰⁰⁵ Tous les deux : aussi bien les Cités de la Plaine que les Compagnons de l'Aika.

²⁰⁰⁶ La « Contrée Rocailleuse » est sans doute le nom d'une localité géographique. Sur les cartes de l'Arabie se trouve une contrée appelée le *Hijr*, située au nord de Médina. Jabal *Hijr* se trouve à environ 150 milles au nord de Médina. La contrée en question déboucherait sur la Grande Route menant à la Syrie. C'était là le pays des Thamoud. Pour toute information sur eux et leur pays, voir la S. VII, 73. n. 1043.

²⁰⁰⁷ Les vestiges des édifices rocailleux dans le *Hijr* sont toujours visibles ; et la Cité de Pétra se trouve à moins de 380 milles du Jabal *Hijr*. Voir la n. 1043 de la S. VII, 73. « Pétra », en Grec, signifie « Rocher »*. Pour les inscriptions qui y ont été découvertes et leurs significations, voir l'Annexe IX de la S. xxvi.

²⁰⁰⁸ Le bruit puissant et tonitruant ainsi que les rafales ponctuant les tremblements de terre. Voir S. VII, 78 et n. 1047.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

C. 122. (xv. 85-99)

Mais, en vérité, la Création d'**Allah**, atteste du Plan et de la Miséricorde d'**Allah**. Son Plan est Sûr. Son don du glorieux Coran est Plus sublime que tout autre bien mondain. Ainsi, pendant que nous dénonçons ouvertement le péché, Soyons généreux et bienveillant, tout en adorant et Servant notre Seigneur tout au long de notre vie.

84. Et ils ne purent en rien se prévaloir de tout ce qu'ils édifièrent (avec tant de génie et d'ingéniosité) !

84. And of no avail to them was all that they did (with such art and care)!

﴿فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾

85. Nous ne créâmes les cieux, la terre et tout ce qui se trouve entre eux, qu'à des fins justifiées. Inévitablement, l'Heure surviendra (lorsque tout cela se matérialisera). Aussi, tolère et pardonne²⁰⁰⁹ gracieusement (toute erreur humaine).²⁰¹⁰

85. We created not the heavens, the earth, and all between them, but for just ends. And the Hour is surely coming (when this will be manifest). So, overlook (any human faults) with gracious forgiveness.

﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ﴾

²⁰⁰⁹ La Création d'**Allah** est toute destinée à une fin juste, vraie et vertueuse. cf. S. X, 5. Elle n'est point simplement pour satisfaire un simple caprice ou un divertissement vain : S.XXI, 16.

²⁰¹⁰ L'Heure ne sera pas longue à venir lorsque le schéma et la trame vrais de la Vie se manifesteront. Nous ne devons pas nous montrer impatients si, d'après notre vision très limitée, il semble y avoir des injustices apparentes. Nous devons rester patients et surtout tolérants, et pour ce qui concerne nos sentiments personnels, nous devons endurer les fautes propres aux autres avec « un pardon généreux ».



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

86. Assurément, en toute vérité, ton Seigneur est le Créateur Suprême, l'Omniscient.	86. For verily it is thy Lord who is the Master-Creator, knowing all things.	﴿ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴾
87. Certes, Nous t'avons fait don des Sept ²⁰¹² (Versets) les plus déclamés ainsi que du Glorieux Coran.	87. And We have bestowed upon thee the Seven Oft-repeated (verses) and the Grand Qur'an.	﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴾
88. N'écarquille pas les yeux (d'envie) ²⁰¹³ concernant ce que Nous avons dispensé à ²⁰¹⁴ certaines catégories de gens parmi eux, ni ne t'afflige pas de leur sort. Plutôt, étends une aile (indulgente) sur les Croyants. ²⁰¹⁵	88. Strain not thine eyes. (Wistfully) at what We have bestowed on certain classes of them, nor grieve over them: but lower thy wing (in gentleness) to the believers.	﴿ لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴾

²⁰¹¹ *Khallâq* : la forme fortement emphatique, telle que signifiant le Créateur, Qui est parfait dans Sa Compétence et Sa Connaissance, et Dont la Création sied parfaitement à Sa Conception. En conséquence, nul ne devrait penser qu'il y a eu des imperfections dans la Création d'Allah. Ce qui pourrait apparaître irrégulier provient simplement de la perfection de nos normes défectueuses. Souvent, il nous appert que ce qui nous semble malveillant, imparfait ou injuste n'est qu'une réflexion de notre esprit imparfait. Voir les deux prochains versets et leurs notes.

²⁰¹² On comprend souvent par les Sept Versets les plus souvent répétés ou déclamés, la Sourate de l'Ouverture, la *Fâtiḥah*. Ils résument tout l'enseignement du Coran. Quel don peut être plus sublime pour un Musulman que celui du Coran ou d'une de ses Sourates ? Les possessions, les richesses, les honneurs terrestres ou toutes autres choses ne représentent rien devant ce joyau.

²⁰¹³ Il se peut que d'autres peuples disposent de richesses temporelles que des hommes leur envient. Ces biens sont-ils nécessairement source de bonheur ? Même, le plaisir temporel qu'ils peuvent en tirer peut être mélangé de poisons spirituels et même dans ce cas, ne durera pas. L'homme d'Allah se tourne avec des yeux nostalgiques vers autre chose – les faveurs et la vision d'Allah.

²⁰¹⁴ L'homme d'Allah, fort de son amour et de sa compassion humains, peut s'affliger devant certains types d'hommes si imbus de fausses notions qu'ils se montrent insensibles au Message d'Allah. Mais, ce faisant, il ne devrait pas se rendre malheureux. Il n'existe nulle imperfection dans le Plan d'Allah qui devra prévaloir sur tout. Cette injonction fut destinée premièrement à Muhammad Mustafâ, mais s'adresse, à un degré moindre, à tous les hommes pieux.

²⁰¹⁵ La métaphore est empruntée à l'oiseau qui abaisse et étend son aile en signe de compassion envers ses petits. cf. S.XVII, 24 où elle est utilisée pour signifier « étendre l'aile » sur les parents âgés.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

89. Dis : « je suis assurément celui qui avertit ouvertement et sans ambages, » - ²⁰¹⁶	89. And say: "I am indeed he that warneth openly and without ambiguity,"-	﴿ وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴾ ﴿٨٩﴾
90. (à propos d'une Colère) pareille à celle que Nous fîmes s'abattre sur ceux qui dissocièrent (les Ecritures en des fragments partisans), - ²⁰¹⁷	90. (Of just such wrath) as We sent down on those who divided (Scripture into arbitrary parts),-	﴿ كَمَا أَثَرَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴾ ﴿٩٠﴾
91. (de même que sur ceux) qui ont (sciemment) fragmenté le Coran en portions disparates. ²⁰¹⁸	91. (So also on such) as have made Qur'an into shreds (as they please).	﴿ الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴾ ﴿٩١﴾
92. En conséquence, par le Seigneur, Nous les amènerons sûrement à rendre des comptes,	92. Therefore, by the Lord, We will, of a surety, call them to account,	﴿ فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾ ﴿٩٢﴾
93. Pour l'ensemble de leurs faits et gestes. ²⁰¹⁹	93. For all their deeds.	﴿ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿٩٣﴾

²⁰¹⁶ Durant le ministère de Muhammad Mustafâ, il n'était point question de tergiversation ni de compromission avec le mal. Le Mal était dénoncé sans complaisance, en des termes francs. *Mubîn* implique aussi bien l'ouverture que la clarté, c'est-à-dire l'absence de toute ambiguïté.

²⁰¹⁷ Les Exégètes diffèrent sur la vraie signification des versets 91 et 92. Les personnes dont il est fait référence dans les deux versets sont-elles les mêmes ou sont-elles différentes ? Et qui étaient-elles ? Je me rallie à la position, soutenue par des savants faisant autorité, selon laquelle les deux catégories de personnes étaient différentes, mais analogues. Je pense que le verset 90 fait référence aux Juifs et aux chrétiens, qui puisèrent des Ecritures ce qui leur convenait et ignorèrent ou rejetèrent le reste : voir la S.II, 85, 101. Pour le verset 91, voir la note suivante.

²⁰¹⁸ Aux premiers jours de l'Islam, les Païens de la Mecque, afin de déshonorer et de ridiculiser le Coran, fragmentaient ce qui en était déjà révélé, les présentant en petites portions, dans lesquelles ils dénigraient et abusaient le Prophète d'Allah et les distribuaient à des gens arrivant par différentes routes à la Mecque pour effectuer le pèlerinage.

²⁰¹⁹ Ceux qui ridiculisent les Ecritures, quelle qu'en soit la manière, seront amenés à rendre compte de leur insolence, car en réalité ils sont tous pareils.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006

94. Donc, prêche ouvertement et sans ambages ce qui t'est ordonné et éloigne-toi de ceux qui associent de fausses divinités à Allah .	94. Therefore expound openly what thou art commanded, and turn away from those who join false gods with Allah .	﴿ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾ ﴾
95. En effet, Nous te suffisons comme Protecteur contre les railleurs, ²⁰²⁰	95. For sufficient are We unto thee against those who scoff,-	﴿ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿١٥﴾ ﴾
96. Ceux-là qui associent une autre divinité à Allah . Mais, bientôt ils seront amplement édifiés.	96. Those who adopt, with Allah , another god: but soon will they come to know.	﴿ الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾ ﴾
97. En effet, Nous savons combien ton cœur se meurtrit d'entendre les propos qu'ils débitent. ²⁰²¹	97. We do indeed know how thy heart is distressed at what they say.	﴿ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿١٧﴾ ﴾
98. Aussi, célèbre les Louanges de ton Seigneur et sois du nombre de ceux qui se prosternent en adoration.	98. But celebrate the praises of thy Lord, and be of those who prostrate themselves in adoration.	﴿ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٨﴾ ﴾
99. Attache-toi à servir ton Seigneur jusqu'à ce que l'Heure, à la Certitude inéluctable, descende sur toi. ²⁰²²	99. And serve thy Lord until there come unto thee the Hour that is Certain.	﴿ وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٩﴾ ﴾

²⁰²⁰ Si le monde entier est ligué contre l'homme d'Allah, comme ce fut le cas pour le Saint Prophète, et se gausse de tout ce qui est sacré, le sens de la présence et de la protection d'**Allah** l'emporte sur tout. Après tout, les railleurs ne sont que des créatures d'un instant. Bientôt, ils connaîtront leur valeur et seront confrontés carrément à leurs propres impostures. Mais, la Vérité d'**Allah** durera éternellement.

²⁰²¹ Littéralement, « que ta poitrine soit sous l'emprise de la contrainte ».

²⁰²² *Yaqîn* : Certitude : l'Heure qui est une certitude ; la Mort.



SOURATE XV (AL-HIJR)
R054-C015-AL-HIJR-J14-V99-MK-R055-C006





INTRODUCTION A LA SOURATE XVI (AN-NAHL)

Chronologiquement, cette Sourate, comme les six autres qui l'ont précédée, est révélée dans la dernière période mecquoise, sauf peut-être les versets 110 et suivants. Mais, la chronologie n'a aucune signification. Sur le plan thématique, elle résume, d'un point de vue nouveau, les arguments sur les grandes questions relatives aux rapports d'**Allah** avec l'homme, Sa propre Révélation à l'homme et comment les Messagers et le Message sont amplement dynamiques dans chaque phase de la Création d'**Allah** et de la vie de l'homme. Le nouveau point de vue est que la Nature atteste de l'existence d'**Allah** dans la Nature.

Résumé. -Tout, dans la création, proclame la Gloire d'**Allah**. A l'homme, il a été fait don de l'emprise sur la Nature, afin qu'il puisse reconnaître l'Unité et la Vérité d'**Allah**. (1-25 et C. 123).

L'homme ne devrait point perdre de vue son objectif qui est le Bien ou contester les grands Enseignants qui ont été envoyés auprès de tous les peuples pour le triomphe de l'Unité. Toutes les créatures servent **Allah** (xvi. 26-50 et C. 124).

Les faveurs d'**Allah** et l'ingratitude de l'homme sont mises en exergue. Ses Signes sont visibles et présents dans les nuages gonflés de pluie, les vaches fournissant du lait, l'abeille produisant du miel, les relations merveilleuses au sein de la famille et de la vie sociale ainsi que les raffinements et comforts de la civilisation (xvi. 51-83 et C.125).

Les Messagers de la Vérité témoigneront contre ceux qui auront rejeté la Vérité. **Allah** nous jugera selon notre Foi et nos œuvres (xvi. 84-100 et C. 126).

Le Coran est vrai ; il guide et représente une source de bonnes nouvelles. Croyez en **Allah** et tirez le maximum de la Vie en toutes choses, bonnes et licites. Suivez l'exemple d'Abraham : soyez fidèles à la Foi, montrez-vous vertueux, et faites le bien (xvi. 101-128, et C. 127).



INTRODUCTION A LA SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

C. 123. (xvi 1-25)

Le Commandement d'**Allah** devra inévitablement se
Réaliser. Mais, toute Sa Création proclame Sa
Gloire et conduit à Sa Vérité. Il a, en toute chose,
Accordé à l'homme des faveurs innombrables, pour le
Conduire, le guider et le ramener vers Lui
Même. Pourquoi alors l'homme refuse-t-il la
Vérité, si n'est par arrogance ?
Pourquoi court-il après de fausses
Divinités, ainsi agissant contre ses
Propres lumières et fourvoyant d'autres
Gens moins doués de science ?



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

Sourate 016 Al-Nahl ou l'Abeille (Juzz 14 / 128 versets)	16 Nahl or The Bee.	سورة النحل
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. (inévitavelmente), l'exécution du Commandement d' Allah se réalisera) : aussi, ne cherchez pas à le précipiter. Gloire à Allah ! Qu'Il est bien au-dessus des associés qu'ils Lui prêtent ! ²⁰¹⁹	1. (Inevitable) cometh (to pass) the Command of Allah . Seek ye not then to hasten it: Glory to Him, and far is He above having the partners they ascribe unto Him!	﴿أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ ۖ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرَكُونَ﴾
2. C'est Lui qui envoie Ses anges, porteurs de l'inspiration, transmettre Son Commandement à ceux de Ses serviteurs qu'Il aura choisis (leur ²⁰²⁰ disant) : « avertissez (les hommes) qu'il n'existe point d'autre dieu que Moi. Aussi, acquittez de votre devoir envers Moi avec piété ».	2. He doth send down His angels with inspiration of His Command, to such of His servants as He pleaseth, (saying): "Warn (Man) that there is no god but I: so, do your duty unto Me."	﴿يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ﴾

²⁰¹⁹ Ceci constitue une réponse aux railleries des Païens, ceux-là mêmes qui disaient : » S'il existe un Dieu, le Dieu Vrai et Un, comme tu le dis, ayant sur tous un même contrôle, pourquoi ne punit-Il pas, tout de suite, les malveillants ? « La réponse est : » L'Arrêt d'**Allah** se réalisera inévitablement ; il fondra sur eux plus tôt que prévu ; et lorsqu'il s'abattra, vous souhaiterez vivement qu'il fût retardé ; combien insensé de votre part de souhaiter être privés même de votre dernier espoir de grâce ! »

²⁰²⁰ Les Païens, forts de leurs dieux et déesses innombrables, les uns symbolisant le bien et les autres le mal, pouvaient les opposer les uns aux autres. Ceci n'est qu'une simple mimique de la religion. Avec de telles idées, l'homme ne peut jamais se faire une idée de l'Unité de la Conception dans l'Univers ni se représenter correctement **Allah**, le Vrai et Un, Lui seul à Qui sont dus toute vénération et tout service.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

3. Il a créé les cieux et la terre à des fins justes. Qu'Il est bien au-dessus des associés qu'ils Lui attribuent ! ²⁰²¹	3. He has created the heavens and the earth for just ends: Far is He above having the partners they ascribe to Him!	﴿ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢﴾ ﴾
4. Il a créé l'homme à partir d'une goutte de sperme. Et voilà que ce même (homme) s'érige en contestataire exubérant ! ²⁰²²	4. He has created man from a sperm-drop; and behold this same (man) becomes an open disputer!	﴿ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾ ﴾
5. Pour vous (hommes), Il a créé les animaux de bétail. Ils vous procurent de quoi vous tenir au chaud et d'innombrables autres avantages, tout ²⁰²³ en vous nourrissant (de leur chair). ²⁰²⁴	5. And cattle He has created for you (men): from them ye derive warmth, and numerous benefits, and of their (meat) ye eat.	﴿ وَاللَّاتِعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾ ﴾

²⁰²¹ Non par divertissement, ou par caprice et sans un Schéma réfléchi. cf. S. XV, 85. Nul doute l'Unité de la Conception dans la Création, c'est aussi un témoignage de l'Unité d'Allah, leur Créateur.

²⁰²² L'homme est certes d'une origine matérielle basse. Cependant, les hommes aiment à se concentrer sur des phénomènes matériels et à négliger les choses les plus élevées de la Vie ou à se quereller sur elles.

²⁰²³ Pour vous laisser assujettir aux choses matérielles, sachant que les phénomènes matériels ont été créés expressément pour vous et pour que vous en jouissiez de différentes façons, telles que suggérées dans les propositions suivantes.

²⁰²⁴ De la laine, en passant par le poil, les peaux et le lait. Le poil de chameau permet de fabriquer des robes et des couvertures qui tiennent l'homme au chaud : de même, certains types de chèvres produisent du poil qui permet de fabriquer des articles similaires. Le mouton donne de la laine et le Lama de l'alpaga pour les mêmes utilisations. Les peaux et les fourrures de maints animaux donnent des vêtements chauds ou permettent de fabriquer des tapis ou des couvertures de lit. Les femelles de beaucoup d'animaux donnent du bon lait chaud, un aliment nourrissant et sain. Par ailleurs, la chair de beaucoup de ces animaux est comestible. Il existe également d'autres utilisations possibles de ces animaux dont il est fait référence plus bas.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

6. Ils vous procurent un sentiment de fierté et de ravissement, à les contempler, lors de leur retour au bercail, à l'orée de la nuit, et à l'éclosion du ²⁰²⁵ jour, lorsque vous les reconduisez au pâturage.	6. And ye have a sense of pride and beauty in them as ye drive them home in the evening, and as ye lead them forth to pasture in the morning.	﴿وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْتَحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ﴾ 
7. Ils transportent vos lourdes charges vers des contrées où, sans eux, vous ne seriez parvenus que la mort dans l'âme. Assurément, votre ²⁰²⁶ Seigneur est Infiniment Généreux, Infiniment Miséricordieux.	7. And they carry your heavy loads to lands that ye could not (otherwise) reach except with souls distressed: for your Lord is indeed Most Kind, Most Merciful,	﴿وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ﴾ 
8. (Allah a créé) des chevaux, des mules et des ânes pour vous servir de montures et d'animaux de parade. Il a créé (bien d'autres) choses ²⁰²⁷ dont vous n'avez nulle connaissance. ²⁰²⁸	8. And (He has created) horses, mules, and donkeys, for you to ride and use for show; and He has created	﴿وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾ 

²⁰²⁵ L'homme pieux est fier de son bétail et prend soin de lui. Comme il se rend au pâturage chaque matin et revient au bercail chaque soir, il éprouve un sentiment net de son pouvoir et de sa richesse et savoure la beauté de leur docilité. L'homme ne va-t-il pas se détourner de ces richesses matérielles et se concentrer sur les grandes vérités spirituelles ainsi que sur les objectifs les sous-tendant ?

²⁰²⁶ Les animaux de bétail, comme les autres animaux, permettent aussi de transporter des charges et de ce fait facilitent les moyens de communication entre les hommes et leurs contrées. Sans eux, l'homme aurait enduré maintes difficultés, non seulement d'ordre physique, mais aussi psychologique. Des hommes épuisés et ployant sous le poids de charges lourdes ne sont point d'humeur à s'engager dans des relations sociales et discussions spirituelles. Leur communication n'est rendue possible que par la Bonté et la Miséricorde d'**Allah**.

²⁰²⁷ Les chevaux, les mules et les ânes, ainsi que les autres animaux peuvent être des bêtes de somme, mais aussi des animaux de haut pedigree, élevés pour leur beauté et pour d'autres formes d'utilisation plus raffinée comme des animaux de parade, activités dans lesquelles l'élégance est l'élément dominant.

²⁰²⁸ Si nous étudions l'histoire des transports, nous remarquons qu'il y eut de profonds changements au travers des siècles, en allant de animaux de somme aux attelages de luxe, ensuite en passant par les inventions mécaniques, telles que ces moyens de transport aussi élégants que les diligences et les tramways, les camions utilitaires, les voitures Rolls-Royce, les



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

	(other) things of which ye have no knowledge.	
9. Après d' Allah aboutit, sans détour, la Voie Droite, le long de laquelle bifurquent bien des chemins divergents. Si Allah l'avait voulu, Il vous aurait tous guidés. ²⁰²⁹	9. And unto Allah leads straight the Way, but there are ways that turn aside: if Allah had willed, He could have guided all of you.	﴿وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَايِزٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْنَاكُمْ أَجْمَعِينَ﴾
Section 2		
10. C'est Lui qui fait descendre, du ciel, la pluie avec laquelle vous vous désaltérez, et par laquelle (croît) la végétation dont vous nourrissez votre bétail.	10. It is He who sends down rain from the sky: from it ye drink, and out of it (grows) the vegetation on which ye feed your cattle.	﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ﴾

dirigeables et les aéronefs de tout type. A tout moment précis du temps, beaucoup de ces moyens étaient inconnus à l'homme. Pas plus que nous ne pouvons supposer que la limite est atteinte maintenant ou le sera en un moment donné du futur. Par l'esprit de l'homme et à travers son ingéniosité, c'est **Allah** qui crée de nouvelles choses jusque-là inconnues à l'homme.

²⁰²⁹ Par le biais de choses matérielles, « la Voie » ne mène pas toujours à **Allah**. Mais, certains esprits sont si obsédés par les choses matérielles qu'ils ne parviennent point à distinguer les éléments indicateurs des choses spirituelles. **Allah** aurait pu forcer tous les hommes à s'orienter vers la vraie Voie, mais dans Sa Volonté et selon Son Plan, il est prévu la fortification de la volonté de l'homme et cette formation se fait au travers des Signes de la nature et dans la Révélation.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

11. Par elle, Allah vous pourvoit en blé, en oliviers, en palmiers dattiers, en vignes et en toutes sortes d'arbres fruitiers : en vérité, en ceci, il est un Signe pour ceux qui sont doués de discernement. ²⁰³⁰	11. With it He produces for you corn, olives, date-palms, grapes and every kind of fruit: verily in this is a sign for those who give thought.	﴿ يُنَبِّتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾ ﴾
12. Il vous a assujetti la Nuit et le Jour ; le soleil et la lune et les étoiles : tous sont soumis à ²⁰³¹ Son Commandement. En vérité, en ceci, il est des Signes pour les hommes avisés.	12. He has made subject to you the Night and the Day; the sun and the moon; and the stars are in subjection by His Command: verily in this are Signs for men who are wise.	﴿ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾ ﴾

²⁰³⁰ La moindre pensée et l'étude de la nature de la volonté témoignent de la Providence sage et bienfaisante d'**Allah** en rendant les processus de la nature soumis à l'utilisation et à la vie raffinée de l'homme. Un haut degré d'intelligence et d'étude est requis (« les hommes imbus de sagesse ») pour comprendre les Signes d'**Allah** adressés à l'homme dans le processus relatifs aux corps célestes (verset 12). Et une compréhension spirituelle encore plus élevée (« les hommes qui célèbrent Ses louanges » avec gratitude) pour se pénétrer des merveilleuses gradations, en couleurs et nuances, dans les créatures vivantes sur notre petite planète (verset 13). Réfléchissez soigneusement à ceci.

²⁰³¹ La nuit et le jour sont dus à des révolutions astronomiques. Ce qu'il est important à l'homme de comprendre, c'est la manière dont **Allah** a doté l'homme d'intelligence pour qu'il utilise cette alternance pour son travail et son repos. La manière dont les hommes peuvent, aussitôt qu'ils s'élèvent de l'étape primitive, surmonter leurs conditions désavantagées par des moyens permettant l'éclairage artificiel, tel que par des huiles végétale ou minérale, du charbon, du gaz ou de l'électricité, autant de sources qui, en fin de compte, sont tirées de l'énergie emmagasinée par le soleil. Il explore aussi la manière dont la chaleur du soleil peut être tempérée par différents moyens artificiels et être emmagasinée par l'homme pour être utilisée selon ses besoins ; comment l'homme peut-il être indépendant des marées causées par la lune et le soleil qui, auparavant, régissaient la navigation, mais qui, maintenant, ne constituent plus d'obstacles devant l'homme fort de ses ports artificiels et ses navires au long cours ; comment, dans le passé, la navigation dépendait de l'observation directe des étoiles surtout de l'étoile Polaire, mais, comment l'aiguille magnétique de la boussole et les cartes de navigation ont maintenant complètement bouleversé cette situation et permis à l'homme de calculer, et à un certain degré, de maîtriser les variations magnétiques, etc. Dans de tels cas, le soleil, la lune et les étoiles eux-mêmes deviennent des serviteurs utiles à l'homme, tout cela par un



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

13. Combien de choses sur terre n'a-t-Il pas reproduites en différentes couleurs et (qualités) ? En vérité, en ceci, il est un Signe pour les hommes qui célèbrent les louanges d'Allah (avec gratitude). ²⁰³³	13. And the things on this earth which He has multiplied in varying colours (and qualities): verily in this is a sign for men who celebrate the praises of Allah (in gratitude).	﴿وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَنُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذْكُرُونَ﴾
14. C'est Lui qui vous a enseigné la maîtrise de la mer, afin de vous procurer, pour votre ²⁰³⁴ consommation, de la chair fraîche et tendre, et de vous permettre d'en extraire des ornements	14. It is He Who has made the sea subject, that ye may eat thereof flesh that is fresh and tender, and that ye may extract therefrom ornaments to	﴿وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ

don d'**Allah** et sous Son commandement sans lesquels il n'y aurait eu aucune loi les régissant ni aucune intelligence pour les utiliser.

²⁰³² Qui n'a pas vu son cœur s'émouvoir devant les variations graduelles de couleur dans les nuages, au moment du coucher du soleil ? Ces variations sont infinies et il n'ait que l'œil d'un artiste consommé pour être en mesure de capturer et d'exprimer leur beauté collective. Elles ne représentent qu'une infime partie des variétés et des variations qualitatives dans la sphère spirituelle, même dans le petit espace étroit de notre propre globe. Les grandes choses qui peuvent être mesurées et définies ont déjà fait l'objet d'observations antérieures. Ici, il est fait référence aux nuances subtiles dans le monde spirituel qui ne peuvent être perçues que par des hommes possédant une vision spirituelle si élevée que leur seule activité est de « célébrer les louanges d'**Allah** » en gratitude de Sa Miséricorde infinie.

²⁰³³ Relire encore une fois la note 2030 ci-dessus et voir avec quelle subtilité nous sommes conduits de la perception des grandes choses à celle des couleurs et des qualités les plus subtiles et les plus délicates ainsi qu'aux qualités inhérentes au monde spirituel.

²⁰³⁴ Nous sommes parvenus à l'apogée des choses matérielles en partant du plus grossier au plus subtil dans le ciel et sur terre. Ici, nous avons un autre point culminant relatif aux éléments de la mer. Nous obtenons la chair délicate des poissons et des créatures marines de toute sorte ; nous récoltons les trésors des profondeurs bleues : perles, coraux, ambres, et articles de cette nature ; et nous disposons des majestueux navires chevauchant les vagues pour rehausser nos échanges commerciaux et relations maritimes, pour renforcer l'unité des



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

pour vos parures. On y voit des navires chevaucher les vagues, pour que vous puissiez ²⁰³⁵ (ainsi) rechercher les bienfaits d'Allah et que ²⁰³⁶ vous Lui en témoigniez de la gratitude. ²⁰³⁷	wear; and thou seest the ships therein that plough the waves, that ye may seek (thus) of the bounty of Allah and that ye may be grateful.	فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾
15. Il a implanté sur terre des montagnes, ²⁰³⁸ solidement ancrées, les empêchant de trembler sous vos pieds ; y a fait couler des cours d'eau et tracé des voies de navigation vous permettant de vous y guider ; ²⁰³⁹	15. And He has set up on the earth mountains standing firm, lest it should shake with you; and rivers	﴿١٥﴾ وَالْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

hommes et pour l'accomplissement des bontés spirituelles qui, au mieux, peuvent être exprimées par l'idée d'un océan infini.

²⁰³⁵ Les gourmets savent apprécier les saveurs délicates des poissons marins tels que la brème de mer de l'Océan Indien, le hareng de l'Atlantique Nord, le mulot de Marseille et bien d'autres espèces. *Tarî*, rendu par « frais et tendre », fait aussi référence à la nature molle et fraîche de la chair du poisson. Il s'agit d'une autre merveille d'Allah, que l'eau salée puisse produire la chair de poisson d'une saveur aussi fraîche, tendre et délicate.

²⁰³⁶ La pêche aux perles – aussi bien dans sa forme primitive que dans sa pratique la plus sophistiquée – est un autre exemple du pouvoir de l'homme sur les profondeurs apparemment inaccessibles de la mer.

²⁰³⁷ Après les avantages matériels que nous tirons de la mer, il nous est demandé de réfléchir sur les choses d'une plus grande importance à l'esprit de l'homme. Il y a le majestueux navire qui symbolise le commerce et les relations internationaux, des choses qui peuvent être d'un apport matériel, mais qui ont un aspect plus sublime en unifiant les hommes et en rendant sa civilisation plus universelle. Ce sont là les premières étapes de la recherche des « bontés d'Allah » au travers des mers. Mais, il y a d'autres aspects encore plus élevés. La navigation et les relations internationales augmentent les connaissances qui, dans leurs aspects les plus nobles, devraient purifier l'esprit et le rendre plus apte à rechercher Allah. L'eau salée, qui recouvre près de soixante-douze pour cent de la surface du globe est, elle-même, un agent purificateur et sanitaire ainsi qu'un bon symbole des bontés sublimes d'Allah qui sont aussi infinies que l'Océan.

²⁰³⁸ cf. S. XIII, 3 et S. XV, 19. C'est une figure de rhétorique prisée que de parler de la terre comme un vaste tapis étalé sous nos pieds et des collines éternelles comme des agents stabilisateurs permettant d'empêcher le tapis de se replier ou de vaciller. Dans la S. LXXVIII, 7 il est question de piquets ou de pieux.

²⁰³⁹ Dans ce passage (S. XVI, 15 – 16) nous avons la métaphore des montagnes ancrées dans la terre, développée davantage dans une allégorie expressive. Dans ces versets les mots clés



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

	and roads; that ye may guide yourselves;	
16. Et des balises de repérage ; ainsi que des ²⁰⁴⁰ étoiles par lesquelles les (hommes) se guident.	16. And marks and sign-posts; and by the stars (men) guide themselves.	﴿ وَعَلَّمْتَ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾ ﴾
17. Alors, Celui qui crée est-Il comparable à ²⁰⁴¹ celui qui ne crée rien ? Allez-vous enfin accepter d'entendre les admonestations ?	17. Is then He Who creates like one that creates not? Will ye not receive admonition?	﴿ أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾ ﴾

sont indiqués par les symboles exprimant la Conduite Eclairée de l'homme (*tahtadûn*). D'abord, les symboles physiques sont donnés : les montagnes qui restent immuables et ne bougent pas d'un jour à l'autre dans le paysage, contrairement aux dunes de sable mouvant ou aux frontières marquant les limites de la mer ou les rivières et les cours d'eau qui, très souvent, modifient leur trajet. Ensuite, nous avons les rivières et les routes qui sont plus précises et, en conséquence, plus utiles bien que moins permanentes. En plus, nous avons les 'alâmât (signes indicateurs) toute sorte de signes érigés par l'homme, tel que les panneaux de signalisation, les phares, les balises ou les signes présents dans la nature comme les arbres géants. Pour terminer, nous avons l'étoile Polaire et aujourd'hui, l'aiguille magnétique avec ses degrés reflétés sur des cartes de navigation. Tous ceux-ci sont des symboles pour la plus haute Conduite Eclairée qu'**Allah** offre pour l'esprit de l'homme. Voir la note suivante.

²⁰⁴⁰ Voir la dernière note. Examinons l'allégorie dans sa totalité. Comme il y a des balises, des jalons et des signes pour indiquer aux hommes leur chemin sur terre, ainsi y en a-t-il dans le monde spirituel. Et en fin de compte, c'est **Allah** Qui les fournit et ceci marque l'apogée de Sa Miséricorde. Comme des montagnes, il y existe des jalons spirituels dans les missions des Grands Enseignants : ils devraient nous guider ou nous enseigner ou se guider eux-mêmes et non aller à la dérive comme un navire sans gouvernail ou un peuple sans Foi. Comme des rivières et des sources creusent leur trajet en uniformisant leur niveau, de même nous avons des Lois et des Coutumes salutaires établies pour nous aider dans notre vie. Ensuite, nous avons les exemples des Grands Hommes comme des indicateurs supplémentaires : « les vies des Grands Hommes nous rappellent, toutes (que) Nous pouvons rendre nos vies plus sublimes. » Pour effectuer des voyages lointains, l'étoile Polaire et la boussole sont nos guides : de même pour nos voyages lointains dans l'autre monde nous avons, en définitive, à compter sur la Conduite Eclairée divine ou sa réflexion dans la Révélation d'**Allah**.

²⁰⁴¹ La majesté suprême d'**Allah** ayant été reflétée dans Ses faveurs de toutes sortes, on se rend immédiatement compte que l'adoration de tout autre qu'**Allah** est sans signification et ridicule. Ne devons-nous pas saisir l'insinuation et comprendre ?



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

18. S'il vous était donné de dénombrer les faveurs d' Allah , jamais, vous ne pourriez les énumérer ! Certes, Allah est infiniment Clément, infiniment Miséricordieux. ²⁰⁴²	18. If ye would count up the favours of Allah , never would ye be able to number them: for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿وَأِنْ تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
19. Allah connaît aussi bien ce que vous dissimulez que ce que vous dévoilez.	19. And Allah doth know what ye conceal, and what ye reveal.	﴿وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوبْنَ وَمَا تُعْلِنُونَ﴾
20. Ceux qu'ils invoquent en dehors d' Allah ne créent rien, mais, plutôt ont été eux-mêmes créés. ²⁰⁴³	20. Those whom they invoke besides Allah create nothing and are themselves created.	﴿وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ﴾
21. (ce ne sont que des (objets) inertes, sans vie qui, en plus, ne savent même pas quand ils seront ressuscités. ²⁰⁴⁴	21. (They are things) dead, lifeless: nor do they know when they will be raised up.	﴿أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ﴾
Section 3		

²⁰⁴² De toutes les faveurs innombrables d'**Allah**, Sa Miséricorde et Son pardon, sur le plan spirituel, sont pour nous d'une valeur spirituelle dans nos vies futures.

²⁰⁴³ **Allah** est le seul Créateur et la Réalité Ultime. Chaque chose est créée par Lui et reflète Sa gloire. Alors combien il est insensé d'adorer autre qu'**Allah** !

²⁰⁴⁴ Les idoles ne que sont faits de bois mort ou pierre. Si les hommes adorent les étoiles ou les héros ou les Prophètes, ou les hommes éminents, ceux-là aussi n'ont aucune vie sauf celle donnée par **Allah**. Par eux-mêmes ils sont sans vie. S'ils adorent des créations découlant de l'imagination, celles-ci ne sont que des reflets de réalité, dans un double sens, et n'ont aucune vie propre. Toutes ces choses seront ressuscitées le Dernier Jour afin que les faux adorateurs puissent leur être confrontés. Mais, eux ne pourront pas dire quand ce jour arrivera.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

22. Allah, votre Dieu est un Dieu unique. Quant à ceux qui ne croient point en l'Au-delà, leurs cœurs se refusent à toute édification, et ils se montrent insolents. ²⁰⁴⁵	22. Your Allah is one Allah. As to those who believe not in the Hereafter, their hearts refuse to know, and they are arrogant.	﴿إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾﴾
23. Assurément, Allah connaît parfaitement ce qu'ils dissimulent et ce qu'ils laissent paraître ! En vérité, Allah n'aime point les gens imbus d'arrogance. ²⁰⁴⁶	23. Undoubtedly Allah doth know what they conceal, and what they reveal: verily He loveth not the arrogant.	﴿لَا جَرَمَ أَنْ ۖ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿١٧﴾﴾
24. Lorsqu'il leur est demandé, « qu'est-ce que votre Seigneur a donc révélé ? » Ils répondent : « rien que des légendes d'antan ! » ²⁰⁴⁷	24. When it is said to them, "What is it that your Lord has revealed?" they say, "Tales of the ancients!"	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنْزِلَ رِيسْمٌ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾﴾

²⁰⁴⁵Toute chose atteste de l'existence d'un Dieu Eternel, Vrai et Un. S'il en est ainsi c'est qu'il y a un Au-delà, car Il l'a affirmé. Dans la mesure où les gens n'y croient pas, la faute incombe à leur volonté. Ils ne veulent pas y croire et le motif sous-tendant tout cela est l'arrogance du péché, ce mal qui fut à l'origine de la déchéance d'Iblis : S. II, 34.

²⁰⁴⁶cf. S. XVI, 19, où le même mot se rapporte à l'homme en général. Qu'il dissimule ou qu'il révèle ce qui est dans son cœur, **Allah** en est intimement informé ; et comme **Allah** est infiniment Miséricordieux et Bienveillant, Sa Grâce est disponible à l'homme comme Sa plus grande faveur si seulement ce dernier accepte d'en jouir. Ici, la référence est à ceux dont le cœur « refuse toute édification » et qui rejettent la Conduite Inspirée d'**Allah** par arrogance. **Allah** « n'aime point les arrogants. » De tels hommes s'excluent eux-mêmes de la grâce d'**Allah**.

²⁰⁴⁷Quand les arrogants d'incroyants sont renvoyés à quelques arguments ou des illustrations précises relevant des Ecritures, ils les rejettent, rétorquant avec mépris, « rien que de vieilles histoires ! » En cela, non seulement ils jouent avec leurs propres consciences, mais, ils égarent d'autres qui, peut-être, sont moins éclairés qu'eux.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

25. Le Jour du Jugement, qu'ils transportent la totalité de leurs propres fardeaux et aussi ²⁰⁴⁸ (parfois) les fardeaux de gens non avisés qu'ils ont égarés. Hélas, combien pénibles les fardeaux qu'ils auront à endurer !

25. Let them bear, on the Day of Judgment, their own burdens in full, and also (something) of the burdens of those without knowledge, whom they misled. Alas, how grievous the burdens they will bear!

﴿لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ
الَّذِينَ يَضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ﴾

C. 124. (xvi. 26-50)

A travers toutes les époques, les pervers ont essayé de Contre la Voie d'Allah, mais jamais ils n'y ont Réussi et furent réduits à l'ignominie par des Voies inattendues. Les Vertueux décèlent du Bien dans le Verbe d'Allah et leur objectif est le Bien même. De Grands enseignants furent Dépêchés auprès de toutes les nations, pour mettre en garde Contre le Mal et guider vers la Justice. Le Châtiment En l'encontre du Mal se manifeste sous plusieurs Formes inattendues, car le Mal est contraire à la Nature, Or toute la Nature proclame la Gloire d'Allah, et le Sert en toute humilité, Lui le Seigneur Suprême.

Section 4

²⁰⁴⁸ Leur responsabilité ou crime est double : (1) d'avoir rejeté le Message d'Allah et (2) d'avoir fourvoyé les autres. De même, leur châtement sera double. Dans S. VI, 164, il nous est dit « qu'aucun porteur de fardeau ne peut assumer celui d'un autre. » Ceci va à l'encontre de la doctrine de l'expiation du péché par personne interposée. Chaque homme est responsable de ses propres péchés : mais le péché visant à fourvoyer les autres est un péché qui incombe à celui-là même qui fourvoie et il devra aussi en subir le châtement sans pour autant soulager les fourvoyés de leur responsabilité.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

26. Leurs prédécesseurs se dressèrent également contre la Voie d'**Allah**). Aussi, **Allah** détruisit-Il les fondations de leurs édifices si bien que leurs toits s'écroulèrent sur eux ; et la colère ²⁰⁴⁹ d'**Allah** s'abattit sur eux sans qu'ils purent en déterminer la provenance.

26. Those before them did also plot (against **Allah**'s Way): but **Allah** took their structures from their foundations, and the roof fell down on them from above; and the Wrath seized them from directions they did not perceive.

﴿ قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴾

27. Puis, au Jour du Jugement, **Allah** les couvrira d'opprobre et leur dira : « où sont-ils donc, mes « associés », au sujet desquels vous vous disputiez (avec les pieux) ? » Ceux imbus de science diront : « assurément, en ce Jour, les Mécréants seront couverts d'ignominie et d'affliction,²⁰⁵⁰

27. Then, on the Day of Judgment, He will cover them with shame, and say: "Where are My 'partners' concerning whom ye used to dispute (with the godly)?" Those endued with knowledge will say: "This Day, indeed, are the Unbelievers covered with shame and misery,-

﴿ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْتَقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴾

²⁰⁴⁹ Le mal cherchera toujours à tisser des intrigues contre les hommes d'**Allah**. Ainsi, en fut-il avec Mustafâ comme avec les Prophètes qui l'ont précédé. Mais, les structures imposantes que les impies construisirent (métaphoriquement parlant) s'effondrent au Commandement d'**Allah**, et ils sont souvent punis à partir de sources d'où ils s'attendaient le moins à voir venir le châtement. Par exemple, les Quraish étaient confiants en leur pouvoir impressionnant que leur conférait leur nombre, en l'organisation de leur armée et en la supériorité de leurs équipements. Mais, sur le champ de Badr, ils furent vaincus alors qu'ils s'attendaient à la victoire sans bavures.

²⁰⁵⁰ Les adorateurs des fausses divinités (les impies, les incroyants) seront incapables de répondre quand ils seront traduits devant le Siègne du Jugement. Les commentaires de ceux « imbus de sciences » – les Prophètes et les Enseignants qu'ils avaient rejetés – se fuseront sous forme d'accusations et le témoignage expliquant l'attitude de ceux qui comparaissaient devant le Siègne du Jugement.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

28. « (notamment) ceux auxquels les anges ²⁰⁵¹ auront arraché l'âme pendant qu'elle était coupable d'actes répréhensibles ». Alors, ils (prétendront) offrir leur soumission, arguant : « nous n'avons pas (sciemment) commis le ²⁰⁵² moindre mal. » (les anges leur répondront) « que si ! Assurément, Allah est le mieux instruit de tous vos faits et gestes ;	28. "(Namely) those whose lives the angels take in a state of wrong-doing to their own souls." Then would they offer submission (with the pretence), "We did no evil (knowingly)." (The angels will reply), "Nay, but verily Allah knoweth all that ye did;	﴿الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقَوْا الْأَسْلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾﴾
29. « aussi, franchissez les portes de l'Enfer pour y demeurer éternellement des reclus. Bien horrible est le gîte des insolents. »	29. "So enter the gates of Hell, to dwell therein. Thus, evil indeed is the abode of the arrogant."	﴿فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾﴾

²⁰⁵¹ C'est-à-dire ceux qui moururent dans un état de *kufr* ou de rébellion contre **Allah**, ce qui constituait, en fait, un tort contre leur propre âme.

²⁰⁵² L'excuse n'est qu'un simple prétexte. D'abord, ils étaient trop sidérés pour pouvoir répondre. Lorsque, enfin, ils répondirent, ils ne purent nier les faits, mais eurent recours aux excuses du pécheur contrit, en disant qu'ils avaient péché par ignorance et que leur mobile n'était pas mauvais. Une telle plaidoirie soulève une question relative à ses motifs secrets, qu'il est difficile d'évaluer devant un tribunal humain. Mais, ici les pécheurs se trouvent au-devant leur Auteur divin, Lui Qui connaît chaque recoin secret de leur âme, et devant Qui aucune fausse plaidoirie ne peut être valable. Aussi, se trouvent-ils condamnés.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

30. ✪ Quant aux vertueux (lorsqu'il) leur est ²⁰⁵³ demandé, « qu'est-ce donc que votre Seigneur a révélé ? » Ils répondent : « tout ce qu'il y a de Meilleur. » A ceux qui font œuvre pie il ne sera réservé que du bien dans ce monde. Mais, la Demeure de l'Au-delà est encore bien meilleure. Quelle excellente Demeure que celle des Vertueux, ²⁰⁵⁴

30. ✪ To the righteous (when) it is said, "What is it that your Lord has revealed?" they say, "All that is good." To those who do good, there is good in this world, and the Home of the Hereafter is even better and excellent indeed is the Home of the righteous,-

﴿ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا
 لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ
 الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴾

31. Les Jardins de l'Eternité où ils éliront domicile et au pied desquels s'écoulent des cours d'eau (plaisants) ! Tous leurs souhaits y trouveront leur réalisation : c'est ainsi qu'**Allah** récompense les Vertueux,

31. Gardens of Eternity which they will enter: beneath them flow (pleasant) rivers: they will have therein all that they wish: thus doth **Allah** reward the righteous,-

﴿ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ هُمْ
 فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴾

²⁰⁵³ Le contraste et le parallélisme figurent dans la S. XVI, 24 où les impies, dans leur légèreté et leur rejet délibéré de la Conduite Eclairée, ne trouvent nul profit en la Révélation d'**Allah**.

²⁰⁵⁴ Contrairement aux impies, les pieux trouvent partout le bien – dans ce monde comme dans la Vie Eternelle – parce qu'ils comprennent et sont en harmonie avec les vérités qui les entourent.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

32. (notamment) ceux auxquels les anges auront recueilli l'âme dans un état de pureté (en leur) disant, « paix sur vous ! Entrez au Paradis, en rétribution (des bonnes œuvres) que vous avez accomplies (dans ce monde). » ²⁰⁵⁵	32. (Namely) those whose lives the angels take in a state of purity, saying (to them), "Peace be on you; enter ye the Garden, because of (the good) which ye did (in the world)."	﴿الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ ﴿١٦﴾
33. (les impies) vont-ils attendre que les anges fondent sur eux ou que le Commandement de ton Seigneur se réalise à leur dépend, scellant (leur destin) ? Ainsi agirent ceux qui les précédèrent. Mais, ce n'est point Allah qui leur fit tort. Que non ! Ils ruinèrent eux-mêmes leur propre âme. ²⁰⁵⁶	33. Do the (ungodly) wait until the angels come to them, or there comes the Command of thy Lord (for their doom)? So, did those who went before them. But Allah wronged them not: nay, they wronged their own souls.	﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ﴾ ﴿١٧﴾
34. Cependant, les conséquences de leurs œuvres malveillantes les submergèrent, et la (Colère) même dont ils se gaussaient les cerna de partout.	34. But the evil results of their deeds overtook them, and that very (Wrath) at which they had scoffed hemmed them in.	﴿فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ ﴿١٨﴾
Section 5		

²⁰⁵⁵ Dans un état de pureté : les démons de ce monde, par incrédulité et privation de la Grâce d'**Allah**. La pureté, par rapport à un tel mal, est la marque de l'Islam vrai et ceux qui meurent dans une telle pureté seront reçus dans la Félicité par des salutations de paix.

²⁰⁵⁶ Ceci jusqu'à ce que la mort les emporte ou que quelques châtiments s'abattent sur eux dans cette vie, ce qui les exclut de tout pardon et de la Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

35. Les adorateurs des fausses divinités disent :
« si telle avait été la volonté d'**Allah**, nous tous, aussi bien nous que nos pères, n'aurions adoré nul autre que Lui ! Pas plus que nous ne nous serions imposés d'autres prohibitions que les Siennes. » Tel fut le comportement de leurs prédécesseurs. Mais, de quelle mission sont investis les prophètes sinon de celle de prêcher le Message sans ambiguïté ?²⁰⁵⁹

35. The worshippers of false gods say: "If **Allah** had so willed, we should not have worshipped aught but Him - neither we nor our fathers, - nor should we have prescribed prohibitions other than His." So, did those who went before them. But what is the mission of apostles but to preach the Clear Message?

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴾

36. Certes, assurément, nous avons envoyé un prophète à chaque Nation (fort de l'Injonction) :
« adorez **Allah** et fuyez le mal ». Parmi les gens, certains se virent guider par **Allah** et

36. For We assuredly sent amongst every People an apostle, (with the Command), "Serve **Allah**, and eschew Evil": of the People were

﴿ وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ

²⁰⁵⁷ Le vieil argument tant ressassé : si **Allah** est tout puissant, pourquoi n'a-t-il pas forcé toutes les personnes à se soumettre à Sa Volonté ? Un tel raisonnement ignore le libre arbitre limité accordé à l'homme. Ce libre arbitre est à la base de toute morale. **Allah** donne à l'homme toute possibilité de connaître et de comprendre les choses, mais Il ne le force pas, car ceci serait à l'encontre de tout le Plan sur lequel repose notre présente vie.

²⁰⁵⁸ Les Arabes païens prescrivirent différentes sortes de prohibitions en matière de conservation de viande : voir la S. VI, 143 – 145. Bien sûr, ces interdits ne sont pas reconnus par l'Islam qui, en addition, a levé certaines des restrictions imposées par la loi juive : S. VI, 146. Cependant, la signification générale est plus vaste. Les hommes érigent leurs propres tabous et prohibitions, barrières et restrictions et les mettent sur le dos de la religion. Ceci est incorrect, étant plus conforme à la pratique païenne qu'à l'Islam.

²⁰⁵⁹ *Message clair : Mubîn* ; sous trois formes : (1) un Message clair et sans ambiguïté ; (2) un Message qui rend les choses claires pour ceux qui essayent de les comprendre parce qu'étant en conformité avec leur propre nature, telle que créée par **Allah** ; (3) un Message ouvertement prêché et destiné à chacun.

²⁰⁶⁰ Quand bien même les Signes d'**Allah** sont présents partout dans la nature, et dans la propre conscience de l'homme, n'empêche, qu'en plus, **Allah** a envoyé auprès de chaque peuple des messagers humains pour attirer vers le bien et les détourner du mal. Ainsi, ne peuvent-ils point prétendre qu'**Allah** les a abandonnés ou qu'Il ne se soucie point de ce qu'ils font. Sa



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

d'autres furent inévitablement (empêtrés) dans le péché. Aussi, parcours la terre et vois quelle fut la fin de ceux qui rejetèrent (la Vérité). ²⁰⁶¹	some whom Allah guided, and some on whom error became inevitably (established). So, travel through the earth, and see what was the end of those who denied (the Truth).	مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٦﴾
37. Si tu te préoccupes anxieusement tant de les voir guidés dans la Voie du Salut, sache qu' Allah ne guide point ceux qu'Il abandonne à leur sort, et il n'est nul autre pour leur venir en aide. ²⁰⁶²	37. If thou art anxious for their guidance, yet Allah guideth not such as He leaves to stray, and there is none to help them.	﴿إِنْ تَحَرَّصَ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿١٧﴾﴾
38. Ils jurent, devant Allah , par leurs serments les plus solennels, qu' Allah ne ressuscitera pas ceux qui sont morts à la vie. Que si ! Car c'est là, en vérité, une promesse (irrévocable) de Sa ²⁰⁶³ part ! Mais, la plupart des hommes n'en sont pas	38. They swear their strongest oaths by Allah that Allah will not raise up those who die: Nay, but it is a promise (binding) on Him in truth: but most among mankind realise it not.	﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾﴾

grâce divine les invite toujours à choisir le bien.

²⁰⁶¹Tandis que certaines personnes acceptent la Conduite Eclairée de la Grâce Divine, d'autres, par contre, se laissent tant embourbés dans le mal qu'il doit nécessairement s'en suivre que le mal les tient sous sa grippe. Il leur suffit de remonter le temps ou l'espace pour se rappeler la fin de ceux qui ont abandonné leur lumière et cédé au mal ou à l'erreur. A cet égard, pour *Haqqat* et la signification de *Haqq*, voir cf. S. XV, 64.

²⁰⁶²Une fois que la Grâce d'**Allah** est rejetée par quelqu'un, cette personne se prive de toute l'aide et de la Conduite Eclairée d'**Allah**. Une telle personne se trouve exclue de la Grâce d'**Allah**, et en conséquence, hors de Sa Conduite Eclairée.

²⁰⁶³Le serment le plus solennel des Arabes païens consisterait à jurer par **Allah** le Suprême : des serments moins solennels se limiteraient en des serments sur leurs divinités subalternes,



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

instruits. ²⁰⁶⁴		
39. (ils devront être ressuscités), afin qu'Il puisse leur révéler la vérité sur ce qui les divisait, et que les négateurs de la Vérité reconnaissent, enfin, qu'ils (n'avaient eu recours) qu'au Mensonge. ²⁰⁶⁵	39. (They must be raised up), in order that He may manifest to them the truth of that wherein they differ, and that the rejecters of Truth may realise that they had indeed (surrendered to) Falsehood.	﴿لَيَبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ﴾
40. Pour toute chose dont Nous voulons voir l'accomplissement, il Nous suffit seulement de dire, « sois » et elle se réalise. ²⁰⁶⁶	40. For to anything which We have willed, We but say the word, "Be", and it is.	﴿إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾
Section 6		

leurs ancêtres ou d'autres objets considérés comme précieux ou sacrés.

²⁰⁶⁴Le credo habituel des croyants est : « s'il y a un **dieu** cela ne veut pas dire qu'Il va nous ressusciter. D'ailleurs, pourquoi devrait-il le faire ? » La réponse est double : (1) **Allah** l'a promis et la promesse d'**Allah** est indubitable ; (2) Il devra en fin de compte leur révéler la Vérité, les confondre dans leurs mensonges et leur faire assumer leurs propres responsabilités (S. XVI, 39.).

²⁰⁶⁵Voir la dernière note.

²⁰⁶⁶La « parole » d'**Allah** est, en elle-même, l'Arrêt. La promesse d'**Allah** est en elle-même la Vérité. Il n'existe pas d'interposition, relevant du temps ou de quelques autres conditions, entre Sa volonté et les conséquences de celle-ci, car, Il est la Réalité Ultime. Il est indépendant des causes matérielles ou immédiates, car c'est Lui-même Qui les a créés et Qui détermine leurs lois selon Sa volonté.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

41. A ceux qui ont abandonné leurs foyers pour la Cause d'Allah, après avoir souffert la persécution, Nous assurerons une demeure ²⁰⁶⁷ confortable dans ce monde ; mais, en vérité, la récompense de l'Au-delà sera plus sublime, si seulement, ils (en) étaient conscients !	41. To those who leave their homes in the cause of Allah, after suffering oppression, - We will assuredly give a goodly home in this world; but truly the reward of the Hereafter will be greater. If they only realised (this)!	﴿وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنبَوِّنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٤١﴾
42. (ce sont) ceux-là qui persévérèrent dans la patience et placèrent toute leur confiance en leur Seigneur.	42. (They are) those who persevere in patience, and put their trust on their Lord.	﴿الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾
43. Avant toi aussi, les prophètes que Nous ²⁰⁶⁸ avons envoyés n'étaient que des hommes en qui Nous avons fait don de l'inspiration. Si vous n'en êtes pas instruits, interrogez les dépositaires du Message. ²⁰⁶⁹	43. And before thee also the apostles We sent were but men, to whom We granted inspiration: if ye realise this	﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ﴾

²⁰⁶⁷ Il n'est aucun mérite à souffrir l'exil (*Hijrat*) pour le plaisir de l'exil. Pour que l'exil soit valable, il doit : (1) être pour la cause d'**Allah** et (2) doit résulter d'une oppression telle que celui qui la souffre ait à choisir entre **Allah** et l'homme. Lorsque ces conditions sont remplies, les exilés ont droit aux honneurs les plus élevés comme ayant fait un grand sacrifice dans la Cause d'**Allah**. Tels furent les premiers exilés musulmans en Abyssinie ; tels furent aussi les exilés musulmans à Médina avant que le Prophète lui-même n'abandonne son foyer à la Mecque pour les y rejoindre ; et tels furent les exilés qui accompagnèrent le Prophète ou le suivirent. A toutes ces étapes, son approbation ou ses conseils furent toujours obtenus soit de façon spécifique ou générale.

²⁰⁶⁸ Les Prophètes d'**Allah** ont toujours été des hommes non des anges ; et leur noblesse réside dans l'inspiration qu'ils ont reçue d'**Allah**.

²⁰⁶⁹ Si les Arabes Païens, qui étaient des ignorants en matière de religion et d'histoire, s'étaient demandé comment un homme, appartenant à leur propre milieu, pouvait recevoir l'inspiration et transmettre un Message d'**Allah**, qu'ils interrogent les juifs qui, eux aussi, ont reçu le Message d'**Allah** plus tôt, à travers Moïse ; qu'ils leur demandent si Moïse fut un homme ou un ange. Ils apprendraient que Moïse fut un homme comme eux-mêmes, mais un prophète inspiré par **Allah**. « Ceux qui possèdent le Message » peuvent aussi être des



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

	not, ask of those who possess the Message.	
44. (Nous les envoyâmes) munis de Signes clairs et de Livres de prophéties noires. Nous t'avons (de même) inspiré le Message, afin que tu ²⁰⁷⁰ puisses expliciter aux hommes ce qui leur est révélé pour qu'ils soient amenés à réfléchir.	44. (We sent them) with Clear Signs and Books of dark prophecies; and We have sent down unto thee (also) the Message; that thou mayest explain clearly to men what is sent for them, and that they may give thought.	﴿ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۖ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾
45. Alors, ceux qui conçoivent des (desseins) malveillants ont-ils l'assurance qu' Allah ne fera pas s'entrouvrir la terre sous leurs pieds ; ou que Sa Colère ne les submergera pas par des voies qui leur soient totalement imperceptibles ? ²⁰⁷¹	45. Do then those who devise evil (plots) feel secure that Allah will not cause the earth to swallow them up, or that the Wrath will not seize them from directions they little perceive?-	﴿ أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

hommes quelconques imbus de Sagesse, hautement qualifié pour avoir une opinion sure relative à de telles questions.

²⁰⁷⁰Pour « des Signes Clairs » voir la note 401 à la S. III, 62, pour *Zubur* (Livres de prophétie funestes, lugubres) (voir S. III, 184, et la n.490). Comme le Peuple des Ecritures reçut, auparavant, « des Signes Clairs » et des livres inspirés traitant du Message d'**Allah**, pareillement, ce même Message d'**Allah** est parvenu au Prophète Muhammad, à travers le Coran, qui remplace toutes les révélations antérieures, déjà corrompues entre les mains de leurs suivants.

²⁰⁷¹cf. S. XVI, 26. Les pervers ont secrètement comploté contre les hommes d'**Allah**, oubliant que chacune de leurs pensées secrètes était connue d'**Allah**, et que pour chacune de leurs pensées et actions, ils auront à rendre compte à **Allah**. De plus, le châtimement d'**Allah** peut les frapper de différentes façons, dont quatre sont ici énumérées ici. (1) Le fait d'être enseveli dans la terre comme Qârûn, dont le récit est donné dans la s. S. XXVIII, 76 – 81. Il fut englouti dans la terre alors qu'il exultait arrogamment sur le succès que lui procurait l'abondance de ses richesses. (2) Il se peut que comme Hamân, le premier ministre du Pharaon, ils fussent en train de comploter contre **Allah**, lorsqu'ils furent eux-mêmes engloutis par quelques terribles calamités : xl. 36-38 ; S. XXIX, 39-40. Le cas de Pharaon est aussi évoqué. Il périt noyé alors qu'il espérait, avec arrogance, faire échouer les Plans d'**Allah** en faveur d'Israël : S. X, 90-92. Pour les points (3) et (4) voir les deux prochaines notes.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

46. Ou qu'Il ne les appellera pas à rendre compte, au beau milieu de leurs fébriles pérégrinations, sans qu'ils aient la possibilité de Lui faire échec. ²⁰⁷²	46. Or that He may not call them to account in the midst of their goings to and fro, without a chance of their frustrating Him?-	﴿أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي ثَقُلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ﴾ 
47. Ou qu'Il ne leur fera pas rendre compte, par un processus de décadence imperceptible ; certes, en vérité, ton Seigneur est plein de Bonté et de Miséricorde. ²⁰⁷³	47. Or that He may not call them to account by a process of slow wastage - for thy Lord is indeed full of kindness and mercy.	﴿أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ﴾ 
48. Ne réfléchissent-ils pas sur la manière dont Allah crée (même) chez les êtres (inanimés) - comment leurs (propres) ombres virevoltent ²⁰⁷⁴	48. Do they not look at Allah's creation, (even) among (inanimate) things, - How their (very) shadows turn round from the right and the left,	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا ظِلُّهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ﴾ 

²⁰⁷² (3) Ou encore le châtement peut s'abattre sur des gens fort éloignés de leur demeure, et les humilier au point de détruire leur orgueil. C'est ce qui arriva à *Abû Jahl*, qui exultait, tout fier, à la bataille de Badr (A.H.2). Son armée était trois fois le nombre de celle des Musulmans venus de Médina. Mais, il connut une défaite cuisante, et fut lui-même tué de façon ignominieuse.

²⁰⁷³ (4) Ou, comme cela se passe souvent, le châtement arrive lentement et imperceptiblement, la puissance des ennemis d'**Allah** s'épuisant progressivement, jusqu'à leur extinction. Ceci est arrivé aux Mecquois pendant les huit années de l'exil du Prophète. La reconquête de la Mecque fut sans effusion de sang, parce que le pouvoir de l'ennemi s'était graduellement évanoui. Le Prophète fut donc capable de montrer une générosité et une clémence sans précédent à cette occasion, car deux attributs d'**Allah** sont parmi ses titres : « plein de bonté » (*Ra-ûf*) et « plein de miséricorde » (*Rahîm*).

²⁰⁷⁴ Je considère, « êtres », ici comme étant des choses inanimées, car le prochain verset parle de « créatures mobiles » et d'anges. Par une métaphore, on présente des choses inanimées comme reconnaissant **Allah** et l'adorant humblement. Même leurs ombres, qui tournent autour d'eux, de droite à gauche, en fonction de la lumière venue d'en haut, elles aussi se prosternent humblement sur le sol pour célébrer des louanges d'**Allah**. Les « ombres » suggèrent comment toutes les choses dans la vie ne sont que des ombres de la Réalité incontestable dans le ciel ; et elles devraient tourner et se mouvoir en conformité avec la lumière divine comme les ombres des arbres et des bâtiments se déplacent d'une direction à



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

tantôt à droite tantôt à gauche, s'inclinant devant Allah et ce avec la plus grande humilité ?	prostrating themselves to Allah , and that in the humblest manner?	
49. Devant Allah se prosternent tous ceux qui peuplent les cieux et la terre, qu'il s'agisse de créatures (vivantes) et animées ou d'anges, car ils ne se montrent pas insolents (en présence de leur Seigneur). ²⁰⁷⁵	49. And to Allah doth obeisance all that is in the heavens and on earth, whether moving (living) creatures or the angels: for none are arrogant (before their Lord).	﴿وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ﴾ ﴿٤٩﴾
50. Tous vénèrent leur Seigneur, Lui qui trône suprêmement au-dessus d'eux, et accomplissent le moindre de Ses ordres. ²⁰⁷⁶ 	50. They all revere their Lord, high above them, and they do all that they are commanded. 	﴿يَخَافُوْنَ رَبَّهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ﴾ ﴿٥٠﴾ 

l'autre et se prolongent ou se rétrécissent en fonction de la lumière du ciel.

²⁰⁷⁵ Créatures mouvantes c'est-à-dire les créatures vivantes. « Tout ce qui se trouve dans les cieux ou sur terre, » y compris les choses créées. Et les choses créées sont mentionnées dans trois catégories : les choses inanimées, les choses ordinaires vivantes et les anges. Même les anges supérieurs ne se montrent pas arrogants : ils se prosternent et servent leur Seigneur, comme le font toutes les Créatures.

²⁰⁷⁶ **Allah** est si au-dessus de Ses créatures les plus élevées, qu'elles se tournent vers Lui avec une crainte révérencielle et beaucoup de vénération. De plus, elles font joyeusement leurs devoirs en Le servant. Ceci est la signification de l'expression « crainte du Seigneur ».



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

C. 125. (xvi. 51-83)

Il n'est de dieu qu'**allah**, lui qui donne toutes les
 Bénédiction à l'homme et aux autres créatures.
 Son don le plus précieux est qu'il se soit
 Révélé lui-même. Mais, par de multiples voies tangibles
 Il prend soin de l'homme et pourvoit à son épanouissement
 Sa subsistance. En pluie, en lait, en fruits, en
 Miel, dans la nature et la vie de l'homme,
 Avec ses possibilités en croissance
 Sociale, morale et spirituelle, tout cela constitue des
 Signes pour les gens avisés. Pourquoi alors,
 L'homme affiche-t-il de l'ingratitude en
 Adorant des divinités d'objets et en oubliant **Allah** ?

Section 7

51. ﴿ **Allah** a ordonné : « ne vous évertuez pas à
 (adorer) deux divinités. Certes, **Allah** est
 Unique : alors, craignez-Moi (et Moi Seul). »²⁰⁷⁷

51. ﴿ **Allah** has said: "Take not (for
 worship) two gods: for He is just One
Allah. Then fear Me (and Me
 alone)."

﴿ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ
 وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارَهُبُونَ ﴾

²⁰⁷⁷ Les anciens Perses croyaient en l'existence de deux puissances dans l'Univers, l'une bonne et l'autre mauvaise. Les Arabes Païens avaient aussi des divinités duelles, c'est-à-dire *Jibt* (sorcellerie) et *Tâgût* (mal) dont il est fait référence dans la S. IV, 51, n. 573, ou des idoles comme ceux de *Safâ* et *Marwa* dont référence est donnée dans la n. 160 à la S. II, 158 : leurs noms étaient *Isâf* et *Nâila*.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

52. A Lui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre, et à Lui Seul est dû un culte ²⁰⁷⁸ imprescriptible ! Devez-vous alors craindre un autre qu' Allah ?	52. To Him belongs whatever is in the heavens and on earth, and to Him is duty due always: then will ye fear other than Allah .	﴿وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًاۙ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَتَّقُوْنَ﴾ ﴿٥٢﴾
53. Et vous ne jouissez d'aucun bienfait qui ne provienne pas d' Allah . En outre, lorsque vous ²⁰⁷⁹ êtes en proie à des afflictions, c'est vers Lui que vous vous tournez, en lamentations.	53. And ye have no good thing but is from Allah . And moreover, when ye are touched by distress, unto Him ye cry with groans;	﴿وَمَا بِكُمْ مِّنْ نِّعْمَةٍۢ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّۙ اِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّۙ فَاِلَيْهِ تَجۡرُوْنَ﴾ ﴿٥٣﴾
54. Cependant, aussitôt qu'il vous soulage de vos afflictions, voyez ! Certains d'entre vous se tournent vers d'autres divinités, qu'ils associent à leur Seigneur -	54. Yet, when He removes the distress from you, behold! some of you turn to other gods to join with their Lord-	﴿ثُمَّۙ اِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمۡۙ اِذَا فَرِيقٌۭ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ﴾ ﴿٥٤﴾
55. (comme s'ils) témoignaient ainsi de leur ingratitude pour les bienfaits que Nous leur avons procurés ! Alors, jouissez (de votre bref répit), car bientôt vous mesurerez (votre folie) !	55. (As if) to show their ingratitude for the favours we have bestowed on them! Then enjoy (your brief day): but soon will ye know (your folly)!	﴿لِيَكْفُرُوا۟ بِمَاۤءَاتَيْنَهُمْۙ فَتَمَتَّعُوا۟ۙ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ﴾ ﴿٥٥﴾

²⁰⁷⁸ Les Incroyants pourraient avoir une lueur du Dieu Vrai et UN. Mais, ils ont aussi une peur cauchemardesque des pouvoirs malveillants de Shaïtan. Ils sont rassurés, car il leur est dit que de telles craintes sont infondées. Shaïtan ne détient aucun pouvoir sur ceux qui craignent Allah. (Sourate XV Verset 42.) Leur seule crainte devrait être la Colère d'Allah. Pour les pieux, Allah est la source de tout bienfait. Aussi, son coeur n'éprouvent-ils aucune crainte.

²⁰⁷⁹ Ce qui montre que la tendance naturelle de l'homme est de se tourner vers **Allah**, le seul pouvoir qui peut effectivement le soulager de l'affliction.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

56. Et ils vont (même) jusqu'à consacrer, à des objets, dont ils n'ont aucune connaissance, une partie des subsistances que Nous leur avons ²⁰⁸⁰ dispensées ! Par Allah, assurément, vous serez appelés à rendre des comptes pour vos insidieux mensonges. ²⁰⁸¹	56. And they (even) assign, to things they do not know, a portion out of that which We have bestowed for their sustenance! By Allah, ye shall certainly be called to account for your false inventions.	﴿وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتُرُونَ ﴿٥٦﴾﴾
57. Ils attribuent aussi des filles à Allah ! Gloire à Lui ! Cependant, ils s'arrogent (des fils, la seule progéniture) pouvant combler leurs convoitises ! ²⁰⁸²	57. And they assign daughters for Allah. - Glory be to Him! - And for themselves (sons, - the issue) they desire!	﴿وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾﴾

²⁰⁸⁰ Les idoles et les faux dieux sont certainement des choses n'ayant aucune connaissance d'eux-mêmes ; en effet, les idoles sont des choses dépourvues de vie, n'ayant aucune connaissance possible de leur vie ou de leurs actions ; et les dieux imaginaires ne sont que des produits de leur invention.

²⁰⁸¹ cf. S. VI, 136-140, 142-144, et le verset 106. Les Païens, en assignant ou en dédiant certains de leurs enfants ou de leurs bétails, ou certains des produits de leurs champs à leurs faux dieux comme associés au Dieu Suprême et Vrai, les rendaient doublement ridicules ; d'abord parce que toute bonne chose qui tenait en valeur leur avait été donnée par **Allah** et comment pouvaient-ils d'un air condescendant Lui assigner une part de son propre don ? – Et deuxièmement, parce qu'ils ont inclus des dieux comme associés, qui n'avaient aucune existence quelle qu'elle soit ! Par ailleurs, le bétail et les produits leur furent donnés pour leur nourriture physique et leurs enfants pour leurs nourritures morales et spirituelles, et comment peuvent-ils, pauvres créatures, donner la nourriture à **Allah** ?

²⁰⁸² Certains des Arabes Païens appelaient les anges, les filles d'**Allah**. Pour ce qui les concernait spécifiquement, ils haïssaient l'idée d'avoir des filles, comme cela est expliqué dans les deux prochains versets. Ils pratiquaient l'infanticide des bébés femelles. Dans leur état perpétuellement belliqueux, les fils étaient une source de richesses et de sécurité pour eux ; les filles les rendaient sujets à des raides humiliants !



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

58. L'un d'eux est-il informé de (la naissance) d'un (bébé) de sexe féminin que des nuages de désespoir assombrissent son visage tandis qu'un vif chagrin le consume de l'intérieur !	58. When news is brought to one of them, of (the birth of) a female (child), his face darkens, and he is filled with inward grief!	﴿وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ﴾
59. Saisi de honte, il se dérobe aux regards des gens, affligé par l'infâme nouvelle reçue ! ²⁰⁸³ Devra-t-il la garder (dans la souffrance) et le mépris, ou l'ensevelir sous terre ? Ah ! quel ²⁰⁸⁴ (choix) ignoble que celui auquel ils sont confrontés ! ²⁰⁸⁵	59. With shame does he hide himself from his people, because of the bad news he has had! Shall he retain it on (sufferance and) contempt, or bury it in the dust? Ah! What an evil (choice) they decide on?	﴿يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ﴾
60. Ceux qui ne croient pas évoquent ceux voués à l'incarnation du mal. Allah, cependant, est dépeint par la plus sublime des paraboles, ²⁰⁸⁶	60. To those who believe not in the Hereafter, applies the similitude of evil: to Allah applies the highest	﴿لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾

²⁰⁸³ « Le », dans cette phrase et dans la suivante, grammaticalement s'applique à « nouvelles » (*mâ bushshira bihi*). Sur le plan de la signification, il fait référence à l'expression : « le bébé femelle » – par une figure de rhétorique appelée métonymie.

²⁰⁸⁴cf. S. LXXXI, 8-9. La pratique de l'infanticide des bébés femelles est condamnée en des termes durs. Les Arabes Païens avaient l'habitude d'enterrer vivants les bébés de sexe femelle.

²⁰⁸⁵C'était un choix malveillant à faire. L'une ou l'autre des alternatives – garder le pauvre bébé femelle comme une source de souffrances et de mépris, amenant la disgrâce sur la famille, ou s'en débarrasser en l'enterrant vivant – était une chose cruelle et sans justification.

²⁰⁸⁶cf. S. XXX, 27. **Allah** est au-dessus de toute comparaison. Mais, si pour notre compréhension, nous utilisons des similitudes, les plus élevées et les plus nobles seraient pour **Allah** et les plus vils pour les mécréants, car ils nient leur propre nature. Les Païens renversaient la tendance en attribuant des filles à **Allah** alors qu'eux considéraient les filles comme un signe



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

certes, Il est l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence.	similitude: for He is the Exalted in Power, full of Wisdom.	
Section 8		
61. Si Allah se devait de châtier les hommes pour leurs iniquités, Il n'aurait épargné (sur terre) aucune créature vivante. Mais, plutôt, Il leur accorde un répit pour un terme prescrit. A l'expiration de ce sursis, ils ne seraient point en mesure d'en retarder (les tourments) ne serait-ce que d'une seule heure, pas plus qu'ils ne pourraient le précipiter (ne serait-ce que d'une seule heure). ²⁰⁸⁷	61. If Allah were to punish men for their wrong-doing, He would not leave, on the (earth), a single living creature: but He gives them respite for a stated Term: When their Term expires, they would not be able to delay (the punishment) for a single hour, just as they would not be able to anticipate it (for a single hour).	﴿ وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَرْخِوْنَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴾

de honte et d'ignominie pour eux-mêmes !

²⁰⁸⁷ Le décret d'**Allah** agit infailliblement. Si, **Allah** se devait de punir pour le moindre tort ou manquement, aucun être vivant sur terre n'échapperait à Son châtiment. Mais, dans Sa Miséricorde et Sa Magnanimité infinies, Il accorde à tous un répit : Il donne le temps pour le repentir. Si le repentir se fait, la Miséricorde d'**Allah** vous submerge infailliblement. Sinon, le châtiment tombe inévitablement à l'expiration du Répit. Le pécheur ne peut le prévoir par un défi insolent, ni le retarder quand le moment arrive. Qu'il ne pense pas que le répit, qui lui est laissé, peut signifier qu'il peut agir à sa guise, et échapper, sans punition, aux conséquences de ses actes.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

62. Ils attribuent à **Allah** ce qu'ils abhorrent (pour eux-mêmes) tandis que de leur langue, ils affirment, en menteurs péremptoires, que toute bonne chose leur appartient. Nul doute, ils sont destinés au Feu et ils seront les premiers à y être précipités ! ²⁰⁸⁹

62. They attribute to **Allah** what they hate (for themselves), and their tongues assert the falsehood that all good things are for themselves: without doubt for them is the Fire, and they will be the first to be hastened on into it!

﴿وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ
الْأَوَّلُونَ﴾

63. Par **Allah**, bien avant toi, Nous avons (aussi) envoyé (Nos prophètes) à d'autres peuples. Mais (aux pervers) Shaïtan fit apparaître alléchantes leurs actions. A ce jour, il reste encore leur instigateur, mais, ils connaîtront un Châtiment particulièrement pénible ! ²⁰⁹⁰

63. By **Allah**, We (also) sent (Our apostles) to Peoples before thee; but Satan made, (to the wicked), their own acts seem alluring: He is also their patron today, but they shall have a most grievous penalty.

﴿تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ
الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾

²⁰⁸⁸Voir ci-dessus, la S. XVI, 57-58 et les notes y afférentes.

²⁰⁸⁹Le culte ou la philosophie du Plaisir (*Hédonisme*) suppose que la jouissance du bien du monde est bonne en elle-même et qu'il n'y a rien d'autre au-delà. Mais, on peut montrer même à partir de son propre raisonnement que chaque acte a ses conséquences inévitables. Rien de bien ne peut découler du Mal. Car le Feu attend fermement le mensonge et le mal et les disciples fanfarons du mal seront les premiers à y périr.

²⁰⁹⁰A toute époque et auprès de tous les peuples, **Allah** a envoyé Ses Messagers pour enseigner la Vérité et montrer le chemin de la vertu. Mais les séductions du mal semblaient toujours attrayantes, et beaucoup d'hommes ont préféré s'en tenir à leur propre voie et à celle de leurs ancêtres plutôt que de suivre la voie plus difficile de la rectitude. Ceci s'est encore vérifié du temps de Mustafâ, et se passera toujours aussi longtemps que les hommes succomberont au mal.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

64. Nous t'avons révélé le Livre aux fins ²⁰⁹¹ expresses d'expliciter à leur intention les choses sur lesquelles ils divergent tout en veillant à ce qu'il serve de Conduite Eclairée et de source de miséricorde pour ceux qui croient.	64. And We sent down the Book to thee for the express purpose, that thou shouldst make clear to them those things in which they differ, and that it should be a guide and a mercy to those who believe.	﴿وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اختلفوا فيه ^٧ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾﴾
65. Allah fait descendre du ciel la pluie par laquelle Il revivifie la terre après sa mort. En vérité, en ceci, il est un Signe pour ceux qui sont doués d'entendement. ²⁰⁹²	65. And Allah sends down rain from the skies, and gives therewith life to the earth after its death: verily in this is a Sign for those who listen.	﴿وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ^٨ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾﴾
66. Assurément (de même) dans les animaux de bétail, vous trouverez un Signe édifiant. De leurs viscères, entre excréments et sang, Nous ²⁰⁹³	66. And verily in cattle (too) will ye find an instructive sign. From what is within their bodies between excretions and blood, We produce,	﴿وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ^٩ نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾﴾

²⁰⁹¹ Mais la voie du devoir tracée au Messager d'**Allah** est claire. Il est envoyé, muni de la Révélation (le Coran) pour accomplir trois objectifs précis : (1) faire l'unité parmi les sectes belliqueuses, car l'Evangile de l'Unité, tout en prêchant le **Allah** Un et Vrai, conduit à l'unité de l'humanité ; (2) agir en sorte que la Révélation soit un guide pour une conduite décente ; et (3) et montrer la voie du repentir et du salut et aussi être la plus grande miséricorde des pécheurs errants.

²⁰⁹² Quand la terre, avec toute sa végétation, devient presque comme morte, écorchée et asséchée, une pluie vivifiante, venue d'en haut, lui redonne une nouvelle vie. Ceci est un Signe ou un Emblème de la vie spirituelle. Quand le péché a presque détruit l'âme, la pluie fertilisante de la Révélation d'**Allah**, venue d'en haut, lui insuffle une nouvelle vie.

²⁰⁹³ La subsistance spirituelle qu'**Allah** donne est caractérisée par les merveilleuses façons de la subsistance dans le monde physique, ce qui préfigure la Providence d'**Allah** et l'amour infini dont Il entoure Sa création. De plus, les transformations merveilleuses dans le monde physique, qui tendent toutes à être à l'avantage de l'homme, sont aussi des Signes de Sa sagesse suprême. Dans le verset précédant, la pluie avait été mentionnée comme un élément qui donne une nouvelle vie à la nature morte. Dans celui-ci et dans le suivant notre



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

produisons, comme boisson, du lait pur et ²⁰⁹⁴ agréable pour ceux qui en boivent. ²⁰⁹⁵	for your drink, milk, pure and agreeable to those who drink it.	
Section 9		
67. Et des fruits du palmier dattier et de la vigne vous tirez un breuvage et des produits ²⁰⁹⁶ bénéfiques et sains. Voyez, en ceci, il est un Signe pour ceux qui sont dotés de sagesse.	67. And from the fruit of the date- palm and the vine, ye get out wholesome drink and food: behold, in this also is a sign for those who are wise.	﴿وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾ 

attention est appelée sur le lait, les produits tirés de la date et le vin, ainsi que sur le miel.

²⁰⁹⁴ *Leur* : en Arabe, c'est le singulier « son », qui est utilisé pour deux raisons : (1) le bétail implique un pluriel générique, et peut être traité comme un nom au singulier ; (2) le Signe instructif est dans le bétail collectivement, mais le lait est le produit de chaque animal pris individuellement.

²⁰⁹⁵ Le lait est une sécrétion d'organes appartenant au corps de la femelle, comme d'autres sécrétions, mais plus spécialisée. N'est-ce pas merveilleux que le même aliment consommé par les hommes et les femmes produise chez les dernières, quand elles sont jeunes, l'aliment sain et complet connu sous le nom de lait ? Alors, quand le bétail est domestiqué et particulièrement élevé pour la production du lait, les animaux produisent plus de lait que ce qui est nécessaire pour leurs petits. Ils durent un temps plus long que pendant la période où ils allaitent leurs petits. De plus, c'est un aliment sain et délicieux pour l'homme. Il est pur et caractérisé par sa blancheur. Cependant, il s'agit d'une sécrétion comme bien d'autres sécrétions, se situant parmi les sécrétions que le corps rejette comme étant inutiles. Il en est de même du précieux flux sanguin qui circule dans le corps et représente le symbole de la vie même pour l'animal qui le produit.

²⁰⁹⁶ Il y a des boissons et des aliments sains qu'on peut tirer du palmier dattier et de la vigne : c'est à dire des boissons non alcooliques, à partir de la date et du raisin, du vinaigre, du sucre de datte, du sucre de raisin, et des dattes et des raisins eux-mêmes qu'on peut manger. Si *Sakar* doit être pris dans le sens de vin fermenté, l'allusion est à la période où les boissons intoxicantes n'étaient pas interdites : il s'agit là d'une Sourate Mecquoise alors que l'interdiction fut faite à Médina.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

68. Ton Seigneur enseigna à l'Abeille à construire sa ruche dans les collines, sur les arbres et dans les résidences des (hommes) ; ²⁰⁹⁷	68. And thy Lord taught the Bee to build its cells in hills, on trees, and in (men's) habitations;	﴿وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ﴾ ﴿١٨﴾
69. Puis à butiner toutes les plantes (de la terre) et à s'orienter avec dextérité sur les voies ²⁰⁹⁸ spacieuses de son Seigneur. Les entrailles de leur corps secrètent un nectar, aux tons variés, possédant des effets thérapeutiques pour les hommes. En vérité, en ceci, il est un Signe pour ceux qui réfléchissent. ²⁰⁹⁹	69. Then to eat of all the produce (of the earth), and find with skill the spacious paths of its Lord: there issues from within their bodies a drink of varying colours, wherein is healing for men: verily in this is a Sign for those who give thought.	﴿ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا تَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ﴾ ﴿٢١﴾

²⁰⁹⁷ *Auhâ* : *wahyun* signifie d'habitude inspiration, le Message mis dans l'esprit ou le cœur par Allah. Ici l'instinct de l'Abeille est lié à l'enseignement d'Allah, dont indubitablement il fait partie. Dans la S. XCIX5, il est appliqué à la terre : nous allons discuter de la signification précise quand nous viendrons à ce passage. La ruche de l'abeille elle-même contenant des cellules hexagonales, parfaitement géométriques, est d'une structure merveilleuse. Ainsi, elle mérite son appellation de *buyût*, demeure. De plus, la façon dont l'abeille découvre des places inaccessibles, dans les collines, dans les arbres, et même dans les demeures des hommes, est l'une des merveilles de la nature, c'est à dire l'œuvre d'Allah dans Sa création.

²⁰⁹⁸ L'abeille assimile le suc de différentes sortes de fleurs et de fruits, et crée dans son corps, le miel qui est gardé dans des cellules en cire. Les différentes sortes d'aliments à partir desquels il fabrique son miel donnent différentes couleurs à ce miel, c'est-à-dire des tons d'un brun noir, brun léger, jaune, blanc, et ainsi de suite. Le goût et la saveur varient aussi, comme dans le cas du miel de bruyère, du miel formé à partir des parfums des fleurs, etc. Comme aliment, il est doux et sain, et est utilisé en médecine. Il est à noter que si l'individu agit instinctivement, comme explicité ici par l'emploi du nombre singulier, le produit de « leur corps » est décrit au pluriel, comme étant le résultat d'un effort collectif.

²⁰⁹⁹ *Zululan* : deux significations sont possibles : (1) chemins faciles et spacieux, en référence à la facilité d'orientation avec laquelle les abeilles retrouvent leur chemin après s'être éloignées de leurs ruches ; et (2) l'idée d'humilité et d'obéissance qui leur est inhérente. De ces deux significations, nous pouvons déduire une signification métaphorique et spirituelle.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

70. C'est **Allah** qui vous a créés et qui rappelle vos âmes à votre mort. Parmi vous, certains sont destinés à atteindre un âge fort avancé, si bien qu'ils perdent trace de tout savoir après avoir (tant) assimilé ! Certes, **Allah** est Omniscient, ²¹⁰⁰ Omnipotent. ²¹⁰¹

70. It is **Allah** who creates you and takes your souls at death; and of you there are some who are sent back to a feeble age, so that they know nothing after having known (much): for **Allah** is All-Knowing, All-Powerful.

﴿وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمْرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ﴾


Section 10

71. **Allah** a dispensé plus généreusement Ses dons en subsistances à certains d'entre vous plutôt qu'à d'autres. Ceux qui sont les plus nantis ne céderont pas leurs bienfaits à ceux qu'ils possèdent en toute légitimité, afin de manifester leur égalité avec eux. Alors, vont-ils nier les bienfaits d'**Allah** ? ²¹⁰²

71. **Allah** has bestowed His gifts of sustenance more freely on some of you than on others: those more favoured are not going to throw back their gifts to those whom their right hands possess, so as to be equal in

﴿وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ تَجْحَدُونَ﴾


²¹⁰⁰ Sous le mystère et la beauté des nombreux processus se déroulant dans l'œuvre de la Création d'**Allah**, il y a la vie merveilleuse de l'homme lui-même sur terre : comment a-t-il été créé comme enfant ; comment croît-il en intelligence et en connaissance ; comment son âme est-elle ramenée à **Allah** et comment son corps souffre-t-il la dissolution ? Dans certains cas, il vit si longtemps qu'il retombe dans la débilité, comme subissant une seconde enfance : il oublie ce qu'il a appris et semble presque remonter le Temps à contre-courant. Tout cela n'est-il pas merveilleux, et ne représente-t-il pas la preuve du Pouvoir et de la Connaissance d'**Allah** ?

²¹⁰¹ Notre attention ayant été appelée sur les transformations remarquables dans la vie et dans la nature, par lesquelles la Connaissance et le Pouvoir d'**Allah** agissent dans Son Plan bienveillant pour Ses créatures, il nous est rappelé que l'homme, au mieux, n'est qu'une créature faible, n'eût été la Grâce d'**Allah**. Nous passons maintenant à la prochaine Section sur les différences dans les dons dont les hommes jouissent eux-mêmes, les séparant en si nombreuses catégories. Quelle différence plus grande existe-t-il entre les choses créées et leur Créateur ?

²¹⁰² Même dans les petites différences en dons, que les hommes reçoivent d'**Allah**, ceux d'entre eux qui ont des dons supérieurs n'acceptent pas d'être les égaux de ceux qui ont reçu des dons inférieurs, que peut-être ils tiennent sous leur domination. Ils ne nieront jamais leur supériorité. Comment alors (comme l'argument est poursuivi dans les deux prochains versets)



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

	that respect. Will they then deny the favours of Allah ?	
72. Allah vous a doté d'épouses et (de compagnes) issus de votre propre espèce, et par leurs entremises, vous a gratifié de fils et de filles, ainsi que de petits-enfants tout en vous ²¹⁰³ dispensant les meilleures nourritures. Vont-ils alors croire en de vains objets et se montrer ingrats envers Allah pour Ses bienfaits ? ²¹⁰⁴	72. And Allah has made for you mates (and companions) of your own nature, and made for you, out of them, sons and daughters and grandchildren, and provided for you sustenance of the best: will they then believe in vain things, and be ungrateful for Allah 's favours?-	﴿وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾﴾
73. Et adorer d'autres divinités en dehors d' Allah , des êtres mêmes dépourvus de toute capacité à les pourvoir en subsistances, que celles-ci ²¹⁰⁵ proviennent des cieux ou de la terre, et qui ne	73. And worship others than Allah , - such as have no power of providing them, for sustenance, with anything	﴿وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾﴾

peuvent-ils ignorer l'immense différence entre le Créateur et les choses créées, et dans leurs esprits faire des choses créées les partenaires d'**Allah** ?

²¹⁰³ De votre propre espèce : ou de vous-mêmes. cf. S. IV, 1 et la n.504, le Soi, ou la personnalité, ou l'Ame, tout cela implique un jeu d'attributs, de capacités, de prédilections et de dispositions, que nous pouvons résumer dans le mot *Nafs*, ou essence. La femme a été faite pour être (1) une compagne à l'homme ; (2) conçue, outre l'aspect sexuel, de la même nature que l'homme, et en conséquence avec les mêmes droits et les mêmes devoirs moraux et religieux ; et (3) elle n'est pas considérée comme une source de mal, ou de péché, comme les moines chrétiens l'ont caractérisée, mais plutôt comme une bénédiction, l'une des faveurs (*Ni'mat*) d'**Allah**.

²¹⁰⁴ *Hafadat* : pluriel collectif, filles, petites-filles, et descendantes. La racine *hafada* implique aussi l'idée de services et de soins consentis avec obéissance. Juste comme les fils (premiers mentionnés) devraient être une source de puissance, de même les filles et les petites-filles, devraient servir et contribuer au bonheur des pères et des grands-parents et être considérées comme des bénédictions supplémentaires.

²¹⁰⁵ « Nourriture » (*rizq*) dans tout ce passage (S. XVI, 65-74) comme ailleurs, implique tout ce qui est nécessaire pour la vie de l'homme, sa croissance physique, mentale, morale et



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

sauraient, en toute évidence, détenir un tel pouvoir ?	in heavens or earth, and cannot possibly have such power?	
74. Evitez d'attribuer à Allah des associés : certes, Allah est instruit de toutes les choses, ²¹⁰⁶ alors que vous ne l'êtes pas.	74. Invent not similitudes for Allah . For Allah knoweth, and ye know not.	﴿ فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾ 
75.  Allah vous donne la Parabole (de deux ²¹⁰⁷ hommes : (l'un, un esclave sous l'emprise d'un maître ; il n'est investi du moindre pouvoir. Et (l'autre) un homme sur qui Nous avons répandu, par Notre Grâce, des bienfaits qu'Il dispense (généreusement), discrètement ou ouvertement. Ces deux-là sont-ils égaux ? (Que non !) Louange	75.  Allah sets forth the Parable (of two men: one) a slave under the dominion of another; He has no power of any sort; and (the other) a man on whom We have bestowed goodly favors from Ourselves, and he	﴿ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّْا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا ۖ ﴾

spirituelle. Le lait, les fruits, et le miel sont des exemples des dons physiques, avec une référence métaphorique à la santé mentale et morale ; la vie familiale est un exemple de possibilités morales et sociales et (en dernier ressort) spirituelles dans la vie de l'homme ; et la s. S. XVI, 65, on trouve un exemple de pluie, dans le monde physique, comme un type de la révélation d'**Allah** dans le monde spirituel.

²¹⁰⁶cf. S. XVI, 60 et n. 2086. Un exemple des fausses similitudes se vérifie lorsque les Païens disent que les dieux ne sont que de simples types ou symboles, ou que les hommes doivent s'adresser, en prière, à d'autres hommes pour leur servir d'intercesseurs.

²¹⁰⁷La première parabole est celle de deux hommes dont l'un, un esclave, est complètement sous la domination de l'autre ; il est dépourvu du moindre pouvoir, tandis que l'autre, un homme libre, est pourvu de dons de toutes sortes ; de plus, il est infiniment généreux lorsqu'il distribue sa richesse (aussi bien matérielle qu'intangible) infinie, en privé comme en public, gracieusement et librement ; en effet, il est son propre maître et ne rend compte à nul autre. Le premier est à l'instar des dieux imaginaires que se donnent les hommes – que ce soit des pouvoirs de la nature, qui n'ont aucune existence autonome propre, n'étant plutôt que des expressions de la volonté d'**Allah** ; ou des héros ou hommes déifiés, ne pouvant rien faire de leur propre autorité, mais sont assujettis à la volonté et au pouvoir d'**Allah**. Le second décrit de façon subtile l'état d'**Allah**, Celui qui se suffit à Lui-même, à Qui appartient l'Empire englobant tout ce qui se trouve dans les cieux et sur terre et Qui distribue gracieusement Ses bienfaits à toutes Ses créatures.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

à Allah. Cependant, la plupart d'entre eux sont sans entendement.	spends thereof (freely), privately and publicly: are the two equal? (By no means;) praise be to Allah. But most of them understand not.	هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾
76. Allah propose une (autre) Parabole dépeignant deux hommes : l'un est muet et de surcroît dépourvu de tout pouvoir ; une charge pénible pour son maître, rien de plus. Quelles que soient les instructions qu'on lui donne, il n'aboutit à rien de bon. Un tel homme serait-il l'égal de celui qui ordonne la justice et se ²¹⁰⁸ maintient sur une Voie Rectiligne ? ²¹⁰⁹	76. Allah sets forth (another) Parable of two men: one of them dumb, with no power of any sort; a wearisome burden is he to his master; whichever way be directs him, he brings no good: is such a man equal with one who commands Justice, and is on a Straight Way?	﴿وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ خَيْرٌ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾ ﴿٧٦﴾
Section 11		

²¹⁰⁸ Dans la seconde parabole, il s'agit d'un homme muet ; il ne peut rien expliquer et certainement, il ne peut rien faire du tout ; il n'est qu'un fardeau pesant pour son maître, quel que soit le service qu'exige ce dernier de lui ; ou peut-être, est-il vraiment improductif au lieu de rapporter le moindre bien ; telles sont les idoles (littéralement et métaphoriquement) lorsqu'elles sont assimilées à de fausses divinités. L'autre homme se trouve dans une situation d'autorité et il ordonne ce qui est juste et vertueux ; non seulement il est en position de commandement, mais ses actions sont aussi conformes à la vertu. Telles sont les qualités d'**Allah**.

²¹⁰⁹ Le fond de l'argument est que ceux qui se sont écartés du culte du Dieu Vrai commettent deux sortes de trahison. (1) Ils ne reconnaissent pas l'immense différence entre le Créateur et les choses créées bien que dans leur propre vie d'égoïstes, ils s'accrochent à la moindre différence pouvant exister entre eux-mêmes et d'autres êtres humains moins favorisés. (2) Ils sont coupables d'ingratitude foncière en oubliant que la source de toute bonté et de tout pouvoir est **Allah**. En effet, c'est à Lui seul à Qui nous devons toutes les faveurs dont nous jouissons dans la vie.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

77. Allah est parfaitement instruit des secrets des cieux et de la terre ! Le Décret instituant ²¹¹⁰ l'Heure (du Jugement) s'appliquera en un clin d'œil, voire plus vite encore. Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ²¹¹¹	77. To Allah belongeth the Mystery of the heavens and the earth. And the Decision of the Hour (of Judgment) is as the twinkling of an eye, or even quicker: for Allah hath power over all things.	﴿وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمَحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
78. C'est Allah qui vous fit sortir des seins de vos mères alors que vous étiez dépouillés de tout savoir ; Il vous fit don des facultés de l'ouïe, de la vision, de l'entendement ainsi que de la capacité d'affection, afin que vous puissiez témoigner (à Allah) votre gratitude. ²¹¹²	78. It is He Who brought you forth from the wombs of your mothers when ye knew nothing; and He gave you hearing and sight and intelligence and affections: that ye may give thanks (to Allah).	﴿وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ﴾

²¹¹⁰La clef de toutes les choses – non seulement celles que nous voyons et saisissons, mais également celles que nous ne voyons pas ou dont nous n'avons pas la moindre idée – se trouve entre les mains d'**Allah** dont la connaissance et le pouvoir sont suprêmes.

²¹¹¹Nous ne devons pas nous imaginer le Jour (ou l'heure ou le moment) du Jugement comme un tribunal en plein air se prolongeant indéfiniment. Ce moment est indépendant du temps. Même « le clin d'œil » n'est qu'une figure de rhétorique.

²¹¹² Littéralement, « les cœurs », organes considérés comme siège des affections et, en arabe idiomatique, de l'intelligence aussi. En conséquence, nous devons exprimer des remerciements à **Allah** et non à des divinités ou des pouvoirs ou des forces imaginaires.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

79. Ne considèrent-ils pas les oiseaux, suspendus en plein (air) dans le ciel ? Rien ne les retient si haut sinon (le pouvoir) d'**Allah**. En vérité, en cela il est des Signes pour ceux qui croient. ²¹¹³

79. Do they not look at the birds, held poised in the midst of (the air and) the sky? Nothing holds them up but (the power of) **Allah**. Verily in this are signs for those who believe.

﴿الْمَرِيرُوا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾



80. C'est **Allah** qui fit de vos demeures des ²¹¹⁴havres de repos et de quiétude et qui créa pour vous (des tentes) à partir des peaux des animaux vous servant d'habitations, dont vous appréciez tant la légèreté (et la commodité) au cours de vos pérégrinations et dans vos campements (de ²¹¹⁵repos). De leur laine et de leurs fins crins (mi-laine et mi-poil), ainsi que de leurs poils, vous fabriquez de magnifiques produits et articles ²¹¹⁶

80. It is **Allah** Who made your habitations homes of rest and quiet for you; and made for you, out of the skins of animals, (tents for) dwellings, which ye find so light (and handy) when ye travel and when ye stop (in your travels); and out of their wool, and their soft fibres (between

﴿وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ

²¹¹³ Toutes les choses merveilleuses dans la Création sont dues au génie artistique, au pouvoir et à la sagesse d'**Allah**. Tel est le vol des oiseaux en plein air. Telles sont aussi les inventions et les découvertes dues à l'intelligence de l'homme comme expliqué dans le verset suivant ; en effet, l'intelligence de l'homme est un don direct d'**Allah**.

²¹¹⁴ Les bienfaits, sous forme de dons sociaux, intellectuels, spirituels consentis à l'homme font de ses demeures permanentes des foyers de repos et de tranquillité, de beauté et de sentiments purs qui sont les prototypes, dans cette vie terrestre, du Bien spirituel le plus sublime, l'amour d'**Allah**. La Demeure pure devient ainsi le prototype de la destinée spirituelle la plus haute de l'homme. Et ces capacités intrinsèques à l'homme sont les dons d'**Allah**.

²¹¹⁵ Lorsque l'homme voyage, il souhaite disposer de demeures, de tentes temporaires qu'il peut confectionner à partir de peaux d'animaux ou de matériaux en fibres végétales similaires aux peaux d'animaux. Ces tentes sont faciles à transporter lorsqu'on se déplace et à monter lors des escales.

²¹¹⁶ *Sûf*, laine, est la matière que nous obtenons du mouton. *Sha'r*, poil est la matière que nous donnent les chèvres ou d'autres animaux semblables et avec laquelle nous fabriquons certains vêtements. *Wabar* est le crin fin du chameau qui est aussi tissé pour confectionner des articles domestiques ; on peut le considérer comme étant une matière intermédiaire entre



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

utilitaires (pour satisfaire) vos besoins pendant un moment donné. ²¹¹⁷	wool and hair), and their hair, rich stuff and articles of convenience (to serve you) for a time.	إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمَتَّبِعًا إِلَى حِينٍ ﴿٨١﴾
81. C'est Allah Qui, à partir de certaines des choses qu'Il a créées, vous a pourvu en ombrages. Il a aménagé dans certaines collines des abris pour vous. Il vous a procuré des ²¹¹⁸ vêtements pour vous protéger contre la chaleur, et des cottes de mailles pour vous préserver de vos actes (mutuels) de violence. Ainsi, Il a ²¹¹⁹ parachevé Ses bienfaits pour vous, afin que vous vous soumettiez à Sa Volonté (en Musulmans) ! ^{2120S}	81. It is Allah Who made out of the things He created, some things to give you shade; of the hills He made some for your shelter; He made you garments to protect you from heat, and coats of mail to protect you from your (mutual) violence. Thus, does He complete His favours on you, that ye may bow to His Will (in Islam)!	﴿وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُم سَرَابِيلَ تَقِيكُمْ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾﴾

les deux autres et, par analogie et en guise d'illustration, l'expression peut être appliquée aux fourrures et articles de cette nature.

²¹¹⁷Tous ces articles, d'un luxe raffiné, ainsi que les articles utilitaires assurant le confort et la commodité, ne durent qu'un bref instant, mais doivent être considérés comme des bienfaits d'**Allah**.

²¹¹⁸Par exemple les arbres, les jardins, les toits des maisons ; aussi, d'un autre point de vue, le fait que les rayons du soleil, à différents moments et à différentes parties de la terre, tombent de façon oblique, de ce fait, créant des zones d'ombre dans la lumière du jour. Dans certaines collines, il existe des caves et des grottes.

²¹¹⁹Nos vêtements nous protègent de la chaleur et du froid tout juste comme notre armure nous protège des blessures qui, autrement nous seraient infligées au cours de la bataille.

²¹²⁰Toutes ces bénédictions, qui ont à la fois un objectif spirituel et (de promotion du bien-être de l'homme) devraient nous enseigner à nous rallier à **Allah** et à conformer notre volonté à Sa Volonté universelle, ce qui représente un autre nom pour Islam.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

82. Mais, s'ils refusent toute exhortation, sache que ta mission ne se limite qu'à prêcher explicitement le Message.	82. But if they turn away, thy duty is only to preach the clear Message.	﴿ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴾
83. Ils sont bien conscients des bienfaits d' Allah . N'empêche, ils les nient ; la plupart d'entre eux ne sont que des (créatures) ingrates. ²¹²¹	83. They recognise the favours of Allah . Then they deny them; and most of them are (creatures) ungrateful.	﴿ يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ﴿ الْكَافِرُونَ وَأَكْثَرُهُمْ تُمْنِكِرُونَ ﴾
C. 126. (xvi. 84-100) Les Apôtres d'Allah, lorsqu'ils sont rejetés, témoigneront Contre ceux qui auront rejeté la Vérité d'Allah ! De plus, tous les faux objets de divinité disparaîtront. Une vie de justice et de vertu est recommandée par Allah ainsi que la fidélité la plus stricte, dans l'intention et L'action. Certes, Allah nous jugera selon notre Foi et nos œuvres et nul mal ne saurait avoir le Pouvoir sur ceux qui croient et mettent Leur confiance en Allah, leur Seigneur.		
Section 12		

²¹²¹ *Arafa* est distingué de *'Alima* en ce sens qu'il implique un discernement spécifique (ou une reconnaissance) de qualité et d'utilisation diverses. Toute l'humanité reconnaît la valeur des bénédictions dont elle jouit, mais elle oublie leur Auteur ou Lui désobéit ; les pervers, eux, se montrant foncièrement égoïstes ; en effet, dans la pratique ils nient les obligations qu'ils doivent à **Allah** en vertu de ces bénédictions.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

84. Un Jour, Nous ferons ressusciter un témoin de chaque nation. Alors, aucun prétexte ne sera accepté de la part des Mécréants, pas plus qu'ils ne jouiront d'aucune faveur. ²¹²²	84. One Day We shall raise from all Peoples a Witness: then will no excuse be accepted from Unbelievers, nor will they receive any favours.	﴿وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ﴾ ﴿٨٤﴾
85. Lorsque les fauteurs de mal se trouveront (confrontés) au Châtiment, alors ils ne bénéficieront d'aucun soulagement, pas plus qu'ils ne connaîtront le moindre répit. ²¹²³	85. When the wrong-doers (actually) see the Penalty, then will it in no way be mitigated, nor will they then receive respite.	﴿وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا تُخَفِّفْ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ﴾ ﴿٨٥﴾
86. Lorsque ceux qui auront donné des égaux à Allah verront leurs « associés dans la divinité », ils diront : « notre Seigneur ! Voilà nos « associés dans la divinité », ceux que nous avions coutume d'invoquer en dehors de Toi. » Mais, ces derniers récuseront les accusations ²¹²⁴	86. When those who gave partners to Allah will see their "partners", they will say: "Our Lord! These are our 'partners,' those whom we used to invoke besides Thee." But they will	﴿وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ﴾ ﴿٨٦﴾

²¹²² A chaque peuple est envoyé un Messenger ou Enseignant inspiré par **Allah** pour lui indiquer la Voie droite. Il se peut que les Envoyés soient dépêchés individuellement ou collectivement. Un tel Messenger (*Rasûl*) sera un témoin attestant que la Vérité d'**Allah** a été prêchée à tous les peuples en des termes explicites, et ce, sans compter les Signes d'**Allah** présents partout dans la nature. Alors, il n'y aura aucune possibilité, quelle qu'elle soit, pour s'abriter derrière des excuses. Ceux qui rejeteront **Allah**, après avoir été avertis à plusieurs reprises, ne peuvent raisonnablement demander davantage de répit étant donné qu'ils ont bénéficié de toutes sortes de répit au cours de leur vie sur terre ; pas plus que maintenant, ils ne peuvent s'abriter derrière la Grâce d'**Allah**, faveur qu'ils avaient rejetée à plusieurs reprises.

²¹²³ Lorsqu'ils seront en proie au terrible châtement, il sera trop tard pour tout repentir et pour toute Miséricorde. La justice devra suivre son cours.

²¹²⁴ Les adorateurs des fausses divinités essayeront de faire endosser à ces dieux-objets la responsabilité de leurs propres méfaits. Ils suggéreront (bien qu'ils n'aient pas le courage de proférer de tels mensonges patents) avoir été égarés par les fausses divinités. Mais leurs suggestions mensongères seront démenties et rejetées, à leur face, comme l'explique la note



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

à leur encontre (en rétorquant) : « assurément, vous n'êtes que des menteurs ! »	throw back their word at them (and say): "Indeed ye are liars!"	
87. Ce jour, ils démontreront (ouvertement) (leur) soumission à Allah . Subséquemment, toutes leurs chimères de divinité les auront abandonnés à leur sort. ²¹²⁵	87. That Day shall they (openly) show (their) submission to Allah . And all their inventions shall leave them in the lurch.	﴿وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ﴾ 
88. Aux supplices de ceux qui auront rejeté Allah et écarté les (hommes) du Chemin d' Allah , Nous ajouterons tourments après tourments pour avoir répandu la discorde.	88. Those who reject Allah and hinder (men) from the Path of Allah - for them will We add Penalty to Penalty; for that they used to spread mischief.	﴿الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ﴾ 
89. Un Jour, Nous ferons ressusciter un témoin de chaque peuple, issu de leur milieu, pour témoigner contre eux ! De plus, Nous ferons appel à toi pour témoigner contre les gens (de ton peuple). Nous t'avons envoyé le Coran explicitant toutes les choses, comme un Guide,	89. One day We shall raise from all Peoples a witness against them, from amongst themselves: and We shall bring thee as a witness against these (thy people): and We have sent down to thee the Book explaining all	﴿وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ﴾ 

suivante.

²¹²⁵ Si les faux dieux étaient des objets réels, tels des hommes ou des forces de la nature déifiés, ils auraient ouvertement récusé et alors (comme toujours) auront, eux, fait allégeance totale à **Allah**. Etant donné que les faux dieux n'étaient que des inventions nées de l'imagination des idolâtres, ils abandonneraient leurs adorateurs à leur sort, car ils apparaîtraient comme étant des non-entités.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

une Source de Miséricorde et de Bonnes Nouvelles pour les Musulmans. ²¹²⁶	things, a Guide, a Mercy, and Glad Tidings to Muslims.	تَبَيَّنَا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهْدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِّلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾
Section 13		
90. Allah ordonne la pratique de l'équité, de la bienfaisance, d'œuvres pies envers les proches parents et Il proscriit l'impudicité, l'injustice et la rébellion ! Il vous instruit de la sorte, afin que vous puissiez être réceptifs aux admonitions. ²¹²⁷	90. Allah commands justice, the doing of good, and liberality to kith and kin, and He forbids all shameful deeds, and injustice and rebellion: He instructs you, that ye may receive admonition.	﴿٩٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَنِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

²¹²⁶ A l'idée explicitée dans la S. XVI, 84, ci-dessus, s'ajoute ici un autre détail. Non seulement les Prophètes apporteront leurs témoignages, mais les témoins seront surtout des hommes, parmi les nations, provenant de leur milieu même, qui les comprennent et leur expliquent le Message d'**Allah** dans leur propre langue. Le Prophète Muhammad témoignera contre les Arabes qui l'ont rejeté. Quant à ceux qui auront cru en lui (toutes les races et tous les peuples confondus) le Livre qu'il leur a apporté servira de lanterne, de Guide, de Miséricorde et d'Évangile.

²¹²⁷ La justice est un terme compréhensif et peut englober toutes sortes de vertus émaillant une philosophie terne. Mais, la religion exige quelque chose de plus palpant et de plus humain, l'accomplissement de bonnes œuvres là même où elles ne sont pas strictement exigées par la justice, par exemple, réagir par le bien lorsqu'on est confronté au mal, ou rendre service à ceux qui, en langage terrestre, « n'ont aucune emprise sur vous » ; et bien sûr, à *fortiori*, la satisfaction des revendications de ceux dont les prétentions sont reconnues par la société. De même, le contraire doit être évité : toute chose est reconnue ignominieuse et foncièrement injuste ainsi que toute rébellion interne contre la Loi d'**Allah** ou notre propre conscience dans ses formes les plus subtiles.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

91. Respectez vos engagements envers Allah après les avoir conclus, et ne violez pas vos ²¹²⁸ serments après les avoir prêtés. En vérité, vous avez pris Allah comme votre garant ; Allah est parfaitement bien instruit de tous vos faits et gestes.	91. Fulfil the Covenant of Allah when ye have entered into it, and break not your oaths after ye have confirmed them; indeed, ye have made Allah your surety; for Allah knoweth all that ye do.	﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ﴾
92. Ne soyez pas à l'exemple de cette femme qui défaisait tous les brins de son écheveau après les avoir ficeler en un fuseau parfaitement compact. Ni ne vous servez pas de vos serments pour vous abuser les uns les autres, de crainte qu'un parti ne l'emporte sur l'autre par le poids de son ²¹²⁹ influence. Certes, pour cela, Allah vous ²¹³⁰ éprouvera et, assurément, au Jour du Jugement,	92. And be not like a woman who breaks into untwisted strands the yarn which she has spun, after it has become strong. Nor take your oaths to practise deception between yourselves, lest one party should be more numerous than another: for Allah will test you by this; and on	﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أُكْنِثًا تَتَخَذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ أَنْ

²¹²⁸ La référence immédiate peut ou ne peut pas avoir été le serment d'allégeance au Prophète prêté à Aqaba, quatorze mois avant l'Hégire et reconduit quelque temps après : voir la S. V, 8 et la n. 705. Mais, la signification générale est plus vaste. Et ceci peut être considéré sous deux aspects. (1) Chaque serment reçu ou promesse faite est un Engagement donné devant **Allah** et devrait être fidèlement observé. En cela la signification avoisine ce qui est dit dans la S. V, 1. (2) En particulier, chaque Musulman, par sa profession de foi, prête Serment devant **Allah**, et il confirme cet engagement chaque fois qu'il répète cette proclamation. En conséquence, il devrait veiller précieusement à observer les devoirs que lui impose l'Islam.

²¹²⁹ Le pacte qui nous lie au monde spirituel nous rend forts comme les fibres du coton soyeux tissées en une corde solide. Il nous donne aussi un sens de sécurité contre beaucoup de maux dans ce monde. Une femme dépense beaucoup d'énergie et fait montre de beaucoup de talents pour filer une bonne bobine de laine. Elle serait en vérité bien sotte, après avoir filé cette bobine, de la défaire pour le plaisir de retrouver ses parties constituantes.

²¹³⁰ Ni : j'interprète *Tattakhizuna* ensemble avec *lâ takûnû* dans la proposition précédente.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

Il vous fera clairement apparaître (la vérité)²¹³¹ pertinente à tous vos différends.²¹³²	the Day of Judgment He will certainly make clear to you (the truth of) that wherein ye disagree.	تَكُونُ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِـَٔ وَلِيَبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٢﴾
93. Si Allah l'avait ainsi voulu, Il aurait pu vous regrouper en une seule communauté. Mais, Il laisse s'égarer qui Il veut comme Il guide qui Il veut. Cependant, pour sûr, vous serez appelés à rendre un compte exact pour chacune de vos actions.²¹³³	93. If Allah so willed, He could make you all one people: But He leaves straying whom He pleases, and He guides whom He pleases: but ye shall certainly be called to account for all your actions.	﴿ وَلَوْ شَاءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۚ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

²¹³¹Ne faites pas de votre religion un simple moyen visant à grossir le nombre de votre communauté au moyen d'alliances fortement cimentées par des serments que vous êtes prêts à violer lorsqu'un groupe numériquement plus fort vous invite à vous allier à lui. Les Quraish étaient coutumiers de cette pratique vicieuse ; et même aujourd'hui, sur la scène internationale, cette conduite semble presque être une norme de dignité nationale et d'habileté politique en matière de diplomatie internationale. L'Islam nous enseigne une morale plus noble, aussi bien pour les particuliers que les nations. Un pacte devrait être considéré comme une chose solennelle à ne signer qu'avec l'intention sincère et ferme d'en respecter les termes ; et il reste valable même si une force numériquement supérieure se dresse contre celui qui l'aura signé.

²¹³²Les désaccords ne doivent pas nécessairement entraîner un conflit armé entre des parties qui sont sincères et honnêtes et ne souhaitent pas se duper les unes les autres. Dans de tels cas, elles ne se basent pas sur la loi du plus grand nombre, les regroupements et les alliances, mais se conduisent comme si elles se trouvaient en permanence en présence d'**Allah**. Des différences honnêtes seront surmontées lorsque tout sera clarifié dans l'au-delà.

²¹³³cf. S. XIV, 4 et n. 1875. En accordant un libre arbitre à l'homme, le Plan et la Volonté d'**Allah** ne visent pas à s'imposer à la manifestation de cette volonté octroyée à l'homme, mais à lui apporter toute la Conduite Eclairée et à laisser ceux qui rejettent cette Conduite face à leurs responsabilités, espérant qu'ils se repentiraient et reviendraient à la Grâce d'**Allah**. Mais, de toute façon, pour autant qu'il nous ait donné un choix, nous serons amenés à rendre compte de nos actes. « Laisser s'égarer » ne signifie pas que nous pouvons faire tout ce que nous voulons. Notre responsabilité personnelle se trouve engagée.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

94. Ne vous servez pas de vos serments pour vous abuser les uns les autres si bien que ceux qui avaient les pieds fermement plantés ne ²¹³⁴trébuchent et ne soient amenés à endurer des (conséquences) funestes pour avoir détourné (les hommes) du Chemin d'**Allah**, et que ne s'abatte sur vous la Colère inexorable d'**Allah**.

94. And take not your oaths, to practise deception between yourselves, with the result that someone's foot may slip after it was firmly planted, and ye may have to taste the evil (consequences) of having hindered (men) from the Path of **Allah**, and a Mighty Wrath descend on you.

﴿وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا أَلْسُوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ط وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾﴾

95. Ne troquez pas non plus le Pacte d'**Allah** ²¹³⁵contre un vil salaire. Certes, auprès d'**Allah**, il vous est réservé (une récompense) infiniment meilleure, si seulement vous le saviez !

95. Nor sell the covenant of **Allah** for a miserable price: for with **Allah** is (a prize) far better for you, if ye only knew.

﴿وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾﴾

²¹³⁴Dans la S. XVI, 92 ci-dessus, l'accent est mis sur la réprobation des mobiles sous-tendant la conclusion de pactes déloyaux et frauduleux. Maintenant leurs conséquences sont mises en exergue, à savoir (1) envers les autres ; si ces derniers n'avaient pas été dupés, ils auraient pu cheminer correctement sur le Droit Chemin ; mais maintenant, voilà qu'ils perdent la Foi et, peut-être, commettent les mêmes fraudes pour lesquelles vous serez tenus responsables ; (2) envers vous-mêmes, non seulement vous avez commis un mal vous-mêmes, mais pour avoir entraîné les autres sur le mauvais chemin, vous méritez un double châtement. Peut-être, les « mauvaises conséquences » font référence à ce monde, et à la « Colère » d'**Allah** dans la vie éternelle.

²¹³⁵Tout gain possible que vous pouvez tirer de la violation de votre pacte, ce qui entraîne en même temps la désobéissance à la Loi d'**Allah**, devra nécessairement être un vil prix ; en revanche, vos propres avantages seront infiniment plus substantiels si vous obéissez à la Volonté d'**Allah** et agissez justement.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

96. Tout ce que vous détenez est destiné à périr, tandis que tout ce qu'**Allah** détient perdure éternellement. Pour sûr, Nous accorderons à ceux qui auront persévéré dans la patience leur rétribution selon le mérite de leurs meilleures œuvres. ²¹³⁶

96. What is with you must vanish: what is with **Allah** will endure. And We will certainly bestow, on those who patiently persevere, their reward according to the best of their actions.

﴿ مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾


97. Ceux qui auront fait œuvre pie, hommes ²¹³⁷ comme femmes, et auront cru, assurément, à ceux-là Nous accorderons une nouvelle vie, une vie épanouie et pure et Nous les récompenserons en fonction de leurs meilleures œuvres. ²¹³⁸

97. Whoever works righteousness, man or woman, and has Faith, verily, to him will We give a new Life, a life that is good and pure and We will bestow on such their reward according to the best of their actions.

﴿ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾


²¹³⁶ Quelle comparaison peut-il vraiment y avoir entre le bien spirituel, qui dure éternellement, et tout autre avantage temporel que vous pouvez arracher à ce monde et qui s'évanouit et disparaît en un clin d'œil ? Et de plus, la générosité d'**Allah** est infinie. Il vous récompense, non en fonction de vos mérites, mais conformément à vos meilleures œuvres.

²¹³⁷ La Foi, lorsqu'elle est sincère, signifie la Conduite Droite. Lorsque ces deux se complètent harmonieusement, la Grâce d'**Allah** transforme notre vie. Au lieu d'être tourmentés et inquiets, nous éprouvons un sentiment de paix et de contentement : au lieu d'être, à tout moment, assaillis de fausses alarmes et de subir les assauts du démon, nous jouissons de la sérénité et parvenons à la pureté. La transformation est visible dans cette vie-ci, mais « la récompense », s'agissant de la vie éternelle, dépassera de loin nos mérites.

²¹³⁸ Comme dans le verset précédent, la même conclusion produit les mêmes effets, à l'instance de quelques rimes ou refrains en poésie ou la récurrence d'un motif principal dans une mélodie. L'argument est complet et atteint son paroxysme.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

98. Lorsque tu lis le Coran, invoque la protection d' Allah contre Shaïtan, le banni. ²¹³⁹	98. When thou dost read the Qur'an, seek Allah 's protection from Satan the rejected one.	﴿ فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴾
99. Shaïtan n'exerce aucun pouvoir sur ceux qui croient et placent leur confiance en leur Seigneur.	99. No authority has he over those who believe and put their trust in their Lord.	﴿ إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴾
100. Son pouvoir ne s'exerce que sur ceux-là qui le prennent comme maître et associent des divinités à Allah .	100. His authority is over those only, who take him as patron and who join partners with Allah .	﴿ إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴾

²¹³⁹ Le mal n'a aucune emprise ni n'exerce la moindre influence sur ceux qui mettent leur confiance en **Allah**. Il est bon d'exprimer cette confiance par des actions ouvertes, et une manifestation formelle de cette confiance – comme, lorsqu'elle est prononcée sincèrement, la formule, « je cherche refuge auprès d'**Allah** contre Satan » – nous aide. Lire ou réciter le Coran devrait être figurativement et métaphoriquement compris comme le symbole du désir le plus ardent de l'âme de connaître et de comprendre la Volonté d'**Allah** et d'agir en harmonie avec elle. L'homme, au mieux, est un être faible et il devrait rechercher sa force pour renforcer sa volonté avec l'aide et la protection d'**Allah**.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

C. 127. (xvi. 101-128)

La vérité peut se révéler par étapes mais, elle est
 Source de force, de Conduite Eclairée, de bonnes nouvelles
 Et devrait maintenue ferme une reçue. Ne soyez pas comme
 Ceux qui se gonflent de fierté pour des biens
 Mondains et tiennent en horreur la vérité.
 Jouissez des bonnes choses de la vie mais, rendez
 Grâce à **Allah** et obéissez à sa loi.
 Soyez dans la foi et proclamez sa parole, avec
 Douceur, sagesse patiente : certes, **Allah** est du
 Côté de ceux qui vivent, avec retenue, une
 Vie pure, bonne et vertueuse.

Section 14

101. Quand Nous remplaçons un verset par un
 autre, - et **Allah** sait mieux que quiconque ce ²¹⁴⁰
 qu'Il révèle (par étapes) - ils disent, « tu n'es
 qu'un imposteur » : mais, la plupart d'entre eux
 sont sans entendement.

101. When We substitute one
 revelation for another, - and **Allah**
 knows best what He reveals (in
 stages), - they say, "Thou art but a
 forger": but most of them understand
 not.

﴿وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ
 قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾﴾

²¹⁴⁰ Voir la note S. II, 106 et la n. 107. La doctrine de la révélation progressive intervenant de temps à autre et d'une époque à l'autre ne signifie pas des changements dans la Loi fondamentale d'**Allah**. Il n'est pas juste d'accabler un homme d'**Allah** en l'accusant d'imposture tout simplement parce que le Message lui a été révélé sous une forme différente de celle révélée antérieurement, alors que, dans le fond, la vérité reste la même car provenant d'**Allah**.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

102. Dis, « en toute Vérité, le Saint-Esprit t'a ²¹⁴¹ inspiré la révélation émanant de ton Seigneur, ²¹⁴² afin de raffermir la Foi de ceux qui croient, de guider les Musulmans et de les réjouir Nouvelles fort heureuses. »	102. Say, the Holy Spirit has brought the revelation from thy Lord in Truth, in order to strengthen those who believe, and as a Guide and Glad Tidings to Muslims.	﴿ قُلْ تَزَلَّهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴾ ﴿١٢﴾
103. Nous savons bien qu'ils disent : « c'est un homme qui lui enseigne tout ». Or, la langue de celui-là même à qui les pervers font allusion est singulièrement d'origine étrangère alors qu'il s'agit ici de l'Arabe, une langue pure et limpide. ²¹⁴³	103. We know indeed that they say, "It is a man that teaches him." The tongue of him they wickedly point to is notably foreign, while this is Arabic, pure and clear.	﴿ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴾ ﴿١٣﴾

²¹⁴¹ Le titre de l'Archange Gabriel par le biais duquel la révélation fut transmise.

²¹⁴² S'ils étaient de bonne foi, les Gens des Ecritures étaient eux-mêmes renforcés dans leur foi et débarrassés de leurs doutes et tracas par les révélations apportées par Mustafâ ; et – qu'ils appartiennent aux Gens des Ecritures ou non – tous ceux qui embrassèrent l'Islam, trouvèrent dans le Coran un Guide et un Evangile, c'est-à-dire un substitut à la loi mosaïque et à l'Evangile chrétien lesquels étaient devenus corrompus.

²¹⁴³ Les pervers ne prêtent aux hommes d'Allah que les motifs et sentiments dont ils seraient eux-mêmes animés dans de telles circonstances. Les Païens et ceux qui se montrèrent hostiles à la révélation d'Allah, à Islam, ne pouvaient et ne peuvent toujours pas comprendre comment de telles paroles merveilleuses pouvaient couler de la bouche du Saint Prophète. Il leur fallait postuler l'existence d'un maître humain. Malheureusement, pour leur conjecture, tout enseignant humain auquel ils pouvaient penser serait un piètre maître, en éloquence arabe, même s'il possédait toute la science que rapporte le Coran sur les révélations passées. Outre cela, même l'arabe le plus éloquent ne pouvait pas, et ne peut produire rien de semblable à l'éloquence sublime et profonde de l'enseignement coranique, comme cela se vérifie au niveau de chaque verset du Livre.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

104. Ceux qui ne croient pas aux Signes d' Allah , ceux-là, Allah ne les guidera pas et ils connaîtront un Châtiment implacable.	104. Those who believe not in the Signs of Allah , - Allah will not guide them, and theirs will be a grievous Penalty.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾
105. Ce sont ceux-là qui ne croient pas aux Signes d' Allah qui inventent des mensonges : ce sont eux les imposteurs ! ²¹⁴⁴	105. It is those who believe not in the Signs of Allah that forge falsehood: it is they who lie!	﴿ إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴾
106. Ceux qui, après avoir cru en Allah , cèdent à l'impiété, sauf s'ils sont sous contrainte, mais ²¹⁴⁵ néanmoins restent le cœur fermement ancré dans la Foi, et ceux qui se laissent sciemment gagner par l'impiété, sur tous ceux-là fendra la Colère d' Allah . En plus, ils seront submergés par un supplice indicible.	106. Anyone who, after accepting faith in Allah , utters Unbelief, - except under compulsion, his heart remaining firm in Faith - but such as open their breast to Unbelief, on them is Wrath from Allah , and theirs will be a dreadful Penalty.	﴿ مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

²¹⁴⁴Il est clair que c'est ceux qui crient à l'imposture les vrais coupables d'imposture et leur présomption est dépourvue de la moindre base ou plausibilité.

²¹⁴⁵Ici, l'exception fait référence à un cas comme celui de 'Ammâr dont le père, Yasir et la mère, Sumayya, furent soumis à des tortures indicibles en raison de leur croyance en l'Islam, mais qui, malgré cette épreuve, ne parjurèrent jamais. 'Ammâr lui-même était d'un âge et d'une foi peu mûrs et pendant certains moments de faiblesse, sous l'effet des tortures et la faiblesse de sa volonté – son esprit étant préoccupé par les souffrances terribles qu'enduraient ses parents, prononça un mot interprété comme un parjure bien que son cœur ne chancela jamais et qu'il vint aussitôt auprès du Prophète qui le consola dans sa douleur et le confirma dans sa foi. En cela, il n'est nulle concession pour la faiblesse ou la simulation, même sous l'emprise de la torture ou de la persécution.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

107. Ce, pour avoir préféré la vie de ce monde à celle de l'Au-delà. Allah ne guide point ceux qui abjurent la Foi.	107. This because they love the life of this world better than the Hereafter: and Allah will not guide those who reject Faith.	﴿ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾﴾
108. Ce sont ceux-là dont le cœur, les oreilles et les yeux ont été scellés par Allah , et qui manquent de discernement. ²¹⁴⁶	108. Those are they whose hearts, ears, and eyes Allah has sealed up, and they take no heed.	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٨﴾﴾
109. Nul doute, ils seront voués à la perte dans l'Au-delà.	109. Without doubt, in the Hereafter they will perish.	﴿لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾﴾
110. Cependant, ton Seigneur, à l'endroit de ceux qui auront abandonné leur foyer après avoir ²¹⁴⁷ essuyé tourments et persécutions, et qui ensuite, sans se ménager, auront combattu pour la Foi avec persévérance, donc envers ceux-là, ton Seigneur, après cela, se montrera fort Magnanime et Infiniment Indulgent.	110. But verily thy Lord, - to those who leave their homes after trials and persecutions, - and who thereafter strive and fight for the faith and patiently persevere, - Thy Lord, after	﴿ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِن بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾﴾

²¹⁴⁶cf. S. II, 7, compte tenu de leur iniquité et de leur manque de foi, leur cœur et leur sens deviennent imperméables à la Grâce d'**Allah** et ils se précipitent, tête baissée, à leur perte.

²¹⁴⁷J'interprète ce verset comme se référant à de tels hommes qui, à l'origine, furent avec les païens, mais, par la suite, embrassèrent l'Islam, souffrirent beaucoup de malheurs, connurent l'exil, luttèrent et s'évertuèrent dans la cause d'**Allah** avec patience et persévérance. Il sera fait abstraction de leur passé de pécheurs et ils seront pardonnés. Des hommes comme **Khalid Ibn Walid** figurèrent parmi les héros les plus prééminents de l'Islam. S'il en était ainsi, dans ce cas ce verset serait révélé à Médina bien que dans l'ensemble la Sourate appartienne à la période Mecquoise. Peut-être, serait-il préférable de lire, à l'instar de certains commentateurs, *fatanû* à la voix active plutôt que *futinû* à la voix passive et traduire « après avoir imposé



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

	all this is oft-forgiving, Most Merciful.	
Section 15		
111. ﴿ Le Jour du Jugement, chaque âme ne plaidera que pour son propre salut et chaque âme ne sera (pleinement) rétribuée qu'en fonction de ses œuvres et aucune âme ne sera traitée avec la moindre injustice. ²¹⁴⁸	111. ﴿ One Day every soul will come up struggling for itself, and every soul will be recompensed (fully) for all its actions, and none will be unjustly dealt with.	﴿ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾
112. Allah vous offre comme parabole une cité jouissant de sécurité et de quiétude, richement ²¹⁴⁹ pourvue en vivres affluant de partout. Cependant, elle se montra ingrate envers Allah pour Ses bienfaits. Aussi, Allah l'amena-t-elle à endurer les affres (indicibles) de la faim et de la terreur (l'étouffant de partout) comme un corps enserré dans un habit taillé dans une peau de chagrin et,	112. Allah sets forth a Parable: a city enjoying security and quiet, abundantly supplied with sustenance from every place: Yet was it ungrateful for the favours of Allah . So, Allah made it taste of hunger and terror (in extremes) (closing in on it) like a garment (from every side),	﴿ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

des épreuves et des persécutions (aux musulmans) ». A noter le parallélisme, dans la structure, entre ce verset et le verset 119 ci-après.

²¹⁴⁸ Lorsque viendra le Jour des comptes, chaque âme aura à assumer strictement sa propre responsabilité. Nul autre ne pourra l'aider. La justice sera entièrement rendue et toutes les inégalités apparentes de ce monde seront aplanies.

²¹⁴⁹ La référence peut être à n'importe laquelle des cités ou populations appartenant aux temps anciens ou modernes, qui avaient la faveur de jouir de la sécurité d'**Allah** ainsi que de bien d'autres de Ses bénédictions, mais qui se rebella contre la loi d'**Allah** et subirent le châtimeut inévitable, alors même qu'elles étaient pleinement empêtrées dans leurs iniquités. Certains commentateurs pensent qu'il s'agit là d'une référence à la cité de la Mecque, sous domination païenne ; voir la note suivante.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

ce en réponse aux iniquités commises par ses (habitants). ²¹⁵⁰	because of the (evil) which (its people) wrought.	
113. Il leur vint un Messenger, issu de leur communauté, mais ils l'accusèrent fausement d'imposture. Aussi, Allah fit s'abattre Sa Colère sur eux pendant qu'ils étaient pleinement empêtrés dans l'iniquité.	113. And there came to them a Messenger from among themselves, but they falsely rejected him; so, the Wrath seized them even in the midst of their iniquities.	﴿وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ﴾
114. Donc, nourrissez-vous des subsistances ²¹⁵¹ licites et bonnes qu' Allah vous a procurées et témoignez de votre gratitude à Allah pour Ses bienfaits, si c'est à Sa Cause que vous vous dévouez.	114. So eat of the sustenance which Allah has provided for you, lawful and good; and be grateful for the favours of Allah , if it is He Whom ye serve.	﴿فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ﴾

²¹⁵⁰ Ici, la métaphore est double : (1) *l'expérience* de la faim et de la terreur après les abondantes provisions et la pleine sécurité dont nous avons joui et (2) la Cité, subissant de fond en comble, à l'exemple d'une *étouffe* qu'on déroule, ces deux fléaux que sont la famine et un état prononcé d'insécurité alarmante. Si la référence est à la Mecque, quelque temps avant sa chute entre les mains des musulmans, la « faim » fut les sept années de famine prononcée qui l'affligèrent et l'état d'insécurité alarmante présent dans l'esprit des Païens pour qui leurs jours étaient comptés. Avec le retour du Prophète, la paix et la prospérité revinrent.

²¹⁵¹ L'ingratitude pour la sustentation de **Allah** (aussi bien au sens littéral que figuré) peut être démontrée de multiples façons : par exemple (1) en oubliant ou en refusant de reconnaître la vraie source de Bonté, à savoir **Allah**. (2) En faisant mauvais usage ou en gaspillant les richesses comme lorsqu'on s'adonne à des excès ou (3) en attribuant fausement à **Allah** l'origine de certains interdits que nous aurions décidés nous-mêmes pour des raisons spéciales ou à cause de nos fantasmes particuliers.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

115. Il ne vous a interdit que la chair d'animaux morts naturellement, le sang et la viande de ²¹⁵² porc, ainsi que tout (aliment) sur lequel aura été évoqué un nom autre que celui d'Allah. Mais, celui qui se trouve sous la contrainte et pressé par le besoin, sans intention expresse de désobéissance ni de transgression des limites permises, alors, pour celui-là Allah demeure Infiniment Magnanime, Infiniment Clément.	115. He has only forbidden you dead meat, and blood, and the flesh of swine, and any (food) over which the name of other than Allah has been invoked. But if one is forced by necessity, without wilful disobedience, nor transgressing due limits, - then Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾
116. Mais, ne dites pas, s'agissant de toutes ces inepties charriées par vos bouches : « ceci est licite et ceci est interdit, » afin d'imputer des mensonges à Allah. Certes, ceux qui imputent des mensonges à Allah ne connaîtront jamais la félicité. ²¹⁵³	116. But say not - for any false thing that your tongues may put forth, - "This is lawful, and this is forbidden," so as to ascribe false things to Allah. For those who ascribe false things to Allah, will never prosper.	﴿ وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴾
117. (de tels mensonges) ne procurent que de maigres avantages, mais entraînent des Tourments plus que pénibles.	117. (In such falsehood) is but a paltry profit; but they will have a most grievous Penalty.	﴿ مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

²¹⁵² cf. S. II, 173 et les notes, S. V, 4 -5 et S. VI, 121 et 138-146.

²¹⁵³ Les hommes sont bien disposés à créer des tabous pour eux-mêmes, par superstition et souvent, à des fins égoïstes, et les imposent au nom de la religion. Rien ne saurait être plus condamnable.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

118. Aux Juifs, Nous avons proscrit ces choses mêmes dont Nous t'avons déjà fait le récit auparavant. Nous ne fûmes point injuste envers eux. Cependant, ils se sont montrés iniques les uns envers les autres. ²¹⁵⁴	118. To the Jews We prohibited such things as We have mentioned to thee before: We did them no wrong, but they were used to doing wrong to themselves.	﴿وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ﴾
119. Mais, assurément, envers ceux qui commettent le mal, mus par ignorance, mais ensuite se rachètent et s'amendent sincèrement, ton Seigneur se montre, en dépit de tout cela, Infiniment Magnanime et Infiniment Miséricordieux. ²¹⁵⁵	119. But verily thy Lord, - to those who do wrong in ignorance, but who thereafter repent and make amends, - thy Lord, after all this, is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْءَ بِجَهَلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾
Section 16		
120. Incontestablement, envers Allah, Abraham se montra un modèle d'obéissance (et) de ²¹⁵⁶	120. Abraham was indeed a model, devoutly obedient to Allah, (and) true in Faith, and he joined not gods with Allah.	﴿إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾

²¹⁵⁴Voir la S. VI, 146 et la sourate n 276 du verset 110 ci-dessus. Les interdictions supplémentaires à leur endroit furent un châtement pour leur cœur endurci et non point une faveur.

²¹⁵⁵Voir la S. XVI, 110 et n. 2147. Le parallélisme dans la construction confirme la suggestion de la lecture alternative faite dans cette note. La similarité des expressions couronne l'argument, comme le refrain d'une poésie. Ce qui suit maintenant dans cette Sourate est une exhortation à la Conduite Droite.

²¹⁵⁶*Oumma*h : un modèle, une structure, un exemple à imiter ; mais, il ne faudrait pas perdre de vue l'idée qu'il fut une Ummat en lui-même, se dressant seul contre les intérêts du monde dans lequel il vivait. Voir la note suivante.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

sincérité dans la Foi ; et il n'associa aucune divinité à Allah . ²¹⁵⁷		
121. Il témoigna sa gratitude pour les faveurs d' Allah , Qui le choisit et le guida sur une Voie Droite.	121. He showed his gratitude for the favours of Allah , who chose him, and guided him to a Straight Way.	﴿ شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ أَجْتَبَنَاهُ وَهَدَيْنَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾ 
122. Nous le comblâmes de faveurs dans ce monde et, dans l'Au-delà, il sera du nombre des Vertueux. ²¹⁵⁸	122. And We gave him Good in this world, and he will be, in the Hereafter, in the ranks of the Righteous.	﴿ وَءَاتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴾ 
123. Ainsi, Nous t'avons, par révélation, inspiré ce (Message) : « conforme-toi à la Voie d'Abraham, lui à la Foi irréprochable qui n'associa, aucune divinité à Allah . »	123. So We have taught thee the inspired (Message), "Follow the ways of Abraham the True in Faith, and he joined not gods with Allah ."	﴿ ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴾ 

²¹⁵⁷Le Message de l'Unité a été la pierre angulaire de la Vérité spirituelle à toutes les époques. A cet égard, Abraham est le modèle et la source principale du Monde de l'Asie Orientale ainsi que de ses descendants répartis partout dans le monde. Abraham appartenait à un peuple (les Chaldéens) qui adorait les étoiles et qui avait abandonné le message de l'Unité. Il vécut parmi eux bien que ne se conformant pas à leurs coutumes. Il souffrit la persécution, et dut abandonner son foyer et les siens pour aller s'installer en terre de Canaan.

²¹⁵⁸cf. S. II, 130.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

124. Le Sabbat ne fut rendu (contraignant) que pour ceux qui se querellèrent à propos de (son ²¹⁵⁹ observance). Mais, au Jour du Jugement, Allah tranchera leurs différends. ²¹⁶⁰	124. The Sabbath was only made (strict) for those who disagreed (as to its observance); But Allah will judge between them on the Day of Judgment, as to their differences.	﴿ إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾
125. Fort de la sagesse et de la magnificence de tes exhortations, invite (chacun) à la Voie de ton Seigneur ; maintiens le dialogue avec eux en usant des propos les plus décents et les plus courtois. Certes, ton Seigneur connaît le mieux	125. Invite (all) to the Way of thy Lord with wisdom and beautiful preaching; and argue with them in ways that are best and most gracious: for thy Lord knoweth best, who have strayed from His Path, and who receive guidance.	﴿ ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِلْ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴾

²¹⁵⁹ Si la voie d'Abraham fut la Voie droite, les Juifs étaient à jamais prêts à le tancer ainsi : « Pourquoi alors, n' observes-tu pas le Sabbat ? » La réponse est double : (1) Le Sabbat n'a rien à voir avec Abraham. Ce fut une institution assise par la Loi de Moïse, en raison de l'endurcissement des cœurs des Israélites (S. II, 74) ; en effet, ils ne cessaient de se disputer avec leur prophète Moïse (S. II, 108) et par la suite il y eut parmi eux des hommes qui violaient le Sabbat, en permanence. (S. II, 65 et n. 79). (2) Quel jour était le vrai jour du Sabbat ? Les Juifs l'observent le samedi. Les chrétiens, qui ont incorporé l'Ancien Testament dans leurs Ecritures Inspirées, l'observent le dimanche et une autre secte, parmi eux (Les Adventistes du Septième Jour) sont en désaccord sur ce jour et l'observent le samedi. Ainsi, le désaccord prévaut parmi les Gens des Ecritures. Qu'ils se disputent donc entre eux. Leur querelle ne sera réglée que le Jour du Jugement. Entre temps, il est épargné aux Musulmans des restrictions aussi draconiennes. Pour eux, il existe un jour de Prière en commun, nullement pareil au jour du Sabbat juif ou du Sabbat écossais !

²¹⁶⁰ cf. S. II, 130.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

ceux qui s'écartent de Son Chemin et ceux qui acceptent la Conduite Eclairée. ²¹⁶¹ ²¹⁶²		
126. Si vous devez sévir contre eux, n'usez pas de représailles plus excessives que celles dictées par l'offense qu'ils vous auront infligée. Mais, ²¹⁶³ si vous faites preuve de patience, en vérité, cela est la meilleure (conduite) pour ceux qui savent se montrer patients.	126. And if ye do catch them out, catch them out no worse than they catch you out: But if ye show patience, that is indeed the best (course) for those who are patient.	﴿وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ﴾

²¹⁶¹Dans ce merveilleux passage sont définis les principes de l'enseignement religieux valables pour toutes les époques. Mais où sont les Maîtres disposant de telles qualifications ? Nous devons appeler tous les enseignants à la Voie d'**Allah** et faire connaître Sa Volonté universelle ; nous devons le faire avec sagesse et discrétion, allant vers les gens et nous mettant à leur propre niveau ; les convaincre en utilisant des exemples tirés de leur propre science et expérience qui peuvent être très limités ou très vastes. Notre prédication doit être, non pas dogmatique, ni personnelle, ni offensive, mais bienveillante, prévenante et être telle qu'elle puisse attirer leur attention. Notre comportement et nos arguments ne devraient pas être acerbes, mais empreints de courtoisie et de grâce, afin que celui qui nous écoute puisse se dire, « Cet homme ne se livre point à de la simple démagogie ou de la rhétorique ; il n'essaie pas de m'abuser ; il essaie sincèrement de faire partager la Foi qui l'anime et ses motifs sont l'amour de l'homme et l'amour d'**Allah**. »

²¹⁶²Il se peut que souvent le Prêcheur se dise : « Quelle est l'utilité d'instruire ces gens ? Ils ont déjà pris leur décision ou ils sont obstinés, ou sont-ils seulement en train d'essayer de me prendre en défaut. » Qu'il ne se laisse pas aller à de telles considérations. Qui pourrait dire comment la graine de la Parole d'**Allah** pourrait germer dans l'esprit des gens ? Il n'appartient pas à l'homme de chercher à mesurer des résultats. Seul **Allah** peut le mieux sonder les pensées les plus intimes de l'homme.

²¹⁶³Dans ce contexte, ce passage fait référence aux controverses et discussions, mais les propos sont assez vastes pour couvrir toutes les luttes, les disputes, et les batailles humaines. Selon la justice la plus stricte, il ne vous est pas permis de vous venger en donnant des coups plus sévères que vous en avez reçus. Mais, ceux qui ont atteint un niveau spirituel très élevé ne font pas cela. Ils font preuve de retenue et de patience. De peur que vous ne pensiez qu'une telle patience ne profite qu'à l'adversaire, il vous est dit que c'est le contraire qui est vrai : l'avantage se trouve du côté des patients, des gens pleins de retenue, ceux qui ne perdent pas leur sang-froid ou se départent de leurs propres principes en matière de conduite.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71

127. Donc, fais montre de patience ! Certes, c'est Allah Qui distille en toi la patience dont tu fais montre ! Ne t'afflige pas sur leur sort ; et ne t'angoisse pas à cause de leurs intrigues. ²¹⁶⁴	127. And do thou be patient, for thy patience is but from Allah. Nor grieve over them: and distress not thyself because of their plots.	﴿وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۖ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ﴾ 
128. Certes, Allah est avec ceux qui font preuve de retenue et qui s'attellent à accomplir des œuvres pies. ²¹⁶⁵	128. For Allah is with those who restrain themselves, and those who do good.	﴿إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ﴾ 

²¹⁶⁴ Dans le verset précédent sont définis les principes de la conduite droite pour tous les musulmans en cas de dispute : « s'il vous prend en défaut, il ne vous est pas permis de vous venger en donnant des coups plus sévères que ceux que vous avez reçus ; mais, il est mieux que vous fassiez preuve de retenue et de patience ». Là, la patience est une *recommandation*. Dans ce verset, un commandement est directement adressé au Prophète, « Sois donc patient, toi ». C'est un *ordre* : la norme qui s'applique à lui, Maître suprême, est plus élevée et il en a tenu compte toute sa vie. Sa patience et sa retenue furent mises à l'épreuve dans des circonstances hautement éprouvantes. Dans sa vision humaine, il se peut qu'il se fût souvent demandé si la tolérance et la maîtrise de soi ne pourraient pas être interprétées comme des signes de faiblesse humaine : il devait aussi bien défendre son peuple et se défendre lui-même contre les persécutions de l'ennemi. Il lui est dit ici qu'il n'avait pas à se préoccuper de telles craintes. La patience (dans la constance) en ces circonstances, était en conformité avec le commandement même d'**Allah**. Pas plus qu'il ne devait se faire du chagrin s'ils rejetaient le Message d'**Allah** : le Prophète avait fait son devoir lorsqu'il proclama ouvertement et témérairement le Message. Pas plus que son cœur ne devrait s'alarmer s'ils ourdissaient des intrigues mesquines contre lui et son peuple. **Allah** les protégera.

²¹⁶⁵ Ainsi, se termine la sourate avec la plus grande note de consolation que les vertueux puissent recevoir : l'assurance qu'**Allah** est avec eux. Une double qualification est donnée pour un honneur si élevé — (1) qu'ils ne devraient pas céder à la passion ou à la colère ou à l'impatience humaine et (2) qu'ils devraient continuer, avec fermeté, à faire le bien autour d'eux. Parvenir en la présence d'**Allah**, dans le sens où il faut entendre l'expression « **Je suis avec vous** », est le summum de l'aspiration de l'homme pieux.



SOURATE XVI (AN-NAHL)
R070-C016-AN-NAHL-J14-V128-MK-R071-C71



INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (BANI ISRAËL)

Dans la gradation de l'enseignement spirituel, (voir l'introduction à la sourate viii.) nous avons vu que les sept premières sourates esquisaient la première phase de l'histoire spirituelle de l'homme pour ensuite aborder la formation de la nouvelle **Oummah** de l'Islam. Les sourates viii à xvi ont formé une autre série traitant de la formation de la nouvelle **Oummah** et de sa consolidation ainsi que des rapports d'**Allah** avec les hommes dans le cadre d'une **Oummah** et vu dans ses relations sociales au sein de communautés structurées ; (voir l'introduction aux sourates viii. x. et xvi.). Nous en venons à une nouvelle série, (les sourates viii à xxix) qui peut être examinée en trois parties. Les Sourates xvii-xxi commençant avec une allusion au *Mi'raj*, (dont nous parlerons plus tard en détails) et aborderons par la suite l'histoire spirituelle affectant des individus et non des nations entières. Il est ensuite, de ce point de vue, fait référence aux premiers Prophètes et aux récits antiques. Les sourates xvii à xxv font référence au Hajj (Pèlerinage) à l'adoration, à la prière, à la chasteté, à l'intimité, etc...., pour ce qui concerne le développement spirituel individuel d'un homme. Les sourates xxvi-xxix traitent des premiers prophètes et des récits antiques comme des illustrations de l'épanouissement de l'âme individuelle dans ses réactions face aux modes de vie des sociétés et les réactions des sociétés à la vie de ces âmes de haute valeur individuelle.

Examinons maintenant la Sourate xvii elle-même. Elle s'ouvre par la Vision mystique de l'ascension du Saint Prophète : il fut transporté de la Mosquée Sacrée (de la Mecque) à la Mosquée la plus éloignée (de Jérusalem) en une nuit et il lui fut montré certains des Signes d'**Allah**. La majorité des Commentateurs acceptent littéralement la (réalité) du Voyage Nocturne mais concèdent qu'il y eut d'autres occasions au cours desquelles il y eut un Voyage où une Vision spirituelle. Même en supposant un voyage physique miraculeux, il est concédé que le corps a été presque transfiguré par une perfection spirituelle. La littérature traitant des Hadiths donne d'amples détails sur ce voyage et son étude aide à élucider sa signification mystique. Le Saint Prophète a d'abord été transporté à la source des premières révélations à Jérusalem et de là, à travers les sept cieux et jusqu'au Trône sublime où il fut initié aux mystères spirituels de l'âme humaine luttant à travers l'espace et le temps. L'Espagnol Miguel Asin, professeur d'arabe à l'Université de Madrid, a démontré que cette littérature sur le Mi'raj a eu une grande influence sur la littérature médiévale en Europe, et particulièrement sur le grand poème Italien, *La Comédie Divine (ou le Drame)* de Dante, qui domina la littérature Europe médiévale dont elle servait de référence.

La référence à cette grande histoire mystique qu'est le Mi'raj est un prélude approprié au voyage de l'âme humaine dans son épanouissement spirituel dans la vie. Les premiers pas dans un tel développement doivent se faire à travers la conduite morale. Les droits réciproques des parents et



INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (BANI ISRAËL) R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

des enfants, la bonté envers ses semblables, le courage et la fermeté en face du danger, le sens de la responsabilité personnelle et le sens de la présence d'**Allah** par la prière et les louanges qui Lui sont adressées.

On situe l'événement du Mi'raj le plus souvent dans la 27^e nuit du mois de Rajab (bien que d'autres dates, comme le 17 de Rabi'al Awwal) soient avancées de l'année précédant l'Hégire. Ceci détermine la date du verset d'ouverture de la sourate bien que des portions de cette sourate aient pu être révélées un peu plus tôt.

Résumé. -Les expériences spirituelles des hommes d'**Allah** sont ici relatées afin que les Signes d'**Allah** puissent être plus clairement présentés aux hommes. L'homme est induit dans le mal par erreur et doit être guidé vers un sens de la responsabilité personnelle (xvii. 1-22 et C.128).

Notre façon de servir **Allah** transparaît aussi dans nos relations humaines, la bonté que nous témoignons à nos parents et proches parents, aux étrangers dans le besoin ainsi que notre bonté envers les enfants, notre pudeur en matière de relations sexuelles, de justice et de respect de la vie humaine, de protection des orphelins, d'intégrité dans tous nos agissements et surtout en nous gardant de l'arrogance (xvii. 23-40 et C. 129).

La Gloire d'**Allah** transcende toute comparaison et l'acception de Ses Révélations est le critère qui sépare les hommes de Foi de ceux qui ne croient point. Mais, les Croyants se devraient de parler avec vérité et d'éviter de semer la discorde car, en réalité, **Allah** a pouvoir sur tous les hommes. (xvii. 40-60 et C. 130).

L'arrogance fut à la base de la déchéance d'Iblis, mais les Fils d'Adam ont été portés à un rang supérieur au-dessus de toute la Création. Ils seront jugés pour leurs œuvres. La prière est valable aux moments prescrits et pendant la nuit, et le Coran est donné comme un moyen de parvenir à un soulagement et d'obtenir la Miséricorde (xvii. 61-84 et C. 131).

L'inspiration, (le Coran) est un Signe de la Grâce d'**Allah** et les hommes devraient l'accepter sans faire des excuses mesquines. Soyez humble dans la prière et en chantant les louanges d'**Allah** (xvii. 85-111 et C. 132).



INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

C. 128. (xvii. 1-22)

C'est le Privilège des Hommes d'**Allah** de
Percevoir les mystères sublimes du monde
Spirituel et d'instruire les hommes dans la
Voie de la Piété ; ils avertissent et protègent les
Hommes contre le Mal. Mais rien ne peut alléger la
Responsabilité personnelle de l'âme pour ses propres
Œuvres. Elle assume sa propre destinée autour de
Son cou. Les faveurs d'**Allah** sont
Destinées à tous mais tous les hommes ne les
Reçoivent pas de la même façon, pas plus que tous les
Dons sont égaux en dignité ou en excellence.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Sourate 017 Banî IsraËl ou les Enfants d'IsraËl (Juzz 15 / 111 versets)	17 Banî Isrā-îl, or the Children of Israel,	سورة الإسراء
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Gloire (à Allah) Qui, incontestablement, ²¹⁷¹ amena Son Serviteur effectuer un voyage ²¹⁷² nocturne, de la Mosquée Sacrée à la Mosquée la plus lointaine dont nous avons béni le périmètre de sécurité, ce, afin de lui divulguer certains ²¹⁷³ de Nos Signes. Certes, Il est Celui qui entend et voit (toutes les choses). ²¹⁷⁴	1. Glory to ((Allah)) Who did take His servant for a Journey by night from the Sacred Mosque to the farthest Mosque, whose precincts We did bless,- in order that We might show him some of Our Signs:	﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾ ﴿٢﴾

²¹⁷¹ La référence est au *Mi'raj* pour lequel voir l'introduction à cette Sourate.

²¹⁷² *Masjid* est une place de prière : ici, il est fait référence à la Ka'aba à la Mecque. Elle n'avait pas été débarrassée de ses idoles et à nouveau consacrée exclusivement au Dieu Vrai et Un. Elle était le symbole du Nouveau Message que l'humanité était en train de recevoir.

²¹⁷³ « *La Mosquée la plus lointaine* » doit faire référence au site du Temple de Salomon à Jérusalem sur la colline de Moriah, à l'endroit même ou bien près du site où se dresse le Dôme du Rocher, aussi appelé la Mosquée de *Hadhrat* Oumar. Celle-ci et la mosquée connue comme la Mosquée la plus lointaine (*Masjid-ul-Aqsâ*) furent achevées par l'Emir Abdul-ul-Malik en l'an 68 de l'Hégire. *Plus Extrême* parce que du côté de l'Ouest, elle était la mosquée la plus lointaine connue des Arabes du temps du Saint Prophète : elle était une localité sacrée aussi bien pour les Juifs que pour les Chrétiens ; mais les Chrétiens avaient la haute main sur les lieux étant donné qu'ils faisaient partie de l'Empire Byzantin (Romain) lequel maintenait un Patriarche à Jérusalem. Les dates principales, en relation avec la construction du Temple, sont : pour sa finition par Salomon aux environs de 1004 av. J.-C. ; sa destruction par les Babyloniens sous Nabuchodonosor aux environs de 586 av. J.-C. ; sa reconstruction sous Ezra et Néhémie aux environs de 515 av. J.-C. ; sa transformation en un temple d'idoles païennes par les successeurs d'Alexandre, Antioche et Epiphane, en 167 av. J.-C. ; sa restauration par Hérode, de 17 av. J.-C. à 29 apr. J.C : et sa destruction totale par l'Empereur romain Titus en l'an 70 apr. J.-C. Ces hauts et bas événements font partie des Signes les plus significatifs de l'histoire religieuse.

²¹⁷⁴ La Science d'Allah englobe toute chose, indépendamment de toute barrière dressée par le Temps ou de la moindre séparation imposée par l'Espace. En



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

	for He is the One Who heareth and seeth (all things).	
2. Nous avons donné à Moïse le Livre comme ²¹⁷⁵ Critère pour Guider les Enfants d'Israël (en leur ordonnant) : « ne dépendez de nul autre que de Moi en tant que Dispensateur de tout ce qui concerne (vos) affaires. » ²¹⁷⁶	2. We gave Moses the Book, and made it a Guide to the Children of Israel, (commanding): "Take not other than Me as Disposer of (your) affairs."	﴿وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلًا﴾
3. O vous, progénitures issues de ceux que nous transportâmes dans (l'Arche) sous l'égide de	3. O ye that are sprung from those whom We carried (in the Ark) with Noah! Verily he was a devotee most grateful.	﴿ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا﴾ 

conséquence, Allah peut voir et entendre toute chose, et le *Mi'raj* fut une manifestation de cette Science libre de toute influence du Temps ou de l'Espace.

Dans ce verset et les suivants, la référence à Allah se fait généralement par l'emploi de la première personne au pluriel. Mais dans les première et dernière propositions de ce verset, c'est la troisième personne du singulier qui est utilisée : « **Gloire à Allah Qui amena Son serviteur...** » ; « **Il est Celui...** » Dans chacun de ces deux exemples, la proposition exprime le point de vue des créatures d'Allah, qui Le glorifient et dont l'ouïe et la vision sont d'ordinaire si limitées qu'ils ne peuvent rien faire sinon glorifier Allah lorsqu'une de Ses créatures est élevée à un degré où elle voit et entend les Mystères. Ce sont eux qui Le glorifient.

²¹⁷⁵ *Le Livre* : La révélation donnée à Moïse. Il y était clairement stipulé que ceux qui suivraient Moïse devaient regarder Allah comme une Entité englobant le tout. « **Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi : tu ne feras pas d'idole... ; tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le Seigneur, ton Dieu, un Dieu jaloux...** » ; etc. (Exode. xx. 3-5) Ce sont là les termes mêmes de la Bible. D'ailleurs, l'esprit de l'enseignement mosaïque va plus loin. Il fait référence à toutes les choses de la Providence d'Allah : Allah, Celui Qui Dispose de toutes les affaires, et que nous ne devons pas nous tourner vers personne d'autre si ce n'est Lui. Ceci est l'Islam, le *Mi'raj* a démontré que ce fut l'enseignement d'Allah depuis les temps les plus immémoriaux ; et cependant il fut violé par les gens mêmes qui prétendirent en être les dépositaires.

²¹⁷⁶ A noter la transition de « Nous » dans la première proposition à « Moi » dans la deuxième proposition. La première proposition fait référence à la Majesté d'Allah comme le Roi Souverain des Cieux ; la deuxième à l'intérêt personnel qu'Il accorde à nos destins.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Noé ! En vérité, il fut un dévoué serviteur ²¹⁷⁷ hautement reconnaissant.		
4. Nous avons adressé, dans le Livre, un ²¹⁷⁸ avertissement (explicite) aux Enfants d'Israël, que par deux fois ils répandront la discorde sur terre et s'en réjouiront avec une insolence superbe (et que par deux fois ils seront châtiés) ! ²¹⁷⁹	4. And We gave (Clear) Warning to the Children of Israel in the Book, that twice would they do mischief on the earth and be elated with mighty arrogance (and twice would they be punished)!	﴿ وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴾ ﴿١٧﴾
5. Au terme du premier de ces avertissements, Nous déchaînâmes contre vous Nos serviteurs ²¹⁸⁰ rompus à la guerre. Ils pénétrèrent jusqu'aux recoins les plus intimes de vos foyers ; ce fut un avertissement aux conséquences (lourdement) incommensurables.	5. When the first of the warnings came to pass, We sent against you Our servants given to terrible warfare: They entered the very inmost parts of your homes; and it	﴿ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَٰئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴾ ﴿١٨﴾

²¹⁷⁷ Après le Déluge marquant le temps de Noé, les seuls descendants de Noé furent ceux sauvés dans l'Arche avec lui. Ils avaient des raisons particulières de célébrer les louanges d'**Allah**. Mais, ils retombèrent dans l'idolâtrie, le péché et les abominations. Il leur est rappelé la vraie et sincère dévotion de Noé lui-même, mise en contraste avec l'indignité des descendants de Noé, particulièrement les Fils d'Israël.

²¹⁷⁸ Le Livre est la révélation donnée aux Fils d'Israël. Ici, la référence semble porter sur les propos brûlants des Prophètes comme Esaïe. Par exemple, voir Esaïe, chapitre xxiv ou Esaïe v.20-30 ou Esaïe iii. 16-26.

²¹⁷⁹ Quelles sont les deux occasions dont il est fait allusion ici ? Il se pourrait que « deux fois » soit une figure de rhétorique pour « plus d'une fois », « souvent ». Ou il se pourrait que les deux occasions renvoient à (1) la destruction du Temple par le Babylonien Nabuchodonosor en 586 av. J.-C. époque pendant laquelle les Juifs furent amenés comme captifs et (2) à la destruction de Jérusalem par Titus en l'an 70 de l'Hégire, époque après laquelle leur Temple ne fut plus jamais reconstruit. Voir la n. 2168 ci-dessus. Pour les deux occasions, ce fut un Jugement d'**Allah** pour les péchés des Juifs, leur rechute dans l'idolâtrie et leur arrogance.

²¹⁸⁰ Une bonne description du belliqueux Nabuchodonosor et de ses Babyloniens. Ils étaient des serviteurs d'**Allah** en ce sens qu'ils furent Ses instruments par lesquels



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

	was a warning (completely) fulfilled.	
6. Ce ne fut qu'après que Nous vous accordâmes la revanche sur eux. Nous vous renforçâmes ²¹⁸¹ en ressources et en enfants, et fîmes de vous le peuple le plus puissant en moyens humains.	6. Then did We grant you the Return as against them: We gave you increase in resources and sons, and made you the more numerous in man-power.	﴿ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا﴾
7. Si vous avez fait du bien, vous ne l'avez fait que pour vous-mêmes ; si vous avez fait du mal (vous ne l'avez fait) qu'à votre détriment. Aussi, à l'issue du second avertissement (Nous ²¹⁸² permîmes à vos ennemis) de vous défigurer le	7. If ye did well, ye did well for yourselves; if ye did evil, (ye did it) against yourselves. So, when the second of the warnings came to pass, (We permitted your enemies)	﴿إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا وَجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا

Sa Colère s'abattit sur les Juifs, car ils envahirent leurs terres, leur Temple et leurs foyers et emmenèrent les Juifs, hommes comme femmes, en captivité. S'agissant des « filles de Sion », voir la violente condamnation de Esaïe dans la iii. 16-26.

²¹⁸¹ La libération des Juifs de leur Captivité eut lieu aux environs de 520 av. J.-C. Ils recommencèrent tout à partir de rien. Ils reconstruisirent le Temple. Ils procédèrent à différentes réformes et développèrent une nouvelle forme de Judaïsme sous l'égide d'Ezra. Voir l'Annexe II à la fin de la Sourate V. Pendant un moment, ils prospérèrent. Entre temps, leurs anciens oppresseurs, les Babyloniens, avaient été absorbés par les Perses. Par la suite, la Perse fut absorbée dans l'Empire d'Alexander. Toute la partie de l'Asie occidentale fut hellénisée et la nouvelle école des Juifs tomba aussi sous l'influence de l'Hellénisme, et disposait d'un important centre d'épanouissement à Alexandrie. Mais, leur origine en Palestine resta vive et sous la Dynastie des Hasmonéens (167-63 av. J.-C.) ils connurent un sursaut national et les noms des Macchabées sont chéris comme étant les héros de cet essor. Une autre Dynastie, celle des Edomites ou *Iduméens* (63 av. J.-C. et 4 av. J.-C.) à laquelle appartient Hérode, jouit aussi d'une puissance semi-autonome. Le sceptre de la Syrie (la Palestine y comprise) passa aux Romains en 65 av. J.-C. Les Rois féodaux Juifs conservèrent le pouvoir sous leur égide. Mais, les Juifs manifestèrent encore une fois une forte réticence envers le Messager pendant l'avènement de Jésus et il s'en suivit l'inévitable malheur sous la forme de la destruction complète et finale du Temple sous Titus, en 70 apr. J.-C.

²¹⁸² Il s'agit là d'une phrase incisive. Quiconque s'en tient à la Loi d'**Allah** récolte le bénéfice de sa conduite : il ne fait nulle faveur à nul autre. De même, le mal déverse sa propre récompense à celui qui se livre à l'iniquité.



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

visage, de profaner votre temple comme déjà ils l'avaient violé, et de semer la destruction ²¹⁸³ partout où ils étendirent leur domination. ²¹⁸⁵	to disfigure your faces, and to enter your Temple as they had entered it before, and to visit with destruction all that fell into their power.	الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتَبِيرًا ﴿٧﴾
8. Peut-être que votre Seigneur pourrait (encore) se montrer Clément envers vous. Mais, si vous retombez (dans vos travers), Nous reprendrons (Nos châtiments). Nous avons fait de l'Enfer ²¹⁸⁶ une prison pour ceux qui ont rejeté (entièrement la Foi). ²¹⁸⁷	8. It may be that your Lord may (yet) show Mercy unto you; but if ye revert (to your sins), We shall revert (to Our punishments): And we have made Hell a prison for those who reject (all Faith).	﴿عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُمْ عُدتْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

²¹⁸³ La seconde calamité était due au rejet du Message de Jésus. « **De défigurer vos visages** », signifie détruire toute réputation ou puissance dont vous jouissiez : le visage représente l'expression de la personnalité de l'homme.

²¹⁸⁴ La destruction de Jérusalem par Titus, en l'an 70 apr. J.-C., fut totale. Il fut un des fils de l'Empereur romain Vespasien et au moment de la destruction de Jérusalem, il détenait le titre de César en sa qualité d'héritier au trône. Il régna comme Empereur romain de 79 à 81 apr. J.-C.

²¹⁸⁵ Mérimé, dans son « *Romans under the Empire* » donne un compte rendu vivant du siège et de la destruction définitive (éd. 1890, vii.221-255) de Jérusalem. La population de Jérusalem comptait alors 200.000 âmes. Selon l'historien latin Tacite, c'était comme s'il comptait 600.000 habitants. Il y régnait la famine et les massacres y étaient courants. De même qu'y prévalait le fanatisme. Le jugement de Mérimé est : « Eux (les Juifs) » étaient impartialement abandonnés à leurs propres passions et naturellement, le châtimement les guettait. » (vii.22)

²¹⁸⁶ Nous arrivons maintenant à l'époque du Saint Prophète. En dépit de tout le passé, les Juifs pouvaient toujours obtenir le pardon d'Allah s'ils ne s'obstinèrent pas aussi à rejeter le plus grand de tous les Prophètes. S'ils devaient continuer à s'empêtrer dans leurs péchés, nul doute que le châtimement d'Allah continuerait de s'abattre sur eux.

²¹⁸⁷ Dans cette vie la disgrâce existe bien, mais la vraie disgrâce se rencontre dans la Vie Eternelle et celle-là sera inaltérable

A noter que la référence allégorique à l'histoire des Juifs, lorsqu'elle est contée dans le contexte de la signification du Mi'raj, renvoie à la lutte perpétuelle de l'âme individuelle contre le mal. Elle connaît des revers et des punitions. Mais, si elle est véridique et fidèle à la Foi en Allah, Allah la fortifiera et lui donnera la victoire dans ses



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

9. Certes, ce Coran conduit inévitablement dans la Voie la plus Droite (ou la plus Stable), de ²¹⁸⁸ même qu'il réjouit de Bonnes Nouvelles les Croyants qui font œuvre pie, qu'ils recevront une récompense sublime.	9. Verily this Qur'an doth guide to that which is most right (or stable), and giveth the Glad Tidings to the Believers who work deeds of righteousness, that they shall have a magnificent reward;	﴿ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴾
10. Quant à ceux qui ne croient point en l'au-delà (il leur annonce) que Nous leur avons réservé un Châtiment (assurément) Pénible.	10. And to those who believe not in the Hereafter, (it announceth) that We have prepared for them a Penalty Grievous (indeed).	﴿ وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴾
Section 2		
11. Au lieu d'implorer pour récolter le bien, l'homme invoque le mal sur lui ; certes, l'homme est porté vers des (actions) précipitées. ²¹⁸⁹	11. The prayer that man should make for good, he maketh for evil; for man is given to hasty (deeds).	﴿ وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴾

combats contre le mal. Certes, la Miséricorde d'**Allah** est infinie et vient sans cesse à l'aide de l'humanité en proie à la souffrance.

²¹⁸⁸ L'instabilité et la perversité de l'âme juive ayant déjà été mentionnées, il est maintenant fait allusion au baume soulageant qui aurait dû les reconforter. Le Message du Coran est destiné à tous. Ceux qui ont la foi et en font la preuve dans leur conduite devront récolter les fruits spirituels de leurs actions. Mais, ceux qui rejettent la Foi ne pourront nullement échapper au châtiment. En dehors de ce qui est passé, en dehors des questions relatives à l'histoire nationale et raciale, il y a l'Espoir spirituel – et un danger spirituel – pour chaque âme.

²¹⁸⁹ L'homme, dans son ignorance ou précipitation, prend le mal pour le bien, et aspire à obtenir ce qu'il ne devrait pas posséder. L'homme sage, à l'âme fortifiée, fait preuve de patience et ne place pas ses désirs au-dessus de la sagesse d'**Allah**. Il reçoit avec contentement les faveurs d'**Allah** et prie pour être judicieusement guidé dans ses



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

12. Nous avons fait de la Nuit et du Jour deux de Nos) Signes. Le Signe de la Nuit, Nous l'avons enrobé d'obscurité, tandis que le Signe du Jour, Nous en avons fait une clarté resplendissante ²¹⁹⁰ pour vous, afin que vous puissiez rechercher les faveurs de votre Seigneur, déterminer et tenir un compte exact des années. Toutes ces choses, Nous les avons explicitées dans les détails. ²¹⁹¹

12. We have made the Night and the Day as two (of Our) Signs: the Sign of the Night have We obscured, while the Sign of the Day We have made to enlighten you; that ye may seek bounty from your Lord, and that ye may know the number and count of the years: all things have We explained in detail.

﴿ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴾

désirs et ses suppliques.

²¹⁹⁰ Si, chaque fois que tombe la nuit nous devrions nous mettre à pleurer nous apparaîtrions stupides lorsque le jour réapparaîtra ; en effet, la nuit n'est qu'un prélude au jour. Tous les deux sont des Signes émanant d'**Allah**. L'obscurité et la lumière symbolisent l'ignorance et la connaissance. « Là où l'ignorance est perçue comme une bénédiction, ce serait de la folie de se poser en sage ». L'obscurité et la lumière peuvent aussi symboliser l'ombre et la clarté du jour, la peine et la joie ; toutes les deux sont nécessaires pour notre épanouissement.

²¹⁹¹ Nous percevons les choses physiques grâce à la lumière physique. De plus, cette lumière physique, don d'**Allah**, est bonne pour nous de deux façons : (1) nous pouvons prendre les dispositions qui s'imposent pour ordonner notre vie ou nous pouvons parvenir à la connaissance des sciences physiques et posséder un contrôle quelconque sur les forces physiques de la nature ; et (2) le lever et le coucher quotidiens du soleil nous permettent de tenir un compte des jours et des années, car l'année physique naturelle est l'année solaire. Mais il y a la lumière spirituelle encore plus précieuse que tout : par elle, nous pouvons également atteindre deux objectifs, à savoir : (1) nos moyens d'existence et notre connaissance spirituelle et (2) notre détermination des étapes que nous avons franchies concernant nos années d'épanouissement spirituel. Soyons patients et recherchons tout auprès d'**Allah** – dans la joie comme dans la peine, en pleine connaissance ou ignorance de ces choses qui dépassent notre entendement. Réjouissons-nous de ce qu'**Allah** nous a donné et ne soyons pas impatients au sujet de choses que Lui, dans Sa sagesse, a jugées de nous priver, ce pour notre intérêt. Mais, toute chose devrait être recherchée avec ardeur sous la Conduite Eclairée d'**Allah**, l'Omniscient.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

13. Le sort de chaque homme, Nous l'avons ²¹⁹² attelé à son cou. Le Jour du Jugement, Nous produirons sous ses yeux un registre que Nous étalerons grand ouvert. ²¹⁹³	13. Every man's fate We have fastened on his own neck: On the Day of Judgment We shall bring out for him a scroll, which he will see spread open.	﴿وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَلْعَهُ فِي عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿٣﴾﴾
14. (il s'entendra dire :) « lis ton (propre) ²¹⁹⁴ registre : en ce jour, seule te suffit ton âme pour dresser un compte exact à ton détriment. »	14. (It will be said to him:) "Read thine (own) record: Sufficient is thy soul this day to make out an account against thee."	﴿أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿٤﴾﴾
15. Quiconque accepte la Conduite Eclairée, le fait uniquement pour son propre bien. Quiconque	15. Who receiveth guidance, receiveth it for his own benefit: who goeth astray doth so to his own loss: No bearer of burdens can bear the burden of another: nor would We visit with Our Wrath until We had sent an apostle (to give warning).	﴿مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿٥﴾﴾

²¹⁹² *Destin : Tâir*, littéralement un oiseau ou un présage, un mauvais présage, un destin. cf. S. XXXVI, 19. Les Arabes, comme les anciens Romains, cherchaient à lire les mystères du destin de l'homme dans le vol des oiseaux. Et même aujourd'hui, beaucoup d'entre nous cherchent à lire leur fortune par des moyens aussi superstitieux. Nous avons lu dans le verset précédent qu'ils sont des Signes d'Allah, mais qu'ils ne sont pas destinés à servir le but vulgaire de révéler la destinée future dans un sens terrestre. Ils sont destinés à d'autres fins bien différentes comme nous l'avons expliqué. Notre vrai sort ne dépend point du vol des oiseaux ou des présages ou des étoiles. Il dépend de nos œuvres, bonnes ou mauvaises, et elles restent enroulées autour de nos cous. L'homme façonne sa propre destinée.

²¹⁹³ Ces actions, bonnes ou malveillantes, seront consignées dans un parchemin qui restera parfaitement ouvert devant nos yeux sous la lumière du Jour du Jugement, quand bien même nous affecterons en être ignorants maintenant ou gaspiller nos énergies en essayant de percer les mystères qui ne nous concerne pas.

²¹⁹⁴ Nos vrais accusateurs sont nos propres actions. Pourquoi ne pas nous tourner vers elles plutôt que chercher vainement à pénétrer quelque mystère superstitieux que nous appelons un livre de bonnes chances ou un livre de présages ?



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

s'en détourne, le fait au détriment de son âme. ²¹⁹⁵ Nul porteur de fardeaux n'aura à assumer la charge d'un autre. Pas plus que Nous n'avons déversé Notre Colère sur vous sans vous avoir envoyé un messager pour vous (avertir). ²¹⁹⁶		
16. Lorsque Nous décrétons la destruction d'un peuple, Nous envoyons (d'abord) des ordres précis à ceux de ses potentats qui, bien que Nous les ayons dotés des opulences de ce monde, ²¹⁹⁷ restent portés aux excès ; ce, afin que le décret se vérifie à leurs dépens. (c'est) alors que Nous les anéantissons, tous, jusqu'au dernier. ²¹⁹⁸	16. When We decide to destroy a population, We (first) send a definite order to those among them who are given the good things of this life and yet transgress; so that the word is proved true against them: then (it is) We destroy them utterly.	﴿وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا﴾

²¹⁹⁵ L'accent est mis sur la doctrine de la responsabilité personnelle et il est démontré que la base de la morale est notre propre bienveillance ou malveillance à promouvoir ou obstruer notre épanouissement le plus élevé.

²¹⁹⁶ La doctrine de l'expiation par personne interposée est condamnée. Le salut des pervers ne peut être obtenu par le châtiment des innocents. Un homme ne saurait assumer le fardeau d'un autre : ce serait injuste. Chaque homme devra assumer ses propres responsabilités. cf. S. VI, 164. Mais, Allah ne fait jamais fondre Sa colère sur quelqu'un sans qu'un avertissement adéquat lui soit donné par un prophète authentique.

²¹⁹⁷ La Miséricorde d'Allah accorde à chaque pervers toute latitude de se repentir. Lorsque la perversité prend une telle ampleur que le châtiment devient inévitable, même alors, la Miséricorde et la Grâce d'Allah agissent de concert. Il est attendu une totale obéissance ainsi que de la compréhension de la part de ceux qui sont hautement favorisés par Allah – sous forme de richesses ou de situation sociale, ou encore sous forme de talents et de potentialités. Il leur est donné un ordre précis de même qu'un avertissement. S'ils continuent à transgresser ils se verront dépourvus de toute possibilité de présenter le moindre argument. Ils ne pourront point plaider l'ignorance. Ils seront confrontés au commandement du Seigneur, et son application se fera sans l'ombre du moindre doute. C'est alors que leur châtiment sera pleinement parachevé.

²¹⁹⁸ Qaul ici signifie mot, ordre, loi, accusation portée contre quelqu'un en vertu d'une juridiction précise.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

17. Combien de générations n'avons-Nous pas détruites après Noé ? Ton Seigneur est le plus apte à noter et voir les péchés de Ses serviteurs. ²¹⁹⁹ ²²⁰⁰	17. How many generations have We destroyed after Noah? And enough is thy Lord to note and see the sins of His servants.	﴿وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ رَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا﴾
18. A ceux qui convoitent les biens éphémères de (cette vie), Nous accordons volontiers ces choses-là, comme Nous l'entendons, mais ²²⁰¹ seulement à ceux-là que Nous choisissons. En fin de compte, Nous leur réservons l'Enfer où ils brûleront, ignominieux et rejetés. ²²⁰²	18. If any do wish for the transitory things (of this life), We readily grant them - such things as We will, to such person as We will: in the end have We provided Hell for them: they will burn therein, disgraced and rejected.	﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا﴾

²¹⁹⁹ Il est ici fait référence au Déluge de Noé comme d'un point de départ dans l'histoire. Mais, même après cela des centaines d'empires, de villes et de générations ont été détruites en raison de leur déchéance.

²²⁰⁰ Que les pervers ne s'imaginent pas, tout simplement parce qu'ils bénéficient d'une rémission et jouissent de choses luxueuses le temps d'un répit, que leur perfidie échappe à tout contrôle. **Allah** note et voit toute chose, qu'elle soit ouverte ou cachée. Il décèle aussi bien les intentions que les pensées secrètes des hommes, et n'a nullement besoin d'aucune autre preuve. Sa science et sa vision suffisent.

²²⁰¹ Il est maintenant donné une explication sur la manière dont la prospérité, quelquefois, semble se pencher du côté des pervers. Cette explication est triple : (1) les choses passagères de cette vie sont de peu de valeur à en juger par le schéma éternel des choses ; (2) même eux, les pervers, reçoivent la part qui leur est due, non pas en réponse à leurs souhaits, mais selon un Plan divin bien défini ; et (3) en fin de compte les pervers seront voués à une Misère éternelle et privés de toute Grâce – l'Enfer est pire que l'anéantissement physique pur et total en vertu des termes de ce monde.

²²⁰² Toute fierté et toute impertinence seront alors rabaissées. La disgrâce et la privation de la « vision de la Face d'**Allah** » suffiront, par elles-mêmes, de châtiment dont l'ampleur ne pourra être mesurée selon les termes de notre vie matérielle.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

19. Quant à ceux qui aspirent aux (bienfaits) ²²⁰³ de la Vie Future, s'évertuant de leur mieux à cette fin tout en demeurant des Croyants, ce sont ceux-là dont les efforts sont agréés (par Allah). ²²⁰⁴	19. Those who do wish for the (things of) the Hereafter, and strive therefore with all due striving, and have Faith, - they are the ones whose striving is acceptable (to Allah.	﴿وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَّشْكُورًا﴾
20. Des largesses de ton Seigneur, Nous en dispensons généreusement à tous, aux uns comme aux autres. Les largesses de ton Seigneur ne sont refusées (à personne). ²²⁰⁵	20. Of the bounties of thy Lord We bestow freely on all- These as well as those: The bounties of thy Lord are not closed (to anyone).	﴿كُلًّا نُّنِمْدُ هَتُّولًا وَهَتُّولًا مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا﴾
21. Vois comment Nous avons privilégié certains plus que d'autres ; mais, en vérité, l'Au-delà l'emporte hautement en suprématie, en classes hiérarchiques et encore plus selon l'excellence des mérites. ²²⁰⁶	21. See how We have bestowed more on some than on others; but verily the Hereafter is more in rank and gradation and more in excellence.	﴿أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا﴾

²²⁰³ Ceci est en contradiction avec le contenu du dernier verset. Ceux qui ne recherchent que les biens de ce monde en bénéficient souvent, mais les utilisent à mauvais escient. Ceux qui n'ont d'yeux que pour la Vie Eternelle, ceux-là également, reçoivent leurs parts des bontés de leur Seigneur pourvu qu'ils remplissent les conditions expliquées dans la note suivante ; mais leurs souhaits et efforts sont plus louables aux yeux d'**Allah**.

²²⁰⁴ Un simple souhait pour l'obtention d'un bien moral et spirituel ne suffit pas. Il faut ajouter à cela des efforts poussés et soutenus par une Foi active. Si ces conditions sont remplies, les souhaits sont agréés par **Allah**.

²²⁰⁵ **Allah** déverse ses faveurs sur tous – les pieux comme les impies, les méritants comme les indignes. Mais, avec une différence, telle qu'expliquée dans les deux derniers versets.

²²⁰⁶ L'homme ne devrait pas non plus supposer que tous les dons d'**Allah** sont d'une égale valeur. Les dons spirituels viennent en tête en termes de mérite réel avant les dons passagers. En conséquence, il est totalement erroné de comparer les biens terrestres d'un pervers à la pauvreté apparente d'un homme de haute stature spirituelle.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

22. N'associe point au culte d'**Allah** celui d'une autre divinité ! Ou alors, toi (O homme !) tu ²²⁰⁷ seras embourbé dans la disgrâce et le dénuement. ²²⁰⁸

22. Take not with **Allah** another object of worship; or thou (O man!) wilt sit in disgrace and destitution.

﴿لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ۖ آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا﴾



Il ne saurait y avoir la moindre possibilité de comparaison entre les deux lorsqu'on utilise des normes justes.

²²⁰⁷ L'inégalité apparente des dons aux hommes pourrait amener les hommes bornés à accuser **Allah** d'impartialité. Mais, cette faute se trouve justifiée par l'ignorance et le manque de Foi de tels hommes. Ils n'ont aucune excuse à rechercher d'autres objets à adorer en dehors d'**Allah**. En effet, il n'est nul autre être digne d'être adoré en dehors d'**Allah**.

²²⁰⁸ Si des hommes insensés se tournent vers des objets de culte, ils ne seront point désillusionnés, mais ils perdront le respect de leurs propres semblables, et sur le plan spirituel, ils seront réduits à la destitution. Tous leurs talents et leurs œuvres ne leur serviront à rien.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

C. 129. (xvii. 23-40)

Pour être digne d'être au service du dieu vrai et unique,
 Nous devons aimer et servir ses créatures.
 Les parents, qui nous ont affectés d'affection pendant que nous
 Etions tout petits, méritent notre humble vénération et service.
 Ensuite, viennent les droits des parents proches, ceux qui sont
 Dans le besoin, et tout étranger en voyage : à chacun selon ses
 Besoins. Point d'ostentation pour les dépenses de parade. La
 Bonté est requise de notre part envers ceux que nous ne pouvons
 Aider. **Allah** les pourvoira. Il a rendu la vie sacrée et
 Pure. Remplissez vos engagements vis-à-vis des orphelins et
 Traitez avec tous dans la probité la plus stricte
 Probité. Ne cherchez pas à tenter le mal par esprit de
 Curiosité, et fuyez l'insolence : certes, **Allah** hait le mal -
 Lui, l'unique, le généreux, le Seigneur de l'univers !

Section 3

23. ☞ Ton Seigneur a ordonné de n'adorer que
 Lui et d'être généreux envers les parents. Que
 l'un ou les deux parviennent à un âge fort ²²⁰⁹
 avancé, du temps de ton vivant, garde-toi de leur

23. ☞ Thy Lord hath decreed that ye
 worship none but Him, and that ye
 be kind to parents. Whether one or
 both of them attain old age in thy

﴿وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
 إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا

²²⁰⁹ Maintenant, les divinités du monde spirituel et moral sont mises en juxtaposition. Nous ne devons adorer qu'**Allah**, car nul, hormis **Allah**, n'est digne d'adoration non parce que « le Seigneur, ton Dieu est un Dieu Jaloux, poursuivant la faute des pères chez les fils sur trois ou quatre générations -- s'ils me haïssent » (Exode. xx.5).

A noter que l'acte d'adoration peut être collectif ou individuel ; d'où le pluriel *ta' budû*. La bonté envers ses parents est un acte de piété qui incombe à chacun ; d'où l'utilisation du singulier *taqul*, *qul*, etc.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

adresser la moindre parole désobligeante, ou de les rejeter. Plutôt, adresse-leur des paroles exaltant leur honneur.	life, say not to them a word of contempt, nor repel them, but address them in terms of honour.	تَقُلْ لَهُمَا أَفٍّ وَلَا تَهَرَّهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا 
24. En toute tendresse, étends humblement sur eux une aile protectrice et dit : « mon Seigneur ! Répands sur eux Ta Miséricorde de la même manière qu'ils prirent tendrement soin de moi ²²¹⁰ tout au long de mon enfance. » ²²¹¹	24. And, out of kindness, lower to them the wing of humility, and say: "My Lord! Bestow on them thy Mercy even as they cherished me in childhood."	﴿وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ أَرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا﴾ 
25. Votre Seigneur connaît le mieux le fond de vos cœurs. Si vous faites le bien, en vérité, Il est Tout Magnanime envers ceux qui se tournent	25. Your Lord knoweth best what is in your hearts: If ye do deeds of righteousness, verily He is Most Forgiving to those who turn to Him again and again (in true penitence).	﴿رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غُفُورًا﴾ 

²²¹⁰ cf. S. XV, 88, et n. 2011. La métaphore est celle d'un oiseau, maître des cieux, mais qui abaisse ses ailes par amour et tendresse pour ses petits. Ici, l'interprétation est double. (1) Lorsque les parents étaient forts et les enfants impuissants, les premiers déversaient leur affection sur les derniers. Lorsque les enfants grandissent et deviennent forts, alors que les parents deviennent de plus en plus impotents, les premiers peuvent-ils ne faire rien de moins que de se montrer pleins de sollicitude envers leurs parents ? (2) Mais, il y a plus : ils doivent aborder la question avec une profonde humilité, car n'est-il pas vrai que l'amour parental leur rappelle le grand amour qu'**Allah** voue à Ses créatures ? Ici, il y a plus que de la simple gratitude humaine : il s'agit de quelque chose qui relève des plus hautes sphères spirituelles.

²²¹¹ Il est à noter qu'il nous est demandé d'honorer nos pères et mères non « afin que tes jours se prolongent sur la terre que te donne le Seigneur, ton Dieu » (Exode xx. 12) mais, pour des considérations beaucoup plus élevées et plus universelles, tel qu'il sied à une révélation élevée à son apogée. En premier lieu, il est recommandé de témoigner non un simple respect à ses parents, mais une tendre sollicitude et de faire preuve d'une profonde humiliation à leur égard. En deuxième lieu, ce commandement est renforcé par l'injonction de n'adorer que le Dieu Vrai et Un : l'amour filial devrait être pour nous un prototype d'amour divin : il n'est rien que nous puissions jamais faire qui peut repayer ce que nous avons reçu de nos parents. En troisième lieu (voir le verset suivant) notre épanouissement spirituel est mis à l'épreuve par cela : nous ne pouvons espérer la miséricorde d'**Allah**, si nous agissons avec rudesse ou cruauté envers ceux qui nous ont élevés avec désintéressement.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

encore et encore vers Lui (sincèrement repentis). ²²¹²		
26. Donne aux proches ce qui leur revient de droit, de (même) qu'aux indigents, et aux voyageurs. Mais, ne dilapidez pas (vos richesses) à la manière d'un prodige. ²²¹⁴	26. And render to the kindred their due rights, as (also) to those in want, and to the wayfarer: But squander not (your wealth) in the manner of a spendthrift.	﴿وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذِرْ تَبْذِيرًا﴾
27. Certes, les prodiges sont des affidés des démons ; or, envers son Seigneur (Lui-même) Shaïtan témoigne de l'ingratitude. ²²¹⁵	27. Verily spendthrifts are brothers of the Evil Ones; and the Evil One is to his Lord (himself) ungrateful.	﴿إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا﴾

²²¹² C'est par le cœur, et ses mobiles secrets et cachés, quel nous sommes jugés : en effet, Allah les connaît tous.

²²¹³ Dans le Décalogue Juif, donné à un peuple primitif et sans pitié, cette tendresse hautement raffinée – envers ceux qui sont dans le besoin et les voyageurs (c'est à dire des gens qui vous sont totalement étrangers et que vous rencontrez pour la première fois). Pas plus que ne se posa le risque de les voir gaspiller leur subsistance par ostentation. Même le commandement « honore ton père et ta mère » découle de la cérémonie d'observation du Sabbat. Pour nous, l'adoration d'Allah est liée à la bonté – envers les parents, les proches, ceux dans le besoin, ceux qui sont loin de leur foyer bien qu'ils nous soient totalement inconnus. Il ne s'agit point de la tendresse affichée du bout des lèvres. Tous ces gens-là ont certains droits qui doivent être satisfaits.

²²¹⁴ Toute charité, générosité et tout secours sont conditionnés par nos propres ressources. Il n'est nul mérite à dépenser nos biens par simple bravade ou ostentation. Combien sont-elles les familles ruinées par des dépenses extravagantes lors de mariages, de funérailles, etc. Ou (comme ils le disent) pour « rendre la monnaie à nos amis et parents », ou en faisant la charité à des gens sains de corps et d'esprit ? Ce commandement est encore plus pertinent pour les Musulmans de notre époque.

²²¹⁵ Les gaspilleurs ne sont pas que des insensés. Ils sont de la famille des Démons. Et le chef des Démons (à noter la transition du pluriel au singulier) – Satan lui-même – doit sa déchéance à son ingratitude envers Allah. Ainsi, ceux qui utilisent, à mauvais escient, les dons d'Allah sont aussi des ingrats envers Allah.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

28. Même si tu devais t'éloigner d'eux, à la recherche des bienfaits de ton Seigneur, une faveur que tu espères recevoir, adresse-leur tout de même des paroles bienveillantes et réconfortantes. ²²¹⁶	28. And even if thou hast to turn away from them in pursuit of the Mercy from thy Lord which thou dost expect, yet speak to them a word of easy kindness.	﴿وَمَا تُعْرِضْنَنَّهُمْ أَبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا﴾ ^(٧٨)
29. Ne garde pas la main plaquée à une poche trouée (à l'instar d'un avare) ni ne t'engage dans des dépenses de prestige au point de mériter le blâme et le dénuement. ²²¹⁷	29. Make not thy hand tied (like a niggard's) to thy neck, nor stretch it forth to its utmost reach, so that thou become blameworthy and destitute.	﴿وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا﴾ ^(٧٩)
30. Assurément, ton Seigneur octroie amplement Ses substances à qui Il veut. De même qu'Il les pourvoit en portions parcimonieuses. Certes, Il connaît si bien tous Ses serviteurs et les tient sous Sa vigilance. ²²¹⁸	30. Verily thy Lord doth provide sustenance in abundance for whom He pleaseth, and He provideth in a just measure. For He doth know and regard all His servants.	﴿إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا﴾ ^(٨٠)

²²¹⁶ Vous pouvez être amenés à vous « détourner » des gens pour deux raisons. (1) Il se peut que vous n'ayez pas les moyens de les entretenir et de leur faire honneur selon leur rang ; ou (2) vous aurez préféré vous tenir loin d'eux parce vos opinions ne correspondent pas aux leurs. Dans l'un comme dans l'autre cas, il n'est point nécessaire de vous adresser à eux avec malveillance. Vos paroles devraient être pleines de « bonté soulageante », c'est-à-dire le type de bonté (non de la politesse calculée) qui émane de la piété et de la compassion et aplanit les vaines difficultés qui émaillent les relations entre hommes.

²²¹⁷ A comparer avec l'expression exprimant la pingrerie dans la V. 67. Nous ne devons pas nous montrer ostentatoires dans nos dépenses au point de nous destituer et d'encourir le juste reproche des hommes sages, pas plus qu'il n'est approprié de notre part de thésauriser nos ressources et de ne pas les utiliser pour des causes justes, en faveur de ceux que nous devons aider. Même les étrangers ont sur nous de tels droits comme nous l'avons vu dans la S. XVII, 26, ci-dessus. Mais nous devons maintenir un juste milieu entre nos possibilités et les besoins des autres gens.

²²¹⁸ Si un prodige insensé prétend que sa générosité, même si elle l'entraîne à la destitution, est salubre pour d'autres gens, n'empêche qu'il lui est rappelé qu'**Allah** pourvoit aux besoins tous. Il connaît les besoins réels de chacun et les satisfait. Il pourvoit amplement aux uns et donne parcimonieusement aux autres. Qui sommes-nous pour prétendre à une meilleure générosité ? Un dicton Hindou dénudé de tout bon sens était à la mode à Oudh : *Jis ko nâ de Maulâ, tis ko dé Aqaf-ud-daula* : « Ceux à qui



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Section 4		
31. Ne tuez point vos enfants par crainte du ²²¹⁹ dénuement. Nous pourvoyons à leur subsistance ainsi qu'à la vôtre. Assurément, les tuer est un péché incommensurable.	31. Kill not your children for fear of want: We shall provide sustenance for them as well as for you. Verily the killing of them is a great sin.	﴿ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴾
32. De même, prémunissez-vous contre ²²²⁰ l'adultère en évitant toute tentation y afférente, car c'est un (acte) honteux et un mal, propice à (d'autres turpitudes).	32. Nor come nigh to adultery: for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils).	﴿ وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴾

le Seigneur ne donne point, Asaf-ud-daula donne. » Ce fut l'extravagance qui ruina sa famille et raya son royaume d'Oudh de la carte.

²²¹⁹ Les Arabes étaient coutumiers de l'infanticide des nouveau-nés de sexe féminin. Dans une société où la guerre faisait rage en perpétuité, un fils était une source de force tandis qu'une fille représentait une source de faiblesse. Même aujourd'hui, l'infanticide n'est pas un phénomène inconnu dans plusieurs continents pour des raisons économiques. Ce crime contre la vie des enfants est ici caractérisé comme le plus grand des crimes.

²²²⁰ Littéralement, « Il est aussi malveillant qu'une route (ou un chemin) ». L'adultère n'est non seulement honteux en lui-même et inconsistant avec le respect de soi ou des autres, mais, il ouvre la porte à nombre infini de péchés. Il détruit le fondement de la famille : il agit contre les intérêts des enfants vivants et à venir ; il peut conduire au meurtre et aux dissensions, à la perte de sa réputation et de ses biens, et miner à jamais les assises de la société. Non seulement il doit être évité comme un péché, mais on doit fuir toute tentation ou attirance qu'il exerce sur nous.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

33. N'abrégez pas une vie, qu'Allah a rendue sacrée, sauf pour une cause juste. Et si quelqu'un est tué injustement, Nous avons décrété pour son ayant droit le pouvoir (de vengeance, qisas, ou de rémission du crime). Mais, qu'il ²²²¹ n'outrepasse pas les limites permises en matière de vengeance pour meurtre. Certes, déjà, il jouit du soutien et des dispositions (de la Loi).	33. Nor take life - which Allah has made sacred - except for just cause. And if anyone is slain wrongfully, we have given his heir authority (to demand qisas or to forgive): but let him nor exceed bounds in the matter of taking life; for he is helped (by the Law).	﴿وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا﴾
34. N'approchez pas de la propriété de l'orphelin si ce n'est pour le fructifier, et ce, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de pleine maturité. Et respectez (tout) engagement pris. Certes, (tout) ²²²² engagement devra faire l'objet d'une ²²²³ justification (le Jour de la Reddition des Comptes). ²²²⁴	34. Come not nigh to the orphan's property except to improve it, until he attains the age of full strength; and fulfil (every) engagement, for (every) engagement will be enquired into (on the Day of Reckoning).	﴿وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا﴾

²²²¹ Pour ce qui est de Qisâs voir la S. II, 178, et les notes y afférentes. En vertu des restrictions stipulées là-bas, une vie peut être prise pour une autre. Il appartient à l'héritier de réclamer cette vie, mais il ne doit pas excéder les limites fixées par les normes, car il bénéficie du soutien de la Loi. Certains commentateurs font se rapporter le « il » dans « il bénéficie (du soutien de la Loi) à l'héritier de la personne contre qui le Qisâs doit s'appliquer. Lui aussi serait protégé par la Loi, si l'héritier de la personne tuée venait à dépasser les limites prescrites par la Loi. »

²²²² *Ashuddun* signifie l'âge où l'orphelin atteint l'âge de pleine maturité et de réflexion, soit entre 18 et 30 ans. L'âge de la majorité légale serait de 18 (et pour certaines considérations comme en Inde 17 ans) ou 21 ans comme en Angleterre. Pour certains cas, cet âge peut, en Islam être ramené à moins de 18 ans. Dans l'intérêt de l'orphelin, une norme plus stricte est requise dans son cas.

²²²³ L'article défini *al* possède ici une signification générique et se traduit plus adéquatement par « tout ».

²²²⁴ D'après le contexte, les engagements dont il est fait référence portent sur les contrats bénéfiques relatifs au patrimoine de l'orphelin ou les assurances ou les promesses faites par le tuteur ou implicites dans les conditions de son choix. Cependant, les termes sont d'une portée générale et peuvent être interprétés dans un sens



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

35. Mesurez avec précision quand vous mesurez et pesez équitablement avec une balance fidèle. Voilà ce qui est plus indiqué et plus profitable lors de la détermination finale des mérites. ²²²⁵	35. Give full measure when ye measure, and weigh with a balance that is straight: that is the most fitting and the most advantageous in the final determination.	﴿ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كَلَّمْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴾
36. Ne vous engagez pas à traiter d'un sujet sur lequel vous ne possédez aucune connaissance ; car tout acte de l'ouïe, de la vision ou tout ²²²⁶ (sentiment) ayant effleuré le cœur fera l'objet d'une reddition de comptes (le Jour du Jugement).	36. And pursue not that of which thou hast no knowledge; for every act of hearing, or of seeing or of (feeling in) the heart will be enquired into (on the Day of Reckoning).	﴿ وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴾

général. A noter que cette phrase ne se rencontre pas dans les autres passages similaires dans la S. VI, 152, où il était question de discuter de lois sociales : elle est appropriée ici où la discussion porte sur la responsabilité personnelle et intrinsèque du tuteur dans un sens spirituel.

²²²⁵ Vendre en respectant la mesure juste et le poids juste est non seulement équitable en lui-même, mais, en fin de compte, offre un meilleur bénéfice spirituel et matériel pour la personne qui vend.

²²²⁶ La curiosité désœuvrée peut conduire l'homme à mettre son nez dans le nid du mal, du fait que de son ignorance qu'il s'agit précisément du mal. Nous devons nous garder contre de tels dangers. Nous devons seulement prêter foi aux nouvelles que nous savons être de source sûre et nous pencher sur les choses qui sont bonnes, instructives et qui entretiennent dans nos cœurs des impressions ou des idées dans nos esprits selon lesquelles nos espérances nous seront spirituellement profitables. Nous serons amenés à rendre compte de l'utilisation de chacune des facultés qui nous sont données. Ceci va plus loin que ce que dépeint une célèbre sculpture dans un temple Japonais où trois singes sont représentés les doigts bouchant leurs oreilles, leurs yeux ou leur bouche pour indiquer qu'ils n'étaient point prêts à écouter le mal, à le regarder ou à lui parler. Ici, la curiosité désœuvrée est condamnée. La futilité doit être évitée même si elle n'atteint pas, en degré, le mal vrai.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

37. Ne marche pas non plus avec effronterie²²²⁷ sur la terre. Certes, tu n'es ni capable de pourfendre le sol de tes pieds ni de toiser une montagne, du haut vers le bas.	37. Nor walk on the earth with insolence: for thou canst not rend the earth asunder, nor reach the mountains in height.	﴿وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا﴾ ﴿١٧﴾
38. Aux yeux de ton Seigneur, le péché relevant de tels actes reste répréhensible.	38. Of all such things the evil is hateful in the sight of thy Lord.	﴿كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا﴾ ﴿١٨﴾
39. Ceux-ci font partie des (préceptes de)²²²⁸ sagesse, que ton Seigneur t'a révélés. N'adore pas, en même temps qu'Allah, d'autres objets de culte, sans quoi tu seras précipité dans l'Enfer, répréhensible et rejeté.²²²⁹	39. These are among the (precepts of) wisdom, which thy Lord has revealed to thee. Take not, with Allah, another object of worship, lest thou shouldst be thrown into Hell, blameworthy and rejected.	﴿ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ۚ آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا﴾ ﴿١٩﴾

²²²⁷ L'insolence, l'arrogance, ou l'exaltation, injustifiées en raison de nos pouvoirs ou capacités, constituent le premier pas vers une série de péchés. De plus, elles ne se justifient pas. Tous nos dons proviennent d'**Allah**.

²²²⁸ La Loi morale telle qu'expliquée dans la S. XVII, 23-39 est de loin plus complète que le Décalogue rudimentaire en ce sens qu'elle met l'accent sur les mobiles et attire l'attention sur les personnes faibles et impotentes si tant est-il que nous devons arriver à toute compréhension spirituelle d'**Allah**. Elle commence par une mention du culte dû au Dieu Vrai et Un et se termine par une mention similaire servant de clôture à l'argument, ainsi soulignant le fait que l'amour d'**Allah** englobe l'amour de l'homme et toute aide convenable donnée à nos semblables.

²²²⁹ « Condamnable » nous ramène à la S. XVII, 29, passage dans lequel et dans verset se trouvent mentionnés les crimes à l'égard des droits des autres gens, par cupidité et ingratitude foncière. « Honni » nous rappelle la S. XVII, 18 et de ce passage à celui-ci, il est fait mention des crimes qui ont conduit à la privation de la Grâce d'**Allah**. Pour sûr, le deuxième terme est plus vaste que le premier. A noter avec quelle subtilité les deux courants de pensée sont ici reliés.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

40. (O Païens !) Votre Seigneur aurait-Il préféré pour vous des fils pour ne se contenter que de filles, choisies parmi les anges ? ²²³⁰
 Assurément, vous proférez là des propos extrêmement ignobles !

40. Has then your Lord (O Pagans!) preferred for you sons, and taken for Himself daughters among the angels? Truly ye utter a most dreadful saying!

﴿ أَفَأَصْفَنكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا
 إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴾

C. 130. (xvii. 41-60)

Il n'est rien de comparable à **Allah**. Lui, dont la gloire est Exaltée Au-delà de toute mesure. Toute la création Chante ses louanges. Sa révélation est la Vérité, mais reste bien Au-delà de la compréhension de Ceux qui ne croient point en la vie éternelle. Ceux qui le servent devraient rester vigilants de Peur que des paroles inconvenantes ne leur échappent, Soit en l'endroit d'amis ou d'ennemis. Evitez les Dissensions et sachez que, lorsqu'elle est provoquée, la Colère d'**Allah** est une chose terrible. Mais, Réjouissez-vous qu'il soit tolérant et clément.

Section 5

41. Dans ce Coran, Nous avons explicité (bien des choses) sous des (formes) variées, afin de les

41. We have explained (things) in various (ways) in this Qur'an, in order that they may receive

﴿ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ
 إِلَّا نُفُورًا ﴾

²²³⁰

cf. S. XVI, 57-59. L'insistance sur le vrai culte signifie également l'exclusion du faux culte ou de tout culte révoltant à **Allah**. Dans des milieux où l'on méprisait les filles et où même leur vie devait être protégée par une législation spéciale, qu'est-ce qui aurait pu être plus déshonorant que d'attribuer exclusivement des filles à **Allah** ?



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

amener à entendre les admonitions, mais cela ne fait qu'accentuer leur aversion (de la Vérité) ! ²²³¹	admonition, but it only increases their flight (from the Truth)!	
42. Dis : « s'il existait (d'autres) divinités en association avec Lui, comme ils le prétendent, alors, elles auraient sûrement recherché un moyen pour se rapprocher plus près du Seigneur du Trône ! ²²³²	42. Say: If there had been (other) gods with Him, as they say, - behold, they would certainly have sought out a way to the Lord of the Throne!	﴿ قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَابَتَّغُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴾ ﴿٤٢﴾
43. Gloire à Lui ! Il est infiniment au-dessus de tout ce qu'ils prétendent ! Lui l'Exaltée, l'Auguste (l'Inconcevable) ! »	43. Glory to Him! He is high above all that they say! - Exalted and Great (beyond measure)!	﴿ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Les sept cieux et la terre, ainsi que tous les êtres qu'ils renferment proclament Sa Gloire ! Il n'est point un seul être qui ne célèbre pas Ses Louanges ; cependant, vous ne comprenez pas comment ils célèbrent Ses Louanges ! Certes, Allah est Hautement Tolérant, Infiniment Indulgent ! ²²³³	44. The seven heavens and the earth, and all beings therein, declare His glory: there is not a thing but celebrates His praise; And yet ye understand not how they declare His glory! Verily He is Oft-Forbear, Most Forgiving!	﴿ تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴾ ﴿٤٤﴾

²²³¹ Dans le Coran, toute chose trouve une explication sous tous les angles, du point de vue individuel ou national, par le moyen de récits, de paraboles, de métaphores et sous forme de commandes allégoriques. Mais, les malveillants, au lieu de tirer profit de telles instructions, très souvent, s'éloignent de plus en plus de la Vérité.

²²³² Il n'existe qu'un seul Dieu Vrai et Un. Mais, si comme le prétendent les polythéistes, il existait des divinités auxiliaires, elles auraient à dépendre du Trône Suprême, car elles n'auraient rien pu faire sans **Allah**. Ainsi, l'idée islamique de l'unité de la Divinité est fort différente de l'idée polythéiste d'**Allah**, comme nous en avons l'exemple dans le Panthéon grec où Jupiter était constamment défié par des divinités inférieures ! Mais, de telles idées sont absurdes comme cela est expliqué dans le verset suivant.

²²³³ Toutes les créatures, aussi bien animées qu'inanimées, chantent les louanges d'**Allah** et célèbrent Sa Gloire – les créatures animées dotées de conscience et celles inanimées, par le témoignage qu'elles fournissent de l'unité et de la gloire d'**Allah**. Les mystiques croient en l'existence d'une âme dans les choses inanimées, qui chantent



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

45. Lorsque tu récites le Coran, Nous étendons un voile invisible entre toi et ceux qui ne croient pas en l'Au-delà : ²²³⁴	45. When thou dost recite the Qur'an, We put, between thee and those who believe not in the Hereafter, a veil invisible:	﴿وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٥٠﴾﴾
46. En plus, Nous tapissions leur cœur et ²²³⁵ (leur entendement) du voile de la torpeur tout en frappant leurs oreilles de surdité afin qu'ils ne puissent se pénétrer du Coran. Quand, en lisant le Coran, tu exaltes les Louanges de ton Seigneur, en te limitant exclusivement à Lui, aussitôt ils rebroussement chemin, s'éloignant de (la Vérité).	46. And We put coverings over their hearts (and minds) lest they should understand the Qur'an, and deafness into their ears: when thou dost commemorate thy Lord and Him alone in the Qur'an, they turn on their backs, fleeing (from the Truth).	﴿وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ﴿٥١﴾ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٥٢﴾﴾

également la gloire d'**Allah**. En vérité, la Nature entière porte témoignage de Son pouvoir, de Sa sagesse et de Sa bonté. C'est seulement « vous », c'est-à-dire ceux qui rejettent toute la tendance de leur propre nature et nient la Foi, tout simplement parce qu'ils jouissent d'un choix et d'un libre arbitre limités – donc ce n'est que « vous » qui ne comprenez pas ce que toute autre créature comprend et proclame avec joie et fierté. Combien bas vous êtes tombés en déchéance ! N'empêche qu'**Allah** vous tolère et vous pardonne ! Telle est la preuve de Sa Bonté !

²²³⁴ *Voile invisible* : Certains commentateurs comprennent par *mastûr* ici, l'équivalent de *sâtir*, un voile qui rend invisible, un épais voile noir. Mais, je pense que *mastûr* (à la voix passive) signifiant « caché ou invisible », est plus conforme à la signification mystique de l'ensemble du passage. Si toute la nature, dans son aspect extérieur comme dans sa manifestation intime en nous, proclame la gloire d'**Allah**, ceux qui sont assez malheureux pour se couper du meilleur de leur nature se trouvent isolés des hommes d'**Allah** et de la révélation d'**Allah**. Ceci parce qu'ils (1) sont indignes de la compagnie de ces derniers et (2) parce que les hommes d'**Allah** et la révélation d'**Allah** doivent être protégés du chagrin que le blasphème ou la rébellion cause à leur nature immaculée. Cependant, le voile n'en est pas moins vrai tout simplement parce qu'étant invisible.

²²³⁵ Le voile invisible étant jeté sur les impies en raison de leur rejet délibéré de la Vérité, il en résulte que leurs esprits sont embués au point qu'ils sont incapables de comprendre quoi que ce soit ; de plus leurs oreilles sont si bouchées qu'ils ne peuvent rien entendre. En d'autres termes, les effets du Mal s'accumulent sur eux et bloquent la Grâce d'**Allah**.



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

47. Nous savons le mieux à quoi ils prêtent ²²³⁶ attention, lorsqu'ils t'écoutent. Quand ils se retrouvent entre eux, tenez, les plus pervers d'entre eux, s'exclament, « vous ne suivez personne d'autre qu'un homme ensorcelé ! »	47. We know best why it is they listen, when they listen to thee; and when they meet in private conference, behold, the wicked say, "Ye follow none other than a man bewitched!"	﴿ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴾ ﴿ ٤٧ ﴾
48. Vois ce à quoi ils te comparent ! Mais, ils se sont fourvoyés et jamais ils ne sauront trouver une justification. ²²³⁷	48. See what similes they strike for thee: but they have gone astray, and never can they find a way.	﴿ أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴾ ﴿ ٤٨ ﴾
49. Ils disent : « quoi ! Quand Nous serons réduits en ossements et en poussière, serons-nous, en vérité, ressuscités (en) une nouvelle création ? ²²³⁸	49. They say: "What! When we are reduced to bones and dust, should we really be raised up (to be) a new creation?"	﴿ وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴾ ﴿ ٤٩ ﴾

²²³⁶ Voir la note précédente. Cela étant, le seul motif pouvant pousser les impies à écouter la Vérité d'**Allah** est de se gausser d'elle au lieu de s'en instruire. Ils peuvent donner l'impression de l'écouter avec recueillement, mais lorsqu'ils se retrouvent entre eux, en privé, ils dévoilent leur vrai visage. cf. S. II, 14. Ils ne peuvent reconnaître quelque charme et attrait particulier en la Parole d'**Allah** et se rendre compte qu'elle console autant qu'elle aide et élève beaucoup de gens qui l'ont reçue avec l'esprit approprié. Aussi, prétendent ils être supérieurs à de telles gens et se moquent-ils d'eux de se laisser aller à écouter quelqu'un qui, lui-même, se trouve sous l'influence de quelque chose, qu'eux, appellent la magie.

²²³⁷ A noter que le mot utilisé est « *Sabilan* », « **une** voie », non « **la** voie ». En s'égarant ils ont perdu leur voie ; mais, jamais ils n'auront **aucun** moyen de retourner sur cette voie, ou de se justifier ou de tirer un profit de leurs comparaisons malveillantes.

²²³⁸ Ils ne se rendent pas compte qu'**Allah** Qui, jadis, les créa du néant, peut les recréer à volonté, en les dotant de leurs mémoires passées afin qu'ils Lui fassent un compte rendu serré de la manière dont ils ont utilisé ou gaspillé les talents ou les potentialités qui leur avaient été offerts. Qui y a-t-il d'étonnant s'il devait y avoir une nouvelle création ? Les os, les poussières et les cendres peuvent toujours retenir quelque chose de leur personnalité antérieure. Mais, même s'ils étaient réduits en pierre ou



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

50. ☞ Dis : « (parfaitement !) Que vous soyez faits de pierre ou de métal,	50. ☞ Say: "(Nay!) be ye stones or iron,	﴿ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴾
51. « ou de n'importe quelle matière créée, laquelle, dans votre esprit apparaîtrait plus difficile (à ressusciter), - (n'empêche, vous serez bien ressuscités) ! » Alors, ils diront : « qui donc nous fera revivre ? » Dis : « Celui-là même qui vous créa en premier lieu ! » Alors, ils manifesteront leur désapprobation en secouant vivement la tête et s'écrieront, « quand donc cela se passera-t-il ? » Dis, « peut-être que c'est tout imminent ! ²²³⁹	51. "Or created matter which, in your minds, is hardest (to be raised up), - (Yet shall ye be raised up)!" then will they say: "Who will cause us to return?" Say: "He who created you first!" Then will they wag their heads towards thee, and say, "When will that be?" Say, "Maybe it will be quite soon!	﴿ أَوْ خَلَقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴾
52. « ce sera un Jour où Il vous appellera et vous répondrez à Son (appel) par (des paroles) de glorification et vous penseriez ne vous être ²²⁴⁰	52. "It will be on a Day when He will call you, and ye will answer (His call) with (words of) His praise,	﴿ يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ ۖ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

en fer ou en quoi que ce soit qu'ils peuvent se représenter dans leur esprit, n'empêche que rien n'est impossible à Allah. Il a manifestement envoyé un Message, on ne peut plus clair, nous avertissant que nous aurons à rendre compte de nos actions, et Son Message est nécessairement vrai.

²²³⁹ Le sceptique change d'opinion chaque fois qu'il est à court d'arguments. Il ne lui est plus possible de continuer à dire que cela ne peut arriver ou que nul ne peut le ressusciter avec tous ses souvenirs. Il perd maintenant toute assurance et dit : « Eh bien ! Quand est-ce que cela aura-t-il lieu ? » Nul ne saurait prédire le moment précis. En vérité, cet événement interviendra à un niveau où le Temps ne comptera point. Nos idées relatives du temps et du lieu auront été anéanties, et il nous apparaîtra alors, non pas que l'événement ait été retardé trop longtemps, mais qu'il se soit abattu si trop soudainement sur nous ! Voir le verset et la note suivants.

²²⁴⁰ Peut-être que ce verset ne devait pas être mis entre guillemets et précédé du verbe « dis » dans la dernière proposition du dernier verset. Dans ce cas, la réponse au sceptique serait achevée dans le dernier verset et ce verset-ci serait une déclaration plus générale s'appliquant également aux vertueux qui se dresseront pour célébrer les louanges d'Allah. Mais, dans l'ensemble, je pense qu'il est mieux de considérer ce verset comme faisant partie de la réponse au sceptique dont il est fait référence dans le



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

attardé qu'un tout bref instant sur terre ! » ²²⁴¹	and ye will think that ye tarried but a little while!"	
Section 6		
53. Dis à Mes serviteurs de n'user (que) de ²²⁴² paroles décentes. Certes, Shaïtan ne fait que semer la discorde parmi eux. Pour sûr, Shaïtan est pour l'homme un ennemi juré.	53. Say to My servants that they should (only) say those things that are best: for Satan doth sow dissensions among them: For Satan is to man an avowed enemy.	﴿ وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴾
54. C'est votre Seigneur qui vous connaît le mieux. S'il le veut, Il vous entoure de Sa ²²⁴³ Miséricorde. Mais, s'Il le veut, Il vous inflige Ses	54. It is your Lord that knoweth you best: If He please, He granteth you mercy, or if He please, punishment:	﴿ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِن يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴾

dernier verset.

²²⁴¹ Quel qu'ait pu être le degré de notre cécité spirituelle dans cette vie, la « nouvelle création » nous aura ouvert les yeux à la Vérité. Nul ne se fera plus jamais de leurres pour ce qui est de la Réalité d'**Allah** et tous seront forcés, par les nouvelles circonstances, à reconnaître la Vérité et à chanter les louanges d'**Allah**. Et tous seront surpris par le passage apparemment rapide du temps depuis qu'ils ont vécu leur éphémère vie sur cette terre. Ils apprécieront maintenant son vrai mérite.

²²⁴² Ce commandement renvoie à deux situations. (1) Même envers vos ennemis et les ennemis d'**Allah** vous devez vous adresser avec convenance ; en effet, qui êtes-vous pour juger les autres ? Le jugement relève uniquement d'**Allah**, car Lui seul vous connaît (c'est à dire tous les hommes) le mieux, et vos connaissances personnelles sont au mieux imparfaites. De plus, Satan est à jamais déterminé à diviser les hommes. (2) Entre vous-mêmes vous ne devez point entretenir de suspicion, mais vous devez vous parler avec courtoisie en vous inspirant des normes d'éloquence les plus élevées. Une parole injuste ou malveillante peut anéantir tous vos efforts visant à construire l'unité, parce que les forces de la dissension sont plus virulentes que celles de l'unité.

²²⁴³ L'homme ne devrait jamais, même pas l'ombre d'un instant, nourrir une pensée qui impliquerait qu'il fut plus sage que ne le fut **Allah**. La connaissance d'**Allah** embrasse tout. S'il étend Sa Miséricorde sur certains, que vous considérez comme des pervers ou frappe de Son châtiment d'autres que vous considérez comme les plus



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

supplices. Nous ne t'avons pas envoyé pour ²²⁴⁴ disposer de leurs affaires à leur place. ²²⁴⁵	We have not sent thee to be a disposer of their affairs for them.	
55. C'est ton Seigneur qui, le mieux, connaît ²²⁴⁶ toutes les créatures qui peuplent les cieux et la terre. A certains prophètes, Nous avons accordé plus de faveurs (et divers) privilèges qu'à d'autres. A David Nous avons fait (don des)	55. And it is your Lord that knoweth best all beings that are in the heavens and on earth: We did bestow on some prophets more (and other) gifts than on others: and We	﴿وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا﴾ 

vertueux, ce sont vos connaissances ou vos déductions qui sont erronées, non le Plan juste d'Allah. Même les hommes d'Allah ne sont pas envoyés pour régenter ou s'occuper du destin des hommes, mais seulement pour enseigner le Message d'Allah. Comment alors, des hommes de moindre éminence peuvent-ils prétendre juger d'autres hommes ? Le *Mashîyat* – Volonté et Plan d'Allah – est bien au-dessus de la sagesse d'Allah.

²²⁴⁴ *Le Livre* : La révélation donnée à Moïse. Il y était clairement stipulé que ceux qui suivraient Moïse devaient regarder Allah comme une Entité englobant le tout. « **Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi : tu ne feras pas d'idole... ; tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le Seigneur, ton Dieu, un Dieu jaloux...** », etc. (Exode. xx. 3-5) Ce sont là les termes mêmes de la Bible. D'ailleurs, l'esprit de l'enseignement mosaïque va plus loin. Il fait référence à toutes les choses de la Providence d'Allah : Allah, Celui Qui Dispose de toutes les affaires, et que nous ne devons pas nous tourner vers personne d'autre si ce n'est Lui. Ceci est l'Islam, le *Mi'raj* a démontré que ce fut l'enseignement d'Allah depuis les temps les plus immémoriaux ; et cependant il fut violé par les gens mêmes qui prétendirent en être les dépositaires.

²²⁴⁵ *Le Livre* : La révélation donnée à Moïse. Il y était clairement stipulé que ceux qui suivraient Moïse devaient regarder Allah comme une Entité englobant le tout. « **Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi : tu ne feras pas d'idole... ; tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le Seigneur, ton Dieu, un Dieu jaloux...** », etc. (Exode. xx. 3-5) Ce sont là les termes mêmes de la Bible. D'ailleurs, l'esprit de l'enseignement mosaïque va plus loin. Il fait référence à toutes les choses de la Providence d'Allah : Allah, Celui Qui Dispose de toutes les affaires, et que nous ne devons pas nous tourner vers personne d'autre si ce n'est Lui. Ceci est l'Islam, le *Mi'raj* a démontré que ce fut l'enseignement d'Allah depuis les temps les plus immémoriaux ; et cependant il fut violé par les gens mêmes qui prétendirent en être les dépositaires.

²²⁴⁶ Non seulement nous ne devons pas juger les hommes, si ordinaires qu'ils soient, mais nous ne devons pas nous acharner à les critiquer. Il ne nous appartient pas d'inventer de fausses normes pour juger les hommes d'Allah. Bien que l'un d'eux naquît au sein de la race arabe, non versée dans l'instruction, il fut néanmoins une miséricorde pour tous les mondes. Que l'un d'eux parle d'Allah en qualité de *Kalîmullah* ou que la vie d'un autre en tant que *Rûh-ullah* commença avec un miracle, cela



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Psaumes. ²²⁴⁷	gave to David (the gift of) the Psalms.	
56. Dis : « invoquez ceux - hormis Lui - que vous adorez. Ils n'ont ni le pouvoir de vous soulager de vos afflictions ni celui de les altérer. » ²²⁴⁸	56. Say: "Call on those - besides Him - whom ye fancy: they have neither the power to remove your troubles from you nor to change them."	﴿ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كُشْفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴾ ﴿٥٦﴾
57. Ceux-là mêmes qu'ils invoquent recherchent bien (pour eux-mêmes) les moyens de se ²²⁴⁹ rapprocher de leur Seigneur, à l'instar de ceux qui Lui sont les plus proches. Ils espèrent ainsi bénéficier de Sa Grâce et redoutent Sa Colère.	57. Those whom they call upon do desire (for themselves) means of access to their Lord, - even those who are nearest: they hope for His Mercy and fear His Wrath: for the	﴿ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴾ ﴿٥٧﴾

n'implique pas de la supériorité. Cela signifie simplement que la Sagesse d'**Allah** est plus profonde que nous ne pouvons le déterminer.

²²⁴⁷ Les dons d'**Allah** accordés aux Prophètes peuvent eux-mêmes prendre différentes formes selon les besoins du monde et les époques où ils vécurent tels que déterminés par la Sagesse d'**Allah**. Un exemple frappant, donné en illustration ici, est le don du chant et de la musique tel qu'accordé à David, mais ceci n'implique nullement l'idée de supériorité de David sur les autres prophètes. David reçut le *Zabûr*, le Psautier ou les Psaumes, prévus pour être chantés pour marquer la vénération d'**Allah** et la célébration des louanges d'**Allah**. Pour ce qui est du Livre des Psaumes, voir la dernière partie de la n. 669 de la S. IV, 163 où les mêmes termes sont exactement utilisés au sujet de David.

²²⁴⁸ Les suspicions mutuelles entre les hommes ou entre les prophètes ont été condamnées dans les versets précédents. Nous avons maintenant la plus forte de toutes ces condamnations, celle qui consiste à imaginer d'autres êtres comme étant égaux ou appartenant à la même catégorie que le Dieu Vrai et Un. **Allah** détient tout pouvoir : eux ne disposent point de pouvoir. Ils sont incapables de soulager les hommes de leurs afflictions. Ils ne peuvent même pas les alléger ou les changer afin de les amener à connaître quelque répit. Pourquoi s'adonner corps et âme au faux culte ?

²²⁴⁹ Lorsque des hommes, des héros ou des prophètes ou encore des anges sont adorés, le culte devient futile. En effet, (1) même s'ils sont pieux et saints, et même



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Certes, la Colère de ton Seigneur est une calamité contre laquelle se prémunir.	Wrath of thy Lord is something to take heed of.	
58. Il n'est aucune communauté que Nous ²²⁵⁰ n'anéantirons pas ou que Nous ne frapperons pas d'un Châtiment pénible avant le Jour du Jugement. Cela est consigné dans le Registre (immuable).	58. There is not a population but We shall destroy it before the Day of Judgment or punish it with a dreadful Penalty: that is written in the (eternal) Record.	﴿وَأَنَّ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا﴾
59. Nous ne nous sommes refréné de produire des Signes de miracle que parce que les hommes des générations antérieures les avaient traités	59. And We refrain from sending the signs, only because the men of former generations treated them as false: We sent the she-camel to the Thamud to open their eyes, but they treated her wrongfully: We only	﴿وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا﴾

s'ils ont été proches d'Allah, n'empêche que celui, parmi eux le plus proche d'Allah, se doit de rechercher sans cesse les moyens d'accéder à la présence d'Allah. Et il s'attelle farouchement à rechercher de tels moyens, par exemple l'espoir de jouir de la Grâce d'Allah ; (2) bien que par leur nature même, il nous est impossible de penser qu'ils vont encourir la colère d'Allah, n'empêche qu'ils ne sont que des créatures et sont assujettis à la loi de la responsabilité personnelle.

²²⁵⁰

Ces versets représentent des commentaires sur la dernière proposition du dernier verset. « **La colère de ton Seigneur est une chose contre laquelle se prémunir** ». Les impies défient sottement la Colère d'Allah, mais sont-ils conscients de sa nature ? Même le meilleur d'entre nous doit se sentir tenaillé par la crainte à l'idée de ses conséquences s'il ne compte pas sur Sa Miséricorde infinie. Ceux qui nient la Vie Eternelle ne se sont pas encore pénétrés de ses malheurs terribles. Ils réclament ces Malheurs et exigent des miracles séance tenante, mais se rendent-ils compte que leur manifestation signifie pour les négateurs de la Foi destruction et misère ? Bien sûr, ils fondront bientôt sur eux. Le monde entier sera en proie aux convulsions avant le Jour du Jugement. Le sage se ménage une voie de sortie en s'y préparant.



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

d'impostures. Nous envoyâmes la chamelle ²²⁵¹ aux Thamoud, pour les édifier, mais ils la maltraitèrent injustement. Nous n'envoyons les Signes de miracle que pour semer la terreur ²²⁵² (et dissuader du péché). ²²⁵³	send the Signs by way of terror (and warning from evil).	
60. Souviens-toi ! Nous t'avons dit que ton Seigneur cerne les hommes de partout. Nous ne t'avons pas fait don de la vision à laquelle ²²⁵⁴	60. Behold! We told thee that thy Lord doth encompass mankind round about: We granted the vision which We showed thee, but as a trial	﴿وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ

²²⁵¹ Les générations passées traitèrent les Signes et les Présages avec mépris ou rébellion et, de ce fait, attirèrent le malheur sur elles. Seule la Miséricorde d'**Allah** les maintient dans Sa Grâce le temps d'un répit et retarde la retombée de ces malheurs et des châtiments qui les submergeraient s'ils étaient mis en jugement immédiatement.

²²⁵² Un exemple est emprunté au récit des Thamoud. Une merveilleuse chamelle leur fut envoyée comme un Présage et un Symbole. Dans leur perversité ils l'abattirent. Aussi, au lieu de leur servir de rachat elle fut la cause de leur anéantissement, étant donné que leurs péchés et leur rébellion furent exposés. Pour l'histoire de la chamelle et les références aux passages où elle est mentionnée voir la n.1044 de la S. VII, 73.

²²⁵³ Les Signes, les Miracles, les Présages sont envoyés par **Allah** comme avertissements afin de jeter la terreur dans les cœurs des fauteurs de mal et de les ramener sur le droit chemin. J'ai discuté de la Crainte comme d'un motif de salut pour certains cœurs endurcis dans ma note 82 de la S. II, 74. Mais certains cœurs sont si durs que même ce motif n'a aucun effet. Etant donné qu'ils ont un libre arbitre limité qu'**Allah** leur a donné, ils sont en vertu de cela libres de leur choix. Mais, quand de fait, ils choisissent le mal **Allah**, dans Sa miséricorde infinie, retarde leur châtiment et élimine toutes occasions pour leur destruction personnelle en retirant les Signes qui auraient pu les amener à transgresser davantage et à précipiter leur anéantissement total.

²²⁵⁴ La référence peut être à la S. LXXII, 28, probablement une révélation appartenant à la première période Mecquoise. Mais, l'argument est indépendant du temps. Ce verset rentre naturellement dans trois catégories. Les avertissements et les présages ainsi que les Signes sont envoyés ou ne le sont pas selon le Plan de Miséricorde et de Justice d'**Allah** le tout Sage : ceci n'est en rien inconsistant avec la liberté apparente accordée aux pervers, parce que (1) de toute façon **Allah** englobe toutes Ses créatures. Ainsi, tout répit qu'Il accorde comme un Signe exprimant Sa miséricorde ne diminue en aucune façon Son pouvoir ; (2) les visions de la vérité gracieusement acceptées par les hommes d'**Allah** sont en elles-mêmes des Signes par lesquels ils peuvent avertir les impies ; (3) quelquefois il est plus miséricordieux de leur donner un répit en n'évoquant pas immédiatement la question du Jugement.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Nous t'avons exposé que pour éprouver les ²²⁵⁵ hommes, comme il en fut de l'Arbre Maudit (évoqué) dans le Coran. Nous répandîmes la terreur dans leur cœur (et les avertîmes). Mais ²²⁵⁶ cela ne servit qu'à accentuer l'excessivité de leur transgression !

for men, - as also the Cursed Tree (mentioned) in the Qur'an: We put terror (and warning) into them, but it only increases their inordinate transgression!

فِي الْقُرْآنِ وَخُوفُهُمْ ^ج فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا



²²⁵⁵ Certains commentateurs pensent que ceci se réfère au Mirage (S. XVII, 1) tandis que pour d'autres il s'agit de visions spirituelles. De telles visions sont des miracles et sont devenues une pierre d'achoppement pour nombre d'incroyants. Elles représentent, en revanche, un encouragement aux hommes de Foi. Ainsi elles représentent « une épreuve pour les hommes. »

²²⁵⁶ L'arbre de *Zaqqûm*, un arbre amer et acre, décrit comme poussant au fond de l'enfer, un prototype de tout ce qui est désagréable. Voir la S. XXXVII, 62-65 ; et la S. LVI, 52. Ce sont toutes des Sourates qui, sur le plan chronologique, précèdent celle-ci. L'application du nom à un arbre de la famille du Myrobalan ou Prunier-cerise (*Prunus cerasifera*) de la région de Jéricho date, je pense, à une époque post-coranique.

C'est une épreuve pour les pervers. Voir la S. XXXVII, 63 et la n.40-73.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

C. 131. (xvii.61-84)

L'arrogance, la jalousie, la rancune et la haine
 Furent la cause de la déchéance d'iblis. L'homme fut
 Préféré au-dessus de la plupart des créatures d'**Allah** et
 Est investi de responsabilités plus élevées. Il devrait rendre
 Grâce pour la Miséricorde d'**Allah** et se rappeler du
 Jour des comptes. Rien de ce que le démon
 Complotte n'affectera les justes desseins de
Allah pour protéger ses élus. Ces derniers
 Devraient prier sans cesse et cherchez
 Sa vraie Conduite Eclairée car la
 Vérité sera éternelle, tandis
 Que le mensonge périra.

Section 7

61. Rappelle-toi ! Nous dîmes aux anges : ²²⁵⁷

« prosternez-vous devant Adam ». Ils se
 prosternèrent tous sauf Iblis. Il dit : « vais-je me
 prosterner devant quelqu'un que Tu n'as créé
 que de limon ? »

61. Behold! We said to the angels:
 "Bow down unto Adam": They
 bowed down except Iblis: He said,
 "Shall I bow down to one whom
 Thou didst create from clay?"

﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّا
 اِبْلِيسَ قَالَ ؕ اَسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِيْۤنًا ﴿١١﴾﴾

62. Il ajouta : « quoi donc ? C'est celui-là que Tu
 élèves en honneur au-dessus de moi ! Si
 seulement, Tu consentais à m'accorder un sursis,
 jusqu'au Jour du Jugement, sûrement je

62. He said: "Seest Thou? This is the
 one whom Thou hast honoured
 above me! If Thou wilt but respite
 me to the Day of Judgment, I will

﴿قَالَ اَرَاَيْتَكَ هٰذَا الَّذِى كَرَّمْتَ عَلٰٓى لِبْنٍ اٰخَرْتَنِ
 اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا حَتٰنٰكَۚ ذُرِّيَّتُهٗٓ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٢﴾﴾

²²⁵⁷

cf. S. VII, 11-18 qui traite, comme c'est le cas ici, de la tentation de l'âme humaine individuelle, alors que la S. II, 30-38 traite de la race humaine collective à travers Adam. L'arrogance, la jalousie, le mépris et la haine sont les ingrédients du récit d'Iblis.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

subjuguerai ses descendants, à l'exception d'un infime nombre ! » ²²⁵⁸	surely bring his descendants under my sway - all but a few!"	
63. (Allah) lui répondit : « ôtes-toi de ma vue ; quiconque, parmi eux, te suivra, en vérité, votre rétribution (à tous) sera l'Enfer, une récompense amplement méritée. ²²⁵⁹	63. ((Allah)) said: "Go thy way; if any of them follow thee, verily Hell will be the recompense of you (all) - an ample recompense.	﴿ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴾ ﴿١٣﴾
64. « pousse à l'annihilation ceux d'entre eux que tu peux abuser par ta voix (cajoleuse). ²²⁶⁰ Assaille-les avec ta cavalerie et ton infanterie. ²²⁶¹ Partagez-vous mutuellement vos richesses et vos enfants. Et berce-les de promesses. » Mais, ²²⁶²	64. "Lead to destruction those whom thou canst among them, with thy (seductive) voice; make assaults on them with thy cavalry and thy infantry; mutually share with them wealth and children; and make	﴿ وَاسْتَفْزِزْ مَنْ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمُ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدَّهُمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴾ ﴿١٤﴾

²²⁵⁸ Le pouvoir que le mal exerce sur l'homme provient du libre arbitre de l'homme fort limité. En d'autres termes l'homme se livre lui-même au mal. Quant à ceux qui adorent loyalement **Allah** et Le servent, le mal n'a aucune emprise sur ceux-là. Ceci est expressément mentionné dans le verset 65 ci-après et en d'autres places.

²²⁵⁹ Le pouvoir du Mal est récusé sans appel, mais non sans un avertissement. « Fais tout le mal dont tu es capable ; si l'un d'entre eux fait un mauvais usage de leur libre arbitre limité et te suit en toute bonne volonté, il devra en conséquence en assumer les effets avec toi ; vous tous devrez rendre compte de vos responsabilités personnelles. »

²²⁶⁰ « Fais tout le mal que tu peux ; mais vous voilà tous les deux avertis que ce chemin mène à la perdition. »

²²⁶¹ Le mal étend devant les hommes une multitude de pièges. Celui qui est mis en exergue est la voix – l'appel personnel plein de séduction qui « fait que le pire apparaisse sous des dehors bienveillants. »

²²⁶² Dans la prochaine métaphore faisant mention de la cavalerie et de l'infanterie, il est fait état de l'assaut massif du Mal. C'est lorsque les cajoleries et la tentation par séduction semblent avoir échoué que le Mal attaque en force, avec des armes destructrices de toute sorte, comme les armes d'une armée fortement organisée.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Shaïtan ne leur promet rien d'autre que des illusions. ²²⁶³	promises to them." But Satan promises them nothing but deceit.	
65. « quant à Mes serviteurs, nulle emprise tu ne sauras exercer sur eux ! » Ton Seigneur se suffit amplement pour décider de tout ce qui se rapporte à leurs affaires. ²²⁶⁵	65. "As for My servants, no authority shalt thou have over them:" Enough is thy Lord for a Disposer of affairs.	﴿ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴾
66. Votre Seigneur est Celui qui fait voguer gracieusement les vaisseaux sur les mers pour votre profit, afin que vous puissiez quêter Ses	66. Your Lord is He That maketh the Ship go smoothly for you through the sea, in order that ye may seek of	﴿ رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴾

²²⁶³ Si les premiers assauts sont repoussés le Mal dispose encore d'autres armes en réserve. Il fait miroiter des fruits tangibles devant les yeux de certains, des gains mal acquis et des enfants illégitimes issus de certaines méthodes très alléchantes s'appuyant sur la complaisance dans les passions. Ou il se peut que se soient des enfants voués au péché ou aux gains terrestres, etc. Ensuite, il y a toute sorte de promesses pour le futur.

²²⁶⁴ Il s'agit là d'une proposition incise insérée ici pour montrer que les promesses du démon, de Satan sont vaines.

²²⁶⁵ Ce verset devrait être lu avec les deux autres précédents pour compléter leur signification. Le Mal n'a de pouvoir que sur ceux qui cèdent à ses sollicitations.

²²⁶⁶ *Le Livre* : La révélation donnée à Moïse. Il y était clairement stipulé que ceux qui suivraient Moïse devaient regarder Allah comme une Entité englobant le tout. « **Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi : tu ne feras pas d'idole... ; tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le Seigneur, ton Dieu, un Dieu jaloux...** » ; etc. (Exode. xx. 3-5) Ce sont là les termes mêmes de la Bible. D'ailleurs, l'esprit de l'enseignement mosaïque va plus loin. Il fait référence à toutes les choses de la Providence d'Allah : Allah, Celui Qui Dispose de toutes les affaires, et que nous ne devons pas nous tourner vers personne d'autre si ce n'est Lui. Ceci est l'Islam, le *Mi'raj* a démontré que ce fut l'enseignement d'Allah depuis les temps les plus immémoriaux ; et cependant il fut violé par les gens mêmes qui prétendirent en être les dépositaires.

²²⁶⁷ Comme le Mal n'a aucune emprise sur les serviteurs dévoués d'Allah, ces derniers devraient placer entièrement leur confiance en Allah. En effet, Il se suffit à Lui seul pour trancher leur destin et par Sa Grâce, pour les préserver de tout mal et de tout danger.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Largesses. Certes, Il est, à votre égard, ²²⁶⁸ infiniment Magnanime.	his Bounty. For he is unto you most Merciful.	
67. Lorsqu'en pleine mer, un malheur s'abat sur vous, ceux que vous implorez, en dehors d'Allah, vous abandonnent à votre sort ! Mais, sitôt qu'Allah vous ramène, sains et saufs sur terre ferme, vous vous détournez (de Lui). Il n'est pire être plus pétri d'ingratitude que l'homme ! ²²⁶⁹	67. When distress seizes you at sea, those that ye call upon - besides Himself - leave you in the lurch! But when He brings you back safe to land, ye turn away (from Him). Most ungrateful is man!	﴿وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَاهُ ط فَمَا نَجِّنْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٢٧﴾﴾
68. Vous êtes-vous tant assurés qu'Il ne vous fera pas engloutir au fond de la terre, au moment ²²⁷⁰ même où vous avez le pied ferme ou qu'Il ne déchaînera pas contre vous une violente tempête ponctuée (d'averses de pierres) sans que vous ne trouviez personne pour assurer votre protection ?	68. Do ye then feel secure that He will not cause you to be swallowed up beneath the earth when ye are on land, or that He will not send against you a violent tornado (with showers of stones) so that ye shall find no one to carry out your affairs for you?	﴿أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ تَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٢٨﴾﴾

²²⁶⁸ L'illustration dépeignant la mer et les aptitudes par lesquelles, avec la Grâce d'**Allah**, l'homme la parcourt, avec facilité, à la recherche de gains matériels par la pratique du commerce, par le rapprochement des peuples, par les relations humaines et de gains spirituels, par la recherche de la connaissance, est souvent utilisée pour mettre en relief la Bonté d'**Allah** envers l'homme. cf. S. II, 164.

²²⁶⁹ En regard des gracieux dons et faveurs d'**Allah**, l'ingratitude de l'homme est mise en relief. Face au danger, il se souvient du Dieu Vrai et Un, mais dès que s'éloigne le péril il revient à ses extravagances. cf. aussi S. X, 22-23.

²²⁷⁰ L'homme ne se trouve ni en sécurité sur terre, ni sur mer si ce n'est par la Grâce et la Miséricorde d'**Allah**. Combien éloquentement cette vérité est illustrée pour nous par le tremblement de terre de Quetta, du 31 mai 1935, au cours duquel des dizaines de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants périrent ensevelis sous les décombres en quelques instants, la nuit ! Les récits de violentes tempêtes destructrices s'abattant dans des régions, comme le sud des Etats Unis, sont aussi fort impressionnants. La destruction est si soudaine que les victimes n'ont pas eu le temps de réagir. Ils sont simplement balayés comme des fétus de paille.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

69. Ou êtes-vous assurés qu'Il ne vous ramènera pas en pleine mer pour faire se projeter contre vous de gigantesques lames, en rétribution de votre ingratitude, et que vous ne trouviez le moindre protecteur capable de contrevenir à Notre décision ? ²²⁷¹

69. Or do ye feel secure that He will not send you back a second time to sea and send against you a heavy gale to drown you because of your ingratitude, so that ye find no helper therein against Us?

﴿ أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيَرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴾ ﴿٦٩﴾

70. ﴿ Nous avons honoré les fils d'Adam en leur fournissant des moyens de transport sur terre et sur mer ; en leur procurant, comme nourritures, des aliments satisfaisants et licites, et en leur conférant des faveurs suréminentes par rapport aux privilèges accordés à un grand nombre parmi les êtres que Nous avons créés. ²²⁷²

70. ﴿ We have honoured the sons of Adam; provided them with transport on land and sea; given them for sustenance things good and pure; and conferred on them special favours, above a great part of our creation.

﴿ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴾ ﴿٧٠﴾

Section 8

²²⁷¹ Si un homme cherche à fuir la colère d'Allah, il ne trouvera nulle place pour se sentir en sécurité. Il peut rechercher son salut par les mers et la terre et à nouveau parcourir la terre et les mers. Mais sa vie dépend de Celui Qui Dispose de tous les destins. Il peut sans cesse aller en mer et peut-être en fin de compte s'y noyer.

²²⁷² La préférence et l'honneur conférés à l'homme par Allah sont rappelés afin de mettre en exergue les devoirs et les responsabilités incombant à l'homme. Il est élevé à une position d'honneur, au-dessus de la création moins intelligente ; il a été doté de prédispositions par lesquelles il peut se transporter d'un lieu à l'autre, par terre et par mer et maintenant par air ; tous les moyens pour la subsistance et l'épanouissement de chaque partie de sa nature lui sont fournis par Allah ; et ses facultés spirituelles (le plus grand don d'Allah) le mettent bien au-dessus du reste de la Création d'Allah. Ne devrait-il pas alors prendre conscience de sa noble destinée et se préparer pour sa vraie vie dans l'au-delà.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

71. Un jour, Nous convoquerons ensemble tous les êtres humains accompagnés de leurs imams (respectifs). Ceux qui recevront leur registre ²²⁷³ de la Main Droite le liront (avec ravissement) et ils ne seront pas traités injustement le moins ²²⁷⁴ du monde.	71. One day We shall call together all human beings with their (respective) Imams: those who are given their record in their right hand will read it (with pleasure), and they will not be dealt with unjustly in the least.	﴿يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُوْتِيَتْهُ يَقْرَأُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا﴾
72. Mais ceux qui auront été des aveugles dans ce monde, le resteront dans l'Au-delà, et se ²²⁷⁵ trouveront fort loin écartés du Droit Chemin.	72. But those who were blind in this world, will be blind in the hereafter, and most astray from the Path.	﴿وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا﴾
73. Leurs prétentions furent de te détourner loin de ce que Nous t'avions révélé, de t'amener à	73. And their purpose was to tempt thee away from that which We had revealed unto thee, to substitute in our name something quite different;	﴿وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُكَ خَلِيلًا﴾

²²⁷³ J'ai déjà discuté des différentes significations d'Imam dans la S. II, 124 n.124. Quelle est sa signification ici ? Les commentateurs sont divisés. Certains entendent par cela que chaque peuple ou groupe de peuples se présentera accompagné par son Dirigeant qui témoignera de ses vertus ou de ses péchés : cf. S. S. Xvi, 84. D'autres pensent que l'Imam est leur révélation, leur Livre. Un troisième groupe est de l'opinion que l'Imam renvoie au bilan des œuvres dont il est question dans la proposition suivante. Je partage les points de vue des premiers.

²²⁷⁴ Littéralement par la valeur d'un *fatil*, une petite pellicule recouvrant la fente d'un noyau de datte : cette pellicule n'a aucune valeur.

²²⁷⁵ Le Jour du Jugement les enfants de la lumière recevront et examineront leur registre et rendront grâce à Allah pour Ses faveurs. Qu'en sera-t-il des enfants de l'obscurité ? Déjà, dans cette vie ils avaient été aveugles et ils ne recevront donc pas la lumière de la vision d'Allah. Bien au contraire, ils se rendront compte que plus long aura été leur temps de voyage, plus prononcé aura été leur éloignement du Chemin. A noter les associations d'idées – la cécité, le fait d'être incapable de voir la lumière, le fait de s'éloigner de plus en plus du Vrai Chemin.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Nous attribuer des assertions foncièrement ²²⁷⁶ erronées. (dans ce cas), voyez-vous ! Ils t'auraient certainement considéré comme appartenant à (leur) cercle d'amitié !	(in that case), behold! They would certainly have made thee (their) friend!	
74. Par ailleurs, si Nous n'avions pas affirmé ²²⁷⁷ ta foi, tu leur aurais sûrement fait quelque concession.	74. And had We not given thee strength, thou wouldst nearly have inclined to them a little.	﴿ وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴾
75. Alors, Nous t'aurions amené à endurer des portions de (tourments) en double intensité, ²²⁷⁸ d'abord dans ce monde et ensuite dans l'Au-delà. De plus, tu n'aurais trouvé personne capable de voler à ton secours contre Nous ! ²²⁷⁹	75. In that case We should have made thee taste an equal portion (of punishment) in this life, and an equal portion in death: and	﴿ إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴾

²²⁷⁶ Il arrive aux hommes d'**Allah** comme, s'est arrivé au Saint Prophète, qu'ils soient tentés par le monde par différentes choses qui font appel au monde en général, si seulement ils étaient prêts à faire quelques petites concessions en leur faveur. Les « petites concessions » peuvent être la clé vitale de l'argument et de ce fait neutraliser tout l'enseignement révélé par **Allah**. Ah ! Si le Prophète avait accepté d'être soudoyé par une offre de richesses et d'élévation à un haut rang parmi les Quraish pour en retour « seulement respecter » leurs idoles ! Les Quraish l'auraient accepté au sommet de leur hiérarchie ! Un menteur farfelu, comme Musailama aurait sauté sur l'occasion et aurait été salué en ami et en associé et hautement acclamé. Mais, les hommes d'**Allah** sont d'une nature plus ferme. Ils jouissent d'une force spéciale pour résister à toute tromperie plausible.

²²⁷⁷ D'un point de vue purement humain, faire une « petite » concession aux faiblesses des hommes afin de remplir une mission divine peut sembler une politique appropriée. Mais, le Messenger Divin bénéficie d'une force spéciale pour résister à de telles tentations.

²²⁷⁸ Si une telle chose était possible à un vrai Prophète d'**Allah** à savoir : un compromis avec le mal et une négligence de sa mission il ne saurait échapper à la loi de la responsabilité personnelle. En vérité, étant donné que le pouvoir et la responsabilité qui lui avaient été donnés furent plus importants, en retour le châtiment sera aussi plus pénible. Il serait double – d'abord il serait démasqué dans cette vie et le châtiment habituel sur terre ou dans l'Au-delà lui serait appliqué pour avoir trahi la Vérité.

²²⁷⁹ Le motif brandi par le monde pour obtenir un compromis avec la Vérité est lui-même fallacieux. La raison est que le compromis peut offrir une position



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

	moreover, thou wouldst have found none to help thee against Us!	
76. Ils avaient pour dessein de te tourmenter ²²⁸⁰ de frayeur partout dans le terroir, au point de te pousser à l'exil ; mais, ils n'auraient pas survécu (en ces lieux), après toi, que pendant un laps de temps très court.	76. Their purpose was to scare thee off the land, in order to expel thee; but in that case they would not have stayed (therein) after thee, except for a little while.	﴿ وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾ 
77. (telle fut Notre) pratique avec les prophètes que Nous envoyâmes avant toi. Tu ne verras nulle variation dans Nos pratiques. ²²⁸¹	77. (This was Our) way with the apostles We sent before thee: thou wilt find no change in Our ways.	﴿ سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴾ 
Section 9		

d'influence et beaucoup d'autres possibilités si ce n'est de la richesse et bien des choses agréables de la vie. Mais, ces choses elles-mêmes (si on les obtenait) ne seraient d'aucune utilité ou d'aucun secours si on les mettait en opposition au commandement d'**Allah**.

²²⁸⁰ Comme ce fut le cas pour le Saint Prophète, les ennemis essayent d'effrayer l'homme d'**Allah** pour l'écarter de leur milieu, de telle sorte qu'une fois au loin, ils puissent le bannir et le tenir à distance. Mais ils comptent sans le Plan d'**Allah**. S'ils persécutent les vertueux, ils ne font que creuser leur propre tombe !

²²⁸¹ Ceci n'était point nouveau dans l'histoire. **Allah** protège les siens et les impies ne peuvent plus jouir des fruits de leur perversité même si leur châtement se trouve un peu retardé.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

78. Acquitte-toi assidûment de tes prières - ²²⁸² du coucher du soleil à la tombée de la nuit, et psalmodie le Coran au petit matin. Certes, la prière et la psalmodie du Coran, au petit matin, sont une source de témoignages. ²²⁸³	78. Establish regular prayers - at the sun's decline till the darkness of the night, and the morning prayer and reading: for the prayer and reading in the morning carry their testimony.	﴿ أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴾
79. Accomplis la prière dans les petites heures du matin. (ce serait) une prière surérogatoire (ou un enrichissement spirituel) pour toi. Bientôt, ²²⁸⁴ ton Seigneur te hissera à un Rang d'Honneur et de Gloire ! ²²⁸⁵	79. And pray in the small watches of the morning: (it would be) an additional prayer (or spiritual profit) for thee: soon will thy Lord raise thee to a Station of Praise and Glory!	﴿ وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴾

²²⁸² Les commentateurs entendent par cela le commandement relatif aux cinq prières quotidiennes obligatoires, c'est à dire les quatre intervenant depuis le moment où le soleil décline du zénith jusqu'au moment où l'obscurité totale marque la nuit ; et la première prière matinale, le Fajr qui est souvent marqué par une lecture du Saint Coran. Les quatre prières de l'après-midi sont : Zuhr, immédiatement lorsque le soleil commence son déclin dans l'après-midi ; l'Asr, tard dans l'après-midi ; le Maghreb, aussitôt après le coucher du soleil ; et l'Ishâ, après la disparition des reflets du soleil et l'apparition totale de la nuit. Il y a une différence d'opinions sur la signification à accorder à certains mots ou expressions, mais il n'apparaît aucune différence sur l'effet général du passage.

²²⁸³ Une mention spéciale est faite à la prière du matin, car la matinée est un « moment saint » et les influences spirituelles spéciales agissent sur l'âme émergeant de son repos nocturne. Un accent spécial a été mis sur l'importance de cette prière par l'hôte angélique.

²²⁸⁴ On pense que ceci s'adresse particulièrement au Saint Prophète qui priaient plus que les cinq prières obligatoires. La *Tahajjud* est une prière dite après minuit, dans les petites heures de la matinée.

²²⁸⁵ Au Prophète devait revenir le plus haut rang d'Honneur et de Gloire dans l'Au-delà – la *Maqîm Mahmûd*. Ce passage est fortement imprégné de sens mystique, impliquant son caractère hautement excellent au-dessus des autres prophètes. La référence immédiate pourrait être due à l'espoir que les persécutions menées à la Mecque contre lui prendraient bientôt fin et que l'œuvre glorieuse à mener à Médina aller commencer.



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

80. Dis : « Oh mon Seigneur ! Fais que mon entrée se fasse par la Porte de Vérité et ²²⁸⁶ d'Honneur, et de même ma sortie par la Porte de Vérité et d'Honneur ! Et accorde-moi par la constance de Ta Présence de l'autorité pour (me) soutenir ! » ²²⁸⁷	80. Say: "O my Lord! Let my entry be by the Gate of Truth and Honour, and likewise my exit by the Gate of Truth and Honour; and grant me from Thy Presence an authority to aid (me)."	﴿ وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِيْ مَخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴾
81. Dis : « la Vérité s'est (maintenant) imposée et le Mensonge s'est dissipé : certes, le Mensonge est (par essence) voué à l'évanescence. » ²²⁸⁸	81. And say: "Truth has (now) arrived, and Falsehood perished: for Falsehood is (by its nature) bound to perish."	﴿ وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبٰطِلُ ۚ إِنَّ الْبٰطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴾

²²⁸⁶ L'entrée et la sortie dont il est fait référence ici peut être interprétée de quatre façons : (1) l'entrée dans l'état de mort et la sortie de cet état au moment de la résurrection. Pour les vertueux, qui se sont purifié l'esprit par la prière (voir le dernier verset) et l'enseignement du Coran (verset suivant) chaque occasion offre une opportunité d'une prise de connaissance et d'une jouissance, de plus en plus pleine, de la vérité et de l'honneur. Pour ceux qui se sont aliénés Allah, l'effet est inverse et au lieu de l'honneur et de la gloire, la vérité leur apparaît amère et ils se voient exposés à l'ignominie et à l'opprobre. (2) L'entrée du Saint Prophète dans une nouvelle vie à Médina. Or, le futur se trouvait toujours dans le balbutiement et sa sortie du climat de persécution et de l'environnement des imposteurs. Ces derniers le cernaient de partout dans sa ville natale de la Mecque, toujours sous l'emprise de l'idolâtrie. (3) Faisant encore référence à l'imminence de l'Hégire, cette prière peut signifier, « que ce soit à partir de motifs purs de vérité et d'honneur spirituel et non de motifs de colère contre la cité de Médina ou de ses oppresseurs, ou par ambition ou pour des pouvoirs terrestres émanant de la cité de Médina qui était prête à tout mettre à la disposition du Prophète ». (4) en général, les entrées et sorties à chaque étape de la vie.

²²⁸⁷ Toute prière doit requérir l'aide et la permission d'Allah. Nous avons beau planifier, notre succès doit dépendre de Son aide. Cependant, quand bien même nos motifs sont nobles, nous n'avons point le droit de mettre en péril des vies à moins que ce ne soit sur autorisation expresse de l'Arrêt d'Allah. Le Prophète n'agit que sur inspiration et selon l'ordre d'Allah.

²²⁸⁸ Le mensonge périt même de sa propre nature, car il est le contraire de la Vérité, et la Vérité devra toujours triompher.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

82. Nous avons, dans ce Coran, révélé (étape par étape) des prescriptions de guérison et de compassion pour ceux qui croient. Mais, pour les pervers, elles ne font que précipiter et accentuer leur perte. ²²⁸⁹	82. We send down (stage by stage) in the Qur'an that which is a healing and a mercy to those who believe: to the unjust it causes nothing but loss after loss.	﴿وَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا﴾
83. Cependant, dès que Nous comblons l'homme de Nos faveurs, il se détourne de Nous et se replie sur lui-même au lieu (de se rapprocher de Nous). Mais, aussitôt que le malheur l'afflige, il se laisse complètement submerger par le désespoir ! ²²⁹⁰	83. Yet when We bestow Our favours on man, he turns away and becomes remote on his side (instead of coming to Us), and when evil seizes him, he gives himself up to despair!	﴿وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَا بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا﴾
84. Dis : « que chacun agisse à sa guise. Certes, votre Seigneur connaît mieux que quiconque ceux qui sont les mieux guidés sur la Voie Droite. » ²²⁹¹	84. Say: "Everyone acts according to his own disposition: But your Lord knows best who it is that is best guided on the Way."	﴿قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا﴾

²²⁸⁹ La révélation d'**Allah** procure un soulagement aux esprits, de l'espoir pour notre futur spirituel et de la joie et du pardon pour nos péchés. Tous ceux qui œuvrent dans la foi jouiront de ces privilèges. Seuls les rebelles à la Loi d'**Allah** souffriront la perdition. Plus ils s'opposent à **Allah**, plus profondément ils s'enfonceront dans la bourbe – l'étape ultime du péché et de la manifestation de la Colère d'**Allah**, étape qui est pire que la destruction physique.

²²⁹⁰ La Vérité nous sauve de deux attitudes extrêmes : lorsque nous sommes heureux, il nous est épargné tout sentiment d'orgueil, car nous nous rendons compte que tout nous provient d'**Allah** ; et lorsque nous connaissons des déboires, nous ne tombons pas dans le désespoir, car nous savons qu'**Allah** est notre refuge et secours le plus sûr.

²²⁹¹ Si les pervers agissent comme bon leur semble, rien de leurs actions ne devrait nous décourager. Cela relève de leur nature. Nous devons rechercher la vraie Conduite Eclairée et nous y conformer.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

C. 132. (xvii. 85-111)

Qui saurait définir l'esprit de l'inspiration ?
 Son don est le plus élevé des Miséricorde d'**Allah** à
 L'homme. Le Coran est divin et nulle querelle ne
 Saurait ternir sa grandeur ni la noblesse du
 Messager qui le fit connaître aux hommes.
 Ceux qui le rejettent seront appelés à
 Rendre compte le Jour du Jugement. Que la
 Fierté ou l'ignorance vous poussent, à l'instar de
 Pharaon, vers les supplices de l'Au-delà. Le
 Coran, tel que révélé par étapes, enseigne la
 Vérité : apprenez-le, psalmodiez ses versets, et
 Louez sans cesse, les beaux attributs d'**Allah**.

Section 10

85. Ils t'interrogent sur l'Esprit (de l'inspiration).
 Réponds : « l'Esprit (procède) sur ordre de mon
 Seigneur. S'agissant de connaissances, vous
 n'en n'avez reçu (O hommes) qu'une infime
 portion ! » ²²⁹²

85. They ask thee concerning the
 Spirit (of inspiration). Say: "The
 Spirit (cometh) by command of my
 Lord: of knowledge it is only a little

﴿وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا
 أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾

2292

Quelle est la vraie nature de l'inspiration ? Qu'apporte-t-elle ? Des questions peuvent-elles être posées à Celui qui la transmet ? Pouvons-nous poser toutes les questions que nous voulons ? Telles sont les questions constamment posées lorsqu'il s'agit de l'inspiration. La réponse est donnée ici. L'inspiration est l'un de ces grands mystères spirituels qu'on ne peut expliquer par des termes empruntés à l'expérience humaine quotidienne. C'est un phénomène spirituel. L'Esprit (Gabriel, Jibril) ne vient pas selon ses caprices, mais sous les ordres d'**Allah** et révèle ce qu'**Allah** lui a ordonné de révéler. Sur l'ensemble de la connaissance spirituelle vraie, quelle part infime que celle que l'homme ordinaire peut comprendre ! L'homme ne reçoit que ce qu'il peut digérer, si insignifiante que soit cette part. Nous ne sommes pas en position de demander tout ce que nous voulons. Si nous le faisons, cela ne ferait que nous faire apparaître insensés, car la Conduite éclairée provient de la Sagesse d'**Allah**, non de notre propre



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

	that is communicated to you, (O men!)"	
86. Si telle avait été Notre Volonté, Nous aurions pu oblitérer le savoir que Nous t'avions révélé par inspiration. Alors, tu n'aurais trouvé personne pour plaider ta cause auprès de Nous, ²²⁹³	86. If it were Our Will, We could take away that which We have sent thee by inspiration: then wouldst thou find none to plead thy affair in that matter as against Us,-	﴿ وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴾
87. Sauf par un effet de la Miséricorde de ton Seigneur, car Ses Largesses à ton égard sont (assurément) incommensurables. ²²⁹⁴	87. Except for Mercy from thy Lord: for his bounty is to thee (indeed) great.	﴿ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴾

connaissance terrestre.

²²⁹³ Même la connaissance spirituelle qui nous parvient ne nous parvient que grâce aux faveurs et à la Miséricorde d'**Allah**. Si **Allah** nous en privait qui pourrait Lui demander compte ?

²²⁹⁴ Dans ce cas la seule chose pour plaider pour nous est la Miséricorde d'**Allah**. Nous pouvons interpréter la phrase dans sa signification la plus vaste, ainsi que selon le sens concret du titre appliqué au Saint Prophète Muhammad, la Miséricorde d'**Allah**. Ainsi, nous passons de la question abstraite à la question concrète du Coran, dont il est nommément fait mention dans le verset suivant.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

88. Dis : « si tous les hommes et les Djinnns ²²⁹⁵ s'unissaient pour produire une œuvre pareille à ce Coran, ils n'y parviendraient jamais, même s'ils se soutenaient en conjuguant toutes leurs forces et leurs capacités. ²²⁹⁶	88. Say: "If the whole of mankind and Jinns were to gather together to produce the like of this Qur'an, they could not produce the like thereof, even if they backed up each other with help and support.	﴿قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾
89. Nous avons exposé, dans ce Coran, pour les hommes, toutes sortes de paraboles. ²²⁹⁷ Cependant, bon nombre d'hommes se refusent (à l'accepter) sinon avec force étalage d'ingratitude ! ²²⁹⁸	89. And We have explained to man, in this Qur'an, every kind of similitude: yet the greater part of men refuse (to receive it) except with ingratitude!	﴿وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا﴾

²²⁹⁵ Pour la signification de « Djinn », voir la n.929 de la S. VI, 100.

²²⁹⁶ La preuve du Coran se trouve dans sa propre beauté et sa nature, ainsi que dans les circonstances entourant sa révélation. Un défi lancé au monde entier pour produire un livre qui lui soit pareil est resté sans suite. C'est le seul Livre révélé dont le texte est demeuré pur et non corrompu à ce jour. cf., pour un même défi, la S. II, 23, S. X, 38, et la S. XI, 13.

²²⁹⁷ Dans le Coran, toute chose est explicitée sous différents angles, par des commandements, des similitudes, des exemples, des récits et des paraboles, etc. Il ne se contente pas de narrer des récits ou d'émettre des dogmes abstraits. Il apporte chaque assistance détaillée à notre vie, tant sur le plan intime que social.

²²⁹⁸ Une manière de recevoir le Coran est de lui accorder une attention du bout des lèvres, mais non de l'étudier profondément comme cela se devait (S. II, 121. *haqqa tilâwatihi*) ou de désobéir à ses préceptes ou ses normes.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

90. Ils disent : « jamais nous ne croirons en toi à moins que tu ne fasses jaillir de terre, pour nous, sous nos yeux, une source d'eau, ²²⁹⁹	90. They say: "We shall not believe in thee, until thou cause a spring to gush forth for us from the earth,	﴿ وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴾ ﴿١٠﴾
91. « ou (que) tu ne disposes d'un jardin de palmiers dattiers et de vignes et fasses sourdre en leur sein, en abondance, de l'eau vive ; ²³⁰⁰	91. "Or (until) thou have a garden of date trees and vines, and cause rivers to gush forth in their midst, carrying abundant water;	﴿ أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴾ ﴿١١﴾
92. « ou, comme tu l'as promis, et (cela se réalisera) que tu ne fasses pleuvoir sur nos têtes des fragments du ciel ; ou que tu ne fasses apparaître, devant (nous) et au vu de tout le ²³⁰¹	92. "Or thou cause the sky to fall in pieces, as thou sayest (will happen), against us; or thou bring Allah and the angels before (us) face to face:	﴿ أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ تَأْتِيَ بَالِلًا وَالْمَلَكَةَ قَبِيلًا ﴾ ﴿١٢﴾

²²⁹⁹ cf. S. II, 60.

²³⁰⁰ Ce mélange grossier et disparate des types de miracles que souhaitaient les Incroyants est fortement en contraste avec l'argument sobre et raisonné qui commence dans la dernière phrase du verset 93 et se poursuit dans les sections 11 et 12 qui clôturent cette Sourate. Il est de part et d'autre un souvenir de l'imagination matérialiste des sceptiques juifs qui fut particulièrement responsable de la déchéance de la nation juive ; (voir le verset 104 ci-après.) Pour un peuple en proie aux affres de la soif et voyageant à travers un paysage sec et désolé, la découverte d'une source d'eau, comme ce fut le cas dans le récit de Moïse ou de celui du puits de Zamzam, est un miracle bien approprié. Mais les miracles ne sont pas faits pour la contemplation de gens ébahis, et de surcroît, sans foi. Un beau Jardin abondamment arrosé est un symbole de Béatitude : mais un sceptique ne peut ordonner à **Allah** de le produire pour son propre plaisir. La même chose s'applique à une maison bien décorée avec de l'or mais son symbolisme est fortement matérialiste. Le fait de vouloir la chute du ciel ou l'apparition de la Face d'**Allah** ou de monter jusqu'aux cieux au moyen d'une échelle, ou de produire un texte gravé sur un parchemin que les hommes peuvent manipuler, tout cela ne constitue que des suggestions irrévérencieuses qui ne tiennent aucunement compte des choses spirituelles et matérielles.

²³⁰¹ Comparer les passages sublimes, comme celui qui commence avec la S. LXXXII, 1 ou celui de la S. XXV, 25 où l'éclatement final des firmaments, comme nous le savons, est mentionné dans le catalogue des catastrophes devant frapper le monde, assorti de cette demande ridicule des sceptiques qui souhaitent le voir venir pour leur



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

monde, Allah et les anges ; ²³⁰²		
93. « ou que tu ne sois en possession d'une résidence sertie d'or ; ou que toi, tu ne grimpes, par une échelle, jusqu'aux cieux. Et puis non ! ²³⁰³ Nous ne croirions en ton ascension que si tu rapportais un Livre que nous soyons capables de lire ! » Dis : « Gloire à mon Seigneur ! ²³⁰⁴ Suis-je rien d'autre qu'un homme envoyé comme messenger ? » ²³⁰⁵	93. "Or thou have a house adorned with gold, or thou mount a ladder right into the skies. No, we shall not even believe in thy mounting until thou send down to us a book that we could read." Say: "Glory to my Lord! Am I aught but a man, - an apostle?"	﴿ أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرَفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ ۚ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴾
Section 11		

propre divertissement !

²³⁰² cf. S. II, 55 et la S. IV, 153 sur le désir des Israélites de voir **Allah** face à face ; et la S. VI, 8-9, sur la venue des anges sur terre pour convaincre les hommes de l'existence d'**Allah**.

²³⁰³ cf. S. VI, 35 sur une échelle à dresser jusqu'aux cieux.

²³⁰⁴ cf. S. VI, 7 pour l'idée folle des sceptiques matérialistes selon laquelle la révélation spirituelle pourrait descendre des cieux sur un morceau de parchemin qu'ils puissent palper.

²³⁰⁵ Un Prophète d'**Allah** est un homme aux ordres d'**Allah** et non quelqu'un devant satisfaire les caprices malhonnêtes des Impies. Des miracles infiniment plus grands que tout ce que leurs fantasmes insensés peuvent imaginer se trouvaient sous leurs yeux. Le Coran fut un tel Miracle et il demeure un miracle permanent qui durera jusqu'à la fin des temps. Pourquoi n'ont-ils pas cru ? La vraie raison fut leur animosité et leur jalousie, pareilles à celles d'Iblis. Voir le verset suivant.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

94. Qu'est-ce qui a pu détourner les hommes de la Foi après qu'ils eurent reçu la Conduite ²³⁰⁶ Eclairée au point de les pousser à dire, « Allah aurait-il dépêché un mortel (comme nous) pour (Lui) servir de Messager ? »	94. What kept men back from belief when Guidance came to them, was nothing but this: they said, "Has Allah sent a man (like us) to be (His) Messenger."	﴿وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا﴾ ﴿١٤﴾
95. Dis, « si la terre était peuplée d'anges, y ²³⁰⁷ circulant partout, en toute tranquillité et quiétude, certes, Nous aurions fait descendre des cieux un ange comme envoyé. »	95. Say, "If there were settled, on earth, angels walking about in peace and quiet, We should certainly have sent them down from the heavens an angel for an apostle."	﴿قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا﴾ ﴿١٥﴾
96. Dis : « Allah me suffit de Témoin entre ²³⁰⁸ vous et moi. Certes, Il connaît si parfaitement Ses serviteurs mais Il est surtout instruit (de toutes les choses).	96. Say: "Enough is Allah for a witness between me and you: for He is well acquainted with His servants, and He sees (all things).	﴿قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا﴾ ﴿١٦﴾

²³⁰⁶ Lorsqu'un homme est élevé à un rang d'honneur et de dignité, ses frères sincères se réjouissent de sa fortune, car cet honneur et cette dignité se reflètent aussi sur eux. Mais, ceux dont le cœur est rongé de mal en sont jaloux comme leur prototype, Iblis ; (S. XVII, 61.n. 2251). Pour de tels hommes, le simple fait que leur propre frère jouisse de la Grâce d'**Allah** les amène à se dresser contre lui. Toute autre raison qu'ils peuvent concevoir n'est que simulacre.

²³⁰⁷ L'argument est que si la terre était peuplée d'anges, ces créatures pourraient être envoyées des cieux comme prophètes auprès de leurs semblables étant donné qu'elles seraient en mesure de se comprendre mutuellement et de ce fait le message d'**Allah** leur serait expliqué sans difficulté. Mais la terre est peuplée d'hommes et les hommes eux-mêmes sont divisés en races, ou groupes ou nations. A chaque groupe, il est envoyé un prophète issu d'eux : aux Adites, *leur frère Houd* (S. XI, 50 ; aux Thamouds, *leur frère Sâlih* (S. XI, 61) : et ainsi de suite. En fait, avec des hommes aussi pervers qu'eux, l'apparition d'un ange aurait causé un bouleversement et une émeute inconvenants, comme ce fut le cas lorsque les anges se rendirent auprès de Loth (S. XI, 77-80). De toute façon, ils ne peuvent mener à bien aucune mission salutaire auprès des hommes ; (S. VI, 8-9.)

²³⁰⁸ « Si vous voulez un vrai témoin, ce ne sont pas de tels miracles fantaisistes qu'il vous faut, mais le témoin du vrai Dieu vivant. **Allah** est toujours présent partout



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

97. Seul celui qu'**Allah** guide jouit de la vraie ²³⁰⁹
Conduite Eclairée. Mais, celui qu'Il laisse
s'égarer, celui-là ne disposera d'aucun protecteur
en dehors de Lui. Le Jour du Jugement, Nous les
rassemblerons tous, la face contre terre, ²³¹⁰
aveugles, muets et sourds. L'Enfer leur servira de
gîte. Chaque fois que ses flammes faibliront
d'intensité, Nous attiserons à l'extrême, pour
eux, la férocité du Brasier.

97. It is he whom **Allah** guides that
is on true Guidance; but he whom
He leaves astray - for such wilt thou
find no protector besides Him. On
the Day of Judgment, We shall
gather, them together, prone on their
faces, blind, dumb, and deaf: their
abode will be Hell: every time it
shows abatement, We shall increase
from them the fierceness of the Fire.

﴿وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ
أُولِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَى
وُجُوهِهِمْ عُمِيَآ وَبُكْمًا وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا
خَبَّتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا﴾

98. Telle sera leur rétribution pour avoir rejeté
Nos Signes et clamé, « quand nous serons
réduits en ossements et pulvérisés en poussière,
serons-nous ressuscités (en) une nouvelle
création ? » ²³¹¹

98. That is their recompense,
because they rejected Our signs, and
said, "When we are reduced to bones
and broken dust, should we really be
raised up (to be) a new Creation?"

﴿ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا
عِظْمًا وَرُفْنًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا﴾

et avec vous. Purifiez vos cœurs, et demandez-Lui, en toute humilité, de vous pardonner et Il vous pardonnera et vous mettra sur la Voie. »

²³⁰⁹ « Toutes vos subtilités malhonnêtes ne vous sont d'une utilité aucune. La seule Conduite éclairée est celle d'**Allah**. Si vous ne recherchez pas Sa Grâce, vous serez condamnés. En dehors de Lui, il n'existe personne d'autre pour vous servir d'ami et de protecteur. »

²³¹⁰ « Si vous vous obstinez à persister dans le mal, quelle sera votre fin malveillante ? Vous serez de plus en plus identifiés comme des compagnons du Démon. Vous connaîtrez l'ignominie et l'opprobre, comme des hommes jetés par terre, la face contre la poussière. Vous serez privés de toutes vos facultés de jugement dont **Allah** vous a pourvues. Au lieu d'être en mesure de voir, vous serez aveugles aux Signes d'**Allah**. Au lieu de disposer du pouvoir de Le rechercher dans la prière et de se réjouir de Sa Grâce, vous serez des hommes muets. Au lieu d'entendre l'harmonie et la musique des hautes sphères, comme elles sont présentes dans la vie pure et harmonieuse des hommes, vous n'entendrez rien du tout ou alors vous ne percevrez que des sons sourds et confus, à l'instar des hommes ayant perdu l'ouïe. Le feu brûlant de votre châtement ne diminuera point d'intensité, mais au contraire croîtra encore plus en férocité au fur et à mesure que vous vous enfoncez dans l'Enfer. »

²³¹¹ Cette expression est reprise de la sourate S. XVII, 49. Ce rappel couronne l'argument. Après certains principes moraux associés à la foi, nous avons eu une



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

99. ❁ Ne voient-ils pas qu'**Allah**, Qui a créé les cieux et la terre, détient le pouvoir de créer ²³¹² (à nouveau) leurs pareils ? Seulement, Il a décrété un terme fixe qui reste irrévocable. Mais, les injustes se refusent (à accepter cela) sinon avec force étalage d'ingratitude ! ²³¹³

99. ❁ See they not that **Allah**, Who created the heavens and the earth, has power to create the like of them (anew)? Only He has decreed a term appointed, of which there is no doubt. But the unjust refuse (to receive it) except with ingratitude.

﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ
 فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا﴾

100. Dis : « si vous étiez les ordonnateurs des Trésors de la Miséricorde de mon Seigneur, voyez-vous, vous les auriez mis sous scellés, de crainte de les dépenser ! Que l'homme est d'une avarice (foncièrement) mesquine ! » ²³¹⁴

100. Say: "If ye had control of the Treasures of the Mercy of my Lord, behold, ye would keep them back, for fear of spending them: for man is (every) niggardly!"

﴿قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ
 خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا﴾

discussion sur l'incrédulité. Ces différents mobiles ont été analysés et les châtiments auxquels elle est confrontée sont allégoriquement peints. Après cela, Pharaon, dans la section suivante, est donné en exemple comme le prototype de l'Incrédulité et la sourate se termine par une exhortation à la Foi et une déclaration rehaussant la Gloire d'**Allah**.

²³¹² **Allah**, Qui a créé tout ce qu'il y a dans les cieux et sur la terre, dispose certainement du pouvoir de redonner la vie aux âmes individuelles après que leur corps aura péri – et de les ressusciter avec l'intégralité de leurs mémoires passées et dans la continuation de leur histoire spirituelle. Seul Lui a pu fixer un terme pour chacune des étapes de notre existence que nous ne pouvons ni prolonger ni raccourcir.

²³¹³ Cette expression nous ramène à la S. XVII, 89 après que nous avons entamé l'argument sur les vrais mobiles ayant poussé les sceptiques à rejeter le Coran. Cet argument se trouve maintenant inséré dans une sorte de cercle intérieur englobé dans un cercle plus grand esquissé dans la n. 2304.

²³¹⁴ Un argument nouveau est maintenant brandi à l'intention de ceux qui voudraient confiner les révélations d'**Allah** à un cercle limité d'hommes, un cercle qui ne comprendrait que leurs pareils. La référence immédiate portait sur les Juifs, incapables de comprendre comment des gentils pouvaient recevoir des révélations et même une Conduite éclairée brandie comme supérieure à celles qu'ils considèrent comme des droits innés. Mais la tendance à cette réaction se trouve bien répandue dans la race humaine. Une race particulière, ou une caste donnée ou une sorte de culture spécifique ne saurait prétendre être le seul dépositaire de la Révélation d'**Allah** alors que celle-ci se veut universelle. La Miséricorde d'**Allah** est universelle, et Il répand, sans compter, le trésor inestimable de Sa Miséricorde sur Ses Créatures. De telles faveurs ne sauraient être épuisées quand bien même elles seraient distribuées sans mesure. « Seuls les pingres thésaurisent leurs avoirs de crainte de les épuiser en les dépensant.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

Section 12		
101. Nous donnâmes à Moïse neuf Signes ²³¹⁵ manifestes. Interroge donc les Enfants d'Israël. Quand il vint à eux, Pharaon lui dit : « O Moïse ! En Vérité, je ne vois en toi qu'un individu se ²³¹⁶ débattant dans les griffes envoutantes de la sorcellerie ! ²³¹⁷	101. To Moses We did give Nine Clear Signs: Ask the Children of Israel: when he came to them, Pharaoh said to him: "O Moses! I consider thee, indeed, to have been worked upon by sorcery!	﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَّئَلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾﴾
102. Moïse répondit, « tu sais bel et bien que ces Signes n'ont été révélés par nul autre que le ²³¹⁸ Seigneur des cieux et de la terre comme des preuves édifiantes. En Vérité, O Pharaon, je pense que tu es quelqu'un voué à l'annihilation !	102. Moses said, "Thou knowest well that these things have been sent down by none but the Lord of the heavens and the earth as eye-opening evidence: and I consider	﴿قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفِرْعَوْنُ مُتَبُورًا ﴿١٠٢﴾﴾

« Allez-vous, vous les avarés spirituels, retenir par-devers vous le Message sacré d'**Allah** et en priver la grande masse des hommes ? Est-ce cela la raison qui vous pousse à nier l'avènement du nouveau Maître, venu comme une Miséricorde pour tous les hommes – pour toute la Création ?

²³¹⁵ Neuf Signes manifestes : voir la S. VII, 133. n. 1091. Le récit du Pharaon (ou une portion de cela) est raconté ici en vue de mettre l'accent sur la décadence d'une âme animée de l'orgueil mû par le pouvoir et la fierté pour les choses extérieures.

²³¹⁶ A une étape différente et ultérieure du récit, les Dignitaires de Pharaon appellent Moïse un « sorcier bien consommé » (S. VII, 109). Ici, Moïse, qui est venu avec les Neuf Signes, mais ne les avait pas encore exhibés, se voit accusé d'être en proie à la sorcellerie : il se voit presque traité de fou !

²³¹⁷ A eux : c'est à dire à Pharaon, en consultation avec les Dignitaires de son Peuple. cf. S. VII, 103. Toute la scène est décrite en quelques mots du point de vue des nations et des Oummah dans la S. VII, 103-133.

²³¹⁸ Nous pouvons supposer que Moïse a demandé à Pharaon de se rappeler tout le passé personnel de Moïse, car Moïse avait été élevé dans le palais de Pharaon où il reçut toute l'éducation dispensée à l'élite égyptienne. En conséquence, il ne pouvait pas être un détraqué ou un simple d'esprit subjugué par la magie des Egyptiens. Ce



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

	thee indeed, O Pharaoh, to be one doomed to destruction!"	
103. Aussi, Pharaon résolut-il de les faire ²³¹⁹ disparaître de la face de la terre. Mais, Nous les noyâmes ensemble, aussi bien lui que tous ses acolytes.	103. So he resolved to remove them from the face of the earth: but We did drown him and all who were with him.	﴿ فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴾
104. Ensuite, Nous dîmes aux Enfants d'Israël, « demeurez en toute sécurité dans la terre (promise) » ; mais lorsque vint à passer le ²³²⁰ second de Nos avertissements, Nous vous rassemblâmes tous en un peuplade ²³²¹ hétéroclite.	104. And We said thereafter to the Children of Israel, "Dwell securely in the land (of promise)": but when the second of the warnings came to pass, We gathered you together in a mingled crowd.	﴿ وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴾

qu'il allait leur montrer était quelque chose de plus important : ce n'était point de la magie illusoire telle qu'en pratiquaient les sorciers du Pharaon, mais des Signes qui provenaient d'**Allah**, le Tout Puissant. Ces Signes devaient ouvrir les yeux à son peuple et si Pharaon s'opposait à la Foi, l'avertit Moïse, il ne faisait que courir à sa propre perte ! Tel est le sort de l'âme qui périclite noyée par les effets de l'orgueil !

²³¹⁹ Pharaon, confronté à cette épreuve, essaie par maints subterfuges et intrigues, non seulement d'éloigner Moïse, mais surtout les gens de son peuple. Le récit détaillé n'apparaît pas ici, mais peut être lu dans la S. VII. Mais la Colère d'**Allah** s'abattit sur Pharaon et ses supporters inconditionnels. Les Egyptiens qui se repentirent subirent le courroux de Pharaon, mais se virent épargner la Colère d'**Allah** (S. VII, 121-126).

²³²⁰ Les Israélites furent amenés à la Terre Promise, en Palestine et ils y établirent leur royaume ; mais, par leurs péchés et leur rechute dans l'idolâtrie ils perdirent les faveurs d'**Allah** et comme toutes les âmes, ils auront à répondre de leurs responsabilités personnelles au Jour du Jugement Dernier, selon les rigueurs de la Loi.

²³²¹ *Le deuxième des avertissements* : le premier fut certainement celui mentionné ci-dessus, à la S. XVII, 5. le second est ici évoqué dans la S. XVII, 7 (au milieu). Lorsque le second avertissement, prononcé à l'issue du rejet de Jésus Christ vint à passer, les Juifs furent tous dispersés à travers le monde et depuis ils n'ont plus retrouvé une même nationalité juive. Pour certains commentateurs, le deuxième avertissement est le Jour du Jugement, la Promesse de l'Au-delà.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

105. C'est en toute Vérité que Nous avons révélé le (Coran) et dans la Vérité il fut descendu. Nous ne t'avons envoyé que comme un héraut de ²³²² Bonnes Nouvelles et un avertisseur à l'égard (des pécheurs). ²³²³	105. We sent down the (Qur'an) in Truth, and in Truth has it descended: and We sent thee but to give Glad Tidings and to warn (sinners).	﴿وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا﴾ ﴿١٥﴾
106. (c'est un) Coran que Nous avons divisé (en portions, de temps à autre), afin que tu puisses le réciter aux hommes, à des intervalles, car Nous l'avons fait descendre par étapes. ²³²⁴	106. (It is) a Qur'an which We have divided (into parts from time to time), in order that thou mightest recite it to men at intervals: We have revealed it by stages.	﴿وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا﴾ ﴿١٦﴾

²³²² Le Coran fut envoyé sur Terre dans la Vérité : il ne fut inventé par aucun mortel. Il fut révélé dans la Vérité : il n'a pas été et ne devrait pas être falsifié ou corrompu dans le processus de sa transmission à l'homme.

²³²³ Le Prophète n'a joué que le rôle d'un Messager : il ne pouvait être tenu pour responsable si les impies le rejetaient. Il accomplit sa mission en diffusant et en explicitant le Coran qu'il a laissé en héritage au monde.

²³²⁴ La merveille est que ces parties, révélées à différentes époques et dans des circonstances fort variées, puissent correspondre exactement et être parfaitement constantes les unes par rapport aux autres comme c'est le cas effectivement. Toute révélation se fait par progression. De même, les révélations antérieures furent aussi reçues par étapes. Chacune d'elles a marqué une étape dans l'histoire spirituelle du monde. L'esprit de l'homme ne peut absorber plus que sa capacité spirituelle ne le lui permet, car la Révélation d'Allah se présente comme une Lumière qui illumine nos difficultés et nous montre la Voie dans des situations réelles auxquelles nous sommes confrontées.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

107. Dis : « que vous y croyez ou non, il n'en demeure pas moins vrai que ceux qui, au paravent, ont reçu la science se jettent face contre terre, et se prosternent humblement lorsqu'il leur est récité, » ²³²⁵	107. Say: "Whether ye believe in it or not, it is true that those who were given knowledge beforehand, when it is recited to them, fall down on their faces in humble prostration,	﴿قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٧﴾﴾
108. Et ils disent : « gloire à notre Seigneur ! Assurément, la promesse de notre Seigneur s'est réalisée ! » ²³²⁶	108. "And they say: 'Glory to our Lord! Truly has the promise of our Lord been fulfilled!'"	﴿وَيَقُولُونَ سُبْحَنَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾﴾
109. Ils se jettent face contre terre, en larmes, et cela accentue d'avantage (l'intensité) de leur humilité dans la piété. ²³²⁷ ﴿	109. They fall down on their faces in tears, and it increases their (earnest) humility. ﴿	﴿وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٩﴾﴾

²³²⁵ La beauté ou la grandeur de la Révélation ne saurait être affectée ni par la croyance ou l'incroyance des hommes. Mais ceux imbus de connaissance ou de vision spirituelle reconnaissent immédiatement la Parole sacrée d'Allah lorsqu'ils l'entendent et se jettent immédiatement, en adoration, sur leur face. Parmi ceux qui sont imbus de science, on compte ceux qui avaient reçu des révélations antérieures et qui les ont préservées de toute corruption.

²³²⁶ Ceux qui avaient reçu des révélations antérieures trouvent dans le Coran et le Prophète, qui l'a transmis, l'accomplissement de la promesse d'Allah. Ceux qui se préparèrent spirituellement à le recevoir y trouvèrent la même satisfaction de leurs aspirations spirituelles : à eux aussi, la promesse d'Allah fut envoyée pour être accomplie.

²³²⁷ Un sentiment de grande humilité s'empare de l'homme qui se rend compte maintenant qu'en dépit de son indignité, il est, par la Grâce d'Allah, mis en contact avec les Vérités les plus sublimes. Un tel homme est envahi par la plus profonde des émotions, qu'il extériorise par les larmes.



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010

110. Dis : « invoquez **Allah** ou invoquez ²³²⁸ Rahman. Tout nom par lequel vous L'invoquez (est approprié) ! Certes, à Lui appartiennent les plus beaux noms. Ne récite pas ta prière d'une voix trop perçante ou trop timorée, mais ²³²⁹ adopte un registre intermédiaire. » ²³³⁰

110. Say: "Call upon **Allah** or call upon Rahman: by whatever name ye call upon Him, (it is well): for to Him belong the Most Beautiful Names. Neither speak thy Prayer aloud, nor speak it in a low tone, but seek a middle course between."

﴿ قُلْ اَدْعُوا اللَّهَ اَوْ اَدْعُوا الرَّحْمٰنَ اَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
الْاَسْمَاءُ الْحُسْنٰى وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَابْتَغِ بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴾

²³²⁸ cf. S. VII, 180. *Rahmân* décrit l'un des attributs d'**Allah** – Sa Grâce et Sa Miséricorde qu'Il étend sur le pécheur avant même qu'il n'en soit conscient. C'est la Grâce préventive qui sauve les serviteurs d'**Allah** du péché. Voir la n. 19 de la sourate I, 1. **Allah** peut être invoqué soit par Son nom le plus courant qui comprend tous les attributs ou par celui qui, selon les normes de la plus haute philosophie Suffi, s'élève au-dessus de tous les autres attributs, ou par l'un des noms impliquant les attributs par lesquels nous essayons de saisir Sa nature par notre faculté de compréhension limitée. L'attribue de Miséricorde dans *Rahmân* fut particulièrement répugnante aux Arabes Païens (voir la S. XXV, 60 et la S. XXI, 36) : voilà pourquoi un accent particulier y est mis sur le Coran.

²³²⁹ Ces beaux noms d'**Allah** sont fort nombreux. Pour des raisons de *Tasbîh* la liste des 99 noms est donnée dans la littérature des Hadith : celle dans le recueil de Tirmizi est considérée comme faisant autorité. Qadhî Muhammad Sulaimân a publié, en Urdu, un monogramme sur la question publié par le Daftar Rahmatum-lil-'Alamîn, Patiala, 1930. Ceux qui voudraient consulter un commentaire poétique, sur les noms sous forme de récits en anglais, peuvent consulter l'œuvre de Sir Edwin Arnold, *Pearls of Faith* (les Perles de la Foi). Les récits de Sir Edwin sont d'un mérite inégalable ; un bel exemple en est donné dans le N° 4 *al-Malik*, « Le Roi ».

²³³⁰ cf. S. VII, 205. Toute prière devrait être faite avec ferveur et humilité, qu'elle soit collective ou privée, en épanchant toute son âme. Une telle attitude de recueillement n'est pas compatible avec une prononciation à tue-tête des versets et propos, bien que dans les prières en collectivité, la norme d'audibilité permise est bien naturellement supérieure dans le cas des prières menées en privé. Pour les prières en commun, bien sûr, *l'azan*, ou l'appel à la prière, se fait à haute voix afin d'être entendu le plus loin possible, mais la psalmodie des versets du Saint Coran ne devrait se faire ni à haute voix – afin d'attirer l'hostilité de ceux qui ne croient pas – ni à voix basse, mais d'un ton ferme et perceptible par toute la congrégation.



**SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010**

111. Dis : « louange à **Allah**, Lui qui n'a pas engendré de fils et ne dispose d'aucun associé à (Sa) Royauté : pas plus qu'Il n'a (besoin) de personne d'autre pour Le protéger de l'humiliation. Oui, magnifie-Le pour Sa grandeur et Sa sublimité ! » ²³³¹

111. Say: "Praise be to **Allah**, who begets no son, and has no partner in (His) dominion: Nor (needs) He any to protect Him from humiliation: yea, magnify Him for His greatness and glory!"

﴿ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَلِيٌّ مِّنَ الدُّنْيَا وَكَبِّرْهُ
تَكْبِيرًا ﴾

²³³¹

Une première étape vers la compréhension de la nature d'**Allah** est de débarrasser nos esprits de toute superstition particulièrement celles selon lesquelles **Allah** aurait un fils ou des associés ou qu'Il dépendrait d'autres êtres pour Sa protection contre le mal et l'humiliation. Nous devons nous rendre compte qu'Il est la Réalité Une et Unique ; Sa grandeur et Sa gloire sont bien au-dessus de tout ce que nous pouvons concevoir : mais, en faisant usage de nos plus hautes facultés spirituelles, nous devons être en mesure de reconnaître et d'affirmer tout haut Sa grandeur et Sa gloire.

La Sourate a commencé avec par un chant à la Gloire et à la louange d'**Allah** : elle se termine sur la même note, clôturant ainsi l'argumentation. La prochaine sourate reprend le même thème sous un autre angle, et s'ouvre sur la même note, « Louange à **Allah** ».



SOURATE XVII (BANI ISRAËL)
R050-C017-BANI ISRAËL-J15-V111-MK-R051-C010





INTRODUCTION A LA SOURATE XVIII (KAHF)

Dans l'introduction de la sourate xvii, des explications ont été données sur la manière dont les cinq sourates, xvii à la xxi, développent le thème de l'histoire spirituelle de l'âme individuelle et comment elle se conforme sur le plan général de l'exposition.

Cette sourate particulière, révélée à la Mecque, peut être appelée une leçon sur la brièveté et le mystère de la vie. D'abord, il y a le récit des compagnons de la Cave qui y ont dormi pendant une longue période tout en se disant qu'ils n'y sont restés qu'un jour ou même moins. Ensuite, il y a le récit du Maître mystérieux qui enseigne à Moïse que la vie n'est elle-même qu'une parabole ; et plus loin, il y a le récit de Zul-Qarnain, l'homme aux deux cornes, le puissant conquérant de l'Est et de l'Ouest, celui-là qui a construit un mur renforcé par du fer pour protéger les faibles contre les forts. Les paraboles illustrent la brièveté, l'incertitude et la vanité de cette vie. A ces différents paramètres qui ne peuvent être compris que par la patience et la disposition d'une connaissance parfaite ; ainsi que la nécessité de protéger nos acquis spirituels contre les incursions du Mal.

Résumé. - Le Coran est à la fois un guide et un avertissement. Cette vie est brève et pleine de vicissitudes. Nos idées sur le Temps sont défectueuses comme cela est démontré dans le récit des Compagnons de la Cave, si bien animés de la Foi, de la Vérité et bien d'autres vertus. Mais, leur vie fut un mystère que seuls quelques gens pouvaient pénétrer (xviii. 1-22 et C. 133).

La Science relève exclusivement d'**Allah** : soyez sur votre garde contre les conjectures futiles et les assurances outrecuidantes. Apprenez du Coran les Paraboles de l'homme gonflé d'orgueil pour les biens de ce monde et qui est réduit à néant (xvii. 23-44, et C. 134).

Cette vie est incertaine et fluctuante : la bonté et la vertu sont meilleures et plus durables. Pour sûr, le Jour du Jugement viendra avec sa Miséricorde et son Courroux. (xviii 45-59 et C. 135).

Moïse, dans sa soif de connaissances, a oublié de restreindre son ardeur. Il lui fut recommandé de s'armer de patience et de foi et il fut édifié lorsque les paradoxes de la vie, auxquels il fut un témoin oculaire, lui furent expliqués. (xviii. 60-82 et C. 136).



INTRODUCTION A LA SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

Zul-Qarnain possédait un grand empire. Il punissait les coupables et récompensait les vertueux. Il protégeait les faibles contre les méchants ; cependant, il avait la Foi et accordait beaucoup de valeur aux directives d'**Allah**. **Allah** est Un et Son Service repose sur la Piété (xviii. 83-110 et C. 137).

C. 133. (xviii. 1-22)

Le Livre des Révélation donne des
Directives claires pour rendre Nos Vies droites, -
Nous mettre en garde contre le Mal et nous
Guider vers le Bien éternel. Il nous enseigne la
Vérité mais ne se soucie pas des hommes qui le rejettent.
La Parabole des Compagnons de la Cave démontre comment
Allah produit des merveilles dépassant notre entendement.
Comment la Foi est un refuge sûr par des
Voies que nous ne savons point sonder ; comment le
Temps lui-même réalise le Plan d'**Allah**
Bien avant même que nous ne sachions comment il s'écoule ;
Comment **Allah** peut nous accorder le repos et nous
Ramener à la vie en dépit de toutes les incertitudes.
De plus, combien il est futile de se lancer dans des
Controverses relatives à des questions qui nous dépassent.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

Sourate 018 Al-Kahf ou la Caverne (Juzz 15-Juzz 16 / 110 versets)	18 Kahf or the Cave.	سورة الكهف
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Louange à Allah qui a révélé à Son ²³²⁵ Serviteur le Livre qu'Il a dépouillé de toute imperfection ; ²³²⁶	1. Praise be to Allah, Who hath sent to His Servant the Book, and hath allowed therein no Crookedness:	﴿١﴾ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿٢﴾
2. (Il l'a conçu) incorruptible (et explicite), ²³²⁷ afin qu'Il puisse mettre en garde (les Impies) contre un effroyable supplice de Sa part et réjouir de bonnes nouvelles les Croyants qui font œuvre pie, qu'ils seront comblés d'une Récompense incommensurable,	2. (He hath made it) Straight (and Clear) in order that He may warn (the godless) of a terrible Punishment from Him, and that He may give Glad Tidings to the Believers who work	﴿٢﴾ قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٣﴾

²³²⁵ Voir la n. 2324 de la S. XVII, 111. Le thème de la dernière sourate, à savoir qu'Allah est bon et est digne des louanges de toutes Ses Créatures auxquelles Il a accordé une Révélation sans ambiguïté, se poursuit dans cette Sourate. L'esprit de l'homme progresse par étape en se fortifiant, par la grâce et la miséricorde d'Allah.

²³²⁶ L'idée que certaines gens se font d'un Livre Sacré est qu'il devrait être rempli de mystères – des passages obscurs, des expressions ambiguës, des termes ésotériques, et si bien coupés de tout idiome humain qu'ils ne recouvrent aucune réalité ni ne signifient rien en eux-mêmes. Des oracles païens, dépeints dans un langage flou suggérant une signification pour certains, mais prétendant toujours correspondre à la réalité des événements subséquents qui se réalisèrent effectivement. Ils étaient indubitablement tortueux et non droits. Dans le verset suivant le mot « droit » (Qaiyim) est utilisé pour caractériser le Coran, en contraste avec le mot « Tortueux » ('iwaj). Voir aussi la S. XIX, 36. n. 2488.

²³²⁷ Qaiyim, droit, ce qui n'a ni courbes ni recoins pour mystifier les gens, ce qui parle clairement et sans détour, ce qui guide sur la Voie droite. cf. S. IX, 36 où l'adjectif est utilisé dans le sens de pratiques honnêtes contrairement aux autres usages qui tendent à mystifier et à duper les gens. Le Coran est par-dessus tout, droit, clair, et



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	righteous deeds, that they shall have a goodly Reward,	
3. Dont ils jouiront éternellement ! ²³²⁸	3. Wherein they shall remain for ever:	﴿ مَكْنِينٌ فِيهِ أَبَدًا ﴾
4. De plus, afin qu'Il puisse (aussi) avertir ceux qui proclament : « Allah a engendré un fils » : ²³²⁹	4. Further, that He may warn those (also) who say, "(Allah) hath begotten a son":	﴿ وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴾
5. Nulle science ils n'ont, ni d'ailleurs leurs ²³³⁰ pères, d'une telle assertion. C'est un blasphème monstrueux qu'ils profèrent comme un refrain. Ce qu'ils affirment ne représente rien d'autre que des mensonges !	5. No knowledge have they of such a thing, nor had their fathers. It is a grievous thing that issues from their mouths as a saying what they say is nothing but falsehood!	﴿ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنَّ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴾

perspicace. Ses instructions sont à la portée de tout le monde. Tout livre qui traite des plus hauts mystères doit nécessairement contenir des passages dont la signification est d'un abord plus facile pour certains esprits que pour d'autres qui y sont moins préparés. Mais, ici le mystère n'existe nulle part, pas plus qu'il ne s'y dégage le moindre désir d'envelopper les choses dans des expressions répugnantes à la raison humaine. L'objectif d'**Allah** est de donner un avertissement clair des dangers spirituels et de conduire à la plus haute des béatitudes.

²³²⁸ La « récompense » n'est ni une chose matérielle ni une chose limitée dans le temps ou l'espace. C'est un état de béatitude. cf. ce que dit Milton : « L'esprit est son propre maître, et en lui-même peut faire du Paradis l'Enfer et de l'Enfer le Paradis. » (P.L. i. 254-255).

²³²⁹ Ce ne sont pas seulement ceux qui nient **Allah** ou rejettent Son Message qui sont concernés par l'avertissement, mais également ceux dont les fausses idées sur **Allah** dégradent la religion par leur supposition selon laquelle **Allah** a engendré un fils, car **Allah** est Un et est Bien au-dessus de toute idée de reproduction physique.

²³³⁰ L'attribution d'un fils à **Allah**, « engendré » par Lui, ne repose sur aucune base tangible ni n'obéit à aucune logique. Ce n'est qu'un « mot » ou « une expression » qui fuse de leur bouche. Ce n'est même pas un dogme clairement élaboré ni quelque chose qui peut être expliquée de manière consistante avec la nature spirituelle d'**Allah**.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

6. Tu ne réussirais, au mieux, qu'à te tourmenter à mort, à te consumer de chagrin, en leur courant après, s'ils persistent à ne pas croient en ce Message. ²³³¹	6. Thou wouldst only, perchance, fret thyself to death, following after them, in grief, if they believe not in this Message.	﴿ فَلَعَلَّكَ بَمِغْصِكَ نَفْسًا عَلَىٰ شَاوِرِهِمْ إِنَّمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِٰذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾ ﴾
7. De ce qui recouvre la terre, Nous ne faisons en réalité qu'une parure scintillante pour elle, afin de les éprouver et de déterminer lesquels d'entre eux ont la meilleure conduite. ²³³²	7. That which is on earth we have made but as a glittering show for the earth, in order that We may test them - as to which of them are best in conduct.	﴿ إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾ ﴾
8. Certes, de tout ce qui pare la terre, Nous ²³³³ ne ferons que poussière et sol aride (dépourvu de verdure ou de végétation).	8. Verily what is on earth we shall make but as dust and dry soil (without growth or herbage).	﴿ وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾ ﴾

²³³¹ Dans un monde raisonnable, l'enseignement d'une foi raisonnable comme la foi islamique serait universellement accepté. Mais le monde n'est pas du tout raisonnable. Cela a créé de grandes difficultés au Prêcheur désintéressé de l'Islam que son message puisse rencontrer tant d'hostilités. Il ne cherchait qu'à montrer la Voie du Salut. Pendant la période mecquoise il ne reçut en retour qu'insultes de la part des dignitaires de la Mecque – des insultes et de la persécution, non seulement à son encontre, mais à l'encontre de la Vérité qu'il prêchait. Un cœur moins ferme que le sien aurait été consterné par ce qui semblait une tâche impossible de sauver le monde de l'imposture, des superstitions, de l'égoïsme, du mal et de l'oppression. Il est consolé et rassuré de ne pas se tourmenter à mort : il faisait magnifiquement son devoir et comme le démontrèrent les événements ultérieurs la semence de la Vérité prenait déjà racine bien que n'étant pas perceptible à l'époque. Par ailleurs, ces « dignitaires » et « dirigeants » ne faisaient que se pavaner avec de fausses plumes : leur gloire allait bientôt s'estomper à jamais.

²³³² Les biens de ce monde – pouvoir, richesses, gloire, rang mondain et tout ce pour lequel les hommes se démènent – ne sont qu'un spectacle passager. La possession ou non de ces biens n'accorde nullement à l'homme une vraie valeur ou position dans le monde spirituel, le monde appelé à durer éternellement. Cependant, ils ont leur utilité. Ils permettent d'éprouver la qualité intrinsèque de l'homme. Celui qui devient leur esclave perd tout rang dans le monde spirituel. Si leurs possesseurs les utilisent à bon escient et ne sombrent pas dans le désespoir lorsqu'ils sont perdus, ils démontrent justement leur valeur et leur qualité vraies. Sa conduite le met en valeur.

²³³³ Les sites les plus spectaculaires de la terre seront réduits en poussière et en débris lorsque la terre s'évanouira et que seront restituées les vraies valeurs spirituelles.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

9. Ou crois-tu au fait que les Compagnons de la Caverne et leur épigraphe n'étaient que des prodiges parmi Nos Signes ? ²³³⁴ ²³³⁵ ²³³⁶	9. Or dost thou reflect that the Companions of the Cave and of the Inscription were wonders among Our Sign?	﴿أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا﴾
10. Souvenez-vous, en se réfugiant dans la Caverne, les jeunes gens implorèrent : « notre Seigneur ! Etends sur nous un pan de Ta Miséricorde et veille à nous réserver un sort ²³³⁷	10. Behold, the youths betook themselves to the Cave: they said, "Our Lord! Bestow on us Mercy from	﴿إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا﴾

²³³⁴ Il est maintenant fait référence à une merveilleuse narration ou allégorie. Les leçons qu'on en tire sont : (1) la relativité du temps (2) l'irréalité de la position de l'oppresser et de l'opprimé, du persécuteur et du persécuté sur cette terre (3) la vérité de la résurrection finale lorsque les vraies valeurs seront restituées et (4) la puissance de la Foi et de la Prière pour conduire sur le droit chemin. Si merveilleuses que ces choses puissent être, elles se manifestent chaque jour sur la terre d'Allah !

²³³⁵ Les infidèles Quraish avaient l'habitude de poser des colles au Saint Prophète – des questions ardues qu'ils recevaient des chrétiens et des juifs et qu'ils croyaient au-dessus de toute réponse que le Prophète pouvait y apporter. De cette façon, ils espéraient jeter le discrédit sur lui. L'une de ces questions portait sur la légende fluctuante relative aux sept Dormeurs d'Ephèse. Non seulement le Prophète leur raconta l'histoire principale, mais évoqua les variations courantes du récit et les rabroua de s'acharner à se chamailler sur de telles brouilles (S. XVIII, 22). Mais, ce qui fut encore plus important c'est qu'il traita le récit (reçu sous inspiration) comme une parabole, attirant surtout l'attention sur les leçons spirituelles de haute valeur. Ceci est une révélation dans le vrai sens du mot. Le récit se trouve récapitulé dans la note 2337 ci-après.

²³³⁶ *Raqîm* = Inscription, selon l'interprétation des Jalâlain, et de la majorité des Exégètes qui sont de cet avis. Voir la n. 2337 ci-après. D'autres pensent qu'il s'agit du nom du chien : voir la S. XIII, 18 et la n.2350 ci-après.

²³³⁷ Le simple récit chrétien (dépourvu des leçons spirituelles enseignées dans le Coran) est raconté dans *Decline and Fall of the Roman Empire* de Gibbon (fin du chapitre 33). Sous le règne d'un Empereur qui persécutait les chrétiens, sept jeunes chrétiens d'Ephèse quittèrent la ville et se réfugièrent dans une caverne située dans une des montagnes. Ils succombèrent à un profond sommeil et dormirent pendant quelques générations ou siècles. Au moment où la paroi rocheuse obstruant la caverne était sur le point d'être démolie, les jeunes gens sortirent de leur sommeil. Ils pensaient toujours au monde où ils avaient antérieurement vécu. Ils n'avaient aucune idée du passage du temps. Mais, lorsque l'un d'eux se rendit dans la ville voisine pour acheter des provisions, il réalisa que le monde entier avait changé. Le Christianisme, loin d'être persécuté, était devenu la religion dominante : en fait, il était devenu la religion d'Etat. Ses vêtements, son langage et l'argent, tout ce qu'il portait sur lui relevait d'un monde antique. Ceci lui attira l'attention des gens. Les grands dignitaires se rendirent en visite à la caverne et s'assurèrent de la véracité des dires du visiteur insolite



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

12. Ensuite, Nous les réveillâmes afin de ²³⁴⁰ savoir lequel des deux partis était à mieux de ²³⁴¹ déterminer le nombre d'années qui s'était écoulé depuis lors !	12. Then We roused them, in order to test which of the two parties was best at calculating the term of years they had tarried!	﴿ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا﴾ ﴿١٣﴾
Section 2		
13. Nous te rapportons fidèlement leur récit. C'étaient des jeunes gens qui avaient cru en leur Seigneur, et que nous rendîmes encore mieux guidés sur la Voie Droite : ²³⁴²	13. We relate to thee their story in truth: they were youths who believed in their Lord, and We advanced them in guidance:	﴿حُنُّ نَقْصٍ عَلَيْكَ نَبَأُهُم بِالْحَقِّ إِنْهُمْ فَتِيَّةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى﴾ ﴿١٤﴾

²³⁴⁰ *Les réveillâmes* : ou les tirâmes de leur sommeil ou de la condition dans laquelle ils se trouvaient (S. XVIII, 18) si bien qu'ils commencèrent à prendre conscience des choses autour d'eux, mais seulement à la lumière des souvenirs du temps où ils avaient cessé d'être en contact avec le monde.

²³⁴¹ Lorsqu'ils reprirent connaissance, ils avaient perdu toute réalité du temps. Bien qu'ils entrassent tous ensemble dans la caverne et s'y couchèrent tous à la même place pendant toute la durée de leur séjour, chacun d'eux avait du temps une impression fort différente. Ainsi, la notion du temps est liée à l'expérience intime personnelle de chacun. Nous devons nous convaincre que des hommes aussi bons que nous-mêmes peuvent cependant avoir des divergences sur leurs réactions face à certains faits et toute dispute sur ces questions paraît inutile. Il est mieux de dire : « Allah est le meilleur juge ». (S. XVIII, 19.)

²³⁴² Leur Foi les porta de plus en plus haut sur la voie de la Vérité. La Foi agit avec l'effet de boule de neige. Chaque pas mène de plus en plus haut, par la Grâce et la Miséricorde d'Allah.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

14. Nous fortifiâmes leurs cœurs. Voilà qu'ils ²³⁴³ se relevèrent et dirent : « notre Seigneur est le Maître des cieus et de la terre ; jamais, nous n'invoquerons d'autres divinités en dehors de Lui ; le faire serait, assurément, proférer un sacrilège monstrueux. ²³⁴⁴	14. We gave strength to their hearts: Behold, they stood up and said: "Our Lord is the Lord of the heavens and of the earth: never shall we call upon any god other than Him: if we did, we should indeed have uttered an enormity!	﴿وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُوَ مِن دُونِهِ ۚ إِلَٰهًا لَّقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ۝﴾
15. « les gens de ce peuple, dont nous sommes issus, s'adonnent au culte d'autres divinités en association à celui d'Allah ; pourquoi ne produisent-ils pas une preuve claire (et irréfutable) justifiant leurs pratiques ? En est-il de plus inique que celui qui attribue un mensonge à Allah ? ²³⁴⁵	15. "These our people have taken for worship gods other than Him: why do they not bring forward an authority clear (and convincing) for what they do? Who doth more wrong than such as invent a falsehood against Allah?	﴿هَتُّولَآءِ قَوْمَنَا أَتَّخِذُوا مِن دُونِهِ ۚ إِلَٰهَةً لَّا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطٰنٍ بَيِّنٍ ۚ فَمَن أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝﴾

²³⁴³ Aussi, ils n'avaient point peur de parler sans restriction et ce faisant de se dresser pour défendre la Vérité de l'Unité qu'ils perçurent distinctement au fond même de leur esprit et de leur cœur.

²³⁴⁴ Nous pouvons supposer qu'ils avaient déjà fait connaître leur position et rendu public leur protestation, et ce, avant qu'ils ne se réfugiassent dans la Caverne (S. XVIII, 16). Le récit ne commence qu'à la sourate S. XVIII, 13 et les versets 9-12 peuvent être considérés comme introductifs. Etant donné que l'accent est mis sur les leçons spirituelles, on peut rapidement passer sur les faits mentionnés dans l'introduction au récit comme étant peu pertinents.

²³⁴⁵ Outre les dieux païens, le culte de l'Empire était aussi à la mode dans l'Empire romain au cours des premiers siècles de l'ère chrétienne. La statue de Diane (Artémis) à Ephèse avait été parmi les merveilles de l'Ancien Monde. La cité fut un grand port maritime et la capitale de l'Asie romaine. En conséquence, on peut s'imaginer comment les cultes païens ont dû y connaître un plein essor. Saint Paul y prêcha pendant trois ans, y fut molesté et assailli puis en fut expulsé. (Actes, S. XIX, 1-4).



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

16. « Maintenant que vous avez pris vos distances par rapport à eux et aux objets qu'ils adorent comme des divinités associées à Allah, prenez refuge dans la Caverne. Votre Seigneur répandra sur vous Sa Grâce et veillera à vous garantir un sort meilleur et plus clément. » ²³⁴⁶	16. "When ye turn away from them and the things they worship other than Allah, betake yourselves to the Cave: Your Lord will shower His mercies on you and disposes of your affair towards comfort and ease."	﴿وَإِذِ اعْتَرَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا﴾ ﴿١٦﴾
17. ☪ Il vous était possible de voir le soleil, à son lever, grimper du côté droit de la Caverne et, ²³⁴⁷ à son coucher, s'éloigner d'eux sur sa gauche, alors qu'ils restaient étendus, à découvert, au beau milieu de la Caverne. Tels sont les Signes d'Allah. Celui qu'Allah guide chemine sur la Voie Droite ; mais celui qu'Allah abandonne à son sort, pour ²³⁴⁸ celui-là, tu ne trouveras nul protecteur pour le guider sur la Voie Droite.	17. ☪ Thou wouldst have seen the sun, when it rose, declining to the right from their Cave, and when it set, turning away from them to the left, while they lay in the open space in the midst of the Cave. Such are among the Signs of Allah. He whom Allah, guides is rightly guided; but he whom Allah leaves to stray, - for him wilt	﴿وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ

²³⁴⁶ C'est à dire, « n'ayez peur de rien : mettez votre confiance en **Allah** et soumettez-Lui votre cas : présentement, vous êtes persécutés : Il résoudra vos difficultés et vous apportera soulagement et réconfort. Les protestations en public se terminent au verset 15. Au verset 16 commencent les conseils que les jeunes gens se donnent mutuellement. Après leur arrivée dans la caverne, le verset 17 nous introduit dans la scène où ils sont couchés au milieu de la caverne en se blottissant dans la confiance sereine d'**Allah**.

²³⁴⁷ Dans la latitude d'Ephèse, 38 ° au nord, c'est-à-dire bien au-dessus de la déclinaison septentrionale du soleil, une caverne s'ouvrant au nord, ne recevrait jamais la chaleur du soleil étant donné que la partie ensoleillée se trouverait au sud. Si les jeunes gens se couchent sur le dos, le visage tourné vers le nord, c'est-à-dire vers l'entrée de la caverne, le soleil se lèverait sur leur côté droit, déclinant vers le sud, et se coucherait sur leur côté droit, les laissant dans une ambiance fraîche et confortable.

²³⁴⁸ Les jeunes gens, ayant foi et confiance en **Allah**, trouvèrent sécurité et refuge dans la Caverne. Ils furent protégés de la persécution et de la violence de leurs frères. Leur prière (S. XVIII, 16) fut exaucée.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	thou find no protector to lead him to the Right Way.	الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾
Section 3		
18. Tu les aurais cru éveillés cependant qu'ils ²³⁴⁹ dormaient tandis que Nous les retournions, tantôt sur le flanc droit tantôt sur le flanc gauche, leur chien affalé sur le seuil, les pattes de devant étendues ; si tu avais butté sur eux, sans doute, tu te serais enfui, rempli d'épouvante par le ²³⁵⁰ spectacle insolite qu'ils offraient à tes yeux. ²³⁵¹	18. Thou wouldst have deemed them awake, whilst they were asleep, and We turned them on their right and on their left sides: their dog stretching forth his two fore-legs on the threshold: if thou hadst come up on to them, thou wouldst have certainly turned back from them in flight, and wouldst certainly have been filled with terror of them.	﴿ وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۚ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا ۖ ﴾ ﴿١٨﴾
19. Telle (étant leur condition), Nous les ²³⁵² tirâmes (du sommeil) afin qu'ils puissent s'interroger les uns les autres. L'un de s'enquérir, « combien de temps sommes-nous demeurés	19. Such (being their state), we raised them up (from sleep), that they might question each other. Said one of them, "How long have ye stayed (here)?"	﴿ وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ ۖ قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالُوا رَبُّكُمْ

²³⁴⁹ Peut-être leurs yeux se trouvèrent ouverts même si leurs sens étaient endormis. Ils se retournèrent sur leurs côtés comme le font des gens qui dorment.

²³⁵⁰ Le nom du chien est traditionnellement connu sous celui de **Qitmîr**, mais voir aussi la n. 2336 ci-dessus.

²³⁵¹ Cette description vivante des dormeurs explique le mécanisme humain par lequel leur sécurité fut assurée par **Allah** contre leurs ennemis païens.

²³⁵² Ceci est l'essentiel du récit. Leurs propres impressions humaines devaient être comparées les unes contre les autres. Il fallait leur démontrer que, malgré la meilleure



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

(ici) ? » Il reçut comme réponse, « nous y sommes demeurés (peut-être) un jour ou une partie d'une journée. » (de guerre lasse), ils dirent (en unisson) » : (Seul) **Allah** sait le mieux combien de temps nous avons passé ici... Dépêchez donc l'un d'entre vous à la cité, muni de toute cette monnaie en votre possession ; qu'il se procure les meilleures denrées (disponibles) et vous les rapporte, afin que (vous puissiez) ²³⁵³ satisfaire votre faim ; mais, qu'il se comporte avec prudence et courtoisie et se garde de ²³⁵⁴ divulguer le secret dont vous êtes l'objet.

They said, "We have stayed (perhaps) a day, or part of a day." (At length) they (all) said, "**Allah** (alone) knows best how long ye have stayed here.... Now send ye then one of you with this money of yours to the town: let him find out which is the best food (to be had) and bring some to you, that (ye may) satisfy your hunger therewith: And let him behave with care and courtesy, and let him not inform any one about you.

أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى
 الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ
 وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٦﴾

des bonnes volontés et la recherche la plus honnête, ils pouvaient arriver à des conclusions différentes ; qu'ils ne devaient pas perdre leur temps dans de vaines controverses, mais s'occuper des choses les importantes de la vie ; que seul **Allah** possédait une connaissance pleine des choses qui nous apparaissaient si étranges ou inconsistantes, ou inexplicables, ou qui produisaient des impressions différentes sur différents esprits. S'ils étaient entrés dans la caverne au matin et s'étaient réveillés dans la soirée, l'un d'eux aurait bien pu penser qu'il n'y avait passé que quelque temps. Cette impression relative ou fallacieuse du temps nous donne également une idée vague sur l'état où le Temps n'existera plus, celui de la Résurrection pendant lequel toutes nos impressions de cette vie seront corrigées par la Réalité finale. Ce mystère du temps a intrigué beaucoup d'esprits contemplatifs. cf. « Les Heures sombres qui nous hantent par la brièveté de nos jours » (Thomas Wolfe dans « **Of Time and the River** »).

²³⁵³ Ils laissent maintenant de côté toute controverse futile et s'attaquent aux choses pratiques de la vie. Mais leurs pensées sont conditionnées par l'état des choses en existence avant leur entrée dans la caverne. L'argent qu'ils avaient sur eux était de l'argent frappé par le monarque qui persécutait la Religion de l'Unité et donnait la préférence aux faux cultes des Païens.

²³⁵⁴ *Meilleurs vivres* : le plus pur, le plus sain, peut-être aussi le plus approprié de ceux qui rejetaient le culte des idoles, c'est à dire qui ne se dévouaient pas aux idoles. En effet, ils s'imaginaient toujours que le monde était toujours dans l'état qu'ils avaient connu avant d'entrer dans la caverne.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

20. « en effet, s'ils découvriraient votre cachette, ils vous lapideraient ou vous obligeraient à embrasser à nouveau leur croyance, et alors, vous n'atteindrez jamais à la félicité. » ²³⁵⁵	20. "For if they should come upon you, they would stone you or force you to return to their cult, and in that case ye would never attain prosperity."	﴿ إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴾
21. Ainsi, Nous fîmes que les gens suivirent de près l'évolution de leur histoire, afin qu'ils sachent que la Promesse d'Allah est vraie et qu'il ne peut y avoir le moindre doute sur l'Heure du Jugement. Voilà qu'entre les citadins, éclatèrent des disputes à leur sujet. (D'aucuns) dirent, « construisons un mausolée par-dessus leur tombe » : leur Seigneur est le mieux instruit de	21. Thus did We make their case known to the people, that they might know that the promise of Allah is true, and that there can be no doubt about the Hour of Judgment. Behold, they dispute among themselves as to their affair. (Some) said, "Construct a building over them": Their Lord	﴿ وَكَذَلِكَ أَعِزَّنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ

²³⁵⁵ Ils s'imaginent que le monde n'a point changé et que la persécution féroce qu'ils avaient connue restait toujours vivace et en vertu de laquelle un homme devait payer de sa vie pour sa Foi religieuse à défaut de se conformer au culte païen.

²³⁵⁶ C'est-à-dire, ne récoltez jamais le bien spirituel que vos connaissances, instructions et expériences vous permettent d'acquérir. Devenir un renégat, abandonner la vérité que vous avez acquise simplement par crainte des hommes est la forme la plus méprisable de la poltronnerie, de la lâcheté et vous vous fermeriez, à juste titre, la voie du Salut si la justice stricte vous était appliquée. Mais même dans ce cas, la Miséricorde d'**Allah** vient au secours des poltrons aussi longtemps que la porte du repentir leur reste ouverte.

²³⁵⁷ Ainsi : de cette façon, par ces moyens, c'est à dire en envoyant l'un des Dormeurs munis de l'argent antique à la ville pour acheter des provisions. Son accoutrement démodé, son aspect antique, son langage ainsi que l'argent désuet qu'il portait sur lui attirèrent immédiatement l'attention des gens sur lui. Lorsqu'ils apprirent son histoire ils se rendirent compte qu'**Allah**, Qui peut ainsi protéger Ses serviteurs et les ramener du sommeil après un temps aussi long, dispose du pouvoir de ramener les gens à la vie le Jour de la Résurrection et que Sa promesse de bonté et de miséricorde envers ceux qui Le servent est vraie et se trouvait parfaitement illustrée de cette façon aussi frappante. En revanche, aux hommes de la caverne eux-mêmes, il était devenu clair qu'**Allah** peut changer la situation avant que nous n'en soyons conscients et que notre espoir placé en Lui n'est point futile ; que même lorsque nous sommes au bout du désespoir, un changement révolutionnaire intervient sûrement dans le monde avant que le monde lui-même ne s'en soit rendu compte !



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

leurs affaires. Ceux dont les considérations l'ont emporté sur le sort à leur réserver dirent : « pour sûr, nous allons ériger leur tombeau en sanctuaire. » ²³⁵⁸	knows best about them: those who prevailed over their affair said, "Let us surely build a place of worship over them."	فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٦﴾
22. (Certains) maintiennent qu'ils étaient trois, le chien étant leur quatrième ; (d'autres) disent qu'ils étaient cinq, le chien étant leur sixième, - ainsi ²³⁵⁹ cherchant, avec appréhension, à deviner l'insondable ; (cependant d'autres) les portaient à sept, le chien étant leur huitième. Dis : « mon ²³⁶⁰ Seigneur connaît le mieux leur nombre ; très peu sont ceux qui connaissent leur (vraie histoire). » Evite donc toute controverse à leur propos, sauf	22. (Some) say they were three, the dog being the fourth among them; (others) say they were five, the dog being the sixth,- doubtfully guessing at the unknown; (yet others) say they were seven, the dog being the eighth. Say thou: "My Lord knoweth best their number; It is but few that know their (real case)." Enter not, therefore,	﴿ سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَتَامُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا

²³⁵⁸ La perversité de l'homme est telle que, sitôt qu'une lueur de vérité devient manifeste, les gens commencent à se disputer à son sujet. Les Dormeurs ne pouvaient pas juger de la durée de leur séjour dans la Caverne, mais ils abandonnèrent en toute sagesse la question et se mirent à s'occuper des affaires les plus urgentes de leur vie. Les citadins ne pouvaient s'accorder sur la signification de l'événement : ils se mirent à discuter de choses immatérielles. Quelle sorte de monument déterminatif devaient-ils ériger ? – une maison ou un lieu de culte ou une plaque commémorative ? Le lieu de culte fut construit. Mais la vraie signification de la leçon spirituelle ne fut saisie qu'après que le Coran l'eut expliquée.

²³⁵⁹ La controverse sur le nombre des Dormeurs fit rage pendant des années : étaient-ils trois ou cinq ou sept ? Les gens apportèrent des réponses non, en se basant sur une science sûre, mais sur de simples conjectures. La version de Jibbon, qui est de nos jours la plus prisée, fixe le nombre des Dormeurs à sept. Le point est de peu d'importance : ce qu'il y a lieu de retenir c'est la leçon spirituelle.

²³⁶⁰ Seul un nombre infime de gens connaissent la vraie signification du récit. La plupart des hommes discutent de détails futiles qui échappent à leur entendement.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

sur des aspects explicites, et ne prends l'avis ²³⁶¹
d'aucun d'eux sur (l'épopée) des Dormeurs. ²³⁶²

into controversies concerning them,
except on a matter that is clear, nor
consult any of them about (the affair
of) the Sleepers.

قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَهْرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ
مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

C. 134. (xviii. 23-44)

La vraie Science relève d'**Allah** Seul.

Nous ne devons pas nous quereller sur des questions
Conjecturales, mais plutôt compter sur la Vérité qui
Provient d'**Allah**. Comme dans la Parabole, l'homme qui
Amasse des richesses tout en restant imbu de la
Splendeur des biens de ce monde, méprisant
Ceux qui autrement en sont moins bien nantis,
Connaîtra une fin ignoble, car il ne plaça point
Ses espoirs entre les Mains d'**Allah**.

Section 4

23. Mais surtout, ne dis jamais de quoi que ce
soit, « je ferai certainement telle et telle chose
demain »,

23. Nor say of anything, "I shall be
sure to do so and so tomorrow"-

﴿ وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴾ ﴿٢٣﴾

²³⁶¹ Il n'est point profitable de se lancer dans de telles controverses futiles, ainsi que bien d'autres arguments similaires qui furent brandis à l'égard de la religion, depuis les temps les plus immémoriaux, par des hommes à la science superficielle. Cependant, s'il est une question d'une science sûre, acquise par expérience et qui compte, nous nous devons de la proclamer ouvertement afin que le monde puisse être amené à écouter la vérité d'**Allah**.

²³⁶² Les vulgaires colporteurs de récits savent parfaitement très peu de choses sur la vraie signification des récits et des paraboles. Le Coran nous en donne une vraie explication. Quel besoin y a-t-il de rentrée dans les détails sur le nombre des hommes dans la Caverne ou la durée de leur séjour là-bas ?



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

24. Sans te prévaloir de la réserve : « si telle est la Volonté d'Allah ! » Invoque ton Seigneur chaque fois que ta mémoire te fait défaut en disant, « j'espère que mon Seigneur me guidera toujours près et (encore) plus que ça sur le Droit Chemin. » ²³⁶⁴	24. Without adding, "So please Allah." and call thy Lord to mind when thou forgettest, and say, "I hope that my Lord will guide me ever closer (even) than this to the right road."	﴿إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا﴾
25. Ainsi, ils demeurèrent dans leur Caverne trois cents ans, auxquels (d'aucuns) ajoutent neuf (de plus). ²³⁶⁵	25. So they stayed in their Cave three hundred years, and (some) add nine (more)	﴿وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ ۖ وَازْدَادُوا تِسْعًا﴾

²³⁶³ Les versets 23 et 24 sont des versets mis en parenthèse. Nous ne devons jamais compter sur nos propres ressources au point d'en oublier **Allah**. Si par hasard, il nous arrivait de tomber dans cet oubli, nous devons revenir à Lui et Le garder dans notre souvenir comme le firent les compagnons de la Caverne.

²³⁶⁴ En géométrie le cercle parfait relève de l'idéal. Aucun des cercles que nous traçons n'est point si parfait que nous ne pouvons en tracer un autre qui s'approche davantage de l'idéal. De même, dans notre vie, il y a toujours l'espoir de se rapprocher de plus en plus d'**Allah**.

²³⁶⁵ Ce verset devrait être lu ensemble avec le suivant. Selon la tradition orale pleine de variations, la durée de séjour dans la Caverne différait en fonction des versions. Lorsque la tradition fut écrite, certains écrivains chrétiens (par exemple Siméon, Métaphrastes) parlèrent de trois cent soixante-douze ans, d'autres moins. En chiffre rond trois cents ans du calendrier solaire correspondraient à trois cent neuf ans du calendrier lunaire. Mais le verset suivant souligne toutes ces choses comme étant de simples conjectures : le nombre n'est connu que d'**Allah** seul.

La source sur laquelle s'appuie Gibbon mentionne deux règnes précis, celui de Decius (249-251 après J.C) et celui de Théodose II (408-450 après J.C). Si on prend 250 et 450, nous obtenons un écart de 200 ans. Mais l'essentiel du récit ne porte pas sur le nom d'un Empereur donné, mais sur le fait que le commencement de la période coïncida avec l'apogée d'un Empereur qui fut de surcroît un persécuteur. Le nom de l'Empereur, à la fin de la période, peut-être accepté comme approximativement correct, car le récit a été écrit plus tard, en l'espace de deux générations. L'un des plus cruels empereurs reconnus pour ses persécutions les chrétiens fut Néron, qui régna de 54 à 68 apr. J.-C. Si nous prenons la fin de son règne (en 68 apr. J.-C.) comme le point de départ, et (disons) 440 apr. J.-C. comme le point final, nous obtenons les trois cent soixante-douze ans de Siméon Métaphraste. Mais aucun de ces écrivains n'était plus avancé que nous ne le sommes. Le mieux que nous pouvons faire est de



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

26. Dis : « Allah connaît mieux que quiconque le temps qu'ils y restèrent ; Lui Seul détient (la clé des) secrets des cieux et de la terre. Combien Il ²³⁶⁶ pénètre avec clarté et entend avec subtilité (chaque chose) ! Ils n'ont aucun autre protecteur en dehors de Lui ; pas plus qu'Il ne partage Son Commandement avec qui que ce soit. ²³⁶⁷	26. Say: "(Allah) knows best how long they stayed: with Him is (the knowledge of) the secrets of the heavens and the earth: how clearly He sees, how finely He hears (everything)! They have no protector other than Him; nor does He share His Command with any person whatsoever.	﴿قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا﴾ ﴿٦٧﴾
27. Récite et (enseigne) ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur ; nul ne saurait altérer Ses Paroles, et point de refuge tu ne trouveras en dehors de Lui. ²³⁶⁸	27. And recite (and teach) what has been revealed to thee of the Book of thy Lord: none can change His Words, and none wilt thou find as a refuge other than Him.	﴿وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا﴾ ﴿٦٨﴾

nous en tenir à l'injonction du Coran, « dis : **Allah** connaît mieux que quiconque combien de temps ils y restèrent » (S. XVIII, 26). Il y a aussi un reproche qui est implicite : « n'imitiez pas ces gens qui raffolent de controverses malveillantes » ! Après tout, cette narration nous est présentée plus comme une parabole qu'un récit linéaire.

²³⁶⁶ A quoi renvoie ce pronom « ils » dans cette phrase ? Ce pronom peut renvoyer aux Compagnons de la Caverne, car ils se sont placés eux-mêmes sous la protection d'**Allah** et ont rejeté toute idée de Lui associer des partenaires. Ou le pronom « ils » pourraient renvoyer aux peuples en général qui commettent le mal et deviennent « *Mushriks* », c'est à dire attribuent des partenaires imaginaires à **Allah**.

²³⁶⁷ *Son Autorité* : c'est-à-dire la façon dont **Allah** gouverne le monde ou prononce Son Jugement le Jour de la résurrection.

²³⁶⁸ *Ses Arrêts* : Ses commandements, Décrets, Ordres.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

28. Berce ton âme de contentement, en toute patience, en la compagnie de ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, guettant une lueur de Son Agrément ; surtout ne les quitte pas des yeux pour quêter le faste et les pompes de cette vie ; ni n'obéis à ceux dont Nous avons amené le cœur à perdre tout souvenir de Nous, ceux-là qui ²³⁶⁹ succombent à leurs propres caprices, et dont le comportement excède toutes les bornes. ²³⁷⁰	28. And keep thy soul content with those who call on their Lord morning and evening, seeking His Face; and let not thine eyes pass beyond them, seeking the pomp and glitter of this Life; no obey any whose heart We have permitted to neglect the remembrance of Us, one who follows his own desires, whose case has gone beyond all bounds.	﴿وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ۝﴾
29. Dis : « la Vérité émane de votre Seigneur » ; qu'y croient ceux qui veulent et que la rejettent ceux qui veulent. Pour les pervers, Nous avons attisé un Brasier dont la (fumée et les flammes) pareilles aux parois d'une tente, les engouffreront. Implorant-ils quelque soulagement qu'il ne leur sera servi que de l'eau à la consistance du cuivre	29. Say, "The truth is from your Lord": Let him who will believe, and let him who will, reject (it): for the wrong-doers We have prepared a Fire whose (smoke and flames), like the walls and roof of a tent, will hem them in: if they implore relief they will be granted water like melted brass, that	﴿وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيُكْفِرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ۝﴾

²³⁶⁹ cf. S. VI, 52 et n. 870. Les vrais serviteurs d'Allah sont ceux dont le cœur se tourne vers Lui, matin, midi et soir, et qui ne recherchent point de gains terrestres, mais la Grâce d'Allah, Sa propre Vision, Sa Présence et Sa Proximité. « Face » est le symbole de la Personnalité ou du Soi. Même si dans ce monde ils sont démunis de biens matériels, leur compagnie donne beaucoup plus de satisfaction intérieure et spirituelle que les grandeurs ou les attractions terrestres.

²³⁷⁰ La Grâce d'Allah cherche toujours anxieusement à toucher ceux qui s'écartent du chemin d'Allah : elle cherche à les rédimier et à les ramener sur la Voie droite. Celui-là qui rejette cette offre et suit ses propres passions en arrivera à un point où il sera confronté à une situation sans remède. La Grâce d'Allah ne les atteindra plus et il sera abandonné à son orgueil et à son insolence. Evitez de suivre l'exemple ou le conseil de telles gens ou même de rechercher leur compagnie, ou de courir après leurs idoles maudites.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

fondu qui ébouillantera leurs visages. Quel ²³⁷¹ breuvage abominable ! Quel grabat inconfortable sur lequel se vautrer !	will scald their faces, how dreadful the drink! How uncomfortable a couch to recline on!	
30. Quant à ceux qui croient et font œuvre pie, assurément, Nous veillerons à ce qu'ils ne soient point privés de (la moindre) récompense pertinente à leurs bonnes œuvres. ²³⁷²	30. As to those who believe and work righteousness, verily We shall not suffer to perish the reward of any who do a (single) righteous deed.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴾ ﴿٣٠﴾
31. Ils hériteront des Jardins de l'Eternité, au ²³⁷³ pied desquels couleront des cours d'eau ; ils y seront parés de bracelets en or et revêtus d'habits verts en soie fine et de brocart épais ; ils se prélasseront sur des trônes surélevés. Quelle	31. For them will be Gardens of Eternity; beneath them rivers will flow; they will be adorned therein with bracelets of gold, and they will wear green garments of fine silk and heavy brocade: They will recline therein on	﴿ أُولَٰئِكَ هُمْ جَنَّتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا

²³⁷¹ Notre choix dépendant de notre libre arbitre impliquera une responsabilité personnelle correspondante. La Vérité nous est offerte ; sans cesse notre attention est attirée vers elle. Si nous la rejetons, nous devons en assumer toutes les conséquences qui sont préfigurées dans le Brasier de l'Enfer. Ses flammes et sa voûte les engouffreront de partout à l'instar d'une tente qui enveloppe ses occupants. En général, il y a toujours de l'eau pour étancher la soif des assoiffés ; ici, il n'est servi qu'un liquide pareil à de l'airain fondu, gluant, brûlant et écorchant. Au moment de son versement et avant même qu'elle ne parvienne à leur bouche, des gouttes de ce liquide, en dégoulinant, échauderont leurs visages.

²³⁷² Comme affirmé à plusieurs reprises, les pieux seront rétribués au-delà de leurs mérites propres : Sourate XXVIII Verset 84 et sourate XXX Verset 39. Pas une seule de leurs œuvres pies ne sera ignorée. De plus, Allah, dans Sa Miséricorde infinie, effacera leurs péchés.

²³⁷³ Le Paradis est représenté par toutes les images d'aisance et de confort que nous pouvons nous imaginer dans notre état actuel. Il s'agit de Jardins, de sources perpétuelles d'eau limpide comme du cristal. On y trouve aussi de vastes paysages s'étendant à l'infini que nous pouvons contempler d'en haut. Les ornements les plus raffinés et les plus coûteux ; les vêtements les plus beaux à porter ; le vert, la couleur mentionnée, car étant la plus rafraîchissante aux yeux et la plus appropriée dans le Jardin ; le choix de celui qui s'habille entre la soie la plus raffinée et le brocard le plus épais ; sans compter le repos et le confort, les trônes élevés de dignité sur lesquels les bénis se prélassent.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

merveilleuse récompense ! Quelles agréables et belles couches sur lesquelles se délasser ! ²³⁷⁴	raised thrones. How good the recompense! How beautiful a couch to recline on!	مِّنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نَبِّئِ الْثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿١٦﴾
Section 5		
32. Offre-leur la parabole de ces deux hommes : à l'un Nous donnâmes deux jardins complantés de vigne et bordés de palmiers dattiers ; Nous réservâmes l'espace les séparant à des cultures céréalières. ²³⁷⁵	32. Set forth to them the parable of two men: for one of them We provided two gardens of grape-vines and surrounded them with date palms; in between the two We placed corn-fields.	﴿١٥﴾ وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿١٦﴾
33. Chacun de ces jardins produisait au maximum de sa capacité et répondait toujours à son attente ; en leur plein milieu, Nous laissâmes s'écouler un cours d'eau.	33. Each of those gardens brought forth its produce, and failed not in the least therein: in the midst of them We caused a river to flow.	﴿١٧﴾ كُلَّتَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أَكْلَهَا وَلَمْ تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿١٨﴾

²³⁷⁴ Ce tableau est fortement mis en contraste parallèlement à l'image de Misère dépeinte dans le dernier verset.

²³⁷⁵ Ici, nous avons une simple parabole dépeignant le contraste entre deux hommes. L'un est fier de sa bourse et oublieux du fait qu'il doit tous les biens qu'il possède à Allah, Qui les lui a donnés en dépôt et pour le tester dans cette vie. Le second ne se vante de rien : il met toute sa confiance en Allah. Les richesses terrestres du premier furent anéanties et il se retrouva totalement démun. Le second fut, en fin de compte, le plus heureux.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

34. (si opulente) était la récolte de cet homme, qu'il dit à son compagnon, dans la chaleur d'un argument : « je dispose de plus de richesses que toi, ainsi que d'honneur et d'influence par le ²³⁷⁶ nombre de serviteurs (constituant ma suite). »	34. (Abundant) was the produce this man had: he said to his companion, in the course of a mutual argument: "more wealth have I than you, and more honour and power in (my following of) men."	﴿وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا﴾ ﴿٢٦﴾
35. Il pénétra dans son jardin dans un état (d'esprit) indigne de son âme ; il dit : « je ne pense pas que ceci ne puisse jamais périr, ²³⁷⁷	35. He went into his garden in a state (of mind) unjust to his soul: He said, "I deem not that this will ever perish,	﴿وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا﴾ ﴿٢٧﴾
36. « pas plus que je ne pense pas que l'Heure (du Jugement) puisse (jamais) sonner ; et même si j'étais ramené auprès de mon Seigneur, nul doute, je trouverais (là-bas) quelque chose de meilleur en contrepartie. » ²³⁷⁸	36. "Nor do I deem that the Hour (of Judgment) will (ever) come: Even if I am brought back to my Lord, I shall surely find (there) something better in exchange."	﴿وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأُجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا﴾ ﴿٢٨﴾

²³⁷⁶ Les deux hommes commencèrent à comparer des notes. L'arrogant était imbu de l'orgueil de ses richesses, de ses revenus, et de sa ribambelle de fils et de serviteurs, et dans sa complaisance égoïste, se disait que tout cela durerait éternellement. Il avait également tort de considérer son compagnon avec condescendance, celui-là qui, bien que moins affluent, demeurerait des deux le meilleur.

²³⁷⁷ Ce ne fut point seulement la richesse qui le ruina, mais surtout son état d'esprit. Il fut injuste, tant envers son voisin qu'envers sa propre âme. Poussé par sa cupidité pour les biens matériels, il en vint à oublier ou à s'élever ouvertement contre les choses spirituelles. Comme le démontre le verset 37, il ne prit son compagnon avec lui que pour mieux l'impressionner au sujet de sa propre importance : cependant, son interlocuteur demeura imperturbable.

²³⁷⁸ Ici, se dévoile l'esprit accaparant du matérialiste. Dans son esprit, « le mieux » signifie plus de richesses et de pouvoir, du genre dont il jouit dans cette vie, bien qu'en fait, même tout ce qu'il possédait reposait sur des bases superficielles et était voué à périr et à l'entraîner dans la même perte.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

37. Dans la foulée de leur argument, son compagnon lui rétorqua : « Nierais-tu l'existence de Celui qui t'a créé de poussière, puis d'une goutte séminale, et enfin façonné en un homme ? ²³⁷⁹	37. His companion said to him, in the course of the argument with him: "Dost thou deny Him Who created thee out of dust, then out of a sperm-drop, then fashioned thee into a man?"	﴿ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا ﴾ ﴿٢٧﴾
38. « quant à moi (je pense) que c'est Lui Allah , mon Seigneur et, au culte de mon Seigneur, je n'associe nul autre.	38. "But (I think) for my part that He is Allah , My Lord, and none shall I associate with my Lord.	﴿ لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴾ ﴿٢٨﴾
39. « tu aurais dû dire, en pénétrant dans ton jardin : « (que s'accomplisse) la Volonté d' Allah ! Tout pouvoir relève exclusivement d' Allah ! » Il se trouve que je sois moins pourvu que toi en richesses et en fils, mais, ²³⁸⁰	39. "Why didst thou not, as thou wentest into thy garden, say: '(Allah)'s will (be done)! There is no power but with Allah .' If thou dost see me less than thee in wealth and sons,	﴿ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ إِنَّ تَرَنِّ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴾ ﴿٢٩﴾
40. « il se pourrait bien que mon Seigneur daignât m'accorder quelque chose de meilleur que ton jardin, et qu'Il fit s'abattre sur ton jardin (en guise de rétribution) les foudres du ciel, pour ne le réduire (qu'en une) terre glissante ! »	40. "It may be that my Lord will give me something better than thy garden, and that He will send on thy garden thunderbolts (by way of reckoning)	﴿ فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴾ ﴿٣٠﴾

²³⁷⁹ Les trois étapes de la création de l'homme : d'abord la poussière ou l'argile, elle-même créée du néant et formant la base physique de son corps ; ensuite, du produit de la terre tel qu'incorporé dans le corps des parents, la goutte de sperme (assorti du réceptacle correspondant) ; et enfin lorsque les différents éléments sont mélangés en proportions correctes, et que l'âme s'y trouve insufflée, surgit l'homme tout façonné. cf. S. LXXXVII, 2 et S. XV, 28-29.

²³⁸⁰ L'argument du compagnon s'étale sur cinq parties. (1) Il adresse des remontrances à l'homme fier et qui nie **Allah**. (2) Lui-même, s'appuyant sur son expérience spirituelle, affirme qu'**Allah** est Un et qu'Il est Infiniment bon. (3) Il lui indique la meilleure façon de jouir des dons d'**Allah**, avec gratitude envers Lui. (4) Il exprime son contentement et sa satisfaction pour la façon dont **Allah** le traite (5) Il lui donne des avertissements sur la nature éphémère des biens de ce monde et la certitude du châtement d'**Allah** pour toute vanité démesurée.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	from heaven, making it (but) slippery sand!-	
41. « ou que l'eau de ton jardin s'évanouisse sous terre si bien que tu ne puisses jamais retrouver son cours. » ²³⁸¹	41. "Or the water of the garden will run off underground so that thou wilt never be able to find it."	﴿ أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلْبًا ﴾ ﴿٤١﴾
42. Aussi, ses récoltes et (son exultation) furent complètement réduites (à néant) et il en fut amené à se tordre et à se mordre les mains, à se lamenter sur ce qu'il avait investi sur son domaine (maintenant) tout en miettes jusque dans ses fondements. Et il ne pouvait que s'exclamer, « malheur à moi ! Combien aurais-je souhaité n'avoir jamais prêté des associés à mon Seigneur et Bienfaiteur ! » ²³⁸³	42. So his fruits (and enjoyment) were encompassed (with ruin), and he remained twisting and turning his hands over what he had spent on his property, which had (now) tumbled to pieces to its very foundations, and he could only say, "Woe is me! Would I had never ascribed partners to my Lord and Cherisher!"	﴿ وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ ۖ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴾ ﴿٤٢﴾

²³⁸¹ Le châtement se fit sous forme de décharges d'éclairs (*husbânan*) mais la signification générale du terme implique toute sorte de punitions faisant suite à un jugement (*hisâb*) et je pense qu'un tremblement de terre y est aussi compris, étant donné qu'il change les cours d'eau, dévie les sources aquifères, projette à la surface de la terre de la boue et du sable et crée de profonds dégâts sur de grandes surfaces comme cela se passa lors du tremblement de terre qui a dévasté Bihar en 1984.

²³⁸² « **Récoltes** », « **investi** », « **se tordant les mains** », ces expressions devraient être comprises dans un sens métaphorique général, ainsi que dans un sens littéral. Il avait obtenu beaucoup de revenus et de satisfaction et voilà que tout cela s'est évanoui. Toutes les ressources dont il disposait, il les investit sans compter pour fructifier ses biens ! Cela lui avait gonflé les idées ; ses espérances reposaient sur cet investissement ; c'était devenu la passion accapareuse de sa vie. Si seulement il s'était tourné vers **Allah** au lieu de se laisser absorber par les biens éphémères de ce monde !

²³⁸³ Dans ce cas, dans son esprit s'agitaient son Ego et son Mammon comme des rivaux à **Allah** !



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

43. Et il ne trouva point de protecteurs pour prendre sa défense et le secourir contre Allah, tout comme il fut incapable de le faire lui-même. ²³⁸⁴	43. Nor had he numbers to help him against Allah, nor was he able to deliver himself.	﴿وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا﴾ 
44. En vérité, en ce lieu (toute) protection émane d'Allah, l'Unique. Il est le Meilleur à octroyer des récompenses et le Meilleur à garantir le triomphe. ²³⁸⁵	44. There, the (only) protection comes from Allah, the True One. He is the Best to reward, and the Best to give success.	﴿هَٰذَاكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا﴾ 

²³⁸⁴ Il avait tissé des relations sociales solides et s'était entouré de gens à sa solde ; de plus, il était fier d'avoir fait le « plein de son carquois ». Mais, où se trouvaient ces choses lorsque sonna l'heure des comptes ? Il ne pouvait pas s'aider ; comment pouvait-on s'attendre à ce qu'il aidât les autres !

²³⁸⁵ Tout le reste n'est que vanité, incertitude et divertissement d'ordre temporel. La seule espérance ou vérité émane d'**Allah**. Toute autre récompense ou prospérité est illusoire : la meilleure Récompense et la meilleure Prospérité proviennent d'**Allah**.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

C. 135. (xviii. 45-59)

La vie dans ce monde est éphémère, et ses
 Avantages ne dureront point. Les œuvres pies sont
 Les meilleures possessions aux yeux d'Allah :
 De plus, tout sera ramené au même niveau le Jour du
 Jugement et un nouvel ordre sera créé en vertu de la
 Vérité, selon le Livre des œuvres.
 L'orgueil est la source du Mal, de la
 Rébellion et de l'Injustice. Qui choisirait les
 Pervers au lieu d'Allah ? Acceptons la Vérité,
 Car bien que le Mensonge puisse prospérer
 Pendant un moment, il devra périr en fin de compte.

Section 6

45. Offre-leur encore la parabole sur la vie ²³⁸⁶
 Ici-bas. Elle est à l'image de la pluie que Nous
 faisons descendre des cieux. Elle est absorbée par
 les plantes terrestres. Mais, par la suite, celles-ci
 deviennent de la paille sèche que les vents

45. Set forth to them the similitude of
 the life of this world: It is like the rain
 which we send down from the skies:
 the earth's vegetation absorbs it, but
 soon it becomes dry stubble, which the

﴿وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنْ
 السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا
 تَذْرُوهُ الرِّيْحُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٥٩﴾﴾

²³⁸⁶ L'eau de pluie est bonne en elle-même, mais elle ne dure pas éternellement et vous ne pouvez baser des espoirs solides sur sa disponibilité. Elle est très vite absorbée par la terre et permet l'épanouissement des herbes et de la végétation – mais ce, pour un temps déterminé. Bientôt, cette végétation meurt et devient de l'herbe sèche que le moindre brin de vent emporte dans n'importe quelle direction emporte comme un fétu futile. L'eau disparaît, de même la végétation à qui, pendant un bref moment, elle avait prêté un manteau fier et exubérant. Telle est la vie de ce monde, en contraste avec la vie interne et réelle qui se tourne du côté de l'Au-delà. Allah est le seul



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

éparpillent à la ronde ; seul (Allah) règne en Maître Absolu sur toutes les choses.	winds do scatter: it is (only) Allah who prevails over all things.	
46. Richesses et enfants ne sont que des attraites de la vie de ce monde : mais, les choses qui perdurent, les bonnes œuvres, génèrent des récompenses plus prisées aux yeux de ton Seigneur et constituent de meilleurs (fondements) d'espoir. ²³⁸⁷	46. Wealth and sons are allurements of the life of this world: But the things that endure, good deeds, are best in the sight of thy Lord, as rewards, and best as (the foundation for) hopes.	﴿الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا﴾
47. Un jour, Nous pulvériserons les montagnes et la terre t'apparaîtra comme une vastitude complètement aplanie ; ensuite Nous les rassemblerons tous, sans en omettre un seul. ²³⁸⁸	47. One Day We shall remove the mountains, and thou wilt see the earth as a level stretch, and We shall gather them, all together, nor shall We leave out any one of them.	﴿وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا﴾

pouvoir durable vers lequel nous pouvons nous tourner, Lui qui est suprême et au-dessus de tout.

²³⁸⁷ D'autres choses sont aussi éphémères : mais, les Bonnes Œuvres gardent toujours un caractère durable aux yeux d'**Allah**. Elles sont ainsi meilleures comme (ou pour) des récompenses sous deux formes différentes : (1) elles proviennent de nous par la Grâce d'**Allah** et représentent elles-mêmes des récompenses pour notre Foi ; (2) elles deviennent la base de tous nos espoirs pour les plus hautes valeurs spirituelles dans la Vie Eternelle.

²³⁸⁸ Le Jour du Jugement, aucun de nos repères terrestres ne sera plus visible.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

48. Ils seront escortés, par rangées, devant ton Seigneur (et s'entendront dire) : « vous voilà de ²³⁸⁹ retour auprès de Nous (dépouillés) de tout comme Nous vous créâmes à l'origine ; vous pensiez, avec pertinence, que jamais Nous ne réaliserons la promesse de vous amener à (Nous) rencontrer à nouveau ! » ²³⁹⁰	48. And they will be marshalled before thy Lord in ranks, (with the announcement), "Now have ye come to Us (bare) as We created you first: aye, ye thought We shall not fulfil the appointment made to you to meet (Us)!"	﴿وَعَرِّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا﴾ ﴿٤٨﴾
49. Le Registre (de toutes les Œuvres) sera étalé sous (vos yeux) ; tu verras les pécheurs tout saisis de terreur en raison de ce qu'ils y ont de consigné ; ils s'écrieront, « hélas ! Malheur à nous ! Quel Registre que celui-là ! Rien n'y est omis, qu'il soit insignifiant ou primordial, mais, on y rend compte de tout ! » Ils verront, étalée sous leurs regards, la totalité des œuvres qu'ils ont accomplies. De ce fait, personne ne sera en rien lésé par ton Seigneur. ²³⁹¹	49. And the Book (of Deeds) will be placed (before you); and thou wilt see the sinful in great terror because of what is (recorded) therein; they will say, "Ah! Woe to us! What a Book is this! It leaves out nothing small or great but takes account thereof!" They will find all that they did, placed before them: And not one will thy Lord treat with injustice.	﴿وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوَيْلَتَنَا مَا لَ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا ۚ وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا ۚ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا﴾ ﴿٤٩﴾

ns accessoires que nous avons collectés dans cette vie et Nous nous présenterons au siège du Jugement comme nous avons été créés, sans le support d'aucun des bie²³⁸⁹ qui se seront tous évanouis.

²³⁹⁰ Les sceptiques seront enfin confrontés à la Réalité qui aura fondu sur eux.

²³⁹¹ La responsabilité personnelle relative à toutes les actions dans cette vie sera effectivement mise en application. Mais, ce sera fait dans la plus parfaite justice. En termes compréhensifs dans ce monde, cela équivaudra à une récapitulation exacte et claire de tous les actes que nous avons commis dans cette vie : la preuve, par le bilan personnel des œuvres, sera produite pour convaincre chacun de ses actes ; comme il s'agit d'un bilan exact, ne comportant ni omissions ni falsifications, il sera parfaitement convaincant. Là où il y aura châtement, ce ne sera que par le mérite des œuvres du fautif, et non la conséquence d'une punition injustement imposée.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

Section 7		
50. Rappelez-vous ! Nous dîmes aux anges, ²³⁹² prosternez-vous devant Adam ». Ils se prosternèrent tous sauf Iblis. Il fut l'un des Djinns et il désobéit aux Ordres de son Seigneur. Allez-vous donc vous mettre sous leur protection, lui ²³⁹³ et sa progéniture plutôt que sous la Mienne ? Et dire qu'ils sont vos ennemis ! néfaste serait ²³⁹⁴ une telle alternative pour les fauteurs de mal ! ²³⁹⁵	50. Behold! We said to the angels, "Bow down to Adam": They bowed down except Iblis. He was one of the Jinns, and he broke the Command of his Lord. Will ye then take him and his progeny as protectors rather than Me? And they are enemies to you! Evil would be the exchange for the wrong-doers!	﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا﴾
51. ✎ Lors de la création des cieux et de la terre, encore (moins) de leur propre création, Je ne les ai point sollicités pour me servir de témoins ; pas	51. ✎ I called them not to witness the creation of the heavens and the earth, nor (even) their own creation: nor is it for helpers such as Me to take as lead (men) astray!	﴿مَا أَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا﴾

²³⁹² cf. S. II, 34 où le récit de la déchéance de l'homme à travers Adam se trouve évoqué. Ici, il y est fait référence pour faire prendre conscience de la responsabilité individuelle de l'âme fautive. Iblis est votre ennemi. Son récit vous a été raconté. Préférez aller vers lui plutôt que de vous tourner vers la Miséricorde d'Allah, votre Créateur et Pourvoyeur ? Quel mauvais marché vous faites !

²³⁹³ cf. S. VI, 100. n. 929.

²³⁹⁴ *La progéniture de Satan* : Nous n'avons pas besoin de prendre au mot cette expression. Tous ses suivants forment sa progéniture : même les mauvaises pensées qui germent dans l'esprit de l'homme, sous l'influence de Satan, font partie de la progéniture de Satan.

²³⁹⁵ Si, compte tenu du peu de libre arbitre dont il est doté, l'homme devait choisir le Mal au lieu du Bien, Satan au lieu d'Allah, quel terrible choix il ferait ! Ce serait, en vérité, un vil marché. En effet, l'homme est la créature d'Allah, aimé et chéri par Lui. Il abandonne son Bienfaiteur pour devenir l'esclave de son ennemi !



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

plus qu'il ne sied que Je prenne pour associés ceux-là qui égarent (les hommes) ! ²³⁹⁶		
52. Un Jour, Il dira : « invoquez donc ceux-là ²³⁹⁷ que vous preniez pour Mes associés à la divinité » ; alors, ils leur feront appel, mais ils ne leur répondront point. Nous les relègueront en un lieu de perdition où ils endureront leur condition commune.	52. One Day He will say, "Call on those whom ye thought to be My partners," and they will call on them, but they will not listen to them; and We shall make for them a place of common perdition.	﴿ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴾
53. Les Pervers verront le Feu et seront saisis d'appréhension de devoir y être précipités ; ils ne disposeront de la moindre possibilité de s'en détourner.	53. And the Sinful shall see the fire and apprehend that they have to fall therein: no means will they find to turn away therefrom.	﴿ وَرَأَى الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴾
Section 8		
54. Dans ce Coran, Nous avons explicité, en ²³⁹⁸ détail et au profit des hommes, toutes sortes de paraboles : mais l'homme, sur presque tous les sujets, se montre chicaneur.	54. We have explained in detail in this Qur'an, for the benefit of mankind, every kind of similitude: but man is, in most things, contentious.	﴿ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴾

²³⁹⁶ **Allah** ne recherche que le bien de l'homme : comment peut-Il donc accepter qu'on Lui associe le Démon ?

²³⁹⁷ Certains commentateurs interprètent « *Et nous dresserons une barrière entre eux* », comme pouvant signifier que les impies ne seront même pas aperçus par leurs suivants, mal inspirés, quand bien même ces derniers continueraient à les appeler à tue-tête.

²³⁹⁸ Si les hommes n'avaient pas cultivé l'habitude de la dissension et de l'obstination, ils se rendraient compte que les paraboles et les similitudes dans les Ecritures ont entièrement résolu leurs difficultés, et ils auraient joyeusement obéi à l'appel d'**Allah**.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

55. Qu'est-ce qui retient donc les hommes de croire, maintenant que la Conduite Eclairée leur est parvenue ; ou d'implorer le pardon de leur Seigneur, au lieu (d'exiger) d'être condamnés à endurer le même sort que connurent les peuples révolus, ou d'être violemment confrontés à la Colère d'Allah ? ²³⁹⁹	55. And what is there to keep back men from believing, now that Guidance has come to them, nor from praying for forgiveness from their Lord, but that (they ask that) the ways of the ancients be repeated with them, or the Wrath be brought to them face to face?	﴿وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ۝﴾
56. Nous n'envoyons les Messagers que comme porteurs de Bonnes Nouvelles et comme des avertisseurs. Mais, les Mécréants s'appuient sur des arguments fallacieux pour ainsi jeter le ²⁴⁰⁰ discrédit sur la Vérité, et tourner en dérision aussi bien Mes Signes que le fait d'avoir reçu des avertissements !	56. We only send the apostles to give Glad Tidings and to give warnings: But the unbelievers dispute with vain argument, in order therewith to weaken the truth, and they treat My Signs as a jest, as also the fact that they are warned!	﴿وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَمُجَادِلِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ۝﴾

²³⁹⁹ Mais l'obstination ou l'esprit de contradiction de l'homme exige ou demande une répétition de ce qui est arrivé aux pervers et ceux qui ont rejeté la Foi dans les temps immémoriaux. Par curiosité ou par défi, ils semblent courtiser le Châtiment et demandent qu'il fonde immédiatement sur eux. Mais, il viendra plus tôt qu'ils ne s'y attendront, et alors ils penseront qu'il est venu beaucoup plus tôt ! cf. la S. XIII, 6 et la n. 1810.

²⁴⁰⁰ Les hommes d'**Allah** ne sont pas envoyés pour nous divertir avec de la dialectique ou pour satisfaire la curiosité malsaine des curieux par la production de miracles ou de phénomènes inhabituels. Il n'y a rien de « malhonnête » dans leur prédication (S. XVIII, 1). Ils sont venus pour nous prêcher la Vérité – non de façon abstraite, mais en faisant spécifiquement référence à notre conduite. Ils nous réjouissent de bonnes nouvelles du Salut de peur que nous ne désespérions face au Péch, et nous avertissent, sans ambiguïté, contre les pièges du Démon. Les vaines polémiques autour de certains termes ne font qu'affaiblir leur mission, ou la tourner en dérision. Les impies ont aussi leur petit stratagème pour tourner en ridicule l'enseignement le plus ferment qui leur est destiné et ainsi, s'en gausser.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

57. En est-il de plus inique que celui qui, recevant en rappel les Signes de son Seigneur s'en²⁴⁰¹ détourne, oublieux des (œuvres) perpétrées par ses propres mains ? Assurément, Nous avons enveloppé leurs cœurs d'un voile et frappé leur entendement de surdité, afin qu'ils ne comprennent point cela. Les inviterais-tu de toutes tes forces à la Conduite Eclairée que jamais ils n'auraient accepté de s'en tenir à la Conduite Eclairée.	57. And who doth more wrong than one who is reminded of the Signs of his Lord, but turns away from them, forgetting the (deeds) which his hands have sent forth? Verily We have set veils over their hearts lest they should understand this, and over their ears, deafness, if thou callest them to guidance, even then will they never accept guidance.	﴿وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾﴾
58. Mais ton Seigneur est infiniment Magnanime, infiniment Miséricordieux. S'Il devait (sur l'heure) les amener à rendre compte de leurs œuvres,²⁴⁰² certes, Il aurait précipité leurs supplices. Mais, un délai leur est fixé, à l'issue duquel ils ne trouveront point la moindre protection.	58. But your Lord is Most forgiving, full of Mercy. If He were to call them (at once) to account for what they have earned, then surely, He would have hastened their punishment, but	﴿وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّنْ تَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيلاً ﴿٥٨﴾﴾

²⁴⁰¹ Compte tenu du pouvoir du péché et du fait qu'il accapare le cœur des hommes et compte tenu de toutes les mauvaises œuvres que les hommes ont commises, c'est de la pire folie et de l'injustice patente de leur part que d'ignorer les avertissements qui leur ont été expressément donnés pour leur propre intérêt. Mais, ils sont parvenus à un tel degré d'insensibilité que, de leur propre choix, ils se sont rendus eux-mêmes imperméables à la Grâce d'Allah. A ce stade, un voile est jeté sur leur cœur et les voilà laissés à eux-mêmes pendant un moment afin qu'ils puissent réfléchir à la situation dans laquelle ils se trouvent, et peut-être se repentir et rechercher une fois de plus la grâce d'Allah. S'ils ne le font pas, ils courent à leur propre perte. Voir le verset suivant.

²⁴⁰² *Min-dûn-hi* : devrions-nous prendre le pronom comme se rapportant à « terme fixé » ou à « votre Seigneur », mentionné au début du verset ? La plupart des Commentateurs penchent pour la première option et j'ai traduit ce terme dans ce sens. Mais, je suis de l'avis de ceux qui l'interprètent selon la deuxième possibilité et la meilleure traduction serait : « Mais, leur terme est compté, et sauf auprès d'Allah, ils ne trouveraient de refuge nulle part. » Cela signifie que même durant le terme qui leur est assigné, et pendant lequel ils sont laissés à eux-mêmes, étant donné qu'ils ont rejeté la Grâce d'Allah, la Miséricorde d'Allah leur reste toujours ouverte s'ils se



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	they have their appointed time, beyond which they will find no refuge.	
59. Telles furent les peuplades que Nous détruisîmes en raison des iniquités qu'ils ont commises ; cependant, Nous avons fixé un délai pour leur annihilation. ²⁴⁰³	59. Such were the populations we destroyed when they committed iniquities; but we fixed an appointed time for their destruction.	﴿وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا﴾ ﴿٥٩﴾

repentent et se tournent vers Lui ; mais rien sinon la Grâce d'**Allah** ne peut les sauver.

²⁴⁰³ Les cas de punitions exemplaires remontant aux temps anciens furent aussi soumis à cette règle, à savoir qu'**Allah** accorde assez de répit aux pervers, dans l'espoir ils se repentiraient et obtiendraient Sa Miséricorde.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

C. 136 (xviii. 60-82)

Moïse était intrigué par des mystères qu'il
 Voulut éclaircir ; Il partit à la recherche d'un
 Homme imbu de connaissance inspirée par les
 Sources de la Science divine d'où s'écoulaient les
 Paradoxes de la vie. Trois de ces paradoxes lui sont
 Montrées ainsi que la manière dont
 L'impatience de l'homme est inconsistante avec leur
 Vraie compréhension. La connaissance la plus élevée
 Ne nous vient que comme don un divin, et nécessite un
 Effort constant, soutenu dans la
 Foi, pour comprendre quelque chose des
 Desseins d'**Allah**, le Tout Sage.

Section 9

60. Souvenez-vous, Moïse dit à son ordonnance,
 « Je viendrai à bout de mon aventure, en ²⁴⁰⁴
 atteignant le confluent des deux mers, ou (alors) je

60. Behold, Moses said to his
 attendant, "I will not give up until I
 reach the junction of the two seas or

﴿وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ
 الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا﴾

²⁴⁰⁴ Ce passage, dans le récit de Moïse, est évoqué pour illustrer quatre points. (1) Moïse reçut une instruction complète sur les valeurs de la sagesse des Egyptiens. Mais, même dans ce cas, cette sagesse n'englobait pas tout, de même que de nos jours, la somme de toutes les connaissances dans les sciences, les arts et la littérature ne le fait pas (même) à supposer qu'elles puissent être absorbées par un seul individu). La connaissance divine, en ce qui concerne l'homme, reste illimitée. Même, Moïse, après avoir reçu sa mission de prophète, avait toujours des lacunes dans ses connaissances, ce qui lui valut de recevoir des enseignements supplémentaires. (2) des efforts constants sont nécessaires de notre part pour nous tenir au courant de l'évolution de notre temps ; et Moïse est montré faisant ces efforts. (3) L'homme mystérieux qu'il rencontre (S. XVIII, 65. et n. 2411) à qui la légende a retenu le nom de *Khidr* (littéralement vert) est le genre de connaissance fraîche et épanouie, toujours en contact avec les réalités de la vie telle qu'elle est vécue présentement et non simplement figée dans des livres ou dictons rabâchés. La deuxième sorte de connaissance est utile,



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

passerai des années et des années de voyage ²⁴⁰⁵ à sa recherche. » ²⁴⁰⁶	(until) I spend years and years in travel."	
61. Mais, lorsqu'ils atteignirent le confluent ²⁴⁰⁷ des deux mers, ils (en) oublièrent leur poisson, ²⁴⁰⁸ lequel s'était échappé par la mer comme s'il s'était (miraculeusement) volatilisé à travers un tunnel.	61. But when they reached the Junction, they forgot (about) their Fish, which took its course through the sea (straight) as in a tunnel.	﴿ فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴾

car servant de tremplin pour arriver au type de connaissance vraie, celle qui émane directement d'Allah (S. XVIII, 65). (4) La vie est pleine de contradictions : une perte apparente peut se révéler être un gain certain ; une cruauté apparemment gratuite peut être une vraie forme de miséricorde ; rendre le bien pour le mal peut être une expression de justice et non de générosité (S. XVIII, 79-82). La sagesse d'Allah transcende toute prévision humaine.

²⁴⁰⁵ La location géographique la plus probable (s'il en faut une dans un récit qui se veut une parabole) est là où les deux bras de la Mer Rouge se rejoignent, notamment dans le Golfe d'Aqaba et le Golfe de Suez. Ils englobent la péninsule du Sinaï, là où Moïse et les Israélites passèrent plusieurs années pendant leur errance. Il y a aussi des sources sûres (voir la note de Baidhâwi) pour l'interprétation des deux mers comme étant deux grands courants de connaissance devant se rencontrer en Moïse et Khidhr.

²⁴⁰⁶ *Huqub* signifie une longue période indéfinie. Quelquefois, elle se limite à 80 ans.

²⁴⁰⁷ Littéralement, la jonction de (l'espace) entre les deux, c'est-à-dire le point où les mers se rencontrent.

²⁴⁰⁸ Moïse était allé trouver un serviteur d'Allah qui l'instruirait dans quelque connaissance qu'il n'avait pas déjà reçue. Il devait emporter avec lui un poisson. Le lieu où il devait rencontrer ce maître mystérieux lui serait indiqué par la disparition du poisson dès qu'il arriverait au lieu indiqué. Le poisson est le symbole des fruits de la connaissance séculaire qui se dissipe dans la science divine au point où l'intelligence humaine est prête pour la jonction des deux. Mais, la simple fusion de la connaissance séculaire ne produit pas en elle-même la science divine. La dernière doit être poursuivie avec patience.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

62. Lorsqu'ils s'en furent éloignés (de quelque ²⁴⁰⁹ distance), Moïse dit à son ordonnance : « sers-nous notre premier repas du jour, car en vérité, nous voilà fort bien épuisés à cette (étape) de notre voyage. »	62. When they had passed on (some distance), Moses said to his attendant: "Bring us our early meal; truly we have suffered much fatigue at this (stage of) our journey."	﴿ فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتْنِهِ ءَاتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴾ ﴿١٧﴾
63. Il répondit : « vous rappelez-vous (ce qui s'est passé) alors que nous nous reposions près du rocher ? J'avais cessé de prêter (toute) attention au poisson ; nul autre sinon Shaïtan ne m'a fait oublier de (vous) en faire part ; le poisson avait, comme par enchantement disparu dans la mer ! » ²⁴¹⁰	63. He replied: "Sawest thou (what happened) when we betook ourselves to the rock? I did indeed forget (about) the Fish: none but Satan made me forget to tell (you) about it: it took its course through the sea in a marvellous way!"	﴿ قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴾ ﴿١٨﴾

²⁴⁰⁹ Lorsqu'ils arrivèrent à la jonction des deux Mers, Moïse avait tout oublié au sujet du poisson et son assistant oublia également de lui rappeler qu'il avait vu le poisson sauter dans la mer et s'échapper de façon merveilleuse. Ils continuèrent leur chemin, mais les étapes devinrent de plus en plus difficiles et fatigantes pour Moïse. Aussi, quand nos vieilles connaissances sont épuisées et que nous arrivons à l'orée de connaissances nouvelles, nous éprouvons le sentiment de lourdeur, d'insolite et de difficulté, particulièrement lorsque nous voulons contourner la nouvelle connaissance et ne pas la faire nôtre. Un souffle neuf, même s'il devait provenir de notre ancienne façon de voir les choses, est requis pour nous soutenir. Cependant, nous devons revenir sur nos pas et chercher le dépositaire légitime de la connaissance qui fait l'objet de notre recherche. C'est notre devoir de le rechercher. Nous ne le trouverons point sans effort.

²⁴¹⁰ L'assistant avait en fait vu le poisson s'éloigner dans la mer, mais n'en « oublia » pas moins d'avertir son maître. Dans son cas, « l'oubli » était plus que de l'oubli. L'inertie l'a empêché d'en informer son maître de cette importante nouvelle. Pour de telles questions, l'inertie est presque aussi mauvaise que de la rancune vive, que la tentation de Satan. Ainsi, ce n'est pas par simple ignorance, mais par négligence coupable que nous passons à côté de la nouvelle connaissance ou la connaissance spirituelle.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

64. Moïse répliqua : « C'est bien ce que nous recherchions ! » Aussi, retracèrent-ils leurs pas, en reprenant (le chemin qu'ils avaient emprunté auparavant).	64. Moses said: "That was what we were seeking after:" So they went back on their footsteps, following (the path they had come).	﴿ قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَارْتَدَّ عَلَىٰٓءِثَارِهِمَا قَصَصًا ۝١٤﴾
65. Ainsi, découvrirent-ils l'un de Nos serviteurs sur qui Nous avons étendu Notre Miséricorde et à qui Nous avons dispensé des savoirs émanant ²⁴¹¹ spécifiquement des Connaissances en Notre Présence. ²⁴¹²	65. So they found one of Our servants, on whom We had bestowed Mercy from Ourselves and whom We had taught knowledge from Our own Presence.	﴿ فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ۝١٥﴾
66. Moïse lui dit : « puis-je te tenir compagnie à la condition que tu m'inities aux connaissances (les plus sublimes) qui t'ont été dispensées ? » ²⁴¹³	66. Moses said to him: "May I follow thee, on the footing that thou teach me something of the (Higher) Truth which thou hast been taught?"	﴿ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ۝١٦﴾

²⁴¹¹ *L'un de nos serviteurs* : son nom n'est pas mentionné dans le Coran, mais la Tradition le reconnaît sous le nom de Khidhr. Il est à la base d'un certain nombre de récits folkloriques pittoresques qui ne nous concernent pas ici. « Khidhr » signifie « Vert » ; sa connaissance est fraîche et verte et puise des sources vivantes de la vie, car découlant de la Présence même d'**Allah**. Il est un être mystérieux qu'il faut rechercher. Il détient les secrets des paradoxes de la vie que les gens ordinaires ne comprennent point ou comprennent de travers comme nous le verrons plus loin. Dans la littérature des Gens des Ecritures, le personnage qui se rapproche le plus de Khidhr est Melchisédech ou Melchisédech (le nom grec dans le Nouveau Testament. Dans Gen. S. XIV, 18-20, il est représenté comme roi de Salem, prêtre d'**Allah** le Très Haut ; il bénit Abraham et Abraham lui verse la dîme. Saint Paul, dans son Epître aux Hébreux (S. V, 6-10 ; S. VII, 1-10) le présente sous une forme allégorique : « il fut sans père, sans mère, sans descendance, n'ayant ni commencement ni fin en ce qui concerne les jours qu'il a vécus ». Cela veut dire qu'il est mystérieusement apparu ; ni sa lignée ni sa descendance ne sont connues et il semble vivre éternellement. Ces qualités sont aussi attribuées à Khidhr dans la tradition musulmane.

²⁴¹² Khidhr possède aussi deux dons particuliers d'**Allah** : (1) La Miséricorde découlant de Sa propre Présence et (2) la connaissance émanant de Sa propre Présence. Le premier l'a libéré des trivialités de la vie humaine et le second l'habilité à interpréter la signification et le mystère des événements les plus sombres comme nous allons le voir plus loin. On pourrait beaucoup épiloguer sur ceci du point de vue mystique.

²⁴¹³ Moïse, ne comprenant pas toute l'importance de ce qu'il demandait, fait une simple requête. Il veut simplement apprendre un peu de la Connaissance spéciale dont



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

67. (son interlocuteur) lui répondit : « jamais, incontestablement, tu ne saurais faire montre de patience à mon égard ! » ²⁴¹⁴	67. (The other) said: "Verily thou wilt not be able to have patience with me!"	﴿ قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴾
68. « d'ailleurs, comment peux-tu faire montre de patience pour des choses qui dépassent totalement ton entendement ? » ²⁴¹⁵	68. "And how canst thou have patience about things about which thy understanding is not complete?"	﴿ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴾
69. Moïse répondit : « si telle est la Volonté ²⁴¹⁶ d'Allah, tu me trouveras (parfaitement) patient ; et je ne te désobéirai point en quoi que ce soit. »	69. Moses said: "Thou wilt find me, if Allah so will, (truly) patient: nor shall I disobey thee in aught."	﴿ قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴾
70. Son interlocuteur lui rétorqua : « si alors tu devais me suivre, veille à ne point m'interroger sur quoi que ce soit à moins qu'auparavant, de mon propre gré, je ne me décide à t'en parler. »	70. The other said: "If then, thou wouldst follow me, ask me no questions about anything until I myself speak to thee concerning it."	﴿ قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴾

Allah a doté Khidhr.

²⁴¹⁴ Khidhr sourit et répond qu'il y aura beaucoup de choses que Moïse verra en sa compagnie, que Moïse ne comprendra pas entièrement et qui le rendront impatient. La connaissance spirituelle la plus élevée semble souvent paradoxale à ceux qui ne détiennent pas la clé pour y accéder.

²⁴¹⁵ Khidhr ne fait aucun reproche à Moïse. Chacun d'entre nous ne peut que s'en tenir à ses lumières imparfaites, au mieux de son jugement, mais si nous avons la Foi, nous sommes protégés de tout faux pas.

²⁴¹⁶ Moïse a la Foi. Il adopte la vraie attitude de celui qui apprend envers le Maître et promet de lui obéir en toute chose avec l'aide d'Allah. Le Maître doute de cela, mais lui permet de le suivre à condition qu'il ne pose point de question sur quoi que ce soit jusqu'à ce que lui, le Maître, se décide à l'en instruire.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

Section 10		
71. Ainsi, procédèrent-ils ensemble, jusqu'à ce que, se trouvant dans une embarcation, il y ouvrit une énorme brèche. Moïse s'écria : « as-tu créé des voies d'eau dans l'embarcation pour en noyer les occupants ? Quel acte insolite que celui que tu viens de commettre ! » ²⁴¹⁷	71. So they both proceeded: until, when they were in the boat, he scuttled it. Said Moses: "Hast thou scuttled it in order to drown those in it? Truly a strange thing hast thou done!"	﴿ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴾ ﴿٧١﴾
72. Il répondit : « ne t'avais-je pas dit que jamais tu ne saurais faire montre de patience à mon égard ? »	72. He answered: "Did I not tell thee that thou canst have no patience with me?"	﴿ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴾ ﴿٧٢﴾
73. Moïse répondit : « ne me réproche pas pour avoir été oublieux, et ne m'accable surtout pas en me rendant les choses toujours difficiles ».	73. Moses said: "Rebuke me not for forgetting, nor grieve me by raising difficulties in my case."	﴿ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴾ ﴿٧٣﴾
74. Reprenant leur chemin, ils procédèrent ²⁴¹⁸ jusqu'au ce qu'ils se trouvèrent en présence d'un jeune homme qu'il tua. Moïse de s'exclamer : « ne viens-tu pas d'assassiner un être innocent qui n'a tué personne ? En vérité, ce que tu viens de faire est d'une monstruosité (inconcevable) ! »	74. Then they proceeded: until, when they met a young man, he slew him. Moses said: "Hast thou slain an innocent person who had slain none? Truly a foul (unheard of) thing hast thou done!"	﴿ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتَنفَسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴾ ﴿٧٤﴾

²⁴¹⁷ L'explication suit dans la S. XVIII, 79.

²⁴¹⁸ L'explication suit dans la S. XVIII, 80-81



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

75. ﴿ Il répondit : « ne t'avais-je pas averti que jamais, toi, tu ne saurais faire montre de patience à mon égard ? »	75. ﴿ He answered: "Did I not tell thee that thou canst have no patience with me?"	﴿ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾
76. (Moïse) dit : « si jamais je te demandais quoique ce soit d'autre, ne me retiens plus en ta compagnie. Alors, ta décision de nous séparer aura été plus (qu'amplement) justifiée pour ce qui me concerne. »	76. (Moses) said: "If ever I ask thee about anything after this, keep me not in thy company: then wouldst thou have received (full) excuse from my side."	﴿ قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾
77. Reprenant leur chemin, ils procédèrent ²⁴¹⁹ jusqu'à ce qu'ils se présentèrent chez des habitants d'une bourgade auprès de qui ils sollicitèrent de la nourriture, mais, se virent refuser toute hospitalité. Ils découvrirent sur place un mur sur le point de s'écrouler et le remirent d'aplomb. (Moïse) dit : « si tu l'avais voulu, tu aurais, indubitablement, pu exiger quelque rétribution pour ce travail ! » ²⁴²⁰	77. Then they proceeded: until, when they came to the inhabitants of a town, they asked them for food, but they refused them hospitality. They found there a wall on the point of falling down, but he set it up straight. (Moses) said: "If thou hadst wished,	﴿ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَ أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ

²⁴¹⁹ Les habitants étaient des gens grossiers. Ils violaient toutes les règles orientales de l'hospitalité envers les étrangers et, de ce fait se montraient extrêmement dépourvus de toute notion de courtoisie. Notons qu'on s'attendait à une hospitalité offerte de leur propre gré, sans attendre d'être sollicités. Ici, Moïse et son compagnon ont eu, en fait, à demander que leur soit accordée l'hospitalité et cette demande fut refusée sans ménagement.

²⁴²⁰ Etant donné que l'hospitalité leur fut refusée, ils auraient dû, en hommes d'honneur, quitter immédiatement les lieux, ou exprimer, d'une façon ou d'une autre, leur indignation. Au lieu de cela Khidhr, en fait, s'en va accomplir une bonne action. Il va reconstruire, pour eux, un mur sur le point de s'écrouler et ne réclame aucun salaire pour cela. Peut-être se fit-il aidé d'ouvriers locaux et les payait-il de sa poche, de ce fait faisant effectivement bénéficier pécuniairement les habitants de la ville, eux qui les avaient traités, lui et son compagnon, avec tant de mesquinerie ! Moïse est naturellement surpris et choqué et lui demande : « N'auriez-vous pas au moins pu



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	surely thou couldst have exacted some recompense for it!"	يَنْقُضْ فَأَقَامَهُ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾
78. Il répondit : « voilà que nous allons devoir nous séparer, toi et moi. Mais, d'abord, je m'en vais te révéler la signification de (ces incidents) pour lesquels tu n'as pas su faire montre de patience. ²⁴²¹	78. He answered: "This is the parting between me and thee: now will I tell thee the interpretation of (those things) over which thou wast unable to hold patience.	﴿ قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۖ ﴾ ﴿٧٨﴾
79. « s'agissant de l'embarcation, il appartenait à des hommes dans la gêne totale. Ils vivaient de leur métier de passeurs. J'ai voulu la rendre inutilisable, car un certain roi avait résolu, à leur insu, de réquisitionner toutes les embarcations. ²⁴²²	79. "As for the boat, it belonged to certain men in dire want: they plied on the water: I but wished to render it unserviceable, for there was after them a certain king who seized on every boat by force.	﴿ أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ۖ ﴾ ﴿٧٩﴾

demander à être payé ? »

²⁴²¹ Le récit et son interprétation sont présentés de la manière la plus concise possible. Ce serait profitable pour nous d'en rechercher la signification en nous basant sur la somme de nos expériences, intérieures comme extérieures.

²⁴²² Ils se rendirent auprès du vaisseau qui était amarré dans l'attente d'un locataire. Ses propriétaires n'étaient même pas des hommes ordinaires qui vivaient de ce commerce. Ils avaient été réduits à une pauvreté extrême, peut-être après avoir connu des jours fastes, et méritaient une compassion agissante, d'autant plus qu'ils préféraient exercer un métier honnête plutôt que de mendier. Ils ne le savaient pas, mais Khidhr lui en était instruit, que ce vaisseau, le leur, peut-être encore neuf, devait être réquisitionné par un roi injuste qui mettait la main sur chaque bateau qu'il pouvait – peut-être pour des exigences d'une guerre à mener. Si ce bateau avait été arraché



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

80. « quant au jeune homme, ses parents étaient des croyants sincères et Nous craignîmes qu'il ne leur fît du chagrin par l'intransigeance de sa rébellion et de son ingratitude (envers Allah et les hommes).²⁴²³	80. "As for the youth, his parents were people of Faith, and we feared that he would grieve them by obstinate rebellion and ingratitude (to Allah and man).	﴿وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا﴾
81. « aussi, souhaitâmes-Nous que leur²⁴²⁴ Seigneur leur donnât, en échange (un fils) d'une (conduite) plus intègre et d'une affection encore plus intime.	81. "So we desired that their Lord would give them in exchange (a son) better in purity (of conduct) and closer in affection.	﴿فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا﴾

à ces hommes, qui se respectaient, peut-être en arriveraient-ils à la mendicité, car étant totalement dépourvus de ressources. Mais, en le rendant simplement non navigable, le bateau se trouvait sauvé des griffes du roi. Les propriétaires pouvaient le réparer dès que le danger serait écarté. Khidhr sans doute paya amplement le prix de la traversée et ce qui semblait un acte cruel et injustifié se révéla être le plus grand acte de bonté dont il était capable dans les circonstances actuelles.

²⁴²³ Tout d'abord, ceci parut un acte encore plus cruel que le sabordage du vaisseau. Mais, le danger était également plus grand. Khidhr savait fort bien que le jeune homme fût un parricide potentiel. Ses parents étaient des gens honnêtes et pieux qui l'avaient élevé avec amour. Apparemment, il s'était fourvoyé. Peut-être était-il déjà coupable de meurtres et de cambriolages et avait jusqu'ici échappé à la rigueur de la loi par des ruses et des duperies. Voir la note suivante.

²⁴²⁴ Le fils était pratiquement un malfaiteur – un danger pour la société et une source particulière de chagrins pour ses parents vertueux. Même, dans ce cas, son exécution capitale sommaire aurait été injustifiée si Khidhr n'avait agi que de son chef. Mais Khidhr n'agissait pas à en fantaisie : voir la dernière partie du verset suivant. Le pluriel « nous » implique aussi qu'il n'agissait point de son propre chef. Il agissait en réponse à l'injonction d'une autorité suprême et ainsi éliminait un fléau public qui était aussi la source d'un chagrin profond et d'une humiliation extrême pour ses parents. Il est promis à ses parents un fils meilleur qui les aimera et se montrera digne d'eux.



82. Quant au mur, deux adolescents en étaient les propriétaires, des orphelins vivant dans la Cité. Sous sa fondation, était enfoui un trésor qui leur revenait en toute légitimité ; leur père fut un homme vertueux. Aussi, ton Seigneur ²⁴²⁵ voulut-Il les voir atteindre l'âge mûr et entrer en possession de ce trésor, une Miséricorde et ²⁴²⁶ (un bienfait) de ton Seigneur. Je n'ai point agi de mon plein gré. Voilà donc l'interprétation de (ces événements) à propos desquels tu n'as pas su faire montre de patience. » ²⁴²⁷

82. "As for the wall, it belonged to two youths, orphans, in the Town; there was, beneath it, a buried treasure, to which they were entitled: their father had been a righteous man: So thy Lord desired that they should attain their age of full strength and get out their treasure - a mercy (and favour) from thy Lord. I did it not of my own accord. Such is the interpretation of (those things) over which thou wast unable to hold patience."

﴿وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ
رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنْ
رَّبِّكَ ۖ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۖ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ
عَلَيْهِ صَبْرًا﴾

²⁴²⁵ Le mur était dans un état de ruine complète. S'il tombait, le trésor enfoui dans sa fondation aurait été découvert et certainement volé par les habitants hargneux et ingrats. Voir la note 2419 ci-dessus. Le trésor avait été amassé et caché par un homme vertueux. Il ne fut en aucun cas un bien mal acquis ; il fut enterré délibérément, dans l'intérêt des orphelins, par leur père avant sa mort. L'intention était d'en faire profiter les orphelins à leur maturité comme leur héritage. Il était aussi prévu qu'ils seraient, à l'instar de leur père, des hommes vertueux et qu'ils utiliseraient le trésor que pour de bonnes œuvres et pour encourager la pratique de la vertu parmi une communauté qui n'était que foncièrement perverse. Ainsi, il y avait à la fois des intérêts privés et publics impliqués dans tous les trois incidents. Dans le second incident, Khidhr, en utilisant le mot » nous » montra ainsi qu'il s'associait, dans son acte, aux autorités publiques des lieux, auxquelles le criminel avait échappé jusqu'ici.

²⁴²⁶ *L'âge de pleine force* : cf. S. XVII, 34 et n. 2218.

²⁴²⁷ Ceux qui agissent, non par caprice ou sous la poussée d'impulsions secrètes personnelles, mais sont guidés par une autorité suprême, doivent subir des reproches, de la part des gens vulgaires, pour des actes hautement empreints de sagesse et d'utilité. Dans les affaires humaines, il est beaucoup de choses qui sont inexplicables, mais qui relèvent de la plus haute sagesse dans le Plan Universel.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

C. 137. (xviii. 83-110)

Trois épisodes relatifs à la vie d'un grand roi.
 Zul-Qarnain illustre comment le pouvoir et les
 Possibilités devraient être utilisées au service
 D'Allah : en vérité, il punit tout coupable mais fut
 Indulgent pour les Vertueux ; il permit au peuple
 Primitif de jouir de leur façon de vivre ; et il
 Protégea les peuples laborieux contre des voisins
 Accapareurs. Mais, il compta sur Allah et les amena à se
 Souvenir du Jour du Jugement lorsque tous
 Verront pleinement la Vérité et subiront les Châtiments et
 Les Récompenses acquis en raison de leur vie sur terre.

Section 11

83. Ils t'interrogent à propos de Zul Qarnain.²⁴²⁸
 Dis : « je vous relaterai quelques épisodes de
 son épopée. »

83. They ask thee concerning Zul-qarnain. Say, "I will rehearse to you something of his story."

﴿وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا﴾

²⁴²⁸

Littéralement, « celui aux deux cornes » ; « le roi doté des Deux Cornes ou le Seigneur des Deux Epoques. Qui était-il ? A quelle époque et où vécu-t-il ? Le Coran ne nous éclaire pas sur ces points de telle sorte que nous pouvons nous prononcer affirmativement. Pas plus qu'il ne soit nécessaire de chercher coûte que coûte des réponses, car le récit est traité comme une parabole. Le folklore identifie Zul-Qarnain à Alexandre le Grand. Une autre opinion en fait un ancien roi perse ou un roi Hirnyar préhistorique. Voir le compte rendu succinct de la controverse dans l'Annexe VII donnée à la fin de cette sourate.

Zul-Qarnain fut un souverain extrêmement puissant, mais ce fut Allah, qui selon Son Plan Universel, l'avait doté d'un tel pouvoir et de moyens pour accomplir sa grande œuvre. Son influence s'étendit aussi bien à l'Est qu'à l'Ouest, ainsi que sur des peuples aux civilisations fort variés. Il fut juste et pieux, n'étant ni ingrat ni cupide.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

84. Certes, Nous lui avons conféré des pouvoirs sur terre et Nous lui avons fourni les voies et les moyens à toutes fins utiles. ²⁴²⁹	84. Verily We established his power on earth, and We gave him the ways and the means to all ends.	﴿ إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴾ 
85. Il entreprit une (de ces) campagnes,	85. One (such) way he followed,	﴿ فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴾ 
86. Jusqu'à ce que, parvenu, au pays du Soleil Couchant, il vit l'astre, au crépuscule, s'enfoncer dans un étang aux eaux troubles. Tout près, ²⁴³⁰ il trouva des gens. Nous lui dîmes : « O Zul	86. Until, when he reached the setting of the sun, he found it set in a spring of murky water: Near it he found a People: We said: "O Zul-qarnain! (thou hast authority,) either to punish them, or to treat them with kindness."	﴿ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ ۖ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴾ 

Il protégea les faibles et châtia les malfaiteurs et les turbulents. Trois de ses expéditions sont décrites dans le texte, chacune renfermant une grande leçon morale traitant de la possession d'un royaume ou du pouvoir.

²⁴²⁹ Grand fut son pouvoir et nombreuses les possibilités (« voies et moyens ») qu'il utilisât pour asseoir la justice et la vertu. Mais, il reconnut que son pouvoir et ses possibilités lui furent donnés par Allah. Il avait la foi et jamais n'oublia Allah.

²⁴³⁰ Voici le premier des trois épisodes mentionnés ici, celui de son expédition vers l'Ouest. « Atteindre le lieu le plus reculé où le soleil se couche » ne signifie pas le point extrême à l'ouest, car une telle chose n'existe pas. L'Est et l'Ouest sont des termes relatifs. Cela signifie une expédition vers l'ouest, laquelle s'est terminée « au bord d'une masse d'eau à l'aspect trouble. » Ce point a intrigué les exégètes qui ont pensé que cela signifiait une mer d'un aspect sombre et tumultueux. Si Zul-Qarnain est Alexandre le Grand, la référence est facilement comprise comme s'il s'agissait de Lychnitis (maintenant Ochrida) à l'ouest de la Macédoine. Il est entièrement alimenté par des sources souterraines remontant d'une région au sol calcaire ou l'eau n'est jamais limpide. (Voir l'Annexe à la fin de cette Sourate.)



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

Qarnain ! (il t'est loisible) de les châtier ou de les traiter avec magnanimité. » ²⁴³¹		
87. Il décréta : « nous châtierons quiconque commet le mal ; ensuite, il sera ramené auprès de son Seigneur. Alors, Allah le vouera à des tourments encore (jamais) encourus. » ²⁴³²	87. He said: "Whoever doth wrong, him shall we punish; then shall he be sent back to his Lord; and He will punish him with a punishment unheard-of (before).	﴿ قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فِيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نَّكَرًا ﴾
88. « mais quiconque croit et fait œuvre pie, celui-là recevra une gracieuse récompense et se verra faciliter les charges que Nous lui assignons en vertu de Notre Commandement. » ²⁴³³	88. "But whoever believes, and works righteousness, - he shall have a goodly reward, and easy will be his task as We order it by our Command."	﴿ وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ أَحْسَنُ وَسَنَقُولُ لَهُ مِن أَمْرِنَا يُسْرًا ﴾

²⁴³¹

Il possédait un pouvoir énorme ainsi qu'une grande occasion. Il établit son autorité sur un peuple turbulent et indiscipliné. Allait-il se montrer sévère à leur égard ou rechercher avec eux la paix à tout prix, c'est-à-dire en fermant les yeux sur la violence et la justice aussi longtemps qu'elles ne menaçaient pas son pouvoir ? Il choisit une voie meilleure comme décrite dans le verset suivant. Pour protéger les faibles et les coupables, il punit les fortes têtes, mais il se rappela toujours que le vrai châtiment viendra dans l'Au-delà – la vraie justice finale devant le Trône d'**Allah**.

²⁴³²

Bien que le plus puissant de tous les rois, il se rappelait que son pouvoir n'était qu'un pouvoir humain qu'il tenait d'**Allah**. Ses châtiments n'étaient que provisoires pour préserver l'équilibre des choses sur terre du mieux qu'il le pouvait. Même si son châtiment était de nature capitale (« le malfaiteur remis à la disposition de son Seigneur ») il n'était rien en comparaison des conséquences spirituelles du péché, lors de la Justice définitive d'**Allah**.

²⁴³³

Contrairement au Pharaon, il ne dit jamais, « Je suis votre Seigneur, le Très Haut ! » (S. LXXIX, 24.) Au contraire, ses châtiments étaient humblement réglementés, car n'étant point définitifs et il mettait plus l'accent sur le bien qu'il pouvait faire au bénéfice de ceux qui menaient une vie normale dans la foi et la vertu. Son règne ne fut point contraignant pour eux ; il n'imposa point de tâches insurmontables en vertu du pouvoir qu'il détenait, mais il accorda, aux riches comme aux pauvres, toute possibilité de s'engager dans des actions vertueuses et bienfaisantes. Telle est la leçon spirituelle à tirer de ce premier épisode.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

89. Par la suite, il entreprit une (autre) campagne,	89. Then followed he (another) way,	﴿ ثُمَّ أَتَّبَعَ سَبَبًا ﴾ ﴿٨٩﴾
90. Jusqu'à ce que, parvenu au pays du Soleil ²⁴³⁴ Levant, il vit l'astre darder ses rayons brûlants sur des gens à qui Nous n'avions fourni aucun moyen de protection contre son ardeur. ²⁴³⁵	90. Until, when he came to the rising of the sun, he found it rising on a people for whom We had provided no covering protection against the sun.	﴿ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴾ ﴿٩٠﴾
91. (il les abandonna) dans cet état et Nous comprîmes parfaitement ce à quoi il était confronté. ²⁴³⁶	91. (He left them) as they were: We completely understood what was before him.	﴿ كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴾ ﴿٩١﴾
92. Ensuite, il entreprit une (autre) campagne.	92. Then followed he (another) way,	﴿ ثُمَّ أَتَّبَعَ سَبَبًا ﴾ ﴿٩٢﴾

²⁴³⁴ Nous en venons maintenant au deuxième épisode. Il s'agit cette fois d'une expédition vers l'Est. « Le Soleil Levant » a une signification parallèle à l'expression « le Soleil Couchant » dans la S. XVIII, 86, telle qu'expliquée dans la n. 2430.

²⁴³⁵ Ici, les gens menaient une vie frugale. Peut-être le climat était-il chaud et ils n'avaient point besoin de toits au-dessus de leurs têtes encore moins d'habits pour se protéger contre le soleil. Que fit-il d'eux ? Voir la note suivante.

²⁴³⁶ C'étaient des gens primitifs. Il ne s'offusqua pas de leur état d'hommes primitifs, mais les laissa jouir de la paix et de la tranquillité à leur manière. Il fit ainsi preuve de beaucoup de sagesse par cette décision. Le pouvoir a tendance à pousser à l'intolérance et à l'arrogance et à vouloir réglementer tout ce qui n'est pas conforme à sa propre glorification. Tel ne fut pas le cas de Zul-Qarnain. Il reconnut ses propres limitations devant Allah : l'homme ne comprend jamais sa propre situation, mais s'il se tourne, avec dévotion vers Allah, il vivra et laissera vivre. Ceci est la leçon spirituelle à tirer du second épisode.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

93. Jusqu'à ce que parvenu au deçà (d'une gorge) surplombée par deux montagnes, il ²⁴³⁷ rencontra des gens avec qui il pouvait à peine communiquer intelligemment. ²⁴³⁸	93. Until, when he reached (a tract) between two mountains, he found, beneath them, a people who scarcely understood a word.	﴿ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ۖ ﴾^{٩٣}
94. Ils dirent : « O Zul Qarnain ! « les (peuples de) Gog et Magog sèment la discorde sur terre : accepterais-tu alors que nous te versions un tribut pour que tu dresses une barrière entre eux et nous ? » ²⁴³⁹	94. They said: "O Zul-Qarnain! The Gog and Magog (People) do great mischief on earth: shall we then render thee tribute in order that thou mightest erect a barrier between us and them?	﴿ قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۖ ﴾^{٩٤}

²⁴³⁷ La géographie des lieux (pour autant que la géographie compte dans une parabole) est discutée dans l'Annexe VII, à la fin de cette sourate.

²⁴³⁸ Ceci ne signifie pas qu'ils ne possédaient pas de langage, mais qu'ils ne comprenaient pas la langue du Conquérant. Mais, ils purent communiquer avec lui (par le biais d'interprètes) comme en témoignent les versets suivants (S. XVIII, 94-98).

²⁴³⁹ Qui étaient les Gog et les Magog ? Cette question est liée à celle portant sur l'identité de Zul-Qarnain. L'Annexe VII, à la fin de cette sourate, aborde une discussion sur ce sujet.

Ici, nous devons surtout nous préoccuper de l'interprétation spirituelle. Le Conquérant était maintenant arrivé auprès d'un peuple possédant un langage différent du sien et appartenant à une race différente de la sienne, mais non principalement primitive, car ils étaient aptes à travailler le fer et pouvaient fabriquer des blocs (barres) de fer, fondre le métal au moyen de soufflets, travailler le lait fondu (S. XVIII, 96). Apparemment, il s'agissait d'un peuple paisible et industrieux, victimes de fréquentes incursions de tribus sauvages appelées les Gog et les Magog. Pour se défendre contre ces tribus, ils étaient prêts à négocier leur protection en payant au Conquérant un tribut. La protection permanente qu'ils recherchaient consistait à clôturer un vallon entre des contreforts de montagnes par lequel se déroulaient les incursions.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

95. Il répondit : « (le pouvoir) dont mon ²⁴⁴⁰ Seigneur m'a investi vaut mieux (que tout tribut) ; donc, mobilisez autour de moi toute votre puissance en moyens matériels (et humains). J'érigerai une barrière inexpugnable entre vous et eux.	95. He said: "(The power) in which my Lord has established me is better (than tribute): Help me therefore with strength (and labour): I will erect a strong barrier between you and them:	﴿ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴾ ﴿١٥﴾
96. « que l'on m'apporte des blocs de fer. » ²⁴⁴¹ Finalement, quand il eut obstrué la brèche séparant les versants abrupts des deux montagnes, il dit : « activez (vos soufflets) ». Puis, lorsque le feu eut fondu le métal (à blanc) il dit : « Amenez-moi sur place, afin que je puisse répandre par-dessus du plomb fondu. » ²⁴⁴²	96. "Bring me blocks of iron." At length, when he had filled up the space between the two steep mountain-sides, He said, "Blow (with your bellows)" Then, when he had made it (red) as fire, he said: "Bring me, that I may pour over it, molten lead."	﴿ ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ أَنفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴾ ﴿١٦﴾

²⁴⁴⁰ Zul-Qarnain n'était pas cupide et il ne voulait pas imposer à une population industrielle un lourd tribut à prélever sur ses ressources. Il avait compris que le pouvoir qu'**Allah** lui avait donné comprenait des devoirs et des responsabilités de sa part – le devoir de protéger ses sujets sans leur imposer des taxes très lourdes. Il fournirait les forces mobilisatrices et la technique nécessaire pour organiser l'entreprise. Voudraient-ils lui obéir, lui fournir le matériel et la main-d'œuvre afin qu'il puisse boucher ce passage au moyen d'une barrière infranchissable ? Le terme *radm*, traduit par « barrière » ne signifie pas nécessairement un mur, mais suggère l'idée d'une porte ou d'une entrée.

²⁴⁴¹ Je comprends que le système de défense mis en place est une barrière en fer très solide, doté d'un portail également en fer trempé. Les montants des portails ont été faits avec des blocs de fer et les interstices remplis de laiton fondu si bien que l'ensemble forme une masse de métal inexpugnable. Il s'est pu qu'il y ait eu une muraille faite de blocs de pierre, mais ceci n'est pas mentionné. Il n'en existe pas dans le portail de fer près de Bukhârâ ; voir l'Annexe VII à la fin de la sourate ci.

²⁴⁴² (Le) chauffa (rouge) dans le feu : à quoi se rapporte le « le » ? Probablement au fer, soit aux tôles ou blocs qu'il faut souder ensemble avec du plomb fondu.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

97. Ainsi, furent-ils rendus incapables de décaper les oblitérations ou d'y pratiquer un passage. ²⁴⁴³	97. Thus were they made powerless to scale it or to dig through it.	﴿فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا﴾ 
98. Il dit : « ceci est une grâce de mon Seigneur ! Mais, lorsque la promesse de mon ²⁴⁴⁴ Seigneur se réalisera, Il le réduira en poussière ; certes, la Promesse de mon Seigneur s'accomplit inévitablement. »	98. He said: "This is a mercy from my Lord: But when the promise of my Lord comes to pass, He will make it into dust; and the promise of my Lord is true."	﴿قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا﴾ 

²⁴⁴³ Le mur et les portails en métaux, ainsi que les tours, étaient suffisamment élevés pour empêcher qu'on l'escalade et suffisamment résistants et soudés ensemble pour résister à toute tentative de les défoncer.

²⁴⁴⁴ Après tous les efforts qu'il consentit pour leur protection, Zul-Qarnain ne revendique aucun crédit pour lui-même au-delà du devoir qu'il avait à accomplir en tant que dirigeant. Il tourne son attention vers Allah Qui lui a fourni les voies et moyens avec lesquels il a pu les aider et les protéger. Mais toutes ses précautions humaines vont se révéler être futiles. Le temps viendra quand tout cela s'écroulera en poussière. Allah l'a dit dans Sa révélation ; et Sa parole est toujours vraie.

Ainsi, la leçon spirituelle de cet épisode est : prenez les précautions humaines et faites tout ce qui est en votre pouvoir pour vous protéger vous-mêmes contre le mal. Mais, aucune protection n'est complète, à moins que vous ne cherchiez l'Aide et la Grâce d'Allah. La meilleure de nos précautions se réduira en poussière quand le moment choisi arrivera.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

99. ﴿ Ce jour-là, Nous les laisserons déferler ²⁴⁴⁵ les uns sur les autres comme des vagues ; on fera retentir la Trompette et Nous les rassemblerons tous.	99. ﴿ On that day We shall leave them to surge like waves on one another: the trumpet will be blown, and We shall collect them all together.	﴿ وَتَرْكَنَّا بَعْضُهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٩﴾
100. Et ce jour-là, Nous exposerons, devant les Mécréants, l'Enfer dans toute la plénitude de sa dimension, ²⁴⁴⁶	100. And We shall present Hell that day for Unbelievers to see, all spread out,-	﴿ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿٢٠﴾
101. (ces Impies) dont les yeux avaient été enveloppés d'un voile pour s'être coupés de tout souvenir de Moi et qui, de surcroît, ne pouvaient même pas faire preuve d'entendement. ²⁴⁴⁷	101. (Unbelievers) whose eyes had been under a veil from remembrance of Me, and who had been unable even to hear.	﴿ الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿٢١﴾
Section 12		

²⁴⁴⁵ Et nous passons maintenant au Dernier Jour avant que le Grand Appel ne vienne d'Allah. Toutes les barrières humaines seront balayées. Il y aura une précipitation tumultueuse. La trompette sera sonnée, et le Jugement sera mis entamé.

²⁴⁴⁶ Si des hommes se sont moqués de la Foi et de l'Au-delà, leurs yeux seront ouverts maintenant et ils verront la terrible Réalité.

²⁴⁴⁷ Ces hommes, qui ont refusé de voir les nombreux Signes d'Allah qui dans ce monde sont porteurs de Son Message et qui ont aussi refusé d'entendre la parole du Seigneur quand elle est venue à eux, ces hommes-là, verront alors, sans aucune erreur, les conséquences de leurs actes entièrement étalées devant eux.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

102. Les Impies s'imaginent-ils pouvoir prendre comme protecteurs Mes Serviteurs à mon insu ? Certes, Nous avons apprêté l'Enfer pour les Mécréants, afin qu'il (leur) serve de théâtre de distraction.	102. Do the Unbelievers think that they can take My servants as protectors besides Me? Verily We have prepared Hell for the Unbelievers for (their) entertainment.	﴿أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا﴾ ﴿١٧﴾
103. Dis : « devons-Nous vous édifier sur ceux qui sont les plus grands perdants s'agissant de leurs œuvres ? ²⁴⁴⁸	103. Say: "Shall we tell you of those who lose most in respect of their deeds?-	﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا﴾ ﴿١٨﴾
104. « ceux dont les efforts se seront révélés vains dans cette vie, alors qu'ils croyaient avoir accumulé un trésor de bienfaits en vertu de leurs œuvres ? » ²⁴⁴⁹	104. "Those whose efforts have been wasted in this life, while they thought that they were acquiring good by their works?"	﴿الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾ ﴿١٩﴾

²⁴⁴⁸ C'est-à-dire ceux qui se sont enorgueillis de leurs œuvres sur cette terre, et se rendent maintenant compte que leurs œuvres ne leur sont d'aucune utilité. Leur perte est d'autant plus grande qu'ils ont misé sur leurs propres actions ou compté sur l'aide de quelques faux protecteurs. **Allah** est le Seul Protecteur : nulle autre protection ne saurait être d'aucune utilité.

²⁴⁴⁹ Beaucoup de gens ont un sens si suffisamment aigu du pharisaïsme que pendant qu'ils font le mal ils pensent qu'ils sont en train d'acquérir quelque mérite. Ainsi, en charité tous les éléments qui concourent à une parade extérieure ou bien à l'égoïsme (par exemple, chercher à obtenir quelques avantages terrestres) rendent caduque l'action de charité. De même, les hypocrites quelquefois prétendent être surpris que leurs efforts déclarés en faveur du bien de quelqu'un ne soient pas appréciés alors qu'en fait, ils sont en train de rechercher des gains secrets ou à redorer leurs propres blasons. Les hommes sincères sont ceux qui croient en leur responsabilité spirituelle et agissent comme s'ils étaient en la Présence d'**Allah**.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

105. Ce sont ceux-là qui nient les Signes de leur Seigneur et la certitude de leur rencontre avec Lui (dans l'Au-delà). Vaines seront leurs œuvres auxquelles nous n'accorderons, au Jour du Jugement, la moindre valeur lors de leur pesage. ²⁴⁵⁰	105. They are those who deny the Signs of their Lord and the fact of their having to meet Him (in the Hereafter): vain will be their works, nor shall We, on the Day of Judgment, give them any weight.	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَبُطِئَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا﴾
106. L'Enfer ! Tel sera leur rétribution, pour ²⁴⁵¹ avoir rejeté la Foi et fait de Mes Signes et de Mes Messagers des objets de risée.	106. That is their reward, Hell, because they rejected Faith, and took My Signs and My Messengers by way of jest.	﴿ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَأَتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا﴾
107. Quant à ceux qui croient et font œuvre pie, ils hériteront, comme lieu de prédilection, des Jardins du Paradis, ²⁴⁵²	107. As to those who believe and work righteous deeds, they have, for their entertainment, the Gardens of Paradise,	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا﴾

²⁴⁵⁰ Quel poids peut-on attacher aux œuvres dont les mobiles ne sont pas purs ou sont foncièrement malveillants ? Elles sont soit perdues ou utilisées contre ceux qui essayent de les faire passer pour des œuvres méritoires !

²⁴⁵¹ De faux motifs, la prétention, la duperie, et l'hypocrisie, fleurissent parce que les gens ne prennent pas au sérieux la vie supérieure. En fait, ils la traitent comme une plaisanterie. Les Signes et les Messagers sont envoyés comme une Miséricorde spéciale et personnelle d'**Allah**, et pour exprimer de telles choses, la première personne du singulier est utilisée comme dans ce verset même si cela implique une transition soudaine de la première personne du pluriel comme dans le dernier verset.

²⁴⁵² *Firdaus* en Perse signifie une place fermée, un parc. Dans le langage théologique le terme est utilisé pour désigner le cercle intérieur le plus prisé du Paradis, ou le Paradis supérieur, la destination de ceux qui ont parfaitement satisfait à toutes les conditions notamment, une foi solide et une conduite vertueuse parfaites. Les fautes mineures, dans les deux cas, sont pardonnées ; la Miséricorde d'**Allah** intervient. Peut-être, y aurait-il un épanouissement ainsi qu'un développement spirituel même après



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

108. Où ils demeureront (pour l'éternité). Ils ne souhaiteront pas les échanger contre rien au monde.	108. Wherein they shall dwell (for aye): no change will they wish for from them.	﴿ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴾ ﴿١٨﴾
109. Dis : dis : « si l'océan était de l'encre (avec laquelle transcrire) les Paroles de mon Seigneur, plus vite tarirait l'océan avant les Paroles de mon Seigneur, même si nous le grossissions en y déversant un autre océan de même dimension. » ²⁴⁵³	109. Say: "If the ocean were ink (wherewith to write out) the words of my Lord, sooner would the ocean be exhausted than would the words of my Lord, even if we added another ocean like it, for its aid."	﴿ قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴾ ﴿١٩﴾
110. Dis : « je ne suis qu'un homme comme vous (mais) il m'a été révélé qu'Allah, votre Dieu, est un Dieu Unique. Que ceux qui aspirent à Sa rencontre fassent œuvre pie et n'associent au culte qu'ils vouent à leur Seigneur celui d'aucune autre divinité. ²⁴⁵⁴	110. Say: "I am but a man like yourselves, (but) the inspiration has come to me, that your Allah is one Allah. Whoever expects to meet his Lord, let him work righteousness,	﴿ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ ۚ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا ﴾ ﴿٢٠﴾

la mort.

²⁴⁵³ Les Arrêts et les Signes, ainsi que les Faveurs d'Allah, sont dans toute la Création et ne peuvent jamais être complètement exprimés dans un langage humain, si développés que l'on puisse imaginer être nos moyens de communication.

²⁴⁵⁴ La Vertu et le respect réel envers Allah – ce qui exclut culte de toute autre chose, que ce soient des idoles, ou des hommes déifiés, les forces de la nature ou les



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016

	and, in the worship of his Lord, admit no one as partner.	
--	--	--

facultés de l'homme, ou de soi – voilà les critères du vrai culte.



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016



SOURATE XVIII (KAHF)
R069-C018-AL-KAHF-J15-16-V110-MK-R070-C016



INTRODUCTION A LA SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

INTRODUCTION A LA SOURATE XIX (MARYAM).

La croissance spirituelle de l'homme en tant qu'âme individuelle ayant été expliquée dans la Sourate XVII comme commençant avec les premiers principes de la conduite morale. Dans la Sourate XVIII, est subordonnée à notre conscience de la brièveté et du mystère de cette vie, et de l'utilisation correcte du pouvoir comme dans les récits de Zul-Qarnain. Nous passons maintenant aux récits des Messagers individuels d'**Allah** dans leurs relations personnelles avec leur milieu : Yahya avec son père Zakariya, Jésus avec sa mère Marie, Abraham avec son père incrédule, Moïse et son frère Aaron, Ismaël avec sa famille, et Idrîs dans la position élevée où il a été appelé. Se rendant compte de la place qu'occupent ces grandes figures dans la trame de la vie, l'homme est condamné pour son manque de Foi, ou pour avoir ravalé sa Foi au rang de superstitions et est averti de l'existence de l'Au-delà.

Sur le plan chronologique, elle a été révélée avant le premier séjour du groupe de Musulmans en Abyssinie, disons sept années avant l'Hégire.

Résumé, - Zakariya était anxieux d'avoir un héritier pour poursuivre la mission d'**Allah**, dans un monde marqué par la perversité et Yahya lui fut donné (xix. 1-15, et C.138).

Marie, la mère de Jésus, fut calomniée par son peuple, mais Jésus la réconforta et fut bon pour elle (xix. 16-40 et C. 139).

Abraham fut persécuté pour sa Foi par son peuple, y compris son incrédule de père mais, il s'éloigna d'eux et fut béni ; Moïse fut aidé par son frère Aaron; Ismaël éleva sa famille dans la piété, et Idrîs fut un homme de vérité et de piété occupant un rang élevé : ils donnèrent l'exemple; malgré cela les hommes ne se conforment pas à la bonne vie (xix. 41-65, et C. 140).



INTRODUCTION A LA SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

L'homme ne devait pas douter de l'Au-delà ni souiller sa foi par de fausses notions au sujet d'**Allah** (xix. 66-98, et C.141).

C. 138. (xix. 1-15.)

Les hommes d'**Allah** font montre de leurs qualités
Aussi bien dans leurs relations publiques
Que dans leur ministère public. Zakarîya
Etait anxieux, dans un monde marqué par la
Perversité, de trouver un successeur pour continuer
Sa Mission religieuse. Il eut un fils Yahya,
Qui annonça Jésus, et vécut une vie
De sagesse, d'amour tolérant, et de pureté.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

Sourate 019 Maryam ou Marie (Juzz 16 / 98 versets)	19 Maryam or Marie	سورة مريم
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad. ²⁴⁵⁵	1. Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad.	كهيعص ﴿٢﴾
2. (ceci est) une évocation de la Grâce de ton ²⁴⁵⁶ Seigneur en faveur de Son serviteur Zacharie.	2. (This is) a recital of the Mercy of thy Lord to His servant Zakariya.	ذِكْرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٣﴾

²⁴⁵⁵ Cette Sourate est la seule qui commence avec ces cinq lettres abrégées, K, H, Y, A, S. Pour les lettres abrégées en général, voir l'annexe I, page 118-120.

Comme dit dans ma note 25, de telles lettres sont des symboles dont la vraie signification n'est connue que d'**Allah** Seul. Nous ne pouvons pas être dogmatiques sur toutes les conjectures que nous faisons. Selon l'interprétation de la dernière lettre Sâd, suggérée dans la note 989 de la S. VII, 1. Je serais disposé à accepter Sâd avec la signification de Qisas, c'est-à-dire les récits du Prophète. Les personnages principaux dont il est fait référence ici sont : Zakarîya, Yahyâ, Maryam, 'Isâ et Ibrâhim : les autres sont mentionnés de façon passagère. La lettre dominant dans Zakarîya est K ; dans Ibrâhim, H ; dans Yahyâ et peut-être Maryam Y et dans 'Isâ – 'A (Ain). On rencontre aussi H dans Hârûn (Aaron) ; et la lettre arabe Yâ se trouve dans tous les noms compris Ismâ'il et Idris

J'offre cette suggestion avec beaucoup de circonspection. La suggestion du *Tafsîr Kabîr* est que les lettres représentent les attributs d'**Allah** : K pour *Kafî* (Celui Qui se suffit à lui-même) ; H pour *Hâdî* (Celui Qui guide) ; Y pour *Yad* (une main symbolisant le pouvoir ou l'autorité ; cf. S. XLVIII, 10, « La Main d'**Allah** et au-dessus de leurs mains ») ; 'A pour *'Alîm* (Celui Qui sait tout) ; et S pour *Sâdiq* (Celui Qui est Véridique).

²⁴⁵⁶ La Miséricorde d'**Allah** envers Zakarîya est démontrée de plusieurs façons : (1) l'acceptation de sa prière ; (2) le fait de lui donner un fils comme Yahyâ ; et (3) dans l'amour entre le père et le fils, en plus du travail que Yahyâ devait accomplir en tant que Messenger d'**Allah** pour le monde. cf. S. III, 38-41 et les notes. Là-bas, l'accent était mis sur le ministère public ; ici il est sur les belles relations entre le fils et le père.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

3. Voilà qu'il invoqua son Seigneur avec un cœur en larmes, ²⁴⁵⁷	3. Behold! he cried to his Lord in secret,	﴿إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿١﴾﴾
4. L'implorant : « O mon Seigneur ! Assurément, mes os ne me supportent plus et ma tête est toute luisante de cheveux blancs : mais, jamais je n'ai été déçu, O Seigneur, et jamais les prières que je t'adresse n'ont été rejetées ! ²⁴⁵⁸	4. Praying: "O my Lord! Infirm indeed are my bones, and the hair of my head doth glisten with grey: but never am I unblest, O my Lord, in my prayer to Thee!	﴿قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٢﴾﴾
5. « or, je crains (la manière dont) mes proches (et mes collaborateurs) (se comporteront) après moi. Par ailleurs, ma femme est stérile. Aussi, par Ta Grâce, daigne m'accorder un héritier, ²⁴⁵⁹	5. "Now I fear (what) my relatives (and colleagues) (will do) after me: but my wife is barren: so, give me an heir as from Thyself,-	﴿وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٣﴾﴾

²⁴⁵⁷ *En secret* : parce qu'il craignait que sa propre famille et ses proches ne s'engageassent dans le mal (S. XIX, 5) et il voulait que la lampe d'**Allah** continuât à brûler encore plus lumineusement. Il ne pouvait pas très bien mentionner, en public, la crainte à propos de ses collaborateurs (qui étaient ses proches parents).

²⁴⁵⁸ Cette préface démontre la foi fervente de Zakariya. Zakariya était un prêtre d'**Allah**, le Très Haut. Il officiait dans le Temple, et ses proches parents lui servaient d'assistants. Mais, il ne vit pas en eux une foi sincère et totale à servir **Allah** et l'homme. Il était rempli d'inquiétudes sur la question de savoir qui allait défendre les idées divines qu'il avait en tête, et qui apparaissaient étranges à ses collaborateurs terrestres.

²⁴⁵⁹ Son souhait n'était pas un simple désir vulgaire d'avoir un fils. Si tel était le cas, il aurait prié pour un tel fils beaucoup plus tôt dans sa vie, lorsqu'il était plus jeune. Il était bien trop imbu de piété pour mêler des choses purement charnelles à ses prières. Mais, il se posait un besoin d'intérêt public, pour le service du Seigneur. Il était fort âgé, mais peut-être pouvait-il toujours adopter un fils – qui serait son héritier – « comme quelqu'un en provenance d'**Allah** » (voir la n.380 de la S. III, 38).



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

6. « (quelqu'un qui) poursuivra (fidèlement) ma mission et assurera la préservation de l'héritage de la postérité de Jacob ; et fais-en, O mon ²⁴⁶⁰ Seigneur, quelqu'un dont Tu es parfaitement bien satisfait ! »	6. "(One that) will (truly) represent me, and represent the posterity of Jacob; and make him, O my Lord! One with whom Thou art well-pleased!"	﴿ يَرْثُنِي وَيَرْثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝ ﴾
7. (Il reçut en réponse à sa prière) : « O ²⁴⁶¹ Zacharie ! Nous t'annonçons la bonne nouvelle de l'avènement d'un fils ; son nom sera Yahya. Avant lui, Nous n'avons pas honoré quelqu'un de ce nom. »	7. (His prayer was answered): "O Zakariya! We give thee good news of a son: His name shall be Yahya: on none by that name have We conferred distinction before."	﴿ يَنْزَكِرِيَا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ سَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝ ﴾
8. Il dit : « O mon Seigneur ! Comment pourrais-je avoir un fils vu que ma femme est stérile et que je suis devenu un vieillard décrépi et rongé par les ans ? »	8. He said: "O my Lord! How shall I have a son, when my wife is barren and I have grown quite decrepit from old age?"	﴿ قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَأَنِّي آمَرْتُنِي عَاقِرًا ۖ وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ۝ ﴾

²⁴⁶⁰ Il est vrai qu'un héritier hérite des biens, mais son devoir fondamental est d'incarner, en toute chose, la personnalité de celui dont il assume la personnalité. On peut douter si Zakariya possédait des biens terrestres. Mais, il était un homme de caractère et de hautes vertus comme tout homme d'Allah et il voulait à tout prix transmettre ces qualités à son héritier comme le patrimoine le plus précieux. C'était presque la plus précieuse possession de la postérité de Jacob. Les gens qu'ils avaient autour de lui s'étaient fort éloignés du Message d'Allah. Se pourrait-il que son héritier, à son exemple, essaie de le raviver ?

²⁴⁶¹ Il s'agit ici de Jean le Baptiste, le précurseur de Jésus. Conformément à la prière de Jésus, à qui il pava le chemin, lui et Jésus renouvelèrent le Message d'Allah, Message corrompu et perdu de vue par les Israélites. La forme arabe de Yahya suggère la « Vie ». Le terme hébraïque est Johanan, qui signifie « Jéhovah s'est montré gracieux ». cf. hanânan dans le verset 13 ci-après. Cela ne signifie pas que ce nom était porté pour la première fois, car nous lisons l'existence d'un certain Johanan, fils de Careah dans les Rois II xxv. 23, un homme à l'histoire fort obscure. Cela signifie qu'Allah avait, pour la première fois, appelé l'un de Ses serviteurs par ce nom.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

9. Il dit : « ainsi (en sera-t-il) : ton Seigneur a dit : « cela m'est si facile. Certes, jadis, Je t'ai créé toi-même, alors que tu n'avais été ²⁴⁶² rien du tout ! » ²⁴⁶³	9. He said: "So (it will be) thy Lord saith, 'that is easy for Me: I did indeed create thee before, when thou hadst been nothing!'"	﴿ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٍ ۖ وَقَدْ خَلَقْتَنِي مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝۹ ﴾
10. (Zacharie) répondit : « O mon Seigneur ! ²⁴⁶⁴ donne-moi un Signe. » « ton Signe », lui fut-il répondu, sera que, pendant trois nuits, tu ne parleras à aucun homme, bien que n'étant point muet. » ²⁴⁶⁵	10. (Zakariya) said: "O my Lord! Give me a Sign." "Thy Sign," was the answer, "Shall be that thou shalt speak to no man for three nights, although thou art not dumb."	﴿ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي ءَايَةً ۖ قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝۱۰ ﴾

²⁴⁶² A quoi se rapporte le « Il » dans cette phrase ? Tel que je l'ai compris et interprété, et me ralliant en cela à l'opinion de la majorité des commentateurs, la référence est l'ange chargé de transmettre le message d'**Allah**. cf. S. XIX, 21 ci-après. Mais, d'autres commentateurs pensent qu'il se rapporte à Zakariya. Dans ce cas, la signification serait : Zakariya, après une courte réflexion, s'exclame (tout émerveillé) : Vraiment ! « Cela se peut-il vraiment ? Puis-je vraiment engendrer un fils vu mon âge très avancé ? » Fuse la déclaration suivante « Ton Seigneur a dit, »... serait alors celle l'ange messenger.

²⁴⁶³ L'homme en lui-même ne fut rien avant qu'il ne fût créé, avant qu'**Allah** n'ait donné une vie à sa personnalité. Même, s'il y a des processus physiques régissant la formation du corps, conformément aux lois de la nature, la vraie force créatrice est détenue par **Allah**. Mais, ici il se dégage une signification plus subtile. Jean était le précurseur de Jésus, venu préparer la voie pour lui ; et cette phrase nous prépare à la merveilleuse naissance de Jésus lui-même : voir le verset 21 ci-après. A **Allah** tout est possible.

²⁴⁶⁴ Le « Signe », pour moi, n'était pas donné pour convaincre Zakariya que la promesse du Seigneur était vraie, car il avait la foi ferme ; c'était un symbole par lequel il devait montrer, dans sa conduite, qu'il se conformait à sa nouvelle destinée de futur père de Yahya. Yahya devait poursuivre l'œuvre de son père et Zakariya devait garder le silence bien que ce dernier soit encore robuste de corps et qu'il n'y eut rien qui puisse le contraindre à garder le silence.

²⁴⁶⁵ Comparer ce verset avec la S. III, 41. Les variations sont intéressantes. Ici, nous avons « pendant trois nuits », là il s'agit de « pendant trois jours ». La signification reste la même, car un jour couvre 24 heures. Cependant, dans chaque cas, le point de vue change. Là-bas, le contexte était la Oummah ou communauté dans laquelle il travaillait pendant la journée ; ici, le contexte est son âme individuelle, qui passait toute la nuit à prier **Allah** et à chanter Ses louanges. Encore une fois, il faut noter qu'à la fin du verset suivant, nous avons « matin et soir », et à la fin de la S. III, 41, « le soir et le matin » – montrant encore que les angles d'appréciation ont été



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

11. Ainsi, Zacharie sortit de sa chambre de retraite pour se rendre auprès de son peuple. Par mimiques, il leur enjoignit de célébrer les Louanges d'Allah, au matin comme au soir.	11. So Zakariya came out to his people from him chamber: He told them by signs to celebrate Allah's praises in the morning and in the evening.	﴿ فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝١١﴾
12. (à son fils, il fut ordonné) : « O Yahya ! ²⁴⁶⁶ attache-toi avec détermination aux préceptes du Livre » : déjà, tout jeune, Nous le fortifiâmes en Sagesse, ²⁴⁶⁷	12. (To his son came the command): "O Yahya! take hold of the Book with might": and We gave him Wisdom even as a youth,	﴿ يٰيَحْيٰى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَّءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَ صَبِيًّا ۝١٢﴾
13. Et en compassion (envers toutes les créatures), par Notre Grâce, ainsi qu'en vertu : il était d'une piété révérencielle, ²⁴⁶⁸	13. And piety (for all creatures) as from Us, and purity: He was devout,	﴿ وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ۝١٣﴾

inversés.

²⁴⁶⁶ Le temps passe. Le fils naquit. Dans cette partie de la Sourate, le point de mire est Yahya. « Et l'instruction qu'il reçoit. « Attache-toi à méditer la révélation d'Allah de toutes tes forces » : en effet, un monde incrédule l'avait soit corrompu ou négligé et Yahya (Jean le Baptiste) devait paver le chemin pour Jésus, qui, lui, se devait de renouveler ou de réinterpréter la révélation.

²⁴⁶⁷ *Hukm*, rendu par Sagesse, implique quelque chose de plus vaste que le terme ordinaire sagesse ; il s'agit de la Sagesse ou de La Capacité habilitée à juger et à commander comme c'est le cas lorsque le péché doit être dénoncé.

²⁴⁶⁸ Jean le Baptiste ne vécut pas longtemps. Il fut emprisonné par Hérode, le tétrarque (le gouverneur provincial sous le règne de l'Empire Romain) qu'il avait réprouvé pour ses péchés, et fut par la suite décapité sur les instigations de la femme dont Hérode était tombé amoureux. Mais, même malgré sa vie très courte, il fut doté (1) de sagesse par Allah, car il dénonça témérairement le péché ; (2) de piété et d'amour pour toutes les créatures d'Allah, car il œuvrait parmi les humbles et les faibles et méprisait « le port de vêtements soyeux » ; et (3) d'une vie pure, car il renonça au monde et vécut dans la solitude. Toute son œuvre s'accomplit pendant sa jeunesse. Ces choses transparaissaient même dans sa conduite, car il était plein de dévotion, témoignant de l'amour envers Allah et les créatures d'Allah, et plus particulièrement à ses parents ; (nous allons, en effet, examiner cet aspect de sa vie plus loin) ; ceci fut aussi démontré par le fait qu'il n'usa jamais de violence,



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

14. Plein de déférences envers ses parents, n'étant ni arrogant ni désobéissant.	14. And kind to his parents, and he was not overbearing or rebellious.	﴿وَرَأًّ بَوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا﴾
15. Aussi, Paix sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra et le jour où (de nouveau) il sera ressuscité à la vie ! ²⁴⁶⁹	15. So Peace on him the day he was born, the day that he dies, and the day that he will be raised up to life (again)!	﴿وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا﴾ ﴿وَمَا﴾
C. 139. (xix. 16-40) Ensuite vient le récit de Jésus et de sa mère Marie. Elle donna naissance, toujours vierge, à Jésus, Mais, son peuple la diffama et la couvrit d'insulte, la Traitant comme une disgrâce à sa lignée. Son fils prit sa défense et se montra plein d'égard à son encontre. Il fut un serviteur d'Allah, un vrai prophète, Béni des dons de la prière et de la charité, mais N'en demeura pas plus qu'un homme : l'appeler le Fils d'Allah, c'est faire dérogation à la Majesté d'Allah, car Allah est bien au-dessus de Toutes ses créatures, le juge au jour dernier.		
Section 2		

n'affichant jamais une attitude arrogante pas plus qu'il ne nourrit un esprit de rébellion à l'égard de la loi humaine ou divine.

²⁴⁶⁹ Ceci est dit comme se situant pendant la vie de Yahya. **Allah** étendit Sa Paix et Ses bénédictions sur lui dès sa naissance ; il dut mourir d'une mort injuste, aux mains d'un tyran ; ces bénédictions seront particulièrement manifestes le Jour du Jugement.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

16. Remémore à partir du Livre (le récit de) Marie, lorsqu'elle se retira loin de sa famille, en un ²⁴⁷⁰ lieu plus localisé à l'Est, ²⁴⁷¹	16. Relate in the Book (the story of) Mary, when she withdrew from her family to a place in the East.	﴿وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا﴾ ﴿١٦﴾
17. Pour y vivre en (réclusion) loin d'eux ; alors, Nous lui envoyâmes Notre Esprit en un ange qui lui apparut sous les traits d'un homme impeccable à tous les égards.	17. She placed a screen (to screen herself) from them; then We sent her our angel, and he appeared before her as a man in all respects.	﴿فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا﴾ ﴿١٧﴾
18. Elle lui dit : « je cherche refuge contre toi auprès (d' Allah), l'Infiniment Miséricordieux. (ne t'approche point plus près) si tu crains Allah . »	18. She said: "I seek refuge from thee to ((Allah)) Most Gracious: (come not near) if thou dost fear Allah ."	﴿قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا﴾ ﴿١٨﴾
19. Il répondit : « en vérité, je ne suis qu'un ²⁴⁷² Messager de ton Seigneur (venu t'annoncer) le don d'un fils vénérable. »	19. He said: "Nay, I am only a messenger from thy Lord, (to announce) to thee the gift of a holy son.	﴿قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا﴾ ﴿١٩﴾

²⁴⁷⁰ cf. le récit de Marie tel que relaté dans la S. III, 42-51. Ici, tout le thème est différent : il s'agit du côté personnel de l'expérience spirituelle des dévoués d'**Allah** en relation avec leurs familles ou leur milieu social.

²⁴⁷¹ Dans une chambre orientale privée, peut-être située dans le Temple. Elle se retira du monde, se coupa de son peuple et des gens en général pour se livrer à la prière et à la dévotion d'**Allah**. Ce fut dans cet état de pureté que l'ange lui apparut sous les traits d'un homme. Elle pensait que c'était un homme. Elle fut effrayée et l'implora de ne pas violer son intimité.

²⁴⁷² **Allah** l'avait choisie pour être la mère du saint Prophète Jésus Christ ; et maintenant était venu le moment où l'annonce devait lui être faite.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

20. Elle répondit : « comment pourrais-je avoir un fils alors qu'aucun homme ne m'a approchée et que je ne suis point une dévergondée ? »	20. She said: "How shall I have a son, seeing that no man has touched me, and I am not unchaste?"	﴿ قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكْ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾ ﴾
21. Il dit : « ainsi (en sera-t- il) ! Ton Seigneur a dit, ‘cela est si facile pour Moi ; et (Nous ²⁴⁷³ voulons) en faire un Signe pour les hommes et une source de Miséricorde émanant de Nous.’ C’est là une affaire (ainsi) décrétée. » ²⁴⁷⁴	21. He said: "So (it will be): Thy Lord saith, 'that is easy for Me: and (We wish) to appoint him as a Sign unto men and a Mercy from Us': It is a matter (so) decreed."	﴿ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٌ وَلَنَجْعَلَ لَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾ ﴾
22. ☞ Donc, elle le conçut et se retira avec lui, en un emplacement fort reculé. ²⁴⁷⁵	22. ☞ So she conceived him, and she retired with him to a remote place.	﴿ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾ ﴾
23. Les douleurs de la délivrance la poussèrent à s'adosser au tronc d'un palmier. Elle cria (saisie d'angoisse) : « Ah ! que j'eusse été morte bien	23. And the pains of childbirth drove her to the trunk of a palm-tree: She cried (in her anguish): "Ah! Would	﴿ فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي

²⁴⁷³ La mission de Jésus est annoncée de deux façons. (1) Il devait être un Signe pour les hommes : sa merveilleuse naissance et sa vie remarquable devaient transformer un monde impie et le ramener à Allah ; et (2) sa mission devait apporter la consolation et le salut à ceux qui se repentent. Ceci, en quelque sorte, est le cas pour tous les Prophètes d'Allah et ce fut surtout le cas par excellence du Prophète Muhammad. Mais, ce qu'il faut retenir ici c'est que les Israélites, auprès de qui Jésus fut envoyé, étaient un peuple au cœur endurci pour qui le message de Jésus représentait un véritable évangile de Miséricorde.

²⁴⁷⁴ Pour toute chose qu'Allah souhaite créer, il Lui suffit de dire : « Sois » et elle est (cf. iii. 47). Il n'est point de délai entre Son décret et l'accomplissement de ce dernier, sauf ce temps de répit qu'Il associe à Son décret. Le temps peut simplement être une projection de notre propre esprit dans ce monde de la relativité.

²⁴⁷⁵ Nous pouvons supposer que l'annonce et la conception eurent lieu à Nazareth (en Galilée) disons à 65 miles au nord de Jérusalem. La délivrance eut lieu à Bethléem, à environ 6 milles au sud de Jérusalem. C'était un lieu assez reculé non seulement en référence à la distance des 71 milles, mais du fait qu'à Bethléem lui-même la naissance eut lieu dans un coin obscur, sous un palmier, d'où sans doute, le bébé fut amené dans une mangeoire dans l'étable.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

avant cela, vouée aux oublis et effacée des mémoires ! » ²⁴⁷⁶	that I had died before this! Would that I had been a thing forgotten and out of sight!"	مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا ﴿١٧﴾
24. Mais, comme remontant du (palmier), (une voix) l'interpella : « ne t'afflige pas ! Car ton Seigneur a fait couler un ruisseau à tes pieds ;	24. But (a voice) cried to her from beneath the (palm-tree): "Grieve not! for thy Lord hath provided a rivulet beneath thee;	﴿فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿١٨﴾﴾
25. « secoue vers toi le tronc du palmier : il en tombera, pour toi, des dattes parfaitement fraîches et mures. ²⁴⁷⁷	25. "And shake towards thyself the trunk of the palm-tree: It will let fall fresh ripe dates upon thee.	﴿وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ﴿١٩﴾﴾
26. « aussi, mange, bois, et réjouis (toi) le cœur. Si jamais tu vois un homme, dis, « j'ai fait le ²⁴⁷⁸	26. "So eat and drink and cool (thine) eye. And if thou dost see any man,	﴿فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا ۖ فَإِمَّا تَرِينِ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾﴾

²⁴⁷⁶ Elle n'était qu'un être humain et connu les souffrances d'une mère en attente, sans personne pour lui venir en aide. Les circonstances étant très particulières, elle se devait de s'éloigner de son peuple.

²⁴⁷⁷ La Providence invisible avait veillé à ce qu'elle ne souffrît ni de soif ni de faim. Le petit ruisseau lui fournissait de l'eau pour ses ablutions.

²⁴⁷⁸ *Essuie-toi les yeux* : une expression idiomatique voulant dire « réjouis-toi et montre-toi heureux ». La signification littérale ne devrait jamais être perdue de vue ; elle devait essuyer ses yeux (peut-être pleins de larmes) avec l'eau fraîche du ruisseau et se réjouir d'avoir donné naissance à un bébé aussi remarquable. Elle se devait également de surveiller les alentours et si quelqu'un s'approchait trop près d'elle, elle devrait refuser d'engager la conversation avec lui. Cela était bien vrai : elle se trouvait sous serment et ne pouvait s'adresser à personne.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

vœu à (Allah), l'Infiniment Miséricordieux, et ce jour, je ne parlerai à aucun être humain. » ²⁴⁷⁹	say, 'I have vowed a fast to ((Allah)) Most Gracious, and this day will I enter into not talk with any human being'''	فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿١٦﴾
27. Finalement, elle s'en retourna avec le (bébé) auprès des siens, le portant (dans ses bras). Ils lui dirent : « O Marie ! Quelle chose ahurissante que tu rapportes là ! ²⁴⁸⁰	27. At length she brought the (babe) to her people, carrying him (in her arms). They said: "O Mary! Truly an amazing thing hast thou brought!	﴿ فَآتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا يَمْرَأَتُ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿١٧﴾
28. « O sœur d'Aaron ! Ton père ne fut point un homme pervers ni ta mère une femme dévergondée ! » ²⁴⁸¹	28. "O sister of Aaron! Thy father was not a man of evil, nor thy mother a woman unchaste!"	﴿ يَتَأَخَتِ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿١٨﴾

²⁴⁷⁹ Elle devait se refuser à parler à qui que ce soit, homme ou femme, en invoquant un serment fait à **Allah**. Le « jeûne » ne signifie pas littéralement s'abstenir de manger et de boire. Il venait juste de lui être conseillé de manger des dattes et de se désaltérer avec l'eau de la source. Cela signifie simplement de s'abstenir de consommer les repas domestiques ordinaires et bien sûr d'entretenir des rapports sociaux en général.

²⁴⁸⁰ L'ébahissement de son peuple ne connut aucune limite. De toute façon, ils étaient prêts à la soupçonner du pire, surtout vu qu'elle avait disparu de chez ses parents depuis quelque temps. Mais, la voilà de retour, tenant sans honte un bébé dans ses bras. Quelle ignominie pour la maisonnée d'Aaron, la source d'une lignée de prêtres ! Nous pouvons supposer que la scène eut lieu dans le temple, à Jérusalem ou à Nazareth.

²⁴⁸¹ Aaron, le frère de Moïse, fut le premier de la lignée des Israélites à assumer la fonction de prêtre. Marie, et sa cousine Elisabeth (la mère de Yahya) viennent d'une famille de prêtres et étaient en conséquence, « sœurs de Aaron » ou filles d'Imrân (qui fut le père d'Aaron). Voir la n.375 de la S. III, 35. Il est rappelé à Marie sa haute ascendance et la vertu exceptionnelle de son père et de sa mère. Comment, se disaient-ils, a-t-elle pu tomber aussi bas au point de jeter le discrédit sur le nom de ses ancêtres !



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

29. Mais, elle leur désigna le bébé. Ils dirent : « comment pouvons-nous parler à un bébé, encore dans ses langes ? » ²⁴⁸²	29. But she pointed to the babe. They said: "How can we talk to one who is a child in the cradle?"	﴿ فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴾
30. Il dit : « je suis assurément un serviteur d'Allah : Il m'a fait don de la révélation et élu au rang de prophète ;	30. He said: "I am indeed a servant of Allah. He hath given me revelation and made me a prophet;	﴿ قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴾
31. « et Il m'a béni, où que je puisse être ; m'a enjoint la pratique de la prière et de la charité aussi longtemps que je vivrai ; ²⁴⁸³	31. "And He hath made me blessed wheresoever I be, and hath enjoined on me Prayer and Charity as long as I live;	﴿ وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴾

²⁴⁸² Que pouvait faire Marie ? Comment pouvait-elle s'expliquer ? Seraient-ils, dans l'état où ils étaient prêts à la condamner, à accepter son explication ? Tout ce qu'elle pouvait faire c'est de leur désigner du doigt l'enfant qui, elle en était convaincue, n'était point un enfant ordinaire. Et l'enfant vint à son secours. Par un miracle, il parla et défendit sa mère et prêcha – à une audience incrédule. Voir la S. III, 46, et la n. 388.

²⁴⁸³ Il existe une similarité tout au long des récits de Jésus et de Yahya, avec quelques variations. Mais, le parallélisme et les variations sont très intéressants. Par exemple, Jésus déclare dès le début qu'il est un serviteur d'Allah, de ce fait rejetant la notion erronée qui faisait de lui Allah ou le fils d'Allah. La grandeur de Yahya est décrite dans S. XIX, 12-13 en des termes qui ne sont pas appliqués à Jésus, mais les versets 14-15, à quelques exceptions près, sont ceux utilisés pour caractériser Jésus ici. (S. XIX, 32-33.) La dévotion dans la prière et la charité représente une bonne description de L'Eglise du Christ en ce qu'elle traduit de mieux ; de plus, la pitié, la pureté et la dévotion de Yahya constituent une bonne description des voies menant à la Prière et à la Charité, tout juste de la même façon que Jean conduit à Jésus.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

32. « (Il) m'a rendu révérencieux envers ma mère, et non impérieux ou désespérant ; ²⁴⁸⁴	32. "(He) hath made me kind to my mother, and not overbearing or miserable;	﴿وَرَبًّا بَوْلِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿١٦﴾﴾
33. « aussi, que la Paix soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où (à nouveau) je serai ressuscité à la vie » ! ²⁴⁸⁵	33. "So peace is on me the day I was born, the day that I die, and the day that I shall be raised up to life (again)"!	﴿وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٧﴾﴾
34. Tel fut (Jésus) le fils de Marie : (ceci est une) proclamation véridique au sujet de laquelle ils se querellent (en vain). ²⁴⁸⁶	34. Such (was) Jesus the son of Mary: (it is) a statement of truth, about which they (vainly) dispute.	﴿ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۖ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿١٨﴾﴾
35. Il ne sied pas à la (sublimité d' Allah) d'engendrer un fils. Gloire à Lui ! Quand Il	35. It is not befitting to (the majesty of) Allah that He should beget a son.	﴿مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ ۚ سُبْحَنَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا ﴿١٩﴾﴾

²⁴⁸⁴ La violence excessive est non seulement injuste et nuisible envers ceux qui la subissent, mais, elle est peut être encore plus nuisible envers la personne qui l'impose, car son âme devient trouble, inquiète et finalement malheureuse et déprimée – l'état de ceux qui végètent dans l'Enfer. Ici, les qualités négatives sont : « non impérieux » ou « misérable ». Telles qu'appliquées à Jean, elles ne furent : « ni arrogant ni réfractaire ». Jean supporta son châtement imposé par l'Etat sans broncher ou se rétracter.

²⁴⁸⁵ cf. S. XIX, 15 et la n.2469. Le Christ ne fut pas crucifié (S. IV, 175). Mais, ceux qui croient que jamais il ne mourut devraient réfléchir sur ce verset.

²⁴⁸⁶ Les querelles sur la nature de Jésus Christ étaient non seulement vaines, mais persistantes et sanguinaires. Les Eglises Chrétiennes modernes les ont mises en sourdine, mais elles feraient bien également de se départir de certains dogmes irrationnels.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

décide d'une chose, il Lui suffit seulement de dire, « sois » pour qu'elle se réalise. ²⁴⁸⁷	Glory be to Him! When He determines a matter, He only says to it, "Be", and it is.	فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٥﴾
36. En vérité, Allah est aussi bien mon Seigneur que le vôtre : en conséquence, adorez-le. Telle est la Voie Droite. ²⁴⁸⁸	36. Verily Allah is my Lord and your Lord: Him therefore serve ye: this is a Way that is straight.	﴿وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ﴾ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿١٦﴾
37. Mais les sectes se sont mises à diverger. Et malheur aux incrédules en raison de (l'avènement) du Jugement en un Jour Terrifiant ! ²⁴⁸⁹	37. But the sects differ among themselves: and woe to the unbelievers because of the (coming) Judgment of a Momentous Day!	﴿فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ﴾ ﴿١٧﴾
38. Combien ils percevront et entendront clairement la Vérité le Jour où ils seront exhibés	38. How plainly will they see and hear, the Day that they will appear	﴿أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ

²⁴⁸⁷ Enfanter un fils est un acte physique qui obéit aux besoins animaux de l'homme. **Allah**, le Très Haut, est indépendant de tout besoin et ce serait lui faire injustice que de Lui attribuer un tel acte. Il s'agit purement d'un vestige des superstitions païennes, anthropomorphiques et matérialistes.

²⁴⁸⁸ Contrairement aux superstitions perverses qui utilisent toute sorte d'arguments métaphysiques fallacieux pour apporter la preuve de l'existence de trois dans un et d'un dans trois. Dans le Coran, il n'existe nulle part de duplicité (S. XVII, 1). (1) L'enseignement du Christ a été simple, tout comme sa vie, mais les chrétiens l'ont rendu tortueux.

²⁴⁸⁹ *Jugement* : Le mot dans son sens original est *Mash-had*, qui implique beaucoup de choses. (1) Le moment ou le lieu où la preuve est produite, comme devant la cour d'un Tribunal ; (2) le moment ou le lieu où les gens sont amenés (pour être jugés) ; et (3) l'occasion pour la production de telles preuves ; une expression fort pertinente pour caractériser le Jour du Jugement.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

devant Nous ! Mais, aujourd'hui, les injustes pataugent dans un égarement manifeste ! ²⁴⁹⁰	before Us! But the unjust today are in error manifest!	فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾
39. Donc, préviens-les contre le Jour de la Grande Calamité, quand la question aura été tranchée ; car (voyez-vous), ils se complaisent dans l'indifférence et s'empêchent dans l'incroyance ! ²⁴⁹¹	39. But warn them of the Day of Distress, when the matter will be determined: for (behold,) they are negligent and they do not believe!	﴿وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ ﴿٢٩﴾
40. C'est Nous qui hériterons de la terre et de tous les êtres qui la peuplent. C'est auprès de Nous qu'ils seront tous ramenés ! ²⁴⁹²	40. It is We Who will inherit the earth, and all beings thereon: to Us will they all be returned.	﴿إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ﴾ ﴿٣٠﴾

²⁴⁹⁰ cf. la S. I, 22 et tout ce passage qui décrit la résurrection.

²⁴⁹¹ *Hasrat* : soupirs, soupirer, regrets, afflictions.

²⁴⁹² cf. S. III, n. 485 ; la sourate S. XV, n. 1964. Les biens matériels passent d'une personne à l'autre : lorsque quelqu'un meurt, un autre les hérite. Allah donne la vie et la mort et tout ce qui subit la mort physique retourne à Allah, la Source originale de toute chose.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

C. 140. (xix. 45-65)

Abraham plaida avec une ferveur affectueuse avec son Père pour qu'il accepte la vérité d'**Allah** : il fut éconduit, mais il ne se départit point de sa générosité et fut béni. Moïse sollicita l'assistance de son frère Aaron et se montra véridique envers son peuple. Ismâ'il fut loyal envers son père et envers **Allah**, et ainsi consentit et accepta d'être sacrifié à **Allah**.

Section 3

41. Remémore à partir du Livre (le récit) d'Abraham : il fut un homme de vérité, un prophète.

41. Also mention in the Book (the story of) Abraham: He was a man of Truth, a prophet.

﴿وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾﴾

42. Souvenez-vous, il dit à son père : « O mon père ! Pourquoi adores-tu ce qui n'entend pas, ne voit pas et ne peut jamais t'être d'aucun profit ? » ²⁴⁹³

42. Behold, he said to his father: "O my father! Why worship that which heareth not and seeth not, and can profit thee nothing?"

﴿إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ ﴿٥٢﴾ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٥٣﴾﴾

²⁴⁹³ La référence à Abraham est ici en relation avec sa tendre sollicitude envers son père, qui n'avait pas reçu la lumière de l'Unité, et pour qui Abraham voulait être un guide et un ami.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

43. « O mon père ! J'ai reçu quelque science que tu ne possèdes pas. Aussi suis-moi. Je te ²⁴⁹⁴ guiderai sur une voie uniforme et droite. ²⁴⁹⁵	43. "O my father! To me hath come knowledge which hath not reached thee: so, follow me: I will guide thee to a way that is even and straight.	﴿ يَتَأْتِبِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴾ ﴿١٦﴾
44. « O mon père ! N'adore pas Shaïtan, car Shaïtan s'est dressé en rebelle contre (Allah) l'Infiniment Miséricordieux. ²⁴⁹⁶	44. "O my father! Serve not Satan: for Satan is a rebel against ((Allah)) Most Gracious.	﴿ يَتَأْتِبِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴾ ﴿١٧﴾
45. « O mon père ! Je crains qu'un châtement ²⁴⁹⁷ émanant (d' Allah), l'Infiniment Miséricordieux, ne t'afflige et que tu ne deviennes un subordonné de Shaïtan ».	45. "O my father! I fear lest a Penalty afflict thee from ((Allah)) Most Gracious, so that thou become to Satan a friend."	﴿ يَتَأْتِبِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴾ ﴿١٨﴾
46. (le père) lui répondit : « haïrais-tu mes divinités, O Abraham ? Si tu ne te montres pas plus conformiste, sûrement je te lapiderai à mort !	46. (The father) replied: "Dost thou hate my gods, O Abraham? If thou forbear not, I will indeed stone thee:	﴿ قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَتْلُبُرْهِمْ لِيْن لَمْ تَنْتَهُ

²⁴⁹⁴ Certains sont plus réceptifs à la lumière que d'autres. C'est leur droit et privilège de guider et de montrer le droit Chemin.

²⁴⁹⁵ Sawîyan – droit, uniforme, égal ; complet, parfait ; d'où la signification dérivée : dans la S. XIX, 10, « en pleine possession de ses moyens physiques » ; dans ce contexte, « pas muet » : dans la S. XIX, 17, quand l'ange apparaît devant un homme « entièrement comme » un homme « à tous les égards ».

²⁴⁹⁶ La rébellion est d'autant plus haineuse et inexcusable, qu'**Allah** le Très Haut et Très Juste, Très Miséricordieux et Très Gracieux.

²⁴⁹⁷ Nourrir un sentiment d'amitié et non d'aversion envers le mal est en lui-même une dégradation de notre nature, un Châtiment qu'**Allah** nous impose du fait de notre rejet délibéré de la Vérité. De plus, l'amitié envers le Mal implique aussi le partage de la mise hors la loi du Mal.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

Maintenant, disparaïs de ma vue pendant un bon bout de temps ! » ²⁴⁹⁸	Now get away from me for a good long while!"	لَا رَجُوكَ وَأَهْجُرَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾
47. Abraham dit : « que la Paix soit sur toi. j'implorerai le pardon de mon Seigneur pour toi. Certes, Il est, à mon égard, Infiniment Miséricordieux. » ²⁴⁹⁹	47. Abraham said: "Peace be on thee: I will pray to my Lord for thy forgiveness: for He is to me Most Gracious.	﴿قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا﴾ ﴿٤٧﴾
48. « et je me dissocierai de vous (tous) et de ce que vous implorez en dehors d'Allah. J'implorerai mon Seigneur et peut-être que je ne serais pas éconduit, espérant que les prières que j'adresserai à mon Seigneur ne seront pas rejetées ». ²⁵⁰⁰	48. "And I will turn away from you (all) and from those whom ye invoke besides Allah. I will call on my Lord: perhaps, by my prayer to my Lord, I shall be not unblest."	﴿وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا﴾ ﴿٤٨﴾

²⁴⁹⁸ A noter le ton persuasif et gentil d'Abraham dans ses discours dans la S. XIX, 42-45 (car nous pouvons supposer que ses phrases résument un long argument) et dans la S. XIX, 47-48, en comparaison avec le ton brusque et sec dans la réponse de son père dans ce verset. Le premier était inspiré par la lumière vraie qui est descendue sur Abraham et venant d'Allah, alors que l'autre était le résultat de l'arrogance païenne et du culte de la force brute. La leçon spirituelle à tirer de cet épisode de la vie d'Abraham peut être résumée en quatre propositions : (1) le fils pieux et obéissant envers son père et lui souhaite du bien dans toutes les choses matérielles et spirituelles ; (2) si le père refuse la lumière d'Allah, le fils doit faire tout ce qui est dans son pouvoir pour faire connaître cette lumière au père ; (3) ayant reçu la Lumière le fils ne la renie jamais même s'il doit perdre l'amour de son père et renoncer à son foyer ; (4) même si le père le renvoie et se tourne contre lui, sa réponse sera toujours une réponse gentille pleine d'amour et de pardon d'une part, mais de l'autre de fermeté au nom de la Vérité.

²⁴⁹⁹ cf. S. IX, 114, où cette promesse d'Abraham est mentionnée, pour prier en faveur de son père, ainsi que les limites à cette prière.

²⁵⁰⁰ Abraham quitte son père et la patrie de ses ancêtres (Ur de Chaldée) et n'y retourna plus jamais. Il le fit parce qu'il fut renvoyé et parce qu'il ne lui était pas possible de composer avec la fausse religion. Aux insultes il répondit par des mots gentils et il exprima son espoir fervent qu'au moins lui (Abraham) bénéficierait de la bénédiction d'Allah en réponse à ses prières. Ici, nous avons un présage à une autre Hégire qui allait intervenir plusieurs siècles plus tard. Dans les deux cas, la prière fut abondamment exaucée.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

49. Quand il les abandonna définitivement ainsi que toutes les divinités qu'ils adoraient en dehors d'Allah, Nous lui fîmes don d'Issac et de Jacob et Nous fîmes de chacun des deux un prophète. ²⁵⁰¹	49. When he had turned away from them and from those whom they worshipped besides Allah, We bestowed on him Isaac and Jacob, and each one of them We made a prophet.	﴿ فَلَمَّا آعَزَ لَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ۖ ﴾
﴿ وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ۖ ﴾		
50. Et Nous répandîmes Notre Miséricorde sur eux, les élevâmes à des rangs d'honneur et les exaltâmes par des paroles empreintes de vérité. ²⁵⁰²	50. And We bestowed of Our Mercy on them, and We granted them lofty honour on the tongue of truth.	Section 4
51. Remémore à partir du Livre (le récit) de Moïse. Certes, il fut un élu de choix, un Messager (ainsi qu'un) Prophète. ²⁵⁰³	51. Also mention in the Book (the story of) Moses: for he was specially chosen, and he was an apostle (and) a	﴿ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى ۚ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ ﴾

²⁵⁰¹ Isaac et son fils, Jacob, sont mentionnés ici comme ancêtres de l'une des lignées poursuivant les traditions d'Abraham. L'autre lignée fut représentée par Ismâ'il, qui est mentionné indépendamment cinq versets plus loin, étant donné que sa ligne devrait spécialement honorer le Saint Prophète de l'Islam. C'est pourquoi il est mentionné après Moïse cf. S. XXI, 72.

²⁵⁰² Abraham, son fils Isaac et son grand fils Jacob ainsi que leurs lignées ont rehaussé la bannière de la Vérité spirituelle d'**Allah** pendant plusieurs générations et ils ont assurément mérité les plus hautes louanges – les louanges de Vérité – de la bouche des hommes. Abraham a prié afin qu'il soit loué, par des mots empreints de vérité, de la part d'hommes appartenant aux générations futures : S. XXVI, 84. Des louanges ternes et plates peuvent ne rien signifier : elles peuvent être dues à la flatterie égoïste de la part des autres ou à une manœuvre habile de la personne louée. La louange n'est réellement valable que lorsqu'elle fuse de la bouche d'hommes sincères !

²⁵⁰³ Moïse a été (1) particulièrement élu, et en conséquence fut préparé et instruit pour absorber toute la sagesse des Egyptiens afin de pouvoir libérer son peuple de l'esclavage égyptien ; il se peut aussi qu'il y ait une référence au titre de Moïse comme *Kalîmullâh*, celui qui a parlé à **Allah** sans l'intervention des anges, mais derrière



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

	prophet.	رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾
52. Lui, Nous l'interpelâmes du flanc droit du ²⁵⁰⁴ Mont (Sinai) et l'amenâmes à se rapprocher de Nous, pour un (entretien) mystique.	52. And we called him from the right side of Mount (Sinai), and made him draw near to Us, for mystic (converse).	﴿وَنَدَيْنَهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾﴾
53. Alors, fort de Notre Miséricorde, Nous lui ²⁵⁰⁵ adjoignîmes son frère, Aaron (également) un prophète.	53. And, out of Our Mercy, We gave him his brother Aaron, (also) a prophet.	﴿وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾﴾
54. Remémore à partir du Livre le (récit) d'Ismaël. Il fut (strictement) fidèle à ses	54. Also mention in the Book (the story of) Isma'il: He was (strictly)	﴿وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ ﴿٥٤﴾﴾

un nuage : voir la S. IV, 164, et la note 670 ; (2) il a été un Prophète (*nabî*) en ce sens qu'il a reçu l'inspiration ; et (3) il a été un apôtre (*rasûl*) en ce sens qu'il a reçu un Livre de la Révélation et une Ummat ou une Communauté organisée à qui ses lois étaient destinées.

²⁵⁰⁴ A mon avis, l'incident dont il s'agit ici fait référence aux événements décrits en détail dans la S. XX, 9-36 ; une référence peut aussi être faite à l'Exode. S. III, 1-18 et S. IV, 1-17. Ici, ce passage est fortement empreint de signification mystique. L'époque se situe au moment où Moïse (accompagné de sa famille) voyageait et faisait paître le troupeau de son beau-père Jéthro, juste avant de recevoir sa mission d'**Allah**. Le lieu est quelque part près du Mont Sinai (*Jabal Mûsâ*). Moïse voit un Feu de loin, mais quand il s'en approche il entend une voix qui lui apprend que l'endroit est une terre sacrée. **Allah** lui demande d'enlever ses chaussures et de s'approcher ; et quand il s'approcha, de grands mystères lui furent révélés. Il reçut sa mission et son frère Aaron lui fit adjoint comme compagnon et assistant. C'est après cela que lui et Aaron se rendirent en Egypte et firent face à Pharaon tel que cela est raconté dans la S. VII, 33-144, etc. Le *flanc droit* de la montagne peut signifier que Moïse entendit la voix venant du flanc droit de la montagne à laquelle il faisait face ; ou cela peut être une signification figurative de « droit » en arabe c'est-à-dire le côté qui représentait la terre bénie ou sacrée.

²⁵⁰⁵ Moïse manquait d'assurance et éprouvait de la réticence à se présenter devant le Pharaon, car il souffrait de difficultés d'élocution ; aussi, demanda-t-il que son frère Aaron lui soit adjoint comme lieutenant dans sa Mission. **Allah**, dans Sa Miséricorde, exauça sa requête : S. XX, 25-36.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

promesses, et fut (à la fois) un envoyé et un prophète. ²⁵⁰⁶	true to what he promised, and he was an apostle (and) a prophet.	وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٢٥﴾
55. Il recommandait sans cesse la Prière et la Charité à son peuple et fut singulièrement honoré aux yeux de son Seigneur. ²⁵⁰⁷	55. He used to enjoin on his people Prayer and Charity, and he was most acceptable in the sight of his Lord.	﴿٢٦﴾ وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٢٧﴾
56. Remémore à partir du Livre le récit d'Idris. Il fut un homme de vérité (empreint de sincérité) (ainsi) qu'un prophète. ²⁵⁰⁸	56. Also mention in the Book the case of Idris: He was a man of truth (and sincerity), (and) a prophet:	﴿٢٨﴾ وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٢٩﴾

²⁵⁰⁶ Ismâ'il était *Zabîhullah*, c'est-à-dire le sacrifice choisi d'**Allah** dans la tradition musulmane. Lorsque Abraham lui fit part du sacrifice requis, il y acquiesça de bon cœur et ne revint jamais sur sa promesse jusqu'à ce qu'un bélier lui soit substitué en rachat du sacrifice qu'il était prêt à consentir, et ce, en vertu du commandement d'**Allah**. Il fut la source de la Oummah arabe et c'est au sein de sa postérité que naquit le Prophète d'**Allah**. La Oummah et le Livre de l'Islam retracent le récit des prophètes de la lignée d'Ismaël.

²⁵⁰⁷ Un sacrifice agréé : voir la dernière note.

²⁵⁰⁸ Idris est mentionné deux fois dans le Coran, ici et dans la S. XXI, 85 où il est inclus dans le nombre de ceux qui ont persévéré en toute patience. Son identification avec Hénoc de la Bible, qui « marcha avec **Allah** » (Gen. v.21-24) peut ne pas être correcte. Pas plus que nous ne pouvons pas interpréter le verset 57 ici comme étant la même chose que ce qui est dit dans Gen. v. 24 (« **Allah** l'avait enlevé ») c'est-à-dire qu'il fut rappelé auprès d'**Allah** sans avoir connu la mort. Tout ce qui nous est dit est qu'il fut un homme véridique et sincère, ainsi qu'un prophète et qu'il jouissait de la part de son peuple d'une grande estime. C'est ce point qui lui donne droit à figurer au nombre des hommes justes comme mentionné plus haut : Il a maintenu le contact avec son peuple et fut honoré parmi eux. La réalisation du progrès spirituel ne justifie pas que nous soyons coupés de notre peuple, car nous nous devons d'aider nos frères et de les guider. Il a été un homme véridique et pur dans le sens le plus élevé de ces termes.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

57. Et Nous l'élevâmes à un rang hautement exalté.	57. And We raised him to a lofty station.	﴿ وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴾ ﴿٥٧﴾
58. Ceux-là furent certains des prophètes sur qui Allah étendit Sa Miséricorde, issus de la postérité d'Adam et de celle de ceux que Nous transportâmes (à bord de l'arche) sous l'égide de Noé ; ainsi que de la postérité d'Abraham et d'Israël, de ceux que Nous guidâmes et élûmes. Chaque fois que les Signes (d' Allah) ²⁵⁰⁹ l'Infiniment Miséricordieux, leur étaient récités, ils se jetaient face contre terre et se prosternaient, en pleurs. ²⁵¹⁰ ﴿	58. Those were some of the prophets on whom Allah did bestow His Grace, - of the posterity of Adam, and of those who We carried (in the Ark) with Noah, and of the posterity of Abraham and Israel of those whom We guided and chose. Whenever the Signs of ((Allah)) Most Gracious were rehearsed to them, they would fall down in prostrate adoration and in tears. ﴿	﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴾ ﴿٥٨﴾
59. ﴿ Mais, après eux vint une génération qui délaissa ses prières et s'adonna à la luxure. Aussi, bientôt, ils seront confrontés à la Destruction, ²⁵¹¹	59. ﴿ But after them there followed a posterity who missed prayers and followed after lusts soon, then, will they face Destruction,-	﴿ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا

²⁵⁰⁹ Les premières générations sont classées selon trois époques d'un point de vue spirituel : (1) de Adam à Noé (2) de Noé à Abraham et (3) d'Abraham à un temps indéfini, disons jusqu'au moment où le Message d'**Allah** fut corrompu et qu'il se posa la nécessité d'envoyer un dernier Prophète de l'Unité et de la Vérité. Israël est un autre nom de Jacob.

²⁵¹⁰ L'original est à l'aoriste, ce qui implique que la « postérité » dont il est fait allusion comprend non seulement les Prophètes, mais aussi leurs dignes suivants qui se montrent fidèles à **Allah** et défendent Sa Loi.

²⁵¹¹ Cette postérité égoïste et incrédule connut par moment quelques succès, mais même dans ce cas, il y existe en leur sein une minorité de pieux qui décèlent les



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

		الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥١﴾ ﴿٥٠﴾
60. Sauf ceux qui se repentent et font œuvre pie, car ceux-là seront admis au Paradis et ne subiront la moindre injustice.	60. Except those who repent and believe, and work righteousness: for these will enter the Garden and will not be wronged in the least,-	﴿٥١﴾ إِلَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٥٢﴾
61. Ils se prélassent dans les Jardins de l'Eternité, ceux-là encore imperceptibles (qu' Allah), l'Infiniment Miséricordieux, a promis à Ses serviteurs ; certes, Sa promesse s'accomplit (inévitablement).	61. Gardens of Eternity, those which (Allah) Most Gracious has promised to His servants in the Unseen: for His promise must (necessarily) come to pass.	﴿٥٣﴾ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٥٤﴾
62. Là, ils n'entendront aucun vain propos, mais seulement des salutations de paix ! En plus, ²⁵¹² ils y recevront, matin et soir, leurs subsistances. ²⁵¹³	62. They will not there hear any vain discourse, but only salutations of Peace: And they will have therein their sustenance, morning, and	﴿٥٥﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا

fautes de leurs pratiques, se repentent et mènent une vie vertueuse. Ils ne sont pas punis dans la Vie Eternelle pour s'être associés aux impies pendant un temps. Ils récoltent le fruit de leur foi et piété.

²⁵¹² Salâm, rendu ici par « Paix », a une signification beaucoup plus vaste. (1) D'abord, il comprend, un sens de sécurité et de permanence, inconnu dans cette vie ; (2) un état sain, l'absence de défauts, la perfection comme dans le terme *salîm* ; (3) la préservation, le salut, la livraison, comme dans le terme *sallama* ; (4) salutation, harmonie avec notre environnement ; (5) la résignation dans le sens que nous sommes satisfaits et non découragés ; par ailleurs (6) la signification ordinaire de Paix, c'est à dire de liberté à l'encontre de tout facteur restrictif. Toutes ces nuances sont présentes dans le terme *Islam*. En conséquence, le Paradis est la perfection de l'Islam.

²⁵¹³ *Subsistance* dans le sens métaphysique le plus complet du sens, tous les moyens de contentement de l'âme et son expression totale dans de nouvelles conditions



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

	evening.	بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١٧﴾
63. Tel est le Paradis que Nous donnons en héritage à ceux de Nos Serviteurs qui se prémunissent contre l'iniquité.	63. Such is the Garden which We give as an inheritance to those of Our servants who guard against Evil.	﴿ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾ ﴾
64. (les anges disent) : « nous ne descendons ²⁵¹⁴ que sur ordre de ton Seigneur. Il est le Maître de ce qui s'étend aussi bien derrière que devant nous ainsi que de ce qui se trouve entre les deux. Assurément, ton Seigneur garde toujours pleine souvenance de tout, -	64. (The angels say:) "We descend not but by command of thy Lord: to Him belongeth what is before us and what is behind us, and what is between: and thy Lord never doth forget,-	﴿ وَمَا نُنَزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ﴿١٩﴾ ﴾
65. « Lui, le Seigneur des cieux et de la terre et de tout ce qui est entre eux. Aussi, adore-Le et dévoue-toi avec constance et patience à Son culte. En connais-tu un autre qui soit aussi digne du même Nom que Lui ? » ²⁵¹⁵	65. "Lord of the heavens and of the earth, and of all that is between them; so, worship Him, and be constant and patient in His worship: knowest thou of any who is worthy of the same	﴿ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٢٠﴾ ﴾

dont nous ne pouvons que nous faire une idée très vague dans notre vie matérielle. *Matin et soir* : c'est à dire, tôt ou tard, tout le temps, toujours.

²⁵¹⁴ Nous avons tendance à être impatients envers les malveillances que nous voyons autour de nous. Nous pouvons donner le meilleur de nous au service d'**Allah**, et cependant ne pas en voir les résultats. Dans notre cécité humaine, nous pouvons nous plaindre en nous-mêmes. Nous pouvons nous adresser à l'Esprit d'**Allah**, comme Shelley s'est adressé à l'Esprit de la Poésie, « rarement, très rarement se manifeste l'Esprit du Délice ! » Mais, nous ne devons pas nous montrer impatients. Les anges de la Grâce ne viennent pas au hasard, mais sur commande d'**Allah**, selon Sa Volonté et Son Plan universel. **Allah** n'oublie jamais. Si les choses sont retardées, c'est en conformité avec une providence sage qui prend soin de tous. Notre devoir le plus ordinaire est d'être patient et constant à Son service.

²⁵¹⁵ Le plus nous goûtons à la Vérité et aux mystères de la vie, le plus nous réalisons qu'il n'est nul être qui mérite d'être mentionné dans le même souffle que nous utilisons pour évoquer le nom d'**Allah**. Il est au-dessus de tous les noms. Mais, quand nous venons à penser à Ses belles qualités et que nous nous les représentons par



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

		Name as He?"	
C. 141. (xix. 66-98) Pourquoi l'homme devrait-il refuser de croire en la vie Eternelle ? Nous devons tous subir le feu de la tentation, mais, Allah l'infiniment clément nous sauvera si nous l'acceptons et nous consacrons au bien. Le péché peut bien avoir son répit, mais devra se précipiter vers sa propre destruction. Nous ne devons pas déshonorer Allah en nous faisant de lui des idées fausses et monstrueuses. Gloire à lui, qui entoure ses créatures d'une bienveillante sollicitude.			
Section 5			
66. L'homme de s'exclamer : « quoi ! Après avoir été fauché par la mort, serais-je alors ramené à la vie ? »	66. Man says: "What! When I am dead, shall I then be raised up alive?"	﴿ وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴾ ﴿	
67. Mais, l'homme ne se souvient-il pas que, jadis Nous le créâmes du néant ?	67. But does not man call to mind that We created him before out of nothing?	﴿ أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴾ ﴿	

des noms qui nous édifient sur Lui, nous avons beau fouiller le monde entier par notre imagination, nous ne trouverons nul autre à Lui comparable en beauté par Ses noms et Ses qualités. Il est l'Un : louanges à Lui !



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

68. Aussi, par ton Seigneur, assurément, Nous les réunirons tous ensemble (ainsi que) les Génies du Mal (à leur côté). Alors, Nous les ferons trainer, à genoux, dans tous les recoins ²⁵¹⁶ de l'Enfer ; ²⁵¹⁷	68. So, by thy Lord, without doubt, We shall gather them together, and (also) the Evil Ones (with them); then shall We bring them forth on their knees round about Hell;	﴿ فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴾
69. Puis, assurément, de chaque faction, Nous arracherons tous ceux qui s'étaient illustrés comme les plus farouches des rebelles envers (Allah), l'Infiniment Miséricordieux,	69. Then shall We certainly drag out from every sect all those who were worst in obstinate rebellion against ((Allah)) Most Gracious.	﴿ ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴾
70. Et pour sûr, Nous connaissons le mieux ceux-là qui méritent le plus de brûler dans le Brasier.	70. And certainly We know best those who are most worthy of being burned therein.	﴿ ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴾

²⁵¹⁶ Le refus de croire à un état futur ne relève pas seulement d'un doute philosophique, mais d'un esprit tortueux, d'une obstination pervertie en face à nos instincts spirituels et à nos expériences intimes. Nous n'étions rien auparavant. Le même **Allah** Qui nous a créés du néant ne peut-Il pas nous maintenir dans notre personnalité ? Mais, si nous refusons d'accepter Sa Lumière et Sa Conduite Eclairée, notre état ne fera qu'empirer chaque jour. Nous serons privés de Sa Grâce. Nous serons dans le même lot que les pervers. Dans l'humiliation la plus totale, nous aurons à affronter les conséquences de notre rejet de la Vérité.

²⁵¹⁷ *Autour de l'Enfer* : Il y a plusieurs voies menant au mal et les gens y parviennent de toutes les directions. D'où l'allégorie des sept Portes de l'Enfer : voir S. XV, 44 et la n. 1977.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

71. Tous, tant que vous êtes, vous aurez à le ²⁵¹⁸ franchir à partir d'une hauteur. Ceci, par ton Seigneur, est un Arrêt devant s'accomplir impérativement.	71. Not one of you but will pass over it: this is, with thy Lord, a Decree which must be accomplished.	﴿وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا﴾ 
72. Mais, Nous sauverons ceux qui se seront prémunis contre le péché et Nous y confinerons les impies, prostrés (et couverts d'humiliation).	72. But We shall save those who guarded against evil, and We shall leave the wrong-doers therein, (humbled) to their knees.	﴿ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا﴾ 
73. Lorsque Nos Signes leur sont récités, les Mécréants tancent les Croyants : « lequel des deux partis jouit-il de plus d'honneur ? Et lequel brille-t-il le plus par son prestige au sein du ²⁵¹⁹ conseil de gouvernance ? »	73. When Our Clear Signs are rehearsed to them, the Unbelievers say to those who believe, "Which of the two sides is best in point of position? Which makes the best show in council?"	﴿وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا﴾ 

²⁵¹⁸ Trois interprétations sont possibles. (1) L'interprétation générale est que chaque âme doit passer à travers ou à côté ou au-dessus du Feu. Il se peut que ce soit le Feu de la Tentation, de l'anxiété ou de l'affliction ; mais elles devront voir l'Enfer. Ceux qui ont fait preuve de *Taqwâ* (voir la n. 26 de la note ii. 2) seront sauvés par la Grâce d'**Allah** tandis que les pécheurs impénitents souffriront les tourments dans l'ignominie. (2) Si le pronom « vous » se rapporte à ceux dans un état « de rébellion obstinée » dans le verset 69 ci-dessus, aussi bien les dirigeants que leurs acolytes dans le péché, ce verset ne s'appliquera alors qu'aux seuls pervers. (3) Certains commentateurs rapportent la signification de ce verset au Pont surplombant l'Enfer, le pont *Sirât*, que tous devront traverser pour connaître leur destin. Ce Pont n'est pas mentionné dans le Coran.

²⁵¹⁹ Les impies pourraient, le temps d'un répit, jouir d'une situation terrestre meilleure, ou d'un prestige plus grand dans les cercles des hommes où les choses sont jugées par le poids du nombre de voix qui vous soutiennent. Mais, la vérité devra triompher, même dans ce monde, et en fin de compte les situations devront être renversées.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

74. Mais, combien (d'innombrables) générations avons-Nous détruites avant la leur ? Pourtant celles-là furent de loin plus imposantes par la sophistication de leurs attirails et la splendeur de leur luxe.	74. But how many (countless) generations before them have we destroyed, who were even better in equipment and in glitter to the eye?	﴿وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئًّا﴾ 
75. Dis : « un homme choisit-il l'égarement (qu'Allah), l'Infiniment Miséricordieux, laisse se dévider (le fil) de sa vie jusqu'à ce qu'il soit (confronté à) la réalisation de l'avertissement d'Allah - soit sous la forme d'un châtiment ou de (l'approche) de l'Heure. Alors, il saura ²⁵²⁰ irrémédiablement celui qui se trouve dans une position plus déplorable et (partant) sont les plus faibles de par leurs forces !	75. Say: "If any men go astray, ((Allah)) Most Gracious extends (the rope) to them, until, when they see the warning of Allah (being fulfilled) - either in punishment or in (the approach of) the Hour, - they will at length realise who is worst in position, and (who) weakest in forces!	﴿قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرُّ مَكَانًا وَأُضْعِفُ جُنْدًا﴾ 
76. « certes, Allah guide surement sur la Voie Droite quiconque recherche la Conduite Eclairée. Les choses éternelles, les bonnes œuvres, ²⁵²¹	76. "And Allah doth advance in guidance those who seek guidance: and the things that endure, Good	﴿وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتُ﴾

²⁵²⁰ L'avertissement d'**Allah** est que pour chaque action malveillante il existe un châtiment et qu'il y aura un Au-delà, le Jour du Jugement, ou l'Heure comme on l'appelle fréquemment. Le châtiment du mal commence souvent dans ce monde ; par exemple, l'indulgence excessive ou les excès de toute sorte entraînent leur châtiment très vite dans cette vie. Mais, certaines formes subtiles d'ingratitude ou de péché seront punies – comme tout mal sera toujours puni, au moment approprié, au fur et à mesure que l'Heure s'approche. Dans l'un ou l'autre cas, les pécheurs arrogants et vantards seront conscients de leurs railleries. Ils sauront qui jouira de la meilleure position sociale et du plus grand pouvoir que confère la force. (S. XIX, 3.) Ces railleries se retourneront alors contre eux-mêmes.

²⁵²¹ Ces lignes sont les mêmes que celles dans la S. XVIII, 46 (deuxième proposition) (voir la note 2387) mais le mot *maradd* (profits éventuels) est ici remplacé par *amal* (espoir). La signification est pratiquement la même : mais « espoir » est plus approprié dans le passage traitant généralement des biens de ce monde et « rendements éventuels » dans le passage traitant des investissements et actions spécifiques des pécheurs dans des situations temporelles et au sein de cliques organisées.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

acquièrent une rétribution plus prisée aux yeux de ton Seigneur et sont préférables en ce qui concerne (leur) rendement attendu -. »	Deeds, are best in the sight of thy Lord, as rewards, and best in respect of (their) eventual return."	﴿ٱصْلَحْتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا﴾
77. As-tu vu (ce type) d'homme qui, tout en rejetant Nos Signes, affirme péremptoirement : « je serai certainement pourvu en richesses et en progéniture ? ²⁵²²	77. Hast thou then seen the (sort of) man who rejects Our Signs, yet says: "I shall certainly be given wealth and children?"	﴿أَفَرَأَيْتَ ٱلَّذِى كَفَرَ بِءَايَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا﴾
78. Aurait-il eu accès aux secrets de l'Insondable, ou conclu un pacte avec (Allah), l'Infiniment Clément ?	78. Has he penetrated to the Unseen, or has he taken a contract with ((Allah)) Most Gracious?	﴿أَطَّلَعَ ٱلْغَيْبِ أَمْ أَتَّخَذَ عِنْدَ ٱلرَّحْمَنِ عَهْدًا﴾
79. Que non ! Nous consignerons tout ce qu'il aura proféré et Nous lui réserverons des tourments sans cesse renouvelés. ²⁵²³	79. Nay! We shall record what he says, and We shall add and add to his punishment.	﴿كَأَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ ٱلْعَذَابِ مَدًّا ﴿﴾
80. Toutes ses déclarations se verront consignées auprès de Nous et il se présentera devant Nous, dépouillé de tout et solitaire ! ²⁵²⁴	80. To Us shall return all that he talks of and he shall appear before Us bare and alone.	﴿وَنَرْتُهُم مَّا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا﴾

²⁵²² Outre l'homme qui se vante de sa richesse et de son pouvoir réel, il y a le type d'homme qui se vante de les obtenir à l'avenir et qui construit ses espoirs mondains sur cela. En est-il sûr il nie **Allah** et Sa Bonté et Sa Miséricorde. Mais tout le bien est entre les Mains d'**Allah**. Un tel homme peut-il alors forcer **Allah** à le bénir alors qu'il rejette la foi en **Allah** ? Ou est-ce qu'il prétend percer le mystère de l'avenir, car personne ne peut prédire ce que l'avenir lui réserve ?

²⁵²³ Un tel homme mérite un double châtimeur – pour avoir rejeté **Allah** et pour avoir blasphémé Son nom saint.

²⁵²⁴ Littéralement, « nous hériterons » cf. S. XIX, 40 ; et n.2492. Même si l'homme a des biens et du pouvoir, il peut revenir à la source de toutes les choses et



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

81. Et afin d'acquérir plus de puissance et de gloire, ils se sont mis à adorer d'autres divinités en dehors d'Allah ! ²⁵²⁵	81. And they have taken (for worship) gods other than Allah, to give them power and glory!	﴿وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا﴾
82. En revanche, celles-ci rejeteront leur culte d'adoration et se dresseront en adversaires contre eux. ²⁵²⁶	82. Instead, they shall reject their worship, and become adversaries against them.	﴿كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا﴾
Section 6		
83. Ne vois-tu pas que Nous avons lâché les Génies du Mal contre les Mécréants, afin qu'ils les incitent féroce-ment à l'animosité ? ²⁵²⁷	83. Seest thou not that We have set the Evil Ones on against the unbelievers, to incite them with fury?	﴿الْمَرْتَرَانَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ أَزًّا﴾

l'homme doit se présenter devant le siège du Jugement seul et non accompagné, de surcroît dépouillé de toutes les choses desquelles il attendait tant de faveurs.

²⁵²⁵ 'Izz = rang exalté, splendeur, pouvoir, puissance ; la capacité d'imposer sa volonté ou de mettre en pratique sa propre volonté.

²⁵²⁶ cf. S. X, 28-30, où les idoles nient avoir eu toute connaissance de leur culte et laissent leurs adorateurs dans l'embarras le plus total ; et la S. V, 119, où Jésus nie avoir demandé à être adoré et abandonne ses faux adorateurs au châ-timent ou à la miséricorde d'**Allah**.

²⁵²⁷ En vertu des lois instituées par **Allah**, quand le mal atteint un certain degré de rébellion et de défi on le laisse continuer sur sa lancée et se précipiter follement à sa propre destruction. On lui donne un certain répit et une dernière chance ; mais faute de repentir ses jours sont comptés. En conséquence, les pieux ne devraient pas se préoccuper du succès apparent du Mal, mais plutôt s'évertuer à faire leur devoir dans un esprit de confiance en **Allah**.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

84. Aussi, ne te montre point impatient en ce qui concerne leur sort, car Nous ne leur accordons, comme répit, qu'un nombre (infime) (de jours).	84. So make no haste against them, for We but count out to them a (limited) number (of days).	﴿ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴾
85. Le Jour où Nous rassemblerons les Vertueux devant (Allah), l'Infiniment Miséricordieux, à l'instar d'une délégation de dignitaires prêts à recevoir les honneurs d'un roi,	85. The day We shall gather the righteous to ((Allah)) Most Gracious, like a band presented before a king for honours,	﴿ يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴾
86. Et où Nous ferons éperonner les pécheurs vers l'Enfer, à l'instar d'un troupeau assoiffé, en débandade à la vue d'un point d'eau, ²⁵²⁸	86. And We shall drive the sinners to Hell, like thirsty cattle driven down to water,-	﴿ وَنَسُوقُ الْمَجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًا ﴾
87. Nul n'aura le pouvoir d'intercession, sinon celui qui en aura reçu l'autorisation (ou la promesse) (d' Allah), l'Infiniment Clément.	87. None shall have the power of intercession, but such a one as has received permission (or promise) from ((Allah)) Most Gracious.	﴿ لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴾
88. Ils disent : « (Allah) l'Infiniment Clément a engendré un fils ! »	88. They say: "((Allah)) Most Gracious has begotten a son!"	﴿ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴾

²⁵²⁸

A noter l'opposition entre ceux qui sont sauvés et ceux qui sont voués à la ruine. Les premiers marchent avec dignité comme des gens honorés devant un souverain et les autres se précipitent dans l'angoisse vers la punition comme un troupeau de bétail poussé par la soif vers leur point d'abreuvoir. A noter la métaphore de l'eau. Ils se précipitent follement vers l'eau, mais sont plutôt plongés dans le Feu !



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

89. Assurément, vous proférez là un blasphème bien plus que monstrueux ! ²⁵²⁹	89. Indeed ye have put forth a thing most monstrous!	﴿لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا﴾
90. Pour lequel il n'en fallut que de très peu aux cieux d'éclater en morceaux, à la terre se fendre en deux et aux montagnes de se désintégrer et tomber en ruines,	90. At it the skies are ready to burst, the earth to split asunder, and the mountains to fall down in utter ruin,	﴿تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا﴾
91. Ce, pour avoir attribué un fils à (Allah) l'Infiniment Clément.	91. That they should invoke a son for ((Allah)) Most Gracious.	﴿أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا﴾
92. Assurément, il ne sied point à la majesté (d' Allah) l'Infiniment Clément, d'engendrer un fils. ²⁵³⁰	92. For it is not consonant with the majesty of ((Allah)) Most Gracious that He should beget a son.	﴿وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا﴾
93. Il n'est pas une seule des créatures peuplant les cieux et la terre qui n'aura pas à se présenter, en serviteur, devant (Allah), l'Infiniment Clément.	93. Not one of the beings in the heavens and the earth but must come to ((Allah)) Most Gracious as a servant.	﴿إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ﴾

²⁵²⁹ La croyance en un **Allah** ayant donné naissance à un fils ne relève pas simplement d'une spéculation verbale ou d'idées tortueuses. Il s'agit d'un blasphème sensationnel contre **Allah**. Cette attitude rabaisse **Allah** au niveau d'un animal. Si on la combine avec la doctrine de l'expiation des péchés par personne interposée, cela revient à nier la justice d'**Allah** et la responsabilité personnelle de l'homme. Elle détruit toute morale ou tout ordre spirituel et est condamnée dans les termes les plus vigoureux possible.

²⁵³⁰ Le principe de base a été établi au début de l'argument (S. XIX, 35). Il a été illustré en référence à l'histoire personnelle de beaucoup d'apôtres, y compris Jésus lui-même, qui se sont conduits avec justice comme des hommes le doivent envers leurs proches parents et ont humblement servi **Allah**. Les résultats malveillants de telles superstitions ont été dénoncés dans le cas de beaucoup de générations antérieures qui ont connu leur ruine en déshonorant **Allah**. Ainsi, il est mis fin ici à l'argument vers la clôture de la Sourate.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

		عَبْدًا ﴿١٣﴾
94. Il les a (tous) minutieusement inventoriés et les a (tous) soigneusement dénombrés. ²⁵³¹	94. He does take an account of them (all), and hath numbered them (all) exactly.	﴿لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿١٤﴾﴾
95. Le Jour du Jugement, ils se présenteront tous, mais individuellement, devant Lui.	95. And everyone of them will come to Him singly on the Day of Judgment.	﴿وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿١٥﴾﴾
96. Allah , l'Infiniment Généreux, enrichira en amour sur ceux qui croient et se consacrent à des œuvres pies. ²⁵³²	96. On those who believe and work deeds of righteousness, will ((Allah)) Most Gracious bestow love.	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿١٦﴾﴾
97. Aussi, avons-Nous rendu le (Coran) facile et compréhensible dans ta propre langue, afin que tu puisses réjouir les Vertueux de Bonnes Nouvelles, et servir des avertissements aux peuples empêtrés dans la contestation.	97. So have We made the (Qur'an) easy in thine own tongue, that with it thou mayest give Glad Tidings to the righteous, and warnings to people given to contention.	﴿فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿١٧﴾﴾

²⁵³¹ **Allah** n'a pas de fils ou de préférés ou de subordonnés tels que ceux que nous avons en tissant des relations avec d'autres êtres humains. Cependant, chacune de Ses créatures jouit de son amour et de Ses soins bienveillants. Chacune d'elles, si humble qu'elle soit, est individuellement prédestinée devant le trône de Justice et de Miséricorde, et se présentera devant Lui selon ses propres mérites.

²⁵³² Son propre amour et l'amour que leur vouent d'autres hommes, leurs propres semblables, dans ce monde et dans l'au-delà. La bonté engendre l'amour et la paix, et le péché produit la haine et les disputes.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020

98. Mais, combien (d'innombrables) ²⁵³³
générations avons-Nous détruites avant la leur ?
(A présent) peux-tu en déceler une seule ou
entendre (tant) les évoquer sinon à travers des
murmures de légendes ?

98. But how many (countless)
generations before them have We
destroyed? Canst thou find a single
one of them (now) or hear (so much
as) a whisper of them?

﴿وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ
أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا﴾

²⁵³³ cf. S. XIX, 74, d'où cette phrase nous est donnée pour amener à réfléchir, montrant le progrès du péché, la Conduite Eclairée qu'**Allah** donne aux vertueux, l'humiliation des blasphèmes, le répit accordé et la Fin irrévocable quand la responsabilité personnelle sera mise en pratique.



SOURATE XIX (MARYAM)
R044-C019-MARYAM-J16-V98-MK-R045-C020





INTRODUCTION A LA SOURATE XX. (TA HA)

La chronologie de cette Sourate revêt quelque signification. Elle possède une relation avec les leçons spirituelles qu'elle enseigne.

Elle a été utilisée, avec grand un effet, dans cette remarquable scène qui fut le résultat de la conversion de Hadhrat Umar, et qui eut lieu à la septième année avant l'Hégire.

La scène est décrite avec des détails dramatiques par Ibn Hishâm. Umar avait été, antérieurement, l'un des plus grands ennemis et persécuteurs de l'Islam. A l'instar des membres sanguinaires de son clan des Quraish, il ressassait l'idée d'assassiner le Prophète, quand il lui fut suggéré que certains de ses proches parents avaient embrassé l'Islam. En effet, sa sœur Fatima et son mari Sa'id s'étaient faits Musulmans mais, en ces jours de vives persécutions, ils avaient tenu leur foi secrète. Quand Umar se rendit dans leur maison, il les entendit lire cette Sourate, *Ta Hâ*, à partir d'une copie qu'ils possédaient. Surpris, ils cachèrent la copie pendant un moment. Umar attaqua et sa sœur et son mari, mais ils supportèrent l'agression avec une patience exemplaire et proclamèrent fermement leur foi. Umar fut saisi par leur sincérité et leur fermeté d'âme et il demanda à voir la feuille à partir de laquelle ils étaient en train de lire. Elle lui fut donnée ; son âme fut touchée ; non seulement il embrassa la foi, mais il devint l'un de ses plus ardents et grands supporters et défenseurs.

Le manuscrit contenait certaines portions de cette Sourate, peut-être la partie introductive. Les lettres mystiques *Tâ Hâ* sont affixées dès l'ouverture de cette Sourate. Que signifient-elles ? L'hypothèse la plus ancienne les présente comme une interjection dialectale signifiant "Oh homme !" Si tel est le cas, le titre est particulièrement approprié sur deux plans. (1) C'était une interpellation directe et personnelle à l'homme en proie à un intense état d'excitation, poussé qu'il est par son tempérament, à commettre un tort grave, mais appelé par la grâce d'**Allah** comme par une interpellation personnelle, à faire face aux réalités car **Allah** connaît les pensées les plus intimes (xx.7) : la révélation a été envoyée par **Allah**, le Très Miséricordieux, en vertu de Sa Grâce et de Sa Compassion (xx.5). (2) Elle retrace le récit, à partir de la dernière Sourate, de l'homme en tant qu'être spirituel, et en donne une illustration avec des détails plus saillants. Elle raconte l'histoire de Moïse, confronté aux crises de sa vie, quand il reçut la Commission d'**Allah**, face aux relations personnelles avec sa mère, et la manière dont il fut élevé dans la demeure de Pharaon afin d'y apprendre



INTRODUCTION A LA SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

toute la sagesse des Egyptiens pour l'utiliser au service d'**Allah** ; et face à ses relations personnelles avec Pharaon, lequel l'avait pris pour son fils adoptif (xxviii.9). Elle raconte, par ailleurs, l'histoire de l'âme déchue qui a trompé les Israélites, les a replongés dans l'idolâtrie et rappelle comment l'Arche ennemi de l'homme, Satan, a causé sa propre chute. La prière et les louanges sont nécessaires à l'homme pour surmonter sa cécité spirituelle et lui permettre d'apprécier la révélation d'**Allah**.

Résumé, - La révélation d'**Allah**, (le Coran) n'offre pas une occasion de chagrin, mais constitue un don de Miséricorde provenant d'**Allah**, l'Infiniment Bon (xx.1-8, et C.142).

Comment Moïse fut d'abord choisi et amené à entreprendre sa mission auprès de Pharaon, en compagnie de son frère Aaron (xx.9-36, et C. 143).

Comment la mère de Moïse reçut l'ordre de jeter le bébé Moïse dans les eaux, pour qu'il soit élevé dans le palais de Pharaon, sous la supervision personnelle d'**Allah** afin de prêcher à Pharaon et de proclamer la Gloire d'**Allah** (xx.37-76, et C. 144).

Comment Moïse fut instruit de conduire son peuple et d'étouffer leur esprit rebelle et comment cet esprit pervers fut ravivé par Sâmirî (xx.77-104, et C.145).

Le Jour du Jugement, la responsabilité personnelle sera invoquée et appliquée, et la Vérité d'**Allah** reconnue : l'homme devrait se garder de l'ennemi d'Adam, Satan, et renoncer à toute idée de vanité, se purifier avec la prière et les louanges et se mettre prêt à répondre à l'appel à **Allah** (xx.105-135, et C. 146).



INTRODUCTION A LA SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

C. 142. (xx.1-8)

La révélation d'**Allah** n'est pas une occasion de
 Chagrin pour l'homme : c'est un Message qui
 Montre qu'**Allah**, l'Omniscient, est assis sur le
 Trône de la Miséricorde et dirige toutes les
 Affaires. Il n'y a d'**Allah** que Lui : à Lui
 Appartient les Noms les plus sublimes.

Sourate 020 Tâ-Hâ (Lettres mystiques T. H. (Juzz 16 / 135 versets)	20 Ṭā-Hā. (Mystic Letters Ṭ. H.)	سورة طه
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Tâ. Hâ ²⁵³⁴	1. Ta-Ha.	﴿١﴾ طه

²⁵³⁴ Pour toute explication, voir l'introduction à la Sourate. Si la signification est « Oh homme ! », cela en lui-même est une signification mystique, telle expliquée ; mais, les lettres forment un mot et ne seraient pas classées strictement comme des Lettres Abrégées : voir la note 25 à la s. ii.1. Cependant, ceci est une question de classification et n'affecte pas la signification. Tout ceci est purement conjoncturel, et personne ne peut être dogmatique sur cette question.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

2. Nous ne t'avons pas révélé le Coran pour qu'il te soit (une source) d'afflictions, ²⁵³⁵	2. We have not sent down the Qur'an to thee to be (an occasion) for thy distress,	﴿ مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴾
3. Mais, seulement comme une exhortation destinée à ceux qui craignent (Allah), -	3. But only as an admonition to those who fear ((Allah)), -	﴿ إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴾
4. Une révélation émanant de Lui Qui a créé la terre et les cieux si sublimement élevés.	4. A revelation from Him Who created the earth and the heavens on high.	﴿ تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴾
5. (Allah) le Tout Puissant est souverainement établi sur le Trône (d'autorité). ²⁵³⁶	5. ((Allah)) Most Gracious is firmly established on the throne (of authority).	﴿ الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴾

²⁵³⁵ La révélation d'**Allah** peut créer certaines difficultés humaines, et ce, pour deux raisons : (1) elle freine l'égoïsme et l'étroitesse d'esprit de l'homme, et (2) elle importune les pervers et les pousse au sarcasme et à la persécution. Ce sont là que des choses purement accidentelles provenant des insuffisances propres à l'homme. En ce qui concerne les difficultés, la révélation est censée être un avertissement afin que les persécuteurs puissent être informés (et bien sûr, pour les hommes de Foi elle est un réconfort et une consolation, bien que ce point ne soit pas soulevé dans ce contexte).

²⁵³⁶ cf. S. X, 3, n.1386. Si dans notre vision imparfaite les choses semblent mal se passer sur cette terre, nous devons nous rappeler qu'**Allah** domine toute la Création et est assis sur le Trône de la Grâce et de la Miséricorde, qu'Il est fermement en commande, et que notre Foi nous dicte que nous devons être dans la Vérité. L'autorité d'**Allah** n'est pas semblable à l'autorité de l'homme sur terre, pouvant être remise en question ou restreinte. Son autorité est « fermement assise » sur tout.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

6. Il est le Maître de ce que renferment les cieux et la terre, de ce qui se trouve entre eux, et de tout ce qui remplit les entrailles de la terre. ²⁵³⁷	6. To Him belongs what is in the heavens and on earth, and all between them, and all beneath the soil.	﴿لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى﴾ ﴿٦﴾
7. (peu importe) que tu laisses fuser tes paroles : en vérité, Il est instruit de tous les secrets, mais surtout de tout ce qui est encore soigneusement dissimulé. ²⁵³⁸	7. If thou pronounce the word aloud, (it is no matter): for verily He knoweth what is secret and what is yet more hidden.	﴿وَأِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى﴾ ﴿٧﴾
8. Allah ! Il n'est point d'autre Dieu que Lui ! A Lui appartiennent les Noms les plus sublimes. ²⁵³⁹	8. Allah ! There is no god but He! To Him belong the most Beautiful Names.	﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى﴾ ﴿٨﴾

²⁵³⁷ Une définition exhaustive de tout ce que nous pouvons concevoir de – ce que contiennent les cieux, la terre, ou l'espace qui les sépare, ou les entrailles de la terre.

²⁵³⁸ Il y a deux ou trois implications. (1) Quoi que nous professons ou proclamions tout haut, ne constitue pour **Allah** aucune information nouvelle : non seulement Il connaît ce qui est caché et de ce fait peut être ainsi être inconnu aux autres, mais Il est intimement instruit de ce que les gens s'évertuent spécifiquement à cacher. (2) Il ne vous sert à rien de faire des professions malhonnêtes : vos mobiles les plus secrets sont connus de Lui, car Lui seul compte. (3) Si vous lisez la parole d'**Allah**, ou si vous adressez vos prières à **Allah**, il n'est pas nécessaire d'élever votre voix : dans l'un comme dans l'autre cas, **Allah** vous juge selon pensées intimes qui, pour Lui, se lisent comme un livre ouvert.

²⁵³⁹ cf. S. XVII, 110 et n. 2322. **Allah** constitue un Tout dans le tout, mais les choses les plus belles auxquelles nous pouvons penser renvoient à Lui. Dans notre philosophie mystique, un grand accent est mis sur le mot « Nom » qui résume Ses attributs, et est presque équivalent à un Titre d'Honneur.



C. 143. (xx. 9-36)

Le récit portant sur la manière dont moïse fut choisi
Et informé de sa mission, revêt une signification hautement
Mystique. Il fut véridique envers sa famille et désireux
De son bien-être. Ayant dressé son camp dans le désert,
Il aperçut au loin, un foyer. S'en approchant, il se
Rendit compte qu'il se trouvait sur une terre sacrée. **Allah**
Se révéla, en vérité, Lui-même à lui, si bien qu'il vit la
Vie dans des choses sans vie, et la
Lumière dans sa main glorifiée, qui brilla de la
Blancheur de la lumière divine. Armée de ces signes,
Moïse fut instruit de se mettre en route pour
Accomplir sa mission. Mais, il se souvint de son
Frère Aaron et pria **Allah** de le lui
Adjoindre dans sa mission et sa prière fut exaucée.

9. Le récit de l'histoire de Moïse t'est-il
parvenu ? ²⁵⁴⁰

9. Has the story of Moses reached
thee?

﴿وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى﴾

²⁵⁴⁰ Le récit de Moïse assorti de ses différents incidents apparaît dans différents passages du Coran et dans chaque cas, la phase la plus appropriée, dans le contexte actuel, y est esquissée ou fortement soulignée. Dans la S. II, 49-61, il s'agissait d'un épisode emprunté à l'histoire religieuse de l'humanité ; dans la S. VII, 103-162, il s'agissait d'une phase de l'histoire de la Oummat (ou nation) d'Israël. Ensuite, le récit s'est poursuivi bien après l'avènement de Moïse. Dans la S. XVII, 101-103, nous avons une description du déclin de l'âme avec l'exemple de l'arrogance de Pharaon. Ici, dans la S. XX, 9-24, nous avons une description de l'élévation d'une âme telle qu'illustrée dans la mission confiée à Moïse par Allah. Dans la S. XX, 25-36, nous y découvrons la relation spirituelle avec son frère Aaron. Dans la S. XX, 37-40, nous y lisons la relation spirituelle avec sa mère, sa sœur, et son éducation ; dans la S. XX, 41-76, nous assistons à un combat spirituel avec Pharaon ; et dans la S. XX, 77-98, nous avons un combat spirituel avec son propre peuple, les Israélites. Pour d'autres incidents, se référer à



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

10. Souviens-toi, il aperçut un feu. Aussi, dit-il à sa famille, « attendez ici ; j'aperçois un feu ; ²⁵⁴¹ peut-être pourrais-je en rapporter quelques tisons ou obtenir des informations pour nous permettre de mieux nous guider. » ²⁵⁴²	10. Behold, he saw a fire: so, he said to his family, "Tarry ye; I perceive a fire; perhaps I can bring you some burning brand therefrom, or find some guidance at the fire."	﴿ إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ عَلَىٰ النَّارِ هُدًى ۝١٠ ﴾
11. Mais, lorsqu'il parvint aux abords du feu, une voix l'interpella : « O Moïse !	11. But when he came to the fire, a voice was heard: "O Moses!	﴿ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ۝١١ ﴾

l'Index.

²⁵⁴¹ Un feu : il apparut comme un feu ordinaire ,élément qui annonce toujours la présence d'hommes dans le désert ou dans un endroit isolé. Moïse se dirigea, seul, vers ce foyer pour chercher de quoi faire un feu pour sa propre famille et peut-être pour se renseigner, auprès des gens qui seraient regroupés autour de lui, sur le chemin à suivre. Mais, il ne s'agissait point d'un feu ordinaire. C'était un Buisson ardent : un Signe de la Gloire d'**Allah**.

²⁵⁴² Le récit spirituel de Moïse commence ici. Ce fut sa naissance spirituelle. Sa petite enfance et son éducation sont évoquées ailleurs, pour illustrer un autre point. A l'âge adulte, Moïse quitta le palais de Pharaon et se rendit chez les *Madianites*, dans la péninsule du Sinaï. Il se maria là-bas ; et maintenant, il voyageait avec sa famille et ses troupeaux lorsqu'il fut appelé à sa mission par **Allah**. Il était parti chercher du feu pour le réconfort de sa famille et se faire guider sur le bon chemin. Il trouva une consolation et une Conduite Inspirée plus grandes et plus sacrées. Tout le passage est imprégné de la plus haute signification mystique qui se reflète dans les versets courts et rythmés du texte arabe. A la fois le rythme et la signification suggèrent le mystère le plus total.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

12. « assurément, Je suis Ton Seigneur ! Aussi (en Ma présence) déchausse-toi. Tu es dans la ²⁵⁴³ Vallée Sacrée de Touwa. ²⁵⁴⁴	12. "Verily I am thy Lord! Therefore (in My presence) put off thy shoes: thou art in the sacred valley Tuwa.	﴿ إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴾
13. « Je t'ai choisi : écoute, alors, attentivement, l'inspiration (qui t'est destinée).	13. "I have chosen thee: listen, then, to the inspiration (sent to thee).	﴿ وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴾
14. « en vérité, Je suis Allah . Il n'est point d'autre Dieu que Moi. Aussi, n'adore que Moi (Seul). Accomplis assidûment la prière, afin de célébrer Mes louanges.	14. "Verily, I am Allah . There is no god but I: So, serve thou Me (only), and establish regular prayer for celebrating My praise.	﴿ إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴾
15. « assurément, l'Heure se rapproche, mais ²⁵⁴⁵ Mon intention est de garder son avènement	15. "Verily the Hour is coming - My design is to keep it hidden - for every soul to receive its reward by the measure of its Endeavour.	﴿ إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴾

²⁵⁴³ Les chaussures doivent être enlevées en signe de respect. Dans la signification mystique parallèle Moïse devait maintenant mettre de côté ses intérêts terrestres et toute autre chose d'utilité mondaine, car ayant été choisi par **Allah**, L'Infiniment Haut.

²⁵⁴⁴ Ceci constituait la vallée juste au-dessous du Mont Sinâï d'où, par la suite, il reçut les tablettes de la loi. Dans la signification mystique parallèle, nous sommes choisis par le biais d'épreuves dans cette humble vie, dont la vallée est juste aussi sacrée et reçoit la Gloire d'**Allah** autant que les hauteurs du Mont (*Tûr*) si seulement nous avons la perspicacité de nous en apercevoir.

²⁵⁴⁵ La première nécessité est de modifier nos vies, d'adorer et de servir **Allah** comme cela est stipulé dans le dernier verset. Ensuite nous devons nous pénétrer de la signification de la vie éternelle lorsque chaque âme sera récompensée en fonction de sa conduite dans cette vie.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

secret, afin que chaque âme reçoive sa rétribution proportionnellement au mérite de ses œuvres. ²⁵⁴⁶		
16. « en conséquence, de peur d'être voué à la ²⁵⁴⁷ perdition, ne t'en laisse pas détourner par ceux qui n'y accordent aucune foi, mais se laissent accaparés par leurs propres convoitises. »	16. "Therefore let not such as believe not therein but follow their own lusts, divert thee therefrom, lest thou perish!"	﴿ فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى ﴾ ﴿١٦﴾
17. « dis-Moi, que tiens-tu donc dans ta main droite, O Moïse ? »	17. "And what is that in the right hand, O Moses?"	﴿ وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى ﴾ ﴿١٧﴾
18. Il répondit : « c'est mon bâton : il me sert de ²⁵⁴⁸ canne d'appui ; par lui je ramollis le fourrage pour mes bêtes. Il m'est aussi utile à bien d'autres égards. »	18. He said, "It is my rod: on it I lean; with it I beat down fodder for my flocks; and in it I find other uses."	﴿ قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاهْتَشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى ﴾ ﴿١٨﴾

²⁵⁴⁶ *Ukhfi* peut signifier soit « le garder caché » ou « le rendre manifeste » et nombre de commentateurs ont choisi la première signification et d'autres la deuxième. Si on opte pour la première, cela signifie que l'heure ou le jour précis où le Jugement interviendra est caché à l'homme ; si on opte pour la deuxième, la signification est que l'avènement du Jugement est porté à la connaissance de l'homme qui doit s'en souvenir et prendre ses dispositions. Je pense que les deux significations sont impliquées ici comme c'est le cas dans toute interprétation mystique.

²⁵⁴⁷ Moïse devait plus tard connaître la formidable opposition dictée par l'arrogance du Pharaon et de ses fiers Egyptiens et plus tard la rébellion de son propre peuple. En recevant sa commission, il est mis en garde contre les deux dangers. La signification mystique a trait à l'âme même de l'homme : en effet, celui-ci devra s'en tenir spécifiquement à la lumière lorsque celle-ci lui parviendra de peur qu'il ne périclite. Il sera envahi de toutes sortes de dangers : le pire de tous sera celui que présenteront les incroyants qui semblent prospérer de leur égoïsme et du fait qu'ils ne s'en tiennent qu'à leurs propres désirs futiles !

²⁵⁴⁸ Maintenant nous en venons au miracle du bâton. Le bâton lui-même renferme une multitude de significations mystiques. Tout d'abord, l'attention de Moïse est attirée sur lui et il pense aux utilisations ordinaires qu'il en fait dans ses activités de la vie quotidienne.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

19. (Allah) dit : « jette-le, O Moïse ! »	19. (Allah) said, "Throw it, O Moses!"	﴿ قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾ ﴾
20. Il le jeta et, voilà qu'il devint un serpent, tout frétilant. ²⁵⁴⁹	20. He threw it, and behold! It was a snake, active in motion.	﴿ فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾ ﴾
21. (Allah) dit : « prends-le et n'aie crainte : Nous allons aussitôt lui redonner sa condition originale. »	21. ((Allah)) said, "Seize it, and fear not: We shall return it at once to its former condition".	﴿ قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾ ﴾
22. « à présent, applique ta main fermement ²⁵⁵⁰ contre ton flanc ! Elle en deviendra toute blanche et (lumineuse), exempte de toute lésion (ou tache) : encore un autre Signe,	22. "Now draw thy hand close to thy side: It shall come forth white (and shining), without harm (or stain),- as another Sign,-	﴿ وَأَضْمَمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ؕ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾ ﴾

²⁵⁴⁹ cf. S. VII, 107 où un mot différent (*Thuban*) est utilisé pour désigner « serpent », et l'adjectif qualificatif est « manifeste (visible aux yeux de tous) ». La scène ici se passe devant Pharaon, ses magiciens et son peuple : l'objectif est de démontrer le superflu de leur magie par un miracle ; le bâton apparaît à leurs yeux comme un long serpent rampant et se tordant. Ici, il y a un symbole visant à amener l'esprit et l'entendement de Moïse à prendre connaissance du mystère d'**Allah** ; le bâton devient un *Haiy* (un serpent vivant) et ses motions vives sont celles qui doivent le plus frapper l'esprit de Moïse, car il n'y a point d'autres spectateurs. Ainsi, les mystères spirituels les plus élevés peuvent être saisis avec le don de la vision interne d'**Allah**, des choses les plus ordinaires d'utilité quotidienne. Une fois qu'on s'en est pénétré, il n'est plus question de crainte. Ils sont en vérité les vertus de cette vie portée à un niveau spirituel glorieux.

²⁵⁵⁰ Le deuxième des plus grands Miracles montrés à Moïse a été « la Main (brillante) blanche. » D'habitude, quand la peau devient blanche c'est un signe de maladie, de lèpre ou de quelque chose de répugnant. Ici il n'était point question de maladie ; au contraire, la main avait été sanctifiée ; elle brillait comme si elle avait été illuminée d'une lumière divine. Un tel Miracle dépassait la magie égyptienne ou humaine. Ainsi, les instruments de notre activité de tous les jours peuvent être sanctifiés en les pressant sur le côté de notre être spirituel : alors, ils deviennent des instruments éclairés et brillants pour mener à bien la Volonté divine. Ou peut-être le fait de presser la main sur le côté peut-être une métaphore signifiant se débarrasser de la peur : quand un oiseau est troublé, il bat ses ailes dans l'air, mais les serre contre son corps tant qu'il demeure serein. cf. S. XXVIII, 32.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

23. « afin que Nous te fassions voir (deux de) Nos plus Grands Signes.	23. "In order that We may show thee (two) of our Greater Signs.	﴿لُنُرِيكَ مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَى﴾
Section 2		
24. « rends-toi auprès de Pharaon, car assurément, il a excédé toutes les limites. » ²⁵⁵¹	24. "Go thou to Pharaoh, for he has indeed transgressed all bounds."	﴿أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ﴾
25. (Moïse) dit : « O mon Seigneur ! Illumine mon cœur ; ²⁵⁵²	25. (Moses) said: "O my Lord! expand me my breast;	﴿قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي﴾
26. « daigne me faciliter ma mission ;	26. "Ease my task for me;	﴿وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي﴾
27. « et guéris-moi de ma difficulté ²⁵⁵³ d'élocution,	27. "And remove the impediment from my speech,	﴿وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي﴾
28. « afin qu'ils puissent comprendre parfaitement mes propos.	28. "So they may understand what I say:	﴿يَفْقَهُوا قَوْلِي﴾

²⁵⁵¹ Moïse ayant été spirituellement préparé reçoit maintenant sa mission définitive pour se rendre auprès de Pharaon et dénoncer ses pratiques malveillantes. Si démesurée était la vanité de Pharaon qu'il se permit de dire : « je suis votre Seigneur Très Haut ! » (S. XXIX, 24)

²⁵⁵² La poitrine est réputée être le siège des connaissances et des sentiments. Il prie d'abord pour le don de la vision spirituelle le plus élevé. cf. S. XCIV, 1. C'était là le plus urgent pour l'instant. Il y a trois autres choses qu'il demande aussi : c'est à dire (1) l'assistance d'Allah dans sa tâche, qui de prime abord lui apparaît difficile ; (2) le don de l'éloquence, et l'élimination d'une difficulté d'expression ; et (3) le conseil de son frère Aaron et l'assistance permanente de ce dernier, qu'il aimait et en qui il avait confiance, car autrement il serait seul parmi les Egyptiens.

²⁵⁵³ Littéralement « relâche un nœud de ma langue ».



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

29. « et délègue-moi un mandataire, issu de ma famille,	29. "And give me a Minister from my family,	﴿وَأَجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي﴾
30. « Aaron, mon frère ;	30. "Aaron, my brother;	﴿هَارُونَ أَخِي﴾
31. « renforce mon autorité par le poids de son soutien, ²⁵⁵⁴	31. "Add to my strength through him,	﴿أَشْدِّدْ بِيَّ أَزْرِي﴾
32. « et associe-le à l'exécution de ma mission :	32. "And make him share my task:	﴿وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي﴾
33. « afin que nous puissions célébrer Tes ²⁵⁵⁵ Louanges sans restriction et avec profusion,	33. "That we may celebrate Thy praise without stint,	﴿كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا﴾
34. « et évoquer Ton souvenir constamment et profusément :	34. "And remember Thee without stint:	﴿وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا﴾
35. « car Tu es Celui qui nous tient (perpétuellement) sous Ton regard. » ²⁵⁵⁶	35. "For Thou art He that (ever) regardeth us."	﴿إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا﴾

²⁵⁵⁴ Littéralement, « ceints mes reins par son soutien ». La force d'un homme se trouve dans son dos et dans sa colonne vertébrale, ce qui lui permet de se tenir debout et de s'atteler franchement à ses tâches.

²⁵⁵⁵ Les requêtes que Moïse présente sont inspirées, non par des motifs terrestres, mais spirituels. Le motif, exprimé en des termes généraux, est de pouvoir glorifier Allah non de façon ordinaire, mais systématiquement et continuellement, « sans souillure ». Les propositions de ce verset et du verset suivant, prises ensemble, traduisent toutes les requêtes qu'il fait du verset 25 au verset 32.

²⁵⁵⁶ La célébration des louanges et des souvenirs d'Allah est, pour Moïse, une manière de démontrer sa gratitude pour la Grâce qu'Allah lui a accordée.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

36. (**Allah**) dit : « ta prière est pleinement exaucée, O Moïse ! »

36. ((**Allah**)) said: "Granted is thy prayer, O Moses!"

﴿ قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَىٰ ﴾

C. 144. (xx. 37-76)

Depuis sa naissance, Moïse fut préparé à sa mission. Sa mère reçut des directives, de telle sorte que les Desseins d'**Allah** puissent être accomplis. Moïse fut Elevé dans le palais de Pharaon et fut instruit à la Meilleure école d'Egypte. Cependant, il teta L'amour de son peuple dans le lait de sa mère. Il Connut aventures et épreuves, y compris son Séjour auprès des madianites, jusqu'à ce qu'il fut Appelé à remplir sa double mission : prêcher à Pharaon et aux Egyptiens et libérer son propre Peuple. Aussi, Aaron et lui se rendirent auprès de Pharaon, lequel rejeta et **Allah** et ses signes, mais les Soumit à une épreuve de force opposant des magiciens à Moïse. Moïse sortit victorieux de la compétition ; ainsi, la Vérité d'**Allah** fut acceptée par certains Egyptiens mais non par Pharaon.

37. « et en vérité, Nous t'avions (jadis) accordé une faveur en d'autres circonstances.

37. "And indeed We conferred a favour on thee another time (before).

﴿ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴾



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

38. Souviens-toi ! Nous fîmes parvenir, à ta ²⁵⁵⁷ mère, le message, par inspiration :	38. "Behold! We sent to thy mother, by inspiration, the message:	﴿ إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٢٨﴾
39. « dépose (l'enfant) dans le couffin et laisse flotter (le couffin) sur le fleuve. Le fleuve le rejettera sur la berge où il sera recueilli par quelqu'un qui est aussi bien Mon ennemi que le sien ». Mais, J'ai pris soin de faire briller sur ²⁵⁵⁸ toi (l'aura) de l'amour. Ceci afin que ta croissance et ton éducation se fassent directement sous ²⁵⁵⁹ Ma supervision. ²⁵⁶⁰	39. "'Throw (the child) into the chest, and throw (the chest) into the river: the river will cast him up on the bank, and he will be taken up by one who is an enemy to Me and an enemy to him': But I cast (the garment of) love over thee from Me: and (this) in order that thou mayest be reared under Mine eye.	﴿ أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٢٩﴾

²⁵⁵⁷ Le récit n'est pas entièrement raconté ; seuls sont dépeints ces points saillants qui portent sur l'éducation spirituelle et le travail de Moïse. Bien après l'époque de Joseph, qui fut un Wazir de l'un des Pharaons, arriva au trône d'Egypte un Pharaon qui haïssait les Israélites et voulait les annihiler. Il ordonna que tous les enfants mâles Israélites fussent tués à la naissance. La mère de Moïse cacha ce dernier pendant un instant, mais quand il devint impossible de continuer à le dissimuler, l'idée lui vint de mettre son enfant dans un panier et de le laisser flotter sur le Nil. Ce n'était pas simplement un caprice insensé de sa part. C'était le Plan d'**Allah** d'éduquer Moïse dans toutes les connaissances des Egyptiens afin que cette éducation elle-même soit utilisée pour dénoncer le mal et renforcer la gloire d'**Allah**. Le panier fut jeté sur le fleuve Nil où il se mit à flotter. Il remonta une source qui coulait à travers le Jardin de Pharaon. Il fut recueilli par les gens de Pharaon et l'enfant fut adopté par la femme de Pharaon. Voir la S. XXVIII, 4-13.

²⁵⁵⁸ Pharaon était un ennemi d'**Allah**, parce qu'il était imbu d'orgueil et blasphémait, se disant être **Allah** lui-même. Il était un ennemi de l'enfant Moïse parce qu'il haïssait les Israélites et voulait faire tuer tous leurs enfants mâles ; et parce que Moïse représentait la révélation d'**Allah** à venir.

²⁵⁵⁹ **Allah** rendit l'enfant charmant et aimable, et il attira sur lui l'amour des gens mêmes qui, sur des bases générales, auraient voulu le tuer.

²⁵⁶⁰ Voir la note 2558 ci-dessus. Le fait de faire que l'enfant Moïse fut attrayant pour être adopté dans la maisonnée de Pharaon permit à Moïse de recevoir la meilleure éducation qu'il soit possible de donner sur terre. Mais cela a permis également à la Providence spéciale d'**Allah** de veiller sur lui en le réunissant avec sa maman – comme déclaré dans le verset suivant – et ainsi en le nourrissant du lait de sa maman, tout en le maintenant en contact, dans sa croissance intime, avec les sentiments et les émotions du peuple d'Israël.



40. Rappelle-toi ! Ta sœur survint et dit, ²⁵⁶¹
« voulez-vous que je vous indique une nourrisse
capable de prendre soin de (l'enfant) ? » Ainsi,
Nous te réunifiâmes à ta mère afin de sécher ²⁵⁶²
ses larmes et de la soulager de toute anxiété. Par
la suite, tu commis un meurtre, mais Nous te
tirâmes d'affaires. Puis, Nous te soumîmes à
diverses épreuves. Ensuite, tu demeuras ²⁵⁶³
plusieurs années avec le peuple de Madian. ²⁵⁶⁴

40. "Behold! Thy sister goeth forth
and saith, 'shall I show you one who
will nurse and rear the (child)?' So,
We brought thee back to thy mother,
that her eye might be cooled and she
should not grieve. Then thou didst
slay a man, but We saved thee from
trouble, and We tried thee in various
ways. Then didst thou tarry a

﴿ إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۖ
فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَفَتَلَّتْ
نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَمْوَسَىٰ ۖ ﴾

²⁵⁶¹ Nous pouvons supposer que la mère anxieuse, après avoir lancé son enfant sur les eaux, envoya la sœur de ce dernier suivre le panier en marchant le long de la berge pour voir où il serait ramassé et par qui. Quand il fut recueilli par la famille même de Pharaon et que les gens semblaient aimer l'enfant, elle se présenta comme une étrangère devant eux et dit : « puis-je chercher pour vous une nourrice pour l'enfant afin qu'elle puisse élever l'enfant que vous allez adopter ? » C'était exactement ce qu'ils voulaient. Elle courut trouver sa mère et lui rendit compte. La mère était ravie de venir et de tenir une fois de plus l'enfant dans ses bras et de le nourrir de ses propres seins, et ouvertement, sans avoir à se cacher.

²⁵⁶² Les yeux de la mère, nous pouvons nous l'imaginer, avaient été défraîchis par les larmes chaudes versées lors de la séparation d'avec son bébé. Maintenant, ils se trouvaient tout rafraîchis : une expression signifiant que son cœur avait été consolé.

²⁵⁶³ Les années passèrent. L'enfant grandit. Sur le plan de l'éducation courante, il appartenait à la maisonnée de Pharaon. Dans les profondeurs de son âme et dans ses sentiments, il était d'Israël. Un jour, il se rendit dans la colonie israélite, et réalisa toute l'ampleur de l'oppression égyptienne sous laquelle peinait Israël. Il vit un Egyptien frappant un Israélite, apparemment sans impunité. Moïse sentit de la compassion fraternelle et frappa l'Egyptien. Il n'avait pas l'intention de le tuer, mais en fait l'Egyptien mourut du coup qu'il lui assena. Quand la nouvelle fut connue, sa situation dans la maisonnée du Pharaon devint intenable. Aussi, partit-il hors d'Egypte, et ne dut son salut que par la Grâce d'Allah. Il se réfugia dans la péninsule du Sinaï, dans les territoires des Madianites et y connut plusieurs aventures. Il épousa l'une des filles du chef Madianites, et vécut avec les Madianites pendant plusieurs années, comme un étranger égyptien. Il fut confronté à plusieurs épreuves et tentations, mais il garda l'intégrité de son caractère.

²⁵⁶⁴ Voir la dernière note. Après plusieurs années d'une vie tranquille, faisant paître les troupeaux de son beau-père, il vint un jour dans la vallée de Tuwâ, dominée par l'imposante masse de la montagne du Sinaï, appelée *Tûr* (en arabe). Le sommet du versant arabe (où se trouvait Moïse) était appelé *Horeb* par les Hébreux. Alors fut accompli le Plan d'Allah : il vit le feu, au loin, et quand il s'en approcha, Allah lui parla et le choisit pour être Son Messager pour cette époque.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

Enfin, O Moïse, tu te présentas en ces lieux comme déjà prescrit !	number of years with the people of Midian. Then didst thou come hither as ordained, O Moses!	
41. « ainsi, Je t'ai préparé (pour te destiner à Mon service) ».	41. "And I have prepared thee for Myself (for service)".	﴿ وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴾
42. « partez, ton frère et toi, armés de Mes Signes, et ne fléchissez point, l'un comme l'autre, dans l'évocation de Mon nom. ²⁵⁶⁵	42. "Go, thou and thy brother, with My Signs, and slacken not, either of you, in keeping Me in remembrance.	﴿ أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴾
43. « rendez-vous, tous les deux auprès de Pharaon, car à vrai dire, il a excédé toutes les limites ; ²⁵⁶⁷	43. "Go, both of you, to Pharaoh, for he has indeed transgressed all bounds;	﴿ أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴾

²⁵⁶⁵ Nous pouvons supposer que Moïse avait fui seul vers le territoire des Madian, et qu'il était maintenant venu seul (avec sa famille, mais non avec son frère) à *Tuwâ*, comme décrit dans la note 2542 ci-dessus. Quand il fut honoré de sa mission, et que fut exaucée sa requête de se faire accompagner par son frère Aaron comme son second, nous pouvons supposer qu'il prit les dispositions pour faire venir Aaron. Ainsi, leur réunion eut lieu à *Tuwâ*. On peut donc supposer qu'il s'est passé du temps avant qu'ils ne vinssent en Egypte, et qu'ils prièrent et reçurent ces directives dans leur demeure égyptienne. Aaron était soit l'aîné ou le frère cadet – on ne nous le dit pas. Dans l'un ou l'autre cas, il naquit quand le décret frappant de mort les nouveau-nés mâles Israélites n'était plus en application. Moïse ne l'avait pas vu depuis longtemps et ceci explique en grande partie son affection pour sa famille et le fait qu'il se souvint de lui et pria pour son soutien dans l'accomplissement du travail spirituel le plus important de sa vie.

²⁵⁶⁶ D'abord, leur mission était auprès de Pharaon et des Egyptiens, et ensuite de sortir le peuple d'Israël d'Egypte.

²⁵⁶⁷ A comparer avec la même expression dans la S. XX, 24. Ayant eu un aperçu des premières années de Moïse, nous revenons maintenant au temps où commence effectivement le ministère de Moïse. Le premier récit personnel de Moïse s'achève ici.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

44. « mais tenez-lui des propos avenants dans ²⁵⁶⁸ l'espoir qu'il entende l'avertissement ou éprouve de la crainte pour (Allah). »	44. "But speak to him mildly; perchance he may take warning or fear ((Allah))."	﴿ فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾ ﴾
45. « ils (Moïse et Aaron) dirent : « notre ²⁵⁶⁹ Seigneur ! Nous craignons que son impulsion ne pousse à nous molester mû par son insolence, ou tout au moins à excéder toutes les limites. »	45. They (Moses and Aaron) said: "Our Lord! We fear lest he hasten with insolence against us, or lest he transgress all bounds."	﴿ قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿٤٥﴾ ﴾
46. Il dit : « n'ayez crainte ! Certes, Je serai avec vous. J'entends et Je vois (chaque chose).	46. He said: "Fear not: for I am with you: I hear and see (everything).	﴿ قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمِعُ وَأَرَى ﴿٤٦﴾ ﴾
47. « aussi, rendez-vous, tous les deux auprès de lui et dites-lui : « assurément, nous sommes des prophètes envoyés par ton Seigneur. Donc, laisse partir les Enfants d'Israël avec nous et ne les tourmente point. Assurément, c'est investis d'un Signe que nous venons de la part de ton Seigneur !	47. "So go ye both to him, and say, 'Verily we are apostles sent by thy Lord: Send forth, therefore, the Children of Israel with us, and afflict them not: with a Sign, indeed, have we come from thy Lord! And peace to all who follow guidance!	﴿ فَأَتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْذِibَهُمْ ۖ قَدْ جَعَلْنَاكَ بِأَيَّةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾ ﴾

²⁵⁶⁸ Jusqu'ici, Pharaon dans son orgueil excessif, avait perdu tout sens de son importance et oublié quelle infime petite créature il était devant **Allah**. Ceci devait lui être rappelé afin qu'il puisse peut-être se repentir et croire, ou tout au moins être dissuadé par la crainte de « d'outrepasser toutes les limites ». Certains hommes évitent le mal par amour sincère d'**Allah** et bienveillance envers leurs semblables ; et d'autres (les esprits grossiers) par crainte des conséquences de leurs actes. Même la dernière conduite peut être un pas vers la première.

²⁵⁶⁹ Ils étaient maintenant en Egypte (voir la n.2565 ci-dessus) et en conséquence sous le pouvoir de Pharaon. L'atmosphère locale demandait beaucoup de courage et de fermeté de leur part pour mener à bien la mission dangereuse dont ils avaient été investis.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

Paix à tous ceux qui acceptent la Conduite ²⁵⁷⁰ Eclairée ! ²⁵⁷¹		
48. « en vérité, il nous a été révélé que le Châtiment (guette) ceux qui nient l'admonition et s'en détournent. »	48. "'Verily it has been revealed to us that the Penalty (awaits) those who reject and turn away.'"	﴿ إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۚ ﴾
49. (lorsqu'il se fut pénétré de ce message) ²⁵⁷² (Pharaon) dit : « qui donc, O Moïse, serait votre Seigneur, à vous deux ? »	49. (When this message was delivered), (Pharaoh) said: "Who, then, O Moses, is the Lord of you two?"	﴿ قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يٰمُوسَىٰ ۚ ﴾
50. Il répondit : « notre Seigneur est Celui qui octroie à chaque chose (créée) son apparence et son essence, et en outre lui indique (la) voie à suivre. » ²⁵⁷³	50. He said: "Our Lord is He Who gave to each (created) thing its form and nature, and further, gave (it) guidance."	﴿ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿ ۝ ٥٦ ﴾﴾

²⁵⁷⁰ Les enfants d'Israël étaient soumis à toutes sortes d'oppression et d'outrage. On leur assignait des tâches harassantes ; leurs dirigeants étaient injustement battus ; ils étaient forcés de fabriquer des briques d'argile sans paille ; et ils « gémissaient dans la servitude » (Exode S. V, 6-19, S. VI, 5).

²⁵⁷¹ **Allah**, dans sa Miséricorde infinie, laisse toujours en paix aux pécheurs les plus endurcis, même ceux qui sont en état de rébellion ouverte contre Lui. Mais, tel que déclaré dans le verset suivant, leur défi ne peut rester indéfiniment impuni. Le châtiment doit inévitablement venir pour châtier le péché, que le pécheur soit insignifiant ou influent.

²⁵⁷² Notez comment Pharaon rejette, avec subtilité, l'insinuation dans le discours de Moïse, discours dans lequel Moïse s'est référé à l'expression « ton Seigneur » (verset 47). Pharaon implicitement rejette la suggestion que le Dieu Qui avait envoyé Moïse et Aaron pouvait probablement être le Seigneur de Pharaon. Il demande, avec insolence, « qui est ce Seigneur, Le vôtre, par lequel vous prétendez avoir été envoyés ? »

²⁵⁷³ La réponse de Moïse est directe, digne et instructive. Il ne se laissera pas entraîner à discuter au sujet de « Mon Seigneur » ou « Votre Seigneur », le Dieu d'Israël ou le Dieu d'Egypte.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

51. (Pharaon) dit : « quel fut alors le sort des générations antérieures ? » ²⁵⁷⁴	51. (Pharaoh) said: "What then is the condition of previous generations?"	﴿ قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ﴾
52. Il répondit : « ce savoir, soigneusement ²⁵⁷⁵ consigné dans un registre, Seul le détient mon Seigneur. Jamais mon Seigneur ne se trompe ni n'oublie.	52. He replied: "The knowledge of that is with my Lord, duly recorded: my Lord never errs, nor forgets,-	﴿ قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴾

Lui et son frère ont été fiers de servir « Notre Seigneur », car Il est le Seigneur et le Pourvoyeur Universel, L'Un et le Dieu Exclusif, Qui a créé tous les êtres et toutes les choses. C'est de Lui que chaque être créé tire sa forme et sa nature y compris le libre arbitre des pouvoirs dont l'homme dispose. Lui, Pharaon était soumis à la même condition. Afin que le libre arbitre puisse être justement utilisé, Allah a donné une Conduite Eclairée à travers Ses Messagers, et Ses Signes. Moïse et Aaron représentaient de tels Messagers, dotés de tels Signes. Pharaon comprendrait-il maintenant et agirait-il dans la bonne voie ?

²⁵⁷⁴ Mais Pharaon n'était pas homme à recevoir l'enseignement d'un Israélite, cet être méprisé – surtout un qui, à ses yeux, n'était qu'un renégat de la civilisation égyptienne la plus raffinée. « Si » dit-il en substance, « il y a seulement un Dieu, à Qui toutes les choses appartiennent, ceci est une nouvelle religion. Qu'en est-il de la religion de nos ancêtres ? Nos ancêtres avaient-ils tort d'adorer les dieux des Egyptiens ? Et s'ils ont été dans l'erreur, connaissent-ils maintenant le supplice ? » Il voulait tendre un piège à Moïse en l'amenant à dénoncer violemment ses ancêtres, ce qui immédiatement lui aurait ôté la sympathie ou l'attention de la foule des Egyptiens.

²⁵⁷⁵ Moïse ne se laissa pas pris au piège. Il se rappela l'injonction qui lui avait été faite de parler avec circonspection (S. XX, 44). Il parla donc avec modestie, mais il n'en tronqua la Vérité pour autant. Il dit en substance : « La Science d'Allah est parfaite, comme si pour les hommes, elle représentait un bilan complet. Certes, les hommes peuvent commettre des erreurs ou être victimes de l'oubli, mais Allah ne commet jamais d'erreurs et n'oublie jamais, car Allah n'est pas seulement Toute Connaissance, mais Il est la Source de toute Bonté. Regardez autour de vous : la terre entière est étendue comme un tapis. Les hommes vont et viennent en toute liberté. Il fait se précipiter du ciel de l'eau en quantité abondante ; celle-ci descend et se gonfle, en torrents inondant tout le long du Nil, fertilisant toute la terre d'Egypte et nourrissant les hommes et les animaux. »



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

53. « c'est Lui Qui a façonné pour vous la terre pareille à un tapis tout étendu ; vous a permis de la sillonner à travers des chemins (et des voies d'eau) ; de plus, Il a fait descendre du ciel de ²⁵⁷⁶ la pluie. » Avec elle, Nous avons produit ²⁵⁷⁷ différentes sortes de plantes, les unes divergentes des autres. ²⁵⁷⁸	53. "He Who has, made for you the earth like a carpet spread out; has enabled you to go about therein by roads (and channels); and has sent down water from the sky." With it have We produced diverse pairs of plants each separate from the others.	﴿ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّى ﴾ ﴿٥٣﴾
54. Mangez-en (à satiété) et faites paître vos troupeaux. En vérité, en ceci, il est des Signes pour les hommes doués d'entendement.	54. Eat (for yourselves) and pasture your cattle: verily, in this are Signs for men endued with understanding.	﴿ كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴾ ﴿٥٤﴾
Section 3		
55. ☪ De (la terre) Nous vous créâmes et en elle Nous vous ferons retourner, et une fois encore, à	55. ☪ From the (earth) did We create you, and into it shall We return you, and from it shall We bring you out once again.	﴿ مِنْهَا خَلَقْنَكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴾ ﴿٥٥﴾

²⁵⁷⁶ *Sabîl* signifie non seulement une route, mais aussi des voies d'eau, des canaux et dans des conditions modernes, des routes aériennes – en fait tous les moyens de communication.

²⁵⁷⁷ Ceci semble être étranger au discours de Moïse et se rapporter aux versets suivants 54-56 comme faisant partie du Décret d'**Allah**, de ce fait prolongeant le discours de Moïse et expliquant la façon dont fonctionne la providence d'**Allah** dans la nature.

²⁵⁷⁸ *Azwâj* : Nous pourrions le traduire ici (comme dans la S. XV, 88.) par « sortes » au lieu de « paires » ; mais, comme la notion de sexe dans les plantes semble avoir été évoquée ailleurs (voir S. XII, 3. et n. 1804 je le rends par « paires ».



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

partir d'elle, Nous vous ferons ressusciter à la vie » ²⁵⁷⁹		
56. Nous avons montré à Pharaon tous Nos Signes, mais il les rejeta et s'obstina dans son attitude. ²⁵⁸⁰	56. And We showed Pharaoh all Our Signs, but he did reject and refuse.	﴿ وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Il dit : « O Moïse ! Es-tu venu nous chasser de nos terres à l'aide de ta magie ? ²⁵⁸¹	57. He said: "Hast thou come to drive us out of our land with thy magic, O Moses?	﴿ قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. « mais assurément, nous pouvons produire de tels tours de magie pour contrer tes pratiques ! Aussi, convenons d'un rendez-vous entre toi et nous, que nous veillerons à respecter, toi et nous,	58. "But we can surely produce magic to match thine! So, make a tryst between us and thee, which we shall not fail to keep - neither we	﴿ فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا ﴿٥٨﴾ لَا نُخْلَفُهُ ۚ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴾

²⁵⁷⁹ Ce verset aurait dû se trouver dans la dernière Section.

²⁵⁸⁰ Ceci est une sorte d'introduction générale au combat spirituel entre Moïse et le Pharaon. Les Signes sont non seulement les moyens de contrer la sorcellerie frauduleuse d'Egypte avec de vrais miracles, mais aussi les Fléaux ultérieurs (non mentionnés ici) et la Traversée de la Mer Rouge par Israël.

²⁵⁸¹ Les Egyptiens accusèrent Moïse d'œuvrer à dessein pour les priver de leur terre et pour cela de se servir de magie noire. Toutes les deux accusations sont foncièrement fausses. Ce que Moïse recherchait c'était la libération de son peuple de la servitude. Les Egyptiens détenaient tous les pouvoirs en leurs mains : ils souhaitaient utiliser les israélites comme une main-d'œuvre d'esclaves et d'intouchables ; et quiconque voulait combattre cette injustice était considéré comme un ennemi redoutable qui cherchait à les priver de leurs droits légitimes. Quant à la magie, les Egyptiens jugèrent Moïse à travers leurs propres critères. Ils pratiquaient la sorcellerie pour abuser des gens. Ils accusèrent l'homme d'Allah de faire la même chose, même si son attitude et la source de sa force furent complètement différentes.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

en un lieu où nous jouirons tous des mêmes possibilités. » ²⁵⁸²	nor thou - in a place where both shall have even chances."	
59. Moïse dit : « que la rencontre soit fixée le ²⁵⁸³ Jour des Festivités, et que le peuple soit assemblé aussitôt que le soleil se sera parfaitement bien levé. »	59. Moses said: "Your tryst is the Day of the Festival, and let the people be assembled when the sun is well up."	﴿ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ تُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴾ 
60. Alors, Pharaon se retira en privé pour concocter sa stratégie et par la suite refit son (apparition) en public. ²⁵⁸⁴	60. So Pharaoh withdrew: He concerted his plan, and then came (back).	﴿ فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴾ 

²⁵⁸² *Suwan* : littéralement « égaux, pareils ». On l'a interprété dans le sens de : (1) un lieu à égale distance de deux points, un lieu central ou (2) également convenable aux deux parties, ou (3) une plaine plate et étendue à perte de vue où les gens peuvent facilement se rassembler. Toutes ces nuances sont possibles, mais celles que j'ai retenues sont plus globales et comprennent les premières. Il s'agit notamment de (4) un lieu où les deux parties disposeront de mêmes chances, « une place juste », comme le traduit laconiquement Palmer.

²⁵⁸³ Un grand jour marquant la célébration du Festival du Temple, lorsque les temples et les rues étaient décorés, que les gens étaient en fête, et que tout travail s'arrêtait. Moïse choisit cette occasion afin de rassembler le plus grand nombre de gens possible, car son premier devoir est de prêcher la Vérité. Et apparemment, il le fit et eut quelques effets sur certains Egyptiens (S. XX, 70. 72 -76-) bien que le Pharaon et ses Hauts et Puissants dignitaires rejetèrent la Vérité et subirent plus tard les conséquences de leur Châtiment.

²⁵⁸⁴ Apparemment, Pharaon fut pris de court par le choix, par Moïse, d'un jour solennel, un jour du grand Festival, pendant lequel il pourrait y avoir grande affluence de gens, et à coup sûr, nombre de gens n'appartenant pas à la Clique des courtisans, des gens capables de se montrer intolérables envers les propres sorciers de Pharaon. Mais, probablement, il y avait quelque chose de plus dans leurs conseils énigmatiques, quelque chose de malhonnête et de pervers à laquelle Moïse fait référence dans son discours dans le verset suivant.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

61. Moïse les avertit : malheur à vous ! N'attribuez pas de mensonges à Allah, de peur qu'Il ne vous détruise (séance tenante) et totalement, par un Châtiment. L'imposteur devra toujours endurer des déconvenues. ²⁵⁸⁵	61. Moses said to him: Woe to you! Forge not ye a lie against Allah, lest He destroy you (at once) utterly by chastisement: the forger must suffer frustration!"	﴿ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيَلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَن افْتَرَىٰ ۝١١﴾
62. Aussi, se concertèrent-ils sur leur stratégie, mais gardèrent bien secrètes les conclusions de leurs conciliabules. ²⁵⁸⁶	62. So they disputed, one with another, over their affair, but they kept their talk secret.	﴿ فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ۝١٢﴾
63. Ils dirent : « nul doute que ces deux-là sont des magiciens (consommés) : leur visée n'est que de vous chasser hors de votre terroir au moyen de leur magie et de proscrire définitivement vos pratiques institutionnelles que vous chérissez tant. ²⁵⁸⁷	63. They said: "These two are certainly (expert) magicians: their object is to drive you out from your land with their magic, and to do away with your most cherished institutions.	﴿ قَالُوا إِن هَٰذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَىٰ ۝١٣﴾

²⁵⁸⁵ Moïse avait une idée de leurs duperies et de leur duplicité. Ils voulaient faire passer leurs tours d'illusion comme provenant d'**Allah** ou de leurs divinités ! Il les avertit que toutes leurs supercheries seront dénoncées et que leurs espoirs seraient anéantis.

²⁵⁸⁶ Ils savaient qu'ils ne traitaient pas là avec un homme ordinaire, mais avec un homme disposant d'un pouvoir qui dépassait leur entendement. Mais, le mal ne peut que réfléchir en termes de mal. Jugeant Moïse et Aaron par leurs propres normes, ils se dirent que ces deux-là n'étaient que des fourbes, capables seulement d'effectuer des tours qui dépassaient leur compétence. Tout ce qui leur restait à faire était de garder un front uni et ainsi, ils devront triompher. J'interprète la S. XX, 63-64 comme s'il s'agissait d'une conversation privée entre eux, suivie par leur défi public lancé à Moïse dans la S. XX, 65.

²⁵⁸⁷ cf. S. XX, 104 « Vos institutions les plus précieuses », c'est-à-dire « votre religion et votre sorcellerie ancestrales et éternellement honorées. *Muthlâ*, féminin d'*Amthal*, très éminent, très honoré, très adulé. *Tarîqat* façon de vivre, institutions, conduite.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

64. « en conséquence, concoctez vos stratégies, et alors, agissez de concert en restant (unis) dans la détermination. Aujourd'hui, celui qui sortira vainqueur l'aura emporté (dans tous les domaines). » ²⁵⁸⁸	64. "Therefore concert your plan, and then assemble in (serried) ranks: He wins (all along) today who gains the upper hand."	﴿ فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى ﴾ 
65. Ils dirent : « O Moïse ! Souhaiterais-tu procéder au (premier) jet ou voudrais-tu que nous soyons les premiers à effectuer nos jets ? »	65. They said: "O Moses! Whether wilt thou that thou throw (first) or that we be the first to throw?"	﴿ قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴾ 
66. Il répondit, « non, à vous de jeter d'abord ! » Alors, aussitôt, leurs cordes et leurs bâtons, du ²⁵⁸⁹ moins tel que Moïse les percevait sous l'emprise de leurs prestidigitations, commencèrent à se mouvoir !	66. He said, "Nay, throw ye first!" Then behold their ropes and their rods-so it seemed to him on account of their magic - began to be in lively motion!	﴿ قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَاهُمْ وَعَصِيَّهُمْ تُخِيلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ﴾ 
67. A tel enseigne que Moïse éprouva (quelque) appréhension en son for intérieur. ²⁵⁹⁰	67. So Moses conceived in his mind a (sort of) fear.	﴿ فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴾ 

²⁵⁸⁸ Vraisemblablement, Pharaon était au secret de la rencontre et il promut aux magiciens des récompenses très substantielles s'ils l'emportaient sur Moïse. Voir la S. VII, 114. Cela – et je pense encore davantage – se trouve ici impliqué. Ce jour devait être le moment critique : s'ils triomphaient, ils triompheraient sur toute la ligne et ainsi Moïse et son peuple seraient écrasés.

²⁵⁸⁹ Leurs prestations furent si habiles qu'ils en imposèrent à tous les spectateurs. Ils jetèrent et leurs cordes et leurs bâtons et ils semblaient frétiller comme des serpents. Si frappant fut le spectacle que même Moïse, pendant un instant, sentit son esprit envahi de doutes. Bien sûr, lui ne connaissait aucun tour d'illusion et ne comptait que sur Allah.

²⁵⁹⁰ L'attaque concertée du mal et de ses acolytes est quelquefois si bien menée de tous les points de vue que le mensonge semble en émerger tout triomphant à la place de la vérité. Le



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

68. Nous le rassurâmes : « n'aie crainte ! Car, en vérité, tu l'emporteras sur eux.	68. We said: "Fear not! for thou hast indeed the upper hand:	﴿ قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾ ﴾
69. « jette ce que tu tiens dans ta main droite : il avalera aussitôt ce qu'ils ont forgé par effets d'illusion, car leurs combines ne relèvent que de tours de magie : et nul magicien ne saurait ²⁵⁹¹ jamais connaître la prospérité (où) qu'il puisse se trouver. »	69. "Throw that which is in thy right hand: Quickly will it swallow up that which they have faked what they have faked is but a magician's trick: and the magician thrives not, (no matter) where he goes."	﴿ وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾ ﴾
70. Ainsi, les magiciens se jetèrent face contre terre. « nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse ! » dirent-ils. ²⁵⁹²	70. So the magicians were thrown down to prostration: they said, "We believe in the Lord of Aaron and Moses".	﴿ فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾ ﴾
71. (Pharaon) explosa : « croyez-vous en lui sans que je vous en ai donné l'autorisation ? Assurément, cet homme doit être votre maître, celui-là même qui vous a initiés à la magie !	71. (Pharaoh) said: "Believe ye in Him before I give you permission? Surely this must be your leader, who has taught you magic! Be sure I will	﴿ قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُقْطِعْ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ

partisan de la Vérité se trouve ainsi isolé tandis que son esprit est enveloppé d'une sorte de pesanteur morale. Mais, par la Grâce d'Allah, la Foi s'affirme en lui, renferme sa confiance et lui indique les vérités spécifiques qui dissiperont et détruiront la puissance effervescente du mensonge.

²⁵⁹¹ La signification peut exprimer soit (1) que le mensonge et la supercherie peuvent connaître leur jour faste, mais ne peuvent point triompher partout particulièrement en présence de la Vérité. Par contre (2) la supercherie et la magie connaîtront une fin malveillante.

²⁵⁹² cf. ce passage avec la sourate S. VII, 120-126 et les notes y afférentes.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

Soyez assurés que je vous ferai subir l'amputation croisée, vous coupant une main d'une part et ²⁵⁹³ un pied de l'autre du corps et ensuite je vous ferai crucifier sur des troncs de palmier. Ainsi, assurément, vous saurez qui de nous peut infliger le supplice le plus pénible et le plus lancinant ! »	cut off your hands and feet on opposite sides, and I will have you crucified on trunks of palm-trees: so, shall ye know for certain, which of us can give the more severe and the more lasting punishment!"	مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَلْبَيْنَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾
72. « ils dirent : « jamais nous ne te donnerons plus de considération qu'aux Signes Patents qui nous ont été révélés ou qu'à Celui qui nous a créés ! Aussi, décrète ce que bon te semble. ²⁵⁹⁴ Certes, fort de ton autorité, tu ne peux que prononcer des arrêts (portant sur) la vie de ce monde. ²⁵⁹⁵	72. They said: "Never shall we regard thee as more than the Clear Signs that have come to us, or than Him Who created us! So, decree whatever thou desirest to decree: for thou canst only decree (touching) the life of this world.	﴿ قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرْنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ ^ط إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ ^ط الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

²⁵⁹³ Pharaon accuse ses sorciers, qui viennent de se convertir, de s'être ligüés avec Moïse depuis toujours et en fait d'avoir été sous ses ordres et d'avoir été instruits par lui ! Ainsi, l'arrogance et le mal ne peuvent se représenter les mondes d'Allah et les mondes de merveille et de vérité se trouvant hors de portée de leur vision étroite ! Cette vision est en vérité très étroite et sa propre intelligence la pousse à s'écarter fort loin de la vérité.

²⁵⁹⁴ *Signes Clairs* : les miracles, la personnalité des Messagers d'Allah, la logique des événements au fur et à mesure qu'ils se déroulent et la lumière des convictions profondes dans leur propre conscience. En plus, il y a les Signes et les Preuves d'Allah dans la nature dont il est fait mention dans plusieurs passages, par exemple la S. XX, 53-54.

²⁵⁹⁵ Ainsi se trouva remplie la première partie de la mission de Moïse – celle auprès des Egyptiens. Voir la n. 1083 de la S. VII, 126 et l'Annexe S. V.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

73. « quant à nous, nous avons cru en notre Seigneur ! Qu'il nous pardonne nos fautes, et la pratique de la magie à laquelle tu nous as contraints ! Certes, Allah est Meilleur et Eternel ! » ²⁵⁹⁶	73. "For us, we have believed in our Lord: may He forgive us our faults, and the magic to which thou didst compel us: for Allah is Best and Most Abiding."	﴿ إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ۖ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴾ ^{٧٣}
74. En vérité (le Jour du Jugement) ceux qui comparaitront devant leur Seigneur en pécheurs seront voués à l'Enfer. Ils n'y connaîtront ni la mort ni la vie. ²⁵⁹⁷	74. Verily he who comes to his Lord as a sinner (at Judgment), - for him is Hell: therein shall he neither die nor live.	﴿ إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴾ ^{٧٤}
75. Mais, ceux qui se tourneront vers Lui, en Croyants, et auront accompli des œuvres pies, ceux-là se verront élevés aux stations les plus exaltées,	75. But such as come to Him as Believers who have worked righteous deeds,- for them are ranks exalted,-	﴿ وَمَن يَأْتِهِم مِّنْهُ قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴾ ^{٧٥}

²⁵⁹⁶ La magie, la momerie et les supercheries propres à la religion païenne égyptienne devinrent un credo, un article de la foi officielle auxquels tous les citoyens devaient se courber ; de plus, ses prêtres étaient tenus de les pratiquer activement. Pharaon était à la tête de tout le système – le Haut Prêtre ou la divinité suprême. Cependant, c'est en toute justice que les magiciens, qui venaient de se convertir, blâmèrent Pharaon, de ce fait rejetant l'accusation malhonnête de ce dernier selon laquelle ils avaient été en collision avec Moïse.

Ces mensonges et supercheries, accompagnés dans la plupart des cas de terribles cruautés, en public ou en secret – étaient courants dans plusieurs systèmes païens. Certains d'entre eux ont fait l'objet d'une étude approfondie dans le livre de Sir John Frazer intitulé *Golden Bough*.

²⁵⁹⁷ Les versets S. XX, 74-76 sont mieux interprétés comme des commentaires sur le récit de la conversion des Egyptiens qui “se sont purifiés (du mal)”. Mais, pour certains ce sont des versets qui complètent leurs discours.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

76. Dans des Jardins de l'Eternité, baignés de cours d'eau. Ils y vivront en immortels. Telle est la rétribution de ceux qui cultivent la pureté et se préservent de (toute iniquité). ²⁵⁹⁸

76. Gardens of Eternity, beneath which flow rivers: they will dwell therein for aye: such is the reward of those who purify themselves (from evil).

﴿ جَنَّتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴾

²⁵⁹⁸ Comme avaient agi les magiciens Egyptiens lorsqu'ils reconnurent Allah, le Vrai et l'Un.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

C. 145 (xx. 77-104)

Le peuple d'Israël fut délivré des liens de l'esclavage

Et conduit en direction de la terre promise.

La grâce d'**Allah** leur tint de lumière et de

Conduite Eclairée, mais, ils se rebellèrent sous l'instigation d'un

Certain Sâmirî : ils firent fondre leurs

Ornements en or et fabriquèrent une idole, -un veau destiné à

Leur culte - un objet inerte et impuissant.

Moïse détruisit l'idole et maudit

L'homme qui avait égaré le peuple.

Section 4

77. Nous révélâmes à Moïse cette inspiration : ²⁵⁹⁹

« voyage de nuit, en compagnie de Mes serviteurs et fraye, à leur intention, un passage à sec à travers les eaux, sans éprouver la moindre crainte ni (aucune) frayeur de vous faire rattraper (par Pharaon). »

77. We sent an inspiration to Moses:

"Travel by night with My servants and strike a dry path for them through the sea, without fear of being overtaken (by Pharaoh) and without (any other) fear."

﴿وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ

لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ وَلَا دَرَكًا تُخْشَىٰ



²⁵⁹⁹ Le temps passe et en fin de compte Moïse reçut l'ordre de quitter l'Egypte avec son peuple. Ils devaient traverser la Mer Rouge pour se rendre dans la Péninsule du Sinaï. Il leur est dit de ne craindre ni Pharaon, ni la mer, ni le pays désertique et inconnu du Sinaï vers lequel ils se rendaient. Ils traversèrent à pied la mer, par un passage sec, tandis que Pharaon et ses hommes, lancés à leur poursuite, furent submergés par la mer. Lui et ses hommes y périrent. Aucun accent n'est mis sur cet épisode ici. Plutôt, l'accent est mis sur la tâche dure à laquelle Moïse a été confronté face à ses propres frères après les avoir délivrés de la servitude et de leur état d'esclaves en Egypte.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

78. Alors, Pharaon et ses troupes s'élancèrent à leur poursuite, mais ils furent submergés de tous les côtés par les flots qui les engloutirent complètement.	78. Then Pharaoh pursued them with his forces, but the waters completely overwhelmed them and covered them up.	﴿ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ ۖ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴾ 
79. Pharaon égara son peuple plutôt que de le conduire sur la Voie Droite. ²⁶⁰⁰	79. Pharaoh led his people astray instead of leading them aright.	﴿ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ ۖ وَمَا هَدَى ﴾ 
80. O Fils d'Israël ! Nous vous avons délivrés de votre ennemi, avons conclu avec vous un pacte sur le flanc droit du Mont (Sinaï) et Nous avons fait pleuvoir sur vous la manne et les cailles, ²⁶⁰¹	80. O ye Children of Israel! We delivered you from your enemy, and We made a Covenant with you on the right side of Mount (Sinai), and We sent down to you Manna and quails:	﴿ يٰبَنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ ۖ وَجَانِبُ وَّعَدْتِكُمُ الطُّورِ الْأَيْمَنُ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوىَ ﴾ 

²⁶⁰⁰ C'est le devoir d'un roi et d'un dirigeant de donner le bon exemple à son peuple. Au lieu de cela, maints dirigeants parmi eux les fourvoient et les détournent du droit chemin, de ce fait entraînant tout leur peuple à la perdition.

²⁶⁰¹ *Flanc droit* : cf. S. XIX, 52 et la n. 2504, vers la fin. Le côté arabe du Sinaï (Jabal Mûsa) fut le lieu où Moïse reçut sa mission avant de se rendre en Egypte et où il reçut aussi la Loi après l'Exode d'Egypte.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

81. (vous disant) : « mangez des bonnes choses que Nous vous avons procurées pour votre subsistance. Cependant, retenez-vous de tout excès, de peur que Ma Colère ne s'abatte, à juste titre, sur vous ; car, quiconque encourt Ma Colère, certes, celui-là sera du nombre des perdants sans appel ! ²⁶⁰³	81. (Saying): "Eat of the good things We have provided for your sustenance, but commit no excess therein, lest My Wrath should justly descend on you: and those on whom descends My Wrath do perish indeed!"	﴿كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ﴾
82. « mais, indubitablement, Je suis (également) Celui qui pardonne sans cesse à ceux qui se repentent, croient sincèrement, font œuvre pie, et finalement, s'évertuent à se conformer aux principes de la Conduite Eclairée. »	82. "But, without doubt, I am (also) He that forgives again and again, to those who repent, believe, and do right, who, - in fine, are ready to receive true guidance."	﴿وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ﴾
83. ☪ (lorsque Moïse se trouva en haut de la montagne, Allah lui dit) : « O Moïse qu'as-tu ²⁶⁰⁴	83. ☪ (When Moses was up on the Mount, Allah said:) "What made	﴿وَمَا أَعَجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ﴾

²⁶⁰² cf. S. II, 57, et la n. 71 ; et la S. VII, 160. Je pencherais pour une interprétation non seulement littéraire, mais aussi métaphorique. “**Allah** a veillé sur vous et vous a sauvés. Il vous a pourvus d'une Conduite Eclairée à la fois morale et spirituelle. Jouissez des fruits de tout cela, mais ne soyez pas orgueilleux et rebelles (une autre signification dans la racine *Tagā*) ; autrement la Colère d'**Allah** s'abattra sûrement sur vous.”

²⁶⁰³ Ceci constitue la note clé de la lutte constante que Moïse mène contre son propre peuple et introduit immédiatement après l'incident du veau d'or.

²⁶⁰⁴ Cet incident eut lieu alors que Moïse était monté sur la Montagne pour y séjourner pendant quarante jours et quarante nuits : S. II, 51. n. 51 et n. 66. Moïse avait laissé derrière lui les Aînés d'Israël et Aaron en charge des Israélites : Exode. S. XXIV, 14. Pendant que Moïse se trouvait sur le Mont Sinaï, baignant dans un état d'honneur et de ravissement, son peuple se livrait à d'étranges scènes en bas. Ils étaient soumis à l'épreuve dont ils ne se révélèrent pas à la hauteur. Ils fabriquèrent une statue de veau pour l'adorer selon la description donnée ci-après. Voir aussi la S. VII, 148-150 et les notes y afférentes.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

donc à hâter le pas, laissant loin derrière toi, ton peuple ? »	thee hasten in advance of thy people, O Moses?"	
84. Il répondit : « en vérité, ils me suivent de près. Mais, je me hâte vers Toi, O mon Seigneur, pour Ton Agrément. »	84. He replied: "Behold, they are close on my footsteps: I hastened to thee, O my Lord, to please thee."	﴿ قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴾ 
85. (Allah) dit : « en ton absence, Nous avons soumis ton peuple à des épreuves, mais, le Samiri les a conduits à l'égarement. » ²⁶⁰⁵	85. ((Allah)) said: "We have tested thy people in thy absence: the Samiri has led them astray."	﴿ قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴾ 
86. Alors, Moïse s'en retourna vers son peuple étouffant d'indignation et de chagrin. Il dit : « O mon peuple ! Votre Seigneur ne vous a-t-il ²⁶⁰⁶ pas fait une belle promesse ? Auriez-vous alors trouvé	86. So Moses returned to his people in a state of indignation and sorrow. He said: "O my people! Did not your Lord make a handsome	﴿ فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ ۖ أَسْفًا ۚ قَالَ يَتَقَوَّمُ ۚ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ ۚ

²⁶⁰⁵ Qui était ce Samiri ? Si tel fut son nom propre, ce nom fut proche de la signification de la racine originale pour être caractérisé par l'article défini qui l'accompagne : cf. le nom du Khalif Mouatassim (Al-Mouatassim). Quelle fut la racine de terme » Samiri » ? Si nous nous référons à l'Égyptien ancien, nous avons le terme *Shemer* = un étranger, un non-natif des lieux (Sir E. A. Wallis, *Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 1920, p. 815 b). Comme les Israélites venaient tout juste de quitter l'Égypte, il se peut qu'ils comptassent parmi eux un Hébreu ayant adopté les coutumes égyptiennes et portent ce sobriquet. Que le nom de *Shemer* cessa d'être par la suite employé par les Hébreux est attesté par l'Ancien Testament. Dans le Premier Livre des Rois, S. XVI, 24, nous y lisons que Omri, le roi d'Israël, la partie nord du royaume divisé, qui régna d'environ 903 à 896 av. J.-C., construisit une nouvelle cité, Samarie, sur une colline qu'il acheta de Shemer, le propriétaire de cette colline, en échange de deux talents d'argent. Voir aussi Renan : *History of Israël*, S. II, 210. Pour des discussions supplémentaires sur les termes, voir la n. 2608 ci-après.

²⁶⁰⁶ Il y a deux promesses dont il est fait référence dans ce verset, la promesse d'**Allah** et la promesse au peuple d'Israël. Ils concluent une Alliance qui fut entérinée par Moïse, leur dirigeant. Voir la S. XX, 80 et S. II, 63. n. 78. La Promesse d'**Allah** était de les protéger et de les conduire à la Terre Promise, et leur promesse d'obéir à la Loi d'**Allah** et à Ses



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

cette promesse lente à se (matérialiser) ? Ou auriez-vous souhaité que la Colère de votre Seigneur fondît sur vous, et pour cela vous avez rompu la promesse que vous m'aviez faite ? »	promise to you? Did then the promise seem to you long (in coming)? Or did ye desire that Wrath should descend from your Lord on you, and so ye broke your promise to me?"	أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾
87. Ils répliquèrent : « nous n'avons pas rompu la promesse que nous t'avions faite de notre ²⁶⁰⁷ propre volonté. Mais, on nous a fait transporter le poids des parures de (tous les gens) du peuple pour les faire fondre (dans le feu). En effet, telle fut l'instigation du Samîri. ²⁶⁰⁸	87. They said: "We broke not the promise to thee, as far as lay in our power: but we were made to carry the weight of the ornaments of the (whole) people, and we threw them (into the fire), and that was what the Samiri suggested.	﴿ قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَبِئْنَا حَمِلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴾

Commandements.

²⁶⁰⁷ cf. Exode. xii. 35-36 : avant leur départ d'Egypte, les Israélites avaient emprunté aux Egyptiens des ornements en argent, en or et des vêtements » ; et « ils dépouillèrent les Egyptiens » c'est à dire les dépossédèrent de leurs parures les plus précieuses. A noter que la réponse des parjures est fourbe à bien des égards. (1) Le *Sâmîri* était, nul doute, responsable de la suggestion visant à la sculpture du veau d'or, mais le peuple ne pouvait pas, seulement sur cette base, se dégager de ses responsabilités : le poids du péché pèse sur celui qui le commet et il ne peut aucunement prétendre n'avoir pas eu de pouvoir de l'éviter. (2) Au pire, le poids d'or qu'ils avaient emporté avec eux ne pouvait pas être aussi lourd même si un ou deux d'entre eux l'avaient porté et aurait dû être négligeable s'il avait été réparti entre eux. (3) L'or est précieux et il n'est pas probable que s'ils avaient voulu s'en débarrasser, ils n'avaient aucun besoin d'allumer un grand feu, de le faire fondre, et de le couler sous la forme d'un veau.

²⁶⁰⁸ Voir la note 2605 relative à *Sâmîri*. Si l'origine de la racine Egyptienne n'est pas acceptée, nous avons une origine hébraïque dans « *Shomer* » un gardien, un surveillant, une sentinelle ; proche de l'Arabe *Samara*, *Yasmuru*, maintenir éveiller la nuit, converser la nuit ; *samîr* celui qui reste éveillé la nuit. Le *Sâmîri* peut avoir été un gardien, effectivement ou désigné comme tel par ce sobriquet.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

88. « ensuite, au vu de tous, il modela (à partir du feu) la figurine d'un veau. Celui-ci semblait ²⁶⁰⁹ mugir. Aussi, nous dirent-ils : « le voilà votre dieu, de même que le dieu de Moïse, mais ²⁶¹⁰ (Moïse) a dû l'oublier ! » ²⁶¹¹	88. "Then he brought out (of the fire) before the (people) the image of a calf: It seemed to low: so, they said: This is your god, and the god of Moses, but (Moses) has forgotten!"	﴿ فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ هَذَا أَفْقَالُوا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴾
89. Ne pouvaient-ils pas réaliser qu'il lui était ²⁶¹² impossible d'émettre un seul mot en guise de (réponse) et qu'il n'avait pas le pouvoir de leur nuire ou de leur faire du bien ?	89. Could they not see that it could not return them a word (for answer), and that it had no power either to harm them or to do them good?	﴿ أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴾
Section 5		

²⁶⁰⁹ Voir la note 1113 de la S. VII, 148 où les mêmes mots sont utilisés et expliqués.

²⁶¹⁰ Voir la note 1114 de la S. VII, 148.

²⁶¹¹ Moïse a *oublié* : c'est à dire « nous a oublié nous et son Dieu. Il est parti depuis plusieurs jours. Il cherche un Dieu dans la montagne alors que son Dieu est vraiment ici ! » Ceci est dit par Sâmiri et ses partisans, mais le peuple dans son ensemble l'a accepté et par conséquent c'est devenu leur discours.

²⁶¹² Ceci est un commentaire fait en passant. Combien aveugles étaient les gens ! Ils avaient vu les Signes du vrai Dieu Vivant et cependant ils étaient prêts à adorer cette image sans vie ! Le vrai Dieu Vivant a parlé dans des termes précis sous forme de commandements alors que ce veau ne pouvait qu'émettre un mugissement, lequel lui-même n'était dû qu'à la duperie des prêtres. Cette image-là ne pouvait faire ni du bien ni du mal alors qu'**Allah** était le Pourvoyeur et le Bienfaiteur de l'Univers, Lui dont la Miséricorde était illimitée et dont la colère terrible.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

90. Avant cela, Aaron les avait prévenus : « O mon peuple ! Par ce veau, vous êtes soumis à ²⁶¹³ une tentation, car assurément, votre Seigneur est (Allah), l'infiniment Miséricordieux ; aussi, ²⁶¹⁴ suivez-moi et obéissez à mon commandement. »	90. Aaron had already, before this said to them: "O my people! Ye are being tested in this: for verily your Lord is ((Allah)) Most Gracious; so, follow me and obey my command."	﴿وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَتَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِيَ﴾
91. Ils avaient rétorqué : « nous ne renierons jamais ce culte. Au contraire, nous nous y ²⁶¹⁵ consacrerons avec dévotion jusqu'au retour de Moïse parmi nous. » ²⁶¹⁶	91. They had said: "We will not abandon this cult, but we will devote ourselves to it until Moses returns to us."	﴿قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ﴾
92. (Moïse) dit : « Aaron ! Pourquoi n’as-tu rien fait pour les dissuader d’agir de la sorte, alors que tu les voyais s’empêtrer dans l’iniquité,	92. (Moses) said: "O Aaron! what kept thee back, when thou sawest them going wrong,	﴿قَالَ يَهْرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا﴾
93. « et ainsi rester fidèle à Mes instructions ? Aurais-tu alors désobéi à Mes ordres ? » ²⁶¹⁷	93. "From following me? Didst thou then disobey my order?"	﴿أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْْعَصَيْتُ أَمْرِي﴾

²⁶¹³ « Résistez à cette tentation : vous êtes mis à l'épreuve par cette séduction. Ne suivez pas le semi-Egyptien Sâmiri, mais obéissez-moi. »

²⁶¹⁴ Le récit biblique fait d'Aaron le coupable ce qui s'est passé ce qui est inconsistent avec sa charge de Haut Prêtre d'**Allah** et le bras droit de Moïse. Voir la note 1116 de la S. VII, 150. Notre version est plus consistante et explique comment par le biais du Sâmiri, ont persisté les influences perverses du culte Egyptien d'Osiris, le dieu taureau.

²⁶¹⁵ En toute évidence, le discours d'Aaron dans le dernier verset et le défi des rebelles dans le verset suivant ont été prononcés avant que Moïse ne descendît de la Montagne.

²⁶¹⁶ Les rebelles avaient peu de Foi et ils avaient tenu Moïse pour perdu et ne s'attendaient plus à le revoir.

²⁶¹⁷ A son retour Moïse était plein de colère et de chagrin. Son discours, adressé à Aaron, est plein de reproches et il voulait le traiter avec dureté : voir le verset suivant. L'ordre dont il



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

94. (Aaron) répondit : « O fils de ma mère ! Ne (me) tire pas par la barbe encore moins par (la mèche du) toupet ! Assurément, je craignais que tu ne dises, « tu es la cause de la scission chez ²⁶¹⁸ les Enfants d’Israël pour n'avoir pas respecté ma consigne. » ²⁶¹⁹	94. (Aaron) replied: "O son of my mother! Seize (me) not by my beard nor by (the hair of) my head! Truly I feared lest thou shouldst say, 'Thou has caused a division among the children of Israel, and thou didst not respect my word!'"	﴿ قَالَ يَبْتُؤَمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴾
95. (Moïse) dit : « que dis-tu alors pour ta défense, O toi, le Samiri ? » ²⁶²⁰	95. (Moses) said: "What then is thy case, O Samiri?"	﴿ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمِيرِي ﴾

fait référence est donné à la S. VII, 142, « agis pour moi parmi mon peuple : fais le bien et suis la voie de ceux qui ne sèment pas la discorde ».

²⁶¹⁸ cf. S. VII, 150.

²⁶¹⁹ Cette réponse d'Aaron n'est en rien inconsistante avec la réponse qui est notée dans la S. VII, 150. Au contraire, il se dégage un ton dramatiquement adéquat dans les différents points soulignés à chaque occasion. Dans la S. VII où nous discutons de l'Oummah d’Israël et Aaron disait avec justesse : « le peuple ne m'accorda aucune autorité et fut sur le point de me lyncher ! » En ajoutant, « ne laisse pas l'ennemi se réjouir de mon malheur », il faisait implicitement référence au souhait de son frère de maintenir l'unité parmi le peuple. Ici l'unité est le point principal sur lequel l'accent est mis : nous voyons le Sâmiri comme le principal instigateur de discorde et son sort pourrait être mieux traité par Moïse lequel s'attelle précisément à cette tâche.

²⁶²⁰ Moïse se tourne maintenant vers le Sâmiri, et la réponse du Sâmiri, dans le prochain verset, résume son caractère dans un portrait descriptif esquissé en quelques coups de plume. La leçon de l'ensemble de l'épisode est la déchéance de l'âme humaine qui, nominalement, a connu la Vérité d'**Allah** dans un état humble, mais se rend coupable de discorde dès qu'elle en trouve l'occasion. Elle n'est pas moins dangereuse et coupable que l'âme arrogante symbolisée par Pharaon, l'homme qui se hisse à de hautes places, mais fait de sa direction la cause de la ruine de toute une nation.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

96. Il répliqua : « j'ai eu une vision qu'ils n'ont pas pu voir. Aussitôt, ai-je prélevé une poignée (de poussière) sous les pas du Messenger et je l'ai jetée sur (le veau). Voilà comment mon âme m'inspira de procéder. » ²⁶²¹	96. He replied: "I saw what they saw not: so, I took a handful (of dust) from the footprint of the Messenger, and threw it (into the calf): thus, did my soul suggest to me."	﴿ قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴾
97. (Moïse) dit : « disparaïs d'ici ! Que ton (supplice) pour le reste de ta vie, soit de crier sans cesse et partout : 'ne me touche pas'. Par ²⁶²² ailleurs, il pèse sur toi la promesse inéluctable (d'un Châtiment imminent). Regarde maintenant ton dieu que tu vénères avec tant de ferveur ! Nous allons certes le (faire fondre) dans un feu ²⁶²³	97. (Moses) said: "Get thee gone! But thy (punishment) in this life will be that thou wilt say, 'touch me not'; and moreover (for a future penalty) thou hast a promise that will not fail: Now look at thy god, of whom thou hast become a devoted	﴿ قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَحْلَفَهُ ۖ وَانْظُرْ إِلَى إِلٰهِكَ

²⁶²¹ Cette réponse de Sâmiri est un bon exemple de l'effronterie éhontée, de l'évasion prudente des questions et de l'invention de mensonges. Il ose même prétendre avoir beaucoup plus de perspicacité que n'importe qui : il pouvait discerner ce que la foule vulgaire ne pouvait percevoir. Il vit quelque chose de surnaturel. Le terme « Apôtre » est interprété par beaucoup de Commentateurs comme signifiant l'Ange Gabriel. *Rasûl* (pluriel de *rusul*) est utilisé dans plusieurs passages pour signifier « ange » c'est-à-dire dans la S. XI, 69, 77 ; S. XIX, 19 ; et S. XXXV, 1. Mais, si nous acceptons que la référence soit à l'Apôtre Moïse, cela signifierait que Sâmiri a vu quelque chose de sacré ou de surnaturel dans les traces de ses pas ; peut-être pense-t-il qu'une petite flatterie pourrait amener Moïse à le pardonner. La poussière devient sacrée et en la jetant sur l'image du veau, il fit émettre au veau un mugissement ! Comme si cela constituait l'objet principal de la discussion ! Il ne répond pas à l'accusation d'avoir fabriqué une statue devant servir d'idole. Mais, en fin de compte, avec une effronterie arrogante, il dit, « eh bien, c'est ce que mon âme m'a suggéré et cela devrait suffire ! »

²⁶²² Lui et ses semblables étaient devenus des lèpres sociales, des intouchables ; peut-être aussi suffisamment arrogants pour tenir les autres à distance et dit « *Noli me tangere* » (ne me touchez pas).

²⁶²³ A savoir la Colère promise d'**Allah** : voir la S. XX, 81 ; S. LXXXIX, 25.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

incandescent et disperser ses cendres dans les flots ! » ²⁶²⁴	worshipper: We will certainly (melt) it in a blazing fire and scatter it broadcast in the sea!"	الَّذِي ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿١٧﴾
98. Cependant, votre Dieu à vous tous est Allah , l'Unique ! Il n'est point d'autre Dieu que Lui. Il embrasse toutes les choses de Sa science.	98. But the god of you all is the One Allah . There is no god but He: all things He comprehends in His knowledge.	﴿ إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴾ ﴿١٨﴾
99. Ainsi, Nous te relatons certains récits ²⁶²⁵ d'événements qui se déroulèrent jadis, car Nous t'avons fait parvenir un Message émanant directement de Notre Propre Inspiration.	99. Thus do We relate to thee some stories of what happened before: for We have sent thee a Message from Our own Presence.	﴿ كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴾ ﴿١٩﴾

²⁶²⁴ La statue coulée fut fondue et détruite. Ainsi se termine le récit du Sâmiri, dont les leçons sont données dans la note 2620 ci-dessus. Il pourrait être intéressant de continuer à suivre les transformations du mot Sâmiri en d'autres temps. Pour ses origines, se reporter aux notes 2605 et 2608 ci-dessus. Que la racine de Sâmiri fut originellement Egyptienne ou hébraïque n'affecte pas le reste de l'histoire. Quatre faits peuvent être notés. (1) Il existait un homme qui avait un tel nom du temps de Moïse et il mena une rébellion contre Moïse et fut maudit par Moïse. (2) Du temps du roi Omri (903 – 896 av. J.-C.) du royaume septentrional d'Israël vivait un homme appelé Shemer auprès de qui, selon la bible, fut achetée une colline sur laquelle fut bâtie la Nouvelle Capitale du royaume, la ville de Samara. (3) Le nom de la colline était *Shomar* (= veilleur, vigile) et ce type de nom apparaît aussi comme celui d'un homme (voir Rois II 12.21) ; certains commentateurs faisant autorité pensent que la ville fut nommée après la colline et non après l'homme (*Encyclopædia of religion and Ethics* par Hastings) mais pour ce qui nous concerne ceci est immatériel. (4) Il y avait et il y a une communauté dissidente d'Israélites appelée les Samaritains, qui avaient leur propres Pentateuque et Targum, qui prétendaient être les vrais fils d'Israël et qui tenaient en mépris les Juifs orthodoxes tout comme ces derniers les considéraient avec aversion ; ils prétendaient être les vrais gardiens (Shomerim) de la Loi, et très probablement ceci est la vraie origine du terme Samaritain, dont l'origine peut remonter aussi loin que la fondation de la ville de Samarie. Je pense qu'il est probable que le Schisme commença du temps de Moïse et que la malédiction de Moïse lancée au Sâmiri explique la situation.

²⁶²⁵ Ainsi remplaçant les révélations antérieures ; pour cela (le Coran) procède directement d'**Allah** et n'est point un compte rendu de seconde main découlant de l'autorité d'autres



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

100. Si quelqu'un s'en détourne, assurément, il portera un fardeau le Jour du jugement ;	100. If any do turn away therefrom, verily they will bear a burden on the Day of judgment;	﴿مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا﴾
101. Ils resteront éternellement dans cette ²⁶²⁶ (condition) : certes, en ce Jour, bien lourd pèsera le poids de ce fardeau sur eux,	101. They will abide in this (state): and grievous will the burden be to them on that Day -	﴿خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا﴾
102. Le Jour où l'on fera retentir la Trompette, ce Jour-là, Nous rassemblerons tous les pécheurs, les yeux hagards (de frayeur). ²⁶²⁷	102. The Day when the Trumpet will be sounded: that Day, We shall gather the sinful, blear-eyed (with terror).	﴿يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا﴾ ﴿﴾
103. Ils se concerteront en chuchotant à mi-voix : « votre séjour n'a pas excédé plus de dix (jours) ; » ²⁶²⁸	103. In whispers will they consult each other: "Yet tarried not longer than ten (Days);	﴿يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا﴾

hommes.

²⁶²⁶ cf. S. VI, 31. Si les gens sont empêtrés dans les mensonges évanescents de cette vie au point de se détourner de la Vérité et de l'Eternel, ils connaîtront un réveil dur quand le Jugement viendra. Ces choses qu'ils se représentaient comme étant hautement agréables ici – bas, en prenant avantage des autres, en se laissant attirer par les choses matérielles, en alimentant des dissensions au lieu d'œuvrer pour le bien... constitueront un fardeau terrible pour eux ce jour-là, auquel ils ne pourront pas échapper et qu'ils ne pourront pas alléger non plus.

²⁶²⁷ *Zurq* = possédant des yeux dont la couleur est différente de la couleur ordinaire des yeux qui, en Orient sont d'un noir et blanc ; ayant des yeux bleus ou des yeux à la vue s'affaiblissant ou marqués par la cécité, ou des yeux qui louchent ; d'où métaphoriquement, des yeux troublés (par la terreur).

²⁶²⁸ Confrontés à l'éternité ils se rendront compte que leur vie sur cette terre, ou le temps séparant leurs péchés et leurs châtements, aura été d'une durée ne représentant pratiquement rien. Ils énoncent ceci par l'expression, « dix jours », mais leur bon sens leur dit que même ceci est une surestimation. Ce ne fut qu'un jour fort bref !



104. Nous savons mieux que quiconque ce qu'ils diront, quand le plus avisé de leurs dirigeants, de par sa gouvernance, s'exclamera : « votre séjour n'a point excédé un jour ! » ²⁶²⁹

104. We know best what they will say, when their leader most eminent in conduct will say: "Ye tarried not longer than a day!"

﴿ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ
لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴾

C. 146. (xx. 105-135)

Tel est le piège du mal : mais, aussi bien les grands que
Les impuissants seront ramenés au même niveau le jour du
Jugement, devant l'Eternel, le miséricordieux, le
Roi, la vérité, Lui qui envoie le Coran pour enseigner et
Mettre en garde. L'homme ne se rappellera-t-il pas que
L'ennemi irréductible d'Adam, Shaïtan, fut à l'origine de sa
Déchéance, et restera-t-il toujours aveugle aux
Signes d'**Allah** ? Non, -mais que le mal
Ne vous rendent point impatients : la récompense de
L'Au-delà est meilleure que toutes les
Richesses de cette vie : attendez dans la foi, et la
Fin justifiera le triomphe de la
Vérité, de la bonté, et de la vertu.

Section 6

²⁶²⁹ cf. S. XX, 63 et la note 2587. A noter que ce sont les plus malins et les plus expérimentés dans la vie qui diront ceci, car ils seront les premiers à expérimenter la vraie situation.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

105. Ils t'interrogent à propos des montagnes. ²⁶³⁰ Réponds leur : « mon Seigneur les déracinera et les éparpillera comme une poignée de poussière. ²⁶³¹	105. They ask thee concerning the Mountains: say, "My Lord will uproot them and scatter them as dust;	﴿ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٥﴾ ۝﴾
106. « Il les réduira en des terres de bas-fonds, aplanies et lisses ;	106. "He will leave them as plains smooth and level;	﴿ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٦﴾ ۝﴾
107. « en leurs emplacements, tu ne verras pas la moindre irrégularité ou convexité. »	107. "Nothing crooked or curved wilt thou see in their place."	﴿ لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٧﴾ ۝﴾
108. Ce jour-là, ils suivront (docilement) le ²⁶³² Héraut ; et ne seront point en mesure de lui jouer le moindre tour). Toute voix capable d'émettre un son se taira, en la Présence (d' Allah), le Tout Clément, mue par une humilité craintive. Rien ne se fera entendre sinon le martèlement de leurs	108. On that Day will they follow the Caller (straight): no crookedness (can they show) him: all sounds shall humble themselves in the Presence of ((Allah)) Most Gracious: nothing shalt thou hear	﴿ يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٨﴾ ۝﴾

²⁶³⁰ Dans le dernier verset, nous avons le caractère relatif et trompeur du Temps qui a déjà fait l'objet de notre considération. Ici, nous arrivons à la question de l'espace, de la solidité, de la masse. La question fut actuellement posée au saint Prophète : qu'en sera-t-il des Montagnes solides, ou dans l'expression française, « les collines éternelles » ? Elles ne sont pas plus substantielles que les autres choses de ce monde temporel. Quand le « Nouveau Monde » (S. XIII, 5) dont doutaient les Incrédules prendra effectivement corps, les montagnes cesseront d'exister. Nous pouvons imaginer la scène du jugement comme une plaine plate, où il n'existe ni hauteurs ni dépressions et nulle place pour se dissimuler. Tout est droit et uniforme, sans recoins, ni mystères, ni doutes à l'affût.

²⁶³¹ Le mot *nafasa* seul implique les idées (1) d'arracher les racines (2) d'éparpiller comme de la paille ou de la poussière, et (3) de vannage. Sa double répétition ici intensifie sa signification.

²⁶³² L'interpellant : l'ange dont la voix appellera et conduira toutes les âmes. Gabriel procédera à l'appel quand *Isrâfil* aura sonné la Trompette.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

pieds (pendant qu'ils se font conduire) au pas de charge. ²⁶³³	but the tramp of their feet (as they march).	
109. Ce jour-là, toute intercession ne proviendra que de ceux qui en auront reçu la permission de la part (d' Allah), le Tout Clément, et elle sera faite uniquement par ceux dont la parole aurait été agréée par Lui.	109. On that Day shall no intercession avail except for those for whom permission has been granted by ((Allah)) Most Gracious and whose word is acceptable to Him.	﴿يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا﴾
110. Il sait ce à quoi (Ses créatures sont confrontées) avant ou après ainsi que ce à quoi elles auront à faire face. Mais, elles, de leur propre science, ne sont point capables de le cerner. ²⁶³⁴	110. He knows what (appears to His creatures as) before or after or behind them: but they shall not compass it with their knowledge.	﴿يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ﴾ عِلْمًا ﴿١٠﴾
111. ﴿ (tous) les visages seront rabaissés devant (Lui), le Vivant, l'Auto-Subsistant, l'Eternel : certes, sera irrémédiablement coupé de tout espoir, l'homme (au dos) ployant sous le poids des iniquités. ²⁶³⁵	111. ﴿ (All) faces shall be humbled before (Him) - the Living, the Self-Subsisting, Eternal: hopeless indeed will be the man that carries iniquity (on his back).	﴿وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا﴾ ظُلْمًا ﴿١١﴾

²⁶³³ Une belle personnification du son étouffé. Mais, d'abord éclate le déchirement tonitruant de la Trompette ; ensuite, raisonne la Voix douce et angélique criant « Tous, debout ! » Puis, suivra un silence profond et imprégné de terreur révérencielle : seul le martèlement des pas de ceux se déplaçant en rangs pouvait se faire entendre.

²⁶³⁴ cf. S. II, 255 et la note 297. La petite différence dans la phraséologie (que j'ai essayé de préserver dans la traduction) sera comprise comme une beauté quand nous réfléchissons qu'ici, l'attention est attirée sur le Jour du Jugement, et que dans la s. ii. 255, les termes sont généraux et s'appliquent aussi à notre état actuel.

²⁶³⁵ La métaphore du fardeau de péchés que les impies portent sur leur dos est mentionnée dans la S. XX, 100-101 (Voir la note 2626) dans la S. VI, 31, et dans d'autres passages. A



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

112. Mais, quiconque aura fait le bien et se sera conduit avec piété n'aura à craindre le moindre mal encore moins la moindre injustice (en ce qui concerne sa rétribution).²⁶³⁶	112. But he who works deeds of righteousness, and has faith, will have no fear of harm nor of any curtailment (of what is his due).	﴿وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا﴾
113. Ainsi, Nous l'avons fait descendre, sous la forme d'un Coran en langue Arabe, dans lequel Nous avons explicité certains des avertissements, afin qu'ils puissent craindre Allah, ou qu'ils puissent être amenés à se souvenir (de Lui).²⁶³⁷	113. Thus have We sent this down - an Arabic Qur'an - and explained therein in detail some of the warnings, in order that they may fear Allah, or that it may cause their remembrance (of Him).	﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا﴾

noter que toutes les faces, celles des justes aussi bien que celles des injustes, seront humbles devant **Allah** : les meilleurs d'entre nous ne pourront revendiquer aucun mérite égal à la Grâce d'**Allah**. Mais les justes auront de l'espoir : alors que les injustes, maintenant que le rideau de la Réalité aura été levé, se trouveront dans un désespoir absolu !

²⁶³⁶ Voir la dernière note. Contrairement aux injustes, les vertueux, toujours animés par la Foi, trouveront maintenant leur Foi justifiée : non seulement seront-ils libres de toute crainte du mal, mais ils seront récompensés à satiété, ou, comme cela a été dit dans l'autre passage où l'accent est mis sur la Bonté plutôt que sur la Justice stricte d'**Allah**, ils recevront beaucoup plus que ce qui leur est dû (S. III, 27 ; S. XXXIX, 10.)

²⁶³⁷ Le Coran est exprimé dans un Arabe clair, afin que même les gens non instruits, comme les Arabes, puissent le comprendre et tirer profit de ses avertissements ; de plus, le reste du monde peut l'apprendre à travers eux, comme ils l'ont fait au cours des premiers siècles de l'Islam, et pourront le refaire quand les musulmans se montreront dignes d'expliquer et de mettre en pratique sa signification. Les pervers sont avertis qu'ils devraient se repentir : les bienveillants sont confirmés dans leur Foi et renforcés par le souvenir constant qu'ils gardent d'**Allah**.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

114. Allah, qu'Il est suprêmement au-dessus de tous ! Le Souverain, le Véridique ! Ne te hâte pas de vouloir maîtriser le Coran avant que sa révélation ne soit achevée en toi, mais dis : « O mon Seigneur ! Approfondis davantage mes connaissances. » ²⁶³⁸	114. High above all is Allah, the King, the Truth! Be not in haste with the Qur'an before its revelation to thee is completed, but say, "O my Lord! Advance me in knowledge."	﴿ فَتَعَلَىٰ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ ۚ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ۝ ﴾
115. Naguère, Nous avons conclu un pacte avec Adam, mais il oublia de s'y conformer. Nous ne décelâmes en lui aucune ferme résolution. ²⁶³⁹	115. We had already, Beforehand, taken the covenant of Adam, but he forgot: and We found on his part no firm resolve.	﴿ وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ وَلَمْ يُجِدْ لَهُ عَزْمًا ۝ ﴾
Section 7		

²⁶³⁸ **Allah** est au-dessus de tout événement ou désir humain. Son objectif est universel. Mais Il est la Vérité, la Vérité absolue ; et Son royaume est le Vrai royaume, qui peut faire triompher Sa Volonté. Cette Vérité se manifeste progressivement, comme ce fut le cas de la Révélation progressive du Coran, au Saint Prophète. Mais même après qu'il fut descendu sous forme d'un volume complet, sa vraie signification et son objectif continuent de se manifester progressivement à tout individu ou nation. Personne ne devrait se montrer impatient à son égard. Au contraire, nous devrions toujours prier pour une valorisation de notre propre connaissance qui, jamais à un moment donné, ne peut être conçue comme étant complète.

²⁶³⁹ La déchéance spirituelle de deux âmes individuelles, celle de Pharaon et celle de Sâmiri a déjà été mentionnée. La première en raison d'une arrogance sans borne, et la seconde pour avoir manifesté un esprit de discorde et d'adoration des faux cultes révolus. Notre attention est maintenant appelée sur le prototype du Mal, celui-là même qui a tenté Adam, l'homme primordial, et sur le fait que bien que l'homme est spécifiquement averti que le Mal est son ennemi et ne cherche, en réalité, que sa ruine, il fit preuve de si peu de fermeté qu'il succomba immédiatement au mal, à la première occasion.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

116. Lorsque Nous dîmes aux anges, « prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent tous sauf Iblis : il refusa d'obtempérer.	116. When We said to the angels, "Prostrate yourselves to Adam", they prostrated themselves, but not Iblis: he refused.	﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى﴾ ﴿٣١﴾
117. Alors Nous dîmes : « O Adam ! En vérité, celui-ci est aussi bien ton ennemi que celui de ton épouse. Aussi, veille à ce qu'il ne vous fasse pas chasser, tous les deux, du Paradis, de ce fait vous plongeant dans la misère. ²⁶⁴⁰	117. Then We said: "O Adam! Verily, this is an enemy to thee and thy wife: so, let him not get you both out of the Garden, so that thou art landed in misery.	﴿فَقُلْنَا يَتَّعَادِمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى﴾ ﴿٣٢﴾
118. « là, tu disposes (d'amples ressources) pour ne connaître ni les affres de la faim ni l'inconfort de la nudité, ²⁶⁴¹	118. "There is therein (enough provision) for thee not to go hungry nor to go naked,	﴿إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى﴾ ﴿٣٣﴾
119. « encore moins les tourments de la soif, ou l'intensité de la chaleur torride du soleil. »	119. "Nor to suffer from thirst, nor from the sun's heat."	﴿وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى﴾ ﴿٣٤﴾

²⁶⁴⁰ Voir la dernière note. Il est fait mention de ce récit afin d'attirer l'attention sur la folie de l'homme qui se précipite dans les bras du Mal, bien qu'il ait été clairement averti de ce danger.

²⁶⁴¹ Non seulement il a été averti que le Mal est un ennemi implacable de l'homme et qu'il cherchera toujours à obtenir sa destruction, mais il lui fut clairement dit que tous ses besoins seraient satisfaits dans le Jardin de la Béatitude. Il fut amplement pourvu en vivres, habits, rafraîchissements et nourritures. Par ces termes, nous devons comprendre que si le Jardin fut un Jardin spirituel, il fut aussi un bien spirituel : les choses qui nourrissent l'âme et la rendent heureuse, qui lui confèrent un sens moral élevé de beauté et lui permettent de se mettre à l'abri des passions ou émotions extrêmes.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

120. Mais, Shaïtan l'assaillant d'insinuations néfastes, lui susurra : « O Adam ! devrais-je te conduire à l'Arbre de l'Eternité et vers un royaume qui ne connaîtra jamais la décadence ? » ²⁶⁴²"	120. But Satan whispered evil to him: he said, "O Adam! Shall I lead thee to the Tree of Eternity and to a kingdom that never decays?"	﴿ فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّعَادُمُ هَلْ أَذُكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَا يَبْلَى ﴾ ﴿٢٠﴾
121. Finalement, tous les deux goûtèrent de ²⁶⁴³ l'Arbre, et aussitôt ils prirent conscience de l'apparence flagrante de leur nudité. Séance tenante, pour cacher leur honte, ils se mirent à rafistoler des feuilles glanées dans le Jardin. Ainsi, Adam venait-il de désobéir à son Seigneur et de se laisser séduire. ²⁶⁴⁴	121. In the result, they both ate of the tree, and so their nakedness appeared to them: they began to sew together, for their covering, leaves from the Garden: thus, did Adam disobey his Lord, and allow himself to be seduced.	﴿ فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴾ ﴿٢١﴾
122. Mais, par la suite, son Seigneur choisit d'étendre sur lui (Sa Miséricorde). Il se tourna vers lui et lui fit don de la Conduite Eclairée.	122. But his Lord chose him (for His Grace): He turned to him, and gave him Guidance.	﴿ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴾ ﴿٢٢﴾

²⁶⁴² La suggestion du Malin est intelligente, comme elle l'est toujours : elle est fausse tout en gardant un caractère plausible. Elle est fausse parce que (1) cette félicité n'était pas temporaire, contrairement à la vie dans ce monde, et (2) ils régnaient en maîtres suprêmes dans le Jardin, et un « royaume » comme celui qu'on leur faisait miroiter n'était que pour ajouter à leur chagrin. La suggestion était plausible parce que (1) rien ne leur avait été dit au sujet de l'Eternité, étant donné que le contraire de l'Eternité n'était pas encore connu et (2) que les délices du Pouvoir proviennent de la jouissance de la notion de Soi, et que le Soi n'était qu'une attraction séduisante (voire même fausse) qui égare la Volonté.

²⁶⁴³ Jusqu'ici ils étaient revêtus de l'habit de l'innocence : ils ne connaissaient point le Mal. Or, quand la désobéissance à Allah eut souillé leur âme et déchiré l'habit de leur innocence, ils virent leur Moi souillé sous toute sa nudité et sa laideur et durent utiliser des objets étrangers (des feuilles du Jardin) pour couvrir leur nudité et cacher leur gêne.

²⁶⁴⁴ Il avait été donné à Adam le libre arbitre de choisir et il choisit le mal ; de plus, il était sur le point d'être absorbé par la multitude des partisans du mal lorsque la Grâce d'Allah vint à son aide. Son repentir fut accepté et Allah lui accorda Sa Miséricorde, comme expliqué dans le verset suivant.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

123. Il dit : « descendez d'ici, tous les deux, oui ensemble, du Paradis, frappés d'inimitié l'un envers l'autre. Mais lorsque, et c'est-là une certitude, il vous parvient de Ma part la Conduite Eclairée, quiconque suivra Mes prescriptions ne s'égara pas de son chemin, ni ne connaîtra la misère. » ²⁶⁴⁵	123. He said: "Get ye down, both of you,- all together, from the Garden, with enmity one to another: but if, as is sure, there comes to you Guidance from Me, whosoever follows My Guidance, will not lose his way, nor fall into misery.	﴿ قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴾ ﴿٢٢﴾
124. « mais quiconque se détournera de Mes prescriptions, certes celui-là sera confronté Ici-bas à une existence sous contrainte, et au Jour du Jugement Nous le ressusciterons en aveugle. »	124. "But whosoever turns away from My Message, verily for him is a life narrowed down, and We shall raise him up blind on the Day of Judgment."	﴿ وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴾ ﴿٢٣﴾
125. Il dira : « O mon Seigneur ! Pourquoi ²⁶⁴⁶ m'as-tu ressuscité en aveugle, alors que j'étais (auparavant) un clairvoyant ? »	125. He will say: "O my Lord! Why hast Thou raised me up blind, while I had sight (before)?"	﴿ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴾ ﴿٢٤﴾

²⁶⁴⁵ Pour la même raison que dans la dernière note, nous avons ici les conséquences de la Conduite Eclairée accordée à l'individu, c'est-à-dire : être sauvé de l'égarement ou de la chute dans la misère et le désespoir. Dans la S. II, 38, les conséquences exprimées bien que s'appliquant aux individus, sont aussi appropriées prises collectivement : « Ils ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin ».

²⁶⁴⁶ Parce qu'Allah lui a donné la faculté de la vision physique dans cette vie pour l'éprouver, il pense qu'il devra jouir de toutes les faveurs dans le Vrai Monde, le seul monde qui compte. Il s'est mal servi de sa vision physique et s'est rendu aveugle pour l'autre monde.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

126. (Allah) lui répondra : « de la sorte avais-tu agi, délaissant Nos Signes lorsqu'ils t'étaient parvenus. Aussi, en ce Jour, tu seras de même délaissé. » ²⁶⁴⁷	126. ((Allah)) will say: "Thus didst Thou, when Our Signs came unto thee, disregard them: so, wilt thou, this day, be disregarded."	﴿ قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ ءَايَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴾ 
127. Ainsi, rétribuons-Nous quiconque aura ²⁶⁴⁸ excédé les limites et refusé de croire aux Signes de son Seigneur. Certes, les tourments de l'Au-delà seront de loin plus implacables et de surcroît plus durables.	127. And thus do We recompense him who transgresses beyond bounds and believes not in the Signs of his Lord: and the Penalty of the Hereafter is far more grievous and more enduring.	﴿ وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِءَايَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴾ 
128. N'est-ce pas un avertissement pour ces hommes (de se rappeler) combien de générations avant eux Nous avons détruites, et sur les vestiges desquels ils évoluent (présentement) ? En, vérité, en cela, il est des Signes pour les hommes doués d'entendement. ²⁶⁴⁹	128. Is it not a warning to such men (to call to mind) how many generations before them We destroyed, in whose haunts they (now) move? Verily, in this are Signs for men endued with understanding.	﴿ أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴾ 

²⁶⁴⁷ « Vous aviez été délibérément aveugles aux Signes d'**Allah** : maintenant, vous ne verrez pas les faveurs d'**Allah** et vous serez exclus de Sa Grâce. »

²⁶⁴⁸ La cécité dans le monde de la Réalité éternelle est pire que la cécité physique dans le monde temporel.

²⁶⁴⁹ cf. S. XX, 54. Cette phrase conclut l'argument de Moïse avec Pharaon au sujet de la cécité du Pharaon envers **Allah** et les Signes d'**Allah**. Maintenant, elle met fin à l'argument relatif aux hommes, au sujet desquels nous avons ce dicton : « nul n'est plus aveugle que celui qui refuse de voir. »



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

Section 8		
129. N'eût été un Décret jadis prononcé par ²⁶⁵⁰ ton Seigneur, ils auraient été, depuis longtemps, irrémédiablement submergés par (leurs Châtiments). Mais, il est un Terme fixé (pour tout répit).	129. Had it not been for a Word that went forth before from thy Lord, (their punishment) must necessarily have come; but there is a Term appointed (for respite).	﴿ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى ﴾
130. Donc, supporte patiemment leurs propos et célèbre (sans cesse) les Louanges de ton ²⁶⁵¹ Seigneur, avant le lever comme après le coucher du soleil. Que oui ! Chante les Bénédictions du Seigneur une partie de la nuit et aux heures ²⁶⁵²	130. Therefore be patient with what they say, and celebrate (constantly) the praises of thy Lord, before the rising of the sun, and before its setting; yea, celebrate them for part of the hours of the night, and at the	﴿ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَانَائِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴾

²⁶⁵⁰ cf. S. X, 19 et la note 1407 ; ainsi que la S. XI, 110. Dans le Plan ou l'Objectif sacré d'**Allah**, il s'y pratique un ajustement sage de tous les intérêts et une chance et un répit miséricordieux sont accordés à tous, aussi bien aux injustes qu'aux justes ; de plus, le Décret ou Verbe d'**Allah** reste éternellement vrai. Les plus pervers se voient accorder un répit limité. S'il n'en avait pas été ainsi, le châtement leur aurait été immédiatement imposé pour leurs actions malveillantes.

²⁶⁵¹ Tous les hommes doivent se montrer patients avec ce qui leur semble être du mal autour d'eux. Cela ne veut pas dire qu'ils devraient se croiser les bras et ne rien faire pour le détruire, car la lutte contre le mal est l'un des points cardinaux de l'Islam. Ce qui leur est dit ici, c'est de ne pas se montrer impatients : ils doivent prier **Allah** et entrer en communion avec Lui afin que leur patience et leur foi soient renforcées et qu'ils soient en mesure de mieux s'attaquer au mal. En effet, ce n'est qu'ainsi qu'ils pourront obtenir une foi interne ainsi que la joie spirituelle.

²⁶⁵² *Taraf*, pluriel *atrâf* peut signifier côté, bout, extrémité. Si on devait comparer le jour à une forme tabulaire se tenant tout droit, le sommet et la base seraient clairement marqués, mais pas de la même façon pour ses côtés. Ils seraient *atrâf* (pluriel) non *tarafain* (duel). Or, la prière avant le lever du soleil est indubitablement celle de Fajr ; celle avant le coucher du soleil est Asr : « une partie des heures de la nuit » indiquerait la prière de Magrib (à l'orée de la nuit, juste après le coucher du soleil) et Ishâ celle effectuée avant de se mettre au lit. Il reste la prière du Zuhr qui est la prière du côté indéfini ou du milieu de la journée : elle peut se faire immédiatement après le déclin du soleil du zénith, mais il existe une imprécision importante au sujet de l'heure précise. La majorité des commentateurs interprètent ce passage dans le sens des cinq prières obligatoires ; de plus, certains y incluent des prières facultatives. Je pense



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

extrêmes du jour, afin que tu puisses connaître la béatitude (spirituelle).	sides of the day: that thou mayest have (spiritual) joy.	
131. Ne te brule pas la prune des yeux par convoitise des délices que Nous avons accordés à certains d'entre eux, plaisirs découlant des fastes de la vie d'Ici-bas, et au moyen desquels Nous les éprouvons ! Mais, les rétributions de ton Seigneur sont infiniment bien meilleures et de surcroît éternelles. ²⁶⁵³	131. Nor strain thine eyes in longing for the things We have given for enjoyment to parties of them, the splendour of the life of this world, through which We test them: but the provision of thy Lord is better and more enduring.	﴿ وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴾ ﴿ ١٣١ ﴾
132. Recommande la prière à ton peuple et sois-y assidu toi-même. Nous ne te demandons point d'être un pourvoyeur de subsistances. Nous t'en pourvoyons. Mais (les récompenses) de l'Au-delà sont réservées aux pieux. ²⁶⁵⁴	132. Enjoin prayer on thy people, and be constant therein. We ask thee not to provide sustenance: We provide it for thee. But the (fruit of) the Hereafter is for righteousness.	﴿ وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۚ وَنَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴾ ﴿ ١٣٢ ﴾

que les mots sont encore plus compréhensibles. La vie d'un homme pieux est constituée par tout un Chant agréable de louanges adressées à Allah.

²⁶⁵³ Les bonnes choses de cette vie peuvent représenter un spectacle frappant, mais elles ne sont rien comparées aux richesses de la Vie éternelle. Toutes les deux découlent de la providence d'Allah. Mais, les premières sont accordées aussi bien aux justes qu'aux injustes sous forme d'épreuves et de toute façon, sont appelées à s'évanouir ; par contre, les autres proviennent spécialement d'Allah pour Ses serviteurs dévoués et sont incomparablement de plus hautes valeurs et dureront éternellement.

²⁶⁵⁴ L'homme d'Allah ne se fait pas de soucis à propos de la subsistance dans le sens de la satisfaction de ses besoins ordinaires de la vie. Cette subsistance est fournie par Allah à tous, aux justes comme aux injustes. Mais la provision spéciale, la vraie Subsistance, les fruits spirituels sont réservés uniquement à ceux qui auront mené une vie pieuse au service d'Allah.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

133. Ils disent : « Pourquoi ne nous apporte-t-il pas un signe de son Seigneur ? » « n'ont-ils pas reçu un Signe Patent, contenu dans les premiers Livres de Révélation ? »²⁶⁵⁵	133. They say: "Why does he not bring us a sign from his Lord?" Has not a Clear Sign come to them of all that was in the former Books of revelation?	﴿ وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۚ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴾ ﴿١٣٣﴾
134. Cependant, si Nous les avions frappés d'un supplice avant cet avènement, ils se seraient écriés : « notre Seigneur ! Si seulement tu nous avais envoyé un prophète, nous nous serions certainement conformés à Tes Signes pour éviter d'être rabaissés et trainés dans l'humiliation. »²⁶⁵⁶	134. And if We had inflicted on them a penalty before this, they would have said: "Our Lord! If only Thou hadst sent us an apostle, we should certainly have followed Thy Signs before we were humbled and put to shame."	﴿ وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴾ ﴿١٣٤﴾
135. Dis : « que chacun d'entre (nous) reste dans l'expectative. Donc, toi aussi, attends et bientôt vous saurez celui qui chemine sur la Voie »²⁶⁵⁷	135. Say: "Each one (of us) is waiting: wait ye, therefore, and soon shall ye know who it is that is on the	﴿ قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ ۖ فَتَرَبَّصُوا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَن أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴾ ﴿١٣٥﴾

²⁶⁵⁵ La question ou la plaidoirie des impies est fourbe. Beaucoup de Signes sont descendus avec cette révélation, mais le Signe qui aurait dû attirer l'attention de ceux qui ont cru en des révélations antérieures et auraient dû en être convaincus, étaient les Signes déjà présents dans leurs propres livres.

²⁶⁵⁶ Si le Signe mentionné dans la dernière note ne les a pas convaincus, cela signifierait qu'ils n'étaient pas sincères envers leur propre foi. Ils n'étaient pas honnêtes avec eux-mêmes. En toute justice, ils auraient dû être punis pour leurs mensonges, mais il leur fut accordé un répit supplémentaire à l'issue duquel ils auraient encore à présenter des arguments flous, raisonnant en cercle vicieux, c'est à dire, n'appelant aucune réponse ; et ils diraient : « si seulement Allah nous avait envoyé un prophète vivant, nous aurions cru ! » Le prophète vivant, ils s'en moquent parce qu'ils veulent disposer d'un Signe. Or, le Signe, ils souhaitent l'ignorer parce qu'ils veulent bénéficier d'un prophète vivant !

²⁶⁵⁷ Si les gens ne sont pas sincères envers leur propre lumière, quel argument supplémentaire leur reste-t-il ? L'homme d'Allah peut seulement dire : « attendons l'issue. Ma foi me dicte



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020

Droite et harmonieuse et celui qui a reçu la
Conduite Eclairée. » ²⁶⁵⁸

straight and even way, and who it is
that has received Guidance."

que la Vérité d'**Allah** devra prévaloir. » cf. S. IX, 52.

²⁶⁵⁸ cf. S. XIX, 43. La Voie Droite et uniforme doit durer et montrer que tout homme qui l'a suivie a reçu la vraie Conduite Inspirée. Tout mensonge ou toute fausseté devra, en fin de compte, disparaître.



SOURATE XX. (TA HA)
R045-C020-TA HA-J16-V135-MK-R046-C056C020



INTRODUCTION A LA SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

INTRODUCTION A LA SOURATE XXI. (AL-ANBIYAA).

La dernière Sourate a traité de l'histoire individuelle (spirituelle) de Moïse et d'Aaron en contraste avec la poussée du mal chez des individus comme Pharaon et Sâmirî, et s'est terminée par un avertissement contre le Mal et une exhortation à la purification de l'âme par la prière et les louanges. Cette Sourate-ci commence par les obstacles extérieurs que le Mal dresse contre une telle purification et donne l'assurance du pouvoir d'**Allah** à défendre les hommes. Ceci est illustré par l'histoire de la lutte d'Abraham contre l'idolâtrie, la lutte de Loth contre les mesquineries contre nature, l'attitude de Noé n face de l'incrédulité, les combats de David et de Salomon contre l'injustice, et l'inhabileté de l'homme à proclamer la gloire d'**Allah** en utilisant pleinement les facultés et pouvoirs qu'**Allah** lui donnés. Elle traite l'histoire de Job contre l'impatience et le manque de confiance en soi, celle d'Ismaël, d'Idrîs, et de Zul-Kifl contre le manque de persévérance constante, ceux de Zun-Nûn, contre l'emportement précipité, celle de Zakarîya contre la solitude spirituelle, et celle de Marie contre la luxure de ce monde. A chacune de ces allusions se dégage un point spécial sur la purification de l'âme. Leur lien commun est que les prophètes n'étaient pas, comme on le suppose, vulgairement juste des hommes irrésistibles. Ils ont eu à arracher la victoire point par point en luttant contre toutes sortes de résistances dressées par le Mal.

La chronologie de cette Sourate n'est d'aucune valeur. Elle date probablement du milieu de la période Mecquoise de la révélation.

Résumé, - l'homme traite, comme d'habitude, les choses sérieuses de la vie avec dérision ou mépris ; mais, à coup sûr, le Jugement aura lieu et la vérité devra triompher (xxi.1-29, et C.147).

L'unité du plan et de la certitude de la Promesse d'**Allah** : la protection d'**Allah**, Sa Miséricorde et Sa justice (xxi.30-50, et C.148) ;



INTRODUCTION A LA SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

Comment Abraham a pu triompher des idoles, comme l'on fait d'autres parmi les élus d'**Allah** contre certaines formes du mal (xxi.51-93, et C.149).

Agissez dans la droiture pendant qu'il est encore temps car le Jugement arrivera certainement et seuls les pieux hériteront (xxi.94-112, et C.150).

C. 147. (xxi. 1-29.)

Les hommes peuvent traiter avec légèreté les Signes d'**Allah**
Comme des plaisanteries, mais le Jugement doit arriver
Inévitablement. Son Message est vrai et est
Délivré par l'Apôtre d'**Allah**, d'un
Homme aux autres hommes. La Vérité devra
Triompher et tous les faux dieux et
Tous les Faux cultes devront être
Réduits au néant : car **Allah** est Un, et Sa
Vérité a été une à travers tous les âges.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

Sourate 021 Al-Anbiyâa ou les Prophètes (Juzz 17 / 112 versets)	21 Anbiyâa, or The Prophets	سورة الأنبياء
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Chaque jour rapproche de plus en plus les hommes de leur Jugement : nonobstant, ils y restent indifférents et s'en détournent. ²⁶⁶²	1. Closer and closer to mankind comes their Reckoning: yet they heed not and they turn away.	﴿أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ﴾ ﴿
2. Il n'est jamais (la moindre) parcelle d'un ²⁶⁶³ Message renouvelé, leur parvenant de la part de leur Seigneur, qu'ils n'accueillent avec dérision,	2. Never comes (aught) to them of a renewed Message from their Lord, but they listen to it as in jest,	﴿مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ﴾

²⁶⁶² Chaque minute les voit se rapprocher de leur ruine et cependant ils restent tristement inattentifs et même se tournent effectivement loin du Message qui les aurait sauvés.

²⁶⁶³ A chaque époque, lorsque le Message d'**Allah** est renouvelé, les gens mêmes qui auraient dû y être les mieux avertis et prêts à accueillir ce renouvellement ainsi que la purification des révélations face aux innovations des hommes soit le reçoivent avec une condescendance amusée qui, plus est, se transforme après en hostilité ou lui affichent une indifférence irréfléchie.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

3. Leurs cœurs s'en souciant comme si ce n'était que des vétilles. Se concertant dans le plus grand secret, les pervers (se disent) : « cet homme (là) serait-il rien de plus qu'un mortel comme vous ? Vous laisserez-vous bernés par la magie bien ²⁶⁶⁴ que vos yeux soient pleinement ouverts ? » ²⁶⁶⁵	3. Their hearts toying as with trifles. The wrong-doers conceal their private counsels, (saying), "Is this (one) more than a man like yourselves? Will ye go to witchcraft with your eyes open?"	﴿لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ﴾
4. Dis : « mon Seigneur est instruit de (chaque) mot (proféré) dans les cieus et sur terre : ²⁶⁶⁶ Il est celui qui entend et connaît (toutes) les choses. » ²⁶⁶⁷	4. Say: "My Lord knoweth (every) word (spoken) in the heavens and on earth: He is the One that heareth and knoweth (all things)."	﴿قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾

²⁶⁶⁴ Le Message d'**Allah** est libre et ouvert, apparaissant en pleine lumière du jour. Ses ennemis complotent contre lui en secret de peur que leurs propres faux motifs ne soient dénoncés. Leur jalousie les empêche d'admettre qu'un « homme comme eux-mêmes » puisse leur servir d'enseignant, d'avertisseur ou de guide.

²⁶⁶⁵ Littéralement, « dans un état où vous vous rendrez (effectivement)compte (qu'il s'agissait là de sorcellerie). » Quand il est prouvé que le Messenger d'**Allah** leur est supérieur en valeur morale, en vision authentique, en assiduité et en pouvoir d'éloquence, ils l'accusent de sorcellerie, terme qui peut ne rien signifier ou peut-être de posséder quelques connaissances de l'art mystérieux de l'envoûtement.

²⁶⁶⁶ A noter que dans les textes arabes courants imprimés en Inde le mot *qâla*, ici et dans la S. XXI, 112 ci-après, ainsi que dans la S. XXIII, 112, est écrit différemment de l'orthographe habituelle du mot dans d'autres endroits (c'est-à-dire dans la S. XX, 125-126). *Qul* est la lecture de la Basra Qirâat, signifiant, « dites, vous ! » à l'Impératif. Si nous interprétons par, « il dit », le pronom renvoie à « celui (– ci) » dans le verset précédant c'est-à-dire au Prophète. Mais pour nombre de commentateurs le sens est à l'impératif et je me rallie à leur opinion. Il s'agit simplement d'une construction verbale. La signification est la même dans chaque cas. Voir la note 2948 de la S. XXIII, 112.

²⁶⁶⁷ Chaque mot, qu'il soit murmuré en secret (comme dans la S. XXI, 3 ci-dessus) ou prononcé ouvertement, est connu d'**Allah**. Que les malveillants ne s'imaginent pas que leurs complots sont inconnus de Celui qui connaît toutes les affaires.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

5. « non, » disent-ils, « (ce ne sont là) ²⁶⁶⁸ qu'amalgames de rêves ! Que non, il n'est (qu'un) poète ! Qu'il produise donc, pour nous, un Signe pareil à celui que reçurent les (Prophètes) d'antan ! »	5. "Nay," they say, "(these are) medleys of dream! - Nay, He forged it! - Nay, He is (but) a poet! Let him then bring us a Sign like the ones that were sent to (Prophets) of old!"	﴿ بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمَ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴾
6. (quant à ceux) de leurs prédécesseurs, pas un seul des peuples que Nous anéantîmes ne crût. Ceux-ci croiront-ils alors ? ²⁶⁶⁹	6. (As to those) before them, not one of the populations which We destroyed believed: will these believe?	﴿ مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿
7. De plus, bien avant toi, les Prophètes que ²⁶⁷⁰ Nous envoyâmes furent des hommes que Nous fortifiâmes de Notre Inspiration : si, vous n'en êtes pas instruits, interrogez les dépositaires du Message.	7. Before thee, also, the apostles We sent were but men, to whom We granted inspiration: If ye realise this not, ask of those who possess the Message.	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾

²⁶⁶⁸ Les accusations contre le Prophète inspiré d'**Allah** ne font que s'accumuler. Rien que de la « Sorcellerie » dit l'un : cela signifie, « Nous ne le comprenons pas ! » Un autre de rétorquer, « Oh ! Mais, nous nous savons ! Il n'est qu'un simple utopiste aux rêves confus ! » Si les « rêves » sont conformes aux choses vraies et à l'expérience vitale, un autre suggère, « Oh oui ! Pourquoi alors faire intervenir des intermédiaires surnaturels ? Il est assez intelligent pour tout inventer lui-même ! » Ou un autre de suggérer, « Ce n'est qu'un poète ! Les poètes peuvent inventer des choses et les exprimer par des mots merveilleux ! » Un autre d'ajouter, « ce que nous aimerions voir ce sont des miracles, comme ceux que nous lisons dans des récits les Prophètes de jadis ! »

²⁶⁶⁹ Si de tels miracles, que vous avez lus, n'ont pu convaincre les impies des temps anciens, quelle possibilité y a-t-il que ces impies-ci croient ? Des miracles peuvent subvenir, mais ils ne sont pas des remèdes contre l'incrédulité.

²⁶⁷⁰ Voir S. XVI, 43 et la note 2069. Ceci répond à la raillerie des incroyants, « ce n'est qu'un homme, tout juste comme nous-mêmes ! » Vrai, mais tous les Prophètes envoyés par **Allah** ont été des hommes, non des anges ou d'autres sortes de créatures, incapables de comprendre les hommes ou que les hommes ne pouvaient comprendre.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

8. Nous ne les dotâmes pas de corps capables de se passer de nourritures, pas plus qu'ils furent exempts de la mort. ²⁶⁷¹	8. Nor did We give them bodies that ate no food, nor were they exempt from death.	﴿وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ﴾ ﴿٢١﴾
9. En fin de compte, Nous accomplîmes la ²⁶⁷² Promesse que Nous leur avions faite et Nous les sauvâmes, ainsi que ceux que Nous voulions épargner ; mais Nous détruisîmes tous ceux qui excédèrent les limites.	9. In the end We fulfilled to them Our Promise, and We saved them and those whom We pleased, but We destroyed those transgressed beyond bounds.	﴿ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ﴾ ﴿٢٢﴾
10. Nous vous avons révélé (O hommes) un Livre contenant un Message à votre intention. Allez-vous enfin entendre raison ?	10. We have revealed for you (O men!) a book in which is a Message for you: will ye not then understand?	﴿لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ ﴿٢٣﴾
Section 2		

²⁶⁷¹ En leur qualité d'hommes, ils étaient soumis à toutes les lois régissant le corps physique des hommes. Ils mangent et boivent et leurs corps périssent après la mort.

²⁶⁷² Mais, si difficile (ou impossible) que leur mission ait pu leur apparaître, ou ait été perçue, en premier lieu, par le monde, ils connurent, en fin de compte le succès, même ceux-là qui semblaient avoir connu la défaite. Des exemples sont donnés dans la dernière partie de cette sourate, particulièrement dans la S. XXI, 51-93. Ils furent délivrés de la Colère qui s'abattit sur les impies, comme en furent délivrés ceux qui avaient accepté le Message d'Allah et s'étaient conformés à Sa Volonté et à Son Plan. Ceci est la signification de « ceux que Nous voulions épargner ».



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

11. Combien furent-ils, les peuples que Nous anéantîmes tous jusqu'au dernier, en raison de leurs iniquités, et que Nous remplaçâmes par d'autres nations ?	11. How many were the populations We utterly destroyed because of their iniquities, setting up in their places other peoples?	﴿وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ﴾ ﴿١﴾
12. Pourtant, aussitôt qu'ils pressentirent (l'imminence) de Notre Châtiment, voilà qu'ils (cherchèrent) à en échapper. ²⁶⁷³	12. Yet, when they felt Our Punishment (coming), behold, they (tried to) flee from it.	﴿فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ﴾ ﴿٢﴾
13. Ne fuyez donc point, plutôt, revenez aux choses exquisées de cette vie qui vous furent accordées ainsi qu'à vos demeures, afin que vous puissiez être invités à rendre des comptes. ²⁶⁷⁴	13. Flee not, but return to the good things of this life which were given you, and to your homes in order that ye may be called to account.	﴿لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ﴾ ﴿٣﴾
14. Ils dirent : « Ah ! Malheur à nous ! De toute évidence, nous fûmes des fauteurs de mal ! »	14. They said: "Ah! Woe to us! We were indeed wrong-doers!"	﴿قَالُوا يَنْوِيلُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ﴾ ﴿٤﴾

²⁶⁷³ Quand ils eurent toute latitude de se repentir et de s'amender, ils rejetèrent le Message d'**Allah**, et peut-être même le défièrent ouvertement. Quand, en fait, ils commencèrent à sentir les effets de la Colère d'**Allah**, ils commencèrent à se sauver, mais il était déjà trop tard ! Par ailleurs où pouvaient-ils se réfugier contre la Colère d'**Allah** ? D'où l'appel ironique qui leur est fait dans le verset suivant : mieux vaut revenir à vos luxures et à ce que vous pensiez être vos demeures permanentes ! cf. à la parole du Christ dans l'Evangile courant de St Matthieu (iii.7) : « Engeance de vipères, qui vous a montré le moyen d'échapper à la Colère qui vient ? »

²⁶⁷⁴ Voir la dernière note. « Vous pensiez que vos maisons étaient ainsi confortables : pourquoi n'y retournez-vous pas ? Vous serez appelés à rendre compte. Peut-être y aura-t-il des récompenses à donner, vous savez ? » Cette ironie est elle-même le commencement de leur Châtiment. Mais, les impies se rendent compte maintenant à quel point ils avaient été dans l'erreur. Mais leurs soupirs et leurs regrets ne signifient rien. Il est trop tard. Ils sont perdus et rien ne peut les sauver.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

15. Leurs lamentations ne se turent que lorsque Nous les fauchâmes, tel un champ moissonné, pareil à de la cendre refroidie et moite. ²⁶⁷⁵	15. And that cry of theirs ceased not, till We made them as a field that is mown, as ashes silent and quenched.	﴿فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوُهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا﴾ ﴿خٰمِدِيْنَ﴾
16. Ce ne fut point à des fins de (simple) divertissement que Nous créâmes les cieux et la terre et tout ce qui se trouve entre eux ! ²⁶⁷⁶	16. Not for (idle) sport did We create the heavens and the earth and all that is between!	﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لْعِبِينَ﴾
17. Si Notre volonté n'avait été (uniquement) que de Nous adonner à un divertissement, certes, ²⁶⁷⁷ Nous aurions utilisé des êtres évoluant dans Notre entourage immédiat, si réellement Nous comptions Nous livrer à (une telle chose) !	17. If it had been Our wish to take (just) a pastime, We should surely have taken it from the things nearest to Us, if We would do (such a thing)!	﴿لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُوًا لَّاتَّخَذْتَهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فٰعِلِيْنَ﴾

²⁶⁷⁵ Les deux similitudes présentent deux aspects différents de lamentations des impies. Quand ils se rendent compte de la Colère prochaine, c'est la débandade, mais où peuvent-ils aller ? Leurs lamentations sont maintenant la seule expression de leur vie. Mais elles s'évanouissent comme le blé d'un champ qui aura été récolté ou comme un feu mourant qui s'éteint progressivement ! Ils ne meurent point. Cependant, ils auraient tant souhaité être morts ! (S. LXXVIII, 40)

²⁶⁷⁶ La doctrine Indoue de *Lila* ou *Leela*, selon laquelle toutes les choses ont été créées pour le divertissement est ici rejetée. Mais, plus encore : à **Allah**, nous ne devons associer aucune idée sinon celle de la Vérité, de la piété, de la Miséricorde, de la Justice ainsi que les autres attributs implicites dans Ses Beaux Noms. **Allah** ne s'amuse ni ne joue avec Ses créatures.

²⁶⁷⁷ Si une telle idée ou la notion d'un jeu ou d'un passe-temps avait été possible en ce qui concerne **Allah**, et s'Il avait vraiment souhaité s'adonner aux frivolités, Il l'aurait fait avec Ses créatures de Lumière qui Lui sont les plus proches, non avec Ses créatures faites d'une substance inférieure que nous voyons autour de nous.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

18. Certes non ! Nous projetons la Vérité si violemment contre le Mensonge qu'elle le ²⁶⁷⁸ réduit à néant ! Ah ! Malheur à vous pour les (futiles) objets que vous (Nous) attribuez comme égaux.	18. Nay, We hurl the Truth against falsehood, and it knocks out its brain, and behold, falsehood doth perish! Ah! Woe be to you for the (false) things ye ascribe (to Us).	﴿ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴾
19. A Lui appartiennent toutes (les créatures) des cieux et de la terre : même celles qui se trouvent en Sa présence (immédiate) ne ressentent nul abaissement à Le servir ni n'éprouvent (jamais) la moindre lassitude à vaquer (à Son service) ; ²⁶⁷⁹	19. To Him belong all (creatures) in the heavens and on earth: Even those who are in His (very) Presence are not too proud to serve Him, nor are they (ever) weary (of His service):	﴿ وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴾
20. Ils célèbrent Ses louanges, de nuit comme de jour, sans distraction ni relâche.	20. They celebrate His praises night and day, nor do they ever flag or intermit.	﴿ يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْطُرُونَ ﴾

²⁶⁷⁸ Par exemple, que (1) **Allah** a des associés (S. XXI, 22), ou (2) a engendré un fils (S. XXI, 26), ou (3) qu'Il a des filles (S. XVI, 57), ou toute autre superstition dérogatoire à la dignité et à la splendeur d'**Allah**.

²⁶⁷⁹ Les hôtes angéliques purs, que nous imaginons être les créatures splendides de Lumière, haut placées dans le monde spirituel, près du Trône d'**Allah** Lui-même, sont néanmoins Ses créatures, infatigablement à Son service, et sont fiers de le faire. Telle est la Majesté d'**Allah** Le Très Haut.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

21. Ou auraient-ils choisi (d'adorer) des divinités issues de la terre et capables de ressusciter (les morts) ? ²⁶⁸⁰	21. Or have they taken (for worship) gods from the earth who can raise (the dead)?	﴿ أَمْ آتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾ ﴾
22. S'il avait existé, dans les cieux et sur terre, d'autres divinités, en dehors d' Allah , la corruption aurait semé la confusion là-haut comme ici-bas! Gloire à Allah , le Maître du Trône. (Suprême, Il l'est) et comme Il est bien au-dessus de tout ce qu'ils Lui attribuent ! ²⁶⁸²	22. If there were, in the heavens and the earth, other gods besides Allah , there would have been confusion in both! But glory to Allah , the Lord of the Throne: (High is He) above what they attribute to Him!	﴿ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا ۖ فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾ ﴾
23. Nul compte ne peut Lui être demandé pour Ses actes alors qu'eux auront à répondre (des leurs). ²⁶⁸³	23. He cannot be questioned for His acts, but they will be questioned (for theirs).	﴿ لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾ ﴾

²⁶⁸⁰ Maintenant, il est fait référence à toutes les sortes de fausses divinités auxquelles les gens ont donné vie par l'entreprise de leurs propres imaginations. Dans les versets 21-23, la référence est aux dieux de la terre, que ce soit des idoles ou des petites divinités locales ou des héros déifiés ou des animaux ou des arbres ou des forces de la nature autour de nous et que les hommes ont adorés de temps à autre. Ces objets, comme divinités, n'ont aucune vie propre sauf celle que leur confèrent leurs adorateurs.

²⁶⁸¹ Bien sûr, la réponse est « non ». Personne, sauf **Allah**, ne peut faire passer quelqu'un de la mort à la vie. Le miracle, dans le récit de Jésus (S. III, 49 et S. V, 113), ne fut possible que « par la permission d'**Allah** ». Ce fut un miracle d'**Allah**, non un miracle de Jésus, dû à sa propre puissance ou volonté.

²⁶⁸² Après les faux dieux de la terre (verset 21), sont mentionnés les faux dieux dans les cieux et sur la terre, comme ceux du Panthéon grec (verset 22), ceux-là mêmes qui se querellaient et se battaient les uns contre les autres se calomniaient et firent de l'Olympe une parfaite arène de combats d'ours !

²⁶⁸³ **Allah** se suffit à Lui-même. Toutes Ses créatures dépendent de Lui et devront répondre de Lui ; de plus, Il n'existe aucune autre créature envers qui il peut être responsable ou de qui il peut dépendre.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

24. Ou ont-ils pris, en adoration (d'autres) ²⁶⁸⁴ divinités en dehors de Lui ? Dis, « apportez vos preuves irréfutables. Ce Message est autant celui destiné à ceux qui me suivent que le Message de ceux qui ont vécu avant moi. » Mais, bon ²⁶⁸⁵ nombre d'entre eux n'ont aucune connaissance de la Vérité, et de ce fait s'en détournent.	24. Or have they taken for worship (other) gods besides him? Say, "Bring your convincing proof: this is the Message of those with me and the Message of those before me." But most of them know not the Truth, and so turn away.	﴿ أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾﴾
25. Pas un prophète n'avions-Nous envoyé avant toi sans cette inspiration par laquelle Nous l'avons fortifié : « qu'il n'y a de Dieu que Moi ; en conséquence, n'adorez et ne servez que Moi ».	25. Not an apostle did We send before thee without this inspiration sent by Us to him: that there is no god but I; therefore, worship and serve Me.	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾﴾
26. Ils rétorquent : « (Allah), l'Infiniment ²⁶⁸⁶ Miséricordieux, a engendré une progéniture. « Gloire à lui ! Ils ne sont (que) des serviteurs occupant de hauts rangs d'honneur.	26. And they say: "((Allah)) Most Gracious has begotten offspring." Glory to Him! They are (but) servants raised to honour.	﴿ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۚ سُبْحَنَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾﴾

²⁶⁸⁴ Voir ci-dessus la note 2682, où il est fait mention de deux sortes de faux cultes. Maintenant, nous sommes mis en garde contre un troisième danger, le culte des faux dieux de toutes sortes. L'homme Païen est prolifique en matière de création d'images abstraites de culte, y compris le Soi ou l'Intelligence abstraite ou le Pouvoir. Au verset 26 ci-après, il est mentionné une quatrième sorte de faux culte qui s'imagine qu'**Allah** a engendré des fils et des filles.

²⁶⁸⁵ Ce verset devrait être lu avec le prochain. Toute la raison se révolte contre l'idée de dieux querelleurs. Elle souligne plutôt l'idée d'Unité dans la Création et l'Unicité dans la Divinité. Ceci n'est pas seulement le Message de l'Islam (« ceux qui sont avec moi »), mais le message de tous les prophètes qui sont venus avant le Saint Prophète Muhammad (« ceux avant moi »), et la lignée des prophètes fut close avec lui. Le Message donné à chaque prophète, à travers les époques, a été celui de l'Unité comme le fondement essentiel de l'Ordre et de la Conception dans le monde, matériel, moral, et spirituel.

²⁶⁸⁶ Ceci fait référence à la fois à la superstition trinitaire selon laquelle **Allah** aurait engendré un fils et à la superstition arabe selon laquelle les anges seraient les



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

27. Ils ne parlent que s'Il leur adresse la parole, et (en toutes choses) se conforment strictement à Ses ordres. ²⁶⁸⁷	27. They speak not before He speaks, and they act (in all things) by His Command.	﴿ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهٖ يَعْمَلُونَ ﴾
28. Il connaît aussi bien ce qui s'étend devant que ce qui se trouve derrière eux, et ils ²⁶⁸⁸ n'intercèdent qu'en faveur de ceux qui sont déjà agréés et restent saisis de crainte révérencielle devant Sa (Gloire). ²⁶⁸⁹	28. He knows what is before them, and what is behind them, and they offer no intercession except for those who are acceptable, and they stand in awe and reverence of His (Glory).	﴿ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ وَهُمْ مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴾
29. ☪ Si quelqu'un parmi eux se devait de clamer, « je suis une divinité au même titre que Lui », celui-là l'Enfer sera sa retribution. C'est ainsi que Nous récompensons ceux voués au mal.	29. ☪ If any of them should say, "I am a god besides Him", such a one We should reward with Hell: thus, do We reward those who do wrong.	﴿ وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَٰهٌ مِّنْ دُونِهِ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴾ ☪

filles d'**Allah**. De telles superstitions sont dérogatoires à la Splendeur d'**Allah**. Les Prophètes et les anges ne sont rien d'autre que les serviteurs d'**Allah** : ils ont été élevés en honneur, et en conséquence méritent notre respect suprême, mais non notre adoration.

²⁶⁸⁷ Ils n'ont jamais rien déclaré avant d'avoir reçu d'**Allah** le commandement de le faire, et leurs actes sont conditionnés de la même façon. Ceci transparaît aussi l'enseignement de Jésus tel que donné dans l'Evangile selon St Jean (S. XII, 49-50) : « je n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé m'a presque dit ce que j'ai à dire et à déclarer. Et je sais que Son commandement est vie éternelle : ce que je dis, je le dis comme le Père me l'a dit. » Si ce passage est bien compris « Père » a la même signification que notre « Rabb », le Pourvoyeur et Bienfaiteur, non le Procréateur ou la source de progéniture.

²⁶⁸⁸ cf. S. XX, 109. « Acceptable » signifie qu'ils se sont conformés à la Volonté d'**Allah** et obéissent à Sa loi, ainsi obtenant Son consentement et Son approbation.

²⁶⁸⁹ *Ils* : selon l'interprétation habituelle, ce pronom se rapporte aux serviteurs d'**Allah** qui intercèdent : il pourrait aussi se rapporter à ceux, au nom de qui, l'intercession est faite : ils ne le prennent pas comme une chose courante, mais se montrent animés d'un profond respect et d'une haute révérence devant la Gloire et la Miséricorde immenses d'**Allah**.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

C. 147. (xxi. 30-50)

Examinez la création d'Allah : contemplez son Unité de conception et la bienveillance de son Objectif. La mort devra frapper tous, mais la Vie et la foi ne sont pas des objets de raillerie. La vérité devra l'emporter sur toutes les moqueries : C'est Allah qui appelle parce qu'il se soucie de vous et A son siège de jugement, il tiendra compte de chacun de vos Actes, pensées, mobiles, important ou minime, avec une Justice parfaite. Allons, ne rejetez donc Pas son Message béni.

Section 3

30. Les Mécréants ne voient-ils pas que les ²⁶⁹⁰cieux et la terre constituaient une masse (confondue dans une même entité de création) avant que Nous ne les scindions distinctement ? A partir de l'eau, Nous créâmes tous les êtres vivants. Ne vont-ils donc jamais croire ? ²⁶⁹¹

30. Do not the Unbelievers see that the heavens and the earth were joined together (as one unit of creation), before we clove them asunder? We made from water every living thing. Will they not then believe?

﴿أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ﴾

²⁶⁹⁰

Il est ici fait allusion à l'évolution des mondes ordonnés qui nous entourent. Au fur et à mesure que l'homme, par son intelligence, contemple la vaste étendue du monde physique, il réalise de plus en plus comment l'Unité est la note dominante dans le merveilleux Univers d'Allah. Si on prend le système solaire seulement nous savons que l'intensité maximale des tâches solaires correspond à l'intensité maximale des tempêtes magnétiques sur terre. La loi universelle de la gravitation semble lier ensemble toutes les masses. Les faits physiques indiquent que les planètes se sont détachées de vastes quantités de matières nébuleuses diffuses dont le noyau central condensé est un soleil.

²⁶⁹¹

Environ soixante-douze pour cent de la surface de notre globe restent toujours recouverts d'eau et il a été estimé que si toute la surface de la terre avait été d'un



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

31. Nous avons solidement ancré des montagnes dans la terre, afin qu'elles ne tremblent pas en unisson avec elle et Nous avons creusé des ²⁶⁹² passes au cœur (des montagnes) pour faciliter leurs déplacements : ceci, afin qu'ils puissent recevoir la Conduite Eclairée. ²⁶⁹³

31. And We have set on the earth mountains standing firm, lest it should shake with them, and We have made therein broad highways (between mountains) for them to pass through: that they may receive Guidance.

﴿ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا
فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴾

même niveau, l'ensemble de la terre serait submergé et la moyenne de l'élévation du niveau sphérique de la terre serait d'environ 7000 à 10 000 pieds sous la surface de l'Océan. Ceci montre la prédominance de l'eau sur notre globe. Que toute vie commence dans l'eau est aussi une conclusion à laquelle nos plus récentes connaissances biologiques ont abouti. En dehors du fait que le protoplasme, la base fondamentale de la matière vivante, est liquide ou semi-liquide et reste dans un état de flux constant et d'instabilité, il y a le fait que les animaux terrestres, comme les vertébrés supérieurs, y compris l'homme, ont dans leur histoire embryologique des organes pareils à ceux des poissons, de ce fait indiquant l'origine aquatique de leur habitat original. La composition du protoplasme est d'environ quatre-vingts à quatre-vingt-cinq pour cent faits d'eau.

²⁶⁹² cf. S. XVI, 15 et n.0038. *De peur qu'elle ne tremble sous leurs pieds* : ici « eux » renvoie à « ils » à la fin du verset précédent, signifiant « les incroyants ». Il se peut que ce soit l'humanité en général, mais la déclaration appuyée adressée à ceux qui ne sont pas conscients de la Miséricorde d'Allah et ne la comprennent pas est fort adéquate pour les amener à réaliser que c'est la Providence bien ordonnée d'Allah qui les protège normalement des cataclysmes comme les tremblements de terre, mais qu'ils pourraient, à cause de leurs iniquités, être spontanément détruits comme le furent les Adites et le Thamoud avant eux. Comme indiqué dans la note 2691 ci-dessus, si la surface de la terre était parfaitement plate, elle aurait été submergée d'eau et en conséquence, les montagnes, si fermement ancrées, sont une source supplémentaire de sécurité à la vie qui s'est développée sous des formes terrestres. Bien que les montagnes puissent sembler comme des obstacles impassibles, il n'empêche que la Providence d'Allah ait aménagé de vastes passages entre elles pour permettre aux hommes de disposer de grandes voies de communication.

²⁶⁹³ A la fois au sens littéral comme au sens figuratif. Littéralement, ces grandes voies de passage naturelles entre les montagnes orientent les hommes dans le sens approprié. Figurativement, ces exemples merveilleux de la Providence d'Allah devraient attirer les pensées des hommes vers la vraie Conduite Eclairée d'Allah dans cette vie et vers le progrès spirituel.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

32. Nous avons bâti les cieus comme une voûte soigneusement protégée. Pourtant, ils se ²⁶⁹⁴ détournent des Signes vers lesquels les (orientent) toutes ces choses !	32. And We have made the heavens as a canopy well-guarded: yet do they turn away from the Signs which these things (point to)!	﴿وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ﴾ 
33. C'est Lui qui a créé la Nuit et le Jour, de ²⁶⁹⁵ même que le Soleil et la Lune : tous les (corps célestes) gravitent chacun tout au long de son orbite.	33. It is He Who created the Night and the Day, and the sun and the moon: all (the celestial bodies) swim along, each in its rounded course.	﴿وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ﴾ 
34. Nous n'avons accordé l'immortalité à aucun homme ayant vécu avant toi (sur terre). Si alors toi, tu étais appelé à mourir, jouiraient-ils, eux, d'une vie éternelle ? ²⁶⁹⁶	34. We granted not to any man before thee permanent life (here): if thou shouldst die, would they live permanently?	﴿وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنَّ مِتَ فَهُمْ الْخَالِدُونَ﴾ 

²⁶⁹⁴ *Voûte céleste bien gardée* : Les cieus forment une voûte fermement établie et ne risquant point de s'écrouler : ils forment également un spectacle sublime et un mystère que l'homme ne peut que saisir vaguement. Peut-être qu'il est aussi métaphoriquement fait allusion aux mystères de la vie spirituelle. cf. aussi la S. XV, 17.

²⁶⁹⁵ Contrairement à la plupart des traducteurs, j'ai mentionné la métaphore des corps célestes nageant telle qu'implicite dans les termes originaux : combien merveilleux il est de contempler à l'œil nu les corps célestes se déplaçant comme s'ils nageaient dans l'espace (ou l'éther) dans leur parcours harmonieux !

²⁶⁹⁶ Il n'a été donné à nul de connaître la vie sur cette terre sans subir la mort. Les légendes sur le Khidhr ne sont que des récits populaires. Sa vie excluant toute mort sur cette terre n'est nulle part mentionnée dans le Coran. Les railleries des idolâtres, à l'endroit du Saint Prophète, n'étaient que futilités. L'un d'entre eux était-il capable de vivre sans connaître la mort sous une forme ou une autre ? Peuvent nommer un seul être qui y soit parvenu ?



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

35. Chaque âme goûtera à la mort : Nous vous testerons par le mal et par le bien en vous soumettant à des épreuves. Auprès de Nous, vous devrez faire retour. ²⁶⁹⁷	35. Every soul shall have a taste of death: and We test you by evil and by good by way of trial. To Us must ye return.	﴿ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَالَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴾
36. Dès que les Mécréants te voient, ils ne ²⁶⁹⁸ t'accueillent qu'avec dérision. « est-ce bien lui ? » (s'exclament-ils), « celui qui s'en prend à vos divinités ? » Aussi, profèrent-ils des blasphèmes à chaque mention (d'Allah), l'Infiniment Clément !	36. When the Unbelievers see thee, they treat thee not except with ridicule. "Is this," (they say), "the one who talks of your gods?" and they blaspheme at the mention of ((Allah)) Most Gracious!	﴿ وَإِذَا رَأَوْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴾
37. L'homme est une créature portée à la ²⁶⁹⁹ précipitation. Je vous édifierai (très) bientôt avec mes Signes ; alors, vous ne me demanderez plus de hâter leur accomplissement !	37. Man is a creature of haste: soon (enough) will I show you My Signs; then ye will not ask Me to hasten them!	﴿ خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴾

²⁶⁹⁷ cf. S. III, 198 et la n. 491. L'âme ne meurt pas, mais, à la mort du corps, au moment où elle se sépare du corps, elle goûte à la mort. Dans notre vie temporelle sur terre, notre vertu ainsi que notre foi sont mises à l'épreuve par beaucoup de choses : certains d'entre nous sont testés par des calamités et d'autres par les splendeurs de cette vie. Si nous faisons montre de notre vraie valeur, nous réussissons notre test sur cette vie de probation. De toute façon, nous devons faire retour à **Allah** et alors, notre vie sera évaluée à sa vraie valeur.

²⁶⁹⁸ A l'homme pieux, la question du faux et du vrai culte est une question très importante. Pour les sceptiques et les impies, il ne s'agit que d'une plaisanterie. Ils prennent ce sujet à la légère et se moquent de l'homme pieux. Non seulement se moquent-ils de lui, mais ils blasphèment à la mention du nom du **Allah** Vrai et Un. La réponse est dans le verset suivant.

²⁶⁹⁹ La précipitation est au cœur de la vie même de l'homme. Lui accorde-t-on quelque répit afin qu'il bénéficie d'une autre chance de se repentir et de revenir vers **Allah**, il dit impatiemment et d'un ton incrédule : « que la punition s'abatte sans tarder sur moi sur moi afin que je puisse vérifier si vous êtes véridiques ! » Hélas, ce n'est



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

38. Ils demandent : « quand donc se réalisera cette promesse, si ce que vous dites est la vérité ? »	38. They say: "When will this promise come to pass, if ye are telling the truth?"	﴿وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾
39. Si seulement les Mécréants pouvaient se ²⁷⁰⁰ représenter (l'instant) où ils ne seront plus capables de protéger leur visage, encore moins leur dos, contre l'assaut des flammes, et (quand) ils seront coupés de tout secours !	39. If only the Unbelievers knew (the time) when they will not be able to ward off the fire from their faces, nor yet from their backs, and (when) no help can reach them!	﴿لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ﴾
40. Assurément, il pourrait s'abattre sur eux inopinément et les plonger dans l'effroi ! Ils n'auront nul pouvoir pour s'en protéger, pas plus qu'ils ne jouiront (alors) du moindre répit.	40. Nay, it may come to them all of a sudden and confound them: no power will they have then to avert it, nor will they (then) get respite.	﴿بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ﴾

que trop vrai ! Lorsque le châtiment fondra effectivement sur lui et qu'il le verra foncer sur lui, il ne souhaitera point qu'il lui soit destiné si vite. Il voudra bien qu'il lui soit donné encore plus de répit ! Pauvre créature, toujours mue par la précipitation !

²⁷⁰⁰ Ils ne seraient pas aussi déraisonnables si seulement ils se rendaient compte du futur terrible qui les attendait ! Le Brasier les enveloppera de tous les côtés et ils ne recevront aucune aide. N'est-il pas mieux pour eux de se tourner maintenant vers Allah et de se repentir ? Le châtiment peut fondre sur eux à tout moment, comme cela est dit dans le verset suivant.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

41. (nombreux), avant toi, furent les prophètes tournés en dérision. Mais, leurs railleurs furent, de tous côtés, submergés par les objets mêmes de leurs moqueries. ²⁷⁰¹	41. Mocked were (many) apostle before thee; But their scoffers were hemmed in by the thing that they mocked.	﴿وَلَقَدْ اسْتَهْزَىٰ بُرْسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾﴾
Section 4		
42. Dis, « qui saurait vous mettre à l'abri, de jour ou de nuit, contre la (Colère) d'Allah, le Tout Miséricordieux ? N'empêche, ils se détournent lorsque leur Seigneur est évoqué devant eux. ²⁷⁰²	42. Say: "Who can keep you safe by night and by day from (the Wrath of) ((Allah)) Most Gracious?" Yet they turn away from the mention of their Lord.	﴿قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ ۚ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾﴾
43. Se peut-il qu'ils disposent de divinités capables de les défendre contre Nous ? Elles n'ont aucun pouvoir de s'entraider, pas plus qu'elles ne sauraient être protégées contre Nous. ²⁷⁰³	43. Or have they gods that can guard them from Us? They have no power to aid themselves, nor can they be defended from Us.	﴿أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّن دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾﴾

²⁷⁰¹ Le même verset apparaît dans la S. VI, 10 ; voir la n. 843. « Ce dont ils se moquent maintenant sera en position de se moquer d'eux au moment opportun. »

²⁷⁰² « **Allah** est le Très Miséricordieux : si, en dépit de Sa Grande Miséricorde vous êtes si rebelles et si perverses au point d'encourir Sa Colère, qui pourra vous sauver ? Sa Colère peut fondre sur vous à tout moment, de nuit comme de jour.

²⁷⁰³ *Ashaba* : se joindre à quelqu'un pour lui servir de compagnon de route ; avec la particule 'an ou min ce terme prend la signification de défendre ou d'ôter quelque chose à quelqu'un. La pleine signification ne peut être obtenue qu'avec une longue paraphrase : « Ils ne sont pas dignes d'être mentionnés dans le même souffle qui Nous évoque, pas plus qu'ils ne peuvent se défendre contre Nous. »



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

44. Que non ! Nous avons procuré à ces ²⁷⁰⁴ hommes, ainsi qu'à leurs ancêtres, des biens exquis de cette vie pendant une période qui s'est fort prolongée pour eux ! Ne voient-ils pas que, progressivement, Nous rétrécissons le terroir (sous leur emprise) en en rognant les ²⁷⁰⁵ périphéries ? Est-ce alors eux qui triompheront ?	44. Nay, We gave the good things of this life to these men and their fathers until the period grew long for them; See they not that We gradually reduce the land (in their control) from its outlying borders? Is it then they who will win?	﴿ بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وِءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴾ ﴿٢١﴾
45. Dis : « je ne fais que vous avertir conformément à la révélation » ! Mais, les sourds n'entendront pas l'appel (même) lorsqu'ils sont spécifiquement mis en garde ! ²⁷⁰⁶	45. Say, "I do but warn you according to revelation": But the deaf will not hear the call, (even) when they are warned!	﴿ قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴾ ﴿٢٢﴾

²⁷⁰⁴ *Umr* ou '*Umur* : âge, génération, période, temps, vie. Ici, « période » est la signification la plus appropriée étant donné que le terme couvre plusieurs générations, « ces hommes et leurs pères. »

²⁷⁰⁵ cf. S. XIII, 41 et la n.1865. La signification particulière est que l'Islam s'est répandu à partir des franges sociales et géographiques extérieures pour graduellement atteindre les cercles intérieurs. La frange sociale était constituée des humbles, c'est-à-dire des esclaves et des indigents. La référence géographique porte sur Médina et les tribus situées loin du centre de la Mecque. Les Quraish, fiers et idolâtres, furent les derniers à embrasser l'Islam lorsque l'étau se resserra de plus en plus fort sur eux. La signification générale est valable pour toutes les périodes. La Vérité d'**Allah** est perçue par tous les pauvres et les impuissants, ceux dont l'esprit n'est point souillé par des préjugés de fierté déplacée ou de fausses connaissances, tandis qu'elle s'impose graduellement aux obstinés jusqu'au moment où, en fin de compte, elle prévaut partout.

²⁷⁰⁶ Selon le dicton, « Il n'est pas pire sourd que celui qui ne veut pas entendre ». Lorsqu'ils se bouchent délibérément les oreilles pour ne pas entendre les avertissements d'**Allah**, le Miséricordieux, donnés pour leur propre intérêt, la responsabilité leur incombe entièrement. Mais, leur lâcheté traduite par leur comportement lorsqu'ils furent atteints par le premier souffle de la Colère d'**Allah** est entièrement ressortie dans le prochain verset



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

46. Que seulement un léger souffle de la Colère de ton Seigneur les effleure et voilà alors qu'ils s'exclament : « malheur à nous ! Nous avons assurément été injustes ! »	46. If but a breath of the Wrath of thy Lord do touch them, they will then say, "Woe to us! We did wrong indeed!"	﴿ وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَنُوبُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾ ﴾
47. Le Jour du Jugement, Nous installerons des balances infaillibles, afin que pas une âme ne soit en rien lésée. Et s'il restait, ne serait-ce (qu'autant) que le poids d'une graine de moutarde, Nous en tiendrons (compte). En ²⁷⁰⁷ effet, il n'est pas de comptes mieux tenus que ²⁷⁰⁸ les Nôtres.	47. We shall set up scales of justice for the Day of Judgment, so that not a soul will be dealt with unjustly in the least, and if there be (no more than) the weight of a mustard seed, We will bring it (to account): and enough are We to take account.	﴿ وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾ ﴾

²⁷⁰⁷ Il n'est pas la moindre action, le plus petit mot, ou le mobile le plus insignifiant ou encore la plus petite velléité d'intention dont Allah ne tienne pas compte. cf. Browning (dans *Rabbi Ben Ezra*). « Mais tout, tout ce que le pouce et les doigts rudes du monde n'ont pu niveler, sera ainsi utilisé pour constituer le compte décisif. Tous les instincts latents, tous les objectifs flous, qui ne pesaient pas comme son œuvre, n'en gonflèrent pas moins cependant le compte de l'homme. Des pensées qu'on pouvait à peine refléter dans le moindre acte, des Fantaisies qui, à peine exprimées verbalement, s'évanouissaient ; tout ce que je ne pouvais jamais être, tout, ce que les hommes ignoraient de moi ; ceci était ce que je valais aux yeux d'Allah, Ce qui avait été façonné par l'auteur ».

²⁷⁰⁸ Sale, dans sa traduction littérale, s'est surpassé ici : il traduit « et il y aura assez de comptables avec nous. » ! Ce qu'il faut retenir ici, c'est que lorsque Allah arrêtera les comptes, Son évaluation sera parfaite, ne comportera pas d'erreurs comme cela arrive lorsque des comptables humains se livrent au même exercice, eux qui ont besoin de l'aide d'autres personnes pour mieux comprendre certains points de comptabilité qui leur échappent faute de disposer d'une science parfaite dans leur discipline particulière. La Science d'Allah est parfaite, en conséquence, Sa justice sera aussi parfaite ; en effet, Il ne manquera pas de prendre en compte toutes les choses les plus intangibles qui déterminent la conduite et le caractère. Voir la dernière note. Il n'y a pas de contradiction entre ceci et ce qui ressort de la sourate S. XVIII, 104-105, où il est dit que les hommes aux œuvres vaines, c'est-à-dire les actions superficielles et hypocrites, ne tireront aucun mérite de leurs actions. En fait, les deux idées correspondent.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

48. Jadis, Nous accordâmes à Moïse et Aaron le Livre de la Loi (Critère de jugement), à la fois une Lumière et un Message pour ceux qui ²⁷⁰⁹ s'évertueraient à la pratique de la piété,	48. In the past We granted to Moses and Aaron the criterion (for judgment), and a Light and a Message for those who would do right, -	﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ﴾ ﴿٥٨﴾
49. Ceux qui redoutaient leur Seigneur jusque dans les moindres recoins de leurs pensées, et qui appréhendaient l'Heure du (Jugement) avec une crainte révérencielle. ²⁷¹⁰	49. Those who fear their Lord in their most secret thoughts, and who hold the Hour (of Judgment) in awe.	﴿الَّذِينَ تَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ﴾ ﴿٥٩﴾
50. Ceci est un Message béni que Nous avons fait descendre. Allez-vous donc le rejeter ? ²⁷¹¹	50. And this is a blessed Message which We have sent down: will ye then reject it?	﴿وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ﴾ ﴿٦٠﴾

²⁷⁰⁹ cf. S. II, 53 et la n. 68 où la signification de *Furqân* est discutée. Ici, trois choses sont mentionnées comme ayant été remises à Moïse et à Aaron. (1) D'abord, le Critère du Jugement. Ceci peut-être aussi bien les merveilleuses preuves qu'ils ont décelées en la Gloire et la Bonté d'**Allah** d'après lesquelles tout doute se serait évanoui sur la Volonté et le Commandement d'**Allah** pour ce qui les concerne. (2) Ensuite, la Lumière. Ceci fut l'illumination intime de leur âme, telle que la lumière qui accompagne l'inspiration. (3) Enfin, le Message, le Livre, le Livre original de Moïse, qu'Aaron, en tant que son lieutenant, utiliserait aussi pour guider son peuple.

²⁷¹⁰ A noter les trois sortes de crainte mentionnées dans la S. XXI, 48-49. *Taqwâ* est la crainte de déplaire à **Allah** en allant à l'encontre de Sa Volonté ; elle est pareille à l'amour d'**Allah** ; en effet, nous craignons d'offenser ceux que nous aimons : il en résulte une conduite droite de la part de ceux qui entretiennent une telle crainte, « ceux qui s'évertueraient à la vertu ». Ensuite, il y a *Khashyat* ou la crainte d'**Allah**, qui est telle que la personne qui l'entretient en elle n'ait pas peur de trouver dans ses pensées les plus profondes un manquement à la norme de conduite qu'**Allah** souhaiterait la voir adopter ; ceci constitue aussi de la vertu, mais à un degré moindre que celle engendrée par *Taqwâ* qui est semblable à de l'amour pur. Et troisièmement, il y a la crainte des conséquences à devoir affronter le Jour du Jugement (*ishfâq*) ; ceci aussi conduit à la vertu, mais encore à un niveau plus bas. Peut-être que les trois correspondent au Critère, à la Lumière et au Message (ou Avertissement), dans le dernier verset.

²⁷¹¹ Ici, il s'agit d'un Homme et d'un Livre. L'homme est plus important que Moïse tout comme son Livre est supérieur à celui de Moïse. Allez-vous les rejeter lui



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

C.149. (xxi. 151-93)

Les plus grands hommes par leurs exemples de vertu
 Conquirent le mal, chacun en selon ses circonstances :
 Abraham resta inébranlable dans le brasier de la
 Persécution, et en sortit indemne ; Loth fut
 Téméraire dans sa réprobation des abominations ; Noé
 Survécut au déluge grâce à sa foi dans un monde mécréant ;
 David rechercha la justice et chanta les louanges d'**Allah** ;
 Salomon, par sa sagesse, subjuguait les éléments les plus réfractaires ;
 Job se montra patient dans la souffrance ; Isma'el,
 Idris, Zul-kifl furent véridiques par leur fermeté en
 face de la tentation ; Jonah se tourna vers **Allah** à la
 suite d'une petite mésentente ; Zacharie et sa
 famille furent des exemples de dévotion ; et
 Marie de chasteté. Tous les hommes et femmes
 D'**Allah** forment une fraternité unie.

Section 5

51. ﴿ Naguère, Nous avons modelé en ²⁷¹²
 Abraham la rectitude de son comportement et

51. ﴿ We bestowed aforetime on
 Abraham his rectitude of conduct,
 and well were We acquainted with
 him.

﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ
 عَلِيمِينَ ﴿﴾

et son Livre ?

²⁷¹²

Rushd : conduite pieuse correspondant en action à ce qui est exprimé par l'épithète *Hanif* (ferme ou véridique dans la Foi) appliquée à Abraham dans la S. II,



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

Nous avions de lui une connaissance particulièrement intime. ²⁷¹³		
52. Souvenez-vous ! Il dit à son père ainsi qu'aux gens de son peuple, « que sont donc ces figurines auxquelles vous êtes (si servilement) dévoués ? » ²⁷¹⁴	52. Behold! He said to his father and his people, "What are these images, to which ye are (so assiduously) devoted?"	﴿ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. Ils répondirent, « nous avons hérité ces pratiques de culte de nos ancêtres. »	53. They said, "We found our fathers worshipping them."	﴿ قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾ ﴾
54. Il répondit, « assurément, vous avez tous été indubitablement dans l'erreur, aussi bien vous que vos ancêtres. »	54. He said, "Indeed ye have been in manifest error - ye and your fathers."	﴿ قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾ ﴾
55. Ils rétorquèrent, « nous apportes-tu la Vérité ou fais-tu partie de ces farfelus qui s'adonnent à la plaisanterie ? » ²⁷¹⁵	55. They said, "Have you brought us the Truth, or are you one of those who jest?"	﴿ قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾ ﴾

135 et ailleurs.

²⁷¹³ D'où le titre d'Abraham « Ami d'Allah » (*Khalîl-ullah*) : S. IV, 125.

²⁷¹⁴ Il est fait référence à Abraham dans plusieurs passages : dans S. XIX, 42-49, c'était en référence à ses relations avec son père : le problème était de savoir comment un homme vertueux devait se comporter envers son père sans que le devoir envers ce père ne soit en contradiction avec son devoir envers Allah. Ici, la question est de savoir comment un homme vertueux doit réagir face au mal et le surmonter ; comment il devrait se battre contre le mal, et s'il est soumis au feu de la persécution, comment sa fermeté peut-elle lui attirer la Miséricorde d'Allah et comment les vraies difficultés auxquelles il est confronté peuvent lui procurer joie et confort ?

²⁷¹⁵ Abraham considérait la vie avec beaucoup de sérieux alors que son peuple la considérait avec légèreté. Il était dévoué à la Vérité tandis qu'eux accordaient plus



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

56. Il répondit : « que non, votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre. C'est Lui qui les a bâtis (du néant) et moi, je peux témoigner de cette (Vérité). ²⁷¹⁶	56. He said, "Nay, your Lord is the Lord of the heavens and the earth, He Who created them (from nothing): and I am a witness to this (Truth).	﴿ قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴾ ﴿٥٦﴾
57. « par Allah, je nourris, pour vos idoles, un dessein à réaliser à votre insu, aussitôt que vous seriez partis, me laissant seul face à elles. » ²⁷¹⁷	57. "And by Allah, I have a plan for your idols - after ye go away and turn your backs".	﴿ وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴾ ﴿٥٧﴾
58. Aussi, les fracassa-t-elle en morceaux, (toutes) à l'exception de la plus grande des ²⁷¹⁸ idoles, afin qu'ils puissent se tourner vers elle (et l'interroger).	58. So he broke them to pieces, (all) but the biggest of them, that they might turn (and address themselves) to it.	﴿ فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا هُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴾ ﴿٥٨﴾

de poids aux coutumes ancestrales. Dans le conflit, il semblait être à leur merci. Mais, il restait sans crainte et triompha par la Grâce d'**Allah**.

²⁷¹⁶ Pour les différents termes de « Création », voir la n. 120 de la S. II, 117 où *fatara* est expliquée et des différentiations apportées par rapport à des mots de même sens.

²⁷¹⁷ Il veut les convaincre de l'impuissance de leurs idoles. Mais, il ne le fait pas de façon sournoise. Il leur dit qu'il va faire quelque chose à leurs idoles une fois qu'ils seraient partis et leur auraient tourné le dos – comme pour leur dire que les idoles dépendaient beaucoup plus de leurs soins et attentions. Apparemment, les gens sont amusés par ses dires et souhaitent voir ce qu'il est capable de faire. Aussi, le quittèrent-ils le laissant seul en proie à son projet.

²⁷¹⁸ Il mit en pratique une scène visant à amener les gens à se sentir honteux d'adorer des troncs d'arbre et des blocs de pierre insensibles. Il laissa intacte la plus grande des idoles, mais brisa les autres en morceaux comme s'il y avait eu un combat entre elles et que la plus grande avait écrasé toutes les autres. Se tourneraient-ils vers l'idole intacte pour lui demander ce qui s'était passé ?



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

59. Ils s'écrièrent, « qui a fait cela à nos dieux ? Il doit sûrement être quelqu'un de foncièrement inique ! »	59. They said, "Who has done this to our gods? He must indeed be some man of impiety!"	﴿ قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴾ 
60. Ils dirent : « nous avons entendu un jeune homme les décrier : il répond du nom d'Abraham. » ²⁷¹⁹	60. They said, "We heard a youth talk of them: He is called Abraham."	﴿ قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴾ 
61. Ils dirent : « qu'il soit traîné devant les gens, afin que tous puissent témoigner contre lui. »	61. They said, "Then bring him before the eyes of the people, that they may bear witness."	﴿ قَالُوا فَاتُّوا بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴾ 
62. Ils lui dirent : « est-ce donc, toi, O Abraham, celui qui a si bien malmené nos dieux ? ²⁷²⁰	62. They said, "Art thou the one that did this with our gods, O Abraham?"	﴿ قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴾ 

²⁷¹⁹ Différents groupes de gens sont en train de parler. Ceux qui n'avaient pas été présents lors de la déclaration d'Abraham au verset 57. Demandent : « qui donc est responsable de ceci ? » Ceux qui avaient entendu la déclaration tendent immédiatement un doigt accusateur vers lui, et aussitôt fut réuni un Conseil formel de sages puis Abraham est mis aux arrêts.

²⁷²⁰ Ils lui posent formellement la question. Cela ne faisait aucun doute. Il avait déjà ouvertement menacé de faire quelque chose contre les idoles. Les gens témoins de ses menaces se trouvaient présents. Abraham continue maintenant ses railleries à l'endroit des idolâtres. « Vous me le demandez, à moi ? Pourquoi n'interrogez-vous pas vos idoles ? Ne pensez-vous pas que cette grande lourdaude a écrasé les plus petites au cours d'une bagarre ? » S'ils ne posent pas la question aux idoles, ils concèdent que les idoles n'ont pas assez d'intelligence pour répondre ! Cet argument se poursuit aux versets 64-67. A noter que si les idolâtres s'étaient moqués de son ardeur, Abraham s'était bien vengé par une farce lugubre, tout en faisant avancer la cause de la Vérité.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

63. Il répondit : « que non ! Ces méfaits sont l'œuvre de ce lourdaud des leurs que voilà ! Interrogez-les, si tant est-il qu'ils sont capables de parler avec intelligence ! »	63. He said: "Nay, this was done by - this is their biggest one! Ask them, if they can speak intelligently!"	﴿ قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴾
64. Aussi se tournant les uns contre les autres, ils s'invectivèrent, « certes, vous êtes ceux-là en proie à l'iniquité ! » ²⁷²¹	64. So they turned to themselves and said, "Surely ye are the ones in the wrong!"	﴿ فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴾
65. Puis, tout confus de honte (ils dirent) : « tu sais fort bien que ces (idoles là) ne peuvent pas parler ! » ²⁷²²	65. Then were they confounded with shame: (they said), "Thou knowest full well that these (idols) do not speak!"	﴿ ثُمَّ نَكْسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴾

²⁷²¹ L'ironie caustique d'Abraham les laissa cois. Que pouvaient-ils dire d'autre ? Ils se tournèrent les uns vers les autres. Certains pensèrent que son argument était le plus solide. Ils n'étaient pas particulièrement portés vers l'Idolâtrie et firent comprendre à leurs compagnons qu'il était inutile de continuer toute discussion avec Abraham. Ils baissèrent tous la tête de honte. Mais, présentement, ils pensaient tous qu'il fallait faire face à Abraham et le prendre au mot. Ils dirent « Tu sais fort bien que les idoles ne parlent pas ! » C'était précisément ce qu'Abraham souhaitait entendre et il leur assena l'argument fatal ! Voir la n. 2723 ci-après.

²⁷²² Littéralement, « elles étaient renversées la tête vers le bas », ce qui peut suggérer une culbute métaphorique, c'est-à-dire, ils revenaient de leur honte subite née du sentiment de pratiquer l'idolâtrie et étaient prêts à en découdre avec le jeune Abraham. Mais, je pense qu'il y a une meilleure source de référence pour l'interprétation que j'ai retenue.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

66. (Abraham) rétorqua, « alors, adorez-vous, en association à Allah , des objets qui ne peuvent ni vous faire du bien ni vous causer du tort ?	66. (Abraham) said, "Do ye then worship, besides Allah , things that can neither be of any good to you nor do you harm?"	﴿ قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴾ (٦٦)
67. « honte à vous et aux objets que vous adorez en dehors d' Allah ! N'avez-vous pas le moindre bon sens ? » ²⁷²³	67. "Fie upon you, and upon the things that ye worship besides Allah . Have ye no sense?"	﴿ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾ (٦٧)
68. Ils dirent, « qu'on le brûle dans le fossé ardent, afin de protéger nos dieux, s'il vous faut (au moins sévir) !	68. They said, "Burn him and protect your gods, If ye do (anything at all)!"	﴿ قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴾ (٦٨)
69. Nous dîmes, « O feu ! que ta chaleur soit sans effet sur Abraham, mais plutôt demeure ²⁷²⁴ pour lui (un havre) de sécurité ! » ²⁷²⁵	69. We said, "O Fire! Be thou cool, and (a means of) safety for Abraham!"	﴿ قُلْنَا يَنَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴾ (٦٩)

²⁷²³ Dès qu'ils admirent parfaitement que les idoles étaient incapables de parler, Abraham leur lança sa dernière attaque : « pourquoi alors adorez-vous ces créatures impuissantes et superflues ? Du coup il ne resta plus que l'argument de la violence, qu'ils firent aussitôt valoir étant donné qu'ils détenaient le pouvoir. « Qu'on le fasse mourir au bûcher », tomba laconiquement le verdict. Mais, ce ne fut point Abraham qui souffrit : ce furent ses persécuteurs. (S. XXI, 70.)

²⁷²⁴ L'essence du feu, par les lois physiques de la nature, est d'être ardente. La suprématie de l'esprit sur la matière est une expression triviale, mais la suprématie du spirituel sur la matière n'est pas si bien comprise. Et cependant, le facteur le plus important est dans l'estimation de la Réalité. Le matériel est éphémère et relatif, tandis que le spirituel est éternel et absolu. Abraham resta indemne en dépit de l'épreuve de persécution par le feu et toute la haine dont il fut l'objet. Le feu se refroidit et fut pour Abraham une source de sécurité.

²⁷²⁵ Pouvons-nous nous faire une idée de l'endroit où il fut soumis à l'épreuve du bûcher, et l'époque de sa carrière où eut lieu cet incident ? Abraham naquit à Ure



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

70. Alors, ils conçurent un stratagème contre lui. Cependant, Nous fîmes en sorte qu'ils en furent les principaux perdants ! ²⁷²⁶	70. Then they sought a stratagem against him: but We made them the ones that lost most!	﴿وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ﴾
71. Mais lui, Nous lui permîmes de s'échapper, ainsi que (son neveu) Loth (et les dirigeâmes) vers la terre que Nous avons bénie pour les mondes. ²⁷²⁷	71. But We delivered him and (his nephew) Lut (and directed them) to the land which We have blessed for the nations.	﴿وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ﴾

en Chaldée, un emplacement situé dans la partie inférieure de l'Euphrate, à moins de cent milles du Golfe de Perse. C'était là le berceau ou l'un des berceaux de la civilisation humaine. L'astronomie y était étudiée depuis les temps les plus reculés et le culte du soleil, de la lune et des étoiles y était fort répandu. Abraham se révolta très tôt dans sa vie contre ces pratiques et son argument est donné dans S. VI, 74-82. Ces gens pratiquaient aussi le culte des idoles dans leur temple, probablement des idoles représentant des corps célestes et des créatures célestes ailées. Abraham était encore un jeune homme (S. XXI, 60) lorsqu'il brisa les idoles de son clan. Ce fut la deuxième étape. Après cet acte, il fut brandi comme un rebelle et persécuté. Peut-être quelques années s'écoulèrent-elles avant que n'eût lieu l'incident où il fut jeté dans la fosse ardente (S. XXI, 68-69) ; ou peut-être que cet incident n'est qu'allégorique. Il est traditionnellement fait référence à cet incident du Feu en même temps que le nom d'un roi appelé Nimroud au sujet duquel il faut revoir la n. 1565 de la S. XI, 69. Si la capitale de Nimroud se trouvait en Assyrie, près de Ninive (emplacement moderne de Mosul), nous pouvons supposer soit que le règne de ce roi s'étendait sur l'ensemble de la Mésopotamie ou qu'Abraham s'était rendu plus au nord de son pays, à travers la Babylone, pour se rendre en Assyrie. Différents stratagèmes furent élaborés pour se débarrasser de lui (S. XXI, 70), mais il fut sauvé par la Miséricorde d'Allah. La rupture définitive eut certainement lieu lorsqu'il atteignit l'âge mûr et pouvait s'entretenir avec son père d'une voix pleine d'autorité. Cet incident est mentionné dans la S. XIX, 41-48. Le voilà maintenant parti de la patrie de ses ancêtres, et évitant de traverser le désert de Syrie, il arrive dans le territoire fertile d'Aram ou Syrie et de là passa au sud de Canaan où eurent lieu l'incident mentionné dans la S. XI, 69-76 et l'aventure de son neveu Loth. Nous sommes en droit de supposer que ce ne fut que quelques années plus tard qu'il construisit la Ka'aba avec l'aide de son fils Ismaël (S. II, 124-129), et sa prière dans la S. XIV, 35-41 peut être située à la même époque. Sa visite en Egypte (Gen. xii. 10) ne figure pas dans le Coran.

²⁷²⁶ Etant donné qu'ils ne pouvaient pas se débarrasser de lui en le châtier publiquement, ils essayèrent d'y parvenir par des moyens détournés. Ce ne fut pas lui qui sortit vaincu, mais plutôt eux. Au contraire, il les quitta, connut la prospérité et devint le géniteur de grands peuples.

²⁷²⁷ La Terre d'Aram est celle de Syrie, terme qui dans sa plus vaste connotation comprend Canaan ou la Palestine. La Syrie est un pays bien arrosé, aux terres fertiles, disposant d'un littoral méditerranéen sur lequel on trouve les célèbres villes commerciales de Tyr et de Sidon. Sa population est très mélangée et le territoire a été un lieu de tiraillements de tous les grands royaumes et empires de l'Asie occidentale et d'Egypte et les intérêts que lui vouent les Européens datent des temps les plus



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

72. Nous lui donnâmes Isaac et pour couronner le tout, comme don supplémentaire, Nous le gratifiâmes (d'un petit fils), Jacob, et Nous tirâmes de chacun d'entre (eux) des hommes vertueux. ²⁷²⁸	72. And We bestowed on him Isaac and, as an additional gift, (a grandson), Jacob, and We made righteous men of every one (of them).	﴿وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۚ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ﴾
73. Nous fîmes d'eux des dirigeants chargés de guider (les hommes) en vertu de Notre ²⁷²⁹ Commandement et Nous les inspirâmes à faire le bien, à observer assidûment la prière, et à s'acquitter de l'aumône légale. Et ils se consacrèrent exclusivement à Notre service, n'adorant (nul autre que Nous).	73. And We made them leaders, guiding (men) by Our Command, and We sent them inspiration to do good deeds, to establish regular prayers, and to practise regular charity; and they constantly served Us (and Us only).	﴿وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ ۖ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَبِيدِينَ﴾

anciens et ont continué à ce jour sous le mandat de la France.

²⁷²⁸ *Nafilat* a beaucoup de significations : (1) butins ; (2) travail ou prières supplémentaires ; (3) dons supplémentaires ou additionnels ; (4) petit-fils. Les deux derniers sens sont impliqués ici. En effet, il fut donné à Abraham un fils à un âge très avancé ; il n'eut pas Isaac seul, mais plusieurs fils, les plus grands étant Ismaël et Isaac, qui ensemble procédèrent à son enterrement (Gen. xxv. 9) ; et il vit aussi ses petits-fils. Ismaël, en particulier, est mentionné plus tard (S. XXI, 85) en dehors de la lignée d'Isaac, compte tenu de l'intérêt particulier qu'il représente pour l'Islam.

²⁷²⁹ On peut résumer la leçon spirituelle de ce passage. L'homme vertueux ne fait aucun compromis avec le mal. Si les suppôts du mal se moquent de lui, il les traite de la même façon, mais il reste fermement attaché à ses principes. Sa fermeté crée une certaine confusion parmi les partisans du mal et il proclame ouvertement la foi qui l'anime. Ils essaient ouvertement ou en secret de lui nuire ou de le tuer, mais Allah le protège alors que le mal périt de ses propres excès.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

74. A Loth aussi, Nous conférâmes la pondération du jugement et le don des sciences, et Nous le sauvâmes de la Cité empêtrée dans ²⁷³⁰ toutes les abominations. Assurément, ils furent des gens portés au mal, un peuple de transgresseurs.	74. And to Lut, too, We gave Judgment and Knowledge, and We saved him from the town which practised abominations: truly they were a people given to Evil, a rebellious people.	﴿ وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَسِيقِينَ ﴾ ﴿٧٤﴾
Section 6		
75. Nous l'admîmes en Notre Miséricorde, car il fut du nombre des Vertueux.	75. And We admitted him to Our Mercy: for he was one of the Righteous.	﴿ وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴾ ﴿٧٥﴾
76. (souviens-toi) de Noé, lorsque naguère, il (Nous) implora ! Nous exauçâmes sa ^{2731_a} (supplique) et le soulageâmes, ainsi que les siens, d'une grande calamité. ²⁷³²	76. (Remember) Noah, when he cried (to Us) aforetime: We listened to his (prayer) and delivered him and his family from great distress.	﴿ وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايَتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾ ﴿٧٦﴾

²⁷³⁰ Le peuple s'était adonné à des abominations indicibles. Sa mission fut de leur prêcher la Vérité. Il résista au Mal, mais eux le rejetèrent. Ils furent tous punis tandis que lui et ses partisans furent tous sauvés. Voir la S. XV, 61-74, S. XI, 77-82 ; et S. VIII, 80-84.

^{2731_a}. Noé vécut plusieurs siècles avant Abraham.

²⁷³² Les contemporains de Noé s'adonnaient à des pratiques impies, à l'oppression des pauvres et à des querelles futiles. Il leur apporta le Message d'Allah et resta fermement attaché à la Foi ; il construisit l'Arche, dans laquelle lui ainsi que ses partisans furent sauvés du Déluge, tandis que les pervers y périrent noyés. Voir la S. XI, 25-48.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

77. Nous le secourûmes contre les gens qui rejetaient Nos Signes. Assurément, ils furent des gens portés au mal ! Aussi, les fîmes-Nous engloutir (dans les flots), eux tous, sans exception.	77. We helped him against people who rejected Our Signs: truly they were a people given to Evil: so, We drowned them (in the Flood) all together.	﴿وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ﴾ ﴿٧٨﴾
78. Souviens-toi aussi de David et de Salomon, lorsqu'ils prononcèrent leur verdict sur le litige relatif au verger qu'avaient envahi, la nuit, des moutons ayant échappé à la vigilance de certains gens. Nous avons été témoin des énoncés de leurs jugements.	78. And remember David and Solomon, when they gave judgment in the matter of the field into which the sheep of certain people had strayed by night: We did witness their judgment.	﴿فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ﴾ ﴿٧٩﴾
79. A Salomon, Nous inspirâmes la ²⁷³³ compréhension (adéquate) du litige. Nous conférâmes à chacun d'eux le pouvoir de Jugement et leur fîmes don de la Science. C'est	79. To Solomon We inspired the (right) understanding of the matter: to each (of them) We gave Judgment and Knowledge; it was Our power	﴿وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِيُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ﴾ ﴿٨٠﴾

²⁷³³ Les moutons, compte tenu de la négligence de leur berger, pénétrèrent de nuit dans un champ cultivé (un vignoble), et dévorèrent les jeunes pousses ainsi que leurs tendres racines, occasionnant d'importants dommages qui pouvaient représenter toute une année de récolte. David était le roi à l'époque. Sur son siège de juge, il examina la question avec tant de sérieux qu'il finit par accorder au propriétaire champs et les moutons et une compensation supplémentaire pour tous les dommages subis. La loi romaine des Douze Tables aurait pu sanctionner cette décision et c'est sur le même principe qu'est élaborée la doctrine déodande du Droit anglais, maintenant devenu caduc. Son fils Salomon, alors simplement âgé de onze ans, pensa à une meilleure décision selon laquelle la sanction se prêterait mieux au crime. Les dommages représentaient la perte des fruits ou produits de la récolte des champs ou du vignoble : le corpus de la propriété restait intact. Aussi, la suggestion de Salomon fut que le propriétaire du champ ne pouvait point s'approprier les moutons, mais devait les garder par-devers lui assez longtemps pour combler les pertes réelles par les produits en lait et en laine et probablement par les agneaux qui naîtraient pendant cette période ; après cela, il devait retourner les moutons au berger. Le mérite de David fut d'accepter cette suggestion bien qu'émanant d'un jeune garçon ; le mérite de Salomon fut d'avoir pu faire la part entre le corpus et le revenu et bien que jeune, de n'avoir point été intimidé pour faire la proposition devant son père. Mais, dans chaque cas, ce fut Allah Qui inspira la vraie réalisation de la justice. Il était Présent et Témoin de toute



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

fort de Notre puissance que Nous assujettîmes les monts et les oiseaux à célébrer Nos Louanges, en écho à David. C'est Nous qui avons accompli (toutes ces choses). ²⁷³⁴	that made the hills and the birds celebrate Our praises, with David: it was We Who did (all these things).	
80. Ce fut aussi Nous qui lui enseignâmes à ²⁷³⁵ tisser des cottes de mailles, en votre faveur, afin de vous protéger de la férocité de vos coups mutuels. Allez-vous enfin vous montrer reconnaissants ? ²⁷³⁶	80. It was We Who taught him the making of coats of mail for your benefit, to guard you from each other's violence: will ye then be grateful?	﴿وَلَسُلَيْمَنَّ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ﴾

l'affaire comme Il est Présent partout.

²⁷³⁴ Tout ce qui se trouve sur terre et dans les cieux célèbre les louanges d'**Allah** : S. XVII, 44 ; S. LVII, 1 ; S. XVI, 48-50. Même le « tonnerre répète Ses louages » : S. XIII, 13. Toute la nature chante éternellement les louanges d'**Allah**. David chanta dans ses Psaumes S. CXLVIII, 7-10 : « Louez le Seigneur depuis la terre, vous... montagnes et toutes les collines... bêtes sauvages et tout le bétail, les reptiles et les oiseaux ! » Toute la nature chante tout haut la gloire d'**Allah**, en unisson avec David, les anges et les hommes d'**Allah**. Si les Talmudistes juifs interprètent ceci littéralement, les Musulmans, eux, ne sont pas tenus de le faire. cf. aussi S. XXXIV, 10 et la S. XXXVIII, 18-19.

²⁷³⁵ Il est attribué à David l'invention de la cotte de mailles. Il s'agit d'une armure de défense et en conséquence, sa découverte est associée à des actes vertueux dans la S. XXXIV, 10-11, en contraste avec les armes destructrices que l'homme invente à des fins offensives. En vérité, tout combat est futile s'il n'est pour la défense du droit ; ce n'est que de la pure « violence ».

²⁷³⁶ La bonne œuvre de David se traduisit alors par le fait qu'il (1) était disposé à acquérir la sagesse qu'elle qu'en l'origine ; (2) qu'il chanta les louanges d'**Allah** en unisson avec toute la nature ; (3) qu'il fabriqua une armure à des fins défensives. Mais, il ne réalisa toutes ces choses qu'en fonction des facultés dont **Allah** l'avait doté et nous nous devons de nous montrer reconnaissants envers **Allah** pour ceci et pour toute autre chose.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

81. (c'est fort de Notre pouvoir que Nous ²⁷³⁷ assujettîmes) le vent, à la fureur (impétueuse) à souffler (docilement) pour Salomon, sur ses ordres, en direction de la terre que Nous avons bénie : certes, Nous sommes parfaitement instruit de toutes les choses. ²⁷³⁸	81. (It was Our power that made) the violent (unruly) wind flow (tamely) for Solomon, to his order, to the land which We had blessed: for We do know all things.	﴿وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوُصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ﴾
82. Parmi les démons, certains se livraient à la plongée des grands fonds pour son compte, ainsi qu'à bien d'autres corvées ; et c'est Nous qui veillions sur eux. ²⁷³⁹	82. And of the evil ones, were some who dived for him, and did other work besides; and it was We Who guarded them.	﴿وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ﴾

²⁷³⁷ cf. S. XXXIV, 12, et S. XXXVIII, 36-38. Ceci a été interprété comme signifiant que Salomon disposait d'un pouvoir miraculeux sur les vents et qu'il pouvait les amener à obéir à ses ordres. Les rationalistes disent qu'il disposait d'une puissance navale sur la Méditerranée, fortement présente dans le Golfe d'Aqaba, et jusque sur la Mer Rouge, et que de ce fait, figurativement, il commandait aux vents ; nous pouvons en dire de même des aviateurs d'aujourd'hui. De toute façon, la puissance derrière tout cela provenait et provient d'**Allah** Qui accorde à l'homme l'intelligence et les facultés par lesquelles maîtriser les forces sauvages de la nature.

²⁷³⁸ A l'évidence, la Palestine où se trouvait la capitale de Salomon, bien que son influence s'étendit fort loin au nord jusqu'en Syrie et peut-être même jusqu'en Arabie et en Ethiopie. Dans les ruines romaines de Baalbek, à quelque cinquante milles au nord de Damas, on peut toujours voir une carrière contenant d'énormes pierres supposées avoir été taillées pour Salomon. Je les ai vues de mes propres yeux. La légende locale est fort intéressante, même si elle forgée.

²⁷³⁹ Comme dans la note 2738, ceux qui prennent les choses à la lettre et les traditionalistes adoptent des points de vue différents. Les premiers maintiennent que Salomon disposait d'un pouvoir sur les êtres surnaturels du mal qu'il forçait à pêcher des perles au fond des mers et à accomplir d'autres tâches harassantes. Les seconds comprennent par là des races sauvages et hostiles qu'il soumit à sa domination. En fin de compte, ce fut le pouvoir d'**Allah** qui lui accorda la sagesse. Salomon maîtrisa le mal par la Sagesse.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

83. ﴿ (souviens-toi) de Job, quand il implora son Seigneur : « en vérité, je suis rongé d'afflictions, mais Tu es le plus Clément de tous ceux qui font montre de clémence. » ²⁷⁴⁰	83. ﴿ And (remember) Job, when He cried to his Lord, "Truly distress has seized me, but Thou art the Most Merciful of those that are merciful."	﴿ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ ۖ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٢١﴾﴾
84. Aussi, Nous l'exauçâmes, le délivrâmes des afflictions dont il souffrait, et lui rendîmes sa famille, au double de leur nombre, un Signe de Grâce de Notre part et une action à méditer par tous ceux qui ont à cœur de se dévouer à Notre service. ²⁷⁴¹	84. So We listened to him: We removed the distress that was on him, and We restored his people to him, and doubled their number, - as a Grace from Ourselves, and a thing for commemoration, for all who serve Us.	﴿ وَاسْمَعْ لِي وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ ۖ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٢﴾﴾

²⁷⁴⁰ Job (*Ayûb*), fut un homme très riche qui avait une foi ferme en Allah, vivant quelque part au nord-ouest de l'Arabie. Il connut quelques calamités : son troupeau fut décimé, ses serviteurs passés au fil de l'épée et sa famille écrasée sous son toit. Mais, il resta magnanime dans sa foi en Allah. De plus, il fut atteint d'un malheur supplémentaire qui le laissa couvert de pustules pestilentielles de la plante du pied jusqu'au sommet de la tête. Il perdit le confort de sa tranquillité d'esprit et maudit le jour où il naquit. Ses faux amis, en lui rendant visite, attribuent ses afflictions au péché. Ces « consolateurs » de Job ne sont pas du tout des consolateurs et après cela Job perd son équilibre mental, mais Allah lui fait se souvenir de toutes Ses Faveurs et il revient à son attitude de serviteur humble et abandonne toute apologie. Il retrouve le double de sa prospérité d'antan ; ses frères et amis reviennent vers lui ; il se voit doté d'une nouvelle famille de sept fils et trois belles filles. Il mourut à un âge très avancé et vit naître quatre générations de ses descendants. Tout ceci est consigné dans le Livre de Job dans l'Ancien Testament. De tous les écrits hébraïques, l'Hébreu de ce livre est le plus proche du texte arabe.

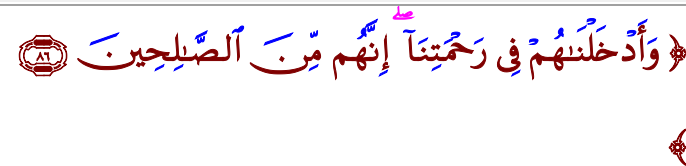
²⁷⁴¹ Job est le prototype de l'humilité, de la patience et de la foi en Allah. Ce fut avec ces armes qu'il combattit le mal et en triompha.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

85. (souviens-toi) aussi d'Ismaël, d'Idris, et ²⁷⁴²
 de Zul-kifl, tous des (hommes) pétris de ²⁷⁴³
 constance et de patience ; ²⁷⁴⁴

85. And (remember) Isma'il, Idris,
 and Zul-kifl, all (men) of constancy
 and patience;



²⁷⁴² Une mention spéciale est faite d'Israël en dehors de la lignée qui descend d'Isaac (S. XXI, 72) étant donné qu'il fut le fondateur d'une grande et distincte Oummah. Ses souffrances commencèrent dès sa tendre enfance (voir la n.160 de la S. II, 158) ; mais, sa constance et sa persévérance ainsi que sa soumission aveugle à la Volonté d'**Allah** furent spécifiquement démontrées lorsqu'il fut gratifié du titre de « Sacrifice d'**Allah** ». Voir n. 2506 de la S. XIX, 54.) Ceci démontre la qualité particulière de sa persévérance et de sa patience.

²⁷⁴³ Pour Idris, voir la note 2508 de la S. XIX, 56. Il avait élevé à un haut rang dans la vie, mais ceci ne lui fit pas perdre la tête. Il fut sincère et vrai, et ceci démontra la qualité spécifique de sa constance et de sa patience.

²⁷⁴⁴ *Zul-kifl* signifierait littéralement « possesseur de, ou donnant, une double récompense ou portion » ; ou encore « quelqu'un qui utilise un manteau à épaisseur double », cela étant l'une des significations de *Kifl*. Les Commentateurs ne s'accordent pas sur celui qui est visé, sur le pourquoi le titre lui est appliqué et le fait qu'il soit associé à Isma'il et Idrîs pour ce qui est de la constance et de la patience. Je pense que la meilleure suggestion est celle avancée par Karsten Niebuhr dans son *Reisebeschreibung nach Arabien*, Copenhagen, 1778, la S. II, 264-266, telle que reproduite dans l'*Encyclopædia of Islam* sous « *Dhul-Kifl* ». Il visita Meshed 'Ali en Iraq et aussi la petite ville appelée Kefil, à mi-chemin entre Najaf et Hilla (Babylone). Kefil, dit-il, est la forme arabe d'Ezéchiél. Le lieu de pèlerinage d'Ezéchiél se trouve là, et les Juifs y vont en pèlerinage.

Si nous acceptons que « Zul-kifl » ne soit pas une épithète, mais la forme arabisée de « Ezéchiél », cela explique le contexte. Ezéchiél était un Prophète d'Israël qui fut amené à Babylone par Nabuchodonosor après sa deuxième attaque contre Jérusalem (aux environs de 599 av. J.-C.). Son livre est inclus dans la bible (Ancien Testament). Il fut enchaîné et bâillonné et mis en prison et pendant longtemps il fut resta muet (Ezéchiél iii.25-26). Il supporta tout cela dans la patience et la constance et continua à réprover témérairement les pervers en Israël. Dans un passage brûlant il dénonce les faux dirigeants en des termes qui sont éternellement vrais : « malheur aux bergers d'Israël qui paissent eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent surveiller ? Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison sacrifiant les bêtes grasses ; mais le troupeau vous ne le paissez pas. Vous n'avez pas fortifié les bêtes débiles, vous n'avez pas guéri la malade, vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait la patte cassée, etc. » Ezekiel xxxiv.2-4).

Zul Kifl est encore mentionné dans la S. XXXVIII, 48 avec Isma'il et Elisha.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

86. Nous les admîmes en Notre Miséricorde, car ils furent du nombre des Vertueux.	86. We admitted them to Our mercy: for they were of the righteous ones.	﴿وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾﴾
87. (souviens-toi) de Zun Nûn, quand il partit, étouffant de rage, s'imaginant que Nous n'avions nul pouvoir sur lui ! Mais, il Nous implora ainsi des profondeurs des ténèbres : « il n'est point ²⁷⁴⁵ de Dieu que Toi : gloire à Toi ! Manifestement, j'étais dans l'erreur ! »	87. And remember Zun-nun, when he departed in wrath: He imagined that We had no power over him! But he cried through the depths of darkness, "There is no god but thou: glory to thee: I was indeed wrong!"	﴿فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَخَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُشَيِّئُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾﴾

²⁷⁴⁵ *Zun-Nûn*, « l'homme rescapé du poisson ou de la baleine », est le titre de Jonah (Yûnus), parce qu'il fut avalé par un grand poisson ou une baleine. Il fut le prophète envoyé pour avertir la Capitale assyrienne de Ninive. Pour Ninive, voir la note 1478 de la S. X, 98. Son récit est raconté dans la S. XXXVII, 139-148. Lorsque d'abord les gens refusèrent d'écouter ses avertissements, il invoqua la Colère d'**Allah** sur eux. Mais, ils se repentirent et **Allah** leur pardonna pour l'instant. Entre-temps, Jonah était parti, fou de colère et découragé par l'échec apparent de sa mission. Il aurait dû rester en dépit des circonstances plus que décourageantes et compter sur le Pouvoir d'**Allah** ; car le Pouvoir d'**Allah** s'étend à la fois sur Ninive et sur le Messenger qu'Il a envoyé à Ninive. Il partit et s'embarqua sur un bateau, mais, apparemment les marins le jetèrent par-dessus bord, au fort d'une tempête houleuse, sous prétexte qu'il était un homme de mauvais présages. Il fut avalé par un grand poisson (ou une baleine), mais dans les profondeurs obscures des entrailles de l'animal, il appela **Allah** à l'aide et se confessa devant Lui de sa faiblesse. L'« obscurité » peut être interprétée à la fois physiquement et spirituellement : physiquement, comme signifiant l'obscurité de la nuit et de la tempête et celle qui règne dans les entrailles du poisson ; spirituellement, comme l'obscurité qui étreint son âme, son affliction extrême dans la situation où il s'est lui-même plongé. **Allah**, le Très Gracieux, lui pardonna. Il fut rejeté sur le rivage ; dans son état extrême de lassitude mentale et physique, il se mit à l'abri à l'ombre d'une plante touffue. Il fut rafraîchi et fut renforcé en vigueur tandis que sa mission se voyait couronnée de succès. Ainsi, surmonta-t-il sa déception par le repentir et la foi et fut agréé par **Allah**.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

88. Aussi, Nous l'exauçâmes et le délivrâmes de son affliction. Ainsi, soulageons-Nous les Croyants animés d'une foi parfaite.	88. So We listened to him: and delivered him from distress: and thus, do We deliver those who have faith.	﴿وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ﴾ ﴿٨٨﴾
89. (souviens-toi) aussi de Zacharie, quand il implora son Seigneur : « O mon Seigneur ! ²⁷⁴⁶ Daigne ne pas me priver de progéniture, bien que tu sois le meilleur des héritiers. » ²⁷⁴⁷	89. And (remember) Zakariya, when he cried to his Lord: "O my Lord! Leave me not without offspring, though thou art the best of inheritors."	﴿فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَشِيعِينَ﴾ ﴿٨٩﴾
90. Aussi, Nous l'exauçâmes, et Nous lui fîmes don de Yahya ; de plus, Nous guérîmes, pour ²⁷⁴⁸ lui, son épouse de (sa stérilité). Ces (trois-là) furent à jamais prompts à se donner en référence	90. So We listened to him: and We granted him Yahya: We cured his wife's (Barrenness) for him. These (three) were ever quick in emulation	﴿وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ﴾ ﴿٩٠﴾

²⁷⁴⁶ Voir la S. XIX, 2-15 et la S. III, 38-41. Zakariya était un prêtre ; lui et sa femme se montrèrent fort dévoués et assidus dans leurs devoirs. Ils étaient vieux et n'avaient point de fils. Zakariya se faisait des inquiétudes, non pas pour le désir vulgaire d'avoir un fils, et ce pour la survie de leur lignée, mais parce qu'il pensait que les gens de son peuple n'étaient pas assez dévoués et qu'aucune œuvre ne pourrait être consentie au service d'Allah à moins qu'il ne formât personnellement quelqu'un à cette tâche lui-même. Un fils lui fut donné en la personne de Yahya (Jean le Baptiste), qui rehaussa la réputation de dévotion dont jouissait sa famille, car il est désigné comme « noble, chaste et un prophète, » (S. III, 39). Tous les trois, le père, la mère et le fils furent dignes l'un de l'autre, et ils repoussèrent le mal par leurs exemples stimulants en matière de vertu.

²⁷⁴⁷ « Ce n'est pas que je désire ardemment avoir un héritier personnel, pour moi uniquement : Toute chose Te fera retour, et Tu es le meilleur des héritiers ; mais, je ne vois personne de sincère autour de moi pour poursuivre ma mission pour Toi ; ne voudrais-tu pas me donner quelqu'un que je puisse éduquer dans ce sens ?

²⁷⁴⁸ Aslaha = améliorer, rectifier, réformer, rendre meilleur. Ici, en référence à la femme de Zakariyâ, la signification est double : (1) que sa stérilité serait guérie



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

pour la pratique du bien. Sans cesse, ils Nous évoquaient avec espoir et vénération et se montraient humbles devant Nous.	in good works; they used to call on Us with love and reverence, and humble themselves before Us.	
91. (souviens-toi) également de celle qui ²⁷⁴⁹ préserva sa chasteté ! Nous lui insufflâmes de Notre esprit, et Nous fîmes d'elle et de son fils un signe pour toutes les nations.	91. And (remember) her who guarded her chastity: We breathed into her of Our spirit, and We made her and her son a sign for all peoples.	﴿ إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴾ ﴿١٧﴾
92. Sûrement, votre Oummah est une Oummah indivisible et Je suis votre Seigneur et ²⁷⁵⁰ bienfaiteur ! Par conséquent, servez-Moi exclusivement (et non un autre).	92. Verily, this brotherhood of yours is a single brotherhood, and I am your Lord and Cherisher: therefore, serve Me (and no other).	﴿ وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴾ ﴿١٨﴾

afin qu'elle puisse devenir mère ; et (2) sa dignité spirituelle serait rehaussée en devenant la mère de Jean le Baptiste. Ainsi, par implication, sa dignité, lui appartenant en personne, en devenant le père de Jean.

²⁷⁴⁹ Marie, la mère de Jésus. Sa principale vertu fut la chasteté : avec un fils conçu miraculeusement, elle et Jésus devinrent un miracle pour toutes les nations. Ce fut cette vertu qui leur permit à tous les deux (Marie et Jésus), de résister au mal.

²⁷⁵⁰ *Oummah* : ceci est mieux traduit ici par Fraternité. « Communauté », « race », « nation » et « peuple » sont des termes chargés d'autres connotations et qui ne correspondent pas exactement au sens de « Oummah ». « Religion » et « modes de vie » sont des significations dérivées pouvant être utilisées dans d'autres passages, mais ne se prêtant pas au contexte ici. Notre attention est appelée sur les peuples possédant différents tempéraments et vertus, largement divergents sur les plans temporel, racial, linguistique, de l'environnement, historique et sur l'œuvre à accomplir, mais formant la fraternité la plus étroite, car constituée d'hommes et de femmes unis dans le service suprême d'Allah. Ceci préfigure la Fraternité finale et parfaite de l'Islam.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

93. Mais (les générations subséquentes) se divisèrent en sectes et firent voler en éclat leur (unité). (cependant), toutes sans exception, feront retour auprès de Nous. ²⁷⁵¹

93. But (later generations) cut off their affair (of unity), one from another: (yet) will they all return to Us.

﴿وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ﴾

C. 150. (xxi. 94-112)

Aucune bonne œuvre n'est futile : œuvrez pendant que Cela vous est possible : certes, avec le jugement, la porte sera fermée à tout repentir. Aucun faux objet de divinité, sorti de l'imagination ne vous sera d'aucun secours. les vertueux n'auront rien à craindre ; pour eux les salutations des anges ouvriront en vérité un nouveau monde dont ils seront les héritiers. Ceci fut le Message d'Allah dans le passé et le même Message d'Allah est ici renouvelé : certes, Allah est un et de même il en est de son Message, proclamé pour tous, librement et dans une vérité pleine de sollicitude.

Section 7

94. Quiconque commet le moindre acte vertueux et se conduit avec piété, celui-là verra son effort

94. Whoever works any act of righteousness and has faith, - His endeavour will not be rejected: We shall record it in his favour.

﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعِيدٍ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ﴾

²⁷⁵¹

Le Message d'Allah fut et demeure à jamais unique ; et Ses Messagers l'ont traité comme tel. Ce sont les gens des générations ultérieures, à l'esprit étroit et qui ont cherché un profit dans les premiers noms, ce sont donc ceux-là qui ont bouleversé le Message et brisé la fraternité en des camps et sectes opposés.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

agréé : Nous le ferons inscrire à son compte de profits. ²⁷⁵²		
95. Mais, il pèse une proscription irrévocable sur toute nation que Nous avons anéantie : à savoir que ses gens ne seront ressuscités, ²⁷⁵³	95. But there is a ban on any population which We have destroyed: that they shall not return,	﴿ وَحَرَّمَ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾ ﴾
96. Qu'après que les (peuples) de Gog et Magog ²⁷⁵⁴ auront fait exploser (leur barrière) et se seront précipités, par vagues, de chaque éminence.	96. Until the Gog and Magog (people) are let through (their barrier), and they swiftly swarm from every hill.	﴿ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٦﴾ ﴾

²⁷⁵² **Allah** accorde un crédit pour chaque action pieuse, si insignifiante qu'elle soit : lorsqu'elle est soutenue par la foi sincère en **Allah**, elle devient un tremplin pour des œuvres de plus en plus sublimes. Nulle action n'est perdue.

²⁷⁵³ Mais, quand la perversité devient telle que la Colère d'**Allah** éclate, comme ce fut le cas pour Sodome, toute la situation devient désespérée. Les vertueux avaient été avertis et rassurés avant que ne fondît sur eux la Colère. Mais, ceux qui furent anéantis n'auront plus d'autres chances étant donné qu'ils laissèrent s'évanouir toute possibilité de salut. Ils ne seront ressuscités qu'à l'approche du Jour du Jugement.

²⁷⁵⁴ Pour Gog et Magog, voir la n.2429 de la S. XVIII, 92. L'Annexe VI a abordé la discussion sur leur location géographique. Ici, je ne pense pas que nous soyons concernés par leur location géographique. Leur nom symbolise les tribus sauvages et sans lois qui sortent de leurs frontières pour envahir d'autres peuples. Ce sera l'un des signes avant-coureurs de l'imminence du Jour du Jugement.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

97. Alors seulement, la promesse irréfutable sera près de (s'accomplir). Aussi, voilà que les ²⁷⁵⁵ regards des Mécréants se figeront de terreur. « hélas ! Malheur à nous ! Certes, nous n'accordions nulle importance à cela ! Nul doute, nous fîmes, manifestement, en proie à l'iniquité ! »	97. Then will the true promise draw nigh (of fulfilment): then behold! The eyes of the Unbelievers will fixedly stare in horror: "Ah! Woe to us! We were indeed heedless of this; nay, we truly did wrong!"	﴿وَأَقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَتَوَيْلَتَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ﴾
98. « certes, vous (les Mécréants) et les (fausses) divinités que vous adorez en dehors d'Allah, n'êtes que (du combustible) pour l'Enfer ! (assurément) vous y serez précipités !	98. Verily ye, (unbelievers), and the (false) gods that ye worship besides Allah, are (but) fuel for Hell! To it will ye (surely) come!	﴿إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ﴾
99. Si celles-ci avaient été de vraies divinités, elles n'y auraient pas été reléguées ! Mais, chacune d'elles y demeurera éternellement. ²⁷⁵⁶	99. If these had been gods, they would not have got there! But each one will abide therein.	﴿لَوْ كَانَتْ هَتُولَاءِ إِلَٰهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ﴾

²⁷⁵⁵ cf. S. XIV, 42.

²⁷⁵⁶ La preuve ultime de la Vérité et du Mensonge sera que la Vérité durera éternellement et restera intacte alors que le Mensonge sera anéanti. Ainsi, les hommes qui se seront attachés à la Vérité émergeront triomphants tandis que ceux qui se seront adonnés au Mensonge seront précipités dans le châtimeut d'un Brasier dont ils n'auront jamais pu imaginer l'existence. Dans cet état, il ne leur restera rien d'autre que des regrets et des soupirs, des grognements et ces sons malveillants noieront tout autour d'eux.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

100. Là, elles seront sans cesse secouées de sanglots et n'entendront (rien d'autre que des gémissements).	100. There, sobbing will be their lot, nor will they there hear (aught else).	﴿لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ﴾ ﴿١٠٠﴾
101. Ceux pour lesquels Nous avions auparavant agréé (les registres) seront tenus bien éloignés de ces tourments. ²⁷⁵⁷	101. Those for whom the good (record) from Us has gone before, will be removed far therefrom.	﴿إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ﴾ ﴿١٠١﴾
102. Ils ne percevront pas la moindre des clameurs s'échappant de l'enfer. Et le moindre désir effleure-t-il leur âme, que le voilà aussitôt comblé.	102. Not the slightest sound will they hear of Hell: what their souls desired, in that will they dwell.	﴿لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ﴾ ﴿١٠٢﴾
103. Ils n'éprouveront aucune appréhension ²⁷⁵⁸ devant la terreur indicible. Au contraire, en les accueillant (par des salutations déférentes), des	103. The Great Terror will bring them no grief: but the angels will meet them (with mutual greetings):	﴿لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّيْنَهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ﴾ ﴿١٠٣﴾

²⁷⁵⁷ En contraste à la misère de ceux qui auront rejeté la Vérité et la Justice, il y aura le bonheur de ceux qui auront accepté ces vertus. Ils n'auront point à attendre que leur soit remis le bilan de leurs œuvres ; en fait, chacun sera précédé de son registre. Nos actions entament leur voyage avant que nous ne quittions cette vie. Qu'est-ce alors le Jugement ? C'est un phénomène instantané : tout sera décidé en l'espace d'un clin d'œil (S. XVI, 77). Les vertueux n'entendront point le moindre son des grognements des pervers. Ils verront tous les désirs de leur âme s'accomplir – non de manière temporaire comme dans cette vie, mais de façon permanente.

²⁷⁵⁸ Le Jugement, comme l'évaluation des comptes, jettera une forte terreur dans le cœur des pervers. Mais, ces procédures n'occasionneront ni peine ni anxiété aux vertueux ; au contraire, ils les conforteront dans l'espoir et le bonheur, car ils seront plongés dans un environnement agréable et verront la réalisation de leurs vœux les plus chers lorsqu'ils seront accueillis et salués par des anges, joyeux prélude à jouissance de la Béatitude suprême – la contemplation de la Face d'Allah.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

anges leur diront : « voici venu votre Jour - (ce Jour) qui vous fut promis. »	"This is your Day, - (the Day) that ye were promised."	
104. Ce sera le Jour où Nous enrroulerons les ²⁷⁵⁹ cieux, tels des parchemins disposés en livres (parachevés). Tout comme Nous avons amorcé la création originale, de même Nous en produirons une de nouvelle ! Une promesse que Nous avons faite et que Nous accomplirons, sans le moindre doute.	104. The Day that We roll up the heavens like a scroll rolled up for books (completed), - even as We produced the first creation, so shall We produce a new one: a promise We have undertaken: truly shall We fulfil it.	﴿يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٤﴾
105. Bien avant cela, Nous avons inscrit dans les Psaumes, à la suite du Message (remis à Moïse) : « Mes serviteurs, les Vertueux, hériteront ²⁷⁶⁰ de la terre ! » ²⁷⁶¹	105. Before this We wrote in the Psalms, after the Message (given to Moses): My servants the righteous, shall inherit the earth."	﴿وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٥﴾

²⁷⁵⁹ Le monde – l'univers – tel que nous le connaissons, sera replié comme un rouleau de parchemin, car il aura accompli son œuvre. Si Allah a créé tout ce monde à partir du néant, Il peut bien créer une terre et un Paradis entièrement neufs, à un niveau que nous ne pouvons pas, dans notre vie actuelle, nous représenter. Et Il le fera, car telle est Sa Promesse.

Pour certains commentateurs, **Sijil** est le nom de l'Ange Préposé aux bilans, celui-là qui arrête les comptes d'un homme dans son registre à l'issue de la mort de ce dernier.

²⁷⁶⁰ **Zabûr**, le Livre des Psaumes de David. Le nom de David est expressément mentionné en relation avec les Zabûr dans la S. IV, 163, et S. XVII, 55, bien qu'ici l'article indéfini qualifie le mot comme signifiant un Livre des Ecritures. Voir les Psaumes xxv.13. « Et sa race possédera la terre » ; xxxvii. 11. « Mais les humbles posséderont le pays » (cité par Jésus dans Matt. v. 3.), et xxxvii. 29, « Les justes posséderont le pays ». Ceci peut être compris littéralement comme faisant référence au pouvoir et à l'autorité sur cette terre et figurativement, comme faisant référence au monde nouveau et vrai de l'esprit.

²⁷⁶¹ La même promesse est donnée dans le Pentateuque, Exod. xxxii. 13. « Ils en prendront héritage (la terre), pour toujours ».



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

106. Certes, dans ce (Coran) il est un Message pour les gens qui s'évertuent (sincèrement) à adorer Allah . ²⁷⁶²	106. Verily in this (Qur'an) is a Message for people who would (truly) worship Allah .	﴿إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِّقَوْمٍ عٰبِدِيْنَ﴾ 
107. Nous ne t'avons envoyé que comme une Miséricorde pour toutes les créatures. ²⁷⁶³	107. We sent thee not, but as a Mercy for all creatures.	﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ﴾ 
108. Dis : « il m'est seulement parvenu, par inspiration, qu' Allah , Seul, est votre Dieu Unique. En conséquence, allez-vous vous soumettre à Sa Volonté (en musulmans) ? ²⁷⁶⁴	108. Say: "What has come to me by inspiration is that your Allah is One Allah . Will ye therefore bow to His Will (in Islam)?"	﴿قُلْ إِنَّمَا يُوحِيْٓ إِلَىٰٓ أَنَّمَا إِلٰهُكُمُ إِلٰهُ وَاحِدٌ ۚ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ﴾ 
109. Mais, s'ils se détournent, dis : « je vous ai proclamé le Message à vous tous sans rien en omettre, et en toute vérité. Mais, je ne puis dire si ce qui vous est promis est imminent ou lointain. ²⁷⁶⁵	109. But if they turn back, Say: "I have proclaimed the Message to you all alike and in truth; but I know not whether that which ye are promised is near or far.	﴿فَإِنْ تَوَلَّوْاْ فَقُلْ ءَاذَنُتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۚ وَإِنِ أَدْرَىٰٓ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيْدٌ مَّا تُوعَدُونَ﴾ 

²⁷⁶² Le point culminant de la Révélation d'**Allah** est dans le Coran qui confirme les Ecritures antérieures, rectifie les erreurs que les hommes y ont introduites, explicite, en détail, maints points à l'intention de tous ceux qui sont à la recherche du culte vrai et incite à se mettre au service d'**Allah** – qu'ils soient héritiers d'anciens Livres (« Les Gens des Ecritures ») ou non. C'est un Message universel.

²⁷⁶³ Maintenant, il n'est point question de race ou de nation, de « peuple élu » ou « de la race d'Abraham » ; ou de « la race de David » ; ou de Arya-Varta Hindoue ; ou de Juifs ou de Gentils ; ou d'Arabes ou 'Ajam (Perse), de Turcs ou de Tajik, d'Européens ou d'Asiatiques, de Blancs ou de gens de couleur ; d'Ariens ou de Sémitiques, de Mongoliens ou d'Africains ; ou d'Américains, d'Australiens, ou de Polynésiens. Les principes s'appliquent universellement à tous les hommes, à toutes les créatures autres que les hommes à qui il incombe une responsabilité quelconque.

²⁷⁶⁴ « Non seulement mon Dieu, mais aussi *votre* Dieu ; en effet, il n'est qu'**Allah**, l'Unique, le Seigneur Universel, Qui est le Créateur et le Bienfaiteur de tous. »

²⁷⁶⁵ « Si vous ne vous rendez pas compte de l'importance du Message, moi au moins, je fais mon devoir. Je vous l'ai apporté comme Bonne nouvelle pour les Pieux



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

110. « C'est Lui Qui sait ce que vous déclarez ouvertement et ce que vous dissimulez (au fin fond de vos cœurs). ²⁷⁶⁶	110. "It is He Who knows what is open in speech and what ye hide (in your hearts).	﴿إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ﴾ ﴿١١٠﴾
111. « j'ignore s'il sera pour (vous) une épreuve et un moyen qui vous permettra de jouir des ²⁷⁶⁷ substances (mondaines), le temps d'un répit. »	111. "I know not but that it may be a trial for you, and a grant of (worldly) livelihood (to you) for a time."	﴿وَأِنْ أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ﴾ ﴿١١١﴾
112. Dis : « O mon Seigneur ! Juge donc en ²⁷⁶⁸ toute aqité ! Notre Seigneur, l'Infiniment Miséricordieux, est Celui-là même dont la	112. Say: "O my Lord! Judge Thou in truth!" "Our Lord Most Gracious is the One Whose assistance should be	﴿قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ﴾ ﴿١١٢﴾

et Avertissement pour les Pervers, sans faveur ni partialité, et sans l'alléger d'un atome de sa vérité, le prêchant ouvertement et sans ambages à tous. Ne demandez pas quand la Bonne Nouvelle et l'Avertissement prendront effet. Il appartient à Allah d'en décider, non à moi ou à vous d'en détenir la connaissance. »

²⁷⁶⁶ Le Messager d'Allah dispense gracieusement est impartialement son enseignement sur la manière de mener à bien la Volonté d'Allah et de vivre une vie pieuse. Si certains d'entre eux sont des hypocrites et se joignent à la Ummat (Fraternité), pour des raisons basement matérielles et non pour des mobiles purs dictés par l'amour d'Allah, leurs mobiles et leurs conduites seront jugés par Allah et non par les hommes.

²⁷⁶⁷ De la même façon, les hommes qui se rallient à la Fraternité parce qu'animés de mobiles purs et qui, cependant, se sentent chagrinés de voir que ceux qui n'y appartiennent sont mieux nantis en biens terrestres qu'eux, ceux-là sont dans l'erreur. Il se peut que la jouissance éphémère des biens de ce monde ne leur soit accordée que sous forme d'une épreuve alors qu'eux devraient se montrer reconnaissants d'être sauvés d'une telle tentation.

²⁷⁶⁸ Voir ci-dessus la n. 2666 de la S. XXI, 4. La meilleure façon de rendre ce terme est de mettre le verbe à l'impératif, ce qui donne ainsi « Dis », plutôt que de dire : « Il (le Prophète) », a dit (ou il dit) » à l'indicatif. A noter que sur cette interprétation, il y a trois différentes choses qu'il est demandé au Prophète de dire : notamment (1) la déclaration dans les versets 109 à 111, adressée à ceux qui tournent le dos au Message ; (2) la prière adressée à Allah dans la première partie du verset ; et (3) le conseil indirectement donné aux Croyants dans la deuxième partie du verset 111. J'ai indiqué ces divisions par des guillemets renversés.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023

protection est à implorer contre les ²⁷⁶⁹
blasphèmes que vous proférez ! » ²⁷⁷⁰

sought against the blasphemies ye
utter!"

²⁷⁶⁹ C'est-à-dire le Jugement, tel qu'appliqué au Maître et à ceux qui réfutent son Message, ou aux vertueux et ceux qui se moquent d'eux à cause de leur pauvreté, sera impartial et unique et aussi bien le Maître que la Ummat devront laisser le Jugement entre les mains d'Allah.

²⁷⁷⁰ Le Blasphème est un péché redoutable. Nous nous devons de nous garder de le commettre. Mais, en ce qui concerne les autres, nous devons nous adresser à Allah pour nous venir en assistance et non compter sur des armes charnelles.



SOURATE XXI (AL-ANBIYAA)
R073-C21-AL-ANBIYAA-J17-V112-MK-R074-C023





INTRODUCTION A LA SOURATE XXII (AL-HAJJ)

Nous en venons maintenant à une nouvelle série de quatre Sourates, traitant des environnements et des méthodes contribuant à notre progrès spirituel comme les dernières cinq Sourates ont traité des Messagers qui sont venus de différentes façons pour proclamer la Vérité et vaincre le mal. Voir l'introduction à la Sourate xvii.

Le thème de cette Sourate traite principalement des implications spirituelles de la Maison Sacrée, du Pèlerinage, du Sacrifice, des efforts constants et de la lutte en défense de la Vérité quand elle est attaquée et d'autres actes, qui permettent de parvenir à l'absence d'égoïsme et à déraciner le mensonge.

Sur la date exacte de la révélation de cette Sourate, les opinions sont divisées. Certaines parties ont certainement été révélées dans la dernière période Mecquoise et d'autres à Médina. Mais, la question chronologique n'a pas de signification ici.

Résumé, - Importance du Futur spirituel et nécessité d'être ferme dans la Foi : l'aide à la Vérité, et la punition au Mal (xxii.1-25, et C.151).

La Pureté, la Prière, l'Humilité, et la Foi sont impliquées dans le Pèlerinage ; dans le Sacrifice solennel nous exprimons notre gratitude et vénération à **Allah**, et notre désir de partager les aliments avec nos confrères les plus pauvres ; l'effort constant et la lutte pour la défense de la vérité, quand elle est attaquée, sont nécessaires comme des tests de sacrifice de soi (xxii.26-48, et C.152).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

Les instigations du Mal, peuvent poser un obstacle à l'œuvre de l'Apôtre d'**Allah**, mais cette œuvre triomphera et la Miséricorde comme la Vérité d'**Allah** seront fermement établies ; en conséquence, servez **Allah** humblement, et Il vous protégera et vous aidera (xxii.49-78, et C. 153).

C. 151. (xxii. 1-25)

Les hommes ne se prémuniront-ils pas
Contre les conséquences terribles du Mal
Clairement énoncées à leur intention ?
Douteront-ils d'**Allah** et de la Vie à Venir ?
Il ne leur suffit que de regarder autour d'eux et en
Eux et ils y verront les vestiges du Plan et des
Desseins d'**Allah**. Qu'ils ne restent pas indécis
Entre le Bien et le Mal : le Message d'**Allah** ainsi que
Son Messenger triompheront contre tous les
Obstacles. Seul le Mal sera réduit à la
Honte et à l'agonie. Le bien - dont la parole
Est pure et la conduite digne de louange –
Aura une récompense toute en pureté,
En beauté et en béatitude.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

Sourate 022 Al-Hajj ou le Pèlerinage (Juzz 17 / 78 versets)	22 Hajj, or The Pilgrimage.	سورة الحج
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. O hommes ! Craignez votre seigneur ! Le bouleversement précédant l'avènement de l'Heure (du Jugement) sera un événement cauchemardesque ! ²⁷⁷⁰	1. O mankind! Fear your Lord! For the convulsion of the Hour (of Judgment) will be a thing terrible!	﴿يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ﴾
2. Le Jour où vous en ferez l'expérience, toute mère allaitante en oubliera de donner le sein à ²⁷⁷¹ son rejeton et toute mère en attente mettra bas son fardeau (avant terme) ! Tu verras les hommes comme saisis d'une ivresse collective,	2. The Day ye shall see it, every mother giving suck shall forget her suckling- babe, and every pregnant female shall drop her load (unformed): thou shalt see mankind as in a drunken riot, yet not drunk:	﴿يَوْمَ تَرُوهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ﴾

²⁷⁷⁰ En guise d'introduction à la signification spirituelle des différents actes symboliques dans cette vie, les questions importantes concernées sont soulignées en indiquant combien terribles seront leurs conséquences sur ceux qui désobéissent à la Volonté d'**Allah**. La terreur n'étreindra que ceux qui se seront rebellés et auront désobéi : les vertueux n'en souffriront pas, bien au contraire, ils seront joyeusement salués par des anges (S. XXI, 103).

²⁷⁷¹ Trois métaphores sont utilisées pour caractériser la terreur extrême que le Jour Terrible inspirera : (1) Nulle mère n'abandonne le bébé qu'elle allaite au sein, même en face du danger le plus grand cependant, c'est ce qui va se passer en cette Heure Terrifiante. (2) Une mère, sur le point de mettre bas, porte en elle la nouvelle vie avec une grande fierté et espoir : « Espoir », ici, est le mot réel utilisé en Ourdou pour cet état physique cependant, la terreur noiera l'espoir à cette « Heure » précise et toute la marche de la nature se fera à l'inverse (3) les hommes restent d'habitude maîtres d'eux-mêmes sauf sous l'emprise de l'alcool ici, sans aucune boisson enivrante, ils seront



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

bien que n'étant point ivres, car terrible sera la Colère d' Allah .	but dreadful will be the Wrath of Allah .	
3. Cependant, parmi les hommes, il en est qui disputent à propos d' Allah bien que dépourvus de toute connaissance, et suivent tout démon empêtré dans l'obstination et la rébellion !	3. And yet among men there are such as dispute about Allah , without knowledge, and follow every evil one obstinate in rebellion!	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ تَجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ﴾
4. S'agissant (du Génie du Mal), il est décrété que quiconque lui témoigne de l'amitié, celui-là, il le voue à l'égarement, et le destine aux tourments du Brasier ardent. ²⁷⁷²	4. About the (Evil One) it is decreed that whoever turns to him for friendship, him will he lead astray, and he will guide him to the Penalty of the Fire.	﴿كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ﴾
5. O hommes ! Si vous doutez de la Résurrection (rappelez-vous que) Nous vous créâmes de ²⁷⁷³ poussière, puis d'une goutte séminale, ensuite d'un caillot adhérent comme une sangsue, enfin	5. O mankind! If ye have a doubt about the Resurrection, (consider) that We created you out of dust, then out of sperm, then out of a leech-like	﴿يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِّنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّنْ

néanmoins plongés dans un état de terreur frénétique.

²⁷⁷² Même en dépit des avertissements, il y aura des hommes qui seront si abrutis qu'ils n'en continueront pas moins de se détourner d'**Allah** Qui les a créés et Qui étend sur eux Son amour et Sa bienveillance ils deviennent ainsi des hors-la-loi dans Son Royaume et se lient d'amitié avec le Démon, celui-là même qui s'est rebellé dans le Royaume d'**Allah**.

²⁷⁷³ Si, vraiment, ils nourrissent des doutes dans leurs esprits, au sujet de la vie après la mort, qu'ils réfléchissent simplement sur leur propre nature et sur celle autour d'eux. Combien merveilleuse est leur propre croissance physique, de l'état de matière sans vie, en passant par celui de semence, de l'ovule fécondé, de fœtus, d'enfant, d'adolescent, de vieillard, et de mort ! Comment peuvent-ils douter que l'auteur de toutes ces étapes merveilleuses marquant leur vie ici-bas ne puisse leur donner une autre sorte de vie après la fin de celle-ci ? S'ils réfléchissent sur la terre extérieure, ils verront la terre morte et déserte, et la manière dont la pluie fécondante d'**Allah** lui



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

d'un amas de chair en partie formée et en partie informe, afin de vous démontrer (notre pouvoir). Nous laissons en repos qui Nous voulons dans ²⁷⁷⁴ les seins, pendant un terme établi, puis Nous vous en tirons à l'état de bébé, ensuite Nous ²⁷⁷⁵ pourvoyons à votre (sustentation), afin que vous atteigniez l'âge de pleine maturité. Certains d'entre vous sont destinés à mourir, et d'autres voués à la sénilité afin qu'ils ne sachent plus rien après avoir (tant) assimilé. (en outre) tu vois la terre dénudée et sans vie, mais, dès que Nous l'arrosons de pluie, elle s'éveille (à la vie) se gonfle, et laisse germer (par paires) toutes ²⁷⁷⁶ sortes de plantes végétales luxuriantes. ²⁷⁷⁷

clot, then out of a morsel of flesh, partly formed and partly unformed, in order that We may manifest (our power) to you; and We cause whom We will to rest in the wombs for an appointed term, then do We bring you out as babes, then (foster you) that ye may reach your age of full strength; and some of you are called to die, and some are sent back to the feeblest old age, so that they know nothing after having known (much), and (further), thou seest the earth barren and lifeless, but when We

مُضْغَةً مُخْلَقَةً وَغَيْرَ مُخْلَقَةٍ لِّنَبِّينَ لَكُمْ ۚ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ
مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَتَبَلُغُوا
أَشُدَّكُمْ ۖ وَمِنْكُمْ مَّنْ يَتُوفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَّنْ يَرُدُّ إِلَىٰ
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَتَرَىٰ
الْأَرْضَ هَامِدَةً ۖ فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ
وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٢٢﴾

redonne vie, végétation et beauté sous différentes formes. Le Créateur de ce grand spectacle de Beauté peut certainement créer à nouveau un autre monde plus original.

²⁷⁷⁴ Les étapes de la croissance physique de l'homme, de l'état de néant à la réalisation du cycle de cette vie sont décrites en des termes dont la justesse, la beauté et la compréhension ne peuvent être saisis que par des biologistes. Parallèlement à la croissance physique, on peut comprendre que la croissance intérieure de l'homme se fasse aussi par étapes et selon le génie créateur de l'homme.

²⁷⁷⁵ C'est-à-dire un enfant mâle ou femelle, un enfant beau ou laid, un enfant obéissant ou rebelle, etc. impliquant différents mystères innombrables dans les domaines de la génétique et de l'hérédité.

²⁷⁷⁶ cf. S. XVI, 70. Dans ce passage, le mystère de notre vie a été utilisé pour mettre en exergue les miséricordes et faveurs considérables envers nous. Ici, il est utilisé pour illustrer le pouvoir d'Allah visant à nous accorder une vie future comportant une promesse encore plus grande.

²⁷⁷⁷ Un beau tableau bucolique, si plein de signification que l'étudiant le plus exigeant se demande avec émerveillement comment en si peu de mots il a été possible



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

	pour down rain on it, it is stirred (to life), it swells, and it puts forth every kind of beautiful growth (in pairs).	
6. Il en est ainsi parce qu' Allah est la Vérité ! C'est Lui qui redonne la vie aux morts et qui détient le pouvoir sur toutes les choses. ²⁷⁷⁸	6. This is so, because Allah is the Reality: it is He Who gives life to the dead, and it is He Who has power over all things.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَٱنَّهُ يُحْيِ ٱلْمَوْتَىٰ وَٱنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ ﴾
7. Et assurément, l'Heure viendra ! Il n'est nul doute à ce sujet ou sur la (certitude) qu' Allah ressuscitera tous ceux qui reposent dans les tombes.	7. And verily the Hour will come: there can be no doubt about it, or about (the fact) that Allah will raise up all who are in the graves.	﴿ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي ٱلْقُبُورِ ﴿٢﴾ ﴾
8. Cependant, parmi les hommes, d'aucuns discutent d' Allah sans la moindre science, sans avoir reçu la Conduite Eclairée, et sans un Livre pour leur Edification, - ²⁷⁷⁹	8. Yet there is among men such a one as disputes about Allah , without Knowledge, without Guidance, and without a Book of Enlightenment, -	﴿ وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٣﴾ ﴾

de faire ressortir la magie et la beauté. Le collègue égyptien de M.P., le Professeur Ghamrawi (voir la note de M.P. sur ce passage), ne faisait que traduire les sentiments de chaque étudiant attentif du Coran. La « subtilité et la richesse de la signification » sont, en vérité, d'une beauté remarquable.

²⁷⁷⁸ Tous ces merveilleux spectacles, si bien agencés, reflétant la beauté de la vie et de la nature attestent de la Réalité qui les sous-tend, c'est-à-dire **Allah**. Ils périront, mais Lui, l'Eternel, demeurera. Ils ne sont que des ombres leur substance (si un tel terme est adéquat ici) tient sa source de Lui. Ils sont changeants et illusoires, dans le même sens qu'ils n'ont ni permanence ni existence ni autonomie. Mais, ils possèdent une sorte de réalité secondaire de la même façon qu'une ombre n'est qu'une réflexion d'un corps substantiel. Aucun pouvoir ou Existence n'a de vraie signification que comme une réflexion de la Gloire ineffable d'**Allah**.

²⁷⁷⁹ Pour « Livre pour les illuminer », voir S. III, 184 et la n. 490. Je comprends par « connaissance » ici leur connaissance ou intelligence humaine, « Conduite Eclairée » pour signifier la conduite telle que provenant d'**Allah** ou d'hommes d'**Allah** ou émanant de la révélation d'**Allah** et le « Livre de l'illumination » comme signifiant



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

9. (dédaigneusement) se gonflent à bloc et se dandinent d'orgueil afin d'égarer (les hommes) du Chemin d'Allah. Ceux-là connaîtront la disgrâce Ici-bas et, le Jour du Jugement, Nous les vouerons aux supplices du (Brasier) incandescent. ²⁷⁸⁰	9. (Disdainfully) bending his side, in order to lead (men) astray from the Path of Allah. For him there is disgrace in this life, and on the Day of Judgment We shall make him taste the Penalty of burning (Fire).	﴿ثَانِي عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ﴾
10. (ils s'entendront dire) : « ceci est en rétribution des œuvres perpétrées de leurs ²⁷⁸¹ propres mains comme héritage futur, car certes, Allah n'est point injuste envers Ses Serviteurs. »	10. (It will be said): "This is because of the deeds which thy hands sent forth, for verily Allah is not unjust to His servants.	﴿ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ﴾
Section 2		
11. Il en est parmi les hommes certains qui, ²⁷⁸² au mieux, vouent à Allah, un culte vacillant. Si la fortune leur sourit, ils en sont tout heureux. Mais aussitôt en butte à une épreuve, ils font	11. There are among men some who serve Allah, as it were, on the verge: if good befalls them, they are, therewith, well content; but if a trial	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ﴾

le guide fondamental de la bonne conduite, les règles claires établies dans toutes les Dispensations pour aider les hommes à mener une vie pieuse. Le « Livre de l'Illumination » peut signifier un Livre révélé, et dans ce cas, « Conduite éclairée » ferait référence à la conduite divine) à travers un homme d'**Allah**.

²⁷⁸⁰ Certains commentateurs pensent que ceci fait référence à Abu Jahl, mais les termes sont parfaitement de portée générale et le type d'homme se rencontre à toutes les époques. On peut dire la même chose au sujet du verset 3 ci-dessus : les Commentateurs retracent la référence immédiate à un certain Nadhar ibn Harith.

²⁷⁸¹ Ce que vous souffrez est la conséquence de vos propres actions malveillantes **Allah** est juste non, Il n'est point le moins du monde injuste envers Ses créatures.

²⁷⁸² Il y a des hommes dont l'esprit n'est pas ferme : ils auront la foi si tout se passe bien pour eux. Mais, qu'ils soient mis à l'épreuve, et les voilà pris de défaillance. Ils sont d'une nature différente de celle des hypocrites. Leur péché n'est pas dû à la supercherie ou à la duplicité. Ils sont animés par un esprit faible, mus par des normes



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

aussitôt volteface. Ils sont aussi bien perdants en ce monde que dans l'Au-delà. Une telle perte saute aux yeux de tous !	comes to them, they turn on their faces: they lose both this world and the Hereafter: that is loss for all to see!	خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾ ﴿
12. Ils invoquent, en dehors d' Allah , des ²⁷⁸³ divinités aussi incapables de leur nuire que de leur procurer du bien. C'est là, en vérité, s'égarer irrémédiablement (du Droit Chemin) !	12. They call on such deities, besides Allah , as can neither hurt nor profit them: that is straying far indeed (from the Way)!	﴿يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا نَبْعُهُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾﴾
13. (peut-être) invoquent-ils quelqu'un dont la ²⁷⁸⁴ calamité est plus immédiate que ne l'est la récompense. En vérité, combien maléfique le maître et combien malveillant le compère (ou le protecteur) !	13. (Perhaps) they call on one whose hurt is nearer than his profit: evil, indeed, is the patron, and evil the companion (or help)!	﴿يَدْعُوا لِمَنْ ضُرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ ۚ لَبِئْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ الْوَسِيلُ ﴿١٣﴾﴾

mesquines par lesquelles juger la droiture par le degré de succès, une ingratitude futile, mais qui exige tout, une étroitesse d'esprit qui refuse de voir au-delà des calculs mondains pleins de mesquineries, – un “calcul plus ou moins rondement mené” des faveurs de ce monde. Ils connaissent l'échec, aussi bien dans ce monde que dans l'autre. Leur échec dans ce monde est donné en exemple à tous.

²⁷⁸³ Pour de tels esprits, la religion n'entraîne aucun effort ardent, ni le moindre sacrifice pour une cause noble, la reconnaissance du monde infini d' **Allah**, mais, s'arrête seulement à une petite concession au formalisme, peut-être présentement à une idole (littéralement ou figurativement), peut-être à la participation à un culte si cela peut être fait sans leur créer de difficultés ! Ce sont les fausses divinités qu'ils adorent, et plus ils l'adorent, et plus ils se fourvoient.

²⁷⁸⁴ Un tel faux culte n'est pas toujours neutre, c'est-à-dire n'entraînant ni mal ni bien. Peut-être le mal arrive d'abord et n'est suivi d'aucune aide de la part d' **Allah**. De tels esprits restent eux-mêmes démoralisés et se rendent inaptes à recevoir tout secours !



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

14. Assurément, Allah fera accueil à ceux qui ²⁷⁸⁵ croient et font le bien dans des Jardins baignés de cours d'eau ! Certes, Allah accomplit toujours tout ce qu'Il entreprend.	14. Verily Allah will admit those who believe and work righteous deeds, to Gardens, beneath which rivers flow: for Allah carries out all that He plans.	﴿ إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴾ 
15. Que ceux qui pensent qu'Allah ne viendra pas en aide (à son Messenger) dans ce monde et dans l'Au-delà, attachent une corde à un plafond, passent un nœud coulant à leur cou et ²⁷⁸⁶ se laissent pendre ! Qu'ils jugent, alors, si un tel stratagème dissipera la rage qui (les) dévore !	15. If any think that Allah will not help him (His Messenger. in this world and the Hereafter, let him stretch out a rope to the ceiling and cut (himself) off: then let him see whether his plan will remove that which enrages (him)!	﴿ مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ﴾ 

²⁷⁸⁵ **Allah** respecte aussi Sa Promesse d'autant plus qu'Il détient tout pouvoir de donner totale expression à Sa Volonté et à Son Plan.

²⁷⁸⁶ Il y a quelques différences d'opinions sur l'interprétation de ce verset. La plupart des Commentateurs sont d'avis que le pronom “le” dans la seconde ligne (“ne lui viendra pas en aide”), renvoie au Saint Prophète et que le pronom “ceux”, dans la première ligne, fait référence à ses ennemis qui souhaitaient le voir détruit et éliminé de la scène où il menait ses activités. Ibn Abbas, dont je suis l'opinion ici, ainsi que la plupart des grands commentateurs interprètent la dernière proposition selon le sens du texte. Librement paraphrasée, la signification serait : si les ennemis du Prophète d' **Allah** sont enragés par son succès, qu'ils attachent une corde à leur plafond et s'y laissent pendre. » *Samân* est ainsi rendu par le mot « plafond ». Si le terme *Samân* est rendu par le mot « ciel » (son sens courant), la paraphrase serait : si les ennemis du Prophète d' **Allah** sont contrariés par l'aide qui lui vient du ciel, qu'ils étendent une corde jusqu'au ciel et voient s'ils peuvent se donner une aide de cette façon ! – en d'autres termes, ils ne sont que des insensés, s'ils pensent qu'ils peuvent bloquer l'aide d' **Allah** par les mesquineries de leurs subterfuges.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

16. Ainsi, avons-Nous révélé des Versets ²⁷⁸⁷ Inéquivoques. Assurément, Allah guide qui Il veut !	16. Thus have We sent down Clear Signs; and verily Allah doth guide whom He will!	﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنِ يُرِيدُ﴾
17. Quant à ceux qui croient (en ce Coran) et ²⁷⁸⁸ ceux qui s'en tiennent aux (Ecritures) judaïques de même que les Sabéens, les Chrétiens, les Mages, les Polythéistes, ils seront tous départagés par Allah au Jour du Jugement : certes, Allah est témoin de toutes les choses. ²⁷⁸⁹	17. Those who believe (in the Qur'an), those who follow the Jewish (scriptures), and the Sabians, Christians, Magians, and Polytheists, - Allah will judge between them on the Day of Judgment: for Allah is witness of all things.	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾

²⁷⁸⁷ Au lieu de comploter contre le Messenger d'**Allah**, les Incroyants se devraient de faire attention aux Signes Clairs qu'il révèle, d'obéir et de suivre la Conduite éclairée qui provient d'**Allah**, conformément aux Lois qu'Il a établies en vertu de Sa Sainte Volonté et de Son Plan.

²⁷⁸⁸ C'est ici le seul endroit où le mot Mages (*Majûs*) est mentionné dans le Coran. Leur culte est d'origine très ancienne. Ils considèrent le Feu comme l'élément le plus pur et le plus noble et l'adorent comme un emblème d'**Allah**. Leur lieu de résidence est en Perse et dans les plateaux supérieurs du pays des Madian ainsi que dans les vallées de la Mésopotamie. Leur religion fut réformée par le prophète Zardusht (dates incertaines, environs de 600 ? Av. J.-C.). Leurs Ecritures sont le Zend-Avesta, la Bible des Pârsis. Ils furent « Les Hommes Sages de l'Orient » mentionnés dans les Evangiles.

²⁷⁸⁹ Pour le terme *sabéen*, voir la n. 76 de la S. II, 62. Il leur est également fait référence dans la sourate V. 72. Dans ces deux passages, les Musulmans sont mentionnés en même temps que les Juifs, les Chrétiens et les Sabéens comme bénéficiant de la Protection et de la Miséricorde d'**Allah**. Ici, outre ces quatre, il y a en plus une mention faite aux Mages, les Polythéistes : il n'est pas dit qu'ils recevront la grâce d'**Allah**, mais simplement qu'**Allah** jugera entre les différentes expressions de foi. L'adjonction des polythéistes – ceux qui associent d'autres divinités à **Allah** peuvent apparaître surprenants : mais l'argument est que toute forme de foi sincère (mais non simplement mue par la rébellion) relève de décisions qui nous dépassent nous, en tant qu'hommes. Notre devoir est de nous montrer tolérant dans les limites de la tolérance, c'est-à-dire aussi longtemps qu'il n'existe pas d'oppression, d'injustice, de persécution. Là où nous pouvons redresser un tort évident, il nous appartient de le faire mais, il serait injuste de notre part de nous précipiter dans la mêlée, sans pouvoir ni autorité simplement parce que d'autres gens ne partagent pas le même point de vue que nous.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

18. Ne vois-tu pas que se prosterne devant **Allah**, en adoration, tout ce que renferment les cieux et la terre : le soleil, la lune, les étoiles, ²⁷⁹⁰ les collines, les arbres, les animaux ainsi qu'un bon nombre d'hommes ? Mais, un nombre infini d'hommes sont (également) aptes à subir le Châtiment. Ceux qu'**Allah** voue à la disgrâce, nul ne saura les élever en honneur ! Certes, **Allah** agit comme Il l'entend. ﴿ 2791

18. Seest thou not that to **Allah** bow down in worship all things that are in the heavens and on earth, - the sun, the moon, the stars; the hills, the trees, the animals; and a great number among mankind? But a great number are (also) such as are fit for Punishment: and such as **Allah** shall disgrace, - None can raise to honour: for **Allah** carries out all that He wills. ﴿

﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمِنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ۚ وَمَنْ يُنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۖ ﴿

²⁷⁹⁰ cf. S. XXI, 79 et la n. 2733. Toutes les choses créées, animées comme inanimées dépendent d' **Allah** pour leur existence et cette dépendance peut être interprétée comme leur *Sajda* ou soumission en guise d'adoration. Leur existence même proclame leur dépendance. Comment peuvent-ils être des objets de culte ? Pour *haqqa*, dans ce verset, cf. S. XV, 64. n. 1990.

²⁷⁹¹ cf. S. XXII, 16. Là, l'argument était que ceux qui agissent de concert avec la Loi et la Volonté d' **Allah** recevraient leur récompense, car **Allah** fait toujours triompher Son Plan. Voici l'argument qui lui est parallèle : ceux qui défient la Volonté d' **Allah** devront souffrir dans la douleur et la disgrâce, car **Allah** est fort bien capable de faire triompher Sa Volonté.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

19. ❖ Ces deux parties antagonistes se querellent à propos de leur Seigneur. Mais, à ceux qui ²⁷⁹² rejettent leur (Seigneur) il sera taillé un vêtement de Feu tandis qu'ils subiront le supplice de la tête ébouillante.	19. ❖ These two antagonists dispute with each other about their Lord: But those who deny (their Lord), - for them will be cut out a garment of Fire: over their heads will be poured out boiling water.	﴿ هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقَ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴾
20. Cette même eau échaudera le moindre ²⁷⁹³ recoin de leurs corps sans épargner les textures de (leur) peau.	20. With it will be scalded what is within their bodies, as well as (their) skins.	﴿ يُصْهِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴾
21. En outre, ils seront (châtiés) avec des massues en fer. ²⁷⁹⁴	21. In addition there will be maces of iron (to punish) them.	﴿ وَلَهُمْ مَقْنِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ﴾
22. Chaque fois qu'ils voudront échapper à leurs calvaires, et se libérer de leurs angoisses, ils y seront replongés de force et (s'entendront dire) « goûtez bien au Châtiment du Feu ! »	22. Every time they wish to get away therefrom, from anguish, they will be forced back therein, and (it will be said), "Taste ye the Penalty of Burning!"	﴿ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ تَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴾
Section 3		

²⁷⁹² Deux antagonistes : c'est-à-dire les parties des antagonistes, notamment les Hommes de foi, qui attestent du pouvoir de leur Seigneur et cherchent à réaliser Sa Volonté et les Hommes qui rejettent leur Seigneur et mettent en défi Sa Volonté.

²⁷⁹³ Le châtimement, exprimé en termes physiques, sera total et se répandra en profondeur et ne sera pas simplement une punition superficielle.

²⁷⁹⁴ Lire ce verset dans le contexte du verset suivant. Il ne sera pas possible d'échapper au Châtiment définitif lorsque le temps du répit se sera écoulé.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

23. A ceux qui croient et se consacre à des ²⁷⁹⁵œuvres pies, Allah fera un accueil exquis dans des Jardins baignés de cours d'eau ! Ils y seront parés de bracelets sertis d'or et de perles et y seront revêtus d'habits en soie.	23. Allah will admit those who believe and work righteous deeds, to Gardens beneath which rivers flow: they shall be adorned therein with bracelets of gold and pearls; and their garments there will be of silk.	﴿إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُخَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ﴾
24. Certes (dans cette vie) leur conduite aura été modelée par les déclarations les plus pures ; ils auront été guidés sur la Voie de Celui qui est Digne de (toutes les) Louanges.	24. For they have been guided (in this life) to the purest of speeches; they have been guided to the Path of Him Who is Worthy of (all) Praise.	﴿وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ﴾
25. Quant à ceux qui auront nié (Allah) et se seront évertués à écarter les (hommes) du Chemin d'Allah, et de la Mosquée Sacrée, que Nous avons rendue (accessible) à (tous) les hommes, avec les mêmes droits aussi bien pour les résidents que pour les visiteurs de l'extérieur ; ainsi qu'à ceux	25. As to those who have rejected ((Allah)), and would keep back (men) from the Way of Allah, and from the Sacred Mosque, which We have made (open) to (all) men - equal is the dweller there and the visitor	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ

²⁷⁹⁵ Dans la S. XXII, 14 ci-dessus a été décrite la récompense des Vertueux tels que comparés à ceux qui ne font que passer le temps et ceux qui adorent les fausses divinités (versets 12-13) : ici, nous avons le cas de ceux qui furent persécutés, insultés et empêchés d'entrer dans la Ka'aba et de surcroît privés des faveurs qui rendent la vie agréable, douce et confortable. Pour eux la récompense est évoquée en des métaphores qui compensent leurs afflictions : des parures coûteuses (du fait d'avoir été privés de leur foyer et de leurs biens), la pureté de la parole (en raison des insultes dont ils ont été l'objet), par l'idée du Chemin du Seigneur digne de toutes les Louanges (en contraste avec la persécution féroce et sordide dont ils ont été les victimes.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

qui n'y vont que dans le dessein de profanation ou de malveillance, à ceux-là, Nous ferons goûter un Châtiment particulièrement Pénible. ²⁷⁹⁶

from the country - and any whose purpose therein is profanity or wrong-doing - them will We cause to taste of a most Grievous Penalty.

فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نُدَقَهُ مِنْ عَذَابِ
 أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

C. 152. (xxii. 26-48)

Pour notre Epanouissement spirituel, il est des Signes et
 Moyens d'expression dans notre vie ordinaire.
 Tel est le Pèlerinage, destiné à rassembler des
 Hommes et des femmes venus de loin comme de près, pour
 Participer aux rites de sacrifice, de prières et de louanges,
 Dans un centre séculaire de culte. Les sacrifices aussi
 Sont des symboles de la piété du corps, un désir de
 Partager avec ses semblables, les largesses
 D'Allah. Dans la Lutte pour la Vérité, nous sommes mis à
 L'épreuve dans la pureté de nos pensées, le désintéressement de
 Nos objectifs et la dévotion à la Justice au détriment du
 Soi. Témérairement devons-nous combattre ; certes, la
 Vérité a souvent été bafouée mais elle devra finalement triompher.

Section 4

²⁷⁹⁶

Tout cela constituait des énormités dont était coupable la clique des païens au pouvoir à la Mecque et pendant les années de l'Hégire.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

26. Souviens-toi ! Nous désignâmes à Abraham l'emplacement de la Demeure (Sacrée) en (lui disant) : « n'associe rien à Mon (Culte) et ²⁷⁹⁷ sanctifie Ma Demeure pour ceux qui en effectuent les tournées rituelles, ou (s'y recueillent dans la prière), debout, inclinés ou prosternés. ²⁷⁹⁸	26. Behold! We gave the site, to Abraham, of the (Sacred) House, (saying): "Associate not anything (in worship) with Me; and sanctify My House for those who compass it round, or stand up, or bow, or prostrate themselves (therein in prayer).	﴿وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾﴾
27. « et invite les hommes au Pèlerinage ! Ils ²⁷⁹⁹ viendront vers toi, à pied et (sur) des montures de toutes sortes, amaigris par des voyages à travers des contrées aux chemins montagneux, profonds et lointains ;	27. "And proclaim the Pilgrimage among men: they will come to thee on foot and (mounted) on every kind of camel, lean on account of journeys through deep and distant mountain highways;	﴿وَأُذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾﴾

²⁷⁹⁷ Le site de la Mecque fut accordé à Abraham (et à son fils Ismaël), comme un lieu de culte devant rester pur et (débarrassé de toute idole, le culte voué au Dieu Un et Unique), et universel, sans être un lieu exclusif (comme le Temple de Salomon des temps postérieurs), réservé à une seule race ou un seul peuple.

²⁷⁹⁸ cf. II. 125. A noter qu'ici le terme *Qâimîn* (« qui se dresse pour la prière »), intervient à la place d'*âkifîn* (« qui l'utilise comme un lieu de retraite »). Dans la pratique, la signification est la même. Ceux qui se rendent à la Ka'aba, en retraite, y demeurent pendant un temps assez long.

²⁷⁹⁹ Lorsque le Pèlerinage fut proclamé, les gens vinrent de tous les coins du monde, de près ou de loin, à pied ou à dos d'animaux. Le « chameau efflanqué », arrivant après un long voyage à travers des chemins montagneux lointains, symbolise les péripéties des voyages harassants que les Pèlerins ont bravées dans l'espoir de jouir des avantages temporels et spirituels dont il est fait mention dans le prochain verset.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

28. « ce, afin qu'ils puissent témoigner des ²⁸⁰⁰ prérogatives dont ils (jouissent) et invoquer le nom d'Allah, tout au long des Jours prescrits, sur les animaux (de sacrifice) qu'Il leur a procurés. Ensuite, mangez de leur chair et nourrissez-en ²⁸⁰¹ ceux affligés d'indigence. ²⁸⁰²	28. "That they may witness the benefits (provided) for them, and celebrate the name of Allah, through the Days appointed, over the cattle which He has provided for them (for sacrifice): then eat ye thereof and feed the distressed ones in want.	﴿لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ﴾
29. « puis, qu'ils mènent à terme les rites qui leur sont prescrits, s'acquittent de leurs vœux, ²⁸⁰³	29. "Then let them complete the rites prescribed for them, perform their vows, and (again) circumambulate the Ancient House."	﴿ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ﴾

²⁸⁰⁰ Il existe à la fois des avantages aussi bien pour notre vie matérielle ici-bas que pour notre vie spirituelle future. Les premiers renvoient à ceux associés aux relations sociales qui développent davantage le commerce et augmentent les connaissances. Pour les derniers, il faut retenir les possibilités de réaliser certaines de nos aspirations spirituelles en matière d'associations sacrées et qui remontent aux temps les plus immémoriaux. Pour les deux types de faveurs, on peut recenser les possibilités qu'offre le Pèlerinage pour le renforcement de notre Fraternité internationale.

²⁸⁰¹ Les trois jours spéciaux du Hajj sont les 8es, 9es et 10es du mois de Dhul Hajj, ainsi que les deux ou trois jours subséquents de *Tashrîq* : voir les rites expliqués dans la n. 217 de la S. II, 197. Mais, nous pouvons ordinairement y inclure les trois premiers jours de Dhul Hajj dans la stipulation.

²⁸⁰² Le Grand jour du Sacrifice commémoratif (« *Id-ul-Adhhâ* ») est le 10e jour de Dhul Hajj : la chair d'animaux sacrifiés est destinée à être consommée et distribuée aux indigents et aux nécessiteux. Dans les conditions actuelles, on enregistre un grand gaspillage de viande sur les lieux de sacrifice ce serait donc une bonne chose si la viande en excès était mise en boîtes et exportée ou si le sacrifice pouvait se faire sous d'autres formes approuvées par des autorités religieuses compétentes. *Rahîmat* signifie animal en général *an'âm* signifie précisément bétail, le genre utilisé pour sa viande et ici, pour les causes du sacrifice.

²⁸⁰³ *Tafath* – toute excroissance superflue sur le corps, comme les ongles, les cheveux, les ongles, etc. qu'il n'est pas permis de couper en état de sacralisation, c'est-à-dire lorsqu'on porte l'*Ihram*. Ceux-ci peuvent être coupés le 10e jour, lorsque le pèlerinage prend fin, c'est-à-dire lorsque les rites seront achevés.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

effectuent de (nouveau) la circumambulation autour de la Demeure Antique. » ²⁸⁰⁴		
30. Voilà (comment s'effectue le Pèlerinage). Quiconque respecte les rites sacrés d' Allah , celui-là recevra, comme récompense, du bien de son Seigneur. Il vous est licite (pendant le Pèlerinage, comme nourriture) la chair des animaux sauf ceux désignés (comme interdits). Mais, évitez les abominations des idoles, et retenez-vous de proférer les paroles mensongères. ²⁸⁰⁵	30. Such (is the Pilgrimage): whoever honours the sacred rites of Allah , for him it is good in the Sight of his Lord. Lawful to you (for food in Pilgrimage) are cattle, except those mentioned to you (as exception): but shun the abomination of idols, and shun the word that is false, -	﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾ ۝
31. A Allah , témoignez une foi sincère et ne ²⁸⁰⁶ Lui prêtez jamais d'associés. Celui qui prête des associés à Allah est comme si, précipité du ciel, il avait été intercepté par des rapaces, ou été emporté par une bourrasque (à la manière d'un	31. Being true in faith to Allah , and never assigning partners to Him: if anyone assigns partners to Allah , is as if he had fallen from heaven and been snatched up by birds, or the wind had swooped (like a bird on its	﴿ حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾ ۝

²⁸⁰⁴ L'esprit du pèlerinage ne se limite pas seulement à accomplir les rites extérieurs et physiques. Le Pèlerin devrait se promettre, en son for intérieur, d'accomplir certains services spirituels et de s'évertuer à les accomplir avec perfection. Ensuite arrive le dernier *Tawâf*.

²⁸⁰⁵ Les prohibitions, portant en général sur les aliments, sont indiquées dans la S. II, 173, la sourate V. 4-5, et la S. VI, 121, 138-146. Elles sont destinées à assurer la santé et la propreté, mais les pires des abominations à éviter sont celles relatives au culte des fausses divinités et à l'imposture. Ici, la question porte sur les aliments à consommer pendant le pèlerinage. Il est permis de manger toute sorte de viande licite à l'exception de la viande de gibier.

²⁸⁰⁶ Voilà une parabole lourde de signification. L'homme qui s'écarte du culte du Dieu Un et Vrai est comme un homme exclu du Paradis. Son être, accaparé par de



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

aigle qui s'envole avec sa proie) et le laisse choir dans un endroit fort lointain.	prey) and thrown him into a far-distant place.	
32. Tel (est son état) : et pour quiconque honore les symboles d' Allah (relatifs aux rites du sacrifice des animaux), une telle (dévotion) devrait véritablement découler de la piété du cœur. ²⁸⁰⁷	32. Such (is his state): and whoever holds in honour the symbols of Allah , (in the sacrifice of animals), such (honour) should come truly from piety of heart.	﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظِمَ شَعِيرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَىٰ الْقُلُوبِ ﴾
33. Ils vous procureront, pendant une période ²⁸⁰⁸ prescrite, de multiples avantages. En fin de compte, leur sacrifice se fera aux abords de la Demeure Antique. ²⁸⁰⁹	33. In them ye have benefits for a term appointed: in the end their place of sacrifice is near the Ancient House.	﴿ لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحْلَاهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴾

faux objets de culte, est pareil à celui de l'homme qui, tombant en chute libre, est recueilli par des oiseaux de proie. Mais, les faux objets de culte ne peuvent indéfiniment le maintenir sous leur emprise. Une violente bourrasque – la Colère d'**Allah** – se lève et l'arrache pour le rejeter en un lieu fort éloigné de toute place qu'il aurait imaginée – dans l'enfer, en compagnie de ceux qui auront défié **Allah**.

²⁸⁰⁷ *Sha âir*, symboles, signes, marques par lesquelles on reconnaît que quelque chose appartient à quelque groupe d'hommes, tels que les drapeaux. Dans la S. II, 158 le mot fut appliqué à Safâ et Marwa : voir la n. 160. Là-bas. Ici, il semble être utilisé pour les rites du sacrifice. De tels sacrifices sont symboliques : ils devraient traduire le dévouement et la piété de cœur. Voir ci-après, la S. XXII, 37.

²⁸⁰⁸ *Qu'ils vous procurent* : du bétail, ou des animaux offerts en sacrifice. Il est bien vrai qu'ils sont utiles à l'homme sous plusieurs formes. Par exemple, dans les pays désertiques, les chameaux sont utilisés comme montures ou bêtes de somme, ou les chamelles, pour le lait qu'elles donnent il en est de même des chevaux et des bœufs de plus, les chameaux et les bœufs sont aussi utiles pour leur viande que pour leur valeur marchande par ailleurs, le poil des chameaux peut être tissé pour fabriquer des vêtements les chèvres et les moutons donnent aussi du lait et de la viande, de la laine et des poils. Mais, s'ils sont utilisés comme animaux de sacrifice, ils deviennent des symboles par lesquels les hommes expriment leurs désirs de se départir de quelques-uns de leurs propres avantages pour satisfaire les besoins de leurs frères moins nantis qu'eux.

²⁸⁰⁹ *Ila* = vers, près de. Le sacrifice lui-même ne se déroule pas dans l'enceinte de la Ka'aba, mais, à Mina, à cinq ou six milles plus loin, là où les pèlerins établissent



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

Section 5		
34. Nous avons établi des rites de (sacrifice) à chaque peuple, afin que ses individus puissent invoquer le nom d'Allah sur les animaux dont²⁸¹⁰ Il leur a procuré la chair comme nourriture licite. Certes, Allah, votre Dieu, est un Dieu Unique ! Soumettez-vous alors à Lui (en musulmans) ! Et annonce donc la bonne nouvelle à ceux qui se montrent humbles,²⁸¹¹	34. To every people did We appoint rites (of sacrifice), that they might celebrate the name of Allah over the sustenance He gave them from animals (fit for food). But your Allah is One Allah. submit then your wills to Him (in Islam): and give thou the good news to those who humble themselves, -	﴿وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۚ فَإِلَهُكُمُ إِلَهُهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٢٨﴾﴾
35. A ceux dont le cœur, à la seule évocation d'Allah, tressaille de révérence ; ceux qui prennent en patience leurs afflictions, observent assidûment la prière et dépensent (en aumône) des biens que Nous leur avons procurés.²⁸¹²	35. To those whose hearts when Allah is mentioned, are filled with fear, who show patient perseverance over their afflictions, keep up regular prayer, and spend (in charity) out of what We have bestowed upon them.	﴿الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٩﴾﴾

leurs campements : voir la n. 217 de la ii. 197. *Thumma* = alors, finalement, en fin de compte par exemple, après l'accomplissement de tous les rites, tels que la *Tawâf*, le parcours entre Safâ et Marwa, et le séjour à 'Arafât.

²⁸¹⁰ Ceci est le vrai but du sacrifice, consenti non pour l'apaisement de quelques puissances supérieures, car **Allah** est Un, et il ne se délecte pas de chair ou de sang (S. XXII, 37), mais représente un symbole de remerciement envers **Allah** en partageant la viande de sacrifice avec d'autres hommes. L'invocation solennelle du nom d' **Allah** sur l'animal à sacrifier est une partie essentielle du rite.

²⁸¹¹ *La bonne nouvelle* : c'est-à-dire le Message d' **Allah**, Qu'Il acceptera de nous le sacrifice de soi en faveur de nos semblables.

²⁸¹² Sont ici mentionnées, dans un ordre croissant, certaines qualités des dévots d' **Allah** : (1) l'humilité devant **Allah** qui les rend réceptifs et les prépare à écouter le



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

36. Pour vous, Nous avons compté parmi les symboles émanant d'**Allah**, les chameaux désignés comme bêtes de sacrifice. Ils sont pour vous une source (considérable) de bien : prononcez alors le Nom d'**Allah** sur eux au moment où ils sont alignés en rangs pour (le sacrifice). Une fois (immolées) et gisant sur le flanc, mangez de leur chair, et nourrissez-en ²⁸¹³ aussi bien ceux qui (ne quémandent pas, mais) se contentent de leur sort, que ceux qui mendient, car en en proie à la gêne. Nous vous avons assujetti les animaux, afin que vous vous montriez reconnaissants. ²⁸¹⁴

36. The sacrificial camels we have made for you as among the symbols from **Allah**. in them is (much) good for you: then pronounce the name of **Allah** over them as they line up (for sacrifice): when they are down on their sides (after slaughter), eat ye thereof, and feed such as (beg not but) live in contentment, and such as beg with due humility: thus have We made animals subject to you, that ye may be grateful.

﴿وَالْبَدَنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا
لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾﴾

Message d'**Allah** (2) la crainte d'**Allah** qui est comparable à de l'amour, touche leur cœur et pénètre jusque dans leur être le plus intime (3) l'absence de crainte dans leur vie : ils subissent dans la patience toute épreuve à laquelle ils sont soumis et continuent, dans la constance, à agir avec piété (4) leur prière ne se fait pas selon un formalisme étroit, mais ils entrent en vraie communion avec **Allah**, fort d'un sentiment de confiance tel que celui qu'éprouve un serviteur fidèle en la présence d'un roi et d'un maître affectueux et (5) la gratitude envers **Allah**, telle qu'exprimée par des actes de charité envers tous les hommes.

²⁸¹³ Voir la n. 2808 de la S. XXII, 33 ci-dessus. Ce qui y a été exprimé en des termes généraux est ici mis en pratique et appliqué aux chameaux, les animaux les plus précieux de l'Arabie, dont le mode d'immolation, lors du sacrifice, est différent de celui des petits ruminants : le mot spécial pour le sacrifice est *Nahr* (S. CVIII, 2).

²⁸¹⁴ La mendicité, comme la charité, est régie par la morale. Toute mendicité qui se fait dans l'arrogance et l'insolence n'est point approuvée, bien que le soulagement des afflictions de toute nature, justifiées ou non, est inclus dans la charité. Mais, ceux qui mendient avec humilité et ceux qui reçoivent des dons avec gratitude et contentement sont tous mentionnés avec une attention spéciale. La charité devrait être offerte, non de façon ostentatoire ou simplement pour se débarrasser du quémandeur importun, mais elle devrait chercher à déceler les vrais nécessiteux et à satisfaire leurs besoins.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

37. Ce ne sont ni leur chair ni leur sang qui parviennent à Allah. Seule votre piété lui importe. Il vous les a ainsi assujettis, afin que vous Le glorifiiez pour Sa Conduite Eclairée par laquelle Il vous guide. Aussi, proclame donc la bonne nouvelle à ceux qui s'attèlent à des œuvres pies. ²⁸¹⁵	37. It is not their meat nor their blood that reaches Allah. It is your piety that reaches Him: He has thus made them subject to you, that ye may glorify Allah for His Guidance to you and proclaim the good news to all who do right.	﴿لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْكُمْ ۚ وَنَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٧﴾﴾
38. ✎ Assurément, Allah assurera la défense des Croyants (contre le mal) ! Certes, Allah n'aime point ceux qui s'érigent en traites à la Foi ou affichent ouvertement leur ingratitude.	38. ✎ Verily Allah will defend (from ill) those who believe: verily, Allah loveth not any that is a traitor to faith, or show ingratitude.	﴿إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٧٨﴾﴾
Section 6		

²⁸¹⁵ L'essence du sacrifice a été expliquée dans la note 2810. Nul ne devrait supposer que la viande ou le sang est acceptable au Dieu Vrai et Un. C'était une fantaisie païenne que de penser qu'**Allah** pouvait être apaisé par le sang du sacrifice. Mais, **Allah** accepte bien les offrandes de nos cœurs et comme symbole d'une telle offrande, il est nécessaire de disposer d'une institution régissant une telle offrande. **Allah** nous a donné la suprématie sur la création brute et nous a permis de consommer de la viande de sacrifice, mais seulement si nous invoquons Son nom au moment d'accomplir l'acte solennel d'ôter la vie, car sans cette invocation nous sommes portés à oublier le caractère sacré de la vie. Par cette invocation, il nous est rappelé que nous ne sommes pas animés par la cruauté gratuite, mais seulement par la nécessité de disposer de nourriture. Or, si nous nous privons de la grande partie de la viande de sacrifice (certains théologiens fixent la proportion à trois quarts ou deux tiers de l'animal), pour le compte de nos frères plus nécessiteux, solennellement assemblés dans le territoire du Haram (le territoire sacré), notre acte symbolique trouve son expression dans la bienfaisance et ceci constitue la vertu qu'il faut chercher à enseigner. Nous devons nous montrer reconnaissants envers **Allah**, pour la Conduite Eclairée qu'Il nous a apportée sur cette question à propos de laquelle maintes personnes se sont fourvoyées, et nous devons proclamer la vraie doctrine afin que la vertu et la charité se répandent davantage au niveau des hommes.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

39. Ceux contre qui la guerre est imposée sont autorisés (à assurer leur défense) pour avoir subi une agression. En vérité, Allah est le plus Puissant pour leur assurer de l'aide. ²⁸¹⁶	39. To those against whom war is made, permission is given (to fight), because they are wronged; - and verily, Allah is most powerful for their aid; -	﴿ أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلِمُوا ۖ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴾
40. (ce sont) ceux-là qui auront été expulsés de leurs foyers en violation de toute justice (pour nulle autre raison) que d'avoir professé, « notre Seigneur est Allah » ! Si Allah n'avait pas ²⁸¹⁷ freiné certains peuples en les faisant anéantir par d'autres hommes, certes, on aurait assisté à la destruction de monastères, d'églises, de synagogues et de mosquées où le nom d'Allah est célébré profusément. Nul doute qu'Allah accordera Son aide à ceux qui s'attellent à la	40. (They are) those who have been expelled from their homes in defiance of right, - (for no cause) except that they say, "our Lord is Allah. Did not Allah check one set of people by means of another, there would surely have been pulled down monasteries, churches, synagogues, and mosques, in which the name of Allah is commemorated in abundant	﴿ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۚ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ هُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبُيُوعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ

²⁸¹⁶ Bon nombre de traducteurs n'ont pas pu noter que le terme *yaqâtalûna* (dans les meilleurs textes faisant autorité), est à la forme passive, signifiant « contre qui il est déclaré la guerre », – non « qui prennent les armes contre les impies », comme l'a rendu Sale. La proposition, « en vérité... leur aide », est une proposition incise. Le verset 40 la complète par, « ils sont lésés ». Le tort est indiqué : « persécutés et chassés de leurs foyers, pour nulle autre raison que d'avoir adoré le Dieu Vrai et Un. » Ceci fut la première occasion pour laquelle le combat – en légitime défense – fut autorisé. En conséquence, ce passage date indubitablement de la période médinoise.

²⁸¹⁷ cf. S. II, 251 où l'expression est utilisée en relation avec le combat de David contre les Philistins. Permettre à un peuple vertueux de lutter contre un peuple féroce et semeur de discorde est parfaitement justifié. Mais, la justification fut encore plus prononcée ici lorsque la petite communauté Musulmane, non seulement se battait contre les Quraish pour sa survie à la Mecque, mais, surtout pour la pérennité de la foi en le Dieu Vrai et Un. Les musulmans disposaient d'autant de droits d'être à la Mecque et d'adorer **Allah** dans la Ka'aba que n'importe quel Quraish cependant, ils furent poussés à l'exil à cause de leur Foi. Cette action n'affecta pas la Foi d'un peuple particulier. Le principe impliqué était pour tous les cultes, juif, chrétien ou musulman, et toutes les fondations construites sur des bases d'utilisation pieuses.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

défense de Sa (Cause). Assurément, Allah est Omnipuissant, Exalté en pouvoir (capable de faire prévaloir Sa Volonté).²⁸¹⁸	measure. Allah will certainly aid those who aid his (cause); - for verily Allah is full of Strength, Exalted in Might, (able to enforce His Will).	كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٥١﴾
41. (ce sont) ceux-là qui, lorsque Nous les établissons sur la terre, pratiquent la prière avec assiduité, s'acquittent régulièrement de la charité, enjoignent le bien et interdisent le mal. C'est d'Allah Seul que relèvent l'issue (et la résolution) de (toutes) les affaires.²⁸¹⁹	41. (They are) those who, if We establish them in the land, establish regular prayer and give regular charity, enjoin the right and forbid wrong: with Allah rests the end (and decision) of (all) affairs.	﴿الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ وَاللَّهُ عَزِيزٌ أَلِيمٌ﴾
42. S'ils considèrent ta (mission) comme une imposture, de même agirent les peuples qui les précédèrent (envers leurs prophètes) : ceux de Noé, des Adites et des Thamoud ;²⁸²⁰	42. If they treat thy (mission) as false, so did the peoples before them (with their prophets), - the People of Noah, and 'Ad and Thamud;	﴿وَأَن يَكْذِبُوا فَكَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَعَادُ وَثَمُودُ﴾

²⁸¹⁸ 'Aziz signifie celui qui est exalté en pouvoir, rang et dignité incomparable plein de puissance et de majesté en mesure d'accomplir Sa Volonté. La dernière signification est celle qui prédomine ici.

²⁸¹⁹ La justification des pieux à résister à l'oppression, lorsque non seulement eux, mais aussi leur Foi fait l'objet d'une persécution et qu'ils sont dirigés par un Iman vertueux, est que leur attitude est une forme d'abnégation. Ils ne combattent pas pour eux-mêmes, pour un bout de terre, ni pour une parcelle de pouvoir encore moins pour un brin de privilège. Ils se battent pour le triomphe de la Justice.

²⁸²⁰ Ce n'est rien de nouveau si le Prophète d' **Allah** est accusé d'imposture. Ceci fut le cas à travers toutes les époques par exemple, Noé (S. VII, 64) Houd le Prophète des Adites (S. VII, 66) Salih, le Prophète des Thamoud (S. VII, 76) Abraham (S. XXI, 55) Loth (S. VII, 82) Shu'aib, le Prophète des Madyan (S. VII, 85) et aussi les Compagnons des contrées Boisées (S. XV, 78). Le cas de Moïse est cité à part étant donné que son peuple survécut jusqu'au temps de notre Prophète et continue d'exister,



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

43. Ceux d'Abraham et de Loth ;	43. Those of Abraham and Lut;	﴿ وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Et les Résidents de Madian. Moïse fut aussi rejeté (de la même façon). Cependant, J'avais ²⁸²¹ accordé un répit aux Mécréants, et ce n'est (que bien après) que Je les ai châtiés. Mais, combien (horrible) fut le reniement que Je (leur) ai imposé ! ²⁸²²	44. And the Companions of the Madyan People; and Moses was rejected (in the same way). But I granted respite to the Unbelievers, and (only) after that did I punish them: but how (terrible) was my rejection (of them)!	﴿ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Que de nations n'avons-Nous pas détruites pour s'être embourbées dans l'iniquité ? Elles furent ensevelies sous les ruines de leurs ²⁸²³ demeures. Combien de puits gisent abandonnés, de même que des châteaux majestueusement et solidement construits ? ²⁸²⁴	45. How many populations have We destroyed, which were given to wrong- doing? They tumbled down on their roofs. And how many wells are lying idle and neglected, and castles lofty and well-built?	﴿ فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْرُؤُا مُعْطَلَةٌ وَقَصْرٌ مَشِيدٌ ﴾ ﴿٤٥﴾

et qu'ils se rebellèrent fréquemment contre Moïse. (S. II, 49 – 61.)

²⁸²¹ Etaient-ils les mêmes que les Compagnons des Contrées Boisées ? Voir la n. 2000 de la S. XV, 78.

²⁸²² L'effet de Ma Colère sur eux et, en conséquence, le bouleversement total qui marqua leur destin.

²⁸²³ D'abord, les toits s'effondrèrent, ensuite toute la structure, les murs et le reste s'affaissèrent comme cela se passe lorsque des choses s'écroulent subitement en ruines. Tout, dans ces lieux, subissait un profond état de bouleversement.

²⁸²⁴ Dans un pays sec comme l'Arabie, un puits revêt un symbole pour la présence d'une population active, florissante et donne naissance à de nombreuses descriptions de lieux pittoresques. Ainsi, on entend « le Puits de tel et tel », par exemple **Bir 'Ali** désigne un village, juste au sud de Médina, célèbre pour la pureté de son eau ou,



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

46. Ne voyagent-ils pas à travers la terre afin que leur cœur et leur (esprit) puissent s'imprégner de sagesse et que leurs oreilles apprennent à entendre ? Certes, ce ne sont point leurs yeux qui sont frappés de cécité, mais bien leur cœur enfoui dans leur poitrine. ²⁸²⁵

46. Do they not travel through the land, so that their hearts (and minds) may thus learn wisdom and their ears may thus learn to hear? Truly it is not their eyes that are blind, but their hearts which are in their breasts.

﴿أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ﴾

47. Cependant, ils te demandent de faire se ²⁸²⁶ précipiter l'avènement du Châtiment ! Mais, **Allah** ne faillira jamais à Sa promesse. Selon le décompte de ton Seigneur, assurément, un Jour équivaut à mille ans de votre calendrier.

47. Yet they ask thee to hasten on the Punishment! But **Allah** will not fail in His Promise. Verily a Day in the sight of thy Lord is like a thousand years of your reckoning.

﴿وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ تُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ﴾

Abyar Ibn Hassân, un fameux point d'arrêt, à environ 92 milles sur la route reliant Médina à la Mecque.

²⁸²⁵ En arabe, le terme utilisé pour « cœur » désigne aussi bien le siège des facultés intellectuelles et de l'entendement que celui des affections et des émotions. Ceux qui rejettent le Message d'**Allah** peuvent être dotés d'yeux et d'oreilles physiques, mais leur cœur reste aveugle et sourd. Si leur faculté d'entendement était vivante, ne verraient-ils pas les Signes de la Providence et de la Colère d'**Allah** dans la nature, dans les cités et les ruines s'ils se déplacent et regardent autour d'eux avec intelligence ?

²⁸²⁶ Si **Allah** donne un répit, ceux à qui ce répit est accordé ont de grandes possibilités de s'amender et de se repentir. **Allah** ne revient pas sur la Promesse de répit donnée. Mais, par contre, **Allah** a promis d'appeler chacun à rendre compte de ses actes et ceci implique la justice et le châtement du péché. Cette promesse sera aussi maintenue. Il est insensé de chercher à la précipiter. Le Temps ne compte pas pour **Allah**. Nous déterminons le temps pour nos calculs relatifs. Son existence est absolue et n'est ni conditionnée par le temps ni par le lieu. Ce que nous appelons mille ans peut n'être qu'un jour ou une minute pour Lui.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

48. A combien de peuples n'avons-Nous pas accordé un répit, malgré qu'ils furent des gens²⁸²⁷ adonnés au mal ? En fin de compte, Je les ai châtiés. Auprès de Moi, se fera l'aboutissement de (tous).

48. And to how many populations did I give respite, which were given to wrong-doing? In the end I punished them. To me is the destination (of all).

﴿وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا
وَالِى الْمَصِيرُ﴾

C. 153. (xxii. 49-78)

Le pouvoir du Mal réside dans ses suggestions insidieuses :
 Elles ne sont qu'une épreuve pour ceux dont le coeur est
 Incliné vers le mal, mais la Vérité, en réalité, brille et
 De façon plus noble pour les Croyants, par la Grâce et la
 Conduite Eclairée d'Allah. Des Martyrs qui ont tout donné
 Pour la Cause d'Allah, trouveront une provision
 Ample et éternelle. Les mystères les plus fins et les plus
 Subtils ne sont que des preuves de la Bonté d'Allah. Ne vous
 Quereller point au sujet de rites et de cérémonies :
 Suivez la Voie Droite. Ne cherchez qu'à adorer le
 Vrai Allah, et évertuez-vous à Son service, afin que
 Parmi les hommes, vous puissiez être témoins de la
 Vérité d'Allah comme le Prophète est un témoin pour vous.

Section 7

²⁸²⁷ L'argument entamé dans la S. XXII, 45 trouve ici une conclusion définitive.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

49. Dis : « O hommes ! Je ne suis (envoyé) auprès de vous que pour vous avertir sans ambages ! ²⁸²⁸	49. Say: "O men! I am (sent) to you only to give a Clear Warning:	﴿ قُلْ يَتَايَا النَّاسِ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴾
50. « ceux qui croient et font œuvre pie jouiront de pardon et recevront des faveurs fort généreuses. ²⁸²⁹	50. "Those who believe and work righteousness, for them is forgiveness and a sustenance most generous.	﴿ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴾
51. « en revanche, ceux qui s'acharment contre Nos Signes, cherchant à leur faire échec, seront les Reclus de l'Enfer. » ²⁸³⁰	51. "But those who strive against Our Signs, to frustrate them, - they will be Companions of the Fire."	﴿ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴾

²⁸²⁸ Il est du devoir du Prophète de faire part aux pervers de l'avertissement en des termes très clairs. Il ne lui appartient pas de les forcer à agir ou de les juger ou de leur imposer un châtement quelconque. Tout ceci relève du domaine d'Allah. Mais, l'avertissement, en lui-même, est empreint de miséricorde, car apportant l'espoir le plus élevé au pécheur repentant et tourné vers Allah.

²⁸²⁹ Le terme « subsistance » doit être interprété dans le sens le plus élevé pour y comprendre aussi bien les aspects spirituels, intellectuels et physiques. La récompense de la vertu est plus généreuse que tout mérite qui pourrait échoir à une créature qui se conforme à la Volonté de son Créateur.

²⁸³⁰ Il ne sera pas en leur capacité de faire échouer le Plan d'Allah. Tout ce qu'ils feront n'aboutira qu'à les enfoncer davantage dans leur état spirituel, à les empêtrer de plus en plus dans leur Enfer.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

52. Jamais, avant toi, n'avions-Nous envoyé un Prophète sans que, chaque fois qu'il formule une intention, Shaïtan n'ait cherché à souiller cette résolution par quelque (futilité). Mais, **Allah**²⁸³¹ déjouera toute (vaine) suggestion émanant de Shaïtan et **Allah** confirmera et (affirmera) Ses Signes. Certes, **Allah** est Omniscient et Sage par excellence.²⁸³²

52. Never did We send an apostle or a prophet before thee, but, when he framed a desire, Satan threw some (vanity) into his desire: but **Allah** will cancel anything (vain) that Satan throws in, and **Allah** will confirm (and establish) His Signs: for **Allah** is full of Knowledge and Wisdom:

﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى
أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
ثُمَّ يُثَبِّتُ اللَّهُ أَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾

53. Ce, afin qu'Il fasse que les suggestions²⁸³³ inspirées par Shaïtan ne soient qu'une tentation pour ceux dont le cœur, rongé par la maladie,

53. That He may make the suggestions thrown in by Satan, but a trial for those in whose hearts is a disease and who are hardened of heart: verily the wrong-doers are in a schism far (from the Truth):

﴿لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ
بَعِيدٍ﴾

²⁸³¹ Les Prophètes et les apôtres (la distinction est donnée dans la n. 2503 de la S. XIX) ne sont que des êtres humains. Leurs actions sont vertueuses et leurs mobiles purs. Mais, quand nous jugeons les choses d'un point de vue humain, la suggestion peut être implantée dans leur esprit (par Satan), selon laquelle il serait bon de disposer de pouvoir ou de richesse ou d'influence pour faire avancer la cause d' **Allah**, ou qu'il serait judicieux de concilier certaines factions qui, autrement seraient irréconciliables. En fait, dans le Plan d' **Allah**, ceci pourrait être le contraire. **Allah**, dans Sa Miséricorde et par Son inspiration, éliminera toute vaine suggestion de cette nature et confortera Son propre Commandement tout en faisant mieux comprendre Sa Volonté dans Ses Signes ou Ses révélations.

²⁸³² Cette proposition et celle qui lui est semblable à la fin du verset suivant sont des propositions incises.

²⁸³³ Si l'homme sent en lui une suggestion qu'il trouve en contradiction avec la Volonté et le Plan d' **Allah**, elle peut avoir deux effets contraires : pour les esprits pervers, il s'agit d'une mise à l'épreuve et d'une tentation provenant du Démon, mais pour l'esprit solidement ancré dans la Foi, elle est immédiatement repoussée et devient un instrument servant à renforcer la Foi et à stimuler l'effort afin de se conformer à la Volonté d' **Allah**.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

s'est endurci. En vérité, les Incrédules sont en ²⁸³⁴ proie à un schisme (les éloignant fort loin de la Vérité).		
54. Et, afin que ceux qui ont reçu le don de la ²⁸³⁵ science soient convaincus que le (Coran) est la Vérité émanant de ton Seigneur, qu'ils y croient, et que leurs cœurs s'en (imprègnent) en toute humilité. Certes, assurément, Allah est Celui Qui guide ceux qui croient sur la Voie Droite.	54. And that those on whom knowledge has been bestowed may learn that the (Qur'an) is the Truth from thy Lord, and that they may believe therein, and their hearts may be made humbly (open) to it: for verily Allah is the Guide of those who believe, to the Straight Way.	﴿وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فِيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾
55. Ceux qui rejettent la Foi ne cesseront de nourrir des doutes sur (la Révélation) que ²⁸³⁶ lorsque l'Heure (du Jugement) fondra	55. Those who reject Faith will not cease to be in doubt concerning (Revelation) until the Hour (of Judgment) comes suddenly upon	﴿وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِئَةٍ مِّنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ﴾

²⁸³⁴ cf. S. II, 10. Je comprends par l'expression le « Mal dans le cœur », comme étant un premier état de malédiction, sous une forme emphatique, qui conduit à un état où « le cœur devient endurci » complètement.

²⁸³⁵ La dernière proposition du dernier verset était une proposition incise. Elle doit être traitée comme étant parallèle à celle de la première proposition dans le verset 53, « Qu'ils puissent faire... » Toutes les deux seraient alors reliées à « **Allah** confirmera (et établira) Ses Signes, dans le verset 52. Voir la n. 2833, ci-dessus.

²⁸³⁶ Le châtement frappant celui qui rejette délibérément la Foi est que cette personne bloque en elle les voies de la Miséricorde émanant d' **Allah**. Elle restera toujours assaillie de doutes et de superstitions jusqu'au moment où les écailles terrestres et autres facteurs inhibiteurs tomberont de ses yeux spirituels. Mais, alors il sera trop tard pour lui pour se repentir : il sera trop tard pour tirer tout avantage de la Conduite éclairée d' **Allah** telle que donnée à travers la Révélation.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

inopinément sur eux, ou que s'abattront sur eux les supplices d'un Jour de Calamités.	them, or there comes to them the Penalty of a Day of Disaster.	
56. En ce Jour-là, la Royauté appartiendra exclusivement à Allah et Il prononcera un jugement entre eux. Ainsi, ceux qui auront cru et fait le bien seront admis dans des Jardins de Félicité. ²⁸³⁷	56. On that Day of Dominion will be that of Allah . He will judge between them: so those who believe and work righteous deeds will be in Gardens of Delight.	﴿الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ تَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۖ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ﴾
57. En revanche, ceux qui auront dénigré la Foi et rejeté Nos Signes seront soumis à un Châtiment ignominieux.	57. And for those who reject Faith and deny our Signs, there will be a humiliating Punishment.	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ﴾
Section 8		
58. Ceux qui abandonnent leurs foyers pour la Cause d' Allah , puis sont tués ou décèdent ²⁸³⁸ naturellement, assurément, à ceux-là, Allah accordera une belle Provision. Sûrement, Allah est Celui Qui dispense les plus belles des provisions.	58. Those who leave their homes in the cause of Allah , and are then slain or die, - On them will Allah bestow verily a goodly Provision: Truly Allah is He Who bestows the best provision.	﴿وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ﴾

²⁸³⁷ Un tel pouvoir, comme celui que le Mal exerce sur ceux qu'il tient sous ses griffes (S. XVII, 62-64.), aura alors disparu et le répit accordé à Satan aura expiré, et le Royaume d'**Allah** sera fortement établi.

²⁸³⁸ *Rizq* : nourriture, provisions. Je préfère le dernier terme ici, car après la mort, nous ne pouvons penser à *Rizq* que dans un sens métaphorique, c'est-à-dire toutes



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

59. Certes, Il leur fera accueil dans une demeure qui leur fera amplement plaisir. En effet, Allah est Omniscient, Infiniment Indulgent.²⁸³⁹	59. Verily He will admit them to a place with which they shall be well pleased: for Allah is All-Knowing, Most Forbearing.	﴿لِيَدْخُلْنَهُمْ مُدَّخَلًا يُرْضَوْنَهُ ۖ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ﴾ 
60. ﴿ (ainsi) en est-il. S’agissant de celui qui se fait justice proportionnellement à la gravité du tort subi et se voit à nouveau abusivement outragé, Allah volera à son secours. Certes, Allah est Celui Qui fait rémission de tout (péché) et se montre (Infiniment) Magnanime.²⁸⁴⁰	60. ﴿ That (is so). And if one has retaliated to no greater extent than the injury he received, and is again set upon inordinately, Allah will help him: for Allah is One that blots out (sins) and forgives (again and again).	﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصُرْنَاهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ﴾

les provisions nécessaires pour amener la personne à faire face à une vie future pleine et heureuse de plus, je pense aussi à des provisions pour ses personnes à charge et proches parents dans cette vie.

²⁸³⁹ Le Martyre est le sacrifice de sa vie au service d’**Allah**. En conséquence, sa récompense est beaucoup plus substantielle que celle accordée à une vie pieuse ordinaire. Les péchés du Martyr sont effacés par l’acte même de Martyre qui implique aussi bien le service plein à la Cause d’**Allah** et la soumission totale à Sa Volonté dans le sens le plus élevé du terme. **Allah** connaît toute sa vie passée et sera tolérant envers lui et ne l’amènera pas à se justifier pour les choses qui auraient dû être strictement versées à son compte.

²⁸⁴⁰ Il est ordinairement ordonné aux Musulmans de tolérer les injustices et de retourner le bien pour le mal (S. XXIII, 96). Mais, il est des occasions où les sentiments humains l'emportent sur la meilleure et la plus sage de nos déterminations. C'est le cas, lorsque, en état de conflit ou de guerre, nous rendons les « coups que nous recevons ». Dans ce cas, il nous est permis de nous venger pourvu que nos représailles n'excèdent pas le préjudice que nous avons subi. Après de telles vengeances nous sommes quittes, mais, si la partie hostile persiste à se montrer hostile, outrepassé toutes les limites de la décence et nous attaque tous, **Allah** nous permet de nous protéger quelles que soient nos fautes en vérité, **Allah** est Celui Qui efface nos péchés et nous pardonne sans cesse.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

61. C'est parce qu'Allah dissipe la nuit dans le jour de même qu'Il dissipe le jour dans la nuit, et certes, c'est Allah qui entend et voit (toutes les choses).²⁸⁴¹	61. That is because Allah merges night into day, and He merges day into night, and verily it is Allah Who hears and sees (all things).	﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ﴾^(٦)
62. C'est parce que Lui, Allah, est la Vérité.²⁸⁴² En revanche, ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui ne sont que de vains Imposteurs. Certes, c'est Lui Allah, le Très Haut, l'Infiniment Miséricordieux.²⁸⁴³	62. That is because Allah - He is the Reality; and those besides Him whom they invoke, - they are but vain Falsehood: verily Allah is He, Most High, Most Great.	﴿ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ﴾^(٧)

²⁸⁴¹ Pour certains, il peut paraître étrange et même irréconciliable qu'**Allah** soit à la fois Miséricordieux et Juste qu'Il protège Ses dévots et en même temps exige d'eux de l'abnégation : qu'Il doive leur ordonner de rendre le bien pour le mal et cependant les autoriser à se venger dans des conditions bien précises. Mais, de telles pensées ne sont que la réflexion d'une vision limitée. Ces gens ne perçoivent-ils pas beaucoup d'inconsistances dans toute la Vie, toute la Nature, toute la Création ? Pourquoi, dans de tels phénomènes, aussi simples que la Nuit et le Jour, l'une se dissipant dans l'autre sans que nul ne puisse dire avec précision là où l'une débute et là où l'autre se termine ? Cependant, nous pouvons nous rendre compte, d'une façon grossière, que l'une permet le repos tandis que l'autre favorise l'activité, que l'une révèle les beautés des firmaments étoilés et l'autre la splendeur du soleil. Nous pouvons, sous plusieurs façons, voir là la sagesse et le génie créateur d'**Allah**. De plus, il se dégage de la nature des nuances subtiles et des phénomènes de fusion dans la nature que notre intelligence peut à peine saisir. Or, la vie humaine comme les relations sont de loin plus complexes et seul **Allah** peut voir les distinctions subtiles et entendre les cris de *toutes* Ses Créatures, dans un monde que Tennyson décrit comme « aux dents et aux griffes rougies ».

²⁸⁴² La structure emphatique appelle l'attention sur le fait qu'**Allah** est la seule Réalité existante. Tout le reste est pareil à de l'ombre qui s'évanouit.

²⁸⁴³ Voir la n. 2841, ci-dessus. Nos vaines fantaisies, nos doutes non fondés, nos subtilités insensées et notre faux culte devraient laisser la place à la confiance et à la foi dans la Réalité unique.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

63. Ne vois-tu pas qu'Allah fait descendre la pluie du ciel et qu'aussitôt après la terre se pare de verdure ? Certes, Allah est Celui Qui est instruit des mystères les plus subtils et (les) maîtrise à la perfection.²⁸⁴⁴	63. Seest thou not that Allah sends down rain from the sky, and forthwith the earth becomes clothed with green? For Allah is He Who understands the finest mysteries and is well-acquainted (with them).	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴾
64. A Lui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. Certes, assurément, Lui, Allah est au-dessus de tout besoin, Digne de toutes les Louange.²⁸⁴⁵	64. To Him belongs all that is in the heavens and on earth: for verily Allah, - He is free of all wants, Worthy of all Praise.	﴿ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴾
Section 9		

²⁸⁴⁴ *Latîf* comme attribut d' **Allah** est aussi difficile à définir en des termes précis que l'idée qu'il cherche à représenter est difficile à saisir dans nos esprits. Il implique : (1) (la signification fondamentale), la délicatesse, la subtilité (2) une telle délicatesse et subtilité qui fait qu'il est imperceptible à l'œil humain (3) la pureté au point de dépasser l'entendement (4) la perfection de la vision au point de voir et de comprendre les subtilités des mystères les plus fins (5) la générosité et la grâce au point d'accorder les dons les plus raffinés extraordinairement gracieux et plein de compassion. Le n° 4 est la signification la plus prééminente ici et dans la S. XII, 100 les numéros 2 et 3 dans la S. VI, 103 et les numéros 5 dans la S. XLII, 19 mais chaque nuance de signification doit être gardée à l'esprit dans chaque cas, comme un facteur subsidiaire dans la mélodie spirituelle.

²⁸⁴⁵ Dans chacun des versets de la S. XXII, 61-63 il est mentionné deux attributs d' **Allah** en référence au contenu de ce verset. Ce verset résume maintenant tout l'argument et les deux attributs qui le clôturent récapitulent l'idée qui nous permet de comprendre la Bonté d' **Allah**. La Bonté affectueuse d' **Allah** et Ses Miséricordes ne sont pas comme celles des créatures humaines qui, toutes, dépendent les unes des autres, et souvent, s'attendent à quelque gentillesse et reconnaissance en retour. **Allah**, Lui, est au-dessus de tout besoin et en aucun cas ne dépend d'aucune de Ses créatures. Ses Bienfaits ont donc une qualité spéciale que nous ne pouvons décrire sauf en chantant, avec gratitude, les louanges d' **Allah**. cf. S. II, 267.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

65. Ne vois-tu pas qu'**Allah** vous a assujetti, à vous (hommes), tout ce que renferme la terre, de même que les vaisseaux sillonnant la mer sur Ses ordres ? Il empêche (l'eau) du ciel de se ²⁸⁴⁶ déverser sur terre sauf sur Sa permission. **Allah** est si infiniment Généreux et si Miséricordieux envers les hommes. ²⁸⁴⁷

65. Seest thou not that **Allah** has made subject to you (men) all that is on the earth, and the ships that sail through the sea by His Command? He withholds the sky (rain) from falling on the earth except by His leave: for **Allah** is Most Kind and Most Merciful to man.

﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴾

66. C'est Lui Qui vous a donné la vie, puis vous fera mourir et vous ressuscitera à nouveau à la vie. Assurément, l'homme est une créature foncièrement ingrate !

66. It is He Who gave you life, will cause you to die, and will again give you life: Truly man is a most ungrateful creature!

﴿ وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۚ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴾

²⁸⁴⁶ La terre et la mer ont été assujetties à l'homme sur commandement d'**Allah** afin que l'homme puisse librement laisser sa vie s'épanouir sur terre.

²⁸⁴⁷ *Samâa* signifie (1) quelque chose de haut (2) un toit, un plafond (3) le ciel, la voûte céleste (4) un nuage, ou la pluie. Je prends la dernière signification comme celle qui convient ici, bien que de nombreux commentateurs faisant autorité semblent préférer le sens de « ciel » du mot. Si nous le rendons par « pluie », nous avons l'image complète des trois éléments dont l'homme dépend : – la terre, l'air et la mer. La pluie est aussi appropriée pour souligner la bonté et la miséricorde d'**Allah**. **Allah** régleme la pluie pour le bien-être de l'homme.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

67. A chaque nation, Nous avons prescrit des codes rituels et cérémoniaux qu'elle se doit d'observer ! Que personne ne te contredise sur cette question. Mais, plutôt invite (les) à célébrer le culte de ton Seigneur : car, assurément, tu chemines sur la Voie Droite.	67. To every People have We appointed rites and ceremonies which they must follow: let them not then dispute with thee on the matter, but do thou invite (them) to thy Lord: for thou art assuredly on the Right Way.	﴿لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ﴾
68. S'ils s'acharnent à tout prix à te porter la contradiction, dis, « Allah est le mieux instruit de tous vos faits et gestes. »	68. If they do wrangle with thee, say, "(Allah) knows best what it is ye are doing."	﴿وَإِنْ جَدَلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾
69. « au Jour du Jugement, Allah se prononcera sur les différends qui vous opposent. »	69. "(Allah) will judge between you on the Day of Judgment concerning the matters in which ye differ."	﴿اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ﴾

²⁸⁴⁸ Les rites et les cérémonies peuvent se présenter sous forme de questions insignifiantes comparées aux « questions plus importantes de la Loi » et aux besoins supérieurs de la nature spirituelle de l'homme. Mais, ils sont nécessaires pour l'organisation sociale et religieuse et leurs effets sur l'individu même ne sont pas à négliger. De toute façon, comme ce sont des symboles extérieurs visibles, ils donnent naissance aux controverses les plus vives. De telles controverses doivent être dénoncées. Cela ne veut pas dire que nos rites et nos cérémonies doivent être ridiculisés. Ceux de l'Islam reposent sur les besoins sociaux et religieux les plus sublimes de l'homme et si nous sommes convaincus que nous sommes sur la bonne voie nous devons inviter tous les autres à se joindre à nous, sans verser dans des controverses au sujet de telles questions.

²⁸⁴⁹ « Vous ne faites que vous disputer au sujet de questions dont vous n'avez aucune connaissance sûre ou pour lesquelles vous n'éprouvez aucun sentiment religieux profond. Les mobiles de votre conduite sont tous connus d'**Allah** et Il vous jugera en conséquence. »

²⁸⁵⁰ « Non seulement, vous trouvez quelque chose à dire sur les rites et cérémonies les plus élémentaires de l'Islam, mais en dehors de l'Islam, il n'est point de rites ou de cérémonies sur lesquels vous vous accordez soit, comme chrétiens ou comme Juifs, ou qui puissent être comparés les uns aux autres. »



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

70. Ne sais-tu pas qu'Allah connaît tout ce que renferment le ciel et la terre ? Assurément, tout cela se trouve consigné dans un Registre, car cela est facile pour Allah.²⁸⁵¹	70. Knowest thou not that Allah knows all that is in heaven and on earth? Indeed it is all in a Record, and that is easy for Allah.	﴿ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾ ﴾
71. N'empêche qu'ils adorent, en dehors d'Allah, des objets qui n'ont été investis d'aucune autorité, et au sujet desquels ils ne possèdent aucune science (avérée) ! Ceux qui s'adonnent aux iniquités ne trouveront aucun protecteur.²⁸⁵²	71. Yet they worship, besides Allah, things for which no authority has been sent down to them, and of which they have (really) no knowledge: for those that do wrong there is no helper.	﴿ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾ ﴾
72. Lorsque Nos Versets inéquivoques sont rappelés aux Mécréants, tu vois l'expression de la désapprobation défigurer leurs visages ! C'est à peine s'ils n'allaient pas physiquement agresser ceux qui leur proclament Nos Signes. Dis : « vous : annoncerai-je quelque chose²⁸⁵³	72. When Our Clear Signs are rehearsed to them, thou wilt notice a denial on the faces of the Unbelievers! They nearly attack with violence those who rehearse Our Signs to them. Say, "Shall I tell you	﴿ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ ﴾

²⁸⁵¹ Nous, êtres humains, nous ne pouvons que penser à la connaissance que l'on préserve soigneusement et de façon permanente au moyen de registres. La Science d'**Allah** englobe les qualités d'un Registre Parfait et de plus est complète et compréhensive. Cela n'est point difficile pour Lui, de Qui émanent toute la connaissance et toute l'intelligence.

²⁸⁵² Lorsque le simple bon sens expose l'absurdité du faux culte derrière lequel il n'existe ni connaissance, ni intelligence, ni autorité – (bien au contraire) – qui et qu'est-ce qui peut aider les créatures vaines et fourvoyées qui déshonorent **Allah** par la pratique du faux culte ?

²⁸⁵³ *Munkar* : le refus d'accepter quelque chose qui est offert (2) le rejet de quelque chose qui est proclamé ou montré (3) un sentiment de désapprobation ou d'aversion intense, ou de dégoût prononcé.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

d'infiniment pire que ces Signes ? C'est le Feu ²⁸⁵⁴
 de (l'Enfer) ! **Allah** l'a promis aux Mécréants !
 Quelle destination malveillante ! »

of something (far) worse than these
 Signs? It is the Fire (of Hell)! **Allah**
 has promised it to the Unbelievers!
 And evil is that destination!"

بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ تُبْشِرُونَ
 مِنَ الذِّكْرِ النَّارَ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ
 الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

Section 10

73. O hommes ! Voici une parabole soumise à
 votre méditation ! Ecoutez-la ! Ceux que vous
 invoquez, en dehors d'**Allah**, ne peuvent (même
 pas) créer une mouche, même s'ils conjugueraient
 tous leurs efforts à cette fin. Et si la mouche leur
 arrachait quoi que ce soit, ils seraient dans
 l'incapacité de la lui reprendre. Impotents, tels
 sont aussi bien les invocateurs que les objets de
 leur sollicitation ! ²⁸⁵⁵

73. O men! Here is a parable set
 forth! Listen to it! Those on whom,
 besides **Allah**, ye call, cannot create
 (even) a fly, if they all met together
 for the purpose! And if the fly should
 snatch away anything from them,
 they would have no power to release
 it from the fly. Feeble are those who
 petition and those whom they
 petition!

﴿يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبَ مَثَلٍ فَاَسْتَمِعُوا لَهُ﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ
 اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ
 مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

²⁸⁵⁴ Il se dégage ici de l'ironie. « Vous savez que les révélations et les Signes d'**Allah** vous répugnent ! Il y aura quelque chose d'encore plus désagréable pour vous si vous ne vous repentez point ! Que dites-vous de la punition inévitable ?

²⁸⁵⁵ Aussi bien les idoles que leurs adorateurs sont de vulgaires créatures, insensées et impuissantes !



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

74. Ils ne se font aucune idée appropriée de la sublimité d'Allah ! Certes, Allah est Puissant et capable de faire Triompher Sa Volonté.²⁸⁵⁶	74. No just estimate have they made of Allah. For Allah is He Who is strong and able to Carry out His Will.	﴿ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾
75. Allah choisit des messagers aussi bien parmi les anges que parmi les hommes. Certes, Allah²⁸⁵⁷ est Celui Qui entend et voit (toutes les choses).²⁸⁵⁸	75. Allah chooses messengers from angels and from men for Allah is He Who hears and sees (all things).	﴿ اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ ﴿٧٥﴾ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٦﴾
76. Il connaît aussi bien ce qui s'étend devant²⁸⁵⁹ comme derrière eux. C'est auprès de Lui que tous les événements trouvent (leur dénouement).	76. He knows what is before them and what is behind them: and to Allah go back all questions (for decision).	﴿ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

²⁸⁵⁶ Nul homme, qui s'adonne aux formes abjectes du faux culte, ne peut se faire une idée correcte d'**Allah**. **Allah** détient tous les pouvoirs, et Il est pleinement capable de réaliser toute partie de Sa Volonté et de Son Plan. Il est au-dessus de tout, Lui au Pouvoir et à la Dignité Suprêmes. cf. S. XXII, 40 et la n. 2818 pour une signification complète de 'Aziz.

²⁸⁵⁷ Les hommes sont choisis comme Messagers auprès d'hommes ordinaires, car les hommes ordinaires ne seront pas capables de comprendre et de communiquer avec des êtres aussi subtils que les anges. Mais, les anges sont dépêchés comme Messagers d'**Allah** auprès de Prophètes d'**Allah**, afin de leur transmettre, de temps en autre, le Message. Dans l'un comme dans l'autre cas, ils sont choisis par **Allah**, soumis à la Volonté d'**Allah** et ne devraient pas être adorés comme divinités.

²⁸⁵⁸ Etant donné qu'**Allah** veille sur le plus humble de Ses créatures et exauce ses prières, Il envoie des hommes comme Prophètes auprès de leurs propres frères (voir la dernière note) et à de tels Messagers Il transmet les plus Hautes Vérités Spirituelles à travers Ses anges.

²⁸⁵⁹ Le temps, dans sa manifestation linéaire, peut-être d'une grande importance pour les hommes. Ils peuvent se quereller sur ce que fut le premier Message et ce que fut le dernier Message. Pour **Allah**, la question de la priorité d'un événement par rapport à un autre est de peu d'importance. En définitive, toute question revient à **Allah**



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

77. O vous qui croyez ! Inclinez-vous, prosternez-vous et adorez votre Seigneur ; et faites œuvre pie, afin que vous puissiez connaître le triomphe. ²⁸⁶⁰ 

77. O ye who believe! Bow down, prostrate yourselves, and adore your Lord; and do good; that ye may prosper. 

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾  

et se voit traitée selon ses mérites.

²⁸⁶⁰ *Prosperer* : dans le sens spirituel, à la fois dans cette vie et dans l'Au-delà.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

78. Lutte de tout cœur pour Sa Cause comme il vous sied de le faire (avec sincérité et dans la discipline). Il vous a choisis et ne vous impose nulle contrainte dans votre religion ; c'est la ²⁸⁶¹ religion de votre père Abraham. C'est Lui qui vous a appelés Musulmans, aussi bien avant que tout au long de cette (Révélation), afin que le ²⁸⁶² Messenger vous serve de guide pour qu'à votre tour, vous serviez de guides à toute l'humanité ! Aussi, observez assidûment la Prière, ²⁸⁶³ acquittez-vous régulièrement de l'Aumône, et attachez-vous fermement aux prescriptions d'**Allah** ! Il est votre Protecteur, le Meilleur Protecteur et le Meilleur à procurer de l'Aide ! ²⁸⁶⁴

78. And strive in His cause as ye ought to strive, (with sincerity and under discipline). He has chosen you and has imposed no difficulties on you in religion; it is the cult of your father Abraham. It is He Who has named you Muslims, both before and in this (Revelation); that the Messenger may be a witness for you, and ye be witnesses for mankind! So establish regular Prayer, give regular Charity, and hold fast to **Allah**. He is your Protector - the Best to protect and the Best to help!

﴿ وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ ۚ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ۚ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾ ﴾

²⁸⁶¹ En ce qui concerne l'effort sur soi en matière de Jihad, dans le sens le plus étroit du terme, voir les limites dans la n. 204 de la sourate II, 190, et la n. 205 de la S. II, 191. Mais, les mots sont parfaitement de portée générale et ont trait à des efforts authentiques et désintéressés par lesquels on s'évertue vers le bien spirituel.

²⁸⁶² Les Juifs étaient conditionnés par beaucoup de restrictions et de plus leur religion reposait sur des considérations raciales. Le Christianisme, tel que prêché à l'origine, était une religion d'ermites : “Jésus dit au jeune homme qui était riche : il te manque une chose va, vends tout ce que tu as et viens, suis-Moi en portant la croix.” — Marc, X. 21. “Ne t'inquiète donc pas pour le lendemain.” (Matt. xi. 34). L'Islam, tel que prêché à l'origine, accorde la liberté et toute l'attitude à toutes les facultés de l'homme. Il est universel et son origine remonte à Adam ; Père Abraham est mentionné comme la source principale de ceux auprès de qui l'Islam fut d'abord prêché (les Juifs, les Chrétiens et les Arabes Quraish).

²⁸⁶³ Avant : voir la prière d'Abraham dans la S. II, 128. Dans cette Révélation : dans ce verset même, ainsi que dans d'autres passages.

²⁸⁶⁴ Voir la S. II, 143 et 144. Comme le Prophète est un guide et un exemple parmi eux, les Musulmans doivent se montrer des exemples parmi les hommes. Les



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063

meilleurs témoins de la Vérité d'Allah sont ceux qui laissent resplendir Sa Lumière dans leur vie.



SOURATE XXII. (AL-HAJJ)
R103-C022-AL-HAJJ-J17-V78-MD-R104-C063



INTRODUCTION A LA SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)

Cette Sourate traite des vertus qui sont les pépinières de la Foi, particulièrement dans un environnement où la vérité est rejetée et les dévots insultés et persécutés. Mais, la Vérité et Une et doit prévaloir. Ceux qui font du mal seront en proie à des regrets vains, alors qu'il sera tard pour un repentir.

Cette Sourate appartient à la dernière période Mecquoise.

Résumé - La Foi, soutenue par l'humilité et la prière, le rejet délibéré de toutes vanités, la maîtrise de ses appétits, et une intégrité stricte, doit conduire au triomphe final, même si les gens se moquent des pieux et les accusent de faux motifs, comme le firent les contemporains de Noé, de Moïse, et de Jésus envers ces prophètes (xxiii. 1-50 et C. 154).

Les apôtres d'**Allah** et les pieux forment une confrérie mais, ceux qui sèment la discorde et refusent de croire disposent de suffisamment de preuves témoignant de la vérité et de la bonté comme de la grandeur d'**Allah** (xxiii.51-92, et C. 155).

Le mal doit être chassé par la bonté et la foi en **Allah** ; car la vie future est certaine et ceux qui doutent voudront avoir une autre chance quand il sera trop tard pour tout repentir (xxiii.93-118, et C. 156).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

C. 154. (xxiii. 1-50.)

La Foi mène à l'humilité, au rejet de la
Vanité dans les paroles et dans l'acte, à la
Charité, à la chasteté, au respect fidèle de la
Confiance et des conventions, et à une approche
Fervente d'**Allah** - les étapes les plus sûrs
Vers la Félicité. L'homme possède en lui-même les
Preuves de la Providence d'**Allah** ; la même
Histoire est racontée s'il observe la nature
Autour de lui ; et la longue lignée de Maîtres
Envoyés par **Allah** témoigne bien de l'attention.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

Sourate 023 Al-Mû-minûn, ou les Croyants (Juzz 18 /118 versets)	23 Al-Mû-minûn The Believers	سورة المؤمنون
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Certes, les Croyants devront (ultimement) trionpher avec succès, ²⁸⁶⁵	1. The believers must (eventually) win through, -	﴿٢﴾ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ
2. Ceux-là qui, avec crainte révérentielle, se montrent humbles dans leurs prières ; ²⁸⁶⁶	2. Those who humble themselves in their prayers;	﴿٣﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ
3. Qui évitent les papotages futiles ;	3. Who avoid vain talk;	﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ
4. Qui sont prompts à s'acquitter de l'aumône légale ;	4. Who are active in deeds of charity;	﴿٥﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ
5. Qui préservent intégralement leur chasteté, ²⁸⁶⁷	5. Who abstain from sex,	﴿٦﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَفْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ

²⁸⁶⁵ *Aflaha* : remporter la victoire sur toute la ligne, prospérer, réussir, réaliser leur objectif ou obtenir le salut en face de tout chagrin ou de tout mal. Ce verset se rapporte aux versets 10 et 11 ci-après. Le succès ou la victoire peut provenir de ce monde, mais il est certain et durable dans le monde futur.

²⁸⁶⁶ L'humilité dans la prière, en ce qui concerne (1) l'estimation ils font de leur propre valeur aux yeux d'Allah (2) comparé à l'estimation de leurs propres pouvoirs ou forces à moins qu'ils ne soient aidés par Allah, et (3) en ce qui concerne les suppliques qu'ils adressent à Allah.

²⁸⁶⁷ Les Musulmans doivent se protéger eux-mêmes contre toute sorte d'abus en matière d'exagération ou de perversion sexuelle. La nouvelle physiologie, associée au nom de Freud, attribut la plupart de nos motifs cachés aux impulsions sexuelles et il est bien connu que notre élévation ou déchéance peut être mesurée par la façon secrète dont nos instincts sexuels agissent. Mais, même l'utilisation naturelle et licite du sexe est limitée dans le cadre du mariage, où les droits des deux partenaires sont régis et maintenus.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

6. Sauf avec des conjointes avec qui ils sont liés par le mariage ou avec (des captives) qu'ils possèdent en toute légitimité, car dans ce cas précis ils sont exempts de tout blâme. ²⁸⁶⁸	6. Except with those joined to them in the marriage bond, or (the captives) whom their right hands possess, - for (in their case) they are free from blame,	﴿إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَلَهُمْ غَيْرُ مُلُومِينَ﴾ ﴿٦﴾
7. Mais, ceux dont la lascivité excède ces limites sont des transgresseurs ; -	7. But those whose desires exceed those limits are transgressors;-	﴿فَمَنْ أَبْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ﴾ ﴿٧﴾
8. Ceux qui honorent assidument tout dépôt dont ils ont la charge ainsi que leurs engagements ; ²⁸⁶⁹	8. Those who faithfully observe their trusts and their covenants;	﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَسَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ﴾ ﴿٨﴾
9. Et qui s'acquittent (strictement) de leurs prières ; ²⁸⁷⁰	9. And who (strictly) guard their prayers;-	﴿وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ﴾ ﴿٩﴾

²⁸⁶⁸ Ceci est plus approfondi et souligné dans la S. IV, 25. On y verra que le statut d'une esclave, qui recouvre la liberté par le mariage, est le même que celui d'une femme libre pour ce qui concerne ses droits mais, en ce qui concerne ses devoirs, surtout en matière de châtement, elle bénéficie d'une plus grande tolérance, si elle commet un crime de mœurs.

²⁸⁶⁹ Les charges peuvent être explicites ou implicites. Les accusations explicites sont celles portant sur des biens donnés en dépôt ou des devoirs assignés par quelqu'un à quelqu'un d'autre en qui il a confiance pour qu'ils soient exécutés soit immédiatement soit dans des éventualités spécifiquement spécifiées comme la mort. Les charges implicites portent sur des facteurs liés au pouvoir, à la fonction, ou aux circonstances : par exemple, un roi reçoit d'Allah les fonctions de son royaume pour ses sujets. La devise officielle afghane appliquée à leur royaume fut *Daulat-Khudâ.dâd* (Royaume, don d'Allah). Le sujet des pactes explicites et implicites a déjà fait l'objet de discussions dans la note 682 de la S. V, 1. Chaque pacte crée des obligations et les charges et engagements explicites ou implicites, dans leur ensemble, couvrent le champ de toutes les obligations.

²⁸⁷⁰ Dans le verset 2, notre attention était attirée sur l'esprit d'humilité et sur la ferveur dans nos prières. Ici, il nous est dit combien l'habitude de la prière est nécessaire pour notre bien-être et pour notre développement spirituel, car nous rapprochant de plus en plus d'Allah et ainsi résumant la lumière des sept joyaux de notre Foi, à savoir : (1) l'humilité (2) la fuite de la vanité (3) la charité (4) la pureté sexuelle (5) l'honnêteté envers ceux qui nous confient des dépôts et (6) et la fidélité aux pactes et (7) un désir ardent à se rapprocher d'Allah.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

10. Ceux-là seront les héritiers, ²⁸⁷¹	10. These will be the heirs,	﴿أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ﴾
11. Ceux qui seront les hôtes de Firdaws, au Paradis, où ils demeureront (éternellement).	11. Who will inherit Paradise: they will dwell therein (for ever).	﴿الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾
12. L'homme, Nous l'avons assurément tiré d'une quintessence (d'argile) ; ²⁸⁷²	12. Man We did create from a quintessence (of clay);	﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ﴾
13. Puis, celle-ci, Nous l'avons déposée, sous forme (d'une goutte de) sperme, fermement ancrée dans un réceptacle ; ²⁸⁷³	13. Then We placed him as (a drop of) sperm in a place of rest, firmly fixed;	﴿ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ﴾

²⁸⁷¹ cf. S. XXI, 105 où il est dit que les vertueux hériteront de la terre. Dans le premier verset de cette sourate, il est fait référence au succès ou à la victoire définitive. La victoire prévaudra même sur cette terre, mais il se pourrait que tous les hommes pieux n'aient pas la possibilité de s'en rendre compte : il se peut aussi que cela arrive du vivant de leurs héritiers. Mais, dans la vie éternelle, assurément chaque homme verra les fruits de ses œuvres sur terre et que les vertueux *hériteront* du ciel, en ce sens qu'ils iront au Paradis après leur mort sur terre.

²⁸⁷² Dans ce beau passage, en ce qui concerne l'homme, l'œuvre créatrice d'Allah y est récapitulée afin de montrer la vraie position de l'homme dans cette vie et la certitude du futur, période à laquelle il est fait référence pour sa récompense dans le verset 10-11 ci-dessus. Pour les différentes étapes de la création, voir la n. 120 de la S. II, 117. Ici, la première étape, la création de la matière primordiale à partir du néant, ne nous concerne pas. Il s'agit aussi d'un processus de création au cours duquel la matière inorganique se transforme en matière vivante. Ainsi, les constituants inorganiques de la terre sont absorbés dans la matière vivante sous forme de nourriture et la matière vivante se reproduit au moyen du sperme. Celui-ci, déposé dans l'ovule, le féconde et demeure pendant un temps en sécurité dans le sein de la mère. Le premier changement dans l'ovule fécondé se fait par l'émergence d'une sorte de caillot de sang diffus et épais ; les cellules zygotes se développent par division ensuite, la masse se transforme graduellement en grandissant sous forme de fœtus. De cette masse informe croissent des os, se forme la chair et se développent des organes ainsi qu'un système nerveux. Jusqu'ici la croissance de l'homme est pareille à celle d'un animal, mais un processus subtil intervient transformant l'enfant animal en l'enfant homme. Ceci est dû à l'insufflation de l'esprit d'Allah en lui. (S. XV, 29) : Il n'est pas nécessaire que ce processus ait lieu en un moment précis. Il se peut que ce soit un processus continu parallèle à la croissance humaine. L'enfant naît, grandit, vieillit et meurt mais, après la mort, un autre chapitre s'ouvre devant d'individu et c'est pour nous rappeler ce chapitre fort important que les étapes antérieures sont récapitulées.

²⁸⁷³ La croissance du fœtus est lente et invisible. Le fœtus est protégé dans le sein de la mère comme un roi dans son château fortifié. Il est fermement fixé et en sécurité



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

14. Ensuite, Nous avons fait de ce sperme des grumeaux sanguins coagulés ; de ces grumeaux, Nous avons conçu un (foetus) informe ; puis dans cette masse, nous avons formé des os et Nous avons recouvert ces os de chair ; enfin, Nous avons tiré de cela une autre créature. Aussi, béni soit Allah , le meilleur des créateurs ! ²⁸⁷⁴	14. Then We made the sperm into a clot of congealed blood; then of that clot We made a (foetus) lump; then we made out of that lump bones and clothed the bones with flesh; then we developed out of it another creature. So, blessed be Allah , the best to create!	﴿ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أُنشَأْنَاهُ خَلْقًا ءَاخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ﴾
15. Finalement, après cela, vous mourrez. ²⁸⁷⁵	15. After that, at length ye will die	﴿ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ﴾
16. A nouveau, au Jour du Jugement, vous serez ressuscités.	16. Again, on the Day of Judgment, will ye be raised up.	﴿ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبْعَثُونَ﴾

et bénéficie de la protection du corps de la mère, dont il dépend pour sa croissance jusqu'à la naissance.

²⁸⁷⁴ De l'état de simple animal, nous en venons maintenant à considérer l'homme comme un être humain. N'est-ce pas un Signe merveilleux en lui-même que de la poussière sèche (*turâb*, S. XXII, 5) ou de la matière inorganique soit fabriqué le protoplasme (argile humide ou matière organique) que de cette matière une nouvelle vie animale puisse émerger et croître et que de celle-ci devrait croître la vie humaine, avec toutes ses capacités et responsabilités ? L'homme porte en lui les Signes de la Sagesse et de la Puissance d'**Allah** et il peut les voir chaque jour dans l'univers autour de lui.

²⁸⁷⁵ Notre mort physique dans cette vie temporaire semble marquer une pause. Mais, si cela devait être la fin de tout, notre vie serait insignifiante. Notre propre instinct nous dit qu'il ne peut en être ainsi, et **Allah** nous assure qu'il y aura une résurrection pour le Jugement.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

17. Nous avons établi au-dessus de vous sept voies et, jamais, Nous ne Nous sommes ²⁸⁷⁶ désintéressé de (Notre) Création. ²⁸⁷⁷	17. And We have made, above you, seven tracts; and We are never unmindful of (our) Creation.	﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ﴾ 
18. Nous avons fait descendre de l'eau du ciel en mesures (appropriées) et Nous l'avons fait ²⁸⁷⁸ absorber par la terre. Assurément, Nous pouvons (facilement) en assurer le drainage.	18. And We send down water from the sky according to (due) measure, and We cause it to soak in the soil; and We certainly are able to drain it off (with ease).	﴿وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّهُ فِي الْأَرْضِ ط وَأِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ﴾ 

²⁸⁷⁶ *Tarâiq* : sphères, routes, orbites et points de parcours dans les cieux visibles. Ces sept sphères sont régulières et clairement distinctes à nos yeux dans l'immense espace que nous voyons autour de nous. Nous devons utiliser l'astronomie pour élaborer des théories plausibles sur ces motions. Mais, la plus simple des observations nous donne une vue sublime de la beauté, de l'ordre et de la grandeur dans l'univers. L'assurance donnée dans la prochaine proposition, selon laquelle Allah veille sur nous et sur toute Sa Création, appelle notre attention sur la bonté d'Allah, magnanimité qui est davantage illustrée dans les versets suivants.

²⁸⁷⁷ La Bienveillance d'Allah envers Ses créatures est constante. Quelques exemples de Sa Bienveillance pour notre bien-être physique sont donnés dans les versets 18-22 et pour notre bien-être spirituel dans les Sections 2 à 5.

²⁸⁷⁸ Normalement, la pluie tombe du ciel et est bien répartie sur la terre ; elle trempe le sol qui finit par l'absorber l'humidité est retenue pendant longtemps sans les hautes terres elle imprègne et pénètre sur plusieurs couches de sol pour former l'architecture de la géographie physique. Les capacités de rétention des hauts plateaux permettent aux fleuves de couler en permanence, même là où comme en Inde, la saison des pluies se limite à quelques mois de l'année. Une autre forme par laquelle l'eau descend du ciel en quantité appropriée est sous forme de neige et de grêles : ces éléments aussi ont leur place dans l'économie de l'air et du sol. N'eût été la neige et les glaciers dans les hautes régions montagneuses, certains des fleuves n'auraient jamais connu un débit important. Un autre phénomène aussi important que l'approvisionnement en eau et en humidité est le drainage des eaux. L'eau retourne à la mer et dans l'air, sous différentes formes, et la formation de vapeur et de nuages répète le cycle. N'eût été la possibilité de drainage des eaux et leur écoulement continu, nous aurions eu des inondations ce qui aurait laissé la terre engorgée d'eau comme cela arrive lorsque le processus normal de la nature se trouve temporairement obstrué. La même chose se passe lorsque la pluie descend par averses diluviennes. Ces conditions anormales ont aussi leur valeur. Mais, combien l'homme devrait-il être reconnaissant envers Allah pour Ses dons sous forme de processus infinis de la nature et à une si grande échelle ?



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

19. Grâce à elle, Nous produisons pour vous des vergers complantés de palmiers dattiers et de vignes, par lesquels vous obtenez des fruits en abondance, dont vous vous régalez (avec joie), -	19. With it We grow for you gardens of date-palms and vines: in them have ye abundant fruits: and of them ye eat (and have enjoyment), -	﴿ فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاقِهِ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴾
20. De même, un arbre croissant sur le Mont Sinaï, et qui produit de l'huile, un délice, pour ceux qui en consomment.	20. Also a tree springing out of Mount Sinai, which produces oil, and relish for those who use it for food.	﴿ وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدَّهْنِ وَصَبِغٍ لِّلْأَكْلَيْنِ ﴾
21. Dans le bétail (aussi), il vous est donné un exemple édifiant ! De leurs entrailles, Nous extrayons (du lait) pour votre breuvage ; (en outre) vous recevez d'eux de nombreux (autres) bienfaits, dont leur (chair) propice à votre consommation ;	21. And in cattle (too) ye have an instructive example: from within their bodies We produce (milk) for you to drink; there are, in them, (besides), numerous (other) benefits for you; and of their (meat) ye eat;	﴿ وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴾

²⁸⁷⁹ cf. S. VII, 19 et n. 776 de la S. V, 69.

²⁸⁸⁰ En Arabie, les meilleures olives poussent aux environs du Mont Sinaï. La figue, l'olive, le Mont Sinaï, et la Cité Sacrée de la Mecque sont mentionnés ensemble, les uns à la suite des autres, dans la sourate S. XCV, 1-3, où nous examinerons leur signification mystique. L'huile d'olive est un ingrédient utilisé dans les onguents médicaux et dans les onguents réservés aux rites religieux comme la consécration des rois. Ainsi, elle prend valeur de symbole. Lorsqu'il est utilisé comme aliment, l'olive a une saveur délicieuse. A comparer aussi avec la S. XXIV, 35, où l'olivier est appelé un Arbre Béni, et la n. 3000.

²⁸⁸¹ 'Ibrat : la racine fondamentale du verbe est « interpréter, expliciter, ou instruire », comme dans la sourate S. XII, 43. Le nom signifie une interprétation, un exemple ou un Signe qui édifie, comme dans la S. XVI, 66 ou qui donne un avertissement, comme dans la S. III, 13. Nous obtenons du lait et de la viande du bétail, sans compter leurs peaux d'où nous tirons du cuir pour fabriquer des chaussures, des bottes, des sangles, des articles de selles et bien d'autres produits pratiques du poil du chameau et de la laine du mouton nous tissons des vêtements et des draperies, des tapis, etc. Des cornes du bétail, nous fabriquons des gobelets et des articles décoratifs ou utilitaires les chameaux, les chevaux, les ânes, les mulets, etc. sont utilisés comme montures, bêtes de somme ou de traction.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

22. Et sur eux, comme dans des vaisseaux, vous assurez vos déplacements.	22. And on them, as well as in ships, ye ride.	﴿ وَعَلَيْنَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴾ ﴿٢٢﴾
Section 2		
23. (par ailleurs, Nous avons dépêché une 2882 longue suite de prophètes pour vous édifier). Nous envoyâmes Noé auprès de son peuple. Il leur dit : « O mon peuple ! Adorez Allah ! » ²⁸⁸³ Vous n'avez pas d'autre Dieu que Lui. N'allez-vous donc pas (Le) craindre ? » ²⁸⁸⁴	23. (Further, We sent a long line of prophets for your instruction). We sent Noah to his people: He said, "O my people! Worship Allah . Ye have no other god but Him. Will ye not fear (Him)?"	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقُورِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴾ ﴿٢٣﴾
24. Parmi ses concitoyens, les potentats des 2885 impies affirmaient : « il n'est rien d'autre qu'un mortel comme vous. Il ne souhaite qu'asseoir sa suprématie sur vous. Si Allah avait voulu (envoyer des messagers), Il aurait choisi des anges. Jamais, n'avions-nous entendu, même de	24. The chiefs of the Unbelievers among his people said: "He is no more than a man like yourselves: his wish is to assert his superiority over you: if Allah had wished (to send messengers), He could have sent	﴿ فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴾ ﴿٢٤﴾

²⁸⁸² Après mention des dons matériels que nous recevons généreusement d'une Providence sage, notre attention est attirée maintenant sur la Providence d'**Allah** en ce qui concerne les questions spirituelles. Il a envoyé des Enseignants pour nous guider et nous instruire bien qu'ils furent raillés, rejetés et accusés d'imposture et d'ingratitude, ils furent protégés par **Allah** et la Vérité d'**Allah** finit par triompher.

²⁸⁸³ « Peuple » signifie presque ici « contemporains ».

²⁸⁸⁴ cf. S. VII, 59. Craindre **Allah** c'est mener une vie vertueuse et fuir le mal.

²⁸⁸⁵ En tout état de cause, ils lui attribuent de faux mobiles (ceux-là qui, en fait, les auraient animés eux-mêmes) en disant qu'il essayait d'asseoir son autorité personnelle sur eux par sa prédication. Ensuite, ils l'accusent d'imposture parce qu'il dit être porteur d'un Message d'**Allah**. « Si », disent-ils, « **Allah** avait voulu envoyer des Messagers, Il nous aurait dépêché des Anges, non un être humain semblable à nous-mêmes et de plus issu de notre propre milieu. Nos ancêtres n'avaient jamais



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

nos plus lointains ancêtres, une sornette (pareille à celle qu'il débite !)	down angels; never did we hear such a thing (as he says), among our ancestors of old."	
25. (certains de dire) : « ce n'est qu'un homme ²⁸⁸⁶ sous l'emprise du démon. Attendez (et soyez patients) avec lui, le temps d'un répit. »	25. (And some said): "He is only a man possessed: wait (and have patience) with him for a time."	﴿ إِنَّهُ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فُتَرَبِّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴾ 
26. (Noé) dit : « O mon Seigneur ! Daigne me venir en aide, car ils m'accusent d'imposture ! »	26. (Noah) said: "O my Lord! Help me: for that they accuse me of falsehood!"	﴿ قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴾ 
27. Aussi, Nous lui inspirâmes (cette conduite) : « construis l'Arche sous Notre supervision et ²⁸⁸⁷ conformément à Nos instructions. Puis, lorsque tu recevras Notre commandement, et que les fontaines de la terre jailliront en force, ²⁸⁸⁸	27. So We inspired him (with this message): "Construct the Ark within Our sight and under Our guidance: then when comes Our Command, and the fountains of the earth gush forth, take thou on board pairs of every species, male and female, and thy	﴿ فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ ﴾

adoré un dieu Unique. Pourquoi devrions-nous le faire ? »

²⁸⁸⁶ J'interprète ceci comme étant le discours d'un groupe d'hommes parmi eux. Ils pensaient qu'il était possédé et qu'il valait mieux le laisser seul. Sa folie suivrait son cours ou il connaîtrait une fin malveillante.

²⁸⁸⁷ cf. tout ce passage avec celui de la S. XI, 35-48 et les notes y afférentes.

²⁸⁸⁸ Voir la n. 1533 de la sourate S. XI, 40 où le mot *Tannûr* est explicité.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

tu accueilleras à bord une paire de chaque ²⁸⁸⁹ espèce, un mâle et une femelle, ainsi que ta famille, à l'exception de ceux contre qui l'Arrêt aura déjà été prononcé. Ne M'implore pas au profit des pervers ; certes, ils seront engloutis (dans les flots). ²⁸⁹⁰	family- except those of them against whom the Word has already gone forth: And address Me not in favour of the wrong-doers; for they shall be drowned (in the Flood).	آتَيْنَ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾
28. Lorsque vous vous installerez fermement à bord de l'Arche, toi et tes compagnons, dites : ²⁸⁹¹ « louanges à Allah qui nous a délivrés d'un peuple coupable d'iniquités. »	28. And when thou hast embarked on the Ark - thou and those with thee, - say: "Praise be to Allah, Who has saved us from the people who do wrong."	﴿ فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلْ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾ ﴾
29. Et ajoute : « O mon Seigneur ! Permets-moi de débarquer avec Ta bénédiction : certes, Tu es à mieux de (nous) faire débarquer à bon port. » ²⁸⁹²	29. And say: "O my Lord! Enable me to disembark with thy blessing: for Thou art the Best to enable (us) to disembark."	﴿ وَقُلْ رَبِّ أُنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾ ﴾
30. Certes, en ceci, il est des Signes (pour les ²⁸⁹³ hommes de discernement). (c'est ainsi) que Nous éprouvons (les hommes) !	30. Verily in this there are Signs (for men to understand); (thus) do We try (men).	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾ ﴾

²⁸⁸⁹ Voir la n. 1534 de la sourate S. XI, 40.

²⁸⁹⁰ Voir la n.1535 de la S. XI, 40.

²⁸⁹¹ Pour *istawâ* voir la n. 1386 de la S. X, 3. Ici, la signification est : sont installés à bord, sont montés, se sont embarqués.

²⁸⁹² Cette seconde prière fut inspirée lorsque le Déluge connut une accalmie et qu'arriva le moment du débarquement.

²⁸⁹³ Les contemporains de Noé avaient bénéficié de toutes sortes de chances et d'avertissements. Mais, ils refusèrent de croire et périrent. Cependant, la Vérité d'**Allah**



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

31. Ensuite, Nous suscitâmes une autre génération à leur place.	31. Then We raised after them another generation.	﴿ ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ۖ آخَرِينَ ﴿٣١﴾ ﴾
32. Et Nous envoyâmes parmi eux un prophète (qui leur dit) « adorez Allah ! Vous n'avez point d'autre Dieu que Lui. N'allez-vous donc pas (Le) craindre ? » ²⁸⁹⁴	32. And We sent to them an apostle from among themselves, (saying), "Worship Allah . Ye have no other god but Him. Will ye not fear (Him)?"	﴿ فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾ ﴾
Section 3		
33. Les potentats de son peuple, qui niaient et rejetaient la rencontre dans l'Au-delà, eux que Nous avons cependant pourvu des choses exquisées de cette vie, dirent : « il n'est rien d'autre qu'un mortel comme vous ; et comme vous, il se nourrit des mêmes aliments et absorbe les mêmes boissons.	33. And the chiefs of his people, who disbelieved and denied the Meeting in the Hereafter, and on whom We had bestowed the good things of this life, said: "He is no more than a man like yourselves: he eats of that of which ye eat, and drinks of what ye drink.	﴿ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِلْقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾ ﴾

triompha et fut transmise aux générations qui se succédèrent les unes aux autres. L'homme ne va-t-il donc pas entendre raison ?

²⁸⁹⁴ Si ceci fait référence à un prophète particulier, celui-ci doit être Houd, qui fut dépêché auprès des Adites ou Salih qui fut envoyé auprès des Thamoud. Tel fut le déroulement des événements après Noé dans les S. S. XI, 50-60 et 51-68. Mais, je pense, étant donné qu'aucun nom n'est mentionné, qu'il faut le prendre dans un sens général, comme représentant le prototype de prophètes venus après le Déluge jusqu'à ce que nous arrivions aux prophètes des générations plus récentes tels que Moïse et Jésus. L'objet ici n'est pas de retracer le cours des récits, mais de montrer que la résistance des pervers n'a eu aucun impact sur le triomphe de la Vérité sainte d'**Allah**.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

34. « si vous obéissez à un homme comme vous, pour sûr, vous courez à votre perte. ²⁸⁹⁵	34. "If ye obey a man like yourselves, behold, it is certain ye will be lost.	﴿ وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٨﴾ ﴾
35. « vous promet-il, quand vous serez morts et devenus poussière et ossements, que vous serez (à nouveau) ramenés à la vie ?	35. "Does he promise that when ye die and become dust and bones, ye shall be brought forth (again)?	﴿ أَيْعِدْكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا أَنْكُمْ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾ ﴾
36. ❁ « Balivernes ! Oui, balivernes que cette promesse sans lendemain !	36. ❁ "Far, very far is that which ye are promised!	﴿ هَيَّاتَ هَيَّاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٢٠﴾ ﴾ ❁
37. « il n' existe rien d'autre en dehors de notre vie dans ce monde ! Nous mourons et nous vivons ! Mais, jamais nous ne serons ressuscités ! ²⁸⁹⁶	37. "There is nothing but our life in this world! We shall die and we live! But we shall never be raised up again!	﴿ إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢١﴾ ﴾
38. « il n'est rien qu'un homme qui tisse des mensonges qu'il attribue à Allah ; mais, nous, nous ne sommes pas prêts à lui accorder foi ! »	38. "He is only a man who invents a lie against Allah , but we are not the ones to believe in him!"	﴿ إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾

²⁸⁹⁵ Le type de Sybarite à l'esprit étroit, qui jouit des bonnes choses de cette vie, rejette toute vie future et se montre jaloux de quiconque entend élargir son horizon, est brillamment dépeint ici, en quelques traits. Il se montre irrité par toute mention des choses sérieuses qui dépassent son entendement. Quel intérêt, raisonne-t-il, y a-t-il à épiloguer sur le futur ? Jouissez donc du présent. Tout ce qu'il y a à gagner se trouve dans le présent : la perte est entièrement du côté du futur.

²⁸⁹⁶ Ils semblent dire : « Il n'y a point de vie future il est certain que nous allons mourir : certains meurent, d'autres naissent, et certains vivent, et ainsi se poursuit le cycle de l'existence mais, comment les morts peuvent-ils être ressuscités à la vie ? »

²⁸⁹⁷ « Il n'est qu'un insensé et il invente des choses qu'il fait ensuite passer pour de l'inspiration émanant d'**Allah** ! Nous sommes trop avisés pour croire en de telles



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

39. (le prophète) dit : « O mon Seigneur ! Aide-moi : certes, voilà qu'ils me traitent d'imposteur. » ²⁸⁹⁸	39. (The prophet) said: "O my Lord! Help me: for that they accuse me of falsehood."	﴿ قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿١٨﴾ ﴾
40. (Allah) dit : « assurément, sous peu, ils se prendront en pitié ! » ²⁸⁹⁹	40. ((Allah)) said: "In but a little while, they are sure to be sorry!"	﴿ قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿١٩﴾ ﴾
41. Puis, la Déflagration les submergea en toute justice et Nous les réduisîmes en détrit ²⁹⁰⁰ us à l'instar des feuilles mortes (emportées par les vagues du temps) ! Aussi, fi aux peuples empêtrés dans la perversité ! ²⁹⁰¹	41. Then the Blast overtook them with justice, and We made them as rubbish of dead leaves (floating on the stream of Time)! So away with the people who do wrong!	﴿ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُرَاءَ ﴿٢٠﴾ فَبَعْدَ اللَّقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾ ﴾
42. Ensuite, Nous suscitâmes d'autres générations à leur place.	42. Then We raised after them other generations.	﴿ ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾
43. Aucune nation ne saurait ni précipiter le terme qui lui est prescrit, ni (le) retarder.	43. No people can hasten their term, nor can they delay (it).	﴿ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٢٣﴾ ﴾

sornettes ! »

²⁸⁹⁸ Voir ci-dessus la Sourate S. XXIII, Chaque prophète est calomnié et persécuté : c'est toujours, pour ce qui les concerne, la même histoire rabâchée et racontée sous différents angles.

²⁸⁹⁹ Lorsque le Châtiment arrivera, ils se prendront en pitié, mais il sera alors trop tard.

²⁹⁰⁰ Voir la sourate S. XI, 66 et les notes 1563 et 1561.

²⁹⁰¹ *Guthâ-un* : saleté ou feuilles mortes, ou écume flottante sur un torrent.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

44. Puis, Nous dépêchâmes Nos prophètes en succession. Chaque fois que les gens d'une nation recevaient leur prophète, ils l'accusaient d'imposture. Alors, Nous leur infligeâmes (des châtiments) les uns après les autres. Nous les réduisîmes en récits de légende (que l'on se raconte). Aussi, fi aux peuples empêtrés dans la mécréance ! ²⁹⁰²	44. Then sent We our apostles in succession: every time there came to a people their apostle, they accused him of falsehood: so, We made them follow each other (in punishment): We made them as a tale (that is told): So away with a people that will not believe!	﴿ ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلٌّ مَّا جَاءَ أُمَّةً رُسُوهَا كَذَّبُوهُ ۖ فَاتَّبَعَنَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ ۚ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son frère Aaron, munis de Nos Signes et investis d'une autorité incontestable, ²⁹⁰³	45. Then We sent Moses and his brother Aaron, with Our Signs and authority manifest,	﴿ ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴾ ﴿٤٥﴾
46. Auprès de Pharaon et de ses dignitaires. Mais, ces derniers se comportèrent avec insolence ; c'était un peuple d'arrogants.	46. To Pharaoh and his Chiefs: But these behaved insolently: they were an arrogant people.	﴿ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَٓئِهِۦ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴾ ﴿٤٦﴾

²⁹⁰² Leurs habitations et leurs organisations avaient été anéanties. Ce qui restait ne donnait qu'une vague idée de leur existence, une légende d'antan que l'on raconte. Là où leur nom persiste, ce qui n'est pas toujours le cas, c'est seulement sous forme d'une référence accessoire, suggérant tout ce qui est instable et éphémère – servant à illustrer un récit. »

²⁹⁰³ Moïse et Aaron étaient investis d'une double mission : (1) auprès de Pharaon et de ses dignitaires elle échoua en raison de l'arrogance des Egyptiens (2) auprès des Israélites, pour qui la Loi fut révélée sur le Mont Sinaï, mais qui se rebellèrent plusieurs fois contre Allah. Dans les deux cas, il y eut des miracles, « des Signes Clairs », et d'autres preuves qui démontrèrent qu'ils agissaient sur Ordre d'Allah et étaient investis de Son Autorité.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

47. Ils dirent : « allons-nous croire en deux ²⁹⁰⁴ hommes pareils à nous-mêmes ? Et de plus, dont les congénères nous sont asservis ! »	47. They said: "Shall we believe in two men like ourselves? And their people are subject to us!"	﴿ فَقَالُوا أَنْتُمْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَبِيدُونَ ﴾ 
48. Aussi, les accusèrent-ils d'imposteurs. Ainsi, figurèrent-ils parmi ceux qui furent exterminés.	48. So they accused them of falsehood, and they became of those who were destroyed.	﴿ فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴾ 
49. Nous donnâmes à Moïse le Livre, afin qu'ils puissent s'inspirer de la Conduite Eclairée. ²⁹⁰⁵	49. And We gave Moses the Book, in order that they might receive guidance.	﴿ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴾ 
50. Nous fîmes du fils de Marie et de sa mère un Signe : Nous leur accordâmes, à tous les deux, un refuge sur un monticule d'où ils jouissaient de ²⁹⁰⁶ tranquillité et de sécurité ainsi que de sources d'eau. ²⁹⁰⁷	50. And We made the son of Mary and his mother as a Sign: We gave them both shelter on high ground, affording rest and security and furnished with springs.	﴿ وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَهُمَا إِلَى رُبُوعٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴾ 

²⁹⁰⁴ L'arrogance raciale poussa les Egyptiens à dire : « Ces hommes appartiennent à une race dont les hommes nous maintenons en soumission comme nos esclaves : comment pouvons-nous les accepter comme messagers d'Allah ? »

²⁹⁰⁵ Ici la référence est à la deuxième partie de la mission de Moïse auprès des Israélites, une mission qu'effectivement les Israélites ont fait échouer par leur incrédulité. Voir la n. 2903 ci-dessus.

²⁹⁰⁶ Il n'est pas nécessaire de chercher loin l'endroit où la mère et le bébé trouvèrent un refuge sûr. Il est décrit dans S. XIX, 22-26. Ce fut le lieu où elle se retira pour être délivrée le moment venu. Il s'y trouvait un palmier chargé de fruits et se dressant évidemment sur une haute terre, car à son pied coulait un ruisseau. Elle se retira là où, elle et son bébé, se reposèrent jusqu'au moment du retour auprès de son peuple avec son enfant.

²⁹⁰⁷ La naissance miraculeuse de Jésus, dont la mère était vierge au moment de sa conception, fut un miracle pour lui et sa mère. Elle fut faussement accusée d'impudicité, mais le bébé Jésus la défendit avec succès grâce à ses propres miracles (S. XIX, 27-33) et démontra par l'exemple de sa vie la mesquinerie de la calomnie



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

C. 155. (xxiii. 51-92.)

La fraternité de la vérité est une à travers toutes les
 Epoques : ce sont les hommes étroits d'esprit qui créent des
 Sectes. Qu'ils ne pensent pas que les biens de ce monde sauront
 Les protéger contre le mal ou ses conséquences. La
 Vérité d'**Allah** et son messenger peuvent être reconnus par
 Tous : certes, **Allah**, dans sa miséricorde, nous a
 Pourvu en facultés et discernement, si seulement nous
 Nous efforçons de les utiliser. Le message n'est point
 Nouveau : toute la création la proclame :
 Bien au-dessus de tous est le Seigneur
 De la gloire suprême !

Section 4

51. O vous Messagers ! Jouissez de (toutes) ces
 choses bonnes et pures et attellez-vous à faire le
 bien : certes, Je suis parfaitement instruit de
 (tous) vos faits et gestes. ²⁹⁰⁸

51. O ye apostles! Enjoy (all) things
 good and pure, and work
 righteousness: for I am well-
 acquainted with (all) that ye do.

﴿ يَتَأَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي
 بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴾

contre sa mère.

²⁹⁰⁸ Littéralement, « manger ». Voir la n. 776 de la S. V, 69. Les hommes d'**Allah** ne se font pas passer pour des ascètes, mais reçoivent avec gratitude les dons d'**Allah**, et témoignent de leur reconnaissance en menant une vie pieuse.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

52. Assurément, votre Communauté de ²⁹⁰⁹ Musulmans, est une Communauté unique, et je suis votre Seigneur et Bienfaiteur : donc, craignez-Moi (et Moi Seul).	52. And verily this Brotherhood of yours is a single Brotherhood, and I am your Lord and Cherisher: therefore, fear Me (and no other).	﴿وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ﴾ 
53. Cependant, des gens ont fait éclater les liens les maintenant en (unité) suscitant ainsi des sectes : chaque coterie se glorifie de ce qui la singularise. ²⁹¹⁰	53. But people have cut off their affair (of unity), between them, into sects: each party rejoices in that which is with itself.	﴿فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ﴾ 
54. Mais laisse-les ainsi s'enfermer, pendant un moment, dans leur ignorance nébuleuse.	54. But leave them in their confused ignorance for a time.	﴿فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ﴾ 
55. S'imaginent-ils, parce que Nous les avons abondamment pourvus en richesses et en fils,	55. Do they think that because We have granted them abundance of wealth and sons,	﴿أَتُحْسِبُونَ أَنَّ مَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ﴾ 
56. Que Nous nous empresserons de les combler de toutes sortes de faveurs ? Que non, quelle grosse méprise de leur part. ²⁹¹¹	56. We would hasten them on in every good? Nay, they do not understand.	﴿نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ﴾ 

²⁹⁰⁹ cf. S. XXI, 92-93. Tous les prophètes forment une même Fraternité : leur Message et leur Enseignement sont les mêmes ils servent le Dieu Vrai et Un, Qui les aime et veille sur eux ; ils Lui doivent allégeance, et à Lui, seulement.

²⁹¹⁰ Les gens qui se sont mis à exploiter les noms des prophètes en leur faveur, ont châtié cette unité et constitué des sectes chaque secte se contente de sa propre doctrine étroite au lieu de considérer l'ensemble de l'enseignement universel de l'Unité d'Allah. Mais, cette confusion sectaire est purement l'œuvre de l'homme. Elle durera pendant un moment, mais finalement, elle sera dissipée par les rayons de la Vérité et de l'Unité.

²⁹¹¹ La richesse, le pouvoir et l'influence sur les hommes ne sont que des épreuves. Que ceux qui en jouissent ne pensent pas que ces splendeurs sont en elles-mêmes des facteurs propices au bonheur.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

57. Assurément, ceux qui font preuve de retenue par crainte révérencielle envers leur Seigneur ;	57. Verily those who live in awe for fear of their Lord;	﴿ إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. Ceux qui croient aux Signes de leur Seigneur ;	58. Those who believe in the Signs of their Lord;	﴿ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. Ceux qui n'associent rien d'autre (au culte) de leur Seigneur ;	59. Those who join not (in worship) partners with their Lord;	﴿ وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾ ﴾
60. Ceux qui s'acquittent de la charité, le cœur étreint de crainte, conscients de devoir retourner auprès de leur Seigneur ; ²⁹¹²	60. And those who dispense their charity with their hearts full of fear, because they will return to their Lord;-	﴿ وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أُنْهِم إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾ ﴾
61. Voilà ceux qui rivalisent avec empressement à accomplir de bonnes œuvres et qui sont les plus prééminents dans l'action.	61. It is these who hasten in every good work, and these who are foremost in them.	﴿ أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ هَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾ ﴾
62. Nous n'imposons à aucune âme un fardeau plus lourd qu'elle ne peut supporter ! Devant ²⁹¹³ Nous s'étale un Registre reflétant clairement la vérité : ils ne seront jamais lésés en quoi que ce soit ! ²⁹¹⁴	62. On no soul do We place a burden greater than it can bear: before Us is a record which clearly shows the truth: they will never be wronged.	﴿ وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾ ﴾

²⁹¹² Leur cœur est empreint de vénération ainsi que de crainte révérencielle envers Allah, de peur que leur charité ou leur générosité ne soit pas assez valable pour être acceptés par leur Seigneur en effet, ils ont la certitude de la vie future, pendant laquelle ils se tiendront devant le Siègne du Jugement. Ils redoutent la valeur de leurs propres mérites, mais ils gardent espoir en la Foi.

²⁹¹³ cf. S. II, 286 et la n. 339.

²⁹¹⁴ Le Bilan ou registre parle clairement de lui-même et montre exactement ce que chaque âme a fait et pensé ainsi que ce qui lui est dû en justice. Le pire des pécheurs



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

63. Mais, à ce sujet, leurs cœurs sont en proie à une ignorance confuse ; d'ailleurs en dehors de cela, il est de leur part des actes qu'ils ne ²⁹¹⁵ (cesseront) de commettre, ²⁹¹⁶	63. But their hearts are in confused ignorance of this; and there are, besides that, deeds of theirs, which they will (continue) to do, -	﴿ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴾ (٣١)
64. Que lorsque finalement Nos Châtiments s'abattront sur ceux d'entre eux qui avaient joui des choses exquisées de ce monde. Alors, voyez-vous, ils se noieront dans une clameur de supplications ponctuées de gémissements !	64. Until, when We seize in Punishment those of them who received the good things of this world, behold, they will groan in supplication!	﴿ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴾ (٣٢)
65. (ils s'entendront dire) : « ce Jour, point de gémissements et de supplications. Pour sûr, vous ne trouverez nul secours auprès de Nous.	65. (It will be said): "Groan not in supplication this day: for ye shall certainly not be helped by Us.	﴿ لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ ۖ إِنكُم مِّنَّا لَا تَنْصَرُونَ ﴾ (٣٣)
66. « Mes Révélation vous avaient été fréquemment récitées, mais invariablement vous leur tourniez le dos,	66. "My Signs used to be rehearsed to you, but ye used to turn back on your heels-	﴿ قَدْ كَانَتْ ءَايَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰٰٓ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴾ (٣٤)

jouira d'une justice équitable. Les vertueux, eux, seront généreusement comblés, bien au-delà de leurs propres mérites : S. XXVIII, 84.

²⁹¹⁵ Ceci est dit à l'endroit des incroyants qui ont rejeté la Foi et pris refuge dans les vanités de ce monde. En dépit de la proclamation de la Vérité, ils doutent de la Vie future et du Jugement.

²⁹¹⁶ Outre le rejet de la Foi, ils ont envers eux des actes fortement malveillants, desquels, compte tenu de leur mépris de la Lumière d'Allah, ils refuseront de se départir tant qu'ils ne seront pas brusquement confrontés à un châtiment : et en ce moment, leur repentir sera trop tard !



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

67. « par arrogance, proférant des inepties sur le (Coran) comme un troubadour débitant des balivernes lors d'une veillée. » ²⁹¹⁷	67. "In arrogance: talking nonsense about the (Qur'an), like one telling fables by night."	﴿ مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴾ ٧
68. Ne méditent-ils donc pas la Parole (d'Allah) ou auraient-ils reçu des connaissances (singulières) que leurs premiers ancêtres n'avaient pas reçues ? ²⁹¹⁸	68. Do they not ponder over the Word (of Allah, or has anything (new) come to them that did not come to their fathers of old?	﴿ أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴾ ٨
69. Ou, n'auraient-ils pas reconnu leur Messenger au point de le rejeter ?	69. Or do they not recognise their Messenger, that they deny him?	﴿ أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴾ ٩
70. Ou disent-ils, « il est possédé des démons ! » Que non ! Il leur a apporté la Vérité, mais la plupart d'entre eux honnissent la Vérité.	70. Or do they say, "He is possessed"? Nay, he has brought them the Truth, but most of them hate the Truth.	﴿ أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴾ ١٠
71. Si la Vérité se conformait à leurs caprices, assurément, les cieux et la terre et tous les êtres	71. If the Truth had been in accord with their desires, truly the heavens and the earth, and all beings therein would have been in confusion and corruption! Nay, We have sent them	﴿ وَلَوْ أَتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴾ ١١

²⁹¹⁷ *Sâmir* : quelqu'un qui reste éveillé la nuit, ou qui passe la nuit à parler, ou qui dans une joute oratoire, débite des histoires ou des romances, un divertissement prisé à l'Epoque de l'Ignorance.

²⁹¹⁸ S'ils réfléchissent à la question, ils se rendraient compte que le Message d'Allah pour l'humanité est aussi ancien que l'avènement d'Adam. Il est valable pour toutes les époques. Il ne varie jamais, et n'est jamais altéré.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

qu'ils renferment auraient été frappés de ²⁹¹⁹ confusion et de corruption ! Au contraire, Nous leur avons fait parvenir des exhortations, mais, ils font fi de leurs exhortations.	their admonition, but they turn away from their admonition.	
72. Ou se peut-il que tu leur réclames quelque ²⁹²⁰ salaire ? Mais, la récompense de ton Seigneur est infiniment plus substantielle : Il est le Meilleur des pourvoyeurs de bienfaits.	72. Or is it that thou askest them for some recompense? But the recompense of thy Lord is best: He is the Best of those who give sustenance.	﴿ أَم تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴾ ﴿٧٢﴾
73. Pourtant, assurément, tu les invites à cheminer sur la Voie Droite.	73. But verily thou callest them to the Straight Way;	﴿ وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾ ﴿٧٣﴾
74. Et assurément, ceux qui ne croient pas en l'Au-delà se détournent délibérément de cette Voie.	74. And verily those who believe not in the Hereafter are deviating from that Way.	﴿ وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَيِّبُونَ ﴾ ﴿٧٤﴾

²⁹¹⁹ **Allah** est Source de sagesse et de Grâce de plus, Son Architecture de l'Univers sied à un Plan Parfait. Si ces créatures pauvres, de plus viles, ingrates et ignorantes, devaient planifier selon leurs propres souhaits, nous aurions un monde terrible, plein de confusion et de corruption.

²⁹²⁰ Celle-ci est la dernière des questions posées depuis le début de la S. XXIII, 68 ci-dessus, et démontrant l'absurdité de la position prise par les incroyants. (1) le Message d'**Allah** est aussi ancien que l'humanité : pourquoi se comportent-ils si froidement à son égard ? (2) Ils ont toujours eu la certitude que leur Prophète a été véridique et vertueux : pourquoi alors le rejettent-ils ? (3) Est-ce de la démence que de leur faire part de la Vérité même sous sa forme amère ? (4) Le Prophète leur aurait-il réclamé un salaire en guise de récompense ? Sinon, pourquoi rejettent-ils ses efforts désintéressés et déployés pour leur propre bien ?



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

75. ﴿ Même si Nous nous montrions indulgents à leur égard et les soulagions de leurs afflictions, ils n'en persisteraient pas moins obstinément dans la rébellion, en proie à l'errance et à la divagation. ²⁹²¹	75. ﴿ If We had mercy on them and removed the distress which is on them, they would obstinately persist in their transgression, wandering in distraction to and fro.	﴿ وَلَوْ رَحَّمْنَهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُودُ فِي طَغْيِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾ ﴿
76. Nous leur avons déjà infligé des supplices, mais ils n'en devinrent ni plus humbles envers leur Seigneur ni plus disposés à (Le) supplier, dans la soumission ! ²⁹²²	76. We inflicted Punishment on them, but they humbled not themselves to their Lord, nor do they submissively entreat (Him)!-	﴿ وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾ ﴿
77. Jusqu'à ce que Nous fassions s'ouvrir, sous leurs pieds, un gouffre pour les précipiter vers un Châtiment implacable. Alors, gare ! Ils y seront rongés de désespoir ! ²⁹²³	77. Until We open on them a gate leading to a severe Punishment: then Lo! They will be plunged in despair therein!	﴿ حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾ ﴿
Section 5		

²⁹²¹ La référence est à une très grande famine qui s'abattit sur la Mecque et que les Incroyants attribuèrent à la présence du Saint Prophète parmi eux et sa prédication contre leurs divinités. Etant donné qu'il s'agit là d'une sourate révélée à la Mecque, la famine en question doit être celle décrite par Ibn Kathīr qui la situe au cours de la 8e année de la Mission, à environ quelque quatre ans avant l'Hégire. Il y avait aussi la famine intervenue après l'Hégire, rapportée par Bukhārī, mais celle-ci eut lieu à une époque plus tardive.

²⁹²² Certains commentateurs pensent que la bataille dont il est ici question est celle de Badr : si tel est le cas, ce verset particulier serait révélé à la Mecque. Mais, il est préférable de comprendre que la référence est à la même « affliction », mentionnée dans le verset précédent, ou au châtiment en général, que les pécheurs impénitents refusent d'envisager comme un avertissement pour eux pour changer leur mode de vie et se tourner vers Allah, dans le repentir.

²⁹²³ cf. S. VI, 44. Si les petites épreuves de la vie actuelle ne leur ont pas ouvert les yeux, les grandes épreuves y parviendront-elles ? Malheureusement, elles ne suscitent chez les pervers qu'un sentiment de désespoir. Dans le Châtiment définitif, à l'issue du Jugement, il sera trop tard pour eux de se repentir aussi, le désespoir pur sera leur seul lot.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

78. C'est Lui Qui vous a dotés des (facultés) de la perception, de la vue, de la sensation et de l'entendement : mais, que vous êtes avares en reconnaissance ! ²⁹²⁴	78. It is He Who has created for you (the faculties of) hearing, sight, feeling and understanding: little thanks it is ye give!	﴿ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴾
79. C'est Lui qui vous a dispersés sur la terre et c'est auprès de Lui que vous serez tous rassemblés.	79. And He has multiplied you through the earth, and to Him shall ye be gathered back.	﴿ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴾
80. C'est Lui qui donne la vie et cause la mort et c'est Lui (qui procède à) l'alternance de la nuit et du jour : allez-vous enfin faire preuve d'entendement ? ²⁹²⁵	80. It is He Who gives life and death, and to Him (is due) the alternation of Night and Day: will ye not then understand?	﴿ وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾
81. Bien au contraire, ils reprennent les mêmes assertions que débitaient leurs prédécesseurs. ²⁹²⁶	81. On the contrary they say things similar to what the ancients said.	﴿ بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴾
82. Ils disent : « quoi ! Lorsque morts et réduits en poussière et en ossements, pourrions-nous, réellement, de nouveau, être ressuscités ?	82. They say: "What! When we die and become dust and bones, could we really be raised up again?	﴿ قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴾

²⁹²⁴ Comme ailleurs, « cœur », doit être compris comme à la fois le siège des sentiments et de l'intelligence. « Tous les moyens nous permettant d'acquérir la connaissance peuvent être réunis, le jugement formé et la piété cultivée nous sont fournis par Allah. Si vous étiez reconnaissants, vous auriez utilisé ces facultés à Son Service, ce qui se traduirait par les faveurs que vous rendez à vos semblables. Mais, au contraire, vous avez ignoré ces dons, remis en cause Sa Providence, et blasphémé contre Lui !

²⁹²⁵ L'alternance de la Nuit et du Jour apparaît ici comme un symbole pour tous les processus bienfaisants de la Nature fournis par Allah pour le confort et l'épanouissement de la vie extérieure et intérieure de l'homme.

²⁹²⁶ Et ils sont d'autant plus coupables qu'ils ont reçu une révélation plus récente et plus complète. Pourquoi devraient-ils s'en tenir aux idées primitives de leurs ancêtres ?



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

83. « de telles choses nous avaient déjà été promises, ainsi qu'à nos ancêtres ! Ce ne sont que des contes d'antan ! »	83. "Such things have been promised to us and to our fathers before! They are nothing but tales of the ancients!"	﴿ لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴾ ﴿ ٨٣ ﴾
84. Demande-leur : « à qui appartiennent la terre et les êtres qui la peuplent ? (répondez) si vous le savez !	84. Say: "To whom belong the earth and all beings therein? (Say) if ye know!"	﴿ قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾ ﴿ ٨٤ ﴾
85. Ils rétorqueront, « à Allah ! » Dis : « alors, allez-vous enfin accepter d'être édifiés ? ²⁹²⁷	85. They will say, "To Allah ." say: "Yet will ye not receive admonition?"	﴿ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴾ ﴿ ٨٥ ﴾
86. Dis : « qui est le Seigneur des sept cieux ainsi que le Seigneur du Puissant Trône (de Gloire) ? » ²⁹²⁸	86. Say: "Who is the Lord of the seven heavens, and the Lord of the Throne (of Glory) Supreme?"	﴿ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴾ ﴿ ٨٦ ﴾

²⁹²⁷ Si leur argument est que de telles choses sur la vie future ne peuvent être connues ou attestées, il leur est demandé de se référer principalement aux choses qu'ils ont devant leurs yeux. Ces choses tangibles de la terre – peuvent-ils postuler leur ordre ou leur agencement sauf par le biais d'un Pouvoir ou d'une force ou d'une Energie qui leur soit extérieure ? Ils admettront l'existence d'une telle Force ou d'un tel Pouvoir ou Energie. Nous l'appelons **Allah**. Allez un peu plus loin. Nous voyons un Univers Sublime dans les cieux au-dessus, dépassant loin, très loin notre entendement. Ils admettront son existence et sa grandeur. Nous leur demandons d'avoir un sentiment de vénération pour le Pouvoir derrière lui et de comprendre leur propre insignifiance et leur dépendance face à ce Pouvoir.

²⁹²⁸ cf. S. IX, 129.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

87. Ils rétorqueront, « (ils appartiennent) à Allah . » Dis : « n'êtes-vous pas saisis de crainte révérencielle ? » ²⁹²⁹	87. They will say, "(They belong) to Allah ." Say: "Will ye not then be filled with awe?"	﴿ سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴾
88. Dis : « qui détient entre Ses mains la suprématie en autorité sur toutes les choses, - qui protège absolument (tout) mais n'est protégé par (personne) ? (répondez !) Si vous le savez. »	88. Say: "Who is it in whose hands is the governance of all things, - who protects (all), but is not protected (of any)? (say) if ye know."	﴿ قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
89. Ils rétorqueront, « (ceci est du ressort) d' Allah . » Dis : « alors, comment en êtes-vous arrivé à vous laisser ainsi tromper ? » ²⁹³⁰	89. They will say, "(It belongs) to Allah ." Say: "Then how are ye deluded?"	﴿ سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴾
90. Nous leur avons apporté la Vérité : cependant, assurément, ils pratiquent le mensonge !	90. We have sent them the Truth: but they indeed practise falsehood!	﴿ بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴾
91. Allah n'a nullement engendré de fils, pas plus qu'aucune divinité ne trône à Ses côtés. (si de telles divinités partenaires avaient existé) alors, chacune aurait accaparé toute sa part de création, et certaines se seraient imposées à ²⁹³¹	91. No son did Allah beget, nor is there any god along with Him: (if there were many gods), behold, each god would have taken away what he had created, and some would have lorded it over others! Glory to Allah .	﴿ مَا آتَخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴾

²⁹²⁹ Voir la n. 2927 ci-dessus. « Si ce vaste et glorieux univers vous inspire une crainte révérencielle, nul doute que le pouvoir qui est derrière lui mérite encore plus votre crainte révérencielle, particulièrement si vous comparez votre dépendance et sa dépendance à **Allah**. »

²⁹³⁰ L'ordre et l'unité des objectifs dans l'Univers témoignent de l'unité de conception et de bonté chez le Créateur. N'est-ce pas alors de la pure folie pour vous que de poursuivre vos chimères et de manquer de comprendre et d'obéir à Sa Volonté ? C'est de l'illusion de votre part de rechercher autre chose qu'**Allah**.

²⁹³¹ cf. S. XVII, 42. La multiplicité des divinités ne se justifie point intellectuellement, compte tenu de l'Unité de la Conception et des Objectifs dans son merveilleux



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

d'autres ! Gloire à Allah ! (Il est au-dessus) de ce (genre) d'assertions qu'ils Lui attribuent !	(He is free) from the (sort of) things they attribute to Him!	
92. Il est instruit de ce qui est caché et de ce qui est manifeste ! Combien Il est indubitablement au-dessus des associés qu'ils Lui attribuent ! ²⁹³²	92. He knows what is hidden and what is open: too high is He for the partners they attribute to Him!	﴿ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴾ 

Univers.

²⁹³² Supputer **qu'Allah** a un fils ou une famille ou un associé ou des compagnons, c'est se faire une idée vile d'**Allah**, Lui Qui est fort au-dessus de telles relations. Il est le Dieu Vrai et Un et il n'existe rien d'autre à quoi Il peut être comparé.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

C. 156. (xxiii.93-118.)

Evitons le mal, mais point

Rendre au mal sa propre monnaie, si grande que

Soit la tentation : il n'y aura plus aucune

Possibilité d'amender notre conduite une fois que la

Mort nous aura fauchés. Alors, nous aurons simplement à

Attendre le jugement ; nul ne saura franchir cette

Barrière : nos actions seront pesées et heureux ceux

Dont les actions pies pèseront plus lourdes sur la

Balance que les œuvres perverses. Seule la foi et la

Bonté demeureront à la fin. Donc, glorifie le Seigneur du

Trône, lui l'omnipotent, le clément et le glorieux !

Section 6

93. Dis : « O mon Seigneur ! Si jamais Tu devais me faire voir (dans cette vie) ces choses contre lesquelles ils ont été mis en garde, ²⁹³³

93. Say: "O my Lord! if Thou wilt show me (in my lifetime) that which they are warned against -

﴿ قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيْنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿١٣﴾ ﴾

94. « alors, O mon Seigneur ! Fais que je ne sois point du nombre des fauteurs de mal ! »

94. "Then, O my Lord! Put me not amongst the people who do wrong!"

﴿ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِيْنَ ﴿١٤﴾ ﴾

²⁹³³ Tout d'abord, ceci s'applique au Saint Prophète. Son Hégire subséquente de la Mecque et le renversement éventuel de l'oligarchie Mecquoise prouvent amplement la réalisation de la prophétie. Mais, en général, la signification s'applique à tous. Il nous est enseigné que le mal sera exposé à un châtimement effroyable non seulement dans la Vie éternelle, mais dans cette vie même quand sa coupe sera pleine et que le moment sera venu pour la punition prévue dans le Plan d'Allah. Si la Punition devait fondre sur nous alors qu'ils se trouvent toujours sur la scène de cette vie, il nous est demandé de prier Allah que nous ne soyons pas de la compagnie de ceux qui attirent sur eux un tel châtimement. En d'autres termes, nous devons fuir la société des pervers.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

95. Assurément, Nous pouvons te montrer (toute la réalité) de ces choses contre lesquelles ils ont été mis en garde.	95. And We are certainly able to show thee (in fulfilment) that against which they are warned.	﴿ وَإِنَّا عَلَىٰ أَن نُّرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾ ﴾
96. Repousse le mal par une œuvre ²⁹³⁴ exceptionnellement pie : Nous sommes parfaitement au courant de tout ce qu'ils disent.	96. Repel evil with that which is best: We are well acquainted with the things they say.	﴿ أَدْفَعْ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ۖ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾ ﴾
97. Et dis, « O mon Seigneur ! Je cherche refuge auprès de Toi contre les insinuations des partisans du Démon. ²⁹³⁵	97. And say "O my Lord! I seek refuge with Thee from the suggestions of the Evil Ones.	﴿ وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾ ﴾
98. « et je cherche refuge auprès de Toi, O mon Seigneur, de peur qu'ils ne m'imposent leur présence ! »	98. "And I seek refuge with Thee O my Lord! Lest they should come near me."	﴿ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ تَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾ ﴾
99. (ils s'empêtreront dans le mensonge) jusqu'à ce que l'un d'eux, se trouvant à l'article de la	99. (In Falsehood will they be) Until, when death comes to one of them, he says: "O my Lord! send me back (to life), -	﴿ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾ ﴾

²⁹³⁴ Que les gens disent du mal de vous en votre présence ou lorsque vous leur tournez le dos, ou qu'ils vous fassent du mal d'une manière ou d'une autre, tout est connu d'Allah. Il ne vous appartient pas, à vous, de les punir. Votre meilleure attitude est de ne pas vous engager dans les voies du mal, mais de faire ce qui est le mieux pour rejeter le mal. Deux malveillances ne constituent pas une bienveillance. cf. S. XII, 34. n. 4504.

²⁹³⁵ Mais, de toute façon, fuyez le mal pour votre propre salut, car vous ne pouvez le faire sans chercher le secours et la protection d'Allah. Non seulement devez-vous éviter toute suggestion du mal, mais vous devez aussi éviter sa compagnie. Il se peut bien qu'en se vengeant sur le mal, ou même que poussés par votre curiosité légitime de vous faire une idée de ce qu'est le mal, vous puissiez tomber dans le piège de ce même mal. Vous devez éviter tout ce qui pourrait vous rapprocher du mal. Et sur cette question vous devez rechercher l'aide d'Allah.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

mort, s'écrie : « O mon Seigneur ! Prolonge ²⁹³⁶ encore (ma vie sur terre), ²⁹³⁷		
100. « afin que je puisse y pratiquer le bien relatif à bien des choses envers lesquelles je m'étais ²⁹³⁸ montré indifférent. » - « Jamais de la vie ! Ce ne sont là que de vains propos qu'il débite. » Devant eux, se dressera en permanence une Barrière ²⁹³⁹ jusqu'au Jour de leur Résurrection. ²⁹⁴⁰	100. "In order that I may work righteousness in the things I neglected." - "By no means! It is but a word he says."- Before them is a Partition till the Day they are raised up.	﴿ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾ ﴾
101. Alors, ce Jour, quand retentira la Trompette, plus aucun lien de parenté ne primera entre eux,	101. Then when the Trumpet is blown, there will be no more relationships between them that Day, nor will one ask after another!	﴿ فَإِذَا تَفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾ ﴾

²⁹³⁶ Je pense que ce verset se rattache à la S. XXIII, 90 ci-dessus. Bien qu'Allah proclame Sa Vérité partout, les pervers s'accrochent au Mensonge jusqu'à ce qu'ils se trouvent face à face avec la Mort.

²⁹³⁷ Le verbe exprimant « faites nous revenir » est au pluriel dans la version arabe, qui est interprétée soit (1) comme une forme emphatique comme si le singulier était répété, ou (2) comme un pluriel emphatique de respect, bien qu'un tel pluriel ne soit pas ordinairement utilisé en s'adressant à Allah, ou (3) comme un pluriel adressé aux anges, après un appel lancé à Allah dans « O mon Dieu ! »

²⁹³⁸ Les pervers demanderont qu'il leur soit accordé une seconde chance. Mais, ce sera alors trop tard. Le temps du repentir se sera écoulé depuis longtemps.

²⁹³⁹ Leur requête n'aura aucune valeur. Elle sera traitée simplement comme des paroles d'excuse vide de tout sens. Ils ont eu toutes sortes de chances dans cette vie. Non seulement ils les ont rejetées, mais ils ne croyaient même pas à Allah ou ils n'ont même pas sollicité Son Aide.

²⁹⁴⁰ Barzakh : une cloison ou barrière la place ou l'état dans lequel les gens seront après le mort en attendant le jugement. cf. S. XXV, 53 et S. IV, 20. Derrière eux se trouve la barrière de la mort et devant eux se dresse Barzakh, la cloison, l'état de tranquillité jusqu'à l'avènement de Jugement.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

pas plus qu'ils ne s'inquiéteront du sort des uns et des autres ! ²⁹⁴¹		
102. Alors, ne connaîtront le triomphe que ceux dont les (bonnes œuvres) infléchiront le plateau de la balance : ²⁹⁴²	102. Then those whose balance (of good deeds) is heavy, - they will attain salvation:	﴿ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴾ ﴿
103. Mais, ceux pour qui le plateau de la balance affichera une légèreté extrême, ceux-là auront jeté la ruine sur leur âme, aussi résideront-ils éternellement en Enfer. ²⁹⁴³	103. But those whose balance is light, will be those who have lost their souls, in Hell will they abide.	﴿ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴾ ﴿
104. Le Feu leur dévorera le visage pendant qu'ils y gémiront de douleur, les lèvres affreusement désaxées. ²⁹⁴⁴	104. The Fire will burn their faces, and they will therein grin, with their lips displaced.	﴿ تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴾ ﴿

²⁹⁴¹ Les anciennes relations du monde seront alors dissoutes. Chaque âme sera confrontée à ses propres mérites.

²⁹⁴² Les bonnes comme les mauvaises actions seront évaluées les unes contre les autres. Si les bonnes actions l'emportent, l'âme connaîtra *falâh*, c'est-à-dire la prospérité, la béatitude ou le salut si c'est le contraire, elle languira dans la misère et l'angoisse de l'Enfer.

²⁹⁴³ La perte ou la perdition ne voudra pas signifier qu'ils mourront et ne sentiront plus rien : S. XIV, 17. Le Châtiment serait insignifiant s'il n'existait point de sensibilité, mais seulement une totale insensibilité.

²⁹⁴⁴ C'est-à-dire que leurs visages seront défigurés par l'angoisse et que leurs lèvres trembleront et se tordront en tous sens, exposant leurs dents.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

105. « Mes Révélations ne vous furent-ils pas récitées, et en guise de réponse, ne vous plaisiez-vous pas à les traiter de mensonges ? »	105. "Were not My Signs rehearsed to you, and ye did but treat them as falsehood?"	﴿ أَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴾ ﴿ ٢١ ﴾
106. Ils se mettront à gémir : « notre Seigneur ! Nous étions tant accablés par Notre malheur que nous en étions devenus un peuple d'égarés ! ²⁹⁴⁵	106. They will say: "our Lord! Our misfortune overwhelmed us, and we became a people astray!"	﴿ قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴾ ﴿ ٢٢ ﴾
107. « notre Seigneur ! Daigne-nous délivrer de ces tourments et si jamais nous retombons (dans l'iniquité) alors, certes, nous serons des pervers ! »	107. "Our Lord! Bring us out of this: if ever we return (to Evil), then shall we be wrong-doers indeed!"	﴿ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴾ ﴿ ٢٣ ﴾
108. Allah leur dira : « soyez enfournés dans ses recoins, tout (couverts d'ignominie) ! Et daignez ne plus M'adresser la parole ! ²⁹⁴⁶	108. He will say: "Be ye driven into it (with ignominy)! And speak ye not to Me!"	﴿ قَالَ آخُسُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴾ ﴿ ٢٤ ﴾
109. « parmi Mes serviteurs, un groupe s'attelait, jadis, à M'implorer : « notre Seigneur ! Nous croyons, alors daigne nous faire miséricorde et nous recevoir en Ta Grâce ! Certes, tu es le plus Miséricordieux des Miséricordieux ! »	109. "A part of My servants there was, who used to pray 'our Lord! We believe; then do Thou forgive us, and have mercy upon us: For Thou art the Best of those who show mercy!"	﴿ إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴾ ﴿ ٢٥ ﴾

²⁹⁴⁵ « Le Mal en nous nous a conquis ce fut notre malheur d'avoir succombé au mal et de nous être égarés. » Ils oublient que c'est délibérément qu'ils se sont jetés dans les bras du mal et il leur est rappelé, dans les versets 109-110, le ridicule avec lequel ils avaient couvert les hommes pieux lors de leur séjour dans ce bas monde.

²⁹⁴⁶ Après leur rejet méprisant des Signes d'**Allah** et les railleries à l'égard des hommes pieux sur terre, ils ont ainsi rejeté tous leurs droits de solliciter la miséricorde devant le Trône d'**Allah**.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

110. « mais, vous les accablèrent de tant de ²⁹⁴⁷ moqueries, que ces (railleries) vous rendirent oublieux de Mon Message pendant que vous vous moquiez d'eux.	110. "But ye treated them with ridicule, so much so that (ridicule of) them made you forget My Message while ye were laughing at them!	﴿ فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سُخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوَكُمُ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١﴾ ﴾
111. « aujourd'hui, Je les ai récompensés pour leur patience et leur persévérance. Assurément, ce sont ceux-là qui baignent dans une Béatitude triomphante »	111. "I have rewarded them this Day for their patience and constancy: they are indeed the ones that have achieved Bliss..."	﴿ إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١٢﴾ ﴾
112. Allah dira : « combien d'années avez-vous vécu sur terre ? » ²⁹⁴⁸	112. He will say: "What number of years did ye stay on earth?"	﴿ قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١٣﴾ ﴾
113. Ils répondront : « nous y sommes restés ²⁹⁴⁹ un jour, voire moins d'un jour : mais, qu'on interroge les préposés aux comptes. »	113. They will say: "We stayed a day or part of a day: but ask those who keep account."	﴿ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْئَلُ الْعَادِينَ ﴿١٤﴾ ﴾

²⁹⁴⁷ Littéralement : « Ils vous ont fait oublier mon Message. » Les impies étaient si pris à calomnier et à ridiculiser les hommes pieux que ces derniers mêmes amenèrent inconsciemment les impies à oublier les avertissements donnés par **Allah** à ceux qui ne traitent pas Ses Signes avec respect. Ainsi, le Mal est souvent l'auteur de sa propre perte par le biais des œuvres de ceux dont il se propose de faire ses victimes.

²⁹⁴⁸ En Inde, la lecture courante est « **Qâla** », « Il dira ». Ceci se conforme au **Kûfa Qirâat**. La **Basra Qirâat** lit « Qul », « Dis » (à l'impératif). Le point ne porte que sur la construction grammaticale. Voir la n. 2666 de la S. XXI, 4.

²⁹⁴⁹ La question et la réponse relatives au Temps impliquent deux choses. (1) L'attention des impies est attirée sur l'extrême breveté de la vie dans ce monde comparé à la Vie Eternelle qui les attend : ils sont amenés à s'en rendre compte, à réaliser leurs erreurs en faisant la comparaison des choses spirituelles et des choses matérielles. (2) Le temps, tel que nous le connaissons maintenant, aura disparu et apparaîtra comme presque du néant. Ce n'est qu'une question relative à cette vie temporairement temporaire. cf. l'expérience des Compagnons de la Caverne : S. XVIII, 19.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

114. Allah leur dira : « vous n'y êtes demeurés qu'un bref instant, si seulement vous le saviez !	114. He will say: "Ye stayed not but a little, - if ye had only known!	﴿ قُلْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾ ﴾
115. « vous imaginiez-vous que Nous vous ²⁹⁵⁰ avons créés par caprice, et que vous ne serez point ramenés auprès de Nous (pour la reddition de vos comptes) ? »	115. "Did ye then think that We had created you in jest, and that ye would not be brought back to Us (for account)?"	﴿ أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾ ﴾
116. Ainsi soit Exalté Allah , le Roi, la Vérité : il n'y a point d'autre dieu que Lui, le Seigneur du Trône d'Honneur !	116. Therefore exalted be Allah , the King, the Reality: there is no god but He, the Lord of the Throne of Honour!	﴿ فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾ ﴾
117. Quiconque invoque d'autres divinités, en dehors d' Allah , le fait sans aucune science ²⁹⁵¹ avérée ; il aura à rendre des comptes à son Seigneur ! Et, assurément, jamais les mécréants ne connaîtront le triomphe ! ²⁹⁵²	117. If anyone invokes, besides Allah , Any other god, he has no authority therefore; and his reckoning will be only with his Lord! And	﴿ وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾ ﴾

²⁹⁵⁰ La création d' **Allah** n'est pas sans une haute visée. Ce n'est point par vains objectifs ou par simple divertissement ou amusement. En ce qui concerne l'homme, les questions qui l'intéressent le plus gravitent autour de sa conduite dans cette vie, ici-bas. « La vie est réelle, la vie est une chose fervente, et le tombeau n'est point son objectif », comme le dit si bien Longfellow. Nous devons, en conséquence, nous évertuer à rechercher la Vérité d' **Allah**, forts de la conviction que la Vérité d' **Allah** est, par la Mansuétude d' **Allah**, aussi à notre recherche et essaie de nous parvenir.

²⁹⁵¹ Et point d'autre avec quelqu'un d'autre, qui qu'il soit, étant donné qu' **Allah** est la seule Réalité. Si les hommes, sous l'agitation frénétique de leur imagination, courent après d'autres divinités, ils seront amèrement déçus. Certes, **Allah** est le Seigneur, c'est-à-dire notre Bienfaiteur ainsi que notre Créateur. En dépit de nos insuffisances et de notre obstination, Il nous pardonnera si nous revenons à Lui, non pas en nous basant sur nos mérites, mais en comptant sur Sa Grâce.

²⁹⁵² Voir le même mot utilisé dans la description du contraste avec les Croyants, dans le premier verset de cette Sourate. La Vertu doit triompher et toute opposition devra connaître l'échec. Ainsi, se trouve bouclé le cercle de l'argument.



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032

	verily the Unbelievers will fail to win through!	
118. Aussi dit : « O mon Seigneur ! Pardonne-moi et fais-moi miséricorde ! Certes, Tu es le plus Miséricordieux de tous ceux qui font montre de miséricorde !	118. So say: "O my Lord! Grant Thou forgiveness and mercy for Thou art the Best of those who show mercy!"	﴿ وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴾



SOURATE XXIII (AL-MU-MINUN)
R074-C023-AL-MU-MINUN-J18-V118-MK-R075-C032



INTRODUCTION A LA SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

INTRODUCTION A LA SOURATE XXIV (AN-NUR)

Les influences du milieu social et de la société qui, le plus souvent, détruisent nos idéaux spirituels, ont trait aux sexes et particulièrement à son abus, que ce soit sous forme d'une conduite dévergondée, ou de fausses accusations ou de scandales ou de violations des conventions raffinées en matière d'intimité personnelle ou domestique. Notre conquête totale de tous les écueils relatifs à de telles questions nous permet de nous élever à des régions hautes en lumière et en nature créées par **Allah**, au sujet desquelles il est suggéré une doctrine mystique. Ce sujet est repris dans la Sourate suivante.

Etant donné que la réprobation des calomnies sur les femmes (xxiv.11-20) est liée à un incident dont a été victime Hadhrat Aïcha, en l'an 5-6 de l'Hégire. Ceci détermine la chronologie de cette Sourate révélée à Médina.

Résumé, - les attentats aux mœurs devraient être sévèrement punis, mais la preuve la plus formelle devrait être requise, et les calomniateurs méritent aussi la punition. Les commérages sur les femmes sont réprouvés (xxiv.1-26, et C. 157).

L'intimité devrait être respectée, et la bienséance la plus totale observée en matière d'habillement et de comportement (xxiv. 27-34, et C. 158).

La parabole de la Lumière et de l'Obscurité : l'ordre et l'obéissance dans la nature renvoient au devoir spirituel de l'homme (xxiv.35-57, et C.159).

Le comportement en privé, et la bienséance en public ou en société, contribuent toutes aux plus grandes vertus et font partie de nos devoirs spirituels menant à **Allah** (xxiv. 58-64, et C.160).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

C.157. (xxiv. 1-26.)

La chasteté est une vertu pour les hommes et les
Femmes qu'ils soient dans les liens du mariage, ou
Célibataires, ou veufs. La punition pour des
Offenses relatives à de telles questions devrait
Se faire publiquement. Non moins grave est le
Lancement de fausses accusations ou de
Rumeurs contre la bonne réputation des
Femmes, ou le colportage de telles calomnies ou la
Facilité d'y souscrire. Le mal n'arrête pas
D'étendre son filet. Les hommes et les femmes
Vertueux devraient plus que jamais se
Mettre sur leur garde, et prier pour la
Grace et la Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

Sourate 024 An-Nûr ou la Lumière (Juzz 18 / 64 versets).	24 Nûr, or Light.	سورة النور
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Voici une sourate que Nous avons révélée ²⁹⁵³ et dans laquelle Nous avons prescrit et explicité des Signes Patents, afin que vous puissiez être réceptifs aux exhortations.	1. A sura which We have sent down and which We have ordained in it have We sent down Clear Signs, in order that ye may receive admonition.	﴿سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ ﴿٢﴾
2. Infligez à la femme et à l'homme, coupables d'adultère ou de fornication, à l'une comme à ²⁹⁵⁴ l'autre, cent coups de fouet. Que la compassion ne vous fasse pas fléchir à leur égard, vu qu'il s'agit d'une question prescrite par Allah, si tant est-il que vous croyez en Allah et au Jour	2. The woman and the man guilty of adultery or fornication, - flog each of them with a hundred stripes: Let not compassion move you in their case, in a matter prescribed by Allah, if ye believe in Allah and the Last Day:	﴿الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ

²⁹⁵³ Il ne faudrait pas penser que la prévention des crimes de mœurs ou des délits mineurs, relatifs au sexe et à l'intimité, représente des questions sans trait avec la vie spirituelle dans sa plus haute expression. De telles questions sont intimement liées à l'enseignement de la vie spirituelle telle qu'Allah l'a révélée dans cette Sourate. Ici l'accent est mis sur « Nous » : ces choses ne portent pas sur de simples questions de convenance, mais ont été ordonnées par Allah pour qu'on les observe dans notre vie.

²⁹⁵⁴ Zinâ comprend des relations sexuelles entre un homme et une femme non unis par les liens du mariage. En conséquence, il s'applique aussi bien à l'adultère (qui implique que l'un des partenaires ou les deux sont mariés à une ou des personnes autres que celles concernées) et à la fornication qui, dans sa signification stricte, implique qu'aucune des deux parties n'est mariée. La loi régissant le mariage et le divorce a été rendue souple par l'Islam afin qu'il y ait moins de tentations à entretenir des relations extra maritales, hors des limites bien définies du mariage. Ceci permet à la fois à l'homme et à la femme de jouir d'un respect personnel plus éminent. D'autres crimes liés au sexe sont aussi punissables, mais ce passage traite uniquement du Zinâ tel que défini ci-dessus.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

Dernier ! Et faites qu'un groupe de Croyants ²⁹⁵⁵ soient témoins de leur punition. ²⁹⁵⁶	and let a party of the Believers witness their punishment.	وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلِيَشْهَدَ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٠﴾
3. Que l'homme reconnu coupable d'adultère ou de fornication n'épouse qu'une femme ainsi coupable, ou une Mécréante ; de même que seul un homme d'une telle réputation ou un Mécréant n'épouse qu'une femme d'une telle réputation ! Aux Croyants, une telle union est formellement défendue. ²⁹⁵⁷	3. Let no man guilty of adultery or fornication marry and but a woman similarly guilty, or an Unbeliever: nor let any but such a man or an Unbeliever marry such a woman: to the Believers such a thing is forbidden.	﴿الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٤١﴾﴾
4. Ceux qui profèrent des accusations à ²⁹⁵⁸ l'encontre de femmes vertueuses, tout en étant incapables de produire quatre témoins (pour étayer leurs assertions) se verront infligés quatre-vingts coups de fouet ; de plus, désormais, leurs témoignages ne seront plus recevables :	4. And those who launch a charge against chaste women, and produce not four witnesses (to support their allegations), - flog them with eighty stripes; and reject their evidence ever	﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٤٢﴾﴾

²⁹⁵⁵ cf. iv. 15. et la n. 523.

²⁹⁵⁶ Le Châtiment doit se faire en public afin d'être dissuasif.

²⁹⁵⁷ L'Islam exige la chasteté sexuelle, aussi bien de l'homme que de la femme, et ce, à tout moment – avant comme après le mariage, durant le mariage et après la dissolution du mariage. Ceux qui sont coupables de pratiques illicites seront interdits de mariage avec des hommes et des femmes chastes.

²⁹⁵⁸ L'avertissement le plus sérieux porte sur les gens qui avancent des suggestions scandaleuses sur des femmes sans pourtant fournir de preuves convaincantes. Si une accusation est portée contre la chasteté d'une femme, elle devrait être soutenue par une preuve deux fois aussi irréfutable qu'il n'en aurait pas fallu s'il ne s'agit que de



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

certes, de tels hommes ne sont que de malveillants transgresseurs ;	after: for such men are wicked transgressors;-	
5. A moins que par la suite, ils ne se repentent et amendent (leur comportement) ; certes, Allah est Magnanime, Infiniment Miséricordieux. ²⁹⁵⁹	5. Unless they repent thereafter and mend (their conduct); for Allah is Oft- Forgiving, Most Merciful.	﴿إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
6. Quant à ceux qui profèrent des accusations à l'encontre de leurs épouses, mais (ne disposent) d'aucune preuve sinon exclusivement de leur parole, ceux-là ne verront leur propre témoignage (recevable) que s'ils (jurent) par quatre fois, ²⁹⁶⁰ par Allah , qu'ils disent solennellement la vérité ;	6. And for those who launch a charge against their spouses, and have (in support) no evidence but their own, - their solitary evidence (can be received) if they bear witness four	﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ﴾

transactions ordinaires ou même de meurtres. C'est-à-dire qu'il faudrait produire quatre témoins au lieu des deux habituellement requis. A défaut de produire une telle preuve incontestable, le calomniateur devrait lui-même être traité comme un transgresseur pervers et puni de quatre-vingts flagellations. Non seulement il serait soumis à cette forme de punition dégradante, mais il serait également privé, à jamais, de ses droits élémentaires de citoyen, investi du droit de témoignage sur des affaires courantes à moins qu'il ne se repente et s'amende. Dans un tel cas, il bénéficie à nouveau de tous ses droits de témoin fiable.

²⁹⁵⁹ Le Châtiment, par flagellations, est infligé pour tout crime de fausse calomnie. Mais, la privation de droits civiques, donnant la possibilité de servir de témoin digne de foi, peut être abrogée selon la conduite ultérieure de l'homme, s'il se repent, se rachète de sa faute et s'il promet, qu'à l'avenir, il se retiendra de faire des déclarations non étayées par des preuves irréfutables. Les tribunaux laïques ne jugent pas en fonction de ces principes étant donné que leurs normes sont au deçà de celles que se fixent les vrais Musulmans. Aussi, les Bons Musulmans doivent-ils se comporter et agir selon les principes fondamentaux qui protègent l'honneur de la femme. Abû Hânîfa considère que ni la flagellation ni la privation des droits de témoignage ne sont invalidées par le repentir. Ce qui est annulé c'est le stigmate d'être considéré comme un « transgresseur pervers ». Bien sûr, ceci constitue le châtiment infiniment le plus grave bien que n'étant pas exécutoire au niveau des tribunaux.

²⁹⁶⁰ Le Cas des personnes mariées est différent de celui des autres. Si dans un ménage, l'un des conjoints accuse l'autre d'adultère, l'accusation se reflète en même temps et de façon indirecte sur l'accusateur. De plus, les liens unissant les conjoints, même en cas de divergence prononcée, vont probablement agir comme des facteurs stabilisateurs contre la fabrication de fausses accusations d'adultère, particulièrement sachant que le divorce est permis (comme c'est le cas en Islam) pour des raisons



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

	times (with an oath) by Allah that they are solemnly telling the truth;	
7. Et que leur cinquième (serment soit formulé de telle sorte) qu'ils appellent solennellement la malédiction d' Allah sur eux, s'ils s'avérait qu'ils étaient reconnus coupable de parjure.	7. And the fifth (oath) (should be) that they solemnly invoke the curse of Allah on themselves if they tell a lie.	﴿ وَالْخَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴾ 
8. Mais, il sera épargné à la femme tout châtement si, en témoignant, elle (jure) par quatre fois que (son mari) était reconnu coupable de parjure ;	8. But it would avert the punishment from the wife, if she bears witness four times (with an oath) By Allah , that (her husband) is telling a lie;	﴿ وَيَذَرُوا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴾ 
9. Et que son cinquième (serment soit formulé de telle sorte) qu'elle appelle solennellement la Colère d' Allah sur elle, si (son accusateur) disait la vérité.	9. And the fifth (oath) should be that she solemnly invokes the wrath of Allah on herself if (her accuser) is telling the truth.	﴿ وَالْخَمْسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴾ 

dépassant le cadre strict de l'infidélité. A supposer qu'un mari surprenne sa femme en situation d'adultère. Vu la nature des choses, il serait difficile de produire quatre témoins oculaires – voire même un seul en-dehors de lui. Cependant, après une telle expérience, il est contre la nature humaine que les conjoints puissent continuer à mener une vie normale de couple. La question est laissée à l'appréciation des deux conjoints. Si le mari peut jurer, à quatre reprises, de la véracité de l'acte et au cinquième serment invoque la malédiction d'**Allah** sur lui s'il mentait, ceci serait accepté *prima facie*, comme une preuve digne de foi de la culpabilité de la femme. Mais, si à son tour, la femme jure de même, à quatre reprises et à la cinquième fois invoque la malédiction divine sur elle en cas de mensonge, elle est, d'après la loi, lavée de toute culpabilité. Si elle ne procède pas ainsi, l'accusation reste retenue contre elle et la punition lui est appliquée. De toute façon, le mariage est dissous comme il est contre la nature humaine que les parties puissent continuer à vivre en harmonie après un tel incident.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

10. N'eût été la Grace et la Miséricorde d'Allah à votre égard, et Sa Mansuétude inépuisable ainsi que Sa sagesse infinie (vous seriez assurément voués à la ruine). ²⁹⁶¹

10. If it were not for Allah's grace and mercy on you, and that Allah is Oft-Returning, full of Wisdom, - (Ye would be ruined indeed).

﴿ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
 حَكِيمٌ ﴾

Section 2

11. Les propagateurs du mensonge diffamatoire sont une clique issue de votre propre ²⁹⁶² communauté ; ne pensez pas que cela puisse constituer un mal pour vous : au contraire, cela vous est salubre. Tous, tant qu'ils sont, seront voués aux châtiments pour le péché qu'ils ont commis. Mais, celui d'entre eux qui s'exhibe

11. Those who brought forward the lie are a body among yourselves: think it not to be an evil to you; On the contrary it is good for you: to every man among them (will come the punishment) of the sin that he earned, and to him who took on himself the lead among them, will be a penalty grievous.

﴿ إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا
 لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ
 الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

²⁹⁶¹ cf. S. XXIV et la n. 11-14 et la n. 2962 qui illustrent la question par un exemple concret.

²⁹⁶² L'incident précis, dont il est question ici, eut lieu en l'An 5 ou 6 de l'Hégire, lors d'un retour d'expédition de chez les Banû Mustaliq. Lorsqu'il fut ordonné de reprendre la marche, Hadhrât Aïsha ne se trouvait pas dans son palanquin, s'étant éloignée pour rechercher un collier de valeur qu'elle avait perdue. Etant donné que son palanquin était recouvert, son absence ne fut notée qu'à l'arrêt suivant de l'armée. De retour au camp et l'ayant trouvé déserté, elle s'assit pour se reposer espérant que quelqu'un reviendrait la chercher dès que son absence serait remarquée. Il faisait déjà nuit et elle s'endormit. Le matin suivant, elle fut découverte par Safwân, un Muhajir, laissé exprès derrière pour ramasser tout ce qui pouvait avoir été laissé derrière par mégarde. Il la fit monter sur son chameau, et marchant à côté de l'animal, il la ramena au camp. Ceci donna aux ennemis de la foi l'occasion de répandre des bruits malveillants. Parmi, les principaux instigateurs figuraient le chef des hypocrites à Médina, Abdullah Ibn Ubai, dont il est fait référence dans la dernière proposition de ce verset. Il avait déjà, à son compte, d'autres péchés et énormités graves et il fut abandonné à lui-même pour faire face au châtiment spirituel du pécheur non repent, car il mourut dans cet état. Les rigueurs de la Loi furent appliquées aux autres responsables moins proéminents du crime. Ces derniers, après avoir fait amende honorable, menèrent une vie normale plus honnête. Ils en furent récompensés.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

publiquement comme le principal instigateur ²⁹⁶³ subira le supplice le plus indicible. ²⁹⁶⁴		
12. Pourquoi donc les Croyants, hommes comme femmes, après avoir eu connaissance de la rumeur, n'ont-ils pas fait preuve du meilleur jugement personnel et affirmé : « cette (accusation) est une calomnie patente » ? ²⁹⁶⁵	12. Why did not the believers - men and women - when ye heard of the affair, - put the best construction on it in their own minds and say, "This (charge) is an obvious lie"?	﴿لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ﴾ ^(٢٤)
13. Pourquoi n'ont-ils pas pu s'entourer de quatre témoins pour l'étayer ? Pour n'avoir pas pu s'entourer de ces témoins, de tels hommes (passent) eux-mêmes, aux yeux d'Allah, pour des menteurs ! ²⁹⁶⁶	13. Why did they not bring four witnesses to prove it? When they have not brought the witnesses, such men, in the sight of Allah, (stand forth) themselves as liars!	﴿لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَذِبُونَ﴾ ^(٢٥)
14. N'eût été la Grace et la Miséricorde d'Allah à votre égard, dans ce monde et dans l'Au-delà, un châtiment abominable se serait abattu sur	14. Were it not for the grace and mercy of Allah on you, in this world and the Hereafter, a grievous penalty would have seized you in that ye rushed glibly into this affair.	﴿وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ ^(٢٦)

²⁹⁶³ Un scandale, qui se murmure de bouche à oreille, est pire qu'un scandale que l'on fait éclater au grand jour et que l'on réfute par la suite.

²⁹⁶⁴ Le Meneur principal : voir la n. 2962 ci-dessus.

²⁹⁶⁵ Aussi bien des hommes que des femmes participèrent à la diffusion du scandale. Leur devoir le plus évident aurait été de rehausser les meilleures qualités de « l'une des mères des Croyants » et non de lui attribuer de telles viles intentions.

²⁹⁶⁶ Si une personne prenait au sérieux le scandale, il lui appartenait de rechercher la vérité et de produire des preuves, sans quoi, lui-même devient coupable de diffamation.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

vous pour avoir souscrit hâtivement et sans réfléchir à ces médisances. ²⁹⁶⁷		
15. Voyez-vous, vous l'amplifièrent de plus bel par vos commentaires et la colportèrent avec vos propres commérages, par des assertions dont vous n'aviez nulle certitude. Vous la traitâtes comme une affaire sans grandes conséquences, alors qu'aux yeux d' Allah , elle revêtait une importance capitale. ²⁹⁶⁸	15. Behold, ye received it on your tongues, and said out of your mouths things of which ye had no knowledge; and ye thought it to be a light matter, while it was most serious in the sight of Allah .	﴿ إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴾
16. Pourquoi n'avez-vous pas dit, dès que vous en fûtes informés : « il ne nous appartient pas de parler de cela. Gloire à Allah ! Voilà une ²⁹⁶⁹ calomnie d'une gravité odieuse ! »	16. And why did ye not, when ye heard it, say? - "It is not right of us to speak of this: Glory to Allah . This is a most serious slander!"	﴿ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَنَكَ هَذَا بَهِتَنٌ عَظِيمٌ ﴾

²⁹⁶⁷ cf. S. XXIV, 10 ci-dessus. Ce fut la Grâce d'**Allah** qui les sauva de beaucoup de conséquences malveillantes, à la fois dans cette vie et dans la Vie Eternelle – dans cette vie, parce que les décisions sages du Prophète permirent d'étouffer dans l'œuf toute dissension naissante entre ceux qui lui étaient les plus proches et les plus chers et du point de vue spirituel en ce sens que les diffamateurs de second rôle, responsables de la diffusion du scandale, se repentirent et furent pardonnés. Il ne fut point permis que des doutes, des dissensions ou de la méfiance subsistèrent dans leurs cœurs après la clarification de toute l'affaire.

²⁹⁶⁸ Sur le plan spirituel, il y a trois choses réprouvées ici : (1) si d'autres entretiennent des paroles malveillantes, ceci ne représente nullement une raison pour que vous les imitiez (2) si une pensée ou une suspicion, ne reposant sur aucune réalité ou connaissance sure, vous frôle l'esprit, n'y accordez aucune foi en l'exprimant ouvertement (3) d'autres peuvent penser qu'il est sans conséquence de parler d'une chose capable de ternir le caractère ou la réputation d'une personne : cependant, aux yeux d'**Allah**, il s'agit là, de toute façon, d'un crime fort grave, surtout lorsque ceci a trait à l'honneur et à la réputation d'une femme pieuse.

²⁹⁶⁹ Le mieux à faire aurait été d'arrêter net tout calomniateur hypocrite en l'ignorant ou, au moins, en refusant de colporter ses dires. L'exclamation « *Subhânaka* » « Louanges à Toi (O **Allah**) » ou « Gloire à **Allah** » est une exclamation de surprise et de désapprobation, comme pour dire, nous n'y croyons pas ! Ou nous ne t'accordons aucune foi, O toi calomniateur



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

17. Allah vous exhorte vivement, afin que vous ne soyez plus jamais coupables d'une telle (conduite) si vous êtes de (vrais) Croyants.	17. Allah doth admonish you, that ye may never repeat such (conduct), if ye are (true) Believers.	﴿يَعْظُمُكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ ﴿١٧﴾
18. Allah vous fait clairement comprendre les Signes, car Allah est Omniscient, Sage par excellence.	18. And Allah makes the Signs plain to you: for Allah is full of knowledge and wisdom.	﴿وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾ ﴿١٨﴾
19. Ceux qui se délectent de (voir) le scandale se propager parmi les Croyants subiront des tourments abominables aussi bien dans ce monde que dans l'Au-delà. Allah sait, alors que vous, vous ne savez pas. ²⁹⁷⁰	19. Those who love (to see) scandal published broadcast among the Believers, will have a grievous Penalty in this life and in the Hereafter: Allah knows, and ye know not.	﴿إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ﴾ ﴿١٩﴾
20. N'eussent été la Grace et la Miséricorde ²⁹⁷¹ d' Allah à votre égard, ainsi que la Générosité et la Mansuétude d' Allah (assurément, vous seriez voués à la ruine).	20. Were it not for the grace and mercy of Allah on you, and that Allah is full of kindness and mercy, (ye would be ruined indeed).	﴿وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ﴾ ﴿٢٠﴾

²⁹⁷⁰ La portée de toute discorde que le Démon entend semer pour abuser les gens ordinaires n'ayant aucune intention de nuire à qui que ce soit, mais qui, par étourderie, sont amenés à devenir les instruments du Démon, pourrait échapper à la perception des hommes les plus instruits, mais restent connu d'**Allah**. En conséquence, l'homme devrait toujours rester sur ses gardes pour éviter les pièges du Mal, et ce n'est que par la Grâce d'**Allah** qu'il peut être sauvé.

²⁹⁷¹ A noter que le refrain que l'on rencontre quatre fois dans ce passage « N'eût été la Grâce et la Miséricorde d'**Allah**... » Chaque fois, il prend une portée différente. (1) Dans la S. XXIV, 10, c'était en référence à l'accusation d'infidélité portée par l'un des conjoints contre l'autre : à tous les deux, il fut rappelé la Miséricorde d'**Allah** en même temps qu'il était averti contre des suspicions et des mensonges. (2) Dans la S. XXIV, 14, il est dit aux Croyants de rester en garde contre les fausses rumeurs de peur que cela ne cause des peines et de la dissension entre eux : c'est la Grâce d'**Allah** qui les maintient unis. (3) Ici, il y a une admonition portant sur le futur : il se peut



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

Section 3

21. ❁ O vous qui croyez ! N'emboîtez pas le pas à Shaïtan : quiconque lui emboîte le pas, Shaïtan ²⁹⁷² ne lui prescrit (que) la dépravation et l'iniquité. N'eussent été la Grace et la Miséricorde d'Allah à votre égard, nul d'entre vous ne serait jamais parvenu à la pureté ; mais, Allah purifie bien qui Il veut. Allah est Celui Qui entend et voit (toutes les choses). ²⁹⁷³

21. ❁ Follow not Satan's footsteps: if any will follow the footsteps of Satan, he will (but) command what is shameful and wrong: and were it not for the grace and mercy of Allah on you, not one of you would ever have been pure: but Allah doth purify whom He pleases: and Allah is One Who hears and knows (all things).

﴿ يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ ﴾

22. Que ceux d'entre vous gratifiés de grâce et disposant d'une amplitude de ressources ne décident pas, par serment, de refuser toute assistance à leurs proches, aux indigents, et à ceux qui ont abandonné leurs foyers pour la Cause d'Allah. Qu'ils soient magnanimes et

22. Let not those among you who are endued with grace and amplitude of means resolve by oath against helping their kinsmen, those in want, and those who have left their homes in Allah's cause: let them forgive

﴿ وَلَا يَأْتِلِ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ﴾

qu'il y ait des conspirations ou des pièges dressés par le Démon devant les gens innocents, mais ceux-ci sont protégés par la Grâce d'Allah. (4) Dans la S. XXIV, 21, l'avertissement général porte sur l'observation de la pureté, aussi bien dans l'acte que dans la pensée, en ce qui concerne soi-même et les autres c'est seulement la Grâce d'Allah qui peut maintenir cette pureté intacte, car Allah entend la prière de tous et connaît tous les pièges étalés sur le chemin des pieux.

²⁹⁷² Voir la dernière note.

²⁹⁷³ La pureté intacte dans la pensée, la parole et l'action inclut la disposition de l'esprit à voir les mobiles des autres sous une lumière favorable afin de ne pas attribuer de mobiles malveillants à des personnes vertueuses coupables seulement d'indiscrétion. Une telle norme de jugement ne peut provenir que de la grâce d'Allah, Lui Qui entend toutes les prières et connaît toutes les tentations auxquelles l'homme est soumis. Sa Volonté et Ses desseins permettent la protection spirituelle et la paix spirituelle, et nous devons placer toute notre confiance en Lui.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

tolérants. Ne souhaiteriez-vous pas qu'Allah vous pardonne ? Certes, Allah est Infiniment Indulgent, Infiniment Miséricordieux. ²⁹⁷⁴	and overlook, do you not wish that Allah should forgive you? For Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾
23. Ceux qui calomnient des femmes vertueuses, fort croyantes quoique peu circonspectes, sont maudits dans cette vie et dans l'Au-delà : ils seront voués à un Châtiment atrocement abominable, ²⁹⁷⁵	23. Those who slander chaste women, indiscreet but believing, are cursed in this life and in the Hereafter: for them is a grievous Penalty, -	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

²⁹⁷⁴ La référence immédiate fut à Hadhrat Abu Bakr, le père de Hadhrat 'Aïsha. Il fut béni par **Allah** qui le dota à la fois de Grâce spirituelle et d'amples moyens matériels qu'il a toujours utilisés au service de l'Islam et des Musulmans. L'un des calomniateurs de Hadhrat 'Aïsha se révéla être Mistah, un cousin de Hadhrat Abu Bakr, qui recevait de ce dernier une assistance financière. Naturellement, Hadhrat Abu Bakr voulait mettre fin à cette assistance, mais les normes élevées de la morale islamique exigèrent de lui qu'il lui pardonnât et qu'il oubliât ce qu'il fit, en vue de promouvoir la paix et l'unité au sein de la communauté musulmane. Mais, la portée générale reste valable pour tous les temps. Un généreux mécène ne devrait pas se laisser emporter par la colère au point de retirer le soutien qu'il apportait à des faibles, même si ces derniers sont coupables de fautes graves, si les coupables se repentent et font amende honorable. Si **Allah** nous pardonne, qui sommes-nous pour refuser de pardonner aux autres, à nos semblables ?

²⁹⁷⁵ Souvent les femmes chastes sont indiscrètes parce que n'étant animées d'aucune intention malveillante. Mais, même de telles indiscretions innocentes les plongent, ainsi que ceux qui leur sont chers, dans des difficultés embarrassantes. Tel fut le cas de Hadhrat Aïsha, qui était extrêmement peignée et angoissée pendant tout un mois en raison de ce que les calomniateurs avaient dit sur son compte. Son mari, ainsi que son père, fut aussi placé dans une situation fort délicate en raison de leur position et de l'immense œuvre dans laquelle ils s'étaient engagés. Mais, les gens sans principes, colporteurs des fausses calomnies ainsi que leurs acolytes, sont coupables de la plus grande offense spirituelle et leur pire châtiment est la privation de la Grâce d'**Allah**, qui équivaut à être plongé dans un état de Malédiction.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

24. Le Jour où leurs langues, leurs mains et leurs pieds témoigneront contre eux, exposant tous leurs faits et gestes. ²⁹⁷⁶	24. On the Day when their tongues, their hands, and their feet will bear witness against them as to their actions.	﴿يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ 
25. En ce Jour-là, Allah les rétribuera, par un décompte exact de (toutes) leurs œuvres, et ils sauront alors qu' Allah est (indéniablement) la Vérité, Celui Qui explicite toutes les choses. ²⁹⁷⁷	25. On that Day Allah will pay them back (all) their just dues, and they will realise that Allah is the (very) Truth, that makes all things manifest.	﴿يَوْمَ يُؤْفِكُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ﴾ 
26. Les femmes dévergondées aux hommes dévergondés et les hommes dévergondés aux femmes dévergondées ; de même, les femmes chastes aux hommes vertueux, et les hommes vertueux aux femmes chastes. Ces vertueux sont innocents des propos que colportent les gens ! Ils jouiront du pardon d' Allah ainsi que de ²⁹⁷⁸ substantielles provisions. ²⁹⁷⁹	26. Women impure are for men impure, and men impure for women impure and women of purity are for men of purity, and men of purity are for women of purity: these are not affected by what people say: for them there is forgiveness, and a provision honourable.	﴿الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ

²⁹⁷⁶ Nos propres membres et nos facultés sont les plus puissants témoins contre nous si nous les utilisons pour des actions malveillantes au lieu de les utiliser pour de bonnes actions, raison pour laquelle ils nous furent donnés.

²⁹⁷⁷ Tout ce que nous voulions dissimuler sera étalé au grand jour devant le siège du jugement d' **Allah** parce qu' **Allah** est l'essence même de la Vérité et de la Réalité. Il est la Vraie Lumière (S. XXIV, 35) à côté de laquelle la lumière physique reste une réflexion ou un modèle pâle.

²⁹⁷⁸ L'épouse pure à l'époux pur et l'épouse impure à l'époux impur. Si le conjoint impur, par impureté de pensée ou d'imagination, impute quelque mal au conjoint pur, l'époux pur n'est point affecté par cela. Cependant, il ou elle devrait éviter toute occasion de conversation oisive.

²⁹⁷⁹ *Pardon* : pour toute indiscretion dont ils auront pu être coupables sans le vouloir ainsi que toute fortification ou protection spirituelle contre les assauts du Mal. Il peut aussi signifier que plus les pervers cherchent à les calomnier ou à les diffamer, plus ils seront triomphalement défendus avec succès et pourvus de biens physiques et



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

﴿ مَبْرُوءٍ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴾



C. 158. (xxiv.27-34)

L'intimité dans le foyer est une source de vertu :
 Qu'on la respecte avec dignité et bienséance. Gardez
 Bien vos regards et vos pensées en vertu des règles de la
 Modestie, que ce soit dans vos habillements et vos manières.
 Apprenez, par ces règles à orienter uniquement vos pensées
 Spirituellement vers **Allah**. Le vrai mariage devrait nous
 Enseigner la chasteté et la pureté, et telles sont les v
 Vertus qui nous conduisent à la lumière
 Sublime qui illumine le monde.

Section 4

27. O vous qui croyez ! N'entrez point dans des demeures autres que les vôtres, à moins d'en avoir sollicité la permission au préalable et d'y avoir salué les propriétaires : cela est plus approprié de votre part, afin que vous vous en teniez (aux principes convenables). ²⁹⁸⁰

27. O ye who believe! Enter not houses other than your own, until ye have asked permission and saluted those in them: that is best for you, in order that ye may heed (what is seemly).

﴿ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا غَيْرَ بُيُوْتِكُمْ حَتّٰى تَسْتَأْذِنُوْا وَتُسَلِّمُوْا عَلٰى اَهْلِهَا ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴾

moraux qui rehaussent leur vraie vie.

²⁹⁸⁰ Les conventions, en matière de bienséance et d'intimité, sont essentielles à une vie raffinée de bonté et de pureté. Le dicton anglais qui dit que la Maison d'un Anglais



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

28. Si vous ne trouvez nulle âme dans la maison, retenez-vous d'y pénétrer jusqu'à ce que vous ²⁹⁸¹ y soyez autorisés. Si vous êtes priés de revenir, n'insistez pas : Cela ne fera que magnifier davantage votre pureté de cœur. Allah est bien instruit de tout ce que vous faites.	28. If ye find no one in the house, enter not until permission is given to you: if ye are asked to go back, go back: that makes for greater purity for yourselves: and Allah knows well all that ye do.	﴿ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آرْجِعُوا فَآرْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾ ﴾
29. Il ne vous sera fait aucun reproche si vous ²⁹⁸² entrez dans des maisons non habitées, dont vous vous servez à des fins multiples) : (Allah est intimement instruit de vos pensées, qu'elles soient exprimées ou dissimulées.	29. It is no fault on your part to enter houses not used for living in, which serve some (other) use for you: And Allah has knowledge of what ye reveal and what ye conceal.	﴿ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾ ﴾

est son Château comporte quelque idée de mépris et d'exclusivité. Le principe islamique, consistant à demander la permission avant d'entrer chez autrui et à échanger des salutations d'usage avec les propriétaires, assure l'intimité sans l'exclusivité et l'amitié sans une familiarité déplacée.

²⁹⁸¹ C'est-à-dire si nul ne vous répond : il se peut que les gens de la maisonnée ne soient pas dans un état présentable. Ou, même si la maison est vide, il ne vous est pas permis d'y entrer à moins que vous n'ayez auparavant été autorisés à le faire par le propriétaire où qu'il puisse se trouver. Le fait de n'avoir pas reçu de réponse ne vous donne pas le droit d'entrer sans y être invités. Il vous faut attendre ou insister en frappant deux ou trois fois encore et vous retirer au cas où vous n'obtiendriez pas de réponse. S'il vous est effectivement demandé de vous retirer, car les gens de la maisonnée ne sont pas en mesure de vous recevoir, vous devez à priori vous retirer, soit temporairement soit définitivement, étant donné que les gens pourraient souhaiter vous voir le faire. Même s'ils sont vos amis, vous n'avez aucun droit de les surprendre ou de pénétrer chez eux contre leur gré. Votre propre pureté de mœurs et votre conduite, ainsi que vos mobiles sont de cette façon mis à l'épreuve.

²⁹⁸² Les dispositions régissant la conduite à l'intérieur des habitations sont strictes parce que l'intimité est précieuse et décente pour une vie organisée et civilisée. Bien sûr, de telles dispositions ne s'appliquent pas à des lieux utilisés à d'autres fins, par exemple une auberge, un caravansérail, une boutique ou un magasin de dépôt. Mais, même là, la permission implicite de la part du propriétaire est nécessaire pour satisfaire à la bienséance et au bon sens. Dans ce passage, la question porte sur l'intimité raffinée et non sur les droits du propriétaire.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

30. Dis aux hommes croyants qu'ils devront ²⁹⁸³ maîtriser leurs regards et veiller à préserver leur chasteté. Cela ne fera que magnifier davantage leur pureté de cœur. Certes, Allah est parfaitement instruit de tous leurs faits et gestes.	30. Say to the believing men that they should lower their gaze and guard their modesty: that will make for greater purity for them: And Allah is well acquainted with all that they do.	﴿قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ﴾ 
31. Dis aussi aux femmes croyantes qu'elles ²⁹⁸⁴ devront maîtriser leurs regards et veiller à faire respecter leur dignité ; qu'elles ne devront point faire étalage de leur beauté et de leurs ornements, sauf pour ce qui (normalement) peut en ²⁹⁸⁵ transparaître ; qu'elles devront tirer leur voile sur	31. And say to the believing women that they should lower their gaze and guard their modesty; that they should not display their beauty and ornaments except what (must ordinarily) appear thereof; that they	﴿وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا﴾

²⁹⁸³ La règle de la modestie s'applique aussi bien aux hommes qu'aux femmes. Le fait qu'un homme dévisage une femme (ou même un autre homme) est une marque de mauvaises manières. Là où le sexe est concerné, la modestie est non seulement « de bon ton » elle sert non seulement à servir de protection au sexe faible, mais surtout à assurer la préservation du bien spirituel du sexe fort.

²⁹⁸⁴ La nécessité de faire preuve de modestie s'applique aussi bien aux hommes qu'aux femmes. Mais, compte tenu de la différence en nature, des tempéraments et de la vie sociale des sexes, il nécessite une plus grande intimité pour les femmes que pour les hommes surtout lorsqu'il s'agit de question de s'habiller décentement et de se mettre à l'aise.

²⁹⁸⁵ *Zinat* signifie aussi bien beauté naturelle qu'ornements artificiels. Je pense que tous les deux sens sont présents ici bien que le premier prédomine. Il est demandé à la femme de ne pas dévoiler son corps ou de paraître dans des tissus transparents sauf devant : (1) son mari (2) ses proches parents qui vivraient sous le même toit et devant qui elle se permettra un tant soit peu de laisser-aller ou de *négligé* dans son comportement (3) avec des femmes, c'est-à-dire ses serviteurs qui seraient constamment à son service certains commentateurs incluent aussi parmi l'entourage des intimes toutes les femmes croyantes ce n'est pas décent, dans une maison musulmane, que des femmes rencontrent d'autres femmes sauf si elles sont proprement habillées (4) les esclaves, mâles ou femelles, étant donné qu'ils sont constamment sollicités pour leurs services mais, ce point serait inapplicable, avec l'abolition de l'esclavage (5) les serviteurs vieux ou impotents et (6) les bébés ou les enfants non encore conscients de l'acte sexuel. cf. aussi S. XXXIII, 59.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

leur haut du corps et ne révéler leurs parures qu'à leurs maris, leurs pères, leurs beaux-pères, leurs fils, leurs beaux-fils, leurs frères, leurs neveux fraternels ou leurs neveux sororaux ou leurs suivantes ou leurs servantes légitimes, ou leurs serviteurs mâles, insensibles à tout appel de la chair, ou devant de jeunes enfants qui n'ont aucune conscience de la honte des parties intimes ; et qu'elles devraient éviter de marteler le sol, afin que le tintement de leurs ornements invisibles n'attire l'attention sur elles. O vous ²⁹⁸⁶ croyants ! Tournez-vous tous, repentants, vers **Allah** afin de pouvoir connaître la félicité. ²⁹⁸⁷

should draw their veils over their bosoms and not display their beauty except to their husbands, their fathers, their husband's fathers, their sons, their husbands' sons, their brothers or their brothers' sons, or their sisters' sons, or their women, or the slaves whom their right hands possess, or male servants free of physical needs, or small children who have no sense of the shame of sex; and that they should not strike their feet in order to draw attention to their hidden ornaments. And O ye Believers! Turn ye all together towards **Allah**, that ye may attain Bliss.

وَلْيَضْرِبْنَ خُمُرَهُنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ
إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ
أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَىٰ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَىٰ أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَاءِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولَىٰ الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوْ
الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَتِ النِّسَاءِ وَلَا
يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا

²⁹⁸⁶ C'est une des facéties des dames aimant s'offrir en spectacles ou des dames débauchées que de faire claqueter leurs ornements et parures pour attirer l'attention sur elles.

²⁹⁸⁷ Pendant que tous ces détails sur la pureté et la bienséance domestique sont portés à notre attention, il nous est clairement rappelé que l'objet principal dont il faudra tenir compte est notre bien-être spirituel. Notre brève vie sur terre n'est qu'une brève probation et nous devons faire en sorte que notre vie individuelle, domestique et sociale contribue à notre piété afin que nous puissions bénéficier du succès de la béatitude réelle qui est le but de nos efforts en vue d'un progrès spirituel. Les mystiques comprennent les règles de bienséance comme symbolisant elle-même les vérités spirituelles. Notre âme, comme une jeune vierge pudique, ne permet point à ses yeux de s'éloigner du Dieu Vrai et Un. De plus, sa beauté ne se donne pas vulgairement en spectacle, mais se réserve à **Allah**.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

		إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٠﴾
32. Célébrez le mariage des ceux d'entre vous ²⁹⁸⁸ encore célibataires ou des plus vertueux d'entre vos serviteurs, mâles ou femelles. S'ils sont dans la gêne, Allah , par Sa Grace infinie, pourvoira à leurs besoins : certes, Allah répand sur tous Ses largesses, et Il est instruit de toutes les choses. ²⁹⁸⁹	32. Marry those among you who are single, or the virtuous ones among yourselves, male or female: if they are in poverty, Allah will give them means out of His grace: for Allah encompasseth all, and he knoweth all things.	وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ ۚ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾
33. Que ceux, incapables de se marier, par manque de moyens adéquats, fassent preuve de chasteté, en attendant qu' Allah , dans Sa bonté infinie, leur procure les ressources nécessaires. Si certains de vos esclaves (soucieux de recouvrer leur liberté, moyennant compensation,) sollicitent	33. Let those who find not the wherewithal for marriage keep themselves chaste, until Allah gives them means out of His grace. And if any of your slaves ask for a deed in writing (to enable them to earn their	﴿وَلَيْسَتَعَفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ

²⁹⁸⁸ La question de la morale et des manières sexuelles nous amène au sujet du mariage. « Célibataire » (*ayâmâ*, pluriel de « *Aiyim* ») désigne ici tous ceux qui ne sont pas dans les liens du mariage, qu'ils soient non mariés, légalement divorcés ou veufs. Si nous le pouvons, nous devons nous marier à des gens de notre propre catégorie sociale mais si nous ne le pouvons pas, par manque de moyens, il ne nous est fait aucun grief si nous nous marions à des gens appartenant à une catégorie inférieure, pourvu que notre choix soit dicté par la vertu. L'indigence de l'autre partie ne doit pas entrer en jeu si les critères de l'amour et de la vertu l'emportent. Un homme heureux en mariage possède la meilleure richesse en une femme chaste et ce bonheur même le met potentiellement en meilleure position pour parvenir à la richesse. Une esclave devient affranchie par le mariage.

²⁹⁸⁹ cf. S. V, 57. La Miséricorde d'**Allah** s'étend sur tous : elle n'est pas confinée à une classe ou une catégorie de gens.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

l'instauration d'un contrat à cette fin, convenez,²⁹⁹⁰ avec eux d'un tel marché, si vous les en jugez dignes. Mieux, faites-leur don, vous-mêmes,²⁹⁹¹ d'une partie des biens qu'**Allah** vous a octroyés. Surtout ne forcez pas vos jeunes captives à²⁹⁹² l'inconduite sachant qu'elles aspirent à la chasteté, et ceci, rien que pour tirer quelques profits des biens de cette vie. Mais, quiconque les y contraint, **Allah**, fort de cette contrainte même, se fera²⁹⁹³

freedom for a certain sum), give them such a deed if ye know any good in them: yea, give them something yourselves out of the means which **Allah** has given to you. But force not your maids to prostitution when they desire chastity, in order that ye may make a gain in the goods of this life. But if anyone compels them, yet,

أَيْمَنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۚ وَآتُوهُمْ مِّنْ
مَّالِ اللَّهِ الَّذِي ءَاتَكُمْ ۖ وَلَا تَكْرِهُوا فَتِيَّتَكُمْ عَلَى
الْبِغَاءِ ۚ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ

²⁹⁹⁰ Un mariage musulman requiert le versement d'une dot à la femme. Si l'homme n'est pas en mesure de la verser, il doit attendre le moment de pouvoir le faire et entre-temps, il devra rester chaste. Il n'est point justifié de dire qu'il lui faut satisfaire ses besoins animaux naturels dans le cadre ou en dehors du mariage. Tout doit se faire dans le cadre du mariage.

²⁹⁹¹ La Loi régissant l'esclavage, dans le sens juridique, est maintenant devenue caduque. Pendant qu'elle était en vigueur, l'Islam avait allégé, dans toute la mesure du possible, les conditions de l'esclave. L'esclave, homme comme femme, pouvait demander une manumission conditionnelle par la production d'un document écrit fixant son affranchissement conditionnel et se voir autorisé, entre-temps, à gagner assez d'argent par des moyens licites, et peut-être se marier et élever une famille. Une telle requête, attestée par un tel document, ne devrait pas être refusée si elle est sincère et l'esclave de bonnes mœurs. Non seulement cela, mais de plus, le maître est tenu de lui venir en assistance avec ses propres ressources afin de permettre à l'esclave de recouvrer sa liberté.

²⁹⁹² Là où l'esclavage était légal, ce qui est maintenant appelé « la traite des blanches » était pratiquée par des gens comme Abdullah ibn Ubai, le dirigeant hypocrite de Médina. Cette forme d'esclavage est formellement condamnée. Si les nations modernes ont aboli l'esclavage ordinaire, « la traite des blanches » demeure toujours un problème social au niveau des états pris individuellement et devant la Société des Nations, devenue aujourd'hui les Nations Unies. Ici, la condamnation est totale. Une traite aussi méprisable demeure inimaginable.

²⁹⁹³ J'ai rendu « in », littéralement « si » par « rien que », parce que ceci n'est pas une proposition au conditionnel, mais une qui explique la signification de « force ». « Forcer » une personne signifie que l'acte est contraire à la volonté ou au désir de la personne soumise à une contrainte. Même si ces personnes étaient consentantes, l'acte ne serait pas valable parce que la personne concernée se trouve en situation d'esclave économique (légalement ou non).



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

tout Magnanime, tout Miséricordieux (à leur égard).²⁹⁹⁴	after such compulsion, is Allah, Oft-Forgiving, Most Merciful (to them),	وَمَنْ يُكَرِّهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾
34. Nous vous avons déjà révélé des versets explicitant toutes les choses, servant autant d'illustrations aux (récits) des peuples qui ont vécu bien longtemps avant vous que²⁹⁹⁵ d'exhortations pour ceux qui vouent une crainte révérencielle à (Allah).	34. We have already sent down to you verses making things clear, an illustration from (the story of) people who passed away before you, and an admonition for those who fear (Allah).	﴿ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴾ ﴿٢٥﴾

²⁹⁹⁴ Les malheureuses pauvres filles victimes d'une telle traite abominable recevront la Miséricorde d' **Allah**, Lui dont les Bontés sont étendues à toutes Ses Créatures les plus démunies.

²⁹⁹⁵ Ceci prépare la voie pour le magnifique verset de la Lumière qui suit, et sa signification mystique.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

C. 159. (xxiv.37-57)

Allah est la lumière des cieux et de la terre.
 Bien au-dessus de nos vies éphémères et vaines, il
 Illumine nos âmes par des moyens qui parviennent au
 Plus profond de nos êtres. Universelle est sa
 Lumière, si pure et si intense que des êtres plus
 Grossiers ont besoin d'un voile pour soutenir sa
 Clarté : ses élus sont à jamais engagés dans la
 Prière, dans les prières et les louanges
 Contrairement aux rejetons des ténèbres qui se
 Débattent dans des méandres de vanités illusoire.
 Toute la nature chante les louanges de
Allah tandis que les hommes faux et hypocrites
 Ne sont que des rebelles dans le royaume d'**Allah**.

Section 5

35. ❁ **Allah** est la Lumière des cieux et de la ²⁹⁹⁶
 terre. La Parbole de Sa Lumière est à l'image
 d'une Niche à l'intérieur de laquelle brûle une
 Lampe ; la Lampe est insérée dans du Cristal ; ²⁹⁹⁷

35. ❁ **Allah** is the Light of the
 heavens and the earth. The Parable of
 His Light is as if there were a Niche

﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ
 فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا

²⁹⁹⁶ Au cœur de certaines directives relatives à une vie domestique et sociale raffinée brille la Splendide Parbole de la Lumière qui s'étale sur des degrés et des degrés de vérités relatives aux mystères spirituels. Nulle note ne peut faire ressortir adéquatement sa pleine signification. Des pages et des pages ont été écrites sur le sujet, les plus remarquables provenant de l'Iman Gazali, le *Mishkât-ul-Anwâr*. Dans ces notes, je me propose, de la manière la plus explicite, d'expliciter les significations de ce passage, en réservant un bref compte rendu de l'exposé de Gazali pour l'Annexe VIII (donnée à la fin de cette sourate)

²⁹⁹⁷ La lumière physique n'est que la réflexion de la vraie Lumière dans le monde de la Réalité, et cette Vraie Lumière est **Allah**. Nous pouvons seulement penser à **Allah** en termes de notre expérience phénoménale et dans le monde phénoménal, la lumière est la chose la plus pure que nous connaissons. Mais, la lumière physique a



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

le Cristal est semblable à une Etoile éblouissante, illuminée par un Arbre Béni, un Olivier, ²⁹⁹⁸ d'extraction ni d'Orient ni d'Occident, dont l'huile resplendit presque à l'état naturel, sans même ²⁹⁹⁹ qu'une flamme l'ait effleurée. Lumière sur

and within it a Lamp: the Lamp enclosed in Glass: the glass as it were a brilliant star: Lit from a blessed Tree, an Olive, neither of the east nor

كَوْكَبٌ ذُرَىُّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا
 شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ

ses revers qui tiennent de sa nature physique, c'est-à-dire : (1) elle dépend d'une source qui lui est extérieure (2) elle est un phénomène passager si nous la considérons comme une forme de motion ou d'énergie, elle est instable comme tous les phénomènes physiques (3) elle dépend de l'espace et du temps sa vitesse est de 186.000 milles par seconde de plus, il existe des étoiles dont la lumière met des milliers d'années avant de parvenir à la terre. La Lumière parfaite d'Allah est libre de toutes ses imperfections.

²⁹⁹⁸ Les trois premiers points dans la parabole gravitent autour des symboles de la Niche, de la Lampe et du Cristal. (1) La Niche (*Mishkât*) est la petite ouverture superficielle dans le mur d'une maison orientale, assez élevée du sol, dans laquelle une lumière (avant la découverte de l'électricité) était souvent placée. Sa hauteur lui permettait de répandre lumière dans la chambre et de réduire les zones d'ombre. Le fond du mur et les côtés de la niche permettaient bien de répartir adéquatement la lumière dans toute la chambre, et si le mur était peint en blanc, il servait de réflecteur : l'ouverture de devant permettait à la lumière de se diffuser. Il en est ainsi de la Lumière Spirituelle. Elle est placée haut, bien au-dessus des choses terrestres. Elle dispose d'une niche ou d'un habitacle qui lui soit propre, dans la Révélation et les autres Signes d'Allah elle se répand sur les hommes par une Voie spéciale, ouverte à tous et cependant close à ceux qui rejettent ses rayons. (2) La Lampe est l'essence de la Vérité Spirituelle qui est la Vraie Illumination la Niche n'est rien sans elle la Niche est effectivement faite pour elle. (3) Le Cristal est le support transparent que traverse la Lumière. D'une part, il protège la lumière contre les papillons et les autres formes de vie inférieure (les motifs vils dans l'homme) et des souffles brusques du vent (les passions) et de l'autre côté, elle transmet et fait rayonner la lumière par le biais du support qui est fait de substances grossières pareilles à de la terre (tels que sable, soda, potasse, etc.) ainsi mélangée pour que la matière grossière puisse accommoder la matière raffinée grâce à sa transparence. De même, la Vérité Spirituelle doit être filtrée à travers le langage humain ou l'intelligence humaine pour la rendre intelligible à l'homme.

²⁹⁹⁹ Le Cristal, par lui-même, ne brille pas. Mais, quand la lumière le traverse, elle rayonne comme une étoile lumineuse. Ainsi, les hommes d'Allah qui prêchent la Vérité d'Allah, sont eux-mêmes illuminés par la Lumière d'Allah et deviennent les intermédiaires éclairants par lesquels cette Lumière se répand et imprègne la vie humaine.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

Lumière ! **Allah** guide qui Il veut vers Sa ³⁰⁰⁰
 Lumière. **Allah** explicite ainsi des Paraboles à ³⁰⁰¹
 l'attention des hommes. **Allah** est parfaitement ³⁰⁰²
 instruit de toutes les choses ! ³⁰⁰³

of the west, whose oil is well-nigh
 luminous, though fire scarce touched
 it: Light upon Light! **Allah** doth
 guide whom He will to His Light:

نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ
 الْأَمْثَلَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

³⁰⁰⁰ L'Olivier n'est pas un arbre très impressionnant dans son aspect extérieur. Ses feuilles sont d'un vert brun terne et par sa taille elle n'est pas remarquable. Mais, son huile est utilisée dans des cérémonies sacrées et donne une nourriture saine. Le fruit a une saveur d'une délicatesse spéciale. cf. n. 2880 de la S. XXIII, 20. Pour la qualité éclairante de son huile, voir la n. 3002 ci-après.

³⁰⁰¹ L'Olivier mystique n'est pas localisé. Il n'est ni de l'Est ni de l'Ouest. Il est universel, car telle est la Lumière d' **Allah**. Comme appliqué à l'Olivier, il y a aussi une signification plus littérale qui peut être présentée sous forme d'allégorie d'une façon différente. Un olivier, exposé vers l'Orient, ne reçoit les rayons du soleil que le matin, tandis qu'un olivier exposé vers l'Occident reçoit seulement les rayons du Soleil couchant. Dans l'hémisphère nord, l'exposition vers le sud permet de bénéficier des rayons du soleil une grande partie du jour tandis que l'exposition vers le nord les élimine complètement et *vice-versa* si on se trouve à l'hémisphère austral. Mais, un arbre situé dans une plaine ouverte ou au sommet d'une colline reçoit perpétuellement la lumière du soleil pendant le jour il aura une maturité plus pleine de plus, le fruit comme l'huile seront d'une meilleure qualité. Ainsi, la lumière d' **Allah** n'est ni restreinte ni balbutiante : elle est parfaite et universelle.

³⁰⁰² L'Olive pure est d'une belle couleur consistante et d'un aspect resplendissant. Le monde a expérimenté toutes sortes d'huiles pour s'éclairer et pour des raisons économiques et de convenance, les a utilisées les unes après les autres. Mais, pour la fraîcheur de la lumière, le confort des yeux et la fermeté de la flamme, les huiles végétales donnent une qualité de lumière supérieure à celle de l'électricité, des huiles minérales et animales. Parmi les huiles végétales, l'huile d'olive tient la place d'honneur et mérite d'être associée aux objets sacrés. Sa pureté est presque égale à celle de la lumière naturelle : on peut penser, à l'état brut, qu'elle est déjà allumée. Il en est de même de la Vérité spirituelle : elle illumine imperceptiblement l'esprit et l'entendement, même avant que l'esprit et le cœur humain en soient consciemment imprégnés.

³⁰⁰³ Lumière splendide et inimitable qui ne peut être décrite ou mesurée. De plus, il y a des degrés et des degrés de cette lumière en passant, de façon transcendante, dans des régions hautement spirituelles, que l'imagination de l'homme ne saurait que faiblement se représenter. Au fait du pinacle est le Prototype de la Lumière, la Vraie Lumière, dont les autres ne sont que des reflets, la Lumière d' **Allah**. D'où l'adage du Saint Prophète au sujet d' **Allah** ayant « Soixante-dix mille voiles de Lumière ».



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

	Allah doth set forth Parables for men: and Allah doth know all things.	
36. (une telle Lumière illumine) des demeures ³⁰⁰⁴ qu' Allah a choisies pour qu'elles soient élevées en honneur, pour que Son Nom y soit sanctifié ³⁰⁰⁵ et dans lesquelles Le glorifient, au matin comme au soir (et sans interruption) - ³⁰⁰⁶	36. (Lit is such a Light) in houses, which Allah hath permitted to be raised to honour; for the celebration, in them, of His name: In them is He glorified in the mornings and in the evenings, (again and again -	﴿ فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴾
37. Des hommes que ni les exigences des négoce ou des transactions ne peuvent distraire du souvenir d' Allah , encore moins altérer l'assiduité à la prière ou la constance à la pratique de l'aumône légale. Ils (n'ont de) crainte que le Jour où leurs cœurs et leurs yeux seront ³⁰⁰⁷ transfigurés (dans un monde entièrement nouveau), ³⁰⁰⁸	37. By men whom neither traffic nor merchandise can divert from the Remembrance of Allah , nor from regular Prayer, nor from the practice of regular Charity: Their (only) fear is for the Day when hearts and eyes will be transformed (in a world wholly new) -	﴿ رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُ تِجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴾

³⁰⁰⁴ La ponctuation du texte Arabe rend nécessaire le rattachement de la proposition adverbiale « dans les demeures », à quelque chose dans le dernier verset, disons « éclairer à partir d'un Arbre béni », – la proposition intermédiaire étant traitée comme une proposition incise.

³⁰⁰⁵ C'est-à-dire dans tous les lieux de pur culte mais certains commentateurs l'interprètent comme des Mosquées spéciales telles que la maison sacrée de la Kaaba à la Mecque, ou les Mosquées à Médina ou à Jérusalem, car ces Mosquées sont particulièrement portées à l'honneur.

³⁰⁰⁶ *Le soir* : le mot Arabe est *Asîl*, un pluriel pour insinuer l'emphase : j'ai essayé de rendre cette nuance de signification en ajoutant deux mots « encore et encore ».

³⁰⁰⁷ « Le Souvenir d'**Allah** » est plus vaste que la Prière : il comprend la méditation silencieuse, et le service actif pour la Cause d'**Allah** et en faveur de Ses créatures. Les Prières et la Charité régulières sont des actes sociaux. Elles sont faites à travers la communauté organisée.

³⁰⁰⁸ Certaines interprétations suggèrent les effets de terreur au Jour du Jugement. Mais ici, nous allons considérer le cas des vertueux, dont « la crainte » d'**Allah** est



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

38. Avec l'espoir qu'Allah puisse les rétribuer selon leurs œuvres les plus méritoires, et même encore mieux, gracieusement, en vertu de Sa Bonté infinie ! Certes, Allah pourvoit généreusement Ses bienfaits à qui Il veut.³⁰⁰⁹	38. That Allah may reward them according to the best of their deeds, and add even more for them out of His Grace: for Allah doth provide for those whom He will, without measure.	﴿لِيَجْزِيَهمُ اللهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۗ وَاللهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾
39. Quant aux Mécréants, leurs œuvres sont³⁰¹⁰ pareilles à un mirage dans un désert de sable que l'homme, brûlant de soif, prend pour de l'eau, jusqu'à ce que s'y traînant péniblement, il se heurte au néant absolu ; il trouve cependant³⁰¹¹ Allah (en dernier ressort) avec lui, et Allah lui	39. But the Unbelievers, - their deeds are like a mirage in sandy deserts, which the man parched with thirst mistakes for water; until when he comes up to it, he finds it to be nothing: But he finds Allah (ever)	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُواْ أَعْمَلُوْهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ تَحْسَبُهُ الظَّمْءَانُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ تَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللهُ عِنْدَهُ فَوْقَهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ﴾

semblable à l'amour et à de la révérence et qui (comme dans le verset suivant le montre) espèrent recevoir leur meilleure récompense d'**Allah**. Mais le monde qu'ils rencontreront sera un monde complètement changé.

³⁰⁰⁹ Les meilleurs des vertueux ne méritent pas la récompense qu'ils auront : toutes leurs fautes leur seront pardonnées, et seules leurs meilleures actions seront considérées en vue de la récompense qu'ils recevront. Non et même plus ! De par la Grâce infinie d'**Allah**, encore plus leur est donné. Car, en matière de récompenses, la Bonté d'**Allah** est infinie.

³⁰¹⁰ Nous avons évoqué différentes métaphores pour nous faire une idée de la bienveillante Lumière d'**Allah** dans le monde spirituel. Maintenant nous avons de métaphores opposées pour nous permettre de voir comment sont submergés dans une obscurité totale ceux qui rejettent ou refusent cette Lumière. La Lumière (d'**Allah**) est une Réalité absolue, et est mentionnée en premier lieu, et les âmes qui suivent cette Lumière ne sont qu'une réalité reflétée et ainsi sont aussitôt mentionnées après la Lumière. Par contre, l'Obscurité n'est, en elle-même, point une réalité, mais bien une négation de la réalité mention est d'abord faite des existences reflétées, celles qui refusent la Lumière, puis de leur sort qui est la non-Réalité. Deux métaphores sont données : un mirage dans ce verset et les profondeurs de l'obscurité dans la mer, dans le second.

³⁰¹¹ Le mirage, dont j'ai pu voir sept exemples différents dans les déserts d'Arabie et d'Egypte, est un étrange phénomène plein d'illusions. C'est un tour que nous joue notre vision. Dans le langage de la Parabole, il rejette la Lumière qui nous indique la Vérité et nous berne avec le Mensonge. Un voyageur, seul dans le désert, presque



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

arrête définitivement ses comptes. Allah est si prompt à l'arrêt des comptes. ³⁰¹²	with him, and Allah will pay him his account: and Allah is swift in taking account.	
40. De même (la destinée des Mécréants) ³⁰¹³ évoquerait les ténèbres concentriques d'un océan sans abîmes ni rivages, bouleversé par un infini chevauchement de lames en furie, surplombées par des grappes de nuages (ténébreux) : couches concentriques d'obscurités, s'agrégeant les unes aux autres, d'où l'homme perçoit à peine le contour de sa main tendue ! Certes, quiconque Allah prive de lumière, plus jamais de ³⁰¹⁴ lumière pour celui-là ! ³⁰¹⁵	40. Or (the Unbelievers' state) is like the depths of darkness in a vast deep ocean, overwhelmed with billow topped by billow, topped by (dark) clouds: depths of darkness, one above another: if a man stretches out his hands, he can hardly see it! For any to whom Allah giveth not light, there is no light!	﴿ أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرُهَا وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴾

mourant de soif, aperçoit un vaste plan d'eau. Il se précipite vers celui-ci, de plus en plus attiré par les reflets de cette d'eau, pour ne trouver que le néant à sa place. Il meurt dans une agonie prolongée.

³⁰¹² Le rebelle à l'égard d'**Allah** se trouve dans la même situation que l'homme pourchassant un mirage. La Vérité qu'il rejette l'accompagne toujours. Le mirage qu'il a accepté le conduit à sa perdition.

³⁰¹³ Quelle image vivante pleine d'ombre dans les profondeurs de l'Océan, où les vagues déferlent les unes après les autres, et le tout surplombé par des nuages denses et sombres ! Il y a si peu de lumière dans les profondeurs ordinaires de l'Océan que les poissons qui y vivent voient leurs yeux devenir des organes inutiles. Pour les lignes 4-5, je suis redevable à Gairdener pour sa traduction du *Mishkât* de Gazali.

³⁰¹⁴ Un contraste de l'expression « Lumière sur Lumière » dans la S. XXIV, 5 ci-dessus.

³⁰¹⁵ La vraie source de la Lumière dans le monde de la Réalité est **Allah** et quiconque se coupe de cette Lumière se trouve en réalité plongée dans l'obscurité la plus totale, car c'est la négation de la vraie et unique Lumière et non simplement de l'obscurité relative, comme celle que nous voyons, par exemple, dans les ombres créées



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

Section 6		
41. Ne vois-tu pas que ce sont les louanges ³⁰¹⁶ d' Allah que chantent les créatures peuplant les cieus et la terre, ainsi que les oiseaux en envol, suspendus dans les airs), les ailes déployées ? ³⁰¹⁷ Chacun possède sa (manière) intrinsèque de s'épancher en prière et en glorification. Allah est parfaitement instruit de tous leurs faits et gestes.	41. Seest thou not that it is Allah Whose praises all beings in the heavens and on earth do celebrate, and the birds (of the air) with wings outspread? Each one knows its own (mode of) prayer and praise. And Allah knows well all that they do.	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَّتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٥٦﴾
42. Que oui, Allah règne exclusivement en Maître sur le royaume des cieus et de la terre ; auprès d' Allah se trouve la destination ultime (de tous). ³⁰¹⁸	42. Yea, to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth; and to Allah is the final goal (of all).	﴿ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾
43. Ne vois-tu pas qu' Allah fait délicatement onduler les nuages, ensuite les regroupe en une	43. Seest thou not that Allah makes the clouds move gently, then joins them together, then makes them into a heap? - Then wilt thou see rain	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ تَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ

par la clarté lunaire.

³⁰¹⁶ cf. S. XXI, 19-20.

³⁰¹⁷ Tous les habitants célestes, tels que les anges, tous les habitants terrestres (et aquatiques) tels que l'homme, les animaux, les insectes, les poissons, etc., et tous les êtres aériens célèbrent les louanges d'**Allah**. Chacun a son propre mode de prière et de louanges, non pas seulement avec des mots, car le langage (tel que nous le connaissons) est particulier à l'homme. Mais, des actions et d'autres modes d'expression individuels reconnaissent et proclament la Gloire d'**Allah**.

³⁰¹⁸ Nous découpons de Lui à Lui nous appartenons et à Lui nous ferons retour. Non seulement nous, hommes, mais toute la Création proclame cela dans le monde entier.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

masse compacte ? Alors, tu vois la pluie se ³⁰¹⁹ précipiter de leur amoncellement. Il fait descendre du ciel de gigantesques monticules (de nuages) chargés de grêle. Il les déverse sur qui Il veut et les détourne de qui Il veut. Rien que le reflet éblouissant de Son éclair suffit amplement pour aveugler la vue.	issue forth from their midst. And He sends down from the sky mountain masses (of clouds) wherein is hail: He strikes therewith whom He pleases and He turns it away from whom He pleases, the vivid flash of His lightning well-nigh blinds the sight.	مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤٣﴾
44. C'est Allah qui fait alterner la Nuit et le Jour ; assurément, toutes ces choses constituent des exemples édifiants pour les gens doués de perspicacité !	44. It is Allah Who alternates the Night and the Day: verily in these things is an instructive example for those who have vision!	﴿ يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Allah a créé chaque être vivant à partir de ³⁰²⁰ l'eau. Parmi eux, certains rampent sur le ventre, d'autres se déplacent à deux pattes et d'autres se	45. And Allah has created every animal from water: of them there are some that creep on their bellies; some that walk on two legs; and some that	﴿ وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ ۖ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ ۖ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي

³⁰¹⁹ Les artistes, les passionnés de la nature, les météorologues et tous qui s'intéressent aux nuages, apprécieront cette description des effets des nuages – fines couches de nuages flottants ci et là sous des formes fantastiques se regroupant et s'épaississant et ensuite se dégageant comme des masses lourdes, épaisses, qui se condensent et déversent sur terre leur pluie. Ensuite, les nuages lourds et sombres, dans les hautes sphères qui transportent la grêle, tous combien distincts et cependant combien semblables ! Ils sont comme des blocs de montagnes ! De plus, lorsque les grêles tombent, combien confiné est leur champ d'impact ! La grêle s'abat sur certaines localités et laisse intactes d'autres, ainsi dessinant un paysage pittoresque ! Puis, il y a l'éclair – comment ses coups aveuglants surgissent des nuages secoués par des échos tonitruants ! Dans ce Livre de la Nature, ne pouvons-nous pas voir la main d' **Allah**, le Puissant et le Bienveillant ?

³⁰²⁰ cf. S. XXI, 30, n.2691. Le protoplasme est la source de toute matière vivante et « la puissance vitale du protoplasme dépend de la présence continue de l'eau » (Lowson's text-book of botany, Indian Edition, London 1922, p. 23). Les manuels de zoologie sont clairs sur ce point. Par exemple, voir T.J. Parker et W. A. Haswell,



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

déplacent à quatre pattes. Allah crée ce qu'Il ³⁰²¹ veut ! Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ³⁰²²	walk on four. Allah creates what He wills for verily Allah has power over all things.	عَلَىٰ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٦﴾
46. Assurément, Nous avons révélé des Signes explicitant toutes les choses. Allah guide qui Il veut sur une Voie Rectiligne.	46. We have indeed sent down signs that make things manifest: and Allah guides whom He wills to a way that is straight.	﴿لَقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾﴾
47. Ils disent : « nous croyons en Allah et en Son prophète et nous obéissons ». Mais, aussitôt après, certains d'entre eux s'en détournent ; (en vérité) ce ne sont point des Croyants. ³⁰²³	47. They say, "We believe in Allah and in the apostle, and we obey": but even after that, some of them turn away: they are not (really) Believers.	﴿وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَآ أُولَٰئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾﴾

text book of zoology, Londres 1910, vol. 1. p.15 : « le protoplasme vivant contient toujours une grande quantité d'eau. »

³⁰²¹ Les êtres rampants comprennent les vers de terre et les créatures inférieures aussi bien que les reptiles (comme le serpent) les centripètes, les araignées et les insectes. Ceux d'entre eux qui ont des pattes ont de petites pattes et la description d'êtres rampants ou d'êtres glissants sur leur ventre est plus appropriée en ce qui les concerne que celles d'êtres marchants. On ne peut pas généralement dire des poissons et des animaux aquatiques qu'ils marchent : leur façon de nager est comme s'ils rampaient sur leur ventre ». Parmi les bipèdes, on trouve l'homme et les oiseaux. La plupart des mammifères se déplacent à quatre pattes. Ceci comprend l'ensemble du règne animal.

³⁰²² En vertu de la Volonté et du Plan d' **Allah**, la variété des formes et des habitudes chez les animaux est adaptée à leurs modes de vie et aux étapes de leur évolution biologique.

³⁰²³ Les Hypocrites, loin de profiter de la Lumière et de la Révélation d' **Allah** et en déclarant leur hostilité, jouent au plus malin selon leurs visées mondaines marquées par l'égoïsme.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

48. Quand ils sont invités à se référer à Allah et à Son prophète, afin que ce dernier se prononce sur leurs différends, voilà que certains d'entre eux refusent (d'aller à sa rencontre).	48. When they are summoned to Allah and His apostle, in order that He may judge between them, behold some of them decline (to come).	﴿وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٥٨﴾﴾
49. Cependant, le verdict de loi penche-t-il en leur faveur, que les voilà accourant vers lui en toute soumission. ³⁰²⁴	49. But if the right is on their side, they come to him with all submission.	﴿وَإِنْ يَكُنْ هُمْ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٥٩﴾﴾
50. Se pourrait-il que leur cœur soit atteint de maladie ? Ou sont-ils rongés de doutes, ou vivent-ils dans l'appréhension qu' Allah et Son Messenger les traitent avec injustice ? En vérité, ce sont, eux-mêmes qui se montrent injustes. ³⁰²⁵	50. Is it that there is a disease in their hearts? Or do they doubt, or are they in fear, that Allah and His Messenger will deal unjustly with them? Nay, it is they themselves who do wrong.	﴿أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ۚ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٠﴾﴾
Section 7		

³⁰²⁴ Les Hypocrites ne voulaient que se présenter devant le juge qu'ils estimaient le mieux favorables à leur cause. Si leur dossier était solide et que la justice tranchait en leur faveur, ils se présentaient de bon cœur, sachant qu'il était juste et impartial et trancherait en leur faveur même contre ses propres partisans. Mais, s'ils se savaient dans le tort, ils n'aimaient point se présenter devant un juge impartial. Ils auraient plutôt dû se présenter devant quelqu'un qui ferait pencher la balance en leur faveur ! Cette marque d'égoïsme et d'iniquité n'était pas limitée aux seuls Hypocrites de Médina. Elle est présente à toutes les époques et devrait être éliminée.

³⁰²⁵ Le fait vrai est que leur conscience les dérange. Ils sont conscients de leur propre iniquité et n'osent pas se présenter devant un juge qui refuserait de se laisser soudoyer et qui défendrait sûrement la justice.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

51. Lorsqu'ils sont invités à s'en référer à ³⁰²⁶ Allah et à son Messenger, afin que ce dernier se prononce sur leurs différends, les Croyants répondent aussitôt : « nous avons entendu et nous obéissons ». Ce sont ceux-là qui connaîtront la félicité.³⁰²⁷	51. The answer of the Believers, when summoned to Allah and His Messenger, in order that He may judge between them, is no other than this: they say, "We hear and we obey": it is such as these that will attain felicity.	﴿ إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴾
52. (au bout du compte), seuls triompheront ceux qui obéissent à Allah et à son Messenger, révèrent et vénèrent Allah tout en se consacrant au bien.	52. It is such as obey Allah and His Messenger, and fear Allah and do right, that will win (in the end),	﴿ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيُخَشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴾
53. ☪ Ils profèrent devant Allah leurs serments les plus solennels, que si seulement tu daignais leur en donner l'ordre, ils abandonneraient (leurs foyers). Dis-leur : « n'en jurez point. Ce qui ³⁰²⁸ est (plus) raisonnable, c'est d'obéir ; en vérité, Allah est parfaitement instruit de tous vos faits	53. ☪ They swear their strongest oaths by Allah that, if only thou wouldst command them, they would leave (their homes). Say: "Swear ye not; Obedience is (more) reasonable;	﴿ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أُمِّرْتُمْ لَيُخْرِجُنَّ قُلْ لَا تُقْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴾

³⁰²⁶ cf. S. II, 285. Comparez-le avec l'attitude des Incroyants ou des Hypocrites qui disent tout haut « nous entendons », mais dans leur cœur gardent l'intention de désobéir (S. II, 93).

³⁰²⁷ Le vrai bonheur, qu'il s'agisse sur terre ou dans la Vie Eternelle, ne peut être obtenu par la fraude ou la duplicité : c'est un plaisir de ceux qui écoutent avec attention les bons conseils et les mettent en pratique dans leur vie.

³⁰²⁸ Certaines personnes, particulièrement les Hypocrites, donnent des assurances hyperboliques comme le firent les Hypocrites de Médina envers le Saint Prophète, qu'ils obéiraient à tout commandement et iraient jusqu'à l'abandon de leur famille et de leur foyer pour la Cause. Pour cela, ils sont prêts à jurer par leurs plus grands dieux,



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

et gestes. »	verily, Allah is well acquainted with all that ye do."	
54. Dis : « obéissez à Allah et obéissez au Messenger. Mais, si vous lui tournez le dos, il n'aura à répondre que de la mission dont il a été investi et vous des responsabilités qui vous incombent. Si vous lui obéissez, vous n'en serez que mieux guidés sur le Droit Chemin. Le devoir du Messenger n'est que de prêcher explicitement (le Message). ³⁰²⁹	54. Say: "Obey Allah , and obey the Messenger. But if ye turn away, he is only responsible for the duty placed on him and ye for that placed on you. If ye obey him, ye shall be on right guidance. The Messenger's duty is only to preach the clear (Message).	﴿ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴾
55. Allah a promis à ceux d'entre vous qui croient et se consacrent à des œuvres pies, ³⁰³⁰ qu'assurément, Il leur accordera, comme héritage sur terre (la prépondérance en puissance), comme jadis Il la donna à ceux qui vécurent avant eux ; qu'Il consolidera la suprématie de leur religion, celle-là qu'Il a choisie pour eux et	55. Allah has promised, to those among you who believe and work righteous deeds, that He will, of a surety, grant them in the land, inheritance (of power), as He granted it to those before them; that He will establish in authority their religion -	﴿ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لِيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا أَصْلَحْنَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلِيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ

ou ce ne sont que des serments vides. Il leur est demandé de faire fi des serments et de s'atteler à des tâches aussi ingrates que celles qu'ils sont supposés remplir dans la vie de tous les jours. Les mots vains n'ont aucune valeur. **Allah** nous jugera selon nos actions et Il les connaît toutes, qu'elles soient secrètes ou ouvertes.

³⁰²⁹ « Si vous désobéissez au commandement d' **Allah**, tel qu'expliqué par Son Prophète, il ne sera exercé sur vous aucune contrainte. La mission du Prophète est de fortifier votre volonté et de vous expliquer clairement toutes les implications de votre conduite. La responsabilité de votre conduite pèse entièrement sur vous-mêmes.

³⁰³⁰ Trois choses sont ici promises à ceux qui ont la Foi et qui obéissent à la Loi d' **Allah** : (1) qu'ils hériteront du pouvoir et de l'autorité sur la terre, non pour des visées égoïstes qui leur sont propres ni par favoritisme, mais, afin qu'ils puissent y maintenir la Loi d' **Allah** (2) que la Religion de la Justice qu' **Allah** a choisie pour eux sera fermement établie et qu'elle supprimera tout mal et toute injustice (3) que les vertueux vivront en paix et en sécurité au lieu d'avoir à souffrir la persécution ou à quitter leurs foyers et leurs demeures pour la cause d' **Allah**, ou à pratiquer les rites de leur Foi dans le secret.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

qu'Il changera (leur condition) fragilisée par l'insécurité, dans laquelle ils (ont vécue), en un havre de sécurité et de paix : « ils M'adoreront, et Moi (Seul) et ils n'invoqueront rien en dehors de Moi ». Si jamais, ils devaient se détourner de la Foi, ils figureront parmi les rebelles et les pervers.	the one which He has chosen for them; and that He will change (their state), after the fear in which they (lived), to one of security and peace: 'They will worship Me (alone) and not associate aught with Me. 'If any do reject Faith after this, they are rebellious and wicked.	وَلْيَبْدِلْ لَهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٤﴾
56. Aussi, pratiquez assidûment la prière et acquittez-vous de l'aumône légale ; de plus, obéissez au Messager, afin que vous puissiez être reçus en grâce.	56. So establish regular Prayer and give regular Charity; and obey the Messenger that ye may receive mercy.	﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ﴾ ﴿٢٥﴾
57. Ne pense jamais que les Mécréants sauront faire échec au Dessein (d'Allah) sur terre ; ils auront pour gîte l'Enfer – et assurément, il n'existe pas de refuge plus malveillant !	57. Never think thou that the Unbelievers are going to frustrate ((Allah)'s Plan) on earth: their abode is the Fire, - and it is indeed an evil refuge!	﴿لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾ ﴿٢٦﴾



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

C. 160. (xxiv.58-64)

Pour une vie respectueuse sur terre, il est plus
 Qu'essentiel de respecter l'intimité des autres que ce
 Soit au foyer ou à l'extérieur : mais, les superstitions
 Ne sont pas de mise entre parents ou amis
 Sincères. Dans les rencontres publiques, toujours
 S'efforcer à observer les formes et l'ordre les plus
 Décents : le respect de soi exige que vous témoigniez à
 Votre dirigeant le respect sincère et l'obéissance sans
 Faille. Vous pouvez ne pas connaître tout mais, en vérité,
Allah connaît le fond des choses,
 Aussi bien grandes que petites.

Section 8

58. O vous qui croyez ! Que vos serviteurs ³⁰³¹
 légitimes ainsi que (les enfants) n'ayant pas
 encore atteint l'âge de puberté sollicitent votre
 permission (avant d'entrer chez vous) et ceci, à
 trois moments précis : avant la prière de l'aube ;

58. O ye who believe! let those
 whom your right hands possess, and
 the (children) among you who have
 not come of age ask your permission
 (before they come to your presence),

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَعِذَّ نَكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ
 أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّنْ

³⁰³¹ Nous en venons maintenant à la règle de la bienséance dans le cercle familial d'une société évoluée. Les serviteurs, comme les petits enfants, bénéficient plutôt de plus de liberté de mouvement, étant donné qu'ils font la navette des heures durant, et qu'avec eux on observe moins de protocoles. Mais, même dans leur cas, il y a des limites à observer. Durant toute la journée, peu avant la prière du matin, c'est-à-dire avant la prière du Fajr de l'aube, ils doivent discrètement demander la permission avant de pénétrer dans une chambre, en partie parce qu'ils ne doivent pas déranger inutilement les occupants pendant leur sommeil et en partie parce que ceux-ci sont souvent légèrement vêtus. La même chose s'applique pendant l'heure de la sieste et aussi aux heures de la célébration des dernières prières nocturnes, lorsque les gens sont souvent déshabillés et se préparent à se coucher. Pour les adultes, la règle est plus stricte : ils doivent, à tout moment, demander la permission avant d'entrer dans une chambre (S. XXIV, 59).



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

l'après-midi, au moment où vous êtes en tenue légère, car la chaleur s'y trouve à son comble ; ³⁰³² enfin, après la dernière prière nocturne. Voilà vos trois moments de vie intime ! En dehors ³⁰³³ de ceux-là, il vous est loisible, à vous comme ³⁰³⁴ à eux, de vaquer librement à vos besoins, au service des uns et des autres. Ainsi, **Allah** vous rend explicites Ses Signes : certes, **Allah** est Omniscient et Infiniment Sage.

on three occasions: before morning prayer; the while ye doff your clothes for the noonday heat; and after the late-night prayer: these are your three times of undress: outside those times it is not wrong for you or for them to move about attending to each other: Thus does **Allah** make clear the Signs to you: for **Allah** is full of knowledge and wisdom.

قَبْلَ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ
 وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوَرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ
 عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَفُوتٌ عَلَيْكُمْ
 بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤﴾

³⁰³² Ceci s'adresserait aux esclaves dans un régime esclavagiste. Mais, le principe s'applique à toutes les catégories de serviteurs, qui doivent veiller sur leurs maîtres et maîtresses, de jour ou de nuit.

³⁰³³ Par euphémisme j'ai traduit « parvenir en âge » par « atteindre l'âge de puberté ».

³⁰³⁴ C'est pour les dames, comme pour les hommes, une marque de raffinement que de ne pas être débraillé ou vulgairement familier dans leur habillement, leurs manières, leur parole ; en effet, l'Islam vise à faire de chaque musulman ou musulmane, si humble que soit sa position sociale, un homme ou une femme aux mœurs raffinées afin que lui ou elle puissent gravir l'échelle du développement spirituel avec une confiance humble en **Allah** et avec la coopération de ses frères et sœurs en Islam. Les principes définis ici restent valables, s'ils sont interprétés avec toute la souplesse requise, même si les habitudes sociales et domestiques changent avec les variations de climat, de coutume sur les plans racial ou personnel. Le souci du respect de soi ou des autres, dans les petites comme dans les grandes choses, représente l'essentiel dans ces simples règles d'étiquettes.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

59. Mais, quand les enfants auront atteint l'âge de puberté, qu'ils soient tenus, eux (aussi), de ³⁰³⁵ solliciter votre permission à l'instar de (leurs ³⁰³⁶ aînés). Ainsi, Allah vous rend explicites Ses Signes ; certes, Allah est pleinement Omniscient et Infiniment Sage. ³⁰³⁷	59. But when the children among you come of age, let them (also) ask for permission, as do those senior to them (in age): Thus, does Allah make clear His Signs to you: for Allah is full of knowledge and wisdom.	﴿وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَعِذُوا كَمَا اسْتَعِذَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾
60. Quant aux femmes d'un âge si mûr qu'elles ne songent plus au mariage, il ne leur sera plus tenu rigueur de s'alléger de leurs vêtements (externes) à condition de ne pas faire étalage de leurs atours. Cependant, il est plus approprié ³⁰³⁸; pour elles de se comporter avec modestie. Allah	60. Such elderly women as are past the prospect of marriage, - there is no blame on them if they lay aside their (outer) garments, provided they make not a wanton display of their beauty: but it is best for them to be modest:	﴿وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ﴾

³⁰³⁵ *Les enfants parmi vous* : dans votre foyer, non nécessairement vos propres enfants. Tous ceux qui sont dans la maison, y compris l'étranger sous votre toit, doivent se conformer à ces règles saines.

³⁰³⁶ *Ceux plus âgés qu'eux* : littéralement ceux avant eux, c'est-à-dire, ceux qui ont déjà atteint l'âge d'adulte alors que ces enfants n'étaient pas encore devenus adultes. Il est suggéré que chaque génération, au fur et à mesure que s'affirme sa foi, devrait suivre les traditions saines de ses prédécesseurs. Pendant qu'ils étaient enfants, ils se sont comportés comme des enfants : maintenant qu'ils ont grandi, ils doivent se comporter comme de grandes personnes.

³⁰³⁷ Le refrain relie ce verset au dernier verset, dont la signification est complétée ici. La légère variation (« Ses Signes » ici, contre « les Signes » là-bas) montre que ce verset est plus personnel comme se référant aux enfants qui sont maintenant devenus des hommes et des femmes responsables.

³⁰³⁸ Pour les femmes d'âge mûr vivant dans la maison, les règles relatives à l'habillement et à la bienséance sont encore moins contraignantes que celles s'appliquant aux jeunes dames, mais elles sont invitées à étudier la modestie à la fois parce que c'est une bonne chose en elle-même, et parce qu'elle leur permet de donner l'exemple aux jeunes gens.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

est Celui Qui voit et est instruit de toutes les choses.³⁰³⁹	and Allah is One Who sees and knows all things.	بَزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَغْفِرَ. خَيْرٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾
61. Il ne vous sera fait aucun grief de partager, à domicile, vos repas avec l'aveugle ou le ³⁰⁴⁰ handicapé congénital, ou quelqu'un affecté d'une maladie ; pas plus qu'il ne vous est interdit de vous convier mutuellement à vos propres tables, ou de manger à la table de vos pères, de vos mères, de vos frères, de vos sœurs, de vos oncles paternels, de vos tantes paternelles, de vos oncles maternels, de vos tantes maternelles ou dans des maisons dont vous assumez la gestion ou dans la	61. It is no fault in the blind nor in one born lame, nor in one afflicted with illness, nor in yourselves, that ye should eat in your own houses, or those of your fathers, or your mothers, or your brothers, or your sisters, or your father's brothers or your father's sisters, or your mother's brothers, or your mother's sisters, or in houses of which the keys are in your possession, or in the house of a	﴿لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ

³⁰³⁹ Un autre exemple d'un refrain : voir la note 3039 ci-dessus. Les versets 58 et 59 ont été reliés : leur refrain fut pratiquement identique. Ce verset, bien qu'accessoire, est moins étroitement lié : son refrain sonne ici comme une demi-note dans une mélodie.

³⁰⁴⁰ Il existait différentes superstitions et extravagances arabes qui furent combattues et rejetées ici. (1) La cécité, ou la démarche saccadée de ceux affligés de maladies graves, étaient supposées provenir du mécontentement divin, et en conséquence, il n'était pas approprié de nous associer à de telles personnes ou de les inviter à prendre des repas dans nos demeures : une telle pensée ne doit pas nous traverser l'esprit, car nous ne sommes pas juges du malheur des gens qui méritent notre compassion et notre générosité. (2) Il était considéré inconvenant de prendre des repas dans les maisons de nos proches parents : ce tabou n'est pas approuvé. (3) Une superstition relative aux maisons en notre possession, mais non présentement occupées par nous est désapprouvée. (4) Si les gens pensent qu'ils ne devraient pas être soumis à aucune obligation envers les amis occasionnels, cela ne s'applique pas à un ami sincère en la compagnie duquel un repas n'est pas rejeté, mais accueilli. (5) Si les gens obéissent à une superstition selon laquelle ils devraient toujours manger séparément, comme dans un *Chauka* en Inde, ou qu'ils devraient toujours manger ensemble, comme le croient certaines personnes lasses de se voir en miroir, l'une comme l'autre justification est condamnable. L'homme est libre et devrait réglementer sa vie selon les besoins et les circonstances de son milieu.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

maison d'un ami proche. Il vous est aussi ³⁰⁴¹ permis de manger ensemble ou séparément. Mais, lorsque vous entrez dans ces demeures, saluez-vous mutuellement d'une salutation empreinte de bénédiction et de pureté, en évoquant le Nom d'**Allah**. C'est ainsi qu'**Allah** vous explicite Ses Signes, afin que vous puissiez entendre raison. ³⁰⁴²

sincere friend of yours: there is no blame on you, whether ye eat in company or separately. But if ye enter houses, salute each other - a greeting of blessing and purity as from **Allah**. Thus, does **Allah** make clear the signs to you: that ye may understand.

بُيُوتِ خَلَّتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقَكُمْ
 لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا
 فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ
 اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
 الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

Section 9

62. Ne sont de vrais croyants que seuls ceux qui croient en **Allah** et en Son Messager. Quand ils discutent avec lui d'une question d'intérêt public à résoudre ensemble, ils ne prendront congé de ³⁰⁴³ lui qu'après avoir obtenu son autorisation. Ceux

62. Only those are believers, who believe in **Allah** and His Messenger. When they are with him on a matter requiring collective action, they do not depart until they have asked for

﴿ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا
 كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ

³⁰⁴¹ Les nuances de signification dans *Salâm* sont expliquées dans la note 2512 de la S. XIX, 62. Ici, il nous est d'abord dit que nous devons accepter l'hospitalité et la bonne compagnie dans nos maisons respectives. Maintenant, il nous est spécifié l'esprit qui devrait nous animer en agissant ainsi. Cela ne devrait pas simplement être un esprit de fatuité guidé par des considérations mondaines. Il devrait plutôt être dans un esprit de bonne volonté dans le sens spirituel le plus élevé du terme – la pureté des motifs et la pureté de la vie, comme en la présence d'**Allah**. cf. Dante dans le *Paradiso* (S. III, 85) : « dans Sa volonté est notre Paix. »

³⁰⁴² Voir les notes 3039 et 3041 ci-dessus. Le refrain revient une fois de plus sous une forme différente, clôturant l'argument sous un point de vue différent.

³⁰⁴³ *Question à résoudre d'un commun accord* : toute chose qui affecte la Communauté dans son ensemble : les prières de Jumu'a et de l'Eid sont des occasions périodiques de cette nature, mais ce qui est visé ici, je pense, porte sur les consultations en vue d'entreprendre des actions communes telles que la Jihâd, ou quelque organisation à réaliser en temps de paix.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

qui sollicitent ton autorisation, ce sont ceux-là qui croient en **Allah** et en Son Messager ! Aussi, tu pourras, à ton gré, donner congé à ceux d'entre eux qui te demandent la permission de se retirer pour s'occuper d'affaires pressantes. Invoque ³⁰⁴⁴ le pardon d'**Allah** pour eux : certes, **Allah** est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux. ³⁰⁴⁵

his leave; those who ask for thy leave are those who believe in **Allah** and His Messenger. So when they ask for thy leave, for some business of theirs, give leave to those of them whom thou wilt, and ask **Allah** for their forgiveness: for **Allah** is Oft-Forgiving, Most Merciful.

يَسْتَعِذُّنَا إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَعِذُّونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَعِذُّوكَ لِبَعْضِ
شَأْنِهِمْ فَأَذِّنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٦﴾

63. En ce qui concerne les injonctions du Messager, ne les traitez pas avec la même légèreté que vous accordez aux récriminations que vous vous adressez d'habitude. **Allah** sait parfaitement ceux d'entre vous qui sont prompts à se dérober au moindre prétexte ; alors, que ceux qui contreviennent aux ordres du Messager ³⁰⁴⁶

63. Deem not the summons of the Messenger among yourselves like the summons of one of you to another: **Allah** doth know those of you who slip away under shelter of some excuse: then let those beware who withstand the Messenger's order, lest

﴿ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا
قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ﴾

³⁰⁴⁴ C'est-à-dire ceux à l'égard de qui, compte tenu de votre discrétion impartiale, vous jugez qu'il est convenable d'accorder l'autorisation de partir. La « Volonté », à moins que le contexte n'en décide autrement, signifie « la volonté droite », non une volonté non soutenue par un principe résolu.

³⁰⁴⁵ Pour les questions d'importance capitale nécessitant une consultation en commun, même si l'autorisation de s'absenter est accordée en se basant sur une excuse valable, cela implique un manquement au devoir de la part de la personne ayant bénéficié de cette autorisation et, en conséquence, il se pose le besoin de jouir du pardon de la part de Celui envers Qui nous nous devons de remplir notre devoir d'une manière parfaite.

³⁰⁴⁶ Trois significations sont possibles. Une qui est adoptée dans cette Traduction, et qui est conforme à celle retenue par la plupart des Commentateurs. L'autre qui serait : « Ne pensez pas que la prière de l'Apôtre d'**Allah** soit comme vos sollicitations ordinaires que vous vous adressez les uns les autres : la supplication de l'Apôtre porte sur des questions sérieuses et sera acceptée par **Allah**. » Une troisième interprétation serait : « Ne vous adressez pas à l'Apôtre en des termes familiers comme vous le feriez avec un autre : utilisez des termes de respect envers lui. »



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022

prennent garde d'être durement éprouvés ou de se voir affligés d'un châtement abominable. ³⁰⁴⁷	some trial befall them, or a grievous penalty be inflicted on them.	فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾
64. Soyez absolument assurés qu'à Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. Il est parfaitement instruit de toutes vos intentions. Et un jour, ils seront ramenés auprès de Lui et Il les informera de tout ce qu'ils ³⁰⁴⁸ auront fait. Certes, Allah est instruit de toutes les choses. ³⁰⁴⁹	64. Be quite sure that to Allah doth belong whatever is in the heavens and on earth. Well doth He know what ye are intent upon: and one day they will be brought back to Him, and He will tell them the truth of what they did: for Allah doth know all things.	﴿إِنَّا إِنَّا لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾﴾

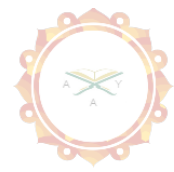
³⁰⁴⁷ « L'épreuve » est comprise comme étant un malheur dans cette vie, et « le Châtiment terrible » comme le supplice dans l'au-delà.

³⁰⁴⁸ La condition ou la situation dans laquelle vous êtes, les motifs qui vous animent, et l'objectif que vous avez en vue.

³⁰⁴⁹ Les choses mal comprises ou dénigrées, faussement louées ou brandies en honneur ou frauduleusement exhibées comme bonnes, alors qu'elles sont malveillantes – ces choses seront révélées dans leur vraie Lumière le Jour du Jugement.



SOURATE XXIV AN-NUR OU LA LUMIERE
R102-C024-AN-NUR-J18-V64-MD-R103-C022



INTRODUCTION A LA SOURATE XXV (AL-FURQAN)

Cette Sourate développe davantage le contraste entre la Lumière et l'Obscurité, comme symboles de la Connaissance et de l'Ignorance, de la Droiture et du péché, du progrès et de la déchéance spirituelle. Elle se termine par une définition des actions par lesquelles les pieux sont connus dans l'environnement de ce monde.

C'est principalement une des premières Sourates révélées à la Mecque, mais sa date n'a pas de signification particulière.

Résumé, - Le don le plus important d'**Allah** à l'homme, est de l'avoir doté de la faculté de choix, un critère pour juger entre le bien et le mal, - dans Sa révélation, qui nous enseigne la vraie signification de notre Futur éternel (xxv.1-20, et C. 161).

Ceux qui n'utilisent pas ce critère, auront plein de regrets le Jour du Jugement, car **Allah** nous a donné assez d'avertissements à travers les âges (xxv.21-44, et C.162).

Dans les contrastes de l'ombre et de la lumière, de la nuit et du jour, de la mort et de la vie, et dans l'ensemble de l'organisation de la Création d'**Allah**, les hommes ont la possibilité de comprendre **Allah** le Très Clément ; de plus, les vertus des pieux répondent à la prévenance qu'**Allah** leur témoigne (xxv. 45-77, et C. 163).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

C. 161. (xxv. 1-20.)

Parmi les dons les plus inestimables d'**Allah**
Se trouve Sa Révélation, qui est le critère
Par lequel nous pouvons distinguer entre le
Bien et le Mal - entre le faux et le vrai
Culte, entre le Message qui provient de
Allah et les falsifications des hommes, entre la
Réalité de notre Futur éternel et les
Fantasmes par lesquels nous sommes induits en
Erreur. Les Apôtres d'**Allah** viennent, en tant
Qu'hommes, pour vivre parmi des
Hommes et les guider.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

Sourate 025 Al-Furqân ou le Critère (Juzz 18 / 77 versets).	25 Furqân, or The Criterion	سورة الفرقان
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Béni soit Celui Qui a révélé le Critère à Son serviteur, afin qu'il dispense des exhortations à toutes les créatures ; - ³⁰⁵⁴	1. Blessed is He who sent down the criterion to His servant, that it may be an admonition to all creatures;-	﴿تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا﴾

³⁰⁵² *Tabâraka* : la signification principale de la racine est « augmentation » ou « abondance ». Ici, cet aspect de la manière dont **Allah** traite avec Ses créatures est mis en valeur, ce qui démontre Sa Bonté infinie envers toutes Ses créatures, en ce sens qu'Il a envoyé la Révélation de Sa volonté non seulement à travers le Livre illimité de la nature, mais encore dans un Livre précis exprimé dans un langage humain qui donne des directives et des admonitions claires à tous. Le vocable « béni » traduit à peine la vraie signification, mais je ne trouve aucune autre expression plus riche sans pour autant m'éloigner de la pratique consacrée. Pour mieux souligner l'explication que j'en ai donnée, j'ai rendu l'idée derrière le terme original par « béni est... » Mais, « béni soit... » – est aussi admissible, étant donné que cette expression apporte une autre nuance de signification, en ce sens que nous louons et bénissons Son Nom Sacré.

³⁰⁵³ Ce qui nous permet de juger en toute lucidité entre le bien et le mal. Ici, la référence est au Coran, qui a déjà été symbolisé par la Lumière. Ce symbole est repris ici et beaucoup de contrastes sont mis en lumière, particulièrement le contraste entre la vertu et le péché, pour nous permettre de mieux distinguer entre la vraie et la fausse Lumière d'**Allah**.

³⁰⁵⁴ Le pronom dans *yakûna* peut se rapporter soit à *Furqân* (le critère) ou à '*Abd* (le Saint Prophète). Dans l'un comme dans l'autre cas, la signification définitive reste la même. Le Coran est le critère permanent permettant de juger entre le bien et le mal.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

2. Lui, le Maître de la royauté des cieux et de la terre. Point d'enfant n'a-t-Il engendré, et point d'associé n'a-t-Il en Son royaume : c'est Lui Qui a créé toutes les choses, les ordonnant précisément en des proportions. ³⁰⁵⁵	2. He to whom belongs the dominion of the heavens and the earth: no son has He begotten, nor has He a partner in His dominion: it is He who created all things, and ordered them in due proportions.	﴿ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴾ ﴿٢﴾
3. N'empêche, ils associent à Son culte d'autres divinités, incapables par eux-mêmes de créer quoi que ce soit, n'étant de surcroît que des sujets ³⁰⁵⁶ créés, ne pouvant ni se préserver du mal ni s'arroger du bien et étant démunis de toute emprise sur la mort, et partant sur la résurrection.	3. Yet have they taken, besides him, gods that can create nothing but are themselves created; that have no control of hurt or good to themselves; nor can they control death nor life nor resurrection.	﴿ وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا تَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْ نُفْسِهِمْ ضَارًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَوةً وَلَا نُشُورًا ﴾ ﴿٣﴾
4. Cependant, les incrédules affirment : « ceci n'est qu'une imposture qu'il a judicieusement ³⁰⁵⁷ élaborée sous l'inspiration d'esprits plus subtils. »	4. But the misbelievers say: "Naught is this but a lie which he has forged, and others have helped him at it." In	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخِرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴾ ﴿٤﴾

³⁰⁵⁵ La Majesté d'Allah et Son Autonomie de tout besoin ou de toute aide sont ici mentionnées pour démontrer comment excessivement grande est Sa bonté en nous faisant part de Sa Volonté.

³⁰⁵⁶ Ceci est la première grande distinction enseignée par le critère c'est-à-dire connaître la vraie nature d'Allah, telle que distincte de celle peinte par l'imagination erronée des hommes.

³⁰⁵⁷ Ifk, que j'ai traduit par une « fabulation », peut être distingué de zûr à la fin de ce verset, lui rendu par « imposture ». La « fabulation » que les ennemis attribuent au Saint homme d'Allah était supposée être quelque chose qui n'existait pas dans la réalité. Il s'agissait plutôt de quelques inventions du Prophète aidé en cela par d'autres gens : l'implication était que : (1) la Révélation n'était pas une révélation, mais une pure invention humaine et que (2) les choses révélées, c'est-à-dire les nouvelles relatives à la vie éternelle, à la résurrection, au jugement, à la béatitude des vertueux et aux souffrances des impies, n'étaient que des choses imaginées ne reposant sur aucune



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

En vérité, ce sont eux-mêmes les fauteurs d'iniquités et d'impostures.	truth it is they who have put forward an iniquity and a falsehood.	
5. De plus, ils affirment : « ce ne sont que des ³⁰⁵⁸ contes d'antan qu'il s'est fait transcrire : puis, il se les fait dicter matin et soir, afin de les potasser. »	5. And they say: "Tales of the ancients, which he has caused to be written: and they are dictated before him morning and evening."	﴿ وَقَالُوا أَأَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۖ أَكُتِّبَتْهَا فَهِيَ تُمْلَىٰ عَلَيْهِ ۖ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝﴾
6. Dis : « le (Coran) a été révélé par Celui Qui ³⁰⁵⁹ est instruit du mystère (que renferment) les cieux et la terre ! En vérité, Il est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux. »	6. Say: "The (Qur'an) was sent down by Him who knows the mystery (that is) in the heavens and the earth: verily He is Oft-Forgiving, Most Merciful."	﴿ قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ۝﴾

réalité. Il était aussi suggéré l'utilisation de l'illusion. La réponse est que loin d'en être ainsi, les faits étaient vrais, mais les accusations étaient fausses (zûr) – la fausseté étant due aux habitudes d'iniquité, dont la responsabilité tenait de l'attitude mentale et spirituelle absolue des Incrédules.

³⁰⁵⁸ Dans leur arrogance d'hommes égarés, ils disent : nous avons déjà entendu de telles choses ce ne sont que de jolies fables remontant aux temps immémoriaux elles sont aptes à divertir, mais qui voudrait les prendre au sérieux ? » Quand on leur souligne la beauté et le pouvoir de la Révélation ainsi que son miracle comme provenant d'un homme non instruit, ils font encore allusion à d'autres hommes qui les auraient écrits, mais étaient incapables d'en produire un seul en mesure de rédiger quelque chose de pareil.

³⁰⁵⁹ La réponse est que le Coran enseigne la connaissance spirituelle portant sur ce qui est ordinairement caché à la vision des hommes et qu'une telle connaissance ne peut provenir que d'Allah Qui, seul, connaît le Mystère de toute la Création. En dépit du péché et des insuffisances de l'homme, Il pardonne et Il le comble de Son don le plus précieux, à savoir la Révélation de Sa Volonté.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

7. Ils en rajoutent : « quelle sorte de prophète que celui-là, qui se nourrit d'aliments, et parcourt les marchés ? Pourquoi ne lui a-t-on point adjoint un ange pour le seconder dans sa mission d'exhortation ? » ³⁰⁶⁰	7. And they say: "What sort of an apostle is this, who eats food, and walks through the streets? Why has not an angel been sent down to him to give admonition with him?"	﴿ وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ۚ ﴾ 
8. « ou (pourquoi) n'a-t-il pas été doté d'un trésor ou pourquoi ne dispose-t-il (pas) d'un jardin pour assurer sa nourriture ? » Et les pervers de renchérir : « pour sûr, vous ne suivez qu'un ³⁰⁶¹ homme ensorcelé. » ³⁰⁶²	8. "Or (Why) has not a treasure been bestowed on him, or why has he (not) a garden for enjoyment?" The wicked say: "Ye follow none other than a man bewitched."	﴿ أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ۚ ﴾ 

³⁰⁶⁰ Voici une autre de leur objection : « il n'est qu'un homme comme nous pourquoi un ange n'a-t-il pas été envoyé, sinon seul au moins avec lui ? » La réponse est : « les anges comme des Messagers auprès des hommes ne leur seraient d'aucune utilité, étant donné qu'eux et les hommes ne se seraient pas compris et que si des anges avaient été envoyés, cela pourrait créer d'avantage de confusion et d'émerveillement plutôt que de jeter de la Lumière dans l'esprit des hommes. » cf. S. XXI, 7-8 S. XXVII, 94-95. La mission investie à un ange est différente. Un enseignant destiné aux hommes est celui qui partage leur nature, participe à leur vie, connaît leurs agissements et prend part à leurs joies et peines.

³⁰⁶¹ Littéralement « que vous puissiez en manger ». Comme montré dans la n. 776 de la S. V, 69, *akala* (manger) possède un sens global impliquant la jouissance sous toutes ses formes – physique, mentale, morale et spirituelle. Ici, le Jardin lui-même symbolise un type d'agrément de la vie ses fruits seraient disponibles à la consommation, sa fraîcheur pour le repos, ses eaux et son paysage pour le bonheur et le délice esthétique.

³⁰⁶² cf. S. XVII, 47. Ce discours des pervers ou impies est destiné à être encore beaucoup plus amer que celui des Mécréants. Il cherche à faire apparaître le Maître comme un imbécile en proie à la folie !



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

9. Vois bien à quel genre de comparaisons ils recourent à ton égard ! Mais, ils se sont tellement fourvoyés qu'ils ne seront jamais en mesure de trouver un chemin ! ³⁰⁶³	9. See what kinds of comparisons they make for thee! But they have gone astray, and never a way will they be able to find!	﴿ أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴾ ﴿١﴾
Section 2		
10. Béni soit Celui Qui, si telle avait été Sa ³⁰⁶⁴ Volonté, aurait pu te combler de (bienfaits) plus substantiels que ceux-là : des Jardins parsemés de cours d'eau ; et Il aurait pu t'aménager des palais (hautement sécurisés où résider). ³⁰⁶⁵	10. Blessed is He who, if that were His will, could give thee better (things) than those, - Gardens beneath which rivers flow; and He could give thee palaces (secure to dwell in).	﴿ تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴾ ﴿٢﴾

³⁰⁶³ Les accusations de l'ennemi, à l'encontre du Prophète d'Allah, ont éclaboussé ceux qui les avaient proférées. Le Prophète se trouvait ainsi justifié et sa position était de plus en plus affirmée, car la Vérité d'Allah triomphera toujours. Les hommes qui, en toute perversité, sortent de la voie de la vérité, de la piété et de la sincérité, n'ont pas seulement raté *le Chemin*, mais compte tenu de leur perversité, ils ne seront plus en mesure de trouver un chemin par lequel revenir à la Vérité.

³⁰⁶⁴ cf. la S. XXV, 1, ci-dessus. Le reste de la phrase indique que le premier argument, sur la Révélation et la Prophétie, est complet et que maintenant nous passons à son contraste, le sort de ceux qui ont rejeté les deux.

³⁰⁶⁵ Cette expression est habituellement le symbole de la Béatitude dans l'Au-delà. Si Allah l'avait voulu Son Plan, Il pourrait combler entièrement Ses Messagers de bonheur et de pouvoir dans cette vie aussi. Au lieu d'être persécutés, raillés et chassés de leurs foyers et forcés de dépenser toutes leurs puissances physiques et mentales, ainsi que de puiser les dernières ressources des qualités de leur caractère pour hisser le drapeau de la Vérité dans un monde incrédule, ils auraient pu vivre à l'aise et dans la sécurité. Mais, cela n'aurait pas enseigné les vraies leçons qu'ils sont venus dispenser, par leurs exemples, à des hommes en proie à des difficultés énormes.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

11. Que non ! Ils nient l'Heure (du Jugement Dernier devant se matérialiser) ; mais, Nous avons attisé un Brasier ardent pour ceux-là qui nient l'avènement de l'Heure. ³⁰⁶⁶	11. Nay they deny the hour (of the judgment to come): but We have prepared a blazing fire for such as deny the hour:	﴿ بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾ ﴾
12. Lorsqu'il les verra se profiler à l'horizon, il leur laissera entendre ses rugissements tonitruants et ses piaffements amplifiés. ³⁰⁶⁷	12. When it sees them from a place far off, they will hear its fury and its ranging sigh.	﴿ إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾ ﴾
13. Quand, entassés et entravés les uns aux autres, et de plus confinés, dans un espace fort exigu, ils imploreront, séance tenante, leur destruction immédiate et totale ! ³⁰⁶⁸	13. And when they are cast, bound together into a constricted place therein, they will plead for destruction there and then!	﴿ وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾ ﴾

³⁰⁶⁶ Nier l'Heure du Jugement signifie rejeter le pouvoir de la Justice et le Triomphe de la Vérité cela signifie aussi affirmer le pouvoir du Mal. Mais, la Réalité elle-même les châtie comme cela est démontré dans les versets suivants.

³⁰⁶⁷ Pour *zafir*, une profonde inspiration ou un profond soupir, voir la n. 1607 de la sourate S. XI, 106. Ici, le Feu est personnifié. Il fait rage avec avidité et furie et dès qu'il les aperçoit de loin, il émet un profond soupir de convoitise. Jusqu'ici, ils ne s'étaient pas rendu compte de l'immense danger dans lequel ils se trouvaient. Maintenant, juste au moment où leur cœur commençait à trembler de frayeur, les voilà liés ensemble – malveillant contre malveillant – et précipités dans les flammes aux vrombissements tonitruants !

³⁰⁶⁸ Tout – surtout l'anéantissement total – serait préférable à l'angoisse qui les étreint. Mais, il ne leur sera pas accordé la joie d'être anéantis pour de bon. Une destruction unique ne sera pas suffisante pour effacer l'intensité de leur angoisse. A maintes reprises, ils auront beau demander à être détruits, mais une telle faveur ne leur sera pas accordée.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

14. « Aujourd'hui, n'implorez pas une destruction unique et définitive : implorez plutôt des destructions perpétuelles et en cascades ! »	14. "This day plead not for a single destruction: plead for destruction oft-repeated!"	﴿ لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَاَدْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿۞﴾
15. Dis : « cela est-il meilleur que le Jardin de l'Eternité promis aux vertueux ? Pour ces derniers c'est autant une récompense qu'un objectif (de réalisation). »	15. Say: "Is that best, or the eternal garden, promised to the righteous? For them, that is a reward as well as a goal (of attainment)." 3069	﴿ قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿۞﴾ 3070
16. « ils y verront comblé le moindre de leurs souhaits et (y) demeureront éternellement : une promesse qu'il faut implorer ton Seigneur d'exaucer. »	16. "For them there will be therein all that they wish for: they will dwell (there) for aye: A promise to be prayed for from thy Lord." 3071	﴿ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿۞﴾

³⁰⁶⁹ Si on transposait la scène dans cette vie, on aurait pu leur demander, en toute justice : « Voici les résultats de deux types de conduite. Lesquels préférerez-vous ? »

³⁰⁷⁰ La Béatitude finale sera, en un sens, une récompense pour les Vertueux. Mais, le terme « récompense » ne traduit pas réellement les faits, et ce, pour deux raisons : (1) la Béatitude sera supérieure à leurs mérites : (2) la vertu est sa propre récompense. La meilleure façon d'exprimer la situation finale serait de dire que leurs souhaits suprêmes auront maintenant été comblés : ils seront en la Présence d'Allah. C'est cela le Salut dans le sens le plus haut.

³⁰⁷¹ Voilà le genre de choses – l'Objectif de se trouver en la Présence d'Allah – pour lesquelles il faut prier Allah et non pour des objets éphémères, même s'ils peuvent se révéler bons. C'est le genre de choses qu'Allah nous a promises et qu'Il s'est engagé à nous donner.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

17. Le Jour où Il les réunira ensemble, en ³⁰⁷² compagnie de ceux qu'ils adoraient en dehors de Lui, Allah interrogera ces derniers : « est-ce donc vous qui avez égaré Mes serviteurs ou se sont-ils détournés intentionnellement du Droit Chemin ? »	17. The day He will gather them together as well as those whom they worship besides Allah, He will ask: "Was it ye who let these My servants astray, or did they stray from the Path themselves?"	﴿ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ ۖ أَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ۝١٧﴾
18. Ils répondront : « Gloire à Toi ! Loin de nous toute intention d'adorer d'autres divinités en ³⁰⁷³ dehors de Toi : mais, Tu les as certes comblés, eux et leurs ancêtres, de tant de bienfaits (en cette vie) qu'ils en ont oublié le Message. Certes, ils furent des gens (sans mérite et,) voués à la perdition. »	18. They will say: "Glory to Thee! Not meet was it for us that we should take for protectors others besides Thee: But Thou didst bestow, on them and their fathers, good things (in life), until they forgot the Message: for they were a people (worthless and) lost."	﴿ قَالُوا سُبْحَنَكَ مَا كَانَ يُبْغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ۝١٨﴾

³⁰⁷² L'essentiel, comme dans un tribunal de justice, est de confondre ceux qui sont accusés.

³⁰⁷³ Les Créatures d'**Allah** qui faisaient l'objet de vénération prouveront qu'elles n'auront jamais cherché à l'être, bien au contraire, elles-mêmes adoraient **Allah** et ont cherché la protection d'**Allah** et celle d'**Allah** seul. cf. S. XLVI, 5-6. Ils iront plus loin et montreront que les faux adorateurs ont ajouté de l'ingratitude à leurs propres péchés, car **Allah** leur a accordé en abondance Ses faveurs et ils n'ont trouvé rien de mieux que de blasphémer contre Lui. En vérité, ils étaient « indignes et perdus », car le terme *bûr* comprend les deux sens.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

19. (Allah se prononcera) : « voilà que vos idoles ont apporté la preuve que vous avez menti sur toute la ligne. Aussi, vous ne pouvez ni éviter (votre châtement) ni (bénéficier) d'un secours ». Et quiconque parmi vous agit injustement,³⁰⁷⁴ Nous lui ferons subir des tourments indicibles.	19. ((Allah) will say): "Now have they proved you liars in what ye say: so ye cannot avert (your penalty) nor (get) help." And whoever among you does wrong, him shall We cause to taste of a grievous Penalty.	﴿ فَقَدْ كَذَّبُكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِم مِّنْكُمْ نُدِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴾
20. Les prophètes que Nous avons envoyés avant toi furent tous (des hommes) qui se nourrissaient d'aliments et parcouraient les marchés. Nous³⁰⁷⁵ avons fait de certains d'entre vous une³⁰⁷⁶ épreuve pour d'autres. Saurez-vous faire montre	20. And the apostles whom We sent before thee were all (men) who ate food and walked through the streets: We have made some of you as a trial for others: will ye have patience? For Allah is One Who sees (all things).	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا

³⁰⁷⁴ L'argument est comme une plaidoirie devant une cour de justice. Si les faux adorateurs plaident l'innocence en disant ils avaient été égarés par ceux qu'ils avaient faussement adorés, ces derniers se tourneront vers eux et prouveront que leurs arguments étaient erronés. Aucune aide ne pouvait provenir d'eux et alors le châtement ne pourrait point être évité. Après que toutes ces choses eurent été expliquées en détail, auparavant, tous les impies devraient se repentir et se tourner vers **Allah**. Le faux culte est ici identifié au péché, car le péché est de la désobéissance envers **Allah** et découle d'une mauvaise appréciation de la nature d' **Allah** et de Sa bonté envers Ses Créatures. Le pécheur refuse, dans sa conduite, de servir **Allah** : il sert des objets autres qu' **Allah**.

³⁰⁷⁵ cf. S. XXV, 7 ci-dessus.

³⁰⁷⁶ Dans le Plan universel d' **Allah**, chaque unité ou chose s'acquitte d'un rôle précis. Si certains sont riches, les pauvres ne devraient pas les envier. Il se peut que la compagnie de l'homme riche soit une épreuve pour leur vertu. Si certains sont pauvres, le riche vertueux ne devrait pas les sous-estimer et les mépriser : il se pourrait qu'en les fréquentant, le riche soit soumis à une épreuve réelle en ce qui concerne son sentiment vrai de charité ou d'amour fraternel. Si A se montre acariâtre envers B, le persécute ou le maltraite, il se pourrait que ce soit pour B une bonne occasion pour faire montre de patience et d'humilité ou d'affirmer la sincérité de sa foi étant convaincu du triomphe certain de la justice et de la vérité. Quelle que soit notre expérience avec d'autres êtres humains, nous devons les amener à servir les causes de notre développement spirituel et peut-être aussi du leur.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

de patience ? Certes, **Allah** est Celui Qui voit
(toutes les choses).

بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةٌ أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ

بَصِيرًا ﴿٢٠﴾



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

C. 162. (xxv.21-44)

Malheur aux incroyants qui, avec arrogance,
 Demandent à voir **Allah** cependant rejettent
 Ses signes. Pour sûr, le jugement viendra et
 Alors, ils verront, bien que trop tard, comment
 Le mal ne fait que tendre à l'homme des pièges
 Perfides. Lentement, se fait jour la révélation
 D'**Allah** par des moyens les plus propices à
 L'illumination de l'homme. Les hommes,
 Dans leur folie, rejettent les signes plus
 Evidents d'**Allah**. Qu'on les laisse à leurs
 Railleries ! Bientôt ils seront édifiés. Hélas !
 Des hommes mus par l'instinct de
 Survie sont pires que des bêtes
 Sauvages à conduire ou à dompter !

Section 3

21. ☞ Ceux qui n'appréhendent point Notre ³⁰⁷⁷
 rencontre au Jour du Jugement) (disent : ³⁰⁷⁸
 « pourquoi des anges n'ont-ils pas été dépêchés
 auprès de nous, ou (pourquoi) ne voyons-nous
 pas de face notre Seigneur ? » Pour sûr, par
 arrogance, ils se prennent pour le nombril du

21. ☞ Such as fear not the meeting
 with Us (for Judgment) say: "Why
 are not the angels sent down to us, or
 (why) do we not see our Lord?"
 Indeed, they have an arrogant conceit
 of themselves, and mighty is the
 insolence of their impiety!

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا
 الْمَلٰٓئِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْٓا
 عُتُوًا كَبِيْرًا ﴾

³⁰⁷⁷ Les blasphémateurs qui se sont départis de toute Foi et se sont raillés de la Vie Eternelle : rien n'est sacré à leurs yeux leur arrogance et leur insolence dépassent toutes les limites.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

monde et se gonflent d'insolence dans leur impiété !		
22. Le Jour où ils verront les anges, ce Jour-là, toute jubilation s'évanouira chez les pécheurs. Les (anges) leur diront : « il est là une barrière qu'il (vous) est formellement interdit de franchir ! » ³⁰⁷⁹	22. The Day they see the angels, - no joy will there be to the sinners that Day: The (angels) will say: "There is a barrier forbidden (to you) altogether!"	﴿يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيُقُولُونَ جَبْرًا مَّحْجُورًا﴾
23. Nous nous pencherons sur toutes les œuvres qu'ils auront accomplies (dans cette vie) et Nous les réduirons en des particules de poussière dispersées aux quatre vents.	23. And We shall turn to whatever deeds they did (in this life), and We shall make such deeds as floating dust scattered about.	﴿وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَلَجَعَلْنَاهُ حَبَآءَ مَّثُورًا﴾
24. Ce jour-là, les Héritiers du Paradis baigneront dans la félicité, au sein de leurs résidences, et auront à leur disposition les lieux de prélassement les plus somptueux. ³⁰⁸¹	24. The Companions of the Garden will be well, that Day, in their abode, and have the fairest of places for repose.	﴿أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا﴾

³⁰⁷⁸ cf. S. II, 55. Les Israélites, du temps de Moïse, avaient demandé à voir Allah. Mais, ils furent éblouis par le tonnerre et l'éclair au moment même où ils regardaient. En vérité, ils auront dû connaître la mort n'eût été la Miséricorde d'Allah.

³⁰⁷⁹ Il ne leur sera par permis de jouir d'aucune félicité ou de paix, état qui aurait dû être prévalent dans le Nouveau Monde de la Réalité. Leur propre passé se dressera devant eux, comme une barrière, et les en écartera.

³⁰⁸⁰ Les fausses espérances qu'ils ont nourries dans cette vie, et les œuvres qu'ils commirent en vertu de tels faux espoirs seront dissipées comme s'ils n'étaient que poussière éparpillée dans le vent. Ils n'auront aucune valeur, quelle qu'elle soit.

³⁰⁸¹ La barrière qui retiendra les pervers n'existera plus pour les vertueux qui, eux, disposeront d'une demeure de béatitude et de repos, car ils seront dans le Jardin de Délices d'Allah.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

25. Le Jour où, ployant sous le poids des nuages, le ciel sera amené à s'effondrer en fragments, et des anges (disposés en rangs), seront dépêchés pour effectuer des descentes, - ³⁰⁸²	25. The Day the heaven shall be rent asunder with clouds, and angels shall be sent down, descending (in ranks),-	﴿ وَيَوْمَ تَشَقُّ السَّمَاءُ بِالْغَمَمِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴾ 
26. Ce Jour, la royauté, en toute légitimité et justice, reviendra (exclusivement) à (Allah), ³⁰⁸³ l'Infiniment Miséricordieux ; ce sera un Jour péniblement éprouvant pour les Mécréants.	26. That Day, the dominion as of right and truth, shall be (wholly) for ((Allah)) Most Merciful: it will be a Day of dire difficulty for the Misbelievers.	﴿ الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴾ 
27. Le Jour où le fauteur de mal, se mordant les doigts, s'écriera : « Oh ! Que n'ai-je emprunté un chemin (rectiligne) en marchant sur les du Messenger. ³⁰⁸⁴	27. The Day that the wrong-doer will bite at his hands, he will say, "Oh! Would that I had taken a (straight) path with the Messenger.	﴿ وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴾ 

³⁰⁸² Ce sera un Nouveau Monde et le symbolisme pour le décrire devra nécessairement s'appuyer sur notre expérience permanente et relative aux choses les plus subtiles dans la nature. Le ciel, qui semble maintenant lointain et inhabité, sera éclaté en morceaux. Des nuages de gloire surgiront – des anges et des Lumières spirituelles de toutes catégories et de tout rang (voir l'Annexe VIII. p...) – et la vraie majesté et la bonté d'**Allah** seront visibles, comme cela se devait dans la réalité, et comme elles sont maintenant, compte tenu de notre « affabulation souillée par la déchéance ».

³⁰⁸³ Voir la note précédente.

³⁰⁸⁴ Les mots sont de portée générale et pour nous l'intérêt est dans cette généralité. Un homme qui reçoit effectivement la Vérité et se trouve ainsi engagé dans le droit chemin est d'autant plus coupable s'il s'en écarte par la suite, par les machinations d'un ami préoccupé uniquement par les affaires mondaines. La personne en question, citée par certains commentateurs dans ce contexte, fut un certain 'Uqba, qui reçut la Lumière de l'Islam et qui, subissant l'influence d'un ami mondain, fut amené par la suite à l'apostasie et au blasphème. Il connut, en fin de compte, une fin malveillante.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

28. « Ah ! malheur à moi ! Combien j'aurais aimé ne jamais avoir pris un tel ou un tel quidam comme de confiance !	28. "Ah! Woe is me! Would that I had never taken such a one for a friend!	﴿يَوَيْلَتِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا﴾ ﴿٢٨﴾
29. « Assurément, il m'a absolument détourné du Message (d' Allah) après qu'il me fut parvenu. Ah ! Combien Shaïtan est perfide et traître envers l'homme ! ³⁰⁸⁵	29. "He did lead me astray from the Message (of Allah) after it had come to me! Ah! The Evil One is but a traitor to man!"	﴿لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا﴾ ﴿٢٩﴾
30. Alors, le Messenger dira : « O mon Seigneur ! En vérité, mon peuple ne voyait en ce Coran qu'une collection d'aberrations stupides. » ³⁰⁸⁶	30. Then the Messenger will say: "O my Lord! Truly my people took this Qur'an for just foolish nonsense."	﴿وَقَالَ الرَّسُولُ يَرْبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا﴾ ﴿٣٠﴾
31. C'est ainsi que Nous avons toujours dressé contre chaque prophète un ennemi parmi les pécheurs : aussi, que ton Seigneur te suffise de guide et de protecteur ! ³⁰⁸⁷	31. Thus have We made for every prophet an enemy among the sinners: but enough is thy Lord to guide and to help.	﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا﴾ ﴿٣١﴾

³⁰⁸⁵ Les voies séductrices du Démon ne sont que de simples pièges. Elles sont empreintes de supercheries et de fraudes. Les victimes sont laissées à elles-mêmes après que toute voie de salut leur eut été coupée.

³⁰⁸⁶ « *Mon peuple* » renvoie évidemment à une poignée de gens dont les intérêts réels avaient été affectés par les réformes bienfaites de l'Islam. Ils disparurent quelque temps après et tous les peuples arabes, ou ceux comprenant l'arabe, en sont venus à considérer le Coran comme un trésor de Vérité exprimée dans la plus belle langue possible avec une signification qui grandit au fur et à mesure qu'augmentent les activités de recherche dans ce domaine.

³⁰⁸⁷ C'est de la nature du péché que d'être hostile à la vérité et à la piété, mais une telle hostilité ne peut nuire au vertueux et ne devrait pas leur causer de peine parce qu'**Allah** aide et guide ceux qui œuvrent pour Sa Cause. Et qu'est-ce qui serait mieux et plus effectif que Sa conduite et Son Aide ?



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

32. Ceux qui rejettent la Foi disent : « pourquoi le Coran ne lui a-t-il pas été révélé, d'un seul trait, dans toute son intégralité ? Ainsi (a-t-il été révélé sous cette forme) afin que Nous en raffermissons ton cœur. De même, Nous te l'avons récité par portions mesurées et parfaitement agencées. ³⁰⁸⁸	32. Those who reject Faith say: "Why is not the Qur'an revealed to him all at once? Thus (is it revealed), that We may strengthen thy heart thereby, and We have rehearsed it to thee in slow, well-arranged stages, gradually.	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ۚ ﴾
33. Ils ne t'interpelleront pas sur un sujet donné sans que Nous ne te révélions la vérité sans ³⁰⁸⁹ détour avec la meilleure explication (s'y conformant).	33. And no question do they bring to thee but We reveal to thee the truth and the best explanation (thereof).	﴿ وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ۚ ﴾

³⁰⁸⁸ Trois raisons sont données pour la révélation progressive du Coran. (1) « *Afin que nous raffermissons ton cœur* » : la tâche immense de convaincre la nation arabe, et à travers eux, le monde entier et les amener à l'Islam requiert de la patience, de la constance et de la fermeté surhumaine et ces trois qualités ont été renforcées par la promulgation graduelle des solutions à chaque difficulté encourue. (2) « *Des Portions mesurées et parfaitement agencées* » : bien que les étapes aient été progressives tel que l'exigeait de temps en temps la situation et bien que la révélation se fut poursuivie sur une période de vingt-trois ans, le résultat définitif émerge comme un plan d'enseignement spirituel bien agencé, comme nous l'avons vu dans la disposition des sourates. (3) *Toute question posée recevra une réponse* : voir la note suivante.

³⁰⁸⁹ La connaissance divine est un océan sans fond. Mais des lueurs de cette connaissance peuvent être perçues par quiconque recherche sincèrement la vérité. Leur perception se fera par étapes. S'ils posent des questions et que des réponses leur sont apportées, il est plus probable qu'ils saisiront la Vérité, étant donné qu'ils ont déjà exploré la part du domaine qui les intéresse. De même, quand des questions concrètes se posent dans la foulée logique des événements, elles trouvent des réponses non seulement relatives à ces événements, mais couvre aussi tous les aspects généraux, car l'enseignement dispose ainsi de plus de chance de pénétrer l'intelligence humaine et de déterminer sa conduite pratique. Et ceci est la façon générale de dispenser l'enseignement du Coran.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

34. Ceux qui seront trainés le visage (contre le sol) et rassemblés en Enfer, ceux-là seront ³⁰⁹⁰ dans un piètre état, car s'étant fourvoyés loin du Droit Chemin. ³⁰⁹¹	34. Those who will be gathered to Hell (prone) on their faces, - they will be in an evil plight, and, as to Path, most astray.	﴿الَّذِينَ تُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا﴾ ﴿٢٥﴾
Section 4		
35. (jadis) Nous donnâmes à Moïse le Livre et lui adjoignîmes, comme ministre mandataire, son frère, Aaron ; ³⁰⁹²	35. (Before this,) We sent Moses The Book, and appointed his brother Aaron with him as minister;	﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا﴾ ﴿٢٦﴾
36. Ensuite, Nous leur dûmes : « rendez-vous, tous les deux, auprès des gens qui ont rejeté Nos Signes ». Puis, ces (gens) Nous les détruisîmes de fonds en comble.	36. And We command: "Go ye both, to the people who have rejected our Signs:" And those (people) We destroyed with utter destruction.	﴿فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا﴾ ﴿٢٧﴾

³⁰⁹⁰ C'est à dire dans l'ignominie.

³⁰⁹¹ Ce verset peut être mis en contraste avec la note 24 de la S. XXV, ci-dessus. Ici, l'argument portait sur la distinction entre le bien et le mal quant à leur destin final. Les Vertueux devront bénéficier de « *places de choix pour leur repos* » tandis que les Pervers, eux « *se seront fourvoyés loin du Droit Chemin* ». Ils ne connaissent nul repos et leur errance ne mène nulle part.

³⁰⁹² cf. S. XX, 29 et tout le passage s'y trouvant et dont il est à peine fait référence ici, pour montrer comment les anciens prophètes furent traités et comment ils s'en tinrent strictement au Critère donné, pour faire la distinction entre le Bien et le Mal.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

37. Il en fut de même pour les gens du peuple de Noé. Lorsqu'ils rejetèrent leurs prophètes, Nous les noyâmes et fîmes d'eux un Signe pour tous les hommes. Nous destinons ainsi (tous) les (impies aux tourments les plus ignobles. ³⁰⁹³	37. And the people of Noah,- when they rejected the apostles, We drowned them, and We made them as a Sign for mankind; and We have prepared for (all) wrong-doers a grievous Penalty;-	﴿ وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴾
38. Il en fut de même pour les Adites et les ³⁰⁹⁴ Thamoud, les gens de la Contrée d'Al Ras ainsi que beaucoup nombre de générations entre eux.	38. As also 'Ad and Thamud, and the Companions of the Rass, and many a generation between them.	﴿ وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴾
39. A chaque peuple, Nous avons mis en exergue des paraboles et exemples ; et Nous avons détruit chacun d'eux de fond en comble (pour ses péchés).	39. To each one We set forth Parables and examples; and each one We broke to utter annihilation (for their sins).	﴿ وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ إِلَى الْأَمْثَلِ وَكُلًّا تَبَرْنَا تَبِيرًا ﴾

³⁰⁹³ Les récits de Noé, des Prophètes des Adites et des Thamouds (ainsi que ceux d'autres prophètes), face aux réactions des peuples à leur enseignement, sont donnés dans les S. XXVI, 105-159 ci-après. Ici, ils ne sont qu'évoqués pour démontrer le peu de respect que les gens des autres époques avaient témoigné à leurs prophètes et enseignants de la Vérité. Mais, la Vérité d'Allah n'en souffrit nullement : ce furent ceux qui rejetèrent aveuglément la Vérité spirituelle qui furent anéantis.

³⁰⁹⁴ Les Commentateurs ne savent pas clairement qui sont ceux qui sont visés par l'expression « *Compagnons de Al Rass* ». La signification profonde de la racine « *Rass* » renvoie à un vieux puits ou trou d'abreuvoir. Les « *Compagnons d'Al Rass* » peuvent très bien désigner les gens du peuple de Shu'aib, puisqu'ils sont mentionnés ici en même temps que les Adites, les Thamouds et le peuple de Loth, de la même manière que le peuple de Shu'aib est mentionné dans une même relation dans la S. XXVI, 176. 190 et dans la S. XI, 84-95. Shu'aib fut le prophète du peuple des Madyan dont le territoire était situé dans le nord-ouest de l'Arabie, où on trouve d'anciens puits. Cependant, il y a une ville oasis, *Al-Rass*, dans le district de Qasim, au milieu du Nadj, à environ trente-cinq mille au sud-ouest de la ville de 'Unaiza, réputée être le point central de la Péninsule arabique et située à mi-chemin entre la Mecque et Basra. Voir **Doughty's Arabia Deserta**, édition de luxe en un seul volume, London 1926, II. 435 et la Carte, Lat. 26 °N. et Long. 43 °E.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

40. Les (Mécréants) ont dû pourtant passer par la cité sur laquelle s'était abattue une pluie de malheurs. Ne l'ont-ils pas vue (de leurs propres yeux) ? Mais, ils n'éprouvent la moindre ³⁰⁹⁵ appréhension pour la Résurrection.	40. And the (Unbelievers) must indeed have passed by the town on which was rained a shower of evil: did they not then see it (with their own eyes)? But they fear not the Resurrection.	﴿ وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوَاءً أَلَمَ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴾
41. Aussitôt qu'ils te voient, ils ne font que te tourner en dérision : « est-ce celui-là qu'Allah aurait dépêché ? »	41. When they see thee, they treat thee no otherwise than in mockery: "Is this the one whom Allah has sent as an apostle?"	﴿ وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوءًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴾
42. « n'eût été notre attachement indéfectible à nos divinités, il nous aurait, sans l'ombre d'un doute, détournés d'elles ». Bientôt, ils sauront, assurément, lorsqu'ils seront confrontés au Châtiment, qui aurait été le plus égaré du Chemin ! ³⁰⁹⁶	42. "He indeed would well-nigh have misled us from our gods, had it not been that we were constant to them!" - Soon will they know, when they see the Penalty, who it is that is most misled in Path!	﴿ إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴾

³⁰⁹⁵ Ceci fait référence au récit de Loth et à la destruction de Sodome et Gomorrhe, les cités perverses de la plaine, près de la Mer Rouge, par une averse de pierres sulfureuses. Le site se trouve sur la voie commerciale reliant l'Arabie à la Syrie. cf. S. XV, 74, 76, et la n. 1908.

³⁰⁹⁶ « Chemin » (*Sabîl*), est presque l'équivalent ici à conduite, façon de vivre.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

43. Que dirais-tu de celui-là qui fait de ses propres passions (ou impulsions) ses divinités ? Pourrais-tu jamais te porter garant d'un tel homme ? ³⁰⁹⁷	43. Seest thou such a one as taketh for his god his own passion (or impulse)? Couldst thou be a disposer of affairs for him?	﴿ أَرَأَيْتَ مَنْ آتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Ou penses-tu que la plupart d'entre eux entendent ou comprennent ? Ils sont comme un troupeau, voire pire, car eux sont les pires des égarés du Chemin.	44. Or thinkest thou that most of them listen or understand? They are only like cattle; - nay, they are worse astray in Path.	﴿ أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴾ ﴿٤٤﴾

³⁰⁹⁷

L'homme qui adore ses propres passions ou impulsions ou désirs est le plus inapte à enseigner, ou à diriger ou à guider les autres. A supposer que tout fut normal à son niveau, le Maître aurait pu discuter avec lui. Mais, la Raison ne peut prendre le dessus sur des passions aveugles. Il est vain d'espérer qu'un tel homme puisse être guidé à moins que ses désirs insensés ne soient supprimés. Personne ne peut s'engager à lui confier la moindre responsabilité, car il n'obéira à aucune loi ni ne se suivra aucun conseil. Il est pire que la bête brute qui pourrait manquer d'entendement, mais, qui, au moins, s'en tiendrait aux instincts sains dont Allah l'a doté. L'homme sans loi semble avoir étouffé de tels instincts et n'est point disposé à se soumettre à une Conduite inspirée.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

C. 163. (xxi. 45-77)

Mais les signes d'Allah sont partout dans la
 Création. Le soleil et l'ombre, le
 Jour et la nuit, les vents et la pluie, -
 Toutes ces choses dans la nature sont des symboles, et
 Attestent de la loi divine, et de la destinée, bonne ou
 Mauvaise de l'homme. N'allez-vous donc pas être édifiés et
 Apprendre à mettre votre confiance en lui, le miséricordieux ?
 Ses vrais serviteurs l'adorent à jamais, dans
 L'humilité et la crainte du péché, dans la foi et dans la
 Modération juste pendant la vie, dans le respect des
 Devoirs dus à Allah, aux hommes ainsi qu'à soi, dans la
 Fuite de tout ce qui est faux et futile, dans l'attention
 Stricte et la reconnaissance du Message d'Allah, et dans le
 Souhait de se placer, en compagnie de leur famille, au
 Rang des vrais pionniers qui aiment et honorent Allah.

Section 5

45. N'as-tu pas réfléchi à la façon d'agir de ton
 Seigneur, et vu comment Il procède à ³⁰⁹⁸
 l'allongement de l'ombre ? S'il l'avait voulu, Il

45. Hast thou not turned thy vision to
 thy Lord? - How He doth prolong the
 shadow! If He willed, He could make

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
 سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴾

³⁰⁹⁸ Nous voyons dans S. XXIV, 35, qu'Allah est la Lumière des Cieux et de la Terre et nous avons essayé, dans l'Annexe VIII, de saisir une lueur de la signification mystique sous la direction éclairée de l'Iman Gazâli. Nous avons maintenant un autre passage sublime dans lequel il nous est demandé de méditer la Gloire d'Allah par une parabole portant sur le jeu subtil de la Lumière et de l'Ombre dans la Création d'Allah. Commençons par comprendre la signification littérale, telle qu'appliquée au



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

aurait pu la maintenir stationnaire ! Puis, Nous faisons du soleil son ³⁰⁹⁹ conducteur ; ³¹⁰⁰	it stationary! then do We make the sun its guide;	
46. Ensuite, Nous l'allongeons vers Nous, la raccourcissant graduellement par des rétractions imperceptibles. ³¹⁰²	46. Then We draw it in towards Ourselves, - a contraction by easy stages.	﴿ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا﴾

monde physique, avant de chercher une interprétation spirituelle qui, si nous en sommes dignes, pourrait nous mener au pied du Trône de la Gloire.

³⁰⁹⁹ Dans notre vie et environnement artificiel, il ne nous est pas possible de voir certains des mystères les plus délicats de la Lumière et de l'Obscurité. Nous nous émerveillons et louons, avec juste raison, devant les magnifiques nuances de couleur du coucher du soleil. Nous voyons, en particulier dans des climats plus nordiques que ceux connus en Inde, le jeu subtil de la Lumière et de l'Obscurité dans les crépuscules boréaux marquant les couchers du soleil. Si nous étions aussi assidus à voir les couchers de soleil ainsi que l'interaction de la lumière et de l'obscurité qui les précède, nous verrions des phénomènes encore beaucoup plus impressionnants, étant donné que l'aurore nous semble encore plus sacrée et que tout autre moment situé dans le cadre des vingt-quatre heures de la course journalière du soleil. D'abord, nous avons la fausse aurore, avec sa lumière incertaine et accompagnée par les longues et bizarres ombres qu'elle projette. Ensuite, se dessinent à l'est, les traits noirs, rapidement dissipés par l'aube vraie, parée de ses couleurs aux nuances délicates ainsi que de sa lumière et de son ombre. La Lumière de l'aube vraie ou fausse ne provient pas directement des rayons du soleil. En un sens ce n'est pas de la lumière, mais la réflexion, ou mieux, l'ombre de la Lumière. De plus, elles se dispersent progressivement dans le vrai lever de soleil, avec des ombres plus nettes et plus substantielles, que nous pouvons définitivement rattacher au soleil.

³¹⁰⁰ Les ombres matinales sont longues, mais plus définies et on peut voir que leur longueur et leur direction sont guidées par le soleil. Mais, elles changent de façon imperceptible chaque seconde ou fraction de seconde.

³¹⁰¹ Au fur et à mesure que le soleil s'élève, les ombres se rétrécissent. Dans les régions où le soleil, à midi, se trouve effectivement au zénith, toutes les ombres s'évanouissent à ce moment. Où vont-elles ? Elles n'étaient que des ombres projetées par des substances et elles ont été absorbées par les substances qui les avaient produites. Mais, toute substance matérielle n'est, en elle-même, que de l'ombre (S. XVI, 48 et n. 1074) et la seule vraie Réalité est Allah, à qui tout fera retour. Ainsi, les ombres sont absorbées dans la Réalité persistante.

³¹⁰² Maintenant, tournons avec vénération nos yeux (aussi loin que nous le pouvons), vers la signification symbolique. Allah est la Lumière. Toutes les choses dans la Création – qu'elles soient concrètes ou abstraites – ne sont que des ombres dépendant de Sa Lumière. Toutes les ombres ne sont pas égales. Allah accorde à toute substance la longueur ou la dimension qu'Il détermine. De plus, certaines ombres devinrent presque des lumières reflétées, comme la lumière, vraie ou fausse, de l'Aube. Il en est de même des saints hommes, à quelque degré qu'ils se situent. Les ombres sont constamment dans un état de mouvance : de même pour les choses dans la



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

47. C'est Lui Qui, pour votre convenance, étend la Nuit comme un Manteau, fait du Sommeil une Source de Revigoration et du Jour (comme s'il s'agissait) d'une Résurrection. ³¹⁰³	47. And He it is Who makes the Night as a Robe for you, and Sleep as Repose, and makes the Day (as it were) a Resurrection.	﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا﴾ ﴿٤٧﴾
48. De même, c'est Lui qui dépêche les vents en annonciateurs de nouvelles réjouissantes, et ³¹⁰⁴ comme des précurseurs de Sa Miséricorde. Puis,	48. And He it is Who sends the winds as heralds of glad tidings, going before His mercy, and We send down pure water from the sky,-	﴿وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا﴾ ﴿٤٨﴾

Création, toutes choses que nous voyons ou convoitons dans cette vie. **Allah**, s'Il le désire, peut donner à certaines d'entre elles, une plus grande immobilité ou stabilité comparative. Le soleil n'est que l'ombre de la Lumière d'**Allah** cependant, il illumine le monde entier. De même, le grand prophète de notre époque tire sa Lumière d'**Allah**. Et nous pouvons allumer nos petites chandelles spirituelles grâce à cette lumière. Ou la Révélation est la lumière du Soleil et nous pouvons illuminer nos vies grâce à elle. Tout comme la lumière du soleil est identifiée au soleil qui est sa source vivante, de même la Révélation est identifiée au Prophète vivant à travers lequel elle se répand.

³¹⁰³ Ici le symbolisme introduit un nouveau point de vue. Il s'agit toujours du contraste entre la lumière et l'ombre mais l'ombre de la nuit est comme une robe qui nous couvre, nous protège et nous procure un repos après l'action de plus, la lumière du jour est propice à l'effort, au travail et à l'activité. Ou encore, la nuit est comme la mort, notre mort temporaire, en attendant le jugement, le temps pendant lequel nos sentiments sont comme gelés dans le Sommeil par contre, le jour est comme le renouvellement de la Vie au moment de la Résurrection.

³¹⁰⁴ cf. S. VII, 57. Les Vents sont des hérauts de joie poussant la pluie qui est une forme de la Miséricorde d'**Allah**. Encore, le symbolisme introduit un autre point de vue. La chaleur (qui est liée à la lumière) crée des courants dans l'atmosphère, outre le fait d'absorber l'humidité des mers et de la répartir au moyen des vents sur de grandes surfaces de la terre. Dans le monde physique nous connaissons l'action bénéfique de la chaleur sur la vie et, par contraste, nous savons combien insupportables les hautes températures peuvent devenir et comment les vents, chargés de nuages, sont accueillis comme des signes annonciateurs de pluie. Ceci est particulièrement vrai quand il y a, comme en Inde, des périodes fortement marquées entre les saisons de sécheresse et de pluie, les vents et les nuages des moussons sont des anges bénéfiques de la pluie comme dans le « **Megha-dûta** » de Kalida. La signification symbolique fait référence à la Miséricorde d'**Allah** qui, pour les Incroyants, peut être aussi intolérable que l'est la chaleur de l'été au monde physique, mais joue son rôle bienfaisant consistant à pourvoir au bien-être des créatures. Elle peut apparemment produire des forces déplaisantes comme les tempêtes. Mais, en réalité, elles diffusent le Message d'**Allah**, Son plus grand don, parmi les hommes, et de ce fait sont des annonciateurs de joie à tous ceux qui sont avisés.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

Nous faisons descendre du ciel de l'eau pure, ³¹⁰⁵		
49. Par laquelle Nous ravivons une terre morte et étanchons la soif des êtres que Nous avons créés en nombre infini : bestiaux comme hommes. ³¹⁰⁶	49. That with it We may give life to a dead land, and slake the thirst of things We have created, - cattle and men in great numbers.	﴿لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا وَأُنَاسٍ كَثِيرًا﴾
50. Nous avons réparti (l'eau) entre eux afin qu'ils puissent célébrer (Nos) louanges, mais la plupart des hommes s'y refusent (farouchement), mais persistent à témoigner leur ingratitude (de ³¹⁰⁷	50. And We have distributed the (water) amongst them, in order that they may celebrate (our) praises, but	﴿وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا﴾

³¹⁰⁵ L'eau de la pluie (dans l'air pur) n'est pas seulement de l'eau pure distillée dans l'air et le ciel, mais est le meilleur agent purificateur et soulageant de la plus haute grandeur que nous connaissons.

³¹⁰⁶ Le cycle entier de l'eau allant de – la mer, aux nuages, à la pluie et à la neige, aux fleuves et à nouveau à la mer – est une illustration merveilleuse du processus de la nature étalant la Providence d'Allah sous nos yeux. Le sel de la mer est un agent salubre qui purifie toutes les saletés qui viennent en contact avec elle. L'action de l'eau, sous forme de pluie, de givre, de glaciers, de fleuves, de lacs, etc. est responsable de l'accroissement et de la configuration de la croûte terrestre et représente le facteur principal, en géographie physique. Un désert écorché, reprend rapidement vie au contact de l'eau. Toute l'eau potable, qu'elle provienne des fleuves, des canaux, des lacs, des réservoirs, des sources, des puits ou des châteaux d'eau de toutes sortes, peut, en fin de compte, retracer leur origine à la pluie. La relation de l'eau à la pluie est étroite. La base physique de la vie elle-même, le protoplasme, est principalement constituée d'eau : voir la S. XXV, 54 ci-après.

³¹⁰⁷ L'eau est répartie sur toute la surface du monde afin que la vie puisse recevoir son soutien selon ses besoins. Dans la S. XXV, 48-50, nous avons l'argument des contrastes présentés sous un angle différent. L'eau est rendue disponible pour soutenir la vie à travers le monde entier : ceci est un fait physique visible à tous. Mais, l'eau est aussi le symbole de la vie spirituelle dont le principe vivifiant est la Volonté d'Allah telle qu'elle se manifeste à nous à travers la Révélation. Quelquefois, elle découle de tempêtes intérieures ou spirituelles. Beaucoup de violents désordres de l'esprit ne sont rien d'autre que des avant-coureurs des averses rafraîchissantes de l'entendement spirituel qui les accompagnent. Elles purifient nos âmes et favorisent la vie spirituelle là même où régnait avant un désert spirituel brûlant. Elles continuent à nous soutenir dans notre vie spirituelle normale à partir des réservoirs de la Révélation d'Allah, qui sont accessibles à tous et amplement répartis dans le temps et



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

la manière la plus inique). ³¹⁰⁸	most men are averse (to aught) but (rank) ingratitude.	
51. Si telle avait été Notre Volonté, Nous aurions pu dépêcher un avertisseur auprès de chaque communauté d'hommes. ³¹⁰⁹	51. Had it been Our Will, We could have sent a warner to every centre of population.	﴿ وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾ ﴾
52. Donc, ne prête pas oreille aux Mécréants, mais plutôt combats-les avec la plus farouche détermination à la lumière des préceptes (du Coran). ³¹¹⁰	52. Therefore listen not to the Unbelievers, but strive against them with the utmost strenuousness, with the (Qur'an).	﴿ فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾ ﴾
53. ☪ C'est Lui Qui laisse s'écouler, sans ³¹¹¹ entrave, les deux masses d'eau : l'une agréable et douce, l'autre saumâtre et rêche. Cependant, Il a	53. ☪ It is He Who has let free the two bodies of flowing water: One palatable and sweet, and the other salt and bitter; yet has He made a barrier between them, a partition that is forbidden to be passed.	﴿ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾ ﴾

l'espace. L'universalité de la répartition des bienfaits d'**Allah** est de nouveau évoquée dans le verset suivant.

³¹⁰⁸ En contraste à la Miséricorde abondante d'**Allah**, nous avons l'ingratitude vile de l'homme : un autre contraste symbolique entre la Lumière et l'Obscurité, l'Eau et la Sécheresse.

³¹⁰⁹ Le Message d'**Allah** a été diffusé à toutes les nations. Si cela avait été nécessaire, un Prophète aurait été envoyé dans chaque ville et village. Mais le Plan d'**Allah** est différent. Il a envoyé Sa Lumière dans chaque cœur, à travers Ses Signes, dans la conscience de l'homme dans la Nature et dans la Révélation.

³¹¹⁰ La répartition des Signes d'**Allah** étant universelle, l'homme d'**Allah** ne fait aucune attention aux chicaneurs qui rejettent la Foi. Il conduit la plus grande Jihâd de toutes, avec l'arme de la Révélation d'**Allah**.

³¹¹¹ *Maraja* : littéralement, rendre libre ou détacher le bétail pour qu'ils pèsent. *Bahrain* : deux mers ou deux corps d'eau courante en effet, *bahr* est utilisé à la fois



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

établi une barrière entre elles, une délimitation qu'il leur est à interdit de franchir. ³¹¹²		
54. C'est Lui Qui, à partir de l'eau, a créé ³¹¹³ l'homme : ensuite, Il a déterminé ses relations consanguines et conjugales. Assurément, ton Seigneur détient le pouvoir (sur toutes les choses). ³¹¹⁴	54. It is He Who has created man from water: then has He established relationships of lineage and marriage: for thy Lord has power (over all things).	﴿وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا﴾

pour désigner un cours d'eau salée et un fleuve. Dans le monde pris comme un ensemble, il existe deux corps d'eau, à savoir : (1) le grand Océan salé, et (2) les cours d'eau douce alimentés par la pluie, que ce soit des fleuves, des lacs, des sources souterraines : leur source, remontant à la pluie, leur donne un dénominateur commun et leur écoulement, que ce soit sur le sol ou sous le sol, se termine éventuellement dans l'Océan ceci, en réalité, fait d'eux, un seul corps d'eau. Ils sont libres de se mélanger, et en un sens, ils se mélangent, car il existe un cycle d'eau régulier : voir la note 3106 ci-dessus : et tous les fleuves s'écoulent constamment vers la mer et les fleuves, constitués par la marée remontante, reçoivent de l'eau provenant de plusieurs milliers de kilomètres de leur estuaire, poussée par la remontée de la marée haute. Cependant, en dépit de tout cela, les lois de la gravitation sont comme une barrière ou une partition établies par Allah, grâce auxquelles, en général, les deux corps d'eau sont toujours tenus séparés et distincts. Dans le cas de fleuves transportant de grandes quantités d'eau vers la mer, comme le Mississippi ou le Yang-tseu-kiang, l'eau du fleuve chargée de sa boue, reste distincte de celle de la mer sur une grande distance, à l'intérieur même de la mer. Mais, le Signe merveilleux est que les deux corps d'eau, bien qu'entrelacés, restent des plans d'eau clairement distincts, avec leurs distinctes fonctions.

³¹¹² Encore un nouveau contraste symbolique les deux corps d'eau douce et salée, libres de se mélanger, cependant distincts comme séparés par une barrière infranchissable. L'eau douce représente les désirs spirituels saints de l'homme, nourri par la pluie de la Révélation d'Allah l'eau salée est la boîte de Pandore, ce fourre-tout des désirs mondains, des ambitions, des passions et des mobiles de l'homme : les deux peuvent donner l'impression de se mélanger, cependant ils restent toujours distincts et il se dresse une barrière infranchissable entre eux. Le jugement vertueux est le critère qui fait la distinction entre eux. Par ailleurs, les deux corps d'eau ou les deux mers peuvent signifier deux types de connaissance, la connaissance divine et la connaissance humaine, comme dans l'allégorie de l'histoire de Moïse voir la S. XVIII, 60, et les notes 2404 et 2405.

³¹¹³ La base de toute la matière vivante dans le monde physique, le protoplasme, est l'eau : cf. S. XXIV, 45 et S. XXI, 30, et les notes s'y rapportant.

³¹¹⁴ L'eau est un élément fluide, une chose instable : cependant, elle découle de la forme la plus élevée des vies connues de nous, donc en ce monde, c'est-à-dire l'homme. Et l'homme n'a pas seulement les fonctions et caractéristiques de l'animal le plus noble, mais ses relations abstraites sont aussi symboliques de sa nature supérieure. Il peut retracer sa lignée et son pedigree* et ainsi se rappeler et se souvenir d'une longue ligne d'ancêtres à qui il est lié par des liens de piété, ce qu'aucun



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

55. N'empêche, ils associent au culte d' Allah des objets qui ne peuvent leur être ni bénéfiques ni nuisibles ; en plus, l'Incrédule agit comme un partenaire (du Maître du mal) contre son propre Seigneur ! ³¹¹⁵	55. Yet do they worship, besides Allah , things that can neither profit them nor harm them: and the Misbeliever is a helper (of Evil), against his own Lord!	﴿وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾﴾
56. Mais toi, Nous ne t'avons envoyé que comme porteur de bonnes nouvelles et prédicateur.	56. But thee We only sent to give glad tidings and admonition.	﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾﴾
57. Dis : « je n'exige de vous le moindre salaire en retour, mais vous dis seulement que celui d'entre vous qui le souhaite s'évertue à emprunter un Chemin (Droit) menant vers son Seigneur. »	57. Say: "No reward do I ask of you for it but this: that each one who will may take a (straight) Path to his Lord."	﴿قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾﴾
58. Et place ta confiance en Lui, le Vivant, l'Eternel et célèbre Ses louanges. Il n'est que Lui	58. And put thy trust in Him Who lives and dies not; and celebrate his praise; and enough is He to be acquainted with the faults of His servants;-	﴿وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾﴾

animal simple ne peut faire. Par ailleurs, il y a l'union mystique dans le mariage : ce n'est pas seulement comme l'union physique des animaux, mais une association donnant naissance aux relations provenant des sexes des individus qui furent, auparavant, non reliés les uns aux autres. Ce sont là des faits physiques et sociaux, mais derrière eux encore il y a la leçon symbolique des contrastes spirituels : code même qu'il existe une grande séparation entre l'eau et l'homme, de même il y a une longue séparation entre un homme ordinaire et l'homme élevé à la Lumière divine. De même que des sexes opposés, bien que différents en fonction, forment un tout et contribuent chacun au bonheur de l'autre, de même, les personnes dotées de talents divers peuvent s'unir dans un monde spirituel pour leur propre bien suprême et dans le service d'**Allah**.

³¹¹⁵ Ici se dégage le plus grand des tous les contrastes – des choses matérielles inertes, et **Allah**, Dont la bonté et le pouvoir sont suprêmes la Foi et l'Incrédulité méritent l'annonce de bonnes nouvelles et l'admonition l'homme ingrat et de surcroît égotiste, et l'homme d'**Allah** qui œuvre gracieusement pour les autres, sans leur exiger de récompenses.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

Qui soit amplement instruit des péchés de Ses Serviteurs ; ³¹¹⁶		
59. Lui Qui, en six jours, créa le ciel et la terre et tout ce qui les sépare, puis s'est souverainement établi sur le Trône (du Pouvoir) : Allah , l'Infiniment Miséricordieux. Cherche donc à ³¹¹⁷ Le connaître en interrogeant ceux qui sont ³¹¹⁸ dépositaires (de telles connaissances). ³¹¹⁹	59. He Who created the heavens and the earth and all that is between, in six days, and is firmly established on the Throne (of Authority): Allah Most Gracious: ask thou, then, about Him of any acquainted (with such things).	﴿ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴾ ﴿٥٩﴾
60. Lorsqu'il leur est préconisé, « prosternez-vous devant (Allah), l'Infiniment Miséricordieux », ils rétorquent : « Qu'est-ce-que donc (Allah), l'Infiniment Miséricordieux ? Allons-nous donc adorer ce que tu nous ordonnes d'adorer ? Ils n'en sont qu'encore plus éloignés (de la ³¹²⁰ Vérité). ﴿	60. When it is said to them, "Adore ye ((Allah)) Most Gracious!" they say, "And what is ((Allah)) Most Gracious? Shall we adore that which thou commandest us?" And it increases their flight (from the Truth). ﴿	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴾ ﴿٦٠﴾

³¹¹⁶ **Allah** connaît nos fautes mieux que nous-mêmes ou quiconque d'autre. Cela ne sert à rien de Lui cacher quelque chose nous devons donc placer notre entière confiance en Lui. Il est plein de prévenance envers tous, et Il est **Allah**, le Très Magnanime.

³¹¹⁷ cf. S. VII, 54 et la note 1031.

³¹¹⁸ Voir la note 1386 de la S. X 3.

³¹¹⁹ L'argument est relatif à la question de savoir en qui nous devons avoir confiance. Les hommes mondains mettent leur confiance en des choses temporelles : les hommes vertueux placent la leur en **Allah**. La vraie distinction sera rendue claire par un rayon de la connaissance divine. Si vous ne la voyez pas clairement, demandez conseil à ceux qui possèdent une telle connaissance.

. Pour eux, cela semble insensé. **Allah** comprend ce précepte consistant à mettre toute notre confiance en Ceux qui n'ont aucune Lumière spirituelle ne peuvent point c³¹²⁰



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

Section 6		
61. Béni soit Celui qui a serti les cieux de constellations et y a placé un Luminaire ainsi qu'une Lune dispensatrice de lumière ; ³¹²¹	61. Blessed is He Who made constellations in the skies, and placed therein a Lamp and a Moon giving light;	﴿ تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴾ ﴿٦١﴾
62. C'est Lui Qui fait alterner la Nuit et le Jour à l'intention de ceux qui manifestent la volonté de célébrer Ses louanges ou de Lui témoigner ³¹²² leur gratitude.	62. And it is He Who made the Night and the Day to follow each other: for such as have the will to celebrate His praises or to show their gratitude.	﴿ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنۢ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴾ ﴿٦٢﴾
63. Les Serviteurs (d' Allah), l'Infiniment Miséricordieux, sont ceux qui marchent sur la terre d'une démarche humble et qui, face aux	63. And the servants of ((Allah)) Most Gracious are those who walk on the earth in humility, and when the ignorant address them, they say, "Peace!"	﴿ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴾ ﴿٦٣﴾

Ils n'ont aucune Foi, ou n'ont qu'une foi superficielle. Il se peut qu'ils prononcent superficiellement le nom d'**Allah**, mais ils ne peuvent comprendre la pleine signification de son titre de *Rahmân* (l'Infiniment Miséricordieux). Peut-être ont-ils peur, compte tenu de leurs péchés peut-être ne voient-ils pas comment illimitée est la miséricorde d'**Allah**. De tels hommes sont opposés aux vrais serviteurs d'**Allah**, qui sont décrits ci-après, dans les versets 63-75 de la S. XXV.

³¹²¹ Le glorieux lustre des cieux est le Soleil et ensuite, il y a la Lune qui diffuse une lumière ne provenant pas d'elle-même. Les Constellations, bien sûr, comprennent les Signes du Zodiaque, qui déterminent les planètes dans les cieux.

³¹²² Les scènes du monde phénoménal sont les Signes de la Révélation d'**Allah** à nous, pour ceux qui comprennent et qui ont la volonté de soumettre leur volonté à la Sienne. Ceci, ils le font (1) en le louant, c'est à dire en cherchant à comprendre de plus en plus Sa nature, et (2) en exprimant leur gratitude envers Lui, ce qui signifie exécuter Sa volonté et faire le bien envers leurs semblables. Ces deux attitudes d'esprit et de cœur produisent différentes conséquences dans leurs vies telles que détaillées dans les versets suivants.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

interpellations des ignorants, leur répondent, « Paix ! » ³¹²³		
64. Ceux qui passent une bonne partie de la nuit dans l'adoration de leur Seigneur, prosternés ou debout ; ³¹²⁴	64. Those who spend the night in adoration of their Lord prostrate and standing;	﴿ وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَمًا ﴾
65. Ceux-là qui implorent : « notre Seigneur, éloigne de nous le Châtiment de l'Enfer, car son Châtiment est assurément une calamité implacable, - ³¹²⁵	65. Those who say, "Our Lord! avert from us the Wrath of Hell, for its Wrath is indeed an affliction grievous,-	﴿ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴾
66. « en réalité, combien exécrable il est, car servant de gîte et de lieu de réclusion. » ³¹²⁶	66. "Evil indeed is it as an abode, and as a place to rest in";	﴿ إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴾

³¹²³ *Ignorants* : dans un sens spirituel. *Interpellations* : dans le sens agressif. L'humilité est démontrée de deux façons : (1) à ceux qui sont à la vraie recherche du savoir, ils donnent une telle science telle qu'ils la possèdent et selon la capacité à l'assimiler (2) à ceux qui ne cherchent qu'à se quereller, ils ne s'adressent pas en des termes impétueux, mais leur disent, « Paix ! », comme pour dire « qu'il en soit mieux avec vous, puissiez-vous vous repentir et vous sentir mieux » ou « puisse Allah vous donner la paix en dépit d'une telle dissension » ou « Paix et Au revoir permets-moi de prendre congé de vous ! »

³¹²⁴ La prière humble les rapproche d'Allah.

³¹²⁵ Ceci est une prière pleine d'humilité : une telle personne compte non seulement sur les bonnes œuvres qu'elle a pu commettre, mais surtout sur la Grâce et la Miséricorde d'Allah de plus, elle la démontre dans un sens vivant le Jour du Jugement dernier, quand chaque action sera produite en faveur ou au détriment de l'âme.

³¹²⁶ La misère, qui résulte du péché n'est pas seulement terrible à supporter (« dans une demeure »), mais également terrible « à supporter » dans le repos, ou « dans l'action » ne serait-ce que pour un temps très bref.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

67. Ceux qui, lorsqu'ils dépensent, ne le font ni avec extravagance ni avec parcimonie, mais s'en tiennent au juste (milieu) entre ces deux (extrêmes) ; ³¹²⁷	67. Those who, when they spend, are not extravagant and not niggardly, but hold a just (balance) between those (extremes);	﴿وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا﴾ 
68. Ceux qui n'associent point Allah à d'autres ³¹²⁸ divinités, ne portent pas atteinte à la vie qu'Allah a rendue sacrée, sauf pour une cause juste, et ne commettent pas de fornication ; or quiconque est coupable de tels actes, en subit (non seulement) les châtiments,	68. Those who invoke not, with Allah, any other god, nor slay such life as Allah has made sacred except for just cause, nor commit fornication; - and any that does this (not only) meets punishment.	﴿وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا﴾ 

³¹²⁷ En matière de dépense ordinaire, ceci est une règle sage. Mais, même s'agissant de charité, où nous donnons ce qu'il y a de mieux en nous, il n'est pas attendu de nous que nous soyons extravagants, c'est-à-dire que nous ne devrions le faire soit par goût du spectacle, afin d'impressionner d'autres gens ou de façon irréflectie, ce qui serait le cas si nous « déshabillions Paul pour habiller Pierre ». Nous ne devons certainement pas être pingres, mais nous devons nous rappeler les droits de chacun, y compris nos propres proches parents, et établir un équilibre juste entre eux.

³¹²⁸ Il y a trois choses qui sont expressément condamnées : (1) le faux culte qui a un crime contre **Allah** (2) le meurtre, qui est un crime contre nos semblables et (3) la fornication, qui est un crime contre notre propre dignité, contre nous-mêmes. Chaque crime est une atteinte contre **Allah**, Ses créatures et nous-mêmes, mais certains peuvent être considérés plus en rapport les uns aux autres. L'interdit frappant la prise de vie est ainsi qualifié : « sauf pour une cause juste », c'est à dire le châtiment judiciaire pour meurtre ou dans le cas de légitime défense, ce qui peut inclure non seulement la défense de soi, dans le sens juridique plein, mais aussi l'élimination d'une créature nuisible et la fourniture des hommes en viande sous les conditions du sacrifice « *Halâl* : voir la note 698 de la S. V, 5. Après cela nous avons une longue parenthèse qui se termine avec le verset 71 ci-après.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

69. (mais) au Jour du Jugement, il verra ses tourments doublés. En plus, il y sera voué interminablement à l'ignominie, ³¹²⁹	69. (But) the Penalty on the Day of Judgment will be doubled to him, and he will dwell therein in ignominy,-	﴿يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ۝٦٩﴾
70. A moins qu'il ne se repente, croit et se consacre à de bonnes œuvres ; certes, pour celui-là, Allah transmuera ses péchés en œuvres hautement méritoires. Allah est si Magnanime, si Miséricordieux. ³¹³⁰	70. Unless he repents, believes, and works righteous deeds, for Allah will change the evil of such persons into good, and Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful,	﴿إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝٧٠﴾
71. Certes, quiconque se repent et se consacre au bien se sera sincèrement tourné vers Allah, animé par une repentance (recevable) ; -	71. And whoever repents and does good has truly turned to Allah with an (acceptable) conversion;-	﴿وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ۝٧١﴾

³¹²⁹ Les trois crimes mentionnés plus tôt sont spécifiquement détestables et infâmes et en tant que crimes ignominieux, seront rajoutés aux autres châtiments ainsi, le châtiment sera double du châtiment ordinaire.

³¹³⁰ Et même dans le cas de crime capital, s'il existe un repentir sincère, tel qu'attesté par un changement dans la conduite, la Miséricorde d'**Allah** reste disponible, et elle transformera la nature de repentant, l'orientant du mal vers le bien.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

72. Ceux qui refusent de faire de faux ³¹³¹ témoignages, et qui, lorsque confrontés à des futilités savent (s'en détacher) avec hauteur ; ³¹³²	72. Those who witness no falsehood, and, if they pass by futility, they pass by it with honourable (avoidance);	﴿وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا﴾ ﴿٧٢﴾
73. Ceux-là qui, lorsque les Signes de leur ³¹³³ Seigneur sont commémorés en leur présence, ne se réfugient pas dans l'indifférence comme s'ils étaient sourds ou aveugles ;	73. Those who, when they are admonished with the Signs of their Lord, droop not down at them as if they were deaf or blind;	﴿وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ تَحْزُوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا﴾ ﴿٧٣﴾
74. Ceux-là qui implorent : « notre Seigneur ³¹³⁴ veuille nous donner des épouses et des enfants qui soient une source de réconfort pour nos ³¹³⁵	74. And those who pray, "Our Lord! Grant unto us wives and offspring who will be the comfort of our eyes,	﴿وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا﴾ ﴿٧٤﴾

³¹³¹ « *Ceux qui ne tolèrent aucune imposture* » a deux significations, toutes les deux implicites dans ce passage : (1) ceux qui n'apportent aucune preuve que cela est faux et (2) ceux qui ne prennent part à rien, qui implique de la supercherie ou l'imposture.

³¹³² Non seulement il y a la condamnation du mensonge patent ou du fait de se mêler de choses impliquant le mensonge mais il y a les futilités – les commérages vains, les plaisanteries peu édifiantes, les spectacles inutiles, etc. –, qui sont toutes condamnées. Si un homme vertueux se trouve mêlé à une telle affaire, il doit se retirer de façon honorable et digne, non d'une façon arrogante et hautaine.

³¹³³ *Kharra* peut signifier : tomber, ronfler, ou afficher un air désintéressé comme si la personne se sentait ennuyée ou inattentive ou ne souhaitait pas voir ou entendre ou faire attention.

³¹³⁴ Nous devons aussi prier pour le maintien de la Loi d'**Allah** après nous, à travers nos femmes et nos descendants : à nos yeux, ils ne devraient pas être de simples incidents ou des choses vaines, mais un vrai réconfort et une réalisation de nos aspirations spirituelles. Peut-être, à travers eux, aussi bien qu'à travers nous-mêmes, nous pouvons, par la Grâce d'**Allah**, être en mesure de leur montrer le chemin menant à la Vérité et à la Vertu.

³¹³⁵ Récapitulons les vertus des vrais serviteurs d'**Allah** : (1) ils sont humbles et tolérants à l'égard de ceux qui leur sont inférieurs spirituellement ;(2) en adoration,



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035

yeux, et daigne nous faire (l'honneur) de servir d'imams aux vertueux.	and give us (the grace) to lead the righteous."	
75. Ce sont ceux-là qui, en rétribution, seront admis dans les résidences supérieures les plus prisées du Paradis pour leur persévérance dans la patience. Ils y seront accueillis par des salutations et des vœux de paix,	75. Those are the ones who will be rewarded with the highest place in heaven, because of their patient constancy: therein shall they be met with salutations and peace,	﴿أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا﴾ ﴿٧٥﴾
76. Et y demeurerons éternellement ; quelle merveille de lieu de résidence et de délassement !	76. Dwelling therein; - how beautiful an abode and place of rest!	﴿خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا﴾ ﴿٧٦﴾
77. Dis (aux Négateurs) : « mon Seigneur ne se fait point de soucis pour vous si vous refusez de L'invoquer. Certes, vous (Le) rejetez, mais bientôt s'abattra sur vous (le Châtiment) inéluctable ! ³¹³⁶	77. Say (to the Rejecters): "My Lord is not uneasy because of you if ye call not on Him: But ye have indeed rejected (Him), and soon will come the inevitable (punishment)!"	﴿قُلْ مَا يَعْبُؤُنَا بِكُمُ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا﴾ ﴿٧٧﴾

ils sont constamment en contact avec Allah ; (3) ils se remémorent toujours du jugement devant venir dans la Vie Eternelle ; (4) ils sont modérés en toute chose ; (5) ils évitent de trahir Allah, leurs semblables, et eux-mêmes ; (6) ils fuient, non seulement le mensonge, mais toute futilité ; (7) ils accordent de l'attention, dans leur esprit et dans leurs manières, aux Signes de leur Seigneur ; (8) leur ambition est d'éduquer leur famille dans la piété et de les mener vers le bien. Un beau code d'éthique individuel et social, une échelle de développement spirituel, ouverte à tous.

³¹³⁶ Que les pervers ne pensent pas, un seul instant, qu'ils créent à Allah quelques ennuis ou torts s'ils ne Le servent pas ou ne L'adorent pas. Il est bien au-dessus de tout besoin. Mais, Il se tourne, dans Sa Miséricorde, vers tous ceux qui font appel à Lui. Pour ceux qui le rejettent avec arrogance, les conséquences spirituelles (l'Enfer de la misère et de la déchéance spirituelle) deviennent inévitables et fondront bientôt sur eux.



SOURATE XXV. (AL-FURQÂN)
R042-C025-AL-FURQAN-J18-V77-MK-R043-C035





INTRODUCTION A LA SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027



INTRODUCTION A LA SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA).

Cette Sourate commence une nouvelle série de quatre Sourates (xxvi - xxix) qui illustrent le contraste entre, d'une part, l'esprit de Prophétie et de Lumière spirituelle, et, d'autre part, les réactions à cet esprit dans les communautés où il s'est manifesté en invoquant les anciens Prophètes et en retraçant les récits du Passé, tel qu'expliqué dans l'Introduction à la Sourate xvii.

Dans cette Sourate particulière, nous traitons de l'histoire de Moïse dans sa lutte avec Pharaon et la défaite de Pharaon. Parmi les autres Prophètes mentionnés, il y a Abraham, Noé, Houd, Salih, Loth, et Shu'aib. La leçon à tirer est que le Coran représente une continuation, et un complément aux anciennes Révélations, et qu'il est la Vérité pure, contrairement à la poésie des poètes vains.

Sur le plan chronologique, cette Sourate fait partie de celles qui ont été révélées au milieu de la période Mecquoise, quand le contact de la Lumière de la Prophétie avec le milieu Païen de la Mecque, constitue pour les Mecquois un défi à leurs attitudes les plus arrogantes.

Résumé, - Le conflit entre l'incrédulité et la Vérité, est un conflit vain : de même qu'il en fut pour le conflit entre Pharaon et Moïse : les magiciens de Pharaon se sont inclinés devant la Vérité, mais Pharaon et ses troupes périrent noyés (xxvi. 1-69, et C. 164).

Pas plus que le peuple d'Abraham n'eut gagné quoique ce soit en résistant à la Vérité qu'il prêchait, et le peuple de Noé mourut dans l'Incrédulité (xxvi. 70-122, et C.165).

Houd avertit son peuple contre la dépendance à leurs forces matérielles, et Salih le sien contre le sacrilège, mais dans les deux cas, les incrédules furent châtiés (xxvi. 123-159, et C.166).

Loth eut à traiter de crimes innombrables, et Shu'aib contre des agissements malhonnêtes et contre les semeurs de discorde ; leur enseignement fut rejeté, mais ceux qui les rejetèrent furent détruits (xxvi.160-191, et C.167).

Ainsi, quand l'esprit de la Prophétie descendit sur la Mecque, il fut rejeté par les dévots du diable : mais, la vérité n'est pas pareille à la poésie vaine ; elle devra triompher en fin de compte (xxvi.192-277, et C. 168).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

C. 164. (xxvi. 1-60.)

Le Plan d'**Allah** agit sans arrêt : Sa Lumière
N'en luit pas moins brillamment, parce que certains
Hommes la rejettent, la tournent en dérision. Moïse fut
Libéré de toutes craintes quand **Allah** lui donna Ses
Signes et l'envoya auprès de Pharaon : il proclama
Témérement le Message, et se rallia les sages de
L'Egypte : les négateurs, avec Pharaon périrent, et leur
Héritage passa entre des mains plus dignes.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Sourate 026 Ash-Shu'arâa ou les poètes (Juzz 19 / 227 versets).	26 Shu'arâa, or The Poets.	سورة الشعراء
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Ta. Sin. Mim. ³¹³⁷	1. Ta. Sin. Mim.	طَسْمَ ﴿١﴾
2. Voici les Versets du Livre explicitant (toutes les choses). ³¹³⁸	2. These are verses of the Book that makes (things) clear.	تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

³¹³⁷

Ceci est une combinaison de trois Lettres Abrégées, pour lesquelles se reporter, en général, à l'Annexe I donnée à la fin de la sourate ii. Cette combinaison particulière se rencontre ici et au début de la S. XXVIII lors que la sourate intermédiaire, la S. XXXVII contient la forme syncopée *Tâ Sîn*. Aucune des théories utilisées pour expliquer ces lettres, et qui sont parvenues à ma connaissance, ne m'a pleinement convaincu. Si les lettres représentent *Tûr-i-Sînîn* (le Mont Sinaï) et *Mûsâ* (Moïse) dont le récit est consacré à une grande partie de cette sourate, pourquoi est-ce que la lettre *Mîm* est omise dans la S. XXVII où on devait avoir la même signification ? Il y a cependant un fait sur lequel je voudrais attirer l'attention. Cette Sourate comprend onze sections et huit de celles-ci se terminent avec le mot *Rahîm* (avec à la fin la lettre *Mîm*). Les trois exceptions se trouvent aux sections 2, 3 et 11. Mais les sections 2 et 3 font partie du récit de Moïse, lequel est complété dans la section 4 et qui, elle se termine par le terme *Rahîm*. L'argument principal de sa section 11 se termine au verset 217 qui est clôturé aussi par *Rahîm*. Nous pouvons dire que toute la Sourate repose sur un refrain dont le mot clé est « *Rahîm* ». Que ceci ait un impact ou non sur notre recherche actuelle, je ne peux le dire. Ma propre opinion est que là où nous disposons d'éléments nouveaux de recherche, nous devrions poursuivre notre investigation, mais nous ne devrions jamais nous montrer dogmatiques pour de telles questions, étant donné que certains mystères ne peuvent jamais être résolus par la simple recherche.

³¹³⁸

cf. S. V, 17 et n. 716. La comparaison continue entre la Révélation d'**Allah** et la Lumière.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

3. Il se pourrait que tu te tortures l'âme à les voir s'entêter de devenir des Croyants. ³¹³⁹	3. It may be thou frettest thy soul with grief, that they do not become Believers.	﴿لَعَلَّكَ بَخِيعٌ نَفْسَكَ إِلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ﴾
4. Si (telle) avait été notre Volonté, Nous aurions pu faire descendre du ciel un Signe, au vu duquel ils seraient forcés de s courber l'échine d'humilité. ³¹⁴⁰	4. If (such) were Our Will, We could send down to them from the sky a Sign, to which they would bend their necks in humility.	﴿إِنْ نَشَأْ نُنْزِلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ هَٰذَا خَاضِعِينَ﴾
5. Mais, il ne leur est parvenu le moindre Message nouvellement révélé par (Allah), l'Infiniment Miséricordieux, sans qu'ils ne s'en détournent.	5. But there comes not to them a newly-revealed Message from ((Allah)) Most Gracious, but they turn away therefrom.	﴿وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ﴾
6. Ils ont assurément rejeté (le Message) : aussi, seront-ils très (bientôt) édifiés sur la vérité de ce dont ils se sont moqué ! ³¹⁴¹	6. They have indeed rejected (the Message): so, they will know soon (enough) the truth of what they mocked at!	﴿فَقَدْ كَذَبُوا فَسَيَاتِيهِمْ أَنْبَتُوا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ﴾

³¹³⁹ « Ils », sont les Païens de la Mecque. D'un point de vue humain, ce fut une grande déception pour le Saint Prophète d'**Allah**, au beau milieu de son ministère à la Mecque, que les Mecquois ne puissent être amenés à croire à la Vérité.

³¹⁴⁰ Si ceci avait été la Volonté d'**Allah**, telle qu'inscrite dans Son Plan, c'est-à-dire de forcer la volonté de son peuple, Il aurait pu très facilement contraindre les Mecquois. Mais, Sa Volonté et Son Plan agissent différemment. Sa révélation est destinée à fortifier la propre volonté de l'homme afin qu'il se conforme à l'Objectif bienveillant d'**Allah**.

³¹⁴¹ Ils peuvent bien se moquer du Message de piété d'**Allah**, mais ils verront très bientôt le pouvoir de la Vérité et se rendront compte de la vraie signification du mouvement auquel ils s'opposaient. Où se trouvaient les Païens de la Mecque après Badr, et surtout après la soumission de la Mecque sans effusion de sang ? De plus, la signification peut être appliquée universellement dans toute l'histoire.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

7. Ne considèrent-ils pas la terre et combien de choses nobles et variées Nous lui faisons produire ? ³¹⁴²	7. Do they not look at the earth, - how many noble things of all kinds We have produced therein?	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ﴾ 
8. En vérité, en ceci, il est un Signe. Mais, la plupart d'entre eux ne croient point.	8. Verily, in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ 
9. Et certes, ton Seigneur c'est Lui, Allah , le ³¹⁴³ Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.	9. And verily, thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ﴾ 
Section 2		
10. Rappelle-toi, ton Seigneur ordonna à Moïse : « rends-toi auprès du peuple embourbé dans l'iniquité, ³¹⁴⁴	10. Behold, thy Lord called Moses: "Go to the people of iniquity,-	﴿وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ﴾ 
11. « le peuple de Pharaon ! Ne craindront-ils donc pas Allah ? »	11. "The people of the Pharaoh: will they not fear Allah ."	﴿قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلا يَتَّقُونَ﴾ 

³¹⁴² Si le mal bénéficie d'un peu de répit dans cette vie, qu'ils ne se convainquent point de l'idée que le monde est en faveur du mal. Il leur suffit de regarder autour d'eux, de voir le monde physique et le monde moral autour d'eux et ils désenchanteront. Mais, ils sont aveugles et privés de la Foi (la Lumière) qui aurait dû ouvrir leurs yeux.

³¹⁴³ Celui Qui est capable de faire triompher et Sa Volonté et Son Plan. Voir la note 2818 de la S. XXII, 40.

³¹⁴⁴ La partie du récit de Moïse relatée ici traite de la manière dont Moïse s'est senti sans assurance pour entreprendre sa mission comment **Allah** l'a-t-il rassuré comment se rendit-il auprès de Pharaon, investi des « Signes » comment Pharaon et son peuple l'ont rejeté comment leurs blasphèmes ont rejailli sur eux-mêmes alors que triomphait la Cause d'**Allah** en d'autres termes, le point central ici porte sur la réaction d'un peuple pervers à la Lumière qui leur avait été offerte, vue sous la lumière de sa relation à l'esprit du Messager d'**Allah**.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

12. Il dit : « O mon Seigneur ! Je crains fort bien qu'ils ne me traitent d'imposteur :	12. He said: "O my Lord! I do fear that they will charge me with falsehood:	﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٢٧﴾ ﴾
13. « mon cœur sera en proie à l'impétuosité et ma langue pourrait fourcher (me rendant ³¹⁴⁵ inintelligible) : aussi, daigne en charger Aaron. »	13. "My breast will be straightened. And my speech may not go (smoothly): so, send unto Aaron.	﴿ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَيَّ هَارُونَ ﴿٢٨﴾ ﴾
14. (en outre) ils font peser sur moi une sentence pour meurtre ; aussi, je crains qu'ils ne me fassent exécuter. » ³¹⁴⁶	14. "And (further), they have a charge of crime against me; and I fear they may slay me."	﴿ وَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٢٩﴾ ﴾
15. Allah dit : « certes, que non ! Mettez-vous en route, tout de suite, tous les deux, porteurs de Nos Signes ; Nous veillerons sur vous et Nous prêterons attention à près (votre appel).	15. Allah said: "By no means! Proceed then, both of you, with Our Signs; We are with you, and will listen (to your call).	﴿ قَالَ كَلَّا فَادْهَبَا بِمَايْتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿٣٠﴾ ﴾
16. « aussi, rendez-vous, tous les deux, auprès de Pharaon et dites-lui : « nous avons été	16. "So go forth, both of you, to Pharaoh, and say: 'We have been sent	﴿ فَأَتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾ ﴾

³¹⁴⁵ Comme le dirait l'expression, « Mon cœur aurait flanché et ma langue aurait fourché ». Moïse souffrait d'une difficulté d'élocution, et sa mission était dangereuse. Voir la prochaine note. Mais, le Plan d'**Allah** crée des miracles. Aaron lui fut adjoint comme assistant et ainsi l'imperfection de Moïse fut surmontée, par la Grâce d'**Allah**, si bien qu'il devint le plus puissant dirigeant d'Israël.

³¹⁴⁶ Moïse fut élevé dans le Palais de Pharaon, tel que relaté dans son propre récit, dans la S. XX, 39-40 et dans la n. 2563. Alors qu'il n'était encore qu'un adolescent, il tomba sur une scène où un Egyptien maltraitait un Israélite et comme, généralement, les Israélites étaient opprimés par les Egyptiens, la colère de Moïse monta à son paroxysme et il tua l'Egyptien. Ensuite, il se réfugia au pays des Madianites, dans la Péninsule du Sinaï, lieu d'où il reçut la Mission divine. Mais, l'accusation de meurtre contre l'Egyptien continuait à peser sur lui. Apparemment, Moïse était un jeune homme, impétueux, à la colère vive mais la Grâce d'**Allah** le délivra de ce tempérament et il s'assagit il fut également guéri de son défaut d'élocution, car il se présenta témérairement devant le Pharaon de même, il fut délivré de sa crainte, car il défia les Egyptiens, fort des Signes d'**Allah** et ce furent eux qui se montrèrent craintifs de lui.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

envoyés par le Seigneur et Bienfaiteur des Mondes,	by the Lord and Cherisher of the worlds;	
17. « Daigne laisser partir avec nous les Enfants d'Israël. »	17. "'Send thou with us the Children of Israel.'"	﴿ أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴾
18. (Pharaon) dit : « ne t'avons-nous pas, enfant, élevé avec tendresse parmi nous et n'as-tu pas vécu, avec nous, les plus tendres années de ta vie avec nous ? ³¹⁴⁷	18. (Pharaoh) said: "Did we not cherish thee as a child among us, and didst thou not stay in our midst many years of thy life?"	﴿ قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴾
19. Et tu fus bien coupable du méfait (que tu sais pertinemment) avoir commis, et en plus tu n'es qu'un (misérable) ingrat ! » ³¹⁴⁸	19. "And thou didst a deed of thine which (thou knowest) thou didst, and thou art an ungrateful (wretch)!"	﴿ وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴾
20. Moïse dit : « oui, je l'ai commis, jadis, alors que j'étais en proie à l'égarement. ³¹⁴⁹	20. Moses said: "I did it then, when I was in error.	﴿ قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴾

³¹⁴⁷ Il transparaît ici, un jeu de mots subtil de la part de Pharaon. Lorsque Moïse parle du « Seigneur et Bienfaiteur des Mondes », Pharaon répond : « Qui Veilla sur toi avec tant de bienveillance ? Ne t'avons-nous pas élevé comme notre enfant ? N'as-tu pas grandi en notre milieu ? » Par implication, Pharaon suggère qu'il est le Bienfaiteur de Moïse et de toute façon Pharaon revendiquait lui-même la qualité d'Allah.

³¹⁴⁸ Par ailleurs, Pharaon rappelle à Moïse le meurtre qu'il commit contre l'Egyptien et le raille ainsi : « Non seulement tu es un assassin, mais de plus, tu n'es qu'un misérable ingrat » (utilisant encore le terme *kâfir* dans un double sens) « pour avoir tué un homme de la race qui t'a élevé ! »

³¹⁴⁹ Quelle fut la réponse de Moïse ? Il n'avait plus peur. Il raconte toute la vérité, ne cherchant point de circonstances atténuantes en sa faveur. « Certes, j'en suis coupable : mais je le suis par erreur. » Il y avait trois implications à cela : (1) « J'avais tort en agissant dans un état d'emportement et de précipitation (2) J'avais tort de prendre la justice entre mes mains je m'en suis repenti et je demande à Allah de me pardonner (S. XXVIII, 15-16) (3) ce fut à un moment où je me trouvais sous ton influence, mais depuis lors, je suis devenu un homme nouveau, car Allah m'a appelé à Lui. »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

21. « aussi, dus-je fuir loin de vous (tous) tant je vous craignais ; mais, mon Seigneur m'a (depuis) enrichi en capacité de jugement et (en sagesse) et m'a choisi comme l'un de Ses envoyés. » ³¹⁵⁰	21. "So I fled from you (all) when I feared you; but my Lord has (since) invested me with judgment (and wisdom) and appointed me as one of the apostles.	﴿ فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴾
22. « est-ce donc pour ce bienfait là que tu m'adresses des reproches, justifiant ainsi le fait d'avoir réduit à l'esclavage les Enfants d'Israël ? » ³¹⁵¹	22. "And this is the favour with which thou dost reproach me, - that thou hast enslaved the Children of Israel!"	﴿ وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَىٰ أَنْ عَبَّدَتْ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴾
23. Pharaon interrogea : « et qu'est-ce donc que le Seigneur et Pourvoyeur des Mondes ? » ³¹⁵²	23. Pharaoh said: "And what is the 'Lord and Cherisher of the worlds'?"	﴿ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴾

³¹⁵⁰ Il donne un compte rendu détaillé de tous ses mouvements, offrant plus de détails que Pharaon en avait demandés. Il ne cache rien. A l'époque, il se trouvait sous l'influence de la peur et il avait fui Pharaon de crainte d'essuyer sa colère. Maintenant, il était au service d'Allah, le Seigneur des Mondes. Il n'avait plus peur il était un Prophète.

Quelles s. «de traître et d'ingrat, lui reprochant de n'avoir pas su retourner toutes les faveurs qu'il, Moïse, avait reçues des Egyptien avait traité Moïse Pharaon ³¹⁵¹ faveurs ? » demande-t-il. « Comptez-vous toujours comme une faveur le fait d'avoir réduit à l'esclavage tous mes frères, les Fils d'Israël ? » Moïse parlait maintenant en tant qu'Homme d'Allah et non plus en son nom propre. Toute faveur personnelle qu'il a pu recevoir était maintenant effacée par l'oppression dont souffrait son peuple.

³¹⁵² Moïse ayant fait fi toute considération relative à des faveurs personnelles, l'argument gravite maintenant autour du niveau le plus élevé, la nature d'Allah, et Ses Faveurs. Moïse en avait déjà parlé comme cela est implicite dans le verset 16 ci-dessus, mais Pharaon avait orienté le sujet sur des considérations personnelles. Maintenant, nous revenons à la vraie question. Cela aurait pu se dérouler pendant la même séance, ou plus tard, en une autre rencontre.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

24. (Moïse) dit : « le Seigneur et Bienfaiteur des cieux et de la terre, et de tout ce qui se trouve entre eux, si vous cherchez à en être complètement convaincus. »	24. (Moses) said: "The Lord and Cherisher of the heavens and the earth, and all between, - if ye want to be quite sure."	﴿ قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴾ ﴿٢٦﴾
25. (Pharaon) dit aux membres de sa suite : ³¹⁵³ « avez-vous bien entendu (ce qu'il vient de dire) ? »	25. (Pharaoh) said to those around: "Did ye not listen (to what he says)?"	﴿ قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴾ ﴿٢٧﴾
26. (Moïse) dit : « votre Seigneur de même que le Seigneur de vos plus ancêtres depuis le début des temps ! »	26. (Moses) said: "Your Lord and the Lord of your fathers from the beginning!"	﴿ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴾ ﴿٢٨﴾
27. (Pharaon) dit : « incontestablement, pour sûr, votre messenger, celui qui vous a été envoyé, n'est qu'un aliéné ! » ³¹⁵⁴	27. (Pharaoh) said: "Truly your apostle who has been sent to you is a veritable madman!"	﴿ قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴾ ﴿٢٩﴾

³¹⁵³ Moïse avait attisé la colère de Pharaon à la fois en mettant en proéminence le nom d'**Allah**, l'Un et le Vrai avant celui de Pharaon qui se prétendait la divinité suprême, et ensuite en suggérant que tout homme avisé comprendrait la Majesté d'**Allah**. Pendant, que Pharaon, dépité, se tournait vers son peuple, Moïse, lui, lui donnait le coup de grâce. « Il est le Dieu des cieux et de la terre ainsi que de tout ce qui se trouve entre eux : en conséquence, il est ton Dieu et le Dieu de tes ancêtres, depuis toujours. Toute autre prétention n'est que fausse ! »

³¹⁵⁴ Pharaon n'en est que davantage bouleversé. En réponse à la déclaration de Moïse, selon laquelle le Dieu Un et Vrai est aussi Celui des Egyptiens et de Pharaon, ce dernier répond avec sarcasme en se tournant vers ses courtisans : « Regardez-moi ce prophète, le vôtre il m'a l'air d'être un forcené ! » Mais, Moïse n'était point intimidé. Il répond témérairement que ce qu'il avance est la Vérité : « C'est toi qui es fou ! Le Dieu que je prêche est le Seigneur de l'Univers, de l'Est comme de l'Ouest : Il règne partout où que vous vous puissiez aller !



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

28. (Moïse) dit : « le Seigneur de l'Orient et de l'Occident et de tout ce qu'ils englobent ! Si seulement vous étiez avisés !	28. (Moses) said: "Lord of the East and the West, and all between! If ye only had sense!"	﴿ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ ﴿ ٢٨ ﴾
29. (Pharaon) dit : « si jamais tu préconisais de vénérer une divinité autre que moi, assurément, je te ferais jeter en prison ! » ³¹⁵⁵	29. (Pharaoh) said: "If thou dost put forward any god other than me, I will certainly put thee in prison!"	﴿ قَالَ لَئِنْ آتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴾ ﴿ ٢٩ ﴾
30. (Moïse) dit : « même si je te montrais une preuve manifestement irréfutable (et) convainquant ? » ³¹⁵⁶	30. (Moses) said: "Even if I showed you something clear (and) convincing?"	﴿ قَالَ أُولَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴾ ﴿ ٣٠ ﴾
31. (Pharaon) dit : « montre-le alors, si tu dis la vérité ! »	31. (Pharaoh) said: "Show it then, if thou tellest the truth!"	﴿ قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴾ ﴿ ٣١ ﴾
32. Aussitôt (Moïse) jeta son bâton, et voilà qu'il devint un serpent, tout frétilant (aux yeux de tous) !	32. So (Moses) threw his rod, and behold, it was a serpent, plain (for all to see)!	﴿ فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴾ ﴿ ٣٢ ﴾

³¹⁵⁵ Nous en venons maintenant aux hostilités déclarées. Pharaon menace Moïse de le jeter en prison pour trahison. Moïse garde son calme et poursuit son argument : « Que dirais-tu si je te montrais un prodige ? Cela te convaincrait-il que je ne suis pas un dément et que derrière moi se trouve le Maître de tous les Mondes ? »

³¹⁵⁶ Les Egyptiens étaient de grands adeptes de magie et de sorcellerie, pratiques on ne peut plus fausses. Si un miracle leur était montré, y croiraient-ils ? Peut-être se rendraient-ils compte de l'insignifiance de leur magie. En fait, tout ce passa effectivement de cette manière avec les sorciers Egyptiens eux-mêmes et peut-être avec les gens ordinaires. Mais, Pharaon et ses courtisans étaient trop arrogants et repus de supercherie pour céder à l'évidence de la Vérité.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

33. Puis, il étendit sa main, et voilà qu'elle apparut toute blanche à tous les spectateurs ! ³¹⁵⁷	33. And he drew out his hand, and behold, it was white to all beholders!	﴿ وَتَرَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴾
Section 3		
34. (Pharaon) dit aux dignitaires autour de lui : « en voilà assurément un sorcier à l'art bien consommé : » ³¹⁵⁸	34. (Pharaoh) said to the Chiefs around him: "This is indeed a sorcerer well- versed:	﴿ قَالَ لِلْمَلَأِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴾
35. « son dessein n'est autre que de vous chasser de votre terre par envoûtement. Alors, que me conseillez-vous ? »	35. "His plan is to get you out of your land by his sorcery; then what is it ye counsel?"	﴿ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴾
36. Ils répondirent : « qu'on les laisse dans l'expectative, lui et son frère (pendant quelque temps) et qu'on envoie des hérauts dans les cités, rassembler et	36. They said: "Keep him and his brother in suspense (for a while), and dispatch to the Cities heralds to collect-	﴿ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴾
37. Regrouper auprès de toi (tous) nos plus grands magiciens de renom. »	37. "And bring up to thee all (our) sorcerers well-versed."	﴿ يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَارٍ عَلِيمٍ ﴾
38. Ainsi, les magiciens se trouvèrent-ils réunis ensemble, au lieu de rendez-vous, en un jour bien connu, ³¹⁵⁹	38. So the sorcerers were got together for the appointment of a day well-known,	﴿ فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴾

³¹⁵⁷ cf. S. VII, 107-108. Voir tout le passage là-bas, et les notes-y correspondantes.

³¹⁵⁸ Dans la S. VII, 109 ce sont les Dignitaires qui disent cela. Le fait est qu'il s'agissait d'une réunion générale destinée à de grandes consultations et que tel était le sentiment général hautement exprimé par chacun des grands courtisans.

³¹⁵⁹ *Un jour bien connu* : un jour solennel de festivités : voir la S. XX, 59. L'objet était de réunir le maximum de gens possible. On espérait secrètement, qu'avec toute



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

39. Et le peuple s'entendit dire : « ne vous (voilà) t-il pas tous réunis ?	39. And the people were told: "Are ye (now) assembled?-	﴿ وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾ ﴾
40. « et disposés à obéir aux magiciens (en ³¹⁶⁰ matière de religion) s'ils sortent victorieux ? »	40. "That we may follow the sorcerers (in religion) if they win?"	﴿ لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾ ﴾
41. Aussi, à leur arrivée, les magiciens dirent à Pharaon : « osons-nous espérer recevoir une récompense (convenable) si nous sortions victorieux ? » ³¹⁶¹	41. So when the sorcerers arrived, they said to Pharaoh: "Of course - shall we have a (suitable) reward if we win?"	﴿ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنِّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾ ﴾
42. Il dit : « (assurément et fort gracieusement), et en plus, je vous (attacherai directement) à mon cabinet royal.	42. He said: "Yea, (and more), - for ye shall in that case be (raised to posts) nearest (to my person)."	﴿ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾ ﴾
43. Moïse leur dit : « allons donc ! Jetez quoi que ce soit que vous avez à jeter ! » ³¹⁶²	43. Moses said to them: "Throw ye - that which ye are about to throw!"	﴿ قَالَ لَهُم مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾ ﴾

leur organisation, les éminents sorciers Egyptiens, face à ses amateurs d'Israélites, remporteraient l'épreuve grâce à leurs tours d'illusions et, qu'ainsi, le culte officiel de la personnalité du Pharaon serait davantage imposé aux gens et profondément gravé dans leur mémoire.

³¹⁶⁰ Le peuple devait venir assister, en masse, au triomphe de la religion officielle afin de se montrer plus obéissant envers Pharaon et plus réceptif aux injonctions des prêtres. La religion d'Etat comprenait aussi bien de la magie que le culte de Pharaon.

³¹⁶¹ Il n'existait pas une telle chose comme la loyauté pure envers un dirigeant exploitant des gens comme Pharaon. Les sorciers, qui certainement étaient aussi des prêtres, étaient mus par des considérations de profits terrestres, et ils espéraient établir leur propre emprise, à la fois sur le roi et sur le peuple et tirer avantage de l'occasion pour s'enrichir davantage et fortifier leur position.

³¹⁶² L'euphémisme implique ici une raillerie, comme si Moïse avait dit : « Je connais vos astuces : vous prétendez jeter des cordes et des bâtons et faire croire aux gens que ce sont des serpents. Mais, voyons bien ce dont vous êtes capables ! »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

44. Aussitôt, jetèrent-ils leurs cordes et leurs bâtons en disant : « par la puissance de Pharaon, indubitablement, c'est nous qui sortirons victorieux ! » ³¹⁶³	44. So they threw their ropes and their rods, and said: "By the might of Pharaoh, it is we who will certainly win!"	﴿ فَأَلْقَوْا حَبَاهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾ ﴾
45. Alors, Moïse jeta son bâton qui, voyez-vous, avala immédiatement tout leur étalage d'assortiments illusoires ! ³¹⁶⁴	45. Then Moses threw his rod, when, behold, it straightway swallows up all the falsehoods which they fake!	﴿ فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾ ﴾
46. Alors, les magiciens se prosternèrent en adoration, la face contre terre,	46. Then did the sorcerers fall down, prostrate in adoration,	﴿ فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿٤٦﴾ ﴾
47. tout en déclarant : « nous croyons au Seigneur des Mondes,	47. Saying: "We believe in the Lord of the Worlds,	﴿ قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ ﴾
48. « le Seigneur de Moïse et d'Aaron. »	48. "The Lord of Moses and Aaron."	﴿ رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾ ﴾
49. (Pharaon) tonna de colère : « oseriez-vous croire en Lui sans avoir reçu ma permission ? Certes, il est votre mentor, celui-là même qui vous a initiés à la magie, mais vous ne perdez rien pour attendre ! « soyez assurés que je vous	49. Said (Pharaoh): "Believe ye in Him before I give you permission? Surely, he is your leader, who has taught you sorcery! But soon shall ye know! Be sure I will cut off your	﴿ قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأَقْطَعَنَّ

³¹⁶³ Bien que Pharaon prétendît être un dieu, il était peu probable que ceux qui lui étaient les plus proches – ses prêtres et sorciers – crussent en une telle chose ! Mais, c'était là un jeu de prétentions mutuelles qui se déroulait devant le monde. Aussi, en appelèrent-ils à son propre pouvoir « divin ».

³¹⁶⁴ Les cordes et les bâtons des sorciers semblaient avoir été changé en serpents, mais le bâton de Moïse était le plus puissant de tous et les avala rapidement. Ainsi, la Vérité est plus forte que toute malice et les expose avant de les détruire.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

ferai subir l'amputation croisée, vous coupant ³¹⁶⁵ une main d'une part et un pied de l'autre du corps. Ensuite, je vous ferai mourir crucifiés ! »	hands and your feet on opposite sides, and I will cause you all to die on the cross!"	أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾
50. Ils répondirent : « qu'importe ! En ce qui nous concerne, nous ferons retour à notre Seigneur ! »	50. They said: "No matter! For us, we shall but return to our Lord!	﴿قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾﴾
51. « nous n'avons qu'un seul souhait, que notre Seigneur nous pardonne nos péchés, afin que nous soyons du nombre des croyants les plus proéminents ! » ³¹⁶⁶	51. "Only, our desire is that our Lord will forgive us our faults, that we may become foremost among the believers!"	﴿إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَن كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾﴾
52. ✎ Par inspiration, Nous ordonnâmes à Moïse : « voyage de nuit avec Mes serviteurs ; pour sûr, vous serez pourchassés. » ³¹⁶⁷	52. ✎ By inspiration we told Moses: "Travel by night with my servants; for surely ye shall be pursued."	﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَن أَسْرِ بِعِبَادِيٰ إِنَّكَ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾﴾

³¹⁶⁵ Les sorciers savaient qu'ils avaient été mis en présence de quelque chose fort différent de leurs tours habituelles d'illusions. L'esprit d'**Allah** les avait touchés et ils reconnurent le Dieu Vrai. Comme ils représentaient l'intelligence de la Communauté, on peut supposer qu'ils avaient entraîné la conviction de l'Egypte avec eux et peut-être celle d'une partie des gens ordinaires qui avaient été impressionnés par la scène, d'une portée si dramatique ! D'où la colère de Pharaon qui marquait aussi le début de sa déchéance !

³¹⁶⁶ Ceci est le point culminant de la morale de ce passage. Quelle fut la réaction des gens à la Lumière ou au Message d'**Allah** ? (1) Elle transforma Moïse de telle sorte qu'il devint un dirigeant intrépide, l'un des plus fermes dans la Foi. (2) Pour des hommes comme Pharaon et ses Courtisans, elle permit de faire exposer l'obstination, la rancune et toutes les perversités et tous les pièges du mal dont ils étaient capables mais le mal fut battu sur son propre terrain. (3) Les vraies victimes du mal furent touchées par la Glorieuse Lumière d'**Allah**, ainsi furent-ils prêts à souffrir des tortures et même la mort, leur seule ambition (dans leur nouvel état) étant d'être des pionniers de la Foi !

³¹⁶⁷ Le reste du récit – relatif aux fléaux ayant frappé l'Egypte – est laissé de côté, car n'étant pas pertinent pour l'argument actuel. Nous en venons maintenant au récit



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Section 4		
53. Alors, Pharaon dépêcha des hérauts dans (toutes) les cités,	53. Then Pharaoh sent heralds to (all) the Cities,	﴿ فَأَرْسَلْ فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾ ﴾
54. (proclamer) : « ces (Israélites) ne sont qu'une petite bande d'individus,	54. (Saying): "These (Israelites) are but a small band,	﴿ إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾ ﴾
55. Mais, n'empêche, ils ne font que nous enrager constamment,	55. "And they are raging furiously against us;	﴿ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾ ﴾
56. « alors que nous, nous sommes fort nombreux et suffisamment circonspects. »	56. "But we are a multitude amply forewarned."	﴿ وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Ainsi, Nous les dépourvâmes de leurs vergers et de leurs sources d'eau, ³¹⁶⁸	57. So We expelled them from gardens, springs,	﴿ فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. De leurs trésors et de toutes sortes de résidences splendides ;	58. Treasures, and every kind of honourable position;	﴿ وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾ ﴾

du peuple d'Israël, quittant l'Egypte et poursuivi par le Pharaon. Ici, encore il se dégage trois contrastes : (1) l'arrogance aveugle des Egyptiens contre l'évolution du Plan d'Allah (2) la Foi de Moïse face aux craintes de son peuple et (3) la délivrance finale de la semence de la vertu, contre la destruction des hordes de forces brutes.

³¹⁶⁸ En déférence à presque l'unanimité de toutes les autorités reconnues, j'ai rendu ce passage (versets 58-60) comme s'il s'agissait d'une déclaration indirecte de l'objectif d'Allah. Personnellement, je préfère une autre interprétation. Selon celle-ci, les versets 58-59 feraient partie de la déclaration de Pharaon : « nous avons dépossédé les Israélites de tout ce qui est bon sur terre et nous les avons réduits à l'esclavage » : et le verset 60 serait seul un passage sous la forme d'une proposition indirecte : « Pauvres hommes ignorants ! Vous pouvez opprimer ceux qui sont sans défense, mais Nous (c'est-à-dire Allah) avons déclaré qu'ils hériteront de toutes ces choses, » comme ils le firent, en vérité (pendant un moment) en Terre Promise, en Palestine.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

59. Ainsi, en fut-il. En retour, Nous fîmes des Enfants d'Israël les héritiers de toutes ces choses. ³¹⁶⁹	59. Thus it was, but We made the Children of Israel inheritors of such things.	﴿كَذَٰلِكَ وَأَوْثَنَّا بَنِي إِسْرَٰئِيلَ ﴿٥٩﴾﴾
60. Aussi, à peine le soleil levé, ils se lancèrent à leur poursuite. ³¹⁷⁰	60. So they pursued them at sunrise.	﴿فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾﴾
61. Ainsi, lorsque les deux partis furent en vue l'un de l'autre, les compagnons de Moïse s'écrièrent : « pour sûr, nous serons rattrapés ».	61. And when the two bodies saw each other, the people of Moses said: "We are sure to be overtaken."	﴿فَلَمَّا تَرَأَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾﴾
62. (Moïse) répondit : « que non ! Mon Seigneur est avec moi ! Il ne tardera pas me donner des directives ! » ³¹⁷¹	62. (Moses) said: "By no means! My Lord is with me! Soon will He guide me!"	﴿قَالَ كَلَّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾﴾
63. Alors, en inspiration, Nous dîmes à Moïse : « frappe la mer avec ton bâton. » Aussitôt, elle se fendit en deux, chaque partie distincte et pareille à un immense et inébranlable contrefort montagneux.	63. Then We told Moses by inspiration: "Strike the sea with thy rod." So, it divided, and each separate part became like the huge, firm mass of a mountain.	﴿فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ ﴿٦٣﴾ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾﴾

³¹⁶⁹ Les Fils d'Israël ont, en vérité, hérité de jardins, de sources, de trésors et de rangs insignes en Palestine après plusieurs années d'errance dans le désert. Mais, lorsqu'ils se montrèrent hypocrites envers Allah, ils perdirent tout une fois de plus et un autre peuple (les Musulmans) hérita de ces bienfaits qu'il gardera tout le temps qu'il se montra sincère envers la Foi. Ces derniers, non seulement héritèrent de la Palestine, mais aussi de l'Egypte. Aussi l'ancien Pouvoir pharaonique disparut à jamais.

³¹⁷⁰ Le récit reprend ici après les propositions données en parenthèse dans les versets 58-60.

³¹⁷¹ *Me guide* : c'est à dire me montre la manière d'échapper au danger. Ceci eut effectivement lieu, car les hordes de Pharaon périrent noyées. En revanche, la Foi de Moïse reste fortement vive en contraste avec les craintes puériles de son peuple.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

64. Nous amenâmes l'autre partie à s'en rapprocher de plus belle. ³¹⁷²	64. And We made the other party approach thither.	﴿وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ﴾
65. Nous sauvâmes Moïse et tous ceux qui se trouvaient en sa compagnie ;	65. We delivered Moses and all who were with him;	﴿وَأُنَجِّينَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ﴾
66. Mais, les autres, Nous les noyâmes.	66. But We drowned the others.	﴿ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ﴾
67. En vérité, en ceci, il est un Signe : mais, la plupart d'entre eux ne sont pas des Croyants. ³¹⁷³	67. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ﴾
68. Assurément, c'est Lui Allah , ton Seigneur, le Tout-puissant, l'Infiniment Miséricordieux. ³¹⁷⁴	68. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ﴾
C. 165. (xxvi.70-122) Abraham, patiemment, raisonna avec son peuple Au sujet de la vérité d'Allah ; il pria Allah de lui Accorder de la sagesse ainsi qu'à son père et pour Les générations futures ; il enseigna la vérité au sujet de La vie éternelle. Noé prêcha à un peuple D'impies et se refusa à rejeter les humbles et		

³¹⁷² Le miracle est double : (1) Moïse et son peuple traversèrent la mer en toute sécurité et (2) Pharaon et sa puissante armée furent noyés dans les eaux.

³¹⁷³ Il en était maintenant tel qu'il en fut avant. Malgré les Signes évidents d'**Allah**, les hommes sont aveugles et bornés dans leur résistance obstinée à la Vérité, œuvrent ainsi à leur propre destruction alors que les humbles gens, partisans de la Foi et persécutés pour cette raison, sont transformés par la Lumière divine et obtiennent le Salut.

³¹⁷⁴ Tout ce qui pourra être fait par le pouvoir du Mal ne pourra jamais mettre en échec l'objectif miséricordieux d'**Allah**. Le Mal, en résistant au Bien, se précipitera à sa propre destruction.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Les impuissants parmi ses suivants ; ses arrogants
 Négateurs furent rabaissés ; en lui et en ses
 Suivants se manifestèrent les desseins
 Pieux et la grâce d'**Allah**.

Section 5

69. Relate-leur (quelque passage) du récit d'Abraham. ³¹⁷⁵	69. And rehearse to them (something of) Abraham's story.	﴿وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ﴾
70. Souvenez-vous, il dit à son père ainsi qu'à son peuple : « qu'est-ce donc que vous adorez ? »	70. Behold, he said to his father and his people: "What worship ye?"	﴿إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ﴾
71. Ils répondirent : « nous adorons des idoles auxquelles nous demeurons fervemment dévoués corps et âme. » ³¹⁷⁶	71. They said: "We worship idols, and we remain constantly in attendance on them."	﴿قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُ لَهَا عِڪْفِينَ﴾
72. Il rétorqua : « exaucent-elles vos prières lorsque vous (les) implorez ? »	72. He said: "Do they listen to you when ye call (on them)?"	﴿قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ تَدْعُونَ﴾
73. Vous sont-elles bénéfiques ou maléfiques ? »	73. Or do you good or harm?"	﴿أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ﴾

³¹⁷⁵ Pour l'argument de cette sourate, les incidents relatifs à la vie d'Adam ne sont pas pertinents, donc ne sont pas mentionnés. Ce qu'il faut retenir c'est les mesures qu'il prit pour illustrer le péché du faux culte, sous la forme d'un dialogue (2) les objectifs d'un homme vertueux, non seulement dans le cadre de sa vie individuelle, mais pour son origine et sa postérité, sous forme d'une prière (3) une idée du jugement futur sous forme d'une vision. La (1) est couverte par les versets 70-82 la (2) dans les versets 83-87 et la (3) dans les versets 88-102.

³¹⁷⁶ Ils veulent montrer leur vraie et fervente dévotion. Mais, Abraham aborde immédiatement le fond du problème en demandant : « A qui devez-vous une dévotion profonde ? L'objet en est-il digne ? »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

74. Ils répondirent : « Certes que non, mais, nous (agissons) ainsi à l'instar de nos ancêtres). »	74. They said: "Nay, but we found our fathers doing thus (what we do)."	﴿ قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴾ ^{٧٤}
75. Il reprit : « voyez alors ceux-là que vous avez coutume d'adorer, -	75. He said: "Do ye then see whom ye have been worshipping,-	﴿ قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴾ ^{٧٥}
76. « vous et vos ancêtres qui vous précédèrent ?	76. "Ye and your fathers before you?-	﴿ أَنْتُمْ وَاَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴾ ^{٧٦}
77. « certes, ce sont pour moi que des ennemis, contrairement au Seigneur et Bienfaiteur des Mondes ; ³¹⁷⁷	77. "For they are enemies to me; not so the Lord and Cherisher of the Worlds;	﴿ فَلَيْسَ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴾ ^{٧٧}
78. « Celui-là même qui m'a créé et qui me guide ;	78. "Who created me, and it is He Who guides me;	﴿ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴾ ^{٧٨}
79. « qui me nourrit et étanche ma soif,	79. "Who gives me food and drink,	﴿ وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴾ ^{٧٩}
80. « et qui, chaque fois que je suis malade, me soigne ;	80. "And when I am ill, it is He Who cures me;	﴿ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴾ ^{٨٠}
81. « qui me fera mourir pour ensuite me ressusciter ;	81. "Who will cause me to die, and then to life (again);	﴿ وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴾ ^{٨١}

³¹⁷⁷ « Les choses que vous adorez sont des ennemis de l'homme : laissez-moi, par ma propre expérience, vous en donner la preuve. Ils sont mes ennemis Ils ne peuvent m'apporter le moindre bien, mais sont capables de m'égarer. En contraste à leur impotence ou leur pouvoir de semer la discorde au pouvoir d'Allah, L'Un et le Vrai que j'adore : Il m'a créé de même qu'Il a créé tous les mondes Il m'entoure de Sa Bienveillance et me guide Il prend soin de moi et à ma mort m'élèvera à une nouvelle vie Il me pardonnera et m'accordera le Salut final. Ne voulez-vous pas pratiquer ce vrai culte ? Comment pouvez-vous douter après avoir vu la différence entre l'un et l'autre ? N'est-ce pas la différence entre la Lumière et l'Obscurité ?



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

82. « et qui, je l'espère, me fera rémission de mes errements au Jour du Jugement.	82. "And who, I hope, will forgive me my faults on the day of Judgment.	﴿وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ﴾ ﴿
83. « O mon Seigneur ! fortifie-moi en sagesse et admets-moi en la compagnie des vertueux ; ³¹⁷⁸	83. "O my Lord! bestow wisdom on me, and join me with the righteous;	﴿رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ﴾ ﴿
84. « accorde-moi une mention honorable dans la langue de vérité parmi les (générations) futures ; ³¹⁷⁹	84. "Grant me honourable mention on the tongue of truth among the latest (generations);	﴿وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ﴾ ﴿
85. « et compte-moi au nombre des héritiers du Jardin de la Félicité ;	85. "Make me one of the inheritors of the Garden of Bliss;	﴿وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ﴾ ﴿
86. « fais miséricorde à mon père, car il fait partie des égarés ;	86. "Forgive my father, for that he is among those astray;	﴿وَأَغْفِرْ لَأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ﴾ ﴿
87. « et fais que je ne sois point couvert d'opprobre le Jour où les (hommes) seront ressuscités,	87. "And let me not be in disgrace on the Day when (men) will be raised up;-	﴿وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ﴾ ﴿

³¹⁷⁸ Ayant clairement montré la différence entre le Faux et le Vrai, Abraham en vient maintenant à indiquer, sous une forme de prière, ce que sont ses vœux les plus chers. (1) Il veut que son âme soit illuminée par la sagesse divine, et (2) que son cœur et sa vie soient remplis de piété. (3) Il ne veut pas se limiter à travailler pour lui ou pour sa propre génération afin que son jugement s'étende sur toutes les futures générations. (4) Et bien sûr, il souhaite parvenir au but suprême de la vertu, le Jardin de la Béatitude de la Vision divine. Mais il ne se contente pas de tout ceci, car (5) il veut que son père et ses proches partagent sa joie spirituelle afin qu'ils puissent fièrement découvrir toute la portée de son action, dans un cadre honorable (contrairement à celui de la disgrâce) le Jour de la Résurrection.

³¹⁷⁹ cf. S. XIX, 50. L'ensemble du passage sur Abraham est comparé à ce passage.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

88. « ce Jour-là où richesses et progénitures nombreuses ne seront d'aucun secours, ³¹⁸⁰	88. "The Day whereon neither wealth nor sons will avail,	﴿ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴾
89. « mais où ne (prospérera) que celui qui se présentera devant Allah avec un cœur pur ;	89. "But only he (will prosper) that brings to Allah a sound heart;	﴿ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴾
90. « pour les vertueux, le Jardin sera disposé à portée de vue, ³¹⁸¹	90. "To the righteous, the Garden will be brought near,	﴿ وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴾
91. « mais ceux empêtrés dans l'iniquité, embrasseront le Brasier du regard ;	91. "And to those straying in Evil, the Fire will be placed in full view;	﴿ وَبُرُزَّتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴾
92. « et ils s'entendront dire : « où sont donc les (divinités) que vous adoriez	92. "And it shall be said to them: 'Where are the (gods) ye worshipped-	﴿ وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴾
93. « en association à Allah ? Peuvent-elles vous secourir ou même s'entraider ?	93. "'Besides Allah . Can they help you or help themselves?"	﴿ مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴾
94. « puis, ils seront précipités, eux, la tête en avant, au fond du (Brasier) de même que ceux qui s'adonnèrent à l'iniquité, ³¹⁸²	94. "Then they will be thrown headlong into the (Fire),- they and those straying in Evil,	﴿ فَكَبِكُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴾

³¹⁸⁰ Maintenant nous avons une vision du jour du Jugement. Rien ne sera d'un secours si ce n'est un cœur pur : toute sorte de prétendues « bonnes actions de ce monde » sans un motif pur de charité, seront vaines. Le contraste entre le Jardin de la Béatitude et le Brasier de la Misère sera pleinement visible. Le Mal apparaître sous son vrai jour – seul, impuissant, blasphémateur et affligé de plus, il aura perdu toute possibilité de rachat.

³¹⁸¹ La Bonne Volonté ne verra que le bien (le Jardin de la Béatitude) et le Mal ne pourra que se tourner vers le Mal (le Brasier de l'Enfer). Ce type de contraste nous est donné dans le monde même de nos sens spirituels.

³¹⁸² Les faux dieux, que ce soit des démons ou des caprices personnifiés, seront tous confondus au châtement de l'Enfer, en compagnie de leurs adorateurs, et des sources ultimes du mal, les acolytes d'Iblis ou Satan.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

95. « à leur tête, l'ensemble de toutes les forces d'Ibis.	95. "And the whole hosts of Iblis together.	﴿ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾ ﴾
96. « se déchirant à belles dents, ils s'invectiveront :	96. "They will say there in their mutual bickerings:	﴿ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا تَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾ ﴾
97. « par Allah , nous étions assurément en proie à un fourvoiement incontestable, ³¹⁸³	97. "'By Allah , we were truly in an error manifest,	﴿ تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾ ﴾
98. « lorsque nous vous élevions en égaux au Seigneur des Mondes ;	98. "'When we held you as equals with the Lord of the Worlds;	﴿ إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾ ﴾
99. « et nos séducteurs n'étaient autres que ³¹⁸⁴ ceux-là profondément empêtrés dans l'iniquité.	99. "'And our seducers were only those who were steeped in guilt.	﴿ وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمَجْرُمُونَ ﴿٩٩﴾ ﴾
100. « nous voilà, alors, coupés de tout intercesseur (pour assurer notre défense),	100. "'Now, then, we have none to intercede (for us),	﴿ فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾ ﴾
101. « et privé du moindre ami pour compatir à (notre sort).	101. "'Nor a single friend to feel (for us).	﴿ وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾ ﴾

³¹⁸³ *Erreur manifeste* : « notre erreur est maintenant clairement mise à l'évidence, mais elle aurait dû nous apparaître telle avant qu'il ne fût trop tard, parce que les Signes se trouvaient partout autour de nous ». C'est ce que les impies diront lorsque leurs yeux seront pleinement ouverts.

³¹⁸⁴ Ils voient maintenant que les gens qui les avaient séduits n'étaient eux-mêmes que des malveillants et que leur séduction n'était que des supercheries. Ils pensent qu'ils auraient dû s'en rendre compte avant. En effet, qui aurait, de son propre chef, suivi les pas de ceux qui sont condamnés à la misère et au châtimeur ? Combien insensés ils avaient été de ne s'être pas aperçus de la vraie nature de leurs séducteurs, bien qu'ils aient été avertis plus d'une fois contre eux ! Ce fut leur propre folie qui les amena à suivre une telle direction qui, à l'évidence, est fausse.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

102. « si seulement, il nous était permis de tout recommencer, nous serions assurément du nombre des croyants ! ³¹⁸⁵	102. "Now if we only had a chance of return, we shall truly be of those who believe!"	﴿ فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
103. En vérité, en ceci, il est un Signe, mais la plupart d'entre eux ne croient pas.	103. Verily in this is a Sign but most of them do not believe.	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
104. Assurément, ton Seigneur c'est Lui, Allah , le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.	104. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾
Section 6		
105. Le peuple de Noé traita les messagers d'imposteurs.	105. The people of Noah rejected the apostles.	﴿ كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴾
106. Souvenez-vous, Noé, leur concitoyen, leur dit : « n'allez-vous donc pas craindre (Allah ?) ³¹⁸⁶	106. Behold, their brother Noah said to them: "Will ye not fear ((Allah))?"	﴿ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴾
107. « je suis pour vous un prophète digne de toute confiance : ³¹⁸⁷	107. "I am to you an apostle worthy of all trust:	﴿ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴾

³¹⁸⁵ Cette aspiration apparente de vouloir bénéficier d'une chance de plus de retourner sur terre est malhonnête. S'ils étaient renvoyés sur terre, ils ne feraient que retourner à leurs pratiques malveillantes : S. VI, 27-28. Par ailleurs, il leur fut offert nombre de possibilités de se racheter qu'ils épuisèrent pour mieux faire le mal ou semer la discorde.

³¹⁸⁶ La génération de Noé a perdu la Foi et s'est laissé aller au mal. Ces gens-là rejetèrent les Messages des prophètes antérieurement envoyés au monde. Noé, parce qu'issu de leur milieu, et donc (« leur frère) leur fut envoyé. Il mena devant eux une vie ouverte il se révéla d'un cœur et d'une conduite pure (comme le Saint Prophète d'Arabie bien après lui) et digne de toute confiance. Craindront-ils **Allah** et suivront-ils ses conseils ? Ils verraient alors qu'il ne poursuit aucun intérêt personnel. Ne voudraient-ils donc pas l'écouter ?

³¹⁸⁷ *Amîn* = quelqu'un digne de confiance, chez qui un bien est laissé en dépôt. Ce terme contient beaucoup de nuances impliquées : par exemple (digne de confiance (2) tenu de remettre tout dépôt qui lui est confié, comme le Prophète est tenu de délivrer son Message (3) tenu d'agir selon les souhaits de celui qui lui confie un bien en



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

108. « aussi, craignez Allah et obéissez-moi.	108. "So fear Allah , and obey me.	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
109. « je ne vous réclame aucun salaire. Ma rétribution proviendra uniquement du Seigneur des Mondes :	109. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds:	﴿ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
110. « aussi, craignez Allah et obéissez-moi. » ³¹⁸⁸	110. "So fear Allah , and obey me."	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
111. ☞ Ils lui répondirent : « allons-nous croire en toi alors que seule la racaille constitue ta suite ? » ³¹⁸⁹	111. ☞ They said: "Shall we believe in thee when it is the meanest that follow thee?"	﴿ قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴾
112. Il dit : « et comment puis-je, au juste, savoir comment ils se comportent ?	112. He said: "And what do I know as to what they do?"	﴿ قَالَ وَمَا عَلِمَى بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
113. « il n'est que mon Seigneur pour leur exiger des comptes, pouvez-vous (au moins) comprendre cela. »	113. "Their account is only with my Lord, if ye could (but) understand.	﴿ إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ﴾

dépôt, comme un prophète est tenu de ne délivrer que le Message d'**Allah** sans rien y ajouter de son propre chef, et (4) ne rien chercher qui soit de son propre intérêt.

³¹⁸⁸ Il est à noter comment la répétition clôture l'argument. Voir la note 3186 ci-dessus.

³¹⁸⁹ Les dirigeants s'expriment comme l'avaient fait les dirigeants de Quraish du temps du Saint Prophète. « Nous savons que toute ta vie tu t'es montré digne de confiance, mais regarde cette foule misérable et en guenilles qui te suit ! T'attends-tu à ce que nous soyons comme eux ou que nous nous abaissions à leur niveau ? » Sa réponse fut : « Je n'ai rien contre eux s'ils ont fait quelque chose de mauvais ou s'ils ne sont que des hypocrites, ils auront seuls à répondre devant **Allah**. Comment pourrais-je les chasser vu que je suis envoyé expressément devant tous les gens ? »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

114. « d'ailleurs, je ne me dois pas de repousser ceux qui croient. » ³¹⁹⁰	114. "I am not one to drive away those who believe.	﴿ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
115. « je ne suis envoyé que comme avertisseur, sans ambages et publiquement. »	115. "I am sent only to warn plainly in public."	﴿ إِنَّ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴾
116. Ils dirent : « O Noé, si tu ne renonces pas à tes récriminations, tu seras surement lapidé (à mort). » ³¹⁹¹	116. They said: "If thou desist not, O Noah! Thou shalt be stoned (to death)."	﴿ قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنُوحُ لَتَكُونَ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴾
117. Il dit : « O mon Seigneur ! Assurément, mon peuple m'a rejeté et traité d'imposteur. »	117. He said: "O my Lord! Truly my people have rejected me.	﴿ قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴾
118. « alors, prononce ouvertement, entre eux et moi, un jugement sans appel et sauve-moi, ainsi que les Croyants autour de moi. »	118. "Judge Thou, then, between me and them openly, and deliver me and those of the Believers who are with me."	﴿ فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾

³¹⁹⁰ cf. S. XI, 29. Tous les gens qui sont animés de la vraie Foi ont le droit de venir écouter la Parole d'**Allah** et de recevoir la Miséricorde d'**Allah**, qu'ils soient des plébéiens et des pécheurs, « des Harijans » et des gens de basse caste, des hommes « de haute naissance » ou de « basse extraction ». L'homme d'**Allah** les accueille tous et son Message doit s'épanouir devant le monde entier.

³¹⁹¹ Je me rappelle de deux autres cas où les Prophètes d'**Allah** furent menacés de lapidation : l'un était Abraham (S. XIX, 46) et l'autre Shu'aib (S. XI, 91). Dans l'un ou l'autre cas, la menace ne parvint point à les dissuader de mener leur mission à bout. Au contraire, les menaces se retournèrent contre ceux qui les avaient proférés. Il en fut de même dans les cas de Noé et du Saint Prophète.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

119. Ainsi, Nous les sauvâmes, lui et ses ³¹⁹² compagnons, dans l'Arche rempli à craquer (de toutes les sortes de créatures).	119. So We delivered him and those with him, in the Ark filled (with all creatures).	﴿ فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾ ﴾
120. Par la suite, Nous engloutîmes dans les flots tous ceux qui avaient été laissés en rade.	120. Thereafter We drowned those who remained behind.	﴿ ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾ ﴾
121. En vérité, en ceci, il est un Signe : mais, la plupart d'entre eux ne croient pas. ³¹⁹³	121. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾ ﴾
122. Assurément, c'est lui Allah , ton Seigneur, le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.	122. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾ ﴾
C. 166. (xxvi.123-159) Les Adites étaient un peuple porté à l'arrogance ; Ils se vantaient de leur puissance et Possessions matérielles, et n'avaient foi qu'en la force brute ; Ils furent humiliés comme le furent les Thamouds qui Cédèrent à l'extravagance et furent coupables de Sacrilège en détruisant un symbole de justice et d'équité : leur Repentir se fit trop tard ; ils furent effacés de la		

³¹⁹² Le récit du Déluge de Noé est relaté dans la S. XI, 36-48. Ici, le point souligné est la patience de Noé, sa persévérance en face des menaces ainsi que le triomphe et la prévalence de la Vérité d'**Allah** bien que le monde entier rageait contre lui.

³¹⁹³ Ce verset et le suivant reviennent comme un refrain tout au long de cette sourate et donne le ton principal de l'argument ,à savoir comment le Message d'**Allah** est prêché, comment il est rejeté à travers tous les âges, et comment, en définitive, il triomphe grâce à la Miséricorde d'**Allah**. (Voir la S. XXVI, 8-9, 68-69, 103-127) 139-140, 158-159, 174-175, et 190-191. Il y a d'autres refrains de moindre importance, comme des échos en musique, facilement perceptibles à l'étudiant attentif.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Face de la terre en raison de leur malveillance passée.

Section 7

123. Le (peuple) des Adites traita les Messagers d'imposteurs. ³¹⁹⁴	123. The 'Ad (people) rejected the apostles.	﴿كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ﴾
124. Souvenez-vous, leur frère Houd leur dit : « n'allez-vous donc pas craindre (Allah) ? »	124. Behold, their brother Hud said to them: "Will ye not fear ((Allah))?"	﴿إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ﴾
125. « je suis pour vous un prophète digne de toute confiance : ³¹⁹⁵	125. "I am to you an apostle worthy of all trust:	﴿إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ﴾
126. Aussi, craignez Allah et obéissez-moi ».	126. "So fear Allah and obey me.	﴿فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا﴾
127. « je ne vous réclame aucun salaire. Ma rétribution proviendra uniquement du Seigneur des Mondes.	127. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.	﴿وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾
128. « ne construisez-vous des monuments commémoratifs, en des endroits proéminents, qu'à des fins de divertissement vaniteux ? ³¹⁹⁶	128. "Do ye build a landmark on every high place to amuse yourselves?	﴿أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ﴾

³¹⁹⁴ Voir la n.1040 de la S. VII, 65 pour les Adites et leur territoire. Ici, l'accent est mis sur le fait que les matérialistes croyaient en la force brute et en la sécurité garantie par le sens de la protection à l'intérieur de leurs forteresses ils se croyaient supérieurs à cause de leurs ressources matérielles, mais ils se trouvèrent réduits à l'impuissance lorsque vint le Message d'**Allah** et qu'ils le rejetèrent.

³¹⁹⁵ Voir la n. 3187 de la S. XXVI, 107 ci-dessus.

³¹⁹⁶ Toute civilisation, reposant uniquement sur les ressources matérielles, éprouve une grande fierté à faire étalage de ses réalisations. Ses partisans élèvent des monuments pour toutes sortes de choses en des endroits proéminents – des monuments qui commémorent des actions et événements oubliés au bout de quelques



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

129. « et ne vous bâtissez vous des édifices superbes que dans l'espoir d'y vivre (éternellement) ?	129. "And do ye get for yourselves fine buildings in the hope of living therein (for ever)?"	﴿ وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾ ﴾
130. « et lorsque vous faites usage de votre force brute, n'agissez-vous que comme des despotes absolus ? ³¹⁹⁷	130. "And when ye exert your strong hand, do ye do it like men of absolute power?"	﴿ وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾ ﴾
131. « aussi, craignez Allah et obéissez-moi. » ! ³¹⁹⁸	131. "Now fear Allah , and obey me.	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾ ﴾
132. « oui, craignez-Le, Lui Qui vous a gracieusement fait don de tout ce que vous connaissez ; ³¹⁹⁹	132. "Yea, fear Him Who has bestowed on you freely all that ye know.	﴿ وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾ ﴾
133. « vous a abondamment pourvu en toutes sortes d'animaux de bétail, et en fils »,	133. "Freely has He bestowed on you cattle and sons,-	﴿ أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾ ﴾
134. « ainsi qu'en Jardins et en Sources d'eau.	134. "And Gardens and Springs.	﴿ وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾ ﴾

générations ! cf. le poème de Shelley sur Ozymandias : « Je suis Ozymandias, Roi des Rois ! Voyez mes œuvres, vous puissants, et désespérez ! ... Illimitées et toutes nues les dunes de solitaires s'étirent au loin ! »

³¹⁹⁷ « Sans responsabilité ou considération aucune pour ceux qui tombent sous votre pouvoir ? »

³¹⁹⁸ Voir la n. 3188 ci-dessus.

³¹⁹⁹ Les dons sont généralement décrits comme des faveurs immatérielles et matérielles. « Tout ce que vous connaissez comprend non seulement les choses matérielles, mais aussi la connaissance et les facultés par lesquelles le savoir peut être utilisé pour le bien-être des hommes, tout ce qui rend la vie belle et raffinée. » « Bétail » signifie en général richesses et « fils », renvoie à la population, et les ressources humaines. « Jardins et Sources » sont des choses qui contribuent aux délices et plaisirs de l'homme.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

135. « pour sûr, je crains pour vous les tourments d'un jour implacable ! » ³²⁰⁰	135. "Truly I fear for you the Penalty of a Great Day."	﴿ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾
136. Ils lui rétorquèrent : « cela nous est égal, que tu sois de ceux qui nous exhortent ou que tu (n'en) sois pas. ³²⁰¹	136. They said: "It is the same to us whether thou admonish us or be not among (our) admonishers!"	﴿ قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴾
137. « ceci n'est rien d'autre qu'une pratique courante des peuples d'antan, ³²⁰²	137. "This is no other than a customary device of the ancients,	﴿ إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴾
138. « point ne serons-nous voués à des tourments et à des supplices. »	138. "And we are not the ones to receive Pains and Penalties!"	﴿ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴾
139. Ainsi, le rejetèrent-ils et Nous les détruisîmes. En vérité, en ceci, il est un Signe. Mais, la plupart d'entre eux ne croient pas.	139. So they rejected him, and We destroyed them. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿ فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
140. Assurément, c'est Lui ton Seigneur, le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.	140. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾

³²⁰⁰ « Mais vous avez improprement exploité tous ces dons et vous devrez souffrir des rigueurs inévitables pour la mauvaise utilisation que vous en avez faite et pour votre ingratitude. »

³²⁰¹ « Nous n'allons pas t'accorder la moindre importance, que tu nous sermonnes ou non. » La construction de la deuxième proposition, « ou ne sois pas parmi nos avertisseurs », est une attaque sarcastique contre Houd comme s'ils disaient : « Oh oui ! Nous avons assez entendu d'avertisseurs de ton genre ! » Voir le verset suivant.

³²⁰² Ils dirent ,à l'instar de beaucoup de nos ennemis modernes de la religion, « vous ne faites que raviver une vieille superstition, un opium pour la populace il n'existe pas une telle chose appelée la Vie Eternelle ni le type de châtements que vous nous décrivez ! »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Section 8		
141. Le (peuple) des Thamoud traita les Messagers d'imposteurs. ³²⁰³	141. The Thamud (people) rejected the apostles.	﴿ كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴾
142. Souvenez-vous, leur frère Salih leur dit : « n'allez-vous donc pas craindre (Allah) ?	142. Behold, their brother Salih said to them: "Will you not fear ((Allah))?"	﴿ إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴾
143. « je suis pour vous un prophète digne de toute confiance :	143. "I am to you an apostle worthy of all trust.	﴿ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴾
144. « aussi craignez Allah et obéissez-moi ! »	144. "So fear Allah , and obey me.	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
145. « je ne vous réclame aucun salaire. Ma rétribution proviendra uniquement du Seigneur des Mondes.	145. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.	﴿ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
146. « Vous laissera-t-on en paix (vous dissiper dans les plaisirs) de tout ce que vous avez ici ?	146. "Will ye be left secure, in (the enjoyment of) all that ye have here?-	﴿ أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا ءَامِنِينَ ﴾
147. « de vos Jardins et de vos sources d'eau,	147. "Gardens and Springs,	﴿ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴾

³²⁰³ Pour le peuple des Thamoud, voir la n. 1043 de la S. VII 73. Ils furent de grands bâtisseurs de monuments et des agriculteurs ingénieux. Mais, ils furent des gens exclusifs qui opprimaient les faibles. Le point sur lequel l'accent est mis est : « Combien de temps dureront vos richesses, surtout si vous opprimez vos propres frères et blasphémez contre les Signes d'**Allah** ? » Dans la Sourate Al-Hijr, les inscriptions sur les vestiges des Thamoud, gravées sur des monuments de pierres taillées, sont décrites dans l'Annexe IX à la fin de cette Sourate.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

148. « de vos cultures en champ et de vos palmeraies aux régimes presque se brisant (sous la surcharge des fruits) ? » ³²⁰⁴	148. "And corn-fields and date-palms with spathes near breaking (with the weight of fruit)?	﴿ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَٰضِمٌ ﴾
149. « de plus, vous vous taillez, avec dextérité, des demeures dans les montagnes (rocheuses). »	149. "And ye carve houses out of (rocky) mountains with great skill.	﴿ وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴾
150. « aussi, craignez Allah et obéissez-moi. »	150. "But fear Allah and obey me;	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
151. « et ne suivez pas la commande de ceux-là qui excèdent toutes les limites, ³²⁰⁵	151. "And follow not the bidding of those who are extravagant,-	﴿ وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴾
152. « qui sèment la discorde sur terre et ne font nullement (amende) honorable. »	152. "Who make mischief in the land, and mend not (their ways)."	﴿ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴾
153. Ils rétorquèrent : « pour sûr, toi, tu fais partie de ces hommes envoûtés ! ³²⁰⁶	153. They said: "Thou art only one of those bewitched!	﴿ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴾

³²⁰⁴ Les fleurs du palmier dattier s'épanouissent sur une longue spathe : lorsque les fleurs se transforment en dattes, les régimes les plus lourds pendent bas sous le poids des fruits. Les Thamouds, à l'évidence, étaient fiers de leur ingéniosité à cultiver les céréales et les arbres fruitiers ainsi que de leur aptitude à tailler des demeures raffinées à même la roche, comme les habitations construites plus tard, à l'époque romaine, dans la ville de Pétra.

³²⁰⁵ Il leur est dit : C'est une bonne chose de posséder de tels talents, mais cultivez la vertu et ne suivez pas les coutumes de ceux qui mettent en avant des revendications extravagantes pour justifier les pouvoirs et les ressources matérielles des hommes ou qui mènent une vie extravagante dans la luxure et le sybaritisme, car cela crée de la discorde : cependant, la porte du repentir reste toujours ouverte : n'allez-vous donc pas vous repentir ? »

³²⁰⁶ Ils pensèrent qu'il n'était qu'un dément en proie à la divagation et ils le lui dirent.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

154. « de plus, tu n'es rien d'autre qu'un simple mortel comme nous : alors, produis devant nous un Signe, si tu dis bien la vérité ! »	154. "Thou art no more than a mortal like us: then bring us a Sign, if thou tellest the truth!"	﴿ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴾ ﴿ ١٥٤ ﴾
155. Il leur dit : « voici une chamelle : elle est habilitée, tout comme vous, à venir s'abreuver (à son tour, mais séparément) certains jours désignés. » ³²⁰⁷	155. He said: "Here is a she-camel: she has a right of watering, and ye have a right of watering, (severally) on a day appointed.	﴿ قَالَ هٰذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴾ ﴿ ١٥٥ ﴾
156. « aussi ne lui faites aucun mal, de peur que les Tourments d'un Jour Implacable ne vous submergent. »	156. "Touch her not with harm, lest the Penalty of a Great Day seize you."	﴿ وَلَا تَمْسُوْهَا بِسُوْءٍ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴾ ﴿ ١٥٦ ﴾
157. Mais, ils lui tranchèrent les jarrets pour aussitôt le regretter amèrement. ³²⁰⁸	157. But they ham-strung her: then did they become full of regrets.	﴿ فَعَقَرُوْهَا فَاصْبَحُوْا نَدِيْمِيْنَ ﴾ ﴿ ١٥٧ ﴾
158. Aussitôt, le Châtiment s'abattit sur eux. En vérité, en ceci, il est un Signe, mais la plupart d'entre eux ne croient pas !	158. But the Penalty seized them. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿ فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴾ ﴿ ١٥٨ ﴾

³²⁰⁷ Pour cette chamelle, voir la n. 1044 de la S. VII, 73. La chamelle devait être un Signe d'Allah et une épreuve vivante. Rejetteraient-ils ses droits à jouir de l'eau (et du pâturage) ?

³²⁰⁸ Les regrets étaient venus très tard. Ils avaient eux-mêmes demandé un Signe. Le Signe leur fut donné sous la forme d'une chamelle que le prophète Shu'aib avait produite comme une épreuve vivante pour eux. Respecteraient-ils, à travers ce symbole, la loi d'équité donnant droit à chaque créature, un accès à l'eau et aux autres dons d'Allah dans la nature ? Ils refusèrent de respecter cette loi, et commirent un sacrilège en tuant délibérément la chamelle. Ils connurent une fin malveillante.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

159. Assurément, c'est Lui ton Seigneur, le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.

159. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.

﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ﴾

C. 167. (xxvi.160-191)

La tâche de Loth fut des plus difficiles. Sa mission fut
 Auprès de gens adonnés aux crimes les plus indicibles. Il
 Raisonna avec eux mais en vain : cela ne fit qu'attiser
 Leur colère. Ils menacèrent de le chasser mais, ils
 Furent eux-mêmes submergés par le désastre.
 Shu'aib devait dénoncer la fraude et les pratiques
 Commerciales déloyales des gens auxquels il prêcha.
 Il ne fut accueilli que par des railleries, mais le
 Précepte de justice et d'honnêteté qu'il
 Prêcha l'emporta en fin de compte.

Section 9

160. Le peuple de Loth traita les messagers d'imposteurs. ³²⁰⁹

160. The people of Lut rejected the apostles.

﴿كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ﴾

161. Rappelez-vous, leur frère Loth leur dit :
 « n'allez-vous donc pas craindre (**Allah**) ? »

161. Behold, their brother Lut said to them: "Will ye not fear ((**Allah**))?"

﴿إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ﴾

162. « je suis pour vous un prophète digne de toute confiance.

162. "I am to you an apostle worthy of all trust.

﴿إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ﴾

³²⁰⁹ Le récit de Lût (Loth) est donné à la S. VII, 80-84 voir n. 1049. Ici, l'accent est mis sur le fait que les Peuples des Cités de la Plaine s'adonnaient à un vice abominable contre nature et les avertissements de Loth ne les exaspérèrent que davantage, jusqu'à ce qu'ils furent anéantis par une averse de pierres sulfureuses.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

163. « aussi, craignez Allah et obéissiez-moi ! »	163. "So fear Allah and obey me.	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
164. « je ne vous réclame aucun salaire. Ma rétribution proviendra uniquement du Seigneur des Mondes.	164. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the lord of the Worlds.	﴿ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
165. « de toutes les créatures du monde, ne cherchez-vous que la compagnie des mâles,	165. "Of all the creatures in the world, will ye approach males,	﴿ أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴾
166. « vous désintéressant de celles que votre Seigneur a créées pour être vos compagnes ? Certes, vous n'êtes qu'un peuple pervers au-delà de (toutes les limites). »	166. "And leave those whom Allah has created for you to be your mates? Nay, ye are a people transgressing (all limits)!"	﴿ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴾
167. Ils rétorquèrent : « O Loth, si tu ne désistes pas de tes réprimandes, tu te feras sûrement expulser d'ici ! » ³²¹⁰	167. They said: "If thou desist not, O Lut! Thou wilt assuredly be cast out!"	﴿ قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴾
168. « il leur dit : « combien j'exècre vos comportements ! » ³²¹¹	168. He said: "I do detest your doings."	﴿ قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴾

³²¹⁰ Leur menace, visant à le chasser de la ville, renferme une portée lugubre préfigurant ce qui allait réellement se passer. Ils furent détruits là où ils se trouvaient et Loth fut heureux d'avoir échappé au terrible châtement grâce à l'avertissement qu'il avait reçu.

³²¹¹ Il n'était venu vivre parmi eux que pour remplir strictement sa mission. Tout lui était détestable là-bas et il fut heureux d'échapper à ce milieu aussitôt que son devoir ne l'y retenait plus. Il ne cessait de prier **Allah** pour être délivré d'un tel entourage.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

169. « O mon Seigneur ! Préserve-moi, ainsi que ma famille, de ces méfaits qu'ils commettent ! »	169. "O my Lord! Deliver me and my family from such things as they do!"	﴿ رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴾
170. Nous les sauvâmes lui et sa famille, tous,	170. So We delivered him and his family,- all	﴿ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴾
171. Sauf une vieille femme qui fut laissée à la traîne. » ³²¹²	171. Except an old woman who lingered behind.	﴿ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴾
172. Mais, les autres, Nous les anéantîmes jusqu'au dernier.	172. But the rest We destroyed utterly.	﴿ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴾
173. Nous déversâmes sur eux une averse (de pierres sulfureuses) : effroyable fut ce déluge sur ceux-là qui, bien qu'avertis (restèrent néanmoins indifférents). ³²¹³	173. We rained down on them a shower (of brimstone): and evil was the shower on those who were admonished (but heeded not)!	﴿ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴾
174. En vérité, en ceci, il est un Signe. Mais, la plupart d'entre eux ne croient pas.	174. Verily in this is a Sign: but most of them do not believe.	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
175. Assurément, c'est Lui ton Seigneur, le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux.	175. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might Most Merciful.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾
Section 10		

³²¹² Il s'agit de la femme de Loth, qui prévariqua et fut du nombre de ceux qui périrent. Voir la n.1051 de la S. VII, 83.

³²¹³ Voir la n. 1052 de la S. VII, 78.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

176. Les Gens de la Contrée d'Al-Ayka traitèrent les Messagers d'imposteurs. ³²¹⁴	176. The Companions of the Wood rejected the apostles.	﴿ كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴾
177. Rappelez-vous, Chouaïb leur dit : « n'allez-vous donc pas craindre (Allah) ? ³²¹⁵	177. Behold, Shu'aib said to them: "Will ye not fear ((Allah))?"	﴿ إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴾
178. « je suis pour vous un prophète digne de toute confiance.	178. "I am to you an apostle worthy of all trust.	﴿ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴾
179. « Aussi craignez Allah et obéissez-moi ! »	179. "So fear Allah and obey me.	﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴾
180. « je ne vous réclame aucun salaire. Ma rétribution proviendra uniquement du Seigneur des Mondes.	180. "No reward do I ask of you for it: my reward is only from the Lord of the Worlds.	﴿ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
181. ❖ « pratiquez la bonne mesure, et n'usez pas (de moyens frauduleux pour nuire) aux autres. ³²¹⁶	181. ❖ "Give just measure, and cause no loss (to others by fraud).	﴿ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴾
182. « en consequence, en pesant, servez-vous de balances calibrées et fidèles.	182. "And weigh with scales true and upright.	﴿ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴾

³²¹⁴ Voir la n. 2000 de la S. XV, 78.

³²¹⁵ Pour Shu'aib, voir la n. 1054 de la S. VII, 85.

³²¹⁶ Ils étaient un peuple de commerçants, mais ils s'adonnaient au dol, à l'injustice, et à la malveillance. Il leur est demandé de craindre **Allah** et de s'en tenir à Ses Lois c'est Lui qui a aussi créé leurs prédécesseurs parmi les hommes, eux qui n'ont **jamais** prospéré sur le dos des autres par la pratique de la fraude et d'actions ouvertement déloyales, mais uniquement par des transactions justes.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

183. « et ne dépossédez pas injustement les gens de leurs biens légitimes ni ne sombrez pas dans l'iniquité, en commettant des méfaits sur terre ! »	183. "And withhold not things justly due to men, nor do evil in the land, working mischief.	﴿وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ﴾ ﴿١٨٣﴾
184. « surtout, craignez-Le, Lui qui vous a créés (ainsi que) les générations qui (vous) ont précédés ! »	184. "And fear Him Who created you and (who created) the generations before (you)"	﴿وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّ الْأُولِينَ﴾ ﴿١٨٤﴾
185. Ils rétorquèrent : « pour sûr, toi, tu fais partie de ces hommes envoûtés !	185. They said: "Thou art only one of those bewitched!"	﴿قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ﴾ ﴿١٨٥﴾
186. « de plus, tu n'es rien de plus qu'un simple mortel comme nous, et pour sûr, nous te tenons pour un imposteur ! ³²¹⁷	186. "Thou art no more than a mortal like us, and indeed we think thou art a liar!"	﴿وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ﴾ ﴿١٨٦﴾
187. « fais donc que s'effondre sur nos têtes un pan du ciel, si tu dis la vérité ! » ³²¹⁸	187. "Now cause a piece of the sky to fall on us, if thou art truthful!"	﴿فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾ ﴿١٨٧﴾

³²¹⁷ Ils lui nient la qualité de prophète et rejettent l'accusation d'être engagés dans des actions malveillantes, ou que des générations antérieures se furent comportées différemment ! Ils pensent qu'ils sont les vrais représentants du genre humain, que des gens comme lui – des idéalistes – n'étaient que des êtres en proie à la possession des démons.

³²¹⁸ « Si, en fait, tu prétends avoir des contacts avec Allah, voyons si tu sauras faire tomber sur nos têtes un pan du ciel ! »



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

188. Il dit : « mon Seigneur est le mieux ³²¹⁹ instruit de tout ce que vous faites. »	188. He said: "My Lord knows best what ye do."	﴿ قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴾
189. « mais, ils Le rejetèrent. Alors, les ³²²⁰ tourments d'un Jour profondément lugubre les submergèrent. C'était là le Châtiment d'un Jour Implacable. ³²²¹	189. But they rejected him. Then the punishment of a day of overshadowing gloom seized them, and that was the Penalty of a Great Day.	﴿ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾
190. En vérité, en ceci, il est un Signe. Mais, la plupart d'entre eux ne croient pas.	190. Verily in that is a Sign: but most of them do not believe.	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾
191. Assurément, c'est Lui ton Seigneur, le Tout Puissant, l'Infiniment Miséricordieux. ³²²²	191. And verily thy Lord is He, the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾
C. 168. (xxvi.192-227) Ainsi, la vérité doit l'emporter sur la folie et le Mensonge. L'esprit de l'inspiration et de la foi Déposa le coran dans la mémoire du saint		

³²¹⁹ Leur défi, demandant qu'un pan du ciel leur tombe sur la tête, n'était que de la bravade de la part de ceux qui l'avaient traité d'imposteur. Mais, Shu'aib ne leur retourne pas l'insulte. Il leur dit simplement : » Allah est le meilleur Juge de votre conduite : Que puis-je dire de plus ? Et Allah les punit.

³²²⁰ Peut-être une averse de cendres et de scories, accompagnée d'une éruption volcanique. Si ces gens sont les mêmes que ceux des Madianites, on peut dire qu'il y eut également un tremblement de terre. Voir la S. VII, 91 et la n. 1063.

³²²¹ Cela a dû être un jour effroyable de destruction massive – des tremblements de terre, des éruptions volcaniques, des coulées de lave, des averses de scories et de cendres et des bruits abasourdissants pour apeurer ceux dont la mort n'intervint pas instantanément.

³²²² Voir ci-dessus, la n. 3193 de la S. XXVI, 121.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

Prophète, afin qu'il puisse l'enseigner dans la noble
 Langue arabe, et à travers elle, atteindre le
 Monde. Si les rebelles obstinés résistent au
 Message, leurs jours sont bien comptés ;
 Avec humilité, et une douce bonté, elle devra faire son
 Chemin vers tous, les plus loin comme les plus proches.
 Ce n'est pas comme des paroles vaines de poètes futiles
 Errant sans objectifs précis ; c'est la vérité, celle qui
 Remplit le coeur qui place sa confiance en **Allah**.

Section 11

192. Certes, ceci est une Révélation émanant du Seigneur des Mondes : ³²²³	192. Verily this is a Revelation from the Lord of the Worlds:	﴿ وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾ ﴾
193. Descendue par l'entremise de l'Esprit de la Foi et de la Vérité, ³²²⁴	193. With it came down the spirit of Faith and Truth-	﴿ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ ﴾
194. Et déposée dans ton cœur et ton esprit, afin que tu puisses agir en avertisseur, ³²²⁵	194. To thy heart and mind, that thou mayest admonish.	﴿ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾ ﴾

³²²³ L'accueil hostile réservé à certains des premiers Prophètes ayant été mentionné, il est maintenant fait référence aux caractéristiques particulières du Coran pour montrer que : (1) il est vrai et (2) que son rejet par les Païens Mecquois était conforme à l'expérience enregistrée dans l'histoire des hommes : la défense des avantages acquis pousse à résister à la Vérité, mais celle-ci finit toujours par triompher.

³²²⁴ *Ruh-ul-amîn*, le qualificatif de Gabriel, qui se présenta avec le Message auprès du Saint Prophète, est difficile à rendre avec un seul terme dans une traduction. Dans la n. 3187 de la S. XXVI, 107 j'ai décrit certaines des différentes nuances de signification liées au qualificatif Amîn tel qu'appliqué au Prophète. Une signification supplémentaire, telle que celle relevant de l'Esprit de l'Inspiration, est qu'il est la vraie quintessence de la Foi et de la Vérité, contrairement aux esprits mensongers qui trompent les hommes avec de fausses promesses. Dans l'ensemble, je pense que « **L'Esprit de la Foi et de la Vérité** » fera justice au sens original.

³²²⁵ *Qalb* (le cœur) signifie non seulement le siège des sentiments, mais aussi celui de la mémoire et de l'entendement. Le processus de l'inspiration se mesure par



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

195. Dans la Langue Arabe limpide.	195. In the perspicuous Arabic tongue.	﴿ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴾
196. Nul doute, elle est (prédite) dans les ³²²⁶ Livres mystiques des peuples d'antan.	196. Without doubt it is (announced) in the mystic Books of former peoples.	﴿ وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴾
197. Cela ne leur suffit-il pas comme un Signe que les plus éminents Savants des Enfants d'Israël le reconnurent (comme étant authentique) ? ³²²⁷	197. Is it not a Sign to them that the Learned of the Children of Israel knew it (as true)?	﴿ أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ ءَايَةٌ أَن يَعَْلَمَهُدُ عَلِمَتُوا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴾ ﴿ ١٧ ﴾
198. Si Nous en avons fait la révélation à un des peuplades non-Arabs,	198. Had We revealed it to any of the non-Arabs,	﴿ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴾
199. Et qu'il leur en fit la récitation, ils n'y auraient pas cru ! ³²²⁸	199. And had he recited it to them, they would not have believed in it.	﴿ فَقَرَأَهُدُ عَلَيْهِم مَّا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴾

l'impression du Message divin sur le cœur, la mémoire et l'entendement du bénéficiaire élu, siège de la réceptivité d'où il est promulgué, sous forme de parole humaine, au monde entier. Dans ce cas la langue humaine fut la langue arabe, claire et limpide par nature, qui serait parfaitement comprise par tous ceux qui en prendraient aussitôt conscience et à travers ceux-là, s'est répandue à travers le monde.

³²²⁶ Dans la note, ii. 184, j'ai rendu *Zubur* par Livres de sombres Prophéties. Voir la n. 490 là-bas. Peut-être ici, il s'agit de toute sorte d'Écritures mystiques, étant donné que le Message universel de l'Islam fut préfiguré dans tous les vrais Livres de connaissance divine.

³²²⁷ La plupart des Docteurs Juifs reconnaissent que le Message du Saint Prophète est un Message émanant d'**Allah** cf. par exemple 'Abdullah ibn Salâm et Mukhairîq. Ce dernier fut un homme possédant beaucoup de biens, qu'il laissa en héritage à l'Islam. (Il y eut aussi des moines Chrétiens ainsi que des savants qui reconnurent la mission du Saint Prophète.)

³²²⁸ Maintenant que le tour de l'Arabie était venu de recevoir la Révélation d'**Allah**, comme antérieurement annoncé dans les Révélations anciennes, il fut inévitable que ce Message fut en arabe et promulgué par la bouche d'un Arabe. Autrement, il aurait été inintelligible et les Arabes ne lui auraient accordé aucune foi et ne seraient



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

200. Ainsi, Nous l'avons amené à imprégner les cœurs des pécheurs. ³²²⁹	200. Thus have We caused it to enter the hearts of the sinners.	﴿ كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠﴾ ﴾
201. Ils n'y croiront que lorsqu'ils seront confrontés au Châtiment Indicible ;	201. They will not believe in it until they see the grievous Penalty;	﴿ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢١﴾ ﴾
202. Mais, le (Châtiment) s'abattra sur eux avec la soudaineté de l'éclair, sans qu'ils s'en aperçoivent	202. But the (Penalty) will come to them of a sudden, while they perceive it not;	﴿ فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٢﴾ ﴾
203. Alors, ils s'écrieront : « nous sera-t-il accordé un répit ? »	203. Then they will say: "Shall we be respited?"	﴿ فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٣﴾ ﴾
204. Exigent-ils à ce moment précis que Nous accélérions Notre Châtiment soit eux ? ³²³⁰	204. Do they then ask for Our Penalty to be hastened on?	﴿ أَفِعْذَابِنَا يُسْتَعْجَلُونَ ﴿٢٤﴾ ﴾
205. Voyez-vous cela ? Si Nous les laissions bien encore jouir (de cette vie) l'espace de quelques années,	205. Seest thou? If We do let them enjoy (this life) for a few years,	﴿ أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٥﴾ ﴾

pas devenus les soutiens actifs pour sa diffusion comme ce fut le cas, en fait, dans l'histoire.

³²²⁹ **Ainsi** », je pense, signifie par le biais de la langue arabe et le peuple arabe. Le Coran imprégna leur langue et leur cœur. Si les durs de cœur parmi eux n'y crurent point, ils seront édifiés lorsqu'ils seront confrontés au châtiment, et se rendront compte combien ils furent dans l'erreur. En effet, le Châtiment viendra et même plus tôt que l'on s'y attendra le moins. Ils seront surpris en train de dire ou de penser : « nous disposons d'amplement de temps nous pouvons jouir d'un autre répit, » quand déjà il serait trop tard pour eux de tourner une page nouvelle.

³²³⁰ Si, par négligence, certains pécheurs retardent le jour du repentir jusqu'à ce qu'il soit trop tard, d'autres plus téméraires et par bravade, demandent que l'on fasse s'abattre tout de suite le Châtiment d'**Allah** sur eux, car ils ne croient ni en **Allah** ni en Son Châtiment ! La réponse qui leur est donnée est : il viendra – et il viendra plus tôt que prévu et, alors, ils penseront qu'il est venu beaucoup trop tôt ! cf. S. XXII, 47 et les notes.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

206. N'empêche, qu'en fin de compte (le Châtiment) qui leur fut promis s'abattra sur eux !	206. Yet there comes to them at length the (Punishment) which they were promised!	﴿ ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾ ﴾
207. Toutes les jouissances tirées de (cette vie) ne leur auraient servi à rien !	207. It will profit them not that they enjoyed (this life)!	﴿ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾ ﴾
208. Jamais n'avons-Nous détruit une nation sans lui avoir dûment envoyé ses avertisseurs,	208. Never did We destroy a population, but had its warners -	﴿ وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾ ﴾
209. Avec comme seule mission de les mettre en garde ; jamais, n'avons-Nous été injuste. ³²³¹	209. By way of reminder; and We never are unjust.	﴿ ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾ ﴾
210. Les esprits démoniaques n'ont pas été ³²³² porteurs de cette (révélation) :	210. No evil ones have brought down this (Revelation):	﴿ وَمَا تَنْزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾ ﴾
211. Ils ne sauraient en être dignes pas plus qu'ils n'auraient été capables (de la produire).	211. It would neither suit them nor would they be able (to produce it).	﴿ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾ ﴾
212. Pour sûr, ils en sont à tel point exclus que (toute possibilité) d'en surprendre des bribes leur est déniée.	212. Indeed they have been removed far from even (a chance of) hearing it.	﴿ إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾ ﴾

³²³¹ **Allah** accordera suffisamment de répit aux pécheurs, car Il est Toute Miséricorde et Infiniment Magnanime. Mais, tout ce répit ne leur sera d'aucun secours s'ils s'empêtrent dans des vanités de ce monde. Cependant, sans cesse et en dépit de leur rejet, **Allah** leur fait parvenir avertissement après avertissement avant le Châtiment de Justice définitif. Certes, **Allah** connaît la faiblesse humaine et Il ne sera pas le moins du monde injuste envers qui que ce soit.

³²³² Lorsqu'une chose extraordinaire intervient, il se trouve toujours des gens envieux prêts à l'interpréter de la manière la plus tortueuse, et qui concluent que c'est l'œuvre des malveillants, des démons. Ainsi, lorsque le Coran vint avec son Message, dans la merveilleuse langue arabe, ses ennemis ne pouvaient justifier son pouvoir qu'en l'attribuant aux esprits malveillants ! Un tel Message, si bienveillant, ne saurait jamais convenir aux visées des démons, ni être dans leur capacité d'en produire. En fait, le Bien et le Mal sont diamétralement opposés et le Mal ne peut même pas entendre le moindre son des paroles d'**Allah**, paroles si pleines de pitié pour les pécheurs et de pardon pour les repentants !



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

213. Aussi, n'associe nulle divinité au culte d' Allah , de crainte d'être du nombre des suppliciés.	213. So call not on any other god with Allah , or thou wilt be among those under the Penalty.	﴿ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴾ ﴿ ٢١٣ ﴾
214. Evertue-toi à exhorter tes plus proches parents claniques,	214. And admonish thy nearest kinsmen,	﴿ وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴾ ﴿ ٢١٤ ﴾
215. Traite avec aménité tous les Croyants qui te suivent. ³²³³	215. And lower thy wing to the Believers who follow thee.	﴿ وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴾ ﴿ ٢١٥ ﴾
216. Alors, s'ils te désobéissent, dis-leur : « je dégage ma (responsabilité) de tous vos faits et gestes ! » ³²³⁴	216. Then if they disobey thee, say: "I am free (of responsibility) for what ye do!"	﴿ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴾ ﴿ ٢١٦ ﴾
217. Mets ta confiance dans le Tout Puissant, le Miséricordieux,	217. And put thy trust on the Exalted in Might, the Merciful,-	﴿ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴾ ﴿ ٢١٧ ﴾
218. Qui te voit pendant que tu te tiens debout (en prière),	218. Who seeth thee standing forth (in prayer),	﴿ الَّذِي يَرْنَكَ حِينَ تَقُومُ ﴾ ﴿ ٢١٨ ﴾

³²³³ C'est-à-dire, sois bon, gentil et plein de compassion envers eux, comme le fait un être ailé lorsqu'il étend ses ailes sur ses rejetons. cf. S. XVII, 24 et la n. 2205 et S. XV, 88, et la n. 2011.

³²³⁴ « *Te désobéissent* » impliquait qu'ils avaient fait quelque chose de mauvais, car le Saint Prophète leur avait recommandé de faire le bien et interdit de se livrer au mal. Si, alors, quelqu'un parmi ses suivants s'était rendu coupable de malveillance, la responsabilité ne lui incombait pas, car, lui, comme un bon berger, a essayé de les maintenir sur le droit chemin. Qu'aurait-il dû faire ? Il continuerait son enseignement, mais si l'un d'entre eux allait jusqu'à essayer d'insulter son propre enseignant, dirigeant et guide, il n'y avait rien à craindre de ce côté, car il avait mis toute sa confiance en **Allah** et **Allah** voit et juge toutes les actions des hommes selon leur propre mérite.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

219. Et Qui observe tes mouvements parmi ceux des dévoués qui se prosternent. ³²³⁵	219. And thy movements among those who prostrate themselves,	﴿وَتَقْلُبُكَ فِي السَّجْدِينَ﴾
220. Certes, c'est Lui Qui entend et connaît toutes les choses !	220. For it is He Who heareth and knoweth all things.	﴿إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾
221. Devrais-je vous révéler (O gens) sur qui descendent les esprits démoniaques ? ³²³⁶	221. Shall I inform you, (O people!), on whom it is that the evil ones descend?	﴿هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ﴾
222. Ils descendent sur tout imposteur empêtré dans la perversité,	222. They descend on every lying, wicked person,	﴿تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ﴾
223. (aux oreilles complaisantes duquel) ils susurrent des futilités, n'étant pour la plupart que des menteurs.	223. (Into whose ears) they pour hearsay vanities, and most of them are liars.	﴿يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَذِبُونَ﴾
224. Quant aux poètes, ils n'ont de suivants ³²³⁷ que les fourvoyés empêtrés dans le péché.	224. And the Poets,- It is those straying in Evil, who follow them:	﴿وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ﴾

³²³⁵

Littéralement, la station debout et la prosternation sont des postures dans la prière du Musulman : le Saint Prophète était également fervent, sincère et assidu à la prière qu'il effectuait pour lui et pour son peuple. Mais, il y a ici une signification plus vaste. Les postures de la prière sont symboliques de l'attitude d'esprit et du comportement dans la vie en général et « les mouvements » peuvent aussi faire référence à différentes vicissitudes à travers lesquels l'âme d'un homme se trouve mise à l'épreuve à l'image du corps se livrant à des séries d'exercices physiques en se tenant droit, se courbant, se mettant à genoux, et se prosternant au cours de la prière. La conduite du Prophète a été exemplaire, quelle que fût la situation à laquelle il était confronté de plus, les hommes insensés ont beau chicaner, sa pureté et sa piété sont entièrement connues d'**Allah**.

³²³⁶

Les hommes qui ont, en toute malice, suggéré que le Saint Prophète avait été ensorcelé ou inspiré par des esprits malveillants (S. XXVI, 210 ci-dessus) ont déjà reçu leur réponse, mais il est maintenant dit que cette suggestion elle-même fut l'œuvre du Mal. De telles suggestions sont sous-tendues par le mensonge et la perversité ou au mieux par des demi-vérités saisies à travers des commérages et déformées au point de faire apparaître le bien sous les traits du mal.

³²³⁷

Les Poètes : ce passage doit être lu en tenant compte des exceptions mentionnées dans le verset 227 ci-après. La poésie, comme bien d'autres formes d'art, n'est pas en elle-même perverse et peut, au contraire, être utilisée au service de la Religion et de la piété. Mais, elle court le danger d'être avilie pour servir des buts



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027

225. Ne vois-tu pas qu'ils vadrouillent de vallée en vallée ?	225. Seest thou not that they wander distracted in every valley?-	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴾
226. Et professant des concepts qu'ils ne mettent pas en pratique ?	226. And that they say what they practise not?-	﴿ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴾
227. Sauf ceux d'entre eux qui croient, se consacrent au bien, invoquent sans relâche le souvenir d' Allah , et ne se servent de leur plume, pour leur défense, que lorsqu'ils sont attaqués injustement. Alors, les agresseurs injustes ne tarderont pas à connaître quelles vicissitudes prendront leurs affaires !	227. Except those who believe, work righteousness, engage much in the remembrance of Allah , and defend themselves only after they are unjustly attacked. And soon will the unjust assailants know what vicissitudes their affairs will take!	﴿ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴾

méprisables. Si les poètes ne sont pas sincères (« ils disent ce qu'ils ne font point ») ou s'ils sont, en fait, complètement coupés de la réalité de la vie ou de sa bonté ou de ses vrais objectifs, ils peuvent devenir des instruments du mal ou de la vanité. Alors, ils errent sans but et cherchent à descendre vers les profondeurs (les vallées) de la folie humaine plutôt que de se hisser vers les hauteurs baignées par la Lumière divine.

³²³⁸ La Poésie et les beaux-arts destinés à encourager les gens sont ceux qui émanent d'esprits fermement ancrés dans la foi. Ceux qui essaient d'exprimer, dans la vie, les nobles sentiments que les poètes traduisent par leurs œuvres artistiques. Ceux-là qui visent à glorifier **Allah** plutôt qu'à se vanter outre mesure ou à chanter excessivement les louanges d'hommes qui, en définitive, ne sont que des géants aux pieds d'argile et ne s'attellent (comme en Jihad) à rien d'autre sinon à décocher des attaques de manière vicieuse. Dans ce sens, un artiste parfait devrait être un homme parfait. La perfection peut ne pas être atteinte dans cette vie, mais devrait être le but de chaque homme, surtout de la part de celui qui se voudrait être un artiste consumé, non seulement en ce qui concerne la technique de son art, mais surtout l'esprit et l'essence. Parmi les poètes contemporains agréés par le Saint Prophète on peut mentionner Hassân et Labid. Le dernier eut l'honneur d'être l'un des sept poètes dont les poèmes furent choisis pour être « exhibés » en public (le *Mu'allaqât*) à l'époque de l'Ignorance.



SOURATE XXVI (ASH-SHU'ARAA)
R047-C026-AL-SHU'ARAA-J19-V227-MK-R048-C027



INTRODUCTION A LA SOURATE XXVII (AN-NAML)

Sur le plan du thème, cette Sourate ressemble à celle qui la précède, comme aux deux autres qui la suivent. Chronologiquement, elle appartient au même groupe de quatre sourates, révélées au milieu de la période Mecquoise.

Il se dégage ici beaucoup de symbolisme mystique. Les merveilles du monde physique sont des types de merveilles encore plus grandes dans le monde spirituel. Le Feu, la Main Blanche, et le Sceptre, dans le récit de Moïse; la parole des oiseaux, l'assemblée des Djinns, des hommes en prise à une humble fourmi; la Huppe et la Reine de Shéba, dans le récit de Salomon; le démantèlement du complot des neuf hommes pervers dans le récit de Salih; le crime du péché délibérément commis dans l'histoire de Loth ; - tout ceci nous conduit aux leçons sur la vraie et la fausse adoration ainsi qu'aux miracles de la grâce et de la révélation de **Allah**.

Résumé, - Qu'elle est merveilleuse la Révélation, comme le Feu que Moïse vit, qui n'était qu'un aperçu de la gloire d' **Allah** et de Ses miracles, lesquels s'adressent à ceux qui refusent la Foi malgré la lumière qu'ils ont reçue (xxvii. 1-14, et C. 169).

Salomon connaissait le langage des Oiseaux et avait sous ses ordres des bataillons de Djinns et d'hommes ; cependant, la sage fourmi possédait assez de défense contre eux : la Huppe, absente à l'appel du rassemblement, était néanmoins à son service : la Reine de Shéba possédait un royaume, cependant, elle se soumit avec conviction à la sagesse de Salomon et au Royaume d' **Allah** (xxvii. 15-44, et C.170).

Les insensés attribuent la mauvaise fortune à la piété, comme dans le récit de Salih, ou s'empêchent dans leur luxure, en toute connaissance de cause, comme dans l'histoire de Loth ; mais leurs complots et leur rage seront déjoués par **Allah** (xxvii. 45-58, et C.171).

La gloire et la bonté d' **Allah** sont suprêmes sur toute la Création : l'incrédulité cédera la place à la Foi, au moment de l'évaluation finale des valeurs : donc, acceptez la révélation, servez **Allah**, et mettez votre confiance en Lui (xxvii. 59-93, et C. 172).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

C. 169. (xxvii. 1-14.)

La Révélation nous donne un bref aperçu du monde
Spirituel, nous guide dans cette vie, et nous donne
L'espoir de la Béatitude éternelle dans l'Au-delà.
Elle opère en nous une transformation complète,
Comme elle le fit pour Moïse, quand il vit le
Feu mystique et reçut les Signes avec
Lesquels réformer un peuple perdu dans la
Superstition et le péché, et fier du péché.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

Sourate 027 An-Naml ou les Fourmis (Juzz 19 / 93 versets)	27 Naml, or the Ants.	سورة النمل
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Tâ. Sine. Ce sont là des Versets du Coran, un livre explicitant (toutes les choses) ; ³²⁴⁰	1. These are verses of the Qur'an, - a book that makes (things) clear;	﴿طَسَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ﴾
2. Une source de Conduite Eclairée et de nouvelles réjouissantes pour les Croyants, ³²⁴¹	2. A guide: and glad tidings for the believers, -	﴿هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ﴾
3. Ceux qui observent assidûment la prière, s'acquittent de l'aumône légale, et restent (fermement) convaincus de la certitude de l'Au-delà.	3. Those who establish regular prayers and give in regular charity, and also have (full) assurance of the hereafter.	﴿الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾
4. Quant à ceux qui ne croient pas en l'Au-delà, Nous rendons alléchantes leurs actions à leurs yeux. Ainsi, errent-ils aveuglément, en proie à la distraction. ³²⁴²	4. As to those who believe not in the Hereafter, We have made their deeds pleasing in their eyes; and so, they wander about in distraction.	﴿إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ﴾

³²⁴⁰ Voir la note 3137 de la S. XXVI, 1.

³²⁴¹ Ici la Révélation est présentée sous trois aspects : (1) elle explique les choses, la nature d'**Allah**, notre propre situation, et le monde spirituel autour de nous ; (2) elle nous dirige vers la bonne conduite et nous éloigne du mal ; et (3) à ceux qui ont la Foi et acceptent sa conduite inspirée, elle apporte et réjouit de bonnes nouvelles relatives au pardon, à la purification et à la réalisation du salut.

³²⁴² Ceux qui rejettent **Allah** et suivent le Mal ont une bonne opinion d'eux-mêmes. Leurs actions ne plaisent à personne d'autre qu'à eux-mêmes. Comme ils ont rejeté la conduite éclairée d'**Allah**, il leur est permis de s'accrocher à leur propre vanité, et un répit supplémentaire leur est donné pour se repentir. Mais, ils suivent leurs propres



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

5. Voilà ceux sur qui (fendra) un Châtiment terrible, et qui, dans l'Au-delà, seront les plus grands perdants. ³²⁴³	5. Such are they for whom a grievous Penalty is (waiting); and in the Hereafter theirs will be the greatest loss.	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿٥٠﴾﴾
6. Quant à toi, tu as reçu en don le Coran, émanant directement de Celui Qui est Sage et Omniscient par excellence.	6. As to thee, the Qur'an is bestowed upon thee from the presence of one who is wise and all-knowing.	﴿وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٥١﴾﴾
7. Souviens-toi ! Moïse dit à sa famille : ³²⁴⁴ « j'aperçois là-bas un feu. J'y vais sans tarder, espérant vous en rapporter des nouvelles ou tout au moins un tison vif pour allumer notre combustible et vous permettre de vous réchauffer. »	7. Behold! Moses said to his family: "I perceive a fire; soon will I bring you from there some information, or I will bring you a burning brand to light our fuel, that ye may warn yourselves.	﴿إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَاءَتِ كَرْمِهَا يُخْبِرُ أَوْءَاتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٥٢﴾﴾

caprices et errent sans but, dans la distraction, étant donné que contrairement aux pieux, ils n'ont aucun principe pour les guider.

³²⁴³ Alors les comptes seront faits et ils seront les grands perdants. Ils connaîtront une perte d'autant plus grande qu'ils se sont toujours laissés conduits par leur fatuité.

³²⁴⁴ Cf. S. XX, 9-24. A la fois là-bas et ici il y a une référence à l'aube de la Révélation déposée dans le cœur de Moïse. Les points sur lesquels l'accent est mis seront soulignés dans les notes de ce passage. Ici, l'accent est sur la nature merveilleuse du Feu et la façon prodigieuse dont Moïse a été transformé au contact de la Lumière spirituelle. Il voyageait dans le désert du Sinaï avec sa famille. Cherchant une lumière ordinaire, il découvrit une Lumière qui l'éleva au plus grand mystère d'Allah. Il ne fait point de doute que sa vie intérieure l'avait préparé à sa grande destinée. C'est l'histoire intérieure qui compte, et non la place ou le rang d'un homme aux yeux de ses compagnons ordinaires.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

8. Mais, lorsqu'il s'approcha du (feu) une voix ³²⁴⁵ se fit entendre : « bénis soient ceux qui sont au sein du Feu et tout autour : et gloire à Allah, le Seigneur des Mondes.	8. But when he came to the (fire), a voice was heard: "Blessed are those in the fire and those around: and glory to Allah, the Lord of the worlds.	﴿ فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبِّحَنَ اللَّهُ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴾
9. « O Moïse ! Assurément, je suis Allah, le Tout Puissant, le Sage.	9. "O Moses! Verily, I am Allah, the exalted in might, the wise!	﴿ يَمْوَسَّىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾
10. « Maintenant, jette donc ton bâton ! » Mais, dès qu'il le vit se tortiller (tout seul) à la manière d'un serpent, il battit en retraite, prenant ses ³²⁴⁶ jambes à son cou, sans revenir sur ses pas : « O Moïse ! » (s'entendit-il interpellé) « n'aie crainte. En vérité, en Ma présence, ceux élus au rang d'envoyés n'ont rien à craindre, - ³²⁴⁷	10. "Now do thou throw thy rod!" But when he saw it moving (of its own accord) as if it had been a snake, he turned back in retreat, and retraced not his steps: "O Moses!" (it was said), "Fear not: truly, in My	﴿ وَأَلْقَىٰ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدَبِّرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوَسَّىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا أَتَخَافُ لَدَىَّ الْمُرْسَلُونَ ﴾

³²⁴⁵ *Ceux* : au début le pronom est le singulier, « *homme* », qui est souvent utilisé avec un sens pluriel. Souvent, les Commentateurs interprètent ceci comme signifiant que ce n'était pas un feu physique, mais la gloire des Anges, une réflexion de la Gloire d'**Allah**. D'où l'exclamation à la fin du verset.

³²⁴⁶ Moïse était maintenant transporté dans un monde entièrement nouveau. Ce qu'il avait pris pour un feu ordinaire était, en fait, un éclat du monde spirituel – des rayons provenant des anges de la lumière. Le désert, où il se trouvait, était la partie inférieure dépourvue de ses ornements, conduisant à la lumière divine du Sinaï. A travers cette Lumière, il entendit la Voix de la Source de Sagesse et de Pouvoir. Son propre bâton ou canne ne fut plus un morceau de bois mort qui jusqu'ici le soutenait. Il devint un instinct doué de vie, une vie qui bougeait, possédait le pouvoir d'être utilisé à l'attaque et à la défense, comme tout Bien vivant doit l'être dans sa lutte contre le Mal. Sa propre transfiguration est décrite dans la note suivante.

³²⁴⁷ Dans ce grand, nouveau, et merveilleux monde, qui s'ouvrait à lui, Moïse devait être amené à ajuster sa vision à son nouvel environnement, comme un homme ordinaire doit ajuster sa vision s'il veut correctement voir dans un milieu fortement éclairé où il vient de pénétrer. Le bâton, qui est devenu aussi vivant comme un serpent, l'effraya : cependant, il devait être son propre instrument de travail dans sa nouvelle mission. Toute crainte devrait être bannie dans son esprit, comme cela sied à un Elu d'**Allah**.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

	presence, those called as apostles have no fear,-	
11. « sauf, ceux qui, après avoir été coupables ³²⁴⁸ d'injustice, auront renié le mal, pour désormais ne se consacrer qu'au bien ; en vérité, Je suis le Tout Magnanime, le Tout Miséricordieux.	11. "But if any have done wrong and have thereafter substituted good to take the place of evil, truly, I am Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
12. « maintenant, applique ta main fermement ³²⁴⁹ contre ta poitrine, et elle en sortira toute blanche, sans stigmates (ni lésions). (Ceux-là figurent) parmi les neuf Signes (que tu exhiberas) devant Pharaon et son peuple : certes, c'est un peuple ³²⁵⁰ contestataire et profondément empêtré dans la transgression. »	12. "Now put thy hand into thy bosom, and it will come forth white without stain (or harm): (these are) among the nine Signs (thou wilt take) to Pharaoh and his people: for they are a people rebellious in transgression."	﴿وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۚ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ﴾

³²⁴⁸ Le meurtre qu'il commit sur l'Egyptien (note 3146 de la S. XXVI, 14), se justifiait d'un certain point de vue, mais restait néanmoins une part de son passé qu'il fallait dépasser ; et Allah, l'Infiniment Miséricordieux, l'Infiniment Clément, l'aida, par Sa Grâce infinie, à y parvenir. Mieux, Il lui donna une Main pure et Radieuse, comme un Signe de sa transfiguration personnelle, tel que dit dans le prochain verset.

³²⁴⁹ Cf. S. XX, 22. Là-bas l'expression est : « Enfonce ta main le plus loin contre ta poitrine ». En ce qui concerne l'acte physique, l'expression, ici comme là-bas, peut signifier la même chose. Moïse portait un vêtement ample. S'il introduisait sa main dans les plis de son vêtement, elle irait au fond, contre son corps, du côté opposé, vers son autre main ; c'est-à-dire que si c'était la main droite, elle irait au fond du côté de la main gauche. Mais, la différence d'expression n'a que très peu de signification spirituelle. Le fond ici représente son être profond qui avait été si bien transformé par la lumière divine au point de communiquer son rayonnement à sa main aussi, son instrument d'action. La main fut retirée, blanche et radieuse, sans la moindre tâche. Ordinairement, si la peau devient ainsi, blanche c'est un signe de maladie, voire ou de lèpre. Ici, c'était le contraire. C'était un signe de splendeur et de gloire, découlant de la Lumière suprême.

³²⁵⁰ Les neuf signes : voir la note 1091 de la S. VII, 133.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

13. Mais lorsque Nos Signes leur parvinrent en vue de leur ouvrir les yeux, ils s'exclamèrent :
 « à l'évidence, ceci est manifestement de la magie pure et dure ! » ³²⁵¹

13. But when Our Signs came to them, that should have opened their eyes, they said: "This is sorcery manifest!"

﴿فَمَا جَاءَتْهُمْ ءَايَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ﴾



C. 170. (xxvi.15-44)

Non moins instruits ne le furent David et Salomon en Science et connaissance mystiques toutes de sagesse. Même Salomon pouvait apprécier la sagesse de l'humble Fourmi. Il utilisa tout son pouvoir et toutes ses Ressources à étendre le royaume de de **Allah**. Par des voies merveilleuses, il amena la Reine de Sheba à la lumière de la foi de L'unité et la conforta dans le culte pur, le Culte du Seigneur des mondes.

Section 2

14. Ainsi, rejetèrent-ils ces Signes par iniquité et insolence, bien qu'étant intimement convaincus, dans leur for intérieur, de leur authenticité. Vois alors ce que fut la fin de ceux-là qui agirent avec perversité ! »

14. And they rejected those Signs in iniquity and arrogance, though their souls were convinced thereof: so, see what was the end of those who acted corruptly!

﴿وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ﴾

﴿كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُفْسِدِينَ﴾

³²⁵¹ Les Signes auraient ouvert clairement les yeux de quiconque les aurait examinés et aurait réfléchi à leur sujet. Ceux qui les ont rejetés étaient pervers et allaient à l'encontre de leur propre lumière et de leur conviction intime. C'était l'élément aggravant de leur péché.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

15. (En leur temps) Nous accordâmes à David et à Salamon le don de la science. Tous les deux ³²⁵² s'exclamèrent : « gloire à Allah Qui a nous a accordé des privilèges en nous élevant au-dessus de beaucoup d'autres de Ses serviteurs qui croient! » ³²⁵³	15. We gave (in the past) knowledge to David and Solomon: And they both said: "Praise be to Allah, Who has favoured us above many of his servants who believe!"	﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
16. Salomon fut l'héritier de David. Il dit : ³²⁵⁴ « O vous gens ! Nous avons été instruit à parler le langage des oiseaux et nous avons reçu en don	16. And Solomon was David's heir. He said: "O ye people! We have been taught the speech of birds, and on us has been bestowed (a little) of all things: this is indeed Grace manifest (from Allah.)"	﴿ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَتَىٰهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ ۚ إِنَّ هَٰذَا هُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴾

³²⁵² Cf. S. XXI, 78-82. « Connaissance » signifie une telle connaissance qui conduit à des choses supérieures dans la vie, la Sagesse, dont ils firent montre dans leurs décisions et jugements, et la compréhension qui leur permit de remplir leur mission dans la vie. Ils étaient à la fois des hommes justes et des prophètes d'**Allah**. La Bible, telle qu'existe, est inconsistante : d'une part elle appelle David, « homme selon mon cœur » (1 Samuel, S. XIII, 14, et les Actes des Prophètes S. XIII, 22) ; et les Chrétiens acclament le Christ comme un fils de David ; mais par ailleurs, des crimes horribles lui sont attribués, crimes qui, s'ils avaient été commis par lui, auraient fait de lui un monstre de cruauté et d'injustice. Il en est de même de Salomon : alors qu'il est décrit comme un roi glorieux, certains récits parlent de sa rechute dans le péché et l'idolâtrie. L'enseignement musulman les considère à la fois comme des hommes de piété et de sagesse, élevés dans la connaissance spirituelle.

³²⁵³ Comme il fallait s'y attendre, ils attribuent leurs dons en connaissance, sagesse et pouvoir à la seule vraie Source de tout bien, **Allah**.

³²⁵⁴ Le point à retenir ici est que non seulement Salomon hérita du royaume de son père, mais surtout de sa perspicacité spirituelle, et de son don de la prophétie, faveurs qui ne se transmettent pas nécessairement de père à fils.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

(un peu) de chaque chose. En vérité, ceci est ³²⁵⁵ manifestement une Grâce (d' Allah.) » ³²⁵⁶		
17. On fit défiler, sous les yeux de Salomon, ³²⁵⁷ ses bataillons constitués de djinns, d'hommes et d'oiseaux, tous maintenus sous ordre et dans des rangs impeccables.	17. And before Solomon were marshalled his hosts, - of Jinns and men and birds, and they were all kept in order and ranks.	﴿ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴾ ﴿ ١٧ ﴾
18. Plus tard, lorsqu'ils parvinrent à une vallée (basse) habitée par des fourmis, l'une d'elles dit : « O vous fourmis, regagnez vite vos fourmilières de crainte que (de leurs bottes) ne vous écrasent, par mégarde, Salomon et ses troupes ». ³²⁵⁸	18. At length, when they came to a (lowly) valley of ants, one of the ants said: "O ye ants, get into your habitations, lest Solomon and his hosts crush you (under foot) without knowing it."	﴿ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَأَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ لَا تَحْطَمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴾ ﴿ ١٨ ﴾

³²⁵⁵ *Paroles des oiseaux.* Les paroles émises au moyen du langage humain sont différentes des facultés de communication qu'utilisent les oiseaux et les animaux entre eux. Mais, aucun homme ne peut douter que ces êtres disposent de moyens de communiquer entre eux, ne serait-ce que par l'observation des vols ordonnés des oiseaux en migration ou du comportement réglementé des fourmis, des abeilles, et d'autres créatures qui vivent en communauté. La sagesse de Salomon, et d'autres comme lui (il utilise le pronom « nous ») consistait à chercher à comprendre ces choses – dans le monde animal et dans les couches inférieures de l'intelligence humaine.

³²⁵⁶ « *Un peu de chaque chose* » : Salomon était un roi plein de pouvoir et d'autorité ; son influence, hors de son royaume, s'étendait sur beaucoup de peuples voisins ; il avait une connaissance des oiseaux, des bêtes, et des plantes ; il était juste et sage et comprenait les hommes ; par-dessus tout, il possédait la vision spirituelle qui le rapprochait d'**Allah**. Ainsi, disposait-il d'un peu de tous les dons désirables. De plus, en toute gratitude, il les attribuait tous à **Allah**, le Pourvoyeur de tous les dons.

³²⁵⁷ Outre le sens littéral, il se dégage deux significations symboliques ici. (1) Tous ses sujets, possédant différents degrés d'intelligence, de goût et de civilisation, étaient maintenus en bon ordre et en bonne entente par sa discipline, sa justice et son bon gouvernement. (2) Ces dons de toute nature qu'il possédait (voir la dernière note), il les utilisait à bon escient et avec une coordination parfaite, comme s'il s'agissait d'une armée disciplinée, de ce fait obtenant d'eux les meilleurs résultats.

³²⁵⁸ Ce verset et le suivant, lus ensemble, suggèrent la prééminence de la signification symbolique. La fourmi, sur le plan de l'apparence n'est qu'une très petite et humble créature. Vue à la lumière des grands fastes et des circonstances du monde, elle (emploi au féminin ou au sens générique en Arabe), peut être négligée ou même



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

19. Aussitôt Salomon sourit-il, amusé par ses propos ; il dit : « O mon Seigneur ! Daigne ³²⁵⁹ faire que je Te sois toujours reconnaissant des bienfaits que Tu nous as accordés, à mes parents et à moi-même, afin que je me consacre à des œuvres pies qui Te soient agréables. Elève-moi, par Ta grâce, au rang de Tes vertueux ³²⁶⁰ Serviteurs. » ³²⁶¹

19. So he smiled, amused at her speech; and he said: "O my Lord! So, order me that I may be grateful for Thy favours, which thou hast bestowed on me and on my parents, and that I may work the righteousness that will please Thee: And admit me, by Thy Grace, to the ranks of Thy righteous Servants."

﴿فَتَبَسَّ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ
أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ
الصَّالِحِينَ﴾

écrasée par des gens, bien que ne lui voulant aucun mal. Cependant, par sa sagesse, elle poursuit sa propre vie dans son propre domaine (« habitation »), en toute sécurité, et apporte une contribution utile à l'économie du monde. Ainsi, dans le monde spirituel, il existe de la place pour tous, même les gens les plus humbles.

³²⁵⁹ A l'opposé de la fourmi, qui fait montre d'une attitude fort humble, il y a le comportement d'un grand roi comme Salomon. Il prie Allah que son pouvoir et sa sagesse et tous ses autres dons puissent être utilisés pour le triomphe de la vertu et pour le bénéfice de tous ceux qui sont autour de lui. La fourmi étant présente dans ses pensées, nous pouvons supposer que, dans sa prière, il insiste surtout sur le fait qu'il souhaiterait, mais même accidentellement, marcher sur des êtres humbles, si préoccupé qu'il soit par des choses de ce monde beaucoup plus importantes.

³²⁶⁰ La vertu à laquelle le monde prend plaisir est souvent très différente de la vertu qui plaît à Allah. Salomon prie Allah afin d'être toujours être à la hauteur de Sa volonté, plutôt que de satisfaire les normes des hommes.

³²⁶¹ Dans le royaume d'Allah, la vertu est le badge servant de carte d'identité au citoyen. Par, ailleurs, bien qu'il existe des degrés importants et nobles (voir la note 586 de la S. IV, 69), le fondement de cette citoyenneté repose sur la fraternité universelle de la vertu. Les êtres les plus éminents dans ce royaume sont heureux et fiers de prier pour ce badge essentiel.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

20. Puis, inspectant un escadron des oiseaux, ³²⁶² il dit : « comment se fait-il que je ne vois pas la Huppe ? Feraient-elle partie du nombre des déserteurs ?	20. And he took a muster of the Birds; and he said: "Why is it I see not the Hoopoe? Or is he among the absentees?"	﴿وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدَّ هَذَا أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾﴾
21. « pour sûr, je lui infligerai un châtement inexorable, ou la ferai exécuter à moins qu'elle ne justifie (son absence) par un motif irréprochable. »	21. "I will certainly punish him with a severe penalty, or execute him, unless he bring me a clear reason (for absence)."	﴿لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْنَحُجَّهٖ أَوْ لَيَأْتِيَنِي بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾﴾
22. Mais, aussitôt après, la Huppe de faire son apparition ; elle (se présenta) et dit : «j'ai découvert une (contrée) qui t'est inconnue ; je viens de ce vol de Saba d'où je te rapporte des nouvelles incontestables. ³²⁶³	22. But the Hoopoe tarried not far: he (came up and) said: "I have compassed (territory) which thou hast not compassed, and I have come to thee from Saba with tidings true.	﴿فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾﴾

³²⁶² Salomon n'était pas un roi oisif ou complaisant. Il maintint son organisation strictement à la hauteur de sa tâche, aussi bien son armée, dans le sens littéral que ses forces (dans le sens métaphorique). L'escadron le plus mobile de son armée était celui des Oiseaux, aux ailes légères, capables de voler haut et loin et de tout voir, comme des scouts fort efficaces. Un jour, en faisant l'appel de ses troupes, Salomon remarqua l'absence de la Huppe. La Huppe est une créature ailée, légère et gracieuse, douée d'un beau plumage coloré, et d'une crête d'un beau jaune sur sa tête, ramage qui lui vaut le titre d'oiseau royal.

³²⁶³ La reine de Saba dont il est question ici peut raisonnablement être identifiée à la Saba Biblique (1 Rois x. 1-10). Par ailleurs, il lui est fait référence dans la Sourate qui porte son nom : S. XXXIV, 15-20. C'était une cité au Yémen, que l'on disait à quelque trois jours de voyage (environ 50 miles), de la ville de San'a. Un explorateur allemand moderne, le Docteur Hans Helfritz, prétend l'avoir localisée dans ce qui est maintenant le territoire du *Hadramaout*. Le célèbre barrage du Maârib avait permis au pays de connaître la prospérité et d'atteindre un haut degré de civilisation (« doté de toutes les choses nécessaires », dans le prochain verset). En conséquence, la Reine de Saba, en toute légitimité, pouvait se montrer fière jusqu'au moment où elle mit les yeux sur les splendeurs de Salomon.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

23. « j'ai découvert (là-bas) régnant sur ce ³²⁶⁴ peuple, une femme comblée de toutes sortes de bienfaits imaginables ; et surtout, elle possède un trône magnifique. ³²⁶⁵	23. "I found (there) a woman ruling over them and provided with every requisite; and she has a magnificent throne.	﴿ إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴾
24. « je les ai trouvés, aussi bien elle que son peuple, adorant, outre Allah, le soleil. Shaïtan a rendu leurs œuvres alléchantes à leurs yeux et les a si bien détournés de la Voie, qu'ils ne se guident pas selon les principes de la Conduite Eclairée ; ³²⁶⁶	24. "I found her and her people worshipping the sun besides Allah. Satan has made their deeds seem pleasing in their eyes, and has kept them away from the Path,- so they receive no guidance,-	﴿ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴾

³²⁶⁴ Apparemment la Reine de Saba (Bilqis, dans la tradition Arabe), venait du Yémen, mais elle avait des affinités avec l'Abyssinie et a certainement aussi régné sur ce pays. La tribu Habasha (d'où l'Abyssinie tire son nom) venait du Yémen. La côte sud du Yémen et la côte nord-est de l'Abyssinie (maintenant occupée par l'Italie et la France) ne sont séparées que par le Détroit de Bâb-al-Mandab, s'étendant à peine sur vingt miles. Au 10e et 11e siècle av. J.-C. de fréquentes invasions étaient menées sur l'Arabie par les Abyssiniens, et les quarante années du règne de Salomon sont souvent citées comme correspondantes à la période allant de 992 à 952 av. J.-C. Les alphabets sabéens et Himyarite, dans lesquels apparaissent les inscriptions préislamiques dans le sud de l'Arabie, furent adoptés dans l'*amharique*, la langue des Abyssiniens. Les Abyssiniens possèdent un écrit traditionnel appelé : « Le Livre de la Gloire des Rois » (*Kebra Nagast*), qui a été traduit de l'*amharique*, en Anglais par Sir E. A. Wallis Budge (Oxford, 1932). Il donne un compte rendu de la Reine de Saba et de son seul fils Menyelek I, comme fondateurs de la dynastie abyssinienne.

³²⁶⁵ *Comblée de toutes les faveurs* : pour moi ceci fait référence non seulement à l'abondance des épices, des émeraudes et de l'or dans son pays, mais aussi aux sciences et aux arts, et peut-être même aux possibilités spirituelles qui l'avaient amenée à accepter la religion de l'Unité et de la Vérité (S. XXVII, 44).

³²⁶⁶ L'ancienne religion du peuple de Saba (les Himyar ou sabéens), consistait en un culte des corps célestes tels le soleil, les planètes et les étoiles. Il se peut que ce culte fût aussi lié à celui des Chaldéens, la patrie d'Abraham : voir S. VI, 75-79 et ses notes. Le Yémen avait un accès facile sur la Mésopotamie et le golfe Persique, par la Mer ainsi que par l'Abyssinie. Ceci explique leur persécution par les chrétiens du Najrân et la dynastie juive des Rois (par exemple, *Zû-Nuwâs*, mort en 525 apr. J.-C.), un siècle avant l'Islam – de même que l'invasion et la déconfiture du gouverneur chrétien Abyssinien, Abraha, en l'année de la naissance du Saint Prophète (S. CV), disons aux environs 570 apr. J.-C. Les influences Juives et Chrétiennes étaient fortes sur l'Arabie, au sixième siècle de l'ère Chrétienne.

La religion de ces Sabéens (écrit en Arabe avec un Sîn) ne devrait pas être confondue avec celle des Sabins (écrit avec un Sâd), pour lequel voir la note 76 de la



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

25. « (en fait, si fort tenus écartés de la Voie) qu'ils ne se prosternent pas devant Allah , Lui Qui met en lumière les mystères des cieux et de la terre, et connaît aussi bien ce que vous ³²⁶⁷ dissimulez que ce que vous laissez paraître. »	25. "(Kept them away from the Path), that they should not worship Allah , Who brings to light what is hidden in the heavens and the earth, and knows what ye hide and what ye reveal.	﴿ أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴾
26. « Allah ! Il n'y a point de Dieu que Lui, le Seigneur du Trône Puissant » ³²⁶⁸ ﴿	26. "(Allah)! - There is no god but He! - Lord of the Throne Supreme!" ﴿	﴿ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴾ ﴿
27. (Salomon) dit : « nous verrons bientôt si tu as bien dit la vérité ou si tu ne fais que nous mentir ; » ³²⁶⁹	27. (Solomon) said: "Soon shall we see whether thou hast told the truth or lied!	﴿ قَالِ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴾

S. II, 62.

³²⁶⁷ Le faux culte des Sabéens est ici exposé de trois façons. (1) D'abord, qu'ils étaient satisfaits de leurs propres réalisations humaines, au lieu de se tourner vers **Allah**. (2) Ensuite, que la lumière des corps célestes qu'ils adoraient dépendait entièrement de la vraie Lumière d'**Allah** qui s'étend sur le ciel et la terre. Le Créateur devrait être adoré plutôt que Sa Création. (3) Enfin, qu'**Allah** connaît les secrets enfouis dans les recoins les plus profonds des esprits des hommes aussi bien que les objets qu'ils proclament ouvertement : les faux adorateurs n'adoreraient-ils, en fait, que leur propre ego ou « les péchés qui animent leur l'esprit » et en conséquence auraient peur de se tourner vers **Allah**, Lui Qui connaît tout ?

³²⁶⁸ Le messager (la huppe) est un oiseau pieux, comme il sied à un messager de Salomon. Après avoir mentionné les faux cultes des Sabéens, il prononce le Credo de l'Unité et met l'accent sur l'attribut d'**Allah** comme Seigneur du Trône de la Gloire Suprême, afin de faire ressortir clairement que quelle que puisse être la magnificence du trône humain, tel que celui qui est décrit (dans le verset 23), il n'a aucunement failli en sa loyauté à l'égard de Salomon, le provocateur de la vraie Religion de l'Unité.

³²⁶⁹ Salomon ne doute pas des dires de son messager, à savoir qu'il a exploré un nouveau pays, mais, il veut l'éprouver pour savoir s'il n'exagère pas dans la description de ses splendeurs ou de son culte.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

28. « Retourne donc là-bas avec ma missive que voici et délivre-la à ce peuple. Ensuite, tiens-toi à l'écart d'eux et (observe bien) comment ils vont réagir par rapport à son contenu » ...	28. "Go thou, with this letter of mine, and deliver it to them: then draw back from them, and (wait to) see what answer they return"...	﴿ أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ ﴾
29. (La reine) dit : « O vous, mes dignitaires ! Voici une missive digne de considération qui vient tout juste de me parvenir. »	29. (The queen) said: "Ye chiefs! Here is delivered to me - a letter worthy of respect.	﴿ قَالَتْ يَتَأَيُّهَا الْمَلَأُؤُا إِنِّي أَلْقِي إِلَيْكَ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾ ﴾
30. « elle émane de Salomon et son contenu commence par(ces termes) : « au Nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux : ³²⁷⁰	30. "It is from Solomon, and is (as follows): 'In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful:	﴿ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾ ﴾
31. « ne vous comportez pas en arrogants envers moi, mais venez à moi, complètement soumis (à la vraie Religion). »	31. "'Be ye not arrogant against me, but come to me in submission (to the true Religion)."	﴿ أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَى وَاتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾ ﴾
Section 3		
32. Elle dit : « O mes Hauts Conseillers, guidez-moi dans (cette) affaire. Jamais n'ai-je pris une décision souveraine sans auparavant solliciter vos recommandations. »	32. She said: "Ye chiefs! Advise me in (this) my affair: no affair have I decided except in your presence."	﴿ قَالَتْ يَتَأَيُّهَا الْمَلَأُؤُا أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾ ﴾

³²⁷⁰ Salomon commence expressément sa lettre par la formule de la Religion vraie et universelle de l'Unité et il invite à la vraie Foi le nouveau peuple avec lequel il venait d'établir des relations honorables, non pour une conquête mondaine, mais pour la diffusion de la Lumière d'**Allah**.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

33. Ils répondirent : « nous sommes une redoutable puissance dotée de forces inouïes et rompus à la guerre à outrance. Certes, le commandement relève entièrement de toi ; aussi, décide de ce que tu veux ordonner. »	33. They said: "We are endued with strength, and given to vehement war: but the command is with thee; so, consider what thou wilt command."	﴿ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأُولُوا بِأَسْ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴾
34. Elle dit : « lorsqu'ils conquièrent un pays, les rois le saccagent de fond en comble et ravalent au rang des avilis les plus nobles de ses fils. Voilà comment ils se comportent. ³²⁷¹	34. She said: "Kings, when they enter a country, despoil it, and make the noblest of its people its meanest thus do they behave."	﴿ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴾
35. « quant à moi, je m'en vais lui faire parvenir un présent et (patienter), afin de juger selon la (réponse) que me rapporteront (mes) émissaires. »	35. "But I am going to send him a present, and (wait) to see with what (answer) return (my) ambassadors."	﴿ وَإِنِّي مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴾
36. Donc, lorsque (les émissaires) se présentèrent devant Salomon, celui-ci dit : « comptez-vous m'impressionner par un étalage de richesses ? Sachez que les bienfaits qu'Allah m'a procurés	36. Now when (the embassy) came to Solomon, he said: "Will ye give me abundance in wealth? But that which Allah has given me is better than that	﴿ فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالٍ فَمَا أَتَنَزَّ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴾

³²⁷¹ Le caractère de la Reine Bilqîs, comme révélé ici, est celui d'un dirigeant qui jouit d'immenses richesses et d'une grande dignité, ainsi que de la pleine confiance de ses sujets. Elle ne fait rien sans consulter ses Conseillers et son Conseil est prêt à exécuter ses commandements, quels qu'ils soient. Son peuple est viril, loyal, heureux et prêt à prendre les armes contre quiconque se dresse en ennemi de leur pays. Mais, leur reine est prudente en matière de politique et ne veut pas jeter son pays dans la guerre. Elle a eu la possibilité de voir que Salomon n'est pas de ces rois ordinaires qui conquièrent d'autres nations par la violence. Peut-être dans son cœur elle a déjà reçu un rayon de la Lumière divine bien que son peuple ne soit toujours qu'un peuple de païens. Elle souhaite bénéficier du soutien de son peuple dans tout ce qu'elle fait parce qu'elle leur est aussi loyale qu'ils le sont envers elle. Un échange de cadeaux établirait certainement de meilleures relations entre les deux royaumes. Et peut-être, elle prévoit aussi jouir de quelques gains spirituels, un espoir qui par la suite s'est réalisé. Dans Bilqîs nous avons l'image de la féminité gentille, prudente et aussi capable d'apprivoiser les passions sauvages de ses sujets. Elle est comme Una dans *Faërie Queene* de Spenser.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

sont infiniment plus précieux que ceux qu'il vous a donnés ! Certes, vous êtes les seuls à vous émerveiller de votre cadeau ! ³²⁷²	which He has given you! Nay it is ye who rejoice in your gift!	
37. « retournez auprès d'eux et soyez certains que nous les confronterons avec tant de légions qu'ils ne pourront les contenir ; puis, nous les expulserons de leurs emplacements, couverts d'ignominie, et (assurément), ils se sentiront tout avilis. »	37. "Go back to them, and be sure we shall come to them with such hosts as they will never be able to meet: We shall expel them from there in disgrace, and they will feel humbled (indeed)."	﴿ أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾ ﴾
38. Il ajouta (à l'intention de sa suite) : « O vous mes Dignitaires, lequel d'entre vous peut me rapporter son trône avant qu'ils ne viennent à moi pour me manifester leur soumission ? » ³²⁷³	38. He said (to his own men): "Ye chiefs! Which of you can bring me her throne before they come to me in submission?"	﴿ قَالَ يَتَأَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾ ﴾

³²⁷² Pauvre Bilqîs ! Elle pensait avoir pris toutes les précautions, avec un tac féminin, pour se concilier Salomon, et en même temps pacifier ses propres sujets ! Mais, son ambassade, dépêchée avec de riches présents, eut l'effet contraire. Salomon sentit comme une insulte le fait qu'elle lui envoie des présents au lieu de se soumettre la vraie Religion ! Il lui renvoya ses cadeaux, comme pour lui signifier « que ces bibelots réjouissent ton propre cœur ! Allah m'a béni avec d'immenses biens terrestres et par quelque chose qui est infiniment meilleur, c'est-à-dire Sa Lumière et Sa Conduite inspirée ! Pourquoi ne dites-vous rien de cela ? Ne connaîtrez-vous seulement que l'argument des armes et de la violence ? » Ou peut-être son discours fut seulement destiné à la foule des Sabéens. Car quand, en fait, elle vint personnellement à lui, il la traita avec générosité, et elle accepta la religion de l'Unité.

³²⁷³ Le trône est le symbole du pouvoir et de la dignité. Jusqu'ici son trône reposait sur la richesse matérielle : Salomon allait changer cela en le faisant se reposer sur la Foi et de la Religion de L'Unité.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

39. Un 'Ifrit, l'un des plus gigantesques tyrans, parmi les Djinns, dit : « je te le rapporterai avant que tu n'aies mis fin à cette séance du Conseil ; certes, je dispose de tout le pouvoir pour le faire et je suis digne de confiance. » ³²⁷⁴	39. Said an 'Ifrit, of the Jinns: "I will bring it to thee before thou rise from thy council: indeed, I have full strength for the purpose, and may be trusted."	﴿ قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن تَقُومَ مِّن مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴾
40. Aussitôt, un érudit, fort renommé pour sa haute maîtrise des secrets du Livre dit : « je te le rapporterai en l'espace d'un clin d'œil » ! Aussi, lorsque (Salomon) vit le trône effectivement planté devant lui, il dit : « par la Grâce de mon Seigneur ! Ceci est destiné à m'éprouver et à ³²⁷⁵ déterminer ma gratitude ou mon ingratitude ! ³²⁷⁶ Or quiconque se montre reconnaissant, certes, sa gratitude (n'enrichit) que sa propre âme ; mais quiconque se montre ingrat, en vérité, mon	40. Said one who had knowledge of the Book: "I will bring it to thee within the twinkling of an eye!" Then when (Solomon) saw it placed firmly before him, he said: "This is by the Grace of my Lord! - to test me whether I am grateful or ungrateful! And if any is grateful, truly his gratitude is (a gain) for his own soul; but if any is ungrateful, truly my	﴿ قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ

³²⁷⁴ *Ifrit* : un djinn puissant et grand, réputé pour sa méchanceté et sa ruse : d'où son anxiété d'être reconnu comme quelqu'un en qui on « pouvait avoir confiance ».

³²⁷⁵ La signification symbolique se poursuit. L'énorme 'Ifrit se vantait de sa force brute et de sa loyauté. Mais ceci n'est pas assez pour transformer une puissance (un trône), reposant sur le matérialisme en un trône supporté par une connaissance intime de la science du cœur et de l'esprit, le type de connaissance qui provient du Livre de la Grâce d'**Allah**, l'esprit de la vérité et de la bienveillance qui est la magie invisible des hommes d'**Allah**. Même si le pouvoir mondain et l'honnêteté ordinaire peuvent être capables de produire quelques biens, cela prendra un temps assez long, alors que la magie de l'amour spirituel agit instantanément. Salomon était reconnaissant à **Allah** de l'avoir doté d'hommes imbus de tels pouvoirs et il fit transporter le trône de Bilqîs à sa Cour et le transforma selon ses souhaits sans que Bilqîs en fût consciente.

³²⁷⁶ Si Salomon avait été un ingrat envers **Allah**, c'est à dire s'il n'avait agi que la satisfaction de ses propres intérêts ou à des fins mondaines, il aurait utilisé la force brute du Djinn 'Ifrit pour augmenter sa puissance et sa gloire terrestres ; mais au lieu de cela il a utilisé la plus grande magie du Livre – celle de l'Esprit – pour transformer le trône de Bilqîs pour son propre bien à elle, ce qui signifie aussi le bien suprême de ses sujets, et ce par la divine Lumière. Il avait le choix entre ces deux solutions et il choisit la meilleure, et de ce fait témoigne de sa gratitude envers **Allah** pour la Grâce dont Il l'a comblée.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

Seigneur est au-dessus de tout besoin, Exalté en Honneur ! ». ³²⁷⁷	Lord is Free of all Needs, Supreme in Honour !"	شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَّبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾
41. Il dit : « qu'on maquille son trône de fond en comble ; nous verrons si elle est guidée (vers la vérité) ou si elle fait partie de ceux privés de toute Conduite Eclairée. » ³²⁷⁸	41. He said: "Transform her throne out of all recognition by her: let us see whether she is guided (to the truth) or is one of those who receive no guidance."	﴿ قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴾ ﴿٤١﴾
42. Aussi, lorsqu'elle arriva, elle s'entendit interpellée, « est-ce bien celui-là ton trône ? » Elle répondit : « il était exactement comme celui-ci. Auparavant, nous avons été gratifiés de	42. So when she arrived, she was asked, "Is this thy throne?" She said, "It was just like this; and knowledge was bestowed on us in advance of this, and we have submitted to Allah (in Islam)."	﴿ فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۖ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴾ ﴿٤٢﴾

³²⁷⁷ La gratitude de l'homme envers **Allah** n'est pas une chose dont **Allah** tire quelques avantages, car **Allah** est au-dessus de tous les besoins : elle ajoute au bénéfice de l'âme même de l'homme et lui procure un rang supérieur dans le monde spirituel. *Par contre*, l'ingratitude de l'homme ne nuit nullement à la Gloire et à l'Honneur d'**Allah** ou à la valeur des dons généreux d'**Allah** envers l'homme : certes, **Allah** est Suprême en honneur, gloire et magnanimité. *Karîm*, en Arabe, implique ses trois significations.

³²⁷⁸ Le trône ayant été transformé, Bilqîs sera soumise à une épreuve pour savoir si elle saurait le reconnaître et l'accepter de son propre gré comme le sien propre ou le rejeter comme quelque chose qui lui est étranger, quelque chose dont elle ne pourra pas s'accommoder. Il en est ainsi dans notre vie. Nous nous habittons à certaines pratiques et coutumes ainsi qu'à certains modes de pensée. Le Message d'**Allah** vient nous transformer et nous élever sur un nouveau type de trône accepté de notre propre volonté, par un consentement actif. Si nous sommes avisés, nous nous sentons honorés et reconnaissants. Si nous sommes « obstinément rebelles », nous les rejetons comme n'étant pas nôtre et nous soupignons après les carcans de la servitude d'antan comme les Israélites ont languï après l'Egypte lorsqu'ils se trouvèrent placés sous la Conduite Inspirée d'**Allah** dans le désert.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

quelques connaissances de tout cela et nous ³²⁷⁹ étions déjà soumis à Allah (dans l'Islam). »		
43. Il lui fit renier le culte des autres divinités associées à Allah : certes, elle (appartenait à) un peuple totalement dépourvu de toute foi. ³²⁸⁰	43. And he diverted her from the worship of others besides Allah for she was (sprung) of a people that had no faith.	﴿وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ﴾
44. Elle fut invitée à se rendre dans le somptueux palais. Mais, au moment d'y pénétrer, pensant se trouver en face d'une flaque d'eau, elle (releva ³²⁸¹ ses jupes) découvrant ses tibias. Il lui dit : « ceci n'est que le parquet d'un palais soigneusement pavé de dalles de verre en cristal. » Elle s'écria :	44. She was asked to enter the lofty Palace: but when she saw it, she thought it was a lake of water, and she (tucked up her skirts), uncovering her legs. He said: "This is but a palace paved smooth with slabs of	﴿قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ﴾

³²⁷⁹ Bilqîs subit le test. Elle savait qu'il s'agissait bien de son trône, bien que ce ne fut pas exactement le même, car il était devenu meilleur. Elle est fière de sa bonne fortune, et accepte avec gratitude, pour elle-même et pour son peuple, la Lumière qui leur parvenait d'**Allah** et par laquelle ils reconnurent en Salomon l'apôtre d'**Allah** et embrassèrent la vraie Religion avec toute leur volonté, leur cœur et leur âme.

³²⁸⁰ Certains Commentateurs et Traducteurs adoptent une autre construction pour la dernière proposition du dernier verset et la première proposition de ce verset-ci. Ils comprennent la première comme étant prononcée par Salomon et signifiant « nous avons eu connaissance du Message d'**Allah** et l'avions accepté avant elle ». De même, ils interprètent la dernière comme signifiant, « le culte d'autres divinités, en dehors du culte d'**Allah**, l'avait écarté (de la vraie Religion) ». Si nous acceptons l'interprétation adoptée dans cette Traduction-ci, la visite à Salomon confirmait la vraie Foi de Bilqîs et l'empêchait de rechuter dans le polythéisme de ses ancêtres.

³²⁸¹ La signification symbolique nous mène à un niveau supérieur. Mais, d'abord, examinons le récit sur un plan littéral. Bilqîs, ayant été reçue, avec honneur à son arrivée, et ayant accepté la transformation de son trône placé, invraisemblablement dans un bâtiment extérieur au Palais, est priée d'entrer dans le grand Palais même. Le plancher de ce moment est fait de grandes dalles de verre finement polies, resplendissantes comme de l'eau. Elle pensa que c'était bien de l'eau et retroussa ses habits pour franchir ce qu'elle pensait être des flaques, dévoilant ainsi ses pieds et ses chevilles. C'était là une situation très indigne d'une femme, particulièrement d'une Reine. Immédiatement, Salomon l'a tirée de son illusion et lui révèle les faits tels quels, après quoi, elle se sentit reconnaissante et se joignit à Salomon pour adresser des louanges appuyées à **Allah**.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

« O mon Seigneur ! Assurément, j'ai fait du tort à mon âme. (maintenant) je me soumets (en musulmane), par les soins de Salomon, à **Allah**, le Seigneur des Mondes. » ³²⁸²

glass." She said: "O my Lord! I have indeed wronged my soul: I do (now) submit (in Islam), with Solomon, to the Lord of the Worlds."

قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

³²⁸² En langage symbolique, un novice entrant dans le Palais de la science divine, peut encore avoir présent à l'esprit beaucoup des illusions du monde inférieur. Le cristal transparent de la Vérité peut toujours lui apparaître comme l'eau instable de la vanité mondaine, qui souille les vêtements de ceux qui y pataugent. Ceci conduit à beaucoup de positions et d'erreurs vides de toute dignité. Mais, un dirigeant généreux lui fait découvrir la vérité. Au lieu de se sentir offensé, le novice, nouvellement converti, se montre reconnaissant ; il reconnaît librement et franchement sa propre erreur ; et, de tout cœur, il se joint à son Maître dans l'adoration d'**Allah**, la Source de toute vérité et connaissance.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

C. 171. (xxvii.45-58)

Dans la prédication pure de Salih, les Thamoud pervers
 Décryptèrent pour eux-mêmes des présages de malheur :
 En secret ils complotèrent pour attenter à sa vie mais, en
 Poltrons, ils convinrent d'un plan pour couvrir leur crime de
 Mensonges. Mais voilà ! Les intrigues retombèrent sur eux
 Mêmes : ils périrent dans une ruine totale.
 Les hommes admonestés par Loth ne furent point sincères
 Envers eux-mêmes. Ils souillèrent la nature dont **Allah** leur
 Avait don et se raillèrent du message de pureté. Voyez ! Ils
 Ils furent ensevelis dans une averse de pierres sulfureuses !

Section 4

45. (jadis) Nous envoyâmes aux Thamoud leur frère Salih qui leur dit : « adorez **Allah** ». Mais, souvenez-vous, ils éclatèrent en deux factions s'entredéchirant dans d'interminables querelles intestines.³²⁸³

45. We sent (aforetime), to the Thamud, their brother Salih, saying, "Serve **Allah**. But behold, they became two factions quarrelling with each other.

﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
 فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ﴾

³²⁸³ L'essentiel du récit des Thamoud, ces gens qui avaient été répartis en deux factions, les riches et les pauvres, les premiers opprimant les seconds et les privant des bonnes choses de la vie ainsi que l'épreuve type de la chamelle est donné dans la S. XXVI, 141-159 et les notes y afférentes. Le point ici porte sur le complot des neuf hommes pervers contre l'homme d'**Allah** dont l'enseignement leur était nuisible ; mais ce qu'ils appelaient la mauvaise fortune était le châtement juste d'**Allah** à l'encontre de leurs mauvaises actions. Leur complot fut déjoué et tous les membres de la communauté qui s'adonnaient au mal furent détruits.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

46. Il les exhorta : « O mon peuple ! Pourquoi cherchez-vous à précipiter sur vous l'avènement du mal plutôt que celui du bien ? Si seulement vous imploriez le pardon d'Allah, peut-être ³²⁸⁴ pourriez-vous espérer jouir de Sa miséricorde. »	46. He said: "O my people! Why ask ye to hasten on the evil in preference to the good? If only ye ask Allah for forgiveness, ye may hope to receive mercy.	﴿ قَالَ يَنْقُومُ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾ ﴾
47. Ils lui dirent : « un présage de malheur, voilà ce que toi et ceux qui sont avec toi augurez pour nous. » il dit : « Allah vous revaudra votre ³²⁸⁵ funeste présage ; pour sûr, vous êtes des gens présentement soumis à des épreuves. »	47. They said: "Ill omen do we augur from thee and those that are with thee". He said: "Your ill omen is with Allah. Yea, ye are a people under trial."	﴿ قَالُوا أَطِيرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَيْرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ ﴾
48. Dans la cité, se trouvaient neuf chefs de clan qui semaient la discorde dans le pays et ³²⁸⁶ n'entendaient point faire amende honorable.	48. There were in the city nine men of a family, who made mischief in the land, and would not reform.	﴿ وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾ ﴾

³²⁸⁴ cf. S. XIII, 6. En fait, les pervers se précipitaient vers leur propre châtement par leur oppression des pauvres. Les partisans de la justice ne leur portaient point mauvaise fortune. Plutôt, ils leur indiquaient la voie à suivre pour l'éloigner. Leur propre injustice fut la cause de leur désastre.

³²⁸⁵ Tout mal impuni n'est pas du mal toléré avec indulgence, mais de la perversion qui se voit offrir une chance pour se racheter. Ils étaient soumis à une épreuve par la Miséricorde d'**Allah**, mais ce qu'ils appellent « un mauvais présage » n'est réellement que le châtement juste pour leurs mauvaises actions et ce châtement est entre les mains d'**Allah**.

³²⁸⁶ Ils avaient pris la décision de mener une guerre sans merci à la justice. Ils n'ont pas détruit la justice, mais furent détruits par la justice.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

49. Ils se dirent : « prêtons serment ensemble ³²⁸⁷ devant Allah, d'attenter à leur vie, par surprise, la nuit, lui et ses partisans, puis de jurer solennellement devant ses ayants-droits (lorsqu'ils exigent vengeance) : « nous n'étions point présents pendant le massacre de ses adeptes et nous ne disons strictement que la vérité. »	49. They said: "Swear a mutual oath by Allah that we shall make a secret night attack on him and his people, and that we shall then say to his heir (when he seeks vengeance): 'We were not present at the slaughter of his people, and we are positively telling the truth.'"	﴿ قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٤٩﴾ ﴾
50. Ils échaufaudèrent soigneusement des ³²⁸⁸ perfidies. Cependant, à leur insu, Nous aussi, Nous dressâmes Notre plan et rendîmes vaines toutes leurs intrigues.	50. They plotted and planned, but We too planned, even while they perceived it not.	﴿ وَمَكْرُؤًا مَكَرًا وَمَكْرَنَا مَكَرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾ ﴾
51. Alors, vois quelle fut l'issue de leur conspiration ! Ceci, afin que Nous les anéantissions, eux et les gens de leur peuple, tous (sans exception).	51. Then see what was the end of their plot! - This, that We destroyed them and their people, all (of them).	﴿ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾ ﴾

³²⁸⁷ Un complot d'une lâcheté extrême, parce que (1) il devait être mené dans le secret (2) la nuit (3) en surprenant leurs victimes, et (4) parce que soigneusement prémédité de telle sorte qu'ils mentiraient tous sur toute la ligne, affirmant ne rien savoir de ce meurtre, afin d'éviter la vengeance que les parents de Salih' (s'il en restait quelques-uns) ou les membres de sa tribu, auraient voulu exposer ! Et cependant, tels furent exactement les complots ourdis contre le Saint Prophète lui-même.

³²⁸⁸ cf. S. III, 54. Leur complot est entièrement connu d'**Allah**, mais des desseins justes et bienfaisants d'**Allah**, eux ne savaient rien. Et les pervers doivent connaître une fin malveillante.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

52. Ainsi, tel était l'état de leurs demeures, - des amoncellements de bâtiments en ruines totales, - pour s'être adonnés à l'iniquité. En vérité, en ceci, il est un Signe pour les gens dotés de savoir.	52. Now such were their houses, - in utter ruin, - because they practised wrong- doing. Verily in this is a Sign for people of knowledge.	﴿فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾
53. Nous sauvâmes ceux qui avaient cru et se s'adonnaient à la pratique du bien.	53. And We saved those who believed and practised righteousness.	﴿وَأُنَجِّينَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾﴾
54. (Nous dépêchâmes aussi) Loth (comme ³²⁸⁹ envoyé). Rappelez-vous, il dit à son peuple : « vous livrez-vous à l'ignominie bien que conscients de la gravité de (ses conséquences) ?	54. (We also sent) Lut (as an apostle): behold, He said to his people, "Do ye do what is shameful though ye see (its iniquity)?	﴿وَلَوْ طَآءَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾﴾
55. Pour assouvir votre luxure, préférez-vous vraiment le commerce avec des mâles plutôt qu'avec des femelles? Pour sûr, vous êtes des gens (foncièrement) ignorants ! » ³²⁹⁰	55. Would ye really approach men in your lusts rather than women? Nay, ye are a people (grossly) ignorant!	﴿أَإِنْكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾﴾

³²⁸⁹ Ailleurs, il est fait référence à l'histoire de *Loth*. Les passages auxquels on peut se référer ici sont : S. XXVI, 160-175, et la S. VII, 80-84. Mais, le point soulevé ici est que les crimes commis par les gens des Cités de la Plaine allaient à l'encontre de leur propre nature à eux les pervers, et ils en voyaient toute l'ampleur, mais s'y adonnaient. La dégradation peut-elle être pire que cela ? Apparemment, sa femme n'était pas une croyante ferme. Sa sympathie antérieure avec le peuple mécréant « la destinait » (verset 57 ci-dessous), à une fin misérable, étant donné qu'elle prévariqua et connut le même sort que ses propres concitoyens.

³²⁹⁰ L'ignorance, dont il est question ici, est l'Ignorance spirituelle, celle qui explique à quel point la grossièreté et les péchés qui couvrent de honte leur propre nature physique et morale doivent inévitablement les détruire : c'est leur propre perte. Qu'ils connussent parfaitement l'iniquité de leurs péchés, cela avait déjà été dit dans le dernier verset. Cette connaissance rendait d'autant plus coupable leur Ignorance spirituelle à l'instar d'un homme qui trompe consciemment les gens avec des demi-vérités et un plus grand menteur qu'un homme qui débite des contrevérités avec inadvertance.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

56. ❁ Mais son peuple n'eut qu'une seule réponse. Ils dirent : « qu'on expulse les partisans de Loth de notre cité ; en réalité, ce ne sont là que des hommes aspirant à la sainteté et à la pureté ! » ³²⁹¹	56. ❁ But his people gave no other answer but this: they said, "Drive out the followers of Lut from your city: these are indeed men who want to be clean and pure!"	﴿ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا ءَالَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴾ ^{٥٦}
57. Mais, Nous le sauvâmes ainsi que sa famille, à l'exception de sa femme : elle, Nous la reléguâmes parmi les gens laissés à la traîne.	57. But We saved him and his family, except his wife; her We destined to be of those who lagged behind.	﴿ فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدِ رَزَّاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴾ ^{٥٧}
58. Puis, Nous fîmes pleuvoir sur eux une averse (de pierres sulfureuses) : fort sinistre fut ce déluge sur ceux qui, bien qu'avertis, n'en demeurèrent pas (moins indifférents) !	58. And We rained down on them a shower (of brimstone): and evil was the shower on those who were admonished (but heeded not)!	﴿ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴾ ^{٥٨}

³²⁹¹ cf. S. VII, 82-84. Au lieu de se sentir honteux compte tenu de la prise de conscience de leur propre culpabilité, ils s'attaquent aux hommes purs avec sarcasme, comme si ce n'était pas eux, mais les hommes purs qui étaient dans l'erreur en essayant de les remettre sur la voie droite.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

C. 172. (xxvii-59-93)

La bonté et la miséricorde d'Allah sont manifestes
A travers la nature, le cœur et la conscience de
l'homme. Lui seul connaît tout. Notre connaissance est,
au mieux, partielle. Cependant, nous pouvons voyager à
travers le temps et l'espace et voir comment le mal n'a
jamais prospéré. Allah nous enseigne le bien mais comment
pouvons-nous voir si nous-mêmes nous sommes aveugles ?
en fin de compte, saurons-nous combien restreint aurait été
notre état n'eût été la grâce d'Allah : soumettons-nous à sa
volonté et acceptons la vraie Conduite Eclairée.
louons-le et faisons lui confiance,- maintenant et à jamais !

Section 5

59. Dis : « louange à Allah et Paix sur ceux de
Ses Serviteurs qu'Il a choisis ! » (pour Son ³²⁹²
Message). (lequel) est-il meilleur ? Allah ou les
fausses idoles qu'ils (Lui) associent ?

59. Say: Praise be to Allah, and
Peace on his servants whom He has
chosen (for his Message). (Who) is
better? - Allah or the false gods they
associate (with Him)?

﴿ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ ^{٥٩}﴾
﴿ ۞ اللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ۞ ﴾

³²⁹² La révélation d'Allah ayant été décrite comme Lumière, Direction, et Miséricorde, nous devrions tous être reconnaissants à Allah pour le don de Sa révélation. Nous devrions aussi apprécier les services des Messagers d'Allah, qui sont choisis pour nous apporter le Message : nous devrions prononcer à leur encontre des vœux de Paix au lieu de comploter contre eux comme le font les pervers, et ce, à leurs propres destitution, persécution, bannissement ou mort. Certes, ces hommes d'Allah subissent toutes sortes de difficultés et connaissent toutes sortes davantage ou de plaisirs dans la vie pour les services qu'ils rendent à l'homme. Or, Allah est la Vérité et la Bonté et toutes nos fantaisies relatives aux faux cultes ne relèvent que du mensonge et du mal. Allons-nous préférer le mensonge et le mal à la vérité et à la bonté ?



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

60. Ou Qui donc a créé les cieux et la terre et fait descendre sur vous la pluie du ciel ? Sûrement, par elle, Nous faisons que des vergers, ³²⁹³ richement plantés, s'épanouissent en majesté et en splendeur. Il ne vous est nullement donné le pouvoir d'y faire pousser des arbres. (peut-il y avoir une autre) divinité en dehors d'**Allah** ? Que non ! Ce ne sont que des hommes qui font froidement fi de la justice. ³²⁹⁴

60. Or, Who has created the heavens and the earth, and Who sends you down rain from the sky? Yea, with it We cause to grow well-planted orchards full of beauty of delight: it is not in your power to cause the growth of the trees in them. (Can there be another) god besides **Allah**. Nay, they are a people who swerve from justice.

﴿ أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۗ أَعْلَهُ مَعَ اللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴾

61. Ou, Qui a fait de la terre un lieu de résidence où s'épanouit la vie ; y a fait s'écouler des cours d'eau ; y a ancré des montagnes inébranlables ; et a dressé une barrière entre les deux masses d'eau fluide ? (peut-il y avoir une

61. Or, Who has made the earth firm to live in; made rivers in its midst; set thereon mountains immovable; and made a separating bar between the two bodies of flowing water? (Can

﴿ أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوْسِي وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَعْلَهُ مَعَ اللَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

³²⁹³ Il est fait appel à l'ordre, à la beauté et à la grandeur de l'Univers. Elle témoigne de l'unité de l'intention et de l'objectif d'**Allah**. Comment des hommes injustes, ignorants, insensés, peu soucieux et faux peuvent-ils penser à une multiplicité de divinités ou à tout autre dieu objet en dehors du Dieu Vrai et Un.

³²⁹⁴ Faire croître une seule graine et en faire un arbre est au-delà du pouvoir de l'homme. Quand il s'agit d'un grand jardin, plein d'attraits et de délices et bien disposé, personne ne dira qu'il a poussé de lui-même sans l'art consommé du Jardinier. De plus, le verger représente beaucoup plus que les arbres qu'il contient : il s'en dégage une œuvre de conception, de beauté dans la disposition d'ensemble : des espaces appropriés doivent être laissés entre les arbres pour la croissance de leurs racines, l'aération du sol recouvrant ces dernières et pour la circulation de l'air et de la lumière entre leurs branches. Comment quelqu'un peut-il penser à l'Univers merveilleux, dans son ensemble, sans penser à l'Unité supérieure de la Conception, la preuve de l'existence d'**Allah**, le Vrai et l'Un ?

³²⁹⁵ cf. S. XVI, 15 et les notes 2038 et 2039. La *terra firma*, la rivière qui s'écoule et les cycles de l'eau marqués par – le flux de la mer, l'évaporation, les nuages, la pluie, les fleuves et le reflux vers la mer, – constituant un tout et cependant décomposés en des phases distinctes, avec une sorte de barrière merveilleuse dressée entre



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

autre) divinité en dehors d' Allah ? Que non, mais la plupart d'entre eux ne savent pas. ³²⁹⁶	there be another) god besides Allah . Nay, most of them know not.	
62. Ou Qui exauce les cris de (l'âme) en détresse quand elle implore Allah et Qui la soulage de ses afflictions et fait de vous (hommes) les héritiers de la terre ? (Peut-il y avoir une autre) divinité en dehors d' Allah ? Combien superficiel est votre entendement ! ³²⁹⁸	62. Or, Who listens to the (soul) distressed when it calls on Him, and Who relieves its suffering, and makes you (mankind) inheritors of the earth? (Can there be another) god besides Allah . Little it is that ye heed!	﴿أَمَّنْ تَحِيْبُ الْمُضْطَرِّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَأَلِهَ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ﴾
63. Ou Qui vous guide, au cœur des ténèbres, à travers la terre et la mer et Qui dépêche les vents en hérauts annonciateurs de bonnes nouvelles et précurseurs de Sa Grâce ? (peut-il y avoir une autre) divinité en dehors d' Allah ? Allah est bien au-dessus de tout ce qu'ils Lui associent ! ³²⁹⁹	63. Or, Who guides you through the depths of darkness on land and sea, and Who sends the winds as heralds of glad tidings, going before His Mercy? (Can there be another) god	﴿أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ أَأَلِهَ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ﴾

l'eau salée et l'eau fraîche : comment l'homme peut-il voir tout cela et cependant rester à l'écart d'**Allah** ?

³²⁹⁶ cf. S. XXV, 53 et les notes 3111 et 3112.

³²⁹⁷ Outre la preuve de l'existence de la nature extérieure, il y a encore la preuve la plus intime dans la conscience et le cœur intime de l'homme. **Allah** écoute les cris d'agonie de l'homme et le soulage de ses peines ; de plus, Il lui a donné la suprématie sur ses autres créatures, partout sur cette terre, grâce au pouvoir de son esprit et de son âme. L'homme va-t-il alors se jeter à sa perte en se mettant au service de créatures inférieures et en oubliant **Allah** ?

³²⁹⁸ cf. S. VI, 165, et la note 988.

³²⁹⁹ cf. S. XXV, 48 et la note 3104. Après la nature extérieure, notre attention est attirée sur la conscience intérieure ; après cela elle nous ramène ici, à notre vie collective et sociale, dans laquelle nous utilisons les forces de la nature pour renforcer nos relations internationales, commerciales, agricoles, rehausser la production et



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

	besides Allah . - High is Allah above what they associate with Him!	
64. Ou encore, Qui initie la création, puis en recommence le processus, et qui pourvoit à votre subsistance par des largesses du ciel et de la terre ? (peut-il y avoir une autre) divinité en dehors d' Allah ? Dis : « apportez donc la preuve de vos assertions si vous êtes véridiques. »	64. Or, Who originates creation, then repeats it, and who gives you sustenance from heaven and earth? (Can there be another) god besides Allah . Say, "Bring forth your argument, if ye are telling the truth!"	﴿أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَعْلَاهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾
65. Dis : « personne, parmi ceux dans les cieux ou sur la terre, hormis Allah , ne cerne les secrets de l'insondable ; pas plus que personne ne peut concevoir quand et où il sera ressuscité (pour être soumis au Jugement). »	65. Say: None in the heavens or on earth, except Allah , knows what is hidden: nor can they perceive when they shall be raised up (for Judgment).	﴿قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ﴾

le bien-être économique, en général. Dans le prochain verset, il nous est demandé de méditer sur la création, à partir de ces étapes primaires, à travers ces processus intermédiaires, jusqu'à la Destinée finale de la nouvelle Création – un nouveau paradis et une nouvelle terre.

³³⁰⁰ cf. S. X, 34, et la note 1428.

³³⁰¹ *Subsistance* : bien sûr dans le sens spirituel, mais aussi dans le sens matériel.

³³⁰² Tous les arguments attestent de l'Unicité d'**Allah** : il n'en est absolument point un contre cette Unicité.

³³⁰³ L'existence d'**Allah** est indubitable. Mais, rien ne peut être connu avec certitude dans l'état actuel de notre connaissance. **Allah** nous a parlé de l'Au-delà, et en conséquence, nous savons que cela est vrai. Mais, ceux qui ne croient pas en **Allah** – quelles connaissances ou certitudes peuvent-ils avoir ? Même quand l'Au-delà se présente effectivement, ils n'auront pas le bon sens de s'en apercevoir.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

66. Encore moins peuvent-ils pénétrer les ³³⁰⁴ mystères de l'Au-delà. Que non ! A ce sujet, ils sont en proie au doute et à l'incertitude ; pire, ils sont aveugles à ce sujet !	66. Still less can their knowledge comprehend the Hereafter: Nay, they are in doubt and uncertainty thereanent; nay, they are blind thereunto!	﴿ بَلْ أَدْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا ۚ بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴾ ﴿ ٦٦ ﴾
Section 6		
67. Les Mécréants disent : « quoi ! Lorsque nous serons devenus poussières, nous et nos ancêtres, allons-nous vraiment être ressuscités (de l'état de mort) ?	67. The Unbelievers say: "What! When we become dust, - we and our fathers, - shall we really be raised (from the dead)?	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا وَءَابَاؤُنَا أَهْنًا ۖ لَمُخْرَجُونَ ﴾ ﴿ ٦٧ ﴾
68. « il est vrai que ceci nous fut promis, ainsi qu'à nos (lointains) ancêtres : ce ne sont, en réalité, rien d'autre que des contes d'antan. »	68. "It is true we were promised this, - we and our fathers before (us): these are nothing but tales of the ancients."	﴿ لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۚ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴾ ﴿ ٦٨ ﴾
69. Dis : « parcourez la terre et voyez quel fut le sort des fauteurs (d'iniquité). » ³³⁰⁵	69. Say: "Go ye through the earth and see what has been the end of those guilty (of sin)."	﴿ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴾ ﴿ ٦٩ ﴾

³³⁰⁴ Les Incroyants sont généralement des matérialistes, qui ne peuvent s'élever au-delà des épreuves obtenues par leurs sens physiques. Quant à la vision spirituelle du futur, leurs sens physiques les laisseraient dans le doute et l'incertitude alors que leur rejet de la Lumière spirituelle les rend complètement aveugles au monde spirituel.

³³⁰⁵ Même si les Incroyants sont réticents à accepter toutes doctrines mystiques, il leur suffit d'observer ce qui se passe effectivement sur la terre, et ils verront que le mal se termine toujours par le mal, que la Vérité et la vertu triomphent en fin de compte.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

70. Mais, ne t'apitoie point sur leur destin, ni ne sois point affligé par leurs conspirations. ³³⁰⁶	70. But grieve not over them, nor distress thyself because of their plots.	﴿وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ﴾ ﴿٧٠﴾
71. Ils disent également : « quand donc (se réalisera) cette promesse ? (réponds) si tu es véridique. »	71. They also say: "When will this promise (come to pass)? (Say) if ye are truthful."	﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿٧١﴾
72. Dis : « il se pourrait que certains des ³³⁰⁷ événement dont vous souhaitez se précipiter l'avènement vous talonnent déjà de (très) près ! »	72. Say: "It may be that some of the events which ye wish to hasten on may be (close) in your pursuit!"	﴿قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ﴾ ﴿٧٢﴾
73. Mais, en vérité, ton Seigneur est si plein de mansuétude à l'égard des hommes ; cependant, la plupart d'entre eux se comportent en ingrats.	73. But verily thy Lord is full of grace to mankind: Yet most of them are ungrateful.	﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ﴾ ﴿٧٣﴾

³³⁰⁶ cf. S. XVI, 127, et la note 2164. La vertu n'a pas besoin de se soucier des injustes. Les complots des injustes ne peuvent jamais affecter ou déjouer l'objectif d'Allah.

³³⁰⁷ Les Incroyants – ou mêmes les hommes à la Foi tiède – peuvent se demander, « pourquoi se soucier d'événements futurs lointains ? A chaque jour suffit sa peine ! » Mais, cela est une erreur. Le jugement est certain, et il se peut que cette heure soit l'heure de n'importe qui. Voici l'heure du repentir et du rachat. En effet, Allah souhaite du bien à toute l'humanité malgré son ingratitude.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

74. Certes, ton Seigneur connaît aussi bien ce qu'ils cachent au fond de leurs coeurs ainsi que tout ce qu'ils révèlent.	74. And verily thy Lord knoweth all that their hearts do hide. As well as all that they reveal.	﴿ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴾
75. De même, il n'est rien de ce qui est ³³⁰⁸ invisible, dans les cieux comme sur terre, qui ne soit pas (consigné) dans un registre manifeste.	75. Nor is there aught of the unseen, in heaven or earth, but is (recorded) in a clear record.	﴿ وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴾ ﴿ ٧٥ ﴾
76. Assurément, ce Coran explicite, pour les Enfants d'Israël, la plupart des sujets sur lesquels ils sont en désaccord. ³³⁰⁹	76. Verily this Qur'an doth explain to the Children of Israel most of the matters in which they disagree.	﴿ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾ ﴿ ٧٦ ﴾
77. Et certes, il est à la fois un Guide et une Bénédiction pour ceux qui croient.	77. And it certainly is a Guide and a Mercy to those who believe.	﴿ وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴾

³³⁰⁸ La chaîne des causes et des effets est certaine et évidente. Nous sommes sauvés ou voués à la ruine selon le registre de nos actions. En ce sens, la doctrine du « Karma » est vraie, mais elle doit être modifiée par la doctrine de « La Grâce » ; certes, l'homme peut se repentir et bénéficier de la Miséricorde d'Allah, et la Miséricorde d'Allah est comme un ange généreux toujours cherchant à racheter l'homme.

³³⁰⁹ Les Juifs avaient de nombreuses sectes. Certaines s'étaient complètement coupé du courant principal de pensée, par exemple les Samaritains qui disposaient d'une Thora distincte qui leur est propre : ils haïssaient les autres Juifs lesquels les tenaient en exécration. Mais, même au sein du corps des orthodoxes, fleurissaient plusieurs sectes. Parmi eux, il y avait les suivantes : (1) les pharisiens, Ils étaient les partisans de l'interprétation littérale de la religion. Les formalistes, et les fatalistes. Ces sectes disposaient d'une importante collection de littérature traditionnelle avec laquelle ils surchargèrent la Loi de Moïse. (2) Les sadducéens : ils étaient également des rationalistes qui semblaient avoir mis en doute la doctrine de la Résurrection ou de l'Au-delà. (3) Quant aux esséniens, ils pratiquaient une sorte de Communisme ou d'Ascétisme et interdisaient le mariage. Selon beaucoup de leurs doctrines, ils se livraient à des querelles amères auxquelles des solutions définitives sont apportées par le Coran, lequel supprime et perfectionne la Loi de Moïse. Il explique aussi clairement la nature d'Allah, de la Révélation et de la doctrine de l'Au-delà.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

78. En vérité, par la Sagesse de Son Décret, ton Seigneur tranchera leurs différends : Il est l'Exalté en Puissance, l'Omniscient. ³³¹⁰	78. Verily thy Lord will decide between them by His Decree: and He is Exalted in Might, All-Knowing.	﴿إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ﴾ ﴿٧٨﴾
79. Aussi, place ta confiance en Allah ; certes, toi, tu es sur le (Chemin de) la Vérité manifeste.	79. So put thy trust in Allah ; for thou art on (the path of) manifest Truth.	﴿فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ﴾ ﴿٧٩﴾
80. Assurément, tu ne saurais amener les morts à écouter, ni forcer les sourds à entendre l'appel (particulièrement) lorsqu'ils le rejettent délibérément et s'en détournent. ³³¹¹	80. Truly thou canst not cause the dead to listen, nor canst thou cause the deaf to hear the call, (especially) when they turn back in retreat.	﴿إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ﴾ ﴿٨٠﴾
81. Tu ne saurais non plus servir de guide aux aveugles spirituels pour (les prémunir) contre l'égarement. Tu ne pourras te faire entendre que de ceux qui croient en Nos Signes et embrassent l'islam.	81. Nor canst thou be a guide to the blind, (to prevent them) from straying: only those wilt thou get to listen who believe in Our Signs, and they will bow in Islam.	﴿وَمَا أَنْتَ بِهَادِيَ الْعَمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِنَّ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ﴾ ﴿٨١﴾

³³¹⁰ *Décret : hukm* : les querelles entre les sectes rivales ne peuvent être réglées que par le Décret d'**Allah** – (1) sous forme d'une Révélation, comme cela est fait par le Coran, ou (2) par la logique des événements, car des centaines de sectes se sont progressivement éteintes et ont été oubliées ; et (3) dans le Décret du Jugement de l'Au-delà, quand finalement, toutes les sectes querelleuses se rendront compte de leurs erreurs.

³³¹¹ La responsabilité du Prophète était de prêcher et d'indiquer la voie à suivre. Les hommes et les femmes de bonne volonté avaient la foi et avaient accepté le Message. Mais, l'Apôtre n'était point responsable de l'obstination et de la perversité des hommes qui ont tourné le dos aux Signes d'**Allah** et rejeté la Vérité.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

82. ❖ Et Lorsque s'accomplira l'Arrêt prononcé contre eux (les Impies), Nous ferons surgir de la terre une bête (pour les confronter). Elle s'adressera à eux, car la gent humaine avait refusé de croire avec certitude à Nos Signes.	82. ❖ And when the Word is fulfilled against them (the unjust), we shall produce from the earth a beast to (face) them: He will speak to them, for that mankind did not believe with assurance in Our Signs.	﴿ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴾
Section 7		
83. Un jour, Nous rassemblerons de chaque communauté, une cohorte de ceux qui auront nié Nos Signes et les maintiendrons dressés dans des rangs, -	83. One day We shall gather together from every people a troop of those who reject our Signs, and they shall be kept in ranks -	﴿ وَيَوْمَ نَخْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴾
84. et ce, jusqu'à leur exhibition (devant le Siège du Jugement). Alors, ils entendront (Allah) leur dire : « aviez-vous rejeté Mes Signes bien que	84. Until, when they come (before the Judgment-seat), ((Allah)) will say: "Did ye reject My Signs, though	﴿ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ أَلْكَذِبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَازَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾

³³¹² *Le Verbe* : le Décret, la Sentence ou la Décision pour mettre fin au répit et rétablir les vraies valeurs du bien et du mal dans un Nouveau Monde : la coupe de leur iniquité aura alors été pleine.

³³¹³ L'apparition de la Bête sauvage sera l'un des Signes des Derniers Jours avant que le monde actuel ne disparaisse et que le Nouveau Monde ne soit créé. En langage symbolique, elle représentera le Matérialisme grossier. Ce sera l'incarnation d'un lourd triomphe terrestre qui fera appel à un monde égaré et déchu, parce qu'un tel monde corrompu n'aura aucune croissance assurée dans les Signes d'**Allah** ou dans la Lumière spirituelle. Ce sera en lui-même un Signe ou un Présage fermant la porte au repentir. Je ne sais pas si la Bête a un quelconque lien avec le symbolisme du chapitre XII du Livre de la Révélation, qui clôtur le Nouveau Testament. Si on lit *taklimuhum* au lieu de *tukallimuhum*, qui signifierait que la Bête les blesserait ; symboliquement, le Matérialisme produirait sa propre Némésis.

³³¹⁴ L'accusation contre eux sera : « vous n'aviez aucune science, et cependant vous aviez arrogamment rejeté mes Signes : cela est-il vrai, ou avez-vous quelque chose à dire pour votre défense ? »



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

n'en ayant point compris la signification, ou au juste qu'aviez-vous fait ? »	ye comprehended them not in knowledge, or what was it ye did?"	
85. Ensuite, ils subiront les rigueurs de l'Arrêt ³³¹⁵ prononcé contre eux en raison de leur perversité et, sans voix, ils seront dépourvus de tout argument (pour se défendre).	85. And the Word will be fulfilled against them, because of their wrongdoing, and they will be unable to speak (in plea).	﴿وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ﴾ ﴿
86. Ne voient-ils pas que Nous avons conçu ³³¹⁶ la Nuit pour y assurer leur repos et le Jour pour leur dispenser de la lumière ? En vérité, il est, en ceci, des Signes pour des gens qui croient !	86. See they not that We have made the Night for them to rest in and the Day to give them light? Verily in this are Signs for any people that believe!	﴿الْمُرُوءَ أَنَا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾ ﴿
87. Le Jour où l'on fera retentir la Trompette - alors, une terreur mortelle s'emparera aussi bien de ceux qui sont dans les cieux que de ceux sur la terre, à l'exception de ceux qu' Allah voudra bien (en épargner) ; ainsi, toutes les créatures seront	87. And the Day that the Trumpet will be sounded - then will be smitten with terror those who are in the heavens, and those who are on earth, except such as Allah will please (to exempt): and all shall come to His	﴿وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ﴾ ﴿

³³¹⁵ Il n'y aura aucune plaidoirie, parce que l'accusation ne sera que trop vraie. La Sentence sera prononcée et exécutée.

³³¹⁶ Nuit, Jour, Repos, et Lumière : à la fois dans le sens littéral et le sens symbolique. Quiconque possédant la moindre parcelle de foi ou jouissant d'une vision spirituelle pourrait voir que la Nuit est bénéfique quand nous l'utilisons pour nous reposer, mais, qu'elle peut-être une malédiction quand nous l'utilisons pour couvrir l'ignorance ou le péché ; et que le Jour est fait pour le travail et la recherche du savoir et que sa mauvaise utilisation est une ingratitude grossière envers **Allah**. Ou mieux, comprendre la Vérité et pratiquer la Piété alors que la Lumière luit encore et que le Message d'**Allah** est là pour nous guider : car voilà que la Nuit tombe et que cessera tout Effort à faire, donc en conséquence plus de répit pour se repentir.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

rassemblées en Sa (présence) pleinement conscientes de leur humilité. ³³¹⁷	(Presence) as beings conscious of their lowliness.	
88. Tu vois les montagnes et les crois implantées immuablement : Mais, elles se dissiperont ³³¹⁸ comme se disséminent les nuages en dérive. (ainsi se manifeste) le génie créatif d' Allah , Lui qui agence toutes les choses en ordre impeccable ; certes, Il est fort bien instruit de tous vos faits et gestes. ³³¹⁹	88. Thou seest the mountains and thinkest them firmly fixed: but they shall pass away as the clouds pass away: (such is) the artistry of Allah , who disposes of all things in perfect order: for he is well acquainted with all that ye do.	﴿ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۖ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾ ﴾
89. Quiconque aura fait œuvre pie, se trouvera (abondamment) comblé de meilleurs bienfaits ; ce Jour, il se verra à l'abri de toute angoisse.	89. If any do good, good will (accrue) to them therefrom; and they will be secure from terror that Day.	﴿ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾ ﴾

³³¹⁷ L'Arrogance pure se dissipe avec l'Ignorance, et le Soi se verra sous sa vraie lumière – celle de l'humilité et de la bassesse – quand les œillères de l'ignorance auront été arrachées de ses yeux.

³³¹⁸ Ceci ne figure pas dans la phase actuelle des choses phénoménales, prises littéralement et figurativement. Il ne semble y avoir rien de plus solides, ou d'immuables ou de permanentes que « les collines éternelles » ; cependant, quand le nouvel ordre des choses interviendra et que le Nouveau Monde aura été créé, elles seront aussi peu résistantes et dépourvues de substance que les nuages. Ainsi, dans la révélation des choses dans le Monde spirituel, les personnes ou les choses ou les idées qui donnent l'impression d'être si grandes et si solidement établies disparaîtront maintenant comme de simples fantômes et céderont la place à la Réalité d'**Allah**.

³³¹⁹ *Atqana* : arranger ou disposer les choses avec art ou afin d'obtenir les résultats les plus parfaits. Le monde phénoménal actuel et le monde Futur à venir ont tous un objectif défini et une raison bien précise dans le Plan d'**Allah**, Lui Qui connaît parfaitement ce que nous sommes, ce que nous faisons, ce à quoi nous pensons et ce dont nous avons besoin. Qui peut jamais assez louer Son Génie artistique ?



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

90. De même, quiconque est coupable d'iniquités sera précipité dans le Feu, la tête en avant ; ³³²⁰ « N'êtes-vous autrement rétribués qu'en fonction des conséquences de vos œuvres ? » ³³²¹	90. And if any do evil, their faces will be thrown headlong into the Fire: "Do ye receive a reward other than that which ye have earned by your deeds?"	﴿ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
91. Quant à moi, il ne m'a été ordonné que ³³²² d'adorer le Seigneur de cette Cité, Lui Qui l'a sanctifiée et à Qui (appartiennent) toutes les choses. De même, il m'a aussi été ordonné d'être de ceux qui embrassent l'islam, ainsi se soumettant à la Volonté d'Allah, -	91. For me, I have been commanded to serve the Lord of this city, Him Who has sanctified it and to Whom (belong) all things: and I am commanded to be of those who bow in Islam to Allah's Will,-	﴿ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴾

³³²⁰ *La tête en avant* : il se peut que les choses mêmes dont nous étions les plus fiers, que nous considérions comme les plus importants dans notre ordre actuel du monde, soient les premiers à être engloutis par le Feu, étant donné qu'ils ne sont que de fausses apparences (= les visages), du Mal.

³³²¹ Il n'y aura aucun châtement sauf ceux qui ont été dictés par notre conduite effective sur cette vie présente de probation.

³³²² *Le Seigneur de cette Cité.* Cette parole fut prononcée à la Mecque, disons à la cinquième année avant l'Hégire, quand le Saint Prophète et ses suivants étaient soumis à une persécution comme les ennemis du culte de la Mecque. Jusqu'ici, loin de s'opposer à l'esprit de la Cité sacrée de la Mecque, ce fut en fait pour renforcer cet esprit qui avait été surchargé et terni par les idolâtries et les abominations des Quraish Païens. Il leur est dit que le nouvel Enseignement vient du Seigneur de la Mecque Lui-même, le Dieu Vrai et Un, Qui l'a sanctifiée du temps d'Abraham. De peur qu'ils n'en viennent à penser que c'était un culte local ou tribal ou étroit, il est ajouté que Lui, **Allah**, n'est seulement pas le Seigneur de cette Cité, mais le Seigneur des mondes « à Qui appartiennent toutes les choses ». C'est un Message universel ; mais ne serait-il pas assez triste si les Mecquois, chez qui il est descendu en premier lieu, devaient le rejeter ?



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028

92. Et de réciter le Coran : quiconque accepte ³³²³ la Conduite Eclairée ne le fait que pour le salut de sa propre âme ; et si quelqu'un s'égare à dessein, dis : « je ne suis seulement qu'un avertisseur ».	92. And to rehearse the Qur'an: and if any accept guidance, they do it for the good of their own souls, and if any stray, say: "I am only a Warner".	﴿وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدَىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٧﴾﴾
93. Et dis : « louange à Allah, Lui Qui ne tardera point à vous exposer Ses Signes, afin que vous vous pénétriez de leur signification » ; ton ³³²⁴ Seigneur n'est nullement indifférent aux moindres de vos faits et gestes. ³³²⁵	93. And say: "Praise be to Allah, Who will soon show you His Signs, so that ye shall know them"; and thy Lord is not unmindful of all that ye do.	﴿وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرِكُمْ ءَايَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾﴾

³³²³ Le devoir de l'Apôtre et de ses suivants était d'abord d'accepter l'Islam et de devenir eux-mêmes des exemples radieux de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah**, comme en fait ils le furent, et en deuxième lieu de prêcher le Message et de répandre cette Lumière autour d'eux. Il ne leur appartenait pas de l'imposer à des gens réticents : car quiconque la rejetait connaîtrait sa propre perte spirituelle dans un tel rejet. Mais, ils se devaient de les avertir clairement des conséquences d'un tel rejet.

³³²⁴ Quelques années après cela, beaucoup de choses merveilleuses se passèrent, qui effacèrent les doutes des indécis et confirmèrent la Foi des croyants. Ils montrèrent comment la logique des événements avait confirmé la vraie mission du Saint Prophète. Certaines choses sont telles que beaucoup d'esprits ne sont pas en mesure de les saisir. Mais, la logique des événements est là pour servir de preuves à tous.

³³²⁵ Les épreuves et les tribulations, les persécutions et l'exil, la patience inébranlable et la constance avec lesquelles les croyants les acceptèrent – sont entièrement connus d'**Allah** et seront versées à leur compte spirituel.



SOURATE XXVII (AN-NAML)
R048-C027-AN-NAML-J19-V93- MK-R049-C028





INTRODUCTION A LA SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

INTRODUCTION A LA SOURATE XXVIII (AL-QASAS).

Cette Sourate développe le thème de la Révélation et sa réception par ceux à qui elle est envoyée. Mais l'accent est mis sur de nouveaux points : comment le récipiendaire de l'inspiration est préparé à sa haute destinée, même au cours de l'évolution de sa vie ordinaire et comment le rejet du Message d'**Allah**, par des groupes d'hommes ou par des individus, est dû à une arrogance ou avarice outrecuidante. Le sort de ceux qui rejettent la Vérité est mis en contraste avec la récompense des pieux ;

Peut-être, à l'exception de quelques versets, cette Sourate appartient à la dernière période Mecquoise tout juste avant le début de l'Hégire.

Résumé. - Pharaon fut arrogant et injuste, mais le Plan d'**Allah** fut de renforcer les faibles : dès l'enfance, Moïse fut préparé à sa mission ; pendant son adolescence, il mit sa confiance en **Allah** et fut guidé sur la voie droite ; durant son exil, il trouva du secours et connut l'amour ; et quand il fut appelé à sa mission, il fut soutenu par **Allah** (xxviii.1-42 et C. 173).

Ainsi, le saint Apôtre Muhammad fut spirituellement nourri par la grâce d'**Allah**, et sa Révélation fut reconnue par ceux qui possédaient des connaissances des premières Révélations : elle descendit dans un Centre ancien et sacré afin de mettre en garde ceux qui n'étaient séduits que par les biens de cette vie (xxviii. 43-60, et C. 174).

L'Avenir appartient à ceux qui se repentent, ont Foi, et font du bien : car toute la Miséricorde et la Vérité sont avec **Allah** (xxviii. 61-75, et C. 175).

Mais, les hommes gonflés d'orgueil par la richesse, comme Qârûn, connaîtront une mauvaise fin, alors que les humbles et les pieux obtiendront la Miséricorde d'**Allah** (xxviii. 76-88, et C. 176).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

C. 173. (xxviii. 1-42.)

Les Apôtres d'**Allah** sont des hommes, et
Triomphent à travers une bonne vie, par la
Grâce d'**Allah** et en fonction de leur Foi.
Ainsi Moïse fut sauvé de la colère du
Tyran, dès le bas-âge, et il fut élevé dans la
Tanière même du Tyran, mais avec douceur et avec un
Amour maternel. Pendant l'adolescence il fut
Doté de sagesse et de connaissance, de
Force et de la volonté de faire le bien. Dans le
Chagrin ou le malheur il mettait sa confiance en
Allah et Lui ouvrait son Coeur. Pendant
L'exil qui s'est Imposé, il connut
L'amour par ses manières chevaleresques et La
Confiance par la pratique de la Vérité. Dans sa
Mission il triompha contre le Mal
Arrogant par son humilité, sa patience, et sa foi.
Ainsi le bien engendre le bien, et le Mal doit être
Défait, maudit, détesté, déshonoré, et méprisé.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)
R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

Sourate 028 Al-Qasas ou le Récit (Juzz 20 / 88 versets)	28 Al-Qasas , or the Narration.	سورة القصص
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Tâ. Sîn. Mîm. ³³²⁶	1. Ta. Sin. Mim.	طسّم ﴿٢﴾
2. Voici des Versets du Livre explicitant (toutes les choses). ³³²⁷	2. These are Verses of the Book that makes (things) clear.	تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٣﴾
3. Nous te relatons, en toute vérité, des épisodes de l'histoire de Moïse et de Pharaon, à l'intention des gens qui croient. ³³²⁸	3. We rehearse to thee some of the story of Moses and Pharaoh in Truth, for people who believe.	﴿٤﴾ نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

³³²⁶ Voir la note 3137 de la S. XXVI, 1.

³³²⁷ Voir la note 3138 de la S. XXVI, 2

³³²⁸ La partie de l'histoire de Moïse, racontée ici, explicite la manière dont Moïse et sa mère ont été guidés pendant les premiers jours de l'enfant, afin que même en grandissant, il puisse être préparé à sa haute destinée. Elle dit aussi comment, dès son plus tendre âge, il mit toute sa confiance en Dieu dans les situations les plus difficiles et chercha Son assistance. Puis comment il s'enfuit d'Egypte, alla en exil et cependant connut l'amour et le soutien en raison de ses bienfaits. Ensuite, comment quand il fut appelé à sa mission, reçut les faveurs d'Allah, Qui déjoua tous les complots de ses ennemis. Ainsi, le Plan d'Allah agit continuellement dans la toile des événements que les sorts sont censés tisser. Ceux qui ont foi verront ainsi la main d'Allah en toute chose, et accueilleront la Lumière qu'ils reçoivent à travers



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

4. En vérité, Pharaon régnait en maître hautain dans le pays, pratiquant la ségrégation des ³³²⁹ peuples selon leur ethnicité, opprimant un petit groupe parmi eux. Il faisait massacrer leurs fils, cependant qu'il laissait vivre leurs filles ; certes, en vérité, il n'était qu'un semeur de discorde.	4. Truly Pharaoh elated himself in the land and broke up its people into sections, depressing a small group among them: their sons he slew, but he kept alive their females: for he was indeed a maker of mischief.	﴿إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ﴾
5. Et il se trouvait que Nous voulions étendre Notre Miséricorde sur ceux-là qu'on opprimait tant dans le pays, afin d'en faire à la fois des ³³³⁰ guides (de la Foi) et des héritiers,	5. And We wished to be Gracious to those who were being depressed in the land, to make them leaders (in Faith) and make them heirs,	﴿وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ﴾

la Révélation. Avec une telle Foi il n'existe aucune place pour la Chance ou pour le Sort aveugle.

³³²⁹ Pour un roi ou pour un dirigeant, pratiquer une discrimination injuste entre ses sujets, et particulièrement démoraliser ou opprimer une classe quelconque de ses sujets, constitue un manquement flagrant à ses devoirs de roi pour lesquels il est responsable devant Dieu. Pharaon et sa clique, grisés par l'orgueil racial et la fierté de jouir d'une civilisation hautement matérialiste, opprimèrent sévèrement les Israélites. Pharaon décréta que tous les enfants mâles des Israélites devraient être tués et que leurs enfants femelles devraient être laissées en vie pour le plaisir des Egyptiens. Moïse fut sauvé de cette tuerie d'une façon merveilleuse, telle que relatée plus tard.

³³³⁰ Ce que Pharaon souhaitait était de les écraser. Mais, le Plan d'Allah était de les protéger comme ils étaient faibles ; en vérité, d'en faire les gardiens et protecteurs de Sa Foi et de leur donner en héritage « une terre ruisselante de lait et de miel. » Ici, ils furent établis en autorité aussi longtemps qu'ils obéirent à la Loi d'Allah. Quant à Pharaon, ses ministres, et ses troupes, ils furent avertis qu'ils souffriraient entre les mains des Israélites, des mêmes fléaux contre lesquels ils prenaient, avec tant de confiance, des précautions pour eux-mêmes.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

6. Les établissant en solide position dans le pays, pour faire triompher, aux yeux de Pharaon,³³³¹ Haman, et des effectifs sous leur contrôle, ces choses-là mêmes contre lesquelles ils prenaient tant de précaution.³³³²	6. To establish a firm place for them in the land, and to show Pharaoh, Haman, and their hosts, at their hands, the very things against which they were taking precautions.	﴿وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَمَنَّ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾﴾
7. Aussi, nous inspirâmes cette ligne de conduite à la mère de Moïse : « continue d'allaiter (ton enfant), mais lorsque tu craindras pour sa vie, dépose le dans le fleuve ; cependant, ne crains rien et ne t'afflige point : certes, Nous te le retournerons et Nous le porterons au nombre de Nos Prophètes. »³³³³	7. So We sent this inspiration to the mother of Moses: "Suckle (thy child), but when thou hast fears about him, cast him into the river, but fear not nor grieve: for We shall restore him to thee, and We shall make him one of Our apostles."	﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾﴾

³³³¹ Hâmân fut manifestement un ministre de Pharaon, non à confondre avec un Hâmân qui est mentionné dans l'Ancien Testament (Ester iii.1) comme un ministre de Ahasuerus (Xerxès) Roi de Perse, le même qui envahit la Grèce et régna de 485 à 464 av. J.-C.

³³³² Pharaon essayait de tuer les Israélites. Au lieu de cela les fléaux d'Egypte, invoqués par Moïse, tuèrent des milliers d'Egyptiens (S. VII, 133, et notes 1091-1092) parce qu'« ils étaient imbus d'arrogance – un peuple porté au péché. » En poursuivant les israélites dans leur fuite, Pharaon et son armée furent eux-mêmes engloutis dans la mer.

³³³³ Les sages-femmes égyptiennes avaient reçu l'ordre de tuer les bébés israélites. Moïse fut sauvé d'une telle fin et sa mère, elle-même, le nourrit au sein. Mais, quand le danger d'être découvert devint imminent, il fut mis dans un panier ou coffre et laissé à flotter sur le fleuve Nil. Il fut porté par le courant jusqu'au Palais du roi où le panier contenant le bébé fut recueilli comme cela est raconté plus loin. La mère n'avait aucune raison de s'inquiéter ou de se désoler par la suite, étant donné que l'enfant grandissait sous ses soins affectueux et devint par la suite l'un des Apôtres d'Allah.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

8. Alors, les gens de Pharaon le recueillirent ³³³⁴ (du fleuve) : (certes, il était prévu) que (Moïse) serait pour eux un ennemi ainsi qu'une cause de regrets amers ; certes, Pharaon, Haman et (tous) leurs effectifs n'étaient que des hommes adonnés aux iniquités.	8. Then the people of Pharaoh picked him up (from the river): (It was intended) that (Moses) should be to them an adversary and a cause of sorrow: for Pharaoh and Haman and (all) their hosts were men of sin.	﴿فَالْتَقَطَهُ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَنَّ وَجُنُودُهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ﴾
9. La femme de Pharaon dit : « (voici un) régal pour les yeux, aussi bien pour moi que pour toi. Ne le tue pas. Il se pourrait qu'il nous soit de ³³³⁵ quelque bénédiction ou même que nous l'adoptions comme fils. » Point ne se rendaient-ils compte (de ce qu'ils faisaient) ! ³³³⁶	9. The wife of Pharaoh said: "(Here is) joy of the eye, for me and for thee: slay him not. It may be that he will be of use to us, or we may adopt him as a son." And they perceived not (what they were doing)!	﴿وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ﴾

³³³⁴ Tel était le Plan de la Providence : que les pervers puissent jeter un filet autour d'eux-mêmes pour ramener et nourrir l'homme qui ne devait rien leur apporter sinon être l'instrument de leur châtement – ou (vu sous un autre angle) afin que Moïse puisse apprendre toute la sagesse des Egyptiens afin d'exposer à leurs yeux tout ce qui était superficiel et pervers.

³³³⁵ C'était un enfant charmant et, apparemment, Pharaon n'avait pas de fils, mais seulement une fille qui par la suite partagea son trône. Ceci, à supposer que Pharaon fût Thoutmosis 1 (voir l'annexe iv. S. VII).

³³³⁶ Pour toute vie, la Providence arrange si bien les choses que le Mal est mis en échec au moyen de ses propres armes. Non seulement est-il mis en échec, mais effectivement bien qu'involontairement, il fait avancer la cause d'Allah ! Dans un langage séculaire, ceci est appelé l'œuvre des Sorts Ironiques. Si Thomas Hardy n'avait pas fait de Napoléon la Marionnette du Sort dans son « Dynasts », il aurait pu très bien utiliser Pharaon comme une illustration de l'Ironie du Sort, ou, comme



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

10. Mais, la mère de Moïse vint à ressentir un immense vide dans son cœur. Elle se serait presque trahie en révélant (son identité) si Nous n'avions pas raffermi son cœur (par la foi), afin qu'elle demeurât une croyante à la foi (inébranlable).³³³⁷	10. But there came to be a void in the heart of the mother of Moses: She was going almost to disclose his (case), had We not strengthened her heart (with faith), so that she might remain a (firm) believer.	﴿وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرِغًا ۚ إِن كَادَتْ لَتُبْدِيَ بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ ﴿١٠﴾
11. Elle ordonna à la sœur de (Moïse) : « suis-le partout ». Aussi, elle (la sœur) le surveilla de loin, prétendant ne point le connaître et personne ne se douta de rien.	11. And she said to the sister of (Moses), "Follow him" so she (the sister) watched him in the character of a stranger. And they knew not.	﴿وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ﴾ ﴿١١﴾
12. ❖ Aussi, Nous fîmes que tout d'abord, il refusa de téter tout sein, jusqu'à ce que (sa sœur se présenta) et dit : « voulez-vous que je vous indique une famille nourricière qui l'élèvera pour vous et lui sera fort sincèrement dévouée en prenant soin de lui ? »³³³⁸	12. ❖ And we ordained that he refused suck at first, until (His sister came up and) said: "Shall I point out to you the people of a house that will nourish and bring him up for you and be sincerely attached to him?"...	﴿وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ﴾ ﴿١٢﴾

nous préférons l'appeler, l'accomplissement du Plan Universel.

³³³⁷ Le cœur de la mère peut sentir le vide immense de la séparation avec son fils ; mais sa Foi en la Providence d'Allah lui permet de ne pas se trahir.

³³³⁸ *Pour vous* : c'est-à-dire en votre nom. Ainsi, Moïse obtint le bénéfice du lait de sa maman (symbole de toutes les traditions et tous les héritages spirituels de ses ancêtres et de son peuple) ainsi que le prestige et la possibilité d'être élevé dans la famille royale, avec les meilleurs enseignants pour lui enseigner la sagesse



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

13. Ainsi, le ramenâmes-Nous à sa mère, afin de sécher ses larmes, de soulager son affliction et de lui prouver que la promesse d'Allah est ³³³⁹ infaillible. Mais, la plupart d'entre eux ne comprennent pas.	13. Thus did We restore him to his mother, that her eye might be comforted, that she might not grieve, and that she might know that the promise of Allah is true: but most of them do not understand.	﴿فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿١٣﴾
Section 2		
14. Lorsqu'il fut parvenu à l'âge mûr, toutes ³³⁴⁰ ses facultés (vitales) pleinement épanouies, Nous lui prodiguâmes sagesse et connaissances ; certes, c'est ainsi que Nous récompensons ceux qui font œuvre pie.	14. When he reached full age, and was firmly established (in life), We bestowed on him wisdom and knowledge: for thus do We reward those who do good.	﴿وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾

égyptienne. Par ailleurs, il y avait le réconfort de sa maman.

³³³⁹ La promesse d'**Allah** se réalise toujours, mais les personnes de courte vision, pour peu qu'elles voient leur plan contrarié, ne comprennent pas que la Sagesse d'**Allah**, Son Pouvoir et Sa Bonté sont beaucoup plus compréhensifs que n'importe quel plan mesquin et insignifiant qu'elles peuvent concevoir.

³³⁴⁰ *L'âge mûr* peut être interprété pour signifier l'âge adulte pendant l'adolescence, disons entre 18 et 30 ans. A cet âge une personne est pleinement fonctionnelle dans la vie : sa constitution physique est achevée, et ses habitudes mentales et morales formées. Dans ce cas, comme Moïse était bien généreux, véridique, loyal à son peuple, obéissant et juste envers ceux parmi lesquels qui il vivait, il reçut la sagesse et la connaissance de la Source la plus élevée afin de les utiliser pendant les moments difficiles qu'il allait connaître. Son évolution intime étant achevée, il va faire face au monde extérieur, où encore une fois, il est sans cesse durement mis à l'épreuve jusqu'à l'avènement de sa mission divine.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

15. Il pénétra dans la cité en un moment où ses habitants avaient relâché leur vigilance. Il y ³³⁴¹ trouva deux hommes qui se battaient, l'un étant son coreligionnaire et l'autre figurant parmi ses ennemis. Naturellement, son coreligionnaire le sollicita contre son ennemi, à qui Moïse asséna un tel coup de poing qu'il mit fin à ses jours. Il s'écria : « ceci est bien l'œuvre du fauteur de Mal (Shaïtan) : Certes, c'est un ennemi qui induit manifestement en erreur ! » ³³⁴²

15. And he entered the city at a time when its people were not watching: and he found there two men fighting, - one of his own religion, and the other, of his foes. Now the man of his own religion appealed to him against his foe, and Moses struck him with his fist and made an end of him. He said: "This is a work of Evil (Satan): for he is an enemy that manifestly misleads!"

﴿وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِّنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِّنْ عَدُوِّهِ ۖ فَوَكَّرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾﴾

³³⁴¹ Cela a pu avoir lieu soit au moment de la sieste de midi quand toutes les affaires cessent comme cela se fait toujours en Egypte, ou la nuit alors que la plupart des gens sont endormis. La dernière supposition est plus probable, si on tient compte du verset 18 ci-après. Mais, une autre suggestion se dégage ici. Un hôte, dans un Palais, n'est pas libre de se déplacer à volonté, à n'importe quelle heure, surtout dans les quartiers de la plèbe de la ville et ceci s'applique davantage à un habitant du Palais, de surcroît élevé comme un fils du roi. En conséquence, Moïse se rendait en ville en secret et cherchait à échapper aux gardes. Son objectif était de se rendre compte par lui-même comment s'y passaient les choses ; peut-être avait-il entendu dire que son peuple était soumis à l'oppression, car nous pouvons supposer qu'il avait gardé le contact avec sa mère.

³³⁴² Son objectif était apparemment de le frapper afin de permettre à l'Israélite de se libérer, mais non de tuer l'Egyptien. En fait, son coup tua l'Egyptien. Ceci était regrettable à plus d'un titre. Sa visite dans la Cité se faisait dans la clandestinité ; il s'était rangé du côté de la partie faible et méprisée et il avait ôté la vie d'un Egyptien. Pris de regrets et de remords, il pria Dieu et obtint Son pardon.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

16. Il implora : « O mon Seigneur ! J'ai vraiment jeté la ruine sur mon âme ! Daigne bien me pardonner ! Aussi (Allah) lui pardonna-t-il. Certes, il est toute Magnanimité, Infiniment Miséricordieux.	16. He prayed: "O my Lord! I have indeed wronged my soul! Do Thou then forgive me!" So ((Allah)) forgave him: for He is the Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴾ ﴿١٦﴾
17. Il dit : « O mon Seigneur ! Puisque tu as daigné répandre sur moi Ta Grace, jamais plus je ne prêterai assistance à ceux qui s'adonnent à l'iniquité ! » ³³⁴³	17. He said: "O my Lord! For that Thou hast bestowed Thy Grace on me, never shall I be a help to those who sin!"	﴿ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴾ ﴿١٧﴾
18. Ainsi, au matin, se trouvait-il toujours, dans la cité, sur le qui-vive, saisi d'épouvante, lorsque, surprise, l'homme qui, la veille, avait sollicité son aide, l'implora, de nouveau, à grands cris. Moïse lui dit : « en vérité, il est bien évident que tu es de nature belliqueuse ! » ³³⁴⁴	18. So he saw the morning in the city, looking about, in a state of fear, when behold, the man who had, the day before, sought his help called aloud for his help (again). Moses said to him: "Thou art truly, it is clear, a quarrelsome fellow!"	﴿ فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اَسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِي مُبِينٌ ﴾ ﴿١٨﴾

³³⁴³ Il formule consciemment et solennellement le vœu de se vouer à Dieu et de ne rien faire qui puisse, d'une façon ou d'une autre, aider ceux qui se consacraient au mal. Telle était son idée générale, mais il n'avait point encore élaboré le moindre plan dans son esprit jusqu'à ce que la seconde catastrophe précipitât le cours des événements et il se trouva plongé dans l'aventure.

³³⁴⁴ L'homme était un Israélite. Mais, Moïse était lui-même dans un état d'affolement pour la raison donnée à la note 3342 ci-dessus, et il se sentit exaspéré d'entendre qu'on le sollicitait à nouveau, publiquement, à l'aide.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

19. Puis, quand il fut sur le point de porter la ³³⁴⁵ main sur son adversaire, leur ennemi commun, celui-ci s'écria : « O Moïse ! Vas-tu aussi me tuer comme tu as tué cet homme hier ? Ton intention n'est-elle rien d'autre que de t'ériger en tyran impitoyable dans le pays, au lieu d'être de ceux qui prônent la probité ? ³³⁴⁶

19. Then, when he decided to lay hold of the man who was an enemy to both of them, that man said: "O Moses! Is it thy intention to slay me as thou slewest a man yesterday? Thy intention is none other than to become a powerful violent man in the land, and not to be one who sets things right!"

﴿ فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ
يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ^ط إِنَّ
تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٨﴾

³³⁴⁵ En rétrospection, lorsque Moïse se fut intimement convaincu que l'Egyptien avait été injuste et qu'en général tout Egyptien était un ennemi d'Israël (y compris lui, Moïse et l'homme qui avait été assailli) il fut sur le point d'intervenir une fois de plus lorsqu'il reçut un double avertissement, l'un de l'Egyptien qui se battait et l'autre d'un autre spectateur (soit un Israélite soit un Egyptien) qui le prenait en estime, comme cela est expliqué ci-dessous. Nous pouvons supposer qu'après l'altercation du premier jour, l'incident avait suscité beaucoup de commentaires dans les bazars, à la fois chez les Egyptiens et chez les Israélites. Probablement, les Israélites étaient transportés de joie de se trouver un défenseur – peut-être plus ravis qu'ils n'auraient dû l'être, ce qui leur valut la réprimande de Moïse. Certainement, les Egyptiens s'étaient demandé qui était ce nouveau champion et avaient déjà avisé le Palais où Moïse n'osa pas retourner.

³³⁴⁶ L'Egyptien vit l'avantage tactique de sa position. En effet, il dit : « nous savons tout de vous. Vous vivez dans le Palais et cependant vous venez ici, clandestinement, et vous tuez nos Egyptiens. Allez-vous faire la même chose avec moi ? Vous n'êtes rien d'autre qu'une brute ! Et vous parlez de rétablir la justice ! C'est ce que vous devriez faire si ce que vous préconisez vous tient vraiment à cœur ! »



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

20. Voilà, alors, que survint un homme, ³³⁴⁷ accourant de l'autre extrémité de la Cité. Il s'écria : « O Moïse ! Les hauts dignitaires se concertent sur ton cas pour disposer de ton sort ; sauve-toi donc. Certes, je te prodigue sincèrement un conseil d'ami. »	20. And there came a man, running, from the furthest end of the City. He said: "O Moses! The Chiefs are taking counsel together about thee, to slay thee: so, get thee away, for I do give thee sincere advice."	﴿ وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَمُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴾
21. Ainsi, se sauva-t-il aussitôt de là, tous les nerfs à vif, le regard en alerte et tout saisi ³³⁴⁸ d'épouvante. Il implora : « O mon Seigneur ! Daigne me sauver de ce peuple empêtré dans l'iniquité. »	21. He therefore got away therefrom, looking about, in a state of fear. He prayed "O my Lord! Save me from people given to wrong-doing."	﴿ فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴾
Section 3		
22. Alors, lorsqu'il emprunta le chemin menant au (terroir des) Madian, il se dit : « j'espère bien que mon Seigneur me guidera sur la Voie Rectiligne et Droite. »	22. Then, when he turned his face towards (the land of) Madyan, he said: "I do hope that my Lord will	﴿ وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴾

³³⁴⁷ Apparemment, les rumeurs étaient parvenues au Palais, un Conseil s'était vite tenu et la mort de Moïse décrétée !

³³⁴⁸ Moïse se rendit compte que sa position était maintenant intenable à la fois dans le Palais et dans la Ville, et en vérité, partout dans le territoire de Pharaon. Aussi souffrit-il d'aller volontairement à l'exil. Mais, il ne savait où aller. Son esprit était dans en proie à une vive excitation. Mais, il se tourna vers Dieu et lui adressa une prière. Il reçut de la consolation, et sentit qu'après tout ce n'était point une grande perte de quitter l'Egypte où régnaient tant d'injustices et d'oppressions.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

	show me the smooth and straight Path."	
23. Et quand il arriva au (point) d'eau, dans la contrée des Madian, il y trouva, outre un groupe de bergers abreuvant (leurs troupeaux), mais un peu à l'écart, deux demoiselles fort occupées ³³⁴⁹ à contenir (leurs bêtes). Il leur demanda : « Tout va bien comme vous le souhaitez ? » Elles répondirent : « il nous est impossible de faire ³³⁵⁰ boire (nos bêtes) tant que ces bergers n'auront pas fini d'abreuver (leurs troupeaux) ! Or, notre père est d'un âge fort avancé ». ³³⁵¹	23. And when he arrived at the watering (place) in Madyan, he found there a group of men watering (their flocks), and besides them he found two women who were keeping back (their flocks). He said: "What is the matter with you?" They said: "We cannot water (our flocks) until the shepherds take back (their flocks): And our father is a very old man."	﴿وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ﴾

³³⁴⁹ A l'est de l'Egypte Inférieure, à environ 300 miles, se trouve la Péninsule du Sinaï, limitée au sud par le Golfe de Suez, et au nord par ce qui était l'Isthme de Suez, maintenant coupé par le Canal de Suez. Sur l'Isthme s'étend la grande route commerciale vers la Palestine et la Syrie, mais un fugitif ne pouvait point s'aventurer sur cette route, car les Egyptiens étaient lancés à ses trousses. S'il le pouvait, après avoir franchi l'Isthme, s'engager dans le désert du Sinaï, se dirigeant vers l'est ou le sud-est, il atteindrait le territoire des Madian, où les habitants seraient des Arabes et non des Egyptiens. Il se tourna de ce côté et encore pria Dieu pour être guidé sur le bon chemin.

³³⁵⁰ La première chose qu'un voyageur marchant dans le désert voudrait trouver c'est une oasis où il peut obtenir de l'eau auprès d'une source ou d'un puits, se reposer à l'ombre des arbres pour se protéger du soleil brûlant et partager la compagnie d'homme. Le lieu d'abreuvement des Madian était certainement un puits profond, étant donné que les eaux de surface sont rares dans le désert sablonneux, où le niveau de l'eau est bas, à moins que quelque source ne sourde d'une colline.

³³⁵¹ Ici, il nous est raconté une petite jolie idylle, en des termes très concis et avec la description la plus belle et la plus sublime possible. Moïse arrive à une oasis, en plein désert, fatigué et épuisé par le voyage, le cœur serré par l'anxiété et l'incertitude, compte tenu de sa récente expérience en Egypte. Il avait soif et naturellement, il recherchait de l'eau. Arrivé au puits ou à la source, il trouva des bergers, avec leurs bœufs (ou peut-être des chèvres) abreuvant leurs troupeaux. En tant qu'étranger, il



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

24. Aussi, à leur place, donna-t-il à boire à (leurs bêtes). Ensuite, il se retira à l'ombre et dit : « O mon Seigneur ! Certes, j'ai (désespérément) besoin de tout bienfait dont Tu voudras bien me faire profiter ! » ³³⁵²	24. So he watered (their flocks) for them; then he turned back to the shade, and said: "O my Lord! Truly am I in (desperate) need of any good that Thou dost send me!"	﴿ فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴾
25. Par la suite, l'une des (demoiselles) revint vers lui, d'un pas timoré. Elle lui dit : « mon père t'invite chez lui afin de te récompenser d'avoir ³³⁵³ abreuvé (nos bêtes) pour nous. » Ainsi, lorsqu'il	25. Afterwards one of the (damsels) came (back) to him, walking bashfully. She said: "My father invites thee that he may reward thee	﴿ فَجَاءَتْهُ إِحَدُهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ

ne devait pas immédiatement se mêler à eux. Il attendit donc sous l'ombre d'un arbre jusqu'à ce qu'ils aient fini de puiser de l'eau. Il remarqua la présence de deux jeunes filles qui, elles aussi, attendaient à côté de leurs bêtes, qu'elles étaient venues faire boire. Son esprit chevaleresque se manifesta. Il alla tout de suite chez les bergers et fit de la place pour les troupeaux des deux demoiselles, leur donna à boire et reprit sa place à l'ombre. C'était de jeunes filles très modestes qui, en très peu de mots en arabe, lui avaient brossé un tableau de la situation. "*Abû-nâ shaikhun kabîrun* : notre père est un très vieil homme, en conséquence, il ne peut venir faire boire les troupeaux ; voilà pourquoi nous faisons le travail à sa place ; nous ne pouvons pas trop faire confiance à ses hommes. »

³³⁵² Les jeunes demoiselles repartirent, le sourire aux lèvres et le cœur plein de gratitude. A quoi pensait Moïse quand il reprit sa place sous l'arbre ? Il remercia Dieu pour la petite vision brillante qu'il venait juste d'avoir. Avait-il fait une bonne action ? L'occasion qu'il avait eue avait été très précieuse. Il avait éteint sa soif. Mais, il était néanmoins un vagabond sans domicile, et son âme subissait les assauts de désirs languissants, qu'il n'osait traduire en mots. Ces bergers-là ne pouvaient être pour lui de bons compagnons. Il était Vraiment comme un mendiant dans un besoin désespéré. Il était reconnaissant pour le moindre bien qui lui échouait. Mais qu'est-ce cela ? – cette vision d'un foyer confortable dirigé par un vieil homme riche en troupeaux de moutons et de chèvres, mais encore plus riche en deux filles aussi modestes que belles ? Peut-être ne les reverra-t-il jamais ! Mais, la Providence lui réservait encore une autre surprise.

³³⁵³ A peine s'était-il reposé que l'une des demoiselles revint, avançant avec une timidité gracieuse ! Elle lui livra le message avec modestie. « Mon père vous est reconnaissant pour ce que vous avez fait pour nous. Il vous invite à venir le voir pour vous remercier personnellement, et au moins vous donner quelque chose en



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

fut en sa présence et lui eut relaté toute son histoire, il lui dit : « n'aie crainte : te voilà (tout à fait) hors de portée d'un peuple inique ! » ³³⁵⁴	for having watered (our flocks) for us." So, when he came to him and narrated the story, he said: "Fear thou not: (well) hast thou escaped from unjust people."	وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾
26. Plaida alors l'une des (demoiselles) : « O (cher) père ! Engage-le moyennant quelque salaire : il est, assurément, le meilleur auxiliaire ³³⁵⁵	26. Said one of the (damsels): "O my (dear) father! Engage him on wages: truly the best of men for thee to	﴿قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَأْبَىٰ اسْتَجْرُهُ إِنَّ خَيْرَ مَنْ اسْتَجَرْتَ الْقَوَى الْأَمِينُ ﴿١٦﴾﴾

retour pour votre bonté. »

³³⁵⁴ Rien ne lui aurait fait plus plaisir qu'un tel message délivré à travers une telle messagère. Moïse, bien sûr, accepta l'invitation et rencontra le vieil homme. Il découvrit une demeure patriarcale très bien organisée. Le vieil homme était heureux de ses filles et ses filles de même de lui. Ils partageaient une confiance mutuelle. En toute évidence, elles lui avaient décrit l'étranger en des termes tellement généreux aussi l'accueillit-il comme s'il était une connaissance de longue date. En revanche, Moïse avait laissé libre court à son imagination qui lui avait dépeint le père en des couleurs splendides où ses filles lui avaient apparu comme parées d'une vision angélique. Les deux hommes se prirent d'amitié immédiatement. Moïse raconta au vieil homme son aventure, – lui apprit qui il était, comment il fut élevé, et les malheurs qui l'avaient amené à fuir l'Egypte. Peut-être toute la maisonnée, y compris les filles, écouta-t-elle son histoire avec fascination. Peut-être leur émerveillement et leur admiration étaient-ils teintés de pitié – peut-être soutenus par quelques sentiments de tendresse dans le cœur de la fille qui était allée le chercher. Peut-être le ravissement de Desdemone, dans le récit d'Othello, agissait sur eux. De toute façon, l'étranger avait gagné une place dans leur cœur. Le vieil homme, chef de la famille, lui assura l'hospitalité et la sécurité sous son toit. Comme c'était quelqu'un qui possédait une longue expérience de la vie, il le félicita pour son exil d'Egypte. « Qui vivrait parmi un peuple injuste ? C'est une bonne chose que vous vous soyez libéré d'eux ! »

³³⁵⁵ Un peu de temps s'écoule. Un hôte ne saurait prolonger indéfiniment son séjour. Ils pensèrent tous que ce serait bon de l'avoir avec eux en permanence. La fille qui lui avait donné son cœur, avait traduit en mots concrets ce qu'eux tous pensaient tout bas. Pourquoi ne pas l'employer pour s'occuper des troupeaux ? Le père était



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

que tu puisses employer, étant à la fois (un homme) vigoureux et digne de confiance. ³³⁵⁶	employ is the (man) who is strong and trusty"....	
27. Le père dit : « je voudrais te donner l'une de mes filles, en mariage, à condition de demeurer à mon service huit années durant ; cependant, si tu consens à me servir pendant dix ans, ce ne serait que (générosité) de ta part. Mais, je n'ai ³³⁵⁷ nullement l'intention de te rendre la vie pénible ; en vérité, plaise à Allah , tu me trouveras parmi les plus intègres. »	27. He said: "I intend to wed one of these my daughters to thee, on condition that thou serve me for eight years; but if thou complete ten years, it will be (grace) from thee. But I intend not to place thee under a difficulty: thou wilt find me, indeed, if Allah wills, one of the righteous."	﴿ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴾

vieux et ils avaient besoin d'un jeune homme pour veiller sur les troupeaux. De plus, – d'autres possibilités se pourraient bien se présenter.

³³⁵⁶ *Robuste et digne de confiance* : Moïse s'était prouvé être les deux et c'était là les qualités mêmes qu'une femme admire le plus chez l'homme qu'elle aime.

³³⁵⁷ Le temps passe et en fin de compte le père souleva la question du mariage. Il n'appartenait pas à un fugitif de soulever la question d'une liaison permanente particulièrement, quand en matière de richesses terrestres, la famille de la fille avait le dessus, possédant en plus une situation stable, alors que lui n'était qu'un vagabond. Le père lui demanda s'il voudrait épouser l'une des filles et rester avec eux pendant au moins huit ans, ou dix ans s'il le voulait – mais le choix de la période la plus longue lui appartenait. S'il n'offrait aucune dot, ses prestations pendant cette période seraient plus que suffisantes pour compenser la dote. Nul doute, la fille concernée avait, depuis longtemps, tacitement été gagnée par le marché, convaincue par l'attraction mutuelle des jeunes cœurs eux-mêmes. Moïse fut réjoui par la proposition et l'accepta. Ils la ratifièrent de la façon la plus solennelle, par un appel à Dieu. Le vieil homme connaissant la valeur de son gendre, lui donna solennellement l'assurance qu'il ne profiterait pas de sa position de chef pour l'exploiter comme employé ; qu'il ne lui ferait faire que ce qui sera nécessaire selon leur entente et qu'il n'insisterait pas sur des choses inconsistantes avec les intérêts de Moïse si un futur meilleur s'offrait à ce dernier. Et, en vérité, un avenir plus neuf et plus splendide l'attendait après son apprentissage.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

28. Moïse dit : « qu'il en soit ainsi (convenu) ³³⁵⁸ entre toi et moi : que ce soit l'une ou l'autre des conditions que je remplisse, qu'il ne m'en soit point tenu rigueur. Qu'Allah soit le témoin de notre conversation. »	28. He said: "Be that (the agreement) between me and thee: whichever of the two terms I fulfil, let there be no ill-will to me. Be Allah a witness to what we say."	﴿ قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَيَّ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴾
Section 4		
29. ☞ Or donc, après que Moïse eut honoré le contrat convenu et alors qu'il voyageait en compagnie de sa famille, il aperçut un feu ³³⁵⁹ du côté du Mont Tûr. Il dit à sa famille : « attendez-moi ici, j'aperçois là-bas un feu ;	29. ☞ Now when Moses had fulfilled the term, and was travelling with his family, he perceived a fire in the direction of Mount Tur. He said to his family: "Tarry ye; I perceive a	﴿ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

³³⁵⁸ Dans la société patriarcale, il n'est pas rare de conclure des mariages sous réserve de fournir des services en retour. Dans ce cas, l'incident offre deux leçons. (1) Un homme destiné à être l'Apôtre d'**Allah**, n'en demeure pas moins un homme et doit connaître les vicissitudes de la vie, comme tout autre homme ; seulement, il les subira, lui, avec plus de grâce et de dignité que les autres hommes. (2) Les merveilleuses relations en amour et dans le mariage pourraient, elles-mêmes, être un prélude à une destinée spirituelle plus élevée réservée à un Messenger d'**Allah**. Une femme n'a pas nécessairement à servir de piège et de tentation : elle peut être la compagne pleine de bienveillance à l'instar de la Dame Khadîdja pour le Saint Apôtre.

³³⁵⁹ Cet épisode dans le désert, riche en intérêts humains, tire maintenant à sa conclusion et nous en arrivons à la veille de l'Appel sacré de Moïse à son ministère divin. Ici, nous pouvons comparer ce passage avec celui de la S. XXVII, 7-14 ainsi qu'avec les extraits précédents. Il est à noter qu'un discours, dans un tel cas, n'est pas constitué par une suite de paroles que l'on rapporte, mais l'expression générale, en des termes humains, de Commandements, d'Événements et de Pensées, tels que se prêtant avec pertinence à un épisode particulier et à son contexte. Dans ce passage-ci, après avoir fait référence à la préparation de Moïse pour sa haute destinée, nous sommes édifiés sur le péché particulier de l'Arrogance et du Sacrilège dont Pharaon était coupable (S. XXVIII, 38-39) comment il fut châtié et avec quels instruments placés entre les mains de Moïse et de Pharaon lui-même. Les notes sur le passage antérieur devraient être relues, étant donné que les explications déjà données à ce sujet n'ont pas besoin d'être répétées ici.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

j'espère vous en rapporter des nouvelles ou tout au moins un tison vif pour allumer notre combustible et vous permettre de vous réchauffer. » ³³⁶⁰	fire; I hope to bring you from there some information, or a burning firebrand, that ye may warm yourselves."	لَعَلِّيْ ءَاتِيْكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٣٠﴾
30. Mais, quand il fut arrivé (au feu) une voix se fit entendre, venant de la rive droite de la vallée, d'un arbre se dressant en terre sacrée : « O Moïse ! En vérité, je suis Allah, le Seigneur des Mondes. ³³⁶¹	30. But when he came to the (fire), a voice was heard from the right bank of the valley, from a tree in hallowed ground: "O Moses! Verily I am Allah, the Lord of the Worlds....	﴿ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمْوِسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

³³⁶⁰ Noter comment la transition se fait de la vie mondaine et joyeuse de Moïse (marquée par ses propres tempêtes et tensions terrestres) aux nouvelles tempêtes et tensions spirituelles de sa mission prophétique.

³³⁶¹ Nous devons supposer l'apparition d'un buisson ardent, mais n'étant pas consumé par le feu (Exod, iii.2) un emblème adopté par l'Eglise écossaise sur ses armoiries. Apparemment, l'Ecosse a emprunté cet emblème et cette moto (*Nec tamen consumebatur*, « néanmoins, il ne fut pas consumé »), au Synode de l'Eglise Réformée de France, qui l'avait adopté en 1583. (Je voudrais remercier le Révérend D. Y. Robertson, Chapelain de l'Eglise d'Ecosse, à Simla, pour cette information.) On trouvera la vraie explication du Buisson Ardent dans la S. XXVII, 8, et la note 3245 : ce n'était pas un feu, mais la réflexion de la Gloire d'**Allah**.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

31. « jette donc ton bâton ! » Mais, dès qu'il le ³³⁶² vit se mouvoir (tout seul) comme un serpent, il battit en retraite, prenant ses jambes à son cou, sans revenir sur ses pas : « O Moïse ! » (s'entendit-il interpellé), « approche-toi et n'aie crainte : certes, tu es de ceux qui sont en sécurité : »

31. "Now do thou throw thy rod!" but when he saw it moving (of its own accord) as if it had been a snake, he turned back in retreat, and retraced not his steps: O Moses!" (It was said), "Draw near, and fear not: for thou art of those who are secure.

﴿وَأَن أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدَبِّرًا
وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ
الْآمِنِينَ﴾

32. « Applique ta main fermement contre ta ³³⁶³ poitrine et elle en sortira toute blanche, sans stigmates (ni lésions). Puis, presse ta main sur ton flanc (pour dissiper) toute crise d'anxiété. Ce sont là deux prodiges de la part de ton Seigneur, destinés à Pharaon et à ses Dignitaires ! Certes, en vérité, ce sont des gens rebelles et pervers. »

32. "Move thy hand into thy bosom, and it will come forth white without stain (or harm), and draw thy hand close to thy side (to guard) against fear. Those are the two credentials from thy Lord to Pharaoh and his Chiefs: for truly they are a people rebellious and wicked."

﴿أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ
وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ
مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ﴾

³³⁶² La signification verbale est : « vous n'avez rien à craindre de ce qui semble être un serpent : c'est un serpent, non pour vous, mais pour Pharaon ». Cependant, il existe par ailleurs, une signification plus profonde. Moïse a été maintenant appelé à une mission plus élevée, de surcroît une mission spirituelle. Il devrait affronter la haine des Egyptiens et faire échec à leurs tours d'illusion et de magie. Il possédait maintenant la sécurité de la Foi : Dieu le guiderait à travers tous les dangers, toutes les difficultés, et le protégerait, car, en tant qu'un de Ses Elus, il était effectivement au service d'Allah.

³³⁶³ Littéralement, « étends ton aile plus près contre ton flanc (libre de toute) crainte ». Lorsqu'un oiseau a peur, il bat des ailes et se prépare à s'envoler ; mais, quand il est calme et rassuré, il maintient ses ailes rabattues sur ses flancs, traduisant ainsi un esprit libéré de tout danger. cf. aussi la note 2550 de la S. XX, 22.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

33. Il plaida : « O mon Seigneur ! J'ai commis un meurtre à l'encontre de l'un d'eux et je crains qu'ils ne m'exécutent. » ³³⁶⁴	33. He said: "O my Lord! I have slain a man among them, and I fear lest they slay me.	﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴾ 
34. Par ailleurs, mon frère Aaron, lui, est de loin plus éloquent que moi ; aussi, daigne me l'adjoindre comme mandataire, pour attester mes propos (et me soutenir). Certes, je crains qu'ils ne me traitent d'imposteur. »	34. "And my brother Aaron - He is more eloquent in speech than I: so, send him with me as a helper, to confirm (and strengthen) me: for I fear that they may accuse me of falsehood."	﴿ وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي ۖ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴾ 

³³⁶⁴ Ce n'est pas que les craintes de Moïse n'étaient pas pleinement soulagées en ce qui concernait sa peur du serpent ostensible qui s'était transformé en bâton ou de l'environnement sacré et non familier où il se trouvait. Sur ces questions son cœur était complètement rassuré. Mais, il était toujours nouveau dans sa mission et le futur était obscur dans son esprit. Pharaon le pourchassait toujours en vue de le tuer et, apparemment en toute justice, parce que l'un des hommes de Pharaon avait été tué de ses propres mains, lui Moïse. Maintenant, il lui est ordonné de retourner en Egypte pour y réprimander Pharaon et ses Dignitaires. Il fit franchement part, à son Seigneur, des doutes et des tracasseries qui assaillaient son esprit et demanda un soutien humain et visible qu'Il lui accorda immédiatement, à savoir l'assistance de son frère Aaron.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

35. Il dit : « pour sûr, nous fortifierons ton ³³⁶⁵ bras par le soutien de ton frère ; et, nous vous investirons, tous les deux, en autorité, si bien qu'ils ne pourront point vous nuire. Grâce à Nos Signes, vous triompherez, tous les deux, de même que ceux qui vous suivront. » ³³⁶⁶	35. He said: "We will certainly strengthen thy arm through thy brother, and invest you both with authority, so they shall not be able to touch you: with Our Sign shall ye triumph, - you two as well as those who follow you."	﴿ قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِأَيِّتِنَا أَنْتُمَا وَمَنْ أَتَّبَعُكُمَا الْغٰلِبُونَ ﴿٣٥﴾ ﴾
36. Lorsque Moïse se présenta devant eux, ³³⁶⁷ muni de Nos Signes pertinents, ils s'écrièrent : « ceci n'est rien d'autre que des astuces illusoires de sorciers ! Jamais n'avions-nous entendu des assertions pareilles de la part de nos ancêtres,	36. When Moses came to them with Our clear signs, they said: "This is nothing but sorcery faked up: never did we head the like among our fathers of old!"	﴿ فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِي ءَابَآئِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾ ﴾

³³⁶⁵ *Pour vous atteindre* : s'approcher de vous de quelque façon que ce soit, pendant l'exhibition des merveilles et des Signes que vous leur ferez en vertu de l'autorité divine dont vous êtes investie.

³³⁶⁶ La puissance de la Lumière d'**Allah** est telle que ses rayons divins atteignent les plus humbles de ceux qui le sollicitent assidûment. Très certainement, les Prophètes peuvent faire des merveilles, mais les sincères dévots de la Foi peuvent aussi faire de même à leur propre niveau. Certaines merveilles peuvent attirer les gens, mais ce ne sont pas les Signes les plus élevés des œuvres d'**Allah** ; de plus, ce sont des manifestations que nous observons dans nos vies de nous chaque jour.

³³⁶⁷ C'est ce à quoi Moïse pensait quand il dit : « ils peuvent m'accuser d'imposture ». Prendre la Vérité pure pour mensonge est une astuce favorite de la part de ceux dont la fonction principale est de pratiquer la supercherie, la sorcellerie et de capturer l'attention des vulgaires par des artifices adaptés à leur esprit simple et ignorant !



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

même des plus lointains prédécesseurs ! » ³³⁶⁸		
37. Moïse répondit : « mon Seigneur connaît le mieux celui qui est inspiré par la Conduite Eclairée émanant de Lui et celui à qui il sera réservé un excellent destin dans l'Au-delà » ; « nul doute, les pervers ne prospéreront jamais. » ³³⁶⁹	37. Moses said: "My Lord knows best who it is that comes with guidance from Him and whose end will be best in the Hereafter: certain it is that the wrong-doers will not prosper."	﴿ وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ ۖ وَمَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴾ 
38. Pharaon dit : « O grands Dignitaires ! Pour vous, je ne connais pas d'autre dieu que moi-même. En conséquence, O Haman ! attise-moi du feu (dans un four) pour y cuire des briques d'argile ; puis construis-moi une haute tour, afin que je puisse monter jusqu'au dieu de Moïse.	38. Pharaoh said: "O Chiefs! No god do I know for you but myself: therefore, O Haman! Light me a (kiln to bake bricks) out of clay, and build me a lofty palace, that I may mount up to the god of Moses: but as far as I	﴿ وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَتَأَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم مِّنْ إِلَٰهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِّي

³³⁶⁸ " En ce qui concerne son discours ronflant sur le culte du Dieu Vrai et Un, quoi donc, nos ancêtres ont pratiqué le culte du pouvoir et du patronage, tels que concentrés en Pharaon, depuis les temps les plus immémoriaux ! »

³³⁶⁹ cf. S. VI, 135. Le seul argument dans de tels cas consiste à faire appel à Dieu, et à espérer jouir du Futur ultime. Ces deux appels nécessitent la présence de la Foi. Et même si vous ne comptez pas sur quelque chose de si élevé, vous pouvez vous rendre compte que le Mensonge ou les mauvaises actions cristallisées dans les coutumes ancestrales ne vous seront d'aucun secours.

³³⁷⁰ Pharaon prétend être lui-même Dieu – non seulement une divinité parmi beaucoup d'autres, mais le dieu suprême : « je suis votre Seigneur, l'Infiniment Haut » : S. LXXIX, 24. De toute façon, il ne voyait pas pourquoi ses gens devaient adorer un autre que lui.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

Cependant, en ce qui me concerne, je pense (que Moïse) n'est qu'un imposteur ! » ³³⁷¹	am concerned, I think (Moses) is a liar!"	صَرَخَا لَعَلِّي أَطْلُعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأُظَنُّهُ مِنْ الْكَذِبِينَ ﴿٢٨﴾
39. Certes, lui et sa cohorte se montrèrent excessivement arrogants et hautains sur terre, car ils étaient persuadés ne jamais devoir Nous faire retour ! ³³⁷²	39. And he was arrogant and insolent in the land, beyond reason, - He and his hosts: they thought that they would not have to return to Us!	﴿وَأَسْتَكْبَرُوا وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾﴾
40. Aussi, Nous les saisîmes, lui et ses troupes, et Nous les engloutîmes dans la mer ; vois donc, quelle fut la fin de ceux qui se montrèrent injustes ! ³³⁷³	40. So We seized him and his hosts, and We flung them into the sea: Now behold what was the end of those who did wrong!	﴿فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَاُنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾﴾

³³⁷¹ J'interprète ce discours de Pharaon adressé à son ministre, Hâmân, comme étant donné sur un ton sarcastique. Mais, certains Commentateurs l'ont pris au sérieux et ont pensé qu'il voulait effectivement atteindre les cieux en gravissant des tours élevées.

³³⁷² Ils ne croyaient pas en l'Au-delà. Ils ne comprenaient pas que chaque action devait nécessairement aboutir à ses conséquences inévitables, bonnes ou mauvaises, à moins que la Grâce d'Allah n'intervienne pour nous sauver de nos propres méfaits !

³³⁷³ Pharaon et ses troupes furent engloutis dans la mer alors qu'ils étaient lancés à la poursuite des Israélites : voir la S. VII, 130 à 136. Ils représentent le type d'hommes qui ne peuvent mener d'autres que vers la destruction. Ils ne vous invitent point à la Paix et au Bonheur, mais au Brasier de la Colère, de l'Envie et de la Haine mutuelles.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

41. Nous ne fîmes d'eux que des dirigeants invitant leurs sujets au Brasier ; ainsi, au Jour du Jugement, ils ne recevront pas le moindre secours.	41. And we made them (but) leaders inviting to the Fire; and on the Day of Judgment no help shall they find.	﴿وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يُنصَرُونَ﴾
42. Nous les avons irrémédiablement foudroyé de Notre Malédiction dans ce monde ; et au Jour du Jugement, ils figureront parmi les honnis (et les méprisés). ³³⁷⁴	42. In this world We made a curse to follow them and on the Day of Judgment they will be among the loathed (and despised).	﴿وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ﴾
C. 174. (xxvii. 43-60) Comme il en fut avec Moïse, de même il en fut avec l'apôtre Muhammad. Fort de la révélation lui fut donnée, il Sut et comprit. Il conduisit les hommes et fut une miséricorde pour Eux, car envoyé par Allah, pour avertir ceux empêtrés Dans le péché. Aussi, au moyen de préceptes et d'exemples, il sut Amener la lumière à leur portée. Ceux qui étaient dotés de		

³³⁷⁴ Le pouvoir et le patronage qu'ils offrent peuvent faire l'objet d'éloges de la part des flagorneurs et des chasseurs dévergondés de situations. Mais, lorsqu'ils sont mal utilisés et quand la dénonciation de tels abus provoque leur déchéance, ils souffrent l'ignominie, même dans cette vie. S'ils parviennent à échapper à toute exposition de leur excès pendant qu'ils se trouvaient sur terre, il arrive souvent qu'on découvre leur vraie nature, bien après leur mort et alors les malédictions des générations futures s'abattent sur ceux dont les oppressions et malveillances ont dénaturé la noble face de la terre d'Allah. Mais, même cela n'est rien en regard des vrais tourments de l'Au-delà. Là, les vraies valeurs seront restaurées et certains de ceux qui furent parmi les plus puissants et les grands connaîtront les profondeurs les plus sordides de la déchéance.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

Vision spirituelle se réjouirent et marchèrent
 Dans la voie authentique d'**Allah**, maintenant rouverte et défrichée,
 Redonnant de la valeur aux choses de l'esprit comme les
 Propres dons d'**Allah**, devant être en leur possession à jamais !

Section 5

43. Après que Nous eûmes détruit les générations antérieures, Nous révélâmes le Livre à Moïse (comme source) d'inspiration, de Conduite ³³⁷⁵ Eclairée et de Grace pour les hommes, afin qu'ils soient disposés à entendre les exhortations.

43. We did reveal to Moses the Book after We had destroyed the earlier generations, (to give) Insight to men, and guidance and Mercy, that they might receive admonition.

﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بِصَافِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَالَمٍ
 يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾﴾

³³⁷⁵ Après la destruction de la tyrannie des pharaons et d'autres despotes bien avant eux, Dieu entama une nouvelle ère de révélations, coïncidant à l'époque de Moïse et de son Livre. L'humanité recommença comme si elle démarrait à zéro. Ce fut une Révélation pleine (ou *Shari'at*) qui peut être considérée sous trois angles : (1) comme une Lumière ou perspicacité pour les hommes afin qu'ils n'aient pas à tâtonner dans l'obscurité ; (2) comme un guide pour leur montrer la voie afin qu'ils ne soient pas égarés sur de mauvaises voies ; (3) comme une miséricorde d'**Allah**, afin qu'en suivant la voie droite, ils puissent bénéficier du Pardon et de la Grâce d'**Allah**. Dans la S. VI, 91, nous avons une référence à la Lumière et à la Conduite Eclairée d'**Allah**, en relation avec la Révélation de Moïse et dans la S. VI, 154, une autre référence en relation avec la Conduite Eclairée et la Miséricorde dans le même sens. Ici, tous les trois sont combinés avec la substitution de *Basâir* pour *Nûr*. *Basâir* est le pluriel de *Basîrat* et peut aussi être traduit par **Preuves** comme je l'ai fait dans la S. VI, 104. cf. aussi S. VI, 203, et la n. 1175, où le terme est traduit par « **lumières** ».



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

44. Tu n'étais point présent sur le Flanc ³³⁷⁶ Occidental lorsque Nous investîmes Moïse de sa Mission prophétique, pas plus que tu ne fus témoin (de tels événements).	44. Thou wast not on the Western side when We decreed the Commission to Moses, nor wast thou a witness (of those events).	﴿وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ﴾
45. Mais, Nous suscitâmes de (nouvelles) ³³⁷⁷ générations et nombreuses furent les années dont elles jouirent. Mais, tu n'étais pas non plus un résident natif du peuple de Madian, leur récitant Nos Signes ! Cependant, c'est Nous qui envoyons des Messagers dépositaires (de Notre inspiration). ³³⁷⁸	45. But We raised up (new) generations, and long were the ages that passed over them; but thou wast not a dweller among the people of Madyan, rehearsing Our Signs to them; but it is We Who send apostles (with inspiration).	﴿وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ﴾

³³⁷⁶ La péninsule du Sinaï est au nord-ouest de la corne de l'Arabie. Mais, la référence ici, est, je le pense, au côté occidental de la Vallée de Tuwâ. Le Mont Tur, où Moïse reçut sa mission prophétique, se trouve sur la partie occidentale de la Vallée.

³³⁷⁷ C'est-à-dire que beaucoup de générations vécurent entre Moïse et le Prophète Muhammad. Cependant, ce dernier avait connaissance des événements de ces époques par inspiration. Même s'il avait vécu alors, il n'aurait pas pu connaître tous les événements qui se déroulèrent chez les Madian, sauf par inspiration, étant donné qu'il ne vécut pas parmi eux.

³³⁷⁸ « Bien que tu ne fus pas un ressortissant du peuple des Madian, Notre Inspiration t'a dévoilé les événements saillants qui eurent lieu chez eux lorsque Moïse vivait parmi eux. Cela est en lui-même un Signe qui aurait dû rendre les gens avisés. »



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

46. Pas plus que tu n'étais présent sur le Flanc (de la Montagne) de Tûr lorsque Nous appelâmes (Moïse). Cependant (tu es envoyé) pour manifester la Miséricorde de ton Seigneur, et pour exhorter un peuple auprès de qui aucun ³³⁷⁹ avertisseur n'avait été envoyé avant toi : ce, afin qu'ils soient disposés à entendre les exhortations.

46. Nor wast thou at the side of (the Mountain of) Tur when we called (to Moses). Yet (art thou sent) as Mercy from thy Lord, to give warning to a people to whom no warner had come before thee: in order that they may receive admonition.

﴿وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾

47. Si (Nous ne t'avions) pas (envoyé auprès des Quraish) et qu'ils eussent été frappés de quelques calamités, en rétribution (des œuvres) perpétrées de leurs propres mains, ils auraient pu clamer : « notre Seigneur ! Pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé un Messenger ? Nous aurions alors suivi Tes Signes et aurions été du nombre de ceux qui croient ! » ³³⁸⁰

47. If (We had) not (sent thee to the Quraish), - in case a calamity should seize them for (the deeds) that their hands have sent forth, they might say: "Our Lord! Why didst Thou not sent us an apostle? We should then have followed Thy Signs and been amongst those who believe!"

﴿وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾

³³⁷⁹ Ce peuple fut celui des Quraish. « Bien que tu n'aies point assisté à la manière dont Moïse fut investi de sa mission de prophète sur le flanc du Mont Tûr, tu as toi-même eu une expérience similaire, et Nous t'avons envoyé auprès des Quraish pour les mettre en garde contre leurs péchés, les amener à se repentir et à revenir à la Foi. »

³³⁸⁰ Maintenant qu'un Avertisseur est sorti de leur milieu, investi de l'Autorité donnée aux prophètes antérieurs ainsi que de toute la connaissance qui ne saurait provenir que de l'inspiration divine, ils n'ont plus d'excuse, alors aucune. Ils ne peuvent plus dire, « nul avertisseur n'est venu chez nous ». S'il leur arrive un malheur, comme conséquence inévitable de leurs mauvaises actions, ils ne peuvent point blâmer Dieu et se réfugier derrière l'argument qu'ils n'avaient pas été avertis. cf. S. XX, 134.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

48. Cependant (maintenant) que la Vérité leur est parvenue, émanant de Nous-mêmes, ils disent : « pourquoi des (Signes) pareils à ceux reçus par Moïse, ne nous ont-ils pas été envoyés ? » N'ont-ils pas alors rejeté (les Signes) qui furent jadis remis à Moïse ? Ils dirent : « voilà deux ³³⁸¹ catégories de magie qui se complètent parfaitement ! » Et d'ajouter. « quant à nous, nous rejetons de (telles choses) ». ³³⁸²

48. But (now), when the Truth has come to them from Ourselves, they say, "Why are not (Signs) sent to him, like those which were sent to Moses?" Do they not then reject (the Signs) which were formerly sent to Moses? They say: "Two kinds of sorcery, each assisting the other!" And they say: "For us, we reject all (such things)!"

﴿ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلُ مَا أُوتِيَ مُوسَى ۚ أُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٥٨﴾ ۝﴾

49. Réponds : « apportez alors un Livre émanant d'**Allah**, qui soit un meilleur guide que l'un ou l'autre des deux, afin que je puisse m'en inspirer ! (faîtes-le) si vous êtes véridiques ! »

49. Say: "Then bring ye a Book from **Allah**, which is a better guide than either of them, that I may follow it! (Do), if ye are truthful!"

﴿ قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ ۚ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٩﴾ ۝﴾

³³⁸¹ Lorsqu'une révélation leur fut envoyée, sous la forme du Coran, une révélation adaptée à tous leurs besoins et à ceux de leur époque, ils se rabattent sur les coutumes antiques. Le Saint Prophète ressemblait, sur plusieurs points, à Moïse, mais l'époque où il vécut était différente de celle de Moïse et son âge ne souffrait point autant de supercherie et de sorcellerie comme ce fut le cas à l'époque de Moïse. Le remède requis pour son époque et pour celles à venir (car ce Message est universel) était différent. Son Miracle, le Coran, était différent et plus permanent que le bâton et la main blanche et radieuse de Moïse. Mais, à supposer que les Quraish aient reçu des réponses satisfaites selon leurs exigences hypocrites, auraient-ils pour autant cru ? Les incroyants ont-ils cru en Moïse ? Ils se laissèrent influencés par les Juifs pour présenter des objections auxquelles eux-mêmes ne croyaient point.

³³⁸² Moïse fut appelé un sorcier par les Egyptiens ; de même, les merveilleuses paroles du Coran furent également considérées, par les Quraish, comme de la sorcellerie. Comme le Coran confirma le Message de Moïse, les Quraish dirent qu'ils étaient en collusion. Les Quraish ne croyaient point en la Révélation d'**Allah**.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

50. Mais, s'ils ne t'obéissent pas, sache qu'ils ³³⁸³ ne sont que des esclaves de leurs propres convoitises. Et qui est plus égaré que celui qui est esclave de ses propres concupiscences, et reste de surcroit privé de toute Conduite Eclairée d'Allah ? Certes, Allah ne guide point des gens enracinés dans l'injustice.	50. But if they hearken not to thee, know that they only follow their own lusts: and who is more astray than one who follows his own lusts, devoid of guidance from Allah, for Allah guides not people given to wrong-doing.	﴿ فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾
Section 6		
51. ☪ Donc, Nous avons fait que la Parole leur parvienne, afin qu'ils soient disposés à entendre les exhortations. ³³⁸⁴	51. ☪ Now have We caused the Word to reach them themselves, in order that they may receive admonition.	﴿ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴾

³³⁸³ Ils firent mis au défi de produire quelque chose de meilleur pouvant servir de guide dans la vie. Et comme ils étaient incapables de le faire, il fut évident que leurs objections n'étaient que fictives. Ils ne faisaient que se prêter à leur propre soif égoïste du pouvoir, au monopole et à l'exploitation éhontée des pauvres et des ignorants. Comment de telles gens peuvent-ils jamais recevoir la Conduite Eclairée ?

³³⁸⁴ Avant cela, les Quraish auraient pu dire que la Parole d'**Allah** était parvenue aux Hébreux, dans leur propre langue ou en grec, idiome alors utilisé par les Hébreux du temps de Jésus. Maintenant, la Parole a été révélée en leur propre langue, la langue arabe, par un homme appartenant à leurs propres races et familles. Pour sûr, ils n'ont plus la moindre excuse pour se maintenir à l'écart de la loi spirituelle et de la morale les plus élevées.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

52. Quant à ceux à qui Nous avons envoyé le Livre, bien avant ceci, ils croient fermement en cette (révélation).	52. Those to whom We sent the Book before this,- they do believe in this (revelation):	﴿الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ﴾ 
53. Et quand il leur est récité, ils disent : « nous y croyons, car, incontestablement, c'est la Vérité émanant de notre Seigneur. Assurément, nous étions déjà, avant cela, des Musulmans (soumis à la Volonté d'Allah).³³⁸⁵	53. And when it is recited to them, they say: "We believe therein, for it is the Truth from our Lord: indeed, we have been Muslims (bowing to Allah's Will) from before this.	﴿وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَامَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا﴾ ﴿إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ﴾ 
54. Leur rétribution sera double, pour avoir³³⁸⁶ été persévérants, répondu au mal par le bien, et dépensé (en aumône) de ce que nous leur avons dispensé.	54. Twice will they be given their reward, for that they have persevered, that they avert Evil with Good, and	﴿أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ﴾ ﴿بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾ 

³³⁸⁵ Il y eut des Chrétiens et des Juifs qui reconnurent que l'Islam était une évolution logique et naturelle des révélations d'**Allah**, telles que celles faites dans les époques antérieures ; de plus, non seulement ils l'accueillirent et l'acceptèrent tout de suite, mais ils proclamèrent, et à juste titre, qu'ils étaient des Musulmans. En ce sens, Adam, Noé, Abraham, Moïse et Jésus ont tous été des Musulmans. Il y avait des Musulmans qui furent d'abord des Chrétiens ou des Juifs, aussi bien à la Mecque qu'à Médina. Mais, certains commentateurs se mettent à illustrer ce verset Mecquois en se référant aux convertis chrétiens qui vinrent d'Abyssinie, avec Ja'far le frère de Hadhrat Ali. Ils commettent une erreur historique. Le verset a une portée parfaitement générale et reste toujours d'actualité. Les vrais adhérents à la Loi de Moïse et de Jésus doivent être des Musulmans et le contraire reste également vrai.

³³⁸⁶ Leur mérite est double en ce sens qu'avant de connaître l'Islam, ils suivaient la Loi antérieure en toute vérité et en toute sincérité ; lorsque l'Islam leur fut offert, ils le reconnurent immédiatement, l'acceptèrent et souffrirent patiemment et dans la persévérance, pour son amour et ainsi permirent à la vertu de porter des fruits



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

	that they spend (in charity) out of what We have given them.	
55. Lorsqu'ils entendent des propos futiles, ils s'en détournent, disant : « à nous nos œuvres, à vous les vôtres ; que la paix soit avec vous ; nous n'avons que faire des ignorants. » ³³⁸⁷	55. And when they hear vain talk, they turn away therefrom and say: "To us our deeds, and to you yours; peace be to you: we seek not the ignorant."	﴿ وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴾
56. Pour sûr, tu ne seras pas en mesure de guider qui tu aimes ; cependant, Allah guide qui Il veut. Il connaît le mieux ceux qui se conforment à la Conduite Eclairée. ³³⁸⁸	56. It is true thou wilt not be able to guide every one, whom thou lovest; but Allah guides those whom He will and He knows best those who receive guidance.	﴿ إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴾

bénéfiques.

³³⁸⁷ Les vertueux n'encouragent points des paroles oiseuses ou des arguments vains portant sur des choses sacrées. S'ils se trouvent au sein d'un groupe où de telles choses sont à la mode, ils se retirent poliment. Leur seule réplique est : « Nous sommes responsables de nos actions et vous des vôtres ; nous n'avons rien contre vous ; nous vous souhaitons le bien et c'est pourquoi nous voulons que vous soyez imprégnés de la même connaissance que nous avons reçue ; après avoir reçu cette connaissance, vous ne pourrez point vous attendre à ce que nous retournions à l'ignorance d'où nous avons émergé. »

³³⁸⁸ L'occasion immédiate de cet incident fut la mort d'Abu Talib, un oncle que le Saint Prophète aimait chèrement et qui l'avait pris en amitié et placé sous sa protection active. Naturellement, le Prophète se préoccupait de ne le voir mourir qu'après s'être converti à la vraie Foi ; cependant, son oncle fut persuadé par les dirigeants Quraish de rester fidèle au culte de leurs ancêtres. Ce fut là une déception et un chagrin pour le Prophète. Il nous est dit que dans de telles circonstances, nous ne devons pas nous affliger. Tous ceux que nous aimons ne partagent pas nécessairement nos points de vue et nos croyances. Nous ne devons pas émettre des jugements. Dieu guide qui Il Veut de la manière qui Lui plaise. Lui seul connaît la réalité vraie et profonde des choses.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

57. Ils disent : « si nous devons nous en tenir à la Conduite Eclairée que tu prônes, alors nous ³³⁸⁹ serions entièrement expulsés de nos terres. » N'avons-nous pas établi à leur profit un sanctuaire inviolable, vers où affluent, sous forme de tributs, des fruits de toutes sortes, des provisions découlant de nous-même ? Mais, la plupart d'entre eux ne comprennent pas cette faveur .

57. They say: "If we were to follow the guidance with thee, we should be snatched away from our land." Have We not established for them a secure sanctuary, to which are brought as tribute fruits of all kinds, - a provision from Ourselves? But most of them understand not.

﴿ وَقَالُوا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِطُفَ مِنْ أَرْضِنَا ۖ
أَوَلَمْ نُمْكِنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجَيِّ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ
رِّزْقًا مِّن لَّدُنَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾

58. Combien de nations n'avons-Nous pas ³³⁹⁰ détruites, qui jubilaient, en raison de (l'opulence et de l'abondance) de leurs moyens d'existence ! Or, voilà qu'après eux, leurs demeures se vidèrent presque totalement de toute vie, à l'exception

58. And how many populations We destroyed, which exulted in their life (of ease and plenty)! Now those habitations of theirs, after them, are deserted, - All but a (miserable) few! And We are their heirs!

﴿ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ
مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا لَنَحْنُ
الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾ ﴾

³³⁸⁹ Certains Quraish dirent : « nous voyons la vérité en Islam, mais si nous abandonnons nos gens nous allons perdre notre part de la terre et d'autres gens en bénéficieront ». La réponse est double, l'une littérale et l'autre d'une importance spirituelle profonde : (1) » Votre terre ? Pourquoi donc ? Le Sanctuaire de la Mecque est-il sûr et sacré parce qu'Allah en a décidé ainsi. Si vous acceptez la Parole d'Allah, vous vous trouverez plus forts et non plus faibles. (2) La Mecque est le symbole de la Forteresse du Bien-être spirituel. Le fruit de chaque action provient ou doit apparaître comme un tribut ou un bien-être spirituel. De quoi avez-vous peur ? C'est la forteresse d'Allah. Plus vous chercherez à vous rapprocher d'Allah plus forts vous serez dans la Forteresse. »

³³⁹⁰ Il n'est aucun mérite à se vanter d'une vie facile et pleine d'aménités. Cependant, les gens ou les villes ou les civilisations grandissent en devenant insolentement fiers de telles choses. Dans le passé, beaucoup d'hommes vécurent dont les noms ne sont aujourd'hui que de simples souvenirs ! Les emplacements mêmes de leurs demeures sont, pour la plupart des cas, en ruines ou ensevelis dans les vestiges des temps révolus. L'Inde est pleine de tels sites, que l'on retrouve presque partout :



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

d'un (misérable) petit nombre de visiteurs ! Aussi, sommes-Nous leurs héritiers !		
59. Ton Seigneur n'est pas non plus Celui Qui détruit une nation sans avoir envoyé à sa cité mère un messenger pour leur prêcher Nos Signes. Nous ne détruisons pas non plus une nation sauf si ses habitants se livrent sciemment aux iniquités.	59. Nor was thy Lord the one to destroy a population until He had sent to its centre an apostle, rehearsing to them Our Signs; nor are We going to destroy a population except when its members practise iniquity.	﴿ وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴾
60. Les biens (matériels) dont vous êtes pourvu ne vous sont destinés que pour agrémenter cette vie et rehausser ses fastes. En revanche, ce ³³⁹¹ qu' Allah détient par-devers Lui est infiniment	60. The (material) things which ye are given are but the conveniences of this life and the glitter thereof; but that which is with Allah is better and	﴿ وَمَا أُوتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾

ceux d'Harappa et de **Mohenjo Daro** sont de nos jours les plus anciens jusqu'ici découverts dans ce pays. Ces vestiges sont eux-mêmes ensevelis dans des couches de siècles de vie ! Et combien d'autres peuvent avoir existé dont nous ne connaissons même pas les noms ! Fathpûr-Sikrî fut le site de merveilleuses ruines enregistrées au cours d'une même génération. De plus, il y a des milliers de Qasbas qui ont fleuri dans le passé et qui sont maintenant réduits à de petits villages, s'ils n'ont pas entièrement été abandonnés. Mais, Dieu est miséricordieux et juste. Il ne détruit ni ne rabaisse un peuple sans lui avoir donné toutes les possibilités de se tourner vers Lui, dans le repentir et sans que les pervers aient délibérément rejeté Sa Loi et continué à pratiquer l'iniquité.

³³⁹¹ Les bonnes choses de cette vie ont leur utilité et servent un objectif. Mais, ils sont passagers et leur valeur est infiniment inférieure à celle de la Vérité et de la Justice ainsi qu'au Bien-être spirituel, ces dons qui échoient à l'homme comme s'ils provenaient de la Vision d'**Allah**. Nulle âme avisée ne se laisserait absorbée par l'une de ces faveurs au point de négliger l'autre, ni n'hésiterait, un seul instant, s'il s'agissait de choisir entre eux.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

meilleur et durable : n'allez-vous donc pas faire
montre de sagesse ?

more enduring: will ye not then be
wise?

C. 175.- (xviii. 61-75)

Les biens matériels ne sont rien comparés aux
Avantages spirituels. Dans la vie éternelle, aucune
Excuse du genre "les autres m'ont fourvoyé" ne sera
Acceptée. Chaque âme devra, seule, faire face à ses œuvres
Qu'elle ait honoré **Allah** ou autrement
Adoré quelque chose d'autre, et qu'elle ait
Reçu ou rejeté les grands enseignants
Envoyés par **Allah**. La sagesse et les
Dessins d'**Allah** sont hors de portée de toute
Louange : toute miséricorde provient d'**Allah**, et il
N'est nul autre, -alors nul autre - à lui pareil.

Section 7

61. Y'aurait-il commune mesure entre (ces
deux parties) ? Celle à qui Nous avons fait une

61. Are (these two) alike?- one to
whom We have made a goodly
promise, and who is going to reach
its (fulfilment), and one to whom We
have given the good things of this
life, but who, on the Day of

﴿ أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴾



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

promesse immuable et qui en verra (la ³³⁹² réalisation) et celle à qui Nous avons accordé la jouissance des biens éphémères de cette vie, mais qui, au Jour du Jugement, sera du nombre de ceux exhibés (pour être soumis aux châtiments) ?	Judgment, is to be among those brought up (for punishment)?	
62. Ce Jour (Allah) les interpellera et leur dira : « où sont-ils donc Mes « égaux d'associés » ? Ceux-là que vous vous imaginiez comme tels) ? »	62. That Day ((Allah)) will call to them, and say "Where are my 'partners'? - whom ye imagined (to be such)?"	﴿وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ﴾ ﴿تَزْعُمُونَ﴾

³³⁹² Les deux catégories sont : (1) les gens qui ont foi en la belle promesse d'**Allah** faite aux vertueux. Ce sont qui font tout ce qui est en leur pouvoir pour parvenir à l'état de réalisation de cette promesse. En fait, il s'agit de ceux qui croient et font œuvre pie. (2) Ensuite, ceux qui se montrent ingrats envers ces bonnes choses dont Dieu les a pourvues, dans la vie d'ici-bas. Ce sont qui se vouent corps et âme au culte de la richesse, ou du pouvoir ou de tout autre symbole ou idole de leur création. Ils sont ceux qui rejettent la Foi et mènent une vie malveillante pour laquelle ils auront à répondre dans l'Au-delà. Les deux catégories sont diamétralement opposées, et leur futur est décrit ci-après.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

63. Ceux à l'égard de qui des charges seront retenues, s'écrieront : « notre Seigneur ! Voilà ceux-là que nous avons égarés ; or, nous ne les avons égarés que pour autant, nous-mêmes, nous étions en proie à l'égarement. En Ta présence nous affirmons notre innocence en ce qui les ³³⁹³ concerne : ce ne fut point nous qu'ils adoraient. »	63. Those against whom the charge will be proved, will say: "Our Lord! These are the ones whom we led astray: we led them astray, as we were astray ourselves: we free ourselves (from them) in Thy presence: it was not us they worshipped."	قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾
64. Il (leur) sera répondu : « appelez (à l'aide) vos protecteurs. » Ils les invoqueront, mais ils ne leur prêteront nulle attention. En revanche, ils se verront (confrontés) au Châtiment. (combien ils auront souhaité) 's'être seulement montrés plus réceptifs à la Conduite Eclairée !'	64. It will be said (to them): "Call upon your 'partners' (for help)": they will call upon them, but they will not listen to them; and they will see the Penalty (before them); (how they will wish) 'if only they had been open to guidance!'	﴿ وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوْا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾ ﴾

³³⁹³ Ce verset et le suivant sont consacrés à l'examen de ceux qui ont négligé la Vérité et la Vertu et qui se sont voués aux cultes des faux dieux, notamment ceux de leurs propres passions. Ceux-ci furent les « Associés » qu'ils donnèrent à Dieu. Pour autant qu'ils se déchargent sur des dirigeants hypocrites ou pervers, ces dirigeants déclineront toute responsabilité en ce qui les concerne. « Nous aussi, nous nous sommes égarés et ils ont suivi notre exemple, parce que cela les arrangeait ; ce n'est pas nous qu'ils adoraient, mais leurs propres passions. »

³³⁹⁴ cf. S. X, 28. Souvent, le faux culte renvoie à d'autres, mais en réalité il s'agit du culte de Soi. Les autres qu'il nomme ne voudront rien avoir à voir avec eux quand le châtiment terrible se présentera devant eux. Alors, chaque pervers aura à s'occuper de son propre cas. Les méchants se rendront compte de la gravité de leur situation et souhaiteraient avoir alors accepté la vraie Conduite Eclairée des Messagers d'Allah.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

65. Le Jour où (Allah) les appellera et leur ³³⁹⁵ dira : « quelle réponse aviez-vous faite à mes envoyés ? »	65. That Day ((Allah)) will call to them, and say: "What was the answer ye gave to the apostles?"	﴿ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴾
66. Alors, ce Jour-là, le récit (dans sa totalité) leur apparaîtra aussi insolite (que la lumière à ³³⁹⁶ l'aveugle) si bien que, médusés, ils ne seront (même pas) en mesure de s'interroger.	66. Then the (whole) story that Day will seem obscure to them (like light to the blind) and they will not be able (even) to question each other.	﴿ فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴾
67. Mais quiconque (en ce bas monde) se sera repenti, aura cru et fait le bien, celui-là sera en droit d'espérer être du nombre de ceux qui parviendront au triomphe.	67. But any that (in this life) had repented, believed, and worked righteousness, will have hopes to be among those who achieve salvation.	﴿ فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴾
68. Ton Seigneur crée ce qu'Il veut de même qu'Il choisit qui Il veut. Nulle influence ont-ils (en la matière). Louange à Allah ! Combien Il	68. Thy Lord does create and choose as He pleases: no choice have they (in the matter): Glory to Allah ! And far is He above the partners they ascribe (to Him)!	﴿ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۚ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴾

³³⁹⁵ Maintenant, nous en venons à la considération de ceux qui ont rejeté ou persécuté le Messager d'**Allah** sur terre. Il se peut que ce soit les mêmes hommes que ceux mentionnés dans la S. XXVIII, 62-64, mais ceci est une pièce à charge à verser sur leur dossier.

³³⁹⁶ En proie à leur confusion et désolation sans fin leur esprit sera comme vide. Leur passé leur apparaîtra irréal, le présent inintelligible et ils ne seront même pas en mesure de se consulter, car chacun d'eux sera dans la même condition.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

est au-dessus des associés qu'ils (Lui) attribuent ! ³³⁹⁷		
69. Et ton Seigneur est aussi parfaitement instruit des secrets enfouis dans leur cœur que de ce qu'ils révèlent au grand jour. ³³⁹⁸	69. And thy Lord knows all that their hearts conceal and all that they reveal.	﴿وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ﴾
70. C'est Lui Allah : il n'existe point d'autres divinités en dehors de Lui. A Lui toutes les louanges, dans ce monde comme dans l'autre. Certes, c'est Lui qui détient le Commandement et c'est auprès de Lui que vous serez (tous) ramenés.	70. And He is Allah . There is no god but He. To Him be praise, at the first and at the last: for Him is the Command, and to Him shall ye (all) be brought back.	﴿وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾

³³⁹⁷ *Ce qu'Il veut* : selon Sa propre Volonté et Ses Desseins. Dieu n'est pas dépendant des autres gens pour Le conseiller ou bien L'aider. Il n'a pas d'associés. Toute la Création est un acte de Sa Volonté et personne ne peut Lui dire comment ni pourquoi certaines choses devraient être, parce qu'Il est Suprême en sagesse et en connaissance. Il choisit Ses apôtres en toute liberté. L'inspiration et la connaissance spirituelle ainsi que la dignité ne peuvent être jugées par des normes relatives ou temporelles. La grandeur mondaine, ou même la sagesse, ne s'accompagnent pas nécessairement de vision spirituelle.

³³⁹⁸ Les hommes peuvent exprimer toute sorte de vœux vains ou dissimuler leurs desseins intimes. Mais, la Volonté d'**Allah** est suprême et rien ne peut empêcher sa réalisation.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

71. Dis : « qu'en diriez-vous, si **Allah** décidait d'étendre la nuit perpétuellement sur vous³³⁹⁹ jusqu'au Jour du Jugement, quelle divinité, en dehors d'**Allah**, pourrait vous pourvoir en lumière ? N'allez-vous donc pas entendre raison ? »

71. Say: See ye? If **Allah** were to make the night perpetual over you to the Day of Judgment, what god is there other than **Allah**, who can give you enlightenment? Will ye not then hearken?

﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ أَوْ لَظْلَامٍ ﴾

﴿ تَسْمَعُونَ ﴾

³³⁹⁹ Dans le monde physique, la Nuit et le Jour sont à la fois des bénédictions, car l'un est pour le repos et l'autre pour le travail et leur alternance elle-même est l'une des miséricordes d'**Allah** ; de plus, personne sauf Lui ne peut conférer de telles bénédictions. Si nous nous reposons perpétuellement ou nous nous cachons de la Lumière, nos facultés seraient émoussées et nous serons pires que des cadavres. Si nous travaillons perpétuellement, nous serons épuisés de fatigue et, d'une façon ou d'une autre, nous connaîtrions aussi la mort. Ce miracle quotidien nous maintient vivants et nous prépare, dans cette vie temporelle, à notre destinée définitive dans l'Au-delà. Il en est de même du monde spirituel ; certaines sortes d'ignorance – telle que l'ignorance de ce que nous réserve le futur – sont nécessaires pour préserver nos pouvoirs et nous permettre de reposer nos esprits et nos cœurs. Mais, si nous devons rester perpétuellement ignorants, nous serions spirituellement morts. De même, nos ferveurs spirituelles nécessitent des alternances de repos périodiques sous forme d'attention apportée à nos préoccupations temporelles : d'où la justification d'une vie bonne et pure sur terre aussi. Aussi, dans l'histoire du monde, il y est des périodes quand un Apôtre vivant stimule des activités spirituelles intenses, et des périodes où il traverse un stade comparativement calme (comme pour dire « il fait sa traversée du Désert ») ; mais les deux sont des exemples de la manière dont agit le Plan d'**Allah**, si empreint de sagesse et de miséricorde. Mais cette situation ne s'applique que jusqu'au Jour du Jugement. Après cela nous serons complètement dans un autre monde.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

72. Dis : « qu'en diriez-vous, si Allah décidait d'étendre le jour perpétuellement sur vous jusqu'au Jour du Jugement, quelle divinité, en dehors d'Allah, pourrait susciter pour vous une nuit pour favoriser votre repos ? Allez-vous enfin ouvrir les yeux ? ³⁴⁰⁰	72. Say: See ye? If Allah were to make the day perpetual over you to the Day of Judgment, what god is there other than Allah, who can give you a night in which ye can rest? Will ye not then see?	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بَلِيلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴾
73. C'est fort de Sa Grâce qu'Il vous a bénis de la nuit et du jour, afin d'assurer votre repos dans l'une et de vous laisser quêter Ses bienfaits dans l'autre ; et aussi pour vous permettre de faire montre de reconnaissance.	73. It is out of His Mercy that He has made for you Night and Day,- that ye may rest therein, and that ye may seek of his Grace;- and in order that ye may be grateful.	﴿ وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾
74. Le Jour où Il les appellera et leur dira : ³⁴⁰¹ « où sont-ils donc Mes 'égaux d'associés' ? Ceux-là que vous vous considériez comme (tels) ? »	74. The Day that He will call on them, He will say: "Where are my 'partners'? Whom ye imagined (to be such)?"	﴿ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴾

³⁴⁰⁰ Dans le verset 71, il est fait mention d'une « Nuit perpétuelle », pour laquelle la faculté de « prêter l'attention » était appropriée, car toute lumière avait été ôtée. Dans ce verset, il est fait mention d'un Jour perpétuel, pour lequel la faculté de « la vision est appropriée. La haute connaissance peut pénétrer dans nos âmes par le biais de différentes portes. N'allons-nous donc pas utiliser chacune d'elles chaque fois que l'occasion se présente à nous ?

³⁴⁰¹ cf. S. XXVIII, 62 ci-dessus. La similarité des mots clôture et achève l'argument de cette Section.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

75. Et de chaque nation, Nous produirons un³⁴⁰² témoin à qui Nous dirons : « apportez donc vos preuves » ! Alors, ils sauront que la Vérité émane d'**Allah** (Seul) et ils verront que les (mensonges) qu'ils avaient tissés les auront abandonnés à leur sort.³⁴⁰³

75. And from each people shall We draw a witness, and We shall say: "Produce your Proof": then shall they know that the Truth is in **Allah** (alone), and the (lies) which they invented will leave them in lurch.

﴿ وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴾



C. 176. (xxviii.76-88)

Les hommes gonflés de fierté par la richesse, comme Coré, ne sont pas aimés par **Allah** : en effet, la richesse doit Etre mise au service d'**Allah** et non être amassée ou étalée en Spectacle. Au fort de son orgueil, coré fut englouti dans la Terre et le monde l'oublia ! Ce sont les vertueux qui Parviennent à une fin heureuse. Que rien ne détourne vos yeux De cette fin : alors, et alors seulement, parviendrez-vous à percevoir La vraie réalité, la réalité glorieuse qui **Allah**, lui qui demeure éternel à jamais !

³⁴⁰² cf. S. IV, 41. Le Prophète issu de chaque Peuple ou Nation témoignera avoir prêché le vrai évangile de l'Unicité, et le Peuple qui l'aura rejeté sera invité à apporter la preuve ou la justification sur laquelle il s'est basé pour le rejeter : cf. S. II, 11.

³⁴⁰³ Dans ce nouveau monde, Dieu sera la seule Vérité ou Réalité, et toutes fantaisies ou plaisanteries, qui auront été produites, dans ce monde de vérités réfléchies ou relatives teintées d'illusions, auront disparu tandis que seront laissés dans l'embarras le plus total, ceux qui comptaient fortement sur elles. cf. S. VI, 24.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

Section 8

76. ﴿ Coré fut indubitablement issu du peuple³⁴⁰⁴ de Moïse. Cependant, il les traitait avec insolence. Tant étaient abondantes les richesses que Nous lui avions octroyées que rien que les clefs des coffres de ses trésors constituaient un fardeau³⁴⁰⁵ bien lourd pour un bataillon d'hommes vigoureux. Rappelez-vous, son peuple lui dit : « ne jubile³⁴⁰⁶ point, car certes, **Allah** n'aime pas ceux qui jubilent à cause (de leurs richesses ?)

76. ﴿ Qarun was doubtless, of the people of Moses; but he acted insolently towards them: such were the treasures We had bestowed on him that their very keys would have been a burden to a body of strong men, behold, his people said to him: "Exult not, for **Allah** loveth not those who exult (in riches).

﴿ إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ
وَأَتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولَىٰ
الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِحِينَ ﴿٢٧﴾ ﴿

³⁴⁰⁴ Qârûn est identifié au Coré de la Bible anglaise. Son récit est raconté dans les Num. S. XVI, 1-35. Lui et ses suivants, au nombre de 250 hommes, se révoltèrent contre Moïse et Aaron, sur la base que leur position et leur gloire au sein de la congrégation leur donnaient les mêmes droits et les mettaient sur le même plan d'égalité que les Prêtres pour ce qui concerne toute question spirituelle – et qu'ils étaient aussi saints que n'importe lequel d'entre eux ; de plus, ils revendiquèrent le droit de brûler de l'encens sur l'Autel sacré réservé aux Prêtres. Ils subirent une punition exemplaire : « la terre ouvrit sa gueule, et les engloutit avec leur famille – ainsi que tous les gens de Coré et tous leurs biens. Avec tout ce qui leur appartenait, ils descendirent vivants au séjour de la mort et la terre les recouvrit. Ils disparurent ainsi du sein de l'assemblée. »

³⁴⁰⁵ La richesse infinie de Qârûn est décrite dans le Midrashi, ou les recueils juifs reposant sur l'enseignement oral des Synagogues, qui cependant exagèrent le poids des clés supposé être l'équivalent de la charge de 300 mules !

³⁴⁰⁶ *Usbat* : un groupe d'hommes ; terme utilisé de façon indéfinie. Ce terme implique souvent un groupe de 10 à 40 hommes. Les clés, de fabrication antique, étaient grosses et lourdes ; de plus, le trésor étant composé de centaines de coffres, l'ensemble des clés devait constituer un poids assez lourd. Etant donné qu'ils voyageaient dans le désert, on peut supposer que le trésor avait été laissé derrière, en Egypte, et que seules clés étaient transportées. Qârûn, le déloyal, avait laissé son cœur en Egypte, auprès de ses trésors.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

77. Plutôt, fort (des richesses) qu'**Allah** t'a ³⁴⁰⁷ données, recherche la Demeure de l'Au-delà, sans pour autant te priver des bienfaits de ce monde. Mais, évertue-toi à faire le bien autour de toi étant donné qu'**Allah** s'est montré généreux envers toi, et ne cherche point de prétextes pour) semer la discorde sur terre. Certes, **Allah** n'aime pas les fauteurs de mal. »

77. "But seek, with the (wealth) which **Allah** has bestowed on thee, the Home of the Hereafter, nor forget thy portion in this world: but do thou good, as **Allah** has been good to thee, and seek not (occasions for) mischief in the land: for **Allah** loves not those who do mischief."

﴿وَابْتَغِ فِيمَا ءَاتٰكَ اللّٰهُ الدّٰرَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللّٰهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ﴾

78. Il rétorqua : « ceci m'a été donné en retour de certaines connaissances que je détiens. » ³⁴⁰⁸ Ignorait-il que, bien avant lui, **Allah** avait détruit des générations (entières) dont les hommes lui étaient de loin manifestement supérieurs en

78. He said: "This has been given to me because of a certain knowledge which I have." Did he not know that **Allah** had destroyed, before him, (whole) generations, - which were

﴿قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللّٰهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ

³⁴⁰⁷ C'est-à-dire « dépensez vos richesses en charité et pour des œuvres pieuses. C'est Dieu Qui vous les a données et vous devez les dépenser dans la Cause d'**Allah**. Pas plus que vous ne devez, à l'instar des avares, oublier la satisfaction des besoins légitimes de la Oummah ; de plus, la plupart des gens sont devenus parcimonieux parce qu'ils ne pensent exclusivement qu'à leurs richesses. Si la richesse n'est pas proprement utilisée, elle peut engendrer trois maux : (1) son détenteur peut devenir un avaré et oublier tous les droits qui lui incombent d'abord envers lui-même et ensuite envers ses semblables ; (2) il peut en arriver à oublier les besoins supérieurs des pauvres et des indigents ou les bonnes causes qui requièrent son soutien actif ; et (3) il peut même, quelquefois, effectuer des dépenses inadéquates et causer beaucoup de mal et de discorde. » Apparemment, Qârun ou Coré, souffrait de tous ces trois vices.

³⁴⁰⁸ Il était si aveugle et si arrogant qu'il pensait qu'il devait ses richesses à son seul mérite, sa seule connaissance et ses compétences ou son ingéniosité et que maintenant, compte tenu de cela, il se trouvait au-dessus de tous et pouvait les traiter sans respect. L'insensé ! – il allait bientôt être édifié par Dieu.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

puissance et en fortunes (par les richesses) qu'ils avaient amassées ? Mais, les pervers ne sont point (immédiatement) appelés à rendre compte de leurs péchés. ³⁴⁰⁹	superior to him in strength and greater in the amount (of riches) they had collected? But the wicked are not called (immediately) to account for their sins.	قُوَّةٌ وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾
79. Aussi se présenta-t-il devant son peuple (paré de tout le faste) de ce monde. Ceux, uniquement avides des biens éphémères de ce monde, s'écrièrent : « O ! Que nous aurions aimé posséder les richesses dont jouit Coré ! Car, certes, il est un Seigneur doté d'une fabuleuse et immense fortune ! »	79. So he went forth among his people in the (pride of his wordly) glitter. Said those whose aim is the Life of this World: "Oh! That we had the like of what Qarun has got! For he is truly a lord of mighty good fortune!"	﴿ فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴾ ﴿٧٩﴾
80. Cependant, ceux ayant reçu don de la (vraie) connaissance rétorquèrent : « malheur à vous ! La récompense d'Allah (dans l'Au-delà) est meilleure pour ceux qui croient et font œuvre pie. Mais, ne pourront en tirer profit que seuls ceux-là qui se seront évertués avec persévérance à accomplir (le bien).	80. But those who had been granted (true) knowledge said: "Alas for you! The reward of Allah (in the Hereafter) is best for those who believe and work righteousness: but this none shall attain, save those who steadfastly persevere (in good)."	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴾ ﴿٨٠﴾

³⁴⁰⁹ Même Qârun bénéficia d'un long répit pour jouir de ses fabuleuses richesses avant qu'il ne fût annihilé de la face de la terre pour ses mauvaises actions.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

81. Puis, Nous fîmes s'entrouvrir la terre et l'y³⁴¹⁰ engloutîmes, ainsi que sa demeure ; et il n'eut (le moindre) partisan pour le secourir contre Allah, pas plus qu'il ne put assurer sa propre défense.	81. Then We caused the earth to swallow up him and his house; and he had not (the least little) party to help him against Allah, nor could he defend himself.	﴿ فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴾
82. Alors, ceux qui, seulement la veille, lui³⁴¹¹ enviaient tant son statut social s'écriaient déjà au matin : « Ah ! En vérité, il n'est qu'Allah qui comble ou prive Ses Serviteurs, de Ses bienfaits,	82. And those who had envied his position the day before began to say on the morrow: "Ah! It is indeed Allah Who enlarges the provision or	﴿ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ﴾

³⁴¹⁰ Voir la n. 3404 ci-dessus. cf. aussi la S. XVI, 45 et la n.2071. Outre la morale évidente dans l'interprétation littérale du récit, à savoir que la richesse matérielle n'est que temporaire et peut être un objet de tentation et une cause de déchéance, je relève quelques implications métaphoriques. (1) Qârun se trouvait dans le désert en compagnie des Israélites : là-bas, même sa richesse matérielle ne lui était d'aucuns secours ; il ne détenait par-devers lui que les clés de son immense trésor ; la richesse matérielle, en elle-même, n'a aucune valeur sinon une valeur locale et relative. (2) Physiquement, il se trouvait au milieu des Fils d'Israël, dans le désert, mais son cœur se languissait en Egypte, avec tout ce qu'elle avait de fécondité et son esclavage. Tel est le cas de beaucoup d'hypocrites qui souhaiteraient être vus en compagnie des vertueux, mais dont les pensées, les aspirations et les actions sont inconsistantes avec celles des gens de cette compagnie. (3) Il n'est nul bien dans cette vie qui provienne d'**Allah**. Penser le contraire, c'est associer à Dieu un faux dieu. Nos propres mérites sont si insignifiants qu'ils ne devraient jamais être l'objet de notre idolâtrie. (4) si, Qârun, compte tenu de ses richesses, se posait en rival de Moïse et de Aaron, il perdait de vue le fait que la connaissance spirituelle est au-dessus de toute ingéniosité à prospérer dans les affaires mondaines. Les dirigeants de la racaille n'ont aucune valeur devant les dirigeants spirituels.

³⁴¹¹ *Provision* ou subsistance, aussi bien littéralement que figurativement : la richesse et les biens matériels de la vie ainsi que les biens qui soutiennent nos facultés spirituelles et supérieures. La racaille qui admirait les richesses de Qârun alors qu'il se trouvait au fait de sa gloire terrestre, voit maintenant la deuxième face de la question et comprend qu'il existe d'autres dons plus précieux et plus souhaitables et que les gens qui jouissent des richesses et de la prospérité des biens mondains peuvent en être subitement privés. En fait, c'est jouir d'une fausse prospérité, ou mieux, d'une absence totale de prospérité, dans le vrai sens du terme, que d'être privé



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

selon Sa Volonté ! Si Allah n'avait pas pleinement étendu Sa la miséricorde sur nous, Il nous aurait fait engloutir par la terre ! Ah ! En vérité, ceux qui rejettent Allah ne connaîtront jamais la prospérité. »	restricts it, to any of His servants He pleases! Had it not been that Allah was gracious to us, He could have caused the earth to swallow us up! Ah! Those who reject Allah will assuredly never prosper."	وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنْ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكَاذِبُونَ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾
Section 9		
83. Dans cette Demeure de l'Au-delà, Nous ³⁴¹² n'admettrons que ceux qui n'étaient jamais enclins à la tyrannie ou à la discorde sur terre. Et, pour les Vertueux, certes, la finalité ultime est (la meilleure).	83. That Home of the Hereafter We shall give to those who intend not high-handedness or mischief on earth: and the end is (best) for the righteous.	﴿ تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٨﴾ ﴾

de la vraie prospérité, c'est-à-dire du Bien être spirituel.

³⁴¹² *L'insolence* ou l'arrogance, telle qu'opposée à la soumission totale à la Volonté d'**Allah**, l'Islam. *La Discorde*, telle qu'opposée à la bienfaisance, à la promotion de la vertu. Ce sont les vertueux qui, en fin de compte, triompheront.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

84. Quiconque aura fait le bien en sera rétribué fort au-delà de son mérite ; mais, quiconque aura commis le mal ne sera puni qu'en (fonction) de ses faits et gestes. ³⁴¹³	84. If any does good, the reward to him is better than his deed; but if any does evil, the doers of evil are only punished (to the extent) of their deeds.	﴿ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
85. En vérité, Celui Qui a ordonné la descente du Coran en toi, te ramènera au Lieu de Retour. Dis : « mon Seigneur sait le mieux distinguer ³⁴¹⁴ celui qui prêche la vraie Conduite Eclairée de	85. Verily He Who ordained the Qur'an for thee, will bring thee back to the Place of Return. Say: "My Lord knows best who it is that brings true guidance, and who is in manifest error."	﴿ إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴾

³⁴¹³ Une bonne action est couronnée d'une récompense sure, et cette récompense sera infiniment supérieure aux mérites du bénéficiaire. Une mauvaise action peut être pardonnée par le repentir, mais de toute façon, il ne sera pas puni plus sévèrement que n'exige la faute.

³⁴¹⁴ C'est-à-dire, dans Sa sagesse et sa miséricorde, Dieu ordonna que le Coran soit révélé, et contienne la Conduite éclairée pour cette vie et la Vie Eternelle et en outre Il ordonna qu'il soit lu et enseigné et que ses préceptes soient observés dans la pratique quotidienne. C'est en raison de cet enseignement et de sa diffusion que le Saint Prophète fut persécuté, mais étant donné qu'Allah envoya le Coran Il veillera bien à ce que ceux qui le suivent soient éventuellement protégés de la souffrance, connaissent le bonheur dans ce Lieu de Retour à propos duquel voir la note suivante.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

celui qui est manifestement en proie à ³⁴¹⁵ l'erreur. » ³⁴¹⁶		
86. Tu ne t'attendais pas à ce que le Livre soit ³⁴¹⁷ révélé par ton entremise, mais il est descendu comme une expression de la Miséricorde de ton Seigneur ! En conséquence, ne prête point ton soutien à ceux qui rejettent (le Message d' Allah). ³⁴¹⁸	86. And thou hadst not expected that the Book would be sent to thee except as a Mercy from thy Lord: Therefore, lend not thou support in any way to those who reject ((Allah)'s Message).	﴿وَمَا كُنْتَ تَرْجُوا أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ﴾

³⁴¹⁵ Dieu distingue le Vrai du Faux et si nous sommes persécutés, attaqués ou calomniés pour notre Foi et parce que nous osons faire le bien, notre refuge le plus sûr est de faire appel à Dieu plutôt qu'aux hommes.

³⁴¹⁶ C : (1) un titre pour la Mecque ; (2) l'occasion où nous serons produits en la Présence de notre Seigneur. Il est dit que ce verset fut révélé à *Juhna*, sur la route de la Mecque, en allant à Médina, à quelques kilomètres de Médina, pendant le départ en Hégire. Le Prophète avait le cœur gros et ce verset lui fut donné en guise de consolation. Si ceci fut l'occasion particulière, la signification générale ferait référence au Lieu de Retour, au moment de la Résurrection, lorsque les vraies valeurs seront restituées, si perturbées qu'elles aient pu avoir été par l'action temporaire du Démon dans cette vie.

³⁴¹⁷ La Révélation et la diffusion de la Vérité peuvent au début entraîner la persécution, les conflits et les chagrins ; mais, en réalité, c'est la miséricorde la plus pure d'**Allah**, qui descend sur nous sans même que nous nous y attendions, tout comme elle arriva aux prophètes sans qu'ils aient eu la conscience de l'avoir sollicitée. Ceci est prouvé dans le récit de Moïse relaté dans cette Sourate, ainsi que dans le récit du Saint Prophète qu'il est censé illustrer.

³⁴¹⁸ Si le Message d'**Allah** est désagréable au Démon et se heurte au rejet de ce dernier, ceux qui l'acceptent peuvent (dans leurs sentiments humains naturels) quelquefois s'émerveiller qu'il en fût ainsi, et si vraiment ce fut la Volonté d'**Allah** que le conflit qui en découlât devrait se poursuivre. De telles hésitations conduiraient inconsciemment à soutenir les assauts du Mal et devraient être éliminées. Le Serviteur d'**Allah** se dresse témérairement contre le Mal, comme son *Mujâhid* (combattant de la bonne cause) osant affronter tout, bien conscient qu'**Allah** est avec lui.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017

87. Que rien ne te détourne des Signes d'Allah, après en avoir reçu la révélation ! Aussi, invite (les gens) à ton Seigneur et ne t'associe jamais à ceux qui invoquent d'autres divinités en association à Allah. ³⁴¹⁹	87. And let nothing keep thee back from the Signs of Allah after they have been revealed to thee: and invite (men) to thy Lord, and be not of the company of those who join gods with Allah.	﴿ وَلَا يَصُدُّنَكَ عَنْ ءَايَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ ^ط وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤٧﴾ ﴾
88. N'invoque jamais, en dehors d'Allah, une ³⁴²⁰ autre divinité. Il n'y a point d'autre Dieu que Lui. Tout (ce qui existe) est destiné à périr sauf Sa Propre Face. Le Commandement relève exclusivement de Lui et c'est auprès de Lui que vous serez (tous) ramenés.	88. And call not, besides Allah, on another god. There is no god but He. Everything (that exists) will perish except His own Face. To Him belongs the Command, and to Him will ye (all) be brought back.	﴿ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ ^ع هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۚ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٨﴾ ﴾

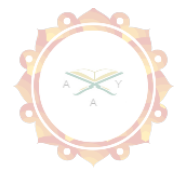
³⁴¹⁹ Le soldat d'**Allah** ayant engagé le combat contre le Mal et sachant qu'il est en contact avec la vraie lumière, ne cède jamais un seul pouce de terrain. Il est toujours à l'avant-garde, invitant les autres à se joindre à lui, mais se refusant lui-même à s'associer à ceux qui adorent autre chose en dehors d'**Allah**.

³⁴²⁰ Ceci résume la leçon de toute la sourate. La seule réalité est Dieu. Sa « Face » ou Son Soi, Sa Personnalité ou Son Etre, est ce que nous devrions chercher, sachant que c'est la seule chose durable dont nous pouvons nous faire une certitude. Le monde phénoménal, dans tout son entier, est soumis aux changements et sera amené à disparaître, mais Lui demeure éternel. Si nous pensons à un Dieu impersonnel, une force abstraite du bien, nous ne pourrions le concilier avec le Soi ou l'Etre vital, dont nous n'avons qu'une faible idée ou réflexion dans nos moments les plus riches en exaltation spirituelle. Nous savons alors que ce que nous appelons notre propre Moi n'a aucune signification, car il n'existe qu'un seul Etre Vrai et Celui-là est Dieu. Ceci est aussi la doctrine **Advaita** de **Shrī Shankara** dans son expression de la **Brihad-aranyaka Upanishad** dans la philosophie hindoue.



SOURATE XXVIII (AL-QASAS)

R049-C028-AL-QASAS-J20-V88-MK-R050-C017





INTRODUCTION A LA SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

INTRODUCTION A LA SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

Cette Sourate est la dernière de la série des Sourates commencées avec la Sourate xvii, dans laquelle la croissance spirituelle de l'homme, en tant qu'individu a été étudiée et particulièrement illustrée par la façon dont les grands Apôtres ont été préparés pour leur travail, ont été investis de leur mission, ainsi que la nature de la Révélation en relation avec les milieux dans lesquels elle a été promulguée. (Voir l'Introduction de la Sourate XVII.) Elle met aussi fin à la sous-série commençant avec la Sourate xxvi, qui traite de la Lumière spirituelle et des réactions qu'elle a suscitées à différentes époques de l'histoire spirituelle. (Voir Introduction à la Sourate XXVI.)

La dernière Sourate se termine par une référence à la doctrine du *Ma'ad*, ou du Retour définitif de l'homme à **Allah**. Ce thème est développé en profondeur ici, et comme il est repris dans les trois Sourates suivantes, toutes portant les lettres abrégées A.L.M., elles forment un lien de transition entre la présente série et ces trois Sourates.

Ici, l'accent est particulièrement mis sur la nécessité de lier la conduite actuelle à la réception de la Révélation d'**Allah** ; de plus, référence est encore une fois faite aux récits de Noé, d'Abraham et de Loth parmi les Apôtres, et aux récits du peuple des Madian, des Adites, des Thamoud, et de Pharaon parmi ceux qui ont rejeté le Message d'**Allah**. La vie de ce monde est mise en contraste avec la vraie vie de l'Au-delà.

Sur le plan chronologique, la Sourate principale appartient à la dernière période Mecquoise, mais la chronologie n'a pas d'importance, sauf pour faire ressortir clairement que la vision du Futur a été révélée bien avant l'Hégire, à la *Oummat* Islamique luttant pour sa survie.

Résumé, - La croyance est mise à l'épreuve par les difficultés encourues dans la vie, et par la conduite pratique : bien que Noé ait vécu 950 années, son peuple refusa d'accepter la Foi, de même, les concitoyens d'Abraham menacèrent de brûler Abraham vif (xxix. 1-27, et C. 177).

Non seulement le peuple de Loth rejeta le Message d'**Allah**, mais défia publiquement le prophète par la pratique effrontée du péché ; les Adites, et les Thamoud étaient des gens dotés d'intelligence, mais ils s'en servirent fort mal ; par ailleurs, Qârûn, Pharaon et Hâmân périrent à cause de leur arrogance débordante : ils se rendirent finalement compte que leur pouvoir terrestre était aussi fragile que la toile d'une araignée (xxix. 28-44, et C. 178).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

Le Coran, en tant que Révélation se suffit à ses propres mérites ; et en tant que Signes, il enseigne à distinguer entre le bien et le mal, et démontre l'importance et l'excellence de l'Au-delà (xxix. 44-69, et C. 179).

C. 177. (xxix. 1-27)

La Foi doit être testée à travers les conflits de la
Vie pratique, mais le bien ne sera jamais
Subjugué. Au contraire, **Allah**
Effacera les péchés de tous ceux qui sont
Constant dans l'effort, et s'associent aux
Vertueux. Il n'en sera pas de même pour les
Hypocrites et ceux qui ont rejeté la Foi. Leur
Coeur est rongé par la maladie, et ils
N'accepteront jamais la Vérité, même si un
Noé devait les sermonner pendant
Mille ans, ou si un Abraham s'évertuait sans cesse à les
Convaincre en utilisant les plus merveilleuses
Manifestations de la Providence d'**Allah**. Mais, la
Vérité recherchera toujours la Vérité, et la
Vérité prévaudra toujours.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

Sourate 029 Al-'Ankabût, ou l'Araignée (Juzz 20 à 21 / 69 versets)	29 'Ankabût, or the Spider	سورة العنكبوت
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Alif. Lam. Mim. ³⁴²²	1. A.L.M.	﴿الْم﴾
2. Les hommes s'imaginent-ils qu'ils ne seront point inquiétés pour peu qu'ils disent : « nous croyons » ! Et qu'ils ne seront pas mis à l'épreuve ? ³⁴²³	2. Do men think that they will be left alone on saying, "We believe", and that they will not be tested?	﴿أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ﴾

³⁴²² Pour ces Lettres abrégées, voir la n. 25 de la S. II, 1. Il nous est demandé de comparer, dans notre vie actuelle, la vraie vie intime à la vie extérieure et de nous inspirer des luttes passées de l'âme qui défend la Vérité d'**Allah**, contre l'environnement du mal, qui lui, résiste et de tourner nos pensées vers le *Ma'âd* ou la destinée future dans l'Au-delà.

³⁴²³ Mais la simple profession de foi, du bout des lèvres, ne suffit pas. Elle doit être éprouvée dans le cadre vrai des tourments de la vie. La mise à l'épreuve interviendra dans toutes sortes de circonstances relatives à la vie individuelle, aux relations avec l'environnement dans lequel nous évoluons, pour voir si nous pouvons, assurément déployer des efforts et placer **Allah** au-dessus de notre moi. Il se pourrait que beaucoup de douleur, de chagrin et de sacrifices personnels soient nécessaires, non seulement parce qu'ils renferment en eux-mêmes du bien, mais parce que cela nous purifiera, comme le feu, dans le creuset de l'orfèvre, purifie l'or de ses scories.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

3. Assurément, Nous éprouvâmes ceux qui les précédèrent. Certes, Allah reconnaitra aussi ³⁴²⁴ sûrement ceux qui sont véridiques que ceux qui sont imposteurs.	3. We did test those before them, and Allah will certainly know those who are true from those who are false.	﴿وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ﴾
4. Ceux qui s'adonnent à de mauvaises actions pensent-ils qu'ils auront le dessus sur Nous ? Combien leur jugement est maléfique ! ³⁴²⁵	4. Do those who practise evil think that they will get the better of Us? Evil is their judgment!	﴿أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ﴾
5. Quant à ceux qui placent leurs espoirs dans leur rencontre avec Allah (dans l'Au-delà, qu'ils n'épargnent aucun effort à cette fin). Certes, le terme (décrété) par Allah expirera ³⁴²⁶	5. For those whose hopes are in the meeting with Allah (in the Hereafter, let them strive); for the term (appointed) by Allah is surely	﴿مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَاتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾

³⁴²⁴ Le terme « Déterminer » est utilisé ici, plus dans le sens de mettre à l'épreuve que celui d'acquérir du savoir. **Allah** est Omnipotent : Il n'a besoin d'aucune épreuve pour augmenter Sa propre science, mais l'épreuve à laquelle Il nous soumet consiste à brûler en nous les scories qui sont en nous, comme cela est expliqué dans la dernière note.

³⁴²⁵ Si les ennemis de la Vérité s'imaginent qu'ils auront le « dessus » et parviendront à détruire la Vérité avant qu'elle ne prenne racine, ils se leurrent amèrement, car leur propre hargne à la persécuter peut implanter plus solidement la Vérité d'**Allah** dans le cœur des hommes.

³⁴²⁶ Les hommes de Foi se tournent vers **Allah** et attendent tout de Lui. L'essence de leur recherche est **Allah**, et l'objet de leur espoir est leur rapprochement d'**Allah**. Ils devront s'évertuer sans cesse de toutes leurs forces à Le servir dans cette vie, car cette vie est trop courte et le Terme fixé pour leur période de probation s'achèvera bientôt.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

inexorablement ! Allah entend tout et est instruit de (toutes les choses). ³⁴²⁷	coming and He hears and knows (all things).	
6. Quiconque s'évertue sans cesse (corps et âme) le fait uniquement pour le salut de son âme ; ³⁴²⁸ certes, Allah est au-dessus de tout besoin vis-à-vis de toutes Ses créatures !	6. And if any strive (with might and main), they do so for their own souls: for Allah is free of all needs from all creation.	﴿ وَمَنْ جَاهِدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴾
7. Ceux qui croient et se consacrent à des œuvres pies, ceux-là Nous les absoudrons de toute iniquité (latente) en eux, en même temps que Nous les récompenserons en fonction de leurs œuvres les plus méritoires.	7. Those who believe and work righteous deeds, - from them shall We blot out all evil (that may be) in them, and We shall reward them according to the best of their deeds.	﴿ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

³⁴²⁷ Le terme (Ajal) peut signifier (1) le temps fixé pour la mort, qui met fin à la période de probation sur terre ; (2) le terme fixé pour cette vie afin que nous nous préparions pour la Vie Eternelle ; il expirera bientôt. Dans l'un comme dans l'autre cas, la signification profonde reste la même. Nous devons nous évertuer sans cesse et de plus belle *maintenant* et ne rien remettre au lendemain. De plus, nous devons rendre compte et nous rappeler que chaque prière que nous faisons est entendue d'**Allah** Lui-même et que chaque souhait, même le plus anodin que nous exprimons dans nos cœurs, qu'il soit bon ou mauvais, est connu d'**Allah**, et contribue à grossir notre compte spirituel.

³⁴²⁸ Tous nos efforts ne font que rehausser nos propres succès spirituels. Lorsque nous parlons de servir **Allah**, ce n'est pas que nous Lui rendions un service. **Allah** n'a aucun besoin ; de plus, Il est autonome de toutes Ses Créatures. En nous conformant à sa Volonté, nous ne cherchons que notre propre bien de la même manière que lorsque nous cédon au mal nous nous nuisons.

³⁴²⁹ En luttant pour purifier notre Foi et notre Vie, il nous est donné la possibilité de nous élever au-dessus de notre propre Karma, car **Allah** nous pardonnera nos fautes, nous purifiera de toute malveillance passée, nous débarrassera de notre tendance vers le mal, inclinait que nous aurions pu hériter de ce passé et nous aidera à obtenir un futur basé sur ce que nous fait de bon et non sur ce que nous méritons selon nos œuvres totales. L'effacement de nos péchés ou expiations se fait selon la



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

8. Nous avons enjoint à l'homme de témoigner de la compassion à ses parents. Mais, si (l'un ou l'autre) s'évertue sans cesse (à te forcer) à (M'adorer) en association à quoi que ce soit dont tu ne possèdes nulle connaissance, ne lui ³⁴³⁰ obéis pas. Vous serez (tous) ramenés auprès de Moi et, alors, Je vous révélerai (la vérité) sous-tendant tous vos faits et gestes. ³⁴³¹	8. We have enjoined on man kindness to parents: but if they (either of them) strive (to force) thee to join with Me (in worship) anything of which thou hast no knowledge, obey them not. Ye have (all) to return to me, and I will tell you (the truth) of all that ye did.	﴿وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾﴾
9. Quant à ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies, - ceux-là seront admis en la compagnie des Vertueux. ³⁴³²	9. And those who believe and work righteous deeds, - them shall We admit to the company of the Righteous.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾﴾

miséricorde d'**Allah** et non selon nos mérites ou ceux d'un autre encore moins le sacrifice pour nous d'une personne quelconque.

³⁴³⁰ C'est-à-dire aucune certitude, dans la vertu de la lumière spirituelle. Même les parents n'ont pas le droit de forcer leurs enfants. Ils ne peuvent et doivent ne leur imposer nul autre culte si ce n'est celui du Dieu Vrai et Unique.

³⁴³¹ Les enfants et les parents devront se rappeler qu'ils auront tous à se soumettre au Jugement d'**Allah** et à individuellement répondre de leurs actions. Au cas où un groupe de personnes auraient une autorité légale sur un autre groupe de gens (comme c'est le cas entre parents et enfants) et qu'une divergence sur des questions de haute importance, comme celle de la Foi, éclate entre ces deux groupes, les gens assujettis ont pleinement le droit de rejeter l'autorité de leurs maîtres : le conflit apparent sera résolu lorsque toute la Vérité éclatera aux yeux de tous, au Jour du Jugement.

³⁴³² La reprise des mots au début du verset 7 ci-dessus indique que le même sujet est poursuivi sous un autre angle. L'expiation ou la récompense dont il a été d'abord question n'est pas aussi tangible que la restauration de l'ancienne situation. L'effort consenti, en vue d'accomplir de bonnes actions, permettra de rétablir les privilèges de l'homme déchu dans la société des hommes vertueux – la Fraternité idéale décrite dans la S. IV, 60 et la n. 586.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

10. Or, il est parmi les hommes d'aucuns qui disent : « nous croyons en Allah ». Cependant, lorsqu'ils essuient quelque affliction (pour la Cause) d'Allah, ils prennent ces tourments causés par l'homme comme l'expression de la Colère d'Allah ! Et s'il (te) parvient de l'aide de la part de ton Seigneur, ils sont prompts à ³⁴³³ s'exclamer : « nous n'avons (jamais) cessé d'être à vos côtés ! » Allah n'est-Il pas le mieux instruit de ce que recèlent les cœurs de toutes les créatures ?	10. Then there are among men such as say, "We believe in Allah. But when they suffer affliction in (the cause of) Allah, they treat men's oppression as if it were the Wrath of Allah. And if help comes (to thee) from thy Lord, they are sure to say, "We have (always) been with you!" Does not Allah know best all that is in the hearts of all creation?	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللّٰهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللّٰهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ؕ أَوَلَيْسَ اللّٰهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ﴾
11. Assurément, Allah connaît aussi incontestablement les Croyants qu'Il connaît incontestablement les Hypocrites. ³⁴³⁴	11. And Allah most certainly knows those who believe, and as certainly those who are Hypocrites.	﴿وَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ﴾

³⁴³³ cf. S. IX, 56, et d'autres passages où la supercherie des Hypocrites est exposée. L'homme qui, dans l'adversité, se détourne de la Foi et ne revendique l'amitié des hommes de Foi que lorsqu'il entend en tirer des intérêts patents est digne d'être doublement condamné : d'abord pour avoir rejeté la Foi et la Vérité et ensuite pour avoir faussement prétendu appartenir à la Communauté de ceux qu'ils craignaient ou haïssaient. Mais, rien dans toute la Création n'échappe à **Allah**.

³⁴³⁴ cf. S. XXIX, 3 ci-dessus. L'opposition générale entre la Vérité et le Mensonge est maintenant illustrée dans le cas spécifique des Hypocrites qui sont contre la Foi agissante, mais jurent de toute leur amitié lorsqu'ils s'imaginent gagner du terrain. L'argument trouve sa conclusion dans les deux versets suivants.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

12. Les Mécréants disent à ceux qui croient : ³⁴³⁵ « suivez notre voie et nous assumerons (les conséquences) de vos péchés. » Mais, jamais ils ne pourront, en rien, assumer leurs propres péchés ; en réalité, ce sont eux-mêmes les menteurs.	12. And the Unbelievers say to those who believe: "Follow our path, and we will bear (the consequences) of your faults." Never in the least will they bear their faults: in fact, they are liars!	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٢٠﴾ ﴾
13. Ils porteront simultanément leurs propres ³⁴³⁶ fardeaux alourdis des charges (d'autrui) ; et au Jour du Jugement, ils seront appelés à répondre de leurs mensonges.	13. They will bear their own burdens, and (other) burdens along with their own, and on the Day of Judgments they will be called to account for their falsehoods.	﴿ وَلِيَحْمِلْنَ أَثْقَاهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَاهُمْ وَلِيَسْأَلَنَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿٢١﴾ ﴾

³⁴³⁵ Outre les Hypocrites il est un autre type d'hommes qui travaillent ouvertement contre la Foi. « Jouissez de la vie comme elle est », disent-ils « nous porterons vos péchés. » Comme s'ils le pouvaient ! Chaque âme porte son propre fardeau. Personne ne peut le porter à sa place. Le principe s'applique aussi au type d'hommes qui prêchent l'expiation par personne interposée, argument qui, poursuivi jusqu'au bout, ne traduit que de l'injustice et de l'irresponsabilité et complique davantage la nature du péché.

³⁴³⁶ Outre le fardeau de leur propre infidélité, ils seront responsables d'avoir désillusionné les autres en brandissant devant eux le Mensonge.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

Section 2		
14. (jadis), Nous dépêchâmes Noé auprès de son peuple et il lui eût fallu cinquante ans de plus pour qu'il demeurât mille ans parmi eux ; mais le Déluge les submergea pendant qu'ils étaient (empêtrés dans) le péché. ³⁴³⁷	14. We (once) sent Noah to his people, and he tarried among them a thousand years less fifty: but the Deluge overwhelmed them while they (persisted in) sin.	﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ﴾ 
15. Cependant, Nous le sauvâmes, ainsi que les compagnons de l'Arche et Nous fîmes de (l'Arche) un Signe pour tous les peuples !	15. But We saved him and the companions of the Ark, and We made the (Ark) a Sign for all peoples!	﴿فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ﴾ 
16. (Nous sauvâmes aussi) Abraham. ³⁴³⁸ souvenez-vous, il dit à son peuple : « adorez Allah et craignez-Le : cela serait mieux pour vous, si vous êtes doués d'entendement ! »	16. And (We also saved) Abraham: behold, he said to his people, "Serve Allah and fear Him: that will be best for you- If ye understand!	﴿وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ 

³⁴³⁷ L'histoire de Noé et du Déluge n'est pas relatée ici, mais elle l'est dans d'autres passages, par exemple voir la S. III, 25-48 ou S. XXVI, 105-122. Il n'y est fait qu'une rapide allusion pour indiquer que la période de prophétie de Noé a duré fort longtemps, 950 ans. (cf. Gen. S. IX, 28-29, où il est dit qu'il aurait vécu 950 ans au total, dont 350 ans après le Déluge. Malgré sa longévité, ses contemporains ne daignèrent pas l'écouter et furent détruits. Mais, le récit de l'Arche reste un Signe et un avertissement éternel pour l'humanité – un Signe de délivrance pour les vertueux et de perdition pour les pervers.

³⁴³⁸ Le récit d'Abraham a été raconté en différentes phases dans différents passages. Les phases les plus proches du présent passage sont celles de la S. XXI, 51-72 (où il fut jeté dans la fosse ardente et en fut sauvé) ; et la S. XIX, 41-49 (son exile volontaire de la patrie de ses ancêtres). Ici, le récit n'était raconté que de façon linéaire, mais, il y est fait allusion afin d'illustrer les points suivants : (1) non seulement le peuple d'Abraham répondit à sa prédication, mais menaça de le brûler vif



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

17. « certes, hormis Allah, vous n'adorez que des idoles et n'inventez que des mensonges. Les objets que vous adorez en dehors d'Allah ne peuvent nullement pourvoir à votre subsistance. Recherchez donc votre subsistance auprès d'Allah ; adorez-Le, et témoignez-Lui votre gratitude : c'est auprès de Lui que vous serez ramenés. » ³⁴³⁹	17. "For ye do worship idols besides Allah, and ye invent falsehood. The things that ye worship besides Allah have no power to give you sustenance: then seek ye sustenance from Allah, serve Him, and be grateful to Him: to Him will be your return.	﴿ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْتِنَا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾
18. « et si vous rejetez (le Message) sachez que bien d'autres générations avant vous en firent autant. La mission de l'envoyé n'est que de prêcher la vérité publiquement (et sans ambages). »	18. "And if ye reject (the Message), so did generations before you: and the duty of the apostle is only to preach publicly (and clearly)."	﴿ وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴾

(S. XXIX, 16-18, 24) ; (2) les malveillants s'associent aux malveillants, mais connaîtront un dur réveil (S. XXIX, 25) ; (3) les vertueux s'associent aux vertueux et s'en trouvent bénis (S. XXIX, 26-27). A noter que le passage S. XXIX, 19-23 est sous forme d'un commentaire indirect, bien que certains Exégètes le traitent comme faisant partie du discours d'Abraham.

³⁴³⁹ *Subsistance* : dans le sens symbolique ainsi que dans le sens littéral. Cherchez auprès d'**Allah** tout ce qui est nécessaire pour votre maintien et développement et préparez-vous à votre destinée future. Mettez tous vos espoirs en Lui et en nul autre. Dévouez-vous à Son culte et Il vous donnera tout ce qui est nécessaire à votre épanouissement et à votre bien-être ; aussi devriez-vous toujours Lui témoigner de la gratitude en soumettant votre volonté à la Sienne.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

19. Ne voient-ils pas comment Allah initie la création puis en répète le processus ! En vérité, pour Allah, cela est bien facile. ³⁴⁴⁰	19. See they not how Allah originates creation, then repeats it: truly that is easy for Allah.	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝﴾
20. Dis : « parcourez la terre et voyez comment Allah initia la création ! De même, Allah ³⁴⁴¹ suscitera une création ultérieure. Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. »	20. Say: "Travel through the earth and see how Allah did originate creation; so, will Allah produce a later creation: for Allah has power over all things.	﴿قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝﴾

³⁴⁴⁰ L'origine de la Création remonte à celle de la matière primordiale. La répétition du processus de la création se poursuit sans relâche, car à chaque moment, de nouveaux stades de ce processus entrent en jeu par la production d'êtres nouveaux grâce au génie créateur d'**Allah**, et selon Ses Lois. De plus, la création définitive, en ce qui concerne l'homme, se fera au cours du *Ma'âd*, lorsque le monde entier, comme le conçoit l'homme, sera entièrement crée à nouveau, sur un niveau complètement différent. En ce qui concerne **Allah**, il n'y a rien de permanent – ni de phase première ni de phase dernière, car Il est éternel. Il fut avant notre Premier et demeurera après notre Dernier, et s'il existe une signification quelconque à ces termes relatifs, Il Vient en Premier lieu et Reste en dernier lieu.

³⁴⁴¹ *Parcourez la terre* : encore, aussi bien littéralement que symboliquement. Si en fait nous voyageons à travers la terre, si vaste, nous découvrirons de merveilleuses choses dans la Création d'**Allah** – le Grand Canyon et les Chutes du Niagara, en Amérique du Nord, les jolis ports de Sidney en Australie, les montagnes du Fuji-Yama, l'Himalaya, et Elburz en Asie, le Nil et ses merveilleuses cataractes en Afrique, les Fiords de la Norvège, les Geysers de l'Islande, la cité du soleil de minuit à Tromsø et d'innombrables autres merveilles ailleurs. Mais, des merveilles après merveilles sont étalées dans la structure de la matière elle-même, l'atome, et les forces de l'énergie, comme dans l'instinct des animaux, l'esprit et les capacités de l'homme. De plus, il n'est point de limite à ces choses. Chaque moment, des mondes et des mondes subissent des transformations sous les yeux de l'homme, mais surtout au-delà de sa perception. A partir de ce que nous savons, nous pouvons juger de l'inconnu.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

21. « Il châtie qui Il veut, et Il fait miséricorde à qui Il veut ; et c'est auprès de Lui que vous faites retour. ³⁴⁴²	21. "He punishes whom He pleases, and He grants Mercy to whom He pleases, and towards Him are ye turned.	﴿ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقَلَّبُونَ ﴾ ﴿ ﴿٢١﴾ ﴾
22. « vous ne serez pas en mesure (de Lui échapper) ni sur terre ni dans le ciel, encore moins de déjouer (Son Plan) ; pas plus que vous ne recevrez, en dehors d'Allah, ni protection ni secours. »	22. "Not on earth nor in heaven will ye be able (fleeing) to frustrate (his Plan), nor have ye, besides Allah, any protector or helper."	﴿ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴾ ﴿ ﴿٢٢﴾ ﴾
Section 3		
23. Ceux qui rejettent les Signes d'Allah, ainsi que la Rencontre avec Lui (dans l'Au-delà) sont ceux qui désespéreront de Ma Miséricorde. Ce sont ceux-là qui (subiront) un châtiment pénible. ³⁴⁴³	23. Those who reject the Signs of Allah and the Meeting with Him (in the Hereafter), - it is they who shall despair of My Mercy: it is they who will (suffer) a most grievous Penalty.	﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ ﴿ ﴿٢٣﴾ ﴾

³⁴⁴² Je pense que *ilaihi tuqlabûn* est mieux traduit par « A Lui vous faites retour » plutôt que « vers Lui sera votre retour » étant donné que cela implique non seulement le retour de l'homme à **Allah**, dans l'Au-delà (*turja'un* dans le S. XVII, 17 ci-dessus) mais aussi le fait expliqué au verset 22, que les besoins de l'homme sont toujours satisfaits auprès d'**Allah** : l'homme ne peut affecter les desseins d'**Allah** ni ne peut recevoir d'aide ou de protection sauf venant d'**Allah**. Qu'il Lui obéisse ou essaie de l'ignorer, l'homme a toujours eu à faire face à **Allah**. L'homme ne sera jamais capable de faire échec au Plan d'**Allah**. Selon Son Plan ou Sa sage Volonté, **Allah** accordera Sa grâce ou la refusera à l'homme.

³⁴⁴³ L'accent est mis sur » *eux* » (*ulâika*). Ce ne sont que les gens qui ignorent ou rejettent les Signes et nient l'Au-delà qui seront exposés au désespoir et à la souffrance. La Miséricorde d'**Allah** est ouverte à tous, mais quiconque la rejette devra en pâtir.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

24. La réponse du peuple (d'Abraham) ne fut donc rien d'autre que de décréter sans appel : « tuez-le ou brûlez-le vif ! ». Mais, Allah le sauva du Feu. En vérité, en cela il est des Signes pour les gens qui croient. ³⁴⁴⁴	24. So naught was the answer of (Abraham's) people except that they said: "Slay him or burn him." But Allah did save him from the Fire. Verily in this are Signs for people who believe.	﴿فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنْ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ﴾
25. Et il ajouta : « mais, quant à vous, vous ne vous livrez au culte des idoles, en association à celui d'Allah, que par affection et considérations réciproques les uns pour les autres dans cette vie. Mais, au Jour du Jugement, vous vous désavouerez et vous vous maudirez réciproquement. Votre gîte sera l'Enfer et vous n'aurez personne pour vous secourir. » ³⁴⁴⁵	25. And he said: "For you, ye have taken (for worship) idols besides Allah, out of mutual love and regard between yourselves in this life; but on the Day of Judgment ye shall disown each other and curse each other: and your abode will be the Fire, and ye shall have none to help."	﴿وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّاصِرِينَ﴾

³⁴⁴⁴ Voir la S. XXI, 66-70. Abraham fut jeté dans le Feu, mais, grâce à **Allah**, ne fut pas brûlé. Ainsi, les Vertueux ne souffriront aucun mal de la part des pervers. Mais, ils se devront de quitter la compagnie des malveillants même s'ils doivent abandonner leur patrie, comme le fit Abraham.

³⁴⁴⁵ Dans le péché et dans la perversité, il y a autant d'échanges de faveurs qu'en politique. Les hommes malveillants se font plaisir et se soutiennent les uns les autres. Ils appellent leurs péchés mutuels par des noms ronflants. Ils appellent cela de l'amitié, des égards ou de l'amour mutuel, ou au moins de la tolérance. Peut-être, trouvent-ils quelques succès dans cette vie grâce à de tels artifices. Mais, ils se trompent eux-mêmes et pire, se trompent mutuellement. Quelles seront leurs relations dans l'Au-delà ? Ils auront à se désavouer lorsqu'ils seront, chacun, confrontés au principe de la responsabilité personnelle. Chacun accusera l'autre de l'avoir égaré et ils se maudiront réciproquement ; mais, il ne leur viendra pas la moindre assistance et ainsi, ils devront souffrir les affres du Feu.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

26. ﴿ Cependant, Loth aussi avait foi en **Allah**.
Il dit : « j'abandonnerai mon foyer pour ³⁴⁴⁶
l'amour de mon Seigneur ! Certes, Il est le
Tout-puissant, l'Infiniment Sage. »

26. ﴿ But Lut had faith in Him: He
said: "I will leave home for the sake
of my Lord: for He is Exalted in
Might, and Wise."

﴿ فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾

³⁴⁴⁶ Loth fut un neveu d'Abraham. Il accepta l'enseignement et la Foi d'Abraham et se porta volontaire pour l'accompagner dans son exil, car Abraham quitta volontairement la terre de ses ancêtres en Chaldée et émigra en Syrie puis en Palestine où **Allah** lui donna richesse et prospérité ainsi qu'une nombreuse descendance qui défendit le drapeau de l'Unité et la Lumière d'**Allah**.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

C. 178. - (xxix. 28-44)

Le pouvoir temporel ne peut, à travers le péché,
Défier la vertu comme cela fut prouvé dans lors du
Ministère de Loth ; pas plus que l'intelligence mal utilisée ne
Peut remplacer la lumière d'**Allah**, pas plus que l'insolence
Pleine de vantardise ne peut que creuser sa propre tombe. La
Puissance et les aptitudes, la beauté et le pouvoir de la
Vie de ce monde ne sont rien d'autres qu'une toile d'araignée
Insignifiante devant la force des vérités éternelles qui
Emane d'**Allah**, le tout suprême !

27. A (Abraham) Nous fîmes gracieusement don
d'Isaac et de Jacob et conférâmes le sceau de la
Prophétie et de la Révélation à certains de ses ³⁴⁴⁷
descendants et Nous lui accordâmes des ³⁴⁴⁸
récompenses incommensurables dans cette vie.
En plus, il sera, dans l'Au-delà, de la compagnie
des Vertueux.

27. And We gave (Abraham) Isaac
and Jacob, and ordained among his
progeny Prophethood and
Revelation, and We granted him his
reward in this life; and he was in the
Hereafter (of the company) of the
Righteous.

﴿ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ وَءَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴾

³⁴⁴⁷ Isaac fut le fils d'Abraham et Jacob son petit-fils. Parmi sa progéniture, il y avait Ismaël, son fils aîné. Chacun d'eux devint une source de prophétie et de révélation. Isaac et Jacob, à travers Moïse et Ismaël, à travers le Saint Prophète Muhammad. Jacob reçut le nom d'Israël, à « Béthel » : Gen. 32:28 ; 35 : 10 et sa progéniture reçut le titre de « Fils d'Israël ».

³⁴⁴⁸ cf. S. XXIX, 9, et la S. VI, 60. n.586.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

28. Et (souvenez-vous) de Loth. Voyez ! Il dit à son peuple : vous avez porté la pratique de la luxure à un tel degré de perversité que n'avait atteint aucun peuple de la création, avant vous. ³⁴⁴⁹	28. And (remember) Lut: behold, he said to his people: "Ye do commit lewdness, such as no people in Creation (ever) committed before you.	﴿وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ﴾
29. « pratiquez-vous vraiment le commerce des mâles et le brigandage des grands chemins ? ³⁴⁵⁰ Et vous comportez-vous avec dépravation (même) au sein de vos assemblées ? Mais, pour toute réponse, son peuple lui dit : « fais fondre sur nous la Colère d'Allah, si tu dis bien la vérité. » ³⁴⁵¹	29. "Do ye indeed approach men, and cut off the highway? - and practise wickedness (even) in your councils?" But his people gave no answer but this: they said: "Bring us the Wrath of Allah if thou tellest the truth."	﴿أَإِنكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيَكُمُ الْمُنْكَرَ ۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾

³⁴⁴⁹ cf. S. VII, 80. Une référence discrète est faite à leurs crimes indicibles qui étaient contre les Lois de la nature.

³⁴⁵⁰ Ils parcouraient les grands chemins et commettaient des crimes, non seulement dans le secret, mais aussi ouvertement, et ce, même jusqu'au sein de leurs assemblées. Certains Commentateurs entendent par « Brigandage de grand chemin » « banditisme de grand chemin » : ceci est possible comme il est aussi possible que leurs crimes, au sein de leurs assemblées, renvoient à des injustices, des rixes, etc. Mais, le contexte semble ici faire référence à leurs horribles crimes et il est souligné le fait qu'ils n'en éprouvaient aucun remords et qu'ils s'y engageaient ouvertement. La déchéance ne saurait être plus totale.

³⁴⁵¹ Ceci est un autre exemple de leurs effronteries, outre ce qui est mentionné dans la S. VII, 82 : les deux se complètent. Ici, le point souligné est qu'ils ne croyaient ni en **Allah** en la Punition et qu'ils défièrent Loth, le Prophète d'**Allah**, de faire fondre sur eux le châtement, s'il le pouvait. Pour sûr, le châtement s'abattit sur eux et les décima.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

30. Il dit : « O Seigneur ! Protège-moi contre ces gens qui s'adonnent au mal. »	30. He said: "O my Lord! Help Thou me against people who do mischief!"	﴿ قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴾
Section 4		
31. Lorsque Nos Messagers se présentèrent chez Abraham, porteurs de la bonne nouvelle, ils ³⁴⁵² dirent : en réalité, nous allons détruire les ³⁴⁵³ habitants de cette bourgade, car assurément, ils sont vraiment (accoutumés) au crime. »	31. When Our Messengers came to Abraham with the good news, they said: "We are indeed going to destroy the people of this township: for truly they are (addicted to) crime."	﴿ وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴾
32. Il dit : « mais Loth se trouve là-bas ! » Ils ³⁴⁵⁴ répondirent : « nous savons fort bien qui s'y trouve. Certainement, nous le sauverons ainsi que ses suivants, hormis son épouse : celle-ci fait partie des gens qui seront laissés à la traine ! »	32. He said: "But there is Lut there." They said: "Well do we know who is there: we will certainly save him and his following, - except his wife: she is of those who lag behind!"	﴿ قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴾

³⁴⁵² Voir la sourate S. XI, 69-76. Les anges qui étaient venus en mission pour détruire les gens qui polluaient la terre de leurs crimes s'arrêtèrent, sur leur chemin, chez Abraham pour le réjouir de la bonne nouvelle de la naissance d'un fils, malgré son âge avancé. Lorsqu'ils l'eurent informé de leur destination finale, il craignit pour son neveu qui était là-bas. Ils le rassurèrent pour ensuite se rendre chez Loth.

³⁴⁵³ En traduisant le terme « bourgade », je prends en compte les deux populations voisines de Sodome et Gomorrhe, qui avaient déjà outrepassé toutes les bornes dans leurs crimes, leur impudence et leur défi, pour bénéficier de toute miséricorde de la part d'**Allah**.

³⁴⁵⁴ Elle ne fut point loyale à son époux. La tradition la fait appartenir au parti des gens pervers ; elle n'était point prête à les abandonner. Elle n'avait nulle foi ni dans la mission de son mari ni dans les anges venus lui rendre visite.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

		﴿ ﴿﴾
33. Lorsque Nos Envoyés se présentèrent à Loth, il fut peiné pour eux et se sentit totalement ³⁴⁵⁵ impuissant de les (protéger). Mais, ils lui dirent : «ne te fais pas de souci et ne te chagrine pas ! Nous sommes (venus) te sauver ainsi que tous tes suivants, sauf ton épouse : elle fait partie des gens qui seront laissés à la traîne.	33. And when Our Messengers came to Lut, he was grieved on their account, and felt himself powerless (to protect) them: but they said: "Fear thou not, nor grieve: we are (here) to save thee and thy following, except thy wife: she is of those who lag behind.	﴿ وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴾ ﴿﴾
34. « certes, Nous allons faire se déverser sur les habitants de cette cité un châtiment céleste pour avoir été perniciossement des transgresseurs. » ³⁴⁵⁶	34. "For we are going to bring down on the people of this township a Punishment from heaven, because they have been wickedly rebellious."	﴿ إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴾ ﴿﴾
35. Ce faisant, Nous avons laissé subsister, sur place, un Signe manifestement évident pour ceux qui (se donnent la peine) de réfléchir. ³⁴⁵⁷	35. And We have left thereof an evident Sign, for any people who (care to) understand.	﴿ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾ ﴿﴾

³⁴⁵⁵ On peut lire cette partie du récit, dans les détails, dans la S. XI, 77-83.

³⁴⁵⁶ Le Châtiment fut une averse de pierres sulfureuses qui submergea complètement les Cités, probablement accompagnée de tremblements de terre et d'une éruption volcanique (voir S. XI, 82).

³⁴⁵⁷ Toute la contrée sur la partie est de la Mer Morte (où se trouvaient les Cités) est couverte de sel sulfureux et on n'y observe aucune vie, animale ou végétale. La Mer Morte, elle-même, est appelée, en arabe, *Bahr Lût* (la mer de Loth). Elle offre un spectacle de désolation totale, qui devrait représenter un symbole de la



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

36. (au peuple) des Madian (Nous dépêchâmes) leur frère Sho'aib. Il dit alors : « O mon peuple ! Adorez Allah et craignez le Jour Dernier. Ne commettez point de mal sur terre, avec la seule intention d'y semer le mal. »	36. To the Madyan (people) (We sent) their brother Shu'aib. Then he said: "O my people! Serve Allah and fear the Last Day: nor commit evil on the earth, with intent to do mischief."	﴿وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَنْقُومِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٢٩﴾
37. Mais, ils le rejetèrent. Alors, l'effroyable ³⁴⁵⁸ Déflagration les submergea ; et à l'aube, ils gisaient prostrés, sans vie, partout dans leurs demeures.	37. But they rejected him: Then the mighty Blast seized them, and they lay prostrate in their homes by the morning.	﴿فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمْ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَثْمِينَ ﴿٣٠﴾

destruction qui guette le Péché.

³⁴⁵⁸ Le récit de Shu'aib et du peuple de Madian n'est que brièvement évoqué ici. Il est relaté dans la S. XI, 84-95. Leur péché coutumier était le dol, l'escroquerie et l'immoralité en commerce. Leur châtement fut une déflagration effroyable telle que celle qui accompagne une éruption volcanique. Le point de référence est qu'ils continuèrent à faire du mal sans jamais penser au *Ma'ad*, ou à la Vie Eternelle, le thème particulier de cette sourate. Le même point est souligné par de brèves références dans les deux versets suivants consacrés aux Adites et aux Thamoud, à Qârûn, à Pharaon, à Hamân, bien que dans chaque cas le péché coutumier fut différent. Les Madianites étaient des commerçants engagés dans des transactions d'un pays à l'autre ; leurs fraudes sont parfaitement décrites comme équivalent à semer la discorde sur terre. »



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

38. (rappelez-vous aussi) des Adites et (du ³⁴⁵⁹ peuple) des Thamoud : vous voyez clairement, d'après (les vestiges) de leurs monuments, quel fut leur (sort) ! Shaïtan rendit alléchants leurs agissements à leurs yeux et les maintint à l'écart du Droit Chemin, bien qu'ils fussent doués d'intelligence et de compétences. ³⁴⁶⁰	38. (Remember also) the 'Ad and the Thamud (people): clearly will appear to you from (the traces) of their buildings (their fate): the Evil One made their deeds alluring to them, and kept them back from the Path, though they were gifted with intelligence and skill.	﴿وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسْكِئِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ﴾
39. (et souvenez-vous aussi) de Coré, de Pharaon et de Hâmân ! Il leur parvint, par Moïse, des Signes Manifestes, mais ils se comportèrent avec impertinence sur terre ; ³⁴⁶¹ cependant, ils ne surent pas à l'emporter sur (Nous).	39. (Remember also) Qarun, Pharaoh, and Haman: there came to them Moses with Clear Signs, but they behaved with insolence on the earth; yet they could not overreach (Us).	﴿وَقُرُونًا وَفِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ﴾

³⁴⁵⁹ Pour les Adites, voir la S. VII, 65-72 et la n. 1040 et pour les Thamoud, la S. VII, 73-79 et la n. 1043. Les vestiges de leurs édifices montrent (1) qu'ils furent doués d'une grande intelligence et de beaucoup d'ingéniosité ; (2) qu'ils étaient fiers de leur civilisation matérielle ; et (3) que leur anéantissement prouve comment les plus grandes civilisations et leurs ressources ne peuvent sauver un peuple qui désobéit à la Loi morale d'**Allah**.

³⁴⁶⁰ Ils étaient arrogants et impérieux ; ils ne surent saisir le but suprême de la vie et donc ils s'égarèrent complètement de la Voie d'**Allah**, bien que leur intelligence eût dû les maintenir sur le Droit Chemin, le Démon les transforma en des escrocs et les maintint sur la voie de l'égarement.

³⁴⁶¹ Pour Coré, voir la S. XXVIII, 76-82 ; Pharaon est fréquemment mentionné dans le Coran, mais il est cité en même temps que Hamân dans la S. XXVIII, 6 ; pour ce qui est de leur arrogance blasphématoire et leur rejet d'**Allah**, voir la S. XXVIII, 38. Ils nourrissaient une haute opinion d'eux-mêmes, mais connurent une fin malveillante.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

40. Nous châtiâmes chacun d'eux pour ses ³⁴⁶² propres crimes. Contre certains, Nous déchaînâmes une violente tempête (ponctuée d'averses de cailloux) ; d'autres furent saisis par une (puissante) Déflagration ; encore d'autres, Nous fîmes engloutir par la terre ; et bon nombre, Nous noyâmes (dans les flots). Ce ne fut point **Allah** qui leur fit tort (ou les ³⁴⁶³ opprima) : ils ruinèrent et (opprimèrent) leur ³⁴⁶⁴ propre âme. ³⁴⁶⁵

40. Each one of them We seized for his crime: of them, against some We sent a violent tornado (with showers of stones); some were caught by a (mighty) Blast; some We caused the earth to swallow up; and some We drowned (in the waters): It was not **Allah** Who injured (or oppressed) them:" They injured (and oppressed) their own souls.

﴿فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ ۖ فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا
وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ
الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ﴾

³⁴⁶² Pour *Hâsib*, tornade violente accompagnée d'averses de moellons, voir la S. XVII, 68 : ce châtement fut infligé aux Citées de la Plaine que Loth cherchait à réformer (S. IV, 34). Certains Commentateurs pensent que ceci s'applique également aux Adites, mais leur châtement est décrit comme ayant été sous forme d'un vent violent et glacial inattendu (S. XLI, 16 ; S. LIV, 19 et S. LXIX, 6) un tel vent qui souffle au cœur des tempêtes de sable dans l'*Ahqâf*, la région aux sables mouvants qui étaient dans leur contrée.

³⁴⁶³ Pour *Saihat* (Déflagration) voir S. XI, 67 et la n. 1561 comme aussi dans la n. 1047 de la S. VII, et la n. 1996 de la S. XV, 73. Ce terme est utilisé dans la description du sort (1) des Thamoud (S. XI, 67) ; des Madyan (S. XI, 94) ; la population que Loth voulait réformer (S. XV, 73) ; et la Contrée rocailleuse (*Hijr* S. XV, 83) une partie du territoire des Thamoud ; aussi dans la Parole de la Cité où arrivèrent trois prophètes, qui n'y trouvèrent qu'un seul croyant (S. XXXVI, 29).

³⁴⁶⁴ Tel fut le sort de Coré : voir S. XXVIII, 81. cf. aussi S. XVI, 45, et la n. 2071.

³⁴⁶⁵ Tel fut le sort des hordes de Pharaon et de Hâmân (S. XXVII, 40) ainsi que celui des générations perverses de Noé. xxvi. 120).



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

41. La parabole de ceux qui se donnent des ³⁴⁶⁶ protecteurs en dehors d'**Allah** illustre la parabole de l'Araignée qui (se) construit une demeure. Mais, en vérité, de toutes les demeures, la plus précaire est indubitablement celle de l'Araignée, si seulement, ils pouvaient le comprendre ! ³⁴⁶⁷

41. The parable of those who take protectors other than **Allah** is that of the spider, who builds (to itself) a house; but truly the flimsiest of houses is the spider's house; - if they but knew.

﴿مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ
الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ
الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾

³⁴⁶⁶ La demeure de l'araignée est l'un des Merveilleux Signes de la Création d'**Allah**. Elle est faite de fils de soie fine tissés produits par les glandes sécrétant la soie dans le corps de l'araignée. Il existe différentes sortes d'araignées et donc différentes sortes de toiles d'araignée. Les deux principaux types de toiles peuvent être mentionnés : il y a le nid ou la toile tubulaire, qui est une sorte de demeure ou terrier tapissée de soie et pourvue d'une ou de deux portes servant de trappes. On peut dire de cette partie qu'elle est sa résidence ou maison de famille. Ensuite, il y a ce qu'on appelle ordinairement la toile d'araignée qui consiste en un point central d'où rayonne des fils tendus dans toutes les directions et agissants comme des poutres ou supports aux liens quasi circulaires et concentriques qui forment le corps de la toile. Il s'agit là de la toile servant de filet et de lieu de chasse. Toute la structure témoigne d'un exemple d'économie de temps, de matériel et d'énergie. Si un insecte est pris dans les filets, les vibrations déclenchées dans les fils tendus sont immédiatement perçues par l'araignée qui peut venir tuer sa proie. Si celle-ci est puissante, l'araignée utilise les glandes de poison dont elle est pourvue pour la tuer. L'araignée, trône soit au centre de la toile ou se cache sous une feuille ou dans quelque fissure, mais reste toujours en contact avec sa toile par un fil unique grâce auquel il reste comme en communication téléphonique avec elle. L'araignée femelle est beaucoup plus large que le mâle et en arabe, *Ankabut* est du genre féminin.

³⁴⁶⁷ La plupart des faits dans la dernière note sont implicites dans la Parabole. Pour les épaisseurs, les fils d'araignée sont très solides, relativement parlant. Mais, dans notre monde, ils sont peu solides, particulièrement les fils de l'araignée appelée la Vierge, qui flottent dans l'air. Il en est de même de la maison et de la force de l'homme, lequel compte sur des ressources matérielles, si exquisées ou belles qu'elles soient relativement ; devant la Réalité éternelle, elle ne représente rien. La structure de la toile d'araignée la plus judicieusement élaborée ne peut résister à une série d'attaques de l'homme. Ses glandes de poison sont comme du poison caché dans nos beaux plans mondains qui peuvent prendre différentes formes, mais contiennent en eux les semences de la mort.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

42. En vérité, Allah est absolument instruit de (tout) ce qu'ils invoquent en dehors de Lui : Il est Exalté (en Puissance) et Sage par excellence. ³⁴⁶⁸	42. Verily Allah doth know of (everything) whatever that they call upon besides Him: and He is Exalted (in power), Wise.	﴿ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾
43. Telles sont les Parables que Nous mettons en exergue au profit des hommes, mais que comprennent seulement ceux qui sont érudits en savoirs. ³⁴⁶⁹	43. And such are the Parables We set forth for mankind, but only those understand them who have knowledge.	﴿ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴾
44. Allah créa les cieux et la terre en des ³⁴⁷⁰ (proportions) harmonieuses. En vérité, en cela il est un Signe pour ceux qui croient.	44. Allah created the heavens and the earth in true (proportions): verily in that is a Sign for those who believe.	﴿ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴾

³⁴⁶⁸ Le dernier verset nous apprend que les hommes, par ignorance, mettent leurs espoirs en des choses peu solides et superficielles (comme la toile de l'araignée) qui sont facilement cassables par des actions fortuites du vent, du climat, des animaux ou des hommes. S'ils ne peuvent entièrement comprendre leur propre intérêt, ils devraient rechercher la Lumière d'**Allah**. Lui, Qui connaît toutes les choses, leurs faux espoirs, leurs mobiles douteux, les faux dieux qu'ils vénèrent parmi eux, les discordes dues à la négligence de la Vérité et le sort de ceux qui se sont empêtrés dans des pièges posés par le Démon. Il est Infiniment Sage et en mesure de mener à bout tous Ses Desseins. C'est à Lui que nous ferons retour.

³⁴⁶⁹ Les Parables donnent l'importance d'être banales, mais leur signification profonde et leur application ne peuvent être comprises que par ceux qui poursuivent la connaissance et l'obtiennent par la Grâce d'**Allah**.

³⁴⁷⁰ cf. S. VI, 73 et la n. 896. Dans toute la Création d'**Allah**, non seulement il se dégage la preuve de l'Objectif Intelligent, agençant toutes les parties de façon harmonieuse et sage, mais aussi une Bonté suprême et une Bienveillance pleine de compassion, par lesquelles tous les besoins se trouvent satisfaits et les plus hautes et les plus sincères aspirations satisfaites. Celles-ci sont comme des signaux pressants qui guident ceux qui prient et cherchent le Salut dans la Foi ; ceux qui, animés



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

C. 179.- (xxix. 45-69)

Proclamez le message d'Allah et priez-le de vous
Accorder et pureté et Conduite Eclairée. La
Révélation d'Allah comprend ses propres
Preuves et est reconnue par les hommes épris de
Sagesse. Ses négateurs ne font que perdre leur
Propre chance de profiter de l'apport de
La vérité et de parvenir à la voie qui mène à la
Propre vision miséricordieuse d'Allah.

Section 5

45. Récite ce qui, du Livre, t'a été enseigné par
inspiration et pratique assidûment la prière,³⁴⁷¹
car la prière prémunit contre des actes
ignominieux et injustes ! La commémoration
d'Allah est, sans aucun doute (l'acte le plus
important dans la vie). Allah est si bien instruit
de tous vos (faits et gestes).

45. Recite what is sent of the Book by
inspiration to thee, and establish
regular Prayer: for Prayer restrains
from shameful and unjust deeds; and
remembrance of Allah is the greatest
(thing in life) without doubt. And
Allah knows the (deeds) that ye do.

﴿ أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ
إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ
اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴾

des désirs les plus ardents de leur âme, peuvent prier, comme dans l'Hymne du Cardinal Newman, « Guide-moi, O Douce Lumière ! Au milieu de l'obscurité, Guide-moi ! » !

³⁴⁷¹ Le Tilâwat du Coran implique : (1) sa répétition ou sa récitation, et sa diffusion extérieure dans le monde ; (2) sa lecture pour notre propre édification ; (3) son étude et sa compréhension de la manière la plus appropriée (S. II, 12) ; (4) la conformité à son enseignement afin de conformer notre connaissance, notre vie et nos souhaits à sa teneur. Lorsque cela est fait, il se transforme en une vraie prière et la prière nous purifie de tout chose (actes, desseins, pensées, mobiles, maux) dont



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

46. ❁ Ne vous disputez point avec les Gens du ³⁴⁷² Livre, sauf de la manière la plus digne et non par (de futiles chicanes) à moins que ce ne soit avec ceux qui vous causent tort (et injustice) : dites au contraire, « nous croyons en la révélation qui est descendue vers nous ainsi qu'à celle qui vous est parvenue. Notre Seigneur, **Allah**, et votre Seigneur ne font qu'un et c'est à Lui que nous nous soumettons (en Musulmans) ». ³⁴⁷³

46. ❁ And dispute ye not with the People of the Book, except with means better (than mere disputation), unless it be with those of them who inflict wrong (and injury): but say, "We believe in the revelation which has come down to us and in that which came down to you; Our **Allah** and your **Allah** is one; and it is to Him we bow (in Islam)."

❁ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا
وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

nous devrions avoir honte ou qui pourraient constituer de l'injustice à l'endroit des autres. De telles prières pénètrent au plus profond de notre être, car alors nous nous rendons compte de la Présence d'**Allah**, et cela est le vrai *zikr* (ou rappel du souvenir d'**Allah**) car le rappel consiste à se rappeler des choses comme si elles étaient présentes devant nous et qui autrement n'auraient pas été perceptibles à notre niveau. De plus, ceci est la chose la plus importante dans la vie. C'est une chose qui nous accapare ; elle nous fait prendre conscience d'**Allah**, car **Allah** est de toute façon présent et instruit de tout.

³⁴⁷² Se quereller pour le plaisir de se quereller est futile. Afin de réaliser notre objectif comme vrais défenseurs des normes d'**Allah**, nous devrions trouver de vrais terrains d'entente pour ce qui concerne notre croyance, comme cela est stipulé dans la dernière partie de ce verset, et aussi montrer notre courtoisie, générosité, sincérité, et compassion réelle pour le bien-être des autres et ainsi démontrer que nous ne sommes pas des excentriques ou que nous ne poursuivons pas uniquement des visées égoïstes ou douteuses.

³⁴⁷³ C'est à dire, la religion de tous les hommes sincères et dévoués à la Foi est ou devrait être, unique ; et tel est idéal de l'Islam.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

47. (c'est) ainsi que Nous t'avons révélé le Livre. Aussi, y croient les Gens des Ecritures, de ³⁴⁷⁴ même que certains des (Arabes païens). Nul ³⁴⁷⁵ autre, sinon le Mécréant, ne rejette Nos Signes. ³⁴⁷⁶

47. And thus (it is) that We have sent down the Book to thee. So, the People of the Book believe therein, as also do some of these (pagan Arabs): and none but Unbelievers reject our signs.

﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ ۖ فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ۚ
وَمَا تَجِدُ إِلَّا الْكَافِرُونَ﴾

³⁴⁷⁴ C'est dans cet esprit que toute la Révélation de l'Islam émane d'**Allah**. **Allah** est Un et Son Message ne peut venir en une seule place et en un moment donné pour contredire, dans l'esprit, Son même Message dans un autre lieu ou un autre moment, bien qu'il se peut qu'il y ait des variations locales dictées par la nécessité ou l'entendement des hommes en un moment ou un lieu donné.

³⁴⁷⁵ Les Juifs et les Chrétiens sincères ont trouvé en le Saint Prophète une confirmation de leur propre religion. Pour les noms de quelques-uns des Juifs sincères qui ont reconnu l'Islam, voir la n. 3227 de la xxvi. 197. Parmi les Chrétiens aussi, la Foi a lentement gagné du terrain. Des Emissaires furent dépêchés par le Saint Prophète, aux sixième et septième années de l'Hégire, à tous les principaux pays autour de l'Arabie par exemple à la capitale de l'Empire Byzantin (Constantinople) celle de l'Empire Perse (Madian) la capitale des Sassanides connue, à l'Ouest sous le nom grec de Ctésiphon (à environ trente mille au sud de l'actuel Bagdad) ainsi que dans les capitales de la Syrie, de l'Abyssinie et de l'Egypte. Tous ces pays (sauf la Perse) étaient des pays chrétiens. Dans le même contexte, une ambassade fut envoyée à Yamâma, en Arabie même (à l'est de l'Hijâz) où la tribu des Banû Hanifa était de confession chrétienne comme celle des Harîth du Najrân, qui envoya volontairement une ambassade à Médina. Tous ces pays, à l'exception de l'Abyssinie, devinrent des pays musulmans et l'Abyssinie elle-même compte une importante population musulmane et a envoyé des convertis musulmans à Médina du vivant du Prophète lui-même. Dans l'ensemble, il est vrai que les Juifs et les Chrétiens, comme ils existaient au septième siècle de l'ère chrétienne, avaient été principalement absorbés par l'Islam ainsi que les terres où ils étaient prédominants. Le reste d'entre eux formait de nouveaux noyaux. L'Eglise Catholique Romaine conquiert de nouvelles terres, parmi lesquelles celles des Païens (peuplades Germaniques) Nordiques et l'Eglise Byzantine parmi les Païens (Slaves) et le Protestantisme du 16e siècle donnèrent un nouveau coup de fouet aux idéaux de l'homme, idéaux qu'incarne l'Islam, à savoir, l'abolition du sacerdoce, le droit à jouir d'une conscience privée, la simplification du rite et l'insistance sur une pratique simple des devoirs quotidiens de la vie.

³⁴⁷⁶ Les Arabes Païens se convertirent progressivement jusqu'à ce qu'ils fussent absorbés par l'Islam.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

48. Et toi, tu n'étais pas (capable) de réciter à partir d'un Livre avant que ce (Livre ne te fut parvenu) ni d'écrire de ta propre main droite. Autrement, en vérité, les argumentateurs friands de discours vains auraient eu de quoi alimenter leurs doutes. ³⁴⁷⁷	48. And thou wast not (able) to recite a Book before this (Book came), nor art thou (able) to transcribe it with thy right hand: In that case, indeed, would the talkers of vanities have doubted.	﴿ وَمَا كُنْتَ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذَا لَا رَتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴾
49. Au contraire, ce sont là des Signes explicites gravés dans le cœur de ceux qui sont versés dans la science. Nul autre, sinon l'incrédule, ne rejette Nos Signes. ³⁴⁷⁸ ³⁴⁷⁹	49. Nay, here are Signs self-evident in the hearts of those endowed with knowledge: and none but the unjust reject Our Signs.	﴿ بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴾

³⁴⁷⁷ Le Saint Prophète n'était point un homme ayant été instruit formellement. Avant que le Coran ne lui fût révélé, il n'avait jamais prétendu être un prêcheur d'un Message d'**Allah**. Avant d'avoir reçu la Révélation, il n'était pas dans ses habitudes de prêcher des vérités pertinentes comme celles provenant d'un Livre, pas plus qu'il ne fut capable d'écrire ou de transcrire quoi que ce fût de sa propre main. S'il possédait de tels dons terrestres, cela aurait pu accorder de la plausibilité aux accusations de radoteurs vains qui l'accusaient de ne point s'exprimer sous inspiration divine, mais sous l'inspiration de livres écrits par d'autres gens, ou de composer lui-même les merveilleux versets du Coran, de les mémoriser afin de les déclamer devant les gens. Les circonstances dans lesquelles le Coran est descendu témoignent elles-mêmes de sa véracité comme provenant exclusivement d'**Allah**.

³⁴⁷⁸ « Science » (*Ilm*) signifie à la foi pouvoir de jugement permettant de discerner la valeur de la Vérité et la connaissance des révélations antérieures. Elle implique à la fois la perspicacité aussi bien littérairement que spirituellement. Aux hommes ainsi doués, les Révélations et les Signes d'**Allah** sont très évidents. Elles s'imposent d'elles-mêmes à leur cœur, esprit et entendement, ce qui est symbolisé en Arabe par le mot *sadr*, « poitrine ».

³⁴⁷⁹ cf. avec la dernière proposition du verset 47 ci-dessus. Là-bas, l'argument était que le rejet du Coran était une preuve d'incrédulité. Ici, l'argument se trouve élaboré davantage. Une telle négation est aussi une preuve d'injustice, une perversité délibérée qui vont à l'encontre des Signes évidents qui auraient dû convaincre tout homme honnête.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

50. Cependant, ils disent : « pourquoi des Signes ne lui sont-ils pas parvenus de la part de son Seigneur ? » Dis : « en vérité, les Signes procèdent d'Allah. Je n'ai, assurément, comme mission, que d'avertir sans ambages. » ³⁴⁸⁰	50. Ye they say: "Why are not Signs sent down to him from his Lord?" Say: "The signs are indeed with Allah. And I am indeed a clear Warner."	﴿ وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾ ﴾
51. Ne leur suffit-il pas que Nous t'ayons révélé le Livre, dont les enseignements leur sont récités ? En vérité, en cela, il est une Miséricorde et un Rappel pour ceux qui croient. ³⁴⁸¹	51. And is it not enough for them that we have sent down to thee the Book which is rehearsed to them? Verily, in it is Mercy and a Reminder to those who believe.	﴿ أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ ﴾

³⁴⁸⁰ Voir la dernière note. Dans le Coran, comme cela est dit au verset 49, il y a des Signes qui devraient emporter la conviction de tous les cœurs honnêtes. Et cependant, les Incrédulés exigent qu'il leur soit montré des Signes ! Ils signifient par là des types de Signes ou Miracles comme en rêvent leurs esprits naïfs. Tout est possible à **Allah**, mais **Allah** ne va pas satisfaire chaque caprice des hommes ou exaucer leurs moindres exigences malhonnêtes. Il a envoyé un prophète pour leur expliciter Ses Signes et les mettre en garde contre les conséquences de leur rejet. Cela ne suffit-il pas ?

³⁴⁸¹ La clarté du Coran, explicité par le Messager d'**Allah**, renforcé par la présence des Signes d'**Allah** dans la nature et le cœur des hommes, devrait suffire à tous. Ce n'est que de l'opposition hargneuse que d'exiger davantage. cf. aussi avec la S vi. 124 et la n. 946.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

52. Dis, Allah me suffit comme témoin entre vous et moi ; Il est instruit de ce que renferment les cieux et la terre. En plus, ce sont ceux qui croient aux futilités et rejettent Allah qui ³⁴⁸² (en fin de compte) seront les perdants. ³⁴⁸³	52. Say: "Enough is Allah for a witness between me and you: He knows what is in the heavens and on earth. And it is those who believe in vanities and reject Allah, that will perish (in the end).	﴿قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾﴾
53. Ils te demandent de faire se précipiter (sur eux) le Châtiment. Si quelque (sursit) ne leur avait pas été accordé, le Châtiment les aurait irrémédiablement happés. Et assurément, il les submergera, inopinément, sans même qu'ils s'en aperçoivent ! ³⁴⁸⁴	53. They ask thee to hasten on the Punishment (for them): had it not been for a term (of respite) appointed, the Punishment would certainly have come to them: and it will certainly reach them, - of a sudden, while they perceive not!	﴿وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لِّجَاءِهِمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾﴾

³⁴⁸² La validité d'une révélation est de savoir si elle provient d'**Allah** ou non. Ceci est attesté clairement par la vie et l'enseignement du Messager qui l'apporte. Nulle supercherie ou imposture ne saurait résister un seul moment devant **Allah**. Toutes les choses les plus secrètes, dans les cieux est sur terre, sont connues de lui.

³⁴⁸³ Si la Vérité est rejetée, la Vérité n'en souffre pas. Ce sont ses négateurs qui, en fin de compte, en pâtiront et connaîtront la perdition.

³⁴⁸⁴ cf. xxii. 47 et la n. 2826. Ceux qui rejettent la vérité lancent un défi plein de fanfaronnades : « Voyons si tu peux précipiter sur nous le châtiment qui nous est destiné ». Ceci est une raillerie vaine. Le Plan d'**Allah** suivra son cours normal et ne peut être ni retardé ni précipité. C'est en toute miséricorde qu'**Allah** accorde un répit aux pécheurs – afin qu'ils puissent avoir la possibilité de se repentir. S'ils ne se repentent pas, le châtiment devra certainement s'abattre violemment et subitement sur eux avant même qu'ils ne s'en rendent compte ! Alors, tout repentir sera trop tard.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

54. Ils te demandent de hâter le Châtiment pour eux. Mais, pour sûr, l'Enfer engouffrera les Négateurs de la Foi ! - ³⁴⁸⁵	54. They ask thee to hasten on the Punishment: but, of a surety, Hell will encompass the Rejecters of Faith!-	﴿يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ﴾
55. Ce sera le Jour où le Châtiment s'abattra sur eux, les submergeant de la tête aux pieds, et ³⁴⁸⁶ (qu'une voix) leur criera : « goûtez maintenant (aux fruits) de vos œuvres ! » ³⁴⁸⁷	55. On the Day that the Punishment shall cover them from above them and from below them, and (a Voice) shall say: "Taste ye (the fruits) of your deeds!"	﴿يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾
56. O vous Mes serviteurs qui croyez ! En vérité, bien spacieuse est Ma terre. Donc, n'adorez que Moi (et Moi uniquement) ! ³⁴⁸⁸	56. O My servants who believe! Truly, spacious is My Earth: therefore, serve ye Me - (and Me alone)!	﴿يَعِبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي فَاعْبُدُونِ﴾

³⁴⁸⁵ Le défi des pervers, invitant sur eux le châtement, trouve sa réponse dans le dernier verset en référence au répit miséricordieux d'**Allah**, accordant encore des possibilités de repentir. Il trouve aussi une réponse dans ce verset, par une assurance ferme que si aucun repentir n'est fait, le châtement sera certain et total. L'Enfer les submergera de partout, par le dessus comme par le dessous.

³⁴⁸⁶ cf. une expression similaire dans la S vi. 65.

³⁴⁸⁷ Ceci n'est pas simplement un reproche, mais une justification du châtement. « C'est vous qui l'avez fait fondre sur vous-mêmes par vos œuvres malveillantes : ne blâmez nul autre sinon vous-mêmes. La Miséricorde d'**Allah** vous a accordé d'amples possibilités de repentir : Sa Justice s'est maintenant abattue sur vous ! »

³⁴⁸⁸ Il n'est plus possible à quiconque de se prévaloir de l'excuse selon laquelle il ne pouvait faire du bien ou se trouvait forcé de faire du mal en raison des circonstances et du milieu où il vivait, ou par le fait qu'il vécut dans une époque empreinte de perversité. Nous devons fuir le mal et rechercher le bien ; de plus, la Création d'**Allah** est assez vaste pour nous permettre de faire cela pourvu que nous en ayons la volonté, la patience et la fermeté. Il se peut que nous ayons à changer de



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

57. Chaque âme goûtera à la mort et en fin de compte, vous serez tous ramenés auprès de Nous. ³⁴⁸⁹	57. Every soul shall have a taste of death in the end to Us shall ye be brought back.	﴿ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴾
58. Mais, ceux qui croient et se consacrent au ³⁴⁹⁰ bien, à ceux-là, Nous édifierons des Demeures au Paradis : des résidences haut-perchées, aux pieds desquelles s'écoulent des cours d'eau et où ils séjourneront en immortels ; une exquisite récompense pour ceux qui s'attèlent à faire (œuvre pie) ! -	58. But those who believe and work deeds of righteousness - to them shall We give a Home in Heaven, - lofty mansions beneath which flow rivers, - to dwell therein for aye; - an excellent reward for those who do (good)!-	﴿ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴾

village, de ville ou de pays ; ou à nous éloigner de nos voisins ou de nos associés ; ou à changer nos habitudes ou nos dispositions ou notre position dans la vie ; ou nos relations humaines ou nos vocations. Notre intégrité devant **Allah** est plus importante que n'importe quelle autre chose et nous devons être prêts à souffrir l'exil (ou l'Hégire) dans le vrai sens du terme. En effet, les moyens par lesquels **Allah** nous procure Ses Services sont amples et c'est notre faute si nous connaissons l'échec.

³⁴⁸⁹ cf. iii. 185. n. 491 et la xxi. 35. n. 2697. La mort marque la séparation de l'âme et du corps quand ce dernier périt. Nous ne devons pas redouter la mort, car elle ne fait que nous ramener auprès d'**Allah**. Les différentes sortes de *Hijrat* ou Hégire ou exil, qu'elles soient physiques et spirituelles, mentionnées dans la dernière note, sont aussi des types de mort dans un sens : qu'y a-t-il à craindre en cela ?

³⁴⁹⁰ Les belles demeures mentionnées dans la xvi. 41 font référence à cette vie, mais il y est dit que la récompense de la Vie Eternelle serait plus importante. Ici, la similitude à la Demeure fait référence au Paradis : il sera splendide ; il sera pittoresque, marqué par le spectacle et le doux murmure de sources riches ; il sera élevé ou sublime ; et il sera éternel.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

59. ceux-là qui persévèrent dans la patience et placent entièrement leur confiance en leur Seigneur et Bienfaiteur.	59. Those who persevere in patience, and put their trust, in their Lord and Cherisher.	﴿الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾
60. Combien sont-elles, ces créatures qui ³⁴⁹¹ ne trimballent pas partout leurs provisions de vivres ? C'est Allah qui pourvoit aussi bien (à votre) subsistance qu'à la leur. Certes, Il entend et connaît (toutes les choses).	60. How many are the creatures that carry not their own sustenance? It is Allah who feeds (both) them and you: for He hears and knows (all things).	﴿وَكَايْنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾
61. Si, en vérité, tu leur demandes qui a créé les cieux et la terre et a assujetti le soleil et la lune (à Ses lois), certainement, ils te répondront : ³⁴⁹² « Allah ! » Comment alors se sont-ils laissés détournés si loin (de la Vérité) ? ³⁴⁹³	61. If indeed thou ask them who has created the heavens and the earth and subjected the sun and the moon (to his Law), they will certainly reply,	﴿وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لِيَقُولَنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ﴾

³⁴⁹¹ Si nous réfléchissons sur la création des animaux, nous voyons que beaucoup de créatures donnent l'impression d'être impuissants à trouver leur propre nourriture ou à mener pleinement leur vie, car étant entouré de beaucoup d'ennemis. Cependant, dans le Plan d'**Allah**, ils trouvent toute la nourriture et la protection dont ils ont besoin. Il en est de même de l'homme. Les besoins de l'homme – ainsi que son impuissance – sont d'une grandeur infiniment plus importante. Cependant, **Allah** pourvoit à ses besoins ainsi qu'à ceux de toutes Ses créatures. **Allah** écoute les souhaits et les cris de toutes Ses Créatures et Il connaît leurs besoins et la manière de les satisfaire. L'homme ne devrait donc pas hésiter à souffrir l'exil et la persécution dans la Cause d'**Allah**.

³⁴⁹² cf. xxiii. 84-89. « Leur » dans les deux passages fait référence au type d'hommes inconsistants, ceux-là qui reconnaissent le pouvoir d'**Allah**, mais sont abusés par de fausses notions et amenés à désobéir à la Loi d'**Allah** et à négliger Son Message.

³⁴⁹³ cf. xiii. 2 et la xxiii. 85. L'ordre et la Loi parfaits de l'Univers d'**Allah** devraient être des Signes pour l'intelligence de l'homme afin de l'aider à conformer sa volonté à celle d'**Allah** ; en effet, ce n'est que de cette façon qu'il peut espérer la réalisation de son plein épanouissement.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

	"(Allah)". How are they then deluded away (from the truth)?	
62. Allah dispense généreusement les provisions (qu'Il distribue) à qui Lui plaît parmi Ses ³⁴⁹⁴ Serviteurs ; (de même) qu'Il dispense (à Son gré) une portion (restreinte). Certes, Allah détient une connaissance omnisciente de toutes les choses.	62. Allah enlarges the sustenance (which He gives) to whichever of His servants He pleases; and He (similarly) grants by (strict) measure, (as He pleases): for Allah has full knowledge of all things.	﴿ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝٢٦ ﴾
63. Et, en vérité, si tu leur demandes qui fait ³⁴⁹⁵ descendre du ciel la pluie par laquelle la terre se vivifie après sa mort, ils diront indubitablement, « Allah ! » Dis, « Louange à Allah ! » Mais, la plupart d'entre eux ne font pas preuve d'entendement.	63. And if indeed thou ask them who it is that sends down rain from the sky, and gives life therewith to the earth after its death, they will certainly reply, "(Allah)!" Say,	﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ۝٢٧ ﴾

³⁴⁹⁴ cf. xiii. 26. Les dons inégaux ne sont pas des Signes de chaos dans l'Univers d'**Allah**. **Allah** pourvoit à tous selon leurs besoins réels et leurs exigences les plus appropriées en conformité avec Sa Science parfaite et Sa Compréhension de Ses créatures.

³⁴⁹⁵ Dans la xxix. 61. ci-dessus, le point était qu'il y avait un certain type d'hommes qui sont conscients du pouvoir d'**Allah**, cependant poursuivent de fausses chimères et de faux cultes. Ici, le point mis en exergue est qu'il existe un type d'hommes bien instruits de la bonté d'**Allah**. Ils donnent l'exemple de la pluie et des dons de la nature. Ils sont conscients des changements journaliers, saisonniers et séculaires qui attestent de la bonté d'**Allah** en nous donnant la vie (physique et spirituelle) et en nous ressuscitant à l'issue de notre mort apparente. – Cependant, ces hommes n'arrivent pas à tirer la conclusion judicieuse de tout cela. Ce faisant, ils ne parviennent pas à rendre leur propre vie juste et belle afin qu'à l'expiration de leur terme sur cette terre temporaire, ils puissent rentrer en possession de l'héritage éternel. Ayant, été si loin, de tels hommes échouent à l'étape cruciale. A cette étape, ils auraient dû louer et glorifier **Allah** tout en acceptant Sa Grâce et Sa Lumière, mais ils font preuve



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

	"Praise be to Allah ." But most of them understand not.	
Section 6		
64. Qu'est-ce que la vie de ce monde sinon ³⁴⁹⁶ distractions et amusements ? Mais, en vérité, la vie par excellence ne s'épanouit véritablement que dans la Demeure de l'Au-delà, si seulement ils le savaient.	64. What is the life of this world but amusement and play? But verily the Home in the Hereafter, - that is life indeed, if they but knew.	﴿ وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴾
65. Or, lorsqu'ils embarquent dans un bateau, ils invoquent Allah , lui témoignant sincèrement ³⁴⁹⁷ et (exclusivement) leur dévotion. Mais, lorsqu'il les ramène, sains et saufs sur la terre (ferme), les	65. Now, if they embark on a boat, they call on Allah , making their devotion sincerely (and exclusively) to Him; but when He has delivered	﴿ فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴾

de leur manque de discernement en laissant passer toute chance de profiter des dons d'**Allah**.

³⁴⁹⁶ cf. vi. 32. Le divertissement et les amusements n'ont d'autre but que de nous préparer aux choses sérieuses de la vie. De même, cette vie n'est qu'un prélude, une préparation à la vraie vie qui est dans l'Au-delà. Les vanités de ce monde doivent être prises pour ce qu'elles sont ; mais, il ne faut pas leur permettre de détourner notre esprit des exigences de la vie intérieure, celle-là qui, seule, compte.

³⁴⁹⁷ cf. vii. 29. où j'ai légèrement modifié le sens de l'expression traduite selon le contexte.

Il fut montré dans le dernier verset que la vie dans ce monde est éphémère et que la vraie vie – celle qui compte – est la vie de l'Esprit. En contraste à cette réalité intérieure, nous avons la folie de l'homme dépourvu de perspicacité. Lorsqu'il est confronté aux dangers de la mer qui ne sont rien d'autre que de simples incidents physiques du monde phénoménal, il se met effectivement et sincèrement à rechercher l'assistance d'**Allah** : mais, dès qu'il se retrouve sain et sauf sur la terre ferme, il



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

voilà qui consacrent une partie de leur dévotion (à d'autres divinités)!	them safely to (dry) land, behold, they give a share (of their worship to others)!-	
66. Ils dédaignent avec ingratitude Nos faveurs et s'adonnent à des réjouissances (mondaines). Mais, bientôt, ils seront édifiés ! ³⁴⁹⁸	66. Disdaining ungratefully Our gifts, and giving themselves up to (worldly) enjoyment! But soon will they know.	﴿لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٢١﴾
67. Ne voient-ils donc pas que Nous avons établi pour eux un sanctuaire inviolable au-delà des limites duquel des hommes se font ravir ? Alors, vont-ils croire en des futilités et rejeter la Grâce d'Allah ? ³⁴⁹⁹	67. Do they not then see that We have made a sanctuary secure, and that men are being snatched away from all around them? Then, do they believe in that which is vain, and reject the Grace of Allah.	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ﴾ ﴿٢٢﴾

oublie les Réalités supérieures, se replonge dans les plaisirs et vanités vains et sa dévotion, qui aurait dû être exclusivement réservée à Allah, est partagée entre les idoles et les futilités de sa propre imagination.

³⁴⁹⁸ Une telle folie se traduit par un rejet virtuel (même si cela peut ne pas être exprimé) d'Allah et de Sa Grâce. Elle plonge l'homme dans des plaisirs et des vanités qui ne font que le mystifier et sont appelés à disparaître. Cependant, cette duperie s'évanouira lorsque la vraie réalité de la Vie Eternelle brillera dans toute sa splendeur.

³⁴⁹⁹ S'ils veulent la preuve de leur folie dans le monde phénoménal lui-même, ils verront des sanctuaires sacrés où la Vérité d'Allah demeure en sécurité au milieu de l'illusion des espoirs brisés, des ambitions déçues, des projets avortés dans le monde tout autour d'eux. La référence immédiate est faite au Sanctuaire de la Mecque et au progrès constant de l'Islam dans les lieux entourant le territoire des Quraish, au beau milieu de la période trouble de la Mecque. Mais, la portée générale reste valable pour tous les temps et tous les lieux.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083

68. Qui commet plus d'iniquités que celui qui invente des mensonges et les attribue à Allah ou qui rejette la Vérité lorsqu'elle lui parvient ? N'est-il pas en l'Enfer un gîte approprié pour les Mécréants ? ³⁵⁰⁰	68. And who does more wrong than he who invents a lie against Allah or rejects the Truth when it reaches him? Is there not a home in Hell for those who reject Faith?	﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴾ ﴿ ١٨ ﴾
69. Quant à ceux qui s'évertuent sans cesse pour Notre (Cause) assurément, ceux-là Nous les ³⁵⁰¹ guiderons sur Nos Voies ! Certes, en vérité, Allah est avec ceux qui font le bien. ³⁵⁰²	69. And those who strive in Our (cause), - We will certainly guide them to our Paths: For verily Allah is with those who do right.	﴿ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴾ ﴿ ١٩ ﴾

³⁵⁰⁰ cf. vi. 21. Même du point de vue terrestre, ceux qui rejettent la Vérité d'**Allah** sont en situation de désavantage. Mais, ceux qui inventent délibérément des mensonges et créent des objets pour les adorer – quels tourments pouvons-nous imaginer pour eux si ce n'est une privation permanente de la Grâce d'**Allah** – en langage théologique un gîte en Enfer ?

³⁵⁰¹ " *S'évertuent sans cesse pour Notre Cause* ». Tout ce que l'homme peut faire est de lutter pour la Cause d'**Allah**. Dès qu'il s'évertue sans cesse, de tout son cœur, avec constance et détermination, la Lumière et la Miséricorde d'**Allah** lui parviennent. Elles le guérissent de ses défauts et de ses insuffisances. Elles lui donnent les moyens par lesquels il peut transcender son environnement immédiat. Elles lui indiquent la Voie et tous les chemins l'y conduisant. Voir la note suivante.

³⁵⁰² La Voie d'**Allah** (*Ṣirât-ul-Mustaqim*) est une Voie Droite. Mais, les hommes s'en sont écartés, s'éloignant dans toutes les directions inverses. De plus, il existe de nombreux chemins par lesquels ils peuvent revenir sur la Voie Droite, la Voie que la pureté de notre propre nature, la Volonté ainsi que la Miséricorde d'**Allah** leur exigent d'emprunter. Tous ces nombreux chemins leur sont ouverts une fois qu'ils se décident, en toute sincérité, à se soumettre à **Allah** et à s'engager dans des entreprises droites (*jihâd*) de tout leur cœur et de toute leur âme ainsi qu'avec toutes leurs ressources. Ainsi, se départiront-ils de la toile d'Araignée de ce monde éphémère et connaîtront-ils la Béatitude dans la pleine réalisation de leur Vraie Destinée.



SOURATE XXIX (AL-ANKABUT)

R085-C029-AL-'ANKABUT-J20 A 21-V69-MK-R086-C083



INTRODUCTION A LA SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

INTRODUCTION A LA SOURATE XXX (AR-RUM)

Cette Sourate, comme on l'a fait remarquer dans l'introduction à la dernière Sourate, traite de la question du *Ma'ad* ou la Fin Irrévocable des Choses, sous différents points de vue. Dans la dernière Sourate, nous avons vu que la Révélation était liée à la Vie et la Conduite, et que le Temps, (en oscillant d'avant en arrière) illustre la fragilité de cette Vie. Dans cette Sourate, la relation entre le thème du Temps et son mystère est mise en exergue avec, au premier plan, l'histoire de l'humanité et en arrière-plan, l'évolution du monde dans tous ses aspects.

La corruption introduite par l'homme est extirpée par **Allah**, Dont le Plan Universel atteste de l'Au-delà. Nous verrons que les deux prochaines Sourates, (xxxii et xxxiii) exploitent le thème sous d'autres aspects. Toutes les quatre sont introduites par les Lettres abrégées A.L.M., que, (sans verser dans le dogmatisme) j'ai suggérées comme étant les symboles du Passé, du Présent et du Futur.

La chronologie de cette Sourate est très significative. Elle a été révélée aux environs de la septième ou de la sixième année précédant l'Hégire, correspondant à l'an 615-616 de l'ère Chrétienne, quand la lame déferlante de la conquête Perse s'abattant de plein fouet sur l'Empire Romain emportant tout sur son passage, comme cela est expliqué dans l'Annexe X, (à la fin de cette Sourate). L'Empire Chrétien de Rome avait perdu Jérusalem aux Perses, et la Chrétienté fortement mise à genoux. A l'époque, il semblait inconcevable à l'homme, même à quelqu'un intimement familier avec les ressources et conditions intérieures des armées et Empires Perses et Romains, que la situation allait être bouleversée et les rôles inversés en l'espace de huit à neuf années. Les Quraish Païens, partisans des Perses, jubilèrent sans retenue, et redoublèrent leurs railleries et persécutions contre le Saint Prophète dont le Message était un renouvellement du Message du Christ, tel que prêché à Jérusalem. C'est alors que ce passage, de 1 à 6 de la Sourate xxx fut révélé, clairement présageant la défaite finale de la Perse, (Annexe X. 14-16) comme un prélude à la destruction de l'Empire Perse. Il n'existe aucun doute au sujet de la prophétie et de sa réalisation, car les exubérants Païens de la Mecque avaient fait un pari important contre la réalisation de la prophétie, avec Hadhrat Abû Bakr, et ils perdirent ce pari, lorsqu'elle se vérifia complètement.

Mais même la grandeur et la décadence d'Empires aussi puissants comme les Empires Perse et Romain, ne représentaient que des événements insignifiants sur l'échiquier du Temps, en comparaison avec un mouvement beaucoup plus puissant qui prenait naissance, dans la dissémination de l'Islam. Pendant la septième ou sixième année avant l'Hégire et pendant un an ou deux après l'Hégire, l'Islam battait des ailes, comme la petite



INTRODUCTION A LA SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

voix de la conscience de l'humanité. On l'écoutait à peine, et chaque fois qu'elle cherchait à insister sur sa prétention divine, elle était insultée, agressée, persécutée, boycottée, et (à ce qu'il semblait à certains) anéantie. L'agonie de Taïf, (deux ans avant l'Hégire) et le complot d'assassinat à la veille de l'Hégire, n'avaient pas encore eu lieu. Mais, le but d'**Allah** ne peut être contrecarré. *Badr*, (année 2 de l'Hégire ou 624 de l'ère chrétienne) justement appelé le Jour critique de la Décision, marqua le renversement de la balance des événements extérieurs de l'Islam primitif, la même année où Issus,* (Annexe X.16) commença à redresser la balance des événements extérieurs dans les relations entre les Perses et les Romains. Cependant, des événements plus formidables devaient se produire. Un nouveau Monde intérieur se créait à travers l'Islam. La Révolution spirituelle était de loin un événement beaucoup plus important dans l'histoire du monde. Le renversement du Sacerdoce et la destruction du faux culte ; la restauration de la simplicité dans la pratique de la Foi et dans la Vie ; la réhabilitation de cette vie comme première étape pour mieux appréhender l'Au-delà ; la destitution de la superstition et de la théologie des discours spéculativement vains ; ou la théorie des cheveux coupés en quatre, par l'émergence d'un esprit animé par la recherche et la connaissance rationnelle ; ainsi que la reconnaissance du divin comme recouvrant non seulement une chose isolée appelée "Religion", mais toute la façon de vivre, de penser, et de sentir. Tel fut et reste le vrai Message de l'Islam et de sa mission. Sa lutte - son combat - continue, mais il n'est pas sans produire d'effets comme nous allons nous en rendre au fil de l'évolution des siècles de l'histoire du monde.

Résumé, - Le flux et le reflux du pouvoir terrestre - tel que symbolisé dans le conflit des Empires Perses et Romains - ne sont rien d'autres que des événements extérieurs : la signification profonde est dans le fonctionnement de l'Univers d'**Allah**, - comment le bien et le mal parviennent à leur finalité (xxx. 1-19, et C. 180).

Les changements et la variété changeante dans la Création d'**Allah**, sur les plans physique, moral et spirituel, attestent toujours de l'Unité dans la nature et la religion : l'homme ne devrait pas se détacher de cette unité, mais glorifier intensément **Allah**, l'Un, car il n'existe rien qui Lui soit pareil (xxx. 20-40, et C. 181).

Les mains des hommes ont engendré la corruption et semé la discorde : mais, **Allah** purifie le monde moral comme Il le fait avec le monde de la nature physique, fortifiant les faibles, et renversant les puissants en temps opportun : en conséquence, attendez dans la patience et la fermeté, et ne soyez pas déprimés (xxx. 41-60, et C. 182).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

C. 180. (xxx. 1-19.)

Les Grands Empires grandissent et s'écroulent,
Conquièrent et sont conquis, comme cela s'est
Passé pour Rome et la Perse : mais la vraie
Décision appartient à **Allah**, Qui permettra aux
Pieux de se réjouir. Les hommes peuvent ne
Voir que l'aspect apparent de la croûte des
Choses, mais en vérité, la fin des choses est un
Tout dans le tout. Au moment qu'Il choisira, Il
Séparera le bien du mal : louange et gloire
Eternellement à **Allah** !



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

Sourate Jour 030 Ar-Rûm ou l'Empire Romain (Juzz 21 / 60 versets).	30 Rûm, or The Roman Empire.	سورة الروم
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. A. L. M. ³⁵⁰⁴	1. A. L. M.	الْم ﴿٢﴾
2. L'Empire Romain a été vaincu, ³⁵⁰⁵	2. The Roman Empire has been defeated-	غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٣﴾
3. Dans une contrée toute proche ; mais (même) après (cette) défaite des leurs, ils seront bientôt de nouveau victorieux, ³⁵⁰⁶	3. In a land close by; but they, (even) after (this) defeat of theirs, will soon be victorious-	﴿٤﴾ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٥﴾

³⁵⁰⁴ Voir la n. 25. ii. 1 et l'introduction à cette Sourate.

³⁵⁰⁵ Les remarquables défaites de l'Empire romain, sous Héraclès, et les tracas qu'il rencontra par la suite, sont examinées à l'Annexe X (à la fin de cette sourate). Il ne s'agissait pas simplement de défaites isolées ; l'Empire romain avait perdu la plupart de ses territoires asiatiques et était rogné de chaque coin de sa capitale, Constantinople. La défaite, « dans une contrée proche » doit faire référence à la Syrie et à la Palestine. Jérusalem fut perdue en l'an 615 apr. J.-C., peu avant la révélation de cette sourate.

³⁵⁰⁶ Les Quraish Païens de la Mecque se réjouirent de la défaite de l'Empire de Rome par la Perse. Ils étaient des partisans farouches de la Perse et dans le fond de leur cœur, ils espéraient que le mouvement naissant de l'Islam – ce que l'Islam était à l'époque d'un point de vue terrestre, faible à l'extrême et sans défense – s'effondrait aussi sous les assauts de leurs persécutions. Mais, ils interprétèrent mal les Signes des événements contemporains. Il leur est dit ici qu'ils seront bientôt désillusionnés, leurs prévisions n'étant point fondées. Et en fait, cette prédiction se vérifia à la bataille d'Issus, en 622 (l'année marquant le début de l'Hégire) et en 624, lorsqu'Héraclès étendit sa campagne jusqu'au cœur de la Perse (voir l'Annexe X) et les Quraish de la Mecque furent battus à la bataille de Badr.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

4. Dans quelques années. Toute Décision, passée ou future, relève d' Allah ! Ce Jour-là, les Croyants jubileront - ³⁵⁰⁸	4. Within a few years. With Allah is the Decision, in the past and in the Future: on that Day shall the Believers rejoice-	﴿ فِي بَضْعِ سِنِينَ ^ط لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ^ع وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾
5. De l'aide d' Allah . Il vient au secours de ³⁵⁰⁹ quiconque Il veut : Il est Exalté en Puissance, Infiniment Miséricordieux.	5. With the help of Allah . He helps whom He will, and He is exalted in might, most merciful.	﴿ بِنَصْرِ اللَّهِ ^ع يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ^ط وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١١﴾
6. (telle est) la promesse d' Allah . Jamais, Allah ne revient sur Sa promesse. Mais, la plupart des hommes sont sans savoir. ³⁵¹⁰	6. (It is) the promise of Allah . Never does Allah depart from His promise: but most men understand not.	﴿ وَعَدَ اللَّهُ ^ط لَا تُخْلَفُ ^ع اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

³⁵⁰⁷ **Bidh'un** dans le texte signifie une période courte – une phase allant de trois à neuf ans. La période entre la perte de Jérusalem (614-615) par les Romains et leur victoire à Issus (622) fut de sept ans tandis que celle relative à la pénétration de la Perse par Héraclès dura neuf ans. Voir la dernière note.

³⁵⁰⁸ Voir la n. 3506 de l'Annexe X. p... La bataille de Badr (An 2 de l'Hégire = 624 apr. J.-C.) fut une vraie occasion de réjouissance pour les Croyants et un pénible moment de déboire pour les arrogants Quraish qui pensaient pouvoir écraser la mouvance de l'Islam à Médina, comme ils avaient essayé de le faire à la Mecque, mais ils furent sévèrement repoussés. Voir la n. 352 de la S iii. 13.

³⁵⁰⁹ « *Qui Il veut* ». Comme expliqué ailleurs, la Volonté ou le Plan d'Allah n'est pas une chose arbitraire : elle est mue par la plus grande Sagesse qui soit. Son Plan est élaboré dans la Miséricorde afin de sauvegarder les intérêts de toutes Ses Créatures contre la dominance d'un groupe de créatures sur les autres. De plus, Il est capable de mener à bien tout Son Plan et nul ne saurait entraver ou retarder ce Plan.

³⁵¹⁰ La promesse faite référence à la Décision relative à toutes les choses, provenant du Commandement d'Allah et devant éliminer les peines et les difficultés sur le Chemin des Croyants vertueux ; elle les aidera à se réjouir du succès de leur juste Cause. Ceci fait référence à toutes les époques et à toutes les situations. Les Vertueux ne devraient pas se désespérer dans les moments pénibles, car l'aide d'Allah leur parviendra toujours. Les hommes ordinaires sont aussitôt gonflés d'orgueil s'ils



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

7. Ils ne s'en tiennent qu'aux apparences ³⁵¹¹ superficielles de la vie d'Ici-bas, mais restent ³⁵¹² indifférents à la réalité de la vie dans l'Au-delà.	7. They know but the outer (things) in the life of this world: but of the End of things they are heedless.	﴿يَعْلَمُونَ ظَهْرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ﴾ ﴿٧﴾
8. Ne se livrent-ils donc pas à une sincère ³⁵¹³ introspection ? Allah n'a créé les cieux et la terre qu'à des fins justes et pour un terme prescrit ; cependant, en vérité, nombreux sont, parmi ³⁵¹⁴ les hommes, ceux qui nient la Rencontre avec leur Seigneur (au Jour de la Résurrection) !	8. Do they not reflect in their own minds? Not but for just ends and for a term appointed, did Allah create the heavens and the earth, and all between them: yet are there truly many among men who deny the	﴿أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ﴾ ﴿٨﴾

emportent un semblant de victoire sur les Vertueux et ne se rendent pas compte que le Plan d'Allah ne sera jamais contrarié.

³⁵¹¹ Les hommes sont abusés par l'apparence des choses bien que la réalité profonde puisse être totalement différente. Beaucoup de désastres apparents sont en fait des aubaines, si seulement nous pouvions comprendre cela.

³⁵¹² *Akhirât* : J'ai souvent traduit ce mot par « Au-delà ». Ici, le contexte est parfaitement général et fait référence à la fin des choses ou des entreprises propres à l'histoire ainsi qu'à la Vie Eternelle ou l'Au-delà, dans le sens théologique du terme.

³⁵¹³ cf. S. XV, 85. Ici, l'argument porte sur l'apogée et la déchéance du pouvoir terrestre et la prochaine proposition est adéquatement ajoutée, « **Et pour un terme prescrit** ». Que ceux à qui il fut accordé un pouvoir terrestre ou quelques avantages mondains ne s'imaginent pas qu'il s'agit là d'un don permanent. Il est limité dans le But suprême d'Allah, celui-là même qui est juste et vrai. De plus, tout dépositaire de pouvoir devra rendre compte de son utilisation en vertu de la mise en exécution de la responsabilité personnelle stricte.

³⁵¹⁴ En conséquence, il est d'autant plus étrange qu'il devrait y avoir des hommes qui, non seulement oublient tout en ce qui les concerne, mais nient même qu'il puisse y avoir un retour auprès d'Allah, ou une fin ou une Vie Eternelle, où un compte serré et strict de tout sera rendu pour cette vie de probation. Il leur est demandé de méditer, comme dans le prochain verset, sur le passé de l'homme.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

	meeting with their Lord (at the Resurrection)!	
9. N'ont-ils pas voyagé à travers la terre et vu quel fut le sort de leurs prédécesseurs ? Ceux-là leur furent supérieurs en puissance. Ils ont aménagé la terre qu'ils ont occupée avec des populations plus imposantes qu'eux n'ont pu le faire. Ils reçurent leurs propres envoyés, munis de (Signes) Clairs (mais les rejetèrent, à leur propre détriment). Ce ne fut point Allah qui fut injuste à leur égard, mais ce furent bien eux qui jetèrent la ruine sur leur propre âme. ³⁵¹⁵	9. Do they not travel through the earth, and see what was the end of those before them? They were superior to them in strength: they tilled the soil and populated it in greater numbers than these have done: there came to them their apostles with Clear (Signs). (Which they rejected, to their own destruction): It was not Allah Who wronged them, but they wronged their own souls.	﴿ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴾
10. A la longue, le sort le plus sordide sera ³⁵¹⁶ réservé à ceux qui s'adonnent au mal ; certes, ils ont rejeté les Signes d' Allah , qu'ils n'ont cessé de tourner en dérision.	10. In the long run evil in the extreme will be the End of those who do evil; for that they rejected the Signs of Allah , and held them up to ridicule.	﴿ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا السُّوْءَى ۚ أُنْزِلَ عَلَيْهِمْ مَطَرُ مِثْلِ بَرَصٍ ۚ فَكَانُوا يُكْفَرُونَ أَمْ لَهُمْ آيَاتٌ أَنْ لَا يُكْفَرُوا ۚ ﴾

³⁵¹⁵ Qu'aucune génération ne pense être supérieure à aucune de celles qui l'ont précédée. Nous pouvons être « les héritiers de toutes les époques, depuis l'aube le plus reculée du temps ». Ceci ne justifie point notre arrogance, bien au contraire, elle intensifie notre responsabilité. Lorsque nous nous rendons compte que des cités et des royaumes splendides ont existé avant notre temps, comment ils se sont épanouis et ont prospéré en grands nombres, quelles possibilités leur furent accordées et comment ils périrent lorsqu'ils désobéirent à la Loi d'Allah, nous devons éprouver un sentiment d'humilité et nous convaincre qu'ils durent leur anéantissement à leur ingratitude et leur rébellion. Allah se montra plus que juste à leurs égards. Il fut aussi Miséricordieux envers eux. Mais, ils furent les artisans de leur propre ruine.

³⁵¹⁶ En arabe, le superlatif féminin se rapportant au nom féminin 'Aqibat m'a fait traduire cette expression par « **sort le plus sordide** ». Dans cette vie, le bien et le mal



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

Section 2		
11. C'est Allah qui amorce (le processus de) la création et ensuite, le renouvelle. En fin de compte, vous serez ramenés auprès de Lui. ³⁵¹⁷	11. It is Allah Who begins (the process of) creation; then repeats it; then shall ye be brought back to Him.	﴿اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾
12. Le Jour où sonnera l'Heure du Jugement, les transgresseurs seront saisis d'un désespoir abasourdissant. ³⁵¹⁸	12. On the Day that the Hour will be established, the guilty will be struck dumb with despair.	﴿وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ﴾
13. Ils ne disposeront d'aucun intercesseur parmi leurs « protecteurs » et finiront (même) par désavouer leurs « protecteurs ». ³⁵¹⁹	13. No intercessor will they have among their "Partners" and they will (themselves) reject their "Partners".	﴿وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاتٌ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ﴾

peuvent donner l'impression de cohabiter et il se peut que certaines choses ou personnes foncièrement perverses reçoivent ce qui semble être une ample récompense ou béatitude alors que le contraire est le lot des vertueux. Mais, ceci n'est qu'une apparence temporaire. A la longue, le mal aura à faire face à ses propres conséquences malveillantes multipliées et cumulées au cours des ans. Et ceci, parce que non seulement le mal a rejeté le Message d'Allah invitant au Bien, mais, s'est raillé du Bien et a égaré bien des hommes.

³⁵¹⁷ Rien n'existe par lui-même ou de façon fortuite. C'est Allah qui est à l'origine de toute la Création. Ce qui apparaît mort ne subit qu'une transformation ; certes, Allah peut tout créer et en vérité Il crée tout. De plus, Son aptitude à la création est continue. Notre mort n'est qu'un événement phénoménal. Ce que nous devenons après la mort tient d'un processus de renouvellement par Allah Qui est à la fois la source et l'aboutissement de toutes les choses. Lorsque nous serons ramenés à Lui, nous serons dans un état de créatures conscientes et responsables de notre brève vie sur cette terre.

³⁵¹⁸ *L'heure aura été fixée* : au moment opportun, l'Heure sonnera lorsque le Jugement sera établi et la perturbation apparente de l'équilibre dans ce monde sera rétablie. Alors, les Vertueux se réjouiront et les Coupables, confrontés aux Réalités, perdront leurs illusions et seront atterrés de désespoir.

³⁵¹⁹ Alors, le faux se présentera sous ses vrais jours. Tout objet auquel nous aurions offert une parcelle du culte qui aurait dû revenir à Allah se sera éclipsé au lieu de



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

14. Le Jour où sonnera l'Heure du Jugement, ce Jour-là on procédera à la répartition de (tous les) hommes. ³⁵²⁰	14. On the Day that the Hour will be established,- that Day shall (all men) be sorted out.	﴿ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِذُ يَتَفَرَّقُونَ ﴾
15. Alors, ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies connaîtront la félicité et baigneront dans un océan de bonheur.	15. Then those who have believed and worked righteous deeds, shall be made happy in a Mead of Delight.	﴿ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴾
16. Cependant, ceux qui auront rejeté la Foi et tenu pour mensonges Nos Signes et la Rencontre dans l'Au-delà, ceux-là seront exhibés pour endurer le Châtiment.	16. And those who have rejected Faith and falsely denied our Signs and the meeting of the Hereafter,- such shall be brought forth to Punishment.	﴿ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴾
17. Aussi (glorifiez) les louanges d'Allah à l'orée de la nuit et à la pointe du jour, à votre réveil ; ³⁵²¹	17. So (give) glory to Allah, when ye reach eventide and when ye rise in the morning;	﴿ فَسُبِّحْنَ اللَّهَ حِينَ تَمْسُونَ وَحِينَ تَصْبِحُونَ ﴾ ﴿

leur venir en aide. En vérité, les adorateurs abusés et désespérés, dont les yeux seront maintenant ouverts à la réalité, rejetteront eux-mêmes leurs impostures, étant donné que maintenant la Vérité brillera avec splendeur et sans équivoque.

³⁵²⁰ En fin de compte, les Vertueux et les Pervers seront reconnus et séparés les uns des autres. Les Vertueux connaîtront leur destinée, faite de Béatitude au milieu de Jardins et de prairies riches, luxuriantes et arrosées qui représentent le prototype de ce qu'il y a de plus beau à contempler et de plus doux à toucher. Les Malveillants ne s'imagineront plus être les seuls à jouir des splendeurs, car pour eux le moment de la mise à l'épreuve sera passé, et ils auront à regarder de face la réalité inéluctablement sordide. Tel sera leur Châtiment.

³⁵²¹ Les moments propices au souvenir d'Allah sont aussi décrits afin de tenir compte de toutes nos activités dans la vie – lorsque nous nous levons de bon matin et



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

18. Assurément qu'Il soit loué, dans les cieux et sur terre ; et au moment où se dissipe l'après-midi, ainsi que lorsque le jour entame son déclin.	18. Yea, to Him be praise, in the heavens and on earth; and in the late afternoon and when the day begins to decline.	﴿وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ﴾ ﴿١٨﴾
19. C'est Lui Qui fait sortir le vivant du mort et le mort du vivant et Qui redonne la vie à la terre après sa mort. Et, c'est ainsi vous que serez ³⁵²² ressuscités (de l'état de mort). ³⁵²³	19. It is He Who brings out the living from the dead, and brings out the dead from the living, and Who gives life to the earth after it is dead: and	﴿تُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ﴾ ﴿١٩﴾

quand nous nous retirons le soir pour nous reposer ; quand nous sommes pleinement absorbés par notre travail, au moment où le soleil décline, à midi et tard dans l'après-midi. Il est à noter que tous ces moments sont autant d'étapes déterminantes dans la course du soleil à travers notre journée sur terre que dans notre propre vie quotidienne active. C'est sur cela que reposent les cinq prières obligatoires prescrites à Médina, à savoir : (1) à l'aube, avant le lever du soleil (*fajr*) ; (2) au moment où le soleil entame son déclin, peu après midi (*zuhr*) ; (3) tard dans l'après-midi, à mi-chemin entre midi et le coucher du soleil (*'asr*) ; et (4) et (5) les deux prières nocturnes, l'une immédiatement après le coucher du soleil (*Maghreb*) et l'autre après l'évanouissement du crépuscule à l'horizon. C'est le moment recommandé pour le repos et le sommeil (*ishâ*). cf. xi. 114, nn. 1616-17 : xvii. 78-79, n.2275 ; S. XX, 130, n.2655.

³⁵²² cf. S. X, 31. De la matière morte, Allah, grâce à Son pouvoir créateur, reproduit la vie et la matière vivante et la science n'est point encore parvenue à expliquer le mystère de la vie. La vie et la matière vivante semblent atteindre la maturité et mourir à nouveau comme nous en sommes les témoins chaque jour. Aucune matière ne semble posséder une vie éternelle. De plus, nous observons sans cesse le processus créateur d'Allah à l'œuvre et le cycle de la vie et de la mort semble se répéter indéfiniment.

³⁵²³ cf. ii. 31. La terre, elle-même apparemment inerte, produit de la végétation vive aussitôt qu'elle reçoit une averse de pluie, et de plusieurs manières, pourvoit aux besoins de la vie animale. Normalement, elle semble mourir pendant l'hiver, dans les climats froids nordiques et sous l'effet de la sécheresse partout, et que par contre le printemps la ravive et lui redonne toute sa splendeur. Métaphoriquement parlant, beaucoup de mouvements, d'institutions et d'organisations semblent aussi mourir et renaître, tous sous la merveilleuse dispensation d'Allah. De même, notre personnalité sera ressuscitée quand nous aurons, apparemment, été morts sur cette terre, afin de récolter les fruits de notre vie de probation.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

thus shall ye be brought out (from the dead).

C. 181. (xxx. 20-40.)

Les signes d'**Allah** sont nombreux comme le sont ses
Mystères : cependant, chacun atteste de son unicité, de
Sa bonté, de son pouvoir et de sa miséricorde. Rien ne lui
Est comparable. Son enseignement est un et les hommes
Qui divisent la religion fondamentale ne font que s'en tenir
A leurs propres luxures. Ingrats, ils le sont en
Vouant partiellement un culte à d'autres alors que tout
Culte, toute louange et gloire lui sont dus, à
Lui et à lui seul, de qui nous
Tenons notre vie et notre être !

Section 3

20. Parmi Ses Signes, il est avéré qu'Il vous a
créés de poussière ; et alors, ne vous voilà-t-il
pas des hommes, éparpillés (aux quatre coins du
monde) ? ³⁵²⁴

20. Among His Signs in this, that He
created you from dust; and then -
behold, ye are men scattered (far and
wide)!

﴿وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ
تَنْتَشِرُونَ﴾

³⁵²⁴ cf. xviii. 37. et la n. 2379. L'homme ,en dépit de l'origine inférieure de son corps, s'est vu doté par Allah d'un esprit et d'une âme avec lesquels il peut presque embrasser les recoins les plus secrets du temps et de l'espace. Cela ne suffit-il pas comme miracle ou Signe ? Du point de vue physique, voyez comment l'homme, une créature tirée de la poussière, s'est répandu sur la terre, peuplant les coins les plus reculés de la planète !



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

21. Un autre de Ses Signes atteste qu'Il a créé pour vous des épouses issues de votre espèce, afin que vous viviez en harmonie auprès d'elles. Et pour cela, il a suscité (dans vos cœurs) amour et compassion. En vérité, en ceci, il est des Signes pour ceux qui font preuve de ³⁵²⁵ réflexion. ³⁵²⁶	21. And among His Signs is this, that He created for you mates from among yourselves, that ye may dwell in tranquillity with them, and He has put love and mercy between your (hearts): verily in that are Signs for those who reflect.	﴿ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴾ ﴿٣٥﴾
22. Parmi Ses Signes figurent encore la création des cieux et de la terre, ainsi que la diversité de vos parlers et de vos complexions ; en vérité, en ceci, il est des Signes pour les érudits en savoir. ³⁵²⁷	22. And among His Signs is the creation of the heavens and the earth, and the variations in your languages and your colours: verily in that are Signs for those who know.	﴿ وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٣٦﴾

³⁵²⁵ Ceci fait référence aux merveilleux mystères du sexe. Les enfants naissent de l'union des sexes. De plus, c'est toujours le sexe femelle qui porte le bébé, que celui-ci soit mâle ou femelle. Le père est aussi essentiel que la maman pour l'éducation des filles.

³⁵²⁶ cf. vii .189 .Chez le sexe mâle mû par les instincts, la pugnacité est plus forte, mais le repos et la tranquillité trouvent leur expression dans les relations normales entre le père et la mère vivant côte à côte et élevant ensemble une famille. La courtoisie de l'homme envers le sexe opposé est un comportement naturel et un don d'Allah. L'amitié liant deux hommes est différente, en qualité et en degré, des sentiments qui doivent naturellement exister entre un homme et une femme. Entre eux, il existe une sorte d'amour et de tendresse spéciaux. De plus, chez la femme, en tant que partenaire faible, la tendresse qu'elle exprime peut, à certains moments, être comparée à de la miséricorde, la bienveillance protectrice que les forts devraient fournir aux faibles.

³⁵²⁷ Les variations dans les langues et les couleurs des hommes peuvent être considérées sous un aspect géographique ou temporel. Toute l'humanité fut créée à partir d'une seule paire de parents ; cependant, les hommes se sont dispersés dans différents pays et sous différents climats et ont été dotés de différentes langues et de différentes nuances de teints. Cependant, ce qui fondamentalement les unit reste intact. Ils éprouvent des sentiments de la même façon et jouissent de la même manière de la Miséricorde d'Allah. Puis, il y a les variations dans le temps. Les langues anciennes disparaissent et sont remplacées par de nouvelles. De nouvelles conditions de



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

23. Encore au nombre de Ses Signes, figure le sommeil dans lequel vous sombrez, de nuit comme de jour, de même que la quête, pour (votre subsistance) de Ses Bienfaits. En vérité, en ceci, il est des Signes pour ceux doués ³⁵²⁸ d'entendement. ³⁵²⁹

23. And among His Signs is the sleep that ye take by night and by day, and the quest that ye (make for livelihood) out of His Bounty: verily in that are signs for those who hearken.

﴿وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ﴾

vie et de pensées apparaissent constamment, ainsi que de nouveaux mots et expressions, de nouvelles structures et de nouveaux modes de prononciation. Même les races anciennes disparaissent, laissant la place à de nouvelles.

³⁵²⁸ Si nous réfléchissons profondément, le sommeil et les rêves, le délassement que nous obtenons du sommeil, à notre réveil, ainsi que la sensation de détente que nous procure l'idée de plonger dans le sommeil, tout comme l'état de nos pensées et sensations et le sentiment intérieur que nous nous faisons de nous-mêmes dans ces situations, sont à la fois merveilleux et mystérieux. En général, nous dormons la nuit et nous travaillons le jour, période pendant laquelle nous « **recherchons les bontés d'Allah** ». Mais, le sommeil et le repos peuvent se manifester le jour et se révéler nécessaires, de même que nous pouvons être amenés à travailler la nuit. En outre, le travail que nous déployons pour notre bien-être peut passer par des degrés insensibles de notre travail ou pensée ou service d'un type supérieur ou spirituel. Ces processus suggèrent un fond d'éléments que nous ne connaissons que vaguement, mais qui sont autant de miracles que les autres Signes d'Allah.

³⁵²⁹ Du verset 20 au verset 25, il est mentionné une série de Signes ou de Miracles, qui devraient édifier nos âmes et nous conduire à la Vraie Réalité si nous essayons de comprendre Allah. (1) Là sont notre propre origine et notre propre destinée qui devraient nécessairement être notre point de départ subjectif : je pense, donc je suis » ; il n'est pas nécessaire d'exercer nulle coercition sur notre être (S. XXX, 20). (2) La vie sociale commence par l'expression sexuelle et l'amour : voir la iv. 1. et la n. 506 ; pour comprendre pleinement cela, nous devons « réfléchir » (S. XXX, 22). (4) Ensuite, nous examinons nos conditions psychologiques, le sommeil, le repos, la vision, etc. ici, nous voulons recevoir enseignement et conduite éclairée, ce à quoi nous devons nous atteler (S. XXX, 23). (5) Puis, nous devons nous élever vers les plus hautes sphères des espérances et craintes spirituelles ainsi symbolisées par les forces subtiles de la nature comme l'éclair et l'électricité, qui peuvent tuer les insensés ou répandre la prospérité sur leur passage, sous forme de pluie et de récoltes abondantes ; pour comprendre les plus hautes espérances et craintes spirituelles ainsi symbolisées, nous avons besoin de la plus grande sagesse (S. XXX, 24). (6) Enfin, nous pouvons être si transformés que nous parvenons à nous élever au-dessus des choses viles et éphémères de la terre : Allah nous appelle et nous nous levons, comme si nous sortons de l'état de mort et montions vers des hauteurs que nous ne pouvons décrire que comme le Paradis de la Stabilité : ici aucun apport humain n'agit, car l'appel d'Allah Lui-même a retenti (S. XXX, 25-27).



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

24. Toujours parmi Ses Signes, il se trouve qu'Il vous expose à l'éclair, vous inspirant à la fois ³⁵³⁰ de la crainte et de l'espoir ; de plus, Il fait descendre du ciel la pluie par laquelle Il redonne la vie à la terre déjà morte. En vérité, en ceci, il est des Signes pour ceux qui sont avisés.

24. And among His Signs, He shows you the lightning, by way both of fear and of hope, and He sends down rain from the sky and with it gives life to the earth after it is dead: verily in that are Signs for those who are wise.

﴿وَمِنْ ءَايَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْئِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾

25. Parmi Ses Signes figure la certitude que le ³⁵³¹ ciel et la terre restent fermement disposés à se conformer de bonne grâce à Ses volontés. Alors, lorsqu'Il vous appellera, d'un appel unique, vous vous précipiterez (aussitôt) au pas de course.

25. And among His Signs is this, that heaven and earth stand by His Command: then when He calls you, by a single call, from the earth, behold, ye (straightway) come forth.

﴿وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ﴾

3530 Voir la dernière note (5). cf. xiii. 12. Aux poltrons, l'éclair et le tonnerre paraissent des forces terrifiantes de la nature. L'éclair semble semer la mort ou la destruction là où son rayon d'action n'est pas protégé par un paratonnerre efficace. Mais, l'éclair est aussi annonciateur de nuages chargés de pluies et d'averses qui répandent sur leurs passages fécondité et prospérité. Cet aspect double de l'éclair est aussi symbolique des craintes et espérances spirituelles. S'agissant des craintes, nous avons peur de ne pas être réceptifs ou dignes du Message limpide d'Allah. Nous avons aussi peur ne même pas pouvoir espérer le recevoir dans un bel esprit pour être bénis par son puissant pouvoir de transformation permettant de parvenir à un bien-être spirituel. A noter que la répétition de l'expression « donne la vie à la terre après sa mort » relie ce verset au verset 19 ci-dessus : en d'autres termes, la Révélation, que nous devons recevoir avec sagesse et bienveillance, est un Signe du vrai Pouvoir et de la Miséricorde d'Allah ; de plus, elle nous est accordée afin de nous assurer le salut dans notre vraie vie dernière.

3531 Dans le monde physique, le ciel et la terre, comme nous les voyons, sont sans support, et cela, grâce au génie artistique d'Allah. Ils attestent d'Allah, et en cela – en ce sens que notre vie physique dépend d'eux – la terre pour ce qu'elle produit et le ciel pour la pluie qui en descend, la chaleur du soleil, et d'autres phénomènes de la nature – tous appellent notre attention sur notre relation avec Allah qui les a créés de même qu'Il nous a créés. Comment pouvons-nous alors être si obtus au point de ne pas réaliser que notre Futur le plus sublime – notre *Ma'ad* – est lié à l'appel et à la Miséricorde d'Allah ?



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

26. A lui appartiennent toutes les créatures dans les cieux et sur terre ; toutes Lui vouent une soumission déferente. ³⁵³²	26. To Him belongs every being that is in the heavens and on earth: all are devoutly obedient to Him.	﴿وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ﴾ ﴿٣٠﴾
27. C'est Lui qui amorce (le processus de) la création pour ensuite le renouveler ; pour Lui, il n'est rien de plus facile. Il est la Source la plus sublime des références (auxquelles vous pouvez penser) aussi bien dans les cieux que sur terre. ³⁵³³ Certes, Il est l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence. ³⁵³⁴	27. It is He Who begins (the process of) creation; then repeats it; and for Him it is most easy. To Him belongs the loftiest similitude (we can think of) in the heavens and the earth: for He is Exalted in Might, full of wisdom.	﴿وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ﴾ ﴿عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ ﴿٣١﴾
Section 4		

³⁵³² Toute la nature, chez toutes les créatures, non seulement obéit à Allah, mais lui obéit avec vénération, c'est à dire se glorifie dans son privilège de Le servir et de Lui obéir. Pourquoi ne devons-nous pas agir de même ? Cela fait partie de notre nature originale non souillée, et nous devons répondre à cette nature, comme le font les êtres qui agissent selon leur vraie nature.

³⁵³³ cf. S. XXX, 11, ci-dessus où la même expression a lancé l'argument selon lequel le commencement et la fin de toutes les choses relèvent d'Allah. Ceci a été illustré par la référence à différences Signes dans la Création. Maintenant, l'argument se termine par la même expression.

³⁵³⁴ La Gloire et les attributs d'Allah sont au-dessus de tout nom que nous pouvons leur prêter, le langage humain n'étant pas adéquat pour exprimer pleinement la beauté de Ses noms. Nous ne pouvons que nous en faire une faible idée dans notre état d'esprit actuel, au moyen de similitudes et de paraboles. Et même dans ce cas, celles les plus élevées, auxquelles nous pouvons penser, n'arrivent pas à exprimer la vraie réalité. En effet, Allah est infiniment plus Haut et plus Sage que tout ce que nous pouvons concevoir de plus haut et de plus sage.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

28. Il vous donne à méditer une parabole ³⁵³⁵ empruntée à vos propres (manières de procéder) ! Vous donnez-vous des associés parmi ceux que vous possédez en toute légitimité, pour qu'ils ³⁵³⁶ jouissent, en qualité d'égaux, des mêmes ³⁵³⁷ richesses que Nous vous avons procurées ? Les craignez-vous autant que vous vous redoutez les uns les autres ? Ainsi, explicitons-Nous les Signes à des gens doués d'entendement. ³⁵³⁸

28. He does propound to you a similitude from your own (experience): do ye have partners among those whom your right hands possess, to share as equals in the wealth We have bestowed on you? Do ye fear them as ye fear each other? Thus do we explain the Signs in detail to a people that understand.

﴿ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ ۖ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾

³⁵³⁵ Une façon qui nous permettrait de nous faire une idée plus juste des choses plus sublimes que notre propre personne est de penser aux Paraboles et aux Similitudes tirées de nos propres vies et expériences. Maintenant, une Similitude ou Parabole nous est offerte sur le faux culte. Voir la note suivante.

³⁵³⁶ Allah est bien au-dessus de n'importe laquelle de Ses Créatures, beaucoup plus que la plus éminente de Ses Créatures ne l'est par rapport à Sa créature la plus vile. Et cependant, un homme foncièrement riche partagerait-il toutes ses ressources, en toute équité, avec ses serviteurs ? Même ce qu'il appelle ses richesses ne lui appartient pas en fait, mais lui est donné en dépôt par Allah. On dit communément que c'est à « lui » tout simplement par association de certaines circonstances accidentelles. Comment alors, des hommes peuvent-ils rabaisser Allah au même niveau de cultes offerts à de simples créatures ?

³⁵³⁷ Les hommes se craignent les autres dans une société perpétuellement en état de guerre. Pour éliminer cette peur, ils se choisissent, par consensus, une autorité – un roi ou un souverain investi de pouvoirs qu'ils jugent justes – afin d'être délivrés de cette crainte et d'établir l'ordre et l'harmonie parmi eux. Mais, ils doivent obéir et vénérer cette autorité et dépendre d'elle pour leur propre sérénité et sécurité. Même entre hommes de même rang, la crainte des qu'en-dira-t-on persiste toujours. Mais, les hommes ne craignent ni ne respectent encore moins ne vénèrent ceux qu'ils prennent pour leurs esclaves ou les personnes à leur charge. L'homme est dépendant d'Allah. Et Allah est l'Autorité Souveraine, dans un sens infiniment plus élevé. Il n'est en aucun cas dépendant de nous, mais nous devons l'honorer et le vénérer et craindre de désobéir à Sa Volonté ou à Sa Loi. « La crainte d'Allah est le commencement de la sagesse. »

³⁵³⁸ cf. vi. 55 et la vii. 32, 174, etc.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

29. Que non ! Les fauteurs de mal (ne font) ³⁵³⁹ qu'obéir à leurs propres convoitises, car étant dépourvus de toute science. Mais, qui guidera ceux qu'Allah laisse s'égarer ? Ceux-là ne bénéficieront d'aucun protecteur.	29. Nay, the wrong-doers (merely) follow their own lusts, being devoid of knowledge. But who will guide those whom Allah leaves astray? To them there will be no helpers.	﴿بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٥٣٩﴾﴾
30. Aussi, concentre-toi corps et âme au ³⁵⁴⁰ triomphe de la Foi ! (magnifie) l'œuvre d'Allah selon le modèle intrinsèque sur lequel Il a créé l'humanité. (veille) à préserver, de toute innovation, l'œuvre (réalisée) par Allah ! Telle est la Religion sans équivoque ; mais, la ³⁵⁴¹ plupart des hommes sont dépourvus de savoir. ³⁵⁴²	30. So set thou thy face steadily and truly to the Faith: (establish) Allah's handiwork according to the pattern on which He has made mankind: no change (let there be) in the work (wrought) by Allah, that is the	﴿فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥٤٠﴾﴾

³⁵³⁹ Les malveillants – ceux qui rejettent délibérément la Conduite éclairée d'Allah et violent la Loi d'Allah – se sont délibérément privés de la Miséricorde d'Allah. A cet effet, ils se sont placés hors de portée de toute connaissance relative à ce qui favorise leur propre bien. Dans tels cas ils devront souffrir les conséquences de leur propre responsabilité qui découlent du fait qu'ils ont joui du libre arbitre. Qui saurait guider ou aider de tels hommes ?

³⁵⁴⁰ Pour Hanîf voir la n. 134 de la ii. 135. Ici, "sincèrement" est utilisé dans le sens de vrai, vraiment, comme nous disons, "l'aiguille magnétique indique le vrai Nord". Ceux qui ont eu le privilège d'avoir reçu la Vérité, ne devraient jamais hésiter ou vaciller dans leur foi mais rester constants comme des hommes avisés.

³⁵⁴¹ Tel que sorti de la main créatrice d'Allah, l'homme est un être innocent, pur, sincère, libre enclin à la justice et à la piété, et imbu de la vraie connaissance relative à sa propre position dans l'Univers et à la Bonté, la Sagesse et le Pouvoir d'Allah. Telle est sa vraie nature, tout juste comme la nature d'un agneau est d'être douce et celle d'un cheval d'être vélocé. Mais, l'homme est pris dans un tourbillon de coutumes, de superstitions, de désirs égoïstes et de faux enseignements. Ceci peut le rendre chameau, vicieux, hypocrite, obséquieux, enclin au mal ou à l'interdit et coupé de l'amour de ses semblables et du culte pur du Allah Vrai et Un. Le problème auquel sont confrontés les Maîtres spirituels est de guérir cette immoralité et de redonner à l'homme la jouissance de sa vraie nature, conformément à la Volonté d'Allah.

³⁵⁴² Dans la note ix. 36. j'ai traduit *Dîn qaiyim* « **usage droit** ». Ici, la signification est plus vaste étant donné qu'elle inclut toute la vie, les pensées et les désirs de



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

	standard Religion: but most among mankind understand not.	
31. ﴿ Tournez-vous, dans le repentir, vers Allah , et craignez-Le ! Observez assidument la prière et ne soyez pas du nombre de ceux qui associent des divinités à Allah , ³⁵⁴³	31. ﴿ Turn ye back in repentance to Him, and fear Him: establish regular prayers, and be not ye among those who join gods with Allah ,-	﴿ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾
32. Ceux qui ont fait éclater le fondement de leur Religion et vivent (exclusivement) en sectes, chacune de ces dernières se réjouissant des principes qu'elle préconise exclusivement ! ³⁵⁴⁴	32. Those who split up their Religion, and become (mere) Sects,- each party rejoicing in that which is with itself!	﴿ مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾
33. Lorsque le malheur frappe les hommes, ³⁵⁴⁵ ils implorent leur Seigneur, se tournant vers Lui, dans le repentir ! Mais dès qu'Il étend sur eux un pan de Sa miséricorde, voilà que certains d'entre	33. When trouble touches men, they cry to their Lord, turning back to Him in repentance: but when He gives them a taste of Mercy as from	﴿ وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

l'homme. La « Religion Type » ou « la Voie Droite » est ainsi mise en contraste avec les différentes doctrines humaines qui se contredisent les unes les autres et se font appelées des « religions » ou « sectes » autonomes (voir le verset 32 ci-dessus. La Religion Type d'Allah est une, tout comme Allah est Un.

³⁵⁴³ « Repentir » ne signifie point porter le sac et se recouvrir de cendres ou afficher un pessimisme lugubre. Cela signifie renoncer à la maladie pour acquérir la santé, à l'immoralité (qui est anormale) pour se mettre sur la Voie Droite, œuvrer pour la restauration de notre nature originale telle que conçue par Allah, en la libérant de l'hypocrisie introduite par les séductions du Démon. Pour revenir à la similitude de l'aiguille magnétique (n. 3540 ci-dessus) si l'aiguille est retenue par quelque obstacle nous devons lui redonner sa liberté afin qu'elle indique pour toujours le vrai Nord magnétique.

³⁵⁴⁴ Une excellente description du sectarisme fat par rapport à la Vraie Religion. Voir la n. 3542 ci-dessus.

³⁵⁴⁵ cf. S. X, 12. Ce sont les tracas, les afflictions, ou les déboires qui font que les hommes se rendent compte de leur impuissance et se tournent vers la vraie Source



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

eux associent d'autres divinités au culte qu'ils vouent à leur Seigneur,	Himself, behold, some of them pay part-worship to other god's besides their Lord,-	
34. (comme s'ils) témoignaient ainsi leur ³⁵⁴⁶ ingratitude pour les (faveurs) que Nous leur avons accordées ! Jouissez alors (de la brièveté de votre vie) ; certes, bientôt vous serez édifiés sur (votre folie).	34. (As if) to show their ingratitude for the (favours) We have bestowed on them! Then enjoy (your brief day); but soon will ye know (your folly).	﴿لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ﴾ 
35. Les aurions-Nous donc investis d'une ³⁵⁴⁷ autorité qui leur désignerait les objets qu'ils sont en droit d'invoquer comme associés dans leur culte ?	35. Or have We sent down authority to them, which points out to them the things to which they pay part-worship?	﴿أَمْ أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ﴾ 

de toute Bonté et de tout bonheur. Mais, lorsqu'on leur témoigne une miséricorde spéciale – souvent plus qu'ils ne le méritent – ils oublient tout ce qui les concerne et attribuent cette faveur à leurs propres mérites ou à leurs étoiles, ou à quelques fausses idées auxquelles ils accordent de l'importance ou qu'ils adorent, souvent à l'exclusion d'Allah ou parallèlement au culte d'Allah, Lui qu'ils n'adorent d'ailleurs que du bout des lèvres. Leurs actions, dans l'un comme dans l'autre cas, traduisent une ingratitude foncière ; mais, dans les circonstances actuelles, tout paraît comme s'ils ne s'évertuent qu'à faire preuve d'ingratitude.

³⁵⁴⁶ cf. xvi. 54. Ils ont toute latitude de s'adonner à leurs fantaisies et de jouir des plaisirs de cette vie, mais ils seront bientôt désillusionnés. Alors, ils se rendront compte des vraies valeurs et des choses qu'ils auront négligées et de celles qu'ils auront poursuivies.

³⁵⁴⁷ Leur comportement est exactement comme si dans leur for intérieur, ils étaient convaincus d'avoir été habilités ou autorisés à adorer Allah et Mammon en même temps. En fait, toute la chose relève de leurs propres inventions ou illusions.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

36. Lorsque Nous répandons un pan de Notre miséricorde sur les hommes, ils en jubilent ; mais, dès qu'ils sont affligés de quelque malheur, résultant d'œuvres jadis perpétrées de leurs (propres) mains, les voilà plongés dans le désespoir ! ³⁵⁴⁸	36. When We give men a taste of Mercy, they exult thereat: and when some evil afflicts them because of what their (own) hands have sent forth, behold, they are in despair!	﴿وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾﴾
37. Ne voient-ils pas qu'Allah dispense, à qui Il veut, Ses bienfaits en portions substantielles ou restreintes ? En vérité, en ceci, il est des Signes pour ceux qui croient. ³⁵⁴⁹	37. See they not that Allah enlarges the provision and restricts it, to whomsoever He pleases? Verily in that are Signs for those who believe.	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾﴾

³⁵⁴⁸ cf. S. XXX, 33. Dans ce passage, le comportement déraisonnable des hommes se trouvant en proie au chagrin et baignant dans l'opulence est examiné en référence avec leurs attitudes envers Allah : dans l'affliction, ils se tournent vers Allah, mais dans l'opulence ils se soucient d'autres choses. Ici, le contraste dans les situations est examiné en faisant référence à la psychologie intérieure de l'homme : dans l'opulence, il est imbu de sa personnalité et exulte excessivement. Mais, dans l'adversité, il se laisse complètement aller au découragement. Toutes les deux attitudes sont incorrectes. Dans l'opulence, les hommes devraient se rendre compte que ce n'est point leurs propres mérites qui leur valent toutes les bontés d'Allah, mais que ces faveurs découlent exclusivement de la générosité infinie d'Allah ; dans l'adversité, ils devraient se rappeler que leurs souffrances relèvent de leur propre folie et qu'ils devraient prier humblement Allah pour Sa Grâce et Sa Miséricorde afin qu'Il puisse, une fois de plus, les remettre d'aplomb. En effet, comme le fait ressortir le verset suivant, Allah offre toute sorte de possibilités, de dons et de bonnes choses de cette vie à chacun, mais aux uns Il donne abondamment et aux autres parcimonieusement, et à des moments précis plus qu'à d'autres, selon Son Plan Sage qui est l'expression de Sa Volonté sacrée et bienveillante.

³⁵⁴⁹ cf. xxviii. 82 et la n. 3412. Voir aussi la dernière note. L'octroi de certains des dons d'Allah, comme la privation de certains de ces dons à certaines personnes, est en lui-même des Signes (épreuves ou avertissements) aux hommes de foi et de réflexion.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

38. Aussi, donne leurs dus aux proches parents, aux nécessiteux et aux voyageurs de grands chemins à l'existence précaire. Agir ainsi est ce qu'il y a de meilleur pour ceux qui ont à cœur de jouir de l'Agrément d'**Allah**. Or, ce sont ³⁵⁵⁰ ceux-là qui connaîtront la félicité. ³⁵⁵¹

38. So give what is due to kindred, the needy, and the wayfarer. That is best for those who seek the Countenance, of **Allah**, and it is they who will prosper.

﴿ فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴾

39. Les gains illicites de l'usure que vous avez soutirés des biens (d'autrui) et que vous avez cherchés à faire fructifier ne se valoriseront point auprès d'**Allah**. Mais (se fructifiera) tout gain que vous consacrez à la charité, recherchant ³⁵⁵² uniquement l'Agrément d'**Allah** ! Ce sont de

39. That which ye lay out for increase through the property of (other) people, will have no increase with **Allah**. But that which ye lay out for charity, seeking the Countenance of **Allah**, (will increase): it is these

﴿ وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لِّيَرْبُوَا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوَا
عِندَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴾

³⁵⁵⁰ Pour *Wajh* (Face, contenance) voir la n. 114 de la S. II, 112. Voir aussi la S vi. 52.

³⁵⁵¹ Aussi bien dans cette vie que dans l'Au-delà. Voir la n. 29 de la S. II, 5.

³⁵⁵² Le *Ribâ* consiste en toute augmentation de profit recherché par des moyens illicites tels que l'usure, la corruption, l'enrichissement illicite, le commerce déloyal, etc. Voir la note ii. 275-277 et les notes 324-327. Toute acquisition illégale de richesses aux dépens d'autrui est condamnée. L'égoïsme, en matière de relations économiques, ainsi que différentes sortes de pratiques fortement déloyales, au niveau individuel, national et international, tombe sous ce chapitre. Le principe est que tout profit, que nous devrions rechercher, devrait se faire par nos propres efforts et à nos propres dépens et nos aux dépens des autres et surtout pas par l'exploitation d'autres gens ou à leurs dépens, si habiles que nous soyons à camoufler ce processus dans des formules ou jargons illusoires, propres aux pratiques de la haute finance. Cependant, il nous est demandé d'aller au-delà de ce précepte relatif et visant à éviter ce qui est malveillant. Nous devrions faire montre de notre amour agissant envers nos voisins, en dépensant de nos propres richesses ou ressources ou en utilisant nos propres capacités et possibilités au service de ceux qui sont dans le besoin. Alors, notre récompense ne sera pas simplement ce que nous méritons. Elle sera multipliée plusieurs fois, dépassant de loin nos mérites personnels.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

telles œuvres dont les récompenses seront multipliées. ³⁵⁵³	who will get a recompense multiplied.	
40. C'est Allah qui vous a créés ; ensuite, Il vous a pourvus en subsistances ; puis, Il vous fera mourir ; et de nouveau, Il vous ressuscitera à la vie. En est-il, un seul, parmi vos (prétendus) « protecteurs » capable d'accomplir une seule de ces prouesses ? Gloire à Allah ! Et combien Il est au-dessus des associés que vous (Lui) attribuez ! ³⁵⁵⁵	40. It is Allah Who has created you: further, He has provided for your sustenance; then He will cause you to die; and again He will give you life. Are there any of your (false) "Partners" who can do any single one of these things? Glory to Him! And high is He above the partners they attribute (to him)!	﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ مِنْ شَيْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ﴾

³⁵⁵³ Chercher la » **Face** » ou « **Contenance** » d'Allah, c'est-à-dire par amour pur pour la *Dîdâr-i-llâhi*, la vraie vision d'Allah lui-même. Voir aussi la n. 3550 ci-dessus.

³⁵⁵⁴ Les personnes, les choses ou les idées que nous adorions en partie alors que notre dévotion totale et notre culte exclusif sont dus à Allah sont les « protecteurs » que nous nous étions donnés. Leur devons-nous notre existence ? Pourvoient-ils à notre existence ? Peuvent-ils nous priver de la vie ou nous ressusciter ? Certainement non. Alors, combien insensé de notre part de les adorer en même temps qu'Allah !

³⁵⁵⁵ cf. la S. X, 18 et des passages similaires.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

C. 182. (xxx. 41-60)

Les conséquences du mal ne sont que la malveillance.
Ainsi, la discorde se répand mais, **Allah** rétablira l'équilibre des
Choses en fin de compte. En effet, il a créé toutes les choses
Pures et il purgera et purifiera, comme il le fait pour le
Monde physique aux moyens des vents. La destruction guette
Ceux qui violent son harmonie et sa loi. Elle fondra quand
On s'y attendra le moins. Que les vertueux attendent et
Gardent patience dans la constance car le mal est vacillant,
Dépourvu de toute foi en lui-même et toutes racines, de plus,
Voué à périr totalement.

Section 5

41. La Discorde s'est répandue sur terre et en mer à cause des (œuvres) perpétrées par les ³⁵⁵⁶ mains des hommes et, afin (qu'**Allah**) puisse leur donner un avant-goût de leurs méfaits : ce, pour les amener, peut-être, à se détourner du (mal). ³⁵⁵⁷

41. Mischief has appeared on land and sea because of (the deed) that the hands of men have earned, that ((**Allah**)) may give them a taste of some of their deeds: in order that they may turn back (from Evil).

﴿ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي
النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾



³⁵⁵⁶ La Création d'Allah fut intrinsèquement pure et bonne. Toute la discorde ou la corruption, notamment l'arrogance, l'égoïsme, etc. fut l'œuvre du Démon. Voir la n. 3541 de la S. XXX, 30 ci-dessus. Dès que la discorde s'est établie, la Miséricorde et Sa Bonté sont intervenues pour la juguler. Les conséquences du Mal doivent être malveillantes et ceci doit être démontré dans de tels châtiments partiels tels que « **les mains des hommes ont récoltés** », afin qu'ils soient avertis du futur et contraints de passer par la porte du repentir.

³⁵⁵⁷ L'ultime objectif de la justice d'Allah est de racheter l'homme du Mal et de lui redonner sa pureté et son innocence originelles, celles qu'ils possédaient au moment



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

42. Dis : « voyage aux quatre coins de la terre et observe quel fut le sort de ceux qui vécurent avant (vous). La plupart d'entre eux adoraient d'autres divinités en association à Allah. » ³⁵⁵⁸	42. Say: "Travel through the earth and see what was the end of those before (you): Most of them worshipped others besides Allah."	﴿ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴾
43. Mais concentre-toi corps et âme au ³⁵⁵⁹ triomphe de la Foi avant qu'Allah ne fasse poindre le Jour qu'il vous sera impossible d'éviter ! En ce Jour-là, les hommes seront répartis (en deux catégories). ³⁵⁶⁰	43. But set thou thy face to the right Religion before there come from Allah the Day which there is no chance of averting: on that Day shall men be divided (in two).	﴿ فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلُ أَن يَأْتِيَ يَوْمًا مُّردًا لَهُم مِّنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴾

de sa création. Le mal, découlant de la mauvaise utilisation du libre arbitre restreint, tel que donné à l'homme, devrait être éliminé par l'édification et la purification de la propre volonté de l'homme. En effet, fort de sa volonté et animé par des motifs purifiés, l'homme est capable d'atteindre à des hauteurs infiniment plus sublimes que ne le pourrait toute créature dépourvue de tout libre arbitre.

³⁵⁵⁸ Si nous examinons l'histoire et l'expérience passée (y compris l'expérience spirituelle) nous verrons que le mal et la corruption ont tendance à se détruire eux-mêmes, car leur faut culte reposait sur l'adoration de fausses idoles, de fausses normes en matière de conduite et des désirs vains comme objectifs.

³⁵⁵⁹ Nous devons recouvrer notre équilibre qui a été bouleversé par le mal et le mensonge avant qu'il ne soit trop tard. En effet, un Jour viendra assurément où les vraies valeurs seront rétablies et le mensonge et le mal détruits. Rien, sinon le repentir et l'amendement, ne peut écarter les conséquences du Mal. Lorsque viendra effectivement le Jour, tout repentir sera trop tard : en effet, le fossé infranchissable entre le Mal et le Bien se sera élargi pour de bon et toute possibilité de revenir aux visées d'Allah se sera évanouie.

³⁵⁶⁰ La division nette aura alors été réalisée entre les malheureux qui auront rejeté la Vérité et la Foi ; ceux-là souffriront de ce rejet. Les vertueux, eux, connaîtront la Paix et le Salut : voir le verset suivant. A noter que l'état de Béatitude ne sera pas simplement un état passif. Les vertueux contribueront activement à leur propre bonheur par leurs actions passées : « **Ils dresseront eux-mêmes les couches où ils se prélasseront** ».



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

44. Ceux qui auront rejeté la Foi pâtiront de ce rejet ; en revanche, ceux qui auront fait œuvre pie choisiront eux-mêmes (au Paradis) leur demeure de résidence (où se reposer) :	44. Those who reject Faith will suffer from that rejection: and those who work righteousness will spread their couch (of repose) for themselves (in heaven):	﴿ مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نُفْسِهِمْ يَمَّهْدُونَ ﴿٢١﴾ ﴾
45. Afin qu' Allah , par Sa Bonté, puisse ³⁵⁶¹ rétribuer ceux qui auront cru et fait œuvre pie. Certes, Il n'aime pas les négateurs de la Foi. ³⁵⁶²	45. That He may reward those who believe and work righteous deeds, out of his Bounty. For He loves not those who reject Faith.	﴿ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٢٢﴾ ﴾

³⁵⁶¹ Bien que le repos et la béatitude auront été obtenus par les Vertueux grâce à leurs efforts, il ne faudrait pas supposer que leurs propres mérites valaient les récompenses qu'ils ont reçues. Ce qu'ils obtiendront sera dû à l'infinité de la grâce et de la bonté d'Allah.

³⁵⁶² Cette proposition est ici (comme ailleurs) négative sur la forme, mais positive selon le sens. Allah aime ceux qui ont la Foi et placent leur confiance en Lui, et fort de Sa Grâce et de Sa Bonté, Il leur accordera une récompense en mesures amples.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

46. Parmi Ses Signes, il s'en trouve qu'Il ³⁵⁶³
 dépêche les Vents, en hérauts de Bonnes ³⁵⁶⁴
 Nouvelles, pour vous donner un avant-goût de
 Sa (Grâce et) de Sa Miséricorde, - aussi, afin que
 les vaisseaux puissent, sur Ses Ordres, voguer
 (majestueusement) et que vous puissiez ³⁵⁶⁵
 rechercher Ses bienfaits : tout cela, pour vous
 amener à vous montriez reconnaissants.

46. Among His Signs is this, that He
 sends the Winds, as heralds of Glad
 Tidings, giving you a taste of His
 (Grace and) Mercy,- that the ships
 may sail (majestically) by His
 Command and that ye may seek of
 His Bounty: in order that ye may be
 grateful.

﴿ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ
 رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

³⁵⁶³ Dans la S. XXX, 20-27, nous avons été introduits au thème du Génie artistique d'Allah dans le monde physique et le monde spirituel. Ensuite, aux versets 25-40, il nous est rappelé comment l'homme et la nature furent purs en sortant de la main d'Allah et comment nous devons retrouver cette pureté afin d'accomplir la Volonté et le Plan d'Allah. Maintenant, il nous est dit que les agences de purification et de rénovation ont été envoyées par Allah Lui-même – à la fois aux mondes physique et spirituel.

³⁵⁶⁴ cf. vii. 57. et n. 1036 et la S. XXV, 48, et la n. 3104.

³⁵⁶⁵ Dans le monde physique, les vents non seulement rafraîchissent et purifient l'air, mais sont porteurs de pluies bienfaisantes qui fécondent la terre, mais ils favorisent le commerce et les relations internationales entre les hommes, d'abord par les voyages maritimes et maintenant par les voyages aériens. Ceux qui savent comment tirer avantage de ces bienfaits d'Allah prospèrent et se réjouissent alors que ceux qui ignorent ou n'arrivent pas à saisir ces Signes sont emportés par des tempêtes. Il en est de même du monde spirituel : des hérauts, sous forme de Prophètes porteurs de bonnes nouvelles, furent dépêchés par Allah. Ceux qui profitèrent de leurs Messages prospérèrent spirituellement, mais ceux qui les rejetèrent ou s'opposèrent aux Signes clairs périrent spirituellement. Voir le prochain verset.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

47. Assurément, avant toi, Nous envoyâmes des Messagers auprès de leurs peuples (respectifs) auxquels ils apportèrent des preuves irréfutables. Alors, Nous sévîmes, avec toute Notre rigueur, contre ceux qui se montrèrent rebelles. Mais, Nous nous fûmes un devoir de porter secours à ceux qui crurent.

47. We did indeed send, before thee, apostles to their (respective) peoples, and they came to them with Clear Signs: then, to those who transgressed, We meted out Retribution: and it was due from Us to aid those who believed.

﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ﴾

48. C'est Allah qui dépêche les Vents, lesquels gonflent alors les nuages ; ensuite Il les ³⁵⁶⁶ dispose dans le ciel, à Sa guise, et les pulvérise en particules, jusqu'à ce que tu vois des gouttelettes de pluie perler en leurs seins. Et lorsqu'Il en fait profiter à ceux de Ses Serviteurs qu'Il a choisis, les voilà en proie à la jubilation ! ³⁵⁶⁷

48. It is Allah Who sends the Winds, and they raise the Clouds: then does He spread them in the sky as He wills, and break them into fragments, until thou seest rain-drops issue from the midst thereof: then when He has made them reach such of his servants as He wills behold, they do rejoice!-

﴿اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيْحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَجَعَلَهُ كِسْفًا فُتْرَى الْوَدْقِ تَخْرُجُ مِنْ خَلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ﴾

³⁵⁶⁶ Une fois de plus, la Parole des Vents est présentée sous un autre aspect, à la fois physique et spirituel. Dans le monde physique, admirez leur interaction avec les nuages : voyez comment ils absorbent l'humidité de la surface des eaux terrestres, en imbibent les nuages sombres selon leurs besoins, et pulvérisent cette humidité en fines gouttes de pluie selon les exigences du moment. De même, la merveilleuse Grâce d'Allah attire les aspirations spirituelles des hommes à partir des lieux les plus inattendus et les maintient dans un état de suspension comme des mystères obscurs, selon Sa Volonté et Son Plan sacrés : et lorsque Son Message pénètre dans le cœur des hommes, même sous forme d'infimes fragments, voyez comment ces bénéficiaires se réjouissent, même si auparavant, ils étaient dans un état de désespoir total !

³⁵⁶⁷ Voir la dernière note.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

49. Même si, dans l'instant précédent la tombée de (la pluie), tout juste avant, ils étaient déconcertés et submergés de désespoir !	49. Even though, before they received (the rain) - just before this - they were dumb with despair!	﴿وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْسِلِينَ﴾
50. Alors, contemple (O homme !) les ³⁵⁶⁸ bienfaisantes manifestations de la Miséricorde d'Allah ! Comment Il revivifie la terre après sa mort. Assurément, Celui-là même ressuscitera les hommes déjà morts. Certes, Il détient le pouvoir sur toutes les choses.	50. Then contemplate (O man!) the memorials of Allah's Mercy!- how He gives life to the earth after its death: verily the same will give life to the men who are dead: for He has power over all things.	﴿فَانْظُرْ إِلَىٰ ءَاثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِ الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
51. Et si Nous ne faisons (que) faire souffler un vent par les effets duquel ils voient leurs (cultures) s'assécher et jaunir, Voyez comment ils se comportent en des (mécréants) dépourvus de reconnaissance ! ³⁵⁶⁹	51. And if We (but) send a Wind from which they see (their tilth) turn yellow,- behold, they become, thereafter, Ungrateful (Unbelievers)!	﴿وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ﴾

³⁵⁶⁸ Après les deux paraboles sur l'action purificatrice des Vents et leurs effets fécondateurs, nous en venons maintenant à la parabole de la terre qui meurt en hiver ou là où sévit la sécheresse et qui est ravivée, au printemps ou par la pluie ou par la Grâce d'Allah : de même, dans le domaine spirituel, l'homme peut être mort et être ravivé par le Souffle d'Allah et Sa Miséricorde s'il veut bien accepter de se placer entre les mains d'Allah.

³⁵⁶⁹ Une autre Parabole sur les forces de la nature. Nous voyons comment les Vents réjouissent, vivifient et enrichissant ceux qui les ont utilisés dans l'esprit le plus approprié. Mais, dans certaines circonstances, le vent pourrait se révéler destructeur pour les récoltes : de même, les bénédictions d'Allah peuvent – du fait de la résistance et des blasphèmes que leur réservent les pervers – faire fondre le châtiment sur les pervers. Au lieu d'accueillir le châtiment de la manière la plus appropriée – dans l'esprit avec lequel les Croyants d'Allah supportent leurs malheurs – les Incroyants eux, le maudissent et de ce fait accentuent leurs péchés !



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

52. Aussi, tu ne peux, en toute évidence, ³⁵⁷⁰ amener les morts à entendre, pas plus que tu ne peux amener les sourds à répondre à ton appel, quand ils tournent le dos et s'éloignent de toi.	52. So verily thou canst not make the dead to hear, nor canst thou make the deaf to hear the call, when they show their backs and turn away.	﴿ فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. Tu ne peux non plus ramener sur le Droit Chemin des aveugles décidés à s'égarer. Tu ne saurais te faire entendre que de ceux qui croient en Nos Signes et soumettent (leur volonté en Musulmans). ³⁵⁷¹	53. Nor canst thou lead back the blind from their straying: only those wilt thou make to hear, who believe in Our signs and submit (their wills in Islam).	﴿ وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾ ﴾
Section 6		

³⁵⁷⁰ Les merveilles de la Création d'Allah peuvent être saisies, d'une manière générale, par quiconque est disposé à laisser une telle connaissance imprégner son esprit. Mais, si les hommes, par perversité, anéantissent les facultés dont Allah les a dotées, comment peuvent-ils alors comprendre ? Outre les hommes qui laissent s'émousser leurs sens spirituels, il y a d'autres hommes comparables à des sourds, à qui il manque une faculté, mais à qui, par d'autres facultés, comme la vision, des appels peuvent être lancés ; mais, s'ils tournent le dos et refusent systématiquement toute instruction, comment est-ce que la Vérité peut les atteindre ?

³⁵⁷¹ Voir la dernière note. Ensuite, il y a le cas des hommes pour lesquels le dicton selon lequel le pire des aveugles est celui qui **refuse** de voir en est une parfaite illustration. Ils **préfèrent** s'égarer dans les chemins du mal et dans les plaisirs des sens. Comment, peuvent-ils être guidés dans ces conditions ? Les seules personnes qui tirent un avantage de l'enseignement spirituel sont celles qui l'accueillent avec un esprit réceptif, celles qui croient en la Volonté d'Allah à laquelle ils soumettent leur volonté. Telle est la doctrine clé de l'Islam.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

54. ﴿ C'est Allah qui vous a créés dans un état de vulnérabilité (extrême). Ensuite, Il conforta (votre) faiblesse en vigueur, puis de l'état de vigueur (vous) ramena à celui d'hommes menus et chenus. Il crée ce qu'Il veut et Il est Celui Qui détient la Source de la Connaissance et du Pouvoir. ³⁵⁷²	54. ﴿ It is Allah Who created you in a state of (helpless) weakness, then gave (you) strength after weakness, then, after strength, gave (you) weakness and a hoary head: He creates as He wills, and it is He Who has all knowledge and power.	﴿ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً سَخَّلَ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴾
55. Le Jour où l'Heure (des Comptes) sera ³⁵⁷³ arrêtée, les Mécréants jureront qu'ils ne s'étaient attardé qu'une heure, tant ils furent habitués à se laisser bercer d'illusions !	55. On the Day that the Hour (of Reckoning) will be established, the transgressors will swear that they tarried not but an hour: thus were they used to being deluded!	﴿ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴾

³⁵⁷² Ce qui fut dit à propos des gens qui considérèrent que l'enseignement d'Allah n'avait « **aucun effet** » ne signifie pas que le Mal l'avait emporté sur le Bien. Au contraire, il nous est demandé de contempler les mystères de la sagesse d'Allah à la lumière d'une autre Parabole. Dans notre vie physique, nous voyons comment la force découle de la faiblesse et la faiblesse de la force. Le bébé, d'abord impuissant, devient ensuite un homme vigoureux en pleine maturité puis dégénère en homme impotent au fur et à mesure qu'il avance en âge : et cependant, il y a de la sagesse à tirer dans toutes ces étapes bien définies dans le Plan Universel. Ainsi, Allah exécute son Plan dans le monde spirituel « comme Il l'entend », c'est à dire selon Sa Volonté et Son Plan et nul ne saurait le contredire. De plus, Son Plan est sage et ne saurait jamais être contrarié.

³⁵⁷³ Quelles que puissent sembler être les inégalités actuelles – lorsque le Bien apparaît faible et que les Forts semblent opprimés – elles seront éliminées quand, finalement, l'équilibre sera finalement rétabli. Cela aura lieu en temps opportun – en fait si rapidement que les transgresseurs seront désillusionnés par le fait que ce qu'ils considéraient comme leur victoire ou liberté d'agir comme ils l'entendaient n'était tout au plus qu'un court répit, « **un terme arrêté** », pendant lequel ils pouvaient se repentir et se racheter et bénéficier de la Miséricorde d'Allah. A défaut de cela ils auront à affronter les tourments auxquels ils pensaient avoir échappé ou qu'ils mettaient au défi.



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

56. Mais, ceux érudits en sciences et gratifiés de la Foi diront : « en vérité, selon l'Arrêt d'Allah, vous n'y êtes demeurés que jusqu'au Jour de ³⁵⁷⁴ la Résurrection, or voici venu le Jour de la Résurrection. Mais vous, vous n'en étiez point conscients ! »	56. But those endued with knowledge and faith will say: "Indeed ye did tarry, within Allah's Decree, to the Day of Resurrection, and this is the Day of Resurrection: but ye - ye were not aware!"	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Aussi ce Jour-là, aucune des excuses des Mécréants ne prévaudra, pas plus qu'ils ne seront (alors) autorisés à rechercher la Grace (par la repentance). ³⁵⁷⁵	57. So on that Day no excuse of theirs will avail the transgressors, nor will they be invited (then) to seek grace (by repentance).	﴿ فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. En vérité, Nous avons, dans ce Coran, ³⁵⁷⁶ exposé les hommes, à toutes sortes de paraboles. Mais, produirais-tu un Signe sous leurs yeux que les Mécréants ne s'écrieront que plus fort, « indubitablement, vous ne débitez que des futilités ! »	58. Verily We have propounded for men, in this Qur'an every kind of Parable: But if thou bring to them any Sign, the Unbelievers are sure to say, "Ye do nothing but talk vanities."	﴿ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾ ﴾

³⁵⁷⁴ Les hommes avisés et de foi connaissent depuis toujours les vraies valeurs des choses éphémères de ce monde et les choses appelées à être éternelles et auxquelles ils seront confrontés en fin de compte – contrairement aux pervers, qui se contentaient de mensonges et furent pris de court comme des hommes ignorants, lorsqu'ils se heurtèrent aux Réalités.

³⁵⁷⁵ Il ne sera d'aucune utilité à ceux qui rejettent délibérément les avertissements les plus pertinents dans le Message d'Allah, disant : « O ! Nous ne nous en étions pas aperçus ! » L'excuse sera bien piteuse et il serait déraisonnable de supposer qu'il leur serait demandé de rechercher la Grâce d'Allah par le repentir. Alors, il sera trop tard pour eux.

³⁵⁷⁶ Les choses appartenant au moment le plus solennel ont été explicitées dans le Coran, sous plusieurs angles, comme ici, dans cette Sourate, au moyen de Paraboles



SOURATE XXX (AR-RUM)

R084-C030-AR-RUM-J21-V60-MK-R085-C029

59. Ainsi, Allah scelle-Il le cœur de ceux qui sont dépourvus de tout entendement. ³⁵⁷⁷	59. Thus does Allah seal up the hearts of those who understand not.	﴿كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٥٩﴾
60. Aussi, persévère dans la patience, car assurément, la promesse d'Allah se réalisera. ³⁵⁷⁸ Surtout ne laisse point ceux qui (eux-mêmes), ont la foi en dents de scie, ébranler ta détermination.	60. So patiently persevere: for verily the promise of Allah is true: nor let those shake thy firmness, who have (themselves) no certainty of faith.	﴿فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ﴾ ﴿٦٠﴾

et similitudes empruntées à la nature et à notre expérience quotidienne de la vie. Mais, quelles que soient les explications, si convaincantes qu'elles puissent être aux hommes qui s'évertuent en toute ferveur à se conformer à la Vérité, ceux qui tournent résolument le dos à la Vérité ne peuvent rien y trouver de probant. A leurs yeux les explications ne sont que « de vaines paroles » ou de mauvais arguments.

³⁵⁷⁷ Lorsque l'on adopte une attitude de résistance obstinée envers la Vérité, la conséquence naturelle (selon la Loi d'Allah) est que le cœur et l'esprit deviennent de plus en plus endurcis avec chaque acte de rejet délibéré. Ils deviennent de plus en plus imperméables à la réception de la Vérité, juste comme une enveloppe étanchement scellée est incapable de recevoir un pli ou un message supplémentaire après sa fermeture. cf. aussi avec la S. ii. 7. et la n. 31.

³⁵⁷⁸ L'homme d'Allah ne relâche pas ses efforts ou se laisse aller au découragement parce que les impies se moquent de lui ou le persécutent ou même semblent avoir réussi à bloquer son Message. Il reste fermement attaché à la Foi et il sait qu'en fin de compte Allah affirmera Sa Vérité. Il poursuit la mission qui lui a été divinement confiée avec la patience et la persévérance qui devront l'emporter sur la légèreté de ses opposants qu'aucune foi ou certitude ne soutient.



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

ANNEXE IV. LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

Afin de nous faire une idée de la chronologie comparative d'Egypte et d'Israël, nous devons d'abord examiner les données dont nous disposons sur la chronologie égyptienne. Les documents existants sur Israël datent d'une époque plus récente de plusieurs siècles que les relations entre Israël et l'Egypte. Par contre, les documents égyptiens, que ce soit sous forme de monuments, d'inscriptions sur des tombes, etc. sont riches et absolument fiables en ce qui les concerne.

De toutes les anciennes civilisations qui ont survécu, celles de l'Egypte et de la Chine sont les plus documentées, aussi loin que l'on recule dans le temps, avec du matériel historique fiable. L'Egypte présente le plus d'intérêt pour nous parce que, géographiquement, elle était plus centralisée, a influencé et fut influencée par presque tous les mouvements culturels importants d'Asie, d'Europe et d'Afrique. Rien ne se passa dans l'histoire de la Méditerranée qui ne fut pas en liaison, sous quelques points que ce soit, avec l'Egypte.

La grande première division de la chronologie égyptienne est celle entre la période prédynastique et la période dynastique. La période prédynastique est entièrement faite de préhistoire. Mais, des recherches récentes ont jeté beaucoup de lumière sur la culture de cette période et nous avons beaucoup plus de détails sur les arts et les technologies en vigueur pendant cette période en Egypte que nous ne l'avons pour les périodes de la préhistoire correspondante dans d'autres pays.

Avec la première Dynastie égyptienne de souverains commence la période Dynastique. Quelles furent les Dynasties égyptiennes et pourquoi leur a-t-on accordé tant d'importance dans la chronologie égyptienne ? La raison est que bien que nous puissions nous faire une représentation graphique de la séquence des événements et dans la plupart des cas des détails de ces événements, des arts et métiers, des manières et des coutumes, des cultes et des cérémonies, des conditions sociales et économiques dans la période Dynastique. Nous ne sommes pas encore capables, sauf pour des aperçus occasionnels et isolés, de donner des chiffres exacts des premières dates et de les relier à notre chronologie de dates remontant à la période d'avant Jésus Christ. Par contre, nous disposons abondamment de matériels pour justifier du fait de mettre certains événements ou personnages ou idées dans quelques divisions de la classification des Dynasties. Nous pouvons dire que telles et telles idées étaient fort influentes sous la 18e Dynastie ou que telle et telle invasion venue de l'intérieur ou de l'extérieur eut lieu à la fin de la 14e Dynastie.



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

La classification par dynastie repose principalement sur les listes et les fragments préservés d'écrits d'un certain Manéthon, un prêtre et critique Egyptien qui vécut sous le règne de Ptolémée I. et Ptolémée II. (313-246 av. J.-C.) Les héritiers de la portion égyptienne de l'Empire d'Alexandre. Pour son histoire égyptienne écrite en Grec, il avait accès aux documents égyptiens. Sa classification des Dynasties nous donne, en conséquence, un cadre grossier dans lequel on peut insérer notre connaissance de plus en plus détaillée tirée des monuments, des tombes et fouilles égyptiennes. Sa première Dynastie commence avec l'unification de la Haute et de la Basse Egypte, mais sa date vraie remontant avant Jésus Christ, a été située entre des marges aussi importantes que 5500 et 3300 av. J.-C.

On peut considérer les deux Egypte comme étant des divisions ethniques, peut-être géographiques, distinctes qui ont tendance à se rapporter quand elles sont unies politiquement, mais dont les caractéristiques physiques sont différentes autant que leurs perspectives lorsqu'il existe une division politique. La Basse Egypte se tourne vers la Méditerranée et sa population est métissée, comprenant presque tous les éléments méditerranéens et arabes alors que la Haute Egypte s'oriente vers le cœur de l'Afrique (la Nubie, le Soudan, l'Abyssinie, etc.) et que sa population possède de plus en plus les caractéristiques africaines. L'ensemble de l'Egypte a connu un développement linéaire (le long du Fleuve) la population et les cultures étant confinées le long des rivages du Nil. Sans le Nil, l'Egypte serait tout juste un désert, formant un maillon dans la longue chaîne des déserts tropicaux et sous-tropicaux, s'étendant des déserts du Sahara, de la Libye, des déserts arabes en passant par les déserts de la Perse, du Balûchistân, du Sind, de Rajputana, de la Turquie et du Gobi en Asie Centrale. Mais la haute Egypte est purement une longue ligne irrégulière le long des rivages du Nil, alors que la basse Egypte est un large delta, en forme d'éventail, dans lequel les différentes embouchures du Nil se heurtent à une ligne côtière irrégulière ; c'est une embouchure s'étalant sur plus de 200 miles. La basse Egypte a été (et est) constituée de terres marécageuses et sa configuration plate a connu beaucoup de changements physiques de la même manière que les inventions et les immigrations étrangères. Ces villes, telles que Sais et Tanis (Zoan) avaient aussi un caractère moins stable et Memphis (près du Caire actuel). Elles devaient être construites tout juste au-dessus du Delta. Par contre, les Capitales de la Haute Egypte telles que Thèbes (ou No) avec leurs temples et tombes magnifiques, ont été protégées des eaux du Nil au moment des grandes inondations jusqu'à la construction du barrage moderne d'Assouan plusieurs miles au-dessus d'eux. Même après l'unification des deux Egypte, le roi portait une couronne double. La frontière entre la Haute et la Basse Egypte n'a jamais été clairement tracée, parce qu'en dépit des interruptions fréquentes dans l'unité du pays, l'identification de l'Egypte avec le Nil avait fait de l'unité de l'Egypte une nécessité politique et économique. La limite actuelle de la Basse Egypte est située juste au sud du Caire, faisant que la Basse Egypte comprend



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

juste le Delta. La tranche entre le Caire et Assiut est quelquefois appelée l'Egypte Moyenne pour la distinguer du reste de la Haute Egypte qui est un peu plus haut quand on remonte le fleuve.

Etant donné les grandes variations dans l'estimation des anciennes dates par des autorités compétentes, le seul recours pratique est de se référer aux anciens événements intéressant les Dynasties en se basant sur la classification de Manéthon. Avec les dates les plus récentes il est quelquefois possible d'exprimer une date en chiffres approximatifs avant J.C, mais de tels chiffres sont incertains alors que la séquence des Dynasties peut être prise comme un fait stable dans l'histoire de l'Egypte, bien que certains des éléments du matériel de Manéthon, quand soumis à des tests, se sont prouvés inadéquats. Mais, nous ne disposons que du matériel en seconde main de Manéthon. Les erreurs peuvent ne pas être dues à Manéthon, mais à ceux qui ont transmis ses manuscrits. Les trente et une Dynasties qui y sont répertoriées peuvent être regroupées en périodes de la manière suivante

I. L'Ancien Empire, de la Dynastie I à la Dynastie VIII, y compris (a) les trois premières Dynasties, avec une nouvelle orientation dans l'Art Egyptien, et (b) de la Dynastie IV à la Dynastie VI, la Période des Pyramides, au cours de laquelle furent construites la grande, ensuite la seconde et la troisième Pyramide de Gizeh. La capitale en maintenant à se trouver en Basse Egypte, au site de Memphis, près du Caire actuel.

II. Le Moyen Empire, de la Dynastie IX à la Dynastie XVII. Dans les Dynasties IX et X le centre de gravité se déplace de Memphis en Basse Egypte, en Moyenne Egypte. Au cours de la XII Dynastie, beaucoup de grands monuments, à Thèbes et près de Thèbes (Karnak, Louxor, etc.) furent construits. Peut-être le déplacement vers la partie haute du fleuve fut dicté par les invasions étrangères en Basse Egypte. Les Dynasties XV et XVII furent appelées la période des Hyksos, époque où une Dynastie syrienne fut créée en Basse Egypte avec une sorte de souveraineté sur les Dynasties originales de la Haute Egypte, et des relations internationales dans d'autres pays méditerranéens. Nous parlerons bientôt des Pharaons Hyksos, qui ont régné dans le 17e, le 18e et même le 26e siècle av. J.-C.

III. Le Nouvel Empire, des Dynasties XVIII à XX, regorgent d'événements. Les dates commencent maintenant à être plus sûres la période peut être située entre 1580 avant J.C et environ 1200 av. J.-C. Les Hyksos étrangers furent chassés ; l'Empire fut étendu en Syrie et en Nubie ; peut-être même jusqu'à l'Euphrate. Certaines des plus merveilleuses œuvres de l'Art égyptien datent de cette période.



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

IV. Les Dynasties du Delta, Dynasties XXI à XXXI, y compris la Dynastie à Sais (sur l'une des branches occidentales du Delta du Nil). Mais les invasions assyriennes et perses avaient maintenant affaibli le pouvoir de l'Egypte. Les dates commencent à être plus précises. La XXIe Dynastie se situe grossièrement aux environs de 1100 av. J.-C. La XXVIIe Dynastie se termina par l'invasion perse sous Cambyse en 525 av. J.-C. L'influence perse persista (avec les Dynasties égyptiennes locales sous leur contrôle) jusqu'à la XXXIe Dynastie, quand le dernier Pharaon se réfugia en Ethiopie aux environs de 340 av. J.-C.

V. Les Dynasties égyptiennes se sont maintenant effondrées, et nous sommes en plein dans l'histoire documentée. La période Macédonienne, avec la conquête d'Alexandre, 332 av. J.-C., et la Dynastie de Ptolémée, 323 à 30 av. J.-C. ; et la période Romaine de 30 av. J.-C. à 639 apr. J.-C., après quoi les conquêtes Arabes et Turques créèrent l'Egypte Moderne et la civilisation Musulmane Egyptienne.

Après en avoir terminé avec l'historique chronologique, nous pouvons maintenant examiner les données relatives au séjour d'Israël en Egypte, afin de voir si nous pouvons nous faire une idée de l'époque, dans l'histoire égyptienne, où le contact eut lieu. Nous avons vu que les Dynasties XV à XVII étaient dominées par les Hyksos ou rois (bergers). C'était des étrangers provenant d'Asie, mais il n'est pas clair exactement de quelle race ils appartenaient. Josèphe supposait que c'était des Israélites, mais cette théorie est indéfendable. Des spéculations en ont fait des Phéniciens, ou des Amalécites, ou des Hittites. De toute façon c'était des Sémites. Ils fondèrent une cité appelée Zoan (Tanis) sur l'une des branches orientales du Nil du Delta, restèrent en étroite relation avec la citée Hittite d'Hébron au sud de la Palestine. Ce serait là leur propre cité, mais la capitale serait restée probablement la même que l'ancienne capitale égyptienne en Memphis où ils s'étaient établis. On leur attribue l'invention de l'alphabet Sémitique de 22 lettres qui (à travers l'alphabet Phénicien) est la base de tous les alphabets modernes. Leur invention a probablement permis le processus de conversion des anciens hiéroglyphes égyptiens de la pictographie à l'écriture phonétique. Etant donné que les Hyksos avaient d'étroites relations avec Hébron en Palestine, et qu'Abraham et Israël s'étaient établis en pays de Palestine, une relation serait établie selon laquelle les premiers Israélites auraient été attirés à Zoan en Egypte. Il faudra aussi se rappeler que le sud de la Palestine était un pays pauvre où régnait fréquemment la famine, alors que l'Egypte du Delta était bien arrosée par le Nil, et ne connaissait les famines que les rares fois où les eaux du Nil ne l'arrosaient pas suffisamment. L'attraction exercée par l'Egypte sur les terres frappées de famine dans le voisinage aurait été très forte. Et ceci est documenté dans le récit de Joseph et de ses frères.



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

Pouvons-nous même nous faire une idée, si grossière qu'elle soit, des dates de l'occupation Hyksos ? Au plus tard la période Hyksos s'est terminée aux environs de 1600 av. J.-C. Renan n'a probablement pas raison quand il situe l'occupation des Hyksos aux environs de 2000 av. J.-C. Certainement une date entre 2000 et 1600 av. J.C serait beaucoup plus proche de la réalité. Si nous supposons que Joseph avait été le Wazir de l'un des Pharaons Hyksos dans le Delta, on n'aurait pas à exagérer les probabilités de cette suggestion étant donné que Joseph et les Hyksos appartiendraient à des races apparentées. La date (de la venue de Joseph en Egypte) serait dans ce cas entre le 19^e et le 17^e siècle av. J.-C. On ne trouve aucune référence à Joseph ou à Moïse dans les documents égyptiens. La seule référence à Israël (*Ysraer*, *r=l*) sur une stèle de Mer-en-Ptah ou Mineptah (aux environs de 1225 av. J.C) semble faire référence à Israël en Palestine plutôt qu'à Israël en Egypte. Nous ne devons pas nous étonner de cela, car le Pharaon qui a honoré Joseph n'était strictement parlant qu'un étranger. Quand le soulèvement complet contre les Hyksos eut lieu et conduisit à leur renversement, les Egyptiens certainement ne se montrèrent pas anxieux à se rappeler la période d'interruption ou de la chérir dans leur mémoire. Le Pharaon qui « ne connaissait pas Joseph » considérait les Israélites comme des esclaves méprisables, indignes d'une pensée, sauf quand ils se révoltaient et alors on les prenait comme une race méprisée, bonne à être punie, et à maintenir à sa place. On peut noter cependant que la terre de Goshen, dans laquelle les Israélites s'étaient établis, et où ils se multiplièrent entre le temps de Joseph et le temps de l'Exode, était une bande de terre frontalière de l'Egypte, dans le voisinage de la cité Hyksos de Zoan dans le Delta.

En cherchant la date approximative de Moïse, nous devons encore une fois considérer les probabilités de l'histoire égyptienne. On avait auparavant accepté l'opinion que Ramsès II (disons environ 1250 avant J.C) était le Pharaon qui a opprimé Israël en Egypte, et que l'Exode a pu avoir lieu pendant le règne de son successeur immédiat Mineptah (environ 1225 avant J.C). La politique musclée de Ramsès II et l'esprit de l'époque auraient été consistants avec cette opinion. Mais cette date est certainement un peu trop tardive. Il y a eu des indications démontrant que les Israélites avaient déjà été établis en Canaan à cette époque. Les Hyksos furent chassés par la XVIII^e Dynastie, qui créa le Nouvel Empire dans le 16^e siècle av. J.-C. Thothmès I (Touthmôsis I, environ 1540 avant J.C) est en toute probabilité dans la première poussée de sa campagne nationaliste, celui qui a opprimé les Israélites et les a poussés à l'Exode. Sa date est plus appropriée. Et son caractère correspond aussi aux descriptions dans l'histoire sacrée. Il a centralisé la monarchie et créé une autocratie militaire. Le militarisme s'accompagna des convoitises de la guerre et de la conquête étrangère. Il guerroya aussi loin que l'Euphrate. Les esclaves, le pillage, les tributs payés par les étrangers rendirent l'Egypte opulente et arrogante, et il ajouta plusieurs monuments à Thèbes. Nous pouvons nous l'imaginer dans sa Cour splendide, à peine accordant quelque attention à Moïse et considérant toutes ses revendications avec un amusement mélangé de mépris et d'impatience. Mais la rétribution devrait venir au moment choisi



ANNEXE IV.

LA CHRONOLOGIE D'EGYPTE ET D'ISRAËL

par **Allah**. Les hommes qui ont suivi le Message d'**Allah** – Israël pendant l'époque de Salomon (un peu plus tard vers 1000 avant J.C) et plus complètement les musulmans au temps de Hadhrat Umar et ses successeurs – devinrent des Seigneurs de l'Est et de l'Ouest (Le Coran vii*. 137) et par la suite les gloires de l'Egypte Ancienne furent enterrées dans le sable.

Ce fut ce même Pharaon, Thothmès I qui prit, pour partenaire sur le trône, sa fille Hatshepsout. Si Thothmès était le Pharaon dans le récit de Moïse, nous pouvons supposer que ce fut cette célèbre dame, à l'esprit résolu, la fille du Pharaon, qui découvrit l'enfant Moïse (Exod.ii.10) et l'amena à sa mère pour être adopté dans la famille (le Coran S. xxviii.9). Comme son père, elle était une grande partisane des cultes nationaux. Moïse fut élevé dans le palais, et apprit toute la sagesse des Egyptiens, alors réputés être la nation la plus sage. Il les vainquit avec leur propre sagesse. Ainsi, dans le Plan d'**Allah**, les ennemis d'**Allah** et les ennemis d'Israël (Coran S.xx.39) étaient ceux-là mêmes qui furent utilisés comme instruments pour les objectifs d'**Allah** et le salut d'Israël.

Source : F.B. **Egypt** ; D.A. Mackenzie, **Egyptian Myth and Legend**; Renan, **History of the People of Israël** 3 vols; Joseph Cattani Pasha, **Coup d'œil sur la Chronique de la Nation égyptienne, Paris 1931** ; Sir W. M. Finders Petrie, **History of Egypt**, 3 vols; **Cambridge Ancient History**, vol I. Chapter IV.



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.



**ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.**

ANNEXE V.

PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

LES EMPIRES ROMAIN ET PERSE CONTEMPORAINS (VOIR XXX. 2-7 ET LES NOTES).

Le conflit entre l'Empereur Byzantin Héraclius et le Roi Perse Kuzrau Parwîz (Chosroes II) est relaté dans la S. XXX. (Rûm) En conséquence, il sera adéquat de passer très rapidement en revue les relations entre ces deux grands Empires et la manière dont ils se sont progressivement décomposés devant le soleil montant de l'Islam. Le récit, non seulement revêt une signification politique, mais plus particulièrement, une signification spirituelle profonde dans l'histoire du monde.

2. Si nous acceptons que l'Empire byzantin soit une continuation de l'Empire qui s'est développé à partir de l'Empire Romain, le premier conflit eut lieu à l'An 53 av. J.-C., quand le Consul Crésus (célèbre pour ses richesses) fut vaincu lors de son combat contre les Parthes. Si nous remontons encore l'histoire jusqu'au temps des Cités de la Grèce, nous pouvons parler de l'invasion de la Grèce par Xerxès, entre 480-479 av. J.-C. et la répulsion effective de cette invasion, par mer et par terre, par les forces unies des Etats grecs. L'Empire Perse, en ces jours, s'étendait jusqu'à la partie occidentale méditerranéenne de l'Asie Mineure. Mais, comme ils comprenaient les cités grecques de l'Asie Mineure, la Perse et le monde hellénique étaient perpétuellement engagés dans des périodes de conflits et de paix. En Grèce, les Cités étaient déchirées par leurs propres rivalités et jalousies et les Cités grecques ou une partie d'elles demandaient souvent l'aide du grand Roi (Shahinshah de Perse) contre leurs adversaires. Par le traité de paix d'Antarctide, 387 av. J.-C., la Perse devint pratiquement le pouvoir dominant de la Grèce. C'était au temps de la Dynastie Achéménide * de Perse.

3. Ensuite, ce fut l'essor de Macédoine et la conquête d'Alexandre de l'Empire Perse (330 av. J.-C.) Ceci étendit l'influence hellénique aussi loin que l'Asie Centrale, à l'est et la Syrie (y compris la Palestine) l'Egypte et l'Afrique du Nord en général, au Sud. Rome, dans son expansion vers l'Ouest, avait atteint l'Atlantique et, vers l'Est, avait absorbé les territoires des successeurs d'Alexandre* pour devenir la maîtresse de tous les pays baignés par la Méditerranée. Les nations de l'Empire Romain « progressivement s'intégrèrent dans un peuple et Empire Romain » (Gibbon, chapitre II).



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

4. Entre temps, des forces natives de la Perse s'étaient affirmées et avaient créé (en l'An 10 apr. J.-C. la Dynastie des Arsacides (*Ashkâniân*). Ceci fut principalement le résultat d'une révolte contre l'hellénisme ; et son fer de lance se trouvait particulièrement actif dans Parthia.* Les Arsacides reprirent totalement contrôle de la Perse et créèrent la frontière occidentale de la Perse, le long d'une ligne tracée grossièrement à partir de l'extrémité orientale de la Mer Noire, au sud de l'Euphrate, à un point situé au nord-est de Palmyre. Ceci comprendrait la région du Caucase (non compris les côtes de la Mer Noire) et l'Arménie, ainsi que la Basse Mésopotamie dans l'Empire Perse. De plus, cette frontière restera la ligne de démarcation naturelle entre la Perse et l'Empire Romain jusqu'à ce que l'Empire Islamique balaya la vieille monarchie de Perse et une grande partie de l'Empire Byzantin et annexa l'Egypte, la Palestine, la Syrie et progressivement s'étendit jusqu'en Asie Mineure pour enfin absorber la totalité de l'Empire Byzantin.

5. Une autre étape dans l'histoire de la Perse fut réalisée lorsque les Arsacides furent renversés et les Sassanides vinrent au pouvoir sous le règne d'Ardashir I., à l'An 225 apr. J.-C. L'Empire des Sassanides était, en quelque sorte, une continuation de l'Empire Achéménide et il y eut une réaction contre les corruptions de la religion Zoroastrienne, qui y avait pris de l'ampleur sous le règne de la Dynastie Parthes Arsacides. Mais, les réformes religieuses ne furent que partielles. Il y eut quelques interactions entre la Religion Zoroastrienne et le Christianisme. Par exemple, le grand Mani ou Manès mystique, qui fut aussi bien un peintre qu'un chef religieux, fonda la Secte du Manichéisme*. Il connut du succès sous le règne de Shahpur I (241-272 apr. J.-C.) et semble avoir prêché une forme de la foi Gnostique* dans laquelle la philosophie alexandrine était mélangée à la doctrine chrétienne et la vieille croyance grecque au principe double du Bien et du Mal. Les Sassanides ne réussirent point à purifier la religion et se limitèrent seulement au culte du Feu, comme principale caractéristique de leur dévotion. Sur le plan de la conduite et de la morale, ils succombèrent aux vices de l'arrogance, de la luxure, de la sensualité, du monopole du pouvoir et des privilèges, maux que paradoxalement, il est du devoir de la Religion de dénoncer et d'éradiquer. Cette mission fut remplie par l'Islam.

6. Lorsque le siège du pouvoir de l'Empire romain fut transféré de Constantinople (Byzantine) pendant le règne de Constantine (330 apr. J.-C.) les conflits entre Rome et la Perse se multiplièrent. La vraie péninsule de l'Arabie n'a jamais été conquise, ni par Rome ni par la Perse, bien que ses parties extrêmes aient été absorbées à maintes reprises soit par l'un ou l'autre des Empires. Il est intéressant de noter que l'Empereur Romain Philippe (244-249 apr. J.-C.) naquit de parents Arabes et, que l'architecture des Nabatéens de la Cité de Pétra et dans le Hijr, témoignent d'une symbiose de cultures romaine, grecque, égyptienne, indigène et arabe.



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

7. L'Arabie subit les influences culturelles de Perse et de l'Empire byzantin, mais elle resta une spectatrice silencieuse de leurs conflits jusqu'à ce que l'Islam fût amené à participer aux courants de pensée de la politique mondiale.

8. La côte Yéménite de l'Arabie, qui était pratiquement d'un accès facile par mer, à partir de la Perse, fut le terrain de batailles entre les empires Perse et Abyssinien se trouvant de l'autre côté de la Mer Rouge. **L'Abyssinie et l'Arabie ont eu des relations politiques et culturelles pendant plusieurs siècles.** L'Amharique, la langue dominante de l'Abyssinie, est étroitement apparentée à l'Arabe et les Amhariques furent un peuple de colons et de conquérants dont le pouvoir s'étendait de l'Arabie à travers le Yémen. Quelque temps après la naissance du Saint Prophète, l'Abyssinie occupait déjà le Yémen, y ayant chassé une Dynastie Juive. Les Abyssins pratiquaient la religion chrétienne et bien que, sur le plan doctrinal, leur église fut séparée de l'Eglise byzantine, un fort courant de sympathie unissait les Byzantins et les Abyssiniens du fait de leur appartenance à la même religion Chrétienne. L'un des vice-rois Abyssiniens au Yémen était Abraha, celui-là même qui conçut le dessein de détruire le Sanctuaire de la Mecque. Il dirigea une expédition dans laquelle des éléphants formaient les éléments les plus insolites, afin d'envahir la Mecque et de détruire la Ka'aba. Il connut un cuisant revers dont il est fait référence dans le Coran (S. cv.). Cet événement marqua aussi l'année de la naissance du Prophète ainsi que le commencement du grand conflit qui, éventuellement, allait permettre à l'Arabie d'occuper une place d'avant-garde parmi les nations du monde. L'année habituellement retenue pour la naissance du Prophète est 570 apr. J.-C. bien que la date doive être considérée comme spéculative compte tenu du fait que la vraie date se situe entre 569 et 571, les dates extrêmes possibles. Les Abyssins ayant été renversés, les Perses s'établirent au Yémen où ils demeurèrent au pouvoir jusqu'aux environs de l'an 7 – de l'Hégire (environ 628 apr. J.-C.) date où le Yémen embrassa l'Islam.

9. L'événement marquant dans l'histoire byzantine, au 6e siècle, fut le règne de Justinien (527-565) et dans l'histoire perse le règne des Sassanides Chosroes I Anouchirvane (531-579). Justinien est bien connu pour ses grandes victoires en Afrique et pour le grand Digest qu'il fit du Droit et de la Jurisprudence Romaine. En dépit de la vie scandaleuse de sa reine Théodora, il occupe une place honorable dans l'histoire de l'Empire Romaine. Anouchirvane est connu dans l'histoire perse comme « le Roi juste. » Ils furent tous les deux des dirigeants contemporains pendant une période de trente-quatre ans. Au cours de leur règne, les Empires romain et perse furent en étroit contact à la fois pendant les périodes de guerre et de paix. Il en fallut de peu pour qu'Anouchirvane fût adopté par l'Empereur Romain. Si l'adoption avait eu lieu, il aurait été l'un des prétendants au trône byzantin. Il envahit la Syrie et détruisit l'importante citée Chrétienne d'Antioche en 540-541 apr. J.-C. Ce fut grâce à la défense réussie de Bélisaire,



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

le général romain, que l'Empire Romain fut sauvé de désastre supplémentaire dans l'Est. Par ailleurs, les Avars Touraniens, poussés au-devant des Turcs, avaient commencé l'invasion de Constantinople du côté de l'ouest. Justinien noua une alliance avec les Abyssiniens, en tant que nation Chrétienne, et les Abyssiniens et les Perses s'affrontèrent au Yémen. Ainsi, l'Arabie était prise en étau de tous les côtés, par les événements prévalant dans le monde. Ce fut l'Islam qui, non seulement sauva l'Arabie, mais lui permit de s'étendre et de jouer un rôle important dans l'histoire mondiale, après l'annihilation de l'Empire Perse et la destruction partielle de l'Empire Byzantin.

10 Le sixième siècle de l'ère Chrétienne et la première moitié du septième siècle furent marqués par une période remarquable dans l'histoire mondiale. De grands événements et d'importantes transformations marquaient alors ce qui était connu comme étant le monde. Nous avons parlé de l'Empire Romain et de l'Empire Perse, qui ont dominé les portions civilisées de l'Europe, de l'Afrique et de l'Asie occidentale. Les deux seuls autres pays dignes d'attention pour l'histoire étaient l'Inde et la Chine. L'Inde était marquée par la glorieuse période de Harshavardhana (606-647 après J.C) au cours de laquelle l'Art, les Sciences, la Littérature fleurirent ; le pouvoir politique jouissait de base sûre ; et la quête de connaissances religieuses mettait l'Inde et la Chine en étroite relation. Le célèbre voyageur Bouddhiste chinois Yuang-Chwang (ou Yüang-Tsang ou Hsüan-Tsang) accomplit son pèlerinage pieux en Inde en 629-45. En Chine, la glorieuse Dynastie T'ang fut créée en 618. L'art chinois de cette Dynastie dominait le monde. Sur le plan du pouvoir politique, la Chine s'étendait du Pacifique à l'est, jusqu'au Golfe Persique à l'ouest. Le pays était marqué par l'unité et la paix et la Chine – jusqu'ici plus ou moins isolée – recevait des Ambassadeurs de Perse, de Constantinople, Magadha, et du Népal, en 643. Mais toute cette pompe et ce faste avaient ses racines dans la décadence. Au cours des prochaines générations, les Empires perses et byzantins s'écroulèrent. L'Inde se trouvait dans un état de chaos après la mort de Harsha. L'Empire chinois ne pouvait plus rester longtemps à l'abri des « Barbares » : la Grande Muraille, commencée au troisième siècle av. J.-C., allait bientôt être de peu d'utilité. Aux environs de 683, les Khitan venus du Nord-Ouest et les Tibétains du Sud étaient en train de molester la Chine. Les Allemands, les Goths, et les Vandales avançaient de plus en plus dans l'Empire Romain. De l'Asie, les Avars et les Turcs avançaient à la fois sur les Romains et les Perses, et quelquefois les mettaient aux prises les uns contre les autres. Les nations les plus simples et les moins sophistiquées, avec leurs vertus plus rudes, mais plus authentiques, étaient en train de gagner du terrain. Dans ce borborygme arriva le Message de l'Islam, pour montrer et séparer, comme par une action stimulante, le vrai du faux, le futile de l'éternel, le décrépi et le corrompu, du vigoureux et du pur. La base de l'histoire avait été préparée par la nouvelle Naissance dans la Religion.



**ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.**

11. Anaushîrwân fut remplacé sur le trône de Perse par un fils indigne Hormuz (579-590). N'eut été les talents de son valeureux général Bahrâm, l'Empire aurait été détruit par les invasions des Turcs d'un côté et les Romains de l'autre. En fin de compte Bahrâm se rebella et Hormuz fut déposé et tué. Son fils, Khusrau Parwîz (Chosroês II) se réfugia auprès de l'Empereur byzantin Maurice, qui pratiquement l'adopta comme un fils et le restaura sur le trône de Perse, avec l'aide des armes romaines. Khusrau régna sur la Perse de 590-628. Ce fut à lui qu'à la fin de sa vie, le saint Prophète adressa une de ses lettres, l'invitant à embrasser l'Islam. Il n'est pas certain si la lettre lui a été effectivement remise, à lui personnellement ou à son successeur, étant donné qu'il n'est pas facile de déterminer, avec précision, la synchronie des dates de l'ère Chrétienne avec celle des premières années de l'hégire.

12. Dans les documents arabes et perses les termes Kisrâ renvoient d'habitude à Khusrau Parwîz (Chosroês II) et quelquefois à Khusrau Anaushîrwân (Chosroês I) alors que le terme Khusrau est souvent considéré comme étant générique – comme étant généralement le titre des rois de Perses. Mais ceci n'est pas toujours nécessairement le cas. « Kisrâ » est une forme arabe de « Khusrau ». Le nom d'Anaushîrwân a été abrégé depuis le temps de Ferdowsi jusqu'à celui de Nûshîrwân. La forme Pahlavi est Anoshek-ruwân, « l'âme immortelle ».

13. L'Empereur Romain Maurice (582-602) connut une mutinerie de son armée et sa capitale se révolta contre lui. L'armée choisit un simple centurion appelé Phocas et le plaça comme Empereur et exécuta Maurice lui-même. Phocas, l'usurpateur, régna de 602 à 610, mais sa tyrannie répugna bientôt à l'Empire. Héraclius, le gouverneur (exarque) d'une province éloignée en Afrique, brandit l'étendard de la rébellion, et son jeune fils, aussi appelé Héraclius, fut envoyé à Constantinople pour déposer Phocas et prendre la reine du pouvoir. Ce fut ce jeune Héraclius qui accéda au trône de Constantinople, en l'an 610 et régna jusqu'à l'an 642, et qui figure dans l'histoire Musulmane sous le titre de *Hiraql*.

14. Khusrau Parwîz se faisait appeler lui-même le fils de l'Empereur Maurice. Pendant son séjour à Constantinople, il épousa une femme byzantine. Dans la Romance de Nizâmî, elle est connue sous le nom de Maryam.* Selon certains historiens, elle était la fille de l'Empereur Maurice, mais Gibbon jette quelques doutes sur cette relation. De toute façon, il utilisa les ressources de l'Empire Perse pour combattre l'usurpateur Phocas. Il envahit l'Empire byzantin en 603. La guerre entre les Perses et les Romains devint une guerre nationale et se poursuivit après la chute de Phocas en 610. Les Perses enregistrèrent de rapides victoires, et conquièrent Alep, Antioche, et les villes Syriennes principales, y compris Damas en 611. Jérusalem tomba entre leurs mains en 614-615, juste 8 à 7 ans avant le début de l'Hégire sacré. La ville fut brûlée et pillée, les chrétiens massacrés, les églises incendiées, le tombeau du Christ lui-même profané, et beaucoup de reliques, y compris « la vraie croix » sur laquelle les chrétiens



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

pensent que le Christ a été crucifié, furent ramenées en Perse. Les prêtres de la religion perse célébrèrent avec triomphe leur victoire sur les prêtres du Christ. Dans ce pillage, ce massacre, les Perses furent aidés par des foules de Juifs que la domination Chrétienne avait rendus mécontents ; et les Arabes Païens accueillirent avec joie toute occasion de pillage et de destruction. C'est sans doute cet événement marquant – la victoire des Perses sur l'Empire Romain qui est mentionnée dans le Coran, à la Sourate xxx (Rûm). Les Arabes Païens naturellement, se mirent du côté des Perses poussés par leur zèle destructif, et pensaient que l'anéantissement du pouvoir Chrétien de Rome signifierait aussi infliger un revers au Message du Prophète, le vrai successeur de Jésus. Car, en ce moment-là, notre Saint Prophète avait déjà commencé sa mission et la diffusion de la Révélation d'**Allah** en 610 apr. J.-C. Alors que le monde croyait que l'Empire Romain était en train d'être détruit par la Perse, il lui fut révélé que la victoire perse serait éphémère et qu'en l'espace de quelques années, les Romains seraient encore victorieux et frapperaient un coup mortel aux Perses. Les Païens Arabes, qui alors persécutaient le saint Prophète à la Mecque, espérèrent que leur persécution détruirait la nouvelle Révélation du Saint Prophète. En fait, leur persécution et les coups mortels que les Perses et les Romains se destinaient mutuellement n'étaient rien d'autre que des instruments entre les mains d'**Allah** afin de produire ces conditions ; ils donnèrent, eux, l'essor à l'Islam et le fortifièrent jusqu'à ce qu'il devienne le pouvoir prédominant dans le monde.

15. La vague de conquête perse ne s'arrêta pas avec la prise de Jérusalem. Elle déferla sur l'Egypte qui fut aussi conquise et annexée à l'Empire Perse en 616. L'occupation perse s'étendit aussi loin que Tripoli, en Afrique du Nord. Au même moment, une autre armée perse ravageait l'Asie Mineure et arrivait jusqu'aux portes de Constantinople. Non seulement les Juifs et les Païens arabes, mais les différentes sectes Chrétiennes, qui avaient été persécutées comme des hérétiques par les Romains, prirent part à la mêlée et aidèrent les Perses. A vrai dire, la situation dans laquelle se trouvait Héraclius devint pitoyable. Avec toutes ces calamités, il devait faire face aux Avars**, qui attaquaient de l'autre côté de Constantinople, cité plongée pratiquement en état de siège. La famine et la peste ajoutaient à l'horreur de la situation.

16. Dans ces conditions désespérées Héraclius conçut un plan remarquable. Il savait que la puissance maritime perse était faible. Il utilisa son pouvoir maritime pour les attaquer par-derrière. En 622 (l'année de l'Hégire) il transporta son armée par mer à travers la mer Egée jusqu'à la baie, juste au sud des Montagnes Taurus. Il lança une bataille décisive contre les Perses à Issus, et dans la même plaine à laquelle Alexandre le Grand avait vaincu les Perses à son époque, lors de sa marche célèbre sur la Syrie et l'Egypte. Les Perses furent surpris et mis en débâcle. Mais, ils avaient toujours une grande force en Asie Mineure, qu'ils pouvaient jeter dans le combat contre les Romains, si Héraclès n'avait pas procédé à une autre manœuvre aussi inattendue, par mer, à partir du Nord. Il retourna à Constantinople par mer, signa un traité avec les Avars, et avec leur aide, tint



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

les Perses à distance autour de la capitale. Alors, il conduisit trois campagnes en 623, 624, et 625, le long des côtes de la Mer Noire, et attaqua une fois encore les Perses à l'arrière, dans la région autour de Trébizonde et Kars. Par l'Arménie, il pénétra en Perse, parvint en Mésopotamie. Il était maintenant en position de frapper au cœur même de l'Empire Perse. Une bataille décisive eut lieu sur le Tigre, près de la ville de Mosul, en décembre 627. Cependant, avant cette bataille, il avait pris tous les soins nécessaires pour signer une alliance avec les Turcs et avec leur aide secourir Constantinople, en 626 contre les Perses et les perfides Avars qui alors s'étaient alliés aux Perses.

17. Héraclius célébra sa victoire en Constantinople en mars 628. La paix existait alors entre les deux Empires sur la base du *statu quo ante* (dans l'état où étaient les choses auparavant). Héraclès, conformément à un vœu qu'il avait fait jadis, se rendit en automne, au sud vers Emèse (Homs) et de là marcha à pied jusqu'à Jérusalem pour y célébrer ses victoires et remettre à leur place la sainte Croix qui avait été enlevée à l'époque et transportée par les Perses en Perse, et avait été retournée à l'Empereur comme condition de la paix. Le chemin de Héraclius fut parsemé de difficultés coûteuses, mais il pensait que l'heure de la libération finale avait sonné pour son peuple et son Empire. Soit sur le chemin ou à Jérusalem, il rencontra un messenger du Saint Prophète portant une lettre pour lui et l'invitant à embrasser la vraie Foi, telle que renouvelée dans l'Apôtre vivant de l'époque. Apparemment, il reçut le messenger avec courtoisie. Mais, il ne prit pas conscience de toute l'importance du monde nouveau qui se dessinait selon les Plans d'**Allah**, et le futur qui se dégageait à travers la nouvelle Révélation. Peut-être, dans son cœur, se sentait-il impressionné par le récit qu'il apprit des Arabes au sujet du Saint Prophète, mais la grandeur apparente de son Empire, et l'orgueil de son peuple, l'empêchèrent d'accepter ouvertement le Message renouvelé d'**Allah**. Il demanda qu'on recherchât un Arabe assez familier avec le Prophète pour qu'il lui dise quelque chose à son sujet. Abû Sufyân se trouvait à l'époque en Syrie, avec une caravane commerçante. C'était un cousin du Prophète et il appartenait à la branche Umaiya de la famille. Il lui fut demandé de se rendre à Jérusalem (AElia Capitoline).

18. Quand Abû Sufyân fut introduit devant Héraclès l'Empereur, il fut soumis à un interrogatoire serré de la part de l'Empereur sur ce nouveau Prophète. Abû Sufyân lui-même, en ce moment, n'avait pas embrassé l'Islam et était en fait un ennemi du Prophète et un opposant à son Message. Cependant, le récit qu'il fit de la véracité et de la sincérité du saint Prophète ; de la façon dont les pauvres et les démunis se bousculaient autour de lui ; de l'essor remarquable de son pouvoir et de son influence spirituelle ; la façon par laquelle les gens qui, une fois qu'ils avaient reçu la Lumière, ne s'étaient jamais montrés désillusionnés ou n'étaient retournés à leur vie antérieure d'ignorance ; et par-dessus tout l'intégrité avec laquelle il respectait tous ses engagements ; tout ceci fit une bonne impression sur l'esprit d'Héraclius. Ce récit fut retracé dans des détails dramatiques par Bukhârî et d'autres écrivains arabes.



**ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.**

19. Les relations du Monarque Perse avec l'Islam furent différentes. Lui – soit Khusrau Parwîz ou son successeur – reçut le messager du saint Prophète avec mépris et déchira sa lettre. « Ainsi son royaume sera brisé », dit le Saint Prophète quand il apprit la nouvelle. Le Monarque Perse ordonna à son gouverneur au Yémen d'aller arrêter l'homme qui était allé jusqu'à oublier qui il était pour s'adresser au petit-fils Anaushîrwân, en utilisant des termes échangés entre égaux. Quand le gouverneur de Perse essaya d'accomplir l'ordre de son Monarque, le résultat fut complètement différent de ce que le Roi Perse des Rois attendait. Son envoyé accepta d'embrasser l'Islam et le Yémen fut perdu comme une province de l'Empire perse et devint une partie du nouvel Etat Musulman. Khusrau Parwîz mourut en février 628. Il avait été déposé et emprisonné par son propre fils, un homme cruel et ingrat, qui régna seulement pendant un an et demi. Il y eut neuf candidats au trône de Perse, au cours des quatre années suivantes. L'anarchie la plus totale régna au sein de l'Empire sassanide, jusqu'à ce que la dynastie fût éteinte par la victoire Musulmane à la bataille de Madâin en 637. La grande et glorieuse monarchie perse, pleine de fierté et d'ambitions, connut une fin ignoble et un nouveau chapitre s'ouvrait pour la Perse sous la bannière de l'Islam.

20. L'Empire Romain lui-même commença à s'effriter progressivement en perdant ses territoires non à la Perse, mais au nouveau pouvoir Musulman qui absorbait à la fois l'un et l'autre des anciens Empires. Son pouvoir grandit dans sa vigueur pour proclamer une Foi nouvelle et purifiée au monde entier. Déjà au cours des sept dernières années du règne d'Héraclès (635-642) plusieurs des provinces les plus proches de l'Arabie avaient été annexées par l'Empire Musulman. L'Empire Musulman continua à s'étendre en Asie Mineure au nord, et en Egypte au sud. L'Empire romain oriental devint une simple ombre avec un petit bout de territoire autour de sa capitale. En fin de compte Constantinople tomba entre les mains des Musulmans en 1453.

21. Ceci fut la fin réelle de l'Empire romain. Mais, dans le remarquable siècle pendant lequel le Prophète vécut, une autre révolution importante prenait place. Le Pontificat Romain de Grégoire le Grand (590-604) réformait la liturgie au moment où l'ancien Christianisme de l'est disparaissait lentement. Le Patriarche de Constantinople s'était proclamé l'Evêque Universel avec Juridiction sur tous les évêques du Christianisme. Cette revendication avait d'abord été silencieusement, puis progressivement mise en question par le Pape de Rome. Ils étaient en train de mettre en place une liturgie, une organisation de l'Eglise, et un corps de disciples pour le clergé, le tout différent de ceux de la Sainte Eglise Orthodoxe. Ils étaient en train d'étendre leur autorité spirituelle dans les provinces barbares de Gaule et d'Espagne. Ils s'étaient engagés à amasser des biens et propriétés terrestres, et accumuler des dons de toutes natures. Ils étaient aussi en train de concentrer entre leurs, mais l'autorité temporelle. Le Pape Grégoire



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

le Grand convertit les envahisseurs anglo-saxons de Grande Bretagne, à sa forme de Christianisme. Il protégea l'Italie contre les ravages des Francs et des Lombards, et porta le siège de Rome à la position d'un pouvoir qui exerça une vaste juridiction sur le monde occidental. Il pavait le chemin pour le moment où l'un de ses successeurs couronnerait, sous son autorité, le Franc Charlemagne, comme Empereur de Rome et de l'Ouest (800 apr. J.-C.) ; et qu'un autre de ses successeurs se séparera en fin de compte de l'Eglise Orthodoxe de Constantinople en 1054 par l'excommunication prononcée par le Pape contre le Patriarche de Constantinople et des Grecs. (Voir le dernier paragraphe de l'Annexe V.)

Références : Parmi les auteurs occidentaux, celui qui fait le plus autorité est Gibbon dont l'œuvre principale est *Decline and Fall of the Roman Empire*, principalement aux chapitres 40-42, et 45-46 ; j'ai déjà fait référence aux autres chapitres dans le corps de l'introduction dans cette Annexe ; il a d'une manière concise, mais d'une main de maître dépeint les personnages d'Héraclius et de Chosroës II. L. Drapeyron, dans sa monographie en français, *L'Empereur Héraclius* (Paris, 1809) jette davantage de lumière sur ce personnage fort intéressant. A. J. Butler, dans son œuvre *Arab Conquest of Egypt* (Oxford, 1902) donne un bon compte rendu d'Héraclius. Le célèbre dramaturge français, Corneille, a écrit une œuvre sur Héraclius, mais qui traite plutôt d'un complot complexe et imaginaire pendant les jours marquant les premières années d'Héraclius et non sur le personnage d'Héraclius en tant qu'Empereur, Nizami, dans son *Khusrau-o-Sîhrîn* (571 H.1175-66 apr. J.-C.) fait, à la fin de sa Romance, une référence à la lettre du Saint Prophète au Roi Perse, et cherche, dans le cadre de son récit imaginaire, à tracer un portrait du Roi. Il est une sorte de Prince sauvage du type de Hal* afin son accession au trône. Sîhrîn est une princesse arménienne éprise de Khusrau : elle épouse Khusrau à la mort de sa première femme Maryam, fille de l'Empereur romain, et mère du fils indigne qui ôta la vie à son père Khusrau et s'empara du trône. Du legs des autres écrivains occidentaux, nous avons une description détaillée de l'entretien donné par Abû Sufyân dans le *Sahîh* de Bukhari (Livre sur l'origine de l'Inspiration) : les notes, dans l'excellente traduction anglaise de Muhammad Asad (Léopold Weiss) sont très instructives. Comme d'habitude, l'Histoire de Tabari reste très inestimable. L'œuvre de Mirkhon (Khâwind-Shâh) *Raudhat-us-Safâ* (Traduite par Rehatsek) offrira aux lecteurs anglais un sommaire (de seconde main) des différentes Autorités arabes. Maulâna Shibli, dans son œuvre combien excellente, *Sirat-un-Nabî* montre ici particulièrement décevant sur ce sujet. L'œuvre de Maulâna Zafar, *Galaba-i-Rûm* (Urdu, Lahore ; Lahore, 1926) reste édifiante pour ses commentaires.

Une note sur les capitales perses pourrait être intéressante. Aussi longtemps que la Perse était sous l'influence des Elamites Sémitiques*, la résidence principale des dirigeants était à Sûsa près de la ville moderne de Dizfûl, environ 50 miles au nord-est de Shustar. Pendant la période Médique ou Médiân, disons entre 700 et 550 av. J.-C., la capitale fut, comme nous devrions nous y attendre, dans les plateaux de la Médie en Ecbatane, le site



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.

de la ville moderne de Hamadān, à 180 miles à l'ouest de la ville moderne de Tihṛān. Ecbatana demeura même, sous les règnes des Sassanides, la capitale d'été des Perses. Avec l'empire Achaemenian (550-330 av. J.-C. nous arrivons à une période pleine de vie. Sûsa devint la capitale principale Achaemenian, à partir du règne de Darius I et le resta par la suite, bien que Persépolis [Istakhr], dans la région montagneuse près de la ville moderne de Chirāz, environ 40 miles au nord-est de Shīrāz, fut utilisée comme ville d'enterrement royal. Alexandre lui-même, en tant que Dirigeant de la Perse, mourut à Babylone. Plus tard, quand le centre de gravité se déplaça du Nord au Nord-Est, d'autres sites furent choisis. Les Arsacides [Ashkāniān], ou Parthes étaient une puissance tribale adéquatement* appelée en Arabe les *Mulūk-ut-tawāif*, et n'avaient probablement pas de capitale fixe ou centrale. Les Sassanides occupèrent un site où il y avait un nombre de cités, parmi lesquelles Ctésiphon et Séleucie, sur les deux rives du fleuve Tigre. Ce site se trouve à 45 miles au nord du vieux site de Babylone et 25 miles en deçà de l'ancienne cité de Bagdad. Ctésiphon et Séleucie étaient des villes Grecques défendues par les successeurs d'Alexandre. Celui-ci ayant été nommé après Séleucus. Ce groupe de sept cités fut par la suite connu des Arabes sous le nom de Madaīn (les « villes »). Le Takhti-I-Kisrā (ou Arche de Ctésiphon)*, se dresse toujours là-bas, mais dans un état de ruine avancée. Ceci semble avoir été la principale capitale des Sassanides lors de la conquête arabe qui peut être datée soit à partir de la Bataille de Qadisya ou celle de Madāin (toutes les deux ayant eu lieu en 637 apr. J.-C.), après laquelle la Perse, qui alors comprenait l'Iraq, fut absorbée par l'Empire musulman. L'Empire Abbasides*, sous le règne de Mansour, construisit Bagdad pour en faire sa capitale en 762 apr. J.-C. Lorsque cet Empire fut disloqué en 1258 apr. J.-C., la confusion y régna pendant deux siècles. Ensuite, un Empire perse national, celui des Safawī [1499-1736] prit le pouvoir et Shāh Salim établit sa capitale dans l'extrême Nord-Ouest, près de Tabriz. Shāh « Abbas, le Grand [1587-1628], construisit sa capitale dans la cité d'Ispahan [ou Isfahān], à un endroit plus central. Après, la dynastie des Safawī, la confusion régna une fois de plus pendant environ quatre décennies, jusqu'à la prise du pouvoir par les Afghans. Lorsque la dynastie des Qāchar [ou Qājār] [1795-1925] fut solidement établie au pouvoir sous l'égide d'Agha Muhammad Khan. Tihṛān (Téhéran), près de la mer Caspienne, d'où sa famille, devint et demeure encore la capitale sous la Dynastie moderne des Pehlvis.



ANNEXE V.
PREMIERS CONTACTS DE L'ISLAM AVEC LES
COURANTS DE PENSEE MONDIAUX.





INTRODUCTION A LA SOURATE 31 LUQMAN

L'argument relatif à la Fin Dernière des choses, est poursuivi ici d'un autre point de vue. Qu'est-ce-que la Sagesse ? Ou peut-elle être trouvée ? Résoudra-t-elle les mystères du Temps et de la Nature, et ce monde plus élevé que la nature physique, qui nous amène plus près d'**Allah** ? "Oui" est la réponse ; "si comme nous le conseille Luqmân, le Sage, la sagesse humaine s'oriente vers **Allah**, dans une vénération sincère, ennoblit chaque action de la vie avec une bonté sincère, mais évite la fausse complaisance qui viole la Loi divine, - et en bref, suit la voie royale de la Vertu." Et ceci est démontré par chaque Signe de la nature.

La chronologie de cette Sourate n'a aucune signification. Dans l'ensemble, elle appartient à la période Mecquoise ultérieure.

Résumé, - Ceux qui recherchent, avec fermeté la vertu, sont mis sur le bon chemin, contrairement à ceux qui indulgent dans la vanité et qui périssent : toute la création témoigne de ceci : la sagesse, telle qu'expliquée par Luqmân le Sage, consiste à se mettre sincèrement au service d'**Allah** et en se montrant plein de modération (xxxi. 1-19, et C. 183).

La Vraie Sagesse est ferme et patient, et discerne la Loi d'**Allah** dans le fonctionnement de Sa Création sachant qu'elle vise la Fin Dernière des Choses, dont le mystère n'est connu que d'**Allah** (xxxi. 20-34, et C. 184).



INTRODUCTION A LA SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

C. 183. (xxxi. 1-19)

Qu'est-ce-que le Livre de la Sagesse ?
C'est un guide et une Miséricorde pour les
Hommes, qui leur enseigne comment
Parvenir à la Béatitude. Les Signes de
Miséricorde d'**Allah** sont infinis : comment les
Hommes peuvent-ils les nier ? Luqmân le
Sage, a enseigné à vénérer **Allah**, le Vrai et
L'Unique, avec reconnaissance, et à se
Mettre au service des hommes en
Commençant par les parents : chaque
Bonne action est connue d'**Allah** et
Sera tenue en compte. Donc,
Œuvrez dans la Voie Royale, et servez-Le avec
Constance et fermeté dans l'intention.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

Sourate 031 Luqmân (Le Sage) J21 / (34 versets)	31 Luqmân (the Wise)	سورة لقمان
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. A. L. M. ³⁵⁷⁹	1. A. L. M.	﴿الْم﴾
2. Voici les Versets du Livre empli de Sagesse, ³⁵⁸⁰	2. These are Verses of the Wise Book,-	﴿تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ﴾
3. Un Guide et une Miséricorde pour Ceux qui se consacrent au Bien, - ³⁵⁸¹	3. A Guide and a Mercy to the Doers of Good,-	﴿هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ﴾

³⁵⁷⁹ Voir la n. 25 de la S. I. et l'introduction à la S. S. XXX,

³⁵⁸⁰ Cette sourate a trait à la Sagesse et le Coran est adéquatement appelé le livre Sage ou le Livre de la Sagesse. Dans le verset 12 ci-après, il y a une référence à Luqmân le Sage « Sage » dans sens où (*Hakîm*) signifie non seulement un homme versé dans la science humaine et divine, mais quelqu'un mettant en pratique une conduite (*'amal*) droite dans la vie du mieux de ses capacités. Sa connaissance est correcte et pratique, mais n'est pas nécessairement complète, car aucun homme n'est parfait. Un tel idéal implique la conception d'un homme à l'action héroïque ainsi qu'à la connaissance profonde et utile de la nature et de la nature humaine – pas simplement capable d'interpréter des rêves ou de faire des spéculations. Cet idéal fut rempli à un degré hautement remarquable par le Saint Prophète et dans le Livre Sacré qui a été révélé à travers lui. « **Le Livre Sage** » (*Kitâb-ul-hakîm*) est l'un des titres du Coran.

³⁵⁸¹ Un guide pour tous et pour ceux qui acceptent sa Conduite Eclairée, une source de Miséricorde telle que celle menant au Salut.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

4. Ceux qui sont assidus à la prière, s'acquittent³⁵⁸² régulièrement de l'aumône légale et, dans (leur for intérieur) restent convaincus de la certitude de l'Au-delà.	4. Those who establish regular Prayer, and give regular Charity, and have (in their hearts) the assurance of the Hereafter.	﴿الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾
5. Ceux-ci s'en tiennent à la (vraie) Conduite Eclairée de leur Seigneur ; pour sûr, ce sont eux qui connaîtront la félicité.³⁵⁸³	5. These are on (true) guidance from their Lord: and these are the ones who will prosper.	﴿أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾
6. Mais, il en est, parmi les hommes, des farfelus qui se font composer des récits sans tête ni³⁵⁸⁴ queue à des fins de théâtralité, vides de toute science ou (signification), pour détourner des (hommes) du Chemin d'Allah et tourner en ridicule (la Conduite Eclairée). A ceux-là, il sera réservé un Châtiment humiliant.	6. But there are, among men, those who purchase idle tales, without knowledge (or meaning), to mislead (men) from the Path of Allah and throw ridicule (on the Path): for such there will be a Humiliating Penalty.	﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ﴾

³⁵⁸² Les Vertueux sont distingués ici par trois marques qui sont résumées dans l'expression « **se consacrant au Bien** », c'est à dire : (1) ils aspirent à mieux se rapprocher d'**Allah** dans l'exercice de leur devoir, dans l'amour et la prière ; (2) Ils aiment et servent leurs semblables dans la charité (3) ils parviennent à la paix et au repos pour lui-même dans l'espoir assuré de jouir du Futur.

³⁵⁸³ Ils reçoivent ces bénédictions parce qu'ils ont soumis leur volonté à la Volonté d'**Allah** et reçoivent Sa Conduite Eclairée. Ils triompheront ici-bas (selon le sens le plus élevé du terme) et ils réaliseront leurs vrais objectifs dans le Futur.

³⁵⁸⁴ La vie est prise au sérieux par les hommes instruits des sujets importants qui la constituent. Mais, il y a des hommes, à l'esprit frivole, qui préfèrent les récits oisifs aux vraies réalités et ici ils sont justement réprouvés. Du temps du Saint Prophète, il y avait un païen du nom de Nadhr ibn al-Hârith qui préférait les contes persans au Message d'**Allah**, et détournait des hommes ignorants de l'enseignement de la Parole d'**Allah**.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

7. Lorsque Nos Versets sont récités à l'intention de tels hommes, ils s'en détournent avec insolence, comme s'ils ne les avaient pas entendus, juste ³⁵⁸⁵ comme si leurs deux oreilles étaient frappées de surdité. Annonce-leur un châtiment fort implacable.	7. When Our Signs are rehearsed to such a one, he turns away in arrogance, as if he heard them not, as if there were deafness in both his ears: announce to him a grievous Penalty.	﴿وَإِذَا تُلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾﴾
8. Quant à ceux qui croient et se vouent à des œuvres pies, ils hériteront des Jardins de la Béatitude,	8. For those who believe and work righteous deeds, there will be Gardens of Bliss,-	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾﴾
9. Où ils demeureront en immortels. La promesse d'Allah est vraie. Certes, Il est Exalté en Puissance et en Sagesse. ³⁵⁸⁶	9. To dwell therein. The promise of Allah is true: and He is Exalted in Power, Wise.	﴿خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾﴾

³⁵⁸⁵ De tels hommes se conduisent comme s'ils n'avaient rien entendu de sérieux ou d'important et se moquaient de tout enseignement sérieux. La perte sera la leur. Ils ne connaîtront pas les choses supérieures de la vie et seront privés des Bénédictions d'**Allah**. L'ignorance et l'arrogance sont, dans la plupart des cas, les causes de leur déchéance.

³⁵⁸⁶ **Allah** est Omnipotent et peut mener à bien Son Plan et rien ne peut l'empêcher de réaliser Sa Promesse. Il est aussi infiniment Sage : Sa Promesse est, en conséquence, pleine de signification. Elle n'est pas simplement sans fondement ; elle figure en proéminence dans le Plan universel.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

10. Il a créé les cieux sans le moindre pilier qui vous soit visible. Il a fermement planté sur la ³⁵⁸⁷ terre des montagnes pour l'empêcher de trembler sous vos pieds. Et Il l'a peuplée de créatures ³⁵⁸⁸ de toutes sortes. Nous faisons descendre du ³⁵⁸⁹ ciel la pluie et faisons pousser sur terre, par ³⁵⁹⁰ paires, toutes variétés de magnifiques plantes. ³⁵⁹¹	10. He created the heavens without any pillars that ye can see; He set on the earth mountains standing firm, lest it should shake with you; and He scattered through it beasts of all kinds. We send down rain from the sky, and produce on the earth every kind of noble creature, in pairs.	﴿ خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوْسِي أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٣١﴾ ﴾
11. Telle est la Création d'Allah ! Maintenant, montrez-moi ce que les autres, qu'ils Lui associent, ont créé. Que non ! Certes, les	11. Such is the Creation of Allah. Now show Me what is there that others besides Him have created:	﴿ هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾ ﴾

³⁵⁸⁷ cf. xiii. 2 et la n. 1800.

³⁵⁸⁸ cf. xvi. 15 et la n. 2038.

³⁵⁸⁹ cf. ii. 164 et la n. 166.

³⁵⁹⁰ Noter ,à ce stade, le changement du pronom dans le verset. Avant ceci, **Allah** avait été évoqué à la troisième personne, « Il », et les actes de la Création dont il est fait référence étaient dans l'ensemble des actes achevés lorsque l'Univers, tel que nous le connaissons, vint à exister bien que son évolution, lente à travers les âges se poursuive encore. Après cela, **Allah** s'exprime à la première personne, « Nous », le pluriel d'honneur, tel expliqué plus haut (voir la n. 56 de la S. II, 38) ; et les processus évoqués sont ceux qui se déroulent en permanence devant nous, comme dans le cas de la pluie et de la croissance dans le règne animal. En quelque sorte, la création des cieux et de la terre et de la vie animale sur terre peut être considérée comme des actes impersonnels à l'homme alors que le processus de la pluie et de la végétation peut être considéré comme ayant, avec l'homme, une relation spéciale.

³⁵⁹¹ Je pense que comme dans la xiii.3, note 1804, la référence est faite à la vie sexuelle des plantes, et que les objets pairs ici peuvent faire référence aux animaux aussi. « Noble » (*Karîm*) peut faire s'appliquer aux plantes et aux arbres les plus bénéfiques (et aux animaux) qu'**Allah** a créés pour le profit de l'homme.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

transgresseurs sont manifestement dans l'erreur. ³⁵⁹²	nay, but the Transgressors are in manifest error.	
Section 2		
12. (jadis) Nous avons doté Luqmân de Sagesse. « témoigne (ta) reconnaissance envers Allah . » Quiconque se montre (ainsi) ³⁵⁹³ reconnaissant le fait pour le salut de sa propre âme ; mais quiconque se montre ingrat, en vérité, Allah est au-dessus de tout besoin, Digne de toutes les louanges. ³⁵⁹⁴	12. We bestowed (in the past) Wisdom on Luqman: "Show (thy) gratitude to Allah ." Any who is (so) grateful does so to the profit of his own soul: but if any is ungrateful, verily Allah is free of all wants, Worthy of all praise.	﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌ حَمِيدٌ ﴾
13. Rappelle-toi, Luqmân dit à son fils, en guise d'exhortation, « O mon fils ! N'adore pas (d'autres divinités) en association à Allah , car le	13. Behold, Luqman said to his son by way of instruction: "O my son! Join not in worship (others) with	﴿ وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴾

³⁵⁹² La transition de « Nous » dans le dernier verset à « Moi » dans ce verset signifie toujours une relation plus intime avec **Allah** : (voir la note 56 de la S. ii. 38) : comme nous sommes maintenant interrogés sur le vrai culte d'**Allah** opposé au faux culte consacré à d'autres divinités autre qu'**Allah**.

³⁵⁹³ Le récit du sage Luqmân, dont ce verset porte le nom, appartient à la tradition arabe. On connaît très peu de sa vie ; il est habituellement sensé avoir vécu une longue vie et son titre est *Mu'ammâr* (celui qui a vécu longtemps). Certains le font remonter à l'époque des 'Adites pour lesquels voir la note 1040 de la vii.65. Il est le type de la sagesse parfaite. Il est dit qu'il était de condition humble dans la vie, étant un esclave ou un charpentier, et qu'il refusa le pouvoir terrestre et un royaume. Beaucoup d'apologues instructifs lui sont attribués, semblables aux Fables d'*Esope* dans la tradition grecque. L'identification de Luqmân à d'*Esope* n'a aucune fondation historique, tant il est vrai que les traditions relatives à ces deux se sont influencées.

³⁵⁹⁴ cf. xiv. 8. La base de la Loi morale est le bien même de l'homme et **Allah** n'en tire aucun bénéfice, car **Allah** est au-dessus de tous besoins et « digne de toute louange » ; c'est à dire même en le priant, nous n'ajoutons pas à Sa Gloire. Quand nous obéissons à Sa Volonté, nous amenons notre comportement en conformité avec notre propre nature telle qu'Il l'a créée.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

culte des fausses divinités équivaut à l'acte le plus répréhensible. » ³⁵⁹⁵	Allah , for false worship is indeed the highest wrong-doing."	
14. Nous avons enjoint à l'homme (de se montrer bienfaisant) envers ses parents. Laborieusement, sa mère eut à le porter doublement et ne le sevrâ qu'au bout de deux années révolues. (Entend le Commandement) : « montre-toi reconnaissant envers Moi ainsi qu'envers tes parents. Auprès de Moi se fera ton Retour (ultime). ³⁵⁹⁶	14. And We have enjoined on man (to be good) to his parents: in travail upon travail did his mother bear him, and in years twain was his weaning: (hear the command), "Show gratitude to Me and to thy parents: to Me is (thy final) Goal.	﴿ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَلَدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفِصْلُ اللَّذِي فِي عَامَيْنِ أَنْ أَشْكُرَ لِي وَلِوَلَدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ﴾
15. « mais, s'ils s'évertuent à te faire associer à Mon culte d'autres divinités dont tu n'as nulle ³⁵⁹⁷ connaissance, ne leur obéis pas ! Cependant, ne te détourne pas d'eux les sevrant de ta compassion	15. "But if they strive to make thee join in worship with Me things of which thou hast no knowledge, obey them not; yet bear them company in	﴿ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ

³⁵⁹⁵ Luqmân est brandi comme un modèle de sagesse, parce qu'il a accompli ce qu'il y a de meilleur au cours d'une vie pleine de sagesse passée dans ce monde, telle que basée sur l'espoir le plus élevé animant la vie intime. Pour lui, comme dans l'Islam, la vraie sagesse humaine signifie aussi la sagesse divine, les deux ne pouvant être séparées. Le commencement de toute sagesse, en conséquence et conformément à la Volonté d'**Allah** (xxxi.12). Ceci signifie que nous devons comprendre nos relations avec Lui et L'adorer correctement (xxxi.13). Ensuite, nous devons nous montrer bons envers l'humanité, à commencer par nos propres parents (xxxi.14). Car, les deux devoirs loin d'être séparés, ne font qu'un. Là où ils semblent se contredire, il se dégage quelque chose de mauvais dans la volonté humaine (voir la note 3597).

³⁵⁹⁶ La série des dents de lait chez un enfant est au complet à l'âge de deux ans, ce qui est en conséquence, la limite naturelle de l'allaitement au sein. Dans notre vie artificielle, la durée est bien moindre.

³⁵⁹⁷ Là où le devoir envers l'homme est en conflit avec le devoir envers **Allah**, cela signifie que quelque chose ne va pas dans la volonté humaine, et que nous devrions obéir à **Allah** plutôt qu'à l'homme. Mais, même dans ce cas-là cela ne veut pas dire que nous devons être arrogants, ou insolents. Aux parents et à ceux investis d'autorité, nous devons nous montrer charitables, pleins d'égards et de courtoisie, même dans des situations où ils exigent de nous de faire des choses qui nous répugnent



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

dans cette vie ; plutôt, conduis-toi à leur égard avec honnêteté (et respect) mais suis la Voie de ³⁵⁹⁸ ceux qui se tournent vers Moi (avec dévotion). En fin de compte, vous tous Me ferez retour, et Je vous dévoilerai alors la réalité (et la signification) de l'ensemble de vos faits et gestes. ³⁵⁹⁹	this life with justice (and consideration), and follow the way of those who turn to me (in love): in the end the return of you all is to Me, and I will tell you the truth (and meaning) of all that ye did."	سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾
16. « Oh mon fils ! » (reprit Luqmân), « s'il n'y avait (rien d'autre que) le poids d'une graine de moutarde et, de surcroît (dissimulée) dans le creux d'un rocher, ou (n'importe où) dans les ³⁶⁰⁰ cieux ou sur terre, Allah l'exhiberait aux yeux de tous. Certes, Allah appréhende les mystères les	16. "O my son!" (Said Luqman), "If there be (but) the weight of a mustard-seed and it were (hidden) in a rock, or (anywhere) in the heavens or on earth, Allah will bring it forth: for Allah understands the finest	﴿ يَبْنِيٰ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ۝۳۲﴾

et où, en conséquence, la désobéissance devient notre devoir suprême.

Le culte de toute chose autre qu'**Allah** équivaut au culte des choses fausses, des choses qui sont étrangères à notre propre connaissance, des choses à l'encontre de notre nature pure, telle que créée par **Allah**.

³⁵⁹⁸ Dans tout conflit apparent de devoirs contradictoires, notre norme devrait être la Volonté d'**Allah**, tel qu'Il nous a enjoint ceci dans Son commandement. C'est-à-dire la voie de ceux qui aiment **Allah** : et leur mobile, en désobéissant aux parents ou à l'autorité humaine, là où la désobéissance est nécessaire et dictée par la Loi d'**Allah**, n'est pas une rébellion ourdie de plein gré, ou un défi, mais de l'amour témoigné à **Allah**, ce qui implique le vrai amour de l'homme, dans le sens le plus élevé du terme. Et la raison que nous devons donner est : « vous et moi, devons faire retour à **Allah** ; en conséquence, non seulement je dois obéir à la Volonté d'**Allah**, mais vous ne devez pas m'ordonner de faire quelque chose qui soit contre la Volonté d'**Allah**. »

³⁵⁹⁹ Ces conflits peuvent nous apparaître étranges ou intrigants dans cette vie. Mais, en la présence d'**Allah**, nous verrons leur vraie signification et importance. Il se peut que ce fût un moyen de tester notre vraie valeur : il n'est pas facile de désobéir à l'homme et de l'aimer en même temps.

³⁶⁰⁰ Les versets 14-15 ne sont pas des discours directement prononcés par Luqmân, mais découlent de commentaires sur son enseignement. Il parlait à la fois en tant



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

plus subtils (car en étant) pleinement ³⁶⁰¹ instruit. ³⁶⁰²	mysteries, (and) is well-acquainted (with them).	
17. « O mon fils ! Acquitte-toi régulièrement de la prière, recommande ce qui est juste et interdis ce qui est répréhensible. De même, supporte patiemment tous tes tourments ; ceci est caractéristique d'une détermination (sans faille) dans (la conduite des) affaires.	17. "O my son! Establish regular prayer, enjoin what is just, and forbid what is wrong; and bear with patient constancy whatever betide thee; for this is firmness (of purpose) in (the conduct of) affairs.	﴿ يَبْنِيْ اَقِمِ الصَّلَاةَ وَاْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَاَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلٰى مَا اَصَابَكَ اِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزَمِ الْاُمُوْر ﴾
18. « Et (par arrogance), ne fais pas la fine ³⁶⁰³ bouche devant les gens ni ne marche avec insolence sur terre ; certes, Allah n'aime point les vantards imbus de suffisance.	18. "And swell not thy cheek (for pride) at men, nor walk in insolence through the earth; for Allah loveth not any arrogant boaster.	﴿ وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْاَرْضِ مَرَحًا اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْر ﴾

que père à son fils et il ne pouvait pas, en toute logique, exiger du pour lui-même tout en attirant l'attention de son fils sur les limites de l'obéissance filiale. Ce verset peut être supposé de portée générale, découlant de l'enseignement de Luqmân aux hommes et non réservé à son fils ; bien que dans chaque cas, comme Luqmân reçut la sagesse d'**Allah**, ce sont des principes divins qui sont énoncés.

³⁶⁰¹ La graine de moutarde est proverbialement une très minuscule chose que les gens négligent d'habitude. Mais, **Allah** Lui, non. Un accent supplémentaire est mis sur ce point en supposant que la graine de moutarde soit cachée sous un rocher ou dans la fente d'une roche, ou perdue dans la vaste étendue de la terre ou des cieux. **Allah** connaît toute chose et Sa volonté la mettra en prééminence, c'est à dire en tiendra compte.

³⁶⁰² Pour *Latîf*, comme attribut d'**Allah**, voir la note 2844 de la xxii.63.

³⁶⁰³ Le terme « joue » ici, signifie aussi arrogance, ou effronterie avec une légère nuance ajoutée, notamment sur l'effronterie de la part d'un subordonné à l'endroit de son supérieur. L'usage en Arabe a une portée plus vaste et comprend la suffisance et la fatuité, ainsi qu'un sens de suffisance et de supériorité dédaigneuse.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

19. Sois modeste dans ta démarche et parle d'une voix mesurée, car assurément le plus désagréable des timbres vocaux est manifestement le braiement de l'âne. » ³⁶⁰⁴

19. "And be moderate in thy pace, and lower thy voice; for the harshest of sounds without doubt is the braying of the ass."

﴿وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْظُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ
الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ﴾

³⁶⁰⁴ Le « juste milieu » est la pierre angulaire de la philosophie de Luqmân comme il est celui de la philosophie d'Aristote et assurément de l'Islam. Ceci découle naturellement d'une vraie compréhension de notre relation à **Allah** et à son Univers, ainsi qu'à nos semblables créatures, en particulier l'homme. En toute chose, faites preuve de modestie. N'allez pas d'un pas vite, ni lent, ni mort. Ne soyez ni bavards, ni muets. Ne soyez ni fanfarons, ni timorés. Ne soyez pas trop confiants en vous, mais ne vous dérobez pas non plus de vos responsabilités. Si vous faites preuve de patience, vous en serez plus constants et plus déterminés afin d'être en mesure de continuer témérairement à mener la lutte pour la vie. Si vous êtes humbles, cela vous évite d'être inutilement fanfarons, et de ne pas tempérer votre esprit juste et votre détermination farouche.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

C. 184. (xxxi.20-34)

La vraie sagesse perçoit les largesses illimitées d'**Allah**
Pour l'homme, et comment toute la nature est agencée pour
Servir les besoins de l'homme. Il nous appartient de connaître
Notre place, de discerner les limites de notre
Connaissance et de voir jusqu'où, au-dessus de nous,
S'étendent la sagesse d'**Allah** et sa loi. Ne nous y trompons pas.
La fin de toutes les choses viendra, mais
Quand et comment, cela n'est connu que de
Allah seul, à qui nous devons rendre hommage !

Section 3

20. Ne voyez-vous pas qu'**Allah** vous a ³⁶⁰⁵
(assujetti) toutes les choses dans les cieux et sur
terre, et qu'Il a répandu sur vous Ses bienfaits
(tant) visibles qu'invisibles, en quantités fort ³⁶⁰⁶
substantielles ? Cependant, parmi les hommes, il
en est qui ratiocinent sur **Allah** sans la moindre

20. Do ye not see that **Allah** has
subjected to your (use) all things in
the heavens and on earth, and has
made his bounties flow to you in
exceeding measure, (both) seen and
unseen? Yet there are among men

﴿ أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهْرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ

³⁶⁰⁵ La Création d'**Allah** est indépendante de l'homme. Mais, **Allah**, dans Sa Miséricorde infinie, a donné à l'homme la faculté de maîtriser les forces de la nature et de percer les mystères les plus épais grâce au pouvoir de sa raison et de sa perspicacité. Mais, ce n'est pas seulement une question de pouvoir. Certes, dans son Plan Universel, tous sont en mis en sécurité. Mais, autant que nous puissions le voir, la destinée de l'homme est noble, dans le sens le plus élevé.

³⁶⁰⁶ La Grâce et les Faveurs d'**Allah** agissent en permanence à notre profit. Quelquefois nous en sommes conscients, mais la plupart des cas, nous ne le sommes pas. Pour les choses qu'il nous est permis d'appréhender avec nos sens, nous pouvons voir la Grâce d'**Allah** à l'œuvre, mais même dans ce cas, elle agit hors de la sphère de notre connaissance. Dans le monde intérieur ou spirituel, lorsque notre vision est claire, nous pouvons la voir à l'œuvre, mais parfois nous n'en sommes pas conscients. N'empêche, elle n'en continue pas moins d'agir.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

connaissance ni la moindre parcelle d'inspiration divine, encore moins sans disposer un Livre pour les édifier ! ³⁶⁰⁷	those who dispute about Allah , without knowledge and without guidance, and without a Book to enlighten them!	النَّاسِ مَنْ تَجَدَّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٣١﴾
21. Lorsqu'il leur est demandé de s'en tenir à la (Révélation) qu' Allah a fait descendre, ils rétorquent : « Que non ! Nous nous en tiendrons uniquement aux pratiques auxquelles nos ancêtres (s'adonnaient) ». Quoi ! Même si c'est Shaïtan qui les pousse vers le Supplice du Brasier (Incandescent) ! ³⁶⁰⁸	21. When they are told to follow the (Revelation) that Allah has sent down, they say: "Nay, we shall follow the ways that we found our fathers (following)." What! Even if it is Satan beckoning them to the Penalty of the (Blazing) Fire?	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَٰئِكَ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٣٢﴾ ﴾
22. ☪ Quiconque se soumet sans réserve à Allah et se consacre à accomplir des œuvres pies, assurément, celui-là se sera agrippé à la poigne la plus ferme qui soit. C'est auprès d' Allah que (toutes) les affaires trouvent leur dénouement ³⁶⁰⁹	22. ☪ Whoever submits his whole self to Allah , and is a doer of good, has grasped indeed the most trustworthy hand-hold: and with Allah rests the End and Decision of (all) affairs.	﴿ وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَنَقَبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٣﴾ ﴾

³⁶⁰⁷ De tels hommes manquent de science, car ils ne font pas usage de leur intelligence, mais subissent l'influence de leurs passions ; ils sont privés de Conduite éclairée, et ils se montrent impatients à toute censure ; et les fruits de la révélation, ou la perspicacité spirituelle ne leur parviennent pas, étant donné qu'ils rejettent la Foi et la Révélation.

³⁶⁰⁸ Ils ne se rendent pas compte que, dans le monde spirituel comme dans le monde physique, ceux qui sont actifs connaissent toujours un progrès constant : ils sont spirituellement morts, et ils se contentent de suivre les pratiques ancestrales, dont la plupart sont malveillantes et conduisent à la perdition.

³⁶⁰⁹ cf. ii. 256 et la note 301.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

et leur détermination. ³⁶¹⁰		
23. Aussi, que l'impiété du négateur de la Foi ne t'afflige point. Il Nous fera retour, alors Nous lui révélerons la réalité de ses faits et gestes ! ³⁶¹¹ Certes, Allah connaît le mieux ce que recèle le cœur de (l'homme).	23. But if any reject Faith, let not his rejection grieve thee: to Us is their return, and We shall tell them the truth of their deeds: for Allah knows well all that is in (men's) hearts.	﴿ وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣١﴾ ﴾
24. Nous les laissons tout le loisir de se réjouir le temps d'un répit : en fin de compte, Nous les soumettrons à un châtement particulièrement implacable. ³⁶¹²	24. We grant them their pleasure for a little while: in the end shall We drive them to a chastisement unrelenting.	﴿ نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٣٢﴾ ﴾
25. Si tu leur demandes qui a créé les cieux et la terre, ils répondent sans hésiter : « Allah ». Dis :	25. If thou ask them, who it is that created the heavens and the earth. They will certainly say, "(Allah)". Say: "Praise be to Allah ." But most of them understand not.	﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ۚ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾ ﴾

³⁶¹⁰ cf. xxii. 41. Tout retourne à **Allah**. Notre but comme celui de toute chose se trouve auprès de Lui.

³⁶¹¹ L'homme d'**Allah** ne devrait pas se chagriner parce que les gens rejettent la Foi. Il devrait faire son devoir et laisser le reste entre les mains d'**Allah**. Chaque âme doit retourner à **Allah** pour Lui rendre compte. **Allah** connaît toute chose et son Plan Universel est plein de sagesse.

³⁶¹² cf. ii. 126. Le délai dans cette vie n'est que d'une courte durée. Le Châtiment ultime du Mal est tel qu'il ne peut être pardonné. cf. xiv. 17. Ce sera alors trop tard pour se repentir.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

« Louange à Allah ! » Mais la plupart d'entre ³⁶¹³ eux sont sans entendement. ³⁶¹⁴		
26. A Allah appartient tout ce que renferment les cieux et la terre ! En vérité, Allah est Celui (Qui est) au-dessus de tout besoin, digne de toutes les louanges. ³⁶¹⁵	26. To Allah belong all things in heaven and earth: verily Allah is He (that is) free of all wants, worthy of all praise.	﴿لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ﴾
27. Si tous les arbres de la terre étaient taillés en plumes et l'océan métamorphosé (en encre) et, de surcroît (grossi en soutien) par sept autres océans, n'empêche (qu'à les transcrire), les ³⁶¹⁶ paroles d' Allah n'en seraient pas pour autant	27. And if all the trees on earth were pens and the ocean (were ink), with seven oceans behind it to add to its (supply), yet would not the words of Allah be exhausted (in the writing):	﴿وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَنْحَارٍ مَا نَفَذْتُ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾

³⁶¹³ cf. xxiii. 84-89, et la xxix. 61 et la n. 3493. Les hommes reconnaîtront qu'**Allah** a créé les cieux et la terre cependant, n'arriveront pas à comprendre l'amour et la bonté d'**Allah**, Lui Qui continue de les entourer de Sa Bienveillance et à les combler de Ses dons. Même, s'ils acceptent cela, ils n'en tirent pas toutes les conséquences utiles, c'est-à-dire qu'Il est le seul qui mérite d'être adoré ; de plus, ils se mettent au service de leurs propres fausses divinités symbolisées par leurs propres fantaisies et luxures. Ils ne font pas leurs devoirs qui, s'ils comprenaient parfaitement leur nature et leur position, les auraient amenés à les remplir avec joie.

³⁶¹⁴ Cette exclamation exprime notre satisfaction qu'au moins ceci est reconnu – que le Créateur du monde entier est **Allah**. Il est dommage qu'ils n'aillent pas plus loin et qu'ils reconnaissent parallèlement d'autres faits et d'autres divinités (voir la dernière note).

³⁶¹⁵ cf. avec ci-dessus, la xxxi. 12. Là-bas est lancé l'argument sur l'expression de la gratitude envers **Allah**, introduisant l'enseignement et la philosophie de Luqmân. Une telle gratitude est attestée par le fait de comprendre l'amour d'**Allah** et de nous décharger de notre devoir envers Lui et ce, en nous mettant au service de nos semblables. Certes, **Allah** Lui-même est libre de tout besoin et ne dépend nullement de nos services. Cet argument a été illustré de différentes façons. Mais, maintenant il nous est dit qu'il ne peut jamais être complet, car aucune langue humaine ou ressource humaine ne saurait être adéquate, soit pour Le louer soit pour exprimer pleinement Sa Parole.

³⁶¹⁶ « Paroles d'**Allah** » : Ses merveilleux Signes et Commandements sont infinis et ne sauraient être exprimés pleinement même si tous les arbres avaient été taillés en



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

épuisées. Certes, Allah est Exalté en Puissance, infiniment Sage.	for Allah is Exalted in Power, full of Wisdom.	
28. Votre création ou votre résurrection ne se fait autrement que comme si tout cela se passait au niveau d'une âme individuelle. Certes, Allah , Lui, entend et voit (tout). ³⁶¹⁷	28. And your creation or your resurrection is in no wise but as an individual soul: for Allah is He Who hears and sees (all things).	﴿ مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ۖ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴾
29. Ne vois-tu pas qu' Allah fait dissiper la Nuit dans le Jour, de même qu'Il fait dissiper le Jour dans la Nuit ; et qu'Il a assujetti le Soleil et la Lune (à Sa Loi), chacun évoluant selon sa trajectoire et pour un terme déterminé ; et surtout qu' Allah est bien instruit de la totalité de vos faits et gestes ? ³⁶¹⁸	29. Seest thou not that Allah merges Night into Day and he merges Day into Night; that He has subjected the sun, and the moon (to his Law), each running its course for a term appointed; and that Allah is well-acquainted with all that ye do?	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴾

plumes et le vaste Océan, grossi sept fois de son volume, était transformé en encre. Nul Livre par Lui révélé ne traiterai de questions que l'homme peut comprendre et utiliser dans sa vie : il existe des mystères au-delà des mystères que l'homme ne saurait jamais percer. Pas plus qu'aucune louange, que nous sommes capables d'émettre en combinant l'essentiel de nos ressources, ne saurait adéquatement décrire Son pouvoir, Sa gloire et Sa sagesse.

³⁶¹⁷ La grandeur et l'infinité d'**Allah** sont telles qu'Il peut créer et prendre soin non seulement d'une foule de choses, mais également de chaque âme individuelle ; de plus, Il est capable de suivre son évolution et ses actions jusqu'au jugement dernier. Ceci témoigne non seulement de la Gloire, de l'Omniscience et de l'Omnipotence d'**Allah**, mais démontre clairement la valeur de chaque âme individuelle à Ses yeux, et élève la responsabilité individuelle au niveau des relations directes entre elle et Lui.

³⁶¹⁸ Cf. xxii. 61 et n. 2841. Même si nous parvenons à nous faire une idée de l'Infinitude d'Allah en nous référant à la manière dont Il inter-acte avec chacun des êtres qu'Il a créés, comme cela ressort dans le verset 28, ci-dessus, cette conception reste inadéquate. En effet, que représente un individu en lui-même ? Quelles relations a-t-il avec les lois universelles d'Allah ? L'observation de la nature extérieure fait ressortir qu'il n'existe aucune ligne de démarcation nette entre la nuit et le jour, car l'une se dissipe dans l'autre. N'empêche que le soleil et la lune sont soumis à des lois propres. Bien qu'ils paraissent évoluer de manière perpétuelle, leur existence et leur durée elles-mêmes sont pareils à ceux d'un atome dans l'univers d'Allah. Combien d'autres "dissolutions" et de gradations imperceptibles se manifestent encore dans le monde



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

30. Il en est ainsi parce qu'Allah est (l'Unique) Vérité et parce que tout ce que vous invoquez en dehors de Lui n'est qu'un objet de fabulation ; en revanche, Allah, Lui, est l'Infiniment Haut, l'Infiniment Grand. ³⁶¹⁹	30. That is because Allah is the (only) Reality, and because whatever else they invoke besides Him is Falsehood; and because Allah, - He is the Most High, Most Great.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴾
Section 4		
31. Ne vois-tu pas que les vaisseaux sillonnent les océans par la Grâce d'Allah - ceci afin qu'Il puisse vous montrer certains de Ses Signes ? ³⁶²⁰ En vérité, en ceci il est des Signes pour ceux qui font montre de patience en toute circonstance et témoignent de leur reconnaissance.	31. Seest thou not that the ships sail through the ocean by the Grace of Allah. - That He may show you of His Signs? Verily in this are Signs for all who constantly persevere and give thanks.	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُكَ تَجْرَىٰ فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيكُمْ مِنْ ءَايَاتِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴾

interne et spirituel ? Par elles-mêmes, nos actions ne peuvent être classées et libellées lorsqu'elles sont examinées sous la loupe des motifs et des circonstances. Cependant, Allah les perçoit comme étant dans un livre ouvert.

³⁶¹⁹ cf. xxii. 62 et les notes 2842 et 2843. Toutes les complexités, métamorphoses et nuances merveilleuses que nous trouvons dans la Création forment cependant un tout harmonieux qui obéit à la Loi et symbolise l'Ordre. En conséquence, ils attestent l'existence du Dieu Un et Vrai. Il est la seule Réalité. Toutes les autres choses ne sont que des ombres et si n'importe laquelle d'entre elles est mise en compétition ou en rivalité avec Lui, cela ne peut que relever de l'Imposture. En effet, Il est plus élevé et plus grand que tout ce qu'on peut imaginer.

³⁶²⁰ Même les choses que l'homme fabrique sont, en utilisant les forces de la Nature, la preuve de la Grâce d'**Allah**, Lui Qui a subjugué de telles merveilleuses forces pour que l'homme puisse les utiliser. Mais, ce don de la maîtrise des éléments naturels ne peut être compris et apprécié que par une persévérance combinée à une reconnaissance des dons divins (« expressions de gratitude »). *Sabbâr* est une forme emphatique de *sabr* et je l'ai souligné par l'adjectif « constant ».



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

32. Dès qu'une vague, comme une canopée de (nuages) les submerge, ils invoquent Allah, Lui témoignant leurs sincères dévotions. Mais, ³⁶²¹ aussitôt qu'Il les ramène, sains et saufs, sur la terre ferme, il s'en trouve parmi eux certains qui vacillent entre (le bien et le mal). Mais, ne rejettent Nos Signes que les perfides et ingrats (scélérats) ³⁶²²	32. When a wave covers them like the canopy (of clouds), they call to Allah, offering Him sincere devotion. But when He has delivered them safely to land, there are among them those that halt between (right and wrong). But none reject Our Signs except only a perfidious ungrateful (wretch)!	﴿وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَّجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا تَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾﴾
33. O hommes ! Acquittez-vous de votre devoir envers votre Seigneur, et craignez (l'Avènement) d'un Jour où nul père ne sera d'aucun secours pour son enfant ni un enfant pour son père. En vérité, la promesse d'Allah reste indéniable. Alors, en ce qui concerne Allah, ne te laisse ³⁶²³	33. O mankind! Do your duty to your Lord, and fear (the coming of) a Day when no father can avail aught for his son, nor a son avail aught for his father. Verily, the promise of Allah is true: let not then this present life	﴿يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا تَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا ﴿٣٣﴾﴾

³⁶²¹ cf. vii. 29. Contrairement aux gens mentionnés dans le dernier verset, qui sont constants à rechercher l'aide d'**Allah** et Lui témoignent de leur gratitude pour Ses faveurs qu'ils utilisent correctement dans l'accomplissement de leurs devoirs, il y a un groupe de personnes qui ne sont amenées à L'adorer que sous l'inspiration de la terreur. Lorsqu'ils sont confrontés à des dangers physiques – le seul type de dangers qu'ils reconnaissent, par exemple – lorsqu'ils sont pris dans une tempête en mer, ils pensent intensément à **Allah**. Mais, une fois le danger écarté, ils Lui redeviennent indifférents ou veulent paraître bienveillants alors qu'ils sont empêtrés dans le mal. Voir le verset suivant.

³⁶²² Ils sont partagés entre deux opinions. Ils ne sont pas contre le Bien, mais ils ne fuient pas le mal. Ils sont les antagonistes de ceux qui « sont constants dans la persévérance et l'expression de leur gratitude ». Mais, une telle attitude équivaut en fait à « une perfide ingratitude ».

³⁶²³ Le Jour des Comptes nul ne saura venir à l'aide d'un autre. Le père le plus affectueux ne saurait aider son enfant ou se substituer à lui et *vice versa*. Chacun aura à faire face à ses propres responsabilités.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

abuser ni par cette vie ni berner par le Maître Séducteur. ³⁶²⁴	deceive you, nor let the chief Deceiver deceive you about Allah.	إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣١﴾
34. En vérité, la connaissance de l'Heure relève (exclusivement) d'Allah. C'est Lui Qui fait descendre la pluie et Qui connaît ce qui est soigneusement enfoui dans les seins. ³⁶²⁵ De même, nulle âme ne connaît les mérites	34. Verily the knowledge of the Hour is with Allah (alone). It is He Who sends down rain, and He Who knows what is in the wombs. Nor does anyone know what it is that he will earn on the morrow: Nor does anyone know in what land he is to	﴿إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا

³⁶²⁴ Le Maître Séducteur est le Pouvoir du Démon. Il peut nous amener à oublier que le temps s'écoule et nous berner en nous faisant croire que le Jour des Comptes n'aura point lieu alors qu'il viendra indubitablement, parce que la Promesse d'**Allah** est vraie. Nous ne devons pas jouer avec le temps ni nous laisser abuser par les apparences. Le Jour peut être aujourd'hui comme il peut être demain ou quand nous nous y attendrons le moins.

³⁶²⁵ La question de la Science du Mystère régit les deux propositions ici, à savoir : la Pluie et les Seins. En fait, elle régit toutes les cinq choses mentionnées dans le verset, à savoir : (1) l'Heure ; (2) la Pluie ; (3) l'Emergence d'une vie nouvelle (les Seins) ; et (4) notre Vie physique dans son développement quotidien ; (5) notre Mort. Voir la note 3627 ci-après. En ce qui concerne la Pluie, il nous est demandé de voir quand et comment elle est envoyée sur terre. L'humidité peut être absorbée par la chaleur du soleil à partir de la Mer d'Arabie ou de la Mer Rouge ou de l'océan Indien, près de l'Afrique de l'Est, ou de la Région des Lacs, en Afrique Centrale. Les vents peuvent la pousser çà et là, sur des milliers de kilomètres, ou bien il se peut que ce soit simplement sur de courtes distances. « Le vent souffle partout où il se trouve ». Nul doute qu'il obéit à certaines lois physiques établies par **Allah**, mais quelle merveilleuse interaction de ces lois, les unes par rapport aux autres ! La Météorologie, la Gravité, l'Hydro statistique et la Dynamique, la Climatologie, l'Hygrométrie et bien d'autres sciences sont impliquées ici bien que nul homme ne peut les maîtriser toutes. Cependant, ceci porte sur un des millions de faits dans la nature physique, faits qui sont régis par la Science et la Loi d'**Allah**. Tout le Règne végétal est fondamentalement affecté par la Pluie. La mention des Seins introduit le mystère de la vie animale, l'Embryologie, le sexe et des milliers d'autres choses. Qui peut dire – pour ne considérer que l'homme – si l'enfant en conception est un mâle ou une femelle, combien de temps il demeurera dans le sein, s'il naît mort-né ou vivant, quelle sorte d'individu nouveau il représentera – une bénédiction ou une malédiction pour ses parents, ou pour la Société.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034

qu'elle récoltera demain ; pas plus qu'elle ne sait sur quelle terre elle a rendez-vous avec la mort. En vérité, **Allah** est Omniscient par excellence, de même qu'Il est parfaitement instruit (de toutes les choses).

die. Verily with **Allah** is full knowledge and He is acquainted (with all things).

تَدْرِي نَفْسُ بَايَ اَرْضٍ تَمُوتُ ۚ اِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٦٢٦﴾

³⁶²⁶ « Gagner » ici, comme ailleurs, signifie non seulement « gagner sa vie » dans le sens physique, mais aussi en général, récolter les conséquences (bonnes ou mauvaises) de sa conduite. Toute la phrase signifie pratiquement que « nul homme ne sait ce que l'avenir lui réservera ».

³⁶²⁷ Voir les cinq Mystères résumés dans la n. 3625 ci-dessus. L'argument porte sur le Mystère du Temps et de la Science. Nous sommes supposés connaître les choses dans la vie ordinaire. Mais à quoi correspond cette science dans la réalité ? Seulement à une connaissance artificielle des choses. Et le Temps est encore plus incertain. Dans le cas de la pluie, qui fait repousser la couverture végétale ou dans le cas de la vie animale, qui se renouvelle, pouvons-nous répondre avec précision aux questions portant sur le moment ou le comment ou le pourquoi ? Il en est de même des questions relatives à notre vie quotidienne sur terre ou à notre mort. Il y a de grands Mystères et la connaissance pleine appartient à **Allah** seul. Combien cela est-il encore plus vrai dans le cas du *Ma'ad*, l'Heure finale, lorsque toutes les vraies valeurs seront restaurées et que l'équilibre sera rétabli ? Le *Ma'ad* est certain, mais quand et comment il se fera, cela relève d'**Allah** seul.



SOURATE 31 LUQMAN
R057-C031-LUQMAN-J21-V34-MK-R058-C034



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXII (AS-SAJDA).

Cette courte Sourate met fin à la série des quatre Sourates A.L.M., qui ont commencé avec la Sourate xxix. Son thème est le mystère de la Création, le mystère du Temps, et le mystère de la *Ma'ad*, (La Fin des Fins) tel que conçu à travers la lumière de la révélation d'**Allah**. La méditation sur ces mystères devrait conduire à la Foi et à la vénération d'**Allah**. Sur le plan de la chronologie, elle appartient à la période Mecquoise intermédiaire et donc, est un peu antérieure à la Sourate précédente, mais sa chronologie n'a pas de signification particulière.

Résumé, - Le mystère de la Création, le mystère du Temps, et le mystère de la Fin des Choses, n'apparaissent à l'homme qu'à travers des symboles extérieurs ; la Révélation apporte la Foi, permet une adoration humble, et représente une bénédiction comme la pluie qui apporte la vie à la terre morte (xxxii. 1-30, et C. 185).

C. 185. (xxxii. 1-30)

Comment les incroyants peuvent-ils saisir le
Mystère De la Révélation ? Ils ne
Voient même pas les merveilles et le Mystère du
Temps et de la Création d'**Allah**, et comment
Eux-mêmes ont été créés ! S'ils pouvaient
Seulement voir quelle forme la Fin elle-même
Va prendre, - comment le Bien sera séparé du
Mal ! Les deux n'ont pas également les mêmes
Objectifs. Clairs sont les Signes et la
Révélation d'**Allah** - dans la nature,
L'histoire et le Message de Ses Prophètes
Vivants. S'ils n'apprennent pas maintenant,
Hélas ! Il sera trop tard, quand les
Ailes du Temps seront repliées.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

Sourate 032 As-Sajda ou l'Adoration (Juzz 21 / 30 versets)	32 Sajda, or Adoration.	سورة السجدة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
1. A. L. M. ³⁶²⁸	1. A. L. M.	الْم
2. (voici) la Révélation du Livre, exempt de toute imperfection ou élément de doute, émanant du Seigneur des Mondes. ³⁶²⁹	2. (This is) the Revelation of the Book in which there is no doubt, - from the Lord of the Worlds.	تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
3. Ou disent-ils : « il l'a inventé » ? Que non ! ³⁶³⁰ C'est la Vérité, émanant de ton Seigneur, pour que tu puisses exhorter un peuple auprès de qui nul avertisseur, avant toi, n'avait été envoyé. Ce,	3. Or do they say, "He has forged it"? Nay, it is the Truth from thy Lord, that thou mayest admonish a people to whom no warner has come before thee: in order that they may receive guidance.	أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

³⁶²⁸ Voir la n. 25 de la note ii. 1 et l'introduction de la S. S. XXX,

³⁶²⁹ Déjà, du temps du Saint Prophète, les premiers Livres de la Révélation avaient été altérés par l'ignorance ou l'Egoïsme ou la supercherie des hommes ou avaient été mal interprétés et même irrémédiablement égarés. Il y avait des sectes qui se disputaient violemment les unes contre les autres pour la vraie signification des révélations. De tels doutes se devaient d'être levés et ils furent balayés par la révélation du Coran. L'inspiration dans le Coran provient directement **Allah** d'Allah, le Seigneur des Mondes et ne consiste pas simplement en des conjectures humaines ou une philosophie rafistolée, dans laquelle subsistaient toujours certains éléments de doute ou de contention. cf. aussi la note ii. 2.

³⁶³⁰ La force de « ou » (« am en arabe) est que la seule option à l'acceptation du Livre comme une Révélation divine est d'en faire une invention propre au Saint Prophète. Mais, la supposition est absurde dès qu'on l'examine de près. D'abord, parce que (1) les Quraish, ses critiques, le connaissaient comme un homme honnête et



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

afin qu'ils puissent se prévaloir de la Conduite Eclairée. ³⁶³¹		
4. C'est Allah Qui a créé les cieux et la terre, et tout ce qui se trouve entre eux, en Six Jours, et ensuite s'est établi souverainement sur le Trône (d'Autorité). En dehors de Lui, vous n'avez ³⁶³² nul autre pour vous protéger ou intercéder (en votre faveur) ! Allez-vous enfin entendre raison ? ³⁶³³	4. It is Allah Who has created the heavens and the earth, and all between them, in six Days, and is firmly established on the Throne (of Authority): ye have none, besides Him, to protect or intercede (for you): will ye not then receive admonition?	﴿ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ مَا لَكُمْ مِّن دُونِهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ ۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴾

véridique. (2) Ensuite, qu'il n'avait reçu aucune instruction et qu'un tel Livre dépassait de loin ses capacités de simple arabe illettré, à moins de bénéficier de l'inspiration d'**Allah**. (3) Enfin, qu'il y avait une raison précise pour sa promulgation comme ce fut le cas, car les Arabes n'avaient reçu aucun Messager avant lui alors qu'**Allah** avait envoyé un Messager à chaque nation.

³⁶³¹ Les Arabes avaient grand besoin de Conduite éclairée pour eux et l'avènement d'un Prophète universel, issu de leur milieu, était ce qui aurait dû être attendu compte tenu du cours passé des révélations.

³⁶³² *Six jours* : voir la n. 1031 de la S. vii. 54. Le « Jour » ne signifie pas un jour ordinaire comme nous l'entendons, à savoir, une course complète du soleil autour de la terre, car il fait référence à des conditions qui prévalaient avant la création de la terre et du soleil. Dans le verset 5 ci-après, un Jour est comparé à mille ans de notre temps et dans la lxx. 4. à 50.000 ans. Ces chiffres, « comme nous les déterminons », n'ont aucune relation au « Temps Eternel », et doivent être entendus comme signifiant de très longues périodes, ou Epoques ou Ages. Voir plus loin la xli. 9. 12 et les notes.

³⁶³³ cf. la S. X, 3. n. 1386. **Allah** créa le Monde, comme nous le voyons en six grandes Etapes. Mais, après la création initiale, Il demeure toujours le Maître Qui dirige et supervise toute affaire. Il n'a point délégué Son Autorité à d'autres et pris Sa retraite. Voir aussi la vii. 54.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

5. Il régente (toutes) les affaires qui relèvent des cieux et de la terre. En fin de compte (toutes les affaires) remontent à Lui, en un Jour dont la durée du trajet s'étalera (sur près de) mille ans selon votre calendrier de détermination. ³⁶³⁴	5. He rules (all) affairs from the heavens to the earth: in the end will (all affairs) go up to Him, on a Day, the space whereof will be (as) a thousand years of your reckoning.	﴿ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴾
6. Tel est Allah , Lui Qui est instruit de toutes les choses, dissimulées ou apparentes, l'Exalté (en Puissance), le Miséricordieux ! ³⁶³⁵	6. Such is He, the Knower of all things, hidden and open, the Exalted (in power), the Merciful; -	﴿ ذَٰلِكَ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾
7. C'est Lui Qui a perfectionné à l'ultime tout ³⁶³⁶ ce qu'Il a créé. Il a amorcé la création de l'homme avec (rien d'autre que) de l'argile, ³⁶³⁷	7. He Who has made everything which He has created most good: He began the creation of man with (nothing more than) clay,	﴿ الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴾

³⁶³⁴ Comment pourrait-on mieux nous faire saisir l'immense mystère du Temps ? Notre Jour pourrait être l'équivalent de mille ou cinquante mille ans et nos années, dans cette même proportion. Dans l'immense passé, il y eut l'acte de création **Allah** d'**Allah** : il se poursuit toujours, car **Allah** guide, dirige et régit tous les sorts : et dans l'immense futur tous les sorts dépendront de Lui, car Il sera le Juge et Sa restauration de toutes les valeurs se fera soit en un Jour, ou en une Heure ou en un Clin d'œil : et pourtant, pour nous ce sera comme si mille ans s'étaient écoulés !

³⁶³⁵ Les Attributs **Allah** d'**Allah** peuvent alors se résumer comme faisant référence à la Science, au Pouvoir et à la Miséricorde. Là où notre connaissance est partielle et incertaine, Celle **Allah** d'**Allah** est parfaite et complète. Là où notre pouvoir échoue à exécuter notre volonté, ou repose sur l'aide du Temps, Son Pouvoir est lui complet et fait corps à Sa Volonté. Là où notre miséricorde semble être limitée ou contraire à la Justice, Sa Miséricorde est absolue et indépendante.

³⁶³⁶ La Création **Allah** d'**Allah** en elle-même est bonne : elle est belle, toute proportionnée et adaptée aux rôles qu'elle doit jouer. Il n'existe ni mal ni désordre dans la Création. Le mal ou le désordre qui s'y glisse provient de la volonté de l'homme (pour autant que le monde de l'homme soit concerné) et l'Enseignement spirituel est destiné à former et à redresser cette volonté afin de l'amener à se conformer à la Volonté et sur le Plan Universel **Allah** d'**Allah**.

³⁶³⁷ Il est demandé à l'homme de réfléchir sur sa propre humble origine. Son corps physique (outre la vie) n'est qu'un morceau de terre ou de limon, ce qui est un autre nom désignant la matière primordiale. La matière, est en conséquence, la première étape et même la matière ne s'est pas créée toute seule. Elle fut créée par



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

8. Puis, tira sa progéniture d'une quintessence à l'apparence d'un liquide infâme. ³⁶³⁸	8. And made his progeny from a quintessence of the nature of a fluid despised:	﴿ ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٣٨﴾
9. Puis, Il le façonna en justes proportions et Lui insuffla de Son Esprit. Il vous dota des (facultés) de l'ouïe, de la vue, de la sensation (et du ³⁶³⁹ discernement). Combien fort insignifiante la reconnaissance que vous Lui témoignez ! ³⁶⁴⁰	9. But He fashioned him in due proportion and breathed into him something of His spirit. And He gave you (the faculties of) hearing and sight and feeling (and understanding): little thanks do ye give!	﴿ ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ ۖ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

Allah.

³⁶³⁸ Ensuite viennent la vie et la reproduction de la vie. Nous sommes toujours subjugués par le côté purement physique de la vie, mais elle se hisse maintenant à une étape plus élevée : il s'agit maintenant d'un animal. Sa reproduction à travers le sperme ou la semence qui est la quintessence de chaque partie du corps de l'homme. Cependant, il provient de la même partie de son corps d'où s'échappe l'urine et est en conséquence méprisable aux yeux de l'homme. C'est une cellule ou un groupe de cellules vivantes, renfermant et résumant parfaitement toute l'histoire de la vie ancestrale cf. xxiii. 12 et la n. 2872.

³⁶³⁹ La troisième étape est indiquée par l'expression « **façonner en justes proportions** ». cf. S. XV, 29. Après la fécondation de l'ovule par le spermatozoïde, une vie individuelle prend forme et est progressivement façonnée dans sa forme définitive ; ses membres sont formés ; sa vie animale commence à fonctionner et toutes les merveilleuses phases d'adaptation entrent en jeu. La quatrième étape mentionnée ici est celle d'un homme distinct, dans lequel **Allah** a insufflé Son Esprit. Ensuite, il se situe à un niveau supérieur à celui d'un animal.

³⁶⁴⁰ En tant qu'homme complet, il reçoit les facultés les plus élevées. Les cinq sens animaux pour moi comprennent la troisième étape. Mais, à la quatrième étape, l'homme s'élève plus haut et on s'adresse à lui à la deuxième personne, « vous », au lieu de la troisième personne « lui ». Il possède maintenant la réplique spirituelle de l'ouïe (c'est-à-dire la capacité d'entendre le Message **Allah** d'Allah= et celle de la vue (c'est à dire la vision intérieure) et celle de sentir les élévations les plus sublimes de l'amour et de comprendre les impacts de la vie (tous les deux symbolisés par le Cœur). Cependant, avec ces dons, quelle gratitude l'homme non illuminé ou corrompu, témoigne-t-il envers **Allah** ?



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

10. En plus ils rétorquent : « quoi donc ! Quand nous serons ensevelis et dissous sous terre, serons-nous, assurément, sujets à une nouvelle création ? En vérité, ils nient la Rencontre avec leur Seigneur ! » ³⁶⁴¹	10. And they say: "What! When we lie, hidden and lost, in the earth, shall we indeed be in a Creation renewed? Nay, they deny the Meeting with their Lord.	﴿ وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۚ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾﴾
11. ☪ Dis : « l'Ange de la Mort, chargé de veiller sur vous, recueillera (dûment) vos âmes ; subséquemment, vous serez ramenés auprès de votre Seigneur. » ³⁶⁴²	11. ☪ Say: "The Angel of Death, put in charge of you, will (duly) take your souls: then shall ye be brought back to your Lord."	﴿ قُلْ يَتَوَفَّيْكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾﴾
Section 2		
12. Si seulement tu pouvais observer de près les transgresseurs, quand ils courberont l'échine devant leur Seigneur (en suppliant :) « Seigneur ! Nous avons maintenant vu et nous avons entendu ! Renvoie-nous maintenant (sur terre) !	12. If only thou couldst see when the guilty ones will bend low their heads before their Lord, (saying:) "Our Lord! We have seen and we have heard: Now then send us back (to the world): we will work righteousness: for we do indeed (now) believe."	﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾﴾

³⁶⁴¹ cf. xiii. 5. A travers toutes les époques ont retenti les cris des matérialistes et des sceptiques qui, non seulement, limitent leur horizon à cette vie si brève, mais nient dogmatiquement qu'il puisse y avoir une vie future. Bien que ceci aille à l'encontre des principes professés par les sceptiques, dans la pratique ils défendent cette attitude. Ici, le pronom « Ils » se rapporte à ceux « qui témoignent rarement de gratitude » envers **Allah** dont il est fait mention dans le dernier verset. L'argument utilisé contre eux est : si **Allah** veut produire une telle merveilleuse création une première fois, pourquoi ne peut-Il pas la répéter ? Ceci renvoie à la possibilité : notre profond espoir général et nos aspirations pour une vie future renforcée par la Foi en l'Œuvre **Allah** d'**Allah** représentent le fondement de notre certitude.

³⁶⁴² Si la mort est certaine, et elle l'est, et si cette vie en elle-même ne satisfait pas nos instincts et nos aspirations, nous pouvons être assurés que l'Autorité qui sépare notre âme de notre corps nous ramènera dans le monde nouveau. Si en fait nous croyons en une âme – la vraie fondation de la Religion – nous devons croire en un Futur, sans lequel l'âme n'aurait aucune signification.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

Nous nous attèlerons à faire le bien : sûrement, ³⁶⁴³ nous professons notre croyance (maintenant.) »		
13. Si Nous l'avions voulu, Nous aurions imposé à chaque âme sa vraie Conduite Eclairée. ³⁶⁴⁴ Mais, le Décret que J'ai édicté se réalisera sûrement. « Je peuplerai l'Enfer de Djinns et d'hommes, tous réunis ensemble. » ³⁶⁴⁵	13. If We had so willed, We could certainly have brought every soul its true guidance: but the Word from Me will come true, "I will fill Hell with Jinns and men all together."	﴿ وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴾ ﴿ ١٣ ﴾
14. « subissez alors les Tourments, car vous ³⁶⁴⁶ aviez fait fi de la Rencontre en ce Jour, tant le vôtre ; et Nous aussi, Nous vous oublierons ! Goûtez donc le Châtiment éternel en rétribution de vos œuvres (perverses) ! »	14. "Taste ye then - for ye forgot the Meeting of this Day of yours, and We too will forget you - taste ye the Penalty of Eternity for your (evil) deeds!"	﴿ فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾

³⁶⁴³ Dans la vie sur un autre plan nouveau, il n'y aura point de place à la duperie ou à l'auto-illusion. Le pécheur le plus endurci sera confronté à la Vérité et à la Justice le Jour du Jugement. Il aura souhaité pouvoir être renvoyé sur terre, mais ce sera trop tard. Le monde, tel que nous le connaissons, aura déjà vécu.

³⁶⁴⁴ Le Mal aurait-il pu être évité ? A coup sûr, tout est possible au Pouvoir **Allah** d'Allah. Si tels avaient été Sa Volonté et Son Plan, Il aurait pu créer un monde où il n'existerait aucun choix ou libre arbitre accordé à Ses Créatures. Mais, tels ne furent pas Son Plan et Sa Volonté. Dans le monde tel que nous le voyons, l'homme dispose d'un certain degré de choix et de libre arbitre. Cela étant, **Allah** a donné à l'homme des Signes et des moyens de s'instruire, afin que la volonté de l'homme puisse être droite et pure. Un corollaire évident de cela sera le Châtiment en cas de violation de Sa Loi. Ce Châtiment devra venir, car la Parole **Allah** d'**Allah** est vraie et devra se réaliser.

³⁶⁴⁵ cf. xi. 119. n. 1623, et la vii. 18 ainsi que la dernière note. Les djinns sont des esprits malveillants qui tentent les hommes ; et les hommes qui connaîtront le Châtiment sont ceux qui auront cédé à leurs séductions.

³⁶⁴⁶ « Fait fi » : cf. la n. 1029 de la S vii. 51. « Fait fi » est ici équivalent à « ignorer délibérément, rejeter avec mépris ». Dans le sens d'erreur ou d'imperfection de la connaissance, il ne peut s'appliquer à l'Etre Infiniment Parfait, car il nous est expressément dit : « Mon Seigneur ne se trompe ni n'oublie jamais » : S. XX, 52.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

15. Seuls croient en Nos Signes, ceux-là qui, lorsqu'ils leur sont proclamés, se prosternent en adoration, et célèbrent les louanges de leur ³⁶⁴⁷ Seigneur, sans (jamais) se gonfler d'orgueil. ﴿	15. Only those believe in Our Signs, who, when they are recited to them, fall down in adoration, and celebrate the praises of their Lord, nor are they (ever) puffed up with pride. ﴿	﴿ إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿ ﴿ ﴿
16. Pendant tout le temps qu'ils invoquent ³⁶⁴⁸ leur Seigneur, leurs corps délaissent le confort du sommeil réparateur dans leur lit, tant ils sont remplis de crainte et d'espoir ! De plus, ils dépensent en aumône, une partie des bienfaits que Nous leur avons procurés. ³⁶⁴⁹	16. Their limbs do forsake their beds of sleep, the while they call on their Lord, in Fear and Hope: and they spend (in charity) out of the sustenance which We have bestowed on them.	﴿ تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿

³⁶⁴⁷ « En état d'adoration » : *Sujjadan* ou position de prosternation exprimant profondément l'humilité et la foi. Ceci est le mot dominant de la Sourate, qui porte le titre de *Sajda*. Tous les Signes **Allah** d'**Allah** orientent fortement nos pensées vers Lui et lorsqu'ils sont expliqués, notre attitude devrait être celle d'une humble gratitude envers Allah. A ce passage du texte, le lecteur est invité à se prosterner en adoration.

³⁶⁴⁸ *Janûb* : côtés sur lesquels les hommes dorment ou se reposent pendant leur sommeil : je l'ai rendu par « **membres** » pour des raisons de brièveté. Les saints hommes et femmes « débordants d'adoration » délaissent le confort de leur lit doux et le réconfort de leur sommeil. Leurs membres trouvent un meilleur exercice pendant les heures de dévotion et de prière passées au service **Allah** d'Allah, particulièrement pendant la nuit. Les Exégètes insistent surtout sur les prières appelées, *Tahajjud* qui sont offertes après minuit, dans les petites heures de la matinée, en douze *Rak'ats*.

³⁶⁴⁹ *Pleins de crainte et d'espoirs* : dans la crainte spirituelle que leur dévouement ne soit pas suffisamment digne pour être acceptée et un désir profond ou espoir spirituel que leurs revers seraient tolérés par la Miséricorde **Allah** d'Allah. De plus, leur adoration ne se traduit pas seulement par la Prière, mais aussi à travers des services et des actes de charité pratiques, en utilisant tout don qu'ils reçoivent **Allah** d'Allah.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

17. Or, nul ne saurait dire quels délices des yeux, encore imperceptibles, leur sont gardés (en réserve) en rétribution de leurs bonnes (œuvres). ³⁶⁵⁰	17. Now no person knows what delights of the eye are kept hidden (in reserve) for them - as a reward for their (good) deeds.	﴿ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿ ٧٥ ﴾
18. Alors, l'homme qui croie ne serait-il pas meilleur que l'homme qui agit avec insoumission et perversité ? Point ne sont-ils égaux ! ³⁶⁵¹	18. Is then the man who believes no better than the man who is rebellious and wicked? Not equal are they.	﴿ أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴾ ﴿ ٧٦ ﴾
19. Ceux qui croient et se consacrent à des œuvres pies hériteront de Jardins comme résidences de séjour, en rétribution de leurs bonnes (actions). ³⁶⁵²	19. For those who believe and do righteous deeds are Gardens as hospitable homes, for their (good) deeds.	﴿ أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾ ﴿ ٧٧ ﴾

³⁶⁵⁰ *Délices des yeux* : une expression traduisant ce qui fait plaisir et donne une satisfaction exquise. Dans notre vie présente, nous pouvons à peine nous faire une idée de la vraie béatitude que le Futur nous réserve.

³⁶⁵¹ Le Futur accordé aux deux catégories de gens – les Bienheureux et les Pervers – est décrit dans les versets 19-22.

³⁶⁵² Un foyer évoque dans notre esprit une image de paix et de bonheur. Lorsqu'on y ajoute l'honneur et l'hospitalité, cela intensifie davantage l'idée de l'extase.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

20. Quant à ceux qui auront été rebelles et ³⁶⁵³ pervers, ils auront comme gîte l'Enfer. Chaque fois qu'ils chercheront à en échapper, ils y seront replongés et s'entendront ordonner : « goûtez donc aux Supplices du Brasier, que vous vous plaisiez à rejeter comme un mythe. »	20. As to those who are rebellious and wicked, their abode will be the Fire: every time they wish to get away therefrom, they will be forced thereinto, and it will be said to them: "Taste ye the Penalty of the Fire, the which ye were wont to reject as false."	﴿وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٠﴾﴾
21. Et certes, Nous leur ferons goûter les Supplices de cette (vie) en prélude au Châtiment suprême, afin qu'ils puissent se (repentir) et se racheter en faisant amende honorable. ³⁶⁵⁴	21. And indeed We will make them taste of the Penalty of this (life) prior to the supreme Penalty, in order that they may (repent and) return.	﴿وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١١﴾﴾
Section 3		
22. Qui serait plus inique que celui qui reçoit en rappel les Signes de son Seigneur et, aussitôt³⁶⁵⁵ après les avoir entendu, s'en détourne ? En vérité, à ces transgresseurs impénitents, Nous	22. And who does more wrong than one to whom are recited the Signs of his Lord, and who then turns away therefrom? Verily from those who	﴿وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿١٢﴾﴾

³⁶⁵³ cf. xxii.22. Tout juste comme le Jardin est le Prototype de la Béatitude, de même le Feu est le symbole du Châtiment et de la souffrance. Il ne sera pas possible d'y échapper. Quelles seront les pensées de ceux qui l'auront mérité ? « Nous rejetons toute idée de devoir faire face à des conséquences comme étant purement chimérique : et maintenant, nous nous rendons compte que cela est vrai ! » Quels seront alors leurs sentiments ? Comment le prendront-ils ?

³⁶⁵⁴ Le Châtiment dernier aura lieu dans l'Au-delà. Il ne fait aucun doute à ce sujet. Mais, avant qu'il n'arrive, un châtement de moindre importance est imposé sur cette vie. Il peut être sous forme d'un malheur ou de tourments, d'une conscience torturée ou d'un chagrin secret. Mais, ce châtement moindre peut être réellement une miséricorde, car donnant la possibilité de se racheter et de faire amende honorable.

³⁶⁵⁵ Le pire et le plus endurci des pécheurs, c'est l'homme qui a été clairement édifié en ce qui concerne les Signes Patents **Allah** d'**Allah** et qui, malgré tout,



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

infligerons une rétribution (légitimement appropriée).	transgress We shall exact (due) Retribution.	
23. Assurément, Nous donnâmes jadis le ³⁶⁵⁶ Livre à Moïse ; alors, ne doute pas qu'il (te) soit parvenu. En plus, Nous en fîmes un instrument pour guider les Enfants d'Israël. ³⁶⁵⁷	23. We did indeed aforesime give the Book to Moses: be not then in doubt of its reaching (thee): and We made it a guide to the Children of Israel.	﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَابِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ۖ﴾
24. Et Nous désignâmes parmi eux des ³⁶⁵⁸ dirigeants, qui assumèrent leur rôle de guides, conformément à Notre commandement, aussi longtemps que les gens persévérèrent et continuèrent à croire fermement à Nos Signes.	24. And We appointed, from among them, leaders, giving guidance under Our command, so long as they persevered with patience and continued to have faith in Our Signs.	﴿وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِءَايَاتِنَا يُوقِنُونَ ۖ﴾

préfère se soumettre au démon et se détourne de la Lumière **Allah** d'Allah. Les Signes peuvent être sous forme de paroles et de Conduite éclairée d'un maître éminent, ou sous forme d'un petit chagrin ou d'un avertissement, qu'il aurait rejeté avec mépris. Ou il se peut que ce soit un grand choc catastrophique dans sa conscience, mais dont il choisit délibérément de ne pas tirer les conséquences qui s'imposent. Le châtement, « la Némésis », viendra nécessairement en fin de compte.

³⁶⁵⁶ Le terme « Livre » n'est pas ici exactement équivalent au vocable "Révélation". Moïse avait reçu comme révélation une Loi, une *Shari'ah*, qui devaient lui permettre de guider son peuple dans toutes les affaires pratiques de leur vie. Jésus, après lui, fut inspiré par **Allah** ; mais son *Injil* ou Evangile ne contenait que des principes généraux, et non un Code ou *Shari'ah*. Le saint Prophète fut celui qui reçut une *Shari'ah* ou un « Livre » qui soit conforme à ce sens, car le Coran contient à la fois un Code et des principes généraux. Cette Sourate a été révélée à la Mecque. Le Code est venu plus tard à Médina. Mais il lui est donné l'assurance qu'il aura aussi un Code, pour remplacer la Loi antérieure et compléter la Révélation **Allah** d'Allah.

³⁶⁵⁷ « *Qui (t'en) est faite* » : *Liqâ-i-hi*. Les Commentateurs ne s'accordent pas sur la signification du pronom *te* qui peut se traduire soit par « son » (Livre) ou « son » (Prophète). Pour moi il se rapporte à « Livre », étant donné que cela donne la signification la plus naturelle, comme expliqué dans la dernière note.

³⁶⁵⁸ En Israël, les Juges, Prophètes et e Rois successifs continuèrent à enseigner la bonne direction conformément à la Loi **Allah** d'Allah, aussi longtemps que les gens persévérèrent dans la Foi et la Constance (restèrent constants dans la patience). Lorsque cette condition cessa, la Grâce d'**Allah** fut retirée et les gens se divisèrent en des sectes querelleuses et connurent pratiquement l'annihilation.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

25. En vérité, le Jour du Jugement, ton Seigneur se prononcera sur les sujets de divergence (qui alimentaient leurs perpétuels déchirements). ³⁶⁵⁹	25. Verily thy Lord will judge between them on the Day of Judgment, in the matters wherein they differ (among themselves)	﴿ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾ ﴿٢٥﴾
26. Cela ne leur suffit-il pas de leçon de savoir ³⁶⁶⁰ combien de générations avant la leur Nous avons détruites, dans les demeures desquelles ils ³⁶⁶¹ déambulent librement (à présent) ? En vérité, en cela il est des Signes : ne vont-ils donc pas écouter ?	26. Does it not teach them a lesson, how many generations We destroyed before them, in whose dwellings they (now) go to and fro? Verily in that are Signs: Do they not then listen?	﴿ أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴾ ﴿٢٦﴾

³⁶⁵⁹ Les luttes et querelles entre les sectes se poursuivront jusqu'au Jour du Jugement, mais en attendant, une nouvelle *Oummat* (celle de l'Islam) naîtra et s'implantera avec un Message universel et unifié pour toute l'humanité.

³⁶⁶⁰ Si seulement une nation égarée pouvait s'inspirer de l'histoire des premières nations détruites à cause de leur perversité ! Les gens peuvent voir les vestiges de ces nations partout, au cours de leur déplacement ; les Juifs étaient en mesure de voir les vestiges des Philistins, des Amalécites, etc. en Palestine et les Arabes Païens, ceux des Adites, et des Thamoud, en Arabie.

³⁶⁶¹ « *Entendre* » : c'est-à-dire écouter les avertissements contenus dans les Signes d'**Allah**. A noter comment la transition est naturellement faite, du physique au spirituel – des vestiges physiques en ruine, des nations impies sur cette terre aux signes les plus intangibles, contenus dans l'histoire et la Révélation. Ici, il est fait mention de la faculté d'entendre (l'ouïe) à la fois, aussi bien au sens physique qu'au sens métaphysique. Dans le verset suivant la faculté de la vision est évoquée sous les mêmes aspects.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

27. Ne voient-ils pas que Nous dirigeons la ³⁶⁶² pluie vers des terres arides (et dénudées de toute végétation) et y produisons des récoltes servant de nourritures pour satisfaire leurs besoins nutritifs essentiels et ceux de leurs troupeaux ? Ne sont-ils donc pas doués de vision ? ³⁶⁶³	27. And do they not see that We do drive rain to parched soil (bare of herbage), and produce therewith crops, providing food for their cattle and themselves? Have they not the vision?	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرْزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ﴾ ﴿TV﴾
28. Ils rétorquent : « quand donc se réalisera cette décision, si en fait ce que vous préconisez est bien la vérité ? » ³⁶⁶⁴	28. They say: "When will this decision be, if ye are telling the truth?"	﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿TA﴾
29. Dis : « le Jour de la Décision, les Mécréants n'en tireront aucun profit en professant (à cet instant précis) leur adhésion à la foi ! Pas plus qu'ils ne bénéficieront d'aucun sursis. »	29. Say: "On the Day of Decision, no profit will it be to Unbelievers if they (then) believe! Nor will they be granted a respite."	﴿قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ﴾ ﴿TA﴾

³⁶⁶² Encore une fois, ici, comme dans le verset précédent, il y a une transition heureuse du physique au spirituel. Dans le monde physique, il peut y avoir des terres asséchées et brûlées par le soleil, qui sur tous les points de vue, peuvent être considérées comme étant mortes. Mais, **Allah** fait descendre la pluie, et le sol mort revit et produit de riches récoltes, du fourrage et du blé, des noix et des fruits pour apaiser la faim des hommes et des bêtes. Il en est de même du monde spirituel. Les hommes morts sont restitués par la Grâce et la Miséricorde **Allah** d'Allah, à travers Sa révélation. Ces hommes deviennent non seulement de vrais bienfaits pour eux-mêmes, mais surtout pour les personnes à leur charge et ceux qui les entourent.

³⁶⁶³ Le verset commence par « ne voient-ils pas » (*a'wa lam yarau*) un acte physique. Il se termine par « ne sont-ils pas doués de vision ? » (*afalâ yubsirûn*) une question relative à la faculté spirituelle. Ceci est parallèle aux deux facultés d'« entendre » et d'« écouter » expliquées dans la note 3601 ci-dessus.

³⁶⁶⁴ Les impies peuvent dire : « si tout ce que vous dites est vrai, dites-nous quand cette restauration définitive des réalités de la vie, et des vraies valeurs se produira ? » La réponse est : « si vous voulez dire que vous allez retarder votre repentir et ne vous amenderez qu'en ce moment, cela n'aura aucune conséquence : ce sera trop tard pour tout repentir et aucun autre répit ne vous sera accordé alors. Ce répit-ci est le vôtre, et représente votre dernière chance.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076

30. Aussi, éloigne-toi d'eux, et prends ton mal ³⁶⁶⁵
en patience ! Eux aussi restent dans l'expectative.

30. So turn away from them and
wait: they too are waiting.

﴿ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ ﴾

³⁶⁶⁵

Lire la vi.158, n. 984 sous forme de commentaires à ce passage. Là, il y est dit aux mécréants : « attendez : nous aussi nous attendrons. » Le renversement de l'ordre est adéquat : dans chaque cas, la (ou les personnes) interpellée(s) est/sont mentionnée(s) en premier lieu. cf. vii.71.



SOURATE XXXII (AS-SAJDA)
R075-C032-AS-SAJDA-J21-V30-MK-R052-C076



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

La série des Sourates mystiques commençant avec la Sourate XXVI ayant été achevée avec la dernière Sourate, nous en venons maintenant aux réalités de cette vie. Deux questions sont surtout posées ici, à savoir (1) l'utilisation de la force et de la violence brutes pour écraser la vérité, et (2) l'utilisation de la calomnie ou de conduite inconvenante pour empoisonner les relations entre les hommes et les femmes.

En ce qui concerne le premier point, le récit des Ahzâb ou Confédérés, qui ont essayé de cerner et d'annihiler la communauté musulmane à Médina, est plein d'intrigues surnoisées de la part de tels ennemis aussi divers que les Quraish Païens, les Juifs (Banû Nadhîr) qui ont été déjà expulsés de Médina pour leur trahison, la tribu des Gatafân, des Arabes bédouins de l'intérieur et la tribu Juive des Banû Quraiza de Médina. Telle était la conspiration ignoble contre l'Islam. Mais, bien qu'ils aient occasionné beaucoup d'anxiétés et de souffrances aux musulmans assiégés, l'Islam sortit triomphant de l'épreuve et fut plus que jamais fermement établie.

Les Quraish de la Mecque ont essayé toute sorte de persécution, de boycottage, d'insultes, et d'attaques corporelles sur les musulmans, entraînant leur émigration partielle vers l'Abyssinie et leur Hégire, en tant que communauté vers Médina. Le premier conflit armé entre eux et les musulmans eut lieu à Badr, au mois de Ramadhân de l'an II de l'Hégire, quand les Quraish furent remarquablement battus (voir la S. iii. 13, note 352). L'année suivante (au mois de Shawwâl de l'an III de l'hégire) ils prirent leur revanche sur Médina. La bataille eut lieu à Uhoud, et bien que les musulmans souffrirent beaucoup, Médina fut épargnée et les Mecquois eurent à retourner à la Mecque sans avoir atteint leur objectif. Alors, ils commencèrent à tramer des intrigues et à nouer des alliances, assiégèrent Médina avec une force de 10 000 hommes aux mois de Shawwâl et Zul-qa'd de l'an V de l'hégire. Ceci est appelé le siège des Confédérés dont référence est faite dans la Sourate XXXIII. 9-27. Le siège dura plus de deux semaines : certains disent 27 jours. Il entraîna beaucoup de souffrances dues à la faim, au froid, et à la pluie tandis que pleuvaient sur eux des salves de flèches, et que des assauts généraux constants ou concentrés étaient lancés (sur leurs positions). Mais, il se termina avec la déconfiture des Confédérés et la consécration de l'Islam sur des bases plus fermes plus profondes que jamais. Il s'agissait d'une attaque formidable et bien organisée, mais les musulmans avaient pris toutes les mesures pour y faire face. L'une de ses précautions, qui prit l'ennemi par surprise, fut la Tranchée (Khandaq) creusée autour de Médina, sur l'ordre du Prophète, et sous la supervision de Salmân le Perse. Le siège et la bataille sont depuis lors connus sous le nom de la Bataille de la Tranchée ou de la Bataille des Confédérés.



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Pour ce qui est de la position et de la dignité des dames de la Maison du Prophète et des femmes musulmanes en générale, des principes salutaires sont convenus pour sauvegarder leur honneur et les protéger de la calomnie et de l'insulte. Les dames de la Maison (du Prophète) s'intéressèrent aux œuvres sociales et à l'instruction des femmes musulmanes et, de plus en plus, des femmes musulmanes furent formées pour être au service de la communauté. Deux d'entre elles (les deux Zaïnab) se consacrèrent aux services des pauvres. Le traitement des blessés sur, ou à l'extérieur des champs de bataille, était particulièrement nécessaire, en cette époque guerrière. La fille du Prophète, Fatima, alors âgée de 19 à 20 ans, soigna tendrement les blessures de son père à Uhoud (année III de l'Hégire) ; Rufaida soigna les blessures de Sa'd ibn Mu'az au siège de Médina monté par les Confédérés (année V de l'Hégire) ; et au cours de l'expédition de Khaibar (année VII de l'Hégire) les femmes musulmanes accompagnèrent l'armée pour servir en qualité d'infirmières.

Une partie de cette Sourate résume les leçons de la Bataille de la Tranchée, et doit avoir été révélée quelque temps après cette Bataille (Shauwâl année V de l'hégire). Le mariage de Zaïnab, dont référence est faite au verset 37, eut aussi lieu pendant la même année. Certaines parties (par exemple le verset 27, voir la note 3705) ont été certainement révélées à l'an VII de l'Hégire, après l'accord de Khaibar.

Résumé - ,Les coutumes païennes, en matière de relations humaines, devraient être abandonnées et les hommes et les femmes honorés selon les relations naturelles, et la doctrine spirituelle (xxxiii. 1-8, et C. 186).

La Bataille de la Tranchée et ses leçons : les hypocrites et leurs craintes : la Vérité et les exemples nobles à suivre (xxxiii. 9-2 et C.187).

La haute position et la conduite décente des épouses de l'Apôtre : les mariages malheureux (comme celui de Zeinab) ne doivent pas être maintenus sur la base de faux scrupules : les épouses du Prophète doivent être traitées avec bienveillance et gentillesse (xxxiii.28-52, et C.188).

Le respect est dû à l'Apôtre et à sa famille : la calomnie doit être évitée et doit punie ; surveillez vos paroles et prenez garde à vos responsabilités (xxxiii. 53-73, et C. 189).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

C. 186. (xxxiii. 1-8)

Le dénouement de toute chose dépend

D'Allah seul : nous devons mettre notre

Confiance en Lui Qui est le protecteur de toutes les

Affaires. Il aime la vérité en toute chose, grande ou

Petite : appelle les choses par leur nom correct.

Si de fausses relations (établies) par la

Coutume ou la superstition sont nuisibles aux

Hommes et aux femmes, abolissez-les. Le

Guide spirituel est plus qu'un Père : les

Dames de sa maison sont les Mères des

Croyants - en rang ,en dignité, et en devoir. Le

Guide aura à rendre un compte, dans l'au-delà, de la

Manière dont la Vérité a été reçue, Vérité qu'il fut

Chargé de proclamer aux hommes.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Sourate 33 Al-Ahzâb ou les Confédérés (Juzz 21 / 73 versets).	33 Ahzâb, or The Confederates	سورة الأحزاب
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O Prophète ! Crains Allah , et ne sois pas tout oreilles ni pour les Mécréants ni pour les Hypocrites. En vérité, Allah est Omniscient et Infiniment Sage. ³⁶⁶⁶	1. O Prophet! Fear Allah , and hearken not to the Unbelievers and the Hypocrites: verily Allah is full of Knowledge and Wisdom.	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ ﴿٢﴾ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣﴾
2. Mais, suis ce qui t'est révélé par inspiration émanant de ton Seigneur, car Allah est amplement instruit de (tous) vos faits et gestes. ³⁶⁶⁷	2. But follow that which comes to thee by inspiration from thy Lord: for Allah is well acquainted with (all) that ye do.	﴿٤﴾ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٥﴾

³⁶⁶⁶ L'an V de l'hégire fut une année déterminante dans l'histoire extérieure de l'Islam naissant et cette sourate devra être lue à la lumière des circonstances entourant sa révélation. Telle qu'expliquée dans l'introduction, la Grande Confédération contre l'Islam se lança à la conquête de Médina et échoua lamentablement. Elle regroupait les incroyants Mecquois, les Bédouins de l'Arabie centrale, les Juifs restants à Médina, et les hypocrites conduits par Abdullah ibn Ubai qui a déjà fait l'objet d'une description dans la note ix. 43-110. Leur lien commun fut la haine de l'Islam, haine qui se retourna contre eux dans les revers qu'ils essuyèrent. Il est important de souligner quelques points ici : (1) les Juifs, en tant qu'entité, avaient maintenant perdu leur dernière chance de porter l'étendard de l'Islam ; les meilleurs d'entre eux avaient déjà accepté le Message renouvelé d'**Allah**. (2) Un statut particulier fut accordé à la famille du Prophète, après que les calomnieurs de Hadhrat Aïcha eurent été désarmés (xxiv.11-26) et que la vraie position des Mères des Croyants eut été clarifiée. (3) Une explication supplémentaire sur la pureté des relations sexuelles fut donnée en se fondant sur le récit de Hadhrat Zeinab, la « Mère des Pauvres ». Ces points seront évoqués dans des notes ultérieures.

³⁶⁶⁷ Dans les circonstances les plus néfastes, au milieu des assauts du démon, des complots sur fond de trahison et d'hypocrisie, des flèches empoisonnées et des fausses accusations des calomnieurs, ainsi que des superstitions et tabous absurdes, l'homme d'**Allah** se devrait de maintenir ferme la barre de sa barque, conformément à la Loi d'**Allah**, et de ne pas craindre la malveillance humaine, sous quelques formes qu'elles puissent paraître. Le jugement des hommes peut être erroné, mais celui



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

3. Et place toute ta confiance en Allah, car Allah suffit amplement pour disposer de toutes les affaires. ³⁶⁶⁸	3. And put thy trust in Allah, and enough is Allah as a disposer of affairs.	﴿وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا﴾
4. Allah n'a doté aucun homme de deux cœurs dans une (même) poitrine ; ni n'a décrété que vos épouses légitimes, que vous répudiez par Zihar, vous soient (illicites comme le sont vos propres) mères ; pas plus qu'Il n'a fait de vos fils adoptifs vos enfants légitimes. Ce ne sont là ³⁶⁷⁰ (que) des (assertions sans fondement) que vous débitez. Mais, Allah (vous) proclame la Vérité, et	4. Allah has not made for any man two hearts in his (one) body: nor has He made your wives whom ye divorce by Zihar your mothers: nor has He made your adopted sons your sons. Such is (only) your (manner of) speech by your mouths. But Allah	﴿مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ﴾

d'Allah est infallible. Les hommes peuvent essayer de renverser le bien, mais Allah détient toujours la Sagesse.

³⁶⁶⁸ Nous devons placer toute notre confiance en Allah, Qui est l'Authentique et le Parfait Protecteur de tous les intérêts. cf. iv.81, n.600.

³⁶⁶⁹ « Deux cœurs dans une (même) poitrine » : deux attitudes irréconciliables, servir Allah et Mammon en même temps ; ou souscrire à la fois à la Vérité et aux Superstitions ; ou prétendre hypocritement œuvrer pour une chose, tout en voulant son contraire. Une telle conduite est contre la Loi et la Volonté d'Allah. Outre la condamnation de l'hypocrisie, en général, deux coutumes Païennes datant de l'époque de l'ignorance, sont mentionnées et leur iniquité soulignée. Voir les notes 3670 et 3671. De même, aucun homme ne peut aimer deux femmes d'un amour égal ; d'où l'injustice d'épouser plus d'une femme ; voir la deuxième proposition de la Sourate IV 3.

³⁶⁷⁰ Ceci était une coutume arabe malveillante, par laquelle le mari privait égoïstement sa femme de ses droits conjugaux et cependant la maintenait sous sa dépendance comme une esclave, sans qu'elle soit libre de se remarier. Il jurait devant elle des paroles par lesquelles il la considérait désormais comme une mère pour lui. Après cela, il devenait impossible à la femme de faire prévaloir ses droits conjugaux, mais en même temps, elle perdait toute liberté de ses mouvements et ne pouvait plus se remarier. Voir aussi la lviii. 1-5 où cette coutume est condamnée dans les termes les plus rigoureux et son châtement indiqué. Quelquefois, un homme emporté par la colère peut laisser échapper de telles paroles : celles-ci ne l'affectent pas, mais elles avilissaient la femme.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

c'est Lui Qui conduit sur le (Droit) Chemin. ³⁶⁷¹	tells (you) the Truth, and He shows the (right) Way.	
5. Appelez-les par (les noms de) leurs pères : ceci est plus judicieux aux yeux d' Allah . Mais, si vous ne connaissez pas (leur filiation) paternelle (considérez-les) comme vos frères en religion ou vos proches collaborateurs (maulas). Mais, il ne vous sera fait aucun grief si vous vous ³⁶⁷² trompez en cela. (ce qui compte c'est) l'intention dans vos cœurs. Allah est fort Magnanime, infiniment Miséricordieux. ³⁶⁷³	5. Call them by (the names of) their fathers: that is juster in the sight of Allah . But if ye know not their father's (names, call them) your Brothers in faith, or your maulas. But there is no blame on you if ye make a mistake therein: (what counts is) the intention of your hearts: and Allah is Oft-Returning, Most Merciful.	﴿ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا ءِآبَاءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾

³⁶⁷¹ Si un homme appelait le fils d'un autre « son fils », cela pourrait créer des complications au niveau des relations naturelles et normales si ces paroles étaient interprétées littéralement. Il est indiqué que cette appellation n'est qu'une *façon de parler*, une expression familière, utilisée par les hommes, et ne devrait pas être pris littéralement. La vérité reste partout la vérité et ne saurait être altérée par des hommes qui adoptent « des fils ». « L'adoption », dans le sens technique n'est pas autorisée par la Loi Islamique. Celles qui furent les « épouses de vos fils nés de vos propres reins » sont incluses dans la catégorie des personnes qu'il vous est interdit de prendre en mariage. Mais, ceci ne s'applique pas aux fils « adoptés ».

³⁶⁷² Les Affranchis étaient souvent appelés par le nom de leur ancien maître, par l'expression « fils d'un tel ». Lorsqu'ils furent sous les liens de l'esclavage, peut-être l'usage de leur nom patronymique fut complètement abandonné et ensuite perdu. Il est plus indiqué de les interpeller comme le *Maulâ* d'un tel. Mais, *Maulâ*, en arabe, peut aussi impliquer quelque étroite relation d'amitié. Dans ce cas aussi, il est préférable d'utiliser les termes corrects au lieu de ceux de « fils de ». L'expression « Frère » n'est pas discutable parce que la « fraternité » est utilisée dans un sens plus vaste que la relation attestant de la « paternité » et ne saurait prêter à équivoque.

³⁶⁷³ L'objectif est la destruction de la superstition consistant à tisser de fausses relations au détriment, ou conduisant à la destruction des vrais liens de sang. Il n'est pas destiné à sanctionner une erreur non intentionnelle commise en la matière et en vérité, même si un homme appelle délibérément un autre homme son fils ou son père, alors que ce dernier n'est pas son fils ou son père naturel, simplement par politesse ou par affection. « **Allah** est Toute Miséricorde, Toute Compassion. » C'est l'action des malveillants qui est fortement réprouvée, surtout s'ils sont nourris par de mauvaises intentions. Une simple erreur de leur part ne compte pas.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

6. La considération que le Prophète est en droit d'obtenir des Croyants l'emporte hautement sur celle qu'ils se vouent réciproquement. Par ailleurs, ses épouses sont leurs mères. Selon le Décret émanant du Livre d'**Allah**, les relations consanguines constituent des attaches ³⁶⁷⁴ interpersonnelles plus étroites que celles (de ³⁶⁷⁵ fraternité) entre Croyants et Muhajirs. Cependant, agissez en toute équité envers vos proches collaborateurs ; tel en est-il selon le Décret (d'**Allah**). ³⁶⁷⁶

6. The Prophet is closer to the Believers than their own selves, and his wives are their mothers. Blood-relations among each other have closer personal ties, in the Decree of **Allah**. Than (the Brotherhood of) Believers and Muhajirs: nevertheless do ye what is just to your closest friends: such is the writing in the Decree (of **Allah**).

﴿النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا﴾

³⁶⁷⁴ En matière de relations spirituelles, le Prophète est habilité à jouir de plus de respect et de considérations que les parents auxquels nous sommes liés par le sang. Les Croyants devraient lui obéir plutôt que de suivre leurs pères et mères ou frères lorsqu'il y a un conflit de devoirs. Il est plus près de nos intérêts, plus concerné par notre bien-être que nous-mêmes. Dans quelques **Qirâats**, comme celles d'Ubai ibn Ka'ab, on trouve aussi les mots, « **et il est pour eux un père** », impliquant par là une relation spirituelle et se rattachant aux paroles « **et ses femmes sont leurs mères** ». Ainsi, cette paternité spirituelle devrait être fortement opposée au rejet de la vulgaire superstition consistant à appeler n'importe qui, à l'instar de Zaid ibn Hâritha, Zaid ibn Muhammad (xxxiii. 40) : une telle appellation, en vérité, témoigne d'un manque de respect au Prophète.

³⁶⁷⁵ Voir la dernière note. Cette sourate établit et affirme la dignité et la position des épouses du Saint Prophète qui se voyaient investies d'une mission et d'une responsabilité spéciale en leur qualité de Mères des Croyants. Elles ne devaient pas se comporter comme des femmes ordinaires : elles étaient chargées d'instruire les autres femmes sur les questions spirituelles, de rendre visite et de soulager ceux qui étaient malades ou en proie à l'affliction et de remplir d'autres tâches bienveillantes afin d'épauler le Prophète dans sa mission.

³⁶⁷⁶ Aucun homme ne devrait priver ses consanguins de tels droits comme ceux relatifs à l'aide financière et à l'accès à quelque propriété dont ils jouissaient auparavant. La Communauté des Croyants, les habitants de Médina, ainsi que tous ceux qui avaient émigré à Médina, possédaient aussi leurs droits mutuels, mais ne devaient pas les brandir comme des privilèges pour étouffer les droits primordiaux et découlant des relations consanguines naturelles. Aux premiers jours de la Fraternité islamique à Médina, il avait été permis aux Ansars d'hériter des Muhajirs, dont les parents naturels n'avaient pas émigré avec eux ; mais cette pratique fut abolie lorsque les relations



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

		إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿١﴾
7. Rappelez-vous que Nous avons reçu des ³⁶⁷⁷ prophètes leur engagement comme (Nous le fîmes) avec toi : de Noé, d’Abraham, de Moïse et de Jésus, le fils de Marie, Nous avons scellé avec chacun d’entre eux un engagement solennel :	7. And remember We took from the prophets their covenant: As (We did) from thee: from Noah, Abraham, Moses, and Jesus the son of Mary: We took from them a solemn covenant:	﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ ۚ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا﴾ ﴿٢﴾
8. Afin (qu' Allah) puisse interroger les (dépositaires) de la Vérité en ce qui concerne la part de Vérité (dont ils étaient dépositaires) ; et Il a réservé aux Incrédules un châtimement absolument épouvantable. ³⁶⁷⁸	8. That ((Allah)) may question the (custodians) of Truth concerning the Truth they (were charged with): And He has prepared for the Unbelievers a grievous Penalty.	﴿لَيَسْئَلَنَّ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا﴾ ﴿٣﴾

naturelles furent rétablies entre la Mecque et Médina.

³⁶⁷⁷ cf. iii. 81. Il existe un pacte implicite sur toutes les choses créées visant au respect de la Loi d'**Allah**. Celle-ci est la Loi régissant leur être profond. Voir la S. V, 1. Mais, il existe également un pacte spécialement implicite avec tous les Prophètes, pacte à la fois strict et solennel, selon lequel ils devront mener à bien leur mission, proclamer la Vérité d'**Allah** sans crainte ni faveur et se mettre toujours prêt à Son service à tout moment et dans toutes les circonstances. Ceci leur confère le rang et la position de dignité qu'ils occupent et qui sont expliqués dans le dernier verset ainsi que leur gigantesque responsabilité en ce qui concerne les gens qu'ils sont venus instruire et guider sur le droit Chemin.

³⁶⁷⁸ Les hommes à qui la Vérité d'**Allah** fut confiée afin d'être promulguée auront à répondre de la manière dont elle fut reçue dans le monde – à savoir si elle avait été acceptée ou rejetée – et qui leur avait prêté assistance. Comme tous les dépositaires de la Vérité, ils auront à rendre un compte serré de leur charge. **Allah** connaît tout et



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

C. 187 (xxxiii.9-27).

Quand les forces formidables de toute une confédération
Décidée à anéantir l'islam s'élance en direction de
Médine, ce fut la grâce d'**Allah** qui épargna les
Musulmans. Les ennemis de l'islam et les hypocrites
Firent de leur mieux pour fausser l'objectif d'**Allah**,
Mais, ils furent mis en échec. En l'apôtre se découvrit le
Dirigeant idéal pour les hommes d'**Allah** qui devinrent les
Héritiers de l'héritage mal utilisé par les ennemis de la
Foi et des lois édictées par **Allah**.

Section 2

9. O vous qui croyez ! Rappelez-vous de la ³⁶⁷⁹
Grâce qu'**Allah** (à répandue) sur vous, quand
fondirent sur vous des bataillons (prêts à vous
anéantir). Mais, nous déchaînâmes contre eux un

9. O ye who believe! Remember the
Grace of **Allah**, (bestowed) on you,
when there came down on you hosts
(to overwhelm you): But We sent
against them a hurricane and forces

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا﴾

ceci n'ajoutera rien à son information, mais servira de preuves pour disculper ou condamner ceux auprès de qui elle fut prêchée afin que la responsabilité de ceux qui ont déshonoré la Vérité fût correctement établie. Les premiers dépositaires de la Vérité spirituelle sont les Prophètes, mais aussi à des degrés moindres, tous les hommes auprès de qui le Message d'**Allah** fut prêché.

³⁶⁷⁹ Dans ce verset, il est donné un résumé du commencement et de l'aboutissement des luttes fatales lors du siège de Médina en l'an 5 de l'Hégire. La composition des forces coalisées impies venues anéantir l'Islam est mentionnée dans l'introduction. Les Coalisés se présentèrent avec un effectif de dix à douze mille combattants, une armée jamais mobilisée pour cette époque et dans ce pays. La bataille est connue sous le nom de **Bataille de la Tranchée**.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

ouragan et des forces invisibles à vos yeux : ³⁶⁸⁰ cependant, Allah est (parfaitement) instruit de tous vos faits et gestes. ³⁶⁸¹	that ye saw not: but Allah sees (clearly) all that ye do.	
10. Souvenez-vous ! Ils vous assaillaient d'en haut et surgissaient sous vos pieds, et ne voilà-t-il pas que vos yeux s'embuaient et que le cœur, essoufflé, vous remontait à la gorge tandis que vous entreteniez sur Allah des pensées (conflictuelles) ! ³⁶⁸²	10. Behold! They came on you from above you and from below you, and behold, the eyes became dim and the hearts gaped up to the throats, and ye imagined various (vain) thoughts about Allah.	﴿ إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴾

³⁶⁸⁰ Après un siège intense de deux à quatre semaines, au cours desquelles l'ennemi fut démoralisé par son échec, une violente bourrasque soufflant de l'est, fort glacée et pénétrante, s'abattit sur eux. Ce fut un hiver très rigoureux, et au mois de février, les températures peuvent être très basses à Médina qui se trouve à environ 3000 pieds au-dessus du niveau de la mer. Les tentes de l'ennemi furent renversées, leurs foyers éteints, leurs visages pris d'assauts par les rafales de sable et de pluie de telle sorte qu'ils furent terrifiés par les présages que pouvait représenter à leurs yeux le déchaînement des éléments naturels contre eux. Ils s'étaient maintenant presque entre-déchirés, car incapables de s'entendre sur la voie à suivre, et battant précipitamment en retraite, ils disparurent de la scène. Les forces qui défendaient Médina ne dépassèrent pas trois mille hommes et la tribu juive des **Banû Quraiza**, dont les demeures se trouvaient en plein cœur des habitations des musulmans, se révéla être une source de danger, étant donné qu'ils se mirent traîtreusement du côté de l'ennemi. De plus, dans le rang des musulmans, il y avait les hypocrites, pour lesquels se reporter à la n. 3666 ci-dessus. Mais, il y avait des forces invisibles qui vinrent au secours des Musulmans. Outre les éléments de la nature, il y avait des forces morales – la défiance et les querelles au sein des forces ennemies et de l'autre la parfaite discipline dans les rangs des vrais Musulmans et l'attitude superbe de parfait dirigeant démontrée par le Saint Prophète.

³⁶⁸¹ **Allah** est instruit de tout. En conséquence, nous pouvons conclure que la discipline et la ferveur morale des Musulmans ainsi que les incertitudes, les intrigues et la dépendance en la force brute des impies, furent toutes des éléments déterminants pour repousser l'ennemi sous l'assistance d'**Allah**. Il y avait beaucoup de facteurs invisibles qu'aucune des parties ne pouvait clairement percevoir.

³⁶⁸² La psychologie des combattants est décrite avec une forte vigueur inégalable dans le texte sacré. La furie des assauts de l'ennemi fut effectivement terrifiante. La tranchée encerclant Médina séparait les assiégés des forces ennemies aux attaques terribles. Ceux-ci avaient derrière eux un terrain élevé, ainsi vous « surplombant » : chaque fois que l'un des ennemis surgissait dans la vallée ou sur la Tranchée, il semblait émerger de sous terre. Des averses de flèches et de pierres pleuvant des deux



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

11. Devant cette situation, les Croyants se trouvaient mis à l'épreuve ; ils étaient comme ébranlés par des entrechoquements déstabilisants.	11. In that situation were the Believers tried: they were shaken as by a tremendous shaking.	﴿ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زَلْزَالًا شَدِيدًا ﴾ ﴿ ١١ ﴾
12. Voyez-vous ! (déjà) les Hypocrites, ainsi que ceux au cœur rongé de maladie, s'écriaient : « Allah et son Messager ne nous ont rien promis sinon des désillusions ! » ³⁶⁸³	12. And behold! The Hypocrites and those in whose hearts is a disease (even) say: "(Allah) and His Messenger promised us nothing but delusion!"	﴿ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴾ ﴿ ١٢ ﴾
13. Songez donc ! Certains d'eux disaient : ³⁶⁸⁴ « Vous, Gens de Yathrib ! Vous ne saurez contenir (l'assaut) ! En conséquence, retirez-vous ! » Ainsi, une partie d'eux chercha une dispense auprès du Prophète, prétextant, « en vérité, nos demeures sont dégarnies et	13. Behold! A party among them said: "Ye men of Yathrib! Ye cannot stand (the attack)! Therefore, go back!" And a band of them ask for leave of the Prophet, saying, "Truly our houses are bare and exposed,"	﴿ وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا ۖ وَيَسْتَعِذُّنَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴾ ﴿ ١٣ ﴾

côtés doivent aussi avoir semblé provenir du ciel.

³⁶⁸³ Avant cette attaque massive lancée contre Médina cette année, les Musulmans avaient réussi à atteindre les frontières de la Syrie au nord et espéraient parvenir au Yémen vers le sud. Le Saint Prophète avait clairement vu des Signes de l'expansion du territoire musulman et de la victoire de l'Islam. Maintenant qu'ils s'étaient retranchés derrière la Tranchée, en position de défense, les Hypocrites les raillaient pour s'être laissé emporter par des espoirs vains. Mais, la tournure des événements démontra que les événements n'étaient point illusoires. En quelques années, ils furent réalisés au-delà de toutes les attentes.

³⁶⁸⁴ Tous les habitants de Médina étaient sortis de la Cité et s'étaient massés en plein air entre la Cité et la Tranchée qu'ils avaient creusée autour d'elle. Les Hypocrites désabusés semèrent des rumeurs défaitistes et prétendirent se retirer du rang des Musulmans pour aller défendre leurs demeures bien que celles-ci ne furent pas directement



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

vulnérables, » bien qu'elles ne fussent aucunement vulnérables ! Ils n'avaient d'autre intention que de prendre la fuite.	though they were not exposed they intended nothing but to run away.	
14. Si une brèche avait été ouverte à leur ³⁶⁸⁵ intention, sur les flancs de la (cité) et qu'ils eurent été invités à la sédition, certainement ils s'y seraient faulx après y avoir souscrit, ne serait-ce qu'après une brève hésitation !	14. And if an entry had been effected to them from the sides of the (city), and they had been incited to sedition, they would certainly have brought it to pass, with none but a brief delay!	﴿ وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُلِّواُ الْفِتْنَةَ لَا تَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴾
15. Cependant, ils avaient déjà fait le serment à Allah de ne jamais tourner le dos à l'ennemi ; or (incontestablement) un engagement donné à Allah impose des comptes à rendre. ³⁶⁸⁶	15. And yet they had already covenanted with Allah not to turn their backs, and a covenant with Allah must (surely) be answered for.	﴿ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤْلَوْنَ الْآدْبَرَ ۖ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴾

menacées ; en fait, elles étaient parfaitement protégées par les forces défensives et vigilantes à l'intérieur de la Tranchée.

³⁶⁸⁵ L'impact principal du combat eut lieu sur la partie nord, mais toute la Tranchée était bien gardée. A un ou deux points, les guerriers ennemis réussirent à percer la défense des Musulmans autour de la Tranchée, mais ils furent aussitôt repoussés. Hadhrat Ali, en particulier, se distingua dans beaucoup de combats, portant le propre sabre et la propre armure du Prophète. Si jamais, l'ennemi avait réussi à pénétrer dans la Cité, les éléments désabusés qui s'y trouvaient, à l'affût, se seraient aussitôt soulevés contre les musulmans – sans hésitation – sinon le temps qu'il leur aurait fallu pour revêtir leurs armures et se ceindre de leurs armes.

³⁶⁸⁶ Apparemment, après la bataille de Houd, certains hommes qui s'étaient distingués par des actes de poltronnerie avaient reçu l'absolution à condition de plus se comporter ainsi la prochaine fois. Une promesse solennelle faite au Prophète d'**Allah** est une promesse faite à **Allah** et ne peut être violée impunément.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

16. Dis : « la défilade ne vous sera d'aucun profit si vous ne fuyez que la mort ou le massacre ; ³⁶⁸⁷ et même (à supposer que vous vous échappiez) vous ne pourrez jouir de rien d'autre que d'un court (répit) ! »

16. Say: "Running away will not profit you if ye are running away from death or slaughter; and even if (ye do escape), no more than a brief (respite) will ye be allowed to enjoy!"

﴿قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا﴾

17. Dis : « qui peut vous mettre à l'abri d'Allah si Sa Volonté est de vous châtier ou de répandre sur vous Sa Grâce ? » Pas plus qu'ils ne trouveront, pour eux-mêmes, d'autres protecteurs ou défenseurs en dehors d'Allah. ³⁶⁸⁸

17. Say: "Who is it that can screen you from Allah if it be His wish to give you punishment or to give you Mercy?" Nor will they find for themselves, besides Allah, any protector or helper.

﴿قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا تَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا﴾

³⁶⁸⁷ En général, dans un combat, le poltron ne se préserve pas de la mort. Il est soumis, après désertion, aussi bien à la furie de l'ennemi qu'à celle de son propre camp pour cause de poltronnerie et de désertion. A supposer qu'il sauve sa vie, où pouvait-il se réfugier ? Le stigmate de la poltronnerie le marquerait à jamais et il serait sujet aux représailles de son propre peuple. De toute façon, sa vie serait teintée d'ignominie et serait très brève, et il aura été irrémédiablement privé de la récompense de sa valeur.

³⁶⁸⁸ C'est encore pire si la poltronnerie ou la désertion intervient dans une Cause qui, compte tenu des enjeux élevés gravitant autour de la vérité et de la justice, peut être appelée la Cause d'Allah. Comment quelqu'un saurait-il échapper au Châtiment d'Allah et de la même manière comment quelqu'un pourrait-il empêcher un autre de bénéficier de la Miséricorde d'Allah par le Repentir et le rachat ? En conséquence, la meilleure option est de rester dans la Voie d'Allah et si on succombe aux faiblesses humaines, de se repentir et de rechercher la Clémence d'Allah. cf. xxxiii. 24. et la n.3698 ci-dessous.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

18. ﴿ En vérité, **Allah** connaît ceux d'entre vous qui sèment le désarroi dans le cœur des (hommes) et ceux qui disent à leurs compagnons, « rejoignez nos rangs », alors qu'eux mêmes ne participent au combat que pendant un bref instant, car

18. ﴿ Verily **Allah** knows those among you who keep back (men) and those who say to their brethren, "Come along to us", but come not to the fight except for just a little while.

﴿ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

19. Dévorés de jalousie à votre égard. Puis, ³⁶⁸⁹ lorsqu'ils sont paralysés de crainte, tu les vois se tourner vers toi, les yeux hagards, pareils (à ceux du) moribond sur lequel plane l'ombre de la mort. Mais, dès le danger écarté, ils vous déchirent de leur langue perfide, obnubilés par l'accaparement de richesses terrestres. De tels hommes sont ³⁶⁹⁰ dépourvus de toute foi et **Allah** a réduit à néant leurs œuvres. Certes, cela est si facile pour ³⁶⁹¹ **Allah**. ³⁶⁹²

19. Covetous over you. Then when fear comes, thou wilt see them looking to thee, their eyes revolving, like (those of) one over whom hovers death: but when the fear is past, they will smite you with sharp tongues, covetous of goods. Such men have no faith, and so **Allah** has made their deeds of none effect: and that is easy for **Allah**.

﴿ أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِاللِّسَانِ حِدَادٍ أَشِحَّةً

³⁶⁸⁹ *Ashihhatan* : envieux, accaparant, pingre. Ici, la signification est double : (1) ils se gardent de combattre, contrairement à vous ; ils sont pingres de leurs efforts envers vous ; ils apportent très peu, soit en efforts personnels ou en ressources ou fonds propres ; et (2) ils n'ont de soucis que les gains et butins obtenus par les vrais combattants.

³⁶⁹⁰ Dans le danger ils se seraient tournés vers le Saint Prophète pour être protégés et se tenir à l'écart de tout risque découlant des combats. Lorsque le danger est écarté, ils rappliquent, se vantent et se querellent et font étalage de leur convoitise ou cupidité pour le butin bien qu'eux-mêmes se soient très peu dépensés.

³⁶⁹¹ Ainsi, le moindre bien qu'ils auraient pu faire devient vain en raison de leur cupidité, de leurs convoitises et de leur lâcheté maladroites.

³⁶⁹² Il n'est pas surprenant que les actions d'hommes s'évanouissent comme si elles étaient vaines parce que n'étant soutenues par aucun mobile valable. Pour l'homme, il est difficile de sonder les mobiles sous-tendant les actes d'autres hommes, mais à **Allah** cela est très aisé, Lui que ni l'hypocrisie ni la prétention ne sauraient tromper.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

		عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾
20. Ils pensent que les Confédérés ne se sont pas retirés. Aussi, si les Confédérés surgissaient (à nouveau) ils auraient souhaité être (en vadrouille) dans le désert, réfugiés parmi les Bédouins, à s'enquérir de vos nouvelles (loin de tout danger) ! Et même s'ils étaient restés pour combattre dans vos rangs, ils se seraient à peine battus ! ³⁶⁹³	20. They think that the Confederates have not withdrawn; and if the Confederates should come (again), they would wish they were in the deserts (wandering) among the Bedouins, and seeking news about you (from a safe distance); and if they were in your midst, they would fight but little.	﴿تَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوْدُوا وَلَوْ أَنَّهُمْ بَادُوا فِي الْأَعْرَابِ يَسْتَخْلِفُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا﴾ ﴿٢٠﴾
Section 3		

³⁶⁹³ Ceci complète le tableau dépeignant la psychologie des Hypocrites dont l'ébauche a commencé au verset 12. Essayons de l'analyser. (1) Lorsque d'abord ils virent l'ennemi, ils étaient déjà animés d'un sentiment défaitiste et se disaient que les jeux étaient déjà faits (verset 12). (2) Non contents d'être eux-mêmes déloyaux, ils essayèrent d'influencer d'autres hésitants qui, à leur tour, s'épanchèrent en piètres excuses pour se retirer des combats (verset 13). (3) Ils étaient prêts à trahir la Cité en faveur de l'ennemi dès que celui aurait franchi ses enceintes (verset 14). (4) Ils oublièrent toutes les promesses de fidélité qu'ils avaient auparavant faites (versets 15). (5) Dans leurs calculs mesquins, ils oublièrent que la lâcheté, surtout en temps de guerre, est infructueuse (verset 16-17). (6) Sans avoir beaucoup pris part à la défense effective de la Cité, ils étaient néanmoins prêts à se lancer dans des fanfaronnades et à revendiquer la part du lion dans les fruits de la victoire (versets 18-19). (7) Même lorsque l'ennemi se retira, leur esprit pusillanime restait toujours ébranlé par l'idée du retour en force des ennemis et ils méditaient déjà leurs actions à prendre dans ce cas : peut-être se retireraient-ils dans le désert d'où ils garderaient l'œil sur Médina, mais de très loin ; s'ils étaient surpris dans les enceintes de Médina, peut-être se battraient-ils un peu et pour ensuite se livreraient-ils à beaucoup d'intrigues.

Ce fut un miracle, qu'avec de tels hommes au sein de ses forces, le Prophète et ses hommes furent sortis victorieux.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

21. De toute évidence, vous avez en l'Envoyé d'**Allah** un impeccable modèle de (conduite) pour quiconque place son espoir en **Allah** et au Jour ³⁶⁹⁴ Dernier, et quiconque s'applique à célébrer abondamment les Louanges d'**Allah**. ³⁶⁹⁵

21. Ye have indeed in the Messenger of **Allah** a beautiful pattern (of conduct) for any one whose hope is in **Allah** and the Final Day, and who engages much in the Praise of **Allah**.

﴿لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا﴾

22. Lorsque les Croyants aperçurent les forces des Coalisés, ils dirent : « voici ce qu'**Allah** et Son prophète nous avaient promis. Ainsi, **Allah** et son Messenger nous ont dit la Vérité. » Ceci ne fit que renforcer leur foi et leur détermination à démontrer leur obéissance sans faille. ³⁶⁹⁶

22. When the Believers saw the Confederate forces, they said: "This is what **Allah** and his Messenger had promised us, and **Allah** and His Messenger told us what was true." And it only added to their faith and their zeal in obedience.

﴿وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا﴾

³⁶⁹⁴ Nous en venons maintenant à la psychologie des Croyants – les hommes qui craignent **Allah** – conduits et inspirés par des dirigeants de la trempe de Muhammad Mustafâ.

³⁶⁹⁵ cf. xxvi. 227 : voir spécialement la dernière proposition du verset dans une sourate révélée à la Mecque qui trouva amplement sa réalisation à Médina.

³⁶⁹⁶ Ceci est en contraste avec les propos des Hypocrites dans le verset 12 ci-dessus. La promesse divine de l'aide et de la victoire est sujette à notre détermination et à notre foi. Rien n'échoit aux poltrons et aux oisifs sceptiques. Les dangers et les difficultés, ainsi que les dangers et le conflit avec le Démon, nous sont prédits et donc nous nous devons de leur faire face avec courage et résolution.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

23. Parmi les Croyants, il est des hommes qui ont été fidèles à leur engagement envers **Allah** ; certains d'entre eux se sont (entièrement ³⁶⁹⁷ acquittés de leur serment, et d'autres attendent (toujours) de leur emboîter le pas. Mais, ils ne se sont pas le moins du monde départis de leur (détermination) :

23. Among the Believers are men who have been true to their covenant with **Allah**. of them some have completed their vow (to the extreme), and some (still) wait: but they have never changed (their determination) in the least:

﴿مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ
فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا
تَبْدِيلًا﴾

24. Afin qu'**Allah** puisse rétribuer les hommes de Vérité pour leur sincérité et châtier les ³⁶⁹⁸ Hypocrites, si tant est Sa volonté, ou leur accorder Sa Grâce. Certes, **Allah** est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux.

24. That **Allah** may reward the men of Truth for their Truth, and punish the Hypocrites if that be His Will, or turn to them in Mercy: for **Allah** is Oft-Forgiving, Most Merciful.

﴿لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ
الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا﴾

³⁶⁹⁷ Dans la lutte pour le triomphe de la Vérité, nombreux furent (et sont) ceux qui ont tout sacrifié – leurs ressources, leurs connaissances, leur influence, et même leur vie – dans la Cause d'**Allah** – et n'ont jamais fléchi. S'ils gagnaient la couronne du martyr, ils étaient bénis. Parmi de tels hommes on compte Sa'd Ibn Mu'âz, le chef de la tribu des Aus, l'intrépide porte-étendard de l'Islam, qui mourut d'une blessure qu'il avait subie à la bataille de la Tranchée. D'autres héros combattirent vaillamment et survécurent, mais furent toujours prêts à sacrifier leur vie. Ces deux groupes de fidèles restaient imperturbables : jamais ils ne vacillèrent ni ne fléchirent.

³⁶⁹⁸ Devant le Trône de la Miséricorde d'**Allah** le repentir et le pardon sont toujours disponibles même après de telles offenses comme la trahison ou le crime : mais, le pardon ne sera accordé que conformément au Plan et à la volonté d'**Allah**. Alors, Il jugera de la sincérité et de la capacité des pénitents à faire le bien en Sa faveur, au niveau le plus élevé. Voir aussi la xxxiii. 17 ci-dessus.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

25. Allah repoussa les Mécréants (en dépit) de leur fureur. Ils n'eurent à se prévaloir du moindre succès ! Les Croyants se suffirent uniquement d'Allah dans leur combat. Certes, Allah est ³⁶⁹⁹ Source de Puissance et est capable de faire prévaloir Sa Volonté. ³⁷⁰⁰	25. And Allah turned back the Unbelievers for (all) their fury: no advantage did they gain; and enough is Allah for the believers in their fight. And Allah is full of Strength, able to enforce His Will.	﴿وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا﴾
26. Quant à ceux d'entre les Gens des Ecritures qui leur vinrent en aide, ceux-là, Allah les ³⁷⁰¹ délogea de leurs forteresses et instilla de la terreur dans leur cœur (si bien que) certains, vous ³⁷⁰²	26. And those of the People of the Book who aided them - Allah did take them down from their strongholds and cast terror into their hearts. (So that) some ye slew, and some ye made prisoners.	﴿وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا﴾

³⁶⁹⁹ En dépit des minutieuses préparations et impressionnantes forces que les Mecquois, de concert avec les Bédouins de l'Arabie centrale, les Juifs désenchantés et les traites Hypocrites, mobilisèrent et alignèrent au siège de Médina, tous leurs plans furent déjoués. Leur furie fut vaine. Ils se retirèrent dans la débandade la plus totale. Ce furent leurs derniers efforts désespérés. Par la suite, les initiatives restèrent entre les mains des forces de l'Islam.

³⁷⁰⁰ Pour la signification de 'Aziz, voir la n. 2818 de la xxii. 40.

³⁷⁰¹ La référence est à la tribu juive des Banû Quraiza. Ils figuraient parmi les habitants de Médina et étaient liés par des pactes solennels d'entraide et de défense de la Cité. Mais, lors du siège de la ville par les Quraish et leurs Coalisés, ils complotèrent avec l'ennemi et les aidèrent de façon traîtresse. Immédiatement après la levée du siège et la débandade honteuse et précipitée des Confédérés, le Prophète tourna son attention sur ces traîtres « d'amis » qui avaient trahi la Cité à l'heure du danger.

³⁷⁰² Les Banû Quraiza (voir la dernière note) étaient remplis de terreur et de stupeur lorsque Médina fut libérée du péril des Quraish. Ils s'enfermèrent dans leurs forteresses, situées à environ trois ou quatre milles à l'est (ou nord-est) de la ville de Médina et résistèrent à un siège de vingt-cinq jours, à l'issue duquel ils se rendirent, en stipulant qu'ils respecteraient tout verdict sur leur sort prononcé par Sa'd ibn Mu'az, le chef de la tribu des Aus, à laquelle ils avaient auparavant été liés par des pactes mutuels.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

tuèrent et d'autres vous fîtes ³⁷⁰³ prisonniers. ³⁷⁰⁴		
27. Il fit de vous les héritiers de leurs terres, de leurs demeures et de leurs richesses ainsi que d'un territoire (qu'auparavant) vous n'aviez pas ³⁷⁰⁵	27. And He made you heirs of their lands, their houses, and their goods, and of a land which ye had not	﴿ وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴾

³⁷⁰³ Sa'ad leur appliqua la Loi Juive de l'Ancien Testament, mais pas aussi strictement que le cas l'exigeait. Dans Deut. xx. 10-18, le traitement réservé à une ville » qui est très éloignée de toi « est prescrit comme étant comparativement moins rigoureux que celui à infliger à une cité » de ces peuples que le Seigneur, ton Dieu, te donne en héritage, c'est à dire qui est assez proche pour corrompre la religion du peuple juif. Le châtement pour ceux-ci est la destruction totale : tu ne laisseras subsister aucun être vivant » Deut. xx. 16). Le traitement le moins pénible pour les villes éloignées est décrit dans la note suivante. Selon la norme juive, donc, les Quraiza méritaient l'extermination totale – des hommes, des femmes et des enfants. Ils se trouvaient en plein territoire de Médina lui-même, et de plus, ils avaient violé leur pacte et aidé traîtreusement l'ennemi.

³⁷⁰⁴ Sa'd leur infligea le moins pénible des traitements des villes « éloignées » telles que décrites dans la Loi Juive : « et tu frapperas tous les hommes au tranchant de l'épée. Tu garderas seulement comme butins les femmes, les enfants, le bétail et tout ce qu'il y a dans la ville, même les dépouilles ; tu te nourriras des dépouilles de tes ennemis, de ce que le Seigneur, ton Dieu t'a donné. » (Deut. xx. 13-14). Les hommes de Quraiza furent exécutés : leurs femmes furent vendues comme esclaves de guerre et leurs terres et biens distribués aux Muhâjirs.

³⁷⁰⁵ Si cette partie de la sourate fut révélée après l'automne de l'an 7 de l'Hégire, elle fait référence aux conséquences de l'expédition de Khaibar de cet automne. Khaibar se trouve sur une **Harat** ou contrée volcanique, bien arrosée et parsemée de sources vives qui sourdent des roches basaltiques. On y trouve de bons systèmes d'irrigation dont on obtient d'excellentes récoltes de céréales et de dattes dans ces vallées fertiles et bien arrosées alors que la crête de ses plateaux rocailleuse offrait un site idéal pour bâtir de nombreuses forteresses. A présent, cette contrée abrite principalement des hommes descendants de la race de Bilal (les Abyssiniens) qui jouèrent un rôle prééminent dans l'expédition. Le territoire est une sorte d'île dans le désert sur les franges du Nadj. Du temps du Saint Prophète, des colonies juives s'y étaient établies mais elles représentaient une source d'inquiétude grandissante, particulièrement pendant le siège de Médina. Il devint le refuge de tous les éléments juifs hostiles à l'Islam et chassés de partout à cause de leur trahison. Sa capitale, Khaibar, se trouve à 90 kilomètres au nord de Médina. Ses habitants n'offrirent aucune résistance et Hadhrat Ali, bien que convalescent, se distingua par des faits d'armes. Après, sa reddition, un pacte fut signé qui donnait aux habitants le droit d'exploiter la terre sur leur territoire, mais les plaçait sous la tutelle du Prophète afin d'éliminer tout foyer d'hostilité active aux environs de Médina. Les clauses du pacte sont rapportées dans le **Wâqidi**.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

foulé. **Allah** détient le pouvoir sur toutes les choses.

frequented (before). And **Allah** has power over all things.

C. 188 (xxxiii. 28-52)

La demeure du prophète ne se prête pas à des visées Mondaines. Ses épouses disposent d'un rang d'honneur et D'une dignité au-delà de ceux des femmes ordinaires. Elles récitent et proclament les signes de **Allah**. En effet, les Femmes ont des vertus spirituelles et des devoirs tout Comme les hommes. **Allah** ne décrète point qu'un mariage Soit voué aux malheurs. N'ayez crainte de dissoudre un tel Mariage et de décréter ce qui est juste et approprié pour le Service d'**Allah**. Bien haute est la position du prophète et Il doit ordonner sa demeure selon ce qui correspond le Mieux à sa tâche et à ses devoirs. **Allah**, en vérité, Voit toutes les choses.

Section 4

28. O Prophète ! Dis à tes épouses : « si vous ne voulez vivre que pour la vie de ce monde et ses

28. O Prophet! Say to thy Consorts: "If it be that ye desire the life of this World, and its glitter, - then come! I will provide for your enjoyment and set you free in a handsome manner.

﴿يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا
جَمِيلًا﴾



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

magnificences, alors, à vous de choisir ! Je ³⁷⁰⁶ vous donnerai les moyens d'en jouir à cœur joie et vous accorderai gracieusement votre liberté.		
29. Mais si vous recherchez l'Agrément d'Allah et le contentement de Son Messenger, tout en ³⁷⁰⁷ aspirant à la Demeure Eternelle, en vérité, Allah	29. But if ye seek Allah and His Messenger, and the Home of the Hereafter, verily Allah has prepared	﴿وَأِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْأَخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا﴾

³⁷⁰⁶ Nous en venons maintenant au sujet relatif à la position des Epouses de Pureté (*azwâj mutahharât*) les épouses du Saint Prophète. Leur position n'était pas celle des femmes ou épouses ordinaires. Elles étaient investies de devoirs et de responsabilités particuliers. La seule fois où le Prophète se maria, en âge adolescent, fut son premier mariage – qui l'unit à Hadhrat Khadija, la meilleure des femmes et la meilleure des épouses. Il l'épousa quinze années avant d'être appelé à sa mission de prophète ; leur mariage dura vingt-cinq ans et leur dévouement mutuel fut l'un des plus nobles, jugé aussi bien sur le plan spirituel que social. Durant la vie de Hadhrat Khadija, il n'eut point d'autres épouses, ce qui était une chose inhabituelle de la part de quelqu'un de son rang et appartenant à son ethnie. A la mort de sa femme, le Prophète était âgé de cinquante ans et sauf pour deux considérations, il ne se serait pas remarié, car il était très sobre dans sa vie physique. Les deux considérations qui le poussèrent à se remarier plus tard furent : (1) la compassion et la clémence. Ce fut le cas lorsqu'il voulut alléger la souffrance des veuves qui ne pouvaient trouver de soutien par aucune autre manière dans leur condition sociale actuelle. Certaines d'entre elles, comme Sauda, avaient eu de son premier mariage, des enfants qui avaient besoin de protection ; (2) l'assistance dont il avait besoin dans sa mission de dirigeant pour l'instruction des femmes, car celles-ci devaient être édifiées et maintenues ensemble au sein d'une grande fraternité musulmane où femmes et hommes disposaient des mêmes droits sociaux. Hadhrat Aishah, fille de Hadhrat Abû Bakr, fut intelligente et cultivée, et en ce qui concerne les Hadith, elle fait figure d'une importante autorité sur la vie du Prophète. Hadhrat Zeinab, fille de Khuzaima, fut particulièrement dévouée aux pauvres ; elle fut appelée la « **Mère des Pauvres** ». L'autre Zeinab, fille de Jahsh, se consacra également aux pauvres, à qui elle dévolut les recettes de ses travaux manuels, car elle était bien douée dans le travail du cuir. Mais, toutes les Epouses, en dépit de leur position élevée, devaient travailler et contribuer leurs efforts, en tant que Mères de la Oummah. Leur vie ne fut point oisive, comme celle des Odalisques, se livrant uniquement à leurs propres plaisirs ou ceux de leur époux. Il leur est dit ici qu'elles n'auront aucune place dans la maisonnée sacrée si elles n'aspiraient simplement qu'à une vie aisée ou pleine de fastes dans ce monde. Si tel était le cas, elles avaient le choix entre le divorce assorti d'une généreuse compensation et se consacrer à des tâches plus utiles.

³⁷⁰⁷ Elles étaient toutes des bienfaitrices. Mais, compte tenu du rang noble qu'elles occupaient, elles avaient des responsabilités, et se devaient d'être particulièrement appliquées à les remplir. En même temps, leurs récompenses seraient « immenses », car les services les plus hauts rapportent la satisfaction spirituelle la plus intense, bien qu'il leur fût demandé de se priver de certaines des aménités les plus ordinaires de cette vie.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

a réservé à celles d'entre vous qui font œuvres pies, une récompense incommensurable.	for the well-doers amongst you a great reward.	
30. O Epouses du Prophète ! Si l'une d'entre vous se rendait coupable d'indécence manifeste, le châtement lui serait doublé, et pour Allah ³⁷⁰⁸ cela est tellement facile à réaliser. ³⁷⁰⁹	30. O Consorts of the Prophet! If any of you were guilty of evident unseemly conduct, the Punishment would be doubled to her, and that is easy for Allah.	﴿ يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ مَنْ يَّاتِ مِنْكَ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى ٱللّٰهِ يَسِيرًا ۝۳۰ ﴾
31. ☪ Mais, celle d'entre vous qui se dévoue au ³⁷¹⁰ service d'Allah et de Son Messenger, se consacre à des œuvres pies, à elle, Nous lui avons destiné une	31. ☪ But any of you that is devout in the service of Allah and His Messenger, and works righteousness, - to her shall We grant her reward twice: and We	﴿ ۝۳۱ وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صٰلِحًا ۙ نُؤْتِهَا اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۖ وَاعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ۝۳۱ ﴾

³⁷⁰⁸ « Indécence manifeste » : c'est-à-dire une mauvaise conduite bien établie contrairement à celle fabriquée sur la base de calomnies et diffusée par les ennemis de l'Islam. De telles calomnies ne possédaient la moindre valeur, mais, si l'une d'elles se comportait de manière inconvenante, cela aurait commis une offense pire que celle qu'aurait commise une femme simple, ce en regard de son rang particulier. Bien sûr, nulle d'entre elles ne fut coupable de la moindre faute.

³⁷⁰⁹ cf. xxiii. 19 et la n. 3692. Dans cette vie, le châtement infligé à une femme mariée convaincue d'infidélité est très sévère : en cas d'adultère, la coupable subit cent coups de fouet en public, en vertu de la xxiv. 2 ; ou en cas de lubricité (voir la iv. 15) l'emprisonnement ; ou la lapidation à mort pour l'adultère selon certains précédents déjà en vigueur dans la Loi C

³⁷¹⁰ Double, c'est-à-dire une fois comme femme vertueuse et ensuite comme Mère des Croyants, au service des femmes croyantes et ainsi témoignant sa dévotion à Allah et à son Prophète.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

récompense double, et en plus, Nous lui réserverons de substantielles faveurs. ³⁷¹¹	have prepared for her a generous Sustenance.	
32. O Epouses du Prophète ! Vous n'êtes en rien pareilles à aucune (autre) femme ! Si, en vérité, ³⁷¹² vous craignez (Allah), ne soyez pas complaisantes dans vos déclarations, de peur de susciter quelque convoitise chez ceux dont le cœur est rongé de maladie. En revanche, quand vous parlez, usez de propos (perçus) sans équivoques. ³⁷¹³	32. O Consorts of the Prophet! Ye are not like any of the (other) women: if ye do fear ((Allah)), be not too complacent of speech, lest one in whose heart is a disease should be moved with desire: but speak ye a speech (that is) just.	﴿يٰۤاَيُّهَا النِّسَاءُ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ ۚ اِنْ اَتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا﴾
33. Demeurez discrètement dans vos appartements et évitez de vous donner en spectacle comme savaient le faire les gens de l'Epoque de l'Ignorance. Accomplissez la prière avec assiduité ; faites ³⁷¹⁴	33. And stay quietly in your houses, and make not a dazzling display, like that of the former Times of Ignorance; and	﴿وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ ۚ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ﴾

³⁷¹¹ *Dons généreux* : dans le sens spirituel du terme ; tout ce qui est nécessaire pour subvenir à son bonheur dans sa Vie Eternelle.

³⁷¹² Ceci est le cœur du passage entier. Les Epouses du Prophète n'étaient point comme des femmes ordinaires pas plus que ses mariages n'étaient pas des contrats ordinaires, pour lesquels entrent seules en ligne de compte des considérations personnelles et sociales. Elles disposaient d'un rang spécial et étaient investies de responsabilités spéciales pour toute question relative à l'édification et à l'instruction des femmes qui embrassaient l'Islam. L'islam est un Mode de Vie et les Musulmans forment une famille : les femmes ont autant leur place en Islam que les hommes et leur instruction, portant sur des questions intimes, doit évidemment être assurée par des femmes.

³⁷¹³ Si elles se devaient d'être généreuses et gentilles envers tous, elles devaient être protégées compte tenu de leur position spéciale, de peur que des gens grossiers puissent mal interpréter ou exploiter leur indulgence. Elles ne devraient se livrer à aucune exhibition vulgaire comme ce fut le cas des femmes du temps du Paganisme.

³⁷¹⁴ L'obéissance à la Loi d'**Allah** résume tous les devoirs. La Prière Régulière (le fait de chercher à être le plus proche possible d'**Allah**) et la Charité Régulière (le



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

régulièrement l'aumône légale ; et obéissez à Allah et à Son Messager. Allah ne souhaite que vous protéger contre toute abomination, vous les membres de la Famille prophétique, et vous maintenir pures et impeccables. ³⁷¹⁵	establish regular Prayer, and give regular Charity; and obey Allah and His Messenger. And Allah only wishes to remove all abomination from you, ye members of the Family, and to make you pure and spotless.	وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾
34. Dans vos demeures, lisez et méditez ce qui vous est explicité s'agissant des Signes d'Allah ainsi que de Sa Sagesse ; certes, Allah est instruit des ³⁷¹⁶ mystères les plus subtils et (les maîtrise à la perfection.) ³⁷¹⁷	34. And recite what is rehearsed to you in your homes, of the Signs of Allah and His Wisdom: for Allah understands the finest mysteries and is well-acquainted (with them).	﴿وَأَذْكُرْتَ مَا يَتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا﴾ ﴿٣٤﴾

fait de faire le bien envers nos semblables) sont mentionnées comme particulièrement symboliques de notre Religion.

³⁷¹⁵ A noter la transition, dans cette proposition, au genre masculin, alors qu'auparavant les verbes et les pronoms étaient au genre féminin, comme se référant aux épouses. La déclaration dans cette proposition est maintenant plus générale, comprenant (outre les épouses) toute la famille, à savoir Hadhrat Fâtima la fille, Hadhrat « Ali le beau-fils, et leurs fils Hasan et Husain, les petits-fils bien-aimés du Prophète. Le genre masculin est utilisé généralement en parlant d'un groupe mixte d'hommes et de femmes.

³⁷¹⁶ Le verbe est *uzkurna*, le genre féminin comme se référant encore une fois à *Azwâj*. Il signifie non seulement « se rappeler », mais « réciter », « enseigner », « faire savoir », « publier », le Message que vous apprenez à la maison auprès du saint Prophète, la fontaine de la connaissance spirituelle. Le « Signe d'**Allah** » renvoie particulièrement au verset du Coran, et à la Sagesse qui provient de l'instruction qu'on y tire.

³⁷¹⁷ cf. S. XXII, 63, et la note 2844. La science d'**Allah** est parfaite jusque dans les moindres détails, si minuscule qu'il soit. En conséquence, utilisez Sa Révélation pour plusieurs aspects de la vie.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Section 5

35. Aux Musulmans, hommes comme femmes, - aux Croyants, hommes comme femmes, aux hommes et femmes sincères, aux hommes et femmes enclins à la patience et la constance, aux hommes et femmes empreints d'humilité, aux hommes et femmes pratiquant la charité, aux ³⁷¹⁸ hommes et femmes observant le jeun (dans la ³⁷¹⁹ privation), aux hommes et femmes préservant leur chasteté, et aux hommes et femmes s'appliquant de leur mieux à célébrer les louanges d'**Allah**, à ceux-là, **Allah** a promis Son Pardon et une Récompense incommensurable. ³⁷²⁰

35. For Muslim men and women, - for believing men and women, for devout men and women, for true men and women, for men and women who are patient and constant, for men and women who humble themselves, for men and women who give in Charity, for men and women who fast (and deny themselves), for men and women who guard their chastity, and for men and women who

﴿ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ
وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّيِّمِينَ
وَالصَّيِّمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ

³⁷¹⁸ Un nombre de vertus Musulmanes est spécifié ici, mais l'accent principal est mis sur le fait que ces vertus sont aussi nécessaires aux femmes qu'aux hommes. Les deux sexes ont des droits aussi bien spirituels qu'humains ; il y a des devoirs égaux en degrés, et la « récompense » future de l'Au-delà, « c'est-à-dire la Béatitude Spirituelle », est accordée aux uns comme aux autres.

³⁷¹⁹ Islam, comme signifiant la soumission de notre volonté à la Volonté d'**Allah**, comprend toutes les vertus telles que particulièrement spécifiées dans ce verset. Voir la note 3720.

³⁷²⁰ Les vertus dont il est question ici sont : (1) la Foi, l'espoir, et la confiance en **Allah**, et en Son gouvernement bienveillant de ce monde ; (2) la dévotion et le service dans la vie pratique ; (3) l'amour et la pratique de la vérité, en pensée et en intention, dans la parole et dans l'action ; (4) la patience et la constance dans la souffrance et dans les efforts pieux ; (5) l'humilité provenant de la fuite de l'arrogance et du sentiment de supériorité ; (6) la charité, c'est-à-dire l'assistance aux pauvres et aux malheureux dans la vie, une vertu spéciale découlant du devoir général de service (No 2) ; (7) la sobriété, surtout en matière de nourriture, mais en général, en ce qui concerne toutes les formes d'appétit ; (8) la chasteté, la pureté de la vie sexuelle, la pureté dans les motifs, les pensées, les paroles et les actions ; et (9) l'attention constante au Message d'**Allah**, et la pratique constante du désir de se rapprocher le plus possible d'**Allah**.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

	engage much in Allah's praise, - for them has Allah prepared forgiveness and great reward.	وَالَّذِينَ كَرِهَ اللَّهُ كَثِيرًا وَالَّذِينَ كَرِهَتْ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٥﴾
36. Il ne sied pas à un Croyant ou à une Croyante, lorsqu'une décision a été prise par Allah et entériné par Son Messenger, de la remettre en cause dans ³⁷²¹ l'unique but de contrecarrer leur jugement. Quiconque désobéit à Allah et à Son Prophète, en vérité, celui-là emprunte manifestement le Chemin de l'égarement.	36. It is not fitting for a Believer, man or woman, when a matter has been decided by Allah and His Messenger to have any option about their decision: if any one disobeys Allah and His Messenger, he is indeed on a clearly wrong Path.	﴿ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُمْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴾ ﴿٢٦﴾
37. Souviens-toi, tu as bien inéquivoquement conseillé à celui qui avait reçu la grâce d'Allah ainsi que tes bienfaits : « retiens ton épouse (dans les liens du mariage) et crains Allah ». Mais, tu dissimulais soigneusement, au fond de ton cœur, ce qu'Allah allait rendre manifeste. Tu redoutais le jugement ³⁷²²	37. Behold! Thou didst say to one who had received the grace of Allah and thy favour: "Retain thou (in wedlock) thy wife, and fear Allah." But thou didst hide in thy heart that which Allah was	﴿ وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ

³⁷²¹ Nous ne devons pas mettre sur le même plan d'égalité, notre sagesse et la Sagesse d'Allah. Souvent, nous prenons conscience du décret d'Allah à travers la logique des faits. Nous devons l'accepter loyalement et nous devons faire du mieux que nous pouvons pour sa réalisation. Nous devons conformer notre volonté à la Volonté Universelle.

³⁷²² Ce fut Zaid, le fils de Hâriṭha, l'un des premiers à embrasser l'Islam. C'était un affranchi du saint Prophète, qu'il aimait comme son fils et qui lui donna, comme épouse, sa propre cousine Zeinab. Cependant, ce mariage ne fut pas heureux. Voir la note suivante.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

des gens, mais il est plus approprié pour toi de redouter **Allah**. Alors, lorsque Zaid prit sur lui la ³⁷²³ décision de dissoudre son (son mariage) avec elle, selon les (formalités) usuelles, Nous t'unîmes à elle dans le mariage. Ceci, pour qu'à (l'avenir), les ³⁷²⁴ Croyants ne trouvent plus rien à se reprocher sur la question du) mariage avec les épouses de leurs fils adoptifs, quand ces derniers auront pris volontairement la décision de dissoudre leur (mariage) avec elles, selon les (formalités) usuelles.

about to make manifest: thou didst fear the people, but it is more fitting that thou shouldst fear **Allah**. Then when Zaid had dissolved (his marriage) with her, with the necessary (formality), We joined her in marriage to thee: in order that (in future) there may be no difficulty to the Believers in (the matter of) marriage with the wives of their adopted sons, when the latter have dissolved with the necessary (formality) (their

مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاهَا لَكَ لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
خَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٢٧﴾

³⁷²³ Le mariage de Zaid avec la cousine du Prophète Zeinab, fille de Jahsh, fut célébré à la Mecque, huit années avant l'Hégire, mais se révéla être une union malheureuse. Zeinab, d'une naissance noble, sous-estimait Zaid, l'affranchi, qui fut un esclave. De plus, un homme peu doué de beauté. Tous les deux étaient des gens bienveillants à leur manière et tous les deux aimaient le Prophète ; cependant, leurs personnalités étaient incompatibles et ceci est toujours fatal à une vie conjugale. Zaid, souhaitait la divorcer, mais le prophète lui demanda de la garder et il obéit. Elle, Zeinab, était une parente proche du Prophète ; il, le prophète, avait donné un joli cadeau de mariage à Zeinab lors de son mariage avec Zaid ; et les gens auraient certainement râlé, si un tel mariage échouait, ce qui aurait affecté la réputation de la pauvre Zeinab. Telle fut la crainte qui hantait l'esprit du Prophète. Mais, les mariages sont célébrés sur terre et non au ciel et cela ne fait pas partie du Plan d'**Allah** de soumettre les gens à des tortures en raison d'une liaison qui, au contraire, devrait être une source de bonheur ; cependant, dans ce cas précis, il se révéla plutôt être une source de misère. Le souhait de Zaid, en vérité, le souhait des deux époux fut pour l'instant mis de côté, mais il devint, en fin de compte, un fait accompli et chacun en était conscient.

³⁷²⁴ En réalité, tous les faits sont soumis à la décision d'**Allah**. Lorsqu'un mariage se révèle être un échec, l'Islam permet et s'attend à ce qu'il soit dissout pourvu que tous les intérêts des concernés soient sauvegardés. Apparemment, s'il n'existait pas de litige à résoudre, Zeinab devait être consultée et elle réalisa le souhait le plus cher de son cœur en ce sens qu'elle fut élevée au rang de Mère des Croyants, avec toute la dignité et les responsabilités propres à cette position. Voir la n. 3706 de la xxxiii. 28 ci-dessus.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Le Commandement d' Allah se doit toujours d'être accompli. ³⁷²⁵	marriage) with them. And Allah 's command must be fulfilled.	
38. Aucun reproche ne pourra être fait au Prophète pour ce qu' Allah lui a imparti comme une prescription. Ce fut la pratique (agréée) d' Allah observée par les générations d'antan devenues révolues. Pour sûr, le Commandement d' Allah est un décret irrévocable. ³⁷²⁸	38. There can be no difficulty to the Prophet in what Allah has indicated to him as a duty. It was the practice (approved) of Allah amongst those of old that have passed away. And the command of Allah is a decree determined.	﴿ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴾ 
39. (telle est la pratique de ceux) qui transmettent les Messages d' Allah , Le redoutent et ne craignent nul	39. (It is the practice of those) who preach the Messages of Allah , and fear Him, and fear	﴿ الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴾ 

³⁷²⁵ L" *Iddat* ou la période de vacuité après le divorce (ii. 128 et n.254) fut aussi achevé.

³⁷²⁶ La superstition païenne relative au statut du fils adoptif devait être détruite. Voir aussi la xxxiii. 4-5 et les notes 3671-3674 ci-dessus.

³⁷²⁷ Voir la n. 3724 ci-dessus.

³⁷²⁸ La proposition suivante est une proposition incise. Alors, ces mots se rattachent au verset 39. Pour les Gens des Ecritures, il n'existait aucun tabou concernant le fils adoptif, comme cela existait chez les Arabes Païens.

³⁷²⁹ L'agencement du monde par **Allah** est de toujours une œuvre pleine de sagesse. Même notre chagrin ou misère peut effectivement avoir pour nous-mêmes, ou pour d'autres ou pour nous tous une grande signification. Si notre premier plan semble échouer, nous ne devons pas rouspéter et nous plaindre, mais nous sortir de cette situation en adoptant une démarche qui apparaît être la meilleure possible à la lumière des devoirs qu'**Allah** nous a assignés. En effet, le Plan d'**Allah** est élaboré en fonction des principes universels qui ne sauraient être modifiés par l'action de l'homme.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

autre qu' Allah . Il n'est qu' Allah pour demander aux (hommes) de rendre des compte. ³⁷³⁰	none but Allah . And enough is Allah to call (men) to account.	
40. Mohammed n'est le père de nul d'entre vous, mais (il est) le Messenger d' Allah , et le Sceau des Prophètes. Certes, Allah détient une connaissance absolue de toutes les choses. ³⁷³¹	40. Muhammad is not the father of any of your men, but (he is) the Messenger of Allah , and the Seal of the Prophets: and Allah has full knowledge of all things.	﴿ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝٤٠ ﴾
Section 6		
41. Oh vous qui croyez ! Célébrez les louanges d' Allah et attenez-vous à le faire fréquemment et profusément ;	41. O ye who believe! Celebrate the praises of Allah , and do this often;	﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ۝٤١ ﴾
42. En plus, glorifiez-Le au matin comme au soir.	42. And glorify Him morning and evening.	﴿ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝٤٢ ﴾

³⁷³⁰ Notre responsabilité est envers **Allah** et non envers les hommes. Les opinions des hommes peuvent avoir de l'influence sur notre propre interprétation du devoir, mais lorsque ce devoir est clair, notre seule option est d'obéir à **Allah** plutôt qu'aux hommes.

³⁷³¹ Quand un document est scellé, il est sous une forme complète et il ne peut subir de rajouts. Le Saint Prophète a scellé la longue lignée des Prophètes. L'enseignement d'**Allah** est et sera toujours continu, mais il n'y eut pas et il n'y aura point d'autres prophètes après Muhammad. Les époques à venir auront besoin de penseurs et de réformateurs, mais non de prophètes. Il ne s'agit pas là de questions arbitraires, mais d'un Décret plein de science et de sagesse : « Certes, **Allah** est pleinement instruit de toute chose ».



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

43. C'est Lui Qui, à l'instar de Ses anges, invoque ³⁷³² Ses Bénédiction sur vous afin de vous faire remonter des profondeurs des Ténèbres à la Lumière : envers les croyants, Allah est infiniment Miséricordieux. ³⁷³³	43. He it is Who sends blessings on you, as do His angels, that He may bring you out from the depths of Darkness into Light: and He is Full of Mercy to the Believers.	﴿ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Le Jour où ils Le rencontreront, ils échangeront comme salutations, « Paix ! » Et Il leur aura apprêté une honorable Récompense.	44. Their salutation on the Day they meet Him will be "Peace!" and He has prepared for them a generous Reward.	﴿ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴾ ﴿٤٤﴾
45. O Prophète ! Assurément, nous t'avons envoyé en qualité de Témoin, de Porteur de Bonnes Nouvelles, et d'Avertisseur, - ³⁷³⁴	45. O Prophet! Truly We have sent thee as a Witness, a Bearer of Glad Tidings, and Warner,-	﴿ يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴾ ﴿٤٥﴾

³⁷³² *Bénédiction* : vœux pieux et faveurs. **Allah** souhaite du bien à toutes Ses créatures et Ses anges se chargent de concrétiser Son œuvre, car leur volonté est en toute chose conforme à Sa Volonté. Sa Bénédiction principale et éternelle est qu'Il nous dispense une connaissance du monde spirituel et nous aide à la réaliser. Pour une signification symbolique de la Lumière et de l'Obscurité, se reporter à la Sourate xxiv. 35-40 et les notes y afférentes.

³⁷³³ Ses Faveurs sont réservées à toutes Ses créatures, mais pour ceux qui croient et mettent leur entière confiance en lui, il existe des Faveurs spéciales, « une récompense généreuse », comme cela est expliqué dans le prochain verset.

³⁷³⁴ Le Prophète fut envoyé par **Allah** en vertu de cinq compétences. Trois sont mentionnées dans ce verset et les deux autres dans le verset suivant. (1) Il vient en qualité de *Témoin* de tous les hommes en ce qui concerne les vérités spirituelles qui ont été obscurcies par l'ignorance ou la superstition, ou par l'obscurantisme des querelles de sectes. Il n'est point venu pour établir une nouvelle religion ou secte. Il n'est venu que pour enseigner la Religion. Il est aussi un Témoin devant **Allah** des actions des hommes et de la manière dont ils ont accueilli le Message : voir la sourate iv.41 et la n. 560. (2) Il est venu comme un *Porteur* des bonnes nouvelles de la Miséricorde d'**Allah**. Quelle que soit la gravité des fautes d'un homme, celui-ci peut toujours, s'il est un croyant, garder espoir et ensuite mener une vie pieuse. (3) Il vient



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

46. Ainsi que de Prédicateur, invitant à la (Grâce) d' Allah , avec Sa permission, et comme un luminaire dispensant de la lumière. ³⁷³⁵	46. And as one who invites to Allah 's (grace) by His leave, and as a lamp spreading light.	﴿وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا﴾
47. Alors, réjouis de Bonnes Nouvelles les Croyants, à savoir qu'ils recevront d' Allah des Faveurs incommensurables. ³⁷³⁶	47. Then give the Glad Tidings to the Believers, that they shall have from Allah a very great Bounty.	﴿وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا﴾
48. Ne cède pas aux (sollicitations) des Mécréants ³⁷³⁷ et des Hypocrites, ni n'accorde aucune importance à leurs exaspérations ; plutôt, place ta confiance en Allah . Certes, il n'est qu' Allah comme Protecteur	48. And obey not (the behests) of the Unbelievers and the Hypocrites, and heed not their annoyances, but put thy Trust in	﴿وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا﴾

aussi comme un avertisseur pour ceux qui se refusent à entendre. Cette vie ne durera pas éternellement. Il y a une vie future et celle-ci est la plus importante. Voir la note ci-après.

³⁷³⁵ Voir la note précédente. Les deux autres compétences dont le Prophète est investi sont spécifiées ici. (4) Il vient en qualité de quelqu'un qui possède le droit d'inviter tous les hommes à se repentir de leurs péchés et à rechercher le Pardon d'**Allah** ; mais, il agit non de sa propre autorité, mais sous l'autorité et sur l'autorisation d'**Allah**. Ceci est spécifié, de peur que les hommes ne déifient le Prophète comme ils l'ont fait pour les autres prophètes avant lui. La responsabilité individuelle de chaque homme reste intacte, mais le Prophète peut guider l'homme sur le Droit Chemin et l'aider à s'y maintenir. (5) Le Prophète vient aussi comme une Lumière ou une Lampe (*Sirâj*) afin d'illuminer le monde entier. Dans la lxxi.16 et ailleurs, le même terme (*Sirâj*) est utilisé pour évoquer le soleil. La comparaison est bien pertinente. Lorsque le soleil apparaît, toutes les autres lumières secondaires pâlisent devant sa splendeur. Et le Message de l'Islam, c'est-à-dire de la religion universelle, est de diffuser la Lumière partout.

³⁷³⁶ La Lumière de l'Islam est la plus Grande Aubaine possible accordée aux hommes et s'ils comprenaient cela correctement, ils devraient s'en réjouir.

³⁷³⁷ Les hommes, à la foi chancelante ou éteinte, souvent violent la Loi et cherchent à en dicter à des hommes infiniment meilleurs qu'eux. Lorsqu'ils se heurtent au refus de ces derniers de les écouter, ils les abreuvant d'injures et d'insultes. La moindre attention ne devrait pas leur être accordée. Tel est leur comportement. Tout sera remis en ordre sous le règne de la Loi d'**Allah**.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

apte à disposer de toutes les affaires. ³⁷³⁸	Allah. For enough is Allah as a Disposer of affairs.	
49. O vous qui croyez ! Si vous épousez des croyantes pour ensuite les répudiez avant même de les avoir connues, vous n'aurez pas à décompter ³⁷³⁹ pour elles une période d'iddat. Plutôt, compensez-les généreusement et accordez-leur la liberté, et ce de ³⁷⁴⁰ façon magnanime. ³⁷⁴¹	49. O ye who believe! When ye marry believing women, and then divorce them before ye have touched them, no period of 'Iddat have ye to count in respect of them: so give them a present. And set them free in a handsome manner.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا﴾ 

³⁷³⁸ Nous devons placer toute notre confiance en Allah, Qui est l'Authentique et le Parfait Protecteur de tous les intérêts. cf. iv.81, n. 600.

³⁷³⁹ Voir la n. 254 de la S ii. L'Iddat représente une période d'une durée de trois cycles menstruels ou en l'absence de menstrues, de trois mois : voir la lxxv. 4.

³⁷⁴⁰ Ce cadeau, pour certains, doit être en sus de la moitié de la dot qui leur est due en vertu de la ii. 237. Si, auparavant, la dot n'avait pas été fixée, le cadeau devrait en toute vraisemblance être plus substantiel et il devrait contenir le cadeau prescrit dans la ii. 236.

³⁷⁴¹ Le cadeau devrait être donné de bonne grâce et la liberté de la femme ne devrait pas en souffrir d'une façon ou d'une autre. Si elle choisit de se remarier immédiatement elle ne devrait pas être soumise à aucune contrainte. Elle ne devrait, sous aucun prétexte, nourrir de doutes sur sa liberté.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

50. O prophète ! Nous t'avons rendu licites tes ³⁷⁴²
épouses à qui tu as versé leur dot ; celles qu'**Allah** ³⁷⁴³
t'a accordées, en toute légitimité, choisies parmi les
captives de guerre ; les filles de tes oncles et tantes
paternels ; les filles de tes oncles et tantes ³⁷⁴⁴
maternels qui ont émigré (de la Mecque) avec toi ; de
même que toute femme croyante qui se voue corps ³⁷⁴⁵
et âme au Prophète, à condition que le Prophète
consente à l'épouser ; cette faveur est exclusivement
pour toi et non pour les Croyants (dans leur ³⁷⁴⁶

50. O Prophet! We have made
lawful to thee thy wives to whom
thou hast paid their dowers; and
those whom thy right hand
possesses out of the prisoners of
war whom **Allah** has assigned to
thee; and daughters of thy
paternal uncles and aunts, and
daughters of thy maternal uncles
and aunts, who migrated (from

﴿يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ الَّتِي ءَاتَيْتَ
أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ
وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ
خَالَتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ

³⁷⁴² Ceci introduit une nouvelle exemption ou un privilège nouveau. Les versets 50-52 évoquent simplement les points selon lesquels, compte tenu des circonstances spéciales (voir la n. 3707 ci-dessus) les mariages du Prophète différaient de ceux du musulman ordinaire. Ceci est explicité sous quatre chapitres que nous examinerons dans les quatre notes suivantes.

³⁷⁴³ Chapitre 1. Le mariage assorti de la dot (iv. 4) : ceci est le mariage musulman universel. La différence, dans le cas du Prophète, est qu'il ne fut pas limité à avoir quatre épouses (vi.3) et qu'aucune femme appartenant aux Gens des Ecritures (S. V, 6) ne figura parmi ses épouses, lesquelles étaient toutes des Croyantes. Ces points ne sont pas expressément mentionnés ici, mais sont implicites dans sa conduite courante. Bien sûr, les femmes qui, en Islam, étaient chargées d'en instruire d'autres devaient être des Musulmanes ferventes.

³⁷⁴⁴ Chapitre 2. Les captives de guerre. La même remarque que celle dans le chapitre 1 s'applique ici. Cependant, la question n'est plus d'actualité, car les conditions et les conséquences des guerres ont été modifiées et que l'esclavage a été aboli par des conventions internationales.

³⁷⁴⁵ Il s'agit des cousines germaines directes et ne figurant pas parmi les Personnes Proches qu'il est interdit de prendre en Mariage (voir la iv. 23-24). Celles-là sont spécifiquement mentionnées ici pour des raisons de restrictions. Nulle d'entre elles ne pouvait être l'épouse du Prophète à moins qu'elle n'ait effectué l'Hégire avec lui. Si, en dépit de leurs étroites relations, elles n'avaient pas effectué l'Hégire avec lui, elles ne pouvaient revendiquer aucune faveur exceptionnelle consentie par l'Islam, ou être considérées comme aptes à instruire d'autres femmes en Islam.

³⁷⁴⁶ Chapitre 4. Une croyante qui se dédie corps et âme au Prophète : il est évident que ce cas, comme le dernier, ne s'applique pas au Prophète et trouve une solution



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

globalité). Nous savons ce que Nous leur avons prescrit en matière d'épouses et de captives qu'ils ³⁷⁴⁷ possèdent en toute légitimité ; - afin qu'il ne te soit imposé nulle rigueur. **Allah** est Source d'Indulgence, Infiniment Miséricordieux. ³⁷⁴⁹

Makka) with thee; and any believing woman who dedicates her soul to the Prophet if the Prophet wishes to wed her;- this only for thee, and not for the Believers (at large); We know what We have appointed for them as to their wives and the captives whom their right hands possess;- in order that there should be no difficulty for thee. And **Allah** is Oft- Forgiving, Most Merciful.

نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ
مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي
أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ
حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٧﴾

selon que le Prophète considère que cela est un cas approprié et authentique de vrais services en faveur de la Fraternité et non simplement comme l'expression d'un désir saugrenu émanant d'une femme sentimentale. Certains Exégètes sont d'avis qu'aucun cas similaire ne peut avoir existé ; mais d'autres, avec lesquels je suis d'accord, pensent que ce cas s'applique à Zeinab bint Khuzaima, qui se consacra entièrement aux pauvres et fut appelée la « Mère des Pauvres » (*Umm-ul-masâkin*). De même, le dernier chapitre pourrait faire référence à Zeinab bint Jahsh, laquelle fut une fille de la tante paternelle du Prophète, celle-là même une fille d'Abd-ul-Muttalib.

³⁷⁴⁷ La loi ordinaire régissant le mariage musulman est évoquée en particulier dans la S ii. 221-235, iv. 3-4, iv. 19-25, iv. 34-35, et S. V, 6.

³⁷⁴⁸ Les mots « **ceci est seulement pour toi... ce qui t'est légitime** » font partie d'une proposition incise et les mots « **afin que...** » relient les premières propositions à celle commençant par « **O Prophète, nous t'avons licite... consente à l'épouser** ».

³⁷⁴⁹ Le mariage implique une relation importante non seulement pour la vie physique, mais aussi pour notre vie mentale et spirituelle et ses effets s'étendent non seulement aux parties directement concernées, mais également aux enfants et aux générations futures. Un nombre particulier de problèmes se rencontrent selon des circonstances spéciales. Chaque homme et chaque femme doivent examiner avec soin chaque aspect de la question et s'évertuer, de leur mieux, à tempérer les instincts et les impulsions avec la sagesse et la Conduite éclairée, tel qu'elles émanent d'**Allah**. **Allah** souhaite faciliter à chacun la Voie, car, en fait, Il est « infiniment Miséricordieux, Infiniment Clément ».



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

51. ﴿ Tu peux, à volonté, remettre (ton séjour) chez n'importe laquelle de tes épouses, comme il t'est ³⁷⁵⁰ loisible d'inviter auprès de toi celle que tu auras choisie. Il ne te sera fait aucun reproche si tu ³⁷⁵¹ séjournais chez l'une dont tu aurais différé (le privilège) de te recevoir. Ceci est plus propice à mettre un baume sur leur cœur, à leur ôter tout chagrin, et à les contenter toutes, sans exception,

51. ﴿ Thou mayest defer (the turn of) any of them that thou pleasest, and thou mayest receive any thou pleasest: and there is no blame on thee if thou invite one whose (turn) thou hadst set aside. This were nigher to the cooling of their eyes, the prevention of their grief, and their satisfaction - that of all of them - with that which thou hast to give them: and Allah knows (all) that is in your hearts: and Allah is All- Knowing, Most Forbearing.

﴿ تَرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُتَوَىٰ إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ
أَبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ
تَقْرَأُ عَلَيْهِنَّ وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ
كُلَّهُنَّ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَلِيمًا ﴿٥١﴾

³⁷⁵⁰ Dans la iv 3 Il est décrété qu'il n'est pas permis d'épouser plus de quatre femmes « **si vous vous sentez être incapable de les traiter toutes avec la même justice** ». Dans un foyer musulman, il ne peut y avoir une « **épouse favorite** ». Pour ce qui est des circonstances spéciales offertes au Prophète, il en eut plus d'une, et il observa en général la stricte règle de l'égalité entre elles, en toutes choses, y compris la rotation de ses séjours auprès de ses épouses. Mais, compte tenu du fait que ses mariages contractés après qu'il fut investi de sa mission de prophète étaient principalement motivés par bien des considérations purement conjugales ou personnelles (voir la n. 3706 de la sourate xxxiii. 28) une stricte rotation ne pouvait pas toujours être observée bien qu'il fit de son mieux dans ce sens. Ce verset, l'absout de l'observation stricte de toute rotation rigide. Il existe d'autres interprétations, mais je suis d'accord avec la majorité des Exégètes sur les points de vue que je viens de donner.

³⁷⁵¹ Si une raison quelconque empêche une rotation harmonieuse des visites conjugales du Prophète auprès de ses épouses, il était permis, en effectuant des modifications dans le calendrier des rotations courantes, de donner satisfaction à celle que les circonstances avaient amenée à être délaissée momentanément. Ceci était non seulement permis, mais recommandé, car permettant d'éliminer tout mécontentement tout en égayant et en réconfortant les yeux et les cœurs de celles qui s'étaient senties déçues en perdant leur tour de recevoir le Saint Prophète.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

avec tout ce que tu peux leur accorder. Allah est ³⁷⁵² (amplement) instruit de vos pensées les plus ³⁷⁵³ intimes ! Allah est Omniscient, infiniment Indulgent ! ³⁷⁵⁴		
52. A partir de maintenant, il ne t'est plus permis (d'épouser) d'autres femmes, ni de prendre ³⁷⁵⁵ (d'autres) femmes en échange de tes épouses, dussent-elles t'attirer par la splendeur de leur beauté, sauf si elles te reviennent en toute légitimité (comme	52. It is not lawful for thee (to marry more) women after this, nor to change them for (other) wives, even though their beauty attract thee, except any thy right hand should possess (as	﴿ لَا تَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدِّلَ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴾

³⁷⁵² *Mettre un baume sur leur cœur* : une expression arabe signifiant rafraîchir et reconforter les yeux qui aspirent à retrouver leur bien-aimé. Un verset de Zeb-un-nisâa, fille de l'empereur Mugal Aurangzeb, pourrait être rendu ainsi :

« Mon cœur est ravi chaque fois qu'amoureusement
Je contemple ta beauté et ta grâce !
Mais, comment puis-je satisfaire mes yeux affamés
Qui réclament en permanence ta face ? »

³⁷⁵³ En ce qui concerne les biens ou les satisfactions terrestres, le Prophète n'était qu'en mesure de leur en assurer très peu : voir la xxxiii. 28 ci-dessus. Mais, il était gentil, et véridique. Le meilleur des hommes pour sa famille, et tous tenaient fortement à lui.

³⁷⁵⁴ Nos cœurs humains, si bons dans l'ensemble peuvent, cependant, dans leurs mobiles, être animés de quelques desseins moins nobles. A cet égard, le cœur de la femme n'est pas mieux protégé que celui de l'homme. Mais, **Allah** connaît et comprend chaque chose, Lui Qui, dans Sa miséricorde, tiendra compte de toutes nos faiblesses humaines. Son attribut de « l'Infiniment Magnanime (*Halîm*) fait aussi dire à Ses dévoués adorateurs : pourquoi nous aussi ne nous montrons-nous pas tolérants envers les fautes et les faiblesses de nos voisins et semblants ?

³⁷⁵⁵ Ce passage fut révélé à l'an 7 de l'Hégire. Après cela le Prophète n'eut plus d'autres épouses à l'exception de Maria, la servante copte, qui lui fut donnée comme



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

servantes). **Allah** veille si soigneusement sur toutes les choses.

handmaidens): and **Allah** doth watch over all things.

C. 189. (xxxiii.53-73)

Les croyants devraient cultiver le respect raffiné en matière
De vie sociale et spirituelle. Tout juste comme les mères des
Croyants se doivent d'affirmer leur dignité ,
De même, toutes les femmes se devraient de protéger leur
Honneur et d'affirmer leur dignité. L'heure
Viendra où le mal sera châtié.
Craignez **Allah** et prononcez les paroles qui
Sied à la justice. Bien ardue est la quête de la
Destinée haute et noble de l'humanité -
Au-delà de la portée des autres créatures :
Que l'homme ne s'évertue que dans la foi, et qu'il
Soit à la hauteur de la confiance d'**Allah**, -
Par la grâce et la miséricorde d'**Allah**.

Section 7

53. Oh vous qui croyez ! Ne vous rendez pas dans les demeures du Prophète sauf si vous y êtes autorisés,

53. O ye who believe! Enter not the Prophet's houses, - until leave is given you, - for a meal, (and then) not (so early as) to wait for

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَبْظِرِينَ إِنَّهُ وَلَٰكِن

présent par le Chrétien Muqauqas d'Egypte. Elle donna naissance à Ibrahim qui mourut en bas âge.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

comme invités, à partager un repas. Et même ³⁷⁵⁶ (dans ce cas précis) (ne vous y présentez pas à l'avance), imposant votre présence tout au long de sa préparation. Une fois que vous aurez consommé votre part du repas, dispersez-vous immédiatement, sans vous attarder à des propos anodins. Un tel (comportement) importune le Prophète qui s'embarrasserait de vous donner congé, mais **Allah** ne s'embarrassera point (de vous dire) la vérité. Et lorsque vous sollicitez auprès de (ses épouses) une faveur quelconque, faites-le en retrait, derrière une tenture. Cela ajoute plus de pureté à votre cœur ³⁷⁵⁷ et au leur. Pas plus qu'il ne soit convenable, de votre part, d'offusquer le Prophète d'**Allah**, ou ³⁷⁵⁸

its preparation: but when ye are invited, enter; and when ye have taken your meal, disperse, without seeking familiar talk. Such (behaviour) annoys the Prophet: he is ashamed to dismiss you, but **Allah** is not ashamed (to tell you) the truth. And when ye ask (his ladies) for anything ye want, ask them from before a screen: that makes for greater purity for your hearts and for theirs. Nor is it right for you that ye should annoy **Allah**'s Messenger, or that ye

إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَعْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنْ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ
فَيَسْتَحْيَ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيَ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ

³⁷⁵⁶ Les règles de l'éthique sociale raffinée sont aussi nécessaires à enseigner aujourd'hui qu'hier aux Arabes rudes auxquels le Saint Prophète, de son vivant, eut à adresser son enseignement. Celles mentionnées ici, dans ce verset, peuvent être brièvement résumées : (1) n'entrez pas dans la maison d'un ami sans y être autorisés ; (2) si vous êtes invités à un repas, ne vous y rendez pas trop tôt à l'avance ; en effet, vous êtes conviés à un dîner et non à participer à sa préparation ; (3) soyez là-bas à l'heure indiquée afin que vous puissiez entrer au moment opportun spécifié dans l'invitation ; (4) après le repas, ne vous lancez pas dans une conversation familière avec le maître des lieux, particulièrement si vous n'avez pas avec lui des affinités profondes ; (5) ne perdez pas du temps en bavardages inconvenants qui pourraient se révéler ennuyeux pour votre hôte ; (6) Apprenez à vous comporter de façon adéquate ; votre hôte pourrait se montrer trop poli pour vous demander de prendre congé de lui. Tout ceci a une portée à la fois spirituelle et sociale : le respect et la considération envers les autres constituent la plus grande vertu.

³⁷⁵⁷ La manière effective de témoigner du respect aux dames peut être différente selon les circonstances. Mais, c'est un principe élémentaire d'éducation que de leur témoigner la plus haute courtoisie. Aux « Mères des Croyants » cette vénération était due, mais à un niveau encore plus élevé.

³⁷⁵⁸ Compte tenu de son rang, le Saint Prophète commandait le respect avant tout autre homme et rien ne devait être fait pour lui causer le moindre tort ou désagrément. Ceci s'appliquait non seulement du temps de son vivant, mais surtout aujourd'hui parce que nous gardons vivaces en nous son enseignement et sa mémoire. Il n'aurait pas



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

d'épouser, après sa mort, à n'importe quel ³⁷⁵⁹ moment, ses veuves. En vérité, un tel acte serait une grande abomination aux yeux d' Allah .	should marry his widows after him at any time. Truly such a thing is in Allah 's sight an enormity.	تَوَدُّوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾
54. Que vous révéliez vos pensées ou les ³⁷⁶⁰ dissimuliez, en vérité, Allah est pleinement instruit de toutes les choses.	54. Whether ye reveal anything or conceal it, verily Allah has full knowledge of all things.	﴿إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾﴾
55. Il ne sera tenu aucun grief (à ces dames si elles (se présentent sans être voilées) devant leurs pères, leurs fils, leurs frères, leurs neveux fraternels, ³⁷⁶¹ leurs neveux sororaux, leurs dames de compagnie	55. There is no blame (on these ladies if they appear) before their fathers or their sons, their brothers, or their brother's sons, or	﴿لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا

été approprié que ses veuves, à la fois compte tenu de leur position propre et celle sacrée du Prophète, eussent été épousées par d'autres hommes après lui. Et cette marque de respect fut soigneusement observée tout au travers de l'histoire.

³⁷⁵⁹ « *Offusquer* » : Asâ (IV) peut aussi bien signifier : vexer, causer du tort, ou blesser, insulter, faire du mal à quelqu'un en le calomniant ou en se conduisant avec malveillance à son égard, ou froisser les sentiments de (quelqu'un). Le Prophète fut investi d'une mission divine consistant à instruire et à rédimier le monde, aussi a-t-il droit au respect de tous, même de ceux qui délibérément rejettent sa mission, car cette mission agit sans cesse à l'exemple des forces de la nature. A un degré moindre, les « Mères des Croyants » ont aussi droit à ce respect.

³⁷⁶⁰ Le respect ou le désaccord peuvent être ouvertement affichés ou cachés de façon sournoise. **Allah** est pleinement instruit de tout bien comme de tout mal et Il prendra dûment compte de toute chose.

³⁷⁶¹ Ce passage renvoie à la section traitant du *hijab* (rideau) un aspect du verset 53 ci-dessus. La liste des gens devant qui les épouses du Prophète pourraient se présenter de façon naturelle, sans se voiler, comprend leurs pères, fils, frères, neveux ou nièces, servantes, esclaves ou domestiques. Les Commentateurs incluent les oncles paternels et maternels sous le chapitre « pères ». L'expression « *Leurs femmes* » est interprétée comme signifiant toutes les femmes appartenant à la communauté



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

et leurs (esclaves) légitimes. Et (femmes du Prophète) craignez Allah . Certes, Allah est témoin de toutes les choses.	their sisters' sons, or their women, or the (slaves) whom their right hands possess. And, (ladies), fear Allah . For Allah is Witness to all things.	مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ وَأَتَقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾
56. Assurément, Allah et Ses anges déversent en permanence des bénédictions sur le Prophète. O vous qui croyez ! évoquez sans cesse des bénédictions pour lui, et invoquez respectueusement des salutations sur lui ! ³⁷⁶²	56. Allah and His angels send blessings on the Prophet: O ye that believe! Send ye blessings on him, and salute him with all respect.	﴿إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا﴾ ﴿٥٦﴾
57. Quant à ceux qui offusquent Allah et Son Prophète, Allah les a maudits dans ce monde tandis qu'Il leur a réservé, dans l'Au-delà, un Châtiment avilissant. ³⁷⁶³	57. Those who annoy Allah and His Messenger - Allah has cursed them in this World and in the Hereafter, and has prepared for them a humiliating Punishment.	﴿إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا﴾ ﴿٥٧﴾

musulmane : d'autres femmes figuraient au nombre des étrangers et étaient reçues dans une atmosphère non pas intime, mais solennelle, marquée par le port du voile comme si elles étaient en présence d'hommes. A comparer les éléments de cette liste avec ceux de la xxiv. 31, qui s'appliquent à toutes les femmes musulmanes. Dans cette présente liste, les époux et les parents des époux ne sont pas nécessairement mentionnés, car nous parlons d'une même maisonnée, celle de la figure centrale de l'Islam ; de même ni les domestiques males ni les enfants ne sont mentionnés étant donné qu'il n'y en avait pas. Il est à noter, dans la formulation, qu'en général pour les femmes musulmanes, aucun rideau ou *hijab* ou (Parda) n'est mentionné, mais seulement un voile couvrant la poitrine ainsi que de la modestie dans l'habillement. Le rideau représentait un élément spécial à l'honneur de la maisonnée du Prophète, introduit cinq à six ans avant sa mort.

³⁷⁶² **Allah** et Ses anges honorent et bénissent le Saint Prophète comme le plus grand des hommes. Il nous est demandé et de le bénir pour avoir accepté de souffrir les chagrins et les afflictions de cette vie afin de nous conduire à la Miséricorde d'**Allah** et de nous élever à la plus haute vie spirituelle.

³⁷⁶³ cf. la n. 3758 ci-dessus.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

58. Ceux qui, sans raison, offusquent les Croyants et les Croyantes se rendent (eux-mêmes) coupables de calomnie et d'un péché manifeste. ³⁷⁶⁴

58. And those who annoy believing men and women undeservedly, bear (on themselves) a calumny and a glaring sin.

﴿وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا
اَكْتَسَبُوا فَقَدْ اَحْتَمَلُوا بُهْتَنًا وَاِثْمًا مُّبِينًا﴾

Section 8

59. O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles ainsi qu'aux croyantes de se recouvrir de leurs pèlerines ³⁷⁶⁵ (hors de leur cercle d'intimité) ; ceci est plus décent, afin qu'elles soient reconnues et reçoivent (alors) la considération qui leur est due et ne soient point ³⁷⁶⁶

59. O Prophet! Tell thy wives and daughters, and the believing women, that they should cast their outer garments over their persons (when abroad): that is most convenient, that they should be known (as such) and not

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ
يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ
فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾

³⁷⁶⁴ cf. la S. IV, 112. Dans ce passage, il était dit que quiconque se rendait personnellement coupable d'une faute, mais déchargeait son crime sur un homme innocent commettait, évidemment, un double tort : d'abord, pour sa propre culpabilité originelle, ensuite pour celle relative à une fausse accusation. Ici, nous considérons deux catégories d'hommes au lieu de deux individus. Les hommes et les femmes de foi (s'ils méritent cette appellation) qui font tout ce qui est en leur capacité pour servir Allah et les hommes. S'ils sont insultés, blessés ou offusqués par ceux dont ils dénoncent les péchés, ces derniers souffriront les châtements d'un double crime, d'abord leurs proches fautes et ensuite les insultes ou les injures proférées à l'encontre de ceux qui essayaient de les édifier. Au lieu de s'offusquer de l'enseignement du Prêcheur de la Vérité, ils feraient mieux de lui faire bon accueil et tirer profit de ses instructions.

³⁷⁶⁵ Ceci s'applique à toutes les femmes musulmanes, celles de la maisonnée du Prophète comme les autres. L'époque était celle de l'insécurité (voir le verset suivant) aussi, leur est-il demandé de porter par-dessus leurs habits domestiques des vêtements extérieurs et amples lorsqu'elles sortaient. Il ne fut jamais envisagé de les confiner dans leurs quartiers, comme des prisonnières.

³⁷⁶⁶ *Jilbâb*, pluriel *jalâbîb* : un long et ample vêtement ; une longue robe recouvrant tout le corps ou une cape couvrant le cou et la poitrine.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

rabaissées. Allah est Source d'Indulgence, ³⁷⁶⁷ infiniment Miséricordieux. ³⁷⁶⁸	molested. And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	
60. ﴿ En vérité, si les Hypocrites, et ceux dont le ³⁷⁶⁹ cœur est entaché de maladie, ainsi que les colporteurs de rumeurs déterminés à fomenter la discorde dans la Cité, ne mettent pas fin à leurs agissements surnois, sûrement Nous te donnerons le dessus sur eux. Alors, ils ne seront pas en mesure d'y demeurer encore plus longtemps, comme tes voisins,	60. ﴿ Truly, if the Hypocrites, and those in whose hearts is a disease, and those who stir up sedition in the City, desist not, We shall certainly stir thee up against them: Then will they not be able to stay in it as thy neighbours for any length of time:	﴿ لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴾
61. Certes, ils sont déjà frappés de malédiction. De plus, partout où ils se rendront, ils seront pris et massacrés (sans pitié). ³⁷⁷⁰	61. They shall have a curse on them: whenever they are found,	﴿ مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِلُوا تَقْتِيلًا ﴾

³⁷⁶⁷ L'objectif n'était pas de restreindre la liberté des femmes, mais de les protéger contre la malveillance et les tracasseries qui étaient monnaie courante dans l'environnement actuel de Médina. En Orient ou en Occident, un vêtement public formel, d'un genre ou d'un autre, a toujours été une marque d'honneur ou de distinction, aussi bien pour les hommes que les femmes. On peut retracer cette tradition aux premières civilisations. La Loi Assyrienne, dans ses jours de gloire (disons au 7e siècle av. J.-C.) faisait obligation aux femmes mariées de porter le voile et l'interdisait aux esclaves et aux femmes de mauvaises mœurs : voir le *Cambridge Ancient History*, III. 107.

³⁷⁶⁸ La règle n'était pas absolue : si pour une raison donnée elle ne pouvait être observée, « **Allah** est infiniment Magnanime, infiniment Compatissant ».

³⁷⁶⁹ Il était nécessaire d'éliminer toute sorte de conduites inconvenantes dans la Cité du Prophète. De plus, l'avertissement est donné en des termes clairs. Et l'avertissement eut ses effets. Les « Hypocrites » étaient des hommes qui prétendaient appartenir à l'Islam, mais dont les manières et la morale étaient antéislamiques. Ceux « au cœur rongé par le mal » auraient pu être ceux-là mêmes qui ont tracassé des femmes innocentes. « Ceux qui suscitent la discorde » font circuler de fausses rumeurs pour exciter les gens. Hélas ! Nous devons nous poser la question : « Ces situations se rencontrent-elles parmi nous aujourd'hui ? »

³⁷⁷⁰ Ils seront privés de la Grâce et de la Conduite Eclairée d'**Allah**. Ils ont cherché à semer la dissidence dans le monde d'**Allah**. Aussi bien moral que matériel – ;



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

	they shall be seized and slain (without mercy).	
62. (telle fut) la pratique (sanctifiée) d' Allah et ³⁷⁷¹ observée par les générations qui vous ont précédés. Tu ne décèleras nulle variation dans la pratique (sanctifiée) d' Allah .	62. (Such was) the practice (approved) of Allah among those who lived aforetime: No change wilt thou find in the practice (approved) of Allah .	﴿سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا﴾
63. Les gens t'interrogent sur l'avènement de ³⁷⁷² l'Heure. Réponds, « cette connaissance relève (exclusivement) d' Allah Seul » : qu'est-ce qui te fera comprendre cela ? Peut-être, l'Heure est-elle tout imminente !	63. Men ask thee concerning the Hour: Say, "The knowledge thereof is with Allah (alone)": and what will make thee understand? - Perchance the Hour is nigh!	﴿يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا﴾

mais ils seront eux-mêmes détruits. Ceux qui devinrent des hors-la-loi, des rebelles à la Loi seront eux-mêmes anéantis par la Loi. La peine capitale est le châtement adéquat pour la trahison et les crimes violents prémédités et infligés – pour la protection des foyers et des demeures des citoyens innocents et de l'honneur de leurs femmes.

³⁷⁷¹ La Loi juive était beaucoup plus sévère : voir les notes 3703 et 3704 de la xxxiii. 26. Cette sévérité est mitigée en Islam. Mais, c'est un principe universel que tout élément qui se refuse délibérément d'obéir à la Loi et essaie agressivement de bouleverser l'ordre social, secrètement ou ouvertement, doit effectivement être supprimé pour la sauvegarde de la vie et de la santé de la Communauté en général.

³⁷⁷² cf. S. VII, 187 et la n. 1159, où l'idée est davantage développée. La connaissance de l'Heure dernière appartient à **Allah** seul. La certitude de sa venue est un fait ; l'heure exacte de son avènement n'a pas été révélée. Si elle l'avait été, cela aurait perturbé nos pensées et nos vies. "Lourd fut son fardeau à travers les cieux et la terre." Mais, à tout moment donné, elle ne peut être trop éloignée. En langage théologique, chaque mort individuelle est une Heure dernière, un *Qiyâmat Sughra* (le Petit Jour du Jugement). En ce sens, elle n'est pas la même pour tous les individus et est certainement toujours proche. En pleine vie, nous sommes au cœur de la mort » comme le dit le livre des prières anglicanes dans sa partie relative aux services funéraires.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

64. Assurément, Allah a maudit les Mécréants et leur a réservé un Brasier Ardent,	64. Verily Allah has cursed the Unbelievers and prepared for them a Blazing Fire,-	﴿ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾ ﴾
65. Où ils demeureront éternellement : en plus, ils ne trouveront ni protection ni secours.	65. To dwell therein for ever: no protector will they find, nor helper.	﴿ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا تَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾ ﴾
66. Le Jour où leurs visages, retournés à l'envers et saisis de convulsions, se déformeront sous ³⁷⁷³ l'assaut des flammes, ils diront : « malheur à nous ! Que n'avions-nous pas obéi à Allah et écouté le Messager ! »	66. The Day that their faces will be turned upside down in the Fire, they will say: "Woe to us! Would that we had obeyed Allah and obeyed the Messenger."	﴿ يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾ ﴾
67. Et de renchérir : « notre Seigneur ! Nous avons obéi à nos chefs et à nos potentats, or ils nous ont égarés loin, fort loin du (Droit) Chemin.	67. And they would say: "Our Lord! We obeyed our chiefs and our great ones, and they misled us as to the (right) Path.	﴿ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾ ﴾
68. « notre Seigneur ! Inflige-leur un Châtiment double et frappe-les d'une malédiction incommensurable ! » ³⁷⁷⁴	68. "Our Lord! Give them double Penalty and curse them with a very great Curse!"	﴿ رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعِيفِينَ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَمِ لَعْنَا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾ ﴾

³⁷⁷³ La Face est l'expression de leur Personnalité, leur Soi ; aussi, le fait de retourner à l'envers leur face est un signe d'avilissement et d'ignominie. Lorsque le châtiment fondra, les pervers seront humiliés et souhaiteront avoir suivi la Conduite éclairée lorsqu'ils en eurent la possibilité. Alors, ils se mettront à accuser leurs dirigeants qui les égarèrent. Mais, ils oublient leur responsabilité personnelle.

³⁷⁷⁴ cf. S. XXV, 69 et la note 3129 et la sourate xi. 20 et la n. 1515. Le double châtiment invoqué sera à cause du fait qu'ils : (1) furent corrompus eux-mêmes et (2)



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Section 9		
69. O vous qui croyez ! Ne soyez pas comme ceux qui tourmentèrent et outragèrent Moïse ! Mais, Allah l'innocenta des (calumnies) qu'ils avaient proférées à son égard ; en plus, il a acquis un rang prestigieux aux yeux d' Allah . ³⁷⁷⁵	69. O ye who believe! Be ye not like those who vexed and insulted Moses, but Allah cleared him of the (calumnies) they had uttered: and he was honourable in Allah 's sight.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّاهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهًا﴾
70. O vous qui croyez ! Craignez Allah et, dans vos déclarations, souciez-vous (toujours) de rendre justice à la Vérité : ³⁷⁷⁶	70. O ye who believe! Fear Allah , and (always) say a word directed to the Right:	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا ٱللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا﴾

qu'ils corrompirent les autres.

³⁷⁷⁵ Le peuple de Moïse le contrariait très souvent et se rebellait contre lui et contre la Loi d'**Allah**. Ici, la référence semble avoir été aux Nombres S. XII, 1-13. Il y est dit que la propre sœur de Moïse, Miriam et son frère Aaron se dressèrent contre Moïse parce que ce dernier avait épousé une dame éthiopienne. **Allah** absout Moïse de l'accusation d'avoir commis un mal : « il n'en va pas de même pour mon serviteur Moïse, lui qui est mon homme de confiance pour toute ma maison. » Miriam fut frappée de la lèpre pendant sept jours, en guise de châtement. Après quoi, elle fut pardonnée, de même que fut pardonné Aaron. Ceci est le récit de l'Ancien Testament. Le Saint Prophète fut aussi attaqué à la suite de son mariage avec Zeinab, une Jahsh, mais non pas par les gens de son propre milieu ; ses mobiles furent des plus purs et amplement justifiés comme nous l'avons vu ci-dessus.

³⁷⁷⁶ Non seulement nous nous devons de dire la vérité telle que nous la connaissons, mais nous devons toujours nous en tenir à l'essentiel, c'est-à-dire que nous ne devons pas tourner autour du sujet, mais aller droit au but lorsque nous parlons ou agissons. Alors, **Allah** rendra notre conduite droite et nous débarrassera de tout défaut présent dans notre science ou caractère. Forts de notre effort, axé directement sur l'objectif, nous serons absous de nos erreurs, nos défauts et nos fautes passés.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

71. Afin qu'Il puisse rendre votre conduite irréprochable et digne tout en vous pardonnant vos péchés. Quiconque obéit à Allah et à Son prophète s'est déjà assuré d'avoir atteint le summum de la réussite ! ³⁷⁷⁷	71. That He may make your conduct whole and sound and forgive you your sins: He that obeys Allah and His Messenger, has already attained the highest achievement.	﴿ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴾ ﴿٧١﴾
72. En vérité, nous avons voulu confier aux cieux ³⁷⁷⁸ comme à la terre et aux montagnes la ³⁷⁷⁹	72. We did indeed offer the Trust to the Heavens and the Earth and the Mountains; but they refused to undertake it, being afraid thereof: but man undertook it;- He was indeed unjust and foolish;-	﴿ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ تَحْمِلَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴾ ﴿٧٢﴾

³⁷⁷⁷ Ceci est le Salut, la réalisation de notre vrai souhait ou ambition spirituelle, étant donné que nous nous trouvons sur la voie nous rapprochant d'**Allah**.

³⁷⁷⁸ Le Prototype est un bien confié en dépôt à une personne (le dépositaire) et sur lequel le récipiendaire possède un droit de regard : le dépositaire est sensé l'utiliser selon les directives données ou prévues, mais, ne dispose nullement du pouvoir d'en disposer autrement. Il n'existe pas de dépôt si le dépositaire ne dispose pas dudit droit, car cette charge implique que le propriétaire du dépôt croit et s'attend à ce que le dépositaire l'utilise conformément au souhait de celui qui a suscité le dépôt et non l'inverse.

³⁷⁷⁹ Que peut signifier l'offre faite aux Cieux, à la Terre et aux Montagnes ? cf. S. LIX, 21, où il est mentionné l'envoi hypothétique du Prototype du Coran en dépôt auprès de la Montagne ? Et il est dit que de telles paraboles sont mises en avant afin d'aider les hommes à réfléchir. En conséquence, nous pouvons considérer les Montagnes, la Terre et les Cieux comme symboliques. Les montagnes représentent la fermeté, la constance : elles ont été créées pour cette fin et elles gardent toujours cette qualité. Un tremblement de terre ou des éruptions volcaniques consistent en des spasmes dans la profondeur des entrailles de la terre : cela n'a rien à voir avec la volonté de la montagne. En fait, elle ne dispose pas du moindre libre arbitre : il n'est point question de Dépôt ici (dans le sens d'Allégeance ou d'obligation de fidélité, d'obéissance). Si nous le considérons comme formant un tout, comme faisant partie du système solaire ou un compendium de la nature terrestre que nous voyons autour de nous, elle obéit aux lois immuables d'**Allah** ; de plus, là il n'est point question de Volonté ou de Dépôt. Que nous considérons les Cieux soit comme espaces célestes



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Responsabilité de la Députation, mais ils s'y ³⁷⁸⁰ refusèrent par crainte d'en assumer la charge. ³⁷⁸¹		
---	--	--

ou comme symbolisant les anges, ils obéissent absolument à la Volonté et à la Loi d'Allah : ils n'ont aucune volonté qui leur soit propre.

³⁷⁸⁰ Les Cieux, la Terre et les Montagnes, c'est-à-dire d'autres créatures d'Allah, en dehors de l'homme, refusèrent d'en assurer la garde ou la responsabilité, et peuvent être imaginés comme étant heureux, car n'étant pas confrontés au choix entre le mal et le bien qui leur est offert s'ils étaient pourvus de volonté. En disant qu'ils refusèrent nous leur reconnaissons un semblant de volonté, mais, nous la limitons par la déclaration qu'ils déclinèrent de recevoir le choix entre le bien et le mal. Ils ont préféré se soumettre sans restriction à la Volonté d'Allah Qui est Toute Sagesse et Perfection, ce qui leur donnerait beaucoup plus de bonheur qu'une faculté de choix compte tenu de leur connaissance imparfaite. L'homme fut trop audacieux et ignorant pour se rendre compte de ces difficultés ; si bien que l'homme, en tant que race, a été fortement perturbé : les malveillants ont trahi la confiance et invité sur eux le Châtiment quand bien même que les Vertueux, ont été en mesure de s'élever bien au-dessus d'autres créatures, pour devenir des *Muqarrabîn*, ceux-là qui sont dans le cercle immédiat d'Allah : lvi. 11. et lvi. 88. Quel honneur plus haut peut-il y avoir pour n'importe quelle créature ?

Il découle implicitement de cela que les Cieux et la Terre furent créés avant l'homme et ceci est en conformité avec ce que la science nous apprend sur le monde physique : l'homme est venu sur la scène à une époque relativement tardive.

³⁷⁸¹ *Hamala* : entreprendre, porter, rester fidèle (au Dépôt ou à la responsabilité) être à la hauteur de cela. Ceci est la signification ordinaire et la majorité des Exégètes l'interprètent ainsi. Mais, certains l'entendent comme signifiant : emporter, fuir avec, détourner (la chose placée en dépôt) ; d'où ne pas être digne du Dépôt, trahir le Dépôt. » Dans ce cas, le sens des versets 72-73 serait : « Allah a offert le Dépôt à d'autres créatures, mais elles l'ont refusé de peur le trahir, exprimant leur crainte sous cette forme : mais, l'homme se montra moins juste envers lui-même ; dans son ignorance, il a reçu et trahi le Dépôt, tant est que certains membres de sa race sont devenus des Hypocrites et des Mécréants et furent punis en conséquence. Cependant, bien des hommes restèrent fidèles au Dépôt et jouirent de la Miséricorde d'Allah. Que l'on prenne l'une ou l'autre des interprétations, la conclusion reste la même.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

Seul l'homme se porta volontaire de la charge. ³⁷⁸² Certes, il se montra injuste et insensé ; ³⁷⁸³		
73. (de telle sorte) qu' Allah se doit de châtier les ³⁷⁸⁴ Hypocrites, hommes comme femmes, ainsi que les Mécroants, hommes comme femmes. Allah répand Sa Miséricorde sur les Croyants, hommes comme	73. (With the result) that Allah has to punish the Hypocrites, men and women, and the Unbelievers, men and women, and Allah turns in Mercy to the Believers, men	﴿لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾

³⁷⁸² Voir la sourate ii, 30-34 et les notes. **Allah** avait réservé à l'homme une haute destinée et l'avait même placé, dans son état pur, au-dessus des anges, mais sa corruption le ravalait à un rang inférieur à celui des bêtes. Qu'est-ce donc qui éleva l'homme à un rang si élevé et si noble ? La qualité particulière qu'**Allah** accorda à l'homme fut qu'Il insuffla une partie de Son Esprit en l'homme (S. XXXII, 9 ; S. XV, 29 et la n. 1908 ; ainsi que d'autres passages). Ceci signifie qu'il fut donné à l'homme un choix limité pour choisir entre le bien et le mal et la faculté de faire preuve de Tolérance, d'amour et de Miséricorde. De plus, en lui-même, l'homme symbolise le grand monde d'**Allah** : l'homme lui-même est un microcosme.

³⁷⁸³ Que l'homme ait à assumer (quoique à un degré moindre) des attributs rappelant ceux comme la Volonté, l'Amour et la Miséricorde, attribuent hautement propres à **Allah**, le rapprocha davantage d'**Allah** plus que cela ne fut possible pour une autre créature. Ceci faisait partie de la Volonté et du Plan d'**Allah**, mais n'empêche que l'homme se rendit peu compte alors de l'immensité de la tâche à laquelle il était confronté, pas plus qu'il ne se demanda s'il était bien à la hauteur d'une telle entreprise. *Zalûm* (rendu par « injuste ») et *Jahûl* (ignorant) sont tous les deux à la forme emphatique arabe : comme pour signifier, « l'homme a singulièrement échoué dans sa capacité de mesurer ses propres pouvoirs ou sa propre connaissance ». Mais, la grâce d'**Allah** lui est venue en aide. Là où l'homme se conduisait de son mieux, il sortait victorieux par la grâce d'**Allah** ; même si le mieux que l'homme put faire ne se limitait qu'à un bien moindre.

Comment l'homme a-t-il pu génériquement entreprendre une telle responsabilité, qui fit de lui le Lieutenant d'**Allah** (ii.30) ? Ici, intervient la Doctrine mystique d'un Pacte, explicite ou implicite, entre **Allah** et l'homme. Voir la S vii. 172-173 et les notes 1146-1148 et aussi la S. V, 1 et la note 682. Un Pacte (*Mîthâq*) implique nécessairement la Confiance et sa violation entraîne inmanquablement le Châtiment.

³⁷⁸⁴ Le Pacte générique de l'homme, qui résulte du fait qu'il assume le choix qui lui fut offert, c'est-à-dire d'accepter la Volonté, l'Amour, la Miséricorde, fit que toute violation devait entraîner son propre châtement. Une telle violation est ici envisagée sous deux chapitres : celle de ceux qui trahissent leur Dépôt, agissant soit comme des



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004

femmes. Certes, **Allah** est Infiniment Magnanime,
Infiniment Miséricordieux. ³⁷⁸⁵

and women: for **Allah** is Oft-
Forgiving, Most Merciful.

Hypocrites ou des Mécréants. Les Hypocrites sont ceux qui professent la Foi du bout des lèvres, mais ne se soumettent pas aux exigences de la Foi. Les Mécréants sont ceux qui lancent un défi ouvert à la Foi et, en conséquence, ceux chez qui il n'est espéré aucune expression des fruits de la Foi.

³⁷⁸⁵ Ceux qui restent fermes dans leur Foi et fidèles à leur Pacte (voir les notes 3781-82) jouiront du secours et de la Miséricorde d'**Allah** : leurs fautes et leurs faiblesses seront effacées ; de plus, ils seront rendus dignes de leur destinée si haute. En effet, **Allah** est toute Miséricorde, toute Compassion.

Ainsi, se termine une sourate qui traite des plus grandes difficultés et méprises dans notre vie précipitée ici-bas, et atteste de la Grande Réalisation du Salut Suprême.



SOURATE XXXIII (AL-AHZAB)

R090-C033-AL-AHZAB-J21-V73-MD-R060-C004



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIV (SABA)

R058- C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIV (SABA)

Nous commençons maintenant une série de six Sourates, de la s xxxiv à la s xxxix, qui récapitule certaines des caractéristiques du monde spirituel. Cette Sourate vient en tête en mettant l'accent sur la Miséricorde, le Pouvoir et la Vérité de **Allah**. Ensuite (à la S. xxxv) nous apprenons comment les anges manifestent le Pouvoir de **Allah**, et quelle différence sépare le Bien du Mal, la Vérité du Mensonge. La Sourate xxxvi est réservée au Saint Prophète et au Coran qui a été révélé à travers lui. Dans la Sourate xxxvii, l'accent est mis sur les pièges du Mal ; la Sourate xxxviii traite de la conquête du Mal par la Sagesse et le Pouvoir comme dans le cas de David et de Salomon et par la Patience et la Constance comme dans l'exemple de Job ; et dans la Sourate xxxix, l'accent est mis sur le Jugement Dernier, qui séparera la Foi de l'incrédulité et donnera à chacune son dû.

Ici la chronologie n'a aucune signification. Cette Sourate appartient à la première période mecquoise.

Résumé - ,Ni le Bien, ni la Vérité ne sont jamais perdues : le Pouvoir et la Prospérité de l'homme sont éphémères ; mais le Pouvoir et la Justice d'**Allah** sont éternels et amèneront l'homme à faire face à ses responsabilités personnelles, le Jour du Jugement Dernier (xxxiv. 1-30, et C. 190).

La Foi et l'Incrédulité trouveront, en fin de compte, leur propre place, et connaîtront leurs propres valeurs ; le Mensonge n'a aucun pouvoir : la Vérité appartient à **Allah** (xxxiv. 31-54, et C. 191).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIV (SABA)

R058- C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

C.190. (xxxiv. 1-30)

La Miséricorde et le Pouvoir d'**Allah** sont éternels :

L'homme devrait comprendre la Révélation d'**Allah** et non

Lui opposer de résistance. La sagesse et le Pouvoir

Humains sont donnés à David, mais seulement en faveur de

La vertu. La gloire humaine, comme celle de Salomon,

Reposait sur des fragiles fondations. Sabâ ne faisait que

Jouir de sa situation favorable et prospère,

Aussi longtemps qu'elle obéissait à la Loi

D'**Allah**, mais périt pour son iniquité. Apprenez alors que la

Miséricorde, le Pouvoir, la Sagesse et la

Justice d'**Allah** sont au-delà de toute comparaison.

Faites le bien et préparez-vous pour le Jour Dernier.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

Sourate 034 Sabâ ou la Cité de Sabâ (Juzz 22 / 54 versets)	34 Sabâ, or the City of Sabâ	سورة سبأ
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Louanges à Allah à qui appartient tout ce ³⁷⁸⁴ [A] que renferment les cieux et la terre : de même, à Lui les louanges dans l'Au-delà. Il est la Source de la Sagesse et est Pleinement Instruit de toutes les choses.	1. Praise be to Allah, to Whom belong all things in the heavens and on earth: to Him be Praise in the Hereafter: and He is Full of Wisdom, acquainted with all things.	﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ﴾ ﴿٢﴾
2. Il est instruit de tout ce qui pénètre dans la ³⁷⁸⁵ terre et de tout ce qui en émerge ; de tout ce qui descend du ciel et de tout ce qui y monte. Il est	2. He knows all that goes into the earth, and all that comes out thereof; all that comes down from the sky and all that ascends thereto and He is the Most Merciful, the Oft-Forgiving.	﴿يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ﴾ ﴿٣﴾

³⁷⁸⁴ La proclamation des louanges d'Allah renferme beaucoup de significations mystiques. Toute la Création proclame Ses Louanges, c'est-à-dire atteste de Sa Miséricorde et de Son Pouvoir, de Sa Bonté et de Sa Vérité – tous les attributs les plus sublimes cristallisés dans Ses Plus Beaux Noms (vii.180 et xvii.110 et notes). Pour l'homme, les méditer est en lui-même une Révélation. Ce sentiment ouvre cinq sourates du Coran également réparties, à savoir les sourates i, vi, xviii, xxiv et S. XXXV. Ici, l'accent principal est mis sur le fait que Sa Sagesse et Sa Miséricorde embrassent toutes choses, comprises dans l'espace ou le temps – ici comme ailleurs, maintenant et toujours.

³⁷⁸⁵ Un homme ignorant peut penser que l'eau absorbée par le sol ou la graine enfouie dans la terre sont perdues ; mais, l'eau approvisionne les ruisselets et les cours d'eau, nourrit et pourvoit à la substance de nombreuses racines et formes de vie, et fait pousser toutes sortes d'espèces végétales. Il en est aussi des choses sortant de terre : qui peut compter les myriades de formes d'herbes et d'autres espèces qui croissent et périssent et cependant croissent de façon continue sur une grande période de



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

le tout Miséricordieux, le Magnanime par excellence. ³⁷⁸⁶		
3. Les Mécréants disent, « jamais l'Heure ne sonnera pour nous ». Dis, « Oh ! Que si ! Mais, assurément, par mon Seigneur, elle fondra sur vous ; par Celui qui connaît l'Insondable, à Qui le moindre atome, dans les cieux ou sur terre ³⁷⁸⁸ ne saurait être caché ; pas plus qu'il n'est rien, de plus petit ou de plus grand, quoi qu'il soit, qui	3. The Unbelievers say, "Never to us will come the Hour": Say, "Nay! but most surely, by my Lord, it will come upon you;- by Him Who knows the unseen,- from Whom is not hidden the least little atom in the heavens or on earth: Nor is there anything less	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي

temps ? Cependant, ceux-là sont symboliques d'autres choses ou entités indépendantes du temps et de l'espace et des formes physiques. Nous assistons à la naissance et à la mort physique de l'homme, en ce qui concerne sa nature animale. Quand son corps est commis à la terre, l'homme ignorant pense que c'est la fin de tout. Mais combien d'autres étapes se dressent-elles devant lui, dans sa vie intime spirituelle ? Il en est de même des Formes platoniques des Choses : la Bonté, la Vertu, la Miséricorde, et les différentes fonctions de l'âme. Elles ne sont jamais perdues, mais remontent jusqu'à **Allah**.

³⁷⁸⁶ La vapeur s'élevant de la terre vers les cieux et redescendent sur terre sous forme de pluie et de neige symbolisent la Miséricorde d'Allah. Il en est de même des supplications des pieux et des appels à l'aide et pour de la lumière de ceux en agonie. La Miséricorde et la Conduite Eclairée descendent sur eux sous forme de réponses, d'aide et de lumière émanant du Trône de Majesté. L'exemple imagé évoqué dans la dernière note peut être assimilé aux forces morales et spirituelles, car étant émanant d'Allah entièrement d'Allah. N'oublions pas qu'à côté de l'élément lié à la Miséricorde, il existe un autre aspect évoquant la Justice et la Punition - au moyen de forces aussi bien physiques que spirituelles, toutes émanant d'Allah.

³⁷⁸⁷ Les deux premiers versets nous ont préparés à comprendre la situation des mécréants dans le grand Univers d'**Allah**. Ils sont la fausse note, la discorde dans l'harmonie universelle de la prière et de la louange. Leur existence est due à l'octroi, par **Allah**, d'un libre arbitre limité, le Dépôt, que les Incrédulés ont trahi (voir la xxxiii.72 et les notes). Mais, ils doivent et seront éliminés : voir le verset 5 ci-dessus. En effet, il n'est rien de plus certain dans le monde physique, moral et spirituel, que la certitude que chaque chose, grande ou petite, doit faire face aux conséquences qu'elle aura engendrées.

³⁷⁸⁸ L'accent le plus fort et l'assurance la plus parfaite de la Certitude sont donnés par la référence à l'Autorité d'**Allah** Lui-même, le Souverain au Jour du Jugement.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

n'est pas enregistré dans le Registre perspicace, ³⁷⁸⁹	than that, or greater, but is in the Record Perspicuous:	الْأَسْمَوتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغُرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾
4. Afin qu'Il puisse rétribuer ceux qui croient et font œuvres pies ; en effet, ceux-là baigneront dans le Pardon et jouiront de la subsistance la plus généreuse. » ³⁷⁹⁰	4. That He may reward those who believe and work deeds of righteousness: for such is Forgiveness and a Sustenance Most Generous."	﴿لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣﴾﴾
5. Mais, ceux qui s'acharnent contre Nos Signes, s'évertuant à les discréditer, ceux-là seront ³⁷⁹¹ voués à un Supplice, - un Châtiment ponctué des tourments les plus infamants.	5. But those who strive against Our Signs, to frustrate them, - for such will be a Penalty, - a Punishment most humiliating.	﴿وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٤﴾﴾

³⁷⁸⁹ Dans le langage symbolique de notre expérience humaine, un registre est plus fiable que la mémoire humaine : en fait (s'il est correctement préservé), il peut être éternel. Si, par ailleurs, il est exprimé dans un langage clair, sans obscurité, il peut être lu avec une parfaite concision et sans le moindre doute. Ces qualités, libres de tout défaut humain, sont à appliquer aux Lois et Arrêts d'**Allah**. Elles sont infaillibles et éternelles. Chaque chose, grande ou petite, doit recevoir sa récompense – une gratification pour le bien et un Châtiment pour le Mal.

³⁷⁹⁰ « *Bienfaits substantiels* » : spirituels pour les choses spirituelles et physiques pour les choses physiques. Ceci implique non seulement la satisfaction des souhaits, mais également la provision de moyens pour le maintenir sur sa lancée et lui faire obtenir davantage de faveurs au fur et à mesure qu'il progresse.

³⁷⁹¹ cf. S. XXII, 51. Le Plan d'**Allah** ne saurait être bouleversé. Ce sont ceux qui se mettent sur son travers qui seront éliminés et abattus.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

6. Ceux qui sont les dépositaires de la science ³⁷⁹² sont conscients que la (Révélation) qui t'est parvenue, de la part de ton Seigneur, est bien la Vérité, et qu'elle guide sur le Chemin du tout (Puissant), de Celui Digne de toutes les louanges.	6. And those to whom knowledge has come see that the (Revelation) sent down to thee from thy Lord - that is the Truth, and that it guides to the Path of the Exalted (in might), Worthy of all praise.	﴿وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾﴾
7. Les Incrédules disent (par ironie) : « voulez-³⁷⁹³ vous que nous vous montrions un homme en mesure de vous dire, quand vous ne serez plus que particules éparpillées et en décomposition, que vous serez (alors ressuscités) en une nouvelle création ?	7. The Unbelievers say (in ridicule): "Shall we point out to you a man that will tell you, when ye are all scattered to pieces in disintegration, that ye shall (then be raised) in a New Creation?	﴿وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ يُنْبِئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلٌّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٢﴾﴾

³⁷⁹² Contre les doutes et les vaines conjectures des ignorants se dresse la certitude de la Science des illuminés : qu'**Allah** se révèle Lui-même, et que Sa révélation est vraie et guide sur la Voie de la vraie Conduite Eclairée. Ce Chemin est le Chemin d'**Allah** Qui, dans Son Amour et Sa Miséricorde Infinie, est seul digne de Toutes les louanges.

Il est possible de relier ceci à « Registre Perspicace » dans le verset 3 ci-dessus : « Il est perspicace... il se laisse lire par les illuminés. »

³⁷⁹³ Ceci constitue une raillerie adressée au Saint Prophète et reste valable pour tous ceux qui prêchent la doctrine de la Vie Eternelle. Comment est-il possible, disent les Incrédules, lorsqu'un corps humain est réduit en poussière et s'est désintégré, comment donc cet homme pourrait-il être ressuscité en une nouvelle créature ? Et d'ajouter qu'un tel prédicateur est soit un inventeur de mensonges crus soit un ensorcelé.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

8. « a-t-il inventé un mensonge qu'il attribue à **Allah**, ou est-il (sous l'emprise) d'un démon ? »
Que non ! Au contraire, ce sont ceux qui nient l'Au-delà qui encourent le Supplice (inéluatable) et qui se sont irrémédiatement égarés.

8. "Has he invented a falsehood against **Allah**, or has a spirit (seized) him?"- Nay, it is those who believe not in the Hereafter, that are in (real) Penalty, and in farthest error.

﴿ أَفَتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾ ﴾

9. Ne se voient-ils pas cernés de tous les côtés ³⁷⁹⁵ par le ciel et la terre ? L'avions-Nous voulu que Nous aurions pu les faire engloutir par la terre ³⁷⁹⁶ ou faire se précipiter sur leur tête un pan du ciel. En vérité, en ceci, il est un Signe pour tout dévoué qui se tourne vers **Allah** (dans le repentir). ³⁷⁹⁷

9. See they not what is before them and behind them, of the sky and the earth? If We wished, We could cause the earth to swallow them up, or cause a piece of the sky to fall upon them. Verily in this is a Sign for every devotee that turns to **Allah** (in repentance).

﴿ أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نَسْقِطَ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن فِي ذَٰلِكَ لَآيَةٌ لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنبِئٍ ﴿٩﴾ ﴾

Section 2

³⁷⁹⁴ La réponse fut : « La Vie Eternelle est la plus indubitable de toutes les vérités. A coup sûr, l'homme qui la prêche est loin d'être un possédé des démons ; mais, ce sont ceux qui la rejettent qui sont à court de connaissances et sont à plaindre quant au salut de leur propre âme ; en effet, ils persécutent la Vérité et non seulement, ils devront souffrir la défaite, mais ils s'éloigneront de plus en plus des Réalités et, de ce fait, auront à souffrir des pires hallucinations relatives au monde spirituel.

³⁷⁹⁵ Les hommes qui cheminent dans l'obscurité spirituelle et se moquent de l'Au-delà n'ont qu'à observer le pouvoir d'**Allah** dans la nature qui les entoure. Lui Qui a créé les cieux et la terre et les maintient stables, certes, Celui-là, peut bien renouveler la Création ! De plus, les lois cosmiques, qui sont si justes et inévitables, devraient sûrement leur donner une idée de la justice inexorable qui devra rétablir tout l'équilibre.

³⁷⁹⁶ cf. S. XVI, 45 et la note 2071. Qui sont ces créatures insignifiantes – des sceptiques qui remettent en cause la puissance et la majesté d'**Allah** ?

³⁷⁹⁷ cf. S. XXVI, 187. Ceci fut en fait un défi lancé à Shu'aib et une pluie de cendres et de scories s'abattit sur les contestataires et les submergea !



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

10. ﴿ Jadis, Nous accordâmes des faveurs à ³⁷⁹⁸ David, par un effet de Notre grâce. « O vous, montagnes ! Faites-lui écho des Louanges d'Allah qu'il chante ! De même que vous (aussi) oiseaux ! Nous lui rendîmes le fer ³⁷⁹⁹ malléable ; -	10. ﴿ We bestowed Grace aforesaid on David from ourselves: "O ye Mountains! Sing ye back the Praises of Allah with him! And ye birds (also)! And We made the iron soft for him;-	﴿ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يٰجِبَالُ اُوبِىْ مَعَهُ وَالطَّيْرَ وَالنَّارُ لَهٗ الْحَدِيدُ ﴿١٠﴾
11. (lui enjoignant) « toi, tisse-leur des cottes de maille, en veillant à l'harmonie des chainons de liaison, et vous, œuvrez avec probité ; certes, ³⁸⁰⁰ restez assurés que Je vois (clairement) tout ce ³⁸⁰¹ que vous faites. »	11. (Commanding), "Make thou coast of mail, balancing well the rings of chain armour, and work ye righteousness; for be sure I see (clearly) all that ye do."	﴿ اِنْ اَعْمَلْ سَبِغْتِ وَقْدَرِىْ السَّرْدِ وَاَعْمَلُوا صٰلِحًا اِنِّىْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١١﴾

³⁷⁹⁸ cf. S. XXI, 79-80, et les notes 2733-34. David avait reçu le don du Chant et de la musique sacrée et ceci est attesté dans ses Psaumes. Toute la nature – les collines et les oiseaux – chante en refrain les louanges d'**Allah**.

³⁷⁹⁹ Le Fer ou l'acier est un élément dur : mais entre les mains d'un ouvrier consommé, il devient doux et pliable et peut être façonné pour fabriquer des instruments destinés à la défense de la vertu. Ceux-ci, littéralement parlant, représentent les cottes de mailles, les armures défensives ; traditionnellement, leur invention est attribuée à David. Mais, pour les affaires relatives à la guerre, des armures sont aussi indispensables qui peuvent être tissées avec les faits de la vie les plus durs et les plus résistants.

³⁸⁰⁰ Les cottes de mailles doivent être tissées avec une grande maîtrise pour que les chaînes correspondent les unes aux autres et que le vêtement puisse être porté avec confort même au plus fort de la bataille.

³⁸⁰¹ A noter la transition à partir du singulier « Toi, tisse-leur des cottes de mailles » au pluriel, « et vous, œuvrez en toute vertu ». La première injonction s'adresse à David qui était le fabricant des armures de défense, mais la deuxième est adressée à lui et à son peuple entier. Il fabriqua l'armure, mais cette dernière devrait être portée non seulement par lui, mais par tous ses guerriers. Cependant, aussi bien lui que son peuple se doivent d'être prudents en veillant à ne pas dévier des voies de la vertu. Le combat est une arme dangereuse et peut très bien dégénérer comme cela se passe souvent dans la violence gratuite. Ils devraient veiller à ce que ceci ne fût pas le cas et il leur est dit qu'**Allah** avait l'œil sur lui, avec la sollicitude personnelle, insinuée par le pronom personnel singulier « Je ».



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

12. A Salomon (Nous soumîmes) le vent (à ses ordres). Au petit matin (son parcours) couvrait ³⁸⁰² (le trajet) d'un mois et au soir (son parcours) couvrait (le trajet) d'un mois ! Et Nous avons fait s'écouler pour lui une fontaine de laiton fondu. ³⁸⁰³ Des Djinns, sur la permission de leur Seigneur, peinaient sur ses ordres. Et si l'un d'eux violait ³⁸⁰⁴ Notre Commandement, Nous lui faisons subir le châtiment du Brasier Incandescent.

12. And to Solomon (We made) the Wind (obedient): Its early morning (stride) was a month's (journey), and its evening (stride) was a month's (journey); and We made a Font of molten brass to flow for him; and there were Jinns that worked in front of him, by the leave of his Lord, and if any of them turned aside from our command, We made him taste of the Penalty of the Blazing Fire.

﴿وَلَسَلِّمَنَّ الْرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَواحُها شَهْرٌ وَأَسَلَّنا
لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنَّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ
رَبِّهِ ۖ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ﴾

﴿٢٢﴾

³⁸⁰² cf. S. XXI, 81-82 et la xxxviii. 36-38. Voir aussi la xxvii. 38-39. Les vents sont rapides et peuvent, en une matinée ou en une soirée, parcourir la distance que l'homme, ou le chariot à bœufs mettent à couvrir en un mois. A notre époque, avec des pointes de vitesses dépassant 400 milles à l'heure et même plus, ceci semble être représenter une déclaration modeste.

³⁸⁰³ Dans l'Ancien Testament, II Chroniques, aux chapitres iii et iv, on trouve une description des différents matériaux coûteux avec lesquels fut construit le Temple de Salomon qui fut décoré de récipients, de chandeliers, de lampes, d'encensoirs, etc. « Salomon fit tous ces objets en grande quantité au point qu'on ne pouvait évaluer le poids du bronze » (II Chroniques, iv. 18) « Il fit en métal fondu la Mer : elle avait dix coudées de diamètres et elle était circulaire ; elle avait cinq coudées de haut et un cordeau de trente coudées en aurait fait le tour » (II, Chroniques, iv. 2.) L'autel ou la « mer » ou la Fonte fut obtenu avec de l'airain fondu : probablement, elle contenait de l'eau courante destinée aux ablutions.

³⁸⁰⁴ Voir la xxvii. 17. et la n. 3257. Les travailleurs, appelés ici des Jinns, n'étaient que des ouvriers durs à la tâche travaillant devant Salomon, c'est-à-dire, sous ses ordres et sous la supervision de ses contremaîtres. Ils devraient être distingués des ouvriers spécialisés qui, eux, œuvraient de bon gré pour le Temple et qui sont ici appelés les « les Fils de David » dans le verset suivant.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

13. Ils s'échinèrent pour lui selon son bon vouloir en (construisant) des voûtes architecturales, des effigies, des plateaux immenses comme des bassins ainsi que des chaudrons (de cuisine) ³⁸⁰⁵ rivetés (sur leurs socles) : « œuvrez, vous, larbins de David et soyez reconnaissants ! Mais, si peu ³⁸⁰⁶ nombreux sont Mes serviteurs reconnaissants ! »	13. They worked for him as he desired, (making) arches, images, basins as large as reservoirs, and (cooking) cauldrons fixed (in their places): "Work ye, sons of David, with thanks! But few of My servants are grateful!"	﴿ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجُؤَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَتْ أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴾
14. Alors, lorsque Nous décrétâmes la mort de (Salomon), ils ne s'en rendirent compte que ³⁸⁰⁷ grâce à un minuscule termite terrestre (qui) avait (graduellement) rongé sa canne d'appui. Aussi,	14. Then, when We decreed (Solomon's) death, nothing showed them his death except a little worm of the earth, which kept (slowly)	﴿ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَهَمَهُ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَاتَهُ فَلََمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ

³⁸⁰⁵ *Mihrâb* (pluriel *Mahârîb*) traduit par « arche » peut s'appliquer à toute structure architecturale spacieuse élevée et raffinée. Etant donné ici que la référence est au Temple de Salomon, je pense que le mot « arche » est approprié. Les « arches » seraient des ornements structuraux dans le Temple. Les images seraient comme des images de bœufs ou de chérubins mentionnés dans II Chroniques, iv. 3. et iii. 14 ; les Bassins (II Chroniques iv. 22) représentaient peut-être de grands bassins autour desquels des hommes pouvaient s'asseoir pour manger, selon la coutume orientale ancienne, alors que les Chaudrons ou Marmites (II Chroniques iv. 16) étaient fixés à un endroit donné, car étant si énormes qu'ils ne pouvaient être déplacés. Les lecteurs s'en feront une idée en s'imaginant les grands ustensiles de cuisine appelés *Degs* utilisés dans les 'Urs à Ajmer Sharif.

³⁸⁰⁶ La construction du Temple représente un événement capital dans l'histoire d'Israël. La devise retenue ici est « Travail ! », car, seul cela pourrait justifier la survie du Royaume de David qui atteignit son apogée sous le règne de Salomon. Sans le travail, aussi bien dans le sens littéral que figuratif, pour « des œuvres pieuses », toute cette gloire et tout ce pouvoir seraient injustifiés et, pour sûr, ils s'évanouirent au bout de quelques générations avec la déchéance de la morale qui sapait ses fondements.

³⁸⁰⁷ Cette allégorie illustre trois points : (1) si grands et glorieux qu'aient pu être le pouvoir et la grandeur humains, ils ne peuvent durer qu'un instant et s'évanouiraient même bien avant que les gens ne se soient rendu compte de son déclin ; (2) les événements les plus remarquables peuvent être mis en exergue, non de façon tapageuse, mais grâce à l'apport d'un humble individu inconnu et invisible qui œuvre imperceptiblement et sape foncièrement une chose aussi solide qu'un bâton sur lequel s'appuierait une éminente personnalité ; (3) le travail effectué par des hommes qui n'usent que de la force brute ou sont mus par la crainte, comme dans le cas des Djinns, ne saurait être éternel. Ceci est fortement opposé au Pouvoir et à la Majesté d'**Allah**, qui eux sont éternels et ne sauraient être sapés, mais qui ne sauraient non plus être entièrement



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

c'est lorsqu'il s'écroula, que les Djinns ³⁸⁰⁸ réalisèrent clairement que s'ils avaient eu accès à l'insondable, ils n'auraient pas enduré le Supplice des tâches humiliantes (auquel ils avaient été astreints).	gnawing away at his staff: so, when he fell down, the Jinns saw plainly that if they had known the unseen, they would not have tarried in the humiliating Penalty (of their Task).	أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾
15. Jadis, pour les Gens de Sabâ, dans leur ³⁸⁰⁹ contrée, il y avait un Signe : deux Vergers, l'un s'étalant sur la partie droite, l'autre sur la partie gauche. « jouissez des subsistances (octroyées) par votre Seigneur et, envers Lui, montrez-vous reconnaissants de disposer d'une contrée aussi agréable que florissante et d'un Seigneur Infiniment Magnanime ! ³⁸¹⁰	15. There was, for Saba, aforesime, a Sign in their home-land - two Gardens to the right and to the left. "Eat of the Sustenance (provided) by your Lord, and be grateful to Him: a territory fair and happy, and a Lord Oft-Forgiving!	﴿لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ﴾

appréciés que par un cœur et un esprit bien disciplinés. En même temps, dans l'histoire de David, ci-dessus, sa puissance grandiose, en tant que guerrier (s. ii. 251) et son habilité à fabriquer l'armure ne peuvent avoir de valeur que lorsqu'elles sont utilisées, comme elles le furent, au service d'**Allah** et pour des œuvres pies (xxxiv.11).

³⁸⁰⁸ Les Djinns considéraient leur travail comme un Châtiment, aussi en devint-il un pour eux. Les gens qui travaillaient dans le Temple de Salomon comme le Peuple de David, travaillèrent et se glorifièrent de leurs œuvres comme un moyen de remercier **Allah**. Ainsi, leurs œuvres furent-elles sanctifiées. Les Djinns ne connaissaient rien des secrets profonds ; ils ne virent que ce qui était évident ; ils ne connaissaient même pas la valeur du ver de terre insignifiant qui, lentement, rongea le bâton sur lequel Salomon s'était appuyé.

³⁸⁰⁹ Il s'agit de la même cité et du même territoire dans le Yémen mentionnés dans la xxvii. 22 ; voir la note là-bas en ce qui concerne son emplacement. Là-bas, tout remontait à l'époque de Salomon et de la Reine Bilqîs. Ici, l'événement se passe quelques siècles plus tard. C'était toujours un pays heureux et prospère, amplement irrigué par le barrage de Maârib. Ses routes ou peut-être ses canaux étaient bordés de vergers de chaque côté, à gauche comme à droite : à n'importe quel point on pouvait apercevoir deux jardins jumelés. Le pays produisait des fruits, des épices et de l'encens et reçut le nom de l'**Arabie la Bénie** à cause de cette partie de son territoire.

³⁸¹⁰ La terre était fertile et se prêtait aux cultures ; les gens étaient heureux et prospères et jouissaient des bénédictions d'**Allah**, Lui Qui est Toute Grâce et Si Indulgent



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

16. Mais, ils se détournèrent (d'**Allah**). Aussi,³⁸¹¹
 Nous déversâmes sur eux les flots (déferlants)
 des barrages éventrés et Nous transformâmes
 leurs deux vergers disposés par (rangées) en³⁸¹²
 des « bosquets » produisant des fruits amers
 et des tamaris, ainsi que des jujubiers
 (rabougris).³⁸¹³

16. But they turned away (from
Allah, and We sent against them the
 Flood (released) from the dams, and
 We converted their two garden
 (rows) into "gardens" producing
 bitter fruit, and tamarisks, and some
 few (stunted) Lote-trees.

﴿ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ
 بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ
 سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴾

pour les petits péchés ou faiblesses des hommes.

³⁸¹¹ Dans ce joyeux et prospère Jardin de l'Eden en Arabia Felix (l'Arabie Heureuse) pénétra le Serpent insidieux, symbole de l'Impiété et de la Malveillance. Peut-être que les gens devinrent-ils arrogants à cause de leur prospérité ou de leur science ou de leurs aptitudes acquises dans les techniques de l'irrigation, en référence aux ouvrages remarquables que leurs ancêtres avaient construits. Peut-être se scindèrent-ils en classes riches et pauvres, en privilégiés et en déshérités, en castes supérieures et inférieures, indifférents des dons d'**Allah** et rejetant toute possibilité offerte par **Allah** à Ses créatures. Peut-être violèrent-ils les lois mêmes de la nature qui les avait nourris et pourvus à leurs besoins. La Némésis fondit sur eux. Il peut s'être abattu soudainement ou progressivement sur eux. Les eaux retenues dans la partie orientale des hauts plateaux du Yémen furent recueillies dans un grand lac constitué par le barrage de Maârib. Une grande inondation se déclencha ; le barrage s'effondra ; depuis lors, il n'est pas réparé. Ce fut un bouleversement spectaculaire : il a pu être précédé ou suivi par une sécheresse lente étendue à tout le pays.

³⁸¹² « *Arim* » (Barrages ou digues) peut avoir été un nom propre ou peut simplement signifier les grands ouvrages en terre tassée et bordée de pierrailles qui formaient le barrage de Maârib et dont les vestiges sont toujours visibles. Le voyageur Français T.J. Arnaud vit la ville et les ruines du barrage de Maârib en 1843 et les a décrits ses volumineux ouvrages et ses inscriptions : voir *Journal Asiatique* de janvier 1874 : le compte rendu est en Français. Pour un compte rendu de deuxième main, en anglais, voir W.B. Harris dans « *Journey Through Yemen* », Edinburgh, 1893. Le barrage, tel que mesuré par Arnaud, avait une longueur de deux mille pieds et une hauteur de 120 pieds. La date de sa destruction se situe aux environs de l'an 120 apr. J.-C. bien que certaines autorités la situent beaucoup plus tard.

³⁸¹³ Les resplendissants « Jardins d'Arabie » furent transformés en ruine. Les arbres fruitiers touffus devinrent des arbres sauvages, ou laissèrent la place à des bosquets aux fruits amers. Les tamaris, aux feuilles en forme de duvets, qui ne sont utiles que pour servir de bois de chauffe et pour faire des clayonnages, remplacèrent les arbres et fleurs aromatiques. Différents types d'arbustes épineux, sauvages et rabougris, comme le lotus, qui n'étaient ni utiles pour leurs fruits encore moins pour leur ombre, poussaient à la place des grenadiers, des dattiers et des vignes. Le lotus appartient à la famille des Rhamnacees, *Zizyphus Spina Christi*. Il a été utilisé (on le pense) pour confectionner la couronne d'épines du Christ, apparenté au groupe *Zizyphus jujuba* ou l'arbre du *ber* de l'Inde. Plante sauvage, il pousse sous forme d'arbrisseaux épineux



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

17. Telle fut la rétribution que Nous fîmes s'abattre sur eux, car ils rejetèrent la Foi avec ³⁸¹⁴ ingratitude. Mais, jamais Nous n'imposons une (telle rétribution) sinon à ceux qui se montrent d'ingrats négateurs de la Foi.	17. That was the Requital We gave them because they ungratefully rejected Faith: and never do We give (such) requital except to such as are ungrateful rejecters.	﴿ذَٰلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا ۖ وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا الْكَافِرَ﴾ ﴿٤٧﴾
18. Entre eux et les cités sur lesquelles Nous ³⁸¹⁵ avons répandu Notre bénédiction, Nous avons érigé des bourgades harmonieusement disposées, jouissant d'un emplacement privilégié et séparées par des caravansérails. « voyagez à travers elles, de jour comme de nuit, en toute sécurité. »	18. Between them and the Cities on which We had poured our blessings, We had placed Cities in prominent positions, and between them We had appointed stages of journey in due proportion: "Travel therein, secure, by night and by day."	﴿وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَىٰ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُورَىٰ ظَهْرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ ۖ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ﴾ ﴿٤٨﴾

et improductif. Cultivé, il donne de bons fruits, un peu d'ombre et peut pousser sans épines, devenant ainsi le symbole d'une béatitude céleste : sourate lvi. 28.

³⁸¹⁴ *Kafûr* : forme emphatique : « ceux qui délibérément et constamment rejettent **Allah** et ne Lui témoignent aucune gratitude pour Ses Faveurs ; une telle conduite est attestée par leur perversité perpétuelle. »

³⁸¹⁵ Un exemple est maintenant donné du type de convoitises dont furent coutumiers les gens de Saba et qui furent à la base de la perte de leur prospérité, de la ruine de leur commerce et sonnèrent l'heure de leur propre anéantissement. L'ancienne route de l'Encens était la Grande Route commerçante (*imân mubîn* S. XV, 79 ; *sabîl muqîm* S. XV, 76) reliant l'Arabie à la Syrie. A travers la Syrie, elle était reliée aux grands et prospère royaumes florissant dans les vallées de l'Euphrate et du Tigre d'une part, à l'Egypte d'autre part, et par ailleurs au grand Empire Romain entourant la Méditerranée. A l'autre extrémité, à travers la cote du Yémen, elle permettait la liaison, par la mer, à l'Inde, la Malaisie et la Chine. La route reliant le Yémen à la Chine était fortement fréquentée et Médina Sâlih représentait l'une des villes étapes sur cette route, et plus tard, sur la route du Pèlerinage : voir l'Annexe IX de la Sourate xxvi. La Syrie fut la terre où « **Allah** déversa Ses Bienfaits », étant un pays fertile où Abraham vécut ; elle comprend la terre sainte de Palestine. La route fut, au temps de sa prospérité, parsemée de multitude de stations (villes) rapprochées les unes des autres, routes le long desquelles, « de jour comme de nuit », voyageaient à l'aise et en sécurité des commerçants. La proximité des étapes empêchait les incursions des bandits de grand chemin.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

19. Cependant, ils dirent : « Seigneur ! Allonge les étapes séparant les caravansérails » : mais,³⁸¹⁶ (par cela), ils se firent du tort. En fin de compte, Nous fîmes d'eux une légende que (l'on se³⁸¹⁷ remémore) et Nous les dispersâmes tous en petits groupements. Assurément, en cela il est³⁸¹⁸ des Signes pour toute (âme qui fait montre) de patience et de reconnaissance.

19. But they said: "Our Lord! Place longer distances between our journey- stages": but they wronged themselves (therein). At length We made them as a tale (that is told), and We dispersed them all in scattered fragments. Verily in this are Signs for every (soul that is) patiently constant and grateful.

﴿ فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴾

³⁸¹⁶ **Dirent** : dans ce passage et dans d'autres passages du Coran, le terme « **Langage** » est utilisé pour signifier pensée ou action. Les Commentateurs l'appellent le « **langage des faits réels** » (*zabân hâl*) tel qu'opposé au langage des paroles » (*zabân l*).

³⁸¹⁷ Les cupides gens de Saba, pour mieux tirer davantage de profits des marchandises des voyageurs passant par leur territoire concentrèrent les centres d'échanges sur quelques stations dans l'espoir de pouvoir facilement les monopoliser, et de ce fait faillirent étouffer le commerce et ruiner les transactions. L'égoïsme souvent va à l'encontre des vrais intérêts personnels. Il est un fait historique connu que l'importance de la Grande Route reliant le Yémen à la Syrie, en Arabie, périlait avec le déclin du Yémen. Nul doute, des causes physiques existaient, mais par-dessus tout, se dégageaient des causes morales, parmi lesquelles la cupidité des gens et leur violation des normes élevées de la piété.

³⁸¹⁸ Les Gens de Saba bénéficièrent de maintes possibilités. Ils jouissaient de la prospérité, possédaient un haut degré de savoir-faire, maîtrisaient les affaires et les rouages du commerce international et, par-dessus tout, vivaient dans un pays beau et sain. Apparemment, ils possédaient également de grandes vertus, et aussi longtemps qu'ils s'en tinrent strictement à leurs valeurs, par exemple, à la Loi d'**Allah**, ils furent heureux et comblés. Mais, lorsqu'ils se montrèrent envieux et égoïstes et jaloux de la prospérité dont jouissaient d'autres peuples, au lieu de s'en réjouir, ils tombèrent en disgrâce et périclitèrent. Il se peut que le climat changeât, que la pluie se raréfiât, peut-être compte tenu de l'abattage des arbres bordant les collines : peut-être que les routes commerçantes changèrent de tracés compte tenu du fait que les gens ne respectaient plus les vertus qui leur avaient valu leur estime. Derrière toutes ces causes physiques se cachait une autre de taille, c'est-à-dire qu'ils commençaient à adorer Mammon, leur ego, la cupidité ou sombrèrent dans le matérialisme. Ils tombèrent dans le piège de Satan. Progressivement, ils furent réduits à un fait divers dans la foulée de l'histoire pour finalement ne représenter qu'un nom évoqué dans un récit. Quelle morale faut-il retenir ? Que c'est seulement la Grâce d'**Allah** qui peut garantir le vrai bonheur ou la prospérité complète, et que le bonheur ou la prospérité ne sont qu'un piège à moins de les utiliser au service suprême d'**Allah** et de l'homme.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

20. Alors, Shaïtan fit triompher ses desseins à ³⁸¹⁹ leur détriment, et tous devinrent ses adeptes, sauf un groupe de vrais croyants.	20. And on them did Satan prove true his idea, and they followed him, all but a party that believed.	﴿وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾
21. Cependant, il ne possédait aucune emprise sur eux, si ce n'est que par son intermédiaire, ³⁸²⁰ Nous pouvons discerner l'homme qui croit en l'Au-delà de celui qui nourrit des doutes à son égard ! Ton Seigneur garde un œil vigilant sur toutes les choses.	21. But he had no authority over them, - except that We might test the man who believes in the Hereafter from him who is in doubt concerning it: and thy Lord doth watch over all things.	﴿وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِیْظٌ﴾
Section 3		

³⁸¹⁹ cf. S. XVII, 62. Satan, par arrogance, avait dit, lorsqu'il avait demandé un répit à **Allah** le Très-Haut : « Je placerai les descendants d'Adam sous mon influence, tous, sauf un infime nombre » : cette promesse s'était avérée juste pour le peuple de Saba. Satan n'avait aucun pouvoir sur eux. Ce fut leur propre volonté qui devint chancelante et les jeta sous ses griffes.

³⁸²⁰ *Pourrions éprouver* : l'expression dans le texte original est *pourrions connaître*. Ce n'est pas qu'**Allah** ne sache pas tout. Pourquoi voudrait-Il nous mettre à l'épreuve ? C'est en vue de nous aider subjectivement, à former notre volonté, pour nous amener à nous poser définitivement la question, « Obéirez-vous à **Allah** ou à d'autres en dehors d'**Allah** ? » cf. la n. 467 de la S. III, 154.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

22. Dis : « invoquez, en dehors d'Allah, d'autres (divinités). Elles ne disposent d'aucun pouvoir, ³⁸²¹ ni dans les cieux ni sur terre, ne serait-ce que le poids d'un atome ; elles n'y possèdent la moindre parcelle d'autorité et aucune d'elles n'est un auxiliaire d'Allah. ³⁸²²

22. Say: "Call upon other (gods) whom ye fancy, besides Allah. They have no power, - not the weight of an atom, - in the heavens or on earth: No (sort of) share have they therein, nor is any of them a helper to Allah.

﴿ قُلْ اَدْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى السَّمٰوٰتِ وَلَا فِى الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيْهِمَا مِنْ شَرْكٍَ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّنْ ظٰهِيْرٍ ﴿٢٢﴾ ﴾

23. « nulle intercession n'est possible auprès de Lui, sauf celle émanant de ceux à qui Il en ³⁸²³ aurait accordé la permission. Tant et si bien (en est-il ainsi) qu'au (Jour du Jugement) lorsque leur cœur sera délivré de toute terreur, ils ³⁸²⁴ s'écrieront, 'qu'est-ce donc que votre Seigneur

23. "No intercession can avail in His Presence, except for those for whom He has granted permission. So far (is this the case) that, when terror is removed from their hearts (at the Day of Judgment, then) will they say,

﴿ وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهٗٓ اِلَّا لِمَنْ اُذِنَ لَهُٗ حَتّٰىۤ اِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوْا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾ ﴾

³⁸²¹ D'autres objets de culte tels que l'Ego, l'Argent, le Pouvoir ou les choses que nous imaginons bénéfiques à notre fortune ou prospérité, bien qu'étant incapables de nous assurer l'un ou l'autre.

³⁸²² Les faux dieux n'ont aucun pouvoir, que ce soit sur terre ou dans les cieux, ou que ce soit par leur influence sur notre vie spirituelle ou mondaine ordinaire. A supposer qu'ils aient une moindre autorité auprès d'Allah ou qu'ils aient pu être d'un secours à Allah, quand bien même qu'Allah resterait Suprême, serait à la fois faux et blasphématoire. Allah est Un et Suprême, sans associé, ni assistant, ni équivalent.

³⁸²³ cf. S. XX, 109. n. 2634, où j'ai expliqué les deux possibilités d'interprétation. Chaque âme est individuellement et personnellement responsable de ses œuvres. Et s'il peut y avoir la moindre intercession, elle ne peut que découler de la gracieuse permission d'Allah. Certes, le Jour du Jugement sera un jour effroyable, ou le Jour de la Colère (Dies Irae) selon l'hymne latin, quand les âmes les plus pures seront saisies de stupéfaction devant la manifestation du Pouvoir d'Allah. Voir la note suivante.

³⁸²⁴ « Leur cœur » : le pronom « leur » se rapporte aux anges les plus proches d'Allah. Le Jour du Jugement, il y aura une telle manifestation irrésistible du pouvoir d'Allah que même eux resteront silencieux pendant un moment et se rendront à peine compte de ce qui se passe puis se poseront des questions aux uns les autres. Et ce



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

vous a ordonné ?' Et ils répondront, « ce qui ³⁸²⁵ est vrai et juste ; et Il est le Très Haut, le Très Grand ».	'what is it that your Lord commanded?' they will say, 'That which is true and just; and He is the Most High Most Great'."	
24. ﴿ Dis : « qui pourvoit à votre sustentation ³⁸²⁶ avec les provisions du ciel et de la terre ? » Dis : « c'est Allah ; et pour sûr, ou c'est nous qui ³⁸²⁷ suivons la Conduite Eclairée ou c'est vous qui vous fourvoyez lourdement ! »	24. ﴿ Say: "Who gives you sustenance, from the heavens and the earth?" Say: "It is Allah. And certain it is that either we or ye are on right guidance or in manifest error!"	﴿ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

n'est qu'après qu'ils se ressaisiront. Ou « leur », peut se rapporter à ceux qui recherchent l'intercession.

³⁸²⁵ Dans les interrogations mutuelles, ils viendront à se rendre compte que le jugement d'**Allah** est correct et juste. Cela signifie-t-il qu'aucune sorte d'intercession n'est requise ?

³⁸²⁶ Il y a six propositions introduites par le mot « dis » aux versets 22, 24, 26, 27 et 30. Elles expliquent clairement la doctrine de l'Unicité (verset 22) la Miséricorde d'**Allah** (Verset 24) la Responsabilité personnelle de l'homme (verset 25) la Justice ultime d'**Allah** (verset 26) le Pouvoir et la Sagesse d'**Allah** (verset 27) et l'Infaillibilité du Jugement d'**Allah** qui rétablira toutes les valeurs (verset 30).

³⁸²⁷ Le Mal et le Bien sont incompatibles. Sur cette question, nous ne pouvons pas faire de compromis. Il se peut qu'en l'homme il y ait différents degrés de bien et de mal ou un mélange des deux et que nous devons tolérer les hommes comme des semblables, avec toutes leurs fautes et leurs insuffisances. Mais, cela ne veut pas dire que nous pouvons adorer **Allah** et Mammon en même temps. Le Péché est la négation de la Vertu, comme l'ombre est l'opposé de l'obscurité. Bien qu'apparemment il puisse y avoir des degrés d'obscurité, ceci provient uniquement de l'imperfection de notre vision ; aussi, pouvons-nous percevoir différentes densités de lumière en fonction de notre vision spirituelle. Mais, pour de simples questions de Bien et de Mal, nous sommes confrontés à l'Impératif catégorique.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

25. Dis : « vous ne serez point inquiétés pour ³⁸²⁸ nos péchés pas plus que nous ne répondrons de vos faits et gestes. »	25. Say: "Ye shall not be questioned as to our sins, nor shall we be questioned as to what ye do."	﴿قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾ 
26. Dis : « notre Seigneur nous rassemblera tous et, en fin de compte, Il tranchera, en toute vérité et justice, les différends qui nous opposent (à vous) : Il est le Juge Qui décide de tout, l'Omniscient. » ³⁸²⁹	26. Say: "Our Lord will gather us together and will in the end decide the matter between us (and you) in truth and justice: and He is the one to decide, the One Who knows all."	﴿قُلْ تَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ﴾ 
27. Dis : « montrez-moi ceux que vous Lui ³⁸³⁰ donnez comme associés. En aucune façon (vous ne le pouvez). Assurément, Il est Allah, le Tout Puissant, le Sage. »	27. Say: "Show me those whom ye have joined with Him as partners: by no means (can ye). Nay, He is Allah, the Exalted in Power, the Wise."	﴿قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ 

³⁸²⁸ En conséquence, ne nous persécutez pas ou ne nous accablez pas d'animosité. Nous devons faire notre devoir en proclamant le Message Universel qui est autant pour vous que nous.

³⁸²⁹ Les dissensions humaines sont vaines et inutiles. Si vous mettez votre confiance en Allah et nous mettons notre confiance en Allah, comme nous apporterons à une même Fraternité, nous serons confrontés à la Vérité parfaite quand le Moment viendra.

³⁸³⁰ La sagesse et le Pouvoir appartiennent à Allah seul. Si vous mettez votre confiance en d'autres chimères, en dehors d'Allah, ils ne vous seront d'aucun secours, car ils n'existent pas sinon comme objets de culte. Tout autre objet vers lequel vos cœurs se tournent vous fera défaut et vous fuira, car une telle entité ne pourra en aucun cas être opposée à Allah.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

28. Nous ne t'avons envoyé que comme un ³⁸³¹ (Messenger) universel auprès de tous les hommes, pour leur délivrer la bonne nouvelle et les prémunir (contre le péché), mais la plupart des hommes sont sans entendement.	28. We have not sent thee but as a universal (Messenger) to men, giving them glad tidings, and warning them (against sin), but most men understand not.	﴿وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾
29. Ils demandent : « quand donc (se réalisera) cette promesse, si vous êtes véridiques ? »	29. They say: "When will this promise (come to pass) if ye are telling the truth?"	﴿وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ﴾
30. Réponds : « votre rendez-vous est fixé pour un Jour que vous ne pouvez ni retarder ni avancer, ne serait-ce que d'une heure ». ³⁸³²	30. Say: "The appointment to you is for a Day, which ye cannot put back for an hour nor put forward."	﴿قُلْ لَّكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَعْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَغْدُونَ﴾

³⁸³¹ La Révélation d'**Allah**, descendue à travers le Saint Prophète, n'était pas destinée à une famille, une tribu, une race ou un groupe d'hommes. Elle fut destinée à tous les hommes qui, s'ils se tournaient vers **Allah**, le verraient devenir un Message porteur de Joyeuses Nouvelles de Sa Miséricorde ; et s'ils lui tournaient le dos, ils le verraient devenir un Message empreint d'Avertissement contre le Péché et une annonce du Châtiment inévitable. Que le Châtiment ne fonde pas immédiatement sur eux (selon leur perception) ne représente pas une raison d'en douter. Ceci a été affirmé en des termes clairs et sans équivoques et rien ne peut être plus certain. Pourquoi retarde-t-il ? Pourquoi poser des questions si mesquines ? Pourquoi ne pas tirer profit du Message d'**Allah**, nous tourner vers **Allah** dans le repentir et récolter les fruits de la vertu ?

³⁸³² Lorsqu'effectivement arrivera ce jour, votre période de répit se sera écoulée. Ce sera alors trop tard. C'est maintenant le moment d'agir et de récolter les profits spirituels.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

C. 191. (xxxiv. 31-54)

L'incrédulité n'a aucune fondation stable sur laquelle se
Reposer. Les trompeurs comme les fourvoyés seront tous
Tenus comme responsables de leurs œuvres.
Les vraies valeurs ne doivent pas être jugées par le bien apparent
De cette vie : en fin de compte, le vrai bien retrouvera son
Semblable si méprisé ou raillé qu'il ait été pendant l'épreuve.
la révélation et la mission des hommes d'**Allah**
Surmonteront chaque test. La vérité d'**Allah** demeurera
Alors que le mensonge périra et que ses partisans trouveront,
A la fin, les portes du repentir hermétiquement fermées.

Section 4

31. Les Mécréants disent : « nous ne croirons ³⁸³³
point en ce Livre ni d'ailleurs (en nul autre)
(révélé) avant lui. » Si seulement tu pouvais voir
les Mécréants, le jour où ils seront réunis devant
leur Seigneur, se rejetant mutuellement ³⁸³⁴

31. The Unbelievers say: "We shall
neither believe in this scripture nor in
(any) that (came) before it." Couldst
thou but see when the wrong-doers
will be made to stand before their

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا
بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ

³⁸³³ Aux Païens, toutes les Ecritures sont taboues qu'il s'agisse du Coran ou de n'importe quelle autre révélation le précédant. Les Gens des Ecritures méprisaient les Païens, mais dans leur hypocrisie gonflée d'arrogance et de suffisance, ils les empêchèrent, par leurs exemples, d'accepter les Ecritures les plus récentes et les plus universelles lorsqu'elles vinrent sous la forme du Coran. Cette situation, où des hommes se targuent d'être supérieurs du fait de leur connaissance face à celle d'hommes qu'ils méprisent, mais exploitent et fourvoient, existe sur cette terre. Je n'ai mentionné les Gens des Ecritures et les Arabes Païens qu'en guise d'illustrations.

³⁸³⁴ Toute forme d'incrédulité en vaut une autre. Il n'existe nulle différence entre elles. Mais, quand les comptes définitifs seront arrêtés, les unes les autres se lanceront des accusations et des récriminations mutuelles.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

(le blâme) ! Les laissés-pour-compte invectiveront leurs hautains de dignitaires : « n'eussent été vos intrigues, certainement nous aurions été du nombre des Croyants ! » ³⁸³⁵	Lord, throwing back the word (of blame) on one another! Those who had been despised will say to the arrogant ones: "Had it not been for you, we should certainly have been believers!"	مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلِ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾
32. Les dignitaires hautains rétorqueront aux laissés-pour-compte : « est-ce bien nous qui vous détournâmes de la Conduite Eclairée après qu'elle vous fut parvenue ? Au contraire, ce fut plutôt vous qui transgressiez ! » ³⁸³⁶	32. The arrogant ones will say to those who had been despised: "Was it we who kept you back from Guidance after it reached you? Nay, rather, it was ye who transgressed.	﴿ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنْ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ ۖ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

³⁸³⁵ Naturellement, les Païens diront aux Gens des Ecritures : « Vous nous avez fourvoyés ; vous aviez reçu des révélations antérieures et vous auriez dû savoir comment **Allah** a envoyé Ses Messagers ; n'eût été à cause de votre mauvais exemple, nous aurions accepté la Révélation d'**Allah** et serions devenus des croyants. » Ou les humbles artisans diront ces paroles à leurs maîtres, ou ceux qui furent les moins doués rétorqueront ainsi à ceux par qui ils furent égarés et exploités. Le désaccord éclatera entre ceux qui, pleins de suffisance, parcouraient ce monde, la tête haute, et ces gens dont ils dépendaient bien que les tenant en mépris.

³⁸³⁶ Dans les échanges réciproques de récriminations entre les dirigeants trompeurs et les dirigés fourvoyés, il se dégage une graine de vérité des deux côtés et pourtant toutes les parties furent coupables de n'avoir pas su comprendre leurs responsabilités personnelles.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

33. Les laissés-pour-compte diront aux ³⁸³⁷ dignitaires hautains : « point du tout ! Ce fut un complot (de votre part) ourdie de jour et de nuit. Rappelez-vous ! Vous nous ordonniez (sans cesse) de nous montrer ingrats envers Allah et ³⁸³⁸ de Lui attribuer des égaux ! » Tous se fondront en repentirs lorsqu'ils verront le Supplice. Nous enserrerons les cous des impies dans des carcans. Ce ne sera qu'en juste rétribution de leurs actions (exécrables). ³⁸³⁹	33. Those who had been despised will say to the arrogant ones: "Nay! It was a plot (of yours) by day and by night: Behold! Ye (constantly) ordered us to be ungrateful to Allah and to attribute equals to Him!" They will declare (their) repentance when they see the Penalty: We shall put yokes on the necks of the Unbelievers: It would only be a requital for their (ill) Deeds.	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۖ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾ ۝﴾
34. Jamais Nous n'avons envoyé un avertisseur à une communauté de gens sans que ses opulents de dignitaires ne proclament : « nous ne croyons pas en ce (Message) pour lequel tu as été envoyé. »	34. Never did We send a warner to a population, but the wealthy ones among them said: "We believe not in the (Message) with which ye have been sent."	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾ ۝﴾

³⁸³⁷ Les hommes les plus intelligents qui exploitent les plus faibles complotent en permanence pour maintenir ces derniers dans l'ignorance et sous leur contrôle. Ils leur indiquent la voie du Mal, car par ce moyen ils les gardent davantage en leur pouvoir.

³⁸³⁸ Si tous les hommes adoraient le **Allah** Vrai et rien que Lui, ils ne pourraient pas, d'une part, être piétinés et, de l'autre côté, se montrer injustes. C'est sur le culte des idéaux erronés ou des fausses divinités que reposent les structures alléchantes de la supercherie et de l'injustice.

³⁸³⁹ cf. S. X, 54, et la n. 1445. Toutes ces récriminations mutuelles seraient englouties dans la prise de conscience générale de la Vérité de la part des deux parties dans l'Au-delà. Elles seraient ouvertement prêtes à proclamer leurs repentirs, mais alors ce sera trop tard. Le joug de l'esclavage au Mal écraserait déjà leurs cous. La Justice d'**Allah** l'y a enserré, mais quoi d'autres pouvaient-elles faire ? Leurs propres péchés se dresseront contre eux et les maintiendront sous leurs jougs.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

35. Et d'ajouter : « nous sommes amplement ³⁸⁴⁰ pourvus en richesses et en progénitures, et nous ne pouvons point être punis. »	35. They said: "We have more in wealth and in sons, and we cannot be punished."	﴿ وَقَالُوا لَنَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴾ ﴿ ٣٥ ﴾
36. Dis : « en vérité, mon Seigneur pourvoit aux besoins de qui Il veut en portions généreuses ou congrues, mais rares sont les hommes doués ³⁸⁴¹ d'entendement.	36. Say: "Verily my Lord enlarges and restricts the Provision to whom He pleases, but most men understand not."	﴿ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴾ ﴿ ٣٦ ﴾
Section 5		
37. Ce ne sont ni vos richesses encore moins vos ribambelles d'enfants qui vous rapprocheront de Nous ; mais ceux qui croient et font œuvre pie, ce sont seulement ceux-là qui verront leur ³⁸⁴²	37. It is not your wealth nor your sons that will bring you nearer to Us in degree: but only those who believe and work righteousness - these are the ones for whom there is a multiplied Reward for their deeds,	﴿ وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنَ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ ءَامِنُونَ ﴾ ﴿ ٣٧ ﴾

³⁸⁴⁰ Leur arrogance repose ouvertement sur leur pouvoir et leur situation d'hommes mondains, l'influence de leur famille et l'importance numérique de leurs partisans. Revoir le parallèle établi entre les arrogants et ceux qu'ils méprisaient, dans le verset 31-33.

³⁸⁴¹ *Provision (ou subsistance)* : les bonnes choses de toutes sortes, les biens matériels, ainsi que le pouvoir, les possibilités, l'influence, les dons spirituels, etc. Ceux-ci ne sont pas nécessairement accordés aux pieux, pas plus que leur absence ne devrait être interprétée comme signifiant la privation de la Grâce d'**Allah**. Bien souvent, c'est le contraire. Leur répartition se fait conformément au Plan et à l'Objectif Universel si plein de sagesse et de mansuétude. Mais, les gens ignorants ne sauraient comprendre cela.

³⁸⁴² La vraie preuve du progrès dans la vie spirituelle se mesure par autres choses que par la richesse matérielle et l'influence sur les hommes. Mais, ce qu'il faut nous



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

rétribution amplifiée en récompense de leurs accomplissements, pendant qu'ils (résideront) en toute sécurité dans les éminentes demeures trônant en hauteur ! ³⁸⁴³	while secure they (reside) in the dwellings on high!	
38. En revanche, seront éternellement voués au Châtiment ceux qui dénigrent Nos Signes et s'évertuent à leur faire échec. ³⁸⁴⁴	38. Those who strive against Our Signs, to frustrate them, will be given over into Punishment.	﴿وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ﴾ ﴿٧٨﴾

demander c'est : est-ce que nous sommes un peu plus près d'**Allah** ?

³⁸⁴³ cf. S. XXX, 39. Tous les biens terrestres ne sont rien d'autre que de l'ombre qui s'évanouira. Sa valeur intrinsèque et éternelle est fort superficielle. Mais, ceux qui œuvrent pieusement dans la Foi sont sur la vraie voie de l'épanouissement personnel. La récompense qui les attend sera infiniment plus substantielle que celle à laquelle leurs mérites leur donnent droit. En effet, ils participeront à la jouissance des bontés infinies d'**Allah**.

³⁸⁴⁴ Non seulement leur bonheur sera grand en terme de quantité (« multiplié »), mais il sera d'une qualité sublime. (« Des demeures hautes ») et surtout il durera sans qu'il y ait la possibilité de perdre ou d'émousser son intensité (« résider en sérénité »).

³⁸⁴⁵ cf. la S. XXXIV, 5 où l'argument avancé était que les efforts humains visant à faire échec au Plan d'**Allah** ne feraient que précipiter l'humiliation sur ceux qui s'y emploient. Ici, l'argument s'achève sur la déclaration que de tels efforts, outre d'être voués à l'échec, les plongeront dans un abîme plein de Châtiments, l'opposé même de « demeures élevées » des bénis.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

39. Dis : « en vérité, mon Seigneur pourvoit aux besoins de qui Il veut en portions généreuses ou congrues. Il n'est pas jusqu'à la moindre dépense que vous consentez (pour Sa Cause) qu'Il ne ³⁸⁴⁶ vous la restitue pas ; certes, Allah est le Meilleur des Pourvoyeurs de Bienfaits. ³⁸⁴⁷	39. Say: "Verily my Lord enlarges and restricts the Sustenance to such of his servants as He pleases: and nothing do ye spend in the least (in His cause) but He replaces it: for He is the Best of those who grant Sustenance.	﴿قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ﴾
40. Un Jour, Il les réunira tous ensemble et dira aux anges, « était-ce bien vous qu'adoraient ces hommes que voilà ? » ³⁸⁴⁸	40. One Day He will gather them all together, and say to the angels, "Was it you that these men used to worship?"	﴿وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْتُولَاءُ بِإِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ﴾
41. Ils répondront, « gloire à toi ! Notre ³⁸⁴⁹ (allégeance) est pour Toi, comme Protecteur, et non pour eux ! Au contraire, ils adoraient les	41. They will say, "Glory to Thee! Our (tie) is with Thee - as Protector - not with them. Nay, but they	﴿قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ ۚ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُّؤْمِنُونَ﴾

³⁸⁴⁶ cf. la S. XXXIV, 36, et la n. 3843.

³⁸⁴⁷ Même dans l'apparente inégalité dans la répartition des opulences de cette vie, **Allah** s'est fixé un objectif sage et miséricordieux. Rien ne se fait par hasard. Il est le mieux disposé pour nous donner, maintenant et toujours, juste ce qu'il faut pour assurer nos vrais besoins et promouvoir notre vrai épanouissement intérieur.

³⁸⁴⁸ Ici, nous avons le cas du culte des anges ou des Pouvoirs supposés d'**Allah** ou des esprits censés être bienveillants, ceux vers lesquels l'homme se tourne au lieu d'adorer le Vrai Dieu. En fait, ceux-là ne représentent que de simples noms pour les faux adorateurs. Ce n'est point le Bien qu'ils adorent, mais en fait, c'est le Démon qui les conduit à l'égarement.

³⁸⁴⁹ En arabe, *Wâli* peut signifier **ami** soit dans le sens de protecteur et Bienfaiteur ou dans celui de Bien aimé. Le lien, qu'il soit actif ou passif, entre la bienveillance, la confiance et l'amitié, est impliqué. Les anges proclament d'abord leur dépendance à **Allah** et la nécessité qu'ils ont de Sa Protection ; ensuite, ils rejettent toute idée d'avoir



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

Djinns : la plupart d'entre eux croyaient en eux. ³⁸⁵⁰	worshipped the Jinns: most of them believed in them."	
42. Ainsi, ce Jour, ils n'auront aucun pouvoir les uns sur les autres, ni en bien ni en mal ; et Nous dirons aux Pervers, « goûtez alors aux Supplices du Feu, dont vous vous plaisiez à nier la réalité. » ³⁸⁵¹	42. So on that Day no power shall they have over each other, for profit or harm: and We shall say to the wrong-doers, "Taste ye the Penalty of the Fire, - the which ye were wont to deny!"	﴿ فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴾
43. Lorsque Nos Signes explicites leur sont exposés, ils disent : « ce n'est qu'un mortel soucieux de vous détourner (du culte) de vos ancêtres. » Et d'ajouter : « ce ne sont que des ³⁸⁵²	43. When Our Clear Signs are rehearsed to them, they say, "This is only a man who wishes to hinder you from the (worship) which your	﴿ وَإِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ؕ أَبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا

protégé ou encouragé les faux adorateurs et de les avoir incités à adorer des êtres autres qu'**Allah**. Ils vont plus loin en suggérant que lorsque les hommes prétendent adorer les anges, en fait ils n'adoraient point des anges, mais des Djinns. Voir la note suivante.

³⁸⁵⁰ *Djinns* : voir la S vi.100 et la n. 929. Les faux adorateurs prétendaient adorer les anges brillants et radiants du Bien, mais en réalité, ils adoraient les forces obscures du Mal, les démons cachés en eux-mêmes ou évoluant dans le contexte de leur vie. Ils mettaient leur confiance en de telles forces auxquelles ils accordaient une croyance ferme, bien que de telles forces du mal n'aient aucun pouvoir.

³⁸⁵¹ Les soi-disant « Rivaux » d'**Allah**, les faux objets en qui les hommes mettaient leurs espoirs et approchaient avec crainte n'auront plus aucun pouvoir lorsque les vraies valeurs seront rétablies ; de plus, le Feu – le Châtiment – dont ils doutaient ou dont ils se moquaient se révélera la vraie chose prépondérante dans leur expérience.

³⁸⁵² En dehors du culte du Mal, sous le déguisement des Pouvoirs du Mal, se cache une autre forme de culte qui repose sur les traditions ancestrales. « Pourquoi », est-il dit, « ne devrions-nous pas agir comme ont agi nos pères ? » Ils rejettent un nouveau Prophète de la Vérité simplement parce que son enseignement s'écarte des coutumes de leurs ancêtres. La réponse est donnée au verset 44 ci-après. Mais, entretemps, les objections des négateurs de la nouvelle Vérité sont présentées sous trois formes. (1) Nos ancêtres ne savaient rien de tout cela ; (2) l'histoire de l'inspiration est fausse ; ce n'est qu'une invention ; nous ne croyons pas en l'inspiration ; (3) quand, sur certains



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

mensonges qu'il a forgés ». Et les Mécréants de s'exclamer, à propos de la Vérité, lorsqu'elle leur fut parvenue : « ceci n'est rien d'autre que pure magie ! »	fathers practised." And they say, "This is only a falsehood invented!" and the Unbelievers say of the Truth when it comes to them, "This is nothing but evident magic!"	هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۖ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾
44. Pourtant, avant toi, Nous ne leur avions révélé aucun Livre à méditer pas plus que Nous ne leur avions envoyé des avertisseurs pour les mettre en garde. ³⁸⁵³	44. But We had not given them Books which they could study, nor sent apostles to them before thee as Warners.	﴿وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ﴾ ﴿١٤﴾
45. Leurs devanciers rejetèrent (la Vérité). ³⁸⁵⁴ Ceux-ci n'ont même pas reçu un dixième de ce que Nous avons donné à leurs prédécesseurs. Cependant, lorsqu'ils repoussèrent Mes envoyés	45. And their predecessors rejected (the Truth); these have not received a tenth of what We had granted to those: yet when they rejected My	﴿وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ﴾ ﴿١٥﴾

points particuliers la nouvelle Vérité, remplit d'émerveillements les cœurs des hommes, ils se l'expliquent en affirmant que c'est de la magie. La troisième objection n'est que purement répétitive. Qu'est-ce que la magie ? S'il s'agissait simplement de supercherie, sûrement la Vérité s'est révélée être supérieure à la duperie. La deuxième objection trouve sa réponse dans le fait que le Prophète qui apporte une nouvelle Vérité spirituelle est accepté comme étant un homme véridique dans d'autres manifestations de sa personnalité dans la vie : pourquoi devrait-il être donc un imposteur étant donné que sa prédication ne lui rapportait le moindre salaire, mais plutôt beaucoup de peine et de persécutions ? Pour ce qui est de l'objection s'appuyant sur la tradition ancestrale, voir la note suivante.

³⁸⁵³ Les ancêtres (comme ce fut le cas des Arabes à l'époque de l'Ignorance) n'avaient reçu aucune révélation aussi claire que celle apportée par un Prophète et un Livre Clair. Ceci est d'autant plus une raison d'accueillir et non de rejeter la nouvelle Vérité.

³⁸⁵⁴ Passant aux peuples ayant vécu avant les ancêtres immédiats, les Gens des Ecritures ou le Peuple de Saba, ceux des Adites et des Thamoud avaient reçu des faveurs et des dons, dix fois supérieurs à ceux que les Quraish Païens avaient reçus. Mais, lorsqu'ils tournèrent le dos à la Vérité d'**Allah**, **Allah** se détourna d'eux et combien terribles furent les Châtiments qui s'abattirent sur eux lorsqu'ils perdirent entièrement la Grâce d'**Allah**. Ceci aurait dû rendre humble tout un chacun, et surtout la postérité



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

(combien) néfaste fut Ma désapprobation à (leur) égard.	apostles, how (terrible) was My rejection (of them)!	
Section 6		
46. ☞ Dis : « je vous exhorte fortement sur un point capital : vous recueillir devant Allah ³⁸⁵⁵ (soit) par deux (soit) individuellement et (réfléchir) en toute sérénité. Votre compagnon n'est point possédé du démon ; il n'est que chargé de vous avertir de l'imminence d'un Supplice effroyable. » ³⁸⁵⁶	46. ☞ Say: "I do admonish you on one point: that ye do stand up before Allah , - (It may be) in pairs, or (it may be) singly, - and reflect (within yourselves): your Companion is not possessed: he is no less than a warner to you, in face of a terrible Penalty."	﴿ قُلْ إِنَّمَا أَعْظِيكُمْ بِوَحْدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَ خُفٍّ ۚ وَفُرْدَىٰ ۖ ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ ۚ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾ ۝
47. Dis : « je n'attends de vous aucun salaire : ³⁸⁵⁷ tout est (entièrement) à votre profit ; ma rétribution ne proviendra que d' Allah . Il est Témoin de toutes les choses. »	47. Say: "No reward do I ask of you: it is (all) in your interest: my reward is only due from Allah . And He is witness to all things."	﴿ قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۚ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾ ۝

de Muhammad le Prophète, si ces derniers se départaient de la Vérité d'**Allah** ! En effet, ils ont reçu un enseignement plus substantiel.

³⁸⁵⁵ La mentalité de masse ne se prête pas le mieux à la perception des vérités spirituelles finales. Pour celles-ci, il est nécessaire que chaque âme, dans son for intérieur, s'interroge avec une sincérité fervente comme si elle se trouvait en la présence d'**Allah** ; si elle a besoin d'un enseignant, elle en recherche un. Ou il se peut qu'elle ait besoin de renforcer ces convictions qui l'animent par le soutien d'une personne ou d'un ami qui lui témoigne de l'estime. Mais, une réflexion profonde et venant sincèrement du cœur est nécessaire pour apprécier les Hautes Vérités.

³⁸⁵⁶ A noter que dans les versets 46, 48 et 49, il est suggéré des arguments au Prophète grâce auxquels il est en mesure de convaincre tout homme de bon sens de sa sincérité et de la vérité qu'il diffuse. Ici, l'argument est qu'il n'est ni un possédé des démons ni un détraqué mental. Il est différent des hommes ordinaires parce qu'il doit faire part d'un avertissement contre un terrible danger spirituel aux hommes qu'il aime, mais qui manqueront de comprendre son message.

³⁸⁵⁷ cf. la S. X, 72. Le deuxième argument est qu'il n'a rien à gagner auprès d'eux. Son message est pour leur propre bien. Il est disposé à souffrir la persécution et l'injure



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

48. Dis : « en vérité, mon Seigneur projette bien (le faisceau de) la Vérité (sur Ses Serviteurs). Il détient une connaissance parfaite de (tous) les aspects de l'Insondable. » ³⁸⁵⁸	48. Say: "Verily my Lord doth cast the (mantle of) Truth (over His servants), - He that has full knowledge of (all) that is hidden."	﴿ قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَٰمُ الْغُيُوبِ ۝٤٨﴾
49. Dis : « voilà qu'éclate la Vérité pendant que le Mensonge non seulement ne crée rien de nouveau, mais il ne restaure rien. » ³⁸⁵⁹	49. Say: "The Truth has arrived, and Falsehood neither creates anything new, nor restores anything."	﴿ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ۝٤٩﴾
50. Dis : « si je suis en proie à l'égarement, je ne m'égare que pour la ruine de ma propre âme. ³⁸⁶⁰ Mais, si je suis porteur de la Conduite Eclairée, c'est en vertu de la Révélation déposée en moi	50. Say: "If I am astray, I only stray to the loss of my own soul: but if I receive guidance, it is because of the inspiration of my Lord to me: it is He	﴿ قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ۝٥٠﴾

parce qu'il doit remplir la mission qu'**Allah** lui a confiée.

³⁸⁵⁸ La Vérité d'**Allah** est si vaste qu'aucun homme, dans cette vie-ci, ne pourra en saisir toute l'ampleur. Mais, **Allah**, dans Sa Miséricorde, choisit Ses serviteurs sur qui Il l'étend comme un manteau enveloppant un corps. Ceux-ci voient assez clairement pour être en mesure d'instruire d'autres hommes. C'est à travers ce manteau – cette mission reçue d'**Allah** – qu'un Prophète est habilité à parler aux hommes avec autorité. Il ne peut expliquer le Mystère exact de l'inspiration, mais il sait avec certitude qu'elle émane d'**Allah**.

³⁸⁵⁹ Le quatrième argument est que la Vérité est définitive : elle ne fluctue pas ; elle crée de nouvelles situations et de nouveaux développements et si par hasard elle *semble* avoir perdu le dessus pendant un moment, elle revient en force et rétablit le vrai équilibre ; – contrairement au mensonge, qui lui est voué à la perdition : xvii. 81. Les vraies attributions du Prophète ne sont connues qu'à travers le test du Temps. Ceci devenait déjà évident à des yeux avertis lorsque cette sourate fut révélée à la Mecque, mais il devint clair au monde entier à la suite d'un examen minutieux du progrès accompli par l'Islam à Médina.

³⁸⁶⁰ A supposer qu'il fut possible de penser que le Prophète fut un visionnaire se leurrant personnellement, cela n'aurait de conséquences que pour lui-même et il ne tarderait pas à être trahi par sa personnalité. Mais, le fait qu'il fut constant dans sa fermeté et sa foi et que non seulement ses forces se consolidèrent de plus en plus, mais, surtout qu'il gagna et l'amour et la dévotion durable et totale de ceux qui lui étaient les plus proches ainsi que de ceux qui s'associèrent de près à lui. Comment cela aurait-



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

par mon Seigneur. Il entend toutes les choses, et Il est (à jamais) si proche. »	Who hears all things, and is (ever) near."	
51. Si seulement, tu pouvais les voir lorsqu'ils trembleront de frayeur ! Mais alors, toute échappatoire (leur) sera coupée et ils seront suppliciés d'un endroit (particulièrement) rapproché. ³⁸⁶¹	51. If thou couldst but see when they will quake with terror; but then there will be no escape (for them), and they will be seized from a position (quite) near.	﴿ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾ ﴾
52. Ils diront alors, « nous croyons vraiment ³⁸⁶² (maintenant) en la (Vérité) ! » Mais comment pourront-ils atteindre à (la Piété) à partir d'un endroit (si fort éloigné -)	52. And they will say, "We do believe (now) in the (Truth)"; but how could they receive (Faith) from a position (so far off-	﴿ وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ ﴾

il pu être possible à moins qu'il ne fût soutenu par la Vérité et l'inspiration émanant d'**Allah** ? Ceci constitue le cinquième et dernier argument dans ce passage.

³⁸⁶¹ Après les arguments expliquant la réalité et le triomphe de la Vérité, il nous est demandé de réfléchir sur la position des négateurs de la Vérité au moment où la Vérité prit racine. Ils seront frappés de terreur ; en effet, la Vérité est entièrement irrésistible. Ils auront souhaité pouvoir se libérer de cette situation, mais cela leur sera impossible. Ils ne seront point en mesure d'aller loin. Ils auront à faire face aux conséquences de leurs œuvres antérieures. Ils seront amenés à rendre compte de leur conduite à partir du moment où ils auraient rejeté la Vérité.

³⁸⁶² Maintenant, ils professeront leur foi dans la Vérité, mais, de quelle valeur sera une telle profession ? La Foi est une croyance ou chose invisible ; maintenant, tout est évident et ouvert devant eux. La situation où ils auront pu recevoir la Foi est loin derrière eux, à l'époque où la Vérité titubait et demandait de l'aide ou de la protection et où eux, avec cruauté et arrogance, ont rejeté la Vérité.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039

53. Etant donné que jadis ils rejetaient (sans ménagement) la Foi et ne (se lassaient guère) de jeter le (discrédit) sur l'Insondable qu'ils ³⁸⁶³ n'appréhendaient que d'une position fort éloignée ?	53. Seeing that they did reject Faith (entirely) before, and that they (continually) cast (slanders) on the unseen from a position far off?	﴿وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ﴾
54. Une barrière a été dressée entre eux et leurs desiderata, comme il en fut ainsi jadis, pour ³⁸⁶⁴ leurs disciples, car en vérité, ils étaient rongés ³⁸⁶⁵ de doutes (angoissants). ³⁸⁶⁶	54. And between them and their desires, is placed a barrier, as was done in the past with their partisans: for they were indeed in suspicious (disquieting) doubt.	﴿وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ﴾

³⁸⁶³ Non seulement rejetèrent-ils la Vérité de l'Invisible (la Vraie Réalité), mais ils répandirent toute sorte d'insinuations fausses et malveillantes sur les Prédicateurs de la Vérité, les faisant passer pour des hommes malhonnêtes, des imposteurs et des hypocrites, etc. Ils le firent à la manière d'un poltron qui prend une position en secret, dans un lieu loin du champ de bataille et de là, décochant des flèches vers une cible hors de portée.

³⁸⁶⁴ Leur souhait est d'éradiquer la Vérité et de s'empêtrer dans la satisfaction de leurs propres motifs iniques et ingrats. Leurs vœux seront carrément contrariés et cet échec sera en lui-même une source d'anxiété et de punition pour eux. Ceci a de toujours été la loi dans la lutte éternelle entre le Bien et le Mal. Tous les partisans de telles conspirations ont connu le même sort.

³⁸⁶⁵ A noter que les versets 51-54 donnent une description vivante du conflit entre le Bien et le Mal et peuvent être interprétés de différentes manières. (1) la description s'applique à la situation dans l'Au-delà comparée à la situation dans cette vie. (2) Elle s'applique à la situation de l'Islam triomphant à Médina et plus tard, telle que comparée à sa situation de religion persécutée à la Mecque dans ses premiers jours. (3) Elle s'applique au renversement des positions du Bien et du Mal à différentes phases de l'histoire du monde ou (4) de l'histoire de l'homme.

³⁸⁶⁶ cf. S. XIV, 9 et voir la n. 1884.



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039



SOURATE XXXIV (SABA)

R058-C034-SABA-J22-V54-MK-R059-C039



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXV (FATIR) Voir l'introduction à la dernière Sourate. Cette Sourate traite du mystère de la Création et de son maintien, sous différentes forces caractérisées par les ailes des Anges. Que nous tournions vers la nature extérieure ou vers l'homme, la Grâce d'**Allah** proclame Sa Gloire, et protège Ses dévots contre le Mal. C'est une des premières Sourates révélées à la Mecque, mais sa chronologie n'a pas beaucoup d'importance. *Résumé* - ,Les forces qui maintiennent la Création, comme symbolisées par les Anges, ont été elles-mêmes créées par **Allah**, à Qui seul est due toute louange : tout le reste n'est que du néant (xxxv. 1. -26. , et C. 192.). Tous les biens proviennent d'**Allah** : qui alors peut choisir le Mal, et tomber dans la ruine qui accompagne le Mal ? (xxxv. 27. -45. , et C. 193.). C. 192. (xxxiv. 1. -26.) **Allah** est la Source de toute chose : tout le Pouvoir La Sagesse, la Beauté, et la Vérité découlent de Lui. C'est le Mal qui trompe et comploté dans l'obscurité. Toute connaissance provient d'**Allah**. Les choses Qui sont bonnes et pures et vraies ne sont pas des Choses qui sont mauvaises, trompeuses, et fausses. **Allah** est au-dessus de tous les besoins : c'est nous Qui avons besoin de Lui : cherchons Son amour et vivons. Son Message nous sauvera du mal, alors que L'obscurité est le sort de ceux qui le rejettent. Louange et gloire à Lui, le Pourvoyeur de tous !



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

Sourate 035. Al-Fâtir ou l'Initiateur de la Création ; Malâika, ou les Anges (Juzz 22. / 45. versets)	35. Fâtir or The Originator of Creation; or Malâika, or The Angels.	سورة فاطر
Au Nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Louange à Allah Qui créa (du néant) les ³⁸⁶⁹ cieux et la terre, Qui fit des anges des messagers dotés de deux, trois, voire quatre (paires) ³⁸⁷⁰ d'ailes. Il rajoute à la création comme Il ³⁸⁷¹	1. Praise be to Allah, Who created (out of nothing) the heavens and the earth, Who made the angels, messengers with wings,- two, or three, or four (pairs): He adds to	﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَى أَجْنِحَةٍ مَثْنَى وَثُلثَ وَرُبْعٍ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

³⁸⁶⁹ Voir la n. 3785. de la xxxiv. 1. Lorsque nous louons Allah, cela signifie que nous comprenons et nous souvenons que Sa Gloire et Son Pouvoir sont utilisés pour le bien-être de Ses Créatures ; et ceci est le thème de cette Sourate-ci.

³⁸⁷⁰ Au fur et à mesure que l'homme progresse dans ses connaissances des processus de la nature, il voit combien l'évolution de la matière elle-même est complexe, sans compter la question de l'origine de la vie et des forces spirituelles qui sont bien au-delà de la compétence de la science expérimentale. Mais, cette connaissance devient elle-même une sorte de « **voile de Lumière** » (voir l'Annexe VIII) : l'homme devient si conscient des causes immédiates que, dans son orgueil il en arrive à oublier la cause principale, la Cause des Causes, la Main ultime d'Allah dans la Création. Alors, la Création est ainsi un processus si complexe : voir certaines des idées impliquées expliquées par différents termes dans la n. 120. de la S. ii, 117. Le terme *fatara*, utilisé ici, signifie la création de la matière primordiale, à laquelle des processus supplémentaires doivent être appliqués par la Main d'Allah, car Allah « en rajoute à Sa Création comme Il l'entend », et non seulement en quantité, mais aussi en qualité, fonctions, relations et en variations infinies.

³⁸⁷¹ Les idées grossières que les hommes se font des anges doivent être rejetées de nos esprits. Ce sont des êtres exprimant des qualités ou des pouvoirs qui peuvent être symbolisés par l'idée « ailes ». Il n'est pas nécessaire que nous supposions que les ailes « angéliques » aient des muscles et soient recouvertes de plumes comme les ailes des oiseaux. Si tel est le cas comment se peut-il que l'on ait trois ou tout nombre impair ? Nous pouvons supposer « deux, trois ou quatre » comme faisant référence aux parties des ailes. Mais, nous ne devons pas supposer « deux, trois ou quatre » comme étant des chiffres précis, car dans la littérature sacrée nous trouvons des mentions



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

l'entend : certes Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ³⁸⁷²	Creation as He pleases: for Allah has power over all things.	
2. Ce qu' Allah , de Sa Grâce, accorde comme bienfaits aux hommes, nul ne peut les en déposséder ; ce qu'Il retient nul ne peut l'octroyer, hormis Lui ; Il est le Tout Puissant, le Sage par excellence. ³⁸⁷³	2. What Allah out of his Mercy doth bestow on mankind there is none can withhold: what He doth withhold, there is none can grant, apart from Him: and He is the Exalted in Power, full of Wisdom.	﴿ مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾ 

d'anges dotés de six cents ailes. De plus, nous pouvons nous imaginer des anges avec une seule paire d'ailes. Ils sont des messagers ou des instruments de la Volonté d'**Allah** et peuvent être chargés de peu ou de nombreuses missions. cf. la description de l'Esprit de l'Inspiration dans la xxxvi. 195. , et de celle des esprits ou des anges chargés de l'exécution des commandements d'**Allah** dans la Sourate lxxix. 1. -5. .

³⁸⁷² Voir la n. 3870. ci-dessus où il est fait mention de la complexité des processus créatifs dont il est fait mention. La Création d'**Allah** ne s'est pas figée en un point précis du temps : elle se poursuit, car Il détient tout le Pouvoir et Ses Faveurs s'écoulent de plus belle sans retenue.

³⁸⁷³ Comme **Allah** est le Créateur et le Bienfaiteur de tous les êtres et de toutes les choses, de même Sa Bonté s'étend-elle à toutes les créatures. Nul ne saurait détourner d'autrui la part de Miséricorde et de faveurs qu'**Allah** lui destine. Il peut le faire aboutir Ses Desseins, quels que soient Sa Volonté, Son Plan et Son But et Il y réussit effectivement. De plus, s'Il privait une créature quelconque d'une partie de Ses dons nul autre ne saurait les lui restituer. Mais, une telle privation n'est point faite arbitrairement. **Allah** est Toute Sagesse et toute Bonté et chacun de Ses actes, qu'il s'agisse de faveurs données ou retirées est consenti avec compassion et commisération envers Ses Créatures.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

3. O hommes ! Rappelez-vous des bienfaits ³⁸⁷⁴ d'Allah envers vous ! Est-il un créateur, autre qu'Allah, qui pourvoit à votre nourriture avec les provisions du ciel et de la terre ? Il n'est de Dieu que Lui ! Comment pouvez-vous alors vous laisser bernier si loin de la Vérité ?	3. O men! Call to mind the grace of Allah unto you! Is there a creator, other than Allah, to give you sustenance from heaven or earth? There is no god but He: how then are ye deluded away from the Truth?	﴿ يَتَأَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنْتُمْ تُؤْفَكُونَ ﴾
4. S'ils te rejettent, de même furent rejetés des envoyés avant toi ; c'est auprès d'Allah que ³⁸⁷⁵ toutes les affaires trouveront leur dénouement.	4. And if they reject thee, so were apostles rejected before thee: to Allah back for decision all affairs.	﴿ وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴾
5. O hommes ! Assurément, la promesse d'Allah est vraie. Alors, ne vous laissez pas abusés par les	5. O men! Certainly, the promise of Allah is true. Let not then this present life deceive you, nor let the Chief Deceiver deceive you about Allah.	﴿ يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴾

³⁸⁷⁴ Etant donné que la Cause primordiale de toute chose est **Allah**, un appel est lancé à l'homme pour qu'il se tourne vers Lui au lieu de s'essouffler à courir après des chimères. Non seulement **Allah** est la Source, mais Il est aussi le Centre de toute la vie et de toutes les activités ; aussi, tous les sorts lui font retour. Le monde, comme la vie humaine, trouve un soutien en la Grâce et en la Providence d'**Allah**. « Subsistance » ici doit être prise dans le sens où l'entend le Coran, c'est-à-dire tout élément qui participe au maintien et à l'épanouissement de chaque aspect de la vie physique et spirituelle. Ce serait alors le comble de la folie, de la part de l'homme, d'ignorer le Message Gracieux d'**Allah** tel qu'expliqué dans Sa Révélation.

³⁸⁷⁵ Et cependant, il y aura la perversité humaine qui rejettera la Vérité et acceptera l'Imposture. L'homme d'**Allah** n'est pas découragé par cela et en fin de compte tout fera retour à **Allah** et nous devons mettre notre confiance dans l'universalité de Son Plan et de Sa Sagesse.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

leurres de la vie d'Ici-bas, ni ne laissez le ³⁸⁷⁶ Maître Séducteur vous abuser au sujet d'Allah. ³⁸⁷⁷		
6. En vérité, Shaïtan est pour vous un ennemi. Alors, traitez-le comme tel. Il n'invite ses partisans vers lui que pour en faire des reclusionnaires du Brasier Incandescent. ³⁸⁷⁸	6. Verily Satan is an enemy to you: so, treat him as an enemy. He only invites his adherents that they may become Companions of the Blazing Fire.	﴿ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴾ ﴿٦﴾
7. Ceux qui ont rejeté Allah seront voués à un Supplice indicible ; mais ceux qui ont cru et fait œuvre pie bénéficieront de Pardon et d'une Récompense incommensurable. ³⁸⁷⁹	7. For those who reject Allah, is a terrible Penalty: but for those who believe and work righteous deeds, is Forgiveness, and a magnificent Reward.	﴿ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴾ ﴿٧﴾

³⁸⁷⁶ cf. S. XXXI, 33. et la note 3624. Les supercheries du Mal prennent deux formes. (1.) Les tentations séductrices de ce monde peuvent nous amener à oublier l'Au-delà. (2.) L'Arche Ennemi elle-même peut bloquer notre vision spirituelle, au moins au point où nous pouvons dire avec lui, « Mal ! Sois mon bien ! » Nous pouvons être progressivement égarés. Sommes-nous sur notre garde ?

³⁸⁷⁷ Dans le verset 3. ci-dessus, l'appel se fait sur la base du Passé et du Présent : maintenant, l'appel est orienté vers le Futur. Nous avons notre origine en **Allah** : nous vivons, nous déplaçons et avons notre existence en **Allah** ; mais, rappelons-nous aussi qu'il existe un Futur, où nous devons rendre compte de nos œuvres devant **Allah**. La Grâce d'**Allah** nous a promis le Jardin de la Béatitude, mais Sa justice nous a promis le Brasier du Tourment. Les deux promesses seront indubitablement réalisées. De quel côté allons-nous nous ranger ?

³⁸⁷⁸ Le Mal est notre ennemi et devrait être traité comme tel. Il est en vérité étranger à notre nature, étant si bien déguisé qu'il puisse apparaître comme notre ami, ou comme faisant partie de notre propre nature. Personnifiant l'esprit du Mal, nous pouvons dire qu'il veut que nous partagions sa propre damnation. Allons-nous nous permettre de tomber dans son piège ?

³⁸⁷⁹ Rejeter d'**Allah** c'est rejeter tous les biens qu'Il a inclus dans notre nature. Allons-nous contrarier le vrai Modèle à partir duquel Il nous a créés et en souffrir les conséquences, ou bien allons-nous rester fidèles à ce modèle et réaliser la haute et noble Destinée qui nous a été réservée ?



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

Section 2.

8. Alors, est-ce celui qui se complaît tant dans ses turpitudes, au point de les assimiler à une conduite pieuse (l'égal de celui qui est ³⁸⁸⁰ judicieusement guidé) ? En vérité, **Allah** laisse s'égarer qui Il veut et Il guide qui Il veut. Aussi, veille à ce que ton âme ne se chagrine pas (en vain) à vouloir les guider sur le droit chemin ; en vérité, **Allah** est parfaitement instruit de tous leurs faits et gestes !

8. Is he, then, to whom the evil of his conduct is made alluring, so that he looks upon it as good, (equal to one who is rightly guided)? For **Allah** leaves to stray whom He wills, and guides whom He wills. So, let not thy soul go out in (vainly) sighing after them: for **Allah** knows well all that they do!

﴿ أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنْ لَمْ يَضِلُّ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِ مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴾

9. C'est **Allah** qui dépêche les vents, afin qu'ils gonflent les nuages et les entraînent vers une ³⁸⁸¹ contrée morte pour y raviver la terre devenue aride. C'est exactement ainsi que (se déroulera) la Résurrection !

9. It is **Allah** Who sends forth the Winds, so that they raise up the Clouds, and We drive them to a land that is dead, and revive the earth therewith after its death: even so (will be) the Resurrection!

﴿ وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فُسْقَنَهُ إِلَىٰ بَلَدٍ
مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَٰلِكَ النُّشُورُ ﴾

³⁸⁸⁰ cf. n.3877. ci-dessus. Quand l'homme atteint une étape où il accepte le Mal comme son Bien, son cas devient désespéré. Un tel homme peut-il tirer un profit quelconque de la prédication ou d'une conduite éclairée ? Il a lui-même délibérément rejeté toute direction, et il est préférable de laisser un tel homme aller à la dérive. Peut-être, même sur les voies où le mène son égarement, il lui parviendra, soudain, un éclair de lumière ! Ce sera comme en décidera **Allah** selon Ses Desseins et Plans sacrés et sages. Mais l'homme d'**Allah** ne doit pas se faire de soucis ou se laisser décourager par l'attitude de tels hommes. Il doit continuer à labourer la terre qui est disponible devant lui. Certes, le Plan d'**Allah** agit de toutes sortes de façons inattendues comme l'illustre l'allégorie dans le verset suivant.

³⁸⁸¹ Ici, l'allégorie est double. (1.) La terre, sèche, non-prometteuse de belles récoltes, peut donner l'impression d'être morte et improductive : nul point d'eau ne sourd dans sa proximité. Très loin de là, l'humidité est absorbée par la chaleur du soleil, à partir de la surface d'un immense océan. Des nuages se forment ; le vent souffle où il veut ; mais, c'est en vérité la Bienveillance d'**Allah** qui les pousse vers la terre morte ; aussi, la pluie s'y déverse-t-elle. Et voyez ! La vie y renaît ! Des mouvements y sont observés et la beauté resplendit partout ! Il en est de même du monde spirituel, de la Révélation d'**Allah** et de Sa Miséricorde, ainsi que de Sa Pluie : il se peut que la



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

10. Quiconque court après l'honneur et le ³⁸⁸² pouvoir, qu'il sache qu'**Allah** est le Dispensateur de tout honneur et tout pouvoir. Auprès de Lui remontent (toutes les) Paroles emplies de pureté. Il est Celui Qui exalte chaque œuvre pie. A ceux qui ourdissent des complots malveillants, il sera réservé un Châtiment effroyable ; en outre, les complots de telles gens seront couronnés de vains (résultats). ³⁸⁸³

10. If any do seek for glory and power, - to **Allah** belong all glory and power. To Him mount up (all) Words of Purity: It is He Who exalts each Deed of Righteousness. Those that lay Plots of Evil, - for them is a Penalty terrible; and the plotting of such will be void (of result).

﴿ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا ۖ إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ ۖ وَالَّذِينَ
يَمَكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ
يَبْثُرُ ۝ ﴾

résurrection se fasse au niveau de l'individu (*Nushûr*) ou l'épanouissement d'une âme. (2.) Encore une fois, la résurrection générale (*Nushûr*) l'avènement d'un nouveau monde dans l'Au-delà, évoluant de l'ancien monde qui a été annihilé parce que mort (*takwîr*, S. lxxxi).

³⁸⁸² Le Bien et le Mal sont nettement à séparer. Nul bien n'est jamais perdu : il est directement reçu au Trône d'**Allah**. Le bien le plus humble, en parole ou en acte, est magnifié à un degré fort élevé. Si l'homme ne recherche que la Gloire ou le Pouvoir, de tels attributs ne peuvent que provenir d'**Allah**. Mais, en cherchant **Allah**, nous parvenons à la Gloire et au pouvoir les plus éminents.

³⁸⁸³ Il est de la nature du Mal d'agir sournoisement dans l'ombre, de se cacher de la Lumière, de comploter contre la Piété. Mais, inévitablement, le Mal entraîne son propre châtiment. Ses intrigues devront misérablement échouer. Et en fin de compte, le Mal devra être anéanti.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

11. **Allah** vous a indubitablement créés de ³⁸⁸⁴ poussière ; ensuite, d'une goutte séminale ; ³⁸⁸⁵ puis, Il vous a répartis par couples. Nulle femelle ne conçoit ou n'est délivrée (de son fardeau) sans Sa connaissance. Pas plus que nul homme ne jouit d'une longévité ni ne voit sa vie abrégée sans que cela ne soit pas par ³⁸⁸⁶ un Arrêt (prononcé). Tout cela est facile pour **Allah**. ³⁸⁸⁷

11. And **Allah** did create you from dust; then from a sperm-drop; then He made you in pairs. And no female conceives, or lays down (her load), but with His knowledge. Nor is a man long-lived granted length of days, nor is a part cut off from his life, but is in a Decree (ordained). All this is easy to **Allah**.

﴿وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمِّرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ﴾

³⁸⁸⁴ cf. S. XVIII, 37. et la n. 2379. ; xxii. 5. et la n. 2773. ; et la S. XXX, 20. n. 3524. Ici, l'argument est que l'origine physique de l'homme est vile : son corps matériel n'est fait que de poussière ; sa vie, émanant du sperme, provient d'une section de son corps qu'il cache et considère comme une partie honteuse ; de plus, le mystère du sexe démontre que nul, parmi les hommes, ne saurait être autonome. La Gloire, le Pouvoir et la Connaissance ne lui appartiennent pas, mais relèvent d'**Allah** auprès de Qui l'homme peut uniquement tirer toute gloire, tout pouvoir et toute science dont il est détenteur.

³⁸⁸⁵ « Ensuite », dans cette proposition et dans la suivante, fait référence non aux divisions du temps, mais à des degrés dans l'argumentation. Il est presque l'équivalent de, « par ailleurs », « de plus », « en outre ».

³⁸⁸⁶ Les choses qui paraissent les plus secrètes et mystérieuses à l'homme sont toutes connues et décrétées par **Allah**. Elles sont toutes sujettes aux Lois et Arrêts d'**Allah**. Les mystères de la naissance humaine (voir la n. 3625. de la xxxi. 34.) le mystère du sexe, le mystère de la Vie et de la Mort, et bien d'autres choses, semblent inexplicables à l'homme. Mais, ils sont tous ordonnés par **Allah** et leur raison d'être est entièrement connue de Lui.

³⁸⁸⁷ La science de l'homme peut être acquise péniblement et même se révéler être un fardeau pour lui. La Science d'**Allah** est différente ; elle n'est pour Lui ni une corvée ni un fardeau. cf. S. XXXIII, 19. et 30. .



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

12. De même, ne sont point identiques les deux masses d'eau au cours vif : l'une potable, douce et agréable au palais et l'autre, saumâtre et rêche. Cependant (chacune d'elle) vous pourvoit en ³⁸⁸⁸ chair fraîche et tendre et vous permet d'y extraire des ornements vous servant de parures ; tu vois des vaisseaux chevaucher leurs vagues (ainsi) vous permettant de quêter les bienfaits d'**Allah**, afin que vous puissiez vous montrer ³⁸⁸⁹ reconnaissants. ³⁸⁹⁰

12. Nor are the two bodies of flowing water alike, - the one palatable, sweet, and pleasant to drink, and the other, salt and bitter. Yet from each (kind of water) do ye eat flesh fresh and tender, and ye extract ornaments to wear; and thou seest the ships therein that plough the waves, that ye may seek (thus) of the Bounty of **Allah** that ye may be grateful.

﴿ وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ
شَرَابُهُ، وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا
طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ
مَوَازِرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

³⁸⁸⁸ Voir la S. XXV, 53. et les notes 3111. et 3112. Le grand Océan salé avec ses vastes eaux et ses golfes forme un tout : de plus, les grandes masses d'eau douce des rivières, des lacs, des étangs et des sources souterraines forment une seule masse ; les deux corps d'eau sont reliés l'un à l'autre par un système de symbiose et une circulation constants qui aspirent la vapeur, puis la transporte sous forme de nuages ou d'humidité atmosphérique et à nouveau les change en matière condensée, les fait précipiter sous forme de pluie, neige ou grêle, qui se dissipent dans les fleuves, les cours d'eau puis finalement s'en retournent dans le grand Océan.

³⁸⁸⁹ Pour tout ce passage, se reporter à la Sourate xvi. 14. et les notes 2034. et 2035. Nous obtenons des mers, des fleuves ainsi que des lacs, des poissons dont certaines espèces donnent une chair particulièrement tendre et d'une saveur hautement délicate.

³⁸⁹⁰ Comme les perles et les coraux tirés des mers ainsi que de telles pierres aux teintes délicates comme l'*Aqîq* (carnélien) l'agate, la topaze et d'autres variétés de quartz que l'on trouve dans les lits des fleuves, et qui sont considérés comme des pierres précieuses. On trouve de telles pierres dans le fleuve *Ken*, dans le District de Banda (Bundelkhand). On trouve aussi de petites quantités d'or dans le sable de certains fleuves. Dans les grands fleuves navigables et les grands lacs, tels que ceux d'Amérique du Nord, ainsi que dans la mer, de grandes voies de navigation s'ouvrent au commerce et au transport maritimes.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

13. Il dissout la Nuit dans le Jour comme Il³⁸⁹¹ dissout le Jour dans la Nuit ; Il a assujetti le Soleil et la Lune (à Sa Loi) : chacun évoluant selon son parcours pendant un délai prescrit. Tel est **Allah**, votre Seigneur. A Lui appartient toute la Royauté. Le poids du pouvoir de ceux³⁸⁹² que vous invoquez en dehors de Lui n'égale³⁸⁹³ pas celui de la pellicule d'un noyau de date.³⁸⁹⁴

13. He merges Night into Day, and he merges Day into Night, and he has subjected the sun and the moon (to his Law): each one runs its course for a term appointed. Such is **Allah** your Lord: to Him belongs all Dominion. And those whom ye invoke besides Him have not the least power.

﴿ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَٰلِكُمُ
اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا
يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴾

³⁸⁹¹ cf. S. XXII, 61. Les nuances et subtilités de la Lumière dans la nature peuvent avoir d'autres utilités. Mais, pour l'homme, elles marquent des phases de repos et d'activité et exercent de grandes influences sur sa vie physique, morale et spirituelle.

³⁸⁹² cf. S. XIII, 2. Le soleil et la lune sont des pôles de lumière et comme tels sont au service de l'homme pendant la journée et pendant la nuit. Le soleil détermine les saisons et représente une source de chaleur et d'énergie ainsi que de vie physique pour l'ensemble du système solaire. Le soleil et la lune évoluent selon des lois déterminées et continueront de le faire, non éternellement, mais pendant la période arrêtée par **Allah** pour leur existence.

³⁸⁹³ La puissance et la majesté d'**Allah**, Sa Bonté et sa Sagesse ayant déjà été illustrées par quelques exemples, il apparaît que c'est de la pure folie que d'adorer d'autres puissances qu'**Allah**. Ceci ne fait qu'enfoncer l'homme dans la fausse Voie et l'écarter irrémédiablement de la Vérité.

³⁸⁹⁴ *Qitmîr* : la pellicule fine et blanchâtre recouvrant le noyau de la date. Elle n'a ni consistance ni texture et point de valeur quelle qu'elle soit. Quiconque compte sur un pouvoir autre que celui d'**Allah** ne s'appuie sur rien. Le *Qitmîr* est pire que le **roseau brisé** de la fable. cf. S. IV, 53. et la S iv 124. où le terme *naqîr*, « la fente dans le noyau de la date », est utilisé de la même façon, pour désigner une chose insignifiante ou dérisoire.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

14. Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre appel et vous entendraient-ils qu'ils seraient ³⁸⁹⁵ incapables d'exaucer votre (prière). Au Jour du Jugement, ils rejeteront tout « lien de ³⁸⁹⁶ partenariat » entre vous. (O homme !) Nul ne saurait te faire comprendre (la Vérité) mieux que Celui qui est parfaitement instruit de toutes les choses. ³⁸⁹⁷	14. If ye invoke them, they will not listen to your call, and if they were to listen, they cannot answer your (prayer). On the Day of Judgment, they will reject your "Partnership". And none, (O man!) can tell thee (the Truth) like the One Who is acquainted with all things.	﴿ إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا أَسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴾
Section 3.		
15. ❖ O vous hommes ! C'est vous qui avez ³⁸⁹⁸ besoin d'Allah ! En revanche, Allah est Celui Qui est au-dessus de tout besoin, Digne de toutes les louanges.	15. ❖ O ye men! It is ye that have need of Allah. But Allah is the One Free of all wants, worthy of all praise.	﴿ يَتَأَيَّأُ النَّاسُ أَتُمِرُّ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴾

³⁸⁹⁵ Les objets de culte, faux et utopiques, ne servent aucun but. Ils ne peuvent entendre ; s'ils pouvaient entendre, ils ne sauraient exaucer les prières et les suppliques. En fait, s'il est vrai qu'ils sont des créatures réelles comme les anges ou les hommes déifiés, ils rejeteront, à coup sûr, tout culte les élevant au même rang ou prestige que celui **Allah**. Voir la note suivante.

³⁸⁹⁶ cf. S. X, 28. et la n. 1418. et aussi la xxxiv. 40. -41. Il ne restera pas la moindre fausse idée ou impression lorsque les vraies valeurs seront rétablies. Pourquoi ne pas alors accepter la Vérité maintenant dans cette vie et être sur le vrai Chemin de la Grâce ?

³⁸⁹⁷ Nul ne saurait, mieux que Celui Qui est infiniment Sage et Omniscient, vous dire la Vérité. Pourquoi ne pas accepter Son Message et recevoir Sa Conduite éclairée ?

³⁸⁹⁸ Qu'est-ce donc l'homme pour qu'**Allah** daigne veiller sur lui, l'instruire et lui envoyer des Messagers spéciaux pour l'avertir des menaces et des dangers qu'il court ? C'est l'homme qui dépend d'**Allah** et a besoin de Lui, à tout moment de sa vie. **Allah** n'a nullement besoin de l'homme à qui Il octroie en permanence Sa Grâce comme Il l'étend à toutes les autres créatures, et ce, en raison de Sa Bonté Infinie et de Sa Générosité inépuisable. Si telle avait été la Volonté d'**Allah**, Il aurait pu anéantir l'homme pour s'être montré rebelle envers Lui et créer un autre monde tout neuf.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

16. S'il le voulait, Il pourrait vous éradiquer et vous remplacer par une nouvelle création.	16. If He so pleased, He could blot you out and bring in a New Creation.	﴿إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ﴾
17. Cela n'est (nullement) difficile pour Allah. ³⁸⁹⁹	17. Nor is that (at all) difficult for Allah.	﴿وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ﴾
18. Pas plus que celui lourdement accablé de ³⁹⁰⁰ fardeaux ne saurait en supporter celui d'un autre. Si quelqu'un lourdement surchargé sollicitait l'aide d'un autre pour (le soulager de) sa charge, il verrait que pas la moindre parcelle de son fardeau ne serait allégée (par l'autre) fut-il son plus proche parent. Tu ne saurais exhorter que ceux qui craignent leur Seigneur, bien qu'Il ³⁹⁰¹ leur soit invisible, et sont assidus à la Prière.	18. Nor can a bearer of burdens bear another's burdens if one heavily laden should call another to (bear) his load. Not the least portion of it can be carried (by the other). Even though he be nearly related. Thou canst but admonish such as fear their Lord unseen and establish regular Prayer. And whoever purifies himself does so for the benefit of his own soul; and the destination (of all) is to Allah.	﴿وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمِلِهَا لَا تَحْمِلْ مِنْهُ شَيْئًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ﴾

³⁸⁹⁹ Il n'existe aucune limite au Pouvoir créateur d'**Allah** pas plus que Son Energie créatrice ne soit pas exceptionnelle ou inhabituelle. Ceci est la force qui sous-tend le terme 'Aziz, ici. L'Energie créatrice d'**Allah** agit à tout moment et représente la condition normale dans l'univers.

³⁹⁰⁰ Porteuses : *hâmilatun* : féminin en arabe et faisant référence à l'âme (*nafs*) comme dans la iv. 164. .

³⁹⁰¹ Les relations naturelles peuvent être considérées comme une cause ou une occasion raisonnable de s'alléger mutuellement les fardeaux. Par exemple, une mère ou un père pourrait offrir de mourir pour son fils ou sa fille et *vice versa*. Mais, ceci ne s'applique pas aux questions spirituelles. Là, la responsabilité est strictement individuelle et ne saurait point être assumée par un autre. Dans la xxix 13. , il nous est dit que les mauvais guides des hommes « **seront accablés d'autres fardeaux outre les leurs propres** » ; mais le contexte démontre que les « **autres** » fardeaux sont les tourments qu'ils souffrent pour avoir séduit les autres avec leurs impostures. Les deux péchés leur sont propres, c'est-à-dire leurs péchés originels et ceux hérités de la tromperie exercée sur les autres. Aussi, leurs responsabilités s'en trouveront-elles doublées.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

Quiconque se purifie le fait pour sa propre ³⁹⁰² âme. (Tous) feront leur retour auprès d' Allah . ³⁹⁰³		
19. Ne sont en rien comparables l'aveugle et le clairvoyant ; ³⁹⁰⁴	19. The blind and the seeing are not alike;	﴿وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ﴾
20. Pas plus que ne le sont les ténèbres abyssales et la lumière ;	20. Nor are the depths of Darkness and the Light;	﴿وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ﴾
21. Ou la fraîcheur (de l'ombre) et la chaleur (écorchante) du soleil :	21. Nor are the (chilly) shade and the (genial) heat of the sun:	﴿وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ﴾
22. Encore moins semblables les vivants et les morts. Allah peut amener qui Il veut à entendre ; mais, toi, tu ne saurais te faire entendre de ceux qui sont (ensevelis) dans des tombes. ³⁹⁰⁵	22. Nor are alike those that are living and those that are dead. Allah can make any that He wills to hear; but	﴿وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ﴾

³⁹⁰² *Bil-gaibi* : de façon invisible dans le sens adverbial. L'homme qui, bien que ne voyant pas **Allah**, est si imprégné de la Réalité d'**Allah** comme s'il se trouvait effectivement en Sa Présence est l'homme de Foi authentique et à celui-là, la Révélation d'**Allah** arrive par plusieurs voies et lui est toujours salutaire.

³⁹⁰³ La prière est l'un des moyens nous permettant de nous purifier des mobiles vils de la vie, car dans la prière, nous cherchons à nous rapprocher d'**Allah**. Mais la pureté que nous recherchons est pour le salut de notre propre âme. Nous ne conférons la moindre faveur à **Allah** encore moins à aucun autre Pouvoir dans le monde spirituel, comme certains imaginent faire des « dons » à **Allah**. De toute façon, le sort de chacun trouve son expression en **Allah**.

³⁹⁰⁴ Nous en venons maintenant à observer quelques contrastes entre ceux qui obéissent à la Loi d'**Allah** et de ce fait sont des citoyens du Royaume des Cieux et ceux qui se montrent des rebelles au Royaume d'**Allah** et sont de ce fait des proscrits. Comment ces deux peuvent-ils être considérés sur un même pied d'égalité ? Les Pieux sont comme ceux qui sont doués de vision contrairement à ceux qui sont privés de vision ; de plus, leurs mobiles et actions sont comme la Lumière la plus pure et la plus sublime en contraste avec les ténèbres les plus épaisses ; ou pour utiliser une autre métaphore, leur vie est comme la chaleur douce et vivifiante du soleil qui profite à tous ceux qui sont sous son influence, comparée aux ombres glaciales des ténèbres dans lesquelles nulle végétation ne croît.

³⁹⁰⁵ Le contraste final est entre les Vivants et les Morts ; ceux à qui il est promis un futur glorieux et épanoui et ceux paralysés d'inertie sur la voie de connaître la



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

	thou canst not make those to hear who are (buried) in graves.	
23. Tu n'es rien d'autre qu'un avertisseur. ³⁹⁰⁶	23. Thou art no other than a warner.	﴿إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ﴾
24. Assurément, Nous t'avons envoyé en toute vérité, comme un porteur de bonnes nouvelles et un avertisseur. Et de toujours, chaque peuple qui a existé a eu à accueillir en son sein un avertisseur. ³⁹⁰⁷	24. Verily We have sent thee in truth, as a bearer of glad tidings, and as a warner: and there never was a people, without a warner having lived among them (in the past).	﴿إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ﴾
25. S'ils te rejettent, sache que de même agirent leurs prédécesseurs auprès de qui se présentèrent leurs prophètes munis de Signes Clairs, de Livres de prophéties noires, ainsi que du Livre de l'Illumination. ³⁹⁰⁸	25. And if they reject thee, so did their predecessors, to whom came their apostles with Clear Signs, Books of dark prophecies, and the Book of Enlightenment.	﴿وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ﴾

perdition. Avec **Allah**, tout est possible : Il peut redonner la vie aux morts. Mais l'Enseignant humain ne devrait pas s'attendre à ceux que les gens qui sont « spirituellement morts et enterrés » aient la moindre chance d'entendre son appel.

³⁹⁰⁶ La mission d'un Prophète est de prêcher la Vérité, de montrer la Voie Droite, de convaincre les hommes de la nécessité de se repentir et de les avertir contre les dangers qu'ils encourent en poursuivant une vie malveillante. Il ne peut les forcer à accepter la Vérité ou à écouter le Message.

³⁹⁰⁷ C'est **Allah** Qui fait descendre la Révélation. Quand bien même celle-ci renferme un avertissement pour les gens obstinés, elle est une source de bonnes nouvelles (selon la terminologie chrétienne de l'Evangile) pour ceux qui lui prêtent attention et se repentent. L'avertissement est toujours donné aux gens avant que ne s'abatte sur eux le châtiment.

³⁹⁰⁸ Les trois choses qui sont mentionnées ici le sont aussi dans la sourate iii. 184. où j'ai expliqué leur vraie signification dans la n. 490. L'enseignement spirituel dans son ensemble repose essentiellement sur la preuve de l'existence d'**Allah** dans notre vie, les déclarations mystiques des hommes d'**Allah**, et les règles et lois qui guident



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

26. En fin de compte, J'ai châtié ceux qui ont rejeté la Foi. Combien (inébranlable) fut le rejet que Je (leur) ai opposé ! ³⁹⁰⁹

26. In the end did I punish those who rejected Faith: and how (terrible) was My rejection (of them)!

﴿ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ﴾

la vie sacrée.

³⁹⁰⁹ cf. la S. XXII, 44. et la xxxiv. 45. Les négateurs d'**Allah** se rendent à peine compte des conséquences terribles qu'ils encourent individuellement ou collectivement si la Grâce d'**Allah** leur est retirée et qu'ils sont laissés empêtrés et perdus dans leurs propres péchés et malveillances.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

C. 193. (xxxv.27-45)

L'homme peut, par ses propres expériences, voir quelles
Nuances et degrés infinis de couleur la nature recèle.
De même, il existe des degrés aussi subtils dans le monde
Spirituel. Les Vertueux et les Véridiques comprennent **Allah**,
Lui Qui connaît et veille sur toutes Ses créatures.
Les Vertueux connaîtront la Béatitude éternelle alors les
Malveillants ne bénéficieront d'aucune aide : l'arrogance et
Le complot conduiront à la ruine du Mal ; son sort est
Scellé, s'il ne profite du répit qui lui est accordé par
Allah, l'Infiniment Miséricordieux.

Section 4.

27. Ne vois-tu pas qu'**Allah** fait descendre du
ciel la pluie par laquelle Nous faisons alors
mûrir des plantes de la terre aux couleurs si ³⁹¹⁰
variées ? Les montagnes, aussi, sont porteuses
de stries blanches et rouges, certaines aux tons
riches et multicolores, d'autres d'une noirceur
intense. ³⁹¹¹

27. Seest thou not that **Allah** sends
down rain from the sky? With it We
then bring out produce of various
colours. And in the mountains are
tracts white and red, of various shades
of colour, and black intense in hue.

﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴾

³⁹¹⁰ Il est possible à tous de voir comment le Génie artistique d'**Allah** produit, à partir de la pluie, les variétés merveilleuses de cultures et de fruits – dorés, verts, rouges, jaunes et offrant toutes les plus belles nuances de couleurs auxquelles il nous est donné de penser. De plus, chaque chose dans la nature subit les mutations progressives dans sa transformation, depuis sa conception à sa plénitude.

³⁹¹¹ Ces merveilleuses couleurs et nuances de couleurs se rencontrent non seulement dans la végétation, mais dans les rochers et dans les éléments minéraux. Il existe des filons de marbre blanc, des filons de quartz ou de calcaire tout comme il existe de la latérite rouge, des roches basaltiques bleues, du silex d'un noir foncé et tous les degrés de nuances et de teintes dans les couleurs. Parlant des montagnes, nous pensons à leurs « teintes d'un bleu azur » lorsqu'elles sont aperçues de loin, et ce, à cause des effets



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

28. De même, parmi les hommes, les créatures rampantes et le bétail, il existe une diversité de couleurs. Aussi, parmi les serviteurs d'Allah, ne Le craignent vraiment que ceux qui sont ³⁹¹² imbus de savoir ! Assurément, Allah est Tout Puissant, infiniment Magnanime. ³⁹¹³	28. And so, amongst men and crawling creatures and cattle, are they of various colours. Those truly fear Allah, among His Servants, who have knowledge: for Allah is Exalted in Might, Oft-Forgiving.	﴿وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُمْ كَذَلِكَ إِنَّمَا تَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ﴾
29. Ceux qui méditent le Livre d'Allah, sont assidus à la prière et dépensent (en aumône) des biens que nous leurs avons procurés, discrètement ou ouvertement, ceux-là investissent leurs espoirs	29. Those who rehearse the Book of Allah, establish regular Prayer, and spend (in Charity) out of what We have provided for them, secretly and openly, hope for a commerce that will never fail:	﴿إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورَ﴾

atmosphériques, effets qui nous amènent nos pensées à contempler la splendeur des nuages, la magnificence du coucher du soleil, aux lumières du Zodiaque, aux aurores boréales, et à toutes sortes de spectacles saisissants et somptueux dans la nature.

³⁹¹² Dans les formes physiques de la vie humaine et animale, nous voyons aussi des variations aux nuances et teintes de toutes couleurs. Mais, ces variations et gradations, si splendides quelles peuvent être, ne sont rien en comparaison avec les variations et différences dans le monde intérieur ou spirituel. Voir la note suivante.

³⁹¹³ Dans la nature extérieure, nous pouvons, à travers les couleurs comprendre et apprécier les nuances et les tons les plus subtils. Mais, dans le monde spirituel, ces variations et variances sont encore plus subtiles et plus complètes. Qui saurait, en fait, comprendre pleinement cela ? Seuls les serviteurs d'**Allah** sont en mesure de les décèler, ceux-là mêmes qui possèdent la science intime découlant de leur familiarité avec le monde spirituel sont des gens qui apprécient le monde intérieur et ce sont eux qui savent que la crainte d'**Allah** marque le début de la sagesse. En effet, une telle crainte ressemble à de la gratitude, à de l'amour une appréciation de toutes les merveilleuses beautés du monde extérieur et intérieur d'**Allah** (« **Allah** est Omnipotent ») et plein d'Amour en raison de Sa Grâce et de Son Indulgence (« Sa Compassion »). Mais, le Pardon d'**Allah** s'étend à bon nombre de gens qui, en vérité, ne Le comprennent pas.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

dans un commerce dont les rendements ne ³⁹¹⁴ déclineront jamais ! ³⁹¹⁵		
30. En effet, Allah les rétribuera selon leur juste mérite. Mieux, il les gratifiera (davantage) de ³⁹¹⁶ Ses Largesses. Certes, Allah se montre, toujours Magnanime, Promptement Disposé à ³⁹¹⁷ récompenser le mérite (de toute bonne action).	30. For He will pay them their meed, nay, He will give them (even) more out of His Bounty: for He is Oft- Forgiving, Most Ready to appreciate (service).	﴿لِيُؤْفِقَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ﴾
31. Ce que nous t'avons révélé du Livre est la Vérité confirmant ce qui fut antérieurement ³⁹¹⁸ (révélé), car assurément, Allah est parfaitement instruit de tout ce qui se rapporte à Ses	31. That which We have revealed to thee of the Book is the Truth, - confirming what was (revealed) before it: for Allah is assuredly- with	﴿وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ﴾

³⁹¹⁴ L'homme d'**Allah** prend à cœur la Révélation (« le Livre ») d'**Allah**, toujours s'évertuant à se rapprocher de plus en plus de Lui (« par la prière régulière ») et ce faisant, est de plus en plus porté vers la charité pratique envers ses semblables : il n'a nullement honte de la charité qu'il donne (« ouvertement ») mais il ne la fait pas pour se faire louer (« secrètement ») par les hommes : il fait tout juste ce qui est nécessaire pour ses semblables, que les gens en parlent ou non.

³⁹¹⁵ Voici une métaphore tirée du domaine du commerce. La charité de l'homme pieux provient non simplement de choses superflues, mais de ce dont **Allah** lui a fait don. En conséquence, il reconnaît deux choses : (1.) que sa richesse (littéralement et métaphoriquement) n'est point sienne de façon absolue, mais le détient d'**Allah** ; (2.) qu'il doit se priver d'une partie de cette richesse comme le commerçant qui met de côté une partie de sa richesse et l'investit ensuite sous forme de capital. Seul le commerce de l'homme pieux ne connaît jamais de faillite ni de déboires ; en effet, **Allah** lui garantit un rendement sûr et même, de Sa propre Bonté, ajoute quelque chose à ce rendement. Cela veut dire qu'**Allah** donne beaucoup plus que nous ne méritons.

³⁹¹⁶ Nul homme n'est parfait. Chacun a ses défauts. Mais, lorsqu'un homme s'évertue de son mieux au service d'**Allah**, ses fautes sont effacées et il est traité comme s'il n'avait pas commis de faute : « en effet, **Allah** est Magnanime et toujours prêt à apprécier tout service. »

³⁹¹⁷ cf. la S. XV, 5. et la n. 2877. pour *Shakur*. **Allah** est prêt à reconnaître, apprécier et récompenser le service le plus infime sans considération des imperfections dans l'accomplissement de ce service. Son agrément gracieux est comparé à de la « gratitude » que se témoignent les hommes.

³⁹¹⁸ Toute la Révélation forme un tout. En conséquence, le Coran confirme le cachet principal et non corrompu dans les révélations antérieures. Il doit en être ainsi parce



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

Serviteurs, Lui Qui est informé de tout et reste un observateur impeccable.	respect to His Servants - well acquainted and Fully Observant.	
32. Ensuite, Nous avons donné en héritage le ³⁹¹⁹ Livre à ceux de Nos Serviteurs que nous avons choisis ; mais, parmi eux certains sèment la ruine dans leur propre âme ; d'aucuns suivent une voie médiane ; et d'autres, par la permission d' Allah , se distinguent par leurs bonnes œuvres ; telle est la Grâce suprême. ^{3920†}	32. Then We have given the Book for inheritance to such of Our Servants as We have chosen: but there are among them some who wrong their own souls; some who follow a middle course; and some who are, by Allah 's leave, foremost in good deeds; that is the highest Grace.	﴿ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذْنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴾

qu'**Allah** connaît parfaitement les besoins de chaque époque et de chaque peuple ; donc, Son Message, tout en satisfaisant les besoins de ce peuple, doit en essence rester le même. Ses Messagers ne se sont pas rencontrés, en tant qu'hommes, mais l'inspiration à travers **Allah** a unifié leurs messages. De plus, **Allah** prend soin de tous les hommes et veille sur tous. Il connaît entièrement l'ampleur de leurs besoins beaucoup mieux que les intéressés eux-mêmes n'en sont conscients.

³⁹¹⁹ La force de, « **ensuite**, » est d'exprimer la finalité de l'action. Le Coran est le dernier Livre révélé. Ou se peut-il que cela indique le contraste entre, « à toi », dans le dernier verset, c'est-à-dire le Saint Prophète, par rapport à la Fraternité de l'Islam qui hérita du Livre après lui.

³⁹²⁰ Les dépositaires du Coran après le Saint Prophète sont les membres de la Fraternité de l'Islam. Ils furent choisis pour le Livre, non dans un sens restrictif, mais en ce sens que le Livre fut donné à leur époque, qu'ils furent invités à obéir à ses instructions et qu'ils furent responsables de sa préservation et de sa diffusion pour que toute l'humanité reçoive ce Message. Mais, cela ne veut pas dire qu'ils ont tous été à la hauteur de leur responsabilité comme nous pouvons nous en rendre compte en regardant avec peine ce qui se passe autour de nous. Tout juste comme l'humanité fut choisie en la personne d'Adam pour servir à **Allah** de lieutenant sur terre. Mais, malgré cela, certains hommes ont cédé au Démon. De même, certains éléments de la Maison d'Ismaël, n'ont pas su s'en tenir à la Lumière qui leur fut donnée et de ce fait « avilirent leur propre âme ». Mais, certains ont emprunté une voie médiane : dans leur cas, l'esprit est consentant, mais la chair est faible ; leurs intentions restent bonnes, mais ils ont beaucoup à apprendre de la vraie vie du Musulman et des vertus islamiques. En vérité, il se pourrait qu'ils ne soient pas parfaits, mais leurs intentions aussi bien que leur conduite sont vertueuses et ils représentent un exemple pour les autres hommes : ils sont « au premier rang » de toute action vertueuse. Il en est ainsi, non à cause de leurs propres mérites, mais par la Grâce d'**Allah**. De plus, ils sont parvenus aux plus sublimes des triomphes, ici, le Salut symbolisé par les différentes métaphores qui suivent.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

33. Ceux-là seront accueillis dans les Jardins de L'Eternité. Là, ils y seront parés de bracelets ³⁹²¹ en or, sertis de perles ; et y seront revêtus d'habits en soie. ³⁹²²	33. Gardens of Eternity will they enter: therein will they be adorned with bracelets of gold and pearls; and their garments there will be of silk.	﴿ جَنَّتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾ ﴾
34. Ils diront : « Louage à Allah Qui nous a ³⁹²³ libérés de (toute) angoisse : assurément, notre Seigneur est Infiniment Indulgent, promptement Disposé à compenser le mérite (de toute bonne action).	34. And they will say: "Praise be to Allah, Who has removed from us (all) sorrow: for our Lord is indeed Oft-Forgiving Ready to appreciate (service):	﴿ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾ ﴾
35. « Lui Qui, par Sa Grâce, nous a établis dans une Demeure éternelle ; nous y seront dispensés de tout travail et nous n'y ressentirons la moindre sensation de lassitude. » ³⁹²⁴	35. "Who has, out of His Bounty, settled us in a Home that will last: no toil nor sense of weariness shall touch us therein."	﴿ الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نُصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾ ﴾

³⁹²¹ « Le Jardin » se rapporte à l'environnement où se déroule leur vie : tout ce qu'ils voient autour d'eux leur procurera du confort, du repos, de la satisfaction et un sentiment de béatitude et de dignité. Les bijoux et les habits symbolisent leur état personnel extérieur : ici encore, chaque chose leur procurera un sentiment de beauté, de dignité, de confort, de repos et de contentement. En fin de compte, et plus important encore, vient leur état intérieur, où ils recevront encore les mêmes sentiments de magnificence, de noblesse, de bien-être, et de contentement : ceci est indiqué par leurs propres paroles de louanges adressées à **Allah** (versets 34. -35.).

³⁹²² cf. S. XVIII, 31. , et la S. XXII, 23. .

³⁹²³ cf. la S. XXXV, 30. ci-dessus. A noter avec quelle beauté l'argument est clôturé ici. Au verset 30. il leur est dit « qu'**Allah** est infiniment Miséricordieux, toujours prêt à apprécier le moindre service ». Maintenant, qu'ils ont triomphé, ils se rendent compte que la promesse est entièrement vraie. Tous nos espoirs sont comblés et il est mis fin à leurs afflictions.

³⁹²⁴ Dans le cas où on serait amené à penser que le bonheur perpétuel pourrait se refroidir ou se ternir, comme ce serait le cas dans cette vie, il est ajouté, comme c'est le cas de l'expérience de ceux qui ont connu cet état, qu'il n'en est pas ainsi sur ce niveau d'existence. Non seulement il y règne l'Extase, mais elle reste toujours fraîche et ne



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

36. Mais ceux qui renient (Allah) seront précipités dans le Feu de l'Enfer ; aucun répit ne leur y sera accordé, afin que la mort puisse les en libérer ; pas plus que les tourments du Supplice ne leur seront allégés. Ainsi, récompensons-Nous tous ceux coupables d'ingratitude ! ³⁹²⁵	36. But those who reject ((Allah)) - for them will be the Fire of Hell: No term shall be determined for them, so they should die, nor shall its Penalty be lightened for them. Thus, do We reward every ungrateful one!	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافُورٍ ﴿٣٦﴾﴾
37. Ils s'y égosilleront à solliciter (de l'aide) : ³⁹²⁶ « notre Seigneur ! Fais-nous sortir de là : nous nous attèlerons au bien, et plus jamais aux (actes) dont nous étions coutumiers ! » « Ne vous avons-Nous pas accordé longue vie, afin que vous soyez plus réceptifs aux exhortations ? Et (de plus) l'envoyé est bien venu vous avertir. Aussi, endurez (les conséquences de vos ³⁹²⁷	37. Therein will they cry aloud (for assistance): "Our Lord! Bring us out: we shall work righteousness, not the (deeds) we used to do!" - "Did We not give you long enough life so that he that would should receive admonition? And (moreover) the warner came to you. So, taste ye (the	﴿وَهُمْ يَصْطَرِّخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۖ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرْ فِيهِ مَنِ تَذَكَّرْ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾﴾

lasse jamais.

³⁹²⁵ Le « Brasier » est mis en opposition au « Jardin ». Au lieu qu'y règnent le confort, le repos et le contentement dans leur cadre de vie, on y éprouvera de la douleur, de la souffrance, de l'angoisse. Au lieu d'y connaître de la dignité, on y subira l'ignominie. De plus, il n'y aura point d'espoir de suppression ou d'allègement de cet état, même pas le plus petit espoir dans ce sens.

³⁹²⁶ cf. S. XXIII, 107. Non seul seulement leur cadre de vie sera différent de celui de ceux qui se trouvent au Paradis, mais dans leur état intérieur, ils seront en proie à l'humiliation, à la pitié et aux regrets vains sur un passé qu'ils ne pourront jamais faire revivre ainsi que d'aspirations dérisoires pour un futur dont ils se sont eux-mêmes exclus. S'ils étaient ramenés sur terre, ils seraient retombés dans leurs vices.

³⁹²⁷ cf. S. VII, 53. Leur aspiration à bénéficier d'une autre chance, après avoir délibérément rejeté toutes celles qui leur furent offertes, ne sera nullement justifiée.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

œuvres) ! Les pervers ne disposeront d'aucun protecteur. ³⁹²⁸	fruits of your deeds): for the wrong-doers there is no helper."	
Section 5.		
38. En vérité, Allah détient la clef de (tous) ³⁹²⁹ les mystères des cieus et de la terre. Assurément, Il est pleinement instruit de tout ce que renferment les cœurs des hommes).	38. Verily Allah knows (all) the hidden things of the heavens and the earth: verily He has full knowledge of all that is in (men's) hearts.	﴿إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمُ بذَاتِ الصُّدُورِ﴾
39. C'est Lui qui fit de vous les héritiers de la terre. Si alors, il en est qui rejettent (Allah), ³⁹³⁰ ceux-là subiront les (conséquences) de leur mécréance. En effet, aux yeux de leur Seigneur, la contestation des impies ne faisait qu'accentuer leur ignominie : leur rejet n'a fait que contribuer à précipiter la ruine (leur propre) ruine. ³⁹³¹	39. He it is That has made you inheritors in the earth: if, then, any do reject ((Allah)), their rejection (works) against themselves: their rejection but adds to the odium for the Unbelievers in the sight of their Lord: their rejection but adds to (their own) undoing.	﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا﴾

³⁹²⁸ Il leur fut accordé un délai assez raisonnable pour se repentir et se racheter. Et par ailleurs, outre toutes les autres sources d'inspiration dans la nature, l'histoire et dans leur propre cœur, par lesquelles ils auraient pu apprendre la Vertu, ils reçurent l'enseignement effectif et les avertissements d'un Apôtre qui s'adressa directement à eux. Dans ces conditions, le châtement est un juste fruit de leur propre conduite.

³⁹²⁹ **Allah** est instruit de toute chose : non seulement les choses tangibles, mais également des sentiments, mobiles, intentions et actes qui animent le cœur des hommes.

³⁹³⁰ *Héritiers* : « *khalife* : dans les deux sens : (1.) comme lieutenants d'**Allah** sur terre, et (2.) comme successeurs aux peuples antérieurs qui perdirent leurs droits en s'adonnant au mal. L'honneur et la dignité dans le sens (1.) et les exemples du passé dans le sens (2.) auraient dû suffire pour les maintenir sur la Voie Droite et les rendre effectivement reconnaissants. Voir aussi vi.165. et la n.988. .

³⁹³¹ Leur rébellion et leur ingratitude ne nuisent qu'à eux-mêmes. Ils perdent tout leur honneur et connaîtront la réprobation générale aux yeux d'**Allah** et leur propre ruine



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

40. Dis : « avez-vous vu (ces) « Protectors » des vôtres que vous invoquiez en dehors ³⁹³² d'**Allah** ? Montrez-Moi ce qu'ils auraient créé dans (toute l'immensité) de la terre. Ou auraient-ils un droit de regard sur une portion des cieux ? Ou leur avons-Nous donné un Livre leur (permettant) de se fonder sur des (preuves) irréfutables ? Que non ! Les fauteurs de mal ne se promettent les uns les autres que des désillusions.

40. Say: "Have ye seen (these) 'Partners' of yours whom ye call upon besides **Allah**. Show Me what it is they have created in the (wide) earth. Or have they a share in the heavens? Or have We given them a Book from which they (can derive) clear (evidence)? - Nay, the wrong-doers promise each other nothing but delusions.

﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْهُ ۚ بَلْ إِنْ يَعْذُ
الظَّالِمُونَ بِعَعْضِهِمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴾

totale.

³⁹³² Quelques questions pourraient être posées à ceux qui nourrissent dans leur cœur de la vénération pour d'autres divinités autres qu'**Allah**. Certaines de ces questions sont données dans le texte avec une précision sèche. (1.) Avez-vous jamais vu ces objets que vous appelez vos divinités ? Existence-elles ? « Bien sûr », « voir », ici n'est pas pris dans le sens physique. Nous ne voyons pas l'air, mais personne ne doute de son existence. Et l'air est une substance physique. Il existe des forces dont nous sommes sûrs de l'existence, mais que nous ne voyons pas. A nous, qui avons la foi, **Allah** est une Réalité plus vraie que toute autre chose que nous connaissons. Les adorateurs de faux cultes peuvent-ils en dire de même de leurs faux dieux ? (2.) Est-ce que vos dieux ont créé ou initié sur terre quoi que ce soit ? Vous pouvez adorer le Pouvoir et la Richesse, mais ceci est un tiraillement pour des choses terrestres de la part d'hommes ingrats. Le pouvoir et la richesse ne créent pas des hommes ou des mondes nouveaux. (3.) Jouent-ils un rôle dans l'agencement des cieux ? L'expression « Les Cieux » peut signifier que ce que nous voyons dans l'univers physique de l'astronomie, ou encore la vie intérieure plus subtile. Indubitablement, vos faux dieux échouent ici. (4.) Ou les faux dieux ont-ils reçu d'un Dieu Suprême un livre ou une révélation, renfermant une preuve irréfutable, leur donnant l'autorité d'enseigner aux hommes ? Les Prophètes ou les Messagers d'**Allah** jouissent d'une telle autorité, et ils apportent la preuve sûre du Dieu Vrai et Un. La vérité est que le mensonge demeure le mensonge, quand bien même une de ses apparences peut en cacher une autre, par l'effet de l'illusion.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

41. ☪ C'est **Allah** qui retient les cieux et la terre, afin qu'ils ne (s'effondrent pas). Mais, si jamais ils s'écroulaient, personne, assurément personne, ne saurait, par la suite, les remettre d'aplomb ! ³⁹³³
En vérité, **Allah** est Toute Mansuétude, Toute Magnanimité. ³⁹³⁴

41. ☪ It is **Allah** Who sustains the heavens and the earth, lest they cease (to function): and if they should fail, there is none - not one - can sustain them thereafter: Verily He is Most Forbearing, Oft-Forgiving.

﴿إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أُمْسِكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا﴾

42. Ils jurèrent devant **Allah**, par leurs serments les plus tonitruants, que si jamais il leur venait un avertisseur, ils s'en tiendraient aux prescriptions de Sa Conduite Eclairée mieux que ne saurait le faire tout (autre) peuple. Mais, lorsqu'il leur vint un avertisseur, cela ne fit ³⁹³⁵ qu'accentuer leur répugnance de (la justice), -

42. They swore their strongest oaths by **Allah** that if a warner came to them, they would follow his guidance better than any (other) of the Peoples: But when a warner came to them, it has only increased their flight (from righteousness),-

﴿وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا﴾

³⁹³³ L'univers, tel que nous le connaissons présentement, témoigne non seulement de la preuve d'une conception initiale, mais aussi d'une Providence intelligente, qui le soutient. C'est **Allah**. Si vous pouvez imaginer son élimination, qui restera en charge ? Il régnerait simplement le chaos.

³⁹³⁴ Le monde d'**Allah** fonctionne selon les lois et les décrets qu'Il a établis. Occasionnellement, Ses créatures commettent des erreurs et des écarts. Mais Il ne punit pas chaque petite faute. Parmi Ses qualités miséricordieuses il faut noter Sa capacité illimitée à la tolérance et au pardon.

³⁹³⁵ cf. S. VI, 157. Ici, les Quraish furent les premiers visés. Leur attitude vis-à-vis des gens du Livre a été marquée par une supériorité orgueilleuse ou des excuses malhonnêtes. Ils critiquèrent les Juifs et les Chrétiens pour s'être écartés de leur propres lumière et révélation ; quant à eux, ils proclamèrent n'avoir pas reçu de révélation directement d'**Allah**, auquel cas, ils se seraient montrés les plus respectueux de la discipline, les plus aptes à suivre la Loi d'**Allah**. Ceci fut dit avant que le Saint Prophète ne reçoive sa mission d'**Allah**. Quand il la reçut et leur en fit part, ils s'en détournèrent. Ils la fuirent et creusèrent la distance entre elle et eux. Mais tel est le comportement de tous les pécheurs. Ils trouvent beaucoup à critiquer chez les autres et toujours tout à justifier dans leur propre conduite.

Mais toute base pour des excuses se sera effondrée ; loin d'être proches de la Vérité et de la Vertu, ils s'en éloigneront de plus en plus.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

43. Et ce, en raison de leur arrogance sur terre et de leurs manigances maléfiques. Mais, toute conspiration perfide n'entraîne que la perte de ³⁹³⁶ ses propres instigateurs. Désireraient-ils alors connaître le même sort que celui qui accabla les peuples d'antan ? Mais, tu ne trouveras aucune variation dans les (préceptes) édictés par ³⁹³⁷ **Allah** ; tu ne décèleras aucune déviation dans (les préceptes d'**Allah**). ³⁹³⁸

43. On account of their arrogance in the land and their plotting of Evil, but the plotting of Evil will hem in only the authors thereof. Now are they but looking for the way the ancients were dealt with? But no change wilt thou find in **Allah**'s way (of dealing): no turning off wilt thou find in **Allah**'s way (of dealing).

﴿ اَسْتَكْبَارًا فِي الْاَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ وَلَا تَحْقِيقُ الْمَكْرَ
السَّيِّئِ ۚ اِلَّا بِاِهْلَامٍ ۚ فَهَلْ يَنْظُرُونَ اِلَّا سُنَّتَ الْاَوَّلِينَ ۚ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَبْدِيلًا ۚ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَحْوِيلًا ۚ



44. N'ont-ils donc pas voyagé à travers la terre pour se rendre compte de ce que fut le destin ³⁹³⁹ de leurs prédécesseurs ? Bien sûr, ces derniers leur furent supérieurs en puissance. Pour sûr, rien

44. Do they not travel through the earth, and see what was the End of those before them, - though they were superior to them in strength? Nor is

﴿ اَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ اللّٰهُ

³⁹³⁶ Il est mentionné deux raisons expliquant pourquoi la Vérité est refusée : (1.) l'homme non illuminé est arrogant et la Vérité et la Vertu exposent toutes ses prétentions. (2.) Il espère, par des complots sournois, saper la Vérité et la détruire ; mais il est pris dans son propre piège alors que la Vérité poursuit triomphalement sa lancée.

³⁹³⁷ Tout au long de l'histoire les hommes qui ont obéi au mal ont été traités, par **Allah**, sur trois niveaux : (1.) Il a été tolérant et miséricordieux à leur égard, et leur a accordé un délai suffisant : (2.) Il leur a envoyé un avertissement à travers Ses Messagers, ou Ses Signes, ou Sa Révélation ; (3.) Il leur a appliqué Sa justice et Son châtement. A tout moment donné, il peut être demandé à ceux qui s'adonnent à l'iniquité : « allez-vous tenter de passer par toutes ses étapes, ou allez-vous immédiatement vous repentir, vous faire pardonner, et marcher sur la voie de la vertu ? »

³⁹³⁸ Les Lois d'**Allah** sont immuables, Ses manières de traiter avec ceux qui suivent l'iniquité sont les mêmes pour toutes les époques. Notre volonté humaine peut faillir ou dévier de sa voie, mais la Volonté d'**Allah** suit toujours la sienne et ne peut être déviée par aucune cause quelconque.

³⁹³⁹ cf. S. XXX, 9. Si aucun autre argument n'arrive à convaincre les hommes adeptes du mal, qu'ils parcourent l'espace et le temps et apprennent de l'expérience des autres. Le mal aboutit toujours au mal. Qu'aucun individu ou génération ne s'imagine pouvoir y échapper, par quelques astuces ou pouvoirs que ce soit. Des hommes plus



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019

dans les cieux ni sur terre ne saurait contrarier Allah ; certes, Il est Omniscient, Omnipuissant.	Allah to be frustrated by anything whatever in the heavens or on earth: for He is All-Knowing. All-Powerful.	لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿١١﴾
45. Si Allah se devait de châtier les hommes ³⁹⁴⁰ selon le mérite de leurs œuvres, Il n'aurait ³⁹⁴¹ épargné sur (terre) la vie d'aucun humain. Mais, Il leur accorde un délai prédéterminé. En vérité, jusqu'à l'expiration de leur répit, Allah aura maintenu tous Ses serviteurs sous la Vigilance de Son œil. ³⁹⁴²	45. If Allah were to punish men according to what they deserve. He would not leave on the back of the (earth) a single living creature: but He gives them respite for a stated Term: when their Term expires, verily Allah has in His sight all His Servants.	﴿ وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴾ ﴿١٢﴾

sages et plus puissants furent personnellement amenés à justifier leur iniquité.

³⁹⁴⁰ cf. S. XVI, 61. Il n'y aura nul salut pour aucun de nous si nous devons seulement être jugés selon nos mérites. C'est la miséricorde d'**Allah** qui nous sauve et nous aide à mener une vie de plus en plus meilleure jusqu'à ce que nous atteignons le but de notre existence.

³⁹⁴¹ *Une seule créature vivante.* Ceci peut faire référence à l'homme, la créature vivante rampante disposant de tant de possibilités et cependant souffrant de tant de faiblesses. Mais, il peut aussi signifier toutes les créatures, littéralement comme la vie sur cette planète plus ou moins tourne autour de la vie de l'homme. Il lui a été accordé le pouvoir de régner en maître sur cette terre et dans son état de pureté, il est le lieutenant d'**Allah**.

³⁹⁴² *aura maintenu sous la vigilance de Son Œil tous Ses serviteurs* : c'est-à-dire pour les juger conformément à Ses lois de tolérance, de miséricorde et de justice : voir la note 3937. ci-dessus [verset 43.]. Le répit ne signifie pas que des hommes échapperont à son œil vigilant. Tous seront traités conformément à leurs œuvres, avec une justice assortie de miséricorde.



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019



SOURATE XXXV. (FATIR)

R043-C035-FATIR-J22-V45-MK-R045-C019



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVI (YA-SIN)

Voir l'introduction à la s xxxiv. Cette Sourate est réservée au Saint Prophète et à la Révélation qu'il propage. Les Lettres Abrégées, *Yâ-Sîn*, sont souvent interprétées comme étant le titre du Saint Prophète. Mais, il n'est pas permis d'être dogmatique au sujet de la signification des Lettres Mystiques. Voir l'Annexe I à la fin de la Sourate II. Cette Sourate est considérée comme "**le cœur du Coran**", étant donné qu'elle traite de la personnalité centrale dans l'enseignement de l'Islam, de la doctrine principale de la Révélation et de l'Au-delà. Puisqu'elle réfère à l'Au-delà, il est bien indiqué de la lire pendant des cérémonies solennelles, après un décès.

Sur le plan de la chronologie, elle appartient à la période des premières Sourates ou des Sourates intermédiaires de la Mecque.

Dans la Sourate xxxvii. 130 (une Sourate apparentée) nous trouvons le mot *Il-yâ-sîn* : voir la note 4115. A.

Résumé - .Le Coran est plein de sagesse, et bien malheureux ceux qui ne peuvent en profiter : Parole de la cité où l'ensemble des habitants, à l'exception d'un seul, a défié tous les Messagers de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah** (xxxvi. 1-32, et C. 194).

Différents Signes d'**Allah** transparaissent dans la nature et la Révélation (xxxvi. 33-50, et C. 195).

La Résurrection et l'Au-delà (xxxvi. 51-83, et C. 195).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

C. 194. (xxxvi. 1-32)

La sagesse de la Révélation - le Coran
Descendu à travers le Saint Prophète - est un
Guide sur la Voie Droite, et un avertissement
Contre le sort terrible dans lequel les jougs du
Péché nous maintiennent en esclavage. Les pieux
L'acceptent dans la joie, car ils croient en
L'Au-delà. Voyez, jadis vinrent dans une cité
Deux hommes pieux porteurs de l'Evangile de la
Vérité, mais ils furent rejetés et persécutés :
Ils furent rejoints par un troisième. Mais la
Cité refusa toujours de croire ou d'abandonner
L'iniquité. Seul un homme, trouvé à
L'extérieur de ses murs, accepta d'attester la
Vérité, la Foi, et la Vertu, et pour cela,
Souffrit le martyre. Il trouva la Paix, mais se
Lamenta pour son peuple, qui avait fermé
Devant lui la porte du Salut et de la
Miséricorde d'**Allah**. Hélas, pour l'homme,
Insensé et myope qui, dans la folie,
Défie la Grâce, qui aurait dû le
Protéger et le délivrer !



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

Sourate 036 Yâ-Sîn (Lettres abrégées, J22 / 83 versets)	36 Yâ-Sîn (being Abbreviated Letters).	سورة يس
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Yâ-Sîn. ³⁹⁴³	1. Ya-Sin.	﴿يس﴾
2. Par le Coran si empli de sagesse. ³⁹⁴⁴	2. By the Qur'an, full of Wisdom, -	﴿وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ﴾
3. Assurément, tu fais partie de la lignée des prophètes,	3. Thou art indeed one of the apostles,	﴿إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ﴾
4. Sur une Voie Droite ;	4. On a Straight Way.	﴿عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾
5. C'est une Révélation émanant de (Lui), le Tout Puissant, le Très Miséricordieux, ³⁹⁴⁵	5. It is a Revelation sent down by (Him), the Exalted in Might, Most Merciful.	﴿تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ﴾

³⁹⁴³ Certains exégètes interprètent *Yâ* comme étant un vocatif et *Sîn* comme l'abréviation d'Insân. *Sîn* étant la seule « lettre Ferme » dans le mot. Dans ce contexte, ce serait une interpellation adressée à l'homme. « O homme ! » Mais, « homme » dans ce cadre s'adresserait au Dirigeant des hommes, au plus noble des créatures, Muhammad, le Prophète d'**Allah**. Certes, cette Sourate traite principalement du saint Prophète et de son Message. Mais, aucune affirmation dogmatique ne peut être faite ici. Au sujet des lettres abrégées, pour lesquelles se reporter à l'annexe I, à la fin de la S. ii. *Yâ-Sîn* est souvent traité comme un titre mystique du saint Prophète.

³⁹⁴⁴ Les plus grands Pouvoirs du Saint Prophète sont : (1) la révélation qu'il a apportée (« Coran ») et la vie héroïque et désintéressée qu'il a menée (« sur une Voie Droite »). L'appel est, en conséquence, fait du témoignage de ces deux faits.

³⁹⁴⁵ La Révélation est encore caractérisée par deux attributs que nous trouvons particulièrement utiles en méditant sur la nature d'**Allah**. Elle est pleine de force et d'autorité : certes, **Allah** est Exalté en Puissance et est capable de faire aboutir Sa Volonté. Et elle apporte un Message d'espoir et de miséricorde : car **Allah** est Infiniment



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

6. Afin que tu puisses exhorter un peuple dont les ancêtres n'ont reçu aucune admonition et qui, en conséquence, sont restés insoucieux (des Signes d' Allah .) ³⁹⁴⁶	6. In order that thou mayest admonish a people, whose fathers had received no admonition, and who therefore remain heedless (of the Signs of Allah .)	﴿لَتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ﴾
7. L'Arrêt s'est confirmé à l'encontre d'une ³⁹⁴⁷ grande partie d'entre eux : indubitablement, ils ne croient pas.	7. The Word is proved true against the greater part of them: for they do not believe.	﴿لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾
8. Nous avons, jusqu'au menton, enserré leurs cous dans des carcans si bien que leurs têtes restent figées, toutes droites (et qu'ils ne peuvent voir). ³⁹⁴⁸	8. We have put yokes round their necks right up to their chins, so that their heads are forced up (and they cannot see).	﴿إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ﴾

Miséricordieux. Par ces caractéristiques nous savons que le Coran provient d'**Allah**.

³⁹⁴⁶ Les Quraish n'avaient reçu aucun Prophète auparavant, et en conséquence, l'un d'entre eux fut choisi comme Dépôt et Détenteur du Message universel pour le monde entier. Voir la s. 12-15.

³⁹⁴⁷ cf. S. VII, 30, et la note 1012 ; aussi xvii.16 et note 2193. Si des gens refusent délibérément et obstinément de « croire », c'est-à-dire d'accepter la Conduite Eclairée et l'admonition, il devra en résulter, pour eux, la perte de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah**. Inévitablement, leur propre perversité les coupe de toute possibilité de rachat en leur faveur.

³⁹⁴⁸ Les mauvaises actions de l'homme inévitablement invitent l'application de la Loi d'**Allah**, et en conséquence, la finalité est, selon le langage du Coran, attribué à **Allah**. Les conséquences de la désobéissance délibérée de l'homme sont maintenant décrites dans une série de métaphores. (1) Le refus de la Lumière d'**Allah** signifie, pour l'homme, de moins en moins de liberté d'action ; les chaînes du péché sont attachées autour du cou de l'homme, et se resserrent de plus en plus jusqu'à enserrer son menton. (2) La tête est maintenant forcée vers le haut et maintenue dans une position rigide si bien que son esprit devienne nébuleux. La déchéance morale souille l'intelligence. Selon le proverbe Sanskrit, « Lorsqu'approche la destruction, l'intelligence est totalement bouleversée ». Selon le proverbe latin, « Celui qu'**Allah** veut détruire, Il le rend d'abord diabolique. » En d'autres termes, l'iniquité n'est pas seulement de la folie, mais conduit progressivement à la folie, à l'étroitesse d'esprit, à la



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

9. Puis Nous avons dressé des barrières, devant comme derrière eux, et en outre, Nous les ³⁹⁴⁹ cernons de partout si bien qu'ils sont incapables de voir !	9. And We have put a bar in front of them and a bar behind them, and further, We have covered them up; so that they cannot see.	﴿ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴾
10. Que tu les exhortes ou que tu ne les exhortes pas, peu leur en importe ; ils ne croiront jamais. ³⁹⁵⁰	10. The same is it to them whether thou admonish them or thou do not admonish them: they will not believe.	﴿ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾
11. Tu ne peux exhorter que ceux qui se ³⁹⁵¹ conforment au message et craignent le (Seigneur), l'Infiniment Généreux, l'Insondable. En conséquence, annonce à ceux-là la bonne	11. Thou canst but admonish such a one as follows the Message and fears the (Lord) Most Gracious, unseen: give such a one, therefore, good	﴿ إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴾

cécité pour les choses les plus subtiles de la vie. (3) Cet état de privation de la grâce conduit à un tel déclin dans la vitalité spirituelle, que la victime ne peut ni aller de l'avant, ni revenir en arrière, tel qu'expliqué dans le verset suivant.

³⁹⁴⁹ Toute retraite leur est coupée et tout progrès leur devient impossible. Par ailleurs, la Lumière qui devrait leur parvenir d'en haut est éteinte, de telle sorte qu'ils deviennent totalement dépourvus de tout espoir tandis qu'en eux disparaît la dernière lueur de toute essence spirituelle.

³⁹⁵⁰ Quand le stade qui vient d'être décrit est atteint, la Révélation ou l'enseignement spirituel cesse d'avoir une valeur quelconque pour eux. Pourquoi alors leur prêcher quoi que soit ? La réponse est donnée dans les versets suivants.

³⁹⁵¹ cf. S. XXXV, 18. En ce qui concerne ces derniers, qui se sont obstinément livré poings et pieds liés au mal, la prédication du Message d'**Allah** n'a aucun effet parce que leur propre volonté les y soustrait. Mais, d'autres hommes sont anxieux d'entendre le Message et de recevoir la Grâce d'**Allah**. Ils aiment **Allah** et redoutent de contrevenir à Sa Sainte Loi ; de plus, leur crainte est loin d'être simplement superficielle, mais profondément ancrée : certes, bien qu'ils ne voient pas encore **Allah**, pas plus que d'autres gens ne les voient, ils ont le même sentiment d'être en présence d'**Allah** comme s'ils Le voyaient effectivement et leur religion n'est pas une simple



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

nouvelle relative au Pardon et à une Récompense fort substantielle. ³⁹⁵² ³⁹⁵³	tidings, of Forgiveness and a Reward most generous.	
12. En vérité, Nous redonnerons la vie aux morts, enregistrerons ce qu'ils auront consigné en dépôt à l'avance ainsi que ce qu'ils auront laissé en témoignage, et toutes ces choses Nous les avons inscrites dans un Registre explicitement parfait (contenant des preuves). ³⁹⁵⁴ ³⁹⁵⁵ ³⁹⁵⁶	12. Verily We shall give life to the dead, and We record that which they send before and that which they leave behind, and of all things have We taken account in a clear Book (of evidence).	﴿ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴾
Section 2		

ostentation, rien que « pour être vu des autres hommes. »

³⁹⁵² Voir la note 3902 de la S. XXXV, 18. *Invisible* est employé ici dans un sens adverbial : leur vénération pour **Allah** n'est pas affectée par le fait qu'ils ne Le voient pas ou que d'autres gens ne les observent pas, parce que leur attitude est dictée par un amour authentique pour **Allah**.

³⁹⁵³ Pour de telles personnes, le Message d'**Allah** vient comme un évangile ou une bonne nouvelle, parce qu'il leur montre la voie du pardon pour tout péché commis dans leur passé et leur donne la promesse d'une récompense entière dans l'Au-delà généreuse au-delà de tous leurs mérites, car découlant de la Bonté infinie d'**Allah**.

³⁹⁵⁴ Tout ceci est possible en raison de l'assurance d'un Au-delà dans lequel **Allah** est Un et Absolu et où le mal cessera d'arpenter le monde étant donné que le terme de son répit aura expiré.

³⁹⁵⁵ Nos actions, bonnes et mauvaises, nous précèdent au Siège du Jugement d'**Allah**. Bien sûr, elles seront portées à notre compte ; mais, notre compte sera aussi gonflé par les exemples que nous avons laissés derrière nous. Les conséquences de nos actions passées y seront prises en considération ou elles continueront à agir après que notre vie terrestre aura cessé. En conséquence, notre responsabilité morale et spirituelle est plus vaste que ce qui affecte notre propre personne.

³⁹⁵⁶ cf. S. II, 124 et la note 124. Notre compte entier sera exactement conservé dans un bilan personnel infaillible.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

13. Relate-leur, en guise d'exemple (le récit) des Compagnons de la Cité. Souvenez-vous, des messagers s'y présentèrent. ³⁹⁵⁷	13. Set forth to them, by way of a parable, the (story of) the Companions of the City. Behold! There came apostles to it.	﴿وَأَضْرِبْ لَهُم مِّثْلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ﴾
14. (d'abord), Nous dépêchâmes auprès d'eux ³⁹⁵⁸ deux messagers, mais ils les rejetèrent. Alors, Nous les renforçâmes d'un troisième et ils dirent : « en vérité, nous sommes envoyés en mission auprès de vous. »	14. When We (first) sent to them two apostles, they rejected them: But We strengthened them with a third: they said, "Truly, we have been sent on a mission to you."	﴿إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ﴾

³⁹⁵⁷ Beaucoup de Commentateurs classiques ont pensé que la Cité dont il est question ici a été Antioche. Or Antioche était l'une des plus importantes villes du nord de la Syrie, au premier siècle de l'ère chrétienne. Elle fut une cité grecque fondée par Seleucus Nicator, l'un des successeurs d'Alexandre aux environs de 300 av. J.-C. en mémoire de son père Antiochos. Elle était proche de la mer et possédait un port maritime à Séleucie. Aussitôt après le Christ ses disciples réussirent à prêcher là-bas et « furent appelés les premiers Chrétiens d'Antioche » : Actes xi.26. Par la suite, elle devient le siège d'un des plus importants évêchés de l'Eglise Chrétienne. Dans l'histoire racontée ici « au moyen d'une parabole », la Cité rejeta le Message, et la Cité fut détruite : xxxvi.29. Me rangeant à l'avis d'Ibn Kathîr, je rejette catégoriquement l'identification d'Antioche. Le texte ne contient pas de mentions de noms, ou de périodes ou de places. La signification du récit met l'accent sur les leçons en à tirer sous forme d'une parabole ; pour cela, voir la note suivante. Tout cela est indépendant de tout nom, temps ou place.

³⁹⁵⁸ **Allah** envoie ses Apôtres ou enseignants de la Vérité individuellement ou par deux et là où la résistance à Sa Loi est farouche, et s'Il le juge nécessaire, Il les appuie par d'autres. Leur mission est divine, mais eux ne prétendent pas être autre chose que des hommes. Cet argument est utilisé par les injustes et les impies comme s'il s'agissait d'un reproche alors qu'il aurait dû leur valoir la gratitude des hommes, car l'humanité est glorifiée par une telle mission et par la révélation émanant personnellement d'**Allah**. Le Message est clairement exprimé dans un langage humain, mais parce qu'il dénonce toutes les mauvaises actions, les hommes pensent qu'il est source de malédiction, étant donné qu'il freine leur égoïsme. Ce sont souvent les hommes les plus pauvres et les plus méprisés, ceux vivant dans les franges ou « les parties les plus éloignées de la Cité » qui acceptent le Message et sont fermement décidés à œuvrer et à mourir pour lui. Les présomptueux, eux lui opposent une résistance farouche et deviennent les auteurs de leur propre destruction.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

15. Les (gens) dirent : « vous n'êtes rien d'autres que des mortels comme nous ! En plus (Allah), l'Infiniment Compatissant, n'envoie aucune ³⁹⁵⁹ sorte de révélation. Vous ne faites que mentir. » ³⁹⁶⁰	15. The (people) said: "Ye are only men like ourselves; and ((Allah)) Most Gracious sends no sort of revelation: ye do nothing but lie."	﴿ قَالُوا مَا أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِنَّا أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿٥٩﴾ ﴾
16. Ils répliquèrent : « notre Seigneur sait parfaitement que nous avons été investis d'une mission auprès de vous ! » ³⁹⁶¹	16. They said: "Our Lord doth know that we have been sent on a mission to you:	﴿ قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿٦٠﴾ ﴾
17. « notre devoir n'est que de proclamer explicitement le Message. » ³⁹⁶²	17. "And our duty is only to proclaim the clear Message."	﴿ وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٦١﴾ ﴾

³⁹⁵⁹ cf. Actes. xiv.15, où Paul et Barnabé disent, dans la cité de Lystre près de la ville moderne du Lycaonie : « nous aussi nous sommes des hommes, au même titre que vous ! La bonne nouvelle que nous vous annonçons c'est d'abandonner ces sottises... »

³⁹⁶⁰ Non seulement rejetèrent-ils la mission de ces apôtres particuliers, mais ils nièrent la possibilité de l'envoi d'une telle mission par **Allah**. A noter comment ils se rendent coupables d'inconsistance en utilisant le nom d'**Allah**, le « Très Gracieux », bien que cela ait été fait avec ironie !

³⁹⁶¹ Juste comme un Messenger dont les lettres de créance sont reçues avec scepticisme peut s'en référer à son Mandant, comme la preuve la plus éclatante de la validité de sa mission, de même ces hommes d'**Allah** invoquent l'autorité d'**Allah** comme justifiant leur mission. En effet, ils disent : « la Science d'**Allah** est parfaite, et Il sait que notre mission nous vient de Lui ; si vous ne le savez pas, c'est malheureux pour vous. »

³⁹⁶² Alors ils procèdent à l'explication de leur mission. Ils ne sont point venus pour les forcer à adopter la religion, mais pour les convaincre. Ils sont venus proclamer ouvertement et clairement la Loi d'**Allah** celle-là qu'ils violaient perpétuellement pour dénoncer leurs péchés et leur montrer la voie la meilleure. S'ils s'enfermaient dans l'obstination, ils ne feraient que courir à leur perte. S'ils se montraient rebelles envers **Allah**, le châtement appartenait à **Allah**.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

18. Les (gens) de rétorquer : « quant à nous, nous ne pressentons en vous que des présages de malheur ! Si vous ne renoncez pas à vos ³⁹⁶³ prétentions, nous serons certains de vous lapider. Assurément, un châtiment ignominieux vous sera infligé par nos soins ! »	18. The (people) said: "for us, we augur an evil omen from you: if ye desist not, we will certainly stone you. And a grievous punishment indeed will be inflicted on you by us."	﴿ قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾
19. Ils répondirent : « vos mauvais présages sont le reflet de vos sombres pensées. (tenez-vous ³⁹⁶⁴ pour un mauvais présage) le rappel à la piété ? Que non ! Au contraire, vous n'êtes que des gens transgressant toutes les limites ! » ³⁹⁶⁵	19. They said: "Your evil omens are with yourselves: (deem ye this an evil omen). If ye are admonished? Nay, but ye are a people transgressing all bounds!"	﴿ قَالُوا طَيَّرَكُم مَّعَكُمْ أَإِن ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴾

³⁹⁶³ *Tâir* signifie un oiseau. Comme l'augure romain, les Arabes entretenaient une superstition consistant à lire des présages à partir du vol des oiseaux. cf. au mot anglais « *auspicious* » (« cf. avec auspice dans sous d'heureux auspices. ») venant du latin *avis*, un oiseau, et *specio*, je vois. De *Tâir* (oiseau) nous avons *ta-taiyara*, ou *ittaiyara*, attirer de mauvais présages. Parce que les hommes d'**Allah** dénonçaient le mal, les malveillants pensaient qu'ils leur apportaient la malchance. En fait, tout mal qui leur vint, à eux, fut le résultat de leurs propres mauvaises actions. cf. S. VII, 131, où les Egyptiens attribuaient leurs calamités à la malchance apportée par Moïse : et xxvii.47, où les Thamoud attribuaient la malchance à la prédication de Sâlih.

³⁹⁶⁴ « Ce que vous appelez présages provient de vos propres mauvaises actions. Pensez-vous qu'un homme, qui vient pour vous avertir et vous enseigner une voie meilleure, puisse vous apporter la malchance ? Honte à vous ! »

³⁹⁶⁵ Traiter le bien en mal et accuser de menteurs les hommes de la Vérité, venus de façon désintéressée apporter le Message de la Miséricorde bienfaisante d'**Allah**, relève du sommet de l'extravagance et de la transgression.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

20. Sur ce fait, accourant des confins de la Cité, un homme s'écria : « O gens de mon peuple ! Obéissez aux envoyés ! » ³⁹⁶⁶	20. Then there came running, from the farthest part of the City, a man, saying, "O my people! Obey the apostles:	﴿ وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَنْقُومُ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴾
21. « obéissez à ceux qui n'attendent de vous aucune rétribution (à leur profit) et qui, de surcroît, ont reçu la Conduite Eclairée. » ³⁹⁶⁷	21. "Obey those who ask no reward of you (for themselves), and who have themselves received Guidance.	﴿ اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴾
22. « je ne saurais trouver aucune justification pour ne pas adorer Celui Qui m'a créé, et auprès de Qui vous serez (tous) ramenés. » ³⁹⁶⁸	22. "It would not be reasonable in me if I did not serve Him Who created me, and to Whom ye shall (all) be brought back.	﴿ وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾

³⁹⁶⁶ Tandis que les hommes riches, influents, et les mondains de la Cité doutaient de la Providence d'**Allah** et croyaient superstitieusement aux bons et mauvais Augures, la Vérité fut perçue par un homme des taudis de la Cité, un homme que les arrogants tenaient en mauvaise estime. Il avait cru et il voulait que sa Cité crût. Ainsi, en Arabie, quand les chefs arrogants des Quraish poussèrent à l'exil le Saint Prophète, ce fut des hommes de Médina et de ses alentours qui l'accueillirent, crurent en lui, et apportèrent toutes sortes de soutiens à sa mission.

³⁹⁶⁷ Les Prophètes ne recherchent pas leurs propres avantages. Ils servent **Allah** et l'humanité. Leur espoir se trouve dans le Bon Plaisir d'**Allah**, au service Duquel ils se sont dévoués.

³⁹⁶⁸ L'argument, tout au long de ce passage, repose sur une conviction personnelle et intense pour l'individu lui-même assorti d'un appel à son peuple pour épouser cette conviction et recueillir les bénéfices de la satisfaction spirituelle que lui-même avait obtenue. Il leur dit dans les faits : « comment est-il possible de faire autrement que de servir et d'adorer mon Créateur ? Je retournerai à Lui de même que vous aussi, et tout ceci s'applique à vous autant qu'à moi. » A noter comment effective est la transition de l'expérience personnelle à l'appel collectif.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

23. « devrais-je adorer (d'autres) divinités en dehors de Lui ? Si (Allah), l'Infiniment Compatissant, devait me soumettre à quelque calamité, leur intercession ne me serait de la moindre utilité, pas plus qu'elles ne sauraient m'en soustraire. » ³⁹⁶⁹	23. "Shall I take (other) gods besides Him? If ((Allah)) Most Gracious should intend some adversity for me, of no use whatever will be their intercession for me, nor can they deliver me.	﴿ءَاتَخِذْ مِنْ دُونِهِ ۖ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ﴾ ^(٣٦)
24. « certes, si je me devais d'agir ainsi, j'aurais été en proie à un fourvoiement flagrant. »	24. "I would indeed, if I were to do so, be in manifest Error.	﴿إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُّبِينٍ﴾ ^(٣٧)
25. « quant à moi, j'ai assurément foi en votre Seigneur à vous (tous). Alors, entendez-moi ! » ³⁹⁷⁰	25. "For me, I have faith in the Lord of you (all): listen, then, to me!"	﴿إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ﴾ ^(٣٨)
26. Il s'entendit ordonner : « entre donc dans le Paradis ! » Il s'exclama : « Ah, vraiment moi ! Si seulement mon peuple savait (ce que je sais) ! - ³⁹⁷¹	26. It was said: "Enter thou the Garden." He said: "Ah me! Would that my People knew (what I know)! -	﴿قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَلِيَتْ قَوْمِي يَعْلَمُونَ﴾ ^(٣٩)

³⁹⁶⁹ La prochaine exhortation invite à se mettre exclusivement au service d'**Allah**. « A supposer qu'il fut décent d'adorer d'autres divinités – Mammon, Soi, ou des divinités imaginaires considérées comme des idoles. Cependant quel intérêt cela rapporterait-il ? Tout le pouvoir est en **Allah**. Dans Son Plan universel, Il peut décider de m'affliger de chagrin ou de tourments ; ces divinités auxiliaires seraient-elles en mesure de m'aider ou d'intercéder auprès de Lui en ma faveur ? Point du tout. De quelle utilité sont-elles ? En fait, je serais évidemment sur le mauvais chemin, m'écarter de la vraie Voie. »

³⁹⁷⁰ Encore une transition de la conviction personnelle sure à l'appel à tous pour profiter de l'expérience de l'interlocuteur. « J'ai trouvé, en **Allah**, une satisfaction pleine pour mon âme. Il est mon Dieu, mais Il est également le vôtre. Mon expérience peut être la vôtre aussi. Ne suivez-vous pas mon conseil, et ne vous prouvez pas à vous-mêmes que le Seigneur est en vérité Bienveillant ? »

³⁹⁷¹ Cet homme vertueux et pieux connut la Paix d'**Allah** symbolisée par le Jardin du Repos et de la Magnificence. Peut-être, est-il insinué qu'il souffrit le martyre. Mais, même alors, ses pensées étaient toujours avec son Peuple. Il regretta leur obstination et leur manque de discernement ; il souhaita même qu'ils puissent se repentir et obtenir le Salut, mais ils étaient opiniâtres et souffrirent pour leurs péchés comme nous l'apprenons dans les versets 28-29 ci-après.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

27. « à savoir que mon Seigneur m'a accordé le Pardon et élu au rang de ceux qu'Il tient en honneur ! » ³⁹⁷²	27. "For that my Lord has granted me Forgiveness and has enrolled me among those held in honour!"	﴿ بِمَا غَفَر لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴾
28. ﴿ Après lui, Nous ne fîmes fondre sur son peuple aucune troupe céleste, pas plus qu'il ne fût nullement nécessaire pour Nous d'agir de la sorte.	28. ﴿ And We sent not down against his People, after him, any hosts from heaven, nor was it needful for Us so to do.	﴿ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴾
29. Il n'eût suffi que d'une seule et puissante ³⁹⁷³ Déflagration et, voyez ! Ils étaient devenus comme (de la cendre) moite et inerte. ³⁹⁷⁴	29. It was no more than a single mighty Blast, and behold! They were (like ashes) quenched and silent.	﴿ إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴾
30. Ah ! Hélas pour (Mes) Serviteurs ! Jamais, il ne leur vint un messenger sans qu'ils ne s'en moquèrent ! ³⁹⁷⁵	30. Ah! Alas for (My) Servants! There comes not an apostle to them but they mock him!	﴿ يَحْسِرَةٌ عَلَىٰ الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴾

³⁹⁷² Cet homme était d'une âme foncièrement honnête, mais, il entendit l'appel et obéit aux apôtres ; il obtint son souhait spirituel pour lui-même de même qu'il fit de son mieux pour obtenir le salut de son peuple. Car, en vérité, il aimait son peuple, respectait ses coutumes ancestrales pour autant qu'elles étaient bonnes, mais n'eut aucune hésitation à accepter la nouvelle Lumière lorsqu'elle lui parvint. Tout son passé lui fut pardonné et il fut élevé en dignité, en honneur dans le Royaume du Ciel.

³⁹⁷³ La Justice ou le Châtiment d'**Allah** ne vient pas nécessaire avec éclat et ostentation, pas plus que les forces humaines et malveillantes ou la perversité, n'ont le pouvoir d'amener les forces puissantes spirituelles à les subjuguier. Une seule Déflagration puissante - soit le déchirement d'un tremblement de terre, ou les rafales assourdissantes d'un vent fort et violent - suffit dans ce cas. cf. xi. 67 et la note 1561 (qui décrit le sort des Thamoud ; voir aussi la note 3463 de la s. xxix.40.

³⁹⁷⁴ cf. xxi.15. En leur temps, ils avaient fait beaucoup de vacarmes, mais ils furent réduits au silence, comme la cendre froide.

³⁹⁷⁵ cf. vi.10 et beaucoup d'autres passages de même importance. Les hommes ignorants se moquent des apôtres d'**Allah**, ou de quiconque prend la religion au sérieux.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

31. Ne voient-ils donc pas combien de ³⁹⁷⁶ générations Nous avons détruites avant la leur ? Jamais, elles ne retourneront leur tenir compagnie.	31. See they not how many generations before them we destroyed? Not to them will they return:	﴿الْمَیْرُوا کَمْ أَهْلَکْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَیْمَ لَا یَرْجِعُونَ﴾
32. Mais, tous, tant qu'ils sont, seront ramenés devant Nous (pour subir le jugement).	32. But each one of them all - will be brought before Us (for judgment).	﴿وَإِنْ کُلٌّ لَّمَّا جَمِیعٌ لَّدَیْنَا مُحْضَرُونَ﴾

Mais, ils ne réfléchissent pas que leur légèreté réagit sur eux-mêmes. Leur propre vie est ruinée et devient un fait historique. S'ils étudient l'histoire, ils verront que d'innombrables générations furent détruites avant eux, parce qu'elles n'ont pas pris au sérieux la Vérité, et ont sapé les bases mêmes de leur existence individuelle et collective.

"*Mes serviteurs*", ici c'est l'équivalent du terme "hommes". **Allah** regrette la folie des hommes, particulièrement parce qu'Il leur voue un amour bienveillant, car ils sont Ses propres serviteurs.

³⁹⁷⁶ *Elles ne reviendront jamais auprès d'eux.* A quoi fait-on référence avec les deux pronoms *eux* et *ils* ? Les Commentateurs et traducteurs les ont interprétés différemment et certains ont même évité la question. A mon avis, la meilleure interprétation semble être : les générations que nous avons détruites avant les gens à qui on s'adresse ("ne voient-elles pas ?"), ne seront pas ramenés aux gens interpellés : *générations (qurûn)*, représentant les périodes de prospérité et de bonne fortune qu'ont connues leurs aînés. Ils ont tous été anéantis : ils ne seront jamais ramenés sur terre, car tous les peuples seront rassemblés devant le Siège du Jugement afin qu'ils rendent compte de leur conduite.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

C. 195. (xxxvi.35-50)

N'y a-t-il pas autour de vous suffisamment de signes pour
Attester d'**Allah** et de sa grâce salutare ? La
Terre meurt et est ravivée : il existe des mystères
Entourant la vie et le sexe, la lumière et les étoiles, les
Planètes dans l'espace qui suivent leur orbite selon une
Loi immuable et dans l'harmonie ! Il y a des vaisseaux et des
Moyens de transport par lesquels l'homme peut
Conquérir les forces qui l'entourent grâce aux dons
D'**Allah** ! Apprenez la loi de la bonté de ces éléments et
Croyez en la vie éternelle : elle viendra alors qu'on s'y
Attendra le moins. Soyez préparés à retourner à **Allah** !

Section 3

33. Il est pour eux un Signe en la terre morte :
Nous lui redonnons vie et y faisons produire des
céréales dont vous vous nourrissez. ³⁹⁷⁷

33. A Sign for them is the earth that
is dead: We do give it life, and
produce grain therefrom, of which ye
do eat.

﴿وَأَيُّهُمْ أَلَّا تَرْضَى الْمَيِّتَةَ أَحْيَيْنَهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا
حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ﴾ ﴿٣٣﴾

³⁹⁷⁷ De peur que quelqu'un ne dise, "s'ils sont détruits comment peuvent-ils être ramenés devant le Siègre du Jugement" un symbole est donné. La terre, autant qu'on puisse en juger, est morte pendant l'hiver, mais **Allah** la ravive pendant l'été. cf. S. II, 164, S. XXX, 19 et bien d'autres passages sur ce sujet.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

34. Nous y faisons produire des vergers complantés de palmiers dattiers, de vignes et y faisons sourdre des sources d'eau : ³⁹⁷⁸	34. And We produce therein orchard with date-palms and vines, and We cause springs to gush forth therein:	﴿ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿١٦﴾ ﴾
35. Afin qu'ils puissent jouir des fruits d'une telle (créativité) ; ce ne fut point l'œuvre de leurs mains ! Alors, ne vont-ils pas se montrer reconnaissants ? ³⁹⁸⁰	35. That they may enjoy the fruits of this (artistry): It was not their hands that made this: will they not then give thanks?	﴿ لِّيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿١٧﴾ ﴾
36. Gloire à Allah , Qui créa, par paires, tout ce que la terre produit, de même que leur propre espèce (humaine) ainsi que (d'autres) choses dont ils n'ont pas la moindre connaissance. ³⁹⁸¹	36. Glory to Allah , Who created in pairs all things that the earth produces, as well as their own	﴿ سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ ﴾

³⁹⁷⁸ Les palmiers dattiers et les vignobles symbolisent les arbres fruitiers de toute nature, car étant les fruits caractéristiques de l'Arabie. Dans le dernier verset, il est fait mention de céréales ; mais, ici, ce sont les fruits qui sont mentionnés. Tout ce qui est nécessaire, comme vivres et pour la satisfaction des palais les plus délicats, est produit à partir de ce qui est apparemment du sol inerte fécondé par la pluie et les sources vives. Ici, nous avons une preuve merveilleuse du génie artistique et créateur ainsi que de la Providence d'**Allah**.

³⁹⁷⁹ Littéralement, *mange (akala)*. cf. vii. 19, n.1004 et S. V, 69, n.776. La même vaste signification de profits, satisfaction, et jouissance peut être associée au mot "mange" au verset 33 ci-dessus.

³⁹⁸⁰ L'homme peut labourer le sol et semer des graines. Cependant, il ne peut commander aux forces productives de la nature. Celles-ci sont dépendent de l'œuvre et du talent artistique d'Allah. Elles témoignent de l'action providentielle d'Allah à l'égard de ses créatures. Voir la note 3978 ci-dessus.

³⁹⁸¹ Le mystère du sexe reste intact à travers la création - en l'homme, dans la vie animale, dans la vie végétale et certainement chez d'autres objets dont nous n'avons aucune connaissance. Ensuite, il y a les paires des forces opposées dans la nature, c'est-à-dire les polarités positives et négatives comme dans l'électricité, etc. L'atome lui-



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

	(human) kind and (other) things of which they have no knowledge.	
37. Il est aussi un Signe pour eux en la Nuit : Nous y dissipons le Jour, et ne les voilà-t-ils pas aussitôt plongés dans l'obscurité ; ³⁹⁸²	37. And a Sign for them is the Night: We withdraw therefrom the Day, and behold they are plunged in darkness;	﴿وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَلَيْلٌ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلَمُونَ﴾ 
38. Quant au Soleil, il suit son parcours pendant une période qui lui est déterminée ; tel est le Décret (d' Allah) l'Exalté en Puissance, l'Omniscient par excellence. ³⁹⁸³	38. And the sun runs his course for a period determined for him: that is the decree of (Him), the Exalted in Might, the All-Knowing.	﴿وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ۚ ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ﴾ 

même consiste en un noyau ou proton positivement chargé, entouré d'électrons négativement chargés. La constitution de la matière elle-même est ainsi donnée par paires d'énergies contraires.

³⁹⁸² "*Extrayons le Jour de la Nuit*" est une expression profonde et très appropriée. Le Jour où la Lumière est la chose positive ; la Nuit où l'Obscurité est simplement négative. Nous ne pouvons soustraire le négatif, mais si nous extrayons la vraie chose, le positif qui comble ce vide, rien n'existera plus sinon le vide. Toute cette section traite des Signes ou des Symboles - des choses dans le monde physique autour de nous, à partir desquelles nous pouvons apprendre les vérités spirituelles les plus profondes, si nous nous appliquons assidûment à les comprendre.

³⁹⁸³ *Mustaqarr* peut signifier : (1) limite dans le temps, une période déterminée, comme dans la S vi.67, ou (2) un lieu de repos ou de tranquillité ; (3) une demeure comme dans la ii.36. Je pense que la première signification est la plus appropriée ici ; mais, certains Commentateurs préfèrent la seconde signification. Dans ce cas, la similitude serait celle du soleil effectuant une course alors qu'il nous est visible et se reposant durant la nuit pour s'apprêter à reprendre sa course le jour suivant. Son séjour aux antipodes nous apparaît comme sa période de repos.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

39. Quant à la Lune, Nous lui avons déterminé des phases à (parcourir) jusqu'à ce qu'elle apparaisse comme le racème décrépit (et flétrie) d'un rameau de palmier. ³⁹⁸⁵	39. And the Moon, - We have measured for her mansions (to traverse) till she returns like the old (and withered) lower part of a date-stalk.	﴿وَالْقَمَرَ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ﴾ ﴿٣٩﴾
40. Il n'est point permis au Soleil de rattraper la Lune, pas plus que la Nuit ne saurait devancer le Jour : chacun évolue (strictement) selon (sa ³⁹⁸⁶ propre) orbite (conformément aux principes de la Loi). ³⁹⁸⁷	40. It is not permitted to the Sun to catch up the Moon, nor can the Night outstrip the Day: Each (just) swims along in (its own) orbit (according to Law).	﴿لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ﴾ ﴿٤٠﴾

³⁹⁸⁴ Les phases lunaires sont les vingt-huit divisions du Zodiaque, qui sont supposées délimiter le trajet quotidien de la lune dans le ciel, depuis la nouvelle lune jusqu'au moment où la vieille lune disparaît dans sa "transfiguration inter lunaire", une expression frappante inventée par le poète Shelley.

³⁹⁸⁵ "*Urjûn*" : un racème de datte ou de palmier dattier ; la base ou la partie inférieure du racème. Quand il vieillit, il devient jaune, sec, et se rétrécit, prenant la forme d'une faux. D'où la comparaison de la nouvelle lune avec une faux. La lune passe à travers toutes ses phases, augmentant et décroissant jusqu'à ce disparaître et réapparaître alors sous la forme d'un infime croissant.

³⁹⁸⁶ cf. xxi.33, et la note 2695. Quelle belle description que celle présentant, dans leurs trajets harmonieux, les planètes et les corps célestes comme "flottant" au travers l'espace avec une motion parfaitement élégante ! Comme l'exprime Shakespeare, chacun, "dans sa motion, comme un ange, chante toujours en harmonie avec les plus jeunes chérubins aux yeux radieux !"*

³⁹⁸⁷ Bien que le soleil et la lune traversent la ceinture du Zodiaque et que leur motion soit différente, ils ne se rattrapent jamais. Quand le soleil et la lune sont du même côté, tous les deux parallèles à la terre, une éclipse solaire se forme ; et quand ils sont opposés le long d'un axe, une éclipse lunaire s'en suit ; mais, jamais des heurts n'ont lieu entre eux. Les Lois sont fixées par **Allah**, et forment le thème qu'étudie l'astronomie. De même, la Nuit et le Jour se succèdent, mais étant des contraires, ne peuvent jamais coïncider, un emblème approprié pour désigner l'opposition entre le Bien et le Mal, la Vérité et le Mensonge : voir aussi la note 3982 ci-dessus.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

41. Un autre Signe pour eux est que Nous avons transporté, (tout au long du Déluge), dans l'Arche bondée, des gens de leur espèce; ³⁹⁸⁸	41. And a Sign for them is that We bore their race (through the Flood) in the loaded Ark;	﴿وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ﴾ ﴿
42. Nous avons créé pour eux des (vaisseaux) à sa réplique au moyen desquels ils naviguent. ³⁹⁸⁹	42. And We have created for them similar (vessels) on which they ride.	﴿وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ﴾ ﴿
43. Si telle avait été Notre Volonté, Nous ³⁹⁹⁰ aurions pu les noyer : alors, il n'y aurait eu nul protecteur (pour entendre leurs vociférations) pas plus qu'ils n'auraient pu être sauvés,	43. If it were Our Will, We could drown them: then would there be no helper (to hear their cry), nor could they be delivered,	﴿وَإِنْ نَشَاءُ نَغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ﴾ ﴿

³⁹⁸⁸ Outre la beauté de la Nuit parsemée d'étoiles, et les planètes "flottantes" dans leur course harmonieuse selon une Loi parfaite, suggérant à la fois la symétrie et l'harmonie, d'autres Signes existent qui affectent étroitement la vie de l'homme lui-même, projeté au travers du Temps, dans l'histoire passée de sa race et dans son existence personnelle. L'histoire personnelle de sa race nous ramène à l'histoire du déluge qui est symbolique de la délivrance de l'homme des forces de la nature. L'Arche de Noé est le symbole de cette délivrance. Mais le symbole reste toujours comme un témoignage : l'Arche fut un "Signe pour tous les Peuples" : xxix.15. Il est fait appel à la propre expérience de l'homme sur chaque bateau en mer : voir la note suivante.

³⁹⁸⁹ Les vaisseaux majestueux naviguant sur les mers, plus lourds que l'air, cependant transportant l'homme et ses marchandises, en sécurité et confort à travers les vastes étendues d'eau, représentent un autre Signe d'**Allah** pour l'homme. Les navires ne sont pas mentionnés, mais (des vaisseaux), comme l'Arche le sont : ils représenteraient toutes les sortes de moyens de transport maritime, y compris par ailleurs les vaisseaux modernes qui "nagent" à travers l'air au lieu de l'eau.

³⁹⁹⁰ Si **Allah** n'avait pas accordé à l'homme la capacité et l'ingénuité de construire et de diriger des vaisseaux maritimes et aériens, les Lois naturelles de la gravité entraîneraient la destruction de quiconque chercherait à voyager à travers la mer ou l'espace. C'est la Bénédiction (la Miséricorde), d'**Allah** qui nous sauve.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

44. Sauf par un effet de Notre Grâce et au moyen des commodités de ce (monde) (mises à leur disposition), le temps d'un répit. ³⁹⁹¹	44. Except by way of Mercy from Us, and by way of (world) convenience (to serve them) for a time.	﴿إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ﴾
45. Lorsqu'ils s'entendent ordonner, « craignez ce à quoi vous êtes confrontés et ce que vous aurez à affronter, afin que vous soyez entourés de Miséricorde, » (ils tournent le dos). ³⁹⁹²	45. When they are told, "Fear ye that which is before you and that which will be after you, in order that ye may receive Mercy," (they turn back).	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ﴾
46. Pas un seul Signe parmi les Signes de leur Seigneur ne leur est parvenu sans qu'ils ne s'en soient détournés. ³⁹⁹³	46. Not a Sign comes to them from among the Signs of their Lord, but they turn away therefrom.	﴿وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ﴾

³⁹⁹¹ cf. xvi.80. **Allah** a donné à l'homme toutes ces choses merveilleuses dans la nature ainsi que les fruits produits par l'aptitude et l'intelligence dont **Allah** a doté l'homme. N'eurent été ces dons, la vie de l'homme aurait été précaire en mer, sur terre, ou dans les airs. C'est seule la Miséricorde d'**Allah** qui sauve l'homme de la destruction par ses propres folies, et il ne devrait pas considérer se procurer et jouir éternellement de ces aménités et faveurs ! Elles ne sont offertes que pendant un bref répit dans sa vie probatoire.

³⁹⁹² L'homme devrait tenir compte de ces facteurs et se prémunir de leurs conséquences dans son sa vie future. Le présent n'est qu'un moment passager fiché comme un coing entre le passé et le futur, et s'évanouissant au moment même où il est mentionné ou évoqué en pensée. L'homme devrait passer en revue toute sa vie et se préparer pour l'Au-delà. S'il le fait, **Allah** est Miséricordieux : il lui pardonnera et lui donnera plus de force pour une vie meilleure et excellente dans l'Au-delà. Mais, ce type d'enseignement n'est pas du goût de ceux qui sont absorbés par les préoccupations de cette vie éphémère. Ils s'en lassent, lui tournent le dos pour courir à leur propre ruine.

³⁹⁹³ Les Signes d'**Allah** sont nombreux, présents partout dans son monde immense - dans la nature, dans le cœur de l'homme et dans la Révélation envoyée à travers Ses apôtres. Les impies s'en détournent à l'instar d'un homme qui, ayant ruiné sa vision, fuit le moindre éclat de lumière.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

47. Lorsqu'ils s'entendent exhorter, « dépensez des (largesses) que vous avez reçues ³⁹⁹⁴ d'Allah, les Mécréants » rétorquent aux Croyants : « allons-nous donc nourrir ceux-là qui, si telle avait été Sa volonté, Allah aurait pu nourrir (Lui-même) ? Manifestement, vous êtes en proie à un égarement irréversible. » ³⁹⁹⁵	47. And when they are told, "Spend ye of (the bounties) with which Allah has provided you," the Unbelievers say to those who believe: "Shall we then feed those whom, if Allah had so willed, He would have fed, (Himself)? - Ye are in nothing but manifest error."	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴾
48. Pour couronner le tout, ils demandent : « et quand donc (se réalisera) cette promesse, si vous êtes véridiques ? » ³⁹⁹⁶	48. Further, they say, "When will this promise (come to pass), if what ye say is true?"	﴿ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

³⁹⁹⁴ Le Bien peut faire un appel aux hommes égoïstes et leur dire : "voyez-vous ! **Allah** vous a donné de la richesse, ou de l'influence, ou de la science, ou des talents. Pourquoi ne pas en dépenser une partie en charité, c'est-à-dire pour le bien de vos semblables ?" Mais les ingrats ne pensent qu'à eux-mêmes et tiennent en dérision un tel enseignement.

³⁹⁹⁵ Ils sont trop imbus de leur personnalité pour pouvoir faire de la place dans leur cœur aux autres. "Si", disent-ils, "**Allah** ne leur a rien donné, pourquoi devrions-nous le faire ?" Il y a de l'arrogance en cela ainsi que du blasphème : de l'arrogance, en pensant qu'ils ont reçu des faveurs à cause de leurs mérites, et du blasphème en jetant sur **Allah** la responsabilité des malheurs des autres gens. Par ailleurs, ils essayent de jeter la faute sur les croyants, en prétendant que les croyants sont entièrement sur une mauvaise voie. Ils oublient que tous les hommes se trouvent en état de probation et de test : ils sont détenteurs de leurs dons comme d'un Dépôt : ceux qui, en apparence sont les moins pourvus, en ce sens qu'ils ont reçu très peu de biens de ce monde, peuvent être en réalité les plus heureux, car ils apprennent la patience, l'autonomie, et la vraie valeur des choses éphémères que les impies sont très disposés à vanter à leurs yeux.

³⁹⁹⁶ Outre l'arrogance et le blasphème, mentionnés dans la dernière note, non seulement ils refusent la Foi, mais ils raillent les hommes d'**Allah** comme si les hommes vertueux s'adonnaient à la supercherie : "s'il existe un Au-delà, dites nous quand il viendra !" La réponse est : "il viendra plus tôt que prévu : vous serez toujours en train de discuter de la Foi et de laisser passer vos chances dans la Vie, quand sonnera l'heure, et vous n'aurez point de temps, même pas pour faire votre testament dans cette vie : vous serez coupés de tous ceux que vous croyez être vos proches et vos bien-aimés ou en mesure de vous



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

49. Ils (n'auront) eu rien d'autre à attendre qu'une seule et unique Déflagration et voilà qu'elle les submergera au moment précis où ils seront activement empêtrés dans des altercations !	49. They will not (have to) wait for aught but a single Blast: it will seize them while they are yet disputing among themselves!	﴿ مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴾
50. (pas le moindre répit) ne leur sera accordé pour disposer (de leurs affaires) par testament, encore moins la possibilité de revenir auprès de leurs propres familles !	50. No (chance) will they then have, by will, to dispose (of their affairs), nor to return to their own people!	﴿ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴾



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

C. 196. (xxxvi. 51-83)

Lorsque le jour viendra, les hommes seront
 Pris de court. Le siège du jugement sera établi.
 Bénis seront ceux qui auront connu le salut : leur joie,
 Satisfaction et paix seront couronnées par leur présence en
 Proximité d'**Allah**, leur Seigneur ! Hélas ! Pour les
 Pécheurs, ceux-là qui délibérément suivirent la voie du
 Mal : leur propre nature et leurs propres œuvres
 Témoigneront contre eux ; ils auront à faire face aux
 Réalités du châtiment ! Aussi bien la
 Révélation que la nature sont fort bien éloquentes à
 Instruire l'homme pour son propre bien-être dans
 L'au-delà, au-delà qui se présentera comme une
 Certitude. Gloire et louanges à **Allah** !

Section 4

51. A peine fera-t-on retentir la Trompette que soudain (les hommes) surgiront des sépulchres et se rueront en direction de leur Seigneur ! ³⁹⁹⁷

51. The trumpet shall be sounded, when behold! From the sepulchres (men) will rush forth to their Lord!

﴿ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ ﴾

يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

³⁹⁹⁷ Traditionnellement, l'ange chargé de sonner la Trompette est Isrâfil, mais le nom n'apparaît pas dans le Coran. La Trompette est mentionnée dans plusieurs passages, par exemple dans la S vi.73 ; la lxxviii.18, etc.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

52. Ils s'écrieront : « Ah ! Malheur à nous ! Qui donc nous a arrachés à nos lits de confort ? » ... (ils s'entendront répondre :) « voici ce qu' Allah), l'Infiniment Compatissant, vous avait promis. Combien véridiques furent les exhortations des envoyés ! » ³⁹⁹⁸	52. They will say: "Ah! Woe unto us! Who hath raised us up from our beds of repose?"... (A voice will say:) "This is what ((Allah)) Most Gracious had promised. And true was the word of the apostles!"	﴿ قَالُوا يَنْوِيلُنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴾
53. Il ne suffira que d'une seule et unique Déflagration, et séance tenante, les voilà tous ramenés devant Nous ! ³⁹⁹⁹	53. It will be no more than a single Blast, when lo! They will all be brought up before Us!	﴿ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴾
54. Alors, en ce Jour-là, nulle âme ne sera en rien lésée et vous ne serez rétribués que selon le mérite de vos faits et gestes antérieurs. ⁴⁰⁰⁰	54. Then, on that Day, not a soul will be wronged in the least, and ye shall but be repaid the meeds of your past Deeds.	﴿ فَالْيَوْمَ لَا تُظَلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾

³⁹⁹⁸ Les morts se relèveront comme frappés de stupeur et seront dans un état de confusion dans leur nouvelle condition ! Ils reprendront progressivement possession de leur mémoire et de leur personnalité. Il leur sera rappelé qu'**Allah**, dans Sa grâce et Sa miséricorde, avait déjà annoncé l'Au-delà dans leur vie sur terre, et que les paroles des apôtres d'**Allah**, qui à l'époque leur paraissaient si étranges et si improbables, étaient vraies et se trouvaient maintenant mises en œuvre.

³⁹⁹⁹ Le Temps et l'Espace, tels que nous les connaissons ici, n'existeront plus. Tout le rassemblement se fera en un clin d'œil cf. xxxvi.49 ci-dessus.

⁴⁰⁰⁰ Le Jugement se fera avec les normes les plus élevées de Justice et de Grâce. Pas le moindre mérite ne restera sans récompense, bien que la rétribution allant aux vertueux dépassera de loin leurs valeurs. Aucun châtiment supérieur aux torts mêmes du pêcheur, découlant de ses actions passées, ne sera imposé. cf. xxviii.84.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

55. Assurément, ce Jour-là, les Hôtes du Jardin éprouveront de la joie dans tout ce qu'ils entreprendront ; ⁴⁰⁰¹	55. Verily the Companions of the Garden shall that Day have joy in all that they do;	﴿ إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾ ﴾
56. Eux et leurs conjointes se prélasseront sur des Trônes (d'honneur), au cœur de bosquets recouverts d'ombres (rafraîchissantes). ⁴⁰⁰²	56. They and their associates will be in groves of (cool) shade, reclining on Thrones (of dignity);	﴿ هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّلٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكُونَ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Il leur sera loisible d'y (savourer) des fruits (de toutes variétés) ; ils y verront comblés tous leurs désirs ; ⁴⁰⁰³	57. (Every) fruit (enjoyment) will be there for them; they shall have whatever they call for;	﴿ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾

⁴⁰⁰¹ Nous avons maintenant le symbolisme de la béatitude indicible de l'Au-delà dans les quatre versets 55 à 58. A noter la progression subtile dans la description. D'abord, dans ce verset, nous avons la nature de la *mise en scène* (en français dans le texte), et la substance de cette joie. Ce sera un Jardin, c'est-à-dire tout un ensemble de choses agréables à l'œil, à l'oreille et au toucher ainsi qu'au goût et à l'odorat ; nos sens physiques auront été transformés, mais nous pouvons imaginer quelque chose qui leur corresponde dans notre vie spirituelle : des tapis de verdure, des prêtres ravissants, des arbres, des buissons ; le murmure des sources et le chant des oiseaux : la texture fine des fleurs et des feuilles et les belles formes dans les nuages et la brume ; les saveurs des fruits ; et le parfum des fleurs et des arômes. La béatitude dans le Jardin sera une allégresse active, jamais lassante : quoi que nous y fassions, quelle que soit l'occupation à laquelle nous nous attelons, il restera toujours une source de joie sans mélange.

⁴⁰⁰² Deuxièmement, la joie ou le bonheur est conçu comme n'étant pas offert dans la solitude, mais en commun : partagé par des associés tels que ceux que nous nous imaginons dans l'Amour ou le Mariage spirituel ; sous les beaux visages desquels "quelques reflets de rayons divins luisent" (*Jâmi*) ; ceux dont on jouit de la compagnie dans des demeures de bonheur, à l'abri d'ombres rafraîchissantes, et décorées de trônes de dignité et de paix.

⁴⁰⁰³ Troisièmement, en dehors de toute condition de Béatitude extérieure, la Béatitude dans l'Au-delà, offre une qualité intime, exprimée par le mot *fâkihatun*. La racine *fakiha* signifie, "se réjouir beaucoup", "être plein de joie". La signification ordinaire de "fruits" associés à *fâkihat* est tirée de l'idée que la saveur de fruits de choix, de surcroît mûr, délices du cœur de l'homme. Tout juste comme *akala* (manger), est utilisé pour traduire la "jouissance" (S. V, 69, note 776 et xiii.35, note 1854), ainsi *fâkihat*, "fruits" représente ici cette jouissance exquise, qu'éprouve un gourmet au goût difficile et raffiné. En d'autres termes, cette idée suggère que la joie la plus élevée dépend de la faculté intérieure plutôt que de toute autre circonstance extérieure. Ceci est encore accentué par la deuxième proposition. "Ils y verront tous leurs désirs comblés". Encore utilisant des mots propres à ce monde, le paradis des musiciens sera rempli de musique ; celui du mathématicien sera de symétries et de perfection



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

58. « Paix ! » - une parole (de salutation) ⁴⁰⁰⁴ émanant d'un Seigneur Infiniment Magnanime !	58. "Peace!" - A word (of salutation) from a Lord Most Merciful!	﴿ سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴾
59. « O vous empêtrés dans le péché ! Ce jour, tenez-vous bien coi, bien à l'écart ! ⁴⁰⁰⁵	59. "And O ye in sin! Get ye apart this Day!	﴿ وَامْتَنُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرُمُونَ ﴾
60. ﴿ « ne vous ai-je pas enjoins, O vous, Fils d'Adam, de ne point adorer Shaïtan ? Certes, il ne fut pour vous qu'un ennemi déclaré ! ⁴⁰⁰⁶	60. ﴿ "Did I not enjoin on you, O ye Children of Adam, that ye should not worship Satan; for that he was to you an enemy avowed?-	﴿ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يٰبَنِي آدَمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴾

mathématique ; celui de l'artiste sera de beautés et de formes sublimes, et ainsi de suite.

⁴⁰⁰⁴ Quatrièmement, nous atteignons le degré le plus élevé de la béatitude, la salutation mystique "Paix !", émanant d'**Allah**, l'Infiniment Miséricordieux. cf. S. X, 10. Ce mot résume la réalisation du but. Car il explique la nature du Très Haut ; Il est non seulement un Seigneur et un Pourvoyeur de bienfaits, mais un Seigneur dont la gloire suprême se traduit toujours par la Miséricorde, la Paix, et l'Harmonie !

⁴⁰⁰⁵ A noter comment ce passage superbement équilibré, après avoir atteint le sommet de la sublimité en décrivant l'état de Béatitude, présent dans le mot de *Salâm*, nous ramène progressivement, par gradations subtiles, à contempler le sort des pécheurs. En premier lieu, il fait référence à leur condition sinistre, leur état d'isolation. A partir de ce Jour du Jugement, ils n'auront plus la possibilité de vivre parmi les bénis et peut-être de profiter spirituellement de cette proximité. La première caractéristique du Jour du Jugement est que c'est un Jour de Séparation - de Classement. Chaque âme trouvera sa propre place, étant donné que la période de probation aura expiré.

⁴⁰⁰⁶ Deuxièmement, un reproche bienveillant est adressé aux pervers, beaucoup plus avec peine qu'avec colère. Ils sont interpellés comme les "Enfants d'Adam", pour mettre l'accent sur deux faits, à savoir (1) qu'ils ont déshonoré leurs ancêtres, car Adam lui, après Chute ayant entraîné son Expulsion du Paradis, s'était au moins chaudement repenti et fut pardonné, et qu'en conséquence, la haute Destinée de toute l'humanité a été plus le prix offert à tous ses descendants ; et (2) qu'**Allah**, l'Infiniment Miséricordieux a, à travers les époques, continué de mettre en garde l'humanité contre les pièges dressés par Satan, l'ennemi juré de l'homme ; et que la Grâce d'**Allah** est toujours disponible à les aider à se libérer de ses pièges.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

61. « et que vous ne devriez adorer nul autre que Moi (parce que) telle était la Voie Droite ? ⁴⁰⁰⁷	61. "And that ye should worship Me, (for that) this was the Straight Way?	﴿وَأَنِ اعْبُدُونِي ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾﴾
62. « pour sûr, il a égaré bon nombre d'entre vous. N'aviez-vous pas alors fait montre de compréhension ? ⁴⁰⁰⁸	62. "But he did lead astray a great multitude of you. Did ye not, then, understand?	﴿وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾﴾
63. « voici l'Enfer contre lequel vous étiez (interminablement) mis en garde ! ⁴⁰⁰⁹	63. "This is the Hell of which ye were (repeatedly) warned!	﴿هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾﴾
64. « en ce Jour, endurez l'étreinte du (Brasier). Certes, vous rejetiez (avec obstination) la (Vérité). » ⁴⁰¹⁰	64. "Embrace ye the (fire) this Day, for that ye (persistently) rejected (Truth)."	﴿أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾﴾

⁴⁰⁰⁷ Troisièmement, outre l'avertissement négatif, une Voie positive leur fut montrée- la Voie Droite, la Voie de ceux qui reçoivent la Grâce d'**Allah** et parviennent à l'état de Béatitude, la Bouée qui les sauverait du naufrage, le Bouclier qui les protégerait de l'assaut, la Clé de la porte s'ouvrant sur la proximité d'**Allah**.

⁴⁰⁰⁸ Quatrièmement, il est dit qu'ils furent dotés du Discernement ('*aqil*'), afin qu'ils aient pu, par leurs propres facultés, juger de ce qui était de leurs meilleurs intérêts ; mais n'empêche qu'ils trahirent ou utilisèrent mal ces facultés, de ce fait gaspillèrent délibérément leurs chances ! Et non seulement quelques-unes, mais tant de possibilités ! Ils se précipitèrent ensemble vers la ruine, en dépit des soins affectueux que leur Seigneur et Pourvoyeur de bienveillances leur témoignait individuellement.

⁴⁰⁰⁹ Cinquièmement, le fait est maintenant sordidement placé devant eux - l'Enfer - l'état de Damnation, qu'ils auraient pu si facilement éviter.

⁴⁰¹⁰ Comme ils ont rejeté, avec obstination et acharnement, tout enseignement, toute Conduite Eclairée, et tous avertissements, il leur est maintenant dit qu'ils devront faire l'expérience du Brasier du Châtiment, car ceci n'est que le résultat de leurs propres actions.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

65. En ce Jour, Nous apposerons un sceau sur leurs bouches. Quant à leurs mains, elles Nous livreront leurs confessions tandis que leurs pieds témoigneront de tous leurs faits et gestes. ⁴⁰¹¹	65. That Day shall We set a seal on their mouths. But their hands will speak to us, and their feet bear witness, to all that they did.	﴿الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾ ﴿٣٥﴾
66. Si telle avait été Notre Volonté, Nous ⁴⁰¹² aurions, assurément, pu les priver de la vue ; alors, ils auraient tournoyé çà et là, à tâtons, cherchant à revenir sur le Chemin, mais comment auraient-ils pu voir ?	66. If it had been our Will, We could surely have blotted out their eyes; then should they have run about groping for the Path, but how could they have seen?	﴿وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ﴾ ﴿٣٦﴾
67. Et si telle avait été Notre Volonté, Nous aurions pu les métamorphoser (et les pétrifier) séance tenante ; alors, ils auraient été incapables de progresser ou de régresser, pas plus qu'ils ⁴⁰¹³	67. And if it had been Our Will, We could have transformed them (to remain) in their places; then should they have been unable to move about,	﴿وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ﴾ ﴿٣٧﴾

⁴⁰¹¹ Les impies seront maintenant sidérés. Ils ne seront ni capables de parler, encore moins de se justifier. (Les conséquences de toutes les actions, qui découlent de la Loi d'**Allah**, sont selon le langage Coranique, attribuées à **Allah**). Mais, leur silence sera sans conséquence. Leurs propres mains et pieds parleront à leur place et témoigneront contre eux. L'expression "Mains et pieds", dans ce contexte, est symbolique de tous les moyens d'action qui leur furent offerts dans cette vie, y compris leurs facultés et leurs chances. De même, cette interprétation devra étendue aux "yeux" dans le verset suivant. cf. aussi à la s. xli.20-21, où les yeux, les oreilles, et la peau sont tous mentionnés comme facultés témoignant contre ceux qui les ont mal utilisées.

⁴⁰¹² "Si telle avait été notre volonté" : c'est-à-dire si telle avait été la Volonté d'**Allah** et inscrite dans Son Plan. Si **Allah** n'avait pas voulu donner à l'homme un libre arbitre limité ou un pouvoir de choix, le cas aurait été différent : aucune responsabilité morale n'existerait et donc ne pourrait être soumise à un jugement. Ils n'auraient possédé aucune vision ou intelligence et n'auraient point été blâmés de n'avoir pas utilisé leur Vision ou Discernement. Mais tel n'est pas le cas.

⁴⁰¹³ Si le Plan d'**Allah** avait été de n'accorder aucune liberté de choix limité ou de volonté aux hommes, Il aurait pu les créer complètement différents, ou les transformer en des créatures figées, soit sous une forme physique, à l'instar des arbres, ou de qualités morale ou spirituelle, états où n'impliquant aucune possibilité, ni de progrès ni de détérioration. En ce moment l'homme n'aurait pas pu atteindre les hauteurs de la gloire qui lui sont ouvertes maintenant ; ou de jouir de la possibilité du rachat s'il se



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

n'auraient pu s'amender (pour l'absolution de leur faute).	nor could they have returned (after error).	
Section 5		
68. Si Nous accordons longue vie à quelqu'un, Nous lui faisons subir le processus de la ⁴⁰¹⁴ dégénération naturelle : vont-ils alors faire montre de discernement ?	68. If We grant long life to any, We cause him to be reversed in nature: Will they not then understand?	﴿ وَمَنْ نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴾
69. Nous n'avons pas initié le (Prophète) à la ⁴⁰¹⁵ poésie pas plus qu'il ne conviendrait qu'il en fût ainsi : ceci n'est rien d'autre qu'un Message et un Coran explicitant intégralement toute chose :	69. We have not instructed the (Prophet) in Poetry, nor is it meet for him: this is no less than a Message and a Qur'an making things clear:	﴿ وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ ﴾

trompe, bénéficiant ainsi de la possibilité de repasser par la porte de la miséricorde, et toujours poursuivre son ascension. Mais, ce fut dans le Plan d'**Allah** de le pourvoir de tous ces privilèges ; donc, l'homme doit maintenant épauler toutes les responsabilités qui accompagnent de telles faveurs.

⁴⁰¹⁴ Ceci poursuit l'argument du dernier verset. Tout est possible avec **Allah**. Si vous doutez de la manière dont l'homme peut être transfiguré à partir de sa nature actuelle, méditez les transformations qu'il a déjà progressivement subies dans sa nature actuelle. Enfant, ses capacités intellectuelles et corporelles sont toujours sous-développées. Au fur et à mesure qu'il grandit, celles-ci croissent et certaines qualités morales telles que le courage, la témérité, la volonté de conquérir, s'affirment. En âge avancé, ces mêmes qualités sont émoussées et il retombe dans une seconde enfance. Le dos de l'homme, qui jadis marchait fièrement droit, et le front haut, est maintenant courbé. Si ces transformations interviennent dans sa nature et sa constitution présentes combien cela n'aurait-il pas été facile à **Allah** de le créer sous une forme figée ? Mais, au contraire, **Allah** lui a accordé plus grandes possibilités et responsabilités telles que mentionnées dans la dernière note.

⁴⁰¹⁵ cf. xxvi.224 et la note 3237. Ici le terme "Poésie" est utilisé pour suggérer des contes de fées, des descriptions imaginaires, des choses futiles, fausses ou obscures comme le fait la poésie décadente alors que le Coran, lui, reste un Guide pratique, vrai et clair.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

70. Pour qu'il puisse servir d'admonition à tous ceux (qui sont) vivants, et surtout pour que la sentence puisse être exécutée à l'encontre de ⁴⁰¹⁶ ceux qui rejettent la (Vérité). ⁴⁰¹⁷	70. That it may give admonition to any (who are) alive, and that the charge may be proved against those who reject (Truth).	﴿لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ﴾ ﴿٧٠﴾
71. Ne voient-ils pas que c'est Nous qui avons créé, à leur profit, parmi les choses façonnées de Nos propres mains, les animaux de bétail mis à leur disposition ? ⁴⁰¹⁸	71. See they not that it is We Who have created for them - among the things which Our hands have fashioned - cattle, which are under their dominion?-	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَمًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ﴾ ﴿٧١﴾
72. Et que Nous les avons soumis à leur (usage) ? De certains, ils se servent comme montures et d'autres comme nourriture de consommation :	72. And that We have subjected them to their (use)? of them some do carry them and some they eat:	﴿وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ﴾ ﴿٧٢﴾
73. (en outre) ils obtiennent d'eux (bien d'autres) avantages sans compter le (lait) qu'ils en extraient	73. And they have (other) profits from them (besides), and they get	﴿وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ﴾ ﴿٧٣﴾

⁴⁰¹⁶ "Vivant", à la fois en anglais et en arabe, signifie non seulement "ayant une vie physique", mais possédant toutes les qualités actives que nous associons à la vie. En langage théologique, ceux qui ne réagissent pas aux réalités du monde spirituel, ne valent mieux pas que ceux qui sont morts. Dans le sens spirituel, le Message d'**Allah** pénètre le cœur de ceux qui sont vivants.

⁴⁰¹⁷ cf. xxviii.63. Si les gens rejettent la Vérité et la Foi après avoir été réprimandés et avertis, l'accusation portée contre eux, celle de rébellion délibérée, est retenue à leur égard. Alors, ils ne peuvent ni plaider l'ignorance ou l'inadvertance.

⁴⁰¹⁸ S'ils sont aveugles à d'autres Signes d'**Allah**, ils peuvent au moins voir les choses simples et belles de la vie à travers lesquelles ils reçoivent tant de faveurs de la Miséricorde d'**Allah**. Comment se fait-il que les animaux sauvages puissent être domestiqués et cette domestication être si profitable à l'homme ? L'homme peut les utiliser comme montures ou comme bêtes de parade ; il peut utiliser leur chair comme nourriture et leur lait comme boisson ; il peut également utiliser leurs poils ou laines, cf. xvi.66, 80 ; et xxiii.21-22.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

comme breuvage. Ne vont-ils pas enfin se ⁴⁰¹⁹ montrer reconnaissants ? ⁴⁰²⁰	(milk) to drink. Will they not then be grateful?	
74. N'empêche qu'ils s'adonnent (au culte) d'autres divinités, en association avec celui d' Allah (dans l'espoir) de se voir secourir !	74. Yet they take (for worship) gods other than Allah , (hoping) that they might be helped!	﴿وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ﴾
75. Elles ne disposent du moindre pouvoir pour les secourir ! Au contraire, elles seront exhibées (devant le Siège de Notre Jugement), comme ⁴⁰²¹ une horde de malfrats (devant être exécutés).	75. They have not the power to help them: but they will be brought up (before Our Judgment-seat) as a troop (to be condemned).	﴿لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحْضَرُونَ﴾

⁴⁰¹⁹ Comme les peaux pour le cuir, les fourrures pour la chaleur, la laine de mouton ou le poil du chameau pour des couvertures ou des tissus, le musc pour le parfum, etc.

⁴⁰²⁰ L'argument entier débouche sur ceci. "Notre enseignement est pour notre propre bénéfice. Nous vous conférons toutes ces bénédictions, et cependant vous vous détournez du Pourvoyeur de tout cela et poursuivez vos chimères !

⁴⁰²¹ Les Commentateurs ne s'accordent pas sur la signification exacte de cette proposition. Telle que je la comprends, le sens serait ceci. L'homme est apte à oublier ou à se détourner d'**Allah**, Dieu vrai, la Source de tous les biens dont nous jouissons et de courir après les pouvoirs du fantasme représentés sous forme de divinités, de héros, d'hommes ou de choses abstraites, comme les sciences ou la nature ou la philosophie ; ou des choses superstitieuses comme la magie, ou la bonne ou la mauvaise fortune, ou l'incarnation de ses propres désirs égoïstes. Il pense qu'ils pourraient l'aider dans cette vie ou dans la vie éternelle (si tant est-il qu'il croit en l'Au-delà). Mais ils ne peuvent point l'aider : au contraire, lors du Jugement, toutes ces choses fausses, seront ramenées devant **Allah** et condamnées. Alors, les adorateurs du Mensonge seront également traités comme un troupeau de moutons ayant favorisé l'imposture et, en conséquence, dignes d'être condamnés. En conséquence, les Fausses Réalités, loin de les secourir, contribueront à leur perdition.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

76. Donc, ne te laisse point affligé par leurs ⁴⁰²² proclamations. Assurément, Nous savons aussi bien ce qu'ils cachent que ce qu'ils dévoilent.	76. Let not their speech, then, grieve thee. Verily We know what they hide as well as what they disclose.	﴿ فَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّآ نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴾ ﴿ VI ﴾
77. L'homme ne se souvient-il pas que c'est Nous Qui l'avons créé d'une goutte séminale ? Cependant, ne voilà-t-il pas (qu'il se dresse contre Nous) en adversaire contestataire ! ⁴⁰²³	77. Doth not man see that it is We Who created him from sperm? Yet behold! He (stands forth) as an open adversary!	﴿ أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴾ ﴿ VII ﴾
78. Et oublieux de sa propre (origine et) ⁴⁰²⁴ création, il esquisse à Notre rencontre un élément de comparaison. Il s'esclaffe : « qui peut	78. And he makes comparisons for Us, and forgets his own (origin and) Creation: He says, "Who can give life	﴿ وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴾ ﴿ VIII ﴾

⁴⁰²² Si les hommes sont aussi obtus pour rejeter **Allah**, que les hommes d'**Allah** ne se lamentent pas sur leur sort. Ils devraient faire leur devoir et laisser le reste entre les mains d'**Allah**. **Allah** est Instruit de tous les mobiles secrets et patents qui font agir les pervers ; de plus, Son Plan devra triompher en fin de compte, quelles que soient les apparences visant à lui faire échec en un moment ou à un autre.

⁴⁰²³ La désobéissance et la folie de l'homme sont d'autant plus surprenantes que - en dehors de la Grandeur et de la Miséricorde d'**Allah** - l'homme lui-même n'est qu'une créature insignifiante, tirée d'une substance, qui est moins qu'une goutte dans le vaste océan de l'Existence. Cependant, l'homme a la témérité de se dresser et de s'opposer à son Créateur, et partant d'établir des comparaisons erronées comme dans le prochain verset !

⁴⁰²⁴ C'est-à-dire que l'homme pense qu'**Allah** est comme Ses propres créatures qui, au mieux, disposent de pouvoirs très limités ou l'homme établit des parallèles inutiles comme celles mentionnées à la fin de ce verset. "Qui peut donner vie aux ossements cassants, de surcroît décomposés ?" Certainement, l'homme ne le peut, et pas plus qu'aucun autre pouvoir dans la nature ne le pourrait non plus. Mais pourquoi comparer les pouvoirs et les capacités des créatures d'**Allah** avec les Pouvoirs et les Capacités du Créateur ? La première création - à partir du néant - est beaucoup plus difficile pour nous à imaginer que la seconde ou les processus subséquents pour lesquels un prototype existe déjà. De plus, **Allah** détient le pouvoir sur toute chose.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

vraiment redonner vie à des os (desséchés) et (de surcroît) en putréfaction.	to (dry) bones and decomposed ones (at that)?"	
79. Dis, « les ressuscitera à la vie, Celui-là ⁴⁰²⁵ même Qui, en premier lieu, les a créés. Assurément, Il est absolument émérite dans toutes sortes de création !	79. Say, "He will give them life Who created them for the first time! For He is Well-versed in every kind of creation!-	﴿قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ﴾ 
80. « Celui-là même Qui fit jaillir de l'arbre tout verdoyant la substance du feu avec lequel, voyez-vous, vous alimentez (vos propres foyers) ! ⁴⁰²⁶	80. "The same Who produces for you fire out of the green tree, when behold! Ye kindle therewith (your own fires)!	﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقِدُونَ﴾ 

⁴⁰²⁵ Le génie artistique et créateur d'**Allah** est évident dans chaque phase de la nature et il agit chaque minute ou seconde. Plus l'homme se comprend et comprend les choses à sa portée, plus il se rend compte de cette réalité. Donc combien insensé pour quiconque de fixer des limites imaginaires au pouvoir d'**Allah** ? Il existe infiniment plus de modes de création que l'imagination de l'homme ne saurait saisir en Rêve !

⁴⁰²⁶ Encore beaucoup plus ancienne et primitive que la méthode de produire du feu en frappant du fer sur du silex, il y a la méthode du frottement d'un morceau de bois dans le trou d'un autre morceau de bois pour produire du feu. Dans l'Encyclopédie Britannique, 14e édition, ix.262, se trouve la photo d'un jeune garçon de la Guyane Britannique faisant du feu en frottant un morceau de bois dans un trou à même un morceau de bois sur lequel lui et ses camarades sont assis. La méthode arabe consistait à utiliser un instrument en bois appelé le *Zinâd*, formé de deux parties à frotter ensemble. La partie supérieure est appelée *Afâr* ou *Zand*, et la partie inférieure *Markh*. Le *Markh* est un morceau de bois tiré d'un arbre grimpant, le *Cynanchum viminalis*, aux branches nues, sans feuilles ni épines. Quand on les attache ensemble, et que le vent souffle en force, ils produisent des étincelles et donnent du feu (**Lane's Arabic lexicon**). En Arabe moderne, le terme *Zand* est, par analogie, utilisé pour désigner les morceaux de silex utilisés pour produire du feu en frappant un bout de fer sur le silex.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042

81. « Celui-là Qui a créé les cieux et la terre ⁴⁰²⁷ n'est-Il donc pas capable d'en reproduire de semblables ? » Oh que si ! Il est le Créateur Souverain, aux aptitudes et à la connaissance (incommensurables) !	81. "Is not He Who created the heavens and the earth able to create the like thereof?" - Yea, indeed! For He is the Creator Supreme, of skill and knowledge (infinite)!	﴿أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ﴾
82. En vérité, quand Il décide d'une chose, il lui suffit seulement de dire, « sois ! » et elle se réalise ! ⁴⁰²⁸	82. Verily, when He intends a thing, His Command is, "be", and it is!	﴿إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾
83. Aussi, Gloire à Celui Qui détient entre Ses mains la souveraineté sur toutes les choses : et c'est auprès de Lui, vous serez tous ramenés. ⁴⁰²⁹	83. So glory to Him in Whose hands is the dominion of all things: and to Him will ye be all brought back.	﴿فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾

⁴⁰²⁷ cf. lxxix. 27. Qui est-ce qui est plus difficile à créer - l'homme ou les cieux ou la terre et toutes les autres créatures ? **Allah** a créé les cieux et la terre, avec toutes les créatures, et Il a créé des mondes et des mondes en quantités infinies. Pour Lui, vous faire rappeler à Lui dans l'Au-delà, est une affaire sans grandes conséquences.

⁴⁰²⁸ De plus, Sa création ne dépend ni du temps, ni d'instruments ni d'autres moyens, ou de toutes conditions quelconques. L'existence dépend de Sa Volonté, de Son Plan, ou de Son Intention. Le moment qu'Il désire une chose, il suffit de Sa parole ou de Son Commandement et immédiatement la chose existe. cf. ii.117 ; xvi, 40, note 2066 ; etc.

⁴⁰²⁹ Toutes les choses ont été créées par **Allah** ; entretenues par Lui ; et elles retourneront à Lui. Mais, ce qui est d'intérêt spécial pour l'homme est que l'homme sera aussi ramené à **Allah** et devra répondre devant Lui, et devant Lui Seul. Ce Message est le cœur de la Révélation ; il explique la signification de l'Au-delà ; et il parachève parfaitement une Sourate particulièrement liée au nom (Yâ-Sîn) du Saint Prophète.



SOURATE XXXVI (YA-SIN)

R041-C036-YA-SIN-J22-V83-MK-R025-C042



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)

R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT).

Comme expliqué dans l'introduction à la Sourate xxxiv, cette Sourate est la quatrième d'une série de Sourates dans lesquelles les mystères du monde spirituel sont présentés de différentes façons, toutes tendant vers la défaite et l'extirpation définitive du Mal. Tout au long à la Révélation, la défaite du Mal est invoquée et ici le combat rangé est illustré par une référence aux anges dans le ciel, et aux premiers Prophètes de notre histoire terrestre, de Noé à Jonas. Sur le plan chronologique, cette Sourate appartient à la première période intermédiaire mecquoise.

Résumé - A travers tous les mystères des cieux et de la terre, séparation du mal et du bien a toujours été faite : leurs destinations finales sont mises en contraste (xxxvii. 1-74, et C. 197).

Noé, Abraham, Moïse et Aaron, Ilyâs et Loth ont tous obtenu la paix et la victoire dans leur combat contre le mal (xxxvii. 75-138, et C. 198).

Il en fut de même avec Jonah, lorsqu'il glorifia **Allah**. Mais, les hommes attribuent à **Allah** ce qui est indigne de Lui : les Apôtres d'**Allah** ont œuvré pour Sa gloire et triompheront (xxxvii. 139-182, et C. 199).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)

R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

C. 197. (xxxvii. 1-74).

Allah est Un, la Source et le Centre de toutes les
Affaires, et nous devons travailler dans la
Discipline, l'harmonie et l'unité, pour
Eliminer le Mal. L'Au-delà est certain, quand la
Responsabilité personnelle sera mise en
Exécution. Les vrais et sincères
Serviteurs d'**Allah**, jouiront de la
Béatitude Suprême, sans mélange
Et éternelle : ceux qui défient la
Loi d'**Allah**, eux connaîtront la misère
Eternelle la plus profonde.
Laquelle les hommes choisiront-ils ?



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

Sourate 037 As-Sâffât ou Ceux disposés en rangs (Juzz 23 / 182 versets).	37 Šāffât, or Those Ranged in Ranks	سورة الصافات
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par ceux qui se sont disposés en rangs, ³⁹³⁰	1. By those who range themselves in ranks,	﴿وَالصَّافَّاتِ صَفًّا﴾
2. Et ainsi, restent déterminés à faire échec (au mal) ³⁹³²	2. And so are strong in repelling (evil),	﴿فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا﴾

³⁹³⁰ Plus tard, nous étudierons la signification générale des adjurations ou engagements sous serment dans le Coran, adjurations introduites par la particule *wa*. Voir l'annexe xiv, p... Ici nous pouvons déjà noter que la dernière Sourate (*Yâ-Sîn*) avait pratiquement commencé par l'adjuration "**par le Coran plein de sagesse**", mettant l'accent sur le fait que la Révélation est la preuve par laquelle nous pouvons apprendre la plus haute vertu du monde spirituel. Ici, notre attention est attirée sur trois versets ou propositions, possédant trois attitudes définies qui illustrent le triomphe du Bien et les frustrations du Mal. Voir les notes suivantes.

³⁹³¹ Deux questions se posent : (1) est-ce que les auteurs des trois choses mentionnées aux versets 1 à 3 sont les mêmes personnes, dont les actions et les qualités sont décrites différemment, ou sont-ils trois personnes distinctes ? (2) Dans chaque cas, qui sont-elles ? Comme au (1), l'opinion la plus pondérée veuille que les trois propositions décrivent le même groupe de personnes, sous différents aspects. Quant au (2), certains pensent que la référence est aux anges ; par ailleurs, d'autres l'interprètent comme étant des hommes pieux, des hommes d'**Allah** qui peuvent et se mettent effectivement au service d'**Allah**. Les mots sont d'un sens parfaitement général et je les interprète comme faisant référence aux deux catégories. La marque du féminin est grammaticalement utilisée dans le parler arabe pour le pluriel indéfini. Dans la s. xxxvii.165 ci-après, le mot *sâffûn* est utilisé au pluriel défini et semble avoir été prononcé par ces êtres, anges ou hommes d'**Allah**, ou les deux selon la manière dont ce verset est interprété.

³⁹³² Les trois actions dans les versets 1-3 sont consécutives, telles qu'indiquées par la particule de liaison *fa*. Je les interprète comme signifiant que les anges et les hommes pieux (1) sont toujours prêts à se mettre en rangs, au service d'**Allah**, et à travailler dans la discipline et en coopération parfaite tout le temps ; (2) freinent et font échec au mal où qu'ils le trouvent et, se faisant, ils sont renforcés par leur discipline et leurs actions concertées ; et (3) que ce service peut mieux faire connaître le royaume d'**Allah** et proclamer Son Message et Sa gloire à toute la création.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

3. Et forts de cette détermination, proclament le Message (d' Allah) !	3. And thus proclaim the Message (of Allah !	﴿ فَالْتَلَيْتَ ذِكْرًا ﴾
4. En vérité, votre Dieu est Allah , l'Unique ! ³⁹³³	4. Verily, verily, your Allah is one! -	﴿ إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴾
5. Seigneur des cieux et de la terre, et de tout ce qui se trouve entre eux et Maître de chacune des stations orientales où se lève le soleil ! ³⁹³⁴	5. Lord of the heavens and of the earth and all between them, and Lord of every point at the rising of the sun!	﴿ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ﴾ ﴿ ۞ ﴾

³⁹³³ Ce Message divin est résumé dans l'Evangile de l'Unicité Divine, sur lequel le plus grand accent est mis : "en vérité, assurément **Allah** est votre Seigneur Unique". C'est un fait intimement lié à notre vie et destinée. "Votre Seigneur est Celui qui pourvoit à vos besoins et vous entoure de soins bienveillants : vous Lui êtes chers ; et Il est Un : c'est vers Lui que vous devez vous tourner, la Source de toute bonté, tout amour, et tout Pouvoir. Vous n'êtes pas le jouet de différentes forces opposées ou d'un sort aveugle. Une harmonie et une unité complètes règnent dans le ciel et vous devez vous mettre à son diapason - par la discipline, dans les rangs serrés, dans l'unicité d'un plan et des objectifs, pour faire échec au mal, et par des actions concertées pour repousser le Royaume d'**Allah**. Ici, nous avons le mystère de la variété infinie de la création convergeant vers l'Unicité absolue du Créateur.

³⁹³⁴ L'Unité embrasse tout ce qui existe- les cieux et la terre, et tout ce qui les sépare. Certes, **Allah** est leur Seigneur. Il est le Seigneur des *Mashâriq* - de chaque point de l'Orient où se lève le soleil. Comme nous le disent les Commentateurs, deux jours équinoxiaux existent réellement dans l'année solaire pendant lesquels le soleil se lève franchement à l'Est : tous les autres jours, il se lève à un point différent, soit au Nord soit au Sud de l'Est franc. Dans la vii.137 nous avons *mashâriq al ardhi wa magâribahâ*, où le pluriel des mots pour l'Est et l'Ouest est négligeable, étant donné que la conjonction des deux embrasse tous les points. On peut en dire de même de la lxx.40, où **Allah** est appelé : "Le Seigneur de tous les points à l'Est et à l'Ouest". Si nous devons parler de longitudes, elles peuvent embrasser toutes les latitudes. Dans la lv.17 **Allah** est appelé "Le Seigneur des deux Est et des deux Ouest", en faisant référence aux points les plus extrêmes dans chaque cas. Un lecteur pressé peut se demander pourquoi il est seulement fait référence à l'Est ici ? La réponse est que l'accent est mis moins sur l'Est que sur la levée du soleil. Le mot Arabe *mashriq* ou *mashâriq* est assez proche de la racine de ce terme, *sharaqa*, pour suggérer, non pas tant l'Est comme le point précis où le soleil se lève, particulièrement lorsque la forme du pluriel est utilisée. Le glorieux soleil se lève en différents points, comme que nous le voyons, mais il illumine toute la terre et tout le ciel. C'est un symbole d'unité. Nous pouvons voir les choses sous différents angles, mais le centre de toutes les choses reste **Allah**, et Il est Un.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

6. En vérité, Nous avons serti le ciel adjacent ³⁹³⁵ d'étoiles resplendissantes (de) beauté — ³⁹³⁶	6. We have indeed decked the lower heaven with beauty (in) the stars, -	﴿ إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ ۖ ﴾
7. (pour sa splendeur) et pour sa protection contre tous les démons obstinés et rebelles, ³⁹³⁷	7. (For beauty) and for guard against all obstinate rebellious evil spirits,	﴿ وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ۖ ﴾
8. (de telles sorte) qu'ils ne puissent pas tendre ³⁹³⁸ désespérément l'oreille vers la Sublime Assemblée sans qu'ils ne soient pourchassés de partout,	8. (So) they should not strain their ears in the direction of the Exalted Assembly but be cast away from every side,	﴿ لَا يَسْمَعُونَ إِلَى آلَمٍ إِلَّا أَعْلَىٰ وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ۖ ﴾

³⁹³⁵ Ceci est plus bas que le ciel le plus élevé, l'Empiré, la sphère de feu (*kurrat un nâr*), le siège, nous pouvons le supposer, de l'Assemblée Exaltée (des anges) mentionnée dans le verset 8 ci-dessous. Dans le langage imagé poétique de l'Est comme de l'Ouest (par exemple, voir Milton, *Paradis Perdu*, III.56, 481.3) les planètes du système solaire comptent sept cieus ; au-dessus d'eux se trouve la sphère des étoiles fixes ; ensuite la sphère cristalline supportant l'équilibre d'autres motions ; toujours plus haut est le *premium mobile* ("celle mise en mouvement la première"),* la source des motions célestes ; et au-dessus de tout, l'Empiré. Les étoiles et les planètes viennent ainsi des firmaments inférieurs. La même image poétique se trouve exprimée par Dante.

³⁹³⁶ Le terme "Etoile" peut être ici compris au sens courant, comme se référant aux étoiles fixes, aux planètes, aux comètes, aux étoiles filantes, etc. Par une nuit claire, la beauté de la voûte céleste est proverbiale. Ici elles sont censés illustrer deux points : (1) leur beauté merveilleuse et leurs regroupements et motions (apparentes ou réelles), manifestent et symbolisent la Conception et l'Harmonie du Créateur vrai et Unique ; et (2) le pouvoir et la gloire qui les sous-tendent symbolisent un gardien contre les assauts du Mal (voir le verset 7 ci-après).

³⁹³⁷ Les versets 7 à 11 semblent faire référence aux étoiles filantes. cf. S. XV, 17-18, et les notes 1951-53. Les cieus symbolisent non seulement la beauté, mais le pouvoir. Dans le monde d'**Allah**, le Bien est gardé et protégé contre tous les assauts du Mal. Le Mal ne fait pas partie du système céleste : c'est une chose proscrite, simplement une rébellion opiniâtre délibérément entretenue - rejeté de tous côtés, frappé d'un châiment perpétuel"* (versets 8 à 9).

³⁹³⁸ Nous pouvons nous faire une idée du tribunal du Très Haut, dans le firmament le plus élevé, conformément à l'idée la plus élevée que nous pouvons nous faire du Bien, de la Beauté, de la Pureté, et de la Grandeur. L'Assemblée Exaltée des anges est informée du Plan et de la Volonté d'**Allah**. Le Mal est complètement absent d'un tel cercle, et est mû par des sentiments de jalousie et de curiosité. Il essaie de s'approcher surnoisement et de surprendre quelques brimes de l'Assemblée Auguste. Il est repoussé et poursuivi par un feu pétulant, dont nous pouvons nous faire une idée dans notre monde physique en le comparant à la trajectoire incandescente d'une étoile



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

9. Et repoussés, car ils sont soumis à un châtement perpétuel,	9. Repulsed, for they are under a perpetual penalty,	﴿ دُحُورًا وَهُمْ عَذَابٌ وَّاصِبٌ ﴿٩﴾ ﴾
10. Sauf ceux d'entre eux qui, furtivement, arrachent un brin de secret et se voient traqués par un boulet incandescent, à la luminosité éblouissante. ³⁹³⁹	10. Except such as snatch away something by stealth, and they are pursued by a flaming fire, of piercing brightness.	﴿ إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Aussi, demande-leur seulement de te faire part de leur opinion : sont-ils les plus difficiles à créer que (autres) êtres que Nous avons créés ? Eux, Nous les avons créés à partir du limon ³⁹⁴⁰ visqueux ! ³⁹⁴¹	11. Just ask their opinion: are they the more difficult to create, or the (other) beings We have created? Them have We created out of a sticky clay!	﴿ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهَمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾ ﴾
12. Assurément, tu t'émerveilles de cela alors ³⁹⁴² qu'eux le tourment en ridicule,	12. Truly dost thou marvel, while they ridicule,	﴿ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾ ﴾

filante.

³⁹³⁹ Voir la dernière note et cf. S. XV, 18 et les notes 1953-54.

³⁹⁴⁰ "Leur" : "ils" sont les incrédules, les pervers, les négateurs de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah**, ceux qui se moquent de la Révélation, et ne croient pas en l'Au-delà. Est-ce qu'ils sont plus importants ou plus difficiles à créer que la variété merveilleuse d'êtres dans la Création infinie d'**Allah** ? Oublient-ils leur propre origine basse, car ayant été créés du limon.

³⁹⁴¹ cf. vi.2 ; vii.12 ; xxxii.7 ; etc.

³⁹⁴² En effet, il est étrange que l'homme non illuminé puisse, d'une part, oublier son origine vile et d'autre part, sa haute Destinée telle que conférée par la Grâce et la Miséricorde d'**Allah**. L'accusation pesant sur lui comporte quatre charges : (1) il ridiculise l'Enseignement d'**Allah** ; (2) au lieu de profiter de l'admonition, il ne lui accorde aucune attention ; (3) quand les Signes d'**Allah** lui sont révélés, il les ridiculise autant qu'il raille l'Enseignement de la Vérité : et (4) quand il doit attester les faits incontestables, il leur donne de faux noms comme "sorcellerie", qui impliquent la supercherie ou quelque chose d'étranger à leur vie, bien que ces faits affectent intimement



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

13. Et lorsqu'on leur adresse des exhortations, ils n'y accordent aucune attention,	13. And, when they are admonished, pay no heed, -	﴿ وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿٣﴾ ﴾
14. Et aussitôt qu'ils voient un Signe, ils le tournent en dérision,	14. And, when they see a Sign, turn it to mockery,	﴿ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿٤﴾ ﴾
15. Ajoutant même, « ceci n'est rien d'autre que de la pure magie !	15. And say, "This is nothing but evident sorcery!	﴿ وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٥﴾ ﴾
16. « quoi donc ! Quand morts et devenus poussière et ossements, serons-nous (à nouveau) ressuscités à la vie ?	16. "What! when we die, and become dust and bones, shall we (then) be raised up (again)	﴿ أَعِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٦﴾ ﴾
17. « de même que nos ancêtres des premières générations ? » ³⁹⁴³	17. "And also our fathers of old?"	﴿ أَوْءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٧﴾ ﴾
18. Réponds : « assurément que oui ! et vous serez alors humiliés (compte tenu de votre perversité). » ³⁹⁴⁴	18. Say thou: "Yea, and ye shall then be humiliated (on account of your evil)."	﴿ قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿٨﴾ ﴾

les sources profondes de leur vie.

³⁹⁴³ Bien que l'Au-delà, et la vie spirituelle dont il est un corollaire, soient les faits les plus solides s'offrant à notre existence intelligente, les matérialistes les rejettent. Ils ne peuvent croire qu'ils pourraient avoir toute autre existence que celle qui s'arrête à la tombe, encore moins leurs aînés, eux qui disparaissent bien avant. Comment ne pourraient-ils jamais être ressuscités ?

³⁹⁴⁴ Il leur est donné l'assurance que la vie future est un fait indéniable, mais qu'elle sera différente sur plusieurs aspects de celle qu'ils connaissent maintenant. Toute leur arrogance présente aura été rabaissée comme réduite en poussière. Il se présentera un autre niveau où les âmes connaîtront une expérience complètement différente de celle de leur vie passagère sur terre. Dans cette vie ultérieure, il sera tenu compte des vertus qui leur faisaient défaut et l'arrogance qu'ils nourrissaient sera humiliée.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

19. Puis, il suffira seulement d'un seul cri ³⁹⁴⁵ contraignant) ; et les voilà soudain recouvrant complètement la vue ! ³⁹⁴⁶	19. Then it will be a single (compelling) cry; and behold, they will begin to see!	﴿ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴾
20. Ils s'écrieront, « ah ! Malheur à nous ! Voici venu le Jour du Jugement ! »	20. They will say, "Ah! Woe to us! This is the Day of Judgment!"	﴿ وَقَالُوا يَتَوَلَّىٰ هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴾
21. (ils s'entendront dire) : « oui, assurément, c'est le Jour du Jugement, dont (jadis) vous n'iez la réalité ! » ³⁹⁴⁷	21. (A voice will say,) "This is the Day of Sorting Out, whose truth ye (once) denied!"	﴿ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴾
Section 2		
22. ☪ L'ordre retentira : « qu'ils soient réunis », « ces impies et leurs épouses, de même que les objets qu'ils adoraient, ³⁹⁴⁸	22. ☪ "Bring ye up", it shall be said, "The wrong-doers and their wives, and the things they worshipped-	﴿ أَحْشَرُوهَا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴾

³⁹⁴⁵ cf. xxxvi. 29,49, et 53.

³⁹⁴⁶ Ils seront guéris de leur cécité spirituelle. Mais, ils seront surpris par la soudaineté de leur désillusion.

³⁹⁴⁷ Le Jour du Jugement est le jour du Classement, de la Détermination. cf. xxxvi.59. Le Bien et le Mal seront définitivement séparés, contrairement aux conditions apparemment inexplicables dans la vie transitoire actuelle, où il semble être intimement mêlé.

³⁹⁴⁸ C'est-à-dire, si leurs femmes avaient aussi mené une vie perverse. Ils sont séparément mentionnés parce que l'expression arabe pour "pervers" est au masculin. Tous les partisans du Mal seront regroupés ensemble. Ils devront affronter leurs responsabilités personnelles : ni les maris, ni les femmes ne pourront jeter le blâme les uns sur les autres.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

23. « en dehors d' Allah , et qu'ils soient éperonnés tout au long du Chemin conduisant au Feu (Rageant) !	23. "Besides Allah and lead them to the Way to the (Fierce) Fire!	﴿ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴾
24. « Néanmoins, retenez-les, car ils se doivent d'obtempérer aux interrogations : ³⁹⁴⁹	24. "But stop them, for they must be asked:	﴿ وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴾
25. « qu'avez-vous donc au point de pas vous vous entraider ? » ³⁹⁵⁰	25. "'What is the matter with you that ye help not each other?'"	﴿ مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴾
26. Que non ! Mais, ce Jour ils se soumettront (au Jugement) ; ³⁹⁵¹	26. Nay, but that day they shall submit (to Judgment);	﴿ بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴾
27. Ils se tourneront les uns vers les autres et s'invectiveront.	27. And they will turn to one another and question one another.	﴿ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴾
28. Les fourvoyés diront : « c'est vous qui nous imposiez votre autorité (par la puissance de votre main droite) ! ³⁹⁵²	28. They will say: "It was ye who used to come to us from the right hand (of power and authority)!"	﴿ قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴾

³⁹⁴⁹ La scène ici est celle postérieure au jugement. Comme, dans un tribunal civil, il est demandé au prisonnier ou à son avocat, pourquoi la sentence ne devrait pas être prononcée à l'encontre du défendant ; de même ici, il est laissé le soin à ceux accusés de mauvaises actions de regarder autour d'eux, si quelque chose ou quelqu'un pourrait les venir en secours. Ensuite vient la dénonciation des séducteurs.

³⁹⁵⁰ Evidemment, personne ne peut intervenir ou intercéder, car il s'agit d'une question de responsabilité personnelle incombant à chaque âme. Personne ne pourra rien faire pour son prochain.

³⁹⁵¹ Toute l'arrogance antérieure de cette vie aura disparu, mais ils seront confrontés les uns aux autres et ceux qui avaient été conduits sur le mauvais chemin, comme dans le récit de Pharaon (cf. S. XX, 79), poseront des questions à leurs séducteurs, comme cela est rapporté dans les versets suivants.

³⁹⁵² Ceci est la récrimination mutuelle des pécheurs - ceux qui ont péché à l'adresse de ceux dont l'instigation ou l'exemple malveillants les ont conduits au péché. Généralement, les séducteurs dans la vie ici-bas utilisent leurs pouvoirs et leurs influences pour répandre le mal. La "**main droite**" est la main du pouvoir et de l'autorité.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

29. Ils s'entendront répondre : « certes, que non ! Vous-mêmes, vous étiez dénués de toute Foi ! ³⁹⁵³	29. They will reply: "Nay, ye yourselves had no Faith!"	﴿ قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴾
30. « d'ailleurs, nous ne disposions d'aucune autorité sur vous. Pour sûr, vous étiez des gens obstinément rebelles !	30. "Nor had we any authority over you. Nay, it was ye who were a people in obstinate rebellion!"	﴿ وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴾
31. « Or donc, voilà que maintenant s'est vérifié, à notre détriment, l'Arrêt de notre Seigneur, et inévitablement, nous (aurons) à goûter (le châtement de nos péchés) ; ³⁹⁵⁴	31. "So now has been proved true, against us, the word of our Lord that we shall indeed (have to) taste (the punishment of our sins).	﴿ فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰئِقُونَ ﴾
32. « nous vous avons égarés, car, en vérité, nous étions nous-mêmes égarés. » ³⁹⁵⁵	32. "We led you astray: for truly we were ourselves astray."	﴿ فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِينَ ﴾

Au lieu de l'utiliser à des buts vertueux, ils l'utilisèrent pour le mal - de manière égoïste pour leur propre avantage et avec malveillance pour la déchéance des autres.

³⁹⁵³ Mais le fait que d'autres se fourvoient et égarent des gens ou leurs exemples malveillants nous sont donnés ne justifie pas notre éloignement du droit chemin. La Foi aurait dû nous sauver de la déchéance. Mais, si nous nous-mêmes nous n'avons pas de Foi - dans la vertu ou dans la vie future, ou à la réalité de la Loi d'**Allah**, comment pouvons-nous blâmer les autres ? Les séducteurs peuvent très bien dire, "vous serez jugés selon vos propres actions !" La responsabilité est personnelle et ne peut être mise sur le dos des autres. Les autres peuvent avoir un double châtement - pour leur propre mal et pour avoir conduit sur le mauvais chemin leurs frères plus faibles de caractère. Mais ces frères faibles de caractère ne peuvent pas échapper aux responsabilités de leurs propres actions ; car la mécréance représente une rébellion personnelle contre **Allah**, si nous croyons à un Dieu personnel. Le mal n'a aucune autorité sur nous, sauf si nous le choisissons délibérément comme notre maître.

³⁹⁵⁴ Le décret d'**Allah** en matière de justice nécessite que chaque âme goûte aux conséquences de ses propres péchés ; certes, ce décret devra être infailliblement exécuté. Aucune excuse ne peut être acceptée. Seule la miséricorde d'**Allah** peut nous sauver.

³⁹⁵⁵ Par ailleurs, les séducteurs peuvent exhorter ceux qui leur reprochent de les avoir égarés : "comment pouvez-vous vous attendre à quelque chose de meilleur de nous ? Vous aviez déjà été avertis par le Message d'**Allah** que nous étions sur le mauvais chemin."



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

33. Assurément, ce Jour-là, ils seront (tous) confondus dans le même Supplice.	33. Truly, that Day, they will (all) share in the Penalty.	﴿ فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾ ﴾
34. En vérité, c'est ainsi que Nous traiterons les Pêcheurs.	34. Verily that is how We shall deal with Sinners.	﴿ إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾ ﴾
35. En effet, lorsqu'ils s'entendaient dire qu'il n'y avait point d'autres dieux en dehors d' Allah , ils se gonflaient d'orgueil, ³⁹⁵⁶	35. For they, when they were told that there is no god except Allah , would puff themselves up with Pride,	﴿ إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾ ﴾
36. Et rétorquaient : « quoi donc ! Allons-nous abandonner nos divinités à cause d'un poète en proie à la possession ? » ³⁹⁵⁷	36. And say: "What! Shall we give up our gods for the sake of a Poet possessed?"	﴿ وَيَقُولُونَ إِنَّا لَا تَارِكُونَ آلِهَتَنَا لِيَشَاعِرَ مَجْنُونٌ ﴿٣٦﴾ ﴾
37. Que non ! En fait, il est porteur de la Vérité (indéniable) et il n'est venu que pour confirmer (le Message des) prophètes (qui l'ont précédé). ³⁹⁵⁸	37. Nay! He has come with the (very) Truth, and he confirms (the Message of) the apostles (before him).	﴿ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾ ﴾

³⁹⁵⁶ L'arrogance égoïste fut la semence du péché et de la rébellion : ii.34 (de Satan) ; xxviii.39 (de Pharaon) ; etc. C'est cette sorte d'arrogance qui empêche l'homme de changer sa vie et sa conduite. Quand il évoque les traditions ancestrales ou s'appuie sur l'opinion publique, ou l'honneur national, en fait il ne pense qu'à lui-même ou à une petite clique qui prospère dans l'injustice. La reconnaissance du Dieu vrai, le Dieu Un, comme la seule norme de vie et de conduite, la seule Réalité, détruit le culte du Soi et, en conséquence, devient désagréable au péché. Si on s'imagine de faux dieux, qui eux-mêmes, auront eu des faiblesses qui vont dans le sens du péché, ils donnent de l'importance aux malveillants et alors il devient difficile de les abandonner à moins que la grâce d'**Allah** ne nous vienne au secours.

³⁹⁵⁷ Animé d'un esprit malveillant, ou dément. Telle fut l'accusation que, quelquefois, les Mécréants proférèrent contre le Saint Prophète au début de sa mission de prédicateur.

³⁹⁵⁸ Le message de l'Islam, loin d'être "démentiel" ou quelque étrange est éminemment conforme à la raison et aux vrais faits de la nature tels que créés par **Allah**. C'est la Vérité, au sens le plus élevé du terme, et elle confirme le Message de tous les vrais Messagers qui vécurent dans le passé.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

38. Certes, vous goûterez inévitablement le Terrible Châtiment ;	38. Ye shall indeed taste of the Grievous Penalty; -	﴿ إِنكُمْ لَذَآئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴾
39. Mais, il ne sera pas plus excessif que la rétribution contre (les turpitudes) que vous avez commises. ³⁹⁵⁹	39. But it will be no more than the retribution of (the Evil) that ye have wrought; -	﴿ وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
40. Quant aux sincères (et dévoués) Serviteurs d' Allah ,	40. But the sincere (and devoted) Servants of Allah , -	﴿ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴾
41. A ceux-là des sustentations spécifiques ³⁹⁶⁰ seront réservées, ³⁹⁶¹	41. For them is a Sustenance determined,	﴿ أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴾
42. (un régal) de fruits ; et ils seront (comblés) d'honneur et de déférence, ³⁹⁶²	42. Fruits (Delights); and they (shall enjoy) honour and dignity,	﴿ فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴾

³⁹⁵⁹ La Justice exige que ceux qui sèment le mal récoltent les fruits de ce mal, mais le châtiment est découle de leur propre conduite et non à quelque cause qui leur soit extérieure.

³⁹⁶⁰ "*Dons*" : dans le sens métaphorique, en corrélation avec les Fruits mentionnés ci-dessus : voir le prochain verset.

³⁹⁶¹ "*Spécifiques*" : Mâ'lûm : la récompense des bénis ne sera pas le fait du hasard ou d'un événement passager. Il découle d'un arrêt ferme d'**Allah**, basé sur des principes qui peuvent être connus et compris.

³⁹⁶² "*Fruits*" : cf. xxxvi.57, et la note 4003. Les Délices spirituels sont conçus en nous basant sur les expériences de notre vie actuelle, et reposent sur un ordre croissant en mérite. Les Vivres et les Fruits ; le Jardin de la béatitude (avec leurs charmes, leur haute conception, leur verdure, les chants des oiseaux, les fontaines, etc.). La Demeure du Bonheur et de la Dignité, avec son assemblée agréable siégeant sur des Trônes. Les Boissons délicieuses, provenant des Sources aux boissons pures comme du cristal, destinées au bon plaisir social de tous ; et la Compagnie des partenaires du sexe opposé, resplendissants de beauté et de charme et libre de toute inconvenance qui trop souvent fausse toute liaison de cette nature dans cette vie.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

43. Dans des Jardins de Béatitude,	43. In Gardens of Felicity,	﴿ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾ ﴾
44. Se faisant vis-à-vis sur des Trônes (d'Honneur) :	44. Facing each other on Thrones (of Dignity):	﴿ عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾ ﴾
45. Se délectant d'un nectar servi à la ronde dans des coupes remplies à une fontaine claire et intarissable,	45. Round will be passed to them a Cup from a clear-flowing fountain,	﴿ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾ ﴾
46. Limpide comme du cristal, d'un goût exquis pour ceux qui (s'en) désaltèrent,	46. Crystal-white, of a taste delicious to those who drink (thereof),	﴿ بَيضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾ ﴾
47. Ne produisant en eux le moindre vertige ; ³⁹⁶³ encore moins des effets intoxicant leurs facultés.	47. Free from headiness; nor will they suffer intoxication therefrom.	﴿ لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾ ﴾
48. A leurs côtés, trôneront des femmes chastes, au regard maîtrisé, aux yeux éblouis de merveille et (de beauté). ³⁹⁶⁴	48. And besides them will be chaste women, restraining their glances, with big eyes (of wonder and beauty).	﴿ وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْإِطْرَفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾ ﴾
49. Comme si elles étaient des œufs (diaphanes) jalousement couvés. ³⁹⁶⁵	49. As if they were (delicate) eggs closely guarded.	﴿ كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾ ﴾

³⁹⁶³ L'échange de la coupe sociale, comme pour d'autres plaisirs, se fait sans les inconvénients et les déboires des plaisirs de ce monde, qui sont utilisés ici comme références. Nul intoxicant dans ces boissons : de la même manière, on ne se lasse jamais de ces fruits. cf. Dante : "le pain des Anges dont on vit ici et dont on ne se lasse pas". (Paradiso, Canto II. traduction de Longfellow).!

³⁹⁶⁴ Dans le symbolisme utilisé, se dégage encore ici, le type pur de la femme chaste. Ces femmes sont chastes, n'ont pas le regard effronté : mais, leurs yeux sont grands, remplis de merveilles et de beauté, préfigurant la grâce, l'innocence, et un sens raffiné d'appréciation et d'admiration pour les choses les plus subtiles.

³⁹⁶⁵ Ceci est souvent compris comme se référant au teint délicat des belles femmes, et souvent comparé à la coquille transparente d'un œuf fraîchement pondu et



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

50. Ensuite, se tournant les uns vers les autres, ils deviseront. ³⁹⁶⁶	50. Then they will turn to one another and question one another.	﴿ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾ ﴾
51. Lançant la conversation, l'un d'eux de dire : « j'avais (sur terre) un compagnon très attachant, ³⁹⁶⁷	51. One of them will start the talk and say: "I had an intimate companion (on the earth),	﴿ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾ ﴾
52. « qui me demandait souvent, « quoi donc ! Es-tu de ceux qui attestent de l'authenticité (du Message) ?	52. "Who used to say, 'what! Art thou amongst those who bear witness to the Truth (of the Message)?	﴿ يَقُولُ أَأِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. « soutenant que, même morts et réduits en poussière et ossements, assurément, nous recevrons, comme sentences, des récompenses et des châtiments ? »	53. "'When we die and become dust and bones, shall we indeed receive rewards and punishments?'"	﴿ أَأَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظِيمًا أَأَنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾ ﴾
54. Ils entendirent (une voix) dire : « voulez-vous donc tourner le regard vers le bas ? »	54. (A voice) said: "Would ye like to look down?"	﴿ قَالَ هَلْ أَنتُمْ مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾ ﴾

jalousement couvé par l'oiseau mère ; la coquille est chaude et exempte de toute souillure. Dans la sourate lv. 58 l'expression utilisée est "comme du rubis et du corail", faisant référence au rouge ou au rose d'une belle complexion.

³⁹⁶⁶ cf. ci-dessus, xxxvii.27, où la même expression est utilisée dans des conditions inverses. Dans chaque cas il y a lieu de remonter aux premiers souvenirs, aux premières expériences de cette vie.

³⁹⁶⁷ Ce compagnon avait été un sceptique, quelqu'un qui se moquait de la Religion et de l'Au-delà. Combien les choses ont été inversées ! L'homme dévoué, soutenu par sa Foi, ayant mené une vie décente, est maintenant repu de Béatitude : l'autre, qui fut cynique à merveille et gaspilla les chances de sa vie brûle présentement le Feu des Regrets !



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

55. Il regarda vers le bas et le vit au beau milieu du Brasier. ³⁹⁶⁸	55. He looked down and saw him in the midst of the Fire.	﴿ فَاطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴾
56. Il dit : « par Allah ! Il en eût fallu de très peu pour que tu me voues à la perte !	56. He said: "By Allah . thou wast little short of bringing me to perdition!	﴿ قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴾
57. « n'eût été la Grâce de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre de ceux entassés (là-bas) ! ³⁹⁶⁹	57. "Had it not been for the Grace of my Lord, I should certainly have been among those brought (there)!	﴿ وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴾
58. « serait-ce (possible) que nous ne mourrions plus,	58. "Is it (the case) that we shall not die,	﴿ أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴾
59. Après notre première mort et que nous ne subirions point le châtimement ? » ³⁹⁷⁰	59. "Except our first death, and that we shall not be punished?"	﴿ إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴾
60. Oui, assurément, ceci est le summum de l'accomplissement ! ³⁹⁷¹	60. Verily this is the supreme achievement!	﴿ إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾

³⁹⁶⁸ Il lui est permis de jeter un coup d'œil sur l'état auquel il a échappé de peu par la grâce d'**Allah**.

³⁹⁶⁹ Et il reconnaît avec gratitude ses insuffisances : "j'aurais été un pécheur comme celui-ci, n'eût été la Grâce d'**Allah** !" Il se rend compte que s'il avait péché, cela ne lui aurait servi à rien de plaider à l'exemple de l'autre homme. Il avait eu la Foi, et en fut sauvé, ainsi marcha-t-il dans la voie de la piété.

³⁹⁷⁰ Après s'être rendu compte du grand danger auquel il vient d'échapper de très peu, sa joie est si grande qu'il a peine à y croire ! Le danger est-il maintenant complètement écarté ? Les portails de la mort sont-ils à jamais fermés ? Est-il maintenant en sécurité des tentations qui le jetteront dans la ruine et le tourment ?

³⁹⁷¹ La réponse est : oui. "Au-delà de la Fuite du temps, Au-delà du royaume de la Mort. Indubitablement, il existe un climat béni ! Là où la Vie n'est pas un souffle !" !Selon Longfellow ceci était une aspiration sur cette terre. Sa réalisation est dans l'Au-delà !



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

61. Pour jouir d'un tel honneur, que s'évertuent au bien tous ceux qui ont à cœur d'exceller.	61. For the like of this let all strive, who wish to strive.	﴿ لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴾
62. Lequel accueil serait-il préférable, la ³⁹⁷² réception la plus exquise ou l'Arbre de Zaqqûm ?	62. Is that the better entertainment or the Tree of Zaqqum?	﴿ أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزْلاً أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴾
63. Certes, Nous le destinons, sûrement (comme) une épreuve, aux Malveillants. ³⁹⁷³	63. For We have truly made it (as) a trial for the wrong-doers.	﴿ إِنَّا جَعَلْنَهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴾
64. C'est, en réalité, un arbre qui pousse aux fins fonds du Brasier de l'Enfer	64. For it is a tree that springs out of the bottom of Hell-Fire:	﴿ إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴾
65. Et dont les fruits pendent comme des ciboulots de démons :	65. The shoots of its fruit-stalks are like the heads of devils:	﴿ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رِئُوسُ الشَّيْطَانِ ﴾
66. Nul doute qu'ils s'en régaleront et s'en empiffreront jusqu'à s'étouffer. ³⁹⁷⁴	66. Truly they will eat thereof and fill their bellies therewith.	﴿ فَإِنَّهُمْ لَا كُلُونَ مِنْهَا فَمَا لَعُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴾

Certains interprètent les versets 60 à 62 comme une continuation du discours de l'homme au paradis. La signification serait dans ce cas la même.

³⁹⁷² cf. xvii. 60, note 2250. Cet arbre de l'enfer, aux fruits si amers, est un symbole du contraste avec la beauté du Jardin du paradis et ses fruits si délicieux.

³⁹⁷³ Le redoutable Arbre amer de l'Enfer est en vérité une épreuve pour les malveillants. (1) Il pousse au fin fond de l'Enfer ; (2) même la queue de ses fruits, qui aurait dû être tendre, se présente sous forme de têtes de démons ; (3) ses produits sont dévorés avec voracité ; (4) Par-dessus tout, il leur est servi une mixture bouillante qui leur déchire les entrailles (voir la note suivante) ; et (5) chaque fois que les impies finissent d'ingurgiter ces horreurs, il recommence le même manège sordide. Quel spectacle terriblement affreux ; mais, en réalité, encore plus terribles sont les étapes à subir dans l'évolution du mal spirituel. (1) Il prend racine dans les profondeurs les plus viles de la nature humaine décadente ; (2) ses sentiments les plus tendres se sont dégradés en envie et en haine ; (3) l'appétit du Mal croît de ce dont il se nourrit ; (4) ses "remèdes" intensifient le mal, mais ne le détruisent pas ; et (5) le réseau du mal est infini ; cercles après cercles, dans un tourbillon interminable.

³⁹⁷⁴ La parabole des fruits et des boissons symbolisant le contraste des sorts réservés aux pieux et aux damnés est davantage accentuée dans la sourate xlvii.15, où de l'eau bouillante, donnée aux pervers, déchire leurs boyaux.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

67. Alors, ils y ingurgiteront une mixture concoctée avec de l'eau bouillante.	67. Then on top of that they will be given a mixture made of boiling water.	﴿ ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾ ﴾
68. Puis, ils seront reconduits au cœur du Feu (Rageant). ³⁹⁷⁵	68. Then shall their return be to the (Blazing) Fire.	﴿ ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لِإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾ ﴾
69. En vérité, ils avaient déjà trouvé leurs ancêtres sur le Chemin de l'égarement ;	69. Truly they found their fathers on the wrong Path;	﴿ إِنَّهُمْ أَلفُوا ءَابَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾ ﴾
70. De telle sorte qu'ils s'empressèrent (à leur tour) de leur emboiter le pas ! ³⁹⁷⁶	70. So they (too) were rushed down on their footsteps!	﴿ فَهُمْ عَلَى ءَاثَرِهِمْ يَمْرَعُونَ ﴿٧٠﴾ ﴾
71. En vérité, avant eux, un bon nombre des générations antérieures s'étaient égarées ;	71. And truly before them, many of the ancients went astray; -	﴿ وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾ ﴾
72. Bien que Nous envoyâmes jadis, auprès ³⁹⁷⁷ d'elles (des messagers) pour les exhorter ; –	72. But We sent aforetime, among them, (apostles) to admonish them;-	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾ ﴾
73. Aussi, vois bien quelle fut la fin de ceux qui furent avertis (mais se refusèrent à entendre raison), ³⁹⁷⁸	73. Then see what was the end of those who were admonished (but heeded not), -	﴿ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُّنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾ ﴾

³⁹⁷⁵ Lorsqu'ils consomment les fruits du *zaqqûm*, au fin fond des entrailles de l'Enfer, apparemment, ils sont forcés à absorber le mélange comme un châtiment supplémentaire, puis ils recommencent leur corvée infernale.

³⁹⁷⁶ Un reproche lugubre. "Vous avez trouvé que vos aînés empêtrés dans le mal ; et vous devez vous précipiter tête baissée sur leurs pas, vers la perdition !"

³⁹⁷⁷ L'erreur est humaine. L'erreur est pardonnée si elle est suivie d'un repentir sincère et d'une conduite amendée. L'argument est qu'**Allah**, dans Sa miséricorde éternelle, à de tout temps envoyé auprès des hommes, des apôtres et des enseignants pour faire connaître Son Message, mais que les hommes ont délibérément rejeté ce Message.

³⁹⁷⁸ C'est sur la base de l'acceptation ou du rejet des enseignements et de la Conduite Eclairée que le jugement sera prononcé. Dans ce monde même, voyez quelle a été



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

74. A l'exception des sincères (et dévoués)
Serviteurs d'**Allah**.³⁹⁷⁹

74. Except the sincere (and devoted)
Servants of **Allah**.

﴿إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ﴾

la leçon à tirer de l'histoire. En fin de compte, la perversité et la malveillance connaissent toujours une fin malveillante.

³⁹⁷⁹ Mais il existe toujours un groupe d'hommes dévoués et sincères qui servent **Allah**, et à qui la vie spirituelle la plus élevée est ouverte.

Il est à noter que ce verset se rencontre à la sourate xxxvii.40 ci-dessus où avait commencé l'argument de la différence entre la fortune des vertueux et celle des pervers. Ici, il y est mis fin ici avec la même expression et maintenant nous nous inspirons des exemples des premiers Prophètes.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

C. 198. (xxxvii. 75-138)

Les prophètes d'**Allah** formèrent une série qui œuvra au
Service d'**Allah** pour instruire leurs
Semblables. En cas d'afflictions, **Allah** les
Aida et les délivra. Les hommes les raillèrent et les
Persécutèrent mais, ils poursuivirent leur
Mission avec fermeté ; de plus, l'objectif de **Allah**
Triompha toujours à la destruction du mal.
Ainsi, en fut-il de l'histoire de Noé et du déluge ;
De celles d'Abraham, à la foi incorruptible, d'Isma'el
Consentant au sacrifice de soi, d'Isaac, le
Vertueux, de Moïse et d'Aaron, d'Elias et de
Loth. Tous des hommes de foi qui reçurent les
Bénédiction de la postérité ainsi que la Paix et le
Salut d'**Allah**, l'infiniment miséricordieux.

Section 3

75. (naguère, à l'orée des temps), Noé Nous avait
imploré, et Nous sommes le meilleur à exaucer
toutes les prières. ³⁹⁸⁰

75. (In the days of old), Noah cried to
Us, and We are the best to hear
prayer.

﴿وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوحًا فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ﴾

³⁹⁸⁰ cf. xxi.76-77. L'histoire de Noé est racontée dans le même passage : ici, l'argument est que lorsque des hommes se liguent contre le mal, **Allah** les protège et alors, le Mal ne saurait triompher contre le Plan d'**Allah**.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

76. Nous le sauvâmes, en compagnie de ses proches parents, de la Grande Calamité ; ³⁹⁸¹	76. And We delivered him and his people from the Great Calamity,	﴿ وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴾
77. Et Nous établîmes en permanence sa progéniture (sur cette terre) ; ³⁹⁸²	77. And made his progeny to endure (on this earth);	﴿ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴾
78. Et Nous perpétuâmes (cette grâce) en sa gloire parmi les générations (devant se succéder) dans les temps futurs ; ³⁹⁸³	78. And We left (this blessing) for him among generations to come in later times:	﴿ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴾
79. « que la Paix et les salutations soient sur Noé, au sein de toutes les nations ! » ³⁹⁸⁴	79. "Peace and salutation to Noah among the nations!"	﴿ سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴾
80. C'est ainsi que Nous récompensons ceux qui s'attèlent au bien.	80. Thus indeed do we reward those who do right.	﴿ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴾

³⁹⁸¹ Le Déluge, les inondations de Noé. L'essentiel de l'histoire est raconté à la sourate xi. 25-48.

³⁹⁸² La postérité de Noé survécut au Déluge parce qu'ayant embarqué dans l'Arche, tandis que le reste de la population périt.

³⁹⁸³ Son nom est commémoré à jamais, relançant ainsi une nouvelle ère dans l'histoire de la religion. A noter que les mots du verset 78-81, avec quelques légères modifications, forment une sorte de refrain aux paragraphes suivants traitant des récits d'Abraham, de Moïse, et d'Elias, mais non ceux de Loth et de Jonas. Loth était un neveu d'Abraham, et pourrait appartenir au même récit qu'Abraham. La carrière de Jonas se termina par une tragédie pour lui, mais son peuple obtint un répit supplémentaire de pouvoirs, pour un « moment » (xxxvii.148). De même, les récits de Loth et Jonas appartiennent à une tradition locale limitée.

³⁹⁸⁴ Le récit du Déluge se rencontre sous une forme ou une autre dans le folklore de toutes les nations et non seulement parmi celles qui s'en tinrent à la tradition de Moïse. Dans la tradition grecque, le héros du Déluge est Deucalion, dont la femme s'appelait Pyrrha : dans la tradition indienne (*Shatapatha Brâhmana* et *Mahâbhârata*), il s'agit du sage Manû et du Poisson. La tradition chinoise évoquant un grand Déluge est enregistrée dans le *Shû-King*. Parmi les Indiens américains, la légende est commune à plusieurs tribus.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

81. Certes, il fut du nombre de Nos Serviteurs à la foi inébranlable.	81. For he was one of our believing Servants.	﴿ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴾
82. Ensuite, Nous noyâmes tous les autres dans les flots.	82. Then the rest we overwhelmed in the Flood.	﴿ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴾
83. ✎ Assurément, Abraham fut parmi ceux qui s'en tinrent à sa Voie. ³⁹⁸⁵	83. ✎ Verily among those who followed his Way was Abraham.	﴿ وَإِنْ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴾
84. Rappelez-vous, il s'était tourné vers son Seigneur avec un cœur pur. ³⁹⁸⁶	84. Behold! He approached his Lord with a sound heart.	﴿ إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴾
85. Souvenez-vous ! Il demanda à son père et à son peuple, « que sont donc ces objets que vous vénérez ?	85. Behold! He said to his father and to his people, "What is that which ye worship?	﴿ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴾
86. « est-ce après des chimères de divinités que vous courez, en délaissant sciemment Allah ? ³⁹⁸⁷	86. "Is it a falsehood- gods other than Allah that ye desire?	﴿ أَيْفَاكَ ءَالِهَةٌ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴾

³⁹⁸⁵ Le récit principal est donné dans la sourate xxi.51-73 ; mais l'épisode relatif à sa détermination, ainsi qu'à celle de son fils, de se soumettre à une sévère abnégation, dans le cadre d'une épreuve (dans les versets 102-107 ci-après) est racontée ici, dans les détails, pour la première fois, étant donné que cette Sourate traite du thème de la soumission totale : "non que ma volonté, mais que la tienne soit faite !" Dans l'expression, "ont suivi sa voie", le pronom "sa" se rapporte à Noé, le substitut du pronom "il", du verset 81 ci-dessus.

³⁹⁸⁶ *Un cœur sain : qalb salîm* : un cœur qui pur, non affecté par le mal qui ronge celui des autres. Comme en Arabe, le cœur est censé représenter le siège des sentiments et des affections, de même que les facultés d'intelligence et des actions qui en découlent, ce qui implique toute la personnalité. cf. le terme *Hanif* (le Véridique), surnom ou titre donné à Abraham, dans la sourate ii.135 et la note 134. cf. aussi avec la xxvi.89 : "seul prospérera celui qui se présente devant **Allah** avec un cœur sain."*

³⁹⁸⁷ Le faux culte - le culte des idoles, ou des étoiles, ou des symboles, ou de Mammon ou de Soi, est dû soit aux fausses et dégradantes conceptions que l'homme se fait d'**Allah**, ou à une sorte de fiction qu'il entretient dans son esprit, dans lesquelles la réalité des événements est inconsistante avec la connaissance ou fait fi des suggestions pertinentes de la Conscience. Le défi qu'Abraham lance à son peuple est : "êtes-vous des insensés ou des hypocrites ?"



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

87. « quelle idée vous faites-vous donc du Seigneur des mondes ? » ³⁹⁸⁸	87. "Then what is your idea about the Lord of the worlds?"	﴿ فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٨٧﴾
88. Ensuite, promenant un regard contemplatif aux étoiles,	88. Then did he cast a glance at the Stars.	﴿ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴾ ﴿٨٨﴾
89. Il dit, « en réalité, je sens (mon cœur) en proie à (un malaise) ! » ³⁹⁸⁹	89. And he said, "I am indeed sick (at heart)!"	﴿ فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴾ ﴿٨٩﴾
90. Aussi, se désintéressèrent-ils de lui et le délaissèrent.	90. So they turned away from him and departed.	﴿ فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴾ ﴿٩٠﴾
91. Alors, il se tourna vers leurs dieux et dit : « que ne mangez-vous donc pas (de ces offrandes à vos pieds) ?	91. Then did he turn to their gods and said, "will ye not eat (of the offerings before you)?"	﴿ فَرَاغَ إِلَىٰ ءَالِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴾ ﴿٩١﴾
92. « qu'avez-vous donc à ne pas vous exprimer (intelligemment) ? »	92. "What is the matter with you that ye speak not (intelligently)?"	﴿ مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴾ ﴿٩٢﴾
93. Puis, il se jeta sur eux (les) cognant ³⁹⁹⁰ rageusement de sa main droite. ³⁹⁹¹	93. Then did he turn upon them, striking (them) with the right hand.	﴿ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴾ ﴿٩٣﴾

³⁹⁸⁸ "Ne vous rendez-vous pas compte que le vrai Créateur est Un - au-dessus des formes et des superstitions que vous lui associez ?"

³⁹⁸⁹ En vérité, le chagrin pesait sur son esprit et son âme qu'il fut associé à de telles supercheries. Son père, lui-même, était du nombre des principaux partisans de telles divinités à qui tout son peuple était entièrement acquis. Il ne pouvait certainement pas partager leurs momeries, aussi, dépités, les gens de son peuple laissèrent-ils en paix. Alors, il se livra à sa protestation grotesque de la manière décrite dans la sourate xxi. 56-64.

³⁹⁹⁰ Voir la référence à la dernière note.

³⁹⁹¹ *De sa main droite* : comme la main droite est la main du pouvoir, l'expression signifie qu'il les frappa avec force et puissance et les brisa en morceaux.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

94. Aussitôt, accourant vers lui, en grandes enjambées (les idolâtres) (le) confrontèrent.	94. Then came (the worshippers) with hurried steps and faced (him).	﴿ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿١٤﴾ ﴾
95. Il leur dit : « adorez-vous ce que vous avez sculpté (vous-mêmes) de vos propres mains ? ³⁹⁹²	95. He said: "Worship ye that which ye have (yourselves) carved?"	﴿ قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿١٥﴾ ﴾
96. « bien qu' Allah vous ait créés, aussi bien vous que ces objets fabriqués de vos mains ! »	96. "But Allah has created you and your handwork!"	﴿ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ ﴾
97. Ils se dirent « qu'on lui construise une fosse incandescente et qu'on le précipite au cœur du Brasier ardent ! » ³⁹⁹³	97. They said, "Build him a furnace, and throw him into the blazing fire!"	﴿ قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿١٧﴾ ﴾
98. (leur plan mis à échec), alors ils se mirent à comploter sa perte ; mais, Nous les frappâmes d'un châtement ignominieux ! ³⁹⁹⁴	98. (This failing), they then sought a stratagem against him, but We made them the ones most humiliated!	﴿ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿١٨﴾ ﴾
99. Il dit : « je me tourne vers mon Seigneur ! Sûrement, Il me guidera ! ³⁹⁹⁵	99. He said: "I will go to my Lord! He will surely guide me!"	﴿ وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿١٩﴾ ﴾

³⁹⁹² Son action fut un défi, et il lance ouvertement le défi fort de cet argument. "Adorez-vous vos propres œuvres ? En vérité, toute adoration n'est qu'à Celui Qui vous a fabriqués et a rendu possible vos œuvres !"

³⁹⁹³ L'argument d'Abraham fut si convaincant qu'il ne pouvait être contredit. Dans de tels cas, le Mal use de la violence, ou d'intrigues surnois. Ici, aussi bien la violence que la conspiration surnoise furent utilisées. La violence consista à le jeter dans une fosse ardente, mais grâce à la Miséricorde d'**Allah**, le feu ne lui fut aucun mal (xxi.69) ; aussi, ses ennemis recoururent-ils au complot. Mais le complot tout juste comme le montre le verset suivant (xxxvii.98) eut un effet de boomerang et ses conséquences retombèrent sur leurs propres têtes.

³⁹⁹⁴ cf. xxi. 71. Leur complot contre le vertueux Abraham échoua. Abraham émigra de son pays natal (la Chaldée, en Babylone, et en Assyrie) et de là, il se rendit en Syrie et en Palestine. Ce furent les persécuteurs qui souffrirent l'humiliation.

³⁹⁹⁵ Ce fut l'hégire d'Abraham. Il quitta son peuple et sa patrie parce que la Vérité lui était plus précieuse que les divinités ancestrales de son peuple. Il se plaça sous la



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

100. « O Seigneur ! Daigne m'accorder (un fils) vertueux ! »	100. "O my Lord! Grant me a righteous (son)!"	﴿ رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٦﴾ ﴾
101. Aussi, le réjouîmes-Nous de l'heureuse nouvelle d'un fils plein d'abnégation et de mansuétude. ³⁹⁹⁶ ³⁹⁹⁷	101. So We gave him the good news of a boy ready to suffer and forbear.	﴿ فَبَشِّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿٥٧﴾ ﴾
102. Puis, lorsque (le fils) atteignit (l'âge) de le seconder (effectivement) dans ses tâches, il lui dit : « O mon enfant ! Je me suis vu en songe t'offrant en sacrifice ; dis-moi sincèrement ce que tu en penses ! » (le fils) de lui répondre : « O mon père ! Agis conformément à ce qui t'est ordonné ; si telle est la Volonté d' Allah , tu me	102. Then, when (the son) reached (the age of) (serious) work with him, he said: "O my son! I see in vision that I offer thee in sacrifice: Now see what is thy view!" (The son) said: "O my father! Do as thou art commanded: thou will find me, if	﴿ فَمَا بَلَغَ مَعَهُ السَّعَىٰ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْنَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَتَابَتِ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٨﴾ ﴾

protection d'**Allah**, et sous la conduite inspirée d'**Allah** il fut à la source de grands peuples. * Voir la note 2725 de la s. xxi.69.

³⁹⁹⁶ Ceci se passa dans la contrée fertile de la Syrie et de Palestine. Selon la tradition musulmane (laquelle, cependant n'est pas unanime sur ce point), le fils qui naquit ainsi fut le premier fils aîné d'Abraham, c'est-à-dire Ismâ'il. Le nom lui-même provient de la racine Sami'a, entendre, parce qu'**Allah** avait entendu la prière d'Abraham (verset 100). A la naissance d'Ismâ'il, Abraham était âgé de 86 ans (Genèse. xvi.16).

³⁹⁹⁷ Le sort du garçon devait être *Halîm*, que j'ai traduit par "prêt à la souffrance et à la patience". Ce titre est aussi appliqué à Abraham (dans la s. ix.114 et xi.75). Il fait référence à la patience avec laquelle le père et le fils acceptèrent joyeusement de souffrir tout sacrifice personnel afin d'obéir aux commandements d'**Allah**. Voir le verset suivant.

³⁹⁹⁸ Où cette vision a-t-elle eu lieu ? Selon des musulmans ce fut à la Mecque ou près de la Mecque. Certains identifient cet endroit à la vallée de Mina, à six miles au nord de la Mecque, où un sacrifice commémoratif est annuellement célébré comme faisant partie des rites du Hajj, au dixième jour de Dhul Hijjah, le jour de l'Eid ou Jour du sacrifice, en commémoration de ce sacrifice d'Abraham et d'Ismâ'il (voir la note 217 de la s. ii.197). D'autres disent que le lieu original du sacrifice était près de la colline de Marwa (la colline sœur de Safâ, ii.158), qui est associée à l'enfance d'Ismâ'il.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

trouveras empli de patience et de constance ! » ³⁹⁹⁹	Allah so wills one practising Patience and Constancy!"	
103. Aussi, lorsque tous les deux se soumirent à la Volonté (d' Allah) et qu'il l'eût amené à ⁴⁰⁰⁰ se prosterner, le front contre terre (prêt pour l'immolation), ⁴⁰⁰¹	103. So when they had both submitted their wills (to Allah ., and he had laid him prostrate on his forehead (for sacrifice),	﴿ فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴾

³⁹⁹⁹ A quel stade de l'histoire d'Abraham a-t-elle eu lieu ? Voir la note 2725 de la s. xxi.69. Ce fut indubitablement après son arrivée en territoire de Canaan et après qu'Ismâ'il eut atteint l'âge de discernement. Ceci fut-il avant ou après la construction de la Ka'ba (ii.127 ? Il n'existe aucune indication permettant de répondre à cette question. Mais, nous pouvons supposer que ce fut avant cet événement et que cet événement lui-même ait été une occasion commémorative.

⁴⁰⁰⁰ A noter que le sacrifice fut demandé à la fois à Abraham et à Ismâ'il. Ce fut une épreuve imposée à la volonté du père et à celle du fils. En guise de test, le père avait reçu le commandement dans une vision. Pour s'assurer que ce n'était pas un rêve futile, et s'il s'agissait d'un ordre effectif, de s'assurer que son fils y consentirait. Le fils y consentit, sans hésiter, et promit de rester fidèle à son engagement si son sacrifice s'avérait réellement nécessaire. Toute l'affaire est symbolique. **Allah** n'a point besoin de la chair et du sang des animaux (s. xxii.37), encore moins de ceux des humains. Il a besoin de notre soumission totale à Sa Volonté, dont le symbole est que nous devons donner quelque chose qui nous est très cher si le Devoir exige ce sacrifice.

⁴⁰⁰¹ Notre version peut être comparée à celle de la version judéo-chrétienne de l'Ancien Testament, telle qu'elle existe actuellement. La tradition Juive, afin de glorifier la branche plus jeune de la famille, celle descendue de Isaac, ancêtre des Juifs, au détriment de la branche aînée, descendue d'Ismâ'il, ancêtre des Arabes, fait subir ce sacrifice à Isaac (Genèse xxii.1-18). Or Isaac naquit quand Abraham avait 100 ans (Genèse xxi.5), alors qu'Ismâ'il naquit quand Abraham avait 86 ans (Genèse xvi.16). En conséquence, Ismâ'il avait 14 ans de plus que Isaac. Au cours de ces quatorze années, Ismâ'il était le *seul* fils d'Abraham ; en aucun moment Isaac ne fut le *seul* fils d'Abraham. Cependant, en parlant de sacrifice, l'Ancien Testament dit (Genèse xxii.2) : "Il reprit "Prends ton fils, ton unique, Isaac, que tu aimes part pour le pays de et là, tu l'offriras en holocauste..." Cette méprise montre à quel point laquelle était la version la plus ancienne et comment elle fut modifiée, comme les écrits juifs actuels, dans l'intérêt d'une religion tribale. La "terre des Moriyya" n'est pas clairement précisée : elle se trouvait à trois jours de marche de la demeure d'Abraham (Genèse xxii.4). Il n'est pas trop difficile de la confondre avec la colline de Moriyya sur laquelle Jérusalem fut par la suite construite à la colline de Marwa avec laquelle elle est identifiée dans la tradition Arabe relative à Ismâ'il.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

104. Nous l'interpellâmes, « O Abraham ! ⁴⁰⁰²	104. We called out to him "O Abraham!	﴿وَنَدَيْنَهُ أَنْ يَتْلِبْ رَاهِيمٌ﴾
105. « certes, tu t'es déjà conformé aux exigences de la vision ! » - Ainsi, récompensons-Nous ceux qui s'attèlent au bien.	105. "Thou hast already fulfilled the vision!" - Thus, indeed do We reward those who do right.	﴿قَدْ صَدَقْتَ الرَّءْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾
106. Certes, ce fut bien une épreuve déterminante,	106. For this was obviously a trial-	﴿إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ﴾
107. Et Nous le rachetâmes avec une offrande sacrificielle mémorable ! ⁴⁰⁰³	107. And We ransomed him with a momentous sacrifice:	﴿وَفَدَيْنَهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ﴾

⁴⁰⁰² Dans la version biblique, le consentement d'Isaac n'est pas recherché ; en fait, Isaac demande, "où est la brebis à sacrifier ?" et il lui est répondu "**Allah** la fournira". Il s'agit d'un sacrifice humain compris comme ceux offerts à Moloch*. Dans notre version, il s'agit surtout d'un sacrifice volontairement accepté par Ismâ'il que par Abraham. Et de toute façon, il est symbolique : "ceci fut à coup sûr une épreuve"* ; "tu as déjà accompli ta vision" ; etc.

⁴⁰⁰³ L'adjectif qualifiant "sacrifice" ici, "*azîm*" (magnifique, important), peut être compris à la fois littéralement et figurativement. Au sens littéral, il implique qu'un beau mouton ou bélier fut symboliquement substitué. Le sens figuratif est encore plus important. Ce fut, en vérité, une grande et importante occasion quand deux hommes d'un commun accord, "se placèrent d'eux-mêmes dans les rangs"* de ceux pour qui l'abnégation au service d'**Allah** était l'objectif suprême de leur vie. Ce fut ce même genre de service que l'Imam Hussain accomplit plusieurs siècles plus tard, en l'an 60 de l'hégire, comme je l'ai expliqué dans un pamphlet séparé. Mais, il est à noter que la substitution du sacrifice fut faite, non par des hommes, mais par **Allah**. **Allah** recherche l'expression de notre volonté et notre dévouement, non nécessairement nos vies, dans un *sens physique*. Il trouvera les moyens, si nous nous offrons sincèrement à Lui, de nous utiliser non pas pour notre destruction, mais pour notre progrès spirituel. A cet égard, Jésus a dit, "qui perdra sa vie à cause de moi, l'assurera, " (Mathieu x.39).



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

108. Et Nous perpétuâmes (cette bénédiction) en sagloire au sein des générations (devant se succéder) dans les temps futurs ; ⁴⁰⁰⁴	108. And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:	﴿ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٨﴾ ﴾
109. « que la Paix et les salutations soient sur Abraham. »	109. "Peace and salutation to Abraham!"	﴿ سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٨٩﴾ ﴾
110. C'est ainsi que Nous récompensons ceux qui s'attèlent au bien.	110. Thus indeed do We reward those who do right.	﴿ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾ ﴾
111. Certes, il fut du nombre de Nos Serviteurs à la foi inébranlable.	111. For he was one of our believing Servants.	﴿ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾ ﴾
112. Nous lui annonçâmes l'heureuse nouvelle de l'avènement d'Isaac, un prophète du nombre des Vertueux. ⁴⁰⁰⁵	112. And We gave him the good news of Isaac - a prophet, - one of the Righteous.	﴿ وَدَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٩٢﴾ ﴾
113. Nous le bénîmes, ainsi qu'Isaac ; toutefois, parmi leurs descendants (certains) furent ⁴⁰⁰⁶ vertueux et (d'autres) notoirement pervers, au détriment de leur propre âme.	113. We blessed him and Isaac: but of their progeny are (some) that do right, and (some) that obviously do wrong, to their own souls.	﴿ وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ۖ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ ﴿٩٣﴾ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿٩٤﴾ ﴾
Section 4		

⁴⁰⁰⁴ cf. ci-dessus, la sourate xxxvii.78-81 et la note 4083.

⁴⁰⁰⁵ Isaac fut le second fils d'Abraham né de Sarah, alors qu'Abraham avait 100 ans. Voir la note 4101 ci-dessus. Il fut aussi béni et devint l'ancêtre du peuple juif. Voir la note suivante.

⁴⁰⁰⁶ Aussi longtemps que les enfants d'Israël défendirent la bannière vertueuse d'**Allah**, ils jouirent de la bénédiction d'**Allah** ; ainsi, leur histoire fait partie de l'histoire sacrée. Lorsqu'ils tombèrent en disgrâce, ils ne firent point échec au Plan d'**Allah** : ils ne firent tort qu'à leur propre âme.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

114. Toujours (naguère) Nous répandîmes Nos bienfaits sur Moïse et Aaron, ⁴⁰⁰⁷	114. Again (of old) We bestowed Our favour on Moses and Aaron,	﴿ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾ ﴾
115. Et Nous les délivrâmes, ainsi que leur peuple, de (leur) incommensurable Calamité. ⁴⁰⁰⁸	115. And We delivered them and their people from (their) Great Calamity;	﴿ وَجَئَيْنَهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾ ﴾
116. Et Nous les aidâmes de sorte qu'ils surmontèrent (leurs afflictions) ; ⁴⁰⁰⁹	116. And We helped them, so they overcame (their troubles);	﴿ وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾ ﴾
117. Et Nous leur donnâmes le Livre explicitant exhaustivement toutes les choses ; ⁴⁰¹⁰	117. And We gave them the Book which helps to make things clear;	﴿ وَءَاتَيْنَهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾ ﴾
118. En plus, Nous les guidâmes sur la Voie Droite.	118. And We guided them to the Straight Way.	﴿ وَهَدَيْنَهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾ ﴾

⁴⁰⁰⁷ L'histoire de Moïse est racontée dans différents passages du Coran. Les passages les plus saillants de ce récit se trouveront dans la sourate xxviii.4, retraçant (l'oppression des Israélites en Egypte), et dans la sourate S. XX, 77-79 traitant du (triomphe des Israélites sur leurs ennemis quand ces derniers furent engloutis dans la Mer Rouge).

⁴⁰⁰⁸ Qui est-ce qui pourrait être une plus grande calamité pour eux que d'avoir été maintenus en servitude par les Egyptiens, que d'avoir subi l'assassinat de leurs enfants mâles, que leurs filles furent sauvées de ce meurtre collectif que pour le plaisir des Egyptiens ?

⁴⁰⁰⁹ Les Israélites furent délivrés par trois étapes, telles que mentionnées dans les versets 114, 115, et 116 respectivement ; mais le couronnement de la bénédiction d'**Allah** en leur faveur (versets 117-118), fut la Révélation qui leur fut donnée et qui les guida sur la Voie droite aussi longtemps qu'ils conservèrent l'intégralité de cette Révélation et s'en tinrent à ses préceptes. Les trois étapes étaient : (1) la mission divine de Moïse et d'Aaron : (2) la délivrance de l'esclavage ; et (3) la traversée triomphale de la Mer Rouge suivie de la destruction de l'armée de Pharaon.

⁴⁰¹⁰ *Mustabîn* a une force légèrement différente de *Mubîn*. J'ai traduit le premier par "qui *aide* à rendre les choses claires", et le dernier par "qui *rend* les choses claires" - description appropriée quand elle est appliquée à la Torah et au Coran.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

119. Nous perpétuâmes (cette bénédiction) en leur gloire, au sein des générations (devant se succéder) dans les temps futurs. ⁴⁰¹¹	119. And We left (this blessing) for them among generations (to come) in later times:	﴿ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴾
120. « que la Paix et le Salut soient sur Moïse et Aaron ! »	120. "Peace and salutation to Moses and Aaron!"	﴿ سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴾
121. C'est ainsi que Nous récompensons ceux qui s'attèlent au bien.	121. Thus indeed do We reward those who do right.	﴿ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴾
122. Certes, ils furent deux de Nos Serviteurs à la foi inébranlable.	122. For they were two of our believing Servants.	﴿ إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴾
123. De même, Elie fut du nombre de (Nos) envoyés. ⁴⁰¹²	123. So also was Elias among those sent (by Us).	﴿ وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ ﴾
124. Souvenez-vous ! Il dit à son peuple, « n'allez-vous donc pas craindre (Allah) ?	124. Behold, he said to his people, "Will ye not fear ((Allah))?"	﴿ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴾

⁴⁰¹¹ Voir ci-dessus, la sourate xxxvii.78-81 et la note 4083.

⁴⁰¹² Voir la note 905 de la sourate vi.85. Elias est le même qu'Elijah, dont l'histoire est racontée dans l'Ancien Testament, dans I Rois xvii-xix, et 2 Rois I-II. Elijah vécut sous le règne d'Achab (896-874 av. J.-C.) et Ahaziah (874-872 av. J.-C.), rois de (la partie septentrionale) du royaume d'Israël ou Samarie. Il fut un prophète du désert**, comme Jean le Baptiste - contrairement à notre saint Prophète qui lui, participa, maîtrisa et dirigea toutes les affaires de son peuple. A la fois Achab et Azariah avaient tendance à retomber dans le culte de Baal, le dieu soleil, adoré en Syrie. Ce culte comprenait aussi l'adoration des puissances de la nature et des puissances procréatrices, comme dans le culte indien de Lingam, et conduisait à beaucoup d'abus. Le roi Achab avait épousé une princesse de Sidon, Jezebel, une femme mesquine qui amena son mari à renier **Allah** et à adopter le culte de Baal. Elijah dénonça tous les péchés d'Achab ainsi que ceux d'Ahaziah et dut se sauver pour préserver sa vie. En fin de compte, selon l'Ancien Testament (2 Rois, ii.11), il fut élevé au ciel, au milieu de la tempête, dans un chariot de feu, après avoir remis son manteau à Elisha (Alyasa), le Prophète.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

125. Allez-vous implorer Baal et délaisser le Meilleur des Créateurs, ⁴⁰¹³	125. "Will ye call upon Baal and forsake the Best of Creators, -	﴿ أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴾ ١٢٥
126. Allah , votre Seigneur et Pourvoyeur, ainsi que le Seigneur et Pourvoyeur de vos plus loin ancêtres ? »	126. "(Allah), your Lord and Cherisher and the Lord and Cherisher of your fathers of old?"	﴿ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴾ ١٢٦
127. Mais, ils le rejetèrent, et assurément, ils seront tous appelés de force (à subir le châtement), ⁴⁰¹⁴	127. But they rejected him, and they will certainly be called up (for punishment), -	﴿ فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴾ ١٢٧
128. Hormis (parmi eux), les sincères et dévoués Serviteurs d' Allah .	128. Except the sincere and devoted Servants of Allah (among them).	﴿ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴾ ١٢٨
129. Nous perpétuâmes (cette bénédiction) en leur gloire, au sein des générations (devant se succéder) dans les temps futurs. ⁴⁰¹⁵	129. And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:	﴿ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴾ ١٢٩
130. « que la Paix et les salutations soient sur ⁴⁰¹⁶ les hommes de la trempe d'Elie ! » [4115. - A]	130. "Peace and salutation to such as Elias!"	﴿ سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ يَسِينٍ ﴾ ١٣٠

⁴⁰¹³ Pour le culte de Baal, voir la dernière note.

⁴⁰¹⁴ Ils le persécutèrent et il dut fuir pour sauver sa vie. En fin de compte, il disparut mystérieusement : voir la note 4112.

⁴⁰¹⁵ Voir ci-dessus, xxxvii.78-81, et la note 4083.

⁴⁰¹⁶ A - *Ilyâsîn* peut être une forme alternative d'Ilyâs : cf. Sainâa (xxiii.20) et *Sînîn* (S. XCV, 2). Ou il peut être le pluriel d'Ilyâs, signifiant "de telles gens comme Ilyâs".



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

131. C'est ainsi que Nous récompensons ceux qui se consacrent au bien.	131. Thus indeed do We reward those who do right.	﴿ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴾
132. Certes, il fut du nombre de nos Serviteurs à la foi inébranlable.	132. For he was one of our believing Servants.	﴿ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴾
133. De même Loth fut du nombre de (Nos) envoyés. ⁴⁰¹⁷	133. So also was Lut among those sent (by Us).	﴿ وَإِنْ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴾
134. Souvenez-vous ! Nous les sauvâmes, lui et ses proches, tous,	134. Behold, We delivered him and his adherents, all	﴿ إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴾
135. A l'exception d'une vieille femme qui fut du nombre de ceux laissés à la traine ; ⁴⁰¹⁸	135. Except an old woman who was among those who lagged behind:	﴿ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴾
136. Ensuite, Nous détruisîmes tous les autres.	136. Then We destroyed the rest.	﴿ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴾
137. En vérité, vous passez à côté des (vestiges de leurs emplacements), de jour - ⁴⁰¹⁹	137. Verily, ye pass by their (sites), by day-	﴿ وَإِنْ كُمْ لَتَمْرُونَ عَلَيْهِمْ مَصْبِحِينَ ﴾

⁴⁰¹⁷ La meilleure illustration de ce passage relatif à Loth se trouve dans la s. xvii.80-84. Il fut un apôtre, envoyé à Sodome et Gomorrhe, les villes de la Plaine, le long de la Mer Morte. Les habitants de ces localités s'adonnaient à des crimes indicibles contre lesquels il s'éleva avec force dans sa prédication. Ils l'insultèrent et menacèrent de le chasser. Mais, **Allah** dans Sa miséricorde, le sauva, ainsi que sa famille (avec une exception, voir la note suivante), et détruisit les Villes.

⁴⁰¹⁸ cf. vii. 83, et la note 1051. La foi de la femme de Loth était vacillante. Elle traîna derrière et périt dans la ruine générale.

⁴⁰¹⁹ cf. S. Xv, 76, et la note 1998. La contrée où il se trouvait est située sur la Route principale menant en Syrie, voie qu'empruntaient régulièrement les caravanes arabes, "de jour comme de nuit". Les générations futures ne pouvaient-elles pas s'inspirer en sagesse en méditant sur la destruction de ceux qui s'étaient adonnés au mal ?



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

138. Comme de nuit : n'allez-vous donc pas entendre raison ?	138. And by night: will ye not understand?	﴿وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾
C. 199. (xxxvii. 139-182) Ainsi, en fut-il avec Jonah : il connut bien des Epreuves, mais Allah étendit sa miséricorde sur lui, et Sa mission fut un succès. Comment les hommes peuvent-ils Attribuer à Allah des qualités et des relations Dégradantes à sa nature ? Bien haut est-il au-dessus de toutes les créatures. Les anges, en rangées ainsi que les prophètes restent Fermement à son service. Pour sûr, le mal sera submergé. Aussi, gloire et louanges à Allah, le Seigneur de L'honneur et du pouvoir, et paix à ses apôtres !		
Section 5		
139. De même Jonas fut du nombre de (Nos) envoyés. ⁴⁰²⁰	139. So also was Jonah among those sent (by Us).	﴿وَإِنْ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ﴾
140. Lorsqu'il se déroba (tel un esclave fuyant des traqueurs) et s'embarqua sur le vaisseau (plein) à craquer, ⁴⁰²¹	140. When he ran away (like a slave from captivity) to the ship (fully) laden,	﴿إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ﴾

⁴⁰²⁰ Pour des passages illustrant ce point, voir les sourates xxi.87-88, la note 2744, et lxviii.48-50. La mission de Jonas fut pour la ville de Ninive, alors empêtrée dans la perversité. Il fut rejeté et il invoqua la colère d'**Allah** sur eux ; mais, entre-temps, les habitants de cette cité se repentir et obtinrent le pardon d'**Allah**. Cependant, Jonas les "quitta, en colère" (xxi.87) oubliant qu'**Allah** pouvait à la fois faire preuve de Miséricorde et de Pardon. Voir les notes suivantes. cf. S. X, 98, note 1478.

⁴⁰²¹ Jonas s'échappa de Ninive comme un esclave en fuite. Il aurait dû rester à son poste et remettre sa propre volonté à la Volonté d'**Allah**. Il se montra impatient et



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

141. Il (consentit) à un tirage au sort, et se vit condamné à être jeté par-dessus bord : ⁴⁰²²	141. He (agreed to) cast lots, and he was condemned:	﴿ فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴾ ﴿٥١﴾
142. Alors, l'immense Poisson l'avala, cependant que sa conscience était encore agitée par son ⁴⁰²³ comportement blâmable. ⁴⁰²⁴	142. Then the big Fish did swallow him, and he had done acts worthy of blame.	﴿ فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴾ ﴿٥٢﴾
143. N'eût été qu'il (se repentît) et glorifiât Allah , ⁴⁰²⁵	143. Had it not been that he (repented and) glorified Allah ,	﴿ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴾ ﴿٥٣﴾
144. Incontestablement, il serait demeuré dans les entrailles du Poisson jusqu'au Jour de la Résurrection. ⁴⁰²⁶	144. He would certainly have remained inside the Fish till the Day of Resurrection.	﴿ لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴾ ﴿٥٤﴾

s'embarqua sur un bateau. Comme s'il pouvait échapper au Plan d'**Allah** !

⁴⁰²² Le bateau, lourdement chargé, fut pris dans une grande tempête. Les marins, selon leurs superstitions, voulaient coûte que coûte trouver celui qu'ils estimaient responsable de leur déveine : un esclave fugitif serait à la base d'une telle malédiction. Le sort désigna Jonas, et il fut jeté par-dessus bord.

⁴⁰²³ Les fleuves de Mésopotamie contiennent certains poissons monstrueux. Le mot utilisé ici est *Hûl*, qui peut être un poisson ou même un crocodile. Si la scène se passait au large d'une mer septentrionale, cela aurait pu être une baleine. La localité n'est pas mentionnée : dans l'Ancien Testament, il est dit qu'il s'embarqua au port de Joppa (maintenant Jaffa), en Méditerranée (Jonas, i.3), qui ne serait pas à moins de 600 miles de Ninive. Le fleuve Tigre, mentionné par certains de nos Commentateurs est plus probable, et renferme des poissons pouvant atteindre des tailles extraordinaires.

⁴⁰²⁴ Voir la note 4120.

⁴⁰²⁵ "Mais, il cria des profondeurs des ténèbres*". "Il n'y a d'**Allah** que Toi * : gloire à Toi ! J'étais, en vérité, dans l'erreur !" (xxi.87).

⁴⁰²⁶ Ceci n'est tout juste que le dicton. Ceci était censé être l'enterrement et le tombeau de Jonas. S'il ne s'était pas repenti, il ne se serait échappé du ventre du monstre qui l'avait avalé qu'au Jour de la Résurrection, quand tous les morts seraient ramenés à la vie.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

145. ❁ Mais, Nous le rejetâmes sur la berge désertée, dans un état d'extrême faiblesse, ⁴⁰²⁷	145. ❁ But We cast him forth on the naked shore in a state of sickness,	﴿ فَنبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿٥٥﴾ ﴾
146. Et Nous fîmes pousser, bien à sa portée, une plante grimpante, au fruit semblable à de la citrouille.	146. And We caused to grow, over him, a spreading plant of the gourd kind.	﴿ وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿٥٦﴾ ﴾
147. Par la suite, Nous l'envoyâmes (investi d'une mission) auprès (d'une nation) forte de cent mille (âmes) voire plus. ⁴⁰²⁸	147. And We sent him (on a mission) to a hundred thousand (men) or more.	﴿ وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿٥٧﴾ ﴾
148. Et, ils devinrent des Croyants ; aussi, Nous leur permîmes de tirer ample profit (de leur existence) le temps d'un répit. ⁴⁰²⁹	148. And they believed; so, We permitted them to enjoy (their life) for a while.	﴿ فَعَامَتُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥٨﴾ ﴾

⁴⁰²⁷ cf. xxxvii.89 ci-dessus. Sa situation extraordinaire aurait bien pu lui créer du mal. Il avait besoin d'air frais et de solitude. Il obtint les deux dans l'immense plaine et sous l'ombre abondante de la citrouille - ou quelque arbuste fruitier de ce genre - qui lui procurait à la fois de l'ombre et de la nourriture. La citrouille est une plante rampante capable de grimper sur n'importe quel toit ou édifice en ruine.

⁴⁰²⁸ La cité de Ninive était une grande ville. L'Ancien Testament dit : "Ninive était devenu une cité excessivement grande : on mettait trois jours à la traverser" (Jonas, iii.3) ; "où il y a plus de cent vingt mille êtres humains." (Jonas, iv.11). En d'autres termes, elle s'étendait sur environ 45 miles et sa population dépassait plus de cent vingt mille âmes.

⁴⁰²⁹ Ils se repentirent et crurent et Ninive bénéficia d'une nouvelle vie, d'un répit supplémentaire. Pour les dates autour desquelles peut se situer l'histoire de Jonas ainsi que pour les vicissitudes de l'histoire de la Cité comme capitale de l'Empire d'Assyrie, voir les notes 1478-79 de la S. x, 98.

Les leçons à tirer de l'histoire de Jonas sont : (1) qu'aucun homme ne devrait se permettre de préjuger de la colère d'**Allah** ou de Sa Miséricorde ; (2) qu'en dépit de tout, **Allah** pardonne à quiconque se repent sincèrement, que ce soit un homme vertueux ou une cité perverse ; et (3) que le Plan d'**Allah** s'accomplira toujours et que jamais il ne sera mis en échec.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

149. Alors, demande-leur de décliner leur avis: ton Seigneur n'a-t-Il (que) des filles tandis qu'eux n'ont uniquement que des fils ? ⁴⁰³⁰	149. Now ask them their opinion: Is it that thy Lord has (only) daughters, and they have sons? -	﴿ فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴾ ^{١٤٩}
150. Ou est-ce que Nous aurions créé les anges avec des attributs féminins, et qu'ils (en) furent les témoins oculaires ?	150. Or that We created the angels female, and they are witnesses (thereto)?	﴿ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴾ ^{١٥٠}
151. Ne disent-ils pas, en s'appuyant sur leurs propres assertions mensongères,	151. Is it not that they say, from their own invention,	﴿ أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴾ ^{١٥١}
152. « Allah a engendré des enfants » ? Pour sûr, ils ne sont que de fieffés menteurs ! ⁴⁰³¹	152. "(Allah) has begotten children"? But they are liars!	﴿ وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴾ ^{١٥٢}
153. Aurait-Il (alors) préféré des filles plutôt que des fils ? ⁴⁰³²	153. Did He (then) choose daughters rather than sons?	﴿ أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴾ ^{١٥٣}
154. Que vous arrive-il donc ? En vertu de quels critères jugez-vous ?	154. What is the matter with you? How judge ye?	﴿ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴾ ^{١٥٤}
155. Ne sauriez-vous pas vous conformer aux admonestations ?	155. Will ye not then receive admonition?	﴿ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴾ ^{١٥٥}

⁴⁰³⁰ Nous commençons un nouvel argument ici. Les Arabes Païens appelaient les anges les filles d'**Allah**. Eux-mêmes avaient honte d'avoir des filles et préféraient des fils pour accroître leur pouvoir et consolider leur dignité. Voir la s. xvi.57-59, et la note 2082. Cependant, ils inventèrent des filles pour **Allah** !

⁴⁰³¹ Toute idée visant à attribuer à **Allah** des pensées dérogatoires à Son Unicité et à Sa Nature Suprême le plaçant au-dessus de toutes les autres créatures entraînera sûrement un ternissement de la conception même que nous nous faisons du Plan Universel d'**Allah**, et en tant que tel, elle est condamnée dans les termes les plus vigoureux.

⁴⁰³² Ce passage est fortement ironique.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

156. Ou seriez-vous investis d'une autorité irréfutable ?	156. Or have ye an authority manifest?	﴿ أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِيْنٌ ۝۶۶ ﴾
157. Alors, si vous êtes véridiques, produisez votre Livre (en faisant autorité) !	157. Then bring ye your Book (of authority) if ye be truthful!	﴿ فَاتُّوْا بِكِتٰبِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝۶۷ ﴾
158. Ils ont imaginé des liens consanguins entre Allah et les Djinns. Mais, les Djinns savent ⁴⁰³³ (sans l'ombre d'un doute) qu'ils sont appelés à être exhibés (devant le Siège de Son Jugement) !	158. And they have invented a blood-relationship between Him and the Jinns: but the Jinns know (quite well) that they have indeed to appear (before his Judgment- Seat)!	﴿ وَجَعَلُوْا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ اِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ۝۶۸ ﴾
159. Gloire à Allah ! (Qu'Il est au-dessus) de ces abominations qu'ils (Lui) attribuent !	159. Glory to Allah . (He is free) from the things they ascribe (to Him)!	﴿ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ۝۶۹ ﴾
160. (cependant, point) n'agissent ainsi les sincères et dévoués Serviteurs d' Allah . ⁴⁰³⁴	160. Not (so do) the Servants of Allah , sincere and devoted.	﴿ اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمَخْلَصِيْنَ ۝۷۰ ﴾
161. Assurément, ni vous ni ceux que vous adorez -	161. For, verily, neither ye nor those ye worship-	﴿ فَاِنْ كُمْرًا وَّمَا تَعْبُدُوْنَ ۝۷۱ ﴾

⁴⁰³³ Tout au moins, les anges ne sont que des êtres purs engagés dans le service d'**Allah**. Mais, les superstitions païennes, non seulement les apparentent à **Allah** comme étant Ses filles, mais pire, font même de toutes sortes d'esprits bienveillants ou malveillants des proches d'**Allah** ! Dans certaines mythologies les puissances les plus perverses sont des dieux ou des déesses agissant comme s'ils appartenaient à la famille d'**Allah**, le Créateur, et possédaient quelque semblant d'égalité avec Lui ! Ceci aussi est condamné dans les termes les plus vigoureux.

Pour Djinns, voir la note 929 de la sourate vi.100.

⁴⁰³⁴ Ceux qui sont sincères dans leur dévouement à **Allah** ne Lui attribuent jamais de telles idées dégradantes.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

162. Ne peuvent faire succomber à la tentation ⁴⁰³⁵ (qui que ce soit) au point de le détourner d' Allah ,	162. Can lead (any) into temptation concerning Allah ,	﴿ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴾
163. Sauf ceux qui se sont (eux-mêmes) destinés au Brasier incandescent !	163. Except such as are (themselves) going to the blazing Fire!	﴿ إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴾
164. (ceux disposés en rangs serrés diront) : « il n'est pas un seul d'entre nous pour lequel un poste de combat n'ait déjà été assigné ; ⁴⁰³⁶	164. (Those ranged in ranks say): "Not one of us but has a place appointed;	﴿ وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴾
165. « en vérité, nous nous sommes disposés en rangs (prêts la Cause) ;	165. "And we are verily ranged in ranks (for service);	﴿ وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴾
166. « certes, nous sommes de ceux qui chantent les sans cesse louanges (d' Allah) ! »	166. "And we are verily those who declare ((Allah)'s) glory!"	﴿ وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴾
167. En revanche, il y avait ceux qui jadis proclamaient, ⁴⁰³⁷	167. And there were those who said,	﴿ وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴾

⁴⁰³⁵ Le mal n'a aucun pouvoir sur la Foi, la Vérité et la Sincérité. Tout le pouvoir dont il dispose est celui qu'il a sur ceux qui se sont délibérément engagés sur la voie de la destruction. C'est leur propre volonté qui les égare. S'ils s'étaient fortifiés contre le mal par la Foi, la Patience, et la Fermeté, le mal n'aurait aucun pouvoir pour les nuire. **Allah** les protégerait.

⁴⁰³⁶ Pour conclure l'argument de la sourate, nous revenons à l'idée par laquelle il commença. Ceux qui se mettent en rang pour le service uni d'**Allah** (voir ci-dessus, xxxvii.1 et la note 4031) - soient-ils des anges ou des hommes d'**Allah** - sont satisfaits de rester dans les rangs et d'accomplir n'importe quelle mission qui leur est confiée. Il ne leur appartient pas de remettre en cause le Plan d'**Allah**, parce qu'ils savent qu'il est parfait et qu'il triomphera en fin de compte. Ils ne se font aucun souci pour tout retard ou insuccès apparent, pas plus qu'ils ne rompent jamais leurs rangs.

⁴⁰³⁷ Il y avait les sceptiques ou les mécréants - principalement des Arabes Païens, mais dans un sens plus étendu, tous ceux qui doutaient de la Providence ou de la Révélation d'**Allah**.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

168. « si seulement nous avions reçu un Message comme celui détenu par ceux d'antan,	168. "If only we had had before us a Message from those of old,	﴿لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ﴾
169. « nous aurions certainement été de sincères (et dévoués) Serviteurs d' Allah ! » ⁴⁰³⁸	169. "We should certainly have been Servants of Allah , sincere (and devoted)!"	﴿لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ﴾
170. Or (maintenant que le Coran est descendu) voilà qu'ils le rejettent : mais, bientôt ils seront édifiés ! ⁴⁰³⁹	170. But (now that the Qur'an has come), they reject it: But soon will they know!	﴿فَكْفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ﴾
171. Déjà, bien avant (cela) Nous avons fait la promesse à Nos Serviteurs que (Nous) avons envoyés,	171. Already has Our Word been passed before (this) to our Servants sent (by Us),	﴿وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ﴾
172. Qu'assurément, ils bénéficieraient de Notre assistance,	172. That they would certainly be assisted,	﴿إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ﴾
173. Et qu'irréremdiablement la victoire reviendrait à Nos forces de combat. ⁴⁰⁴⁰	173. And that Our forces, - they surely must conquer.	﴿وَإِنْ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ﴾

⁴⁰³⁸ De tels hommes se réfugient derrière les traditions ancestrales. Si nos ancêtres avaient eu une idée vague de la Révélation, des miracles ou avaient adoré **Allah**, comme on nous enseigne maintenant de L'adorer, nous aurions été heureux d'accepter. Ou s'ils avaient reçu quelques-uns des miracles à l'instar de ceux que d'autres nations du passé avaient reçus, alors nous aurions accepté de croire." Mais, maintenant que des preuves plus édifiantes et plus convaincantes leur sont données dans le Coran, révélé dans leur propre langue, voilà qu'ils en doutent et le rejettent.

⁴⁰³⁹ La Vérité d'**Allah** éclatera en dépit de tout, et tout le monde en sera témoin.

⁴⁰⁴⁰ La victoire sera la Victoire de la Vérité d'**Allah** par les forces d'**Allah**, mais chaque soldat dans l'armée de la Vérité, qui aura accompli son devoir, sera habilité à revendiquer une partie de la victoire.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

174. Donc, éloigne-toi d'eux le temps d'un répit, ⁴⁰⁴¹	174. So turn thou away from them for a little while,	﴿ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴾ ^{IV٤}
175. Puis, observe-les (et vois quel sera leur sort), car eux aussi verront bientôt (quel sort te sera réservé) ! ⁴⁰⁴²	175. And watch them (how they fare), and they soon shall see (how thou farest)!	﴿ وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴾ ^{IV٥}
176. Souhaiteraient-ils (en réalité) Nous amener à précipiter sur eux Notre Supplice ? ⁴⁰⁴³	176. Do they wish (indeed) to hurry on our Punishment?	﴿ أَفَبَعْدَٰ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴾ ^{IV٦}
177. Mais, quand il fond sur l'espace sans défense devant eux, terrible sera ce moment matinal pour ceux qui, bien qu'ayant été dûment avertis ⁴⁰⁴⁴ (avaient choisi de se montrer indifférents) !	177. But when it descends into the open space before them, evil will be the morning for those who were warned (and heeded not)!	﴿ فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴾ ^{IV٧}

⁴⁰⁴¹ Ce conseil est, en premier lieu, adressé au Saint Prophète, mais il reste valable pour toutes les époques. L'Apôtre ne devrait pas se laisser décourager par ses échecs initiaux. Bientôt, la victoire lui parviendra d'**Allah**. Il en est toujours ainsi dans les luttes de la vérité et de la piété. Le vertueux peut se permettre d'ignorer toute opposition, en mettant toute sa confiance dans la force qui lui vient de la Grâce d'**Allah**.

⁴⁰⁴² Observe-les et attends, car la Vérité devra triompher.

⁴⁰⁴³ Le dernier verset recommande la Patience en face des attaques du Mal, conscient que le Mal sera, en fin de compte, vaincu. Le Mal pourrait peut-être se retourner avec raillerie et dire, "si un châtement doit venir pourquoi ne pas l'imposer maintenant ?" Pourquoi pas donc* ? La réponse est : quand il arrivera ce sera comme une ruée, la nuit, quand l'ennemi est subjugué, au moment où il s'y attendait le moins : quand le jour pointera l'ennemi se trouvera dans un état critique. cf. xxii.47, et la note 2826 ; et la s. xxvi.204, note 3230.

⁴⁰⁴⁴ Voir la dernière note. La parabole est celle d'un camp ennemi, dressé dans une plaine sans protection, qui est surpris et détruit par une attaque nocturne lancée depuis les collines. Le matin, tout survivant n'aura hérité que du malheur. Leurs regrets seront d'autant plus poignants qu'ils avaient, auparavant, reçu un avertissement patent qu'ils choisirent délibérément d'ignorer.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034

178. Donc, éloigne-toi d'eux le temps d'un répit, ⁴⁰⁴⁵	178. So turn thou away from them for a little while,	﴿ وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴾
179. Et vois (comment ils s'en sortent), car eux aussi verront bientôt (le sort qui te sera réservé) !	179. And watch (how they fare) and they soon shall see (how thou farest)!	﴿ وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴾
180. Gloire à ton Seigneur, le Seigneur Exalté en Honneur et en Puissance ! (qu'Il est au-dessus) de tout ce qu'ils (Lui) attribuent ! ⁴⁰⁴⁶	180. Glory to thy Lord, the Lord of Honour and Power! (He is free) from what they ascribe (to Him)!	﴿ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴾
181. Paix sur les Messagers !	181. And Peace on the apostles!	﴿ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴾
182. Louanges à Allah , le Maître et Bienfaiteur des Mondes.	182. And Praise to Allah , the Lord and Cherisher of the Worlds.	﴿ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾

⁴⁰⁴⁵ Ceci et le verset suivant répètent les versets 174-75 (avec une légère modification verbale). L'argument, dans les versets 176-77, introduit un nouveau point. Quand il est épuisé, la répétition nous ramène à l'argument principal, et met fin à la Sourate.

⁴⁰⁴⁶ Ceci et les deux versets suivants récapitulent les idées essentielles : (1) la Gloire, l'Honneur, et le Pouvoir appartiennent à **Allah** ; (2) personne ne Lui est égal ; (3) Il envoie des apôtres et la révélation, et Sa volonté surmontera tous les obstacles ; pour (4) Il aime et prend soin de toute Sa création.



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034



SOURATE XXXVII (AS-SAFFAT)
R056-C037-AS-SAFFAT-J23-V182-MK-R058-C034



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVIII (SAAD).

Pour la place de cette Sourate dans la série des six sourates traitant de certains des mystères du monde spirituel, voir l'introduction à la Sourate xxxiv.

Cette Sourate à la fois, sur le plan de la chronologie et du thème, est apparentée à la Sourate xxxvii et développe davantage le même argument. Mais, ici l'accent est mis sur la manière dont est utilisé le Pouvoir terrestre lorsqu'il est soutenu par le Pouvoir spirituel ; de plus, il y est démontré combien plus important (et plus réel) le pouvoir spirituel. Pour cette raison, les récits servant d'illustration sont principalement ceux de David et de Salomon, qui ont été des rois aussi bien que des Prophètes. Par ailleurs, un parallèle est suggéré avec le déroulement de la vie de notre saint Prophète.

Résumé - Les hommes mondains et impies sont surpris par le renouvellement de la Vérité et de la Piété ; mais la piété a plus de pouvoir que la puissance temporelle, comme cela se voit dans les récits de rois comme David, lui qui jouissait des deux (xxxviii. 1-26, et C. 200).

Il en fut aussi de Salomon qui aimait le Seigneur beaucoup plus que le pouvoir temporel, qui peut être bon, mais peut aussi être l'objet d'abus de la part des hommes incrédules ; il en fut aussi de Job et de bien d'autres hommes de pouvoir et de perception spirituelle, qui ont choisi la Voie de la Béatitude suprême plutôt que celle de la misère infinie (xxxviii. 27-64, et C. 201).

Ceci est aussi valable pour le dernier Messenger : son Message d'Unité doit triompher sur toute la Jalousie et l'Arrogance au moment où **Allah** en aura décidé ainsi (xxxviii. 65-88, et C. 202).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

C. 200. (xxxviii. 1-26)

La glorification de soi et le Sédition, ce
Sont là (deux maux) à la racine du Mal, sans
Compter l'Envie et la Suspicion. Cependant,
Tout le Mal réuni ne saurait, un seul moment
Contrarier l'Objectif d'**Allah**, ou Sa Justice.
David, doté de pouvoir temporel et de vertu se
Devait d'abord de se libérer de toute
Pensées vaines, ce qu'il fit ; et ainsi, il
Devint l'un de ceux les plus proches d'**Allah**.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

Sourate 038 Sâd (l'une des Lettres Abrégées) (J23 / 88 versets)	38 Şād (being one of the Abbreviated Letters)	سورة ص
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Sâd, par le Coran, si riche en exhortations : ⁴¹⁴⁶ (ceci est la Vérité). ⁴¹⁴⁷	1. Sad: By the Qur'an, Full of Admonition: (This is the Truth).	ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿٢﴾
2. Mais les Mécréants (s'enlisent dans) l'autoglorification et pratiquent la dissidence ! ⁴¹⁴⁸	2. But the Unbelievers (are steeped) in self-glory and Separatism.	بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٣﴾

⁴¹⁴⁶ *Sâd* est une lettre de l'alphabet arabe. Il est utilisé ici comme une Lettre Abrégée, pour laquelle se reporter à l'Annexe I (à la fin de la Sourate ii). Voir aussi le second paragraphe de la note 989 de la sourate vii.1 pour cette lettre particulière. Aucun dogmatisme n'est permis dans la tentative d'interprétation des Lettres Abrégées. Mais, il est suggéré qu'elles pourraient représenter le terme *Qisas* ("des histoires", "récits"), dans lequel la consonne dominante est S. En effet, cette Sourate traite principalement des récits de David et de Salomon, illustrant les positions relatives des pouvoirs spirituels et mondains. La note de Sale : "il peut représenter Salomon" : !est une véritable gaffe : car en Arabe la lettre Sâd n'intervient nullement dans le nom de Salomon.

⁴¹⁴⁷ *Si riche en exhortations* : le mot *zikr* est beaucoup plus compréhensif que tout mot ou expression spécifiques auquel je peux penser : il implique (1) évoquer le souvenir de quelqu'un dans un esprit de vénération ; (2) la récitation, la célébration, la commémoration des louanges d'Allah ; (3) l'enseignement, l'admonition, l'avertissement ; (4) le Message, la Révélation comme dans *lunaire*, "ceux qui sont en possession du Message" (xvi.43, et note 2069). Dans la terminologie Sûfi il implique une illumination mystique aussi bien, l'aspiration que la réalisation, car dans l'atmosphère spirituelle la plus élevée, les deux formes font une. Les pratiques visant à renforcer la Dévotion sont aussi appelées *zikr*, car se référant à la signification (2) ci-dessus.

⁴¹⁴⁸ La racine suprême du mal et de l'incrédulité est la glorification de soi ou l'arrogance, comme cela est dénoncé dans plusieurs passages, en ce qui concerne Satan ; cf. ci-dessous avec la s. xxxviii.74-76. Cette attitude mène à l'Envie et à la Sédition, ou au désir d'initier une doctrine ou secte particulière qui vous soit propre au lieu de nourrir une volonté de trouver un terrain d'entente, de croyance et de comportement qui conduit à la Religion de l'Unicité en Allah. Cet enseignement de l'Unicité représenta l'essentiel des objections que les Païens opposèrent au Saint Prophète (verset 5 ci-dessous) !



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

3. Combien de générations avons-Nous détruites avant la leur ? En fin de compte, ils implorèrent Notre (grâce) alors que le temps de la clémence était fort longtemps révolu ! ⁴¹⁴⁹	3. How many generations before them did We destroy? In the end they cried (for mercy) - when there was no longer time for being saved!	﴿ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَلَا تَحْنِ مَنَاصِ ﴾
4. Ainsi, s'étonnent-ils qu'un Avertisseur, venu les sauver, soit issu de leur communauté ! Et les Mécréants de s'écrier, « ce n'est qu'un sorcier débitant des mensonges ! ⁴¹⁵⁰	4. So they wonder that a Warner has come to them from among themselves! And the Unbelievers say, "This is a sorcerer telling lies!	﴿ وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴾
5. « aurait-il confondu (tous) les dieux en une seule divinité ? En vérité, en voilà une chose fort étonnante ! » ⁴¹⁵¹	5. "Has he made the gods (all) into one Allah? Truly this is a wonderful thing!"	﴿ أَجْعَلُ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴾

⁴¹⁴⁹ L'Enseignement, l'Avertissement, les Signes ont été donnés par **Allah** à toutes les nations et à toutes les époques ; et cependant les nations se sont rebellées, ce faisant se sont fourvoyées et ont connu la destruction. Si seulement des générations postérieures pouvaient s'inspirer des conséquences malveillantes de l'autodestruction ! Certes, la Justice d'Allah ne fait qu'entériner les résultats de leur propre choix et action. À tout moment, au cours de leur vie brève, ils peuvent se repentir et obtenir la Miséricorde, mais leur "Glorification Personnelle et leur Sédition" se dressent sur leur chemin. En fin de compte, ils se lamentent pour trouver une voie de secours, mais alors il sera trop tard.

⁴¹⁵⁰ Leur étonnement n'est que simulé. Ils étaient pleins d'envie et de jalousie envers l'un d'entre eux choisi par **Allah** pour être Son Messager, et ils laissèrent libre cours à leur dépit en proférant toutes sortes d'accusations à son encontre. Cet homme, fort connu pour sa véracité et la marque de sa haute attention à l'égard de tous et de tout, cet homme-là, ils l'appelèrent "un sorcier et un menteur" !

⁴¹⁵¹ Et quel a été le crime de l'Apôtre de l'Unité ? Celui d'avoir aboli tous leurs dieux fantastiques ; celui d'avoir restauré l'harmonie à la place du chaos ; celui d'avoir ramené la paix à la place du conflit ! C'est une chose merveilleuse, mais non dans le sens sarcastique dont l'entendaient les incrédules dans leurs railleries !



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

6. Et (étouffant d'agacement), leurs dignitaires de s'éloigner (en disant), « tenez-vous bien à l'écart, et soyez fidèles à vos dieux ! Car, en vérité, il s'agit là d'une machination (contre vous) ! ⁴¹⁵²	6. And the leader among them go away (impatiently), (saying), "Walk ye away, and remain constant to your gods! For this is truly a thing designed (against you)!"	﴿وَأَنْطَلِقَ الْأَمَلَاءُ مِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ﴾
7. « jamais nous n'avions entendu (une chose ⁴¹⁵³ pareille) de la part des gens des générations révolues : ceci n'est rien d'autre qu'une affabulation forgée de toutes pièces ! »	7. "We never heard (the like) of this among the people of these latter days: this is nothing but a made-up tale!"	﴿مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ ﴿٥﴾﴾

⁴¹⁵² Quand le Message de l'Islam faisait ses débuts de prédicateur, et que lui et ses partisans étaient persécutés par les Païens, l'un des artifices adoptés par les dirigeants Païens était d'amener l'oncle du Prophète, Abû Tâlib, à dénoncer ou abandonner son neveu si bien-aimé. Une rencontre eut lieu avec Abû Tâlib à cette fin. Dégoutés, les dirigeants sortirent et commencèrent à jeter le discrédit sur la grande révolution en laissant croire, à tort, qu'elle était conçue contre leur influence personnelle afin d'accaparer le pouvoir au profit du Prophète. La conversion d'Hâdhrat Umar eut lieu en l'an 6 de la mission (l'an 7 avant l'hégire). Les circonstances qui l'entourent (voir l'introduction de la Sourate XX) inquiétèrent vivement les chefs Quraish qui, avides de pouvoir autocratique, compliquèrent la question en accusant le vertueux prédicateur de comploter contre leur pouvoir.

⁴¹⁵³ "Quel qu'ait pu être le cas dans le passé," dirent-ils, "nos ancêtres immédiats adorèrent ces idoles à la Mecque, alors pourquoi devrions-nous les renier ?" L'autocomplaisance l'emporta sur la vérité chez eux ; et ainsi, appellent-ils la Vérité "une pure invention"* ! Certains Commentateurs interprètent *millat âkhîrat* comme se référant à la dernière religion prêchée avant l'Islam, c'est-à-dire le Christianisme qui lui-même s'était écarté du monothéisme pour embrasser la doctrine de la Trinité, mais les Arabes Païens portaient très peu le Christianisme à leur cœur et n'auraient pas pu utiliser ces termes pour le désigner.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

8. « quoi donc ! Le Message lui aurait-il été ⁴¹⁵⁴ révélé, à lui (spécifiquement) à l'exclusion de chacun d'entre nous tous ? » Cependant, ils nourrissent bien des doutes sur Mon (Propre) Message ! Pour sûr, ils n'ont pas encore goûté à la rigueur de Mon Supplice ! ⁴¹⁵⁵	8. "What! Has the Message been sent to him - (Of all persons) among us. But they are in doubt concerning My (Own) Message! Nay, they have not yet tasted My Punishment!	﴿أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ ذِّكْرِي ۚ بَلْ لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ۝﴾
9. Ou détiendraient-ils les trésors de la ⁴¹⁵⁶ Miséricorde de ton Seigneur, le Tout Puissant, le Pourvoyeur aux incommensurables Largesses ?	9. Or have they the treasures of the mercy of thy Lord, - the Exalted in Power, the Grantor of Bounties without measure?	﴿أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝﴾
10. Ou auraient-ils une emprise sur la royauté des cieux et de la terre et de tout ce qui se trouve entre eux ? Dans ce cas, qu'ils se servent de cordes et de tout autre moyen à leur disposition (pour s'y hisser) ! ⁴¹⁵⁷	10. Or have they the dominion of the heavens and the earth and all between? If so, let them mount up with the ropes and means (to reach that end)!	﴿أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ۝﴾

⁴¹⁵⁴ Ici entre en jeu l'envie. "Si un Message devait venir pourquoi devrait-il venir à lui, le fils orphelin d'Abdullah, et non à l'un de nos propres gens ?"

⁴¹⁵⁵ Ils n'avaient aucune idée claire de la manière dont se révèle le Message d'Allah ! * Il ne s'agit point d'une chose mondaine à donner à n'importe qui, mais bien d'une chose divine nécessitant une préparation spirituelle. S'ils lui tournent les yeux maintenant, elle s'imposera à eux quand ils seront confrontés aux conséquences de leur folie !

⁴¹⁵⁶ S'ils se mettent à juger **Allah**, ont-ils quelque chose de semblable à comparer à la Miséricorde et au Pouvoir d'Allah ? Il possède les deux et en quantité infinie. Qui sont-ils pour remettre en cause Sa Miséricorde et Sa Révélation déposées dans le cœur de celui qu'Il a Lui-même choisi ?

⁴¹⁵⁷ Bien que n'étant que des créatures faibles et insignifiantes, ils osent lever les yeux contre l'Omnipotent, comme s'ils avaient quelque emprise sur la Création comme Lui, en dispose ! S'ils ont un pouvoir quelconque, qu'ils montent aux cieux et utilisent tous les moyens dont ils disposent à cette fin, et voir comment ils peuvent faire



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

11. Mais, là-bas, même des bataillons de coalisés seraient mis en déroute. ⁴¹⁵⁸	11. But there - will be put to flight even a host of confederates.	﴿ جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴾
12. Bien avant eux (nombreux furent ceux qui) rejetèrent des prophètes : le peuple de Noah, ⁴¹⁵⁹ les Adites, Pharaon, le Seigneur aux Épieux, ⁴¹⁶⁰	12. Before them (were many who) rejected apostles - the people of Noah, and 'Ad, and Pharaoh, the Lord of Stakes,	﴿ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ﴾
13. Sans compter les Thamoud, le peuple de ⁴¹⁶¹ Loth et les Compagnons des Bois. Ceux-là furent les Coalisés. ⁴¹⁶²	13. And Thamud, and the people of Lut, and the Companions of the Wood; - such were the Confederates.	﴿ وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ﴾

échouer l'Objectif d'**Allah**.

⁴¹⁵⁸ Bien sûr, ils ne peuvent point faire échec au Plan d'Allah. Dans ce monde - le monde spirituel - ils seront ignominieusement mis en déroute, même s'ils formaient la confédération la plus forte de tous les pouvoirs du Mal qu'ils puissent mobiliser. cf. avec la dernière proposition du verset 13 ci-après.

⁴¹⁵⁹ A En leur temps, les contemporains de Noé, ou les Adites et les Thamoud, si fréquemment mentionnés, ou Pharaon le puissant roi d'Egypte, ou le peuple vers qui Loth fut envoyé (cf. xxxvii.75-82; vii.65-73; vii.103-137; vii.80-84), furent des exemples d'arrogance et de rébellion contre **Allah** : ils rejetèrent le Message Divin apporté par leurs apôtres, et ainsi connurent tous une fin malveillante. Leur postérité ne s'inspirera-t-elle pas de leurs leçons ?

⁴¹⁶⁰ Le titre de Pharaon, "Seigneur aux épieux", dénote le pouvoir et l'arrogance dans tous ou quelques-uns des exemples suivants : (1) le pieu est un bâton qui permet de tendre une tente et de la rendre ferme et stable ; ainsi, il est le symbole de la fermeté et de la stabilité ; (2) beaucoup de pieux dressés symbolisent un grand camp et une armée nombreuse prête au combat ; (3) l'empalement aux pieux était une punition cruelle utilisée par les Pharaons dans une arrogante démonstration de leur pouvoir.

⁴¹⁶¹ Compagnons des contrées boisées : voir la S. XV, 78, et la note 2000.

⁴¹⁶² cf. ci-dessus, verset 11, et note 4158.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

14. Nul (parmi eux) ne rejeta les envoyés sans que les rigueurs de Mes tourments ne s'abattirent (sur eux) justement et inévitablement. ⁴¹⁶³	14. Not one (of them) but rejected the apostles, but My punishment came justly and inevitably (on them).	﴿إِنْ كُلٌّ إِلَّا كَذَبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ﴾
Section 2		
15. (aujourd'hui), ceux-ci n'attendent qu'une Déflagration puissante qui (une fois retentie), ne leur laissera nullement le temps de souffler. ⁴¹⁶⁴ ⁴¹⁶⁵	15. These (today) only wait for a single mighty Blast, which (when it comes) will brook no delay.	﴿وَمَا يَنْظُرُ هَتُّوْلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ﴾
16. Ils disent : « Seigneur ! Prononce vite, dès à présent, le verdict contre nous (sans même) attendre le Jour de la Reddition des Comptes ! » ⁴¹⁶⁶	16. They say: "Our Lord! Hasten to us our sentence (even) before the Day of Account!"	﴿وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَآ قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ﴾

⁴¹⁶³ cf. S. XV, 64, note 1990 ; et xxii.18.

⁴¹⁶⁴ cf. xxxvi.29, et la note 3973.

⁴¹⁶⁵ *Fawâq* : délai, temps entre la première phase de traite d'une chamelle et la seconde, soit pour la laisser se reposer, ou allaiter son petit ou peut-être permettre au trayeur de reposer ses doigts. Un tel intervalle sera assez court. La leçon à tirer de là est que quand l'inévitable et juste châtiment arrivera, il ne traînera pas, mais accomplira sa tâche sans tarder.

⁴¹⁶⁶ cf. la xxvi. 204 et la note 3230. Ceux qui ne croient pas en la Vie Eternelle disent avec ironie : "qu'on nous laisse subir notre punition et notre châtiment séance tenante : pourquoi attendre ?" Le dernier verset et le verset suivant servent de commentaires. Quant à ceux qui se moquent des autres, ils seront tôt confrontés à la Vérité alors que ce sera déjà trop tard pour tout repentir ou toute Miséricorde. Quant aux hommes d'Allah, ceux qui furent les objets de leurs railleries, ils devront attendre en toute patience qu'Allah accomplisse Son Plan : même les hommes doués de pouvoir et de puissance, comme David, se devaient de faire preuve de suffisamment de patience lorsqu'ils furent confrontés aux moqueries de leurs contemporains.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

17. Souffre patiemment leurs fanfaronnades et souviens-toi de notre serviteur David, l'homme à la main puissante : certes, il était toujours plein de révérence envers (Allah). ⁴¹⁶⁷	17. Have patience at what they say, and remember our servant David, the man of strength: for he ever turned (to Allah .	﴿ أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾ ﴾
18. Nous fîmes que les collines reprenaient, en harmonie et en écho avec lui, Nos Louanges, au crépuscule comme à l'orée de la journée, ⁴¹⁶⁸	18. It was We that made the hills declare, in unison with him, Our Praises, at eventide and at break of day,	﴿ إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾ ﴾
19. Et que les oiseaux, rassemblés (par volées), tous de concert avec lui, se tournaient (vers Allah). ⁴¹⁶⁹	19. And the birds gathered (in assemblies): all with him did turn (to Allah).	﴿ وَالطَّيْرِ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾ ﴾

⁴¹⁶⁷ David était un homme d'une puissance exceptionnelle, car même en tant qu'adolescent, il tua le géant Philistin Goliath. Voir la sourate ii. 249-252, et les notes 286-287. Avant le combat, il fut raillé par ses ennemis et même par les enfants de son propre frère aîné. Mais il comptait sur **Allah**, remporta la victoire et par la suite devint roi.

⁴¹⁶⁸ Voir la **note** 2733 de la Sourate xxi.79. Toute la nature chante en unisson et célèbre les louanges d'Allah. David reçut le don de la musique et de la psalmodie et, en conséquence, les collines et les oiseaux sont décrits comme chantant les louanges d'Allah en unisson avec lui. Les heures propices, quand les collines et les vallées renvoient les chants des oiseaux, sont dans la nuit et à l'aube, quand les oiseaux se rassemblent, car ce sont là respectivement leurs heures de repos et les heures consacrées pour les vols diurnes.

⁴¹⁶⁹ David était un homme d'une puissance exceptionnelle, car même en tant qu'adolescent, il tua le géant Philistin Goliath. Voir la sourate ii. 249-252, et les notes 286-287. Avant le combat, il fut raillé par ses ennemis et même par les enfants de son propre frère aîné. Mais il comptait sur **Allah**, remporta la victoire et par la suite devint roi.

⁴¹⁷⁰ A noter l'écho mutuel entre ce verset et le verset 17 ci-dessus. Le mot Arabe *awwâb* est commun aux deux et donne le rythme, ou la rime de la grande partie de la



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

20. Nous renforçâmes sa souveraineté, lui inculquâmes de la sagesse et le dotâmes de discernement dans ses jugements comme dans ses argumentations et sentences. ⁴¹⁷¹	20. We strengthened his kingdom, and gave him wisdom and sound judgment in speech and decision.	﴿وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ﴾ 
21. ﴿As-tu eu écho du Récit des Plaideurs ? Voilà qu'ils escaladèrent le mur de la chambre de méditation. ⁴¹⁷²	21. ﴿Has the Story of the Disputants reached thee? Behold, they climbed over the wall of the private chamber;	﴿وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ﴾ 
22. Lorsqu'ils se trouvèrent en la présence de ⁴¹⁷³ David, ils lui dirent, alors qu'il était tout angoissé à leur vue, « n'aie crainte ! Nous sommes deux plaideurs, dont l'un s'est montré injuste envers l'autre. Alors, juge entre nous en toute équité, sans être partial à l'égard de l'un ou de l'autre de	22. When they entered the presence of David, and he was terrified of them, they said: "Fear not: we are two disputants, one of whom has wronged the other: Decide now between us with truth, and treat us	﴿إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصِمَانِ بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ﴾ 

Sourate, ainsi faisait écho au terme principal : "Tourne-toi vers Allah dans la prière et chante Ses louanges, car cela est meilleur que tout pouvoir ou sagesse mondains."*

⁴¹⁷¹ cf. avec la note 2732 de la Sourate xxi.79, pour le jugement intangible et les décisions de David ; il pouvait aussi s'exprimer correctement, comme ses cantiques en témoignent.

⁴¹⁷² Le récit ou la parabole ne se rencontre pas dans la Bible, à moins que la vision ici décrite ne soit considérée comme équivalente à la parabole relative à Nathan dans Samuel Ii, xi, et xii. Baidhâwi semblerait être de cette opinion, mais d'autres commentaires la rejettent. David était un homme pieux, et il disposait d'une chambre privée bien gardée (*mihârâb*), pour y célébrer la prière et chanter les louanges d'Allah.

⁴¹⁷³ David se retire dans sa chambre privée à des heures précises pour ses moments de dévotion. Un jour, soudainement, deux hommes envahirent son intimité, en passant par-dessus un mur. David fut effrayé à leur apparition. Mais ils dirent : "Nous sommes venus rechercher la justice auprès de toi, en tant que roi : nous sommes



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

nous deux, mais au contraire guide-nous sur le Chemin harmonieux.	not with injustice, but guide us to the even Path.	
23. « cet homme-ci est mon frère : il possède quatre-vingt-dix-neuf brebis tandis que je n'en ai qu'une (seule) : 'confie-la à mes soins', me presse-t-il et (de surcroît) il se montre acerbe dans les propos qu'il m'adresse. » ⁴¹⁷⁴	23. "This man is my brother: He has nine and ninety ewes, and I have (but) one: Yet he says, 'commit her to my care,' and is (moreover) harsh to me in speech."	﴿ إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً ۖ لِىَ نَعَجَةٌ ۖ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِى فِى الْخِطَابِ ﴾
24. (David) dit : « indubitablement, il s'est ⁴¹⁷⁵ montré injuste envers toi en te réclamant ton (unique) brebis pour grossir son (troupeau) de bestiaux ; en vérité, nombreux sont les associés (en affaires) qui se font du tort réciproquement. Seuls n'agissent point ainsi ceux à la foi inébranlable et qui se consacrent à de bonnes œuvres. Mais combien peu nombreux ils sont ! »	24. (David) said: "He has undoubtedly wronged thee in demanding thy (single) ewe to be added to his (flock of) ewes: truly many are the partners (in business) who wrong each other: Not so do those who believe and work deeds of righteousness, and how few are	﴿ قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغَىٰ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ

frères et nous avons eu une dispute que nous voulons soumettre à votre arbitrage."

⁴¹⁷⁴ Le frère qui était le plus chagriné dit : "Mon frère que voici possède un troupeau de 99 moutons, alors que j'en ai qu'un ; cependant, il insiste que je lui donne mon unique mouton pour qu'il l'ajoute aux siens ; et par-dessus tout, il n'exprime point sa demande avec gentillesse. Il me parle comme quelqu'un qui médite un coup ou est prêt à semer la discorde ; de plus, il n'a même pas la courtoisie de s'adresser à moi en égal ou en associé ayant les mêmes droits dans l'entreprise ou l'héritage commun. Que devrais-je faire ?"

⁴¹⁷⁵ Les circonstances étaient mystérieuses ; l'accusation était sans précédent ; il n'était pas clair pourquoi le frère injuste devrait accompagner le plaignant, risquant sa vie en franchissant les murs du palais pour tromper la vigilance des gardes ; et vraisemblablement, il ne fit aucune déclaration pour se disculper. Mais, David était si plein de suffisance, et de fierté royale, qu'il les prit littéralement au mot et commença à prêcher sur le mensonge et la fraude des hommes, lesquels devraient se contenter de ce qu'ils ont au lieu de toujours chercher à obtenir plus de biens.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

Aussitôt David réalisa que Nous venions de le ⁴¹⁷⁶ mettre à l'épreuve : il implora le pardon de son Seigneur, se jeta à terre (en prostration) et se tourna tout repentant vers Allah). ﴿ 4177	they?"...and David gathered that We had tried him: he asked forgiveness of his Lord, fell down, bowing (in prostration), and turned (to Allah in repentance). ﴿	ءَامِنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿ ﴿
25. Ainsi, Nous lui pardonnâmes cette (méprise). Certes, lors du Retour (final), il jouira d'un Rang de Privilège et d'une place exaltée auprès de Nous.	25. So We forgave him this (lapse): he enjoyed, indeed, a Near Approach to Us, and a beautiful place of (Final) Return.	﴿ فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ ﴿ ﴿
26. O David ! En vérité, Nous avons fait de toi un calife sur terre. Aussi, juge entre les hommes en toute équité et (impartialité). Ne cède pas ⁴¹⁷⁸ aux penchants (de ton cœur), car ils t'égareraient	26. O David! We did indeed make thee a vicegerent on earth: so, judge thou between men in truth (and justice): Nor follow thou the lusts (of	﴿ يَدَاوُدَ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴿ ﴿

⁴¹⁷⁶ En particulier, dit David, il est injustice pour des frères ou des hommes, associés en affaires, de prendre avantage les uns des autres ; mais, qu'ils sont peu nombreux les hommes qui sont vertueux ! Il avait à l'esprit sa propre dévotion et sa justice. Mais, voilà que soudain, les deux hommes disparurent aussi mystérieusement qu'ils avaient apparu ! Ce fut alors que David se rendit compte que sa vision avait été une épreuve ou tentation - une mise à l'épreuve de sa trempe morale et spirituelle ! Si grand qu'il fut comme roi, et si juste qu'il fut comme juge, dès l'instant où il pensa à ces choses, gonflé par l'orgueil, tout mérite qu'il avait s'évanouit. En lui-même, il était comme les autres hommes : ce fut **Allah**, par Sa Grâce, Qui lui donna la sagesse et le sens de la justice, et il aurait dû se montrer humble aux yeux d'Allah.

⁴¹⁷⁷ Jugé en fonction de normes ordinaires, David n'avait rien fait de mal. Il était un roi indulgent et juste. Jugé au moyen des normes supérieures s'appliquant à ceux qui sont les plus proches d'Allah, les (*Muqarrabûn*, lvi.11), l'idée de suffisance et d'auto-satisfaction devrait disparaître de son esprit par sa propre décision, transfiguration de son Moi et par son repentir sincère. Cette attitude fut gracieusement acceptée par **Allah**, comme le montre le verset suivant.

⁴¹⁷⁸ cf. ii.30 et la note 47. Le pouvoir royal de David, le don de sagesse, de justice, de psalmodie et de prophétie sous forme d'un dépôt. Ces grands dons ne devraient pas faire naître en lui la moindre vanité.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

loin du Chemin d'Allah. Or, à ceux qui s'égarent loin du Chemin d'Allah, il sera réservé un ⁴¹⁷⁹ châtiment pénible, pour avoir fait fi du Jour des Comptes.

thy heart), for they will mislead thee from the Path of Allah. For those who wander astray from the Path of Allah, is a Penalty Grievous, for that they forget the Day of Account.

إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٦٤﴾

C. 201. (xxxviii. 27-64)

Ce n'est qu'à des fins justes que le Monde fut créé.
Salomon, au faîte de sa puissance et auréolé de
Gloire terrestre, jamais ne perdit Allah de vue ; pas plus que
Job en proie aux pires de ses afflictions ; ni d'autres
Hommes de pouvoir et de sagesse, dont la patience et la
Fermeté les rapprochèrent davantage de Allah. De même,
Tous les vertueux devraient s'évertuer à accéder à la
Bénédiction finale, car en vérité, bien terribles
Sont les malheurs du Mal à l'heure des Comptes Derniers.

Section 3

⁴¹⁷⁹ Comme dit dans la note 1471 ci-dessus, cette vision et la morale qui en découle, ne sont pas relatées pas dans la Bible. Ceux qui pensent pouvoir établir une ressemblance avec la Parabole relative au prophète Nathan (2 Samuel, xii. 1-12), n'ont rien apporté comme preuve que la mention de l'expression "**une brebis**" ici et le membre de phrase "**petite brebis**" dans la Parabole de Nathan. Toute l'histoire racontée ici est différente de même que les circonstances l'entourant sont différentes. Le titre biblique donné à David, "**un homme fidèle aux prescriptions d'Allah**" est réfuté par la Bible elle-même dans le récit scandaleux des crimes haineux attribués à David dans les chapitres xi et xii de 2 Samuel, c'est-à-dire, l'adultère, les transactions frauduleuses avec l'un de ses propres serviteurs, et le complot pour tuer ce dernier. Par ailleurs, au chapitre xiii, il nous est présenté des histoires de viol, d'inceste et de fratricide dans la propre maison de David. Le fait est que ce passage, comme les autres, ne renferme que des chroniques scandaleuses, c'est-à-dire des narrations de crimes scandaleux, de la pire espèce. L'idée que le Musulman se fait de David est qu'il est un homme juste et honnête doté de toutes les vertus pour lesquelles même la plus petite pensée d'exultation personnelle doit être éliminée par le repentir et le pardon. Les leçons spirituelles données ici appartiennent aux plus sublimes régions du mysticisme.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

27. Ce n'est point en vain que Nous avons ⁴¹⁸⁰ créé le ciel et la terre et tout ce qui se trouve entre eux ! Telle ne fut que la conception des Impies ! Mais, malheur aux Mécréants, lorsqu'ils se verront irrémédiablement confrontés au Brasier de (l'Enfer) !	27. Not without purpose did We create heaven and earth and all between! That were the thought of Unbelievers! But woe to the Unbelievers because of the Fire (of Hell)!	﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ﴾
28. Traiterons-Nous ceux qui croient et font œuvre pie de la même manière que ceux qui ⁴¹⁸¹ sèment la discorde sur terre ? Réserverons-Nous à ceux qui se prémunissent contre le mal le même traitement que celui destiné à ceux qui font fi de la vertu ?	28. Shall We treat those who believe and work deeds of righteousness, the same as those who do mischief on earth? Shall We treat those who guard against evil, the same as those who turn aside from the right?	﴿أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ﴾
29. (voici) un Livre empli de bénédictions, que Nous avons fait déposer en toi, afin qu'ils puissent en méditer les Signes et qu'il soit une	29. (Here is) a Book which We have sent down unto thee, full of blessings, that they may mediate on its Signs, and that men of	﴿كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا ءَايَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ﴾

⁴¹⁸⁰ cf. iii.191. La mécréance est la négation subjective d'une croyance dans l'Ordre, la Beauté, l'Objectif, et la Vie Eternelle. La mécréance est à la Foi ce que le Chaos est au Cosmos, et ce que le Feu de la Misère est au Jardin de la Béatitude.

⁴¹⁸¹ La référence à l'Au-delà à la fin du verset 26 ci-dessus est en harmonie avec l'ensemble de cette Sourate qui traite de la supériorité du Royaume spirituel et de l'Au-delà. S'il n'y avait aucun Au-delà, comment pourrions-nous réconcilier les inégalités de ce monde ? Les mécréants n'auraient-ils pas raison d'agir comme si toute la création et toute la vie étaient futiles ? Mais il existe bel et bien un Au-delà et Allah ne traitera pas le bien et le mal sur un même pied d'égalité. Il est juste et rétablira l'équilibre perturbé dans ce monde.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

source d'admonition pour les hommes doués d'entendement. ⁴¹⁸²	understanding may receive admonition.	
30. A David Nous fîmes don (d'un fils), Salomon. Combien dévoué il fut à Notre service ! Il ⁴¹⁸³ (Nous) adressait sans cesse ses repentances !	30. To David We gave Solomon (for a son), - How excellent in Our service! Ever did he turn (to Us)!	﴿ وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴾
31. Souvenez-vous, à la fin de la journée, on faisait parader devant lui des coursiers pur-sang, de la plus noble lignée, tous rapides comme l'éclair ; ⁴¹⁸⁵	31. Behold, there were brought before him, at eventide coursers of the highest breeding, and swift of foot;	﴿ إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْجَيَادُ ﴾

⁴¹⁸² La Révélation n'est pas une simple chance ou un acte fortuit. C'est une vraie bénédiction - parmi les plus grandes qu'Allah a accordées à l'homme. Par la méditation sur la Révélation, dans un esprit fervent, l'homme peut beaucoup apprendre sur lui-même, ainsi que sur sa relation avec la nature, autour de lui et sur **Allah**, l'Auteur de tout cela. Les hommes de science peuvent, avec Son aide, éliminer tous les doutes honnêtes qui peuvent hanter leur esprit, et partant assimiler les vraies leçons de la vie spirituelle.

⁴¹⁸³ Les plus grands de cette vie ont cependant un grand besoin de cette bénédiction spirituelle, sans laquelle tout gain terrestre reste futile. En revenant à l'histoire de David, nous abordons celle de Salomon qui fut un grand roi, mais un roi encore plus important parce qu'il servit **Allah** et se tourna vers Lui. Le Coran, contrairement à l'Ancien Testament, fait de Salomon un roi vertueux non un idolâtre, car il "*fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur*". (I Rois, xi.6).

⁴¹⁸⁴ Les passages relatifs à David et à Salomon ont été diversement interprétés par les Commentateurs. Les versions que j'ai suggérées s'appuient sur de bonnes sources bien que je m'en suis tenu à mon propre jugement pour incorporer les détails pertinents dans mes commentaires.

⁴¹⁸⁵ *Sâfinât* : littéralement, les chevaux qui, quand ils sont au repos, se tiennent sur trois pattes fermement plantés, avec le sabot de la quatrième patte effleurant à peine le sol. Cette attitude traduirait de bonnes dispositions raciales et un tempérament égal, se prêtant harmonieusement à la qualité de coursiers rapides tels que mentionnés dans la prochaine proposition.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

32. Il confessa, « en vérité, je suis honnêtement sensible à l'attachement au bien en vue de glorifier mon Seigneur ! » Puis, il médita jusqu'à ce que le (soleil) fut enveloppé dans les ténèbres (de la nuit) : ⁴¹⁸⁶	32. And he said, "Truly do I love the love of good, with a view to the glory of my Lord,"- until (the sun) was hidden in the veil (of night):	﴿ فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴾
33. « ramenez-les moi. » Alors, de la main, ⁴¹⁸⁷ il se mit à leur caresser (les) jarrets et le cou.	33. "Bring them back to me." then began he to pass his hand over (their) legs and their necks.	﴿ رُدُّوهَا عَلَىٰ فَطْفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴾
34. Nous mêmes Salomon à l'épreuve en plaçant sur son trône (la dépouille) d'un homme ; mais, il se tourna en repentir (vers Nous, tout plein de ⁴¹⁸⁸ dévotion) : ⁴¹⁸⁹	34. And We did try Solomon: We placed on his throne a body (without life); but he did turn (to Us in true devotion):	﴿ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴾

⁴¹⁸⁶ Sa tournée d'inspection de ses écuries et de ses chevaux racés fut interrompue par ses dévotions vespérales, aussi la reprit-il après ses prières.

⁴¹⁸⁷ Comme tous les amateurs de chevaux, il leur caressa le cou et passa ses mains sur leurs pattes de devant ; il était fier de leur possession - non comme de simples vanités, mais à l'instar "d'un homme épris du Bien".

⁴¹⁸⁸ A quelle épreuve Salomon fut-il soumis ? Tout le pouvoir, toute la richesse et toute la gloire qui lui furent donnés furent pour lui une épreuve spirituelle. Une telle puissance aurait tourné la tête à un autre homme ; cependant, lui fut ferme et véridique et tout en jouissant de tout le pouvoir qu'il possédait et en l'utilisant à bon escient - pouvoir qu'il exerçait sur les démons, les hommes et les forces de la nature (voir ci-après), il gardait son esprit fermement orienté vers le service d'Allah. cf. viii.28, où "vos biens et votre progéniture*" sont déclarés n'être "qu'une épreuve".*

⁴¹⁸⁹ L'expression, "*Le corps inerte sur son trône*", a été différemment interprétée*. L'interprétation qui me convint le plus est que son pouvoir terrestre, si grand qu'il fût, était comme un corps sans âme, à moins qu'il ne fût vivifié par l'esprit d'Allah. Mais Salomon se tourna vers **Allah**, avec une sincère dévotion, c'est là où se situait son vrai pouvoir. Il fit de son mieux pour éliminer l'idolâtrie et, à cet effet, acheva le Temple de Jérusalem pour le culte du Dieu Vrai et Un. cf. la conversion de Bilqîs, reine de Saba, xxvii.40, note 3276. Voir aussi vii.148, où le même mot, *Jasad*, est utilisé en relation avec l'image d'un veau, qu'en l'absence de Moïse, les Israélites avaient



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

35. S'écriant : « O mon Seigneur ! Pardonne- ⁴¹⁹⁰ moi et accorde-moi une royauté qui (soit telle) qu'il ne conviendrait à nul autre après moi de posséder ! Certes, tu es le pourvoyeur aux ⁴¹⁹¹ Largesses (infinies). ⁴¹⁹²	35. He said, "O my Lord! Forgive me, and grant me a kingdom which, (it may be), suits not another after me: for Thou art the Grantor of Bounties (without measure).	﴿ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴾
36. Ensuite, Nous soumîmes le vent à son ⁴¹⁹³ contrôle, soufflant délicatement sur ses ordres, quelle que soit la direction de son choix, -	36. Then We subjected the wind to his power, to flow gently to his order, Whithersoever he willed,-	﴿ فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴾

créé pour l'adorer. Des hommes peuvent adorer le Pouvoir terrestre, comme ils peuvent adorer une idole, de la même façon que de tels pouvoirs impliquent énormément de tentation, bien que Salomon, lui, résista à de telles tentations.

Je ne pense pas qu'une référence à la Sourate xxxiv.14 (note 3808) soit appropriée dans le contexte ici.

⁴¹⁹⁰ La recherche du pouvoir mondain, même avec la volonté de l'utiliser au service d'Allah, a très peu de mérite en soi. Il peut être assez légitime et même méritoire chez des hommes ordinaires, mais chez un prophète, le seul fait d'y penser devrait le conduire à demander aussitôt le pardon à **Allah** pour cela. Relire une idée similaire, dans le cas de David, tel qu'expliqué dans la note 4176 de la s. xxxviii.24 ci-dessus.

⁴¹⁹¹ Il pria pour un pouvoir dont il n'abusera pas bien que d'autres puissent ne pas être en mesure de s'empêcher de l'utiliser à mauvais escient - un pouvoir tel qu'il s'impose sur les forces de la nature ou les forces de la violence ; (voir les trois prochains versets).

⁴¹⁹² cf. xxxviii.9 ci-dessus.

⁴¹⁹³ cf. xxi.81, et la note 2736.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

37. De même que les démons (parmi lesquels) figuraient toutes sortes de bâtisseurs et de plongeurs de fond, ⁴¹⁹⁴	37. As also the evil ones, (including) every kind of builder and diver,-	﴿وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ﴾
38. Ainsi que d'autres retenus ensemble dans des entraves. ⁴¹⁹⁵	38. As also others bound together in fetters.	﴿وَأَخْرَيْنَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ﴾
39. « telles sont Nos Largesses. Que tu les dispenses aux (autres) ou les leur refuses, tu ne seras point tenu de rendre le moindre compte. » ⁴¹⁹⁶	39. "Such are Our Bounties: whether thou bestow them (on others) or withhold them, no account will be asked."	﴿هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾
40. Certes, lors du Retour (Final), il jouira d'un Rang de Privilège et d'une Position exaltée auprès de Nous. ⁴¹⁹⁷	40. And he enjoyed, indeed, a Near Approach to Us, and a beautiful Place of (Final) Return.	﴿وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ﴾

⁴¹⁹⁴ cf. xxi.82, et la note 2738. cf. aussi xxxiv. 12-13 et les notes y afférentes : dans ce dernier passage, les démons mentionnés sont appelés des djinns. Les plongeurs étaient probablement ceux employés dans la pêche aux perles.

⁴¹⁹⁵ cf. xiv.49, où la même expression "retenus ensemble dans des entraves" est utilisée en parlant des pécheurs au Jour du Jugement.

⁴¹⁹⁶ Allah a octroyé à Salomon de tels pouvoirs et richesses infinis que nul être ne pouvait ni évaluer ni deviner ; de plus, il était libre d'en dispenser comme il l'entendait, ou d'en garder selon sa guise. Cela déjà représentait une forte tentation pour un homme ordinaire. Salomon, en tant que Prophète, résista à cette tentation et demanda à être pardonné pour ce pouvoir et ce royaume que d'autres hommes n'auraient pas été en mesure d'utiliser avec équitablement. Son royaume terrestre éclata en morceaux après sa mort. Mais, son nom et son renom perdurent. Et mieux, il obtint une place de choix parmi les plus Proches d'Allah. Voir le verset suivant.

⁴¹⁹⁷ Les mêmes termes utilisés par David dans la sourate XXXVIII verset 25 ci-dessus, de ce fait mettant fin symétriquement à l'argument sur les deux plus grands rois d'Israël.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

41. Souviens-toi aussi de Notre Serviteur Job. Voilà qu'il se plaignit auprès de son Seigneur : « Shaitan m'a affligé de maux et de souffrance ! » ⁴¹⁹⁹	41. Commemorate Our Servant Job. Behold he cried to his Lord: "The Evil One has afflicted me with distress and suffering!"	﴿وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي الشَّيْطَانُ يَنْصُبُ عَلَيَّ عَذَابًا﴾ ^{٤١}
42. (il reçut comme ordre :) « frappe le sol de ton pied ! Voici (de l'eau) fraîche et tonifiante, aussi bien pour effectuer ta toilette que pour (étancher) ta soif. » ⁴²⁰⁰	42. (The command was given:) "Strike with thy foot: here is (water) wherein to wash, cool and refreshing, and (water) to drink."	﴿أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ﴾ ^{٤٢}
43. Nous lui rendîmes sa famille au double de leur nombre initial, à la fois comme une Grâce émanant de Nous-même, et un objet de remémoration pour tous ceux qui sont doués de discernement. ⁴²⁰¹	43. And We gave him (back) his people, and doubled their number, - as a Grace from Ourselves, and a thing for commemoration, for all who have Understanding.	﴿وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ لَأُولَى الْأَلْبَابِ﴾ ^{٤٣}

⁴¹⁹⁸ Pour ce passage portant sur les versets 41 à 44, cf. xxi.83-84.

⁴¹⁹⁹ L'affliction était de différentes qualités, physique, mentale, et spirituelle. Voir la note 2739 de la xxi.83. Il souffrit à cause de plaies horribles ; il perdit sa demeure, ses biens, et sa famille ; et même son équilibre* mental. Mais, jamais il ne perdit la Foi ; au contraire, il se tourna résolument vers **Allah** (voir le verset 44 ci-dessous), et ainsi commença le processus de régénération.

⁴²⁰⁰ Le processus régénérateur ayant commencé, il reçut l'ordre de frapper la terre ou un rocher avec son pied et une ou des fontaines en jaillirent - pour lui permettre de se purifier et de nettoyer son corps ; de reprendre possession de sa bonne humeur ; et aussi de lui permettre de se désaltérer et de se reposer. Ceci est un détail nouveau, non mentionné dans la S. xxi, ou dans le livre de Job, mais nous permettant de mieux compléter l'idée que nous nous faisons de la scène.

⁴²⁰¹ cf. xxi-84, et les notes 2739-2740.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

44. « prends une poignée de brindilles d'herbe ⁴²⁰² pour la corriger, afin de ne pas violer (ton serment). « en vérité, Nous le trouvâmes pleinement imbu de patience et de constance. Combien dévoué il fut à Notre service ! Il (Nous) adressait sans cesse ses repentances ! ⁴²⁰³	44. "And take in thy hand a little grass, and strike therewith: and break not (thy oath)." Truly We found him full of patience and constancy. How excellent in Our service! Ever did he turn (to Us)!	﴿ وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُتْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴾
45. Souvenez-vous de Nos serviteurs Abraham, Isaac, et Jacob, détenteurs de Pouvoir et doués de Clairvoyance. ⁴²⁰⁴	45. And commemorate Our Servants Abraham, Isaac, and Jacob, possessors of Power and Vision.	﴿ وَادْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴾
46. Certes, Nous les choisîmes pour une (raison) explicite : la proclamation du Message traitant de l’Au-delà.	46. Verily We did choose them for a special (purpose) - proclaiming the Message of the Hereafter.	﴿ إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴾

⁴²⁰² Au milieu de sa détresse, Job resta patient et constant dans la Foi, mais apparemment sa femme ne fit pas de même. Selon le livre de Job (ii.9-10), "sa femme lui dit : "vas-tu persister dans ton intégrité ? Maudis Allah et meurs. Il lui dit : "Tu parles comme une folle. Nous acceptons le bonheur comme un don d'Allah et le malheur, pourquoi ne l'accepterions-nous pas aussi ?" En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres". Il a dû dire à la femme, dans sa précipitation, qu'il la battrait : il lui est maintenant demandé de la corriger, seulement avec de petites brindilles, pour démontrer qu'il était gentil et humble, aussi bien que patient et constant.

⁴²⁰³ cf. xxxviii.30 ci-dessus où les mêmes mots sont prononcés à propos de Salomon. La Patience et la Constance sont aussi une forme de service, si notre attitude est motivée par une Foi dynamique en Allah et non à une simple résignation. De même s'exprime Milton dans son Sonnet : "ils servent aussi celui qui reste debout et attend".!

⁴²⁰⁴ Dans la dernière Sourate (xxxvii. 83-113) Abraham et Isaac (et par implication Jacob) furent mentionnés comme résistant au Mal et remportant une victoire totale. Ici ils sont mentionnés comme des hommes dotés de pouvoir et de vision spirituelle, des patriarches Israélites, qui témoignèrent de l'Evangile de l'Au-delà et furent, en conséquence, une bénédiction pour leur peuple, car ils leur enseignèrent la Vérité.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

47. Assurément, ils furent, pour Nous, de la compagnie des Serviteurs préférés et dotés de Vertu.	47. They were, in Our sight, truly, of the company of the Elect and the Good.	﴿ وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴾
48. Souvenez-vous aussi d'Ismaël, d'Elisée et de Zul-Kifl. Chacun d'eux fut de la catégorie des Vertueux. ⁴²⁰⁵	48. And commemorate Isma'il, Elisha, and Zul-Kifl: Each of them was of the Company of the Good.	﴿ وَادْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴾
49. Ceci est un message (empreint d'exhortation). Et certes, lors du Retour (Final), les Vertueux se verront accueillis dans un merveilleux Domaine, - ⁴²⁰⁶	49. This is a Message (of admonition): and verily, for the righteous, is a beautiful Place of (Final) Return,-	﴿ هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَّأَبٍ ﴾
50. Dans les Jardins de l'Eternité, dont les portes resteront (toujours) grandes ouvertes pour eux. ⁴²⁰⁷	50. Gardens of Eternity, whose doors will (ever) be open to them;	﴿ جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴾

⁴²⁰⁵ Ismâ'il, le Patriarche des Arabes, fut aussi mentionné (xxxvii.101-107) comme un exemple d'abnégation ; maintenant, il est mentionné en la compagnie des Vertueux, c'est-à-dire de ceux qui furent une bénédiction pour leur peuple. Ici, il est associé à Elisha (pour lequel voir la note 906 de la S. vi.86), et à Zul-kifl (pour lequel voir la note 2743 de la S. xxi.85). Tous ces trois furent des exemples de constance et de patience face à la souffrance.

⁴²⁰⁶ Certains des exemples les plus prééminents des Elus et des Vertueux ayant été mentionnés, nous avons maintenant une référence des Vertueux, comme une entité (la masse aussi bien que les dirigeants), et leur futur dans l'Au-delà, comme une victoire remportée sur le Mal.*

⁴²⁰⁷ La Béatitude définitive n'aura pas lieu dans un Trou Perdu **, un reflet pâle d'un Palais quelconque ou d'une Maison de Retraite, où le mystère règne derrière des portes hermétiquement closes. Ces portes seront grandes ouvertes, et ses habitants libres de leurs mouvements, car leur volonté sera purifiée et mise en unisson avec la Loi Universelle.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

51. Ils s'y prélasseront (à l'aise) et s'y feront servir (à loisir) des fruits à profusion ainsi que de (délicieux) rafraichissements ; ⁴²⁰⁸	51. Therein will they recline (at ease): Therein can they call (at pleasure) for fruit in abundance, and (delicious) drink;	﴿ مُتَكِينِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَيْكِهِ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴾ 
52.  Tandis qu'autour d'eux évolueront (des ⁴²⁰⁹ compagnes) d'égale jeunesse, des dames chastes aux regards pudiques. ⁴²¹⁰	52.  And beside them will be chaste women restraining their glances, (companions) of equal age.	﴿ وَعِنْدَهُمْ قَنْصِرَاتٌ الْطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴾ 
53. Telle est la Promesse qui vous fut faite pour le Jour des Comptes !	53. Such is the Promise made, to you for the Day of Account!	﴿ هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴾ 
54. Certes, tels seront Notre bienveillance (pour vous) ; et, surtout, elle demeurera intarissable !	54. Truly such will be Our Bounty (to you); it will never fail;-	﴿ إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴾ 

⁴²⁰⁸ Voir note 4003 de la S. xxxvi.57. Les Jardins gracieux sont les symboles de la satisfaction dans l'environnement extérieur ; les trônes ajustables et confortables, les fruits et les boissons, les symboles du contentement individuel de l'homme ; mais l'assemblée des compagnons, tous d'un cœur pur, d'âge égal est le symbole de la satisfaction sociale de l'âme.

⁴²⁰⁹ cf. xxxvii.48 et la note 4064, ainsi que xxxvi.56, et la note 4002. Le bonheur, comme nous le concevons dans ce monde, n'est pas complet, s'il se confine seulement dans la jouissance en solitude. Combien aspirons-nous à avoir quelqu'un de cher avec qui partager notre joie suprême ? Ce sentiment est aussi envisagé ici.

⁴²¹⁰ Pour compléter la métaphore du bonheur social, nous voulons des compagnons de la même génération, car la vieillesse et la jeunesse ne pouvant être heureux ensemble. Il n'est pas suggéré que dans cette condition, où le temps ne compte plus, la vieillesse sévira ; mais s'il est possible de concevoir des différences dans le comportement, alors le cercle intime des bienheureux sera si bien étudié qu'il y régnera toujours une atmosphère agréable. Maintenant, nous pouvons accepter le symbole de la jeunesse et de la fraîcheur comme ce qui est commun à tout ce qui est dans cet état intense de bonheur éternel.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

55. Assurément, il en sera ainsi ! Mais, lors du Retour (Final), il sera réservé aux impies un gîte sordide ! ⁴²¹¹	55. Yea, such! But - for the wrong-doers will be an evil place of (Final) Return!-	﴿ هَذَا وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾ ﴾
56. L'Enfer ! - où le feu les consumera – une couche infamante (nul doute, où se vautrer) ! ⁴²¹²	56. Hell! - They will burn therein, - an evil bed (indeed, to lie on)!-	﴿ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فَيَنَسُّ الْمِهَادَ ﴿٥٦﴾ ﴾
57. Assurément, il en sera ainsi ! Alors, ils ingurgiteront ce mélange d'effluves bouillants et de fluides obscurs, trouble et excessivement glacial ! ⁴²¹³	57. Yea, such! - Then shall they taste it, - a boiling fluid, and a fluid dark, murky, intensely cold!-	﴿ هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. Et ils subiront d'autres Supplices de même nature et d'égale intensité !	58. And other Penalties of a similar kind, to match them!	﴿ وَءَاخِرُ مِنْ شَكْلِهِمْ أَزْوَٰجٌ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. Voici un groupe de réprouvés fonçant tête baissée, à votre rythme ! Point d'hospitalité pour ceux-là ! Assurément, ils endureront l'intensité du Brasier ! ⁴²¹⁴	59. Here is a troop rushing headlong with you! No welcome for them! Truly, they shall burn in the Fire!	﴿ هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾ ﴾

⁴²¹¹ Ceci est parallèlement mis en contraste avec la condition des Bénis dans la S. xxxviii.49 ci-dessus.

⁴²¹² cf. xiv.29. Ceci poursuit le contraste parallèle à l'état de Béatitude déjà décrit.

⁴²¹³ cf. S. X, 4, et la note 1390. La conjonction du liquide bouillant avec le liquide noir, gluant intensément froid accentue l'effet du châtement. Au lieu de l'harmonie, la discorde et des contrastes extrêmes y règnent. De plus, cette discorde ne se confine pas à cet aspect de leur vie : elle persiste dans toute l'idée de l'Enfer. Voir le verset suivant.

⁴²¹⁴ Ce qu'il y a d'étonnant c'est que tant de gens aient pu succomber au Mal, et avec tant de précipitation et de ferveur ! Ici, ils peuvent être accueillis par les grands



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

60. (les suppôts crieront à l'endroit de leurs dirigeants fourvoyés :) « quoi donc, vous (aussi) ! Point d'hospitalité pour vous ! Certes, vous êtes la cause de nos afflictions ! Combien malveillant (ce) lieu de réclusion ! » ⁴²¹⁵	60. (The followers shall cry to the misleaders:) "Nay, ye (too)! No welcome for you! It is ye who have brought this upon us! Now evil is (this) place to stay in!"	﴿ قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَمُّوهُ لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴾
61. Ils ajouteront : « Seigneur ! Quiconque nous aura valu ces afflictions, fais-lui endurer un ⁴²¹⁶ Châtiment d'une intensité double en Enfer ! »	61. They will say: "Our Lord! Whoever brought this upon us, - Add to him a double Penalty in the Fire!"	﴿ قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴾
62. Et ils se demanderont : « comment se fait-il que nous ne voyions pas autour de nous ces gens que nous dénombrions parmi les plus demeurés ? » ⁴²¹⁷	62. And they will say: "What has happened to us that we see not men whom we used to number among the bad ones?"	﴿ وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿ ٦٧ ﴾

maîtres séducteurs du Mal, mais en dernier ressort, le sort qui leur est réservé sera le contraire de tout accueil bienveillant. Ils seront accablés de reproches et de malédictions.

⁴²¹⁵ IL est de la nature du Mal de jeter le blâme sur les autres. Les suivants déverseront d'amples reproches à leurs dirigeants, mais aucun d'eux n'échappera à la responsabilité personnelle résultant de ses propres œuvres et gestes passés !

⁴²¹⁶ cf. vii.38, et la note 1019. Voir aussi xi.20. Les pervers déchargent toujours leurs rancunes sur les autres. Ici, ils exigent un double châtiment pour leurs dirigeants, mais ils taisent leurs propres responsabilités. Dans le verset suivant, ils se montrent surpris que d'autres aient pu échapper aux tourments qu'eux-mêmes enduraient !

⁴²¹⁷ *Les plus demeurés* : c'est-à-dire ceux que (les pervers) ridiculisaient comme des insensés, assurés de connaître certainement une fin malveillante, parce qu'ayant refusé de s'associer aux complots des pervers. L'ordre des valeurs se trouve maintenant inversé. Les vertueux sont en la compagnie des Bénis et ne sont pas vus se vautrant dans le "Lit de la Misère". Le ridicule règne maintenant dans le camp des pervers.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

63. « les traitions-nous (comme tels) par dérision ou (nos) regards les percevaient-ils avec une intention vicieuse ? »	63. "Did we treat them (as such) in ridicule, or have (our) eyes failed to perceive them?"	﴿ أَتُحْذِنُهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴾
64. Assurément, combien justes et appropriées sont les récriminations mutuelles que s'échangeaient les Damnés de l'Enfer! ⁴²¹⁸	64. Truly that is just and fitting, - the mutual recriminations of the People of the Fire!	﴿ إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴾
C. 202. (xxxviii. 65-88) Pour le Mal, car en effet, il apporte les Bonnes nouvelles du Pouvoir suprême D'Allah, de Sa Miséricorde, de Son Pardon sans limite. Il nous met en Garde contre le Mal, car le Mal prospère de la Fierté égoïste et de la Rébellion. Aucun Pouvoir, il ne saurait exercer sur les Serviteurs d'Allah, ceux-là qui sont Sincères et Véridiques ; en revanche, la Révélation se répand sur toute la Créature d'Allah comme entièrement gratuit.		
Section 4		

⁴²¹⁸ Les récriminations et malveillances mutuelles font elles-mêmes partie du Châtiment, car de tels sentiments accentuent davantage leur malheur.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

65. Dis : « en vérité, je suis venu seulement pour vous avertir : il n'est point d'autre dieu, en dehors d'Allah, l'Unique, le Suprême, l'Irrésistible, - ⁴²¹⁹	65. Say: "Truly am I a Warner: no god is there but the one Allah, Supreme and Irresistible, -	﴿قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ﴾ 
66. « le Seigneur des cieux et de la terre et de tout ce qui les sépare, l'Exalté en Puissance, tout aussi capable de faire prévaloir Sa Volonté que de pardonner encore et encore. » ⁴²²¹	66. "The Lord of the heavens and the earth, and all between, - Exalted in Might, able to enforce His Will, forgiving again and again."	﴿رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ﴾ 
67. Dis : « ceci est un Message Suprême (transcendant tout), -	67. Say: "That is a Message Supreme (above all),-	﴿قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ﴾ 
68. « auquel vous tournez résolument le dos ! ⁴²²²	68. "From which ye do turn away!	﴿أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ﴾ 

⁴²¹⁹ cf. xii.39, où Joseph prêche à ces compagnons de détention. Le Message unique et suprême adressé à l'humanité portait (et porte), sur l'Unicité d'Allah : qu'Il est le Créateur et le Pourvoyeur de tous ; que Sa Volonté est suprême ; qu'Il peut faire triompher Sa Volonté sans rendre compte à qui que ce soit, et qu'aucun pouvoir du Mal ne peut la contrecarrer ; et qu'Il pardonne encore et encore par Sa Grâce. Ce Message, le Saint Prophète était menu le délivrer et il le délivra.

⁴²²⁰ Dans la note 2818 de la S. xxii.40, j'ai expliqué toute l'importance du terme Azîz comme un titre utilisé en parlant d'Allah, et j'ai exprimé deux des principales idées que l'on trouve dans les deux lignes ici. Le thème central de cette Sourate gravite autour de l'opposition entre le Pouvoir mondain et le Pouvoir Divin : le premier est impotent et le second suprême.

⁴²²¹ Gaffâr est la forme emphatique accentuée, en conséquence je l'ai traduit par "Pardonnant sans cesse". cf. S. XX, 82.

⁴²²² Le Message qui est d'une importance suprême à l'humanité - celui auquel ils tournent le dos. Au lieu d'en profiter, ils lui tournent le dos pour s'occuper de questions futiles ou de spéculations non profitables, s'occupant de questions telles que : quelle est l'origine du Mal ? Quand viendra le Jugement, etc. ?



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

69. « je ne possède aucune science des (sujets), dont délibèrent en privé les Dignitaires du Conseil Suprême. ⁴²²³	69. "No knowledge have I of the Chiefs on high, when they discuss (matters) among themselves.	﴿ مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَىٰ إِذْ تَخْتَصِمُونَ ﴾ ﴿
70. « il m'a seulement été révélé que ma mission se limitait à proclamer des avertissements officiellement et solennellement. » ⁴²²⁴	70. 'Only this has been revealed to me: that I am to give warning plainly and publicly.'	﴿ إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴾
71. Souviens-toi, ton Seigneur annonça aux anges : « je vais créer l'homme à partir de l'argile. » ⁴²²⁵	71. Behold, thy Lord said to the angels: "I am about to create man from clay:	﴿ إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴾

⁴²²³ Ceux formant la Hiérarchie au Paradis, sous le commandement d'Allah, discutent de questions de haute importance relatives à l'Univers. Celles-ci ne sont pas nécessairement révélées aux hommes, sauf dans la mesure où il est de l'avantage des humains d'en être avertis, comme aux versets 71-85 ci-après. Mais, la chose essentielle pour l'homme c'est de savoir qu'Allah est Infiniment Miséricordieux, qu'Il pardonne sans cesse et que le Mal ne dispose d'aucun pouvoir sur ceux qui mettent leur confiance en **Allah**.

⁴²²⁴ Deux choses sont impliquées dans *Mubîn* : (1) que l'avertissement devrait être clair et net ; nulle tergiversation ne sera tolérée, point d'ambiguïté, pas le moindre compromis avec le Mal, S.vii.184 ; (2) que l'avertissement devrait être fait publiquement, à l'adresse de tous les gens, malgré l'opposition et la persécution, xxvi.115. J'ai essayé d'exprimer toutes ces deux idées dans ce passage.

⁴²²⁵ Deux passages peuvent être comparés avec ceci : à savoir : (1) S. ii, 30-39, où sont à peine mentionnées les deux premières étapes de la rébellion contre **Allah** et ses conséquences sur l'humanité, et (2) S. XV, 29-40, où il est davantage fait mention de l'intrusion du mal dans la vie de l'homme, et où il est donné l'assurance que le mal n'aura aucune emprise sur qui que ce soit sauf sur ceux qui s'y livrent. Cette dernière partie représente le passage le plus pertinent ici, étant donné que nous traitons maintenant du pouvoir spirituel de la Révélation pour faire échec aux machinations du Mal.

⁴²²⁶ Ceci montre que le monde matériel autour de nous fut créé par **Allah** avant qu'Allah n'ait créé l'homme et ne lui ait insufflé une partie de Son âme. La géologie atteste aussi l'apparition de l'homme sur la scène à une époque tardive de l'histoire de la planète.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

72. « lorsque Je l'aurai façonné (en proportions harmonieuses) et lui aurai insufflé de Mon Esprit, prosternez-vous devant lui en toute obéissance. » ⁴²²⁷	72. "When I have fashioned him (in due proportion) and breathed into him of My spirit, fall ye down in obeisance unto him."	﴿ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴾ ^{٧٢}
73. Aussi, les anges se jetèrent-ils devant lui, tous ensemble, en prosternation,	73. So the angels prostrated themselves, all of them together:	﴿ فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴾ ^{٧٣}
74. A l'exception d'Iblis : il se montra hautain et fut du nombre des négateurs de la Foi. ⁴²²⁸	74. Not so Iblis: he was haughty and became one of those who reject Faith.	﴿ إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴾ ^{٧٤}
75. (Allah) dit : « O Iblis ! Qu'est-ce qui t'a empêché de te prosterner personnellement devant celui que J'ai créé de Mes propres mains ? Serait-ce par insolence ? Ou serais-tu du nombre des superbes (et des présomptueux) ? » ⁴²³⁰	75. ((Allah)) said: "O Iblis! What prevents thee from prostrating thyself to one whom I have created with my hands? Art thou haughty? Or art thou one of the high (and mighty) ones?"	﴿ قَالَ يَتَابِيلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِي ۖ أَنتَ كَبُرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴾ ^{٧٥}

⁴²²⁷ Voir la note 1968 de la S. XV. 29, où la signification spirituelle de ceci est expliquée.

⁴²²⁸ L'arrogance (l'amour de soi) est ainsi la racine du Mal et de l'Incrédulité.

⁴²²⁹ *De mes mains* : c'est-à-dire par mon pouvoir et mon génie créateur. Ceci constitue l'argument principal. L'homme, tel que symbolisé par Adam, n'est en lui-même rien d'autre que de l'argile précaire. Mais, tel que façonné par le génie créateur d'Allah, en quelque chose dans laquelle **Allah** a insufflé Son Esprit, l'homme voit sa dignité rehaussée au-dessus de celle des créatures les plus sublimes.

⁴²³⁰ Si alors, Satan refuse d'obéir, c'est une rébellion contre **Allah**. Il découle de l'arrogance ou le sentiment de suffisance, d'une idée démesurée de Soi où il lui est demandé : es-tu suffisamment élevé en dignité pour donner la réplique au Tout Puissant ? Bien sûr, il ne l'était pas.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

76. (Iblis) dit : « je suis meilleur que lui : Tu m'as bien créé à partir du feu alors que lui, Tu ne l'as façonné que du limon. »	76. (Iblis) said: "I am better than he: thou createdst me from fire, and him thou createdst from clay."	﴿ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴾ 
77. (Allah) dit : « alors, disparais d'ici, certes, tu es banni et maudit.	77. ((Allah)) said: "Then get thee out from here: for thou art rejected, accursed.	﴿ قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴾ 
78. « et Ma malédiction pèsera sur toi jusqu'au Jour du Jugement. » ⁴²³¹	78. "And My curse shall be on thee till the Day of Judgment."	﴿ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴾ 
79. (Iblis) plaïda : « Oh Seigneur ! Accorde-moi, alors, un répit jusqu'au Jour de la Résurrection des (morts). » ⁴²³²	79. (Iblis) said: "O my Lord! Give me then respite till the Day the (dead) are raised."	﴿ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴾ 
80. (Allah) dit : « un Sursis ! Voilà ce qui t'est accordé et ce,	80. ((Allah)) said: "Respite then is granted thee-	﴿ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴾ 
81. « jusqu'au Jour de l'Heure Décrétée. » ⁴²³³	81. "Till the Day of the Time Appointed."	﴿ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴾ 

⁴²³¹ Voir la note 1972 de la S. XV, 35 où il est expliqué pourquoi le répit est reporté jusqu'au Jour du Jugement. Tout ce passage de la S. XV, on a une bonne explication détaillée sur cette question.

⁴²³² Pour la signification de terme répit, voir la note 1973 de la S. XV, 36.

⁴²³³ Il ne s'agit pas d'un répit indéfini. Il est pour un terme parfaitement limité, pendant la durée de notre vie probatoire sur terre. Il fait partie de l'épreuve déterminant comme nous utilisons notre faculté de libre arbitre limité. Après cela toute notre existence se déroulera sur un niveau différent. Les bonnes volontés auront été triées, et la



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

82. (Iblis) dit : « alors, par Ta puissance, ⁴²³⁴ je les fourvoierai tous, - ⁴²³⁵	82. (Iblis) said: "Then, by Thy power, I will put them all in the wrong, -	﴿ قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾
83. « sauf, parmi eux, ceux de Tes Serviteurs, reconnus pour leur sincérité et que Tu as purifiés (par Ta grâce). »	83. "Except Thy Servants amongst them, sincere and purified (by Thy Grace)."	﴿ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴾
84. (Allah) dit : « alors, ceci est juste et approprié. Oui, Je proclame que ceci est juste et approprié, ⁴²³⁶	84. ((Allah)) said: "Then it is just and fitting- and I say what is just and fitting-	﴿ قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴾
85. « qu'assurément, l'Enfer, Je le peuplerai d'êtres comme toi et de tous ceux qui te suivront servilement, vous tous, sans exception. » ⁴²³⁷	85. "That I will certainly fill Hell with thee and those that follow thee, - everyone."	﴿ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾

chaîne des conséquences de ce monde actuel sera brisée ; de plus, "une nouvelle Création" aura pris place de celle du monde actuel.

⁴²³⁴ Ce serment de Satan constitue un argument fraîchement introduit dans ce passage, parce qu'ici nous traitons du Pouvoir du Bien par opposition à celui du Mal - le Pouvoir spirituel d'**Allah**, tel qu'opposé au pouvoir que nous utilisons dans nos affaires mondaines. Satan reconnaît que même son Pouvoir, tel qu'il est, n'a aucune emprise sur les gens sauf dans la mesure où il est toléré, par **Allah**, et pris en compte dans le Plan Universel et Judicieux d'Allah, qu'il ne peut nuire aux adorateurs sincères et authentiques d'**Allah**.

⁴²³⁵ Voir la note 1974 de la S. XV, 39.

⁴²³⁶ cf. note 1990 de la S. XV, 64.

⁴²³⁷ cf. vii.18 ; vii.179 ; et xi.119, note 1623. Le châtement frappant le défi, la désobéissance et la rébellion est inévitable et juste et les partisans qui ont choisi de se mettre du côté de la désobéissance devront en souffrir les conséquences en compagnie de leurs instigateurs. cf. S. X, 33.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-

86. Dis : « je n'attends de vous aucun salaire ⁴²³⁸ pour ce (Coran) pas plus que je ne sois quelqu'un qui prétend être ce qu'il n'est pas. ⁴²³⁹	86. Say: "No reward do I ask of you for this (Qur'an), nor am I a pretender.	﴿ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴾ 
87. « ceci n'est rien d'autre qu'un Message destiné à (tous) les Mondes. ⁴²⁴⁰	87. "This is no less than a Message to (all) the Worlds.	﴿ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴾ 
88. « et sûrement, vous ne tarderez pas à saisir la portée de la Vérité sous-tendant (tout) cela. » ⁴²⁴¹	88. "And ye shall certainly know the truth of it (all) after a while."	﴿ وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴾ 

⁴²³⁸ cf. S. XXV, 57 ; xxvi.109 ; et beaucoup d'autres passages. Le Prophète d'Allah ne cherche aucun gain, ni ne s'attend à des récompenses ou salaires de la part des hommes. Au contraire, il souffre beaucoup des torts qu'ils lui font. Il est désintéressé et offre ses services sous l'inspiration d'Allah. Il se satisfait de l'espoir "que quiconque le désire pourrait emprunter la Voie Droite menant vers son Seigneur"*. Ceci est son salaire. Et la récompense qu'il espère obtenir d'Allah est également désintéressée. Il espère, avec ferveur, obtenir le Bon Plaisir d'Allah - ou pour utiliser une autre métaphore, "Contempler Sa Face".

⁴²³⁹ *Mutakallif* : un homme qui professe des choses qui ne sont pas vraies, ou constate des faits qui n'existent pas, ou s'engage à mener des tâches dont il n'est pas à la hauteur. Les vrais Prophètes ne sont pas des gens de cette disposition.

⁴²⁴⁰ Ainsi, le Message proclamé sous la Révélation, loin d'être entaché de motifs faux ou égoïstes, est une miséricorde bénéfique à toute l'humanité. Mieux, il est conforme à toutes les parties de la Création d'Allah, et nous apparente à toute la Création, à l'œuvre du Dieu Vrai et Un.

⁴²⁴¹ Il se peut qu'il y ait beaucoup de choses que nous, dans notre "état sordide de décomposition" ne pouvons pas saisir complètement ou absorber. Si seulement nous suivions la Voie droite, nous parviendrions au but dans l'Au-delà, et alors tout deviendra clair pour nous.



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-



SOURATE XXXVIII (SAD)

R038-C038- SÂD-J23-V88-MK-R039-C007-



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)

Cette sourate est la dernière de la série de six sourates commençant avec la sourate xxxiv, qui traitent des mystères du monde spirituel comme devant mener à la Ma'ad ou au mystère de l'Au-delà. Voir l'introduction à la sourate xxxiv.

Son thème porte sur la manière dont la Création, dans sa grande diversité, est cependant constituée d'éléments répartis en Groupes ou Catégories, tous régis par un seul Plan, créé et maintenu par **Allah**, l'Un, Qui, au Jour Dernier, séparera le Bien du Mal. Le terme *Zumar* apparaît dans les versets 71 et 73.

Sa chronologie n'a aucune importance. Elle fut révélée pendant la dernière période mecquoise.

Résumé. - Malgré la diversité dans la création, tout témoigne de l'unicité du Plan. Il n'existe qu'un **Allah** Vrai et Un : à Lui est due toute vénération et de Lui proviennent toute la Justice et la Grâce. (xxxix. 1-21 et C. 203).

Il existe de l'Unicité dans la Révélation et seul **Allah** peut nous guider. Tournez-vous vers Lui et Lui seul car tout le reste est futilité (xxxix. 22-52 et C. 204).

La Miséricorde d'**Allah** s'étend à tout ce qui existe. Ne désespérez point. Recherchez-la avant qu'il ne soit trop tard : il est certain que le Jugement et la Justice seront appliqués. (xxxix. 53-75, et C. 205).



INTRODUCTION A LA SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)

R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

C. 203. (xxxix. 1-21) Toute dévotion sincère due et **Allah** et à

Lui Seul : rien ne Lui est pareil.

Toute la Nature obéit à Ses Lois et notre propre

Croissance et vie le proclament Seigneur et

Protecteur. Comment pouvons-nous blasphémer.

Nous devons le servir, Lui l'Un, le Vrai avec une

Dévotion sincère et nous en tenir à Sa

Loi dans sa plus haute expression : ou alors la

Perte sera bien nôtre. Toute la nature proclame tout

Haut Sa Grâce et Sa Bienveillante Sollicitude.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Sourate 039 Az-Zumar ou les Foules (Juzz 23 / 75 versets)	39 Zumar, or the Crowds	سورة الزمر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. La révélation de ce Livre émane d' Allah , l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence. ⁴²⁴²	1. The revelation of this Book is from Allah , the Exalted in Power, full of Wisdom.	﴿تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾
2. Certes, Nous t'avons révélé ce Livre en toute Vérité ; aussi, dévoue-toi exclusivement au service d' Allah , et témoigne-Lui une dévotion sans faille.	2. Verily it is We Who have revealed the Book to thee in Truth: so, serve Allah , offering Him sincere devotion.	﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ بِالْحَقِّ فَاَعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ﴾
3. N'est-il pas vrai qu'à Allah Seul est due toute dévotion sincère ? Mais, ceux qui se donnent ⁴²⁴³ des protecteurs en dehors d' Allah (soutiennent) : « nous ne les servons que pour qu'ils nous rapprochent davantage d' Allah . » Assurément,	3. Is it not to Allah that sincere devotion is due? But those who take for protectors other than Allah (say): "We only serve them in order that they may bring us nearer to Allah ."	﴿أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ

⁴²⁴² En relation avec la Révélation, deux attributs d'**Allah** sont mentionnées : (1) qu'Il est Omnipotent, et peut mettre en pratique Sa Volonté en dépit de toute opposition ; et (2) qu'Il est plein de science et de sagesse. La première répond à ceux qui demandent comment **Allah** peut envoyer la Révélation à travers un homme ; la seconde explique que la vraie sagesse consiste à mettre en pratique la Volonté d'**Allah** comme elle nous a été révélée.

⁴²⁴³ Dans les innombrables Signes de la Création, tels que décrits ci-après, il y a cependant une indication claire de l'Unité du Plan attestant de l'Unicité du Créateur. Tout culte ou service Lui est exclusivement dû, et à Lui Seul. De plus, Il exige une dévotion exclusive et sincère.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Allah tranchera le différend qui les oppose. Jamais Allah ne guide les hypocrites et les ingrats. ⁴²⁴⁴	Truly Allah will judge between them in that wherein they differ. But Allah guides not such as are false and ungrateful.	اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤٢٤٤﴾
4. Si Allah avait voulu, personnellement, se donner un fils, Il aurait pu choisir celui qu'Il aurait voulu parmi les êtres qu'Il a créés. Gloire à Lui ! (Il est tant au-dessus de telles considérations.) Il est Allah, l'Unique, l'Irrésistible. ⁴²⁴⁶	4. Had Allah wished to take to Himself a son, He could have chosen whom He pleased out of those whom He doth create: but Glory be to Him! (He is above such things.) He is Allah, the One, the Irresistible.	﴿لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ سُبْحَانَهُ ۚ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٢٤٥﴾﴾

⁴²⁴⁴ Les adorateurs d'idoles ou de divinités autres qu'**Allah**, c'est-à-dire des hommes saints ou peut-être la richesse, ou le Pouvoir, la Science, les Souhais égoïstes, peuvent prétendre que ceux-là ne sont que des symboles pouvant favoriser hautement leur épanouissement personnel, les rapprocher davantage du but de leur vie, d'**Allah** ; mais, ils se fourvoient complètement, car étant sur la mauvaise voie.

⁴²⁴⁵ Leur déviation du vrai culte, cet écart du Droit chemin, se traduit par des querelles et la prolifération de sectes innombrables. **Allah** tranchera entre eux. Mais, s'ils sont déterminés à adorer de fausses divinités et à méconnaître la gratitude et négliger le service qu'ils doivent à **Allah** et à Lui Seul, ils s'engagent dans une voie où ils ne recevront aucune Conduite Eclairée. Ils tournent le dos à la Vérité révélée.

⁴²⁴⁶ C'est un blasphème de dire qu'**Allah** a engendré un fils. Si cela était vrai, Il aurait dû avoir une femme (vi.101), et son fils aurait été de la même nature que Lui-même ; or **Allah** est Un et nul ne Lui est comparable (cxii.4). Donner naissance est un acte grossier qui est lié au sexe. Comment ceci peut-il être consistant avec notre conception de quelqu'un qui est au-dessus de toutes les Créatures ? Si une telle pensée blasphématoire était vraie, à savoir qu'**Allah** voulait quelqu'un pour l'aider, Il aurait pu choisir la meilleure de Ses Créatures au lieu de s'abaisser Lui-même jusqu'à commettre un acte grossier. Mais, Gloire à **Allah** ! Il est au-dessus de telles choses ! Son Unicité est la première chose que nous avons à apprendre à Son sujet. Etant donné qu'Il est Omnipotent, Il n'a besoin d'aucunes créatures pour l'aider, ou pour amener d'autres créatures vers Lui.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

5. Il a créé les cieux et la terre (en proportions justes)⁴²⁴⁷. Il fait se dissiper la Nuit dans le Jour et le Jour se dissiper dans la Nuit. Il a assujetti le Soleil et la Lune (à Sa loi) : chacun suivant un parcours pendant un terme prescrit. N'est-Il pas Celui qui est Exalté en Puissance, Lui Qui pardonne toujours et encore ?⁴²⁴⁸	5. He created the heavens and the earth in true (proportions): He makes the Night overlap the Day, and the Day overlap the Night: He has subjected the sun and the moon (to His law): Each one follows a course for a time appointed. Is not He the Exalted in Power - He Who forgives again and again?	﴿ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّورُ ﴾
6. Il vous créa (tous) à partir d'une seule personne⁴²⁴⁹. Puis, Il en tira son épouse, de nature identique⁴²⁵⁰. Il suscita, pour vos besoins, huit têtes de bétail, par paires ; Il vous façonna dans le sein de vos mères, par étapes, l'une après l'autre, enfouis dans trois épaisseurs de ténèbres. Tel est	6. He created you (all) from a single person: then created, of like nature, his mate; and he sent down for you eight head of cattle in pairs: He makes you, in the wombs of your mothers, in stages, one after another,	﴿ خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأُنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً ۖ أَزْوَاجًا تَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونٍ

⁴²⁴⁷ cf. vi.73, et la note 896.

⁴²⁴⁸ Son Pouvoir est égalé par Sa Miséricorde. Qui peut Lui être comparable ?

⁴²⁴⁹ cf. iv.1, et la note 504.

⁴²⁵⁰ Voir la S vi.143-144 où quatre types de bétails sont mentionnés, par paires, en relation avec certaines superstitions arabes qui sont condamnées. Ici, les mêmes quatre classifications sont mentionnées comme représentant ces types de bétails domestiqués donnés par **Allah**, car utile à l'homme. Ces animaux sont des moutons, des chèvres, des chameaux et des bœufs. Dans la coutume arabe, le cheval n'est pas inclus parmi "le bétail".

Pour la sagesse et la bonté d'**Allah**, en accordant à l'homme la suprématie sur le bétail, voir xxxvi.71-73.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Allah, votre Seigneur et Bienfaiteur. A Lui appartient (toute) la royauté. Il n'y a point de dieu que Lui ! Alors, comment en êtes-vous arrivés ⁴²⁵¹ à être détournés (de Celui Qui régit votre ⁴²⁵² existence) ? ⁴²⁵³	in three veils of darkness. Such is Allah, your Lord and Cherisher: to Him belongs (all) dominion. There is no god but He: then how are ye turned away (from your true Centre)?	أَمَهْتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٩﴾
7. Si vous rejetez (Allah), en vérité, Allah n'a nullement besoin de vous ; mais, l'ingratitude de Ses serviteurs lui répugne. Si vous lui êtes ⁴²⁵⁴ reconnaissants, Il se montre agréable à votre égard. Celui enharnaché de ses fardeaux ne saurait en porter ceux d'un autre. Finalement, votre retour se fera auprès de votre Seigneur, ⁴²⁵⁵	7. If ye reject ((Allah)), Truly Allah hath no need of you; but He liketh not ingratitude from His servants: if ye are grateful, He is pleased with you. No bearer of burdens can bear the burden of another. In the end, to your Lord is your Return, when He	﴿إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ

⁴²⁵¹ Les trois voiles de ténèbres qui couvrent l'enfant non encore né, sont : la coiffe ou membrane, le sein, et l'endroit protégé abritant la matrice. * Mais, nous pouvons comprendre le terme "trois" dans un sens cumulatif plutôt que numérique.

⁴²⁵² Voir xxii.5, où l'évolution physique graduelle de l'homme, en plusieurs étapes, est mentionnée comme étant l'un des Signes du Pouvoir Créateur et de la sollicitude affectueuse d'**Allah**.

⁴²⁵³ Il est évident que vous devez votre existence même et votre sustentation et préservation à **Allah**. Il est au centre de votre être : comment se fait-il que vous soyez détournés de Lui par tant de choses fortuites ?

⁴²⁵⁴ **Allah** est indépendant de tout besoin et en conséquence l'ingratitude de l'homme ne L'affecte nullement. Mais, **Allah** se soucie de chaque homme, en conséquence la gratitude et le service de l'homme lui valent le Bon Plaisir d'**Allah**, tandis que l'ingratitude et la rébellion de l'homme envers **Allah** Lui sont déplaisantes.

⁴²⁵⁵ cf. vi.164. Le compte à régler est entre vous et **Allah**. Personne d'autre ne peut porter votre fardeau ou assumer vos péchés. L'expiation par personne interposée



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Lequel alors, vous révélera la vérité entourant toutes vos œuvres (dans cette vie). Certes, Il est parfaitement instruit de tout ce que recèle le cœur (de l'homme).	will tell you the truth of all that ye did (in this life). For He knoweth well all that is in (men's) hearts.	عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾
8. ﴿٧﴾ Dès qu'il est affligé d'un malheur, l'homme se lamente auprès de son Seigneur, se tournant vers Lui, plein de repentirs. Mais, aussitôt ⁴²⁵⁶ qu'Allah, par un effet de Sa Grâce, le gratifie d'une faveur (l'homme) en oublie l'objet de ses lamentations et supplications d'hier et prête délibérément des égaux à Allah, ainsi détournant les autres du Chemin d'Allah. Dis, « réjouis-toi de ton blasphème le temps d'un répit ; en vérité,	8. ﴿٧﴾ When some trouble toucheth man, he crieth unto his Lord, turning to Him in repentance: but when He bestoweth a favour upon him as from Himself, (man) doth forget what he cried and prayed for before, and he doth set up rivals unto Allah, thus misleading others from Allah's Path. Say, "Enjoy thy blasphemy for a little	﴿٧﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوًّا إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

serait injuste. Vous devez retourner à **Allah**, dans l'Au-delà. Vous verrez qu'Il connaît tout ce que vous avez fait dans cette vie, et leur pleine signification. Il vous l'expliquera Lui-même mieux que vous ne pouvez le comprendre vous-même ; parce que tous vos mobiles secrets et intimes, que vous-mêmes quelquefois aviez essayé de vous cacher, lui sont parfaitement clairs.

⁴²⁵⁶ cf. S. X. 12. Les difficultés et l'adversité souvent font retrouver à l'homme son bon sens. Mais, s'il n'est pas ferme et constant, il oublie les leçons que la vie était censée lui enseigner. Aussitôt que sa situation s'améliore, il oublie que la bonne fortune lui provient d'**Allah**, et l'attribue à quelque objet qui ne peut être qu'une cause secondaire, c'est-à-dire relevant de ses propres efforts ou des Pouvoirs de la Nature, ou à quelque fantaisie qu'il aurait inventée et érigée au rang d'**Allah**, qu'elles s'appellent idoles ou destin. **Allah** est la Cause Dernière de toutes les choses. Lui opposer des rivaux dans ce sens est non seulement mauvais et dégradant au faux adorateur lui-même, mais déroutant pour nombre de gens ignorants se trouvant dans l'incapacité de saisir les métaphores ou symbolismes avec lesquels les esprits plus subtils peuvent combattre le culte des faux dieux.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

tu feras partie (du) nombre des réclusionnaires de l'Enfer ! » ⁴²⁵⁷	while: verily thou art (one) of the Companions of the Fire!"	
9. Celui qui, la nuit, s'oublie pieusement (en ⁴²⁵⁸ adoration), des heures durant, prosterné ou figé, celui-là qui se préoccupe de l'Au-delà et place tous ses espoirs en la Miséricorde de son Seigneur (est-il comparable à celui qui se refuse cette dévotion) ? Dis : « sont-ils égaux, ceux initiés à la science et ceux empêtrés dans l'ignorance ? Seuls ceux qui sont doués de discernement sont disposés à se conformer aux exhortations. ⁴²⁵⁹	9. Is one who worships devoutly during the hour of the night prostrating himself or standing (in adoration), who takes heed of the Hereafter, and who places his hope in the Mercy of his Lord - (like one who does not)? Say: "Are those equal, those who know and those who do not know? It is those who are endued with understanding that receive admonition.	﴿ أَمَّنْ هُوَ قَنِتٌ ءَانَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۖ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١﴾ ۝﴾
Section 2		

⁴²⁵⁷ Ceux qui pratiquent et ceux qui enseignent le mal et le blasphème peuvent donner l'impression de prospérer dans ce monde. Mais, leur satisfaction sera d'une très courte durée. Ils empruntent, pendant tout ce temps, la voie qui mène au Feu de la Perdition.

⁴²⁵⁸ cf. iii.113-117. C'est un événement capital quand un homme adopte une attitude de dévotion et d'humilité envers **Allah**. Pour lui l'Au-delà est une chose réelle et il s'y prépare par des œuvres pies. Il ne repose pas ses espérances sur les vanités de ce monde, mais bien sur la Miséricorde et la Grâce d'**Allah**. Un tel homme est "doté de discernement" et reçoit le Message d'**Allah** avec ferveur et empressement. Il n'est pas à comparer avec le cynique ou le mécréant qui, lui, ne connaît rien de la vraie valeur de la vie intérieure.

⁴²⁵⁹ cf. iii.19.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

10. Dis : « O vous, Mes serviteurs à la foi ⁴²⁶⁰ inébranlable ! Craignez votre Seigneur ! Le bien servira (de rétribution) à ceux qui font le bien dans ce monde. Immense est la terre d'Allah ! Assurément, ceux qui persévèrent dans la patience recevront une récompense fort incommensurable ! » ⁴²⁶¹	10. Say: "O ye my servants who believe! Fear your Lord, good is (the reward) for those who do good in this world. Spacious is Allah's earth! Those who patiently persevere will truly receive a reward without measure!"	﴿ قُلْ يٰعِبَادِ ٱللّٰهِ ءَامِنُوا ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ ٱلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِى هَذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَٱرْضُ ٱللّٰهُ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصّٰبِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Dis : « en vérité, il m'a été ordonné d'œuvrer pour Allah animé d'une dévotion sans faille ;	11. Say: "Verily, I am commanded to serve Allah with sincere devotion;	﴿ قُلْ إِنِّى أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللّٰهَ مُخْلِصًا لَهُ ٱلدِّينَ ﴿١١﴾ ﴾
12. « et il m'a été aussi ordonné d'être le premier de ceux qui se soumettent à Allah, en tant que musulman. » ⁴²⁶²	12. "And I am commanded to be the first of those who bow to Allah in Islam."	﴿ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Dis : « si je désobéissais à mon Seigneur, ⁴²⁶³ j'aurais certes à craindre le Châtiment d'un Grand Jour. »	13. Say: "I would, if I disobeyed my Lord, indeed have fear of the Penalty of a Mighty Day."	﴿ قُلْ إِنِّى أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾ ﴾

⁴²⁶⁰ La "crainte d'**Allah**" (*Taqwâ*) est expliquée dans la note 26 de la S. ii. 2. Voir aussi la note 2912 de la xxiii.60. La crainte d' **Allah** est semblable à de l'amour, car elle signifie que nous avons peur de Lui déplaire.

⁴²⁶¹ cf. xxix.56 et la note 3489. Nous devons toujours faire le bien. Nous ne pouvons prétendre que les circonstances dans lesquelles nous nous trouvons nous lient les mains. Si nos conditions locales ne nous permettent pas d'agir selon la foi qui nous anime, nous devons nous préparer à souffrir l'ostracisme et même l'exil.

⁴²⁶² cf. vi.14. "Le premier" ne revêt pas nécessairement un ordre chronologique : il peut aussi faire référence au premier en matière de zèle et d'aptitude à souffrir pour la Cause.

⁴²⁶³ cf. vi.15. Le pire des châtiments dans un sens spirituel est de connaître le Déplaisir d'**Allah**, juste comme le plus grand triomphe, la réalisation de tous les désirs, est symbolisé par l'obtention du Bon Plaisir d' **Allah** : vi.16.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

14. Dis : « c'est au culte d' Allah que je me consacre, avec une dévotion sincère et (exclusive).	14. Say: "It is Allah I serve, with my sincere (and exclusive) devotion:	﴿ قُلِ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴾
15. « adorez ce que vous voudrez en dehors ⁴²⁶⁴ de Lui. » Dis : « en vérité, le Jour de la Résurrection, les vrais perdants sont ceux qui auront ruiné leur propre âme et celle des gens de leur peuple. Ah ! Indubitablement, voilà la plus (tangible) et la plus patente des pertes ! ⁴²⁶⁵	15. "Serve ye what ye will besides him." Say: "Truly, those in loss are those who lose their own souls and their People on the Day of Judgment: Ah! That is indeed the (real and) evident Loss!	﴿ فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسْرَانُ الْمُبِينُ ﴾
16. Ils seront enveloppés de la tête aux pieds par des couches (de flammes). C'est ainsi qu' Allah met bien en garde Ses serviteurs : « O ! Mes ⁴²⁶⁶ serviteurs ! Craignez-moi donc ! » ⁴²⁶⁷	16. They shall have Layers of Fire above them, and Layers (of Fire) below them: with this doth Allah warn off his servants: "O My	﴿ لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ

⁴²⁶⁴ Ceci n'est ni un commandement ni une permission, mais un reproche et un avertissement. Le discours de l'homme d'**Allah** peut être paraphrasé de la façon suivante : "Quoiqu'il advienne, je suivrais le commandement d'**Allah**, Il s'est révélé Lui-même à moi, et je sais qu'Il est Unique et détient la suprématie sur toutes les créatures. Lui, et Lui seul je servirais. Existente-ils des hommes qui soient aussi ignorants au point de rechercher les faveurs de quelqu'un d'autre ? Qu'ils le fassent et récoltent les conséquences de leurs actes. La perte sera la leur. Certes, ils perdront la Grâce d'**Allah** et sombreront dans le Mal".

⁴²⁶⁵ Le culte du Mal se traduit par la destruction de tout ce qui est meilleur et plus précieux en nous, en même temps que l'empoisonnement de toutes les relations tendres qui nous lient à nos familles, nos amis, et les gens, au Jour dernier de la Compensation que nous appelons le Jour du Jugement.

⁴²⁶⁶ Au Jour du Jugement, les conséquences du péché sont adéquatement représentées par des couches et des couches de Feu qui engouffrent les pêcheurs, les recouvrant de la tête aux pieds. Il est aussi suggéré que ces couches inquiétantes du Feu présentent quelques aspects lugubres en elles - la qualité torride et brûlante du péché.

⁴²⁶⁷ Mais **Allah** ne laisse pas l'humanité sans admonition. L'homme a été doté d'un libre arbitre limité, et afin de l'aider à utiliser correctement cette faculté, toutes les



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

	Servants! Then fear ye Me!"	تُحَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ ۖ يَعْبَادُ فَاتَّقُوا ﴿٣٩﴾
17. Ceux qui fuient les Esprits du Mal (Taghout), et ne se laissent pas embrigader en tombant dans leurs griffes, mais se tournent vers Allah (dans le repentir), à eux la Bonne Nouvelle : aussi, annonce à Mes serviteurs la Bonne Nouvelle : ⁴²⁶⁸	17. Those who eschew Evil,- and fall not into its worship,- and turn to Allah (in repentance),- for them is Good News: so, announce the Good News to My Servants,-	﴿وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ ۖ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿٤٠﴾﴾
18. Ceux-là qui écoutent et méditent la Parole et se conduisent vertueusement, selon la ⁴²⁶⁹ meilleure (interprétation) qu'ils en tirent, ce sont ceux-là qu' Allah a guidés et ce sont ceux-là qui sont dotés de discernement.	18. Those who listen to the Word, and follow the best (meaning) in it: those are the ones whom Allah has guided, and those are the ones endowed with understanding.	﴿الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٤١﴾﴾

conséquences de ses actions lui sont clairement expliquées. A ceux qui entendent raison, sont donnés des arguments à la portée de leur propre intelligence ; à ceux qui se laissent influencer par des sentiments et des émotions, il est lancé un appel au nom de l'amour d'**Allah** ; à ceux qui ne comprennent autre chose que la crainte, l'avertissement est transmis par une évocation des conséquences terribles de la malveillance.

⁴²⁶⁸ Il y a toujours le danger de tomber sous l'emprise du Mal même si nous ne nous intéressons à lui que par simple curiosité. Si nous lui accordons un intérêt quelconque, nous pouvons devenir ses adorateurs ou esclaves. L'homme sage l'évite complètement et de ce fait, se range du côté des serviteurs d'**Allah**, et recueille la bonne nouvelle de Sa Miséricorde et de Son Bon Plaisir.

⁴²⁶⁹ Les Commentateurs interprètent cette proposition de deux façons possibles. (1) Si le terme "parole" est interprété comme signifiant n'importe quelle parole ou expression, alors, la proposition signifierait que les pieux écoutent tout ce qui est dit et choisissent ce qui est meilleur. (2) Si "parole" est interprétée comme signifiant la parole d'**Allah**, le sent serait qu'ils devraient l'écouter avec référence et là où des options sont permises, pour ceux qui ne sont pas assez forts pour s'en tenir aux pratiques les plus élevées, ceux "dotés de discernement devraient préférer suivre la conduite de la voie élevée. Par exemple, il est permis (dans le cadre de la loi), de punir ceux qui nous font du tort, mais l'attitude la plus noble est de combattre le Mal par le Bien (xxiii.96) : nous devrions essayer de suivre la voie la plus noble. Je préfère la dernière interprétation : elle sied mieux à l'interprétation que j'ai faite du dernier verset : voir la note 4268.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

19. Alors, est-ce celui contre qui l'Arrêt du Châtiment est légitimement prononcé (comparable à celui qui se préserve du péché) ? Sauverais-tu alors celui (qui est) déjà enfourné dans l'Enfer ? ⁴²⁷⁰	19. Is, then, one against whom the decree of Punishment is justly due (equal to one who eschews Evil)? Wouldst thou, then, deliver one (who is) in the Fire?	﴿ أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴾
20. Mais, c'est pour ceux qui craignent leur ⁴²⁷¹ Seigneur qu'ont été construites des résidences majestueuses, les unes surplombant les autres, aux pieds desquelles coulent des cours d'eau (de délice). (telle est) la promesse d'Allah ; et jamais, Allah n'a failli à (Sa) promesse. ⁴²⁷²	20. But it is for those who fear their Lord. That lofty mansions, one above another, have been built: beneath them flow rivers (of delight): (such is) the Promise of Allah. Never doth Allah fail in (His) promise.	﴿ لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴾

⁴²⁷⁰ Si un homme, déjà empêtré dans le péché, a de surcroît rejeté la grâce d'**Allah**, comment peut-il s'attendre à ce que la Révélation exerce de l'influence positive sur son âme ?

⁴²⁷¹ cf. xxix.58, et xxxiv.37. L'idée de paradis ici est celle d'une demeure de sublimité et de beauté assortie de perspectives pittoresques telles que nous nous le représenterions dans cette vie par le type de vallée arrosée par de cours d'eau s'écoulant à un rythme indolent. Les résidences particulières suggéreraient aussi des espaces immenses ainsi qu'une architecturale d'une beauté sublime répartie, s'offrant à perte de vue par, sous une suite infinie de gradations harmonieusement superposées.

⁴²⁷² *Mî'âd* : le temps, le lieu, la manière de tenir une Promesse. La Promesse d'**Allah** sera tenue dans tous ses détails mieux que nous ne pouvons certainement nous l'imaginer.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

21. Ne vois-tu pas qu'**Allah** fait descendre la⁴²⁷³ pluie des cieux et la fait acheminer, par des cours d'eau, à travers la terre ? Puis, en celle-ci, Il fait pousser et mûrir des céréales aux couleurs variées ; ensuite ces plantes se flétrissent ; alors, tu les vois jaunir ; par la suite, Il les fait sécher et s'effriter en miettes. En vérité, en cela, il est un message de commémoration pour les hommes dotés de discernement.

21. Seest thou not that **Allah** sends down rain from the sky, and leads it through springs in the earth? Then He causes to grow, therewith, produce of various colours: then it withers; thou wilt see it grow yellow; then He makes it dry up and crumble away. Truly, in this, is a Message of remembrance to men of understanding.

﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنْبِيعَ فِي
الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ
مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطْبًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴾

C. 204. (xxxix. 22-52)

Quelle distance sépare l'homme dont le
Cœur est ramolli par le message d'**Allah**
Et illuminé par sa lumière de celui qui
Rejette la révélation ! **Allah** enseigne aux
Hommes au moyen de paraboles : juste et
Lumineuse est sa parole. Tout doute dans l'esprit des
Hommes devra être dissous après la mort : même,
Maintenant, les signes d'**Allah** sont suffisants ; nul autre

⁴²⁷³ Le cycle de l'eau, grâce auquel la pluie tombant des nuages est absorbée à travers la terre et acheminée par des fleuves ou des sources souterraines vers la mer, d'où une fois encore elle s'échappe en vapeur et forme des nuages, a été expliqué dans les notes 3111-3112 de la S. XXV, 53. Ici notre attention est attirée sur un aspect du processus. La pluie fructifie le sol et les semences. Les cultures de toute nature sont semées. Les récoltes mûrissent et sont recueillies. La plante se fane, s'assèche et s'effrite. Les hommes et les animaux se nourrissent de ces bonnes choses. Ainsi, chaque saison le cycle recommence indéfiniment. Voici un Signe de la Grâce et de la Bonté d'**Allah**, clair pour ceux qui sont doués d'entendement.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Ne peut guider à sa place. La mort et son frère jumeau, le Sommeil, sont entre les mains de **Allah** ; c'est lui notre Visée. Il jugera à la fin. Sa volonté s'impose à tous. Nul autre chose ne saurait Prendre préséance sur sa loi.

Section 3

22. Celui dont **Allah** a épanoui le cœur en y ⁴²⁷⁴ imprégnant l'Islam de telle sorte à le laisser baigner dans l'Illumination émanant d'**Allah** (ne l'emporte-t-il pas sur celui au cœur sec et endurci) ? Malheur à ceux dont le cœur s'est endurci par refus de célébrer les Louanges d'**Allah** ! Manifestement, ceux-là sont en proie à (l'égarement) ! ⁴²⁷⁵

22. Is one whose heart **Allah** has opened to Islam, so that he has received Enlightenment from **Allah**, (no better than one hard-hearted)? Woe to those whose hearts are hardened against celebrating the praises of **Allah**. They are manifestly wandering (in error)!

﴿ أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّن رَّبِّهِ ۖ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِم مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۖ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴾

23. **Allah** a révélé (étape par étape) le Message le plus sublime sous forme d'un Livre, aux versets consistants entre eux (cependant) offrant un

23. **Allah** has revealed (from time to time) the most beautiful Message in the form of a Book, consistent with

﴿ اللَّهُ تَزَلَّ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَبِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ

⁴²⁷⁴ Ceux qui écoutent le Message d'**Allah** se rendent compte qu'à chaque étape la Grâce d'**Allah** les aide de plus en plus à développer leur connaissance spirituelle et à recevoir la Lumière d'**Allah**, afin qu'ils se rapprochent de plus en plus de leur objectif dans la Voie de la Vérité, de la Vertu. Mais, ils ne sont pas à comparer à ceux qui étouffent la Lumière d'**Allah** dans leur cœur. Voir la note suivante.

⁴²⁷⁵ Tout juste comme il y a un progrès spirituel pour ceux qui cherchent **Allah**, de même ceux qui ferment leur cœur à **Allah** connaissent de plus en plus de régression spirituelle pour. Leur cœur est endurci et peut de moins en moins accueillir la grâce d'**Allah**. Mais, il est évident qu'ils peinent sur la voie et ne peuvent marcher du même pas ferme de ceux qui ont la Foi inébranlable.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

(enseignement réitéré sous différents aspects). La chair de ceux qui craignent leur Seigneur ⁴²⁷⁶ en frissonne ! Ensuite, leur corps et leur cœur ⁴²⁷⁷ s'apaisent dans la célébration des Louanges ⁴²⁷⁸ d'Allah. Telle est la Conduite Eclairée d'Allah. Par elle, Il guide qui Il veut ; mais ceux qu'Allah abandonne à leur sort, nul ne saurait les guider. ⁴²⁷⁹	itself, (yet) repeating (its teaching in various aspects): the skins of those who fear their Lord tremble thereat; then their skins and their hearts do soften to the celebration of Allah's praises. Such is the guidance of Allah. He guides therewith whom He pleases, but such as Allah leaves to stray, can have none to guide.	مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ تَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ ۚ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٤﴾
24. Est-ce alors, celui en droit de craindre le violent impact du Châtiment le Jour de la	24. Is, then, one who has to fear the brunt of the Penalty on the Day of	﴿ أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَقِيلَ

⁴²⁷⁶ Est que le terme *Mutashâbih* ici, doit être compris de la même façon que dans la sourate iii.7 où je l'ai traduite par "allégorique" ? Voir la note 347 de la Sourate iii. 7. La meilleure opinion est qu'ici, une légère nuance apparaît dans la signification telle que suggérée par le contexte. Dans le premier passage, il était opposé à *Muhkam* : ici, il est opposé ou comparé à *Mathâni*. La signification de la racine est : "ayant quelque chose de semblable ; agissant par analogie ou allégorie ou comme une parabole ; ayant ses parties bien consistantes les unes par rapport aux autres ; la dernière signification est celle que je retiens ici. Le Coran fut révélé par étapes, à différentes époques. Cependant, toutes ses parties s'emboîtent harmonieusement. Il n'existe nulle part de contradiction ou d'inconsistance.

⁴²⁷⁷ *Mathâni* : cf. S. XV, 87, où nous l'avons transcrit par "souvent répété" :* "les sept (versets) les plus souvent répétés". Voir la note 2008 de ce passage. Ici, la signification est semblable, mais le contexte lui donne une nuance supplémentaire comme cela est reflété dans la traduction.

⁴²⁷⁸ La peau est le tégument extérieur du corps. Elle subit, la première, l'impact de tout ce qui est lui étranger et elle tressaille et tous ses poils se dressent sous le choc d'une émotion forte. De même, pour les questions spirituelles, la première stimulation du Message d' **Allah** est extérieure. Ceux qui reçoivent la Foi, la ressentent même comme s'ils étaient sous un état de choc et non avec apathie. Mais l'étape suivante est marquée par le fait qu'elle traverse leur nature extérieure et pénètre sans tarder dans leur cœur. Toute leur nature est ainsi "adoucie" pour recevoir le Message bienveillant et ils s'en trouvent profondément transformés.

⁴²⁷⁹ Les expressions "Qui Il veut" et "abandonne à leur sort" sont entièrement couvertes dans la note 2133 de la xvi. 93. Voir aussi xiv. 4 et la note 1875.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

Résurrection (et qui le recevra) de plein fouet (pareil à celui qui en est protégé) ? Les malveillants s'entendront dire : « goûtez (aux fruits de) vos œuvres ! » ⁴²⁸⁰	Judgment (and receive it) on his face, (like one guarded therefrom)? It will be said to the wrong- doers: "Taste ye (the fruits of) what ye earned!"	لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٦٠﴾
25. (de même) ceux qui les ont précédés avaient rejeté (la révélation) ; subséquemment, le Châtiment s'abattit sur eux par des voies qu'ils étaient loin de soupçonner. ⁴²⁸¹	25. Those before them (also) rejected (revelation), and so the Punishment came to them from directions they did not perceive.	﴿كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَتْهُمْ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ ﴿٦١﴾
26. Ainsi, Allah les a-t-il exposés à l'humiliation dans cette vie ; mais, plus grand sera le supplice de l'Au-delà, si seulement ils en étaient conscients ! ⁴²⁸²	26. So Allah gave them a taste of humiliation in the present life, but greater is the punishment of the Hereafter, if they only knew!	﴿فَإِذَا قَهُمُ اللَّهُ الْحَزَنَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِ الْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٦٢﴾
27. Dans ce Coran, nous avons mis en exergue, à l'intention des hommes, toutes sortes de	27. We have put forth for men, in this Qur'an every kind of Parable, in order	﴿وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ﴾

⁴²⁸⁰ C'est-à-dire, toutes leurs mauvaises actions, tout le mal qu'ils firent dans le monde.

⁴²⁸¹ cf. xvi.26. Ils seront punis de tous les côtés ou de manières inattendues de leur part. Ils pensent tirer un avantage important de leur mécréance et rébellion, mais ils se rendent soudainement compte, alors qu'il est déjà trop tard, que ce dont ils exultaient était la cause de leur propre ruine.

⁴²⁸² cf. ii.114. Le péché entraîne souvent la disgrâce et l'humiliation dans cette vie, mais la punition vraie et authentique est dans l'Au-delà. Cependant, les hommes souvent ne perçoivent pas l'aspect profond de cette question. S'ils prospèrent ici pendant un temps, ils pensent qu'ils échapperont aux conséquences vraies dans l'Au-delà. Ou s'ils souffrent le moindre mal ici, ils pensent que cela suffira pour compenser le Châtiment, et qu'ils échapperont au Tourment de l'Au-delà. Toutes ces deux idées sont erronées.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

paraboles, afin qu'ils puissent se conformer aux admonitions. ⁴²⁸³	that they may receive admonition.	لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٧٤﴾
28. (c'est) un Coran en langue Arabe (au contenu) exempt de toute ambiguïté, afin qu'ils puissent se prémunir contre le Mal. ⁴²⁸⁴	28. (It is) a Qur'an in Arabic, without any crookedness (therein): in order that they may guard against Evil.	﴿قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾ ﴿٧٥﴾
29. Allah vous édifie par la Parabole d'un ⁴²⁸⁶ homme dévoué à plusieurs divinités, sans cesse en tiraillement entre elles, et celle d'un homme exclusivement soumis à un seul maître. Ces deux-là sont-ils comparables ? Louanges à Allah ! Mais, la plupart d'entre eux sont dépourvus de tout savoir. ⁴²⁸⁷	29. Allah puts forth a Parable a man belonging to many partners at variance with each other, and a man belonging entirely to one master: are those two equal in comparison? Praise be to Allah . But most of them have no knowledge.	﴿ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٧٦﴾

⁴²⁸³ Les hommes ne peuvent seulement comprendre les hautes vérités spirituelles qu'aux moyens de paraboles et de similitudes et celles-ci sont abondamment données dans le Coran. L'objet ici n'est pas simplement de raconter des histoires, mais de donner des leçons de sagesse spirituelle.

⁴²⁸⁴ Les révélations antérieures avaient été faites dans d'autres langues. Voilà maintenant que la Révélation est donnée en Arabie, en Arabe même, la langue du pays que tous pouvaient comprendre. De plus, c'est une belle langue, claire, souple et apte à véhiculer les vérités les plus sublimes. cf. Sourate C.12.

⁴²⁸⁵ Voir xviii.1 et la note 2326. cf. aussi vii.45, note 1024 ; et xix.36, note 2488.

⁴²⁸⁶ La différence entre le credo du polythéisme et l'Evangile de l'Unicité est expliquée par l'analogie de ces deux hommes. L'un fait allégeance à plusieurs chefs ; les maîtres ne sont pas d'accord entre eux et le pauvre homme soumis à multiples maîtres doit souffrir des dissensions de ses nombreux maîtres ; c'est une situation impossible et non naturelle. L'autre ne sert qu'un seul maître ; son maître est bon et fait tout ce qu'il peut pour son serviteur ; le serviteur peut concentrer son attention sur son service. Il est heureux lui-même et son service est accompli avec efficacité. La question est de savoir s'il y'a un doute quelconque en ce qui concerne : (1) le plus heureux des deux ; (2) et des deux, le plus ancré dans une situation naturelle. Aucun homme ne peut servir deux maîtres encore moins de nombreux maîtres.

⁴²⁸⁷ Qu'**Allah** soit loué de nous avoir placés, non sous la responsabilité de nombreux dieux et de nombreux seigneurs. Fort de Sa Miséricorde infinie, Il nous a



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

30. Assurément, tu mourras (un jour) et sûrement eux (aussi) mourront (un jour). ⁴²⁸⁸	30. Truly thou wilt die (one day), and truly they (too) will die (one day).	﴿ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴾
31. Finalement, au Jour du Jugement, vous vous soumettez (tous) au Jugement de votre Seigneur pour le règlement de vos différends. ⁴²⁸⁹	31. In the end will ye (all), on the Day of Judgment, settle your disputes in the presence of your Lord.	﴿ ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴾
Section 4		

permis de nous rapprocher directement de Lui, l'Un, le Vrai, l'Eternel.

⁴²⁸⁸ Les prophètes, eux-mêmes, ne sont pas exemptés de la mort physique, encore moins les vertueux, mais, ils continuent à vivre à travers leurs œuvres bienfaites et les souvenirs qu'ils ont laissés derrière eux. Tous les hommes mourront, les bons comme les mauvais. Mais, la vie après la mort existe, et dans cette vie, toutes les choses non explicitées, et au sujet desquelles les gens se disputent dans ce monde seront éclaircies en la Présence d'**Allah**.

⁴²⁸⁹ Voir la dernière note.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

32. ❁ Qui alors, commet plus d'iniquités que celui qui profère des mensonges au sujet d'Allah et rejette la Vérité lorsqu'elle lui parvient ? ⁴²⁹⁰ L'Enfer n'est-il pas un lieu de réclusion pour les blasphémateurs ? ⁴²⁹¹	32. ❁ Who, then, doth more wrong than one who utters a lie concerning Allah, and rejects the Truth when it comes to him; is there not in Hell an abode for blasphemers?	﴿ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴾
33. Celui qui professe la Vérité et celui qui ⁴²⁹² l'atteste (et la conforte), ceux-là sont les hommes qui pratiquent le bien.	33. And he who brings the Truth and he who confirms (and supports) it - such are the men who do right.	﴿ وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ﴾
34. Ils verront comblés leurs vœux les plus chers, auprès de leur Seigneur. Telle est la récompense de ceux qui pratiquent le bien. ⁴²⁹³	34. They shall have all that they wish for, in the presence of their Lord: such is the reward of those who do	﴿ لَهُمْ مَا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴾

⁴²⁹⁰ Quand la créature d'**Allah** adapte délibérément et professe de fausses divinités contre son propre Créateur, en dépit de la Vérité qui lui a été révélée, comme pour dire jusque devant sa porte même, par les Signes d'**Allah**, quel crime pouvons-nous imaginer de plus haineux que celui-ci ? Dans la théologie chrétienne ceci constitue le blasphème « contre l'Esprit Saint » évoqué dans Mathieu xii.31-32 : « et si quelqu'un dit une parole contre le fils de l'homme » (le Christ) « cela lui sera pardonné ; mais s'il parle contre l'Esprit Saint, cela ne lui sera pardonné ni en ce monde, ni dans le monde à venir ».

⁴²⁹¹ Les blasphémateurs n'ont en réalité nulle part où se réfugier. La forme interrogative suggère que même l'Enfer n'est pas un gîte pour eux ; il n'est simplement qu'un lieu de tourments ou un état de punition.

⁴²⁹² Ceci est vrai du Prophète et de tous les hommes d'**Allah**, ainsi que des personnes vertueuses. Quiconque prêche la Vérité et fait que les Signes d'**Allah** soient perçus par les hommes, celui-là accomplit le devoir d'une vie pieuse et noble. En cela, il confirme l'enseignement de tous les hommes d'**Allah** qui l'ont précédé. Quiconque soutient et confirme un tel enseignement fait aussi son devoir et est sur la voie droite.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

	good:	
35. Aussi, Allah absoudra (jusqu'aux) pires de leurs actions, et leur accordera une rétribution selon leurs œuvres les meilleures. ⁴²⁹⁴	35. So that Allah will turn off from them (even) the worst in their deeds and give them their reward according to the best of what they have done.	﴿لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ 
36. Allah ne suffit-Il pas à Son serviteur ? Mais, ils essaient de t'effrayer par l'invocation d'autres (divinités) en dehors d' Allah ! Certes, ceux qu' Allah abandonne à leur sort, nul ne saurait les guider. ⁴²⁹⁵	36. Is not Allah enough for his Servant? But they try to frighten thee with other (gods) besides Him! For such as Allah leaves to stray, there can be no guide.	﴿أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۚ وَتُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ﴾ 

⁴²⁹³ A cette étape, leur volonté aura été purifiée et ils ne pourront souhaiter rien d'autre qu'ils ne pourront ou ne devront pas posséder. De plus, ce sera comme « en présence de leur Seigneur ». Si un roi mondain fait remettre une décoration à un sujet, combien encore plus grand est l'honneur quand la cérémonie est rehaussée par la présence effective du souverain ?

⁴²⁹⁴ La conjonction (*lâm* en Arabe, traduit par « aussi ») traduit ici les conséquences non le but. La récompense d'**Allah** est si abondante que si, en toute sincérité et assiduité, nous soumettons notre volonté à Sa protection, Il effacera les conséquences non seulement de nos fautes légères, mais de nos fautes les plus graves, et nous jugera selon les meilleures de nos actions.

⁴²⁹⁵ L'homme vertueux trouvera **Allah** plus que suffisant pour toute la protection dont il a besoin, tout le repos et toute la paix souhaités, et tout le bonheur dont il peut rêver. Si les pervers veulent l'effrayer en brandissant la menace de représailles par de faux dieux, il sait qu'il ne s'agit là que de simples superstitions. Pour ce qui est des idoles auxquelles il voue de la dévotion, ceci se comprend facilement. Mais, les hommes adorent d'autres fausses divinités – la richesse, l'honneur, et le pouvoir, la science, le désir égoïste, etc. L'idée peut leur venir de se dire : « ceci est la voie juste, mais qu'en diront les hommes ? » Ou « perdrais-je mon procès si je disais la vérité ? » Ou encore « cela ruinerait-il mes chances si je dénonçais les péchés des grands de ce monde. Tous ces faux dieux ne feront qu'égarer leurs victimes puis les abandonneront dans la bourbe. Leur adoration leur fera perdre la Grâce d'**Allah**, Lui qui ne souhaite que guider et reconforter tous ceux qui cherchent à se rapprocher de Lui.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

37. En revanche, ceux qu'Allah guide, nul ne ⁴²⁹⁶ saurait les égarer. Allah n'est-Il pas le Tout-Puissant (capable de faire prévaloir Sa Volonté), Lui, le Seigneur Dispensateur des Rétributions ? ⁴²⁹⁷	37. And such as Allah doth guide there can be none to lead astray. Is not Allah Exalted in Power, (Able to enforce His Will), Lord of Retribution?	﴿وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي أَنْتِقَامٍ﴾
38. Certes, si tu leur demandes qui a créé les ⁴²⁹⁸ cieux et la terre, ils répondront indubitablement, « Allah ». Dis : « réfléchissez-vous ? Les objets que vous invoquez en dehors d'Allah ⁴²⁹⁹ pourraient-ils me protéger d'un quelconque Châtiment qu'Allah voudrait me destiner et me soulager de Son Supplice ? Ou pourraient-ils me priver de tout bienfait qu'Il choisirait de ⁴³⁰⁰	38. If indeed thou ask them who it is that created the heavens and the earth, they would be sure to say, "(Allah)". Say: "See ye then? The things that ye invoke besides Allah, - can they, if Allah wills some Penalty for me, remove His Penalty? - Or if He wills some Grace for me, can they	﴿وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَتُ ضُرِّيَّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ

⁴²⁹⁶ En revanche, si quelqu'un reste ferme et assidu à la Vérité d'**Allah**, rien ne peut l'égarer ou le trahir.

⁴²⁹⁷ Le Pouvoir d'**Allah** peut protéger Sa Volonté et fera échec à tous les complots contre elle, de même qu'il punira le Mal dès qu'il dépassera les limites.

⁴²⁹⁸ cf. S. XXIX61 ; aussi la note, 2927 de la S. XXIII, 85. La plupart des adorateurs des fausses divinités ne sont ni des athées ni des sceptiques. Ils admettent l'existence d'**Allah**, comme un principe abstrait, mais ils ne le gardent pas en souvenir ni dans leur cœur ni dans leur âme : la teneur de ce principe n'est point traduite dans leur vie. Ils s'adonnent aux faux cultes par mimétisme de leurs traditions ancestrales, ou à cause de leur manque de discernement ou de leur environnement pervers, ou compte tenu de leurs propres désirs égoïstes, ou de leurs perspectives limitées. C'est à eux que s'adresse l'argument ci : « en fin de compte vos faux dieux ne peuvent rien faire pour vous : pourquoi ne pas vous tourner vers le Dieu, le Vrai et l'Un, de Qui vous dépendez et Qui vous entoure de Sa Grâce et Sa Miséricorde, vous dispense la Justice et le Châtiment ? »

⁴²⁹⁹ cf. S. XXXIII, 17.

⁴³⁰⁰ cf. S. XII, 67 et S. XIV, 12. Seul **Allah** est Celui Qui peut, et Qui effectivement réaliser toute confiance placée en Lui. Tous les autres échoueront. En



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

m'octroyer ? » Dis : « Allah me suffit amplement comme protecteur ! Auprès de Lui se réfugient ceux qui investissent sûrement leur confiance. »	keep back his Grace?" Say: "Sufficient is Allah for me! In Him trust those who put their trust."	هٰنِ مُمَسِّكَتْ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾
39. Dis : « O mon peuple ! Agissez à votre guise : j'agirai (selon ma conviction) ; mais, bientôt vous saurez - 4301	39. Say: "O my People! Do whatever ye can: I will do (my part): but soon will ye know-	﴿قُلْ يَتَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾﴾
40. Celui qui sera voué à un ignominieux 4302 Supplice et celui sur qui s'abattra un Châtiment perpétuel ! »	40. "Who it is to whom comes a Penalty of ignominy, and on whom descends a Penalty that abides."	﴿مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾﴾
41. Certes, nous t'avons révélé le Livre en toute vérité, pour (édifier) les hommes. Donc, celui qui se conforme à la Conduite Eclairée le fait 4303 pour le salut de son âme ; de même, celui qui	41. Verily We have revealed the Book to thee in Truth, for (instructing) mankind. He, then, that receives guidance benefits his own	﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ

conséquence, ceux qui mettent leur confiance en quoi que ce soit devraient la placer entre les mains d'**Allah**.

⁴³⁰¹ cf. S. XI, 121 et la note 1624-A.

⁴³⁰² cf. S. XI, 93. Les deux propositions, celles relatives à ceux qui souffrent un Châtiment d'ignominie et ceux sur qui pèse un Châtiment éternel, font apparemment référence aux mêmes personnes dans deux circonstances différentes : (1) ils souffrent l'ignominie, et (2) leur châtiment reste éternel.

⁴³⁰³ La Révélation est envoyée par **Allah** à travers Son Messager, mais elle est pour tous. Elle est donnée afin que la Vertu puisse être enseignée aux hommes et aux femmes. Elle est donnée comme un Dépôt : ceci est indubitable. C'est aussi pour leur propre intérêt. S'ils la rejettent et s'adonnent au Mal, la perte sera la leur.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

s'en détourne le fait au détriment de son âme. Tu n'es point investi du pouvoir de disposer de leurs affaires.⁴³⁰⁴

soul: but he that strays injures his own soul. Nor art thou set over them to dispose of their affairs.

أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا
 أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٥١﴾

Section 5

⁴³⁰⁴ Les apôtres d'**Allah** font tout ce qui est en leur pouvoir pour instruire l'humanité. Mais, ils ne peuvent forcer la volonté des hommes. Si les hommes rejettent leurs enseignements, les négateurs auront à rendre compte à **Allah**. cf. S. VI, 107 et la note 935.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

42. C'est **Allah** qui s'empare des âmes (des ⁴³⁰⁵ hommes) à leur mort. Celles qui sont encore laissées en vie (Il les rappelle) pendant leur ⁴³⁰⁶ sommeil. Celles contre lesquelles Il a décrété la mort, Il les empêche (de revenir à la vie). Mais le reste, Il les restitue (à leur corps) jusqu'au terme fixé. En vérité, en ceci il est des Signes pour ⁴³⁰⁷ ceux qui réfléchissent. ⁴³⁰⁸

42. It is **Allah** that takes the souls (of men) at death; and those that die not (He takes) during their sleep: those on whom He has passed the decree of death, He keeps back (from returning to life), but the rest He sends (to their bodies) for a term appointed verily in this are Signs for those who reflect.

﴿اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ

⁴³⁰⁵ Le mystère de la vie et de la mort, du sommeil et des rêves, est une énigme fascinante dont la solution dépasse peut-être la capacité d'entendement de l'homme. Il a donné naissance à beaucoup de superstitions ainsi qu'à une littérature psychologique spéculative. Mais, la doctrine religieuse la plus simple et la plus avérée est énoncée ici en quelques mots. Dans la mort nous perdons la vie physique, mais notre âme ne meurt pas ; elle monte à un niveau d'existence où elle devient plus consciente des réalités du monde spirituel : « **Allah** prend possession de l'âme ».

⁴³⁰⁶ cf. S. VI, 60. Qui est-ce que le sommeil ? En ce qui concerne la vie animale, c'est la cessation des activités du système nerveux bien que d'autres fonctions animales telles que la digestion, la croissance et la circulation du sang continuent, très probablement à un rythme différent. C'est le repos du système nerveux et à cet égard ce phénomène est commun à l'homme et aux animaux, et peut-être même aux plantes si, comme cela est probable, celles-ci disposent d'un système nerveux. Les processus mentaux (et certainement la volition) sont aussi suspendus pendant le sommeil, mais dans les rêves ordinaires, il se peut que souvent un amalgame de souvenirs présente, et de façon vivante, à notre conscience des choses qui n'apparaissent pas ou ne peuvent jamais apparaître dans la nature comme nous en faisons l'expérience dans nos esprits coordonnés. Mais, il existe une autre sorte de vision qui est plus rare, un état dans lequel le rêveur voit les choses comme elles se réaliseront effectivement, de façon rétrospective ou au fur et à mesure que le temps passe, ou à travers lequel des individus doués perçoivent des vérités spirituelles qui leur seraient autrement imperceptibles. Comment pouvons-nous expliquer cela ? Il est suggéré que notre âme ou notre personnalité – ce quelque chose qui est au-dessus de notre vie animale – se situe alors sur un niveau d'existence spirituelle semblable celui de la mort physique (voir la dernière note) quand nous sommes plus proches d'**Allah**. Dans l'imagination poétique, le sommeil est « le frère jumeau de la Mort ».

⁴³⁰⁷ Le sommeil étant le frère jumeau de la Mort, notre âme est pour le moment libérée de l'emprise de la chair. **Allah**, pour l'instant, l'élève auprès de Lui. Si, comme certains le font, nous mourons paisiblement au cours de notre sommeil, notre âme ne revient pas au corps physique et ce dernier se décompose et meurt. Si, en vertu de l'arrêt d'**Allah**, nous disposons encore de quelque temps à vivre, notre âme revient au corps et nous nous réveillons et reprenons nos fonctions dans cette vie.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

		يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾
43. Quoi ! Prennent-ils d'autres (divinités) ⁴³⁰⁹ comme intercesseurs auprès d' Allah ? Dis : « même si elles ne détiennent aucun pouvoir et ne sont point douées de la moindre intelligence ? »	43. What! Do they take for intercessors others besides Allah ? Say: "Even if they have no power whatever and no intelligence?"	﴿أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أُولَٰئِكَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾﴾
44. Dis : « Allah détient exclusivement (le droit de concéder) le pouvoir d'intercession : de Lui relève la royauté des cieux et celle de la terre. Finalement, c'est auprès de Lui que vous ⁴³¹⁰ serez tous ramenés. » ⁴³¹¹	44. Say: "To Allah belongs exclusively (the right to grant) intercession: to Him belongs the dominion of the heavens and the earth: In the End, it is to Him that ye	﴿قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۚ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٥﴾﴾

⁴³⁰⁸ Si nous méditons ces choses, nous pouvons voir plus clairement beaucoup de vérité spirituelle : c'est-à-dire (1) que notre vie matérielle et notre mort ne représentent pas toute l'histoire de notre existence ; (2) que durant notre vie matérielle nous soyons morts pour tout ce qui concerne le monde spirituel, et que notre mort physique puisse être notre réveil au monde spirituel ; (3) que notre sommeil nocturne, outre le repos qu'il apporte à notre vie physique, nous donne un avant-goût de ce que nous appelons la mort, laquelle ne met pas fin à notre personnalité ; et (4) que la résurrection n'est pas plus merveilleuse que notre émergence quotidienne de l'état de sommeil, « le frère jumeau de la mort. »

⁴³⁰⁹ L'adoration mise à part, les hommes ne devraient pas compter uniquement sur aucun pouvoir ou personne autre qu'**Allah** pour les aider ou pour intercéder pour eux. Quant aux idoles, elles ne sont que de pauvres objets inertes, qui évidemment, ne sont investis ni de pouvoir ni d'intelligence. Mais, même les prophètes, les saints ou les héros n'ont aucun pouvoir d'intercession sauf comme **Allah** le permet ou le veut. Voir la note suivante.

⁴³¹⁰ Pour *Shafâ'at* (Intercession, Plaidoyer en faveur de) voir la S. II, 255 ; S. X, 3 ; S. XX, 109, note 2634 ; et S. XXI, 28, note 2688. Il en découle que personne ne peut intercéder auprès d'**Allah** sauf (1) par la permission d'**Allah**, et (2) pour ceux qui se sont préparés eux-mêmes, par la pénitence, à l'acceptation d'**Allah**. Même dans les tribunaux sur terre, il n'est pas donné à n'importe qui d'assurer la plaidoirie : le défenseur doit être investi du titre d'avocat avant de pouvoir plaider devant le juge. Pas plus qu'on ne peut supposer qu'une plaidoirie visant à rechercher le pardon ou la miséricorde peut être faite sauf sur des bases reconnues par l'équité et la justice.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

	shall be brought back."	
--	-------------------------	--

⁴³¹¹ À tout moment, y compris dans notre vie actuelle, tout l'empire appartient à **Allah**. A la Fin de ce niveau actuel d'existence, nous serons ramenés à **Allah** pour subir le Jugement. cf. S. X, 4.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

45. Lorsqu'Allah, le Seul et l'Unique, est invoqué, le cœur de ceux qui ne croient pas en l'Au-delà en tressaille de dégoût et d'horreur. Mais, quand (des divinités) sont évoquées, à l'exclusion d'Allah, les voilà le coeur tout palpitant d'allégresse ! ⁴³¹²	45. When Allah, the One and Only, is mentioned, the hearts of those who believe not in the Hereafter are filled with disgust and horror; but when (gods) other than He are mentioned, behold, they are filled with joy!	﴿ وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴾
46. Dis : « O Allah ! Créateur des cieux et de la terre ! Fin connaisseur de tous les secrets de l'Insondable et des faits de la réalité tangible ! C'est Toi qui jugeras les différends qui opposent tous Tes Serviteurs. » ⁴³¹³	46. Say: "O Allah. Creator of the heavens and the earth! Knower of all that is hidden and open! It is Thou that wilt judge between Thy Servants in those matters about which they have differed."	﴿ قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِيمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾
47. Même si les fauteurs de mal disposaient de la totalité des trésors de la terre, voire encore ⁴³¹⁴	47. Even if the wrong-doers had all that there is on earth, and as much	﴿ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ ۖ ﴾

⁴³¹² Pour les pervers toute mention de services exclusifs en faveur du bien est irrecevable : ils ne se réjouissent que quand l'accent est mis sur leurs mobiles, c'est-à-dire leurs petites faiblesses personnelles, les coutumes ancestrales et les innombrables choses dans la vie qui rivalisent avec la Loi d'**Allah** dans ce monde.

⁴³¹³ Les mystères de la vie et de la mort, du culte et de la croissance spirituelle, sont des questions de haute importance que nous pouvons difficilement appréhender dans cette vie. Il ne sert à rien de se quereller à leur sujet et de s'engager dans des controverses interminables. L'attitude la meilleure est de demander humblement à **Allah** d'accepter nos cœurs et notre Foi purifiés avec le ferme espoir que chaque chose maintenant vague pour nous sera clarifiée dans l'Au-delà, et enfin de prier pour jouir de Sa Conduite Eclairée et Sa Miséricorde.

⁴³¹⁴ cf. S. XIII, 18. Ceux qui rejettent le Message d'**Allah** doivent se rendre compte que le temps viendra où ils souhaiteront avoir tout sacrifié dans la cause de la Vérité et de la Vertu. Ce sera alors trop tard pour eux. Pourquoi ne pas considérer la question sérieusement maintenant et accepter la Grâce et la Lumière d'**Allah** ?



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

d'autant de richesses (en vain) l'offriraient-ils en rançon pour échapper aux tourments du Supplice le Jour du Jugement ! Mais, ils seront confrontés à une réalité émanant d' Allah , dont ils n'auront jamais deviné l'ampleur ! ⁴³¹⁵	more, (in vain) would they offer it for ransom from the pain of the Penalty on the Day of Judgment: but something will confront them from Allah , which they could never have counted upon!	مَعَهُ لَا فِتْدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَبَدَا هُم مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾
48. Certes, les pervers seront confrontés aux actes qu'ils auront commis et seront submergés (entièrement) par ce dont ils se moquaient jadis ! ⁴³¹⁶	48. For the evils of their Deeds will confront them, and they will be (completely) encircled by that which they used to mock at!	﴿ وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴾ ﴿٤٨﴾
49. Or, dès qu'un malheur l'afflige, l'homme se lamente auprès de nous. Mais, aussitôt que Nous le gratifions d'un bienfait émanant de Notre ⁴³¹⁷ Grâce, il s'écrie, « ceci m'a été donné à cause ⁴³¹⁸ d'une certaine science que (je détiens) ! » Bien	49. Now, when trouble touches man, he cries to Us: But when We bestow a favour upon him as from Ourselves, he says, "This has been given to me because of a certain knowledge (I	﴿ فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

⁴³¹⁵ Ce quelque chose sera au-delà de tout ce qu'ils peuvent concevoir dans cette vie. De même, les vertueux connaîtront une béatitude qu'aucune imagination humaine ne peut appréhender maintenant, de même les pervers connaîtront une misère dont ils ne peuvent se faire aucune idée maintenant. Voir la note suivante.

⁴³¹⁶ Combien humiliante ce sera pour eux de se rendre compte que les choses dont ils se raillaient sont des réalités bien présentes autour d'eux et que les choses qu'ils poursuivaient avec tant d'ardeur ne sont, en fait, que des mensonges ou des vanités !

⁴³¹⁷ cf. S. XXX, 33 et la note 3545.

⁴³¹⁸ cf. S. XXXIX 8 ci-dessus.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

au contraire, ceci n'est qu'une épreuve, mais la plupart d'entre eux ne le comprennent pas ! ⁴³¹⁹	have)!" Nay, but this is but a trial, but most of them understand not!	يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾
50. Ainsi s'exprimèrent les (générations) qui les précédèrent ! Mais toutes leurs œuvres ne leur furent d'aucune utilité.	50. Thus did the (generations) before them say! But all that they did was of no profit to them.	﴿قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾ ﴿٦٢﴾
51. Tout au contraire, les conséquences de ⁴³²⁰ leurs œuvres maléfiques les submergèrent. (de même), les fauteurs de mal de cette (génération) se verront bientôt submergés par les conséquences de leurs œuvres maléfiques, et jamais ils ne seront pas capables de faire échec à (Notre Plan) ! ⁴³²¹	51. Nay, the evil results of their Deeds overtook them. And the wrong-doers of this (generation) - the evil results of their Deeds will soon overtake them (too), and they will never be able to frustrate (Our Plan)!	﴿فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ﴾ ﴿٦٣﴾
52. Ne savent-ils donc pas qu' Allah dispense Ses bienfaits, à qui Il veut, en portions généreuses ou restreintes ? En vérité, en cela, il est des Signes pour ceux qui croient ! ⁴³²²	52. Know they not that Allah enlarges the provision or restricts it, for any He pleases? Verily, in this are Signs for those who believe!	﴿أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۖ إِنَّ

⁴³¹⁹ cf. S. XXVIII, 78, et note 3408. La Prospérité peut être autant une épreuve qu'une adversité.

⁴³²⁰ cf. S. XVI, 4.

⁴³²¹ La même histoire à travers tous les âges. Les hommes se moquent de la Vérité, persécutent la Vérité, et essayent de détruire la Vérité. Mais le Plan d'**Allah** n'est jamais mis en échec. Il sera exécuté et seulement alors les ennemis de la Vérité réaliseront leur propre ruine. Il en fit de même en Arabie : il en sera de même toujours et partout.

⁴³²² cf. S. XXVIII, 82. Les dons d'**Allah** sont donnés à tous les hommes – plus en abondance à certains et en moindre mesure à d'autres. Mais tout ceci est fait selon



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

﴿ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴾

C. 205. (xxxix. 53-75)

Mais, nulle âme n'a besoin de sombrer dans le
 Désespoir en raison du péché : le pardon et la grâce
 D'Allah sont illimités. Tournez-vous vers Allah dans le
 Repentir maintenant, car au jugement, ce sera trop tard.
 L'unité dans le culte et la vie est recommandée par
 Allah. Ne vous égarez point. Lorsque le jugement viendra
 Ce sera un nouveau monde. Ce sera la plus
 Parfaite justice que de séparer le mal du bien.
 Et les vertueux se réjouiront, reprenant en écho, les
 Louanges d'Allah, après les anges les plus élevés.

Section 6

53. ﴿ Dis : « O Mes Serviteurs coupables de
 transgression au détriment de votre âme ! Ne
 désespérez pas de la Miséricorde d'Allah !⁴³²³
 Certes, Allah absout tous les péchés, car Il est
 infiniment Magnanime, infiniment Indulgent.

53. ﴿ Say: "O my Servants who have
 transgressed against their souls!
 Despair not of the Mercy of Allah.
 For Allah forgives all sins: for He is
 Oft-Forgiving, Most Merciful.

﴿ قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا
 مِنْ رَّحْمَةِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ

Son Plan sage, car Sa Volonté est juste et veille au bien-être de toutes les créatures. En conséquence, personne ne devrait être gonflé par l'orgueil dicté par le sentiment de prospérité ou se laisser aller à la démoralisation dans l'adversité. La prospérité, pas plus que l'adversité ne reflète pas nécessairement les mérites d'un homme. Les hommes de discernement gardent à l'esprit le grand Plan d'Allah – qui est manifeste dans tous les Signes d'Allah.

⁴³²³ Absout tous les péchés : c'est-à-dire, à la suite d'un repentir sincère et d'un changement de conduite.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

		الْغُفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾
54. « tournez-vous vers votre Seigneur (dans le repentir) et soumettez-vous à Sa (Volonté) avant que le Supplice ne s'abatte sur vous ; en effet, ⁴³²⁴ après cela, vous ne bénéficierez plus de secours.	54. "Turn ye to our Lord (in repentance) and bow to His (Will), before the Penalty comes on you: after that ye shall not be helped.	﴿وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ﴾ ﴿٥٤﴾
55. « suivez les meilleures des (prescriptions) qui vous sont parvenues émanant de votre ⁴³²⁵ Seigneur, avant que le Châtiment ne fonde sur vous, inopinément, sans que vous puissiez le percevoir !	55. "And follow the best of (the courses) revealed to you from your Lord, before the Penalty comes on you - of a sudden while ye perceive not!-	﴿وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ﴾ ﴿٥٥﴾
56. De peur que l'âme ne s'écrive (alors) : « Ah ! Malheur à moi ! Ceci uniquement pour avoir failli à (mes obligations) envers Allah , et avoir effectivement été du nombre des railleurs ! » - ⁴³²⁶	56. "Lest the soul should (then) say: 'Ah! Woe is me! - In that I neglected (my duty) towards Allah and was but among those who mocked!'-	﴿أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرْتُنِي عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ﴾

⁴³²⁴ En bref, l'exhortation est : « Repentez-vous et œuvrez en toute vertu, avant qu'il ne soit trop tard ». Aucune aide ne vous sera donnée quand le Jugement aura effectivement commencé et que vous vous tenez devant le Siègne du Jugement.

⁴³²⁵ cf. S. XXXIX, 8, et la note 4269. Le Commandement d'**Allah** tient compte des faiblesses de ses serviteurs les plus faibles et n'exige pas des serviteurs qu'ils soumettent leur volonté égoïste à la Volonté d'**Allah**. En conséquence, selon la compassion divine, il nous est permis de faire justement ce que nous pouvons même si nos normes sont de loin inférieures aux principes les plus sublimes. Mais, notre devoir devrait être de viser les normes les plus élevées et la Grâce d'**Allah** viendra à notre assistance. Mais, nous devons agir ainsi dans cette vie – et immédiatement, dès que la parole d'**Allah** pénètre dans notre esprit ou notre entendement. Nous ne devons pas hésiter un seul instant, car le Jugement peut intervenir à n'importe quel moment, soudainement, avant même que nous n'en soyons conscients.

⁴³²⁶ Alors, nous serions envahis de regrets et remplis de soupirs. En premier lieu, nous devons être conscients de nos défauts : nous étions négligents là où nous



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

		وَإِنْ كُنْتَ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾
57. Ou (de peur) qu'elle ne s'écrie : « si seulement Allah m'avait guidée, j'aurais incontestablement été du nombre des vertueux ! » ⁴³²⁷	57. "Or (lest) it should say: 'If only Allah had guided me, I should certainly have been among the righteous!'-	﴿أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ﴾ ﴿٥٧﴾
58. « Ou (de peur) qu'elle ne dise, lorsqu'elle ⁴³²⁸ sera (inexorablement) confrontée au châtement : « si seulement, il m'était donné une seconde chance, certainement je serais du nombre de ceux qui s'attellent à faire le bien ! »	58. "Or (lest) it should say when it (actually) sees the penalty: 'If only I had another chance, I should certainly be among those who do good!'	﴿أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ﴾ ﴿٥٨﴾

devrions nous montrer appliqués : nous raillons la Vérité alors que nous aurions dû essayer d'apprendre et de comprendre. Mais, il sera alors trop tard pour changer notre position.

⁴³²⁷ En second lieu, nous pouvons être tentés de dire, « j'aurais souhaité avoir été averti ou guidé ». Mais, ceci ne serait pas exact parce que l'avertissement et la Conduite Eclairée avaient été transmis de la façon la plus claire dans la Révélation d'**Allah**. Ceci est la force derrière l'expression « de peur qu'elle ne s'exclame ». Ceci aurait pu être dit, si l'objection n'avait pas été clairement anticipée dans l'appel pour le repentir et dans l'avertissement au sujet de l'Au-delà.

⁴³²⁸ En troisième lieu, quand nous nous trouvons face à face avec le châtement relevant de nos propres actions, nous pouvons dire « que j'aurais souhaité bénéficier d'une chance de plus ». Mais, non seulement une, mais plusieurs chances avait été offertes, particulièrement quand on nous dit (au verset 53 ci-dessus) : « ne Désespérez pas de la Miséricorde d'**Allah** : car **Allah** pardonne tous les péchés : car Il est Magnanime, Infiniment Miséricordieux ». La force derrière l'expression « de peur qu'elle ne dise » ici, est la même que celle expliquée dans la dernière note.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

59. (elle s'entendra dire :) « que non ! Mes ⁴³²⁹ Signes te sont bien parvenus. Mais, tu ne fis que les rejeter ; tu fus hautaine, et du parti de ceux qui rejetèrent la Foi ! » ⁴³³⁰	59. "(The reply will be:) 'Nay, but there came to thee my Signs, and thou didst reject them: thou wast Haughty, and became one of those who reject faith!'"	﴿بَلَىٰ قَدْ جَاءَ تَكَ ءَايَتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾﴾
60. Le Jour du Jugement, tu verras combien lugubres seront les visages de ceux qui auront ⁴³³¹ inventé des mensonges contre Allah ; l'Enfer ne représente-t-il pas une oubliette pour les Arrogants ? ⁴³³²	60. On the Day of Judgment wilt thou see those who told lies against Allah. - Their faces will be turned black; Is there not in Hell an abode for the Haughty?	﴿وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسَوَّدَةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾﴾
61. Mais, Allah fera faire accueil aux vertueux, en un lieu de salut, en rétribution de leurs œuvres pies. Ils ne seront étreints ni par le mal ni par le chagrin. ⁴³³³	61. But Allah will deliver the righteous to their place of salvation: no evil shall touch them, nor shall they grieve.	﴿وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾﴾

⁴³²⁹ La réponse explique comment de telles requêtes avaient été anticipées et satisfaites. Ce fut un rejet délibéré qui méritera et recevra ses conséquences. Par ailleurs, il est expliqué que le motif du péché, tel que celui de Satan, fut l'arrogance et l'égoïsme.

⁴³³⁰ cf. S. II, 34. L'exemple de maître Séducteur illustre ce qui se passe, à un moindre degré, au niveau de chaque pécheur.

⁴³³¹ Comme la blancheur impeccable est le symbole de la pureté, de l'honneur et de la vérité, de même le noir est le symbole du mal, de la disgrâce et du mensonge. Peut-être, le terme « noir » en relation à l'Enfer fait aussi référence au châtement du Brasier terriblement ardent de l'Enfer.

⁴³³² cf. S. XXXIX, 32, ci-dessus, et la note 4292, où l'utilisation subtile de la forme interrogative est expliquée.

⁴³³³ *Mafâzat* : place ou état de sécurité ou de salut, lieu ou état de victoire ou de succès ; réalisation du souhait ou du désir. Ceci est mis en opposition aux frustrations, à l'échec et à la perte des enfants du Mal – un état qui peut être appelé de damnation dans le jargon théologique.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

62. Allah est le Créateur de toutes les choses et Il est le Garant et le Régisseur de toutes les affaires. ⁴³³⁴	62. Allah is the Creator of all things, and He is the Gardian and Disposer of all affairs.	﴿اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ﴾
63. Il détient les clés des cieux et de la terre. ⁴³³⁵ Quant à ceux qui rejettent les Signes d' Allah , ce sont eux qui seront voués à la perte.	63. To Him belong the keys of the heavens and the earth: and those who reject the Signs of Allah - it is they who will be in loss.	﴿لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾
Section 7		

⁴³³⁴ **Allah** a non seulement créé tous les mondes, mais Il les entretient et en prend soin. Il ne se met pas en retrait, loin de Son monde. Tout dépend de Lui.

⁴³³⁵ **Allah** n'a rien à perdre par la rébellion ou la désobéissance de Ses créatures. Ce sont elles qui sont les perdantes, parce qu'allant à l'encontre de leur propre nature, la belle moule à partir de laquelle **Allah** les a créés.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

64. Dis : « est-ce un autre en dehors d' Allah ⁴³³⁶ que vous m'ordonnez d'adorer, O vous insensés ? »	64. Say: "Is it someone other than Allah that ye order me to worship, O ye ignorant ones?"	﴿ قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴾
65. Mais, il t'est déjà parvenu une révélation, à l'instar de ceux qui te précédèrent, selon laquelle « si tu devais associer des (divinités à Allah), ⁴³³⁷ en vérité, vaines seraient tes œuvres (dans ce monde) et assurément, tu figurerais au nombre de ceux qui auront perdu (tout bienfait spirituel) ». ⁴³³⁸	65. But it has already been revealed to thee, - as it was to those before thee, - "If thou wert to join (gods with Allah , truly fruitless will be thy work (in life), and thou wilt surely be in the ranks of those who lose (all spiritual good)".	﴿ وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لِيَحْبِطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾
66. Plutôt, adore Allah et sois de ceux qui témoignent de leur gratitude. ⁴³³⁹	66. Nay, but worship Allah , and be of those who give thanks.	﴿ بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴾

⁴³³⁶ « M'ordonnez » : il y a beaucoup d'ironie ici. L'homme d'**Allah** se tourne vers ses critiques et leur dit : « vous vous arrosez le droit de m'ordonner comment adoré ! Mais, qui êtes-vous donc ? Vous n'êtes que des hommes ignorants ! Ma mission provient d'**Allah**. Elle est la seule qui soit venue à des hommes d'**Allah** avant moi, depuis le début des âges, c'est-à-dire (1) que la seule Vérité est dans l'Evangile de l'Unicité ; et (2) que si vous adorez d'autres objets et vous éloignez d'**Allah**, vous aurez gaspillé votre vie et votre vie passagère n'aura été d'aucune importance.

⁴³³⁷ Le Message de l'Unicité renouvelé dans l'Islam a été le Message d'**Allah** depuis le début du monde.

⁴³³⁸ cf. S. V, 6. Le faux culte signifie que nous poursuivions des choses futiles et perdions l'objectif principal de notre vie spirituelle.

⁴³³⁹ « Témoignent leur gratitude » ; l'expression signifie montrer, par notre conduite, que nous tenons en estime les dons d'**Allah** et les utiliserons à Son service.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

67. Ils ne se font d'Allah aucune appréciation convenable comme cela Lui sied : le Jour du Jugement, toute la terre tiendra à peine dans Sa paume et les cieux seront repliés dans Sa Main Droite. Gloire à Allah ! Combien Il est suprêmement au-dessus des partenaires qu'ils lui attribuent ! ⁴³⁴¹	67. No just estimate have they made of Allah, such as is due to Him: On the Day of Judgment the whole of the earth will be but His handful, and the heavens will be rolled up in His right hand: Glory to Him! High is He above the Partners they attribute to Him!	﴿وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ﴾
68. (à peine) aura-t-on fait retentir la Trompette que s'évanouiront tous ce que les cieux et la terre renferment, sauf ceux qu'Allah aura bien voulu (épargner). Ensuite, on fera à nouveau retentir la Trompette, et brusquement voilà qu'ils se mettront debout, jetant partout des regards ⁴³⁴²	68. The Trumpet will (just) be sounded, when all that are in the heavens and on earth will swoon, except such as it will please Allah (to exempt). Then will a second one be sounded, when, behold, they will be	﴿وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ

⁴³⁴⁰ cf. S. VI, 91, et la note 909 ; et S. XXII, 74. En adorant de fausses divinités ou des pouvoirs de la nature, ils ont oublié que toutes les autres créatures ne sont rien devant **Allah**.

⁴³⁴¹ Voir la dernière note. Toute la terre ne sera rien d'autre pour **Allah** qu'une chose qu'un homme pourrait tenir dans le creux de sa main. De même, les cieux, en dépit de leurs grandes vastes étendues, ne seraient alors qu'un parchemin qu'un homme pourrait tenir roulé dans sa main droite, la main du pouvoir et de l'action. Ceci est bien sûr figuratif. **Allah** n'est pas une créature de chair et de sang, avec des mains ou des doigts. cf. S. XX, 104, et S. LXXXI, 1.

⁴³⁴² *Sa'iqa* a impliqué l'idée d'un évanouissement, d'une perte de conscience de soi ; il implique un arrêt du fonctionnement normal des pouvoirs normaux de la vie ou de la sensation. La métaphore signifie qu'aux premières notes de la trompette de la Résurrection, le monde entier perdra sa forme actuelle et ne sera plus régie par les mêmes relations que celles que nous connaissons maintenant : un nouveau ciel et une nouvelle terre, surgiront, voir la S. XIV, 48, note 1925 ; l'âme humaine sera, pour le moment, éblouie et perdra toute trace ou conscience du temps ; ou de lieu ou de personnalité. Au deuxième appel de la trompette, les hommes se retrouveront dans un monde nouveau ; ils verront avec une vision plus claire qu'auparavant ; et le jugement se poursuivra.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

hagards !	standing and looking on!	قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾
69. La terre rayonnera de la lumière de Gloire de son Seigneur ; le Registre (des œuvres) sera ⁴³⁴³ exposé (à la vue de tous) ; les prophètes et les témoins feront leurs dépositions ; alors, un jugement équitable sera rendue entre eux et nul d'entre eux ne sera (le moins du monde) lésé en quoi que ce soit. ⁴³⁴⁴	69. And the Earth will shine with the Glory of its Lord: the Record (of Deeds) will be placed (open); the prophets and the witnesses will be brought forward and a just decision pronounced between them; and they will not be wronged (in the least).	﴿وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ﴾ ﴿٦٩﴾
70. Chaque âme sera pleinement rétribuée selon (le mérite) de ses Œuvres ; (Allah) connaît le mieux ce qui se rapporte à la totalité de leurs faits et gestes. ⁴³⁴⁵	70. And to every soul will be paid in full (the fruit) of its Deeds; and ((Allah)) knoweth best all that they do.	﴿وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ﴾ ﴿٧٠﴾
Section 8		

⁴³⁴³ Une nouvelle Terre émergera. Toutes les traces d'injustice et d'inégalité, d'animosité ou de malveillance, auront disparu. La Gloire d'**Allah**, une Lumière Universelle, brillera et illuminera alors tout. Le mensonge, la prétention, et l'illusion auront disparu. Tout sera perçu selon sa vraie lumière.

⁴³⁴⁴ C'est dans une telle de Réalité que le jugement aura lieu. Devant le Trône d'**Allah** (si nous pouvons encore utiliser des métaphores pour nous faire une idée de la scène en nous inspirant de choses familières), le bilan des actions ainsi que les mobiles de chaque homme seront étalés publiquement, aux yeux de tous. Les Prophètes et les prédicateurs de la Vérité, de même que les martyrs de la Foi qui ont donné leur vie ou consenti à faire de vrais sacrifices dans la cause de la Vérité, interviendront devant le Tribunal comme témoins ; par ailleurs, la décision prononcée sera absolument équitable, car le Juge sera non seulement juste, mais, surtout instruit de chaque action et circonstance relatives à chaque affaire, et Sa sagesse soupèsera chaque chose, grande ou petite.

⁴³⁴⁵ Dans un tribunal terrestre, une sentence peut probablement se révéler être injuste parce que le juge a été introduit en erreur dans son appréciation des faits ; ici, aucune duperie ou erreur n'est possible, car **Allah** connaît toutes les choses et les connaît mieux que quiconque d'autre.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

71. Les Mécréants seront éperonnés, en masses, vers l'Enfer. Lorsqu'ils y parviendront, voilà que ses portes s'ouvriront grandement béantes. Les ⁴³⁴⁶ cerbères dévolus à sa protection leur demanderont : « des envoyés issus de votre ⁴³⁴⁷ communauté ne sont-ils pas venus vous rappeler de commémorer les Signes de votre Seigneur, et vous mettre en garde contre la Rencontre en ce Jour, exclusivement le vôtre ? » Ils répondront : « assurément que oui ! » Mais, l'Arrêt du Châtiment s'est déjà réalisé contre les Mécréants ! ⁴³⁴⁸	71. The Unbelievers will be led to Hell in crowd: until, when they arrive, there, its gates will be opened. And its keepers will say, "Did not apostles come to you from among yourselves, rehearsing to you the Signs of your Lord, and warning you of the Meeting of This Day of yours?" The answer will be: "True: but the Decree of Punishment has been proved true against the Unbelievers!"	﴿وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦﴾﴾
72. Ils (s'entendront) ordonner : « franchissez les portails de l'Enfer, où vous demeurerez confinés éternellement. Combien malveillant (ce) gîte apprêté pour les Arrogants ! » ⁴³⁴⁹	72. (To them) will be said: "Enter ye the gates of Hell, to dwell therein: and evil is (this) Abode of the Arrogant!"	﴿قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى

⁴³⁴⁶ *Fournées, foules* : ceci est le mot qui donne la note clé à cette Sourate. Si l'âme ne s'en tient pas fermement à ses propres convictions, ou ne recherche pas la vérité par elle-même, elle sera simplement classée parmi la multitude vouée à la perdition !

⁴³⁴⁷ Les Gardiens peuvent être supposés des anges, qui ne sachent absolument rien des conditions d'existence du mal sur cette terre, sont surpris de voir surgir de telles foules, se précipitant vers le « Gîte du Mal ». Leur question fuse comme une remarque ou un commentaire fait par le chœur des acteurs dans une tragédie grecque.

⁴³⁴⁸ cf. S. X, 33. La réponse leur est peut-être apportée par d'autres anges : « assurément, des apôtres leur furent envoyés, des hommes choisis parmi eux-mêmes, pour les avertir et leur proclamer le Message de la Miséricorde en échange du repentir ; mais le Décret d'**Allah**, par lequel ils étaient avertis du châtement, s'est maintenant retourné contre eux, car ils se furent rebelles et hautains ; ils rejetèrent la Vérité, la Foi et la Miséricorde ! »

⁴³⁴⁹ Comme ailleurs, la racine du mal est dénoncée comme étant l'égoïsme et l'arrogance. cf. S. II, 34, etc.



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

		﴿ ٧٢ ﴾ الْمُتَكَبِّرِينَ
73. Quant à ceux qui auront craint leur Seigneur, ils seront escortés, par catégories, jusqu'au Jardin. Quand ils y parviendront, voilà que ses portes ⁴³⁵⁰ s'ouvriront grandement béantes ; les préposés à leur garde leur diront : « Paix sur vous ! Combien excellentes sont vos œuvres ! Entrez donc, soyez ici les bienvenus pour y vivre en immortels. » ⁴³⁵¹	73. And those who feared their Lord will be led to the Garden in crowds: until behold, they arrive there; its gates will be opened; and its keepers will say: "Peace be upon you! Well have ye done! Enter ye here, to dwell therein."	﴿ وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴾ ﴿ ٧٣ ﴾
74. Ils s'écrieront : « louange à Allah Qui a ⁴³⁵² tenu parfaitement Sa promesse envers nous, et nous a donné en héritage (cette) terre paradisiaque : ainsi, nous pouvons demeurer dans le Jardin à notre guise. « quelle excellente récompense pour ceux qui se seront distingués par (l'excellence) de leurs œuvres ! » ⁴³⁵³	74. They will say: "Praise be to Allah , Who has truly fulfilled His Promise to us, and has given us (this) land in heritage: We can dwell in the Garden as we will: how excellent a reward for those who work (righteousness)!"	﴿ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴾ ﴿ ٧٤ ﴾

⁴³⁵⁰ Les vertueux iront aussi par groupes et non individuellement. Maintenant s'opérera une vraie sélection. Les versets 73-75 sont parallèles et en contraste aux versets 71-72 ci-dessus.

⁴³⁵¹ Les anges dans les cieux ne sont pas surpris de l'arrivée des bonnes et mauvaises âmes. Ils sont heureux ; ils les accueillent avec la salutation de la paix ; ils les félicitent ; ils les reçoivent parmi eux.

⁴³⁵² Ces paroles sont prononcées par les nouveaux hôtes au Paradis. Comme cela se doit, ils commencent par chanter les Louanges d'**Allah**, ce qui démontre immédiatement leur satisfaction et leur gratitude.

⁴³⁵³ *En héritage* : c'est-à-dire comme notre Part. cf. S. III, 180, et la note 485 ; S. VI, 165, et la note 988. Ici, il n'est point question de transmettre la moindre part de



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040

75. Et tu verras les anges, affluant de partout, s'activer autour du Trône (Divin) tout en glorifiant leur Seigneur et chantant Ses Louanges. L'Arrêt (du Jugement) à leur rencontre sera d'une parfaite) équité (tandis que (de partout) fusera le même refrain : « Louange à **Allah**, le Maître des Mondes ! » ⁴³⁵⁴

75. And thou wilt see the angels surrounding the Throne (Divine) on all sides, singing Glory and Praise to their Lord. The Decision between them (at Judgment) will be in (perfect) justice, and the cry (on all sides) will be, "Praise be to **Allah**, the Lord of the Worlds!"

﴿ وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾

leurs biens à leurs héritiers. Ils sont, par la grâce d'**Allah**, les héritiers éternels et définitifs du Paradis.

⁴³⁵⁴ Ceux-là sont les mots d'ouverture de la première Sourate, et ils décrivent l'atmosphère de la Béatitude finale au Paradis, à la lumière de la Contenance de leur Seigneur, le Seigneur Universel de tous !



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040



SOURATE XXXIX (AZ-ZUMAR)
R059-C039-AZ-ZUMAR-J23-V75-MK-R060-C040



INTRODUCTION A LA SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

INTRODUCTION A LA SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)

Cette sourate est appelée "Le Croyant" (*Mû-min*) d'après le Récit du croyant exclusif, parmi le peuple de Pharaon qui attesta de la Foi et se tourna vers le Futur (versets 28-45). Elle est aussi appelée *Gâfir* (Celui qui Pardonne, voir le verset 3). Dans la Sourate xxiii appelée les *Croyants* (*mû-minûn*) l'argument portait sur la force collective de la Foi et de la Vertu. Ici, il s'agit de l'individu qui reconnaît la Foi et la Vérité et connaît, en fin de compte le triomphe.

Nous commençons maintenant une série de sept sourates (xi-xlvi) auxquelles sont affixées les lettres abrégées *Hâ Mîm*. Sur le plan chronologique, elles appartiennent toutes à la même période, la période mecquoise ultérieure, et viennent immédiatement après la sourate précédente, pour ce qui concerne la date. Pour ce qui est des lettres abrégées, en général, voir l'Annexe I à la fin de la sourate ii. Pour ce qui est de la signification précise de *Hâ Mîm*, il n'existe aucune explication reconnue comme faisant autorité. Si la lettre *Mîm*, ici possédait le sens que le *Mîm* dans *A. L. M.*) voir la note 25 de la Sourate ii) elle signifierait la Fin des Choses, le Dernier Jour et toutes ces sourates appellent notre attention sur cet événement. *Hâ*, le son guttural emphatique en contraste avec le son *Alif* plus doux et respiré, peut vouloir suggérer que le Commencement (voir la n. 25 de la S. ii. 1 dernier paragraphe) est seulement pour la Fin, le Présent, le Futur et est destiné à mettre l'accent sur l'élément eschatologique dans la Foi ; mais, il s'agit d'une simple spéculation et ne devrait être pris que pour cela.

Le thème général de l'ensemble de la Série porte sur la relation entre la Foi et l'Incrédulité, la Révélation et son Rejet, la Bonté et le Mal, la Vérité et le Mensonge. On peut voir que le premier élément de chacune de ces paires est le vrai ami, l'assistant, le protecteur de l'homme, alors que le deuxième élément est son ennemi. Le mot même *Hâ Mîm*, dans ce sens, est utilisé dans les sourates xl et xli (xl.18 et xli.34) alors que dans les autres sourates, nous avons des mots de même importance, par exemple *walî* ou *nasîr*) xlii. 8 et 31); *qarîn*) xliii. 36, 38); *maulâ*) xliv. 41); *auliyâa* ou *nâsirîn*) xlv. 19, 34); et *auliyâa*) xlvi. 32). Est-il permis de faire la relation entre les lettres abrégées *Hâ Mîm* et ces concepts tels qu'exprimés dans le mot *Hamîm*?

Une autre suggestion, qui mérite notre attention, est que *Hâ* signifierait *Haiy* et *Mîm* *Qaiyûm*. Ce sont là deux attributs d'**Allah** voulant dire (1) le **Vivant**, et (2) **Celui Qui se Suffit à Lui-même, l'Eternel**. Le premier exprime la Vie et la Révélation tandis que l'autre pointe vers l'Au-delà et l'Eternité ; de plus, toutes ces deux questions sont spécialement traitées dans les sept sourates *Hâ Mîm*. La première lettre de **Haiy**



INTRODUCTION A LA SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

(Hâ) traduit bien Vie et la dernière lettre de **Qaiyûm** est bien soulignée pour faire ressortir l'idée du Dernier Jour, le Ma'ad ,l'Au-delà. Encore une fois, il s'agit simplement de spéculation et cette réflexion ne devrait point être prise que pour cela.

Résumé- .La Foi est à jamais justifiée, car **Allah** pardonne les péchés : mais, les œuvres néfastes doivent produire des fruits malveillants, car certes, **Allah** est instruit de tout et est juste (xl ; 1-20 et C. 206).

Dans toute l'histoire, le Mal retourne toujours au Mal ; les protestations de la Foi en proie au Mal peuvent être ignorées ; mais la Foi est protégée par **Allah** alors que le Mal périt (xl. 21-50 et C. 207).

Il est indubitable que le Jugement Futur aura lieu ; le Pouvoir, la Bonté et la Justice d'**Allah** sont manifestes. L'homme va-t-il contester ou accepter les Signes avant qu'il ne soit trop tard (xl. 51-85 et C. 208).

C. 206. (xl. 1-20)

Croyez en **Allah**, car Il est parfait en
Connaissance et en Pouvoir. Il pardonne les
Péchés et accepte le repentir ; de plus il fait
Equitablement appliquer Sa Loi. Ceux qui Le
Rejettent ne sont que des gens induits en
Erreur : Sa Gloire est chantée par ceux les plus
Elevés en dignité et purs en caractère.
Accordez toute votre dévotion à **Allah** et à Lui
Seul. Le Jour de la Récompense est à jamais
Plus près, quand le Mensonge s'évanouira
Tandis que la Justice et la Vérité
D'**Allah** seront instaurées pour toute l'Eternité.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

Sourate 040 Al-Mû-min ou le Croyant (Juzz 24 / 85 versets)	40 Mû-min, or The Believer	سورة غافر (المؤمن)
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Hâ-Mîm ⁴³⁵⁶	1. Ha Mim	﴿حَم﴾
2. La Révélation de ce Livre émane d' Allah , le Tout Puissant, l'Omniscient, ⁴³⁵⁷	2. The revelation of this Book is from Allah , Exalted in Power, Full of Knowledge,-	﴿تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ﴾
3. Lui Qui absout les péchés, agréé le repentir, reste implacable dans le châtement, la source de ⁴³⁵⁸ largesses incommensurables pour (toutes les créatures). Il n'y a point de Dieu que Lui ! Auprès de Lui se fera le Retour Ultime.	3. Who forgiveth sin, accepteth repentance, is strict in punishment, and hath a long reach (in all things). There is no god but He: to Him is the final goal.	﴿غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّلَوتِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ﴾

⁴³⁵⁶ Voir les paragraphes 2-4 de l'introduction à cette Sourate.

⁴³⁵⁷ Ce verset est le même que celui de la S. XXXIX, 1, sauf pour les derniers mots décrivant l'attribut d'**Allah**. Dans la S. XXIX, 1, ce fut « Plein de Sagesse », parce que l'accent était mis sur la sagesse du Plan d'**Allah** dans l'agencement de Son monde. Dans cette sourate, il est mis sur la Science d'**Allah** devant Qui la connaissance superficielle de l'homme reste futile (S. XI, 83).

⁴³⁵⁸ La Science d'**Allah** est suprême et englobe tout. Mais, il y a d'autres de Ses attributs qui nous concernent beaucoup plus intimement ; par exemple qu'Il pardonne le Péché, accepte le Repentir quand il est sincère et procède d'un changement profond des sentiments et de comportement. Mais, Il est aussi juste et strict dans le Châtiment ; de telle sorte que le Mal ne jouira pas du moindre avantage sauf en cas de repentir. Par ailleurs, tous Ses attributs s'étendent sur toutes choses : Il en est de même de Sa Miséricorde et de Sa Science ; de Ses Faveurs ainsi que de Ses Supplices.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)

4. Nul autre, sinon le Mécréant, ne conteste les
Signes d'**Allah**. Alors, ne te laisse pas mystifier par
leurs pérégrinations et agitations tapageuses à ⁴³⁵⁹
travers le pays ! ⁴³⁶⁰

4. None can dispute about the Signs of Allah but the Unbelievers. Let not, then, their strutting about through the land deceive thee!

﴿ مَا مُجَادِلُ فِي ءَايَتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلِيمُهُمْ فِي الْبَلَدِ ﴾

5. Cependant, bien avant eux (il y eut des peuples) qui rejetèrent (les Signes), comme le peuple de ⁴³⁶¹ Noah, et à sa suite, les Coalisés (ces inconditionnels de la Mécréance) ; chaque peuple complota ⁴³⁶² contre son prophète, pour le discréditer par le truchement d'arguments fallacieux avec ⁴³⁶³ lesquels flétrir la Vérité. Mais, ce fut Moi Qui me

5. But (there were people) before them, who denied (the Signs),- the People of Noah, and the Confederates (of Evil) after them; and every People plotted against their prophet, to seize him, and disputed by means of vanities, therewith to condemn the Truth; but

﴿كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ
وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدَلُوا

⁴³⁵⁹ La Science et les attributs d'**Allah** sont parfaits et tout ce qui se trouve autour de nous en témoigne. Nous sommes entourés par Ses Signes. C'est seulement l'incrédulité qui amène les Gens à les rejeter.

⁴³⁶⁰ cf. S. III, 196. Leur fanfaronnade témoigne du peu d'intelligence dont ils font état lorsqu'ils lisent Ses Signes.

⁴³⁶¹ cf. S. XIII, 32.

⁴³⁶² cf. S. XXXVIII, 11-13 et la note 4138. Si de l'origine à la fin de l'histoire, toutes les hordes des pervers, se mobilisaient en une gigantesque armée, elles n'auraient aucun pouvoir contre la Vérité d'**Allah** ou le Messager de cette Vérité, encore moins le Plan Sacré d'**Allah** destiné à toute Sa Création.

⁴³⁶³ Chaque fois qu'une Vérité essentielle ou vitale est proclamée et renouvelée, il se trouve toujours des gens à l'esprit étroit prêts à se quereller à son sujet ! Combien vains et mesquins ces arguments qu'ils avancent ! Ils pensent ainsi pouvoir jeter le discrédit sur le Plan d'**Allah** ou le rendre « caduc ». Mais, ils se trompent. Si, pendant un instant, le succès semble leur sourire, ceci n'est destiné qu'à les mettre à l'épreuve. Ils peuvent essayer de comploter contre les hommes d'**Allah**. Mais, à la longue, leurs complots seront voués à l'échec. Ils seront eux-mêmes pris à leurs propres pièges. Et alors combien terribles seront leurs Supplices !

SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

saisis d'eux ! Et combien (implacables) furent Mes Représailles !	it was I that seized them! And how (terrible) was My Requital!	بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٦٠﴾
6. Ainsi, inexorablement, l'Arrêt de ton Seigneur s'abattit sur les Mécréants ; assurément, ils sont les Réclusionnaires de l'Enfer ! ⁴³⁶⁴	6. Thus was the Decree of thy Lord proved true against the Unbelievers; that truly they are Companions of the Fire!	﴿وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ﴾
7. Ceux qui portent le Trône (d' Allah) et ceux tout autour célèbrent les Louanges et chantent la ⁴³⁶⁵ Gloire de leur Seigneur ; croient en Lui ; et implorent Son Pardon pour les Croyants : « notre Seigneur ! Ta Miséricorde et Ta Science s'étendent à toutes les choses. Pardonne, alors, à ceux qui se tournent, en	7. Those who sustain the Throne (of Allah and those around it Sing Glory and Praise to their Lord; believe in Him; and implore Forgiveness for those who believe: "Our Lord! Thy Reach is over all things, in Mercy and Knowledge. Forgive, then, those who turn in	﴿الَّذِينَ تَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا

⁴³⁶⁴ cf. S. XXXIX, 71. Le Décret ou la Parole d'**Allah**, par laquelle le Démon devait être jugé ou condamné s'est accompli contre de tels hommes. Ils sont les « Compagnons » du Brasier Ardent : en d'autres termes, ils ne sont aptes qu'à vivre dans le sillage du Mal.

⁴³⁶⁵ cf. S. XXXIX, 75. Comme le Trône d'**Allah** est figuratif, il en est de même de l'acte de le porter ou de le transporter. De même, nous ne devons pas supposer que ceci s'applique uniquement aux idées similaires que nous nous faisons des anges. Tous les hommes et les femmes pieux qui sont élevés à la dignité spirituelle de porteurs du Trône d'**Allah** ou de compagnons de ces porteurs chantent les louanges et la Gloire d'**Allah**. Ils font partie de ce cadre de vie tout juste comme les Pervers font partie de l'environnement du Brasier Ardent. Leur Foi est parfaite, car ils ont vu la Gloire de leurs propres yeux spirituels et ils demandent le Pardon en faveur de leurs frères plus faibles qui luttent dans la Foi et avec Repentir dans le Chemin d'**Allah**.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

repentis, vers Toi et suivent Ta Voie ! Et préserve-les des tourments du Brasier Ardent ! » ⁴³⁶⁶	Repentance, and follow Thy Path; and preserve them from the Penalty of the Blazing Fire!	وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةٌ وَعِلْمًا فَأَغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾
8. « en plus, notre Seigneur, daigne faire qu'ils leur soit fait accueil honorable dans les Jardins de l'Eternité, dont Tu leur fis la promesse, ainsi qu'aux Vertueux parmi leurs parents, leurs épouses et leurs postérités ! Certes, Tu es (Allah), l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence. ⁴³⁶⁷	8. "And grant, our Lord! That they enter the Gardens of Eternity, which Thou hast promised to them, and to the righteous among their fathers, their wives, and their posterity! For Thou art (He), the Exalted in Might, Full of Wisdom.	﴿ رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾
9. « et préserve-les contre (toute) iniquité ; en ⁴³⁶⁸ vérité, ceux que Tu preserves contre l'iniquité, en ce Jour, sur ceux-là Tu auras répandu Ta Miséricorde ; et indubitablement, (pour eux) cela sera le Triomphe	9. "And preserve them from (all) ills; and any whom Thou dost preserve from ills that Day, - on them wilt Thou have bestowed Mercy indeed: and that will be truly	﴿ وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ ۖ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

⁴³⁶⁶ cf. le verset 3 ci-dessus.

⁴³⁶⁷ Il n'est rien d'ingrat dans la prière. Nous prions pour tous ceux qui sont sincères et véridiques. Mais, tout juste comme le Mal est contagieux, de même la Bonté l'est dans le sens contraire. Les Partisans du Bien et ceux qui leur sont proches et chers, partagent également leur bonté et leur bonheur si seulement ils essaient de suivre leurs exemples. De plus, la Grâce d'**Allah** agit pour tous à tout moment.

⁴³⁶⁸ Ceci est le jugement dernier et quiconque est sauvé des conséquences malveillantes de ses œuvres dans cette vie l'aura vraiment été par la Grâce d'**Allah** ; pour ceux-là ce sera l'accomplissement suprême auquel ils pouvaient rêver, la réalisation de tous leurs souhaits, l'accomplissement du but le plus noble de la Vie, le Salut et la Félicité suprêmes.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

Suprême. » ⁴³⁶⁹	(for them) the highest Achievement".	
Section 2		
10. Les Mécréants s'entendront interpellé : « plus horrible fut l'aversion d' Allah envers vous que (ne le fut) votre aversion envers vous-mêmes, vu que vous étiez invités à embrasser la Foi et que vous ne cessiez de la rejeter systématiquement. » ⁴³⁷⁰	10. The Unbelievers will be addressed: "Greater was the aversion of Allah to you than (is) your aversion to yourselves, seeing that ye were called to the Faith and ye used to refuse."	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴾
11. Ils diront : « notre Seigneur ! A deux reprises, ⁴³⁷¹ tu nous as conçus sans vie et par deux fois tu nous as donné la vie ! Maintenant, nous confessons nos péchés : y aurait-il une issue salutaire pour nous de nous sortir de (ceci) ? »	11. They will say: "Our Lord! Twice hast Thou made us without life, and twice hast Thou given us Life! Now have we recognised our sins: Is there any way out (of this)?"	﴿ قَالُوا رَبَّنَا أَمْتَنَّا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴾

⁴³⁶⁹ Donc, le Salut accordé aux Musulmans est plus positif que la simple sécurité contre les dangers ou les pervers : il s'agit de la réalisation complète de la noble destinée de l'homme dans l'accomplissement de la Grâce la plus Parfaite.

⁴³⁷⁰ Les Incroyants ayant rejeté les Signes d'**Allah** se rendent maintenant compte de la manière dont ils sont dépourvus de la Grâce et ils se sentent dégoûtés d'eux-mêmes. Combien encore plus important le déplaisir d'**Allah** envers eux lorsqu'Il déversa à plusieurs reprises sur eux des vagues après vagues de miséricorde et cependant ils se rebellèrent ! Comment peuvent-ils maintenant espérer être secourus par la Grâce d'**Allah** !

⁴³⁷¹ cf. S. II, 128 : « Comment pouvez-vous rejeter la Foi d'**Allah** ? – vu que vous étiez sans vie et Il vous donna la vie ; ensuite, Il vous fit mourir et vous ressuscitera ; et une fois de plus vous Lui ferez retour. » La non-existence, ou l'existence sous forme de limon sans vie équivalait à la mort. Alors vint la vraie vie sur cette terre ; ensuite, la mort physique ou la cessation de la vie physique. Maintenant, au moment de la Résurrection intervient la deuxième Vie.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

12. (ils s'entendront répondre :) « ceci parce que ⁴³⁷² chaque fois qu'Allah était invoqué comme l'Unique (Certitude à adorer) vous rejetiez la Foi. Mais dès que des associés Lui étaient adjoints, voilà que vous acceptiez de croire ! Le Commandement relève d'Allah, le Sublime, l'Auguste ! » ⁴³⁷³	12. (The answer will be:) "This is because, when Allah was invoked as the Only (object of worship), ye did reject Faith, but when partners were joined to Him, ye believed! The Command is with Allah, Most High, Most Great!"	﴿ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا ۚ فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْكَبِيرِ ۝ ﴾
13. C'est Lui Qui vous montre Ses Signes et vous pourvoit en nourriture des dons du ciel. Mais, ne se tournent (vers Allah) que ceux qui se conforment aux admonitions. ⁴³⁷⁴	13. He it is Who showeth you his Signs, and sendeth down sustenance for you from the sky: but only those receive admonition who turn (to Allah.	﴿ هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُمْ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزْقًا ۖ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ۝ ﴾

⁴³⁷² cf. S. XXXIX, 45 et la n. 4313. Lorsqu'une dévotion exclusive n'est pas rendue à **Allah**, il n'existe, dans l'esprit de cette créature, aucune vraie compréhension de sa vraie position ou de l'action de la Volonté ou de l'Objectif divins. Comment peut-elle alors espérer réaliser l'objectif de sa vie ou obtenir la Miséricorde d'**Allah**, ce qui est le seul moyen d'obtenir le pardon des conséquences du péché ?

⁴³⁷³ Au Jour du Jugement, la question aura alors dépassé le stade où il était possible de bénéficier de chances supplémentaires. Mais, de toute façon, **Allah** est fort au-dessus de toutes choses, Infiniment plus Grand que tout ce que nous pouvons concevoir, à la fois dans Sa Miséricorde et Sa Justice. La Décision relèvera de Lui et de Lui seul.

⁴³⁷⁴ De peur qu'il ne soit dit que la Grâce d'**Allah** n'a pas cherché, à plusieurs reprises, à atteindre le pécheur et lui offrir sans cesse le bénéfice de la Miséricorde d'**Allah**, il est attesté que les Signes d'**Allah** furent gracieusement et perpétuellement affichés partout et que toutes sortes de faveurs furent accordées pour la « Sustentation » ou la croissance et l'épanouissement spirituel de l'homme. Seuls pouvaient en tirer avantage ceux-là qui avaient leur attention tournée vers **Allah** et Lui soumirent sans réserve leur volonté.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

14. Alors, invoquez Allah en Lui témoignant une dévotion sincère, qu'il n'en déplaise aux ⁴³⁷⁵ Mécréants.	14. Call ye, then, upon Allah with sincere devotion to Him, even though the Unbelievers may detest it.	﴿ فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴾ ﴿ ﴿﴾
15. Transcendant de loin toute suprématie (ou ⁴³⁷⁶ hiérarchie) (tel est Allah), le Seigneur du Trône (de l'Autorité). Fort de Son Autorité, Il fait descendre l'Esprit (de l'inspiration) sur celui de Ses serviteurs qu'Il choisit, afin qu'il puisse avertir (les hommes) au sujet du Jour de la Rencontre ⁴³⁷⁷ mutuelle, ⁴³⁷⁸	15. Raised high above ranks (or degrees), (He is) the Lord of the Throne (of Authority): by His Command doth He send the Spirit (of inspiration) to any of His servants he pleases, that it may warn (men) of the Day of Mutual Meeting,-	﴿ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴾ ﴿ ﴿﴾

⁴³⁷⁵ cf. S. IX, 33.

⁴³⁷⁶ Il est bien élevé au-dessus de tout rang ou degré que nous pouvons nous imaginer. Il est aussi possible de traiter *Rafi* comme étant équivalent à *Râfi*, ce qui signifie qu'Il peut élever Ses Créatures aux rangs et degrés les plus élevés de son royaume spirituel, car il est la Source de tout honneur.

⁴³⁷⁷ Le choix d'un homme pour être le Détenteur ou Dépôt de l'inspiration – ou le porte-étendard de la Vérité d'**Allah** – est le plus grand honneur possible dans le royaume spirituel. De plus, **Allah** accorde cet honneur selon Sa propre Volonté et Son Plan qui sont l'archétype de la perfection et que nul ne saurait remettre en cause, car **Allah** est la Source de tout honneur, dignité et autorité.

⁴³⁷⁸ Tous les hommes se rencontreront en même temps qu'ils rencontreront leur Seigneur le Jour de la Résurrection, quelle que soit la séparation qu'ils ont connue dans la vie ou au moment de la mort.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

16. Le Jour-là où (tous) se présenteront au rendez-vous ; où rien en ce qui les concerne n'échappera à Allah. Qui, ce Jour, sera le Maître de la royauté ? Celle d'Allah, l'Unique, l'Invincible ! ⁴³⁷⁹	16. The Day whereon they will (all) come forth: not a single thing concerning them is hidden from Allah. Whose will be the dominion that Day?" That of Allah, the One the Irresistible!	﴿يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِّمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٦﴾﴾
17. Ce Jour-là, chaque âme sera rétribuée selon ses mérites ; aucune injustice ne prévaudra point en ce Jour-là, car Allah est prompt à demander des comptes. ⁴³⁸⁰	17. That Day will every soul be requited for what it earned; no injustice will there be that Day, for Allah is Swift in taking account.	﴿الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٧﴾﴾
18. Avertis-les contre le Jour (à jamais) imminent, ⁴³⁸¹ où les cœurs (remonteront jusqu'à la) gorge et (les) étreindront d'angoisses. Les Pervers ne disposeront	18. Warn them of the Day that is (ever) drawing near, when the hearts will (come) right up to the throats to choke (them); No intimate friend	﴿وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينَ مَّا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿٨﴾﴾

⁴³⁷⁹ Le Royaume d'**Allah** – tout de Justice, de Vérité et de Piété – sera alors entièrement établi. Le Mal ne pourra plus alors rivaliser avec le Bien même dans le subconscient profond de l'homme.

⁴³⁸⁰ *Prompt* dans un sens multiple : (1) le temps de cette vie actuelle ou l'intervalle avant le jugement, c'est dire avant le rétablissement des vraies valeurs, est si court, comparé à l'Eternité, qu'il peut être considéré comme négligeable. Dans le verset suivant, le Jour est caractérisé comme « (à jamais) imminent » ; (2) En dépit de la gigantesque masse d'âmes à juger, le processus du jugement sera presque instantané, « **en un clin d'œil** » (S. XVI, 77) car tout est déjà connu d'**Allah** ; cependant, nul ne sera en rien injustement lésé.

⁴³⁸¹ *Les cœurs monteront jusqu'à la gorge les étreignant* : une expression idiomatique, impliquant que toutes leurs fonctions vitales seront paralysées par la terreur. Mais, une signification plus subtile se dégage ici après une analyse poussée. Le cœur (ou la poitrine) est le siège des sentiments et des émotions et de toutes sortes d'émotions comme la terreur, la douleur, le désespoir, etc. Ces sentiments seront comme s'ils remontaient jusqu'à leur gorge et les étouffaient. La gorge est le support de la voix. Leurs paroles seront étouffées et ils ne seront pas en mesure d'articuler le moindre mot. La gorge est aussi le lieu de passage des aliments qui aboutissent à l'estomac et ainsi



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

ni d'amis confidentiels ni d'intercesseurs capables de se faire entendre en leur faveur. ⁴³⁸²	nor intercessor will the wrong-doers have, who could be listened to.	
19. (Allah) connaît (les supercheries) capables d'abuser le regard, ainsi que tout ce que dissimule le cœur (de l'homme). ⁴³⁸³	19. ((Allah)) knows of (the tricks) that deceive with the eyes, and all that the hearts (of men) conceal.	﴿يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ﴾
20. Certes, Allah jugera en (toute équité et) justice. Mais, ceux que (les hommes) invoquent en dehors de Lui ne sont (nullement) habilités à juger. En vérité (Seul) Allah entend et voit (toutes les choses). ⁴³⁸⁴	20. And Allah will judge with (justice and) Truth: but those whom (men) invoke besides Him, will not (be in a position) to judge at all. Verily it is Allah (alone) Who hears and sees (all things).	﴿وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾

permettent de maintenir un fonctionnement sain de la vie. L'étouffement signifie l'arrêt du fonctionnement sain de la vie après quoi il n'y aura rien d'autre que le malheur.

⁴³⁸² Au moment où la responsabilité personnelle est fortement appliquée, de quelles compassions ou intercession les Malveillants peuvent-ils se prévaloir ? Le terme, *Hamîm*, serait-il, d'une façon ou d'une autre, relié aux lettres abrégées *Hâ-Mîm*, au début de cette Sourate ? Voir l'introduction.

⁴³⁸³ Les hommes peuvent être trompés au moyen d'astuces qui abusent leurs yeux. Mais, la connaissance parfaite d'**Allah** pénètre tous les mystères. « **Abuser le regard** » peut signifier plusieurs choses. (1) Un prestidigitateur fort habile des mains (littéralement ou figurativement) peut abuser les yeux de ses spectateurs. En effet, les choses que ces derniers voient n'existent pas. (2) Il se peut que ce soit les propres yeux de l'illusionniste qui soient trompeurs, car par exemple, ils témoignent de l'amour alors que son cœur éprouve de la haine. (3) Ou se peut-il que les yeux des spectateurs soient les moyens par lesquels ces derniers sont abusés en ce sens qu'ils « voient » des choses qui n'existeraient pas et ainsi pêchent-ils avec leurs yeux ?

⁴³⁸⁴ Ici, nous en venons au domaine des mobiles et pensées malveillants qui peuvent être enfouis dans le cœur, la poitrine et l'esprit de l'homme, mais qui sont parfaitement connus d'**Allah**.

⁴³⁸⁵ Si les hommes reposent leurs espoirs ou leur Foi en d'autres objets hormis la Grâce d'**Allah**, ils seront confinés dans l'isolement. Toute prétention de leur part sera connue d'**Allah**. En revanche, toute bonne action ou parole généreuse ou mobile bienveillant ou intention charitable de leur part parviendra au Trône de Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

C. 207. (xl. 21-50)

Voyagez à travers l'espace et le temps et vous verrez
 Que le mal ne se réduit à rien d'autre qu'au
 Mal. Les puissants hommes de jadis, complotèrent avec
 Arrogance contre la vérité de **Allah**, mais furent
 Abjectement rabaissés. Un humble croyant, dans la cour de
 Pharaon, se mit du côté de la vérité et conseilla à son
 Peuple de défendre la vérité ; avec la plus grande
 Humilité, il s'adressa à eux. Ils ne l'écouterent
 Point mais lui fut sauvé tandis qu'eux étaient
 Engloutis par les effets de la colère de **Allah**.

Section 3

21. ❁ Ne parcourent-ils donc pas la terre pour se rendre compte de ce que fut le sort de ceux qui les précédèrent ? Ces derniers leur furent infiniment supérieurs en puissance, plus ingénieux (à en ⁴³⁸⁶ juger) par les vestiges de leurs civilisations témoignant de leur présence sur terre. Mais, **Allah** leur fit rendre compte pour leurs péchés, et ils n'eurent personne pour les protéger contre **Allah**. ⁴³⁸⁷

21. ❁ Do they not travel through the earth and see what was the End of those before them? They were even superior to them in strength, and in the traces (they have left) in the land: but **Allah** did call them to account for their sins, and none had they to defend them against **Allah**.

❁ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
 الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارًا

⁴³⁸⁶ cf. S. XXX, 9 et nombres d'autres passages similaires.

⁴³⁸⁷ Voir la note. 3515 de la S. XXX, 9. Nous pouvons nous inspirer de l'histoire des nations antérieures. La plupart d'entre elles furent plus puissantes que les nôtres et laissèrent, en vestiges, des monuments plus raffinés et plus imposants, marquèrent, par des impacts plus profonds, le monde qui les entourait que toute autre génération à qui un message fut envoyé. « **Vestiges** » dans le texte peut-être pris dans un sens général. Et cependant, tout ceci ne les a pas sauvés des conséquences de leurs péchés. Ils



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

		فِي الْأَرْضِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِنَ وَّاقٍ ﴿٦٠﴾
22. Cela parce qu'il leur vint des prophètes munis de (Signes) manifestes, mais ils les rejetèrent. Aussi, Allah les châtia-t-il, car Il est Infiniment Puissant, implacable dans Son Châtiment. ⁴³⁸⁸	22. That was because there came to them their apostles with Clear (Signs), but they rejected them: So, Allah called them to account: for He is Full of Strength, Strict in Punishment.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦١﴾
23. Jadis, nous envoyâmes Moïse porteur de Nos Signes et investi d'une autorité incontestable, ⁴³⁸⁹	23. Of old We sent Moses, with Our Signs and an authority manifest,	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبينٍ ﴿٦٢﴾

furent appelés à rendre compte et ensuite châtiés. Aucun des pouvoirs ou des fastes ou des talents dont ils se glorifièrent ne pouvaient, un seul moment, les prémunir contre le châtiment lorsqu'il fondit sur eux au moment propice, tel que décidé par **Allah**.

⁴³⁸⁸ Mais, **Allah**, dans Sa Miséricorde, envoie toujours un Messager, à travers Ses Prophètes, pour avertir les Mécréants et réjouir de Bonnes Nouvelles les Croyants ; de plus, Il donne à ces derniers des Signes Clairs et les investit d'une autorité manifeste aux yeux de tous. Parmi ces Signes Clairs, on dénombre : (1) la vie pure et désintéressée des Prophètes ; (2) la Révélation de la Vérité qu'ils apportent ; (3) leur influence sur le cours des événements sur leur propre génération et sur celles qui suivent, etc. Certains de Ces Signes peuvent être si remarquables qu'ils méritent le nom de Miracles.

⁴³⁸⁹ Ceci n'est pas exactement le récit de Moïse lui-même, mais beaucoup une introduction au récit de l'homme juste qui, dans la cour de Pharaon, crut en sa mission : voir le verset 28 ci-après. Cette Sourate (« Le Croyant ») porte son nom.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

24. Auprès de Pharaon, Haman et Coré. Mais, ils le traitèrent de « sorcier, apte à ne débiter que des mensonges ! »⁴³⁹⁰	24. To Pharaoh, Haman, and Qarun; but they called (him)" a sorcerer telling lies!"...	﴿إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَمَمْنَ وَفَقَرُوا فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَّابٌ﴾
25. Aussi, lorsqu'il se présenta à eux, de Notre part, porteur de la Vérité, ils dirent, « qu'on immole les fils de ceux qui croient en lui tout en épargnant leurs filles. « mais les perfidies des mécréants (ne générèrent) que vaines aberrations (et désillusions) ! »⁴³⁹²	25. Now, when he came to them in Truth, from Us, they said, "Slay the sons of those who believe with him, and keep alive their females," but the plots of Unbelievers (end) in nothing but errors (and delusions)!	﴿فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ﴾

⁴³⁹⁰ Ici, il y a trois degrés d'Incrédulité, chacun indiquant une phase différente et unie toutes à combattre la Vérité et la Mission dont Moïse est investi. (1) Pharaon est l'archétype de l'arrogance, de la cruauté et de l'utilisation de la force brute ; cf. S. XXVII, 38-39. (2) Hâmân fut un ministre de Pharaon (n. 3331 de la S. XXVIII, 6 ; aussi, la sourate S. XXVIII, 38) : il est l'archétype du flagorneur qui flatterait les faiblesses et les vanités de tout homme au pouvoir ; (3) Coré se distingua par ses richesses, son égoïsme à les dispenser et son autorité excessive sur les pauvres (S. XXVIII, 76-81 et la n. 3404). Tous connurent, en fin de compte, une fin malveillante.

⁴³⁹¹ Le verset 24 décrit le contraire de ces trois types d'hommes incrédules qui se dressèrent contre la Foi comme cela est dit dans la dernière note. Dans son insolence outrecuidante, Coré, aurait bien pu être celui qui appela Moïse et Aaron « sorciers, colporteurs de mensonges » dans le désert du Sinaï, étant donné qu'il méprisait les prêtres et les hommes d'**Allah** et leur aurait adressé de telles paroles sous forme de reproche à l'endroit des Egyptiens pour les tancer et les ramener à l'ordre. Ici, au verset 25, nous avons un épisode sur le moment relatif à la naissance de Moïse ; « eux » et « ils » se rapportent à Pharaon et à ses dignitaires ; la « venue » de Moïse fait référence à sa naissance. Fort de cette interprétation, l'expression « avec lui », un peu plus loin dans leur discours, aurait un sens elliptique, ainsi faisant référence à « que l'on massacre les fils » comme s'ils avaient dit « Tuez tous les enfants males Israélite ; le prophète inconnu devant naître serait parmi eux : donc, qu'on les tue tous, lui compris. » Au verset 26, nous allons encore sauter quelques années et rappeler un épisode quand Moïse, ayant reçu sa mission, se présenta à la cour de Pharaon, une période où les gens ordinaires chez les Egyptiens croyaient déjà en lui.

⁴³⁹² C'est à dire les Israélites, car ils étaient alors les dépositaires de la Foi. Pour le massacre des enfants des israélites par Pharaon, voir la S. XXVIII, 4-6 et les notes



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

26. « laissez-moi donc tuer Moïse, s'écria alors Pharaon ; et qu'il fasse appel à son Seigneur ! Je ⁴³⁹³ crains fort qu'il ne vous détourne de votre religion, ou tout au moins ne soit un vecteur de discorde partout dans tout le pays ! » ⁴³⁹⁴	26. Said Pharaoh: "Leave me to slay Moses; and let him call on his Lord! What I fear is lest he should change your religion, or lest he should cause mischief to appear in the land!"	﴿ وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴾ ﴿ ٦٠ ﴾
27. Moïse rétorqua : « assurément, je m'en suis remis à (la protection) de mon Seigneur, le vôtre également, contre tout arrogant qui refuse d'accorder foi au Jour des Comptes ! » ⁴³⁹⁵	27. Moses said: "I have indeed called upon my Lord and your Lord (for protection) from every arrogant one who believes not in the Day of Account!"	﴿ وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴾ ﴿ ٦١ ﴾
Section 4		

afférentes.

⁴³⁹³ Il s'agit d'un épisode qui eut lieu quand, Moïse, investi de sa mission, affronte Pharaon au milieu de ses dignitaires et lui adresse un prêche virulent ; voir la sourate S. XX, 49 et les versets suivants. Aussi la S. XX, 57,63.

⁴³⁹⁴ Certains des gens de Pharaon se départirent par la suite du culte de Pharaon et de celui des divinités égyptiennes et crurent « au **Allah** d'Aaron et de Moïse » et, en ce faisant, souffrirent le martyre pour la Foi de l'Unicité : S. XX, 70-73.

⁴³⁹⁵ L'essentiel de l'argument de l'Evangile de l'Unicité que prêcha Moïse fut que le **Allah** de Moïse est le **Allah** de Pharaon, d'Israël et de l'Egypte, que le Seigneur de tous les Mondes est Un – le **Allah** Vrai et Unique. Voir la S. XX, 49-50 et les notes 2572 et 2573.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

28. Alors, un Croyant, un homme qui avait jusqu'ici dissimulé sa foi, mais appartenait au cercle restreint des hauts dignitaires de Pharaon, s'exclama : ⁴³⁹⁶
 « allez-vous tuer un homme pour avoir simplement professé, « **Allah** est mon Seigneur ? Alors, qu'en réalité, il est venu à vous muni de (Signes) patents de la part de votre Seigneur ? S'il n'est qu'un ⁴³⁹⁷ menteur (les séquelles) de son imposture le submergeront ; mais, s'il est porteur de la Vérité, alors les (calamités) contre lesquelles il vous met en garde vous submergeront. En vérité, **Allah** ne guide point ceux empêtrés dans la perversité et le mensonge ! » ⁴³⁹⁸

28. A believer, a man from among the people of Pharaoh, who had concealed his faith, said: "Will ye slay a man because he says, 'My Lord is **Allah**? - When he has indeed come to you with Clear (Signs) from your Lord? And if he be a liar, on him is (the sin of) his lie: but, if he is telling the Truth, then will fall on you something of the (calamity) of which he warns you: Truly **Allah** guides not one who transgresses and lies!

﴿ وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴾

⁴³⁹⁶ Il n'est rien de tangible permettant de faire coïncider l'identité de cet homme avec celle de l'homme mentionné dans la S. XXVIII, 20, celui-là qui avertit Moïse de ce qui l'attendait bien avant que ce dernier ne fût investi de sa Mission. Bien au contraire, l'homme parle, en toute évidence, après que Moïse fut investi de sa Mission, eut déjà prêché à Pharaon et obtenu un certain succès pour lequel Pharaon et ses gens essayaient de le tuer. Moïse, en toute évidence, avait déjà montré ses Signes Clairs.

⁴³⁹⁷ Une opinion pleine de bon sens leur est ici avancée par un Egyptien qui aime son peuple et ne souhaite pas le voir périr dans le péché. « Allez-vous tuer cet homme parce qu'il s'en remet à **Allah** ? N'êtes-vous pas frappé par sa personnalité et son comportement ? Ne voyez-vous pas les Signes clairs qui se dégagent de lui et qui attestent de ses Pouvoirs. Supposons un instant qu'il fut un menteur et un simulateur, il souffrira de son imposture, mais pourquoi vous, devriez-vous vous dresser contre **Allah** ? Mais, à supposer qu'en vérité, il soit réellement inspiré par **Allah** et soit venu vous prêcher la Vérité et vous avertir contre le Mal, quel sera votre sort lorsque fondra sur vous la Colère d'**Allah** ? Certes, elle devra éclater si tant est-il qu'il est un vrai Messager d'**Allah**. »

⁴³⁹⁸ Ceci est en référence aux « Signes Clairs ». « Ce sont des Signes de la Conduite Eclairée d'**Allah**, car **Allah** ne guidera point un homme qui porte atteinte à la Vérité et vous débite des mensonges ! Un tel homme se serait trahi !



**SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41**

29. « O mon peuple ! la royauté, en ce jour, est en votre pouvoir, car vous détenez la suprématie sur terre. Mais, qui nous protégera contre le Châtiment d'Allah, s'il s'abattait sur nous ? » Pharaon de répondre : « je ne fais que vous conseiller du ⁴³⁹⁹ mieux (de mes capacités). Je ne cherche qu'à vous guider vers le Chemin de la justice ! ⁴⁴⁰⁰	29. "O my People! Yours is the dominion this day: Ye have the upper hand in the land: but who will help us from the Punishment of Allah, should it befall us?" Pharaoh said: "I but point out to you that which I see (myself); Nor do I guide you but to the Path of Right!"	﴿ يَنْقُومُ لَكُمْ الْمَلَكُ الْيَوْمَ ظَهْرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴾
30. Alors, le Croyant dit : « O mon peuple ! ⁴⁴⁰¹ Assurément, je crains bien pour vous une réplique du Jour (de la catastrophe) qui a anéanti les Coalisés (empêtrés dans le péché) ! ⁴⁴⁰²	30. Then said the man who believed: "O my people! Truly I do fear for you something like the Day (of disaster) of the Confederates (in sin)!-	﴿ وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَنْقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴾

⁴³⁹⁹ « Ne soyez pas gonflés d'arrogance en raison du pouvoir que vous détenez actuellement entre vos mains ! Le méritez-vous ? Durera-t-il ? Si vous péchez et attirez sur vous le Châtiment d'**Allah**, y a-t-il quelque chose capable de vous en protéger ?

⁴⁴⁰⁰ L'égotisme de Pharaon et son arrogance éclatent. « Je peux voir et comprendre toute chose. Je vous donne des ordres selon ma perception des choses. La voie que je perçois doit être juste, aussi vous devez la suivre. »

⁴⁴⁰¹ Il fait appel à l'histoire ancienne. « N'avez-vous pas entendu parler des gens qui vécurent avant vous ? – comme ceux de la génération de Noah, de celle des Adites, des Thamouds et beaucoup d'autres – qui se dressèrent ensemble contre les Prédicateurs de la Vérité d'**Allah**, mais furent anéantis en raison de leurs péchés ? »

⁴⁴⁰² cf. S. XXXVIII, 11-13 et la note 4158 aussi la S. XI, 5, et la n. 4361.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

31. « le même sort que connurent les peuples de Noah, des Adites et des Thamoud, ainsi que ceux ⁴⁴⁰³ qui vécurent après eux. Mais, jamais Allah n'agit injustement à l'encontre de Ses Serviteurs.	31. "Something like the fate of the People of Noah, the 'Ad, and the Thamud, and those who came after them: but Allah never wishes injustice to his Servants.	﴿ مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴾
32. « O mon peuple ! Je crains pour vous le Jour où ne retentiront qu'interpellations mutuelles (et gémissements) en concert, ⁴⁴⁰⁴	32. "And O my people! I fear for you a Day when there will be Mutual calling (and wailing),-	﴿ وَيَقُولُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴾
33. « un Jour où vous battrez en retraite, en proie à la débandade. Nul secours ne vous sera porté contre Allah . Ceux qu' Allah laisse délibérément s'empêtrer dans l'égarement, nul ne saurait les guider...	33. "A Day when ye shall turn your backs and flee: No defender shall ye have from Allah . Any whom Allah leaves to stray, there is none to guide...	﴿ يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴾
34. « déjà, naguère, Joseph vint à vous muni de Signes Clairs, mais vous n'aviez cesse de douter de la (mission) dont il avait été investi. Finalement, lorsqu'il mourut, vous dîtes : « jamais plus Allah n'enverra de prophètes après lui. » Ainsi, Allah	34. "And to you there came Joseph in times gone by, with Clear Signs, but ye ceased not to doubt of the (Mission) for which he had come: At length, when he died, ye said:	﴿ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ

⁴⁴⁰³ « Toutes ces calamités furent enregistrées au cours de l'histoire et se répéteront si vous ne vous déportez pas du Mal. Ne pensez pas un seul instant que **Allah** soit injuste. C'est vous qui vous préparez délibérément au désastre par votre conduite. »

⁴⁴⁰⁴ Ce Jour peut faire référence au Jour du Jugement. En effet, trois de ses caractéristiques sont ici évoquées : (1) les gens peuvent se lamenter et s'interpeller les uns les autres, mais nul ne pourra secourir son prochain, car chacun aura à faire face à son propre jugement ; (2) alors, les Pervers seront aiguillonnés vers l'Enfer, à partir du Siègne du Jugement ; et (3) ils n'auront personne pour les aider, les guider ou intercéder en leur faveur, car ils avaient auparavant rejeté la Grâce et la Conduite d'**Allah**. Cependant, les termes ici sont parfaitement généraux et valables à toutes les étapes où la Colère d'**Allah** est manifeste.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

laisse s'égarer ceux qui transgressent les limites et ⁴⁴⁰⁵ pataugent dans le scepticisme, ⁴⁴⁰⁶	'No apostle will Allah send after him.' thus doth Allah leave to stray such as transgress and live in doubt,-	اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٍ ﴿١٠﴾
35. « (ceux-là) qui disputent des Signes d' Allah sans pouvoir se prévaloir d'une autorité irréfutable. Aux yeux d' Allah et des Croyants (une pareille conduite) est répréhensible et odieuse. Ainsi, Allah scelle-t-Il le cœur de chaque transgresseur arrogant et obstiné. ⁴⁴⁰⁷	35. "(Such) as dispute about the Signs of Allah , without any authority that hath reached them, grievous and odious (is such conduct) in the sight of Allah and of the Believers. Thus, doth Allah , seal	﴿الَّذِينَ تَجِدُ لُونًا فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ كَبْرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿١١﴾

⁴⁴⁰⁵ Jusqu'ici il n'a parlé que de tradition religieuse générale. Maintenant, en tant qu'Egyptien s'adressant aux Egyptiens, il évoque la Mission de Joseph en Egypte, mission pour laquelle voir toute la Sourate 12 et l'Annexe VI qui la suit. Joseph n'était pas né en Egypte, pas plus qu'il ne fut Egyptien. Par quelles merveilleuses circonstances se rendit-il en Egypte ! Quelles difficultés eût-il à surmonter, d'abord avec ses propres frères ; ensuite, au sein de la famille égyptienne qui l'accueillit et l'adopta ! Comment l'injustice, la rancune et l'oubli, de la part des autres ont malgré tout tissé autour de lui une auréole et ont fait de lui un dirigeant et sauveur de l'Egypte pendant la Grande Famine ! Comment il prêcha aux prisonniers en prison même, à l'épouse de l'Aziz dans sa demeure, aux dames de la haute société égyptienne lors de leur banquet et généralement à la Cour de Pharaon. Les Egyptiens profitèrent des avantages matériels qu'ils obtinrent par son entremise, mais comme nation restèrent sceptiques aux vérités spirituelles bien des générations après lui.

⁴⁴⁰⁶ Voir l'Annexe IV p. 406 pour une explication de l'intervalle s'étant écoulé entre Joseph et Moïse. Peut-être l'intervalle fut-il entre un et trois siècles, une période assez courte pour la mémoire d'une nation instruite comme celle des Egyptiens. Pourtant, eux en tant que nation, ignorèrent son œuvre spirituelle et par la suite persécutèrent même les fils d'Israël en Egypte jusqu'à leur délivrance par Moïse. En réalité, ils virent les avantages offerts par Joseph, mais ne se rendirent pas compte que le Royaume fonctionne continuellement même si les hommes l'ignorent. Voir l'annexe V. pp...., pour une esquisse de la religion en Egypte. Pour de tels hommes, comment la Grâce et la Conduite Eclairée d'**Allah** peuvent-elles effectivement pénétrer dans leur cœur ?

⁴⁴⁰⁷ Voir la dernière note. Les transgresseurs arrogants ayant fermé leur cœur au Message d'**Allah** et fait la sourde oreille à tout appel qui leur fut lancé, il s'en découle,



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

	up every heart - of arrogant and obstinate Transgressors."	
36. Et Pharaon d'ordonner : « O Haman ! Veille à me construire un palais imposant en hauteur, afin que je dispose des voies et moyens, ⁴⁴⁰⁸	36. Pharaoh said: "O Haman! Build me a lofty palace, that I may attain the ways and means-	﴿ وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ ابْنُ لِي صَرَحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴾
37. « oui, des voies et moyens (d'atteindre) les cieux et de remonter jusqu'au dieu de Moïse. Cependant, en ce qui me concerne, je pense que (Moïse) n'est qu'un imposteur ! » Ainsi, aux yeux même de Pharaon, la perversité des actions revêtait un attrait alléchant. Il se vit détourné de la Vraie Voie. Le complot de Pharaon ne lui valut rien d'autre ⁴⁴⁰⁹ que (sa propre) perte. ⁴⁴¹⁰	37. "The ways and means of (reaching) the heavens, and that I may mount up to the Allah of Moses: But as far as I am concerned, I think (Moses) is a liar!" Thus, was made alluring, in Pharaoh's eyes, the evil of his deeds, and he was hindered from the Path;	﴿ أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لأُظَنُّهُ كَذِبًا ۖ وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ ۖ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴾

par la Loi d'**Allah**, que leurs cœurs avaient été scellés pour de bon à toute nouvelle influence. cf. S. VII, 100. Aussi la S. II, 7, et la n. 31.

⁴⁴⁰⁸ cf. S. XXVIII, 38, et la n. 3371. Deux points sont à noter ici : (1) Pharaon, dans son arrogance dictée par son matérialisme, pense au Royaume des Cieux comme à un royaume terrestre ; il pense aux choses spirituelles en termes de palais et d'échelles ; à noter que le mot *asbâb* (voies et moyens) est mis en relief au moyen de la répétition. (2) Son sarcasme fait de Moïse et d'**Allah** des objets de ridicules. En vérité, il ne croit en rien de spirituel et il dit franchement que « pour sa part, il pense que Moïse n'est qu'un imposteur », bien que d'autres hommes moins sublimes que lui (Pharaon) puissent se laisser bernier par les Signes Clairs produits par Moïse.

⁴⁴⁰⁹ Le Discours de Pharaon montre comment son propre égotisme et son arrogance excessive l'ont plongé dans cette impasse, que même le mal qu'il fit semblait alléchant à ses propres yeux ! En vérité, son cœur était scellé, et son arrogance l'empêcha de voir la Vraie Voie. (Avec le **Kufi Qirât** j'ai rendu *sudda* à la voix passive.)

⁴⁴¹⁰ Pharaon avait comploté de faire tuer Moïse (xl. 26) et massacrer les Fils d'Israël (xl.25). Le complot retomba sur sa propre tête et sur celle de tous ceux qui y



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

	and the plot of Pharaoh led to nothing but perdition (for him).	
Section 5		
38. Alors, l'homme qui venait de confesser sa foi de poursuivre : « O mon peuple ! Suivez-moi ! Je vous conduirai sur la Vraie Voie ! » ⁴⁴¹¹	38. The man who believed said further: "O my people! Follow me: I will lead you to the Path of Right.	﴿ وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَنْقُومِ اتَّبِعُونِ اِهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٨﴾
39. « O mon peuple ! » Cette vie Ici-bas n'offre rien d'autre que réjouissances (éphémères) : c'est seulement l'Au-delà qui abritera la Demeure éternelle ! ⁴⁴¹²	39. "O my people! This life of the present is nothing but (temporary) convenience: It is the Hereafter that is the Home that will last.	﴿ يَنْقُومِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا مَتَّعُ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾

participèrent ; en effet, ils furent tous engloutis dans la Mer Rouge.

⁴⁴¹¹ Noter ici le contraste entre le ton ardemment implorant du Croyant et la voix impérieuse de Pharaon qui reprennent les mêmes termes dans la xl. 29 ci-dessus.

⁴⁴¹² La Foi lui fait saisir le contraste entre les vanités, même si elles peuvent temporairement apparaître éblouissantes, et le Bien éternel qui est destiné à l'homme.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

40. « quiconque commet le mal ne sera rétribué ⁴⁴¹³ que selon sa gravité ; mais, quiconque s'évertue à accomplir le bien, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme, et de surcroît un Croyant, sera admis dans le Jardin (de la Béatitude). Là, il sera amplement et généreusement pourvu en tout selon son désir.	40. "He that works evil will not be requited but by the like thereof: and he that works a righteous deed - whether man or woman - and is a Believer- such will enter the Garden (of Bliss): Therein will they have abundance without measure.	﴿ مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا تُمْحِزْ إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَتَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾
41. ﴿ « O mon peuple ! Combien (étrange) pour moi de vous inviter au Salut tandis que vous m'invitez au Feu ! ⁴⁴¹⁴	41. ﴿ "And O my people! How (strange) it is for me to call you to Salvation while ye call me to the Fire!	﴿ وَيَقُولُ مَا لِيَ أُدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾
42. Certes, vous m'invitez à blasphémer contre Allah et à Lui attribuer des associés à propos desquels ⁴⁴¹⁵ je n'ai pas reçu la moindre science ; alors qu'en revanche, moi, je vous invite au Tout Puissant, le Magnanime par excellence !	42. "Ye do call upon me to blaspheme against Allah and to join with Him partners of whom I have no knowledge; and I call you to the Exalted in Power, Who forgives again and again!"	﴿ تَدْعُونَنِي لَأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُم إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفِيرِ ﴿٤٢﴾

⁴⁴¹³ cf. S. II, 212. Non seulement le Bien spirituel est éternel, mais il sera généreusement récompensé au-delà de tous les mérites du bénéficiaire.

⁴⁴¹⁴ Selon les lois de ce monde, il peut paraître étrange qu'il veuille rechercher leur bien alors qu'eux courent à leur perte ! Mais, ceci est le mérite de la Foi. Sa mission est de sauver ses ennemis ainsi que les ennemis d'**Allah** aussi longtemps que leur volonté y consentirait !

⁴⁴¹⁵ Le culte du Pharaon n'était seulement que symbolique du blasphème égyptien ; il comprenait plusieurs aspects, y compris le culte des héros, des animaux, des pouvoirs du bien et du mal dans la nature, des idoles de toutes sortes. C'est ce culte dans son ensemble qui nécessitait sans cesse le Pardon ; cependant, **Allah** est Omnipotent et accorde un tel pardon dès que l'homme se repent.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

43. « assurément, vous m'invitez à adorer quelqu'un indigne d'être invoqué, aussi bien dans ce monde ⁴⁴¹⁶ que dans l'Au-delà ! Auprès d'Allah se fera notre retour. Assurément, les transgresseurs seront les Réclusionnaires de l'Enfer ! »	43. "Without doubt ye do call me to one who is not fit to be called to, whether in this world, or in the Hereafter; our return will be to Allah. And the Transgressors will be Companions of the Fire!	﴿ لَا جَرَمَ أَنْمَّا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَبَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴾
44. « vous ne tarderez pas à vous souvenir de mes ⁴⁴¹⁷ propos (d'aujourd'hui). Quant à mon (propre) destin, je m'en remets à Allah. Certes, Allah veille (toujours) sur Ses Serviteurs. »	44. "Soon will ye remember what I say to you (now), My (own) affair I commit to Allah. For Allah (ever) watches over His Servants."	﴿ فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴾
45. Aussi, Allah le sauva-t-il de (tous) les complots qu'ils tramaient (contre lui) tandis que, de partout, la rigueur des tourments submergeait le peuple de Pharaon. ⁴⁴¹⁸	45. Then Allah saved him from (every) ill that they plotted (against him), but the brunt of the Penalty	﴿ فَوَقَّهَ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِغَالٍ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴾

⁴⁴¹⁶ La Foi ne se contente pas de sa propre vision et conviction intérieures. Elle peut donner d'amples raisons. Trois sont ici mentionnées : (1) rien, à l'exception d'**Allah** n'est digne d'être adoré, soit dans ce monde des sens soit dans le monde spirituel ; (2) nous ferons tous retour à **Allah**, la seule Réalité ; de plus (3) le culte des fausses divinités doit nécessairement conduire au Châtiment de l'imposture, à moins que la Miséricorde d'**Allah** n'intervienne et n'absout nos péchés après un repentir sincère de notre part.

⁴⁴¹⁷ La formulation est telle qu'elle suggère qu'il y eut un complot pour le tuer, mais qu'il fut sauvé comme en témoigne le verset suivant. Toutes ses pensées étaient pour son peuple. « Quoi que vous me fassiez, vous aurez raison de vous rappeler de mes admonitions alors que, peut-être, il sera trop tard pour vous repentir. Quant à moi, je me confie à **Allah** et ma Foi me donne l'assurance que j'ai raison de le faire. »

⁴⁴¹⁸ Le Pharaon du temps de Moïse et de son peuple souffrit nombre de calamités dans ce monde : S. VII, 130-136. Mais, celles-ci n'étaient rien par rapport aux supplices



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

	encompassed on all sides the People of Pharaoh.	
46. Ils seront amenés, matin et soir, et exposés devant le Brasier ; et le Jour de la proclamation du Jugement (la sentence retentira) : « que l'on sévisse, avec la dernière rigueur contre le peuple de Pharaon en leur infligeant le plus pénible des Châtiment! » ⁴⁴¹⁹	46. In front of the Fire will they be brought, morning and evening: And (the sentence will be) on the Day that Judgment will be established: "Cast ye the People of Pharaoh into the severest Penalty!"	﴿ النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴾ ﴿٤٦﴾
47. Voyez-les, se déchirant à belles dents dans l'Enfer ! Les laissés-pour-compte (ceux-là qui obéissaient servilement) diront, à ceux qui jadis s'imposaient à eux par leur arrogance : « nous ne faisons qu'exécuter vos ordres ; ne pouvez-vous donc pas endurer pour (nous) une partie de nos supplices du Feu ? ⁴⁴²⁰	47. Behold, they will dispute with each other in the Fire! The weak ones (who followed) will say to those who had been arrogant, "We but followed you: Can ye then take (on yourselves) from us some share of the Fire?"	﴿ وَإِذْ يَتَحَايُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴾ ﴿٤٧﴾

spirituels mentionnés dans le verset suivant.

⁴⁴¹⁹ Lorsqu'en vérité le Jugement viendra, il ne prendra pas la forme d'un désastre physique ordinaire. Le Feu du Châtiment est à jamais présent – matin et soir – c'est-à-dire perpétuellement. La sentence devient définitive et rien ne peut l'alléger.

⁴⁴²⁰ Tout juste comme l'Unité, l'Harmonie et la Paix sont des symboles de Vérité, de Béatitude et de Salut, de même les récriminations, les Querelles et les Discordes sont des symboles de l'Enfer.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

48. Ceux qui s'imposaient par leur arrogance leur répondront : « nous voilà tous relégués dans ce ⁴⁴²¹ (Feu) ! En vérité, Allah a rendu Son verdict en ce qui concerne (Ses) Serviteurs ! »	48. Those who had been arrogant will say: "We are all in this (Fire)! Truly, Allah has judged between (his) Servants!"	﴿ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴾
49. Les réprouvés du Feu supplieront les Cerbères de l'Enfer : « daignez prier votre Seigneur de nous soulager de nos tourments (ne serait-ce) que l'espace d'un jour ! » ⁴⁴²²	49. Those in the Fire will say to the Keepers of Hell: "Pray to your Lord to lighten us the Penalty for a day (at least)!"	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴾
50. Les Gardiens leur rétorqueront : « des prophètes munis de Signes Clairs ne vous sont-ils pas venus à vous pour vous édifier ? » Ils répondront : « Oh que oui ! » Les Cerbères diront, « alors, priez (comme vous l'entendez) ! Cependant, la prière de ceux ⁴⁴²³ dépourvus de Foi n'est que (vains tâtonnements) dans (des labyrinthes) infranchissables ! »	50. They will say: "Did there not come to you your apostles with Clear Signs?" They will say, "Yes". They will reply, "Then pray (as ye like)! But the prayer of those without Faith is nothing but (futile wandering) in (mazes of) error!"	﴿ قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُم رُّسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دُعَاتُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴾

⁴⁴²¹ A noter la nature évasive et cynique de la réponse qui reflète parfaitement le caractère spirituel des dirigeants ! « Quoi ! N'allons-nous pas souffrir avec vous dans le même Brasier ! Priez votre Dieu, si cela vous chante ! Il a déjà prononcé Son Verdict ! » cf. S. XIV, 21-22.

⁴⁴²² cf. S. XXXIX, 71. Les malheureux pauvres, qui auront été égarés, se tourneront vers les anges leur servant de gardiens, pour leur demander d'intercéder en leur faveur. Mais, ces anges n'ont été placés là-bas que pour les surveiller et non pour intercéder en leur faveur. Dans leur innocence, les anges leur demandent : « N'aviez-vous pas reçu des avertissements de la part de prophètes, c'est-à-dire des hommes comme vous, dans votre vie antérieure ? »

⁴⁴²³ Leur réponse étant affirmative, ils auront à confesser la terrible vérité : « Ceci n'est ni le temps ni le lieu pour la prière ou pour la miséricorde ! Et puis de toute façon, la Prière vide de toute Foi n'est qu'illusoire et devra se révéler vaine. » cf. S. XIII, 14.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

C. 208. (xl.51-85)

La grâce et l'aide d'**Allah** sont toujours disponibles à
 Ceux de ses serviteurs qui œuvrent dans la persévérance.
 Que l'arrogance ne ternisse pas l'éclat de l'âme des
 Hommes : l'heure du jugement viendra inévitablement. Les
 Clés de la vie et de la mort sont entre les
 Mains d'**Allah**. Ne vous querellez pas à propos des
 Signes d'**Allah**, mais instruisez-vous de l'histoire des
 Hommes et du monde qui vous entoure. La science et le
 Savoir-faire ne vous serviront à rien si votre âme est morte.

Section 6

51. Certes, nous volerons au secours de Nos
 prophètes et de ceux qui croient (aussi bien) au cours
 de la vie dans ce monde qu'au Jour où les Témoins
 feront leurs dépositions, ⁴⁴²⁴

51. We will, without doubt, help our
 apostles and those who believe,
 (both) in this world's life and on the
 Day when the Witnesses will stand
 forth,-

﴿ إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴾

⁴⁴²⁴ Le Jour du Jugement est décrit comme « le Jour où les Témoins interviendront ». Cette description implique deux choses : (1) que là l'homme sera jugé en toute équité ; que ses actions passées, ses facultés et toutes les occasions dont il a bénéficié témoigneront de la manière dont il les aura utilisées (S. XXIV, 24) ; en fait, il sera lui-même un témoin s'acharnant sur lui-même (S. VI, 130) ; de même, les Prophètes et les hommes pieux témoigneront avoir prêché la Vérité aux hommes et les avoir avertis contre le Mal (S. XXXIX, 69 ; S. II, 133).



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

52. Le Jour où les Pervers ne tireront aucun profit en se confondant en excuses, mais connaîtront ⁴⁴²⁵ (seulement) la Malédiction et la Demeure des Afflictions.	52. The Day when no profit will it be to Wrong-doers to present their excuses, but they will (only) have the Curse and the Home of Misery.	﴿يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ﴾ ﴿سُوءُ الدَّارِ﴾
53. Naguère, nous donnâmes à Moïse (le Livre de la) Conduite Eclairée, et nous transmîmes ce Livre en héritage aux Enfants d'Israël, ⁴⁴²⁶	53. We did aforetime give Moses the (Book of) Guidance, and We gave the book in inheritance to the Children of Israel,-	﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ﴾ ﴿الْكِتَابَ﴾
54. A la fois pour servir de Guide et de Message pour les hommes doués de raison.	54. A Guide and a Message to men of Understanding.	﴿هُدًى وَذِكْرَى لِأُولَى الْأَلْبَابِ﴾ ﴿الْأَلْبَابِ﴾
55. Alors, arme-toi de patience et de persévérance. Certes, la Promesse d' Allah est irrévocable ; implore le pardon pour ton péché et célèbre les ⁴⁴²⁷	55. Patiently, then, persevere: for the Promise of Allah is true: and ask forgiveness for thy fault, and	﴿فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَرِ﴾ ﴿الْإِبْكَرِ﴾

⁴⁴²⁵ Après les témoignages mentionnés dans la dernière note, il ne leur sera offert nulle possibilité de présenter des excuses, et même si des excuses étaient offertes, elles ne serviraient à rien, contrairement à l'état des choses dans ce monde où beaucoup de fastes et de mystifications souvent présentées comme vérités et acceptés comme tels, même de la part de ceux-là qui auraient dû faire preuve d'un meilleur jugement.

⁴⁴²⁶ Moïse reçut une Révélation laquelle fut donnée en héritage aux Fils d'Israël pour qu'ils la préservent en toute pureté, modèlent leur conduite sur elle et défendent son Message : mais, ils échouèrent sur toute la ligne.

⁴⁴²⁷ Soit les Israélites corrompirent leur Livre soit le perdirent de vue ; ils désobéirent à la Loi d'**Allah** et manquèrent de proclamer et le donner en exemple. C'est pourquoi la nouvelle Révélation est descendue par l'intermédiaire du Saint Prophète. Si, au commencement, elle avait été rejetée et persécutée, cela ne constituait nullement des raisons de se décourager ; au contraire, cela appelait encore plus de patience et de persévérance.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

Louanges de ton Seigneur au soir comme au ⁴⁴²⁸ matin. ⁴⁴²⁹	celebrate the Praises of thy Lord in the evening and in the morning.	
56. Ceux qui se querellent à propos des Signes ⁴⁴³⁰ d' Allah , sans être investis d'aucune autorité, ceux-là ne nourrissent comme rêve dans leur cœur que (la quête d'un) prestige qu'ils n'obtiendront jamais ; aussi, cherche refuge auprès d' Allah ; Il est Celui Qui entend et voit (toutes les choses).	56. Those who dispute about the signs of Allah without any authority bestowed on them, - there is nothing in their breasts but (the quest of) greatness, which they shall never attain to: seek refuge, then, in Allah . It is He Who hears and sees (all things).	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴾
57. Assurément, la création des cieux et de la terre constitue une (réalisation) beaucoup plus sublime que la création des hommes. Cependant, la plupart des hommes ne le comprennent pas. ⁴⁴³¹	57. Assuredly the creation of the heavens and the earth is a greater (matter) than the creation of men: Yet most men understand not.	﴿ لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

⁴⁴²⁸ Nul mortel, quels que soient sa nature et le degré de son illumination spirituelle, ne satisfait point aux normes parfaites d'**Allah** (S. XVI, 61). Donc, il devrait demander le Pardon d'**Allah**. Ce qui, chez l'homme ordinaire, peut apparaître comme un haut mérite peut se révéler être un défaut chez quelqu'un plus proche d'**Allah** : voir la S. XXXVIII, 25-25, et les notes 4175-76. Les Prophètes ont des responsabilités supplémentaires envers leurs peuples ou leur Oummah tout ce qu'ils demandent des hommes se justifie parfaitement.

⁴⁴²⁹ cf. S. III, 41. Le matin et le soir représentent les meilleurs moments pour la méditation mystique et la concentration spirituelle. Mais, l'expression « Matin et soir » peut signifier surtout à tout moment".

⁴⁴³⁰ Les Contestataires ne sont animés par rien d'autre que le désir de la gloire et du renom personnel. Leurs souhaits ne porteront probablement pas de fruits, mais devront servir d'avertissements à d'autres.

⁴⁴³¹ Les Cieux et la Terre incluent l'humanité, les autres créatures et les millions d'étoiles. L'homme lui-même n'est qu'une partie insignifiante de la Création. Pourquoi



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

58. L'aveugle et le clairvoyant à la vision (perspicace) ne sauraient être comparables ; pas plus que ne sont (égaux) ceux qui croient et font le bien et ceux qui s'adonnent au mal. Combien peu de leçons vous tirez des exhortations ! ⁴⁴³²	58. Not equal are the blind and those who (clearly) see: Nor are (equal) those who believe and work deeds of righteousness, and those who do evil. Little do ye learn by admonition!	﴿وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ ۚ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾﴾
59. Inéluctablement, l'Heure sonnera ; point de doute à ce sujet. Cependant, la plupart des hommes n'y croient pas. ⁴⁴³³	59. The Hour will certainly come: Therein is no doubt: Yet most men believe not.	﴿إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾﴾

devrait-il se montrer si égocentrique ? Tout élément entier est plus grand que toute partie le constituant. De plus, **Allah**, Qui a créé la totalité des Mondes, est capable de produire encore plus de choses merveilleuses que ne peuvent se l'imaginer les hommes. Pourquoi l'homme devrait-il alors se montrer arrogant au point de douter de la Résurrection et de prendre sur lui la responsabilité de mettre en cause la Révélation d'**Allah** ? Ce seulement parce qu'il s'est lui-même rendu aveugle. Voir le verset suivant.

⁴⁴³² L'homme d'**Allah**, qui étaye sa Foi par une conduite vertueuse, est pareil à l'homme doté d'une vision claire qui perçoit les choses dans leur vraie perspective et marche d'un pas ferme dans la Voie d'**Allah**. L'homme qui s'adonne au mal est comme un aveugle. La Lumière d'**Allah** éclaire tout autour de lui, mais il s'est rendu lui-même aveugle et donc se trouve incapable de voir quoi que ce soit. Il a rejeté la Foi et ne peut même pas s'inspirer des admonitions données par les autres.

⁴⁴³³ « L'Heure » couronne et met fin à la vie de l'homme sur cette terre – le passage obligé vers la Vie Eternelle.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

60. Votre Seigneur a proclamé : « invoquez-moi et J'exhausserai votre (prière). Mais, ceux qui sont ⁴⁴³⁴ trop imbus de leur personne pour M'adorer seront assurément voués à l'Enfer, en proie à l'humiliation ! »	60. And your Lord says: "Call on Me; I will answer your (Prayer): but those who are too arrogant to serve Me will surely find themselves in Hell - in humiliation!"	﴿ وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴾
Section 7		
61. C'est Allah qui a conçu, pour vous, la Nuit ⁴⁴³⁵ comme source de revigoration ; et le Jour pour (vous) permettre de voir clairement dans vos affaires. En vérité, Allah est Source de Miséricorde et de Largesses envers les hommes ! Cependant, très peu d'hommes se montrent reconnaissants.	61. It is Allah Who has made the Night for you, that ye may rest therein, and the days as that which helps (you) to see. Verily Allah is full of Grace and Bounty to men: yet most men give no thanks.	﴿ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴾

⁴⁴³⁴ Etant donné que cette vie ne signifie point la fin des choses et que nous nous devons d'envisager son accomplissement dans l'au-delà, nous devons seulement prier le Seigneur du Présent et de l'Au-delà et pour sûr, Il nous entendra, nous pardonnera, nous guidera et facilitera notre cheminement sur la Voie Droite. Mais, l'Orgueil connaîtra sa déchéance – et son châtement ignominieux : cf. S. XXXVI, 18.

⁴⁴³⁵ L'alternance du Jour et de la Nuit, dans notre vie physique, est souvent évoquée comme un symbole visant devant attirer notre attention sur la Miséricorde et la Générosité d'**Allah**. Si nous considérons correctement ces choses, nous devons servir **Allah** et rechercher la Lumière ainsi que le repos auprès de Lui tout célébrant Ses Louanges avec gratitude.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

62. Tel est Allah, votre Seigneur, le Créateur de toutes les choses. Il n'y a pas d'autre Dieu hormis Lui : alors, comment vous avez été détournés fort loin de la Vérité ! ⁴⁴³⁶	62. Such is Allah, your Lord, the Creator of all things, there is no god but He: Then how ye are deluded away from the Truth!	﴿ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقَ كُلِّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَٱنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾ ﴾
63. Ainsi, se voient abusés ceux qui n'ont à cœur que de rejeter les Signes d'Allah. ⁴⁴³⁷	63. Thus are deluded those who are wont to reject the Signs of Allah.	﴿ كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ يَٰغَايَتِ ٱللَّهُ تَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾ ﴾
64. C'est Allah qui a fait pour vous de la terre un lieu de repos et du ciel une voûte protectrice ; puis, Il vous a façonnés en des formes harmonieuses. Ensuite, Il vous a procuré, comme subsistances, des	64. It is Allah Who has made for you the earth as a resting place, and the sky as a canopy, and has given you shape- and made your shapes beautiful, - and has provided for you Sustenance, of things pure and	﴿ ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٍ ۖ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْۚ وَرَزَقَكُمۡ مِّنَ ٱلطَّيِّبَاتِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۚ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٤﴾ ﴾

⁴⁴³⁶ Si nous nous acharnons à adorer de fausses divinités, c'est-à-dire courons après des futilités, qui est-ce qui nous trompe et nous égare ? Qu'est-ce que cela représenterait sinon notre ingratitude grossière et notre impuissance latente à faire usage de la faculté de discernement dont **Allah** nous a dotée ?

⁴⁴³⁷ Voir les deux dernières notes. Si les hommes sont abusés par des mensonges, c'est parce qu'ils rejettent la Révélation et refusent de tirer profit des Signes d'**Allah** qui abondent autour d'eux.

⁴⁴³⁸ L'argument dans les deux derniers versets illustre des expériences personnelles propres à l'homme dans sa vie physique. Dans ce verset et dans le suivant, un raisonnement parallèle est développé à l'adresse de l'homme, mais à un niveau beaucoup plus élevé : considère la terre spacieuse et la voûte céleste ; considère la position spéciale que tu occupes au-dessus des autres animaux que tu connais, à la fois sur les plans de la constitution et de la forme ainsi que des capacités morales et spirituelles ; considère les dons exquis en matière de nourriture et de fruits, ainsi que la haute subsistance spirituelle dont ta nourriture physique n'est qu'un symbole ; ne diriez-vous pas,



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

choses licites et agréables. Tel est Allah , votre ⁴⁴³⁹ Seigneur. Aussi, Gloire à Allah , le Seigneur des ⁴⁴⁴⁰ Mondes ! ⁴⁴⁴¹	good; - such is Allah your Lord. So, Glory to Allah , the Lord of the Worlds!	
65. Il est le Vivant (l'Unique) : il n'est point d'autre Dieu que Lui. Invoquez-Le et vouez-Lui une dévotion sincère. Gloire à Allah , le Seigneur des Mondes ! ⁴⁴⁴²	65. He is the Living (One): There is no god but He: Call upon Him, giving Him sincere devotion. Praise be to Allah , Lord of the Worlds!	﴿ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ^{٦٥} الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

en vérité, que le Seigneur est bon et n'allez-vous pas glorifier Son nom ? »

⁴⁴³⁹ *Un lieu de repos* : j'interprète ceci comme impliquant une place temporelle de repos ou de passage, une période de probation à laquelle succède la Demeure Eternelle.

⁴⁴⁴⁰ cf. S. VII, 11 et la n. 996. La constitution et la forme font référence aussi bien à la forme physique qu'aux capacités morales et spirituelles naturelles de l'homme. En ce qui concerne la forme physique, comparez la description physique que Milton donne d'Adam et d'Eve. " Deux formes bien nobles, droites et grandes » (Le Paradis Perdu, iv. 288). En ce qui regarde les capacités morales et spirituelles, elles sont symbolisées par l'insufflation de l'Esprit d'**Allah** à l'homme : S. XV, 29.

⁴⁴⁴¹ « Substance », tout ce qui nécessaire à la croissance et à l'épanouissement physique, moral et spirituel. cf. n.2105 de la S. XVI, 73.

⁴⁴⁴² La vraie vie, celle qui est autonome, appartient exclusivement à **Allah** : cf. S. II, 255 et n. 296. Toute autre forme de vie n'est qu'ombre comparée à Sa Lumière parfaite.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

66. ☪ Dis : « il m'a été interdit d'invoquer ces ⁴⁴⁴³ divinités que vous conjurez en dehors d'**Allah**, surtout après que des Signes Manifestes me sont parvenus de mon Seigneur ; de plus, il m'a été ordonné de me soumettre (en musulman) au Seigneur des Mondes. »

66. ☪ Say: "I have been forbidden to invoke those whom ye invoke besides **Allah**, - seeing that the Clear Signs have come to me from my Lord; and I have been commanded to bow (in Islam) to the Lord of the Worlds."

﴿ قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ الْعَلَمِينَ ﴾

67. C'est Lui Qui vous a créés de poussière, ensuite d'une goutte séminale, puis d'un caillot adhérent ; ⁴⁴⁴⁴ alors seulement, Il vous a donné (vie) sous forme de nourrisson ; ensuite, Il vous a permis (de grandir) et d'atteindre l'âge de pleine vigueur ; puis, Il vous a frappés de vieillesse, même si parmi vous, certains meurent avant ce stade ; puis, Il vous laisse parvenir au terme prescrit ; ceci, afin que vous puissiez grandir en sagesse.

67. It is He Who has created you from dust then from a sperm-drop, then from a leech-like clot; then does he get you out (into the light) as a child: then lets you (grow and) reach your age of full strength; then lets you become old, - though of you there are some who die before; - and

﴿ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلِعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

⁴⁴⁴³ Si alors **Allah**, lorsque nous L'aurons vraiment appréhendé, apparaît comme la seule Réalité, nous devons conformer nos normes et notre inspiration à Son Exemple. Tout autre objet de culte n'est que simple illusion. Quiconque perçoit clairement cette Vérité, à travers les révélations propres d'**Allah**, n'aura comme option possible que de se départir de tout autre chimère et de compter sur sa propre expérience intime et d'abandonner tout ce que la Révélation extérieure lui dictera comme faux ou éphémère ; il se devra également de forcer sa propre volonté et ses actions à se conformer exclusivement à la seule Réalité qui soit, car telle est la signification de l'Islam, la soumission totale à la Volonté d'**Allah**. Lorsque nous nous soumettons au Réel et à l'Eternel, nous sommes automatiquement empêchés de tomber victimes du faux et de l'Illusion.

⁴⁴⁴⁴ cf. ce passage, avec la S. XXII, 5 et les notes 2773 et 2774. Les divers degrés de la vie physique de l'homme sont : (1) premièrement, la matière ordinaire (le limon) ; (2) la goutte de sperme du père ; (3) l'ovule fécondé dans le sein de la mère ; (4) l'émergence à la lumière sous forme d'un enfant humain ; (5) l'adolescence et l'âge de maturité ; (6) la déchéance et (7) la mort. Dans certains cas, les dernières étapes sont raccourcies ou tronquées ; mais, de toute façon, un Terme fixé est atteint, si bien que la haute visée de la Volonté et du Plan d'**Allah** peut être accomplie dans chaque cas cité, afin que l'homme « puisse acquérir la sagesse ».



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

	lets you reach a Term appointed; in order that ye may learn wisdom.	
68. C'est Lui qui donne la vie et la mort. Et quand Il décide d'une chose, il Lui suffit de dire, « sois ! » Et elle se réalise. ⁴⁴⁴⁵	68. It is He Who gives Life and Death; and when He decides upon an affair, He says to it, "Be", and it is.	﴿ هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴾
Section 8		
69. N'as-tu pas vu ceux qui se disputent au sujet des Signes d' Allah ? Et la manière dont ils se sont écartés (du Droit Chemin) ? - ⁴⁴⁴⁶	69. Seest thou not those that dispute concerning the Signs of Allah . How are they turned away (from Reality)?-	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَجَدَّلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصَرَّفُونَ ﴾
70. Mais bientôt seront édifiés ceux qui rejettent le Livre et (les Révélations) que Nous avons envoyés à travers nos prophètes, ⁴⁴⁴⁷	70. Those who reject the Book and the (revelations) with which We sent our apostles: but soon shall they know,-	﴿ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴾

⁴⁴⁴⁵ Les clés de la vie et de la mort sont entre les mains d'**Allah**. Mais, Il n'est point en fonction du Temps ou d'un lieu ou d'instruments ou d'objets quelconques. Tout ce qu'Il lui suffit de dire c'est « Sois » et la chose est. cf. S. XVI, 40 et la n. 2066 ; S. XXXVI, 82, et la n. 4029. De même, Sa Volonté ou Son Commandement est suffisant pour transformer l'Existence en non-existence (La Vie en Mort) ou déterminer les limites ou les conditions de l'existence ou de la non-existence.

⁴⁴⁴⁶ Ceux qui se disputent au sujet des Signes d'**Allah**, alors qu'ils sont si limpides pour ceux qui daignent ouvrir les yeux, sont simplement empêtrés dans l'Irréalité.

⁴⁴⁴⁷ « Le Livre » peut faire référence au Saint Coran ou à toute Révélation fondamentale, la « Source Mère des Livres » (S. XIII, 39) alors que les Livres révélés aux prophètes sont des Révélations ponctuelles, données périodiquement aux hommes.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

71. Quand les carcans (se resserreront) autour de leurs cous, et qu'ils seront retenus par des chaînes ; alors, ils seront traînés dans ⁴⁴⁴⁸	71. When the yokes (shall be) round their necks, and the chains; they shall be dragged along-	﴿ إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴾
72. Du fluide bouillant et fétide pour ensuite être jetés dans le Brasier Ardent où ils seront brûlés ; ⁴⁴⁴⁹	72. In the boiling fetid fluid: then in the Fire shall they be burned;	﴿ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴾
73. Alors, ils s'entendront dire : « où sont-elles, donc, ces (divinités) que vous adoriez partiellement	73. Then shall it be said to them: "Where are the (deities) to which ye gave part- worship-	﴿ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ آيَاتِ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴾
74. - « en association à Allah » ? Ils diront : « elles nous ont abandonnés à notre sort ; pire, nous n'avions adoré, naguère, que (des chimères). » De cette manière, Allah laisse s'égarer les Mécréants. ⁴⁴⁵⁰	74. "In derogation of Allah ." They will reply: "They have left us in the lurch: Nay, we invoked not, of old, anything (that had real existence)." Thus, does Allah leave the Unbelievers to stray.	﴿ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴾

⁴⁴⁴⁸ Le rejet du Message d'**Allah**, quel qu'il soit, entraîne son propre châtement. Le joug de l'esclavage spirituel imposé par le Péch^é et le Mal est de plus en plus r^évisé sur le cou du négateur parce qu'il n'existe personne pour lui redonner la liberté ; par ailleurs, les chaînes tissées par les superstitions et les affreuses conséquences d'œuvres du mal restreignent la liberté et le peu de libre choix qu'**Allah** octroya à l'homme. Ce processus connaît son apogée à l'heure du Jugement.

⁴⁴⁴⁹ Le pécheur se voit de plus en plus entraîner par le tourbillon des conséquences exécrables de ses actions malveillantes jusqu'à ce qu'il soit englouti au fond du Feu de la destruction.

⁴⁴⁵⁰ Toutes les duplicités s'évanouiront : cf. S. VII, 36. La seule réalité sera entièrement claire, même à ceux à qui, dans le Monde inférieur, le Mal fut présenté comme étant plus alléchant. Ils sentiront, au plus profond de leur âme, qu'ils ne courraient qu'après des ombres, des choses dépourvues de toute réalité. Ceci fut le résultat de leur rejet de la Lumière et de la Grâce d'**Allah** : ils furent pris dans un labyrinthe parsemé d'aberrations.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

75. « ce, parce que vous n'aviez à cœur que de vous dissiper, sur terre, dans des plaisirs incompatibles avec la Vérité, et que vous aviez choisi de vous montrer arrogants. ⁴⁴⁵¹	75. "That was because ye were wont to rejoice on the earth in things other than the Truth, and that ye were wont to be insolent.	﴿ ذَٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴾
76. « franchissez les portes de l'Enfer, pour y ⁴⁴⁵² demeurer pour toujours ; combien fort malveillant que (ce) gîte réservé aux arrogants ! »	76. "Enter ye the gates of Hell, to dwell therein: and evil is (this) abode of the arrogant!"	﴿ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴾
77. Alors, montre-toi persévérant et patient. Certes, la Promesse d'Allah est incontestable ! Que Nous te montrions (dans cette vie) une partie de ce que ⁴⁴⁵³ Nous leur promîmes, ou (qu'auparavant) Nous rappelions ton âme (en Notre Miséricorde), c'est auprès de Nous que (tous) feront (inéluclablement) retour.	77. So persevere in patience; for the Promise of Allah is true: and whether We show thee (in this life) some part of what We promise them, - or We take thy soul (to Our Mercy) (before that),-(in any case) it is to Us that they shall (all) return.	﴿ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴾

⁴⁴⁵¹ **Allah** ne prive nul homme de Ses Faveurs à moins (1) que ce dernier ne prenne activement et délibérément plaisir dans des choses vaines et fausses ; (2) ou alors, il ne rejette pas insolemment les choses vraies. En en d'autres termes, à moins que l'homme ne soit délibérément hypocrite envers ses propres convictions telles qu'illuminées par La Lumière d'**Allah**.

⁴⁴⁵² cf. S. XXXIX, 72.

⁴⁴⁵³ cf. S. X, 46 et la note 1438. Etant donné que la justice et la réévaluation des valeurs devront avoir éventuellement lieu lorsque chaque âme reviendra au pied du Siège du Jugement d'**Allah**, cela ne fait aucune différence que le Bien et le Mal trouvent leurs mérites dans cette vie ou non. cf. aussi la S. XIII, 40.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

78. Jadis, bien avant toi, Nous envoyâmes des ⁴⁴⁵⁴ prophètes. Parmi eux, il en est certains dont le récit t'est parvenu, et d'autres dont l'histoire ne t'a pas été relatée. Il ne fut point (donné) à un prophète de produire un Signe sauf avec la permission d'**Allah**. Mais, chaque fois que le Commandement d'**Allah** retentissait, le Jugement s'abattait irrémédiablement, en toute vérité et justice et alors périssaient, séance tenante, tous les imposteurs empêtrés dans des désillusions ! ⁴⁴⁵⁵

78. We did aforetime send apostles before thee: of them there are some whose story We have related to thee, and some whose story We have not related to thee. It was not (possible) for any apostle to bring a sign except by the leave of **Allah**. But when the Command of **Allah** issued, the matter was decided in truth and justice, and there perished, there and then those who stood on Falsehoods.

﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ﴾

Section 9

79. C'est **Allah** Qui a créé pour vous les troupeaux de bétail afin que certains vous servent de montures et d'autres de nourriture ; ⁴⁴⁵⁶

79. It is **Allah** Who made cattle for you, that ye may use some for riding and some for food;

﴿اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ﴾

⁴⁴⁵⁴ cf. S. IV, 164. **Allah** a envoyé des Messagers pour faire connaître Sa Volonté à chaque peuple. Les noms de certains de ces derniers nous sont connus à travers le Saint Coran, mais bon nombre n'y ont pas été mentionnés. Nous devons reconnaître la Vérité chaque fois que nous y sommes confrontés.

⁴⁴⁵⁵ Les Signes d'**Allah** sont partout et perceptibles à l'œil nu à tout moment. Mais, si les cyniques ou mécréants réclament des Signes extérieurs extraordinaires, ceux-ci ne seront pas automatiquement produits pour répondre à leur exigence. Leur manifestation dépendra de la Volonté d'**Allah**, car Lui Seul peut les faire prévaloir et non du souhait d'êtres humains, même s'ils sont des Messagers d'**Allah**. Cependant, lorsqu'un Signe Extraordinaire se produit sur un Commandement d'**Allah**, cela signifie que la Coupe de l'iniquité est pleine à déborder, que le sort des scélérats est scellé, que leur temps de répit s'est écoulé, que la justice a pris le dessus sur la Miséricorde et que le Mal est anéanti.

⁴⁴⁵⁶ cf. S. XVI, 5-8. Le fait que les bêtes, dans leur état sauvage, sont si nuisibles, mais une fois domestiquées, deviennent cependant si utiles à l'homme est en lui-même



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

80. (en outre) ils vous servent à (d'autres) fins. Ceci, afin que vous puissiez, par leur biais, satisfaire tout souhait qui (pourrait vous effleurer) l'esprit ; de plus, pareils à des vaisseaux, ils vous servent de moyens de transport.	80. And there are (other) advantages in them for you (besides); that ye may through them attain to any need (there may be) in your hearts; and on them and on ships ye are carried.	﴿ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴾
81. Allah (ne cesse) de vous édifier par Ses Signes : alors, lequel des Signes d' Allah allez-vous rejeter ? ⁴⁴⁵⁷	81. And He shows you (always) His Signs: then which of the Signs of Allah will ye deny?	﴿ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ فَأَيَّ ءَايَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴾
82. Ne voyagent-ils pas à travers la terre pour se rendre compte du sort de ceux qui les ont précédés ? Ils leur furent infiniment supérieurs en puissance, de même qu'en ingéniosité comme (en témoignent) leurs vestiges sur terre ; cependant, tous leurs	82. Do they not travel through the earth and see what was the End of those before them? They were more numerous than these and superior in strength and in the traces (they have left) in the land: Yet all that they	﴿ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءِثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴾

un des grands Signes de la sollicitude d'**Allah** à l'égard de l'homme. L'utilité inestimable du bétail est très révélatrice à cet égard. Certains de ces animaux sont utilisés comme montures, mais bien d'autres comme sources de notre nourriture ; par ailleurs, ils sont utilisés comme bêtes de labour, de production de lait, de laine ou de poil ; de plus, de leurs carcasses, l'homme tire des os et des cornes avec lesquels il fabrique maints objets utilitaires ; mais, sur un plan supérieur de la vie, ils deviennent des sources de promotion de valeurs morales, sociales et spirituelles comme bêtes de somme, en ce sens que le transport de biens sous-tend principalement le développement des objectifs de la civilisation, ces bêtes étant, à cet égard, comme des vaisseaux au service du commerce international : S. XXX, 46 et n. 3565. C'est par le biais des relations humaines, en passant par le secteur des transports, que nous pouvons satisfaire les exigences les plus hautes de notre culture, « tout besoin que notre cœur pourrait nourrir » c'est-à-dire tout besoin de notre être intrinsèque.

⁴⁴⁵⁷ Les Signes de la Bonté et de la Miséricorde d'**Allah** sont si nombreux qu'il serait impossible de les énumérer. Lequel d'entre eux peut-il être rejeté par un mortel quelconque ? Ceci est le thème de la Sourate hautement poétique Rahmân (S. lv).



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

accomplissements ne leur servirent absolument à rien. ⁴⁴⁵⁸	accomplished was of no profit to them.	
83. Certes, lorsque, munis de Signes Clairs, leurs prophètes les exhortèrent, ils exultèrent autant sur l'étendue de leurs savoirs que sur la renommée de leurs (inventivités) ; cependant, ils furent emportés par cette même (Colère), dont ils étaient si ⁴⁴⁵⁹ enclins à se moquer. ⁴⁴⁶⁰	83. For when their apostles came to them with Clear Signs, they exulted in such knowledge (and skill) as they had; but that very (Wrath) at which they were wont to scoff hemmed them in.	﴿ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴾
84. Mais, lorsqu'ils furent confrontés à l'imminence de Notre Châtiment, ils s'écrièrent : « nous croyons en Allah , l'Unique, et nous désavouons les divinités que, jadis, nous invoquions en association avec Lui. »	84. But when they saw Our Punishment, they said: "We believe in Allah , - the one Allah - and we reject the partners we used to join with Him."	﴿ فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴾

⁴⁴⁵⁸ cf. S. IX, 60. Toute génération donnée qui se montre excessivement orgueilleuse de ses propres réalisations dans le domaine de la science et de la technique se rend ridicule si nous la jugeons à travers les vastes courants de pensée de l'histoire. D'abord, les hommes se rendront compte qu'une grande partie de ce qu'ils attribuent à leurs mérites n'a pu être réalisée que grâce aux œuvres antérieures de leurs prédécesseurs. Ensuite, la plupart de ces derniers leur étaient de très loin supérieurs en nombreux et en puissance, bien que l'action du temps, ait pu réduire l'importance de leur influence et que la plupart des monuments qu'ils ont laissés derrière aient souffert des ravages du temps. En troisième lieu, et c'est là le point le plus important, lorsqu'ils oublièrent **Allah** et Sa Loi inexorable, nulle partie de leur propre œuvre ne leur devint profitable par la suite : ils périrent emportés par une même calamité, tout juste comme toutes les choses vaines devront périr. cf. aussi xl. 21 ci-dessus et la note 4387. Voir comment la récapitulation couronne l'argument.

⁴⁴⁵⁹ L'arrogance et la fatuité furent à la base de la déchéance du Mal auquel ils succombèrent.

⁴⁴⁶⁰ cf. la sourate S. XVI, 34. Rien n'aurait pu empêcher la Justice d'**Allah** de sévir contre le Mal. Ce qu'ils avaient raillé est devenu une Réalité inexorable. Nul aspect de leurs pouvoirs, arts ou sciences ou ingéniosité, ne leur fut de la moindre utilité lorsqu'ils perdirent leur âme !



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41

85. Mais, leur profession de Foi, au moment où ils virent Notre Châtiment fondre (effectivement) sur eux, ne leur fut d'aucun profit. (Telle fut la) Loi édictée par **Allah** à l'intention de Ses Serviteurs (depuis les temps les plus immémoriaux). Et ainsi, les Négateurs d'**Allah** furent (complètement) anéantis !

85. But their professing the Faith when they (actually) saw Our Punishment was not going to profit them. (Such has been) **Allah**'s Way of dealing with His Servants (from the most ancient times). And even thus did the Rejecters of **Allah** perish (utterly)!

﴿ فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَاسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ
 الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۚ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴾

⁴⁴⁶¹ A maintes reprises, de nouvelles chances leur furent offertes ; inévitablement, ils les rejetèrent. Lorsqu'il fut trop tard, et en fait, lorsque cela n'avait plus d'importance, ils offrirent de professer la Foi. Cela n'avait plus la moindre utilité. **Allah** n'accepte point des choses insignifiantes de cette nature. Il entend fortifier et purifier notre volonté. En raison de leur désobéissance et de leur rébellion, ils périrent tous, sans exception.



SOURATE LX (GAFIR OU AL-MU-MIN)
R060-C040-AL-MU-MIN OU GAFIR-J24-V85-MK-R061-C41



INTRODUCTION A LA SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

INTRODUCTION A LA SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

Cette sourate est la seconde de la série de sept sourates commençant par les Lettres abrégées Hâ-Mîm, comme cela est expliqué dans l'introduction à la sourate xl. Afin de prévenir toute confusion avec les autres sourates de la série Hâ-Mîm, le mot *Sajda* est souvent ajouté au titre, ainsi donnant *Hâ-Mîm as-Sajda*, le double titre étant nécessaire, car il existe une autre sourate appelée *Sajda* (S. xxxii). Pour éviter l'emploi du double titre, on l'appelle aussi souvent *Fussilat*, en raison de l'apparition de ce terme dans le verset 3.

La signification de *Hâ-Mîm* a déjà fait l'objet d'une explication dans l'introduction à la sourate xl où l'on trouvera également une note sur la chronologie et du thème général de cette sourate *Hâ-Mîm*. Le thème particulier de cette sourate est que la base de la Foi et de la Révélation est le Pouvoir et la Bonté d'**Allah** et que les fruits des deux mènent à la piété et au salut de l'homme.

Résumé - .Qu'est-ce que la Révélation et la Foi ? Quelle est l'attitude de l'homme face aux deux et quelles sont leurs conséquences ? (xli. 1-32, et C. 209).

Les fruits de la Foi et l'Incrédulité, de la Vérité et du Mensonge (xli. 33-54, et C.210).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

C. 209. (xli. 1-32)

La Révélation explique et explicite les choses ; elle
Apporte le Message d'espoir et de Miséricorde, et
Met en garde les hommes contre les pièges du
Mal. Ne niez pas **Allah**, le Seigneur des
Mondes, Lui Dont la Gloire et le Pouvoir sont
Visibles dans la Création et la
Miséricorde dans la Révélation.
Tirez les leçons du sort des
Peuples du passé ! Tirez les leçons des
Avertissements de votre propre nature : vos
Membres et vos Facultés même,
Lorsqu'ils sont mal utilisés, se
Dressent en témoins contre vous.
Repentez-vous avant qu'il ne soit trop tard.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

Sourate 041 Hâ-Mîm As-Sajda ou Fussilat (Juzz 24 / 54 versets)	41 Hâ-Mîm (Abbreviated Letters), or Hâ-Mîm Sajda, or Fuṣṣilat	سورة فصلت
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Hâ-Mîm. ⁴⁴⁶²	1. Ha Mim:	﴿ح ١﴾
2. Une Révélation émanant (d'Allah), le Clément, l'Infiniment Miséricordieux ; ⁴⁴⁶³	2. A Revelation from ((Allah)), Most Gracious, Most Merciful;-	﴿تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٢﴾﴾
3. Un Livre aux versets distinctivement explicités en détail ; un Coran en Langue Arabe pour les gens doués d'entendement ;	3. A Book, whereof the verses are explained in detail;- a Qur'an in Arabic, for people who understand;-	﴿كَتَبَ فَصُلَّتْ ءَايَتُهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾﴾
4. Qui dispense de bonnes nouvelles et ⁴⁴⁶⁴ des admonestations. Cependant, la plupart d'entre eux s'en détournent et ainsi n'entendent point.	4. Giving good news and admonition: yet most of them turn away, and so they hear not.	﴿بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾﴾

⁴⁴⁶² Lettres abrégées : voir l'introduction à la Sourate xl. Voir aussi la n. 4382 de la xl. 18. et la n. 4505 de la xli. 34.

⁴⁴⁶³ Dans la dernière Sourate (xl. 2-3) la Révélation avait été décrite en faisant référence à certaines des qualités d'Allah Duquel elle émanait. Ici, elle est décrite en faisant surtout référence à son thème. (1) elle apporte le Message de Grâce et de Miséricorde ; (2) elle n'est pas simplement un livre de Prophéties Obscures ; au contraire, toute chose y est clairement explicitée et sous différents angles ; (3) elle est en arabe, la langue du peuple chez qui elle fut d'abord promulguée et en conséquence, elle est facilement intelligible pour eux s'ils se donnent la peine de la comprendre ; et (4) elle ouvre la voie au Pardon à travers le repentir et met en garde contre tous les dangers spirituels.

⁴⁴⁶⁴ Avec toutes les autres qualités mentionnées dans la première note, si les hommes ne profitent pas de ces bénédictions, la faute leur incombe, en raison de leur volonté



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

5. Ils disent : « nos cœurs sont enveloppés ⁴⁴⁶⁵ (voire enfouis) dans un voile les protégeant contre ce à quoi tu nous invites ; de plus nos oreilles sont frappées de surdité tandis qu'entre toi et nous se dresse une barrière : aussi, agis (comme tu l'entends) ; quant à nous, nous agissons (à notre guise) ! » ⁴⁴⁶⁶	5. They say: "Our hearts are under veils, (concealed) from that to which thou dost invite us, and in our ears in a deafness, and between us and thee is a screen: so do thou (what thou wilt); for us, we shall do (what we will!)"	﴿ وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْ إِنَّنَا عَمِلُونَ ﴿٤٦﴾ ﴾
6. Dis-leur : « je ne suis qu'un mortel comme ⁴⁴⁶⁷ vous. Il m'a été révélé, sous Inspiration, qu'Allah	6. Say thou: "I am but a man like you: It is revealed to me by Inspiration, that your Allah is one Allah. So, stand true to Him, and ask for His Forgiveness." And woe to those who join gods with Allah, -	﴿ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ۚ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٤٧﴾ ﴾

défectueuse. Ils lui tournent le dos et de ce fait, ne peuvent percevoir la voix qui les appelle.

⁴⁴⁶⁵ Leur rejet délibéré de la Foi se traduit par le fait qu'il se creuse de plus en plus un fossé entre la révélation et ceux à qui elle fut destinée ; leurs oreilles deviennent sourdes si bien que la voix de la raison leur parvient de plus en plus faiblement : ils sentent se dresser une barrière entre eux et le Messager venu les instruire. cf. la S. VII, 25.

⁴⁴⁶⁶ Ceci traduit soit un sentiment de supériorité, adoptant le ton sarcastique dicté par le complexe d'infériorité ou exprime une indifférence calculée en face de l'enseignement spirituel. En fait, il y est dit : « Nos cœurs et nos esprits ne sont pas assez mûrs pour comprendre vos nobles idées, pas plus que nos oreilles ne sont suffisamment fines pour entendre leurs explications : vous et nous sommes complètement différents : tout un gouffre nous sépare. Pourquoi vous faites-vous du souci pour nous ? Suivez votre chemin et nous suivrons le nôtre. »

⁴⁴⁶⁷ La réponse est, en fait, que le porteur du Messager n'est ni un ange, ni une divinité, et ainsi il ne peut et ne devrait exister la moindre barrière entre lui et son auditoire ; mais, il a été choisi pour leur apporter un Message de Vérité et d'Espoir ; ils devraient accepter l'Evangile de l'Unité et, par le Repentir, obtenir la Grâce et le



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

est l'Unique Dieu ! Aussi, adorez-Le ⁴⁴⁶⁸ exclusivement et implorez Son pardon. » Malheur à ceux qui associent d'autres divinités à Allah ;		
7. Ceux-là qui refusent de s'acquitter de l'aumône légale et poussent leur outrecuidance entêtée jusqu'à nier l'Au-delà.	7. Those who practise not regular Charity, and who even deny the Hereafter.	﴿ الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴾ 
8. Quant à ceux qui croient et font œuvre pie, ils jouiront assurément d'une récompense intarissable. ⁴⁴⁶⁹	8. For those who believe, and work deeds of righteousness is a reward that will never fail.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴾ 
Section 2		
9. ﴿ Dis : Est-il vrai que vous niez Celui-là ⁴⁴⁷⁰ même Qui a créé la terre en deux jours ? De plus, Lui prêtez-vous des égaux ? Il est le Seigneur de (tous) les Mondes.	9. Say: ﴿ Is it that ye deny Him Who created the earth in two Days? And do ye join equals with Him? He is the Lord of (all) the Worlds.	﴿ قُلْ أَتَيْتُكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُمُ أَندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴾ 

Pardon d'**Allah**.

⁴⁴⁶⁸ On ne peut qu'éprouver de la pitié pour ceux qui rejettent la Vérité et suivent de fausses divinités. Ils n'ont aucune compassion et ne font aucune charité à leurs semblables. Ils nient même l'existence d'une vie future.

⁴⁴⁶⁹ Mais, bénis soient ceux qui ont la Foi. Ils sont certainement promus à un Futur et à une Béatitude sûrs.

⁴⁴⁷⁰ Ceci est un passage difficile, décrivant la création originale de notre terre et de nos cieux physiques autour de nous. Si nous comptons les deux Jours mentionnés dans



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

10. Il a fait se dresser sur (terre) des montagnes fermement ancrées, formant un relief altier ⁴⁴⁷¹ au-dessus d'elle ; Il a déversé sur la terre Ses Bienfaits et, en quatre jours, y a répandu harmonieusement toutes sortes de choses servant de nourritures pour la satisfaction des (besoins) de ceux qui sont à la quête (de leurs ⁴⁴⁷² subsistances). ⁴⁴⁷³

10. He set on the (earth), mountains standing firm, high above it, and bestowed blessings on the earth, and measure therein all things to give them nourishment in due proportion, in four Days, in accordance with (the needs of) those who seek (Sustenance).

﴿ وَجَعَلَ فِيهَا رُوسًا مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا
أَقْوَاتًا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِلنَّاسِ أُولَئِكَ ﴾

ce verset, les quatre Jours mentionnés dans le verset S. X, et les deux Jours mentionnés au verset S. XII, nous aurons un total de huit Jours, alors que selon bon nombre de passages, la création aurait duré six Jours : voir la S. VII, 54, note 1031 ; et la S. XXXII, 4, note 3632. Les Exégètes interprètent les « dix Jours » au verset 12 comme comprenant les deux Jours mentionnés au verset 9 si bien que le total de jours pour la création de l'Univers revient à six Jours. Ceci est raisonnable parce que le processus décrit aux versets 9 et 10 se poursuit dans la même foulée. Dans le premier cas, il s'agit de la création de la matière brute de la terre et dans l'autre cas de l'évolution graduelle de la forme de la terre, de ses montagnes, de ses mers, de ses règnes animal et végétal, chacun recevant la « subsistance harmonieuse », répondant à ses besoins. cf. aussi S. XV, 19-20.

⁴⁴⁷¹ cf. la S. XIII, 3 et S. XVI, 2038. *Au-dessus d'elle* : les plus hautes montagnes sont à quelque 29.000 pieds au-dessus du niveau de la mer et les abysses les plus profonds, dans les Océans, se trouvent à quelque 31 600 pieds sous le niveau de la mer, si bien que la distance séparant ces points extrêmes sur la croûte solide de la terre atteint environ 11,5 milles. Les régions des plateaux constituent principalement les bassins de collecte et d'approvisionnement en eau dans toutes les parties du monde et les règnes végétal et animal dépendent de cet approvisionnement en eau.

⁴⁴⁷² Voir la note 4470 ci-dessus.

⁴⁴⁷³ *Sâ-ilîn* : peut signifier (1) ceux qui sont à la recherche de quelque chose, ou (2) ceux qui demandent ou sont engagés dans de la recherche. Si le premier sens est retenu, la proposition signifie que chaque chose est répartie selon les besoins et les goûts des créatures d'Allah. Si c'est la deuxième qui est acceptée, cela signifie que les besoins des investigateurs sont suffisamment satisfaits par ce qui est dit ici.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

11. De plus, Il s'est adressé au ciel, alors que ⁴⁴⁷⁴ sa consistance (rappelait) celle de la fumée et ⁴⁴⁷⁵ Il lui a dit, ainsi qu'à la terre : « venez à moi, tous les deux, de gré ou de force. » Ils répondirent : « nous venons (tous les deux) volontairement obéissants et consentants. » ⁴⁴⁷⁶

11. Moreover He comprehended in His design the sky, and it had been (as) smoke: He said to it and to the earth: "Come ye together, willingly or unwillingly." They said: "We do come (together), in willing obedience."

﴿ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا
وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ﴾

⁴⁴⁷⁴ Pour *istawâ*, voir la note 1386 de la S. X, 3. cf. aussi la S. II, 29.

⁴⁴⁷⁵ D'après la S. LXXIX, 30, ce se serait comme si la terre avait été étalée après que le ciel fut créé. Dans ce passage, la création de la terre et l'évolution de la vie sur notre globe sont d'abord mentionnées ; ensuite, la création des cieux en sept firmaments est décrite en dernier lieu. Les deux déclarations ne sont pas contradictoires. Il est dit ici qu'au moment de la création du ciel en sept firmaments, il existât déjà à l'état inconsistant, sous forme de fumée ou de vapeur ou de buée. L'idée que je tire d'un rapprochement des passages du Coran pertinents à cet aspect est qu'**Allah** créa d'abord la matière originelle qui n'était alors qu'une forme grossière, difforme et asymétrique. Dans la Cosmogonie grecque, ce stade est appelé le Chaos et est opposé au Cosmos. L'étape suivante serait celle de la condensation de la matière primordiale en gaz liquide ou en solide. Aucune précision n'est donnée sur ce sujet. Il relève du domaine de la physique. S'agissant de la terre, il nous est dit que sa création s'étala sur quatre étapes ou Jours alors que celle des cieux se fit sur deux étapes ou Jours. Pour l'explication relative aux Jours, voir la note 4477 ci-dessous. Si ces étapes eurent lieu séparément ou simultanément dans le temps, il est évident que la durée de chaque étape, telle que nous la connaissons sur terre, est de moitié par rapport à celle de chaque étape dans les Cieux. Mais, ce ne sont là que des considérations relatives à la Physique, à l'astronomie ou à la géologie, mais point à la religion.

⁴⁴⁷⁶ Pour moi cela signifie que la conception d'**Allah** en procédant à la création n'était pas de maintenir le ciel et la terre séparée, mais unie, comme en vérité nous le sommes, étant donné que nous faisons partie du système solaire et voyageons à travers l'espace, traversant le trajet de plusieurs comètes. De plus, toute la matière créée par **Allah** se conforme volontairement aux lois qui lui sont prescrites.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

12. Ainsi, au bout de deux Jours, Il les façonna en sept firmaments et détermina pour chaque ⁴⁴⁷⁷ ciel son rôle et ses prérogatives. Nous parâmes le ciel inférieur de luminaires et le plaçâmes) sous bonne garde. Tel est le Décret (d'**Allah**) le Tout Puissant, l'Omniscient. ⁴⁴⁷⁸

12. So He completed them as seven firmaments in two Days, and He assigned to each heaven its duty and command. And We adorned the lower heaven with lights, and (provided it) with guard. Such is the Decree of (Him) the Exalted in Might, Full of Knowledge.

﴿ فَقَضَيْنَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ
سَّمَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا
ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴾

⁴⁴⁷⁷ Pour « Jours », une notion qui peut comprendre des milliers d'années, voir la S. VII, 54 et la note 1031. Ils font référence à des étapes dans l'évolution de la nature physique. Dans la Cosmogonie biblique (Genèse i. et ii. 1-7) qui s'inspire de la Cosmogonie babylonienne, le processus est à comprendre littéralement pour ce qui est de la signification de jours et de tout ce qui s'en suit. Le premier jour, **Allah** créa la Lumière ; le deuxième, le firmament ; le troisième la terre et la végétation ; le quatrième, les étoiles et les planètes ; le cinquième, le poisson et les monstres marins ; et le sixième, le bétail, les bestiaux rampants, les bêtes sauvages et l'homme ; le septième jour il acheva son œuvre et se reposa. Notre interprétation du processus de la création de la nature est totalement différente : (1) **Allah** ne s'est pas reposé et ne se repose jamais. Son Trône s'étend effectivement sur les cieux et la terre et Il ne sent aucune fatigue en les gardant et les protégeant. L'œuvre d'**Allah** ne s'est pas achevée. Son activité se poursuit. S. XXXII, 5 ; S. VII, 54 ; (3) l'homme, dans notre processus, n'est pas créé en même temps que les animaux terrestres, son avènement est beaucoup plus tardif ; (4) nos étapes ne sont pas étanchement séparées les unes des autres comme dans le processus biblique où les étoiles et les planètes, ayant été créés au quatrième jour, il n'est pas clair comment les premiers trois jours furent comptés ni comment la végétation a poussé le troisième jour. Nos étapes pour la création des Cieux et de la Terre ne se suivent pas dans une même séquence temporelle pour les Cieux et la terre. Généralement parlant, nos six étapes sont : (1) l'éclosion de notre planète à partir de la matière cosmique ; son refroidissement et sa condensation ; (3) et (4) l'évolution des règnes animal et végétal ; (5) et (6) la croissance parallèle de la constellation et de notre système solaire.

⁴⁴⁷⁸ cf. la S. XV, 17 et la n. 1951 ; aussi la S. XXXVII, 6-9. La transition de la troisième personne (« **Il les forma, etc.** ») à la première personne du pluriel (« **Nous parâmes, etc.** ») peut être soulignée. L'acte de création est un acte impersonnel, mais celui de parer et de garder les œuvres créées est une faveur personnelle qu'**Allah** consent à Ses Créatures.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

13. Mais, s'ils se détournent de toi, dis-leur : « je vous ai mis en garde contre un Châtiment abasourdissant (sous forme de coups de tonnerre et d'éclairs aveuglants) par lequel furent ⁴⁴⁷⁹ (annihilés) les Adites et les Thamoud ! »	13. But if they turn away, say thou: "I have warned you of a stunning Punishment (as of thunder and lightning) like that which (overtook) the 'Ad and the Thamud!"	﴿ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿٣١﴾ ﴾
14. Souvenez-vous, des prophètes vinrent à eux, en différentes circonstances et de partout, les ⁴⁴⁸⁰ (édifiant dans tous les domaines en leur préconisant) : « n'adorez nul autre qu'Allah. » Ils répondirent : « si notre Seigneur l'avait voulu, Il aurait certainement envoyé des anges (pour nous édifier) ; donc, nous rejetons (totalement) votre mission. » ⁴⁴⁸¹	14. Behold, the apostles came to them, from before them and behind them, (preaching): "Serve none but Allah." They said, "If our Lord had so pleased, He would certainly have sent down angels (to preach). Now we reject your mission (altogether)."	﴿ إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِمْ كَافِرُونَ ﴿٣٢﴾ ﴾

⁴⁴⁷⁹ Voir le verset 17 ci-après.

⁴⁴⁸⁰ « *Les édifiant sous tous les angles* » c'est-à-dire de toutes les manières. Ils reçurent des avertissements portant sur tous les aspects.

⁴⁴⁸¹ cf. la S. XV, 7. n. 1941 ; vi. 8-9, et note 841-42. Les Adites disposaient d'un pouvoir et d'une civilisation matérielle plus riches que n'en avaient pas eus les Arabes Païens contemporains du Saint Prophète. Mais, plus la civilisation matérielle est raffinée, plus forte est l'arrogance, en tant que péché la sous-tendant.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

15. Quant aux Adites, ils se comportèrent en⁴⁴⁸² arrogants sur terre, faisant fi de (toute) justice ou discernement, se vantant : « qui détient la suprématie sur nous ? » Quoi donc ! Ne voient-ils pas qu'Allah, Qui les a créés, l'emporte hautement en suprématie sur eux ? N'empêche qu'ils continuèrent de plus belle à nier Nos Signes !	15. Now the 'Ad behaved arrogantly through the land, against (all) truth and reason, and said: "Who is superior to us in strength?" What! Did they not see that Allah, Who created them, was superior to them in strength? But they continued to reject Our Signs!	﴿ فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾
16. Aussi, déchaînâmes-Nous contre eux des bourrasques d'un vent impétueux durant des jours lugubres de calamités, leur donnant un avant-goût d'un Châtiment ignominieux dans cette vie ; mais, les tourments de l'Au-delà seront de loin plus⁴⁴⁸³ humiliants : et en plus, ils ne trouveront nulle protection.	16. So We sent against them a furious Wind through days of disaster, that We might give them a taste of a Penalty of humiliation in this life; but the Penalty of a Hereafter will be more humiliating still: and they will find no help.	﴿ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَدِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

⁴⁴⁸² *En violation de (toute) justice et logique* : cf. S. VII, 33. L'estimation qu'ils font de leur propre force était plus que ne le justifiaient pas les faits. Mais, même s'ils disposaient de toute la force qu'ils s'arrogeaient, comment cependant, pouvaient-ils se comparer à **Allah** ?

⁴⁴⁸³ Le récit détaillé de l'histoire des Adites, de leur péché caractéristique, ainsi que les avertissements de leur Prophète Houd est relaté dans la S. XXVI, 123-140 ; voir aussi la S. VII, 65-72 et la note 1040. Pour les **Vents acharnés**, cf. liv. 19.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

17. Quant aux Thamoud, Nous les gratifiâmes de la Conduite Eclairée. Mais, ils préférèrent se laisser guider par (la cécité) de leur cœur plutôt que d'accepter la Conduite Eclairée. Aussi, fort des résultats de leurs œuvres, le Châtiment ⁴⁴⁸⁴ stupéfiant et ignominieux les submergea. ⁴⁴⁸⁵	17. As to the Thamud, We gave them Guidance, but they preferred blindness (of heart) to Guidance: so, the stunning Punishment of humiliation seized them, because of what they had earned.	﴿وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَبْيَ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾ 
18. Cependant, Nous sauvâmes ceux d'entre eux qui avaient cru et fait œuvre pie.	18. But We delivered those who believed and practised righteousness.	﴿وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ﴾ 
Section 3		
19. Le Jour où les ennemis d' Allah seront tous rassemblés pour être précipités en Enfer, ils y seront éperonnés, dressés en rangs, et conduits au pas de charge. ⁴⁴⁸⁶	19. On the Day that the enemies of Allah will be gathered together to the Fire, they will be marched in ranks.	﴿وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ﴾ 
20. Enfin, quand ils parviendront au (Brasier) ⁴⁴⁸⁷ leurs oreilles, leurs yeux et leur peau témoignent contre eux, en retraçant rétrospectivement (tous) leurs faits et gestes.	20. At length, when they reach the (Fire), their hearing, their sight, and their skins will bear witness against them, as to (all) their deeds.	﴿حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ 

⁴⁴⁸⁴ Le récit des Thamoud est souvent donné parallèlement à celui des Adites. cf. S. XXVI, 140-59 ; aussi S. VII, 73-79, et la n. 1043.

⁴⁴⁸⁵ « *Le Châtiment stupéfiant* », c'est dire les bruits assourdissants du tonnerre ponctué d'éclairs ou le déchirement caractéristique d'un tremblement de terre. Dans la S. VII. Il est suggéré l'action d'un tremblement de terre. Voir aussi la n. 1047 de ce verset. cf. aussi ci-dessus, la S. XLI, 13.

⁴⁴⁸⁶ « *Conduits au pas* » : pour illustrer davantage leur humiliation ; en effet, ils seront comme des prisonniers que l'on précipite au supplice.

⁴⁴⁸⁷ Tous leurs membres physiques, ainsi que leurs facultés spirituelles mal utilisées témoignent contre eux. De même, dans la S. XXXVI, 65, leurs mains et leurs pieds



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

21. Ils s'insurgeront contre leurs peaux : ⁴⁴⁸⁸ « pourquoi témoignez-vous ainsi contre nous ? » Elles répondront : « Allah nous a fait don de la parole, - (Lui) Qui fait don de la parole à toute chose ; Il vous a créés en tout premier lieu et c'est auprès de Lui que vous faites maintenant retour.	21. They will say to their skins: "Why bear ye witness against us?" They will say: "(Allah) hath given us speech, - (He) Who giveth speech to everything: He created you for the first time, and unto Him were ye to return.	﴿ وَقَالُوا لِحُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تَرْجِعُونَ ﴾
22. «vous n'aviez pas cherché à vous cacher pour éviter le témoignage de vos oreilles, de vos yeux, et de votre peau à votre détriment ! Mais vous vous disiez qu'Allah n'était point instruit de la plupart des actions que vous commettiez ! » ⁴⁴⁸⁹	22. "Ye did not seek to hide yourselves, lest your hearing, your sight, and your skins should bear witness against you! But ye did think that Allah knew not many of the things that ye used to do!	﴿ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴾

témoignent contre eux. Le terme « peau » implique non seulement le toucher (qui est une faculté souvent mal utilisée dans le domaine du sexe) mais aussi le goût et l'odorat qui sont des fonctions spécialisées de l'organe de la perception. Tous les organes sensoriels et toutes leurs contreparties intellectuelles et émotionnelles nous font progresser si nous les utilisons à bon escient, mais nous précipitent à la déchéance si nous les employons mal. Ils deviennent des témoins accablants contre nous si nous en abusons.

⁴⁴⁸⁸ Une nouvelle phase de l'existence commence maintenant pour eux. Ils avaient l'habitude de penser qu'en dissimulant leurs mauvaises actions au reste du monde, rien ne leur arrivera. Mais, **Allah** peut doter « les arbres de langues ». Il peut aussi faire que chaque acte au monde, qu'il soit caché ou révélé, contribue à l'élucidation de la Vérité et au triomphe de la Justice. Bien sûr, il faut prendre au figuratif le terme « parole » utilisé en référence aux sens et aux facultés. Lorsque nous succombons au mal, nos membres et nos facultés mêmes nous trahissent.

⁴⁴⁸⁹ Les membres et les facultés diront : « Vous n'aviez point cherché à nous dissimuler vos mauvaises actions ; en fait, vous nous avez utilisés pour parvenir à cette malveillance, car nous étions en votre pouvoir. Ne saviez-vous pas qu'**Allah** était instruit de tout cela et que notre témoignage serait, en toute évidence, contre vous ? »



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

23. « ainsi, cette fausse illusion que vous entreteniez sur votre Seigneur vous a entraînés à votre ruine si bien que (voilà) que vous figurez inéluctablement au nombre des perdants ! » ⁴⁴⁹⁰	23. "But this thought of yours which ye did entertain concerning your Lord, hath brought you to destruction, and (now) have ye become of those utterly lost!"	﴿وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾
24. Si alors, ils font preuve de patience, ils ⁴⁴⁹¹ trouveront en l'Enfer un séjour éternel ! Et s'ils implorent quelques effets de grâce (alors) ils ne bénéficieront pas du moindre souffle de miséricorde.	24. If, then, they have patience, the Fire will be a home for them! And if they beg to be received into favour, into favour will they not (then) be received.	﴿فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ﴾
25. ☪ Nous leur avons affecté comme intimes complices des consorts (de la même espèce) ⁴⁴⁹² qui leur rendaient attrayantes leurs actions présentes et futures ; ainsi, l'Arrêt, qui naguère	25. ☪ And We have destined for them intimate companions (of like nature), who made alluring to them what was before them and behind them; and the sentence among the previous generations of Jinns and men, who	﴿وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ﴾

⁴⁴⁹⁰ « Voyez maintenant quelle est la situation ! Nous vous avons été donnés pour votre bien et pour vous servir. Vous nous avez utilisés à mauvais escient, à votre complète et irrémédiable destruction ! »

⁴⁴⁹¹ Si alors, ils font preuve de patience : cette expression est pleine de sarcasme. « Qu'ils ne soient pas impatients : ils auront bien un gîte dans le Brasier de l'Enfer ! S'ils demandent alors grâce et pardon, ce sera trop tard.

⁴⁴⁹² Tout juste comme l'idée de bonheur dans le Paradis est exprimée, non seulement par la satisfaction individuelle, mais par la jouissance d'une compagnie agréable, de même l'idée du châtimement est accentuée par le fait que le Mal sera amené à se joindre au Mal : ceux qui, dans cette vie, ont fait apparaître le péché sous une belle lumière, seront présents pour prendre partager les regrets et les récriminations qui leur rendront la vie un fardeau insupportable. En fait, dans ces versets *Hâ-Mîm*, la notion d'une compagnie appropriée pour les Vertueux et celle d'une compagnie pénible pour les Pervers, revient constamment à la charge comme un leitmotiv. Voir l'introduction à la



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

frappa les générations de Djinns et d'hommes, ⁴⁴⁹³ ayant vécu avant eux, leur fut infligé ; ils sont, ⁴⁴⁹⁴ incontestablement et irrémédiablement, voués à la perte. ⁴⁴⁹⁵	have passed away, is proved against them; for they are utterly lost.	
Section 4		
26. Les Mécréants disent : « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran ! Plutôt, par des tapages ⁴⁴⁹⁶ incohérents, interrompez (sa lecture). Ce, afin de demeurer maîtres de la situation ! »	26. The Unbelievers say: "Listen not to this Qur'an, but talk at random in the midst of its (reading), that ye may gain the upper hand!"	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا هَذَا الْقُرْآنَ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴾
27. Mais, assurément, Nous sévrons contre les Mécréants avec un Châtiment pénible, et Nous	27. But We will certainly give the Unbelievers a taste of a severe Penalty, and We will requite them for the worst of their deeds.	﴿ فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

S. xl.

⁴⁴⁹³ Ils donnaient une description fort alléchante des plaisirs octroyés par le péché dans le passé ainsi que ceux qu'il réserve dans le futur, ce faisant pratiquant une double duperie qui sera maintenant exposée.

⁴⁴⁹⁴ *Djinns* : voir la note 929 de la S. VI, 100. Tous les démons de la perversité et tous les hommes qui se soumirent à eux dans le passé furent confondus dans un même verdict ; de même, les générations futures qui s'empêtreront dans le mal seront vouées au même sort. S. VI, 128.

⁴⁴⁹⁵ La reprise ici du passage faisant écho à celui du verset 23 ci-dessus complète l'argument traité sous un autre point de vue.

⁴⁴⁹⁶ Une astuce favorite de ceux qui désirent jeter le discrédit sur la Révélation consiste non pas à l'écouter attentivement eux-mêmes lorsqu'elle leur est récitée, mais à parler à haute voix afin que les vrais croyants, venus spécifiquement l'entendre, ne puissent exprimer leur dévotion. Ils pensent ainsi pouvoir noyer la Voix d'Allah ; en fait, ils ne font qu'accumuler sur eux la misère qui, à l'avenir, les affligera. Certes, la Voix d'Allah ne sera jamais réduite au silence.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

les châtierons en fonction de leurs plus exécrables comportements. ⁴⁴⁹⁷		
28. Tel sera le Châtiment réservé aux ennemis d' Allah , - le Brasier ardent : ils y trouveront leur gîte éternel ! (juste) récompense ! Certes, ils avaient toujours à cœur de dénigrer Nos signes.	28. Such is the requital of the enemies of Allah , - the Fire: therein will be for them the Eternal Home: a (fit) requital, for that they were wont to reject Our Signs.	﴿ ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ هُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا سَاجِدُونَ ﴾
29. Les Mécréants diront : « notre Seigneur ! ⁴⁴⁹⁸ Montre-nous, parmi les Djinns et les hommes, ceux qui ont été les artisans de notre égarement. Nous les écraserons sous nos pieds (au vu et su de tous), afin de les réduire au rang des plus ignominieuses créatures ».	29. And the Unbelievers will say: "Our Lord! Show us those, among Jinns and men, who misled us: We shall crush them beneath our feet, so that they become the vilest (before all)."	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ ضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴾

⁴⁴⁹⁷ Rien de ce qu'ils peuvent faire, si révoltant que ce soit, n'échappera à Son châtiment approprié. De plus, rejeter les Signes d'**Allah** revient à se priver de Sa Grâce et de Sa Miséricorde.

⁴⁴⁹⁸ C'est l'une des qualités du péché et de toute malveillance de vouloir entraîner les autres dans sa propre foulée et de se réjouir de les voir humiliés et déshonorés tout juste comme les Vertueux se réjouissent d'aider et d'honorer les autres et de les rendre heureux chaque fois qu'ils le peuvent. cf. S. VI, 12-113



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

30. Quant à ceux qui disent : « notre Seigneur, c'est Allah » et de plus, se comportent avec ⁴⁴⁹⁹ droiture et constance, les anges (de temps à autre), s'inviteront à eux (pour les rassurer) : « ne vous faites aucun souci ! Et surtout ne vous affligez point ! Plutôt, recevez l'assurance de votre admission dans le Jardin (de la Béatitude), dont la promesse vous avait été faite jadis ! »	30. In the case of those who say, "Our Lord is Allah. And, further, stand straight and steadfast, the angels descend on them (from time to time): "Fear ye not!" (They suggest), "Nor grieve! But receive the Glad Tidings of the Garden (of Bliss), the which ye were promised!	﴿ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴾
31. « nous sommes requis de veiller sur vous en ce monde comme dans l'Au-delà ! Là-bas, vous réaliserez tout désir pouvant effleurer votre ⁴⁵⁰⁰ pensée ! Là-bas, vous verrez tous vos souhaits exhaustivement comblés ! » ⁴⁵⁰¹	31. "We are your protectors in this life and in the Hereafter: therein shall ye have all that your souls shall desire; therein shall ye have all that ye ask for!-	﴿ نَحْنُ أَوْلِيَاكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴾
32. « accueil amène de la part de Celui Qui est Magnanime, Infiniment Miséricordieux ! » ⁴⁵⁰²	32. "A hospitable gift from one Oft-Forgiving, Most Merciful!"	﴿ نَزْلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴾

⁴⁴⁹⁹ Les Gens qui accèdent au bonheur de la Vie Eternelle sont ceux-là qui reconnaissent et comprennent la seule Réalité, c'est-à-dire **Allah**, et par ailleurs, modèlent fermement et assidûment leur conduite sur terre sur les principes de cette Vérité et de cette Réalité. Ils trouveront dans les bons anges leurs amis et protecteurs contrairement aux pervers qui ne bénéficieront pas de la moindre parcelle d'amitié ou de protection, mais seulement des réprimandes du Maître Séducteur.

⁴⁵⁰⁰ « *Protecteur* » : une idée clé pour les sourates *Hâ-Mîm*. cf. la n. 4492 de la xli. 25 ci-dessus et la n. 4505 de la xli. 34 ci-après.

⁴⁵⁰¹ Leurs souhaits seront alors si purifiés que ces désirs voire leur expression et leur satisfaction se confondront pour eux. En effet, ils seront en parfaite harmonie avec la Vraie et Unique Réalité.

⁴⁵⁰² cf. la S. III, 198. A travers la Miséricorde et le Pardon infinis d' **Allah**, ils parviendront maintenant au rang d'Invités d'Honneur et seront comblés d'innombrables dons sans commune mesure avec leurs propres mérites.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)
R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

C. 210. (xli. 33-54)

Le meilleur des hommes est l'homme de foi, celui qui
 Invite tous les autres hommes à partager sa foi, lui
 Dont la vie est pure et la loi régissant sa vie est la
 Volonté d'**Allah**. Fuyez toute malveillance et
 Adorez **Allah** et lui seul. Ses signes sont
 Partout et son message est le même à
 Travers les époques, un guide et un
 Apaisement pour ceux qui croient. Ne vous
 Querellez point, mais plutôt menez une vie
 Vertueuse. La science relève d'**Allah**, mais le
 Mensonge prive l'homme d'espoir, d'humilité, de
 Clairvoyance, et le pousse à l'hypocrisie. Aussi,
 Tournez-vous vers la vérité et vivez.

Section 5

33. Qui tiendrait de propos plus nobles que celui
 qui invite (les hommes) à **Allah**, agit avec
 droiture et affirme : « je suis de ceux qui se ⁴⁵⁰³
 soumettent à l'Islam » ?

33. Who is better in speech than one
 who calls (men) to **Allah**, works
 righteousness, and says, "I am of
 those who bow in Islam"?

﴿وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا
 وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ﴾

⁴⁵⁰³ *Meilleurs propos*, c'est-à-dire capables de prodiguer des conseils salutaires ; ou est plus digne d'être écouté. Que ses paroles atteignent la perfection de l'éloquence humaine est attestée par trois faits : (1) qu'il appelle tous les hommes à la Vérité d' **Allah**, démontrant ainsi que ses pensées ne sont pas centrées sur sa propre personne ; que chacune de ses actions est en elle-même vertueuse démontrant qu'il n'existe aucune contradiction entre ce qu'il prêche et sa propre conduite ; il se conforme strictement à la Volonté d' **Allah**, montrant qu'il est la pleine incarnation de l'Islam. Quelle belle description du Saint Prophète !



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

34. En aucun cas, la Bienveillance ne saurait égaler la Malveillance. Repousse (le Mal) par une œuvre pie ! Alors, celui, dont seule la haine constituait l'unique lien avec toi, deviendra à ton égard un ami et une connaissance intime !	34. Nor can goodness and Evil be equal. Repel (Evil) with what is better: Then will he between whom and thee was hatred become as it were thy friend and intimate!	﴿وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ﴾
35. Ne pourront acquérir et dispenser une telle Bienveillance que ceux qui auront fait montre de patience et de retenue - nul autre sinon les personnes dotées des bienfaits les plus éminents.	35. And no one will be granted such goodness except those who exercise patience and self-restraint - none but persons of the greatest good fortune.	﴿وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ﴾

⁴⁵⁰⁴ Vous ne rendez pas le bien pour le mal, car il n'existe nulle égalité ou compatibilité entre les deux. Vous repoussez ou détruisez le Mal avec quelque chose qui est fort meilleur, tout juste comme un antidote est meilleur que le poison qu'il neutralise. Vous faites échec à la haine au moyen de l'amour. Vous dissipez l'ignorance par la connaissance, la folie et la perversité par le Message bienveillant de la Révélation. Quant à l'homme qui fut pris dans l'étau du péché, non seulement vous le libérez du péché, mais vous en faites votre plus grand ami et auxiliaire pour la Cause d'Allah ! Telle est la puissance transformatrice de la Parole d'Allah ! cf. S. XXIII, 96 ; S. XXVIII, 54.

⁴⁵⁰⁵ *Hamim* : le mot clé des sourates *Hâ-Mîm*. Voir la note 4500 ci-dessus et l'introduction de la S. xl.

⁴⁵⁰⁶ La norme morale dont il est fait référence au dernier verset ne saurait être atteinte que par la pratique de la plus grande patience et de la retenue. Vous aurez à faire face à toute sorte de faiblesses humaines et de conseils soi-disant sages et l'insistance du "respect de soi", mais il vous faudra leur résister comme vous résistez aux suggestions du Démon (voir le prochain verset). Si, vous pouvez parvenir, tant soit peu, à cette haute norme, vous serez en vérité très heureux dans le sens spirituel, car la Vérité d'Allah vous rendra heureux et libre.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

36. Et si (jamais) Shaïtan t'incite à la discorde,⁴⁵⁰⁷ cherche refuge auprès d'Allah. Il est l'Unique, Celui Qui entend et est instruit de toutes les choses.	36. And if (at any time) an incitement to discord is made to thee by the Evil One, seek refuge in Allah. He is the One Who hears and knows all things.	﴿وَمَا يَزَعْنَكَ مِنَ الشَّيْطَانِ تَزَعٌ فَأَسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾
37. Parmi Ses Signes figurent la Nuit et le Jour, le Soleil et la Lune. N'adorez ni le Soleil ni la Lune, mais adorez Allah Qui les a créés, s'il est vrai que c'est à Lui Seul que vous avez à cœur de vous dévouer.⁴⁵⁰⁸	37. Among His Signs are the Night and the Day, and the Sun and the Moon. Adore not the sun and the moon, but adore Allah, Who created them, if it is Him ye wish to serve.	﴿وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ﴾
38. Mais, si les (Mécréants) s'entêtent dans l'arrogance (qu'importe) : certes, autour de ton Seigneur s'affairent des serviteurs dévoués, chantant Ses Louanges de nuit comme de jour, sans jamais se lasser (ni se sentir dépréciés). ﴿	38. But is the (Unbelievers) are arrogant, (no matter): for in the presence of thy Lord are those who celebrate His praises by night and by	﴿فَإِنْ أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ﴾

⁴⁵⁰⁷ Nasaga implique l'idée de discorde, de diffamation, de disharmonie ainsi que d'incitations à de tels troubles dans l'âme. De tels maux ne peuvent qu'émaner du mal et devraient être opposés à l'aide d'Allah. Voir aussi la dernière note.

⁴⁵⁰⁸ Le Jour et la nuit sont opposés, cependant, par l'œuvre d'Allah, ils peuvent tous les deux favoriser le bien-être humain parce que la nuit peut être propice au repos et le jour se prêter aux activités productrices. Le soleil et la lune sont pareillement complémentaires. Ainsi, dans les affaires morales et spirituelles, des contraires apparents peuvent, par l'action bénéfique d'Allah, être amenés à favoriser les hommes du Bien. Ils ne sont que des instruments dont Allah est la Cause qui les fait agir. Adorez Allah et non les choses qu'Il a créées. Faites usage des choses qu'Il a créées, mais ne les adorez pas.

⁴⁵⁰⁹ Si les hommes se rebellent contre Dieu, ceci ne L'affecte nullement. Ce sont les hommes qui en pâtissent. La Gloire d'Allah est célébrée jour et nuit par les anges et les hommes investis du privilège de graviter autour de Sa Présence. Pour eux, c'est à la fois une béatitude et un honneur d'être baigné par le soleil de la Vérité et de la Félicité.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

	day. And they never flag (nor feel themselves above it). ﴿	
39. Parmi Ses autres Signes, il t'est donné de voir la terre en proie à la sécheresse et à la ⁴⁵¹⁰ désolation ; mais, aussitôt que Nous l'arrosons de pluie, elle s'épanouit à la vie pendant que s'accroissent ses rendements. Certes, Celui Qui ravive la terre (morte) peut assurément ressusciter des (hommes) déjà morts. En effet, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ⁴⁵¹¹	39. And among His Signs in this: thou seest the earth barren and desolate; but when We send down rain to it, it is stirred to life and yields increase. Truly, He Who gives life to the (dead) earth can surely give life to (men) who are dead. For He has power over all things.	﴿ وَمِنْ ءَايَاتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى۟ الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتَىٰ ۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾
40. Ceux qui pervertissent la Vérité de Nos Signes ne Nous sont pas inconnus. Lequel ⁴⁵¹² aurait-il un meilleur sort ? Celui qui est précipité dans le Feu ou celui qui, à l'issue du Jour du Jugement, émerge indemne et rasséréné ?	40. Those who pervert the Truth in Our Signs are not hidden from Us. Which is better? - He that is cast into the Fire, or he that comes safe through, on the Day of Judgment? Do	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِيٓ ءَايَاتِنَا لَا تَخَفُونَ عَلَيْنَا ۚ أَمَّنْ يُلْقَىٰ فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَن يَأْتِي ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

⁴⁵¹⁰ Le Mal transforme l'âme des hommes comme la sécheresse agit sur le sol : il ravit la vie, la beauté, et étouffe la créativité. La Parole d' **Allah**, dans le monde spirituel, a les mêmes effets merveilleux arrosant une terre desséchée : elle favorise la vie, la beauté et la production. De plus, l'effet de la parole d' **Allah** est aussi perçu à travers des hommes qui ont chassé le Mal par ce qu'il y a de meilleur. Ils ravivent également les âmes mortes (qui donnent refuge à la rancune et à la haine) en des âmes vivantes qui prennent une part active dans les affaires principales de la vie spirituelle et aident à mettre en œuvre l'Objectif bienveillant d' **Allah**.

⁴⁵¹¹ Pourquoi, alors, devrions-nous nous étonner de la puissance de la Parole d' **Allah** que ce soit dans nos vies éphémères ici-bas ou dans l'Au-delà.

⁴⁵¹² *Pervertissent le Bien-fondé de Nos Signes* : soit en altérant les Ecritures ou en les falsifiant pour les utiliser de façon égoïste ; en encore en négligeant les Signes d' **Allah** dans la nature autour d'eux ou en réduisant au silence Sa voix dans leur propre conscience. **Allah** est instruit de toute chose. Pourquoi ne pas œuvrer pour le vrai Salut du



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

Agissez à votre guise : en vérité, Allah voit (clairement) tous vos faits et gestes.	what ye will: verily He seeth (clearly) all that ye do.	
41. Ceux qui rejettent le Message après qu'il ⁴⁵¹³ leur fût parvenu (n'ont pas échappé à Notre vigilance). Certes, c'est un Livre d'une puissance sublime.	41. Those who reject the Message when it comes to them (are not hidden from Us). And indeed, it is a Book of exalted power.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ۝١١﴾
42. Nulle duplicité ne saurait l'affecter sous ⁴⁵¹⁴ quelque angle que ce soit : il a été révélé par Celui Qui est infiniment Sage, Digne de toutes les Louanges.	42. No falsehood can approach it from before or behind it: It is sent down by One Full of Wisdom, Worthy of all Praise.	﴿ لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ۝١٢﴾
43. Il n'est rien de ce qui t'est prescrit qui ne le ⁴⁵¹⁵ fut pas aux prophètes qui te devancèrent : à savoir que ton Seigneur, de par Son Commandement, peut aussi bien accorder (toute forme de) pardon qu'infliger le châtement le plus horrible.	43. Nothing is said to thee that was not said to the apostles before thee: that thy lord has at his Command (all) forgiveness as well as a most Grievous Penalty.	﴿ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ۝١٣﴾

Jugement Dernier ?

⁴⁵¹³ Le simple rejet des Signes par les hommes ne réduira point au silence les Signes d'**Allah** qui agiront sans interruption et avec toute leur puissance.

⁴⁵¹⁴ La Vérité d'**Allah** est entièrement protégée de tous les côtés. Nul ne saura avoir le dessus sur elle en l'attaquant par le derrière ou par le devant, ouvertement ou sournoisement, de quelque manière qu'il agisse.

⁴⁵¹⁵ L'essentiel du Message d'**Allah**, maintenant, avant et pour toujours reste immuable : la Miséricorde à ceux qui se sont égarés et qui se repentent ; le châtement équitable à ceux qui se rebellent en toute connaissance de cause contre Dieu.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

44. Si Nous avions révélé ce Coran (dans une ⁴⁵¹⁶ langue) autre qu'en Arabe, ils se seraient écriés : « pourquoi ces versets ne sont-ils pas plus explicitement expliqués ? Quoi donc ! (un Livre) autrement qu'en Langue Arabe, mais de surcroît envoyé à (un Messenger) Arabe ? » Dis : « c'est un Guide et un Remède pour ceux qui croient ; ⁴⁵¹⁷ quant aux Mécréants, ils sont frappés de surdité et de cécité à son égard. Ils se comportent tous (comme s'ils) étaient interpellés d'un endroit extrêmement lointain ! »

44. Had We sent this as a Qur'an (in the language) other than Arabic, they would have said: "Why are not its verses explained in detail? What! (A Book) not in Arabic and (a Messenger an Arab?" Say: "It is a Guide and a Healing to those who believe; and for those who believe not, there is deafness in their ears, and it is blindness in their (eyes): They are (as it were) being called from a place far distant!"

﴿ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ
ءَايَاتُهُ ۖ أَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۚ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا
هُدًى وَشِفَاءٌ ۚ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي ءَاذَانِهِمْ
وَقُرْهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ
بَعِيدٍ ﴾

Section 6

⁴⁵¹⁶ cf. S. XVI, 103-105 ; S. XII, 2 ; etc. Il était plus naturel et plus raisonnable, le Messenger étant un Arabe, que le Message soit aussi dans sa propre langue, ce afin qu'il puisse l'expliquer dans les moindres détails et avec la plus grande vigueur et dans la plus exquise éloquence. Bien qu'il fût destiné au monde entier, sa divulgation initiale devrait être en Arabe. Mais, si les gens étaient dépourvus de foi et étaient spirituellement sourds ou aveugles, la langue dans laquelle elle était promulguée ne comptait point.

⁴⁵¹⁷ cf. S. XLI, 5 et S. VI, 25. Ils prétendirent qu'il était très ésotérique pour eux alors qu'ils voulaient dire qu'ils étaient bien au-dessus de lui ! Le fait était qu'en se mettant dans une position artificielle, ils se rendaient eux-mêmes imperméables au Message. La voix de la Révélation ou la voix de la conscience raisonnait en eux comme si elle émanait d'un monde étrangement éloigné ! Eux-mêmes se comportèrent en étrangers devant elle.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

45. Assurément, Nous donnâmes jadis à Moïse le Livre, mais il suscita bien des dissensions. N'eut été un Décret jadis promulgué par ton Seigneur (leurs différends) auraient été tranchés depuis fort belle lurette. Aussi, continuèrent-ils à entretenir en eux un doute lancinant sur ce sujet. ⁴⁵¹⁸	45. We certainly gave Moses the Book aforetime: but disputes arose therein. Had it not been for a Word that went forth before from thy Lord, (their differences) would have been settled between them: but they remained in suspicious disquieting doubt thereon.	﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ﴾
46. Quiconque agit pieusement le fait pour le salut de son âme uniquement ; quiconque agit par perversité, n'en avilit que son âme. En aucune manière, jamais ton Seigneur ne se montre (injuste) envers Ses serviteurs.	46. Whoever works righteousness benefits his own soul; whoever works evil, it is against his own soul: nor is thy Lord ever unjust (in the least) to His Servants.	﴿مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ﴾
47. ⁴⁵¹⁹ D'Allah Seul relève la Connaissance de l'Heure (du Jugement ! Il est instruit de chaque chose). Il n'est aucun fruit de datte qui ne s'épanouisse dans son follicule, ni une femelle qui	47. ⁴⁵¹⁹ To Him is referred the Knowledge of the Hour (of Judgment: He knows all): No date-fruit comes out of its sheath, nor does	﴿إِلَيْهِ يُرْدُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَثْقَالٍ وَلَا تَضْعُ إِلَّا بَعْلَمِهِ﴾

⁴⁵¹⁸ L'insensibilité et la suffisance en religion sont souvent illustrées par les pratiques de sectes telles que celle des pharisiens et des saducéens chez les Juifs. Là où il existe des différences d'opinions honnêtes, elles peuvent, dans le plan d'Allah, conduire une plus grande recherche et une meilleure incitation. Là où les différences sont explosives, il est accordé assez de temps pour le repentir. De toute façon, l'Arrêt ou le Décret d'Allah est pour le bien-être de tous et ne devrait pas perturber la Foi. cf. S. X, 19. Une bonne vie, empreinte de foi et s'appuyant sur la Vérité, est pour notre propre intérêt et le contraire contre notre bien-être. Allah n'est jamais injuste.

⁴⁵¹⁹ Il y a des mystères profonds que la connaissance humaine ne saurait élucider, mais qui sont tous ouverts à Allah parce qu'Il planifie, guide et supervise tout. Le temps exact de l'Heure du Jugement fait partie de ceux-là. Nous ne devons pas nous quereller au sujet de ces choses, qui sont des questions de spéculation pour ce qui concerne l'intelligence de l'homme. De telles spéculations ont ruiné la Oummah de Moïse et ont replongé ses membres sur le chemin dans la tourmente des doutes et des controverses.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

ne porte une vie (en son sein), ni ne mette bas (sa portée) sans Sa connaissance. Le Jour où Allah confondra les Mécréants en (leur demandant) : « où sont-ils donc ces associés (que vous Me ⁴⁵²⁰ prêtiez) ? » ils diront, « nous Te donnons l'assurance que nul parmi nous ne saurait se porter témoin de cette assertion. »	a female conceive (within her womb) nor bring forth the Day that ((Allah)) will propound to them the (question), "Where are the partners (ye attributed to Me?" They will say, "We do assure thee not one of us can bear witness!"	وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا ءَاذَنُكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾
48. Les (divinités) qu'ils invoquaient jadis les abandonneront à leur sort, et ils se rendront compte alors que toutes les issues leur avaient été coupées.	48. The (deities) they used to invoke aforetime will leave them in the lurch, and they will perceive that they have no way of escape.	﴿ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنَّوْا مَا هُمْ مِنْ مَّحِيسٍ ﴿٤٨﴾ ﴾
49. Jamais l'homme ne se lassera d'implorer ⁴⁵²¹ (des bienfaits) toujours plus exquis les uns les autres ! Mais, à peine le malheur l'effleure-t-il qu'il perd tout cœur (et) se noie de désespoir.	49. Man does not weary of asking for good (things), but if ill touches him, he gives up all hope (and) is lost in despair.	﴿ لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ أَلْحٌ فَيُئْوسُ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾ ﴾

Notre tâche est de faire notre devoir et d'aimer **Allah** et l'homme (voir les derniers versets). cf. aussi la S. XXI, 4.

⁴⁵²⁰ Lorsque les vraies valeurs seront rétablies, toutes les impostures seront ouvertement et publiquement exposées. Les fausses divinités s'évanouiront et tous leurs mensonges seront reconnus par tous ceux qui se seraient écartés du vrai culte. Mais, alors tout repentir sera tardif.

⁴⁵²¹ Non seulement est prédisposé aux doutes et aux spéculations sur des questions dépassant son entendement, de ce fait perturbant le progrès de sa vie spirituelle, mais il est apte à aller à des extrêmes dans ses expériences quotidiennes dans cette vie. Il est toujours à la traîne après les splendeurs de cette vie. Elles ne sont pas toutes bonnes pour lui. S'il est tant soit peu contrarié, même si ceci est destiné à l'amener à reprendre le contrôle de ses sens et à détourner ses pensées vers des sphères plus nobles, il est susceptible à se laisser aller au désespoir.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

50. Dès que Nous soulageons sa peine, par un effet de Notre grâce, après qu'il eut essuyé bien des revers, il ne manque pas de s'écrier : ⁴⁵²²
« cela ne tenait qu'à mon seul (mérite). Je ne pense pas que l'Heure (du Jugement) puisse (jamais) sonner ; mais, même si j'étais ramené auprès de mon Seigneur, je n'en serais que mieux (et fort généreusement) récompensé par Lui ! » Certes, Nous ferons dérouler, devant les Mécréants, comme en rétrospective, la trame de leur vie et Nous les amènerons à endurer les affres d'un châtement indicible.

50. When we give him a taste of some Mercy from Ourselves, after some adversity has touched him, he is sure to say, "This is due to my (merit): I think not that the Hour (of Judgment) will (ever) be established; but if I am brought back to my Lord, I have (much) good (stored) in His sight!" But We will show the Unbelievers the truth of all that they did, and We shall give them the taste of a severe Penalty.

﴿ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَىٰ وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۝۶۱ ﴾

51. Lorsque Nous accordons Nos bienfaits à ⁴⁵²³ l'homme, il se détourne de Nous et se replie sur

51. When We bestow favours on man, he turns away, and gets himself remote on his side (instead of coming

﴿ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَىٰ الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَتَأَنَّ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ۝۶۲ ﴾

⁴⁵²² Lorsque des hommes nourrissent de fausses idées de valeur dans la vie, il y a deux ou trois attitudes qu'ils peuvent adopter face à leurs expériences. En premier lieu, leurs passions peuvent être démesurées pour les bonnes choses de cette vie et toute contrariété les plonge dans un état de désespoir. En deuxième lieu si leurs désirs sont satisfaits, ils se gonflent d'orgueil, pensant que toute chose est due à leur propre mérite et intelligence et ils en viennent à oublier Dieu. Non seulement cela, mais ils vont plus loin et commencent à douter complètement de l'Au-delà ! Si par exemple ils perçoivent une vague lueur de l'Au-delà, réalité qu'ils ne peuvent ne pas reconnaître comme telle, ils se disent être « favorisés par le Ciel » en raison de certaines petites faveurs qui leur sont consenties dans cette vie sous forme d'épreuves. Ainsi, ils détournent toutes choses, bonnes ou mauvaises, loin de leur vrai but, car ils sont dévoués au Mensonge.

⁴⁵²³ Les derniers versets et notes traitent de la façon dont les hommes déforment les vraies valeurs de vie. Ici, nous traitons de l'ingratitude et de l'hypocrisie des hommes. S'ils bénéficient de quelque bienfait, ils s'écartent de plus en plus d'Allah au lieu de se rapprocher de Lui. Si connaissent des déboires, ils se rapprochent d'Allah et se confondent en prières prolongées ; mais ceci ne représente pas une dévotion sincère et, en conséquence, reste inutile.



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

lui (plutôt que de se rapprocher de Nous). Mais, le malheur l'effleure-t-il (et voilà qu'il se tourne) ⁴⁵²⁴ vers Nous, débitant d'interminables suppliques.	to Us); and when evil seizes him, (he comes) full of prolonged prayer!	
52. Dis : « vous êtes-vous bien assurés que ⁴⁵²⁵ la (Révélation) n'émane (que) d' Allah , - A ^[4524, -a] mais que, malgré cela vous la niez ? En est-il de plus égaré que celui qui, en proie à un schisme fort (insensé), rejette la Foi ? » - B ^[4524, -b] ⁴⁵²⁶	52. Say: "See ye if the (Revelation) is (really) from Allah , and yet do ye reject it? Who is more astray than one who is in a schism far (from any purpose)?"	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴾
53. Bientôt Nous leur ferons voir Nos Signes dans les contrées (les plus éloignées de la terre) ainsi que dans les sillons intimes de leurs âmes, jusqu'à ce qu'ils soient convaincus que ceci ^[4527, -c] est bien la Vérité. N'est-il pas suffisant que ton - Seigneur soit témoin de toutes les choses ? ^{C 4524}	53. Soon will We show them our Signs in the (furthest) regions (of the earth), and in their own souls, until it becomes manifest to them that this is the Truth. Is it not enough that thy Lord doth witness all things?	﴿ سَنُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴾

⁴⁵²⁴ cf. S. XVII, 83.

⁴⁵²⁵-A ou ^{4524-A]} Maintenant il est posé un argument d'un type extrêmement complexe. Examinez la nature de vos propres âmes. Voyez si en réalité vous ne trouvez pas quelque chose d'insolite dans la Révélation d'**Allah** ! Si vous en trouvez et cependant le rejetez, quelle terrible responsabilité pèse sur vous ? Quelqu'un pourrait-il être plus insensé ou plus égaré que celui qui rejette un Message qui est en train de transformer le monde entier ?

⁴⁵²⁶-B ou ^{4524-B]} « Si vous résistez aux convictions régissant le monde entier, vous ne faites que creuser un Fossé ou susciter une secte ou un schisme d'une obscurité et intransigence notoires qui n'aura aucune valeur et est inapte à prospérer sous la pleine lumière de la Religion Universelle. » cf. S. II, 176, n. 176.

⁴⁵²⁷-C ou ^{4524-C]} La Vérité d'**Allah** se répand toujours, au moment qui lui est prescrit, jusqu'aux coins les plus reculés de la terre comme cela fut le cas pour l'Islam. Mais, son enracinement intensif et son épanouissement dans les cœurs et les esprits des gens sont plus remarquables que sa diffusion extensive sur de vastes étendues de terre. Des hommes, comme les quatre Compagnons du Prophète – et bien d'autres encore – devinrent des meneurs d'hommes et des décideurs du sort du monde. Médina, de sa position de petite bourgade où s'entre-déchiraient des tribus rivales et hostiles les unes aux autres, s'épanouit en un centre où des plans et des actions héroïques furent



SOURATE XLI (HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT)

R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042

54. Ah oui, certes ! Douteraient-ils de la Rencontre avec leur Seigneur ? Assurément que oui ! Il est Celui dont la Science embrasse toutes les choses.⁴⁵²⁸

54. Ah indeed! Are they in doubt concerning the Meeting with their Lord? Ah indeed! It is He that doth encompass all things!

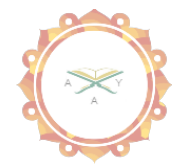
﴿أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِئَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۖ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌۖ﴾

élaborés et menés avec succès ainsi qu'en une pépinière d'œuvres grandioses et nobles qui retentirent à travers le monde entier. Et cela peu importe les dires des hommes. La Vérité d'**Allah** devra toujours l'emporter et Il est bien instruit de tous ceux qui se posent en obstacle sur Son chemin et ceux qui leur prêtent assistance.

⁴⁵²⁸ Les gens peu perspicaces peuvent penser qu'il n'y aura point de Jugement. Mais, le Jugement est inévitable et ne peut être contourné, car « la Science d'**Allah** embrasse toutes les choses ».



SOURATE XLI (*HA-MIM AS-SAJDA OU FUSSILAT*)
R061-C041-HA MIM FUSSILAT-J24-V54-MK-R062C-042



INTRODUCTION A LA SOURATE XLII (ASH-SHURA).

Cette sourate est la troisième de la série *Hâ-Mîm*, composée de sept sourates, pour lesquelles se reporter à l'introduction à la sourate S. xl.

Le thème porte sur la manière dont le mal et le blasphème peuvent être guéris si **Allah** vous guide et étend sur vous Sa Miséricorde, laquelle arrive par le biais de Sa Révélation. Il est demandé aux hommes de régler leurs différends dans la patience, par consultations mutuelles (xlii. ; (38 d'où la portée du titre de la Sourate.

Résumé - Le contraste, d'une part, entre les blasphèmes et les querelles contre la Révélation, et d'autre part, la Foi qui consiste à se baser sur les Signes et la Miséricorde d'**Allah** (xlii.1-29, et 212).

Le Mal découle d'actions propres aux hommes, aux conséquences desquelles ces derniers ne sauraient échapper. Mais, ils ne sont guidés qu'à travers la Miséricorde et la Révélation d'**Allah** (xlii. 30-53, et C. 212).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

C. 211. (xlii. 1-29)

L'inspiration fait partie de la Gloire et de la Bonté
D'**Allah**. Son Unité est démontrée dans Sa création ;
Cependant, l'homme se tourne vers de faux dieux et
Doute de la Religion. La Foi a été Une, et ce de tout
Temps, mais les sectes et les divisions ont fleuri en
Raison de l'obstination des hommes. Que cesse toute
Dispute et que la conduite soit modelée sur la
Parole judicieusement équilibrée d'**Allah**. Les
Justes comme les Injustes feront tous
Retour à **Allah**, Dont la Miséricorde et la
Bonté sont amplement reflétées dans les
Signes dans Sa Merveilleuse Création, -
Une, mais combien hétéroclite !



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

Sourate 042 Ash-Shûrâ ou la Délibération (Juzz 25 / 53 versets)	42 Shūrā, or Consultation	سورة الشورى
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Hâ. Mîm. ⁴⁵²⁶	1. Ha-Mim	﴿حَمْ ١﴾
2. Ayn. Sin. Qaf. ⁴⁵²⁷	2. 'Ain. Sin. Qaf.	﴿عَسَق ٢﴾
3. C'est ainsi (qu'Il) a fait descendre en toi, sous inspiration, la Révélation comme (Il le fit) pour ceux qui t'ont précédé. Allah ! Le Tout Puissant, l'Infiniment Sage. ⁴⁵²⁸	3. Thus doth (He) send inspiration to thee as (He did) to those before thee - Allah, Exalted in Power, Full of Wisdom.	﴿كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾﴾

⁴⁵²⁶ Voir l'introduction à la Sourate XL, paragraphes 2-4.

⁴⁵²⁷ Cette sourate contient un double jeu de lettres abrégées, un dans le premier verset et un autre dans le verset suivant. Il n'existe aucune explication faisant autorité et justifiant le deuxième jeu ; aussi, je me retiens d'avancer des spéculations. Voir l'Annexe I.

⁴⁵²⁸ L'inspiration est empreinte de pouvoir et de sagesse et toutes ces deux qualités découlent du Pouvoir et de la Sagesse d'Allah. Contrairement au pouvoir humain, ce pouvoir est nécessairement bon et miséricordieux. De même, contrairement à la sagesse humaine, cette Sagesse est nécessairement complète et indispensable.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

4. A Lui appartient tout ce que renferment les cieus et la terre : Il est l'Auguste, le Sublime par excellence.⁴⁵²⁹	4. To Him belongs all that is in the heavens and on earth: and He is Most High, Most Great.	﴿لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ﴾
5. C'est à peine si les cieus (sous la splendeur de Sa gloire) n'éclatent pas en morceaux ! Les anges célèbrent les Louanges de leur Seigneur et implorent Son pardon pour (toutes) les créatures de la terre. Que oui ! Assurément, Il est Allah, le Magnanime, le Compatissant par excellence.⁴⁵³¹	5. The heavens are almost rent asunder from above them (by Him Glory): and the angels celebrate the Praises of their Lord, and pray for forgiveness for (all) beings on earth: Behold! Verily Allah is He, the Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾

⁴⁵²⁹ Nous ne pouvons concevoir la distance qui sépare **Allah**, le Très Haut, du plus noble de Ses créatures qu'il puisse nous être donné d'imaginer. Les Cieus les plus élevés sont mentionnés dans le dernier verset ainsi que les plus nobles créatures que nous pouvons nous imaginer, les anges.

⁴⁵³⁰ Comment pouvons-nous concevoir la sublimité et la grandeur à une échelle plus élevée que celle-ci, si éblouissante que les Cieus les plus reculés sont presque sur le point d'éclater sous l'effet de Sa Gloire qui, de toutes choses, est la plus sublime ?

⁴⁵³¹ Les anges sont les êtres les plus nobles et les plus purs qu'il nous est donné de concevoir. Ils reflètent, d'une part, la gloire et les louanges d'Allah, et d'autre part, les deux attributs d'**Allah** les plus bénéfiques à Ses créatures fourvoyées, le Pardon et la Miséricorde. Ces deux attributs sont complémentaires. Les anges confondent dans leurs sollicitudes et prières, aussi bien les croyants que les non-croyants. Ainsi, proclament-ils dans leur propre être et leur prière, la grandeur et la bonté infinie d'Allah.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

6. Allah tient sous Sa vigilance ceux qui se donnent d'autres protecteurs en dehors de Lui ; par ailleurs, tu n'es point chargé de disposer de leur sort. ⁴⁵³²	6. And those who take as protectors others besides Him, - Allah doth watch over them; and thou art not the disposer of their affairs.	﴿وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ﴾
7. Ainsi, t'avons-Nous révélé, sous inspiration, un Coran en Langue Arabe, afin que retentissent, dans la Mère des Cités et partout où porte son influence, tes avertissements et (tes) mises en garde, à leur endroit, contre le Jour de la Rencontre pour lequel aucun doute n'est permis et (en vertu duquel) certains se prélasseront dans le Jardin de l'Eternité tandis que d'autres bruleront dans le Brasier ardent. ⁴⁵³⁵	7. Thus have We sent by inspiration to thee an Arabic Qur'an: that thou mayest warn the Mother of Cities and all around her - and warn (them) of the Day of Assembly, of which there is no doubt: (when) some will be in the Garden, and some in the Blazing Fire.	﴿وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ﴾

⁴⁵³² Nous en venons maintenant à la folie et à l'ingratitude de l'homme. Mais, un tel comportement ne peut échapper, en définitive, à son châtement, tel que spécifié dans le Plan Universel d'Allah. Le Jugement relève uniquement d'Allah. Un Prophète n'est point responsable de la conduite des hommes, dans une idéologie qui accorde un libre arbitre limité et de responsabilité personnelle.

⁴⁵³³ Le fait que le Coran soit promulgué en Arabe démontre qu'il est simple et intelligible aux gens parmi qui et pour lesquels il fut promulgué ; voir la proposition suivante.

⁴⁵³⁴ La Cité de la Mecque. Voir la note 913 de la S. VI, 92. Il s'agit indubitablement d'une sourate révélée à la Mecque. Même en dehors de la Qibla, la Mecque demeure le centre de l'Islam et « tout autour d'elle » s'étend le reste du monde.

⁴⁵³⁵ Ici encore le contraste, tel qu'expliqué dans le résumé, est mis en exergue.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

8. Si telle avait été Sa Volonté, Allah aurait pu faire d'eux une seule nation ; mais, Il étend Sa Grâce sur qui Il veut. Les Pervers n'auront ni protection ni soutien. ⁴⁵³⁶	8. If Allah had so willed, He could have made them a single people; but He admits whom He will to His Mercy; and the Wrong-doers will have no protector nor helper.	﴿وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾ ﴿٨﴾
9. Quoi donc ! Vouent-ils (un culte) à d'autres protecteurs en dehors de Lui ? Mais, c'est Lui Allah, le Protecteur, Lui Qui redonne la vie aux morts. C'est Lui Qui détient le pouvoir sur toutes les choses. ⁴⁵³⁷	9. What! Have they taken (for worship) protectors besides Him? But it is Allah, - He is the Protector, and it is He Who gives life to the dead: It is He Who has power over all things,	﴿أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۖ فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
Section 2		

⁴⁵³⁶ cf. S. V, 51 et la note 761. C'est l'un des Signes d'**Allah** de nous avoir créés différents les uns des autres afin que nous soyons éprouvés dans l'exercice de notre volonté et que nous puissions parvenir, à travers la piété et la Foi, à notre plus haute forme d'expression, ce faisant jouir de Ses Faveurs et de sa Grâce. Mais, nous ne devons pas nous montrer chicanes et verser dans la malveillance ; nous devons comprendre nos propres limites. Autrement, nous perdrons le bénéfice de Sa propre Grâce et de Sa Protection.

⁴⁵³⁷ Il ne peut y avoir de plus grande ingratitude ou de blasphème que d'adorer de fausses divinités ou de rechercher la protection d'objets dépourvus de tout pouvoir – alors qu'**Allah** Qui détient le pouvoir sur toute chose – et cherche toujours, avec sollicitude, à protéger Ses créatures, à veiller sur eux et à mettre à leur disposition tous les moyens de réaliser leur potentiel.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

10. Quel que soit l'objet de votre différend, le ⁴⁵³⁸ Jugement relève d'Allah. Tel est Allah, mon Seigneur ! En Lui, je place ma confiance, et auprès de Lui, je me tourne repentant.	10. Whatever it be wherein ye differ, the decision thereof is with Allah. Such is Allah my Lord: In Him I trust, and to Him I turn.	﴿وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ﴾
11. (Il est) le Créateur des cieux et de la terre. Il vous a répartis en couples issus de votre espèce comme Il l'a fait pour les animaux. Ainsi, Il ⁴⁵³⁹ vous fait vous multiplier et il n'est nul à Lui comparable ! Il est Celui Qui entend et voit (toutes les choses).	11. (He is) the Creator of the heavens and the earth: He has made for you pairs from among yourselves, and pairs among cattle: by this means does He multiply you: there is nothing whatever like unto Him, and He is the One that hears and sees (all things).	﴿فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾

⁴⁵³⁸ Les hommes ont toujours eu des opinions divergentes sur les plus grandes questions de la vie. Si leurs divergences proviennent simplement de mobiles égoïstes ou d'une étroitesse d'esprit, ils pêchent contre leur propre âme. Si en revanche, ces différences sont dictées par des convictions sincères quoique erronées, leurs actions appropriées seraient de ne pas se diviser en sectes, ni d'envenimer les querelles et les haines déchirant les hommes, mais de laisser toute décision entre les mains d'Allah, de Lui faire confiance et de se tourner vers Lui lorsqu'on est confronté à des difficultés. La décision finale, en toute chose, relève d'Allah.

⁴⁵³⁹ Le mystère du sexe ne se limite pas simplement à ses aspects physiques, mais comporte également des perspectives morales et spirituelles et, en conséquence, l'humanité est sur ce plan, distincte des animaux inférieurs ; de même, parmi les hommes, les degrés et qualités sont suggérés par l'expression « **issus de vous-mêmes** ». En ce qui concerne le bétail, il lui est spécifiquement fait mention, parmi les animaux, comme ayant une relation spéciale avec l'homme, surtout qu'il satisfait à ses besoins physiques, mais surtout ceux en matière de transport, ce qui représente la pierre angulaire de toute culture et civilisation ; cf. S. XXXVI, 71-73 ; aussi la S. XXIII, 21-22, où ces animaux sont comparés à des vaisseaux, le symbole des relations internationales.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

12. Il détient par devers Lui les clés des cieux et de la terre : Il dispense profusément ou ⁴⁵⁴⁰ parcimonieusement Ses Subsistances à qui Il veut ! Certes, Il est parfaitement instruit de toutes les choses.	12. To Him belong the keys of the heavens and the earth: He enlarges and restricts the Sustenance to whom He will: for He knows full well all things.	﴿ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴾
13. ☪ Il vous a préconisé la même religion que celle qu'Il avait prescrite à Noé, celle-là même que nous t'avons révélée sous inspiration, la ⁴⁵⁴¹ même que nous prescrivîmes à Abraham, à Moïse et à Jésus : à savoir, vous montrer constants dans la pratique de la religion et n'y ⁴⁵⁴² susciter aucune scission ! Quant à ceux qui adorent d'autres divinités en dehors d'Allah, bien ardue est la (Voie) vers laquelle tu les convies. Allah élève qui Il veut au nombre de	13. ☪ The same religion has He established for you as that which He enjoined on Noah - the which We have sent by inspiration to thee - and that which We enjoined on Abraham, Moses, and Jesus: Namely, that ye should remain steadfast in religion, and make no divisions therein: to those who worship other things than Allah, hard is the (way) to which thou callest them. Allah chooses to Himself those whom He pleases, and	﴿ شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴾

⁴⁵⁴⁰ « Subsistance » : ici comme ailleurs, symbolise toutes les choses qui soutiennent les phases de la vie, qu'elles soient physiques, sociales, intellectuelles ou spirituelles. cf. S. X, 59 et la note 1447. La source de tous les dons est **Allah** ; Sa Bonté est inépuisable et Il pourvoit à tous ; cependant, Il ne pourvoit pas à tous selon la même mesure, car, fort de Sa Science et de Sa Sagesse infinies, Il est le meilleur Juge de ce qui est mieux pour chacune de Ses créatures.

⁴⁵⁴¹ La Religion d'**Allah** est la même en essence, qu'elle soit révélée, par exemple, à Noé, à Abraham, à Moïse ou à Jésus, ou à notre Saint Prophète. La source de l'Unicité est qu'elle soit une Révélation émanant d'**Allah**. En Islam, elle est « établie » en tant qu'institution et ne demeure pas simplement une vague suggestion.

⁴⁵⁴² La foi, le devoir ou la religion ne sont pas des questions à débattre. La formation de sectes est contre le principe de la Religion et de l'Unité. Ce que nous devons nous efforcer de faire c'est d'être assidu à notre devoir et à notre Foi et œuvrer pour l'unité des hommes.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

Ses élus et guide (sur Sa Voie) ceux qui se tournent vers Lui pleins de repentir. ⁴⁵⁴³	guides to Himself those who turn (to Him).	
14. Ils ne sombrèrent dans la scission qu'après avoir reçu la Vérité, et ce, par égoïsme et ⁴⁵⁴⁴ jalousie les uns envers les autres. N'eût été un décret, jadis prononcé par ton Seigneur et ⁴⁵⁴⁵ (afférent) à un répit jadis prescrit, la question aurait déjà été tranchée pour eux. Mais, en vérité, ceux qui, à leur suite, ont hérité des Ecritures, sont rongés, à ce sujet, d'un doute (lancinant). ⁴⁵⁴⁶	14. And they became divided only after Knowledge reached them, - through selfish envy as between themselves. Had it not been for a Word that went forth before from thy Lord, (tending) to a Term appointed, the matter would have been settled between them: But truly those who have inherited the Book after them	﴿وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِّىَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ﴾

⁴⁵⁴³ L'unité, le désintéressement, l'amour d'**Allah** et de l'homme – autant de choses qui sont inconsistantes avec le culte de la grandeur, l'anéantissement injuste de nos semblables hommes, le faux culte et la fausse conduite envers nos frères. Aussi, l'Evangile de l'Unicité, bien qu'étant en parfaite harmonie avec le modèle pur d'après lequel **Allah** nous a faits, est difficile à accepter par les narcissiques et les partisans de l'imposture. Mais, la Grâce d'**Allah** est généreusement accordée à tous, et dans Son Plan avisé, **Allah** choisit des Enseignants spécifiques pour guider les hommes sur la bonne Voie ; ainsi, quiconque se tourne vers Lui ne sera point privé de Conduite Eclairée.

⁴⁵⁴⁴ cf. S. II, 213. Si vous rejetez la Vérité après en avoir eu conscience, cela ne peut être que par envie ou obstination égoïste.

⁴⁵⁴⁵ cf. la S. X, 19 et la note 1407. Le Décret d'**Allah** pourvoit un Délai fixe au cours duquel un pécheur dispose de toute l'attitude de se repentir et d'obtenir le pardon. Si tel n'avait été le cas, tout péché aurait été immédiatement puni et la question serait tranchée sur-le-champ. De même, quand les gens rejettent la vérité, par égoïsme ou obstination, il leur est accordé un délai pour le cas où ils se repentiraient.

⁴⁵⁴⁶ cf. S. XIX, 9 et la note 1884. « *Ceux qui ont hérité des Ecritures* » désignent les Gens des Ecritures, de toutes les époques, depuis que le Livre ou la Révélation leur est parvenu. S'en référant aux Juifs et aux chrétiens contemporains à notre Prophète, il était bien vrai qu'ils étaient divisés en des sectes hostiles qui se haïssaient et se persécutaient ! L'Islam vint pour les unifier et y réussit. Les dernières phases de développement du Christianisme et du Judaïsme remontent à une époque plus tardive.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

	are in suspicious (disquieting) doubt concerning it.	
15. Donc, pour cette (raison) invite (les à la Foi) et reste fermement attaché à ce qui t'a été ⁴⁵⁴⁷ ordonné sans te laisser séduire par leurs vaines convoitises. Mais, dis-leur : « je crois aux Ecritures qu'Allah a révélées ; de plus, il m'est ordonné de juger en toute équité entre vous. ⁴⁵⁴⁸ Allah est notre Seigneur ainsi que le vôtre. (la responsabilité de) nos œuvres nous incombe comme celle des vôtres vous incombe. Nulle discorde n'existe entre vous et nous. Allah nous rassemblera, vous aussi bien que nous. Certes, auprès de Lui se trouve (notre) destination finale.	15. Now then, for that (reason), call (them to the Faith), and stand steadfast as thou art commanded, nor follow thou their vain desires; but say: "I believe in the Book which Allah has sent down; and I am commanded to judge justly between you. Allah is our Lord and your Lord: for us (is the responsibility for) our deeds, and for you for your deeds. There is no contention between us and you. Allah will bring us together, and to Him is (our) Final Goal.	﴿ فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴾

⁴⁵⁴⁷

Combien éloquentement belles sont les louanges chantées à la gloire de la mission de l'Islam dans ce verset ! (1) Plus le monde est soumis au sectarisme et à la division, plus il a besoin de l'Evangile de l'Unité. (2) La mission de l'Islam est de poursuivre assidûment sur sa lancée et (3) non de se laisser détourner par des considérations d'ordre politique ou terrestre. (4) Sa foi doit être directement placée en **Allah** et en la Révélation d'Allah. (5) Elle doit juger avec équité entre les factions belliqueuses, en sa qualité de religion de Paix et d'Unité.

⁴⁵⁴⁸

La description de la Mission de l'Islam s'accentue. (6) Le Dieu que prêche l'Islam n'est pas un Dieu exclusif : Il est le Seigneur des Mondes : pour toute personne, quel que soit sa foi, « Il est votre Seigneur comme Il est le mien ». (7) Notre Foi ne se limite pas simplement à des mots ; ce sont les actions qui importent ; chacun d'entre nous est investi d'une responsabilité personnelle en ce qui concerne sa propre conduite. (8) Il n'existe nullement de raisons de se quereller alors que nous prêchons l'Unité, la Vérité et la Vie Eternelle. (9) Si vous êtes en proie aux doutes, le Juge ultime reste **Allah**, et Son Trône est notre Objectif.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

16. Mais ceux qui épiloguent à propos d'Allah, après avoir cru en Lui, combien vains seront ⁴⁵⁴⁹ leurs arguments aux yeux de leur Seigneur ! Sur eux s'abattrà un châtiment ignominieux.	16. But those who dispute concerning Allah after He has been accepted, - futile is their dispute in the Sight of their Lord: on them will be a Penalty terrible.	﴿وَالَّذِينَ سُحَّاجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُمْ مُجْتَهُمٌ دَاخِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ﴾
17. C'est Allah qui a fait descendre le Livre en toute Vérité, ainsi que la Balance (critère de ⁴⁵⁵⁰ distinction par lequel évaluer les conduites). Qu'est-ce qui t'amènera à réaliser que peut-être l'Heure est toute imminente ?	17. It is Allah Who has sent down the Book in Truth, and the Balance (by which to weigh conduct). And what will make thee realise that perhaps the Hour is close at hand?	﴿اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ﴾

⁴⁵⁴⁹ *Après avoir cru en Lui.* Les contestataires sont des mécréants qui s'attaquent agressivement à la conviction des mécréants après que ces derniers eurent accepté la Foi d'**Allah** comme menant à la Lumière spirituelle. De telles querelles sont vaines. Une expérience spirituelle intime ne peut jamais être ébranlée par des assauts dialectiques. Bien au contraire, de telles polémiques retombent sur la tête de ceux qui s'y adonnent. La colère d'**Allah** s'abattrà sur eux dans cette vie et le terrible Châtiment de l'Au-delà devra inévitablement fondre sur eux en raison de leurs complots contre la Vérité.

⁴⁵⁵⁰ La Révélation est comme une balance, un instrument placé entre nos mains, par **Allah**, avec lequel nous pouvons évaluer toutes les questions pertinentes à la morale et à la conduite, justes ou nuisibles. Nous devons le faire constamment, car le Jugement pour chaque cas donné peut intervenir à tout moment : il peut être assez proche et nous devons toujours nous y préparer. La Balance peut aussi faire référence aux facultés accordées à l'homme par **Allah** et grâce auxquelles l'homme peut juger entre le Bien et le Mal.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

18. Seuls ceux qui souhaitent voir se précipiter son avènement n'y croient guère. Mais, ceux ⁴⁵⁵¹ qui lui accordent foi l'appréhendent avec une crainte révérencielle et savent qu'elle est la Vérité. Assurément, ceux qui disputent de l'Heure se sont foncièrement fourvoyés.	18. Only those wish to hasten it who believe not in it: those who believe hold it in awe, and know that it is the Truth. Behold, verily those that dispute concerning the Hour are far astray.	﴿يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ ۚ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ﴾
19. Combien Allah est Bienveillant envers Ses serviteurs ! Il pourvoit celui qu'Il veut en ⁴⁵⁵² subsistances ; Il détient le pouvoir suprême et ⁴⁵⁵³ fait triompher Sa Volonté. ⁴⁵⁵⁴	19. Gracious is Allah to His servants: He gives Sustenance to whom He pleases: and He has power and can carry out His Will.	﴿اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ﴾
Section 3		

⁴⁵⁵¹ Les Mécréants ne croient pas au Jour du Jugement et s'en moquent fort bien. Ils disent, pleins de morgue : « s'il doit y avoir un châtement qu'il vienne maintenant ! » La triple réponse à cette provocation est contenue dans la note 1810 de la S. XIII, 6. Pour les Croyants, la situation est fort différente. Ils savent que l'au-delà est une réalité terrible et s'y préparent. Ils se rendent compte, très clairement, sur quelle voie erronée les railleurs de la Vérité se sont engagés !

⁴⁵⁵² *Latîf*: si généreux, gracieux et plein de compréhension, qu'il octroie adéquatement des Faveurs hautement propices aux besoins des bénéficiaires. Pour les différentes significations de *Latîf* voir les la note 2844 de la sourate S. XXII, 63. cf. aussi avec la S. XII, 100.

⁴⁵⁵³ « Serviteurs » semble aussi comprendre tous les hommes, qu'ils soient justes ou injustes, car **Allah** pourvoit à tous.

⁴⁵⁵⁴ *Substance* c'est-à-dire des provisions pour tous les besoins physiques, moraux et spirituels, etc. « *A qui Il veut* » n'est pas une proposition restrictive, mais modale. « **Allah** pourvoit à tous, mais Ses Bienfaits sont accordés selon Son Plan et Sa Volonté si empreints de Sagesse et non selon les demandes extravagantes des gens. Il peut pourvoir aux besoins de tous, car Il dispose d'un Pouvoir complet et peut exécuter Sa Volonté. Un commentaire supplémentaire est donné dans le verset suivant.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

20. Nous multiplierons les rendements de ceux ⁴⁵⁵⁵ qui aspirent aux moissons de l'Au-delà. Quant à ceux qui ne désirent que profiter des fruits du labeur de ce monde, nous comblons en quelque sorte leurs convoitises. Mais, ils n'auront aucune part ou portion des largesses de l'Au-delà.	20. To any that desires the tilth of the Hereafter, We give increase in his tilth, and to any that desires the tilth of this world, We grant somewhat thereof, but he has no share or lot in the Hereafter.	﴿مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ﴾
21. Quoi ! Auraient-ils des alliés (associés à la divinité) qui leur auraient institué une religion ⁴⁵⁵⁶ sans la permission d'Allah ? N'eût été le Décret relatif au Jugement, la question aurait déjà été tranchée (sur le vif) entre eux. Mais, en vérité, les Fauteurs de mal connaîtront un Châtiment pénible.	21. What! Have they partners (in godhead), who have established for them some religion without the permission of Allah. Had it not been for the Decree of Judgment, the matter would have been decided between them (at once). But verily the Wrong-doers will have a grievous Penalty.	﴿أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾

⁴⁵⁵⁵ La Parabole illustre les efforts du paysan qui laboure et prépare le sol, sème la graine, désherbe à temps et rentre sa récolte. Vous récoltez ce que vous semez. Mais, **Allah** rajoute des privilèges innombrables aux labours spirituels. Ceux qui sont attirés par les vanités de ce monde pourraient obtenir quelques faveurs ici-bas, mais ils seront privés des avantages du monde spirituel.

⁴⁵⁵⁶ Rien ne saurait exister sans la permission d'Allah. Les gens qui s'adonnent au faux culte peuvent-ils dire : « Pourquoi **Allah** permet-Il cela ? » La réponse est : « Une certaine latitude est permise à la suite de l'octroi d'une forme de libre arbitre limité. Lorsque le moment du jugement sonnera, le Châtiment sera certain. » Voir la note de la 1810 de la S. XIII, 6. *Décret (ou Parole) du Jugement* : Voir la note 1407 de la S. X, 19.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

22. Tu verras les Fauteurs de mal saisis de ⁴⁵⁵⁷ crainte du fait des œuvres qu'ils ont perpétrées (et dont les conséquences) doivent (inéluctablement) s'abattre sur eux. Mais, ceux qui auront cru et fait œuvre pie se prélasseront au milieu de la luxuriante végétation des Jardins du Paradis, en la présence de leur Seigneur ! Ils verront tous leurs vœux comblés. Ce sera là, assurément, l'expression de la Mansuétude suprême (d'Allah). ⁴⁵⁵⁸	22. Thou wilt see the Wrong-doers in fear on account of what they have earned, and (the burden of) that must (necessarily) fall on them. But those who believe and work righteous deeds will be in the luxuriant meads of the Gardens: they shall have, before their Lord, all that they wish for. That will indeed be the magnificent Bounty (of Allah.	﴿ تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُمْ وَأَقْعُ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴾
23. Telle est (la Félicité) dont Allah annonce la Bonne Nouvelle à Ses Serviteurs qui croient ⁴⁵⁵⁹ et font œuvre pie. Dis : « je ne m'attends à aucune récompense de votre part pour cela sinon l'amour envers les proches parents ». Quiconque aura acquis le moindre bienfait, ce gain Nous ⁴⁵⁶⁰	23. That is (the Bounty) whereof Allah gives Glad Tidings to His Servants who believe and do righteous deeds. Say: "No reward do I ask of you for this except the love of those near of kin." And if anyone	﴿ ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي

⁴⁵⁵⁷ La caractéristique principale du Châtiment de leurs mauvaises actions est que l'esprit des malveillants est hanté de frayeurs en raison de la culpabilité de leur propre conscience. Ils ne peuvent point échapper au fardeau de cette terreur.

⁴⁵⁵⁸ En opposition à la terreur rongant les malveillants il y a l'aisance et le bonheur rationnel de ceux qui se consacrent au bien. « Ils ne seront ni étreints par la crainte ni par le chagrin » (S. II, 38). Leur volonté aura été purifiée et ils jouiront de tout ce qu'ils désireront, « auprès de leur Seigneur » En d'autres termes, leur béatitude suprême sera de se trouver en la Présence de leur Seigneur. Ils ne pouvaient espérer une Récompense plus élevée.

⁴⁵⁵⁹ Le Ciel peut être représenté dans notre esprit sous plusieurs formes. Celle-ci, l'une des formes les plus raffinées, est gracieusement portée à la connaissance des vertueux par **Allah**.

⁴⁵⁶⁰ L'homme d'**Allah** ne réclame aucune récompense matérielle pour proclamer les bonnes nouvelles provenant d'Allah. Mais, au moins, il est habilité à demander



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

le lui multiplierons généreusement. Certes, Allah est Magnanime, toujours prompt à reconnaître (toute œuvre pie). ⁴⁵⁶¹	earns any good, We shall give him an increase of good in respect thereof: for Allah is Oft-Forgiving, Most Ready to appreciate (service).	الْقَرَبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿١٢﴾
24. Quoi ! Disent-ils, « il a inventé un mensonge qu'il attribue à Allah ». Mais, si Allah l'avait ⁴⁵⁶² voulu, Il aurait scellé ton cœur. Allah dissipera toute vantardise et confirmera la Vérité par Ses Paroles : certes, Il est bien instruit de tous les secrets dissimulés dans les cœurs.	24. What! Do they say, "He has forged a falsehood against Allah ? But if Allah willed, He could seal up thy heart. And Allah blots out Vanity and proves the Truth by His Words. For He knows well the secrets of all hearts.	﴿ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشِإِ اللَّهُ تَخْتَمِ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَتُحَقُّ الْحَقُّ بِكَلِمَاتِهِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾﴾

que ces proches parents ne le persécutent point et ne placent pas toutes sortes d'obstacles sur son chemin comme le firent les Quraish envers le Saint Prophète. L'amour de ses semblables peut être compris comme étant un amour envers toute l'humanité, car, tous les hommes sont frères et descendent d'Adam. Chacun peut comprendre l'amour ordinaire que nous manifestent nos proches parents. Ne pouvons-nous pas extrapoler sur cette base vers une idée de la signification mystique de l'amour pour toute l'humanité et ainsi témoignant de la relation avec l'Amour divin qui, dans le récit de Joseph, est préfiguré par l'amour terrestre entre les sexes ?

⁴⁵⁶¹ cf. S. XXXV, 29-30 et les notes 3915 (pour augmentation) et 3917 (pour appréciation qu' **Allah** donne à nos services).

⁴⁵⁶² Si quelqu'un éprouve des doutes sur la mission d'un Prophète, qu'il se penche sur la vie de ce prophète-là, son œuvre et sa personnalité. **Allah** aime la Vérité et déteste le mensonge. L'aide d' **Allah** est accordée à la Vérité et non au mensonge. La beauté et le pouvoir de la Parole d' **Allah** ne sauraient se trouver dans le Mensonge. Le cœur de l'homme hypocrite serait scellé et non pas porté vers de nouvelles hauteurs, comme c'est le cas du cœur d'un porteur du Message d'Allah.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

25. C'est Lui Qui agrée le repentir de Ses ⁴⁵⁶³ Serviteurs et absout les péchés. De plus, Il est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes.	25. He is the One that accepts repentance from His Servants and forgives sins: and He knows all that ye do.	﴿وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ﴾ 
26. Il exauce les prières de ceux qui croient et ⁴⁵⁶⁴ font œuvre pie, et leur dispense généreusement Ses largesses. Quant aux Mécréants, ils seront voués à un pénible Châtiment.	26. And He listens to those who believe and do deeds of righteousness and gives them increase of His Bounty: but for the Unbelievers their is a terrible Penalty.	﴿وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ﴾ 
27.  Si Allah se devait d'accroître les bienfaits de Ses Serviteurs, ils auraient assurément excédé toutes les limites permises sur terre. Mais, Il ⁴⁵⁶⁵ (les) leur dispense en proportions appropriées, comme Il l'entend. Certes, Il connaît si bien Ses	27.  If Allah were to enlarge the provision for His Servants, they would indeed transgress beyond all bounds through the earth; but he sends (it) down in due measure as He	﴿وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ؕ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ﴾ 

⁴⁵⁶³ Quel que soit le péché, la Miséricorde est ouverte s'il est suivi d'un repentir sincère ; et ce à tout moment jusqu'à la proclamation du décret de condamnation.

⁴⁵⁶⁴ **Allah** exauce la prière des Vertueux et Il leur accorde des largesses au-delà de leurs mérites. Chaque fois qu'Il voit éclore le moindre bien en eux Il le fait mûrir en eux, les renforçant dans leur bonté. Chaque impulsion ou aspiration juste est renforcée et graduellement transformée en épanouissement spirituel.

⁴⁵⁶⁵ On pourrait arguer que toutes les prières, même celles des gens pieux, ne sont pas exaucées. La réponse est que : (1) même ceux qui sont vertueux ne connaissent pas nécessairement ce qui est mieux pour eux, car les valeurs de cette vie sont curieusement déformées ; et (2) compte tenu de leur manque de connaissance, si chaque homme obtenait tout ce qu'il demandait, le chaos et la confusion règneraient, ainsi que « la transgression illimitée, sur terre, de toute prescription ». En effet, les intérêts divergents sont si interdépendants et harmonisés, qu'une certaine mesure doit être établie en cherchant à exaucer les souhaits des gens. Cette mesure est mieux exercée par les soins bienveillants d'**Allah** et Sa connaissance parfaite de nos vrais besoins.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

Serviteurs et les tient fermement sous Sa Vigilance. ⁴⁵⁶⁶	pleases. For He is with His Servants Well-acquainted, Watchful.	
28. C'est Lui Qui fait descendre la pluie (même) après que (les hommes) eurent perdu tout espoir ; Il répand Sa Miséricorde (partout et sur tous). Il est le Protecteur, Digne de toutes les Louanges. ⁴⁵⁶⁷	28. He is the One that sends down rain (even) after (men) have given up all hope and scatters His Mercy (far and wide). And He is the Protector, Worthy of all Praise.	﴿ وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴾
29. Parmi Ses Signes figurent la création des cieux et de la terre et celle des créatures vivantes qu'Il y a dispersées. Il Lui est loisible de les rassembler tous quand Il le voudra. ⁴⁵⁶⁹	29. And among His Signs is the creation of the heavens and the earth, and the living creatures that He has scattered through them: and He has	﴿ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴾

⁴⁵⁶⁶ « Comme Il l'entend » est ici l'équivalent de « selon ce qu'Il pense être le meilleur ».

qu'ils attendent et dont ils déterminent la venue selon des calculs ordinaires reposant sur des bénédiction, comme la pluie Si les hommes reçoivent une telle⁴⁵⁶⁷ probabilités, cela ne les impressionne pas outre mesure, étant donné qu'il s'agit d'un phénomène courant. Mais, la Miséricorde d'Allah est plus que ceci. Elle nous vient en aide même quand nous avons perdu tout espoir ; de plus, elle nous donne de nouvelles chances, de nouvelles possibilités là où nous nous y attendons le moins. Sa qualité de Bienfaiteur et de Pourvoyeur de Ses créatures est à jamais active ; de plus, quelles louanges plus élevées pouvons-nous offrir ?

⁴⁵⁶⁸ *Dâbbatun* : bêtes, créatures vivantes et rampantes de toutes sortes : voir la note 166 de la S. II, 164. De même, dans la sourate S. XXIV, 45 et d'autres passages, le terme est utilisé pour désigner les créatures vivantes de toute nature, la vie en générale dont la base matérielle est la chose mystérieuse que la science appelle le protoplasme. Plus la connaissance que nous avons des sciences biologiques se développe plus nous nous émerveillons de l'unicité de la vie d'une part, et de sa diversité de l'autre.

⁴⁵⁶⁹ La vie ne se limite pas à notre petite planète. C'est là une très ancienne spéculation que d'imaginer que certaines formes de vie, pareilles à celle des hommes, fleurissent sur la planète Mars. Bien qu'aucune preuve scientifique ne soit disponible pour étayer une telle thèse, il est possible de supposer que la vie, sous une forme ou une autre, soit présente dans quelques-uns des millions de corps célestes éparpillés à travers l'espace. Quels merveilleux Signes d'Allah ! Le Tout Puissant, Qui a créé



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

	power to gather them together when He wills.	
C. 212 (xlii. 30-53) Ce que nous pouvons appeler les maux de la vie sont Dus à nos propres malveillances, et maintes parmi elles Sont absoutes par Allah. Son plan ne saurait jamais être Mis en échec. La vie n'est qu'une étape de convenance : Vivez en fonction de la justice et résistez à tout Mal, mais plutôt apprenez la meilleure façon de le faire. En Allah, placez votre confiance ; ou alors, en nul autre vous Ne trouverez protection. La révélation d'Allah vient Comme un guide et une miséricorde. Elle montre le Droit chemin, la voie d'Allah, le sage par excellence.		
Section 4		
30. Tout malheur qui vous frappe découle des méfaits perpétrés de vos propres mains. Cependant, Allah vous pardonne un bon nombre (d'entre eux). ⁴⁵⁷⁰	30. Whatever misfortune happens to you, is because on the things your hands have wrought, and for many (of them) He grants forgiveness.	﴿وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ﴾

de tels êtres innombrables, a certainement le pouvoir de les regrouper ensemble.

⁴⁵⁷⁰ Tout le mal, le chagrin et les afflictions sont des choses anormales, des choses découlant piteusement de la nature pure et sainte, telle que créée par les Mains d'Allah. En ce qui concerne l'homme, ses malheurs ne sont que les conséquences de ses actions. Il doit en assumer les responsabilités personnelles et ne point jeter le blâme sur les autres.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

31. En aucune manière vous ne saurez (par la ⁴⁵⁷¹ fuite) faire échec à Allah sur terre ; pas plus que vous ne trouverez, en dehors d' Allah , d'autre protection ou secours.	31. Nor can ye frustrate (aught), (fleeing) through the earth; nor have ye, besides Allah , any one to protect or to help.	﴿وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٦٨﴾﴾
32. Parmi Ses Signes, figurent les (gigantesques) navires, se dressant comme des montagnes, et fendant paisiblement les flots. ⁴⁵⁷²	32. And among His Signs are the ships, smooth-running through the ocean, (tall) as mountains.	﴿وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٦٩﴾﴾
33. Si telle avait été Sa volonté, Il aurait pu dompter le Vent. Alors, ils resteraient immobiles, perchés sur les crêtes (des vagues). En vérité, en ceci, il est des Signes pour quiconque fait preuve de patience et de reconnaissance. ⁴⁵⁷³	33. If it be His will He can still the Wind: then would they become motionless on the back of the (ocean). Verily in this are Signs for	﴿إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٧٠﴾﴾

⁴⁵⁷¹ Chaque mauvaise action ou pensée doit avoir ses conséquences malveillantes. Mais, si **Allah** pardonne tout – et certes, Il Pardonne beaucoup de choses – que nul ne s' imagine avoir fait échec – ou pouvoir faire échec – au Plan ou à la Volonté d'Allah. La seule aide ou protection possible est celle émanant d'Allah. cf. la S. XXIX, 22.

⁴⁵⁷² Il est sans cesse fait appel aux grands et majestueux vaisseaux comme étant parmi les Signes d'**Allah** et, ce à plusieurs égards. Leur aspect, dont il est ici fait référence, décrit comment les grands navires naviguent allègrement sur la mer aussi longtemps que « **le souffle des cieux gonfle leurs voiles** » et quelles misérables et impuissantes créatures ils deviennent dès que le vent s'apaise. Les étudiants de la littérature anglaise se rappelleront la comparaison frappante que Coleridge a faite dans son « Rime of the Ancien Mariner. » Le vaisseau échoué est comme s'il se trouvait en proie à l'étreinte de la Mort en raison des crimes commis par le marin, et son esprit ressent psychologiquement la plénitude de la force du Signe. Par analogie, nous pouvons appliquer ceci à d'autres vaisseaux : le bateau à vapeur n'est pas plus libre du danger de la mer que ne l'est l'aéronef des innombrables dangers de l'espace.

⁴⁵⁷³ Si nous étudions les Signes de façon appropriée, nous apprenons les plus hautes leçons de notre vie spirituelle ; d'une part, la patience soutenue par une foi intacte en **Allah** et d'autre part, un sentiment ou une attitude de gratitude et de remerciement envers **Allah** Qui nous a permis de réaliser tant de choses en dépit de nos revers, et Qui nous pardonne tant de péchés qui méritent les supplices et les désastres les plus cuisants.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

	everyone who patiently perseveres and is grateful.	
34. Il aurait pu aussi les faire disparaître en raison (des iniquités) perpétrées par les mains (des hommes). Cependant, Il ne cesse de se montrer Magnanime envers eux.	34. Or He can cause them to perish because of the (evil) which (the men) have earned; but much doth He forgive.	﴿أَوْ يُوقَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ﴾ ﴿٢٦﴾
35. Mais, instruis ceux qui discutaient de Nos Signes, que toutes les issues leur resteront à jamais coupées. ⁴⁵⁷⁴	35. But let those know, who dispute about Our Signs, that there is for them no way of escape.	﴿وَيَعْلَمَ الَّذِينَ تَجِدُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَخِصٍ﴾ ﴿٢٧﴾
36. Toute faveur que vous recevez (ici) n'est ⁴⁵⁷⁵ (qu'une) commodité passagère de cette vie. Mais, ce qu' Allah détient par devers Lui est infiniment meilleur et plus durable. (il est réservé) à ceux qui croient et placent leur confiance en leur Seigneur ; ⁴⁵⁷⁶	36. Whatever ye are given (here) is (but) a convenience of this life: but that which is with Allah is better and more lasting: (it is) for those who believe and put their trust in their Lord:	﴿فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ﴾ ﴿٢٨﴾

⁴⁵⁷⁴ Si nous traitons les Signes d'**Allah** avec malveillance, c'est-à-dire en les rejetant obstinément, ou nous chamaillons constamment à leur sujet au lieu de chercher à les comprendre, il nous est dit que de telles pratiques sont stériles. Nous ne pouvons échapper aux conséquences de nos péchés. La seule façon d'y échapper est par le repentir sincère et l'octroi par **Allah** de Sa Miséricorde.

⁴⁵⁷⁵ Tout bien ou mal qui nous incombe n'est seulement qu'une phase temporaire devant servir les objectifs de cette vie. Mais, il y a un Bien supérieur qui provient de la propre Présence d'Allah. Un tel Bien est à la fois supérieur en qualité et est plus durable. De la même façon, toute malveillance que nous pouvons endurer dans cette vie ne porte que sur les conditions de cette vie éphémère ici-bas. Ces malveillances, que nous méritons dans notre vie spirituelle – telle que la privation de la Grâce d'**Allah** – sont de loin plus conséquentes et plus perpétuelles.

⁴⁵⁷⁶ Les Dons les plus élevés et les plus permanents qui proviennent de la Présence d'**Allah** vont à ceux qui adorent et servent **Allah** honnêtement. Ceux-là sont



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

37. Ceux qui se préservent de tous les péchés ⁴⁵⁷⁷ ignominieux et des actes infamants et qui, même en proie à la plus vive des colères, se disposent au pardon ;	37. Those who avoid the greater crimes and shameful deeds, and, when they are angry even then forgive;	﴿وَالَّذِينَ سَجْتَنُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ﴾ 
38. Ceux qui obéissent à leur Seigneur et ⁴⁵⁷⁸ observent assidûment la prière ; se concertent (mutuellement) sur la conduite de leurs affaires ; dépensent en aumône une part des bienfaits que Nous leur avons procurés pour assurer leurs	38. Those who hearken to their Lord, and establish regular Prayer; who (conduct) their affairs by mutual Consultation; who spend out of what We bestow on them for Sustenance;	﴿وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾ 

décrits par neuf de leurs caractéristiques : (1) ils ont la Foi, et il s'en suit (2) qu'ils placent leur confiance en Allah au lieu de courir après de fausses normes ou valeurs ; (3) qu'ils évitent les crimes les plus graves contre la Loi d'Allah et bien sûr, s'empêchent de commettre tout crime de mœurs (« des actes avilissants ») ; et (4) tout en sachant qu'ils ne sont pas eux-mêmes parfaits, ils sont prêts à pardonner aux autres leurs fautes, même s'ils sont atrocement poussés outragés et soumis à des provocations. Pour le reste de leurs particularités, voir la note 4578.

⁴⁵⁷⁷ Ici, nous parlons de l'homme ou de la femme ordinaire, qui s'évertue à respecter la Loi d'Allah : il ou elle n'agit pas en toute perfection, mais, au moins évite les principales fautes de conduite. Pour ceux qui occupent une position spirituelle plus élevée, s'applique, bien sûr, une norme plus stricte. Mais, tous ont droit à la bénédiction de l'Islam quelle que soit leur position.

⁴⁵⁷⁸ Continuons l'énumération des particularités des hommes d'Allah commencée à la note 4576 ci-dessus ; nous avons maintenant les autres qualités présentes chez ceux qui œuvrent assidûment au service d'Allah. (5) Ils sont prêts, à tout moment, à écouter les Signes d'Allah ou à prendre au sérieux les avertissements des hommes d'Allah et à suivre la vraie Voix comme il le leur est recommandé ; (6) ils maintiennent avec Allah une relation permanente et personnelle par l'assiduité à la prière et la commémoration du souvenir d'Allah ; (7) leur conduite dans la vie est ouverte et déterminée par la consultation mutuelle entre ceux qui ont droit de se faire entendre, qui ont leur mot à dire, comme c'est le cas, dans les affaires domestiques entre un mari et un époux, ou d'autres membres responsables de la maisonnée. En matière d'affaires, comme entre partenaires ou parties en association, dans les affaires publiques comme entre gouvernants et gouvernés ou entre les différents ministères d'une administration, afin de préserver l'harmonie de l'administration ; (8) ils n'oublient pas la charité ou l'aide due à leurs frères plus démunis, charité qu'ils prélèvent sur les richesses, faveurs, dons ou fortune qu'ils ont eux-mêmes reçus d'Allah ; et (9) lorsque d'autres hommes les traitent avec mépris, ils n'en sont pas intimidés ou épouvantés au point de se soumettre et d'accepter le mal ; au contraire, ils défendent leurs droits dans les limites mentionnées au verset 40.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

subsistances ; ⁴⁵⁷⁹		
39. Ceux qui, lorsqu'ils sont victimes d'une oppression tyrannique (loin de se laisser intimidés) s'entre-aident et se défendent. ⁴⁵⁸⁰	39. And those who, when an oppressive wrong is inflicted on them, (are not cowed but) help and defend themselves.	﴿وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ﴾
40. La compensation d'une offense procède par une réparation (commensurable) au préjudice ⁴⁵⁸¹	40. The recompense for an injury is an injury equal thereto (in degree): but if a person forgives and makes reconciliation, his reward is due from	﴿وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ﴾

⁴⁵⁷⁹ »Consultation ». Ceci est le mot clé de la Sourate et suggère la manière idéale dont un homme pieux devrait mener ses affaires si bien que, d'une part, il ne puisse verser dans l'égotisme et que d'autre part se décharger, ne serait-ce qu'imperceptiblement, des responsabilités qui lui incombent, en sa qualité de personnalité de proue dont l'épanouissement compte aux yeux d'Allah. Voir les points de la rubrique (7) ci-dessus de la note 4578. Ce principe fut appliqué, dans toute sa portée, par le Saint Prophète dans sa vie aussi bien privée que publique, de même qu'il fut appliqué par les premiers dirigeants de l'Islam. La forme moderne de gouvernement, dont l'autorité repose sur la représentativité, n'est qu'une tentative – non parfaite, tant s'en faut – d'une application de ce principe dans les affaires publiques. Voir ce que j'ai écrit sur ce sujet dans « *Religious Policy of Islam* ».

⁴⁵⁸⁰ Ceci découle de la haute valeur attachée à la personnalité de l'âme individuelle en Islam. cf. la dernière note. Il existe quatre situations possibles pouvant se présenter : un individu peut avoir à se dresser contre un oppresseur (1) pour protéger ses propres droits enfreints ou (2) pour la violation des droits des autres placés sous sa responsabilité ; ou (3) une communauté peut aussi avoir à défendre collectivement ses propres droits ou (4) les droits des autres. Les numéros 2, 3, 4, sont considérés comme hautement méritoires pour tous, mais que très peu d'hommes ont le courage ou la capacité de s'élever à une norme si sublime. Le numéro 1 se prête particulièrement aux abus, compte tenu de la nature ingrate de l'homme ; les numéros 2, 3, et 4 font aussi l'objet d'abus de la part des hommes sous le prétexte de défendre le bien public quand en fait, ils ne font que leurs propres intérêts ou idiosyncrasies ; d'où les restrictions mentionnées dans les quatre versets suivants et les notes y afférentes.

⁴⁵⁸¹ Voir la dernière note. Quand vous défendez vos droits soit en privé soit en public, il se peut que vous ayez à utiliser le processus qu'offre la loi, ou que vous recouriez aux services d'un défenseur privé pour autant que la loi permet le recours à une telle action privée. Mais, dans tous les cas, vous ne devez chercher une compensation bien supérieure au préjudice subi. Le mieux que vous pouvez faire c'est d'exiger une réparation juste c'est-à-dire commensurable au préjudice même que



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

subi. Mais, celui qui pardonne et se dispose à ⁴⁵⁸² la réconciliation recevra sa récompense d'Allah ; certes (Allah) n'aime pas ceux qui s'adonnent à l'injustice. ⁴⁵⁸³	Allah . For ((Allah)) loveth not those who do wrong.	
41. Mais, assurément, ceux qui s'entre-aident et se défendent ensemble, après avoir (subi) un	41. But indeed if any do help and defend themselves after a wrong (done) to them, against such there is no cause of blame.	﴿وَلَمَنۢ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِۦ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّنۢ سَبِيلٍ﴾

ce que vous avez subi. Même ceci peut servir à réfréner votre âme non illuminée, ou à réfréner une communauté décidée à la vengeance. Mais, l'idéal n'est pas d'étancher votre soif de vengeance, mais de suivre d'autres voies meilleures conduisant au rachat du coupable ou à la réconciliation entre les parties en conflit. Voir la S. S. XLI, 34, et la S. S. XXIII, 96. Par des moyens physiques ou moraux, vous pouvez prendre des mesures pour empêcher toute répétition du préjudice ; le meilleur moyen moral serait de transformer la haine en amitié, par le pardon et l'amour. Dans ce cas, la compensation ou la récompense (si nous devons utiliser de tels termes) devient infiniment plus grande, car elle s'accompagne du Bon Plaisir d'Allah.

Mais cette façon active de redresser les torts, que ce soit par des méthodes physiques, morales ou spirituelles, qui sont recommandées comme étant les meilleures, représente une antithèse de la doctrine monastique selon laquelle quand on vous donne une gifle sur une joue, vous devez tendre l'autre. Une telle attitude ne supprime pas la malveillance, mais l'encourage. Il n'est pratiqué que par les poltrons et n'est prêché que par des hypocrites ou des hommes qui veulent soumettre d'autres à leur joug, de ce fait les priver de tout pouvoir d'autodéfense. On rencontre cette doctrine dans deux des Evangiles canoniques (Mathieu v.39, et Luc vi.29) mais, partant, nous n'avons pas besoin de supposer qu'elle fut prêchée par Jésus.

⁴⁵⁸² Aimer **Allah** est la motivation la plus sublime de notre conduite, car cela nous mène à l'amour des créatures d'Allah ; obtenir l'approbation et l'amour d'**Allah** est la récompense la plus élevée, qui dépasse de loin toute compensation ou satisfaction que nous pouvons obtenir dans cette vie.

⁴⁵⁸³ **Allah** n'aime pas ceux qui se livrent au mal. En conséquence, si nous tolérons le mal ou l'encourageons alors que nous pouvons l'empêcher, nous échouons dans notre devoir envers **Allah**.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

préjudice, ceux-là ne feront point l'objet de blâme. ⁴⁵⁸⁴		
42. Les représailles ne s'abattront que sur ceux qui oppriment les hommes par leurs iniquités et qui, par leur insolence, excèdent toutes les limites permises sur terre, au mépris de la justice et de la décence ; ceux-là seront frappés d'un châtimement indicible. ⁴⁵⁸⁵	42. The blame is only against those who oppress men and wrong-doing and insolently transgress beyond bounds through the land, defying right and justice: for such there will be a penalty grievous.	﴿ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُوتِيَكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ ^{٤٢}
43. Mais, assurément, ceux qui se montrent patients et magnanimes auront fait preuve d'une volonté et d'une détermination courageuses dans la conduite des affaires. ⁴⁵⁸⁶	43. But indeed if any show patience and forgive, that would truly be an exercise of courageous will and resolution in the conduct of affairs.	﴿ وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴾ ^{٤٣}

⁴⁵⁸⁴ De telles gens ne sont pas à blâmer bien qu'ils se limitent aux aspects les plus élémentaires de la Loi. Le blâme repose sur ceux qui se comportent avec arrogance partout sur terre, opprimant injustement les gens, à qui ils infligeant de grands torts. Voir le verset suivant.

⁴⁵⁸⁵ Le fait que des hommes cherchent à obéir à une forme de loi inférieure plutôt que de s'en tenir à la Loi supérieure est en soi même la conséquence d'une malveillance arrogante dont l'incarnation type fut Pharaon qui, lui, prétendait « être votre Seigneur le Très haut », et qui opprima les Israélites et maintint son propre peuple dans l'esclavage et la sujétion, l'abreuvant de magie et de duperie.

⁴⁵⁸⁶ Il est encore plus difficile de rester patient, de pardonner à ceux qui vous offensent et cependant, de redresser tous les torts, comme cela fut fait par le Saint Prophète, que de proférer des menaces et de « punir les coupables » ou de « donner des leçons » de morale. Ceci peut apparaître comme des futilités ou une preuve de manque d'objectivité. Mais, en réalité, il s'agit de la forme la plus noble de courage et de détermination. De plus, elle peut réaliser l'objectif du renversement et de la suppression du mal encore mieux que le châtimement le plus sévère ne le pourrait. La bienveillance de l'innocence souvent « convainc mieux là où des mesures sévères échouent » ; mais, bien sûr, les circonstances changent selon les situations et il y a lieu de tenir compte des considérations personnelles propres aux hommes avec qui l'on traite : dans certains cas, il sera nécessaire d'user de sévérité à leur égard, mais ceci doit être amplement justifié du point de vue légal et ne pas simplement relever de motifs dictés par la colère, la rancune personnelle ou autres mobiles vils.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

Section 5		
44. Certes, quiconque Allah destine à ⁴⁵⁸⁷ l'égarement sera, à jamais, dépourvu de guide protecteur en dehors de Lui. Tu verras les Impies, en proie au Châtiment, s'écrier : « existerait-il un moyen quelconque d'effectuer un retour sur terre ? »	44. For any whom Allah leaves astray, there is no protector thereafter. And thou wilt see the Wrong-doers, when in sight of the Penalty, Say: "Is there any way (to effect) a return?"	﴿ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ ۖ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾ ﴾
45. Tu les verras se faire aiguillonner vers le ⁴⁵⁸⁸ (châtiment), dans un état d'extrême humilité, en raison de (leur) disgrâce (pendant qu'ils) jetteront partout des regards furtifs. Alors, les Croyants diront : « assurément, irrémédiable est la perte de ceux-là mêmes qui, au Jour du Jugement, ⁴⁵⁸⁹	45. And thou wilt see them brought forward to the (Penalty), in a humble frame of mind because of (their) disgrace, (and) looking with a stealthy glance. And the Believers will say: "Those are indeed in loss,	﴿ وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَاتٍ مِنَ الدُّلِّ ۖ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ۚ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ

⁴⁵⁸⁷ Lorsque les conséquences réelles du mal sont perceptibles, les pécheurs insensés souhaitent ardemment être ramenés sur terre, à la vie éphémère. Mais, ils avaient déjà fait preuve de négligence ou d'abus lors de leur passage sur terre et avaient perpétuellement rejeté la Grâce d'Allah. Comment peuvent-ils alors être ramenés à un chapitre de leur vie déjà révolue ?

⁴⁵⁸⁸ Ils furent très arrogants pendant leur vie éphémère sur terre. Maintenant, ils seront jetés à terre, la face contre la poussière et ils connaîtront le désespoir et la misère le plus complets. Ils ne seront pas en mesure de jouir des faveurs et des splendeurs de l'autre vie. (cf. S. XX, 124-126.) Même les supplices, qu'ils devront affronter comme une réalité effroyable, ces supplices-là, ils n'oseront que furtivement leur faire face tant ils seront complètement secoués de terreur.

⁴⁵⁸⁹ Telles sont les pensées qui les animent et les expériences vécues : « après tout, toutes les difficultés, toutes les peines, toutes les persécutions et les railleries qu'ils endurèrent sur terre, des mains des ennemis de la Vérité, n'avaient plus aucune conséquence ; la vraie perte fut celle encourue au Jugement, lors de la restauration des vraies valeurs ; les Pervers et les arrogants avaient perdu leur propre âme, entraînant dans leur déchéance tous ceux qui leur avaient été associés et qui suivaient leurs



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

auront œuvré à leur propre damnation et à celle de ceux dont ils assument la responsabilité directe. Voyez-vous ! En vérité, les impies endureront un supplice imprescriptible ! »	who have given to perdition their own selves and those belonging to them on the Day of Judgment. Behold! Truly the Wrong-doers are in a lasting Penalty!"	الْخُسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾
46. En dehors d'Allah, ils n'ont nul autre ⁴⁵⁹⁰ protecteur pour leur venir en aide. Quiconque Allah destine à l'égarement, celui-là ne trouvera jamais de chemin le conduisant (au But).	46. And no protectors have they to help them, other than Allah. And for any whom Allah leaves to stray, there is no way (to the Goal).	﴿ وَمَا كَانَتْ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ ﴾ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

exemples malveillants ; de plus, ce châtement est un châtement éternel ! Combien encore plus réel il était devenu ! »

⁴⁵⁹⁰ L'argument, commencé au verset 44 ci-dessus, est maintenant clos. « Si, jadis, des hommes s'étaient écartés de la Conduite Eclairée et avaient rejeté la Bienveillante Sollicitude d'Allah, ils n'avaient bénéficié d'aucune protection, quelle qu'elle soit. Tous leurs faux objets de culte ne feront que les égarer de plus en plus. Combien ils auront souhaité voir s'évanouir les faits qui leur sont reprochés lorsqu'ils seront produits devant le Siège du Jugement et combien vains seront leurs souhaits de voir le cours des événements inversé ! Ils seront confinés dans le Brasier alors que les hommes qu'ils méprisaient et rejetaient connaîtront le Triomphe ! Pour eux, une telle possibilité ne s'offrira point !



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

47. Répondez à l'appel de votre Seigneur avant l'avènement d'un Jour que rien ne saura retarder, car relevant de (l'Arrêt) d'Allah. Ce Jour-là ⁴⁵⁹¹ vous n'aurez nul sanctuaire où vous réfugier, pas plus que n'aurez la moindre possibilité de nier (vos péchés) ! ⁴⁵⁹²	47. Hearken ye to your Lord, before there come a Day which there will be no putting back, because of (the Ordainment of) Allah. That Day there will be for you no place of refuge nor will there be for you any room for denial (of your sins)!	﴿ اَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِّن قَبْلِ اَنْ يَّاتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِّنَ اللّٰهِ مَا لَكُمْ مِّن مَّلْجَا۟ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِّن نَّكَيرٍ ﴿ ٤٧ ﴾
48. Si alors, ils se détournent de toi, sache que Nous ne t'avons pas envoyé pour veiller sur eux en protecteur. Ta mission n'est que de leur ⁴⁵⁹³ transmettre (le Message). En vérité, quand ⁴⁵⁹⁴ Nous faisons goûter à l'homme quelques effets de Notre propre Miséricorde, il en exulte. Mais, est-il en butte à quelque malheur, en juste prix	48. If then they run away, We have not sent thee as a guard over them. Thy duty is but to convey (the Message). And truly, when We give man a taste of a Mercy from Ourselves, he doth exult thereat, but when some ill happens to him, on	﴿ فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَمَا اَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًاۙ اِنْ عَلَيَّكَ اِلَّا الْبَلٰغُۙ وَاِنَّاۤ اِذَاۤ اَذَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةًۭ فَرِحَ بِهَاۙ

⁴⁵⁹¹ Le Jour du Jugement est inévitable. **Allah** l'a décrété et, en aucune façon, il ne saurait être retardé.

⁴⁵⁹² Au Jugement nul n'échappera aux conséquences de ses crimes ou péchés. Et nul ne saura les rejeter ou les nier, ou d'une manière quelconque prétendre qu'ils ne relèvent pas de lui.

⁴⁵⁹³ L'avertissement est maintenant donné afin que les hommes puissent se repentir, faire œuvre pie et prier pour la Miséricorde et la Grâce d'Allah. Si l'avertissement n'est pas entendu pire, se trouve rejeté, l'homme d'**Allah** n'est pas responsable du châtement qui s'abattra sur les dévoyés pas plus qu'il n'est tenu de forcer les gens à s'engager sur la Voie droite. Il n'est nullement un vigile attaché à leurs pas pour les libérer de la nécessité de faire usage de leur libre arbitre limité.

⁴⁵⁹⁴ C'est une triste chose que les hommes, une fois qu'ils ont reçu des dons par la Miséricorde d'Allah, exultent dans leur fortune, mais en attribut l'origine à quelques mérites qui leur soient intrinsèques et non à la Grâce et la Miséricorde d'Allah. De ce fait, ils ne tirent aucun avantage de la vraie leçon de la vie. En revanche, lorsqu'ils sont confrontés à des difficultés, compte tenu de leurs propres errements et lacunes, ils se jettent dans le désespoir et blâment **Allah** au lieu de s'incriminer. Ceci représente de l'ingratitude la plus sordide. Aussi, dans ce cas-là, ils ne réussissent point à tirer les vraies conséquences de la leçon de cette vie.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

des œuvres perpétrées de ses propres mains, le voilà se métamorphosant en une créature ingrate !	account of the deeds which his hands have sent forth, truly then is man ungrateful!	وَإِنْ تُصِيبِهِمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٥٨﴾
49. La royauté des cieux et de la terre appartient à Allah . Il crée ce qui Lui plaît (selon Sa volonté). Il octroie (des portées) de sexe mâle ou femelle, conformément à Sa volonté (et Son Plan). ⁴⁵⁹⁵	49. To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. He creates what He wills (and plans). He bestows (children) male or female according to His Will (and Plan),	﴿لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٥٩﴾﴾
50. Ou, Il octroie en même temps des portées doubles, de sexe masculin ou féminin et Il rend stérile qui Il veut. Certes, Il est Omniscient, Omnipotent par excellence. ⁴⁵⁹⁶	50. Or He bestows both males and females, and He leaves barren whom He will: for He is full of Knowledge and Power.	﴿أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا ﴿٦٠﴾ إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٦١﴾﴾

⁴⁵⁹⁵ Les versets 49-50 traitent, dans leur signification ordinaire, du pouvoir créateur d'Allah, empreint de science et orienté vers un but continu, contrairement aux instincts de l'homme et à sa soif de connaissance. Le mystère du sexe et les attributs propres aux parents s'y trouvent examinés sous une nouvelle lumière. En référence aux enfants, un parent est souvent désigné sous le terme « d'auteur » de leur existence. La croissance démographique et les proportions d'hommes et de femmes qui composent une population revêtent différentes implications sociologiques et psychologiques. Cependant, les parents sont si peu instruits de ses questions. Pour l'heure la capacité de la science à déterminer exactement la nature du sexe dans l'embryon est presque nulle. Même si une connaissance plus poussée jetait de la lumière sur ce qui est considéré comme les aspects mécaniques de la question, il n'en reste pas moins que les problèmes les plus complexes qui le sous-tendent restent ardues et au-delà de l'entendement de l'homme. Cependant, ces problèmes ne sont pas régis par le hasard. **Allah** leur donne une signification et un objectif et Son pouvoir est total pour faire aboutir Sa Volonté.

⁴⁵⁹⁶ Pour les parents eux-mêmes, c'est un vrai mystère que d'expliquer pourquoi ils donnent naissance à un garçon plutôt qu'à une fille ou comment l'équilibre des deux sexes est maintenu dans une famille ou dans une grande communauté d'hommes ; ou pourquoi dans certains cas, un sein reste stérile et les parents potentiels sont privés des joies de la procréation et des responsabilités incombant à de vrais parents. Mais, chaque âme humaine individuelle est précieuse dans le Plan individuel d'**Allah**



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

51. ﴿ Il ne sied point à un homme de se voir ⁴⁵⁹⁷ directement adresser la parole par **Allah**, sauf ⁴⁵⁹⁸ sous inspiration, ou derrière un voile, ou par le biais d'un ange comme messenger, afin de lui révéler, par la permission d'**Allah**, ce qui relève

51. ﴿ It is not fitting for a man that **Allah** should speak to him except by inspiration, or from behind a veil, or by the sending of a messenger to reveal, with **Allah** 's permission, what **Allah** wills: for He is Most High, Most Wise.

﴿ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ
 حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
 عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴾

et toutes ces différences, outre leurs impacts sur les parents et sur la société, ont leur but qui doit être rempli dans le Plan général d'Allah.

⁴⁵⁹⁷ Ceci nous conduit à la haute signification des versets 49-50, servant d'introduction aux versets 51-53. L'homme n'est qu'un atome dans la création d'Allah. Sa croissance et ses relations familiales ne sont, en aucune façon, comparables aux actes créateurs d'**Allah** dont les différentes étapes ont été abordées dans la note 120 de la S. II, 117, la note 916 de la S. VI, 94 et la note 923 de la S. VIS., 8. La situation étant telle, pour ce qui concerne les mystères entourant la vie quotidienne de l'homme, combien encore plus complexe et profond est le contraste existant entre l'homme et **Allah**, dans l'appréhension des problèmes spirituels supérieurs traitant de la Révélation ? Comment l'homme peut-il être apte à parler à **Allah** ? Il n'est point à la hauteur. Mais, il existe trois moyens par lesquels, **Allah**, dans Sa Miséricorde infinie, communique avec l'homme ; ils sont décrits dans les versets 51-53.

⁴⁵⁹⁸ **Allah** est très Haut, Infiniment Sage ; l'homme, en dépit de sa haute destinée, se situe à l'échelon le plus bas des êtres les plus bas (S. XCV, 5). Cependant, **Allah**, par Sa Miséricorde et Sa Grâce infinie, a fait don à l'homme de Sa Révélation. Comment celle-ci se manifeste-t-elle ? Trois modes d'expression sont mentionnés : (1) *Wahyun*, inspiration ; (2) de derrière un voile ; et (3) par l'envoi d'un Messenger : voir les notes suivantes.

Wahyun, Inspiration, est interprété comme étant de deux sortes : (1) une Suggestion déposée par **Allah** dans le cœur ou l'esprit de l'homme, par laquelle l'homme comprend la teneur du Message, qu'il s'agisse d'un commandement ou d'une interdiction ou encore de l'élucidation d'une grande Vérité ; (2) l'inspiration verbale ou littéraire par laquelle les Paroles Réelles d'**Allah** sont transmises dans un langage humain. L'opinion orthodoxe admet l'existence des deux sortes bien que la dernière (« récitée » *matlû*) soit considérée et n'est accordée qu'aux grands prophètes, alors que la dernière forme (« non récitée » *gair matlû*) peut-être non seulement accordée aux grands Prophètes, mais aussi à d'autres hommes doués de perspicacité spirituelle et qui auront acquis la qualité de prophète. Si nous acceptons la théorie de l'inspiration verbale, cette forme couvrirait également les messages transmis par l'ange Gabriel : voir la note 4600 ci-après.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

de la Volonté d'Allah : certes, Il est le Très ⁴⁵⁹⁹ Haut, l'Infiniment Sage. ⁴⁶⁰⁰		
52. Ainsi, en vertu de Notre Commandement, Nous t'avons fait don de l'inspiration : tu ne savais pas (auparavant), ce que signifiait la Révélation ni ce que signifiait la Foi. Mais, nous avons fait du (Coran) une Lumière par ⁴⁶⁰¹ laquelle Nous guidons Nos Serviteurs selon Notre Volonté ; en vérité, tu guides bien (les hommes) sur une Voie Droite, ⁴⁶⁰²	52. And thus have We, by Our Command, sent inspiration to thee: thou knewest not (before) what was Revelation, and what was Faith; but We have made the (Qur'an) a Light, wherewith We guide such of Our servants as We will; and verily thou dost guide (men) to the Straight Way,-	﴿وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِّنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ﴾

⁴⁵⁹⁹ *Derrière un voile* : bien sûr pas d'un voile matériel, ou d'un rideau, ou d'un Purdah ; mais bien le voile mystique de la Lumière, ou les 70.000 voiles de Lumière, pour lesquelles se reporter à l'Annexe VIII à la fin de la S. XXIV

⁴⁶⁰⁰ *Le Messenger, Rasûl* : l'ange Gabriel, par le biais duquel, la révélation fut donnée au Saint Prophète. Ces visions spirituelles transmettant le message de la Révélation sont à la base du Coran.

⁴⁶⁰¹ Avant de recevoir sa Mission, dans sa quarantième année, le Saint Prophète, bien qu'étant un homme d'une piété et d'une pureté ferme et d'une détermination inébranlable dans sa recherche de la Vérité (voir la S. C, 22-23) était encore non familier avec la Révélation dans le sens le plus noble du terme et avec la certitude provenant de la Foi la plus parfaite ou de l'expérience provenant de la Proximité d'Allah. *Rûh*, que j'ai rendu ici par inspiration, a aussi été interprété comme telle par certains Commentateurs qui font référence à l'ange Gabriel, le support de la Révélation. La Lumière du Coran rend toutes ces choses lumineuses à l'homme et au monde.

⁴⁶⁰² Le Coran, et le Prophète qui l'a proclamé sont ici confondus. Ils furent un Guide pour les hommes, leur montrant la Voie Droite. La Voie est décrite de différentes façons : par exemple, voir la S. I, 6 et la note 22 ; la S. XVII, 1-2 et les notes 2326-27 ; et la sourate S. XC, 11-18.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043

53. La Voie d'**Allah**, Lui à Qui appartient tout ce que renferment les cieux et la terre. Pour sûr, (c'est auprès) d'**Allah** que toutes les affaires trouvent leur dénouement. ⁴⁶⁰³

53. The Way of **Allah** , to Whom belongs whatever is in the heavens and whatever is on earth. Behold (how) all affairs tend towards **Allah** .

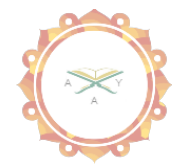
﴿ صِرَاطَ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴾

⁴⁶⁰³

La description la plus complète de la Voie droite est celle de la Voie d'Allah, la Voie de la Loi Universelle ; en effet, **Allah** est la Source, le Centre et la Finalité de toutes les choses contenues dans le Ciel et la Terre. Tout Lui fait retour. Selon notre propre interprétation, nous déterminons nos propres lois, nos propres normes et nos propres institutions. Mais, leur mise à l'épreuve en vue de mesurer leur validité ou leur importance relève de la Volonté d'Allah, tel qu'elle nous est manifestée dans Sa Révélation.



SOURATE XLII (ASH-SHURA).
R062-C042-ASH-SHURA-J25-V53-MK-R063-C043



INTRODUCTION A LA SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

INTRODUCTION A LA SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

Voici la quatrième sourate de la série *Hâ-Mîm* composée de sept sourates. Pour leur chronologie et thème général, voir l'introduction à la sourate xl.

Cette sourate-ci traite du contraste entre la vraie gloire de la Vérité et la Révélation d'une part et le côté étincelant et faux de tout ce que les gens aiment croire et adorer. Elle donne les exemples d'Abraham, de Moïse et de Jésus, qui ont dénoncé l'Hypocrisie et fait triompher la Vérité. Le mot clé (*Zukhruf*, parures en or) apparaît au verset 38, mais l'idée transparaît dans toute la sourate.

Résumé - .Le Livre de la Révélation rend les choses explicites même si l'ignorant et le sot le raillent et ignorent les Signes d'**Allah** : il sera éternel alors que les Incrédules périront. (XLIII. 1-25 et C. 213).

Abraham a dénoncé le mensonge du culte traditionnel : le côté clinquant et les ornements de ce monde ne sont point éternels : quelle fut la fin de Pharaon à l'issue de sa lutte, toute motivée par l'arrogance, contre Moïse ? (xliii. 26-56, et C. 214).

Jésus fut un serviteur d'**Allah**, mais ses disciples créèrent à travers la terre de fausses controverses sur son sujet : **Allah** est instruit de tout, Lui dont la Vérité brillera en dépit de l'incrédulité des gens. (xliii. 57-89, et C. 215).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

C. 213. (XLIII. 1-25)

La Révélation rend plus explicite les
Vérités Eternelles : ceux qui Se
Moquent d'elle ne font que se
Moquer d'eux-mêmes. Réfléchissez sur les
Signes de la Bonté gracieuse
D'**Allah** tout autour de vous et chantez Ses
Louanges : n'attribuez point de qualités
Fourbes ni ne donnez d'égaux au Dieu
Vrai et Un. Cherchez la Vérité dans la
Dévotion plutôt que dans la pratique des
Coutumes ancestrales et ne rejetez pas la
Lumière de la Révélation.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

Sourate 043. Az-Zukhruf ou les Ornaments en or (Juzz 25 / 89 versets)	43 Zukhruf, or Gold Adornments.	سورة الزخرف
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Hâ-Mîm ⁴⁶⁰⁴	1. Ha-Mim	﴿حَم﴾ ﴿٢﴾
2. Par le Livre explicitant distinctement toutes les choses, -	2. By the Book that makes things clear,-	﴿وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ﴾ ﴿٣﴾
3. Nous en avons fait un Coran en Langue Arabe, afin que vous puissiez comprendre (et acquérir de la sagesse). ⁴⁶⁰⁵	3. We have made it a Qur'an in Arabic, that ye may be able to understand (and learn wisdom).	﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ ﴿٤﴾
4. En vérité, il procède du Livre Prototype, ⁴⁶⁰⁶ préservé par devers Nous, suprême (en majesté), empli de sagesse.	4. And verily, it is in the Mother of the Book, in Our Presence, high (in dignity), full of wisdom.	﴿وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّ حَكِيمٌ﴾ ﴿٥﴾

⁴⁶⁰⁴ Lettres abrégées : voir l'introduction de la S XL paragraphes 2-4.

⁴⁶⁰⁵ cf. S. XLII, 7, note 4533.

⁴⁶⁰⁶ cf. S. III, 7 et la n. 347 ; la xiii. 39 et la n. 1864. La Source des Livres, la Base de la Révélation, la Table Préservée (*Lauh Mahfûz* lxxxv. 22) est le cœur, l'essence de la Révélation, le Principe primordial ou la Source principale de la Loi Eternelle et Universelle d'Allah. De cette source sont dérivées toutes les sources de la connaissance ou de la sagesse qui s'écoulent à travers le Temps et nourrissent l'intelligence des esprits créés. La Source des Livres est la Présence même d'Allah. Aussi, sa dignité et sa Sagesse surpassent tout ce que nous pouvons nous imaginer dans le monde spirituel.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

5. Devrons-Nous alors, vous priver du rappel de la teneur du Message et (vous) maintenir à l'écart parce que simplement vous êtes un peuple de transgresseurs invétérés ? ⁴⁶⁰⁷	5. Shall We then take away the Message from you and repel (you), for that ye are a people transgressing beyond bounds?	﴿ أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ﴾
6. Mais, combien furent-ils ces prophètes que Nous envoyâmes aux peuples d'antan ? ⁴⁶⁰⁸	6. But how many were the prophets We sent amongst the peoples of old?	﴿ وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴾
7. Mais, jamais, il ne leur vint un prophète, sans qu'ils ne se moquèrent de lui.	7. And never came there a prophet to them but they mocked him.	﴿ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴾
8. Aussi, Nous (les) anéantîmes, eux qui surpassèrent en puissance ceux-là ; (de cette façon) s'est retransmise la Parabole des peuples d'antan. ⁴⁶⁰⁹	8. So We destroyed (them) - stronger in power than these; - and (thus) has passed on the Parable of the peoples of old.	﴿ فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴾

⁴⁶⁰⁷ En donnant la Révélation, quelle Grâce inestimable **Allah** n'a-t-Il pas conférée à l'homme ! Cependant, combien d'âmes désillusionnées se montrent ingrates, rejetant ou se dressant contre son enseignement ? N'eût été Sa Magnanimité et Sa Tolérance, **Allah** aurait amplement été justifié de nous priver de cette Lumière, mais Il continue de nous en éclairer afin que ceux qui se donnent la volonté de la découvrir puissent le faire et en être bénis.

⁴⁶⁰⁸ En dépit ou en raison de la nature obstinée et rebelle de l'homme, **Allah** dépêcha auprès des peuples d'antan une succession de prophètes, mais, il se trouvait toujours parmi eux des groupes prêts à les ridiculiser et à traiter d'insignifiants les Signes d'**Allah**.

⁴⁶⁰⁹ Les conséquences de leur rébellion furent l'anéantissement. De plus, **Allah** a rappelé à la génération des Mecquois Païens, contemporains du Prophète, que les peuples de jadis, qui furent détruits, comptaient parmi eux des gens beaucoup plus puissants qu'eux. Aussi, eux-mêmes, en désobéissant à la Loi d'**Allah**, ne faisaient qu'attirer sur eux le même sort. Les événements du passé se sont cristallisés en des Paraboles pour éclairer le Présent et l'avenir.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

9. Si tu leur demandes, « qui a créé le ciel et la terre ? » Ils te répondront indubitablement, « ils furent créés par (Lui), l'Exalté en Puissance, l'Omniscient par excellence. »⁴⁶¹¹	9. If thou wert to question them, 'Who created the heavens and the earth?' They would be sure to reply, 'they were created by (Him), the Exalted in Power, Full of Knowledge'; -	﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴾
10. (assurément, Celui-là même) Qui fit, pour vous, de la terre (comme une couche) bien déployée et y a tracé, pour vous, des routes (et des voies d'eau) comme des repères pour vous guider dans (vos déplacements) ;	10. (Yea, the same that) has made for you the earth (like a carpet) spread out, and has made for you roads (and channels) therein, in order that ye may find guidance (on the way);	﴿ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴾

⁴⁶¹⁰ cf. la S. XXIX, la note 61 et la note 3493 ; de même que la S. XXXI, 25 et la n. 3613. Cette catégorie d'hommes reconnaît le Pouvoir et la Science ou la Sagesse d'**Allah**, mais ne se rend pas compte de la Miséricorde et de la Bienveillance infinies qu'**Allah** voue à Ses Créatures.

⁴⁶¹¹ A noter la belle métaphore utilisée ici. La réponse aux hommes inconsistants et irrespectueux de la Loi d'**Allah** leur est retournée. Lorsqu'ils reconnaissent le Pouvoir et la Science d'**Allah**, ils en ont le souffle coupé et les qualités concomitantes de la Miséricorde et de la Bienveillance d'**Allah** envers Ses Créatures, assorties de références lourdes de signification pour les êtres inconsistants qu'ils sont, présentées en des termes éloquents comme pour reprendre et compléter ce qu'eux-mêmes avaient dit ; parallèlement, il leur est montré la vraie Conduite à suivre (versets 10-14).

⁴⁶¹² Voir la dernière note.

⁴⁶¹³ cf. la S. XX, 53 et la n. 2576. *Mihâd*, un tapis ou un lit étendu, implique non seulement la liberté de mouvement, mais aussi le repos. L'expression les « routes et les canaux » exprime l'idée de communications et comprend les routes terrestres, les voies maritimes et les voies aériennes.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

11. Lui Qui (par intermittence) fait descendre, en proportions équitables, la pluie du ciel, par laquelle Nous ravivons une terre déjà morte ; de même, vous serez ressuscités (de l'état de mort). ⁴⁶¹⁵	11. That sends down (from time to time) rain from the sky in due measure;- and We raise to life therewith a land that is dead; even so will ye be raised (from the dead);-	﴿وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا ۚ كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾﴾
12. Lui Qui a créé des couples de toute chose et vous a doté de vaisseaux et de bétail pour vous servir de moyens de transport, ⁴⁶¹⁷	12. That has created pairs in all things, and has made for you ships and cattle on which ye ride,	﴿وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾﴾

⁴⁶¹⁴ *En proportions équitables* : c'est à dire selon les besoins tels que déterminés par les considérations tant locales qu'universelles. Ceci s'applique à la pluviométrie normale : les inondations et les sécheresses sont des phénomènes anormaux et peuvent être appelés des manifestations inhabituelles du Pouvoir d'Allah, accomplissant certains objectifs spécifiques que nous pouvons ou ne pouvons pas comprendre.

⁴⁶¹⁵ La proposition « Nous vous ressuscitâmes.... (de parmi les morts) » est une proposition incisive. cf. la S. XXXV, 9, note 3881. A noter le passage de la troisième à la première personne du singulier pour faire de la résurrection un acte hautement spécifique propre à Allah, tel que distingué des processus ordinaires de la nature établie par Allah.

⁴⁶¹⁶ cf. la note 2578 de la S. XX, 53 et voir aussi la S. XXXVI, 36, note 3981.

⁴⁶¹⁷ Par analogie, tous les moyens de transport y compris les chevaux, les chameaux, les navires à voiles, à vapeur, les chemins de fer, les aéronefs et les ballons dirigeables, etc. La domestication des animaux, ainsi que l'invention de moyens mécaniques de transport nécessite des talents et une ingéniosité de la part de l'homme, qualités dont on se réfère comme des dons ou dispositions d'Allah envers l'homme.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

13. Pour vous procurer des montures, vous y installant fermement et confortablement, afin qu'une fois bien assis en selle, vous célébriez les faveurs (insignes) de votre Seigneur et disiez : « Louanges à Allah qui a assujetti ces ⁴⁶¹⁸ créatures en notre (faveur), car nous n'aurions jamais pu accomplir ceci (par nous-mêmes).	13. In order that ye may sit firm and square on their backs, and when so seated, ye may celebrate the (kind) favour of your Lord, and say, "Glory to Him Who has subjected these to our (use), for we could never have accomplished this (by ourselves),	﴿لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَنَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿٣﴾﴾
14. « et assurément, nous tous, nous ferons retour à notre Seigneur ! » ⁴⁶¹⁹	14. "And to our Lord, surely, must we turn back!"	﴿وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿٤﴾﴾
15. Cependant, ils attribuent à certains de Ses ⁴⁶²⁰ Serviteurs une part relevant exclusivement (de Sa Divinité) ! Assurément, l'homme est un blasphémateur ingrat, reconnu comme tel !	15. Yet they attribute to some of His servants a share with Him (in his godhead)! Truly is man a blasphemous ingrate avowed!	﴿وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا ۖ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿٥﴾﴾
Section 2		

⁴⁶¹⁸ Voir la dernière note. Les gens avisés attribuent toute faveur à sa vraie source et origine, c'est-à-dire à **Allah**.

⁴⁶¹⁹ Les hommes avisés, sur le point d'entreprendre un voyage sur terre, se souviennent de ce voyage encore plus important qu'ils entreprennent présentement, à rebours, vers l'Eternité. Ont-ils apprivoisé le Temps au point d'en user de façon juste ou laissent-ils simplement au temps le soin de les emporter, dans une course éperdue, vers une direction qu'ils ignorent ? Leur objectif est **Allah** et leurs pensées sont à jamais fixées sur Lui.

⁴⁶²⁰ En face des hommes de discernement, il existe des Créatures ingrates et blasphématrices qui reconnaissent à d'autres objets, étrangers à **Allah**, une part de la divinité ! Ils s'imaginent des fils et des filles propres à **Allah** et oublient les vraies leçons de la Création, celles attestant de l'Unicité d'**Allah**. Ce thème est plus amplement développé dans la section suivante.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

16. Quoi donc ! De toutes Ses Créatures, aurait-Il seulement choisi pour Lui la gent féminine tout en vous permettant de vous octroyer exclusivement des fils ? ⁴⁶²¹	16. What! Has He taken daughters out of what He himself creates, and granted to you sons for choice?	﴿ أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا سَخَّلُ بَنَاتٍ وَأَصْفَنُكُمْ بِالْبَنِينَ ﴾
17. Quand l'un d'eux est informé de (la naissance de) ce qu'il attribue exclusivement, par association à (Allah), l'Infiniment Clément, son visage ⁴⁶²² s'assombrit pendant qu'un désespoir intense le consume de l'intérieur !	17. When news is brought to one of them of (the birth of) what he sets up as a likeness to ((Allah)) Most Gracious, his face darkens, and he is filled with inward grief!	﴿ وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴾
18. Quelqu'un élevé dans de la dentelle, toujours entouré de babioles et de surcroît incapable de rendre clairement compte d'une brouille (peut-il être associé à Allah) ? ⁴⁶²³	18. Is then one brought up among trinkets, and unable to give a clear account in a dispute (to be associated with Allah)?	﴿ أَوْ مَنْ يُنشِؤُا فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴾

⁴⁶²¹ S'imaginer des déesses (des divinités femelles) ou des mères ou des fils propres à Allah fut particulièrement blasphématoire de la part de gens qui tenaient en mépris le sexe féminin. C'était le cas des Arabes Païens ; mais, tel est le cas (il faut le craindre) de certains Païens modernes. Ils frétilent de chagrin lorsqu'ils donnent naissance à une fille et n'aspirent qu'à enfanter des fils. Avec une telle mentalité, comment osent-ils attribuer des filles à Allah ?

⁴⁶²² cf. la S. XVI, 57-59 et les notes y afférentes. Noter avec quelle ironie mordante il est démontré que ce qu'ils haïssent et redoutent fortement d'obtenir, par peur de l'ignominie, cette là, ils l'attribuent à Allah !

⁴⁶²³ Le caractère de la fille, dite sexe le plus faible, est souvent forgé grâce à une éducation centrée sur les bibelots, les ornements ; en d'autres termes, elle est élevée dans de la dentelle ; compte tenu de sa modestie frisant l'effacement total de soi – ce qui, pour ce sexe, est une vertu – elle est incapable de s'affirmer témérairement dans une lutte et de donner des indications claires de sa volonté de remporter une victoire. Est-ce cela le type de qualités à associer à Allah ?



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

19. De plus, ils font des anges, ces êtres conçus pour se dévouer au service d'**Allah**, des ⁴⁶²⁴ créatures féminines. Ont-ils été témoins de leur création ? Leurs assertions seront consignées et ils seront appelés à rendre des comptes !

19. And they make into females angels who themselves serve **Allah**. Did they witness their creation? Their evidence will be recorded, and they will be called to account!

﴿وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ﴾

20. (« ah ! ») disent-ils, « si telle avait été la ⁴⁶²⁵ Volonté (d'**Allah**), l'Infiniment Miséricordieux, nous n'aurions pas adoré de telles (divinités) ! » Se fondant sur ces assertions, ils ne s'appuient que sur des incertitudes ! Ils ne font que proférer Des mensonges ! ⁴⁶²⁶

20. ("Ah!") they say, "If it had been the will of ((**Allah**)) Most Gracious, we should not have worshipped such (deities)!" Of that they have no knowledge! They do nothing but lie!

﴿وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ﴾

⁴⁶²⁴ Sur les plans de la grâce et de la pureté, les anges peuvent être comparés aux archétypes les plus raffinés et les plus absolus que nous connaissons. Mais, il est malveillant de leur attribuer des sexes. Ils ne sont que des serviteurs et des messagers d'**Allah** et loin de se poser en rivaux à **Allah**, cherchant à être adorés, ils sont toujours engagés dans la dévotion et au service d'**Allah**. Si des personnes inventent des mensonges et les attribuent à **Allah**, ces sacrilèges constitueront une énorme flétrissure indélébile dans le Livre reflétant leurs Œuvres, et pour sûr, ils seront appelés à les justifier.

⁴⁶²⁵ A court d'arguments, ils recourent à des sarcasmes malhonnêtes. « Nous adorons ces d'objets, nos divinités : si **Allah** ne souhaite pas qu'on le fasse, pourquoi ne nous en empêche-t-il pas ? En jetant la responsabilité sur **Allah**, ils méconnaissent le libre arbitre dont ils sont dotés et sur lequel reposent toutes les décisions de leur vie. En fait, Ils s'amusent avec la Vérité. Ils se disputent contre leur propre connaissance. Ils ne disposent d'aucune autorité sur la moindre écriture, et en vérité, ils sont si décadents, qu'ils ne peuvent nullement rester fidèles à aucune écriture.

⁴⁶²⁶ cf. S. VI, 116.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

21. Quoi ! Leur avons-Nous révélé un Livre antérieur à celui-ci, auquel ils peuvent se référer avec autorité ?	21. What! Have We given them a Book before this, to which they are holding fast?	﴿ أَمْ ءَاتَيْنَهُم كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿ ١١ ﴾
22. Que non ! Ils disent : « nous avons trouvé que nos ancêtres pratiquaient une certaine religion, et nous ne manquerons certainement pas de leur emboîter le pas. » ⁴⁶²⁷	22. Nay! They say: "We found our fathers following a certain religion, and we do guide ourselves by their footsteps."	﴿ بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ ءَاثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿ ١٢ ﴾
23. De même, jamais n'avions-Nous, avant toi, envoyé un Messenger pour avertir un peuple, ⁴⁶²⁸ sans que les plus opulents d'entre ses gens ne disent : « nous avons trouvé que nos ancêtres pratiquaient une certaine religion et nous ne manquerons certainement pas de leur emboîter le pas. »	23. Just in the same way, whenever We sent a Warner before thee to any people, the wealthy ones among them said: "We found our fathers following a certain religion, and we will certainly follow in their footsteps."	﴿ وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ ءَاثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿ ١٣ ﴾

⁴⁶²⁷ Ensuite vient l'argument sur les coutumes ancestrales qui ont été répudiées par Abraham (voir les versets 26-28) ci-après. En vérité, une bonne réponse à de telles coutumes ancestrales, dans le cas des Arabes, réside en l'exemple d'Abraham, dont la Foi fut inébranlable, car Abraham est à la fois l'ancêtre commun des Arabes et des Israélites.

⁴⁶²⁸ Ce qui sous-tend l'essentiel de la pratique de l'imposture et de l'hypocrisie dans le monde tient, non pas de la fidélité à quelques coutumes ancestrales, mais, à la volonté de s'accrocher à des positions privilégiées. Ceci a mainte fois été observé dans le cours de l'histoire religieuse.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

24. ❁ Il dit : « quoi donc ! Même si je vous ⁴⁶²⁹ instruisais d'une Conduite Eclairée meilleure que celle à laquelle vous avez vu vos ancêtres se conformer ? » Ils répondirent : « en ce qui nous concerne, nous refusons de croire que vous (prophètes), vous avez été investis (de la moindre mission). »	24. ❁ He said: "What! Even if I brought you better guidance than that which ye found your fathers following?" They said: "For us, we deny that ye (prophets) are sent (on a mission at all)."	﴿ قُلْ أُولُوْ جِئْتُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءُكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴾
25. Aussi, Nous fîmes s'abattre sur eux Notre rétribution ! Vois alors, quelle fut la fin de ceux qui dénigrèrent (la Vérité) !	25. So We exacted retribution from them: now see what was the end of those who rejected (Truth)!	﴿ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُكَذِّبِينَ ﴾

⁴⁶²⁹

L'Avertisseur ou le Prophète a bien souligné les mérites et la vérité de son enseignement et démontré combien supérieur il restait à tout ce qu'ils appelaient leurs coutumes ancestrales ! Mais, ils rejetèrent sa mission elle-même ou la véracité d'une telle mission. En d'autres termes, ils ne crurent point ni en l'inspiration ni en la Révélation et s'empêtrèrent davantage dans leurs actions malveillantes avec la conséquence inévitable qu'ils attirèrent sur eux la destruction totale.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)
R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

C. 214. (xliii.26-56)

Si les arabes se tournent vers leurs ancêtres, pourquoi
 N'accepteraient-ils pas la foi d'Abraham, le véridique ?
 Il n'associa aucune divinité à **Allah**. Le mérite spirituel se
 Mesure à autre chose qu'à l'or ou l'argent ou les
 Ornaments de ce monde. Ceux-ci ne sont que des choses
 Ponctuelles. Les dons éternels sont ceux de la vie éternelle.
 Si Israël décortiquait le récit de moïse, comment il fut
 Raillé par pharaon, alors tout imbu de l'orgueil de son
 Pouvoir ! Cependant, pharaon et son peuple,
 Périrent dans le désillusionnement :
 Ainsi se terminent le faste, le
 Pouvoir et la vanité de ce monde !

Section 3

26. Souviens-toi ! Abraham dit à son père et à son peuple : « je me dissocie absolument de tout ce que, vous, vous adorez ». ⁴⁶³⁰

26. Behold! Abraham said to his father and his people: "I do indeed clear myself of what ye worship:

﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ﴾



4630

L'argument s'appuyant sur les pratiques ancestrales est réfuté en citant l'exemple de Abraham, et ces deux façons : en effet, il renonça aux cultes des ancêtres auxquels s'adonnaient et son père et son peuple et se tourna vers la vraie Voie même au risque de s'exposer à de lourds sacrifices personnels ; (2) il fut l'ancêtre des Arabes ; aussi, si les Arabes respectaient la vraie Voie, pourquoi ne devraient-ils pas s'en tenir à l'exemple de leur ancêtre Abraham, le Pieux, plutôt que de se consacrer aux pratiques de leurs mauvais ancêtres qui s'adonnaient au mal ? Voir la n. 4627 ci-dessus. Les événements relatifs à l'Incident d'Abraham dont il est fait mention ici sont donnés dans les détails dans la S. XXI, 51-70.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

27. « (je n'adore que) Lui, Qui m'a créé, et Qui, assurément, me guidera. »	27. "(I worship) only Him Who made me, and He will certainly guide me."	﴿إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيُدِينُ﴾
28. Il laissa cette Profession de foi comme un ⁴⁶³¹ héritage perpétuel à ceux qui vinrent après lui, afin qu'ils puissent se tourner (vers Allah).	28. And he left it as a Word to endure among those who came after him, that they may turn back (to Allah).	﴿وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
29. Assurément, J'avais pourvu ces (hommes) et leurs pères de tous les bienfaits de cette vie jusqu'à ce que leur vinrent la Vérité et un prophète leur explicitant distinctement toutes les choses. ⁴⁶³²	29. Yea, I have given the good things of this life to these (men) and their fathers, until the Truth has come to them, and an apostle making things clear.	﴿بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ﴾
30. Mais, lorsque la Vérité leur parvint, ils s'écrièrent : « ceci n'est que de la magie, et nous n'y croyons pas ». ⁴⁶³³	30. But when the Truth came to them, they said: "This is sorcery, and we do reject it."	﴿وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ﴾

⁴⁶³¹ Une Profession de foi : c'est à dire l'Evangile de l'Unité, à savoir : « Je n'adore que Lui Qui m'a créé », comme au verset 27. Tel fut son l'enseignement et tel fut son héritage laissé à ceux qui le suivaient. Il espérait les voir s'y conformer comme principes sacrés et défendre les normes de l'Unité. cf. S. C, 7-8. cf. aussi la S. XXXVII, 108-111.

⁴⁶³² A noter l'usage de la première personne du singulier qui dénote la sollicitude et la bienveillance personnelle d'**Allah** envers les deux branches issues d'Abraham. Le contexte ici, fait référence à la prospérité dont jouissaient la Mecque et les Mecquois jusqu'à ce qu'ils rejettent la Vérité de l'Islam quand il fut leur directement prêché par un Prophète dont le Message était aussi clair que la lumière du soleil.

⁴⁶³³ Les Païens Mecquois, faute de ne pas saisir le merveilleux pouvoir et l'autorité avec lesquels le Saint Prophète prêchait aux gens, attribuèrent l'influence qu'il



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

31. Ils ajoutèrent : « pourquoi ce Coran n'a-t-il pas été révélé par le biais de quelque homme prestigieux, à la tête de l'une ou l'autre des deux (principales) cités ? » ⁴⁶³⁴	31. Also, they say: "Why is not this Qur'an sent down to some leading man in either of the two (chief) cities?"	﴿ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴾
32. Leur appartient-il de dispenser la Miséricorde de ton Seigneur ? C'est à Nous qu'il appartient de dispenser, à leur profit, dans ce monde, les ⁴⁶³⁵ substances vitales ! Nous leur accordons des prestiges, les uns par rapport aux autres, afin que certains puissent soumettre d'autres à leur service. Mais, la Miséricorde de ton Seigneur vaut infiniment mieux que (la richesse) qu'ils accumulent.	32. Is it they who would portion out the Mercy of thy Lord? It is We Who portion out between them their livelihood in the life of this world: and We raise some of them above others in ranks, so that some may command work from others. But the Mercy of thy Lord is better than the (wealth) which they amass.	﴿ أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۚ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴾

tenait d'**Allah** à de la sorcellerie !

⁴⁶³⁴ Le monde juge par ses propres normes basses. D'un point de vue mondain, le Saint Prophète n'était qu'un homme pauvre, et de surcroît un orphelin. Pourquoi, pensaient-ils, devrait-il être si richement pourvu en science et en pouvoir spirituels. Si une telle faveur devait descendre sur un homme de leur milieu, ce privilège devrait échouer (raisonnèrent-ils bêtement) à l'un de leurs chefs soit dans la Cité sacrée de la Mecque ou dans la cité de Taïf, aux jardins florissants !

⁴⁶³⁵ C'est-à-dire les dons spirituels, ceux pertinents à la Révélation. Quelle audace ou folie de leur part de prétendre les diviser ou les répartir entre eux ? Ils peuvent bien penser se répartir entre eux les bonnes choses de ce monde. En ce sens, cela peut être vrai, mais même ici leurs propres pouvoirs et initiatives sont très limités. Ici encore, plus qu'ailleurs, tout dépend de la volonté d'**Allah**. Dans Sa Sagesse, **Allah** permet à quelques-uns de jouir du pouvoir ou de l'opulence, tandis qu'Il ordonne le travail aux autres ; ainsi, différentes sortes de gradations se trouvent ainsi établies. Les hommes courent après les biens de ce monde, mais ils n'ont aucune valeur, surtout comparée aux dons spirituels.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

33. N'eût été la crainte de voir (tous) les hommes former une seule communauté et adopter la (mécréance) comme mode de vie, Nous aurions pu pourvoir à tous les négateurs (d' Allah), ⁴⁶³⁶ l'Infiniment Bienfaisant, des demeures coiffées de toits en argent et agrémentées d'escaliers (en argent), pour y accéder,	33. And were it not that (all) men might become of one (evil) way of life, We would provide, for everyone that blasphemes against ((Allah)) Most Gracious, silver roofs for their houses and (silver) stair-ways on which to go up,	﴿ وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لَبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴾
34. De portes (en argent) ornant leurs demeures, ainsi que de trônes (en argent) sur lesquels se prélasser,	34. And (silver) doors to their houses, and thrones (of silver) on which they could recline,	﴿ وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُورًا عَلَيْهَا يُتَكَبَّرُونَ ﴾
35. Sans compter des ornements en or. Mais, tout ceci ne serait que de futiles commodités de la vie d'Ici-bas. L'Au-delà, au regard de ton Seigneur, est exclusivement réservé aux Vertueux. ⁴⁶³⁷	35. And also adornments of gold. But all this were nothing but conveniences of the present life: The Hereafter, in the sight of thy Lord is for the Righteous.	﴿ وَزُخْرَفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴾
Section 4		

⁴⁶³⁶ Dans le monde spirituel, si peu de valeur reste attachée à l'argent, à l'or, aux rangs sociaux ou aux ornements que ces choses auraient été gracieusement laissées à ceux-là qui blasphémèrent contre **Allah** et Le rejetèrent, n'eût été que les hommes seraient alors soumis à une très forte tentation ; en effet, ils auront tous choisi d'échanger la vie spirituelle contre la richesse ! Ils auraient pu disposer de toits et d'escaliers en argent, de portes et de trônes en argent ainsi que toutes sortes d'ornements en or. Mais, **Allah** ne permet pas qu'une trop forte tentation soit placée devant les hommes. Il répartit ces faveurs de façons différentes, certaines allant aux hommes injustes et d'autres aux hommes pieux en portions inégales, de telle sorte que la possession de tels biens ne constitue point d'épreuves pour aucune vie qu'elle soit juste ou injuste. Sa sagesse cherche à déceler des motifs beaucoup plus subtils et délicats dont nous ne sommes pas conscients.

⁴⁶³⁷ *Ornements d'or*, le mot clé de cette sourate. Tout le faste et les ornements pompeux de ce monde ne sont absolument rien. Ils sont plus un obstacle qu'une bienfaisance.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

36. Pour celui qui choisit délibérément de ne pas évoquer le souvenir (d'Allah), l'Infiniment Miséricordieux, Nous attacherons à ses pas des démons lui servant de confidents intimes. ⁴⁶³⁸	36. If anyone withdraws himself from remembrance of ((Allah)) Most Gracious, We appoint for him an evil one, to be an intimate companion to him.	﴿ وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴾ ﴿٣٦﴾
37. Ces (démons) les écarteront effectivement du Droit Chemin, quand bien même s'imaginent-ils être judicieusement guidés. ⁴⁶³⁹	37. Such (evil ones) really hinder them from the Path, but they think that they are being guided aright!	﴿ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴾ ﴿٣٧﴾
38. Enfin, quand (l'un de ces hommes) sera ⁴⁶⁴⁰ exhibé devant Nous, il lancera (à son confident de démon) : « que la distance entre toi et moi eût été égale à celle séparant l'Est de l'Ouest ! » Ah !	38. At length, when (such a one) comes to Us, he says (to his evil companion): "Would that between me and thee were the distance of East	﴿ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴾ ﴿٣٨﴾

⁴⁶³⁸ Si les hommes, en toute conscience, refusent d'évoquer le souvenir d'Allah dans leur cœur et esprit, la conséquence naturelle, en vertu du décret d'Allah, est qu'ils s'associent au mal. Qui se ressemble s'assemble. Nous pouvons généraliser le mal de façon abstraite, mais il prend des formes concrètes au niveau de nos compagnons de tous les jours.

⁴⁶³⁹ La déchéance dans le mal se fait à vive allure. Mais, la conséquence la plus tragique est que le Mal arrive à persuader ses victimes et à les amener à croire qu'elles sont à la poursuite du bien. Elles croient que le Mal est leur bien, de ce fait s'empêtrant de plus en plus dans la bourbe et devenant de plus en plus insensibles. « Les » et « ils » représentent un pluriel générique s'appliquant à quiconque « se coupe d'Allah... » (Voir la dernière note).

⁴⁶⁴⁰ Si par hasard la présence d'Allah est ressentie, ou si, au moment du Jugement, une lueur de vérité illumine l'âme abusée et que dans son agonie elle invective son compagnon de malheur, lui disant : « si seulement je ne t'avais pas rencontré ! Si seulement nous nous étions trouvés aux antipodes l'un de l'autre ! Mais, elle ne peut se débarrasser du mal d'un coup de baguette magique. Elle s'était consciemment jetée dans son propre piège.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

(en vérité), quel néfaste confident que le démon ! ⁴⁶⁴¹	and West!" Ah! Evil is the companion (indeed)!	
39. Etant donné que vous avez commis de l'injustice, cela ne vous sera à rien, ce Jour, sinon d'être confondus dans le même châtiment ! ⁴⁶⁴²	39. When ye have done wrong, it will avail you nothing, that Day, that ye shall be partners in Punishment!	﴿ وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٦﴾ ﴾
40. Saurais-tu alors amener les sourds à entendre, ou guider, dans la bonne direction, des aveugles ou ceux qui (pataugent) explicitement dans l'iniquité ? ⁴⁶⁴³ ⁴⁶⁴⁴	40. Canst thou then make the deaf to hear, or give direction to the blind or to such as (wander) in manifest error?	﴿ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧﴾ ﴾

⁴⁶⁴¹ *Distance séparant l'Est à l'Ouest* : littéralement la « distance des deux Orients ». La plupart des Commentateurs l'interprètent dans ce sens, mais certains pensent que l'expression fait référence à la distance séparant les deux points extrêmes du Lever et du Coucher du soleil, entre le solstice d'été et le solstice d'hiver. A comparer avec la note 4034 de la sourate S. XXXVII, 5. Une bonne expression idiomatique serait « être aux antipodes l'un de l'autre », car ils n'auraient jamais dû se rencontrer.

⁴⁶⁴² Tous les partenaires et suppôts du mal vont certainement partager le même châtiment, mais ceci ne constitue nullement de la consolation à une âme individuelle. Le mal souhaite le malheur des autres, mais ceci ne diminue pas ses propres tourments ni ne le décharge de sa responsabilité envers chaque âme individuelle.

⁴⁶⁴³ cf. S. XXX, 52-53. Les Malveillants plongent la tête en avant dans le péché et s'y empêtrent de plus en plus jusqu'à ce que leurs facultés spirituelles s'émoussent et qu'aucune aide extérieure ne puisse leur parvenir. Quant à la Grâce d'Allah, ils en ont fait fi depuis longtemps.

⁴⁶⁴⁴ Il existe de l'espoir pour toute personne qui erre à la recherche de la Vérité et même pour celui qui par erreur ou mégarde ou par faiblesse s'en éloigne. Mais, il ne saurait en exister pour celui qui, par choix délibéré, se vautre dans « l'erreur manifeste », c'est-à-dire l'erreur qui est évidente aux yeux de tous.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

41. Même si Nous te rappelions à Nous, il n'en demeurera pas moins certain que Nous les amènerons à endurer un châtement terrible, ⁴⁶⁴⁵	41. Even if We take thee away, We shall be sure to exact retribution from them,	﴿ فَإِنَّمَا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴾
42. Ou Nous ferons dérouler sous tes yeux (le spectacle du châtement intégral) que Nous leur avons promis : en effet, indubitablement, Nous l'emporterons sur eux !	42. Or We shall show thee that (accomplished) which We have promised them: for verily We shall prevail over them.	﴿ أَوْ نُزَيِّنَكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴾
43. Aussi, reste fermement attaché à la Révélation dont tu es porteur : assurément, tu es sur une Voie Droite. ⁴⁶⁴⁶	43. So hold thou fast to the Revelation sent down to thee; verily thou art on a Straight Way.	﴿ فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴾
44. Assurément, le (Coran) est le message, aussi bien destiné à toi qu'à ton peuple. Bientôt, vous serez (tous) appelés à rendre compte. ⁴⁶⁴⁷	44. The (Qur'an) is indeed the message, for thee and for thy people;	﴿ وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴾

⁴⁶⁴⁵ cf. S. VIII, 30. « Comment les Incrédules complotèrent contre toi pour te maintenir en servitude, ou te tuer ou te chasser (de ton foyer). » Ils étaient toujours en train de comploter contre le Saint Prophète aux premières heures de sa prédication à la Mecque. Mais, même si leurs complots avaient réussi contre des êtres humains, ils n'avaient point pu avoir la chance de mettre en échec le Plan d'**Allah** ni d'échapper aux châtements de leurs actions. cf. la sourate S. X, 46, et la note 1438.

⁴⁶⁴⁶ Que les Pervers s'enragent, disent ce qu'ils veulent ou agissent de la manière la plus malveillante qu'ils peuvent ; l'homme d'**Allah** est encouragé à persévérer, sans relâche, dans la voie lumineuse qui lui est tracée, car il est sur le Chemin menant tout droit à **Allah**.

⁴⁶⁴⁷ *Zikrun* : Message, Rappel, raison de se souvenir, commémoration, Titre par lequel le Souvenir passe à la postérité. Ainsi, deux significations émergent, tout en étant nécessairement non exclusives l'une de l'autre. (1) Le Coran apporte un Message de Vérité et de Conduite Eclairée au Prophète et à son peuple ; (2) la Révélation du Coran rehausse la position du Prophète et celle du peuple dans la langue duquel le Message est promulgué, les rendant, à tout moment, dignes d'être présents dans le souvenir de l'histoire universelle. Mais, l'honneur entraîne aussi ses propres responsabilités. Tous ceux qui entendent le Message doivent témoigner du degré de profit



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

	and soon shall ye (all) be brought to account.	
45. Demande aux envoyés que Nous avons ⁴⁶⁴⁸ dépêchés avant toi si Nous avons désigné d'autres divinités à adorer, en association avec (Allah), l'Infiniment Miséricordieux.	45. And question thou our apostles whom We sent before thee; did We appoint any deities other than ((Allah)) Most Gracious, to be worshipped?	﴿ وَسَأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴾ ﴿٤٦﴾
Section 5		
46. Jadis, Nous dépêchâmes Moïse, muni de Nos Signes, auprès de Pharaon et de ses dignitaires. Il dit : « je suis un prophète du Seigneur des Mondes. »	46. We did send Moses aforetime, with Our Signs, to Pharaoh and his Chiefs: He said, "I am an apostle of the Lord of the Worlds."	﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۖ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾ ﴿٤٧﴾
47. Mais, quand il exhiba Nos Signes devant ⁴⁶⁵⁰ eux, les voilà qui ne trouvèrent rien de mieux que les tourner en dérision.	47. But when he came to them with Our Signs, behold they ridiculed them.	﴿ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴾ ﴿٤٨﴾

qu'ils en ont spirituellement tiré.

⁴⁶⁴⁸ C'est à dire, en examinant leur Message et en s'instruisant auprès des savants se trouvant parmi leurs sincères partisans. Ils se rendront compte que nulle religion n'enseigne réellement à adorer d'autres cultes que celui d' **Allah**.

⁴⁶⁴⁹ Pour le récit détaillé de Moïse voir la S. VII, 103-137, mais surtout la S. VII, 104, 130-136.

⁴⁶⁵⁰ Pour les moqueries à l'égard de Moïse et des Signes d' **Allah**, voir la S. XVII, 101 ; voir aussi ci-après S. XLIII. 49, 52-53.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

48. Nous étalâmes sous leurs yeux Signe après Signe, l'un plus édifiant que l'autre et Nous fîmes s'abattre sur eux une cascade de châtiments, afin de les amener à se tourner (vers Nous). ⁴⁶⁵¹	48. We showed them Sign after Sign, each greater than its fellow, and We seized them with Punishment, in order that they might turn (to Us).	﴿ وَمَا نُزِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾ ﴾
49. Mais, ils dirent, « O toi, le sorcier ! invoque ton Seigneur pour nous, en vertu du pacte te liant à Lui. Certes, alors nous accepterons sincèrement la Conduite Eclairée. » ⁴⁶⁵²	49. And they said, "O thou sorcerer! Invoke thy Lord for us according to His covenant with thee; for we shall truly accept guidance."	﴿ وَقَالُوا يَتَّيِّهَ السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾ ﴾
50. Mais, aussitôt que Nous les soulageâmes de leurs supplices, voyez comment ils renièrent leur parole.	50. But when We removed the Penalty from them, behold, they broke their word.	﴿ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾ ﴾

⁴⁶⁵¹ Moïse leur montra au total neuf Signes Clairs ; voir la n.1091 de la S. VII, 133 ; aussi la S. XVII, 101. Chacun d'eux, dans son propre contexte et dans les circonstances qui l'entouraient, était plus édifiant que tous les autres Signes « de même nature ». L'objectif était, dans la mesure du possible, de faire changer d'avis aux maximums d'Egyptiens qui s'étaient dressés contre Allah.

⁴⁶⁵² Ce discours est en partie constitué de railleries et en partie de ruse. En dépit de leur manque de foi, leur esprit était empreint de crainte ; aussi, afin de juguler les fléaux successifs qui les décimaient, promirent-ils d'obéir à Allah ; mais, dès qu'il était mis fin à un fléau particulier, ils rejetaient dans l'impénitence. Voir la S. VII, 133-135.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

51. S'adressant à son peuple, Pharaon proclama : « O mon peuple ! N'est-ce pas que le royaume d'Egypte m'appartient (comme en témoignent) ces cours d'eau qui arrosent les pieds de mon (palais) ? Quoi donc ! Cela n'est-il pas évident pour vous ? ⁴⁶⁵³	51. And Pharaoh proclaimed among his people, saying: "O my people! Does not the dominion of Egypt belong to me (witness) these streams flowing underneath my (palace)? What! See ye not then?	﴿وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَنْقُومِ الْإِسْ إِلَىٰ مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾
52. Ne suis-je pas meilleur que ce (Moïse qui n'est qu'un misérable gueux, à peine capable de se faire comprendre intelligemment ? ⁴⁶⁵⁴	52. "Am I not better than this (Moses), who is a contemptible wretch and can scarcely express himself clearly?	﴿أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ﴾
53. « pourquoi alors n'est-il pas paré de bracelets en or ou (pourquoi) n'est-il (pas) venu, sous l'escorte d'une procession d'anges ? » ⁴⁶⁵⁵	53. "Then why are not gold bracelets bestowed on him, or (why) come (not) with him angels accompanying him in procession?"	﴿فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ﴾

⁴⁶⁵³ Le Waw ici, en Arabe, est le Waw *hâliya* : les abondantes sources du Nil coulant au-dessous de son palais représentant la preuve manifeste de son pouvoir, de sa prospérité et de sa souveraineté. Le Nil a été (et est) de l'Egypte et le mythe du **Allah** Osiris était un amalgame des mythes du Nil et du soleil. En conséquence, le Pharaon, en sa qualité de Maître du Nil, commandait aux divinités qui personnifiaient l'Egypte. Il se vantait de disposer d'eau et il périt dans l'eau – un châtement fort approprié !

⁴⁶⁵⁴ De toute façon, il était un israélite méprisé, et de surcroît affligé d'une difficulté d'élocution. Voir la S. XX, 27 et les notes 2552-53.

⁴⁶⁵⁵ Certainement, les bracelets et les chaînes en or faisaient partie des insignes royaux. De toute façon, ils symbolisaient la prospérité. Et les matérialistes jugent la valeur d'un homme par ses richesses, le nombre de ses descendants et de ses suivants. Aussi, Pharaon voulait-il voir Moïse pour déterminer s'il détenait un rang quelconque dans le Royaume spirituel, s'il était couvert de bracelets d'or et s'il était escorté par une suite interminable d'anges lui servant de chevaliers et de compagnons. Les Quraish, tout aussi matérialistes, réclamèrent les mêmes preuves à notre Saint Prophète. Ce n'était là que des futilités, mais ces futilités impressionnent les masses.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

54. Ainsi, berna-t-il ses sujets et ils lui vouèrent une obéissance aveugle. Assurément, ils étaient des gens se dressant en transgresseurs (contre) Allah .	54. Thus did he make fools of his people, and they obeyed him: truly were they a people rebellious (against) Allah .	﴿ فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ ۖ فَاَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ۝٤٤﴾
55. Quand, finalement, ils poussèrent à bout Notre patience, Nous les frappâmes d'un châtiment indicible et les noyâmes tous.	55. When at length they provoked Us, We exacted retribution from them, and We drowned them all.	﴿ فَلَمَّا ءَاسَفُونَا اَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ اَجْمَعِينَ ۝٤٥﴾
56. Nous fîmes d'eux (un peuple) révolu que Nous donnâmes en exemple aux générations futures.	56. And We made them (a people) of the Past and an Example to later ages.	﴿ فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ۝٤٦﴾

A l'exception de quelques Egyptiens qui croyaient en **Allah** et au Message de Moïse, le reste de l'entourage de Pharaon se rallia à lui dans sa quête de vengeance et fut englouti dans la Mer Rouge.

⁴⁶⁵⁶ **Allah** est Infiniment Patient. De plus, Il accorde d'innombrables possibilités de rachat aux pécheurs les plus endurcis. Mais, il arrive toujours un moment où Sa Justice est provoquée, et inévitablement fonde Ses Supplices.

⁴⁶⁵⁷ cf. S. VII, 136.

⁴⁶⁵⁸ Pharaon et ses hordes furent anéantis et ne sont plus qu'un fait divers dans l'histoire humaine. Leur récit est un avertissement édifiant et un exemple riche d'enseignements pour les générations futures. L'évolution ultérieure de la religion égyptienne, après l'exode, est traitée dans l'Annexe V. pp....



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)
R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

C. 215. (xlili.57-89)

Si les chrétiens revendiquent l'héritage de jésus, ce dernier
 Ne fut qu'un homme et un serviteur d'Allah : il
 Vint pour mettre un terme aux querelles des sectes, mais non
 Pour en créer une de nouvelle : il prêcha le message du
 Dieu vrai et unique, son Seigneur. Aussi, cessez de vous
 Disputer et joignez-vous dans la dévotion d'Allah.
 Ceci est la voie menant au jardin de la béatitude, mais le
 Contraire vous plonge dans le brasier ardent. Gare !
 La Vérité est venue et Allah sait comment vous l'avez
 Accueillie. Il est le Seigneur, source du pouvoir et de la
 Grâce. La Vérité devra triompher : ne lui résistez point.

Section 6

57. ❁ Lorsque (Jésus), le fils de Marie, est cité
 en exemple, voilà que ton peuple se confondit en
 une cacophonie (de railleries) ! ⁴⁶⁵⁹

57. ❁ When (Jesus) the son of Mary
 is held up as an example, behold, thy
 people raise a clamour thereat (in
 ridicule)!

❁ وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ

يَصُدُّونَ ﴿٥٧﴾

⁴⁶⁵⁹

Jésus fut un homme et un Prophète envoyés auprès des fils d'Israël, « bien qu'il ne fût pas accepté par ses propres frères. » Certaines des églises, fondées après lui, l'adorèrent comme « Dieu » et comme « fils d'Allah », comme continuent de le faire à ce jour les églises trinitaires, les églises orthodoxes en firent de même du temps du Saint Prophète. Lorsque la Doctrine de l'Unicité fut renouvelée et que fut strictement banni tout faux culte, de même fut condamné tout culte voué à de fausses divinités ; voir par exemple la S. XXI, 98. Les Arabes Païens considéraient Jésus sur le même plan que leurs fausses divinités et ne pouvaient pas comprendre pourquoi un culte étranger ou divinité étrangère devrait être considéré supérieur à leurs propres divinités ou idoles. Cet argument ne reposait sur aucune subsistance et ne représentait rien d'autre sinon de la pure moquerie et de la chicanerie. Jésus fut l'un des plus grands Prophètes : il n'était point un dieu pas plus qu'il ne pouvait être responsable des subtilités spécieuses du Credo d'Athanase.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

58. Et de te demander, « lequel est meilleur, lui ou nos divinités ? » Cette question, ils ne te la posent qu'à des fins de polémique. Assurément, ils sont un peuple de contestataires.	58. And they say, "Are our gods best, or he?" This they set forth to thee, only by way of disputation: yea, they are a contentious people.	﴿ وَقَالُوا ءِالِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا ۖ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. Il ne fut rien d'autre qu'un serviteur sur qui Nous répandîmes Notre grâce et que Nous donnâmes en exemple aux Enfants d'Israël. ⁴⁶⁶⁰	59. He was no more than a servant: We granted Our favour to him, and We made him an example to the Children of Israel.	﴿ إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾ ﴾
60. Si telle avait été Notre Volonté, Nous aurions pu engendrer, parmi vous, un peuple d'anges, régnant sur terre et s'y succédant les uns les autres. ⁴⁶⁶¹	60. And if it were Our Will, We could make angels from amongst you, succeeding each other on the earth.	﴿ وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ تَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾ ﴾
61. Et (Jésus) préfigurera (l'avènement) de l'Heure (du Jugement) ! En conséquence, ne doutez point de (l'Heure) plutôt, suivez-moi. Ceci est une Voie Droite. ⁴⁶⁶²	61. And (Jesus) shall be a Sign (for the coming of) the Hour (of Judgment): therefore, have no doubt	﴿ وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلْسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ ﴾

⁴⁶⁶⁰ Une référence à la mission limitée du Prophète Jésus dont l'Evangile aux Juifs n'a survécu que sous certaines versions fragmentaires et incertaines.

⁴⁶⁶¹ Si l'argument était que la naissance de Jésus, sans le concours d'un père physique, le mettait au-dessus des autres prophètes, la création des anges, en l'absence d'une mère ou d'un père, mettrait encore ceux-ci à un rang bien supérieur, vu que les anges ne mangent ni ne boivent et ne sont point soumis aux lois physiques. Mais les anges ne sont point supérieurs.

⁴⁶⁶² Ceci est interprété comme faisant référence à la deuxième venue de Jésus, dans les derniers Jours précédant la Résurrection, quand il détruira les fausses



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

	about the (Hour), but follow ye Me: this is a Straight Way.	
62. Ne vous laissez pas subjugué par Shaitan : certes, il est pour vous un ennemi déclaré.	62. Let not the Evil One hinder you: for he is to you an enemy avowed.	﴿وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ﴾
63. Lorsque Jésus se présenta, muni de Signes Manifestes, il dit : « voilà que je viens vous enseigner les principes de la Sagesse afin d'explicitier pour vous certaines des (questions) sur lesquelles vous vous querellez ; en conséquence, craignez Allah et obéissez-moi. »	63. When Jesus came with Clear Signs, he said: "Now have I come to you with Wisdom, and in order to make clear to you some of the (points) on which ye dispute: therefore, fear Allah and obey me.	﴿وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا﴾
64. « certes, Allah est aussi bien mon Seigneur que le vôtre ; aussi adorez-Le : ceci est une Voie Droite. »	64. "For Allah, He is my Lord and your Lord: so, worship ye Him: this is a Straight Way."	﴿إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ﴾

doctrines érigées en son nom et préparera la voie à l'acceptation universelle de l'Islam, l'Evangile de l'Unicité et de la Paix, la Voie droite du Coran.

⁴⁶⁶³ La vraie sagesse consiste en la compréhension de l'Unité de l'Objectif divin et de l'Unité de la Personnalité Divine. L'homme Jésus est venu réconcilier les sectes qui s'entre-déchiraient en Israël et son vrai enseignement fut exactement le même que celui prôné par l'Islam, mais sous une forme encore plus vaste. Il ne prétendit point être Allah : pourquoi les chrétiens ne s'en tiennent-ils pas à la doctrine de l'Unicité plutôt que de s'accrocher à ce qui est devenu leurs coutumes traditionnelles et ancestrales ?

⁴⁶⁶⁴ Dans les versets 26-28, un appel est lancé aux Arabes Païens, leur rappelant que l'Islam est leur propre religion, la religion d'Abraham, leurs ancêtres ; dans les versets 46-54, un appel est lancé aux Juifs leur disant que l'Islam est la même religion que celle enseignée par Moïse et qu'ils ne devraient pas permettre à leurs dirigeants de les ridiculiser ; aux versets 57-65, un même appel est lancé aux chrétiens leur disant que l'Islam est la même religion que celle enseignée par Jésus et qu'ils



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

65. Mais, les sectes accentuèrent encore plus profondément leurs divisions ; alors, malheur aux impies sur qui s'abattrà le Châtiment d'un Jour Terrible !	65. But sects from among themselves fell into disagreement: then woe to the wrong-doers, from the Penalty of a Grievous Day!	﴿ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴾
66. Se contentent-ils seulement d'attendre l'Heure, et de la voir s'abatte sur eux, à l'improviste, pendant qu'ils ne s'y attendaient pas ? ⁴⁶⁶⁵	66. Do they only wait for the Hour - which it should come on them all of a sudden, while they perceive not?	﴿ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴾
67. Ce Jour-là, des amis de confiance se dresseront en ennemis, les uns des autres, à l'exception des vertueux. ⁴⁶⁶⁶	67. Friends on that day will be foes, one to another, - except the Righteous.	﴿ الْأَخْلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴾
Section 7		

devraient se départir de leur attitude sectaire et suivre la religion universelle qui montre la Voie Droite.

⁴⁶⁶⁵ cf. la S. XII, 107. Qu'attendent-ils ? L'Heure du Jugement peut sonner à n'importe quel moment. Elle fondra si soudainement qu'ils ne se rendront pas compte qu'elle est déjà sur eux. Ils devront se décider à cesser leurs querelles fallacieuses et à s'engager sur la Voie Droite.

⁴⁶⁶⁶ La haine et la rancune, les corollaires du Mal, seront ressentis avec une intensité particulière pendant cette période d'agonie. Cela, en lui-même, sera un châtimeut qui sera épargné aux Vertueux. Ces derniers auront surmonté toutes les étapes où ils seraient exposés au danger de succomber à des pensées néfastes.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

68. O vous, Mes dévoués Serviteurs ! Ce Jour-là, vous ne serez étreints ni par la crainte ni par le chagrin, ⁴⁶⁶⁷	68. My devotees! no fear shall be on you that Day, nor shall ye grieve,-	﴿يَعْبَادُ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ﴾ 
69. (pour avoir été) parmi ceux qui ont cru à Nos Signes et ont soumis leur volonté à la Nôtre) selon l'Islam.	69. (Being) those who have believed in Our Signs and bowed (their wills to Ours) in Islam.	﴿الَّذِينَ ءَامَنُوا بِقَايَتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ﴾ 
70. Entrez donc dans le Paradis, vous et vos ⁴⁶⁶⁸ épouses, avec (majesté et) baignant dans la béatitude !	70. Enter ye the Garden, ye and your wives, in (beauty and) rejoicing.	﴿ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ﴾ 

⁴⁶⁶⁷ La dévotion et le service d'**Allah** découlent d'un état d'esprit où l'âme est libérée de toute crainte et de toute douleur en ce qui concerne le passé, le présent et le futur, si tant est-il que nous pouvons utiliser une analogie sur le Temps comme un état infini. Une telle dévotion et de tels services sont attestés par (1) la croyance aux Signes d'**Allah**, ce qui signifie la compréhension et l'acceptation de Sa Volonté et (2) par la soumission totale et complète de notre volonté à la Volonté universelle d'**Allah**, ce qui signifie être en parfaite harmonie avec l'Infini et agir en toutes choses pour mieux asseoir son Royaume.

⁴⁶⁶⁸ Le Jardin symbolise tout ce qui est attrayant à l'œil, à l'esprit et à l'âme, tout ce qu'il y a de plus reposant et de plus agréable, un état total de béatitude tel que nous pouvons à peine le concevoir dans ce monde tourmenté. Nombre de métaphores suggèrent comment nous pouvons nous faire une idée de cette béatitude dans « ce milieu boueux et décadent ».



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

71. Ils verront défiler des plats de délices tout ⁴⁶⁶⁹ autour d'eux : des plats et des coupes en or ; et ils auront à leur disposition tout ce que l'âme pourrait désirer ainsi que tout ce qui pourrait faire le délice des yeux ; en plus, vous y Demeurerez (en immortels).	71. To them will be passed round, dishes and goblets of gold: there will be there all that the souls could desire, all that their eyes could delight in: and ye shall abide therein (for eye).	﴿ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾
72. Tel sera le Paradis qui vous a été donné en héritage, en récompense de vos (bonnes) œuvres (sur terre). ⁴⁶⁷⁰	72. Such will be the Garden of which ye are made heirs for your (good) deeds (in life).	﴿ وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾

⁴⁶⁶⁹ Nous aurons tous à nos côtés les êtres (épouses) qui nous sont les plus chers : l'amour parfait ne se limitera pas à soi, mais, comme une note de musique, sa mélodie éclora en harmonie avec d'autres notes. Les ustensiles et services de table les plus raffinés et les plus riches seront utilisés pour la satisfaction de nos goûts hautement purifiés et nous donnerons, par toutes les voies possibles, un contentement extrême et éternel à nos âmes.

⁴⁶⁷⁰ Nous serons là-bas ,non comme des étrangers ou des invités passagers, mais comme des propriétaires – devenus héritiers dans l'Eternité à cause de la conduite que nous aurions menée sur terre.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

73. Vous y disposerez à profusion de fruits ⁴⁶⁷¹ dont vous vous nourrirez à satiété. ⁴⁶⁷²	73. Ye shall have therein abundance of fruit, from which ye shall have satisfaction.	﴿ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴾
74. Quant aux Perfides, ils seront voués aux Tourments de l'Enfer, où ils demeureront (éternellement).	74. The sinners will be in the Punishment of Hell, to dwell therein (for aye):	﴿ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴾
75. En aucun cas, ils ne seront pas soulagés de leurs (supplices) et ils y seront submergés de désespoir.	75. Nowise will the (Punishment) be lightened for them, and in despair will they be there overwhelmed.	﴿ لَا يُفْتَر عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴾
76. En aucun cas, Nous ne nous montrerons injustes à leur égard. Plutôt, ce sont eux qui se montrèrent injustes envers eux-mêmes. ⁴⁶⁷³	76. Nowise shall We be unjust to them: but it is they who have been unjust themselves.	﴿ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴾

⁴⁶⁷¹ Les mots »Fruits« et »nourrirez« sont ici des termes métaphoriques. Même en tant que types ou symboles, le fait de se nourrir et de boire fut suggéré au moyen « d'assiettes et de gobelets en or » dans le verset 71 ci-dessus. Les « fruits », ici, se rapportent aux derniers mots du verset 72 précédant, « le Paradis qui vous a été donné en héritage en raison de vos (bonnes) œuvres (dans cette vie). » Il ne s'agit pas strictement de l'évocation d'une soi-disant doctrine de « récompenses ». Une récompense se mesure selon les mérites du bénéficiaire ; mais ici, la béatitude est au-delà des mérites ou valeurs personnelles. C'est une doctrine reposant sur des œuvres et leurs fruits : chaque acte doit être assorti de ses conséquences inévitables. De prime abord, elle peut être comparée à la doctrine du « Karma », mais elle s'en écarte en postulant la Miséricorde infinie d'Allah et la puissance efficace du Repentir.

⁴⁶⁷² Littéralement, « dont vous vous nourrirez ». Mais, le mot *akala* est employé dans différents passages dans le sens global de « jouir », « obtenir de la satisfaction ». Par exemple, voir la note 776 de la sourate S. V, 69. cf. aussi avec la S. VII, 19, et la n. 1004.

⁴⁶⁷³ Les Pervers ne souffrent point parce qu'Allah est injuste ou cruel, encore moins pour servir de dissuasion aux autres, car en ce moment, la période de probation se serait écoulée ; mais, ils souffrent en raison de leurs mauvaises actions qui devront recueillir leurs inévitables récompenses. La Grâce d'Allah fut plus que jamais prête à offrir des possibilités de repentir et de pardon, mais, les mécréants la rejetèrent sans appel. Ils furent injustes envers eux-mêmes. Ceci est le corollaire de la Doctrine des Œuvres et de leurs Fruits, telle qu'expliquée dans la n. 4671 ci-dessus.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

77. Ils s'écrieront : « O Malik ! Puisse ton ⁴⁶⁷⁴ Seigneur nous anéantir complètement ! » Il leur répondra, « que non ! voilà votre demeure pour l'éternité ! » ⁴⁶⁷⁵	77. They will cry: "O Malik! Would that thy Lord put an end to us!" He will say, "Nay, but ye shall abide!"	﴿وَنَادُوا يَمْلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَكِينُونَ﴾
78. Certes, Nous vous avons fait parvenir la Vérité. Mais, la plupart d'entre vous teniez la Vérité en aversion. ⁴⁶⁷⁶	78. Verily We have brought the Truth to you: but most of you have a hatred for Truth.	﴿لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ﴾
79. Quoi ! Avez-vous convenu (entre vous) d'une stratégie ? Mais, il Nous appartient de trancher toutes les affaires. ⁴⁶⁷⁷	79. What! Have they settled some plan (among themselves)? But it is We Who settle things.	﴿أَمْ أَمْرُؤَا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ﴾

⁴⁶⁷⁴ *Mâlik* : quelqu'un qui se pose en souverain ou propriétaire ; quelqu'un qui assume des responsabilités ; caractéristiques appliquées à l'Ange responsable de l'Enfer.

⁴⁶⁷⁵ cf. S. XX, 74. L'anéantissement physique est plus salubre que l'agonie. Mais, les Pervers ne sauraient détruire les « fruits » de leurs actes en demandant à être purement et simplement anéantis.

⁴⁶⁷⁶ Nous en venons maintenant au présent – principalement à l'époque où l'Islam était prêché à La Mecque, mais par analogie au temps présent ou à n'importe quel moment. La Vérité est souvent amère pour ceux qui vivent de mensonges et d'impostures et en tirent des profits. Ils haïssent la Vérité, et complotent contre elle. Mais réussiront-ils ? Voir le verset et la note suivants.

⁴⁶⁷⁷ Les hommes ne sauraient régir les hautes destinées de l'Univers. S'ils complotent contre la Vérité, la Vérité les anéantira tout juste comme s'ils acceptent la Vérité, la Vérité les rendra libres. Seul **Allah** dispose de tous les sorts.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

80. Ou s'imaginent-ils que Nous n'avons nulle ⁴⁶⁷⁸ connaissance de leurs arrière-pensées et de leurs conciliabules secrets ? En vérité (Nous savons tout) et Nos Messagers, attachés à leurs pas, les consignent.	80. Or do they think that We hear not their secrets and their private counsels? Indeed (We do), and Our messengers are by them, to record.	﴿ أَمْ تَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ ۚ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٣﴾ ﴾
81. Dis : « si (Allah) l'Infiniment Miséricordieux, avait un fils, je serai le premier des premiers de Ses adorateurs. » ⁴⁶⁷⁹	81. Say: "If ((Allah)) Most Gracious had a son, I would be the first to worship."	﴿ قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٤٤﴾ ﴾
82. Gloire au Seigneur des cieux et de la terre, le Seigneur du Trône (de l'Autorité) ! (qu'Il est bien au-dessus de toutes ces inepties qu'ils Lui attribuent) ! ⁴⁶⁸⁰	82. Glory to the Lord of the heavens and the earth, the Lord of the Throne (of Authority)! (He is free) from the things they attribute (to him)!	﴿ سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٤٥﴾ ﴾
83. Aussi, laisse-les à leurs caquetages et à leurs (vains) divertissements jusqu'à l'avènement de ce	83. So leave them to babble and play (with vanities) until they meet that Day of theirs, which they have been promised.	﴿ فَذَرَهُمْ مَخُوضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٦﴾ ﴾

⁴⁶⁷⁸ Cependant, les hommes ont beau comploter en secret, toutes leurs actions sont connues d'**Allah**. Ses anges Comptables sont partout, en tous lieux et en tout temps, pour préparer et enregistrer leurs Actes en vue de leur propre condamnation, au moment du jugement.

⁴⁶⁷⁹ L'homme d'**Allah** ne s'oppose point du tout au culte vrai, quelle que soit sa forme, mais il faut qu'il s'agisse d'un vrai culte : il ne doit pas attribuer des choses dérogatoires à **Allah** sur la base de simples superstitions ou prôner de fausses idées.

⁴⁶⁸⁰ cf. la sourate S. VII, 54 et la note 1032. Tout Pouvoir, toute Autorité et toute Science et toute Vérité relèvent d'**Allah**. Il n'a ni engendré et n'est point engendré. Gloire à Lui !



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

Jour, véritablement le leur, qui leur avait été promis ! ⁴⁶⁸¹		
84. C'est Lui, Allah, Qui règne dans les cieux et c'est Lui, Allah, Qui règne aussi sur terre ; Il est si plein de Sagesse et de Science.	84. It is He Who is Allah in heaven and Allah on earth; and He is full of Wisdom and Knowledge.	﴿ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴾
85. Béni soit-Il, Lui à qui appartient le royaume des cieux et de la terre ainsi que tout ce qui se trouve entre eux ! Il détient Seul la science de l'Heure (du Jugement). Alors, tous, vous serez ramenés auprès de Lui. ⁴⁶⁸²	85. And blessed is He to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth, and all between them: with Him is the Knowledge of the Hour (of Judgment): and to Him shall ye be brought back.	﴿ وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾
86. Ceux qu'ils invoquent, en dehors d'Allah, ⁴⁶⁸³ n'ont aucun pouvoir d'intercession ! Seul en est investi celui qui témoigne de la Vérité, et (celui-là), ils le connaissent.	86. And those whom they invoke besides Allah have no power of intercession; - only he who bears	﴿ وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾

⁴⁶⁸¹ *Ce Jour, le leur* : ils ont écoulé leur temps sur terre, ils auront à passer un temps différent dans l'Au-delà, conformément à la Promesse d'**Allah** relative au Jugement et à la Résurrection ou peut-être au sujet de la Rétribution dans cette vie même ! Aussi, qu'on les laisse se livrer à leurs fantaisies et futilités. La Vérité triomphera en fin de compte !

⁴⁶⁸² Nous chantons les louanges d'**Allah**, et nous évoquons son nom béni, parce que non seulement Il détient le pouvoir et l'autorité suprême, mais que nous Lui ferons retour et que nous verrons « la Lumière de Sa Contenance » (S. XXX, 38).

⁴⁶⁸³ Les Commentateurs classiques interprètent cette clause de façons différentes. Selon leur compréhension, la proposition devrait être rendue par : « sauf ceux qui attestent de la Vérité et, ce en toute connaissance de cause. » Ils rendent « Vérité » par l'expression « l'Evangile de l'Unicité ». Selon eux, tandis que les idoles, les



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)

R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

	witness to the Truth, and they know (him).	
87. Si tu leur demandes qui les a créés, ils vous répondront, assurément c'est Allah . Comment alors se laissent-ils séduire si fort loin (de la Vérité) ? ⁴⁶⁸⁴	87. If thou ask them, who created them, they will certainly say, Allah . How then are they deluded away (from the Truth)?	﴿ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴾ 
88. (Allah a parfaitement entendu) le cri de ⁴⁶⁸⁵ coeur (du Prophète), « O mon Seigneur ! Assurément, ce sont là des gens qui ne croiront jamais ! » ⁴⁶⁸⁶	88. ((Allah) has knowledge) of the (Prophet's) cry, "O my Lord! Truly these are people who will not believe!"	﴿ وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾ 

fausses divinités et les fausses idoles n'ont aucun pouvoir d'intercession, des personnes comme Jésus qui, injustement adorées par des partisans induits en erreur, alors que Jésus lui-même a prêché, en toute lucidité, l'Evangile de l'Unicité, disposeront du pouvoir d'intercession. Ceci implique que nous interprétons le singulier *man shahida* comme se rapportant à une même personne ou groupe de personnes comme justifié par le pluriel *hum ya'lamûn*. Cette difficulté est contournée si nous interprétons ce passage, comme je l'ai traduit ici. Dans ce cas, « celui qui témoigne de la Vérité » renvoie au Saint Prophète, qui est venu renouveler l'Evangile de l'Unicité et « ils (le) connaissent » ferait référence aux Quraish, parmi qui il fut élevé et parmi qui il acquit la réputation d'un homme hautement intègre (*Amîn*).

⁴⁶⁸⁴ cf. S. XXXI, 25 et la note 3613 ; et la S. XXXIX, 38 et la note 4299.

⁴⁶⁸⁵ Les Commentateurs sont partagés sur la manière d'interpréter ce passage. La meilleure opinion, celle que j'ai adoptée, fait de *qîlihî* un génitif régi par 'ilm au verset 85. Une autre interprétation possible consisterait à interpréter le *waw*, ici comme étant un *waw qasamiya* : dans ce cas, nous aurons à supposer l'existence d'une autre proposition sous-entendue pour compléter le sens.

⁴⁶⁸⁶ Le Prophète fut énormément chagriné par le manque de Foi des Quraish : S. XVII, 6 ; il lui est dit de les laisser faire face à leur sort le temps d'un répit, car la Vérité triomphera bientôt.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)
R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044

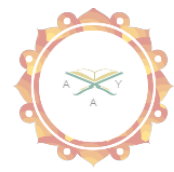
89. Aussi, patiente et éloigne-toi d'eux, et dis :
 « paix ! » Certes, bientôt ils seront édifiés ! ⁴⁶⁸⁷

89. But turn away from them and say
 "Peace!" But soon shall they know!

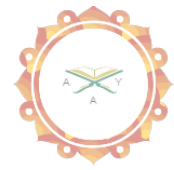
﴿ فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴾

⁴⁶⁸⁷

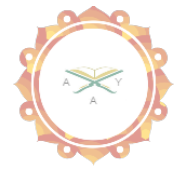
cf. la S. XXV, 63 et la n.3123.



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)
R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044



SOURATE XLIII (AZ-ZUKHRUF)
R063-C043-AZ-ZUKHRUF-J25-V89-MK-R064-C044



INTRODUCTION A LA SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

INTRODUCTION A LA SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

Pour la chronologie et le thème général des sourates de la série *Hâ-Mîm* dont celle-ci représente la cinquième, voir l'introduction à la sourate xl.

Le thème de cette sourate-ci traite de la façon dont l'orgueil et le pouvoir temporel sont rabaissés et foulés au sol s'ils résistent aux forces spirituelles et comment le Mal et le Bien trouvent leur vraie place dans l'Au-delà.

Le terme *Dukhân*, servant de titre à la sourate, se rencontre au verset 10. Il signifie fumée ou brume et peut bien être faire référence à la sécheresse ou à la famine, comme cela est expliqué dans les notes de ce verset.

Résumé- La Révélation explique clairement comment la fierté et l'arrogance terrestres peuvent être réduites à néant, même en dépit de toute attente, contrairement aux vérités spirituelles (xliv. 1-29, et C. 216).

Un peuple peut bien avoir reçu toutes les bénédictions et cependant échouer dans la manière d'en jouir correctement, comme ce fut le cas d'Israël. Les Quraish sauront-ils tirer la leçon séparant le Bien du le Mal ? (xliv. 30-59, et C. 217).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

C. 216. (xliv. 1-29)

Béni soit la Nuit au cours de laquelle descendit sur
Terre le Message de **Allah**, comme une Miséricorde pour les
Hommes, pour les mettre en garde contre le Mal. Quel
Caractère rébarbatif que celui des hommes, qui
Ignorent ou se passent de tels avertissements ?
Pharaon, l'orgueilleux, et ses Dignitaires, se sont
Dressés contre l'Autorité de **Allah**, mais les
Conséquences de leurs péchés retombèrent sur eux-mêmes.
Ils furent engloutis dans la mer ; et leurs
Cultures, leurs vergers, leurs superbes temples et
Edifices, ainsi que tous les avantages dont ils se
Vantaient sont tombés entre d'autres mains.
Pas une seule larme ne fut versée pour eux au
Ciel ou sur terre. Se termine ainsi le
Récit sur l'abus du pouvoir.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)
R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

Sourate 044 Ad-Dukhân ou la fumée (ou la brume) (Juzz 25 / 59 versets).	44 Dukhân, or Smoke (or Mist.)	سورة الدخان
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Hâ-Mîm. ⁴⁶⁸⁸	1. Ha-Mim.	﴿حَم﴾
2. Par le Livre explicitant clairement toutes les choses ; ⁴⁶⁸⁹	2. By the Book that makes things clear;-	﴿وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ﴾
3. Nous l'avons fait descendre par une Nuit Bénie : certes, Nous avons (de toujours) eu pour souci de vous prévenir (contre le Mal). ⁴⁶⁹⁰	3. We sent it down during a Blessed Night: for We (ever) wish to warn (against Evil).	﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ﴾

⁴⁶⁸⁸ Ces lettres abrégées sont discutées dans l'introduction de la S. S. XL, paragraphes 2-4.

⁴⁶⁸⁹ Le Coran confirme sa propre véracité. Dans la dernière sourate (S. XLIII, 3), l'accent est mis sur le fait que chacun devrait avoir la capacité de le comprendre. Ici, l'accent est mis sur le fait qu'il s'agit d'un Message de Miséricorde émanant d'**Allah**, en ce sens qu'il met en garde contre le Mal.

⁴⁶⁹⁰ Cet événement est souvent décrit comme ayant eu lieu une nuit du mois de Ramadan, disons la 23, la 25 ou la 27 de ce mois. On la désigne comme la Nuit du Pouvoir dans la S. XCVII, 1-2. Voir aussi la S. II, 185. Mais, peut-être n'avons-nous pas besoin de nous arrêter à une date fixe. La Nuit où un Message descend d'**Allah** est en fait une Nuit bénie comme l'est un jour de pluie pour une terre dévorée de soif.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

4. Toutes les injonctions empreintes de sagesse sont distinctement explicitées en cette (Nuit), ⁴⁶⁹¹	4. In the (Night) is made distinct every affair of wisdom,	﴿ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴾
5. En vertu d'un commandement émanant de Notre Présence. Certes, Nous faisons (toujours) descendre (des révélations),	5. By command, from Our Presence. For We (ever) send (revelations),	﴿ أَمْرًا مِّنْ عِندِنَا ۖ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴾
6. Comme un effet de la Miséricorde de ton ⁴⁶⁹² Seigneur : certes, Il entend et est instruit de (toutes les choses) ;	6. As Mercy from thy Lord: for He hears and knows (all things);	﴿ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾
7. Le Seigneur des cieux et de la terre ainsi que de tout ce qui se trouve entre eux, pour (tant) soit peu que vous soyez d'une Foi inébranlable. ⁴⁶⁹³	7. The Lord of the heavens and the earth and all between them, if ye (but) have an assured faith.	﴿ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ إِن كُنتُمْ مُوقِنِينَ ﴾
8. Il n'y a point de dieu que Lui ! C'est Lui Qui donne la vie et la mort ; votre Seigneur et Bienfaiteur, ainsi que celui de vos lointains ancêtres.	8. There is no god but He: It is He Who gives life and gives death, - The Lord and Cherisher to you and your earliest ancestors.	﴿ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴾

⁴⁶⁹¹ Une telle occasion est l'une où la sagesse divine met devant nous, à travers la Révélation, la solution aux problèmes spirituels les plus importants pour l'humanité.

⁴⁶⁹² C'est parce qu'**Allah** est l'ami des sans amis et le secours des sans secours qu'Il exauce toutes les prières sincères ; de plus, Sa Science embrasse toute chose, qu'Il nous donne ce qui est meilleur pour nous non comme nous le pensons, mais comme Lui l'entend selon Sa Science parfaite.

⁴⁶⁹³ cf. S. II, 4. Ils ne peuvent totalement se rendre compte de combien formidable leur fortune est qu'**Allah** soit leur propre Seigneur et Bienfaiteur (voir le verset suivant) ; comme d'ailleurs, Il est le Seigneur et Bienfaiteur de tout l'Univers, et ce, jusqu'à ce qu'ils croient sans l'ombre d'un doute, jusqu'à ce que leur foi acquière une certitude infaillible et inébranlable.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

9. Cependant, ils s'amuse ⁴⁶⁹⁴ nt mus par le doute.	9. Yet they play about in doubt.	﴿بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ﴾
10. Alors, guette seulement le Jour où, du ciel, ⁴⁶⁹⁵ se déversera une sorte de fumée à la consistance pareille à (de la brume), distinctement visible, ⁴⁶⁹⁶	10. Then watch thou for the Day that the sky will bring forth a kind of smoke (or mist) plainly visible,	﴿فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ﴾

⁴⁶⁹⁴ Le récit porte principalement sur les Quraish. Mais, sa leçon dépasse de loin ce cadre, car s'appliquant généralement à tous les hommes et à toutes les époques. En tant qu'entité, les Quraish, particulièrement aux premiers jours de l'appel à l'Islam, bien avant qu'ils ne persécutent les Musulmans, reçurent le Message avec plus de divertissement que de ressentiment. Ils s'en amusaient et exprimaient des doutes à son sujet tandis que le prédicateur, lui, le considérant avec une extrême importance, y mettait tout son cœur et son âme, car il aimait son peuple et entendait le sauver de son iniquité et de sa folie.

⁴⁶⁹⁵ De quel Jour s'agit-il ? Evidemment, ceci fait référence à une grande calamité ; et d'après la formulation du texte, il doit s'agir d'une grande calamité future, perçue à travers la vision prophétique. Le mot *yagshâ*, dans le verset 11, peut être comparé à *Gâshiya*, dans la sourate lxxxviii, qui évidemment fait référence au Jour du Jugement dernier. Mais, le verset 15 ci-après (« **Nous différerons le Châtiment le temps d'un répit** »), démontre que la référence ici n'est pas au Jugement Dernier, mais à quelque calamité qui devait s'abattre aussitôt après. Peut-être s'agissait-il d'une famine, pour laquelle voir la note suivante.

⁴⁶⁹⁶ La » **Fumée** » ou « **brume** » ; le sens est rendu ainsi en se basant sur des sources sûres comme faisant référence à une grave famine s'étant abattue sur la Mecque et durant laquelle les gens étaient si affamés que lorsqu'ils levaient les yeux vers le ciel leurs regards s'embuaient. Ibn Kathîr, dans son *Târîkh*, fait mention de deux famines ayant affecté la Mecque, la première à la huitième année de la Mission du Prophète, soit à l'an 4 avant l'Hégire ; et la deuxième, aux environs de l'an 8 après l'Hégire. Mais, comme l'une ou les deux famines ont duré quelque sept années, les dates doivent être acceptées en tenant compte de leur imprécision. Il est même possible que les deux famines se soient chevauchées ou que d'une année à l'autre, leur intensité ait fortement varié. Bukhârî ne fait mention que de la famine qui sévit après l'Hégire, celle dont la sévérité fut telle qu'apparemment, les hommes se résolurent à ronger des os et à manger de la charogne. Abu Sufyân (aux environs de l'an 8 de l'Hégire) s'adressa au Saint Prophète pour qu'il intercède et prie pour la fin de la Famine étant donné que les Païens l'attribuaient à une malédiction du Prophète. La S. XXIII, aussi révélée à la Mecque, mais est postérieure à celle-ci, fait aussi référence à la famine : voir la S. XXIII, 75 et la n. 2921. Etant donné que les sourates ne furent pas toutes entièrement révélées d'un seul coup, mais plutôt que beaucoup descendaient par bribes, il est possible que des versets particuliers dans une sourate donnée puissent correspondre à des dates différentes de celle de la majorité des versets dans la sourate.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

11. Enveloppant les hommes : ce sera là un Châtiment particulièrement pénible.	11. Enveloping the people: this will be a Penalty Grievous.	﴿ يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾ ﴾
12. (ils s'éciront :) « Seigneur ! Soulage-nous de ce Châtiment, car assurément nous croyons sincèrement ! »	12. (They will say:) "Our Lord! Remove the Penalty from us, for we do really believe!"	﴿ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Quel (effet) le Message pourrait-il avoir sur eux, vu que (jadis) un Messager leur avait été envoyé, pour expliciter clairement toutes les choses, ⁴⁶⁹⁷	13. How shall the message be (effectual) for them, seeing that a Messenger explaining things clearly has (already) come to them,-	﴿ أُنِى لَهُمُ الذِّكْرُى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾ ﴾
14. Nonobstant, ils s'étaient détournés de lui, ⁴⁶⁹⁸ s'écriant : « initié par (de simples mortels) et rien qu'un homme possédé ! »	14. Yet they turn away from him and say: "Tutored (by others), a man possessed!"	﴿ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾ ﴾

⁴⁶⁹⁷ Les Quraish avaient déjà eu un Prophète dont la pureté de vie était connue de tous et l'avaient même surnommé *Al-Amîn* (le Véridique, le digne de Confiance) ; il prêcha dans leur propre langue, avec des mots empreints d'une éloquence vive et de clarté transparente ; cependant, ils se détournèrent de lui l'appelèrent le possédé des démons, ou l'accusèrent de proclamer un Message non inspiré d'**Allah**, mais écrit par quelque main invisible (voir la note suivante) ! Comment l'enseignement de la Vérité spirituelle peut-il s'enraciner chez un peuple aussi dépourvu de lucidité ?

⁴⁶⁹⁸ *Initié* : voir la S. XVI, 103 et la n.2143.

Possédé : voir la S. XV, 6 et la n. 1940.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

15. Certes, Nous mettrons fin au Châtiment le temps d'un répit ; (mais), assurément, vous reverserez (dans vos pratiques). ⁴⁶⁹⁹	15. We shall indeed remove the Penalty for a while, (but) truly ye will revert (to your ways).	﴿ إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴾
16. Un jour, Nous vous paralyserons avec un assaut implacable : (alors), indubitablement, Nous ferons pleuvoir des représailles !	16. One day We shall seize you with a mighty onslaught: We will indeed (then) exact Retribution!	﴿ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴾
17. ﴿ Avant eux, Nous mêmes à l'épreuve le peuple de Pharaon. Il leur vint un prophète, hautement vénérable, ⁴⁷⁰¹	17. ﴿ We did, before them, try the people of Pharaoh: there came to them an apostle most honourable,	﴿ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴾

⁴⁶⁹⁹ **Allah** accorde toutes les possibilités de rachat à toutes ses créatures, si rebelles qu'elles puissent être. Il les soumet à de petites épreuves d'ordre économique pour déterminer si cela leur permet de rester sur la bonne Voie et de fortifier leur volonté dans la bonne direction. Certaines d'entre elles se rachetèrent de leurs fautes, mais bon nombre ne tirèrent aucune leçon de ces épreuves. Peut-être à ces derniers donne-t-Il une nouvelle chance en interrompant l'épreuve ; certains se sont rachetés, mais bien d'autres demeurent toujours sous le coup de l'obstination. Ainsi, dans sa sagesse, il permet à Sa Grâce d'agir, encore et encore, jusqu'à ce qu'en fin de compte le Jugement s'abatte sur les derniers pécheurs irréductibles « **par des tourments implacables** »

Dans le récit des Quraish, on peut clairement décèler une telle action de la Providence d'**Allah**. Il est dommage que les conditions économiques de la Mecque n'aient pas fait l'objet d'une étude détaillée dans aucune des bibliographies classiques du Prophète. Les soi-disant biographies écrites par des non-musulmans, par exemple celles dans *Muir's Life*, ne font même pas mention de la moindre famine à la Mecque encore moins de ses effets sur l'esprit des Quraish !

⁴⁷⁰⁰ La référence est à l'orgueil de Pharaon et de ses acolytes égyptiens ainsi qu'à leur chute plutôt qu'au récit de Moïse lui-même ; tout juste comme dans la sourate lxiv. 30-33, la référence est aux bénédictions accordées à Israël, en contraste à leur orgueil, leur incrédulité et leur déchéance ; et dans la sourate lxiv. 37 à l'ancien royaume *Himyar* du Yémen, qui de même échoua en raison de ses péchés.

⁴⁷⁰¹ *Hautement honorable* : cet épithète est surtout appliqué à Moïse, comme celui qui exprime la vérité, en contraste avec Pharaon, lui qui s'évertue à dépeindre Moïse



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

18. Qui leur dit : « remettez-moi les Serviteurs d' Allah . Je suis pour vous un envoyé digne de toute confiance ; ⁴⁷⁰³	18. Saying: "Restore to me the Servants of Allah . I am to you an apostle worthy of all trust;	﴿ أَنْ أَدُودًا إِلَىٰ عِبَادَ اللَّهِ ۖ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٥٨﴾
19. « et ne vous montrez pas insolents envers Allah . Certes, je suis venu à vous, investi d'une autorité incontestable. »	19. "And be not arrogant as against Allah . For I come to you with authority manifest.	﴿ وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّيْٓ أَعَاتِيكُمْ بَسُلَاطِينَ مُّبِينِينَ ﴿٥٩﴾
20. « quant à moi, je cherche refuge auprès de mon Seigneur et également le vôtre contre tout outrage physique à mon égard. ⁴⁷⁰⁵	20. "For me, I have sought safety with my Lord and your Lord, against your injuring me.	﴿ وَإِنِّي عِذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٦٠﴾

avec malveillance comme un « **méprisable scélérat** » (S. XLIII, 52).

⁴⁷⁰² L'argument de Moïse, de même que « *son pouvoir manifeste* » est donné à la S. VII, 104-108, 120-126, 130-137. A noter comment il assume entièrement l'autorité de sa Charge ici. Il proclame tous les « **serviteurs d'Allah** » c'est-à-dire les vrais adorateurs d'**Allah**, comme étant sous sa protection, car sa mission fut à la fois adressée aux Egyptiens et aux Israélites ; il demande que les Israélites lui soient rendus, à lui ; de plus, il dénonce témérairement l'arrogance de Pharaon comme étant « **rebelle envers Allah** ».

⁴⁷⁰³ « *Digne de toute confiance* » : *Amîn* c'est-à-dire un titre donné au Prophète dans la sourate S. XXVI, par exemple, voir la S. XXVI, 107. Etant donné que le Saint Prophète avait historiquement acquis ce titre auprès de son propre peuple, la réminiscence de l'histoire de Moïse s'applique à lui dans ses relations avec les arrogants Quraish.

⁴⁷⁰⁴ Il ne leur sert à rien de comploter sa mort ou de le dénigrer, car sa sécurité est assurée par Allah. Comme il le déclare en toute vérité, « **Allah** n'est pas seulement *mon* Seigneur, mais également *votre Seigneur* ; votre responsabilité prend toute son ampleur en fonction de ma prédication, mais je ne m'adresse à vous que pour vous en faire prendre conscience. »

⁴⁷⁰⁵ « **Malveillance de votre part envers Moi** » : littéralement « me lapider ». « Lapider » peut ici symboliser la malveillance ou l'avilissement.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

21. « si vous ne croyez pas en moi, au moins tenez-vous fort bien loin de moi. » ⁴⁷⁰⁶	21. "If ye believe me not, at least keep yourselves away from me."	﴿وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزِلُونِ﴾
22. (mais, ils se montrèrent agressifs.) Alors, (Moïse) implora son Seigneur : « en vérité, voilà bien des hommes enclins à la transgression. » ⁴⁷⁰⁷	22. (But they were aggressive:) then he cried to his Lord: "These are indeed a people given to sin."	﴿فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَتُوْا قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ﴾
23. (il reçut comme instruction :) « conduis Mes Serviteurs et marchez de nuit, car vous serez certainement poursuivis.	23. (The reply came:) "March forth with My Servants by night: for ye are sure to be pursued.	﴿فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ﴾
24. « et laisse la mer (fendue) comme un sillon éventré : certes, ils ne sont qu'une horde (destinée) à la noyade. » ⁴⁷⁰⁸	24. "And leave the sea as a furrow (divided): for they are a host (destined) to be drowned."	﴿وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ﴾
25. Combien nombreux furent les jardins et les sources d'eau qu'ils laissèrent derrière eux, ⁴⁷⁰⁹	25. How many were the gardens and springs they left behind,	﴿كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيُْونِ﴾

⁴⁷⁰⁶ Si vous ne me croyez pas, au moins poursuivez votre chemin ; n'accroissez pas vos péchés en essayant de me supprimer et d'étouffer le Message de la Vérité dont je suis porteur : écartez-vous de mon chemin.

⁴⁷⁰⁷ Ils n'entendaient même pas le laisser seul faire son devoir. Aussi, s'adressa-t-il, en prière, à Allah, non avec l'intention de les détruire, car un prophète ne prononce pas de jugement, mais seulement pour qu'Allah les juge ; il se justifie dans sa supplique, affirmant qu'il avait fait tout son possible, mais qu'ils étaient empêtrés dans le péché et qu'ils cherchaient à le faire disparaître et à nuire aux croyants. Alors vint l'ordre de partir. Ils devaient partir, sous le couvert de la nuit, car il était évident que l'ennemi se lancerait à leur poursuite. Ils devaient marcher ensemble, en compagnie de tous les croyants, probablement des croyants égyptiens – car certains Egyptiens avaient aussi cru – (et qui n'avaient pas subi le martyre), ainsi que des Israélites : S. VII, 121.

⁴⁷⁰⁸ Pendant le passage de Moïse et de ses suivants, la mer s'était divisée en deux parties : ils devaient traverser par cette ouverture béante pareille à un sillon géant et la laisser telle quelle afin d'y attirer l'armée égyptienne sur laquelle la mer se referma par la suite, la détruisant complètement.

⁴⁷⁰⁹ Ensuite vient une image décrivant toutes les choses délicates et agréables que la caste dirigeante avait monopolisées. Maintenant ces fiers accapareurs avaient péri



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

26. Ainsi que des champs de céréales et des édifices imposants,	26. And corn-fields and noble buildings,	﴿ وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴾
27. Sans compter des richesses (et d'exquises commodités de la vie) dans lesquels ils se dissipaient avec tant de jouissance !	27. And wealth (and conveniences of life), wherein they had taken such delight!	﴿ وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴾
28. Telle (fut leur fin) ! Nous allouâmes (ces objets de réjouissance), en héritage, à d'autres peuples !	28. Thus (was their end)! And We made other people inherit (those things)!	﴿ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴾
29. Ni le ciel ni la terre ne versèrent la moindre larme pour eux ; pas plus qu'aucun (nouveau) répit ne leur fut accordé. ⁴⁷¹⁰	29. And neither heaven nor earth shed a tear over them: nor were they given a respite (again).	﴿ فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴾

noyés dans la mer et leurs héritages passèrent entre d'autres mains.

⁴⁷¹⁰ Ils périrent, « sans que personne ne les pleurât, ni ne les honorât ni ne chantât leurs louanges ». Ils furent plutôt immodérés et immoraux pour mériter une autre chance. Pharaon avait prétendu être leur guide suprême et ils l'avaient suivi !



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

C. 217. (xliv. 30-50.)

il en fut de même des fils d'Israël :

Pourvus en dons et enfaveurs insignes, ils devinrent
Arrogants et tombèrent en déchéance. Les Quraish sauront
Ils échapper à la ruine du péché ? Nous créâmes le monde
A des fins justes. Le jour viendra où le bien et le
Mal seront séparés : chacun jouira des fruits de ses
Propres œuvres. Accordez une attention particulière au
Message révélé, puis attendez et regardez.

Section 2

30. Assurément, Nous avons auparavant délivré
les Enfants d'Israël d'un Châtiment foncièrement
avilissant, ⁴⁷¹¹

30. We did deliver aforetime the
Children of Israel from humiliating
Punishment,

﴿ وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾ ﴾

31. Infligé par Pharaon, car il surpassait tous par
son arrogance (surtout) en comparaison aux plus
pernicieux des transgresseurs.

31. Inflicted by Pharaoh, for he was
arrogant (even) among inordinate
transgressors.

﴿ مِنْ فِرْعَوْنَ ۖ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾ ﴾

32. Et dire qu'auparavant, Nous les avons
sciemment choisis en les élevant au-dessus de
toutes les nations, ⁴⁷¹²

32. And We chose them aforetime
above the nations, knowingly,

﴿ وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾ ﴾

⁴⁷¹¹ Les Israélites furent maintenus dans la servitude avant l'Exode. Leurs maîtres de corvée, d'une cruauté inégalée, les soumettaient à toutes sortes d'indignités, et à la suite d'un décret de Pharaon, leurs enfants mâles furent massacrés tandis que leurs femelles nouvellement nées étaient épargnées pour le plaisir des Egyptiens.

⁴⁷¹² Les Fils d'Israël furent délivrés de cette servitude avilissante et amenés, en dépit de leurs nombreux actes de rébellion et de parjure au cours de leur exode ou sortie d'Egypte, vers « une terre ruisselante de lait et de miel ». Plus tard, ils créèrent le splendide royaume de David et de Salomon. Ceci n'était pas simplement fortuit. Dans la prescience d'Allah, cela devrait être un bon moyen de mieux asseoir le grand Plan universel. Mais, le fait qu'ils furent choisis ne signifiait pas qu'ils pouvaient agir à leur



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

33. Leur octroyant des Signes renfermant une épreuve manifeste. ⁴⁷¹³	33. And granted them Signs in which there was a manifest trial	﴿وَأَتَيْنَهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ﴾
34. Quant à ces Païens (de Quraish), ils disent, avec sarcasme : ⁴⁷¹⁴	34. As to these (Quraish), they say forsooth:	﴿إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ﴾
35. « en vérité, c'est le néant absolu à notre première mort naturelle, et jamais nous ne serons ressuscités.	35. "There is nothing beyond our first death, and we shall not be raised again.	﴿إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ﴾
36. « ou alors, faites (revivre) nos ancêtres des premières générations, si vous êtes véridiques ! »	36. "Then bring (back) our forefathers, if what ye say is true!"	﴿فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿﴾

guise. En ce sens, il n'existe pas, auprès d'**Allah**, « de race préférée ». Mais, **Allah** accorde à chaque race et à chaque individu une chance et lorsque cette race ou cet individu ne se montre pas digne de cet honneur, elle ou il doit faire place à d'autres.

⁴⁷¹³ Parmi les Signes donnés à Israël figuraient leur propre Révélation par le biais de Moïse, leur terre prospère de Canaan, le Royaume florissant sous David et Salomon, leurs prophètes et enseignants de la Vérité et l'avènement de Jésus pour racheter ceux qui, parmi eux, s'étaient fourvoyés. Tous ces éléments représentaient autant d'épreuves. Lorsqu'ils ne se montrèrent pas à la hauteur de la situation, ils furent abandonnés à eux-mêmes, pour errer dans la désolation et souffrance.

⁴⁷¹⁴ Après avoir évoqué les cas propres aux Egyptiens et aux Israélites, en tant que puissantes nations qui connurent la déchéance, en raison de leur vanité et excessive malveillance, l'exemple est maintenant donné aux dirigeants Quraish, en vertu de leur arrogance, envers le Saint Prophète lui-même. Ils rejettent la Révélation ; ils nient la Vie Eternelle comme les sadducéens, parmi les Juifs, le firent bien avant eux ; ils persécutent l'homme d'**Allah** et ceux qui croient en lui. Et ils demandent, tout moqueurs, que leurs ancêtres soient ramenés à la vie, en preuve de l'existence d'une Vie Eternelle. Il leur est rappelé que des hommes, infiniment plus éminents qu'eux, avaient vécu dans leur propre pays, en Arabie, des hommes qui avaient eu connaissance de la Révélation d'**Allah** en vertu de la première Dispensation. Voir la note suivante. Ils périrent en raison de leurs incrédulités et mauvaises œuvres. Quelle chance peuvent-ils avoir, à moins de se tourner vers **Allah** et de faire amende honorable en se repentant ?



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

37. Quoi donc ! Sont-ils meilleurs que les peuples de Toubba et ceux qui vécurent avant eux ? Nous les anéantîmes pour avoir été coupables de péchés. ⁴⁷¹⁵	37. What! Are they better than the people of Tubba and those who were before them? We destroyed them because they were guilty of sin.	﴿أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ﴾
38. Nous n'avons pas créé les cieux et la terre et tout ce qui se trouve entre eux, uniquement à des fins (de vains) divertissements : ⁴⁷¹⁷	38. We created not the heavens, the earth, and all between them, merely in (idle) sport:	﴿وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ﴾
39. Nous ne les créâmes qu'à des fins justes. Mais, la plupart d'entre eux sont sans entendement.	39. We created them not except for just ends: but most of them do not understand.	﴿مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾

⁴⁷¹⁵ *Toubba* est interprété comme étant un titre ou un nom de famille des rois Himyar du Yémen, de la tribu de Hamdân. Les Himyar furent une race ancienne. En un moment donné de l'histoire, ils semblèrent avoir étendu leur hégémonie sur toute l'Arabie et peut-être bien au-delà, à l'est, sur la côte africaine. Leur première religion semble avoir été le Sabianisme ou le culte des corps célestes. Plus tard, à différentes époques, ils semblent avoir professé le Judaïsme ou le Christianisme. Parmi les ambassadeurs envoyés par le Saint Prophète, en l'an 9 et l'an 10 de l'Hégire, celui de la députation dépêchée auprès du Himyar du Yémen aboutit à leur conversion à l'Islam. Bien sûr, ceci intervint beaucoup plus tard que la révélation de cette Sourate.

⁴⁷¹⁶ A l'époque préhistorique, le Himyar et le Yémen semblèrent avoir joué un grand rôle en Arabie et même au-delà : voir la dernière note. Mais, lorsqu'ils furent imbus de leur pouvoir, ils s'adonnèrent aux péchés et progressivement cessèrent d'avoir une influence non seulement en Arabie, mais même au Yémen.

⁴⁷¹⁷ cf. S. XXI, 16 et la note 2676. Toute la création est faite selon un but judicieux et juste. Mais, souvent les hommes ne s'en rendent pas compte ou ne le comprennent pas parce qu'ils sont profondément accaparés par leurs propres ignorances, folies ou passions.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

40. En vérité, le Jour de la Répartition sonne ⁴⁷¹⁸ l'heure du rendez-vous qui leur est tous fixé,	40. Verily the Day of sorting out is the time appointed for all of them,-	﴿ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴾
41. Le Jour où nul protecteur ne sera d'aucune utilité à son protégé, et où aucun des deux ne recevra le moindre secours, ⁴⁷¹⁹	41. The Day when no protector can avail his client in aught, and no help can they receive,	﴿ يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴾
42. Sauf ceux qui baigneront dans la Miséricorde d' Allah . Certes, Il est l'Omnipotent, l'Infiniment Magnanime. ⁴⁷²⁰	42. Except such as receive Allah 's Mercy: for He is Exalted in Might, Most Merciful.	﴿ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴾
Section 3		
43. En vérité, l'arbre de Zakhoum ⁴⁷²¹	43. Verily the tree of Zaqqum	﴿ إِنَّ شَجَرَةَ الزُّقُومِ ﴾

⁴⁷¹⁸ Le Jour de la Répartition ou le Jour de la Décision. cf. S. XXXVII, 21 et la note 4047. L'ignorance, les préjudices, les passions, la rancune et l'égoïsme semblent parfois fleurir sur cette terre, au cours de cette vie éphémère. De toute façon, ils sont assortis de science, de justice, de bon sens, d'amour et de considération pour les autres. Mais, le Bien et le Mal seront triés et séparés au Jour du Jugement. Un terme est fixé pour cela. Au moment opportun, choisi par Allah, tout rentrera dans l'ordre.

⁴⁷¹⁹ Lorsque viendra ce Jour, la Justice la plus stricte sera appliquée. Aucun homme, quelle qu'ait pu être sa prééminence sur terre, ne pourra aider son prochain. Lui-même aura besoin de secours, non du type de passe-droits que les hommes d'influences et leurs subalternes échangent en permanence sur cette terre, trafic d'influence qui, dans la réalité des conditions qu'ils vivaient alors, ne leur sera d'aucune utilité. La seule aide qui pourra échoir à quelqu'un devra nécessairement provenir de la Miséricorde d'**Allah**.

⁴⁷²⁰ La Miséricorde d'**Allah** sera la seule chose efficace, car Il est à la fois *capable* d'aider (« l'Omnipotent ») et *disposé* à faire preuve de mansuétude (« Infiniment Magnanime »).

⁴⁷²¹ Mais ici, se profile une image pittoresque des horreurs vers lesquelles le Mal devra nous conduire. Quel langage humain et quelles métaphores peuvent adéquatement



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

44. Servira de nourriture aux pécheurs. ⁴⁷²²	44. Will be the food of the Sinful,-	﴿طَعَامُ الْآثِمِينَ﴾
45. Comme de l'airain fondu, il bouillonnera dans leurs boyaux,	45. Like molten brass; it will boil in their insides.	﴿كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ﴾
46. Semblable à de l'eau d'échaudage portée en ébullition.	46. Like the boiling of scalding water.	﴿كَغَلَى الْحَمِيمِ﴾
47. (une voix s'écriera : « qu'on s'empare de lui et qu'on le traîne jusqu'au cœur du Brasier Incandescent !	47. (A voice will cry: "Seize ye him and drag him into the midst of the Blazing Fire!	﴿خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ﴾
48. « ensuite, qu'il soit soumis au Supplice de la Tête Ebouillantée ».	48. "Then pour over his head the Penalty of Boiling Water,	﴿ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ﴾
49. « goûte donc (à ceci) ! A vrai dire, tu fus puissant et exalté en honneur ! ⁴⁷²³	49. "Taste thou (this)! Truly wast thou mighty, full of honour!	﴿ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ﴾

les décrire ?

⁴⁷²² Le contraire de « Fruits délicieux » est l'abominable fruit de l'arbre de *Zaqqûm* dont une description plus complète est donnée aux versets S. XXXVII, 62-68 notamment la note 4073. Voir aussi la S. XVII, 60, note 2250.

⁴⁷²³ Dans cette sourate particulière, le péché caractéristique que nous examinons est l'arrogance liée à la fonction ou au pouvoir, à la richesse ou à l'honneur tels que nous les entendons dans ce monde. Le châtement de l'ignominie renvoie aux types de péchés qui doivent être châtiés.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

50. « à vrai dire, te voici confronté à ce dont tu étais si sceptique ! » ⁴⁷²⁴	50. "Truly this is what ye used to doubt!"	﴿ إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴾
51. Quant aux vertueux (ils évolueront) dans un environnement tout empli de Sécurité, ⁴⁷²⁵	51. As to the Righteous (they will be) in a position of Security,	﴿ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴾
52. Au milieu de Jardins et de Sources d'eau ;	52. Among Gardens and Springs;	﴿ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴾
53. Ils se feront vis-à-vis, revêtus de soie ⁴⁷²⁶ exquise et de riches brocarts ; ⁴⁷²⁷	53. Dressed in fine silk and in rich brocade, they will face each other;	﴿ يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴾
54. Tel en sera-t-il ; et Nous agrémenterons leur compagnie d'épouses aux yeux amènes, ⁴⁷²⁸ épanouis et radieux. ⁴⁷²⁹	54. So; and We shall join them to Companions with beautiful, big, and lustrous eyes.	﴿ كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ ﴾

⁴⁷²⁴ Lorsque le châtiment devient un fait accompli, combien insensés apparaîtront ceux qui avaient douté de l'existence de la Vie Eternelle ?

⁴⁷²⁵ Aucune incertitude, comme cela existant présentement sur terre n'existera ; ni le moindre risque de discontinuation des événements ; de même, il n'y aura aucune possibilité qu'il soit mis fin à leur contentement.

⁴⁷²⁶ cf. la sourate S. XVIII, 31 et la note 2373.

⁴⁷²⁷ Tout ce fera ouvertement et dans une bonne ambiance sociale ; en effet, tous les sentiments mesquins, dictés par la jalousie ou la condescendance se seront évanouis.

⁴⁷²⁸ Les compagnons, comme le spectacle, les vêtements, l'apparence ainsi que les fruits seront d'une beauté remarquable. Il n'est point nécessaire d'interpréter ces termes symboliques comme voulant dire qu'il y aura suffisamment à manger et à boire ou que les gens s'habilleront richement ou célébreront des mariages ou toute chose physique de cette nature. La vie existera, mais débarrassée de toute inconvenance mondaine. Les femmes, aussi bien que les hommes de cette vie, connaîtront cette Béatitude indicible ; sourate 9. 72 ; et des objets, pleins de beauté, de grâce et de contentement, décrits de façon symbolique, doivent s'appliquer à tous.

⁴⁷²⁹ *Hûr* implique les idées suivantes : (1) la pureté ; probablement le terme *Hawwâriyûn*, tel qu'appliqué aux premiers disciples de Jésus, découle de la même racine que



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

		عَيْن ﴿٥٤﴾
55. Ils pourront s'y faire servir, sereinement et en sécurité, toutes sortes de fruits ; ⁴⁷³⁰	55. There can they call for every kind of fruit in peace and security;	﴿يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾﴾
56. Jamais plus, ils n'y goûteront la mort en ⁴⁷³¹ dehors de leur mort terrestre. En plus, Allah les préservera du Châtiment du Brasier incandescent, ⁴⁷³²	56. Nor will they there taste Death, except the first death; and He will preserve them from the Penalty of the Blazing Fire,-	﴿لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾﴾
57. Une Faveur insigne de la part de ton ⁴⁷³³ Seigneur ! Tel sera là le comble du triomphe !	57. As a Bounty from thy Lord! That will be the supreme achievement!	﴿فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾﴾

ce mot ; (2) la beauté, particulièrement celle des yeux où l'intensité de la blancheur du globe oculaire se dégage en contraste avec le noir intense de la pupille donnant ainsi l'apparence d'un lustre, un sentiment intense distinct de celui qui se dégage d'un regard éteint ou d'une expression morne ; et (3) la Vérité et la bonne volonté.

⁴⁷³⁰ La signification métaphorique est donnée dans la note 4671 de la S. XLIII, 73.

⁴⁷³¹ *La Première Mort* : la mort naturelle et banale de cette vie, qui les a conduits au Jardin de la Félicité : plus jamais, il n'y aura de mort après celle-ci. cf. la S. XXXVII, 59 et la note 4071.

⁴⁷³² Comme dans la doctrine de Bouddha, l'objet le plus sublime de cette vie, notre propre vie, est de parvenir au Salut et d'obtenir une protection contre le chagrin, la douleur et les autres incidents qui en font une lutte constante. En Islam, il nous est enseigné que nous ne pouvons point y parvenir seuls, à la lueur de nos propres efforts. A coup sûr, déployer des efforts personnels est une condition indispensable : mais seule la Miséricorde d'**Allah** peut nous venir en aide et nous préserver du Brasier du Châtiment Ultime. Ceci est mentionné en dernier lieu, comme étant la fondation sur laquelle repose notre Félicité éternelle et nos joies spirituelles positives.

⁴⁷³³ Ceci est notre idée du Salut : l'annulation négative de toutes les conséquences du mal et la réalisation positive de toute chose – et même encore plus que toute chose – ce que nos cœurs ne pourraient jamais ambitionner. En effet, la bonté d'**Allah** surpasse tout ce que nos yeux n'ont jamais vu ou que notre imagination n'a jamais rêvé.



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045

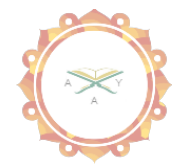
58. En vérité, Nous avons rendu facile la ⁴⁷³⁴ récitation de ce (Coran), dans ta langue, afin qu'ils puissent le méditer attentivement.	58. Verily, We have made this (Qur'an) easy, in thy tongue, in order that they may give heed.	﴿ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴾
59. Aussi, reste dans l'expectative et ouvre l'œil ; certes, eux (aussi) sont dans l'expectative.	59. So wait thou and watch; for they (too) are waiting.	﴿ فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴾

⁴⁷³⁴ *Facile* : non seulement à comprendre, étant promulgué en langue arabe, mais surtout qu'il est d'une éloquence melliflue, et d'un rythme qui transporte notre esprit à un niveau spirituel sublime. Dans un autre sens, il est difficile, car pour parvenir à pénétrer sa signification intrinsèque, il nous faut déployer beaucoup d'efforts comme suffit à le démontrer le contenu de cette sourate.

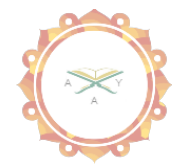


SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)

R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045



SOURATE XLIV (AD-DUKHAN)
R064-C044-AD-DUKHAN-J25-V59-MK-R065-C045



INTRODUCTION A LA SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

INTRODUCTION A LA SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

Voici la sixième sourate de la série des *Hâ-Mîm* : pour leur thème général et leur chronologie, voir l'introduction à la sourate xl.

Résumé- Le Titre, "le fléchissement des genoux", emprunté au verset 28, exprime l'idée principale de la sourate. Dans cette vie, en dépit des Signes d'**Allah** et des preuves de Sa Bonté présents tout autour de nous, les hommes se vantrent dans l'incrédulité et se moquent de la Foi. Mais la Fin les mettra tous sur leurs genoux.



INTRODUCTION A LA SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

C. 218. (xlv. 1-37)

Les Signes d'**Allah** sont partout : Son Pouvoir, Sa
Sagesse et Sa bonté sont présents à travers toute la
Création et dans la Révélation. Comment l'homme
Peut-il se montrer aussi ingrat au point de
Rejeter la Conduite Eclairée, récoltant ainsi les
Fruits du Mal. Mais, les hommes de Foi font preuve de
Patience et d'Indulgence à l'Egard de leurs
Coreligionnaires plus faibles et placent leur
Confiance dans la Justice finale d'**Allah**.
Ne suscitez point de sectes comme cela fut le cas
Jadis, et ne faites pas de vos convoitises vos
Divinités : la Vie Eternelle est une certitude et
Repose entre les mains d'**Allah**, devant Qui, tous
Fléchiront les genoux, quand la Vérité
Brillera de tout son éclat. Aussi, chantez
Les louanges et la gloire d'**Allah**,
Le Seigneur et Bienfaiteur de tous les mondes !



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

Sourate 45 Al-Jâthiya ou les Agenouillés (Juzz 25 / 37 versets)	45 Jathiya or Bowing the Knee.	سورة الجاثية
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Hâ-Mîm. ⁴⁷³⁵	1. Ha-Mim.	﴿حَم﴾
2. La révélation du Livre émane d' Allah , le Tout Puissant, l'Infiniment Sage. ⁴⁷³⁶	2. The revelation of the Book is from Allah the Exalted in Power, Full of Wisdom.	﴿تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾
3. En vérité, dans les cieux et sur terre, il est des Signes pour ceux qui croient. ⁴⁷³⁷	3. Verily in the heavens and the earth, are Signs for those who believe.	﴿إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ﴾

⁴⁷³⁵ Voir l'introduction à la S. XL, paragraphe 2-4.

⁴⁷³⁶ Ce verset est le même que celui de la S. XL, 2 mais l'expression « Infiniment Sage » ici, est remplacée, dans la dernière ligne par, « Science ». Ceci est approprié, car dans cette sourate nous traitons de la folie de ceux qui rejettent **Allah** et Ses Signes alors que dans la sourate XL il s'agissait de l'attestation de l'âme individuelle de la Foi et de la Piété.

⁴⁷³⁷ Les versets 3 et 5 traitent de certains des points relatifs à l'argument sublime contenu dans la S. II, 164. Mais, des différences subsistent encore compte tenu des contextes différents. Mais, ici, l'argument est divisé en trois parties, chacune développée dans un verset. (1) Dans le verset 3, nous traitons des grands Signes qui nous sont extérieurs et dont certains sont bien au-delà de notre propre expérience ; pour les comprendre, nous avons besoin de la Foi : ce sont des Signes destinés à ceux qui croient. Pour les deux autres, se reporter aux deux notes suivantes.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

4. Dans votre propre création et la dissémination des animaux (partout sur la terre), il est des Signes pour les gens dont la Foi reste inébranlable. ⁴⁷³⁸	4. And in the creation of yourselves and the fact that animals are scattered (through the earth), are Signs for those of assured Faith.	﴿ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ ؕ ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴾ ﴿ ﴿﴾
5. Dans l'alternance de la Nuit et du Jour, et ⁴⁷³⁹ dans les pluies fécondantes, qu'Allah fait descendre du ciel et par lesquelles Il redonne vie à la terre morte de sécheresse, ainsi que dans les vents virevoltants, il est des Signes pour ceux qui sont avisés. ⁴⁷⁴⁰	5. And in the alternation of Night and Day, and the fact that Allah sends down Sustenance from the sky, and revives therewith the earth after its death, and in the change of the winds,- are Signs for those that are wise.	﴿ وَاخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ ؕ ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾

⁴⁷³⁸ (2) Ces Signes se trouvent dans notre propre nature et dans les animaux que nous côtoyons chaque jour : ici, nous avons la certitude, dans la limite des capacités humaines ; ce sont « pour ceux dont la Foi est authentique ».

⁴⁷³⁹ (3) Ce sont nos expériences quotidiennes des choses extérieures, mais qui nous affectent et intimement nos vies : ici, il s'agit de questions de déduction « pour ceux qui sont avisés ».

⁴⁷⁴⁰ « **Subsistance** » est presque ici l'équivalent de « **pluie** » ; et « la pluie » elle-même, ainsi que son caractère vivifiant pour la terre morte, symboliquement renvoie à la Révélation et sa capacité d'insuffler une nouvelle vie dans une âme desséchée. De même, l'alternance de la nuit et du jour et le changement des vents, outre le fait de représenter des Signes comme des phénomènes merveilleux de la nature, renvoient à l'ignorance et à la connaissance spirituelle, au repos et à l'activité, ainsi qu'aux changements bénéfiques et constants que subit le monde, ainsi permettant la diffusion de la Bénédiction de la Révélation d'Allah.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

6. Tels sont les Signes d' Allah que Nous te ⁴⁷⁴¹ récitons en toute vérité. Alors, à quelle exhortation vont-ils accorder Foi après avoir (rejeté) aussi bien Allah que Ses Signes ?	6. Such are the Signs of Allah , which We rehearse to thee in Truth; then in what exposition will they believe after (rejecting) Allah and His Signs?	﴿ تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ ﴾
7. Malheur à tout imposteur invétéré, colporteur de Mensonges : ⁴⁷⁴²	7. Woe to each sinful dealer in Falsehoods:	﴿ وَيَلْ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾ ﴾
8. Celui-là qui, malgré les rappels des Signes d' Allah qui lui sont parvenus, n'en demeure pas moins réfractaire et hautain comme s'il ne les avait point entendus. Annonce à celui-là, un Châtiment terriblement humiliant !	8. He hears the Signs of Allah rehearsed to him, yet is obstinate and lofty, as if he had not heard them: then announce to him a Penalty Grievous!	﴿ يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾ ﴾
9. Lorsqu'il apprend quelques bribes de Nos Versets, voilà qu'il les tourne en dérision. A celui-là, il sera réservé un Châtiment fort Ignominieux. ⁴⁷⁴³	9. And when he learns something of Our Signs, he takes them in jest: for such there will be a humiliating Penalty.	﴿ وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾ ﴾

⁴⁷⁴¹ S'il y en a qui ne sont pas suffisamment convaincu par les Signes présents dans la Nature, actifs dans leurs propres cœurs et consciences et manifestes dans la voix de la Révélation, quel genre d'explication pourront-ils réellement accepter ?

⁴⁷⁴² Une âme si morte comme décrite dans la dernière note est, en vérité, damnée. Pour tout culte, elle aura recours aux mensonges, de conduite et d'attitude envers **Allah**. Elle sera obstinée et prétendra être « au-dessus de telle chose ». Elle entendra le Message le plus merveilleux, mais ne pourra en profiter. La perte ou le châtement est la sienne. Donc, ne te fais pas de la peine pour cela !

⁴⁷⁴³ A noter que dans chacun des versets 8 à 11, le châtement est caractérisé par une certaine description qui correspond au crime. (1) Au verset 8, l'homme est arrogant à l'égard les Signes d'amour et de soins affectionnés d'**Allah** qu'il trouve tout autour de lui, et son Châtiment est « terrible ». (2) Au verset 9, il ridiculise les Signes



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

10. Devant eux s'entrouvre l'Enfer. Et ils ne ⁴⁷⁴⁴ tireront le moindre profit de toutes les richesses qu'ils auront amassées, ni des protecteurs qu'ils se seront donnés en dehors d'Allah. Ils subiront un Châtiment effroyable.	10. In front of them is Hell: and of no profit to them is anything they may not have earned, nor any protectors they may have taken to themselves besides Allah. For them is a tremendous Penalty.	﴿ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۚ وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Telle est (la vraie) Conduite Eclairée. Quant à ceux qui rejettent les Signes de leur Seigneur, ils connaîtront les abominations d'un Châtiment Implacable. ⁴⁷⁴⁵	11. This is (true) Guidance and for those who reject the Signs of their Lord, is a grievous Penalty of abomination.	﴿ هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿١١﴾ ﴾
Section 2		
12. ☞ C'est Allah qui vous a assujetti la mer ⁴⁷⁴⁶ afin, que des vaisseaux, sur Son Commandement, la sillonnent, qu'il vous soit	12. ☞ It is Allah Who has subjected the sea to you, that ships may sail through it by His command, that ye	﴿ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ ۖ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾ ﴾

d'Allah, et son Châtiment est « humiliant » : il fait de lui-même un imbécile ridicule. (3) et (4) sont décrits dans les notes suivantes.

⁴⁷⁴⁴ (3) Au verset 10 le pécheur a thésaurisé les bonnes choses de cette vie et pense avoir reçu assez d'aide et de protection, mais toutes ces choses ne sont d'aucune utilité. Au contraire, son Châtiment sera « effroyable », pour correspondre avec les grandes peines qu'il s'est données pour multiplier les divinités de son culte.

.(4) ⁴⁷⁴⁵ Au verset 11, il s'est fait tout railleur et a rejeté la Conduite éclairée spécifique qui lui est parvenue, émanant de la Parole d'**Allah** ou de l'avertissement donné par un homme d'Allah. Son châtiment est tout empreint d'abominations : il mérite l'horreur et l'abomination indicibles de la part de tous les Vertueux et devient un objet impur dans le Royaume du Ciel.

⁴⁷⁴⁶ cf. la S. XVI, 14 et surtout la n. 2037 y afférente. L'océan qui entoure notre globe est une des réalités les plus marquantes de notre environnement géographique



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

ainsi facilitée la quête de Ses Largesses, et ce, afin que vous Lui soyez reconnaissants.	may seek of his Bounty, and that ye may be grateful.	
13. De plus, Il vous a assujetti, comme une ⁴⁷⁴⁷ faveur de Sa part, tout ce que les cieux et la terre renferment. Voyez-vous, assurément, en cela, il est des Signes pour ceux doués de réflexion !	13. And He has subjected to you, as from Him, all that is in the heavens and on earth: Behold, in that are Signs indeed for those who reflect.	﴿ وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٣٧﴾
14. Dis aux Croyants de se montrer indulgents ⁴⁷⁴⁸ envers ceux qui ne fondent aucun espoir dans les Jours d' Allah . C'est à Lui qu'il appartient de	14. Tell those who believe, to forgive those who do not look forward to the Days of Allah . It is for Him to recompense (for good or ill) each People according to what they have earned.	﴿ قُلْ لِلَّذِيْنَ ءَامَنُوْا يَغْفِرُوْا لِلَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ اَيَّامَ اللّٰهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٣٨﴾

physique. Les effets salubres de l'air marin, ainsi que son ozone, sont bien connus de ces malades qui se sont fait traiter par des bains marins ou la thalassothérapie. Grâce aux navires, la mer devient un facteur d'union plutôt que de division : les communications sont, et ont toujours été, plus entre des villes maritimes que des villes enclavées. De plus, ces moyens de communication renforcent les relations humaines et de ce fait nous aident à rechercher les « bienfaits » d'Allah, non seulement dans un sens commercial, mais aussi et surtout dans un sens spirituel. Tout ceci relève du « Commandement d'Allah », c'est à dire de par Sa manière d'agencer l'Univers. Aussi, devrions-nous nous montrer reconnaissants.

⁴⁷⁴⁷ cf. la S. XXXI, 20 et la n. 3605. La mer n'était qu'un exemple de la sollicitude bienfaisante d'Allah en mettant toutes les choses dans la nature à la disposition de l'homme par le biais, le génie et les facultés dont Allah l'a pourvu. L'homme ne devrait jamais oublier que tout lui « provient d'Allah », tout, sans exception. En effet, n'est-il pas trop vrai que l'homme est le lieutenant d'Allah sur terre (S. II, 0) ?

⁴⁷⁴⁸ cf. S. VII, 54 et la n. 1031. J'ai interprété l'expression les « Jours d'Allah » comme signifiant, non une période de 24 heures, mais les étapes à travers lesquelles l'objectif d'Allah agit en nous pour nous amener à prendre conscience du sentiment du péché et de celui de la haute Miséricorde d'Allah. Nous devons faire montre de patience pour ceux qui n'ont pas encore expérimenté ce sentiment. « Jours d'Allah » peut aussi signifier les Jours du Royaume d'Allah, lorsque le mal sera détruit et que la Souveraineté d'Allah prévaudra de manière incontestée.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

rétribuer (en bien ou en mal) chaque peuple ⁴⁷⁴⁹ selon ses propres mérites. ⁴⁷⁵⁰		
15. Quiconque accomplit une œuvre pie aura ⁴⁷⁵¹ assuré un investissement sûr au profit de sa propre âme ; en revanche, quiconque commet un péché n'en avilit que (cette même âme). En fin de compte, vous serez (tous) ramenés auprès de votre Seigneur.	15. If anyone does a righteous deed, it ensures to the benefit of his own soul; if he does evil, it works against (his own soul). In the end will ye (all) be brought back to your Lord.	﴿مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ﴾
16. Jadis, Nous fîmes don aux Fils d'Israël, ⁴⁷⁵² du Livre, du Pouvoir du Jugement, de la Sagesse, et de la Prophétie ; Nous leur donnâmes, pour nourritures des mets exquis et purs ; et Nous	16. We did aforetime grant to the Children of Israel the Book the Power of Command, and Prophethood; We gave them, for	﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحَكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ﴾

⁴⁷⁴⁹ Il n'appartient pas aux individus de prendre se faire justice pour défendre la Justice et le Droit. Allah récompensera judicieusement le Bien et le Mal selon Sa connaissance pleine et Son Plan équitable, et ce au moment qu'Il aura choisi. Pas plus qu'il n'est permis à un groupe de personnes de s'arroger le privilège de défendre la Justice. Il existe toujours des motifs personnels justifiant la haine et l'inimitié ou des motifs mixtes de cette nature. Ils doivent nécessairement être absents dans le cas d'une Jihâd menée sous la direction d'un Iman pieux ; en effet, selon la définition même du terme, un iman vertueux n'est point influencé par aucun sentiment dicté par des considérations personnelles et n'est guidé par rien d'autre que la Lumière divine. C'est la vindicte personnelle qui est interdite et non le combat à mener ou l'effort à déployer contre le Mal, chaque fois que cela est possible.

⁴⁷⁵⁰ « Peuple » ici peut être entendu sous le sens d'un groupe de personnes partageant des caractéristiques communes, par exemple, les Vertueux opposés aux Pervers, les opprimés aux oppresseurs, etc.

⁴⁷⁵¹ En général, le Bien et le Mal reçoivent même leurs récompenses dans ce monde ; mais, de toute façon, le jugement ultime devant Allah tranchera entre eux.

⁴⁷⁵² L'argument développé ici rappelle celui exposé dans la S. XLIV, 32-33, mais il est plus clairement détaillé ici. Israël a eu la Révélation donnée à travers Moïse, le Pouvoir de Jugement et de Commandement à travers le Royaume de David et de Salomon et d'innombrables avertissements prophétiques délivrés par des prophètes comme



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

leur donnâmes la préférence par rapport aux autres nations. ⁴⁷⁵³	Sustenance, things good and pure; and We favoured them above the nations.	
17. Nous leur accordâmes des prescriptions ⁴⁷⁵⁴ irréfutables en matière (de Religion). Ce ne fut qu'après qu'ils reçurent la science qu'ils se divisèrent en sectes, par jalousie pernicieuse les uns envers les autres. Assurément, au Jour du Jugement, ton Seigneur tranchera leurs différends.	17. And We granted them Clear Signs in affairs (of Religion): it was only after knowledge had been granted to them that they fell into schisms, through insolent envy among themselves. Verily thy Lord will judge between them on the Day of Judgment as to those matters in which they set up differences.	﴿وَأَتَيْنَاهُم بِبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَهَاجَرُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ﴾

Isaïe et Jérémie.

⁴⁷⁵³ « **Subsistance** » ici comme ailleurs doit être compris dans les sens physique et métaphorique. La Loi Mosaique imposa des règles alimentaires, excluant des choses impures de même qu'elle établit des préceptes pour une vie pure et honorable. De cette façon, Israël devint le porte-drapeau de la Loi d'Allah devenant ainsi « préféré au-dessus de toutes les autres nations ».

⁴⁷⁵⁴ cf. S. X, 93. Les Juifs étaient d'autant plus blâmables qu'ils tombèrent en disgrâce après avoir perdu toutes les faveurs divines dont ils eurent à jouir. Leur rébellion et leur divergence découlèrent de jalousies mutuelles, ce qui constituait une insoumission insolente à l'égard d'Allah. Comme le fait ressortir le verset suivant, certains d'entre eux (pas tous) rejetèrent aussi la mission du Saint Prophète, parce que jaloux qu'un prophète soit apparu chez les Arabes.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

18. Ensuite, Nous t'avons guidé sur la Voie ⁴⁷⁵⁵ (Droite) de la Religion. Aussi, judicieusement, chemine sur cette (Voie) et ne cède pas aux desiderata de ceux qui n'ont aucune science.	18. Then We put thee on the (right) Way of Religion: so, follow thou that (Way), and follow not the desires of those who know not.	﴿ ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ ﴾
19. Ils ne te seront d'aucune utilité en la présence d' Allah . Seuls les Impies (se garantissent) ⁴⁷⁵⁶ protection mutuelle. Mais, Allah s'érige en Protecteur des Vertueux.	19. They will be of no use to thee in the sight of Allah . It is only Wrong-doers (that stand as) protectors, one to another: but Allah is the Protector of the Righteous.	﴿ إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۖ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٩﴾ ﴾
20. Ce sont là des preuves éclatantes pour les ⁴⁷⁵⁷ hommes, une Conduite Eclairée ainsi qu'une Miséricorde pour ceux dont la Foi reste inébranlable.	20. These are clear evidences to men and a Guidance and Mercy to those of assured Faith.	﴿ هَذَا بَصِيرَتُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٨٠﴾ ﴾

⁴⁷⁵⁵ cf. S. II, 90 et tout ce passage, et ses notes.

⁴⁷⁵⁶ Le terme *Shari'at* est mieux rendu par l'expression « la Voie droite de la Religion », ce qui est beaucoup plus vaste que les rites formels et les dispositions juridiques qui furent établies, essentiellement à Médina, bien après que ce verset eut été révélé.

⁴⁷⁵⁷ C'est-à-dire, à Ton service, O **Allah**. Les hommes ignares et querelleurs ne sont d'aucune utilité lorsqu'ils se mettent au service d'une Cause quelconque. Plus vous recherchez leur secours, plus leur ignorance et leur mentalité belliqueuse accentuent l'importance qu'ils se donnent. Le Mal protège (ou pense être en mesure de protéger) le mal : en fait, il ne dispose pas du moindre pouvoir de protection, que ce soit pour lui-même ou pour les autres. Les Vertueux recherchent l'aide d'**Allah**, car Seul Lui peut les protéger et, effectivement, les protège.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

21. Quoi donc ! Ceux qui s'adonnent à la ⁴⁷⁵⁸ perversité s'imaginent-ils que Nous les traiterons sur le même pied d'égalité que ceux qui croient et font œuvre pie, et qu'ils jouiront de la même qualité de vie et de mort ? Combien foncièrement erronée est leur façon de juger. ⁴⁷⁵⁹	21. What! Do those who seek after evil ways think that We shall hold them equal with those who believe and do righteous deeds, - that equal will be their life and their death? Ill is the judgment that they make.	﴿ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴾
Section 3		
22. Allah a créé les cieux et la terre à des fins justes, afin que chaque âme soit rétribuée selon ses propres mérites et que personne ne soit en rien lésé aux comptes. ⁴⁷⁶⁰	22. Allah created the heavens and the earth for just ends, and in order that each soul may find the recompense	﴿ وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴾

⁴⁷⁵⁸ Les preuves apportées par les Signes d'**Allah** devraient être claires à tous les hommes : aux hommes de la Foi, qui acceptent la Grâce d'Allah, elles représentent un Guide et une Miséricorde.

⁴⁷⁵⁹ Trois significations peuvent être déduites : (1) les pervers n'ont pas la même valeur aux yeux d'**Allah** que les Vertueux. Ils ne sont égaux ni dans la vie ni dans la mort ; dans la vie, les Vertueux sont guidés par **Allah** et bénéficient de Sa Grâce ; de plus, après la mort, ils obtiennent Sa Miséricorde. Quant aux Pervers, ils rejettent la Miséricorde d'**Allah** et ainsi, après leur mort, se voient soumis à la condamnation. (2) tout juste comme deux catégories d'hommes ne sont pas pareilles dans cette vie, de même elles ne le sont pas dans la Vie Eternelle ; si les Pervers connaissent l'épanouissement sur terre, ils seront condamnés dans l'Au-delà. Si les Vertueux connaissent sur terre la souffrance ou la douleur, ils jouiront du réconfort et de la consolation dans l'Au-delà. (3) La vraie vie des Vertueux – en effet, ils ont reçu la vie spirituelle – n'est pas comme la vie normale des Pervers, vie qui en réalité équivaut à la mort ; par plus que la mort physique des vertueux, qui les introduit à la Vie Eternelle, n'est pareille pas à la mort ignominieuse des Pervers, car celle-ci les jette dans la tourmente éternelle.

⁴⁷⁶⁰ cf. la S. XLIV, 38-39 et la note 4717. L'agencement du monde est si bien ordonné que chaque âme reçoit toutes les possibilités propices à son propre épanouissement, qu'elle récolte tous les fruits de toutes ses œuvres. Si elle s'écarte de la Grâce d'Allah, elle en souffre. Cependant, la moindre injustice n'est pas occasionnée à qui que ce soit : au contraire, la Bonté d'**Allah** récompense toujours au-delà des mérites de l'homme.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

	of what it has earned, and none of them be wronged.	
23. Alors qu'en est-il de celui qui érige ses ⁴⁷⁶¹ propres convoitises futils en divinités ? ⁴⁷⁶² Conscient (de son état d'esprit), Allah , l'a laissé sombrer dans l'égarement, scellant son ouïe et son cœur (ainsi que son entendement) tout en recouvrant sa vision d'un voile. Qui, alors saurait le guider après qu' Allah (l'a privé de la Conduite Eclairée) ? N'allez-vous pas alors entendre raison ?	23. Then seest thou such a one as takes as his god his own vain desire? Allah has, knowing (him as such), left him astray, and sealed his hearing and his heart (and understanding), and put a cover on his sight. Who, then, will guide him after Allah (has withdrawn Guidance)? Will ye not then receive admonition?	﴿ أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴾
24. De plus, ils disent : « qu'avons-nous d'autre dans ce monde que notre vie ? Nous mourrons et nous vivons et seul le temps peut nous anéantir ». Mais, nulle science certaine ils ne ⁴⁷⁶³ possèdent de cela. Ils ne font que conjecturer.	24. And they say: "What is there but our life in this world? We shall die and we live, and nothing but time can destroy us." But of that they have no knowledge: they merely conjecture:	﴿ وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴾

⁴⁷⁶¹ Si un homme, au lieu de s'en tenir aux Lois d'Allah, qui sont également les lois de sa propre nature pure, telle que créée par **Allah**, suit les desiderata de son propre ego, amplement déformé par la rébellion de sa volonté, la conséquence inévitable sera la privation de la Grâce et de la Conduite Eclairée d'Allah. Toutes ses facultés seront alors avilies et il n'aura rien pour le guider, à moins qu'il ne se tourne à nouveau vers **Allah** dans le repentir.

⁴⁷⁶² cf. S. II, 7 et les notes qui s'y rapportent.

⁴⁷⁶³ cf. S. XXIII, 37 et la note 2896. L'argument essentiel est donné ici, « **Seul le temps peut nous anéantir** », suggère l'influence de la philosophie matérialiste selon laquelle la Matière et le Temps sont éternels, fluctuant dans un cycle perpétuel ; et peut-être aussi que, bien que chaque individu périsse, la race durera jusqu'à ce que le



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

25. Lorsque Nos versets explicites leur sont ⁴⁷⁶⁴ récités, ils n'ont rien d'autre comme argument que de proclamer : « faites que nos ancêtres (reviennent) à la vie, si vos propos sont véridiques ! »	25. And when Our Clear Signs are rehearsed to them their argument is nothing but this: They say, "Bring (back) our forefathers, if what ye say is true!"	﴿وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتُتَوْنَ بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾
26. Réponds-leur : « c'est Allah qui vous donne vie, puis vous fait mourir ; ensuite, Il vous rassemblera le Jour du Jugement au sujet duquel aucun doute n'est permis ». Mais, la plupart des hommes sont sans entendement.	26. Say: "It is Allah Who gives you life, then gives you death; then He will gather you together for the Day of Judgment about which there is no doubt": But most men do not understand.	﴿قُلِ ٱللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾﴾
Section 4		
27. A Allah appartient le royaume des cieux ⁴⁷⁶⁵ et de la terre. Assurément, le Jour où sonnera l'Heure du Jugement, ce Jour-là, les colporteurs	27. To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth, and the Day that the Hour of Judgment is	﴿وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَ يَمْيزُ ٱلْخٰسِرُ ٱلْمُبْتَطِلُونَ﴾

Temps l'anéantisse. Ceci ne repose sur nulle science ; ce n'est qu'un objet de conjecture. Pourquoi ne pas accepter la Lumière de Celui Qui connaît tout ?

⁴⁷⁶⁴ cf. la S. XLIV, 36. Ce n'est point un argument valable que de déclarer : « S'il existe une Vie Eternelle, il faut faire que nos ancêtres revivent et qu'ils apparaissent devant nous séance tenante ! » Il n'est pas donné à un homme de faire ressusciter les morts quand et où cela lui plaît. C'est d'**Allah** seul que relève le Commandement. De plus, la promesse est relative à la Résurrection générale pour le Jugement Dernier. **Allah** détient entre Ses Mains les clés de la vie et de la mort.

⁴⁷⁶⁵ Ces vains pourfendeurs de la Vie Eternelle et les négateurs de la Vérité peuvent être tolérés dans ce monde éphémère. Mais, le moment où adviendra le monde de la Réalité, ils seront confrontés à tout ce qu'ils nient présentement. Les faits anéantiront leurs fantasmes et eux-mêmes seront réduits à l'état d'humiliation et d'hébétement,



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

de mensonges se verront complètement anéantis !	established - that Day will the dealers in Falsehood perish!	
28. Et tu verras chaque secte se mettre à ⁴⁷⁶⁶ genoux ! Chaque secte sera confrontée aux œuvres inscrites dans son bilan : « ce Jour-là, vous ne serez rétribués que selon tous vos faits et gestes.	28. And thou wilt see every sect bowing the knee: Every sect will be called to its Record: "This Day shall ye be recompensed for all that ye did!	﴿ وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾ ﴾
29. « Dans Nôtre Registre, que voilà, vous ⁴⁷⁶⁷ trouverez toute la vérité : certes, Nous prenions soin d'enregistrer tous vos faits et gestes. »	29. "This Our Record speaks about you with truth: For We were wont to put on Record all that ye did."	﴿ هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾ ﴾
30. En revanche, ceux qui avaient cru et accompli de bonnes actions, eux, leur Seigneur	30. Then, as to those who believed and did righteous deeds, their Lord will admit them to His Mercy that will be the achievement for all to see.	﴿ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَدْخُلُهُمْ رَحْمَتِي ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾ ﴾

pour avoir délibérément ignoré les signes d'Allah et agi à l'encontre de Sa Sainte Volonté.

⁴⁷⁶⁶ « **Se mettre à genoux** » : l'expression clé de cette Sourate et en même temps son titre. cf. S. XIX, 72. Quelle que soit l'arrogance des Pervers dans cette vie, quels que soient les sectes et les schismes mutuellement exclusifs qu'ils puissent susciter dans cette vie, le moment viendra lorsqu'ils seront humblement subjugués et plieront les genoux devant la Vérité. Lorsqu'ils seront confrontés aux Registres de leurs œuvres, devant le Siègne du Jugement Dernier, ils devront nécessairement être frappés d'ébahissement.

⁴⁷⁶⁷ cf. S. XLIII, 80. Rien n'échappe à l'Ange comptable et tout ce qui figure dans le Registre est vrai.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

les admettra en Sa miséricorde. Tel sera le vrai triomphe dont tous seront témoins. ⁴⁷⁶⁸		
31. Quant à ceux qui avaient nié Allah (ceux-là s'entendront dire) : « Mes Signes ne vous sont-ils pas parvenus ? Mais, vous vous montrâtes arrogants, car étant un peuple encrassé dans la transgression !	31. But as to those who rejected Allah , (to them will be said): "Were not Our Signs rehearsed to you? But ye were arrogant, and were a people given to sin!	﴿وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاَسْتَكْبَرُوا وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ﴾
32. « et quand on vous disait que la promesse d' Allah s'accomplirait et que s'agissant de l'Heure (son avènement) était irrévocable, vous rétorquiez, ‘nous n’avons aucune idée exacte de ce qu'est l'Heure. Nous pensons qu'il s'agit ⁴⁷⁶⁹ seulement d'une notion sur laquelle nous ne possédons nulle ferme certitude’ ».	32. "And when it was said that the promise of Allah was true, and that the Hour- there was no doubt about its (coming), ye used to say, 'We know not what is the hour: we only think it is an idea, and we have no firm assurance.'"	﴿وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُتَّقِينَ﴾
33. Alors, confrontés aux sinistres (méfaits) de leurs faits et gestes, ils se verront complètement cernés de partout par ce dont autrefois ils se moquaient. ⁴⁷⁷⁰	33. Then will appear to them the evil (fruits) of what they did, and they will be completely encircled by that which they used to mock at!	﴿وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ﴾

⁴⁷⁶⁸ La réalisation et la satisfaction de tous les espoirs et de tous les desiderata : la réalisation du but ultime, la jouissance de la Béatitude. cf. S. XLIV, 57 et la note 4733.

⁴⁷⁶⁹ Cette prétention est à la fois sous-tendue par l'arrogance et le mensonge. L'avènement du Jugement Dernier a été proclamé à maintes reprises par chaque homme d'Allah. Ils ne sauraient le rejeter comme une simple idée ou un effet de superstition. Leur objectif ne reflète que de l'ostentation pure et un rejet éloquent de la Foi.

⁴⁷⁷⁰ cf. S. XI, 8. Leurs railleries rejailliront sur eux, car ils seront submergés par les mêmes Réalités qu'ils avaient niées ou qu'ils avaient accueillies avec doute ou railleries.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

34. Ils s'entendront dire : « ce Jour-là, Nous ⁴⁷⁷¹ vous oublierons comme vous aviez oublié l'avènement de ce Jour, bien le vôtre ! L'Enfer vous servira de gîte et vous ne bénéficierez d'aucune protection !	34. It will also be said: "This Day We will forget you as ye forgot the meeting of this Day of yours! And your abode is the Fire, and no helpers have ye!	﴿ وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّصِيرِينَ ﴾
35. « ceci, pour avoir tourné en dérision les ⁴⁷⁷² Signes d'Allah et vous être laissés bernés par la vie de ce monde : » En conséquence (à partir) de ce Jour, ils n'en sortiront plus, pas plus qu'ils ne baigneront dans la Miséricorde Divine.	35. "This, because ye used to take the Signs of Allah in jest, and the life of the world deceived you:" (From) that Day, therefore, they shall not be taken out thence, nor shall they be received into Grace.	﴿ ذَلِكُمْ بِأَنكُم اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ فَالْيَوْمَ لَا تَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴾
36. Alors, Gloire à Allah, le Seigneur des cieux, et le Seigneur de la terre, le Seigneur et Bienfaiteur des Mondes ! ⁴⁷⁷³	36. Then Praise be to Allah, Lord of the heavens and Lord of the earth, - Lord and Cherisher of all the Worlds!	﴿ فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾

⁴⁷⁷¹ cf. S. VII, 51 et la note. 1029. » **Oublierons** » est bien sûr au sens métaphorique signifiant « **ignorer délibérément** ».

⁴⁷⁷² Il est impliqué que « Vous vous soyez laissés délibérément trompés par les vanités de ce monde », ou « que vous vous êtes mis dans une situation où vous fûtes dupés, car vous aviez été expressément avertis contre le Mal ».

⁴⁷⁷³ L'argument relatif aux fruits de cette vie devant être récoltés dans le *Ma'ad* ou l'Au-delà, époque où l'équilibre parfait sera rétabli et que la Justice parfaite régnera, en toute souveraineté, arrive maintenant à sa conclusion et la sourate se termine par une louange et une glorification d'**Allah** Qui, non seulement, est omnipotent, mais, est plein de Sagesse autant qu'Il entoure Ses Créatures de toute Sa Bienveillante Sollicitude et de Soins affectueux. Nous commençâmes par le rappel de Sa Révélation et de Sa Miséricorde et nous terminons par la célébration de Sa Bonté, de Son Pouvoir et de Sa Sagesse. A noter comment l'argument est clôturé par un rappel de la dernière



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046

37. A Lui la Gloire, partout dans les cieux et sur terre ! Il est le Tout Puissant, le Sage par excellence.

37. To Him be glory throughout the heavens and the earth: and He is Exalted in Power, Full of Wisdom!

﴿وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ﴾

proposition du second verset de cette Sourate.



SOURATE XLV (AL-JATHIYA)

R065-C045-AL-JATHIYA-J25-V37-MK-R066-C046



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

INTRODUCTION A LA SOURATE XLVI. (AL-AHQAF)

Voici la septième et dernière sourate de la série *Hâ-Mîm*. Pour le thème et la chronologie de ces sourates, se reporter à l'introduction de la sourate xl.

Le terme *Ahqâf* (mentionné au verset 21) fait référence à de longues et tortueuses voies sablonneuses, parsemées de dunes, caractéristiques de la contrée des Adites, reliant le Hadramaout au Yémen : voir la Sourate VII. 65, note 1040. A l'époque, là-bas les gens vivaient dans un pays riche et fertile, mais leurs péchés ont entraîné la calamité mentionnée dans la sourate xlv. 24-25. La leçon à tirer de cette sourate est que si la Vérité est défiée, le défi sera relevé comme cela se doit et la Vérité bien défendue.

Résumé - .Toute la Création a été faite dans un objectif précis : la Vérité et la Révélation seront défendues et ceux qui les mettent en cause, seront détruits par les moyens mêmes qu'ils se proposaient d'utiliser: les Vertueux doivent se résigner dans leur patience et fermeté. (xlv. 1-35, et C. 219).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

C. 219. (xlvi. 1-35)

La Création est à des fins justes et le
Mensonge ne Fait que s'égarer du Chemin :
Quoique les gens puissent dire, la
Vérité porte sa propre justification :
Attachez-vous y fermement. Que la vieillesse se
Soucie de la jeunesse, et que la jeunesse ne se
Montre point rebelle. Il Existe des gradations
Subtiles dans le Royaume d'**Allah** : Alors
Efforcez-vous au meilleur. Que l'orgueil ou
L'arrogance ne vous détruit pas : les
Humbles sont souvent les meilleurs récipiendaires de la
Vérité .Tout se passera bien au moment opportun : donc,
Persévérez dans votre objectif avec une patience à toute épreuve.
La Justice qui semble tarder, En fait
Arrive en fait à un galop rapide et sûr.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)
R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

Sourate 046 Al-Ahqâf ou les Contrées 4774 ^[A] Sablonneuses (Juzz 26 / 35 versets)	46 Aḥqāf, or Winding Sand-tracts.	سورة الأحقاف
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Hâ-Mîm 4775	1. Ha-Mim.	﴿حَم﴾
2. La Révélation du Livre émane d' Allah , 4776 l'Exalté en Puissance, l'Infiniment Sage.	2. The Revelation of the Book is from Allah the Exalted in Power, Full of Wisdom.	﴿تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾
3. Nous n'avons créé les cieux et la terre et 4777 tout ce qui se trouve entre eux qu'à des fins justes, et pour un délai prescrit. Ceux qui rejettent la Foi se détournent néanmoins de ce dont ils ont été explicitement avertis.	3. We created not the heavens and the earth and all between them but for just ends, and for a Term Appointed: But those who reject Faith turn away from that whereof they are warned.	﴿مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ﴾

⁴⁷⁷⁴ Voir l'introduction à la S. XL, paragraphe 2-

⁴⁷⁷⁵ Voir l'introduction à la S. XL, paragraphe 2-4.

⁴⁷⁷⁶ Ce verset est le même que le second dans la dernière sourate, mais le thème est présenté différemment dans les deux sourates. Dans la S. XLV, on nous démontre comment les négateurs de la Révélation seront, en fin de compte, rabaissés au point où ils ne pourront plus nier sa véracité et son pouvoir. Dans cette sourate, on nous montre comment la Vérité et la Révélation trouveront leur justification grâce à la patience et la fermeté (S. XLVI. 35).

⁴⁷⁷⁷ **cf.** la sourate XLV. 22, beaucoup de choses dans ce monde peuvent nous apparaître comme étranges et inexplicables. Mais, chaque chose créée par **Allah** est pour un objectif juste qui doit être accompli. Rien dans ce monde n'est permanent : toute chose est pour un moment déterminé. Seule la Parole d'**Allah** demeure éternelle. Tout le reste est appelé à disparaître lorsqu'il aura rempli son objectif. Mais, les Mécréants refusent de faire face aux dangers pour lesquels ils ont reçu des



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

4. Dis : « avez-vous vu ces [divinités] que vous invoquez en dehors d'**Allah** ? Montrez-moi ce ⁴⁷⁷⁸ qu'elles auraient créé sur terre ! Ou auraient-elles contribué à la création des cieux ? Apportez-moi un livre (antérieur) à celui-ci, ou des vestiges de savoirs (en votre possession) si vous professez la vérité ! ⁴⁷⁷⁹

4. Say: "Do ye see what it is ye invoke besides **Allah**. Show me what it is they have created on earth, or have they a share in the heavens bring me a book (revealed) before this, or any remnant of knowledge (ye may have), if ye are telling the truth!

﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُنُونِ بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٧﴾ ﴾

5. Et qui serait plus égaré que celui qui invoque, en dehors d'**Allah**, des divinités qui ne sauraient jamais, jusqu'au Jour du Jugement, combler ses vœux et qui (en fait) restent insensibles aux supplications (qu'il leur adresse ?) ⁴⁷⁸⁰

5. And who is more astray than one who invokes besides **Allah**, such as will not answer him to the Day of Judgment, and who (in fact) are unconscious of their call (to them)?

﴿ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٤٨﴾ ﴾

avertissements.

⁴⁷⁷⁸ Certaines personnes peuvent se précipiter, sans réfléchir, dans de faux cultes parce que ceux-ci sont à la mode ou représentent l'expression de coutumes ancestrales, etc. Il leur est demandé de s'arrêter et de réfléchir par eux-mêmes. Les faux dieux ou les menteurs ont-ils jamais créé quoi que ce soit ? (Ils détruisent beaucoup.) Ou possèdent-ils une part voire une parcelle dans les choses que nous associons au paradis — le bien-être spirituel, etc. ?

⁴⁷⁷⁹ Ou possédez-vous une garantie relevant d'une révélation antérieure à supposer que vous ne croyiez pas à cette présente Révélation ? Ou pouvez-vous produire la moindre preuve ou des bribes d'une connaissance irréfutable sur laquelle vous pouvez baser vos assertions et justifier ce que vous condamnez comme étant une vie fausse ? Non, assurément vous ne le pouvez.

⁴⁷⁸⁰ Comme il n'existe point le moindre argument supportant votre prétendu culte, quelle valeur peut-il avoir ? Soit vos faux objets d'Allah ne sont que des masses de pierre et de bois insensibles incapables de vous répondre jusqu'à la fin des Temps, étant eux-mêmes dépourvus de discernement ou ils sont de vrais objets qui vous désavoueront en fin de compte. Si vous adorez votre propre ego, vos propres facultés mal utilisées témoigneront contre vous au Jour Dernier (S. XLI, 20-23). Si vous aviez adoré des hommes pieux ou des prophètes, ils vous désavoueraient (S. V, 119). De même si vous adoriez des anges, ils vous désavoueront (S. XXXIV,



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

6. De plus, lorsque les hommes seront tous rassemblés (le Jour de la Résurrection), elles se montreront hostiles envers eux et rejetteront (totalement) le culte qu'ils leur vouaient !	6. And when mankind are gathered together (at the Resurrection), they will be hostile to them and reject their worship (altogether)!	﴿وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ﴾ ﴿٦﴾
7. Après qu'ils leur est donné d'écouter la récitation de Nos Versets manifestes, les Mécréants disent, face à la Vérité qu'ils ont découverte : « ceci n'est que pure magie ! » ⁴⁷⁸¹	7. When Our Clear Signs are rehearsed to them, the Unbelievers say, of the Truth when it comes to them: "This is evident sorcery!"	﴿وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ﴾ ﴿٧﴾
8. Ou ils proclament, « il l'a inventée ! » dis : « si je l'ai inventée alors, vous ne pourrez obtenir ⁴⁷⁸² d'Allah la moindre (concession) en ma faveur. Il connaît mieux que vous le sujet sur lequel vous déblatérez (avec tant de volubilité) ! Allah me suffit comme témoin entre vous et moi ! Il est Infiniment Magnanime, Infiniment Miséricordieux. »	8. Or do they say, "He has forged it"? Say: "Had I forged it, then can ye obtain no single (blessing) for me from Allah. He knows best of that whereof ye talk (so glibly)! Enough is He for a witness between me and you! And he is Oft-Forgiving, Most Merciful."	﴿أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنْ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾ ﴿٨﴾

40-41).

⁴⁷⁸¹

Lorsqu'effectivement la Vérité est délivrée à leur porte, ils l'appellent de la sorcellerie ! cf. S. XXXVII, 12-15, et la n. 4042.

⁴⁷⁸²

« Si, par mes propres capacités, j'avais forgé un Message aux fins de le faire passer comme un Message provenant d'Allah, vous ne seriez pas en mesure de me voir jouir d'aucune des faveurs émanant d'**Allah** tel que j'en jouisse maintenant : vous ne me verrez point calme et dépendant d'Allah, pas plus que vous ne me verrez jouir de la réputation d'un homme digne de confiance. Un menteur connaît toujours une fin malveillante. Mais que dire de ceux qui parlent avec tant de désinvolture et profusion des choses qu'ils ne connaissent point ? **Allah** connaît tout et Il est mon témoin ! Mais, même, face à vos fausses accusations, je ne cesse de prier **Allah** de vous accorder Son Pardon et Sa Miséricorde, car Il est toute Mansuétude, toute Magnanimité. »



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

9. Dis : « je ne suis point porteur d'une doctrine originale divergente de celle des prophètes, tout comme j'ignore ce qu'il adviendra de moi ou de vous. Je ne m'en tiens qu'à ce qui m'a été ⁴⁷⁸³ révélé par inspiration. Ma mission est uniquement d'avertir ouvertement et sans ambages ».	9. Say: "I am no bringer of new-fangled doctrine among the apostles, nor do I know what will be done with me or with you. I follow but that which is revealed to me by inspiration; I am but a Warner open and clear."	﴿ قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنَّا نَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝١٩٠ ﴾
10. Dis : « voyez-vous ? Si (cet enseignement) émane d'Allah et que vous la rejetez, et qu'un ⁴⁷⁸⁴ témoin parmi les Enfants d'Israël atteste de sa concordance (avec les Ecritures primordiales) et y croit sans réserve alors que vous, vous restez arrogamment défiants, voyez (combien iniques vous êtes !) En vérité, Allah ne guide point un peuple de fauteurs de mal. » ⁴⁷⁸⁵	10. Say: "See ye? If (this teaching) be from Allah, and ye reject it, and a witness from among the Children of Israel testifies to its similarity (with earlier scripture), and has believed while ye are arrogant, (how unjust ye are!) truly, Allah guides not a people unjust."	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَمَأْمَنَ وَاسْتَكَبَرْتُمْ ۝١٩١ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝١٩٢ ﴾

4783

« De quelle invention s'agit-il ? Tous les prophètes ont enseigné l'Unité d'Allah ; de plus, notre devoir est envers l'Humanité. Je n'apporte aucune doctrine nouvelle et fantaisiste, je ne viens qu'avec les Vérités éternelles connues des hommes vertueux à travers toutes les époques. C'est pour informer et avertir que je suis venu à vous. Je ne sais pas quel sera votre sort pour cette insensibilité que vous m'opposez ni quel sort vous me réserverez. Mais, je sais avec certitude que je suis un prédicateur de la Vérité et de la Piété, telle qu'inspirée par **Allah**. Mon devoir n'est que de proclamer tout haut et clairement le Message qui m'a été confié par **Allah**. Je laisse le reste entre les Mains d'Allah. »

4784

Un autre aspect de l'argument est maintenant introduit. « Vous, les Arabes Païens ! Vous êtes tout gonflés d'orgueil bien que vous soyez une nation ignorante. Parmi le peuple d'Israël, il est des hommes qui comprennent les Ecritures anciennes et qui trouvent dans le Coran et dans son Prédicateur, une réelle confirmation des Ecritures anciennes. Ils acceptent l'Islam comme une réalisation de la Révélation faite par Moïse lui-même ! (Voir Deutérium S. XVIII, 18-19). Mais, vous, vous hésitez bien que le Coran soit venu à vous, dans votre propre langue, afin de vous aider à le comprendre. Combien injuste et combien scandaleux de votre part cela est-il ! Dans ce cas, avec quelle convenance pouvez-vous rechercher la Conduite Eclairée auprès d'**Allah** ?

4785

Nombre de Juifs (et de chrétiens) fort érudits reconnurent, à travers le Saint Prophète, le vrai Messager d'Allah, comme prédit dans les révélations



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

Section 2

11. Les Mécréants disent des Croyants : « si (ce Message) augurait du bien (de tels hommes) ⁴⁷⁸⁶ ne l'auraient jamais emporté sur nous en étant les premiers à lui accorder pleinement foi ! ». Mais étant donné qu'ils ne s'en inspirent pas pour se guider, ils diront : « voilà un mensonge (aussi vieux) que le monde ! »	11. The Unbelievers say of those who believe: "If (this Message) were a good thing, (such men) would not have gone to it first, before us!" And seeing that they guide not themselves thereby, they will say, "this is an (old,) falsehood!"	﴿ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَيَسْقُوقُونَ هَذَا إِنْكُ قَدِيمٌ ﴾
12. Auparavant, il y eut le Livre de Moïse, à ⁴⁷⁸⁷ la fois un guide et une miséricorde ; ensuite, ce Livre-ci, en Langue Arabe, descendu pour (le) confirmer, étant à la fois un avertissement pour les injustes, et une source de Bonnes Nouvelles pour les Vertueux.	12. And before this, was the Book of Moses as a guide and a mercy: And this Book confirms (it) in the Arabic tongue; to admonish the unjust, and as Glad Tidings to those who do right.	﴿ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُبَشِّرَ لِّلْمُحْسِنِينَ ﴾

antérieures et ainsi, acceptèrent l'Islam. Etant donné que cette sourate fut révélée à la Mecque, nous n'avons pas à interpréter ceci comme faisant référence à Abdallah ibn Salâm, dont la conversion à l'Islam n'eut lieu, à Médina, que deux ans seulement avant la mort du Prophète, à moins que nous n'acceptions ce verset particulier comme étant d'une date plus tardive. Les Juifs sincères étaient en position de comprendre comment cette révélation se conformait à ce qu'ils avaient appris au sujet de la Révélation.

⁴⁷⁸⁶

La grande majorité des premiers musulmans étaient de condition humble et de surcroît méprisés par les dirigeants des Quraish. « Si de tels hommes pouvaient percevoir un bien quelconque dans l'Islam », disaient-ils, « il ne pouvait donc y avoir le moindre bien : s'il renfermait la moindre parcelle de bien, nous aurions été les premiers à nous en apercevoir ! » Ainsi, ceux qui sont spirituellement aveugles se font une idée si vaine d'eux-mêmes ! Etant donné qu'ils rejetèrent le Coran et que la Révélation s'avérera reposer sur des fondations historiques solides, ils ne peuvent que s'en référer comme étant « un vieux, bien vieux mensonge ! »

⁴⁷⁸⁷

Le dernier Livre révélé, un Code de Conduite (la *Shari'at*) fut le Livre de Moïse, car celui de Jésus ne fut point un Code, en tant que tel, mais seulement une collection de préceptes moraux destinés à éliminer les souillures et corruptions qui l'avaient infesté. Le Coran adopte la même attitude à son égard que l'enseignement de Jésus eut à l'égard de la Loi de Moïse. Jésus dit (Matt. v. 17) : « N'allez pas croire que je sois venu abroger la Loi ou les Prophètes : je ne suis pas



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

13. En vérité, ceux qui proclament, « notre Seigneur est Allah, » et par la suite restent inébranlables (dans leur conviction), ceux-là ne seront étreints ni par la crainte ni par le chagrin.	13. Verily those who say, "Our Lord is Allah," and remain firm (on that Path), - on them shall be no fear, nor shall they grieve.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾
14. Ceux-là seront les Bienheureux du Paradis, où ils résideront (éternellement) : digne récompense en retour de leurs (bonnes) œuvres !	14. Such shall be Companions of the Gardens, dwelling therein (for aye): a recompense for their (good) deeds.	﴿ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
15. Nous avons enjoint à l'homme de se montrer généreux envers ses parents. Dans la douleur, sa mère le porta en gestation et dans la douleur, lui donna naissance. (une période) de trente mois sépare la gestation (du bébé) de son sevrage.	15. We have enjoined on man kindness to his parents: In pain did his mother bear him, and in pain did she give him birth. The carrying of the (child) to his weaning is (a period	﴿ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا

venu abroger, mais accomplir. » Mais, les altérations prirent de nouvelles formes dans les églises chrétiennes. De ce fait, il fut nécessaire de disposer d'une *Shari'at* entièrement nouvelle et ceci fut rendu possible grâce à l'avènement de l'Islam.

⁴⁷⁸⁸ Dire, « Notre Seigneur est **Allah** », c'est reconnaître que nous ne devons aucune allégeance à aucune autre créature et n'en rendons à aucune. **Allah** aura exclusivement notre dévotion. Rester ferme sur cette voie est indiqué par notre conduite : nous prouvons que nous aimons **Allah** et Ses Créatures et que nous ferons notre devoir, en toutes circonstances, sans broncher.

⁴⁷⁸⁹ **cf.** la S. II, 38. L'expression se rencontre dans plusieurs passages avec une signification nouvelle à chaque occasion. Ici, si notre assertion est vraie, que « Notre Seigneur est **Allah** », quelle crainte peut bien nous étreindre ou quelle calamité peut nous causer du chagrin ? Certes, notre Seigneur est notre Bienfaiteur, notre Défenseur, notre Secours, notre Espoir et notre Confort, Celui qui ne faillira jamais.

⁴⁷⁹⁰ **cf.** la S. XXIX, 8 et la S. XXXI, 14.

⁴⁷⁹¹ Dans la S. XXXI, 14, le temps du sevrage est fixé à environ l'âge de deux ans, c'est-à-dire vers vingt-quatre mois. Voir aussi la S. II, 233. Ceci laisse



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

Enfin, lorsqu'il parvient à l'âge de pleine ⁴⁷⁹² maturité et étrenne ses quarante ans, il dit : « O mon Seigneur ! Fais que je Te sois reconnaissant pour les faveurs que Tu nous as accordées, à mes parents et à moi-même, et fais que je sois capable d'accomplir des œuvres emplies de justice et de droiture qui Te soient agréables ; et surtout montre-Toi gracieusement bienveillant à mon égard pour le compte de ma progéniture. C'est en toute sincérité que je me tourne vers Toi et c'est en toute sincérité que je me soumetts à (Toi) en musulman. »

of) thirty months. At length, when he reaches the age of full strength and attains forty years, he says, "O my Lord! Grant me that I may be grateful for Thy favour which Thou has bestowed upon me, and upon both my parents, and that I may work righteousness such as Thou mayest approve; and be gracious to me in my issue. Truly have I turned to Thee and truly do I bow (to Thee) in Islam."

بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٠﴾

six mois, comme la période *minimum* de la gestation chez les hommes après quoi on sait que l'enfant peut survivre. Cette pratique est en conformité avec les dernières découvertes scientifiquement attestée sur le sujet. La période moyenne est de 280 jours ou dix fois la période séparant deux menstrues et, bien sûr, la période moyenne du sevrage est beaucoup moins que 24 mois.

La période maximum (deux ans) d'allaitement (au sein) est aussi celle qui correspond aussi à la période où l'apparition des premières dents, chez l'enfant humain, est d'habitude achevée. Les premières incisives, ou dents de lait inférieures apparaissent entre le sixième et le neuvième mois ; ensuite, les dents de lait moyennes sortent par intervalles. Puis c'est le tour des dents de lait moyennes, jusqu'à l'apparition des canines. Les premières molaires apparaissent vers environ 24 mois et avec elles, l'enfant dispose de presque toutes ses premières dents de lait. Maintenant, la nature s'attend à ce qu'il coupe, mastique et mâche ses aliments et soit entièrement indépendant du lait de sa maman. En effet, il est pénible à la maman de continuer à nourrir au sein son enfant après l'apparition de ses premières dents de lait. La dentition permanente commence à apparaître vers la sixième année et les deuxièmes molaires vers l'âge de douze ans. Les troisièmes molaires constituent les dents de sagesse, dont l'apparition peut se situer entre 18 et 20 ans ou qui peuvent ne pas apparaître du tout.

⁴⁷⁹²

L'âge de la pleine maturité (*ashudd*) intervient entre 18 ou 32 ans. Entre 30 et 40 ans, l'homme est dans la force de l'âge. Après cela, il commence à vieillir sur sa progéniture qui grandit et à juste titre, recommande à Allah le salut de cette nouvelle génération. Peut-être après 40 ans, ses facultés spirituelles prédominent.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

16. Tels sont les hommes pour qui Nous ⁴⁷⁹³ agréerons les œuvres les plus excellentes et fermerons les yeux sur leurs manquements : (ils seront) parmi les Bienheureux du Paradis ! La réalisation d'une promesse véridique qui leur fut faite (dans cette vie Ici-bas).

16. Such are they from whom We shall accept the best of their deeds and pass by their ill deeds: (They shall be) among the Companions of the Garden: a promise! Of truth, which was made to them (in this life).

﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ﴾

17. Mais (s'agissant de celui-là) qui dit à ses ⁴⁷⁹⁴ parents, « Fi de vos conseils ! Me promettez-vous que je serai ressuscité, même si d'innombrables générations se sont succédé avant moi (sans être ressuscitées ? ») Ensemble, ses parents recherchent l'aide d'**Allah** et (réprimandent leur fils) : « malheur à toi ! Crois ! Certes, la promesse d'**Allah** est incontestable ! » Mais, le fils leur rétorqua, « ce ne sont là rien d'autre que des contes d'antan ! »

17. But (there is one) who says to his parents, "Fie on you! Do ye hold out the promise to me that I shall be raised up, even though generations have passed before me (without rising again)?" And they two seek **Allah**'s aid, (and rebuke the son): "Woe to thee! Have faith! For the promise of **Allah** is true." But he says, "This is nothing but tales of the ancients!"

﴿وَالَّذِي قَالَ لَوْلَاذِيهِ أَفِ لَكُمْ مَا أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ ءَأَمِنَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ﴾

4793

cf. S. XXIX, 7 et la note 3429.

4794

Souvent, un homme pieux donne naissance à un fils impie, qui se moque de tout ce que son père tient pour sacré et considère son père lui-même comme un homme démodé et indigne de respect ou de vénération. Le contraste dans une famille donnée peut être comparé au contraste entre les anciennes et nouvelles générations d'hommes. Tout ceci se passe comme une phase transitoire dans l'évolution normale de l'humanité et ne doit pas conduire à un découragement. Ce que nous devons faire, c'est d'amener les générations futures à éduquer leurs successeurs selon des voies pieuses et faire de sorte que les jeunes générations réalisent que l'âge et l'expérience comptent pour quelque chose, particulièrement dans l'appréciation des questions spirituelles ainsi que dans d'autres matières de haute importance pour l'homme.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

18. Voilà ceux contre qui s'est justement abattu l'Arrêt qui avait frappé les générations ⁴⁷⁹⁵ précédentes de Djinns et d'hommes devenues depuis lors révolues ; certes ils seront (irrémédiablement) perdus.	18. Such are they against whom is proved the sentence among the previous generations of Jinns and men that have passed away; for they will be (utterly) lost.	﴿أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ﴾
19. Ainsi, tous seront (élevés à) des rangs ⁴⁷⁹⁶ commensurables au mérite de leurs œuvres, afin (qu'Allah) puisse rétribuer leurs actions de telle sorte à rendre pleinement justice à chacun d'entre eux.	19. And to all are (assigned) degrees according to the deeds which they (have done), and in order that ((Allah)) may recompense their deeds, and no injustice be done to them.	﴿وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَلُهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ﴾
20. Le Jour où les Mécréants seront exposés ⁴⁷⁹⁷ devant le Brasier (ils s'entendront dire) : « vous avez consommé votre part des plaisirs des bonnes choses tout au long de votre vie dans ce	20. And on the Day that the Unbelievers will be placed before the Fire, (It will be said to them): "Ye received your good things in the life	﴿وَيَوْمَ يُعَرِّضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ﴾

⁴⁷⁹⁵

cf. S. XLI, 25 et la n. 4494. Chaque individu comme chaque génération et chaque peuple est responsable de ses propres bonnes ou mauvaises actions. La loi des actions et de leurs conséquences reste valable : vous ne pouvez que vous blâmer mutuellement. Le seul remède consiste à chercher la Grâce et la Miséricorde d'Allah, non seulement pour nous-mêmes, mais aussi pour les autres dans l'amour fraternel ou paternel.

Ce verset est parfaitement en contraste équilibré avec le verset 16 ci-dessus.

⁴⁷⁹⁶

Une gradation parfaite existe dans le Royaume spirituel. Chaque action, bonne ou mauvaise, est soupesée et jugée avec la plus grande exactitude, en tenant compte de ses mobiles, de ses intentions, de ses conséquences et des circonstances qui la caractérisent. Il ne s'agit point d'une classification purement arbitraire. Les fruits ou séquelles du mal correspondront parfaitement à la gravité du mal. Mais, comme déclaré dans d'autres passages (par exemple dans la S. XXVIII, 84) la récompense réservée aux actions pieuses sera beaucoup plus importante que leurs mérites, compte tenu de la Miséricorde et de la bonté infinie d'Allah.

⁴⁷⁹⁷

« Vous avez reçu votre part des opulences » implique (en arabe) l'idée de les accaparer de façon gourmande, les recherchant comme des plaisirs



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

bas-monde et ils vous ont procurés d'amples jouissances. Mais, aujourd'hui vous serez rétribués d'un châtiment infamant. Certes, vous vous êtes montrés arrogants sur terre sans aucune justification et vous vous y adonnez (inlassablement) à la transgression. » ⁴⁷⁹⁸

of the world, and ye took your pleasure out of them: but today shall ye be recompensed with a Penalty of humiliation: for that ye were arrogant on earth without just cause, and that ye (ever) transgressed."

الْهَوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمَا
كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

Section 3

21. ﴿ Evoque l'histoire de (Houd), l'un des ⁴⁷⁹⁹ (propres) concitoyens des Adites. Voyez-vous, il exhorta les gens de son peuple qui habitaient dans les Contrées Sablonneuses et sinueuses. Mais, avant comme après lui, des messagers chargés de les avertir leur avaient été dépêchés : « n'adorez nul autre qu'**Allah** ; en vérité, je crains pour vous le châtiment d'un Grand Jour. » ⁴⁸⁰⁰

21. ﴿ Mention (Hud) one of 'Ad's (own) brethren: Behold, he warned his people about the winding Sand-tracts: but there have been warners before him and after him: "Worship ye none other than **Allah**. Truly I fear for you the Penalty of a Mighty Day."

﴿ وَادْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ
خَلَّتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا
اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

éphémères plutôt que comme les choses les plus graves de la vie, sacrifiant les choses spirituelles aux biens matériels.

⁴⁷⁹⁸

Il leur sera dit : « Vous avez eu toutes les chances possibles et vous devez maintenant en payer le prix. Vous aviez commis du mal, dans un esprit de rébellion et vous vous complaisiez dans vos mauvaises actions, non occasionnellement, mais de façon délibérée et constante. Maintenant, vous serez humiliés et jetés par terre, la face dans la poussière, ce comme un châtiment approprié. »

⁴⁷⁹⁹

cf. S. VII, 65 et la note 1040. Le point à retenir est que l'Avertisseur qui fut envoyé auprès du peuple des Adites — comme ce fut le cas pour d'autres peuples — n'était point un étranger, mais bien l'un de leurs propres frères. C'est ainsi que le Saint Prophète commença sa mission de prédicateurs en lançant un appel à ses propres frères les Quraish.

⁴⁸⁰⁰

Contrées sablonneuses et sinueuses : Ahqâf ; voir l'introduction à cette sourate. Les choses mêmes qui, sous irrigation et par la Grâce d'Allah, leur donnent la prospérité et le pouvoir, devraient sonner leur propre ruine lorsqu'ils violèrent la Loi d'**Allah** et défièrent Sa Grâce. Voir le verset 24-26 ci-après.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

22. Ils répondirent : « serais-tu venu pour nous ⁴⁸⁰¹ détourner de nos dieux ? Alors, fais que s'abatte sur nous (la calamité) dont tu ne cesses de faire planer la menace sur nos têtes, si ce que tu dis est la vérité ! »	22. They said: "Hast thou come in order to turn us aside from our gods? Then bring upon us the (calamity) with which thou dost threaten us, if thou art telling the truth?"	﴿ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ ءِهَاتِنَا فَأَتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٢﴾ ﴾
23. Il dit : « la connaissance (de l'avènement ⁴⁸⁰² de l'Heure) relève d'Allah, Seul. Je ne fais que m'acquitter de la mission dont je suis investi. Mais, je me rends compte que vous n'êtes que des gens empêtrés dans l'ignorance ! »	23. He said: "The Knowledge (of when it will come) is only with Allah. I proclaim to you the mission on which I have been sent: But I see that ye are a people in ignorance!"	﴿ قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَئِنِّي أَرٰٓئَكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾ ﴾
24. Aussi, lorsqu'ils aperçurent le (Châtiment ⁴⁸⁰³ sous la forme d'une) nuée fendant le ciel et se dirigeant vers leur vallée, ils s'extasièrent, « ce gros nuage nous apporte de la pluie ! » « que non ! C'est (le malheur) que vous appeliez sur	24. Then, when they saw the (Penalty in the shape of) a cloud traversing the sky, coming to meet their valleys, they said, "This cloud will give us rain!" "Nay, it is the (Calamity) ye	﴿ فَلَمَّا رَآوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أُوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيْهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾ ﴾

4801

Ils étaient tellement attachés à leurs malveillantes pratiques — à leurs faux dieux qu'ils adoraient, pour être en mesure d'apprécier le conseil sincère et désintéressé de l'homme d'Allah. Ils le défièrent et bravèrent **Allah** qui l'avait envoyé. Avec moqueries et railleries, ils le mirent en demeure de faire fondre sur eux le Châtiment dont il les menaçait ! En effet, ils ne crurent pas un mot de ce qu'il leur disait.

4802

L'avènement du Châtiment du Mal est (et demeure plus que) certain. A quel moment précis aura-t-il lieu ? Nul ne saurait le dire. Il n'appartient pas au Prophète, mais à **Allah** de faire descendre le Châtiment. Cependant, il se rendit compte qu'il était inutile de continuer à plaider avec eux compte tenu de l'ignorance dans laquelle ils étaient heureux de s'empêtrer.

4803

Le Châtiment s'abattit soudainement et au moment où ils s'y attendaient le moins. Ils voulaient de la pluie aussi, lorsqu'ils virent le ciel se recouvrir d'un amoncellement de nuages, ils s'en réjouirent. Mais, voyez-vous, ces nuages se dirigeaient vers leur propre contrée, serpentant au-dessus des collines. Leurs canaux d'irrigation seraient remplis, leurs champs redeviendraient verdoyants et la saison serait plus que profitable. Mais, que non ! Qu'est cela ? C'est une tempête terrible



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

vous avec tant d'empressement ! Un vent surchargé d'un Châtiment atroce !	were asking to be hastened! - A wind wherein is a Grievous Penalty!	
25. « Il détruira tout à la ronde, sur ordre de ⁴⁸⁰⁴ son Seigneur ! » Aussi, au matin - absolument, plus rien n'était visible sinon la désolation d'où émergeaient leurs demeures (en ruines) ! Ainsi, rétribuons-nous ceux qui se complaisaient dans le péché !	25. "Everything will it destroy by the command of its Lord!" Then by the morning they - nothing was to be seen but (the ruins of) their houses! Thus, do We recompense those given to sin!	﴿ تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴾
26. Nous les avions fermement assis dans ⁴⁸⁰⁵ (l'opulence et) le pouvoir, autant de privilèges que nous ne vous avons pas donnés (vous, les Quraish !) De plus, nous avions aiguisé leurs (facultés de) l'ouïe, de la vision et de l'entendement. Mais, leurs (facultés de) l'ouïe, de	26. And We had firmly established them in a (prosperity and) power which We have not given to you (ye Quraish!) and We had endowed them with (faculties of) hearing, seeing, heart and intellect: but of no profit to	﴿ وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِن مَّكَّنَّكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرًا وَأَفْعَادَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ

semant sur son passage la destruction ! Une violente clameur, ponctuée de rafales de sable et de poussière ! Sa furie anéantit tout derrière elle ! Que de vies emportées ! Que de champs ensevelis sous les sables des dunes ! Quelle scène triste qu'éclaire la lueur pâle de l'aube ! Où étaient-ils donc ces hommes qui se vantaient de leurs richesses et défiaient leur Seigneur ! Leurs demeures ne sont plus que des ruines servant uniquement à attester leur existence passée !

⁴⁸⁰⁴ Nous avons ici une figure de style connue en rhétorique comme aposiopèse, un moyen servant à souligner la soudaineté et la totalité de la calamité. Dans le texte arabe, le verbe *asbahû*, à la troisième personne du pluriel, nous amène à nous à attendre à ce qu'on nous apprenne ce que ces hommes faisaient le matin. Mais non ! Ils avaient été tous anéantis et si un petit groupuscule de survivants existait, ils avaient fui les lieux. (Voir la n. 1040 de la S. VII, 65). On ne voyait rien que les vestiges de leurs maisons.

⁴⁸⁰⁵ Les Adites ainsi que leurs successeurs, les Thamoud, furent particulièrement plus brillants dans les domaines des arts, des sciences, de la culture que ne le furent les Quraish avant l'avènement de l'Islam. « Entendre et voir » fait référence aux facultés expérimentales ; le terme « cœur », en arabe, implique l'intelligence ou les facultés rationnelles ainsi que les facultés exprimant les sentiments et les émotions, les facultés esthétiques. Les successeurs des Adites, les Thamoud, laissèrent des vestiges remarquables de leurs œuvres architecturales dans le pays, autour du *Hijr* : voir la n.1043 de la S. VII de la 73 et les notes 2002-2003 de la S. XV, 80-82.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

la vision et de l'entendement ne leur furent d'aucun profit lorsqu'ils se mirent à rejeter les Signes d'**Allah**. Aussi, furent-ils (totalement) submergés par ce dont ils ne cessaient de se ⁴⁸⁰⁶moquer ! ⁴⁸⁰⁷

them were their (faculties of) hearing, sight, and heart and intellect, when they went on rejecting the Signs of **Allah**. And they were (completely) encircled by that which they used to mock at!

وَلَا أَفْعَدُ لَهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَتَجَحَّدُونَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٦﴾

Section 4

27. Jadis, Nous détruisîmes des nations qui ⁴⁸⁰⁸florissaient tout autour de vous. Avant, Nous les avions introduites, de diverses manières, aux Signes, afin de les amener à se tourner (vers Nous).

27. We destroyed aforetime populations round about you; and We have shown the Signs in various ways, that they may turn (to Us).

﴿وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾ ﴿٦٧﴾

⁴⁸⁰⁶ Les aptitudes et les facultés les plus raffinées du monde deviennent caduques dans le monde spirituel si nous rejetons les lois du monde spirituel et y devenons de ce fait des hors-la-loi.

⁴⁸⁰⁷ Voir la note 4770 de la S. XLV, 33. Ils avaient l'habitude de se moquer des Signes d'**Allah**, mais ceux-là furent bien les Signes qui les submergèrent et démontrèrent ainsi qu'ils avaient plus le pouvoir et d'efficacité que toute autre chose.

⁴⁸⁰⁸ Rien que dans l'histoire et la tradition arabe, pour ne rien mentionner des autres Signes d'**Allah** ailleurs, le péché inévitablement recevait son châiment, et ce, de différentes façons. Les peuples postérieurs n'allaient-ils pas tirer une leçon de cette réalité ?



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

28. Pourquoi alors n'ont-ils pas été secourus ⁴⁸⁰⁹ par celles qu'ils adoraient comme des divinités, en dehors d'Allah, et comme des intercesseurs auprès (d'Allah) ? Au contraire, elles les abandonnèrent à leur sort. Mais, ils ne récoltèrent que les conséquences de leurs impostures et de leurs affabulations.	28. Why then was no help forthcoming to them from those whom they worshipped as gods, besides Allah, as a means of access (to Allah? Nay, they left them in the lurch: but that was their falsehood and their invention.	﴿ فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ؕ اِهْلَةً ۚ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۚ وَذَلِكَ اِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ۝۲۸﴾
29. Souviens-toi, Nous fîmes se refermer autour de toi un groupe de Djinns qui se turent pour ⁴⁸¹⁰ écouter (pieusement) le Coran . Alors qu'ils se tinrent ainsi auprès de toi, ils dirent, « écoutez dans le recueillement ! » Quand la (lecture) se termina, ils s'en retournèrent auprès de leur peuple, les prémunir (contre leurs péchés).	29. Behold, We turned towards thee a company of Jinns (quietly) listening to the Qur'an: when they stood in the presence thereof, they said, "Listen in silence!" When the (reading) was finished, they returned to their people, to warn (them of their sins).	﴿ وَاِذْ صَرَفْنَا اِلَيْكَ نَفْرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا اُنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا اِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِينَ ۝۲۹﴾

⁴⁸⁰⁹ Les faux objets qu'ils adoraient n'étaient que des fantômes échappés de leurs imaginations. S'ils avaient eu une réalité quelconque, ce n'était point du genre qu'ils s'imaginaient.

⁴⁸¹⁰ Une assemblée de Djinns. *Nafar* (assemblée) peut signifier un groupe de trois à dix personnes. Pour *Djinns*, voir la note 929 de la S. VI, 100. J'ai souvent rendu ce terme par « esprits », mais ici la référence semble porter sur une certaine race d'hommes ou d'êtres inconnus. Ils écoutèrent la lecture du Coran avec beaucoup de respect. Le verset indique qu'ils avaient eu connaissance de la religion juive, mais qu'ils furent impressionnés par le Message de l'Islam. Il semblerait qu'ils s'en retournèrent auprès de leurs peuples pour partager avec eux la bonne nouvelle.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

30. Ils dirent, « O gens de notre peuple ! Nous avons entendu les versets d'un Livre révélé après Moïse, confirmant ce qui fut révélé avant sa descente ! Il guide (les hommes) vers la Vérité et sur une Voie Droite.	30. They said, "O our people! We have heard a Book revealed after Moses, confirming what came before it: it guides (men) to the Truth and to a Straight Path.	﴿ قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِيَ إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾
31. « O gens de notre peuple, répondez à l'appel de celui qui (vous) invite à Allah, et croyez en lui : ainsi, Allah vous pardonnera vos péchés et vous préservera contre un Châtiment Pénible. » ⁴⁸¹¹	31. "O our people, hearken to the one who invites (you) to Allah, and believe in him: He will forgive you your faults, and deliver you from a Penalty Grievous.	﴿ يَنْقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴾
32. « quiconque se détourne de l'appel de celui qui (nous) invite à Allah, ne saura faire échec ⁴⁸¹² (au Plan d'Allah) sur terre et ne disposera d'aucun protecteur en dehors d'Allah : de tels hommes (pataugent) manifestement dans l'erreur. »	32. "If any does not hearken to the one who invites (us) to Allah, he cannot frustrate ((Allah)'s Plan) on earth, and no protectors can he have besides Allah. Such men (wander) in manifest error."	﴿ وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۚ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴾

⁴⁸¹¹

Celui qui invite tous les hommes à n'adorer qu'**Allah** est le Saint Prophète. Il nous invite à **Allah** : si nous croyons à **Allah** et en son Prophète, **Allah** nous pardonnera nos péchés ; si nous nous repentons et amendons notre conduite, Il nous sauvera du Châtiment de l'Au-delà.

⁴⁸¹²

Si quelqu'un refuse de croire en la Vérité ou s'y oppose farouchement, son action n'aura aucun effet sur le Plan Sacré d'**Allah** qui connaîtra inévitablement son accomplissement ; mais, cette rébellion le privera de la Grâce et de toute protection, quelle qu'elle soit ; il errera comme un hors-la-loi, dans un état manifeste de malédiction.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

33. Ne voient-ils pas qu'Allah, Qui a créé les ⁴⁸¹³cieux et la terre sans jamais ressentir la moindre lassitude pour leur édification, est capable de ressusciter les morts ? Oui, en vérité, Il détient le pouvoir sur toutes les choses.	33. See they not that Allah, Who created the heavens and the earth, and never wearied with their creation, is able to give life to the dead? Yea, verily He has power over all things.	﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَئْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلَى أَنْ مَحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾
34. Le Jour où ils seront alignés devant le ⁴⁸¹⁴Brasier, les Mécréants (s'entendront interpellés) : « ceci n'est-il pas la Vérité ? » Ils s'écrieront, « assurément que oui, par notre Seigneur ! » (ils s'entendront ordonner :) « alors, goûtez au Châtiment ; certes, vous vous plaisiez à nier (la Vérité) ! » ⁴⁸¹⁵	34. And on the Day that the Unbelievers will be placed before the Fire, (they will be asked,) "Is this not the Truth?" they will say, "Yea, by our Lord!" (One will say:) "Then taste ye the Penalty, for that ye were wont to deny (Truth)!"	﴿وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ ۖ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ﴾

⁴⁸¹³ cf. S. II, 255 (verset du Trône) : « En vérité, Son Trône s'étend sur les Cieux et la Terre et Il ne ressent pas la moindre lassitude à les garder ou à les préserver. » Il est Celui dont le Pouvoir est constant. Inlassablement, Il a créé et a préservé toutes choses dans les Cieux et sur Terre. Très certainement, Il peut redonner la vie aux morts au Jour de la Résurrection.

⁴⁸¹⁴ cf. S. XLVI, 20 où l'argument s'est achevé sur l'exemple du fils qui ne remplit pas ses devoirs envers un bon père. Après, furent cités les exemples des Adites puis celui des Djinn croyants. Maintenant, cet argument s'achève dans les mêmes notes.

⁴⁸¹⁵ En fait, la Vérité qu'ils rejetèrent apparaît trop évidente à leurs yeux. Ils se sont écartés de la Lumière de la Vérité, se sont coupés de la Lumière de la Contenance d'Allah ; or cela constitue en lui-même un Châtiment effroyable.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051

35. En conséquence, persévère dans la patience, comme le firent (tous) les prophètes, chacun ⁴⁸¹⁶ animé d'une détermination intransigeante ; et ne te montre point impatient quant au sort (réservé aux Mécréants). Le Jour où ils verront le (Châtiment) qui leur est promis (ce sera) comme s'ils ne s'étaient attardés sur terre, au plus, qu'une petite heure d'une journée. (Toi, tu n'es) chargé que de proclamer le Message : mais, ne seront ⁴⁸¹⁷ annihilés que ceux qui auront péché ?

35. Therefore patiently persevere, as did (all) apostles of inflexible purpose; and be in no haste about the (Unbelievers). On the Day that they see the (Punishment) promised them, (it will be) as if they had not tarried more than an hour in a single day. (Thine but) to proclaim the Message: but shall any be destroyed except those who transgress?

﴿ فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرِ الْأُولَ الْأَعْزَمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبُثُوا
إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ۚ بَلَّغْ ۚ فَهَلْ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الْفَاسِقُونَ ﴾

⁴⁸¹⁶

Toute œuvre spirituelle intervient en son temps propice. Nous ne devons jamais nous montrer impatients soit au sujet de son succès ou au sujet du Châtiment qui frappera nécessairement tous ceux qui s'y opposent ou souhaitent la supprimer. Le Châtiment inévitable est présenté comme le *Châtiment promis*. Il viendra si rapidement et si massivement qu'il semblerait n'y avoir pas eu le moindre intervalle, ne serait que de la durée d'un seul jour ! Le Temps est un important facteur dans les affaires de ce monde, mais sa valeur compte à peine dans le Royaume spirituel.

⁴⁸¹⁷

Le devoir du Prédicateur est de proclamer le Message en des termes sans équivoque. Si des êtres humains se mettent au travers de son chemin, ce sera pour leur propre détriment ; mais seuls les rebelles impénitents ne seront châtiés. Il y a toujours de l'espoir et du pardon si on se repent et fait amende honorable.



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051



SOURATE XLVI (AL-AHQAF)

R066-C046-AL-AHQAF-J26-V35-MK-R067-C051



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

INTRODUCTION A LA SOURATE XLVII (MUHAMMAD).

Nous avons examiné et suivi la classification des sourates selon leurs thèmes et indépendamment de la chronologie, et nous nous sommes rendu compte du lien logique qui les relie. Nous en avons maintenant fini avec plus des cinq sixièmes du Coran. Le reste consiste en de courtes sourates qui sont encore ici regroupées par thèmes.

Nous commençons par le premier de ces groupes, un lot de trois sourates (xlvi. xlix) traitant de l'organisation de la Oummat ou Communauté islamique, à la fois pour sa défense extérieure et pour les relations internes la régissant. Cette sourate-ci traite de la nécessité de la défendre contre des ennemis extérieurs, en faisant preuve de courage et en luttant avec acharnement ; elle date environ de la première année de l'Hégire, lorsque les musulmans furent menacés d'extinction par l'invasion de forces venues de la Mecque.

Résumé - .l'hostilité agressive à l'égard de la Foi et de la Vérité devrait être combattue fermement et **Allah** guidera les musulmans (xlvi. 1-19, et C. 220).

La pusillanimité est condamnée ; ceux qui s'évertuent dans le Chemin d'**Allah** et ceux qui s'en écartent seront séparés les uns des autres (xlvi. 20-38, et C. 221).

C. 220. (xlvi. 1-19)

Aucun complot contre la Vérité ou la Foi ne réussira :
Mais, ceux qui s'en tiennent à ces deux seront fortifiés.
Soyez fermes dans la lutte et **Allah** vous guidera. La
Rébellion contre **Allah** signifie la destruction : la
Fidélité apaisera les esprits et fortifiera les cœurs ;
Elle réchauffera les sentiments et rendra agréable la vie.
L'hypocrisie porte les germes de sa propre destruction.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

Sourate 047 Muhammad, le Prophète (Juzz 26 / 38 versets)	47 Muḥammad (the Prophet).	سورة محمد
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Ceux qui rejettent Allah et détournent (les hommes) du Chemin d'Allah, ceux-là, Allah (fera échec à leurs actions) en les rendant caduques et sans effets. ⁴⁸¹⁷	1. Those who reject Allah and hinder (men) from the Path of Allah, - their deeds will Allah render astray (from their mark).	﴿الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَلُهُمْ﴾
2. Mais ceux qui croient, font œuvre pie et croient fermement en la (Révélation) déposée en Muhammad, et certes, c'est la Vérité émanant de leur Seigneur, ceux-là, Allah leur pardonnera leurs errements et leur accordera une meilleure destinée. ⁴⁸¹⁸	2. But those who believe and work deeds of righteousness, and believe in the (Revelation) sent down to Muhammad - for it is the Truth from their Lord, - He will remove from them their ills and improve their condition.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ﴾

⁴⁸¹⁷ Tout ce qu'ils feront échouera parce qu'Allah est la Source de toute énergie et de toute vie. Si les pervers essayent de persécuter les hommes ou de les séduire à abandonner la Vérité, le résultat sera le contraire de ce qu'ils escomptaient.

⁴⁸¹⁸ Bâl signifie état ou condition, qu'il soit extérieur ou dans le cœur ou l'esprit. Les deux significations s'appliquent ici. Plus les pervers sont enragés le mieux ce sera pour la position des vertueux. Assurément, Allah accordera de plus en plus de facilité aux vertueux pour aimer et se conformer à la Vérité.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

3. Il en est ainsi, parce que ceux qui rejettent ⁴⁸¹⁹ Allah se laissent guider par des futilités tandis que ceux qui croient se conforment à la Vérité émanant de leur Seigneur. Ainsi, Allah dispense, à travers des paraboles, des leçons aux hommes.	3. This because those who reject Allah follow vanities, while those who believe follow the Truth from their Lord: Thus, does Allah set forth for men their lessons by similitudes.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ۝ ﴾
4. En conséquence, lorsque vous rencontrez les Mécréants (au combat), visez leurs cous ; lorsqu'en fin de compte, vous les aurez ⁴⁸²⁰ complètement assujettis, subjuguiez (les) au moyen d'entraves solides. Alors (il vous sera loisible) soit de vous montrer cléments envers eux soit de les libérer contre rançon, et ce, ⁴⁸²¹	4. Therefore, when ye meet the Unbelievers (in fight), smite at their necks; At length, when ye have thoroughly subdued them, bind a bond firmly (on them): thereafter (is the time for) either generosity or ransom: Until the war lays down its burdens. Thus (are ye commanded):	﴿ فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا أَخْنَعْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوُثَاقَ فَمَا مَنَّا بَعْدُ وَإِنَّا فِدَاءٌ حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرَ ۖ

⁴⁸¹⁹ Nous apprenons les grandes leçons spirituelles par des paraboles et des similitudes empruntées à des événements propres au monde extérieur. Si un homme poursuit un mirage ou un objet inconsistant, dépourvu de toute existence réelle, il ne peut jamais atteindre son but ; en revanche, l'homme qui suit la Lumière bienveillante d'Allah, laquelle le guide, doit ressentir du bonheur dans son esprit, jouir d'un cœur plus solide et connaître une vie plus assurée, généralement, à tout moment de sa vie.

⁴⁸²⁰ Une fois que le combat) *Jihâd*) est lancé, il faut le poursuivre avec la dernière vigueur et porter vos coups aux points les plus vitaux de l'ennemi (frapper à leurs cous) littéralement et figurativement. Vous ne pouvez faire la guerre avec des gants de velours.

⁴⁸²¹ Dès la première attaque massive, beaucoup de gens devront nécessairement perdre la vie ; mais, quand l'ennemi est solidement rossé, ce qui signifie dans une Jihâd que, très probablement, il ne cherchera plus à persécuter la Vérité, des dispositions fermes devraient être prises pour le contenir. J'interprète ainsi les mots « subjuguiez (les) au moyen d'entraves solides », mais d'autres les ont interprétés comme signifiant, « lorsque l'effectif de l'ennemi se sera fortement amoindri, vous pourrez capturer des prisonniers parmi eux ». Ce passage peut être comparé à celui de la Sourate VIII, 67, et à la note 1234.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

seulement à la fin des hostilités. Il vous est ⁴⁸²² (ainsi commandé d'agir). Cependant, si Allah l'avait voulu, Il aurait certainement pu sévir contre eux (Lui-même) ; mais (Il vous laisse vous battre), afin de vous éprouver, les uns par rapport aux autres. Quant à ceux qui sont ⁴⁸²³ tués pour la Cause d' Allah , Allah ne rendra ⁴⁸²⁴ jamais leurs œuvres caduques.	but if it had been Allah 's Will, He could certainly have exacted retribution from them (Himself); but (He lets you fight) in order to test you, some with others. But those who are slain in the Way of Allah , - He will never let their deeds be lost.	مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِّيَبْلُوَ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالُهُمْ ﴿٤٧﴾
5. Bientôt, Il les guidera et leur accordera une meilleure destinée ; ⁴⁸²⁵	5. Soon will He guide them and improve their condition,	﴿ سَيُدِيرُهُمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴾ ﴿٤٨﴾
6. Puis, Il les admettra dans le Jardin dont Il leur a fait la promesse.	6. And admit them to the Garden which He has announced for them.	﴿ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمْ ﴾ ﴿٤٩﴾

⁴⁸²² La Foi des Croyants est mise à l'épreuve pour déterminer à quel point ils sont prêts à consentir des sacrifices, voire même à aller jusqu'au martyre ; de même, les ennemis sont aussi soumis à une épreuve pour déterminer s'ils se repentiraient et laisseraient le vertueux vivre en sécurité et en paix.

⁴⁸²³ Une fois l'ennemi est sous votre contrôle, la générosité (c'est-à-dire qu'il est recommandé de libérer des prisonniers sans exiger de rançons) ou après rançons.

⁴⁸²⁴ Ce passage peut-être lu de deux façons (1) *qatalû*, « ceux qui combattent », et (2) *qutilû*, « ceux qui sont tués ». La première signification est plus vaste et comprend la deuxième acception. Je l'ai traduit, en me basant sur la deuxième interprétation qui est conforme avec le texte de l'édition Royale égyptienne.

⁴⁸²⁵ Si nous lisons « qui sont tués » dans l'avant-dernier verset 4 (voir la dernière note) « *guidera* », signifierait « **les guidera dans leur voyage spirituel après la mort** ». *Rendra leur sort meilleur* : voir la note 4818 ci-dessus. A savoir qu'après la mort, leur esprit et leur cœur seront de plus en plus sereins et apaisés, et leur satisfaction spirituelle plus accrue.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

7. O vous qui croyez ! Si vous avez à cœur de soutenir (la Cause) d' Allah , Il vous aidera et raffermira vos pas.	7. O ye who believe! If ye will aid (the cause of) Allah , He will aid you, and plant your feet firmly.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَصُورُوا ٱللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ﴾ ﴿٧﴾
8. Mais, ceux qui rejettent (Allah) appellent sur eux la destruction, tandis (qu' Allah) fera échec à leurs actions) en les rendant caduques et sans effets ; ⁴⁸²⁶	8. But those who reject ((Allah)), - for them is destruction, and ((Allah)) will render their deeds astray (from their mark).	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالُهُمْ﴾ ﴿٨﴾
9. Il en est ainsi, parce qu'ils ont pris en aversion la Révélation d' Allah ; aussi, Allah a-t-Il rendu caduques toutes leurs œuvres. ⁴⁸²⁷	9. That is because they hate the Revelation of Allah ; so, He has made their deeds fruitless.	﴿ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ﴾ ﴿٩﴾
10. ☪ Ne voyagent-ils donc pas à travers la ⁴⁸²⁸ terre pour voir de leurs propres yeux ce que fut le sort de ceux qui les précédèrent et (qui s'adonnèrent aux péchés) ? Allah les a totalement anéantis. De même, ceux qui nient Allah connaîtront un pareil (sort).	10. ☪ Do they not travel through the earth, and see what was the End of those before them (who did evil)? Allah brought utter destruction on them, and similar (fates await) those who reject Allah .	﴿أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمُ ٱلْكَافِرِينَ أَمَثَلُهَا﴾ ﴿١٠﴾

⁴⁸²⁶ Voir ci-dessus la S. XLVII, 1 et la note 4817.

⁴⁸²⁷ Leurs œuvres sont » vaines », en ce sens qu'elles sont infructueuses ; elles ne produisent pas le résultat escompté par leur auteur. Mais, cela n'empêchera pas qu'elles produisent les conséquences naturelles du Mal, par exemple une déchéance et une souffrance plus profonde pour l'âme.

⁴⁸²⁸ Le mal aboutit toujours au mal, comme cela est amplement attesté par toute l'histoire et les légendes connues. Les hommes de chaque génération n'en tireront-ils



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

11. Il en est ainsi, parce qu'Allah est le Protecteur de ceux qui croient tandis que ceux qui rejettent Allah ne disposent d'aucun protecteur.	11. That is because Allah is the Protector of those who believe, but those who reject Allah have no protector.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴾
Section 2		
12. En vérité, Allah fera accueil à ceux qui ⁴⁸²⁹ croient et font le bien dans des Jardins parsemés de cours d'eau ; en revanche, ceux qui auront nié Allah jouiront des biens (de ce monde) et s'en gaveront comme se repaissent les animaux de bétail. Le Brasier leur servira de gîte.	12. Verily Allah will admit those who believe and do righteous deeds, to Gardens beneath which rivers flow; while those who reject Allah will enjoy (this world) and eat as cattle eat; and the Fire will be their abode.	﴿ إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ^ط وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴾
13. Combien de cités infiniment plus puissantes que ta Cité qui t'a rejeté, n'avons-Nous pas ⁴⁸³⁰ détruites (en représailles de leurs péchés) ? Et	13. And how many cities, with more power than thy city which has driven thee out, have We destroyed (for	﴿ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجَتْكَ أَهْلُكُنْهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴾

pas la leçon ? **Allah** aide Ses serviteurs, mais ceux qui se rebellent contre **Allah** n'auront personne pour les aider.

⁴⁸²⁹ Une similitude bien appropriée. Les animaux, libres de toutes entraves, mangent à satiété, mais n'ont point de visées supérieures. Les hommes qui adorent exclusivement les biens de ce monde ne sont pas en meilleure position : leurs plaisirs et leur joie ne sont pas plus importants que ceux des bêtes sauvages. Ils n'ont aucune idée du bonheur spirituel. Au contraire, comme ils avaient été dotés de facultés spirituelles dont ils devaient se servir, ils n'échapperont pas au Feu de la Punition, au Châtiment du Pêché.

⁴⁸³⁰ Une référence à la Mecque Païenne, qui chassa le Prophète à cause de sa vertu et parce qu'il prêcha le Repentir. En conséquence, cette Sourate a dû être révélée



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

elles n'eurent personne pour voler à leur secours.	their sins)? And there was none to aid them.	
14. Alors, celui qui chemine sur (une voie) illuminée par son Seigneur n'est-il pas en ⁴⁸³¹ meilleure situation que celui qui se complaît dans la perversité de sa conduite, et ainsi, se laisse guider par ses turpitudes ?	14. Is then one who is on a clear (Path) from his Lord, no better than one to whom the evil of his conduct seems pleasing, and such as follow their own lusts?	﴿ أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴾
15. (voici) une Parabole décrivant le Paradis tel que promis aux Vertueux : il y coule des ruisseaux aux eaux inaltérables ; des ruisseaux de lait à la saveur toujours invariable ; des ⁴⁸³² ruisseaux de vin, un délice pour ceux qui en boivent ; ainsi que des ruisseaux de miel pur et clair. Ils y trouveront des fruits de toutes variétés et y seront entourés de la ⁴⁸³³	15. (Here is) a Parable of the Garden which the righteous are promised: in it are rivers of water incorruptible; rivers of milk of which the taste never changes; rivers of wine, a joy to those who drink; and rivers of honey pure and clear. In it there are for them all kinds of fruits; and Grace	﴿ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّن خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّن عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ

après Hégire.

⁴⁸³¹ Clair, ou illuminé ; un Chemin sur lequel brille la Lumière d'Allah.

⁴⁸³² Dans ce symbolisme sont comprises quatre sortes de boissons et toutes les variétés de fruits ; ainsi que la récapitulation des délices spirituels offerts par « la Grâce de leur Seigneur ». Les quatre espèces de boissons sont : (1) de l'eau pure, fraîche et délicieuse, non comme l'eau de la terre. En effet, elle n'est jamais altérée ; (2) le lait qui ne devient jamais aigre. Son goût rappelle celui du lait frais et chaud, directement trait de la mamelle ; (3) le vin, mais pas comme n'importe quel vin sur terre. Celui-ci ne laisse point après le consommateur dans un état engourdi. Il ne produit pas d'ivresse, cet état où l'âme baigne dans une sorte de folie ou d'aliénation. Il se boit toujours avec plaisir ; et (4) le miel, pur et clair, débarrassé de toute trace de cire ou de corps étrangers. Métaphoriquement parlant, ces boissons, rafraîchiront davantage l'esprit, nourriront le cœur, réchaufferont les sentiments, et adouciront la vie.

⁴⁸³³ La signification de Fruits, dans le sens métaphorique, a déjà été donnée : voir la note 4671 de la S. XLIII, 73. Dans le contexte de ce verset, il est à noter que ceci



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

Miséricorde de leur Seigneur. (ceux jouissant d'une telle béatitude) peuvent-ils être comparés à ceux qui seront éternellement relégués en ⁴⁸³⁴ Enfer où ils seront abreuvés d'une eau bouillante qui (lacèrera) leurs entrailles ? ⁴⁸³⁵	from their Lord. (Can those in such Bliss) be compared to such as shall dwell forever in the Fire, and be given, to drink, boiling water, so that it cuts up their bowels (to pieces)?	الْثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّهِمْ كَمَن هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿٥٦﴾
16. Parmi eux, il est des hommes qui te prêtent oreille, mais aussitôt qu'ils sont sûrs d'être hors de ta portée, s'empressent de demander à ceux qui ont reçu la science : « Mais, au juste, ⁴⁸³⁶ que vient-il de dire ? » Ce sont là des hommes dont Allah a scellé le cœur et qui se laissent guider par leurs propres turpitudes.	16. And among them are men who listen to thee, but in the end, when they go out from thee, they say to those who have received Knowledge, "What is it he said just then?" Such are men whose hearts Allah has sealed, and who follow their own lusts.	﴿ وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ؕ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿٥٧﴾ ﴾

implique un second degré de Béatitude totale, le troisième ou dernier degré le plus élevé étant celui de la Grâce ou de la Miséricorde d'Allah.

⁴⁸³⁴ *La Grâce de leur Seigneur* : c'est-à-dire le fait de couvrir ou d'effacer leurs péchés et tout ce qui fut triste ou non satisfaisant dans la vie inférieure ; la Lumière pure de la Contenance d'Allah, Le Très Haut : S. XCII, 20.

⁴⁸³⁵ **cf. S. XXXVII**, 66-67, et la note 4074. Tout juste comme la Béatitude des Bénis remplira complètement leur être ; de même, l'agonie des condamnés étreindra toutes les parties de leur corps. « *Entrailles* », outre le fait de signifier leur être le plus intime, suggère aussi le siège de leurs sentiments et affections.

⁴⁸³⁶ **cf. S. x**, 42, et la note 1434 ; aussi la S. VI, 25, 36, et la note 857. Le cas dont il est fait référence ici est celui des hypocrites qui se rendaient aux assemblées de l'Islam, à Médina et prétendaient s'imprégner de l'enseignement et de la prédication du Saint Prophète. Mais, leur cœur et leur esprit n'étaient pas disposés à apprendre la Vertu, mais à se montrer critiques de toute chose qu'ils entendaient et voyaient. De sortie de ces rencontres, ils ne retenaient rien de l'enseignement dispensé, mais au contraire posaient des questions idiotes et empreintes d'ignorance, le genre capable de susciter des doutes.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

17. Quant à ceux qui ont accepté la Conduite Eclairée, Allah intensifiera la (Lumière par laquelle) Il les guide, tout en les confortant dans leur piété et les protégeant (contre l'iniquité). ⁴⁸³⁷	17. But to those who receive Guidance, He increases the (light of) Guidance, and bestows on them their Piety and Restraint (from evil).	﴿وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ۖ﴾ ﴿
18. Attendent-ils alors seulement l'avènement de l'Heure, et la voir s'abattre sur eux, à ⁴⁸³⁸ l'improviste ? Mais, déjà se manifestent certains de ses indices précurseurs. Et lorsque (enfin) elle fondra sur eux, comment pourraient-ils alors tirer profit de leurs exhortations ? ⁴⁸³⁹	18. Do they then only wait for the Hour, - that it should come on them of a sudden? But already have come some tokens thereof, and when it (actually) is on them, how can they benefit then by their admonition?	﴿فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُهَا ۖ﴾ ﴿

⁴⁸³⁷ Tout progrès spirituel procède par étapes : chaque pas rend le suivant plus facile et plus complet.

⁴⁸³⁸ cf. S. XLIII, 66, et la note 4665.

⁴⁸³⁹ L'horloge du temps ne s'arrête jamais, et quand une mauvaise action est commise, le moment de son châtement se rapproche chaque minute. En conséquence, personne ne devrait attendre, car le temps de se repentir se situe maintenant, à tout moment donné. Lorsque le châtement arrivera, il sera trop tard pour se repentir, et toute admonition sera inutile.

En se basant sur la période particulière où cette Sourate fut révélée, c'est-à-dire, environ un an après l'Hégire, des indications existaient déjà selon lesquelles les projets des Païens visant à écraser l'Islam s'effritaient en morceaux. L'Hégire montra combien de bonnes volontés entouraient le Saint Homme d'Allah, à Médina, et combien de gens issus même de la Mecque se joignirent à lui. La bataille de Badr démontra que les Musulmans pouvaient se défendre même contre des forces trois fois supérieures aux leurs.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

19. Sache alors qu'il n'existe pas d'autre dieu qu'**Allah** et implore Son Pardon pour tes ⁴⁸⁴⁰ péchés, pour ceux des hommes et des femmes qui croient ; certes, **Allah** est instruit de vos moindres faits et gestes ainsi que de la manière dont vous évoluez dans vos demeures. ⁴⁸⁴¹

19. Know, therefore, that there is no god but **Allah**, and ask forgiveness for thy fault, and for the men and women who believe: for **Allah** knows how ye move about and how ye dwell in your homes.

﴿ فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴾



C. 221. (xlvii. 20-38)

Ceux qui sont animés de ferveur pour le service d'**Allah**
Désirent l'appel ; mais, les hypocrites palissent de terreur
Devant un tel appel. S'il n'était obéi, et si le mal
L'emportait, ne se pavanerait-il à travers la terre avec
Arrogance et n'écraserait-il pas sous sa foulée toutes les
Revendications dictées par la justice et le lien de parenté ?
Combattez-le sans relâche et n'échouez pas dans le test de votre
Valeur. Soyez téméraires et faites flotter le drapeau de la
Piété à la plus haute des cimes. C'est ainsi que naîtra la
Paix, pour laquelle un sacrifice adéquat doit être consenti.

Section 3

⁴⁸⁴⁰ cf. S. XL, 55, et la note 4428.

⁴⁸⁴¹ Le temps et la manière de nous conduire à la maison et quand nous vaquons à nos affaires, contribuent tous au jugement de notre conduite ; de même, pour chaque aspect de notre progrès moral et spirituel, nous devons rechercher l'aide et la Conduite Eclairée d'Allah.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

20. Les Croyants disent, « pourquoi une sourate n'a-t-elle pas été révélée (à notre intention) ? » Mais, qu'une sourate, d'une signification ⁴⁸⁴² fondamentale ou catégorique, soit révélée et qu'il y soit préconisé le combat armé, tu verras ceux dont le cœur est entaché de maladie te dévorer d'un regard poignant comme s'ils étaient paralysés d'angoisse devant le spectre ⁴⁸⁴³ de la mort. Mais, pour eux, il leur aurait été infiniment plus ⁴⁸⁴⁴	20. Those who believe say, "Why is not a sura sent down (for us)?" But when a sura of basic or categorical meaning is revealed, and fighting is mentioned therein, thou wilt see those in whose hearts is a disease looking at thee with a look of one in swoon at the approach of death. But more fitting for them-	﴿ وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ ۖ ﴾
21. Salulaire d'obéir et de s'en tenir à des ⁴⁸⁴⁵ propos justes. Et lorsqu'une décision est prise, il aurait été préférable pour eux de respecter leurs engagements envers Allah.	21. Were it to obey and say what is just, and when a matter is resolved on, it were best for them if they were true to Allah.	﴿ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۖ ﴾

⁴⁸⁴² Les hommes épris de Foi et de loyauté brûlent d'impatience et d'anxiété de recevoir un commandement pour servir la Cause d'**Allah** même si c'est au sacrifice de leur vie. Il n'en est pas de même des hypocrites, « ceux dont le cœur est rongé par un mal ». Ils ont une peur fatale de la mort telle que mentionnée ci-après.

⁴⁸⁴³ cf. S. III, 7, et la note 347. La défense de la vérité et de la vertu, à tout prix, quand un commandement défini et catégorique provient de l'Imam vertueux, inspiré par Allah, est une condition fondamentale de ralliement à la Cause d'Allah. Il est vrai que le châtimement et le jugement appartiennent à **Allah** seul ; mais notre mérite et notre fidélité doivent être mis à l'épreuve (voir le verset 4 ci-dessus) et **Allah** utilise des moyens humains dans les affaires humaines.

⁴⁸⁴⁴ cf. S. II, 10. Le mal et l'hypocrisie, la déloyauté à la Cause d'Allah, le manque de courage et d'abnégation, l'absence d'un discernement vrai.

⁴⁸⁴⁵ La résolution n'est prise que sous la conduite éclairée d'Allah. En conséquence, ceux qui n'arrivent pas à l'exécuter en se basant sur leurs propres efforts et sacrifices ne sont pas véridiques envers Allah. Or une telle infidélité ou poltronnerie ne leur fait même pas honneur, en se basant sur les normes de la morale terrestre. Comment pourront-ils se justifier devant leurs amis, après leur conduite ignoble ?



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

22. Alors, faudrait-il craindre de votre part, ⁴⁸⁴⁶ si vous étiez investis d'autorité, de vous voir semer la discorde sur terre et rompre vos liens de consanguinité ?	22. Then, is it to be expected of you, if ye were put in authority, that ye will do mischief in the land, and break your ties of kith and kin?	﴿ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴾ ﴿٢٢﴾
23. Tels sont les hommes qu'Allah a maudits, car Il les a rendus sourds tout en occultant leur vue. ⁴⁸⁴⁷	23. Such are the men whom Allah has cursed for He has made them deaf and blinded their sight.	﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾
24. Alors, ne s'évertuent-ils donc pas à mieux méditer la signification du Coran ou leurs cœurs auraient-ils été hermétiquement verrouillés ?	24. Do they not then earnestly seek to understand the Qur'an, or are their hearts locked up by them?	﴿ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

⁴⁸⁴⁶ Il est inutile de dire, comme le firent les Quraish, qu'il n'est pas convenable que des parents proches se battent. Vue sous un angle, toute opposition au péché ne produit « pas la paix, mais brandit le sabre ». Il s'agit, soit de dompter le mal ou d'être subjugué par le mal. Si le mal l'emporte, il est très probable que ses partisans se formalisent de considérations de liens de parenté. Dans le cas du Saint Prophète et de ses disciples, de telles considérations ne furent point appliquées et il fallut éliminer le mal pour produire les conditions propices à la paix.

⁴⁸⁴⁷ *Maudits* : c'est-à-dire privés de Sa Grâce : laissés dans l'égarement parce qu'ils avaient délibérément rejeté Sa conduite Eclairée. La conséquence est que tout ce qu'ils entendent est traité comme s'ils n'avaient rien entendu, et ce qu'ils voient comme s'ils n'avaient rien vu. Ils n'ont aucun désir de comprendre la volonté ou la Révélation d'**Allah** ; — ou c'est comme s'ils avaient eux-mêmes fermé et verrouillé leur cœur et leur esprit afin que rien ne puisse jamais y pénétrer.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

25. Ceux qui auront abjuré la Foi après avoir été dûment exposés à la Conduite Eclairée, ⁴⁸⁴⁸ ceux-là, c'est Shaïtan qui fut leur instigateur : il s'était accaparé de leur attention et les nourrissait de fausses espérances.	25. Those who turn back as apostates after Guidance was clearly shown to them, - the Evil One has instigated them and busied them up with false hopes.	﴿إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ﴾ ﴿١٥﴾
26. Il en fut ainsi, car ils avaient déclaré à ⁴⁸⁴⁹ ceux qui honnissaient ce qu'Allah avait révélé : « nous vous obéirons, en partie, s'agissant de (cette) question » ; cependant, Allah connaît si parfaitement leurs pensées (les plus intimes).	26. This, because they said to those who hate what Allah has revealed, "We will obey you in part of (this) matter"; but Allah knows their (inner) secrets.	﴿ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ﴾ ﴿١٦﴾

⁴⁸⁴⁸ De tels hommes sont entièrement les jouets du Mal. Ils suivent ses suggestions, et leurs espoirs reposent entièrement sur ses duperies.

⁴⁸⁴⁹ Ils sont devenus si insensibles aux faits et aux vérités et parce que manquant de courage pour s'opposer ouvertement à la Cause, ils complotent en secret avec les ennemis d'Allah promettant de leur obéir jusqu'à un certain degré, mais, en restant en partie fidèles à l'autre camp, ils seraient beaucoup plus utiles comme espions et comme des indécis, de surcroît manquant d'enthousiasme plutôt que de passer complètement à un côté. S'ils pensent que ce subterfuge sera couronné de succès, ils peuvent se détromper. Tout leur secret et tous les mobiles animant le fin fond de leur cœur sont connus d'Allah. cf. lix.11.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

27. Mais comment (réagiront-ils) quand les ⁴⁸⁵⁰ anges arracheront leur âme, au moment de leur agonie, et les frapperont au visage et au dos ? ⁴⁸⁵¹	27. But how (will it be) when the angels take their souls at death, and smite their faces and their backs?	﴿فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ يُضْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ﴾ ﴿٢٧﴾
28. Ceci, pour s'en être fermement tenu à ce qui déchaînait irrémédiablement la Colère d'Allah et pour avoir pris en aversion ce qui Lui est agréable ; aussi, Allah a-t-Il rendu caduques toutes leurs œuvres.	28. This because they followed that which called forth the Wrath of Allah, and they hated Allah's good pleasure; so, He made their deeds of no effect.	﴿ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اتَّبَعُوْا مَا اَسْخَطَ اِلٰهَهُمْ وَكَرِهُوْا رِضْوَانَهُ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ﴾ ﴿٢٨﴾
29. Ou bien ceux dont le cœur est rongé d'une maladie s'imaginent-ils qu'Allah n'établira pas au grand jour leurs rancœurs ? ⁴⁸⁵²	29. Or do those in whose hearts is a disease, think that Allah will not bring to light all their rancour?	﴿اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَنْ لَّنْ يُّخْرِجَ اِلٰهُهُ اَضْغٰثُهُمْ﴾ ﴿٢٩﴾

⁴⁸⁵⁰ Ils peuvent trouver leur compte à se montrer hypocrites dans cette vie. Mais, comment se sentiront-ils, au moment de la mort, quand ils se rendront compte que les anges connaissent tout d'eux et révéleront les secrets qu'ils ont pris tant de peine à dissimuler au plus profond de leur âme ?

⁴⁸⁵¹ Au visage et au dos, une métaphore très subtile se dégage ici. Le *visage* est ce qui regarde vers le devant, la face que vous montrez au monde extérieur ; le *dos* est une des parties cachées du corps, non divulgué, dissimulé au monde. Les hypocrites seront touchés sur ces deux points. Ou encore, le *visage* représente ce dont ils se vantent, ce dont ils sont si fiers ; le *dos* est le squelette caché dans l'armoire, le secret dont ils n'osent point parler, mais qui les hante. Les hypocrites sont frappés de tous les côtés. cf. S. VIII, 50.

⁴⁸⁵² cf. verset 20 ci-dessus et la note 4845. Etant atteints d'une maladie gangreneuse, rongant jusque dans la plus profonde partie de leur être, ils ne peuvent comprendre les faits les plus simples de la vie spirituelle.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

30. Si Nous l'avions voulu, nous aurions pu te les faire connaître, et tu les aurais décelés à partir de leurs traits caractéristiques. Mais, tu les reconnaitras, assurément, par les propos qu'ils tiennent ! Allah est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes. ⁴⁸⁵³	30. Had We so wiled, We could have shown them up to thee, and thou shouldst have known them by their marks: but surely, thou wilt know them by the tone of their speech! And Allah knows all that ye do.	﴿ وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴾
31. Nous ne cesserons de vous éprouver que ⁴⁸⁵⁴ lorsque Nous testions ceux qui s'évertuent de ⁴⁸⁵⁵ leur mieux et persévèrent dans la patience ; et Nous déterminerons la (valeur de vos mérites).	31. And We shall try you until We test those among you who strive their utmost and persevere in patience; and We shall try your reported (mettle).	﴿ وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ ﴾

⁴⁸⁵³ Le Mal n'est pas toujours nécessairement confondu dans cette vie, exposé à l'aide d'une marque ou d'un signe distinctif. Mais, les hommes avisés savent le discerner. Le Mal se trahit par sa parole et son comportement.

⁴⁸⁵⁴ cf. S. XXXIV, 21 et la note 3821. Toute mise à l'épreuve contribue à notre propre développement psychologique afin de nous aider dans l'exercice d'un tel choix, comme celui qui nous a été donné en même temps que le libre arbitre. cf. aussi S. III, 154, et la note 467.

⁴⁸⁵⁵ *Akḥbâr* : les nouvelles portées à votre connaissance : la réputation de courage et de constance devant être testées par les faits et l'expérience. Dans une épigramme de Tacites, on nous parle d'un Empereur romain qui aurait été considéré, sous tous les angles, comme digne d'être un dirigeant si seulement il n'avait jamais régné ! De même, dans la vie des gens se croient courageux, véridiques, nobles et pleins d'abnégation ; et nous-mêmes, nous pouvons penser posséder toutes ces vertus ; mais seule l'expérience réelle sera en mesure de les mettre à l'épreuve.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

32. En réalité, ceux qui rejettent Allah,⁴⁸⁵⁶ détournent (les hommes) du Chemin d'Allah et s'opposent au Message, après avoir reçu la Conduite Eclairée, ne nuiront en rien à Allah. En revanche, Allah rendra caduques toutes leurs actions.	32. Those who reject Allah, hinder (men) from the Path of Allah, and resist the Messenger, after Guidance has been clearly shown to them, will not injure Allah in the least, but He will make their deeds of no effect.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِبِّطُ أَعْمَلُهُمْ﴾ ﴿٣٢﴾
33. ☪ O vous qui croyez ! Obéissez à Allah et obéissez au Prophète et ne rendez pas caduques toutes vos actions !	33. ☪ O ye who believe! Obey Allah, and obey the apostle, and make not vain your deeds!	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ﴾ ﴿٣٣﴾
34. Ceux qui rejettent Allah, détournent (les hommes) du Chemin d'Allah puis meurent en négateurs d'Allah, ceux-là ne jouiront jamais du pardon d'Allah.⁴⁸⁵⁷	34. Those who reject Allah, and hinder (men) from the Path of Allah, then die rejecting Allah, - Allah will not forgive them.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ﴾ ﴿٣٤﴾

⁴⁸⁵⁶ cf. verset 25 ci-dessus, et le verset 34 ci-après : le verset 25 dénonce la source du mal, c'est-à-dire, le fait de céder à la déception du Mal ; dans ce verset, sont exposées les conséquences immédiates d'une telle soumission au mal, c'est-à-dire l'échec de toutes nos œuvres ; et au verset 34 ci-après, sont énumérées les conséquences éternelles, c'est-à-dire notre privation de la Grâce et de la Miséricorde d'Allah.

⁴⁸⁵⁷ Voir la dernière note.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

35. Ne vous montrez pas couards et timorés, ⁴⁸⁵⁸ appelant à mettre fin aux hostilités, alors que vous devriez montrer que vous êtes maîtres de la situation. Certes, Allah est avec vous et ne vous privera jamais de vos œuvres (méritoires).	35. Be not weary and faint-hearted, crying for peace, when ye should be uppermost: for Allah is with you, and will never put you in loss for your (good) deeds.	﴿ فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴾
36. La vie de ce monde n'est que distractions et divertissements. Si vous croyez et vous ⁴⁸⁵⁹ prémunissez contre le péché, Allah vous fera ample récompense et n'exigera pas que vous (vous départissiez) de vos possessions. ⁴⁸⁶⁰	36. The life of this world is but play and amusement: and if ye believe and guard against Evil, He will grant you your recompense, and will not ask you (to give up) your possessions.	﴿ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴾

⁴⁸⁵⁸ A ceux qui essayent de combattre et d'éliminer le mal, et *disposent de l'autorité* de le faire, la question ne se pose pas en termes de paix ou de conflit, mais de savoir si le bien ou le mal doit prévaloir. Ils doivent se rappeler que le bien doit, en fin de compte, prévaloir, et que l'aide d'**Allah** ira à ceux qui, en utilisant l'ensemble de leurs capacités d'hommes, essayent de promouvoir le Plan Universel. cf. note 4847 du verset 22 ci-dessus.

⁴⁸⁵⁹ L'abnégation totale, offerte volontairement, est pleine de signification : elle signifie que la dévotion de la personne est exclusivement et complètement pour la Cause d'Allah. Mais, aucune loi ou règle ne l'exige. De plus, une simple offre de se tuer n'a aucun sens. Vous devez être prêts à risquer votre vie en combattant pour la Cause, mais vous devez surtout tendre à jouir de la vie et non à aspirer à la mort. Vivants, vous devrez être prêts à mettre vos capacités et vos biens au service de la Cause. Mais, il n'est pas raisonnable de vous appauvrir pour la Cause, au point de devenir un parasite pour la société. Par ailleurs, l'instinct intrinsèque de préservation inhérente à l'homme ordinaire conduirait à la dissimulation et à la pingrerie si la Loi exigeait tout de lui au nom de la Cause ; par ailleurs, beaucoup de ressentiment, d'amertume et de rébellion régneraient dans le monde.

⁴⁸⁶⁰ cf. S. VI, 32, et note 855 ; et S. XXIX, 64, et note 3497. Les divertissements et les jeux ne sont pas de mauvaises choses en eux-mêmes. Servant de tremplins aux choses les plus sérieuses de la vie, ils possèdent leurs propres valeurs. Mais, si nous nous dissipons en eux, et négligeons notre devoir dans la vie, nous ne pourrions jamais prospérer. Aussi, devons-nous utiliser notre vie dans ce monde, comme un tremplin vers notre vie intérieure ou spirituelle.



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

37. Si Allah exigeait de vous leur sacrifice sans réserve et vous y forçait, vous vous y seriez ⁴⁸⁶¹ refusés par avarice et alors Il aurait étalé au grand jour tous vos ressentiments. ⁴⁸⁶²	37. If He were to ask you for all of them, and press you, ye would covetously withhold, and He would bring out all your ill-feeling.	﴿إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَنُخْرِجَ أَصْغَنَكُمْ﴾ ﴿٢٧﴾
38. Voyez-vous ! Vous êtes ceux-là mêmes qui sont invités à dépenser (de vos biens) pour la Cause d'Allah. Mais parmi vous, certains se montrent avares. Cependant, quiconque se montre avare n'agit qu'au détriment de sa propre âme. Certes, Allah est au-dessus de tout besoin, alors que vous, vous n'êtes que des ⁴⁸⁶³ nécessiteux. Si vous vous détournes (du Droit Chemin) Allah vous remplacera par d'autres hommes ; alors, ceux-là ne seront point de votre trempe ! ⁴⁸⁶⁴	38. Behold, ye are those invited to spend (of your substance) in the Way of Allah. But among you are some that are niggardly. But any who are niggardly are so at the expense of their own souls. But Allah is free of all wants, and it is ye that are needy. If ye turn back (from the Path), He will substitute in your stead another people; then they would not be like you!	﴿هَآأْتُمْ هَآؤِلَآءِ تَدْعُونَ لِنُفِِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَن نَّفْسِهِ ۚ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ﴾ ﴿٢٨﴾

⁴⁸⁶¹ cf. S. III, 180.

⁴⁸⁶² cf. ci-dessus, verset 29. La rancœur ou le ressentiment ou tout désir sauf la dévotion, ne devrait jamais être réglementé dans le cadre d'une Loi judicieuse.

⁴⁸⁶³ Ici, une distinction est faite du cas du dévot spécial de celui de l'homme moyen, avec ses faiblesses humaines. La pingrerie n'est point une vertu : elle nuit plus à la nature noble de l'individu qui la pratique qu'à la Cause d'Allah. **Allah** est au-dessus de toute nécessité et indépendant de tout besoin, tel que nous pouvons satisfaire. De même, Sa Cause est indépendante de toute aide humaine. Mais, **Allah** utilise les moyens humains pour notre propre épanouissement humain. La nécessité de pouvoir servir dans le Royaume des cieux nous incombe. Nous sommes les mendiants, ceux dans le besoin, qui devraient rechercher les privilèges auprès du Seigneur des Bontés infinies.

⁴⁸⁶⁴ Si nous désertons la Cause d'Allah, la Cause n'échouera pas pour autant. Des hommes meilleurs que nous brandirons l'étendard de la Cause. Mais nous aurions



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

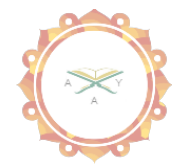
R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013

manqué à notre devoir et d'autres hommes de loin moins timides, moins pusillanimes et moins pingres nous remplaceront. Selon les mots de Wordsworth, « le Ciel Puissant rejette le savoir plus ou moins subtilement calculé. »!



SOURATE XLVII (MUHAMMAD)

R095-C047-MUHAMMAD-J26-V38-MD-R096-C013



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVIII (AL-FATH)

1. Voici la seconde sourate du groupe de trois descendues à Médine, dont il est fait mention dans l'introduction à la sourate xlvii. Sa date est déterminée par le rappel du traité de **Hudaibîya**, Zul-Qada de l'An 6 de l'Hégire, Février 628 (voir la note 1261 de la ix. 13).

2. **Hudaibîya** est une plaine située à un jour de marche au nord de la Mecque, un peu à l'ouest de la route reliant la Mecque à Médina, celle utilisée du temps du Prophète. Six ans se sont écoulés depuis que le Prophète est parti de sa ville bien-aimée de la Mecque, alors entre les mains de l'Autocratie païenne. Mais, l'Islam s'était beaucoup développé au cours de ces années. La Mecque était maintenant devenue la nouvelle la Qibla. Les païens avaient essayé d'attaquer l'Islam à différentes périodes, mais avaient toujours été mis en échec. Cependant, selon la coutume arabe, chaque arabe avait le droit de se rendre en visite à la Demeure Sacrée, sans armes, tandis que tout combat, de quelque nature que ce soit, était interdit pendant les Mois Sacrés (voir la note 209. ii. 194) dont celui de Zul-Qada. En conséquence, au mois de Zul-Qada de l'An 6 de l'Hégire, le Prophète ressentit le désir de se rendre à la Mecque pour y effectuer la *Oumrah* ou petit pèlerinage (note 212. sourate ii 196) désarmé, mais accompagné de ses disciples. Une grande foule se joignit à lui, dont le nombre variait entre mille quatre cents et mille cinq cents hommes.

3. Ce voyage ne fut point du goût de l'Autocratie païenne de la Mecque qui s'en alarma et, en violation de la coutume et de la tradition arabe, se prépara à empêcher le paisible convoi du Prophète d'accomplir les rites du Pèlerinage. Les Mecquois sortirent en masse pour combattre les pèlerins désarmés. Le Prophète bifurqua à l'ouest de la route et campa à **Hudaibîya** où des négociations eurent lieu. D'un côté, le Prophète ne souhaitait pas donner aux Quraish, une excuse valable pour recourir à la violence dans le Territoire Sacré, de l'autre, les Quraish, avaient compris, après six années d'expériences amères que leur pouvoir était en train de s'effriter et de s'écrouler de tous les côtés et que l'Islam grandissait, nourri de ses forces morales et spirituelles qui régissaient aussi ses pouvoirs d'organisation et de résistance. L'enthousiasme avec lequel le Pacte de l'Allégeance fut signé, sous un arbre à **Hudaibîya** (xlvi.18) par cette grande multitude unie dans la dévotion envers leur grand Dirigeant, était la preuve du grand pouvoir qu'il exerçait, même dans un sens mondain, si les Quraish avaient choisi de conclure un accord avec lui.

4. Un Traité de Paix fut donc conclu, connu sous l'appellation du **Pacte de Hudaibîya**. Il y est stipulé que : (1) la paix règnera entre les deux parties pendant dix ans ; (2) que toute tribu ou tout individu étaient libres de se joindre à l'une ou l'autre des deux parties ou de signer des traités d'alliance avec elle. (3) Que si un individu de la tribu des Quraish de la Mecque, sous tutelle, devait rejoindre le Prophète sans le consentement de



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVIII (AL-FATH)

R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

son tuteur, ce dernier se verrait immédiatement renvoyé auprès de son maître. Mais, que dans le cas contraire, si un musulman s'en retournait dans les rangs des Païens, il ne serait point renvoyé auprès du Prophète ; de plus (4) le Prophète et sa suite ne devaient pas pénétrer dans la Mecque cette année, mais qu'ils pourraient le faire, désarmés, l'année suivante.

5. Le Point 3, excluant toute réciprocité, avait soulevé une vive objection dans le camp musulman, mais, en fait, était de peu de conséquence pour eux. Il était improbable de voir des musulmans, sous tutelle, mais renvoyés de force à la Mecque, renoncer aux bénédictions de l'Islam ; par contre, les musulmans qui retournaient à la Mecque y représenteraient un centre d'influence pour l'Islam ; or, il était plus important qu'il leur fut permis de rester là plutôt que d'être envoyés à Médine. Il était impossible de penser qu'il aurait des apostats ou des renégats en faveur du Paganisme ! "Méditez donc cette image, et celle autre aussi !"

6. Les musulmans respectèrent fidèlement les termes du Traité. L'année suivante, l'An 7 de l'Hégire, ils accomplirent le Petit Pèlerinage, en grande pompe, pendant trois jours. Il est vrai que plus tard les Mecquois violèrent le Traité de Paix par l'attaque perpétrée par l'une de leurs tribus alliées (les Banû Bakr) contre les musulmans de Khuza'a (alliés du Prophète ; (cet incident mena à la conquête de la Mecque et partant à la destruction totale de l'Autocratie païenne. Entre temps, Hudaibîya avait été une grande victoire morale et sociale en même temps que politique et ses leçons sont exposées dans cette sourate, comme les leçons de Badr furent exposées dans la sourate viii. 42-48 et celles de Houd, dans la sourate iii. 121-129 et 149-180.

Résumé .La Victoire est le fruit d'un courage marqué par le calme, la dévotion, la Foi et la patience comme cela est démontré à Hudaibîya. En conséquence, fiez-vous à **Allah** et obéissez à Son Prophète (xlviii. 1-29 et C. 222).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLVIII (*AL-FATH*)

R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

C. 222. (xlvi. 1-29)

La Victoire et l'Aide viennent avec la
Sérénité de l'esprit, la Foi, la Fidélité, le
Zèle et l'Ardeur. Non avec la cupidité, la
Pusillanimité, ou la timidité. La discipline et
L'obéissance sont essentielles pour le Service. Les
Récompenses pour le Service ne doivent pas être
Mesurées par des résultats immédiats, mais se
Multiplient par de nombreuses façons
Invisibles grâce à la Patience et à la Retenue.
Soyez forts contre le Mal, mais bons et
Indulgents envers vous-mêmes : la graine
Croîtra de plus en plus fort et, à votre
Emerveillement et joie, deviendra résistante.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

Sourate 048 Al-Fath ou la Victoire (Juzz 26 / 29 versets)	48 Fat-ḥ or Victory.	سورة الفتح
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Assurément, Nous t'avons accordé une victoire incontestable ; ⁴⁸⁶⁶	1. Verily We have granted thee a manifest Victory:	﴿إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا﴾
2. Afin qu' Allah puisse te pardonner tes péchés, aussi bien ceux du passé que ceux du futur ; qu'Il te comble de Ses faveurs et te guide dans la Voie Droite ; ⁴⁸⁶⁷	2. That Allah may forgive thee thy faults of the past and those to follow; fulfil His favour to thee; and guide thee on the Straight Way;	﴿لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا﴾
3. En plus, qu' Allah puisse t'apporter une aide puissante. ⁴⁸⁶⁸	3. And that Allah may help thee with powerful help.	﴿وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا﴾

⁴⁸⁶⁶ Une meilleure référence à ce passage se trouve dans le Traité de Hudaibîya, pour lequel voir l'introduction à cette Sourate. Par ce Traité, les Quraish de la Mecque, après plusieurs années de lutte impitoyable contre l'Islam, reconnurent, en fin de compte, l'Islam comme (pour ce qu'ils craignaient) un pouvoir égal au leur. En réalité, la porte fut alors ouverte pour la diffusion libre de l'Islam à travers l'Arabie, donc à travers le monde.

⁴⁸⁶⁷ Voir la note 4428 de la S. XL, 55, et cf. S. XLVII. Toutes les erreurs du passé étaient maintenant corrigées, et toutes les aberrations futures empêchées par la nouvelle dimension offerte par l'agissement des Quraish Païens eux-mêmes, par la reconnaissance et la promulgation de l'Islam libre.

⁴⁸⁶⁸ Trois objets ou résultats du Traité sont mentionnés : (1) le pardon, qui est l'équivalent de la Miséricorde ; (2) la réalisation de la grandeur de la Prophétie assortie d'une dignité marquée par une position effective et reconnue en Arabie ; (3) l'ouverture d'une voie directe imposant l'Islam, par sa pénétration à la Mecque à partir de l'année prochaine, la Mecque étant le centre symbolique de l'Islam. Ces trois phénomènes sont résumés dans l'expression « secours puissant (ou effectif) ».



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

4. C'est Lui qui a fait descendre la sérénité dans le cœur des Croyants, afin de mieux magnifier⁴⁸⁶⁹ en eux la Foi. Certes, à Allah appartiennent les⁴⁸⁷⁰ Forces des cieus et de la terre. Allah est Omniscient et Sage.⁴⁸⁷¹	4. It is He Who sent down tranquillity into the hearts of the Believers, that they may add faith to their faith;- for to Allah belong the Forces of the heavens and the earth; and Allah is Full of Knowledge and Wisdom;-	﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۚ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾﴾
5. Cela, afin qu'Il puisse admettre les hommes et les femmes qui croient dans des Jardins baignés de cours d'eau, où ils demeureront éternellement, et leur pardonner leurs péchés ; aux yeux d'Allah, cela représente le triomphe suprême (pour l'homme).⁴⁸⁷²	5. That He may admit the men and women who believe, to Gardens beneath which rivers flow, to dwell therein for aye, and remove their ills from them;- and that is, in the sight	﴿لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾﴾

⁴⁸⁶⁹ Les résultats furent obtenus grâce à la sérénité, le calme et le sang-froid dont environ mille quatre cents à mille cinq cents hommes, non armés, ont fait montre. Venus accompagner le Prophète à Hodaybiyah, ils étaient menacés de représailles par les dirigeants Quraish de la Mecque, en proie à l'excitation et à l'émotion.

⁴⁸⁷⁰ C'est une question casuistique que de demander, s'il existe des degrés dans la Foi ? La simple vérité c'est que les croyants verront les Signes d'**Allah** l'un après l'autre, et que chaque Signe renforcera leur Foi. Pendant toutes les longues années de persécution et de conflit, ils avaient la Foi, mais quand ils voient leurs anciens ennemis, jadis si implacables, venir effectivement à eux, pour négocier, leur Foi se trouve justifiée, comblée et renforcée ; alors, ils se tournent vers **Allah** avec gratitude.

⁴⁸⁷¹ Des forces vous sont visibles dans le monde physique où vous évoluez. Les hommes se battent contre des forces armées et les musulmans eurent aussi à se défendre avec des armes et non sans succès. Mais, des forces morales, sociales et spirituelles combattaient en leur faveur sous le commandement d'**Allah** ; ce furent elles les vraies forces qui établirent le Message de l'Islam et la position de son Dirigeant et Prédicateur.

⁴⁸⁷² Cette proposition est coordonnée à la première « *Qu'ils puissent mieux fortifier en eux leur Foi en leur Foi* ». Les termes intermédiaires, « *Car **Allah**... et Sage* » sont donnés entre parenthèses. La troisième proposition coordonnée intervient dans le prochain verset, « *De même qu'ils peuvent châtier...* » La construction squelettique



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

	of Allah , the highest achievement (for man),-	
6. De même, qu'Il puisse sévir contre les Hypocrites, hommes comme femmes, ainsi que les Païens, hommes comme femmes, qui se font d' Allah une opinion maléfique. Qu'une ⁴⁸⁷³ cascade infernale de tourments maléfiques les engouffre ! Sur eux pèse le Courroux d' Allah . Il les a maudits et a fait apprêter l'Enfer pour les accueillir. Quelle funeste destination ! ⁴⁸⁷⁴	6. And that He may punish the Hypocrites, men and women, and the Polytheists men and women, who imagine an evil opinion of Allah . On them is a round of Evil: the Wrath of Allah is on them: He has cursed them and got Hell ready for them: and evil is it for a destination.	﴿وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ﴾ بِاللَّهِ ظَنُّ السَّوِّ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوِّ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١﴾
7. Certes, à Allah appartiennent les Forces des cieux et de la terre ; Allah est Omnipuissant, Infiniment Sage. ⁴⁸⁷⁵	7. For to Allah belong the Forces of the heavens and the earth; and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.	﴿وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا﴾ ﴿٢﴾

sera, « **Allah** a fait répandre la sérénité dans le cœur des Croyants afin qu'ils puissent mieux fortifier en eux la Foi en leur Foi ; et qu'ils puissent être aptes à recevoir la Bénédiction du Ciel ; et que les pervers puissent recevoir le châtement qu'ils méritent. »

⁴⁸⁷³ Ils seront encerclés (engouffrés dans) par le Mal.

⁴⁸⁷⁴ C'est-à-dire privés de Sa grâce, compte tenu du fait qu'ils la rejetèrent perpétuellement.

⁴⁸⁷⁵ Ces mots sont repris (avec quelques légères variations) de la proposition incise au verset 4, afin de mettre l'accent sur l'affirmation sous forme d'une proposition substantive, selon laquelle le combat et les forces visibles dans le monde physique ne sont pas les seules forces avec lesquelles **Allah** met en œuvre Son Plan. Les forces invisibles sont plus importantes qu'elles ne l'étaient à Hudaibîya. La légère différence est pleine d'enseignement ; dans la proposition incise, l'accent est mis sur la Connaissance d'**Allah** tandis que dans la proposition substantive, il est mis sur le pouvoir d'**Allah**. La Connaissance conçoit des plans et le Pouvoir les exécute.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

8. En vérité, Nous ne t'avons envoyé que ⁴⁸⁷⁶ comme un témoin, doublé d'un porteur de Bonnes Nouvelles et comme un Avertisseur :	8. We have truly sent thee as a witness, as a bringer of Glad Tidings, and as a Warner:	﴿ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴾
9. Afin que vous (O hommes) puissiez croire en Allah et en Son Prophète ; que vous souteniez Sa (Cause) et L'honoriez ; et que vous célébriez Ses Louanges, au matin comme au soir.	9. In order that ye (O men) may believe in Allah and His Messenger, that ye may assist and honour Him, and celebrate His praise morning and evening.	﴿ لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴾
10. En vérité, ceux qui te prêtent serment ⁴⁸⁷⁷ d'allégeance ne font que prêter leurs serments d'allégeance à Allah . La Main d' Allah trône au-dessus de leurs mains. Aussi, quiconque viole son serment le fait au détriment de sa propre âme ; et quiconque demeure fidèle à son engagement envers Allah , - celui-là Allah lui	10. Verily those who plight their fealty to thee do no less than plight their fealty to Allah . The Hand of Allah is over their hands: then anyone who violates his oath, does so to the harm of his own soul, and anyone who fulfils what he has	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِنْ أَجْرٍ أَعْظِيمٍ ﴾

⁴⁸⁷⁶ L'Apôtre vint afin d'asseoir la Foi d'**Allah** et le Vrai Culte. Nous pouvons le concevoir comme investi de trois qualités : (1) en qualité de témoin chargé d'aider les faibles s'ils étaient opprimés et de freiner les puissants s'ils commettaient le mal : (2) comme un porteur de bonnes nouvelles de la Grâce, de la Miséricorde d'**Allah** en faveur de ceux qui se repentent et mènent une pieuse ; et (3) comme un messager venu avertir les pécheurs des conséquences de leurs fautes.

⁴⁸⁷⁷ Au cours des négociations à Hudaibîya, alors qu'on ne savait pas si les Quraish accueilleraient correctement la délégation du Prophète envoyée à la Mecque ou la maltraiteraient, une vive émotion régnait dans le camp musulman fort de quelque mille quatre cents à mille cinq cents âmes. Ils vinrent avec beaucoup d'enthousiasme et jurèrent leur fidélité au Prophète, en plaçant une main sur l'autre, selon la coutume arabe : voir le paragraphe 3 de l'Introduction à cette Sourate. Ceci, en lui-même, fut une merveilleuse démonstration de forces morales et matérielles, une vraie victoire : cet événement est appelé, dans l'histoire de l'Islam, *Bai'at ur Ridhwan* (l'allégeance pour le Bon Plaisir d'Allah). Ils placèrent leurs mains sur celle du Prophète, mais la Main d'**Allah** se trouvait au-dessus de toutes et Il agréa leur Allégeance.

'Alaihu est une forme archaïque de « 'Alaihi ».



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

vaudra bientôt une rétribution fort incommensurable.	covenanted with Allah , - Allah will soon grant him a great Reward.	
Section 2		
11. Les Arabes du désert qui avaient manqué à l'appel te diront » : nous étions fort occupés (à la protection) de nos troupeaux et de nos familles : aussi, daigne bien implorer le Pardon pour ⁴⁸⁷⁸ nous. » Ils profèrent, du bout des lèvres ce qui n'effleure même pas leur cœur. Dis : « qui ⁴⁸⁷⁹ donc détient le moindre pouvoir (pour intercéder) en votre faveur auprès d'Allah, si Sa volonté est de vous faire endurer des pertes ou de vous octroyer quelques bienfaits ? Mais, Allah est ⁴⁸⁸⁰	11. The desert Arabs who lagged behind will say to thee: "We were engaged in (looking after) our flocks and herds, and our families: do thou then ask forgiveness for us." They say with their tongues what is not in their hearts. Say: "Who then has any power at all (to intervene) on your behalf with Allah, if His Will is to give you some loss or to give you some profit? But Allah is well acquainted with all that ye do.	﴿ سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِالسِّنْتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ أَلَلهِ شَيْئًا ۚ إِنَّ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۚ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴾

⁴⁸⁷⁸ Si d'une part il leur est reproché leur mollesse et indolence lors de la marche vers Hudaibîya, où le danger existait, mais sans la perspective du butin, il leur est promis, ici, s'ils apprennent la discipline, à être autorisés à se rallier derrière la bannière de l'Islam pour la défense de laquelle (comme cela eut lieu plus tard pendant les guerres de Perse et de Byzantine) de vrais combats se déroulèrent contre de formidables armées bien organisées.

⁴⁸⁷⁹ Quand le Prophète entama son voyage de Médina en direction de la Mecque, voyage qui se termina à Hudaibîya, il demanda à tous les musulmans de se joindre à lui, dans une entreprise pieuse et il reçut une réponse splendide. Mais quelques-unes des tribus du désert restèrent à l'arrière en prétextant quelques excuses. Leur foi n'était que tiède et elles ne voulaient point partager les déboires que les Mecquois pourraient imposer aux Musulmans non armés, lors du pèlerinage. Leurs excuses, à savoir qu'ils étaient occupés à faire paître leurs troupeaux et veiller sur leurs familles, n'étaient que de piètres dérobades ; de toute façon, elles ne furent données qu'après le retour à Médina, du Prophète et de ses compagnons, tout auréolés de prestige.

⁴⁸⁸⁰ Ils dirent cela du bout des lèvres sans aucune pensée de pitié dans leur cœur.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

parfaitement instruit de tous vos faits et gestes. ⁴⁸⁸¹		
12. « Bien au contraire, vous pensiez que le ⁴⁸⁸² Messenger et les Croyants ne retourneraient jamais auprès de leurs familles ; déjà cette perspective vous réjouissait le cœur tandis que vous vous nourrissiez de pensées funestes, car vous n'êtes qu'un peuple empêtré (dans la perversité). »	12. "Nay, ye thought that the Messenger and the Believers would never return to their families; this seemed pleasing in your hearts, and ye conceived an evil thought, for ye are a people lost (in wickedness)."	﴿ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيَّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴾
13. Et si quelqu'un ne croit pas en Allah et en Son prophète, Nous avons attisé pour celui-là, qui rejette Allah , un Brasier Incandescent !	13. And if any believe not in Allah and His Messenger, We have prepared, for those who reject Allah , a Blazing Fire!	﴿ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴾
14. A Allah appartient la royauté des cieux et de la terre. Il fait miséricorde à qui Il veut et châtie qui Il veut. Mais, Allah est Toute Magnanimité, Toute Mansuétude. ⁴⁸⁸³	14. To Allah belongs the dominion of the heavens and the earth: He forgives whom He wills, and He	﴿ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴾

⁴⁸⁸¹ Leurs fausses excuses furent dictées par des spéculations mesquines relatives à des gains et de pertes de biens terrestres. Mais, qu'en était-il de leur perte spirituelle, en se dissociant du Saint Prophète ou en se départant des faveurs spirituelles en partageant les sentiments de service et d'obéissance combien loyaux et splendides tels que ceux dont les musulmans manifestèrent à Hudaibîya ? Puis, ils n'avaient pas à penser que tous leurs motifs profonds et sincères étaient inconnus d'Allah.

⁴⁸⁸² Leur Foi était si superficielle, qu'ils étaient convaincus que le pire arriverait et que les Quraish de la Mecque ne feraient qu'une bouchée des Musulmans non armés. Du fond de leur cœur, ils n'auraient pas manqué de s'en réjouir, car ils étaient fondamentalement marqués par la perversité et jubilaient toujours de la souffrance des autres. Mais, de telles personnes brûleront dans le feu de leurs propres chagrins.

⁴⁸⁸³ Le mal doit inévitablement recevoir son châtimement, mais ne pourrait y échapper que d'une seule façon, c'est-à-dire par le repentir et l'obtention de la Miséricorde



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

	punishes whom He wills: but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	
15. Ceux qui avaient sciemment manqué à l'appel (diront), lorsque votre marche (est libre de toute entrave), et que vous êtes en mesure d'amasser des butins (de guerre) : « permettez-nous de vous accompagner. » Ils ne souhaitent que faire échec à l'Ordonnance d'Allah. Dis : ⁴⁸⁸⁴ « ce n'est jamais dans ces conditions que vous nous suivrez : Allah a décidé de (cela) bien à ⁴⁸⁸⁵ l'avance. » Alors, ils s'écrieront : « vous n'êtes que jaloux de nous. » Bien au contraire ! ⁴⁸⁸⁶ Mais, la plupart de ces gens ne comprennent pas (de telles choses). ⁴⁸⁸⁷	15. Those who lagged behind (will say), when ye (are free to) march and take booty (in war): "Permit us to follow you." They wish to change Allah's decree: Say: "Not thus will ye follow us: Allah has already declared (this) beforehand": then they will say, "But ye are jealous of us." Nay, but little do they understand (such things).	﴿ سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَانِمَ لَتَأْخُذُواهَا ذُرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُل لَّنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾

d'Allah. La Justice d'**Allah** imposera la punition, mais la Miséricorde d'**Allah** pardonnera toujours ; or, la Miséricorde d'**Allah** est la caractéristique dominant dans l'Univers d'**Allah** : « **Allah** est Magnanime, Infiniment Miséricordieux ».

⁴⁸⁸⁴ Maintenant, est exposé un autre motif animant l'esprit des froussards. Ce voyage destiné uniquement à effectuer le pèlerinage ne promettait aucun butin de guerre. Si, à un moment ultérieur, on leur faisait miroiter la perspective de récolter des butins, ils viendraient en toute hâte ! Mais, ceci revient à porter atteinte à la Loi et au Décret d'Allah. La Jihâd n'a point comme objectif les gains ou les butins personnels ; voir la Sourate VIII et l'Introduction à la S. S. VIII, paragraphe 2. Au contraire, la Jihâd signifie le déploiement d'efforts assidus en temps de paix comme de guerre pour le triomphe de la Cause d'Allah.

⁴⁸⁸⁵ *Ce n'est point ainsi* : c'est-à-dire, non dans ces termes ; non si votre seul objectif est d'obtenir des butins.

⁴⁸⁸⁶ Voir la S. VIII, 1, et la note 1179.

⁴⁸⁸⁷ Les Arabes du désert raffolaient de rapineries et de pillages et considéraient de tels actes comme de la guerre. Les motifs supérieurs de combattre semblaient au-delà de leur entendement. A l'exemple des hommes ignorants, chaque fois qu'on les empêchait de s'engager dans des combats et des pillages gratuits, ils ne recherchaient



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

16. Dis à ces Arabes du désert qui s'étaient ⁴⁸⁸⁸ montrés sourds à l'appel : « vous serez mobilisés pour (vous battre) contre un peuple rompu à la guerre à outrance. Alors, ou vous les combattrez ou ils se soumettront. Ainsi donc, si vous vous montrez obéissants, Allah vous accordera une belle récompense ; mais si vous leur tournez le dos, comme ce fut le cas jadis, Il vous soumettra à un Châtiment Indicible. ⁴⁸⁹⁰	16. Say to the desert Arabs who lagged behind: "Ye shall be summoned (to fight) against a people given to vehement war: then shall ye fight, or they shall submit. Then if ye show obedience, Allah will grant you a goodly reward, but if ye turn back as ye did before, He will punish you with a grievous Penalty."	﴿ قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتَدْعُونَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴾
17. Il n'est fait nul grief à l'aveugle, ni à ⁴⁸⁹¹ l'invalidé, ni au malade (s'ils ne participent pas aux combats). Mais, celui qui obéit à Allah et à Son Messager - (Allah) l'accueillera dans des	17. No blame is there on the blind, nor is there blame on the lame, nor on one ill (if he joins not the war): But he that obeys Allah and his	﴿ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ

derrière de tels interdits que des motifs vils ou de la jalousie. Mais, il fallait les éduquer ; pour cela, ils furent introduits à des idées supérieures de discipline, d'abnégation, de lutte assidue pour une Cause juste.

⁴⁸⁸⁸ Si d'une part il leur est reproché leur mollesse et indolence lors de la marche vers Hudaibîya, où le danger existait, mais sans la perspective du butin, il leur est promis, ici, s'ils apprennent la discipline, à être autorisés à se rallier derrière la bannière de l'Islam pour la défense de laquelle (comme cela eut lieu plus tard pendant les guerres de Perse et de Byzantine) de vrais combats se déroulèrent contre de formidables armées bien organisées.

⁴⁸⁸⁹ cf. S. XXVII, 33.

⁴⁸⁹⁰ C'est-à-dire, vous avancerez au combat si vous apprenez la discipline ; n'êtes pas uniquement motivés par l'appât des butins, mais êtes prêts à lutter pour une grande et noble Cause. Car, si vos adversaires se soumettent à la Cause, il n'y aura ni combat ni butin.

⁴⁸⁹¹ Il se peut qu'il n'y ait ni combat ni butin. Mais, tous ceux qui obéissent à l'appel de l'Imam vertueux, pour la Jihâd et dans la discipline parfaite, obtiendront des récompenses spirituelles dans l'Au-delà. Bien sûr, les aveugles, les mutilés, et les infirmes seront exemptés de répondre à l'appel de l'Imam ; mais, même eux peuvent



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

Jardins baignés de cours d'eau ; en revanche, quiconque aura tourné le dos, (Allah) sévira contre celui-là avec un châtiment Indicible.	Messenger, - ((Allah)) will admit him to Gardens beneath which rivers flow; and he who turns back, ((Allah)) will punish him with a grievous Penalty.	جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذَّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾
Section 3		
18. ❖ L'agrément d' Allah était totalement acquis aux Croyants lorsqu'ils te prêtèrent serment ⁴⁸⁹² au pied de l'Arbre : Il savait ce que recelaient ⁴⁸⁹³ leurs cœurs et Il leur insuffla de la Sérénité et ⁴⁸⁹⁴ leur accorda comme rétribution une Victoire ⁴⁸⁹⁵ prompte ; ⁴⁸⁹⁶	18. ❖ Allah 's Good Pleasure was on the Believers when they swore Fealty to thee under the Tree: He knew what was in their hearts, and He sent down Tranquility to them; and He rewarded them with a speedy Victory;	﴿١٨﴾ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٩﴾

rendre de tels services qui sont en leur pouvoir, et alors ils ne seront pas exclus de la récompense.

⁴⁸⁹² Le nom, tiré du verbe *radhiya* est *ridhwân* (Agrément, Bon Plaisir) ; d'où le nom de *Bai'at ur Ridhwân*, le Pacte du Bon Plaisir d'**Allah** : voir la note 4877 de la S. XLVIII, 10.

⁴⁸⁹³ La grande cérémonie de l'allégeance du Bon Plaisir d'**Allah** eut lieu pendant que le Saint Prophète était assis sous son l'arbre, dans la plaine de Hudaibîya. Cet arbre devint très célèbre, et fut l'objet de tant de vénération superstitieuses qu'il fut, par la suite, abattu.

⁴⁸⁹⁴ Ou mise à l'épreuve : voir la note 4855 de la S. xlvii.31.

⁴⁸⁹⁵ *Sakîna* = Paix, calme, profonde sécurité et confiance, tranquillité. cf. S. XLVIII, 4 ci-dessus et la note 4869. Le même mot est utilisé en relation avec la bataille de Hunain dans la S. S. IX, 26, et en relation avec la Caverne de Thaur, à une étape postérieure de l'Hégire : S. S. IX, 40.

⁴⁸⁹⁶ Le Traité de Hudaibîya lui-même fut « une victoire rapide » : elle vint immédiatement après la *Bai'at*.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

19. (en plus), ils acquerront d'autres butins : Allah est Exalté en Puissance, Sage par excellence.	19. And many gains will they acquire (besides): and Allah is Exalted in Power, Full of Wisdom.	﴿وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا﴾
20. Allah vous a promis l'acquisition de gains ⁴⁸⁹⁷ innombrables et déjà, Il vous a fait don de ceux-ci bien à l'avance ; Il a écarté de vous les coups de vos ennemis, afin que cela serve de Signe ⁴⁸⁹⁸ pour les Croyants et qu'Il puisse vous guider sur une Voie Droite ; ⁴⁸⁹⁹	20. Allah has promised you many gains that ye shall acquire, and He has given you these beforehand; and He has restrained the hands of men from you; that it may be a Sign for the Believers, and that He may guide you to a Straight Path;	﴿وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا﴾
21. (En outre) il est aussi d'autres gains encore hors de Votre portée, mais qu'Allah détient ⁴⁹⁰⁰ par-devers Lui. Le pouvoir d'Allah s'étend sur toutes les choses.	21. And other gains (there are), which are not within your power, but which Allah has compassed: and Allah has power over all things.	﴿وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا﴾

⁴⁸⁹⁷ Les gains, vus sous l'angle de la *Bai'at* et dans le contexte de leur comportement marqué par le calme et la discipliné, étaient certainement très importants ; mais, spirituellement, ils devaient encore suivre d'autres gains plus importants, dans la diffusion rapide de l'Islam, la purification de la Maison Sacrée de l'autocratie des idolâtres et l'acceptation universelle du Message d'**Allah** en Arabie.

⁴⁸⁹⁸ Les premiers fruits de la *Bai'at* furent la victoire ou le traité de Hudaibîya, la cessation, pour le moment, des hostilités des Quraish à la Mecque et l'ouverture de la voie vers la Mecque. Ces choses furent aussi impliquées dans l'expression, « Il a restreint les coups de vos ennemis »

⁴⁸⁹⁹ Hudaibîya (à la fois dans le *Bai'at* et le Pacte) fut, en réalité un jalon important signe pour les croyants : il démontra la solidarité de l'Islam et la position que les Musulmans avaient acquise dans le monde arabe.

⁴⁹⁰⁰ D'autres gains : ceux-ci sont habituellement compris comme les victoires ultérieures de L'Islam, mais nous devons les concevoir non seulement dans leurs aspects



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

22. Si les Mécréants devaient vous combattre, ils vous auraient sûrement tourné le dos ; alors, ils n'auraient trouvé ni protection ni secours. ⁴⁹⁰¹	22. If the Unbelievers should fight you, they would certainly turn their backs ; then would they find neither protector nor helper.	﴿ وَلَوْ قَتَلْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا إِلَّا دَبْرُهُمْ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴾ ﴿٢٢﴾
23. (telles ont été), de tout temps, les doctrines (agréées) d'Allah. Tu ne décèleras la moindre variation dans les doctrines (agréées) d'Allah. ⁴⁹⁰²	23. (Such has been) the practice (approved) of Allah already in the past: no change wilt thou find in the practice (approved) of Allah.	﴿ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴾ ﴿٢٣﴾
24. C'est Lui Qui, au cœur même du territoire de la Mecque, vous préserva de vous leurs coups et retint les vôtres loin d'eux et, après cela, Il vous accorda la victoire sur eux. Assurément, Allah est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes. ⁴⁹⁰³	24. And it is He Who has restrained their hands from you and your hands from them in the midst of Makka, after that He gave you the victory over them. And Allah sees well all that ye do.	﴿ وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴾ ﴿٢٤﴾

politiques ou matériels, mais principalement dans l'ascendance de l'Islam comme pouvoir moral et spirituel international.

⁴⁹⁰¹ Leur morale était maintenant complètement brisée.

⁴⁹⁰² cf. S. XXXIII, 62.

⁴⁹⁰³ Très peu d'incidents éclatèrent et purent amener les Quraish et les Musulmans de Médina à se combattre. D'une part, les Quraish étaient déterminés à tenir à l'écart les Musulmans, ce qu'ils n'avaient pas le droit de faire : mais, d'autre part, les musulmans bien que non armés, avaient juré de rester solidaires, et s'ils avaient contre-attaqué ils auraient pu forcer leur chemin vers la Ka'aba, le centre de la Mecque. Cependant, **Allah** empêcha les deux parties de se livrer à des actes qui auraient pu violer la Paix du Sanctuaire, et après la signature du Traité tout danger fut écarté.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

25 Ce furent ceux-là qui rejetèrent la Révélation, vous interdirent l'accès de la Mosquée Sacrée et prévinrent les animaux destinés aux offrandes ⁴⁹⁰⁴ de parvenir à leur lieu de sacrifice. N'eût été la présence indistincte de Croyants et de Croyantes, parmi les gens, que vous auriez pu massacrer, à votre insu, sans (en) avoir eu l'intention, ce qui aurait été de votre part une offense à leur égard (**Allah**) vous aurait autorisé à user de la force. Mais, Il retint vos coups), afin qu'Il puisse étendre Sa Miséricorde sur qui Il veut. S'ils avaient été ⁴⁹⁰⁵ explicitement séparés, Nous aurions sûrement fait fondre sur les Mécréants, figurant parmi eux, ⁴⁹⁰⁶ des Tourments Indicibles. ⁴⁹⁰⁷

25. They are the ones who denied Revelation and hindered you from the Sacred Mosque and the sacrificial animals, detained from reaching their place of sacrifice. Had there not been believing men and believing women whom ye did not know that ye were trampling down and on whose account a crime would have accrued to you without (your) knowledge, ((**Allah**) would have allowed you to force your way, but He held back your hands) that He may admit to His Mercy whom He will. If they had

﴿ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحَلَّهُ ۚ وَلَوْلَا رِجَالُ
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَئُوهُمْ
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٥٧﴾

⁴⁹⁰⁴ Les Musulmans de Médina avaient amené avec eux des animaux de sacrifice, et avaient revêtu l'*Ihrâm* ou l'habit du pèlerin (voir la note 217 de la S. II, 197) ; non seulement furent-ils empêchés d'entrer à la Mecque, mais, aussi d'envoyer leurs animaux au lieu de sacrifice à la Mecque comme ils auraient pu le faire en vertu de la Sourate II, 96. En conséquence, le sacrifice fut effectivement offert à Hudaibîya.

⁴⁹⁰⁵ A l'époque il y avait à la Mecque des Musulmans, hommes comme femmes, et la Foi de certains d'entre eux était inconnue de leurs frères de Médina. Si un combat avait eu lieu à la Mecque, même si les Musulmans avaient remporté la victoire, ils auraient involontairement eu à tuer certains des Musulmans inconnus d'eux, et ainsi ils seraient involontairement coupables d'avoir versé du sang d'un Musulman. Ceci fut prévenu par le Traité.

⁴⁹⁰⁶ **Allah** agit selon Son Plan et Sa Volonté sage et sacrée, et non seulement ce qui nous semble à nous dans l'empressement de notre vie humaine, d'être la chose adéquate à faire. En empêcha le combat, Il épargna beaucoup de vies précieuses non seulement de Musulmans, mais de certains mécréants qui devinrent par la suite des musulmans et servirent l'Islam. Il accorde Sa Miséricorde selon des normes hautement supérieures que l'homme dans son horizon limité ne peut comprendre.

⁴⁹⁰⁷ Si le parti des Musulmans pouvait séparer les musulmans des non-musulmans parmi les Mecquois, il aurait été autorisé à y entrer et à punir les Quraish Païens pour



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

	been apart, We should certainly have punished the Unbelievers among them with a grievous Punishment.	
26. Pendant que le cœur dogmatique des Incroyants bouillonnait de dédain - dédain et dogmatisme caractéristiques de l'ignorance, Allah répandait Sa Sérénité sur le Messager et les Croyants et les amenait, à se conformer ⁴⁹⁰⁸ strictement (à la déclaration de foi) et à l'ordre de faire preuve de retenue. Du reste, ils en avaient tant besoin et en étaient bien dignes. Allah détient la pleine ⁴⁹⁰⁹ connaissance sur toutes les choses. ⁴⁹¹⁰	26. While the Unbelievers got up in their hearts heat and cant - the heat and cant of ignorance, - Allah sent down His Tranquillity to his Messenger and to the Believers, and made them stick close to the command of self-restraint; and well were they entitled to it and worthy of it. And Allah has full knowledge of all things.	﴿ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴾
Section 4		

leur vanité démesurée et leur violation flagrante de la Loi non écrite du territoire. Mais, dans les circonstances présentes, la meilleure solution fut le Traité de Hudaibîya.

⁴⁹⁰⁸ Alors que les infidèles fulminaient et dans leur excitation faisaient méticuleusement objection à l'utilisation de mots tels que, « Au nom d' **Allah**, Le Miséricordieux et Le Clément » (car détestant ces titres) les musulmans restaient calmes et sereins, et parvinrent à faire incorporer l'essentiel de leurs exigences dans les Traités sans se soucier des termes. Ceci fut dû à leur unité et en la confiance dans leur Dirigeant.

⁴⁹⁰⁹ cf. S. XLVIII, 18, et la note 4894 ci-dessus.

⁴⁹¹⁰ En tranquillité. Leur calme face à une telle provocation fut un don d'Allah ; ils y étaient habilités, grâce à leur obéissance et discipline et s'en montrèrent bien dignes.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

27. Assurément, Allah a attesté pleinement la ⁴⁹¹¹ vision de Son Prophète. Vous entrerez dans la Mosquée Sacrée, si telle est la Volonté d'Allah, l'esprit serein, la tête rasée ou les cheveux coupés à ras et délivrés de toute crainte. En effet, Allah savait ce que vous ne saviez pas, et en plus de cela, Il vous a accordé une Victoire prompte. ⁴⁹¹²	27. Truly did Allah fulfil the vision for His Messenger. Ye shall enter the Sacred Mosque, if Allah wills, with minds secure, heads shaved, hair cut short, and without fear. For He knew what ye knew not, and He granted, besides this, a speedy victory.	﴿لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلْنَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا﴾
28. C'est Lui Qui a envoyé Son Prophète professer la Conduite Eclairée et faire prévaloir la Religion de Vérité sur toutes les autres religions. Assurément, Allah suffit comme Témoin. ⁴⁹¹³	28. It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, to proclaim it over all religion: and enough is Allah for a Witness.	﴿هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا﴾

⁴⁹¹¹ Le Prophète avait eu un rêve dans lequel il entrait dans la Maison Sacrée à la Mecque, un peu avant de décider d'entreprendre le voyage qui se termina par le Traité de Hudaibîya. Par ce Traité, lui et ses fidèles pouvaient entrer dans l'enceinte sacrée sans être molestés le moins du monde et de surcroît revêtus de l'habit rituel, et la tête rasée ou les cheveux coupés à ras, pour accomplir tous les rites du pèlerinage mineur.

⁴⁹¹² Voir ci-dessus, S. XLVIII, 18 et la note 4895.

⁴⁹¹³ La présentation divine des événements dans l'avènement de l'Islam et sa promulgation par le Saint Prophète est en elles-mêmes des preuves de la Vérité de l'Islam et de son caractère universel. En effet, il n'existe rien qui ait échappé à l'influence de l'Islam. Voir aussi la S. lxi.9, et la note 5442.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

29. Mohammed est bien l'Envoyé d'**Allah** ; ses compagnons sont implacables à l'égard des ⁴⁹¹⁴ Mécréants (mais) pleins de compassion les uns envers les autres. Tu les vois (pendant la prière) s'incliner, se prosterner humblement, recherchant la Grâce d'**Allah** et (Son) Agrément. Leurs visages sont illuminés par leurs marques (caractéristiques), à savoir les empreintes d'humilité résultant de leurs prosternations. Ceci évoque leur identité telle que décrite dans ⁴⁹¹⁵ la Torah ; en revanche, dans l'Evangile, ils sont à l'image d'une graine qui laisse émerger sa pousse, puis la revigore, pour ensuite se grossir et se dresser sur sa propre tige (remplissant) ⁴⁹¹⁶ de merveille et d'allégresse ceux qui l'ont ⁴⁹¹⁷

29. Muhammad is the apostle of **Allah**. And those who are with him are strong against Unbelievers, (but) compassionate amongst each other. Thou wilt see them bow and prostrate themselves (in prayer), seeking Grace from **Allah** and (His) Good Pleasure. On their faces are their marks, (being) the traces of their prostration. This is their similitude in the Taurat; and their similitude in the Gospel is: like a seed which sends forth its blade, then makes it strong; it then becomes thick, and it stands on its own stem, (filling) the sowers with

﴿ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ۚ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ۚ ذَٰلِكَ
مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَّعٍ أَخْرَجَ
شَطْبَهُ ۖ فَتَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوِّفِهِ ۖ يُعْجَبُ

⁴⁹¹⁴ cf. S. IX, 128. Les partisans d'**Allah** mènent une guerre sans cesse contre le mal pour eux-mêmes et pour d'autres ; mais, pour leurs propres frères musulmans — particulièrement ceux les plus faibles, ils sont prévenants et pleins de compassion : ils recherchent toutes les occasions de compatir avec eux et de les aider.

⁴⁹¹⁵ Leur humilité se manifeste devant **Allah** et Son apôtre et devant tous ceux qui ont reçu d'**Allah** une autorité quelconque ; cependant, ils ne cèdent devant aucun pouvoir ou devant le faste, pas plus qu'ils n'adorent les réjouissances mondaines ou les splendeurs de ce monde. Pas plus que leur humilité envers **Allah** n'ait une simple feinte pour plaire les hommes.

⁴⁹¹⁶ La preuve de leur assiduité à la dévotion d'**Allah** et de leur humilité est visible sur leur visage, c'est-à-dire imprègne profondément leur être ; le visage étant le signe extérieur de l'intimité de l'homme. Si nous l'acceptons dans son sens littéral, un visage d'un homme pieux suffit seul à faire transparaître en lui la Grâce et la Lumière d'**Allah** ; il est empreint de douceur, de générosité, et de tolérance, toujours disposé à aider les autres, comptant sur Allah, et laissant dégager une sérénité et un calme bénis (*Sakîna*, S. XLVIII, 26) qui ne peuvent provenir d'aucune autre source.

⁴⁹¹⁷ Dans le Livre de Moïse, repris sous une forme corrompue dans le Pentateuque, l'attitude reflétant l'humilité parfaite pendant la prière est indiquée par la prosternation.



SOURATE XLVIII (AL-FATH)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005

semée. Et partant, elle plonge les Mécréants dans une exaspération rageuse. **Allah** a promis, à ceux d'entre eux qui croient et se consacrent à ⁴⁹¹⁸ des œuvres pies, le pardon et une Rétribution incommensurable. ⁴⁹¹⁹

wonder and delight. As a result, it fills the Unbelievers with rage at them. **Allah** has promised those among them who believe and do righteous deeds forgiveness, and a great Reward.

الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

Par exemple, Moïse et Aaron « se jetèrent face contre terre ». Nombre, S. XVI, 22.

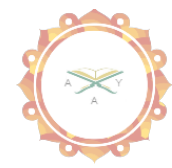
⁴⁹¹⁸ La similitude à l'Evangile porte sur la manière dont la bonne semence est portée à terre et dont elle croît progressivement dépassant de loin l'attente du semeur. En effet, « la semence germe et grandit, il ne sait comment ; d'elle-même la terre produit, d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi » : Mark, iv.27-28. Ainsi, l'Islam fut prêché par le saint Prophète. Cette semence, aux yeux de l'homme, semblait avoir pourri dans la terre. Mais, elle germa puis grandit. Ensuite, elle devint forte jusqu'à pouvoir se tenir sur ses propres appuis. Enfin, ses ennemis les plus acharnés lui reconnurent le droit à l'existence et à la vie. A noter comment beaucoup plus complexe encore est la parabole dans le Coran. La mentalité des semeurs de la graine est exprimée en des termes sublimes : sa croissance et sa force les remplissent « de merveilles et de joie ».

⁴⁹¹⁹ J'interprète la particule « *li* » comme exprimant, non l'objet, mais le résultat. Le résultat de la croissance merveilleuse de l'Islam, par la multitude de ses adhérents et la force qu'ils constituent, fut tel que ses ennemis furent confondus et enragés contre eux, un beau renversement de situation à la satisfaction, à l'émerveillement et au grand plaisir du Prophète et de ses compagnons. Le pronom « *eux* » dans « *enragé contre eux* », renvoie bien sûr, au Prophète et à ses compagnons, et remonte au premier mot « *sur leur visage* », etc.



SOURATE XLVIII (*AL-FATH*)
R111-C048-AL-FATH-J26-V29-MD-R112-C005





INTRODUCTION A LA SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

INTRODUCTION A LA SOURATE XLIX (AL-HUJURAT).

Voici la troisième sourate du groupe de trois sourates révélées à Médina commençant par la sourate xlvii. Voir l'introduction à cette sourate.

Son thème porte sur les convenances à observer, d'une part réciproquement par les membres de la Communauté musulmane, dont l'effectif grossissait de plus en plus et d'autre part, entre les fidèles et leur Dirigeant. Le mot central "*hujurât*" (les appartements privés) apparaît au verset 4. Elle date de l'an 9 de l'Hégire, l'année de l'envoi des Ambassades, lorsqu'un flot de délégations, de toutes sortes, affluaient constamment vers Médina pour prêter allégeance au Prophète et embrasser l'Islam.

Résumé - .Une Communauté se doit de montrer du respect à son Chef suprême dans toutes les formes de comportements sociaux ; les querelles sont inadéquates et devraient être apaisées ; la bienséance est dictée par les règles de morale ; le respect et la confiance mutuels sont un devoir en Islam (xlix. 1-18 et C. 223).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

C. 223 (xlix. 1-18)

Un comportement respectueux à l'égard du
Chef Suprême, dans les Manières, l'intonation et
L'attitude, sont les liens et le ciment soudant une
Communauté organisée. Toute rumeur ténébreuse
Devra être vérifiée et l'impatience dictée par
L'égoïsme soumis à la discipline. Toutes les
Querelles devraient être surmontées, par l'ensemble de la
Communauté, et si nécessaire par l'Emploi de la
Force, mais avec impartialité et équité. Il faudrait
Eviter d'user de propos empreints de ridicule, de
Railleries, et d'amertume aux gens, soit de vive
Voix soit en leur absence. La suspicion et
L'espionnage sont indignes de la part d'hommes qui
Croient. Tous les hommes descendent d'un même
Couple : leur honneur dépend non de leur race
Mais de leur Piété. La Foi ne dépend pas d'une
Question de mots, mais d'acceptation, sans réserve de la
Volonté d'**Allah** et de la lutte pour Sa Cause.
Embrasser l'Islam ne confère aucun
Privilège aux autres, mais représente
En lui-même, une faveur et un privilège,
Une Conduite Eclairée pour ceux qui
Sont Sincères et Véridiques.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

Sourate 049 Al-Hujurât ou les Appartements Privés (Juzz 26 / 18 versets).	49 Hujurât, or the Inner Apartments.	سورة الحجرات
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. O vous qui croyez ! Evitez de vous faire ⁴⁹¹⁹ prévaloir en prenant le devant s'agissant de tout ce qui relève d' Allah et de Son Messenger. Mais surtout, craignez Allah . Certes, Allah est Celui Qui entend et connaît toutes les choses !	1. O Ye who believe! Put not yourselves forward before Allah and His Messenger. But fear Allah . For Allah is He Who hears and knows all things.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾
2. O vous qui croyez ! N'élevez pas vos voix ⁴⁹²⁰ par-dessus celle du Prophète, et ne lui parlez pas d'un ton délibérément cassant comme vous le faites entre vous, de peur qu'à votre insu, vous ne	2. O ye who believe! Raise not your voices above the voice of the Prophet, nor speak aloud to him in talk, as ye may speak aloud to one another, lest your deeds become vain and ye perceive not.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ ۖ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ﴾

4919 Trois nuances de significations sont insinuées : (1) ne vous faites pas remarquer par vos paroles et par vos actions quand vous êtes en présence d'Allah. C'est le cas (par exemple dans une mosquée ou quand vous priez, ou pendant des assemblées religieuses) ; (2) n'anticipez pas en paroles ou en action, ce que votre Dirigeant (l'Apôtre d'Allah) pourrait révéler ; (3) ne soyez pas impatients essayant de précipiter le cours des choses avant l'avènement de leur moment propice. En effet, **Allah** est le meilleur juge pour ce moment, parlant à travers Son Apôtre. Soyez respectueux de toute chose comme si vous étiez en la Présence d'**Allah** : certes, **Allah** entend et voit toute chose.

4920 C'est faire preuve de mauvaises manières que de parler d'une voix tonitruante devant votre Dirigeant. Certaines personnes mal éduquées élèvent tant leur voix qu'ils noient la voix de leur Dirigeant pendant la conversation ou au cours des discussions au sein du Conseil.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

contribuez pas à l'anéantissement de toutes vos œuvres. ⁴⁹²¹		
3. Ceux qui baissent la voix en la présence du Messenger d' Allah , ce sont ceux dont Allah ⁴⁹²² a éprouvé le cœur par la piété. Ils bénéficieront d'un Pardon et d'une Rétribution incommensurables.	3. Those that lower their voices in the presence of Allah 's Messenger, - their hearts has Allah tested for piety: for them is Forgiveness and a great Reward.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۚ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴾
4. Ceux qui, sur le pas de tes appartements ⁴⁹²³ privés, t'interpellent à tue-tête, sont, pour la majorité, des gens incivils, et sans entendement.	4. Those who shout out to thee from without the inner apartments - most of them lack understanding.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴾

4921 Une telle grossièreté peut même anéantir la valeur de tels services qu'ils auraient pu être amenés à accomplir, et ceci, sans même se rendre compte du mal qu'ils font à la Cause.

4922 L'essence de la politesse émane du cœur. L'homme qui respecte son Dirigeant, en toute sincérité, et détermination, possède réellement la vraie piété dans son cœur, tout juste comme l'homme qui fait le contraire peut anéantir l'œuvre de tant d'années de peine, car de ce fait affaiblissant l'autorité de son Dirigeant.

4923 S'adresser à votre Dirigeant en criant à tue-tête de l'extérieur de ses appartements témoigne à la fois de manque de respect pour sa personne, son temps et ses occupations. Seuls les imbéciles ignorants seraient coupables d'un tel comportement inconvenant. Il est plus convenable pour eux d'attendre et de guetter le bon moment où il est en mesure de sortir pour s'occuper d'eux. Mais, dans le royaume d'un roi spirituel, il est pardonné beaucoup de choses qui sont dues à l'absence de connaissance et de discernement. Dans une cour terrestre, l'ignorance de la Loi ne représente aucune excuse pour l'homme. Si un homme se comporte de la même façon envers le général d'une armée ou le gouverneur d'une province, sans parler d'un roi terrestre, il serait maîtrisé par la garde et ne pourrait jamais voir ses désirs satisfaits.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

5. Si seulement ils avaient eu la patience d'attendre que tu puisses aller à leur rencontre, cela aurait été mieux pour eux. Cependant, Allah est Toute Miséricorde, Toute Mansuétude.	5. If only they had patience until thou couldst come out to them, it would be best for them: but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾
6. O vous qui croyez ! Si quelqu'un de ⁴⁹²⁴ malveillant se présente à vous avec des propos alarmants, vérifiez-en la véracité, de peur de porter préjudice, par inadvertance, à quelques individus et, par la suite, d'éprouver plein de remords pour votre conduite.	6. O ye who believe! If a wicked person comes to you with any news, ascertain the truth, lest ye harm people unwittingly, and afterwards become full of repentance for what ye have done.	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ﴾
7. Sachez que le Messenger d'Allah se trouve parmi vous. Si, dans de nombreuses circonstances, il avait donné satisfaction à vos (désidératas) vous auriez inévitablement encouru un malheur : mais, Allah vous a amenés à aimer la Foi et la rendue agréablement attachante à vos cœurs tout en vous faisant porter en aversion la	7. And know that among you is Allah's Messenger. were he, in many matters, to follow your (wishes), ye would certainly fall into misfortune: But Allah has endeared the Faith to you, and has made it beautiful in your hearts, and He has made hateful	﴿وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي

⁴⁹²⁴ Toute rumeur ou nouvelle alarmante, particulièrement si elle provient d'une source inconnue, doit être vérifiée et la vérité établie. Si elle est acceptée et transmise telle quelle beaucoup de mal pourrait être fait et dont vous pouvez avoir à vous faire des reproches amers. Ici, se trouve condamnée dans la même foulée toute diffamation, et ce, dans les termes les plus vigoureux, surtout quand l'honneur des femmes est affecté, comme cela est particulièrement dénoncé dans la Sourate XXIV, 11-20 ; 23-26.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

Mécréance, la perversion et la rébellion. Certes, tel est le privilège de ceux qui cheminent dans le Droit Chemin ; ⁴⁹²⁵ -	to you Unbelief, wickedness, and rebellion: such indeed are those who walk in righteousness;-	قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾
8. Une Bénédiction et une Faveur émanant d' Allah ; Allah est Omniscient, Sage par excellence. ⁴⁹²⁶	8. A Grace and Favour from Allah . And Allah is full of Knowledge and Wisdom.	﴿فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾ ﴿٨﴾
9. Si deux factions de Croyants sont déchirées par des querelles intestines, rétablissez la concorde entre elles. Mais, si l'une des factions excède ⁴⁹²⁷ toutes les prescriptions édictées, au détriment de l'autre, alors (collectivement) combattez celle	9. If two parties among the Believers fall into a quarrel, make ye peace between them: but if one of them transgresses beyond bounds against the other then fight ye (all) against	﴿وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي﴾

⁴⁹²⁵ Même s'il s'entoure des conseils de ses amis et de ses partisans, l'homme d'**Allah** ne devrait pas s'attendre à adopter leurs points de vue sur toutes les questions. La décision à suivre et la responsabilité lui appartiennent : il est plus perspicace que le reste de ses partisans et, en toute évidence, de tous il est le moins influencé par les sentiments personnels.

⁴⁹²⁶ Heureuse, en vérité, fut la génération au sein de laquelle le Prophète d'**Allah** évoluait quotidiennement. Son exemple leur servait d'inspiration. Leur Foi profonde leur était chère : ce fut là une bénédiction dont ils se réjouissaient du plus profond de leur cœur ; de plus, ils aimaient la discipline, l'obéissance et la vertu. Il n'est pas surprenant que tout désavantage qu'ils pouvaient avoir fût neutralisé, et qu'ils adhérassent à la Foi en force. Rien, sinon la Grâce d'Allah, n'aurait pu produire un tel résultat.

⁴⁹²⁷ Il est plus facile de régler les querelles entre individus que celles opposant des communautés distinctes ou comme on les appelle aujourd'hui, les querelles internationales. Mais la communauté collective de l'Islam devrait avoir la suprématie sur les groupes ou les nations. Ils auraient espéré qu'elle agirait en toute justice, chercherait apaiser les querelles, car la paix est préférable au combat. Mais, si une partie est déterminée à persister dans l'agression, toute la force de la communauté devrait se liguer contre elle. La condition essentielle est, bien sûr, qu'il devrait régner une parfaite équité et justice et le respect des principes supérieurs ; certes, l'Islam prend en compte chaque intérêt juste et légitime, sans faire de distinction entre les questions spirituelles et matérielles. Apparemment, la Société des Nations enregistre peu de succès parce que de tels principes lui font défaut.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

coupable de transgression jusqu'à ce qu'elle se conforme aux préceptes d' Allah . Cependant, une fois qu'elle se soumet, rétablissez la paix entre elles, en toute justice et impartialité. Certes, Allah aime ceux qui font preuve d'équité (et de justice).	the one that transgresses until it complies with the command of Allah ; but if it complies then make peace between them with justice and be fair: for Allah loves those who are fair (and just).	حَتَّىٰ تَفِيَّءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِنَّ فَاءَ ت فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٦﴾
10. Les Croyants ne forment qu'une seule et même Communauté. Aussi, rétablissez la paix et l'harmonie entre vos deux factions fraternelles (en conflit) ! Craignez Allah , afin qu'Il vous fasse miséricorde.	10. The Believers are but a single Brotherhood: So, make peace and reconciliation between your two (contending) brothers; and fear Allah , that ye may receive Mercy.	﴿ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴾ ﴿٧﴾
Section 2		
11. O vous qui croyez ! Veillez à ce que certains d'entre vous ne se moquent pas d'autres : il se pourrait que (ces derniers) l'emportent en mérite sur (les premiers). De même, ne permettez pas à des femmes d'en railler d'autres. Il se pourrait que (celles ridiculisées) l'emportent en mérite sur les (railleuses) : n'usez ni d'offenses ni de sarcasmes les uns envers les autres. Ne vous donnez pas non	11. O ye who believe! Let not some men among you laugh at others: It may be that the (latter) are better than the (former): Nor let some women laugh at others: It may be that the (latter are better than the (former): Nor defame nor be sarcastic to each other, nor call each other by (offensive) nicknames: Ill-seeming is	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُونَ مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِّسَاءِ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ

4928 L'établissement et le maintien de la Oumma Islamique (fraternité musulmane) sont l'idéal social le plus élevé de l'Islam. Ce fut le thème du serment du Prophète, à son dernier pèlerinage et l'Islam ne peut entièrement se réaliser sans que cet idéal ne soit pleinement accompli.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

plus des sobriquets (offensants). Combien ⁴⁹²⁹ malveillant (d'appeler quelqu'un) d'un nom ⁴⁹³⁰ empreint de perversion après qu'il eut professé la Foi ! Ceux qui ne s'en repentent pas commettent (assurément) de l'injustice.	a name connoting wickedness, (to be used of one) after he has believed: And those who do not desist are (indeed) doing wrong.	بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾
12. O vous qui croyez ! fuyez autant (que ⁴⁹³¹ possible) la suspicion, car dans bien des cas, la suspicion est un péché. Ne vous espionner pas les uns les autres, ni ne vous dénigrez pas les uns les autres dès que l'un de vous tourne le dos. L'un de vous voudrait-il se régaler de la chair du	12. O ye who believe! Avoid suspicion as much (as possible): for suspicion in some cases is a sin: And spy not on each other behind their backs. Would any of you like to eat the flesh of his dead brother? Nay, ye	﴿ يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بََعْضُكُم

4929 Les échanges de plaisanteries cessent d'être drôles dès qu'elles sont teintées d'arrogance, ou d'égoïsme, ou de méchanceté. Nous pouvons rire avec les gens pour partager les plaisirs de la vie : nous ne devons jamais rire des gens par mépris ou par plaisir de les ridiculiser. En effet, ils peuvent, sur plusieurs plans, nous être meilleurs !

4930 La diffamation peut être un acte verbal, c'est-à-dire, l'expression dire des propos malveillants sur les autres. Elle peut aussi être un acte écrit. Elle peut aussi procéder de telle sorte qu'une accusation soit insinuée contre quelqu'un que nous ne sommes pas en mesure de juger. Une remarque caustique, mordante ou une raillerie ou un sarcasme sont impliqués parmi les nuances du mot *Lamaza*. L'usage d'un sobriquet méchant peut exprimer de la diffamation, mais de toute façon, il n'est nullement utile d'user de sobriquets offensants ou de noms évoquant l'idée de quelques défauts réels ou imaginaires. Leur malveillance montre le but sérieux que les Musulmans devraient avoir dans la vie. Par exemple, même si un homme est boiteux, il est indécent de s'adresser à lui par l'appellation « oh le boiteux ! » Cela lui fait du mal et constitue de l'impolitesse. Il en est de même pour des remarques grossières s'adressant à un homme noir en l'appelant « le nègre ».

4931 La plupart des suspicions sont sans fondement et doivent être évitées ; de plus, certaines en elles-mêmes sont des délits. En effet, elles ne font pas honneur aux hommes et aux femmes innocents. L'espionnage ou le fait de trop s'initier dans les affaires des autres gens signifie soit de la curiosité pure et, en conséquence, est futile, ou de la suspicion portée à un degré élevé qui est presque semblable au péché. La calomnie fait aussi partie des mêmes défauts à éviter. Elle peut soit être futile, mais tout de même malveillante ou elle peut être entachée de méchanceté dans ce cas, elle est un péché ajouté aux péchés.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

cadavre de son frère ? Que non ! Vous en ⁴⁹³² auriez de l'aversion. Plutôt, craignez Allah : certes, Allah est Source de Pardon et d'Indulgence.	would abhor it...But fear Allah. For Allah is Oft-Returning, Most Merciful.	بَعْضًا أُحِبُّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾
13. O hommes ! Nous vous avons créés à partir d'un seul (couple) de mâle et de femelle et vous avons répartis en nations et tribus, afin que vous puissiez-vous connaître les uns les autres (non ⁴⁹³³ vous mépriser mutuellement). En vérité, le plus vénérable d'entre vous, aux yeux d'Allah, est (celui qui est) le plus vertueux d'entre vous. Allah est Omniscient par excellence, et pleinement Instruit (de toutes les choses).	13. O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise (each other). Verily the most honoured of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well acquainted (with all things).	﴿يَتَأْتِيَ النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاهُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾﴾

4932 Il ne viendrait jamais à l'idée d'une personne une abomination telle qu'elle voudrait dévorer la chair de son frère. Mais, quand le frère est mort et que son corps n'est plus que cadavre, l'abomination est double. De la même façon, il nous est demandé de nous retenir d'offenser les sentiments des gens quand ils sont présents ; combien pire encore quand nous disons des choses vraies ou fausses quand ces gens sont absents !

4933 Ceci s'adresse à toute l'humanité et non seulement à la fraternité Islamique, bien qu'il soit compris que dans un monde, parfait s'entend, les deux seraient synonymes. Telle quelle l'humanité descend d'une même paire de parents. Les tribus, les races et les nations sont des appellations commodes par lesquelles nous pouvons faire la distinction de certaines caractéristiques différentielles. Devant **Allah** elles sont toutes une et les hommes les plus vertueux reçoivent le plus d'honneur.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

14. ☞ Les Arabes du désert disent, « nous ⁴⁹³⁴ croyons. » Réponds : « non ! Vous n'avez pas la foi ; mais dites (seulement »), « nous nous soumettons à **Allah** », car la Foi n'a pas encore imprégné vos cœurs. Mais, si vous obéissez à **Allah** et à Son Prophète, **Allah** ne délaissera jamais la moindre de vos bonnes œuvres, car **Allah** est Source de Pardon, Infiniment Miséricordieux. » ⁴⁹³⁵

14. ☞ The desert Arabs say, "We believe." Say, "Ye have no faith; but ye (only)say, 'We have submitted our wills to **Allah**,' For not yet has Faith entered your hearts. But if ye obey **Allah** and His Messenger, He will not belittle aught of your deeds: for **Allah** is Oft-Forgiving, Most Merciful."

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

15. Ne sont de vrais Croyants que ceux qui ont cru en **Allah** et en Son Prophète et depuis n'ont jamais douté, mais au contraire se sont engagés corps et biens dans la défense de la Cause d'**Allah**. Tels sont ceux qui sont véritablement sincères dans leur foi !

15. Only those are Believers who have believed in **Allah** and His Messenger, and have never since doubted, but have striven with their belongings and their persons in the Cause of **Allah**: Such are the sincere ones.

﴿ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴾

4934 Les Arabes du désert furent quelque peu fluctuants dans leur foi ; leur cœur et leur esprit étaient empreints de mesquinerie et ils ne pensaient qu'en termes de mesquinerie alors que l'Islam exige la soumission complète de tout son être à Allah. Voir le verset suivant. Certaines des insuffisances des Arabes du désert sont décrites dans la S. XLVIII, 11-15. Mais, la référence ici intéresse surtout les *Banû Asad* qui embrassèrent l'Islam afin de pouvoir bénéficier de la charité pendant une période de famine.

4935 « Ceci est-ce que vous devriez prouver si votre foi a une signification quelconque, mais vous ne le dites que du bout des lèvres. »



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

16. Dis : « quoi donc ! Allez-vous en apprendre à Allah sur votre religion ? Mais, Allah est ⁴⁹³⁶ instruit de tout ce que renferment les cieux et la terre. Il détient une connaissance parfaite de toutes les choses.	16. Say: "What! Will ye instruct Allah about your religion? But Allah knows all that is in the heavens and on earth: He has full knowledge of all things.	﴿ قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴾
17. Ils insistent et persistent à te convaincre qu'ils t'ont fait une faveur, à toi, parce qu'ils ont ⁴⁹³⁷ embrassé l'Islam. Dis : « ne brandissez pas sous mes yeux, comme une faveur, votre conversion à l'Islam. Que non ! au contraire, Allah, vous a conféré la faveur de vous avoir guidé à la Foi, si vous tenez à être raisonnables et sincères. »	17. They impress on thee as a favour that they have embraced Islam. Say, "Count not your Islam as a favour upon me: Nay, Allah has conferred a favour upon you that He has guided you to the faith, if ye be true and sincere.	﴿ يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

⁴⁹³⁶ « Vous dites (ou peut-être même êtes convaincus) que vous êtes musulmans parfaits, mais où sont les fruits de votre foi ? **Allah** connaît les motifs les plus intimes et les secrets de votre cœur, aussi vous ne pouvez le tromper en vous glorifiant d'un titre. » Hélas ! Que cette réponse donnée aux Bédouins est vraie pour tant d'autres hommes à notre époque !

⁴⁹³⁷ L'Islam en lui-même est un privilège précieux. En l'acceptant, nous ne faisons aucune faveur à son prédicateur ou à une communauté quelconque. Si l'acceptation de l'Islam vient du cœur, c'est une grande faveur qui est accordée à ceux qui l'acceptent, que la Lumière d'**Allah** soit entrée dans leur cœur et qu'ils ont reçu la Conduite Eclairée.



SOURATE XLIX (AL-HUJURAT)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066

18. En vérité, **Allah** est instruit des secrets des cieux et de la terre. **Allah** voit parfaitement tous vos faits et gestes. » ⁴⁹³⁸

18. "Verily **Allah** knows the secrets of the heavens and the earth: and **Allah** Sees well all that ye do."

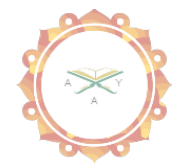
﴿ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴾

4938 Cela ne signifie pas que nous devrions rechercher des mobiles mesquins aux nouveaux convertis faisant leur entrée dans la Maison de l'Islam. Bien sûr, cela serait nourrir des suspicions ou laisser libre court à la curiosité que de chercher à déceler des motifs ; cela serait un crime en vertu de la S. XLIX, 12. Nous devrions être véridiques, sincères et dévoués nous-mêmes et laisser le jugement de leur cas entre les mains d'Allah, Lui aux yeux Duquel rien ne saurait échapper



SOURATE XLIX (*AL-HUJURAT*)

R106-C049-AL-HUJURAT-J28-V18-MD-R107-C066



INTRODUCTION A LA SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

INTRODUCTION A LA SOURATE L (QAF)

Nous en venons maintenant à un groupe de sept sourates révélées à la Mecque (l-lvi) traitant de la Révélation d'**Allah** à travers la nature, l'histoire et les propos des Prophètes et attestant de la Vie Eternelle. Nous avons vu que le dernier groupe de trois sourates (xlvii-xlix) traitait des relations aussi bien extérieures qu'internes dans la Oummat islamique dès sa formation. Dans le groupe-ci, notre attention est plus particulièrement attirée sur les questions eschatologiques, - le Futur qui nous attend lorsque la vie se sera écoulée. Cette sourate particulière appartient à la première période mecquoise. Après avoir fait référence à la nature et au sort des peuples mesquins, tel que nous l'apprend l'histoire, cette sourate lève effectivement le voile (verset 22) sur le Futur après la mort. *Résumé-* Les Sceptiques n'ont-ils pas réfléchi sur les cieux au-dessus de leur tête, sur la Nature qui les entoure ainsi que sur le sort du péché dans l'histoire des hommes ; douteront-ils de la Révélation d'**Allah** lorsque le voile sera entièrement levé ? (l. 1-29 et C. 224). Une vision du Jour de la Récompense et du Jour de la Réalité (l. 30-45 et C. 225). C. 224 (l.1-29) Les Pouvoirs du Prophète sont la Révélation qu'il Diffuse. Qu'ils ne s'émerveillent du Message ou des Nouvelles de la Vie Eternelle. Ils n'ont qu'à Regarder les cieux étoilés et réfléchir sur la Nature autour d'eux pour se pénétrer de la Bonté d'**Allah** et de Son Pouvoir à faire surgir la vie de la Mort et à sévir contre les Pervers. Le Registre Eternel renferme intégralement chaque œuvre, Propos et pensée. La mort vous fera ouvrir les Yeux et saisir toutes les réalités. Alors, chaque Œuvre récoltera les fruits qu'elle aura semés et nulle Ame ne sera en mesure de se décharger de ses Responsabilités sur une autre.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

Sourate 050 Qâf (Juzz 26 / 45 versets)	50 Qâf	سورة ق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Qâf : par le Glorieux Coran (tu es bien le ⁴⁹³⁹ Messenger d' Allah .) ⁴⁹⁴⁰	1. Qaf: By the Glorious Qur'an (Thou art Allah 's Messenger.	﴿ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ﴾
2. Cependant, ils s'étonnent qu'il leur soit venu un Avertisseur issu de leur propre milieu. Aussi, les Mécréants de s'esclaffer : « voilà une chose bizarrement inconcevable ! ⁴⁹⁴¹	2. But they wonder that there has come to them a Warner from among themselves. So, the Unbelievers say: "This is a wonderful thing!	﴿بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ﴾
3. « quoi donc ! Lorsque nous serons morts et devenus poussière (serons-nous ressuscités à la	3. "What! When we die and become dust, (shall we live again?) That is a	﴿أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ﴾

⁴⁹³⁹ Ceci est une Lettre abrégée. Pour les Lettres abrégées, en général, voir l'Annexe I (pages...). Cette Lettre abrégée en particulier, *Qâf*, ne se rencontre qu'ici comme lettre unique, et dans la combinaison au début de la S. XLII où je n'ai pas pu l'expliquer dans le contexte où se trouvait. Ici, le Qâf est en général interprété par plusieurs Commentateurs comme représentant « *Qudhiya-l-amru* », la question qui a été décrétée en référence à la tendance eschatologique de la Sourate. **Allah** seul peut dire ce qu'il en est.

⁴⁹⁴⁰ Majîd (traduit par « Glorieux ») fait partie des belles appellations du Coran. Sa gloire est celle du soleil entamant sa course : plus il éclaire notre horizon mental et spirituel plus nous nous perdons d'admiration dans sa splendeur. Ces significations sont manifestes et inexhaustibles. Plus grande est votre expérience, plus vive sera la lumière que vos yeux spirituels sont capables d'absorber. Et dans cette gloire se dégage une beauté que nul ne peut décrire s'il n'en garde pas un souvenir dans son âme. Cette expérience en elle-même la preuve de l'authenticité de la mission du Saint Prophète.

⁴⁹⁴¹ En un sens, l'émerveillement est naturel : ne nous émerveillons-nous pas devant la splendeur du soleil ! Mais, dans un autre sens, il est non naturel : que devrions-nous dire à un homme qui n'arrive pas à voir en pleine lumière du jour ?



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

vie ?) Cela est une (sorte de) résurrection fort incompréhensible (à notre entendement). » ⁴⁹⁴²	(sort of) return far (from our understanding)."	
4. Nous savons pertinemment ce qui, provenant d'eux, se dissout dans la terre ; Nous détenons, par-devers Nous, un registre qui en donne un (décompte exhaustif). ⁴⁹⁴³	4. We already know how much of them the earth takes away: With Us is a record guarding (the full account).	﴿ قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِندَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ﴿٤﴾ ﴾
5. N'empêche qu'ils nient la Vérité lorsqu'elle leur parvient. Aussi, se trouvent-ils plongés dans un état de confusion. ⁴⁹⁴⁴	5. But they deny the Truth when it comes to them: so, they are in a confused state.	﴿ بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ﴿٥﴾ ﴾
6. N'ont-ils pas soigneusement scruté le ciel au-dessus d'eux ? - Et observé comment Nous l'avons édifié et orné sans qu'on y décèle la moindre imperfection ? ⁴⁹⁴⁵	6. Do they not look at the sky above them? - How We have made it and adorned it, and there are no flaws in it?	﴿ أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾ ﴾

⁴⁹⁴² cf. S. XXXVII, 16.

⁴⁹⁴³ La terre ne corrompt, n'altère et n'absorbe leur corps que quand ils seront morts ; elle n'a aucun pouvoir sur l'âme. La pleine justification des actions de l'âme est faite dans le Registre d'**Allah**.

⁴⁹⁴⁴ S'ils nient ce qui a été rendu clair à leurs yeux, leur esprit doit nécessairement leur plonger dans la confusion. Toute la nature chante la Gloire et la Bonté d'**Allah**. La Révélation explique les inégalités de cette vie et comment elles seront corrigées dans l'Au-delà. S'ils n'acceptent pas cela, ils ne font pas preuve d'esprit logique. Ils ne sauraient réconcilier le connu de l'inconnu.

⁴⁹⁴⁵ Les plus grands philosophes éprouvent énormément de difficultés à essayer de comprendre la position des sceptiques quand ils contemplent les merveilles et les mystères des cieux, parés de toutes les belles étoiles innombrables ainsi que des planètes et les luminaires qu'elles contiennent, les lois de l'ordre, de la motion, de la



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

7. Et la terre, Nous l'avons étendue, y avons ⁴⁹⁴⁶ érigé des montagnes solidement ancrées, puis lui avons fait produire, par (paires) toutes sortes de magnifiques plantes, ⁴⁹⁴⁷	7. And the earth- We have spread it out, and set thereon mountains standing firm, and produced therein every kind of beautiful growth (in pairs)-	﴿وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ﴾ ﴿٧﴾
8. Comme objets d'édification et de méditation pour chaque dévoué se tournant vers (Allah) dans le repentir. ⁴⁹⁴⁸	8. To be observed and commemorated by every devotee turning (to Allah.	﴿تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ﴾ ﴿٨﴾
9. Nous avons fait descendre du ciel de la pluie toute empreinte de bénédiction, avec laquelle Nous générons des jardins et produisons des récoltes céréalières. ⁴⁹⁴⁹	9. And We send down from the sky rain charted with blessing, and We produce therewith gardens and Grain for harvests;	﴿وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَرَّكًَا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ﴾ ﴿٩﴾

symétrie, qui satisfont aux abstractions mathématiques les plus sophistiquées, car étant sans le moindre défaut. Comment le hasard aveugle peut-il donner naissance à de telles conditions ?

⁴⁹⁴⁶ cf. S. XIII, 3 : et S. XV, 19 et la note 1955. La terre est ronde et cependant elle semble aplanie comme une grande bande, comme un tapis maintenu stable par le poids des montagnes.

⁴⁹⁴⁷ cf. S. XXII, 5, et la note 2777. Une insinuation peut être faite au sexe des plantes : voir la note 1804 de la S. S. XIII, 3.

⁴⁹⁴⁸ Car toutes ces choses pénètrent au plus profond de son cœur et de son âme. Il aime les contempler pour se les rappeler comme preuve de la bonté, de la gloire d'**Allah**, et pour les mentionner, les proclamer, sous forme de Psaumes, d'Hymnes, de Zikrs ou Chants des Sûfis et des Saints.

⁴⁹⁴⁹ Un beau passage bucolique. Combien vivante et inoubliable pour quelqu'un qui a vécu le printemps et l'été dans une oasis Arabe !



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

10. De même que des palmiers élancés (et majestueux) aux régimes de dattes bourgeonnants, entassés les uns sur les autres ;	10. And tall (and stately) palm-trees, with shoots of fruit-stalks, piled one over another;-	﴿وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ﴾
11. Destinés comme nourritures aux (Serviteurs) d'Allah ; - et par cette pluie, Nous faisons vivre (à nouveau) la terre déjà morte : ainsi en sera-t-il de la Résurrection.	11. As sustenance for ((Allah)'s) Servants; - and We give (new) life therewith to land that is dead: Thus, will be the Resurrection.	﴿رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ﴾
12. Bien avant eux (la réalité de l'Au-delà) avait été niée par les gens du Peuple de Noé, les Habitants d'Al-Rass, les Thamoud, ⁴⁹⁵⁰	12. Before them was denied (the Hereafter) by the People of Noah, the Companions of the Rass, the Thamud,	﴿كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ﴾
13. Les Adites, Pharaon, les Concitoyens de Loth,	13. The 'Ad, Pharaoh, the brethren of Lut,	﴿وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ﴾
14. Les Habitants des Bois et les gens du Peuple de Toubba' ; tous traitèrent d'imposteurs leurs prophètes. Aussi, s'abattirent (sur eux), dans toutes leurs plénitudes, les représailles de Mes avertissements.	14. The Companions of the Wood, and the People of Tubba'; each one (of them) rejected the apostles, and My warning was duly fulfilled (in them).	﴿وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ﴾

⁴⁹⁵⁰ Ici, il est mentionné tout juste les noms des peuples qui, selon la tradition arabe, furent punis pour leurs péchés : on trouvera leur histoire ailleurs. Pour le peuple de Noé, voir la Sourate XI, 25-48 et d'autres passages. Pour les *Compagnons de la Rass*, voir S. XXV, 38 et la note 3094 ; pour les *'Adites* et les *Thamoud*, voir S. XXVI, 123-158, et d'autres passages ; pour *Pharaon* et son Peuple, voir la S. II, 49-50 et d'autres passages ; pour les *Frères de Loth*, voir la S. VII, 80-84, et d'autres passages ; pour les *Compagnons des Contrées Boisées*, voir la S. XV, 78-79, et la note 2000 ; et pour le *Peuple de Tubba'*, voir la S. XLIV, 37 et la note 4715.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

15. Etions-Nous alors si recru de fatigue, lors de la Première Création, qu'ils seraient en proie à la confusion et au doute à propos d'une nouvelle Création ? ⁴⁹⁵¹	15. Were We then weary with the first Creation, that they should be in confused doubt about a new Creation?	﴿ أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ ۖ جَدِيدٍ ﴿٥٠﴾ ﴾
Section 2		
16. L'homme, c'est Nous qui l'avons créé et Nous savons les incitations lugubres que son âme fait bousculer dans sa tête. Certes, Nous sommes plus proche de lui qu'il ne l'est de (sa) propre veine jugulaire. ⁴⁹⁵²	16. It was We Who created man, and We know what dark suggestions his soul makes to him: for We are nearer to him than (his) jugular vein.	﴿ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۚ وَحَنُّنٌ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿٥١﴾ ﴾
17. Voyez-vous, deux (anges gardiens) mandatés pour s'enquérir de ses actes, l'un posté sur sa droite et l'autre sur sa gauche, recueillent (et consignent) tous (ses faits et gestes). ⁴⁹⁵³	17. Behold, two (guardian angels) appointed to learn (his doings) learn (and noted them), one sitting on the right and one on the left.	﴿ إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿٥٢﴾ ﴾

⁴⁹⁵¹ cf. S. XLVI, 33, et la note 4912.

⁴⁹⁵² **Allah** a créé l'homme et lui a fait don de son libre arbitre limité. **Allah** connaît les désirs les plus intimes et les mobiles les plus secrets de l'homme, beaucoup mieux que l'homme lui-même. Il est plus proche de l'homme que l'homme ne l'est de sa propre veine jugulaire. Or, la veine jugulaire est la grande veine qui parcourt chaque côté du cou, et qui achemine le sang de la tête au cœur. Les deux veines jugulaires correspondent aux deux carotides qui transportent le sang du cœur vers la tête. Etant donné que le flux sanguin est le véhicule de la vie et de la connaissance, l'expression, « **plus proche de la veine jugulaire** », implique qu'en vérité, **Allah** connaît nos sentiments et nos connaissances les plus profondes que ne le fait notre propre ego.

⁴⁹⁵³ Bien sûr, ceci doit être pris figurativement. Deux anges sont constamment à ses côtés pour noter ses pensées, ses mots, ses actions. L'allégorie est davantage développée. L'un s'assoit sur le côté droit et note ses bonnes actions, et l'autre sur le côté gauche et note ses mauvaises actions ; ceci correspond aux compagnons de la droite et aux compagnons de la gauche mentionnés dans la S. lvi. 27 et 41.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

18. Aussitôt qu'il prononce le moindre mot, un factionnaire, le talonnant comme son ombre, se dépêche (de l'enregistrer). ⁴⁹⁵⁴	18. Not a word does he utter but there is a sentinel by him, ready (to note it).	﴿ مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴾
19. Et la consternation de la mort fera éclater la Vérité (sous ses yeux) : « voici la réalité des choses à laquelle tu cherchais tant à te soustraire ! » ⁴⁹⁵⁵	19. And the stupor of death will bring Truth (before his eyes): "This was the thing which thou wast trying to escape!"	﴿ وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴾
20. On fera retentir la Trompette : ce sera le Jour à propos duquel (vous aviez déjà reçu) un avertissement. ⁴⁹⁵⁶	20. And the Trumpet shall be blown: that will be the Day whereof Warning (had been given).	﴿ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴾

⁴⁹⁵⁴ Alors, chaque « mot » dit est noté par une « sentinelle » (*raqîb*). Ceci a été interprété comme signifiant que la sentinelle n'enregistre que les mots dits, non les pensées qui n'ont pas été exprimées. Les pensées pourraient être pardonnées si elles ne sont pas exprimées et encore plus si elles ne mènent à aucune action. Au moment où nous habillons une pensée de mots, nous avons déjà engagé une action. Les Anges comptables mentionnés dans le dernier verset tiennent un bilan complet afin de justifier les motifs et les sources d'action qui affecteront les degrés ou les statuts des âmes dans l'Au-delà spirituel. Les trois types ou sortes d'individus constituent les honorables Enregistreurs, *Kirâman Kâtibîn* (au pluriel, non au duel) mentionnés dans la S. lxxxii.11.

⁴⁹⁵⁵ Ce qui, dans ce monde de probation, apparaît comme de la stupeur ou l'inconscience, sera le facteur qui leur ouvrira les yeux dans le monde spirituel : la Mort représente la jonction entre les deux états. Une fois ce passage franchi, l'homme verra comment les choses qu'il a négligées ou méprisées, comme étant lointaines sont en fait des réalités intimes et comment les choses qui, à ses yeux, lui apparaissaient importantes dans ce monde, n'étaient que des ombres qui, d'ailleurs, se sont évanouies. Les choses qu'ils voulaient éviter sont, en vérité, les choses qui ont déjà vécu. Aussi bien le Bien que le Mal connaîtront maintenant la Vérité dans toute son intensité.

⁴⁹⁵⁶ La prochaine étape sera le Jugement, annoncé par le son de la Trompette. Alors, chaque âme se présentera d'elle-même.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

21. Et en ce Jour, chaque âme se présentera, escortée par deux (anges), l'un comme convoyeur et (l'autre) comme témoin. ⁴⁹⁵⁷	21. And there will come forth every soul: with each will be an (angel) to drive, and an (angel) to bear witness.	﴿ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴾
22. (elle s'entendra dire :) « tu te montrais indifférente à ceci. Maintenant que Nous avons arraché tes œillères, combien ta vision est explicitement devenue perçante, ce Jour-ci ! » ⁴⁹⁵⁸	22. (It will be said:) "Thou wast heedless of this; now have We removed thy veil, and sharp is thy sight this Day!"	﴿ لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴾
23. Son compagnon de renchérir : « voici, ⁴⁹⁵⁹ entre mes mains, le (bilan) exhaustif détaillant tous ses faits et gestes) ! »	23. And his Companion will say: "Here is (his Record) ready with me!"	﴿ وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٌ ﴾

⁴⁹⁵⁷ Plusieurs interprétations sont possibles, conduisant à la même Vérité allégorique, à savoir que le Jugement sera ouvert ; le Registre sera présenté ; les bonnes et les mauvaises œuvres témoigneront en faveur ou à l'encontre de leurs auteurs ; et la Justice la plus complète sera prononcée pour chaque acte menant à ses propres et justes conséquences. (1) (L'ange) convoyeur et (l'ange) chargé de témoigner peuvent être les anges enregistreurs, placés, l'un sur la gauche et l'autre sur la droite de l'homme (verset 17) ; ou (2) il se peut que ce ne soit pas des anges, mais les mauvaises actions qui poussent les réprouvés comme des négriers et les bonnes actions qui plaident en faveur de l'âme pendant le Jugement ; ou (3) ses membres ou facultés mal utilisés qui le conduiront vers sa ruine, alors que ses membres et facultés bien utilisés témoigneront en sa faveur.

⁴⁹⁵⁸ Maintenant la clarté de la vision sera plus nette ; voir la note 4955 ci-dessus.

⁴⁹⁵⁹ *Qarîn* : Compagnon. Si nous acceptons le numéro 1 de l'interprétation suggérée dans la note 4957, les Compagnons seront l'un des Anges Enregistreurs ou comptables mentionnés ci-dessus au verset 21, peut-être celui qui pousse vers le supplice ; ou peut-être le numéro trois mentionné au verset 18, car il tient, prêt et par-devers lui, le Registre. Si nous acceptons n'importe laquelle de ces interprétations mentionnées à la note 4957, ce seront les mauvaises actions ou les facultés mal utilisées. De toute façon, ce seront les facteurs à partir desquels sa condamnation sera prononcée.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

24. (le verdict tombera :) « jetez donc au bas-fond de l'Enfer tout Négateur intransigeant (d' Allah) ! ⁴⁹⁶⁰ -	24. (The sentence will be:) "Throw, throw into Hell every contumacious Rejecter (of Allah !-	﴿ أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴾
25. « celui qui s'opposait farouchement à la pratique du bien, excédait toutes les limites et semait doute et suspicion ;	25. "Who forbade what was good, transgressed all bounds, cast doubts and suspicions;	﴿ مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴾
26. « lui qui associait une autre divinité à Allah . Qu'on lui fasse endurer des tourments indicibles. »	26. "Who set up another god beside Allah . Throw him into a severe penalty."	﴿ الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴾
27. ☞ Son (malveillant) compère s'écrit : ⁴⁹⁶¹ « notre Seigneur ! Je ne l'ai point amené à ⁴⁹⁶² transgresser ; mais, il fut (lui-même) fort enclin à l'égarement. » ⁴⁹⁶³	27. ☞ His Companion will say: "Our Lord! I did not make him transgress, but he was (himself) far astray."	﴿ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴾

⁴⁹⁶⁰ Le terme original exprimant « jeter », ici, comme au verset 26 ci-après, est au duel. Certains exégètes l'expliquent en disant que la forme du duel est utilisée pour souligner l'idée, comme si le verbe (« jeter ») était répété deux fois. On trouve des exemples de cette tournure en Arabe. Mais, est-il aussi possible que le duel renvoie aux deux anges mentionnés au verset 17 et 21 ? Dans ce cas, le Compagnon, au verset 27, sera le troisième mentionné aux versets 18 et 23. De toute façon, le troisième sera celui dont le Registre est utilisé pour prononcer la sentence.

⁴⁹⁶¹ « *Notre Seigneur* ». Un homme dit : « Je n'ai pas », etc. Cependant, il utilise le pronom personnel en disant « Notre Seigneur ». Ceci est joliment approprié. En effet, il s'exprime de manière à faire comprendre à la personne qui est jugée comme s'il disait, « Vous êtes mon Seigneur, ou notre Seigneur, nous les Anges, ou le Seigneur de toute la Création. Mais, Vous êtes aussi son Seigneur, car Vous l'aviez entouré d'amour et averti ; aussi, il a-t-il des devoirs envers Toi. »

⁴⁹⁶² Voir la dernière note. Mais certaines personnes interprètent « Compère » ici comme un associé pervers dans le monde, un malveillant qui a égaré des gens.

⁴⁹⁶³ Ni les Anges Enregistreurs, ni les membres et les facultés mal utilisés ou quoi que ce soit d'autre ne sont pas responsables pour le Mal. Le seul qui fut personnellement



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

28. Allah leur dira : « ne vous disputez point ⁴⁹⁶⁴ l'un avec l'autre en Ma Présence. Je vous avais auparavant suffisamment avertis. ⁴⁹⁶⁵	28. He will say: "Dispute not with each other in My Presence: I had already in advance sent you Warning.	﴿ قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴾ ﴿ ٢٨ ﴾
29. « jamais, Je ne reviens sur Mes arrêts pas plus que Je ne fais subir à Mes serviteurs la moindre injustice. » ⁴⁹⁶⁶	29. "The Word changes not before Me, and I do not the least injustice to My Servants."	﴿ مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴾

responsable fut l'auteur des œuvres lui-même, car il est doté de libre arbitre.

⁴⁹⁶⁴ Il est suggéré que les pêcheurs au Registre noir, ceux-là déjà parqués dans un coin, accusent les autres de les avoir égarés ; quant aux autres, ils peuvent être les anges Enregistreurs ou leurs propres facultés, ou les nombreuses occasions, ou le milieu d'évolution, ou leurs associés dans le monde, ou toute autre chose sauf eux-mêmes. De telles récriminations ne sont pas acceptées au Jour du Jugement.

⁴⁹⁶⁵ Par ailleurs dans le Message d'**Allah**, ils avaient été clairement instruits de leur responsabilité personnelle et été avertis des conséquences pouvant en découler. Le pronom « Vous » est au pluriel : vous tous qui êtes debout devant le siège du Jugement, aviez reçu un avertissement sans équivoque des conséquences de votre conduite. »

⁴⁹⁶⁶ "'Abd" a deux pluriels : (1) 'Abîd, comme ici signifie tous les Serviteurs d'**Allah**, c'est-à-dire toutes Ses créatures ; (2) 'Ibad a une autre connotation, signifiant exclusivement les Serviteurs d'**Allah**, dévoués à Son service ; je l'ai traduit dans plusieurs cas par le mot « dévoué ». La sentence devant le siège du Jugement est prononcée en parfaite justice ; elle ne change pas et ne nécessite aucun changement ; les conséquences inévitables du péché devront suivre ; le temps de la Miséricorde est révolu.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

C. 225. (l. 30-45)

Etant donné que le Bien dispose de possibilités illimitées, de Même en possède le Mal, mais en valeur inverse. Ceux qui Présentent à **Allah** un cœur non souillé, et se Dévouent à Lui corps et âme, jouiront de la Paix et de la Sécurité et de la Vie Eternelle, -les Rayons Lumineux Emanant même de la Vision de **Allah**. Adorez **Allah** et N'accordez nulle attention aux murmures de Doute et de Malveillance : ces perversités devront disparaître au Jugement lorsque la Vérité et la Justice règneront superbement.

Section 3

30. Un Jour, Nous demanderons à l'Enfer, ⁴⁹⁶⁷
« serais-tu rempli à la limite de tes capacités ? »
Il répondra, « en existe-t-il encore d'autres (à ingurgiter) ?

30. One Day We will ask Hell, "Art thou filled to the full?" It will say, "Are there anymore (to come)?"

﴿ يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ﴾



31. Quant au Paradis, il sera exposé à portée de vision des Vertueux, cessant alors d'être une réalité imperceptible. ⁴⁹⁶⁸

31. And the Garden will be brought nigh to the Righteous, - no more a thing distant.

﴿ وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴾

⁴⁹⁶⁷ Etant donné que la capacité de **Allah** est illimitée, de même la capacité du Mal est illimitée. L'enfer est personnifié et il lui est demandé, « êtes-vous pleinement rempli » ? Il répond « s'il en reste encore d'autres à enfourner, qu'ils viennent donc. » Il n'est pas encore repu.

⁴⁹⁶⁸ Dans cette vie, les idéaux de l'esprit, la réalisation des souhaits dans notre cœur et de nos espoirs semblent être tellement éloignés et toujours élusifs au fur et à mesure que nous nous en rapprochons. Il n'en est pas de même dans l'Au-delà. Les conséquences de la vertu ne seront plus perçues de loin. Elles deviendront de la réalité. Elles



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

32. (une voix proclamera :) « voici ce qui vous avait été promis, ainsi qu'à tous ceux qui s'étaient sincèrement tournés (vers Allah) dans le repentir et se sont guidés strictement par (Sa Loi), ⁴⁹⁶⁹	32. (A voice will say:) "This is what was promised for you, - for everyone who turned (to Allah . in sincere repentance, who kept (His Law),	﴿ هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيفٍ ﴾
33. « qui éprouvaient de la crainte révérencielle pour (Allah) le Très Gracieux dans Son Invisibilité, et s'étaient ouverts (à Lui) avec un cœur empli de dévotion. ⁴⁹⁷⁰	33. "Who feared ((Allah)) Most Gracious Unseen, and brought a heart turned in devotion (to Him):	﴿ مَن خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴾
34. « entrez-y en paix et en sécurité ; voici un Jour de Vie Eternelle ! » ⁴⁹⁷¹	34. "Enter ye therein in Peace and Security; this is a Day of Eternal Life!"	﴿ ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴾
35. Ils y trouveront la satisfaction de tous leurs désirs, et seront davantage comblés en Notre Présence. ⁴⁹⁷²	35. There will be for them therein all that they wish, - and more besides in Our Presence.	﴿ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴾

paraîtront elles-mêmes venir à l'encontre des vertueux.

⁴⁹⁶⁹ La description des Vertueux est faite dans quatre propositions magistrales. (1) D'abord, ceux qui s'écartent du mal, dans un repentir sincère. (2) Puis, ceux dont la nouvelle vie est bonne et vertueuse. (3) Ensuite, ceux qui, dans le plus profond de leur cœur et dans leurs actions les plus secrètes, étaient mus par l'amour et la crainte d'**Allah**. Une telle crainte est pareille à de l'amour, en se rappelant perpétuellement d'**Allah** par Son titre de « Infiniment Clément ». (4) Et enfin ceux qui se soumièrent à Lui, dans leur cœur et leur âme.

⁴⁹⁷⁰ cf. S. XXXVI, 11 et la note 3952 ; aussi, S. XXXV, 18, et la note 3902.

⁴⁹⁷¹ La vraie signification de l'Islam : la paix, la sécurité, le salut, et l'harmonie avec le Plan d'**Allah** dans toute l'Eternité.

⁴⁹⁷² Obtenir tout sur quoi portent nos souhaits et nos désirs purifiés semble résumer la Béatitude définitive ; mais, quelque chose manque toujours et qui n'est disponible



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

36. Mais, combien de générations avant la leur avons-Nous détruites (pour leurs péchés) ? Des peuples à la puissance plus redoutable que la leur ! N'avaient-ils pas alors erré partout sur terre à rechercher (pour leur salut) un refuge sûr où se terrer ?	36. But how many generations before them did We destroy (for their sins), - stronger in power than they? Then did they wander through the land: was there any place of escape (for them)?	﴿وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن مَّخِصٍ﴾
37. En vérité, ceci est un Message d'exhortation pour quiconque fait preuve d'entendement ou prête l'oreille de son cœur et ensuite atteste sincèrement (de la Vérité).	37. Verily in this is a Message for any that has a heart and understanding or who gives ear and earnestly witnesses (the truth).	﴿إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ﴾
38. Nous avons créé les cieux et la terre et tout ce qui se trouve entre eux, en Six Jours, sans	38. We created the heavens and the earth and all between them in Six Days, nor did any sense of weariness touch Us.	﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ﴾

que par la Présence d'**Allah**, la Lumière de Sa Contenance.

⁴⁹⁷³ Alors que la vertu et la piété accompliront leur objectif final, quelle sera la fin du péché ? Que le passé raconte donc son histoire. Beaucoup de générations puissantes et arrogantes furent balayées, laissées à errer sur le chemin de la disgrâce, sans aucune possibilité d'échapper aux conséquences de leurs péchés. Un tel malheur a déjà été observé dans la vie de ce monde. Dans le monde futur, ce sera pire comme déjà mentionné au verset 24-26 ci-dessus.

⁴⁹⁷⁴ Comme le dit le Christ (Mathieu xi.15) « celui qui a des oreilles, qu'il entende ! » ce sont là des considérations d'une très haute portée. Beaucoup de leçons spirituelles peuvent être tirées de ces éléments par ceux qui font preuve de volonté et discernement, restent déterminés à s'en tenir à l'enseignement d'**Allah** et peuvent réfléchir avec profit à ce qu'ils voient, à l'exemple d'un témoin quand il jure sur serment d'attester la véracité des faits.

⁴⁹⁷⁵ La Création des Cieux et de la terre par **Allah** sur de longues tranches ou périodes de temps, selon la façon dont nous déterminons le temps, démontre comment les



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

pour autant être affecté par le moindre ⁴⁹⁷⁶ sentiment de lassitude. ⁴⁹⁷⁷		
39. Aussi, endure patiemment toutes leurs assertions et célèbre les louanges de ton Seigneur avant le lever du soleil comme avant (son) coucher, ⁴⁹⁷⁸	39. Bear, then, with patience, all that they say, and celebrate the praises of thy Lord, before the rising of the sun and before (its) setting.	﴿ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿١٧﴾ ﴾
40. Et célèbre (aussi) Ses louanges durant une partie de la nuit (de même) qu'après les postures d'adoration. ⁴⁹⁷⁹	40. And during part of the night, (also,) celebrate His praises, and (so likewise) after the postures of adoration.	﴿ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿١٨﴾ ﴾

choses évoluent en leur temps approprié. En conséquence, nous devons être patients si le bien ne semble pas recevoir sa récompense selon nos conceptions. Notre volonté devrait se confondre en celle d'**Allah**, et nous devrions le louer en étant conscients qu'Il est Infiniment Bon et que tous les ajustements seront opérés dans l'Au-delà.

⁴⁹⁷⁶ cf. S. VII, 54, note 1031 ; et S. XLI, 12, note 4477.

⁴⁹⁷⁷ cf. S. XXXV, 35.

⁴⁹⁷⁸ Il vous faudra vous rappeler d'**Allah** à tout moment. Mais, le meilleur moment pour la dévotion individuelle se situe au petit matin, avant le lever du soleil, ou tard dans la journée, avant le coucher du soleil, ou encore pendant une partie de la nuit, quand tout est devenu tranquille et que l'esprit de l'homme adorer communier avec les choses spirituelles. Ceux qui voudraient relier ceci aux cinq prières canoniques, institués à une période ultérieure à Médina, prendraient le *Fajr* pour la prière avant le lever du soleil, le *Zuhr* et l'*Asr* pour les prières de l'après-midi avant le coucher du soleil, et le *Magrib* et le *'Ishâa* pour les prières de la nuit.

⁴⁹⁷⁹ La signification générale de « *après les positions de recueillement* » serait la méditation et le rappel d'**Allah** après les prières. Ceux qui voudraient lier ce passage avec les cinq prières canoniques interprètent ces prières supplémentaires dans l'expression « suivant le *sujûd* ou les positions d'adoration », comme signifiant des prières supplémentaires ou volontaires connues sous le nom de *Naml* ; il en est de même de l'utilisation du Rosaire (chapelet) pour louer **Allah** par l'évocation de Ses noms.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

41. Et prête attention au Jour où l'Appel du ⁴⁹⁸⁰ Héraut retentira d'un endroit particulièrement bien proche, ⁴⁹⁸¹	41. And listen for the Day when the Caller will call out from a place quiet near,-	﴿وَأَسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾﴾
42. Le Jour où ils entendront, en (toute) vérité, une (puissante) Déflagration : ce sera le Jour de la Résurrection. ⁴⁹⁸²	42. The Day when they will hear a (mighty) Blast in (very) truth: that will be the Day of Resurrection.	﴿يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾﴾
43. Assurément, c'est Nous qui donnons aussi bien la Vie que la Mort ; et c'est auprès de Nous que se trouve la Station ultime de Destination,	43. Verily it is We Who give Life and Death; and to Us is the Final Goal-	﴿إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾﴾
44. Le Jour où la Terre sera fendue toute béante, sous la poussée (des hommes) qui en surgissent :	44. The Day when the Earth will be rent asunder, from (men) hurrying out: that will be a gathering together, - quite easy for Us.	﴿يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾﴾

⁴⁹⁸⁰ Le Jour de la Résurrection, quand l'appel invitant les âmes à se lever et à se présenter devant le Siègne du Jugement aura sonné, il sera immédiatement obéi, et toutes se lèveront et se présenteront. cf. S. XXXVI, 49-53, et les notes 3997 et 3999.

⁴⁹⁸¹ Dans la vie de ce monde, il semblait si fort éloigné. Dans la vie nouvelle, lors de la résurrection, il sera très proche ; car, ni le temps ni l'espace comme nous les connaissons ici, n'existeront plus.

⁴⁹⁸² Le terme « *saihatun* » (puissante clameur) est utilisé pour évoquer la Résurrection (comme ici) ou le châtimeut soudain du coupable sur terre comme dans la Sourate xi.67, qui donne des références supplémentaires.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090

ce sera un rassemblement global, - si facile ⁴⁹⁸³ pour Nous à réaliser. ⁴⁹⁸⁴		
45. Nous savons mieux que quiconque ce qu'ils disent ; mais toi, tu n'es point investi de la tâche de les convaincre par la force. Aussi, par le Coran, exhorte ceux qui redoutent Mes Avertissements ! ⁴⁹⁸⁵	45. We know best what they say; and thou art not one to overawe them by force. So, admonish with the Qur'an such as fear My Warning!	﴿ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴾

⁴⁹⁸³ Les hommes surgiront de tous les coins de la terre pour répondre à l'appel ; et la terre elle-même éclatera sur toutes ses coutures. Dans la Sourate XXV, 25, le langage imagé utilisé fut celui du ciel éclatant en morceaux et des anges se mettant en rangs serrés : voir la note 3082. cf. aussi S. LXXXIV, 1-4.

⁴⁹⁸⁴ Il peut paraître à nos imaginations matérialistes qu'il apparaisse une tâche difficile de rassembler toutes les âmes de tous les hommes morts dans toutes sortes de conditions à différentes époques ; mais, ce sera un monde et une création complètement différents ; de plus, pour **Allah**, non seulement toute chose est possible, mais également facile.

⁴⁹⁸⁵ Les gens peuvent avoir toute sorte de doutes sur le Jugement et l'Au-delà. La tâche du Prophète n'est pas de les forcer à accepter quoi que ce soit. Son rôle est de délivrer le Message du Coran et d'avertir ceux qui sont spirituellement capables et prêts à recevoir l'admonition, et les amener à se préparer à la nouvelle et plus noble vie destinée à l'homme.



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090



SOURATE L (QAF)

R034-C050-QAF-J26-V45-MK-R035-C090



INTRODUCTION A LA SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

INTRODUCTION A LA SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)

Cette sourate fait partie des premières sourates révélées à la Mecque et renferme une signification hautement mystique. Elle est la deuxième de la série de sept sourates traitant de la Révélation et de la Vie Eternelle. Voir l'introduction à la S. I. Cette sourate traite des différentes façons dont la Vérité triomphe irrésistiblement, même contre toutes probabilités d'ordre humain.

Résumé. - Les Vents peuvent souffler et s'éparpiller partout, se soulever et se précipiter ou se répandre dans toutes les directions ; mais, la Vérité et la Promesse d'**Allah** sont sûres et stables, des instruments par lesquels vous pouvez voir les Signes, à la fois autour et en vous (li. 1-23) et C. 226.

Les événements passés et ceux que vous percevez vous traduisent les conséquences infaillibles de toutes vos actions. **Allah**, dans Sa Grâce, vous envoie un Avertissement. La Perte sera vôtre si vous Le rejetez et Le niez (li. 24-60) C. 227.

C. 226. (li. 1-23.)
Nombreuses sont les différentes formes
D'agissements que nous Observons dans le monde de
Allah - fortes et douces, dispersantes et
Unificatrices : à travers toutes ces actions se
Dessine un Objectif Vrai et stable, dont nous
Verrons la réalisation le Jour du Jugement et de la
Justice qui devra inévitablement venir :
Abandonnez les fausses doctrines, qui ne
Concordent ni entre elles-mêmes ni avec les
Faits. Pour sûr, le Mal finira dans le Mal et le
Bien dans le Bien et la Félicité. Les Vertueux
Adorent **Allah** et servent Ses Créatures :



INTRODUCTION A LA SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)

R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

Ceux qui sont dans le besoin sont à
Jamais dans leurs pensées. Ils voient les
Signes d'**Allah** en toutes choses, dans le ciel et la
Terre, en leur propre coeur et esprit.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

Sourate 051 Az-Zâriyât ou les Vents qui Éparpillent (Juzz 26 / 60 versets)	51 Zāriyāt, or the Winds That Scatter	سورة الذاريات
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par les (vents) qui éparpillent tout à la ⁴⁹⁸⁶ ronde ; ⁴⁹⁸⁷	1. By the (Winds) that scatter broadcast;	﴿وَالذَّارِبَتْ ذَرَوْا﴾
2. Par ceux qui soulèvent et emportent au loin de lourdes charges ; ⁴⁹⁸⁸	2. And those that lift and bear away heavy weights;	﴿فَالْحَمِلَتْ وَقرًا﴾

⁴⁹⁸⁶ Le climat de mysticisme commence avec le commencement de la Sourate. Quatre agents ou instruments sont mentionnées dans les versets 1 à 4 comme preuves ou types ou symboles de la certitude et de l'Unité de la Vérité décrite dans les versets 5 à 6. Ce que ces agents représentent est décrit par certains participes pris comme adjectifs, les noms sous-entendus étant souvent acceptés comme étant « les Vents » : le mot pour Vent (*Rîk*) étant au féminin en Arabe. Certains exégètes interprètent d'autres noms comme étant sous-entendus, par exemple les anges dans tous les quatre versets ; ou différentes choses dans chacun des quatre versets. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'être précis au sujet des choses matérielles évoquées dans les paraboles spirituelles. Quels que soient les agents, les différents modes de fonctionnement sont les preuves du pouvoir et de la bonté d'**Allah**, de l'Unicité de Son Plan et de la certitude du Bien et du Mal parvenant à leur propre fin prédestinée, quand le Jugement de la Justice accordera à chacun son dû.

⁴⁹⁸⁷ Les Vents peuvent souffler fort et éparpiller les particules de poussière loin, sur de grandes surfaces ; mais, ils ne diminuent point d'un seul iota la substance de la création matérielle d'**Allah** ; au contraire, ils aident à réajuster les choses. Ils refaçonnent la configuration de la terre ; dans le domaine végétal, ils transportent des semences et éparpillent de nouvelles semences sur des terres usées ; au niveau de la région atmosphérique, ils produisent des changements importants dans les températures et la pression qui affectent la vie animale et végétale ; ils transportent l'humidité de l'Afrique Equatoriale vers les plaines desséchées de l'Inde ; etc. Cependant, ils ne sont qu'un petit moyen attestant de l'œuvre d'**Allah** dans le monde matériel. Il en est de même dans le monde spirituel. La Révélation opère des changements puissants ; elle peut être rejetée, mais la résistance sera balayée ; elle renvoie toujours au grand événement dernier « vers lequel toute la Création s'oriente ».

⁴⁹⁸⁸ Les choses qui soulèvent et transportent au loin des choses lourdes peuvent être les Vents qui transportent les nuages chargés de pluie ou qui renversent sur leur passage toute résistance, ou bien il se peut que ce soit les nuages lourdement chargés d'humidité eux-mêmes. De même agit la Révélation : elle soulève et balaise



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

3. Par ceux qui s'écoulent avec agilité et grâce ; ⁴⁹⁸⁹	3. And those that flow with ease and gentleness;	﴿ فَالْجُرَيْتِ يُسْرًا ﴿٣﴾ ﴾
4. Par ceux qui, sur ordre, dispensent et répartissent en mesures précises ; - ⁴⁹⁹⁰	4. And those that distribute and apportion by Command;-	﴿ فَالْمُقَسَّمَتِ أَمْرًا ﴿٤﴾ ﴾
5. En vérité, la promesse qui vous a été faite est bien vraie ; ⁴⁹⁹¹	5. Verily that which ye are promised is true;	﴿ إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾ ﴾
6. Assurément, Jugement et Justice seront inéluctablement rendus. ⁴⁹⁹²	6. And verily Judgment and Justice must indeed come to pass.	﴿ وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾ ﴾
7. Par le Ciel et (ses) innombrables Voies, ⁴⁹⁹³	7. By the Sky with (its) numerous Paths,	﴿ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوكِ ﴿٧﴾ ﴾

les poids des coutumes, des superstitions ou de l'inertie de l'homme et conduit toujours vers la destination finale.

⁴⁹⁸⁹ Ceci peut être les Vents gentils et favorables qui soufflent sur les voiles des navires, transportant hommes et marchandises vers leurs destinations. Ou se peut-il que ce soit les bateaux eux-mêmes, dont la course harmonieuse sur les eaux est décrite dans plusieurs passages par le mot *jarâ*, « circuler », c'est-à-dire cf. S. II, 164.

⁴⁹⁹⁰ Ceux-ci peuvent être les Vents (ou d'autres moyens) qui distribuent et répartissent l'humidité ou la pluie ou la pression atmosphérique ou d'autres bénédictions d'**Allah** — non au hasard, mais selon des lois déterminées, c'est-à-dire selon le Commandement de leur Seigneur. Il en est de même de la Révélation. Ses bénédictions sont réparties tout autour et elles produisent ses merveilleux effets quelquefois dans les endroits et selon des manières les plus inattendues.

⁴⁹⁹¹ *Ce qui vous a été promis* : la Promesse d'**Allah** relative à la Miséricorde et au Pardon au Pénitent, et la Justice et le Châtiment aux Rebelles ; la Promesse de l'Au-delà ; la Promesse que tout ne se termine pas par ici, mais qu'il y a un monde plus vrai et plus durable à venir, pour lequel il doit y avoir une préparation.

⁴⁹⁹² *Dîn* = le fait de remettre à chaque personne ce qui lui est précisément et justement dû ; ceci est impliqué dans le Jugement et la Justice. Toutes les inégalités de cette Vie seront réajustées.

⁴⁹⁹³ L'étude des nombreuses orbites régulières ou des planètes et des orbites gravitant irrégulièrement comme les comètes, et les différents mouvements visibles



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

8. Certes, vous prônez des doctrines ⁴⁹⁹⁴ discordantes,	8. Truly ye are in a doctrine discordant,	﴿ إِنكُم لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾ ﴾
9. Par lesquelles sont bernés (loin de la Vérité) ceux qui ont choisi à dessein de se laisser mystifier. ⁴⁹⁹⁵	9. Through which are deluded (away from the Truth) such as would be deluded.	﴿ يُؤَفِّكُ عَنْهُ مَنَافِكُ ﴿٩﴾ ﴾
10. Malheur aux colporteurs de mensonges,	10. Woe to the falsehood-mongers,-	﴿ قُتِلَ الْخَرَّصُونَ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Ceux qui (s'empêtrent), avec insouciance, dans un océan de confusion. ⁴⁹⁹⁶	11. Those who (flounder) heedless in a flood of confusion:	﴿ الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾ ﴾
12. Ils demandent : « quand donc se pointera le Jour du Jugement et de la Justice ? »	12. They ask, "When will be the Day of Judgment and Justice?"	﴿ يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾ ﴾

ou invisibles des étoiles fixes ou mobiles forment en eux-mêmes un réseau de connaissance ou de science d'une nature hautement technique ; l'astronomie ou la mathématique la plus sophistiquée peut à peine saisir une bribe de cette science. Mais ceux-ci font tous partie d'un plan et ont un but déterminé selon la dispensation d'**Allah**. Par eux, et en eux la diversité conduit à l'Unité. En contraste, regardez le mélange confus des doctrines, des opinions, et des préceptes ou dicta avancés par les sceptiques et tels que décrits dans le verset suivant.

⁴⁹⁹⁴ *Qaul* = dicton, expression, théorie, doctrine. *Mukhtalif* = être en désaccord, en variation, inconsistant avec soi, discordant. Aucune théorie ou doctrine basée sur un rejet d'un Au-delà ne peut être consistante avec les faits spirituels tels que nous les connaissons ou avec la Bonté, la Justice ou la Miséricorde d'**Allah**.

⁴⁹⁹⁵ Certains Exégètes tirent de là une doctrine de Prédestination calviniste ou un Déterminisme rigide que je ne pense pas qu'il soit juste de déduire des mots. « *Ufika* » devrait, à mon avis, être traduit par « *sera ou serait égaré* », signifiant « ou le souhait ou le désir d'être » et non « doit nécessairement être égaré par une prédestination éternelle ». Le mot se rencontre dans plusieurs passages dans le Coran : par exemple cf. S. V, 78, ou S. IX, 30.

⁴⁹⁹⁶ Ils se trouvent dans un grand danger spirituel : cependant, ils ne s'en soucient pas.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

13. (ce sera) un Jour où ils seront jugés et (suppliciés) au beau milieu du Feu !	13. (It will be) a Day when they will be tried (and tested) over the Fire!	﴿يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ﴾
14. « endurez donc votre épreuve ! Voilà ce dont vous réclamiez impatiemment l'avènement ! » ⁴⁹⁹⁷	14. "Taste ye your trial! This is what ye used to ask to be hastened!"	﴿ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ﴾
15. Quant aux Vertueux, ils se prélasseront au milieu de Jardins et de Sources d'eau, ⁴⁹⁹⁸	15. As to the Righteous, they will be in the midst of Gardens and Springs,	﴿إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ﴾
16. Se réjouissant des bienfaits que leur Seigneur leur a accordés pour avoir, jadis, mené une vie pieuse.	16. Taking joy in the things which their Lord gives them, because, before then, they lived a good life.	﴿ءَاخِذِينَ مَا ءَاتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ﴾ ﴿﴾
17. Ils s'étaient habitués à dormir si très peu la nuit, ⁴⁹⁹⁹	17. They were in the habit of sleeping but little by night,	﴿كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ﴾
18. Et, jusqu'aux petites heures de l'aube, ils (se trouvaient) encore en recueillement, implorant le Pardon ; ⁵⁰⁰⁰	18. And in the hour of early dawn, they (were found) praying for Forgiveness;	﴿وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ﴾

⁴⁹⁹⁷ Ils avaient l'habitude de dire, avec raillerie, « s'il doit y avoir un châtement pour nos péchés, qu'il nous soit appliqué maintenant ! » Quand il viendra, ils se rendront compte à quel point ce châtement est une chose terrible ! cf. S. XXVI, 204, note 3230.

⁴⁹⁹⁸ Les Jardins et les Sources sont les deux symboles les plus fréquemment utilisés pour dépeindre la satisfaction et la béatitude suprêmes.

⁴⁹⁹⁹ Ils étaient occupés une bonne partie de la nuit à adorer et à se préparer à accomplir de bonnes actions. Ils préféraient l'activité à l'oisiveté, le service d'**Allah** et de Ses créatures à la satisfaction de leurs propres désirs.

⁵⁰⁰⁰ Debout bien avant l'aube, ils sont toujours prêts pour leur dévotion. La prière par laquelle ils implorent le Pardon et la Miséricorde d'**Allah** n'implique pas nécessairement qu'ils ont commis des fraîchement commis des péchés. En effet, ils entament leur journée par de telles dévotions, démontrant leur grande humilité devant



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

19. Et sur leurs richesses et possessions (ils prélevaient) les parts des (nécessiteux), celle de celui du quémendeur sans gêne comme celle du démuné (qui, pour une raison donnée) se retient (de solliciter). ⁵⁰⁰¹	19. And in their wealth and possessions (was remembered) the right of the (needy,) him who asked, and him who (for some reason) was prevented (from asking).	﴿ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴾
20. Il est sur terre, des Signes, pour ceux à la Foi inébranlable,	20. On the earth are signs for those of assured Faith,	﴿ فِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴾
21. Comme il s'en trouve en vous-mêmes. ⁵⁰⁰² N'allez-vous donc pas ouvrir les yeux ?	21. As also in your own selves: Will ye not then see?	﴿ فِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴾
22. Et du ciel vous provient votre subsistance, de (même) que ce qui vous a été promis. ⁵⁰⁰³	22. And in heaven is your Sustenance, as (also) that which ye are promised.	﴿ فِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴾

Allah, et leurs désirs anxieux de servir les autres créatures, pour lesquelles ils ont autant prié que pour eux-mêmes. Voir la dernière phrase de la note 21 de la S. S. I, 5.

⁵⁰⁰¹ La vraie charité se rappelle non seulement ceux qui sont dans le vrai besoin et qui mendient ouvertement, mais aussi de ceux qui, pour une raison donnée, ne peuvent tendre la main. L'homme charitable cherche vraiment à atteindre ces derniers. Il se peut que différentes raisons empêchent un homme de demander publiquement de l'assistance. (1) Il peut avoir honte de quémander ou il se peut que son sens de l'honneur l'empêche de tendre la main. (2) Il peut être si absorbé dans un grand idéal qu'il peut ne pas penser à demander la charité. (3) Il peut même ne pas savoir qu'il est dans le besoin, particulièrement quand nous pensons à la richesse et aux biens dans un sens spirituel, sens qui comprend les dons et les talents spirituels. (4) Il peut ne pas savoir que vous possédez les nécessités répondant à ses besoins. Et (5) il peut être une créature inintelligente et impuissante, que ce soit un être humain ou un animal, ou quelqu'un placé sous votre autorité ou pouvoir. La charité, dans le sens le plus élevé, comprend toute sorte d'aide, la part de biens que quelqu'un de nanti doit à un autre moins nanti. cf. note 179 de la S. S. II, 177 ; aussi S. II, 273 à 274, et les notes 322 et 323.

⁵⁰⁰² Les Signes et Preuves d'**Allah** sont dans toute la nature comme dans le corps et l'âme de l'homme. Si seulement les yeux spirituels de l'homme pouvaient voir. cf. S. XLI, 53.

⁵⁰⁰³ « Subsistance », ici comme ailleurs, comprend aussi bien la subsistance physique que la subsistance spirituelle. De même, le paradis ou le ciel, comprend



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

23. Aussi, par le Seigneur des cieux et de la ⁵⁰⁰⁴ terre, telle est la Vérité inéluctable, aussi patente que votre disposition à vous comprendre intelligemment, les uns les autres.	23. Then, by the Lord of heaven and earth, this is the very Truth, as much as the fact that ye can speak intelligently to each other.	﴿ فَوَرَبِّ السَّيِّءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلَ مَا أَنْكُمْ تَنْطِقُونَ ﴾
C. 227. (li.24-60) Même Abraham, le véridique, a eu à être édifié avant qu'il Fut en mesure de comprendre l'objectif d'Allah. des Signes clairs furent envoyés en guise d'avertissement, Jadis, à pharaon, aux Adites, aux Thamoud et au peuple de Noé, et l'avertissement inévitable vint à se réaliser. Nos signes sont pour votre instruction. Entendez-les et tirez-en des leçons. Ceux qui croient y Trouvent davantage de profit dans leur vie ; ceux qui Rejetent ou nient les signes, -hélas ! Ceux-là n'auront rien Retenu du passé. Malheur à eux ! La perte est la leur ! Section 2		

aussi bien la signification physique que spirituelle. La subsistance physique provient de la pluie qui tombe du ciel ; la subsistance spirituelle provient de l'aide de la grâce et de la miséricorde divine, et comprend les Bonnes Nouvelles et les Avertissements qui découlent de la Révélation relative à l'Au-delà.

⁵⁰⁰⁴ L'attention ayant été mise sur les Signes ou les Preuves de l'œuvre d'**Allah** sur terre en nous-mêmes et dans les cieux, dans les versets 20 à 22, un appel est lancé à notre propre conscience intime, au nom du Seigneur des cieux et de la terre, pour reconnaître la Révélation et agir en fonction de sa Vérité, et pour nous tourner vers les Réalités spirituelles. Car, elles sont aussi réelles que notre propre conscience, et notre existence intelligente propre sur laquelle repose toute notre connaissance. En tant que philosophe (Descartes) a dit : « Je pense, donc je suis ».



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

24. As-tu eu écho du récit des vénérables hôtes d'Abraham ? ⁵⁰⁰⁵	24. Has the story reached thee, of the honoured guests of Abraham?	﴿ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴾
25. Souvenez-vous, ils se présentèrent à lui et dirent : « paix ! » Il rétorqua : « paix ! » (et se dit tout bas : « en voilà des) gens bien ⁵⁰⁰⁶ étranges ! » ⁵⁰⁰⁷	25. Behold, they entered his presence, and said: "Peace!" He said, "Peace!" (and thought, "These seem) unusual people."	﴿ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا ^ط قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴾
26. Puis s'adressant immédiatement à sa suite, il fit apprêter un veau gras, parfaitement rôti, ⁵⁰⁰⁸	26. Then he turned quickly to his household, brought out a fatted calf,	﴿ فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴾
27. Qu'il leur fit servir. Il leur demanda : « n'allez-vous donc pas manger ? »	27. And placed it before them. He said, "Will ye not eat?"	﴿ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴾

⁵⁰⁰⁵ cf. S. XI, 69 à 73 et les notes afférentes où on trouvera des détails supplémentaires sur le récit. cf. aussi la S. S. XV, 51 à 56.

⁵⁰⁰⁶ Ce furent des anges qui apparurent brusquement devant lui, au pas de sa porte, sous l'aspect d'hommes, et le saluèrent du salut de la paix. Il retourna leur salut, mais sentit, d'après leur apparence et leurs manières insolites, qu'ils n'étaient point des visiteurs ordinaires.

⁵⁰⁰⁷ *Munkar* : inconnu, inhabituel, insolite, non coutumière (d'où par induction, non applicable ici, non équitable ou juste) ; contraire à *ma'ruf*, à la fois sur le plan de la signification primaire que secondaire, voulant dire, bien connu, habituel, courant, juste.cf. S. XV, 62.

⁵⁰⁰⁸ Ils lui apparurent comme des étrangers fort insolites, mais il ne dit rien, et calmement, procéda à accomplir les rites de l'hospitalité. Il fit rôti et servir un veau gras et les invita à manger. Mais, les étrangers ne mangèrent pas (Sourate XI, 70). Cette attitude le déconcerta. Selon les lois de l'hospitalité, un étranger, sous votre toit, relève de votre protection ; mais, s'il refuse de manger vos repas, il rejette votre l'hospitalité, et se libéré de tout lien unissant le maître des lieux à son hôte. « De quels desseins étaient-ils animés » ? Se demanda Abraham ; et il sentit monter en lui une certaine méfiance. Mais, ils étaient des anges et ne pouvaient manger. Ils se firent connaître et annoncèrent à Abraham la naissance d'un fils doué de sagesse ; — en d'autres termes Abraham devra être à la tête d'une longue lignée de Prophètes ! (S. XV, 53).



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)

R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

28. (voyant qu'ils ne mangeaient pas) il se prit de peur pour eux. Ils lui dirent, « n'aie crainte, » et lui annoncèrent l'heureux avènement d'un fils empli de science.	28. (When they did not eat), He conceived a fear of them. They said, "Fear not," and they gave him glad tidings of a son endowed with knowledge.	﴿ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِنُعْلَمِ ۖ عَلِيمٌ ۝٢٨﴾
29. Mais, s'étouffant d'un (rire d'étonnement) sa femme s'avança, se frappa successivement le front en s'écriant : « une vieille femme et de surcroît stérile ! » ⁵⁰⁰⁹	29. But his wife came forward (laughing) aloud: she smote her forehead and said: "A barren old woman!"	﴿ فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ۝٢٩﴾
30. Ils répondirent : « ainsi en a décidé ton ⁵⁰¹⁰ Seigneur. Et Il est si bien imbu de Sagesse et de Science. »	30. They said, "Even so has thy Lord spoken: and He is full of Wisdom and Knowledge."	﴿ قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ۝٣٠﴾
31. ﴿ Abraham dit : « O Messagers, quel est donc la raison de votre (présente) mission ? »	31. ﴿ (Abraham) said: "And what, O ye Messengers, is your errand (now)?"	﴿ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ۝٣١﴾
32. Ils répondirent, « nous sommes dépêchés auprès d'un peuple (encrassé) dans le péché ;	32. They said, "We have been sent to a people (deep) in sin;-	﴿ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ۝٣٢﴾

⁵⁰⁰⁹ Sara, la femme d'Abraham, était vieille et stérile. Cette nouvelle lui sembla trop bonne pour être vraie. Elle vint au-devant des hôtes, s'esclaffa (S. XI, 77) et se frotta le front de ses mains et montra ainsi son amusement et son incrédulité comme « une vieille femme stérile » : S. XI, 72.

⁵⁰¹⁰ Les anges dirent : « ce qui peut paraître improbable aux êtres humains se réalisera cependant si Allah en décide ainsi. Or Allah, ton Seigneur a parlé, et ainsi il en sera. Certes, toutes Ses promesses sont pleines de sagesse et de certitude. » D'où l'arrivée des anges en cette occasion. Mais, cette vérité s'applique à toutes les époques et dans toutes les affaires humaines. L'homme ne doit jamais désespérer. Si bien cachée que soit la Vérité, elle brillera de toute sa splendeur. De plus, le jugement viendra et le bien retrouvera tout son mérite !



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

33. « pour déclencher contre eux (une averse de) pierres dures, en argile (sulfureuse), ⁵⁰¹¹	33. "To bring on, on them, (a shower of) stones of clay (brimstone),	﴿لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ﴾
34. « objets d'un Décret arrêté depuis jadis par ton Seigneur, pour ceux qui ont transgressé ⁵⁰¹² toutes les limites permises. »	34. "Marked as from thy Lord for those who trespass beyond bounds."	﴿مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ﴾
35. Alors, nous fîmes évacuer tous les Croyants qui se trouvaient là, ⁵⁰¹³	35. Then We evacuated those of the Believers who were there,	﴿فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾
36. Bien qu'il ne s'y trouvât, du reste, comme vrais (Musulmans) que les membres d'une seule famille. ⁵⁰¹⁴	36. But We found not there any just (Muslim) persons except in one house:	﴿فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ﴾

⁵⁰¹¹ cf. S. XI, 82, et la note 1052 de la S. VII, 84. La mission de miséricorde des anges envers Abraham (car venus lui annoncer l'avènement d'une succession d'hommes pieux devant provenir de sa descendance) était concomitante avec leur mission de justice et de châtement à l'endroit du peuple de Loth, le peuple de Sodome et Gomorrhe, qui était profondément empêtré dans les péchés les plus abominables et les plus indicibles. Aussi, la Miséricorde et la Justice d'**Allah** se manifestent en même temps dans toutes les affaires d'**Allah**. La Foi n'a rien à craindre et il suffit aux pervers de se tourner vers **Allah** et de se repentir pour obtenir Sa Miséricorde.

⁵⁰¹² cf. S. XI, 83, et la note 1580. Chaque crime reçoit le châtement qu'il mérite, tel que décidé dans le Décret d'**Allah**.

⁵⁰¹³ Les seules personnes justes et vertueuses présentes dans Sodome et Gomorrhe (Les Cités perverses des Plaines sur le bord de la Mer Morte) se trouvaient dans la maison de Loth, l'apôtre envoyé à ces lieux pour amener ces habitants à se repentir. Lui et sa famille croyante, ainsi que ses partisans furent instruits de quitter les lieux, tandis que les pervers furent détruits dans une averse ponctuée de décharges nocives.

⁵⁰¹⁴ C'était la maison de Loth ; or, même là-bas, sa propre femme ne fut pas croyante ; elle désobéit au Commandement d'**Allah** et périt ; S. XI, 81, note 1577.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

37. Nous avons laissé là-bas un Signe pour ceux qui craignent le Supplice Indicible. ⁵⁰¹⁵	37. And We left there a Sign for such as fear the Grievous Penalty.	﴿ وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴾ ﴿
38. Et en Moïse (ce fut aussi un autre Signe) : ⁵⁰¹⁶ souvenez-vous, Nous le dépêchâmes auprès de Pharaon, investi d'une autorité incontestable.	38. And in Moses (was another Sign): Behold, We sent him to Pharaoh, with authority manifest.	﴿ وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴾ ﴿
39. Mais (Pharaon), à l'instar de ses Dignitaires, se détournait de lui en le narguant : « rien qu'un magicien, voire un illuminé ! »	39. But (Pharaoh) turned back with his Chiefs, and said, "A sorcerer, or one possessed!"	﴿ فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مُجُنُّونٌ ﴾ ﴿
40. Aussi, Nous nous emparâmes de lui et de ses troupes et les engloutîmes dans la mer. Il n'eut personne à blâmer sinon lui-même. ⁵⁰¹⁷	40. So We took him and his forces, and threw them into the sea; and his was the blame.	﴿ فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴾ ﴿

⁵⁰¹⁵ *Le Supplice indicible* : C'est-à-dire le Jugement Dernier. La destruction de Sodome et de Gomorrhe, dans cette vie, est considérée comme le type du Jugement Dernier. Les vestiges de ces cités peuvent toujours être considérés comme un Signe, un Avertissement — dans la plaine au sol sulfureux, autour de la Mer Morte : cf. S. XV, 79.

⁵⁰¹⁶ cf. S. XLIV, 17 à 31. Il y est fait référence au récit de Moïse et de Pharaon. Les points sur lesquels l'accent est surtout mis sont : (1) que Moïse était investi d'une autorité claire, alors que Pharaon s'empêtrait dans le doute ; (2) que Pharaon ne comptait que sur ses dignitaires et ses forces ; or ceux-ci ne furent d'aucun secours au moment de sa ruine ; et (3) que de la façon la plus extraordinaire et la plus incroyable (jugé selon des normes humaines ordinaires), son arrogance et sa dépendance sur ses chefs et ses forces sonnèrent sa ruine.

⁵⁰¹⁷ Tous les Egyptiens impies furent détruits, mais le principal blâme repose sur Pharaon pour les avoir égarés. Le châtement de Pharaon fut juste, il ne pouvait



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

41. Le (peuple) des Adites (servit d'illustration à un autre Signe). Souvenez-vous, Nous ⁵⁰¹⁸ déchaînâmes contre eux un vent si destructeur	41. And in the 'Ad (people) (was another Sign): Behold, We sent against them the devastating Wind:	﴿ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٥١﴾ ﴾
42. Que tout ce qu'il balayait sur son passage fut invariablement transformé en ruines et en pourriture.	42. It left nothing whatever that it came up against, but reduced it to ruin and rotteness.	﴿ مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّمِيمِ ﴿٥٢﴾ ﴾
43. Les Thamoud (servirent d'illustration à un autre Signe) : souvenez-vous, il s'entendirent dire : « jouissez encore un peu (de votre court répit.) ⁵⁰²⁰	43. And in the Thamud (was another Sign): Behold, they were told, "Enjoy (your brief day) for a little while!"	﴿ وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٣﴾ ﴾

incriminer personne d'autre. Et certainement personne ne peut s'en prendre au cours de la justice d'**Allah**, car **Allah** fut patient et lui donna toutes les chances de se repentir.

⁵⁰¹⁸ cf. S. XLVI, 21 à 26. Le point à retenir ici est que les 'Adites étaient des gens industriels et talentueux : **Allah** leur avait fait don de talents et de richesses matérielles : mais, quand ils défièrent **Allah**, aussi bien eux que tous leurs biens furent détruits une nuit, par une tempête qui, dans leur esprit, était censée leur apporter la pluie dont ils avaient tant besoin. Combien la Providence d'**Allah** agit avec merveille, aidant les vertueux et détruisant les pervers !

⁵⁰¹⁹ Voir le récit des Thamoud et de leur prophète Sâlih dans la S. VII v 73 à 79. Ici l'accent est mis sur la soudaineté de leur châtement et leur nature inattendue.

⁵⁰²⁰ Sâlih, leur prophète leur, accorda trois jours, en guise d'avertissement clair, pour se repentir (voir la S. XI, 65). Mais, ils ne lui accordèrent aucune attention. Au contraire, ils le raillèrent et continuèrent à agir de la manière la plus perverse.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

44. Mais, ils défièrent avec force insolence le ⁵⁰²¹ Commandement de leur Seigneur. Aussi, furent-ils foudroyés par le déchirement atterrant (d'un tremblement de terre) dont ils furent les témoins oculaires médusés. ⁵⁰²²	44. But they insolently defied the Command of their Lord: So, the stunning noise (of an earthquake) seized them, even while they were looking on.	﴿ فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْغَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴾ ﴿٥٤﴾
45. Alors, ils furent incapables de se tenir debout les (pieds fermement ancrés sur terre) encore moins de s'entraider. ⁵⁰²³	45. Then they could not even stand (on their feet), nor could they help themselves.	﴿ فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴾ ﴿٥٥﴾
46. Bien avant eux, le peuple de Noé connut le même sort pour s'être excessivement conduits en transgresseurs. ⁵⁰²⁴	46. So were the People of Noah before them for they wickedly transgressed.	﴿ وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴾ ﴿٥٦﴾
Section 3		

⁵⁰²¹ Ils avaient déjà défié l'ordre d'épargner la chamelle, qui était le symbole des droits d'user du pâturage communal par les gens ordinaires : voir la S. XI, de 64 à 65 et la note 1560. Les pervers continuèrent à se moquer des avertissements du prophète jusqu'à ce que le tremblement de terre s'abattit sur eux dans un tumulte effroyable et les engloutit là même où ils se trouvaient : S. VII, 78 ; et S. XI, 67.

⁵⁰²² *Sâ'iqat* : un bruit étourdissant comme celui d'un tonnerre (S. II, 55) ; un tel bruit accompagne souvent un tremblement de terre (voir la S. XLI, 17, note 4485, et S. VII, 78, note 1047).

⁵⁰²³ Ils furent emportés par un tremblement de terre.

⁵⁰²⁴ La génération de Noé fut balayée dans le déluge pour leurs péchés : voir la S. VII, 59 à 64. L'argument est qu'une telle inondation leur apparaissait tellement invraisemblable qu'ils pensaient que l'esprit de Noé était « en proie à la divagation », quand il leur fit part du Message d'**Allah** : S. II, 60.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

47. Le Firmament, nous l'avons édifié avec ⁵⁰²⁵ puissance et perfection : en vérité, c'est Nous Qui avons conçu l'immensité de l'espace.	47. With power and skill did We construct the Firmament: for it is We Who create the vastness of space.	﴿ وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴾
48. Quant à la terre, Nous l'avons déroulée dans la totalité de (son étendue) : voyez alors avec quelle perfection Nous l'avons étendue !	48. And We have spread out the (spacious) earth: How excellently We do spread out!	﴿ وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَبْدُوءَ ﴾
49. De chaque chose, Nous avons engendré une paire, afin, que vous puissiez en tirer des leçons. ⁵⁰²⁶	49. And of everything We have created pairs: That ye may receive instruction.	﴿ وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴾

⁵⁰²⁵ Si vous ne souhaitez pas méditer les merveilleuses choses du passé qui témoignent du Pouvoir et de la Bonté d'**Allah**, et de Sa Justice Suprême sur tous les mécréants, examinez les choses qui se déroulent devant vous, sous vos propres yeux ! (1) l'espace des cieux au-dessus de vous ! Qui peut les sonder si ce n'est Celui qui les fabriqua et les maintient en fonctionnement ? Le globe terrestre sous vos pieds ! Combien vaste est son étendue sur terre et sur mer. Et combien elle se déroule pour vous, comme un merveilleux tapis ou un couvre-lit ! (3) Toutes les choses existent en paires. Cela est visible dans le sexe des plantes et des animaux grâce auxquels un individu est complémentaire à l'autre. Il est aussi perceptible dans les forces subtiles de la nature, le Jour et la Nuit, les forces électriques positive et négative, les forces attractives et répulsives ; et de nombreux autres contraires, chacun remplissant son objectif et contribuant au fonctionnement de l'Univers d'**Allah**, de plus, dans le monde moral et spirituel, l'Amour et l'Aversion, la Miséricorde et la Justice, l'Effort et le Repos, etc., etc. ; — Tous remplissent leur fonction selon le but ingénieux et merveilleux d'**Allah**. Chaque chose a sa contrepartie, ou sa paire, ou son complément. **Allah** Seul est Un, n'ayant rien qui Lui soit pareil, ou qui puisse Le compléter. Ce sont là des choses nobles à contempler et elles nous conduisent à la vraie compréhension de l'Objectif et du Message d'**Allah**.

⁵⁰²⁶ Voir le point (3) de la dernière note. cf. S. XXXVI, 36, note 3981.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

50. Tournez-vous (sans tarder) vers Allah . Je suis dépêché par Lui pour vous avertir, sans ambages et ouvertement ! ⁵⁰²⁷	50. Hasten ye then (at once) to Allah . I am from Him a Warner to you, clear and open!	﴿ فَفِرُّوْا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴾
51. N'associez au culte d' Allah celui d'aucune autre divinité. Je suis dépêché par Lui pour vous avertir, sans ambages et ouvertement ! ⁵⁰²⁸	51. And make not another an object of worship with Allah . I am from Him a Warner to you, clear and open!	﴿ وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴾
52. De même, aucun envoyé ne s'est présenté auprès des peuples qui ont vécu avant eux sans qu'ils aient dit de (lui) exactement comme une réplique : « il n'est qu'un magicien, voire un illuminé ! » ⁵⁰²⁹	52. Similarly, no apostle came to the Peoples before them, but they said (of him) in like manner, "A sorcerer, or one possessed"!	﴿ كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴾

⁵⁰²⁷ Si vous comprenez correctement la nature autour de vous et celle en vous-mêmes, vous saurez qu'**Allah** est dans toute chose, et vous volerez immédiatement à Sa rencontre. Ceci est l'enseignement que le saint Prophète d'**Allah** est venu vous donner en des termes clairs et accessibles à tous.

⁵⁰²⁸ Les versets 50 et 51 se terminant par la même proposition afin de mettre l'accent sur la relation existant entre les deux, elles devraient être lues ensemble. La mission du Prophète fut (et est) : (1) de nous montrer l'urgente nécessité de nous repentir ; et (2) de nous sauver du précipice où nous pousse le faux culte. Le premier aspect nous donne la conviction de l'existence du péché et nous ouvre la porte de la Miséricorde d'**Allah** ; le deuxième nous guérit de notre folie consistant à courtiser les objets vains et inutiles du désir ; car dans le culte du **Allah** Vrai et Un se trouve compris le meilleur service que nous pouvons nous rendre, et partant rendre à nos semblables. Si cette réalité est parfaitement saisie, elle résume tout le devoir de l'homme : car, il nous conduit sur la Voie droite, vers l'amour d'**Allah**, l'amour de l'homme et de toutes les créatures.

⁵⁰²⁹ Ils ont dit la même chose de Moïse : S. li.39. De même, ils tinrent les mêmes propos au sujet du saint Prophète : S. XXXVIII, 4 ; S. XLIV, 14.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

53. Ceci est-il une platitude qu'ils se sont transmise les uns aux autres ? Que non ! Ils ne sont qu'un peuple de transgresseurs impénitents ! ⁵⁰³⁰	53. Is this the legacy they have transmitted, one to another? Nay, they are themselves a people transgressing beyond bounds!	﴿ أَتَوَاصَوْا بِهِمْ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴾
54. Aussi, éloigne-toi d'eux : tu n'es point à blâmer. ⁵⁰³¹	54. So turn away from them: not thine is the blame.	﴿ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴾
55. Cependant, prêche ton (Message). Certes, toute exhortation est bénéfique aux Croyants.	55. But teach (thy Message) for teaching benefits the Believers.	﴿ وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
56. Je n'ai créé les Djinns et les hommes que ⁵⁰³² pour qu'ils M'adorent.	56. I have only created Jinns and men, that they may serve Me.	﴿ وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴾

⁵⁰³⁰ Une tradition propre au Mal existe comme il en existe une autre propre au Bien. Les moyens utilisés par le Mal pour s'opposer aux enseignants de la Vérité ont été identiques tout au long des époques. Mais, de telles traditions malveillantes n'auraient jamais eu d'effet si la génération qui s'en inspirait n'était pas elle-même composée d'impies, « **transgressant au-delà de toute limite permise** ».

⁵⁰³¹ Quand le Prophète proclame librement son Message, nulle responsabilité ne lui incombe si les obstinés refusent de l'écouter. Il aurait pu les abandonner à leur sort, mais il lui appartenait de poursuivre son enseignement pour le profit de ceux qui ont la Foi.

⁵⁰³² La Création n'est pas faite comme un divertissement ou un jeu oisif ; S. XXI, 16. **Allah** poursuit en elle un objectif bien précis qui, dans notre état d'êtres imparfaits, ne peut être perçu qu'en disant que chaque créature reçoit la chance de se développer et de progresser vers le but ultime qui n'est autre qu'**Allah**. **Allah** est la Source, et le Centre de tout le pouvoir et de toute la bonté ; aussi, notre progrès dépend de la soumission de notre volonté à Sa Volonté. C'est cela être à Son Service. Mais, cette dévotion ne Lui est d'aucun profit — voir les deux prochains versets — elle est entièrement à notre propre bénéfice.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

57. Je n'exige d'eux aucune sustentation, pas plus que Je n'ai nullement besoin qu'ils assurent Ma subsistance. ⁵⁰³³	57. No Sustenance do I require of them, nor do I require that they should feed Me.	﴿ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ ﴾
58. En vérité, Allah est Celui Qui les pourvoit (tous) en sustentation, Lui le Seigneur à la Puissance (à jamais) Inébranlable. ⁵⁰³⁴	58. For Allah is He Who gives (all) Sustenance,- Lord of Power,- Steadfast (for ever).	﴿ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴾
59. Quant aux Pervers, leur part des tourments est la même que celle attribuée à leurs ⁵⁰³⁵ prédécesseurs (des premières générations) : alors, qu'ils ne Me pressent pas de précipiter, séance tenante (le poids de cette part) !	59. For the Wrong-doers, their portion is like unto the portion of their fellows (of earlier generations): then let them not ask Me to hasten (that portion)!	﴿ فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴾

⁵⁰³³ *Subsistance* : dans le sens littéral et figuratif ; voir aussi « *Me Nourrissent* », à la fin du verset. **Allah** est au-dessus de tout besoin. En conséquence, il est absurde de supposer qu'Il aurait besoin d'une subsistance quelconque. Il est encore plus malveillant de penser que nous pouvons le nourrir ! Les dons, les subsistances, la bonté, tout provient de Lui.

provenir de Lui. De plus, Son Pouvoir est constant, exactement le même ; en conséquence, tout pouvoir que nous cherchons doit détenir tout le pouvoir **Allah** ⁵⁰³⁴ qu'hier, qu'aujourd'hui, pour toujours. En conséquence, Son aide est toujours certaine.

⁵⁰³⁵ Chaque génération, qui agit exactement comme celle de ses prédécesseurs, doit connaître le même sort. Si les pervers connurent une fin malveillante dans le passé, le même résultat se répétera dans le présent et à l'avenir. Le châtement s'abattra sans crier gare : donc, qu'ils ne se permettent pas, pleins de moquerie, de demander que son terme soit précipité.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088

60. Malheur donc aux Mécréants, eu égard à ce Jour-là, bien le leur, contre l'avènement duquel ils avaient pourtant été dûment avertis ! ⁵⁰³⁶

60. Woe, then, to the Unbelievers, on account of that Day of theirs which they have been promised!

﴿ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴾


⁵⁰³⁶ C'est-à-dire leur châtement éternel dans l'Au-delà, aussi bien que tout châtement qui pourrait fondre sur eux dans cette vie.



SOURATE LI (AZ-ZARIYAT)
R067-C051-AZ-ZARIYAT-J26-V60-MK-R068-C088



INTRODUCTION A LA SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

INTRODUCTION A LA SOURATE LII (AT-TUR).

Cette sourate est la troisième des sept sourates révélées à la Mecque et présentées dans l'introduction à la sourate I.

Comme celle qui la précède, elle fait partie des sourates révélées dans la première période Mecquoise. Les points sur lesquels l'accent est mis sont : que la Révélation est parfaitement en accord avec tous les Signes d'**Allah**, y compris les Révélations antérieures ; que l'Au-delà est inévitable et que nous devons nous y préparer.

Résumé. - Tous les Signes d'**Allah**, y compris les anciennes Révélations, attestent des conséquences inévitables des bonnes et mauvaises œuvres : Comment les gens peuvent-ils nier ou ignorer le Message de la Révélation ? (lii. 1-40, et C. 228).

C. 228. (lii. 1-49.)

Par les Symboles Sacrés- du Mont Sublime, du
Bilan Eternel gravé sur un Parchemin
Clair de la Demeure du Culte, remplie à craquer
D'hommes, par ceux de la Voûte Bleue aux
Dimensions insondables, ceux de l'Océan illimité et
Ses Houles auxquelles rien ne saurait résister, - tous les
Actes des hommes doivent entraîner leurs conséquences I
Inévitables. De nouveaux Mondes seront créés au
Jour de la Perdition : de nouvelles valeurs seront
Promulguées sur décret d'**Allah**. Assurément, le
Mal sera Consumé dans le Feu de la Réalité : de même, le
Bien récoltera amplement la récompense qui lui et
Due- en béatitude personnelle et collective - mais,
Surtout en prenant pleinement conscience



INTRODUCTION A LA SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

Qu'Allah est toute Bonté, Lui, le Bienfaisant, le
Miséricordieux... Proclamez-alors les Louanges du
Seigneur, mieux, ne prêtez point attention aux
Calomnies dictées par l'ignorance ou de la rancune :
Certes, le Seigneur Qui vous a créés vous entourera de
Sollicitude ; Son Plan balayera les complots sordides et
Futiles des hommes. Accrochez-vous fermement et
Patiemment à la Foi en l'Au-delà et chantez Ses
Louanges même jusqu'au coeur des centres de
Négoce les plus grouillants de ce monde,
Mais, principalement dans la tranquillité de la Nuit et
Pendant l'heure Bénie de l'Aube, au moment où les
Etoiles se retirent, chantant la Gloire du
Créateur de leur glorieux propre Soleil.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

Sourate 052 At-Tûr ou le Mont (Juzz 27 / 49 versets)	52 Tûr, or the Mount.	سورة الطور
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par le Mont (Tûr) (de la Révélation) ; ⁵⁰³⁷	1. By the Mount (of Revelation);	وَالطُّورِ ﴿٢﴾
2. Par un Décret gravé ⁵⁰³⁸	2. By a Decree inscribed	وَكُتِبَ مَسْطُورٍ ﴿٣﴾

⁵⁰³⁷ L'adjuration se fait par cinq choses que nous allons tout de suite expliquer. Un appel est lancé à ses cinq Signes aux versets 1 à 6 et la certitude des événements futurs est affirmée de la façon la plus emphatique aux versets 7 à 28, dans trois phases, c'est-à-dire l'avènement du jugement, et le passage de ce monde phénoménal (versets 7 à 10) ; les conséquences malveillantes futures des mauvaises actions (versets 11 à 16) ; et l'accomplissement futur de la Béatitude et la réalisation totale de l'Amour et de la Miséricorde d'**Allah** (verset 17 à 28).

⁵⁰³⁸ Voir la dernière note. Les cinq Signes auxquels un appel est lancé sont : (1) le Mont (de la Révélation) verset 1 ; (2) le Décret Gravé sur un parchemin, versets 2 à 3 ; (3) Le Temple jamais désemploi, versets 4 ; (4) La Voûte Céleste portée très haut, verset 5 ; et (5) L'Océan gonflé de Vagues, verset 6.

Examinons-les dans les détails. Chacun d'eux possède une signification figurative et mystique. (1) Le Mont (ou Montagne) représente le monde sublime de la Révélation. Dans le cas de Moïse il est symbolisé par le Mont Sinaï ; cf. S. XCV, 2, où il est mentionné en relation au territoire sacré de la Mecque, S. XCV, 3. Dans le cas de Jésus, c'est le Mont des Oliviers : cf. S. XCV, 1, et aussi Mathieu xxiv.3 à 51, où Jésus fait sa déclaration frappante sur le Jugement à venir. Dans le cas de Muhammad, c'est la Montagne de la Lumière où l'inspiration divine entra en contact avec le monde spirituel ; cf. C.31, et la note 11 (2). L'arrêt inscrit dans le Décret Eternel d'**Allah**. Devenu Révélation pour l'homme, il est symbolisé par quelque chose « de gravé », de réduit en écriture ; et comme il est rendu clair à l'intelligence de l'homme, il est par ailleurs décrit comme « étant sur un parchemin ouvert », c'est-à-dire entièrement déroulé afin que tous ceux qui le veulent puissent y rechercher leur Conduite Eclairée.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

3. Sur un Parchemin Déroulé ;	3. In a Scroll unfolded;	﴿ فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ ﴾
4. Par la Demeure Sacrée, jamais désemplie ; ⁵⁰³⁹	4. By the much-frequented Fane;	﴿ وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴾
5. Par la Voûte Céleste Suprêmement Elevée ; ⁵⁰⁴⁰	5. By the Canopy Raised High;	﴿ وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴾
6. Par l'Océan gonflé de lames en furie ; ⁵⁰⁴¹ ⁵⁰⁴²	6. And by the Ocean filled with Swell;-	﴿ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴾

⁵⁰³⁹ Voir les deux dernières notes. (3) « Le Temple tant fréquenté » (ou la demeure jamais désemplie) est souvent interprété comme étant la Ka'aba, mais, compte tenu du parallélisme relevé dans la dernière note, elle peut aussi être généralement pris comme le temple ou la maison de culte dédié au vrai **Dieu**. Dans ce cas, il comprendrait le Tabernacle des Israélites dans le désert, le Temple de Salomon, le Temple où Jésus pria et la Ka'aba que le saint Prophète purifia et dédia à nouveau au vrai culte. Ceux-ci ne seraient que des illustrations. D'autres lieux concrètement utilisés pour le culte pourraient être compris et dans un sens plus abstrait, le cœur de l'homme qui aspire, avec un désir ardent, à trouver et à adorer **Allah**. Le Temple est « tant fréquenté », car qu'il existe un désir universel dans le cœur de l'homme d'adorer **Allah** et de fait ses Temples attirent de grandes foules de dévots.

⁵⁰⁴⁰ « (4)a Voûte Portée Haut » est la voûte céleste dont la hauteur, la sublimité ou les limites ne peuvent être saisies par l'esprit de l'homme. C'est le temple de la nature dans lequel toute la création adore **Allah** — le symbole dans lequel le matériel et le visible fusionnent avec le spirituel et l'intuition.

⁵⁰⁴¹ (5) L'Océan — le vaste océan, illimité et englobant tout, — est le symbole matériel de la nature universelle illimitée, de la nature spacieuse du monde spirituel invisible. Il est exprimé comme étant *masjûr*, gonflé d'une vague puissante, bouillante de partout, se déversant avec force sur toute la terre, comme s'il absorbait tous les repères ; cf. lxxxi.6 ; — une description appropriée de la disparition de notre monde temporel pour laisser la place à l'avènement suprême de la réalité le sous-tendant.

⁵⁰⁴² Ceci conclut la réflexion sur les cinq Signes ou Symboles par lesquels l'homme peut connaître, avec certitude, le Jugement à venir. A noter qu'ils sont présentés dans un ordre décroissant ; le plus élevé, ou le plus hermétique à la connaissance de l'homme, étant mentionné en premier lieu, et le plus ouvert à la compréhension de



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

7. En vérité, le Supplice de ton Seigneur se réalisera !	7. Verily, the Doom of thy Lord will indeed come to pass;-	﴿ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴾
8. Nul ne saurait le prévenir !	8. There is none can avert it;-	﴿ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴾
9. Le Jour où le firmament, secoué de fond en comble, tourbillonnera comme une toupie affolée ; ⁵⁰⁴³	9. On the Day when the firmament will be in dreadful commotion.	﴿ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴾
10. Où les montagnes voleront en éclats dans toutes les directions. ⁵⁰⁴⁴	10. And the mountains will fly hither and thither.	﴿ وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴾

l'homme, évoqué en dernier lieu. La vérité de la Révélation, son incarnation dans le Message du Prophète exprimé dans un langage humain ; l'appel universel au culte divin ; le monde étoilé au-dessus de nous ; et l'océan englobant tout, si plein de vitalité et de motions internes — tous représentent des preuves que le Jour d'**Allah** viendra indubitablement, que rien ne saurait l'arrêter.

Dans l'interprétation des Sûfi, chacun de ces Signes symbolise davantage un aspect du dernier des prédicateurs de l'Unité, de même, la même Montagne symbolise sa forte personnalité ; le Décret gravé sur le parchemin ouvert, la clarté du Coran : le Temple tant fréquenté, son cœur ouvert à chaque créature vivante ; la Voûte Portée Haut, son éminence spirituelle ; et le Gonflement de l'Océan, la vaste mer de sa connaissance vivante.

⁵⁰⁴³ Le Jour du Jugement est symbolisé par deux illustrations. (1) « Le firmament connaîtra une agitation épouvantable ». Les cieux, comme nous les voyons nous, suggèrent l'idée de paix et de tranquillité, et le pouvoir des lois décrétées auxquelles tous les corps célestes obéissent. Cette structure sera secouée dès l'avènement du monde spirituel nouveau. cf. Mathieu xxiv.29 : « Aussitôt après la détresse de ces jours. Les puissances des cieux seront ébranlées. » Pour (2) voir la note suivante.

(2) ⁵⁰⁴⁴ Les montagnes sont un symbole de fermeté et de stabilité. De même, les choses que nous croyons fermes et stables dans ce monde matériel seront réduites en morceaux et ne seront pas plus substantielles qu'un mirage dans le désert. cf. S. LXXVIII, 20.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

11. Donc, malheur ce Jour-là à ceux qui avaient traité (la Vérité) d'imposture ; - ⁵⁰⁴⁵	11. Then woe that Day to those that treat (Truth) as Falsehood;-	﴿ فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴾
12. Qui se divertissaient (et pataugeaient) dans de vaines frivolités.	12. That play (and paddle) in shallow trifles.	﴿ الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴾
13. Ce Jour où ils seront inexorablement précipités dans le Brasier de l'Enfer.	13. That Day shall they be thrust down to the Fire of Hell, irresistibly.	﴿ يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعَا ﴾
14. « voici », s'entendront-ils dire, « le Feu que vous vous plaisiez à nier ! ⁵⁰⁴⁶	14. "This, it will be said, "Is the Fire, - which ye were wont to deny!	﴿ هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴾
15. « ceci est-il alors une illusion, ou est-ce que vous avez perdu la vue ? ⁵⁰⁴⁷	15. "Is this then a fake, or is it ye that do not see?	﴿ أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴾

⁵⁰⁴⁵ Ce Jour sera un jour de Malheur pour les pervers décrits sous deux aspects, les rebelles contre Allah et ceux contre la Vérité d'Allah, tout juste comme ce sera un Jour d'Allégresse et de Gratitude pour les Vertueux, qui sont décrits sous trois aspects dans les versets 17 à 28. Les rebelles sont ici dépeints comme ceux qui se sont dressés ouvertement contre la Vérité et se sont engagés dans la voie de la perversité, ou qui ont essayé de faire échec à la Vérité, ont raillé les choses les plus solennelles, qui n'ont pas eu le courage de s'engager ouvertement dans de mauvaises actions, mais, secrètement, ont tiré avantage de telles actions. Elles ont ruiné leur vie par des doutes et des querelles mesquins. Il est difficile de dire laquelle des attitudes causa plus de dommages aux uns et aux autres. Ces deux aspects sont profondément ancrés dans le péché et la rébellion. Mais, la Miséricorde d'Allah était ouverte à tous s'ils s'étaient repentis et avaient amendé leur vie.

⁵⁰⁴⁶ Confrontés à la Réalité, ils se rendront compte combien injuste ce fut de leur part, dans cette vie, de nier ou d'oublier que chaque pensée ou action malveillante entraîner sa propre chaîne de conséquences et de punition justifiées.

⁵⁰⁴⁷ Peut-être, avaient-ils soutenu que l'Au-delà n'était qu'une vaste supercherie, rien que de simples radotages de vieilles commères ! S'ils avaient accordé une réflexion plus sérieuse aux Signes d'Allah, ils auraient été sauvés de cette cécité spirituelle grave : alors, ils se rendraient compte que la faute leur incombait et que les avertissements des Apôtres de la Vérité n'étaient rien d'autre que de la pure Vérité.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

16. « soyez-y consommés par les flammes : ⁵⁰⁴⁸ qu'importe que vous supportiez la rage du Feu en toute patience ou non ! Vous n'êtes rétribués que selon vos (propres) œuvres. »	16. "Burn ye therein: the same is it to you whether ye bear it with patience, or not: Ye but receive the recompense of your (own) deeds."	﴿ أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ ﴾
17. Quant aux Vertueux, ils se prélasseront dans des Jardins, et rayonneront de Bonheur, ⁵⁰⁴⁹	17. As to the Righteous, they will be in Gardens, and in Happiness,-	﴿ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾ ﴾
18. Se réjouissant (de toutes sortes de Béatitude) provenant de leur Seigneur ; et pour sûr, leur Seigneur les préservera contre le Supplice du Feu.	18. Enjoying the (Bliss) which their Lord hath bestowed on them, and their Lord shall deliver them from the Penalty of the Fire.	﴿ فَكَفَّيْنَهُمْ بِمَا عَاقَبْتَهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّعَهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾ ﴾

⁵⁰⁴⁸ A ce stage-là, ils ne sauront point justifier leur colère ou leur impatience ; car leur position, dans l'ensemble, aura été due à la conséquence de leur propre conduite et au rejet de la grâce d'Allah. Pas plus que le temps de la patience ou du repentir n'existera, car leur période de probation aura alors expiré depuis fort longtemps.

⁵⁰⁴⁹ Les Vertueux jouiront d'une Félicité hautement au-dessus de leurs mérites : leurs péchés et leurs fautes leur seront pardonnés par la Grâce d'Allah, laquelle Qui les sauvera des châtiments qu'ils auraient pu encourir, en raison de leurs faiblesses humaines. Leurs propres efforts ou bonnes œuvres leur auront valu la Grâce d'Allah : voir le verset 19 ci-dessus. Mais, les fruits seront supérieurs à ce qu'ils pouvaient strictement mériter.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

19. (ils s'entendront dire :) « mangez et buvez à satiété, pour votre bien-être, en récompense ⁵⁰⁵⁰ de vos (bonnes) œuvres. » ⁵⁰⁵¹	19. (To them will be said:) "Eat and drink ye, with profit and health, because of your (good) deeds."	﴿كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾
20. Ils se prélasseront (en toute quiétude) sur ⁵⁰⁵² des Trônes (d'honneur) disposés en rangs ; et Nous leur donnerons des épouses aux yeux amènes et radieux. ⁵⁰⁵³	20. They will recline (with ease) on Thrones (of dignity) arranged in ranks; and We shall join them to Companions, with beautiful big and lustrous eyes.	﴿مُتَكِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ﴾

⁵⁰⁵⁰ La béatitude des Vertueux est décrite sous trois aspects : (1) leur contentement individuel verset 17 à 20 ; (2) leur bonheur social, verset 21 à 24 ; et (3) leur satisfaction dans la dissipation des ombres passées et leur pleine compréhension de la Bonté d'Allah verset 25 à 28.

⁵⁰⁵¹ La satisfaction individuelle est exprimée en trois types de figures rhétoriques : (1) le manger et le boire (2) le trône de dignité, et (3) la joie des relations individuelles. Mais, le manger et le boire ne seront pas comme des actes physiques possédant leurs revers tels que l'excès, les faits secondaires et la satiété : la santé pure et éternelle, les privilèges et la jouissance de toutes nature prévaudront. De même pour les deux autres : voir les notes suivantes.

cf. Avec la description symbolique du ciel dans la S. XXXVII, 40-49 ; alors que la présentation générale reste la même, des expressions spéciales sont utilisées dans les deux passages pour faire ressortir le sens profond du contexte.

⁵⁰⁵² Chacun disposera d'un trône d'honneur, mais cela ne veut pas dire que tous jouiront du même degré de dignité. La personnalité de chacun sera purifiée et ne dépendra pas d'une personnalité collective.

⁵⁰⁵³ cf. S. XLIV, 54, et les notes 4728 et 4729, où la signification de Hûr est complètement expliquée. Ceci dénote le partage spécial de la Béatitude individuelle par un groupe de bienheureux. Le prochain verset mentionne le contentement social collectif, partagé par tous ceux que nous avons aimés dans cette vie.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

21. Ceux qui auront cru et dont les familles ⁵⁰⁵⁴ leur avaient emboité le pas dans la Foi - ceux-là, Nous les réunirons avec leurs bien-aimés : ils ne seront en rien privés (des fruits) de leurs (bonnes) œuvres. (cependant) chacun aura à se prévaloir du mérite de ses propres faits et gestes. ⁵⁰⁵⁵	21. And those who believe and whose families follow them in Faith, - to them shall We join their families: Nor shall We deprive them (of the fruit) of aught of their works: (Yet) is each individual in pledge for his deeds.	﴿وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ﴾
22. Nous les pourvoirons en fruits et en viande, de même qu'en toutes sortes de choses qui pourraient leur effleurer l'esprit. ⁵⁰⁵⁶	22. And We shall bestow on them, of fruit and meat, anything they shall desire.	﴿وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ﴾

⁵⁰⁵⁴ *Zurrîyat* : littéralement progéniture, descendance, famille ; utilisé par extension pour inclure tout ce qui nous est, de près ou de loin, très cher, qu'ils soient des parents proches ou non, des ancêtres et des descendants, des amis, un cercle d'amis, un groupe d'individus ; que ce soient des contemporains réels ou non. L'amour est désintéressé et n'agit pas simplement ou principalement pour la satisfaction de soi, mais se met au service des autres, pourvu que les autres aient la Foi et répondent conformément à leur capacité ou degré. Ils seront amenés à se joindre au Dirigeant du Groupe, même si, selon leurs mérites individuels, ils pouvaient être d'un rang fort inférieur. Ceci s'applique particulièrement à un Prophète et à sa Oummat (ou ses partisans).

⁵⁰⁵⁵ Comme déjà expliqué dans la dernière note, bien que l'amour exprimé par les Prophètes, les ancêtres, les descendants, les amis, ou les hommes et les femmes pieux, garantira à leurs bien-aimés la jouissance de leur compagnie, une condition indispensable se trouve posée, à savoir que ces bien-aimés, conformément à leurs propres lumières, aient fait preuve de foi et accompli de bonnes actions. Chaque individu est responsable de sa conduite. Dans le royaume des cieux, il n'est point possible de se prévaloir de ses ancêtres ou de ses amis. Cependant, ce privilège fait partie de la satisfaction accordée aux pieux qui ont déversé leur amour sur les autres que, quiconque digne de recevoir leur amour, d'une manière ou d'une autre, devrait alors aussi être admis en leur compagnie et, l'intensité de cette satisfaction ne sera, en aucun cas, diminuée pour ce qui les concerne.

⁵⁰⁵⁶ A interpréter allégoriquement comme « le festin de la raison et l'épanchement de l'âme ». A noter que ce verset intervient au milieu de la description de la béatitude sociale ; la béatitude individuelle, illustrée par la viande et la boisson, a déjà été mentionnée au verset 19 ci-dessus. Les plaisirs sociaux seront de toute dimension ou quantité qu'ils souhaiteront, mais leurs désirs seront alors purifiés, tout juste comme leurs plaisirs se dérouleront sur un niveau différent.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

23. Ils y échangeront, les uns avec les autres, des coupes (remplies d'amour) aux effets exempts de la moindre superfluité ou nocivité. ⁵⁰⁵⁷	23. They shall there exchange, one with another, a (loving) cup free of frivolity, free of all taint of ill.	﴿ يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴾
24. Autour d'eux, s'empresseront à les servir (avec ferveur) des éphèbes (avenants) comme des perles jalousement couvées. ⁵⁰⁵⁸	24. Round about them will serve, (devoted) to them. Youths (handsome) as Pearls well-guarded.	﴿ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴾
25. Ils iront à la rencontre des uns des autres et s'engageront dans des conversations ponctuées d'interrogations. ⁵⁰⁵⁹	25. They will advance to each other, engaging in mutual enquiry.	﴿ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴾

⁵⁰⁵⁷ Des coupes à trinquer et des coupes à l'amitié, dans notre vie sur cette terre, pourraient être mal utilisées de deux façons : (1) elles peuvent donner l'occasion à des frivolités ou à un gaspillage de temps ; (2) elles peuvent susciter des pensées malveillantes, des suggestions perverses, des commérages malsains, des actions nuisibles. Pour élucider l'allégorie, il est ajouté que la coupe accompagnant la béatitude finale sera exempte de toutes souillures de cette nature. Elle sera de l'amour pur, sans aucune grossièreté telle qu'elle soit.

⁵⁰⁵⁸ L'allégorie est développée davantage. Il n'est pas question de sexe dans les cieux. Mais, le type de la grâce, de la générosité, de la féminité étant impliqué dans le mot *Hûr* (verset 20 ci-dessus) le type d'homme beau, fort, bien bâti, et plein de splendeur marquant sa masculinité est mentionné ici dans l'allégorie des perles — ou de l'eau la plus pure, bien protégée de l'altération et de la souillure par l'usage grossier. Leur service sera consenti pour la jeunesse dont la splendeur et l'enthousiasme sont débarrassés de toute forme d'égoïsme.

Maknûn : bien gardé, mis à l'abri, protégé contre toute souillure : le beau lustre nacré des perles est corrompu par l'effet des gaz, des vapeurs ou des acides ; non utilisées, elles feraient mieux d'être enfermées dans des coffrets à bijoux pour être protégées des facteurs dégradants.

⁵⁰⁵⁹ La troisième étape — et de loin la plus élevée — symbolisant la Béatitude, après la Béatitude individuelle ainsi que la Béatitude sociale, traduit le contentement à regarder le passé en rétrospective, débarrassé de ses ombres néfastes et à réaliser pleinement la Bonté d'Allah dans le présent. Voir la note 5050. Encore une fois, cette



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

26. Ils se diront : « jadis, nous n'étions pas sans nous préoccuper du sort à réserver aux gens de notre peuple. ⁵⁰⁶⁰	26. They will say: "Aforetime, we were not without fear for the sake of our people.	﴿ قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴾
27. « mais, Allah s'est montré généreux envers nous et nous a préservés du supplice du Souffle Torréfiant du Brasier. ⁵⁰⁶¹	27. "But Allah has been good to us, and has delivered us from the Penalty of the Scorching Wind.	﴿ فَمَنْ بَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَّنَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴾
28. « en vérité, nous L'implorions sans cesse : assurément, Il est le Munificent, le Bienveillant par excellence ! » ⁵⁰⁶²	28. "Truly, we did call unto Him from of old: truly it is He, the Beneficent, the Merciful!"	﴿ إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ ^ط إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴾

joie est partagée dans une communication et une confiance mutuelle.

⁵⁰⁶⁰ Un homme peut être pieux et peut, à quelques degrés, avoir trouvé de la bonté dans sa vie spirituelle, mais peut avoir éprouvé de l'anxiété au sujet de sa famille, ses amis, qu'il aime. De telles ombres seront dissipées au Paradis par la Grâce d'**Allah** et il est libre d'en parler ouvertement dans ses relations confidentielles avec d'autres hommes partageant les mêmes circonstances.

⁵⁰⁶¹ « Nous » comprend et la femme et l'homme vertueux, et tous ceux pour qui il ou elle avait de l'affection. Ce monde constitue un cercle qui s'élargit constamment jusqu'à comprendre l'humanité entière, à travers des enseignants comme Mustafâ, l'Elu. Le « vent Asséchant » symbolise la précipitation, l'arrogance, et le feu, tel que les éléments qui entrèrent dans la composition des Djinn : S. XV, 27. La destinée de l'homme est de parvenir au calme, à la paix, à la sécurité, au jardin de la Béatitude.

⁵⁰⁶² « Avant cela nous fîmes appel à Lui, en bonne foi, afin qu'Il soit généreux : maintenant, nous savons avec la conviction la plus profonde qu'en vérité, Il est Généreux — Lui, le Bienfaisant, le Miséricordieux. » Ceci est l'apogée de la description du Paradis.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

Section 2		
29. En conséquence, toi, proclame-les louanges (de ton Seigneur) : certes, par la Grâce de ton ⁵⁰⁶³ Seigneur, tu n'es point un (vulgaire) devin, encore moins un homme en proie à la possession.	29. Therefore proclaim thou the praises (of thy Lord): for by the Grace of thy Lord, thou art no (vulgar) soothsayer, nor art thou one possessed.	﴿ فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴾ 
30. Ou proclameront-ils : « rien qu'un poète ! Nous nous attendons à ce qu'il soit (happé) par la faucille du temps ! » ⁵⁰⁶⁴	30. Or do they say: - "A Poet! We await for him some calamity (hatched) by Time!"	﴿ أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ﴾ 
31. Réponds-leur : « attendez donc ! Moi aussi, je serai parmi ceux qui attendent ! » ⁵⁰⁶⁵	31. Say thou: "Await ye! - I too will wait along with you!"	﴿ قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴾ 

⁵⁰⁶³ La nature du royaume spirituel culminant en **Allah**, ayant été expliquée dans la dernière note, il est maintenant demandé à l'homme d'**Allah** de continuer à proclamer le Message d'**Allah**, malgré ce que les ignorants ou les pervers insensés peuvent en dire. Le plus grand des Prophètes fut appelé un devin, c'est-à-dire, un diseur de fortunes au moyen de la divination ou, pire, un fou sous la possession de quelques démons malveillants ; ou un poète chantant des satires malveillantes. Des hommes de moindre importance peuvent être appelés par des noms plus offensants, tout simplement parce qu'ils proclament la Vérité. Cependant, ils doivent persévérer dans leurs œuvres en dépit de tout.

⁵⁰⁶⁴ Si un poète méprisant ne prédit aux hommes que des calamités, les hommes peuvent se permettre de se moquer de lui, espérant, qu'avec le temps, ils auront leur revanche sur lui, et que la rancune connaîtra une fin malveillante. Pour les différentes significations de *Raib*, voir la note 1884 de la S. XV, 9. Certains exégètes suggèrent la Mort comme la Calamité ourdie par le Temps.

⁵⁰⁶⁵ cf. S. IX, 52. Si les pervers s'attendent ou espèrent qu'une calamité frappe le prédicateur de la Vérité, le prédicateur de la Vérité, celui-ci peut, fort d'une justice plus certaine, attendre que la question l'opposant à ses persécuteurs soit tranchée. En effet, il défend le droit et **Allah** supportera la justice.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

32. Est-ce leur faculté de discernement qui les pousse à agir de cette manière, ou ne sont-ils rien d'autre qu'un peuple de transgresseurs invétérés ? ⁵⁰⁶⁶	32. Is it that their faculties of understanding urge them to this, or are they but a people transgressing beyond bounds?	﴿ أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلِمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴾
33. Ou disent-ils : « il a inventé (le Message) » ? Que non ! ils sont dépourvus de toute Foi ! ⁵⁰⁶⁷	33. Or do they say, "He fabricated the (Message)"? Nay, they have no faith!	﴿ أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾
34. Qu'ils produisent donc un récit qui lui soit comparable, si (tant est-il) qu'ils sont véridiques !	34. Let them then produce a recital like unto it, - If (it be) they speak the truth!	﴿ فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴾
35. Auraient-ils été créés à partir du néant ou seraient-ils eux-mêmes les créateurs ? ⁵⁰⁶⁸	35. Were they created of nothing, or were they themselves the creators?	﴿ أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴾

⁵⁰⁶⁶ Il se peut que le persécuteur de la Vérité soit des ignorants, et que leurs facultés de discernement, peu développées, les égarent. Mais, souvent c'est qu'ils sont plus des rebelles pervers contre la Loi d'**Allah**, défendant leurs propres intérêts égoïstes et empêchant ceux qu'ils oppriment d'être défendus par la Justice.

⁵⁰⁶⁷ cf. S. li.53.

⁵⁰⁶⁸ Une autre forme d'accusation quand il n'est pas traité de devin, de possédé ou de poète insatisfait, consiste à appeler l'homme d'**Allah** un imposteur, un simulateur chaque fois qu'il leur fait part de son Message. Ceci implique qu'aucune révélation ou inspiration ne saurait provenir d'**Allah**. Une telle attitude nie totalement la Foi. Mais, si telle est leur conviction profonde, peuvent-ils produire l'œuvre d'un homme qui puisse être comparable au Verbe inspiré d'**Allah** ? Assurément, ils ne le peuvent. cf. S. X, 37 à 39, et S. XVII, 88.

⁵⁰⁶⁹ « *Furent-ils créés par simple accident ?* » Trois significations également possibles sont suggérées par les exégètes selon la signification que nous donnons à la préposition arabe *min* = de, par, avec, pour. (1) « Ont-ils été créés à partir du néant ? Sont-ils venus à l'existence par eux-mêmes ? Existait-il une chance quelconque qu'ils vinrent à l'existence ? (2) Ont-ils été créés comme des hommes sans importance ? N'existait-il pas une merveilleuse semence à partir de laquelle leur croissance



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

36. Ou auraient-ils créé les cieux et la terre ? Assurément non ! Mais, ils ne font preuve d'aucune croyance ferme. ⁵⁰⁷⁰	36. Or did they create the heavens and the earth? Nay, they have no firm belief.	﴿ أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴾
37. Ou détiendraient-ils les Trésors de leur Seigneur, ou leur incomberait-il de décider autocratiquement de toutes les (affaires) ? ⁵⁰⁷¹	37. Or are the Treasures of thy Lord with them, or are they the managers (of affairs)?	﴿ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصِيطِرُونَ ﴾
38. Ou disposeraient-ils d'une échelle au moyen duquel ils pourraient (grimper jusqu'au ciel et) s'imprégner (de ses secrets) ? Alors, qu'un (tel) fouineur des leurs produise une preuve irréfutable ! ⁵⁰⁷²	38. Or have they a ladder, by which they can (climb up to heaven and) listen (to its secrets)? Then let (such a) listener of theirs produce a manifest proof.	﴿ أَمْ لَهُمْ سُلُمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۚ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴾

matérielle peut être retracée comme l'œuvre d'un sage et d'un merveilleux créateur ? Ne doivent-ils pas alors chercher Sa Volonté ? (3) Ont-ils été créés du néant sans aucun but ? S'ils furent créés pour un but précis, ne doivent-ils pas chercher à connaître ce but par la compréhension de la Révélation d'Allah ?

⁵⁰⁷⁰ A coup sûr, ils ne furent pas à l'origine de la création des merveilles que sont les cieux étoilés et la terre, ce globe si salubre. Mais, ils ne peuvent offrir aucune interprétation définie pour le justifier étant donné qu'eux-mêmes n'ont aucune croyance ferme sur le sujet.

⁵⁰⁷¹ cf. S. VI, 50, et la note 867. Les Trésors de la Connaissance d'Allah sont infinis. Mais, les sceptiques et les mécréants n'y ont pas accès, encore moins peuvent les sceptiques et les mécréants gérer les merveilles de ce monde. En conséquence, ne doivent-ils pas rechercher la Grâce et l'inspiration auprès d'Allah ?

⁵⁰⁷² cf. S. VI, 35 : une référence à la croyance païenne selon laquelle, au moyen d'une échelle, un homme pourrait monter jusqu'au ciel et y surprendre quelques secrets !



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

39. Ou Allah , Lui, n'aurait exclusivement que des filles et vous uniquement des fils ? ⁵⁰⁷³	39. Or has He only daughters and ye have sons?	﴿ أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴾
40. Ou leur réclames-tu une rétribution qui les ferait lourdement ployer sous le poids d'une dette ? ⁵⁰⁷⁴	40. Or is it that thou dost ask for a reward, so that they are burdened with a load of debt?-	﴿ أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴾
41. Ou détiendraient-ils les secrets de l'Insondable si bien qu'ils seraient capables de les transcrire ? ⁵⁰⁷⁵	41. Or that the Unseen in it their hands, and they write it down?	﴿ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴾
42. Ou trameraient-ils un complot (contre toi) ? Mais, ceux qui défient Allah sont eux-mêmes embrigadées dans un complot ! ⁵⁰⁷⁶	42. Or do they intend a plot (against thee)? But those who defy Allah are themselves involved in a Plot!	﴿ أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴾

⁵⁰⁷³ cf. S. XVI, 57 à 59, et la note 2082. Pour l'Evangile de l'Unicité, il est répugnant d'assigner à **Allah** des fils ou des filles physiquement procréés. Mais, la superstition Arabe relative aux anges comme étant des filles d'**Allah** fut particulièrement blasphématoire, car ces Arabes Païens eux-mêmes haïssaient l'idée d'avoir des filles et, pire, considéraient cela comme la marque suprême de l'humiliation !

⁵⁰⁷⁴ Les hommes d'**Allah** ne réclament aucun salaire pour prêcher le Message d'**Allah** et guider les hommes vers la Voie Droite. Pourquoi alors les hommes les évitent-ils et persécutent-ils ceux qui cherchent à faire descendre sur eux la Bénédiction ?

⁵⁰⁷⁵ L'invisible, dans le monde spirituel, relève de la Révélation, bien qu'agissant à travers la vie ordinaire de l'homme. Les hommes qui rejettent la Révélation, tout simplement parce qu'elle est hors de leur propre expérience, devraient au contraire essayer d'apprendre à la connaître et chercher à la pénétrer.

⁵⁰⁷⁶ Les hommes superficiels, qui complotent contre le Bien, sont eux-mêmes les victimes désignées de complot insidieux fournis par le Malin.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

43. Ou auraient-ils une divinité autre qu' Allah ? Loué soit Allah ! Combien Il est au-dessus des chimères qu'ils Lui associent ! ⁵⁰⁷⁷	43. Or have they a god other than Allah . Exalted is Allah far above the things they associate with Him!	﴿ أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴾
44. Verraient-ils des pans du ciel leur tomber sur (la tête) qu'ils s'écrieraient (naïvement) : « ce ne sont que des accumulations de fragments de nuages ! » ⁵⁰⁷⁸	44. Were they to see a piece of the sky falling (on them), they would (only) say: "Clouds gathered in heaps!"	﴿ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴾
45. Aussi abandonne-les à leur sort jusqu'à l'avènement de ce Jour-là, bien le leur, où (de force), ils s'évanouiront, car frappés de (frayeur) ; ⁵⁰⁷⁹	45. So leave them alone until they encounter that Day of theirs, wherein they shall (perforce) swoon (with terror) -	﴿ فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴾

⁵⁰⁷⁷ Ceci est la question finale et décisive : existe-t-il réellement une divinité quelconque autre que notre **Allah** Vrai et Unique ? Chaque argument tend vers une réponse négative. Une série de questions ont été posées ci-dessus démontrant l'aspect négatif des superstitions des impies. L'Evangile de l'Unicité, la Révélation et l'Au-delà ont aussi été prêchés en faisant appel à la réflexion poussée sur la position des mécréants. Ainsi, la Sourate se termine par une exhortation demandant d'abandonner à leur sort, ceux qui ne croient pas, parce qu'ils se refusent à croire et de laisser le Temps tisser la toile et la trame du Plan d'**Allah**.

⁵⁰⁷⁸ Dans la S. XXVI, 187, Shu'aib, l'homme d'**Allah**, est mis au défi par les Compagnons des Contrées Boisées qui lui ont dit : “**de faire qu'un fragment du ciel nous tombe sur la tête, si vous êtes véridique.**” Un tel défi sous une forme ou une autre est lancé à tous les hommes d'**Allah**. Ce n'est qu'une simple bravade vide de tout sens. Même si un fragment du ciel devait tomber sur eux, cela ne les convaincrerait pas, car ils diraient seulement : “ce ne sont que des nuages qui se sont entassés.” Ils ne souhaitent pas croire. Autrement, il existe d'amples Signes et de Preuves du Plan d'**Allah** dans la Création et dans le cœur de l'homme même.

⁵⁰⁷⁹ C'est-à-dire le Jour du Jugement. cf. S. XXXIX, 68, et la note 4343.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

46. Le Jour où leurs complots ne leur serviront à rien du tout et où ils ne recevront le moindre secours.	46. The Day when their plotting will avail them nothing and no help shall be given them.	﴿يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ﴾ ﴿٤٦﴾
47. En vérité, d'autres sévices, à l'exclusion de celui-ci, seront imposés aux fauteurs de mal. Mais, la plupart d'entre eux sont dépourvus ⁵⁰⁸⁰ d'entendement.	47. And verily, for those who do wrong, there is another punishment besides this: But most of them understand not.	﴿وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٤٧﴾
48. Donc, attends en toute patience le ⁵⁰⁸¹ Commandement de ton Seigneur, car Nous veillons assidument sur toi ! Pendant que tu te tiens debout, en recueillement, célèbre les louanges de ton Seigneur. ⁵⁰⁸²	48. Now await in patience the command of thy Lord: for verily thou art in Our eyes: and celebrate the praises of thy Lord the while thou standest forth,	﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ﴾ ﴿٤٨﴾

⁵⁰⁸⁰ Le Jugement dernier est pour tous. Mais, en plus, les malveillants devront craindre une rétribution ou un châtement dans cette vie même, un châtement ouvert à travers des événements extérieurs, ou au moins l'angoisse terrible qui étreint leur conscience.

⁵⁰⁸¹ L'homme d'**Allah** doit lutter de tout son pouvoir pour proclamer le Message d'**Allah** : pour ce qui est des résultats, ce n'est pas à lui de les forcer. Il doit attendre patiemment, fort de la certitude qu'**Allah** ne l'a pas oublié, mais qu'il est constamment sous la garde d'**Allah** — sous Ses soins affectueux et Sa protection. Aussi, doit-il célébrer le nom d'**Allah**, étant donné qu'il est un porte-étendard de la Vérité d'**Allah**.

⁵⁰⁸² Les traducteurs et les Commentateurs ont presque tous interprété *taqûmu* dans le sens de se sortir du sommeil. Mais, la version que j'ai donnée est consistante avec l'usage coranique. Dans la S. XXVI, 218, Nous avons les mêmes deux mots *hîna taqûmu*, signifiant “se tenir debout (pendant la prière)”. Dans la S. LVII, 25, nous avons “*li-yaqûm an-nâsu bil-qisti*”, qui évidemment signifie que les hommes doivent se mobiliser pour faire prévaloir la Justice. » C'est-à-dire conduire toutes leurs affaires selon la justice. Dans la S. LXXVIII, 38, nous avons *yaqûmu* utilisé pour les anges prêts à servir et debout dans des rangs serrés.



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067

49. De même, glorifie-Le, durant une partie de la nuit, ainsi qu'au moment où s'estompent ⁵⁰⁸³ les étoiles ! ⁵⁰⁸⁴

49. And for part of the night also praise thou Him, - and at the retreat of the stars!

﴿وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ﴾

D'après mon interprétation la signification serait : « célébrez les louanges d'Allah quand vous vous mettez debout pour prier, ou pendant tout le temps quand vous êtes occupés à vos affaires ; mais aussi une partie de la nuit et à l'aube, quand la vie sur terre est au ralenti. »

⁵⁰⁸³ Il n'est pas nécessaire de comprendre ceci comme s'appliquant à l'une ou l'autre des prières canoniques. Il est bon de passer une partie de la nuit à prier et à chanter les louanges d'Allah : cf. S. LXXIII, 6. De plus, l'aube est un miracle de la nature, si riche en influences et « en preuves » spirituelles : cf. S. XVII, 78 à 79.

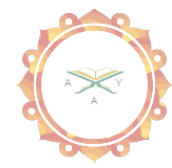
⁵⁰⁸⁴ *Idhâr-un-nujûm* : le retrait des étoiles : l'heure resplendissante du petit matin. Dans la S. CXIII, 1, nous cherchions la protection d'Allah, appelé là le « Seigneur de l'Aube. »



SOURATE LII (AT-TUR)

R076-C052-AT-TUR-27-V49-MK-R077-C067





INTRODUCTION A LA SOURATE LIII (NAJM)

Cette Sourate fait partie des premières sourates Mecquoises et est la quatrième dans la série des sept sourates que nous avons décrites dans l'introduction à la sourate l.

Le thème particulier de cette sourate est que la Révélation n'est pas une illusion, mais que l'illusion se trouve dans l'esprit de ceux qui doutent d'**Allah** ou ont de Lui de fausses perceptions. **Allah** est la Source et la Finalité de toutes les choses.

Dans certaines sourates, la continuité de la classification est indiquée ou suggérée par un mot clé. Ici, le mot capital est "**étoile**", faisant écho aux "étoiles" dans le dernier verset de la dernière sourate. Ainsi, dans la sourate lvi. 1, les termes "Exalté en Pouvoir, Plein de Sagesse" sont repris à partir du dernier verset de la sourate lv et en fait, les mêmes mots se retrouvent dans le premier verset de la sourate lv. De même aussi les termes : "Très Clément, Infiniment Miséricordieux", dans la sourate xxxiv. 2, renvoient aux termes : "Infiniment Miséricordieux, Très Clément ", dans la dernière ligne de la sourate xxxiii. Dans la sourate liv. 1, la proximité du Jugement rappelle la même idée à la fin de la sourate précédente (liii.57). D'autres exemples peuvent être trouvés.

Résumé. - L'inspiration reçue par le Prophète ne représente ni une illusion de sa part ni une tromperie dont il est l'objet entre les mains d'autres forces. Pas plus qu'il ne s'exprime pour des motifs égoïstes : elle émane clairement d'**Allah**, Lui Qui n'est point ce que les imaginations stériles des hommes en font : Il est le Tout dans le Tout, le Premier et le Dernier, le Seigneur de tous, Amplement Généreux dans le Pardon (liii. 1-32, et C. 229).

Ceux qui Lui tournent le dos sont insignifiants et ignorants, ne sachant pas qu'**Allah** est la source et le but de toutes les choses, - chez les hommes, dans la nature et dans les événements de l'histoire : en conséquence, mettez-vous à Son service (liii. 33-62, et C.230).



INTRODUCTION A LA SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

C. 229. (liv. 1-55.) La Vraie Révélation n'est point un processus
D'illusions ou de Tromperie pas plus que le
Prophète ne parle uniquement selon sa propre
Inspiration ni comme il le souhaiterait. C'est
L'inspiration vraie d'Allah sans aucun doute ;
C'est la Réalité, - La Réalité profonde du
Ciel autant que la connaissance de l'homme peut
L'appréhender, non pas les idées et idoles
Fausses que l'homme conçoit pour lui-même, des
Noms sans réalité les sous-tendant. Le
But de toutes les choses est Allah car c'est Lui
L'Un, à partir Duquel commence la Réalité.
Nul autre ne saurait intercéder sauf selon Sa
Volonté. Il nous a créés et connaît tout ce que nous
Représentons. Il ne nous appartient pas de nous
Justifier mais de nous offrir comme nous sommes.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

Sourate 053 An-Najm ou l'Etoile (Juzz 27 / 62 versets)	53 Najm, or the Star.	سورة النجم
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par l'Etoile quand elle décroît - ⁵⁰⁸⁵	1. By the Star when it goes down, -	وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿٢﴾
2. Votre Compatriote n'est ni égaré ni induit en erreur, ⁵⁰⁸⁶	2. Your Companion is neither astray nor being misled.	مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٣﴾

⁵⁰⁸⁵ *Najm* est interprété de différentes façons. Tel que généralement accepté, il signifie soit une Etoile génériquement, ou un groupe d'étoiles formant une figure caractéristique comme les Pléiades dans la Constellation du Taureau, que le soleil traverse aux environs du 21 avril chaque année. En mi-avril, ou un peu plus tard, la belle constellation se trouverait juste derrière le soleil, après être progressivement monté dans le ciel pendant l'hiver. En fin mai ou un peu plus tard, elle monterait juste après le soleil. Vue sous le prisme de la pensée occidentale, elle peut être considérée comme une constellation de printemps. Aux peuples vivant dans en plein air, sur de vastes étendues de terre (y compris les Arabes), dont le climat offre souvent des ciels sublimement étoilés, ce phénomène est un objet d'un grand intérêt et beaucoup de contes folkloriques lui sont réservés. Quand une constellation si splendide se contente de se prosterner à l'horizon et de dissiper sa lumière dans la Lumière plus intense créée par **Allah** (voir les trois dernières lignes de la Sourate C : 228), elle devient un symbole d'humilité dans la beauté et de pouvoir s'exprimant devant le Très Haut dont la Révélation dépeint la beauté, le pouvoir et la sagesse dans leur expression la plus sublime.

Hawâ dans le texte peut soit signifier « descendre (ou se coucher) » ou « monter ». Quelle que soit la signification que nous adoptons, cela ne n'influe point sur l'interprétation symbolique donnée ci-dessus.

⁵⁰⁸⁶ « *Votre Compagnon* » désigne le Saint Prophète Muhammad, qui a vécu parmi les Quraish toute sa vie. Il est défendu contre trois sortes d'accusation que les mécréants ont portées sur son compte : (1) qu'il était en proie à l'égarement, soit par manque de discernement ou par négligence ; (2) qu'il était sous l'emprise de mauvaises influences ou victime de la duperie de démons malveillants ; et (3) qu'il ne parlait que par caprice ou par impulsion ; qu'il était mû par un désir égoïste de se prévaloir, imbu de sa propre personnalité. Aucune de ces accusations n'était fondée. Au contraire, il recevait directement ne inspiration d'**Allah**.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

3. Pas plus qu'il ne relate (rien) sous l'emprise de ses (propres) affabulations.	3. Nor does he say (aught) of (his own) Desire.	﴿ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۝٣﴾
4. Ce n'est rien de moins que de l'inspiration déposée en lui :	4. It is no less than inspiration sent down to him:	﴿ إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۝٤﴾
5. Il a été instruit par quelqu'un à la Puissance ⁵⁰⁸⁷ Sublime,	5. He was taught by one Mighty in Power,	﴿ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ۝٥﴾
6. Imbu de Sagesse : certes, il lui apparut (sous une forme majestueuse) ;	6. Endued with Wisdom: for he appeared (in stately form);	﴿ ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ۝٦﴾
7. Pendant qu'il se tenait sur la crête de ⁵⁰⁸⁸ l'horizon.	7. While he was in the highest part of the horizon:	﴿ وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ۝٧﴾
8. Puis se rapprochant de plus en plus,	8. Then he approached and came closer,	﴿ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ۝٨﴾
9. Il ne fut qu'à une distance de deux longueurs d'arc, voire (encore) beaucoup plus proche ; ⁵⁰⁸⁹	9. And was at a distance of but two bow-lengths or (even) nearer;	﴿ فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ۝٩﴾

⁵⁰⁸⁷ Les Exégètes interprètent ce personnage comme étant l'ange Gabriel, à travers qui l'inspiration fut révélée. cf. lxxxi.20.

⁵⁰⁸⁸ Gabriel apparut sous une forme majestueuse, peut-être dominant la Montagne de la Lumière (voir Sourate C.31). *Istawâ*, dans le verset 6, traduit par « apparut », signifie littéralement « monta » ou « fit une ascension », ou « se mit lui-même à accomplir un dessein » : voir la note 1386 de la S. X, 3.

⁵⁰⁸⁹ Deux portées d'un jet de flèches (soit environ cent à cent cinquante yards pour une portée de flèche), seraient une distance clairement visible. Mais, le mysticisme Sûfi l'interprète comme signifiant la distance couverte par « deux arcs étendus côte à côte avec leurs cordes se touchant », faisant ainsi un cercle complet dans leur union. Dans ce cas l'expression que désigne celui qui est « Exalté en Pouvoir », dans le verset 5 ci-dessus, ne serait pas Gabriel, mais l'Etre Suprême Qui, Lui-même, a instruit le Prophète.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

10. Alors (Allah) fit insuffler de l'inspiration à Son Serviteur, lui (transmettant) ce qu'Il (entendait) lui faire révéler. ⁵⁰⁹⁰	10. So did ((Allah)) convey the inspiration to His Servant - (conveyed) what He (meant) to convey.	﴿ فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴾
11. En aucune façon (l'esprit et) le cœur (du Prophète) ne falsifièrent ce qu'il vit. ⁵⁰⁹¹	11. The (Prophet's) (mind and) heart in no way falsified that which he saw.	﴿ مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴾
12. Allez-vous donc oser lui disputer ce qu'il aurait vu ?	12. Will ye then dispute with him concerning what he saw?	﴿ أَفْتُمِرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴾
13. Car assurément, il le revit lors d'une seconde descente, ⁵⁰⁹²	13. For indeed he saw him at a second descent,	﴿ وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴾

⁵⁰⁹⁰ Gabriel serait simplement un messager, ne faisant que transmettre le Message d'**Allah** à l'Apôtre d'**Allah**.

⁵⁰⁹¹ " Cœur » en Arabe comprend la faculté de l'intelligence ainsi que les sentiments. L'impression transmise fut la Vérité pure ; elle ne comprenait aucune illusion.

⁵⁰⁹² La première occasion quand Gabriel présenta sous une forme visible, fut à la Montagne de la Lumière quand il apporta la première Révélation commençant avec *Iqraa* : voir la S. C. 29 à 35. La seconde fut lors du Mirage ou Ascension du Prophète : voir l'introduction à la S. XVII, paragraphes 2 à 4. Ces deux événements étaient les seules occasions où Gabriel apparut sous une forme visible. L'apparition pendant le Mirage eut lieu près de l'arbre du Lote, dans le ciel le plus élevé au-dessus duquel (figurativement), se trouve le Trône d'**Allah**.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

14. Près du Lotus symbolisant la frontière de l'infranchissable : ⁵⁰⁹³	14. Near the Lote-tree beyond which none may pass:	﴿عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى﴾
15. Avoisinant le Jardin de la Demeure. ⁵⁰⁹⁴	15. Near it is the Garden of Abode.	﴿عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى﴾
16. Voilà que le Lotus était enveloppé (d'un mystère indicible !)	16. Behold, the Lote-tree was shrouded (in mystery unspeakable!)	﴿إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى﴾
17. (son) regard ne flancha jamais, pas plus qu'il ne se trompa !	17. (His) sight never swerved, nor did it go wrong!	﴿مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى﴾
18. Aussi, assurément, de tous les Signes de son Seigneur, contempla-t-il le plus Sublime !	18. For truly did he see, of the Signs of his Lord, the Greatest!	﴿لَقَدْ رَأَى مِنْ ءَايَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى﴾
19. Vous êtes-vous interrogés sur les idoles Al-Lat et Al-Ozza, ⁵⁰⁹⁵	19. Have ye seen Lat and 'Uzza,	﴿أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى﴾

⁵⁰⁹³ Pour l'arbre de Lote, et sa signification littérale, voir la note 3814 de la S. XXXIV, 16. Le jujubier sauvage est épineux ; cultivé soigneusement, il produit de bons fruits, et de l'ombre et est le symbole de la Béatitude du Paradis, comme vu dans la Sourate lvi.28. Ici, le symbolisme est que l'arbre du lotus le plus éloigné représentait les limites de la connaissance céleste, telle que révélée aux hommes, au-delà desquelles ni les anges ni les hommes ne pouvaient évoluer.

⁵⁰⁹⁴ La Demeure ou le Trône (figurativement) ou la Présence spéciale — si le Trône ou Présence pouvait être localisé dans nos pensées : car le Trône d'Allah s'étend sur les cieux et la terre » (S. II, 255). Le point fut atteint quand la connaissance spirituelle de l'homme était à son apogée. Les Sûfis interprètent l'arbre du Lote, pour le Prophète, comme étant ce que le Buisson ardent, dans la vallée de Tuwâ, fut pour Moïse : le Coran, S. XX, 10 à 13, et note 2541 ; et Exode iii. 1 à 6. Seulement, dans le cas de Moïse, il s'agissait d'un présage, d'une préfiguration de la splendeur divine sur cette terre : dans le cas de Muhammad, c'était la gloire d'Allah dans le ciel même, et elle fut « entourée de mystères indicibles ». Ce fut, en vérité, le Plus Grand Signe du Seigneur (S. LIII, 18).

⁵⁰⁹⁵ Des hauteurs sublimes de la Gloire divine, nous revenons encore sur cette terre triste avec ses idolâtries viles. Il nous est demandé de « regarder à cette image et à celle-ci ! » Les trois principales idoles de l'idolâtrie arabe païenne étaient les déesses Lât, Uzza et Manat. Les opinions diffèrent sur leurs formes exactes : une version



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

20. Et en plus de ça, une autre, la troisième (déesse) Manat ?	20. And another, the third (goddess), Manat?	﴿ وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخَرَى ﴾ ﴿١٠﴾
21. Quoi ! A vous la gent masculine et à Allah la gent féminine ? ⁵⁰⁹⁶	21. What! For you the male sex, and for Him, the female?	﴿ أَلَكُمْ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنْثَى ﴾ ﴿١١﴾
22. Ne voilà-t-il pas, assurément, un partage bien inéquitable !	22. Behold, such would be indeed a division most unfair!	﴿ تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى ﴾ ﴿١٢﴾
23. Ce ne sont là que des appellations que vous avez inventées, vous et vos ancêtres, au sujet desquelles Allah n'a révélé (la moindre) ⁵⁰⁹⁷ confirmation faisant autorité. Ils ne se laissent guider que par des conjectures et par les ⁵⁰⁹⁸ fantasmes de leur propre âme, bien que leur soit	23. These are nothing but names which ye have devised, - ye and your fathers, - for which Allah has sent down no authority (whatever). They follow nothing but conjecture and what their own souls desire! - Even	﴿ إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ الْهُدَى ﴾ ﴿١٣﴾

veut que Lât ait une forme humaine, Uzza avait son origine dans un arbre sacré et Manat était une pierre blanche. Elles représentaient toutes Allah sous une forme femelle.

⁵⁰⁹⁶ Dépeindre Allah sous une forme humaine, on se Le représenter ayant des fils ou des filles, comme si Allah était un être tout en chair et en os était de toute façon une dérogation de la gloire suprême d'Allah, haut au-dessus de toutes les créatures, même si les formes humaines étaient parées de beauté et de majesté suprême comme dans le Panthéon Grec. Mais, quand nous considérons l'opinion très peu favorable que l'Arabie Païenne avait du sexe féminin, ce fut particulièrement dégradant de représenter Allah, ou les soi-disant dieux, sous des formes femelles. cf. S. XVI, 57-59 ; et la note 2082 ; et aussi S. LII, 39, et la note 5073.

⁵⁰⁹⁷ cf. S. VII, 71 ; S. XII, 40, et la note 1693. Les noms divins qu'ils donnent aux masses de bois ou de pierre, ou aux héros, vivants ou morts, ou même aux prophètes et aux hommes d'Allah, ne sont que des créations de leurs propres fantaisies. Quoiqu'ils fussent, ils n'étaient pas des divinités.

⁵⁰⁹⁸ cf. S. VI, 116. La conjecture est une chose dangereuse quand on traite de choses divines. Il s'en suit des lignes qui reflètent la luxure dans les cœurs mêmes des



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

déjà parvenue la Conduite Eclairée de la part de leur Seigneur !	though there has already come to them Guidance from their Lord!	
24. Quoi ! L'homme devrait-il (donc) satisfaire tous les objets de ses convoitises ? ⁵⁰⁹⁹	24. Nay, shall man have (just) anything he hankers after?	﴿ أَمْ لِلْإِنسَانِ مَا تَمَنَّى ﴾
25. Mais, c'est d'Allah que relèvent aussi bien la fin que l'origine (de toutes les choses).	25. But it is to Allah that the end and the beginning (of all things) belong.	﴿ فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ﴾
Section 2		
26. ☪ Et combien nombreux sont-ils ces anges, au ciel, dont l'intercession ne servirait à rien ⁵¹⁰⁰ sauf si Allah en donnait la permission à celui qu'Il aurait choisi et qu'Il aurait agréé. ⁵¹⁰¹	26. ☪ How many-so-ever be the angels in the heavens, their intercession will avail nothing except after Allah has given leave for whom	﴿ وَكَرَّمِن مَّلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ﴾

hommes. Pourquoi ne pas suivre la Conduite Eclairée divine qui leur parvient à travers les hommes d'Allah ?

⁵⁰⁹⁹ Les désirs non purifiés animant les cœurs des hommes conduisent souvent à la ruine, car ils sont dictés par le mal. La vraie source de Conduite Eclairée et de lumière est Allah, juste comme Il est aussi Le But vers lequel toutes les personnes et toutes les choses — toute l'existence — retournent.

⁵¹⁰⁰ Nous sommes en mesure d'imaginer des troupes d'anges du ciel comme des êtres dotés d'un pouvoir immense. Mais, leur pouvoir provient entièrement d'Allah. Les hommes, une fois parvenus aux plus hautes dignités spirituelles, peuvent détenir, aux yeux d'Allah, encore davantage de pouvoir et un rang supérieur à celui des anges, comme cela est symbolisé par les anges à qui il est donné l'ordre de se prosterner devant Adam : S. II, 34. La superstition des Quraish, au sujet des anges, comme étant des intermédiaires et des intercesseurs privilégiés pour l'homme auprès d'Allah, est rejetée et condamnée.

⁵¹⁰¹ cf. S. XX, 109 et S. XXI, 28. Personne ne peut intercéder sauf sur permission d'Allah, et cette permission ne sera accordée qu'à quelqu'un qui est acceptable pour Allah. Pour une nuance de signification différente, voir la note 2634 de la S. XX, 109.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

	He pleases and that he is acceptable to Him.	
27. Ceux qui ne croient point en l'Au-delà attribuent des noms à consonance féminine aux anges. ⁵¹⁰²	27. Those who believe not in the Hereafter, name the angels with female names.	﴿إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُؤْنَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى﴾
28. Mais de cela, ils n'ont aucune certitude. Ils ne s'en tiennent qu'à des conjectures ; or, aucune conjecture ne saurait porter atteinte à la Vérité. ⁵¹⁰³	28. But they have no knowledge therein. They follow nothing but conjecture; and conjecture avails nothing against Truth.	﴿وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا﴾
29. En conséquence, éloigne-toi de ceux qui se détournent de Notre Message et ne désirent rien d'autre que jouir des commodités de ce monde.	29. Therefore shun those who turn away from Our Message and desire nothing but the life of this world.	﴿فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا﴾

⁵¹⁰² cf. S. LIII, 21 ci-dessus, et la note 5096. Les Quraish Païens n'avaient aucune croyance ferme en l'Au-delà. Leurs prières d'intercession, adressées aux anges et aux divinités, n'étaient que pour des considérations mondaines.

⁵¹⁰³ cf. S. LIII, 23 ci-dessus, et la note 5098.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

30. Voilà le summum de leurs connaissances et savoirs. En vérité, ton Seigneur est mieux instruit que quiconque de ceux qui s'écartent de Sa Voie et Il est à mieux de discerner ceux qui ont accepté la Conduite Eclairée. ⁵¹⁰⁴	30. That is as far as knowledge will reach them. Verily thy Lord knoweth best those who stray from His Path, and He knoweth best those who receive guidance.	﴿ ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَن اهْتَدَى ﴿٣٠﴾ ﴾
31. A vrai dire, tous ceux qui évoluent dans les cieux et sur terre appartiennent à Allah : si bien qu'Il rétribue ceux qui s'adonnent au mal selon la portée de leurs faits et gestes et Il rétribue ceux qui se consacrent aux bonnes œuvres par la meilleure des récompenses possibles. ⁵¹⁰⁵	31. Yea, to Allah belongs all that is in the heavens and on earth: so that He rewards those who do evil, according to their deeds, and He rewards those who do good, with what is best.	﴿ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَسْتُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰى ﴿٣١﴾ ﴾

⁵¹⁰⁴ Des hommes, à l'esprit matérialiste et dont les désirs sont mus par le sexe et les choses matérielles n'iront pas au-delà de ces choses. Leur connaissance sera confinée à un cercle étroit dans lequel leurs pensées évolueront. Le monde spirituel est au-delà de leurs capacités. Alors que des personnes, dotées d'une perspective spirituelle, même s'ils essuient à maintes reprises des échecs dans la réalisation de leurs pleins idéaux, restent néanmoins sur la Voie Droite. Ils sont disposés à recevoir la Conduite Eclairée et la Grâce d'**Allah** les trouvera et les aidera.

⁵¹⁰⁵ Toutes les actions résultent en des conséquences bonnes ou mauvaises. Mais, celle-ci n'est pas une loi immuable comme les déterministes (en philosophie), ou les prédicateurs du Karma fondamental voudraient nous le faire croire. **Allah** ne reste pas assis à l'écart de la création. Il gouverne le monde. De plus, la Miséricorde, ainsi que la Justice font partie de Ses attributs principaux. Dans Sa Justice, chaque action ou mot ou pensée malveillante produit des conséquences pour son auteur. Mais, dans cette vie, il existe toujours de la place pour le repentir et le rachat. Dès qu'une telle attitude est adoptée, la Miséricorde d'**Allah** entre en action. Elle peut effacer notre péché et « la récompense » qu'elle procure est toujours de loin supérieure à nos mérites.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

32. Ceux qui évitent les péchés capitaux et les actes ignobles (ne commettant) que des fautes rémissibles ; en vérité, ton Seigneur est d'une indulgence incommensurable. Il vous connaît si intimement, étant donné qu'Il vous a façonnés de terre et qu'Il vous a placés, à l'abri de tout regard, dans les seins de vos mères. En conséquence, nul besoin de vous sanctifier. Allah connaît le mieux ceux qui se préservent contre le mal. ⁵¹⁰⁶	32. Those who avoid great sins and shameful deeds, only (falling into) small faults, - verily thy Lord is ample in forgiveness. He knows you well when He brings you out of the earth, And when ye are hidden in your mothers' wombs. Therefore, justify not yourselves: He knows best who it is that guards against evil.	﴿الَّذِينَ تَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ۖ﴾
Section 3		
33. Ne vois-tu pas celui qui s'est détourné de la Foi, et ⁵¹⁰⁸	33. Seest thou one who turns back,	﴿أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى﴾

⁵¹⁰⁶ Les attributs d'**Allah**, notamment la Miséricorde et le Pardon, sont illimités. Ils entrent en actions sans que nous le demandions, mais dès que nous soumettions nos volontés à la Sienne. Notre supplication ou prière nous aide à Lui soumettre notre esprit et notre volonté. Ceci est nécessaire pour déterminer notre propre préparation psychologique. Mais, une telle démarche n'apprend rien à **Allah**, car Il connaît tout.

⁵¹⁰⁷ Etant donné qu'**Allah** est instruit de notre être le plus intime, il est absurde pour nous de nous justifier soit en prétendant que nous sommes meilleurs que nous ne sommes, ou en trouvant des excuses pour notre conduite. Nous devons nous offrir sans réserve, tels que nous sommes : c'est Sa Miséricorde et Sa Grâce qui nous purifient. Si nous essayons, par amour pour Lui, de nous prévenir contre le Mal, notre effort est tout ce qu'Il demande.

⁵¹⁰⁸ La référence particulière à ce passage, selon Baidhâwi, est à Walîd Ibn Mugaira, qui convint avec un Païen Quraish, d'une certaine somme si ce dernier acceptait d'assumer tous les péchés de Walîd. Il paya une partie de la somme, mais retint le reste. L'application générale qui nous concerne ici est triple : (1) si nous acceptons l'Islam, nous devons l'accepter de tout cœur et non rester attaché à des superstitions Païennes ; (2) Nous ne pouvons agir avec inconscience, avec nos promesses ; et (3) aucun homme ne peut marchander les questions spirituelles, car il ne peut savoir qu'elle sera sa fin en moins qu'il ne s'en tienne à la Loi d'**Allah**, qui est la Loi de la Vertu.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

34. Ne donnant que parcimonieusement, puis laisse l'avarice endurcir (son cœur) ?	34. Gives a little, then hardens (his heart)?	﴿ وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿١٤﴾ ﴾
35. Quoi donc ! Posséderait-il les secrets de l'Insondable au point d'être omniscient ? ⁵¹⁰⁹	35. What! Has he knowledge of the Unseen so that he can see?	﴿ أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ ﴿١٥﴾ ﴾
36. Que non ! N'est-il pas instruit de la quintessence des Livres de Moïse ⁵¹¹⁰	36. Nay, is he not acquainted with what is in the Books of Moses-	﴿ أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿١٦﴾ ﴾
37. Et d'Abraham, lequel s'acquitta de ses engagements : - ⁵¹¹²	37. And of Abraham who fulfilled his engagements?-	﴿ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿١٧﴾ ﴾

⁵¹⁰⁹ « Afin que nous puissions voir ce qui arrivera dans l'Au-delà » : car il ne peut conclure des affaires sur des questions inconnues.

⁵¹¹⁰ *Livres de Moïse* : apparemment non le Pentateuque. La Taurât, mais d'autres livres ou livres maintenant perdus. Par exemple, dans l'Ancien Testament, il est fait référence au Livre de la Guerre de Jéhovah (Nombre S. XXI, 14), maintenant perdu de vue. Le Pentateuque actuel ne contient point du tout aucun message clair relatif à la vie future.

⁵¹¹¹ A l'heure actuelle, il n'existe aucun *Livre* original d'*Abraham*. Mais, un Livre appelé « le Testament d'Abraham » existe, mais semble avoir été une traduction grecque à partir de l'hébreu original. Voir la note 6094 de la S. LXXXVII, 19, où les Livres de Moïse et d'Abraham sont encore mentionnés ensemble.

⁵¹¹² L'un des titres d'Abraham est *Hanif*, le Véridique, Celui à la Foi inébranlable : cf. S. XVI, 120, 123.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

38. Notamment, que nul porteur de fardeaux ne sera alourdi des fardeaux d'un autre ; ⁵¹¹³	38. Namely, that no bearer of burdens can bear the burden of another;	﴿ أَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾ ﴾
39. Que l'homme ne récoltera que les fruits de ses propres œuvres ;	39. That man can have nothing but what he strives for;	﴿ وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾ ﴾
40. Qu'il sera bientôt confronté aux (mérites) ⁵¹¹⁴ des efforts qu'il avait déployés ;	40. That (the fruit of) his striving will soon come in sight:	﴿ وَأَنْ سَعِيَّهُ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾ ﴾
41. Qu'ensuite, en compensation, il recevra une récompense exhaustive ;	41. Then will he be rewarded with a reward complete;	﴿ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾ ﴾
42. Que toutes les choses trouveront leur finalité auprès de ton Seigneur ; ⁵¹¹⁵	42. That to thy Lord is the final Goal;	﴿ وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٤٢﴾ ﴾
43. Que c'est Lui qui suscite rires et pleurs ;	43. That it is He Who granteth Laughter and Tears;	﴿ وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾ ﴾

⁵¹¹³ Ici suit une série de onze aphorismes de sagesse ancienne apparemment incorporés dans le folklore sémitique courant. Le premier aphorisme porte sur les forces spirituelles d'un homme — la responsabilité pour son péché — doit être assumée par lui et non par un autre : cf. S. VI, 164. Il ne peut y avoir d'expiation par personne interposée.

⁵¹¹⁴ Selon les deuxième et troisième aphorismes un homme doit déployer des efforts personnels autrement il n'obtiendrait n'aboutirait à aucun succès ; mais que si l'homme déploie des efforts assidus, le résultat devra bientôt se faire voir et alors, il trouvera pleinement sa récompense.

⁵¹¹⁵ Les quatrième, cinquième et sixième aphorismes sont que toute chose retourne à Allah ; que nos espoirs devraient être placés en Lui ; que nous ne devrions craindre personne d'autre que Lui ; et que Lui seul peut donner la Vie et la Mort.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

44. Que c'est Lui qui dispense la Vie et la Mort ;	44. That it is He Who granteth Death and Life;	﴿وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا﴾
45. Que certes, Il créa, par couples, un mâle et une femelle, ⁵¹¹⁶	45. That He did create in pairs,- male and female,	﴿وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى﴾
46. A partir d'une semence auparavant installée dans son (réceptacle) ;	46. From a seed when lodged (in its place);	﴿مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى﴾
47. Qu'Il a promis une seconde Création (lors de la Résurrection des Morts) : ⁵¹¹⁷	47. That He hath promised a Second Creation (Raising of the Dead);	﴿وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخِرَى﴾
48. Que c'est Lui qui dispense richesses et contentement ; ⁵¹¹⁸	48. That it is He Who giveth wealth and satisfaction;	﴿وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى﴾
49. Qu'il est le Maître de Sirius (l'Etoile prééminente) ; ⁵¹¹⁹	49. That He is the Lord of Sirius (the Mighty Star);	﴿وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعَرَى﴾

⁵¹¹⁶ Le septième aphorisme porte sur le mystère du sexe ; toutes les choses sont créées par couple : chaque sexe remplit sa propre fonction et cependant son œuvre merveilleuse fait partie du processus créatif d'**Allah** : la semence vivante se fructifie, mais contient en elle-même tous les facteurs révélés dans son développement et dans sa vie future.

⁵¹¹⁷ Non moins merveilleuse est la promesse qu'Il a faite au sujet de la résurrection des morts, et des nouvelles formes de vie dans l'Au-delà. Ceci est l'objet du huitième aphorisme.

⁵¹¹⁸ La plupart des hommes ne recherchent que la richesse et les profits matériels dans l'espoir qu'ils seront pour eux une source de joie et de satisfaction. Mais cet espoir n'est pas toujours comblé ; il existe un côté spirituel et psychique à cela. Cependant, le côté spirituel comme le côté matériel sont tributaires du fonctionnement du Plan d'**Allah**. Ceci est considéré comme un neuvième aphorisme.

⁵¹¹⁹ Le dixième aphorisme fait référence à un phénomène puissant dans la nature, l'étoile magnifique de Sirius, qui est un objet tellement prééminent dans les cieux,



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

50. Et que c'est Lui Qui a anéanti le (puissant) (peuple) antique des Adites, ⁵¹²⁰	50. And that it is He Who destroyed the (powerful) ancient 'Ad (people),	﴿وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ﴾
51. Ainsi que les Thamoud, qu’Il extermina tous, ainsi les privant de descendance.	51. And the Thamud nor gave them a lease of perpetual life.	﴿وَتَمُودًا فَمَا أَبْقَىٰ﴾
52. Et bien avant eux, le peuple de Noé, pour avoir (tous) été des transgresseurs foncièrement irrévérencieux et particulièrement impudents ;	52. And before them, the people of Noah, for that they were (all) most unjust and most insolent transgressors,	﴿وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ﴾
53. Et qu’Il a annihilé les Cités Bouleversées de (Sodome et Gomorrhe). ⁵¹²¹	53. And He destroyed the Overthrown Cities (of Sodom and Gomorrah).	﴿وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ﴾

dans la première phase de l'année solaire, disons de janvier à avril. C'est l'étoile la plus brillante dans le firmament ; de plus, sa lumière bleuâtre créait l'émerveillement et jetait la terreur dans l'esprit Païen. Les Arabes Païens l'adoraient comme une divinité. Mais Allah est le Seigneur, le Créateur, et le Pourvoyeur de la partie la plus merveilleuse de Sa création, ainsi tout culte Lui est dû, et à Lui seul.

⁵¹²⁰ Le onzième et dernier aphorisme fait référence au châtement des plus grands peuples du passé en raison de leurs péchés. Pour le peuple des Adites, voir la note 1040 de la S. VII, 65, et pour les Thamouds, voir la note 1043 de la S. VII, 73. Ils furent des gens puissants ; et ils furent également très talentueux ; mais leurs forces et leurs aptitudes ne les sauvèrent pas de la destruction en raison de leurs péchés. La même chose s'applique à la première génération sous Noé, qui fut détruite dans le Déluge. Ils « rejetèrent Nos Signes : ils furent en vérité un peuple aveugle » (voir la S. VII, 64) ; voir aussi la note 1039 de la S. VII, 59 ; et S. XI, 25-49.

Le (peuple) **ancien** des Adites : certains Exégètes interprètent ceci comme le « Premier Peuple des Adites » faisant ainsi la distinction avec la génération suivante des Adites, un reste du groupe qui vécut puis disparut.

⁵¹²¹ Les versets 53-60 peuvent être interprétés comme un commentaire sur les aphorismes. Le récit des Cités détruites, auprès desquelles Loth fut dépêché comme avertisseur, se trouve dans la S. XI, 74-83 et les notes y afférentes. Ce récit peut fort bien être traité comme étant en dehors des aphorismes, car il fait référence aux événements qui eurent lieu dans les dernières années d'Abraham.



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

54. De telle sorte à les faire ensevelir sous des (ruines mystérieuses).	54. So that (ruins unknown) have covered them up.	﴿فَغَشَّهَا مَا غَشَّى﴾ ^(٥٤)
55. Alors, sur lequel des bienfaits de ton Seigneur (O homme) vas-tu ergoter ? ⁵¹²²	55. Then which of the gifts of thy Lord (O man,) wilt thou dispute about?	﴿فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى﴾ ^(٥٥)
56. Celui-ci est un Avertisseur de (la lignée) des Messagers Avertisseurs d'antan ! ⁵¹²³	56. This is a Warner, of the (series of) Warners of old!	﴿هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَى﴾ ^(٥٦)
57. L'imminence du (Jugement) se profile plus nettement à l'horizon :	57. The (Judgment) ever approaching draws nigh:	﴿أَزِفَتِ الْأَازِفَةُ﴾ ^(٥٧)
58. Nul (autre), hormis Allah , ne saurait l'exposer dans toute sa clarté.	58. No (soul) but Allah can lay it bare.	﴿لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ﴾ ^(٥٨)
59. Vous étonnez-vous donc de cette Révélation ? ⁵¹²⁴	59. Do ye then wonder at this recital?	﴿أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ﴾ ^(٥٩)

⁵¹²² Avec une légère modification, ce récit forme le refrain de la S. lv la Sourate hautement poétique *Rahmâm*. Dans la Sourate liv.15, 17, etc. revient un refrain semblable en des termes différents. Chaque don, et chaque faveur dont vous jouissez proviennent d'**Allah**, de plus, pour vous sauver du châtement juste de vos péchés, **Allah** envoie, en permanence, des Révélations, et des Messages pour vous avertir. Pourquoi n'acceptez-vous pas la grâce d'**Allah** au lieu de la contester ?

⁵¹²³ Le Prophète, bien avant les Quraish (et avant nous), prolonge la lignée des hommes d'**Allah** qui sont venus instruire et conduire les hommes dans l'unité et la vertu. Ne devons-nous pas écouter sa voix ? Chaque jour qui passe rapproche de plus en plus le Jugement. Mais, seul **Allah** peut dire à quelle heure précise Il interviendra pour chacun de nous. Il est immuable et cependant il reste un mystère qu'**Allah** seul peut élucider.

⁵¹²⁴ De simples émerveillements n'auront aucun effet, même s'il s'agit d'un émerveillement traduisant les merveilles de l'admiration. Chaque âme devra déployer des



SOURATE LIII (NAJM)
R023-C053-AN-NAJM-J27-V62-MK-R024-C080

60. Allez-vous en rire au lieu d'en pleurer, ⁵¹²⁵	60. And will ye laugh and not weep,-	﴿وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ﴾ ^{٦٠}
61. Tout en dissipant votre temps dans des futilités ?	61. Wasting your time in vanities?	﴿وَأَنْتُمْ سَمِدُونَ﴾ ^{٦١}
62. Plutôt, prosternez-vous devant Allah et adorez (Le) ! ⁵¹²⁶	62. But fall ye down in prostration to Allah and adore (Him)! ⁵¹²⁶	﴿فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا﴾ ^{٦٢}

efforts assidus et en vertu de cela agir selon toute sa capacité ; alors, la Miséricorde d'**Allah** l'enveloppera pleinement de ses ailes protectrices.

⁵¹²⁵ Les questions les plus importantes de la vie et de l'Au-delà sont fort sérieuses et en conséquence tout ce que nous faisons dans cette vie est sérieux et important. Nous devons éviter les inepties et les frivolités. Ce n'est point le moment de. Si nous pouvions seulement nous rendre compte de nos insuffisances, nous aurions à pleurer avec nos bons gardiens qui pleurent pour nous. Mais pleurer en lui-même n'apportera rien. Nous devons nous évertuer dans de bonnes œuvres et essayer de comprendre **Allah**, et surtout de L'adorer Lui. Ainsi, serons-nous en mesure de nous comprendre nous-mêmes et partant de comprendre nos semblables.

⁵¹²⁶ Et ainsi, nous sommes invités à nous prosterner et à L'adorer. Car ceci est la vraie finalité de la Révélation et la vraie attitude quand nous comprenons le monde, la nature, l'histoire et l'agencement du Plan d'Allah.





INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-QAMAR)

Cette sourate fait partie de la série des toutes premières révélées à la Mecque et représente la cinquième du groupe traitant du Jugement et de la Vérité de la Révélation tel qu'expliqué dans l'introduction à la sourate I.

Le thème de cette sourate est expliqué par le refrain, "En est-il qui sont prêts à entendre raison ?" qui apparaît six fois dans le texte, à la fin de chacune des références à un récit du passé traitant du péché, du rejet d'**Allah**, des avertissements ainsi que du recours à la simplicité du Coran (Versets 15, 17, 22, 32, 40 et 51). Il lance une invitation à écouter le Message d'**Allah**, à se tourner vers la Vérité et la Piété.

Résumé. - L'Heure du Jugement est plus que proche mais les hommes oublient ou continuent de rejeter le Message comme l'avaient fait les peuples de Noé, des Adites ou des Thamouds, de Loth ou de Pharaon. En est-il qui sont prêts à entendre raison ? (liv. 1-55 et C.231).



INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

C. 231. (liv. 1-55.)

Avec chaque souffle de votre vie, se rapproche inexorablement
L'Heure du Jugement : l'arrogant sera mis à genoux : Ceux qui
Raffolent de mollesse seront soumis à une vie rugueuse.
Allons ! En est-il qui entendront vraiment raison ?
Ainsi, parlèrent les Prophètes des Adites et des Thamouds.
Ainsi, parlèrent les Prophètes dépêchés auprès des peuples de
Loth et de Pharaon. Mais, les pervers s'empêtrèrent dans le
Péché et dans le rejet de la Loi et ainsi périrent. La
Génération actuelle apprendra-t-elle la Sagesse en
Ecoutant les Avertissements ? Hélas ! En est-il qui vont
Vraiment accepter l'Admonition ? Les pieux demeureront
Dans leur Jardin de Béatitude, - en la
Joyeuse Compagnie de la Vérité Réalisée, en la
Présence de leur Souverain, le Très Haut !



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

Sourate 054 Al-Qamar ou la Lune (Juzz 27 / 55 versets)	54 Qamar, or the Moon.	سورة القمر
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. L'Heure du (Jugement) est tout imminente et la lune s'est fendue en deux. ⁵¹²⁷	1. The Hour (of Judgment) is nigh, and the moon is cleft asunder.	﴿٢﴾ اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿٣﴾
2. Cependant, s'ils voient un Signe, ils s'en détournent, se disant, « ce ne sont là (que) des tours évanescents de magie. » ⁵¹²⁹	2. But if they see a Sign, they turn away, and say, "This is (but) transient magic."	﴿٤﴾ وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٥﴾

⁵¹²⁷ Voir le paragraphe 2 de l'introduction à la S. LIII. L'idée du Jugement étant manifeste au début de cette sourate la relie à la même idée à la fin de la dernière Sourate (verset 57) bien que les termes effectivement utilisés dans les deux cas soient différents.

⁵¹²⁸ Trois explications sont données dans le *Mufradât*, et peut-être que toutes les trois s'appliquent ici : (1) que la lune apparut une fois complètement fendue en deux, dans la vallée de la Mecque, sous les yeux du Prophète, de ses Compagnons et de certains Mécréants ; (2) que l'usage du passé composé prophétique indique le futur, la division complète de lune étant perçue comme un Signe du Jugement imminent ; et (3) que l'expression est métaphorique et signifie que la question est devenue aussi claire que la clarté de la lune. Que le premier phénomène fût noté par les Contemporains du Prophète, y compris nombre d'Incrédules, est apparent au verset 2. Le deuxième phénomène est un incident portant sur la disparition du système solaire au moment de la Nouvelle Création : cf. lxxv. 8-9. Et le troisième phénomène pourrait bien être implicite comme dans l'allégorie reposant sur les deux premiers.

⁵¹²⁹ *Mustamirr* : transitoire, ou puissant ; l'une ou l'autre signification s'applique. Les Mécréants reconnaissent cette apparition inhabituelle, mais l'attribuent à de la magie. En conséquence, ils ne tirent aucun profit de la leçon spirituelle.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

3. Ils rejettent (tout avertissement) et n'obéissent qu'à leurs (propres) lascivetés. Mais, à chaque chose est prescrit un délai immuable. ⁵¹³⁰	3. They reject (the warning) and follow their (own) lusts but every matter has its appointed time.	﴿وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ ۝﴾
4. Des exhortations leur sont déjà parvenues ⁵¹³¹ (suffisamment) édifiantes pour (les) inciter à la retenue,	4. There have already come to them Recitals wherein there is (enough) to check (them),	﴿وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ۝﴾
5. Et de la sagesse mature ; mais, ils ne tirèrent aucun gain (des exhortations) des Avertisseurs.	5. Mature wisdom; - but (the preaching of) Warners profits them not.	﴿حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ ۖ فَمَا تُغْنِ الْنُذُرُ ۝﴾
6. En conséquence (O Prophète), éloigne-toi ⁵¹³² d'eux. Le Jour où le Héraut (les) invitera à un destin funeste, ⁵¹³³	6. Therefore, (O Prophet,) turn away from them. The Day that the Caller will call (them) to a terrible affair,	﴿فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نَكْرٍ ۝﴾

⁵¹³⁰ La prédominance du péché et la persécution de la Vérité ont eu leur époque de gloire, mais doivent, en fin de compte, connaître une fin.

⁵¹³¹ Les récits des péchés des générations passées, frappées de supplices exemplaires étaient déjà bien connus d'eux et auraient dû, s'ils avaient été sages, leur ouvrir les yeux et mettre un terme à leur carrière de pécheurs insensés. Dans la dernière partie de cette sourate, cinq de ces récits sont mentionnés en guise d'illustrations.

⁵¹³² Pendant un moment, l'impiété semble triompher, mais ce succès n'est que de courte durée. De toute façon, il arrivera un grand Jour de Règlement des Comptes, le Jour du Jugement.

⁵¹³³ L'ange qui fera l'appel au Jour de la Résurrection et escortera toutes les âmes. cf. S. XX, 108-111.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

7. Ils surgiront de (leurs) tombes (engourdis), les yeux rabaissés, à l'image de sauterelles s'éparpillant à la ronde, ⁵¹³⁴	7. They will come forth,- their eyes humbled - from (their) graves, (torpid) like locusts scattered abroad,	﴿ خُشْعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴾
8. Le regard hagard, accourant vers le Héraut ! - « que ce Jour est Pénible ! » s'écrieront les Mécréants.	8. Hastening, with eyes transfixed, towards the Caller! - "Hard is this Day!" the Unbelievers will say.	﴿ مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴾
9. ◉ Avant eux, les gens du Peuple de Noé avaient rejeté (leur Prophète) ; ils se détournèrent de Notre Serviteur, disant, « voici quelqu'un de possédé ! » De ce fait, il fut mis au ban de la société. ⁵¹³⁵	9. ◉ Before them the People of Noah rejected (their apostle): they rejected Our servant, and said, "Here is one possessed!", and he was driven out.	﴿ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴾
10. Alors, il implora son Seigneur : « je suis submergé par l'impuissance : aussi, daigne, Toi (me) venir à l'aide ! » ⁵¹³⁶	10. Then he called on his Lord: "I am one overcome: do Thou then help (me)!"	﴿ فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ﴾

⁵¹³⁴ Lors d'une étape de leur invasion d'un territoire par nuées denses, les criquets deviennent engourdis et restent éparpillés partout, couvrant toute la terre. Je les ai vus recouvrant des voies ferrées, en Irak, et écrasés par milliers par les trains qui passent. La similitude est frappante, pour les êtres humains abasourdis, qui seront ressuscités, par essaims, de leurs tombes, s'écrieront : « malheur à nous ! Qui nous a tirés de notre sommeil ? » (S. XXXVI, 52)

⁵¹³⁵ Le récit de Noé et du Déluge est fréquemment mentionné dans le Coran. Le passage qui illustre le mieux ce récit se trouve dans la S. XI, 25-48. A noter dans ce passage comment d'abord, ils l'insultent et le maltraitent avec arrogance ; comment lui plaide-t-il humblement avec eux ; et comment en retour, ils se moquent de lui avec mépris comme pour dire qu'il n'était qu'un homme fou, possédé de quelques démons ; et comment le Déluge s'abat-il en force, et comment lui, Noé est-il sauvé dans son arche alors que les pervers, eux, sont voués à la destruction.

⁵¹³⁶ Il ne demanda pas l'irruption du Châtiment. Tout ce qu'il demanda, c'est de l'aide pour l'accomplissement de sa mission, car il se sentait subjugué par la force brute



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

11. Alors, Nous ouvrîmes les écluses du ciel et aussitôt l'eau de s'écouler en trombe.	11. So We opened the gates of heaven, with water pouring forth.	﴿فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَرٍ﴾
12. Et de la terre, Nous fîmes jaillir, en force, des sources, si bien que les eaux se mêlèrent (et ⁵¹³⁷ gonflèrent) marquant ainsi la réalisation du décret.	12. And We caused the earth to gush forth with springs, so the waters met (and rose) to the extent decreed.	﴿وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ﴾ ﴿﴾
13. Mais, Noé, Nous le transportâmes dans une (Arche) amalgamée de planches épaisses et calfeutrées de fibres de palmier. ⁵¹³⁸	13. But We bore him on an (Ark) made of broad planks and caulked with palm- fibre:	﴿وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ﴾
14. (par Nos soins), elle flotta sous Nos yeux : une rétribution digne de celui qui fut rejeté (avec mépris) ! ⁵¹³⁹	14. She floats under our eyes (and care): a recompense to one who had been rejected (with scorn)!	﴿تَجْرَى بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ كَانَ كُفِرَ﴾

et banni du cercle social, ce qui l'empêchait de remplir sa Mission. Mais, la génération perverse avait dépassé toute possibilité de repentir et ses membres furent tous anéantis.

⁵¹³⁷ Les pluies torrentielles tombant à flots vinrent gonfler les eaux qui sourdaient de toutes les sources souterraines et créèrent une grande inondation qui submergea de fond en comble tout le pays.

⁵¹³⁸ *Dusur*, pluriel de *disâr* qui signifie la fibre du palmier avec laquelle on calfeutrait les navires : de *dasara*, écraser d'un coup de tête, percer au moyen d'une lance. Une signification dérivée est « **clous** » (enfoncés dans des planches) : cette dernière signification s'applique aussi est préférée par les traducteurs non familiers avec la structure des bateaux primaires.

⁵¹³⁹ Comme d'habitude, lorsqu'il s'agit de sauver Ses fidèles sincères, la Miséricorde d'Allah prend le dessus sur Sa Colère et son Châtiment. Aussi aide-t-Il et récompense-t-Il ceux que le monde rejette et méprise.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

15. Nous fîmes de cela un Signe (pour toutes les époques) : alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ? ⁵¹⁴⁰	15. And We have left this as a Sign (for all time): then is there any that will receive admonition?	﴿ وَلَقَدْ تَرَكْنَهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴾
16. Mais, combien (pénibles) furent Mon Châtiment et Mes Avertissements ? ⁵¹⁴²	16. But how (terrible) was My Penalty and My Warning?	﴿ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴾
17. Nous avons assurément rendu le Coran facile à comprendre et à se remémorer : alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ? ⁵¹⁴³	17. And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?	﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴾
18. Les gens (du peuple) des Adites rejetèrent également la (Vérité) : alors, combien pénibles furent Mon Châtiment et Mes Avertissements ?	18. The 'Ad (people) (too) rejected (Truth): then how terrible was My Penalty and My Warning?	﴿ كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ﴾

⁵¹⁴⁰ cf. S. XXIX, 5 où l'Arche (ainsi que le salut qu'elle représenta pour les Vertueux) est mentionnée comme un Signe pour tous les peuples. De même aussi, dans la S. XXV, 37 et la S. XXVI, 121 où elle est un Signe pour les hommes. De même, le sauvetage de Loth assorti de la destruction des citées perverses de la Plaine, est donné comme un Signe à l'endroit de ceux qui voudraient comprendre : S. XXIX, 35 et li. 37.

⁵¹⁴¹ Un refrain qui revient souvent en force dans cette sourate : voir l'introduction.

⁵¹⁴² Alors que la Miséricorde d'Allah est toujours mentionnée avec prééminence, nous ne devons pas pour autant oublier ou minimiser l'existence du Mal et le Châtiment terrible qu'il encoure si la Grâce d'Allah et Ses avertissements sont délibérément rejetés.

⁵¹⁴³ Alors que le Coran résume la plus haute philosophie de la Vie intérieure, ses directives si simples pour la conduite sont évidentes et faciles à comprendre et à suivre. N'est-il pas lui-même une partie de la grâce d'Allah ? Et quelle excuse y aurait-il pour quiconque manquerait de se conformer à l'admonition ?



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

19. En effet, Nous déchaînâmes contre eux une tornade implacable, en un Jour d'une Calamité bouleversante, ⁵¹⁴⁴	19. For We sent against them a furious wind, on a Day of violent Disaster,	﴿ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴾ 
20. Qui aspirait et plaquait les hommes au sol comme s'ils n'étaient que des racines de palmier-dattiers extirpées (de terre).	20. Plucking out men as if they were roots of palm-trees torn up (from the ground).	﴿ تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنْقَعِرٍ ﴾ 
21. Assurément, combien (pénibles) furent Mon Châtiment et Mes Avertissements ? ⁵¹⁴⁵	21. Yea, how (terrible) was My Penalty and My Warning!	﴿ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴾ 
22. Et, assurément, Nous avons rendu le Coran facile à comprendre et à se remémorer. Alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ?	22. But We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?	﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴾ 
Section 2		
23. Les Thamoud (aussi) rejetèrent (leurs) Avertisseurs.	23. The Thamud (also) rejected (their) Warners.	﴿ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴾ 

⁵¹⁴⁴ cf. S. XLI, 16. Combien saisissante est la description de la tempête qui les déracina ! En vérité, il a dû s'agir d'une tornade incroyable qui arracha les troncs des palmiers en dépit de leurs racines pivotantes et profondément ancrées dans le sol. Le « Jour » est une période de temps indéfini. Le vent qui détruisit le peuple des Adites souffla pendant sept jours et sept nuits. LXIX, 7.

⁵¹⁴⁵ Repris à partir du verset 18 pour accentuer la description du péché, des châtements, et la négligence criminelle des pécheurs qui refusent les avertissements compte tenu de leur complaisance béate et de leur confiance injustifiée en leurs forces et leur stabilité ! Il est encore repris comme un refrain secondaire dans la sourate liv. 30 et (avec une légère modification) dans la S. LIV, 32 et 39.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

24. En effet, ils s'écrièrent : « quoi ! Rien qu'un homme ! Et de surcroît un parfait solitaire, sans attaches, parmi nous ! Devrons-nous suivre un tel mortel ? En vérité, nous serions en proie à la ⁵¹⁴⁶ divagation et la folie ! ⁵¹⁴⁷	24. For they said: "What! A man! A Solitary one from among ourselves! Shall we follow such a one? Truly should we then be straying in mind, and mad!	﴿ فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفَى ضَلَلَلٍ وَسُعُرٍ ﴾ ﴿ ٢٤ ﴾
25. Le Message lui serait-il révélé, à lui ⁵¹⁴⁸ spécifiquement, et à nul autre parmi nous tous ? Que non ! Il passe pour un impudent doublé d'un fieffé menteur !	25. "Is it that the Message is sent to him, of all people amongst us? Nay, he is a liar, an insolent one!"	﴿ أَلَيْكَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِن بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرُّ ﴾
26. Ah ! Assurément, ils sauront d'ici l'aube, qui passe pour un impudent doublé d'un fieffé menteur !	26. Ah! They will know on the morrow, which is the liar, the insolent one!	﴿ سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِّنَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴾
27. En effet, Nous leur enverrons la chamelle pour les éprouver. Aussi (O Salih) observe-les et fais montre de patience ! ⁵¹⁴⁹	27. For We will send the she-camel by way of trial for them. So, watch them,	﴿ إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴾

⁵¹⁴⁶ La psychologie des Thamouds est plus profondément analysée ici que dans la S. XLI, 17 afin de faire ressortir le contraste entre les idées que les hommes vains se faisaient de la Révélation et le bon sens authentique, l'humanisme, les valeurs sociales et les vérités contenus dans la Révélation. Pour eux la Révélation fut l'œuvre de Sâlih.

⁵¹⁴⁷ Parce que le Prédicateur est un homme parmi tant d'autres, mais différent d'eux, bien qu'il fût élevé en leurs seins, ces facteurs furent une cause de reproches qui lui sont adressés alors qu'ils auraient dû permettre de rapprocher leurs cœurs et de les amener à réfléchir et amender leur mode de vie.

⁵¹⁴⁸ Rien que des insultes contrairement aux remontrances que Sâlih leur adressait ! Voir la S. XXVI, 141-158 et les notes y afférentes.

⁵¹⁴⁹ Voir la n. 1044 de la S. VII, 73 pour ce qui est de la chamelle utilisée comme moyen de mettre à l'épreuve parmi les gens égoïstes qui essayèrent de s'accaparer de l'eau et des pâturages communaux et d'en priver les pauvres.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

	(O Salih), and possess thyself in patience!	
28. Et dis-leur que l'eau devra être partagée entre eux et elle : le droit d'abreuvement de chacun étant déterminé à l'avance (selon des rotations appropriées). ⁵¹⁵⁰	28. And tell them that the water is to be divided between them: Each one's right to drink being brought forward (by suitable turns).	﴿وَنَبِّهِمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُحْتَضَرٌ﴾
29. Mais, ils incitèrent un de leurs cocomploteurs qui, saisissant d'une main un cimeterre (lui) trancha les jarrets.	29. But they called to their companion, and he took a sword in hand, and hamstrung (her).	﴿فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ﴾
30. Ah ! Combien (pénibles) furent Mon Châtiment et Mes Avertissements !	30. Ah! How (terrible) was My Penalty and My Warning!	﴿فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي﴾
31. En effet, Nous ne fîmes retentir contre eux qu'une seule Déflagration Foudroyante, et ils devinrent comme du fourrage asséché dont on nourrit le bétail, à l'enclos. ⁵¹⁵²	31. For We sent against them a single Mighty Blast, and they became like the dry stubble used by one who pens cattle.	﴿إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمَحْتَضَرِ﴾

⁵¹⁵⁰ Voir la S. XXVI, 155- 156. Tous devaient ,à tour de rôle, recevoir leur ration en eau. Celle-ci ne devait point être le monopole de personne. Et certainement, les portes de la miséricorde ne devaient point être fermées aux pauvres ou à leurs bêtes.

⁵¹⁵¹ Voir la n. 1047 de la S. VII, 78 et cf. la même expression « une seule déflagration » utilisée comme le signal de la Résurrection dans la S. XXXVI, 53. Dans le cas des Thamouds, la destruction semble avoir été due à un violent tremblement de terre ponctué de puissantes et étourdissantes déflagrations.

⁵¹⁵² Ils devinrent comme des brindilles sèches comme celles utilisées par les bergers pour fabriquer des enclos ou abris pour leurs troupeaux.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

32. Et, assurément, Nous avons rendu le Coran facile à comprendre et à se remémorer : alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ?	32. And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?	﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴾
33. Les gens du peuple de Loth rejetèrent également (ses) avertissements. ⁵¹⁵³	33. The people of Lut rejected (his) warning.	﴿ كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالْأَنْذَرِ ﴾
34. Nous déchaînâmes contre eux une violente Tempête ponctuée de pierres (qui les décima tous) à l'exception de Loth et de sa famille. Eux, Nous les sauvâmes, au petit matin, ⁵¹⁵⁴	34. We sent against them a violent Tornado with showers of stones, (which destroyed them), except Lut's household: them We delivered by early Dawn,-	﴿ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آءَالَ لُوطٍ نَجَيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴾
35. Comme une expression de Notre Grâce. Ainsi, récompensons-Nous ceux qui se montrent reconnaissants. ⁵¹⁵⁵	35. As a Grace from Us: thus, do We reward those who give thanks.	﴿ نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴾

⁵¹⁵³ Le récit de Loth (Lût) de même que celui des Citées des Plaines est fréquemment mentionné ; voir la S. XI, 74-83.

⁵¹⁵⁴ *Hâsib* : une violente tornade ponctuée d'une averse de moëllons. Le terme se rencontre ici, ainsi que dans la S. XVII, 68 (sans référence à aucune autre place particulière) et dans la S. XXIX, 40 (où la référence semble être aux cités de Loth, voir la n. 3462) ; et dans la S. LXVII (où encore une fois, aucune référence n'est faite à un endroit particulier). Dans les Cités de Loth, l'averse fut des pierres sulfureuses : voir S. XI, 82.

⁵¹⁵⁵ « Qui se montrent reconnaissants » envers Allah dans l'expression coranique c'est obéir à la Loi d'Allah, agir conformément à Sa Volonté, faire le Bien et faire de toutes ses faveurs à Son service.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

36. (Loth) les avait pourtant mis en garde contre Nos Supplices, mais ils contestèrent les avertissements. ⁵¹⁵⁶	36. And (Lut) did warn them of Our Punishment, but they disputed about the Warning.	﴿وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ﴾
37. Ils cherchèrent même à lui arracher ses hôtes, sous son toit, mais Nous les frappâmes de cécité. (Ils s'entendirent dire) : « Maintenant, endurez les représailles de Ma Colère et de Mon Avertissement. » ⁵¹⁵⁷	37. And they even sought to snatch away his guests from him, but We blinded their eyes. (They heard:) "Now taste ye My Wrath and My Warning."	﴿وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ﴾
38. Ainsi, très tôt, le lendemain, ils avaient été engouffrés par un Châtiment immuable :	38. Early on the morrow an abiding Punishment seized them:	﴿وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقَرٌّ﴾
39. « aussi, endurez les effets de Ma Colère et de Mon Avertissement. »	39. "So taste ye My Wrath and My Warning."	﴿فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ﴾
40. Et, assurément, Nous avons rendu le Coran facile à comprendre et à se remémorer : alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ?	40. And We have indeed made the Qur'an easy to understand and remember: then is there any that will receive admonition?	﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾
Section 3		

⁵¹⁵⁶ cf. S. XI, 78-79.

⁵¹⁵⁷ Loth prêchait parmi eux depuis un certain temps et dénonçait leurs iniquités. L'apogée de leur sort se dessina lorsque les deux anges arrivèrent chez Loth sous l'aspect de deux jeunes gens particulièrement beaux. Les hommes rappliquèrent de toute la Cité chez Loth, dans un désordre indescriptible et assaillirent sa maison, essayant de s'emparer de force des deux ravissants jeunes gens. Loth essaya de les en empêcher, mais il était ne fit pas le poids devant eux. L'obscurité enveloppa leurs yeux, comme la première phase en prélude de leurs châtements et avant le jour suivant, les Cités perverses se trouvaient ensevelies sous une avalanche de pluie de pierres sulfureuses. Loth et les gens pieux de sa maison furent sauvés.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

41. Jadis, des Avertisseurs se rendirent auprès des gens du peuple de Pharaon (de la part d'Allah). ⁵¹⁵⁸	41. To the People of Pharaoh, too, aforetime, came Warners (from Allah.)	﴿وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ﴾
42. Les gens (du Peuple) de Pharaon rejetèrent tous Nos Signes. Aussi, Nous sévîmes contre eux avec une rigueur telle que (ne pouvant émaner que) de l'Unique, le Tout Puissant, le Seul capable de faire prévaloir Sa Volonté.	42. The (people) rejected all Our Signs; but We seized them with such Penalty (as comes) from One Exalted in Power, able to carry out His Will.	﴿كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ﴾
43. Les Incrédules parmi vous (O gens de Quraish) sont-ils meilleurs que ceux des leurs ? Ou avez-vous reçu l'assurance d'une immunité inscrite dans les Livres Sacrés ? ⁵¹⁵⁹	43. Are your Unbelievers, (O Quraish), better than they? Or have ye an immunity in the Sacred Books?	﴿أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ﴾
44. Ou diront-ils : « en agissant collectivement, nous saurons nous défendre avec succès » ?	44. Or do they say: "We acting together can defend ourselves"?	﴿أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ﴾

⁵¹⁵⁸ Le peuple égyptien d'antan est le dernier peuple mentionné dans cette Sourate comme un exemple de peuple coupable d'iniquités et frappé de tourments. De plus, la leçon morale est tirée au profit des Quraish Païens pour les avertir sur le sort qui les attendait s'ils persistaient dans leur vie perverse. Les Egyptiens avaient reçu beaucoup de Signes. Ils constituaient un peuple de gens doués, ayant fait beaucoup de progrès dans les domaines de la science et des arts. Ils auraient pu retenir de l'histoire que, chaque fois qu'au sein d'un peuple, les plus hautes vertus disparaissaient, la nation devrait périr. Moïse fut élevé parmi eux et reçut comme mission de leur apporter le Message. Mais, ils se montrèrent arrogants et injustes envers les créatures d'Allah. Ils s'adonnèrent à des formes avilissantes de culte ; ils se moquaient de la Vérité ; en fin de compte, ils furent punis de destruction dans la Mer Rouge en raison de l'arrogance de leurs dirigeants et des exactions de leurs armées. Voir la S. X, 75-90 pour une narration plus complète sur l'histoire des Egyptiens.

⁵¹⁵⁹ Si les Egyptiens, avec tous leurs pouvoirs et tous leurs moyens scientifiques, avaient été incapables de résister aux supplices entraînés par leurs péchés, il est demandé aux Quraish Païens de dire comment : « est-ce que vous vous en sortirez quand vous serez engagés dans une épreuve de force contre la Vérité d'Allah ? » Vous n'êtes pas un peuple particulièrement favorisé pour être exempté de la Loi d'Allah. De plus, si vous ne comptez que sur votre nombre, votre force sera comme celle du roseau cassé lorsque l'épreuve sera engagée, comme en vérité, cela arriva précisément à la Bataille de Badr.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

45. Bientôt, en dépit de leur nombre, ils seront mis en déroute, et contraints de tourner les talons.	45. Soon will their multitude be put to flight, and they will show their backs.	﴿ سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴾ ﴿ ٤٥ ﴾
46. Que non ! L'heure (du Jugement) marque la fin du répit qui leur est fixé (avant leur pleine ⁵¹⁶⁰ rétribution). Or, combien particulièrement terrible et atrocement horrible sera cette Heure-là.	46. Nay, the Hour (of Judgment) is the time promised them (for their full recompense): And that Hour will be most grievous and most bitter.	﴿ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمَرٌ ﴾ ﴿ ٤٦ ﴾
47. En vérité, ceux empêtrés dans le péché sont saisis de divagation et de folie. ⁵¹⁶¹	47. Truly those in sin are the ones straying in mind, and mad.	﴿ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴾ ﴿ ٤٧ ﴾
48. Le Jour où ils seront traînés au cœur du ⁵¹⁶² Brasier, la face contre terre (ils s'entendront dire) « goûtez donc aux étreintes étouffantes de l'Enfer ! »	48. The Day they will be dragged through the Fire on their faces, (they will hear:) "Taste ye the touch of Hell!"	﴿ يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴾ ﴿ ٤٨ ﴾

⁵¹⁶⁰ Les prévisions des hommes injustes — ne reposant que sur leur science, leurs ressources et leurs nombres physiques, etc. — seront, dans la plupart des cas, faussées dans ce monde même, comme cela est dit dans les derniers versets ; mais leurs vrais châtiments fondront sur eux au moment du Jugement, à savoir quand ils trouveront leur vraie place dans le monde spirituel, au moment où les vraies valeurs seront rétablies. Ce sera alors, pour eux, de terribles et amères expériences, qui feront pâlir toutes les calamités qu'ils ont pu souffrir dans cette vie.

⁵¹⁶¹ cf. la lvi. 24 ci-dessus. A noter comment les situations sont renversées au niveau des arguments par l'usage de la répétition. Les injustes pensent que les pieux sont en proie à la divagation et hors de leur esprit. Ils se rendront compte qu'en vérité, ce furent eux qui avaient perdu le bon sens et étaient les insensés, même lorsqu'ils se trouvèrent à l'apogée de leur pouvoir et jouissaient des splendeurs de cette vie. Ces échos mineurs accentuent l'effet du refrain principal mentionné dans l'introduction.

⁵¹⁶² « *Sur leurs visages* » : La Face est l'emblème de la Personnalité. Toute leur face sera pervertie et avilie — au milieu du Brasier de la Souffrance.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

49. En vérité, Nous avons créé chaque chose en parfaite proportion et sur mesure. ⁵¹⁶³	49. Verily, all things have We created in proportion and measure.	﴿إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ﴾
50. Et Notre commandement) sonne comme un ((Mot) unique – vif comme un clin d'œil. ⁵¹⁶⁴	50. And Our Command is but a single (Act), - like the twinkling of an eye.	﴿وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ﴾
51. Jadis, Nous détruisîmes (souvent) des cohortes de sectaires de votre espèce : alors, en est-il qui sont prêts à se conformer à l'admonition ? ⁵¹⁶⁵ ⁵¹⁶⁶	51. And (oft) in the past, have We destroyed gangs like unto you: then is there any that will receive admonition?	﴿وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾

⁵¹⁶³ La Création d'Allah ne repose point sur un hasard. Tout y est selon une règle, une proportion et une mesure déterminées. Chaque chose possède son terme fixe, sa place et son opportunité ainsi qu'une limite définie. Rien n'arrive s'il n'a pas été régi par le Plan d'Allah et chaque action, chaque parole ou pensée de l'homme entraîne pleinement ses conséquences propres sauf si la Grâce et la Miséricorde d'Allah en décident autrement, et ceci, conformément à une Loi et à un Plan.

⁵¹⁶⁴ Si dans la vie des choses créées, il existe la « proportion et la mesure », ainsi qu'un décalage de temps, de distance ou de circonstance, dans le Commandement d'Allah, la Conception, l'Arrêt, l'Exécution et les Conséquences ne constituent qu'un Acte instantané. La similitude offerte, en illustration, est celle d'un clin d'œil qui est le temps le plus bref auquel il est donné à l'homme de penser : la cause qui crée le clin d'œil, le moment où le muscle synchronise avec l'œil, la fermeture des paupières et leur réouverture sont presque un acte instantané. Par voie de comparaison, prenons une illustration reposant sur l'homme qui écrit un livre. D'abord, il conçoit dans son esprit son plan ; il doit se préparer à faire les recherches nécessaires, à recueillir des informations ou à utiliser massivement son expérience personnelle ; il doit utiliser ou acquérir l'art de rédiger ; il doit chercher son matériel pour écrire, c'est-à-dire le papier, l'encre, les stylos, etc., et ceci entraîne une chaîne dans le processus de la création dans laquelle, il dépend du travail et de l'expérience d'autres gens ; alors, son livre peut être imprimé ou simplement reproduit par lithographie ou relié et vendu en édition de luxe ; ou encore déposé dans une bibliothèque ou donné à un ami, ce qui fera intervenir d'autres chaînes du processus dépendant du travail ou de la compétence d'autres gens ; ainsi, le décalage de temps, d'espace et de circonstances interviendra à de nombreuses étapes. Dans le Commandement d'Allah, le mot « Sois » (*kun*) comprend toute chose sans l'intervention ou la dépendance à d'autres vies ou choses quelles qu'elles soient. Ceci est un autre aspect de la philosophie de l'Unicité.

⁵¹⁶⁵ *Ashyâ'akum* : gang ou clique ou cohorte de gens comme vous, — utilisés pour désigner des hommes pervers qui ont arrogamment compté uniquement sur leurs propres forces ou conjuguaisons d'intérêts dont ni l'une ni l'autre ne peut, un seul instant, résister à la Volonté d'Allah.

⁵¹⁶⁶ Les exemples des hommes de Pharaon et des Quraish Païens sont considérés comme se valant et un appel est lancé aux derniers en faisant une référence aux



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

52. Tous leurs faits et gestes sont (consignés) dans (les) Livres (des Actions) : ⁵¹⁶⁷	52. All that they do is noted in (their) Books (of Deeds):	﴿وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ﴾
53. Toutes les choses, capitales ou triviales, restent ainsi consignées.	53. Every matter, small and great, is on record.	﴿وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ﴾
54. Quant aux Vertueux, ils se prélasseront au cœur de Jardins parsemés de cours d'eau, ⁵¹⁶⁸	54. As to the Righteous, they will be in the midst of Gardens and Rivers,	﴿إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ﴾

expériences des premiers : « Ne voulez-vous pas en prendre exemple et vous repentir ? »

⁵¹⁶⁷ La notion de « Livres des Actions » est, bien sûr, entendue sur le plan métaphorique. Ce qu'il faut retenir c'est que rien de ce que les hommes font ne se perd — qu'il s'agisse de bien ou de mal. Chaque acte donne naissance à une chaîne inévitable de conséquences dont on ne peut échapper qu'en bénéficiant de l'intervention de la Grâce d'**Allah** tenant en compte un acte, un effort intense de la part de l'homme visant à se repentir et à se tourner vers **Allah**.

⁵¹⁶⁸ Le registre des actes, dans le cas de ceux qui ont déshonoré et violé la Vérité, conduira à leur ruine. Mais, dans le cas de ceux qui ont honoré la Vérité, l'ont soutenue et adoptée au point qu'elle luit dans leur vie vertueuse, le résultat est exprimé par quatre métaphores dans un ordre ascendant de sublimité (1) D'abord, ils seront au milieu des Jardins, là où coulent des ruisseaux. (2) Ensuite, ils vivront au sein d'une Assemblée de Vérité. (3) Là, ils jouiront de la Présence d'**Allah**, (4) Lui, Dont la Souveraineté est omnipotente. Voir les notes suivantes ainsi que l'Annexe XII à la fin de cette Sourate.

(1) « Jardins » baignés de Sources (qui sourdent d'en bas) : ceci a déjà été explicité à plusieurs reprises : cf. la n. 4668 de la S. XLIII, 70. Le Jardin suggère toute la Félicité que nos sens peuvent nous donner de nous imaginer. Comment le Jardin fait-il appel aux fonctions les plus nobles de nos sens est plus expliqué dans l'Annexe XII.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038

55. Au sein d'une Assemblée de Vérité, en la ⁵¹⁶⁹
Présence d'un Souverain ⁵¹⁷⁰
Omnipotent. ⁵¹⁷¹

55. In an Assembly of Truth, in the
Presence of a Sovereign Omnipotent.

﴿ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴾

⁵¹⁶⁹ (2) Alors que nous sommes pourvus de sens physiques, les meilleures conceptions que nous pouvons nous faire sont à travers les organes de la perception sensorielle et à ce titre le jardin est un excellent symbole. La compréhension de la Vérité spirituelle la plus élevée se fait par le biais de notre intelligence et notre contentement social. Ceci est mieux symbolisé par l'Assemblée de la Vérité — le Rassemblement dans lequel nous sommes en compagnie de nos amis et bien-aimés et savourant le triomphe de la Vérité et la dissipation des mensonges et des dissimulations.

⁵¹⁷⁰ (3) Mais, il y a toujours une autre conception, encore plus élevée, quelque chose de si intensément spirituel qu'il ne peut être exprimé qu'en faisant référence à la Présence d'**Allah**. **Allah** est présent partout et à tout moment, mais lorsque Sa Présence devient une expérience pleinement ressentie à son degré le plus sublime, alors, nous aurons atteint le Paradis.

⁵¹⁷¹ (4) Une telle réalisation de la présence d'**Allah** — comme décrite dans la dernière note, ne peut être perfectionnée que lorsque nous savons — elle provient de notre être le plus intime — qu'**Allah** est souverain et Un, le Tout en le Tout, du commencement à l'aboutissement, non seulement pour nous-mêmes, mais aussi pour toutes les personnes et les choses ainsi que pour tous les événements. *Muqtadir* que j'ai rendu comme Omnipotent implique quelque chose de plus : la forme de la huitième déclinaison dénote non seulement la maîtrise complète, mais l'idée supplémentaire que la maîtrise provient de la propre nature d'**Allah** et ne dépend de rien d'autre.



SOURATE LIX (AL-QAMAR)

R037-C054-AL-QAMAR-J27-V55-MK-R038-C038



INTRODUCTION A LA SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

INTRODUCTION A LA SOURATE LV (AR-RAHMAN).

La plupart des Exégètes placent cette sourate parmi les premières sourates révélées à la Mecque, bien que d'autres considèrent qu'au moins une de ces composantes comme datant de Médina. Sans doute, l'essentiel a été révélé à la Mecque, pendant la première période. C'est une sourate hautement poétique et mystique, et le refrain « Alors laquelle des faveurs de votre Seigneur allez-vous nier ? » est repris trente une fois dans ses 78 versets.

Il s'agit de la sixième sourate de la série de sept sourates traitant de la Révélation, des Faveurs d'Allah et de l'Au-delà. Voir l'introduction à la sourate I.

Ici, le thème principal est donné par le refrain. La rime, dans la plupart des cas, est marquée par la forme grammaticale du duel et l'argument implique que bien que les choses soient créées par paires, il existe une unité latente, à travers le Créateur, dans les Faveurs Qu'Il accorde et dans l'Objectif vers lequel les hommes se dirigent.

Résumé. - Allah, le Très Bienveillant, a envoyé Sa Révélation, l'une de Ses plus importantes faveurs, à l'homme ; Sa Création est en paires et bien équilibrée ; toutes les choses créées reçoivent Ses faveurs mais elles viendront toutes à disparaître et Seul Allah demeurera Eternel à travers les âges (lv. 1-34, et C.232).

En fin de compte, le Mal retournera à son origine, de même que le Bien à sa source, mais à jamais béni, au nom d'Allah, le Seigneur de la Gloire, de l'Honneur et de la Bonté (lv.35-78 et C. 233).

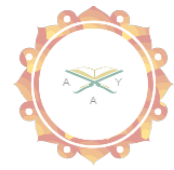


INTRODUCTION A LA SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

C. 232. (lv. 1-34.)

Créatures d'Allah ! Laquelle des Faveurs
D'Allah allez-vous nier ? L'Infiniment Miséricordieux,
Voilà ce qu'est Allah, Lui Qui se révèle Lui-même dans le
Coran, dans l'Intelligence de l'homme et dans la
Nature autour de lui. L'Equité et la Justice, la
Bonté et la Bienveillante Sollicitude, voilà les Lois de
Ses Mondes. Créé à partir du limon, l'homme peut
Néanmoins pénétrer le concept du Seigneur et Maîtres des
Orientes et des Occidents, Lui Qui protège toutes Ses
Créatures, Lui Qui accorde les Faveurs de la Vie et la Foi,
Lui Qui demeure lorsque tout le reste aura péri, Lui Dont
L'Eternité est l'Espoir du Futur de l'homme, le Seigneur
Eternel de la Justice, de la Gloire, de la Bonté et de
L'Honneur ! Laquelle, alors, des faveurs de votre
Seigneur allez-vous nier ?



SOURATE LV (AR-RAHMAN)
R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

Sourate 055 Ar-Rahmân ou (Allah), le Très Miséricordieux (Juzz 27 / 78 versets)	Raḥmān, or (God) Most Gracious.	سورة الرحمن
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴾
1. (Ar-Rahmân), l'Infiniment Miséricordieux !	1. ((Allah)) Most Gracious!	﴿ الرَّحْمَنُ ﴾
2. C'est Lui qui a enseigné le Coran. ⁵¹⁷²	2. It is He Who has taught the Qur'an.	﴿ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴾
3. Il a créé l'homme :	3. He has created man:	﴿ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴾
4. Il lui a fait don de l'éloquence (et du discernement). ⁵¹⁷³	4. He has taught him speech (and intelligence).	﴿ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴾
5. Le soleil et la lune suivent des parcours (précisément) déterminés ; ⁵¹⁷⁴	5. The sun and the moon follow courses (exactly) computed;	﴿ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴾

⁵¹⁷² La Révélation émane d'**Allah**, le Très Bienveillant et représente l'un des plus grands Signes de Sa Grâce et de Sa Faveur. **Allah** détient la Source de toute Lumière et Sa Lumière est diffusée à travers tout l'univers.

⁵¹⁷³ *Bayân* : discours intelligent ; le pouvoir de l'expression : la capacité de comprendre clairement la relation entre les choses et de les expliquer. **Allah** a fait don de cette aptitude à l'homme et, outre Sa Révélation déposée dans le cœur même de l'homme, Il l'a aidé avec les signes de la Révélation contenus dans la nature et la Révélation exprimée à travers des Prophètes et des Messagers.

⁵¹⁷⁴ Dans le grand monde astronomique, il existe des lois mathématiques qui témoignent de la sagesse d'**Allah** et de Ses Faveurs accordées à Ses Créatures ; en effet, nous tous tirons profit de la chaleur et de la Lumière, des saisons et de nombreux changements dans les marées et dans l'atmosphère, dont dépendent la constitution de



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

6. Les végétaux comme les arbres, tous ⁵¹⁷⁵ (ensemble) s'inclinent en adoration. ⁵¹⁷⁶	6. And the herbs and the trees - both (alike) bow in adoration.	﴿ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴾
7. Le firmament, Il l'a surélevé et Il a instauré la Balance (de la Justice) ⁵¹⁷⁷	7. And the Firmament has He raised high, and He has set up the Balance (of Justice),	﴿ وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴾
8. Afin que vous ne truquiez pas la (précision) de la balance.	8. In order that ye may not transgress (due) balance.	﴿ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴾
9. Aussi, pesez-en toute équité et ne pratiquez point le dol en rendant vos pesées déficientes. ⁵¹⁷⁸	9. So establish weight with justice and fall not short in the balance.	﴿ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴾ ﴿

notre globe et la préservation de la vie.

⁵¹⁷⁵ *Najm* : peut signifier collectivement des étoiles ou de la végétation, notamment de l'herbe. Peut -être que les deux significations sont impliquées.

⁵¹⁷⁶ Toute la nature adore Allah. cf. S. XXII, 18, et la n. 2790 ; S. XIII, 15 ; et la S. XVI, 48-49.

⁵¹⁷⁷ La « **Balance de la Justice** » dans ce verset, est liée à « la Balance dans les deux versets suivants, afin que les hommes puissent agir avec équité, les uns envers les autres, et observer la juste mesure dans toutes leurs actions, suivant en cela la règle d'or du juste milieu et se gardant de violer les limites appropriées de toute chose. Mais, la Balance est aussi, figurativement et outre ces trois symboles ci-dessus, reliée aux cieux : (1) la Justice est une vertu céleste ; (2) les cieux eux-mêmes reposent sur un équilibre mathématique ; et (2) la constellation de la Balance (Libra) se situe au milieu de l'année Zodiacale.

⁵¹⁷⁸ A interpréter littéralement et figurativement. Un homme se devrait d'être honnête et équitable dans chaque transaction journalière qu'il conduit, comme la pesée des choses qu'il vend ; et il doit se montrer droit, juste et honnête dans toutes ses transactions les plus élevées, non seulement avec d'autres gens, mais avec lui-même, dans son obéissance aux Lois d'Allah. Très peu de gens font soit l'un ou l'autre lorsqu'il leur est donné l'occasion de tromper leurs semblables. La Justice est la vertu principale et le fait d'éviter à la fois les excès et les défauts de conduite. Elle permet de maintenir l'humanité en juste équilibre comme le monde céleste est maintenu en



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

10. C'est Lui Qui a déroulé la terre pour (Ses) créatures. ⁵¹⁷⁹	10. It is He Who has spread out the earth for (His) creatures:	﴿وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ﴾
11. Elle produit des fruits et foisonne de palmiers dattiers aux spathes (chargées de dattes).	11. Therein is fruit and date-palms, producing spathes (enclosing dates);	﴿فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ﴾
12. De même que des céréales dont (les) feuilles et les tiges servent de fourrage, ainsi que des plantes odoriférantes.	12. Also corn, with (its) leaves and stalk for fodder, and sweet-smelling plants.	﴿وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ﴾
13. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? ⁵¹⁸⁰	13. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ﴾

équilibre grâce à l'ordre mathématique.

⁵¹⁷⁹ Comment peut-on recenser les Faveurs d'**Allah** ? Que l'on regarde seulement du côté de la terre. La vie et les conditions y régnant sont mutuellement équilibrées par les créatures d'**Allah**. Le Royaume végétal produit les fruits de toutes sortes, ainsi que du blé, des céréales de toute nature pour la consommation humaine. Les récoltes de graines donnent du fourrage pour les animaux sous forme de feuilles et de paille ainsi que de la nourriture pour les hommes sous forme de céréales ou de graines. Non seulement les plantes fournissent de la nourriture, mais également des épices et des fleurs parfumées et odorantes. *Raihan* est le basilic odorant, mais est utilisé ici dans un sens générique pour désigner les produits agréables dans le monde végétal pour compléter les produits utiles déjà mentionnés.

⁵¹⁸⁰ Aussi bien le pronom “Votre” et la locution verbale “Allez-vous nier” sont, en arabe, au pluriel duel. Toute la Sourate repose sur une symphonie de dualité qui conduit à l'Unicité, telle qu'expliquée dans l'introduction. Toute la création a été faite par paires : S. LXI, 49 et les notes 5025-26 ; S. XXXVI 36 note 3981. La Justice revient à réconcilier deux contraires pour en faire une unité, le règlement des querelles constantes entre le Bien et le Mal. Les choses et les concepts mentionnés dans cette sourate sont donnés par paires : l'homme et la nature extérieure ; le soleil et la lune ; les herbes et les arbres ; le ciel et la terre ; les fruits et le blé ; les aliments de l'homme et le fourrage destiné au bétail ; les choses nourrissantes et les matières parfumées ; etc. tout au long de la sourate. Ensuite, il y a l'homme et le Djinn, pour lesquels voir la note 5182 ci-après.

“Allez-vous nier ?” C'est-à-dire allez-vous refuser de reconnaître, soit en parole soit en pensée ou dans votre conduite. Si vous utilisez mal les faveurs d'**Allah** ou les ignorez ceci équivaudra à de l'ingratitude ou au rejet ou au refus de profiter de la Grâce infinie d'**Allah**.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

14. Il créa l'homme à partir de l'argile résonnante, comme celle de la poterie, ⁵¹⁸¹	14. He created man from sounding clay like unto pottery,	﴿ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴾
15. Et il créa les Djinns à partir d'un feu ⁵¹⁸² pellucide.	15. And He created Jinns from fire free of smoke:	﴿ وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴾
16. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? ⁵¹⁸³	16. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
17. (il est) le Seigneur des deux Levants ainsi que le Seigneur des deux Couchants. ⁵¹⁸⁴	17. (He is) Lord of the two Easts and Lord of the two Wests:	﴿ رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴾

⁵¹⁸¹ Voir la note 1966 de la S. XV, 26. La création de l'homme et des Djinns est mise en contraste. L'homme fut créé à partir de l'argile résonnante, sèche et cassante comme celle utilisée en poterie. Les Djinns (voir la note suivante) furent fabriqués à partir d'une flamme subtile émanant du feu. Cependant, chacun d'eux possède des capacités et des possibilités propres, qui lui sont données par la Grâce d'**Allah** seul. Comment peuvent-ils nier les Faveurs d'**Allah** ?

⁵¹⁸² Pour la signification de Djinn, voir la note 929 de la S. XI, 100. Ce sont des démons et en conséquence des êtres aussi subtils que la flamme du feu. Le fait qu'ils ne soient pas souillés par la Fumée implique qu'ils sont débarrassés de toute impureté, car la fumée est la partie impure du feu. Si nous les acceptons comme symbolisant les forces cachées et les capacités intrinsèques à l'homme, créées par **Allah**, à la fois leur puissance et leur valeur seraient reconnues. Alors, comment pouvons-nous nier les Faveurs d'**Allah** ? Aussi bien l'homme naturel, avec toute son imperfection et sa fragilité ainsi que les forces spirituelles avec leur finesse et leur clarté doivent être au service d'**Allah**.

⁵¹⁸³ Une partie de l'idée de ce refrain se trouve dans les sourates. XVI, 72, 72 ; S. XL, 81 ; et S. LIII, 55. (Pour laquelle voir la n. 5122)

⁵¹⁸⁴ *Les deux Levants* sont les deux points extrêmes d'où le soleil se lève et qui embrassent tous les points qui les séparent. De même, les deux Couchants comprennent les deux extrêmes d'où se couche le soleil ainsi que tous les points intermédiaires. Le pluriel dual sied à l'atmosphère générale empreinte de dualité dans cette sourate. **Allah** est le Seigneur de chaque partie de la terre et du ciel et Il répand partout Sa Largesse. Voir aussi la note 4641 de la S. XLIII, 38 et la note 4034 de la S. XXXVII, 5.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

18. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	18. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
19. Il a laissé s'écouler, sans entraves, les deux corps d'eau, l'un à la rencontre de l'autre, ⁵¹⁸⁵	19. He has let free the two bodies of flowing water, meeting together:	﴿ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴾
20. Séparés par une barrière qu'aucun d'eux ne saurait franchir.	20. Between them is a Barrier which they do not transgress:	﴿ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴾
21. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	21. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
22. De leur profondeur on extrait des Perles et des Coraux. ⁵¹⁸⁶	22. Out of them come Pearls and Coral:	﴿ تَخْرُجُ مِنْهَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴾

⁵¹⁸⁵ Voir la S. XXV, 53 et la note 3111 où il est expliqué comment les deux corps d'eaux, la saumâtre et la douce, se fusionnent tout en gardant chacune ses propriétés comme s'il existait une barrière ou une cloison entre elles. Ceci est encore une des manifestations des faveurs d'Allah. L'eau salée est un agent salubre alors que l'eau fraîche et douce est propice à étancher la soif. Pour l'interprétation allégorique, voir les notes 2404-5 de la S. XVIII, 60 ; aussi la n. 5186 (à la fin ci-après).

⁵¹⁸⁶ Les Perles sont secrétées par les huîtres et les coraux par les polypes. Les créatures marines miniatures qui, agissant par millions, battirent des récifs, des îles et des atolls dans la Mer Rouge, sur ses rivages ainsi que dans d'autres parties du monde. La perle possède un éclat translucide, souvent blanc quelquefois rose ou noir. Le corail est souvent d'aspect opaque, rouge ou rose, mais également blanc et offre de belles configurations sous forme d'embranchements ou de coupes comme les visiteurs à Port Soudan peuvent s'en rendre compte. Tous les deux sont utilisés comme des pierres précieuses et symbolisent les gemmes. Les gemmes d'origine minérale comme l'agate et la cornaline abondent dans les lits des fleuves. Les huîtres perlières habitent aussi certains fleuves.

Pris allégoriquement, les deux types de gemme dénoteraient les bijoux de cette vie ainsi que ceux du monde spirituel. Les bijoux de ce monde — à l'instar du corail — sont durs, fort répandus dans le monde, comparativement d'un bon marché, sont plus opaques à la lumière d'En haut. Les bijoux spirituels — à l'instar de la perle — sont doux, précieux, chers, translucides, perméables à la lumière et scintille avec d'autant plus d'éclat qu'ils sont exposés à une lumière plus vive. L'analogie peut être poussée plus loin, jusqu'aux deux mers, les deux corps d'eau courante mentionnés dans les versets 19-20 ci-dessus. Ce sont les deux types de connaissance — humaine et divine dont il est fait référence dans le récit de Moïse et de Khidr : voir les notes 2404-5 de la S. XVIII, 60.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

23. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	23. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ ءَالٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
24. A lui appartiennent les Vaisseaux sillonnant gracieusement les mers, majestueux comme ⁵¹⁸⁷ des montagnes. ⁵¹⁸⁸	24. And His are the Ships sailing smoothly through the seas, lofty as mountains:	﴿ وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَمِ ﴾
25. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	25. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ ءَالٍ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
Section 2		
26. Tout ce qui embellit la terre est voué à périr :	26. All that is on earth will perish:	﴿ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴾

⁵¹⁸⁷ Les Vaisseaux — navires à voile et à vapeur, et par extension et analogie les aéronefs et les dirigeables se déplaçant dans l'atmosphère — sont certes fabriqués par l'homme, mais l'intelligence et la science qui les a rendus possibles proviennent du Créateur de l'homme ; aussi, en conséquence, les navires aussi sont des dons d'Allah.

⁵¹⁸⁸ *Majestueux comme des Montagnes* : à la fois en ce qui concerne les hautes voiles ou les mâts de grande envergure et en ce qui concerne la hauteur des tours des navires par rapport au niveau de la mer. La *Queen Mary* — le plus grand paquebot flottant en 1936 était, de la quille au sommet le plus élevé, haut de 135 pieds et de la quille au sommet de son mât principal de 234 pieds.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

27. Mais, seule demeurera (pour toujours) la ⁵¹⁸⁹ Face de ton Seigneur, empreinte de Majesté, de Générosité et d'Honneur ! ⁵¹⁹⁰	27. But will abide (for ever) the Face of thy Lord, - full of Majesty, Bounty and Honour.	﴿ وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴾
28. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	28. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
29. Chaque créature au ciel et sur terre recherche la satisfaction de (ses besoins) auprès de Lui. ⁵¹⁹¹ Chaque jour, Il fait (s'épanouir) une (nouvelle) splendeur ! ⁵¹⁹²	29. Of Him seeks (its need) every creature in the heavens and on earth: every day in (new) Splendour doth He (shine)!	﴿ يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴾

⁵¹⁸⁹ Les œuvres de l'homme les plus magnifiques — telles qu'elles se présentent — ne sont que très éphémères. Les navires, les empires, les merveilles de la Science et de l'Art, les splendeurs de la gloire et de l'intelligence humaine sont tous appelés à disparaître. Les objets les plus magnifiques dans la nature extérieure — les montagnes et les vallées, le soleil et la lune, la constellation d'Orion et l'étoile de Sirius — disparaîtront aussi à l'expiration de leur terme. Mais la seule Réalité Qui restera éternelle est la “Face” d'Allah. La “Face” exprime la Personnalité, la Gloire, la Majesté, l'Etre intime, l'Essence, le Soi et toutes les nobles qualités que nous associons aux Beaux Noms d'Allah. Voir la n. 114 de la S. II, 112 ; aussi la n. 1154 de la S. VII, 180, et la n. 2322 de la S. XVII, 110.

⁵¹⁹⁰ *Ikrâm* : Deux idées essentielles se dégagent du mot : (1) celle de générosité telle que provenant de la personne dont c'est l'attribut principal et (2) celle d'honneur, comme conféré par les autres à la personne dont c'est l'attribut principal. Toutes ces deux idées sont résumées dans “Noblesse”. Pour rendre la signification plus claire, j'ai utilisé deux termes, « Générosité et Gloire » pour rendre le même mot *Ikrâm*. Les mêmes attributs reviennent dans le dernier verset de cette sourate. Dans la Certitude de l'Eternité d'Allah se trouve l'Espoir de notre Futur.

⁵¹⁹¹ Chaque créature individuelle dépend d'Allah pour la satisfaction de ses besoins : pour tous, le seul Bienfaiteur et Pourvoyeur est Allah. *Rechercher la satisfaction de ses besoins* : ne signifie pas nécessairement les « rechercher par des mots » : ce qui est impliqué est la dépendance ; l'allusion est à la Source d'approvisionnement.

⁵¹⁹² *Shân* : état, splendeur ; objectif, commerce, affaires importantes. Allah est toujours la main qui dirige toutes les affaires. Il ne reste point à l'écart, indifférent de l'humanité ou d'aucune de ses créatures, mais Son action témoigne de nouvelles splendeurs chaque jour, à chaque heure, à chaque moment.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

30. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	30. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
31. Bientôt, nous déciderons de vos sorts, O vous créatures des deux mondes ! ⁵¹⁹³	31. Soon shall We settle your affairs, O both ye worlds!	﴿ سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ﴾
32. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	32. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
33. O vous des mondes des Djinns et des hommes ! Si tant est que vous pouvez franchir les sphères célestes et terrestres, alors franchissez-les ! Non ! Sans y être autorisés, vous ne saurez les franchir ! ⁵¹⁹⁴	33. O ye assembly of Jinns and men! If it be ye can pass beyond the zones of the heavens and the earth, pass ye! Not without authority shall ye be able to pass!	﴿ يَمَعَشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴾

⁵¹⁹³ *Thaqal* : poids, quelque chose de lourd, quelque chose qui est pesé au moyen du poids d'un autre objet. Les deux *Thaqals* sont les deux mondes, celui des Djinns et celui des hommes — le monde invisible et le monde tangible ouvert à nos yeux. Ils sont tous devant Allah et les destinées des deux sont régies par son Commandement. S'il existe des inégalités ou des perturbations apparentes de l'équilibre, c'est seulement pour un moment donné. Allah accorde aussi bien aux hommes pieux, ainsi qu'aux pervers une chance dans cette période probatoire ; mais, cette période sera bientôt révolue et le Jugement sera prononcé. En vous donnant cette chance, ce sursis (répit) cet avertissement représente en lui-même une faveur dont vous devriez tirer profit et pour laquelle vous devriez vous montrer reconnaissants.

⁵¹⁹⁴ cf. S. VI, 130, où les Djinns et les hommes sont interpellés collectivement. Tout ce passage, de la S. VI, 130-134 devrait être lu comme un commentaire de ce verset. « Si vous pensez que, parce que vous faites des choses en secret, ou parce que certains de vos péchés semblent ne pas récolter immédiatement leurs tourments, ou que certaines de vos bonnes œuvres semblent n'avoir pas été reconnues, ne vous y trompez pas ; le Jugement interviendra bientôt. Vous ne pourrez certainement échapper aux limites dans lesquelles vos vies ont été confinées, sans recevoir en cela l'assurance d'Allah. Soyez reconnaissants à Allah pour toutes les chances qu'Il vous a accordées. Tout ce qui vous a été promis se réalisera : pas plus que vous ne saurez en changer la moindre parcelle. » (S. VI, 134)



SOURATE LV (AR-RAHMAN)
R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

34. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? ⁵¹⁹⁵

34. Then which of the favours of your Lord will ye deny?

﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾

⁵¹⁹⁵

Notez comment, progressivement, nous avons été introduits à cet argument. « Les Signes d'**Allah** sont partout, autour de vous, dans la Révélation, dans votre intelligence et dans la nature autour de vous. Votre Création, la Lumière mystique et la chaleur symbolisée par le soleil dans toutes les directions ; les cycles des eaux dans la terre physique et dans le monde de l'intelligence ; l'aide et la sollicitude bienveillante d'**Allah** lui-même — toutes ces choses devraient vous enseigner la Vérité et vous mettre en garde contre le futur dont il est particulièrement fait référence dans le reste de cette Sourate.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

C. 233. (lv.35-78)

Que le mal ne pense pas qu'il échappera à la justice : sa
 Marque distinctive luit sur ceux qui le suivent et
 Il devra nécessairement connaître sa récompense
 Au jugement dernier. Mais, les vertueux devront
 Parvenir à leur accomplissement dans les jardins de la
 Béatitude où chaque délice sera le leur, en toute beauté et
 Dignité. Comment de tels délices pourraient-ils être
 Traduits en mots ? En symboles subjectifs pour que chacun
 Fasse son choix ? Car le bien peut-il avoir d'autre
 Récompense autre que le bien ? Les merveilleux sites, les
 Sons sublimes de clarté, fruits délicieux pour nourrir
 L'âme, et la joyeuse compagnie baignant dans la grâce et
 L'amour, pourraient préfigurer notre félicité.
 Béni soit **Allah** si plein de majesté et de bonté.
 créatures d'**Allah** ! Laquelle des faveurs
 d'**Allah** nierez-vous ?

35. (O vous pervers de ces deux mondes !) Vous
 serez assaillis de boulets de feu (conçus pour ⁵¹⁹⁶
 vous consumer) et enveloppés d'une fumée (pour
 vous asphyxier) et vous n'aurez rien pour vous
 Défendre les uns les autres. ⁵¹⁹⁷

35. On you will be sent (O ye evil
 ones twain!) a flame of fire (to burn)
 and a smoke (to choke): no defence
 will ye have:

﴿ يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴾



⁵¹⁹⁶ Le duel est en référence aux deux mondes expliqués ci-dessus dans la note 5193.

⁵¹⁹⁷ Nous en venons maintenant aux terreurs du Jugement auquel sont soumis les Pervers.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

36. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? ⁵¹⁹⁸	36. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
37. Lorsque, dilacéré de fond en comble, le ciel fondra tout rouge comme de l'huile brûlée : ⁵¹⁹⁹	37. When the sky is rent asunder, and it becomes red like ointment:	﴿ فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴾
38. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	38. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
39. En ce Jour-là, nul besoin d'interroger ni les hommes ni les Djinns sur leurs péchés ; ⁵²⁰⁰	39. On that Day no question will be asked of man or Jinn as to his sin.	﴿ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴾
40. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	40. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾

⁵¹⁹⁸ Ici, et dans certains des versets suivants (versets 40, 42 et 45 ci-après) le refrain est repris avec une signification ironique. C'est comme si on disait : « Vous vous moquiez de la Révélation ainsi que des avertissements qui vous fûtes donnés pour votre salut afin de vous amener à vous repentir et à bénéficier de la Miséricorde d'Allah ; qu'est-ce que vous trouvez maintenant ? N'est-il pas vrai que tout ce qui vous fut promis s'est réalisé ? Rejeter la Loi d'Allah c'est en lui-même nier les Faveurs d'Allah.

⁵¹⁹⁹ Fondre comme de la graisse ou du beurre ou un onguent. La couleur rouge sera due aux flammes et à la chaleur. L'ensemble du monde, comme nous le connaissons, sera maintenant dissout.

⁵²⁰⁰ Cela ne signifie pas qu'ils ne seront point appelés à justifier leurs péchés. Ils seront certainement appelés à rendre compte de toutes leurs actions : S. XV, 92. La signification de tout ce passage est que leur responsabilité personnelle sera mise en œuvre. Mais, leurs propres langues, leurs mains et leurs pieds témoigneront contre eux en ce qui concerne leurs actions : Sourates. XXIV, 24. Chaque homme portera sur lui, les marques indélébiles indiquant sa classe parmi les accusés après la Vérification ultime des Comptes. Après que ces marques eurent été apposées, tous reconnaîtront la position et le statut dont chacun jouira au Jour des Comptes définitifs. Quant au Juge, siégeant sur le Trône du Jugement, bien sûr Il aura déjà été instruit de tout bien avant le début du Jugement. Cependant, afin de donner aux accusés toutes les chances possibles, chacun se verra confronté au Registre de ses propres œuvres (lix. 19, 25 ; S. XVIII, 49) et il lui sera accordé une dernière chance pour se justifier (S. VII, 53). Mais, s'il est un pécheur, il sera jeté dans la confusion la plus totale (S. XXVIII, 66).



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

41. (en effet) les pervers seront reconnaissables à leurs stigmates et se verront saisis par les ⁵²⁰¹ toupets et les pieds.	41. (For) the sinners will be known by their marks: and they will be seized by their forelocks and their feet.	﴿ يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴾
42. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	42. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
43. Voici l'Enfer que se plaisaient à nier les Pécheurs : ⁵²⁰²	43. This is the Hell which the Sinners deny:	﴿ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ ﴾
44. Ils erreront à l'aveuglette, au cœur du Brasier, pataugeant dans de l'eau bouillante en ébullition ! ⁵²⁰³	44. In its midst and in the midst of boiling hot water will they wander round!	﴿ يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴾
45. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	45. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
Section 3		

⁵²⁰¹ Par leurs stigmates. Voir la dernière note.

⁵²⁰² Il sera alors devenu excessivement réel pour eux. "O ! Il en est donc ainsi que cette chair si solide, vraiment solide, se mettrait à fondre" ; comme le dit Hamlet à la Reine Mère (Hamlet i. 2. 129).

⁵²⁰³ Apparemment, ils ne connaîtront pas de repos. Le Brasier continuera à rager, mais ils n'y seront point consumés ; de plus, comme boisson ils ne recevront que de l'eau bouillante.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

46. Quant à ceux qui appréhendent le moment où ils devront se présenter devant (le Siège du Jugement) de leur Seigneur, ils hériteront de Deux Jardins - ⁵²⁰⁴	46. But for such as fear the time when they will stand before (the Judgment Seat of) their Lord, there will be two Gardens-	﴿ وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴾
47. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	47. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
48. Agrémentés de toutes sortes (d'arbres luxuriants ainsi que de délices) ;	48. Containing all kinds (of trees and delights);-	﴿ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴾
49. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	49. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
50. Chacun (des deux) sera parcouru de deux sources d'eau s'écoulant (profusément) ;	50. In them (each) will be two Springs flowing (free);	﴿ فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴾

⁵²⁰⁴ La référence aux châtiments du Péché ayant été traitée en quelques lignes, nous en venons maintenant à la description de l'Etat de Béatitude dans un grand nombre d'allégories fort énigmatiques. Leur nature générale a déjà été discutée dans l'Annexe XII à la fin de la dernière Sourate, pour laquelle voir le paragraphe 9 pour la signification de l'allégorie sur le Jardin.

⁵²⁰⁵ Ici, deux Jardins sont mentionnés, en fait il s'agit même de quatre en comptant les deux autres cités dans la lv. 62-76. Les opinions sont divergentes sur cette question, mais la meilleure source est que les deux jardins mentionnés dans les versets 46-61 sont réservés à ceux qui sont les plus proches d'Allah (*Muqrrabûn*) ; et ceux mentionnés aux versets 62-76 pour les Compagnons de la Main Droite : voir les paragraphes 10 de l'Annexe XII. Pourquoi deux de chaque catégorie ? La forme du duel sert à exprimer la variété et toute la texture de cette sourate se prête à ce raisonnement. Pas la moindre monotonie ne viendra en fausser l'harmonie : tels que nos esprits sont capables en ce moment de le concevoir, beaucoup de raffinement accompagneront les changements, mais cela conduira d'un degré inférieur de béatitude à un autre plus intense. De plus, le règne de l'Unité interviendra.

⁵²⁰⁶ Deux Sources expliquées avec les mêmes arguments que ceux utilisés sur les deux Jardins. Voir la dernière note.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

51. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	51. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾ ﴾
52. Des fruits de toutes espèces y mûriront par variétés doubles. ⁵²⁰⁷	52. In them will be Fruits of every kind, two and two.	﴿ فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾ ﴾
53. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	53. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾ ﴾
54. Ils se prélasseront sur des tapis rembourrés de brocards richement brochés : et ils y disposeront (à portée de main) de tous les fruits des Jardins. ⁵²⁰⁸	54. They will recline on Carpets, whose inner linings will be of rich brocade: the Fruit of the Gardens will be near (and easy of reach).	﴿ مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَاطِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾ ﴾
55. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	55. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾ ﴾
56. Autour d'eux évolueront des (jouvencelles) chastes, aux regards pudiques, qu'auparavant ni	56. In them will be (Maidens), chaste, restraining their glances, whom no man or Jinn before them has touched;-	﴿ فِيهِنَّ قَانِصَاتٌ الْطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾ ﴾

⁵²⁰⁷ La Dualité des Fruits s'entend de la même manière que celle des Jardins. Voir la n. 5205.

⁵²⁰⁸ Les labeurs et les éreintements de cette vie auront pris fin : cf. S. XXXV, 35.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)
R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

homme ni Djinn n'auront touchées avant ⁵²⁰⁹ eux ; ⁵²¹⁰		
57. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	57. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾ ﴾
58. Attrayantes comme des Rubis et des Coraux. ⁵²¹¹	58. Like unto Rubies and coral.	﴿ كَانَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾ ﴾
59. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	59. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾ ﴾
60. Existe-il une Meilleure Récompense pour le Bien autre que le Bien ? ⁵²¹²	60. Is there any Reward for Good - other than Good?	﴿ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾ ﴾
61. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	61. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾ ﴾

⁵²⁰⁹ La signification symbolique de la camaraderie féminine, en termes de grâce et de pureté, d'innocence et de beauté, est expliquée au paragraphe de l'Annexe XII. Voir aussi les notes 4728-29 de la S. XLIV, 54.

⁵²¹⁰ cf. S. XXXVII, 48 et la note 4064. Leur pureté est la caractéristique qui est ici principalement symbolisée.

⁵²¹¹ Un rose subtil, en faisant référence à leur teint et à la beauté de leurs formes. Les gemmes symbolisent aussi leur valeur et leur dignité.

⁵²¹² Ceci est un résumé de tous les symbolismes utilisés pour exprimer les Fruits de la Bonté ou du Bien. Le symbolisme doit nécessairement avoir recours à des termes comparatifs pour des idées suggestives de béatitude. Mais, l'expression complète ne peut être donnée qu'en des termes abstraits. **Existe-il meilleure Récompense pour le Bien — autre que le Bien ?** » Une autre chose saurait-elle mieux l'exprimer ?



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

62. Et en addition de ces deux-là s'épanouissent Deux autres Jardins, ⁵²¹³	62. And besides these two, there are two other Gardens,-	﴿ وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴾
63. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? -	63. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
64. D'un vert sombre (car généreusement arrosés). ⁵²¹⁴	64. Dark-green in colour (from plentiful watering).	﴿ مُدْهَامَتَانِ ﴾
65. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	65. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
66. Chacun (des deux) sera baigné de deux sources d'eau s'écoulant abondamment en cadences successives. ⁵²¹⁵	66. In them (each) will be two Springs pouring forth water in continuous abundance:	﴿ فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴾
67. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	67. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾

⁵²¹³ Voir la note 5205 ci-dessus.

⁵²¹⁴ « Vert sombre » : Ces Jardins seront aussi fructueux, florissants et abondamment arrosés ; mais, leurs aspects et caractéristiques seront différents et correspondront aux différences subjectives dans les idées exprimant la Béatitude dont jouiront respectivement les Hôtes des deux groupes de Jardins.

⁵²¹⁵ En comparaison avec les Sources d'eau présentes dans les deux autres Jardins, telles que décrites dans la Sourate lv. 50 ci-dessus, ces Sources sembleraient irriguer des récoltes de légumes et de fruits nécessitant un approvisionnement constant et abondant en eau.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

68. Dans leurs enceintes mûriront des fruits, des dattes et des pommes-grenades. ⁵²¹⁶	68. In them will be Fruits, and dates and pomegranates:	﴿ فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرَمَانٌ ﴾
69. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	69. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
70. En leurs enceintes évolueront des (Compagnes) vertueuses et gracieuses. ⁵²¹⁷	70. In them will be fair (Companions), good, beautiful;-	﴿ فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴾
71. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	71. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾
72. Des Compagnes (aux regards) pudiques, ⁵²¹⁸ en retraite dans des pavillons (ornementés) ; ⁵²¹⁹	72. Companions restrained (as to their glances), in (goodly) pavilions;-	﴿ حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴾
73. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	73. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾

⁵²¹⁶ Voir la dernière note et cf. aussi avec la lv. 52 ci-dessus où les « **fruits de toutes variétés** » sont mentionnés.

⁵²¹⁷ Voir la note 5209 ci-dessus. La Bonté et la Beauté sont particulièrement des attributs féminins.

⁵²¹⁸ *Maqsûrât* ici est le participe passé du même verbe comme l'est le participe actif *Qâsirât* dans la lv. 56, la S. XXXVII, 48 et la S. XXXVIII, 52. Comme j'ai rendu *Qâsirât* par l'expression « **maîtrisant (leurs regards)** », je pense que je suis en droit de traduire le participe passé *Maqsûrât* par « **pudiques (parlant de leurs regards)** ». Ceci est, dans tout le Coran, le seul passage où l'on rencontre une forme passive.

⁵²¹⁹ Les Pavillons semblent rehausser la dignité de leur statut. Dans les autres Jardins (lv. 58) la caractérisation « **Semblables à des rubis et des coraux** » est peut-être l'expression d'une dignité encore plus élevée.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)

R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076

74. Qu'auparavant ni homme ni Djinn n'auront touchées avant eux ;	74. Whom no man or Jinn before them has touched;-	﴿لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ﴾
75. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ? -	75. Then which of the favours of your Lord will ye deny?-	﴿فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ﴾
76. Elles se prélasseront, accoudées sur des Coussins verts et de beaux Tapis moelleux. ⁵²²⁰	76. Reclining on green Cushions and rich Carpets of beauty.	﴿مُتَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ﴾
77. Alors, lequel des bienfaits de votre Seigneur allez-vous nier ?	77. Then which of the favours of your Lord will ye deny?	﴿فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ﴾
78. Béni soit le Nom de ton Seigneur, si Exalté en Majesté, en Générosité et en Honneur. ⁵²²¹	78. Blessed be the name of thy Lord, full of Majesty, Bounty and Honour.	﴿تَبْرَكَ أَسمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ﴾

5220

cf. les termes parallèles utilisés pour les autres Jardins dans la lv. 54 ci-dessus qui suggèrent peut-être une Noblesse supérieure.

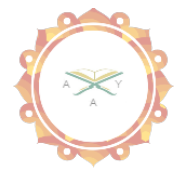
Rafraf est souvent rendu par coussins ou oreillers et j'ai retenu le même sens compte tenu de l'expression « **se prélassant** ». Mais, une autre interprétation donne « **Prés, prairies** », compte tenu de l'adjectif « *vert* » -'abqarî : tapis richement décorés et colorés ainsi que soigneusement finis.

5221

cf. lv. 27 et la n. 5190. Cet écho mineur complète la symétrie des deux principales idées de cette sourate — la Bonté et la Majesté d'Allah ainsi que le devoir qui incombe à l'homme, notamment de se rendre digne d'être dans la proximité d'Allah.



SOURATE LV (AR-RAHMAN)
R097-C055-AR-RAHMAN-J27-V78-MD-R098-C076





INTRODUCTION A LA SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

INTRODUCTION A LA SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

Voici la septième sourate de la série des sept sourates consacrées à la Révélation et à l'Au-delà comme expliqué dans l'introduction à la sourate l.

Elle appartient à la première période Mecquoise, à l'exception peut-être d'un ou de deux versets.

Le thème est la certitude du Jour du Jugement et le rétablissement des Vraies Valeurs (lvi. 1-56) ; le Pouvoir, la Bonté et la Gloire d'Allah (lvi. 57-74); et la Vérité de la Révélation (lvi. 75-96).

Résumé. - Lorsque arrivera le Jour du Jugement, le monde tel que nous le connaissons sera ébranlé dans ses fondations et les hommes seront départagés en trois groupes : Ceux qui sont les Plus Proches d'Allah, exaltés en Béatitude ; les Compagnons de la Main Droite, exaltés en Félicité ; et les Compagnons de la Main Gauche, croupissant dans la Misère (lvi. 1-56, et C. 234).

Pour sûr, le Pouvoir et la Bonté d'Allah, dont la Révélation représente un Signe, devrait conduire l'homme à accepter le Message d'Allah et à Le glorifier (lvi. 57-96 et C. 235).



INTRODUCTION A LA SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

C. 234. (lvi. 1-56.)

L'Événement inévitable est le Jour du Jugement : le
Monde, tel que nous le connaissons, sera
Secoué dans ses profondeurs et sa place sera
Prise par un monde nouvellement créé où le
Bien sera Séparé du Mal. Dans La Dignité et la
Béatitude, les Vertueux trouveront la Satisfaction :
Aussi bien ceux les Plus Proches du Trône
D'Allah que ceux qui ont, par la Foi et une
Conduite Exemplaire, acquis le Titre de
Compagnons de la Main Droite. Qui saura
Dire dans quel malheur les Compagnons
De la Main Gauche se débattront ? Ils seront comme s'ils se
Trouvaient dans un énorme Brasier Ardent ; ils ne
Boiront que de l'eau bouillante ; ils n'auront
D'ombre sous laquelle s'abriter que la silhouette de la
Fumée Noire qui opprime leurs poumons ; - toujours
Brûlants de faim et de soif, Cependant jamais
Rassasiés : symboles on ne peut plus appropriés de la
Vie dans la Mort auxquels mène le Mal.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

Sourate 56 <i>Al-Wâqi'a</i> ou l'Événement Inévitable (Juzz 27 / 96 versets)	56 Wāqi'a, or The Inevitable Event.	سورة الواقعة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Lorsque surviendra l'Événement inéluctable, ⁵²²²	1. When the Event inevitable cometh to pass,	﴿إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ﴾ ﴿٢﴾
2. Alors, aucune âme ne s'empêtrera plus dans le mensonge quant à la certitude de son avènement.	2. Then will no (soul) entertain falsehood concerning its coming.	﴿لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ﴾ ﴿٣﴾
3. Il en rabaissera (beaucoup) comme il en exaltera (beaucoup) ; ⁵²²³	3. (Many) will it bring low; (many) will it exalt;	﴿خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ﴾ ﴿٤﴾
4. Quand la terre sera ébranlée jusqu'au cœur de ses entrailles,	4. When the earth shall be shaken to its depths,	﴿إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا﴾ ﴿٥﴾

⁵²²² L'événement inévitable est l'Heure du Jugement. Les Gens peuvent maintenant douter de sa venue. Mais, lorsqu'elle sonnera, car elle fondra soudainement sur eux, elle s'abattra avec une telle terrible Réalité qu'elle imprégnera fortement et profondément chaque âme. Nul ne s'y méprendra ou ne doutera de sa certitude.

⁵²²³ Une démarcation interviendra entre le Bien et le Mal ou plutôt (verset 7 ci-après) trois sortes de catégories émergeront. Au sein des Vertueux on distinguera la classe des gens particulièrement exaltés, ceux qui sont les plus proches d'**Allah**, les (*Muqarrabûn*, lvi. 11-26) et les gens généralement vertueux, appelés les Compagnons de la Main Droite (*Ashâb-ul-maimana*, lvi. 27-40). Ensuite viendront ceux qui seront perpétuellement plongés dans l'agonie, les Compagnons de la Main Gauche (*Ashâb-ul-mash-ama*, lvi. 41-56). Nombre de ceux qui jouissaient de dignité et de pouvoir dans cette vie seront rabaissés et avilis en raison de leurs péchés tandis que nombre de ceux qui furent humbles, mais vertueux seront élevés à différents rangs et degrés réservés aux Bienheureux. Toutes les anciennes distinctions sociales s'évanouiront aussi bien dans le monde intérieur que dans le monde extérieur.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

5. Quand les montagnes, pulvérisées en atomes, ⁵²²⁴	5. And the mountains shall be crumbled to atoms,	﴿وَدُستَ الْجِبَالُ دسًا ﴿٥﴾﴾
6. Ne seront plus que poussière disséminée à la ronde,	6. Becoming dust scattered abroad,	﴿فَكَانتَ هَبَاءً مُنْبَثًا ﴿٦﴾﴾
7. Alors, vous serez répartis en trois catégories. ⁵²²⁵	7. And ye shall be sorted out into three classes.	﴿وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾﴾
8. D'abord (il y aura) les Privilégiés de la Main Droite ; qu'en adviendra-t-il des Privilégiés de la Main Droite ?	8. Then (there will be) the Companions of the Right Hand; - What will be the Companions of the Right Hand?	﴿فَأَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ ﴿٨﴾ مَا أَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ ﴿٩﴾﴾
9. Ensuite, les Congénères de la Main Gauche : qu'en adviendra-t-il des Congénères de la Main Gauche ?	9. And the Companions of the Left Hand, - what will be the Companions of the Left Hand?	﴿وَأَصْحَبُ الْمُشْئِمَةِ ﴿١٠﴾ مَا أَصْحَبُ الْمُشْئِمَةِ ﴿١١﴾﴾
10. Enfin, les plus Prééminents (dans la Foi) auront la haute Prééminence (dans l'Au-delà). ⁵²²⁶	10. And those Foremost (in Faith) will be Foremost (in the Hereafter).	﴿وَالسَّيْقُوتِ السَّيْقُونَ ﴿١٢﴾﴾

⁵²²⁴ L'Ancien Monde physique disparaîtra dans la Nouvelle Création.

⁵²²⁵ Voir la note 5223 ci-dessus.

⁵²²⁶ « Plus éminents Partisans (de la Foi) » ; deux significations se dégagent ici implicitement. (1) Ceux qui sont parvenus au degré le plus élevé dans la compréhension spirituelle, tels que les grands Prophètes et les Enseignants de l'humanité, occuperont aussi le devant de la scène dans la Vie Eternelle. (2) Ceux qui mettent le moins de temps, les plus rapides et les plus diligents à accepter le Message d'Allah seront à la première loge, au Royaume des Cieux. Les versets 8, 9, et 10 mentionnent les trois catégories ou classifications nées des conclusions définitives du Jugement prononcé. Les versets suivants symbolisent leur bonheur ou misère. Cette catégorie, la plus élevée, celle des Eminents



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

11. Ceux-là occuperont les rangs les plus prépondérants auprès d' Allah . ⁵²²⁷	11. These will be those Nearest to Allah .	﴿أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ﴾
12. Dans les Jardins de Félicité :	12. In Gardens of Bliss:	﴿فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ﴾
13. Une belle brochette de pieux parmi les hommes des premières générations, ⁵²²⁸	13. A number of people from those of old,	﴿ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ﴾
14. Mais un infime nombre appartenant aux générations subséquentes.	14. And a few from those of later times.	﴿وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ﴾
15. (ils se prélasseront) sur des Trônes sertis ⁵²²⁹ (d'or et de pierres précieuses),	15. (They will be) on Thrones encrusted (with gold and precious stones),	﴿عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ﴾

Partisans de la Foi, est celle de ceux qui sont les Proches d'**Allah**.

⁵²²⁷ Voir la note 5223 ci-dessus. La proximité d'**Allah** constitue la manifestation de la Béatitude la plus sublime. Les symboles qui suivent ne sont qu'en réminiscence de notre vie physique.

⁵²²⁸ Parmi les plus grands Prophètes et Enseignants, bon nombre vécurent avant le Saint Prophète, Muhammad. Etant donné qu'il fut le Dernier des Prophètes, lui et les grands Enseignants, sous sa Dispensation !seront comparativement peu nombreux, mais leur enseignement constitue le summum et la crème de toute l'expérience spirituelle de l'humanité dans sa totalité.

⁵²²⁹ Les Trônes précieux symboliseront le haut degré de leur élévation spirituelle.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

16. Ils s'y prélasseront, disposés les uns en face des autres. ⁵²³⁰	16. Reclining on them, facing each other.	﴿ مُتَكِينِينَ عَلَيْهِا مُتَقَابِلِينَ ﴾
17. Parmi eux s'affaireront (à leur service) des éphèbes (pétillants) de jeunesse éternelle, ⁵²³¹	17. Round about them will (serve) youths of perpetual (freshness),	﴿ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانُ مُخَلَّدُونَ ﴾
18. Leur proposant des gobelets, des aiguères (rutilantes) et des coupes aux boissons (puisées) à des fontaines s'écoulant par jets limpides.	18. With goblets, (shining) beakers, and cups (filled) out of clear-flowing fountains:	﴿ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴾
19. De telles boissons n'auront sur eux aucun désagrément encore moins des effets de l'ivresse. ⁵²³²	19. No after-ache will they receive therefrom, nor will they suffer intoxication:	﴿ لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ﴾
20. Et ils y disposeront de toutes variétés de fruits de leur prédilection :	20. And with fruits, any that they may select:	﴿ وَفِيكِهِ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴾

⁵²³⁰ Mais, ils ne seront pas séparés les uns des autres et confinés dans leur coin personnel. Ils se seront ensemble, assis en vis-à-vis. En effet, ils forment une même entité et la compagnie qu'ils partageront mutuellement fera partie de leur Félicité.

⁵²³¹ cf. S. LIII, et la note. 5058. La vigueur et la spontanéité avec lesquelles les serviteurs mis à leur disposition s'exécuteront est un symbole de la vraie prestation de service telle que nous nous attendions à en recevoir dans le Monde Spirituel. Cette spontanéité sera perpétuelle et non liée à quelques changements d'humeur ou de fortune des serviteurs.

⁵²³² Le Banquet de la Raison et l'Epanchement de l'Ame sont symbolisés par tout ce qu'il y a de meilleur dans les réjouissances de ce monde imparfait, mais sans les désavantages néfastes des festins de ce monde, à savoir la satiété excessive, les migraines, le sentiment de l'épuisement, les évanouissements, etc. cf. avec la S. XXXVII, 47 et la n. 4063. Un verre à pied est un verre sans hanches ; un gobelet est muni « d'un bec verseur » et d'un pied ; « coupe » est le nom générique de ces instruments.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

21. Ainsi que d'exquises viandes d'oiseau, pour satisfaire toutes leurs préférences possibles.	21. And the flesh of fowls, any that they may desire.	﴿وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ﴾
22. (évolueront à leur côté) des Compagnes arborant des yeux splendides, éblouis et resplendissants - ⁵²³³	22. And (there will be) Companions with beautiful, big, and lustrous eyes,-	﴿وَحُورٌ عَيْنٌ﴾
23. Telles des perles immaculées jalousement couvées ! ⁵²³⁴	23. Like unto Pearls well-guarded.	﴿كَأَمْثَلِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ﴾
24. Digne récompense couronnant les œuvres de leur (vie) antérieure.	24. A Reward for the deeds of their past (life).	﴿جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾
25. Ils n'y entendront ni propos futiles encore moins la moindre trace de malice. ⁵²³⁵	25. Not frivolity will they hear therein, nor any taint of ill,-	﴿لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا﴾

⁵²³³ cf. S. XLIV, 4 et la note 4729. La Présence de la Beauté et de la Grâce représente l'un des agréments les plus élevés de la vie. Dans ce monde tangible, elle prend une forme concrète. Dans le Monde Supérieur, elle revêt un aspect supérieur approprié au Monde Spirituel.

⁵²³⁴ cf. S. LIII, 24 où cette description est appliquée aux jouvenceaux qui assurent le service pour les Vertueux. Voir aussi la n. 5058 là-bas. Dans la S. LVI, 78 ci-après, l'adjectif *Maknûn* est appliqué au Coran : « Le Livre bien Protégé ».

⁵²³⁵ cf. S. LIII, 23. Outre les maux physiques, les festins ou les délices mondains sont susceptibles d'être ponctués de paroles oiseuses ou frivoles, de vantardise gratuite, de flatteries irréfléchies ou de discours venimeux ou mesquins. Il est évident que de telles choses représentent une négation de la Félicité spirituelle, mais l'accent est surtout mis sur la nécessité de se prémunir contre les perversités de la nature humaine qui aime déceler le mal dans ce qu'il y a de meilleur que la pensée puisse exprimer.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

26. Seulement la salutation, « Paix ! Paix ! » ⁵²³⁶	26. Only the saying, "Peace! Peace".	﴿إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا﴾
27. Les Privilégiés de la Main Droite, - qu'en sera-t-il des Privilégiés de la Main Droite ?	27. The Companions of the Right Hand, - what will be the Companions of the Right Hand?	﴿وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ﴾
28. (ils se prélasseront) au cœur des lotus inermes, ⁵²³⁷	28. (They will be) among Lote-trees without thorns,	﴿فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ﴾
29. Parmi les Talh aux fleurs (ou fruits) empilés les uns sur les autres, ⁵²³⁸	29. Among Talh trees with flowers (or fruits) piled one above another,-	﴿وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ﴾
30. Sous un ombrage profusément dense,	30. In shade long-extended,	﴿وِظِلٍّ مَّمْدُودٍ﴾
31. Aux abords d'une source d'eau intarissable,	31. By water flowing constantly,	﴿وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ﴾

⁵²³⁶ *Qîl* est mieux rendu par le terme «expression» plutôt que «parole», car une expression est un acte, une pensée, un fait qui peut être exprimé en un seul vocable, mais en dit beaucoup plus que ce qui est dit. La «**Paix d'Allah**» crée une atmosphère qui résume l'idée de paradis beaucoup mieux que celle de «Félicité».

⁵²³⁷ L'arbre du Lotus : voir la S. XXXIV, 16 n. 3814. L'arbre du Lotus, une espèce sans épines, est un symbole de Béatitude ainsi que du Paradis Supérieur : S. LIII, 14.

⁵²³⁸ *Talh* : pour certains il s'agit du bananier ou le bananier plantain dont les fruits sont disposés en régimes, rangée par rangée. Mais, le bananier ne pousse pas en Arabie où la banane est couramment appelée *Mauz* ; peut-être faudrait-il comprendre par Talh, une variété spéciale de l'acacia ayant d'abondantes feuilles leur donnant l'apparence d'être disposées sur des rangées superposées.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

32. Ayant à portée de main, des fruits en abondance,	32. And fruit in abundance.	﴿ وَفِكَهٖ كَثِيرَةً ﴾
33. Murissant en toute saison et en (quantités) illimitées, ⁵²³⁹	33. Whose season is not limited, nor (supply) forbidden,	﴿ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴾
34. Tout en se délassant sur des Trônes (d'Honneur) surélevés.	34. And on Thrones (of Dignity), raised high.	﴿ وَفُرُشٌ مَّرْفُوعَةٍ ﴾
35. Nous les gratifiâmes (de Compagnes) dotées d'une constitution exceptionnelle. ⁵²⁴⁰	35. We have created (their Companions) of special creation.	﴿ إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنِشَاءً ﴾
36. Nous fîmes d'elles des vierges, candides (et chastes),	36. And made them virgin - pure (and undefiled), -	﴿ فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴾
37. (de nature) adulées et d'égale jeunesse,	37. Beloved (by nature), equal in age,-	﴿ عُرُبًا أَتْرَابًا ﴾
38. Pour exclusivement les Privilégiés de la Main Droite.	38. For the Companions of the Right Hand.	﴿ لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴾
Section 2		

⁵²³⁹ Etant donné qu'il n'est pas comme les fruits terrestres, sa saison de production n'est pas limitée pas plus qu'aucune loi, coutume ou circonstance, n'interdise la période ou la manière de le consommer. Le Fruit spirituel est gratuit, illimité et inépuisable.

⁵²⁴⁰ En Arabe, le pronom est au genre féminin, mais de peur que cela n'entraîne des idées grossières de sexe, il est bien précisé que ces Compagnons de la collectivité céleste seront d'une création spéciale — marqués par la pureté originale, la grâce, la beauté, inspirant de l'amour autant que l'amour les inspire en dehors de toutes considérations de temps et d'âge. Ainsi, chaque personne parmi les Vertueux connaîtra la Béatitude du Paradis et la Paix d'Allah.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

39. Un nombre (imposant) parmi les hommes des premières générations. ⁵²⁴¹	39. A (goodly) number from those of old,	﴿ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ﴾
40. Et un nombre aussi (imposant) des générations subséquentes.	40. And a (goodly) number from those of later times.	﴿وَأُثْلُثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ﴾
41. Les Congénères de la Main Gauche - qu'advient-il des Congénères de la Main Gauche ?	The Companions of the Left Hand -- what will be the Companions of the Left Hand?	﴿وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ﴾
42. (ils seront enserrés) dans l'étau d'un Brasier Rageant où ils seront immergés dans de l'Eau Bouillante, ⁵²⁴²	42. (They will be) in the midst of a Fierce Blast of Fire and in Boiling Water,	﴿فِي سُمُورٍ وَحَمِيمٍ﴾
43. Pataugeant dans des ombres de fumées ténébreuses : ⁵²⁴³	43. And in the shades of Black Smoke:	﴿وَوَيْلٌ مِنَ تَحْمُومٍ﴾

⁵²⁴¹ Cette catégorie — celle des Vertueux — sera constituée d'une grande collectivité au Paradis constituée d'Elus appartenant à toutes les époques du monde. cf. la note⁵²²⁸ de la S. LVI, 13 ci-dessus. Telle est la Bonté illimitée d'Allah. Ces versets 39-40 auraient dû, en vérité, figurer dans la dernière Section.

⁵²⁴² A noter le parallélisme dans le contraste entre ceux qui jouissent dans la Béatitude et ceux qui se débattent dans les Tourments. Dans chaque cas l'allégorie développe l'idée du contraste et les allégories sur les Tourments ne perdent en rien de leur vigueur en dépit de leur concision. La férocité du Brasier de l'Enfer et l'Eau en Ebullition sont en contraste au Radieux arbre du Lotus ainsi que les fleurs et les fruits dans les versets 28-29 ci-dessus.

⁵²⁴³ Même les ombrages sont de qualité différente dans le Gîte de la Disgrâce : des pénombres noyées de fumée noire, comparées aux reflets subtils, rafraîchissants, épais et étalés au pied des arbres arrosés de ruisseaux dans les versets 30-31 ci-dessus.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

44. (qui n'offrent) rien de rafraîchissant ni de réjouissant.	44. Nothing (will there be) to refresh, nor to please:	﴿لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ﴾
45. En effet, jadis, ils n'avaient de cesse de s'adonner aux plaisirs de la vie (et à l'extravagance), ⁵²⁴⁴	45. For that they were wont to be indulged, before that, in wealth (and luxury),	﴿إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ﴾
46. Tout en persistant obstinément dans les plus exécrables des perversités !	46. And persisted obstinately in wickedness supreme!	﴿وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ﴾
47. De plus, ils s'exclamaient sans cesse, ⁵²⁴⁵ « quoi ! Quand nous serons morts et devenus poussière et ossements, serons-nous réellement ressuscités à la vie ?	47. And they used to say, "What! When we die and become dust and bones, shall we then indeed be raised up again?-	﴿وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيُّذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأَنَّا لَمَبْعُوثُونَ﴾
48. « (nous), comme nos ancêtres d'antan ? »	48. "(We) and our fathers of old?"	﴿أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ﴾
49. Réponds : « oui, assurément ! Ceux d'antan comme ceux d'aujourd'hui,	49. Say: "Yea, those of old and those of later times,	﴿قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ﴾

⁵²⁴⁴ cf. S. XXXIV, 34 et la S. XLIII, 23. Nous devons lire ces versets 45-46 ensemble. Ils étaient riches et prospères et possédaient les bonnes choses de la vie, mais, ils les utilisèrent à mauvais escient, pour leurs plaisirs personnels et pour commettre des crimes indicibles. Maintenant, ils sont voués à l'humiliation.

⁵²⁴⁵ Leur incrédulité et leur raillerie du Message d'Allah sont en contraste avec la réalité inflexible qui les engouffre maintenant.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

50. « incontestablement, tous seront rassemblés pour la rencontre fixée à un Jour bien déterminé. ⁵²⁴⁶	50. "All will certainly be gathered together for the meeting appointed for a Day well-known.	﴿لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ﴾
51. « alors, assurément oui, vous qui aviez sciemment transgressé et traité (la Vérité) d'imposture ! -	51. "Then will ye truly, - O ye that go wrong, and treat (Truth) as Falsehood!-	﴿ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ﴾
52. « Vous vous empiffrez des substances de l'arbre de Zaqqum, ⁵²⁴⁷	52. "Ye will surely taste of the Tree of Zaqqum.	﴿لَا تَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُقُومٍ﴾
53. « dont vous vous remplirez les entrailles,	53. "Then will ye fill your insides therewith,	﴿فَمَا لُتُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ﴾
54. « et vous ingurgiterez par-dessus tout de l'eau bouillante.	54. "And drink Boiling Water on top of it:	﴿فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ﴾
55. « en vérité, vous la laperez à l'instar de chameaux moribonds, enragés de soif ! » ⁵²⁴⁸	55. "Indeed ye shall drink like diseased camels raging with thirst!"	﴿فَشَرِبُونَ شُرْبَ أَهْلِيمٍ﴾

⁵²⁴⁶ Dans la S. XXVI, 38 (voir la note 3159) où l'expression » *un Jour Préétabli* » est utilisée pour désigner un Jour solennel de festivité quand la multitude de gens sera réunie. Le Jour du Jugement représente un tel jour, mais dans le sens sublime de l'expression.

⁵²⁴⁷ Il s'agit là de l'arbre maudit mentionné dans la S. XVII, 60, pour lequel voir la n.2250. A comparer aussi avec la S. XXXVII, 62 et sa note 4072 et la S. XLIV, 43-46 et la n. 4722.

⁵²⁴⁸ Un tableau terrifiant de la disgrâce en contraste avec la Compagnie des Vertueux, des Véridiques et des Magnifiques, perchés sur des Trônes d'Honneur pour les Compagnons de la Main Droite dans les versets 34-38 ci-dessus.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

56. Tel sera le traitement qui leur sera réservé le Jour de la Rétribution !

56. Such will be their entertainment on the Day of Requital!

﴿ هَذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴾

C. 235. (Ivi. 57-96)

Apprenez alors à attester de la vérité dans votre vie.
Votre propre création et croissance, les semences que vous
Enfouissez dans le sol, le cycle de l'eau à travers les
Sources, les fleuves et les mers, à travers la vapeur, les
Nuages et la pluie qui approvisionnent les sources, le
Feu qui symbolise un emblème de la vie et de la lumière, -
Tout atteste de l'existence de votre seigneur suprême.
Sa révélation transmet le même message à ceux qui sont
Purs de coeur. Le recevrez-vous et vivrez-vous
Assurés de la vérité de l'au-delà ?
Gloire et louange à **Allah**, le bienfaisant, le
Suprême en justice, en miséricorde et en vérité !

57. C'est Nous Qui vous avons créés : pourquoi ne portez-vous pas témoignage de la Vérité ? ⁵²⁴⁹

57. It is We Who have created you: why will ye not witness the Truth?

﴿ نَحْنُ خَلَقْنَكُمْ فَلَوْلَا تَصَدِّقُونَ ﴾

58. Voyez-vous donc ? - La (semence humaine) que vous émettez, -

58. Do ye then see?- The (human Seed) that ye throw out,-

﴿ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴾

⁵²⁴⁹

L'homme est apte à oublier son Créateur et même le fait que lui-même, homme, est un être créé. La semence de son corps, d'où émerge sa vie physique, n'est pas créée par l'homme, mais par **Allah** dans le processus de l'évolution du monde. Pourquoi l'homme ne reconnaîtrait-il pas et n'attesterait-il pas ce fait en menant une vie d'obéissance à l'égard de la Loi d'**Allah** ?



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

59. Est-ce vous qui l'avez créée ou en sommes-Nous le Créateur ?	59. Is it ye who create it, or are We the Creators?	﴿أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ﴾ ﴿٥٩﴾
60. Nous avons décrété pour vous la mort comme votre lot commun, et rien ne peut Nous empêcher ⁵²⁵⁰	60. We have decreed Death to be your common lot, and We are not to be frustrated	﴿نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ﴾ ﴿٦٠﴾
61. D'altérer vos apparences et de vous créer (à nouveau) sous des (formes) que vous ne saurez imaginer.	61. From changing your Forms and creating you (again) in (forms) that ye know not.	﴿عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾ ﴿٦١﴾
62. Certes, vous avez déjà certainement connu la première forme de création. Alors, pourquoi ne chantez-vous pas Ses Louanges ?	62. And ye certainly know already the first form of creation: why then do ye not celebrate His praises?	﴿وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ﴾ ﴿٦٢﴾
63. Voyez-vous la graine que vous avez enfouie sous terre ? ⁵²⁵¹	63. See ye the seed that ye sow in the ground?	﴿أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ﴾ ﴿٦٣﴾

5250

Littéralement «être au milieu de vous». Juste comme Allah a créé cette vie que nous voyons, de même Il a décrété que la Mort devrait être notre sort commun. Assurément, s'Il peut ainsi donner la vie et causer la mort, comme nous nous en rendons compte, pourquoi devrions-nous refuser de croire qu'Il peut nous donner d'autres Formes (dans le sens platonique) lorsque cette vie se sera épuisée? La Vie Future, bien que préfigurée par ce que nous savons maintenant, doit se situer sur une échelle entièrement différente.

5251

Après un appel lancé à notre propre essence, l'exhortation est maintenant brandie en direction de la nature extérieure nous englobant et qui devrait nous apporter la preuve (1) de la bienveillante sollicitude d'Allah à notre égard, et (2) de l'existence de cette nature due à des causes autres que celles que nous produisons et contrôlons. Trois exemples sont donnés à cet égard: la semence que nous enfouissons dans le sol; c'est le processus divin dans la nature qui l'amène à germer; (2) l'eau que nous buvons: c'est le processus divin dans la nature qui la fait tomber des nuages sous forme de pluie et la répartit dans des sources et des fleuves; (3) le feu que nous allumons; c'est là encore



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

64. Est-ce vous qui la faites pousser ou en sommes-nous l'Initiateur ?	64. Is it ye that cause it to grow, or are We the Cause?	﴿أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ﴾ ١٤
65. Si Nous l'avions voulu, Nous l'aurions réduite en poudre asséchée et vous en seriez demeurés saisis de stupéfaction ,	65. Were it Our Will, We could crumble it to dry powder, and ye would be left in wonderment,	﴿لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَبًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ﴾ ١٥
66. (vous écriant) : « assurément, nous avons été acculés à l'endettement (pour rien) ! ⁵²⁵²	66. (Saying), "We are indeed left with debts (for nothing):	﴿إِنَّا لَمَغْرُمُونَ﴾ ١٦
67. « assurément, nous voilà dépossédés (des fruits de notre labeur) » !	67. "Indeed are we shut out (of the fruits of our labour)"	﴿بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ﴾ ١٧
68. Voyez-vous l'eau que vous buvez ?	68. See ye the water which ye drink?	﴿أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ﴾ ١٨
69. Est-ce vous qui la faites descendre des nuages (comme pluie) ou en sommes-Nous l'Acteur ?	69. Do ye bring it down (in rain) from the cloud or do We?	﴿أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ﴾ ١٩
70. Si Nous l'avions voulu, Nous aurions pu la rendre saumâtre (et imbuvable). Alors, pourquoi ne faites-vous pas preuve de reconnaissance ? ⁵²⁵³	70. Were it Our Will, We could make it salt (and unpalatable): then why do ye not give thanks?	﴿لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ﴾ ٢٠

une manifestation du Plan et de la Sagesse d'Allah dans la nature.

⁵²⁵² Le Fermier s'endette pour se procurer des semences et dépense ses forces pour labourer, semer, arroser et désherber dans l'espoir de rentrer une récolte abondante. Ne devrait-il pas rendre grâce à Allah lorsque la récolte est enfin la sienne ?

⁵²⁵³ Le mystère des deux catégories d'eaux, l'une douce et l'autre saumâtre, se mélangeant constamment tout en gardant chacune ses propriétés intrinsèques, est à nouveau évoqué ici. Le circuit perpétuel est établi par les cours d'eau et les fleuves qui se jettent dans les océans, ces



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

71. Voyez-vous le feu que vous attisez ?	71. See ye the Fire which ye kindle?	﴿ أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴾
72. Est-ce vous qui faites croître l'arbre qui ⁵²⁵⁴ alimente le feu ou en sommes-Nous l'Acteur ?	72. Is it ye who grow the tree which feeds the fire, or do We grow it?	﴿ ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴾
73. Nous en avons fait un commémoratif (de ⁵²⁵⁵ Notre inventivité) ainsi qu'une commodité de réconfort et de bien-être pour les résidents du désert. ⁵²⁵⁶	73. We have made it a memorial (of Our handiwork), and an article of comfort and convenience for the denizens of deserts.	﴿ نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَنَمَتًا لِلْمُقْوِينَ ﴾

océans mêmes d'où s'échappe la brume et les vapeurs d'eau lesquelles forment les nuages grâce au processus de l'évaporation; ces nuages, qui se condensent pour se déverser en pluie et alimenter à nouveau les cours d'eau et les fleuves : voir les notes 3111-12 de la S. XXV, 53 et la note 5185 de la lv. 19 ainsi que d'autres références données dans ce passage.

⁵²⁵⁴ La relation entre le Feu et les Arbres est très intime. Dans presque tous les feux que nous établissons, la source de combustion provient d'un arbre mort. Même le charbon minéral n'est rien d'autre que du bois provenant des forêts préhistoriques pétrifiées et enfouies sous la terre au cours des périodes géologiques successives. Le Feu produit par le bois encore vert est évoqué dans la S. XXXVI, 80 ; de plus, la note 4026 donne des exemples pertinents.

⁵²⁵⁵ Le Feu est une réminiscence de l'œuvre d'Allah dans la nature. Il est aussi un symbole de la première civilisation de l'homme. Il peut aussi être un symbole de réconfort physique et de bien-être pour l'homme, de source de lumière spirituelle tout en servant d'avertissement au mal au sujet de sa destruction. De la même façon, la semence du laboureur possède une signification symbolique dans la diffusion du Message : voir la S. XLVIII, 29 et la note 4917 ; de plus, la Pluie et les Cours d'eau ont une signification symbolique : voir les notes 2404-5 de la S. XVIII, 60.

⁵²⁵⁶ cf. la S. XX, 10 et la note 2541, où la signification mystique du Feu aperçu par Moïse, dans le désert, est explicitée. Mais, ordinairement, un feu allumé dans le désert est un symbole de la présence humaine ; en s'en approchant, on peut obtenir de la compagnie et le réconfort des hommes. Dans beaucoup de places, un feu ou une lumière ou encore une balise permettent aux voyageurs de s'orienter. Les phares en mer ainsi que les balises dans les aéroports modernes servent le même but pour les navigateurs et les aviateurs.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

74. Alors, exalte et glorifie le Nom de ton ⁵²⁵⁷ Seigneur, le Suprême !	74. Then celebrate with praises the name of thy Lord, the Supreme!	﴿ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴾
Section 3		
75. ﴿ En outre, J'en jure par les Etoiles en récession, ⁵²⁵⁸	75. ﴿ Furthermore I call to witness the setting of the Stars,-	﴿ فَلَا أُقْسِمُ بِمَوْقِعِ النُّجُومِ ﴾
76. Et, en vérité, ceci est un serment plus que solennel, si seulement, vous saviez, ⁵²⁵⁹	76. And that is indeed a mighty adjuration if ye but knew,-	﴿ وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴾
77. Qu'assurément, ceci est un Coran hautement Honorable, ⁵²⁶⁰	77. That this is indeed a Qur'an Most Honourable,	﴿ إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴾

Une parabole relative au feu figure dans la S. II, 17-18 et la note 38.

⁵²⁵⁷ Conscients de tous ces Signes dans la nature ainsi que de leur signification spirituelle, l'homme doit se tourner vers Allah et accomplir Sa Volonté.

⁵²⁵⁸ *La retraite des Etoiles*: Bien des significations mystiques sont évoquées dans ce passage. Ici, trois se dégagent avec prééminence. (1) cf. la S. LXIII, 1 et la note 5085: le coucher d'une étoile splendide de gloire est un symbole d'humilité devant le pouvoir, la beauté et la bonté d'Allah. (2) Ceci peut faire référence à l'extinction des étoiles au Jour du Jugement, dénotant le rétablissement de la Justice et de la Vérité de la révélation d'Allah. (3) Ce qui nous apparaît lumineux et resplendissant peut disparaître de notre existence en quelques heures, même si notre existence continue. Toute lumière est relative sauf la Lumière d'Allah.

⁵²⁵⁹ La splendeur du firmament, tel qu'il existe, et l'émerveillement suscité par sa disparition, sont à la fois une preuve pour l'esprit avisé, du futur qu'Allah nous a réservé, mais cette preuve ne peut avoir d'effet que si les hommes «en étaient conscients», c'est-à-dire lui accordaient toute leur attention.

⁵²⁶⁰ Le Coran ne cesse d'attirer votre attention sur des questions importantes ayant trait au futur. Il s'agit d'une révélation décrite par quatre caractéristiques: (1) elle est infiniment honorable, *karîm*, ce qui implique outre le fait d'être digne de recevoir les Louanges



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

78. Provenant d'un Livre précieusement préservé,	78. In Book well-guarded,	﴿ فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴾
79. Que seuls ceux en état de pureté rituelle peuvent toucher :	79. Which none shall touch but those who are clean:	﴿ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴾
80. Une Révélation émanant du Seigneur des Mondes !	80. A Revelation from the Lord of the Worlds.	﴿ تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
81. Est-ce bien un tel Message que vous tenez en si peu d'estime ? ⁵²⁶¹	81. Is it such a Message that ye would hold in light esteem?	﴿ أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴾
82. Le rejetez-vous en le déclarant faux et en même temps faire de vos mensonges une source de revenue lucrative ? ⁵²⁶²	82. And have ye made it your livelihood that ye should declare it false?	﴿ وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تَكْذِبُونَ ﴾

d'Honneur, qu'il confère des faveurs à ceux qui la possèdent. (2) Il est bien gardé, *maknûn*; précieux en lui-même, il est bien préservé dans sa pureté; voir la note 5234 de la lvi. 23; voir aussi la S. XV, 9 et la note 1944. (3) Nul autre, sauf les purs dévots, ne doit le toucher; — pureté de corps, d'esprit, de pensée, d'intention et d'âme; seuls ceux-là peuvent être en contact fructueux avec sa pleine signification. (4) C'est une Révélation émanant du Seigneur des Mondes, et en conséquence universelle pour tous.

⁵²⁶¹ Le Message étant tel que décrit dans la dernière note, comment quelqu'un peut-il l'ignorer ou le traiter avec mépris et refuser de le laisser améliorer sa vie ?

⁵²⁶² La pire accusation portée contre un ennemi de la Révélation serait de faire du Mensonge une source lucrative de gains crasseux pour lui ou de laisser sa précieuse vie être corrompue par de telles activités impies.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

83. Alors, pourquoi donc (n'intervenez-vous pas) pendant que (l'âme du moribond) lui remonte à la gorge, ⁵²⁶³	83. Then why do ye not (intervene) when (the soul of the dying man) reaches the throat,-	﴿ فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴾
84. Alors que vous assistez en spectateurs ⁵²⁶⁴ (accroupis et impuissants) tout autour ?	84. And ye the while (sit) looking on,-	﴿ وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴾
85. Mais, Nous sommes encore plus proche de lui que vous ne l'êtes, pourtant vous ne voyez rien.	85. But We are nearer to him than ye, and yet see not,-	﴿ وَخَنْ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴾
86. Alors, pourquoi donc, si vous, vous êtes ⁵²⁶⁵ dispensés de compte à rendre (dans l'Au-delà) -	86. Then why do ye not,- If you are exempt from (future) account,-	﴿ فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴾
87. Ne ressuscitez-vous pas l'âme, si, en vérité, (vos prétentions de liberté) sont véridiques ? ⁵²⁶⁶	87. Call back the soul, if ye are true (in the claim of independence)?	﴿ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

⁵²⁶³ Il y a un hiatus après « *Pourquoi n'êtes-vous pas ?* » — et deux propositions incises — après lesquelles la proposition « *pourquoi n'avez-vous pas ?* » est reprise dans le verset 86 ci-dessous, avec son complément au verset 87. Il est permis au traducteur d'ajouter des mots tels qu'« *intervenez* » ici, pour rendre le texte plus harmonieux.

⁵²⁶⁴ Les amis, les parents et les compagnons d'un homme à l'agonie peuvent bien se trouver à ses côtés et lui témoigner leur sollicitude, mais, en ces derniers moments de sa vie, Allah est encore plus proche de lui, à tout moment, car Il est plus proche de l'homme que sa propre veine jugulaire. (l. 16) de plus, l'un des Attributs d'Allah est « Celui qui est à jamais Proche » (S. XXXIV, 50).

⁵²⁶⁵ Ces mots reprennent la phrase commencée au verset 83 ci-dessus, interrompue par les deux propositions incises des versets 84 et 85. Voir la note 5263 ci-dessus.

⁵²⁶⁶ L'énoncé pourrait être brièvement paraphrasé. « Si vous niez la Révélation et l'avènement du Jugement Futur et prétendez agir à votre guise, donc indépendamment d'Allah, comment se fait-il que vous ne puissiez pas faire revivre l'âme d'un mourant quand vous êtes tous rassemblés autour du lit où il gît, dans l'agonie ? Mais, vous ne serez point exempts du Jugement. Il y a un Jour des Comptes et pour sûr, vous serez jugés »



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

88. Ainsi, s'il est considéré parmi ceux les plus prépondérants auprès d' Allah , ⁵²⁶⁷	88. Thus, then, if he be of those Nearest to Allah ,	﴿ فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴾
89. (il lui sera réservé comme récompense) le Délasserement et le Contentement ainsi qu'un Jardin plein de Délices. ⁵²⁶⁸	89. (There is for him) Rest and Satisfaction, and a Garden of Delights.	﴿ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴾
90. S'il est considéré parmi ceux des Privilégiés de la Main Droite, ⁵²⁶⁹	90. And if he be of the Companions of the Right Hand,	﴿ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴾
91. (il sera accueilli par la salutation :) « paix sur toi », de la part des Privilégiés de la Main Droite. ⁵²⁷⁰	91. (For him is the salutation), "Peace be unto thee", from the Companions of the Right Hand.	﴿ فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴾
92. Et, s'il est compté parmi les fourvoyés qui avaient traité la (Vérité) d'imposture,	92. And if he be of those who treat (Truth) as Falsehood, who go wrong,	﴿ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴾

pour vos actions dans cette vie. »

⁵²⁶⁷ Voir ci-dessus, la S. lvi. 11-26 et les notes y afférentes.

⁵²⁶⁸ *Raihân* : plantes suavement odorantes, comme dans la lv. 12. Ici, il est utilisé comme le symbole du Contentement et des Délices dans toutes leurs formes les plus raffinées.

⁵²⁶⁹ Voir la Sourate lvi. 27-38 et les notes ci-dessus.

⁵²⁷⁰ Dans la s lvi. 26 ci-dessus, la salutation de « Paix, Paix », est adressée à ceux qui sont les plus proches d'**Allah**. Ici, nous apprenons que la même salutation est adressée aux Compagnons de la Main Droite. Tous les groupes se trouvent dans les Jardins de la Béatitude ; seulement, le premier groupe jouit d'un honneur encore plus élevé que le deuxième groupe.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026

93. Il sera soumis au Châtiment de l'immersion dans de l'eau bouillante,	93. For him is Entertainment with Boiling Water.	﴿ فَتَزُلُّ مِنْ حَمِيمٍ ﴾ (13)
94. Puis, à celui de l'incinération dans le Brasier de l'Enfer.	94. And burning in Hell-Fire.	﴿ وَتَصْلِيَةٌ حَمِيمٍ ﴾ (14)
95. Assurément, ceci est bien la Vérité Indéniable et Irréfutable. ⁵²⁷¹	95. Verily, this is the Very Truth and Certainly.	﴿ إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴾ (15)
96. Alors, glorifie avec exaltation le nom de ton Seigneur, le Suprême ! ⁵²⁷²	96. So celebrate with praises the name of thy Lord, the Supreme.	﴿ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴾ (16)

⁵²⁷¹ « La certitude de la Vie Eternelle représente l'une des caractéristiques les plus fortes de la Foi. En effet, sans cela, les inégalités et les injustices apparentes de cette vie ne sauraient être expliquées de façon satisfaisante.

⁵²⁷² cf. lvi. 74 ci-dessus. Ceci est la conclusion de l'argument sur le Futur d'après les exemples de la Bonté d'Allah dans la nature. Maintenant, nous avons la même conclusion du point de vue de la Révélation d'Allah à travers Ses Messagers inspirés.



SOURATE LVI (AL-WAQI'A)

R046-C056-AL-WAQI'A-J27-V96-MK-R047-C026



INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (AL-HADID)

Nous avons maintenant étudié presque le contenu des neuf-dixième du Coran. Nous avons vu que la classification des sourates dans le texte actuel n'est pas faite au hasard mais qu'elle suit un ordre logique distinct, beaucoup plus propice à l'étude que l'ordre chronologique. Le Plan global, pour la mise en place et le renforcement de la nouvelle Oummat ou Fraternité, ainsi que l'implication spirituelle sont maintenant réalisés. La dixième partie du Coran qui reste peut grossièrement être examinée en deux parties : la première contient dix sourates (de la lvii à la lxvi.) toutes révélées à Médina et chacune traitant de quelques points spécifiques mettant l'accent sur la vie sociale de la Oummat. La deuxième, (de la S. lxvii à la S. cxiv.) contient de courtes lyriques mecquoises, chacune traitant de quelques aspects de la vie spirituelle, exprimés dans un langage empreint de grande beauté mystique.

Cette sourate médinoise traite principalement de l'humilité spirituelle et du rejet de l'arrogance ; elle représente un avertissement que le fait de se couper du monde peut ne pas être la meilleure façon de rechercher le bon Plaisir d'**Allah**. Elle date probablement après la conquête de la Mecque, aux environs de l'An 8 de l'Hégire.

Résumé. - Le Pouvoir et la Science d'**Allah** s'étendent à toutes les choses : suivez Sa Lumière Directe sans éprouver de doutes ou de craintes ou d'hésitation, mais avec humilité, charité généreuse et foi, et non en menant une vie coupée du reste du monde. (lvii. 1-29, et C. 236).



INTRODUCTION A LA SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

C. 236. (lvii. 1-29.)

Allah est Tout : suivez Sa Loi et Sa Lumière et
Obéissez à Son Apôtre qui vous invite à des
Actions de Bonté et de Charité.
Evertuez-vous dans Sa Voie et dépensez vos
Ressources et votre énergie dans Sa Cause. Il vous
Accordera une Lumière qui brillera en vous et vous
Guidera jusqu'à votre but éternel, là où le
Mal ne saurait vous atteindre. Lorsque vos
Efforts sont couronnés de succès, c'est alors
Que vous devriez vous montrer encore plus
Humbles devant **Allah**, en attestant
Sincèrement de Son Amour. Les plaisirs
D'ici-bas sont trompeuses ; soyez à
L'avant-garde de ceux qui recherchent
L'Agrément d'**Allah**. Ayez confiance en Lui ;
Ne soyez pas comme ceux qui
Font de la simple Renonciation à ce
Monde un service à **Allah**. La
Grâce d'**Allah** est pour tous. Mettez votre
Amour et vos services à la portée de tous.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

Sourate 057 Al-Hadîd ou le Fer ⁵²⁷⁴ (Juzz 27 / 29 versets)	57 Hadid, or Iron.	سورة الحديد
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Tout ce que renferment les cieux et la terre célèbre les Louanges et la Gloire d' Allah : certes, Il est le Tout Puissant, le Sage par excellence. ⁵²⁷⁵	1. Whatever is in the heavens and on earth, - let it declare the Praises and Glory of Allah . For He is the Exalted in Might, the Wise.	﴿٢﴾ سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾
2. A Lui appartient la royauté des cieux et de la terre. Il dispense la Vie et la Mort ; et Il détient le Pouvoir sur toutes les choses.	2. To Him belongs the dominion of the heavens and the earth: It is He Who gives Life and Death; and He has Power over all things.	﴿٤﴾ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾
3. Il est le Premier et le Dernier, l'Apparent et l'Immanent. Il est parfaitement instruit de toutes les choses. ⁵²⁷⁶	3. He is the First and the Last, the Evident and the Immanent: and He has full knowledge of all things.	﴿٦﴾ هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

⁵²⁷⁴ Le fer représente la caractéristique et l'emblème de la puissance et de la fiabilité, dont dépendent les vraies vertus explicités dans cette sourate. Il en est de même de la vraie humilité, l'engagement sans faille et la compassion, notions contraires au monachisme, l'indifférence et l'avarice.

⁵²⁷⁵ Une idée qui relie cette sourate à la dernière, pour laquelle se reporter au verset 96. Voir aussi le paragraphe 3 de l'introduction à la S. LIII.

⁵²⁷⁶ *Bâtin* : ce qui est intérieur, par opposition à ce qui est manifeste dans les choses extérieures. **Allah** possède toutes ces qualités. Ses Signes sont partout dans l'univers entier. Mais, Il est aussi immanent en nous et dans l'âme de toutes les bonnes choses. La paire de qualités apparemment contraires, le Commencement et l'Aboutissement, l'Evident et l'Immanent, la Puissance et la Sagesse, l'Octroi de la Vie et de la Mort, etc. sont mentionnées ici et soulignent le contraste entre la fragilité humaine dans



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

4. C'est Lui Qui a créé les cieux et la terre en Six Jours, puis s'est solennellement établi sur le ⁵²⁷⁷ Trône (d'Autorité). Il sait ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, ce qui descend du ciel et ce qui y monte. Il est avec vous où que vous ⁵²⁷⁸ soyez. Allah voit clairement tous vos faits et gestes. ⁵²⁷⁹	4. He it is Who created the heavens and the earth in Six Days, and is moreover firmly established on the Throne (of Authority). He knows what enters within the earth and what comes forth out of it, what comes down from heaven and what mounts up to it. And He is with you wheresoever ye may be. And Allah sees well all that ye do.	﴿ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝﴾
5. A Lui appartient la royauté des cieux et de la terre et c'est auprès d'Allah que toutes les affaires trouvent leur dénouement. ⁵²⁸⁰	5. To Him belongs the dominion of the heavens and the earth: and all affairs are referred back to Allah.	﴿ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ۝﴾

laquelle le monachisme pourrait ne pas être la même chose que l'humilité, le fait de consentir des dépenses pas la même chose que de dispenser la charité.

⁵²⁷⁷ « En six Jours » : voir la S. XLI, 9-12, et les notes ; aussi, mais de manière plus concise, la note 1031 de la S. VII, 54.

⁵²⁷⁸ cf. La S. X, 3 et la n. 1386. Ce n'est pas qu'**Allah** ait complété Sa Création en Six Jours et se fut reposé le Septième Jour ou se repose maintenant. Certaines formes extérieures de l'Univers furent, sur ordre d'**Allah**, achevées en six périodes d'évolution. Mais, le processus créatif d'**Allah** se poursuit et de plus **Allah** a toujours été, sur Son Trône d'Honneur, instruit et maître de tous les sorts.

⁵²⁷⁹ **Allah** est partout. Aucun Espace ou Temps n'existe en dehors de Lui : cependant, il est indépendant du Temps et de l'Espace. En référence à notre propre psychologie, Il est partout où nous nous trouvons est voit tout ce que nous faisons.

⁵²⁸⁰ Voir la S. LVII, 2 ci-dessus où cette expression faisait référence à l'Autorité totale d'**Allah** sur tout l'univers extérieur : la même expression renvoie à Son



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

6. Il fait fondre la Nuit dans le Jour et le Jour dans la Nuit ; en plus, Il détient une parfaite connaissance des secrets enfouis dans (tous) les cœurs.	6. He merges Night into Day, and He merges Day into Night; and He has full knowledge of the secrets of (all) hearts.	﴿يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾
7. Croyez en Allah et en Son envoyé, et dépensez (en charité) des (biens) dont Il vous a fait les ⁵²⁸¹ dépositaires. En effet, à ceux d'entre vous qui croient et font (l'aumône) il est promis une Rétribution incommensurable.	7. Believe in Allah and His apostle, and spend (in charity) out of the (substance) whereof He has made you heirs. For, those of you who believe and spend (in charity), - for them is a great Reward.	﴿ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا هُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ﴾
8. Sur quoi vous fondez vous pour ne pas croire en Allah alors que le Messenger vous exhorte ⁵²⁸² vivement à croire en votre Seigneur ? Et, en	8. What cause have ye why ye should not believe in Allah. - and the Messenger invites you to believe in	﴿وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لَتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾

Autorité sans faille sur tout le monde abstrait- les pensées et les sorts des hommes. Chaque sort, devra en fin de compte, se référer à **Allah**, qu'il procède des ténèbres ou de la Lumière, qu'il se cache de la Lumière en se tapissant dans l'obscurité. La Science d'**Allah** pénètre dans les recoins les plus subtils de tous les Cœurs.

⁵²⁸¹ Chaque fois que le Pouvoir, la Richesse ou l'Influence ou toute bonne chose est transféré d'une collectivité de personnes vers une autre, cela implique des responsabilités supplémentaires pour les bénéficiaires de ses honneurs. Ils doivent se montrer plus zélés à dispenser la vraie charité et à accomplir toutes les bonnes œuvres, car ceci fait partie des preuves qu'ils donnent de leur Foi et de leur Gratitude. De plus, en vertu de la loi générale, régissant le monde spirituel, ces œuvres entraînent leurs propres mérites.

⁵²⁸² “Sur quoi vous appuyez-vous pour ne pas...” ? Une figure de rhétorique impliquant un sens plus vaste que les mots ne le font ressortir. C'est comme si on



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

vérité, si vous êtes des hommes de Foi, il a déjà reçu votre engagement d'allégeance.	your Lord, and has indeed taken your Covenant, if ye are men of Faith.	
9. C'est Lui Qui fait descendre des Signes Clairs sur Son Serviteur, afin qu'Il puisse vous faire ⁵²⁸³ remonter des profondeurs des Ténèbres vers la Lumière. Et en vérité, Allah est si Magnanime et si Miséricordieux envers vous.	9. He is the One Who sends to His Servant Manifest Signs, that He may lead you from the depths of Darkness into the Light and verily Allah is to you most kind and Merciful.	﴿ هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ۝۱ ﴾
10. Pourquoi ne dépensez-vous pas pour la ⁵²⁸⁴ Cause d' Allah ? Certes, à Allah revient en fin ⁵²⁸⁵ de compte l'héritage des cieux et de la terre. Ne sont point comparables, parmi vous, ceux qui auront (largement) dépensé de leurs biens et	10. And what cause have ye why ye should not spend in the cause of Allah . - For to Allah belongs the heritage of the heavens and the earth. Not equal among you are those who	﴿ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِي مِّنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ مِن قَبْلِ

disait : “Il existe toute raison de vous amener à croire en **Allah**”, etc. La même construction s'applique au verset 10 ci-dessous.

⁵²⁸³ Il se dégage ici deux nuances de significations. (1) Il y a l'Alliance implicite chez un homme qui accepte l'Evangile de l'Unité et s'engage à lui rester fidèle, c'est-à-dire à croire en **Allah**, à Servir **Allah** et l'humanité. Voir la note 682 de la S. V, 1. (2) A différents moments, des Alliances furent conclues par les Musulmans pour servir **Allah** et être fidèles aux Prophètes ; des Pactes comparables aux Alliances contractés par les Juifs à l'égard du Message de Moïse, à savoir, les deux Traités d'Aqaba (sourate V.8 et note 758) et de Houdaibiya (S. XLVIII, 10. n. 4877). Pour l'Alliance d'**Allah** avec Israël au Mont Sinaï voir la S. II, 63. n. 78.

⁵²⁸⁴ Le Saint Prophète Muhammad. Les Signes qui lui firent envoyés furent : (1) les Ayats du Coran et (2) sa vie et son œuvre à travers lesquelles le Plan et l'Objectif d'**Allah** se manifestèrent.

⁵²⁸⁵ “A **Allah** revient l'héritage des...” : voir la note 485 de la sourate III ; et aussi la note 988 de la sourate VI 165 ; et enfin la note 1964 de la sourate XV. 23.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

livré combat, avant la Victoire (et ceux qui ⁵²⁸⁶ ne l'auront fait que bien après.) Les premiers occuperont des rangs plus prestigieux que ceux des gens qui auront (largement) dépensé leurs biens, mais livré combat bien après. Cependant, à tous, **Allah** a promis une belle (récompense). **Allah** est parfaitement instruit de tous vos faits et gestes.

spent (freely) and fought, before the Victory, (with those who did so later). Those are higher in rank than those who spent (freely) and fought afterwards. But to all has **Allah** promised a goodly (reward). And **Allah** is well acquainted with all that ye do.

الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَّكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا
مِن بَعْدُ وَقَتْلُواْ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

Section 2

11. Qui voudra bien consentir à **Allah** un prêt Gracieux? Certes (**Allah**) le magnifiera à son profit au multiple de sa valeur ! En plus, il bénéficiera (en dehors de cela), d'une Récompense Incommensurable ! ⁵²⁸⁷

11. Who is he that will Loan to **Allah** a beautiful loan? For ((**Allah**)) will increase it manifold to his credit, and he will have (besides) a liberal Reward.

﴿مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ
لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾﴾

⁵²⁸⁶ Ceci est souvent interprété comme faisant référence à la conquête de la Mecque, après laquelle les musulmans accédèrent au pouvoir et à l'autorité qui avaient fait l'objet de tant d'abus de la part des Quraish Païens lors de leur oligarchie à la Mecque. Par la suite, les Musulmans étendirent leur hégémonie en Arabie et quelques siècles plus tard, pendant un moment, à travers le monde. Mais, les termes sont parfaitement généraux et nous devons comprendre et retenir la signification ordinaire : que les gens qui se battent et défendent la Cause d'**Allah** et donnent le meilleur d'eux à tout moment, sont dignes de louanges. Ce sont ceux-là qui s'engagent dans de telles actions, lorsque la Cause est persécutée et a le plus grand besoin d'être défendue avant que n'arrive la Victoire.

⁵²⁸⁷ cf. la S. II, 245. n. 276.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

12. Un Jour, tu verras les Croyants et les ⁵²⁸⁸ Croyantes, et la manière dont leur Lumière rayonne sur leur devant comme sur leur droite ! (ils entendront en guise d'accueil :) « Excellente Nouvelle pour vous en ce Jour ! A vous les ⁵²⁸⁹ Jardins baignés de cours d'eau pour y demeurer éternellement ! Assurément, telle est le Triomphe suprême ! »	12. One Day shalt thou see the believing men and the believing women- how their Light runs forward before them and by their right hands: (their greeting will be): "Good News for you this Day! Gardens beneath which flow rivers! To dwell therein for aye! This is indeed the highest Achievement!"	﴿ يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكَمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾
13. Un Jour les Hypocrites, hommes comme ⁵²⁹⁰ femmes, imploreront les Croyants : « attendez-nous ! Et permettez que nous profitons (un peu) de votre Lumière ! » Ils s'entendront répondre : « retournez sur vos pas ! Allez donc chercher une lumière (là où vous le pouvez) ! » Alors, se	13. One Day will the Hypocrites-men and women - say to the Believers: "Wait for us! Let us borrow (a Light) from your Light!" It will be said: "Turn ye back to your rear! Then seek a Light (where ye	﴿ يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انْظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ

⁵²⁸⁸ Dans les Ténèbres du Jour du Jugement luira une Lumière pour guider les Vertueux vers leur destination. Ce sera la Lumière de leur Foi et de leurs bonnes œuvres. Peut-être, la Lumière de la Main Droite mentionnée ici est la Lumière de leurs œuvres pies : en effet, les Bénis recevront leurs Registres dans leur main droite (lxix. 19-24).

⁵²⁸⁹ Le Triomphe le plus éclatant, la Félicité la plus sublime, le Salut le plus certain, la Réalisation de tous les souhaits. Voir la n. 4733 de la S. XLIV, 57.

⁵²⁹⁰ La préparation attentive de l'Au-delà au cours de cette vie, et la Lumière de la Foi qui reflète la Lumière Divine sont des questions ressortissant de la vie personnelle et ne peuvent être empruntées auprès d'autrui. De même, la parabole du Christ, relative aux Dix Vierges (Matt. xxv. 25 1-13.) lorsque les insensés laissèrent leurs lampes s'éteindre faute d'huile, elles cherchèrent à emprunter de l'huile auprès des avisées, mais ces dernières leur répondirent : "Certes pas ; ... allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous.)"



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

dressera entre eux une muraille coupée par un portail. Dans l'espace interne délimité par cette muraille régnera partout la Miséricorde, alors qu'en deçà et tout au long d'elle déferleront des vagues (de Colère) et de Tourments ! ⁵²⁹¹	can)!" So a wall will be put up betwixt them, with a gate therein. Within it will be Mercy throughout, and without it, all alongside, will be (Wrath and) Punishment!	فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿٢٧﴾
14. (ceux à l'extérieur) hurleront à tue-tête, « n'étions-nous pas jadis de votre compagnie ? » (les autres) de répondre, « que si ! Mais, vous vous êtes laissé séduire par les tentations ; vous vous attendiez à (notre perte) ; vous rejetiez la Promesse (d'Allah) ; vous êtes restés serviles à vos vaines prétentions jusqu'à l'accomplissement du Décret d'Allah. Ainsi, le Maître Séducteur ⁵²⁹² vous a subjugués loin d'Allah. » ⁵²⁹³	14. (Those without) will call out, "Were we not with you?" (The others) will reply, "True! But ye led yourselves into temptation; ye looked forward (to our ruin); ye doubted ((Allah)'s Promise); and (your false) desires deceived you; until there issued the Command of Allah. And	﴿ يُنَادُوهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴾ ﴿٢٨﴾

⁵²⁹¹ Le mur de la Personnalité, ou le Registre des œuvres séparera les Vertueux des Pervers. Mais, le Portail qui les sépare démontre bien que la communication ne sera pas entièrement coupée. Le Mal devra se rendre compte que Bien, c'est-à-dire la Miséricorde et la Félicité, avaient bien été à sa portée et que la Colère qui l'engouffre est due au rejet même de cette Miséricorde.

⁵²⁹² Les Malveillants revendiqueront maintenant quelque droit de parenté, d'association ou de proximité avec les pieux dans la vie passée ; mais, en fait, ils avaient été arrogants à leur égard, leur témoignant du mépris en raison de leur égoïsme. La raison sera : (1) Vous-mêmes, vous aviez choisi les tentations et le mal ; (2) lorsque vous disposiez du pouvoir dans la vie terrestre vous souhaitiez aux vertueux la perdition ou complotiez durement pour que cela se réalisât ; (3) vous aviez été avertis par les Hommes d'**Allah**, mais vous doutiez de l'existence même d'**Allah**. Et certainement de Sa Miséricorde, de Sa Justice et de la Vie Eternelle ; (4) vous ne vous en faisiez qu'à votre guise et négligiez la raison et la Vérité ; (5) vous aviez eu assez de répit, mais vous ne faisiez que suivre votre penchant irréfléchi jusqu'à ce que le Jugement fondît sur vous ; or maintenant il est trop tard pour se repentir.

⁵²⁹³ Le Maître Séducteur (Satan) vous a bernés sur plusieurs plans en ce qui concerne **Allah** : par exemple, il vous a amenés à oublier la Miséricorde et la bonté



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

	the Deceiver deceived you in respect of Allah .	
15. « en ce Jour particulier, aucune rançon ne sera acceptée de vous, ni de ceux qui rejetèrent Allah . Votre gîte sera l'Enfer, le seul endroit digne de vous accueillir : un horrible gîte, s'il en fut un ! » ⁵²⁹⁴	15. "This Day shall no ransom be accepted of you, nor of those who rejected Allah ." Your abode is the Fire: that is the proper place to claim you: and an evil refuge it is!"	﴿ فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ مَأْوَكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴾
16. ☪ Pour les Croyants, le moment n'est-il pas venu de voir leur cœur, en toute humilité, être occupé par la commémoration du souvenir d' Allah et par la Vérité qui (leur) est parvenue ; et de ne pas emboîter le pas à ceux qui, jadis, ⁵²⁹⁵ reçurent la Révélation, mais, au fil des ans, laissèrent leurs cœurs s'endurcir ? Certes, bon nombre d'entre eux ne furent que d'impénitents Transgresseurs. ⁵²⁹⁶	16. ☪ Has not the Time arrived for the Believers that their hearts in all humility should engage in the remembrance of Allah and of the Truth which has been revealed (to them), and that they should not become like those to whom was given Revelation aforetime, but long ages passed over them and their	﴿ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴾

affectueuse d'**Allah** ; il vous a poussés à rejeter Sa Grâce ; il vous a fait croire que la Justice d'**Allah** n'aurait aucun effet sur vous, etc.

⁵²⁹⁴ En matière de responsabilité personnelle, il ne saurait y avoir de place pour une rédemption par personne interposée ou même une rançon versée en or ou en argent ou même par le sacrifice de tous ses biens. Pas plus que le crime ne saurait être expié *après* le Jugement : » vous » et « ceux » qui rejetèrent **Allah**, représentez les mêmes personnes vues sous différents angles. « Vous voilà rejetés parce que jadis vous aviez rejeté **Allah** ».

⁵²⁹⁵ L'humilité, le Souvenir d'**Allah** et de Son Message n'ont jamais été plus nécessaires que pendant l'Heure de la Victoire et de la Prospérité.

⁵²⁹⁶ Les Hommes dont il est immédiatement fait référence ici sont les Juifs et les chrétiens contemporains. A chacune de ces communautés il fut donné une Révélation émanant d'**Allah**, mais, au fil du temps, ils l'altérèrent, devinrent arrogants et insensibles ; de plus, ils pervertirent la Justice, la Vérité et la Pureté de la Vie.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

	hearts grew hard? For many among them are rebellious transgressors.	
17. Sachez (tous) qu' Allah revivifie la terre ⁵²⁹⁷ après sa mort ! Des signes, Nous vous en avons déjà montrés, avec clarté, afin de vous amener à murir en sagesse.	17. Know ye (all) that Allah giveth life to the earth after its death! Already have We shown the Signs plainly to you, that ye may learn wisdom.	﴿ اَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيْنَا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾ ﴿٧﴾
18. Pour ceux qui s'acquittent de l'aumône, ⁵²⁹⁸ hommes comme femmes, et consentent à Allah un prêt gracieux, Allah le magnifiera (à leur profit), au multiple de sa valeur, et (en outre), ils bénéficieront d'une récompense fort gracieuse.	18. For those who give in Charity, men and women, and loan to Allah a Beautiful Loan, it shall be increased manifold (to their credit), and they shall have (besides) a liberal reward.	﴿ إِنَّ الْمُسْدِقِينَ وَالْمُسْدِقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴾ ﴿٨﴾

Mais, la leçon générale est d'une portée plus vaste : nul n'est le favori exclusif d'**Allah** sauf celui qui s'évertue de son mieux à la piété. En dehors de ce critère, il n'existe pas d'individus ou de races élus. Il n'existe ni bonne ni mauvaise fortune tenant uniquement du hasard. Tout ce passe conformément à des Lois justes et à la Volonté d'**Allah**. Mais, en aucun moment, l'humilité ou la vertu ne sont plus vitales que pendant les moments de gloire ou de triomphe.

⁵²⁹⁷ De même que la terre morte est revivifiée par des averses rafraîchissantes ; il en est de même de l'esprit de l'homme, que ce soit individuellement ou collectivement, ou en tant que Oummat. Il n'existe aucune raison de désespérer. La Vérité d'**Allah** ravivera les facultés spirituelles si elle est acceptée avec humilité et zèle.

⁵²⁹⁸ cf. la S. LVII, 11 ; voir aussi la sourate II. 254. n. 276.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

19. Ceux qui auront cru en Allah et en Ses ⁵²⁹⁹ Messagers, ceux-là sont, aux yeux de leur ⁵³⁰⁰ Seigneur, les sincères et véridiques (chantres de la Vérité) dont (les témoignages) seront ⁵³⁰¹ recevables. Ils obtiendront et leur Récompense et leur Lumière. Mais, ceux qui auront rejeté Allah et nié Nos Signes, voilà les Reclusionnaires du Brasier Ardent.	19. And those who believe in Allah and His apostles- they are the Sincere (lovers of Truth), and the witnesses (who testify), in the eyes of their Lord: They shall have their Reward and their Light. But those who reject Allah and deny Our Signs, - they are the Companions of Hell-Fire.	﴿ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِۦٓ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ وَالشّٰهَدَآءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ اُجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١٩﴾
Section 3		
20. Sachez (tous) que la vie de ce monde n'est que distractions et divertissements ; magnificences, ostentations réciproques, et (rivalités) entre ⁵³⁰² vous-mêmes en richesses et en progénitures. Ceci	20. Know ye (all), that the life of this world is but play and amusement, pomp and mutual boasting and multiplying, (in rivalry) among	﴿ اَعْلَمُوْا اَنَّهَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّهٗوَ وَزِيْنَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِى الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ

⁵²⁹⁹ cf. S. IV, 69 et la n. 586. Les quatre catégories mentionnées là-bas, comme constituant la Splendide Fraternité de la Foi, sont : les Prophètes qui édifient les gens ; les Sincères Partisans de la Vérité ; les Témoins et Martyrs qui attestent de la Foi ; et les Vertueux qui s'évertuent au Bien. Bien sûr, les Prophètes et les Envoyés ont déjà été mentionnés dans ce verset. Les Vertueux attachés au bien sont mentionnés comme étant des hommes et des femmes portés vers les bonnes œuvres charitables dans le verset 18.

⁵³⁰⁰ Les Témoins ne sont pas seulement des Martyrs, mais aussi ceux qui portent l'étendard de la Vérité contre toutes les difficultés et dans toute situation de péril, que ce soit par leur plume, leurs paroles, leurs actions ou par leurs avis éclairés.

⁵³⁰¹ A noter que ces deux occupent des degrés particulièrement élevés dans le Royaume spirituel, juste derrière le rang et le titre de Prophètes. En effet, non seulement ils ont leur source de récompense dans le Royaume spirituel d'**Allah**, à l'instar de ceux qui pratiquent la Charité (verset 18 ci-dessus) mais ils sont même devenus source de Lumière et de Conduite inspirée.

⁵³⁰² cf. S. VI, 32 et la n. 855. Dans ce passage, l'idée est plus développée. Dans la vie ici-bas, les gens jouent et s'amuse ensemble, mais ils font étalage de leur



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

est illustré par la manière dont la pluie et la ⁵³⁰³ végétation qu'elle engendre réjouissent (le cœur) des laboureurs ; mais, bien vite cette verdure se flétrit ; puis tu la vois jaunir ; ensuite, elle devient cassante puis s'effrite. Mais, dans l'Au-delà, un ⁵³⁰⁴ Châtiment plus que terrible attend (les fauteurs d'iniquité) tandis que (les dévoués d'**Allah**) jouiront du Pardon d'**Allah** et de (Son) agrément. D'ailleurs, qu'est-ce que la vie Ici-bas sinon un amoncellement de possessions en tous genres et une cascade de désenchantements ? ⁵³⁰⁵

yourselves, riches and children. Here is a similitude: How rain and the growth which it brings forth, delight (the hearts of) the tillers; soon it withers; thou wilt see it grow yellow; then it becomes dry and crumbles away. But in the Hereafter is a Penalty severe (for the devotees of wrong). And Forgiveness from **Allah** and (His) Good Pleasure (for the devotees of **Allah**. And what is the

أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ
حُطْبَمًا ^ط فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٌ ^ف وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعٌ ^{٢٠} الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

personnalité, se livrent à la vantardise, amassent des richesses et concentrent entre leurs mains le poids de l'influence qu'ils se sont arrogée afin de mieux asseoir leurs rivalités réciproques.

⁵³⁰³ cf. S. XXXIX, 21 et la n. 4273. Ici la parabole est destinée à enseigner une leçon légèrement différente. Les largesses d'**Allah** sont gratuites et ouvertes à tous, à l'instar de Sa pluie. Mais, comment les hommes en font-ils utilisation ? Les Vertueux s'emparent de la vraie récolte spirituelle et mettent de côté assez de semences spirituelles. Les hommes qui ne sont épris que de la vie éphémère se contentent de la verdure, de l'ivraie et de la paille de ce champ : mais de tels résidus ne donnent aucune nourriture substantielle ; ceux-ci flétrissent séance tenante, deviennent cassants et s'envolent en bribes comme les plaisirs, les fastes, les fanfaronnades et les tumultes, les biens et les amis de ce monde terrestre.

⁵³⁰⁴ *Kuffâr* est ici utilisé dans le sens inhabituel de « laboureurs ou agriculteurs », parce qu'ils enfouissent dans le sol les semences qu'ils recouvrent ensuite de terre. Mais, la signification ordinaire, « Négateurs de la Vérité », n'est pas totalement absente. L'allégorie fait référence à de tels hommes.

⁵³⁰⁵ cf. S. III, 185 et la note 492. Maintes vanités alléchantes de ce monde ne sont que des embûches tendues par le Démon pour abuser l'homme. La seule chose réelle et durable est la Bonne Vie de piété vécue dans la Lumière d'**Allah**.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

	life of this world, but goods and chattels of deception?	
21. (recherchez) sans relâche le Pardon auprès de votre Seigneur et un Jardin (de béatitude) aussi vaste que la terre et les cieux réunis, apprêté pour ceux qui croient en Allah et en Ses Prophètes. Telle est la Grâce d' Allah qu'Il ⁵³⁰⁶ répand sur qui Il veut. Allah est le Seigneur à la Grâce incommensurable. ⁵³⁰⁷	21. Be ye foremost (in seeking) Forgiveness from your Lord, and a Garden (of Bliss), the width whereof is as the width of heaven and earth, prepared for those who believe in Allah and His apostles: that is the Grace of Allah , which He bestows on whom he pleases: and Allah is the Lord of Grace abounding.	﴿ سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝﴾
22. Aucun malheur ne peut vous submerger ⁵³⁰⁸ sur terre ou vous affliger l'âme sans avoir été auparavant consigné dans un décret, et ce, bien	22. No misfortune can happen on earth or in your souls but is recorded in a decree before We bring it into existence: That is truly easy for Allah .	﴿ مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝﴾

⁵³⁰⁶ cf. S. III, 134 et la note 452.

⁵³⁰⁷ « ...Qu'Il répand sur qui Il veut » : c'est-à-dire qu'une telle Grâce et de telles Faveurs dépassent les mérites propres de toute personne. Elles sont accordées par **Allah** selon Sa Volonté et Son Plan qui sont justes, miséricordieux et vertueux.

⁵³⁰⁸ Les désastres ou malheurs extérieurs peuvent frapper l'œil ou l'imagination des gens, mais il y a des crises et des malheurs dans le monde spirituel qui sont d'importance égale ou supérieure pour le futur de l'homme. Tout ceci se passe selon le Plan ou la Volonté d'**Allah**. Même là où il nous est permis de faire preuve de libre



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

avant que Nous n'en ordonnions son application. Pour Allah , cela est manifestement facile ! ⁵³⁰⁹		
23. Ceci, afin que vous ne désespériez pas des ⁵³¹⁰ objets qui sont hors de votre emprise ni ne jubliez des bienfaits qui vous ont été accordés. Certes, Allah n'aime point les prétentieux imbus d'insolence,	23. In order that ye may not despair over matters that pass you by, nor exult over favours bestowed upon you. For Allah loveth not any vainglorious boaster,-	﴿ لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا ءَاتَاكُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴾
24. Non seulement de telles personnes sont ⁵³¹¹ avares de leurs biens, mais elles se font les chantres de l'avarice auprès de leurs semblables. Or, quiconque se détourne du (Chemin d' Allah), en vérité, Allah est au-dessus de tout besoin,	24. Such persons as are covetous and commend covetousness to men. And if any turn back (from Allah 's Way), verily Allah is Free of all Needs, Worthy of all Praise.	﴿ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴾

arbitre, les conséquences qui en découlent sont conformes à la Loi et au Plan d'**Allah** arrêtés de belle lurette par **Allah**.

⁵³⁰⁹ *baraa* : décréter et amener à l'existence et d'autres mots dénotant l'énergie créatrice d'**Allah**, voir la note 120 de la S. II, 117 ; la note 916 de la S. VI, 94 et la note 923 de la S. VI, 98.

⁵³¹⁰ Dans le monde extérieur, ce que les gens peuvent considérer comme bonne ou mauvaise fortune peut se révéler à la fois illusoire — selon les mots de Kipling « à la fois exactement de l'imposture » .L'homme d'**Allah** ne se plaint pas à propos des biens dont dispose un autre homme pas plus qu'il n'exulte pas si cet homme possède ces biens lui-même. Il ne convoite pas les biens d'autrui et ne se vante pas de ceux qu'il a. S'il reçoit quelques avantages, il les partage avec d'autres gens étant donné qu'il les considère comme n'étant pas dus à ses seuls mérites, mais comme étant purement des dons d'**Allah**.

⁵³¹¹ Ni les Envieux ni les Fanfarons n'ont leur place (parmi ceux qui jouissent) du Bon Plaisir d'**Allah**. Les Envieux sont particulièrement insidieux et leur avarice et pingrerie, non seulement les empêchent de partager avec d'autres hommes les dons d'**Allah** dont ils sont tributaires, mais leurs exemples pernicioeux assèchent l'instinct de la charité dans le cœur des autres.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

Digne de toutes les Louanges ! ⁵³¹²		
25. Jadis, Nous dépêchâmes Nos Prophètes ⁵³¹³ munis de Preuves Manifestes et Nous révélâmes, par leur entremise, le Livre et la Balance (critères du Bien et du Mal), afin que les hommes puissent s'acquitter de la justice ; et nous fîmes descendre le fer, représentant pour les hommes un ⁵³¹⁴ redoutable (matériau) de guerre, tout en étant une source intarissable de bienfaits, de telle sorte qu'Allah puisse reconnaître ceux qui, en dépit de Son Imperceptibilité, s'attèleront à défendre Sa Cause ainsi que celle de Ses envoyés. Certes, ⁵³¹⁵	25. We sent aforetime our apostles with Clear Signs and sent down with them the Book and the Balance (of Right and Wrong), that men may stand forth in justice; and We sent down Iron, in which is (material for) mighty war, as well as many benefits for mankind, that Allah may test who it is that will help, Unseen, Him and His apostles: For Allah is Full of	﴿ لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴾

⁵³¹² C'est la Charité selon la Voie d'**Allah** qui est particulièrement visée ici. Si les gens sont égoïstes et retiennent leur main, ils ne font du mal qu'à eux-mêmes. Ils ne font point mal à la Cause d'**Allah**, car **Allah** est indépendant de tout besoin et Il trouvera bien d'autres moyens pour secourir Ses Serviteurs les plus dépourvus ; Il est digne de toute Louange pour Sa Bienveillante Sollicitude dont il entoure Ses Créatures.

⁵³¹³ Trois choses sont mentionnées comme étant des dons d'**Allah**. En termes concrets, ce sont le Livre, la Balance et le Fer qui sont des symboles représentant trois choses qui lient la Société c'est-à-dire la Révélation qui recommande le Bien et interdit le Mal ; la Justice qui donne à chaque personne ce qui lui est dû ; et la Main impitoyable de la Loi qui applique des sanctions aux Malveillants. Pour la Balance, voir aussi la S. XLII, 17 et la note 4550.

⁵³¹⁴ « Révélâmes » : *anzala* : dans le sens de révéler à l'homme l'utilisation de certaines choses, de créer en lui la capacité de les comprendre et de les utiliser ; cf. S. XXXIX, 6 : « fit don de huit têtes de bétail, par paires ».

⁵³¹⁵ Le *Fer* : le métal le plus utile connu de l'homme avec lequel il fabrique de l'acier et des produits métallurgiques ainsi que des instruments de guerre comme des sabres, des lances, des fusils ; ainsi que des ustensiles de paix tels que chariots, truelles, matériels d'architectes et d'ingénieurs, etc. Le Fer symbolise la Force, le Pouvoir, la Discipline ; également le Châtiment, la Loi. L'industrie de la métallurgie a été aussi à la base de la prospérité et de la puissance des nations manufacturières



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

Allah est Suprême en Force, Exalté en ⁵³¹⁶ Puissance (toujours apte à faire triompher Sa ⁵³¹⁷ Volonté). ⁵³¹⁸	Strength, Exalted in Might (and able to enforce His Will).	
Section 4		
26. Nous avons d’abord envoyé Noé ensuite ⁵³¹⁹ Abraham et conféré, à leur descendance, le sceau de la Prophétie et le don de la Révélation. Certains s'en tinrent à la Conduite Eclairée, mais beaucoup d'entre eux devinrent d'impénitents transgresseurs.	26. And We sent Noah and Abraham, and established in their line Prophecy and Revelation: and some of them were on right guidance. But many of them became rebellious transgressors.	﴿وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ﴾ 

modernes comme l'Angleterre.

⁵³¹⁶ Dans la S. XXI, 49. J'ai traduit « dans leurs pensées les plus secrètes » par le sens plus littéral de « discrètement » (*bil-gaibi*). Peut-être le sens le plus littéral, « invisible », pourrait suffire dans le sens adverbial tel qu'expliqué dans la S. XXXV, 18 n. 3902. L'homme sincère aidera la Cause, qu'il le fasse ouvertement ou discrètement.

⁵³¹⁷ Cela revient à donner aux hommes l'occasion de s'évertuer de leur mieux à défendre Sa Cause ainsi prouvant leur vraie valeur. Car, c'est ainsi que leur âme est mise à l'épreuve. Comme expliqué dans la ligne suivante, **Allah** Lui-même est Omnipotent et est capable de faire valoir Sa Volonté ; aussi, Il n'a besoin d'aucune assistance, quelle qu'elle soit.

⁵³¹⁸ cf. S. XXII, 40 et la n. 2818. La « Force » est spécifique ; le Pouvoir ou la Puissance est plus abstrait, la capacité de faire valoir une décision prise.

⁵³¹⁹ *Certains d'entre eux* : c'est-à-dire certaines de leur lignée ou descendance, ou Oummat. Lorsque le Livre qui leur fut donné se révéla trop corrompu, nombre d'entre eux s'en tinrent à leurs propres fantaisies et devinrent des transgresseurs.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

27. Subséquemment, dans leur sillage, nous avons envoyé (d'autres de) Nos prophètes. Après eux, Nous dépêchâmes Jésus, le fils de Marie, à qui Nous donnâmes l'Evangile ; Nous répandîmes dans le cœur de ses disciples la Compassion et la Miséricorde. Mais, le Monachisme, qu'ils s'imposèrent, ne relève nullement de Notre prescription. (Nous ⁵³²⁰ n'ordonnâmes) que la recherche de l'Agrément d'**Allah** ; mais, ils ne surent pas s'investir ⁵³²¹ exclusivement en cela comme ils auraient dû le faire. Cependant, à ceux d'entre eux qui avaient cru, Nous accordâmes leur juste) rétribution ; ⁵³²²

27. Then, in their wake, We followed them up with (others of) Our apostles: We sent after them Jesus the son of Mary, and bestowed on him the Gospel; and We ordained in the hearts of those who followed him Compassion and Mercy. But the Monasticism which they invented for themselves, We did not prescribe for them: (We commanded) only the seeking for the Good Pleasure of **Allah**. But that they did not foster as they should have done. Yet We

﴿ ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ ءَاثَرِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا ۚ

⁵³²⁰ La caractéristique principale de l'enseignement contenu dans les Evangiles est l'humilité et d'autres considérations mondaines. Les premières bénédictions du Sermon sur la Montagne sont allées aux « pauvres de cœur », « ceux qui pleurent, ceux qui sont humbles » (Matt. v. 3-5). Les Disciples de Jésus Christ furent instruits « de ne pas s'inquiéter pour le lendemain » ; et il leur fut dit « A chaque jour suffit sa peine » (Matt. vi. 34). Il leur fut aussi ordonné de ne pas résister au mal. Au contraire, si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. » (Matt. v. 39). Ce sont là des présentations fragmentaires d'une philosophie imparfaite, telle que perçue à travers des yeux monastiques. Dans la mesure où ils symbolisent la pitié, la compassion envers ceux qui souffrent et des œuvres pieuses, ils sont en harmonie avec l'Esprit du Christ.

⁵³²¹ Mais, le Royaume d'**Allah** nécessite aussi du courage, de la résistance face aux méchants, de la fermeté de caractère, des lois et de la discipline qui permettront de faire régner la Justice parmi les hommes. Il nécessite aussi des hommes qui s'opposent à d'autres hommes afin qu'ils puissent maintenir haut l'étendard de la Vérité en dépit de toutes les difficultés apparemment insurmontables. Ces qualités furent perdues dans le Monachisme, lequel ne fut point prescrit par **Allah**.

⁵³²² **Allah**, à coup sûr, exige que les hommes renoncent aux plaisirs vains de ce monde et se tournent vers la Voie qui conduit au bon Plaisir d'**Allah**. Mais, cela ne signifie pas mener une vie terne (« ceux qui pleurent ») ni perdue perpétuellement dans des prières formelles pratiquées dans l'isolement. Les services d'**Allah** sont accomplis à travers la vie active en dépit des bouleversements de ce monde. Cet esprit fut perdu ou plutôt ne fut pas développé dans les institutions monastiques. Au



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

(mais la plupart d'entre eux ne sont que d'impénitents ⁵³²³ transgresseurs. ⁵³²⁴	bestowed, on those among them who believed, their (due) reward, but many of them are rebellious transgressors.	فَعَاتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿ ٢٧ ﴾
28. O vous qui croyez ! Craignez Allah et ⁵³²⁵ Croyez en Son Messager. Il vous gratifiera d'une part double de Sa Miséricorde. Il vous accordera une Lumière par laquelle cheminer (sur le ⁵³²⁶	28. O ye that believe! Fear Allah , and believe in His Messenger, and He will bestow on you a double portion of His Mercy: He will provide for you a Light by which ye shall walk (straight in your path), and	﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَجَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

contraire, une grande partie de la « Lutte et de l'effort » pour atteindre à une vie noble fut supprimée.

⁵³²³ Beaucoup d'entre eux perdirent la vraie Foi ou virent leur Foi corrompue par des superstitions. Mais, ceux qui maintinrent ferme leur foi, reconnurent l'évolution naturelle de la Religion dans l'Islam. Leurs croyances antérieures n'étaient pas un désavantage pour eux, mais plutôt une aide parce qu'ils les maintinrent éloignés des préjudices faux et égoïstes. Ce sont ces derniers à qui le verset 28 ci-après s'adresse particulièrement.

⁵³²⁴ Les corruptions dans l'Eglise Chrétienne, les querelles, les chicaneries et les dissensions et haines mutuelles des sectes étaient devenues un scandale au moment où la Lumière de l'Islam jaillissait dans le monde. Les pages de la grande Histoire de Gibbons l'attestent. Seulement, la religion était devenue de toute grâce, mais la vie des gens partant celle des prêtres s'était profondément dégradée. Voir les remarques dans mon Annexe V et l'idée générale dans la description générale de « Hypatie » de Kingsley.

⁵³²⁵ De ce contexte avant (voir la n. 5323 ci-dessus) et après (voir la note suivante) ceci est interprété comme faisant référence aux chrétiens et aux gens du Livre qui maintinrent leur Foi pure et non souillée.

⁵³²⁶ Comme indiqué dans la dernière note, ce passage est adressé aux chrétiens et aux Gens du Livre qui, lorsqu'ils sont honnêtement confrontés à la question de la Révélation telle que contenue dans l'Islam, y trouvent l'accomplissement des Révélations antérieures et en conséquence, croient en Muhammad, le Prophète d'**Allah**



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047

Droit Chemin) et Il vous fera rémission de ⁵³²⁷ (vos fautes passées). Certes, Allah est Infiniment Indulgent, Infiniment Miséricordieux. ⁵³²⁸	He will forgive you (your past): for Allah is Oft- Forgiving, Most Merciful.	
29. Ceci, afin que les Gens des Ecritures sachent qu'ils n'ont pas la moindre mainmise sur la ⁵³²⁹ Grâce d'Allah ; qu'Allah détient effectivement (Sa) Grâce par devers Lui, et qu'Il la dispense à qui Il veut. Certes, Allah est le Seigneur à la Grâce incommensurable.	29. That the People of the Book may know that they have no power whatever over the Grace of Allah that (His) Grace is (entirely) in His Hand, to bestow it on whomsoever He wills. For Allah is the Lord of Grace abounding.	﴿ لَعَلَّ يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴾

et cheminent dans la Lumière renouvelée. Leurs mérites antérieurs seront adéquatement reconnus et ils seront traités sur le même pied d'égalité que les pieux de la nouvelle Oummat. Ceci est leur double part, non nécessairement plus en quantité que ce que reçoivent leurs frères en Islam qui ne sont pas passés par une autre porte, mais comme une part doublement marquée.

⁵³²⁷ Comme ceci fait référence aux Gens des Ecritures, les paroles ci-après, prononcées par le Christ, dans ses derniers jours, peuvent être significatives pour eux. « La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la Lumière pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous. . Pendant que vous avez la Lumière, croyez-en la Lumière pour devenir les fils de la Lumière. » Après leur avoir ainsi parlé, Jésus se retira et se cacha d'eux. » (Jean xii. 35-36). Peu après disparut la Lumière de l'Evangile de Jésus ; son Eglise fut enveloppée dans les Ténèbres ; ensuite vint à nouveau la Lumière dans la Lumière plus pleine de l'Islam. A nouveau, il leur est demandé de croire en la Lumière et de marcher dans la Lumière. cf. aussi S. LVII, 12 et la note 5288 ci-dessus.

⁵³²⁸ Toute mauvaise action commise par ignorance ou par méprise dans la pratique des religions passées leur sera pardonnée étant donné qu'ils ont vu la nouvelle Lumière et ont marché dans cette Lumière.

⁵³²⁹ Qu'aucune race ou qu'aucun peuple ou qu'aucune communauté ne s'imagine posséder le monopole de la Grâce d'**Allah** ou être en mesure d'influencer l'octroi ou le retrait de cette Grâce. La Grâce d'**Allah** est gratuite et est entièrement sous le contrôle d'**Allah**, indépendamment de tout prêtre ou peuple privilégié. Il la dispense de son propre gré et selon son plan sage et sacré ; de plus, il n'existe aucune limite à Sa Grâce.



SOURATE XVII (AL-HADID)

R094-C057-AL-HADID-J27-V29-MD-R095-C047





INTRODUCTION A LA SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

INTRODUCTION A LA SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)

Cette sourate est la seconde de la série des dix Sourates révélées à Médina dont il est fait référence dans l'introduction à la dernière sourate. Son thème est l'acceptation de la supplication d'une femme pour son propre compte et de celui de ses enfants (voir la n. 5330 de la lviii. 1 ci-dessous) et une condamnation de tous les secrets et intrigues dans la Fraternité Musulmane.

La date de cette sourate se situe aux environs de celle de la S. xxxiii, disons entre l'An 5 et l'An 7 de l'Hégire.

Résumé. - Toute fausse prétention, particulièrement celle qui avilit l'honneur d'une femme, est ici condamnée, - ainsi que les conciliabules secrets entre hommes et les intrigues animés par le Mensonge, la discorde et la sédition (lviii. 1-22 et C. 237).



INTRODUCTION A LA SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

C. 237. (lviii. 1-22.)

Ne permettez pas aux fausses prétentions ou superstitions de
Dévaloriser la position des Femmes.
Evitez de vous livrer à des complots et des
Conciliabules secrets. Faites montre de
Discipline et de retenue dans les assises
Publiques et ne cherchez pas, par orgueil mesquin,
A monopoliser l'attention personnelle de votre
Dirigeant. Il est condamnable de choisir les
Ennemis d'Allah comme amis. Ils font de leurs
Serments un prétexte pour agir avec
Malveillance et détourner les hommes du Droit
Chemin. Mais, personne ne saurait résister au
Pouvoir ou au Jugement d'Allah.
Les Pieux ne Recherchent que Son
Agrément et s'en réjouissent comme
Leur plus sublime accomplissement.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

Sourate 058 Al-Mujâdila ou la Femme en supplication (Juzz 28 / 22 versets.)	58 Mujâdila, or The Woman who Pleads.	سورة المجادلة
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Allah a parfaitement entendu (et agréé) les doléances de la femme venue solliciter ton intervention à propos de son mari et qui Lui adressait ses supplications (en prière). Allah entend (toujours) les propos échangés de part et d'autre dans vos arguments : certes, Allah entend et voit (toutes les choses). ⁵³³⁰	1. Allah has indeed heard (and accepted) the statement of the woman who pleads with thee concerning her husband and carries her complaint (in prayer) to Allah. And Allah (always) hears the arguments between both sides among you: for Allah hears and sees (all things).	﴿قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ﴾
2. Que ceux d'entre vous qui répudient leurs épouses par Zihar (les assimilant à leurs mères)	2. If any men among you divorce their wives by Zihar (calling them mothers), they cannot be their mothers: None can be their mothers	﴿الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ

⁵³³⁰ L'occasion immédiate fut ce qui arriva à Khawla bint Thalaba, épouse d'Aus fils de Sâmit. Bien que musulman, ce dernier la divorça selon une antique coutume païenne antique dont la formule était connue comme *Zihâr*, et consistait à déclarer à la femme les paroles suivantes : « Tu es devenue pour moi comme le dos de ma mère. » Ceci, d'après la coutume païenne, entraînait le divorce tout en libérant l'homme de toute forme de responsabilité conjugale, mais ne permettait pas à la femme d'être libre et de quitter le foyer de son époux ou de se remarier. Une telle coutume n'était que trop dégradante pour une femme. Khawla en fut particulièrement peignée, car elle aimait profondément son mari ; elle se plaignit auprès de lui d'avoir en charge des enfants en bas âge, de manquer de ressources propres pour les nourrir et qu'en vertu du *Zihâr* son mari n'était point tenu de l'entretenir. Elle se confia au Prophète et adressa ses suppliques à Allah Dont elle invoqua le Secours. Ses justes supplications furent agréées. Ainsi, cette coutume inique, reposant uniquement sur des paroles vaines, fut abolie. Voir aussi la n. 3670 de la S. XXXIII, 4.

⁵³³¹ En effet, Allah est un Dieu juste et ne permettra pas aux coutumes et autres prétentions humaines de fouler au pied les droits justes des plus humbles de Ses Créatures.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

sachent que leurs mères, elles, ne sauraient ⁵³³² être ! Ne peuvent être leurs mères que celles qui leur ont donné naissance. En réalité, ils usent de propos (aussi) odieux que fallacieux. Mais ⁵³³³ assurément, Allah est Celui Qui absout les péchés) et se montre (encore et toujours) Magnanime. ⁵³³⁴	except those who gave them birth. And in fact they use words (both) iniquitous and false: but truly Allah is one that blots out (sins), and forgives (again and again).	لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢١﴾
3. Mais, ceux qui, après avoir répudié leurs ⁵³³⁵ épouses par Zihar, souhaiteraient revenir sur leur décision (sont tenus) d'affranchir un esclave avant toute union entre eux. Voici ce qu'il vous est prescrit de faire. Allah est si pleinement instruit de (tous) vos faits et gestes.	3. But those who divorce their wives by Zihar, then wish to go back on the words they uttered, - (It is ordained that such a one) should free a slave before they touch each other: Thus are ye admonished to perform: and	﴿وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَا ذَٰلِكُمْ تَوْعَظُونَ بِهِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٢﴾﴾

⁵³³² Voir la note 5330 ci-dessus.

⁵³³³ De telles paroles sont aussi fausses qu'elles sont iniques, dans la mesure où elles sont injustes envers la femme et inconvenantes dans une société décente.

⁵³³⁴ cf. S. IV, 99 et la S. XXII, 60. N'eût été qu'**Allah**, dans Sa Miséricorde, tient compte de nos faiblesses et des différentes sortes de mobiles qui sous-tendent nos actes, une telle conduite serait inexpiable. Mais, **Allah** a prescrit une expiation, comme celle donnée dans le verset suivant, car, Il veut abolir ce qui est mauvais et nous donner une chance, à travers Son Pardon, pour nous amener à nous racheter.

⁵³³⁵ Si le *Zihâr* devait être ignoré, comme si les paroles infamantes n'avaient jamais été prononcées, cela signifierait que les hommes pourraient y recourir de façon insensée sans en subir les inconvénients. En conséquence, il est reconnu, en vue du Châtiment que l'homme encourt, mais sauvegarde les droits de la femme. Celle-ci peut exiger des dommages pour ses droits d'entretien ou pour ceux de ses enfants sans que son époux puisse faire prévaloir ses droits conjugaux. Si l'époux reconnaît avoir agi de façon irréfléchie et se repent, il ne pourrait faire prévaloir ses droits conjugaux qu'après s'être acquitté de ses pénalités prévues ci-après. Si la femme aime son époux, comme ce fut le cas de *Khaula*, elle pourrait elle-même pétitionner pour le rétablissement de ses droits conjugaux, dans le sens juridique du terme, et ainsi forcer son mari à subir le châtiment et à reprendre les relations matrimoniales.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

	Allah is well-acquainted with (all) that ye do.	
4. Et tout répudiateur qui n'en aurait pas (les ⁵³³⁶ moyens) devra jeûner deux mois d'affilé avant toute union entre eux. Mais, celui qui est ⁵³³⁷ incapable d'honorer cette pénalité devra nourrir soixante indigents. Il en est ainsi, afin que vous témoigniez de votre foi en Allah et en Son Messager. Telles sont les prescriptions ⁵³³⁸ (établies par) Allah . Ceux qui auront rejeté (Allah) seront voués à un Châtiment Terrible. ⁵³³⁹	4. And if any has not (the wherewithal), he should fast for two months consecutively before they touch each other. But if any is unable to do so, he should feed sixty indigent ones, this, that ye may show your faith in Allah and His Messenger. Those are limits (set by) Allah . For those who reject (Him), there is a grievous Penalty.	﴿فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾

⁵³³⁶ cf. S. IV, 92. Le châtement consiste à affranchir un esclave, qu'il soit le vôtre ou celui d'un autre dont le prix sera payé ; si ceci n'est pas possible, de jeûner pendant deux mois consécutifs (à la manière du jeun du ramadan) ; si cela n'est toujours pas possible de nourrir soixante indigents. Voir la note suivante.

⁵³³⁷ Les Juristes ont beaucoup épilogué sur les exigences précises du Droit Canon concernant l'expression « nourrir » les indigents. Par exemple, il est dit que la moitié d'un *Sâ* de blé ou un *Sâ* plein de dattes ou leur valeur en argent, suffirait pour satisfaire cette exigence. Un *Sâ* étant une mesure correspondant à environ une quantité de blé pesant 9 livres. D'autres Juristes sont d'avis qu'une quantité égale à une *Mudd*, soit environ deux livres et demi, serait suffisante. Ceci serait certainement plus proche de la ration journalière d'un homme. Il est préférable de s'en tenir à l'esprit du texte dans sa simplicité et de dire qu'un homme indigent devrait être suffisamment pourvu pour pouvoir faire deux repas par jour. Les Soixante indigents nourris pendant un jour reviendraient à nourrir un indigent pendant soixante jours ou deux indigents pour la moitié de cette période, etc. Mais, il n'est pas nécessaire, pour de telles questions, de rentrer dans de tels détails.

⁵³³⁸ Ces pénalités, données en option, sont prescrites afin que nous puissions démontrer notre repentir et faire montre de notre Foi et de notre renonciation à « l'iniquité et au mensonge ». (Verset 2 ci-dessus) quelles que soient les circonstances que nous vivons.

⁵³³⁹ Il semblerait que ceci fasse référence aux châtements spirituels dans l'Au-delà pour n'avoir pas observé les petites sanctions prescrites ici. Le prochain verset ferait alors référence aux « Châtiments ignominieux » plus durs pour « avoir résisté », en général, à la Loi d'**Allah**.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

5. Ceux qui s'opposent à Allah et à Son Messenger se verront ignominieusement foulés au pied, comme le furent leurs prédécesseurs. Certes, Nous avons déjà révélé des Signes Manifestes. Les Mécréants (endureront) un Châtiment Ignominieux, -	5. Those who resist Allah and His Messenger will be humbled to dust, as were those before them: for We have already sent down Clear Signs. And the Unbelievers (will have) a humiliating Penalty,-	﴿ إِنَّ الَّذِينَ تُمَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُتِبُوا كَمَا كُتِبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ وَقَدْ أَنْزَلْنَا ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ۝﴾
6. Le Jour où Allah les ressuscitera tous (à la vie) Il les édifiera sur la vraie nature de leurs comportements (et de leurs significations). Allah les aura (toutes) consignés bien qu'ils aient pu en avoir perdu souvenance. Certes, Allah est Témoin de toutes les choses. ⁵³⁴⁰	6. On the Day that Allah will raise them all up (again) and show them the Truth (and meaning) of their conduct. Allah has reckoned its (value), though they may have forgotten it, for Allah is Witness to all things.	﴿ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝﴾
Section 2		
7. Ne vois-tu pas qu'Allah est instruit de (tout) ce que renferment les cieux et la terre ? Il n'est point	7. Seest thou not that Allah doth know (all) that is in the heavens and on earth? There is not a secret consultation between three, but He	﴿ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا

⁵³⁴⁰ Cette expression, « **Allah** étalera sous leurs yeux la réalité de leurs œuvres (ou de leurs actes ou de leur conduite) », est souvent rencontrée. Voir la S. V, 51, note 762 ; S. V, 108 n.811 ; S. VI, 60 ; S. IX, 94 ; etc. Dans cette vie, notre vision spirituelle est quelque peu floue ou en proie à l'illusion. Nous voyons des choses sous différents prismes et nous nous chamaillons à leur sujet ; nous cachons nos propres mobiles et prétendons être animés de motifs vertueux qui sont loin d'être les nôtres ; d'autres peuvent nous attribuer de telles vertus et nous pouvons en venir à les croire nous-mêmes ; nous aimons et haïssons sur des bases factices ; nous oublions ce dont nous aurions dû nous souvenir et nous nous rappelons ce dont nous aurions dû oublier. Notre vision est très obtuse et nos valeurs fausses. Au Jour du Jugement, tout ceci sera corrigé. Non seulement, les vraies valeurs seront rétablies, mais nous serons en mesure nous-mêmes, de voir au fond des choses dans nos propres vies d'une manière dont nous n'avions jamais pu le faire.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

un conciliabule entre trois personnes sans qu'Il ⁵³⁴¹ ne s'invite comme leur quatrième, ni entre cinq sans qu'Il ne s'impose comme leur sixième ; ni en nombre inférieur ou supérieur sans qu'Il ne marque Sa Présence parmi elles, où qu'elles puissant se trouver. Au Jour du Jugement, Il leur fera comprendre la vérité sur leurs faits et gestes. En effet, Allah est pleinement instruit de toutes les choses.	makes the fourth among them, - Nor between five but He makes the sixth, - nor between fewer nor more, but He is in their midst, wheresoever they be: In the end will He tell them the truth of their conduct, on the Day of Judgment. For Allah has full knowledge of all things.	خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَىٰ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾
8. N'as-tu pas prêté attention à ceux à qui il fut interdit de tenir des concertations secrètes et qui, néanmoins, passèrent outre ce qui leur fut interdit (de faire) ? Ils tinrent des concertations secrètes entre eux, par iniquité, hostilité et insoumission à l'égard du Prophète. Quand ils s'invitent ⁵³⁴² auprès de toi, ils te saluent, non pas de la manière dont Allah te salue (mais en des termes ⁵³⁴³	8. Turnest thou not thy sight towards those who were forbidden secret counsels yet revert to that which they were forbidden (to do)? And they hold secret counsels among themselves for iniquity and hostility, and disobedience to the Messenger. And when they come to thee, they	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُمْ عَنْ النَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا هُمْ عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ

⁵³⁴¹ Le terme secret est un terme relatif et d'un sens limité parmi nous. Il n'est rien de caché ou d'inconnu à **Allah**. D'habitude, tout secret implique la crainte ou la méfiance, les intrigues ou les actes malveillants. Mais, aux yeux d'**Allah**, tout est ouvert.

⁵³⁴² Lorsque la Fraternité ou Oummah musulmane commença à prendre de l'importance à Médina et que les puissances de la discorde commencèrent à être déconcertées dans leurs luttes ouvertes contre le Messager de la Piété, les Pervers recoururent à la duplicité et aux intrigues louches derrière lesquelles les principaux instigateurs étaient les Juifs désenchantés et les hypocrites, dont les machinations ont souvent été citées dans le Coran. Par exemple, voir la S. II, 8-16 : 142-145.

⁵³⁴³ La Salutation était (et demeure) « **Paix** », mais les ennemis qui n'avaient pas le courage de combattre, avaient déformé les termes en usant d'un mot comme « *Sâm* », qui signifie « **Mort** » ou « Destruction » au lieu de « *Salâm* » qui signifie (Paix) pensant ainsi pouvoir secrètement décharger leur mépris tout en se servant apparemment d'une formule polie de salutation. cf. S. II, 106 et la note 107 où une autre supercherie semblable est dénoncée.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

sournois) : ils se disent : « pourquoi donc Allah ne nous châtie-t-Il pas pour nos propos ? » Nulle autre destination n'est appropriée pour eux sinon l'Enfer où ils brûleront dans le Brasier : assurément, quelle ignoble destination ! ⁵³⁴⁴	salute thee, not as Allah salutes thee, (but in crooked ways): And they say to themselves, "Why does not Allah punish us for our words?" Enough for them is Hell: In it will they burn, and evil is that destination!	وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُ لَهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٣٤٤﴾
9. O vous qui croyez ! Quand vous tenez des concertations secrètes, ne le faites pas par iniquité, hostilité et insoumission à l'égard du Prophète. Mais, faites-le par piété et avec retenue. Craignez Allah, auprès de Qui vous serez tous rassemblés lors de votre retour. ⁵³⁴⁵	9. O ye who believe! When ye hold secret counsel, do it not for iniquity and hostility, and disobedience to the Prophet; but do it for righteousness and self- restraint; and fear Allah, to Whom ye shall be brought back.	﴿ يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَتَنَجَّوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴾ ﴿٥٣٤٥﴾

⁵³⁴⁴ Les ennemis, d'un ton moqueur, jouissaient de leur supercherie (voir la note précédente) selon leur propre mentalité pervertie. Ils se demandaient de façon blasphématoire, pourquoi **Allah** ne les punissait pas. La réponse est donnée : il existe un châtiment plus grand que vous ne pouvez pas vous l'imaginer : il viendra à son heure ; ce sera le dernier châtiment après le Jugement. Il est retardé afin de leur donner une chance de se repentir et de se racheter.

⁵³⁴⁵ Ordinairement, le secret implique des actions menées dans l'obscurité, quelque chose que les hommes doivent cacher. (Voir le verset suivant) Mais, il y a de bonnes actions qui peuvent être conçues et menées dans le secret, comme des actes de charité, de Lutte contre la discorde, de dénonciation de complots et intrigues malveillantes ourdis par le Mal. Le facteur déterminant est le mobile qui les sous-tend. En effet, l'homme agit-il pernicieusement ou laisse-t-il libre cours à sa rancune ou essaie-t-il de désobéir à un Commandement juste ? Ou ne fait-il du bien que par modestie ou abnégation ? Ou ne souhaite-t-il pas la faire connaître ? Ou est-il engagé dans une cause noble visant à faire échec aux machinations du Mal ? Un tel acte pourrait demander de sa part un grand sacrifice personnel.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

10. Les concertations secrètes sont des ⁵³⁴⁶ (instigations) émanant de Shaïtan, afin qu'il puisse affliger les Croyants. Mais, il ne peut leur nuire en rien, sauf selon la volonté Allah. Donc, que les Croyants placent leur confiance en Allah !	10. Secret counsels are only (inspired) by the Evil One, in order that he may cause grief to the Believers; but he cannot harm them in the least, except as Allah permits; and on Allah let the Believers put their trust.	﴿ إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴾
11. O vous qui croyez ! Lorsque, dans une assemblée, vous êtes priés de ménager de l'espace (serrez-vous et) faites de la place. (immense) sera la place qu'Allah vous réservera. Lorsqu'il vous est ordonné de vous lever, levez-vous : Allah portera à des rangs d'honneur (insignes) ceux d'entre vous qui auront cru et	11. O ye who believe! When ye are told to make room in the assemblies, (spread out and) make room: (ample) room will Allah provide for you. And when ye are told to rise up, rise up Allah will rise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and who have been granted (mystic) Knowledge. And Allah is well- acquainted with all ye do.	﴿ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُزُوا فَانْشُزُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴾

⁵³⁴⁶ Le Mal ne saurait nuire à personne de pieux sauf (1) dans la mesure où il s'agit d'une mise en épreuve dans le Plan Universel d'**Allah** ; ou (2) si ce qui apparaît nuisible de prime abord peut se révéler bénéfique en fin de compte. Rien ne se passe en dehors de la Volonté et de la Permission d'**Allah**. De plus, nous devons toujours placer notre confiance en Lui et ne pas suivre notre intelligence ou nous laisser aller aux circonstances fortuites qui pourraient nous écarter, tant soit peu, de la Voie de la Rectitude.

⁵³⁴⁷ Mais, si un grand homme ou un grand dirigeant se présente devant une assemblée, nous ne devons pas nous ruer vers lui, faisant fi de toute discipline, car ceci pourrait lui causer des inconvénients et être nuisible à l'intérêt public. Pas plus que nous ne devrions écarter d'autres gens qui ont les mêmes droits que nous à assister à cette assemblée. Nous devons nous faire de la place les uns les autres, car bien spacieuse est la terre d'**Allah** comme d'ailleurs nos propres possibilités.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

auront été investis de connaissances (mystiques). Allah est si pleinement instruit de tous vos ⁵³⁴⁸ faits et gestes. ⁵³⁴⁹		
12. Oh vous qui croyez ! Lorsque vous voulez vous entretenir, en privé, avec le Messenger ⁵³⁵⁰ ayez soin de faire l'aumône avant votre audience. Cela sera meilleur pour vous et plus propice à la pureté de votre (conduite). Mais, si vous n'en avez pas (les moyens), sachez qu'Allah est ⁵³⁵¹ Infiniment Clément, Infiniment Miséricordieux.	12. O ye who believe! When ye consult the Messenger in private, spend something in charity before your private consultation. That will be best for you, and most conducive to purity (of conduct). But if ye find	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَسَجْتُمْ الرُّسُلَ فَكَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ جَوْنِكُمْ صَدَقَةٌ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾

⁵³⁴⁸ Se lever (à l'arrivée d'une personnalité) est une marque de respect. Tout juste comme ceux qui obéissent deviennent bientôt dignes de commander ; de même ceux qui font honneur là où l'honneur est dû, deviennent eux aussi dignes d'honneur à différents degrés selon leur propre capacité. « Levez-vous », peut aussi impliquer que « lorsqu'il est mis fin à l'Assemblée, vous ne devez pas rester là, à traîner. »

⁵³⁴⁹ La Foi rend toutes les personnes égales dans le Royaume d'**Allah**, en ce qui concerne les droits essentiels des citoyens de ce Royaume. Mais, il y a l'autorité ainsi que des rangs et des degrés de compagnie et de responsabilités plus ou moins importantes. Ces éléments dépendent de la Connaissance, - de la vraie, - celle découlant de l'Intuition et que recherchent tous les mystiques partout, pour accroître leurs prestations et leurs responsabilités au sein du Royaume d'**Allah**. Là, l'honneur vient avec le mérite et ne saurait être accaparé.

⁵³⁵⁰ Dans le Royaume d'**Allah**, toute instruction ou consultation est ouverte et gratuite. Mais, l'homme est de nature faible. De plus, les gens veulent bénéficier d'une instruction spéciale ou jouir d'une consultation en privé avec le Maître pour l'une des raisons suivantes : (1) ils peuvent avoir, ou penser avoir, un cas spécial qu'ils ne sont pas disposés à étaler en public ; (2) ils peuvent avoir quelque pudeur ou de la fierté qui ne saurait s'accommoder que d'un entretien en tête en tête ; (3) ils peuvent même être assez égoïstes pour chercher à monopoliser le précieux temps du Maître. Ces motifs sont, dans l'ordre ascendant, dignes d'être découragés. Et cependant, compte tenu de la faiblesse de la nature humaine, ils ne sauraient être totalement réprouvés au point de priver leurs auteurs de la possibilité de faire amende honorable. En conséquence, il leur est recommandé de dépenser quelque chose en charité, en faveur de leurs frères les plus démunis, avant de se laisser aller à de telles faiblesses.

⁵³⁵¹ La Charité est une sorte d'expiation pour leur faiblesse pardonnable. Ayant consenti une offrande monétaire en faveur de leurs frères les plus pauvres, ils peuvent les affronter avec moins de honte et la charité orientera leur attention sur la nécessité de purifier leurs mobiles et leur conduite. En même temps, cette charité spéciale n'est pas rendue obligatoire, de peur que de telles personnes ne soient complètement écartées des possibilités de l'enseignement le plus élevé compte tenu de ces mêmes péchés



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

	not (the wherewithal), Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	
13. Se pourrait-il que vous craigniez de dépenser des sommes en charité avant votre audience ⁵³⁵² (avec lui) ? Alors, dans ce cas, n'en faites rien, car Allah vous pardonnera ; mais (au moins), soyez assidus à la prière ; acquittez-vous régulièrement de l'aumône légale ; et obéissez à Allah et à Son Messager. Allah est parfaitement instruit de l'ensemble de vos faits et gestes. ⁵³⁵³	13. Is it that ye are afraid of spending sums in charity before your private consultation (with him)? If then, ye do not so, and Allah forgives you, then (at least) establish regular prayer; practise regular charity; and obey Allah and His Messenger. And Allah is well-acquainted with all that ye do.	﴿ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ صَدَقْتُمْ فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ؕ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾ 
Section 3		

pardonnables.

⁵³⁵² A noter le pluriel ici ,*Sadaqât* au lieu du singulier *Sadaqat* dans le verset 12 ci-dessus. Si les gens, souffrant des faiblesses décrites dans la note 5350, peuvent être disposés à dépenser « quelque chose » (de minime) en charité, occasionnellement pour avoir un entretien spécial avec le Prophète, ils pourraient être plus alarmés de devoir dépenser de grandes sommes si leurs besoins de consultation étaient importants et fréquents. Que faudrait-il faire dans ce cas ? Faudrait-il les écarter complètement ? Non, il leur est demandé de se montrer pointilleux dans l'exécution de leurs devoirs légitimes, au moins d'être ponctuels et réguliers aux prières et de pratiquer la charité, « si **Allah** vous pardonne, c'est-à-dire si le Messager d'**Allah** vous exempte de contributions spéciales, telles que celles notées au verset 12. Cette condition « **si Allah vous pardonne** » fournit une garantie contre tout abus à l'égard de ce privilège. Le Prophète saurait dans chaque cas ce qui est meilleur pour l'individu et pour la Communauté.

⁵³⁵³ La *Zakât* que j'ai traduite par « charité régulière » fut instituée aux environs de l'An deux de l'Hégire.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

14. ❁ N'as-tu pas prêté attention aux pratiques de ceux qui se lient (d'amitié) avec des gens sur ⁵³⁵⁴ qui pèse le Courroux d'Allah ? Ils ne sont ni de ⁵³⁵⁵ votre parti ni du leur, et ils pratiquent sciemment l'art des jurons déceptifs en parfaits bonimenteurs. ⁵³⁵⁶	14. ❁ Turnest thou not thy attention to those who turn (in friendship) to such as have the Wrath of Allah upon them? They are neither of you nor of them, and they swear to falsehood knowingly.	﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾
15. Allah leur a préparé un Châtiment sévère, car leurs agissements sont indubitablement iniques !	15. Allah has prepared for them a severe Penalty: evil indeed are their deeds.	﴿ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
16. Ils se sont servis de leurs serments déceptifs comme des prétextes (pour justifier leurs ⁵³⁵⁷ méfaits). Ils ont ainsi détourné (des hommes) du Chemin d'Allah. En conséquence, ils seront voués à un Châtiment humiliant.	16. They have made their oaths a screen (for their misdeeds): thus they obstruct (men) from the Path of Allah. Therefore, shall they have a humiliating Penalty.	﴿ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴾

⁵³⁵⁴ Ceci fait référence aux Hypocrites de Médina qui, bien que prétendant être des Musulmans, complotaient avec les Juifs la perte des Croyants. Voir les références données dans la note 5343 ci-dessus.

⁵³⁵⁵ A cette époque les Juifs dans Médina et les tribus Juives vivant aux alentours étaient devenus activement hostiles à l'Islam et furent amenés, par la force, à payer leur trahison.

⁵³⁵⁶ Ils savaient, en tant que Musulmans, que leurs devoirs étaient de s'empêcher d'être en collusion avec les ennemis de l'Islam, mais plutôt de défendre l'Islam contre eux.

⁵³⁵⁷ Un homme hypocrite, en jurant d'être un homme véridique, rend son mensonge encore plus abominable. Il empêche d'autres gens d'accepter la Vérité. Il donne de la force aux cyniques et aux sceptiques.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

17. Ni Leurs richesses ni leurs progénitures ne leur seront nullement d'aucun secours contre Allah. Ils seront les Reclusionnaires du Brasier où ils demeureront (éternellement) ! ⁵³⁵⁸	17. Of no profit whatever to them, against Allah, will be their riches nor their sons: they will be Companions of the Fire, to dwell therein (for aye)!	﴿لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾
18. Un jour, Allah les ressuscitera tous ensemble (pour le Jugement). Alors, ils lui débiteront les mêmes serments déceptifs que ceux qu'ils ne cessaient de vous rabâcher. Ils penseront disposer d'un argument (irréfutable) ! Que certes non ! Ils ne sont que des bonimenteurs ! ⁵³⁵⁹	18. One day will Allah raise them all up (for Judgment): then will they swear to Him as they swear to you: And they think that they have something (to stand upon). No, indeed! They are but liars!	﴿يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا تَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ﴾
19. Shaïtan les a entièrement subjugués à son pouvoir. Aussi, leur a-t-il fait perdre le souvenir d'Allah. Ils sont les Partisans de Shaïtan. ⁵³⁶⁰ Assurément, ce sont les Partisans de Shaïtan qui seront les perdants !	19. The Evil One has got the better of them: so he has made them lose the remembrance of Allah. They are the Party of the Evil One. Truly, it is the Party of the Evil One that will perish!	﴿أَسْتَحْوِذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ۖ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾

⁵³⁵⁸ Ils peuvent se vanter, en toute arrogance, de leurs richesses et du poids de leurs alliances, ainsi que de l'importance de leur suite de serviteurs et de personnes à charge, autant d'éléments qui constituent leurs forces humaines. Mais, que sont de tels avantages mondains auprès du Trône de Celui qui Dispose de tous les sorts ? Ils seront réduits à la détresse la plus totale.

⁵³⁵⁹ Lorsque le Jugement sera prononcé, et avant qu'ils ne se rendent compte de la Vérité, ils pourraient être amenés à penser (comme maintenant) que certains serments ou excuses pompeux les sauveront. Mais, ils n'ont pas maintenant - et ils auront encore beaucoup moins - de raisons solides pour les justifier. Le mensonge reste du mensonge et devra périr. Ils auront à faire les frais de l'inutilité de leurs mensonges.

⁵³⁶⁰ La nature originale de l'homme, telle que suscitée par **Allah**, est bonne (S. XXX, 30 et n. 3541). C'est parce que l'homme, en dépit des avertissements qu'il a reçus, permet au Mal de le subjuguer si bien qu'il en vient à oublier **Allah** et les qualités divines dont **Allah** l'a pourvue. Le résultat de la perversion est que l'homme devient un



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

20. Ceux qui s'opposent à Allah et à Son ⁵³⁶¹ Messenger figureront au nombre des êtres les plus avilis.	20. Those who resist Allah and His Messenger will be among those most humiliated.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ۚ ﴾
21. Allah a décrété : « Moi et Mes Prophètes, Nous devons impérativement prévaloir ! » En effet, Allah est la Quintessence de la Puissance, fort capable de faire triompher Sa Volonté. ⁵³⁶²	21. Allah has decreed: "It is I and My apostles who must prevail": For Allah is One full of strength, able to enforce His Will.	﴿ كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝ ﴾
22. Jamais tu ne trouveras des gens d'un ⁵³⁶³ peuple qui croient en Allah et au Jour Dernier témoigner de l'amour à ceux qui se dressent contre Allah et Son Messenger, fussent-ils même leurs pères ou leurs fils ou leurs fratries, ou leurs plus proches consanguins. Il a enraciné la Foi dans leurs cœurs et les a confortés du souffle de Son Propre Esprit. Il les admettra dans des	22. Thou wilt not find any people who believe in Allah and the Last Day, loving those who resist Allah and His Messenger, even though they were their fathers or their sons, or their brothers, or their kindred. For such He has written Faith in their hearts, and strengthened them with a spirit from Himself. And He will	﴿ لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ۚ أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ

partisan farouche du Mal et en tant que tel se voue lui-même à la perdition.

⁵³⁶¹ Il existe différents degrés d'humiliation dans l'Etat Ultime du Monde Spirituel. Mais, le pire est l'humiliation d'être ravalé au rang de ceux qui, ignominieusement, ont cherché à résister à l'irrésistible.

⁵³⁶² Pour la signification de « Aziz », voir la n. 2818 de la S. XXII, 40.

⁵³⁶³ Si quelqu'un croit en **Allah**, en Sa Bonté et en Sa Justice ainsi qu'en la Vie Eternelle dans laquelle toutes les vraies valeurs seront rétablies, il n'aimera jamais le Mal ou la malveillance, pas plus que la mauvaise action ou la Rébellion contre **Allah** même s'il trouve ces défauts chez ses plus proches bien-aimés.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049

Jardins baignés de cours d'eau où ils ⁵³⁶⁴
demeureront (éternellement). **Allah** sera
pleinement satisfait d'eux comme ils le seront de
Lui. Ceux-là sont les Partisans d'**Allah**. ⁵³⁶⁵
Assurément, ce sont les Partisans d'**Allah** qui ⁵³⁶⁶
connaîtront la Félicité. ⁵³⁶⁷

admit them to Gardens beneath
which Rivers flow, to dwell therein
(for ever). **Allah** will be well pleased
with them, and they with Him. They
are the Party of **Allah**. Truly it is the
Party of **Allah** that will achieve
Felicity.

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٨﴾

⁵³⁶⁴ La Foi en **Allah** est inscrite de façon indélébile dans les fibres de leur cœur et ils ne peuvent jamais se montrer hypocrites envers **Allah**.

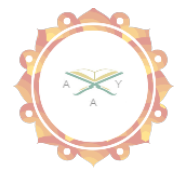
⁵³⁶⁵ cf. S. II, 87 et 253 où il est dit qu'**Allah** renforce le Prophète Jésus de l'Esprit Saint. Ici, nous apprenons que tous les hommes vertueux et pieux sont fortifiés par **Allah** du Saint-Esprit. Même, à comparaison égale, l'expression utilisée ici est plus puissante, car parlant « d'une partie de Son Esprit ». Chaque fois que quelqu'un fait don de son cœur, en toute Foi et en toute pureté à **Allah**, ce dernier l'accepte et magnifie la Foi dans ce cœur. Il le fortifie davantage avec l'Esprit Divin que nous ne pouvons pas définir adéquatement. De même, nous ne pouvons pas définir clairement, en langage humain, la nature d'**Allah**.

⁵³⁶⁶ Nous avons toujours la doctrine mystique du Bon Plaisir d'**Allah** comme étant le but le plus sublime que vise l'homme, le Paradis spirituel auquel il accédera par une vie de pureté et de foi. Non seulement, il jouit du Bon Plaisir d'**Allah** comme couronnement de sa Félicité, mais sa propre nature est tant transfigurée et refaçonée selon le modèle original de la création d'**Allah**, que son Bon Plaisir n'est rien d'autre que le bon plaisir d'**Allah**. Le Bon Plaisir mutuel atteste des hauteurs et degrés auxquels l'homme peut parvenir.

⁵³⁶⁷ Ceci est en contradiction avec la doctrine des Partisans du Démon, mentionnés au verset 19 ci-dessus. Ces derniers périront, mais, pendant qu'ils ont leurs parts dans le schéma actuel du monde, les Partisans de la Vérité et de la Réalité peuvent être figurativement appelés le Parti d'**Allah** bien que, dans un autre sens, toute la Création appartienne à **Allah**.



SOURATE LVIII (AL-MUJADILA)
R105-C058-AL-MUJADILA-J28-V22-MD-R106-C049



INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-HASHR)

Il s'agit de la troisième sourate de la série des dix sourates concises révélées à Médina et traitant chacune d'un point spécial de la vie de la Oummah islamique : voir l'introduction à la Sourate lvii. Ici, le thème spécial la manière dont la perfidie envers la Oummah, exprimée par ses ennemis, s'est retournée contre ces mêmes ennemis tout en renforçant les liens entre les différentes sections de cette Communauté de Musulmans ; ceci est illustré par le récit de l'expulsion de Médina de la tribu juive des Bani Nadir, au mois de Rabia al Awwal de l'An 4 de l'Hégire.

Cette date situe le moment exact de la révélation de cette sourate.

Résumé. - L'expulsion des Juifs, traîtres envers les Musulmans, du voisinage immédiat de Médina s'est déroulée sans incident. Leur dépendance sur leurs positions fortifiées, en la promesse de leurs alliés dans la Perfidie, s'est révélée futile. En revanche, les liens internes régissant la Oummah se sont renforcés. Telle est la Sagesse d'Allah, le Seigneur aux Noms les plus Glorieux (lix. 1-24, et C. 238)



INTRODUCTION A LA SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

C. 238. (lix. 1-24)

La Sagesse d'**Allah** déjoue la Perfidie des hommes et
Rend le Chemin facile pour les Croyants qui
S'efforcent de s'améliorer en dépit de toutes les
Difficultés apparemment insurmontables. Toute
Résistance est vaine contre les Décrets d'**Allah**.
Si des biens sont pris à l'ennemi que les
Nécessiteux reçoivent leur part de même que
Ceux qui ont tout sacrifié pour la Cause. Mais, que
Ceux qui ont prêté Assistance aux Musulmans, aux
Moments les plus critiques le fassent par amour et ne
Courent après aucune récompense ni n'éprouvent aucune
Envie ou jalousie. Ils se réjouissent tous que la
Communauté prospère. Il n'en est de même des
Hypocrites : ils sont sournois entre eux-mêmes. La
Perdition est le lot final de toute malveillance.
Mais, les gens Vertueux et les Croyants connaîtront la
Félicité. Tel est le Pouvoir de la Vérité et de la
Révélation d'**Allah**. **Allah** ! Il n'est point d'autre
Dieu que Lui ! - Le Généreux, le Glorieux,
L'Irrésistible ! Toute la Création chante Ses
Louanges- Lui l'Omnipuisant et l'Infiniment Sage !



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

Sourate 059 Al-Hashr ou le Rassemblement (ou le Bannissement) (Juzz 28 / 24 versets)	59 Hashr, or The Gathering	سورة الحشر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Tout ce que renferment les cieux et la terre chante les Louanges et la Gloire d' Allah . Il est le Tout Puissant, le Sage par excellence. ⁵³⁶⁸	1. Whatever is in the heavens and on earth, let it declare the Praises and Glory of Allah . For He is the Exalted in Might, the Wise.	﴿سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾
2. C'est Lui Qui fit expulser, de leurs demeures, les Mécréants parmi les Gens des Ecritures dès le premier rassemblement (des troupes). Vous ⁵³⁶⁹ vous attendiez si peu à leur départ tandis qu'eux	2. It is He Who got out the Unbelievers among the People of the Book from their homes at the first gathering (of the forces). Little did ye think that they would get out: And	﴿هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ

⁵³⁶⁸ Ce verset introduisant la Sourate est identique au verset 1 de la S. XVII, Introduisant la Sourate S. XVII, Dans les deux le thème porte sur le merveilleux agencement du Plan et de la Providence d'**Allah**. Dans le verset 57, la référence est à la conquête de la Mecque et à la leçon d'humilité qu'y est donnée. Dans ce cas-ci, la référence est à l'expulsion des traîtres de Banu Nadir de leurs nids, situés dans le voisinage de Médina, pratiquement à portée d'une flèche, d'où ils complotaient ignominieusement contre l'Islam. Voir la note suivante.

⁵³⁶⁹ Ce passage fait référence à la tribu juive des Banû Nadhîr, dont les intrigues et la trahison faillirent ruiner la Cause des Musulmans pendant les jours critiques de la Bataille de Houd, au mois de Shawwal de l'An 3 de l'Hégire. Quatre mois après, au mois de Rabia Awwal, en l'An 4 de l'Hégire. Des mesures furent prises contre eux. Ils furent invités à abandonner les positions stratégiques qu'ils occupaient, à environ trois milles au sud de Médina, car ils représentaient un danger pour l'existence même de la Oummah à Médina. Tout d'abord, ils refusèrent, comptant sur leurs forteresses et sur leurs alliances secrètes avec les païens de la Mecque et les Hypocrites de Médina. Mais, lorsque l'armée musulmane se mobilisa pour les punir, les assiégeant pendant quelques jours, leurs alliés ne levèrent pas le plus petit doigt pour leur venir au secours ; aussi eurent-ils la sagesse de quitter leurs foyers et de s'exiler. La plupart d'entre eux voulurent s'installer chez leurs frères en Syrie ; ce qu'ils furent autorisés à faire après avoir été désarmés. D'autres rallièrent leurs frères à Khaïbar : voir la note 3705 de la S. XXXIII, 27. Les Banû Nadhîr méritèrent amplement leur châtement, mais leur vie fut épargnée et il leur fut même permis d'emporter leurs biens et leurs troupeaux.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

s'imaginaient que leurs forteresses les ⁵³⁷⁰ protègeraient contre **Allah** ! Mais, la (Colère) d'**Allah** fondit sur eux du côté où ils (s'y) attendaient le moins et jeta l'épouvante dans leur cœur si bien que de leurs propres mains et de celles des Croyants, ils détruisirent leurs ⁵³⁷¹ demeures. Alors, que cela vous suffise comme avertissement, O vous qui êtes dotés de raison (pour discerner) ! ⁵³⁷²

they thought that their fortresses would defend them from **Allah**. But the (Wrath of) **Allah** came to them from quarters from which they little expected (it), and cast terror into their hearts, so that they destroyed their dwellings by their own hands and the hands of the Believers, take warning, then, O ye with eyes (to see)!

مَا نَعْتُهُمْ حُصُونَهُمْ مِّنَ اللَّهِ فَأَتَتْهُمْ اللَّهُ مِّنْ حَيْثُ لَمْ
تَحْتَسِبُوا ^ط وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ ^ج تَخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ
بَأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يٰٓأُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٥٩﴾

⁵³⁷⁰ C'est à dire sans hostilité ouverte et sans verser du Précieux Sang musulman.

⁵³⁷¹ Ils avaient joué un double jeu. D'abord, ils avaient juré alliance aux musulmans de Médina, prêtant leur serment devant la personne même du Saint Prophète Muhammad ; cependant, ils avaient, en secret, comploté contre les païens de la Mecque, dirigés par Abû Sufyân, et avec l'appui des Hypocrites de Médina. Ils essayèrent même, traîtreusement, d'attenter à la vie du Prophète qui se trouvait alors en visite dans leurs murs, violant ainsi les lois de l'hospitalité et leur propre alliance consentie sous serment. Ils pensaient que les Quraish Païens de la Mecque et les Hypocrites de Médina voleraient à leur secours, mais ces derniers ne bougèrent point. Au contraire, les onze jours que dura le siège contre eux leur apprirent à mesurer leur propre impuissance. Tout accès à des vivres leur fut coupé ; les exigences du siège nécessitant la destruction de leurs palmeraies entourant leurs forteresses, ainsi que le changement inattendu de leur sort, abattirent leur moral. Leurs cœurs furent saisis d'épouvante si bien qu'ils capitulèrent. Cependant, avant de s'exiler, ils saccagèrent leurs demeures. Voir les notes suivantes.

⁵³⁷² Leurs vies furent épargnées et il leur fut donné dix jours pour évacuer les lieux, amener leurs familles et tous les biens qu'ils pouvaient transporter avec eux. Afin de ne pas abandonner leurs habitations aux Musulmans, ils démolirent leurs propres foyers et saccagèrent leurs propriétés pour achever la destruction déjà opérée par la guerre engagée contre eux par les forces des Musulmans qui les assiégeaient.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

3. Si, à leur égard, Allah n'avait pas décrété le bannissement, Il les aurait sûrement châtiés dans ce monde. Mais, dans l'Au-delà, ils subiront (certainement) les Tourments du Feu. ⁵³⁷³	3. And had it not been that Allah had decreed banishment for them, He would certainly have punished them in this world: And in the Hereafter they shall (certainly) have the Punishment of the Fire.	﴿ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبُهمْ فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٦٠﴾ ﴾
4. Cela pour avoir opposé de la résistance à Allah et à son Messager. Or, quiconque se dresse contre Allah, en vérité, Allah est implacable dans Son Châtiment. ⁵³⁷⁴	4. That is because they resisted Allah and His Messenger. And if any one resists Allah, verily Allah is severe in Punishment.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦١﴾ ﴾
5. (O vous, Musulmans !) Que vous ayez coupé les jeunes pousses de palmiers ou les ayez ⁵³⁷⁵ laissées intactes sur pied, cela ne s'est réalisé que sur l'autorisation d'Allah afin qu'Il puisse	5. Whether ye cut down (O ye Muslim!) The tender palm-trees, or ye left them standing on their roots, it was by leave of Allah, and in order	﴿ مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦٢﴾ ﴾

⁵³⁷³ Le bannissement fut pour eux un Châtiment comparativement clément. Mais, la Providence d'**Allah** avait décrété qu'il fallait leur laisser une chance même s'ils étaient des ennemis irréductibles et des traîtres. En l'espace de deux ans, leurs frères, les Banû Quraiza, démontrèrent qu'ils n'avaient pas tiré le moindre profit de leurs exemples et durent être traités d'une autre façon. Voir la S. XXXIII, 26 et les notes.

⁵³⁷⁴ Le Châtiment des Banû Nadhir fut dû à la violation de leur part du Traité qu'ils avaient conclu avec le Prophète et au fait d'avoir activement résisté au Message d'**Allah** tout en soutenant les ennemis de ce Message. Ils se rebellèrent, en effet, contre la Sainte Volonté d'**Allah**. Pour de tels actes de trahison et de rébellion, le Châtiment est sévère, et cependant, dans leur cas, il fut adouci par la Miséricorde divine.

⁵³⁷⁵ La Loi et les Pratiques Islamiques interdisent l'abattage inutile d'arbres fruitiers ou la destruction de récoltes ou même toute destruction injustifiée, quelle qu'elle soit, en temps de guerre. Mais, certaines destructions peuvent être nécessaires pour exercer des pressions sur l'ennemi et à cet effet, elles sont permises. Cependant, dans la mesure du possible, et en conformité avec cet objectif d'opérations militaires, de tels arbres ne devraient pas être abattus. Mais ces préceptes sont conformes à la Volonté d'**Allah** et donc furent observés par les Musulmans lors de leur expédition.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

couvrir d'ignominie les transgresseurs impénitents. ⁵³⁷⁶	that He might cover with shame the rebellious transgresses.	
6. S'agissant de ce qu' Allah a accordé à Son Messenger (et dont ils furent dépossédés), pour acquérir ce butin-là, vous n'avez effectué aucune expédition à cheval ou à chameau. Mais, Allah donne la suprématie à Ses Prophètes sur qui Il ⁵³⁷⁷ veut. Certes, Allah détient le pouvoir sur toutes les choses. ⁵³⁷⁸	6. What Allah has bestowed on His Messenger (and taken away) from them - for this ye made no expedition with either cavalry or camelry: but Allah gives power to His apostles over any He pleases: and Allah has power over all things.	﴿ وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾
7. Tous les gains qu' Allah a accordés à Son ⁵³⁷⁹ Messenger (et dont furent dépossédés) les habitants des citadelles, revient à Allah , à Son Messenger, ⁵³⁸⁰ à ses proches parents, aux orphelins, aux	7. What Allah has bestowed on His Messenger (and taken away) from the people of the townships, - belongs to Allah , - to His Messenger	﴿ مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَىٰ لَا

⁵³⁷⁶ L'arrogance et le caquet des Banû Nadîr devaient être rabaissés et leur capacité à répandre la discorde détruite.

⁵³⁷⁷ Pendant le siège, ni les troupes à chameau ni la cavalerie ne furent utilisées. En fait, l'ennemi se rendit dès la première attaque. Voir lix. 2 et la note 5369, ci-dessus.

⁵³⁷⁸ **Allah** réalise Son objectif de plusieurs façons selon Sa Volonté et Son Plan sages et sacrés. Dans certains cas il est nécessaire de livrer bataille et dans d'autres les Pieux parviennent à leurs objectifs et subjuguent les forces du Mal, par la terreur, sans avoir à les combattre ouvertement.

⁵³⁷⁹ Les Juifs, originellement venus de l'extérieur de l'Arabie, s'étaient emparés de la terre qu'ils habitaient près de Médina. Ils refusèrent de se mélanger aux peuples d'Arabie et représentaient en fait, une épine dans le flanc des vrais Arabes de Médina. En conséquence, leur expropriation revint à restaurer les terres qu'ils avaient prises à leurs vrais propriétaires. Mais, le terme « *Fai* » est utilisé ici dans un sens technique signifiant un bien abandonné par l'ennemi ou pris sur lui sans une guerre formelle. Dans ce sens, il est distinct de « *Anfâl* » ou butins de guerre pris sur l'ennemi après un combat acharné et pour lequel voir la S. VII, 1 et 41.

⁵³⁸⁰ « Les Habitants des Bourgades » : Les Bourgades représentaient des colonies juives établies autour de Médina et habitées par les Banû Nadhîr et peut-être bien d'autres tribus. cf. « les Bourgades » mentionnées dans la S. lix. 14 ci-après. La référence ne peut pas se rapporter au **Wadi-ul-Qura** (la Vallée des Villes) maintenant



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

nécessiteux et aux voyageurs dans le besoin. Ce, afin que le butin ne soit pas (exclusivement) réparti entre les plus opulents d'entre vous. Aussi, acceptez ce que le Prophète vous attribue et renoncez à ce dont il vous prive. Craignez Allah, car Allah est implacable dans Son Châtiment. ⁵³⁸¹	and to kindred and orphans, the needy townships and the wayfarer; In order that it may not (merely) make a circuit between the wealthy among you. So, take what the Messenger assigns to you, and deny yourselves that which he withholds from you. And fear Allah. For Allah is strict in Punishment.	يَكُونُ ذُوْلَةٌ بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۖ وَمَا ءَاتَاكُمُ الرَّسُوْلُ فَخُذُوْهُ وَمَا نَهَكُمُ عَنْهُ فَانْتَهُوْا ۖ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ إِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣٨١﴾
8. (une partie du butin revient aussi) aux ⁵³⁸² indigents des Muhajirs, ceux-là mêmes qui furent expulsés de leurs demeures et destitués de leurs biens, parce qu'ils ont recherché la Grâce d'Allah et (Son) Agrément, lutté pour la Cause d'Allah et prêté main forte à Son Messager. Ceux-là, en vérité, sont les Croyants par excellence !	8. (Some part is due) to the indigent Muhajirs, those who were expelled from their homes and their property, while seeking Grace from Allah and (His) Good Pleasure, and aiding Allah and His Messenger. such are indeed the sincere ones:-	﴿ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِيْنَ الَّذِيْنَ أُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصّٰدِقُوْنَ ﴾ ﴿٥٣٨٢﴾

Médina Salih, qui fut subjuguée après la chute de Khaibar et de Fadak en l'An 7 de l'Hégire à moins que de verset ne fût révélé un peu après le reste de la sourate.

⁵³⁸¹ « Appartient à **Allah** » c'est-à-dire à la Cause d'**Allah** et les bénéficiaires sont donnés dans les détails. Aucune part n'est fixée ; tout dépend des circonstances et le soin du partage est laissé à la discrétion du Dirigeant. A comparer à une liste similaire à ceux qui avaient droit à la Charité, dans la S. II, 177. Mais les deux listes font état de circonstances différentes et de bénéficiaires différents en dehors des éléments qu'elles ont en commun.

⁵³⁸² Les *Muhâjirs* désignent ceux qui ont abandonné leurs foyers à la Mecque afin d'aider le Saint Prophète lors de son exil à Médina (Hégire). Leur dévotion et leur sincérité furent attestées au-delà de tout doute par leur abnégation et maintenant ils se trouvaient récompensés.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

9. Ainsi qu'à ceux qui, avant eux, possédaient des résidences (à Médine) et avaient embrassé la Foi. Ceux-là témoignent leur affection aux ⁵³⁸³ réfugiés venus chercher accueil auprès d'eux. Ils ne nourrissent aucune jalousie pour les biens octroyés à (ces derniers). Au contraire, ils leur accordent la préséance sur eux-mêmes, en dépit de la précarité de leurs (propres conditions) d'existence. Quant à ceux délivrés de la pingrerie de leur propre âme, ce sont eux qui connaîtront le Triomphe !

9. But those who before them, had homes (in Medina) and had adopted the Faith,- show their affection to such as came to them for refuge, and entertain no desire in their hearts for things given to the (latter), but give them preference over themselves, even though poverty was their (own lot). And those saved from the covetousness of their own souls, - they are the ones that achieve prosperity.

﴿ وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٣﴾ ﴾

⁵³⁸³ Ceci fait référence aux *Ansârs* (les Auxiliaires ou Hôtes) les habitants de Médina qui acceptèrent l'Islam alors qu'il était persécuté à la Mecque et qui invitèrent le Saint Prophète à se joindre à eux et à devenir leur Dirigeant à Médina. L'Hégire ne fut possible qu'en raison de leur bonne volonté et de leur hospitalité généreuse. Ils accueillirent le Prophète, ainsi que tous les Réfugiés (*Muhajîrs*) qui émigrèrent avec lui. Les liens de fraternité, les plus complets et les remarquables furent individuellement établis entre les membres du premier groupe et ceux du second groupe. Jusqu'à ce que la Oummah disposa de ses propres ressources, les Auxiliaires ou Hôtes pourvurent à tous les besoins de leurs frères réfugiés et ces derniers reçurent gracieusement l'aide de leurs hôtes. Les Auxiliaires considéraient le fait de pourvoir aux besoins comme un privilège insigne et même les plus pauvres d'entre eux rivalisèrent avec les plus riches dans leur esprit d'abnégation. Lorsque les terres et biens confisqués aux Banû Nadhir furent partagés et donnés, pour la plupart aux Réfugiés, leurs frères Hôtes ne manifestèrent aucune jalousie. Ils se félicitèrent de la bonne fortune de ces derniers. Et qu'il soit dit ici, en passant, qu'eux-mêmes furent soulagés de l'anxiété de la responsabilité qu'ils devaient aux Muhajîrs.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

10. Et ceux qui sont venus bien après eux ⁵³⁸⁴ implorent : « notre Seigneur ! Pardonne-nous, ainsi qu'à nos frères qui nous ont précédés dans la Foi, et n'engendre, dans nos cœurs, ni rancœur (ni ressentiment) à l'égard de ceux qui ont cru ! Notre Seigneur ! Assurément, Tu es, par ⁵³⁸⁵ excellence, la Source de Bonté et de Miséricorde ! »

10. And those who came after them say: "Our Lord! Forgive us, and our brethren who came before us into the Faith, and leave not, in our hearts, rancour (or sense of injury) against those who have believed. Our Lord! Thou art indeed Full of Kindness, Most Merciful."

﴿وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٨﴾﴾

Section 2

11. ❖ N'as-tu pas prêté attention aux Hypocrites qui disent à leurs confrères de Mécréants parmi les Gens des Ecritures ? « si vous êtes expulsés, nous aussi, nous partirons avec vous, et jamais nous n'obéirons à personne pour tout ce qui touche à votre destin. Et si vous subissez une attaque (armée) nous volerons promptement à ⁵³⁸⁶ votre secours ». Cependant, **Allah** est témoin,

11. ❖ Hast thou not observed the Hypocrites say to their misbelieving brethren among the People of the Book? - "If ye are expelled, we too will go out with you, and we will never hearken to any one in your affair; and if ye are attacked (in fight)

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ

⁵³⁸⁴ *Ceux qui viennent après eux* : la signification immédiate fait référence aux derniers Emigrés venus à Médina ou aux derniers convertis à l'Islam, comparés à la première vague de Muhajirs. Mais, la signification générale inclurait tous ceux qui entreraient par la suite dans la Demeure de l'Islam. Ils prient, non seulement pour eux-mêmes, mais pour tous leurs frères et par-dessus tout, ils prient afin que leurs cœurs soient débarrassés de toute velléité ou tendance à dénigrer le travail ou les vertus des autres Musulmans ou à ressentir de la jalousie en raison de leurs succès ou bonne fortune.

⁵³⁸⁵ cf. la S. VII, 43 et la note 1021.

⁵³⁸⁶ Les Juifs de la tribu des Banû Nadhîr avaient reçu l'assurance, de la part des Hypocrites de Médina, de leur soutien à leur Cause. Ils avaient pensé que leur défection de la Cause du Prophète affaiblirait tant cette Cause qu'ils sauveraient leurs amis. Mais, ils n'avaient jamais envisagé d'entreprendre une action impliquant, de leur part, un sacrifice personnel ; s'ils avaient aidé leurs amis Juifs, il n'était pas certain qu'ils allaient réussir. Et si, en fait, ils avaient choisi de se battre, ils n'avaient ni la valeur



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

qu'en vérité, ils ne sont que de fieffés menteurs. ⁵³⁸⁷	we will help you". But Allah is witness that they are indeed liars.	مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾
Section 2		
12. S'ils sont expulsés, jamais ils ne les suivront dans l'exil ! Et s'ils subissent une attaque (armée) jamais ils ne leur porteront secours. Même si, en fait, ils se ralliaient à eux, ils auraient tôt fait de leur tourner le dos. Ainsi, ils ne leur auront apporté le moindre secours. ⁵³⁸⁸	12. If they are expelled, never will they go out with them; and if they are attacked (in fight), they will never help them; and if they do help them, they will turn their backs; so, they will receive no help.	﴿لَنْ أُخْرِجُوا لَا تَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُؤْلِبْنَ الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ﴾ ﴿١٢﴾
13. Pour sûr, vous êtes plus puissants (qu'eux) à cause de la terreur qu' Allah a (instillée) dans leur cœur en ce qui vous concerne. Et tout particulièrement parce que ce sont des gens dépourvus de tout discernement. ⁵³⁸⁹	13. Of a truth ye are stronger (than they) because of the terror in their hearts, (sent) by Allah . This is because they are men devoid of understanding.	﴿لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ﴾ ﴿١٣﴾

ni la ferveur pouvant les soutenir. De plus, ils auraient ignominieusement fui devant les Partisans farouches de l'Islam, animés par la Discipline, l'Ardeur et la Foi.

⁵³⁸⁷ En fait, tout ce passa comme décrit dans la note précédente. Ils ne levèrent pas le plus petit doigt pour les Juifs et ils n'étaient point disposés à le faire. De plus, **Allah** connaît tous leurs mobiles et tous leurs secrets : cf. S. XLVII, 26, note 4850.

⁵³⁸⁸ Tout espoir fondé sur l'iniquité et la trahison reste vain et illusoire. Il se peut qu'il y ait un code d'honneur chez les voleurs, mais il ne saurait exister un quelconque honneur entre colporteurs malhonnêtes de sédition ; de plus, ils sont certains de ne pas recevoir de l'aide réelle de qui que ce soit.

⁵³⁸⁹ Telle qu'expliquée ici, la signification est : « Vous Musulmans, même si vous êtes faibles numériquement ou s'ils possèdent d'autres avantages apparents, vous êtes en fait plus forts qu'ils ne le sont parce que leur esprit est saisi d'une crainte entière et **Allah** jette une telle crainte dans les cœurs des Pervers ! » Une autre possibilité



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

14. (même) regroupés ensemble, Ils ne vous livreront jamais combat sauf retranchés dans des citadelles fortifiées, ou derrière des remparts. Tu les perçois redoutables par leur (esprit) belliqueux quand ils traitent entre eux, et tu les aurais crus solidaires. Mais, leurs cœurs sont animés de sentiments réciproquement hostiles. Il en est ainsi parce que ce sont des gens dépourvus de toute sagesse. ⁵³⁹¹	14. They will not fight you (even) together, except in fortified townships, or from behind walls. Strong is their fighting (spirit) amongst themselves: thou wouldst think they were united, but their hearts are divided: that is because they are a people devoid of wisdom.	﴿ لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴾
15. Tout comme leurs prédécesseurs immédiats, ils goûtèrent aux conséquences néfastes de leurs comportements. Et dans (l'Au-delà, ils seront voués à) des Tourments indicibles ! ⁵³⁹²	15. Like those who lately preceded them, they have tasted the evil result of their conduct; and (in the	﴿ كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

d'explication donnerait comme signification : « étant des mécréants, ils vous craignent encore plus que ce que vous valez réellement, mais en Allah ils ne croient pas. »

⁵³⁹⁰ Ils n'ont pas assez de confiance en eux ou d'*élan* (en français dans le texte) pour les soutenir dans un combat sauf les avantages de la défense basée sur des moyens matériels. Même s'ils conjugueraient toutes leurs forces, ils ne se font pas assez confiance pour les amener à livrer ouvertement un combat.

⁵³⁹¹ « Il se pourrait qu'un puissant esprit belliqueux règne en leur sein, mais ils n'ont aucune Cause pour laquelle combatte ni un Objectif commun à réaliser. Les païens de la Mecque cherchaient le maintien de leur autocratie injuste tandis que les Juifs de Médina ne voulaient que faire asseoir leur autorité à Médina ; de plus, les Juifs cherchaient à imposer leur supériorité raciale à tous les Arabes dont ils étaient jaloux de l'union et du pouvoir, de plus en plus croissant ; leur prétendue alliance ne saurait réussir aux pressions soit de la défaite ou de la victoire. S'ils s'étaient montrés sages, ils auraient accepté la Cause de l'Unité, de la Foi, et de la Vérité.

⁵³⁹² La référence immédiate fut probablement à la tribu juive des Joailliers, celle des Qaynuqâ, qui s'étaient aussi installés dans une bourgade fortifiée aux environs de Médina. Ils furent aussi punis et bannis pour leur trahison. Cet incident intervint environ un mois après la bataille de Badr, au cours de laquelle les Païens de la Mecque essuyèrent une défaite singulière au mois de Shawwal de l'An 2 de l'Hégire. De toute évidence, les Nadhîr ne s'inspirèrent pas de cette leçon. La signification générale est que nous devons apprendre à rester sur nos gardes contre les conséquences de la trahison et du péché. Aucune alliance fortuite avec d'autres hommes iniques ne peut



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

	Hereafter there is) for them a grievous Penalty;-	
16. (leurs alliés les dupèrent), à l'instar de ⁵³⁹³ Shaïtan, lorsqu'il dit à l'homme, « renie Allah ». Mais, aussitôt que l'homme) (eut renié Allah (Shaïtan) lui lança : « je me dissocie de toi ; moi-même, je crains bien Allah , le Seigneur des Mondes ! »	16. (Their allies deceived them), like the Evil One, when he says to man, "Deny Allah .: but when (man) denies Allah , (the Evil One) says, "I am free of thee: I do fear Allah , the Lord of the Worlds!"	﴿ كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾ ﴾
17. Leur punition, à tous les deux, sera d'être précipités dans le Feu où ils éliront domicile éternellement. Telle est la rétribution des fauteurs d'iniquité.	17. The end of both will be that they will go into the Fire, dwelling therein forever. Such is the reward of the wrong-doers.	﴿ فَكَانَ عَقِبَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاؤُ الظَّالِمِينَ ﴿٥٤﴾ ﴾
Section 3		

nous sauver.

⁵³⁹³ Une similitude appropriée. Le Mal tente l'homme sous différentes formes, lui offre des promesses alléchantes et lui fait miroiter des alliances avantageuses pour l'amener à croire qu'il échappera à ses propres conséquences. Le Démon suggère : « Renie **Allah** » : ce qui signifie non seulement une négation dans en paroles, mais surtout une négation dans les faits - la désobéissance à la Loi d'**Allah**, la Déviation du Chemin de la Rectitude. Lorsque le pécheur s'embourbe dans le péché, le Démon lui dit cyniquement : « Comment saurais-je t'aider contre **Allah** ? Ne vois-tu pas que moi aussi je Le crains? Toutes nos alliances et ententes n'étaient que pures balivernes. Vous devez maintenant subir les conséquences de votre propre folie. »



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

18. O vous qui croyez ! Craignez Allah, et que chaque âme s'attende à récolter demain les ⁵³⁹⁴ (fruits) de ses œuvres. Assurément, craignez Allah. Certes, Allah est parfaitement instruit ⁵³⁹⁵ de (tous) vos faits et gestes. ⁵³⁹⁶ [5395- a]	18. O ye who believe! Fear Allah, and let every soul look to what (provision) He has sent forth for the morrow. Yea, fear Allah. For Allah is well-acquainted with (all) that ye do.	﴿لَيْنَ أَخْرَجُوا لَا تَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْنَ نَصْرُهُمْ لِيُؤْلِبَ الْأَدْبِرَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ﴾
19. Ne soyez pas comme ceux qui oublièrent ⁵³⁹⁷ Allah. Allah fit qu'ils en oublièrent jusqu'à leur propre âme ! Ceux-là sont les transgresseurs impénitents !	19. And be ye not like those who forgot Allah. And He made them forget their own souls! Such are the rebellious transgressors!	﴿لَا تَتَمَنَّوْا أَشَدَّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ﴾

⁵³⁹⁴ La « Crainte d'**Allah** » est semblable à de l'amour ; en effet, elle signifie la crainte de l'offenser ou de faire quelque chose de mal qui puisse vous faire perdre Son Bon Plaisir. Ceci est la « *Taqwâ* », qui implique l'idée de se retenir, de s'empêcher de commettre des péchés, du mal, de l'injustice, mais plutôt de s'engager dans des actions pieuses hautement positives. Voir la S. II, 2 et la note 26.

⁵³⁹⁵ Le côté positif de *Taqwâ* ou « la Crainte d'**Allah** » (voir la dernière note) a été souligné. Il ne s'agit point seulement d'un sentiment ou d'une émotion : il s'agit d'un comportement, d'une manière de faire les choses qui devient une préparation et un viatique pour la Vie Eternelle - la vie prochaine, qui peut être décrite comme « le lendemain » en relation avec la Vie d'aujourd'hui qui est la vie « présente ».

Allah; certes, craigne de faire le mal et qu'elle s'engage dans des actes vertueux. Que votre âme : « La répétition met l'accent sur les deux aspects de *Taqwâ*^A » [5395 A. ⁵³⁹⁶ observe vos petits secrets et vos moindres actes et dans Son Plan régissant les choses tout aura ses conséquences appropriées.

⁵³⁹⁷ Oublier **Allah** c'est oublier la seule Réalité. Or nous, nous ne sommes que des reflets de Réalités ; comment pouvons-nous nous comprendre ou nous faire justice ou nous rappeler à nous-mêmes quand nous oublions la source même de notre être ?



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

20. Ne sont point égaux les Réclusionnaires de l'Enfer et les Bienheureux du Paradis ! Ce sont les Bienheureux du Paradis qui connaîtront la Félicité ! ⁵³⁹⁸	20. Not equal are the Companions of the Fire and the Companions of the Garden: it is the Companions of the Garden, that will achieve Felicity.	﴿ لَا يُقْتَلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴾
21. Si nous avons fait déposer ce Coran sur une montagne, sûrement, tu l'aurais vue se faire ⁵³⁹⁹ toute humble et éclater en morceaux par crainte d'Allah ! Telles sont les paraboles que Nous offrons aux hommes, afin qu'ils puissent réfléchir. ⁵⁴⁰⁰	21. Had We sent down this Qur'an on a mountain, verily, thou wouldst have seen it humble itself and cleave asunder for fear of Allah. Such are the similitudes which We propound to men, that they may reflect.	﴿ كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

⁵³⁹⁸ Les autres, les Compagnons du Brasier se rendront compte que leurs vies ont été gaspillées et perdues. Leurs capacités seront rendues inertes et leurs souhaits noyés dans la futilité.

⁵³⁹⁹ Deux idées sont associées dans l'esprit des hommes lorsqu'ils pensent à une montagne : d'une part sa hauteur et d'autre part son aspect rocailleux, pierreux et dur. Maintenant arrive la métaphore. La Révélation d'**Allah** est si sublime que les montagnes les plus hautes se montrent humbles devant elle. La Révélation est si puissante et si édifiante que même la roche la plus dure éclate en morceaux à son contact. L'homme sera-t-il alors si arrogant qu'il se prend comme supérieur à elle ou si dur de cœur au point de ne pas être affecté par son puissant Message. La réponse est : non pour l'homme non souillé ; oui, pour l'homme, lorsqu'il est avili par le péché, au point de devenir la créature la plus infâme.

⁵⁴⁰⁰ cf. S. VII, 143, et la note 1103 où dans le récit de Moïse, la Montagne devient comme de la poussière « quand le Seigneur exhiba Sa Gloire ». cf. S. XXXIII, 72 et la n. 3778 quand les montagnes sont mentionnées comme un symbole de stabilité, mais comme se refusant à accepter le Dépôt (*Amânat*) parce qu'elles se jugent trop humbles pour être à la hauteur d'une Confiance aussi importante.



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

22. C'est Lui Allah, en dehors de Qui il n'est point d'autres divinités ; Il est Celui instruit de ⁵⁴⁰¹ (toutes les choses) aussi bien cachées qu'apparentes ; Lui, le Tout Clément, l'Infiniment Miséricordieux.	22. Allah is He, than Whom there is no other god; - Who knows (all things) both secret and open; He, Most Gracious, Most Merciful.	﴿ كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴾
23. C'est Lui Allah, en dehors de Qui il n'est ⁵⁴⁰² point d'autres divinités ; le Souverain, le Saint, la Quintessence de la Paix et (de la Perfection) le Protecteur de la Foi, le Garant de la Sécurité, le Tout Puissant, l'Invincible, le Suprême ! ⁵⁴⁰³	23. Allah is He, than Whom there is no other god;- the Sovereign, the Holy One, the Source of Peace (and Perfection), the Guardian of Faith, the Preserver of Safety, the Exalted	﴿ فَكَانَ عَقِبَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴾

⁵⁴⁰¹ Ici suit un passage d'une grande sublimité résumant les attributs d'**Allah**. D'abord, dans ce verset nous avons les attributs généraux qui nous donnent la base fondamentale sur laquelle nous pouvons nous faire une idée d'**Allah**. (1) Nous commençons avec la proposition qu'aucun mot n'est adéquat pour Le décrire et nous allons simplement l'appeler par « Il » ; en effet, il n'est rien qui lui soit pareil ; (2) nous pensons à son Unicité ; toutes les forces variées et contradictoires dans la Création sont sous Son Contrôle et dépendent de Lui et nous ne pouvons jamais nous faire une vraie idée de Lui, à moins que nous ne comprenions la signification mystique de l'Unicité. (3) Sa Science englobe toutes choses, visibles comme invisibles, présentes comme futures, proches ou lointaines, existantes comme non existantes ; en fait, ces contrastes qui s'appliquent à notre connaissance ne s'appliquent pas dans Son cas. (4) Sa Grâce et (5) Sa Miséricorde sont illimitées ; voir la sourate I, 1 et la note 19 ; et à moins que nous soyons fortement convaincus de cela, nous ne pourrions jamais nous faire une idée réelle de l'agencement de Son Plan et le fonctionnement de Sa Volonté.

⁵⁴⁰² Cette expression est répétée au dernier verset afin de nous faire méditer sur d'autres attributs d'**Allah**, après que nous nous sommes rendu compte de ce qui forme nos conceptions fondamentales d'**Allah**. Voir la note précédente et la note suivante.

⁵⁴⁰³ Comment un traducteur peut-il reproduire la sublimité et la globalité des mots arabes magnifiques qui expriment tant de signification avec un seul symbole ? (1) « Le Souverain », dans notre langage humain, implique l'autorité unique et indiscutée, qui est habilitée à donner des ordres et à faire obéir, et qui, en fait, reçoit obéissance ; le pouvoir qui applique la loi et la justice. (2) L'autorité humaine peut être mal utilisée, mais dans le titre de « Le Saint », nous postulons un Etre libre de toutes souillures ou de toutes malveillances, et repu de la pureté la plus élevée. (3) « Salâm » non seulement suggère l'idée de Paix, opposée à Conflit, mais celle de perfection opposée à défaut ; d'où notre paraphrase « Source de Paix et de Perfection ». (4) *Mû-min*, quelqu'un qui maintient la Foi, qui donne la Foi aux autres et ne trahit jamais la Foi que les autres placent en lui : d'où notre paraphrase « Protecteur de la Foi ». (5) « Préservateur de Sécurité » : protégeant contre le danger, la corruption, la perte, etc. : le mot utilisé pour le Coran dans la S. V, 51. Ce sont là les attributs de bonté et de bienfaisance : la prochaine note fait la description de



SOURATE LIX (AL-HASHR)
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024

Gloire à Allah ! Combien (Il est au-dessus) ⁵⁴⁰⁴ de tous les associés qu'ils Lui attribuent ! ⁵⁴⁰⁵	in Might, the Irresistible, the Supreme: Glory to Allah. (High is He) above the partners they attribute to Him.	
24. C'est Lui Allah, le Créateur, le Novateur, ⁵⁴⁰⁶ l'Ordonnateur des Formes (ou des Couleurs). A Lui appartiennent les plus Beaux Noms. Tout ce que renferment les cieux et la terre chante Ses ⁵⁴⁰⁷	24. He is Allah, the Creator, the Evolver, the Bestower of Forms (or Colours). To Him belong the Most Beautiful Names: whatever is in the heavens and on earth, doth declare	﴿لَيْنَ أَخْرَجُوا لَا تَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتُلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصْرُهُمْ لِيُولِّبَ الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ﴾

l'attribut du pouvoir.

⁵⁴⁰⁴ Voir la dernière note. (6) Non seulement **Allah** est Bon, mais Il peut mener à bien Sa Volonté. (7) Et si une chose résiste ou s'oppose à Lui, Sa Volonté prévaudra. (8) Car Il est Suprême et au-dessus de toutes les choses et de toutes les créatures. Ainsi, nous revenons à l'Unicité dont nous avons commencé à parler au verset 22.

⁵⁴⁰⁵ Tels étant les attributs de Bonté et de Pouvoir d'**Allah**, combien insensés pour l'homme d'adorer autre chose que Lui ? Qui saurait rivaliser avec Sa Gloire et Sa Bonté ?

⁵⁴⁰⁶ Les attributs de Bonté et de Pouvoir d'**Allah** ayant maintenant été évoqués, nous sommes alors informés de Son Energie créatrice pour laquelle trois aspects sont mentionnés, tels qu'expliqués dans la note suivante. Le point accentué est qu'Il ne crée point pour ensuite abandonner ce qu'Il a créé ; Il continue à façonner, créant de nouvelles formes et couleurs et soutenant toutes les énergies et capacités qu'Il a incorporées dans Sa Création, selon les différentes lois qu'Il a établies.

⁵⁴⁰⁷ L'acte ou les actes de la Création ont différents aspects et les différents mots utilisés à cet égard sont résumés dans la note 120 de la S. II, 117, et complétés par les notes 916 de la S. VI, 98. *Khalaqa* est le terme général pour désigner la création et l'Auteur de toutes les créations est *Khâliq*. *Baraa* implique un processus découlant de matière ou état antérieurement créés ; l'Auteur de ce processus est *Bâriu*, l'Initiateur. *Sawwara* implique le fait de façonner, donner une forme, une couleur afin de rendre une chose exactement conforme à une fin ou à un objet donné : d'où le titre de *Mussawwir*, Celui qui confère des Formes ou Couleurs : en effet, ceci montre



**SOURATE LIX (AL-HASHR
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024**

Louanges et Sa Gloire. Il est l'Exalté en ⁵⁴⁰⁸
puissance, l'Infiniment Sage ! ⁵⁴⁰⁹

His Praises and Glory: and He is the
Exalted in Might, the Wise.

l'achèvement de la phase visible de la Création.

⁵⁴⁰⁸ cf. S. VII, n. 1154 ; et la S. XVII, 110. n. 2322.

⁵⁴⁰⁹ Ainsi l'argument de la Sourate est clos sur la même note que celle qui l'avait commencé au verset 1 de la Sourate lix. Le premier verset et le dernier verset de la Sourate sont les mêmes sauf en ce qui concerne le sens du verbe *sabbaha*. Dans le premier verset, c'est la forme optative du passé simple *sabbaha* : « que tous déclarent la gloire d'Allah ! » Qu'après les exemples donnés, la forme déclamatoire de l'aoriste est appropriée, *yusabbihu* : « chaque chose déclare la gloire d'Allah ».



**SOURATE LIX (AL-HASHR
R0101-C059-AL-HASHR-J28-V24-MD-R102-C024**



INTRODUCTION A LA SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)

Voici la quatrième sourate de la série des dix sourates concises révélées à Médina dont chacune traite d'un point spécial de la vie de la Oummah.

Ici, l'argument principal est : quelles relations sociales sont possibles avec les Incrédules. Une distinction est faite entre ceux qui vous persécutent, en raison de votre foi et veulent vous détruire, vous et votre Foi et ceux qui ne vous ont témoigné aucune rancœur. Pour ces derniers, il y a de l'espoir qu'ils connaîtront la Miséricorde et le Pardon. La question des femmes et des mariages mixtes est équitablement traitée. La date de cette sourate se situe après la violation du Traité de Hudaibîya par les Païens, traité pour lequel vous pouvez vous référer à l'introduction à la sourate xlviii. - aux environs de l'An 8 de l'Hégire - peu de temps avant la conquête de la Mecque.

Résumé. - Les ennemis de votre Foi, ceux qui voudraient vous exterminer, vous et votre Foi, ne sont pas dignes de votre amour. Suivez l'exemple d'Abraham ; mais, avec ces Incroyants qui ne vous témoignent d'aucune rancœur, vous devez agir avec bonté et justice ; thème du mariage entre Croyants et non-croyants. (lx. 1-13, et C. 239).



INTRODUCTION A LA SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

C. 239. (lx. 1-13)

Quelles relations sociales devriez-vous entretenir avec les
Hommes dont le coeur est rempli de rancune, - ceux qui
Haïssent à la fois **Allah** et les hommes d'**Allah** ?
Indubitablement, vous ne pouvez donner votre amour et
Votre amitié à de telles personnes qui cherchent à détruire
Votre Foi, et partant, vous-mêmes. Recherchez pour
Vous et les vôtres La Protection auprès d'**Allah** et
Non celle des ennemis jurés d'**Allah**. Mais,
Trairez tous avec gentillesse et justice. Il se
Pourrait que ceux qui vous haïssent maintenant
Puissent vous aimer plus tard, car **Allah** peut
Ordonner toute chose. Mais, ne cherchez pas la
Protection de ceux qui sont déterminés à vous
Chasser de vos foyers. Ne permettez pas à des
Femmes croyantes d'être placées sous l'égide
D'Incroyants : aucun lien de mariage n'est
Licite entre eux. Lorsque des femmes
Souhaitent se joindre à votre Oummat,
Obtenez d'elles l'assurance qu'elles ne
Céderont point au péché ou se conduire de façon
Indécente. Prenez grand soin de maintenir votre
Société Libre et pure et bien réglementée.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

Sourate 060 Al-Mumtahana, ou La Femme à mettre à l'épreuve (Juzz 28 / 13 versets)	60 Mumtahana, or the Woman to be Examined.	سورة الممتحن
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O vous qui croyez ! Ne prenez point Mes ennemis et les vôtres comme amis (ou ⁵⁴⁰⁹ protecteurs), leur professant (votre) allégeance, quand bien même ils ont rejeté la Vérité qui vous est parvenue (mais pire) vous ont expulsés (de vos foyers), le Prophète à votre tête, parce que (simplement) vous avez cru en Allah , votre ⁵⁴¹⁰ Seigneur ! Si, vous avez volontairement choisi d'émigrer pour la défense de Ma Cause et la recherche de Mon Agrément (n'en faites pas vos amis), échangeant secrètement avec eux des témoignages d'attachement (et de fraternité). En effet, Je sais pertinemment bien tout de vos	1. O ye who believe! Take not my enemies and yours as friends (or protectors),- offering them (your) love, even though they have rejected the Truth that has come to you, and have (on the contrary) driven out the Prophet and yourselves (from your homes), (simply) because ye believe in Allah your Lord! If ye have come out to strive in My Way and to seek My Good Pleasure, (take them not as friends), holding secret converse of love (and friendship) with them: for I	﴿يَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ تُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ

⁵⁴⁰⁹ L'occasion immédiate de ce passage fut une lettre secrète envoyée par Hâtib, un Muhâjir, de Médina aux païens de la Mecque, dans des termes les plus amicaux, cherchant leur protection en faveur de ses enfants et de ses proches parents laissés derrière à la Mecque. La lettre fut interceptée et il confessa sa faute et raconta la vérité. Il fut pardonné étant donné qu'il révéla la Vérité et que ses mobiles n'apparaissaient pas hostiles ; ainsi, cet enseignement fut donné en vue d'édifier les Musulmans dans l'avenir. Cet incident eut lieu un peu avant la conquête de la Mecque et la portée générale de la leçon est universelle. Aucun musulman ne peut entretenir des relations intimes avec les ennemis de sa Foi et de son peuple, celui-là même qui persécute votre Foi et s'évertue de son mieux à vous anéantir et à oblitérer votre Foi. Vous ne pouvez pas le Faire même pour le bien de vos parents, étant donné qu'agir ainsi compromet la vie et l'existence de toute la Communauté.

⁵⁴¹⁰ Telle fut la position de la Communauté Musulmane à Médina, après l'Hégire et avant la conquête de la Mecque.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

pensées, aussi bien ce que vous en dissimulez que ce que vous en dévoilez. Ceux d'entre vous qui agissent de la sorte se seront irrémédiablement fourvoyés du Droit Chemin.	know full well all that ye conceal and all that ye reveal. And any of you that does this has strayed from the Straight Path.	وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾
2. Si jamais, ils l'emportaient sur vous, ils ⁵⁴¹¹ vous traiteraient en ennemis, faisant s'abattre sur vous toute la rigueur de leurs coups et ne vous ménageraient point avec leurs langues perfides. Ils ne désirent que de vous voir vous détourner de la Vérité.	2. If they were to get the better of you, they would behave to you as enemies, and stretch forth their hands and their tongues against you for evil: and they desire that ye should reject the Truth.	﴿٢﴾ إِنْ يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٣﴾
3. Le Jour du Jugement, ni vos proches parents ni vos enfants ne vous seront d'aucune utilité : Allah tranchera tout différend entre vous. Certes, Allah est pleinement instruit de tous vos faits et gestes. ⁵⁴¹²	3. Of no profit to you will be your relatives and your children on the Day of Judgment: He will judge between you: for Allah sees well all that ye do.	﴿٤﴾ لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥﴾

⁵⁴¹¹ Outre la question de votre fidélité à votre propre peuple, même vos propres intérêts égoïstes exigent de vous que vous soyez sur vos gardes contre les intrigues avec l'ennemi. Il vous accueillera comme une dupe, mais que se passera-t-il quand il vous aura utilisé et vous aura subjugué, avec en sus votre peuple. Alors, il laissera sa puissance s'abattre sur vous et ce sera un coup terrible. Non seulement il vous fera mal par ses coups impitoyables, mais il vous lacérera de sa langue acerbe. Les seuls mots qu'il aura à votre endroit seront de vous appeler « Traîtres à votre peuple » ! S'il complotait avec vous maintenant, c'est pour mieux vous écarter du chemin de la Vérité et de la Piété et vous gagner à leurs pratiques malveillantes.

⁵⁴¹² Le prétexte des enfants et des parents proches (voir ci-dessus la n. 5409) ne sera pas une excuse pour justifier la trahison au Jour du Jugement. Ni vos enfants ni vos proches parents ne pourront vous sauver au Jour du Jugement. Ce Jour relèvera d'**Allah** seul et Il est parfaitement instruit de vos actes et mobiles les plus secrets.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

4. Il est pour vous un exemple édifiant (à ⁵⁴¹³ suivre) en Abraham et ses partisans, lorsqu'ils dirent à leurs concitoyens : « nous nous dissocions de vous ainsi que de tout ce que vous adorez en dehors d'**Allah**. Nous vous avons reniés et il s'est établi entre vous et nous, et pour toujours, l'inimitié et la haine, à moins que vous ne croyiez en **Allah** et en Lui Seul ». ⁵⁴¹⁴
 Cependant, exception faite s'agissant de la promesse qu'Abraham fit à son père en lui ⁵⁴¹⁵ disant : « j'implorerai le pardon, pour toi, bien que je ne dispose du moindre pouvoir d'obtenir) d'**Allah** quoi que ce soit en ta faveur. (Et priant ensemble) : « notre Seigneur ! En Toi nous ⁵⁴¹⁶

4. There is for you an excellent example (to follow) in Abraham and those with him, when they said to their people: "We are clear of you and of whatever ye worship besides **Allah**. We have rejected you, and there has arisen, between us and you, enmity and hatred for ever, - unless ye believe in **Allah** and Him alone": But not when Abraham said to his father: "I will pray for forgiveness for thee, though I have no power (to get) aught on thy behalf from **Allah**." (They prayed): "Our Lord! In Thee

﴿ قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ
 إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ
 وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ
 إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ

⁵⁴¹³ Voir la IX. 114. Abraham fut d'un cœur tendre et loyal à son père et à son peuple. De plus, il les mit en garde contre l'Idolâtrie et le Péch, et pria pour son le salut de son père. Mais, quand son père et son peuple se montrèrent les ennemis déclarés d'**Allah**, Abraham se dissocia entièrement d'eux et quitta son foyer, son père et son peuple et son pays. *Ceux qui restèrent à ses côtés* furent sa femme, une croyante, et son neveu, Loth, ainsi que d'autres croyants qui partirent en exil avec lui.

⁵⁴¹⁴ Les ennemis d'**Allah** sont les ennemis des Vertueux et ils haïssent les Vertueux. En conséquence, les Vertueux doivent se couper totalement d'eux, à moins que ces ennemis ne se repentent et ne reviennent à **Allah**. Dans ce cas, ils bénéficieront de la Miséricorde d'**Allah** et auront droit à l'amour et à la fraternité de tous les croyants. Ceci exprime notre aversion pour le péché et non pour les hommes, en tant que tels, aussi longtemps qu'ils ont une chance de se repentir ; (voir aussi le verset 7 ci-après) mais nous ne devons pas, en aucun moment, donner la possibilité au Mal de semer la discorde au sein de notre Fraternité.

⁵⁴¹⁵ Consulter à nouveau la IX. 114, note 1365 et la note 5413 ci-après. La conduite d'Abraham n'est pas condamnée. Ce fut un cas spécial ne devant pas être imité par des hommes faibles qui pourraient succomber au péché en entretenant des pensées intensément favorables aux pécheurs.

⁵⁴¹⁶ Cette prière démontre l'attitude qu'il nous faut prendre. Nous devons placer notre confiance en **Allah** et ne point compter sur les ennemis d'**Allah** et faire de ceux-là



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

plaçons notre confiance, et vers Toi nous nous tournons dans le repentir ; auprès de Toi, se fera (notre) retour final.	do we trust, and to Thee do we turn in repentance: to Thee is (our) Final Goal.	مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿١﴾
5. « O Seigneur ! Ne nous éprouve pas en ⁵⁴¹⁷ faisant de nous (les souffre-douleur) des Mécréants ! Plutôt, pardonne-nous, O seigneur ! Certes, Tu es l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence ! »	5. "Our Lord! Make us not a (test and) trial for the Unbelievers, but forgive us, our Lord! For Thou art the Exalted in Might, the Wise."	﴿ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾ ﴿٢﴾
6. Pour vous, il y avait effectivement en eux un excellent exemple à suivre, surtout pour ceux ⁵⁴¹⁸ qui placent leur espoir en Allah et au Jour Dernier. Mais, quiconque s'en détourne, ⁵⁴¹⁹ assurément, Allah est au-dessus de tout besoin, Digne de toutes les Louanges.	6. There was indeed in them an excellent example for you to follow, - for those whose hope is in Allah and in the Last Day. But if any turn away, truly Allah is Free of all Wants, Worthy of all Praise.	﴿ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴾ ﴿٣﴾

nos amis et nos protecteurs, aussi bien pour nous que pour nos familles et nos bien-aimés.

⁵⁴¹⁷ Dans la note 1198 de la VIII. 25. j'ai expliqué les nuances de signification du mot *Fitnat*. Dans la S. II, 102, Hârût et Mârût se révélèrent être une épreuve pour les Vertueux qui placèrent leur confiance en **Allah** contre les Impies qui recouraient au Mal et à la superstition. Ici, notre prière est adressée à **Allah** afin que nous soyons sauvés de la possibilité de devenir si faibles au point de constituer une tentative de la part des infidèles pour nous attaquer et nous anéantir.

⁵⁴¹⁸ *En eux* : c'est à dire dans leur attitude marquée par la prière à **Allah** et de dépendance en Lui et donc de notre dissociation au Mal.

⁵⁴¹⁹ Si quelqu'un rejette le Message ou la Loi d'**Allah**, la perte est la sienne. Ce n'est point **Allah** Qui a besoin de lui ou de son adoration encore moins de ses sacrifices et autres louanges. **Allah** est au-dessus de tout besoin et Ses attributs méritent intrinsèquement toutes les louanges, que les pervers les Lui expriment, en mots ou en action.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

Section 2		
7. ﴿ Il se pourrait qu' Allah répande de l'affection et de (l'amitié) entre vous et ceux que vous considérez (maintenant) comme vos ennemis. Certes, Allah détient le pouvoir (sur toutes les choses) ! Allah est Infiniment Indulgent, Infiniment Miséricordieux. ⁵⁴²⁰	7. ﴿ It may be that Allah will grant love (and friendship) between you and those whom ye (now) hold as enemies. For Allah has power (over all things); And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً ۖ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾
8. Allah ne vous interdit pas de traiter généreusement et équitablement ceux qui ne vous combattent ni ne vous expulsent de vos foyers en se basant uniquement sur (votre) Foi. Certes, Allah aime bien ceux qui se montrent justes. ⁵⁴²¹	8. Allah forbids you not, with regard to those who fight you not for (your) Faith nor drive you out of your homes, from dealing kindly and justly with them: for Allah loveth those who are just.	﴿ لَا يَنْهَىٰ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

⁵⁴²⁰ La haine ou l'inimitié apparemment justifiées contre la religion peuvent être dues à l'ignorance ou à un excès de zèle dans l'âme, péché qu'**Allah** peut pardonner et éventuellement utiliser, à son avantage, comme ce fut le cas avec Hadhrat Oumar, qui fut un homme totalement différent, avant et après son entrée en l'Islam. Comme dit dans la note 5414 ci-dessus, nous devrions haïr le Mal, mais non les hommes en tant que tels.

⁵⁴²¹ Même avec les Mécréants ; à moins qu'ils ne soient prêts à nous détruire, nous et notre Foi, nous devrions les traiter généreusement et équitablement comme l'exemple nous fut donné par notre Saint Prophète.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

9. **Allah** vous fait seulement interdiction de rechercher (l'amitié ou la protection) de ceux qui vous combattent et vous chassent de vos foyers ou s'allient à d'autres pour vous en expulser en raison de (votre) Foi. Ce sont ceux-là qui recherchent l'alliance de ces gens (dans de telles circonstances) qui agissent comme des injustes.

9. **Allah** only forbids you, with regard to those who fight you for (your) Faith, and drive you out of your homes, and support (others) in driving you out, from turning to them (for friendship and protection). It is such as turn to them (in these circumstances), that do wrong.

﴿ إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن
تَوَلَّوهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴾



10. O vous qui croyez ! Quand des femmes ⁵⁴²² croyantes se présentent à vous, en personnes immigrantes et réfugiées, soumettez-les à une épreuve (et à un test). **Allah** est le mieux instruit en ce qui concerne leur Foi. Si vous êtes convaincus qu'elles sont bien des Croyantes, ⁵⁴²³ alors, ne les renvoyez pas auprès des Mécréants. Elles ne sont plus des (épouses) licites pour les Mécréants, pas plus que les Mécréants ne sont plus des (époux) licites pour elles. Plutôt, ⁵⁴²⁴ remboursez aux infidèles ce qu'ils auraient dépensé (en dot pour elles). Il ne vous sera tenu aucun grief si, après compensation de leur dot, vous les prenez comme épouses, vous-mêmes. ⁵⁴²⁵ Mais, ne vous obstinez pas à garder par dévers vous des femmes polythéistes. Exigez le remboursement de ce que vous aurez versé en dot pour elles et que les (mécréants) exigent ce qu'ils auraient versé (en dot pour leurs femmes qui se seraient réfugiées auprès de vous). Tel est le Jugement d'**Allah**. Il juge en (toute équité) entre vous. **Allah** est Omniscient et Sage.

10. O ye who believe! When there come to you believing women refugees, examine (and test) them: **Allah** knows best as to their Faith: if ye ascertain that they are Believers, then send them not back to the Unbelievers. They are not lawful (wives) for the Unbelievers, nor are the (Unbelievers) lawful (husbands) for them. But pay the Unbelievers what they have spent (on their dower), and there will be no blame on you if ye marry them on payment of their dower to them. But hold not to the guardianship of unbelieving women: ask for what ye have spent on their dowers and let the (Unbelievers) ask for what they have spent (on the dowers of women who come over to you). Such is the command of **Allah**. He judges (with

﴿ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَاِمْتَحِنُوهُنَّ ۚ **اللَّهُ** أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ
عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا
هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاتُوهُنَّ مَا أَنفَقُوا
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعَصَمِ الْكُوفَارِ وَسْئَلُوا مَا
أَنْفَقْتُمْ وَلْيَسْئَلُوا مَا أَنفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ **اللَّهِ** يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ ۚ **وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ** ﴿

⁵⁴²² En vertu du Traité de Houdaibiya (voir l'introduction à la S. XLVIII, paragraphe 4, option (3). Les femmes sous la tutelle (y compris les femmes mariées, qui ont fui les Quraish de la Mecque pour se placer sous la protection du Saint Prophète) devaient d'être retournées auprès de leurs maris Païens. Mais, avant que cette Ayat ne soit descendue, les Quraish avaient déjà violé le Traité et quelques instructions édifiantes étaient nécessaires sur la manière dont les Musulmans de Médina devaient se conduire dans de telles circonstances. Les femmes musulmanes, mariées à des païens de la Mecque, étaient opprimées en raison de leur Foi et certaines d'entre elles



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

	justice) between you. And Allah is Full of Knowledge and Wisdom.	
--	--	--

vinrent à Médina en tant que réfugiées. Après, cela, elles ne furent pas remises à la garde de leurs maris Païens à la Mecque étant donné que le mariage des Femmes Croyantes à des Non-Musulmans devait être considéré comme dissous si les maris n'acceptaient pas d'embrasser l'Islam. Mais, afin de ne pas laisser les païens penser qu'ils étaient injustement traités - car de ce fait ils perdaient la dot qu'ils avaient versée à leurs femmes lors de leur mariage, ils devraient recevoir, en retour, l'équivalent de cette dot. Ainsi, les femmes réfugiées à Médina et ne bénéficiant pas de protection devraient recevoir la protection de toute la Communauté musulmane.

⁵⁴²³ La condition était qu'elles devaient être des femmes Musulmanes. Comment les Musulmans pouvaient-ils s'assurer de cela ? Une femme non musulmane qui, pour fuir ses tuteurs légaux à la Mecque, pourrait se réfugier à Médina en prétendant être une croyante. **Allah** seul pourrait juger de ses intentions profondes. Mais, si les Musulmans, avoir soumis la femme à une observation rigoureuse, s'étaient assurés qu'elle était sincère dans sa foi, se devaient de lui accorder leur protection. Cette observation devrait porter (et entre autres) sur les points mentionnés au verset 12 ci-après.

⁵⁴²⁴ Etant donné que le mariage avait été jugé dissout (voir la note 5422) il n'y avait plus d'obstacles à ce que la femme musulmane, venue en réfugiée, se remarie avec un Musulman après que ce dernier lui eut versé la dot habituelle.

⁵⁴²⁵ Les femmes non croyantes dans une société musulmane ne seraient qu'une entrave et un handicap. Nul bonheur ni possibilités de mener une vie saine dans une société où elles seraient considérées comme étrangères ne saurait leur échoir. Elles devraient donc être renvoyées chez leurs parents non musulmans et le mariage, les unissant à leur mari musulman dissout ; la dot serait alors remboursée, si le tuteur légal, auprès de qui elles seraient renvoyées en fait la demande, tout juste comme dans le cas contraire, la dot des femmes croyantes devrait être remboursée à leur mari infidèle. (Note 5422 ci-dessus)



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

11. Et si certaines de vos femmes vous ⁵⁴²⁶ abandonnent en faveur des Mécréants, et que (suite à des défections du camp des Mécréants), vous accueillez certaines de leurs femmes, alors remboursez à ceux d'entre vous qui auront été abandonnés par leurs épouses l'équivalent de ce qu'ils avaient versé (pour leur dot). Craignez Allah, en qui vous croyez.	11. And if any of your wives deserts you to the Unbelievers, and ye have an accession (by the coming over of a woman from the other side), then pay to those whose wives have deserted the equivalent of what they had spent (on their dower). And fear Allah, in Whom ye believe.	﴿ وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴾
12. O Prophète ! Lorsque des femmes croyantes viennent te prêter serment d'allégeance, te jurant qu'elles n'associeront quoi que ce soit au ⁵⁴²⁷ culte d'Allah, ne commettront point de larcins,	12. O Prophet! When believing women come to thee to take the oath of fealty to thee, that they will not associate in worship any other thing	﴿ يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا

⁵⁴²⁶ Une éventualité très improbable compte tenu du fait que la situation de la femme dans une société islamique était beaucoup meilleure que celle que lui réservait la coutume païenne. Mais, toutes les éventualités devraient être envisagées pour une plus grande équité en matière de législation. Si une femme choisissait de rejoindre le camp des Païens, sa dot devait être remboursée par les Païens et versée au mari abandonné. Si une femme musulmane quittait le camp des Païens pour rejoindre les musulmans, sa dot devrait être payée aux Païens. En supposant que les deux dots soient égales, les deux communautés pourraient les considérer comme se compensant l'une l'autre ; mais, au sein d'une même communauté, les individus ayant été abandonnés par leurs conjointes, seraient compensés par ces hommes-là qui ont acquis des femmes venues de l'autre communauté. Si les dots étaient inégales, les différences seraient versées par les membres des communautés respectives et les ajustements nécessaires faits entre les intéressés. Dans la pratique, le Fonds Commun était utilisé pour compenser les maris abandonnés en anticipation de tout ajustement nécessaire.

⁵⁴²⁷ Maintenant viennent les directives relatives aux points sur lesquels les femmes qui se convertissent à l'Islam devraient se conformer. De tels points s'appliquent également aux hommes, mais la question est ici relative aux femmes, particulièrement celles qui étaient susceptibles, en ces premiers jours de l'Islam, de quitter la société païenne pour intégrer la société musulmane, selon les conditions discutées aux notes 5422 et 5423 ci-dessus. Un engagement sur ces bases chercherait à révéler leurs vrais mobiles : (1) de n'adorer que le **Allah** Vrai et Un ; (2) de ne pas voler ; (3) de ne pas commettre d'adultère ; (4) de ne pas commettre d'infanticide ; les Arabes Païens s'adonnaient à l'infanticide contre les bébés femelles ; (5) de ne pas s'adonner à la diffamation et de ne pas susciter des scandales ; et (6) de respecter en général, les lois et les principes de l'Islam. La dernière condition était, en elle-même, assez compréhensive et suffisante ; mais, il était aussi bon de spécifier les points sur lesquels



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

ne commettront pas d'adultère (ou de fornication), ne tueront point leurs enfants, ne verseront pas dans la médisance, ne fabriqueront pas intentionnellement un faux témoignage, ne te désobéiront pas en ce qui concerne toute recommandation juste et appropriée, alors, agréée leur allégeance, et adresse des prières à **Allah** pour l'absolution (de leurs péchés). Certes, **Allah** est Hautement Indulgent, Infiniment Miséricordieux. ⁵⁴²⁸

whatever with **Allah**, that they will not steal, that they will not commit adultery (or fornication), that they will not kill their children, that they will not utter slander, intentionally forging falsehood, and that they will not disobey thee in any just matter, - then do thou receive their fealty, and pray to **Allah** for the forgiveness (of their sins): for **Allah** is Oft-Forgiving, Most Merciful.

يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبَهْتِنٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْنَهُنَّ
وَاسْتَغْفِرَنَّ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

13. O vous qui croyez ! Ne vous évertuez pas à entretenir des liens (d'amitié) avec des gens sur qui pèse la Colère d'**Allah**. Déjà, ils ne nourrissent aucun espoir pour l'Au-delà, tout juste comme les

13. O ye who believe! Turn not (for friendship) to people on whom is the Wrath of **Allah**, of the Hereafter they are already in despair, just as the Unbelievers are in despair about those (buried) in graves.

﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَيْسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَيْسُ الْكُفَّارُ مِنْ
أَصْحَابِ الْقُبُورِ﴾ ﴿١٣﴾

L'attention devrait être attirée sur ces circonstances spéciales. Bien sûr, l'obéissance devrait porter sur toutes les choses justes et raisonnables : l'Islam exige une discipline stricte, mais point l'esclavage.

⁵⁴²⁸ L'admission à l'Islam est ouverte à tous si les croyants potentiels décident de mener une vie future droite et sincère. S'il subsiste quelque faute passée pour laquelle il existe la preuve d'un repentir sincère, l'intéressé devra prier **Allah** pour le Pardon. **Allah** pardonne dans de tels cas : comment l'homme peut-il refuser d'accorder à de tels cas une vraie chance ?



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004

Mécréants désespèrent du sort des leurs ⁵⁴²⁹ (enfouis) au fin fond des tombes. ⁵⁴³⁰		
--	--	--

⁵⁴²⁹ Nous en venons maintenant au thème qui avait ouvert cette sourate : que nous ne devrions pas nous lier d'amitié et témoigner de l'intimité envers ceux qui violent la Loi d'**Allah** et demeurent des réprouvés dans le Royaume d'**Allah**. Les différents aspects de cette question et leurs caractérisations légitimes ont déjà été mentionnés et l'argument se trouve ici clos. cf. la lviii. 14.

⁵⁴³⁰ Les incrédules, ceux qui ne croient point à une Vie Eternelle, ne peuvent pas, en conséquence, nourrir d'espoir au-delà de cette vie. En vérité, combien misérable est cette vie pour eux ; en effet, les maux de cette vie sont réels pour eux alors qu'ils ne peuvent nullement avoir le moindre espoir de compensation. Mais, tel est aussi le sort des autres, qu'ils soient des gens des Ecritures - ou non - qui s'empêtrant dans le péché et encourent la colère divine. Même s'ils croient à une Vie Eternelle, elle ne pourra être pour eux qu'une vie d'horreurs, de châtiments et de désespoirs. Pour ceux qui ont la Foi, la perspective est différente. Ils peuvent souffrir dans cette vie, mais celle-ci n'est pour eux qu'une ombre passagère qui viendra bientôt à s'évanouir. La Réalité se trouve au-delà ; ils seront pleinement rétablis dans leurs droits dans la Vie Eternelle et connaîtront un Triomphe et une Béatitude, tels qu'ils n'auraient jamais imaginés possible dans cette vie ici-bas.



SOURATE LX (AL-MUMTAHANA)
R091-C060-AL-MUMTAHANA-J28-V13-MD-R092-C004



INTRODUCTION A LA SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

INTRODUCTION A LA SOURATE LXI (AS-SAFF)

Cette sourate est la cinquième de la Série des dix courtes sourates révélées à Médina, commençant avec la sourate xlvii. Son thème principal est la nécessité de la discipline, du travail utile, du sacrifice de soi dans la Cause de la Oummah. La date de sa révélation est incertaine mais elle a certainement été révélée quelque temps après la Bataille de Houd, qui eut lieu au mois de Shawwal de l'An 3 de l'Hégire.

Résumé. La Gloire d'Allah brille à travers toute la Création : mais, de quelle sorte de discipline pouvez-vous faire preuve pour soutenir vos paroles par l'action ? Quelles leçons pouvez-vous tirer des récits de Moïse et de Jésus ? Aidez la Cause d'Allah et l'aide d'Allah vous parviendra avec des résultats plus sublimes (lxi. 1-14, et C. 240)

C. 240. (lxi. 1-14)

La Gloire d'Allah brille à travers tout l'Univers.
De quelle action d'unité et de discipline, d'amour et de
Piété pouvez-vous faire preuve dans votre conduite
Personnelle ? Ou vous moquez-vous simplement des
Apôtres que vous insultez en plus, comme ils
L'ont été dans le passé ? Que non ! Mettez votre
Confiance en Allah et redoublez d'ardeur dans Sa Cause.
Très peu avez-vous à donner cependant que glorieuse
Sera la Récompense qu'Allah vous accordera, -
Maintenant et dans la Vie Eternelle prochaine !



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

Sourate 061 As-Saff ou Rangées de Bataille (Juzz 28 / 14 versets)	61 Saff, or Battle Array.	سورة الصف
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Tout ce que renferment les cieux et la terre chante les Louanges et la Gloire d' Allah ; ⁵⁴³¹ certes, Il est l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence !	1. Whatever is in the heavens and on earth, let it declare the Praises and Glory of Allah . For He is the Exalted in Might, the Wise.	﴿سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ ﴿٢﴾
2. O vous qui croyez ! Pourquoi professez-vous ce que vous ne pratiquez pas ? ⁵⁴³²	2. O ye who believe! Why say ye that which ye do not?	﴿يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا لَا تَفْعَلُوْنَ﴾ ﴿٣﴾
3. Il est foncièrement odieux aux yeux d' Allah de professer ce que vous ne pratiquez pas.	3. Grievously odious is it in the sight of Allah that ye say that which ye do not.	﴿كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا تَفْعَلُوْنَ﴾ ﴿٤﴾

⁵⁴³¹ Ce verset est identique à celui de la 1 sourate lix. Le premier illustre le thème de la disposition merveilleuse de la Providence d'**Allah** à déjouer les ruses de Ses ennemis. Ici, le même thème est illustré en montrant la nécessité d'une discipline totale si nous devons recevoir l'aide d'**Allah**.

⁵⁴³² A Houd, quelques éléments firent preuve de désobéissance et, en conséquence, de violation de la discipline. Nombre de gens avaient beaucoup parlé sans pour autant traduire leur engagement verbal en des faits et par une action ferme. Voir la note 442 de la S. III, 121. Mais, en toute occasion, quand les actions des hommes ne sont pas à la mesure de leurs paroles, leur conduite devient odieuse aux yeux d'**Allah** et ils ne sont sauvés du désastre que par la Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

4. En vérité, Allah aime ceux qui luttent pour Sa Cause, déployés en rangs de bataille, comme s'ils formaient une structure solidement consolidée.	4. Truly Allah loves those who fight in His Cause in battle array, as if they were a solid cemented structure.	﴿ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَنٌ مَّرْصُومٌ ﴾
5. Et souviens-toi, Moïse dit à son peuple : ⁵⁴³³ « O mon peuple ! Pourquoi me tourmentez-vous et m'outragez-vous, alors que vous savez pertinemment que je suis l'Envoyé d'Allah ⁵⁴³⁴ (dépêché) auprès de vous ? » Aussi, quand ils persistèrent délibérément dans la déviation, Allah laissa leur cœur se dissiper dans l'iniquité. Certes, Allah ne guide pas ceux qui se comportent en transgresseurs impénitents.	5. And remember, Moses said to his people: "O my people! Why do ye vex and insult me, though ye know that I am the apostle of Allah (sent) to you?" Then when they went wrong, Allah let their hearts go wrong. For Allah guides not those who are rebellious transgressors.	﴿ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ لِمَ تُؤْذُونِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴾
6. Et souviens-toi que Jésus, le fils de Marie, dit : « O Enfants d'Israël ! Je suis assurément le	6. And remember, Jesus, the son of Mary, said: "O Children of Israel! I am the apostle of Allah (sent) to you, confirming the Law (which came)	﴿ وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا

⁵⁴³³ Le Peuple de Moïse se rebellait souvent contre lui, le tourmentait et l'insultait. Voir la sourate XXXIII. 69. note 3774 (et dans l'Ancien Testament) Nombres XII. 1-13. Il agissait ainsi non, par ignorance, mais poussé par l'égoïsme, la perversité et l'esprit de rébellion, autant de péchés pour lesquels il fut châtié. La Oummah de l'Islam devrait se souvenir de cela, en prendre bonne note et ainsi éviter tout acte visant à s'écarter de la Loi et de la Volonté d'**Allah**.

⁵⁴³⁴ La volonté même du pécheur fléchit, c'est à dire s'écarte de la voie droite et il agit mal. Cela signifie qu'il se prive de la grâce d'**Allah**. Alors, **Allah** après sa rébellion répétée, le prive de Sa grâce protectrice et le cœur du pécheur devient souillé : « un mal ronge son cœur » or le cœur est au centre de son être : son état spirituel est ruiné. Il est privé de la Conduite Eclairée d'**Allah**.



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

prophète d'**Allah** (dépêché) auprès de vous, ⁵⁴³⁵
 pour confirmer la Loi (révélée) avant moi et ⁵⁴³⁶
 vous réjouir de l'Heureuse Nouvelle de ⁵⁴³⁷
 l'avènement d'un Messenger après moi, du nom
 d'Ahmad ! » Mais, lorsque le Prophète vint à
 eux, muni de preuves irréfutables, ils s'écrièrent,
 « ceci n'est, en toute évidence, que de la pure
 sorcellerie ! » ⁵⁴³⁸

before me, and giving Glad Tidings
 of a Messenger to come after me,
 whose name shall be Ahmad." But
 when he came to them with Clear
 Signs, they said, "this is evident
 sorcery!"

بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦١﴾

⁵⁴³⁵ La mission de Jésus se déroula auprès de son propre peuple, les Juifs. cf. Mathieu x.5 à 6. Voir aussi Mathieu xv.24 : « je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël » ; Aussi Mathieu xv. 26, « il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter au petit chien. »

⁵⁴³⁶ cf. Mathieu v.17.

⁵⁴³⁷ « *Ahmad* », ou « *Muhammad* », le Glorifié est presque une traduction du mot Grec *Periclytos*. Dans l'Evangile actuel selon Jean, xiv.16 ; xv.26, et xvi.7, le mot « Paraclet, Rédempteur », dans la version anglaise, est rendu par le mot Grec « Paracletos », qui signifie « défenseur », quelqu'un qui vient à l'aide d'un autre, un ami généreux, un « Consolateur ». Nos docteurs nous soutiennent que Paracletos est la forme altérée de Periclytos, et que dans les déclarations originales de Jésus il y avait une prophétie relative à notre Saint Prophète, du nom d'Ahmad. Même si nous lisions Paracletos cela s'appliquerait au Saint Prophète qui est « une Miséricorde pour toutes les créatures » (S. XXI, 107) Il est « très généreux et très miséricordieux envers les croyants » (S. IX, 128) Voir aussi la note 416 de la S. III, 81.

⁵⁴³⁸ La venue de notre Saint Prophète fut annoncée de différentes manières et quand il vint il montra différents Signes irréfutables ; en effet, sa vie fut du début à la fin, un miracle immense. Il combattit et remporta des victoires contre toute attente. Sans avoir été instruit par des hommes, il apprit la Sagesse la plus haute. Il faisait fondre des cœurs endurcis et fortifier des cœurs tendres et nécessitant un soutien. Dans toutes ses paroles et ses actions, les hommes de discernement pouvaient voir l'œuvre de la Main d'**Allah**. Cependant, les Incrédulés ignorants appelèrent cela de la Sorcellerie, - considérèrent d'irréel ce qui, en fait, devint le Fait le plus patent de l'histoire humaine !



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

7. En est-il de plus inique que celui qui forge ⁵⁴³⁹ des mensonges et les attribue à Allah, alors même qu'il est expressément invité à l'Islam ? Allah ne guide pas ceux qui sont empêtrés dans l'iniquité.	7. Who doth greater wrong than one who invents falsehood against Allah, even as he is being invited to Islam? And Allah guides not those who do wrong.	﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾
8. Leur intention n'est que d'étouffer la Lumière d'Allah (par des radotages) que charrient leurs bouches. Mais, Allah parachèvera (la révélation de) Sa Lumière, quand bien même (en) pâtissent les Mécréants. ⁵⁴⁴⁰	8. Their intention is to extinguish Allah's Light (by blowing) with their mouths: But Allah will complete (the revelation of) His Light, even though the Unbelievers may detest (it).	﴿ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴾
9. C'est Lui Qui a envoyé Son Messager, enseigner la Conduite Eclairée et la Religion de la Vérité, afin qu'il puisse proclamer cette religion au-dessus de toutes les autres religions quand bien même (en) pâtissent les Païens. ⁵⁴⁴¹	9. It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, that he may proclaim it over all religion, even though the Pagans may detest (it).	﴿ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴾

⁵⁴³⁹ De toute façon, il est mauvais de professer le mensonge et les superstitions avilissantes ; mais, il est doublement mauvais quand de telles accusations sont avancées seulement par jalousie, rivalité ou hostilité envers la Lumière de l'Unité éternelle et contre l'Harmonie que représente l'Islam. Voir C.7-11. **Allah** donne Sa Conduite Eclairée, mais prive de Sa Grâce ceux qui font délibérément le mal.

⁵⁴⁴⁰ La Lumière d'**Allah** est inextinguible. Un homme ignorant et insensé, qui peut penser pouvoir l'étouffer, n'est qu'un rustre, un inculte qui chercherait d'un seul souffle, à éteindre la lumière d'une lampe électrique comme il le ferait de celle d'une bougie dont la mèche est faite d'une fibre de jonc ! « *De leur bouche* » implique aussi le papotage et le radotage de l'ignorance contre la Vérité d'**Allah**. Plus les insensés essaient d'éteindre la Vérité d'**Allah**, plus elle brille de plus belle, et ce, à leur totale humiliation !

⁵⁴⁴¹ « *Au-dessus de toute autre religion* » : au singulier et non sur toutes les religions, au pluriel. En réalité, il n'existe qu'une seule vraie Religion, le Message d'**Allah**, la soumission à la Volonté d'**Allah** : celle-ci est appelée Islam. Elle fut la Religion prêchée par Moïse et Jésus ; elle fut la Religion d'Abraham et de Noé et de tous les Prophètes



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

Section 2		
10. O vous qui croyez ! Me laisserez-vous vous faire profiter d'une transaction qui vous sauvera d'un Supplice Implacable ? ⁵⁴⁴²	10. O ye who believe! Shall I lead you to a bargain that will save you from a grievous Penalty?-	﴿ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا هَلْ اَدْلٰكُمْ عَلٰى تِجْرَةٍ تُّنَجِّيْكُمْ مِّنْ عَذَابِ اَلِيْمٍ ۝ۙ ﴾
11. Il vous suffit de croire exclusivement en Allah et en Son Messager, et de lutter du mieux (de vos capacités) pour la Cause d' Allah , avec tous vos biens et au péril de vos vies. Cela serait tellement mieux pour vous, si seulement vous le saviez ! ⁵⁴⁴³	11. That ye believe in Allah and His Messenger, and that ye strive (your utmost) in the Cause of Allah , with your property and your persons: That will be best for you, if ye but knew!	﴿ تُوْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ۚ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝ۙ ﴾

quel qu'ait pu être le nom sous lequel elle fut appelée. Si les gens altèrent la vraie Lumière et appellent leur religion par différents noms, nous devons nous montrer tolérants envers eux et nous nous devons d'accepter les noms de convenance qu'ils utilisent. Mais, la Vérité doit l'emporter sur toute autre chose. Voir aussi la IX. XXXIII. n. 1290 et la S. XLVIII, 28. n. 4912.

⁵⁴⁴² *Tijârat* : négoce, commerce, transactions : quelque chose donné ou offert en retour pour quelque chose que nous désirons obtenir. Ce que nous donnons ou faisons nous-mêmes est décrit au verset 11 ci-après et ce que nous obtenons est décrit au verset 12. C'est en fait un merveilleux échange ; ce qu'il nous est demandé de donner est si peu comparé à ce qui nous est promis qui est si immense. Ici, intervient la Bonté illimitée d'**Allah** et Sa Munificence. cf. aussi la IX. 111 où le négoce est présenté d'une autre façon.

⁵⁴⁴³ En vérité, ce serait un grand et merveilleux échange que de donner si peu et de recevoir tant, si seulement nous savions et comprenions la valeur comparative des choses : le sacrifice de nos avantages partagés pour le Pardon, l'Amour d'**Allah** et la Béatitude éternelle.



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

12. Il vous pardonnera vos péchés et vous fera accueil dans des Jardins aux pieds desquels coulent des cours d'eaux ainsi que dans des résidences magnifiques, blotties au cœur des Jardins de l'Eternité : tel est indubitablement le Triomphe Suprême !	12. He will forgive you your sins, and admit you to Gardens beneath which Rivers flow, and to beautiful mansions in Gardens of Eternity: that is indeed the Supreme Achievement.	﴿ يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴾
13. Et en plus, une autre (faveur qu'Allah vous accordera) et dont vous raffolez tant : le ⁵⁴⁴⁴ secours d'Allah et une victoire prompte. Aussi, annonce aux Croyants la Bonne Nouvelle.	13. And another (favour will He bestow,) which ye do love,- help from Allah and a speedy victory. So give the Glad Tidings to the Believers.	﴿ وَأُخْرَىٰ تَحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾
14. O vous qui croyez ! Soyez les Partisans ⁵⁴⁴⁵ d'Allah. Telle fut l'injonction que Jésus, le fils de Marie, adressa à ses disciples : « qui voudra être de mes Partisans pour (le triomphe de la Cause)	14. O ye who believe! Be ye helpers of Allah. As said Jesus the son of Mary to the Disciples, "Who will be my helpers to (the work of) Allah."	﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِّلْحَوَارِثِ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ

⁵⁴⁴⁴ Le Triomphe Suprême a déjà été mentionné, notamment l'admission dans le Jardin de l'Eternité, en la présence d'**Allah**. Mais, de peur que ceci ne semble très éloigné ou abstrait pour la compréhension d'hommes qui, spirituellement, sont peu mûrs, un autre type ou similitude ou une autre métaphore est donnée, que les hommes qui, les premiers avaient entendu le Message, pouvaient immédiatement comprendre et apprécier ; « **dont vous raffolez tant** », notamment le Secours et la Victoire. En effet, pour tout effort consenti dans une Cause vertueuse nous obtenons le Secours d'**Allah**. Et quelles que soient nos probabilités de succès, nous sommes assurés de la Victoire, avec le Secours d'**Allah**. Mais, toute la vie est marquée par l'effort ou la lutte - encore beaucoup plus dans la vie spirituelle que dans toute autre vie ; de plus, la Victoire Finale là-bas équivaut à l'admission dans le Jardin de l'Eternité.

⁵⁴⁴⁵ Si nous cherchons l'Aide d'**Allah**, nous devons d'abord aider la Cause d'**Allah**, c'est-à-dire nous dévouer nous-mêmes à Lui corps et âme. Tel fut aussi l'enseignement de Jésus, comme mentionné dans ce verset. Comme on le trouve dans le Nouveau Testament, la métaphore utilisée est celle de la Croix. « Alors, Jésus dit à ses disciples : si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même et prenne sa croix et qu'il me suive. » (Matt. xvi. 24.)



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062

d'**Allah** ? « les disciples de répondre : « nous sommes les défenseurs de la Cause d'**Allah** ! » Ainsi, une partie des Enfants d'Israël accepta ⁵⁴⁴⁶ de croire tandis qu'une autre partie rejeta la Foi. Alors, nous donnâmes Notre soutien à ceux qui crurent contre leurs ennemis et ce furent les Croyants qui triomphèrent. ⁵⁴⁴⁷

Said the disciples, "We are **Allah**'s helpers!" then a portion of the Children of Israel believed, and a portion disbelieved: But We gave power to those who believed, against their enemies, and they became the ones that prevailed.

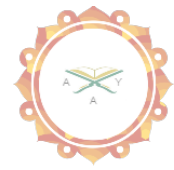
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَآمَنَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿٦١﴾

⁵⁴⁴⁶ Voir la S. III, 52 et la n. 392 ; et pour la référence biblique, voir la dernière note. Les noms des douze disciples se trouvent dans Matt. x. 2-4.

⁵⁴⁴⁷ Une partie des Fils d'Israël - ceux qui se souciaient vraiment de la Vérité, crurent en Jésus Christ et s'en tinrent à sa Conduite Eclairée. Mais, la majorité d'entre eux étaient indécis et ceux-là restèrent fidèles à leurs pratiques rabâchées, faites de formalisme et de faux orgueil racial. La majorité *semblait* d'abord avoir le dessus quand ils pensèrent avoir crucifié Jésus et étouffer son Message. Mais, ils durent désenchanter lorsque Jérusalem fut détruite par Titus, à l'an 70 après Jésus Christ et que les Juifs furent à jamais éparpillés dans le monde. L'appellation, le « **Juif Vagabond** », est devenue une expression courante dans plusieurs littératures. D'une part, ceux qui suivirent Jésus intégrèrent l'Empire romain, attirèrent maintes races nouvelles autour d'eux et à travers l'empire Romain, le Christianisme devint la Religion prédominante du monde jusqu'à l'avènement de l'Islam. De même, il est promis aux partisans de l'Islam qu'ils triompheront s'ils s'en tiennent à la Vérité. Badr (An 2 de l'Hégire) fut une date historique contre les païens de l'Arabie ; Qâdysîya (An 14 de l'Hégire) et Madâin (An 16 de l'Hégire) contre la puissance de la Perse ; Yarmuk (An 15 de l'Hégire) contre la puissance de l'Empire byzantin, en Syrie chrétienne ; et Héliopolis (An 19 de l'Hégire) contre le même Empire en Egypte chrétienne et en Afrique. Ceux-ci furent des symboles dans des événements extérieurs. Les événements moralement et spirituellement marquants sont moins tangibles et plus progressifs, mais non pas les moins réels. A noter comment l'arrogance et le pouvoir des prêtres ont été détruits ; comment la superstition et la croyance aux sorts aveugles ont-elles été freinées ? Comment la liberté individuelle de l'homme a-t-elle été conciliée au caractère du mariage dans la loi du Divorce ? Comment la position sociale des femmes a-t-elle été rehaussée ? Comment la tempérance et la sobriété ont-elles été identifiées à la religion ? Quel essor a été donné à la culture et aux sciences expérimentales ; et comment la reconstruction économique a-t-elle été introduite par des plans rationnels relatifs à la gestion des dépenses et à la répartition des richesses ?



SOURATE LXI (AS-SAFF)
R109-C061-AS-SAFF-J28-V14-MD-R110-062



INTRODUCTION A LA SOURATE XLII (AL-JUMU'A)

Voici la sixième sourate de la série des courtes sourates révélées à Médina et commençant par la Sourate lvii.

Le thème particulier ici est la nécessité de maintenir des contacts entre les membres de la Communauté pour les besoins du Culte et de l'entente mutuelle. En effet, l'esprit du Message est Un pour tous, les ignorants comme les instruits, afin qu'ils soient purifiés et qu'ils puissent acquérir la Sagesse.

La date de la révélation n'a aucune importance particulière ; elle peut se situer au début de la période médinoise, disons entre l'An 2 et 5 de l'Hégire.

Résumé. - La Révélation a été envoyée à des hommes non lettrés, pour enseigner la Pureté et la Sagesse, non seulement en leur faveur mais à celle d'autres, y compris ceux qui peuvent aussi avoir reçu un Message plus ancien, mais qui ont perdu de vue sa signification. Tenez solennellement assemblée le jour de la Prière en Congrégation (le vendredi) et ne permettez point à des intérêts temporels de vous empêcher d'y participer. (lxii. 1-11, et C. 241).



INTRODUCTION A LA SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

C. 241. (lxii. 1-11)

La Bienveillante Sollicitude d'Allah pour Ses Créatures est Universelle. Sa Révélation est pour tous, - les Ignorants, les Impuissants comme les Instruits et les Hauts Dignitaires, - Maintenant et pour toujours. Nul ne peut, de façon arrogante, Prétendre à un monopole des dons d'Allah : si des gens le Font, sondez profondément leur coeur et vous découvrirez Qu'ils ont autant peur de la Mort que du Jugement Dernier. Hommes de Foi ! Le Jour de l'Assemblée, lorsque vous Entendez l'Appel, dépêchez-vous ardemment d'y répondre. Cessez vos affaires et regroupez-vous dans l'Adoration et la Dévotion. Après cela, vous pouvez vous dispersez et Retourner à vos affaires normales. Mais, n'oubliez Jamais de louer Allah : c'est Lui seul qui puisse Satisfaire le moindre de vos souhaits et Ses Dons sont les meilleurs.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

Sourate 062 Al-Jumu'a ou la Congrégation de la Prière du (vendredi) (Juzz 28 / 11 versets)	62 Jumu'a, or the Assembly (Friday) Prayer.	سورة الجمعة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Tout ce que renferment les cieux et la terre ⁵⁴⁴⁹ glorifie (perpétuellement) les Louanges d' Allah , le Souverain, le Saint, l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence. ⁵⁴⁵⁰	1. Whatever is in the heavens and on earth, doth declare the Praises and Glory of Allah , - the Sovereign, the Holy One, the Exalted in Might, the Wise.	﴿يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ﴾
2. C'est Lui Qui a dépêché auprès des Illettrés un prophète, issu de leur communauté, pour leur réciter Ses Signes, les sanctifier, leur enseigner	2. It is He Who has sent amongst the Unlettered an apostle from among themselves, to rehearse to them His Signs, to sanctify them, and to instruct them in Scripture and	﴿هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾

⁵⁴⁴⁹ Voir la note 5408 de la lix. 24 où il est expliqué la différence de signification entre *sabbaha* et *yusabbihu*. « Chaque chose proclame les Louanges et la Gloire d'**Allah** parce qu'**Allah** étend Ses Faveurs sur toutes Ses Créatures : Il envoie Sa Révélation pour le profit des ignorants et des non instruits aussi bien que pour celui des plus grands érudits parmi eux, surtout si ces derniers sont susceptibles, par le poids même de leur connaissance colossale, à ne pas saisir le vrai sens et esprit du Message d'**Allah**.

⁵⁴⁵⁰ Voir la lix. 23. et la note 5402. Ici, nous avons deux attributs divins répétés de la lix.23 et de la fin de la fin de la lix. 24. impliquant une réminiscence de tous les beaux attributs divins mentionnés dans ce passage.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

les Ecritures et leur faire acquérir la sagesse, ⁵⁴⁵¹
 bien qu'ils furent, jadis, sujets à des ⁵⁴⁵²
 fourvoiements ⁵⁴⁵³
 manifestes ; ⁵⁴⁵⁴

Wisdom,- although they had been,
 before, in manifest error; -

⁵⁴⁵¹ *Les Gentils* : nom donné à un peuple, ici aux Arabes en comparaison avec les Gens des Ecritures qui possédaient une longue tradition d'instruction, mais dont l'échec est mentionné au verset 5 ci-après. Tel qu'appliqué aux individus, cela signifie que la Révélation d'**Allah** est destinée à tous les hommes, qu'ils soient possesseurs ou non pas de savoirs terrestres et humains.

⁵⁴⁵² *Ses Signes* désignent les Merveilleux Signes d'**Allah** dans Sa Création et dans Son Agencement du Monde. Ceci peut comprendre les versets du Coran, mais fait spécifiquement référence aux Ecritures antérieures dans l'avant-dernière ligne.

⁵⁴⁵³ cf. S. II, 129 et la n. 129. Relire les attributs d'**Allah** dans le dernier verset. **Allah** est le Souverain incontesté et en conséquence, se soucie pleinement de tous Ses sujets, y compris les plus mesquins et les plus ignorants. Aussi, Il envoie auprès d'eux Ses Envoyés et Ses Prophètes vers eux. Il est le Tout Saint, et en conséquence, Il purifie ceux qui croupissaient dans la superstition et la perversité. Il est Omnipotent, et en conséquence, Il peut accorder toutes Ses Bénédiction aux gens que nous nous attendons les moins aptes à voir bénéficier de Ses faveurs (Verset 3) et personne ne saurait retenir Sa Main. Il est le Tout Sage, et en conséquence, Il dispense de la Sagesse, à la fois à travers des Ecritures que par d'autres moyens, c'est à dire les moyens permettant de mieux comprendre la Vie et ses lois, et d'avoir une meilleure compréhension de Son univers merveilleux.

⁵⁴⁵⁴ L'ignorance ou l'erreur antérieure ne représente point pour une personne ou une nation un obstacle le privant des Bénédiction de la Révélation d'**Allah** pourvu qu'une telle personne ou nation possède la volonté d'aller vers **Allah** ainsi que la capacité d'accepter Son Message. Pour un exemple d'incapacité à honorer ce Message relevant de l'arrogance, voir le verset 6 ci-après. Pour certaines remarques faites sur les Arabes, en leur qualité de supports de la nouvelle Loi, voir la C. 12-15.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

3. Et de même (répandre toutes Ses Faveurs) ⁵⁴⁵⁵ sur d'autres de leurs semblables qui n'ont pas encore rejoint leurs rangs. Allah est l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence !	3. As well as (to confer all these benefits upon) others of them, who have not already joined them: And He is exalted in Might, Wise.	﴿وَأَخْرَيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ 
4. Telle est la Munificence d'Allah qu'Il accorde à qui Il veut : Allah est le Seigneur à la munificence incommensurable. ⁵⁴⁵⁶	4. Such is the Bounty of Allah, which He bestows on whom He will: and Allah is the Lord of the highest bounty.	﴿ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾ 
5. La parabole de ceux qui sont investis de la perpétuation (des prescriptions de) la Loi ⁵⁴⁵⁷ mosaïque, mais qui, par la suite, manquèrent à leurs (obligations), évoque celui d'un âne ployant sous d'énormes tomes (dont il ne peut rien tirer). Odieuse est la similitude avec des gens qui	5. The similitude of those who were charged with the (obligations of the) Mosaic Law, but who subsequently failed in those (obligations), is that of a donkey which carries huge tomes (but understands them not). Evil is	﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايَتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ﴾ 

⁵⁴⁵⁵ « D'autres de leurs semblables » fait référence à d'autres personnes ou gens qui peuvent être aussi ignorants, c'est-à-dire d'autres gens chez qui le Saint Prophète s'est rendu en tant que Messagers. En d'autres termes, son Message est pour le peuple arabe et pour ses contemporains non arabes, ainsi que ceux qui appartiennent à d'autres époques et n'ont point eu de contact personnel avec lui ou avec ses Compagnons.

⁵⁴⁵⁶ Ceci conformément à Sa Volonté, à Son Plan tout de Sagesse et aussi comme conséquence de Sa Générosité illimitée envers tous.

⁵⁴⁵⁷ Dans le passée, les Fils d'Israël furent choisis comme porteurs privilégiés du Message d'Allah. Lorsque leurs descendants altérèrent le Message et se rendirent coupables de toutes les abominations contre lesquelles des prophètes comme Isaïe fulminèrent avec tant de force et de fureur, ils devinrent simplement comme des bêtes de somme qui transportent sur leur dos du Savoir et de la Sagesse, mais ni ne les comprennent pas ni n'en profitent.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

falsifient les Signes d' Allah ! Allah ne guide pas un peuple empêtré dans l'injustice.	the similitude of people who falsify the Signs of Allah . And Allah guides not people who do wrong.	
6. Dis : « O vous les chantres du Judaïsme ! Si vous vous proclamez les seuls élus d' Allah , à ⁵⁴⁵⁸ l'exclusion de (tous) les autres hommes, alors, manifestez sa prédilection pour la mort, si vous êtes indubitablement véridiques ! » ⁵⁴⁵⁹	6. Say: "O ye that stand on Judaism! If ye think that ye are friends to Allah , to the exclusion of (other) men, then express your desire for Death, if ye are truthful!"	﴿ قُلْ يَأَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾
7. Mais, jamais ils ne manifesteront leur prédilection (pour la mort) en raison des (œuvres) perpétrées de leurs propres mains et dont ils sont redevables ! Allah connaît si bien ceux empêtré dans l'injustice !	7. But never will they express their desire (for Death), because of the (deeds) their hands have sent on before them! And Allah knows well those that do wrong!	﴿ وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴾

⁵⁴⁵⁸ *Se réclamez du Judaïsme* est une chose très différente de s'en tenir à la Loi et de se conformer à la Volonté d'**Allah**. Une revendication arrogante selon laquelle on est un peuple élu, un peuple exclusivement détenteur de l'enseignement divin, un peuple exempt de tout Châtiment relatif aux violations de la Loi Divine (cf. S. II, 88) est un blasphème présomptueux. Cela peut correspondre à du Judaïsme, mais ne correspond nullement à l'esprit de la Loi de Moïse.

⁵⁴⁵⁹ cf. la S. II, 94-96. S'ils prétendaient être des amis spéciaux d'**Allah**, pourquoi ne désireraient-ils pas ardemment la mort qui les rapprocherait encore plus rapidement d'**Allah** ? Mais, non ! De tous les peuples, ils sont ceux qui tiennent le plus à cette vie et à ses splendeurs ! De plus, ils savent que leur vie égoïste et cupide a accumulé un nombre illimité de péchés contre eux, péchés qui seront payés en retour de leurs justes récompenses.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

8. Dis : « à coup sûr, la mort que vous fuyez ⁵⁴⁶⁰ tant vous submergera inévitablement. Puis, vous serez tous ramenés auprès du Maître des secrets insondables et apparents : alors, Il vous révélera (la vérité) explicitant tous vos faits et gestes ! »

8. Say: "The Death from which ye flee will truly overtake you: then will ye be sent back to the Knower of things secret and open: and He will tell you (the truth of) the things that ye did!"

﴿قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ
ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾

Section 2

9. O vous qui croyez ! Lorsque, le Vendredi, (Jour de l'Assemblée), retentit l'appel à la prière, attendez-vous avec diligence à exalter le Souvenir d'**Allah**, et laissez en suspens toutes les affaires et (toutes les transactions). ⁵⁴⁶¹

9. O ye who believe! When the call is proclaimed to prayer on Friday (the Day of Assembly), hasten earnestly to the Remembrance of **Allah**, and leave off business (and traffic): That is best for you if ye but knew!

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾

⁵⁴⁶⁰ Devant le Siège du Jugement d'**Allah** lorsque le Jugement battra son plein, nous verrons tous les aspects cachés de leurs œuvres commises dans ce monde. Le voile de l'illusion sera enfin déchiré. Tous nos motifs secrets seront étalés aux yeux de tous. Les résultats de tous nos petits complots et plans ainsi que leurs conséquences sur notre bien-être spirituel éternel nous seront clairement visibles. Toute prétention s'évanouira.

⁵⁴⁶¹ Le vendredi, « le Sabbat des musulmans », est principalement le jour de l'Assemblée, de la rencontre hebdomadaire de la congrégation, pendant lequel nous devons faire preuve de notre unité en participant à la célébration en public, du culte qui nous est commun, précédé par une Khutba, dans laquelle « l'Imam ou le Dirigeant » passe en revue la vie spirituelle hebdomadaire de la Communauté, donne des conseils et exhorte les gens à une vie pieuse. A noter les gradations, les relations sociales pour les musulmans s'ils adhèrent aux rites si sages de leur Foi. (1) Chaque personne se souvient d'**Allah** pour elle-même, cinq fois ou plus dans la journée, chez lui ou au travail, dans une mosquée voisine ou en plein air selon le cas. (2) Et chaque semaine, le vendredi, une rencontre ou Assemblée locale est organisée au niveau de la Mosquée centrale de chaque communauté - que ce soit au niveau du village, de la ville, d'un quartier d'une grande ville. (3) Chaque année, pendant les deux fêtes de l'Eid, on assiste à une grande assemblée des fidèles, dans un emplacement approprié, l'*idgah*. (4) Une fois, au moins dans sa vie, et chaque fois que cela est possible, le musulman participe au plus grand rassemblement humain, sur le plan international, au cœur même de l'Islam, au moment du Pèlerinage à la Mecque. Un mélange judicieux de décentralisation



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

Cela vaut tellement mieux pour vous, si ⁵⁴⁶² seulement vous saviez ! ⁵⁴⁶³		
10. Lorsque vous en aurez terminé avec la Prière, il vous est alors loisible de vaquer librement à vos affaires, à la quête de la Munificence d' Allah . Célébrez souvent et (profusément) les Louanges d' Allah , afin de connaître la prospérité. ⁵⁴⁶⁴	10. And when the Prayer is finished, then may ye disperse through the land, and seek of the Bounty of Allah . And celebrate the Praises of Allah often (and without stint): that ye may prosper.	﴿ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴾

et de centralisation, de liberté individuelle et de rencontre collective, de contacts organisés à différents niveaux ou degrés. Le côté purement mécanique de cette ordonnance est facilement exécutable. Est-ce que nous remplissons la partie la plus difficile - l'Esprit d'Unité, de Fraternité, de Consultation mutuelle et d'Entente et d'Action collective ?

⁵⁴⁶² L'idée sous-tendant « le Jour de l'Assemblée » hebdomadaire des Musulmans est différente de celle régissant le Sabbat des Juifs (le samedi) ou le dimanche des chrétiens. Le Sabbat de Juifs est principalement une commémoration de l'achèvement, par **Allah** de son œuvre et du repos qu'Il observa au septième jour (Gen. ii. 2. Exod. xx. 11) : il nous est enseigné qu'**Allah** n'a ni besoin de repos ni ne ressent la moindre fatigue (S. ii. 255). Le Commandement juif interdit le travail ce Jour, mais ne dit rien sur le culte ou la prière (Exod. xx. 10) ; notre prescription met l'accent principal sur le souvenir d'**Allah**. Le formalisme est allé si loin qu'il a tué l'esprit du Sabbat, d'où la protestation de Jésus « Le Sabbat a été fait pour l'homme et non l'homme pour le Sabbat » (Marc. ii. 27). Mais, l'Eglise Chrétienne, bien qu'ayant changé ce jour, de samedi à dimanche, a hérité de l'esprit juif ; à preuve, le Sabbat écossais ; sauf dans ce sens qu'il s'est institutionnalisé. Notre enseignement dit : « Lorsque arrive l'heure de la Prière du vendredi, suspendez vos négoes et répondez loyalement et assidûment à l'appel, réunissez-vous dans la ferveur, priez **Allah**, consultez-vous et instruisez-vous par le biais de vos contacts sociaux : à la fin de la rencontre, dispersez-vous et retournez à vos affaires ».

⁵⁴⁶³ Les profits immédiats et temporels de ce monde peuvent être pour vous la source de perte fondamentale et spirituelle et *vice versa*.

⁵⁴⁶⁴ La prospérité ne doit pas être mesurée au moyen de la richesse ou des gains mondains. Il existe une sorte de Prospérité encore plus riche, la santé de l'esprit.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48

11. Mais, aussitôt qu'ils flairent une occasion de faire profit ou de se divertir, les voilà qui s'y précipitent frénétiquement, te laissant en plan, au beau milieu de la prière. Dis : « (l'Agrément) d'**Allah** vaut infiniment mieux que tout divertissement ou tout profit ! **Allah** est le Meilleur Pourvoyeur (quel que soit le besoin à combler). » ⁵⁴⁶⁵

11. But when they see some bargain or some amusement, they disperse headlong to it, and leave thee standing. Say: "The (blessing) from the Presence of **Allah** is better than any amusement or bargain! And **Allah** is the Best to provide (for all needs)."

﴿وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا
قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ﴾

⁵⁴⁶⁵ Ne soyez pas distraits par l'engouement des divertissements ou les attrait du gain. Si vous menez une vie vertueuse et sobre, **Allah** pourvoira à vos besoins, et vous comblera de provisions d'une manière qu'il vous est donné de ne point concevoir.



SOURATE XLII (AL-JUMU'A)
R110-C062-AL-JUMU'A-J28-V11-MK-R111-C48



INTRODUCTION A LA SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)

Voici la septième des dix sourates concises révélées à Médina et traitant d'un aspect particulier de la vie sociale de la Communauté.

La caractéristique particulière dont il est question ici porte sur les ruses et les discordes des Hypocrites dans toute Communauté ainsi qu'à la nécessité de se protéger contre ces éléments et les tentations auxquelles ils pourraient soumettre les Croyants.

La Bataille de Uhoud (Shawwal, An 3 de l'Hégire) a démasqué les Hypocrites de Médina : voir la sourate iii. 167 et la n. 476. Cette sourate-ci pourrait avoir été révélée quelque temps après cet événement, disons aux environs de l'An 4 de l'Hégire ou probablement à l'An 5 de l'Hégire, si les termes reproduits au verset 8 avaient été prononcés lors de l'expédition contre les Banû Mustaliq, An 5 de l'Hégire. (Voir la n. 5475 ci-après).

Résumé. - Vains sont les Serments des Hypocrites : ils n'ont que des visées égoïstes ; les Croyants devraient être avertis de leurs duplicité et devraient toujours œuvrer avec ferveur pour la Cause (lxiii. 1-11, et C. 242).



INTRODUCTION A LA SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

C. 242. (lxiii. 1-11)

Les Serments des Hypocrites ne servent que de
Prétexte à leurs malveillances. Ils pensent vous
Duper par leurs apparences honnêtes et arguments
Plausibles, mais leur esprit n'est point réceptif à la
Vraie Vérité. Ils peuvent comploter pour cacher,
Autant qu'ils le peuvent, de telles choses de ce monde aux
Hommes d'Allah ; ils peuvent comploter pour expulser et
Persécuter les Vertueux ; ils peuvent les traiter de noms
Irrespectueux et leur manquer d'égards. Mais, à Allah
Appartiennent les Trésors des Cieux et de la Terre et
Il Pourvoira selon Son Plan Sage et Universel.
Que L'engouement sordide des biens de ce monde ne divertisse
Pas les Croyants du Service d'Allah - des bonnes
Actions et de la Charité. Maintenant est venu le temps :
Vains seront vos plaintes et vos regrets, quand
L'ombre de la mort dissipera votre dernière
Chance de repentir !



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

Sourate 063 Al-Munâfiqûn ou les Hypocrites (Juzz 28 / 11 versets)	63 Munāfiqūn, or the Hypocrites.	سورة المنافقون
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Lorsque les Hypocrites viennent se valoriser à tes yeux, ils professent, « nous témoignons, ⁵⁴⁶⁶ qu'en vérité, tu es le Messenger d' Allah . « Certes, Allah sait incontestablement que tu es Son Messenger ; cependant, Allah témoigne, qu'assurément, les Hypocrites ne sont que des menteurs.	1. When the Hypocrites come to thee, they say, "We bear witness that thou art indeed the Messenger of Allah ." Yea, Allah knoweth that thou art indeed His Messenger, and Allah beareth witness that the Hypocrites are indeed liars.	﴿٢﴾ إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَذِبُونَ ﴿٣﴾

⁵⁴⁶⁶ L'élément hypocrite, s'il en existe dans une société, est un maillon faible et dangereux pour la santé et pour l'existence de cette entité. Lorsque le Saint Prophète vint à Médina, marquant ainsi l'Hégire, son arrivée fut accueillie par tous les habitants imbus de patriotisme : non seulement sa présence constitua un facteur d'union dans leur vie commune tout en mettant fin à leurs querelles perpétuelles, mais elle leur valut honneur et Lumière en la personne du plus valeureux des Enseignants vivant de la Vérité. Mais, il existait parmi eux des éléments vils, pétris d'envie. Tous les espoirs qu'ils avaient nourris pour parvenir au pouvoir et à l'autorité, en jouant sur l'animosité entre les différentes factions, se trouvaient maintenant réduits à néant. Aussi, commencèrent-ils à tisser des intrigues dans l'ombre. De crainte de devoir affronter la majorité des gens, ils n'osèrent agir ouvertement contre la Fraternité de la Vertu qui s'affirmait chaque jour encore plus. Ils essayèrent de saper ses bases en complotant en secret, avec ses ennemis, tout en jurant ouvertement loyauté au Saint Prophète. Ils furent complètement exposés et disqualifiés à la Bataille d'Uhoud. Voir la S. III, 167 et la note 476.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

2. Ils font de leurs serments un prétexte (pour ⁵⁴⁶⁷ justifier leurs méfaits). De la sorte, ils détournent (les hommes) du Chemin d'Allah : assurément, combien odieux sont leurs agissements.	2. They have made their oaths a screen (for their misdeeds): thus they obstruct (men) from the Path of Allah. Truly evil are their deeds.	﴿ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾
3. Cela, parce qu'après avoir cru, ils ont aussitôt abjuré la Foi ; aussi, un sceau est-il apposé sur leur cœur si bien qu'ils ne comprennent point. ⁵⁴⁶⁸	3. That is because they believed, then they rejected Faith: So a seal was set on their hearts: therefore they understand not.	﴿ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴾
4. ❁ Par leur apparence, ils t'impressionnent ⁵⁴⁶⁹ lorsque tu les observes ; et quand ils parlent, tu leur prêtes l'oreille. Ils sont aussi (vains et creux) que des étançons (ne servant que de pièces de soutien). Ils prennent chaque réprobation comme	4. ❁ When thou lookest at them, their exteriors please thee; and when they speak, thou listenest to their words. They are as (worthless as hollow) pieces of timber propped up, (unable	﴿ وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشْبٌ مُسْنَدٌ تَحْسِبُونَ كُلَّ صَيِّحَةٍ

⁵⁴⁶⁷ cf. la lviii. 16 et la note 5358. Lorsqu'ils disent que Muhammad est le Prophète d'**Allah**, c'est la Vérité émanant d'**Allah** : mais que contiennent leurs cœurs ? Rien que des mensonges.

⁵⁴⁶⁸ cf. la S. II, 7. Le double jeu auquel ils s'adonnent a émoussé leur faculté de discernement. En arabe, le cœur est considéré comme le siège de l'intelligence et de l'affection.

⁵⁴⁶⁹ Partout et de tout temps les Hypocrites sont des gens fortement plausibles et les Hypocrites de Médina n'ont pas fait exception. Ils affichent un dehors attrayant ; ils s'habillent fort élégamment ; ils peuvent se permettre des attirails luxueux ; ils essaient de gagner la confiance de chacun étant donné qu'ils manquent de scrupules à se dédire et apparemment, ils donnent raison à chacun. Leurs paroles sont mielleuses et comme la Vérité ne fourche point leurs langues, leurs flatteries et leurs tromperies ne connaissent point de borne. Tout ceci n'est que du tape-à-l'œil. Etant donné qu'ils sont dépourvus de toute sincérité, tout ce qu'ils disent ou font est sans conséquence.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

une cabale contre eux. Voilà, les ennemis ! ⁵⁴⁷⁰ Aussi, méfie-toi d'eux. Que la malédiction d'Allah pèse sur eux ! Combien ils se sont laissés naïvement détournés (fort loin de la Vérité) ! ⁵⁴⁷¹	to stand on their own). They think that every cry is against them. They are the enemies; so beware of them. The curse of Allah be on them! How are they deluded (away from the Truth)!	عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١﴾
5. Lorsqu'ils s'entendent dire, « amenez-vous, afin que le Messenger d'Allah puisse implorer pour vous le pardon », les voilà qui détournent dédaigneusement la face, et se gonflent superbement d'arrogance. ⁵⁴⁷²	5. And when it is said to them, "Come, the Messenger of Allah will pray for your forgiveness", they turn aside their heads, and thou wouldst see them turning away their faces in arrogance.	﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّاْ رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴾ ﴿٢﴾

⁵⁴⁷⁰ Le bon bois de construction est fort solide et peut soutenir des toits et des bâtiments. Le bois de construction fragile est sans utilité et doit être soutenu contre d'autres choses. Les Hypocrites sont comme du bois de construction pourri. Ils n'ont en eux-mêmes point de caractère ferme et représentent un danger pour ceux qui comptent sur eux.

⁵⁴⁷¹ Ils sont toujours tourmentés par les assauts de leur conscience. Dès qu'une alarme est lancée, ils sont immédiatement saisis de panique et pensent que ce sont eux-mêmes qui sont directement visés. De tels hommes sont pires que des ennemis déclarés.

⁵⁴⁷² Même l'hypocrisie comme d'autres péchés, peut être pardonnée par le repentir et l'amendement de la conduite pourvu qu'il y ait une ferme volonté et un désir ardent de se départir du mal et de chercher la Grâce d'**Allah**. Ici, tel n'est pas le cas.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

6. Que tu implorés ou n'implorés point le pardon pour eux, cela leur est égal. Jamais Allah ne leur accordera le pardon. En vérité, Allah ne guide pas des transgresseurs impénitents.	6. It is equal to them whether thou pray for their forgiveness or not. Allah will not forgive them. Truly Allah guides not rebellious transgressors.	﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ﴾
7. Ce sont eux qui s'exhortent les uns les autres, « ne dépensez rien en faveur de ceux qui sont ⁵⁴⁷³ sous la tutelle du Messenger d'Allah, afin que, de guerre lasse, ils se décident à le quitter et à se disperser (loin de Médine). Mais, à Allah appartiennent les trésors des cieux et de la terre ; cependant, les Hypocrites, eux, sont sans entendement.	7. They are the ones who say, "Spend nothing on those who are with Allah's Messenger, to the end that they may disperse (and quit Medina)." But to Allah belong the treasures of the heavens and the earth; but the Hypocrites understand not.	﴿هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ﴾

⁵⁴⁷³ Les *Muhâjirûn* qui se sont volontairement exilés à Médina en même temps que le Saint Prophète furent accueillis, aidés et entretenus matériellement par les *Ansars* (Auxiliaires). Ceci fut loin d'être du goût des Hypocrites de Médina qui essayèrent, par des moyens détournés, de dissuader les généreux hôtes de Médina de faire tout ce qui était en leur pouvoir pour venir en aide aux exilés. Mais, leurs desseins échouèrent. La petite Communauté Musulmane s'agrandit et gagna de la force jusqu'à ce que ses membres fussent en mesure de gagner leur propre vie, et de ce fait d'augmenter, les ressources de leurs hôtes. C'est la Bonté qui produit la force et la prospérité et **Allah** détient les clés du Bien-être de l'homme. Il n'appartient pas aux ennemis d'**Allah** de distribuer ou d'accaparer les trésors illimités d'**Allah**.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

8. Ils se disent : « lorsque nous serons de retour à Médine, assurément, les plus nobles (d'entre ⁵⁴⁷⁴ nous) en chasseront les plus miséreux ». Mais, tout honneur appartient à **Allah** et à Son Messenger, ainsi qu'aux Croyants ; cependant, les Hypocrites, eux, sont dépourvus de savoir.

8. They say, "If we return to Medina, surely the more honourable (element) will expel therefrom the meaner." But honour belongs to **Allah** and His Messenger, and to the Believers; but the Hypocrites know not.

﴿ يَقُولُونَ لِنِ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ ۚ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

Section 2

9. O vous qui croyez ! Que ni vos richesses ni vos enfants ne vous détournent du souvenir d'**Allah** ! Quiconque agit ainsi, aura sciemment contribué à sa propre perte. ⁵⁴⁷⁵

9. O ye who believe! Let not your riches or your children divert you from the remembrance of **Allah**. If any act thus, the loss is their own.

﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴾

⁵⁴⁷⁴ Ces paroles, d'une importance si capitale, furent prononcées par Abdullah ibn Ubai, le chef des Hypocrites de Médina devant ou au sujet des Exilés, lors de l'expédition des Banû Mustaliq, en l'an 4 ou 5 de l'Hégire. Il avait nourri des espoirs de devenir la plus haute autorité à Médina, espoirs qui avaient été anéantis par l'arrivée à Médina d'un homme infiniment plus important que lui. Ainsi, il s'arrogea, avec l'aide de ses acolytes, le titre du « plus honorable » (élément) et parlait dédaigneusement des Emigrants comme des éléments les plus « vils » et les plus inaptes, venus en intrus de l'extérieur.

⁵⁴⁷⁵ Les richesses et les ressources humaines de toutes sortes ne sont que des sources passagères de joie. Elles ne devraient pas détourner l'homme vertueux de sa dévotion envers **Allah**. « Le Souvenir d'**Allah** » comprend chaque acte de service et de bonté, chaque bonne pensée ou bonne action, car ceci est le service ainsi que le sacrifice qu'**Allah** attend de nous. Si nous manquons à ce devoir, la perte est la nôtre et non celle d'un autre homme, car ceci ne fait que freiner notre propre épanouissement spirituel.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058

10. Dépensez (en aumône) une partie des biens que nous vous avons procurés, avant que la ⁵⁴⁷⁶ mort ne s'abatte inopinément sur l'un de vous et qu'il ne se mette à supplier : « O mon Seigneur ! Pourquoi ne m'accordes-tu pas un sursis, ne serait-ce qu'un court répit ? Alors, je ferais (amplement) charité, et je serais de la compagnie des vertueux ».

10. And spend something (in charity) out of the substance which We have bestowed on you, before Death should come to any of you and he should say, "O my Lord! Why didst Thou not give me respite for a little while? I should then have given (largely) in charity, and I should have been one of the doers of good".

﴿وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾

11. Mais, **Allah** n'accorde le moindre répit à ⁵⁴⁷⁷ nulle âme quand sonne l'heure qui (lui) aura été assignée ; certes, **Allah** est parfaitement instruit de (tous) vos faits et gestes.

11. But to no soul will **Allah** grant respite when the time appointed (for it) has come; and **Allah** is well acquainted with (all) that ye do.

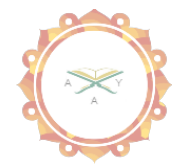
﴿وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾

« Subsistance » ou valeur nutritive, dans le sens littéral et métaphorique. Tout bien dont nous jouissons provient d'**Allah** et c'est notre devoir d'en utiliser une partie pour le bien-être des autres, car agir ainsi c'est faire preuve de Charité et se mettre au service d'**Allah**. Chaque action désintéressée représente de la Charité. De plus, nous ne devons pas remettre aux calendes grecques nos bonnes intentions. La mort peut nous emporter soudainement et alors, nous ne pourrions plus demander un délai supplémentaire. Chaque moment présent exige d'urgence sa bonne action immédiate.

⁵⁴⁷⁷ Quand le terme de notre sursis est achevé, nous ne pouvons pas raisonnablement demander un temps supplémentaire. De même, aucun délai supplémentaire ne nous sera alors accordé. La tergiversation est en elle-même un défaut et **Allah** connaît chaque pensée secrète ainsi que chaque mobile animant notre esprit.



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058



SOURATE LXIII (AL-MUNAFIQUN)
R104-C063-AL-MUNAFIQUN-J28-V11-MD-R105-C058



INTRODUCTION A LA SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

INTRODUCTION A LA SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

Voici la huitième des dix sourates concises révélées à Médina et dont chacune traite d'un aspect spécial de la Vie de la Communauté islamique.

Le thème spécial dont il est ici question porte sur les avantages et les désavantages mutuels du Bien et du Mal, tels que mis en contraste dans cette vie et dans l'Au-delà.

Il s'agit d'une des premières sourates révélées à Médina, à l'An 1 de l'Hégire ou même datant de la dernière période de la Mecque, juste un peu avant l'Hégire. (Voir la note ci-après 5494).

Résumé. - Les Incroyants comme les Croyants ont été créés par le même Vrai **Allah** Qui a tout créé et Qui connaît tout : pourquoi l'incrédulité et le Mal devraient-ils jubiler pour des gains temporels alors que leur Perte sera aussi manifeste dans l'Au-delà que le seront les Gains des Croyants ? (lxiv. 1-18, et C. 243).



INTRODUCTION A LA SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

C. 243. (lxiv. 1-18)

Le même **Allah** autonome a créé tous les hommes.

Si certains se livrent au bien et d'autres au

Mal, et que vous vous étonniez de savoir comment les

Bons ont à souffrir tandis que les Pervers prospèrent,

Rappelez-vous du but, lorsque tout sera

Rétabli dans l'ordre. Les Gagnants ici seront les

Perdants là-bas et les Perdants d'ici les Gagnants de la

Vie Eternelle. Vous verrez même une partie de cet échange

Ici, dans ce monde, au détriment des incroyants qui rejettent

L'Au-delà. Mais, dans l'Au-delà, il sera procédé à un

Compte Juste et à une vraie évaluation du Bien et du

Mal devant le Siègne du Jugement ; Que oui ! Le Bien

Recevra beaucoup plus que toute la récompense

Qui lui est due : certes, **Allah** est Généreux,

Miséricordieux, Puissant, Sage.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

Sourate 064 At-Tagabun, ou la Déconvenue (pour certains) et le Contentement (pour d'autres) (Juzz 28 / 18 versets)	64 Tagābun, or Mutual Loss and Gain.	سورة التغابن
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Tout ce que renferment les cieux et la terre chante en permanence les Louanges et la Gloire d'Allah. A Lui appartient la royauté, et Lui Seul est digne de toutes les Louanges. Il détient un pouvoir absolu sur toutes les choses. ⁵⁴⁷⁹	1. Whatever is in the heavens and on earth, doth declare the Praises and Glory of Allah. To Him belongs dominion, and to Him belongs praise: and He has power over all things.	﴿يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ ﴿٢﴾
2. C'est Lui qui vous a créés. N'empêche parmi vous, certains ont choisi la Mécréance et d'autres se sont faits des Croyants. Allah est ⁵⁴⁸⁰ parfaitement instruit de tous vos faits et gestes.	2. It is He Who has created you; and of you are some that are Unbelievers, and some that are Believers: and Allah sees well all that ye do	﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ ﴿٣﴾

⁵⁴⁷⁹ cf. : la lxii. 1. et la note 5449. Toutes les choses, de par leur existence même, proclament la Gloire et chantent les Louanges d'Allah. Allah détient la Suprématie sur toute chose, mais Il les utilise à des fins justes et dignes de louanges. Il détient le pouvoir sur toutes les choses : en conséquence, Il peut combiner Justice et Miséricorde sans que Son Plan et Son Objectif soient le moins du monde frustrés par la coexistence du Mal et du Bien dans Son Royaume.

⁵⁴⁸⁰ Ce n'est pas qu'Allah ne voit pas la Rébellion et le Mal ou qu'Il ne puisse y remédier. Il a créé toutes les choses pures et bonnes et si le Mal, par le libre arbitre qui lui est accordé, intervient dans le cours des événements, ceci ne relève pas du hasard. Il fait partie de Son Plan Sage et Universel de donner à l'homme la possibilité de s'élever à un rang de plus en plus haut.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

3. Il a créé les cieux et la terre dans des proportions justes et à des fins appropriées. En plus, Il vous a donné forme, ensuite Il vous a merveilleusement façonnés. Auprès de Lui se trouve la Destination finale. ⁵⁴⁸¹	3. He has created the heavens and the earth in just proportions, and has given you shape, and made your shapes beautiful: and to Him is the final Goal.	﴿ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴾
4. Il sait ce que renferment les cieux et la terre ; Il connaît aussi bien ce que vous dissimulez ⁵⁴⁸³ que ce que vous divulguez : assurément, Allah est parfaitement instruit (des secrets) enfouis dans (tous) les cœurs.	4. He knows what is in the heavens and on earth; and He knows what ye conceal and what ye reveal: yea, Allah knows well the (secrets) of (all) hearts.	﴿ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴾

⁵⁴⁸¹ cf. XL. 64 et la note 4440 ; voir aussi la VII. 11 et la note 996. Outre la beauté et la grandeur de toute la Création d'**Allah**, **Allah** a doté l'homme d'aptitudes, de facultés et de capacités spéciales ainsi que de qualités supérieures et exceptionnelles qui le placent au plus haut rang de son expression, au rang de lieutenant d'**Allah** sur terre. « Harmonieuses » comprend aussi l'idée de « adaptée au but pour lequel ils furent créés. »

⁵⁴⁸² « L'Objectif final » : non seulement de l'humanité, mais de toutes les choses créées, qu'elles soient matérielles ou qu'elles relèvent du royaume des idées et des événements. Toute chose fait retour à **Allah**, étant donné qu'elle tire son origine en Lui ; de même leur retour ou destination est auprès d'**Allah**.

⁵⁴⁸³ Non seulement **Allah** crée, développe et maintient en existence toute chose, mais toutes les pensées, tous les mobiles, tous les sentiments, toutes les idées et tous les événements sont intimement connus de Lui. En conséquence, nous ne devons pas nous imaginer que si le Mal semble impuni, c'est parce qu'il échappe à Sa connaissance ou Sa vigilance. Son Plan est à la fois sage et bon dans toute son expression ; quelquefois nous ne nous rendons-nous pas compte de Sa Sagesse parce que nous ne percevons qu'une fraction de Son Plan étant donné l'étroitesse de vue de notre intelligence.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

5. As-tu eu écho du récit de ceux qui, jadis, abjurèrent la Foi ? Aussi, furent-ils ⁵⁴⁸⁴ submergés par les représailles iniques de leur conduite. Ainsi, endureront-ils des tourments effroyables.	5. Has not the story reached you, of those who rejected Faith aforetime? So they tasted the evil result of their conduct; and they had a grievous Penalty.	﴿ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾
6. C'est parce que chaque fois que leur venaient des envoyés porteurs de Signes et dépêchés ⁵⁴⁸⁵ spécifiquement auprès d'eux, ils s'écriaient : « de (simples) mortels peuvent-ils nous guider ? » Aussi rejetèrent-ils (le Message) et s'en détournèrent. Mais, Allah peut bien se passer (d'eux). Allah est au-dessus de tout besoin, digne de toutes les louanges. ⁵⁴⁸⁶	6. That was because there came to them apostles with Clear Signs, but they said: "Shall (mere) human beings direct us?" So they rejected (the Message) and turned away. But Allah can do without (them): and Allah is free of all needs, worthy of all praise.	﴿ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشِّرْهُدُونَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَغْنَىٰ ٱللَّهُ ۚ وَٱللَّهُ غَنَىٰ حَمِيدٌ ﴾

⁵⁴⁸⁴ « **Les conséquences iniques de leur conduite** » commencent à se manifester dans cette vie, soit dans des événements extérieurs soit dans leurs agitations internes ainsi que les tourmentes qui secouent leurs consciences. Mais, sa force culminante sera perçue dans « le Châtiment terrifiant » de l'Au-delà.

⁵⁴⁸⁵ Pour une explication plus complète de ce passage, se référer à la S. XIV, 9-11.

⁵⁴⁸⁶ Leur obéissance n'est pas indispensable à **Allah**, pas plus que leur rejet de la Vérité n'affectera la validité de la Vérité ni ne nuira au progrès de la Vérité. **Allah** est au-dessus de tout besoin et de toute dépendance, quelles que soient les circonstances. Il envoie Son Message pour le Bien-être de l'Humanité et c'est l'homme qui en pâtit en ignorant ou rejetant ou combattant ce Message.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

7. Les Mécréants s'imaginent-ils qu'ils ne seront jamais ressuscités (pour subir le Jugement). Dis : « assurément, par mon Seigneur, vous serez incontestablement ressuscités ! Ensuite, il vous sera révélé (la vérité) sur l'ensemble de vos faits et gestes. Pour Allah, cela est si facile. » ⁵⁴⁸⁷	7. The Unbelievers think that they will not be raised up (for Judgment). Say: "Yea, By my Lord, Ye shall surely be raised up: then shall ye be told (the truth) of all that ye did. And that is easy for Allah."	﴿ زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٧ ﴾
8. En conséquence, croyez en Allah, en Son Messenger et en la Lumière que Nous avons fait descendre. Allah est si bien instruit de tous vos faits et gestes. ⁵⁴⁸⁸	8. Believe, therefore, in Allah and His Messenger, and in the Light which we have sent down. And Allah is well acquainted with all that ye do.	﴿ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٨ ﴾
9. Le Jour où Il vous rassemblera (tous ensemble) lors du Jour de l'Assemblée, ce sera (entre	9. The Day that He assembles you (all) for a Day of Assembly, - that will be a Day of mutual loss and gain (among you), and those who believe	﴿ يَوْمَ تَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ

⁵⁴⁸⁷ En d'autres termes, ils pensent qu'il n'existe aucune vie future ni aucune responsabilité pour nos actions au-delà de ce que voyons dans la vie actuelle. Si cela était vrai, tous les profits tirés de la fraude et de l'escroquerie, qui restent impunis dans ce monde - et en fait nombre d'entre eux restent impunis ici-bas - seront à l'avantage des pervers ; de plus, toutes les pertes et peines encourues par les hommes intègres et vertueux seraient vaines si elles ne trouvaient aucun redressement. Cela serait un résultat étrange dans un monde de justice. Il nous est enseigné que tel n'est, ni ne sera le cas - qu'il est certain que l'équilibre sera rétabli dans un monde futur meilleur, qu'il y aura une résurrection de ce que nous appelons l'état de mort ; et à cette occasion, la plénitude de nos œuvres éclatera parfaitement sous nos yeux et notre responsabilité morale et spirituelle sera entièrement mise en exécution.

⁵⁴⁸⁸ « **La Lumière que Nous avons fait descendre** » : c'est-à-dire la Lumière de la Révélation, la Lumière de la Conscience, la Lumière de la Raison et toute sorte de vraie Lumière par laquelle nous pouvons connaître **Allah** et Sa Volonté. Si nous trichons avec l'une de ces Lumières, **Allah** en est pleinement conscient.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

chacun d'entre vous) un Jour de pertes et de gains mutuels. Ceux qui auront cru en Allah et fait œuvre pie, Allah leur fera rémission de leurs péchés et les admettra dans des Jardins baignés de cours d'eau, où ils demeureront éternellement ; tel sera le Triomphe Suprême. ⁵⁴⁸⁹	in Allah and work righteousness, - He will remove from them their ills, and He will admit them to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein for ever: that will be the Supreme Achievement.	جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾
10. Quant à ceux qui auront rejeté la Foi et traité Nos signes d'impostures, ceux-là seront les reclusionnaires de l'Enfer où ils languiront pour l'éternité : une Destination horriblement abominable !	10. But those who reject Faith and treat Our Signs as falsehoods, they will be Companions of the Fire, to dwell therein for aye: and evil is that Goal.	﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١١﴾﴾

⁵⁴⁸⁹ Le Jour du Jugement sera ,à vrai dire, un Jour de Pertes et de Gains mutuels comme l'indique le titre de cette Sourate. Les gens qui ne pensaient qu'à accumuler des richesses se retrouveront appauvris dans le Royaume des cieux. Les hommes qui ne pensaient qu'à acquérir des biens au moyen de mauvaises actions verront leurs efforts voués au néant : XVIII. 104. Cependant, les humbles et les impuissants de cette vie connaîtront la Dignité et l'Honneur dans la Vie Eternelle ; les méprisés, qui ne se seront adonnés qu'au Bien dans cette vie, seront les Elus de la Vie Eternelle ; les Vertueux, persécutés ici, y jouiront du bonheur éternel. Les deux catégories se comporteront comme si leurs situations réciproques étaient inversées.

⁵⁴⁹⁰ « **Il les allégera de leurs péchés** ». Les péchés seront constitués de perversions, de fautes, d'intentions malveillantes ; **Allah** les recouvrira de Sa Grâce et oblitérera ces maux du registre de leurs œuvres ; ou il se pourrait que ce soit des peines, des souffrances ou des déceptions ; **Allah** pourra même changer le mal dont tels et tels d'entre eux sont responsables, en bien. Leurs calamités apparentes pourraient être transformées en immenses possibilités d'épanouissement spirituel : S. XXV, 70. Ceci, en raison de leur Foi sincère telle qu'attestée par leur Repentir et leur amendement.

⁵⁴⁹¹ Pour « Jardins » comme symboles ou types de la Béatitude suprême, voir les Paragraphes 8-9 de l'Annexe XII., donnée à la fin de la S. liv.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

Section 2		
11. Nul malheur ne peut vous submerger sans la permission d' Allah . Quiconque croit en Allah , (celui-là, Allah) guide son coeur (dans la droiture) : Allah est parfaitement instruit de toutes les choses. ⁵⁴⁹²	11. No kind of calamity can occur, except by the leave of Allah . And if any one believes in Allah , ((Allah)) guides his heart (aright): for Allah knows all things.	﴿ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾ ﴾
12. Aussi, obéissez à Allah , et obéissez à Son Messenger. Mais, si vous vous détournez d'eux, le devoir de Notre envoyé se limite uniquement à proclamer (le Message) clairement et sans ambages. ⁵⁴⁹³	12. So obey Allah , and obey His Messenger. But if ye turn back, the duty of Our Messenger is but to proclaim (the Message) clearly and openly.	﴿ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Allah ! Il n'est point d'autre Dieu que Lui ! En conséquence, que les Croyants placent entièrement leur confiance en Lui.	13. Allah . There is no god but He: and on Allah , therefore, let the Believers put their trust.	﴿ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾ ﴾

⁵⁴⁹² Ce que nous considérons comme des calamités peuvent se révéler être des Bénédiction déguisées. La douleur que nous ressentons dans notre corps est souvent le signal d'une maladie que nous pouvons guérir par des remèdes appropriés. De même, dans le monde moral et spirituel, nous devons, en toutes circonstances, nous convaincre fermement que rien ne se passe sans la Science et l'Arrêt d'**Allah** ; et qu'en conséquence, il doit y avoir de la justice et de la Sagesse conformément à Son Grand Plan Universel. Notre devoir consiste à découvrir nos propres insuffisances et à y remédier. Si nous essayons d'agir ainsi, en toute sincérité, **Allah** nous fera don de la Conduite Eclairée.

⁵⁴⁹³ Le Prophète est venu pour nous guider et nous instruire et non pour nous contraindre et nous malmenier. L'enseignement du Prophète est clair et exempt de toute ambiguïté ; de plus, il est ouvert à tous et gratuit pour quiconque veut en profiter. cf. aussi la S. V, 95.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

14. O vous qui croyez ! En vérité, parmi vos épouses et vos enfants, il (s'en trouve certains qui vous vouent) de l'inimitié. Aussi, méfiez-vous d'eux ! Mais, si vous faites preuve d'indulgence et de tolérance, passant outre (leurs fautes), assurément, Allah est Infiniment Bienveillant, Amplement Miséricordieux. ⁵⁴⁹⁴	14. O ye who believe! Truly, among your wives and your children are (some that are) enemies to yourselves: so beware of them! But if ye forgive and overlook, and cover up (their faults), verily Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاَحْذَرُوْهُمْ ۚ وَاِنْ تَعْفُوْا وَتَصْفَحُوْا وَتَغْفِرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴾
15. Assurément, vos richesses comme vos enfants peuvent n'être qu'une tentation : cependant, ⁵⁴⁹⁶ Allah détient par devers Lui la Récompense Suprême.	15. Your riches and your children may be but a trial: but in the Presence of Allah, is the highest Reward.	﴿ اِنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللّٰهُ عِنْدَهُ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴾

⁵⁴⁹⁴ Dans certains cas, les exigences familiales, c'est-à-dire de l'épouse et des enfants, peuvent être en contradiction avec les convictions morales et spirituelles ainsi que les devoirs de chef de famille. Dans de tels cas, celui-ci doit se prémunir contre l'abandon de ses convictions, la négligence de ses devoirs ou la poursuite de ses idéaux pour se conformer aux requêtes ou desiderata de sa famille. Cependant, il ne doit pas les traiter avec dureté. Il doit raisonnablement pourvoir à leurs besoins et s'ils persistent à contrarier ses principes et devoirs évidents, il devra leur pardonner et non les exposer à l'ignominie ou au ridicule tout en s'en tenant fermement à son devoir évident. De tels cas furent observés lorsque des hommes pieux décidèrent de s'exiler à Médina en quittant leur cité natale (de la Mecque) en raison de leur Foi. Dans certains cas, leurs familles protestèrent, mais, en fin de compte, tout rentra dans l'ordre.

⁵⁴⁹⁵ Pour les différents termes exprimant le « Pardon », voir la note 110 de la S. II, 109.

⁵⁴⁹⁶ Les enfants peuvent être « une épreuve », et ce dans plusieurs sens : (1) leurs différentes façons de réagir devant les choses peuvent vous amener à réfléchir et à vous orienter vers les choses qui ont plus d'importance ; (2) les relations que vous entretenez avec eux et celles qui vous unissent les uns aux autres peuvent vous poser des problèmes beaucoup plus complexes que celles que l'on rencontre au niveau des vies individuelles distinctes et ainsi devenir pour vous un test pour votre propre force de caractère et votre sens des responsabilités ; (3) le conflit qu'ils peuvent représenter avec vos idéaux (voir la note 5494 ci-dessus) peut vous contrarier, mais peut, en même temps, révéler votre fidélité à **Allah** ; (4) leur affection à votre égard et l'affection que vous leur vouez peuvent être une source de force pour vous si elle est pure, tout



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

16. Aussi, dans toute la mesure de vos capacités, éprouvez de la crainte révérentielle pour **Allah** ; entendez et obéissez et dépensez, en aumône, ⁵⁴⁹⁷ pour le salut de vos propres âmes. Ceux délivrés de l'avarice de leurs propres âmes, ce sont ⁵⁴⁹⁸ ceux-là qui connaîtront la prospérité. ⁵⁴⁹⁹

16. So fear **Allah** as much as ye can; listen and obey and spend in charity for the benefit of your own soul and those saved from the covetousness of their own souls, - they are the ones that achieve prosperity.

﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَالِحُونَ ﴾

juste comme elle peut être une source de danger si elle repose sur des mobiles égoïstes ou indignes. De même, les richesses et les biens terrestres ont aussi bien leurs avantages que leurs désavantages.

⁵⁴⁹⁷ L'expression » **Craignez Allah** », renforcée par « **autant que vous le puissiez** » signifie évidemment : « **menez une vie de retenue et de vertu** » ; soit la signification profonde de *Taqwâ* : voir la n. 26 de la S. II, 2.

⁵⁴⁹⁸ La Charité est destinée à aider et à faire le bien envers les gens qui en ont besoin. Mais, elle a la valeur subjective la plus élevée pour la personne qui la donne. Comme la Miséricorde, « elle bénit celui qui la donne autant que celui qui la reçoit ». Elle purifie l'âme de celui qui la dispense : la tendresse qui s'en déverse est pour son propre profit et épanouissement spirituel. cf. Coleridge : « Il prie mieux celui qui aime le mieux toutes les choses grandes comme petites, pour l'amour du **Allah** Puissant Qui nous aime tous, Qui nous a créés et nous Aime tous ».)

⁵⁴⁹⁹ cf. lix 9. Notre pire ennemi se trouve en nous-mêmes - l'égoïsme cupide qui priverait les autres de leurs droits inaliénables ou qui accaparerait les choses qui ne lui appartiendraient pas. Si nous pouvons surmonter cet égoïsme accaparent, nous parviendrons à la prospérité réelle, à la justice et à la Vérité.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)

R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061

17. Si vous consentez un prêt gracieux à Allah, Il vous le rendra au double de sa (valeur). De plus, Il vous accordera le Pardon. Certes, ⁵⁵⁰⁰ Allah est toujours disposé à apprécier toute ⁵⁵⁰¹ (faveur), Lui, le Bienveillant par excellence, -	17. If ye loan to Allah, a beautiful loan, He will double it to your (credit), and He will grant you Forgiveness: for Allah is most Ready to appreciate (service), Most Forbearing, -	﴿ إِن تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفَهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۖ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴾
18. Le Maître des arcanes de l'impénétrable, l'Exalté en Puissance, le Sage par excellence. ⁵⁵⁰²	18. Knower of what is open, Exalted in Might, Full of Wisdom.	﴿ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾

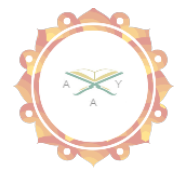
⁵⁵⁰⁰ cf. S. II, 245 et la note 276. Notre charité ou amour est appelé un prêt consenti à **Allah**, ce qui non seulement gonfle nos comptes créditeurs, mais nous vaut le pardon de nos péchés et la possibilité de bénéficier de services accrus à l'avenir.

⁵⁵⁰¹ cf. S. XIV, 5 et note. 1877 ; et XXXV. 30 et n. 3917. L'appréciation de nos services ou de notre amour dépasse de loin ses mérites intrinsèques ou son expression spécifique en notre faveur. Sa Récompense va au-delà de nos mérites et ne tient point compte de nos insuffisances. **Allah** juge selon nos intentions qu'Il peut lire entièrement d'un bout à l'autre : voir le verset suivant.

⁵⁵⁰² La Reconnaissance et la Bonté tolérante d'**Allah** peuvent dépasser de loin nos mérites, car (1) Sa Science universelle saisit les mobiles secrets que d'autres hommes ne sauraient percevoir en nous ; (2) son pouvoir est si étendu qu'Il peut se permettre de récompenser ceux qui sont sans mérite ; et (2) Sa Sagesse est si immense qu'Il peut transformer nos faiblesses en force.



SOURATE LXIV (AT-TAGABUN)
R108-C064-AT-TAGABUN-J28-V18-MK-R109-C061



INTRODUCTION A LA SOURATE LXV (AT-TALAQ)

Voici la neuvième des dix sourates concises révélées à Médina et traitant de la vie sociale de la Communauté. Le point dont il est question ici est le divorce et la nécessité de prendre toutes les précautions pour prévenir tout abus. Les relations entre l'homme et la femme - entre les deux sexes - représentent un facteur très important dans la vie sociale de la Communauté, et cette sourate, ainsi que la suivante, traite de certains de ces aspects. "De toutes les choses permises par la Loi" nous rapporte le Prophète, "le Divorce est la chose la plus exécrationnelle aux yeux d'Allah". (Abu Dâwûd, *Sunan*, xiii 3). Si la sainteté du mariage est la base essentielle de la vie familiale, l'incompatibilité d'humeur entre des individus ainsi que les faiblesses intrinsèques à la nature humaine nécessitent qu'il y ait des soupapes de sécurité et des garde-fous si cette sainteté n'est pas à transformer en une sorte de fétiche aux dépens de la vie de l'homme. C'est pourquoi la question du divorce est, dans cette sourate, liée à la question de l'impiété insolente et de sa punition.

La date de la révélation se situe aux environs de l'An. 6 de l'Hégire, mais ici, la chronologie n'a aucune importance.

Résumé. - Toutes les mesures doivent être prises pour protéger les femmes en cas de divorce ; l'impiété insolente conduit toujours aux Tourments (lxv. 1-12, et C. 244).

C. 244. (lxv. 1-12)

Soyez sincères et d'une intégrité



INTRODUCTION A LA SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

Pure en matière de relations sexuelles.
Maintenez la Sainteté du mariage intacte ; mais, s'il
Doit être dissous, entourez-vous de toutes les
Précautions pour assurer la Justice à la
Partie faible et protéger les intérêts des
Enfants à naître ou des nouveau-nés ainsi que la
Décence en matière de vie sociale ; surtout,
Ne fermez pas la porte à la réconciliation sociale. Les
Lois d'**Allah** doivent être obéies. "C'est
L'homme même qui encoure Sa perte s'il reste
Sourd à la Voix qui l'instruit, ou aveugle à la
Lumière qui le guide. L'Univers de
Allah, tout De beauté et d'émerveillements se
Dresse fortement dans la Sagesse. Que
L'homme s'y conforme intégralement.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

Sourate 065 Al-Talaq ou la Répudiation (Juzz 28 / 12 versets)	65 Talāq, or Divorce.	سورة الطلاق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O Prophète ! Quand vous répudiez vos ⁵⁵⁰⁵ épouses, répudiez-les en tenant compte de leur ⁵⁵⁰⁶ délai d'attente prescrit, et déterminez (avec exactitude) la durée de ce délai d'attente prescrit ; aussi, craignez Allah , votre Seigneur ! Ne les ⁵⁵⁰⁷ expulsez pas de leurs demeures d'où elles ne ⁵⁵⁰⁸	1. O Prophet! When ye do divorce women, divorce them at their prescribed periods, and count (accurately), their prescribed periods: And fear Allah your Lord: and turn them not out of their houses, nor	﴿يَتَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ

⁵⁵⁰⁵ A noter que dans le premier cas, le Prophète est lui-même interpellé séparément comme le Maître et le Représentant de la Fraternité. Ensuite, les directives réelles : « quand vous... » sont adressées à la Communauté, de façon collective.

⁵⁵⁰⁶ « De toutes les choses permises par la Loi, la Répudiation est la plus haïe aux yeux d'**Allah** » ; voir l'introduction à cette sourate. Les directives générales ainsi que les prescriptions restreignant le divorce peuvent être étudiées dans la S. II, 228-232, 236-237, 241 et les notes y afférentes ; voir aussi la S. IV, 35.

⁵⁵⁰⁷ « **Iddat**, en tant que terme technique dans la Loi sur le Divorce, est expliqué dans la note 254 de la S. II, 28. Sa signification générale est « une période prescrite » : dans ce sens général, il est utilisé dans la S. II, 185 comme une période prescrite pour le Jeun.

⁵⁵⁰⁸ La période prescrite (voir la dernière note) est dans l'intérêt de la femme, de l'épouse et du futur enfant (le cas échéant) et des lois sexuelles dans la nature, et en conséquence, les règles les plus élémentaires, dictées par la société humaine civilisée. Dans le droit anglais, les six mois d'intervalle entre le décret *nisi* et le décret absolu en matière de divorce, vise le même objectif d'une façon générale. Les Exégètes suggèrent que la répudiation ne devrait pas être prononcée pendant cette période. Lu à la lumière de la S. II, 222, ceci implique que toute querelle naissante entre le mari et la femme ne devrait pas être envenimée à une période où les relations sexuelles sont moins fortes et presque répulsives. Tout devrait être fait pour renforcer les aspects sociaux et spirituels du mariage et réfréner toute impulsion liée à l'instinct animal. Les



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

devront pas sortir (de leur propre gré) sauf si elles sont manifestement reconnues coupables d'un délit d'inconduite flagrante. Telles sont les prescriptions établies par **Allah**. Et quiconque outrepassé les prescriptions d'**Allah** le fait au détriment de (sa propre) âme. Nul ne sait si ⁵⁵⁰⁹ **Allah** pourrait, éventuellement, faire évoluer ⁵⁵¹⁰ une nouvelle situation.

shall they (themselves) leave, except in case they are guilty of some open lewdness, those are limits set by **Allah**. And any who transgresses the limits of **Allah**, does verily wrong his (own) soul: thou knowest not if perchance **Allah** will bring about thereafter some new situation.

مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا تَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١٠﴾

parties concernées devraient mûrement réfléchir, dans la piété et dans la crainte fondamentale d'**Allah**.

⁵⁵⁰⁹ Etant donné que l'Islam considère la femme mariée comme une personnalité juridique, à part entière, dans le sens plein du terme, elle dispose de certains droits, en sa qualité de femme mariée, à une demeure ou un appartement qui lui soit propre. De plus, une demeure ou un appartement implique des dépenses raisonnables d'entretien pour elle et ses enfants. Ceci est non seulement une obligation, en vertu de sa condition de femme mariée, mais au cours de l'Iddat, qui est nécessairement une période très éprouvante pour la femme. Au cours de cette période, non seulement elle ne peut être chassée de la maison, mais il n'est même pas décent qu'elle la quitte de son propre gré, de peur que les chances de réconciliation s'évanouissent virtuellement. Voir la prochaine note.

⁵⁵¹⁰ Une réconciliation est possible et en vérité recommandée à chaque étape. Les premières divergences sérieuses entre les parties doivent être soumises à l'attention d'un conseil de famille où toutes les deux parties sont représentées (S. IV, 35) ; le divorce ne doit être prononcé que lorsqu'une répulsion physique mutuelle anime les deux époux. (Note 5506) ; quand le divorce est prononcé, il doit être suivi d'une période d'attente : la dot doit être payée et des dispositions appropriées prises pour faire face à beaucoup de choses, et ce, selon des termes équitables ; chaque possibilité de réconciliation doit être explorée et exploitée et des restrictions imposées pour parer à des décisions hâtives pouvant aboutir à une rupture totale. « Qui sait ? Peut-être **Allah** pourrait, par la suite, changer les choses et renverser la situation en une nouvelle. »!



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

2. Ainsi, lorsqu'elles auront accompli le délai d'attente prescrit, soit vous les reprenez-en toute équité, soit vous vous séparez d'elles en toute équité. Mais, prenez soin de vous entourer de deux témoins, chantres de la justice, choisis parmi vous, et rendez-en témoignage (comme) par devant **Allah**. Telle est l'exhortation destinée à celui qui croit en **Allah** et au Jour Dernier. ⁵⁵¹¹
 Pour celui qui Le craint, **Allah** finit (toujours) par lui aménager une solution heureuse face à toute adversité. ⁵⁵¹³

2. Thus when they fulfil their term appointed, either take them back on equitable terms or part with them on equitable terms; and take for witness two persons from among you, endued with justice, and establish the evidence (as) before **Allah**. Such is the admonition given to him who believes in **Allah** and the Last Day. And for those who fear **Allah**, He (ever) prepares a way out,

﴿ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَىٰ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُوعِظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
 الْآخِرِ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٦٥﴾

⁵⁵¹¹ La publicité autour de l'affaire et l'établissement de preuves formelles permet de garantir que nul n'agira de façon injuste ou égoïste. Tous devraient se rappeler que ces questions sont d'une importance capitale, affectant intimement nos vies et, en conséquence, nos positions dans le Royaume Spirituel.

⁵⁵¹² cf. la S. II, 231. Chaque chose devrait être faite équitablement et adéquatement, et tous les intérêts devraient être sauvegardés.

⁵⁵¹³ Pour ces questions graves et délicates, la sagesse des juristes apporte une solution moins satisfaisante que le désir sincère de se montrer juste et véridique, sentiment qui est décrit comme « la Crainte d'**Allah** ». Là où un tel désir existe, **Allah** souvent offre une solution de la façon la plus appropriée et résultant d'actions les plus inattendues : par exemple, les pires ennemis peuvent être réconciliés : ou les cris ou les pleurs d'un enfant peuvent guérir des blessures apparemment irréparables ou unir des cœurs apparemment opposés l'un à l'autre à jamais. De plus, la Foi est immédiatement suivie par un sentiment psychologique de repos et de bien-être pour un esprit tourmenté.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

3. Il pourvoira à ses besoins à partir de (sources) qu'il n'aurait jamais soupçonnées. Et quiconque place sa confiance en Allah, à celui-là (Allah) suffit amplement. Certes, Allah fera immuablement triompher Sa Volonté. Assurément, à toute chose Allah a assigné une finalité adéquate. ⁵⁵¹⁴	3. And He provides for him from (sources) he never could imagine. And if any one puts his trust in Allah, sufficient is ((Allah)) for him. For Allah will surely accomplish his purpose: verily, for all things has Allah appointed a due proportion.	﴿وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا﴾
4. A celles de vos femmes atteintes de ⁵⁵¹⁵ ménopause, le délai d'attente prescrit, en cas de doute, sera de trois mois. Et même pour celles non encore sujettes à des périodes menstruelles (il reste le même). Pour celles qui portent (une vie en leur sein), ce délai d'attente s'étendra jusqu'à la délivrance de leur fardeau. Et pour celui qui ⁵⁵¹⁶	4. Such of your women as have passed the age of monthly courses, for them the prescribed period, if ye have any doubts, is three months, and for those who have no courses (it is the same): for those who carry (life within their wombs), their period is	﴿وَالَّتِي يَيْسِّنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ تَحْضَنْ وَأُولَتْ الْأَحْمَالِ

⁵⁵¹⁴ Notre colère et notre impatience doivent être réfrénées. Nos amis, nos camarades ou nos associés peuvent nous apparaître si faibles ou déraisonnables et les circonstances totalement décourageantes ; cependant, nous nous devons de placer notre confiance en **Allah**. Comment pouvons-nous mesurer notre propre faiblesse ou peut-être notre cécité ? **Allah** connaît tout. Son but universel est toujours parfait. Sa Volonté sera accomplie et nous devrions souhaiter son accomplissement. Son agencement de l'Univers se fait selon des proportions justes, appropriées et parfaites.

⁵⁵¹⁵ cf. S. II, 228. Normalement, pour les femmes, l'Iddat se prolonge sur une période de trois cycles menstruels, après la répudiation. S'il n'y a pas de cycles menstruels ou si les cycles sont douteux, il s'étend sur une période de trois mois lunaires. A l'issue de cette attente, il sera possible de déterminer si la femme est en état de grossesse ou non. Si elle est porteuse d'une vie nouvelle, la période se prolongera jusqu'à sa délivrance.

⁵⁵¹⁶ cf. la note 5311 ci-dessus. S'il existe un désir vrai et sincère d'obéir à la Volonté d'**Allah** et de faire ce qui est juste, les difficultés s'évanouissent et ces questions délicates seront réglées pour le plus grand bonheur de tous.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

nourrit de la crainte révérentielle envers Lui, Allah aplanira toute difficulté sur son chemin.	until they deliver their burdens: and for those who fear Allah , He will make their path easy.	أَجْلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۖ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ تَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٥﴾
5. Tel est le Commandement d' Allah , qu'Il a révélé à votre intention. Pour celui qui nourrit de la crainte révérentielle envers Lui, Allah lui fera rémission de ses fautes et péchés et lui ⁵⁵¹⁷ accordera des récompenses incommensurables.	5. That is the Command of Allah , which He has sent down to you: and if any one fears Allah , He will remove his ills, from him, and will enlarge his reward.	﴿ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۖ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ ۖ وَيُعْظِمَ لَهُ أَجْرًا﴾ ﴿٦﴾
6. Qu'il soit permis aux femmes observant leur (iddat) ou délai d'attente de bénéficier de la même qualité de vie dont vous jouissez, selon vos moyens et capacités. Ne les importunez point aux seules fins de leur rendre la vie atrocement intenable. Si elles portent (une vie en leur sein), ⁵⁵¹⁸	6. Let the women live (in 'iddat) in the same style as ye live, according to your means: Annoy them not, so as to restrict them. And if they carry (life in their wombs), then spend (your substance) on them until they	﴿أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۖ وَإِنْ كُنَّ أُولِي حَمْلٍ

⁵⁵¹⁷ L'Ordonnance d'**Allah** n'est en rien arbitraire. Elle est pour nous aider et nous conduire vers ce qu'il y a de mieux pour nous sur le plan temporel et spirituel. Si nous obéissons à **Allah** non seulement Sa Sagesse résoudra nos difficultés, mais nous débarrassera de tous les autres maux dont nous pouvons souffrir qu'ils soient subjectifs ou soient objectifs. Comme un bon berger, Il nous conduira vers des pâturages plus luxuriants. Avec chaque pas que nous faisons en nous élevant, notre position deviendra de plus en plus sure et notre récompense de plus en plus riche.

⁵⁵¹⁸ cf. la note 5507 ci-dessus. Un homme égoïste, après avoir répudié sa femme, peut pendant la période de l'Iddat précédant la prononciation formelle du divorce, la traiter avec mépris et, tout en lui donnant un gîte et de la nourriture pourrait lui en donner si peu au point de la rendre misérable. Ceci est interdit. Elle doit être pourvue sur la même base que lui, selon son statut social à lui. En effet, il y a toujours un espoir de réconciliation pendant cette période. Dans le cas contraire, que la séparation se passe



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

alors, dépensez (de vos biens) en leur faveur jusqu'à la délivrance de leur fardeau. Si elles allaitent votre (enfant), versez-leur la compensation due. Par ailleurs, réglez tout ⁵⁵¹⁹ différend par la concertation, de manière juste et décente. Mais, si à l'issue de la consultation, vous êtes toujours en bute à des divergences, qu'une ⁵⁵²⁰ nourrice allaite (l'enfant) aux frais (du père). ⁵⁵²¹

deliver their burden: and if they suckle your (offspring), give them their recompense: and take mutual counsel together, according to what is just and reasonable. And if ye find yourselves in difficulties, let another woman suckle (the child) on the (father's) behalf.

فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَرْضَعْنَ حَمَلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمُّوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَسْتَزِيعُ لَهُ أُخْرَى ﴿٦٥﴾

_____ dans la dignité !

⁵⁵¹⁹ S'il y a grossesse, une troisième vie sacrée entre en jeu pour laquelle se profile une responsabilité supplémentaire (peut-être un espoir de plus pour assurer la réconciliation) entre les deux parents. De toute façon, aucune séparation ne sera possible tant que l'enfant ne sera pas né. Même après sa naissance, si aucune réconciliation n'est possible entre les parents, il n'empêche que la nourriture de l'enfant et l'entretien de la maman restent à la charge du père et qu'il doit exister une consultation mutuelle entre les parents, dans la vérité et la sincérité.

⁵⁵²⁰ « Si vous êtes en bute à des difficultés », c'est-à-dire si la maman n'a pas assez de lait ou si sa santé se détériore ou si des circonstances inattendues l'empêchent d'allaiter son propre enfant. Il se peut que ces difficultés soient aussi des sources de complications psychologiques.

⁵⁵²¹ C'est-à-dire que le père doit supporter toutes les dépenses sans pourtant réduire les frais d'entretien raisonnables auxquels la maman a droit dans de telles circonstances.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

7. Que l'homme nanti dépense selon ses moyens et capacités et que l'homme aux ressources limitées dépense en fonction des biens qu'**Allah** lui a procurés. **Allah** n'impose à nul homme un fardeau au-delà des capacités dont Il l'a doté. Pour chaque difficulté, **Allah** ne tardera pas à pourvoir un soulagement. ⁵⁵²²

7. Let the man of means spend according to his means: and the man whose resources are restricted, let him spend according to what **Allah** has given him. **Allah** puts no burden on any person beyond what He has given him. After a difficulty, **Allah** will soon grant relief.

﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا﴾

Section 2

8. Combien de peuples, s'étant obstinément ⁵⁵²³ opposés aux prescriptions de leur Seigneur et de Ses Prophètes, n'avons-Nous pas contraints à rendre des comptes extrêmement serrés ? En plus, Nous les soumîmes à un Châtiment particulièrement

8. How many populations that insolently opposed the Command of their Lord and of His apostles, did We not then call to account, - to severe account? - and We imposed on them an exemplary Punishment.

﴿وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكَرًا﴾

et faire ce qui est possible pour nous dans l'intérêt de la nouvelle vie pour laquelle nous sommes responsables. Nous ne **Allah**cer notre confiance en Nous devons pla ⁵⁵²² devons pas être effrayés par les difficultés. **Allah** nous en soulagera et nous donnera une solution si nous agissons avec l'intégrité la plus totale. cf. S. XCIV, 5-6.

⁵⁵²³ L'impiété insolente ne consiste pas seulement à violer les rites religieux. Il est encore pire d'aller à l'encontre des lois naturelles qu'**Allah** a décrétées pour nous. Ces lois, pour des êtres humains, comprennent celles qui régissent nos relations sociales avec nos semblables envers qui la bonté la bonté et la considération forment la base de nos devoirs sociaux. Nos devoirs envers nos familles et nos enfants relèvent de questions aussi intimes que celles évoquées dans la dernière section et sont aussi importantes que tout devoir dans la Vie spirituelle. Les gens qui oublient les lois morales de la vie familiale ou matrimoniale périssent dans ce monde et ne connaîtront aucun avenir dans la Vie Eternelle. Ces leçons s'appliquent non seulement aux individus, mais également aux nations ou collectivités sociales.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

exemplaire. ⁵⁵²⁴		
9. Ainsi, ils goûtèrent aux représailles néfastes de leur conduite si bien qu'en fin de compte, le résultat de leur conduite consacra leur perte.	9. Then did they taste the evil result of their conduct, and the End of their conduct was Perdition.	﴿فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرَهَا خُسْرًا﴾
10. Par ailleurs, Allah leur a réservé un Châtiment implacable (dans l'Au-delà). Aussi, craignez Allah , O vous hommes doués de raison ⁵⁵²⁵ et d'une foi inébranlable ! En effet, Allah vous a assurément révélé un Message, à travers ⁵⁵²⁶	10. Allah has prepared for them a severe Punishment (in the Hereafter). Therefore fear Allah , O ye men of understanding - who have believed!- for Allah hath indeed sent down to you a Message,-	﴿أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا﴾
11. Un Messenger, qui vous dispense en ⁵⁵²⁷ permanence des enseignements sur les Signes d' Allah renfermant des explications explicites, afin qu'il puisse guider ceux qui croient et font	11. A Messenger, who rehearses to you the Signs of Allah containing clear explanations, that he may lead forth those who believe and do	﴿رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ

⁵⁵²⁴ Ceci fait référence à cette vie sur terre : apparemment, une insinuation aussi à la Vie Eternelle est faite au verset 10 ci-après.

⁵⁵²⁵ Voir la dernière note.

⁵⁵²⁶ Nous n'avons aucune excuse pour commettre des erreurs étant donné qu'**Allah**, dans Sa Miséricorde infinie, nous a expliqué Son Message par différents Signes autour de nous et par l'envoi de Maîtres humains ainsi que de Prophètes pour parfaire notre instruction. Voir le verset suivant.

⁵⁵²⁷ cf. XXIV. 40 : la situation dans laquelle se trouvent les mécréants est comparable aux profondeurs sombres d'un immense océan bouleversé par des déferlements infinis de vagues se pourchassant les unes les autres, et dominé par des nuages lugubres. Les couches de ténèbres se superposent les unes aux autres. cf. la S. II, 257 :



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

œuvre pie, des profondeurs des Ténèbres à la Lumière. Ainsi, Allah recevra, dans des Jardins aux pieds desquels coulent des cours d'eau, ceux qui croient en Lui et font œuvre pie, où ils demeureront en immortels. En vérité, Allah leur a fait don d'une Provision hautement substantielle.	righteous deeds from the depths of Darkness into Light. And those who believe in Allah and work righteousness, He will admit to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein for ever: Allah has indeed granted for them a most excellent Provision.	يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا 
12. Allah est Celui Qui a créé Sept Firmaments et un nombre égal de terres. Au beau milieu d'eux (tous) descendent Ses Commandements, afin que vous sachiez qu'Allah détient le pouvoir sur ⁵⁵²⁸	12. Allah is He Who created seven Firmaments and of the earth a similar number. Through the midst of them (all) descends His Command: that ye may know that Allah has power over all things, and that Allah comprehends all things in (His) Knowledge.	﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا﴾ 

« **Allah** est le Protecteur de ceux qui ont la Foi : des profondeurs des ténèbres, Il les conduira vers la Lumière. »

⁵⁵²⁸ « Sept Firmaments » La signification littérale fait référence aux sept orbites ou firmaments que nous voyons clairement dans les motions des corps célestes dans l'espace qui nous entoure ; voir la S. XXIII, 17, note 2876. En langage poétique, il y a les sept corps célestes qui forment le ciel inférieur ou les cieux ; par-dessus ceux-ci, des sphères plus sublimes qui culminent dans l'Empirée ou le Trône de Majesté d'**Allah** : voir les notes 4035-4036 de la S. XXXVII, 6. La signification mystique fait référence aux différents degrés ou rangs existant dans le Royaume spirituel ou céleste. Le nombre sept étant lui-même un chiffre mystique exprimant l'idée du pluriel et cependant formant un seul nombre entier indivisible, le nombre entier indivisible le plus élevé constitué d'un seul chiffre.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098

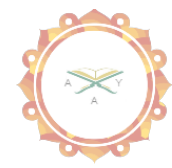
toute chose et que de (Sa) Science Il embrasse ⁵⁵²⁹ toutes les choses. ⁵⁵³⁰		
--	--	--

⁵⁵²⁹ Voir la dernière note au sujet du chiffre sept. De même qu'il y a des degrés de plus en plus élevés dans le monde spirituel, de même il y a les mêmes degrés dans notre vie sur terre. Si nous nous en tenons à la signification littérale, tout juste comme nous voyons les sphères célestes les unes sur les autres, au-dessus de nos têtes, de même nous pouvons voir que la croûte de la terre est constituée de couches géologiques superposées.

⁵⁵³⁰ Mais dans toutes les sphères de la vie et de la Création, quelle que soit la conception que nous pouvons avoir d'elle, il est certain que le commandement ou la Loi d'**Allah** les régissent toutes, car Sa Connaissance et Son pouvoir s'étendent sur toutes les choses.



SOURATE LXV (AT-TALAQ)
R099-C065-AT-TALAQ-J28-V12-MD-R100-C098



INTRODUCTION A LA SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)

Cette Sourate est la dernière des courtes Sourates révélées à Médina et qui ont commencé avec la Sourate LXII. (Voir l'introduction à cette Sourate). Le point traité ici est de savoir jusqu'à quel degré le fait de s'abstenir de relations sexuelles, ou le conflit entre les sexes, ou le manque d'harmonie entre les sexes, peut porter préjudice aux intérêts supérieurs de la Société.

Cette Sourate pourrait être datée aux environs du 7 de l'An de l'Hégire.

Résumé- les imperfections du sexe faible ne devraient pas détourner les hommes d'une vie sociale normale ; l'harmonie et la confiance mutuelle devraient être enseignées et mises en œuvre ; aussi, la bénédiction d'**Allah** descendra sur les vertueux, même si leur sort reste lié à celui des pervers (lxvi. 1-12, et C. 245).



INTRODUCTION A LA SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

C. 245. (lxvi. 1-12)

Les relations entre les sexes sont envenimées par des
Malentendus et des conflits, lesquels engendrent la
Tristesse et la misère personnelles et sociales.

L'harmonie et la confiance sont nécessaires entre les
Sexes et non le dédain ou l'isolement qui tout en
Convenant à certains peuvent être source
D'injustice aux autres. Respectez la confiance
Que vous avez en l'un l'autre. Et si vous êtes
Fautifs, repentez-vous et amendez-vous.

Le pieux recherche la vertu pour lui-même et sa
Famille. Si le Mal est associé au Bien, il doit
Récolter les fruits de ses propres œuvres ; ce
Lien temporel ne sera d'aucun profit ; mais le
Bien devrait fermement s'affirmer et sera ainsi
Préservé, car **Allah** étend sa protection à tous Ses
Serviteurs sincères et dévoués.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

Sourate 066 At-Tahrim, ou Considérer (quelque chose) pour Interdit (Juzz 28 / 12 versets)	66 Taḥrīm, or Holding (something) to be Forbidden.	سورة التحريم
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. O Prophète ! Pourquoi considères-tu pour interdit ce qu' Allah a rendu licite pour toi ? Tu cherches à contenter tes épouses. Cependant, ⁵⁵²⁹ Allah est Infiniment Indulgent, Infiniment ⁵⁵³⁰ Miséricordieux.	1. O Prophet! Why holdest thou to be forbidden that which Allah has made lawful to thee? Thou seekest to please thy consorts. But Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.	﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾

⁵⁵²⁹ La maisonnée du Prophète n'était pas comme les autres demeures. Il était attendu des épouses de pureté qu'elles vivent selon une norme et une retenue plus élevées que le comportement dont se prévalaient les femmes ordinaires étant donné qu'elles avaient une tâche plus ardue à accomplir. Voir la note 3700 de la XXXIII. 28. Mais, après tout, elles n'étaient que des êtres humains, de plus en proie aux faiblesses de leur sexe et quelquefois elles connaissaient l'échec. L'imprudence de Hadhrat Aïcha (voir la note 2962 de la XXIV. 11) fut jadis la source de graves difficultés : l'esprit du Saint Prophète en fut si chagriné qu'il renonça pendant un moment à la compagnie de ses épouses. Il semble ici que la référence soit faite à cet état de renonciation. La situation était d'autant plus pénible pour lui qu'elle était la fille de Hadhrat Abu Bakr, l'un de ses compagnons et lieutenants les plus proches et les plus sincères. La fille de Hadhrat Oumar, Absa avait aussi tendance à présumer de sa position et quand les deux tinrent une consultation en privé et échangèrent des secrets que le Prophète avait respectivement confiés à l'une et à l'autre, elles causèrent beaucoup de chagrin au Saint Prophète, qui était d'un cœur tendre et traitait toute sa famille avec une patience et une affection exemplaires.

⁵⁵³⁰ Les mots tendres, mais pleins d'admonition adressés aux épouses dans la XXXIII. 28-34 expliquent la situation beaucoup mieux que ne pourraient le faire ces commentaires. Si le Saint Prophète avait été un simple mari, dans le sens ordinaire du terme, il n'aurait pas pu maintenir un équilibre entre ses sentiments profonds et ses devoirs d'homme public. Mais, il n'était point un mari ordinaire et il abandonna son état de renonciation à ses épouses en prenant conscience des devoirs élevés dont il avait été chargé et qui nécessitaient autant d'esprit de conciliation que de fermeté.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

2. (O croyants), Allah vous a déjà prescrit (dans certains cas) la rétractation de vos serments. ⁵⁵³¹ Allah est votre Protecteur ; Il est l'Omniscient, le Sage.	2. Allah has already ordained for you, (O men), the dissolution of your oaths (in some cases): and Allah is your Protector, and He is Full of Knowledge and Wisdom.	﴿ قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴾
3. Quand le Prophète s'était ouvert d'un secret, en confidence, à l'une de ses épouses et que par ⁵⁵³² la suite celle-ci le divulgua (à une tierce personne) et qu'Allah l'en informa, il reconnut une partie comme authentique et en réfuta une autre. Alors, lorsqu'il en parla à celle qui avait ébruité le secret, elle s'exclama, « qui t'en a ⁵⁵³³	3. When the Prophet disclosed a matter in confidence to one of his consorts, and she then divulged it (to another), and Allah made it known to him, he confirmed part thereof and repudiated a part. Then when he told her thereof, she said, "Who told thee	﴿ وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ﴾

⁵⁵³¹ cf. la S. II, 224. Si vos serments vous empêchent de faire œuvre pie ou d'agir avec équité et justice, ou de faire régner la concorde entre les gens, vous devriez renoncer à ces serments, mais non vous prévenir d'accomplir des œuvres pies.

⁵⁵³² Qui furent ces deux épouses ? Quels secrets avaient été échangés entre elles et plus tard ébruités ? Nous ne le savons pas. Mais, les faits mentionnés dans la note 5529 ci-dessus nous aideront à comprendre ce passage. Il n'est pas nécessaire de tenir compte, ici de tous les commérages mesquins de vieilles femmes que certains exégètes ont recueillis arbitrairement ou les insinuations mesquines de ceux qui n'ont pas compris l'auguste grandeur du Saint Prophète. Les mots sacrés insinuent que la question fut d'une grande importance, compte tenu du principe impliqué, mais que les détails n'étaient d'aucune importance pour être notés avec prééminence. Pour les leçons à en tirer, voir les notes suivantes.

⁵⁵³³ Les leçons que nous devons tirer sont nombreuses. (1) Si quelque chose nous est confié en secret, particulièrement de la part de quelqu'un qui occupe des responsabilités importantes, nous ne devons pas en faire la divulgation même à nos amis les plus intimes. (2) Si une telle divulgation a eu lieu dans le murmure le plus secret, le Plan d'**Allah** est tel qu'il sera connu et celui qui est responsable de cette violation de confiance sera dénoncé. (3) Lorsque la version révélée improprement est comparée avec la vraie version et les vrais faits, on se rendra compte que la version divulguée improprement est, en grande partie fausse, compte tenu de la corruption erronée et de l'exagération inévitable qu'elle a subie tout au long des circonstances. (4) La violation de la confiance va inévitablement plonger la partie coupable dans la



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

informé ? » Il répondit, « m'en a informé Celui Qui est pleinement instruit (de toutes les choses). »	this?" He said, "He told me Who knows and is well-acquainted (with all things)."	فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ^ط الْخَبِيرُ ﴿٢٠﴾
4. Pourquoi ne pas vous tourner toutes les deux vers Allah , dans le repentir ? Car en vérité, vos cœurs aspirent à cela. Mais, si vous vous liguez contre lui, assurément Allah est son Protecteur ; de plus, Gabriel, ainsi que (tout) homme ⁵⁵³⁴ vertueux d'entre les Croyants, - sans compter les anges (lui) apporteront leur soutien. ⁵⁵³⁵	4. If ye two turn in repentance to Him, your hearts are indeed so inclined; But if ye back up each other against him, truly Allah is his Protector, and Gabriel, and (every) righteous one among those who	﴿إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ^ط وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٢١﴾﴾

honte, elle dont la surprise ne reflète qu'un sentiment d'humiliation. Voir la prochaine note.

⁵⁵³⁴ D'autres leçons sont aussi à tirer. (5) Toutes les deux parties, celle qui est à l'origine de la divulgation du secret et celle qui l'y a encouragée, doivent purger leur faute par le repentir. (6) Le repentir sincère serait ce que leurs cœurs et consciences eux-mêmes leur auraient dicté et elles ne devraient pas résister à de tels amendements à cause d'une obstination égoïste. (7) Si elles devaient résister à un repentir et à un amendement sincère, ils ne feraient qu'encourager mutuellement leurs torts et jamais elles ne sauraient triompher contre les forces spirituelles qui se mettront du côté de la Vérité.

⁵⁵³⁵ N'oubliez pas la double signification : dans l'immédiat, elle s'applique au Saint Prophète. Dans son sens général, elle est la leçon que nous devrions retenir. Le Saint Prophète ne pouvait pas être blessé par nulle personne cherchant à lui nuire même si, inconsciemment, elle le mettait dans de grandes difficultés, car **Allah**, l'Ange Gabriel (qui fut le Messager auprès de lui) et toute la Communauté le protégeraient, pour ne rien dire de l'armée des anges ou des forces spirituelles cachées qui le gardent en permanence. cf. XXXIII. 56. La leçon générale, pour nous, est que la protection de l'homme vertueux est assurée par les forces spirituelles autour de lui ; il s'agit de la protection divine contre laquelle la faiblesse ou la folie humaine n'auront aucun pouvoir.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

	believe,- and furthermore, the angels - will back (him) up.	
5. Il se pourrait, s'il vous répudiait (toutes), ⁵⁵³⁶ qu' Allah lui donnât, en échange, des épouses meilleures que vous : qui seront soumises (à Allah) ; qui seront croyantes ; qui seront pieuses ; qui se tourneront vers Allah dans le repentir ; qui se montreront (humbles) dans leur dévotion ; qui émigreront (pour la sauvegarde de leur Foi), et qui seront assidues au jeun, qu'elles soient jadis mariées ou encore vierges. ⁵⁵³⁷	5. It may be, if he divorced you (all), that Allah will give him in exchange consorts better than you,- who submit (their wills), who believe, who are devout, who turn to Allah in repentance, who worship (in humility), who travel (for Faith) and fast,- previously married or virgins.	﴿ عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنْ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطَاتٍ تَتَّبِعْتِ تَعِبَاتٍ سَلَامَاتٍ تُحِبُّنَّ وَالَّكَارَاتِ ﴾

⁵⁵³⁶ Du cas des deux coupables mentionnées au verset 4, nous passons maintenant au cas de toutes les épouses au verset 5. cf. XXXIII. 28-30. Leurs devoirs et responsabilités furent plus élevés que ceux des femmes ordinaires et en conséquence, leurs manquements à ces devoirs seraient plus graves. Ceci est simplement hypothétique afin de nous montrer les vertus qu'on attendait d'elles : la foi et la dévotion, l'adoration et les services à consentir, la disponibilité à l'exil, ou *hijrat*, qu'elles soient jeunes ou âgées, nouvellement mariées ou non. De là découle la portée plus générale de l'exemple qui concerne toutes les femmes musulmanes.

⁵⁵³⁷ *Sâihât* littéralement fait référence à ceux qui voyagent pour leur foi, renonçant à leur foyer et à leur patrie ; tous ceux qui se rendent au pèlerinage ; ceux qui jeûnent ; ceux qui se privent des plaisirs ordinaires de la vie. A noter que les vertus spirituelles sont nommées dans l'ordre descendant : la soumission de leur volonté (Islam) la foi et la dévotion, la pratique de plus en plus intense des principes dictés par la vertu et la foi, et l'accomplissement d'autres devoirs et peut-être pratiquant l'ascétisme. De plus, ceci s'applique à toutes les femmes, jeunes filles, veuves ou divorcées.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

6. O vous qui croyez ! Préservez-vous ainsi que vos familles d'un Brasier auquel des hommes et des pierres servent de combustibles ; à la garde duquel (veillent) des anges imperturbables (et) implacables, qui ne sourcillent point (en ⁵⁵³⁸ exécutant) les ordres émanant d'**Allah**, mais accomplissent (à la perfection) ce qui leur ⁵⁵³⁹ ordonné. ⁵⁵⁴⁰

6. O ye who believe! Save yourselves and your families from a Fire whose fuel is Men and Stones, over which are (appointed) angels stern (and) severe, who flinch not (from executing) the Commands they receive from **Allah**, but do (precisely) what they are commanded.

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا
 النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ
 اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦٦﴾﴾

⁵⁵³⁸ A noter comment nous avons été graduellement amenés de l'admonition des deux épouses à celle de toutes les épouses, de toutes les femmes, de toutes les croyantes, et de tous les hommes et toutes les femmes, y compris les incrédules. Nous devons non seulement être prudents en ce qui concerne notre conduite, mais également la conduite de notre famille. En effet, les questions sont d'une importance capitale et leurs conséquences terribles.

⁵⁵³⁹ « *Un Brasier auquel des Hommes et des Pierres servent de combustibles* » cf. la S. II, 24. Ceci est un Brasier effroyable : non seulement comme le Feu physique, produit par la combustion du bois, ou du charbon ou un feu de pareille nature. Ce feu spirituel aura comme combustibles des hommes qui auront été coupables de péchés et dont le cœur est aussi dur que des pierres ; ou des idoles en pierre comme symboles de tous les mensonges grossiers dans cette vie.

⁵⁵⁴⁰ cf. la lxxiv. 31. Nous pensons à la nature des anges comme étant des êtres doux et beaux, mais sur un autre plan, la perfection comprend la justice, la fidélité, la discipline et l'exécution ferme du devoir en vertu de commandements justes. Ainsi, dans les attributs d'**Allah** Lui-même, la Justice, la Bonté, et les Châtiments ne sont pas contradictoires, mais plutôt complémentaires. Un dirigeant mondain se montrerait peu généreux envers ses sujets loyaux s'il ne punissait pas les malveillants.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

7. (ils diront) « O vous Mécréants ! Ne vous confondez pas en excuses en ce Jour ! Vous n'êtes rétribués qu'en fonction de vos faits et gestes. ⁵⁵⁴¹

7. (They will say), "O ye Unbelievers! Make no excuses this Day! Ye are being but requited for all that ye did!"

﴿ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾ ﴿٧﴾

⁵⁵⁴¹ « Vous n'êtes point soumis à des difficultés ou à de l'injustice. Tout cela n'est que le fruit de vos propres œuvres ; le résultat de votre proche choix délibéré. »



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

Section 2

8. O vous qui croyez ! Tournez-vous sincèrement vers **Allah**, dans le repentir, avec l'espoir que votre Seigneur vous absoudra de vos péchés et vous admettra dans des Jardins baignés de ⁵⁵⁴² cours d'eau, le Jour où **Allah** ne permettra pas au Prophète et à ceux qui auront cru avec lui de ⁵⁵⁴³ subir la moindre humiliation. Leur Lumière ⁵⁵⁴⁴ éclairera fort loin devant eux et sur leur droite tandis qu'ils imploreront : « notre Seigneur ! perfectionne notre Lumière pour nous, pardonne-nous, et fais-nous Miséricorde. Certes, Tu détiens le pouvoir sur toutes les choses. »

8. O ye who believe! Turn to **Allah** with sincere repentance: In the hope that your Lord will remove from you your ills and admit you to Gardens beneath which Rivers flow,- the Day that **Allah** will not permit to be humiliated the Prophet and those who believe with him. Their Light will run forward before them and by their right hands, while they say, "Our Lord! Perfect our Light for us, and

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزَىٰ اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ

⁵⁵⁴² L'incitation à la discorde entre les sexes, pris individuellement ou collectivement, ayant été condamné, il nous est maintenant demandé de nous tourner vers la Lumière et de nous rendre compte que les pieux et les vertueux peuvent retenir leur intégrité même si leurs compagnons, en dépit de leurs exemples à eux et des commandements d'**Allah**, s'adonnent au mal et au péché.

⁵⁵⁴³ Quelles leurs fautes passées aient pu être, unissez-vous autour œuvres pies et dépariez-vous de vos rivalités et jalousies sectaires et mesquines, ainsi, **Allah** vous soulagera de vos difficultés et afflictions et de tous les maux dont vous souffrez. En vérité, Il vous accordera la Béatitude du Paradis et vous sauvera de toute humiliation que vous vous seriez imposée par votre conduite et dont vous auriez ébloué le Prophète et Maître vénéré, dont vous vous étiez pourtant engagés à défendre l'honneur.

⁵⁵⁴⁴ Voir la lvii. 12. et la n. 5288. Les ténèbres du Mal seront dissipées et ils verront de plus en plus clairement la Lumière d'**Allah**. Mais, même dans ce cas, ils ne seront pas satisfaits, car ils prieront pour être débarrassés des plus petites souillures du Mal et pour parvenir à la perfection. Dans cet état exalté, ils seront à quelques doigts de la perfection - non en raison de leurs mérites propres, mais par la Miséricorde et le Pouvoir d'**Allah**.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

	grant us Forgiveness: for Thou hast power over all things."	وَيَايْمَنِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾
9. O Prophète ! Lutte farouchement contre les Mécréants et les Hypocrites et montre-toi ⁵⁵⁴⁵ intransigeant envers eux. Leur gîte sera l'Enfer, - (assurément) un refuge infâme.	9. O Prophet! Strive hard against the Unbelievers and the Hypocrites, and be firm against them. Their abode is Hell, - an evil refuge (indeed).	﴿يَتَأَيَّأُ النَّبِيُّ جِهْدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وِبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١١﴾﴾
10. Allah propose aux Mécréants, en guise de parabole, la femme de Noé ainsi que la femme de Loth. (l'une) comme l'autre vivait sous ⁵⁵⁴⁶ l'autorité conjugale d'un de Nos deux pieux	10. Allah sets forth, for an example to the Unbelievers, the wife of Noah and the wife of Lut: they were (respectively) under two of our	﴿ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحَ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ

⁵⁵⁴⁵ Voir la S. IX, 73 où les mêmes termes introduisent l'argument contre les Hypocrites. Ici, ils introduisent l'argument contre la perversité qui, bien qu'ayant reçu le privilège d'être associée à la bonté et à la piété, persistait dans des actions malveillantes ; le même argument est aussi utilisé en faveur de ces âmes nobles qui, bien que liées à la perversité, retinrent entièrement leur pureté et leur intégrité. Deux exemples de chaque sorte sont offerts - sur les femmes, étant donné que cette sourate traite principalement des femmes.

⁵⁵⁴⁶ Lire le récit de Noé dans la S. XI, 36-48. En toute évidence, son monde contemporain avait été si corrompu qu'il fallait un grand Déluge pour le purifier. « Aucun des Gens de ton peuple ne croira sauf ceux qui ont déjà cru. Donc, ne te chagrine pas sur leurs mauvaises actions. Même, dans sa propre famille, il se trouvait des malveillants. Un fils insensé et coupable de négligence de ses devoirs filiaux est mentionné dans la S. XI, 42-46. Le pauvre Noé essaya de le sauver et pria pour lui comme "l'un des membres de sa famille" ; mais, la réponse vint : "il n'est point des siens ; car sa conduite est indigne". Nous pourrions nous attendre à ce qu'un tel fils ait une mère comme lui. De plus, il nous est dit que ce fut le cas. La femme de Noé était, en tous points, hypocrite aux normes de son mari ; ainsi connut-elle la perdition dans ce monde et dans la Vie Eternelle.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

Serviteurs. Mais, envers son (époux), chacune se montra déloyale et ne bénéficia, par l'entremise de ce dernier, de la moindre commisération de la part d'Allah. Plutôt, elles s'entendirent ⁵⁵⁴⁷ ordonner : « Pénétrez donc dans l'Enfer, en compagnie de (ceux) qui y sont précipités ! » ⁵⁵⁴⁸	righteous servants, but they were false to their (husbands), and they profited nothing before Allah on their account, but were told: "Enter ye the Fire along with (others) that enter!"	فَخَاتَّتَاهُمَا فَلَمْ يَغْنِيَا عَنْهُمَا مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿٦٦﴾
11. En revanche, Allah propose deux paraboles aux croyants pour les édifier : d'abord, l'épouse de Pharaon. Souvenez-vous, elle dit : « O mon Seigneur ! Erige-moi, au Paradis, sous Ta bienveillante proximité, un palais résidentiel ; de plus, préserve-moi de Pharaon et de ses ⁵⁵⁴⁹	11. And Allah sets forth, as an example to those who believe the wife of Pharaoh: Behold she said: "O my Lord! Build for me, in nearness to Thee, a mansion in the Garden, and save me from Pharaoh and his	﴿وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ

⁵⁵⁴⁷ « *Traîtres à leur mari* » : non nécessairement en matière de sexe, mais en ce qui concerne les questions spirituelles importantes et relatives à la Vérité et au Comportement. Elles avaient le privilège intime d'être les compagnes les plus proches des plus nobles esprits de leur époque, mais elles ne surent point s'élever à la hauteur de la dignité de leur mari et leur statut ne les sauva point. Elles ne pouvaient pas prétendre être les épouses d'hommes pieux. Elles devaient connaître les affres de l'Enfer comme toute autre femme perverse. Devant **Allah**, la responsabilité personnelle est un facteur qui pèse lourdement. Aucune âme ne peut se réclamer des mérites d'une autre, pas plus qu'une âme pure ne saurait être corrompue par son association avec une âme avilie. Une âme pure devrait être maintenue dans sa pureté intacte. Voir les deux exemples ci-après.

⁵⁵⁴⁸ L'épouse de Loth avait déjà été mentionnée plusieurs fois. Voir la S. XI, et la n. 1577 ; la S. VII, 83 et la n. 1051 ; etc. ; le monde dans lequel elle évoluait était adonné à la perversion et elle compatissait avec les normes de ce monde pervers dont elle observait les pratiques plutôt que de suivre l'enseignement de son mari. Aussi connut-elle le sort de son monde dépravé.

⁵⁵⁴⁹ Traditionnellement, elle était connue comme *Asiya*, l'une des quatre femmes les plus parfaites, les trois autres étant Marie, la mère de Jésus, *Khadîja* l'épouse du Saint



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

agissements et préserve-moi de ceux qui s'adonnent aux iniquités » ; ⁵⁵⁵⁰	doings, and save me from those that do wrong";	فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾
12. Ensuite, Marie, la fille d'Imran, qui sut ⁵⁵⁵¹ préserver sa chasteté. Nous insufflâmes de Notre Esprit (en elle). Elle attesta de la véracité des Paroles de son Seigneur et de Ses révélations et	12. And Mary the daughter of 'Imran, who guarded her chastity; and We breathed into (her body) of Our spirit; and she testified to the truth of the words of her Lord and of His Revelations, and was one of the devout (servants).	﴿وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنَ الْقَوَاتِلِ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَجَّيْنَاهَا مِنَ الْغَمِّ وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ﴾ ﴿١٢﴾

Prophète, et Fatima, sa fille. Pharaon est le prototype de l'arrogance, de l'impiété et de la mesquinerie. En effet, bien que sa femme ait pu préserver sa Foi, son Humilité et sa Piété furent, en vérité, un grand triomphe spirituel. Elle fut probablement la même que celle qui sauva la vie du bébé Moïse : S. XXVIII, 9.

⁵⁵⁵⁰ Sa vision spirituelle fut orientée vers **Allah** plutôt que vers les fastes mondains de la Cour de Pharaon. Il est probable que sa prière implique un souhait de devenir une martyre et il se peut aussi qu'elle ait porté sa couronne de martyre.

⁵⁵⁵¹ *Imran* fut traditionnellement le nom du père de Marie, la mère de Jésus : voir la note 375 de la S. III, 35. Marie, elle-même, fut l'une des femmes les plus pures bien que les Juifs l'accusèrent faussement de manquement à la pudeur ; cf. S. XIX, 27-28.



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064

fut du nombre des serviteurs) pleins de ⁵⁵⁵² (dévotion. ⁵⁵⁵³		
---	--	--

⁵⁵⁵² cf. la S. XXI, 91. Alors qu'elle était vierge, elle donna naissance à Jésus : S. XIX, 16-29. Dans la S. XXXII, 9, il est dit de la descendance d'Adam, à savoir l'homme, qu'**Allah** le façonna en proportions harmonieuses et lui insuffla son esprit » ; dans la S. XV, 29 des mots semblables sont utilisés en référence à Adam. En conséquence, la naissance de Jésus d'une mère vierge ne devrait pas amener les gens à nourrir, pour autant, des supputations selon lesquelles **Allah** serait le père de Jésus, comme, selon la mythologie grecque, Zeus serait le père d'Apollon par Latone ou de Minos par Europe. Cependant, telle est la doctrine vers laquelle mène l'idée chrétienne de « seul fils procréé d'**Allah** ».

⁵⁵⁵³ Marie possédait une Foi pure et accordait toute sa foi au prophète Jésus, à sa révélation ainsi qu'aux révélations qu'il était venu confirmer (ou annoncer). Elle fut de la compagnie des dévoués de toutes les époques. Le fait que *Qânitîn* (dévouée) ne soit pas accordé au féminin implique que la plus haute dignité spirituelle est indépendante du sexe. Ainsi, nous clôturons la leçon de cette sourate selon laquelle si le sexe est un fait biologique dans notre existence physique, les sexes devraient agir dans l'harmonie et la coopération, car dans les questions spirituelles les plus élevées, nous formons une seule entité ; « 91. (souviens-toi) également de celle qui préserva sa chasteté ! Nous lui insufflâmes de Notre esprit, et Nous fîmes d'elle et de son fils un signe pour toutes les nations. 92. Sûrement, votre Oummah est une Oummah indivisible et Je suis votre Seigneur et bienfaiteur ! Donc, adorez-Moi exclusivement (et Moi Seul). » (S. XXI, 91-92).



SOURATE LXVI (AT-TAHRIM)
R107-C066-AT-TAHRIM-J28-V12-MD-R108-C064



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXVII (AL-MULK)

Nous avons maintenant couvert quatorze-quinzième du Coran, et avons suivi, pas à pas, le développement de son argument créant la Oummah ou la Fraternité de l'Islam.

Ici un changement logique s'opère. La quinzième partie est composée de sourates courtes, lyriques et spirituelles, la majorité datant de la période Mecquoise et traitant surtout de la vie intérieure de l'homme et de ses différents aspects individuels. On peut les comparer aux Hymnes ou au Psaumes dans d'autres littératures religieuses. Mais ces courtes Sourates coraniques ont une grandeur, une beauté, une signification mystique, ainsi qu'une force dynamique qui leur est propre. Ayant leurs sources dans les régions les plus sublimes de l'Empiré, leur lumière pénètre dans les recoins les plus profonds de la vie, touche les faits concrets qui sont souvent pris pour l'ensemble de la réalité, bien qu'ils n'en soient qu'une partie insignifiante, superficielle et éphémère. Pour décrire la spiritualité dans des termes concrets que nous pouvons comprendre, il a fallu utiliser beaucoup de symbolismes au niveau du langage et des idées.

Ici notre attention est appelée sur le contraste entre les ombres de la Réalité ici-bas, et la Réalité éternelle ; entre le Monde superficiel et le Monde intérieur profond.

Cette Sourate de 30 versets appartient à la période Mecquoise Intermédiaire, révélée juste après les Sourates lxix, et lxx. Ici **Allah** est mentionné par Son nom de *Rahmân* (Le Très Clément) comme Il est appelé par les noms de *Rabb* (Seigneur et Bienfaiteur) et *Rahmân* (Le Très Clément) dans la Sourate xix.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

C. 246. (lxvii.1-30.)

Le titre de Seigneur est approprié et en fait
Appartient à **Allah**, le Très Miséricordieux, dont la
Bonté, et la Gloire, et le Pouvoir s'étendent
Largement sur toutes Ses Créatures. La Beauté et
L'ordre des cieus au-dessus de nous, Le proclament.
Alors qui peut rejeter Son Appel si non ceux dans une
Illusion lamentable ? Et qui peut ne pas
L'accepter, sinon celui qui se connaît lui-même et
Connaît la Réalité derrière lui ? La terre et les bonnes
Choses qu'elle contient sont préparées pour l'homme
Par son Seigneur Miséricordieux, Qui le protège des
Dangers constants. Qui maintient le vol majestueux des
Oiseaux dans l'air ? Au-dessus et toujours au
Dessus et dans les airs pouvons-nous voir Ses
Signes innombrables. Nous savons que Sa Promesse de
L'Au-delà est vrai. La source et l'origine de la
Qualité des choses étant en Lui, et apparaîtront
Triomphantes quand l'heure aura sonné.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

Sourate 067 Al-Mulk ou la Royauté (Juzz 29 / 30 versets)	67 Mulk, or Dominion.	سورة الملك
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Béni soit Celui entre les mains Duquel ⁵⁵⁵⁴ repose la Royauté ; Qui en plus, détient le Pouvoir sur toutes les choses ; - ⁵⁵⁵⁵	1. Blessed be He in Whose hands is Dominion; and He over all things hath Power; -	﴿تَبْرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ ﴿١﴾

⁵⁵⁵⁴ Qu'est-ce que nous voulons dire quand nous bénissons le nom d' **Allah** ou proclamons (usant du mode optatif) que toute la création devrait bénir le nom du Seigneur ? Nous voulons dire par là que nous reconnaissons et proclamons tout haut Sa Bienveillance envers nous, car toute dignité et tout bonheur proviennent de Lui, « d'Entre Ses Mains » – entre les mains de Celui qui détient l'Autorité ou le Pouvoir. Dans nos affaires humaines, quelquefois nous voyons la séparation de l'Autorité ou Pouvoir de la Bonté ou de la Bienveillance : dans la nature divine, nous reconnaissons qu'il n'y a aucune séparation ou antithèse.

⁵⁵⁵⁵ *Mulk* : Autorité, Suzeraineté, Souveraineté, le Droit de faire prévaloir Sa Volonté, ou d'agir selon Sa Volonté. *Pouvoir* (dans la proposition suivante) traduit la Capacité de mener à bien Sa Volonté, de telle sorte que rien ne saurait lui faire obstacle ou la neutraliser. Ici, la Bienveillance est complètement identifiée à la Suzeraineté ; à cet égard, il est donné un exemple dans les versets suivants. A noter que « *Mulk* », ici, possède une nuance de signification différente de *Malakût* dans la S. XXXVI, 83. Les termes proviennent de la même racine et j'ai traduit les deux par le mot : « Autorité », mais *Malakût* fait référence à la Souveraineté dans le monde invisible alors que *Mulk* fait référence à la Souveraineté dans le monde physique. **Allah** est le Seigneur dans les deux mondes.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

2. Celui Qui a créé et la Mort et la Vie, afin de déterminer ceux d'entre vous capables des ⁵⁵⁵⁶ meilleures œuvres ; Il est le Tout Puissant, le ⁵⁵⁵⁷ Magnanime par excellence ; ⁵⁵⁵⁸	2. He Who created Death and Life, that He may try which of you is best in deed: and He is the Exalted in Might, Oft-Forgiving;-	﴿الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ﴾
3. Celui Qui a créé les sept cieux, se surplombant les uns les autres. La moindre disproportion, tu ⁵⁵⁵⁹ ne décèleras dans la Création (d'Allah), l'Infiniment Miséricordieux. Aussi, promène encore ton regard. Y décèles-tu la moindre imperfection ?	3. He Who created the seven heavens one above another: No want of proportion wilt thou see in the Creation of ((Allah)) Most Gracious. So turn thy vision again: seest thou any flaw?	﴿الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۚ مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوُّتٍ ۚ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ﴾

⁵⁵⁵⁶ « **A créé et la Mort et la Vie** ». La Mort, ici citée avant la Vie, est un phénomène créé. En conséquence, la Mort n'est simplement qu'un état négatif. Dans la S. II, 28. nous lisons : « Vu que vous étiez sans vie (littéralement *morts*) et Il vous donna la Vie ; ensuite Il vous fera mourir et vous fera revivre ; et encore auprès de Lui vous fera revenir. » Dans la S. III, 44, encore la Mort est citée avant la Vie. En conséquence, la Mort est : (1) l'état avant le commencement de la vie, qui peut être un état de non-existence ou d'existence, mais sous une autre forme ; (2) l'état dans lequel la vie, comme nous la connaissons, cesse d'être, mais l'existence continue ; un état de *Barzakh* (XXIII. 100) ou une Barrière, une Partition, après notre Mort physique, et avant l'avènement du Jugement ; après cela ce sera l'avènement de la nouvelle Vie que nous concevons sous le terme d'Eternité.

⁵⁵⁵⁷ En conséquence, la Création n'est pas un simple divertissement et, en ce qui concerne l'homme, elle n'est pas dénuée d'objectifs. Il nous est à peine donné de comprendre l'état avant notre vie actuelle ou l'état après elle. Mais, notre vie actuelle est clairement explicitée afin que nous puissions, par des efforts soutenus, œuvrer par des actions pieuses afin de parvenir à un état plus noble.

⁵⁵⁵⁸ Tout cela est possible parce qu'**Allah** est si Omnipotent qu'Il peut parfaitement faire aboutir Sa Volonté et Son Dessein et que ce Dessein consiste en l'Amour, la Miséricorde, la Bienveillance envers Ses Créatures.

⁵⁵⁵⁹ cf. S. LXV, 12 et la note 5526-27. Les cieux, tels qu'ils nous apparaissent, semblent avoir été disposés par couches, les unes superposées aux autres ; d'ailleurs, l'astronomie primitive représentait les motions des corps célestes dans un schéma élaboré représentant les sphères. Ce qui nous concerne ici c'est l'ordre et la beauté des



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

4. Promène ton regard encore et encore, alors (ton) regard fera un tout complet sur lui-même, terne et dépité, dans un état d'épuisement total. ⁵⁵⁶⁰	4. Again turn thy vision a second time: (thy) vision will come back to thee dull and discomfited, in a state worn out.	﴿ ثُمَّ أَرْجِعْ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾ ﴾
5. Nous avons (de toujours) orné le ciel le plus adjacent de Luminaires et Nous avons fait de ces (Luminaires) (comme) des projectiles pour ⁵⁵⁶² chasser au loin les Démons, pour qui Nous avons apprêté le Supplice du Brasier Incandescent. ⁵⁵⁶¹	5. And we have, (from of old), adorned the lowest heaven with Lamps, and We have made such (Lamps) (as) missiles to drive away the Evil Ones, and have prepared	﴿ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾ ﴾

vastes espaces aériens et des corps merveilleux soumis à des lois constantes de motions dans ces immenses espaces du monde physique. A partir de là, nous devons nous faire quelques idées du monde invisible, infiniment plus vaste pour lequel nous voulons nous faire une vision spirituelle particulière.

⁵⁵⁶⁰ Ayant recours au symbolisme du monde extérieur ou physique, il nous est demandé de l'observer, de l'étudier sans cesse, et ce dans les plus grands détails que nous pouvons. Nous avons beau l'étudier dans les minutieux détails, nous n'y trouverons point d'imperfections. En vérité, le domaine de recherche est si vaste et s'étend si au-delà de nos capacités que nos yeux, même avec le secours des télescopes les plus performants, avoueront leur impuissance à essayer de sonder les mystères ultimes. Nous ne trouverons point le moindre défaut dans l'œuvre d'Allah : au contraire, nous nous rendrons compte que notre propre pouvoir ne pourra pas aller au-delà d'une certaine limite.

⁵⁵⁶¹ *Le Ciel le plus bas (proche : « (voir la note 4035 de la XXXVII. 6. »*

⁵⁵⁶² Le langage pittoresque et symbolique décrivant les étoiles filantes a été explicité dans la S. XV, 16-18, notes 1951-54 ; et dans la sourate XXXVII. 6-10 ainsi que dans les notes y afférentes. Le symbolisme ici va encore plus loin. « Vous trouvez dans les ciels visibles perfection et beauté. Les Lumières et les Feux que vous voyez sont saints et bienveillants. Mais, si vous en faites des fétiches, si vous vous soumettez à des superstitions malveillantes dictées par votre propre imagination, n'êtes-vous pas en train de jouer avec le Brasier ardent ? Qui peut alors définir les limites de vos châtements.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

	for them the Penalty of the Blazing Fire.	
6. Ceux qui rejettent leur Seigneur et (Bienfaiteur) connaîtront les Tourments de l'Enfer. Combien horrible (une telle) destination. ⁵⁵⁶³	6. For those who reject their Lord (and Cherisher) is the Penalty of Hell: and evil is (such), Destination.	﴿وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيُسْـٰمَوْنَ الْمَصِيرُ﴾ ﴿٦﴾
7. Lorsqu'ils y seront précipités, ils entendront (les effroyables) succions de l'Enfer pendant qu'il s'embrase de rage, ⁵⁵⁶⁴	7. When they are cast therein, they will hear the (terrible) drawing in of its breath even as it blazes forth,	﴿إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ﴾ ﴿٧﴾
8. Presque explosant de fureur. Chaque fois qu'un Groupe y est enfourné, ses Cerbères leur demandent, « ne vous est-il jamais venu un Avertisseur ? » ⁵⁵⁶⁵	8. Almost bursting with fury: Every time a Group is cast therein, its Keepers will ask, "Did no Warner come to you?"	﴿تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ﴾ ﴿٨﴾

⁵⁵⁶³ Vous avez vu comment le feu contenu dans les étoiles peut suggérer la beauté et l'ordre du monde extérieur ; et cependant, lorsqu'il rencontre une résistance, ou se heurte à un état de dysharmonie, il peut brûler et devenir destructeur. Il en est de même dans le monde moral et spirituel. Qu'est-ce qui saurait être un plus grand signe de mal, de manque de consonance, de désaccord et de rébellion le Bienfaiteur et le Pourvoyeur de Qui dépend notre vie et de Qui nous ne recevrons que de la Bonté ? Le Châtiment est le Brasier, porté à son intensité la plus ardente, telle que caractérisée dans les deux prochains versets.

⁵⁵⁶⁴ Pour *Shahîq*, voir la note 1607 de la S. XI, 106. Là *Shahîq* (sanglots) est en opposition à *Zafîr* (sopirs) : dans le premier cas, il s'agit d'inspirer profondément de l'air et dans l'autre d'expirer fortement de l'air. Ici, le dernier processus est exprimé par le verbe *fâra*, gonfler, souffler fort, expirer fortement. Dans la S. IX, 40, le verbe *fâra* fut utilisé pour le jaillissement des eaux du Déluge provenant des différentes sources d'inondation ; ici, le verbe est utilisé pour le Brasier rageant du Châtiment. Le Feu est personnifié : dans sa fournée il fait preuve d'un appétit féroce ; dans les flammes qu'il projette, il a l'aspect d'une force agressivement implacable. Cependant, en dernier ressort, le Mal connaît le même sort, qu'il soit symbolisé par l'eau ou le feu.

⁵⁵⁶⁵ cf. S. XXXIX, 71. n. 4348. » *Chaque fois* », Il se peut que ce ne soit pas les mêmes anges qui gardent les Portes de l'Enfer chaque fois qu'un nouveau séquestré y



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

9. Ils répondront : « Oui, assurément ! Un Avertisseur est effectivement venu à nous, mais nous l'avons traité d'imposteur et avons proclamé, « jamais Allah n'a révélé le moindre (Message). Vous n'êtes qu'en proie à un délire épouvantable. » ⁵⁵⁶⁶	9. They will say: "Yes indeed; a Warner did come to us, but we rejected him and said, '(Allah) never sent down any (Message): ye are nothing but an egregious delusion!'"	﴿ قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴾
10. Et ils s'écrieront d'avantage : « si seulement nous avions écouté ou fait preuve d'entendement, nous ne serions pas (en ce moment) parmi les Reclusionnaires du Brasier Incandescent ! » ⁵⁵⁶⁷	10. They will further say: "Had we but listened or used our intelligence, we should not (now) be among the Companions of the Blazing Fire!"	﴿ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴾
11. Alors, ils confesseront leurs péchés ; mais, combien alors toute absolution (d'un Pardon)	11. They will then confess their sins: but far will be (Forgiveness)	﴿ فَأَعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴾

fait apparition. La nature pure et innocente des anges est libre de toute la perversité des hommes et les anges sont surpris de voir tant d'hommes destinés au châtimement. Ils se demandent si les hommes n'avaient pas auparavant reçu d'avertissements et si, en fait, ils les avaient reçus sous forme de Signes clairs au cours de leur période de sursit. Les Signes Clairs de la Révélation proviennent de leur propre conscience et de la nature qui les entoure.

⁵⁵⁶⁶ Non seulement les Signes d'**Allah** furent rejetés ou mis au défi, mais, leur existence même fut niée. Encore plus, même leur possibilité d'existence fut niée et hélas, les Gens Vertueux et les Maîtres Spirituels furent persécutés et raillés. (S. XXXVI, 30) Ils furent appelés des insensés ou des possédés ou encore des hommes sous l'emprise de l'illusion.

⁵⁵⁶⁷ L'homme a lui-même le pouvoir qui lui a été donné pour faire la distinction entre le Bien et le Mal et il est, en plus, aidé par les enseignements des Grands Prophètes ou Maîtres instructeurs du Monde. Là où des Enseignants ne sont pas envoyés sous la forme d'hommes chargés d'instruire les hommes et les générations, la vraie signification de leur enseignement peut être déduite de l'utilisation de la Raison dont **Allah** a généreusement pourvu chaque homme pour faire valoir sa capacité de jugement. C'est dû au fait de n'avoir pas sincèrement suivi les lumières propres qui lui sont données que l'homme se précipite vers sa propre perdition et destruction.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

sera hors de portée des Reclusionnaires du Brasier Incandescent ! ⁵⁵⁶⁸	from the Companions of the Blazing Fire!	
12. Quant à ceux-là qui craignent leur Seigneur, même dans Son Invisibilité, ils bénéficieront de Pardon et d'une Rétribution incommensurable. ⁵⁵⁶⁹	12. As for those who fear their Lord unseen, for them is Forgiveness and a great Reward.	﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴾
13. Que vous dissimuliez vos propos ou les proclamiez tout haut, indubitablement, Allah est (pleinement) instruit des secrets enfouis dans (tous) les cœurs.	13. And whether ye hide your word or publish it, He certainly has (full) knowledge, of the secrets of (all) hearts.	﴿ وَأَسِرُوا قَوْلَكُمْ أَوْ أَجْهَرُوا بِهِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴾
14. Ne devrait-Il pas en être averti, Lui Qui a tout créé ? De plus, c'est Lui Qui comprend les mystères les plus subtils (et) est si intimement instruit (de leur nature). ⁵⁵⁷⁰	14. Should He not know,- He that created? And He is the One that understands the finest mysteries	﴿ أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴾

⁵⁵⁶⁸ Ils auront déjà subi l'ardeur du Feu du Jugement et se débattront maintenant dans le Brasier des Tourments. La Réalité ne sera plus non seulement claire à leurs yeux, mais après les interrogations des anges, ils ne pourront plus prétendre bénéficier de quelques circonstances atténuantes que ce soit. Ils confesseront librement leurs fautes, mais cela ne constituera pas du repentir, car le repentir impliquera le rachat or le temps des rachats sera révolu depuis fort longtemps.

⁵⁵⁶⁹ Voir la n. 3902 de la XXXV. 18. Lire « invisible » comme un adverbe. Craindre le Seigneur c'est l'aimer si intensément que vous répugnez à faire quelque chose à l'encontre de Sa Volonté ; de vous agissez ainsi parce que vous le vivez intensément dans vos cœurs, bien que vous ne Le voyiez pas avec vos yeux physiques. Pas plus que cela n'a d'importance que les gens ne s'aperçoivent de votre amour ou les conséquences qui découlent de votre amour, car vos bonnes actions sont pour l'amour d' **Allah** et ne sont pas destinées à en mettre plein aux yeux des hommes. Un tel amour, aussi intense, vous fait obtenir le pardon pour tout passé, quel qu'il soit, et en fait, se trouve récompensé par un tel amour d' **Allah**, qui est immensément précieux et dépasse de loin tout mérite pouvant vous échouer.

⁵⁵⁷⁰ Celui qui vous a créés doit nécessairement reconnaître Sa propre œuvre. Mais, de peur que nous n'évaluions pas Sa Science par le biais de notre connaissance si



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

	(and) is well-acquainted (with them).	
15. C'est Lui Qui vous a facilité la maîtrise des ⁵⁵⁷¹ espaces terrestres ; aussi sillonnez les voies qui y sont tracées et jouissez de la nourriture qu'Il vous procure. La Résurrection se fera auprès d' Allah . ⁵⁵⁷²	15. It is He Who has made the earth manageable for you, so traverse ye through its tracts and enjoy of the Sustenance which He furnishes: but unto Him is the Resurrection.	﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ﴾
Section 2		
16. Avez-vous l'assurance que Celui Qui est ⁵⁵⁷³ au ciel ne vous fera pas engloutir par la terre en la faisant trembler (comme si elle était bouleversée par un séisme) ?	16. Do ye feel secure that He Who is in heaven will not cause you to be swallowed up by the earth when it shakes (as in an earthquake)?	﴿ءَأَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ﴾

imparfaite, Sa Connaissance est, par ailleurs, caractérisée comme pénétrant les mystères les plus subtils et les comprenant parfaitement (*Latîfet Khabîr*) : voir la S. XXII, 63 n. 2844.

⁵⁵⁷¹ *Zulûl* est utilisé dans la S. II, 71 pour un animal domestiqué et docile ; ici, il est utilisé pour qualifier la terre et je l'ai traduit par « **accessible** » ; l'homme a réussi à créer des voies de communication à travers les déserts et les montagnes ; à travers les fleuves et les mers grâce aux navires ; à travers l'espace aux moyens des aéronefs ; il a aussi construit des ponts et des tunnels ainsi que d'autres moyens de communication. Mais, il n'a pu y parvenir que parce qu' **Allah** lui a donné l'intelligence nécessaire et a rendu la terre docile à cette intelligence.

⁵⁵⁷² En décrivant les dons et faveurs et la bienveillante Sollicitude d' **Allah** envers nous dans cette vie temporaire sur terre, il nous est bien démontré que l'objectif dernier est bien l'Au-delà. La Vraie Vie Eternelle qui est l'objectif représente la vie après la Résurrection.

⁵⁵⁷³ cf. la S. XVII, 68 et la note 2263. cf. aussi avec le récit de Coré dans la S. XXVIII, 76-82. Si nous nous sentons en sécurité sur terre c'est parce qu' **Allah** a rendu, pour nous, cette terre malléable, maniable et serviable (verset 15 ci-dessus). Mais, si nous défions **Allah** et violons Sa Loi, nous sentons-nous en une quelconque sécurité,



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

17. Ou avez-vous l'assurance que Celui Qui est au ciel ne déchaînera pas contre vous un ⁵⁵⁷⁴ ouragan (ponctué d'averses de pierres) afin que vous réalisiez alors combien (effroyable) fut Mon avertissement ?	17. Or do ye feel secure that He Who is in Heaven will not send against you a violent tornado (with showers of stones), so that ye shall know how (terrible) was My warning?	﴿ أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿٧﴾ ﴾
18. Mais, en vérité, bien avant eux, des hommes avaient rejeté (Mon avertissement) : alors, Mon rejet à (leur) égard ne fut-il pas extrêmement (terrible) ? ⁵⁵⁷⁵	18. But indeed men before them rejected (My warning): then how (terrible) was My rejection (of them)?	﴿ وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرٌ ﴿٨﴾ ﴾
19. Que n'observent-ils pas les oiseaux au-dessus de leurs têtes, déployant et repliant leurs ailes ? Nul n'est capable de les maintenir en l'air ⁵⁵⁷⁶ sinon (Allah), l'Infiniment Indulgent. C'est Lui	19. Do they not observe the birds above them, spreading their wings and folding them in? None can uphold them except ((Allah)) Most	﴿ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتْ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿٩﴾ ﴾

que même cette sécurité comparativement insignifiante dans ce monde en sursis durera éternellement ? L'examinant sous un point purement physique, n'y a-t-il pas eu des tremblements de terre effroyables, des cyclones et tempêtes terribles ?

⁵⁵⁷⁴ cf. S. XVII, 68 ; et la S. XXIX, 40. n. 3462. Un vent aussi violent détruisit les Cités perverses qui s'opposèrent à l'enseignement de Loth.

⁵⁵⁷⁵ cf. S. XXII, 42-44 et la note 2822.

⁵⁵⁷⁶ Le vol des oiseaux représente l'une des choses les plus belles et les plus frappantes dans la nature. La constitution et la disposition de leurs plumes et de leur ossature ainsi que leurs formes aérodynamiques, du bec à la queue, sont des exemples d'adaptation appropriée. Ils s'élèvent dans l'air, avec force, toutes ailes déployées ; ils s'élancent en avant les ailes repliées ; leurs motions ascendantes et descendantes, ainsi que leur capacité à rester stable, en plein vol plané et au repos au sol ont inspiré l'homme dans ses recherches aéronautiques. Mais, qui a enseigné ou doté les oiseaux de cette merveilleuse faculté d'adaptation ? Nul autre qu' **Allah**, Dont la Miséricorde



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

le Perspicace Qui, assurément, veille sur toutes les choses. ⁵⁵⁷⁷	Gracious: Truly ((Allah)) Most Gracious: Truly it is He that watches over all things.	
20. Que non ! Qui donc, en dehors (d' Allah), l'Infiniment Miséricordieux, serait capable de ⁵⁵⁷⁸ voler à votre secours (même) en mobilisant toute une armée ? Les Mécréants ne vivent que dans la désillusion.	20. Nay, who is there that can help you, (even as) an army, besides ((Allah)) Most Merciful? In nothing but delusion are the Unbelievers.	﴿ أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴾
21. Ou qui donc serait en mesure de subvenir à votre subsistance si Allah venait à vous priver de Ses provisions ? N'empêche, les Mécréants persistent obstinément dans l'Incrédulité et dans le rejet (de la Vérité). ⁵⁵⁷⁹	21. Or who is there that can provide you with Sustenance if He were to withhold His provision? Nay, they obstinately persist in insolent impiety and flight (from the Truth).	﴿ أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَّجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴾

infinie pourvoit à chaque créature les conditions tout justement nécessairement à son adaptation dans cette vie.

⁵⁵⁷⁷ Dans le texte en arabe se dégage une grâce artistique qu'il est impossible de rendre dans la traduction. *Sâffât* (déploiement de leurs ailes) est à la forme du participe actif, suggérant l'envol continu d'un oiseau, les ailes déployées tandis que *Yaqbidhna* (le repli des ailes) est à la forme aoriste suggérant le battement spasmodique des ailes.

⁵⁵⁷⁸ Même la plus grande armée que l'homme peut rassembler n'est d'aucune utilité devant la colère d'**Allah** ; alors que les soins protecteurs dont **Allah** nous entoure constamment embrassent tous nos besoins, et nous ne pouvons jamais nous passer d'eux. Si les impies perdent la recherche des bénédictions dispensées autrement qu'à travers la Miséricorde et la Grâce d'**Allah**, ils erreront d'illusion en illusion.

⁵⁵⁷⁹ « La subsistance » ici comme ailleurs (c'est-à-dire dans la S. XVI, 73, note 2105) fait allusion à tout ce qui est nécessaire pour subvenir à nos besoins et développer notre vie dans toutes ses phases spirituelles comme mentales ainsi que physiques. **Allah**, Le Très Clément, est la Source de notre subsistance et si nous persistons à nous



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

22. Alors, est-ce celui qui chemine la tête rivée au sol et la mine déconvenue, mieux guidé que celui qui marche le buste bien droit sur une Voie Rectiligne ? ⁵⁵⁸⁰	22. Is then one who walks headlong, with his face grovelling, better guided, - or one who walks evenly on a Straight Way?	﴿ أَفَمَنْ يَمْشِي مُكَبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾ ﴿٢٢﴾
23. Dis : « c'est Lui Qui vous a créés (et a assuré votre épanouissement) ; Il vous a dotés des ⁵⁵⁸¹ facultés de l'ouïe, de la vue, de la sensation et de l'entendement : cependant, vous vous montrez si fortement réticents à Lui exprimer vos remerciements ! ⁵⁵⁸²	23. Say: "It is He Who has created you (and made you grow), and made for you the faculties of hearing, seeing, feeling and understanding: little thanks it is ye give.	﴿ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴾ ﴿٢٣﴾

tourner vers des vanités pour notre subsistance, nous ne faisons que poursuivre un mirage et si nous examinons la question, nous ne faisons que suivre des impulsions obstinées traduisant notre rébellion et notre impiété.

⁵⁵⁸⁰ cf. S. XXVII, 90, et la note 3320. L'homme intègre est l'homme qui marche harmonieusement sur une voie droite, ses pieds guidés par la Lumière d'Allah et son cœur nourri par la Miséricorde d'Allah. L'homme qui choisit le mal marche à quatre pattes, le visage dans la poussière, tâtonnant sur des pistes de ténèbres, en titubant sur le chemin et reste constamment saisi par le découragement et la peur, la crainte du mal. Les deux types d'hommes sont diamétralement opposés bien qu'ils vivent sur la même terre, voient les mêmes Signes et se nourrissent des mêmes bienfaits octroyés par Allah.

⁵⁵⁸¹ Il est demandé à l'Enseignant d'attirer toujours l'attention sur Allah, la Source de toute croissance et de toute évolution, Le Pourvoyeur de facultés par lesquelles nous pouvons juger et parvenir à une dignité spirituelle de plus en plus élevée. Et cependant, notre libre arbitre est tel que nous pouvons utiliser nos facultés pour des objectifs erronés et ainsi témoigner notre ingratitude à Allah.

⁵⁵⁸² Pour *anshaa* voir la note 923 de la S. VI. 98.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

24. Dis : « c'est Lui Qui vous a multipliés et vous a dispersés à travers la terre, et c'est auprès de ⁵⁵⁸³ Lui que vous serez tous rassemblés ensemble. »	24. Say: "It is He Who has multiplied you through the earth, and to Him shall ye be gathered together."	﴿قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ﴾ ﴿٧٤﴾
25. Ils demandent : « quand donc (s'accomplira) cette menace promise si tant est-il que vous dites la vérité ? » ⁵⁵⁸⁴	25. They ask: When will this promise be (fulfilled)? - If ye are telling the truth.	﴿وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ ﴿٧٥﴾
26. Réponds : « la connaissance de ce moment précis relève exclusivement d'Allah Seul : je ne suis (envoyé) que pour vous avertir clairement, sans ambages ni équivoque. » ⁵⁵⁸⁵	26. Say: "As to the knowledge of the time, it is with Allah alone: I am (sent) only to warn plainly in public."	﴿قُلْ إِنَّمَا أَلْغَمْتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ﴾ ﴿٧٦﴾
27. Finalement, lorsqu'ils le verront fondre sur eux, lugubres seront les visages des Mécréants.	27. At length, when they see it close at hand, grieved will be the faces of the Unbelievers, and it will be said (to them): "This is (the promise	﴿فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِمِءٍ تَدَّعُونَ﴾ ﴿٧٧﴾

⁵⁵⁸³ L'humanité, issue d'une paire de parents, s'est multipliée et s'est répartie sur toute la terre. Les hommes, non seulement se sont multipliés en nombre, mais, ont développé différentes langues et caractéristiques aussi bien intrinsèques qu'extérieures. Mais, ils seront tous rassemblés à la fin des choses quand la discorde, créée par la mauvaise utilisation de la volonté de l'homme, sera détruite et que la Vérité d'Allah régnera partout.

⁵⁵⁸⁴ Les Mécréants sont sceptiques, mais il leur est donné une réponse dans les deux versets suivants.

⁵⁵⁸⁵ Le Jugement viendra à coup sûr. Mais quand exactement, cela n'est connu que d'Allah seul. Le devoir du Prophète est de proclamer cette réalité, ouvertement et clairement. Il ne lui appartient pas de punir ou de précipiter le châtement des pervers. cf. S. XXII, 47-49.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

Alors, ils (s'entendront) dire : « voici que se ⁵⁵⁸⁶ réalise (la menace promise), celle que vous appeliez continuellement, de tous vos vœux! » ⁵⁵⁸⁷	fulfilled), which ye were calling for!"	
28. Dis : « qu'en pensez-vous ? Si Allah devait me détruire, en même temps que tous ceux qui constituent ma suite, ou s'Il devait répandre Sa Miséricorde sur nous, qui donc pourrait préserver les Mécréants contre un châtimement rigoureux ? » ⁵⁵⁸⁸	28. Say: "See ye?- If Allah were to destroy me, and those with me, or if He bestows His Mercy on us,- yet who can deliver the Unbelievers from a grievous Penalty?"	﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِیَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِیَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ یُجِیْرُ الْکَافِرِیْنَ مِنْ عَذَابِ أَلِیْمٍ ﴾

⁵⁵⁸⁶ Ils l'ont demandé avec force défi. Maintenant qu'il est tout proche, et qu'il est trop tard pour le repentir, on entend de leur part que « cacophonie de sanglots et grincements de dents ».

⁵⁵⁸⁷ « Le » c'est-à-dire la réalisation de la promesse, le Jour du Jugement. Quand il sera effectivement en vue, alors les incrédules se rendront compte que ceux qu'ils avaient l'habitude de railler, à cause de leur Foi, étaient dans le vrai et qu'eux-mêmes, les sceptiques, étaient terriblement dans l'erreur.

⁵⁵⁸⁸ Les sceptiques pourraient dire, et diront effectivement, aux vertueux : « Ah, très bien ! Si les calamités s'abattent, elles frapperont aussi bien les vertueux que les impies, tout juste comme vous dites qu' **Allah** déverse Ses Miséricordes sur les vertueux aussi bien que sur les malveillants ! » La réponse est : « ne vous faites pas de soucis pour nous ; même à supposer que nous soyons détruits, avec tous ceux qui croient comme nous, cela vous suffit-il comme consolation ? Vos péchés vous coûteront beaucoup de souffrance et rien ne pourra vous en sauver. Si nous éprouvons des douleurs ou de la souffrance, nous les prenons simplement comme une épreuve pour nous reconforter dans notre foi et nous rendre mieux, car nous croyons à la Bonté d' **Allah**, et nous mettons notre confiance en Lui ». Voir le verset suivant.



SOURATE LXVII (AL-MULK)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069

29. Dis : « c'est Lui (Allah) l'Infiniment ⁵⁵⁸⁹ Miséricordieux. Nous avons cru en Lui et c'est en Lui que nous plaçons notre confiance. Aussi, vous saurez incessamment, ceux (d'entre nous) qui pataugent manifestement dans l'égarement. »	29. Say: "He is ((Allah)) Most Gracious: We have believed in Him, and on Him have we put our trust: So, soon will ye know which (of us) it is that is in manifest error."	﴿قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ۖ اٰمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسْتَعْمَلُوْنَ مَنْ هُوَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ﴾
30. Dis : « qu'en pensez-vous ? Si jamais, un matin, votre eau de source venait à s'évaporer (dans les entrailles de la terre) qui, alors, serait capable de vous pourvoir en eau limpide au débit fluide ? » ⁵⁵⁹⁰	30. Say: "See ye? - If your stream be some morning lost (in the underground earth), who then can supply you with clear-flowing water?"	﴿قُلْ اَرۡءَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ مَآؤُكُمۡ غَوْرًاۙ فَمَنْ يَّاتِيۡكُمۡ بِمَآءٍ مَّعِيۡنٍ﴾

⁵⁵⁸⁹ Voir la fin de la dernière note. « Notre Foi nous dit qu' **Allah** nous délivrera de tout mal si nous nous repentons sincèrement et menons une vie vertueuse. Vous, Mécréants, vous n'avez pas un tel espoir. Quand arrivera le vrai moment où les valeurs seront ajustées, vous vous rendrez immédiatement compte si nous avons tort ou si vous étiez manifestement dans l'erreur ! »

⁵⁵⁹⁰ La Sourate s'achève sur une parabole, empruntée à un fait vital de notre vie physique, et nous emmenant à comprendre notre vie spirituelle. Dans notre vie journalière, que se passerait-il si nous nous réveillons un beau matin pour trouver que les sources et les ruisseaux qui nous approvisionnent en eau ont disparu, tous absorbés par les entrailles de la terre ? Rien ne pourrait nous sauver la vie. Sans eau, nous ne pouvons vivre et l'eau ne peut s'élever au-dessus de son niveau, mais cherche toujours un niveau plus bas où se reposer. Il en est de même de la vie spirituelle. Ses sources et ses ruisseaux sont dans la sagesse divine qui ruisselle d'en haut. Il est la Vraie Source de cette vie, comme Il est Toute Forme de Vie. Nous devons chercher Sa Grâce et Sa Miséricorde. Nous ne pouvons trouver grâce, miséricorde, ou bénédiction auprès d'aucune autre source inférieure. Sa sagesse et Sa miséricorde sont comme de l'eau de roche claire qui s'écoule librement, non comme la sagesse et la bonté embrouillée et nébuleuse de ce monde inférieur, qui lui, n'est que relatif et qui, de surcroît, appauvrit la vie plus qu'il ne le l'enrichit.



SOURATE LXVII (*AL-MULK*)
R077-C067-AL-MULK-J29-V30-MK-R078-C069



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXVIII (AL-QALAM)

Cette Sourate appartient à la période Mecquoise intermédiaire de la Révélation. L'accent est mis sur l'argument scatologique : la Vérité absolue est infaillible ; elle doit prévaloir ; en conséquence, ne soyez pas attirés par les fausses apparences de cette vie ; c'est la Révélation qui indique la Réalité sûre et certaine !

C. 249. (xlix. 1-52)

Dans ce monde passager, très peu de
Choses sont ce qu'elles semblent être.
Alors, quelle est alors la Réalité sûre ? Des
Nations et des hommes ont, dans le passé, fait
Montre d'arrogance et péri parce qu'ils ont été
Injustes, mais cette destruction n'était qu'un
Prélude au terrible sort qui les attend dans
L'Au-delà, quand toute la Création sera
Ramenée sur une nouvelle dimension et les
Vraies valeurs entièrement rétablies : les
Pieux connaîtront la Béatitude et les Mécréants la
Punition. Le Mot de la Révélation n'est pas
Sorti de l'imagination d'un poète ou des
Paroles d'un divin, essayant de sonder le
Futur. C'est le Message même d'**Allah**, servant de
Miséricorde aux Pieux et d'avertissement à
Ceux qui rejettent la Vérité. Louange et
Gloire à **Allah**, Lui au nom si sublime !



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

Sourate 068 Al-Qalam ou la Plume ou Nûn (Juzz 29 / 52 versets)	68 Qalam, or the Pen, or Nûn.	سورة القلم
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Nûn. ^{5592 [A]} Par la Plume et par le (Registre) ⁵⁵⁹³ d'enregistrement des actes (des hommes), ⁵⁵⁹⁴	1. Nun. By the Pen and the (Record) which (men) write,-	ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿٢﴾
2. Par la Grâce de ton Seigneur, tu n'es point un dément encore moins un possédé. ⁵⁵⁹⁵	2. Thou art not, by the Grace of thy Lord, mad or possessed.	مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٣﴾

⁵⁵⁹³ Nûn est une Lettre Abrégée : voir l'annexe 1 à la fin de la Sourate II.

Nûn peut signifier poisson ou encrier, ou il peut tout juste être la Lettre Arabe correspondante au vocable *n*. Dans ce dernier cas, elle peut faire référence, soit à l'un ou à l'autre des significations. A noter aussi que la rime, dans le texte arabe de cette Sourate, se termine par la lettre *n*. La référence à l'encre pourrait constituer un lien adéquat avec la Plume mystique dans le verset 1. La référence au gros poisson serait appropriée en se basant sur l'histoire de Jonah aux versets 48 à 50. Le titre de Jonah est « le Compagnon du Poisson » (Zun-Nûn, S. XXI, 87) étant donné que selon le récit, il fut avalé par le poisson. La Lettre « *n* » pourrait aussi représenter symboliquement Jonah dans la forme arabe de Yûnus, où « la Lettre Ferme » caractéristique est *n*.

⁵⁵⁹³ [A] Voir la note ci-dessus.

⁵⁵⁹⁴ La Plume mystique et le Registre mystique sont les Fondements symboliques de la Révélation apportée à l'homme. L'adjuration par la Plume rejette l'accusation irrévérencieuse selon laquelle le Messager d'Allah n'était qu'un démon ou un possédé des démons. Parce qu'il profère des paroles empreintes de puissance, non des paroles incohérentes, mais pleines de signification ; et à travers le Registre tenu au moyen de la Plume, cette signification se révèle elle-même sous des aspects innombrables, à des générations infinies. Muhammad fut la Grâce et la Miséricorde vivantes d'Allah, et sa vraie nature le place bien au-dessus des insultes et de la persécution.

⁵⁵⁹⁵ Souvent les gens accusent de folie, quiconque se prévaut de normes différentes des leurs. Et pour les gens superstitieux, la folie serait le résultat d'une possession



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

3. Que non, car en vérité il t'est réservé une récompense intarissable ! ⁵⁵⁹⁶	3. Nay, verily for thee is a Reward unfailing:	﴿ وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴾
4. Certes, tu (es) d'une stature exaltée, du fait de la noblesse de ton caractère.	4. And thou (standest) on an exalted standard of character.	﴿ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴾
5. Bientôt, tu verras, et eux aussi verront, ⁵⁵⁹⁷	5. Soon wilt thou see, and they will see,	﴿ فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴾
6. Lequel d'entre vous est frappé de démence.	6. Which of you is afflicted with madness.	﴿ بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴾

des démons, une idée fortement ancrée dans l'esprit des auteurs du Nouveau Testament : à cet effet, Luke parle d'un homme à partir duquel les « démons » avaient été chassés comme étant alors « vêtu, et dans son bon sens » (Luke, viii. 35).

⁵⁵⁹⁶ Loin d'avoir perdu son esprit, l'homme d'**Allah** avait été élevé à une grande dignité spirituelle, une récompense différente d'une gratification mondaine qui s'évanouit, mais plutôt une récompense qui fut au centre même de son être, et qui la soutiendrait en toute circonstance. En vérité, il fut doué d'une nature et d'un caractère très au-dessus des gouffres de chagrin ou de la souffrance, de la médisance ou de la persécution.

⁵⁵⁹⁷ Bien que la nature de Mustafa le place au-dessus de la rancune mesquine de ses contemporains, un appel est lancé à la raison des hommes et à la logique des événements. N'était-il pas vrai que c'était ses accusateurs qui, en vérité, étaient les fous ? Qu'arriva-t-il à Walid ibn Mugaira, ou Abû Jahl, ou Abû Lahab ? – et à l'Apôtre d'**Allah** ainsi qu'à ceux qui suivirent sa Conduite Eclairée ? L'histoire nous donne la réponse. Et l'appel n'est pas seulement en direction de ses contemporains, mais pour tous les peuples de toutes les époques.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

7. En vérité, c'est ton Seigneur Qui est le mieux instruit de ceux qui (parmi les hommes) se ⁵⁵⁹⁸ sont écartés de Son Chemin et, c'est Lui Qui connaît le mieux ceux qui s'en tiennent à la (vraie) Conduite Eclairée.	7. Verily it is thy Lord that knoweth best, which (among men) hath strayed from His Path: and He knoweth best those who receive (true) Guidance.	﴿إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ﴾
8. Aussi, ne prête aucune attention aux Négateurs de (la Vérité). ⁵⁵⁹⁹	8. So hearken not to those who deny (the Truth).	﴿فَلَا تَطْعِ الْمُكَذِّبِينَ﴾
9. Leur souhait serait de te voir enclin au compromis : ainsi, se montreraient-ils conciliants.	9. Their desire is that thou shouldst be pliant: so, would they be pliant.	﴿وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ﴾

⁵⁵⁹⁸ Les hommes craignent de fausses normes de jugement. La norme juste est celle d'Allah. Car Sa connaissance est complète et embrasse tout ; Il perçoit les motifs les plus cachés aussi bien que les choses qui sont visibles aux hommes ; Il connaît le passé sur lequel prennent racine et se développent les actions présentes, ainsi que les conséquences futures de telles actions.

⁵⁵⁹⁹ Les ennemis de la Vérité d'Allah se bercent quelquefois d'illusions. Mais bien quelquefois, ils obtiennent une lueur de la Vérité en dépit de leurs désirs de garder leurs yeux toujours fermés. Alors, ils adoptent une position de compromis, et ils auraient voulu voir les prédicateurs des vérités dérangeantes accepter le compromis avec eux. Dans ces conditions, ils pourraient échanger des félicitations mutuelles. Cette voie facile, leur permettant d'être gagnant sur toute la ligne, constitue un vrai danger ou une tentation pour les meilleurs d'entre nous, et nous nous devons de rester sur nos gardes si nous ne voulons vraiment pas nous y engager et si nous voulons être de la Compagnie des Vertueux, ceux-là qui soumettent leur volonté à la Volonté d'Allah. Abû Jahl ne cessa jamais de demander au Saint Prophète de faire des compromis impossibles.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

10. N'obéis pas à ce type d'homme méprisable, ⁵⁶⁰⁰ chantre des promesses ronflantes, ⁵⁶⁰¹	10. Heed not the type of despicable men,- ready with oaths,	﴿ وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Un diffamateur, ne répandant sur son sillage que des calomnies,	11. A slanderer, going about with calumnies,	﴿ هَمَّازٍ مَّشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾ ﴾
12. Entravant (constamment) et sciemment (toute) œuvre pie, transgresseur impénitent, embourbé dans la perversion,	12. (Habitually) hindering (all) good, transgressing beyond bounds, deep in sin,	﴿ مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Agressif (et mesquin) et par-dessus tout, de basse extraction, ⁵⁶⁰²	13. Violent (and cruel),- with all that, base-born,-	﴿ عُتْلٍ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾ ﴾

⁵⁶⁰⁰ Le prototype de chacune de ces qualités méprisables n'est pas non ordinaire, bien que la présence de toutes chez un homme le rende particulièrement méprisable, comme ce fut le cas Walid ibn Mugaira, l'un des principaux propagateurs de calomnies sur notre Prophète. Il connut une fin malveillante, très peu de temps après la bataille de Badr où il reçut des blessures mortelles.

⁵⁶⁰¹ Seuls les menteurs jurent à tout bout de champ, que l'occasion soit petite ou grande, parce que personne ne croit en leurs paroles. La Parole de l'homme véridique, selon le proverbe, est aussi précieuse que l'or.

⁵⁶⁰² Outre l'homme conciliant et l'homme qui se berce d'illusions, il existe un troisième type d'homme encore plus avili. Il n'a aucune idée de la vérité encore moins de ce qu'est la sincérité. Il est prêt à nouer amitié avec n'importe qui, et à jurer fidélité à toute cause. Au même moment il calomnierait, diffamerait, et susciterait beaucoup de discorde même entre les hommes pieux, mais fort crédules. Le Mal semble être son bien et le bien son mal. Non seulement il courra après le mal lui-même, mais il empêchera les autres gens d'agir selon la justice. Quand il est en butte à la contradiction, il recourt à la violence. De toute façon, il fera intrusion là où il ne dispose d'aucun droit, revendiquant des relations de parenté ou se prévalant de tout privilège que lui confère le pouvoir, ou abusant de considération dans des cercles où les gens le rejetteraient sans remords. Il est pingre de ses richesses ou parce qu'il dispose d'un grand nombre de suppôts qu'il manipule du bout des doigts. Il ne conçoit la Religion que comme une simple collection de superstitions démodées.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

14. Parce que tout simplement pourvu en ⁵⁶⁰³ richesses et (en une kyrielle) d'auxiliaires.	14. Because he possesses wealth and (numerous) sons.	﴿ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴾
15. Lorsque Nos Signes lui sont récités, le ⁵⁶⁰⁴ voilà qui s'écrie, « rien que des fables d'antan ! » ⁵⁶⁰⁵	15. When to him are rehearsed Our Signs, "Tales of the ancients", he cries!	﴿ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴾
16. (la brute), bientôt, Nous lui marquerons ⁵⁶⁰⁶ le museau au fer chaud !	16. Soon shall We brand (the beast) on the snout!	﴿ سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴾

⁵⁶⁰³ La locution « *Parce que* » pourrait être rattachée à l'expression « *n'entend pas* » au verset 10, ou à « *violent et cruel* » au verset 13. Dans le premier cas, nous interprétons le sens comme signifiant : n'accorde aucune attention aux gens méprisables du type décrit ici, simplement parce qu'il se trouve qu'ils ont de la richesse ou de l'influence, ou beaucoup de soutien en pouvoir humain » ; dans le dernier cas nous interprétons ainsi le sens : « ce type est violent et cruel parce qu'il est imbu de ses richesses ou de ses biens, ou du soutien en pouvoir humain ». Aux yeux d'**Allah**, un tel homme est, de toute façon, désigné et marqué comme un pêcheur.

⁵⁶⁰⁴ Les Signes d'**Allah**, par lesquels Il fait appel à nous, sont partout – dans la nature et même dans notre cœur et âme. Par la Révélation, chaque verset est un Signe, car il représente symboliquement plus que son contenu extérieur. Le terme « Signe » (*Ayat*) devient ainsi un mot technique signifiant un verset du Coran

⁵⁶⁰⁵ cf. S. VI, 25.

⁵⁶⁰⁶ Littéralement, proboscide, la trompe, le membre le plus sensible de l'éléphant. Le pêcheur se transforme lui-même en bête et ne peut être contrôlé qu'en le subjuguant par son museau.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

17. En vérité, Nous les avons éprouvés comme Nous éprouvâmes les Propriétaires du Verger, lorsqu'ils résolurent de récolter les fruits de leur (verger) au petit matin, ⁵⁶⁰⁷	17. Verily We have tried them as We tried the People of the Garden, when they resolved to gather the fruits of the (garden) in the morning.	﴿ إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴾ ﴿١٧﴾
18. Sans pour autant se prévaloir de la réserve : (« si telle est la Volonté d' Allah ! ») ⁵⁶⁰⁸	18. But made no reservation, ("If it be Allah 's Will").	﴿ وَلَا يَسْتَنْتُونَ ﴾ ﴿١٨﴾
19. Alors, pendant qu'ils étaient assoupis, ton Seigneur fit s'abattre sur leur (verger) un	19. Then there came on the (garden) a visitation from thy Lord, (which	﴿ فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴾ ﴿١٩﴾

⁵⁶⁰⁷ « Pourquoi est-ce que les pervers s'épanouissent-ils ? » Est une question que l'on se pose depuis toujours. La réponse n'est pas simple. Elle doit faire référence à plusieurs éléments. D'abord (1) à la faculté de choix donné à l'homme par **Allah** à travers le libre arbitre. Puis (2) à sa responsabilité morale ; Ensuite (3) au besoin de soumettre sa volonté à la Volonté d'**Allah** ; par la suite à (4) la qualité de la patience d'**Allah**. En effet, Il donne les possibilités les plus vastes pour l'intervention de (5) Sa Miséricorde. Et (6) en dernier ressort, cette réponse relève de la nature du châtement spirituel qui n'est pas simplement un acte brusque ou arbitraire, mais un processus long et graduel, par lequel il est offert des possibilités de se repentir à chaque étape. Tous ces points sont illustrés dans la remarquable parabole des Propriétaires du Jardin, parabole qui, en même temps, illustre la cupidité, l'égoïsme, ou l'insouciance de l'homme ainsi que sa tendance à jeter le blâme sur les autres aussitôt qu'il trouve un bouc émissaire. Toutes ses faiblesses sont dénoncées, mais la miséricorde d'**Allah** est infinie, et même après le pire des péchés et châtements, il demeure toujours l'espoir de disposer d'un verger infiniment même meilleur que celui dévasté, si seulement le repentir est vrai, et qu'il existe une soumission sans réserve à la Volonté d'**Allah**. Mais, si en dépit de tout ceci, il ne s'opère nulle soumission à cette Volonté alors, en vérité, le châtement dans l'Au-delà sera quelque chose d'infiniment plus grand que les petites calamités évoquées dans la parabole.

⁵⁶⁰⁸ Dans tous nos plans, nous devons toujours nous rappeler que leurs succès dépendent du degré de leur conformité à la Volonté et au Plan d'**Allah**. Son Plan Universel l'emporte sur toutes les autres affaires. Ces hommes-là, assez insensés, avaient élaboré un plan secret destiné à priver les pauvres de leurs justes droits, mais ils furent mis dans une situation où ils se trouvaient dans l'impossibilité de le mettre en exécution. Ainsi, en essayant de tromper les autres, ils furent eux-mêmes mis en échec.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

cataclysme (qui ravagea) tout ce qui s'y poussait. ⁵⁶⁰⁹	swept away) all around, while they were asleep.	
20. Ainsi, au petit matin (le verger) était comme un pâtis réduit aux cendres et saccagé (dont les fruits avaient été arrachés).	20. So the (garden) became, by the morning, like a dark and desolate spot, (whose fruit had been gathered).	﴿ فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴾
21. A peine l'aube pointait-elle, qu'ils s'interpellaient et s'exhortaient mutuellement, -	21. As the morning broke, they called out, one to another,-	﴿ فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴾
22. « partez donc vous occuper de vos cultures (tôt) le matin, si vous tenez à en récolter les fruits. ⁵⁶¹⁰	22. "Go ye to your tilth (betimes) in the morning, if ye would gather the fruits."	﴿ أَنْ أَغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾
23. Ainsi, s'en allèrent-ils, devisant à voix feutrée tout en (s'incitant) :	23. So they departed, conversing in secret low tones, (saying)-	﴿ فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴾
24. « aujourd'hui, ne permettez à aucun indigent d'accéder (au verger) pour vous imposer sa présence. » ⁵⁶¹¹	24. "Let not a single indigent person break in upon you into the (garden) this day."	﴿ أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴾

⁵⁶⁰⁹ Ce fut une effroyable tempête qui souffla et détruisit les fruits comme les arbres qui les portaient. Toute la place fut changée au-delà de toute reconnaissance.

⁵⁶¹⁰ Lorsqu'ils se réveillèrent, ils ne furent pas conscients que le Jardin avait été détruit pendant la nuit par la tempête. Ils étaient toujours plongés dans leurs propres rêves égoïstes : en se rendant très tôt au Jardin, ils pensaient pouvoir extorquer la part des pauvres. Voir la note suivante.

⁵⁶¹¹ Dans n'importe quel village oriental, l'homme pauvre a droit à sa part de la récolte – comme glaneur ou comme un artisan ou comme un ouvrier subalterne. Les riches propriétaires du verger, dans la parabole, voulaient, très tôt, prendre le devant et empêcher les pauvres de jouir de ce droit, mais leur cupidité fut punie, de telle sorte qu'ils connurent une grande perte eux-mêmes. Ils voulaient tricher et n'avaient pas le courage de le faire ouvertement, devant ceux qu'ils espéraient spolier ; en se



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

25. Ainsi, entamèrent-ils le matin uniquement obsédés par une intention (inique).	25. And they opened the morning, strong in an (unjust) resolve.	﴿وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ﴾
26. Mais, lorsqu'ils se trouvèrent en présence ⁵⁶¹² (du verger) ils s'écrièrent : assurément, « Nous avons sûrement dû nous fourvoyer ;	26. But when they saw the (garden), they said: "We have surely lost our way:	﴿فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ﴾
27. « en vérité, nous voilà privés (des fruits de notre labeur) ! » ⁵⁶¹³	27. "Indeed we are shut out (of the fruits of our labour)!"	﴿بَلْ لَّحْنٌ مَحْرُومُونَ﴾
28. L'un d'eux, le plus avisé (de tous) d'enchérir : « ne vous avais-je pas prévenus en vous disant : ⁵⁶¹ « pourquoi ne pas exalter la Gloire (d'Allah) ? »	28. Said one of them, more just (than the rest): "Did I not say to you, 'Why not glorify ((Allah))?'"	﴿قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ﴾
29. Ils s'exclamèrent : « gloire à notre Seigneur ! Assurément, nous étions en proie à l'injustice !	29. They said: "Glory to our Lord! Verily we have been doing wrong!"	﴿قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ﴾

rendant au champ avant le réveil des autres, ils voulaient faire croire au monde qu'ils étaient inconscients des droits qu'ils violaient.

⁵⁶¹² Leur cher rêve s'évanouit quand ils se rendirent compte que le Jardin avait été transformé au-delà de toute reconnaissance. C'était comme s'ils se trouvaient en quelque place différente de leur propre jardin jadis tout resplendissant. Là où ils avaient espéré faire une récolte abondante, il n'existait plus qu'une désolation criarde. Ils réfléchirent, et leur première pensée porta sur leur propre perte, la perte de leur labeur, mais surtout de leur capital. Ils avaient comploté pour empêcher les autres de jouir des fruits du jardin : maintenant, selon la tournure des événements, la perte s'avérait être entièrement la leur.

⁵⁶¹³ cf. lvi. 67. Voir aussi la dernière note.

⁵⁶¹⁴ Celui-ci ne fut pas nécessairement un homme vertueux, mais il existe des degrés de culpabilité. Il les avait avertis, mais, il prit part à leurs desseins injustes.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

30. Alors, se tournant les uns vers les autres, ils s'invectivèrent réciproquement. ⁵⁶¹⁵	30. Then they turned, one against another, in reproach.	﴿ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿٢٠﴾ ﴾
31. Se lamentant : « hélas ! malheur à nous ! Certes, nous avons transgressé toutes les limites !	31. They said: "Alas for us! We have indeed transgressed!"	﴿ قَالُوا يَنْوِيلُنَا إِنَّا كُنَّا طَائِفِينَ ﴿٢١﴾ ﴾
32. « il se pourrait que notre Seigneur nous donnât en échange (un verger) bien meilleur que celui-ci. Certes, nous nous tournons vers Lui (dans le repentir !) » ⁵⁶¹⁶	32. "It may be that our Lord will give us in exchange a better (garden) than this: for we do turn to Him (in repentance)!"	﴿ عَسَىٰ رَبُّنَا أَن يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٢٢﴾ ﴾
33. Telle est l'expression du Châtiment (dans ce monde) ; mais encore plus accablant sera le Châtiment dans l'Au-delà, si seulement ils en étaient conscients ! ⁵⁶¹⁷	33. Such is the Punishment (in this life); but greater is the Punishment in the Hereafter, - if only they knew!	﴿ كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَلَٰعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾ ﴾

⁵⁶¹⁵ Quand la cupidité ou l'injustice sont punies, les gens sont prêts à jeter le blâme sur les autres. Dans ce cas un individu particulier, peut avoir été conscient de la culpabilité morale de défier la Volonté d'**Allah** et de violer les droits élémentaires des hommes, mais s'il prend effectivement part à l'entreprise, dans l'espoir du gain, il ne peut pas rejeter sa responsabilité.

⁵⁶¹⁶ Si le repentir est vrai, alors il existe de l'espoir, car souvent **Allah** transforme un grand péché en notre faveur. S'il n'est pas vrai, ils ne firent qu'ajouter de l'hypocrisie à leurs péchés.

La parabole présuppose que le Jardin fut la propriété d'hommes égoïstes, dont l'orgueil était si gonflé par leurs bonnes fortunes, qu'ils en vinrent à oublier **Allah**. Ceci signifie qu'ils étaient aussi devenus insensibles envers leurs semblables. Mus par leur arrogance, ils convinrent, en complot, de se lever tôt et de faire échec à la sollicitation des pauvres au moment de la récolte. Ils trouvèrent leur jardin détruit par une tempête et jetèrent le blâme sur d'autres. Mais, ceux qui se repentirent sincèrement obtinrent la Miséricorde. « Le meilleur Jardin » peut avoir été le même Jardin florissant au cours d'une saison future en vertu du don d'abondance d'**Allah**.

⁵⁶¹⁷ Même dans cette vie, le châtement punissant l'insouciance ou l'arrogance égoïste ainsi que le péché s'abat soudainement sur le fauteur, au moment où il s'y attend le



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

Section 2		
34. En vérité, des Jardins de Délectation seront réservés aux Vertueux, sous la Bienveillante Proximité de leur Seigneur. ⁵⁶¹⁸	34. Verily, for the Righteous, are Gardens of Delight, in the Presence of their Lord.	﴿ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴾
35. Traiterons-Nous alors les Musulmans de la même manière que les gens empêtrés dans le Péché ? ⁵⁶¹⁹	35. Shall We then treat the People of Faith like the People of Sin?	﴿ أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْجَارِمِينَ ﴾
36. Que vous arrive-t-il donc ? Par quels critères jugez-vous ?	36. What is the matter with you? How judge ye?	﴿ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴾
37. Ou auriez-vous reçu un livre par lequel vous instruire et	37. Or have ye a book through which ye learn-	﴿ أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴾

moins. Mais, il existe toujours de la place pour la Miséricorde d'**Allah** si nous nous repentons sincèrement. Si le Châtiment dans cette vie nous semble si frappant, combien encore pire sera-t-il dans l'Au-delà, quand les Tourments ne seront plus limités dans le temps et quand tout espoir de se repentir se sera envolé ?

⁵⁶¹⁸ Tous les symboles de la Félicité, exprimés en des termes sensoriels sont spiritualisés par le fait qu'ils font référence à la Présence d'**Allah**. Le Jardin en lui-même est une source de Joie, mais la Joie de ce Jardin spirituel provient du sentiment de la Proximité d'**Allah**. Voir aussi l'Annexe XII, paragraphes 8 et 12 à la fin de la liv

⁵⁶¹⁹ L'arrogance spirituelle rejette toute foi en **Allah** et peut-être le pire des péchés, car il rend l'homme inaccessible à la Miséricorde d'**Allah** comme un champ au sol argileux reste imperméable à l'eau qui l'arrose. Cette arrogance définit ses propres normes et arrête sa propre volonté, mais comment peut-elle mesurer ou restreindre la Volonté d'**Allah** ? Elle met en place ses propres fétiches – des idoles, des divinités ou objets de culte. Les fétiches peuvent même être des dons ou des facultés provenant d'**Allah** comme l'intelligence ou la Science, considérés comme des idoles. Si ces facultés sont brandies comme des rivales d'**Allah**, pourront-elles résoudre les mystères de la vie et de l'âme, à plus forte raison le Mystère d'**Allah** ?



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

38. Au moyen duquel vous serez en mesure de combler tous vos désirs ? ⁵⁶²⁰	38. That ye shall have, through it whatever ye choose?	﴿ إِن لَّكُمْ فِيهِ لَمَّا تَخْتَارُونَ ﴿٣٨﴾ ﴾
39. Ou auriez-vous obtenu de Nous une ⁵⁶²¹ déclaration sous serment, indissoluble jusqu'au Jour du Jugement, vous (garantissant) la satisfaction de tous vos desiderata ?	39. Or have ye Covenants with Us to oath, reaching to the Day of Judgment, (providing) that ye shall have whatever ye shall demand?	﴿ أَمْ لَكُمْ أَيْمَنٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾ ﴾
40. Demande-leur lequel d'entre eux se porterait-il garant de tout cela !	40. Ask thou of them, which of them will stand surety for that!	﴿ سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾ ﴾
41. Ou auraient-ils quelques « protecteurs ⁵⁶²² divins » (associés à Allah) ? Alors, qu'ils les exhibent, ces « protecteurs » des leurs, s'ils sont véridiques !	41. Or have they some "Partners" (in Allah)? Then let them produce their "partners", if they are truthful!	﴿ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾ ﴾

⁵⁶²⁰ C'est clairement à l'encontre de la logique comme de la justice que les hommes de vertu doivent connaître la même fin que les pervers. Même dans cette vie, l'homme ne peut pas agir complètement à sa guise bien qu'il dispose d'un libre arbitre limité. Comment pourra-t-il s'attendre à une telle chose là où règnent parfaitement la Justice et la Vérité ?

⁵⁶²¹ De même, les païens ne peuvent prétendre avoir conclu une alliance spéciale avec **Allah** qui leur conférerait une position privilégiée par rapport aux autres mortels. L'idée « de race élue » brandie par les Juifs est aussi condamnée. Il est bien vrai qu'une certaine race ou collectivité humaine, compte tenu d'aptitudes spéciales, peut être choisie par **Allah** pour défendre et prêcher la Vérité. Mais, ceci ne saurait se faire que sous réserve qu'elle obéisse à la Loi d'**Allah**. Dès qu'elle devient arrogante ou égoïste, elle perd ce privilège. Ainsi, ces membres ne sauraient jouir d'une concession et de faveurs inconditionnelles jusqu'au Jour du Jugement.

⁵⁶²² « *Protecteurs* » **ayant un droit de regard sur la Divinité** : comme dans la doctrine de la Trinité, ou en vérité, dans toute sorte de Polythéisme. Une telle doctrine détruit la doctrine cardinale de l'Unicité d'**Allah**.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

42. Qu'ils prennent garde au Jour où les mystères seront dévoilés et qu'ils seront invités à se prosterner en adoration, sans qu'ils en soient capables, - ⁵⁶²³	42. The Day that the shin shall be laid bare, and they shall be summoned to bow in adoration, but they shall not be able,-	﴿يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ﴾ 
43. Leurs regards seront abaissés et ils seront complètement couverts d'ignominie ; vu que jadis, tout pétillants de santé, ils avaient été invités à ⁵⁶²⁴ se prosterner en adoration, et qu'ils s'y (étaient refusés.) ⁵⁶²⁵	43. Their eyes will be cast down, - ignominy will cover them; seeing that they had been summoned aforetime to bow in adoration, while they were whole, (and had refused).	﴿خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ﴾ 

⁵⁶²³ C'est à dire quand tous les mystères se seront évanouis. Le devant de la jambe, ou du tibia est le symbole du mystère le plus complet, car il est inhabituellement doublement recouvert, d'abord de chair ensuite par le vêtement. Mais, lorsqu'il sera exposé, les hommes seront appelés à l'adoration, pas nécessairement sous forme de mots, mais, par la logique des faits, lorsque la Réalité sera pleinement évidente ; la Splendeur d'**Allah** sera trop éblouissante pour les Incrédules, dont le refus délibéré affiché dans le passé, alors qu'ils avaient amplement la possibilité de choisir, mais choisirent le rejet, se dressera sur leur passage.

⁵⁶²⁴ Leurs souvenirs passés, combinés avec leur position actuelle, les rempliront d'un sentiment de profonde consternation et d'humiliation. Voir la dernière note.

⁵⁶²⁵ *Sâlimûn* : sain, en toute possession de la faculté de jugement et de la volonté ; non sous l'effet de la contrainte, comme ils le seront alors par le Châtiment auquel ils sont pleinement confrontés.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

44. Alors, laissez-Moi Seul m'occuper de telles individus qui rejettent ce Message : graduellement, Nous les châtierons par des voies qu'ils seront ⁵⁶²⁶ loin de déceler. ⁵⁶²⁷	44. Then leave Me alone with such as reject this Message: by degrees shall We punish them from directions they perceive not.	﴿ فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ هَٰذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Un (long) sursis, voilà tout juste ce que Je leur accorderai. Incontestablement, Mon Plan reste puissant et sans faille.	45. A (long) respite will I grant them: truly powerful is My Plan.	﴿ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴾ ﴿٤٥﴾
46. Ou se peut-il que tu leur exiges, en contrepartie, une rétribution si bien qu'ils ploient sous un fardeau de dettes ? ⁻⁵⁶²⁸	46. Or is it that thou dost ask them for a reward, so that they are burdened with a load of debt?-	﴿ أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴾ ﴿٤٦﴾

⁵⁶²⁶ A noter la transition entre « Moi » et « Nous » dans ce verset et encore entre « Je » et « Mon » dans le verset suivant. La première personne du pluriel, ordinairement utilisée dans le Coran comme le Verbe d'**Allah**, est le pluriel emphatique du respect, de l'honneur. De la même façon, dans les décrets royaux, la première personne du pluriel est utilisée. Quand la première personne du singulier est utilisée, elle dénote une relation personnelle spéciale, empreinte soit de Miséricorde ou de Faveur (comme dans la S. II, 38 ou la S. II, 150) ou dénotant le châtiment comme ici. (cf. la n. 56 de la S. II, 38.)

⁵⁶²⁷ cf. S. VII, 182. Nous ne devons pas nous montrer impatients si nous voyons fleurir autour de nous la perversité. Il se peut que l'apparence même d'épanouissement ici fasse partie de ce Châtiment. Il se peut qu'il y ait un Châtiment probable, par une sorte de Cataclysmes ; mais, le châtiment évolutif est graduel et sûr. De toute façon, nous ne pouvons pas voir le Châtiment d'**Allah** dans son ensemble et il ne nous appartient pas, à nous, d'en douter.

cf. la lii. 40 n. 5074. Il ne coûte rien aux Incrédules de prêter attention au Prédicateur, car le Prédicateur ne réclame aucun salaire et, en vérité, il agit pour leur bien. Le Prêcheur n'a même pas besoin de rechercher les honneurs ou la conversion des Gens. Mustafâ est interpellé dans le premier cas, mais une interprétation dans un sens universel est toujours possible ici. L'homme vertueux ne demande jamais une récompense pour sa prédication ni pour les enseignements qu'il dispense en illustrations pour édifier les gens. S'il le faisait, la valeur monétaire de sa prestation serait trop grande pour que le monde puisse le désintéresser. Les Incrédules se comportent comme s'ils détiennent le secret de l'Inconnu. Mais, ce ne sont que des ignares, car s'ils n'avaient fait que s'évertuer à formuler des lois spirituelles, ils auraient lamentablement échoué.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

47. Ou détiendraient-ils entre leurs mains les secrets de l'Insondable au point de pouvoir les transcrire ? ⁵⁶²⁹	47. Or that the Unseen is in their hands, so that they can write it down?	﴿ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴾ ﴿٤٧﴾
48. Aussi, attends patiemment le Commandement de ton Seigneur et ne sois pas comme le Rescapé du Poisson quand, saisi d'une crise d'angoisse, il recourut aux implorations. ⁵⁶³⁰	48. So wait with patience for the Command of thy Lord, and be not like the Companion of the Fish, - when he cried out in agony.	﴿ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴾ ﴿٤٨﴾
49. Si son Seigneur n'avait pas étendu sur lui un pan de Sa Miséricorde, indubitablement, il aurait été rejeté sur la grève désertée, tout couvert de disgrâce. ⁵⁶³¹	49. Had not Grace from his Lord reached him, he would indeed have been cast off on the naked shore, in disgrace.	﴿ لَوْلَا أَن تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴾ ﴿٤٩﴾

⁵⁶²⁹ cf. la lii. 41. n. 5075. L'Invisible n'est certainement pas à la portée de leur connaissance encore moins sous leur contrôle. Si tel était le cas, ils pourraient clairement déterminer leur propre Conduite ou celle que les autres devront adapter. Ils devraient écouter les Paroles d'inspiration, envoyées par Celui Qui connaît tout.

⁵⁶³⁰ Il s'agit de *Zun-Nûn*, ou Jonas, pour lequel se reporter à la n. 2744 de la S. XXI, 87-88. A cf. aussi avec la sourate XXXVII. 139-148 et les notes y afférentes. Il fut ordonné à Jonas de prêcher aux gens de Ninive, une cité bien perverse. Il y fut accueilli avec hostilité et devant leur persécution, se sauva devant ses ennemis et s'embarqua sur un bateau. Il fut pris dans une tempête et jeté en mer. Là, il fut avalé par un poisson, peut-être une baleine, mais en survie au fond de sa prison, il se repentit et fut pardonné. Mais, les gens de Ninive furent également pardonnés, car eux aussi se repentirent. Ici, il y a une double allégorie de la Miséricorde et du Pardon d'**Allah** ainsi qu'un commandement à la patience, et à la soumission complète et joyeuse à la Volonté d'**Allah**.

⁵⁶³¹ cf. XXXVII. 145-146 et la n. 4126.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073

50. C'est ainsi que son Seigneur l'a effectivement choisi et élevé au nombre des Vertueux. ⁵⁶³³	50. Thus did his Lord choose him and make him of the Company of the Righteous.	﴿ فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴾
51. Les Mécréants avaient presque failli te dévorer des yeux lorsqu'ils t'entendirent leur réciter le Message. Aussi, s'écrièrent-ils : « il n'est, assurément, rien d'autre qu'un possédé ! » ⁵⁶³⁴	51. And the Unbelievers would almost trip thee up with their eyes when they hear the Message; and they say: "Surely he is possessed!"	﴿ وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴾
52. Pourtant, ceci n'est rien de moins qu'un Message destiné à tous les mondes. ⁵⁶³⁵	52. But it is nothing less than a Message to all the worlds.	﴿ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴾

⁵⁶³² Jonas fut choisi par la Grâce et la Miséricorde d'**Allah** pour être l'Envoyé d'**Allah** à Minerve. Si, dans sa faiblesse, il perdit la patience, il reçut son Châtiment, mais son repentir vrai et sincère et sa reconnaissance de la Bonté et de la Miséricorde d'**Allah** le sauvèrent de ses afflictions physiques et mentales et de l'obscurité où il se trouvait enveloppée par manque de Lumière spirituelle.

⁵⁶³³ cf. S. IV, 69 n. 586. Dans la belle Fraternité des Vertueux, il y a toujours de la place pour tous, quel que soit le degré de progrès spirituel qu'ils auraient atteint, des plus honorables aux plus humbles. Mais, tout juste comme dans toute démocratie, les droits et statuts de chaque citoyen doivent être respectés et reconnus entièrement de même que dans la Fraternité spirituelle, l'Insigne de la Vertu est le ciment unificateur, même s'il existe des degrés élevés de connaissance et d'expérience.

⁵⁶³⁴ Les yeux des pervers dévisagent un homme vertueux comme pour vouloir « le dévorer tout cru » ou le faire trébucher ou le perturber dans sa marche stable et ferme. Ils peuvent recourir à toutes sortes de termes insultants, l'appelant, – « dément », ou « possédé par les démons », etc. cf. la S. LXVIII, 2 ci-dessus et la note 5594. Mais, l'homme vertueux est imperturbable et poursuit harmonieusement sa Mission. Le Message d'**Allah** est vrai et reste éternel. De plus, il s'agit d'un Message pour toute la Création.

⁵⁶³⁵ Ceci est l'antithèse de la folie et de la possession démoniaque poussée à l'extrême. Le Saint Prophète, loin de prononcer des paroles incohérentes ou susceptibles de nuire aux hommes, a apporté le Message de la vraie Réalité, qui devait guérir tous les maux sous toutes leurs formes. Pour les différentes sortes de maux, voir la n. 20 de la S. I, 2.



SOURATE LXVIII (AL-QALAM)
R002-C068-QALAM-J29-V52-MK-R03-C073



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXIX (AL-HAQQA)

Cette Sourate appartient à la période Mecquoise intermédiaire de la Révélation. L'accent est mis sur l'argument scatologique : la Vérité absolue est infaillible ; elle doit prévaloir ; en conséquence, ne soyez pas attirés par les fausses apparences de cette vie ; c'est la Révélation qui indique la Réalité sûre et certaine !

C. 249. (xlix. 1-52)

Dans ce monde passager, très peu de
Choses sont ce qu'elles semblent être.
Alors, quelle est alors la Réalité sûre ? Des
Nations et des hommes ont, dans le passé, fait
Montre d'arrogance et péri parce qu'ils ont été
Injustes, mais cette destruction n'était qu'un
Prélude au terrible sort qui les attend dans
L'Au-delà, quand toute la Création sera
Ramenée sur une nouvelle dimension et les
Vraies valeurs entièrement rétablies : les
Pieux connaîtront la Béatitude et les Mécréants la
Punition. Le Mot de la Révélation n'est pas
Sorti de l'imagination d'un poète ou des
Paroles d'un divin, essayant de sonder le
Futur. C'est le Message même d'**Allah**, servant de
Miséricorde aux Pieux et d'avertissement à
Ceux qui rejettent la Vérité. Louange et
Gloire à **Allah**, Lui au nom si sublime !



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

Sourate 069 Al-Hâqqa ou la Certitude Indéniable (Juzz 29 / 52 versets)	69 Hāqqa, or the Sure Reality.	سورة الحاقة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. La Certitude inéluctable ! ⁵⁶³⁵	1. The Sure Reality!	الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾
2. Quelle est la Certitude inéluctable ?	2. What is the Sure Reality?	مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾
3. Qu'est-ce donc qui te fera prendre conscience de la Certitude inéluctable ?	3. And what will make thee realise what the Sure Reality is?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٤﴾
4. Les Thamoud et les Adites (traitèrent) de ⁵⁶³⁶ fabulation le Cataclysme Abasourdissant ! ⁵⁶³⁷	4. The Thamud and the 'Ad People (branded) as false the Stunning Calamity!	كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٥﴾

⁵⁶³⁵ *Al-Hâqqa* : la Vérité inéluctable : l'Événement qui devra inévitablement se produire ; l'état dans lequel tous les mensonges et toutes les prétentions disparaîtront tandis que la Vérité absolue sera étalée devant tout le monde. Les questions soulevées dans trois versets créent une atmosphère de mystère. La solution est suggérée en référence à ce qui est arrivé aux Thamouds et aux Adites ainsi qu'à d'autres gens de l'antiquité qui négligèrent la Vérité d'**Allah** et connurent une fin violente même dans cette vie actuelle – suggérant symboliquement le grand Cataclysme de l'Au-delà, le Jour de la Ruine.

⁵⁶³⁶ Pour ces deux peuples de l'antiquité, voir la note 1043 de la S. VII, 73 et la note 1040 de la S. VII, 65.

⁵⁶³⁷ Une autre description du Jour du Jugement terrible. Ce mot *Qâria* se rencontre aussi dans le titre de la sourate-ci.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

5. Mais, les Thamoud, eux, furent décimés par une violente Tempête ponctuée d'éclats de tonnerre ⁵⁶³⁸ et d'éclairs !	5. But the Thamud,- they were destroyed by a terrible Storm of thunder and lightning!	﴿ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥٦﴾ ﴾
6. Quant aux Adites, ils furent anéantis par un Vent impétueux, d'une violence particulièrement intense ; ⁵⁶³⁹	6. And the 'Ad, they were destroyed by a furious Wind, exceedingly violent;	﴿ وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٥٧﴾ ﴾
7. Il le déchaîna contre eux pendant sept nuits et huit jours de suite : si bien que l'on pouvait ⁵⁶⁴⁰ voir les gens du peuple (entier) tous prostrés sur son (passage) comme s'ils n'étaient que des souches de troncs de palmiers éventrés et déracinés !	7. He made it rage against them seven nights and eight days in succession: so that thou couldst see the (whole) people lying prostrate in its (path), as they had been roots of hollow palm-trees tumbled down!	﴿ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا ﴿٥٨﴾ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعِجَازٌ مُخْلِ خَاوِيَةٍ ﴿٥٩﴾ ﴾
8. En vois-tu alors parmi eux un seul laissé en survie ? ⁵⁶⁴¹	8. Then seest thou any of them left surviving?	﴿ فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ﴿٦٠﴾ ﴾

⁵⁶³⁸ Les Thamouds étaient adonnés à l'arrogance dictée par leur esprit aristocratique. Ils opprimèrent les pauvres. Le Prophète Salih les exhorta et produisit une merveilleuse chamelle comme symbole des droits des indigents, mais ils coupèrent les jarrets de l'animal et l'abattirent. Voir la n. 1044 de la S. VII, 73. Ils furent détruits dans une Calamité effroyable, un tremblement de terre ponctuée par une tempête d'une rare violence.

⁵⁶³⁹ Les Adites furent un peuple d'hommes injustes, corrompus par leurs symboles de prospérité. Le Prophète Houd leur tint des prédications édifiantes, mais en vain. Ils furent apparemment détruits par une violente bourrasque. Voir la n. 1040 de la S. VII, 65. Voir aussi la S. XLI, 15-16, n. 4483 et la sourate liv. 19, n. 5144.

⁵⁶⁴⁰ Une similitude bien frappante. Des hommes morts sont éparpillés comme des troncs de palmiers évidés, dont les racines flotteraient en l'air ! Les Adites étaient réputés pour leur haute stature.

⁵⁶⁴¹ La Calamité fut totale. Les Adites furent décimés et ensuite ce fut le tour des Thamouds ; et de tous ces peuples il ne persiste qu'une légende. Voir les références dans la note 5636.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

9. Et Pharaon, comme ses prédécesseurs, de même que les gens des Cités Bouleversées, commirent les péchés coutumiers,	9. And Pharaoh, and those before him, and the Cities Overthrown, committed habitual Sin.	﴿ وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَتُ بِالْحَاطِئَةِ ﴾
10. Et (chacun) d'eux désobéit à l'Envoyé de son Seigneur ; aussi, sévit-Il contre eux avec un Supplice incommensurable.	10. And disobeyed (each) the apostle of their Lord; so He punished them with an abundant Penalty.	﴿ فَعَصَا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ﴾
11. Lorsque les eaux (du Déluge de Noé) débordèrent au-delà de leurs berges, Nous vous	11. We, when the water (of Noah's Flood) overflowed beyond its limits,	﴿ إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴾

⁵⁶⁴² Si nous suivons l'ordre des peuples qui furent décimés en raison de leurs péchés comme cela est mentionné dans la S. VII, 59-158, nous commençons avec celui de Noé, ensuite nous passons à celui des Adites et puis à celui des Thamouds ; puis nous passons aux habitants des Cités de la Plaine, ensuite les Madianites, les peuples qui reçurent comme Prophète Moïse et qui occupent une place capitale dans le tableau. Puis viennent les Quraish Païens auprès de qui fut envoyé notre Saint Prophète Muhammad, le plus grand et le plus éminent de tous les Prophètes. Ceci est une séquence chronologique. Ici, il n'est aucun détail, même pas une évocation complète, mais il est fait allusion à Noé en dernier lieu, tandis que les Adites et les Thamouds sont mentionnés en premier lieu, parce que les deux premiers appartiennent à la légende, ou à la tradition orale alors que celui-ci est particulièrement adressé aux païens de la Mecque. Pharaon est mentionné à la place de Moïse, pour la même raison, et tous les autres sont « les prédécesseurs de Pharaon ».

⁵⁶⁴³ Le Prophète dépêché auprès de Pharaon fut Moïse. Voir le récit dans la S. VII, 103-137 et les notes y afférentes. Pharaon était démesurément orgueilleux et sa chute fut à la mesure de cette fatuité : elle s'étendit progressivement à sa dynastie et à son peuple. Voir l'annexe V. de la fin de la S. VII.

⁵⁶⁴⁴ *Les Cités Bouleversées* : Sodome et Gomorrhe, les Cités de la Plaine, dans lesquelles Loth prêcha la Vérité : voir la S. IX, 70. n. 1330 ; et la S. VII, 80-84 n. 1049.

⁵⁶⁴⁵ Ce fut une inondation de grande envergure. cf. S. VII, 59-64 ; aussi la S. XI, 25-49. Noé fut ridiculisé pour les préparations qu'il fit pour parer aux inondations : voir la S. XI, 38 n. 1531. Mais, **Allah** lui avait ordonné de construire une Arche afin que l'humanité, les hommes de son entourage, puisse être sauvée des ravages des eaux. Mais, seuls ceux qui avaient la Foi purent prendre place à bord de l'Arche et être sauvés. Comme l'Arche fut construite sous le commandement d'**Allah**, **Allah**



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

transportâmes (vous, de la gent humaine), dans (l'Arche) flottante, en dérive.	carried you (mankind), in the floating (Ark),	
12. Afin que Nous puissions en faire un Message d'exhortation et d'édification, et que toute oreille (apte à se pénétrer du récit et) en à retenir la ⁵⁶⁴⁶ signification adéquate, soit en mesure de garder ses (leçons) en mémoire. ⁵⁶⁴⁷	12. That We might make it a Message unto you, and that ears (that should hear the tale and) retain its memory should bear its (lessons) in remembrance.	﴿لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَعِيَةٌ﴾
13. Alors, lorsque de la Trompette retentira un sifflement pareil à une Déflagration ⁵⁶⁴⁸ tonitruante,	13. Then, when one blast is sounded on the Trumpet,	﴿فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ﴾
14. Et que la terre sera bouleversée, emportant ⁵⁶⁴⁹ avec elle ses montagnes, et que d'un seul trait elles seront pulvérisées en poussière, -	14. And the earth is moved, and its mountains, and they are crushed to powder at one stroke,-	﴿وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً﴾

« vous transporta (vous hommes) dans (l'Arche) à flot ».

⁵⁶⁴⁶ Ce fut un souvenir mémorable pour toutes les époques, servant à démontrer que les pervers finiront toujours par être châtiés et que les vertueux connaîtront toujours le Salut grâce à la Miséricorde d'**Allah**.

⁵⁶⁴⁷ cf. avec l'expression biblique, « Celui qui a des oreilles qu'il entende » (Matt. xi. 15). Mais, l'expression utilisée ici est d'une signification plus complexe. Une oreille peut entendre, mais, par faiblesse de volonté chez celui qui écoute, l'intéressé peut souhaiter, pour le futur ou pour toujours, ne pas se souvenir des leçons entendues, même si sur le coup, elles l'impressionnèrent. La perception de la Vérité doit être plus profonde et plus subtile et c'est cela qui est souhaité ici.

⁵⁶⁴⁸ Nous en venons maintenant à l'Événement inévitable, le Jour du Jugement, le thème de cette sourate. Ceci est la première clameur dont il est fait référence à la S. XXXIX, 68. n. 4343.

⁵⁶⁴⁹ Tout notre monde visible, tel que nous le connaissons maintenant, disparaîtra et un Nouveau Monde prendra sa place. Les montagnes sont particulièrement mentionnées, car symbolisant la pérennité, l'immensité et la stabilité. Elles seront « pulvérisées et transformées en poussière », c'est à dire perdront leur forme et leurs



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

15. Ce Jour-là s'accomplira l'Événement (Imposant).	15. On that Day shall the (Great) Event come to pass.	﴿فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ﴾
16. Le ciel sera fendu de part et d'autre, car, ce Jour-là il sera extrêmement friable.	16. And the sky will be rent asunder, for it will that Day be flimsy,	﴿وَأَنشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ﴾
17. Et, les anges s'aligneront sur ses lisières, car ce Jour-là, huit d'entre eux porteront le Trône ⁵⁶⁵⁰ de ton Seigneur. ⁵⁶⁵¹	17. And the angels will be on its sides, and eight will, that Day, bear the Throne of thy Lord above them.	﴿وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَزْجَائِهَا وَتَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ﴾
18. Ce Jour-là, vous serez tous rassemblés pour vous prêter au Jugement. Pas le moindre de vos actes secrets ne restera dissimulé.	18. That Day shall ye be brought to Judgment: not an act of yours that ye hide will be hidden.	﴿يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ﴾

aspects intrinsèques et cela d'un seul coup.

⁵⁶⁵⁰ Tout le tableau est dépeint dans un langage hautement poétique et frappant, pour montrer ce qui ne saurait être adéquatement décrit en termes de mots et en vérité, nos facultés humaines, dans leur état actuel fort limité, ne sont pas prêtes à les appréhender. Les cieux voleront en éclat. Nous nous imaginons les anges comme des êtres vivants dans les cieux. Comment pourrions-nous nous représenter leur état ? Ils seront assemblés sur tous les côtés, car les voiles qui recouvraient la Splendeur d'**Allah** auront été levés et cette Splendeur sera le Trône, le symbole du Pouvoir et de l'Autorité d'**Allah**, ainsi que de Sa Justice et de Sa Vérité. cf. aussi la S. XXIX, 75.

⁵⁶⁵¹ Voir la dernière note. Les anges sont l'expression de la Splendeur divine. Le chiffre huit n'a peut-être aucune signification spéciale, à moins que ce ne soit en référence à la forme du « Trône ». Le trône oriental est souvent de forme octogonale et ses porteurs le soulèveraient, chacun le tenant par une extrémité. Ou, il s'agirait d'un trône de forme carrée, et ils seraient quatre porteurs, suivis de quatre autres servant de relèves, prêts à les relayer immédiatement. Ce qui donne une équipe de huit personnes au total. Toute la description est symbolique comme représentant la Gloire du Tout Puissant.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

19. Alors, celui qui recevra le Registre de ses œuvres de la Main Droite s'exclamera (de joie) : « Ah tenez ! Lisez donc mon Registre ! » ⁵⁶⁵²	19. Then he that will be given his Record in his right hand will say: "Ah here! Read ye my Record!"	﴿ فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَعْرَأُوا كِتَابِيَهٗ ﴾ ^(١٩)
20. « j'avais bien compris (qu'Un Jour) je serais confronté à la réalité des actes inscrits à mon compte ! » ⁵⁶⁵³	20. "I did really understand that my Account would (One Day) reach me!"	﴿ إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَهٗ ﴾ ^(٢٠)
21. Il se complaira dans une Vie de Béatitude,	21. And he will be in a life of Bliss,	﴿ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴾ ^(٢١)
22. Dans un Jardin haut perché,	22. In a Garden on high,	﴿ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴾ ^(٢٢)
23. Dont les Fruits (pendront en grappes), à portée de main. ⁵⁶⁵⁴	23. The Fruits whereof (will hang in bunches) low and near.	﴿ قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴾ ^(٢٣)

⁵⁶⁵² cf. S. XVII, 71 où les vertueux sont décrits comme ceux qui reçoivent de la main droite le bilan de leurs œuvres, au Jour du Jugement. Dans la lvi. 27, 38, et d'autres passages, les Vertueux sont appelés « les Compagnons de la Main Droite ».

⁵⁶⁵³ L'homme vertueux se réjouit que la foi dont il a fait preuve dans la vie de ce monde fût amplement justifiée et qu'elle soit devenue maintenant, sous ses yeux, une Réalité tangible. Il croyait et savait parfaitement que le Bien et le Mal devraient chacun recevoir ses dus dans l'Au-delà quelle qu'ait pu être une telle apparence dans la réalité de ce monde inférieur, « lors de cette époque, maintenant révolue ».

⁵⁶⁵⁴ Le symbolisme dépeint des grappes de raisins murs et succulents, pendant sur des branches lourdement chargées. Ils sont à portée de main, si proches qu'ils peuvent être cueillis et consommés en toute dignité. cf. aussi la sourate lv. 54 ; S. LXXVI, 14.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

24. « mangez et buvez à satiété ; ceci, eu égard aux (bonnes œuvres) que vous aviez investies ⁵⁶⁵⁵ dans votre compte futur, en ces jours devenus révolus ! » ⁵⁶⁵⁶	24. "Eat ye and drink ye, with full satisfaction; because of the (good) that ye sent before you, in the days that are gone!"	﴿كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ﴾ 
25. Quant à celui qui recevra son Registre de la Main Gauche, il s'écrira : « malheur ! Que j'eusse souhaité ne point recevoir de ce Registre, entièrement le mien ! » ⁵⁶⁵⁷	25. And he that will be given his Record in his left hand, will say: "Ah! Would that my Record had not been given to me!"	﴿وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِي﴾ 
26. « et que je n'eusse point pris connaissance des actes inscrits à mon compte !	26. "And that I had never realised how my account (stood)!"	﴿وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِي﴾ 
27. « Ah ! Comme j'aurais souhaité avoir été totalement annihilé par la (Mort) ! ⁵⁶⁵⁸	27. "Ah! Would that (Death) had made an end of me!"	﴿يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ﴾ 

⁵⁶⁵⁵ cf. la S. II, 110 : « Quel que soit le bien que vous déposez en crédit devant vous pour le profit de vos âmes, vous le trouverez intact auprès d'**Allah** ; en effet, **Allah** voit bien tout ce que vous faites ».

⁵⁶⁵⁶ Ce sera un monde entièrement nouveau, une nouvelle terre surplombée d'un ciel neuf, quand les Bénis pourront bien penser, avec un profond soulagement, aux jours qui se sont écoulés. » cf. la S. XIV, 48 et la n. 1925. Même le temps et l'espace n'existeront plus de telle sorte que toute idée que nous pourrions nous faire de cela ici aurait été complètement désuète, vue à travers leur réalité.

⁵⁶⁵⁷ Ceci est en contradiction avec le sort des Vertueux, ceux-là qui recevront de la main droite le bilan de leurs œuvres. cf. la S. LXIX, 19. n. 5652. Les Vertueux sont heureux lorsqu'ils se souviendront de leur passé. Leurs souvenirs vivent en eux-mêmes, comme des possessions inestimables. Les Pervers seront en proie à l'agonie, lorsqu'ils se souviendront de leur passé. Leurs mémoires représenteront pour eux des tourments pénibles.

⁵⁶⁵⁸ La mort, du point de vue de cette vie, n'a été qu'une simple étape transitoire vers un monde plus neuf. Ils auront souhaité que la mort les eût délivrés à jamais de leurs maux. Mais ce ne sera pas le cas.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

28. « mes richesses ne m'ont été de la moindre utilité !	28. "Of no profit to me has been my wealth!	﴿ مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَّةٌ ﴾
29. « j'ai perdu toute emprise sur mon pouvoir d'alors ! » ⁵⁶⁵⁹	29. "My power has perished from me!"...	﴿ هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ﴾
30. (l'ordre impitoyable retentira) : « qu'on se saisisse de lui, et qu'on le mette aux fers, ⁵⁶⁶⁰	30. (The stern command will say): "Seize ye him, and bind ye him,	﴿ خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴾
31. « ensuite, qu'on le fasse consumer dans le Brasier Incandescent.	31. "And burn ye him in the Blazing Fire.	﴿ ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴾
32. « de plus, qu'on le traîne au bout d'une chaîne d'une longueur de soixante-dix coudées ! ⁵⁶⁶¹	32. "Further, make him march in a chain, whereof the length is seventy cubits!	﴿ ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴾

⁵⁶⁵⁹ L'agonie la plus intense aura lieu au moment où l'âme perdra son propre pouvoir, à l'instant où la personnalité de l'homme essayera de se reconstituer dans ses nouvelles conditions et ne le pourra pas : ce sera la vie dans la mort.

⁵⁶⁶⁰ Peut-être, le mot rendu par « lier » devrait être interprété comme signifiant : « lier ses mains autour de son cou, pour lui rappeler que ses mains, lorsqu'elles étaient libres, refusèrent de s'ouvrir à la moindre action de charité et de Miséricorde. cf. S. XVII, 29.

⁵⁶⁶¹ Les effets du péché sont décrits dans un langage imagé, d'une vivacité frappante. (1) « Saisissez-le » : le premier malheur du pécheur est de perdre sa liberté spirituelle et de devenir un esclave des passions, des préjugés, de l'envie, de la haine et de tout ce que complot le mal. (2) « Liez-le » : ses mains sont attachées autour de son cou ; tous ses pouvoirs et ses impulsions généreuses sont bloqués et sa compassion s'évanouit. (3) « Brûlez-le dans le Brasier ardent » : il est ensuite dévoré par les flammes de la destruction, châtement qu'il s'est lui-même attiré. (4) « Qu'il marche dans ses chaînes » : les conséquences se ramifient et s'étendent et elles deviennent une longue chaîne, atteignant soixante-dix coudées, le plongeant dans les affres de l'esclavage, non seulement uniquement du point de vue physique, mais de bien d'autres encore. « O ! Quelle toile d'araignée embrouillée nous tissons, lorsque tout d'abord, nous nous adonnons à la duperie ! » « Soixante-dix » implique un grand nombre indéterminé comme dans la S. IX, 80.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

33. « c'est bien lui qui refusait sciemment de croire en Allah , le Très Haut ; ⁵⁶⁶²	33. "This was he that would not believe in Allah Most High.	﴿ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴾
34. « et décourageait ceux qui préconisaient de nourrir les indigents ! ⁵⁶⁶³	34. "And would not encourage the feeding of the indigent!	﴿ وَلَا تَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴾
35. « aussi, ce Jour-là, aucun ami, en ce lieu, ne volera à son secours.	35. "So no friend hath he here this Day.	﴿ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنًا حَمِيمٌ ﴾
36. « ni aucune nourriture ne lui sera servie sinon de la nécrose arrachée aux plaies en ⁵⁶⁶⁴ putréfaction,	36. "Nor hath he any food except the corruption from the washing of wounds,	﴿ وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسِيلِينَ ﴾
37. « dont nul ne se nourrit sinon celui empêtré dans le péché. »	37. "Which none do eat but those in sin."	﴿ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴾
Section 2		
38. Aussi, J'en témoigne par ce que vous voyez, ⁵⁶⁶⁵	38. So I do call to witness what ye see,	﴿ فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴾

⁵⁶⁶² La poigne du péché étreignait fortement les pécheurs, car ils rejetèrent **Allah**. Ils poursuivirent leurs propres passions, qu'ils se mirent ensuite à aduler et à adorer, ou ils se dévouèrent au culte de créatures d'**Allah**, ignorant **Allah** Qui est la Cause et la Source de tout bien.

⁵⁶⁶³ cf. civils. 3 ; la S. LXXXIX, 18. Le résultat concret de leur rébellion contre la Miséricorde d'**Allah** fut que leur compassion s'assécha. Non seulement n'ont-ils pas aidé ou nourri les indigents, mais ils empêchèrent d'autres de le faire. Ils ne jouiront ni d'amitié ni de compassion (nourriture) dans l'Au-delà.

⁵⁶⁶⁴ Ils firent du mal à beaucoup de gens par leur cruauté et leur injustice dans cette vie. Et le symbole de leur récompense est qu'ils devraient se nourrir des putréfactions se dégageant de telles plaies. Qui d'autre qu'un pécheur invétéré peut envisager une telle chose ?

⁵⁶⁶⁵ Ceci est une adjuration sous la même forme que celle que l'on rencontre aux S. LVI, 75, S. LXX, 40, S. XC, 1 et ailleurs. La Parole d'**Allah** est la quintessence de la Vérité. Mais, qu'en est-il lorsque quelqu'un doute si un tel Message est bien le Verbe d'**Allah**, donné à travers Son Prophète ou représente simplement un conte fabuleux tissé et présenté par un poète ou découlant d'une prophétie vaine de la part d'un devin. Alors, nous devons l'examiner à la lumière de nos facultés spirituelles les plus



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

39. Et par ce qui vous ne voyez pas,	39. And what ye see not,	﴿ وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴾
40. Qu'assurément, ceci est la Parole d'un Prophète de haute noblesse ; ⁵⁶⁶⁶	40. That this is verily the word of an honoured apostle;	﴿ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴾
41. Ce n'est point la prose d'un poète : combien superficielle est votre Foi ! ⁵⁶⁶⁷	41. It is not the word of a poet: little it is ye believe!	﴿ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُوْمِنُونَ ﴾
42. C'est encore moins le bafouillage d'un devin : combien dérisoires sont les exhortations qui vous sont parvenues ! ⁵⁶⁶⁸	42. Nor is it the word of a soothsayer: little admonition it is ye receive.	﴿ وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴾
43. (ceci est) bien un Message révélé par le Seigneur des Mondes.	43. (This is) a Message sent down from the Lord of the Worlds.	﴿ تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
44. Si le Messenger s'évertuait à controuver des déclarations en Notre Nom,	44. And if the apostle were to invent any sayings in Our name,	﴿ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴾

élevées. La preuve de ce verbe est ce que nous connaissons dans le monde physique, dans lequel le mensonge laisse en fin de compte la place à la Vérité, et ce que nous savons du monde invisible, à travers nos facultés spirituelles les plus élevées. Il nous est demandé de l'examiner et de l'éprouver de ces deux façons.

⁵⁶⁶⁶ *Prophète Noble*, celui qui est digne d'honneur compte tenu de la pureté de sa vie et en qui on peut avoir confiance de ne jamais inventer des choses erronées, mais, de donner les expériences intimes de son âme selon la Révélation.

⁵⁶⁶⁷ Un poète s'inspire de son imagination et le facteur subjectif en lui est si fort que bien que nous puissions beaucoup apprendre de lui nous ne pouvons pas croire, comme faits indéniables, les merveilleux récits qu'il nous raconte. De plus, le poète qui n'est pas un devin est simplement un partisan vulgaire de l'exagération et du mensonge.

⁵⁶⁶⁸ Un devin ne prétend que prédire des événements futurs sans conséquences spirituelles profondes. La plupart des prophéties ne sont que de la pure fraude et aucune de ces fraudes n'est destinée enseigner des leçons vraies et pleines d'admonitions. Une admonition ne peut être que l'œuvre d'un Prophète honoré.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

45. Certes, Nous l'aurions saisi par la Main Droite, ⁵⁶⁶⁹	45. We should certainly seize him by his right hand,	﴿لَا خِذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ﴾
46. Et Nous lui aurions assurément sectionné l'artère du cœur : ⁵⁶⁷⁰	46. And We should certainly then cut off the artery of his heart:	﴿ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ﴾
47. Et aucun d'entre vous n'aurait pu le soustraire (à Notre Courroux.) ⁵⁶⁷¹	47. Nor could any of you withhold him (from Our wrath).	﴿فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ﴾
48. Mais, en vérité, ceci est un Message destiné à ceux qui vouent à Allah une crainte révérencielle.	48. But verily this is a Message for the Allah fearing.	﴿وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ﴾
49. Et Nous savons, indubitablement, qu'il se trouve parmi vous certains qui persistent à (le) rejeter.	49. And We certainly know that there are amongst you those that reject (it).	﴿وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ﴾
50. Mais, certes (la Révélation) est une cause d'afflictions pour les Mécréants. ⁵⁶⁷²	50. But truly (Revelation) is a cause of sorrow for the Unbelievers.	﴿وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ﴾

⁵⁶⁶⁹ La main droite est la main du pouvoir et de l'action. Quiconque est saisi par sa main droite est empêché d'agir comme il le souhaiterait ou de manière objective. L'argument est que si un imposteur devait prendre de l'importance, il serait aussitôt démasqué. Il ne pourrait pas indéfiniment tromper les gens. Mais, les hommes d'**Allah**, quelle que soit la persécution dont ils font l'objet, acquièrent chaque jour de plus en plus de pouvoir comme ce fut le cas du Saint Prophète dont la véracité, la ferveur et l'amour envers tous furent reconnus au fur et à mesure qu'il s'affirmait dans la vie.

⁵⁶⁷⁰ Ceci mettrait effectivement fin au fonctionnement de sa vie.

⁵⁶⁷¹ La protection dont jouissent les hommes d'**Allah** dans les circonstances marquées par le danger et les difficultés ne sera pas à la portée des imposteurs.

⁵⁶⁷² Le Message d'**Allah** apporte de bonnes nouvelles à ceux qui croient en Lui et obéissent à Sa Loi, car c'est un Message de Miséricorde et de Pardon à travers le repentir et l'amendement. Mais, dans le cas des pervers, c'est une cause de douleur, car il dénonce le péché et annonce le châtement de ceux qui s'adonnent au Mal.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070

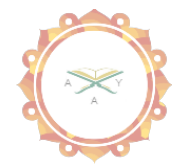
51. Mais, incontestablement, c'est la Vérité d'une certitude absolue. ⁵⁶⁷³	51. But verily it is Truth of assured certainty.	﴿وَأِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ﴾
52. Aussi, glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très Grand. ⁵⁶⁷⁴	52. So glorify the name of thy Lord Most High.	﴿فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ﴾

⁵⁶⁷³ Toute vérité en elle-même est certaine. Mais comme reçue par des hommes et comprise en référence à la psychologie des hommes, à coup sûr, elle comporte certains degrés de profondeur. Il y a la probabilité ou la certitude provenant de l'application du pouvoir du jugement de l'homme et de son appréciation de la preuve. Ceci est « **ilm-ul-yaqîn**, certitude par raisonnement ou inférence. Ensuite, il y a la certitude vécue, percevoir quelque chose de nos propres yeux. « Voir c'est croire. » Ceci est '**Ain-ul-yaqîn**, la certitude par la connaissance personnelle. Voir la S. CII, 5 à 7. Ensuite, comme ici, il y a la vérité absolue, ne possédant aucune possibilité d'erreur de jugement, ou d'erreur d'appréciation par la vision (qu'elle soit aidée par des instruments de la perception sensorielle ou par tout moyen auxiliaire tel que microscope, etc.). Cette vérité absolue est le **haqq-ul-yaqîn** dont il est question ici.

⁵⁶⁷⁴ Comme **Allah** nous a donné cette vérité absolue à travers Sa Révélation, il nous incombe de la comprendre et de Lui en être reconnaissants. Nous devons célébrer Ses louanges dans la pensée, en paroles comme en action.



SOURATE LXIX (AL-HAQQA)
R078-C069-AL-HAQQA-J29-V52- MK R079-C070



INTRODUCTION A LA SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

INTRODUCTION A LA SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)

Il s'agit là d'une autre Sourate scatologique étroitement liée, sur le plan du thème, à la précédente. La patience et le mystère du Temps montreront les voies qui conduisent au Paradis. Le Péché et la Bonté seront, en fin de compte, évalués pour ce qu'ils sont.

Sur le plan chronologique, cette Sourate appartient à la première période, ou à la période intermédiaire Mecquoise, révélée certainement aussitôt après la Sourate lxix.



INTRODUCTION A LA SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

. 250. (lxx. 1-44.)

L'homme pourrait accéder à la Présence d'**Allah**, mais de
Façon progressive et dans le processus du Temps.
Mais, qu'est-ce le Temps ? Un Jour mesure cinquante
Mille ans, sur deux différentes dimensions.
Ce qui semble Proche est éloigné, et ce qui semble
Eloigné est proche. Ainsi, il en sera du Jugement
Quand les choses, telles que nous les
Connaissons, seront complètement
Transformées dans un monde tout neuf.
Le Mal sera ramené à sa source, quel que
Soit ce qu'il cache dans ce Monde
Passager, et le bien atteindra
Indubitablement son but. La vie pieuse
Est marquée par la patience, dans la Prière,
Et dans la Bonne action, dans la
Foi et dans la Recherche fervente du
Bon Plaisir d'**Allah**, de la Pureté et de la
Probité. Ce sont là les chemins qui
Mènent aux Hauteurs et au Jardin de la Béatitude.
Aucun mal ne peut y entrer : car pour le mal, il
Existe d'autres chemins conduisant par des
Pentes raides aux abysses de l'ignominie !



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

Sourate 070 Al-Ma'ârij ou les Voies du Salut (Juzz 29 / 44 versets)	70 Ma'ârij, or the Ways of Ascent.	سورة المعارج
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Un questionneur s'enquit d'un Châtiment prêt à s'abattre sur ⁵⁶⁷⁵	1. A questioner asked about a Penalty to befall-	﴿سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ﴾
2. Les Mécréants, lequel nul ne dispose de moyens pour le repousser.	2. The Unbelievers, the which there is none to ward off,-	﴿لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ﴾
3. (un Châtiment) émanant d' Allah , le Seigneur des Voies de l'Ascension. ⁵⁶⁷⁶	3. (A Penalty) from Allah , Lord of the Ways of Ascent.	﴿مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ﴾

⁵⁶⁷⁵ N'importe qui pourrait demander quand le Jugement arrivera ? Cette question implique souvent un doute. La réponse est : le mystère du temps est au-delà de la compréhension de l'homme. Mais il y a quelque chose qui l'affecte étroitement et concerne sa conduite et son bien-être futurs et ceci est expliqué en quatre propositions. (1) Le Jugement viendra à coup sûr et personne ne peut l'écarter. (2) Il sera un châtement affreux pour les incrédules, mais les vertueux n'auront rien à craindre. (3) Il sera un châtement provenant d'**Allah**, le Seigneur à la fois de la Justice et de la Miséricorde et ne sera pas simplement une calamité relevant du sort aveugle. (4) Par ailleurs, il nous est rappelé l'autre attribut d'**Allah**, Seigneur des Voies du Salut ». Ceci signifie que bien qu'Il soit haut placé sur Son Trône de gloire, Il n'est pas inaccessible. En effets, dans Sa Miséricorde infinie, Il a indiqué des voies pour monter jusqu'à Lui. Voir la note suivante.

⁵⁶⁷⁶ *Ma ârij* : des escaliers, tout moyen permettant de monter quelque part. Dans la S. XLIII, 33, le mot est utilisé dans son sens littéral : « des escaliers d'argent par lesquels monter » : ici il possède une signification spirituelle profonde. Pouvons-nous parvenir jusqu'à **Allah**, le Très Haut ? Fort de Sa Grâce infinie, **Allah** octroie ce privilège aux anges et aux êtres spirituels, l'homme, à cet égard, étant dans la position la plus élevée. Mais, la Voie n'est point d'un accès facile, et ne peut être couverte en un jour. Voir les deux notes suivantes.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'ARIJ-J29-V44-MK-R080-C078

4. Les anges et l'esprit remontent auprès de Lui en un Jour dont la durée (s'étire sur) ⁵⁶⁷⁷ cinquante mille ans. ⁵⁶⁷⁸	4. The angels and the spirit ascend unto him in a Day the measure whereof is (as) fifty thousand years:	﴿ تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴾ ﴿١﴾
5. Donc, fais montre d'une belle patience empreinte de (contentement). ⁵⁶⁷⁹	5. Therefore do thou hold Patience, - a Patience of beautiful (contentment).	﴿ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴾ ﴿٢﴾
6. Certes, ils perçoivent le (Jour) comme (un événement) fort lointain :	6. They see the (Day) indeed as a far-off (event):	﴿ إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴾ ﴿٣﴾

⁵⁶⁷⁷ *Rûh* : « l'esprit ». cf. S. LXXVIII, 38. « L'esprit et les anges » ; et la S. XCVII, 4, « les anges et l'esprit ». Dans la S. XVI, 2, nous avons traduit *Rûh* par « inspiration ». Pour certains Exégètes, l'ange Gabriel est « l'esprit ». Mais, je pense qu'une signification plus générale est possible et sied mieux au contexte. L'homme a reçu le don de l'esprit d'**Allah** :

S. XV, 29. Dans le royaume spirituel, nous sommes tous élevés à la lumière de la contenance d'**Allah** et Sa Gloire nous transfigure.

⁵⁶⁷⁸ Mais, une telle transformation splendide ne peut être obtenue sans l'effort spirituel le plus élevé et, si nous mesurons le temps comme nous le mesurons dans cette vie, cela pourrait prendre des milliers d'années. Dans la Dimension spirituelle, cela peut être juste un jour ou un court moment. cf. S. XXXII, 4-5, notes 3632 et 3634.

⁵⁶⁷⁹ L'homme d'**Allah** persécuté et en butte aux difficultés de ce monde devrait cependant garder patience – non le type de patience qui s'accompagne de petites plaintes bruyamment exprimées ou stoïquement tues, comme le fit Job, dès le début de son calvaire ; mais ; plutôt, le type de patience qui se conforme à la façon dont le monde d'**Allah** est agencé, car le vertueux pense et sait qu'une telle patience lui sera profitable, comme ce fut le cas du Saint Prophète, Muhammad. Une telle patience s'apparente à un Bon Plaisir, car il découle de la Foi la plus pure et de la confiance la plus ferme en **Allah**.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

7. Mais Nous, Nous le voyons (tant) proche. ⁵⁶⁸⁰	7. But We see it (quite) near.	﴿وَنَزَّلَهُ قَرِيبًا ۝﴾
8. Le Jour où le ciel sera comme de l'airain en fusion, ⁵⁶⁸¹	8. The Day that the sky will be like molten brass,	﴿يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَلِّ ۝﴾
9. Et les montagnes comme des floches de laine, ⁵⁶⁸²	9. And the mountains will be like wool,	﴿وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۝﴾
10. Où des amis de confiance ne s'inquiéteront plus de leurs sorts mutuels, ⁵⁶⁸³	10. And no friend will ask after a friend,	﴿وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ۝﴾

⁵⁶⁸⁰ Les mécréants pourraient envisager la juste rétribution de leurs péchés comme une possibilité si éloignée qu'ils doutent devoir ne jamais la subir. Mais, aux yeux d'**Allah** et sur l'échelle du Plan Universel, elle est très proche ; car le temps, tel que nous l'appréhendons, existe à peine dans le monde spirituel. Elle pourrait même intervenir dans cette vie, car, en fin de compte, elle devra inévitablement arriver.

⁵⁶⁸¹ cf. S. XVIII, 29. (Où, en Enfer, les malveillants auront à boire, une boisson pareille à de l'airain fondu) et la S. XLIV, 45 (où sa nourriture sera comme de l'airain fondu). Ici, l'apparence du ciel est comparée à de l'airain fondu ou, comme certains l'interprètent, à des déchets de presse d'huile. Ce que la métaphore fait ressortir est que le beau ciel bleu fondra.

⁵⁶⁸² cf. S. CI, 5, où la métaphore de la laine cardée est utilisée. Les montagnes, qui apparaissent si solides, seront comme des flocons de laine manipulés d'une main experte par la cardeuse.

⁵⁶⁸³ Le monde tel que nous le connaissons aura si complètement disparu que les points de repère dans les cieux et sur la terre se seront aussi évanouis. Non seulement cela, mais les relations humaines existantes dans l'esprit et le cœur des hommes auront été transformées par le péché en quelques objets monstrueux et épouvantables. Les pêcheurs seront tellement saisis de terreur, en prenant conscience de leurs responsabilités personnelles, qu'ils abandonneront leurs amis les plus intimes, et en vérité, la vision qu'ils auront les uns des autres, ajoutera à leurs tourmentes.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'ARIJ-J29-V44-MK-R080-C078

11. Bien qu'ils soient bien mis en présence les uns près des autres. Le vœu le plus ardent du pécheur sera de se demander s'il pouvait se racheter du Châtiment, ce Jour, en (sacrifiant) tous ses ⁵⁶⁸⁴ enfants,	11. Though they will be put in sight of each other,- the sinner's desire will be: Would that he could redeem himself from the Penalty of that Day by (sacrificing) his children,	﴿يُبْصِرُونَهُمْ يَوْدُ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بَنِيهِ﴾
12. Son épouse, son frère,	12. His wife and his brother,	﴿وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ﴾
13. Ses consanguins claniques qui l'ont protégé,	13. His kindred who sheltered him,	﴿وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُتَوِيهِ﴾
14. Et tout, y compris tous les êtres qui existent sur terre, afin d'en échapper ! ⁵⁶⁸⁵	14. And all, all that is on earth,- so it could deliver him:	﴿وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ﴾
15. Mais rien à y faire ! Certes, ce sera le Feu de l'Enfer ! ⁵⁶⁸⁶	15. By no means! For it would be the Fire of Hell!-	﴿كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْفَى﴾

⁵⁶⁸⁴ Le pécheur offrira ses enfants, sa famille, ses compatriotes, ceux-là qui l'ont abrité et protégé – en fait tout ce qu'il possède sur terre et qu'il peut donner – comme rançon pour se sauver. Tel serait son égoïsme et le degré de son agonie.

⁵⁶⁸⁵ Qu'est-ce que le pécheur ne donnerait-il pour se tirer d'affaire ! Mais, rien ne pourra le sauver. Le Feu de l'Enfer rugirait déjà autour de lui !

⁵⁶⁸⁶ Il sera un Feu qui dévore non seulement son corps, mais qui l'atteindra jusque dans les profondeurs de son cerveau et de son discernement, – et comme dit dans la Sourate ci. 7 – son cœur et ses sentiments aussi. En d'autres termes, le Châtiment symbolisé par le Feu fera rage dans son être le plus intime.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

16. Dévorant tout (son être) jusque dans son crâne !	16. Plucking out (his being) right to the skull!-	﴿ تَزَاعَةَ لِلشَّوَى ﴾
17. Invitant de force (ceux-là) qui avaient nié la foi et délibérément choisi de tourner le dos (à la Vérité), ⁵⁶⁸⁷	17. Inviting (all) such as turn their backs and turn away their faces (from the Right).	﴿ تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ﴾
18. Qui thésaurisaient (des richesses) et refusaient (de les faire fructifier) !	18. And collect (wealth) and hide it (from use)!	﴿ وَجَمَعَ فَأَوْعَى ﴾
19. ☞ En vérité, l'homme fut créé en un être en proie à une impatience angoissante ; ⁵⁶⁸⁸	19. ☞ Truly man was created very impatient ;-	﴿ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴾

⁵⁶⁸⁷ L'analyse du péché est donnée en quatre coups de pinceau magistraux, dont les deux premiers font référence à la volonté ou à la psychologie du pécheur, et les deux derniers à la manière dont il a fait usage des bonnes choses de cette vie. (1) Les péchés commencent par le rejet de la justice en refusant de lui faire face fermement, en s'en dérobant, soit par poltronnerie ou par indifférence. (2) Mais, la conscience et le sens de la justice essayeront de bloquer sa fuite. La Grâce d'**Allah** se présentera partout au pécheur et essaiera de le racheter ; mais, le pécheur endurci lui tournera délibérément le dos, l'insultera et la rejettera. (3) Le résultat de cette psychologie sera qu'il se laissera absorber par la cupidité, l'accaparement des richesses, l'accumulation de biens matériels auxquels il n'a point droit. Ceci peut impliquer l'hypocrisie, la fraude ou le crime. (4) Ayant acquis les avantages matériels, sa prochaine action consistera à empêcher les autres d'en profiter, d'empêcher que les richesses accumulées ne se fructifient par une utilisation judicieuse, de les dissimuler par envie ou rancune. Ceci est le Progrès spirituel du jouisseur.

⁵⁶⁸⁸ L'homme, selon le Plan d'**Allah**, fut conçu dans le meilleur moule possible (S. XCV, 4). Mais, afin de remplir sa destinée, il lui fut accordé un libre arbitre jusqu'à un certain degré. La mauvaise utilisation de ce libre arbitre rend sa nature faible (S. IV, 28) ou en proie à la précipitation (S. XVII, 11) ou à l'impatience comme ici. Cette attitude devient sa nature par son propre choix, mais, en fait, il est désigné comme ainsi créé, à cause de la capacité qui lui a été donnée lors de sa création.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

20. D'une appréhension fébrile dès qu'un malheur l'effleure ;	20. Fretful when evil touches him;	﴿ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝ ﴾
21. Et d'une pingrerie mesquine lorsque la fortune lui sourit ; - ⁵⁶⁸⁹	21. And niggardly when good reaches him;-	﴿ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝ ﴾
22. Point de cette trempe ceux qui se dévouent à la Prière ; ⁵⁶⁹⁰	22. Not so those devoted to Prayer;-	﴿ إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝ ﴾
23. Ceux qui s'acquittent assidûment de leurs prières ;	23. Those who remain steadfast to their prayer;	﴿ الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝ ﴾
24. Ceux qui, de leurs richesses, réservent une part légale	24. And those in whose wealth is a recognised right.	﴿ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۝ ﴾

⁵⁶⁸⁹ Dans l'adversité, il se plaint et plonge dans le désespoir. Dans la prospérité, il devient arrogant et piétine les droits des autres gens et oublie ses propres insuffisances. cf. S. XLI, 49-50.

⁵⁶⁹⁰ La description de ceux qui s'adonnent à la prière est donnée dans un certain nombre de propositions suivantes introduites par les mots « Ceux qui... » L'expression, « Dévoués à la Prière » n'est ici qu'un autre aspect ce qui est décrit ailleurs et se rapportant aux pieux et aux vertueux. La dévotion à la prière ne signifie pas simplement l'observation d'un certain nombre de rites se limitant à des prosternations formelles. Elle signifie une soumission complète de son être à **Allah**. Cela se traduit par une approche fervente de la Présence d'**Allah** et une pratique assidue à réaliser cette Présence (« l'assiduité à la Prière ») ; des actes de charité pratiques et réels ; un effort soutenu de percevoir cette vie en termes de l'Au-delà ; la recherche de la paix d'**Allah** et la fuite de tout ce qui Lui déplaît ; la chasteté ; l'intégrité vraie et le témoignage ferme ; la sauvegarde du Sacré de la Présence (verset 34).



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

25. Aux (nécessiteux), qu'ils quémangent ⁵⁶⁹¹ ouvertement ou se retiennent (pour quelque raison, de quémander) ;	25. For the (needy) who asks and him who is prevented (for some reason from asking);	﴿لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ﴾
26. Ceux qui attestent comme absolument véridique le Jour du Jugement ;	26. And those who hold to the truth of the Day of Judgment;	﴿وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ﴾
27. Et ceux qui craignent le Châtiment de leur Seigneur, ⁵⁶⁹²	27. And those who fear the displeasure of their Lord,-	﴿وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ﴾
28. Certes, le déplaisir de leur seigneur va à l'encontre de la paix du cœur et de la sérénité de l'esprit ; - ⁵⁶⁹³	28. For their Lord's displeasure is the opposite of Peace and Tranquillity; -	﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ﴾

⁵⁶⁹¹ Voir la note 5001 de la S. li. 19. La vraie charité consiste à venir en aide à ceux qui sont vraiment dans le besoin, qu'ils le demandent ou non. La plupart du temps, ceux qui quémangent sont des hommes paresseux, qui souhaitent insolemment vivre sur le dos des autres. Mais, tous les cas de ceux qui quémangent devraient être étudiés soigneusement au cas où une petite aide appropriée pourrait remettre celui qui erre sur le Droit chemin. Mais, à l'homme possédant des biens et des talents ou des aptitudes il incombe la responsabilité supplémentaire de rechercher ceux qui ont besoin de son assistance, afin de montrer qu'il considère tous les dons qu'il détient comme étant en dépôt auprès de lui et devant être mis au service de ses semblables.

⁵⁶⁹² Une vraie crainte d'**Allah** se reconnaît par la crainte d'aller à l'encontre de Sa Sainte Volonté et Loi, et, en conséquence, ressemble à l'amour d'**Allah**. Elle procède de la prise de conscience que toute paix et tranquillité vraie provient de la soumission de notre volonté à la Volonté Universelle et que le péché crée la discorde, la dysharmonie et le mécontentement – une autre façon de désigner la Colère d'**Allah**.

⁵⁶⁹³ Certains interpréteraient ce verset comme : « Et la colère de leur Seigneur est une chose contre laquelle nulle protection ne saurait exister » et signifiant que le châtiment du péché peut venir brusquement, à n'importe quel moment, quand on s'y attend le moins.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'ARIJ-J29-V44-MK-R080-C078

29. Ainsi que ceux qui préservent leur chasteté,	29. And those who guard their chastity,	﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ﴾
30. Sauf à l'égard de leurs épouses et des ⁵⁶⁹⁴ (captives) qu'ils possèdent en toute légitimité, car (alors) ils ne sont nullement sujets à des blâmes.	30. Except with their wives and the (captives) whom their right hands possess,- for (then) they are not to be blamed,	﴿إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ﴾
31. Mais, ceux qui outrepassent ces interdits sont des transgresseurs ;	31. But those who trespass beyond this are transgressors;-	﴿فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ﴾
32. Ceux qui respectent les biens dont ils sont dépositaires ainsi que leurs engagements ; ⁵⁶⁹⁵	32. And those who respect their trusts and covenants;	﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْسَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ﴾
33. Ceux qui ne varient jamais dans leurs ⁵⁶⁹⁶ témoignages ;	33. And those who stand firm in their testimonies;	﴿وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ﴾

⁵⁶⁹⁴ Il est possible d'épouser les captives de guerre en tant que comme telles : voir la S. IV, 25 : mais leur statut reste inférieur à celui des femmes libres jusqu'à ce qu'elles soient affranchies. Cette institution relative aux prisonniers (prisonnières) de guerre est maintenant désuète. Un tel statut inférieur, comme ce fut le cas, relevait du statut de captivité non de celui conféré par le mariage en tant que tel, car dans le mariage il n'existait aucun degré sauf celui dicté par les coutumes locales, que d'ailleurs, l'Islam ne reconnaît pas.

⁵⁶⁹⁵ Pour des obligations en vertu de dépôt ou de pacte, solennellement exprimé ou implicite, voir la note 682 de la S. V, 1. Elles sont tout juste aussi sacrées dans la vie ordinaire qu'elles le sont dans les relations spirituelles spéciales. Par ailleurs, notre vie humaine, ainsi que toute la raison et tous les talents que nous possédons, sans compter nos richesses et nos biens, ne nous sont donnés que sous forme de dépôts pour lesquels nous devons remplir ponctuellement les devoirs.

⁵⁶⁹⁶ Si nous sommes instruits d'une vérité, quelle qu'elle soit, nous nous devons de l'attester, car elle affecte profondément la vie ou les intérêts de nos semblables, – et le faire fermement, et non tièdement, sans crainte ou favoritisme, même si cela nous créer des déboires ou nous coûte certains de nos amis ou de nos associés.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'ARIJ-J29-V44-MK-R080-C078

34. Ceux qui défendent (les principes sacrés) de leur culte d'adoration » ; - ⁵⁶⁹⁷	34. And those who guard (the sacredness) of their worship;-	﴿ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ تَحَافِظُونَ ﴾
35. Ceux-là seront admis avec honneur dans les Jardins (de la Béatitude).	35. Such will be the honoured ones in the Gardens (of Bliss).	﴿ أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴾
Section 2		
36. Or, qu'ont-ils donc, les Mécréants, à se ⁵⁶⁹⁸ bousculer devant toi avec un empressement si frénétique -	36. Now what is the matter with the Unbelievers that they rush madly before thee-	﴿ فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴾
37. Affluant en masses, de la droite comme de la gauche ?	37. From the right and from the left, in crowds?	﴿ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴾
38. Chacun d'eux souhaiterait-il être admis dans le Jardin de Béatitude ?	38. Does every man of them long to enter the Garden of Bliss?	﴿ أَيُطَمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴾ ﴿ ٧٨ ﴾

⁵⁶⁹⁷ Le culte ou la prière comprend le travail honnêtement fait, la charité, et toute bonne action. Préserver le caractère sacré de cet idéal revient à résumer le devoir entier de l'homme. Nous commençons par « l'assiduité à la prière », au verset 23 ci-dessus, et après une révision des différents aspects de la vie de l'homme pieux, terminons par le caractère sacré du culte, c'est-à-dire le fait de conduire sa vie comme si on se trouvait en la présence d'**Allah**.

⁵⁶⁹⁸ Vers toi. Les Mécréants ne crurent pas en l'Au-delà. Quand la Béatitude de l'Au-delà fut décrite comme dans le dernier verset, ils la ridiculisèrent et prétendirent organiser une course pour aller la recueillir. Ils sont ici réprimandés sur le même ton sarcastique.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078

39. Mais rien à y faire ! Certes, Nous les avons créés de (la plus repoussante des matières) qu'ils connaissent ! ⁵⁶⁹⁹	39. By no means! For We have created them out of the (base matter) they know!	﴿ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴾
40. Or, J'en jure par le Seigneur de toutes les ⁵⁷⁰⁰ stations déterminant aussi bien les Levants que ⁵⁷⁰¹ les Couchants, qu'assurément, nous pouvons ⁵⁷⁰²	40. Now I do call to witness the Lord of all points in the East and the West that We can certainly-	﴿ فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِرُونَ ﴾
41. Les remplacer par des (hommes) meilleurs qu'eux ; et certes, rien ne pourra faire échec (à Nos Desseins).	41. Substitute for them better (men) than they; And We are not to be defeated (in Our Plan).	﴿ عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴾

⁵⁶⁹⁹ Le côté animal de l'homme n'est point un aspect dont l'homme peut être fier, et il en est conscient. C'est par l'effort spirituel, et par une longue préparation à travers une vie pieuse qu'un homme peut s'élever de son aspect purement animal vers la haute dignité de son être spirituel et de sa noble destinée dans l'Au-delà.

⁵⁷⁰⁰ Pour cette forme d'adjuration, cf. S. LXIX, 38, n.5665 ; et aussi lvi. 75. Ici, le témoin qu'**Allah** a placé devant nous est Son propre pouvoir et Sa gloire, comme révélés dans la splendeur du lever et du coucher du soleil à différents points, et tout au long de l'année solaire.

⁵⁷⁰¹ Voir la note 4034 de la Sourate XXXVII. 5. Si **Allah** détient tant de pouvoir dans les phénomènes merveilleux du lever du soleil à différents points de l'horizon, répétés année après année, ne pouvez-vous pas voir qu'Il peut très facilement remplacer les mécréants et les blasphémateurs par des hommes qui leur soient meilleurs ?

⁵⁷⁰² A noter ici la transition du singulier « Je » au pluriel « Nous ». Voir la note 56 de la S. II, 38.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'ARIJ-J29-V44-MK-R080-C078

42. Aussi, laisse-les se dissiper dans de vains radotages et divertissements, jusqu'à ce qu'ils ⁵⁷⁰³ soient confrontés à la réalité de ce Jour-là, bien le leur, qui leur avait été promis !	42. So leave them to plunge in vain talk and play about, until they encounter that Day of theirs which they have been promised!-	﴿ فَذَرَهُمْ مَخَضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴾ ﴿٤٢﴾
43. Le Jour où ils surgiront de leurs sépultures, dans une folle précipitation, comme s'ils se ruaient vers une ligne d'arrivée (qu'il leur fallait coûte que coûte atteindre) - ⁵⁷⁰⁴	43. The Day whereon they will issue from their sepulchres in sudden haste as if they were rushing to a goal-post (fixed for them), -	﴿ يَوْمَ تَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Les yeux avilis, en proie à l'abattement - (tout couverts) d'ignominie ! Voilà à quoi ressemble le Jour dont ils avaient reçu la promesse !	44. Their eyes lowered in dejection, - ignominy covering them (all over)! Such is the Day the which they are promised!	﴿ خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴾ ﴿٤٤﴾

⁵⁷⁰³ Leur discours, c'est-à-dire leur scepticisme, reste vain, parce que toute la preuve spirituelle est contre eux ; c'est comme le jeu insensé auquel se livrent les gens qui ne réfléchissent pas sérieusement. Mais, le Jour formidable du Jugement et de la Réalité viendra, tel que décrit dans le verset suivant.

⁵⁷⁰⁴ Maintenant il y aura un nouvel Objectif, ou une nouvelle Bannière ou un nouvel Etendard de la Vérité sera fixé et que tous devront reconnaître. Mais, ils le reconnaîtront dans l'humiliation et dans la désolation. En effet, le temps pour leur repentir et amendement aura expiré.



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078



SOURATE LXX (AL-MA'ARIJ)
R079-C070-AL-MA'RIJ-J29-V44-MK-R080-C078



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXI (NUH).

Il s'agit là d'une autre sourate révélée dans la première période Mecquoise et dont la date n'a aucune signification particulière. Le thème est que si le Bien doit tenir haut l'étendard de la Vérité et de la Piété, une étape est franchie quand il devra définitivement se séparer du Mal de peur que le Mal ne répande sa corruption partout. Ce thème ressort de la prière de Noé, juste avant le Déluge. L'histoire de l'agonie de Noé est presque comme une parabole dépeignant la persécution du saint Prophète pendant la période Mecquoise.

C. 251. (lxxi. 1-28.)

Le Message du Prophète, comme celui de Noé est un,
Avertissement contre le péché, et une source de la
Bonne Nouvelle de la Miséricorde
Découlant du Repentir : certes, **Allah** est
Miséricordieux et Magnanime, et Ses
Signes sont en nous et autour de nous. Mais, les
Pécheurs sont fort obstinés : ils
Complotent contre la Piété et
Mettent leur confiance dans des
Mensonges futiles. Ils seront balayés et la
Terre sera extirpée du Mal. Prions pour la
Miséricorde, pour la Grâce pour nous-mêmes,
Pour ceux qui nous sont proches et chers, et pour
Tous ceux qui se tournent dans la Foi vers
Allah, à tous les âges, dans tous les
Pays, et chez tous les peuples.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

Sourate 071 Nūh ou Noé (Juzz 29 / 28 versets)	71 Nūh, or Noah.	سورة نوح
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Nous avons envoyé Noé auprès de son ⁵⁷⁰⁵ peuple (fort du Commandement) : « avertis ton peuple avant que ne s'abatte sur eux un Châtiment extrêmement pénible. »	1. We sent Noah to his People (with the Command): "Do thou warn thy People before there comes to them a grievous Penalty."	﴿إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾
2. Il dit : « O mon peuple ! Je viens vous avertir clairement, sans ambages et sans équivoque : ⁵⁷⁰⁶	2. He said: "O my People! I am to you a Warner, clear and open:	﴿قَالَ يَنْقُومِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ﴾
3. « pour que vous n'adoriez qu' Allah , Le craigniez et m'obéissiez : ⁵⁷⁰⁷	3. "That ye should worship Allah , fear Him and obey me:	﴿أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا﴾

⁵⁷⁰⁵ La mission de Noé est abordée dans différents passages du Coran. Voir particulièrement la S. XI, 5 à 49 et les notes qui y sont relatives. Ses contemporains s'étaient complètement écartés de la loi morale. Une purge avait été faite, et le grand déluge envoyé. Ceci représentait un nouveau point de départ dans l'histoire pour Noé et de peuple – c'est à dire pour le reste des créatures sauvées dans l'Arche.

⁵⁷⁰⁶ Son Avertissement fut à la fois clair (sans ambiguïté), et ouvert (c'est à dire porté à la connaissance de tous). Ces deux significations sont insinuées dans *Mubîn*. cf. S. LXVII, 26. La signification de l'avertissement fut évidemment que, s'ils se repentaient, ils bénéficieraient de la Miséricorde d'**Allah**.

⁵⁷⁰⁷ Trois aspects des devoirs de l'homme sont mis en relief : (1) le vrai culte du cœur et de l'âme ; (2) la reconnaissance, en vertu de la crainte d'**Allah**, que tout mal devra conduire à la déchéance de soi et au Jugement ; (3) d'où la nécessité du repentir et de l'amendement de sa vie, et l'obéissance des recommandations des hommes pieux.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

4. « afin qu'Il puisse vous pardonner vos péchés et vous accorder un sursis pendant un terme ⁵⁷⁰⁸ déterminé : certes, lorsque le terme assigné par Allah aura expiré, il ne pourra plus jamais être retardé, si seulement vous le saviez ! »	4. "So He may forgive you your sins and give you respite for a stated Term: for when the Term given by Allah is accomplished, it cannot be put forward: if ye only knew."	﴿ يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾
5. Il dit: « O mon Seigneur ! J'ai exhorté mon peuple de nuit comme de jour :	5. He said: "O my Lord! I have called to my People night and day:	﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴾
6. « mais, mon exhortation ne fait qu'accentuer (leur aversion de (la Vérité). ⁵⁷⁰⁹	6. "But my call only increases (their) flight (from the Right).	﴿ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴾

; ni l'homme ni aucune autre autorité ne ; mais il Lui appartient d'en décider. Son commandement est définitif et sans appel accorde librement un sursis **Allah** ⁵⁷⁰⁸ sauraient le modifier d'une façon ou d'une autre. Si nous pouvions seulement pleinement nous rendre compte de cela et nous en convaincre au plus profond de notre âme, cela serait salubre pour nous et nous assurerait le vrai bonheur.

⁵⁷⁰⁹ Quand des arguments convaincants et des avertissements sont donnés aux pêcheurs, ils peuvent réagir de deux façons différentes. Ceux qui sont avisés acceptent l'admonition, se repentent et font valoir les fruits du repentir, c'est à dire amendent leur conduite et se tournent vers **Allah**. Par contre, ceux qui sont insensibles à toute exhortation, les considèrent comme un reproche et s'éloignent de plus en plus de la Vérité, obstruant ainsi de plus en plus les filières par lesquelles la Grâce apaisante d'**Allah** peut les atteindre et agir en eux.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

7. « chaque fois que je les ai admonestés, afin ⁵⁷¹⁰ que Tu puisses leur pardonner, ils ne faisaient (que) se boucher les oreilles de leurs doigts, se recouvrir de leurs manteaux, se montrer encore plus entêtés dans leur incrédulité, tout en se laissant davantage empêtrer dans l'arrogance.	7. "And every time I have called to them, that Thou mightest forgive them, they have (only) thrust their fingers into their ears, covered themselves up with their garments, grown obstinate, and given themselves up to arrogance.	﴿ وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْبُعَهُمْ فِيْ ءَاذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اِسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾ ﴾
8. « c'est ainsi que je les ai exhortés de vive voix ;	8. "So I have called to them aloud;	﴿ ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾ ﴾
9. « Ensuite, je les ai apostrophés en public et j'ai eu avec eux des entretiens confidentiels, en toute discrétion, ⁵⁷¹¹	9. "Further I have spoken to them in public and secretly in private,	﴿ ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾ ﴾
10. « leur disant, « implorez le pardon de votre Seigneur ; certes, Il est Infiniment Indulgent ;	10 "Saying, 'Ask forgiveness from your Lord; for He is Oft-Forgiving;	﴿ فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾ ﴾

⁵⁷¹⁰ La signification littérale serait que, comme ils se plongent les doigts dans les oreilles pour empêcher que la voie des prédicateurs ne les atteigne, de même ils recouvrent leur corps de leurs vêtements de telle sorte que la Lumière de la Vérité ne les atteigne pas et qu'ils ne soient même pas vus par le prédicateur. Mais, il une autre signification symbolique se dégage ici. « Leurs vêtements » sont les ornements de leur vanité, de leurs mauvaises habitudes, coutumes, traditions et leurs intérêts et coutumes éphémères. Ils les polarisent de plus en plus autour d'eux pour empêcher qu'ils ne soient pénétrés par la Lumière Suprême. Ils deviennent obstinés et se laissent aller aux formes d'expression les plus viles de l'arrogance égoïste.

⁵⁷¹¹ Noé utilisa toutes les ressources du prêcheur fervent qu'il était : il cria le Message d'**Allah** dans leurs oreilles ; il s'adressa à eux sur les places publiques ; il se concerta avec certains en qui il se confia et fit appel à certains en privé ; mais sans succès.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

11. « 'Il fera descendre la pluie en abondance pour vous ; ⁵⁷¹²	11. "'He will send rain to you in abundance;	﴿ يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝﴾
12. « vous donnera davantage de richesses et de fils ; vous comblera en jardins et en cours d'eau (aux débits perpétuels). ⁵⁷¹³	12. "'Give you increase in wealth and sons; and bestow on you gardens and bestow on you rivers (of flowing water).	﴿ وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَنَّاتٍ وَجَعَلَ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝﴾
13. « que vous arrive-t-il donc pour ne pas investir tous vos espoirs en Allah , afin qu'Il vous entoure de compassion et de bienveillance	13 "'What is the matter with you, that ye place not your hope for kindness and long-suffering in Allah ,-	﴿ مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝﴾
14. « 'vu que c'est Lui Qui vous a créés en différentes étapes ? ⁵⁷¹⁴	14. "'Seeing that it is He that has created you in diverse stages?	﴿ وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ۝﴾

⁵⁷¹² Peut-être que ces gens souffraient de la sécheresse ou de la famine. S'ils s'étaient judicieusement conformés au Message, comme cela se devait, la pluie aurait été pour eux une bénédiction. Mais, ils l'interprétèrent incorrectement et la pluie se révéla être une malédiction pour eux. En effet, elle inonda le pays entier et engloutit la génération perverse. Sur un plan plus général, ce fut en même temps une bénédiction ; car elle purifia le monde, et lui donna un nouveau départ, aussi bien moralement que spirituellement.

⁵⁷¹³ Chacune de ces bénédictions – la pluie, la récolte, la richesse, ou la puissance humaine, les jardins florissants et les cours d'eau perpétuels – représente un des signes de la prospérité et n'a pas seulement un but matériel, mais aussi une signification spirituelle. A noter le dernier point, « des ruisseaux au cours rapide ». Les sources intarissables donnent l'impression d'être éternelles : elles évoquent une colonie de personnes honnêtes et satisfaites et jouissantes des bénédictions ici sur terre comme un avant-goût des joies éternelles du paradis.

⁵⁷¹⁴ cf. S. XXII, 5, et les notes 2773 à 2777 ; aussi S. XXIII, 12-17, et les notes 2872 à 2875. La signification ici peut même être plus vaste. L'homme, dans ses différents états, démontre différentes qualités merveilleuses, ou aptitudes mentales spirituelles qui peuvent être comparées aux actions merveilleuses de la nature sur terre et dans les cieux. Ne sera-t-il donc pas reconnaissant pour ces Miséricordes et se tourner vers **Allah**, Qui créa toutes ces merveilles ?



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

15. Ne voyez-vous pas comment Allah a façonné les sept cieux, les superposant l'un au-dessus de l'autre ; ⁵⁷¹⁵	15. "'See ye not how Allah has created the seven heavens one above another,	﴿ أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ۖ ﴾
16. « et comment Il a disposé, en leur sein, la lune comme un Luminaire, et fait du soleil une (Glorieuse) Lampe ? ⁵⁷¹⁶	16. "'And made the moon a light in their midst, and made the sun as a (Glorious) Lamp?	﴿ وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴾
17. « Allah vous a modelés de la terre et vous a fait croître (progressivement), ⁵⁷¹⁷	17. "'And Allah has produced you from the earth growing (gradually),	﴿ وَاللَّهُ أَنْبَتُكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۖ ﴾
18. « puis, en fin de compte, Il vous fera retourner à la (terre) pour vous en faire émerger (à nouveau lors de la Résurrection) ?	18. "'And in the End He will return you into the (earth), and raise you forth (again at the Resurrection)?	﴿ ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ۖ ﴾

⁵⁷¹⁵ Voir la note 5559 de la S. LXVII, 3.

⁵⁷¹⁶ cf. S. XXV, 61, où le soleil est mentionné comme le luminaire le plus splendide des cieux : « Béni soit Celui Qui fit des constellations dans les cieux, et y plaça un luminaire et une lune pour donner la lumière. »

⁵⁷¹⁷ cf. S. III, 37 où l'épanouissement de l'enfant Marie, la mère de Jésus est décrite par le même mot *nabât*, dénotant ordinairement la croissance des plantes et des arbres. La comparaison est celle d'une graine semée qui germe, pousse, meurt et retourne à la terre. Pour l'homme, il existe le processus supplémentaire de la Résurrection. cf. aussi avec la S. XX, 55.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

19. « de plus, pour vous, Allah a configuré la terre sous la forme d'un tapis (déployé), ⁵⁷¹⁸	19. "And Allah has made the earth for you as a carpet (spread out),	﴿وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾﴾
20. « afin que vous puissiez vous y déplacer par des voies spacieuses. » ⁵⁷¹⁹	20. "That ye may go about therein, in spacious roads."	﴿لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾﴾
Section 2		
21. Et Noé de s'écrier : « O mon Seigneur ! Ils m'ont désobéi, cependant qu'ils suivent ^[5719- a] aveuglément (des hommes) dont ni l'opulence, ni la ribambelle d'enfants, loin de contribuer à leur édification, ne font qu'accentuer leur perte. ^{5720- a}	21. Noah said: "O my Lord! They have disobeyed me, but they follow (men) whose wealth and children give them no increase but only Loss.	﴿قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾﴾
22. « en plus, ils ont tramé un complot fort exécrable. ⁵⁷²¹	22. "And they have devised a tremendous Plot.	﴿وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبَرًا ﴿٢٢﴾﴾

⁵⁷¹⁸ cf. S. XX, 53.

⁵⁷¹⁹ Le terme *Fijâj* implique des routes le long des vallées, ou des gorges entre des montagnes. Bien que des chaînes de montagnes fleurissent sur la terre, le génie artistique d'**Allah** a même prévu dans de telles régions des vallées et des canaux par lesquels les hommes peuvent se déplacer. Les routes montagneuses longent souvent les vallées.

⁵⁷²⁰ -A ^[5719-A]. Souvent les pêcheurs ressentent cela comme un reproche que les vertueux doivent s'adresser à eux pour prêcher en faveur de leur propre bien, à eux les pervers. Ils préfèrent la compagnie des flatteurs à la langue mielleuse ; de plus, ils adorent le pouvoir, même si les dépositaires sont des hommes égoïstes, qui ne tirent de leurs richesses et des pouvoirs qu'ils accumulent autour d'eux aucun profit pour eux-mêmes ou pour les autres. Ils oublient que les choses purement matérielles peuvent être une illusion et un piège, à moins que le facteur moral et spirituel les sous-tendant ne les sanctifie.

⁵⁷²¹ Fort de leurs prospérités matérielles, les pervers conçoivent des complots pour se débarrasser des Vertueux dont la présence en leur milieu équivaut à des remontrances. Pour le moment, leurs intrigues peuvent sembler insurmontables, voire revêtir l'apparence d'un succès, mais ils ne sauront jamais faire échec à l'Objectif



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

23. « se prêtant serment, ils se sont exhortés ⁵⁷²² (les uns les autres) en se disant : ne délaissez jamais vos dieux : n'abandonnez ni Wodd, ni Soa, ni Yagouth, ni Ya'ûq, ni Nasr ;	23. "And they have said (to each other), 'Abandon not your gods: Abandon neither Wadd nor Suwa', neither Yaguth nor Ya'uq, nor Nasr';-	﴿ وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴾
24. « Ces idoles ont déjà égaré bon nombre d'hommes ; aussi, ne fructifie point les bienfaits des pervers si ce n'est en les éloignant davantage (de leurs objectifs). ⁵⁷²³	24. "They have already misled many; and grant Thou no increase to the wrong-doers but in straying (from their mark)."	﴿ وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴾
25. « en rétribution à leurs péchés, ils furent ⁵⁷²⁴ engloutis (dans les flots) puis précipités dans le Brasier (du Châtiment) : ils ne trouvèrent, en	25. Because of their sins they were drowned (in the flood), and were made to enter the Fire (of	﴿ مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴾

d'**Allah**.

⁵⁷²² Pour un compte rendu de la manière dont les dieux et superstitions païens qui leur sont associés ont leur origine, et comment ils furent adoptés au Panthéon Païen des Arabes, voir l'annexe XIII à la fin de cette Sourate, page...

⁵⁷²³ Les superstitions et cultes Païens n'ajoutent rien à la connaissance ou au bien-être des hommes. Ils ne font qu'augmenter leur égarement et leurs mauvaises actions. Par exemple, combien de luxure découle des saturnales ou orgies des Grecs et des Romains ! Et combien de luxure découle des chants licencieux des Holi ! Tel est le résultat naturel, et Noé, l'âme pleine d'amertume, prie afin que de tels hommes, qui les portent si chèrement dans leur cœur, soient privés de la Grâce d'**Allah**. Ils égarent d'autres : que leurs objectifs soient froissés ! Voir aussi le verset suivant 28 et après.

⁵⁷²⁴ Le Châtiment du péché s'empare de l'âme de partout et sous toutes ses formes. L'eau (la noyade), indique la mort par suffocation, car pénétrant à travers les narines, les yeux, les oreilles, la bouche, la gorge et les poumons. Le feu produit des effets contraires : il brûle la peau, les membres, la chair, le cerveau, les os et chaque partie du corps. Ainsi, la destruction est complète, de tous les points de vue, en raison du péché. Cependant, il ne s'agit pas d'une mort définitive (S. XX, 74) ; en effet, la mort serait un soulagement miséricordieux, une délivrance du châtement et l'âme empêtrée dans le péché s'est elle-même fermée les portes de la Miséricorde d'**Allah**. Là, elle



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

dehors d'Allah, nul autre pour leur porter secours.	Punishment): and they found- in lieu of Allah - none to help them.	
26. Et Noé d'implorer : « O mon Seigneur ! des Mécréants, n'en épargne la vie à aucun d'entre eux sur terre ! ⁵⁷²⁵	26. And Noah, said: "O my Lord! Leave not of the Unbelievers, a single one on earth!	﴿ وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴾
27. « car, si jamais Tu devais épargner la vie (d'un seul) d'entre eux, ils ne feraient qu'égarer Tes Dévoués et n'engendreraient que des rejets aussi pervers qu'ingrats.	27. "For, if Thou dost leave (any of) them, they will but mislead Thy devotees, and they will breed none but wicked ungrateful ones.	﴿ إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴾

demeurera éternellement, à moins qu'il en soit autrement, « comme Allah en décide » (S. VI, 128). Car, le temps et l'éternité, comme nous les concevons maintenant, n'ont aucune signification dans ce monde entièrement nouveau où l'âme s'enfermera, à l'issue de la mort ou du Jugement.

⁵⁷²⁵ Le Déluge fut décrété afin de détruire tous les péchés. La prière de Noé n'a pas un caractère vindicatif. Elle signifie simplement « Détruit toutes les racines du péché. » Voir la note suivante.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14

28. « O mon Seigneur ! Etends Ton Pardon sur moi, sur mes parents, sur quiconque se réfugie sous mon toit, de bonne foi, et (sur tous) ⁵⁷²⁶ les Croyants, hommes comme femmes. Quant aux Mécréants, ne leur en rajoute que pour mieux les perdre irrémédiablement ! » ⁵⁷²⁷

28. "O my Lord! Forgive me, my parents, all who enter my house in Faith, and (all) believing men and believing women: and to the wrong-doers grant Thou no increase but in perdition!"

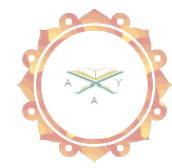
﴿ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴾

⁵⁷²⁶ En vérité, il prie pour lui-même, ses parents, et ses hôtes et tous ceux qui, dans la ferveur de la foi, se tournent vers **Allah**, quels que soient l'époque ou le lieu où ils vivent. Prier pour leur pardon, c'est aussi prier pour la destruction du péché.

⁵⁷²⁷ Ceci est légèrement différent, dans la forme, du verset 24 ci-dessus, où voir la note 5722. Voir aussi la dernière note.



SOURATE LXXI (NUH)
R071-C071-NUH-J29-V28-MK-R072-C14



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

INTRODUCTION A LA SOURATE LXXII (AL-JINN)

Il s'agit d'une des Sourates de la dernière période Mecquoise dont nous pouvons, à peu près, être certains de la date. C'était deux ans avant l'Hégire, quand le Prophète méprisé et rejeté dans sa cité natale de la Mecque, se rendit à Taïf pour prêcher la Bonne Parole aux suzerains de cette ville. Ils le maltraitèrent et faillirent presque le tuer ; ce qui le peina encore plus fut le mauvais traitement que reçurent ceux qui l'accompagnèrent, des gens de petites conditions et fort humbles. Tabarî nous a transmis cette mémorable Prière si pleine de foi et d'humilité qu'il a offerte au milieu de sa souffrance. Sur le chemin du retour vers la Mecque, une vision glorieuse lui fut révélée, des forces spirituelles invisibles travaillant pour lui, - des gens inconnus de lui mais acceptant sa mission, tandis que son propre peuple le rejetait toujours. Quelques deux mois plus tard, certains étrangers venus de Médina le rencontraient en secret et furent à l'origine de la Hijrat qui devait changer le sort de l'Arabie et le cours de l'histoire mondiale.



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

C. 252. (lxxii. 1-28.)

La Vérité spirituelle trouve son expression dans
Toutes sortes de façons inattendues, et de toutes
Sortes de manières imprévisibles. L'homme d'Allah,
Alors qu'excessivement déprimé par les méchancetés
D'un Monde croupissant dans l'égoïsme, reçoit une
Vision glorieuse : des forces spirituelles invisibles
Travaillent pour lui, lui font connaître la
Vérité de façon merveilleuse, et saluent la
Bonté et le Jugement d'Allah. Ils rejettent toute
Erreur et exhortent les autres à purifier leur
Volonté et à se soumettre à Allah. Voyez donc !
Chaque place, et chaque temps, chaque don est
Propice au service d'Allah, l'Un, le Vrai, Lui Dont les
Vertueux Proclament, oui doivent absolument
Proclamer la Parole. Le devoir de l'homme est
Clair, mais, dans le Royaume d'Allah, à travers ceux
Choisis par Allah, nous nous élevons de plus en
Plus vers les Mystères, de la manière la plus
Appropriée pour nous. Cependant, quand et
Comment notre fin aura lieu, cela il n'est pas
Donné à l'homme de le savoir : qu'il lui suffise
D'accepter les Trésors bien gardés, qui lui sont
Donnés et qu'il prie, loue le Seigneur
Détenteur de toute Connaissance et Sagesse !



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

Sourate 072 Al-Jinn ou les Génies (Juzz 29 / 28 versets)	72 Jinn, or the Spirits.	سورة الجن
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Dis : « il m'a été révélé, qu'après avoir ⁵⁷²⁷ écouté (le Coran), une congrégation de Djinns proclama : « en vérité, nous avons entendu ⁵⁷²⁸ une récitation déclamée avec une beauté stupéfiante ! ⁵⁷²⁹	1. Say: It has been revealed to me that a company of Jinns listened (to the Qur'an). They said, 'We have really heard a wonderful Recital!	﴿قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا﴾ ﴿٢﴾
2. « elle guide sur la Voie Droite, et nous y avons cru : nous n'associerons nulle autre (divinité) au (culte) que nous vouons à notre Seigneur.	2. 'It gives guidance to the Right, and we have believed therein: we shall not join (in worship) any (gods) with our Lord.	﴿يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنُفْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا﴾ ﴿٣﴾

⁵⁷²⁷ La Révélation peut provenir de différentes voies et l'une de ces voies peut être une vision par laquelle le Prophète entend et voit clairement les événements devant lui. Cette vision particulière est peut-être la même que celle à laquelle il est fait brièvement fait allusion dans la S. XLVI, 29-32, note 4809. Les Djinns ont, en toute évidence, entendu les Révélations antérieures, celle de Moïse (S. XLVI, 30) et l'erreur des chrétiens Trinitaires (S. LXXII, 3). Le peuple, d'où ils sont issus, comprend différentes sortes de personnes, pieuses comme perverse, mais ils sont déterminés à prêcher le bon Message de l'Unicité qu'ils ont entendu et auquel ils ont cru.

⁵⁷²⁸ Pour Djinns, voir la note 929 de la Sourate VI. 100. Nous pouvons aussi considérer ceux-là comme des esprits généralement invisibles ou des gens qui furent des étrangers en Arabie, mais qui de leurs propres oreilles ont eu connaissance du Message et cru en l'Évangile de l'Islam.

⁵⁷²⁹ Le Saint Coran serait pour eux un récit merveilleux à la fois en ce qui concerne sa teneur que les circonstances dans lesquelles il fut révélé en Arabie, parmi une nation d'ignorants et de païens.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

3. 'Combien Sublime la Magnificence de notre Seigneur ! Il n'a pris aucune épouse pas plus qu'Il n'a engendré un fils. ⁵⁷³⁰	3. 'And Exalted is the Majesty of our Lord: He has taken neither a wife nor a son.	﴿وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا﴾ ﴿
4. 'parmi nous, il y eut des insensés qui se plaisaient à proférer des inepties outrancières à l'encontre d' Allah ;	4. 'There were some foolish ones among us, who used to utter extravagant lies against Allah .	﴿وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا﴾ ﴿
5. 'quant à nous, nous pensons que nul homme ou Djinn ne devrait proférer à l'encontre d' Allah la moindre contrevérité. ⁵⁷³¹	5. 'But we do think that no man or spirit should say aught that untrue against Allah .	﴿وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّنْ تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا﴾ ﴿
6. 'assurément, certains des individus de la gent des humains prenaient refuge auprès d'individus de la gent des Djinns, mais ces derniers ne firent qu'amplifier leur folie. ⁵⁷³²	6. 'True, there were persons among mankind who took shelter with persons among the Jinns, but they increased them in folly.	﴿وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا﴾ ﴿

⁵⁷³⁰ Ils rejettent le paganisme ainsi que la doctrine du fils engendré par **Allah**, une doctrine qui impliquerait aussi l'existence d'une femme dont il serait issu. cf. S. VI, 101.

⁵⁷³¹ Personne ne devrait entretenir de fausses notions au sujet d'**Allah**. Certes, en Lui associant de faux dieux, dans nos idées de culte, nous dégradons la conception que nous avons de nous-mêmes et le devoir que nous avons envers notre Créateur et Pourvoyeur, à Qui nous devons rendre un compte définitif de notre vie et de notre conduite. Si nous adorons des idoles ou des corps célestes ou des êtres humains ou toute créature, ou de fausses fantaisies nées de notre égoïsme ou d'abstractions insensées ou la luxure ou le désir de nos propres cœurs, non seulement nous faisons tort à la Vérité, mais nous semons la discorde dans l'Harmonie du monde.

⁵⁷³² Si les êtres humains pensent qu'en recourant à quelques esprits mystérieux, ils peuvent soit se protéger des luttes et des réalités de leur propre vie, ils se trompent



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

7. 'aussi (vinrent-ils) à penser, tout comme vous d'ailleurs, qu' Allah ne ressuscitera personne (pour le soumettre au Jugement).	7. 'And they (came to) think as ye thought, that Allah would not raise up any one (to Judgment).	﴿وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا﴾
8. 'nous avons voulu pénétrer les secrets du ciel ; cependant, nous l'avons découvert ⁵⁷³³ grouillant de sentinelles imperturbables et défendu par des comètes incandescentes.	8. 'And we pried into the secrets of heaven; but we found it filled with stern guards and flaming fires.	﴿وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا﴾
9. 'en vérité, nous nous déployions tout autour, en des postes (camouflés) pour (surprendre) des bribes de conversation ; or, quiconque tendait l'oreille de près se trouvait confronté à un bolide incandescent, qui l'attendait en affut. ⁵⁷³⁴	9. 'We used, indeed, to sit there in (hidden) stations, to (steal) a hearing; but any who listen now will find a flaming fire watching him in ambush.	﴿وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدَ اللَّسْمَعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا﴾

amèrement. Ils doivent « endurer leur propre sort » comme le diraient les Ecossais. C'est de la folie que d'essayer d'échapper aux devoirs qu'ils peuvent comprendre dans leur propre environnement naturel ou d'essayer d'éviter les conséquences de leurs propres actions. Seuls agissent de cette manière, des personnes qui ne se rendent pas compte qu'elles auront, en fin de compte, à répondre de leurs actes devant le siège du Jugement d'**Allah**, dont la première manifestation intervient dans leur propre conscience.

⁵⁷³³ Voir les notes 1951, 1953, et 1954 de la S. XV, 17-18. Voir aussi la note 5562 de la S. LXVII, 5. Les interlocuteurs ici, se sont repentis de leurs péchés et de tout mal ; mais, ils reconnaissent qu'il y a parmi eux des pervers qui aiment agir à l'ombre et fureter partout ; mais, leurs complots noirs seront déjoués par des gardiens vigilants de la Justice, dont le rejet des attaques du mal est symbolisé par des dards de lumières vives comme des météores dans les cieux.

⁵⁷³⁴ Quelle est l'importance du terme « maintenant » ici ? Il renvoie à la première période Mecquoise de la Révélation. Cela signifie que quelles que fussent les excuses exhibées auparavant par les gens afin d'essayer de percer les vérités cachées du monde invisible par l'aide de démons, ces prétextes auront maintenant disparu, étant donné que le Coran si clair et perspicace a rétabli le Message de l'Unité et débarrassé la religion de toutes ces toiles d'araignée, tous ces mystères et mensonges, dont le clergé et les supercheries, l'avaient surchargé. Les conséquences sont que de tels explorateurs de fausses connaissances cachées, se trouveront eux-mêmes confrontés au feu ravageant du Coran qui, comme des flèches de lumières vives comme des météores (voir la dernière note) seront sur le qui-vive et étoufferont dans l'œuf de telles pratiques sacerdotales et tours de magie noire.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

10. 'or, nous, nous ne savons point si quelque calamité était destinée à ceux sur terre ou si ⁵⁷³⁵ leur Seigneur entendait (vraiment) les guider sur la Voie Droite.	10. 'And we understand not whether ill is intended to those on earth, or whether their Lord (really) intends to guide them to right conduct.	﴿وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشْرَأُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا﴾ ﴿١﴾
11. 'parmi nous, il s'en trouve des vertueux, mais également d'autres totalement leurs opposés : nous cheminons sur des voies divergentes.	11. 'There are among us some that are righteous, and some the contrary: we follow divergent paths.	﴿وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا﴾ ﴿٢﴾
12. ' cependant, nous pensons qu'en aucun cas, nous ne pouvons faire échec à Allah nulle part sur terre encore moins lui échapper par la fuite. ⁵⁷³⁶	12. 'But we think that we can by no means frustrate Allah throughout the earth, nor can we frustrate Him by flight.	﴿وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نَعْجِزَهُ هَرَبًا﴾ ﴿٣﴾
13. 'mais, quant à nous, après avoir entendu l'Exhortation, nous y avons cru. Certes,	13. 'And as for us, since we have listened to the Guidance, we have accepted it: and any who believes in	﴿وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى ءَامَنَّا بِهِ ؕ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ ؕ فَلَا يَخَافُ خَسَفًا وَلَا زَلِيلًا﴾ ﴿٤﴾

⁵⁷³⁵ A de tels esprits, cet Evangile révolutionnaire apparaît encore nouveau et se présente comme un sabre flamboyant qui déracine le mensonge, tout en protégeant la Vérité. Ils reconnaissent sincèrement qu'ils ne pas comprendre clairement si, en général, cette Vérité sera une Miséricorde ou un châtement pour l'humanité que de s'éloigner du Chemin d'**Allah**. Mais, ils pensent, à juste titre, que ce serait une Bénédiction si tous recherchent la juste Conduite Eclairée d'**Allah**.

⁵⁷³⁶ Voir la dernière note. De toute façon, ils savent que la Vérité et le Plan d'**Allah** devront triompher et que personne ne peut déjouer l'objectif d'**Allah**, voire y échapper. Pourquoi alors, ne pas amener la volonté humaine à se conformer à la Sienne et trouver la paix comme ils l'ont fait en acceptant la Foi ?



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

quiconque croit en son Seigneur ne saurait ⁵⁷³⁷ craindre ni d'être lésé aux (comptes) ni d'être injustement traité.	his Lord has no fear, either of a short (account) or of any injustice.	
14. 'parmi nous, certains ont soumis leur volonté (à Allah). Cependant, d'autres s'empêchent dans l'injustice. Or, ceux qui se sont soumis sans réserve, ce sont ceux-là qui se sont efforcés de se maintenir sur (le chemin) de la bonne conduite. ⁵⁷³⁸	14. 'Amongst us are some that submit their wills (to Allah , and some that swerve from justice. Now those who submit their wills - they have sought out (the path) of right conduct:	﴿وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمُونَ وَمِنَ الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا﴾
15. 'quant à ceux qui s'en écartent, ils ne serviront (que) de combustible au Brasier de l'Enfer. ⁵⁷³⁹	15. 'But those who swerve - they are (but) fuel for Hell-fire'-	﴿وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا﴾

⁵⁷³⁷ Probablement, d'après les normes de ce monde, il se peut qu'un homme ait à souffrir pour sa Foi. Il peut aussi faire l'objet de raillerie, de persécution, et même de blessures l'atteignant « dans son esprit, son corps, ou ses biens. » Mais, il n'en est pas pour autant perturbé. Il prend tout du bon côté parce qu'il reste convaincu que lorsque son compte sera entièrement épluché – gains réels contre pertes apparentes – il sera plus gagnant que perdant. Et sa Foi lui dit qu'**Allah** est un Dieu Juste Qui ne permettra jamais qu'il souffre une injustice, ou permettre que le bilan de ses mérites soit diminué d'un iota.

⁵⁷³⁸ Quiconque se conforme à la vraie Conduite Eclairée, et soumet sa volonté à **Allah** se rend compte qu'il accomplit des progrès rapides sur le chemin de la Voie et de la vie Droite. De plus, il devient de plus en plus assuré que sa destination est le Jardin de la Béatitude.

⁵⁷³⁹ Une vie injuste entraîne sa propre condamnation. En elle-même, une telle vie ne procure aucun bien pas plus qu'elle ne produit pas de fruits bénéfiques. Elle devient simplement du combustible pour le Feu du Châtiment.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

16. (Et le Message d'Allah affirme) : « si (les Païens) étaient (seulement) demeurés sur la (Voie) Droite, assurément, Nous aurions abondamment déversé sur eux de l'eau de pluie. ⁵⁷⁴⁰	16. (And Allah's Message is): "If they (the Pagans) had (only) remained on the (right) Way, We should certainly have bestowed on them Rain in abundance.	﴿وَالْوِاسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِيَنَّهُمْ مَاءً غَدَقًا﴾ 
17. « afin que Nous puissions les éprouver ⁵⁷⁴¹ de cette (façon). Mais, quiconque se refuse à évoquer le souvenir de son Seigneur, celui-là, Allah l'amènera à endurer des Châtiments terribles.	17. "That We might try them by that (means). But if any turns away from the remembrance of his Lord, He will cause him to undergo a severe Penalty.	﴿لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا﴾ 
18. « les lieux de culte sont des places dévolues (exclusivement) à Allah : aussi, n'y invoquez ⁵⁷⁴² jamais d'autres divinités en association à Allah.	18. "And the places of worship are for Allah (alone): So, invoke not any one along with Allah.	﴿وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا﴾ 

⁵⁷⁴⁰ La Pluie : littéralement l'eau, symbolise toutes sortes de bénédictions, matérielles, morales et spirituelles. Parmi les bénédictions spirituelles, on compte le don de la vision des choses supérieures par laquelle notre volonté et nos efforts constants se raffermissent tout au long de la Voie droite, dans le cadre de la Loi naturelle, morale et spirituelle établie par **Allah**. Toute Bénédiction découle de l'issue d'épreuves diverses ; plus nos bénédictions sont importantes, plus l'apport attendu de nous augmente. Un homme doté de dons, de talents ou du pouvoir de vision devrait faire preuve de normes d'amour plus élevées et d'abnégation que celui qui en est moins pourvu, juste comme il est attendu d'un homme riche qu'il donne plus en charité qu'un homme démuné.

⁵⁷⁴¹ Se souvenir d'**Allah** c'est être conscient de Sa présence, reconnaître Sa Bonté, et accepter Sa Conduite Inspirée. Si nous ne le faisons pas, nous détournant délibérément de ce devoir, Il nous privera de Sa grâce ; alors, nous aurons à faire face à un Châtiment fort pénible.

⁵⁷⁴² Il s'agit là d'une Sourate révélée à la Mecque et *Masjid* doit être interprété, non dans le sens technique de mosquée qu'il assumait plus tard, mais à partir de sa racine, comme signifiant toute place ou possibilité de culte ou une humble prosternation au service d'**Allah**, ou tout membre ou faculté ou accessoire utilisé dans un tel culte, c'est-à-dire les mains et les pieds, les lèvres et la voix, le discernement, le sens de l'organisation. En conséquence, il en découle un certain nombre de significations. (1) Aucun lieu de culte, quel qu'il soit, ne devrait être utilisé pour le culte d'un autre que le vrai Dieu. La Kabah était alors truffée d'idoles, mais les idoles et leurs partisans n'étaient que de vulgaires usurpateurs. (2) Le vrai Culte ne devrait jamais être associé à l'évocation d'objets inutiles, mais devrait être exclusivement réservé au service



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

19. « cependant, dès que le Dévoué Serviteur ⁵⁷⁴³ d' Allah se tient debout pour L'implorer, ils se referment aussitôt autour de lui en une foule compacte ». ⁵⁷⁴⁴	19. "Yet when the Devotee of Allah stands forth to invoke Him, they just make round him a dense crowd."	﴿وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا﴾ ﴿١٩﴾
Section 2		
20. Dis : « je ne fais rien d'autre qu'implorer mon Seigneur et je ne Lui associe aucune (fausse divinité).	20. Say: "I do no more than invoke my Lord, and I join not with Him any (false god)."	﴿قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا﴾ ﴿٢٠﴾
21. Dis : « il n'est nullement en mon pouvoir de vous nuire ou de vous obliger à vous conduire convenablement. ⁵⁷⁴⁵	21. Say: "It is not in my power to cause you harm, or to bring you to right conduct."	﴿قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا﴾ ﴿٢١﴾

sincère d'**Allah**. (3) Tous nos dons proviennent du service d'**Allah**, qui se traduit par nos œuvres envers Ses créatures et non par de la pure vanité de notre part.

⁵⁷⁴³ *Le Fervent Serviteur d'**Allah** : le saint Prophète Muhammad.*

⁵⁷⁴⁴ *Ils. La référence immédiate fut aux Quraish Païens qui avaient, en ce moment, la haute main sur la Kabah et y plaçaient toutes sortes d'obstacles sur le chemin du Saint Prophète, le soumettant à différents outrages parce qu'il prêchait le Dieu Vrai et Un et dénonçait le culte des idoles. En effet, ces pervers avaient l'habitude de l'assiéger et de l'assaillir et de le traiter comme s'il était coupable d'un crime terrible. Mais, une portée plus générale de ce passage fait référence à l'habitude que le monde a de singulariser tout homme qui sort des chantiers battus, s'écarte de leurs péchés coutumiers et plaide, avec ferveur, pour la cause de la Vérité et de la Piété. Ils le ridiculisent, le couvrent d'insultes et cherchent à l'avilir ; ainsi, ils s'évertuent à rendre les conditions de sa vie physique aussi difficiles que possible.*

⁵⁷⁴⁵ « Ne pensez pas que je vous ferai du tort soit individuellement ou collectivement ; je ne souhaite que le contraire ; mais, je ne peux vous forcer à adopter une conduite juste ; celle-ci devra dépendre de la pureté de votre propre foi et de votre volonté. »



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

22. Dis : « personne ne saurait me préserver ⁵⁷⁴⁶ d'Allah (si je devais Lui désobéir) pas plus que je ne pourrais trouver un refuge en nul autre qu'en Lui,	22. Say: "No one can deliver me from Allah (If I were to disobey Him), nor should I find refuge except in Him,	﴿قُلْ إِنِّي لَنْ تُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا﴾ ﴿٢٢﴾
23. « à moins que je ne proclame ce qui m'est parvenu d'Allah ainsi que Ses Messages. Certes, quiconque désobéit à Allah et à Son prophète, celui-là sera voué à l'Enfer où il sera confiné éternellement. »	23. "Unless I proclaim what I receive from Allah and His Messages: for any that disobey Allah and His Messenger, - for them is Hell: they shall dwell therein for ever."	﴿إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۚ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا﴾ ﴿٢٣﴾
24. En fin de compte, lorsqu'ils verront (de leurs propres yeux) ce qui leur avait été promis, ils sauront alors qui, fort du soutien de (son) protecteur, se trouvera le plus en position de faiblesse et partant apparaîtra le plus majestueux selon le poids de ses alliances. ⁵⁷⁴⁷	24. At length, when they see (with their own eyes) that which they are promised, - then will they know who it is that is weakest in (his) helper and least important in point of numbers.	﴿حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعُفٌ نَاصِرًا ۚ وَأَقَلُّ عَدَدًا﴾ ﴿٢٤﴾

⁵⁷⁴⁶ « Je suis investi de ma mission par **Allah**. Je ne peux que Lui obéir. Il m'a chargé de délivrer le Message et si je devais Lui désobéir, je serais moi-même digne de Son châtiment et personne ne pourrait m'en sauver. Quels que soient les ennuis et les difficultés auxquels je serais confronté, ma seule protection repose sur Lui. Je dois proclamer Son Message, autrement j'aurai failli à la mission qu'Il m'a confiée. »

⁵⁷⁴⁷ Quand l'Au-delà arrivera et que les vraies valeurs seront rétablies, ils verront clairement que la promesse d'**Allah** était vraie et que la mort sur cette terre ne signifiait point la fin réelle des choses. Alors, ils verront que ceux qu'ils prenaient, sur cette terre, pour des faibles, seront dans le royaume de la Réalité pure, les forts ; que ceux qui, ici-bas, donnaient l'impression de n'avoir point de partisans auront avec eux, là-bas, les vraies et grandes personnalités pour les aider et les accueillir au milieu de leurs rangs.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

25. Dis : « je ne saurais dire si le (Supplice) qui vous est promis est imminent, ou si mon ⁵⁷⁴⁸ Seigneur vous le réserve dans un futur lointain.	25. Say: "I know not whether the (Punishment) which ye are promised is near, or whether my Lord will appoint for it a distant term.	﴿قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرِبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا﴾ ﴿٢٥﴾
26. « Il est le (Seul) à se pénétrer de l'Insondable, et Il ne divulgue à personne le secret de Ses Mystères. ⁵⁷⁴⁹	26. "He (alone) knows the Unseen, nor does He make any one acquainted with His Mysteries,-	﴿عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا﴾ ﴿٢٦﴾
27. « sauf à un envoyé qu'Il aura choisi ! Alors, ⁵⁷⁵⁰ celui-là, Il lui procure une protection rapprochée	27. "Except an apostle whom He has chosen: and then He makes a band of watchers march before him and behind him,	﴿إِلَّا مَنْ أَرْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا﴾ ﴿٢٧﴾

⁵⁷⁴⁸ L'avènement du Jugement est certain. Mais, le temps exact de sa réalisation, en nous basant sur nos normes sur cette terre, ne saurait être prédit par personne. Seul **Allah** le connaît. Même un prophète d'**Allah**, en tant que tel, ne détient des mystères du monde invisible que ce qu'il lui a été donné de saisir par la Révélation d'**Allah**. cf. S. VI, 50, et les notes 867-868.

⁵⁷⁴⁹ « Le Secret », ou l'Invisible possède deux aspects. L'Invisible relatif est ainsi en référence à une personne particulière à cause de l'intervention du Temps, de l'Espace, ou de circonstances particulières. Par exemple, je ne peux plus, aujourd'hui, admirer une maison que j'ai vue l'année passée parce qu'elle aura été détruite. Ou alors, je ne peux voir « la Porte de l'Inde » à Bombay, bien que tous ceux qui sont à Bombay la voient. Ou je ne peux voir les satellites de Jupiter avec les yeux nus, bien je peux le faire avec un télescope. Mais, l'Invisible Absolu, le Mystère Absolu, ou le Mystère d'**Allah**, quelque chose qu'aucune créature ne peut voir, sauf dans la mesure où **Allah** lui en fasse la Révélation. Et **Allah** révèle de tels secrets dans la mesure où elles sont bonnes pour les hommes, le faisant à travers Ses apôtres choisis, dont le plus grand, le plus éminent est Muhammad, la Lumière de l'Unité personnifiée. Le temps exact de l'Heure du Jugement n'a pas été révélé parce que nous ne devons pas l'attendre dans la hantise, mais vivre comme s'il devait arriver cette minute même. Voir la dernière note et la prochaine note et les références qui y sont données.

⁵⁷⁵⁰ cf. S. III, 179, et la note 482. Voir aussi la dernière note.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041

d'anges gardiens chargés veiller partout sur lui, en le précédant ou en le suivant, ⁵⁷⁵¹		
28. « afin qu’Il puisse s'assurer qu'ils ont effectivement) porté et transmis les Messages de leur Seigneur. Allah transcende (tous les mystères) qui leur sont propres, de même qu’Il tient un compte serré de toutes les choses. » ⁵⁷⁵⁴	28. "That He may know that they have (truly) brought and delivered the Messages of their Lord: and He surrounds (all the mysteries) that are with them, and takes account of every single thing."	﴿لِيَعْلَمَ أَنَّ قَدْ أَتْلُوهُ رَسَلَتْ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا﴾

⁵⁷⁵¹ Il doit se dégager ici beaucoup de doctrines mystiques. La Révélation n'est pas une chose mécanique ou matérielle. Elle doit être protégée de la déformation ou de la corruption par l'ignorance, l'égoïsme, ou les pouvoirs du mal. Comment son mérite précieux, subtil, et les défenses spirituelles contre sa mauvaise utilisation, par la folie humaine ou la perversité du mal, peuvent-ils être exprimés en langage humain simple ? Nous pouvons nous imaginer un grand trésor qui peut être transmis aux hommes. Pour le protéger contre des gens malveillants, il est nécessaire de disposer d'une forte escorte dont les membres se placent à l'avant comme à l'arrière afin de le protéger de tous les côtés. Quand il arrive à destination, l'escorte décline son identité et présente une décharge indiquant que le trésor est délivré. Quand le destinataire saura qu'il est arrivé intact, il se sentira satisfait. Il en est à peu près de même de la Révélation spirituelle. L'homme spirituel reconnaît les pouvoirs et vérifie le contenu des tables de son propre cœur et de sa vision. Alors, il ne se fait aucun doute qu'il s'agit d'un Message vrai provenant d'**Allah**, et que ceux qui l'apportent sont les vrais Messagers de « leur Seigneur ».

⁵⁷⁵² –A [5751-A] *Le mot « Ils », renvoie au groupe des spectateurs.* Dans « qu'il puisse s'assurer », il est préférable d'interpréter « il » comme se référant à l'Apôtre qui reçoit le Message des « vigiles. »

⁵⁷⁵³ *Ahâta* : entouré, submergé, enfermé, gardé de tout côté, gardé sous sa propre possession ou contrôle une chose et ne pas permettre qu'elle soit altérée ou avilie. Voir l'avant-dernière note.

⁵⁷⁵⁴ Dans le monde spirituel – comme en vérité en toutes choses –, la connaissance, la sagesse, et le Plan d'**Allah** englobent toutes choses, grandes ou petites. Il n'est rien que nous puissions faire, rien qui ne se passe qui ne soit consigné dans son compte.



SOURATE LXXII (AL-JINN)
R040-C072-AL-JINN-J29-V28-MK-R036-C041





INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL).

Cette Sourate fait partie des toutes premières à être révélées. La première a été la Sourate xcvi versets 1-5 (Iqraa) dans la quarantième année de la vie du Prophète, disons douze ans avant l'hégire. Ensuite, il eut une interruption, (*Fatra*) dont la durée ne peut exactement être déterminée étant donné qu'elle n'est liée à aucun phénomène historique extérieur. D'habitude on l'estime d'une durée d'environ six mois, mais elle peut avoir été un an ou deux ans. Les années alors étaient déterminées par le calendrier lunaire et solaire combiné : voir l'Annexe XI page 1077. La deuxième Sourate, sur le plan chronologique, a certainement été une bonne portion de la Sourate lxviii (Qalam) révélée à la fin de la *Fatra*. Environ à la même période, descendit cette Sourate, (disons la troisième) et la Sourate lxxiv, qui suit, (disons la quatrième) et le reste de la Sourate xcvi. Nous pouvons grossièrement dater cette Sourate à environ 11 à 10 ans avant l'Hégire.

Le thème est la signification de la Prière et de l'Humilité dans la vie spirituelle et le sort terrible qui attend ceux qui ont rejeté la Foi et la Révélation.

C. 253. (lxxiii. 1-20.)

Dévouez-vous au service d'**Allah**, dans la
Tranquillité de la nuit, mais pas toute la
Nuit. Face à la persécution du monde comptez sur
Allah, Qui traitera adéquatement Ses ennemis. Que le
Service d'**Allah** ne soit pas pour vous une
Difficulté : accomplissez tous vos devoirs, en vous
Rappelant **Allah** de tout cœur et en
Recherchant toujours Sa Grâce bienfaisante.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

Sourate 073 Al-Muzzammil ou Emmitouflé dans des habits (Juzz 29 / 20 versets)	73 Muzzammil, or Folded in Garments.	سورة المزمل
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O toi, emmitouflé dans des vêtements ! ⁵⁷⁵⁴	1. O thou folded in garments!	يَتَأْتِيَ الْمُزْمَلُ ﴿٢﴾
2. Lève-toi (et prie) la nuit, cependant, point toute la nuit, ⁵⁷⁵⁵	2. Stand (to prayer) by night, but not all night,-	قُمْ لَيْلًا قَلِيلًا ﴿٣﴾
3. La moitié, ou un peu moins de cela,	3. Half of it, - or a little less,	نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٤﴾

⁵⁷⁵⁴ *Muzzammil* : Certains Commentateurs interprètent ceci par, « adéquatement habillé pour la prière », ou « enveloppé dans une pièce d'étoffe, comme quelqu'un qui renonce aux vanités de ce monde. » *Muzzammil* est l'un des titres de notre Saint Prophète. Mais, une signification mystique plus profonde se dégage de ce terme par l'interpellation dans « toi, enveloppé » de la Sourate suivante. La nature humaine exige que l'homme mette des habits chauds, et amples pour se protéger le corps contre le froid, la chaleur ou la pluie. Mais, dans le monde spirituel, de telles couvertures sont inutiles : l'âme doit se présenter nue et ouverte devant **Allah**, dans le silence de la nuit, mais non de façon trop austère comme l'indique les versets suivants.

⁵⁷⁵⁵ Le Prophète était porté à vivre dans la plus grande austérité pendant sa retraite dans la caverne de Hiraa, à la fois avant et après qu'il reçut sa mission, y passant des jours et des nuits en prières et en méditation. Voir C. 29. La méditation et les prières faites au beau milieu de la nuit et tôt le petit matin sont techniquement appelées *Tahajjud*. Voir aussi le verset 20 ci-après ; aussi la S. XVII, 79.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

4. Ou un peu plus ; et récite le Coran d'une voix posée et rythmée. ⁵⁷⁵⁶	4. Or a little more; and recite the Qur'an in slow, measured rhythmic tones.	﴿ أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلاً ﴾
5. Bientôt, nous te révélerons un Message d'une prépondérance primordiale. ⁵⁷⁵⁷	5. Soon shall We send down to thee a weighty Message.	﴿ إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴾
6. Assurément, s'arracher du sommeil, la nuit, est hautement bénéfique à la fortification de (l'âme) et infiniment plus propice au ⁵⁷⁵⁸ (rehaussement) des paroles (d'Invocation et d'Exaltation).	6. Truly the rising by night is most potent for governing (the soul), and most suitable for (framing) the Word (of Prayer and Praise).	﴿ إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴾
7. Pour sûr, à longueur de journée, tu es ⁵⁷⁵⁹ complètement submergé par tes obligations pressantes :	7. True, there is for thee by day prolonged occupation with ordinary duties:	﴿ إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴾

⁵⁷⁵⁶ En ce moment seules les Sourates S. XCVI, S. LXVIII, avaient été révélées, et peut-être LXXIV, et la Sourate d'ouverture (*Al-Hamd*) ; mais le cœur de l'apôtre avait reçu l'illumination et cette lumière trouvait de plus en plus expression dans les versets du Coran. Pour nous maintenant, avec tout le Coran devant nous, l'injonction est particulièrement nécessaire. Les mots du Coran ne doivent pas être lus à la hâte, simplement en lire le maximum. Ils doivent être pesés et leur signification méditée en profondeur. Ils sont eux-mêmes si beaux, qu'ils doivent être prononcés avec amour dans une voix pleine et empreinte d'un rythme musical.

⁵⁷⁵⁷ Le Coran, tel qu'achevé par degrés, après la *Fatra* (voir l'introduction à cette Sourate).

⁵⁷⁵⁸ Pour la méditation, la prière et les louanges, quel moment peut être plus approprié que la nuit, quand tout est calme et silencieux, le tumulte des marchés évanoui, et quand les étoiles silencieusement déversent leur éloquence dans l'âme si pleine de discernement ?

⁵⁷⁵⁹ A un homme d'**Allah**, en tant qu'homme, membre d'une famille et comme citoyen, il incombe plusieurs devoirs ordinaires à accomplir ; de plus, son œuvre peut être rendue plus ardue ou ennuyeuse en protégeant ceux qui écoutent sa prédication et sont, en conséquence, molestés ou persécutés par les pervers. Mais, tout en



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

8. Mais, garde vivace à l'esprit le souvenir de ton Seigneur et dévoue-toi exclusivement à Son service.	8. But keep in remembrance the name of thy Lord and devote thyself to Him whole-heartedly.	﴿وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾﴾
9. (Il est) le Seigneur du Levant et du Couchant. Il n'y a de Dieu que Lui : en conséquence, ⁵⁷⁶⁰ remets-toi à Lui comme (ton) Protecteur, Celui Qui décide de toutes les affaires.	9. (He is) Lord of the East and the West: there is no god but He: take Him therefore for (thy) Disposer of Affairs.	﴿رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾﴾
10. Supporte, en toute patience leurs propos mais, avec noblesse et (dignité), tiens-toi loin de leur cercle d'influence.	10. And have patience with what they say, and leave them with noble (dignity).	﴿وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾﴾
11. Laisse-Moi (Seul m'occuper de) ces gens du luxe, en possession des bienfaits exquis de cette vie (qui se dressent en) négateurs de la Vérité.	11. And leave Me (alone to deal with) those in possession of the good things of life, who (yet) deny	﴿وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولَىٰ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾﴾

s'acquittant de tous ses devoirs ordinaires, il devrait néanmoins agir comme s'il était en la présence d'**Allah** et pour toute question et à tout moment, garder le sentiment d'être en la proximité d'**Allah**. Son œuvre peut se poursuivre sur terre, mais son cœur est au Paradis.

⁵⁷⁶⁰ **Allah** englobe tout ce qui existe. Il n'est point confiné en un seul endroit, mais se trouve partout ; de plus, Il est le Seigneur de tous les lieux. Il gouverne le monde. En conséquence, ne te laisse pas aller au découragement par les complots ou l'inimitié des hommes pervers. Laisse tout entre les mains d' **Allah**, et place toute ta confiance en Lui ; Il est juste et fera régner la justice. Seulement, fuis l'injuste, mais, d'une façon digne, et noble, c'est à dire fais clairement voir aux mécréants que tu ne les crains point, mais que tu laisses leurs sorts entre les mains d' **Allah**. Si nous divisons le monde en deux hémisphères, Nord et Sud, « L'Est et l'Ouest » couvriront toutes les directions.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

Montre-toi encore un peu plus tolérant à leurs égards, le temps d'un bref répit. ⁵⁷⁶¹	the Truth; and bear with them for a little while.	
12. Nous disposons, par devers Nous, d'entraves (pour les enchaîner) et d'un Brasier (où les ⁵⁷⁶² consumer), ⁵⁷⁶³	12. With Us are Fetters (to bind them), and a Fire (to burn them),	﴿إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَحِمِيمًا﴾
13. Ainsi que d'Aliments suffocants et d'un ⁵⁷⁶⁴ Châtiment Effroyable. ⁵⁷⁶⁵	13. And a Food that chokes, and a Penalty Grievous.	﴿وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا﴾

⁵⁷⁶¹ Les hommes qui jouissent des bonnes choses de la vie ont une raison spéciale d'être reconnaissants à **Allah** Qui les leur pourvoit. Quand ils se trouvent dans les rangs des ennemis d'**Allah**, personne sauf **Allah**, ne peut adéquatement traiter avec eux.

⁵⁷⁶² Le résultat du péché se traduit par la perte de la liberté spirituelle, par (« les entraves »). Les membres physiques par lesquels un homme devrait se mouvoir librement, vacant à ses affaires au service d'**Allah**, ces éléments se trouvent de plus en plus étroitement entravés jusqu'à devenir paralysés et que la volonté même de leur propriétaire s'avilisse.

⁵⁷⁶³ Un autre aspect du péché s'exprime par le feu qui, de l'intérieur, dévore tout leur être, pire, la conflagration qui ronge son âme. Toutes les passions malveillantes s'emparent de lui ; il perd sa sérénité d'esprit ; de plus, les talents et les aptitudes précieux dont il dispose s'effritent et se réduisent en cendres à l'instar du bois d'une demeure en proie à l'incendie.

⁵⁷⁶⁴ Par ailleurs, l'appétit du péché croît avec ce dont il se nourrit. Contrairement à la nourriture d'un homme saint, laquelle descend le long de sa gorge, subit toute la transformation requise et finalement est absorbé par le corps, lui offrant ainsi une bonne substance nutritive, l'aliment du pécheur reste bloqué dans sa gorge : au lieu d'être pour lui une source de sustentation, il lui cause beaucoup d'agonie ; au lieu de le rassasier, il crée en lui la sensation d'un appétit jamais satisfait et le désir perpétuel de disposer d'une pitance de moins en moins nourrissante !

⁵⁷⁶⁵ En terme général, le châtiment du péché peut être décrit comme un châtiment accablant, une agonie. Il peut intervenir dans cette vie même, mais celui de l'Au-delà



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

14. Un Jour, la terre et les montagnes seront en proie à une violente secousse. En conséquence, les montagnes ne seront plus que des amoncellements de sable s'écoulant par torrents. ⁵⁷⁶⁶	14. One Day the earth and the mountains will be in violent commotion. And the mountains will be as a heap of sand poured out and flowing down.	﴿يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا﴾
15. (O hommes !) Nous vous avons envoyé un Prophète, comme témoin de tout ce qui vous concerne, tout comme nous avons dépêché un prophète auprès de Pharaon. ⁵⁷⁶⁷	15. We have sent to you, (O men!) an apostle, to be a witness concerning you, even as We sent an apostle to Pharaoh.	﴿إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِيدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا﴾

est certain ! Voir le prochain verset.

Nous pouvons aussi envisager le châtement sous un autre angle. Les premiers objets du châtement consistent à protéger les innocents des déprédations du criminel : nous devons le ligoter. La mesure suivante est de susciter dans son cœur le feu du repentir pour détruire ses penchants malveillants, et illuminer sa conscience. Si cela s'avère insuffisant, un châtement plus accablant pour les endurcis consiste à lui infliger de la peine à l'aide de choses qui, ordinairement, lui procuraient beaucoup de plaisir, telles que la nourriture, la boisson, et la satisfaction de ses besoins physiques. Les gens chez qui les plus hautes facultés spirituelles se sont émoussées peuvent peut-être se racheter par le biais de caractéristiques physiques inférieures propres à leur vie, auxquelles ils sont attachés. Si une telle tentative échoue aussi, il ne régnera, en fin de compte, que l'agonie la plus totale, un type ou symbole trop désolant à contempler, même en pensée.

⁵⁷⁶⁶ Le Jugement est décrit comme une violente commotion qui bouleversera et transformera toute la face de la nature telle que nous la connaissons. Même la roche dure des montagnes sera comme du sable ramolli, s'écoulant par graines, sans consistance.

⁵⁷⁶⁷ Notre Saint Apôtre devait avertir son époque, c'est à dire l'époque actuelle, la sauver du péché et être le témoin des vertueux contre les pervers comme le fut Moïse, à son époque, tout au long de sa mission. Pour Pharaon, son arrogance et son châtement, voir la S. X, 75-92.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

16. Mais, Pharaon désobéit au prophète ; aussi, lui-infligeâmes-Nous un Châtiment d'une intensité insupportable. ⁵⁷⁶⁸	16. But Pharaoh disobeyed the apostle; so We seized him with a heavy Punishment.	﴿ فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾ ﴾
17. Alors, si vous rejetez (Allah) comment saurez-vous vous protéger contre un Jour durant lequel les enfants se métamorphosent en vieillards chenus ? ⁵⁷⁶⁹	17. Then how shall ye, if ye deny ((Allah)), guard yourselves against a Day that will make children hoary-headed?-	﴿ فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾ ﴾
18. Au cours duquel le ciel se fendra en pièces ? Les exigences de Sa Promesse se doivent d'être satisfaites.	18. Whereon the sky will be cleft asunder? His Promise needs must be accomplished.	﴿ السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾ ﴾

⁵⁷⁶⁸ Pharaon, le roi mondain, rencontre Moïse le prophète d'**Allah** Pour des yeux terrestres, ce fut Moïse qui désobéit à Pharaon. Selon les considérations spirituelles, ce fut Pharaon qui désobéit à Moïse. Pharaon symbolisait un royaume ancien et puissant, riche d'une longue histoire et fier de son savoir et de sa science, de ses arts, de son administration et de son pouvoir. Moïse conduisit un peuple d'opprimés, de portefaix, de porteurs d'eau. Mais, la puissance d'**Allah** le soutenait. Qu'arriva-t-il à la sagesse, au pouvoir et à l'armée de Pharaon ? Ils furent disloqués quand arriva le jour. Ainsi, la terreur et la surprise doivent avoir été telles pour eux comme si les cieus avaient volé en éclats et que les cheveux des jeunes enfants avaient subitement blanchi ! Mais, bien des révolutions formidables font, en quelque sorte, blanchir les cheveux des enfants. Les nations qui se comportèrent comme des enfants connurent la sagesse avant de connaître, à leur tour, la décadence à la suite de désobéissance semblable aux Lois d'**Allah**. Certes, la Loi d'**Allah** doit prévaloir et doit être accomplie quand tout le reste sera balayé comme poussière.

⁵⁷⁶⁹ Si déjà vous niez et désobéissez à **Allah** dans cette vie de sursis, comment vous comporterez-vous le Jour du Jugement, le Jour de la Réalité terrible ? Ce Jour est décrit par deux métaphores : (1) ce sera un temps marqué par une telle tension que même les enfants pousseront des cheveux blancs comme des vieillards. (2) Ce que nous considérons comme le ciel éternel volera en éclats : cf. S. LXXXII, 1. En d'autres termes, la forme des choses aura complètement été modifiée, à la fois en l'homme et dans la nature extérieure, et toutes les vraies valeurs seront rétablies. Car la promesse d'**Allah**, à cet égard et dans tous les autres cas, ne peut que s'accomplir.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

19. En vérité, ceci n'est qu'une exhortation. En conséquence, que ceux qui le veulent choisissent une Voie (Droite) conduisant à leur Seigneur ! ⁵⁷⁷⁰	19. Verily this is an Admonition: therefore, whoso will, let him take a (straight) path to his Lord!	﴿إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا﴾ 
20. ☪ Ton Seigneur sait pertinemment que tu passes (en prière) près de deux tiers ou la moitié ou un tiers de la nuit, et que de même agissent ⁵⁷⁷¹ certains de tes proches compagnons. Cependant, Allah a déterminé pour la nuit et le jour une durée appropriée. Il sait que vous êtes incapables de rester en recueillement durant toute la nuit. ⁵⁷⁷²	20. ☪ Thy Lord doth know that thou standest forth (to prayer) nigh two-thirds of the night, or half the night, or a third of the night, and so doth a party of those with thee. But Allah doth appoint night and day in due measure He knoweth that ye are	﴿إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَّنْ نَّحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا﴾

⁵⁷⁷⁰ Ceci n'est pas une menace sans conséquence ; il s'agit d'une admonition pour votre bien. Si vous faites preuve de suffisamment de volonté, vous pouvez immédiatement rechercher la Grâce de la Miséricorde d' **Allah**, et les obtenir. Certes, le Repentir et le Rachat sont la Voie Droite pour jouir de la proximité d' **Allah**.

⁵⁷⁷¹ cf. S. LXXIII, 2-4 ci-dessus. Le Prophète et une bande de ses disciples les plus avisés veillaient souvent tard le soir, presque pendant les deux tiers de la nuit, ou même la moitié, ou un tiers, se passant de sommeil et s'adonnant entièrement à la prière, aux louanges d' **Allah**, à la récitation du Coran. Il leur est dit que de telles pratiques étaient trop dures pour eux, particulièrement si leur santé s'en trouvait affectée, ou s'ils étaient en voyage, ou s'ils devaient combattre avec détermination, en d'autres termes, dans la Cause d' **Allah**. Voir les lignes suivantes.

⁵⁷⁷² La signification habituellement retenue est que le décompte des heures exactes de la nuit et du jour peut ne pas être possible pour les gens ordinaires afin de déterminer exactement la moitié, ou le tiers, ou les deux tiers d'une nuit. La longueur de la nuit et du jour varie chaque jour de l'année solaire, et l'heure exacte de minuit ne peut être déterminée que par une observation exacte au moyen de calculs laborieux ou par un chronométrage infallible ; or cela n'est pas à la portée de n'importe qui. Mais, j'interprète ce passage dans un sens plus vaste. **Allah** détermine la nuit et le jour en des proportions adéquates ; pour le repos et pour le travail et selon les variations saisonnières. Pour la prière et la célébration des louanges d' **Allah**, il n'est nullement nécessaire de s'en tenir à de telles observations aussi méticuleuses. Le service d' **Allah** peut être accompli de différentes façons, comme indiqué ci-après. Mais, nous devons consacrer du temps à la dévotion, selon le moment qui nous convient le mieux, en prenant en considération notre santé, les rigueurs du voyage, et l'accomplissement des divers autres devoirs.



Aussi, a-t-Il répandu sur vous (Sa Miséricorde). Donc, lisez et méditez le Coran autant qu'il ⁵⁷⁷³ vous est possible. Il sait qu'il y a parmi vous (certains) de santé fragile ; d'autres en voyage à travers la terre, à la quête des bienfaits d'**Allah** ; d'autres encore occupés à combattre pour la Cause d'**Allah**. Donc, lisez et méditez le Coran autant qu'il (vous) est possible. Surtout, observez assidûment la Prière, et acquittez-vous de ⁵⁷⁷⁴ l'Aumône légale ; de plus, consentez à **Allah** ⁵⁷⁷⁵ un prêt gracieux. Tout bienfait que vous aurez investi pour le salut de vos âmes vous sera

unable to keep count thereof. So He hath turned to you (in mercy): read ye, therefore, of the Qur'an as much as may be easy for you. He knoweth that there may be (some) among you in ill-health; others travelling through the land, seeking of **Allah**'s bounty; yet others fighting in **Allah**'s Cause, read ye, therefore, as much of the Qur'an as may be easy (for you); and establish regular Prayer and give regular Charity; and

مَا تيسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضًى
وَأَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَأَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَأَقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنْهُ
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ

⁵⁷⁷³ La lecture du Coran ici presque équivalente à de la prière et de la dévotion religieuse. Ceci ne doit pas se traduire par une obsession ou un fardeau. cf. S. XXII, 2 : « Nous n'avons pas fait descendre le Coran pour qu'il soit pour toi une cause de désarroi. » Nous devons le faire avec une attention soutenue, mais non par calcul mécanique rigide.

⁵⁷⁷⁴ Ceci fait référence au *Djihâd*. L'opinion la plus sûre situe le lieu de la révélation de ce verset particulier à Médina, bien après que la majeure partie de cette Sourate le fut. Par ailleurs, la référence aux prières canoniques et à la charité légale (*Zakât*) renvoie à la même conclusion.

⁵⁷⁷⁵ cf. S. II, 245, et note 276, où la signification de « un Beau Prêt » est expliquée. Voir aussi la S. lvii. 18. Le « Beau Prêt » devrait être celui de nos propres âmes. Nous ne devons pas nous attendre à des faveurs données en retour, car cela n'est pas possible. Mais, nous trouverons auprès d'**Allah** la récompense qui sera infiniment plus importante et plus noble. cf. l'expression biblique, « Amassez-vous des trésors dans le ciel » (Mathieu vi. 20).



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074

dûment restitué auprès d'**Allah** - assurément et ⁵⁷⁷⁶ plus abondamment, - sous forme d'une récompense infiniment plus substantielle. Donc, implorez le Pardon d'**Allah** : certes, **Allah** est Toute Magnanimité, Toute Mansuétude. ⁵⁷⁷⁷

loan to **Allah** a Beautiful Loan. And whatever good ye send forth for your souls ye shall find it in **Allah**'s Presence, - yea, better and greater, in Reward and seek ye the Grace of **Allah**. For **Allah** is Oft-Forgiving, Most Merciful.

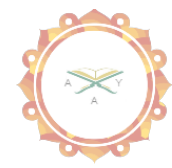
اللَّهُ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

⁵⁷⁷⁶ Tout bien que nous faisons rehausse notre statut spirituel et notre dignité. Nous ne devons pas penser que quand nous parlons de nous mettre au service d'**Allah**, ou d'œuvrer pour la Cause d'**Allah**, nous faisons une faveur à **Allah** ; que non ! **Allah** est totalement indépendant de tout besoin, quel qu'il soit.

⁵⁷⁷⁷ Ceci souligne la nécessité de la Grâce d'**Allah**. Quel que soit le bien que nous faisons, nos propres mérites sont, en comparaison, fort insuffisants. La Grâce d'**Allah** doit nous élever et nous absoudre. Même, dans la piété, il se peut se dégager de l'arrogance, ce qui, à son tour, conduit au péché. Nous devons toujours rechercher, dans l'humilité, la Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE LXXIII (AL-MUZZAMMIL)
R003-C073-AL-MUZZAMMIL-J29-V20-MK-R004-C074



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHHIR).

Cette Sourate date d'environ de la même époque que la dernière. Son thème est aussi semblable : la Prière et la célébration des louanges d'Allah, et la nécessité d'être patient en période de grandes tourmentes spirituelles : les injustes qui vous causent de la peine et de la souffrance vont maintenant connaître eux-mêmes l'agonie de l'Au-delà.

C. 254. (lxxiv. 1-56.)

Le Prophète, par la dévotion et la méditation, se
Prépare à assumer ses devoirs de Guide et de
Dirigeant de l'humanité : mais quand raisonne
L'Appel clair il doit aller de l'avant et
Proclamer le Message, - avec pureté, dans la
Dévotion désintéressée, la patience à toute épreuve -
Afin de sauver les hommes de l'affliction du
Jour Dernier. Car nombreux sont ceux qui se
Vantent d'une vie de mollesse, et d'abondance, de
Splendeur arrogante, et de flatteries des hommes,
Qui Méprisent la Vérité d'Allah et rejettent Allah. Que
Feront-ils lorsque viendront le Jugement et le Châtiment ?
Chaque aspect dans une vie de grandes splendeurs
N'est qu'un présage pour le Futur.
Chaque âme se trouve sous l'obligation d'un serment et
Doit se purifier par la Foi et la Prière, par la
Charité et par une attention soutenue pour les
Réalités de la vie. Faites preuve de bonne volonté, et
Alors, Allah vous guidera, - Lui le Seigneur de la
Piété, le Maître de la Miséricorde et du Pardon !



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHHIR-J29-V56-MK-R005-C001

Sourate 074 Al-Muddathir ou Celui qui est tout enveloppé (Juzz 29 / 56 versets)	74 Muddaththir, or One Wrapped Up	سورة المُدَّثِّرِ
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful...	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. O toi, emmitouflé (dans le) manteau) ! ⁵⁷⁷⁸	1. O thou wrapped up (in the mantle)!	يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿٢﴾
2. Lève-toi et que retentisse ton avertissement !	2. Arise and deliver thy warning!	قُمْ فَأَنْذِرْ ﴿٣﴾
3. Et exalte la grandeur de ton Seigneur !	3. And thy Lord do thou magnify!	وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٤﴾

⁵⁷⁷⁸ Comme d'habitude, dans ces merveilleux versets mystiques révélés parmi les premiers, il se dégage une triple pensée : (1) la référence est à une occasion ou à une personne particulière ; (2) une leçon spirituelle, d'une portée générale est donnée ici ; et (3) il est suggéré une rêverie d'une profondeur plus mystique. Pour ce qui est du point (1) le Prophète avait maintenant dépassé le stade de la méditation personnelle, qu'il soit assis ou soit couché et enveloppé dans son manteau ; il devait maintenant aller de l'avant, témérairement, pour délivrer le Message et publiquement faire connaître le Seigneur ; son corps a toujours été purifié, mais maintenant toutes ses actions extérieures doivent être dédiées à **Allah**, et tout respect conventionnel des coutumes ou des cultes ancestraux doit être mis de côté ; l'œuvre de sa mission d'apôtre était le don le plus généreux qui pouvait provenir de sa personnalité, mais il ne devait s'attendre à aucune récompense ou reconnaissance de la part de son peuple, bien au contraire ; il devrait faire preuve de beaucoup de patience, mais son contentement proviendra du Bon plaisir d'**Allah**. Quant au point (2) des étapes similaires interviennent, mais à des degrés moindres, dans la vie de chaque homme vertueux. Pour un tel homme, la vie du Prophète doit rester un modèle universel. Quant au point (3) les sufis interprètent le symbole du manteau, et le fait de se recouvrir extérieurement, comme signifiant les circonstances de notre existence phénoménale qui, à un certain degré, sont nécessaires à notre réconfort physique ; mais, bientôt nous allons les dépasser et notre nature intime, devra alors témérairement s'affirmer. Non pas que cela apporte aux hommes quelques prestiges ou récompenses ; l'espoir même ou l'attente d'un tel salaire serait inconsistant avec notre nature plus élevée qui devrait faire face à tous les obstacles et se réjouir de la Faveur d'**Allah**.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

4. Préserve tes vêtements de toutes sortes de souillures ! ⁵⁷⁷⁹	4. And thy garments keep free from stain!	﴿وَيْبَاكَ فَطَهَّرْ﴾
5. Fuis toutes les abominations ! ⁵⁷⁸⁰	5. And all abomination shun!	﴿وَالرَّجْزَ فَاهْجُرْ﴾
6. Et ne t'attends, en retour de tes bienfaits, à la moindre faveur (pour toi-même !) ⁵⁷⁸¹	6. Nor expect, in giving, any increase (for thyself)!	﴿وَلَا تَمَنَّ تَسْتَكْتِرْ﴾
7. Mais, pour (la Cause) de ton Seigneur, sois patient et persévérant ! ⁵⁷⁸²	7. But, for thy Lord's (Cause), be patient and constant!	﴿وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ﴾
8. Finalement, lorsqu'on fera retentir la Trompette,	8. Finally, when the Trumpet is sounded,	﴿فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ﴾

⁵⁷⁷⁹ Probablement dans son application immédiate, référence est faite à la poussière et à la saleté que les païens avaient l'habitude de jeter sur le Prophète, tout en l'insultant et le persécutant.

⁵⁷⁸⁰ *Rujz* ou *Rijz* : abomination : souvent compris comme se référant à l'idolâtrie. Il est même possible qu'une idole appelée Rujz ait existé. Mais il a une signification plus vaste, telle que comprenant un état mental opposé au vrai culte, un état de doute ou d'indécision.

⁵⁷⁸¹ La formule légale et commerciale est qu'il faut donner afin de recevoir. Or, souvent vous vous attendez à recevoir ce qui vaut pour vous un peu plus que ce que vous donnez. L'aspect spirituel est que vous devez donner, mais que vous devez vous attendre à ne rien recevoir en retour. Vous servez **Allah** et Ses créatures.

⁵⁷⁸² Notre zèle pour la cause d'**Allah** même nécessite que nous ne soyons pas impatients et que nous devions montrer de la fermeté dans notre effort pour Sa Cause. Car nous avons la Foi, et nous savons qu'**Allah** est toute bonté, toute sagesse, et toute puissance et qu'en fin de compte, tout finira bien.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

9. Ce sera, assurément, un Jour de grandes afflictions, ⁵⁷⁸³	9. That will be- that Day - a Day of Distress,-	﴿ فَذَٰلِكَ يَوْمٌ مِّنْ عَسِيرٍ ﴿١﴾ ﴾
10. Loin d'être salulaire pour ceux vides de toute Foi !	10. Far from easy for those without Faith.	﴿ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿٢﴾ ﴾
11. Laisse-Moi, Seul (m'occuper) de (cet être) ⁵⁷⁸⁴ que J'ai créé (sous sa plus simple expression) et tout seul ! ⁵⁷⁸⁵	11. Leave Me alone, (to deal) with the (creature) whom I created (bare and) alone!-	﴿ ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿٣﴾ ﴾
12. Auquel J'ai abondamment fait don de toutes sortes de richesses,	12. To whom I granted resources in abundance,	﴿ وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿٤﴾ ﴾
13. Ainsi que d'enfants pour rehausser son autorité ! ⁵⁷⁸⁶	13. And sons to be by his side!-	﴿ وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿٥﴾ ﴾

⁵⁷⁸³ La voie empruntée par le pécheur apparaît maintenant en contradiction avec celle de l'homme qui ne recherche qu' **Allah**. Le pécheur peut se montrer suffisant maintenant. Mais quelle sera sa position quand l'Heure des règlements des comptes sonnera ? Il ne sera point à l'aise ; en vérité, ce sera un Jour d'afflictions !

⁵⁷⁸⁴ La question de Justice et de Châtiment envers les hommes est du ressort exclusif d' **Allah**. Car l'homme, au mieux, ne peut voir qu'une partie de la Vérité. Seul **Allah** connaît tout. Lui Seul peut déterminer les limites de la Justice et de la Miséricorde.

⁵⁷⁸⁵ Les avantages fortuits de l'homme – richesses, puissance, position, talent – ne sont pas dus à ses propres mérites. Ce sont des dons d' **Allah**, Celui-là même Qui l'a créé. En lui-même, il est venu nu et seul.

⁵⁷⁸⁶ Les plus grands de la terre peuvent disposer de richesses, d'une suite impressionnante de serviteurs, des fils par dévers eux, prêts à voler à leur défense, et à exécuter leur moindre volonté ; ils peuvent commander des forces innombrables sur les champs de bataille. A ceux-là la vie peut sembler facile et agréable. Mais, ils devront répondre de leurs responsabilités devant **Allah**.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

14. A qui J'ai rendu (la vie) commode et confortable !	14. To whom I made (life) smooth and comfortable!	﴿ وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴾ ﴿٤﴾
15. Certes, insatiable il l'est, M'en réclamant sans cesse (et toujours encore) ; - ⁵⁷⁸⁷	15. Yet is he greedy-that I should add (yet more);-	﴿ ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴾ ﴿٥﴾
16. Absolument pas ! Cependant, il s'est montré foncièrement récalcitrant à Nos Signes !	16. By no means! For to Our Signs he has been refractory!	﴿ كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴾ ﴿٦﴾
17. Bientôt, Je déverserai sur lui une cascade de calamités ! ⁵⁷⁸⁸	17. Soon will I visit him with a mount of calamities!	﴿ سَأَرْهُقُهُ صُعُودًا ﴾ ﴿٧﴾
18. Certes, il a murement réfléchi puis sciemment conspiré en toute préméditation ;	18. For he thought and he plotted;-	﴿ إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴾ ﴿٨﴾
19. Qu'il soit damné ! Et comment il a sciemment conspiré en toute préméditation ! ⁵⁷⁸⁹	19. And woe to him! How he plotted!-	﴿ فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴾ ﴿٩﴾
20. Oui ! Qu'il soit damné ! et comment il a sciemment conspiré en toute préméditation !	20. Yea, Woe to him; How he plotted! -	﴿ ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴾ ﴿١٠﴾

⁵⁷⁸⁷ Devant les Dons d'Allah, le pécheur se comporte comme si tout lui était dû selon un droit immuable. Plus il en reçoit plus il devient cupide. Cependant, il est volontairement sourd aux Signes et aux Révélation d'Allah, et même ouvertement rebelle. Mais, il ne fait que creuser la tombe de sa propre déchéance.

⁵⁷⁸⁸ L'expression » ,Une cascade de calamités » ou de « désastres » : peut être comprise comme faisant allusion aux désastres cumulatifs dans un sens spirituel.

⁵⁷⁸⁹ cf. la S. II, 10 : « malheur aux calomniateurs. »



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

21. Puis, il toisa tout de son regard ;	21. Then he looked round;	﴿ ثُمَّ نَظَرَ ۝١١﴾
22. Puis, il se renfroga et se fendit en une moue dédaigneuse ;	22. Then he frowned and he scowled;	﴿ ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَ ۝١٢﴾
23. Ensuite, il se détourna (de la Vérité) et se gonfla d'insolence ;	23. Then he turned back and was haughty;	﴿ ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝١٣﴾
24. Ensuite, il s'exclama : « ceci n'est que de la magie, vestige des temps révolus ; ⁵⁷⁹⁰	24. Then said he: "This is nothing but magic, derived from of old;	﴿ فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْتَرٌ ۝١٤﴾
25. « ce ne sont rien d'autre que de vaines paroles d'un mortel ! »	25. "This is nothing but the word of a mortal!"	﴿ إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝١٥﴾
26. Bientôt, Je le précipiterai au cœur du Brasier Incandescent ! ⁵⁷⁹¹	26. Soon will I cast him into Hell-Fire!	﴿ سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ۝١٦﴾
27. Et qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est ce cœur du Brasier ?	27. And what will explain to thee what Hell-Fire is?	﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ۝١٧﴾

⁵⁷⁹⁰ Les Exégètes pensent que la référence est à Walid Ibn Mugaira, qui était un riche Sybarite, mais un païen jusqu'à la moelle. De plus, il était un ennemi irréductible du Saint Prophète. Lui et Abu Jahl firent tout ce qui était en leur pouvoir, aussitôt que commencèrent les prédications en faveur de l'Islam, pour insulter et persécuter le Prophète, pour dégrader sa doctrine et physiquement maltraiter et blesser ceux qui y croyaient. Mais, la signification pour nous est beaucoup plus vaste. Des Walid existent dans toutes les époques. Ne pouvant jamais comprendre l'inspiration divine, ils cherchent toujours à expliquer son influence merveilleuse sur les vies des hommes par quelques formules vides de tous sens, telle que (c'est de la magie). L'espoir Eternel n'est pour eux qu'une simple illusion humaine !

⁵⁷⁹¹ La Perversité du Pécheur ne peut que se terminer dans le Feu du châiment. Elle envahit tout son être. Voir la note suivante.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

28. Il ne laisse à personne la capacité de ⁵⁷⁹² l'endurer pas plus qu'il n'épargne personne !	28. Naught doth it permit to endure, and naught doth it leave alone!-	﴿ لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴾
29. Altérant la pigmentation de l'homme par le processus de la carbonisation !	29. Darkening and changing the colour of man!	﴿ لَوَاحٍ لِلْبَشَرِ ﴾
30. Ils sont Dix-Neuf commis à sa garde. ⁵⁷⁹³	30. Over it are Nineteen.	﴿ عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴾
31. En plus, Nous n'avons mobilisé que des AnGES comme Gardiens du Brasier ! Nous n'avons déterminé leur nombre que pour mieux éprouver les Mécréants, afin que les Gens des Ecritures ⁵⁷⁹⁴	31. And We have set none but angels as Guardians of the Fire; and We have fixed their number only as a trial for Unbelievers, - in order	﴿ وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عَدِيَّهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا

⁵⁷⁹² Il est en proie à un état dans lequel il ne vit ni ne meurt (S. LXXXVII, 13). Vues sous un autre angle, les choses qui chez un homme vertueux sont censées durer et croître sont, chez le pécheur, détruites et aucune partie de sa nature n'est épargnée. La splendeur de sa qualité d'homme même a été obscurcie et éteinte par le péché.

⁵⁷⁹³ Qui sont ces Dix-neuf ? Et pourquoi ce nombre ? Les Dix-neuf préposés au Feu sont symboliquement compris comme étant des anges ou des facultés propres à des hommes. L'Imam Fakhruddin Râzi parle d'une classification de Dix-neuf facultés ou pouvoirs chez l'homme qui, lorsqu'utilisées correctement conduisent à son développement spirituel ; mais, mal utilisées, elles conduisent à sa perdition. Ces facultés ou pouvoirs peuvent être comparés à des anges, car les anges sont les pouvoirs ou les instruments d'action dans le monde spirituel. Les anges rebelles sont des types de facultés utilisées à mauvais escient.

⁵⁷⁹⁴ cf. S. LXVI, 6, et la note 5540. Un grand volume d'écrits existe sur les anges dans la littérature religieuse des Gens des Ecritures (c'est à dire les Juifs et les chrétiens) à qui (entre autres) un appel est lancé dans ce verset. Les esséniens, une fraternité Juive poursuivant des idées spirituelles très élevées d'où, peut-être, le Prophète Jésus lui-même était issu, disposaient d'une littérature très développée sur les anges. Dans le Midrash, également une école Juive d'Exégètes et d'interprètes des sciences mystiques, il fut beaucoup question d'anges. Les sectes Chrétiennes Orientales contemporaines à la naissance de l'Islam avaient emprunté et développé beaucoup de ces idées et leurs savants mystiques devaient beaucoup aux gnostiques et aux systèmes apocalyptiques de la Perse. Dans le Nouveau Testament, la relation des anges avec le Feu est mentionnée plus d'une fois. Dans Ap. ix. 11, nous avons « l'ange de l'abîme qui se nomme, en Hébreu, Abaddon, et en Grec, porte le nom d'Apollyon. » Dans Ap.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

soient indubitablement convaincus et que les Croyants soient confortés dans leur Foi ; que tout doute soit banni, sur cette question, de l'esprit des Gens des Ecritures et des Croyants ; et que ceux dont le cœur est entaché de maladie, de même ⁵⁷⁹⁵ que les Mécréants, puissent se demander : « quelle signification **Allah** attache-t-Il à tout cela ? » Par cette procédure, **Allah** égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et personne, hormis Lui, ne saurait dénombrer les troupes de ton ⁵⁷⁹⁶

that the People of the Book may arrive at certainty, and the Believers may increase in Faith, - and that no doubts may be left for the People of the Book and the Believers, and that those in whose hearts is a disease and the Unbelievers may say, "What symbol doth **Allah** intend by this?" Thus, doth **Allah** leave to stray whom He pleaseth, and guide whom

الْكِتَابَ وَيَزِدَّادَ الَّذِينَ ءَامَنُوا اِيْمًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ
 اُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
 مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا كَذٰلِكَ

xiv. 18 il y a un « ange qui avait le pouvoir sur le feu », et dans AP. xvi. 8 un ange à qui « il fut donné de brûler les hommes par son feu. » Dans l'Ancien Testament Daniel (vii. 9-10) l'essence des anges est le feu : mille milliers le servaient tandis qu'un fleuve de feu coulait devant le Vieillard, dont le « trône était en flammes de feu avec des roues en feu ardent. »

⁵⁷⁹⁵ La signification mystique des nombres est un thème favori de certains écrivains ; quant à moi, je ne leur donne aucune importance ici. Dans la théologie Chrétienne le nombre des bêtes, six cent soixante-dix, dans Ap. xiii. 18 a donné naissance à beaucoup de controverses, et ne peut que faire référence à la valeur numérique des lettres dans le nom de l'Empereur Romain Néron. Dans notre propre littérature, je pense que nous devrions éviter de mettre trop d'accent sur des conjonctures et considérations hautement spéculatives. Mais, je noterai une suggestion, la prenant simplement pour ce qu'elle vaut. Le nombre est en lui-même un chiffre indivisible, et peut être représenté par la formule ci : deux fois sept plus cinq. Or sept est un chiffre mystique : voir la S. Lxv, 12, et la note 5526 ; il y a sept cieux, sept portes de l'Enfer (xv. 44) etc. Cinq est aussi un nombre mystique : il y a cinq sens chez l'homme ; il y a cinq prières canoniques, etc. Et il y a sept cieux et un nombre semblable de sphères dans la terre (S. LXV, 12) ; le monde, extérieurement perçu par l'homme, dispose de quatorze couches et si son monde subjectif pouvait être compté en cinq unités selon ses cinq sens, le nombre d'étapes régissant sa conduite pourrait atteindre dix-neuf.

⁵⁷⁹⁶ Quatre classes de gens sont mentionnées ici. (1) Les musulmans auront leur foi magnifiée parce qu'ils croient que toute la Révélation, symbolique ou autrement, provient d'**Allah** le Très Miséricordieux et que toutes Ses forces œuvreront en leur faveur. (2) les Gens des Ecritures qui avaient reçu des Révélations antérieures de même nature, les Juifs et les Chrétiens, ont différentes sectes opposées les unes aux autres sur des aspects mineurs de doctrine ; mais, s'ils croient, ils trouveront maintenant une solution à leurs controverses et auront une compréhension symbolique plus large des Ecritures. (3) Ceux dont le cœur est rongé d'un mal (voir la S. II, 8-10,



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

seigneur. Assurément, ceci n'est rien d'autre ⁵⁷⁹⁷ qu'un avertissement adressé à l'ensemble de l'humanité.	He pleaseth: and none can know the forces of thy Lord, except He and this is no other than a warning to mankind.	يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٦﴾
Section 2		
32. Certainement, que non ! Par la Lune, ⁵⁷⁹⁸	32. Nay, verily: By the Moon,	﴿كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٦﴾﴾

notes 33-34) les insidieux, les hypocrites, seront simplement mystifiés, car ils ne croient en rien et ont rejeté la Grâce et la Miséricorde d'Allah. (4) Les Mécréants sont franchement coupables des mêmes péchés et doivent souffrir des conséquences semblables.

⁵⁷⁹⁷ C'est une des conséquences nécessaires de la responsabilité morale et de la liberté de choix de l'homme qu'il devrait être laissé libre d'errer s'il choisit de le faire, malgré tous les avertissements et les enseignements qu'il reçoit. Les voies d'Allah utilisées pour avertir et instruire – Ses forces spirituelles – sont infinies, comme le sont Ses pouvoirs. Aucun homme ne peut les connaître. Mais cet avertissement ou rappel est adressé à toute l'humanité.

Toutes les choses sont renvoyées à Allah. Mais, nous ne devons pas Lui attribuer le Mal. Dans la S. IV, 79, il nous est expressément dit que le Bien provient d'Allah tandis que le Mal nous incombe.

⁵⁷⁹⁸ Un serment, dans le discours humain, fait appel à quelque chose de sacré dans le cœur de l'homme. De même, le Message d'Allah, lorsqu'il est délivré dans un langage humain, revêt un accent solennel par un appel à quelque chose de frappant parmi les Signes d'Allah, quelque chose qui pourra directement pénétrer dans le cœur de l'homme auquel il s'adresse. Dans chaque cas le symbole de l'appel fait référence au point particulier qui est souligné dans l'argumentation. Ici, il nous est demandé de considérer trois phénomènes merveilleux qui, tous, nous conduisent à la conclusion du verset 38. (1) La lune après le soleil est le luminaire le plus frappant devant notre vision. Sa lumière reflétée possède pour nous un plus grand mystère que la lumière directe du soleil qui nous apparaît comme du feu pur. La lune fut adorée comme une divinité pendant l'époque de l'Ignorance. Mais, en réalité, bien qu'elle gouverne la nuit, ses rayons ne sont que des reflets et manquent de chaleur et de vitalité. De même, chaque âme qui adore une simple créature d'Allah et d'elle une sorte de salut par expiation par personne interposée se débat dans des ténèbres ou la confusion spirituelle ; en effet, la vraie source de la lumière spirituelle partant de la vie est Allah, et Allah seul. Pour (2) la Nuit, et (3) l'Aube, voir la note suivante.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHHIR-J29-V56-MK-R005-C001

33. Et par la Nuit quand elle s'estompe, ⁵⁷⁹⁹	33. And by the Night as it retreateth,	﴿ وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾ ﴾
34. Et par l'Aube qui se pointe, rayonnante de splendeur,	34. And by the Dawn as it shineth forth,-	﴿ وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾ ﴾
35. Ceci n'est rien d'autre qu'un des puissants (présages), ⁵⁸⁰⁰	35. This is but one of the mighty (portents),	﴿ إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾ ﴾
36. Un avertissement adressé à l'ensemble de l'humanité.	36. A warning to mankind,-	﴿ نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾ ﴾
37. A n'importe lequel d'entre vous, prêts à faire le choix de progresser ou de régresser ; ⁵⁸⁰¹	37. To any of you that chooses to press forward, or to follow behind;-	﴿ لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾ ﴾

⁵⁷⁹⁹ La Nuit, quand elle est illuminée par la Lune, apparaît légère en un sens, mais elle est réellement sombre et doit laisser la place à (3) l'Aube quand elle se pointe comme le précurseur du Soleil. De même, pour ce qui est des questions spirituelles, lorsque chaque âme se rend compte de sa propre responsabilité, elle se retournera de moins en moins vers des lumières reflétées et à travers la beauté d'une aube lui apportant le réveil, il sera de plus en plus préparé à recevoir la splendeur de la lumière d'**Allah** Lui-même, le but du Paradis de nos rêves.

» ⁵⁸⁰⁰ Ceci n'est qu'un des, », etc. De nombreux Signes d'**Allah** abondent, pour lesquels tous les Jugements concordent, et qui représentent l'un des prodiges les plus puissants. Il se pourrait aussi que la référence soit au déclin de la Lune, le déclin de la nuit, et le splendide lever du Soleil, comme représentations ou symboles du monde renouvelé lorsque ce monde passager actuel aura disparu.

⁵⁸⁰¹ Trois interprétations sont possibles : (1) ceux qui pressent le pas vers l'avant peuvent être les Vertueux, et ceux suivent, loin derrière, peuvent être les traînants, les Mécréants qui rejettent l'amour, la bienveillante Sollicitation et la Miséricorde d'**Allah**. Les références peuvent être à des hommes possédant deux sortes de tempérament :



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

38. Chaque âme sera (tenue) responsable de l'ensemble de ses faits et gestes. ⁵⁸⁰²	38. Every soul will be (held) in pledge for its deeds.	﴿ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴾
39. Exception faire pour les Bienheureux de la Main Droite. ⁵⁸⁰³	39. Except the Companions of the Right Hand.	﴿ إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴾
40. (Ils se prélasseront) dans des Jardins (remplis de Délices) d'où ils s'interrogeront les uns les autres,	40. (They will be) in Gardens (of Delight): they will question each other,	﴿ فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴾

ceux qui agissent toujours en pionniers, et ceux qui se contentent seulement d'être des exécutants. Le Message d'**Allah** est ouvert aux deux catégories. Mais, il se peut qu'un danger guette les deux. Dans le premier cas, l'excès de confiance, ou d'espoir peut porter sur des choses malveillantes ; (2) dans l'autre cas, il peut arriver qu'on laisse passer de grandes occasions, de telle sorte que la vie spirituelle se trouve « confinée dans des bas-fonds et dans la misère ». De tels extrêmes devraient être évités. (3) Ou il se peut que l'avertissement ne soit effectif que pour ceux qui souhaitent aller de l'avant ou marcher à reculons, quel que soit le cas, mais n'a aucune portée sur les hommes amorphes ou léthargiques. Pour notre progrès moral et spirituel, nous devons, dans certains cas, aller de l'avant, mais dans d'autres, nous devons abandonner certaines fausses positions. Le cas le plus désespéré est celui de l'homme obstiné dont le cœur est si mort qu'il n'ose ni soutenir ce qui est juste ni condamner ce qui est malveillant.

⁵⁸⁰² cf. lii. 21. L'homme ne peut faire assumer sa responsabilité à des sauveteurs, furent-ils des hommes saints ou de supposés expiateurs de péchés. Sa Rédemption dépend de la grâce d'**Allah** pour laquelle il doit constamment et de tout cœur lutter par le moyen d'une Conduite Droite. S'il le fait, il sera sauvé et il sera du nombre des Compagnons de la Main Droite.

⁵⁸⁰³ cf. n. 5223 de la S. LVI, 3, et voir aussi la S. lvi. 27-38. Les Compagnons de la Main Droite seront les Vertueux ou les Bénis de l'Au-delà. Leurs mérites seront justifiés par la Prière, les actes de Charité, la Ferveur et la Foi dans le Jugement juste d'**Allah** : tout cela est à la portée du Croyant le plus humble. Ce ne sont point des actes ou des vertus séparées, mais des faits tous interdépendants. Au Jour du Jugement, le serment professé par leur âme sera récompensé par la Grâce d'**Allah** au moment de l'Arrêt des Comptes.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

41. Sur les réprouvés, à qui ils (demanderont) :	41. And (ask) of the Sinners:	﴿عَنِ الْمُجْرِمِينَ﴾
42. « qu'est qui vous a donc valu d'être précipités au cœur de l'Enfer » ?	42. "What led you into Hell Fire?"	﴿مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ﴾
43. Ils répondront : « nous n'étions pas de ceux qui s'adonnaient à la prière ;	43. They will say: "We were not of those who prayed;	﴿قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ﴾
44. « encore moins de ceux qui nourrissaient les indigents ;	44. "Nor were we of those who fed the indigent;	﴿وَلَمْ نَكُ نَطْعِمُ الْمَسْكِينِ﴾
45. « mais, nous nous plaisions à deviser sur des futilités, entre bonimenteurs.	45. "But we used to talk vanities with vain talkers;	﴿وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ﴾
46. « nous traitions d'aberration le Jour du Jugement,	46. "And we used to deny the Day of Judgment,	﴿وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ﴾
47. « jusqu'au moment où fondit sur nous (l'Heure) inéluctable. » ⁵⁸⁰⁴	47. "Until there came to us (the Hour) that is certain."	﴿حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ﴾
48. Alors, nulle intercession, quel qu'en soit l'intercesseur, ne leur sera d'aucun profit.	48. Then will no intercession of (any) intercessors profit them.	﴿فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفِيعَةُ الشُّفَعَاءِ﴾

⁵⁸⁰⁴ cf. S. XV, 99, et la note 2018. L'Heure qui est certaine est souvent interprétée comme la Mort. Mais, ceci peut aussi avoir une signification plus générale, faisant référence à un état d'esprit dans le progrès spirituel. Si la Foi fait défaut, la lumière de la Vérité se trouve bloquée, voire éteinte de temps en temps, jusqu'à ce qu'une crise éclate quand la Vérité devient trop palpable et accablante, mais en ce moment le temps du repentir aura passé, et il ne restera que l'agonie des regrets.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

49. Alors, que leur est-il donc arrivé au point de se détourner des admonestations qu'on leur adressait sans cesse ? ⁵⁸⁰⁵	49. Then what is the matter with them that they turn away from admonition?-	﴿فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ﴾ ^(٤٩)
50. Comme s'ils n'étaient que des ânes effarés,	50. As if they were affrighted asses,	﴿كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ﴾ ^(٥٠)
51. En débandade à vue d'un lion !	51. Fleeing from a lion!	﴿فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ﴾ ^(٥١)
52. En toute évidence, chacun d'eux aurait voulu recevoir des (révélation) gravées sur des parchemins déployés ! ⁵⁸⁰⁶	52. Forsooth, each one of them wants to be given scrolls (of revelation) spread out!	﴿بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُّنَشَّرَةً﴾ ^(٥٢)
53. Absolument pas ! Cependant, ils n'éprouvent nulle appréhension pour l'Au-delà !	53. By no means! But they fear not the Hereafter,	﴿كَلَّا بَلْ لَا تَخَافُونَ الْآخِرَةَ﴾ ^(٥٣)

⁵⁸⁰⁵ Si le Jour du Jugement est inévitable, il est étrange que les hommes, au lieu de prendre au sérieux un avertissement sans équivoque, continuent à agir comme s'ils n'étaient que des ânes écervelés et obstinés, se sauvant en débandade devant un lion. Au lieu d'écouter l'avertissement, ils essayent de l'éviter. La Parole d' **Allah** les jette dans l'effroi.

⁵⁸⁰⁶ cf. S. XVII, 93 : « Jusqu'à ce que tu nous envoies un livre que nous puissions comprendre. » Les Mécréants prétendent, par moqueries, qu'ils croiraient si un Message spécial, écrit sur des parchemins ouverts et spécifiquement adressé à eux, leur était apporté par l'effet d'un miracle ! Leur cœur comme leur intelligence sont rongés par la maladie. L'avertissement de l'Enseignant est clair et satisfaisant pour tout homme raisonnable, animé de la volonté de rechercher **Allah**.



SOURATE LXXIV (AL-MUDDATHTHIR)
R004-C074-AL-MUDDATHTHIR-J29-V56-MK-R005-C001

54. Certainement, que non ! En vérité, ceci est assurément une admonestation:	54. Nay, this surely is an admonition:	﴿ كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ۝١ ﴾
55. Donc, que tous ceux qui le veulent, s'en souviennent ! ⁵⁸⁰⁷	55. Let any who will, keep it in remembrance!	﴿ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝٢ ﴾
56. Mais, nul ne peut s'en souvenir que si telle est la Volonté d'Allah : Il est le Seigneur dispensateur de Justice, ainsi que le Seigneur, dispensateur de Pardon". ⁵⁸⁰⁸	56. But none will keep it in remembrance except as Allah wills: He is the Lord of Righteousness, and the Lord of Forgiveness.	﴿ وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ ۝٣ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ۝٤ ﴾

⁵⁸⁰⁷ Le Coran lui-même est, de tous les Livres d'Allah les plus récents, l'Admonition la plus solennelle. Si l'homme possède la volonté d'apprendre, il gardera toujours le Message par dévers lui et la Grâce d'Allah l'aidera à modeler sa conduite selon ses préceptes.

⁵⁸⁰⁸ La Vertu et le Pardon tirent leur source de la Volonté d'Allah. La Vertu de l'homme n'a aucune signification sauf dans le cadre de la Volonté universelle. Pour Taqwâ, voir la note 26 de la S. II, 2. Si nous interprétons ici le mot dans le sens de « la crainte d'Allah », la traduction donnerait : « Lui seul est digne d'être craint, car Lui seul est habilité à accorder le Pardon.



SOURATE LXXIV (*AL-MUDDATHHIR*)
R004-C074-AL-MUDDATHHIR-J29-V56-MK-R005-C001



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)

Cette Sourate appartient à la première période Mecquoise, mais sur le plan de la chronologie elle date d'un peu plus tard que les deux dernières Sourates.

Son thème est la Résurrection, vue du point de vue de l'Homme, particulièrement de l'Homme non régénéré ou non illuminé tel qu'il se présente maintenant et comme il sera alors - dans toute son histoire et sa psychologie profonde.

C. 255. (lxxv. 1- 40.)

Evite tout Mal : certes, l'homme n'a pas été
Crée sans but ou sans responsabilités. Le
Jour des Comptes arrivera, et sa propre
Conscience témoignera qu'il savait qu'il devait
Marcher sur la Voie Droite ; car il devra faire
Face aux Réalités de ce Jour. Attendez dans la
Patience, que se réalise le But sage d'**Allah**.
Ayez toujours l'Au-delà à l'esprit. Les visages des
Bénis rayonneront de lumière et de beauté. Pour les
Autres, la Mort sera une terreur, - en raison des
Devoirs qu'ils ont négligés et des péchés commis.
Malheur à l'homme qui, en ce moment, ne pense pas au
But d'**Allah** et à la noble Destinée pour laquelle
Allah lui a donné vie et l'a comblé de dons.



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

Sourate 075 Al-Qiyâmat ou la Résurrection (Juzz 29 / 40 versets)	75 Qiyāmat, or the Resurrection	سورة القيامة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. J'en jure par le Jour de la Résurrection, ⁵⁸⁰⁹	1. I do call to witness the Resurrection Day;	﴿لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ﴾
2. Et J'en jure par la voix autocritique de l'âme : (fuyez le Mal.) ⁵⁸¹⁰	2. And I do call to witness the self-reproaching spirit: (Eschew Evil).	﴿وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ﴾
3. L'homme s' imagine-t-il que Nous ne serons ⁵⁸¹¹ jamais en mesure de rassembler ses ossements ?	3. Does man think that We cannot assemble his bones?	﴿أُحْصِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ﴾

⁵⁸⁰⁹ cf. S. LXX, 40, et la note 5700. Ici le point à retenir est compris ; j'ai ajouté entre guillemets : « éviter le mal. » L'appel lancé, sur la base de deux considérations est (1) qu'il sera tenu compte de chaque acte, car le mal devra subir sa rétribution à la Résurrection ; que l'esprit même de l'homme a une conscience qui lui reprocherait le péché à moins qu'il n'ait fait taire de force cette voix intérieure.

⁵⁸¹⁰ Nos Docteurs postulent trois états ou degrés dans le développement de l'âme humaine. (1) *Ammâra* (S. XII, 53), porté vers le mal et qui, s'il n'est pas freiné ou contrôlé, conduira à la perdition ; (2) *Lawâma*, comme ici, qui est conscient du mal, lui résiste, demande la Grâce et le Pardon d'**Allah**, après le repentir et essaie de s'amender et espère parvenir au Salut ; (3) *Mutmaïнна* (S. LXXXIX, 27), le degré le plus élevé de tous quand l'âme parvient à la paix et à la satisfaction complètes. Notre deuxième étape peut être comparée à la conscience sauf qu'en Anglais, la conscience est conçue comme une faculté et non une étape dans le développement spirituel.

⁵⁸¹¹ Le cri habituel des Incrédulés est : « quoi ! Quand nous serons réduits en ossements et en poussière, comment pourrions-nous être personnellement amenés à rendre compte ? » (S. XVII, 49.) La réponse est : **Allah** l'a décrété et Il le fera ; car, ici la mort n'est pas la fin de toutes les choses.



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

4. Balivernes ! Nous pouvons le reconstituer parfaitement à neuf jusque dans la texture de ses empreintes digitales. ⁵⁸¹²	4. Nay, We are able to put together in perfect order the very tips of his fingers.	﴿ بَلَىٰ قَدَرِينَ عَلَىٰ أَن نُّسَوِيَ بَنَاتَهُ ۚ ﴾
5. Mais, l'homme souhaite agir avec perversité (même) au sacrifice de sa vie future. ⁵⁸¹³	5. But man wishes to do wrong (even) in the time in front of him.	﴿ بَلْ يُرِيدُ الْإِنسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۚ ﴾
6. Il demande avec sarcasme : « quand donc viendra le Jour de la Résurrection ? » ⁵⁸¹⁴	6. He questions: "When is the Day of Resurrection?"	﴿ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ ﴾
7. En fin de compte, lorsque la vue sera frappée de consternation, ⁵⁸¹⁵	7. At length, when the sight is dazed,	﴿ فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۚ ﴾
8. Quand la lune sera éclipsée par la pénombre, ⁵⁸¹⁶	8. And the moon is buried in darkness.	﴿ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۚ ﴾

⁵⁸¹² Une expression idiomatique pour désigner les parties les plus délicates du corps.

⁵⁸¹³ C'est assez grave de ne pas se repentir de ses péchés passés. Mais, les pervers nient le Jour du Règlement des Comptes et n'écoutent pas la voix de leur conscience intérieure. Ils souhaitent poursuivre leur carrière de pécheurs invétérés, et ce faisant sacrifier leur futur.

⁵⁸¹⁴ La question exprime du scepticisme ou de l'ironie. Il ne pense pas que dans l'Au-delà il aura à faire face à une chaîne de conséquences de ses péchés. Il ne croit point en un Au-delà.

⁵⁸¹⁵ A l'Heure du Jugement, toute la lumière et la gloire du Seigneur brilleront et leur splendeur éblouira les yeux de l'homme, car le monde, tel que nous l'avions connu, aura éclaté en morceaux et un Nouveau Monde aura été créé à sa place.

⁵⁸¹⁶ Non seulement la vision de l'homme sera éblouie, mais les grands luminaires eux-mêmes auront perdu leur éclat. La lune, avec sa lumière actuelle diffuse, aura alors cessé de briller. Toute vérité ou bonté, reflétée ou relative, sera réduite à néant devant la vraie et seule Réalité.



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

9. Et que le soleil et la lune seront parfaitement confondus, ⁵⁸¹⁷	9. And the sun and moon are joined together,-	﴿ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴾
10. Ce jour-là, l'homme s'écrit : « Où se trouve la voie du salut ? »	10. That Day will Man say: "Where is the refuge?"	﴿ يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْزُ ﴾
11. C'est peine perdue ! Nulle part une place où trouver le salut !	11. By no means! No place of safety!	﴿ كَلَّا لَا وَزَرَ ﴾
12. Ce Jour-là, la place du salut sera (uniquement) auprès de ton Seigneur.	12. Before thy Lord (alone), that Day will be the place of rest.	﴿ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴾
13. Ce Jour-là, l'homme sera confronté (à toutes) ses œuvres, celles qu'il a inscrites en avance à son compte comme celles à son actif après sa mort. ⁵⁸¹⁸	13. That Day will Man be told (all) that he put forward, and all that he put back.	﴿ يُنَبِّئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴾
14. Assurément, l'homme témoignera au détriment de sa propre âme ⁵⁸¹⁹ ,	14. Nay, man will be evidence against himself,	﴿ بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴾

⁵⁸¹⁷ Pour la lune, le soleil est la seule lumière originale, mais le soleil lui-même est une lumière créée et il sera réduit à néant comme la lune. Tous les deux seront comme des coquilles vides « dont la lumière se sera évanouie, dont la splendeur se sera éteinte », parce que le prototype de toutes les lumières brillera maintenant dans toute sa splendeur dans un Nouveau Monde. Voir la note 4344 de la S. XXXIX, 69.

⁵⁸¹⁸ Il s'agit de toutes les bonnes ou mauvaises actions, les œuvres positives comme les négatives, c'est à dire tous les péchés de commission et d'omission et tout le bien qu'un homme aura fait, et tout le mal qu'il aura omis, toute l'influence dont il fut capable de son vivant et toutes celles toujours à son actif après sa mort.

⁵⁸¹⁹ cf. XXIV. 4, et la note 2976 : « Le Jour quand leur langue, leurs mains, leurs pieds témoigneront contre eux, s'agissant de ce de leurs actions. » Ce n'est pas ce qu'un homme dit de lui ou ce qu'un autre dit de lui qui détermine le jugement qui sera porté à son encontre. C'est ce qu'il est lui-même. Sa propre personnalité le trahit ou le



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

15. Quand bien même se confondrait-il profusément en excuses.	15. Even though he were to put up his excuses.	﴿ وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴾
16. Retiens ta langue afin de ne pas débiter machinalement le (Coran), parce mû par la précipitation. ⁵⁸²⁰	16. Move not thy tongue concerning the (Qur'an) to make haste therewith.	﴿ لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴾
17. Il Nous appartient d'en assurer la collecte et la promulgation.	17. It is for Us to collect it and to promulgate it:	﴿ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴾
18. Mais, une fois que Nous en aurons fait la promulgation, respectes-en la récitation (telle qu'elle aura été promulguée) :	18. But when We have promulgated it, follow thou its recital (as promulgated):	﴿ فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴾
19. Pour sûr, il Nous appartient, sûrement de l'expliquer (et de l'expliciter).	19. Nay more, it is for Us to explain it (and make it clear):	﴿ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴾

valorise.

⁵⁸²⁰ cf. S. XX, 114, et la note 2639 : « Retiens ta langue de débiter machinalement le Coran avant que la révélation qui t'en est faite ne se tarisse ». La S. LXXI est une révélation faite antérieurement et la nuance de signification est légèrement différente. La signification immédiate fut que le Saint Prophète devait permettre à la Révélation, qui lui était communiquée, d'imprégner profondément son esprit et son cœur, et ne pas se montrer impatient à ce sujet ; à coup sûr **Allah** complétera la révélation selon Son Plan et veillera à ce que le Coran soit recueilli et préservé pour les hommes et non perdu ; que l'inspiré devait s'en tenir au débit de la révélation et réciter les parties révélées du Coran au fur et à mesure que l'inspiration les lui rapportait ; et qu'il devait offrir ses propres explications, selon ses facultés illuminées par **Allah** à l'homme. La signification générale suit les mêmes lignes : nous ne devons pas être impatients en ce qui concerne la parole inspirée ; nous devons la suivre telle qu'elle a été nous a été clairement communiquée, au moyen des facultés dont **Allah** nous a dotées.



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

20. Mais non ! En vérité (vous hommes !) n'êtes que follement épris de cette vie éphémère, ⁵⁸²¹	20. Nay, (ye men!) but ye love the fleeting life,	﴿ كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴾
21. Pendant que vous délaissiez la Vie Eternelle.	21. And leave alone the Hereafter.	﴿ وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴾
22. Ce Jour-là, certains visages resplendiront (de clarté et de béatitude) ; - ⁵⁸²²	22. Some faces, that Day, will beam (in brightness and beauty);-	﴿ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴾
23. Le regard rivé sur leur Seigneur ;	23. Looking towards their Lord;	﴿ إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴾
24. Mais, ce Jour-là, d'autres visages seront blafards et lugubres,	24. And some faces, that Day, will be sad and dismal,	﴿ وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴾
25. Tourmentés par l'appréhension de l'imminence d'un désastre fracassant, prêt à s'abattre sur eux ;	25. In the thought that some back-breaking calamity was about to be inflicted on them;	﴿ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴾

⁵⁸²¹ cf. S. XXI, 37. L'homme aime la précipitation et les choses faites dans la fébrilité. Pour cette raison, il met sa foi en des choses passagères qui disparaissent aussitôt apparues et néglige les choses durables qui s'imposent lentement et dont la vraie importance ne sera entièrement visible que dans l'Au-delà.

⁵⁸²² Ce passage (particulièrement en référence aux versets 26-28), semblerait faire allusion à ce que nos docteurs appellent le Jugement Inférieur (*Qiyâmat-us-Sugrâ*), qui intervient immédiatement après la mort et non au Jugement Supérieur ou Général, qui on peut le supposer, fait référence à des passages comme celui que l'on trouve à la Sourate lvi. Bien d'autres passages mentionnent aussi le Jugement Inférieur après la mort ; par exemple, la S. VII, 37, etc. Si j'ai bien compris, le châtement du péché intervient de trois façons : (1) il peut frapper dans cette vie même, mais cette punition peut être différée pour offrir encore davantage de répit au pécheur ; (2) il peut représenter un état d'agonie, immédiatement après la mort, au moment de la phase de Sélection ou *Barzakh* (XXIII. 100), pendant laquelle les pécheurs sont triés en vue de la Résurrection définitive ; et (3) à la résurrection finale, quand tout l'ordre actuel laissera la place à un Monde entièrement nouveau : S. XIV, 48.



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

26. Pour sûr, lorsque (dans son échappée), (l'âme) adviendra à hauteur des clavicules, ⁵⁸²³	26. Yea, when (the soul) reaches to the collar-bone (in its exit),	﴿ كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴾
27. Et que retentira un cri, « existe-t-il un conjurateur capable de la (remettre d'aplomb) ? »	27. And there will be a cry, "Who is a magician (to restore him)?"	﴿ وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴾
28. Et que le moribond se sera convaincu qu'avait retenti (l'Heure) du Départ ; ⁵⁸²⁴	28. And he will conclude that it was (the Time) of Parting;	﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴾
29. Et qu'une jambe sera accolée à l'autre ; ⁵⁸²⁵	29. And one leg will be joined with another:	﴿ وَالتَّفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴾
30. Ce Jour-là, tout conduira (exclusivement) vers ton Seigneur !	30. That Day the Drive will be (all) to thy Lord!	﴿ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴾
Section 2		
31. Ainsi, ce négateur n'avait jamais offert de ⁵⁸²⁶ charité ni ne s'était acquitté de la moindre prière !	31. So he gave nothing in charity, nor did he pray!-	﴿ فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ﴾

⁵⁸²³ Une image symbolique de l'agonie de la mort.

⁵⁸²⁴ Il ou l'homme moribond dont il est fait référence à l'âme au verset 26 ci-dessus.

⁵⁸²⁵ Quand l'âme aura été ôtée, les jambes du défunt sont réunies et maintenues dans cette position en préparation pour les rites préliminaires de l'enterrement. *Sâq* (littéralement jambe), peut aussi être pris métaphoriquement pour signifier une calamité ; l'âme du pauvre pécheur mort aura à faire face à une cascade de calamité étant donné qu'il vient d'être mis fin, de gré ou de force, à l'histoire de sa vie sur cette terre. Elle doit maintenant se présenter devant le Trône du Jugement.

⁵⁸²⁶ Sa condamnation, dans ce verset et dans le verset suivant, repose sur quatre accusations : (1) il a négligé la prière obligatoire (2) il ne s'est point acquitté de la charité ; (3) il a rejeté la Vérité ; et (4) il a tourné le dos à **Allah**. Dans la S. LXXIV, 43-46, les quatre accusations portent sur : (1) la négligence de la prière ; (2) la négligence de la charité ; (3) la pratique à outrance de la vanité dans ses paroles ; (4) la négation du Jour du Jugement ; voir la note 5803. Les numéros (1) et (2) sont identiques dans les



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

32. Mais, au contraire, il persistait à rejeter la Vérité et s'en détournait !	32. But on the contrary, he rejected Truth and turned away!	﴿ وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴾
33. Puis, il se pavanait auprès de sa famille, tout bouffi d'orgueil ! ⁵⁸²⁷	33. Then did he stalk to his family in full conceit!	﴿ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ﴾
34. Malheur à toi (O homme !), assurément, malheur !	34. Woe to thee, (O men!), yea, woe!	﴿ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴾
35. Et encore malheur à toi (O homme !), assurément, malheur !	35. Again, Woe to thee, (O men!), yea, woe!	﴿ ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴾
36. L'homme s'imagina-t-il qu'il agirait au gré de ses caprices sans aucune restriction (et sans aucune raison ?) ⁵⁸²⁸	36. Does man think that he will be left uncontrolled, (without purpose)?	﴿ اَلْحَسْبُ الْاِنْسَانُ اَن يُّتْرَكَ سُدًى ﴾
37. Ne fut-il pas d'abord qu'une goutte de sperme émise (sous un aspect dégradant) ? ⁵⁸²⁹	37. Was he not a drop of sperm emitted (in lowly form)?	﴿ اَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنًى يُمْنَىٰ ﴾

deux passages et les notes (3) et (4) sont analogues. Rejeter la vérité est l'équivalent de vanité exprimée en paroles creuses et de s'associer aux menteurs. La négation du Jour du Jugement signifie se comporter comme si nous ne devrions jamais rendre le moindre compte pour nos actions, en d'autres termes nous écarter de la Conduite Droite. Le verset 33 offre une touche supplémentaire d'éclaircissement. Voir la note suivante.

⁵⁸²⁷ La vanité ou l'arrogance est la cause principale de l'essentiel du Mal. Iblis connut la déchéance en raison d'elle : voir la S. II, 34.

⁵⁸²⁸ *Sudan* : ce mot a plusieurs implications : (1) non contrôlé, libre d'agir à sa guise ; (2) sans responsabilité morale ; non responsable de ses actions ; (3) ne poursuivant aucun objectif utile ; (4) abandonné.

⁵⁸²⁹ cf. S. XXII, 5, où l'argument est développé dans de plus amples détails. Ici, l'argument le plus concis peut être résumé ainsi. Sa nature animale inférieure n'en fait



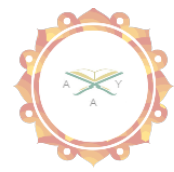
SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104

38. Ensuite, il devint un caillot adhérent ; puis (Allah) lui donna vie et (le) façonna en proportions harmonieuses.	38. Then did he become a leech-like clot; then did ((Allah)) make and fashion (him) in due proportion.	﴿ ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى ﴿٣٨﴾ ﴾
39. Enfin, il engendra, à partir de lui deux sexes, masculin et féminin.	39. And of him He made two sexes, male and female.	﴿ فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣٩﴾ ﴾
40. Celui-là (le même Créateur) ne dispose-t-Il pas du pouvoir de ressusciter les morts à la vie ?	40. Has not He, (the same), the power to give life to the dead?	﴿ أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن تَحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾ ﴾

pas plus qu'une brute ; son développement fœtal reste toujours celui d'un animal brut ; ensuite, à une étape ultérieure, les membres humains apparaissent et prennent forme ; l'esprit divin est insufflé en lui et il est façonné en proportions justes pour sa haute destinée. En dépit de cela, le mystère du sexe reste intact dans sa nature ; nous sommes des âmes vivantes, bien que sous des formes d'hommes et de femmes. **Allah**, Qui a créé ces merveilles – n'a-t-Il pas le pouvoir de faire revivre les morts au moment de la résurrection ?



SOURATE LXXV (AL-QIYAMAT)
R031-C075-AL-QIYAMAT-J29-V40-MK-R032-C104



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXVI (AD-DAHR)

La révélation de cette Sourate date probablement de la première période Mecquoise à l'exception de quelques versets, mais sa chronologie n'a pas de grande signification.

Son thème est le contraste entre les deux catégories d'hommes : ceux qui choisissent le Bien et ceux qui optent pour le Mal, avec une référence particulière à la première.

Le titre de la Sourate rappelle une coutume des Arabes Païens qui personnifiaient le Temps comme un phénomène existant spontanément d'éternité à éternité et responsable de la misère et du malheur de l'humanité. Dans la Sourate xlv.24, nous lisons : "Ils disent ... 'rien sauf le temps ne peut nous détruire'". Cette attitude est, bien sûr, erronée. Le Temps est une chose créée : il possède ses mystères, mais il n'est pas plus éternel que la matière. Il est aussi relatif à nos conceptions et non un phénomène absolu comme Einstein a voulu le prouver. Seul **Allah** est Suffisant, Eternel depuis le début, Eternel jusqu'à la fin, l'Existence absolue et la seule Réalité. Nous ne devons pas transférer Ses attributs à aucune des inventions de notre imagination.

Cette déification du Temps (*Dahr*) au lieu d'un **Allah** personnel vivant, a donné naissance au terme *dahrîya*, tel qu'utilisé pour désigner un athée ou un matérialiste.

Le symbolisme le plus élevé parcourt toute la Sourate comme c'est généralement le cas avec les Sourates Mecquoises, et il faudrait toujours se rappeler de cela en procédant à leur interprétation.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

C. 256. (lxxvi. 1-31.)

L'homme a été créé du néant et extrait d'origine
Abjecte. Mais, il a été doté de la perception et du
Discernement. **Allah** lui a montré le Chemin ; et si
L'homme rejette volontairement ce qui est Juste, alors,
L'homme ne fait que choisir les Chaînes et le
Joug d'un Brasier ardent dans son âme.
Il n'en ait pas de même des Dévots
Sincères à la Cause Juste : ils hériteront de la
Fontaine Mystique de Kafûr : certes,
Simplement par amour pour **Allah**, ils ont
Dispensé le Bien en faveur des
Créatures d'**Allah**, et les ont servis. La
Lumière de la Beauté et de la Joie brillera en
Eux. Baignant dans la félicité et dans l'honneur, ils
Vivront dans le Jardin des Délices, et participeront au
Banquet - la Présence et la Gloire Divine !

* * *

Les Pieux sont patients dans la Dévotion Constante : la
Voie d'**Allah** est ouverte à tous : quiconque fait
Preuve de Volonté, peut parvenir au But Parfait.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

Sourate 076 AD-Dahr ou le Temps, ou Insân, ou l'Homme (Juzz 29 / 31 versets)	76 Dahr, or Time, or Insân, or Man.	سورة الإنسان
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Un temps incommensurable ne s'est-il pas écoulé alors que l'homme n'était absolument rien – (Ni même) mentionné ? ⁵⁸³⁰	1. Has there not been over Man a long period of Time, when he was nothing - (not even) mentioned?	﴿ هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴾ ﴿٢﴾
2. En vérité, Nous avons créé l'homme à partir d'une goutte de sperme dûment fécondée, afin de l'éprouver : ainsi, Nous l'avons doté (des facultés) de l'ouïe et de la vue. ⁵⁸³²	2. Verily We created Man from a drop of mingled sperm, in order to try him: So We gave him (the gifts), of Hearing and Sight.	﴿ إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴾ ﴿٣﴾

⁵⁸³⁰ *Dahr* est le Temps en général ou vu comme une longue période. Le Temps était défié par les Arabes Païens, tel qu'expliqué dans l'introduction de cette Sourate. On peut trouver une analogie dans les idées Grecques liées aux Chronos ou Kronos, elles-mêmes un mélange de différents mythes. Kronos (ou Temps) disent-ils, était le père de Zeus lui-même.

⁵⁸³¹ L'effet indéniable est mentionné sous forme d'une question pour amener l'homme à donner son assentiment. Il est certain que le monde physique exista bien longtemps avant que l'homme n'ait fait son apparition ou même qu'il ne fut mentionné, comme le prouvent les documents géologiques. Il est aussi vrai que le monde spirituel exista bien avant la création de l'homme. Voir la S. II, 30-31. Ici, homme est pris dans un sens générique.

⁵⁸³² *Féconder* : l'ovule femelle doit être fécondé par le sperme mâle avant qu'un nouvel animal ne puisse naître. L'homme, en tant qu'animal, possède une humble origine. Mais il a reçu, en dons, certaines facultés d'acquisition de l'enseignement (symbolisé par l'Ouïe) et de l'intelligence ou de la vision spirituelle (symbolisé par la Vision). En conséquence, sa vie a une signification : doté d'un certain libre arbitre, il est le Lieutenant d'Allah sur terre (S. II, 30). Mais, il doit être instruit et mis à l'épreuve et ceci représente le problème entier de la vie humaine.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

3. Nous lui avons tracé la Voie à suivre : qu'il choisisse de se montrer reconnaissant ou ingrat (cela ne relève que de sa volonté). ⁵⁸³³	3. We showed him the Way: whether he be grateful or ungrateful (rests on his will).	﴿ إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴾
4. Pour les Mécréants, Nous avons apprêté des chaînes, des carcans ainsi qu'un Brasier incandescent. ⁵⁸³⁴	4. For the Rejecters we have prepared chains, yokes, and a blazing Fire.	﴿ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَلْنَا وَسَعِيرًا ﴾
5. Quant aux Vertueux, ils se délecteront d'une coupe (d'un Vin) relevé avec une mixtion de la fontaine de Kafur, - ⁵⁸³⁵	5. As to the Righteous, they shall drink of a Cup (of Wine) mixed with Kafur,-	﴿ إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴾

⁵⁸³³ Outre les facultés reçues en dons, la Voie a été montrée à l'homme grâce à la Révélation donnée à travers des hommes possédant une haute dimension spirituelle. S'il se montre reconnaissant, il accepte la Conduite Eclairée, se range du côté des Vertueux ; sinon il rejette sa destinée, se tisse des chaînes autour du cou, ainsi perdant sa liberté, s'attache solidement à un joug, ainsi accablé de péchés par ses propres soins, il entre dans le Brasier Ardent du Châtiment, lequel consume jusque dans son être le plus profond. Voir la note suivante. Son choix repose exclusivement sur sa volonté.

⁵⁸³⁴ Un profond symbolisme mystique se dégage ici. Tous les péchés ou toutes les mauvaises actions lient le pécheur à une chaîne de causes et d'effets dans laquelle il perd sa liberté originale. Ils l'enchaînent au joug des coutumes, des habitudes acquises et consolidées et des superstitions qui pèsent comme un fardeau sur son esprit et étouffent ses instincts les plus nobles. Ils alimentent les feux des passions, de la haine, de la rancune, de l'envie, du désespoir auxquels il est difficile d'échapper pour plonger dans les eaux rafraîchissantes de la Miséricorde d'**Allah**. Ces eaux rafraîchissantes sont naturellement à la disposition des vertueux : voir la note suivante.

⁵⁸³⁵ *Kâfûr* signifie littéralement Camphre. Symboliquement, il représente une fontaine dans le Royaume de la Béatitude. Il s'agit d'un assaisonnement ajouté à la saveur de la Coupe pure, au Vin béatifique qui ne grise jamais (lvi. 18-19) mais représente tout ce qui ce qu'il y a de plus sain, d'agréable et de rafraîchissant. Le Camphre est



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

6. Une fontaine que nous laissons s'épancher à profusion et d'où s'abreuvent les Dévoués d' Allah .	6. A Fountain where the Devotees of Allah do drink, making it flow in unstinted abundance.	﴿عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا﴾
7. Ils s'acquittent de (leurs) engagements, tout en redoutant le Jour aux méfaits s'abattent dans toutes les directions.	7. They perform (their) vows, and they fear a Day whose evil flies far and wide.	﴿يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا﴾
8. Pour l'amour d' Allah , ils nourrissent les indigents, les orphelins et les captifs, -	8. And they feed, for the love of Allah , the indigent, the orphan, and the captive, -	﴿وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا﴾

doux est rafraîchissant et est utilisé comme un tonique soulageant dans la médecine orientale. En petite dose, son odeur et sa saveur sont aussi agréables.

⁵⁸³⁶ *Ils* : c'est à dire les vertueux : ils sont connus dans la vie actuelle par leurs vertus symboliquement décrites au verset 7 à 10 ; et dans la vie de l'Au-delà, ils jouiront de la Béatitude symboliquement décrite aux versets 11 à 12.

⁵⁸³⁷ cf. S. XXII, 29. Les serments doivent être des serments de service spirituel qui, bien sûr, comprennent les services à l'humanité, tels que mentionnés dans le verset suivant. Ce sont les Dévoués d'**Allah** et ils doivent accomplir tous les serments et tous les contrats (S. V, 1 et note 682). Les Serments de la clique des païens, offrant une sorte de « corruption » à la Divinité, ne sont pas approuvés.

⁵⁸³⁸ C'est à dire, ils se préparent pour le Jugement à venir, où les effets du péché ne seront pas passagers, mais permanents et profonds.

⁵⁸³⁹ *Les Esclaves* : cette expression, interprétée littéralement, fait référence à l'état ancien des choses où les captifs de guerre devaient gagner leur propre nourriture, ou



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

9. (en disant) « nous vous nourrissons exclusivement pour le bon Agrément d'Allah : nous n'attendons de vous ni récompenses ni remerciements. »⁵⁸⁴⁰	9. (Saying), "We feed you for the sake of Allah alone: no reward do we desire from you, nor thanks.	﴿ إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴾
10. « nous craignons seulement l'avènement d'un Jour de Colère oppressante, émanant de notre Seigneur. »⁵⁸⁴¹	10. "We only fear a Day of distressful Wrath from the side of our Lord."	﴿ إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴾

leur propre liberté ; même des prisonniers ordinaires, emprisonnés pour des délits graves, souvent meurent de faim, à moins que des vivres ne leur soient pas fournis par des amis privés ou qu'ils ne les achètent avec leur propre argent. De plus, une signification symbolique s'applique ici aux pauvres, aux orphelins, et aux captifs, par exemple ceux qui se trouvent ainsi dans un sens spirituel : ceux qui n'ont point de ressources mentales ou morales ou n'ont personne pour couvrir leurs besoins ou se préoccuper de leur sort restent maintenus dans une captivité sociale, morale ou économique. Ils ont grand besoin de nourriture spirituelle ou peut-être leur appétit est complètement émoussé ; mais, les vertueux les comprennent et pourvoient à leurs vrais besoins. Il est aussi dit que l'expression « captifs ou esclaves » comprenait les animaux innocents, placés sous la domination de l'homme ; ils doivent être correctement nourris, mis à l'abri et protégés ; l'homme vertueux ne les oublie pas.

⁵⁸⁴⁰ Ces mots n'ont pas besoin d'être effectivement prononcés. Ils expriment les vrais motifs de la Charité donnée pieusement et sans prétention.

⁵⁸⁴¹ C'est un Jour de Colère pour le péché et le mal. Mais, les vrais vertueux ne sont pas pharisaïques. Ils gardent présente à l'esprit la crainte d'Allah : ils savent qu'ils sont humains et ils éprouvent de la crainte, de peur qu'en présence d'Allah, ils n'aient des insuffisances. Mais, Allah dans Sa Miséricorde infinie, leur accorde une récompense illimitée.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

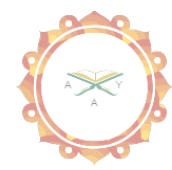
11. Mais, Allah les protégera contre les méfaits de ce Jour et les baignera dans une Lumière toute de Beauté et de Joie (extatique). ⁵⁸⁴²	11. But Allah will deliver them from the evil of that Day, and will shed over them a Light of Beauty and (blissful) Joy.	﴿فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا﴾ 
12. En reconnaissance de leur patience et constance, Allah les admettra dans un Jardin où ils seront revêtus de (vêtements) en soie. ⁵⁸⁴³	12. And because they were patient and constant, He will reward them with a Garden and (garments of) silk.	﴿وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا﴾ 
13. Accoudés sur des trônes majestueux (au Paradis), ils n'y souffriront ni (de la chaleur caniculaire) durant la jour, ni du froid mordant (pendant la nuit). ⁵⁸⁴⁴	13. Reclining in the (Garden) on raised thrones, they will see there neither the sun's (excessive heat) nor (the moon's) excessive cold.	﴿مُتَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَآئِكِ لَا يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا﴾ 

⁵⁸⁴² cf. S. LXXV, 22-23.

⁵⁸⁴³ cf. S. XXII, 3.

⁵⁸⁴⁴ cf. S. XVIII, 31.

⁵⁸⁴⁵ Le soleil et la lune, Comme nous les connaissons, n'existeront plus. Un Nouveau Monde fera son apparition à un niveau différent. Mais, pour nous en donner une idée confortable, il nous est demandé de nous rappeler la chaleur excessive du soleil, particulièrement dans les climats tropicaux et le froid intolérable des régions réchauffées par la lumière de la lune, particulièrement dans les climats nordiques et de les rejeter tous les deux de notre esprit. Cela veut dire, métaphoriquement, que la température sera exactement ajustée à nos sentiments qui nous sont les plus agréables comme nous les expérimentons maintenant. La lune n'est pas mentionnée, mais *Zamharîr* (froid excessif) est quelquefois utilisé pour insinuer la lune.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

14. Les ombrages (du Jardin) s'abaisseront ⁵⁸⁴⁶ jusqu'à les envelopper de la tête au pied tandis que de partout (des fruits), pendant par grappes, s'y offriront en toute humilité à portée de main.	14. And the shades of the (Garden) will come low over them, and the bunches (of fruit), there, will hang low in humility.	﴿ وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذَلِيلًا ﴾
15. Tout autour d'eux, s'échangeront des vases en argent et des coupes en cristal, ⁵⁸⁴⁷	15. And amongst them will be passed round vessels of silver and goblets of crystal,-	﴿ وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِغَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴾
16. Du cristal étincelant façonné avec de l'argent : et ils en détermineront la mesure (conformément à leurs appétences). ⁵⁸⁴⁸	16. Crystal-clear, made of silver: they will determine the measure thereof (according to their wishes).	﴿ قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴾

⁵⁸⁴⁶ Bien sûr, sans le soleil et la lune, aucun ombrage, dans le sens littéral du mot, n'existera. Mais, pour exprimer pleinement toute l'idée de confort dans la métaphore, il est mentionné des abris ombragés propices au repos et protégeant contre tout changement provenant de n'importe quelle lumière extérieure. Mais ici, toute l'idée dans la métaphore gravite autour de celle d'humilité. Même les ombres font preuve d'humilité : cf. S. XIII, 15. Il en est de même des fruits qui pendent bas, à la portée l'homme. L'homme a maintenant atteint le couronnement de sa dignité.

⁵⁸⁴⁷ cf. S. XLIII, 71, où « des plats et des gobelets d'or » sont mentionnés. Etant donné que toute la chose est symbolique, l'or ou l'argent, ou le cristal n'ont aucune importance. L'idée transmise est celle de rareté, du caractère précieux et de la splendeur sans souillure.

⁵⁸⁴⁸ C'est à dire l'argent poli et blanc, brillant comme du cristal.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

17. Il leur y sera servi une coupe (de vin) parfumé aux extraits (de Zanjabîl) - ⁵⁸⁴⁹	17. And they will be given to drink there of a Cup (of Wine) mixed with Zanjabil, -	﴿ وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴾
18. Puisée à une fontaine dénommée là-bas Salsabîl. ⁵⁸⁵⁰	18. A fountain there, called Salsabil.	﴿ عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴾
19. ⁵⁸⁵¹ Tout autour d'eux s'affaireront (à leur disposition), des éphèbes (à la jeunesse) perpétuelle. A les contempler, on s'imaginerait assister à un ballet de perles. ⁵⁸⁵²	19. ⁵⁸⁵¹ And round about them will (serve) youths of perpetual (freshness): If thou seest them, thou wouldst think them scattered Pearls.	﴿ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنْثُورًا ﴾

⁵⁸⁴⁹ cf. ci-dessus avec la S. LXXVI, 5-6, et la note 5835, où la Coupe de *Kâfûr* (Camphre) fut mentionnée pour exprimer le confort et le rafraîchissement des Vertueux. En effet, ces derniers émergent tout juste sauvés du grand Événement du Jugement. La deuxième étape est symbolisée par les versets 12-14 où ils entrent dans le Jardin dans de vêtements de Soie et se rendent compte que l'humilité qu'ils possédaient dans leur vie de sursis est récompensée avec un honneur insigne dans le Nouveau Monde auquel ils sont admis. La troisième étape est exprimée dans les versets 15 à 21 où ils s'installent à leur place, en proie à la Béatitude, dans des vêtements de Soie fine et de brocards lourds décorés d'ornements et de bijoux, pour jouir d'un Banquet formel au service impeccable et goûter la Coupe de *Zanjabîl*. Ce mot signifie littéralement gingembre. Dans la médecine orientale, le gingembre est utilisé pour réchauffer le corps et relever la saveur des aliments. Métaphoriquement, tout ceci est approprié pour le Festin Royal maintenant décrit ici.

⁵⁸⁵⁰ Cette fontaine *Salsabîl* nous introduit à une autre idée métaphorique. Le mot signifie littéralement : « Chercher la Voie ». La Voie menant à la présence du Très Haut est maintenant ouverte. Le Banquet est servi. Apprêtez-vous. Quel « Royaume Magnifique » (verset 20) dans un Nouveau Monde spirituel !

⁵⁸⁵¹ cf. lvi. 17, et la note 5231.

⁵⁸⁵² Les perles expriment la beauté et la splendeur : *éparpillées*, parce qu'ils se déplacent dans tous les sens, autour du Banquet.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

20. Partout où il se pose, le regard n'embrasse que de la béatitude et une ambiance tout de magnificence.	20. And when thou lookest, it is there thou wilt see a Bliss and a Realm Magnificent.	﴿وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا﴾
21. Ils seront revêtus de vêtements verts, en soie moelleuse, et de brocards épais et se verront parés de bracelets en argent. Pour couronner tout cela, leur Seigneur leur fera servir du Vin Pur ⁵⁸⁵³ et Sacré. ⁵⁸⁵⁴	21. Upon them will be green Garments of fine silk and heavy brocade, and they will be adorned with Bracelets of silver; and their Lord will give to them to drink of a Wine Pure and Holy.	﴿عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَنَهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا﴾
22. « assurément, pour vous, ceci est une récompense, car voilà que tous vos efforts sont approuvés et appréciés. »	22. "Verily this is a Reward for you, and your Endeavour is accepted and recognised."	﴿إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا﴾
Section 1		

⁵⁸⁵³ cf. S. XVIII, 31. Il est dit que les bracelets sont en or. Mais, comme tout est symbolique ici et n'est destiné qu'à transmettre l'idée de rareté et de cherté, l'or ou l'argent servent également le même but dans le symbolisme. Voir la note 5847 ci-dessus.

⁵⁸⁵⁴ Ceci semblerait être l'apogée de l'honneur conféré aux Bienheureux au Banquet Royal et Divin. Le Vin pur et sacré symbolise, en langage Sûfi, la Vision métaphoriquement, de la Face et des Yeux d'**Allah**. Les mots dans les versets suivants reproduisent le type de paroles qui consacreront l'Hôte comme un citoyen du Paradis.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

23. Assurément, c'est Nous Qui avons fait déposer le Coran en toi, étape par étape. ⁵⁸⁵⁵	23. It is We Who have sent down the Qur'an to thee by stages.	﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴾
24. En conséquence, agis avec patience et persévérance eu égard au Commandement de ton Seigneur. N'obéis ni aux pervers ni aux ingrats parmi eux.	24. Therefore be patient with constancy to the Command of thy Lord, and hearken not to the sinner or the ingrate among them.	﴿ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴾
25. Glorifie sans cesse le Nom de ton Seigneur au lever du jour comme à l'orée de la nuit, ⁵⁸⁵⁶	25. And celebrate the name or thy Lord morning and evening,	﴿ وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴾

⁵⁸⁵⁵ Le Coran était, à l'époque, révélé fragment après fragment, comme l'occasion l'exigeait et, à la date de révélation de cette Sourate, il se trouvait toujours à ses premières étapes. La persécution, les insultes et les fausses accusations étaient utilisées contre l'homme d'**Allah**, mais il lui est enjoint de rester ferme, et de faire son devoir. En un degré mineur, cette injonction s'applique à nous tous qui souffrons dans la cause de la Vérité.

⁵⁸⁵⁶ Trois méthodes de prières et de dévotions sont mentionnées : (1) toujours et partout, se rappeler et célébrer le nom sacré d'**Allah** ; (2) passer une partie de la nuit humblement en prosternation dans la prière : et (3) glorifier **Allah** pendant les longues heures d'une éprouvante nuit dévolue à la veille et à la supplication. Comme pour le point (1) l'expression « matin et soir » signifie pendant toutes les heures d'une vie, mais surtout dans les heures spéciales du matin et du soir, lorsque notre isolation complète du monde physique extérieur et notre pleine participation au monde intérieur se combinent pour nous rendre particulièrement réceptifs aux influences spirituelles. Le terme « *Nom* » possède une signification mystique. Le « Nom » d'**Allah** comprend Ses attributs, comme un coffret d'or fermé pourrait comprendre des bijoux inestimables. Tout homme peut transporter le coffret bien qu'il ne soit pas digne de manipuler les bijoux qu'il contient. S'il transporte le coffret, il est potentiellement en possession des bijoux, et il espère un jour obtenir la clé, ce qui lui donnera lui-même accès aux bijoux. Il en est de même d'une novice qui célèbre les Noms d'**Allah**, dans l'espoir qu'un jour il verra la « Face » d'**Allah** et sera béni du privilège d'être à proximité de Sa Personne. Pour (2) et (3) voir la note suivante.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

26. Et pendant une bonne partie de la nuit, ⁵⁸⁵⁷ prosterne-toi devant Lui ; et chante Ses Louanges durant les longs recueils nocturnes.	26. And part of the night, prostrate thyself to Him; and glorify Him a long night through.	﴿وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا﴾ ﴿٢٦﴾
27. Quant à ceux-là, ils restent trop attachés à ⁵⁸⁵⁸ cette vie éphémère et ont chassé de leurs pensées l'avènement d'un Jour (qui sera) implacable.	27. As to these, they love the fleeting life, and put away behind them a Day (that will be) hard.	﴿إِنَّ هَؤُلَاءِ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا﴾ ﴿٢٧﴾
28. C'est Nous qui les avons créés et de surcroît avons consolidé leur contexture ; mais, Nous pouvons, à volonté, et radicalement les remplacer	28. It is We Who created them, and We have made their joints strong; but, when We will, We can substitute the like of them by a complete change.	﴿نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا﴾ ﴿٢٨﴾

⁵⁸⁵⁷ Voir la dernière note. (2) Humblement *prosterné* devant **Allah** signifie s'engager dans quelque pratique ou symbolisme visible de dévouement. Il est préférable que ce soit fait la nuit quand l'âme, libre des préoccupations mondaines, se trouve seule face à **Allah**. (3) Les heures exténuantes d'une longue nuit ne sont plus alors fastidieuses, mais deviennent pleines de signification quand nous sommes en harmonie avec toute la création qui glorifie : S. liv.

⁵⁸⁵⁸ Pour *Vie éphémère* : cf. S. LXXV, 20. *Ils* : la référence immédiate fut aux Quraish Païens ; la référence générale est aux Mécréants de tous les âges. Ils rejettent, voire, écartent de leurs pensées, l'idée d'un Au-delà, un jour qui sera dur à cause des plaisirs faciles d'une vie si éphémère.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

par d'autres créatures exactement leurs ⁵⁸⁵⁹ semblables. ⁵⁸⁶⁰		
29. Ceci n'est qu'une admonestation ! Que quiconque le souhaite le souhaitent emprunte le (Droit) Chemin conduisant à leur Seigneur.	29. This is an admonition: Whosoever will, let him take a (straight) Path to his Lord.	﴿إِنْ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا﴾ 
30. Mais, vous ne pouvez le vouloir que si telle est la Volonté d'Allah ! Certes, Allah est Omniscient, Sage par excellence. ⁵⁸⁶¹	30. But ye will not, except as Allah wills; for Allah is full of Knowledge and Wisdom.	﴿وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا﴾ 

eur a donné le pouvoir et la force de résister aux tentations du mal et de », c'est à dire l'affermi leurs membres n'a pas seulement créé les hommes, mais « Allah ⁵⁸⁵⁹ rester inébranlables sur le Chemin de la Justice.

⁵⁸⁶⁰ Si, en dépit des soins affectueux d'Allah, des hommes ou un groupe d'hommes particuliers utilisent mal leurs pouvoirs, ou désobéissent volontairement à la loi d'Allah, Allah se passera d'eux et les remplacera par d'autres hommes, dotés des mêmes pouvoirs. Les dons d'Allah sont pour tous, mais que nul ne s' imagine pouvoir les monopoliser ou en abuser sans qu'un compte serré sur leur utilisation ne lui soit demandé. De plus, l'homme d'Allah ne doit pas être découragé même si le monde entier, en un moment donné, se ligue complètement contre lui. Allah peut, subitement, opérer un changement complet. Soit ces mêmes hommes qui l'ont si farouchement combattu se retrouveront à ses côtés comme ses partisans les plus zélés ou une autre génération émergera et portera le flambeau de la Vertu vers la victoire. La Volonté et le Plan d'Allah agissent correctement en leur moment opportun.

⁵⁸⁶¹ L'homme lui-même est faible ; il doit chercher la Grâce d'Allah autrement, il ne peut rien faire ; en obéissant à Allah, il peut tout faire. Certes, Allah connaît toutes les choses, Sa sagesse pourvoit au bien-être de tous.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065

31. Il admet en Sa Miséricorde qui Il choisit ;
quant à ceux encrassés dans la transgression, Il
leur a réservé un Châtiment particulièrement
Implacable. ⁵⁸⁶²

31. He will admit to His Mercy
whom He will; But the wrong-
doers,- for them has He prepared a
grievous Penalty

﴿يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا﴾

⁵⁸⁶² C'est à dire conformément à Son Plan juste et sage. Si sa volonté est adéquate, il obtient la Grâce et la Miséricorde d'**Allah**. Si la volonté de l'homme rejette **Allah**, l'homme doit souffrir les tourments du Châtiment.



SOURATE LXXVI (AD-DAHR)
R098-C076-AD-DAHR-J29-V31-MD-R099-C065



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

ET RESUME : SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)

Cette Sourate appartient à la première période Mecquoise, et se rapproche de la Sourate lxxv (Qiyâmat). Le thème est quelque peu similaire. Il dénonce les horreurs de l'Au-delà pour ceux qui ont rejeté la Vérité. Le refrain, "Ah malheur, ce Jour à ceux qui ont rejeté la Vérité !" qui est repris dix fois dans les cinquante versets ou, en moyenne, un tous les cinq versets, indique le *leitmotiv*.

C. 257. (lxxvii. 1-50.)

Les vents, dans la nature, sont des marques de la
Bonté et du Pouvoir d'Allah : ils font
Doucement descendre la pluie bénéfique ; et lorsqu'ils sont
Portés en colère, ils nettoient le monde et détruisent
L'Infection. Ainsi agit la Révélation d'Allah, par
Beau temps comme dans la tempête. Elle recherche et
Déracine le Mal, et restaure les vraies
Valeurs au Jugement. Vraiment terrible sera ce
Jour pour les impies. Ce sera le
Jour de la Sélection : Ah malheur, ce Jour, à
Ceux qui auront rejeté la Vérité ! L'homme
Ne voudra-t-il pas tirer les leçons de sa propre
Petite histoire, ou de la nature tout
Autour de lui ? A coup sûr le Feu Ardent sera un
Châtiment enveloppant. Quelle différence avec la
Béatitude des Pieux ! Apprenez donc vous, l'humilité, et
Rapprochez-vous du Trône d'Allah dans le
Repentir, et dans le Comportement Fervent.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

Sourate 077 Al-Mursalâti, ou les Envoyés (Juzz 29 / 50 versets).	77 Al-Mursalâti or the Winds Sent Forth	سورة المرسلات
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par les (Vents) dépêchés par rafales successives (au profit de l'homme) ; ⁵⁸⁶³ ⁵⁸⁶⁴	1. By the (Winds) sent forth one after another (to man's profit);	وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿٢﴾
2. Qui ensuite soufflent violemment par bourrasques impétueuses, ⁵⁸⁶⁵	2. Which then blow violently in tempestuous Gusts,	فَالْعَصِيفَاتِ عَصْفًا ﴿٣﴾

⁵⁸⁶³ Cette Sourate hautement mystique commence par un appel en direction de cinq choses comme faisant référence à la déclaration positive au verset 7 selon laquelle le Jour de Justice et de Jugement devra arriver et que nous devons nous y préparer. Il est difficile à traduire et facile à comprendre si nous nous rappelons qu'une allégorie d'une triple signification parcourt ce passage (verset 1 à 7). Les cinq choses ou phases qui seront bientôt présentées dans les détails font référence (a) aux vents dans le monde physique (b) aux Anges dans le monde spirituel, et (c) aux Prophètes dans le monde humain, le reliant au monde spirituel.

⁵⁸⁶⁴ Si nous comprenons la référence faite aux vents, nous pouvons voir que ce sont des facteurs puissants, dans le gouvernement du monde physique. (1) Ils viennent gentiment comme des annonciateurs, des dispensateurs de bénédictions sous forme de pluie et de la fécondité. (S. XV, 22 ; S. XXX, 48) Cependant, au point (2), ils s'abattent comme des cyclones violents, déracinant et détruisant tout. (S. li. 41-42) (3) Ils peuvent éparpiller des semences sur de grandes distances. (4) Ils peuvent également séparer la graine de la paille ou débarrasser l'atmosphère d'épidémies. (5) En plus, ils transportent, littéralement, par eux le son et, en conséquence, les Messages. Ainsi métaphoriquement, ils sont des instruments qui permettent de porter la Révélation d'**Allah** à la connaissance des hommes soit comme moyen de justification ou de repentir pour les Pénitents ou sous forme d'avertissements pour les pécheurs impénitents. Tout cela atteste de la Puissance et de la Bonté d'**Allah**. Il nous est demandé de croire que Sa Promesse de Miséricorde et de Justice dans l'Au-delà est assurément vraie.

cf. ce passage avec la note II. 1-6 (Zâriyât) avec lequel il a beaucoup d'affinités.

⁵⁸⁶⁵ Si nous comprenons que la référence s'applique, non pas aux Vents, mais aux Anges, ils sont les instruments dans le monde spirituel, qui exécutent les mêmes



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

3. Et éparpillent (les choses) au loin et dans toutes les directions ;	3. And scatter (things) far and wide;	﴿ وَالنَّشْرِاتِ نَشْرًا ۝٢﴾
4. Puis les séparent les unes des autres,	4. Then separate them, one from another,	﴿ فَالْفَرَقَاتِ فَرَقًا ۝٣﴾
5. Ensuite, diffusent au large un Message, ⁵⁸⁶⁶	5. Then spread abroad a Message,	﴿ فَالْمُلْقِيَتِ ذِكْرًا ۝٤﴾
6. Imprégné soit de rationalisation soit d'avertissement ; -	6. Whether of Justification or of Warning;-	﴿ عَذْرًا أَوْ تَذْرًا ۝٥﴾

fonctions, changeant et révolutionnant la face du monde. (1) Ils viennent promptement, accomplissant des missions bienfaisantes pleines de Miséricorde. (2) Ils sont chargés de mission de châtement et de destruction du péché, comme dans le cas des deux anges qui se rendirent auprès de Loth (S. XV, 57-66). (3) Ils distribuent les Miséricordes d'**Allah** comme les vents répartissent les bonnes semences. (4) Ils séparent les vertueux des pervers. (5) Enfin, ils sont les instruments par lesquels les Messages et la Révélation d'**Allah** sont transmis aux Prophètes (voir le point 5 dans la dernière note).

⁵⁸⁶⁶ Si nous comprenons que la référence est aux Prophètes ou Messagers d'**Allah**, ou aux versets de la Révélation qui seraient particulièrement appropriée pour les versets 5 à 6, nous obtenons une solution satisfaisante de l'Allégorie. (1) Les Prophètes se sont succédé les uns aux autres, en une série. Les versets du Coran ont été révélés un à un selon le besoin. Dans les deux cas, ce fut pour le bien-être spirituel de l'homme. (2) Ils créèrent un grand bouleversement dans un monde spirituellement décadent. Ils déracinèrent entièrement des institutions du mal et les remplacèrent par de nouvelles. (3) Ils proclamèrent les vérités partout, sans crainte et sans faveur. (4) Les hommes, à travers eux, furent répartis en hommes de Foi et en rebelles contre la Loi d'**Allah**. (5) Enfin, ils apportèrent un Message, à travers lequel des hommes justes furent justifiés à travers le repentir et des hommes pervers furent avertis de leurs péchés.

Certains exégètes acceptent l'une ou l'autre de ces allégories, et d'autres les étendent uniquement à quelques-uns de ces versets, et d'autres encore à quelques groupes de versets seulement. A mon opinion, l'allégorie est assez vaste, pour englober toutes les significations que j'ai brossées. J'aurai souhaité qu'une traduction puisse rendre justice à ces phrases merveilleusement riches dans le texte original.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

7. En vérité, la Promesse qui vous a été faite s'accomplira inéluctablement !	7. Assuredly, what ye are promised must come to pass.	﴿ إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ ﴾
8. Alors, quand s'estompera la clarté des étoiles ; ⁵⁸⁶⁷	8. Then when the stars become dim;	﴿ فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾ ﴾
9. Quand le ciel sera fendu de part et d'autre ;	9. When the heaven is cleft asunder;	﴿ وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾ ﴾
10. Quand les montagnes seront pulvérisées en poussière et dispersées (aux quatre vents) ;	10. When the mountains are scattered (to the winds) as dust;	﴿ وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾ ﴾
11. Quand (tous) les prophètes se verront notifiés de l'heure fixée (pour le rassemblement) ; ⁵⁸⁶⁸	11. And when the apostles are (all) appointed a time (to collect);-	﴿ وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِيتَتْ ﴿١١﴾ ﴾
12. Pour quel Jour ces (avertissements) trouveront-ils leurs dénouements ?	12. For what Day are these (portents) deferred?	﴿ لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾ ﴾

⁵⁸⁶⁷ Maintenant, dans les quatre versets (8 à 11), on nous parle encore de choses qui se passeront en ces jours de façon allégorique bien que nous puissions ici faire une interprétation littérale. Le lustre, l'éclat des étoiles, deviendra terne ; en fait les étoiles elles-mêmes disparaîtront : cf. S. LXXXI, 2, et S. LXXXII, 2. La voûte céleste sera brisée en morceaux ; cf. S. LXXXII, 1, et S. LXXXIII, 18. Les montagnes seront déracinées et pulvérisées en poussière : cf. S. LXIX, 14 ; S. LXXXI, 3 ; etc. Tous les anciens points de repère de notre monde physique tel que nous le connaissons seront balayés.

⁵⁸⁶⁸ La Résurrection sera établie. Dans le monde qui aura alors disparu, des Prophètes inspirés avaient été envoyés en succession à différentes époques, à différentes nations. Maintenant, ils seront tous rassemblés en un seul lieu, devant le Siègne du Jugement, pour porter témoignage en faveur des vertueux ou au détriment des pervers, chacun selon leur fonction. cf. S. XXXIX, 69.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

13. Pour le Jour de la Détermination. ⁵⁸⁶⁹	13. For the Day of Sorting out.	﴿لَيَوْمِ الْفَصْلِ﴾ ﴿٣﴾
14. Et comment sauras-tu reconnaître le Jour de la Détermination ?	14. And what will explain to thee what is the Day of Sorting out?	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ﴾ ﴿٤﴾
15. Ah malheur, ce Jour-là, aux Négateurs de la Vérité !	15. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾ ﴿٥﴾
16. N'avons-Nous pas détruit les hommes d'antan (pour leur perversité) ? ⁵⁸⁷⁰	16. Did We not destroy the men of old (for their evil)?	﴿أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ﴾ ﴿٦﴾
17. De même, Nous amènerons les (générations) ultérieures à leur emboîter le pas.	17. So shall We make later (generations) follow them.	﴿ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ﴾ ﴿٧﴾
18. C'est ainsi que Nous traitons les hommes empêtrés dans le péché.	18. Thus do We deal with men of sin.	﴿كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ﴾ ﴿٨﴾
19. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	19. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾ ﴿٩﴾

⁵⁸⁶⁹ cf. S. XXXVII, 21 et la note 4047 ; aussi la S. XLIV, 40 et la note 4718. Ce sera le Jour du Jugement ou le Jour de la Décision. En ce moment, le Bien sera entièrement séparé du Mal. Et les hommes qui rejetèrent la Vérité et prospérèrent dans le mensonge se rendront compte que dans le monde des réalités, ils n'auront nullement leur place. D'où le refrain dans cette Sourate « Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité ! » Il sonne comme un chant funèbre pour le péché.

⁵⁸⁷⁰ La Loi d'**Allah** reste toujours identique à elle-même. Le péché ou la corruption prépare sa propre destruction. Il en fut de même avec la génération de Noé. Dans la tradition arabe, il en fut de même des Adites et des Thamouds. En nos jours, nous voyons les reliques de ces civilisations préhistoriques, en Egypte, en Mésopotamie, dans la Vallée de l'Indus, et en AEGEE : c'étaient des hommes dotés de talents et de ressources merveilleux, mais ils furent tous détruits. Si nos générations, qui se vantent de leurs sciences et de leurs aptitudes, s'écartent de la Loi d'**Allah**, ils connaîtront, à coup sûr, le même sort.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

20. Ne vous avons-Nous pas créés à partir d'un liquide (considéré comme) abject ? ⁵⁸⁷¹	20. Have We not created you from a fluid (held) despicable?-	﴿الَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾﴾
21. Que Nous avons déposé dans un réceptacle de rétention, dûment implanté, ⁵⁸⁷²	21. The which We placed in a place of rest, firmly fixed,	﴿فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾﴾
22. Le temps d'un cycle (de gestation) déterminé (en fonction des besoins) ? ⁵⁸⁷³	22. For a period (of gestation), determined (according to need)?	﴿إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾﴾
23. Certes, Nous déterminons (en fonction des besoins); en effet, Nous sommes le Meilleur pour la détermination (de toutes les choses). ⁵⁸⁷⁴	23. For We do determine (according to need); for We are the best to determine (things).	﴿فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾﴾
24. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	24. Ah woe, that Day! To the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾﴾

⁵⁸⁷¹ cf. S. XXXII, 8, note 3638. L'homme a honte du processus de la création physique par lequel il est venu à l'existence. Cependant, il se montre arrogant dans sa vie effective et néglige son avenir.

⁵⁸⁷² Voir la note 2873 de la S. XXIII. 13. Le développement silencieux de la nouvelle vie dans le sein de la maman, et la protection et la nourriture qu'elle reçoit directement des principes vitaux de la vie de la mère font partie, elles-mêmes, des merveilles de la création.

⁵⁸⁷³ La période d'environ neuf mois et dix jours est sujette à beaucoup d'ajustements. En fait, tout au long de notre vie prénatale, ainsi que postnatale, il y a des ajustements merveilleux et bien équilibrés auxquels nous ne sommes pas nous-mêmes conscients. Ne devrions-nous pas nous tourner vers **Allah** notre Créateur dans l'amour et la gratitude ?

⁵⁸⁷⁴ Peut-être la vie dans le sein en relation avec la vie après la naissance est une allégorie pour notre vie de sursis sur terre, en relation avec la vie éternelle à venir. Peut-être aussi notre état, quand nous serons ensevelis dans la tombe, suggère une allégorie de la vie dans la tombe en relation avec la vie dans l'Au-delà.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

25. N'avons-Nous pas fait de la terre (un gîte) d'hébergement,	25. Have We not made the earth (as a place) to draw together.	﴿الَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا﴾
26. Aussi bien des vivants que des morts, ⁵⁸⁷⁵	26. The living and the dead,	﴿أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا﴾
27. Et n'y avons-Nous pas fermement implanté ⁵⁸⁷⁶ des montagnes majestueuses (du fait de leur stature) ; de plus, ne vous avons-Nous pas pourvu en eau douce et (saine) ?	27. And made therein mountains standing firm, lofty (in stature); and provided for you water sweet (and wholesome)?	﴿وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَكُم مَّاءً فُرَاتًا﴾ ﴿﴾
28. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	28. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾
29. (ils s'entendront dire) : « allez donc vous confronter à ce que jadis vous traitiez d'imposture !	29. (It will be said:) "Depart ye to that which ye used to reject as false!	﴿أَنْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ﴾

⁵⁸⁷⁵ Quelle merveilleuse parabole ! La terre est une place où la mort et la vie, de la décadence à la croissance puis à nouveau à la décadence, l'herbe verte, le chaume, le combustible, la corruption et la purification, se succèdent en un cycle permanent, – l'un menant aux autres. Le drame que nous voyons de nos propres yeux dans ce monde devrait nous permettre de mieux apprécier les merveilles du monde spirituel là où les méprisés et les damnés reçoivent les plus grands honneurs, où Lazaret se prélasser sur le sein d'Abraham et Pharaon est conduit, dans des chaînes, en raison de son arrogance et de ses péchés.

⁵⁸⁷⁶ Voir la note 2038 de la S. XVI, 15. Les montagnes dures et solides sont fréquemment évoquées : S. XIII, 3. La parabole ici signifie que les montagnes sont constituées de roches dures et solides, et cependant elles agissent comme des éponges pour recueillir, emmagasiner et filtrer l'eau douce et saine, laquelle, compte tenu de leur altitude, elles sont en mesure de répartir selon les lois de la gravité, aux terres sèches situées plus bas, et ce grâce aux fleuves et aux sources souterraines. Quiconque a vu les vallées séchées de la Mecque ainsi que les délicieuses sources sourdent des montagnes environnantes, ou le Canal de Zubaida, la principale source d'approvisionnement en eau de la Mecque, appréciera la pertinence de la métaphore ; cependant, elle s'applique à tous pays bien que, certes, pas à un degré aussi frappant. Si la sagesse et la puissance d'**Allah** peuvent accomplir de telles merveilles devant vos yeux, comment pouvez-vous rejeter son enseignement relatif à une vie future encore plus merveilleuse ?



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

30. « allez donc vous réfugier sous ces ombrages (de fumée se dressant) sur trois colonnes, ⁵⁸⁷⁷	30. "Depart ye to a Shadow (of smoke ascending) in three columns,	﴿ أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾
31. « (qui n'offre) aucune fraîcheur encore moins la moindre protection contre le Brasier impitoyablement féroce.	31. "(Which yields) no shade of coolness, and is of no use against the fierce Blaze.	﴿ لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾
32. « en vérité, il projette à la ronde (d'immenses) forteresses de flammes ⁵⁸⁷⁸ ,	32. "Indeed it throws about sparks (huge) as Forts,	﴿ إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾
33. « pareilles à un train de chameaux couleur soufre (marchant d'un pas cadencé). » ⁵⁸⁷⁹	33. "As if there were (a string of) yellow camels (marching swiftly)."	﴿ كَأَنَّهُ جُمِلَتِ صُفُرٌ ﴿٣٣﴾
34. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	34. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿ وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

⁵⁸⁷⁷ Les pécheurs, au lieu de connaître le repos au cœur d'ombres rafraîchissantes, n'expérimenteront que le Feu ardent. Le seul ombrage qu'ils auront sera celui des fumées montant en trois colonnes, une à droite, une à gauche et une au-dessus, c'est à dire qui les enveloppera complètement. Mais, cet ombrage ne donnera ni réconfort ni fraîcheur. Au contraire, il contiendra des étincelles immenses. La triple colonne peut être expliquée allégoriquement par les souillures noires qu'ils jetèrent sur leurs vues, par une mauvaise utilisation de leurs facultés – transformant l'amour en haine, la compréhension en superstition et en folie, et la perspicacité spirituelle en cupidité terrestre. La flambée de leurs péchés est cumulative : les colonnes de fumée indiquent les différentes sortes de péchés, comme dans le feu physique, différentes sortes de combustibles donnent différentes fumées.

⁵⁸⁷⁸ *Qasr* : un fort, un grand bâtiment, un palais. Une autre interprétation ferait de *Qasr*, dont le pluriel est *Qasarat* (-un) un fagot de bois utilisé comme combustible. Ibn Abbas (RA) Bukhari aurait dit : « J'aurais opté pour cette signification ».

⁵⁸⁷⁹ Les étincelles jaunes volant en éclats rapides, les unes à la suite des autres, suggèrent un train de chameau marchant rapidement, ce dont les Arabes du Nejd et de l'Arabie Centrale sont fiers. Ici, l'allégorie est double. La référence est non seulement à la couleur et à la succession rapide des étincelles, mais à la vanité de l'orgueil terrestre, comme pour dire : « vos jolis chameaux jaunes qui vous procuraient tant de fierté dans le monde, ne sont que des étincelles qui montent loin et même vous écorchent dans l'Au-delà ! » La fumée sertie d'étincelles peut aussi prendre des formes fantastiques, comme des chameaux au long cou.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

35. Ce sera un Jour où ils ne seront plus en mesure de prononcer le moindre mot, ⁵⁸⁸⁰	35. That will be a Day when they shall not be able to speak.	﴿ هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴾
36. Pas plus qu'ils ne seront plus autorisés à se prévaloir d'excuses pour se disculper.	36. Nor will it be open to them to put forth pleas.	﴿ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴾
37. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	37. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿ وَيَلُومُنَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴾
38. Ce sera le Jour de la Détermination ! Nous vous rassemblerons ensemble, vous et vos ancêtres (les plus lointains) ! ⁵⁸⁸¹	38. That will be a Day of Sorting out! We shall gather you together and those before (you)!	﴿ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴾
39. Donc, si vous disposez d'une manigance (ou d'un stratagème) faites-en usage contre Moi ! ⁵⁸⁸²	39. Now, if ye have a trick (or plot), use it against Me!	﴿ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ﴾
40. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	40. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿ وَيَلُومُنَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴾

⁵⁸⁸⁰ Ils seront abasourdis, c'est à dire (quand on lit ce passage en relation avec le prochain verset), ils ne seront pas en mesure de présenter une défense ou un argument valable. Les faits les accableront. Ils pourraient, avec perversité, essayer de rejeter tout faux culte ; S. VI, 23 : mais, leurs propres langues et membres témoigneront contre eux : S. XXIV, 24. Pas plus que les luttes d'influence ou les règlements des querelles doctrinales (S. XXXIX, 31) ne soient pas acceptables, dans l'Au-delà, comme des arguments plausibles en leur défense.

⁵⁸⁸¹ Nous pouvons supposer que ceci avait été d'abord adressé aux Quraish qui complotaient contre le Prophète. Vous pouvez utiliser toute votre sagesse et toute celle de vos ancêtres, mais, jamais vous ne serez pas en mesure de vous opposer à **Allah** ou de faire échec à Son Plan. Voir le prochain verset.

⁵⁸⁸² Les complots contre le saint Prophète étaient des conspirations contre la Vérité d'**Allah** et, en conséquence, contre **Allah**. Quelqu'un peut-il espérer tirer profit de telles rébellions ? Quelqu'un peut-il faire échouer le Plan et le But d'**Allah** ? Qu'ils essayent. Ils connaîtront seulement la ruine, comme ce fut le cas des dirigeants Païens. On ne peut qu'éprouver de la pitié pour de tels hommes. Quel sera leur sort dans l'Au-delà ? « Ah malheur, ce Jour, pour les Négateurs de la Vérité d'**Allah** ! »



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

Section 2		
41. Quant aux Vertueux, ils se prélasseront au cœur d'ombrages (frais) et aux abords des sources (d'eau). ⁵⁸⁸³	41. As to the Righteous, they shall be amidst (cool) shades and springs (of water).	﴿ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّلٍ وَعُيُونٍ ﴾
42. Et (ils y disposeront) à volonté, de toutes variétés de fruits. ⁵⁸⁸⁴	42. And (they shall have) fruits, - all they desire.	﴿ وَفَوْكَهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴾
43. « mangez et buvez à satiété en récompense des (œuvres) pieuses que vous avez accomplies ! » ⁵⁸⁸⁵	43. "Eat ye and drink ye to your heart's content: for that ye worked (Righteousness).	﴿ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴾
44. Ainsi, récompensons-nous assurément les Vertueux.	44. Thus do We certainly reward the Doers of Good.	﴿ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴾
45. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	45. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿ وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴾

⁵⁸⁸³ Cette image-ci est mise en contraste avec celle des trois colonnes de fumée et du péché réservées aux Mécréants qui n'en tirent ni fraîcheur ni protection contre le Feu ardent. Dans le folklore mystique, il semblerait que les Ombres du Paradis soient aussi interprétées allégoriquement. L'ombre, c'est-à-dire la Jouissance de l'Agrément d'**Allah**, sera la plus grande des faveurs ; or la source de l'amour d'**Allah** sera inépuisable.

⁵⁸⁸⁴ *Fruits* : voir la note 4671 de la S. XLIII, 73, où la signification allégorique de « fruits » et « manger » est expliquée.

⁵⁸⁸⁵ Les fruits de la Vertu sont le contentement dans cette vie et la Béatitude suprême dans l'autre.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050

46. (O vous transgresseurs !) Mangez et ⁵⁸⁸⁶ réjouissez-vous (ne serait-ce que) le temps d'un répit. Certes, vous n'êtes que des Pécheurs.	46. (O ye unjust!) Eat ye and enjoy yourselves (but) a little while, for that ye are Sinners.	﴿كُلُوا وَتَمَتُّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ﴾ ^(٤٦)
47. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	47. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾ ^(٤٧)
48. Lorsqu'ils s'entendent ordonner, ⁵⁸⁸⁷ « Prosternez-vous ! » voilà qu'ils refusent de se prosterner.	48. And when it is said to them, "Prostrate yourselves!" they do not so.	﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ﴾ ^(٤٨)
49. Ah malheur, ce Jour, aux Négateurs de la Vérité !	49. Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!	﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾ ^(٤٩)
50. Donc, en quel autre Message, après celui-ci, vont-ils accorder foi ? ⁵⁸⁸⁸	50. Then what Message, after that, will they believe in?	﴿فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ﴾ ^(٥٠)

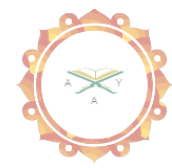
⁵⁸⁸⁶ « *Mangez* » est bien sûr symbolique de posséder les bonnes choses de la vie dans ce monde. Il se peut qu'il soit simplement donné pour une mise à l'épreuve. Presque leurs esprits et souhaits sont accaparés par des choses fausses, les possibilités pour le mal sont multipliées au fur et à mesure que l'élan pour le bien ou pour le mal augmente progressivement. Il leur est demandé de croire et de se repentir, mais s'ils ne le font, ils ne feront pas l'objet de pitié même pour les bonnes choses de cette vie, car ils auront connu une fin malveillante dans l'Au-delà.

⁵⁸⁸⁷ La prosternation est un symbole d'humilité, un désir ardent de se rapprocher d'**Allah** par la prière et de mener une vie pieuse. Ceux qui refusent d'adopter cette voie ne doivent pas s'attendre à de la pitié : comment se comporteront-ils au Jugement ?

⁵⁸⁸⁸ « *Celui-ci* » peut faire référence au verset 48 : ils reçurent une direction claire et sans équivoque et ils refusèrent de l'accepter : après cela, quelle sorte de Message vont-ils accepter ? La Conduite Eclairée dont il est question est évidemment celle de l'Islam ou du Coran.



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050



SOURATE LXXVII (AL-MURSALAT)
R033-C077-AL-MURSALAT-J29-V50-MK-R034-C050



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)

Cette belle Sourate Mecquoise n'est pas aussi vieille que la dernière Sourate (S. lxxvii) ni aussi tardive que la Sourate lxxvi, mais est, chronologiquement, plus proche de la dernière.

Elle met en relief la Bienveillance d'**Allah** dans un beau passage bucolique et idyllique, et en déduit la Promesse du Futur, quand le Mal sera détruit et que le Bien retrouvera toute son intégralité ; elle invite tous ceux qui font preuve de bonne volonté à chercher refuge auprès de leur Seigneur.

C. 258. (lxxviii. 1-40.)

La Grande Nouvelle pour l'homme, dans sa Destinée
Spirituelle est le Jugement à venir, le Jugement de la Séparation.

Le Pouvoir, la Bonté, et la Justice

D'**Allah** ne se manifestent-ils pas dans toute la
Nature ? Le panorama autour de nous, la voix dans nos
Consciencés, et l'harmonie entre le ciel et la terre ?

Certainement, ce Jour arriva, au moment décidé,

Lorsque, voyez-vous ! L'ordre présent

Disparaîtra. Alors, les fruits du Mal

Apparaîtront, (de même) que les Fruits de la Piété.

Les bénédictions d'**Allah** dépasseront les mérites des

Hommes ; mais, qui peut se disputer au sujet de la

Fontaine de Grâce ? Et qui peut empêcher le cours de la Justice ?

Alors, avant qu'il ne soit trop tard, soumettons nous à

Notre Seigneur le Très Miséricordieux !



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

Sourate 078 An-Nabaa ou la Grande Nouvelle (Juzz 30 / 40 versets).	78 Nabaa, or The (Great) News.	سورة النبأ
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. A propos de quoi se disputent-ils ?	1. Concerning what are they disputing?	﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾
2. A propos de la Grande Nouvelle, ⁵⁸⁸⁹	2. Concerning the Great News,	﴿عَنِ النَّبِإِ الْعَظِيمِ﴾
3. Au sujet de laquelle ils n'arrivent pas à s'entendre !	3. About which they cannot agree.	﴿الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ﴾

⁵⁸⁸⁹ « Grande Nouvelle » Cette expression est souvent interprétée comme signifiant les Nouvelles ou le Message de la Résurrection ou de l'Au-delà. La Résurrection fait l'objet d'interprétation de différentes écoles de pensée parmi les Juifs et les chrétiens et d'autres confessions. Pratiquement, aucune mention n'est faite de la Résurrection dans l'Ancien Testament et la secte Juive des sadducéens même du temps du Christ, rejetait complètement toute notion de Résurrection. Les idées Païennes de la vie future – à supposer qu'il en eut – variaient de lieu en lieu et d'époque en époque. Même dans la première église chrétienne, comme nous l'apprend Paul dans sa Première Epître aux Corinthiens, des dissensions subsistaient au sein de cette petite communauté (1. Corinthiens. 1. 11), et certains rejetèrent définitivement l'idée de la résurrection des morts (ib, S. XV, 12).

Grande Nouvelle peut aussi être traduit comme *Le Grand Message* ou *Le Message Suprême* comme je l'ai traduit à la S. XXXVIII, 67. Dans ce cas, il ferait référence au Coran ou au Message de la Révélation ou au Message du Saint Prophète, au sujet duquel beaucoup de controverses faisaient rage à l'époque. Etant donné que ce Message aussi met un grand accent sur le Jour du Jugement et de la Résurrection, le résultat fatidique est le même, quel que soit le mode d'interprétation.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

4. En vérité, ils seront (bientôt) irrémédiablement édifiés !	4. Verily, they shall soon (come to) know!	﴿ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴾
5. Oui, assurément, ils seront (bientôt) irrémédiablement édifiés !	5. Verily, verily they shall soon (come to) know!	﴿ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴾
6. N'avons-nous pas configuré la terre comme une étendue sans horizon, ⁵⁸⁹⁰	6. Have We not made the earth as a wide expanse,	﴿ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴾
7. Et les montagnes comme des pieux ?	7. And the mountains as pegs?	﴿ وَالْجِبَالِ أَوْتَادًا ﴾
8. (ne vous avons-nous pas) créés par paires,	8. And (have We not) created you in pairs,	﴿ وَخَلَقْنَكُمْ أَزْوَاجًا ﴾
9. Faisant, pour vous, de votre sommeil une source de revigoremment,	9. And made your sleep for rest,	﴿ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴾
10. De la nuit comme une couverture, ⁵⁸⁹¹	10. And made the night as a covering,	﴿ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴾

⁵⁸⁹⁰ Voir la note 2038 de la S. XVI, 15. cf. aussi la S. XIII, 3, et S. XV, 19. La vaste étendue de la terre peut être comparée à un tapis pour l'équilibre duquel des montagnes peuvent, métaphoriquement, supposées agir comme des pieux le maintenant tendu. Les Signes d'**Allah** sont ainsi énumérés : le grand panorama de la nature extérieure (versets 6-7) ; la création de l'Humanité, par paires ; une alternance judicieuse des moments de repos et de travail, par la succession de la nuit et du jour (versets 8-11) ; les firmaments au-dessus de nous parés de leurs luminaires magnifiques (versets 12-13) ; et les nuages et la pluie, ainsi que les récoltes abondantes qui relient le ciel, la terre et l'homme ensemble (versets 14-16). Tout ceci atteste de l'existence d'**Allah** tandis que le Message d'**Allah** témoigne de la Vie future.

⁵⁸⁹¹ L'obscurité de la nuit descend comme une couverture. Tout juste comme une couverture nous protège du froid ou de la chaleur, de même cette couverture nous donne un répit des vicissitudes de ce monde matériel, et des activités lassantes de nos propres efforts internes. Le repos, ainsi que le sommeil (verset 9), est renforcé par la couverture de la nuit qui nous est fournie par **Allah**.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

11. Et du jour une aubaine pour pourvoir à votre sustentation ? ⁵⁸⁹²	11. And made the day as a means of subsistence?	﴿ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾ ﴾
12. (n'avons-nous pas) élevé au-dessus de vous les sept firmaments, ⁵⁸⁹³	12. And (have We not) built over you the seven firmaments,	﴿ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾ ﴾
13. Et suspendu (en leur sein) une Lumière, toute de Splendeur ? ⁵⁸⁹⁴	13. And placed (therein) a Light of Splendour?	﴿ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾ ﴾
14. De plus, ne faisons-nous pas descendre, des nuages, de l'eau en abondance, ⁵⁸⁹⁵	14. And do We not send down from the clouds water in abundance,	﴿ وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾ ﴾
15. Afin que Nous puissions produire des céréales et des légumes,	15. That We may produce therewith corn and vegetables,	﴿ لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾ ﴾

, qui comprend toutes sortes d'activités de la vie. Le Jour est particulièrement illuminé, *maâsh*» dans cette traduction ne couvre qu'en partie l'idée de *Sustentation* ⁵⁸⁹² « nous dit-on dans cette figure de rhétorique, afin que ces activités vitales de toutes sortes puissent être exécutées.

⁵⁸⁹³ Voir la note 5526 de la S. LXV, 12 et la note 2876 de la S. XXIII, 17, et aussi la S.S. XXXVII, 6, et les notes y afférentes.

⁵⁸⁹⁴ C'est-à-dire le soleil. cf. S. XXV, 61 ; S. XXXIII, 46 (où il est utilisé métaphoriquement pour le saint Prophète) ; et la S. LXXI, 16.

⁵⁸⁹⁵ A noter comment la preuve de l'existence d'**Allah** et de Sa Bienfaisance est soulignée en quatre catégories. (1) Considérez la nature extérieure de la terre autour de vous (versets 6-7) ; (2) votre propre nature physique, mentale, et spirituelle (versets 8-11) ; (3) les cieux étoilés et la gloire du soleil (versets 12-13) ; et (4) l'interdépendance de la terre, de l'air, du ciel dans le cycle de l'eau, des nuages, de la pluie, du blé et des jardins, tous agissant, selon leurs propres façons, à l'accomplissement du Plan entier du monde comme il nous affecte. Ne pouvez-vous pas, alors, croire qu'un Créateur qui fait cela pourrait, en toute justice et selon Ses pouvoirs, séparer les Pieux des Pervers en un Jour décrété ?



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

16. Ainsi que des Jardins à la végétation luxuriante ?	16. And gardens of luxurious growth?	﴿ وَجَنَّتٍ أَلْفَافًا ﴾
17. En vérité, le Jour de la Répartition est bien un moment déterminé, ⁵⁸⁹⁶	17. Verily the Day of Sorting out is a thing appointed,	﴿ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴾
18. Le Jour où, dès le retentissement de l'appel de la Trompette, vous apparaitrez par masses compactes ; ⁵⁸⁹⁷	18. The Day that the Trumpet shall be sounded, and ye shall come forth in crowds;	﴿ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴾
19. Alors, les cieux s'entrouvriront tout béants, comme des portails arrachés de leurs socles, ⁵⁸⁹⁸	19. And the heavens shall be opened as if there were doors,	﴿ وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴾
20. Et les montagnes s'évanouiront comme si elles n'avaient été que des effets de mirage.	20. And the mountains shall vanish, as if they were a mirage.	﴿ وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴾
21. En vérité, l'Enfer attend comme un gîte truffé d'embuscades ; ⁵⁸⁹⁹	21. Truly Hell is as a place of ambush,	﴿ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴾

⁵⁸⁹⁶ cf. S. XXXVII, 21, note 4047, et S. XXXVI, 59, note 4005 (fin). Le Jour du Jugement est le Jour de la Sélection des Vertueux des Pervers.

⁵⁸⁹⁷ L'ange chargé de sonner la Trompette est *Isrâfil*. Il annoncera le Jugement. cf. S. I, 20 ; voir aussi S. XXXIX, 68, et la note 4343 ; et S. LXIX, 13, note 5648.

⁵⁸⁹⁸ Un Signe indiquant que l'ordre actuel des choses aura cessé d'exister et qu'un nouveau monde aura été créé. Une telle image s'applique aux cieux dans ce verset et à la terre dans le verset suivant. Le mystère de ce qui s'étalait au-delà des cieux aura disparu, en raison des portes qui auront alors été ouvertes avec fracas. Les montagnes solidement ancrées, telles que nous les supposons être, se seront évanouies comme un mirage, devenant des corps sans subsistance.

⁵⁸⁹⁹ L'Enfer, l'incarnation du mal, attend patiemment, comme dans une embuscade, tous les arrivants. Nous devons être sur notre garde. Pour les transgresseurs, ceux qui se sont délibérément rebellés contre **Allah**, il sera une destination finale, un gîte sans espoir de sortie, sauf peut-être après des âges, c'est-à-dire à moins qu'**Allah** n'en décide autrement. cf. S. VI, 128, et la note 951.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

22. Pour les transgresseurs, une destination de non-retour.	22. For the transgressors a place of destination:	﴿لِلطَّٰغِيْنَ مَآبًا ۝٢٢﴾
23. Ils y seront confinés pour un temps incommensurable.	23. They will dwell therein for ages.	﴿لَبِثِيْنَ فِيْهَا اَحْقَابًا ۝٢٣﴾
24. Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni rafraîchissements,	24. Nothing cool shall they taste therein, nor any drink,	﴿لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۝٢٤﴾
25. Si ce n'est un liquide bouillant et un fluide opaque, trouble et excessivement glacé, ⁵⁹⁰⁰	25. Save a boiling fluid and a fluid, dark, murky, intensely cold,	﴿اِلَّا حَمِيْمًا وَّغَسَاقًا ۝٢٥﴾
26. Une récompense appropriée (pour eux). ⁵⁹⁰¹	26. A fitting recompense (for them).	﴿جَزَاءً وَّفَاقًا ۝٢٦﴾
27. Certes, ils ne redoutaient jamais devoir rendre compte (de leurs faits et gestes), ⁵⁹⁰²	27. For that they used not to fear any account (for their deeds),	﴿اِنَّهُمْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ حِسَابًا ۝٢٧﴾

⁵⁹⁰⁰ cf. S. X, 4, et la note 1390 ; aussi S. XXXVIII, 57, et la note 4213.

⁵⁹⁰¹ Leurs transgressions continuent de plus belle, en s'intensifiant chaque jour, au fur et à mesure qu'ils refusent de se repentir et de se tourner vers **Allah**. Le feu du supplice commence à s'enflammer, redoublant de plus en plus d'ardeur tandis que rien ne peut refroidir cette férocité ; leurs nourritures et breuvages sont eux-mêmes souillés, n'étant qu'un mélange d'éléments incompatibles – boisson intensément chaude et liquide excessivement froid, un mélange à la fois trouble et dégoûtant. Ce sont là des châtements appropriés pour leurs crimes, flagrantes violations du prototype pur et doux de l'image à partir de laquelle **Allah** avait, à l'origine, formé leur nature.

⁵⁹⁰² Ceci ne découlait pas d'actes isolés, mais représentait une série ininterrompue de conduites toujours plus malveillantes ; ils écartèrent de leur vie toute notion de responsabilité morale et spirituelle ; et ils appelèrent effrontément la Vérité elle-même par de faux noms et dédaignèrent les Signes d'**Allah** qui furent gracieusement révélés pour leur propre instruction. Ce ne sont pas de simples impressions, mais bien des faits tangibles, soigneusement préservés par écrit, afin que chacune de leurs



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

28. Au contraire, ils traitaient (impudemment) Nos Signes d'impostures.	28. But they (impudently) treated Our Signs as false.	﴿ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴾ ﴿٢٨﴾
29. Or, Nous avons consigné toutes les choses dans des registres.	29. And all things have We preserved on record.	﴿ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴾ ﴿٢٩﴾
30. Aussi, goûtez (aux fruits de vos œuvres) ; certes, Nous ne vous réservons rien de mieux qu'un Châtiment encore plus accentué.	30. "So taste ye (the fruits of your deeds); for no increase shall We grant you, except in Punishment."	﴿ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴾ ﴿٣٠﴾
Section 2		
31. En vérité, les Vertueux y jouiront du triomphe le plus inestimable et le plus apte à combler les désirs les plus chers du (cœur) ; ⁵⁹⁰³	31. Verily for the Righteous there will be a fulfilment of (the heart's) desires;	﴿ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴾ ﴿٣١﴾
32. De Jardins clôturés et de plantations de vigne ; ⁵⁹⁰⁴	32. Gardens enclosed, and grapevines;	﴿ حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴾ ﴿٣٢﴾

actions puisse être scrupuleusement pesée et leur compte correctement arrêté.

⁵⁹⁰³ Ceci représente le vrai Salut. Non seulement il est source de sécurité et de la félicité, mais surtout la Réalisation du But, l'Accomplissement Suprême, l'Obtention du plus grand succès pour l'homme, la satisfaction des désirs vrais et purs du cœur – en effet, cela signifie Contempler la « Face d'Allah ». Voir la note 4733 de la S. S. XLIV, 57.

⁵⁹⁰⁴ Le Succès suprême ou la Réalisation des désirs les plus forts du cœur, évoqué dans le verset précédent, est maintenant décrit en trois symboles (versets 32-34) comme expliqué davantage par deux négations (verset 35). Le premier symbole est le Verger, le Jardin Fruitier clôturé, et le symbole retenu pour le type de fruits est le raisin. Comme indiqué aux paragraphes 8 à 10 de l'Annexe XII la fin de la Sourate liv, le Jardin, dans ses aspects multiples, est le symbole le plus fréquent utilisé pour exprimer la Béatitude. Ici, le symbolisme est davantage accentué. Le Jardin que l'on entoure constamment de soins amoureux est un jardin fruitier, entouré de mur pour le protéger ; et le fruit le plus caractéristique mentionné ici est le raisin délicieux, parce que d'une part c'est un fruit et d'autre part qu'il produit du vin – le Vin pur de l'Amour divin.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

33. De Compagnes d'égale jeunesse, ⁵⁹⁰⁵	33. Companions of equal age;	﴿ وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴾
34. Et de coupes remplies (à ras bord). ⁵⁹⁰⁶	34. And a cup full (to the brim).	﴿ وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴾
35. Ils n'y entendront point de vains propos encore moins de Contrevérités : ⁵⁹⁰⁷	35. No vanity shall they hear therein, nor Untruth:-	﴿ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذْبًا ﴾

⁵⁹⁰⁵ Le deuxième symbole est la Compagnie de Gens de même Age, des Jeunes Filles ou des Vierges, symboles de pureté, de grâce, de beauté, d'innocence, de vérité, et de compassion. Voir le paragraphe 12 de l'Annexe XII. Le féminin lui-même symbolise ces qualités et tels seront les Compagnons de ceux qui ont été dans ce monde, soit des hommes ou des femmes, car au Paradis, nulle séparation n'existera entre eux. L'accent doit être mis ici sur l'expression « **Age Egal** », car ce n'est que par ce symbole que l'amitié et la compréhension dans leur expression complète peuvent être exprimées. Comme le Paradis sera « au-delà de l'emprise du temps, au-delà du règne de la mort » l'âge ou la jeunesse, n'a aucune signification ici, sauf que ce sont des symboles de tempérament, de goût, et de sentiment, qui tous connaîtront leurs expressions sacrées.

⁵⁹⁰⁶ Le troisième symbole, la Coupe, nous ramène en partie au Raisin mentionné au verset 32, et en partie aux sources d'eau vive, ou aux fleuves mentionnés, avec le Jardin, dans le passage. Voir les paragraphes 10-13 de l'Annexe XII. L'expression « **Rempli jusqu'au rebord** » évoque dans notre esprit la Bonté illimitée d'**Allah**.

⁵⁹⁰⁷ L'explication de ces trois symboles est davantage clarifiée par deux négations. (1) Il n'y aura pas de conversations vaines, telles que celles habituellement associées sur cette terre, à l'idée d'un Jardin agréable, aux Compagnons de même âge, aux Coupes coulant généreusement au cours des banquets. (2) Nulle fausseté ou hypocrisie ou autre superficialité ne se manifesteront là-bas. Tout se situera à un niveau de vérité et de réalités absolues.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

36. Une récompense de ton Seigneur, un don (fabuleusement) substantiel, ⁵⁹⁰⁸	36. Recompense from thy Lord, a gift, (amply) sufficient,	﴿ جَزَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴾
37. (émanant) du Seigneur des cieux et de la terre, et de tout ce qui se trouve entre eux, (d'Allah), l'Infiniment Clément : auprès de Lui, nul ne saurait se prévaloir d'un argument. ⁵⁹⁰⁹	37. (From) the Lord of the heavens and the earth, and all between, ((Allah)) Most Gracious: None shall have power to argue with Him.	﴿ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴾
38. Le Jour où l'Esprit et les anges s'aligneront aux premiers rangs, nul ne prendra la parole ⁵⁹¹⁰ excepté celui à qui (Allah), l'Infiniment Clément, en aura accordé l'autorisation, et Il s'exprimera en des termes justes et appropriés. ⁵⁹¹¹	38. The Day that the Spirit and the angels will stand forth in ranks, none shall speak except any who is permitted by ((Allah)) Most	﴿ يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴾

⁵⁹⁰⁸ La Récompense n'est pas exactement une Rétribution proportionnelle aux mérites, mais plutôt un don ou une bonté du Miséricordieux – une faveur plus qu'amplement suffisant pour satisfaire tous les désirs sur ce niveau de pureté. Voir les paragraphes 3-6 de l'Annexe XII pour une discussion de la doctrine des Récompenses et Châtiments. « *Un don (amplement) suffisant* » pourrait presque être traduit par un don hautement libéral et infini. cf. l'expression *A'tâ fa ahsaba* = il donne généreusement ou sans restriction.

⁵⁹⁰⁹ Personne n'a le droit ou le pouvoir de s'opposer à Allah au sujet des Dons qu'Il peut accorder à ses dévoués, au-delà de leurs propres mérites (verset 36 ci-dessus) ou au sujet du Châtiment que Sa justice peut infliger pour les péchés ou les mauvaises actions. Il est le Très Haut, au-dessus de toute la Création, mais Il est aussi l'infiniment Clément ; en conséquence, Il peut autoriser des dignitaires spéciaux, investis d'honneur à Ses yeux, de la mission d'intercéder en faveur des pécheurs ; mais ces privilégiés le feront uniquement dans la Vérité et la vertu : voir le verset 38 ci-après.

⁵⁹¹⁰ L'Esprit : voir la note 5677 de la S. LXX, 4. Certains Exégètes comprennent par « L'Esprit » l'ange Gabriel en tant que messenger responsable d'apporter le Message aux apôtres humains : voir la S. XXI, 193, note 3224. Ou peut-être peut-il être considéré comme le chef des anges. Mais, il est préférable de le prendre dans une signification plus large – les âmes des hommes collectivement au moment où elles montent vers le Siègne du Jugement d'Allah.

⁵⁹¹¹ Voir la note 5910 ci-dessus. Personne n'a droit à la parole devant le Siègne du Jugement ; mais, certains grands dignitaires peuvent être autorisés à implorer la



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

	Gracious, and He will say what is right.	
39. Ce Jour-là sera celui de la Réalité inexorable. Donc, que ceux qui le veulent empruntent la ⁵⁹¹² voie la plus (directe) menant à leur Seigneur.	39. That Day will be the sure Reality: Therefore, whoso will, let him take a (straight) return to his Lord!	﴿ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا ﴿١﴾
40. En vérité, nous vous avons mis en garde ⁵⁹¹³ contre un Châtiment imminent, le Jour où l'homme sera confronté (aux œuvres) perpétrées de ses propres mains, et où le Mécréant s'écrit : « malheur à moi ! Que j'eusse souhaité avoir été	40. Verily, We have warned you of a Penalty near, the Day when man will see (the deeds) which his hands have sent forth, and the Unbeliever will say, "Woe unto me! Would that I were (metre) dust!"	﴿ إِنَّا أَنْذَرْتَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٢﴾

miséricorde en faveur des pécheurs, et ils le feront uniquement si la miséricorde ne rend pas inefficace la justice universelle d'**Allah**.

⁵⁹¹² cf. S. LXIX, 1 et la note 5635. Le Jugement viendra à coup sûr et, alors, la Vérité sera débarrassée de toutes ses voiles. En conséquence, pourquoi l'homme ne devrait-il pas, maintenant dans cette vie de sursis, se tourner vers **Allah** et comprendre et agir selon Sa Volonté ?

⁵⁹¹³ Le Jugement est-il proche ? Oui, et trois degrés de Jugement existent. (1) Beaucoup de nos péchés et mauvaises actions subissent leurs châtiments dans cette vie même. Ceux-ci peuvent ne pas être un événement ouvert et frappant, mais ils rongent perpétuellement l'âme et la conscience du pécheur. En conséquence, tournons-nous vers **Allah**, dans le repentir et demandons-Lui pardon. (2) Si le châtiment n'est pas effectivement perçu ou n'est pas visible dans cette vie, la mort est considérée, au niveau de chaque individu, comme le Jugement inférieur pour chaque âme : voir la note 5822 de la S. LXXV, 22. La Mort peut frapper quiconque, à tout moment, et nous devons toujours nous y préparer. (3) Ensuite, il y a le Jugement Dernier, quand tout l'ordre actuel disparaîtra et que le Monde Nouveau prendra sa place. Le temps, tel que nous le connaissons, n'existera pas. Cinquante mille années de notre calendrier ne représenteront qu'un seul Jour : S. LXX, 4. Selon ces normes, même le Jugement Dernier est assez proche et nous devons nous y préparer, sinon ce sera trop tard pour tout repentir.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079

réduit en (simple) poussière » ! ⁵⁹¹⁴

⁵⁹¹⁴ L'Incrédule, le Dénigreur, ce Négateur d'**Allah**, sera alors confronté à un monde d'une réalité absolue, dans lequel nulle place n'existera pour lui. Il n'y trouvera ni vie, ni mort : S. XX, 74. Il souhaitera être réduit à néant, mais même cela ne lui sera pas possible.



SOURATE LXXVIII (AN-NABAA)
R080-C078-AN-NABAA-J30-V40-MK-R081-C079



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)

Il s'agit aussi d'une des premières Sourates de la Mecque, révélée à peu près à la même date que la dernière, et traitant du thème mystique du Jugement, du point de vue de l'orgueil et de sa déchéance. La parabole de Pharaon occupe un point central dans l'argument : car il dit, "*Je suis votre Seigneur Tout Haut*", et périt avec ses suivants.

C. 259. (lxxix. 1-46.)

Jamais le Mal ne pourra échapper à l'ordre et à la
Loi d'**Allah** : Ses anges sont à plus jamais prêts à
Mener les pervers à leur destination et ils seront
Diligents et s'évertueront sans cesse à assurer le
Confort, le secours et la Miséricorde d'**Allah** à ceux
Qui les ont recherchés. Ensuite, arriva le Jour où les
Arrogants seront mis à genoux bien qu'ils aient nié la
Venue du Jugement. Qu'est-il arrivé à Pharaon ? Il a
Fait fi du Message d'**Allah**, spécialement descendu pour
Lui, et déclaré avec arrogance : « Je suis votre



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

Seigneur, l'Infiniment Eminent ! ». Il fut anéanti dans cette
Vie et devra répondre de ses actions dans l'autre.

* * *

Mais ne pouvez-vous pas voir, vous hommes, la
Puissance de l'Œuvre d'Allah dans les cieux et sur
Terre ? - La belle splendeur noire de la Nuit
Parée de ses Etoiles, et la splendeur resplendissante du
Soleil ? - comment la Terre, avec ses vastes étendues et ses
Enormes montagnes, produit de l'humidité et du pâturage,
Nourrit et maintient en vie les hommes et le bétail,
Grâce à la Sage Providence d'Allah ? Ah ! Ne
Violez pas toutes les limites et ne vous attirez pas le
Feu du Châtiment ; mais, craignez Allah et Son Jugement, et
Préparez-vous pour le Jardin de la Béatitude.
Ne tergiversez pas ! Le Jugement est certes proche !



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

Sourate 079 An-Nazi'ât ou Ceux qui désinsèrent (Juzz 30 / 46 versets).	79 Nāzi'āt, or Those Who Tear Out.	سورة النازعات
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par les (anges) qui extraient violemment (l'âme des Pervers) ; ⁵⁹¹⁶	1. By the (angels) who tear out (the souls of the wicked) with violence;	وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿٢﴾
2. Par ceux qui recueillent délicatement (l'âme des Bienheureux) ; ⁵⁹¹⁸	2. By those who gently draw out (the souls of the blessed);	وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ﴿٣﴾

⁵⁹¹⁶ Le commencement de cette Sourate peut être comparé avec celui de la Sourate LXXVII. La tâche d'un traducteur, face à de tels passages, est extrêmement difficile. Il doit traiter de symboles hautement mystiques exprimés dans un langage énigmatique approprié au mysticisme ; de plus, il doit les rendre dans un langage consistant en précisions intelligibles pour les lecteurs. En conséquence, dans de tels cas, il est nécessaire qu'il inclût une partie du commentaire dans la traduction.

La preuve des cinq choses est ici évoquée aux versets 1-5, afin de mener à la conclusion au verset 6 et à ceux qui suivent. Ou, si nous traitons les versets 3-5 comme trois étapes de la même réalité, il y a trois choses à considérer en cinq étapes. Quelles sont-elles ? Et quelle est la conclusion ? Voir les notes suivantes.

⁵⁹¹⁷ Les Exégètes sont divisés au sujet des cinq choses ou des êtres mentionnés dans ces versets. Dans mon interprétation, je me range du côté de l'opinion générale, selon laquelle les références sont faites aux anges comme instruments qui, dans leurs rapports avec les hommes, font clairement ressortir la Justice, le Pouvoir et la Miséricorde d'Allah. Ce sont là autant de facteurs qui, eux aussi, attestent du Jugement Futur, l'affirmant comme une certitude que nul ne saurait éviter. Les premiers points évoqués dans ce verset affirment qu'au moment de la mort, les âmes des pervers répugnent à se séparer de leur corps matériel, mais leur souhait sera bien vain : leur âme sera arrachée et portée vers un autre monde. Qui alors niera la résurrection et le Jugement ?

⁵⁹¹⁸ Le deuxième point indique que contrairement aux pervers, l'âme des bienheureux sera recueillie avec douceur – et paisiblement introduite à sa nouvelle vie. Ils seront bien préparés à cette éventualité. En fait, pour eux, la mort sera un soulagement contre les incidents grossiers découlant des facultés physiques. Pour eux, l'approche du Jugement sera perçue avec satisfaction.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

3. Par ceux qui d'un vol glissant, accomplissent (leurs missions de grâce) ; ⁵⁹¹⁹	3. And by those who glide along (on errands of mercy),	﴿وَالسَّابِقَاتِ سَبَّحًا﴾
4. Puis, pressent le pas comme à la course,	4. Then press forward as in a race,	﴿فَالسَّابِقَاتِ سَبَّحًا﴾
5. Ensuite, s'attachent à accomplir (les Ordres de leur Seigneur).	5. Then arrange to do (the Commands of their Lord),	﴿فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا﴾
6. Un Jour, toute chose ébranlable sera bouleversée par de violentes secousses, ⁵⁹²⁰	6. One Day everything that can be in commotion will be in violent commotion,	﴿يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ﴾
7. Suivies par des vagues (de commotions) amplifiées les unes par les autres : ⁵⁹²¹	7. Followed by oft-repeated (commotions):	﴿تَتَّبِعَهَا الرَّادِفَةُ﴾

⁵⁹¹⁹ A tout moment se déroulent des missions de miséricorde, de bénédiction et de justice que les anges sont prompts à exécuter sur l'ordre d'**Allah**. Trois caractéristiques de ce phénomène existent, ainsi représentant les troisième, quatrième et cinquième points. (3) Ils se déplacent comme s'ils glissaient ou nageaient (*sabhan*). Dans la S. XXI, 33, ce verbe est appliqué à la motion des corps célestes : « tous avancent en nageant, chacun suivant son trajet cyclique ». A cf. avec Shakespeare dans le Marchand de Venise : « il n'est aucune orbite visible, Qui dans son orbite chante comme un ange, toujours en cœur... to the young-eyed cherubins ». (4) En se dépêchant de remplir leur mission, les anges s'élancent en avant comme dans une course. (5) Ainsi, ils exécutent promptement les ordres de leur Seigneur.

⁵⁹²⁰ La preuve de L'œuvre merveilleuse du monde spirituel ayant été évoquée dans les cinq premiers versets, la conclusion est maintenant tirée et déclarée. Il est certain qu'arrivera un Grand Jour (à interpréter dans un sens spirituel comme le Jour des Comptes) où le monde entier, tel que nous le voyons maintenant, dans notre vie inférieure, connaîtra un changement bien violent. Ce sera comme un tremblement de terre détruisant tous les points de repère. Mais, ceci n'affectera que les choses susceptibles de changement : ils seront saisis par des convulsions violentes, comme en prélude à leur anéantissement. Mais, **Allah** et Son Ordre Divin demeureront immuables : Sa « Face » demeurera à jamais resplendissante de Majesté, de Beauté et d'Honneur (S. LV, 27).

⁵⁹²¹ Les commotions secoueront, par vagues, ce monde éphémère avant de laisser la place au monde nouveau qui lui succédera.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

8. Ce Jour-là, tous les cœurs trembleront d'angoisse ; ⁵⁹²²	8. Hearts that Day will be in agitation;	﴿ قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴾
9. Et tous les regards (de leurs propriétaires) resteront rivés au sol. ⁵⁹²³	9. Cast down will be (their owners') eyes.	﴿ أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ﴾
10. Ils disent avec sarcasme (maintenant) : « quoi ! Serons-nous vraiment ramenés à (notre) Condition originelle ? » ⁵⁹²⁴	10. They say (now): "What! Shall we indeed be returned to (our) former state?"	﴿ يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴾
11. « quoi donc ! Même quand nous ne serons plus que des tas d'ossements en putréfaction ? »	11. "What! - when we shall have become rotten bones?"	﴿ أَءِذَا كُنَّا عِظْمًا خُجْرَةً ﴾
12. Et d'ajouter : « dans ce cas, ce retour se fera à notre perte ! »	12. They say: "It would, in that case, be a return with loss!"	﴿ قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴾
13. Mais, en vérité, il ne retentira qu'un seul ⁵⁹²⁵ Cri (Contraignant),	13. But verily, it will be but a single (Compelling) Cry,	﴿ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴾

⁵⁹²² Tous les cœurs seront saisis d'émotion : ceux des bénis seront dans l'impatience de voir le commencement de la réalisation de la Promesse de leur Seigneur ; ceux des pervers et négateurs d'**Allah**, de crainte pour Son Jugement juste.

⁵⁹²³ Pareillement, tous les regards resteront baissés : ceux des bénis, par humble modestie, et ceux des négateurs d'**Allah** par humiliation, crainte et honte totales pour leur arrogance et insolence au cours de leur vie en sursis.

⁵⁹²⁴ Les Mécréants, forts de leur arrogance, insolence et défis moqueurs disent maintenant : « certainement, la mort sur terre est la fin de toutes les choses ! Quand nous serons morts, et que nos os auront pourri, comment pouvons-nous être ressuscités à nouveau ? » Et d'ajouter, « Si tel était le cas, nous serions en vérité, dans une situation particulièrement malheureuse ! Au lieu d'être triomphants au moment de la Résurrection, nous serons fortement perdants (n'ayant que nos ossements pourris) ! Ils disent tout cela par moquerie cruelle. Mais, en vérité, un compte sera arrêté et pour sûr, ils seront voués à la perdition !

⁵⁹²⁵ Le Jugement sera annoncé par un seul cri irrésistible subjuguant. cf. S. XXXVII, 19. Voir aussi la S. XXXVI, 29 et 49 où l'unique déflagration puissante semble faire référence aux pécheurs qui sont arrachés à cette vie et plongés dans l'autre monde où ils seront ensuite soumis au Jugement ; et la S. XXXVI, 53 où il est fait



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

14. Et les voilà (pleinement) éveillés et confrontés au (Jugement). ⁵⁹²⁶	14. When, behold, they will be in the (full) awakening (to Judgment).	﴿ فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴾
15. As-tu eu écho du récit de Moïse ? ⁵⁹²⁷	15. Has the story of Moses reached thee?	﴿ هَلْ أَتَتْكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴾
16. Souviens-toi, ton Seigneur l'interpella dans la Vallée Sacrée de Touwa : ⁵⁹²⁸	16. Behold, thy Lord did call to him in the sacred valley of Tuwa:-	﴿ إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴾
17. « rends-toi auprès de Pharaon, car, certes, il a outrepassé toutes les limites. ⁵⁹²⁹	17. "Go thou to Pharaoh for he has indeed transgressed all bounds:	﴿ أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴾
18. « demande-lui, « ne souhaiterais-tu vraiment pas purifier exhaustivement ton âme de (tous ses péchés) ?	18. "And say to him, 'Wouldst thou that thou shouldst be purified (from sin)?-	﴿ فَقُلْ هَلْ لَّكَ إِلَىٰ أَنْ تَزَكَّىٰ ﴾

référence au Jugement final.

⁵⁹²⁶ Ils auront plus ou moins été dans un état léthargique avant le Grand Jugement, ici opposé au Jugement Inférieur (note 5914 de la sourate LXXVIII, 40 et la note 5822 de la S. LXXV, 22). Lorsque la Résurrection arrivera, ils entreront complètement dans le nouveau monde, le ciel et la terre d'antan ayant complètement disparu, non seulement pour eux, mais de façon absolue.

⁵⁹²⁷ Il s'agit là d'une référence au récit de Moïse raconté plus en détail dans la S. XX, 9-76. Les leçons à tirer sont : que même à un arrogant blasphémateur et à un rebelle contre la Loi d'**Allah**, comme Pharaon, il fut offert la Grâce d'**Allah** à travers un grand Prophète comme Moïse ; (2) que son rejet entraîna le signal de sa déchéance, même dans ce monde ; et (3) que son humiliation et son châtement seront parachevés lors du Jugement dans l'Au-delà.

⁵⁹²⁸ cf. la S. XX, 12.

⁵⁹²⁹ cf. S. XX, 24.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

19. « Et me laisser te guider vers ton Seigneur pour que tu puisses Le craindre ? » ⁵⁹³⁰	19. "'And that I guide thee to thy Lord, so thou shouldst fear Him?'"	﴿ وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴾
20. Alors (Moïse) exhiba sous ses yeux le Grand Signe. ⁵⁹³¹	20. Then did (Moses) show him the Great Sign.	﴿ فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴾
21. Mais, le traitant d'imposteur (Pharaon) rejeta (son exhortation) ;	21. But (Pharaoh) rejected it and disobeyed (guidance);	﴿ فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴾
22. Puis, il lui tourna le dos et se lança dans une violente diatribe contre (Allah).	22. Further, he turned his back, striving hard (against Allah).	﴿ ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴾
23. Ensuite, il rassembla (ses sujets) et fit une proclamation,	23. Then he collected (his men) and made a proclamation,	﴿ فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴾
24. Déclarant : « je suis votre seigneur, l'infiniment éminent ».	24. Saying, "I am your Lord, Most High".	﴿ فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴾

⁵⁹³⁰ Même pour de telles gens comme Pharaon, imbus de leur propre pouvoir et sens de la grandeur, la Conduite Eclairée et la Grâce d'**Allah** leur furent offertes par Moïse.

⁵⁹³¹ Quel fut le grand Signe ? Certains Commentateurs comprennent par cela « La Main toute Blanchâtre et Brillante » : voir la note 2550 de la S. XX, 22-23. D'autres pensent que ce fut le miracle du Bâton devenu un « serpent tout frétilant et vif » : voir la note 2549 de la S. XX, 20. Ceux-ci furent parmi les plus Grands Signes : S. XX, 23. Dans la S. LXVII, 101 de la S. VII, 133, il est fait référence aux neuf Signes Clairs remis à Moïse et ceux-là sont spécifiés en détail dans la n. 1091 de la S. VII, 133. Le fait est qu'il y eut beaucoup de Signes « inexorablement évidents », mais Pharaon et ses hommes étaient profondément imbus d'arrogance, un peuple empêtré dans le péché (S. VII, 133). En conséquence, le prééminent grand Signe fut le fait que Moïse fut dépêché auprès de Pharaon, ce qui par la suite entraîna les magiciens et les doctes Egyptiens à se tourner vers le Dieu Vrai (S. XX, 70.73) bien que Pharaon et ses Dignitaires persistassent dans leur obstination et furent châtiés pour leurs péchés. Les mystiques entendent par le « Grand Signe » le Pouvoir d'**Allah**, tel que compris dans son Nom mystique, que nul ne saurait pénétrer sinon les instruits en science spirituelle.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

25. Mais, Allah le châtia implacablement (et fit) de lui un exemple dans l'Au-delà comme dans ce monde présent. ⁵⁹³²	25. But Allah did punish him, (and made an) example of him, - in the Hereafter, as in this life.	﴿ فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴾
26. En vérité, en ceci, il est un avertissement explicitement édifiant pour ceux qui ont à coeur de craindre (Allah). ⁵⁹³³	26. Verily in this is an instructive warning for whosoever feareth ((Allah)).	﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن تَخْشَى ﴾
Section 2.		
27. Quoi ! Seriez-vous donc plus difficiles à ⁵⁹³⁴ créer que le ciel (là-haut) ? Pourtant, c'est (Allah) qui l'a construit.	27. What! Are ye the more difficult to create or the heaven (above)? ((Allah)) hath constructed it:	﴿ ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴾
28. Il a élevé fort haut sa voûte ; ensuite Il l'a harmonieusement et impeccablement agrémentée. ⁵⁹³⁵	28. On high hath He raised its canopy, and He hath given it order and perfection.	﴿ رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴾

⁵⁹³² Voir la S. XX, 78-79, aussi la S. VI, 135-137.

⁵⁹³³ cf. voir la S. XXIV, 44.

⁵⁹³⁴ Si l'homme persiste dans son arrogance ou se plaît à oublier qu'il devra rendre compte à **Allah**, dans son ignorance ou insouciance il lui est rappelé qu'il n'est qu'un atome insignifiant dans la vaste création d'**Allah**. Toute perfection acquise par l'homme est un don d'excellence de la part d'**Allah**. En effet, Allah lui a tracé une haute destinée s'il se conforme à l'objectif de sa création : S. II, 30-39. Ensuite s'en suit un passage idyllique attestant de la gloire des cieux et de la terre et de la manière dont tous les deux ont été créés pour faciliter la vie de l'homme.

⁵⁹³⁵ cf. la note ii. Se la S. 29. Le mystère des cieux avec leurs étoiles et planètes innombrables, obéissant aux lois de la motion, par ailleurs le soleil et la lune influant la température et les climats à des millions et millions de kilomètres à la ronde, illustrent l'ordre et la perfection qu'**Allah** a donnés à Sa Créature. L'homme peut-il être en



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

29. Sa nuit, il l'enveloppe de ténèbres tandis que sa lumière, il la laisse éclater dans toute (sa splendeur). ⁵⁹³⁶	29. Its night doth He endow with darkness, and its splendour doth He bring out (with light).	﴿وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا﴾
30. Et la terre, il l'a déroulée (pour en faire une étendue sans horizon) ; ⁵⁹³⁷	30. And the earth, moreover, hath He extended (to a wide expanse);	﴿وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا﴾
31. Il y fait remonter ses eaux et s'épanouir ses pâturages ; ⁵⁹³⁸	31. He draweth out there from its moisture and its pasture;	﴿أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا﴾

reste de sa responsabilité, en face de ses œuvres, doté comme il l'est d'un libre arbitre ? Ou peut-il impunément nier le Jour de la Destinée, le Jour de la Sélection, qui est le Jour du Jugement ?

⁵⁹³⁶ *Sa*, bien sûr se rapporte au ciel. Aussi bien la Nuit que le Jour ont, chacun leurs propres splendeurs et leur utilité pour l'homme comme cela a fréquemment été souligné dans le Coran. La Nuit est marquée par l'obscurité, mais elle étale également ses splendeurs de lumière reflétée par la Lune, ou des planètes comme Jupiter ou Vénus ou d'étoiles comme Sirius, ou celles de la Voie Lactée. Ces lumières innombrables sillonnant la Nuit, ont leur propre beauté tandis que le Jour, en notre faveur, reste baigné par la splendeur du Soleil, lequel, de toute la Création, n'est qu'un des innombrables astres lumineux.

⁵⁹³⁷ *Par ailleurs* : ou plus littéralement, *après cela*. Voir la note 4475 de la S. XII, 11.

⁵⁹³⁸ Les sources souterraines, les puits d'eau douce ainsi que les fleuves et les glaciers dans les climats nordiques sont le résultat de différences de dénivellations des plateaux par rapport aux plaines. Ils répartissent également l'humidité en fonction des besoins et permettent à l'homme de jouir de fruits et de légumes, de permettre aux herbivores de disposer de prés et de pâturages. Pour le merveilleux cycle ou circuit emprunté par l'eau entre le ciel et la terre, voir les notes 3106 (S. XXV, 49) et 3111 (S. XXV, 53).



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

32. Les montagnes, Il les y maintient solidement ancrées ; ⁵⁹³⁹	32. And the mountains hath He firmly fixed;-	﴿ وَالْجِبَالِ أَرْسَاهَا ﴾
33. Aux fins de satisfaire vos besoins ⁵⁹⁴⁰ ainsi que ceux de vos bestiaux.	33. For use and convenience to you and your cattle.	﴿ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴾
34. Donc, lorsque se déchaînera le gigantesque et inexorable (cataclysm), - ⁵⁹⁴¹	34. Therefore, when there comes the great, overwhelming (Event),-	﴿ فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴾
35. Le Jour où l'homme se remémorera (tous) les efforts pour lesquels il s'est démené, ⁵⁹⁴²	35. The Day when man shall remember (all) that he strove for,	﴿ يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴾
36. Où, l'Enfer, bouillonnant de flammes, sera maintenu à hauteur de (tous) les regards, ⁵⁹⁴³	36. And Hell-Fire shall be placed in full view for (all) to see,-	﴿ وَبُرُزَّتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴾
37. Alors, ceux-là qui avaient outrepassé toutes les limites,	37. Then, for such as had transgressed all bounds,	﴿ فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴾

⁵⁹³⁹ Voir la note 2038 de la sourate XVI verset 15. « Les collines éternelles » représentent les principales citernes pour la conservation et la distribution de l'eau, l'élément vital pour la survie des hommes et des animaux.

⁵⁹⁴⁰ J'ai interprété cette proposition comme se rapportant aux versets 30, 31 et 32 ci-dessus. Par la Providence d'**Allah**, chaque chose sur terre a été agencée pour subvenir et convenir aux besoins de l'homme ainsi qu'à ceux des êtres inférieurs qui dépendent de lui. L'intermédiaire entre la Providence d'**Allah** et l'utilisation par l'homme des autres dons d'**Allah** demeurent l'intelligence et l'initiative propres à l'homme même, facteurs qui sont également des dons d'**Allah**.

⁵⁹⁴¹ Le Jugement, le moment où toutes les choses seront triées en fonction de leur valeur intrinsèque, vraie et éternelle.

⁵⁹⁴² Le Jugement ne sera pas seulement pour ses actes, mais également pour ses mobiles. « Tout ce vers lequel il tendait ». Dans cette vie, il peut oublier ses mauvaises actions, mais, dans les conditions nouvelles, non seulement il s'en souviendra, mais le Brasier du Châtiment lui sera manifestement visible ; et non seulement à lui, mais il sera « visible à tous ». Ceci ne fera qu'accentuer l'humiliation du pécheur.

⁵⁹⁴³ cf. S. XXVI, 91.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

38. Et avaient préféré les plaisirs éphémères de la vie de ce monde, ⁵⁹⁴⁴	38. And had preferred the life of this world,	﴿وَأَثَرُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا﴾
39. Seront relégués dans le Brasier de l'Enfer ;	39. The Abode will be Hell-Fire;	﴿فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى﴾
40. Quant à ceux qui avaient entretenu en eux la crainte de devoir se soumettre au (Jugement) de leur Seigneur et avaient su détacher (leur âme) des basses passions, ⁵⁹⁴⁵	40. And for such as had entertained the fear of standing before their Lord's (tribunal) and had restrained (their) soul from lower desires,	﴿وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنْ أَهْوَى﴾ ﴿﴾
41. Ils hériteront du Paradis comme demeure.	41. Their abode will be the Garden.	﴿فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى﴾
42. Ils t'interrogent au sujet de l'Heure : « quand donc se pointera-t-elle ? » ⁵⁹⁴⁶	42. They ask thee about the Hour, - 'When will be its appointed time?	﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِنُهَا﴾

⁵⁹⁴⁴ Le Châtiment éternel sera réservé à ceux qui se seront délibérément et obstinément élevés contre **Allah**, qui auront « transgressé au-delà de toutes les limites de la tolérance », et se seront complètement laissés gagner par les vanités et les luxures de cette vie ici-bas. Ceux qui se seront repentis et auront été absous de leurs péchés, ainsi que ceux qui n'avaient été coupables que par faiblesses humaines ou seulement de péchés mineurs, et dont les actes pervers seront pesés en regard de leurs bonnes œuvres, se verront exempts des rigueurs du Châtiment : S. CI, 6-9.

⁵⁹⁴⁵ Le contraste est complet et s'étale le long d'un parallélisme saisissant : les obstinés rebelles à la Loi d'**Allah**, ceux qui optèrent pour la loi inférieure doivent demeurer dans le Feu du Châtiment alors que ceux qui craignaient humblement le Châtiment du péché, avaient cru aux avertissements de leur Seigneur, restreint leurs passions odieuses, ceux-là auront leur demeure dans le Jardin. Voir la note précédente.

⁵⁹⁴⁶ cf. la S. VII, 187 et la note 1139. Seul **Allah** peut révéler cela. Mais, si cela avait été connu, combien « accablant son fardeau serait-il à travers les cieus et la terre. »



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082

43. Détiendrais-tu (de l'autorité) pour te prononcer sur ce sujet ?	43. Wherein art thou (concerned) with the declaration thereof?	﴿ فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴾ ﴿٤٣﴾
44. Seul ton Seigneur détient l'autorité pour en déterminer le moment précis. ⁵⁹⁴⁷	44. With thy Lord in the Limit fixed therefor.	﴿ إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَىٰ ﴾ ﴿٤٤﴾
45. Tu es uniquement chargé d'avertir ceux qui Lui nourrissent de la crainte révérencielle. ⁵⁹⁴⁸	45. Thou art but a Warner for such as fear it.	﴿ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِّنْ تَخْشَاهَا ﴾ ﴿٤٥﴾
46. Le Jour où ils la verront (ce sera) comme s'ils ne s'étaient attardés sur terre qu'un seul crépuscule, ou (tout au plus jusqu'au) matin suivant ! ⁵⁹⁴⁹	46. The Day they see it (It will be) as if they had tarried but a single evening, or (at most till) the following morn!	﴿ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحًى ﴾ ﴿٤٦﴾

⁵⁹⁴⁷ Notre Temps n'est en rien comparable à l'état du nouveau monde spirituel, non affecté par le temps, et dans lequel se déroulera le Jugement Dernier. De même, pas plus que ses limites – à savoir sa durée exacte – ne pourra être déterminée sauf par la volonté du Tout Puissant Seigneur de la Sagesse suprême, de la Justice et de la Bonté : S. XI, 107-108. Néanmoins, il est tout proche, dans le sens expliqué dans la note 5914 de la S. LXXVIII, 40.

⁵⁹⁴⁸ L'avertissement n'est effectif que pour ceux qui croient en **Allah** et au moment des Comptes Définitifs. De tels hommes se tournent immédiatement vers **Allah** pour se repentir et c'est pour conduire de tels hommes et les aider que les Prophètes sont envoyés auprès d'eux.

⁵⁹⁴⁹ cf. la S. X, 45 où l'expression utilisée est : « ce sera comme s'ils ne s'étaient attardés qu'une heure, voire un jour ». Ici, la métaphore utilisée est « *une seule Nuit, où (tout au plus) jusqu'au Matin suivant !* » La Mort est comme le sommeil et peut être comparée au déclin de la Vie. Pendant, le sommeil, nous perdons tout compte de la notion du temps. A notre sortie du sommeil de la Mort, au moment de la Résurrection, nous ne saurons pas s'il était intervenu aussitôt après le moment ou l'heure immédiatement après notre assoupissement, mais nous sentirons que c'est le matin, car nous serons conscients de ce qui se déroule autour de nous, à l'instar de quelqu'un, se réveillant le matin, prend conscience de son environnement.



SOURATE LXXIX (AN-NAZI'AT)
R081-C079-AN-NAZI'AT-J30-V46-MK-R082-C082



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXX ('ABASA)

Cette Sourate a été révélée dans la première période Mecquoise, et est liée à un incident qui confère l'honneur le plus élevé sur la sincérité du Prophète dans les Révélation descendues à travers lui, même si elles semblent le réprimander pour quelques actes de zèle, humains et naturels, qui l'ont conduit à faire un faux pas dans sa mission régie par ses propres normes combien élevées.

Se trouvant, un jour, pleinement engagé dans une conversation hautement importante où il essayait d'expliquer le saint Coran aux dirigeants Quraish Païens, il fut abruptement interrompu par un aveugle, Abdullah ibn Umm-i-Maktûm, l'un de ces pauvres hères à qui nul ne prêtait jamais attention. Il voulait apprendre le Coran. Naturellement, le saint Prophète n'apprécia pas la manière dont il fut interrompu et manifesta de l'impatience. Peut-être que le pauvre homme fut profondément blessé dans ses sentiments. Mais, celui dont le cœur généreux a toujours montré de la sympathie aux pauvres et aux affligés, reçut une nouvelle lumière d'En Haut et sans la moindre hésitation publia cette révélation qui fait partie des écritures saintes de l'Islam, telles que décrites dans les versets 13-16. Et par la suite le Prophète tint toujours, en grande estime, l'homme au centre de cette révélation, (Abdallah ibn Umm-i-Maktûm).

L'incident n'était que passager, mais après avoir expliqué les principes éternels de la Révélation, la Sourate récapitule les Bontés d'**Allah** envers l'homme, et les conséquences d'une bonne ou d'une mauvaise vie ici-bas, telles que jugées dans le monde spirituel à venir, dans l'Au-delà.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

C. 260. (lxxx. 1-42.)

Les hommes qui ne sont pas bénis des bonnes
Choses de cette vie peuvent cependant se montrer
Fervents chercheurs de la Vérité et de la
Pureté, et méritent autant d'attention que ceux qui
Semblent posséder quelque influence, mais, qui
Cependant, dans leur arrogance se montrent
Suffisants. Le Message d'**Allah** est universel :
Tous ont le droit de le Recevoir. Tenu haut en
Honneur, maintenu Pur et Sacré, il ne
Devrait être manipulé que par des hommes
Généreux et honorables.

* * *

La Grâce d'**Allah** est répandue sur l'homme aussi bien
Pour sa croissance spirituelle que pour les
Besoins de sa vie extérieure. Il doit y avoir un
Jugement Dernier, quand chaque âme devra faire
Face à ses propres actions passées : alors les
Visages des bienheureux brilleront de Joie et de
Lumière, alors que les auteurs d'Iniquité se vautreront
Dans la Poussière et la Honte et dans l'Obscurité.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

Sourate 080 'Abasa ou il a froncé les sourcils (Juzz 30 / 42 versets)	80 'Abasa or He Frowned!	سورة عبس
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. (le Prophète) se renfroga et détournâ son attention de lui, ⁵⁹⁵⁰	1. (The Prophet) frowned and turned away,	عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿٢﴾
2. Parce que l'aveugle (l'avait interrompu) en lui imposant sa présence.	2. Because there came to him the blind man (interrupting).	أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٣﴾
3. Mais, qu'est-ce qui, peut-être, pourrait te dire qu'il n'allait pas s'épanouir (en maturité spirituelle ?	3. But what could tell thee but that perchance he might grow (in spiritual understanding)?-	وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكَّى ﴿٤﴾
4. Ou qu'il n'allait pas comprendre l'admonestation, dont les enseignements lui seraient profitables ? ⁵⁹⁵¹	4. Or that he might receive admonition, and the teaching might profit him?	أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ﴿٥﴾

⁵⁹⁵⁰ Voir l'introduction à cette sourate pour l'incident dont il est fait référence ici. La leçon est que ni le mérite spirituel ni la perception d'une Conduite spirituelle effective ne sauraient être mesurés par le rang social qu'occupe l'homme dans la vie sur terre. Le pauvre, ou l'aveugle ou l'invalidé ou l'estropié peut être plus réceptif à l'enseignement de la parole d'**Allah** que les hommes qui sont apparemment doués, mais qui souffrent de l'arrogance et de la vanité.

⁵⁹⁵¹ Il se pourrait que l'aveugle, en raison de sa forte volonté d'apprendre, soit plus susceptible de s'épanouir dans son propre monde et ainsi de profiter de toute leçon qu'il reçoit, même à travers un reproche, beaucoup plus que ne le pourrait un dirigeant plein de suffisance. En fait, tel fut le cas, car l'aveugle, dont il est question ici devint un vrai et sincère musulman et vécut pour devenir un Gouverneur de Médina.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

5. Quant à celui qui joue à l'indifférent et croit se suffire à lui-même, ⁵⁹⁵²	5. As to one who regards Himself as self-sufficient,	﴿أَمَّا مَنْ أَسْتَغْنَىٰ﴾
6. Tu lui es tout ouïe et tout oreilles ;	6. To him dost thou attend;	﴿فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّىٰ﴾
7. Quand bien même tu n'es point à blâmer s'il ne peut pas s'épanouir (en maturité spirituelle). ⁵⁹⁵³	7. Though it is no blame to thee if he grow not (in spiritual understanding).	﴿وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكَىٰ﴾
8. Quant à celui qui s'empresse vers toi, pieusement avide d'édification,	8. But as to him who came to thee striving earnestly,	﴿وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَىٰ﴾
9. (le cœur) étreint par la crainte, ⁵⁹⁵⁴	9. And with fear (in his heart),	﴿وَهُوَ خَشْيٌ﴾
10. Envers celui-là, tu t'es montré insoucieux.	10. Of him wast thou unmindful.	﴿فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ﴾

⁵⁹⁵² Un tel individu serait un dirigeant Quraish Païen, quelqu'un que le Saint Prophète voulait anxieusement rallier à sa cause afin que l'œuvre de la diffusion du Message d'**Allah** puisse se faire avec plus de facilité. Mais, un tel Message trouve d'abord son expression au niveau des humbles et des faibles, des démunis et des misérables tandis que les puissants sur terre n'y adhèrent que lorsque le fleuve de la foi surgit avec une force irrésistible qu'ils s'en trouvent emportés.

⁵⁹⁵³ Le Message d'**Allah** est destiné à tous, mais si les puissants s'en écartent avec arrogance ce n'est pas de la faute du prédicateur aussi longtemps qu'il aura proclamé le Message. Il se devrait de prêter une attention à tous, particulièrement aux humbles et aux faibles.

⁵⁹⁵⁴ La Crainte qui anime le cœur de l'homme aveugle peut avoir été d'une nature double. (1) Il fut humble et craignait **Allah**, n'ayant été ni arrogant ni suffisant ; (2) étant pauvre et de surcroît aveugle, il craignait de se présenter en intrus, cependant, son ardent désir d'apprendre le Coran le poussa à la témérité et sa venue, peut-être à un moment inopportun, méritait cependant d'être encouragée en raison de la pureté de son cœur.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

11. En aucun cas (il ne devrait en être ainsi) ! Certes, il s'agit bien d'un Message d'édification : ⁵⁹⁵⁵	11. By no means (should it be so)! For it is indeed a Message of instruction:	﴿ كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١﴾
12. Donc, que ceux qui le veulent s'efforcent de s'en inspirer en permanence.	12. Therefore let whoso will, keep it in remembrance.	﴿ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝١٢﴾
13. (il trouve sa source) dans des Livres (hautement) vénérés, ⁵⁹⁵⁶	13. (It is) in Books held (greatly) in honour,	﴿ فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣﴾
14. Exaltés (en dignité), maintenus inaltérés et sacrés,	14. Exalted (in dignity), kept pure and holy,	﴿ مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤﴾
15. (transcrits) par des mains d'anges-scribes,	15. (Written) by the hands of scribes-	﴿ بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٥﴾

⁵⁹⁵⁵ Le Message d'**Allah** est un message universel s'adressant à chacun individuellement, qu'il soit riche ou pauvre, vieux ou jeune, puissant ou faible, instruit ou ignorant. Si quelqu'un est animé d'un désir spirituel demandant à être satisfait, il devrait bénéficier d'un traitement prioritaire, si jamais il se posait la question de la préséance.

⁵⁹⁵⁶ Au moment de la révélation de cette sourate, peut-être environ quarante ou quatre deux sourates avaient été révélées et se trouvaient en la possession des musulmans. Mais, il s'agissait d'un ensemble de révélations suffisantes en elles-mêmes et d'une haute portée spirituelle, à laquelle la description faite ici pouvait s'appliquer. Elle fut tenue dans la plus haute estime ; sa place, dans le cœur des Musulmans, fut plus exaltée que toute autre chose. En tant que Verbe d'**Allah**, elle fut pure et sacrée. De plus, ceux qui la transcrivaient étaient des hommes honorables, justes et pieux. La légende selon laquelle les premières sourates ne furent pas soigneusement recueillies, transcrites et préservées dans des livres n'est qu'une pure invention. Plus tard, pendant les règnes des deuxième et troisième Khalifes, les recensements effectués ne furent que pour préserver la pureté et sauvegarder l'agencement du texte en un moment où la diffusion du texte parmi les peuples non arabes rendait nécessaire le recours à de telles précautions.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

16. Honorables, pieux et intègres.	16. Honourable and Pious and Just.	﴿ كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴾
17. Malheur à l'homme ! Qu'est-ce qui l'a poussé à nier Allah ?	17. Woe to man! What hath made him reject Allah ?	﴿ قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ﴾
18. A partir de quelle substance Allah l'a-t-Il créé ?	18. From what stuff hath He created him?	﴿ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴾
19. Il l'a créé d'une goutte de sperme. Ensuite, Il l'a façonné en des proportions parfaitement harmonieuses ; ⁵⁹⁵⁷	19. From a sperm-drop: He hath created him, and then mouldeth him in due proportions;	﴿ مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴾
20. Puis, Il lui a aplani toute difficulté sur la voie qu'Il lui a tracée ;	20. Then doth He make His path smooth for him;	﴿ ثُمَّ السَّيْلَ يَسْرَهُ ﴾
21. Puis, Il l'a fait mourir pour ensuite l'ensevelir dans sa sépulture ; ⁵⁹⁵⁸	21. Then He causeth him to die, and putteth him in his grave;	﴿ ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴾

⁵⁹⁵⁷ cf. la S. LXXVI, 2 et la note 5832. L'origine de l'homme en tant qu'animal est, en vérité d'une basse extraction. Mais, de quelles facultés supérieures et complémentaires **Allah** n'a-t-il pas doté l'homme ? Outre son corps animal, par lequel il jouit également de toutes les bénédictions qu'**Allah** a accordées au reste de Ses créatures, l'homme a reçu des dons divins l'habilitant à être tenu pour lieutenant d'**Allah** sur terre : S. II, 30. Il est doté de la faculté du libre arbitre ; il possède la faculté de la perception spirituelle ; il est capable d'amour divin ; il possède, jusqu'à un certain degré, la suprématie sur la nature et il peut assujettir les forces de la nature pour son propre intérêt. De plus, il a reçu le pouvoir du Jugement, de telle sorte qu'il pourrait éviter de tomber dans des excès et des fautes et ainsi suivre la Voie du Juste Milieu. Cette Voie, ainsi que tout ce qui est nécessaire à sa vie, à bien des égards, lui a été rendue d'accès facile.

⁵⁹⁵⁸ cf. la S. XX, 55. La mort est un événement inévitable après la vie brève sur cette terre, mais elle est aussi, en un sens, une bénédiction, une échappatoire aux imperfections de ce monde, une fin à la période de sursis, à l'issue de laquelle sera vécue la vraie Réalité. L'expression « *La Tombe* » peut être comprise comme étant la période s'écoulant entre la mort physique et la Vie Immortelle, quelle qu'ait pu être la manière dont on a disposé du corps. Cette période immédiate est le *Barzakh* ou Sélection : voir la note 2940 S. XXIII, 101.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

22. Puis, lorsqu'Il le décidera, Il le ressuscitera (à la vie).	22. Then, when it is His Will, He will raise him up (again).	﴿ ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرُهُ ﴾
23. En aucun cas, l'homme ne s'est acquitté du Commandement d' Allah . ⁵⁹⁵⁹	23. By no means hath he fulfilled what Allah hath commanded him.	﴿ كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرُهُ ﴾
24. Donc, que l'homme médite sur sa nourriture (et la manière dont Nous la mettons à sa disposition). ⁵⁹⁶⁰	24. Then let man look at his food, (and how We provide it):	﴿ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴾
25. Pour la lui procurer, Nous faisons déverser de l'eau en abondance,	25. For that We pour forth water in abundance,	﴿ أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴾
26. Ensuite, Nous concassons méticuleusement la terre en mottes, ⁵⁹⁶¹	26. And We split the earth in fragments,	﴿ ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴾

⁵⁹⁵⁹ Bien que toutes ces bénédictions et étapes de l'épanouissement de l'homme aient été possibles par la Grâce d'**Allah** et furent pour le bien-être de l'homme, n'empêche que l'homme non illuminé échoue dans l'accomplissement de l'objectif de sa création et de sa vie.

⁵⁹⁶⁰ Après une référence faite à l'histoire intime de l'homme, il est maintenant brièvement fait allusion à sa vie extérieure, sa nourriture : il est démontré comment les forces du ciel et de la terre s'associent, par le Commandement d'**Allah**, pour servir l'homme et ses dépendants. « *Pour parer à vos besoins et votre réconfort, ainsi qu'à ceux de vos troupeaux.* (Verset 32 ci-après) Si tel est le cas, avec tout juste avec un seul élément, la nourriture, combien encore plus complète est la Bienfaisance d'**Allah** quand on la mesure en regard de tous les besoins de l'homme !

⁵⁹⁶¹ L'eau provient des nuages et se déverse en abondance ; la terre est labourée et le sol morcelé, ce qui produit de grandes quantités de récoltes en céréales (blé) en fruits provenant de plantes grimpantes (vignes) en légumes (plantes nutritionnelles) ainsi qu'en fruits, comme les olives et les dates, capables d'être conservées pendant longtemps et utilisées de différentes sortes.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

27. Puis, y faisons produire des Céréales, ⁵⁹⁶²	27. And produce therein corn,	﴿ فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴾ ﴿٢٧﴾
28. Des vignes et des plantes comestibles,	28. And Grapes and nutritious plants,	﴿ وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴾ ﴿٢٨﴾
29. Des Olives et des Dattes,	29. And Olives and Dates,	﴿ وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴾ ﴿٢٩﴾
30. Des Jardins clôturés, densément complantés d'arbres altiers, ⁵⁹⁶³	30. And enclosed Gardens, dense with lofty trees,	﴿ وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴾ ﴿٣٠﴾
31. Des fruits et des herbages,	31. And fruits and fodder, -	﴿ وَفَيْكَةً وَأَبًّا ﴾ ﴿٣١﴾
32. Tout cela comme moyens de subsistances pour vous et vos troupeaux. ⁵⁹⁶⁴	32. For use and convenience to you and your cattle.	﴿ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴾ ﴿٣٢﴾

⁵⁹⁶²« Y » c'est-à-dire là-dedans, à l'intérieur de la terre ou du sol.

⁵⁹⁶³ Non seulement nous obtenons de nos champs des récoltes comme celles mentionnées dans la note 5961 ci-dessus, mais nous avons aussi des récoltes encore plus importantes produites par nos vergers, provenant soit d'arbres majestueux sauvages ou d'arbres fruitiers soigneusement entretenus comme le figuier ; ensuite, nous avons l'herbe et toute sorte de fourrage.

⁵⁹⁶⁴ Le même verset se retrouve dans la S. LXXIX, 33 où la note 5940 explique la signification encore plus vaste dans ce contexte.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

33. Finalement, lorsque retentira la Déflagration Assourdissante, ⁵⁹⁶⁵	33. At length, when there comes the Deafening Noise, -	﴿ فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴾
34. Ce Jour-là, l'homme se détournera de son propre frère,	34. That Day shall a man flee from his own brother,	﴿ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴾
35. De sa mère comme de son père,	35. And from his mother and his father,	﴿ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴾
36. De son épouse ainsi que de ses propres enfants. ⁵⁹⁶⁶	36. And from his wife and his children.	﴿ وَصَلْحَتِهِ وَبَنِيهِ ﴾
37. Ce Jour-là, chacun d'eux ne se préoccupera que de son (propre) salut et restera totalement indifférent au sort des autres. ⁵⁹⁶⁷	37. Each one of them, that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others.	﴿ لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴾
38. Ce Jour-là, certains visages seront tout illuminés,	38. Some faces that Day will be beaming,	﴿ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴾

⁵⁹⁶⁵ Préliminairement, pour établir le Jugement Dernier.

⁵⁹⁶⁶ Même ceux qui furent plus proches et plus chers, ne seront pas disposés ou en mesure de s'entraider les uns les autres en ce Jour Effroyable. Au contraire, s'ils doivent être châtiés pour leurs péchés, ils seront anxieux d'éviter même de se faire part de leurs chagrins réciproques ou de se confier les uns les autres leurs humiliations ; en effet, chacun sera assez préoccupé par ses propres difficultés. Par contre, les Pieux seront réunis au sein de leur famille vertueuse : S. LII, 21. De plus, leurs faces seront « illuminées, souriantes et réjouies » (S. LXXX, 38-39).

⁵⁹⁶⁷ cf. la S. LXX, 10-14. Nul ne se préoccupera du sort de son ami le plus intime. Au contraire, le pécheur cherchera à se préserver du châtement, même aux dépens de sa propre famille et de ses bienfaiteurs.



SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097

39. Eclatant de rires et se réjouissant de bonheur.	39. Laughing, rejoicing.	﴿ ضَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾ ﴾
40. En revanche, d'autres visages seront, ce Jour-là, tout entachés de poussière, ⁵⁹⁶⁸	40. And other faces that Day will be dust-stained,	﴿ وَوُجُوهُ يُومِذٌ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾ ﴾
41. Complètement enveloppés de ténèbres :	41. Blackness will cover them:	﴿ تَرَهَقُهَا قَتَرٌ ﴿٤١﴾ ﴾
42. Tels apparaitront les Négateurs d' Allah , les Instigateurs d'iniquités.	42. Such will be the Rejecters of Allah , the doers of iniquity.	﴿ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾ ﴾

⁵⁹⁶⁸ Le visage badigeonné de poussière des pécheurs sera en contraste avec la lumière rayonnante se dégageant de la face des Vertueux ; et l'aspect lugubre qu'ils dégagent sera en contraste avec les faces « souriantes et réjouies » des Vertueux. Mais, la poussière suggère également qu'en tant que négateurs d'**Allah**, leur visage et yeux ainsi que toutes leurs facultés ont été étouffés dans la poussière et que leur aspect lugubre suggère qu'ayant été des Fauteurs d'iniquités, ils n'avaient droit à la moindre part ou parcelle de la Pureté ou de la Lumière. Un autre contraste peut très probablement être déduit : les humbles et les impuissants peuvent bien « patauger dans la poussière dans cette vie » tandis les pécheurs arrogants baigneront au soleil. Mais, les rôles seront inversés au Jugement.



**SOURATE LXXX ('ABASA
R024-C080-'ABASSA-J30-V42-MK-R025-C097**



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXXI (AT-TAKWIR)

Il s'agit d'une Sourate de la première période Mecquoise, peut-être la sixième ou la septième dans l'ordre chronologique. Elle s'ouvre par une série de métaphores hautement mystiques suggérant l'éclatement du monde tel que nous le connaissons (versets 1-13) et la nécessité pour chaque âme de devoir faire face à ses propres responsabilités (verset 14); ensuite, il y a un passage mystique démontrant à quel point la révélation coranique était vraie et descendue à travers l'ange Gabriel et non simplement des divagations de la part d'un possédé des démons. La Révélation est donnée pour servir de guide spirituel à l'homme (verset 14-29).

Les Sourates lxxxii et lxxxiv sont comparables à cette sourate-ci et devaient être lues ensemble.



Résumé.

C. 261. (lxxxi. 1-29.)

Comment est-ce que la conviction intime de
L'âme peut être adéquatement exprimée, sauf en
Utilisant des exemples symbolisant le genre de
Cataclysmes terribles dans la nature et encore
Davantage, en soulevant dans le coeur de
L'homme des interrogations terribles ? Ceci
Nécessite une profonde réflexion. En effet, une
Fois que l'Aube Spirituelle aura "dissipé"
L'Obscurité de la Nuit, la vision glorieuse
Eliminera tous les doutes et nous mettra
Face à face avec la Vérité. L'archange le plus
Eminent dans les cieux est dépêché par **Allah** pour
Apporter ces Vérités aux hommes, à travers leurs
Prophètes. La Grâce d'**Allah** s'écoule librement :
Il ne nous reste qu'à soumettre notre
Volonté à la Sienne, - Lui le
Allah Juste dont l'Amour est Eternel.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

Sourate 081 At-Takwîr ou le Repliement (Juzz 30 / 29 versets)	81 Takwîr, or the Folding Up.	سورة التكوير
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Lorsque le soleil sera tassé en accordéon ⁵⁹⁶⁹ (de ce fait purgé de sa majestueuse lumière) ; ⁵⁹⁷⁰	1. When the sun (with its spacious light) is folded up;	﴿١﴾ إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
2. Quand les étoiles, en dégringolade, perdront leur splendeur ; ⁵⁹⁷¹	2. When the stars fall, losing their lustre;	﴿٢﴾ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ

⁵⁹⁶⁹ Les versets 1-13 sont constitués de propositions conditionnelles et la proposition substantive se trouve au verset 14. Le moment viendra où les processus de la nature, tels que nous les connaissons, cesseront de se manifester et l'âme ne connaîtra alors les conséquences de ses actions que par une conviction intime. La référence à l'âme individuelle, à sa résurrection et à sa profonde crise, le monde entier des sens, voire celui de l'imagination et de la raison, s'évanouit et tout son palmarès spirituel est étalé sous ses yeux.

⁵⁹⁷⁰ Les propositions conditionnelles sont au nombre de douze, réparties en deux groupes de six. Les premières six affectent la vie extérieure ou physique de l'homme tandis que les six autres s'adressent à sa vie spirituelle la plus profonde. Examinons-les une à une : le facteur le plus important qui nous affecte dans le monde physique extérieur est la lumière, la chaleur et peut être l'énergie électrique ou magnétique provenant du soleil. Le soleil est la source de toute la lumière, de la chaleur et de l'énergie, ainsi devenant la source et le soutien de toute la vie physique que nous connaissons. Il représente le facteur le plus important et cependant, le plus éloigné de nous dans notre système solaire. Néanmoins, les sources de notre vie spirituelle seront plus grandes et plus durables, car elles lui survivront. Le soleil, en tant que centre du système solaire, se dégage comme un symbole de l'ordre actuel des choses. Les forces physiques, comme définies dans les lois de la matière et de l'attraction de Newton s'évanouiront avec l'éclatement du soleil ;

Est tassé : est ramassé dans des replis, est essoré comme une couverture ou un vêtement.

⁵⁹⁷¹ (2) Après le soleil nous obtenons une lumière douce et tamisée des innombrables étoiles sertissant le firmament. Pour toutes les époques pour lesquelles nous avons des comptes rendus écrits, ces étoiles sont demeurées les mêmes. Rien, ne saurait être plus pérennes ; cependant, elles peuvent pâlir, et en fait elles pâliront,



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

3. Quand les montagnes s'évanouiront (comme des effets de mirage) ; ⁵⁹⁷²	3. When the mountains vanish (like a mirage);	﴿وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ﴾
4. Quand les chamelles, grosses de dix mois, seront abandonnées à elles-mêmes ; ⁵⁹⁷³	4. When the she-camels, ten months with young, are left untended;	﴿وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ﴾
5. Quand les bêtes sauvages s'agglutineront (dans les résidences humaines) ; ⁵⁹⁷⁴	5. When the wild beasts are herded together (in the human habitations);	﴿وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ﴾
6. Quand les océans déborderont sous la poussée de gigantesques lames de fond, ⁵⁹⁷⁵	6. When the oceans boil over with a swell;	﴿وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ﴾

s'éteindront et seront amenées à ce stade.

⁵⁹⁷² cf. S. LXXVIII, 20. (3) Sur notre propre terre, les montagnes – ces » éternelles collines » – semblent être les exemples les plus frappants de stabilité ; cependant, elles aussi, seront emportés comme un mirage, et seront comme si elles n'avaient jamais existé.

⁵⁹⁷³ (4) Le symbole même de la richesse en même temps que le type d'animal préféré, chez les Arabes, était le chameau ; et parmi le troupeau de chameau, l'animal le plus adoré est la chamelle sur le point de mettre bas. En temps normal, elle aurait fait l'objet de soins attentifs. En effet, lorsque tous nos repères sur cette vie auront disparu, même cette reine des animaux domestiques sera abandonnée à elle-même, sans la moindre sollicitude. Alors, rien ne sera plus comme avant.

⁵⁹⁷⁴ (5) Dans le monde actuel, les animaux sauvages se craignent les uns les autres, et tous craignent l'homme et normalement se tiennent loin des habitations humaines. Mais, quand cet ordre sera aboli, les lions se mêleront aux brebis et il y aura à peine une démarcation entre les agglomérations humaines et les forêts sauvages.

⁵⁹⁷⁵ Voir la S. LII, 6 et la n. 5046. (6) Les océans, qui présentement sont confinés à leurs limites, se gonfleront jusqu'à déborder, se déversant fort loin de leurs frontières naturelles. A présent, les eaux semblent avoir atteint leur niveau normal et immuable, mais tout l'équilibre sera alors rompu. Tel sera l'anéantissement complet de ce monde passager, à l'approche de l'Aube de la Réalité Éternelle. Mais, ce ne sont là que des symboles physiques affectant uniquement la nature extérieure, laquelle englobe la nature physique de l'homme. Les six versets restants, à savoir de la 7ème à la 12ème, décrivent l'agencement du nouveau monde spirituel d'où seront extirpées toutes les choses actuellement apparemment discordantes.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

7. Quand les âmes seront triées (et réintégrées par catégories de même nature) ⁵⁹⁷⁶	7. When the souls are sorted out, (being joined, like with like);	﴿وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾﴾
8. Quand (à peine née) et ensevelie vivante, la fillette est interrogée -	8. When the female (infant), buried alive, is questioned -	﴿وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾﴾
9. Sur le mobile du crime qu'elle aurait commis ; ⁵⁹⁷⁷	9. For what crime she was killed;	﴿بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾﴾
10. Quand les parchemins seront intégralement déroulés ; ⁵⁹⁷⁸	10. When the scrolls are laid open;	﴿وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾﴾

⁵⁹⁷⁶ cf. la S. LVI, 7 où la Sélection ou Tri en trois catégories est mentionnée. Il s'agit de : Ceux qui se trouvent les plus Rapprochés d'**Allah**, les Compagnons de la Main Droite et les Compagnons de la Main Gauche. Ce fut une sorte de diffusion générale très large. La signification dans ce passage est plus complète. (7) Tandis que dans ce monde en sursis, le Bien était mêlé au Mal, le savoir à l'ignorance, le Pouvoir à l'arrogance, etc. – dans ce nouveau monde des Réalités, toutes les vraies valeurs seront rétablies et les éléments semblables seront mis ensemble, car ce sera un monde parfait de Paix, d'Harmonie et de Justice.

⁵⁹⁷⁷ (8) Dans ce monde de péchés et de peine on trouve beaucoup de chagrin et d'injustice et des vies innocentes sont sacrifiées sans qu'il existe une trace permettant de remonter jusqu'aux fautes et de les faire châtier par la justice. Un exemple frappant chez les Quraish fut l'infanticide des petites filles à peine nées : cf. S. XVI, 58-59, et la note 2084. Le crime était commis sous le couvert de conjectures sociales et dans la collusion la plus secrète sans que cet acte ne soulevât la moindre question ici-bas. Mais, dans le monde spirituel marqué par la Justice, des questions explicites seront posées et les victimes elles-mêmes, muettes ici-bas – seront en mesure d'apporter leurs témoignages, car n'ayant commis sur terre le moindre crime. Les preuves seront obtenues auprès des propres moyens utilisés pour commettre ces crimes dans la dissimulation.

⁵⁹⁷⁸ (9) Les Parchemins sur lesquels sont enregistrées les œuvres des hommes, soit bonnes ou mauvaises, seront alors étalés devant les yeux de tous. cf. la S. I. 17-18, note 4954 ; aussi la S. LXXXII, 11-12. Dans l'ordre phénoménal présent, il est possible de dissimuler des faits ; mais, dans le monde spirituel de la Réalité absolue, chaque secret, bon ou malveillant, reste évident. Tout le récit des actes, des omissions, des mobiles et des blessures spirituelles impondérables des actes de négligence ou d'aide seront dévoilés.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

11. Quand le Cosmos supérieur sera entièrement dévoilé ; ⁵⁹⁷⁹	11. When the world on High is unveiled;	﴿ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾ ﴾
12. Quand le Brasier ardent sera attisé jusqu'à l'incandescence ; ⁵⁹⁸⁰	12. When the Blazing Fire is kindled to fierce heat;	﴿ وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ﴿١٢﴾ ﴾
13. Quand le Paradis se dressera à l'horizon ⁵⁹⁸¹ du regard ; ⁵⁹⁸²	13. And when the Garden is brought near;-	﴿ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾ ﴾

⁵⁹⁷⁹ *Le Cosmos supérieur*, littéralement le Ciel ou le Paradis tel que symbolisant à la fois le Brasier Ardent et le Jardin, la Demeure de l'Au-delà. (10) Le Ciel spirituel de l'âme – les choses qu'elle considère comme très élevées ou sacrées – sera délesté de la fine couche bleue qui soulageait – et en partie conférait de l'illusion – à son œil spirituel dans ce monde plein de leurre. Tout juste comme un animal dépecé – sa vraie chair, son sang et ses organes internes deviennent visibles, en l'absence de toute peau les recouvrant et les maintenant ensemble ; de même l'état le plus intime du monde spirituel deviendra aussi nu.

⁵⁹⁸⁰ (11) Alors l'Enfer des Profondeurs s'embrasera – une intense perception de l'angoisse spirituelle, pire que le plus féroce des feux.

⁵⁹⁸¹ (12) La dernière des métaphores, le Jardin de la Béatitude, la Lumière de la Face d'**Allah** (S. XCII, 20), sera perceptible et non encore atteinte, mais visible ou « rapprochée ». En effet, les œillères auront été arrachées des yeux et l'âme se connaîtra elle-même.

⁵⁹⁸² Dans la littérature orientale, particulièrement en matière d'allégories religieuses, plus souvent plusieurs significations se dégagent, enchevêtrées les unes dans les autres. Elles doivent être comprises, si le lecteur souhaite pénétrer le sens complet du passage. Ceci s'applique particulièrement au Coran. La signification parallèle, préférée par les soufis, considère les six premiers faits matériels (versets 1-6) comme étant aussi allégoriques. (1) Comme le soleil est le centre du système solaire, de même notre moi inférieur est le centre de nos mobiles et désirs ordinaires ; la lumière de ce monde doit s'assombrir pour laisser la place à la Réalité. (2) La lumière peu intense des étoiles constitue notre sagesse humaine ordinaire : elle devra être abandonnée avant que nous n'accédions à la vision spirituelle. (3) Nos ambitions mondaines sont les montagnes qui, comme elles, sont appelées à s'évanouir. (4) La cupidité et l'amour du gain sont comme des chamelles sur le point de mettre bas leurs petits ; ceux-ci doivent être abandonnés à eux-mêmes. (5) Nos passions sont comme des animaux sauvages qui doivent être domestiqués. (6) Les océans de la Grâce divine doivent surgir et immerger tout notre être. Tout ceci doit se passer en un moment donné, même au niveau d'un individu en proie à cette vie, lorsque la Gloire d'**Allah** brille sur lui.

Une autre interprétation serait d'appliquer ceci au Jugement Inférieur, au moment où l'âme s'échappe du corps physique, voir la S. LXXV, 22, note 5822 ; la S. LXXVIII,



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

14. (alors) chaque âme découvrira le mérite de ses œuvres. ⁵⁹⁸³	14. (Then) shall each soul know what it has put forward.	﴿عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ﴾ ﴿٤٠﴾
15. Donc, j'en jure, assurément, par les ⁵⁹⁸⁴ planètes en récession, ⁵⁹⁸⁵	15. So verily I call to witness the planets - that recede,	﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ﴾ ﴿٤١﴾
16. Filant en flèche ou se dissimulant ;	16. Go straight, or hide;	﴿الْجَوَارِ الْكُنُوسِ﴾ ﴿٤٢﴾
17. Par la Nuit qui se dissipe progressivement ; ⁵⁹⁸⁶	17. And the Night as it dissipates;	﴿وَالَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ﴾ ﴿٤٣﴾

40, note 5914 ; et la S. LXXIX, 14, note 5926.

⁵⁹⁸³ Telle est la conclusion. Seules dans ces conditions, l'âme peut-elle pleinement atteindre toute sa dimension. *Ce qu'elle aura investi* : cf. « Sera confronté (aux œuvres) perpétrées de ses propres mains » dans la sourate LXXIII.40.

⁵⁹⁸⁴ cf. la S. LVI, 75, note ,5248 pour le témoignage que les corps célestes apportent symboliquement au Pouvoir, à la Beauté et à la Bonté d'**Allah**, Qui a bien voulu divulguer Sa Révélation. Voir la note 5798 de la S. LXXIV, 2 pour la signification d'une adjuration dans le Coran.

⁵⁹⁸⁵ L'appel est ici fait en direction de trois choses : les Planètes, la Nuit et l'Aube. (1) Les planètes sont animées par une motion de régression et de progression, et pendant leur éclipse, elles se cachent ou disparaissent derrière le soleil ou la lune ou demeurent autrement dans un état invisible ou apparemment stationnaire. Elles se comportent différemment des millions d'étoiles qui nous entourent. Cependant, ce ne sont pas de simples corps capricieux, mais des objets qui obéissent à des lois précises et attestent du Pouvoir et de la Sagesse d'**Allah**.

⁵⁹⁸⁶ Comment la Nuit se dissipe progressivement après avoir atteint son apogée à minuit ! Elle semble graduellement baigner dans la lumière au fur et à mesure que l'Aube pointe, jusqu'à s'évanouir dans le Jour. De même, une âme en proie à l'obscurité spirituelle s'éveille progressivement à son Aube grâce à la Révélation.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

18. Par l'Aube dont l'embrasement grignote subrepticement l'obscurité ; ⁵⁹⁸⁷	18. And the Dawn as it breathes away the darkness;-	﴿وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ﴾
19. En vérité, c'est la parole d'un Messenger hautement honorable, ⁵⁹⁸⁸	19. Verily this is the word of a most honourable Messenger,	﴿إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ﴾
20. Nanti de pouvoir et jouissant d'une faveur insigne auprès du Seigneur du Trône, ⁵⁹⁸⁹	20. Endued with Power, with rank before the Lord of the Throne,	﴿ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ﴾
21. Pourvu en autorité là-bas (et) fidèle à ses engagements.	21. With authority there, (and) faithful to his trust.	﴿مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ﴾

⁵⁹⁸⁷ Le lent » *embrasement* » de l'obscurité par l'Aube, nous montre, par une belle image, que ces opérations mystérieuses, dont les gens, dans leur ignorance ont peur si elles se rapportent à l'obscurité, sont en réalité des opérations bénéfiques émanant d'**Allah**. Elles n'ont rien à voir avec le Mal, les Esprits malins ou les Sorcières ou la Magie. En fait, ces trois sujets furent soulevés en relation avec l'objet de la Mission du Saint Prophète par les Ignorants. (1) Ses merveilleuses Œuvres provenaient-elles d'**Allah** ou étaient-elles de sa création ? (2) Était-il possédé par des Démons ? En d'autres termes, était-il un dément ? En effet, telle était la théorie qui justifiait la folie. (3) Était-il un devin, un nécromancien ou un magicien ? Certes, il était si extraordinairement doué de vertus, de Pouvoir et d'Eloquence qu'ils n'arrivaient pas à le comprendre.

⁵⁹⁸⁸ Il leur est dit ici que toutes les trois suppositions n'avaient point de sens. La Révélation provenait réellement d'**Allah**. Leur émerveillement aurait cessé s'ils accordaient plus d'attention aux miracles quotidiens autour d'eux, dans la nature. Le Porteur du Message d'**Allah** fut l'ange Gabriel, et non point un esprit malveillant.

⁵⁹⁸⁹ Non seulement le Porteur de la Révélation fut Gabriel, honorable Messenger si jamais il en fut, incapable de duperie, mais il occupait, au royaume des anges, un rang et une autorité insigne devant le Trône d'**Allah**, et il ne pouvait que transmettre un authentique Messenger divin. Comme le Saint Prophète, il se montra à la hauteur de la confiance placée en lui ; et, en conséquence, il ne pouvait être question du Message étant délivré d'une autre façon que de la manière la plus parfaite selon la Volonté et les Desseins d'**Allah**. Ces épithètes pourraient également s'appliquer au Prophète lui-même, mais, compte tenu du verset 23 ci-dessus, il est préférable de les interpréter comme si cela s'appliquait à Gabriel.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

22. Et (O hommes !) Votre compagnon n'est pas en proie à une possession; ⁵⁹⁹⁰	22. And (O people!) your companion is not one possessed;	﴿ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴾
23. Indubitablement, il l'a aperçu contre un fond d'horizon lumineux ; ⁵⁹⁹¹	23. And without doubt he saw him in the clear horizon.	﴿ وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴾
24. Pas plus qu'il ne saurait taire, à contrecœur, des connaissances procédant de l'insondable. ⁵⁹⁹²	24. Neither doth he withhold grudgingly a knowledge of the Unseen.	﴿ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴾
25. Pas plus que ce ne saurait être la parole d'un démon maudit. ⁵⁹⁹³	25. Nor is it the word of an evil spirit accursed.	﴿ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴾

⁵⁹⁹⁰ Après avoir fait la description des pouvoirs de l'Archange Gabriel, le texte fait maintenant appel au peuple pour examiner le cas de leur propre « Compagnon », le Prophète, qui naquit sous leurs yeux, vécut en leur sein, et fut connu de tous comme un homme honorable, intègre, véridique et digne de confiance. Si Gabriel fut celui qui lui transmet le Message, alors, il n'était point question, en ce qui le concernait, de possession démoniaque. De plus, le Prophète l'avait aperçu dans sa vision inspiré, du fond d'un « horizon lumineux »

⁵⁹⁹¹ Lire ce passage en même temps que tout le passage de la sourate liii, 1-38 et les notes y afférentes surtout la note 5092 où les deux occasions sont mentionnées lorsque survenait une vision d'inspiration : « Certes, vit-il, de tous les Signes d'**Allah**, le plus Eminent » (S. LIII, 18).

⁵⁹⁹² Telles seraient les paroles énigmatiques d'un devin, à demi voilées, ambiguës et prêtant à confusion. Ici, chaque chose était claire, raisonnable, vraie et sous inspiration divine.

⁵⁹⁹³ Pareilles à des suggestions pleines de malveillance, d'envie, de cupidité, de rancune, d'égoïsme et d'autres vices. Bien au contraire, l'enseignement du Coran est bénéfique, car montrant la Voie Droite, la Voie d'**Allah**. *Rajîm* : littéralement, lapidé, rejeté avec une complète ignominie. cf. S. XV, 17 le rite de la lapidation dans la vallée de Minâ, à l'issue du Pèlerinage de la Mecque (voir la note 217, 6 de la S. II, 197), suggère symboliquement que les Pèlerins rejettent emphatiquement, définitivement et complètement tout Mal.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087

26. Alors, quel chemin allez-vous emprunter ? ⁵⁹⁹⁴⁻	26. When whither go ye?	﴿ فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴾
27. En vérité, ceci est assurément un Message destiné à (tous) les Mondes : ⁵⁹⁹⁵	27. Verily this is no less than a Message to (all) the Worlds:	﴿ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴾
28. Dont peuvent tirer (profit) ceux d'entre vous décidés à cheminer sur la Voie Droite : ⁵⁹⁹⁶	28. (With profit) to whoever among you wills to go straight:	﴿ لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴾
29. Mais, vous ne pourrez le vouloir à moins que telle ne soit la Volonté d' Allah , le Bienfaiteur des Mondes.	29. But ye shall not will except as Allah wills, - the Cherisher of the Worlds.	﴿ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴾

⁵⁹⁹⁴ Il a été démontré que ceci n'est pas la parole d'un mortel, mais qu'elle est pleine de sagesse divine : que son enseignement n'est pas celui d'un dément, mais qu'il est foncièrement raisonnable et conforme aux besoins des hommes ; qu'il vous guide clairement et directement sur le Droit Chemin, mais vous interdit le Chemin du Mal. Pourquoi donc hésitez-vous ? Acceptez la Grâce d'**Allah** ; repentez-vous de vos péchés et accédez à la vie supérieure.

⁵⁹⁹⁵ Il n'est point destiné à une classe ou une race ; il est universel et est adressé à tous les Mondes. Pour la signification de « Mondes », voir la note 20 de la S. I, 2.

⁵⁹⁹⁶ cf. S. LXXIV, 55-56. **Allah** est le Bienfaiteur des Mondes, le Seigneur de la Grâce et de la Miséricorde et Sa Conduite Eclairée est accessible à tous ceux qui ont la volonté d'en profiter. Mais, cette volonté doit être utilisée conformément à la Volonté d'**Allah** (verset 29). Une telle conformité constitue l'Islam. Le verset 28 traite du libre arbitre et de la responsabilité de l'homme ; le verset 29 de ses limites. Les deux extrêmes, à savoir, le Déterminisme rigide et le concept d'un Libre arbitre chaotique et total sont également condamnés.



SOURATE LXXXI (AT-TAKWÎR)
R007-C081-AT-TAKWIR-J30-V29-MK-R008-C087



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)

Le thème de cette Sourate est semblable à celui de la dernière bien que les grandes autorités religieuses la considèrent beaucoup plus tardive, sur le plan de la chronologie, par rapport aux Sourates de la première période Mecquoise.

L'explication de son argument est en fonction de la triple interprétation mentionnée dans la note 5982 à la Sourate lxxxi. 13, exemple, comme référant (1) au Jour Dernier du Jugement, (2) au Jugement Mineur, sur la mort individuelle, et (3) à la projection de la Lumière interne dans l'âme à tout moment, ceci étant considéré comme la Mort des Faussetés de cette vie et la Renaissance à la vraie Réalité spirituelle.

C. 262. (lxxxi. 1-29.).

Combien immuable est l'ordre maintenant des choses
Ensembles dans le monde matériel au-dessus et au-dessous
De nous ? Cependant, il devra céder la place devant
L'énorme Vérité insondable dans laquelle l'homme
Verra son passé et son futur dans de vraies
Perspectives. A **Allah** il doit sa vie et toutes ses
Bénédiction : ne verra-t-il pas que le Futur
Dépend de l'équité et de la Justice ? La
Piété devra s'en retourner à la
Piété, de même la Discorde et la
Rébellion retrouveront leurs semblables. Le jour
Viendra où la Discorde cessera en fin de compte, et la
Paix d'**Allah** et Son commandement engloberont tout.



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084

Sourate 082 Al-Infitâr ou Le Ciel qui se déchire (Juzz 30 / 19 versets)	82 Infiṭâr, or The Cleaving Asunder	سورة الإنفطار
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Lorsque le Ciel sera déchiqueté en lambeaux ; ⁵⁹⁹⁷	1. When the Sky is cleft asunder;	﴿١﴾ إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ
2. Lorsque les Etoiles seront éparpillées à la ronde ; ⁵⁹⁹⁹	2. When the Stars are scattered;	﴿٢﴾ وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ

⁵⁹⁹⁷ cf. le passage de la S. LXXXI, 1-14. Pour les notes pour les trois interprétations parallèles, voir l'introduction à cette Sourate. Il y a quatre propositions conditionnelles et la proposition principale contenue au verset 5. Dans la S. LXXXI, Il y a douze propositions conditionnelles et la conclusion est semblable, mais non exprimée précisément dans les mêmes termes. Voir la S. LXXXII, 5, note 6002 ci-après. L'interprétation littérale serait que le monde physique, tel que nous le voyons, sera détruit avant le Jour du Jugement dernier, établissant la vraie réalité spirituelle. Si les quatre propositions sont interprétées métaphoriquement (voir les notes 6998-6001) nous avons une référence au Jugement de Moindre Importance, l'aube individuelle de la Vraie Réalité, survenant à la Mort. Si nous l'interprétation d'après la compréhension des Soufis, la crise spirituelle peut affecter n'importe qu'elle âme, à n'importe quel moment lorsque ces événements métaphoriques auront lieu.

⁵⁹⁹⁸ cf. S. LXXIII, 18, note 5069. Dans la signification littérale, le ciel d'un bleu ravissant au-dessus de nous, que nous tenons pour acquis lorsqu'il fait beau temps ou que les éléments se déchaînent, sera pulvérisé en morceaux avant l'avènement du Nouveau Monde Spirituel. Métaphoriquement, la partition qui semble présentement séparer les choses divines des phénomènes physiques de ce monde devra être brisée avant que chaque âme ne découvre la Réalité intime la concernant.

⁵⁹⁹⁹ cf. S. LXXXII, 2 où le sens du mot pour « étoile » (*Nujûm*) est différent, de même que celui du verbe. *Najm* fait référence à l'éclat des astres et l'expression verbale « perdant leur éclat » fut bien adéquatement employée ici pour montrer le contraire. *Kaukab* (utilisé ici) a plus la signification d'une étoile telle que figure parmi les étoiles fixes dans une constellation ; et l'opposé d'un ordre fixe et défini est « éparpillé », le verbe utilisé ici. En fait, à travers ce passage, l'idée dominante est la perturbation de l'ordre et de la symétrie des choses. La métaphore sous-tendant l'éparpillement des constellations est que dans l'ordre actuel des choses nous voyons beaucoup d'éléments associées ensemble, c'est-à-dire le rang à l'honneur, la richesse au le confort, etc. Dans le Nouveau Monde Spirituel, ceci sera vu comme étant simplement fortuit.



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084

3. Lorsque, démontés, les Océans sont amenés à déferler simultanément en trombes ; ⁶⁰⁰⁰	3. When the Oceans are suffered to burst forth;	﴿وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۖ﴾
4. Et lorsque les Tombes seront éventrées et retournées de fond en comble ; ⁶⁰⁰¹	4. And when the Graves are turned upside down;-	﴿وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثَتْ ۖ﴾
5. (alors) chaque âme sera confrontée à ses œuvres, celles effectivement inscrites à son compte et (celles qui lui auront survécu).	5. (Then) shall each soul know what it hath sent forward and (what it hath) kept back.	﴿عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۖ﴾
6. O homme ! Qu'est-ce qui t'aurait détourné de ton Seigneur, l'Infiniment Bienveillant ?	6. O man! What has seduced thee from thy Lord Most Beneficent?-	﴿يَتَأْتِيَ الْإِنْسَانُ مَّا عَرَّكَ رَبُّكَ الْكَرِيمِ ۖ﴾

⁶⁰⁰⁰ cf. S. LXXX1, 6. « Quand les océans déborderont sous l'effet des poussées ». Ici, l'expression « sont amenés à se déverser » exprime la fin de l'ordre présent des choses. Ceci peut être interprété littéralement de deux façons différentes : (1) la barrière maintenant les différents courants d'eau, la saumâtre et la douce (S. LV, 20, note 5185) sera éliminée ; et (2) l'océan, engouffrera toute la Planète. Figurativement, les différents courants de connaissances, légers comme puissants, seront réduits au même niveau : en effet, seule une Science, la Lumière Divine, dominera l'espace.

⁶⁰⁰¹ Ce point n'est pas couvert dans la S. LXXXI, 1-14. Il est introduit ici pour montrer que tout l'ordre des choses sera tellement bouleversé, que même la Mort ne sera plus la Mort. Nous pensons qu'avec la Mort vient le repos ; mais, le repos n'accompagnera pas la Mort. Littéralement comme figurativement, la Mort ne sera pas le commencement d'une nouvelle Vie. Ce que nous considérons comme la Mort sera le prélude à l'avènement de la Vie.



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084

7. Lui qui t'a créé, façonné en proportions ⁶⁰⁰² harmonieuses pour ensuite te doter d'une capacité adéquate de discernement ; ⁶⁰⁰³	7. Him Who created thee. Fashioned thee in due proportion, and gave thee a just bias;	﴿الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ﴾
8. Quelle que soit la forme de Son choix, Il peut t'y modeler intégralement. ⁶⁰⁰⁴	8. In whatever Form He wills, does He put thee together.	﴿فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ﴾
9. Que non ! Cependant vous niez et la justice et le Jour du Jugement ! ⁶⁰⁰⁵	9. Nay! But ye do reject Right and Judgment!	﴿كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّينِ﴾
10. Mais, en vérité (des anges sont commis) à votre protection, ⁶⁰⁰⁶	10. But verily over you (are appointed angels) to protect you,-	﴿وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ﴾

⁶⁰⁰² cf. la S. XV, 29. **Allah**, non seulement créa l'homme, mais le façonna en justes proportions, lui donnant des capacités extraordinaires et les moyens par lesquels il peut accomplir sa haute destinée.

⁶⁰⁰³ Voir la note 834 de la S. VI, 1. Après avoir donné à l'homme un libre arbitre limité, **Allah** nous a fait don d'un pouvoir de discernement juste au moyen de notre faculté de raisonnement et de nos capacités spirituelles. Si nous nous égarons, c'est notre volonté qui est en défaut.

⁶⁰⁰⁴ Par « forme) *Sûrat*) j'entends ici, la forme générale des choses dans lesquelles toutes personnalités données évoluent, y compris ses environnements d'ordre social et physique, ses dons relevant de l'esprit et de l'intelligence et tout ce qui contribue à déterminer sa vie extérieure et intérieure. Il est fait référence à la Grâce d'**Allah** dans toutes ces choses, car Sa Volonté est formée à partir de connaissance, de sagesse et de bonté impeccables.

⁶⁰⁰⁵ La Bonté et la Miséricorde d'**Allah** ainsi que Sa constante et vigilante Protection envers Ses Créatures, auraient dû rendre les hommes reconnaissants, mais au contraire, ces derniers ne font que s'éloigner du Bien et nier le Jour de la Décision, le Jour où chaque œuvre accomplie ici-bas, trouvera sa rétribution soit en récompense généreuse ou en châtiments mérités.

⁶⁰⁰⁶ Outre les facultés données à l'homme pour le guider, et la Forme ainsi que la Personnalité par lesquelles il peut s'élever par étapes jusqu'à parvenir à la Vision



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084

11. Généreux et nobles, - consignant méticuleusement (tous vos faits et gestes) :	11. Kind and honourable, - Writing down (your deeds):	﴿ كِرَامًا كَتِيبِينَ ﴾
12. Ils savent (et comprennent) tous vos faits et gestes.	12. They know (and understand) all that ye do.	﴿ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴾
13. Quant aux Vertueux, ils baigneront dans la béatitude ;	13. As for the Righteous, they will be in bliss;	﴿ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴾
14. Tandis que les Pervers, eux, se débattront dans l'Enfer,	14. And the Wicked - they will be in the Fire,	﴿ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴾
15. Où ils seront précipités le Jour du Jugement, ⁶⁰⁰⁷	15. Which they will enter on the Day of Judgment,	﴿ يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴾
16. Et d'où ils ne seront pas en mesure d'en échapper.	16. And they will not be able to keep away therefrom.	﴿ وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴾
17. Et qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est le Jour du Jugement ?	17. And what will explain to thee what the Day of Judgment is?	﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴾

d'**Allah**, il y a des agences spirituelles autour de lui, destinées à l'aider et à le protéger, et à noter ses actes afin qu'en fin de compte, la Justice lui soit rendue le plus parfaitement possible. Pour ces Anges Gardiens, voir la sourate l, 17-18 et la note 4954. Le **Registre** est bien sûr figuratif, et est pour le bien propre de l'homme, afin que la Justice la plus parfaite lui soit rendue. La Science d'**Allah** est parfaite, et indépendante de tout Registre.

⁶⁰⁰⁷ Je comprends cette proposition relative comme régissant « le Feu », c'est-à-dire le Châtiment. Il sera retardé le plus longtemps possible pour donner au pécheur toute latitude de se repentir et de faire amende honorable. Mais, une fois la période de sursis écoulée, la sentence sera irrévocable. Plus rien ne pourra l'empêcher. Par référence, les Vertueux peuvent individuellement et immédiatement parvenir à quelque niveau de béatitude, probablement dans cette vie et pour sûr après la mort, bien que le Jugement Dernier marquera la fin générale et irrémédiable de ce monde éphémère et l'avènement du Monde de l'Eternité.



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084

18. Assurément, qu'est-ce qui te fera ⁶⁰⁰⁸ comprendre ce qu'est le Jour du Jugement ?	18. Again, what will explain to thee what the Day of Judgment is?	﴿ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴾
19. (ce sera) le Jour où nulle âme n'aura le pouvoir (de faire) quoi que ce soit pour une autre ! Certes, ce Jour-là, le Commandement ⁶⁰⁰⁹ (dans toute sa plénitude) appartiendra à Allah .	19. (It will be) the Day when no soul shall have power (to do) aught for another: For the command, that Day, will be (wholly) with Allah .	﴿ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۖ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴾

⁶⁰⁰⁸ D'après notre expérience ordinaire de cette Vie, nous ne pouvons-nous faire la moindre idée du Jugement Dernier. Nous pouvons parler des Récompenses ou des Châtiments, des Fruits de nos Actions, de la Résurrection et du Tribunal pour le rétablissement des Vraies Valeurs, de l'élimination de toute mauvaise action et bien d'autres choses encore. Ils pourraient nous servir à préparer vaguement nos esprits à un nouveau monde pour lequel, ils ne peuvent, en aucun cas, se faire une conception adéquate dans les conditions actuelles. La question est reprise au verset 17-18 pour mieux faire ressortir ces difficultés et une simple question est suggérée telle que spécifiée dans la note suivante.

⁶⁰⁰⁹ La réponse est suggérée par une proposition négative : « *Nulle âme ne pourra rien (faire) en faveur d'une autre* ». Ceci est plein de signification. La responsabilité personnelle sera pleinement appliquée. Dans ce monde, nous dépendons pleinement les uns des autres bien que notre dépendance ultime repose en **Allah**, maintenant et pour toujours. Mais, ici, sur terre, un père aide son fils pour s'épanouir ; le mari et la femme s'influencent mutuellement dans leur destinée ; les lois et les institutions humaines peuvent maintenir de grandes masses d'hommes sous leurs étreintes ; le mensonge et le mal peuvent sembler s'épanouir pendant un moment parce qu'un certain degré de libre arbitre a été octroyé à l'homme ; cette période aura alors complètement disparu. Les Vertueux et les Pures auront été séparés des Pervers et des Rebelles ; les derniers seraient rendus inertes et les premiers auront été rendus si parfaits que leurs volontés seront en pleine harmonie avec la Volonté Universelle d'**Allah**. A partir de là, le Commandement sera entièrement entre les Mains d'**Allah**.



SOURATE LXXXII (AL-INFITAR)
R082-C082-AL-INFITAR-J30-V19-MK-R083-C084



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXIII (AT-TATFIF)

Cette Sourate est, sur le plan de la date, proche de la dernière et de la prochaine.

Elle condamne toutes les fraudes - dans les transactions journalières, ainsi et particulièrement en matière de religion et de la vie spirituelle suprême.

C. 263. (lxxxiii. 1-36)

Evitez la fraude en toute chose; dans les
Petites choses de la vie journalière,
Mais particulièrement pour les formes plus
Subtiles de la vie suprême, qui le Jour du
Jugement seront mises à nu, quels que soient les
Soins qu'on ait pris à les cacher dans cette vie.
Donnez à chacun son dû, car le Registre des
Bonnes et mauvaises actions est correctement
Tenu, et les marques du péché corrompent l'âme.
Ne rejetez pas la Réalité maintenant, ni ne vous en
Moquez : car le moment viendra quand toute la
Vérité se fera, et alors les puissants
Arrogants seront humiliés !



Sourate 083 At-Tatfif ou la pratique de la Fraude (Juzz 30 / 36 versets)	83 Tatfif or Dealing in Fraud.	سورة المطففين
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Malheur à ceux accoutumés à la fraude, ⁶⁰¹¹	1. Woe to those that deal in fraud,-	وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿٢﴾
2. Ceux-là qui exigent avec insistance et fermeté, l'exactitude de toutes les mesures et pesées en leur faveur ;	2. Those who, when they have to receive by measure from men, exact full measure,	الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٣﴾
3. Mais, pratiquent le dol au détriment des autres dès qu'ils sont tenus de mesurer ou de peser en leur faveur.	3. But when they have to give by measure or weight to men, give less than due.	وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٤﴾

6011 « **Fraude** ». Ce mot doit être entendu ici dans un sens extrêmement général. Le terme couvre toute pratique visant à donner à la baisse une mesure ou une pesée truquée, mais son sens est encore plus étendu. Les deux premiers versets font clairement ressortir que c'est l'esprit d'injustice qui est condamné – celui qui consiste à accorder très peu pour exiger beaucoup. Ceci peut se vérifier dans les transactions commerciales lorsqu'un homme impose une certaine norme en sa propre faveur, mais refuse qu'on lui applique la même mesure en retour. Dans les questions domestiques ou sociales, un individu ou un groupe peut exiger des honneurs, du respect ou des services particuliers que ces mêmes gens ne sont pas disposés à accorder à d'autres dans les mêmes circonstances. Cette conduite est pire que de l'égoïsme le plus foncier, car elle met en jeu une double injustice. Mais, par-dessus tout, elle est pire en matière de religion ou de vie spirituelle : avec quel visage un homme peut-il réclamer la Miséricorde ou l'Amour d'**Allah** lorsqu'il ne se dispose pas à accorder de telles faveurs à ses semblables ? D'un côté, ceci représente une illustration de la Règle d'or, « Agissez de la manière que vous souhaitez qu'on agisse à votre rencontre ». Mais, il est beaucoup mieux exprimé. Vous devez donner pleinement ce qui est attendu de vous, que vous vous attendiez ou souhaiteriez recevoir les égards les plus déférents de la part des autres ou non.



4. Ne pensent-ils donc pas que, ressuscités, 'ils seront appelés à rendre des comptes - ⁶⁰¹²	4. Do they not think that they will be called to account?-	﴿ أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴾
5. Lors d'un Jour Redoutable,	5. On a Mighty Day,	﴿ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴾
6. Un Jour où (tous) les hommes seront exhibés, debout, devant le Seigneur des Mondes ?	6. A Day when (all) mankind will stand before the Lord of the Worlds?	﴿ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴾
7. Que non ! Assurément, le bilan des Pervers se trouve (préservé) dans le Sijjin. ⁶⁰¹³	7. Nay! Surely the record of the wicked is (preserved) in Sijjin.	﴿ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴾
8. Qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est le Sijjin ?	8. And what will explain to thee what Sijjin is?	﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴾

⁶⁰¹² Les sanctions légales et sociales contre la Fraude dépendent, pour leur efficacité, de la possibilité d'être exposé et traduit en justice. Les sanctions morales et religieuses sont d'une nature fort différente. « Voulez-vous avilir votre propre nature ? » « Ne considérez-vous pas devoir faire face, un Jour, à des Comptes devant un Juge Qui est instruit de tout et Qui sauvegarde tous les intérêts, car Il est le Seigneur et Bienfaiteur des Mondes ? Que les autres gens soient instruits de vos agissements coupables ou non, vous restez condamné devant **Allah**. »

⁶⁰¹³ Il s'agit d'un terme ayant la même racine que *Sijn*, une Prison. Il rime et contraste avec *Illiyîn* au verset 18 ci-après. En conséquence, il est compris par beaucoup d'Exégètes comme figurant une Cachot ou un Donjon dans lequel sont confinés les Pervers en attendant leur comparution devant le Siège du Jugement. La référence au Registre soigneusement tenu au verset 9 ci-après peut impliquer que *Sijjîn* est le nom du Registre des Œuvres Perverses, bien que le verset 9 puisse être elliptique et ne décrire que la place en évoquant la signification de son contenu.



9. (il s'agit là d'un) Registre souscrit en destins (inexorablement) scellés ⁶⁰¹⁴ .	9. (There is) a Register (fully) inscribed.	﴿ كَتَبَ مَرْقُومٌ ۝٩ ﴾
10. Malheur ce Jour-là, à ceux qui se dressent en négateurs,	10. Woe, that Day, to those that deny-	﴿ وَيَلُومِذِلِّ الْمُكَذِّبِينَ ۝١٠ ﴾
11. Ceux qui refusent de croire au Jour du Jugement. ⁶⁰¹⁵	11. Those that deny the Day of Judgment.	﴿ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بَيِّومَ الدِّينِ ۝١١ ﴾
12. Et nul ne saurait le nier sinon le Transgresseur impénitent, le Pécheur par excellence !	12. And none can deny it but the Transgressor beyond bounds the Sinner!	﴿ وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝١٢ ﴾

⁶⁰¹⁴ Si nous interprétons *Sijjîn* comme étant le Registre lui-même et non le lieu où il est gardé, le Registre lui-même est une sorte de prison pour ceux qui s'adonnent au mal. Il est soigneusement tenu, c'est-à-dire que nul n'est omis s'il doit y figurer ; de plus, chaque œuvre qui y est enregistrée est accompagnée d'observations complètes sur le l'élément en question si bien qu'il n'est point possible au pécheur d'échapper à son sort. Bien sûr, nous ne devons pas interpréter cela comme un Registre physique, fait de rames de feuilles ou de parchemins et où les écrits sont faits à l'encre ou au stylo. Toute la description illustre le bilan des conséquences qu'entraîne le péché : chaque détail, ou motif, ou manière ou occasion, etc., contribue à la déchéance du pécheur.

⁶⁰¹⁵ La Réalité de la Responsabilité Individuelle de chaque âme est si indubitablement mise en exergue que les hommes qui la rejettent doivent mériter notre pitié et en vérité, connaîtront une condition pitoyable au Jour des Comptes ; et nul, sinon le pécheur le plus impénitent, ne saurait la nier ; et même celui-là ne la nie qu'en proie aux illusions du Mensonge.



13. Celui-là, qui, lorsque Nos Versets lui sont récités, rétorque, « rien que des Fables ⁶⁰¹⁶ d'antan ! »	13. When Our Signs are rehearsed to him, he says, "Tales of the ancients!"	﴿ إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴾
14. Absolument pas ! Mais, leurs cœurs sont entachés par les (infamies) qu'ils perpétuent ! ⁶⁰¹⁷	14. By no means! But on their hearts is the stain of the (ill) which they do!	﴿ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴾
15. En vérité, ce Jour-là, un voile les isolera de la (Lumière) de leur Seigneur. ⁶⁰¹⁸	15. Verily, from (the Light of) their Lord, that Day, will they be veiled.	﴿ كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجُوبُونَ ﴾
16. Ensuite, ils seront précipités dans le Brasier de l'Enfer.	16. Further, they will enter the Fire of Hell.	﴿ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴾
17. De plus, ils s'entendront dire : « voici (la Certitude) que vous traitiez d'imposture ! »	17. Further, it will be said to them: "This is the (reality) which ye rejected as false!	﴿ ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴾

6016 cf. la S. VI, 25 ; la S. LXVIII, 15 ; etc. Ils méprisent la Vérité et prétendent qu'elle n'est que de l'Imposture.

6017 Le cœur de l'homme, tel que créé par **Allah**, est pur et non souillé. Chaque fois qu'un homme commet une mauvaise action, il laisse une tâche ou marque indélébile sur son cœur. Mais, à la suite d'un repentir sincère et avec l'obtention du Pardon, de telles souillures sont lavées. S'il n'y a pas de repentir, encore moins de pardon, les tâches se prolifèrent et s'épaississent de plus en plus jusqu'à ce que le cœur soit scellé (S. II, 7) et, qu'en fin de compte, l'homme subisse une mort spirituelle. Ce sont de telles tâches qui empêchent de percevoir les Vérités qui sont si évidentes aux autres. C'est pourquoi ces hommes-là raillent la Vérité et se prélassent joyeusement et délibérément dans l'Imposture.

6018 La gale des mauvaises actions sur leur cœur souille le miroir de ce cœur si bien qu'il ne reflète plus la Lumière. Au Jugement Dernier, la vraie Lumière, la Gloire d'**Allah**, la Joie des Vertueux, seront cachées par des voiles abaissées sur les yeux des pécheurs. Au lieu de cela, le Brasier du Châtiment sera pour eux la seule réalité qui leur sera perceptible.



18. Que si ! Assurément, le bilan des Vertueux se trouve (préservé) dans l'Illîyin. ⁶⁰¹⁹	18. Day, verily the record of the Righteous is (preserved) in 'Illiyn.	﴿ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَيْنَ ﴾
19. Et qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est l'Illîyûn ?	19. And what will explain to thee what 'Iliyun is?	﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّنَ ﴾
20. (il s'agit là d'un) Registre (pleinement) souscrit, ⁶⁰²⁰	20. (There is) a Register (fully) inscribed,	﴿ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴾
21. Dont portent témoignage les plus Proches Dévoués (d'Allah). ⁶⁰²¹	21. To which bear witness those Nearest (to Allah.	﴿ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴾
22. En vérité, les Vertueux baigneront dans la Béatitude :	22. Truly the Righteous will be in Bliss:	﴿ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴾

6019 *Illîyîn*, la forme oblique du nominatif *Illiyûn* que l'on rencontre dans le prochain verset. Ce terme est opposé à *Sijjîn* dans le verset 7 ci-dessus. Voir la note 6013. Il signifie littéralement « les classes élevées », mais il est probablement différent « des hauteurs » (*Arâf*) mentionnées dans la S. VII, 46. Pas plus que nous ne devons nécessairement l'identifier à « Demeures Sublimes » (*Gurufât*) mentionnées dans la S. XXXIV, 37. En utilisant le raisonnement parallèle à celui utilisé pour *Sijjîn*, nous pouvons l'interpréter comme la place où est gardé le Registre des Vertueux.

6020 Ceci reprend en écho le verset 9 ci-dessus, pour lequel voir la n. 6014. Mais, le Registre est d'un genre contraire à celui remis aux Vertueux. Il renferme tous les détails des bonnes œuvres des Vertueux. Mais, tout ceci doit être pris dans un sens métaphorique.

6021 Voir la sourate lvi. 11, note 5227 ; aussi, la note 5223. Ceux qui sont les plus Proches d'Allah attesteront de la véracité du Registre des Vertueux ; ou, comme cela peut être autrement interprété, ils seront devant le Registre et observeront ce Registre. Métaphoriquement, les Dignitaires Spirituels les plus élevés sont toujours en train d'aider et d'assister à la tenue du bon Registre de toute âme qui s'évertue dans la Cause d'Allah, si humble que soit le rang que cette âme peut occuper.



23. Se prélassant sur des Trônes (d'Honneur), le regard maître du (spectacle) sous leurs yeux. ⁶⁰²²	23. On Thrones (of Dignity) will they command a sight (of all things):	﴿ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴾
24. Ils se distingueront par leurs visages tout resplendissants d'une lumière de Béatitude. ⁶⁰²³	24. Thou wilt recognise in their faces the beaming brightness of Bliss.	﴿ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴾
25. Leur soif sera étanchée avec un Vin Pur et de haute facture, scellé ⁶⁰²⁴	25. Their thirst will be slaked with Pure Wine sealed:	﴿ يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴾

6022 cf. S. XXXVI, 56.

6023 cf. S. LXXV, 22 et la S. LXXVI, 11.

6024 Le Vin sera d'une pureté et d'une saveur inégale, si exquis qu'il sera protégé par un capuchon hermétiquement scellé ; et ce cachet lui-même sera fait de musc, une substance coûteuse et hautement appréciée en Orient pour son parfum. Peut-être une meilleure interprétation du capuchon scellé serait de l'entendre comme impliquant l'effet ultime de la boisson : juste comme un cachet de plomb scelle un document, de même le capuchon fermant la boisson imprégnera la qualité ultime de la boisson par l'effet délicat du parfum et de la saveur du musc, de ce fait augmentant la jouissance et facilitant la digestion. Les effets physiques sont dans un sens métaphorique traduisant la pureté spirituelle de la Félicité.



26. Avec du Musc. Donc, que ceux dont le cœur aspire à cette faveur s'y s'évertuent avec une ferveur diligente. ⁶⁰²⁵	26. The seal thereof will be Musk: And for this let those aspire, who have aspirations:	﴿ خَتْمُهُ مُسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِسُونَ ﴾ 
27. Il sera (servi en même temps) qu'un ⁶⁰²⁶ breuvage prélevé à Tasnim :	27. With it will be (given) a mixture of Tasnim:	﴿ وَمِنْ أَجْهِهِ مِنْ تَنْشِيمٍ ﴾ 
28. Une source, dont les (eaux) désaltèrent les plus Proches Dévoués d'Allah.	28. A spring, from (the waters) whereof drink those Nearest to Allah.	﴿ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴾ 
29. Ceux entachés de péchés n'avaient de cesse de railler les Croyants et,	29. Those in sin used to laugh at those who believed,	﴿ إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ ﴾ 

⁶⁰²⁵ Si vous comprenez les valeurs vraies et durables, ceci est le prototype de la Félicité pure vers laquelle on doit tendre et non les plaisirs passagers de ce monde, qui laissent toujours après un arrière-goût d'amertume.

⁶⁰²⁶ *Tasnīm* indique littéralement la satiété, la plénitude, l'opulence. Ici, c'est le nom donné à une Fontaine céleste dont la boisson est supérieure en qualité au vin le plus exquis. C'est le nectar que boivent ceux qui sont les Plus Proches d'Allah (n. 5227 de la S. LVI, 11) la faveur la plus insigne en dignité spirituelle ; mais, tous auront à goûter sa saveur selon leurs aptitudes spirituelles. Voir l'Annexe XII. Paragraphe 13 vers la fin du texte ; ainsi que la note 5835 de la S. LXXVI, 5 (*kâfûr* ou fontaine) et la note 5849 de la S. LXXVI, 17-18 (*Salsabîl*).



30. Chaque fois qu'ils les rencontraient, ils échangeaient des clins d'œil (emplis de moquerie) ;	30. And whenever they passed by them, used to wink at each other (in mockery);	﴿ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴾
31. Et lorsqu'ils s'en retournaient auprès de leurs familles, ils les évoquaient comme des objets de plaisanterie ;	31. And when they returned to their own people, they would return jesting;	﴿ وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴾
32. Et chaque fois qu'ils les apercevaient, ils ⁶⁰²⁷ s'exclamaient, « tenez ! les voilà, ces gens fort égarés, assurément ! »	32. And whenever they saw them, they would say, "Behold! These are the people truly astray!"	﴿ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴾
33. Cependant, ils n'avaient point été mandatés pour veiller sur eux. ⁶⁰²⁸	33. But they had not been sent as keepers over them!	﴿ وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴾

⁶⁰²⁷ Dans ce monde, les Pervers se moquent des Vertueux sous différentes formes : (1) au plus profond d'eux-mêmes ils se moquent de leur Foi, parce qu'ils se sentent eux-mêmes tellement supérieurs. (2) En public, lorsque les Vertueux viennent à passer, ils échangent des clins d'œil railleurs entre eux et insultent même ces innocents. (3) Au sein de leur foyer, ils évoquent le souvenir des Vertueux en des propos acerbes. (4) Chaque fois, et partout où ils les rencontrent, ils leur reprochent d'être des insensés qui auraient perdu leur chemin alors que la réalité est tout à fait autre. Dans l'Au-delà, ces supercheries et ces mensonges verront leur vraie valeur exposée devant tous et alors les situations seront complètement inversées.

⁶⁰²⁸ Mais les mesquins Dénigreur des Vertueux n'ont, en tout état de cause, aucune raison justifiant les jugements qu'ils passent sur les partisans de la foi. Qui les a élus comme Protectors ou Gardiens des

Vertueux ? Qu'ils se préoccupent d'abord de leur propre condition et de leur destinée.



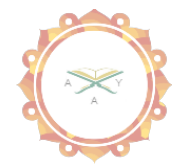
34. Aussi, en ce Jour-là, les Croyants riront bien des Mécréants : ⁶⁰²⁹	34. But on this Day the Believers will laugh at the Unbelievers:	﴿ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴾
35. Se prélassant sur des Trônes (d'Honneur), le regard maître du (spectacle) sous leurs yeux. ⁶⁰³⁰	35. On Thrones (of Dignity) they will command (a sight) (of all things).	﴿ عَلَى الْأَرْآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴾
36. Les mécréants n'auront-ils pas été rétribués amplement pour ce qu'ils avaient fait ?	36. Will not the Unbelievers have been paid back for what they did?	﴿ هَلْ تُؤْتِبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴾

⁶⁰²⁹ Les rôles seront en ce moment renversés et rira bien qui rira le dernier.

⁶⁰³⁰ Une répétition du verset 23 ci-dessus, mais avec une légère nuance de signification. Les Vertueux, perchés sur leur trône de Dignité, seront en mesure de voir toutes les vraies valeurs rétablies en leur faveur exclusive : ils verront aussi quelque chose d'autre : ils verront leurs fanfarons et arrogants critiques rabaissés, eux qui ont été les auteurs de leur propre déchéance en raison de leurs propres œuvres malveillantes.



SOURATE LXXXIII (AT-TATFIF)
R086-C083-AT-TATFIF-J30-V36-MK-R087-C029



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)

Sur le plan chronologique, cette sourate est étroitement reliée à la précédente. Sur le plan du thème, elle ressemble plus à la sourate lxxxii. et la lxxxi. avec laquelle est comparée.

Par un nombre de métaphores mystiques, il est démontré que l'ordre phénoménal actuel ne durera pas et que le Jugement Complet d'**Allah** se réalisera à coup sûr : en conséquence, l'homme devra s'efforcer, avec ferveur, en prévision de ce Monde de l'Eternité et des Vraies Valeurs.

C. 264. (lxxxiv. 1-25.)

Tous les mystères, concevables ou enveloppés d'ombre se
Dissiperont lorsque la pleine Réalité sera mise à
Jour. Si cette vie n'est que douleur et labeur, il
Demeure l'Espoir de la Rencontre avec le Seigneur !
Ce sera, à coup sûr, de la Béatitude pour les Vertueux,
Mais, malheur aux arrogants qui conduisent leurs
Transactions dans le péché ! Comme l'éclat du
Crépuscule ou les ombres de la Nuit, ou la lumière
Perpétuellement changeante de la Lune, la vie de
L'homme n'est jamais éternelle ici-bas, mais
Progresse toujours vers le futur, étape par
Etape. Alors, saisissez bien la portée du
Message d'**Allah** et atteignez les
Hauteurs afin de récolter une
Récompense qui jamais ne cessera
De s'enrichir tout au long de l'Eternité !



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

Sourate 084 Al-Inshiqâq ou le déchirement du ciel (Juzz 30 / 25 versets)	84 Inshiqāq, or The Rending Asunder.	سورة الإنشقاق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Lorsque le ciel sera amené à voler en éclat, ⁶⁰³¹	1. When the sky is rent asunder,	﴿إِذَا السَّمَاءُ أَنْشَقَّتْ﴾
2. Obéissant au (Commandement) de son ⁶⁰³² Seigneur, car il est tenu (de s'y conformer) ;	2. And hearkens to (the Command of) its Lord, and it must needs (do so);-	﴿وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ﴾
3. Lorsque la terre sera aplanie sous toutes ses coutures, ⁶⁰³³	3. And when the earth is flattened out,	﴿وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ﴾

⁶⁰³¹ Le remplacement de ce monde matériel et des sens par un nouveau Monde de la Réalité est préconisé par deux faits qui, en eux-mêmes, sont des symboles d'une révolution intégrale dans toutes nos connaissances et expériences. Au début des sourates 81 et 82, apparaissent d'autres symboles, devant introduire l'argument développé ici. Ici, les symboles sont représentés par (1) le Ciel qu'on fait éclater et qui révèle ses secrets ; et (2) la Terre complètement aplanie de son enveloppe, et révélant ses secret (Cf. 25 :25 et 50 :44). Voir les notes suivantes.

⁶⁰³² Nous pouvons être amenés à penser que les cieux que nous voyons au-dessus de nous – si élevés et si sacrés, apparemment vastes et infinis, éternels et hors du tempo – ne sont pas de la matière créée. Mais, ils le sont bien. De plus, ils le resteront aussi longtemps qu'**Allah** ne le décidera et pas un instant de plus. Aussitôt que Son Commandement sera donné pour leur dissolution, ils obéiront et se disloqueront et tous leurs mystères seront dévoilés. Pour sûr, cela se passera ainsi ; leur nature même d'espèces créées nécessite qu'elles entendent la Voix de leur Créateur, même au prix de leur propre extinction.

⁶⁰³³ La terre est un globe renfermant beaucoup de secrets et de mystères – de l'or et du diamant dans ses mines ; de la chaleur et des forces magnétiques dans ses entrailles ainsi que des corps de générations innombrables d'hommes enterrés en son sein. Lors de sa dissolution, elle dégorgera tout ce qu'elle contient, elle perdra sa forme sphérique et cessera d'exister.



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

4. Après avoir dégorgé tout son contenu et être redevenue (propre) et évidée,	4. And casts forth what is within it and becomes (clean) empty,	﴿وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ﴾
5. Obéissant au (Commandement) de son ⁶⁰³⁴ Seigneur, car elle est tenue (de s'y conformer) ; alors, la (Réalité) s'imposera dans toute sa ⁶⁰³⁵ plénitude.	5. And hearkens to (the Command of) its Lord - and it must needs (do so);- (then will come Home the full reality).	﴿وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ﴾
6. O toi, homme ! En vérité tu t'évertues, avec une ferveur toujours diligente, à te rapprocher de ton Seigneur – certes, tu t'évertues péniblement - mais tu Le rencontreras. ⁶⁰³⁶	6. O thou man! Verily thou art ever toiling on towards thy Lord- painfully toiling - but thou shalt meet Him.	﴿يَتَأْتِيهَا الْإِنْسُنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدًّا فَمَلِئْ بِهِ﴾ ﴿١﴾

Une signification plus mystique se cache derrière la signification exotérique de la disparition des cieux et de la terre tels que nous les voyons. Les idées que nous nous faisons d'eux – leur contenu subjectif, la référence à nous-mêmes – perdront aussi toute forme et consistance, et disparaîtront devant les vérités éternelles.

⁶⁰³⁴ Voir la note 6032. Nous pensons que la terre est solide et réelle. Toutes nos choses périssables se dissolvent dans la terre, mais la terre, elle, s'évanouira dans une réalité plus pure.

⁶⁰³⁵ La proposition substantive qui devait suivre les deux propositions conditionnelles peut être maintenant complétée par les éléments suggérés dans la S. LXXXII, 5.

⁶⁰³⁶ Cette vie est à jamais marquée par la souffrance et la misère si elle est considérée comme dépourvue de tout Espoir Eternel, tel que celui qui se dégage de la Révélation. D'où la littérature pessimiste à l'extrême imprégnant la poésie et la philosophie que des âmes pensantes ont déversée au fil des époques lorsque cet Espoir fut obscurci sous leurs regards. « Nos chants les plus doux sont ceux qui évoquent les pensées les plus tristes » « A chacun sa souffrance ; tous les hommes sont condamnés à gémir ensemble ! » Ce sont les hommes les plus nobles qui doivent « mépriser les délices et vivre des jours laborieux » dans cette vie. Les Pieux, compte tenu de leur Bonté même, souffrent : les Pervers, compte tenu de leur Malveillance. Mais, l'équilibre devra être rétabli en fin de compte. Ceux qui pleurèrent connaîtront la joie et ceux qui passèrent leur temps dans des réjouissances insouciantes seront amenés à pleurer pour leur folie. Ils auront tous à rendre compte à **Allah** et seront confrontés à Lui, devant Son Trône du Jugement.



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

7. Alors, celui qui aura reçu son Bilan de la main droite, ⁶⁰³⁷	7. Then he who is given his Record in his right hand,	﴿ فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴾
8. Verra incessamment ses comptes examinés avec indulgence ;	8. Soon will his account be taken by an easy reckoning,	﴿ فَسَوْفَ تُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴾
9. Et il s'en retournera auprès des siens, exultant de joie réjouissante ! ⁶⁰³⁸	9. And he will turn to his people, rejoicing!	﴿ وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴾
10. En revanche, celui qui aura reçu son Bilan de derrière le dos, ⁶⁰³⁹	10. But he who is given his Record behind his back,-	﴿ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴾
11. Bientôt, il plaidera pour sa mise à mort ; ⁶⁰⁴⁰	11. Soon will he cry for perdition,	﴿ فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴾

⁶⁰³⁷ *La Main Droite* : cf. S. XVII, 71. Ceux-là seront les Bienheureux qui basèrent leur vie dans la Bonté et la Vérité : pour eux les comptes seront faciles, car même après l'arrêt des comptes, ils recevront encore plus que leurs mérites, en raison de la Grâce et de la Miséricorde Infinie d'Allah.

⁶⁰³⁸ Son Peuple devrait être entendu dans un sens large comme comprenant les personnes vertueuses de sa catégorie (dont naturellement tous ceux qui lui sont proches et chers), qui sont spirituellement de sa famille qui l'ont précédé ou l'ont suivi dans le temps.

⁶⁰³⁹ Dans la S. XLIX, 24, les Pervers reçoivent leur Registre de leur main gauche. Mais, leurs mains ne seront pas libres. Les péchés les auront liées derrière leur dos si bien qu'ils ne pourront recevoir le bilan de leurs œuvres que de la main gauche, mais de derrière le dos.

⁶⁰⁴⁰ Les Pervers gémiront et supplieront d'être mis à mort et être ainsi annihilés pour de bon ; mais, ils seront dans un état où ils ne vivront ni ne mourront : S. XX, 74.



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

12. Et il sera précipité dans le Brasier Ardent.	12. And he will enter a Blazing Fire.	﴿ وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾ ﴾
13. En vérité, ne se pavanait-il, pouffant de joie réjouissante, auprès de ses proches ? ⁶⁰⁴¹	13. Truly, did he go about among his people, rejoicing!	﴿ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾ ﴾
14. En vérité, il s'était convaincu de ne jamais devoir (Nous faire) retour ! ⁶⁰⁴²	14. Truly, did he think that he would not have to return (to Us)!	﴿ إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّنْ نَّحْوَِرَ ﴿١٤﴾ ﴾
15. Balivernes ! En fait, son Seigneur le tenait (constamment) à l'œil !	15. Nay, nay! For his Lord was (ever) watchful of him!	﴿ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾ ﴾
16. Aussi, j'en jure par la lueur incandescente du Crépuscule ; ⁶⁰⁴³ ⁶⁰⁴⁴	16. So I do call to witness the ruddy glow of Sunset;	﴿ فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾ ﴾

⁶⁰⁴¹ La situation est maintenant renversée. Sa suffisance et sa vanité dans cette vie passagère font place aux pleurs et aux grincements de dents. cf. la note 6036 ci-dessus.

⁶⁰⁴² La plupart des maux dans ce monde sont dus à l'idée erronée que l'homme est irresponsable ou à une complaisance excessive et irréfléchie de sa part. L'homme n'est point irresponsable. Il est redevable de chacune de ses actions, paroles, pensées devant son Créateur auprès de Qui il devra faire retour et à Qui il devra rendre compte personnellement. Se rappeler ceci et agir en conséquence c'est obtenir le Salut ; l'oublier ou faire fi de cette responsabilité revient à se précipiter dans le Brasier ardent de l'illusion et de la misère.

⁶⁰⁴³ La même forme d'adjuration que celle contenue dans la S. LXIX, 37. La déclaration substantive dans le verset 19 ci-après : « Assurément, vous progresserez d'une étape à l'autre ». Rien dans cette vie n'est immuable ou éternel. Par contre, trois choses sont mentionnées comme étant restées inchangées aussi longtemps que la mémoire de l'homme s'en souvient et cependant, chacune d'elles n'est qu'une petite phase qui disparaîtra en un clin d'œil. Voir les notes suivantes. De même, notre vie ici-bas n'est qu'une parade éphémère. Son achèvement doit être recherché ailleurs.

⁶⁰⁴⁴ (1)Le Soleil semble être une si grande réalité que les gens l'adorèrent comme une divinité. La belle splendeur qu'il laisse derrière lui, au moment où il se couche,



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

17. Par la Nuit et tous les êtres en sa Couvée ! ⁶⁰⁴⁵	17. The Night and its Homing;	﴿ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴾ ^(٧)
18. Par la Lune revêtue de toute sa plénitude ! ⁶⁰⁴⁶	18. And the Moon in her fullness:	﴿ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴾ ^(٨)
19. Assurément, vous évoluerez d'une phase à l'autre. ⁶⁰⁴⁷	19. Ye shall surely travel from stage to stage.	﴿ لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴾ ^(٩)
20. Que leur arrive-t-il donc de refuser sciemment de croire ? ⁶⁰⁴⁸	20. What then is the matter with them, that they believe not?-	﴿ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾ ^(١٠)

n'est que passagère : elle change constamment et s'évanouit avec le crépuscule.

⁶⁰⁴⁵ (2) La Nuit est un phénomène que vous ne voyez que de moitié chaque période de vingt-quatre heures en latitude ordinaire. A la Tombée de la nuit, tous les troupeaux et les toutes les volailles rentrent au bercail. Les hommes éparpillés en dehors de leur foyer, à la recherche de leurs moyens de subsistance, regagnent leurs demeures pour se reposer et dormir. La Nuit les regroupe dans leurs abris et cependant, cette phase du retour au foyer ne dure qu'un petit instant. Présentement, tout est silencieux et calme. Ainsi, en sera-t-il avec nos âmes, quand cette vie cessera à notre mort. Nous serons tous rassemblés dans une Assemblée ou Nichée plus récente et plus vaste.

⁶⁰⁴⁶ (3) La pleine Lune astronomique ne dure qu'un bref moment. Le moment où la lune est pleine, elle commence son déclin et le moment où elle entre dans « sa dernière phase », elle émerge à nouveau sous une forme d'un croissant, ainsi recommençant son cycle de Nouvelle Lune. Il en est de même de la vie de l'homme ici-bas. Elle n'est ni fixe ni permanente, soit dans ses phases physiques, ou encore plus manifestes, dans ses phases plus subtiles, intellectuelles, émotionnelles ou spirituelles.

⁶⁰⁴⁷ L'homme évolue et progresse d'une étape à l'autre. Dans la S. LXVII, 3, le même terme sous la forme *tibâqan* fut utilisé pour qualifier les cieux comme s'ils étaient constitués de couches superposées les unes aux autres. La vie spirituelle de l'homme peut de même être comparée à une montée d'un ciel vers le suivant.

⁶⁰⁴⁸ Considérant la haute destinée de l'homme et le fait que cette vie ne représente pour lui qu'une étape ou un séjour, on pourrait s'attendre à ce qu'il saisisse



SOURATE LXXXIV (AL-INSHIQAQ)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-

21. Si bien que lorsque le Coran leur est récité, ils ne se prosternent point.  6049	21. And when the Qur'an is read to them, they fall not prostrate. 	﴿وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ﴾ 
22. Mais, bien au contraire, les Mécréants persistent à (le) rejeter.	22. But on the contrary the Unbelievers reject (it).	﴿بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ﴾ 
23. Cependant, Allah est suprêmement instruit des secrets que recèlent (leurs cœurs).	23. But Allah has full knowledge of what they secrete (in their breasts)	﴿وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ﴾ 
24. Aussi, annonce-leur solennellement un Châtiment Indicible,	24. So announce to them a Penalty Grievous,	﴿فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾ 
25. Dont seront seuls protégés ceux qui croient et s'attellent à accomplir des œuvres pies. A ceux-là, il est promis une Récompense intarissable. 6050	25. Except to those who believe and work righteous deeds: For them is a Reward that will never fail.	﴿إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ﴾ 

ardemment chaque occasion d'accueillir la Révélation d'**Allah** et de monter, par la Foi, vers des degrés plus hauts de sagesse spirituelle. S'il ne le fait point, c'est qu'il y a quelque chose de détraqué dans sa volonté. A noter la transition de la deuxième personne du pluriel au verset 19 où un appel est directement lancé aux Dévoués d'**Allah**, à la troisième personne du pluriel aux versets 20 à 21 où les hommes qui se rebellent contre le Royaume d'**Allah** sont mentionnés comme s'ils n'étaient que des étrangers.

⁶⁰⁴⁹ *Se prosterner* : par respect et en signe de gratitude humble envers **Allah**.

⁶⁰⁵⁰ cf. S. XLI, 8.



SOURATE LXXXIV (*AL-INSHIQAQ*)
R083-C084-AL-INSHIQAQ-J30-V25-MK-R084-C030-



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)

Cette sourate fait partie des premières révélées pendant la période Mecquoise et, sur le plan chronologique, elle s'apparente à la Sourate xci. Le thème est la persécution des dévots d'**Allah**. **Allah** veille sur les Siens et punira les ennemis de la Vérité comme Il les a punis dans le passé.

C. 265. (lxxxv. 1-22.)

Malheur à ceux qui persécutent la Vérité !
Ils sont constamment surveillés par des yeux
Puissants; Ils auront à répondre lorsque le
Jugement viendra; de plus un Registre juste et
Clair témoignera contre eux. Sont-ils cruels aux
Hommes en raison de leur Foi ? Le Feu qu'ils
Utilisent sera brandi contre eux. En effet,
Allah est fort et subjuguera les plus farouches des
Ennemis. Que cela vous serve d'avertissement et vous
Amène à tirer profit de son généreux message,
Préservé à travers tout le temps.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

Sourate 085 Al-Bourûj ou les Signes du Zodiaque (Juzz 30 / 22 verses)	85 Burūj, or The Zodiacal Signs.	سورة البروج
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par le ciel (embelli) des Signes du Zodiaque ; ⁶⁰⁵¹	1. By the sky, (displaying) the Zodiacal Signs;	﴿وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ﴾
2. Par le Jour (du Jugement) promis ; ⁶⁰⁵³	2. By the promised Day (of Judgment);	﴿وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ﴾

⁶⁰⁵¹ Ici, il est fait appel aux trois symboles mystiques dans les versets 1-3 et la proposition principale se poursuit aux versets 4-8, marquant une dénonciation des persécuteurs mesquins des Dévoués d'**Allah**, persécuteurs qui brûlèrent des hommes vertueux au bûcher en raison de leur Foi en **Allah**. Les trois symboles mystiques sont : (1) le Ciel Glorieux, avec son immense ceinture de constellations marquant les trois Signes du Zodiaque ; (2) le Jour du Jugement où toutes les formes de malveillance seront punies ; et (3) certaines personnes qui se présenteront en témoins en faveur ou à l'encontre d'autres personnes ou objets. Voir les notes suivantes.

⁶⁰⁵² Voir la note 1950 de la S. XV, 16. Les étoiles du Zodiaque, ainsi que les autres constellations, sont comme les yeux de la nuit. Il se peut que des crimes soient commis dans les ténèbres de la Nuit (littéralement ou métaphoriquement). Mais, d'innombrables yeux (métaphoriquement) sont aux aguets tout le temps et chaque coupable de mauvaises actions sera confronté à ses œuvres.

⁶⁰⁵³ Le Jour du Jugement, lorsque le Pécheur aura à rendre compte de chacune de ses actions, ouverte ou cachée, ne repose pas simplement sur une question de spéculation. Il est promis avec certitude dans la Révélation et devra inévitablement se réaliser. Malheur alors aux pécheurs pour leurs crimes.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

3. Par celui qui témoigne, et par l'objet même du témoignage ; — ⁶⁰⁵⁴	3. By one that witnesses, and the subject of the witness;-	﴿وَشَٰهِدٍ وَمَشْهُودٍ﴾
4. Malheur aux commanditaires de la fosse (ardente) ⁶⁰⁵⁵	4. Woe to the makers of the pit (of fire),	﴿قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ﴾
5. Au Feu (généreusement) alimenté en combustible :	5. Fire supplied (abundantly) with fuel:	﴿النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ﴾
6. Voyez-les, tous assis, agglutinés autour de la (fournaise des bûchers) ⁶⁰⁵⁶	6. Behold! they sat over against the (fire),	﴿إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ﴾

⁶⁰⁵⁴ La signification littérale est claire, mais l'application métaphorique a été expliquée d'une multitude de façons par différents Exégètes. Les mots sont parfaitement globaux et devraient, à mon avis, être compris en relation avec le Jugement. Là, les Témoins devront être : (1) les Prophètes (S. III, 81) ; **Allah** Lui-même (S. III, 81 et S. X, 61) ; les Anges Comptables (l. 21) ; les propres membres du pécheur utilisés à mauvais escient (XXIV. 24) ; son Registre œuvres personnelles (S. XVII, 14) ; ou le Pécheur lui-même (S. XVII, 14). L'objet de l'appel à ces choses signifie que le pécheur ne peut, en aucun cas, échapper aux conséquences de son crime. Il devrait se repentir, rechercher la Grâce d'**Allah** et faire amende honorable dans sa conduite.

⁶⁰⁵⁵ Qui furent ceux qui creusèrent la fosse et y préparèrent un bûcher ardent dans laquelle des gens furent brûlés en raison de leur Foi ? Les termes sont parfaitement généraux et il ne nous est pas nécessaire de rechercher des noms particuliers sauf pour servir d'illustrations. Dans l'histoire antique et dans l'Europe médiévale, beaucoup de vies furent sacrifiées au bûcher, car les victimes ne se sont pas conformées à la religion établie. Dans la tradition arabe, nous avons le récit d'Abraham : Nimroud, essaie de le brûler vif, mais compte tenu de la Foi d'Abraham, le feu se refroidit et « un moyen de sécurité pour Abraham », voir la S. XXI, 6ç et la note 2725. Un autre cas est celui de Zu-Nuwâs qui aurait été brûlé à l'échafaud. Il semble avoir vécu dans la deuxième partie du sixième siècle chrétien, faisant partie de la génération immédiatement précédant la naissance du Saint Prophète, à l'An 570 apr. J.-C. Si les mots ont une portée parfaitement générale, une référence est faite à la persécution dont les premiers musulmans furent les victimes de la part des Quraish païens. Entre autres cruautés, ces innocents étaient mis à nu, et forcés à s'étendre à même le sol, directement au contact du sable intensément surchauffé par les rayons ardents du soleil d'été de l'Arabie.

⁶⁰⁵⁶ Les persécuteurs s'asseyaient, imperturbables, pour se délecter des agonies de leurs victimes en proie au brasier rageant avec furie.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

7. Dévorant des yeux (tout) ce qu'ils en infligeaient aux Croyants.	7. And they witnessed (all) that they were doing against the Believers.	﴿وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ﴾
8. Ils les suppliciaient à mort pour nulle autre justification que d'avoir cru en Allah , le Tout Puissant, le Digne de toutes les Louanges ! -	8. And they ill-treated them for no other reason than that they believed in Allah , Exalted in Power, Worthy of all Praise!-	﴿وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ﴾ ﴿١﴾
9. Lui, le Maître du royaume des cieux et de la terre ! Pour sûr, Allah est Témoin de toutes les choses. ⁶⁰⁵⁷	9. Him to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth! And Allah is Witness to all things.	﴿الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ﴾
10. Ceux qui persécutent les Croyants et les Croyantes (ou les soumettent à la tentation) et ne s'en repentent pas, seront voués aux Supplices de l'Enfer où ils endureront les Tourments du Brasier Incandescent. ⁶⁰⁵⁸	10. Those who persecute (or draw into temptation) the Believers, men and women, and do not turn in repentance, will have the Penalty of Hell: They will have the Penalty of the Burning Fire.	﴿إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾

⁶⁰⁵⁷ Il est suggéré que les Persécuteurs mériteront d'être punis dans le Brasier de l'Enfer. Ce Châtiment sera beaucoup plus réel et durable que les cruautés injustifiées qu'ils infligèrent aux innocents en raison de leur Foi en **Allah**, le Vrai et l'Un.

⁶⁰⁵⁸ Si nous distinguons les Tourments de l'Enfer de ceux du Brasier Ardent, nous devons prendre ce dernier métaphoriquement, comme étant le Feu brûlant dans leur cœur, en raison de leurs péchés et de leurs mauvaises œuvres dans cette vie : le feu de la haine et de la cupidité, le feu de l'ignominie et du chagrin, même dans cette vie.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

11. Quant à ceux qui croient et accomplissent des œuvres pies, ils hériteront de Jardins parsemés de sources d'eau. Tel est le summum du Succès (le comble de la réalisation de tous les ⁶⁰⁵⁹ souhaits). ⁶⁰⁶⁰	11. For those who believe and do righteous deeds, will be Gardens; beneath which rivers flow: That is the great Salvation, (the fulfilment of all desires),	﴿ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴾
12. En vérité, combien sont inébranlables la Poigne (et le Pouvoir) de ton Seigneur !	12. Truly strong is the Grip (and Power) of thy Lord.	﴿ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴾
13. C'est Lui Qui crée à partir du néant, et est capable de ressusciter (à la vie). ⁶⁰⁶¹	13. It is He Who creates from the very beginning, and He can restore (life).	﴿ إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴾
14. Il est la Source infinie du Pardon et de la Compassion ;	14. And He is the Oft-Forgiving, Full of Loving-Kindness,	﴿ وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴾
15. Le Seigneur du Trône de la Gloire,	15. Lord of the Throne of Glory,	﴿ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴾
16. Celui Qui accomplit (sans entraves) toutes Ses Volontés. ⁶⁰⁶²	16. Doer (without let) of all that He intends.	﴿ فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴾

⁶⁰⁵⁹ Le Jardin, en tant que prototype de la Félicité, est expliqué dans l'Annexe XII, à la fin de la S. LIV

⁶⁰⁶⁰ cf. S. V, 122, n. 833.

⁶⁰⁶¹ Pour les mots faisant référence à la « Création » et les idées qu'ils impliquent, voir la note. 120. de la S. II, 117.

⁶⁰⁶² La Volonté d'**Allah** est-elle même le Verbe et l'Action. Il n'existe aucun délai entre eux. **Allah** ne revient point sur Sa Décision. Aucune circonstance, quelle qu'elle



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

17. As-tu entendu parler du récit des troupes ⁶⁰⁶³	17. Has the story reached thee, of the forces-	﴿ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴾
18. De Pharaon et des Thamoud ?	18. Of Pharaoh and the Thamud?	﴿ فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴾
19. N'empêche, les Mécréants (s'obstinent) à rejeter (la Vérité) ! ⁶⁰⁶⁴	19. And yet the Unbelievers (persist) in rejecting (the Truth)!	﴿ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴾
20. Mais, Allah les cerne complètement de partout ! ⁶⁰⁶⁵	20. But Allah doth encompass them from behind!	﴿ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴾

soit, ne peut intervenir entre Sa Volonté et l'exécution de celle-ci. Tels sont Son Pouvoir et Sa Gloire. Comparez-la à la volonté de l'homme, décrite ici-bas, dans les deux versets suivants.

⁶⁰⁶³ En contraste au Pouvoir réel, total et éternel d'**Allah**, quelles sont les meilleures forces de l'homme ? Deux exemples sont mentionnés. (1) Pharaon était un monarque orgueilleux, à la tête d'un royaume puissant, doté de ressources et fort de sa structure matérielle, morale, intellectuelle, aussi parfaite que le monde pouvait en compter. Lorsqu'il se dressa contre le Prophète d'**Allah**, lui et ses forces furent anéantis. Voir la S. LXXIX, 15-26. (2) Les Thamoud furent de grands bâtisseurs, fort renommés et possédaient une civilisation hautement matérielle ; mais ils défièrent la loi d'**Allah** et périrent. Voir la S. VII, 73-79 et la note 1043.

⁶⁰⁶⁴ En dépit des grands exemples du passé, par lesquels il fut démontré que la puissance et le savoir-faire de l'homme restaient impuissants lorsque la Loi d'**Allah** était violée, les Incrédules persistèrent, au fil des époques, à défier cette Loi. Mais, **Allah** saura comment les traiter.

⁶⁰⁶⁵ La Loi d'**Allah** est suprême sur toutes les choses. Les Pervers seront non seulement défaits, dans des conditions qui leur sont prédites, mais cette défaite déferlera sur eux de toutes sortes de directions imprévisibles, peut-être même de derrière eux, c'est-à-dire de la main des gens ou des circonstances mêmes, que dans leur myopie, ils méprisaient ou ne considéraient que comme de vils serviteurs.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095

21. Assurément, ceci est un Glorieux Coran,	21. Nay, this is a Glorious Qur'an,	﴿بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ﴾
22. (Gravé) sur une Tablette Préservée ! ⁶⁰⁶⁶	22. (Inscribed) in a Tablet Preserved!	﴿فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ﴾

⁶⁰⁶⁶ Le Message d'**Allah** n'est point ponctuel ; il est éternel. Le terme « Tablette » ne doit pas être compris dans un sens matériel, comme une table en pierre ou en métal. Elle est « préservée » ou protégée contre la corruption : S. XV, 9, car le Message d'**Allah** doit durer éternellement. Ce Message est la « Source Mère du Livre » ; voir la n. 347 de la S. III, 7.



SOURATE LXXXV (AL-BURUJ)
R027-C085-AL-BURUJ-J30-V22-MK-R028-C095



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)

Cette sourate appartient aussi à la première période Mecquoise. Elle peut être proche, par la date, à la sourate précédente.

Le thème est la protection accordée à chaque âme dans la période la plus tourmentée de son histoire spirituelle. La nature physique de l'homme peut être insignifiante, mais l'âme qu'Allah lui a donnée, doit en fin de compte, lui assurer un futur radieux.

C. 266. (lxxxvi. 1-17.)

Tout au long de la plus noire des nuits,
brille la lumière pénétrante d'une Etoile
Glorieuse. Tel est le Pouvoir de la Révélation.
Elle protège et guide ceux qui sont dans
L'Errance. En effet, qu'est l'homme ?
Rien d'autre qu'une créature toute de sang et d'os !
Mais, Allah, par Son Pouvoir, a bien voulu élever
L'homme à une Vie au delà de cet état ! - Mais, gare !
En vérité, toutes les choses cachées seront
Exposées au grand jour. L'aide de l'homme ne
Pourra se réaliser qu'à travers la Parole de
Allah, que nul ne saurait contrarier.
Aussi, attendez, dans la Patience la plus
Noble - que se manifeste Sa Décision.



SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)
R036-C086-AT-TARIQ-J30-V17-MK-R037-C054

Sourate 086 At-Târiq ou l'Etoile Nocturne (Juzz 30 / 17 versets)	86 Ṭāriq, or The Night-Visitant.	سورة الطارق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par le Ciel et l'Etoile Nocturne (qu'il ⁶⁰⁶⁷ arbore) ; ⁶⁰⁶⁸	1. By the Sky and the Night-Visitant (therein);-	﴿وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ﴾
2. Et qu'est-ce qui pourrait te faire comprendre ce qu'est l'Etoile Nocturne ?	2. And what will explain to thee what the Night-Visitant is?-	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ﴾
3. (c'est) l'Etoile émettrice d'une luminosité perçante ;	3. (It is) the Star of piercing brightness;-	﴿النَّجْمِ الثَّاقِبِ﴾
4. Il n'est nulle âme sur laquelle ne veille un protecteur. ⁶⁰⁶⁹	4. There is no soul but has a protector over it.	﴿إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ﴾

⁶⁰⁶⁷ Ici, l'appel est un seul symbole mystique ,à savoir, le Ciel portant son Visiteur Nocturne ; de plus, la proposition principale se trouve au verset 4 : « il n'est nulle âme sur laquelle ne veille pas un protecteur ». Dans la dernière sourate, nous avons examiné la persécution des dévoués et vu comment **Allah** les protégea. Ici, le même thème est repris sous un autre angle. Dans le Ciel obscur, brille de la façon la plus éclatante, la lumière de l'étoile la plus resplendissante. De même, dans la nuit de l'obscurité spirituelle – soit en raison de l'ignorance ou de l'affliction – brille l'étoile la plus glorieuse de la Révélation d'**Allah**. De la même façon, l'homme de Foi et de Vérité n'a rien à craindre, car **Allah** protégera Ses propres Dévoués.

⁶⁰⁶⁸ Ceci est explicité au verset 3 ci-dessous. L'expression « L'Etoile » à l'éclat perçant est interprétée par certains comme étant l'étoile du matin ; par d'autres comme la planète Saturne et par d'autres encore comme étant Sirius, ou les Pléiades ou des étoiles filantes. Je pense qu'il est préférable de prendre le sens de « l'Etoile » au générique ou collectif, car les étoiles brillent toutes les nuits et leur éclat lumineux est plus manifeste pendant l'obscurité totale.

⁶⁰⁶⁹ Si l'homme possède un vrai discernement spirituel, il n'a rien à craindre. Il est protégé par **Allah** de différentes façons qui lui sont inconnues. Il peut être une créature insignifiante comme un vulgaire animal, mais son âme l'élève, en dignité, au-dessus des autres créatures. Et toutes sortes de forces divines veillent sur lui et le protègent.



**SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)
R036-C086-AT-TARIQ-J30-V17-MK-R037-C054**

5. Que l'homme s'efforce à réfléchir sur la substance à partir de laquelle il a été créé !	5. Now let man but think from what he is created!	﴿ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾ ﴾
6. Il a été créé d'une goutte émise - ⁶⁰⁷⁰	6. He is created from a drop emitted-	﴿ خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾ ﴾
7. Depuis la jonction des lombes et des côtes : ⁶⁰⁷¹	7. Proceeding from between the backbone and the ribs:	﴿ سَخَّرَ جُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ ﴾
8. Assurément (Allah) est capable de le ressusciter (à la vie) ! ⁶⁰⁷²	8. Surely ((Allah)) is able to bring him back (to life)!	﴿ إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾ ﴾
9. Le Jour où (toute) chose enfouie dans le secret sera exhibée pour être testée,	9. The Day that (all) things secret will be tested,	﴿ يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾ ﴾
10. (l'homme) sera dépourvu de tout pouvoir et de toute protection. ⁶⁰⁷³	10. (Man) will have no power, and no helper.	﴿ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾ ﴾

⁶⁰⁷⁰ Voir la n. 5832 de la S. LXXVI, 2. Voir aussi la dernière note.

⁶⁰⁷¹ La semence de l'homme est la quintessence de son corps. En conséquence, il est dit métaphoriquement qu'il provient de ses reins, c'est-à-dire de son dos inférieur, entre sa hanche et ses côtes. Sa colonne vertébrale est la source et le symbole de sa force et de sa personnalité. Dans la moelle épinière et le cerveau se trouve l'énergie motrice du système nerveux central ; or celui-ci contrôle toute action organique et psychique. La moelle épinière continue, allant de la moelle allongée au cerveau.

⁶⁰⁷² Le Créateur Qui sait combiner les forces de l'action musculaire, psychique et physique dans la création de l'homme, comme cela est explicité dans la dernière note, peut certainement donner une nouvelle vie à l'issue de la mort physique, ici-bas, et redonner à l'homme sa personnalité dans le nouveau monde qui sera créé dans l'Au-delà.

⁶⁰⁷³ Dans ce nouveau monde, toutes nos actions, tous nos mobiles, toutes nos pensées et nos imaginations de cette vie, si secrets qu'ils aient pu être, seront étalés au grand jour et évalués par les normes de la Foi absolue et non à la lumière de fausses normes dictées par des coutumes, des préjugés ou la partialité. Dans cette



**SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)
R036-C086-AT-TARIQ-J30-V17-MK-R037-C054**

11. Par le Ciel retraçant le cercle complet (de son orbite), ⁶⁰⁷⁴	11. By the Firmament which returns (in its round),	﴿وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾﴾
12. Et par la Terre se fendillant (sous le jaillissement des sources d'eau ou la germination des végétaux), ⁶⁰⁷⁵	12. And by the Earth which opens out (for the gushing of springs or the sprouting of vegetation),-	﴿وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾﴾
13. Certes, ce sont là les Paroles qui distinguent (le Bien du Mal) : ⁶⁰⁷⁶	13. Behold this is the Word that distinguishes (Good from Evil):	﴿إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾﴾
14. Ce ne sont point des propos divertissants.	14. It is not a thing for amusement.	﴿وَمَا هُوَ بِأَهْزَلٍ ﴿١٤﴾﴾
15. Quant à eux, ils n'en sont qu'à ourdir un complot. ⁶⁰⁷⁷	15. As for them, they are but plotting a scheme,	﴿إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾﴾

épreuve sévère, tout avantage fortuit de cette vie n'aura aucun poids ou puissance et ne pourra, en aucune façon, être d'un secours.

⁶⁰⁷⁴ Le Firmament au-dessus de nous est toujours le même et cependant, il accomplit sa rotation diurne gracieusement et ponctuellement. De même, la Révélation d'**Allah** fait clairement ressortir la Vérité à la manière d'un cercle parfait dont les rayons se trouvent toujours à égale distance de son centre, un cercle qui reste égal à lui-même bien que connaissant les circonstances changeantes de la vie actuelle.

⁶⁰⁷⁵ La terre semble dure, mais des sources souterraines peuvent en sourdre et des légumes germer en son sein, ainsi la rendant verdoyante et molle. Il en est de même de la Vérité : dure peut-être pour les mortels, mais à travers l'action fécondante de la Révélation, elle permet à notre personnalité de germer et de s'épanouir.

⁶⁰⁷⁶ Voir les deux avant dernières notes. La Révélation – la Vérité d'**Allah** – peut pénétrer à travers les croûtes les plus épaisses et même nous ramener au centre et au but de notre Vie spirituelle : en effet, elle sépare définitivement le Bien du Mal. Il ne s'agit point d'un simple jeu ou d'un divertissement, pas plus que le Ciel et la terre ne le sont. Elle nous aide dans les questions les plus importantes de notre vie.

⁶⁰⁷⁷ Bien qu'**Allah**, dans Sa Miséricorde, ait pourvu une Lumière perçante pour éclairer notre obscurité spirituelle et ait rendu nos personnalités sensibles à l'épanouissement du discernement spirituel, tout juste comme la terre dure s'accommode de la semence qui germe ou de la source qui jaillit de sa croûte, cependant, il est des hommes pervers, non touchés par l'Inspiration et qui complotent et s'élèvent contre le Dessein si bienveillant d'**Allah**. Mais, leurs complots n'auront aucune



SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)
R036-C086-AT-TARIQ-J30-V17-MK-R037-C054

16. Alors, Moi aussi, Je dresse un stratagème. ⁶⁰⁷⁸	16. And I am planning a scheme.	﴿وَأَكِيدُ كَيْدًا﴾ 
17. En conséquence, qu'on accorde un sursis aux Mécréants ! Qu'on les traite avec civilité (le temps d'un répit) ! ⁶⁰⁷⁹	17. Therefore grant a delay to the Unbelievers: Give respite to them gently (for awhile).	﴿فَمَهْلِ الْكَافِرِينَ أَمَّهُلَهُمْ زُيِّدًا﴾ 

portée tandis que le But d'**Allah** s'imposera. Tel fut le cas avec les Quraish qui voulaient étouffer la croissance de l'Islam. Il en sera de même pour toutes les époques.

⁶⁰⁷⁸ *Makara* est appliqué à la fois au complot nourri d'un dessein malveillant ainsi qu'au projet visant sur un objectif heureux. cf. S. III, 54 et la note y afférente. « Et les Mécréants complotèrent et dressèrent des projets et **Allah** élaborait un Plan et de tous les planificateurs, **Allah** est le meilleur. »

⁶⁰⁷⁹ La Tolérance noble envers le Mal est un témoignage de la confiance que nous plaçons en **Allah** et en Son Plan, car il ne peut jamais être mis en échec. Cela ne signifie pas que nous devons donner de la force au Mal ou nous mettre en collusion avec lui, ou manquer de le détruire là où nous détenons le pouvoir. Cela signifie faire montre de patience et d'humilité là où nous ne détenons pas de pouvoir réel pour défaire le Mal.



SOURATE LXXXVI (AT-TARIQ)
R036-C086-AT-TARIQ-J30-V17-MK-R037-C054



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)

Cette Sourate est l'une des premières révélées à la Mecque, occupant souvent la huitième place dans l'ordre chronologique, et immédiatement après la Sourate lxxxi.

L'argument est qu'**Allah** a permis à l'homme de progresser par étapes ordonnées, et que par Sa Révélation, Il le conduira jusqu'au degré le plus élevé de la purification et de la perfection.

C. 267. (lxxxvii. 1-19.)

Merveilleuses sont les voies d'**Allah** dans Sa
Création, et l'amour avec lequel Il guide la
Destinée de Ses créatures, leur
Donne les moyens par lesquels d'oeuvrer vers la
Maturité par des Etapes Ordonnées, et
D'atteindre la fin la plus appropriée à leur
Nature. Sa Loi est juste et facile et Sa
Grâce est à Jamais prête à Aider :
Mettons notre espoir dans Le But
Eternel, avec des coeurs et des âmes de pureté, et
Glorifions Son Nom : car dans ce monde
Changeant et Ephémère, Son Monde est
Toujours vrai, et restera à travers
Tous les âges, Toujours le même.



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092

Sourate 087 Al-Ala, ou le Très Haut (19 versets) (Juzz 30 / 13 versets)	87 A'lā, or The Most High.	سورة الأعلى
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Glorifie le nom de ton Seigneur et Protecteur, le Très Haut, ⁶⁰⁸⁰	1. Glorify the name of thy Guardian- Lord Most High,	﴿سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى﴾
2. Qui a créé, et de surcroît, a suscité ordre et harmonie ; ⁶⁰⁸¹	2. Who hath created, and further, given order and proportion;	﴿الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى﴾
3. Qui a décrété des Lois et dispensé la Conduite Eclairée ; ⁶⁰⁸²	3. Who hath ordained laws. And granted guidance;	﴿وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى﴾
4. Et qui fait pousser des pâturages (verdoyants et exquis), ⁶⁰⁸³	4. And Who bringeth out the (green and luscious) pasture,	﴿وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى﴾

⁶⁰⁸⁰ Le mot « Seigneur » par lui-même est une traduction inadéquate ici de *Rabb*. En effet, il implique l'idée de pourvoir affectueusement aux besoins ; de protection contre le mal, de subsistance, d'octroi de tous les moyens et les possibilités d'épanouissement. Voir la note 20 de la S. I, 2. Peut-être pour une raison de bréveté, on peut se contenter de l'expression « Seigneur et Bienfaiteur » dans le texte.

⁶⁰⁸¹ Le récit de la Création est merveilleux et continu. Il y a plusieurs processus que nous examinons en glorifiant le nom d'**Allah**. D'abord, Il nous a créés. Ensuite, Il nous pourvoit en forme et en facultés parfaitement appropriées à ce qui est attendu de nous et à l'environnement dans lequel nous devons évoluer, donnant à chaque chose un ordre et une proportion adéquats.

⁶⁰⁸² Troisièmement, Il a ordonné des lois et des décrets par lesquels nous pouvons nous développer et trouver notre place dans Son Plan complet de l'épanouissement de toutes Ses Créatures. Il a déterminé en toute exactitude les besoins de tous et nous a dotés d'instincts et de facultés physiques et psychiques correspondant à Ses décrets. Quatrièmement, Il nous a dotés de la Conduite Eclairée de telle sorte que nous ne sommes point les jouets de lois mécaniques. Notre raison et notre volonté sont mises en contribution afin que nous puissions atteindre la plus haute expression donnée à l'homme.

⁶⁰⁸³ Cinquièmement, après l'âge mûr vient celui de la déchéance. Mais, même dans cet état de déchéance, à l'instar du pâturage qui se transforme en de la paille sèche,



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092

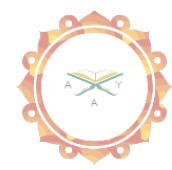
5. Pour ensuite n'en faire (que) du chaume bruni.	5. And then doth make it (but) swarthy stubble.	﴿فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى﴾
6. Progressivement, Nous t'enseignerons à ⁶⁰⁸⁴ déclamer (le Coran), afin qu'il soit préservé irrémédiablement dans ton cœur, ⁶⁰⁸⁵	6. By degrees shall We teach thee to declare (the Message), so thou shalt not forget,	﴿سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى﴾
7. Sauf comme en décidera Allah . Certes, Il est instruit de ce qui est manifeste comme de ce qui est dissimulé. ⁶⁰⁸⁶	7. Except as Allah wills: For He knoweth what is manifest and what is hidden.	﴿إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى﴾

nous favorisons d'autres visées. Dans la mesure où nous sommes des animaux, nous subissons ces processus comme toutes les autres formes de la création matérielle, végétale et animale et même minérale avec toutes les lois qui leur sont appliquées en matière de croissance et de déchéance. Mais, la destinée la plus haute de l'homme est traitée dans les versets suivants.

⁶⁰⁸⁴ L'âme, au fur et à mesure qu'elle parvient à la Lumière d'**Allah**, passe par un progrès graduel comme un homme qui évolue de l'obscurité vers la lumière. De même, le Coran est révélé par étapes. De même, toute la Révélation d'**Allah** vient par étapes. Comme d'habitude, il y a deux significations parallèles : (1) celle liée à l'inspiration directe du Saint Prophète et (2) le Message, plus général, adressé à l'Humanité, et valable pour toutes les époques. Quiconque comprend le Message doit le diffuser de la manière la plus claire, en paroles, mais surtout le traduire en actes concrets dans sa conduite.

⁶⁰⁸⁵ Cette occasion particulière fut une assurance donnée au Prophète, à savoir que, bien qu'il fût illettré, le Message qui lui était donné serait préservé dans son cœur et dans celui des hommes. Le sens le plus général est que l'humanité, une fois qu'elle aura maîtrisé de grandes vérités spirituelles, s'y confirmera fermement sauf tel que précisé dans le verset suivant.

⁶⁰⁸⁶ Il ne fait aucun doute que ceci fait certainement référence à la suppression de quelques versets du Coran, car cette Sourate fait partie des premières révélées, étant classées à la huitième position selon la chronologie la plus respectée. Alors que les principes de base de la Loi d'**Allah** restent immuables, sa forme, son expression et son application ont varié de temps à autre, c'est-à-dire de Moïse à Jésus et de Jésus à Muhammad. C'est une des Miséricordes bienveillantes d'**Allah** que nous devrions perdre de vue certains éléments appartenant au passé de peur de nous surcharger l'esprit et ainsi freiner notre épanouissement. Outre cela, **Allah** est instruit de ce qui est manifeste et de ce qui est occulte et Sa Volonté et Son Plan agissent avec une Sagesse et une Bonté suprêmes.



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092

8. Nous te guiderons avec intelligibilité pour ⁶⁰⁸⁷ (cheminer sur) la (Voie) facile.	8. And We will make it easy for thee (to follow) the simple (Path).	﴿وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ﴾
9. En conséquence, continue tes exhortations, car peut-être ces exhortations seront-elles bénéfiques (aux allocutaires). ⁶⁰⁸⁸	9. Therefore give admonition in case the admonition profits (the hearer).	﴿فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ﴾
10. Ceux qui craignent (Allah) tireront meilleur profit de ces exhortations :	10. The admonition will be received by those who fear ((Allah)):	﴿سَيَذَكِّرُ مَنْ تَخَشَىٰ﴾
11. Mais, les plus malheureux des réprouvés les rejetteront.	11. But it will be avoided by those most unfortunate ones,	﴿وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَىٰ﴾
12. Ceux-là mêmes qui seront enfournés dans le Brasier Incommensurable, ⁶⁰⁸⁹	12. Who will enter the Great Fire,	﴿الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ﴾

⁶⁰⁸⁷ La Voie de l'Islam est simple et directe. L'Islam ne dépend d'aucun mystère impénétrable ou de mortification personnelle, mais d'une conduite appropriée et humaine conformément à la Loi de la nature de l'homme, telle qu'inculquée en lui par **Allah** (S. XXX, 30). En revanche, la perfection spirituelle peut être particulièrement difficile, car elle implique de notre part, notre soumission complète à la Volonté d'**Allah**, en ce qui concerne toutes nos affaires, pensées et désirs : mais, après cette soumission, **Allah** par Sa Grâce, rendra notre chemin plus facile.

⁶⁰⁸⁸ Ceci n'est pas aussi fort que l'expression biblique, « ne jetez pas vos perles au porc » (Matt. vii. 6). Les cas pour lesquels l'admonition produit un bénéfice spirituel et où tel n'est pas le cas sont mentionnés ci-après aux versets 10, 11 et 13, respectivement. Le Message d'**Allah** devrait être proclamé auprès de tous ; mais, les admonitions particulières et personnelles doivent aussi être adressées à ceux qui attendent et dans le cœur desquels s'exprime la Crainte d'**Allah** ; dans le cas de ceux qui se détournent d'**Allah** et le déshonorent, une telle admonition particulière et personnelle se révèle futile. Ce sont les malheureux qui courent à leur propre perte.

⁶⁰⁸⁹ Le Grand Brasier est le châtiment final ou le Désastre de l'Au-delà, tel qu'opposé aux châtiments ou calamités, ou malveillances de moindres importances que tous les pervers connaîtront dans cette vie même.



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092

13. Dans lequel ils ne connaîtront ni la mort ni la vie. ⁶⁰⁹⁰	13. In which they will then neither die nor live.	﴿ ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴾
14. En revanche, triompheront ceux qui ont à cœur de se purifier, ⁶⁰⁹²	14. But those will prosper who purify themselves,	﴿ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴾
15. Et glorifient le nom de leur Seigneur et Protecteur, tout en (lui ouvrant le cœur) par la prière.	15. And glorify the name of their Guardian-Lord, and (lift their hearts) in prayer.	﴿ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴾
16. Que non ! (Pour sûr) vous préférez la vie de ce monde ;	16. Nay (behold), ye prefer the life of this world;	﴿ بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴾
17. Mais, l'Au-delà est meilleur et de surcroît éternel.	17. But the Hereafter is better and more enduring.	﴿ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴾

⁶⁰⁹⁰ Une image effroyable pour ceux qui ruinent toute leur vie future par leur mauvaise conduite ici-bas. Ils créent la discorde parmi les créatures alors que la vie devrait être une grande Concorde universelle. De plus ils dépendent de leur passé qui influence fortement une grande partie de leur propre volonté. Ils ne sont même pas comme la paille sèche et flétrie, mentionnée au verset 5 ci-dessus, laquelle croît naturellement du pâturage luxuriant, car ils se sont montrés nuisibles en défiant leur propre nature. Ils ne connaîtront « ni la mort ni la vie ». cf. S. XX, 74.

⁶⁰⁹¹ « **Triompher** » dans le sens le plus élevé et aussi le sens spirituel : parvenir à la Bénédiction et au Salut ; tel qu'opposé à « **pénétrer dans le Brasier** ».

⁶⁰⁹² Le premier processus vers la pureté est de nous purifier le corps, l'esprit et l'âme. Alors, nous serons dans un état approprié pour voir et proclamer la Gloire d'**Allah**. Ceci nous conduit à notre méditation réelle par la Louange et la Prière adressées à **Allah**.



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092

18. Sûrement, tout cela est consigné dans les ⁶⁰⁹³ Parchemins des (Ecritures) originelles,	18. And this is in the Books of the earliest (Revelation),-	﴿ إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴾
19. Les Ecritures d'Abraham et de ⁶⁰⁹⁴ Moïse. ⁶⁰⁹⁵	19. The Books of Abraham and Moses	﴿ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴾

⁶⁰⁹³ La loi de la Vertu et de la Piété n'est point une nouvelle loi pas plus que la vanité et le caractère éphémère de ce monde ne furent prêchés ici pour la première fois. Mais, les vérités spirituelles doivent être renouvelées de temps en temps.

⁶⁰⁹⁴ Aucun Livre remis à Abraham ne nous est parvenu. Mais, l'Ancien Testament atteste qu'Abraham fut un Prophète (Gen. xx. 7). Il existe en Grec un livre traduit par M. G.H. Box intitulé « the Testament of Abraham » (« le Testament d'Abraham », publié par la Society for the Promotion of Christian Knowledge, London 1927). Ce dernier semble être une traduction du Grec d'un original en Hébreu. Le texte grec fut probablement rédigé, en Egypte, au deuxième siècle de l'ère chrétienne, mais dans sa forme actuelle, il remonte au neuvième ou dixième siècle. Il fut populaire auprès des chrétiens. Peut-être que le Juif Midrash fait-il aussi référence à un Testament d'Abraham.

⁶⁰⁹⁵ La Révélation originale de Moïse dont le Pentateuque actuel n'est qu'un vestige révisé. Voir l'Annexe II. Les Evangiles actuels ne rentrent pas dans le cadre de la définition de « Livres antiques », pas plus qu'ils ne peuvent être appelés « des Livres de Jésus » : ils ne furent point écrits par lui, mais portent sur sa vie et furent rédigés, bien après sa mort, par ses disciples.



SOURATE LXXXVII (AL-A'LA)
R008/C087/AL-A'LA/J30/V19/MK/R009/C092



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXVIII (AL-GASHIYA)

Cette Sourate fait partie des dernières Sourates de la Mecque, peut-être plus proche sur le plan de la date à la Sourate lii. Son thème est le contraste entre les destinés du Bien et du Mal dans l'Au-delà, - le Jour où les Valeurs seront rétablies dans leurs réalités vraies : même dans cette vie les Signes d'**Allah** devraient nous rappeler du Jour du Jugement, car **Allah** est bon et juste, et Sa création est pour un But juste.



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)

R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

C. 268. (lxxxviii.1-26)

Avez-vous entendu parler du Jour Terrible
Quand le Bien sera séparé du Mal ?
Ce jour des âmes seront brûlées et se
Vautreront dans le Feu de la colère !
Aucune nourriture ne pourra satisfaire leur
Faim : aucune boisson, hélas, ne pourra
Etancher leur soif ardente
Ce jour les âmes chanteront avec joie la
Gloire de leur Seigneur ! Leur performance
Passée sera maintenant considérée comme leurs
Réalizations. Haut Placés sur des trônes de
Dignité, ils seront les Hôtes de marque à ce
Somptueux Banquet tout de Béatitude.
Que l'homme considère le pouvoir de domination
Qu'il exerce sur les animaux de labour, ou qu'il
Réfléchisse sur la glorieuse Voûte étoilée ou les
Collines Eternelles qui nourrissent ses
Cours d'eau, ou la grande étendue qu'est la
Mère Terre qui le nourrit, et il verra
Distinctement le Plan ordonné de **Allah**.
A Lui il retournera et rendra compte !
Qu'ils apprennent donc Sa Leçon et vivre !



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

Sourate 088 Al-Gâshiya ou l'Événement Accablant. Juzz 30 / 26 versets)	88 Gâshiya, or The Overwhelming Event.	سورة الغاشية
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Le récit de (l'Événement) dévastateur t'est-il parvenu ? ⁶⁰⁹⁶	1. Has the story reached thee of the overwhelming (Event)?	﴿هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ﴾
2. Ce Jour-là, certains visages seront couverts d'opprobre, ⁶⁰⁹⁷	2. Some faces, that Day, will be humiliated,	﴿وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَشِيعَةٌ﴾
3. Peinant (durement), harassés, ⁶⁰⁹⁸	3. Labouring (hard), weary,-	﴿عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ﴾
4. Pendant qu'ils sont enfournés vifs dans le Brasier Ardent,	4. The while they enter the Blazing Fire, -	﴿تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً﴾

⁶⁰⁹⁶ *Gâshiya* : la chose ou l'événement qui éclipse ou submerge, qui émousse ou amène les gens à perdre leurs sens. Dans la S. XII, 107, il est décrit comme « le voile submergeant » de la Colère d'**Allah**. Voir ce verset, note 1790. Le Jour du Jugement est indiqué comme l'événement d'une importance terrifiante dans un nouveau monde de justice et de vérité.

⁶⁰⁹⁷ cf. la S. LXXV, 21, 24.

⁶⁰⁹⁸ Sur les visages des Pervers, seront reflétées les marques des pénibles souffrances et des fatigues conséquentes aux corvées qu'ils auront à accomplir de haute lutte contre les flammes rageantes du Brasier Ardent dans lequel leurs propres œuvres, jetées en fournées, brilleront de tout leur éclat.



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

5. D'où ils sont abreuvés à une source bouillonnante,	5. The while they are given, to drink, of a boiling hot spring,	﴿ تَسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ ۖءَانِيَةٍ ﴿٥﴾ ﴾
6. Et privés de toute alimentation sinon un repoussant Dhari, ⁶⁰⁹⁹	6. No food will there be for them but a bitter Dhari'	﴿ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾ ﴾
7. Lequel ne nourrit point pas plus qu'il ne rassasie.	7. Which will neither nourish nor satisfy hunger.	﴿ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾ ﴾
8. (d'autres) visages, ce Jour-là, seront resplendissants de bonheur,	8. (Other) faces that Day will be joyful,	﴿ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾ ﴾
9. Fort satisfait des efforts qu'ils ont consentis, ⁶¹⁰⁰	9. Pleased with their striving,-	﴿ لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ ﴾

⁶⁰⁹⁹ Encore une fois, la Signification principale de ce terme implique l'idée d'humiliation. Métaphoriquement, il est compris comme une plante amère et épineuse, au goût écœurant, à l'odeur repoussante, qui n'apporte au corps aucune subsistance nutritive ni ne satisfait les affres brûlantes de la Faim – une plante bien appropriée de l'Enfer, comme le *Zaqqûm*. (Voir la lvi. 52 ; ou la S. XVII, 60, n. 2250).

⁶¹⁰⁰ A noter le parallélisme dans le contraste entre le sort des Pervers et celui des Vertueux. Dans le premier cas, l'humiliation se lisait sur leur visage ; dans l'autre, c'est la joie qui se dégage des visages ; là où les gens étaient confrontés à des corvées harassantes et soumis à la fatigue dans le combat visant à écarter les flammes du Brasier, ici au contraire, tout est marqué par un effort sain, qui procure en lui-même un plaisir durable – un effort aboutissant à des conséquences heureuses de la diligence en matière de conduite spirituelle menée lors de la vie sur terre, ce qui, à l'époque, a dû occasionner et des difficultés et des persécutions de l'extérieur, mais qui de l'intérieur a apporté un sentiment de paix et de satisfaction intense.



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

10. Dans un Jardin haut-perché, ⁶¹⁰¹	10. In a Garden on high,	﴿ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴾
11. D'où ils n'entendront pas le moindre vain (propos) ;	11. Where they shall hear no (word) of vanity:	﴿ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ﴾
12. D'où s'épanche une eau de source effervescente ; ⁶¹⁰²	12. Therein will be a bubbling spring:	﴿ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴾
13. Et d'où ils se prélasseront sur des Trônes (de dignité), éminemment rehaussés,	13. Therein will be Thrones (of dignity), raised on high,	﴿ فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴾
14. Des Gobelets (à portée de main),	14. Goblets placed (ready),	﴿ وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴾
15. Des coussins disposés en rangées,	15. And cushions set in rows,	﴿ وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴾
16. Et des tapis moelleux disposés (mur-à-mur).	16. And rich carpets (all) spread out.	﴿ وَزَرَالِي مَبْثُوثَةٌ ﴾

⁶¹⁰¹ Le point le plus important est leur vrai état d'esprit marqué par la joie et la satisfaction, tel que mentionné dans les versets 8-9. Maintenant sont évoquées les métaphores relatives aux choses extérieures pleines de béatitude, dont la plus importante est le Jardin : voir l'annexe XII à la fin de la sourate LIV. Le Jardin est en opposition à l'Enfer. Sa beauté principale est que les bienheureux n'y entendront, une fois en son sein, rien de malséant ou d'insensé ou de vain. Ce sera un Jardin bâti sur un **niveau élevé**, figurativement et littéralement – destiné aux meilleurs, aux plus dignes et aux meilleurs des hommes.

⁶¹⁰² Au lieu de sources chaudes qui ébouillantent (verset 5) il y coulera une source d'eau vive. Au lieu de se tenir vautrés, tout râleurs et confinés dans le lieu de la Colère, partout fleuriront des trônes d'honneur ayant tous les atours raffinés d'une Assemblée remarquable.



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

17. N'observent-ils pas de très près les ⁶¹⁰³ Chameaux, et la manière dont ils ont été créés ?	17. Do they not look at the Camels, how they are made?-	﴿ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴾ ^{١٧}
18. Et le Ciel, et la manière dont il a été élevé si haut ? ⁶¹⁰⁴ -	18. And at the Sky, how it is raised high?-	﴿ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴾ ^{١٨}
19. Et les Montagnes, et la manière dont elles ont été si solidement ancrées ? – ⁶¹⁰⁵	19. And at the Mountains, how they are fixed firm?-	﴿ وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴾ ^{١٩}
20. Et la Terre, et la manière dont elle a été déroulée ? ⁶¹⁰⁶	20. And at the Earth, how it is spread out?	﴿ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴾ ^{٢٠}

⁶¹⁰³ Au cas où les hommes négligent l'Au-delà, comme n'étant d'aucune conséquence, il leur est demandé de méditer sur quatre choses qu'ils voient dans la vie quotidienne, qui sont si pleines de signification, sont d'une conception sublime et attestent de la Bonté d'**Allah** envers l'homme. La première de ces choses mentionnées est l'animal domestiqué dont le prototype, pour les pays arabes, est *par excellence*, le Chameau. Quelle merveilleuse structure que ce navire du désert ! Il peut emmagasiner de l'eau dans son ventre pendant des jours. Il peut vivre de feuilles d'arbustes secs et épineux poussant dans le désert. Ses membres sont adaptés à sa vie. Il peut transporter aussi bien des hommes que des marchandises sur son dos infatigable. Sa chair est comestible et son poil peut être tissé. De plus, il est si doux de caractère ! Quelqu'un pourrait-il parfaitement chanter ses louanges ?

⁶¹⁰⁴ La seconde chose à laquelle ils devraient réfléchir est la noble voûte au-dessus d'eux – parée du soleil et de la lune, des étoiles et des planètes et bien d'autres corps célestes. Cette scène est pleine de beauté et de magnificence, marquée par une conception raffinée et un ordre immuable, tout en baignant à la fois dans la clarté et le mystère. Et cependant, c'est du soleil que nous recevons et notre lumière et notre chaleur ; de plus, que seraient nos vies physiques sans ces influences qui nous parviennent de lieux situés à des distances si énormes ?

⁶¹⁰⁵ Des services et des joies que nous procure chaque jour le Chameau, en passant à l'utilité dans la grandeur des cieux au-dessus de nous, nous obtenons deux exemples touchants de près à nos vies individuelles et sociales. Avec le troisième exemple, relatif aux montagnes, nous en venons à l'utilité, en générale, que les montagnes présentent, pour les hommes, comme des bassins de retenue d'eau, comme facteurs modérateurs du climat, et bien d'autres rôles qu'elles jouent et qu'il appartient à la Géographie physique d'étudier et de décrire.

⁶¹⁰⁶ Le quatrième et dernier exemple donné est celui de la terre dans son ensemble, lieu d'habitation des hommes dans cette phase de notre vie présente. La terre est un



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018

21. En conséquence, contente-toi de les exhorter, car ta mission se limite uniquement à l'exhortation.	21. Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish.	﴿ فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴾
22. Tu n'es nullement habilité à régenter le sort et les affaires des (hommes). ⁶¹⁰⁷	22. Thou art not one to manage (men's) affairs.	﴿ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴾
23. En revanche, si quelqu'un se détourne et rejette Allah ,	23. But if any turn away and reject Allah ,-	﴿ إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴾
24. Allah lui fera subir un Châtiment incommensurable.	24. Allah will punish him with a mighty Punishment,	﴿ فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴾
25. Certes, c'est auprès de Nous qu'ils feront retour ;	25. For to Us will be their return;	﴿ إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴾
26. Alors, il Nous appartiendra de leur faire rendre des comptes.	26. Then it will be for Us to call them to account.	﴿ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴾

globe, mais elle semble merveilleusement plate à nos yeux, se présentant sous forme de plaines, de vallées, de collines, de déserts, de mers, etc. L'homme peut-il, après avoir pris connaissance de toutes ces choses, ne pas percevoir un plan et un objectif dans sa vie ou manquer de se tourner vers le grand Architecte de l'Univers devant Qui nous devons rendre compte à l'issue de cette vie ?

⁶¹⁰⁷ Le Prophète d'**Allah** est envoyé pour instruire et guider les gens sur la Voie du Salut, mais il n'est point envoyé pour s'imposer à leur volonté ou les châtier sauf dans la mesure où il reçoit l'autorité d'agir ainsi. Le Châtiment relève uniquement d'**Allah**. Mais, dans l'Au-delà, le Châtiment est certain, lorsque les vraies valeurs seront rétablies.



SOURATE LXXXVII (AL-GASHIYA)
R068-C088-AL-GASHIYA-J30-V26-MK-R069-C018



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)

Cette Sourate fait partie des premières sourates révélées - probablement parmi le groupe des dix premières sourates prises chronologiquement.

Sa signification mystique est suggérée par les contrastes, - contrastes dans la nature et dans la longue histoire de l'homme. Ainsi, s'applique la leçon de la Croyance dans l'Au-delà chez "ceux qui ont compris". L'histoire et la légende folklorique de l'homme montrent que la grandeur ne dure pas et que les plus arrogants ont été humiliés. Pour appuyer la Vérité spirituelle et morale, l'histoire la plus fidèle n'est pas plus fiable que la légende. En effet, toute histoire artistique est légende, car écrite à partir d'un point de vue spéciale.

L'homme est facilement intimidé par les contrastes entre ses bonnes fortunes, cependant, il n'apprend pas d'elle les leçons de la tolérance et de la générosité envers les autres, et le rang élevé que confère la bonté dans l'Au-delà. Quand seront détruites toutes les choses sur lesquelles sont concentrés son esprit et son coeur, il se rendra compte alors de la Vérité de la gloire, du pouvoir, de l'amour et de la beauté d'Allah, car celles-ci sont la lumière du Jardin du Paradis.



INTRODUCTION A LA SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

C. 269. (lxxxix. 1-30.)

L'homme est apte à oublier les contrastes dans la
Nature et la vie, et toutes leurs significations
Dans sa croissance Spirituelle. Il suffit que son
Esprit soit absorbé dans ce qu'il voit, qu'il
Doute des vastes réalités qu'il ne voit pas. Le
Présent lui cache le Passé et le Futur.
Berné par la gloire, il n'a aucune crainte d'une
Chute; et confronté au désespoir, Il perd tout
Espoir et quelquefois la Foi. Qu'il étudie la
Nature et l'Histoire et ravive sa Foi :
Conscient de L'Événement Infaillible,
L'Au-delà, qu'il sa pleine expression dans le
Service et le Bon Plaisir d'Allah !



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

Sourate 089 Al-Fajr ou l'Aube (Juzz 30 / 30 versets)	89 Fajr, or The Break of Day.	سورة الفجر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par l'Aube ; ⁶¹⁰⁸	1. By the break of Day	﴿وَالْفَجْرِ﴾
2. Par les Nuits en deux fois cinq ; ⁶¹⁰⁹	2. By the Nights twice five;	﴿وَلَيَالٍ عَشْرٍ﴾
3. Par le pair et l'impair (en contraste) ; ⁶¹¹⁰	3. By the even and odd (contrasted);	﴿وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ﴾

⁶¹⁰⁸ Quatre contrastes frappants sont mentionnés pour faire ressortir le Pouvoir et la Justice et fait appel à « ceux qui sont doués d'entendement ». La première est la Gloire et le Mystère de l'Aube. Elle suit immédiatement l'obscurité la plus totale de la nuit quand les premières traces de lumière se dessinent sur l'horizon. Très peu de gens, sauf ceux qui sont effectivement en étroite relation avec la nature, peuvent ressentir son pouvoir irrésistible. En ce qui concerne la beauté et la terreur, l'espoir et l'inspiration, la soudaineté et l'intensification progressive de la lumière et de la joie, ce « moment sacré » de la nuit peut représenter le symbole de l'éveil spirituel des ténèbres de l'incrédulité à la Foi, celui de la Mort à la Résurrection.

⁶¹⁰⁹ Les Dix Nuits sont souvent interprétées comme étant les premières nuits de Zul-Hajj, la saison sacrée du Pèlerinage. Depuis les temps les plus immémoriaux, la Mecque était le centre du Pèlerinage arabe. Le récit d'Abraham est intimement lié à cela : voir la S. II, 125-127 et les notes y afférentes ainsi que la note 217 de la S. II, 197. A l'époque du Paganisme, plusieurs superstitions furent introduites dans les mœurs que l'Islam balaya par la suite. L'Islam purifia aussi les rites et les cérémonies, leur conférant ainsi une signification nouvelle. Les dix jours particulièrement dévolus au Hajj introduisent un contraste frappant dans la vie de la Mecque et dans celle des Pèlerins. La Mecque, de son caractère de cité calme et isolée est alors envahie de Pèlerins venus de toutes les parties du monde. Ils se débarrassent de leurs habits ordinaires – un amalgame de toute sorte d'accoutrements – pour revêtir l'**Ihrâm**, une tenue simple et banale (voir la n.217). Ils s'abstiennent de s'engager dans des querelles de quelque nature que ce soit, se privent de toute sorte de luxe ou de plaisirs excessifs, respectent le caractère sacré de la vie, si humble qu'elle soit, sauf pour ce qui est du sacrifice rituel, lequel fait l'objet d'un rite soigneusement réglementé. De plus, ils passent leur nuit à méditer et à prier.

⁶¹¹⁰ Le contraste entre le pair et l'impair forme le sujet d'arguments savants parmi ceux qui traitent des propriétés mystiques des nombres. De toute façon, le pair et



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

4. Et par la Nuit pendant qu'elle se dissipe ; ⁶¹¹¹	4. And by the Night when it passeth away;-	﴿وَاللَّيْلِ إِذَا يَسَّرَ﴾
5. Les gens doués de discernement ne perçoivent-ils (donc pas) en ceux-là une adjuration (ou une preuve) ? ⁶¹¹²	5. Is there (not) in these an adjuration (or evidence) for those who understand?	﴿هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ﴾
6. Ne vois-tu pas comment ton Seigneur a sévi contre le (peuple) des Adites ⁶¹¹³	6. Seest thou not how thy Lord dealt with the 'Ad (people),-	﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ﴾

l'impair se suivent dans une séquence régulière, chacun étant indépendant, et cependant ni l'un ni l'autre n'est autonome. En dernière analyse, chaque nombre pair représente une paire de nombres impairs. De plus, toutes les choses vont en paires : voir la S. XXXVI, 36, et la note 3981. Dans le monde animal, les paires ne représentent que deux individus et cependant, ils se complètent l'un l'autre. Aussi bien les choses abstraites que les choses concrètes sont souvent comprises comme étant en contraste à leurs opposés. Pourquoi ne devons nous pas, en matière de questions spirituelles, comprendre mieux cette vie en référence à la Vie Eternelle et pourquoi devrions-nous ne pas croire en l'Au-delà simplement parce que nous ne pouvons pas concevoir quelque chose qui soit différent de notre vie présente ?

⁶¹¹¹ C'est-à-dire la dernière partie de la nuit, juste avant la percée du jour. A noter la progression dans la prise de conscience spirituelle et leur symbole. D'abord la fin de la nuit, quand juste les premiers rayons du jour dardent ; deuxièmement, les rites sociaux et institutionnels de la religion, comme ceux observés pendant les dix premiers jours du Pèlerinage ; troisièmement, lorsque le contraste habituel entre le présent et le Futur s'évanouira, et que, même d'ici, nous voyons le Paradis ; et en fin de compte, lorsque ce monde disparaîtra, la lumière pleine du Jour éclatera et nous verrons la Réalité bien en face.

⁶¹¹² Tous ces symboles mystiques attirent notre attention, comme des adjurations solennelles dans des discours sur le mystère le plus profond de notre vie intime : à savoir comment des profondeurs totales de l'obscurité – l'ignorance ou même la déchéance –, la Lumière ou la Révélation merveilleuse d'**Allah** peuvent, en contraste, nous conduire vers la plus belle clarté du soleil d'un Jour spirituel splendide. Mais, le contraste suggère aussi, comme un corollaire, le processus opposé, notamment comment la résistance à la Lumière d'**Allah** peut nous détruire complètement, transformant notre grandeur ou gloire en ruine comme cela arriva aux peuples de l'antiquité arabe, les Adites et les Thamoud, et aux types de monarques puissants, mais arrogants et impies comme le Pharaon d'Egypte. Pareil à un homme à l'horizon bouché, l'homme moyen ne comprend pas ces mystères profonds de la vie et nous devons prier afin d'être « du nombre des avisés ».

⁶¹¹³ Pour les Adites, voir la note 1040 de la S. VII, 65. Ils semblent avoir joui d'une ancienne civilisation, mais succombèrent lorsqu'ils violèrent, avec persistance, la Loi d'**Allah**.



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

7. De la (Cité) d'Iram, aux colonnades transcendantes, ⁶¹¹⁴	7. Of the (city of) Iram, with lofty pillars,	﴿إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ﴾
8. Dont on ne construisait de semblables nulle part ailleurs dans le monde (entier) ? ⁶¹¹⁵	8. The like of which were not produced in (all) the land?	﴿الَّتِي لَمْ تَخْلَقْ مِثْلَهَا فِي الْبَلَدِ﴾
9. Et contre les gens du (peuple des) Thamoud qui taillaient des rochers (gigantesques) à même la vallée ? — ⁶¹¹⁶	9. And with the Thamud (people), who cut out (huge) rocks in the valley?-	﴿وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ﴾
10. Et contre Pharaon, le seigneur des épieux ? ⁶¹¹⁷	10. And with Pharaoh, lord of stakes?	﴿وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ﴾

⁶¹¹⁴ **Iram** semblerait avoir été une ancienne capitale des Adites, au sud de l'Arabie. Ils étaient fiers de leurs monuments d'une architecture gigantesque (« des colonnes gigantesques »). Certains Exégètes interprètent **Iram** comme étant le nom de héros éponyme des Adites, et si tel est le cas, la ligne suivante, « avec de grandes colonnes », devrait être rendue par « de haute stature ». Les Adites étaient un peuple de haute stature.

⁶¹¹⁵ Cette contrée du sud de l'Arabie fut jadis très prospère (Arabia Felix) et contient des vestiges portant des inscriptions. Elle a toujours fait l'objet d'un grand intérêt pour les Arabes. Du temps de Muawiya, certaines pierres précieuses furent découvertes dans les ruines de cette localité. Très récemment, une tête de lion en bronze et un morceau de bronze détaché d'une gouttière et portant une inscription sabéenne, découverts dans le Najran, ont fait l'objet d'un article dans le British Museum Quarterly, vol. XI. n. 4. Sept. 1937.

⁶¹¹⁶ Pour les Thamoud, voir la note 1043 de la S. VI, 73. Leur civilisation laisse voir des traces d'influence Egyptienne, Syrienne et (récemment Grecque et Romaine). Ils construisirent des temples, des tombeaux et des édifices magnifiques, creusés à même le rocher solide. Le culte de la déesse Lât était répandu parmi eux.

⁶¹¹⁷ Pour « Seigneur aux épieux », voir la S. XXXVIII, 12, note 4160. Pour l'arrogance de Pharaon et sa chute, voir la S. XX, 43. 78-79. Les trois exemples donnés, les Adites, les Thamoud et Pharaon, démontrent que ni les nations ni les individus, si puissants, prospères ou solidement établis qu'ils peuvent être ne sauraient survivre s'ils transgressent la Loi d'**Allah** qui est aussi la Loi de la nature supérieure dont Il nous dota et qu'Il rendit tout d'abord importante et splendide. Lorsqu'ils s'en écartèrent, et « s'empêtrèrent de plus en plus dans la discorde », ils furent anéantis et balayés comme des fétus de paille.



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

11. (tous) commirent des péchés, dans leurs contrées et excédèrent toutes les limites,	11. (All) these transgressed beyond bounds in the lands,	﴿الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبَلَدِ ﴿١١﴾﴾
12. Car, ils y perpétrèrent méfaits sur méfaits (les uns aussi avilissants que les autres).	12. And heaped therein mischief (on mischief).	﴿فَاكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾﴾
13. En retour, ton Seigneur fit s'abattre sur eux une cascade de fléaux les uns aussi accablants que les autres :	13. Therefore did thy Lord pour on them a scourge of diverse chastisements:	﴿فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾﴾
14. En effet, ton Seigneur est (pareil à une Vigie) sur une tour de garde. ⁶¹¹⁸	14. For thy Lord is (as a Guardian) on a watch-tower.	﴿إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمُرْصَادِ ﴿١٤﴾﴾
15. Quant à l'homme, lorsque son Seigneur ⁶¹¹⁹ l'éprouve, le comblant d'honneurs et de bienfaits, alors, il s'écrie (tout bouffi d'orgueil) : « mon Seigneur m'a honoré ! »	15. Now, as for man, when his Lord trieth him, giving him honour and gifts, then saith he, (puffed up), "My Lord hath honoured me."	﴿فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ ﴿١٥﴾﴾ ﴿فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾﴾

⁶¹¹⁸ Même si le Châtiment d'**Allah** est retardé, il n'est pas à supposer qu'**Allah** ne voit pas tout. Il est comme une sentinelle sur une tour de garde, défendant Sa Loi et protégeant les faibles et les innocents contre la poigne des puissants. La Providence d'**Allah** est à jamais vigilante, Son Châtiment contre les malveillants est une forme de justice en faveur des faibles et des vertueux que les forts ne cessaient d'opprimer. Ceci fait partie de la signification de Son Titre de **Rabb** ou Pourvoyeur Bienveillant.

⁶¹¹⁹ A l'opposé de la Justice et de la Haute Sollicitude Bienveillante d'**Allah** se dressent l'ingratitude et la mesquinerie de l'homme. **Allah** nous met à l'épreuve à la fois par le biais de la prospérité et de l'adversité : pour ce qui est du premier cas, nous devrions faire montre d'humilité et de bonté ; quant au deuxième cas, nous devrions faire preuve de patience et de foi. Au contraire, dans la prospérité, nous devenons gonflés d'orgueil et dans l'adversité nous devenons déprimés, ainsi donnant de fausses valeurs aux biens de ce monde.



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

16. Mais, dès qu'il l'éprouve, amenuisant ses moyens de subsistance, alors, tu l'entends ⁶¹²⁰ maugréer (avec désespoir) : « mon Seigneur m'a rabaissé ! »	16. But when He trieth him, restricting his subsistence for him, then saith he (in despair), "My Lord hath humiliated me!"	﴿وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَنِ﴾ ﴿١٦﴾
17. Que non ! Mais, jamais vous ne vous souciez d'honorer les orphelins ! ⁶¹²¹	17. Nay, nay! But ye honour not the orphans!	﴿كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ﴾ ﴿١٧﴾
18. Ni ne vous exhortez mutuellement à nourrir les indigents ! ⁶¹²²	18. Nor do ye encourage one another to feed the poor!-	﴿وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ﴾ ﴿١٨﴾
19. De plus, vous dévorez les héritages avec voracité ; ⁶¹²³	19. And ye devour inheritance - all with greed,	﴿وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا﴾ ﴿١٩﴾

⁶¹²⁰ *Substances* : à la fois au sens littéral et figuratif. **Allah** pourvoit à tous, mais les gens se plaignent si les provisions sont mesurées et limitées à leurs besoins, circonstances et antécédents et ne satisfont pas leurs désirs ou attentes ou sont différents de ce qui était donné aux autres gens dans des circonstances toutes différentes.

⁶¹²¹ Même dans notre façon de voir les choses, si nous avons la faveur de recevoir des choses en surabondance, est-ce que nous pensons aux orphelins, aux pauvres se débattant dans la misère ? Au contraire, beaucoup de gens ne sont que plus prêts à détourner l'héritage des orphelins sans défense, et à gaspiller leurs propres subsistances dans des dissensions futiles au lieu de pourvoir aux besoins réels des nécessiteux.

⁶¹²² La Bonté et la Générosité déterminent des normes que les hommes mondains se sentent obligés de respecter par considérations sociales même s'ils ne sont pas animés de motifs supérieurs. Mais, les pervers trouvent des excuses plausibles pour justifier leur cœur insensible, car, par leurs exemples malveillants, ils bloquent les sources de la charité et de la bonté chez les autres.

⁶¹²³ L'héritage peut être mal utilisé de deux façons différentes. (1) Les tuteurs ou gardiens de l'héritage des mineurs, ou des femmes ou personnes, incapables de s'occuper de leurs propres affaires, devraient se montrer à la hauteur de la confiance placée en eux, agissant avec d'autant plus de soins qu'ils ne l'auraient pas fait pour leurs propres affaires. Au lieu de cela, ils « engloutissent » égoïstement les biens dont ils ont la charge. (2) Les personnes qui héritent de biens, en vertu à leurs droits de succession, devraient se rappeler que dans ce cas aussi, ces biens ne leur sont donnés qu'en dépôt sacré. Ils doivent les utiliser pour le but, l'objet et le devoir pour lesquels ils les ont hérités. Cet héritage ne leur donne point la latitude de vivre dans l'oisiveté ou de perdre leur temps dans des esclandres remarquables.



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

20. Et vous nourrissez pour la richesse une passion insatiable !	20. And ye love wealth with inordinate love!	﴿ وَتُحِبُّونَ ٱلْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴾
21. Que non ! Quand la terre sera broyée en fine particules, ⁶¹²⁴	21. Nay! When the earth is pounded to powder,	﴿ كَلَّا إِذَا دُكَّتِ ٱلْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴾
22. Et quand ton Seigneur se présentera avec Ses anges, disposés rang par rang,	22. And thy Lord cometh, and His angels, rank upon rank,	﴿ وَجَاءَ رَبُّكَ وَٱلْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴾
23. Et quand l'Enfer, ce jour, sera exposé (à la vue de tous) - ce jour-là, l'homme retrouvera toute la lucidité de sa mémoire, mais de quel profit lui seront ses réminiscences ? » ⁶¹²⁵	23. And Hell, that Day, is brought (face to face), - on that Day will man remember, but how will that remembrance profit him?	﴿ وَجَآءَ يَوْمَئِذٍ نَّجْمُهُمْ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنْسَنُ وَأَنَّى لَهُ ٱلذِّكْرَىٰ ﴾
24. Il s'écrit : « ah ! Que n'ai-je pas investi amplement (en bonnes œuvres) pour (cette Vie), la Mienne dans (l'Au-delà) ! »	24. He will say: "Ah! Would that I had sent forth (good deeds) for (this) my (Future) Life!"	﴿ يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴾
25. Car, ce Jour-là, le Supplice d' Allah sera tel que nul (autre) n'aurait pu en infliger de pareil, ⁶¹²⁶	25. For, that Day, His Chastisement will be such as none (else) can inflict,	﴿ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴾

⁶¹²⁴ Notre attention est attirée sur le Jour des Comptes. Si nous en venions à ne pas respecter les droits des impuissants ici ou à fouler aux pieds de tels droits, par amour fou pour les biens de ce monde, nous serons amenés à répondre de nos actes dans le Royaume de la Réalité. Cette terre solide, que nous imaginons être si réelle, s'écroulera en morceaux, comme de la poussière devant la vraie Présence d'**Allah**, toute de gloire rehaussée.

⁶¹²⁵ La Rétribution viendra en fin de compte et nous nous en rendrons compte au plus fort de notre vie intime, lorsque toutes les illusions de ce monde éphémère auront été balayées. Alors, nous nous souviendrons de nos fautes et souhaiterons, mais un peu trop tard, nous être repentis auparavant. Pourquoi ne pas nous repentir maintenant ? Pourquoi ne pas récolter les fruits du repentir maintenant et les emporter comme un viatique pour l'Au-delà ?

⁶¹²⁶ « **Supplices** » dans ce verset et « **Entraves contraignantes** » dans le verset suivant, sont deux phases distinctes du Châtiment. Les « Supplices » impliquent de la douleur et de l'agonie, du genre inimaginable nulle part ailleurs, ou pouvant ne provenir d'aucune autre source, car, ils touchent notre âme dans son aspect le plus



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

26. Et Ses entraves seront telles que nul (autre) n'aurait pu en entraver de la sorte.	26. And His bonds will be such as none (other) can bind.	﴿لَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ﴾
27. (l'âme vertueuse s'entendra dire en guise d'accueil :) « O (toi) âme (toute) empreinte) de sérénité et de contentement ! ⁶¹²⁷	27. (To the righteous soul will be said:) "O (thou) soul, in (complete) rest and satisfaction!	﴿يَتَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ﴾
28. « Reviens auprès de ton Seigneur, hautement satisfaite (de toi) et Lui, agréablement disposé à ton égard ! ⁶¹²⁸	28. "Come back thou to thy Lord, - well pleased (thyself), and well-pleasing unto Him!	﴿أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً﴾
29. « entre donc, toi, prendre place auprès de Mes Dévoués !	29. "Enter thou, then, among My devotees!	﴿فَادْخُلِي فِي عِبَادِي﴾
30. « Oui, toi ! Entre donc dans Mon Paradis ! ⁶¹²⁹	30. "Yea, enter thou My Heaven!	﴿وَادْخُلِي جَنَّتِي﴾

sensible et ne peuvent être, en rien être comparés à ce que notre corps peut souffrir ou à ce que les autres peuvent lui infliger. Les « Entraves » impliquent la réclusion, l'absence de liberté, la fermeture d'une porte qui fut jadis grandement ouverte, mais que nous avons délibérément ignorée. Nous voyons que d'autres acceptèrent la Foi et entrèrent par cette porte. La fermeture de ce qui aurait dû être ouvert est pire que toute autre entrave ou réclusion que nous pouvons nous imaginer et peut-être même pire que le Châtiment purement réel.

⁶¹²⁷ Les Vertueux entrent en possession de leur héritage, sont accueillis avec un titre qui suggère toute absence de souffrance, de chagrin, de doutes, de lutte et de déception, de passion et même de désirs supplémentaires ; ils sont parfaitement au repos, en paix, dans un état total de satisfaction.

Selon la théologie musulmane, cette étape de l'âme est l'étape définitive de la béatitude. L'âme humaine non illuminée, qui cherche sa satisfaction dans des désirs mondains vils est le *Ammâra* (S. XII, 53). L'âme qui se surveille, est consciente du péché et lui oppose une résistance farouche est le *lawwâma* (S. LXXV, 2 et note 5810).

⁶¹²⁸ A noter que le Mal se trouve lui-même isolé et gémit en proie à des agonies dans sa situation de reclus (verset 24) alors que le Bien reçoit un accueil chaleureux du Seigneur de la Bonté Lui-même – à noter aussi que c'est l'âme qui entre au Paradis et non le corps grossier qui, lui, périt.

⁶¹²⁹ L'apogée de tout cela est : « Entre dans Mon Paradis ! » Les hommes ont pu s'imaginer auparavant toutes sortes de paradis, et autant de types et de symboles sont



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093

utilisés dans le Verbe sacré lui-même : voir l'Annexe XII à la fin de la S. LIV. Mais, rien ne saurait mieux exprimer la réalité elle-même que « Mon Paradis » – le Paradis même d'**Allah** ! Puisseons-nous y avoir accès, par la Grâce d'**Allah**.



SOURATE LXXXIX (AL-FAJR)
R010-C089-AL-FAJR-J30-V30-MK-R011-C093



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XC (AL-BALAD)

Cette Sourate fait partie des premières révélées à la Mecque, et traite de la relation mystique, (par approbation divine) entre le Saint Prophète et la Cité de la Mecque. Il naquit dans cette cité, déjà sacrée depuis plusieurs siècles. Il fut élevé dans cette cité et, (pour utiliser une expression moderne) y jouissait du statut de citoyen libre, appartenant comme c'était le cas, à la famille noble qui détenait, entre ses mains, le pouvoir de ce territoire sacré. Mais il était un orphelin. Or les orphelins, en ces temps avaient une vie rude ; mais son esprit était tourné vers des choses divines. Il protesta contre la domination de l'idolâtrie et du péché; en retour, sa ville natale le persécuta, et le mit au banc des parias. Il créa une autre ville Yathrib, sa propre : elle devint *Madînat-un-Nabî*, la Cité du Prophète et, depuis lors, garde son appellation. Nous pouvons parler de Médina comme de l'enfant du Prophète. Mais le Prophète n'en continuait pas moins à chérir dans son cœur l'amour de sa Cité natale, de la Mecque, et éventuellement y fut reçu en triomphe. Il la purifia en la débarrassant de toutes ses idoles et abominations, y rétablit le Culte du Dieu Vrai et Un, renversant l'aristocratie égoïste et fière de sa richesse, rétablit l'emprise des gens vertueux (les gens de la Main Droite) affranchit l'esclave et rétablit les droits des pauvres et des opprimés. Quelle carrière merveilleuse ayant pour cadre une si noble Cité ? Elle devint le symbole de l'histoire spirituelle du monde.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

C. 270. (xc. 1-20.)

La propre Cité du Prophète le persécuta. Honoré par sa
Naissance, elle chercha en vain à l'assassiner :
Cependant il l'aimait tant qu'il la purgea de
Tout ce qui y était mauvais. Quel labeur et
Lutte cela ne demanda t-il ? L'homme est fait pour la
Souffrance et le labeur. Qu'il ne se vante pas de
Mollesse et de Richesses. Il sera appelé à
Justifier toutes ses actions. Qu'il utilise les
Facultés qu'**Allah** lui a données, et qu'il
Remonte la pente raide qui conduit aux hauteurs du
Ciel, par l'escalier dont les marches sont l'Amour,
L'Amour débarrassé de tout égoïsme, donné Librement à
Toutes les créatures d'**Allah** - tous ceux qui
Sont dans le besoin - et place leur Foi en **Allah** et
Font preuve de Patience accompagnée de retenue et de
Générosité. Ce n'est qu'à ce Prix que nous
Pourrons nous joindre aux rangs des
Compagnons bénis de la Main Droite !



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

Sourate 090 Al-Balad ou la Cité (Juzz 30 / 20 versets)	90 Balad, or The City.	سورة البلد
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. J'en jure solennellement par cette Cité ; — ⁶¹³⁰	1. I do call to witness this City;-	لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾
2. Et certes, tu es un citoyen de premier rang de cette Cité ; — ⁶¹³¹	2. And thou art a freeman of this City; -	وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٣﴾
3. Et par (les liens mystiques) unissant parents et enfants ; — ⁶¹³²	3. And (the mystic ties of) parent and child;-	وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٤﴾

⁶¹³⁰ L'appel aux liens mystiques entre le Prophète et sa ville natale de la Mecque a déjà été explicité dans l'introduction à cette sourate. C'est un symbole de l'histoire même de l'homme. L'homme est né pour être destiné aux labeurs et à la lutte sur soi, contre les mauvaises tendances, et ceci constitue la proposition principale au verset 4 ci-après auquel aboutissent ces versets.

⁶¹³¹ *Hillun* : un habitant, un homme possédant des droits civiques, un homme libre d'engagements extérieurs tels que ceux qui pèseraient sur un étranger à la Cité ; un homme libre dans un sens plus vaste que le sens technique auquel le mot est restreint dans l'usage courant. Le Prophète aurait dû être honoré dans sa ville natale. Mais, en fait, il y était persécuté. Il aurait dû être aimé comme un père aime son enfant. En réalité, on cherchait à attenter à sa vie ; de plus, ses suivants étaient victimes de persécution. Mais, le temps allait montrer qu'il reviendrait en triomphe dans sa ville natale après avoir fait de Médina, par sa vie et son œuvre, une ville sacrée.

⁶¹³² D'ordinaire, un père ou une mère aime son enfant : le père est fier de lui et la mère, en dépit des douleurs de l'enfantement, éprouve une joie suprême à la naissance de l'enfant. Mais, dans des circonstances anormales, il peut se créer de la mésestente, voire même de la haine entre parents et enfants. Ainsi, la Mecque expulsa son fils le plus glorieux, mais ce ne fut que pour une période. La Mecque restait une mère au cœur sain, seul son pouvoir avait été usurpé par une aristocratie ignorante qui par la suite devait s'éclipser ; ensuite, la Mecque devait retrouver sa Gloire antérieure grâce au fils qu'elle avait rejeté, mais qu'elle accueillit, par la suite, avec fierté ; et depuis lors, elle a retenu son caractère sacré comme étant la Cité au cœur de l'Islam.



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

4. En vérité, Nous avons créé l'homme pour ⁶¹³³ endurer les labeurs et les vicissitudes de la vie.	4. Verily We have created man into toil and struggle.	﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ﴾
5. S'imaginer-t-il que personne n'exerce un pouvoir sur lui ? ⁶¹³⁴	5. Thinketh he, that none hath power over him?	﴿أَتَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ﴾
6. Il peut proclamer (avec fanfaronnade) : « des richesses, j'en ai dilapidées à tour de bras ! » ⁶¹³⁵	6. He may say (boastfully); Wealth have I squandered in abundance!	﴿يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا﴾
7. Pense-t-il vraiment que personne ne le tient à l'œil ? ⁶¹³⁶	7. Thinketh he that none beholdeth him?	﴿أَتَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ﴾

⁶¹³³ cf. « C'est pour la misère que l'homme est né et l'étincelle pour prendre son essor. (Job, v. 7) ; « Tous ces jours, en effet, ne sont que douleur et son occupation n'est qu'affliction » (Ecclésiaste, ii. 23). La vie de l'homme est pleine de douleur et de vexation ; mais, de notre texte se dégage une nuance de signification différente : l'homme est né pour déployer des efforts et s'évertuer au triomphe et s'il connaît des difficultés, il doit faire preuve de patience, car **Allah** lui rendra la voie facile (S. LXV, 7 ; S. XCIV, 5-6). Par contre, aucun homme ne devrait se vanter de ses biens mondains ou de prospérité purement terrestres (voir les versets 5-7 ci-après.

⁶¹³⁴ Voir la fin de la dernière note. Si un homme possède des richesses, exerce de l'influence sur les gens et est investi de pouvoir, il ne devrait pas se comporter comme s'il devait vivre éternellement ou comme s'il n'avait aucune responsabilité pour ses actions et était libre d'agir à sa guise. Tous ces dons et faveurs ne lui sont accordés que pour mieux l'éprouver. **Allah**, Qui les lui a donnés, peut les reprendre et le fera si l'homme échoue à son test.

⁶¹³⁵ L'homme qui n'éprouve aucune responsabilité et pense pouvoir agir comme il l'entend dans cette vie oublie sa responsabilité envers **Allah**. Il se vante de ses richesses, qu'il gaspille, pensant pouvoir acheter le soutien de tous. Pendant un moment, il peut y parvenir, mais bientôt, il sera soumis à un réveil brutal, car il ne met ses espoirs que dans des choses sans substance. Ou pire, il gaspille ses forces dans des plaisirs vains, s'affaiblit, et se jette lui-même dans des pièges qui devront le détruire.

⁶¹³⁶ **Allah** le tient à l'œil et voit toutes ses actions de même qu'Il est instruit de toutes les velléités les plus secrètes de sa folie. Mais, de peur que l'homme ne pense être coupé des forces spirituelles, qu'il examine sa propre nature intime et se serve des facultés, dont **Allah** l'a doté. Voir les versets suivants.



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

8. Ne l'avons-Nous pas doté d'une paire d'yeux ? –	8. Have We not made for him a pair of eyes?-	﴿ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴾
9. D'une langue et d'une paire de lèvres ? ⁶¹³⁷	9. And a tongue, and a pair of lips?-	﴿ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴾
10. Et ne lui avons-Nous pas indiqué les Deux Voies ? ⁶¹³⁸	10. And shown him the two highways?	﴿ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴾
11. Mais, il ne montre point d'acharnement pour la Voie Abrupte. ⁶¹³⁹	11. But he hath made no haste on the path that is steep.	﴿ فَلَا أَقْتَحِمُ الْعُقْبَةَ ﴾

⁶¹³⁷ Les yeux nous offrent la faculté de la vision. Ceci peut être pris aussi bien dans le sens littéral que métaphorique. En même temps, la langue représente l'organe du goût dans les deux sens. Avec le concours des lèvres, elle nous permet de parler, de demander des informations, de rechercher la Conduite Eclairée et de célébrer les louanges d'**Allah**.

⁶¹³⁸ Les deux grandes avenues de la vie sont : (1) la Voie raide et difficile de la Vertu qui est par ailleurs décrite dans les versets suivants ; et (2) la voie facile du vice et de la négation d'**Allah**, dont il est fait allusion aux versets 19-20 ci-après. **Allah**, non seulement nous a dotés des organes que représentent les yeux, la langue, et les lèvres, mais aussi du pouvoir de Jugement grâce auquel nous déterminons notre chemin ; Il nous a envoyé des enseignants et des guides porteurs de la Révélation pour nous montrer le Droit Chemin ayant un accès fort difficile.

⁶¹³⁹ En dépit des facultés dont **Allah** a doté l'homme et de la Conduite Eclairée qu'Il lui offre, l'homme a toujours été négligent. En aucun cas, il n'a été fervent pour suivre la Voie Raide et Laborieuse qui mène à son propre épanouissement spirituel. cf. Math. vii. 14 : « Etroite est la porte et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux ceux qui le trouvent ».



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

12. Mais, qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est la Voie Abrupte ?	12. And what will explain to thee the path that is steep?-	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعُقْبَةُ﴾
13. (elle passe par) l'affranchissement de l'esclave ; ⁶¹⁴⁰	13. (It is:) freeing the bondman;	﴿فَكَرَبَةُ﴾
14. Ou par la distribution de nourritures, en un Jour de dénuement, ⁶¹⁴¹	14. Or the giving of food in a day of privation,	﴿أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ﴾
15. Aussi par la déférence envers l'orphelin proche consanguin ; ⁶¹⁴²	15. To the orphan with claims of relationship,	﴿يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ﴾

⁶¹⁴⁰ La Voie Difficile de la Vertu est définie comme la Voie de la charité, de l'abnégation, et trois exemples précis sont offerts pour notre édification, à savoir : (1) l'affranchissement de l'esclave (2) l'entretien de l'orphelin et (3) l'entretien des indigents réduits à la pauvreté extrême. En ce qui concerne l'esclave, nous devons comprendre que ceci est en référence, non seulement à l'esclave officiel qui, heureusement, est une pratique abolie dans les pays civilisés, mais encore d'autres sortes d'esclavage qui s'épanouissent particulièrement dans les sociétés développées. Il y a l'esclavage politique, l'esclavage industriel et l'esclavage social. Il y a aussi l'esclavage lié aux conventions, à l'ignorance et aux superstitions. Il y a encore l'esclavage associé à la richesse, ou aux passions ou au pouvoir. Un homme vertueux s'évertue à redonner la liberté aux hommes et aux femmes en les arrachant à toute forme d'esclavage et, ce faisant, s'expose lui-même souvent à de grands dangers. Mais, tout d'abord, il commence par se libérer lui-même de ces maux.

⁶¹⁴¹ Nourris ceux qui sont dans l'indigence, à la fois dans le sens littéral et figuratif, mais fais-le particulièrement lorsqu'il y a pénurie de nourriture ou si la famine règne, littéralement ou figurativement, c'est-à-dire quand les sources de subsistances physiques et morales ou spirituelles sont coupées.

⁶¹⁴² Tous les orphelins devraient être nourris et aidés. Mais, les orphelins ordinaires seraient comptés parmi les indigents cités au verset 16 ci-après. Les orphelins qui nous sont proches ont un droit particulier sur nous. Ils devraient nous être intimes et chers, mais, si la charité commence chez soi, ils sont les bénéficiaires tout désignés.



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

16. Ou par l'empathie à l'égard du miséreux aux espérances (réduites) en poussière. ⁶¹⁴³	16. Or to the indigent (down) in the dust.	﴿ أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴾
17. Ce faisant, il sera du nombre de ceux qui croient, s'exhortent à la patience (et à la constance ainsi qu'à la retenue) et qui s'exhortent à des actes de charité et de compassion. ⁶¹⁴⁴	17. Then will he be of those who believe, and enjoin patience, (constancy, and self-restraint), and enjoin deeds of kindness and compassion.	﴿ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالرَّحْمَةِ ﴾
18. Tels sont les Bienheureux Compagnons de la Main Droite. ⁶¹⁴⁵	18. Such are the Companions of the Right Hand.	﴿ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴾
19. Quant à ceux qui rejettent Nos Signes, ceux-là sont les (misérables) Compagnons de la Main Gauche. ⁶¹⁴⁶	19. But those who reject Our Signs, they are the (unhappy) Companions of the Left Hand.	﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴾

⁶¹⁴³ Les personnes frappées d'un dénuement extrême ne peuvent être aidées que pour des raisons purement charitables parce que rien ne peut être attendu d'elles – ni louanges, ni remontrances, ni aucun autre avantage de la part de celui qui leur vient au secours. En vérité, un tel secours représente bien de l'aide. Mais, il peut y avoir différents degrés de secours et l'aide peut être mesurée selon les besoins réels.

⁶¹⁴⁴ L'expression pratique d'une telle charité et d'un tel amour constituera un test clé de la Foi et de l'enseignement de toutes les vertus. Les vertus sont résumées sous le terme de Patience (en arabe, le mot évoque la constance et la retenue) et de Sollicitude bienveillante. Non seulement ils seront éprouvés en fonction de la détermination et de la sincérité de leur Foi, mais ces vertus seront les fruits que leur Foi produira sans cesse.

⁶¹⁴⁵ cf. la S. LVI, 27-40, ainsi que la note 5223. Ils seront du nombre de ceux qui connaîtront le Salut.

⁶¹⁴⁶ cf. la S. LVI, 41-56 et la note 5223. Ils seront les malheureux engloutis dans le Brasier du Châtiment éternel, rageant par-dessus et par-dessous eux et les cernant de partout.



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086

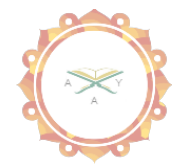
20. Des flammes de l'Enfer, comme jaillissant de la voûte d'un four, les submergeront (de partout).

20. On them will be Fire vaulted over (all round).

﴿ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴾



SOURATE XC (AL-BALAD)
R035-C090-AL-BALAD-J30-V20-MK-R036-C086



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCI (ASH-SHAMS)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCI (ASH-SHAMS).

Cette Sourate fait partie des premières révélées à la Mecque. Commenant par un joli passage décrivant la nature, et allant jusqu'au besoin que l'homme éprouve à mener à bien sa responsabilité spirituelle, elle se termine par un avertissement sur les conséquences terribles pour ceux qui ne craignent pas l'Au-delà.

C. 271. (xci.1-15.)

Toute la nature autour de nous et ses atours, et
L'âme de l'homme proclament la bonté d'**Allah**.

Allah a doté l'âme du pouvoir du
Libre arbitre et de la notion du Bien et du
Mal. Que l'homme l'a maintienne pure et il
Parviendra au Salut, qu'il l'avilisse par le s
Péché et il sera voué à la Damnation. Les
Agissements immodérés ont jeté la Ruine sur les
Thamouds. Ils se sont opposés à la
Loi sacré d'**Allah** et à Son Prophète et
Connurent la destruction pour leur crime.



SOURATE XCI (ASH-SHAMS)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085

Sourate 091 Ash-Shams ou le Soleil (Juzz 30 / 15 versets)	91 Shams, or The Sun.	سورة الشمس
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴾
1. Par le Soleil et (la magnificence) de sa splendeur ; ⁶¹⁴⁷	1. By the Sun and his (glorious) splendour;	﴿ وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴾
2. Par la Lune pendant qu'elle le talonne ; ⁶¹⁴⁸	2. By the Moon as she follows him;	﴿ وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴾
3. Par le Jour pendant qu'il rehausse la somptuosité (du Soleil) ;	3. By the Day as it shows up (the Sun's) glory;	﴿ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴾

⁶¹⁴⁷ De l'œuvre majestueuse d'**Allah** dans la nature, six types de création, répartis en trois paires, sont donnés comme exemples ou comme preuves de la Providence d'**Allah** ainsi que des contrastes dans sa création sublime, mais qui, cependant, conduisent à l'harmonie cosmique (versets 1-6). Ensuite, il est lancé un appel (7-8) à l'âme de l'homme, dotée d'un ordre interne et de proportions dans ses capacités et facultés, telles que créées par **Allah**, comme étant imbue de pouvoirs discriminatoires entre le bien et le mal. Ensuite, la conclusion est donnée aux versets 9-10 selon laquelle, le succès ou l'échec, la prospérité ou la faillite de l'homme devraient dépendre de sa capacité à maintenir cette âme dans un état de pureté ou au contraire de la laisser se corrompre.

⁶¹⁴⁸ La première de ces paires de symboles est constituée du soleil splendide, la source de notre lumière et de notre vie physique, et la lune qui le suit en éclat, ou joue le second rôle de source de lumière par rapport au soleil, quant à l'illumination de notre monde. La lune, lorsqu'elle se brille en même temps que le soleil dans le ciel, devient terne et inaperçue ; mais, en l'absence du soleil, elle brille de l'éclat de sa lumière tamisée et de ce fait, peut métaphysiquement être appelée le lieutenant du soleil. Il en est de même, avec la Révélation et les grands prophètes qui la diffusèrent, ainsi que les enseignants de moindre importance qui tirent leur lumière réfléchie ou peut-être doublement réfléchie de la source originale.



SOURATE XCI (ASH-SHAMS)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085

4. Par la Nuit pendant qu'elle le recouvre ; ⁶¹⁴⁹	4. By the Night as it conceals it;	﴿ وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴾
5. Par le Firmament et sa (merveilleuse) architecture ; ⁶¹⁵⁰	5. By the Firmament and its (wonderful) structure;	﴿ وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴾
6. Par la Terre et (l'immensité) de son amplitude ;	6. By the Earth and its (wide) expanse:	﴿ وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴾
7. Par l'Ame, conçue avec proportion et harmonie ;	7. By the Soul, and the proportion and order given to it;	﴿ وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴾

⁶¹⁴⁹ La paire suivante donnée en contraste regroupe, non des luminaires, mais des conditions ou des périodes de temps, le jour et la nuit. Le jour fait ressortir la splendeur du soleil pendant que la nuit la dissimule à nos yeux. De même, il se peut qu'il y ait des contrastes dans la façon dont nous recevons subjectivement la lumière divine, mais cette lumière est à jamais présente et peut réapparaître au moment qu'elle voudra.

⁶¹⁵⁰ La prochaine paire, mise en opposition, est le merveilleux firmament au-dessus de nous et la terre sous nos pieds, s'étendant à perte de vue devant nos yeux. Le ciel nous pourvoit en pluie et la terre en vivres. Cependant, tous les deux agissent de concert, car la pluie consiste en de l'humidité absorbée par la terre tandis que les produits terrestres ne peuvent croître et mûrir sans la chaleur et l'effet bénéfique du soleil. Il existe bien d'autres contrastes sous ce chapitre, cependant toutes témoignent de l'Unité.

⁶¹⁵¹ Le *mâ masdariya* en arabe, dans cette proposition et les suivantes, est mieux traduit ici par des noms. Ainsi, ce qui aurait littéralement donné : « et sa (merveilleuse) édification ou fabrication » ou « le fait de sa (merveilleuse) construction » est de façon idiomatique rendue par « sa (merveilleuse) structure. » (L'immense) expansion « de la terre est rendue par « sa (vaste) étendue, », etc.

⁶¹⁵² **Allah** conçoit l'âme, lui confère harmonie, proportion et perfection relative afin de l'amener à s'adapter aux circonstances particulières dans lesquelles elle devra vivre sa vie. cf. S. XXXII, 9. Voir aussi la note 120 de la S. II, 117. Il insuffle à l'âme la faculté de discerner le péché, l'impiété, la malveillance de ce qui est la piété, le comportement droit dans des circonstances spéciales où elle peut être amenée à évoluer. Ceci est, de tous, le don le plus précieux octroyé à l'homme, la faculté de choisir entre le bien et le mal. Après les six premières certitudes mentionnées ci-dessus dans les versets 1-6, cette assurance intime de la Bonté d'**Allah** est mentionnée comme étant la plus grande de toutes. Par ces différents symboles, l'homme devait apprendre que son succès, sa prospérité, son salut dépendent de lui-même, de sa détermination à maintenir son âme aussi pure qu'**Allah** l'avait conçue ; en contrepartie, son échec, sa déchéance, sa perdition tiennent du fait qu'il accepte de souiller son



SOURATE XCI (ASH-SHAMS)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085

8. Et par son édification quant à sa dissolution ou sa dévotion ;	8. And its enlightenment as to its wrong and its right;-	﴿ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ۖ ﴾
9. Certes, triomphe celui qui la purifie,	9. Truly he succeeds that purifies it,	﴿ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ۖ ﴾
10. Et essuie un échec celui qui la corrompte ! ⁶¹⁵³	10. And he fails that corrupts it!	﴿ وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ۖ ﴾
11. Les gens du (peuple) de Thamoud rejetèrent (leur prophète) par l'excessivité de leurs méfaits répréhensibles, ⁶¹⁵⁴	11. The Thamud (people) rejected (their prophet) through their inordinate wrong-doing,	﴿ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۖ ﴾
12. Voyez-vous ! Le plus scélérat d'entre eux fut commis pour perpétrer (l'acte sacrilège). ⁶¹⁵⁵	12. Behold, the most wicked man among them was deputed (for impiety).	﴿ إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ۖ ﴾

âme en choisissant le mal.

⁶¹⁵³ Ceci est au cœur de la sourate et est illustré par une référence au récit des Thamoud dans les versets suivants.

⁶¹⁵⁴ On comprendra mieux cette allusion au récit des Thamoud en se référant à la S. VII, 73-79 ; voir particulièrement la note 1043. Leur prophète fut Salih, mais ce dernier avait à faire à un peuple de gens arrogants, qui de surcroît, opprimaient les pauvres et les privaient du droit de faire boire et paître leurs bêtes dans les pâturages communaux.

⁶¹⁵⁵ Le prophète Salih fit d'une certaine chamelle un Signe ou un Symbole, un cas test. « La chamelle d'Allah est un Signe qui vous est adressé : aussi, laissez-la paître sur la terre d'Allah et ne lui faites point du mal, ou alors vous serez frappés d'un châtement effroyable » (S. VII, 73). Mais, ils complotèrent pour l'abattre et envoyèrent, à cette fin, les individus les plus abjects parmi eux pour oser accomplir cet acte impie. Ce fut probablement fait au moment où elle se présenta pour se désaltérer qu'ils lui coupèrent les jarrets et la mirent à mort. Voir la S. XXVI, 155, et la S. LIV, 27.



SOURATE XCI (ASH-SHAMS)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085

13. Pourtant, le Messenger d' Allah les avait averti : « c'est une Chamelle d' Allah ! Veillez surtout (à ne pas la priver) de son droit d'abreuvement ! » ⁶¹⁵⁶	13. But the Messenger of Allah said to them: "It is a She-camel of Allah . And (bar her not from) having her drink!"	﴿ فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴾
14. Alors, ils le défièrent, le traitant de (prophète imposteur) et tranchèrent les jarrets de la Chamelle. Aussi, leur Seigneur, en raison de l'infamie de leur crime, oblitéra leurs traces, confondant (dans leur extermination (aussi bien l'aristocratie que la plèbe). ⁶¹⁵⁷	14. Then they rejected him (as a false prophet), and they hamstrung her. So their Lord, on account of their crime, obliterated their traces and made them equal (in destruction, high and low)!	﴿ فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴾
15. Et Il n'eut pas à appréhender la moindre représaille à Son encontre. ⁶¹⁵⁸	15. And for Him is no fear of its consequences.	﴿ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴾

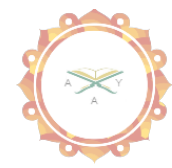
⁶¹⁵⁶ C'est-à-dire Salih ; voir la dernière note.

⁶¹⁵⁷ L'homme qui fut commis pour s'acquitter de cet acte monstrueux consistant à couper les jarrets de la chamelle bénéficia sans nul doute du soutien et de la coopération de tout le peuple. Cependant, il se montra plus téméraire que le reste.

⁶¹⁵⁸ Ce verset a été différemment interprété. Je me rallie à l'opinion générale des Exégètes en faisant se rapporter le pronom « Lui » à « Leur Seigneur » dans le dernier verset et le pronom « ses » au Châtiment qui fut imposé unilatéralement à tous, grands ou petits. Dans ce cas, la signification sera : **Allah** décréta la destruction totale des Thamoud : dans le cas des créatures, une telle destruction pourrait représenter la perdition pour eux et ils pourraient donc craindre les conséquences d'une telle perte ou destruction. Mais, **Allah** est à l'origine de toute création et peut créer à volonté, et il ne saurait être question d'appréhension lorsqu'on se place sous Sa Bienveillante Sollicitude. Un autre point de vue est que « lui » se rapporte au prophète Salih mentionné au verset 13. Alors, dans ce cas, l'interprétation serait : Salih n'avait aucune crainte des conséquences auxquels il pouvait faire face. Il avait averti les pervers conformément à sa mission. Il fut sauvé par la miséricorde d'**Allah** en sa qualité d'homme pieux et juste et il les quitta avec regrets (S. VII 79). Enfin, une autre possibilité de rendre ce passage serait que le pronom « lui » se rapporte à l'homme pervers (mentionné dans le verset 12) qui coupa les jarrets de la chamelle : il ne craignit point les conséquences de ses actes.



SOURATE XCI (*ASH-SHAMS*)
R026-C091-AT-SHAMS-J30-V15-MK-R027-C085



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCII (AL-LAIL)

Cette Sourate fait partie des premières révélées, - elle se trouve dans le groupe des dix premières; elle peut avoir été antérieure à la Sourate lxxxix et à la S. xciii. Il est à noter que dans ces trois Sourates le mystère et le contraste entre le Jour et la Nuit est utilisé pour le soulagement de l'homme dans son aspiration spirituelle. Ici on nous dit d'oeuvrer de notre mieux vers **Allah** et Il nous accordera toute assistance et exhaussera nos prières.

C. 272. (xcii. 1-21.)

Quand nous considérons la merveilleuse Création de **Allah**,
Nous voyons en elle plusieurs mystères - beaucoup de Contraires –
Bbeaucoup de différences; la succession de la Nuit et Du jour,
La création du mâle et de la femelle. Pouvons-nous nous
Emerveiller sur les différences dans la Nature et les objectifs de L'homme ?
Il est doté d'une Volonté et il doit s'efforcer de faire Le bien à travers les
Diverses voies. Pour les Pieux la voie est Rendue moins
Difficile pour la béatitude; pour la volonté Tortueuse et
Arrogante la voie est rendue plus difficile vers la Misère.
Mais, l'aide d'**Allah** est toujours proche si seulement
L'homme veut la choisir. Et quel est l'objectif de ceux qui
Choisissent le bien ? - Le spectacle de la Face d'**Allah**,
Le Très Haut : en vérité c'est là le bonheur suprême.



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

Sourate 092 Al-Lail ou la Nuit (Juzz 30 / 21 versets)	92 Lail, or The Night.	سورة الليل
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par la Nuit alors qu'elle enténèbre (la lumière) ; ⁶¹⁵⁹	1. By the Night as it conceals (the light);	﴿وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى﴾
2. Par le Jour empli de magnificence tout au long de son éclosion ;	2. By the Day as it appears in glory;	﴿وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى﴾
3. Par (le mystère de) la création du mâle et ⁶¹⁶⁰ de la femelle ; ⁶¹⁶¹	3. By (the mystery of) the creation of male and female;-	﴿وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى﴾

⁶¹⁵⁹ Il est évoqué la certitude relative à trois choses, à savoir la Nuit, le Jour et le Mystère des sexes ; et la conclusion est donnée au verset 4, en ce sens que les objectifs des hommes sont divers. Mais, de même, il existe des contrastes dans la nature. Quel contraste serait plus grand que celui entre la Nuit et le Jour ? Lorsque la Nuit étend ses voiles, la lumière du soleil est cachée, mais non perdue. Le soleil est perpétuellement à sa place et réapparaîtra dans toute sa gloire au moment approprié. A comparaître avec la S. XCI, 3-4 et la note 6149. L'homme, en poursuivant des objectifs divers, peut se rendre compte, selon la position où il se trouve, qu'il est coupé de la lumière d'**Allah** pendant un moment, mais il doit s'évertuer de plus en plus pour être en mesure de s'y exposer et de profiter de sa splendeur.

⁶¹⁶⁰ *Mâ masdarîya* comme dans la S. XCI, 5-7 ; voir la note 6151.

⁶¹⁶¹ Le mystère des sexes intéresse toutes les vies. Il existe de l'attrait entre sexes opposés ; chaque sexe joue le rôle qui lui est propre, possédant des caractéristiques spéciales, primaires et secondaires, à un degré limité, et cependant, tous les deux possèdent des éléments communs dans bien d'autres domaines. Ils sont indispensables l'un à l'autre. L'amour, dans le sens le plus noble, est le type d'amour céleste et constitue le bien le plus précieux ; dans son avilissement, il conduit aux péchés les plus dégradants et aux pires des crimes. Ici, alors, il est nécessaire de lutter pour le plus grand bien.



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

4. En vérité, vos efforts portent sur (des objectifs) discordants. ⁶¹⁶²	4. Verily, (the ends) ye strive for are diverse.	﴿ إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ﴾
5. Quant à celui qui donne (en charité) mû par la crainte révérentielle (envers Allah),	5. So he who gives (in charity) and fears ((Allah)),	﴿ فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴾
6. Puis (en toute sincérité) porte témoignage de la Vérité suprême, - ⁶¹⁶³	6. And (in all sincerity) testifies to the best,-	﴿ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ﴾
7. Certes, à celui-là, nous aplanirons toutes les difficultés sur la Voie de la Béatitude. ⁶¹⁶⁴	7. We will indeed make smooth for him the path to Bliss.	﴿ فَسَنَيَسِّرُهُ لِّلْيُسْرَى ﴾
8. Mais, pour celui qui se montre foncièrement avare, et s' imagine être au-dessus de tout besoin,	8. But he who is a greedy miser and thinks himself self-sufficient,	﴿ وَأَمَّا مَنْ يَحْجِلْ وَاسْتَغْنَى ﴾

⁶¹⁶² D'importants contrastes existent dans la nature et dans les objectifs poursuivis par les hommes. Ceux-ci peuvent généralement être divisés en deux catégories, le bien et le mal. Comme la nuit fait suite au jour, en raison de certaines positions relatives, mais ne l'anéantit pas, de même, le Mal peut, pendant un moment, jeter un voile sur le Bien, mais ne peut point l'oblitérer. Encore une fois, la nuit, dans certaines circonstances (par exemple comme source de repos) est une bénédiction. De même, certaines choses peuvent, de prime abord, nous apparaître malveillantes, mais se révéler, en fin de compte, des bénédictions déguisées. Quels que soient nos objectifs ou conditions, nous devons chercher à atteindre la Vérité la plus sublime se dégageant de la Lumière d'**Allah**. Compte tenu de ces contrastes, ne soyez ni surpris ni déprimés. Les objectifs immédiats de l'homme peuvent être différents. Le devoir de tous est de rechercher la Lumière vraie et unique.

⁶¹⁶³ Les Vertueux sont distingués par trois marques : (1) une grande capacité à consentir de grands sacrifices pour **Allah** et les hommes ; (2) la crainte d'**Allah** qui se manifeste elle-même dans le comportement des vertueux. En effet, la *Taqwa* (voir la note 26. de la S. II, 2) comprend aussi bien des actions que des attitudes mentales justes. Et (3) la vérité et la sincérité poussant toujours le pieu à reconnaître et soutenir ce qui est moralement beau, car *Husn* traduit autant ce qui est bien que ce qui est beau.

⁶¹⁶⁴ Ainsi, au lieu de faire face à des difficultés dans une vie menée pieusement, les vertueux jouiront de plus en plus de leur vie et **Allah** aplanira de plus en plus toutes les difficultés auxquelles ils seront confrontés jusqu'à ce qu'en fin de compte, ils parviennent à la Béatitude.



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

9. Et en plus, traite de mensonge la Vérité suprême, ⁶¹⁶⁵	9. And gives the lie to the best,-	﴿وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ﴾
10. En vérité, pour celui-là nous aplanirons toutes les difficultés sur la Voie du Dénuelement ;	10. We will indeed make smooth for him the path to Misery;	﴿فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ﴾
11. En aucun cas, ses richesses ne lui seront d'aucune utilité quand il sera précipité (dans le Fossé) la tête la première. ⁶¹⁶⁶	11. Nor will his wealth profit him when he falls headlong (into the Pit).	﴿وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى﴾
12. En vérité, Nous Nous réservons le droit de guider, ⁶¹⁶⁷	12. Verily We take upon Ourselves to guide,	﴿إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ﴾
13. Et assurément, l'Au-delà et l'Ici-bas (relèvent) de Notre souveraineté. ⁶¹⁶⁸	13. And verily unto Us (belong) the End and the Beginning.	﴿وَإِن لَّنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ﴾

⁶¹⁶⁵ Les pervers se distinguent ici par trois stigmates : (1) une cupidité égoïste et le refus de reconnaître aux autres leurs droits : (2) l'arrogance et la vanité (S. XCVI, 6-7) ; et (3) le fait de jeter délibérément l'infamie sur la Vérité, par rancune ou immoralité, afin de voir le Mal là où règne la beauté. Une telle déchéance dans laquelle de tels hommes se sont rabaissés prend de l'ampleur au fur et à mesure qu'ils progressent et ils ne peuvent connaître d'autre fin que la Misère. De quel secours leur seront leurs richesses, celles-là dont ils étaient si fiers, de même que leurs possessions et l'assurance dont ils se vantaient tant ?

⁶¹⁶⁶ Toute richesse amassée dans ce monde ne sera d'aucune utilité le Jour du Jugement final, pas plus qu'aucun avantage matériel de cette vie ne donnera, par lui-même, un atout supplémentaire dans le monde spirituel. Ce qui comptera, ce sera une vie de vérité, de vertu, de bonté envers toutes les créatures d'**Allah**.

⁶¹⁶⁷ **Allah**, dans sa miséricorde infinie, a défini à Ses Créatures une Conduite Eclairée. A travers Sa Création se dressent des repères indiquant le Droit chemin. A l'homme il a donné les cinq facultés de la perception, assorties de capacités mentales et spirituelles pour coordonner ses perceptions, et ainsi l'élever de plus en plus vers des sentiments et pensées plus sublimes. Par ailleurs, Il a envoyé des hommes inspirés pour renforcer Son Enseignement et expliciter Sa Conduite Eclairée.

⁶¹⁶⁸ En fin de compte, l'homme fera retour à **Allah** ; et même bien avant le début de la vie de l'homme sur terre, **Allah** l'avait déjà entouré de Sa Miséricorde et de Sa Sollicitude Bienveillante. Au cours de sa période de sursis sur terre, l'homme bénéficie d'une mesure de libre arbitre. Aussi, est-il attendu de sa part qu'il utilise un tel



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

14. Aussi, Je vous mets en garde contre un Feu d'une intensité rageuse ;	14. Therefore do I warn you of a Fire blazing fiercely;	﴿ فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴾
15. Dans lequel ne seront précipités que les plus damnées des créatures, ⁶¹⁶⁹	15. None shall reach it but those most unfortunate ones	﴿ لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴾
16. Ceux qui ont traité la Vérité de mensonge puis s'en sont détournés.	16. Who give the lie to Truth and turn their backs.	﴿ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴾
17. Mais, les plus sincères dévoués d' Allah en seront tenus fort loin éloignés, ⁶¹⁷⁰	17. But those most devoted to Allah shall be removed far from it,-	﴿ وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴾

don pour amener tout son être à se mettre au diapason de la Volonté et de la Loi Universelles. En effet, il aura à répondre de l'utilisation correcte de ses talents et de ces aptitudes. Si la volonté de l'homme devait avoir un sens quelconque, il possède la capacité d'accepter la Conduite Eclairée d'**Allah** ou de la rejeter. Dans le dernier cas, il devra en subir les conséquences. D'où l'avertissement à l'égard du « Brasier » futur dans le verset suivant.

⁶¹⁶⁹ Le Brasier du Châtiment n'atteindra que ceux qui ont délibérément péché contre leur conscience et rejeté la Vérité d'**Allah**. Le terme qui leur est appliqué est « *Ashqâ* » (degré, superlatif). cf. S. LXXXVII, 11. L'idée correspondante dans la théologie chrétienne est exprimée dans la phrase suivante. « Tout péché, tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné » (Math. xii. 31).

« *Nul n'y parviendra sauf ceux...* » Les pécheurs de moindre importance que ceux qui sont classés comme *Ashqâ*, quand bien même ils peuvent souffrir un châtiment moins rude en Enfer, seront exempts du « Brasier rageant féroce ».

⁶¹⁷⁰ « *Ceux qui sont les plus sincères dévoués d'**Allah*** » les *Atqâ*, les gens qui craignent **Allah**, qui vivent une vie de pureté, qui ne recherchent que la pureté de la « *Face de leur Seigneur, le Très Haut* ». Voir le verset suivant.



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

18. Ceux-là mêmes qui dépensent de leurs richesses pour purifier davantage leur âme, ⁶¹⁷¹ ⁶¹⁷²	18. Those who spend their wealth for increase in self-purification,	﴿ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴾
19. Sans entretenir dans leur esprit l'idée de recevoir, de qui que ce soit, une contrepartie en retour d'une faveur consentie, ⁶¹⁷³	19. And have in their minds no favour from anyone for which a reward is expected in return,	﴿ وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴾
20. Mais, vivent seulement avec l'espoir de recevoir l'Agrément de leur Seigneur, le Très Haut ; ⁶¹⁷⁴	20. But only the desire to seek for the Countenance of their Lord Most High;	﴿ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴾

⁶¹⁷¹ Les Dépenses peuvent avoir été consenties en des actes de charité ou en des œuvres pies telles que destinées à promouvoir la Cause de la Connaissance ou de la Science, ou à soutenir des idées justes, etc. « Les Richesses » doivent être comprises non seulement par argent ou biens matériels, mais aussi par tout avantage ou possibilité dont un homme pourrait jouir et qu'il peut mettre à la disposition des autres.

⁶¹⁷² La racine arabe de *Zakâ* implique à la fois l'idée de purification et d'accroissement et les deux sens peuvent être compris comme étant implicites ici. La richesse (comprise à la fois littéralement et métaphoriquement) n'est pas pour une jouissance égoïste ou pour une ostentation futile. Elle est donnée en dépôt. Elle peut être, en elle-même, une épreuve par laquelle un homme qui la subit avec succès obtient une vie plus purifiée ; et même si auparavant il fut un homme pieux, l'utilisation correcte qu'il fit de ses richesses ne fait que fortifier sa position et sa dignité dans le monde moral et spirituel.

⁶¹⁷³ L'homme pieux ne donne pas la charité ni ne fait des œuvres pies avec l'intention de retourner des faveurs qui lui ont été consenties par quelqu'un d'autre et ce faisant compenser et récompenser autrui pour les services rendus dans le passé ; pas plus, qu'il n'espère pas, en retour de sa propre bonne action, recevoir quelques récompenses. Le seul motif qui anime son esprit est qu'il souhaite jouir de la Contenance ou du Bon Plaisir d'**Allah**, le Très Haut. Cette « Contenance » ou « Face » (en arabe *Wajh*) implique le bon plaisir ou l'approbation ; mais, il implique quelque chose de plus. Cela signifie aussi la Cause – soit la Cause dernière – ou la « Cause efficace » de la philosophie d'Aristote. En effet, le terme *Atqâ* renverrait à tout, en remontant à l'origine comme en se projetant vers la finalité, à **Allah**. **Allah** est aussi bien la source de leur bonté que la finalité ou l'objectif de celle-ci.

⁶¹⁷⁴ La définition de la Vertu, de la Charité et de l'Abnégation devient ainsi hautement spiritualisée. Les *Atqâ* se sont si complètement identifiés à la Volonté d'**Allah** que rien d'autre n'existe pour eux. Ce qui semblerait être un sacrifice considéré sous d'autres angles devient leur propre plaisir de satisfaction le plus haut – le « Paradis » de l'homme illuminé. Chacun homme vertueux aura sa propre béatitude, car il y a des degrés dans la Vertu et dans la Béatitude. Cette Béatitude suprême est la portion,



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089

21 Et bientôt, ils baigneront dans une béatitude (absolue).

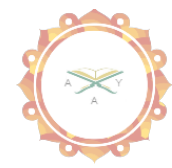
21. And soon will they attain (complete) satisfaction.

﴿وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ﴾

non le prix, de la vertu suprême.



SOURATE XCII (AL-LAIL)
R009-C092-AL-LAIL J30-V21-MK-R010-C089



INTRODUCTION A LA SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCIII (AD-DHUHA).

Cette Sourate est, sur le plan chronologique, proche des Sourates lxxxix et xcii; de plus, le parallèle établi entre le contraste de la Nuit et du Jour est commun à toutes les trois. Dans cette Sourate les vicissitudes de la vie humaine sont abordées et un Message d'espoir et de consolation donné à l'âme humaine par l'exemple de la manifestation passée de la Miséricorde d'**Allah**, et il lui enjoint de poursuivre sur la voie du bien et de chanter les louanges d'**Allah**. Ceci est pour la signification générale. Sur le plan de la signification particulière, cette Sourate semble avoir été révélée à une époque difficile dans la vie extérieure du saint Prophète, époque où tout autre homme, à la volonté moins forte, se serait laissé aller au découragement. Mais, il est dit au Prophète de considérer le présent comme étant moins important que l'Au-delà glorieux qui l'attend, tel le glorieux matin après une nuit silencieuse et lugubre. L'Au-delà se traduit non seulement dans la Vie future, mais s'est déjà manifesté dans la dernière partie par sa vie sur terre, rempli de victoire, de contentement.



INTRODUCTION A LA SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

C. 273. (xciii. 1-11.)

Quel exemple avons-nous dans la vie du prophète !
Quand les moments d'inspiration cessèrent, son
Ame sentait cependant le pouvoir de ce
Silence comme celui qui dans Prie la nuit et
Attend l'aube, sachant combien la lumière
Grandit de plus en plus brillamment chaque
Heure jusqu'au Milieu de la Journée et bien
Satisfait la nuit et le matin et les heures
Suivantes ne sont que des étapes vers la
Splendeur parfaite de midi. Il était content et
Consolé à l'idée qu'**Allah** lui avait accordé son
Amour dans le passé et ainsi l'avenir était Sûr.
Il suivit la Lumière Divine, - pour aider les
Démunis, répondre avec patience à
L'appel de ceux dans le besoin, et pour
Répéter et proclamer, et partager les
Bontés Illimitées d'**Allah** !



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

Sourate 093 Ad-Dhuha ou la Clarté Glorieuse du Matin (Juzz 30 / 11 versets)	93 Dhuhā, or The Glorious Morning Light.	سورة الضحى
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par la Splendide Lumière du Matin, ⁶¹⁷⁵	1. By the Glorious Morning Light,	وَالضُّحَىٰ ﴿٢﴾
2. Par la Nuit lorsqu'elle suspend son cours, - ⁶¹⁷⁶	2. And by the Night when it is still,-	وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٣﴾

6175 La pleine lumière matinale du soleil, lorsque sa splendeur jaillit dans le fond de la nuit qui vient de s'écouler. cf. la S. XCI, 1. Les heures d'épanouissement de la lumière matinale, allant du moment où le soleil se lève à celui où il surplombe le zénith, consacrent le vrai type de la croissance de la vie et de l'œuvre spirituelle tandis que le calme de la nuit n'est, pour ceux imbus de connaissance, qu'une préparation à cet effet. Nous ne devons pas nous imaginer la perte de la tranquillité ou de la quiétude de la nuit. Pas plus que nous ne pouvons accepter que cela aboutisse à de la stagnation dans notre vie spirituelle. La quiétude peut donner l'impression de solitude, mais nous ne sommes point seuls ni abandonnés par **Allah**. Pas plus qu'une telle préparation, sans résultats immédiats tangibles, ne soit un signe de déplaisir de la part d'**Allah**.

6176 cf. la S. XCII, 1-2. Là la Nuit y est d'abord mentionnée en premier lieu puis vient le Jour afin de faire ressortir la leçon sur les contrastes : naturellement, le voile de la nuit descend d'abord avant que n'apparaisse la splendeur de la lumière du jour. Ici, l'argument est différent : les heures de croissance progressive de la lumière matinale représentent l'événement crucial et de ce fait sont ainsi mentionnées en premier lieu ; alors viennent les heures de préparation et de quiétude.



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

3. Ton Seigneur et Protecteur ne t'a point délaissé, pas plus que tu ne L'a contrarié. ⁶¹⁷⁷ ⁶¹⁷⁸	3. Thy Guardian-Lord hath not forsaken thee, nor is He displeased.	﴿ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴾
4. Certes, pour toi, l'Au-delà sera meilleur que le monde présent ! ⁶¹⁷⁹	4. And verily the Hereafter will be better for thee than the present.	﴿ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴾

⁶¹⁷⁷ Comme d'habitude, il y a cette assurance particulière donnée au Prophète, et l'assurance plus générale aux hommes : voir l'introduction à cette sourate. Les premières années de la mission du Prophète auraient pu donner l'impression d'avoir été futiles. Après l'inspiration, il y eut des jours voire des mois d'attente. Un sentiment de solitude profonde aurait pu peser sur son esprit. Sa propre tribu des Quraish se moquait de lui, le raillait, le menaçait, le diffamait et le persécutait et ne ménageait pas mieux ceux qui avaient cru en lui. Mais, sa Foi ne fut jamais ébranlée, même pas pour refléter le cri de détresse de Jésus : « Mon Dieu ! Pourquoi m'as-tu abandonné ? (Marc xvi. 34). Il n'est pas non plus venu à l'idée du Prophète qu'**Allah** ait pu se mettre en colère contre lui, comme le lui suggéraient les railleries de ses ennemis.

⁶¹⁷⁸ Voir la dernière note. La signification plus générale est pareille. A l'homme qui se destine à une œuvre spirituelle et à l'épanouissement spirituel, la chose qui compte est symbolisée par les heures d'épanouissement de la matinée. Il ne devrait pas se montrer découragé ni être envahi d'un sentiment de solitude dans la première phase de sa lutte ou de ses difficultés. La fin couronnera de succès son œuvre. Autour de lui règne toujours la Bienveillante Sollicitude d'**Allah**. Si les railleurs hostiles ou acerbes se moquent de lui ou le narguent en le prenant pour un « possédé » ou l'accusent « de prêcher dans le désert », sa foi imperturbable le soutiendra. Il ne pourra jamais cesser de croire que sa dévotion ardente et sincère à **Allah**, quels que soient ses résultats sur cette terre, ne pourra qu'être agréable à **Allah**.

⁶¹⁷⁹ A l'homme vraiment pieux, chaque moment de sa vie est meilleur que le moment précédent. En ce sens, l'Au-delà fait non seulement référence à la Vie Future, après la mort, mais aussi à « l'âme de la bonté dans les choses » dans cette vie même. En effet, même si certaines attractions futiles de ce monde fugace peuvent faire fausses notes, son âme est de plus en plus remplie de satisfaction au fur et à mesure qu'elle s'épanouit.



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

5. Et très prochainement, ton Seigneur et Protecteur te comblera (de faveurs) dont tu seras incontestablement satisfait. ⁶¹⁸⁰	5. And soon will thy Guardian-Lord give thee (that wherewith) thou shalt be well-pleased.	﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ﴾
6. Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin et qu'Il te ⁶¹⁸¹ donna accueil (et réconfort) ? ⁶¹⁸²	6. Did He not find thee an orphan and give thee shelter (and care)?	﴿أَلَمْ تَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ﴾

6180 Le Bon Plaisir d'**Allah** devient une certitude lorsqu'on Le sert avec dévotion. Mais, il nous est donné l'assurance que même nos sentiments de doute et de souffrance s'évanouiront et que nous aurons un sentiment de satisfaction, de contentement complet ainsi qu'un plaisir effectif lorsque notre volonté se sera entièrement identifiée à la Volonté d'**Allah**.

6181 Juge le futur à travers le passé. **Allah** s'est toujours montré indulgent à ton égard dans ton expérience passée : fais donc confiance à Sa Bonté pour le futur. Une fois de plus, il se dégage ici et une signification aussi bien particulière que générale. Trois faits sont empruntés à la vie extérieure du Saint Prophète en guise d'illustration. Métaphoriquement, ces choses s'appliquent à nous. Et par ailleurs, ces faits extérieurs représentent en eux-mêmes des symboles pour la vie spirituelle. Voir les notes ci-après.

6182 (1) Il y a le cas de l'orphelin, littéralement et figurativement. Notre Saint Prophète fut lui-même un orphelin. Son père, Abdullah, mourut peu avant sa naissance, ne lui laissant aucun bien en héritage. La mère du Prophète, Amina, était de santé précaire, et il fut principalement élevé par sa nourrice, Halima. Sa propre maman mourut lorsqu'il atteignit l'âge de six ans. Son vieux grand-père, Abdul Muttalib, le traita comme son propre fils, mais mourut deux ans plus tard. Par la suite, son oncle Abu Talib le traita comme son propre fils. En un sens, il fut plusieurs fois orphelin. Cependant, l'amour que lui témoignèrent toutes ces personnes avec lesquelles il vint en contact fut plus grand que l'amour parental ordinaire. Chacun d'entre nous est, dans un sens ou un autre, un orphelin et cependant, par la Grâce d'**Allah**, nous recevons l'amour et la protection d'une personne tierce. Dans le monde spirituel, il n'existe ni père ni mère. Nos toutes premières subsistances et protections doivent découler de la Miséricorde d'**Allah**.



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

7. Ne t'a-t-Il pas trouvé sans guide et qu'Il te fit don de la Conduite Eclairée ? ⁶¹⁸³	7. And He found thee wandering, and He gave thee guidance.	﴿وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ﴾
8. Ne t'a-t-Il pas trouvé dans la gêne et te rendit indépendant de tout besoin ? ⁶¹⁸⁴	8. And He found thee in need, and made thee independent.	﴿وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ﴾
9. Aussi, montre-toi bienveillant à l'égard de l'orphelin, ⁶¹⁸⁵	9. Therefore, treat not the orphan with harshness,	﴿فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ﴾

6183 (2) Le Saint Prophète naquit au cœur de l'idolâtrie et du polythéisme, dans une famille qui fut chargée de veiller sur ces faux cultes. Il se mit à la recherche de l'Unicité et la trouva à travers la Conduite Eclairée d'**Allah**. Il n'y a point la moindre implication de péché ou d'erreur de sa part. Mais, il se peut que nous péchions et que nous soyons perdus dans des labyrinthes d'erreurs, que ce soit des fautes en pensées, dans nos mobiles ou dans notre discernement. Nous prions **Allah** de nous guider par Sa Grâce, à jamais sur le Droit Chemin.

La racine arabe *dhalla* possède différentes nuances de signification. Dans la S. I, 7, je l'ai rendue par le verbe « errer ». Dans la sourate LIII, 2. le Prophète est défendu de l'accusation d'être « égaré » ou d'être en proie à la divagation. Dans la S. XII, 8, et la S. XII, 14, les fils de Jacob appliquent ce terme à leur vieux père pour suggérer qu'il était sénile et qu'il divaguait. Dans la S. XXXII, 10, il est utilisé pour les morts et je l'ai traduit par « caché et perdu » (sous terre).

6184 (3) Le Saint Prophète n'hérita d'aucune richesse et était pauvre. L'amour vrai, pur et sincère de **Khadija**, non seulement l'éleva au-dessus de tout besoin, mais le rendit indépendant de tout besoin terrestre dans sa vie future, lui permettant de se vouer corps et âme au service d'**Allah**. Ainsi, nous tous, nous nous trouvons confrontés à un besoin d'un type ou d'un autre, lequel, si nous travaillons de tout cœur et sincèrement, peut être satisfait par la Grâce d'**Allah**. Lorsque nous avons trouvé la Voie, il nous reste la tâche laborieuse de la remonter, dans notre état de pauvreté en facultés spirituelles : **Allah** nous pourvoira en richesses spirituelles faites d'amour et de science.

6185 Les versets 9-11, développent davantage, le triple argument des versets 6-8, tel qu'expliqué dans les notes précédentes. Le Prophète traita tous les orphelins avec une affection et un respect tendres, donnant un exemple à ses contemporains qui souvent tiraient avantage de la situation des gens vulnérables parmi lesquels se trouvaient les orphelins, des êtres que, de toute façon, les nantis considéraient comme des créatures à mâter et à maintenir à leur place. Une telle attitude se rencontre chez les hommes à toutes les époques. Les créatures vulnérables devraient, au contraire, être traitées comme des personnes sacrées placées sous notre responsabilité, qu'elles soient des orphelins ou des subordonnés ou des



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)

R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094

10. Ne rabroue pas le solliciteur (évitant même de lui prêter oreille) ; ⁶¹⁸⁶	10. Nor repulse the petitioner (unheard);	﴿وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ﴾
11. Plutôt, rehausse et proclame la Munificence de ton Seigneur ! ⁶¹⁸⁷	11. But the bounty of the Lord - rehearse and proclaim!	﴿وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ﴾

créatures de quelque nature que ce soit, incapables de s'affirmer personnellement, soit en raison de leur âge, de leur sexe, de leur rang social, de circonstances artificielles ou pour d'autres causes.

⁶¹⁸⁶ Ensuite, il y a les gens qui viennent en quémadeurs – ceux qui viennent solliciter quelque chose. Ils peuvent être des mendiants réels en quête d'une aide financière, ou encore, des gens ignorants à la recherche de savoir ; ou toujours des gens timides venus chercher de l'encouragement ou voulant être guidés. L'attitude commune consiste à les mépriser et à les chasser. Le mépris peut même demeurer quand bien même on leur donne l'aumône ou leur apporte une assistance. Une telle attitude est inconvenante. La charité, sans compassion et amour, est dépourvue de toute valeur morale. De même, ce n'est point faire acte de charité en donnant des choses à des mendiants professionnels, sains de corps, par simple goût de l'ostentation ou pour se débarrasser d'eux. Ces quêteurs-là ne sont que de vrais parasites sociaux. Chaque pétition devrait être examinée et jugée selon ses mérites.

⁶¹⁸⁷ En dehors des quémadeurs venus à la recherche d'une aide, il y a le cas de ceux qui ne demandent pas, mais qui n'en sont pas moins des pauvres ; mais satisfaits en biens terrestres, ou en savoir ou en ressources ou ignorant même qu'ils sont pauvres. Si Allah vous a amplement pourvus en richesses, il vous incombe de faire que ces richesses se répandent abondamment. Il faut les faire connaître et partager comme le fit de toujours le Prophète. Spirituellement, dans un sens ou un autre, nous appartenons tous à l'une de ces trois catégories – orphelins, quémadeurs ou victimes de la pauvreté. Nous tous recevons la Grâce et la Conduite Eclairée d'Allah, d'une façon ou d'une autre. Il est pour nous un devoir de nous montrer indulgents et serviables envers nos semblables et envers ces créatures les moins nantis que nous, sur quelque aspect que ce soit.



SOURATE XCIII (AD-DHUHÂ)
R011-C093-AD-DHUHA-J30-V11-MK-R012-C094



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCIV (*AL-INSHIRAH*)

Cette courte Sourate donne un message d'espoir et d'encouragement en un moment sombre et difficile. Elle a été révélée au Saint Prophète immédiatement après la dernière Sourate (Dhuhâ) dont elle complète l'argument.

C. 274. (xciv. 1-8.)

En Vérité l'esprit et le coeur du Prophète
Avaient été illuminés et purifiés ; le
Fardeau qui pesait sur Son âme avait été
Soulagé; et son nom exalté dans ce
Monde et dans le suivant. Pour l'homme
Pieux il n'est nulle difficulté qui ne
Compter sur **Allah** seul comme
L'objectif de tous ses espoirs.



SOURATE XCIV (AL-INSHIRÂH)
R012-C094-AL-INSHIRAH-J30 V8-MK-R013-C103

Sourate 094 Al-Inshirâh ou le Cœur ouvert (Juzz 30 / 8 versets)	94 Inshirāḥ, or The Expansion.	سورة الشرح
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Ne t'avons-Nous pas illuminé la poitrine pour l'exaltation de ton cœur ? ⁶¹⁸⁸	1. Have We not expanded thee thy breast?-	﴿أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ﴾
2. Et se faisant, te soulager de ton fardeau, ⁶¹⁸⁹	2. And removed from thee thy burden	﴿وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ﴾
3. Lequel pesait si péniblement sur ton dos ?	3. The which did gall thy back?-	﴿الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ﴾
4. Et n'avons-Nous pas rehaussé l'estime (dont) tu (jouissais) ? ⁶¹⁹⁰	4. And raised high the esteem (in which) thou (art held)?	﴿وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ﴾

⁶¹⁸⁸ cf. la prière de Moïse dans la S. XX, 25. La poitrine est symboliquement le siège de la connaissance et des sentiments nobles, la source de l'amour et de l'affection, le coffre du trésor renfermant les bijoux faits de cette qualité propre au caractère humain qui se rapproche le plus du caractère divin. La nature humaine du Saint Prophète a été purifiée, épanouie et rehaussée afin qu'il devienne une Miséricorde pour toute la Création. Une telle nature pouvait se permettre d'ignorer les motifs vils des hommes ordinaires, qui à l'origine ne cherchaient qu'à proférer ignominieuses des attaques à son égard. Sa force de caractère et son courage pouvaient aussi supporter le fardeau d'œuvres immenses qu'il devait accomplir dans la dénonciation du péché, et la protection des créatures d'**Allah** contre Sa punition.

⁶¹⁸⁹ Voir la dernière note. C'est en vérité une tâche terrible et exaspérante pour un homme de lutter seul contre le péché. Mais, **Allah** envoie Sa Grâce et Son aide. Aussitôt, ce fardeau est vite surmonté ou transformé en joie et en triomphe au service du Dieu Vrai et Unique.

⁶¹⁹⁰ Les vertus du Prophète, la magnanimité de son caractère, et son amour immense envers les hommes furent entièrement reconnus, même de son vivant, et son nom domine au panthéon des dirigeants les plus valeureux de l'humanité. L'expression utilisée ici est d'une signification plus complète que celle utilisée pour les différents



SOURATE XCIV (AL-INSHIRÂH)
R012-C094-AL-INSHIRAH-J30 V8-MK-R013-C103

5. Ainsi, assurément, à chaque difficulté, il y a un soulagement : ⁶¹⁹¹	5. So, verily, with every difficulty, there is relief:	﴿ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾ ﴾
6. Oui, assurément, à chaque difficulté, il y a un soulagement.	6. Verily, with every difficulty there is relief.	﴿ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾ ﴾
7. Aussi, lorsque tu en auras terminé (avec tes obligations pressantes) redouble encore et toujours d'ardeur, ⁶¹⁹²	7. Therefore, when thou art free (from thine immediate task), still labour hard,	﴿ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾ ﴾
8. Et dévoue-toi (corps et âme) au service de ton Seigneur. ⁶¹⁹³	8. And to thy Lord turn (all) thy attention	﴿ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾ ﴾

prophètes dans la XXXVII. 119. etc. « Nous fîmes don de cette bénédiction aux générations devant venir plus tard. »

⁶¹⁹¹ Ce verset est répété à des fins emphatiques. Quels que soient les difficultés ou les tracasseries que connaissent les hommes, **Allah** donne toujours une solution, une issue, un soulagement, une voie menant à l'aisance et au bonheur, si seulement nous empruntons Sa Voie et nous faisons montre de notre Foi dans la patience et les œuvres pies. La solution ou l'aide ne vient pas simplement aussitôt après la difficulté : **elle** y est incorporée. J'interprète l'article défini dans *al-'usr* dans un sens générique et l'ai rendu par : « **chaque peine** ». Dans la S. XCII, 7, j'ai traduit *Yurs* par Bénédiction et dans la S. XCII, 10 '**U**sr par Miséricorde

⁶¹⁹² *Lorsque tu en auras fini* : ou lorsque le soulagement viendra. Les termes sous-entendus peuvent être : avec les tâches pressantes, celles d'instruire les hommes, de dénoncer le mal et d'encourager la vertu ; les difficultés auxquelles on est confronté. Lorsque cela sera le cas, cela ne mettra pas, pour autant, fin aux tâches dévolues à l'homme d'**Allah**. Ceci ne constitue qu'une étape vers ces tâches. Il doit aller de l'avant, avec constance et persistance. Lorsqu'il s'est reposé de sa tâche d'enseignant des hommes, le contact avec le monde spirituel continue et devient de plus en plus intime et dense.

⁶¹⁹³ Le Royaume d'**Allah** s'étend partout. Toute autre chose est d'une importance secondaire, et en vérité, ne compte pas. La gloire ou la prospérité mondaine peut être un moyen vers une fin, mais peuvent aussi représenter un obstacle à l'épanouissement spirituel réel. **Allah** accapare toute l'attention et les souhaits de l'homme vertueux.



SOURATE XCIV (*AL-INSHIRÂH*)
R012-C094-AL-INSHIRAH-J30 V8-MK-R013-C103



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCV (AT-TIN)
R028-C095-AT-TIN-J30-V8-MK-R029-C106

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCV (AT-TIN)

Cette Sourate aussi fait partie des premières révélées. Elle fait appel aux symboles les plus sacrés pour démontrer qu'Allah a créé l'homme dans le meilleur des moules mais que l'homme est capable de connaître la pire déchéance à moins qu'il n'ait la foi et qu'il mène une bonne vie. Son thème est étroitement lié à celui de la S. cihi.

C. 275. (xcv. 1-8.)

La nature, l'histoire et la Lumière de la
Révélation, à travers les âges démontrent que
L'homme créé par Allah dans le meilleur des
Moules, peut néanmoins tomber dans les
Profondeurs les plus vastes, à moins qu'il ne
Mène une Vie empreinte de Foi et de Droiture.
Alors, il parviendra à son but ;
Sinon il devra faire face à son Jugement -
Dont nul ne saurait douter - devant le plus
Sage et le plus juste des Juges.



SOURATE XCV (AT-TIN)
R028-C095-AT-TIN-J30-V8-MK-R029-C106

Sourate 095 At-Tin ou la Figue (Juzz 30 / 8 versets)	95 Tīn, or The Fig.	سورة التين
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Par la Figue et par ⁶¹⁹⁴ l'Olive ; ⁶¹⁹⁵	1. By the Fig and the Olive,	وَالْأَيْنِ وَالزَّيْتُونِ ﴿٢﴾
2. Et par le Mont Sinaï, ⁶¹⁹⁶	2. And the Mount of Sinai,	وَطُورِ سَيْنَاءَ ﴿٣﴾

⁶¹⁹⁴ La proposition principale se trouvant au verset 4 est consolidée par un appel à quatre symboles sacrés à savoir, le Figue, l'Olive, le Mont Sinaï et la Cité sacrée de la Mecque. Pour l'interprétation précise des deux premiers symboles, et en particulier celui du Figue, les opinions des Exégètes diffèrent fortement. Si nous prenons le Figue dans le sens littéral pour signifier le fruit du figuier, il peut représenter le symbole de la destinée de l'homme sous plusieurs formes. Sous culture, il peut être l'un des fruits les plus nobles et des succulents qui soient. A l'état sauvage, il n'est rien d'autre qu'un petit grain, insipide et souvent infesté de vers et d'asticots. De même, l'homme, dans le meilleur des cas, possède une noble destinée tandis que dans le pire des cas, il est le plus abject des créatures. Il est dit que le Christ a maudit un figuier si bien qu'il ne peut produire que des feuilles et non plus de fruits (Math. xxi. 18-20), de ce fait mettant en exergue la même leçon. Il y a aussi la parabole du figuier dans Math. xxiv. 32-35. Voir aussi la parabole des bonnes et mauvaises figues dans Jérémie. xxiv. 1-10. Mais, surtout voir la note 6198 ci-dessous.

⁶¹⁹⁵ Pour le symbolisme sacré de l'Olive, voir la note 2880 de la XXIII. 20 et les notes 3000-3002 de la XXIV. 35 où la parabole de la Lumière d'**Allah** comprend une référence à l'Olive. Mais, il est possible que l'Olive ici, fasse référence au Mont des Oliviers, juste en dehors des murs de la Cité de Jérusalem (voir la n. 5038 de la S. LII, 2), car ceci est la scène du récit dans l'Evangile (Matt. XXIV. 3-4) portant sur la description par Jésus, du Jugement futur.

⁶¹⁹⁶ Il s'agit là de la Montagne sur laquelle la Loi fut remise à Moïse. Voir la S. XIX, 52 et la n. 2504. La Loi fut remise et la Gloire d'**Allah** rendue visible. Mais, est-ce qu'Israël avait, en fait, obéi à la Loi par la suite ?



SOURATE XCV (AT-TIN)
R028-C095-AT-TIN-J30-V8-MK-R029-C106

3. Et par cette Cité à la sécurité ⁶¹⁹⁷ garantie, ⁶¹⁹⁸	3. And this City of security, -	﴿وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ﴾
4. Certes, Nous avons créé l'homme à partir du plus sublime des prototypes de créatures, ⁶¹⁹⁹	4. We have indeed created man in the best of moulds,	﴿لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ﴾
5. Puis, Nous l'avons rabaissé sa créature (au rang) le plus déshonorant, ⁶²⁰⁰	5. Then do We abase him (to be) the lowest of the low, -	﴿ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ﴾

⁶¹⁹⁷ « Cette Cité de Sécurité » fait sans doute référence à la Mecque. Même, du temps des païens, son caractère sacré était respecté et aucune querelle n'était permise à l'intérieur de ses frontières. Mais, la même Cité, en dépit de tout ce qui lui était associé de sacré, persécuta le plus grand des Prophètes et s'abandonna elle-même à l'idolâtrie et au péché, ainsi reflétant le contraste entre le meilleur et le pire.

⁶¹⁹⁸ Après avoir discuté en détail des quatre symboles, essayons maintenant de les prendre ensemble. Il est évident qu'ils font référence à la lumière de la Révélation d'**Allah** qui offre à l'homme la plus haute destinée s'il s'en tient à la Voie Droite. La Mecque symbolise l'Islam, le Sinaï évoque Israël, et les Monts des Olives, le Message original et pur de Christ. Il a été suggéré que le Figue représente le *Ficus Indica*, l'arbre connu sous le nom de Bo, sous lequel Gautama Buddha reçut le Nirvana. J'hésite beaucoup à opter pour cette suggestion, mais, si elle était retenue, ceci couvrirait le Bouddhisme primitif ainsi que les anciennes religions védiques d'où il émergea. De cette façon, toutes les principales religions du monde seraient prises en considération. Mais, même si nous limitons le Figue et l'Olive au symbolisme de leur fruit, et non à aucune religion en particulier, le contraste entre le meilleur et le pire dans la destinée de l'homme demeure intact et ceci est un point essentiel.

⁶¹⁹⁹ *Taqwîm* : moule, symétrie, forme, nature, constitution. Il n'existe pas le moindre défaut dans la création d'**Allah**. A l'homme, **Allah** accorda la nature la plus pure et la meilleure ; et le devoir de l'homme envers **Allah** est de préserver ce modèle selon lequel Il le créa : S. XXX, 30. Mais, en faisant de l'homme Son Lieutenant, **Allah** l'a davantage exalté *in posé*, l'a élevé dans sa position, en le portant à un degré plus haut que celui des anges, car les anges lui doivent obéissance, à lui homme (S. II, 30-34, et note 48). Mais, la position de l'homme, en tant que lieutenant, lui confère aussi volonté et discrétion, et s'il utilise ces qualités avec malveillance, il se ravale à un rang inférieur à celui des bêtes. Voir la note suivante.

⁶²⁰⁰ Ce verset devrait être lu ensemble avec le suivant. Si l'homme se dresse contre **Allah** et s'adonne au Mal, il sera réduit au rang le plus vil possible. En effet, le Jugement est certain. Ceux qui utilisent adéquatement leurs facultés et s'en tiennent fermement à la Loi d'**Allah** parviendront à leurs hautes et nobles destinées, préfigurées à leur intention. Cette récompense ne sera point temporaire, mais demeurera inépuisable.



SOURATE XCV (AT-TIN)
R028-C095-AT-TIN-J30-V8-MK-R029-C106

6. A l'exception de ceux qui croient et font œuvre pie : certes, ceux-là recevront une récompense inexhaustible.	6. Except such as believe and do righteous deeds: For they shall have a reward unfailing.	﴿إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾﴾
7. Alors, qui, après cela, peut te porter la contradiction quant à la certitude du Jugement (imminent) ? ⁶²⁰¹	7. Then what can, after this, contradict thee, as to the judgment (to come)?	﴿فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾﴾
8. Allah n'est-il pas le plus avisé des Juges ? ⁶²⁰²	8. Is not Allah the wisest of judges?	﴿أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾﴾

⁶²⁰¹ *Te* : peut faire référence au Saint Prophète ou à l'homme en général. *Après cela* : c'est-à-dire quand il fut clairement démontré qu'**Allah** a créé l'homme vrai et pur, qu'Il le guide, et que ceux qui se rebellent et violent Sa Loi seront non seulement punis, mais rabaissés dans l'Au-delà, qui peut alors douter de cela ou contredire le Prophète lorsqu'il lance de tels avertissements ?

⁶²⁰² **Allah** est Sage et Juste. En conséquence, les Vertueux n'ont rien à craindre, car les Pervers ne sauraient échapper au Châtiment.





INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068

AINTRODUTION ET RESUME : SOURATE XCVI (IQRAA OU AL-ALAQ)

Les versets 1-5 de cette Sourate ont été les premières paroles de la Révélation directe au Saint Prophète. Les circonstances, tant matérielle que psychique, dans lesquelles ils sont descendus sont décrites au C. 28-30, que le lecteur peut consulter.

Après cela il eut un intervalle ou coupure (*Fatra*) s'étendant sur quelques six mois ou peut-être sur plus d'un an. La S. lxxviii est souvent considérée comme ayant été la deuxième Révélation dans le temps. Mais le reste de cette Sourate (xcvi.6-19) est venu après la *Fatra*, et cette portion est ajoutée aux premiers cinq versets contenant le commandement de prêcher, parce qu'expliquant l'obstacle principal à la diffusion du Message aux hommes, c'est à dire : l'obstination, la vanité, et l'insolence même de l'homme.

C. 276. (xcvi. 1-19.)

Noble est la mission du Prophète, choisi pour
Proclamer le Message de **Allah**, le Seigneur et le
Bienfaiteur de toute Sa Création, dont les
Bienfaits innombrables incluent l'instruction
Donnée à l'homme sous la forme d'une
Connaissance nouvelle et toujours renouvelée.
Mais hélas pour L'homme ! Il se croit
Suffisant, se détourne du Chemin, et induit les
Autres en erreur. Mais rien n'est secret pour
Allah. Il soumettra tous les Mensonges, les
Péchés, les actes de rébellion au Jugement, et
Subjuguera tout le mal. Le Pieu se prosterne en
Adoration devant **Allah**, et se rapproche de Lui.



**SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068**

Sourate 096 Iqraa ou Lis ! Ou Proclame ! Ou le Grumeau de Sang (Juzz 30 / 19 versets)	96 Iqraa, or Read! Or Proclaim!	سورة العلق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴾
1. Proclame ! (ou lis !) Par le nom de ton Seigneur et Bienfaiteur, Qui a créé, ⁶²⁰³	1. Proclaim! (Or read!) in the name of thy Lord and Cherisher, Who created-	﴿ أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴾
2. Créé l'homme à partir d'un (simple) grumeau de sang visqueux : ⁶²⁰⁴	2. Created man, out of a (mere) clot of congealed blood:	﴿ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴾

⁶²⁰³ *Iqraa* peut signifier « lis » ou « récite » ou « répète » ou « proclame haut et clair », sous-entendu ici le Message d'**Allah**. Pour un compte rendu des circonstances dans lesquelles cette première révélation – l'injonction divine de prêcher et de proclamer le Message d'**Allah** fut donnée au Saint Prophète, dans la Grotte de Hira, voir C.27-31. Sur le plan de l'instruction reçue des hommes, le Prophète faisait figure d'un illettré, mais fort de sa science spirituelle, son esprit et son âme furent formés et maintenant était venu le temps où il devait se présenter devant le monde et proclamer sa mission.

⁶²⁰⁴ La déclaration ou la proclamation devait être faite au nom d'**Allah**, le Créateur. Ce n'était pour aucun profit personnel en faveur du Prophète : il devait personnellement endurer une persécution farouche, les douleurs et les souffrances. C'était l'Appel d'**Allah** en faveur de l'humanité en proie à l'errance. **Allah** est évoqué par Son titre de « Ton Seigneur et Bienfaiteur » afin d'établir un lien direct entre la source du Message et celui qui est interpellé. Le Message ne consiste pas en des propositions abstraites de philosophie, mais est bien un Message, concret et direct d'un **Allah** s'adressant à Ses Créatures qu'Il aime et qu'Il entoure d'affection. « Ton » adressé au Prophète est bien approprié à deux égards : (1) il était en contact direct avec le porteur du Message divin (Gabriel) et Celui Qui avait dépêché ce Messenger ; (2) il représentait l'ensemble de l'humanité, dans un sens plus plein que celui où Jésus est dit le « Fils de l'Homme. »

⁶²⁰⁵ cf. XXIII. 14. L'origine basse de l'animal en l'homme est mise en contraste avec la haute destinée qui lui est offerte dans sa nature intellectuelle, morale et spirituelle, par son Créateur, « l'Infiniment Généreux. » L'homme n'est privé d'aucune connaissance. Au contraire, à travers les facultés dont il est généreusement pourvu, il l'acquiert en si grande quantité, qu'elles dépassent de loin sa compréhension immédiate et le conduisent à s'évertuer à obtenir une signification de plus en plus inédite.



SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068

3. Proclame ! Ton seigneur est infiniment Munificent,	3. Proclaim! And thy Lord is Most Bountiful,-	﴿ أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿١﴾ ﴾
4. Lui Qui a enseigné (au moyen) de la plume, - ⁶²⁰⁶	4. He Who taught (the use of) the pen,-	﴿ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٢﴾ ﴾
5. A enseigné à l'homme ce qu'il ne savait point. ⁶²⁰⁷	5. Taught man that which he knew not.	﴿ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٣﴾ ﴾
6. Que non ! Néanmoins, l'homme excède toutes les limites, ⁶²⁰⁸	6. Nay, but man doth transgress all bounds,	﴿ كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ ﴿٤﴾ ﴾

⁶²⁰⁶ Le symbole de la Révélation permanent est la Plume mystique ainsi que le Registre mystique. Voir la note 5593 de la S. LXVIII, 1.

Les mots arabes pour « enseigner » et « connaissance » proviennent de la même racine. Il est impossible de reproduire, dans une traduction, l'harmonie d'ensemble qui se dégage des expressions traduisant « lire », « enseigner », « plume » (impliquant la lecture, l'écriture, les livres, les études, la recherche) « la connaissance » (y compris la science, la connaissance de soi, la connaissance individuelle, la connaissance spirituelle) et « proclamer », une signification alternative du mot « lire ». Cette proclamation ou lecture implique non seulement de déclarer haut et fort le Message d'**Allah**, tel que cela sied au devoir d'un Prophète, mais aussi le devoir de promulgation et de diffusion intense de la Vérité par le moyen de tous ceux qui la lisent et la comprennent. La signification complète de « *aaraa* » fait référence non seulement à une personne ou occasion particulière, mais donne aussi une orientation universelle. De plus, ce type de signification globale, comme nous le voyons maintenant, se rencontre tout au long du Coran – pour les gens doués de discernement.

⁶²⁰⁷ A tout moment, **Allah** nous enseigne une connaissance nouvelle. Chaque jour, les individus augmentent de plus en plus leur connaissance ; les nations et l'humanité, en général, acquièrent des connaissances nouvelles à chaque étape. Ce processus est encore plus remarquable et plus important dans le monde spirituel.

⁶²⁰⁸ Toutes nos connaissances et capacités nous parviennent comme des dons d'**Allah**. Mais, l'homme, dans son orgueil et son insolence démesurés, confond les dons d'**Allah** avec ses propres mérites. Ces dons peuvent prendre la forme de la force, la beauté, la richesse, la position sociale ou le pouvoir ou encore des dons plus subtils d'érudition ou de compétence chez des individus – ou de science, ou d'art, ou d'administration, ou d'organisation pour l'humanité en général.



SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068

7. Car il se considère au-dessus de tout besoin au point de se suffire à lui-même.	7. In that he looketh upon himself as self-sufficient.	﴿ أَنْ رَّاهُ اسْتَغْنَى ﴾
8. Assurément, c'est auprès de ton Seigneur que se fera le retour de (tous). ⁶²⁰⁹	8. Verily, to thy Lord is the return (of all).	﴿ إِنَّ إِلَى رَبِّكَ الرُّجْعَى ﴾
9. N'as-tu pas vu celui-là qui empêche - ⁶²¹⁰	9. Seest thou one who forbids-	﴿ أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ﴾
10. Un dévoué (de s'acquitter) de la prière ?	10. A votary when he (turns) to pray?	﴿ عَبْدًا إِذَا صَلَّى ﴾
11. Le vois-tu cheminant dans la (Voie de) la Conduite Eclairée ? ⁶²¹¹	11. Seest thou if he is on (the road of) Guidance? -	﴿ أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ اهْدَى ﴾

⁶²⁰⁹ L'homme n'est pas autonome, que ce soit en sa qualité d'individu ou de collectivité. S'il s'arroge les dons d'**Allah**, il lui est rappelé en rétrospection – son origine physique vile (tirée d'une goutte faite d'une substance animale) ou par anticipation, sa responsabilité et son retour définitif auprès d'**Allah**.

⁶²¹⁰ Les termes peuvent non seulement s'appliquer à l'humanité perverse, qui non seulement cherche à se rebeller à la Loi d'**Allah**, mais surtout cherche à empêcher les autres de s'y conformer. Cependant, il se peut aussi qu'il y ait ici une référence à Abu Jahl, un ennemi irréductible de l'Islam, qui en ses premiers jours, recourait à l'insulte et à la persécution contre le Saint Prophète et ceux qui suivaient son enseignement. Il avait surtout l'habitude d'utiliser des méthodes ignominieuses pour empêcher le Prophète d'accéder à la Kaaba pour s'y recueillir et surtout d'empêcher tous ceux qui étaient sous son influence, d'offrir leurs prières ou d'accomplir leur dévotion de musulmans. Il fut arrogant et fier de son opulence. Il connut une fin ignoble à la bataille de Badr.

⁶²¹¹ L'insolence de l'homme conduit à deux conséquences : (1) la destruction de soi par le biais de l'égarement de soi ; (2) un exemple pernicieux ou un mauvais guide pour les autres. En conséquence, l'homme vertueux doit tester l'exemple humain ou la Conduite Eclairée de l'homme par la question, « la Conduite Eclairée d'**Allah** motive-t-elle cela ? » Et aussitôt, la lumière visible fera jaillir la question évidente, « cela conduit-il à la vertu ? » Une raillerie à l'encontre d'**Allah** et contre Sa Vérité constitue une réponse négative à la première question tandis qu'un comportement qui tourne le dos aux principes éternels du Bien répond à la seconde.



SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068

12. Ou exhortant à une conduite pieuse ?	12. Or enjoins Righteousness?	﴿ أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ﴾
13. Ne le vois-tu pas décrier (la Vérité) puis s'en détourner ? ⁶²¹²	13. Seest thou if he denies (Truth) and turns away?	﴿ أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴾
14. Ne sait-il pas que rien n'échappe à l'œil vigilant d'Allah ?	14. Knoweth he not that Allah doth see?	﴿ أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ﴾
15. Qu'il prenne garde ! S'il ne cesse pas ses ⁶²¹³ agissements, nous le traînerons par le toupet,	15. Let him beware! If he desist not, We will drag him by the forelock -	﴿ كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴾
16. Un toupet menteur et dépravé !	16. A lying, sinful forelock!	﴿ نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴾
17. Alors, qu'il appelle à (l'aide) sa cohorte ⁶²¹⁴ (d'affidés).	17. Then, let him call (for help) to his council (of comrades):	﴿ فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴾

⁶²¹² L'astuce coutumière des impies est de refuser de faire face à la Vérité. Et s'ils sont acculés au pied du mur, ils rejettent ce qui est évident aux yeux des hommes raisonnables et tournent le dos.

⁶²¹³ cf. S. XI, 56 et la n. 1551. La mèche est sur le front et ainsi symbolise le sommet et l'apogée du pouvoir et de la dignité de l'homme. Etre traîné par les cheveux c'est souffrir l'humiliation la plus totale. *Nasfa'an* est une forme syncopée de la forme de la première forme du pluriel emphatique.

⁶²¹⁴ Les Quraish Païens, qui constituaient une junte ou un conseil oppresseur destiné à gérer les affaires de la Kaaba, étaient de connivence avec Abu Jahl bien qu'ils ne furent pas aussi méchants que lui. Mais, ils ne pouvaient pas, tous ensemble, résister à la marche irrésistible de la vraie Mission divine, bien qu'ils fissent tout ce qui était en leur pouvoir pour la freiner.



SOURATE XCVI (IQRAA, OU AL-ALAQ)
R001-C096-IQRAA OU 'ALAQ-J30-V19-MK-R002-C068

18. Nous ferons appel aux anges de la Géhenne (pour le confronter) ! ⁶²¹⁵	18. We will call on the angels of punishment (to deal with him)!	﴿سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ﴾
19. Que non ! Ne lui obéis pas. Plutôt, ⁶²¹⁶ prosterne-toi en adoration et rapproche-toi encore et toujours plus près (d' Allah) ! ﴿	19. Nay, heed him not: But bow down in adoration, and bring thyself closer (to Allah !) ﴿	﴿كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ﴾

⁶²¹⁵ Toutes les forces du Mal combinées, et bien qu'ayant toutes les apparences terrestres en leur faveur, et bien qu'elles peuvent sembler, en un moment, victorieuses, ne sauraient résister à **Allah**. Il lui suffit de donner ordre à Ses forces chargées du Châtiment de se déployer et aussitôt elles écraseront le Mal, protégeront les Partisans d'**Allah** et justifieront la Foi pour laquelle les Dévoués d'**Allah** souffrent.

⁶²¹⁶ L'homme vertueux n'a aucune crainte. Il peut ignorer toutes les forces du Mal qui sont mobilisées contre lui. Mais, il doit apprendre à être humble : cette humilité constitue le bouclier de sa défense. Il se prosternera en adoration devant **Allah**. Il devra manifester la volonté de se rapprocher personnellement de plus en plus d'**Allah**, car **Allah** est toujours encore plus proche de lui, -plus proche de lui que la force vitale qui circule dans sa veine jugulaire (sourate l. 16). L'humilité et l'adoration de l'homme l'empêchent d'un part de se poser en rebelle insolent et d'autre part le prépare dans sa volonté de se rapprocher d'**Allah**. Il devra manifester la volonté de se rapprocher *personnellement* de plus en plus d'**Allah**, car **Allah** est toujours encore plus proche de lui – plus proche de lui que la force vitale qui circule dans sa veine jugulaire (sourate l, 16). L'humilité et l'adoration de l'homme l'empêchent d'une part de se poser en rebelle insolent et d'autre part le préparent dans sa volonté de se rapprocher de Dieu.



INTRODUCTION





INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCVII. (AL-QADR)

La chronologie de cette sourate est sans conséquence. Elle est probablement révélée à la Mecque bien que certains pensent qu'elle a pu être révélée à Médina.

Le thème est la Nuit mystique du Pouvoir (ou de l'honneur) au cours de laquelle la Révélation est descendue sur un monde - voire sur le Merveilleux Cosmos d'un individu - enveloppé dans le Noir, et transforme le conflit, né de la malveillance, en Paix et en Harmonie, - par l'entremise de l'homme angélique, représentant le Pouvoir spirituel de la Miséricorde d'Allah.

C. 277. (xcvii. 1-5)

En vérité Bénie est la Nuit du Pouvoir !

Quand la Miséricorde de la Révélation d'Allah

Eclate à travers les Ténèbres de l'âme humaine !

Tous les Pouvoirs du Monde Divin, pressent le

Pas pour délivrer promptement le Message

Mystique de Miséricorde, sur ordre d'Allah, et

Bénissent chaque coin et recoins du coeur !

Toutes les Discordes se sont tues dans le

Règne suprême de la Paix jusqu'à ce que cette

Nuit mortelle cède la place au

Jour Glorieux d'un Monde Immortel.



SOURATE XCVII. (AL-QADR)
R025-C097-AL-QADR-J30-V5-MK-R026-C091

Sourate 097 Al-Qadr ou la Nuit du Pouvoir (ou de l'Honneur) (Juzz 30 / 5 versets)	97 Qadr, or The Night of Power (or Honour).	سورة القدر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Assurément, Nous avons révélé ce (Message) en la Nuit du Pouvoir : ⁶²¹⁷	1. We have indeed revealed this (Message) in the Night of Power:	﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ﴾
2. Qu'est-ce qui pourrait te faire comprendre ce qu'est la Nuit du Pouvoir ?	2. And what will explain to thee what the night of power is?	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ﴾
3. La Nuit du Pouvoir l'emporte en mérites sur mille mois. ⁶²¹⁸	3. The Night of Power is better than a thousand months.	﴿لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ﴾

⁶²¹⁷ cf. la S. XLIV, 3 et la note 4690. Les exégètes qui acceptent littéralement ce fait font référence à une nuit particulière dans le calendrier, mais il n'existe aucun consensus sur l'une de ces nuits. La 23e ou 25e ou 27e nuit du mois de Ramadan et d'autres nuits de ce mois ont été suggérées. Voir cependant l'introduction à cette sourate. Il est préférable de prendre ceci dans le sens mystique qui est aussi en conformité avec le verset 3 ci-après, selon lequel, la Nuit du Pouvoir est meilleure que Mille Mois. Il transcende le temps, car, par sa Révélation, il est le Pouvoir d'**Allah** qui dissout les Ténèbres de l'Ignorance dans toutes les circonstances.

⁶²¹⁸ « Un Millier » doit être pris dans un sens indéfini comme marquant une période de temps assez long. cf. les notes 3632 et 3634 de la S. XXXII, 4-5 et la note 5678 de la S. LXX, 4. Ceci ne fait pas référence à nos idées sur le temps, mais au « Temps Indéfini ». Un moment d'illumination en vertu de la Lumière d'**Allah** est meilleur que mille mois de vie animale, et un tel moment transforme la nuit des Ténèbres en une période de gloire spirituelle.



SOURATE XCVII. (AL-QADR)
R025-C097-AL-QADR-J30-V5-MK-R026-C091

4. Les Anges et l'Esprit, sur la permission de leur seigneur, y effectuent des descentes pour accomplir des missions. ⁶²¹⁹	4. Therein come down the angels and the Spirit by Allah's permission, on every errand:	﴿ تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴾
5. Paix ! Et ce, jusqu'à l'éclosion de l'Aurore ! ⁶²²⁰	5. Peace! This until the rise of morn! -	﴿ سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴾

⁶²¹⁹ *L'Esprit* : souvent compris comme étant l'ange Gabriel, l'Esprit de l'Inspiration. Mais, les noms sont à peine nécessaires dans le monde mystique. Voir la note 5677 de la S. LXX, 4.

⁶²²⁰ Lorsque la Nuit des Ténèbres spirituelles est dissipée par la Gloire d'**Allah**, une paix merveilleuse et un sens de la sécurité descendent sur l'âme. De plus, ce sentiment dure jusqu'à la fin de cette vie et jusqu'à l'apparition du Jour glorieux du nouveau monde spirituel, lorsque tout sera sur un niveau différent et que les vicissitudes des nuits et des jours apparaîtront encore moins qu'un rêve.



SOURATE XCVII. (AL-QADR)
R025-C097-AL-QADR-J30-V5-MK-R026-C091



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE XCVIII. (AL-BAIYINA)

Cette Sourate date probablement de la première période ou même de la dernière période Mecquoise.

Son thème poursuit l'argument de la dernière sourate. La nuit mystique de la Révélation est, en vérité, bien bénie. Mais, ceux qui rejettent la Vérité sont réfractaires au Message de **Allah**, si pertinents que soient les preuves qu'il étale.

C. 278. (xcviii. 1-8)

Mais ceux qui rejettent la Lumière de la
Vérité sont des obstinés. Pourquoi devraient-ils
Persister dans les voies du Mal lorsque la
Preuve Inéluctable leur a été fournie ? La
Religion Droite est simple : adorer le
Allah de Vérité avec un cœur pur, se
Rapprocher de Lui dans la Prière Sincère, et
Servir ses semblables dans la Charité et
L'amour. Agir autrement équivaut à perdre la
Grâce. Mais, la Foi et la Bonne vie conduisent
Directement au But, - les Beaux Jardins de la
Béatitude éternelle, et le bon et mutuel
Plaisir de l'âme et de son Seigneur qui se
Retrouvent en présence de l'un l'autre.



SOURATE XCVIII (AL-BAIYINA)
R100-C098-AL-BAIYINA-J30-V8-MD-R101-C059

Sourate 098 Al-Baiyina ou la Preuve Irréfutable. (Juzz 30 / 8 versets)	98 Baiyina, or The Clear Evidence.	سورة البينة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Les négateurs de (la Vérité), parmi les Gens du Livre et les Païens, n'entendaient nullement ⁶²²¹ se départir (de leurs pratiques) tant qu'ils n'auront pas été convaincus avec une Preuve Irréfutable, ⁶²²³	1. Those who reject (Truth) among the People of the Book and among the Polytheists, were not going to depart (from their ways) until there should come to them Clear Evidence,-	﴿لَمْ يَكُنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ﴾

⁶²²¹ Les Gens des Ecritures dont il est immédiatement fait référence ici sont les Juifs et les Chrétiens qui ont reçu les Ecritures selon la même prophétie que celle qui vint à notre Saint Prophète. Leurs Ecritures auraient dû les préparer à l'avènement du plus grand et du dernier des Prophètes. En effet, les Ecritures des Juifs, promirent aux Juifs, cousins ou frères des Arabes, un prophète comme Moïse : « C'est un Prophète comme moi que le Seigneur, ton Dieu, suscitera auprès de toi, de parmi tes frères ; c'est lui que vous écouterez. » (Deut. xviii. 15). De plus, le Christ promit la venue d'un Sauveur (Jean, xiv. 16 ; xvi. 7 ; voir ma note 5418 de la S. LXI, 6) presque du même nom. Les Gens des Ecritures dévièrent de la Religion vraie, droite et fondamentale par des moyens sournois et n'auraient point adopté la Voie Droite à moins (disent-ils) d'être convaincus de l'arrivée du Prophète promis. Mais, lorsque le Prophète promis vint, en la personne de Muhammad, ils le rejetèrent parce qu'en vérité, ils ne cherchaient pas la Vérité, mais s'en tenaient à leurs propres fantaisies et désirs.

⁶²²² Les polythéistes, les Païens, n'avaient jamais auparavant, cru à aucune Ecriture. N'empêche, lorsqu'il leur fut apporté une Preuve Claire, ils auraient dû croire. Cependant, ils rejetèrent le Saint Prophète, car en réalité ils n'étaient pas à la recherche de la Vérité, mais obéissaient simplement à leurs fantaisies et à leurs convoitises.

⁶²²³ La Preuve Eclatante fut le Saint Prophète lui-même, sa vie, sa personnalité et son enseignement.



SOURATE XCVIII (AL-BAIYINA)
R100-C098-AL-BAIYINA-J30-V8-MD-R101-C059

2. Un envoyé d'Allah venu leur proclamer des extraits de parchemins maintenus inaltérés et sacrés : ⁶²²⁵	2. An apostle from Allah, rehearsing scriptures kept pure and holy:	﴿رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً﴾
3. Renfermant des lois (ou décrets) authentiques et incorruptibles. ⁶²²⁶	3. Wherein are laws (or decrees) right and straight.	﴿فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ﴾
4. Pas plus que les Gens du Livre ne tombèrent dans le schisme que lorsqu'il leur vint une Preuve Irréfutable. ⁶²²⁷	4. Nor did the People of the Book make schisms, until after there came to them Clear Evidence.	﴿وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْيَقِينُ﴾

⁶²²⁴ cf. S. II, 151.

⁶²²⁵ cf. S. LXXX, 13-16.

⁶²²⁶ *Qaiyim* : droit, opposé à fourbe ; normal opposé à irrégulier ; défini et permanent opposé à fortuit ou temporaire. cf. S. IX, 36 ; S. XII, 40 ; etc.

⁶²²⁷ La responsabilité des Gens des Ecritures est plus grande que celle des païens, car les Gens des Ecritures avaient été préparés pour la religion fondamentale et droite par les révélations qu'ils avaient auparavant reçues. Cependant, lorsque la Preuve Eclatante vint, avec l'Islam, ils s'y opposèrent. Et quelle est cette religion fondamentale et droite, exempte de toutes ambiguïtés et débarrassée de droits et de rites Fortuits ? La réponse se résume en trois principes éternels, tels qu'expliqués dans le verset et la note suivants.



SOURATE XCVIII (AL-BAIYINA)
R100-C098-AL-BAIYINA-J30-V8-MD-R101-C059

5. Or, rien d'autre ne leur fut prescrit sinon ⁶²²⁸ d'adorer uniquement Allâh, de Lui témoigner une dévotion sans faille, d'être (d'une foi) irréprochable, de se montrer assidu à la prière, et de s'acquitter régulièrement de l'aumône ⁶²²⁹ légale : telle est la Religion Droite et Rectiligne ! ⁶²³⁰	5. And they have been commanded no more than this: To worship Allah, offering Him sincere devotion, being true (in faith); to establish regular prayer; and to practise regular charity; and that is the Religion Right and Straight.	﴿وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ﴾ 
6. Ceux qui, parmi les Gens du Livre et les Païens, auront tourné le dos à (la Vérité) se verront relégués aux Flammes de l'Enfer où ils demeureront (éternellement). Ce sont-là les plus exécrables des créatures. ⁶²³¹	6. Those who reject (Truth) among the People of the Book and among the Polytheists, will be in Hell-Fire, to dwell therein (for aye). They are the worst of creatures.	﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ﴾ 

⁶²²⁸ Ces trois principes éternels de la Religion sont : (1) la Dévotion sincère envers **Allah** ; (2) la Prière et les Louanges comme moyens de rapprocher davantage l'homme d'**Allah** et au monde spirituel ; (3) Les services à consacrer aux Créatures d'**Allah** par des actes pratiques de charité.

⁶²²⁹ *Hanîf* : voir la note 134 de la S. II, 135.

⁶²³⁰ Voir la note 6226 ci-dessous.

⁶²³¹ Avoir reçu la faculté de discernement entre le bien et le mal, et par la suite rejeter la Vérité et la justice est la pire des folies qu'une créature imbue de volonté peut commettre. Ceci doit nécessaire entraîner son propre châtiment, que cette créature se réclame des Enfants d'Abraham ou du nombre des Rédimés du Christ ou de la religion de ceux qui adorent la nature et raisonnent en païens. Aux yeux d'**Allah**, l'honneur ne découle pas de la race ou de la profession de Foi, mais bien de la conduite sincère et vertueuse (S. XLIX, 13).



SOURATE XCVIII (AL-BAIYINA)
R100-C098-AL-BAIYINA-J30-V8-MD-R101-C059

7. Ceux qui auront cru et fait œuvre pie, voilà ceux qui ont la précellence sur les toutes les créatures. ⁶²³²	7. Those who have faith and do righteous deeds, - they are the best of creatures.	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُم خَيْرُ الْبَرِيَّةِ﴾
8. Ils trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur : des Jardins de l'Eternité baignés de sources d'eau vive où ils demeureront à jamais ; Allah agréablement satisfait d'eux et eux jouissant de Son Agrément. Tout ceci pour ceux qui ⁶²³³ éprouvent de la crainte révérentielle pour leur Seigneur et Bienfaiteur. ⁶²³⁴	8. Their reward is with Allah. Gardens of Eternity, beneath which rivers flow; they will dwell therein for ever; Allah well pleased with them, and they with Him: all this for such as fear their Lord and Cherisher.	﴿جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ﴾

⁶²³² cf. ceci avec le verset précédent. Les êtres humains qui vivent une vie pieuse et font œuvre pie justifient l'objet de leur sursis sur terre. Ils obtiennent la réalisation de leurs souhaits les plus élevés qui est d'entrer au Paradis.

⁶²³³ Le Bon Plaisir d'**Allah** est la Béatitude finale du Salut. Le Bon Plaisir est mutuel ; celui qui est vraiment sauvé est celui dont la volonté s'est entièrement identifiée à la Volonté Universelle d'**Allah**. Voir l'Annexe de la Sourate XII sur le Paradis Musulman. cf. la S. LXXXIX, 27-30.

⁶²³⁴ La Crainte d'**Allah** est la crainte de violer Sa Loi sacrée, la peur de faire quelque chose qui soit contre Sa Volonté Sacrée. Une telle crainte est semblable à l'amour ; en fait, elle fait naître la conscience de la Bienveillante Sollicitude d'**Allah** envers toutes Ses Créatures.





INTRODUCTION A LA SOURATE XCVIX (AZ-ZALZALAH)

Cette Sourate est proche de la dernière pour ce qui est de la date de sa Révélation. On la classe généralement parmi les premières sourates révélées à Médina bien qu'elle ait été révélée dans la dernière période Mecquoise.

Elle fait référence à un formidable bouleversement et déracinement de tout ce qui existe, devant se produire lorsque l'ordre actuel du Monde aura disparu et que le Monde Spirituel Nouveau, empreint de Justice et de Vérité, prendra sa place. Le symbole utilisé est celui d'un tremblement de terre qui secoue notre monde physique et phénoménal actuel jusque dans ses fondations ultimes. Les mots mystiques avec lesquels le tremblement de terre est décrit sont remarquables, à la fois en raison de leur puissance et leur pouvoir d'évocation adéquatement imagée. Avec cette secousse, les mystères les plus secrets seront ramenés à la Lumière.

C. 279. (xcix. 1-8)

L'Heure du Jugement doit absolument être
Annoncée par une convulsion puissante : la
Terre dégorgera ses Secrets et
Racontera son histoire relative à tous les
Actions perpétrées par les hommes : les hommes
Défileront par groupes et verront clairement leurs
Oeuvres les plus intimes défilier sous leurs
Yeux ; pas un seul atome de Bien ou de Mal
Accompli qui ne sera reflété dans le Compte
Définitif des hommes reconnus coupables.



SOURATE XCVIX (AZ-ZALZALAH)
R093-C099-AZ-ZALZALAH-J30-V8-MD-R094-C057

Sourate 099 Az-Zilzâl ou Az-Zalzalah, ou la Secousse (Juzz 30 / 8 versets)	99 Zilzāl, or The Convulsion.	سورة الزلزلة
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Lorsque la terre sera bouleversée (sous la poussée de son ultime) tremblement, ⁶²³⁵	1. When the earth is shaken to her (utmost) convulsion,	إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾
2. Et qu'elle aura dégorgé tous les fardeaux (amoncelés dans ses entrailles) ; ⁶²³⁶	2. And the earth throws up her burdens (from within),	وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾
3. Et que l'homme (tremlant de détresse) ⁶²³⁷ s'écriera : « mais, que lui arrive-t-il donc ? »	3. And man cries (distressed): 'What is the matter with her?'	وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا هَٰذَا ﴿٣﴾

⁶²³⁵ Pour l'observateur humain ordinaire, un violent tremblement de terre est un phénomène terrifiant dans sa soudaineté, son origine mystérieuse et dans sa capacité à détruire et à déraciner les édifices les plus imposants ainsi qu'à faire remonter d'étranges objets des boyaux de la terre. L'Événement Accablant (S. LXXXVIII) qui précède le jugement, créera une confusion plus grande et plus immense que n'importe quel tremblement de terre qu'il leur aura été donné de connaître. Et cependant, les incidents liés aux tremblements de terre peuvent nous donner une idée de cet événement suprême devant secouer le monde.

⁶²³⁶ Un tremblement de terre, s'il est accompagné d'éruption volcanique, projette d'énormes roches et crache de la lave qui jaillit de la croûte terrestre. Ces débris sont projetés comme s'ils représentaient un fardeau, pour la terre, ici personnifiée. Ils peuvent représenter différentes sortes de minerais ou de trésors enfouis dans le plus grand secret. De même, pendant la grande et dernière convulsion, les morts qui avaient été enterrés et oubliés seront ressuscités ; les matières et les motifs qui avaient été cachés, donc métaphoriquement enfouis, seront étalés en plein jour et la Justice sera rendue en vertu de la Vérité absolue.

⁶²³⁷ L'agonie perplexe dont souffrent les victimes des grands tremblements de terre ne sera rien comparé à l'expérience du monde nouveau et merveilleux qui s'offrira alors au regard sidéré de l'homme.



SOURATE XCVIX (AZ-ZALZALAH)
R093-C099-AZ-ZALZALAH-J30-V8-MD-R094-C057

4. Ce Jour-là, elle racontera ses péripéties d'existence :	4. On that Day will she declare her tidings:	﴿يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا﴾
5. Conformément à tout ce que ton Seigneur lui aura inspiré. ⁶²³⁸	5. For that thy Lord will have given her inspiration.	﴿بِأَن رَّبِّكَ أَوْحَىٰ لَهَا﴾
6. Ce Jour-là, les hommes procéderont par ⁶²³⁹ catégories, pour être confrontés à la somme des œuvres, jadis (inscrites à leurs actifs).	6. On that Day will men proceed in companies sorted out, to be shown the deeds that they (had done).	﴿يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالُهُمْ﴾
7. Alors, quiconque aura accompli le poids d'un atome de bien en vivra les conséquences ! ⁶²⁴⁰	7. Then shall anyone who has done an atom's weight of good, see it!	﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ﴾

⁶²³⁸ L'ordre actuel des choses peut être personnifié comme la terre l'est. Il disparaîtra, mais les actions menées en son sein, même les plus cachées, seront étalées au grand jour. Il en sera ainsi parce qu'**Allah** donnera le commandement, l'inspiration ou l'Arrêt, par le seul biais duquel procéderont tous les événements. « L'Inspiration » est le Commandement ou la Direction suivie par l'instruction insufflée dans la terre, maintenant personnifiée ; elle a reçu ordre de raconter, dans les moindres détails, tout ce qu'elle sait. cf. S. XVI, 68. n. 2097.

⁶²³⁹ Dans ce monde se côtoient étroitement le Bien et le Mal. Mais, par la suite ils seront départagés et chaque parcelle de Bien et de Mal sera extirpée et remise dans la catégorie à laquelle elle appartient. Ainsi, le Bien et le Mal iront, chacun suivant son chemin, devant le Siègne d'**Allah**, chacun pour recevoir Son Verdict. De plus, ils verront chacun, avec précision, l'importance de la moindre de leurs pensées, paroles ou actions commises dans cette vie passagère, quand bien même ils les ont soigneusement dissimulés ou mal conçus dans cette vie. Chaque chose sera prise en considération au moment d'arrêter les comptes et ces comptes justes convaincront les personnes elles-mêmes directement concernées.

⁶²⁴⁰ *Zarrât* : le poids de la plus petite créature vivante à laquelle un homme ordinaire peut penser. Figurativement, la forme la plus subtile du bien ou du mal sera prise en compte, et ce de façon ouverte et convaincante : « il le verra » :



SOURATE XCVIX (AZ-ZALZALAH)
R093-C099-AZ-ZALZALAH-J30-V8-MD-R094-C057

8. De même, quiconque aura accompli le poids
d'un atome de méfait en vivra les conséquences.

8. And anyone who has done an
atom's weight of evil, shall see it.

﴿وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ﴾



SOURATE XCVIX (AZ-ZALZALAH)
R093-C099-AZ-ZALZALAH-J30-V8-MD-R094-C057



INTRODUCTION A LA SOURATE C (AL-ADIYAT)
R014-C100-AL-ADIYAT-J30-V11-MK-R015-C108

INTRODUCTION A LA SOURATE C (AL-ADIYAT)

Celle est l'une des premières sourates révélées à la Mecque. Elle peut être comparée à la sourate lxxiv. compte tenu de la profondeur de son mystère, du rythme et de la sublimité de son langage, et de son symbolisme. Son thème est la nature irrésistible du Pouvoir spirituel et de la Connaissance en contraste avec l'ingratitude, l'étroitesse d'esprit, l'impuissance et l'ignorance de l'homme non illuminé par la Grâce d'**Allah**.

C. 280. (c. 1-11)

Il y a ceux qui luttent, se lançant dans une
Offense farouche contre l'armée des Mécréants et
Prennent d'assaut leur citadelle. Mais, l'homme au coeur non
régénéré ne se montre point reconnaissant envers
Allah pour Ses Largesses infinies. Sa vie atteste de sa trahison et de sa
Cupidité. **Allah** embrasse tout de Sa Science omnisciente. Aussi, au
Jour Du Jugement, les choses les plus secrètes seront dévoilées.



SOURATE C (AL-ADIYAT)
R014-C100-AL-ADIYAT-J30-V11-MK-R015-C108

Sourate 100 Al-Adiyât ou les Coursiers (Juzz 30 / 11 versets)	100 'Adiyât, or Those that run.	سورة العاديات
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par les (Coursiers) qui galopent à perdre ⁶²⁴¹ (haleine),	1. By the (Steeds) that run, with panting (breath),	﴿وَالْعَدِيَّتِ صُبْحًا﴾
2. Et traînent sur leur passage des étincelles de feu, ⁶²⁴²	2. And strike sparks of fire,	﴿فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا﴾
3. Et font survolter, à l'aube, les troupes en charge, ⁶²⁴³	3. And push home the charge in the morning,	﴿فَالْغَيْرِيتِ صُبْحًا﴾

⁶²⁴¹ La proposition substantive se trouve dans les versets : 6-8 et les métaphores et symboles soulignant la leçon de morale sont donnés aux versets 1-5 ci-après. Au moins quatre nuances de signification mystiques se dégagent de ces symboles : (1) Contemplez les montures de combat (juments et chameaux aux foulées rapides) piaffant d'impatience pour se jeter dans la mêlée pour le compte de leurs maîtres. Les voilà qui s'élancent, soulevant des traînées de feu sous leurs sabots, fendant le cœur de la nuit, aux commandements de leurs cavaliers ; au matin, ils galopent en retraite vers leur base, donnant à l'ennemi l'avantage de combattre en plein jour ; de plus, insouciantes des lances et lames de leurs adversaires frappant de tous côtés, ils foncent témérairement au plus profond des rangs ennemis, risquant leur vie pour la Cause. L'homme non illuminé montre-t-il tant de dévotion pour son Seigneur, **Allah** ? Bien au contraire, il est ingrat envers **Allah** ; il le démontre par ses actions ; il aime féroce-ment la richesse, les gains et les choses périssables. (2) par figure de métonymie, la fidélité intrépide du coursier de combat peut symboliser celle des hommes courageux et véridiques qui se rallient sous l'étendard d'**Allah** et le porte à la victoire, contrairement à la poltronnerie et à la mesquinerie de l'homme incrédule. (3) Tout le conflit, le combat et la victoire peuvent être appliqués à la guerre spirituelle contre ceux qui se trouvent prisonniers et submergés dans le camp du Mal.

⁶²⁴² De leurs sabots. Si nous supposons que la marche a lieu au plus profond de la nuit, les traces de feu seraient encore plus frappantes.

⁶²⁴³ Nous pouvons supposer une attaque-surprise, mais dans les règles chevaleresques, menées en plein jour. L'ennemi est puni à travers sa propre léthargie et le manque de préparation, sans compter la force, l'ardeur et l'esprit des forces de la vertu.



SOURATE C (AL-ADIYAT)
R014-C100-AL-ADIYAT-J30-V11-MK-R015-C108

4. Et pendant ce temps, projettent à la ronde des nuages de poussière, ⁶²⁴⁴	4. And raise the dust in clouds the while,	﴿ فَأُثْرْنَ بِهِ نَاقًا ﴾
5. Pour, en force, s'engouffrer, massivement, jusqu'au cœur des (rangs ennemis) ; — ⁶²⁴⁵	5. And penetrate forthwith into the midst (of the foe) en masse;-	﴿ فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴾
6. En vérité, envers son Seigneur, l'homme témoigne de l'ingratitude ! ⁶²⁴⁶	6. Truly man is, to his Lord, ungrateful;	﴿ إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴾
7. Et (cette ingratitude), il la Lui manifeste (par son comportement) ; ⁶²⁴⁷	7. And to that (fact) he bears witness (by his deeds);	﴿ وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴾

⁶²⁴⁴ Les nuages de poussière symbolisent l'ignorance et la confusion dans les esprits de ceux qui s'opposent à la Vérité.

⁶²⁴⁵ Les forces du Mal se regroupent pour se soutenir, mais même cette mobilisation peut être un moyen fulgurant de leur perdition.

⁶²⁴⁶ L'homme, c'est dire, l'individu sans foi par opposition à celui qui a reçu la Conduite Eclairée et qui mène un combat ininterrompu contre le Mal, l'homme donc est sans reconnaissance envers son Seigneur et Bienfaiteur, Celui-là même qui l'a créé, le nourrit et lui accorde sans cesse et partout Ses Largesses et Ses Bénédiction Infinies. L'ingratitude peut être exprimée en pensées, en paroles, en actes – en oubliant ou en niant Allah et Sa Bonté, en abusant de Ses dons ou en se montrant injuste envers Ses créatures. Il est en ce moment pire que le coursier de combat qui risque sa vie au service de son maître.

⁶²⁴⁷ L'homme lui-même, par sa conduite, fournit la preuve de l'accusation de trahison portée contre lui-même.



SOURATE C (AL-ADIYAT)
R014-C100-AL-ADIYAT-J30-V11-MK-R015-C108

8. En plus, il est impétueux dans sa passion pour la richesse. ⁶²⁴⁸	8. And violent is he in his love of wealth.	﴿وَأَنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾﴾
9. ❖ Ne sait-il donc pas que, lorsque les tombes dégorgeront, à la ronde, leurs contenus ⁶²⁴⁹	9. ❖ Does he not know,- when that which is in the graves is scattered abroad	﴿أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾﴾
10. Et que les cœurs (des hommes) étaleront au grand jour les secrets (enfouis) dans leurs recoins,	10. And that which is (locked up) in (human) breasts is made manifest-	﴿وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾﴾
11. Leur Seigneur en avait déjà été parfaitement instruit (et plus particulièrement) en ce Jour particulier ? ⁶²⁵⁰	11. That their Lord had been Well-acquainted with them, (even to) that Day.	﴿إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾﴾

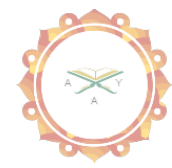
⁶²⁴⁸ Quel choix malveillant fait-il en commettant la trahison contre son propre Bienfaiteur par la poursuite de babioles insignifiantes et des biens que procurent les richesses éphémères de ce monde ?

⁶²⁴⁹ Cependant, des cadavres d'hommes, des complots fort obscurs, des pensées et fantaisies malveillantes, enfouis de longue date, se dresseront devant le Siège du Jugement. Au lieu d'être soigneusement cachés ou effacés – comme ils l'auront été de la mémoire des hommes – ils resteront bien marqués dans la mémoire d'**Allah**, laquelle embrasse tout et jamais ne connaît ni sommeil ni la fatigue.

⁶²⁵⁰ A tout moment, la connaissance d'**Allah** reste entière et vigilante, mais ce jour, elle révélera aux hommes des secrets qu'ils avaient oubliés depuis longtemps, car le Registre de leurs Actions sera produit et utilisé contre eux au Jour du Jugement.



SOURATE C (AL-ADIYAT)
R014-C100-AL-ADIYAT-J30-V11-MK-R015-C108



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CI (AL-QARI'A)

R030-C101-AL-QARI'A-J30-V11-MK R032-C104

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CI (AL-QARI'A)

Cette sourate présente le Jour du Jugement comme le Jour de la Clameur, lorsque les hommes seront saisis d'une folle angoisse et que les repères de ce monde se seront évanouis; alors, chaque action sera pesée dans une balance infaillible, recevra sa vraie valeur et sera porté à son rang juste.

C. 281. (ci. 1-11.)

Comment les sens de l'homme supporteront-ils le
Bruit et la clameur du Grand Jour des Comptes,
Jour au cours duquel tous les repères
Familiers de cette vie s'évanouiront et où les
Hommes seront impuissants comme des éphémères
Pris dans une tempête ? Assurément pas. Mais, une
Balance juste pèsera et soupèsera toutes les
Actions : les gens dont le Poids des bonnes
Oeuvres l'emportera connaîtront une vie de
Bon Plaisir et de Contentement alors que
Ceux dont le Poids des bonnes actions sera fort
Léger, se retrouveront, hélas ! en proie à un
Châtiment indicible, au fond d'une Fosse ardente.



SOURATE CI (AL-QARI'A)

R030-C101-AL-QARI'A-J30-V11-MK R032-C104

Sourate 101 Al-Qâri'a ou le Jour du Tumulte et de la Clameur (Juzz 30 / 11 versets)	101 Al-Qāri'a, or The Day of Noise and Clamour	سورة القارعة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. (le Jour) du Tumulte et de la Clameur : ⁶²⁵¹	1. The (Day) of Noise and Clamour:	﴿الْقَارِعَةُ﴾
2. Qu'est-ce que le (Jour) du Tumulte et de la Clameur ?	2. What is the (Day) of Noise and Clamour?	﴿مَا الْقَارِعَةُ﴾
3. Et qu'est-ce qui te fera vraiment comprendre ce qu'est le (Jour) du Tumulte et de la Clameur ?	3. And what will explain to thee what the (Day) of Noise and Clamour is?	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ﴾
4. (c'est) un Jour où les hommes apparaîtront comme des papillons éparpillés à la ronde, ⁶²⁵²	4. (It is) a Day whereon men will be like moths scattered about,	﴿يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ﴾

⁶²⁵¹ Le Jour du tumulte et de la Clameur est le Jour du Jugement où tout l'ordre actuel des choses sera renversé dans une convulsion fantastique. cf. la note 6235 de la S. XCIX, 1 et la note 6096 de la S. LXXXVIII. Tous nos repères et jalons actuels auront disparu. Pour commencer, ce sera une expérience étourdissante, mais elle introduira un nouveau monde de Vérité et de valeurs immuables dans lequel chaque action humaine aura sa vraie mesure et portera ses conséquences exactes telles que déterminées par la Balance. Voir les versets 6-11 ci-après.

⁶²⁵² Les papillons sont des êtres fragiles et menus. Les voir éparpillés partout, par une tempête violente, nous donne une idée de la confusion née de l'affliction et de l'impuissance qui submergeront d'abord les hommes le Jour des Comptes. Les anciens souvenirs apparaîtront flous comme un livre aux caractères presque évanouis. Les espoirs nouveaux seront vagues dans un monde nouveau à peine émergeant de l'horizon. Mais, ce sera un monde parfaitement juste et nulle action pieuse ne sera perdue tandis que toute mauvaise action sera strictement sanctionnée selon sa juste valeur.



SOURATE CI (AL-QARI'A)

R030-C101-AL-QARI'A-J30-V11-MK R032-C104

5. Et les montagnes comme des floches de laine cardée. ⁶²⁵³	5. And the mountains will be like carded wool.	﴿وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ﴾
6. Alors, celui dont les (bonnes œuvres) feront lourdement infléchir l'aiguille de la balance ⁶²⁵⁴	6. Then, he whose balance (of good deeds) will be (found) heavy,	﴿فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ﴾
7. Connaitra une vie de délices et de contentement. ⁶²⁵⁵	7. Will be in a life of good pleasure and satisfaction.	﴿فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ﴾
8. En revanche, celui dont les (bonnes œuvres) (feront à peine remuer) l'aiguille de la balance	8. But he whose balance (of good deeds) will be (found) light,-	﴿وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ﴾
9. Se verra confiné dans Hâwiyah, un Gouffre (sans fond). ⁶²⁵⁶	9. Will have his home in a (bottomless) Pit.	﴿فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ﴾

⁶²⁵³ cf. la note 5682 de la S. LXX, 9. Les montagnes sont des objets solides qui semblent si immuablement ancrés qu'il semble que rien ne saurait les déplacer. Mais, dans ce cataclysme effroyable, elles seront éparpillées comme des flocons de laine cardée ou peignée. Ceci n'est qu'une métaphore pour montrer que ce que nous considérons comme substantiel dans cette vie ne sera que comme une chose vaine dans le monde spirituel.

⁶²⁵⁴ Bien sûr, la Balance est à prendre au sens figuratif. Les bonnes actions seront pesées et évaluées. Cette détermination se fera de la façon la plus convenable et la plus juste, car elle prendra en compte les motifs, les tentations, les provocations, les conditions extérieures, les antécédents, les amendements subséquents et toutes les conséquences afférentes ou possibles. En regard d'elles, vraisemblablement, il y aura des actions opposées évaluées de la même manière. Si les bonnes actions l'emportent, le Jugement sera en faveur de l'homme et il sera introduit dans une vie pleine d'agrément et de contentement. Bien sûr, cette vie sera à un niveau bien différent.

⁶²⁵⁵ cf. la S. XCVIII, 8 et la note 6233. Mais, peut-être, la Béatitude ne sera pas du même degré pour tous les hommes. Dans chaque cas, il s'agira de Béatitude, mais de Béatitude adaptée à la nature particulière de l'individu concerné.

⁶²⁵⁶ Tout comme des degrés de Béatitude sont réservés aux Vertueux, de même apparemment, nous pouvons comprendre qu'il existe des degrés de châtiments appropriés



SOURATE CI (AL-QARI'A)

R030-C101-AL-QARI'A-J30-V11-MK R032-C104

10. Et qu'est-ce qui te fera comprendre ce qu'est Hâwiyah, ce Gouffre ?	10. And what will explain to thee what this is?	﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ﴾
11. (c'est un) Brasier d'une Ardeur Dévorante !	11. (It is) a Fire Blazing fiercely!	﴿نَارٌ حَامِيَةٌ﴾

aux fautes des pécheurs, individuellement concernés.



SOURATE CI (AL-QARI'A)

R030-C101-AL-QARI'A-J30-V11-MK R032-C104



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CII. (AT-TAKATHUR)

Cette sourate date probablement de la première période Mecquoise et lance un avertissement contre l'instinct d'accaparement, c'est à la passion d'amasser des choses en quantités ou en chiffres, que ce soit des biens de ce monde ou du pouvoir ou d'autres formes de mégalomanie qui ne leur laissent le moindre temps ou la plus petite occasion à consacrer aux choses les plus élevées de la vie.

C. 282. (cii.1-8

Ne soyez pas absorbés par les choses

Ephémères au point de négliger les choses

Supérieures dans la vie. La vie est très

Courte et la Mort peut, à tout moment, vous

Saisir. Oh, si seulement les Hommes voulaient

Apprendre, avant qu'il ne soit trop Tard, les

Questions graves de la vie supérieure ! Ils

Devront faire face aux conséquences de leur

Négligence. Pour chaque plaisir dont ils auront

Joui, ils devront, dans l'Au-delà,

Rendre un compte fort serré.



SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-

Sourate 102 At-Takathur ou l'Accroissement De biens (Juzz 30 / 8 versets)	102 Takathur or Piling Up	سورة التكاثر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. La rivalité mutuelle pour l'accaparement des (fastes et splendeurs de ce monde) vous distrait (des choses les plus essentielles), ⁶²⁵⁷	1. The mutual rivalry for piling up (the good things of this world) diverts you (from the more serious things),	﴿أَلْهَيْكُمْ التَّكَاثُرُ﴾
2. Jusqu'à vos retrouvailles dans les cimetières. ⁶²⁵⁸	2. Until ye visit the graves.	﴿حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ﴾
3. Mais, assurément, vous serez bientôt amenés à connaître la (réalité).	3. But nay, ye soon shall know (the reality).	﴿كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ﴾
4. Encore une fois, assurément, vous serez bientôt amenés à connaître la (réalité) !	4. Again, ye soon shall know!	﴿ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ﴾

⁶²⁵⁷ L'instinct de possession, c'est-à-dire la passion de l'accumulation des richesses, celle visant à vouloir sans cesse monter en position sociale, à augmenter le nombre de ses subordonnés, suivants ou partisans, la folie de la production ou de l'organisation en masse des choses, peuvent, en tant que tels, affecter un individu ou affecter toute une société ou nation. D'autres exemples de peuples ou de rivalités pour de telles choses montrent comment ceux-là peuvent aggraver la situation. Jusqu'à un certain degré cette rivalité peut être salutaire et nécessaire. Mais, lorsqu'elle devient excessive et monopolise l'attention, elle ne laisse plus de temps à consacrer aux choses les plus nobles de la vie ; alors, un avertissement sans ambiguïté est ici donné du point de vue spirituel. L'homme peut être si absorbé par de telles choses jusqu'à ce que la mort fonde sur lui ; et s'il se tourne vers son passé, il ne voit qu'une vie gaspillée en ce qui concerne les choses supérieures de la vie.

⁶²⁵⁸ C'est à dire jusqu'à ce que le moment soit venu où vous devez être descendus dans vos tombes et devrez abandonner derrière vous les fastes et les splendeurs d'une vie insignifiante. Alors, la vraie Réalité surgira devant vous. Pourquoi ne pas vous évertuer un peu à comprendre cette Réalité dans cette vie ?



SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-

5. Que non, s'il vous avait été donné de savoir d'une science certaine (vous auriez été plus circonspects) ! ⁶²⁵⁹	5. Nay, were ye to know with certainty of mind, (ye would beware!)	﴿ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴾
6. Sans nul doute, vous verrez le Brasier de l'Enfer ! ⁶²⁶⁰	6. Ye shall certainly see Hell-Fire!	﴿ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴾
7. Encore une fois, vous le verrez avec l'œil de la certitude !	7. Again, ye shall see it with certainty of sight!	﴿ ثُمَّ لَتَرَوُنَّ عَيْنَ الْيَقِينِ ﴾
8. Alors, ce Jour-là, vous serez interrogés sur les plaisirs dans (lesquels vous vous dissipiez !) ⁶²⁶¹	8. Then, shall ye be questioned that Day about the joy (ye indulged in!).	﴿ ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴾

⁶²⁵⁹ Trois sortes de « *Yaqin* » (certitude de la connaissance) sont décrites dans la note 5673 de la S. LXIX, 51. La première est la certitude de l'esprit ou de la déduction mentionnée ici : nous entendons quelque chose provenant de la bouche de quelqu'un ou nous déduisons une chose d'une autre chose que nous savons sure : ceci fait référence à notre propre état d'esprit. Si nous préparons notre esprit de cette façon, nous devrions mieux apprécier les choses les plus précieuses de cette vie et non perdre notre temps avec les choses si passagères de cette vie. Mais, si nous n'utilisons pas notre faculté de raisonnement, nous verrons de nos propres yeux les châtiments de nos péchés. Ce sera la certitude par la vision. Nous verrons l'Enfer avec nos propres yeux. Voir le verset suivant. Mais, la certitude absolue de la Vérité indéniable est celle décrite dans la S. LXIX, 51. Celle qui n'est affectée par aucune erreur humaine ou carence psychologique.

⁶²⁶⁰ Voir la S. XIX, 71-72, et la note 2518.

⁶²⁶¹ Nous serons interrogés c'est-à-dire que nous serons tenus responsables de chaque action ou joie dans laquelle nous avons pris part – que ce soit par orgueil déplacé ou par plaisir des choses futiles ; par malveillance ou encore de la jouissance de choses légitimes – cette dernière pour déterminer si nous nous en sommes tenus aux limites raisonnables.



SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-



SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-

INTRODUCTION



SOURATE CII. (AT-TAKÂTHUR)

R016-C102-AT-TAKATHUR-J30-V8-MK-R017-C107-



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CIII. (AL-ASR)

R013-C103-AL-'ASR-J30-V3-MK--R014-C100

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CIII (AL-ASR)

Cette sourate, l'une des toutes premières, révélées à la Mecque, fait référence aux Manifestations du Temps à travers les époques. Toute l'histoire démontre que le Mal finit toujours dans le Mal. Cependant, le Temps joue toujours en faveur de ceux qui ont la Foi, vivent une vie claire et pure et savent attendre, dans la patience et la constance. Cf. Voir le thème de la Sourate XCV.

C. 283. (ciii. 1-3)

Ne gaspillez ni n'utilisez votre vie pernicieusement.

Le Temps, à travers les époques, atteste que rien ne reste

Immuable, sauf la Foi et les Bonnes oeuvres ainsi que

L'enseignement de la Vérité et l'exhortation à la

Patience et à la Fermeté. N'eût été ces

Eléments, l'homme, contre le Temps, est en perdition.



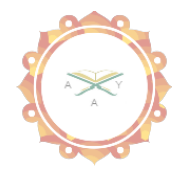
SOURATE CIII. (AL-ASR)

R013-C103-AL-'ASR-J30-V3-MK--R014-C100

Sourate 103 Al-Asr ou le Temps à travers les Epoques (Juzz 30 / 3 versets)	103 'Aşr, or Time through the Ages.	سورة العصر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Par (le symbole du) Temps (à travers les âges) ! ⁶²⁶²	1. By (the Token of) Time (through the ages),	﴿وَالْعَصْرِ﴾
2. Certes, l'homme est en perdition, ⁶²⁶³	2. Verily Man is in loss,	﴿إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ﴾

⁶²⁶² *Asr* peut signifier : (1) le temps à travers les âges ou de longues périodes, et dans ce cas, la signification est presque ramenée à l'idée abstraite du temps, *Dahr*, qui fut jadis déifié par les Arabes Païens (voir l'introduction de la S. LXXVI ; ou le moment le plus avancé de l'après-midi d'où la prière obligatoire de l'*Asr* tire son nom (voir la note 271 de la S. II, 238). Une utilisation mystique de ces deux idées transparaît ici. Un appel est fait au temps comme l'une des créations d'**Allah**, à propos duquel chacun connaît quelque chose sans pouvoir en expliquer globalement la signification exacte. Le Temps affecte tout objet matériel qu'il finit par détruire. Personne, mieux que Shakespeare, dans des écrits non religieux, n'a expliqué le caractère « dynamique du temps » dans ses sonnets. Par exemple, voir les sonnets 5 (« le Temps toujours en activité »), 12 (« Rien ne saurait se défendre contre la faucille du temps »), et 64 (« When I have seen by Time's fell hand... »). Si nous ne faisons que simplement engager une course contre le temps, nous serons perdants. Seule une partie spirituelle de nous qui peut conquérir le temps. Voir le verset 3 ci-dessous. Pour l'idée de « après-midi », voir la note suivante.

⁶²⁶³ Si la vie devait être considérée à la loupe de la métaphore d'un marché d'affaires, l'homme en ne s'occupant que de ses profits matériels, en sortirait perdant. Lorsque le soir, il fera ses comptes, il sera confronté à une perte sèche. Il ne pourra enregistrer de profits que s'il est animé par la Foi, mène une vie exemplaire et contribue au bien-être social en dirigeant et en encourageant d'autres gens sur le chemin de la Vérité et de la Persévérance.



SOURATE CIII. (AL-ASR)

R013-C103-AL-'ASR-J30-V3-MK--R014-C100

3. A l'exception de ceux qui sont mus par la ⁶²⁶⁴
Foi, qui se consacrent à des œuvres pies, et qui
s'exhortent (les uns les autres) à prôner la Vérité,
la Patience ainsi que la Constance. ⁶²⁶⁵

3. Except such as have Faith, and do
righteous deeds, and (join together)
in the mutual teaching of Truth, and
of Patience and Constancy.

﴿إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا
بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ﴾

⁶²⁶⁴ La Foi est une armure qui protège des blessures du monde matériel ; et sa vie vertueuse représente sa contribution positive à son épanouissement spirituel.

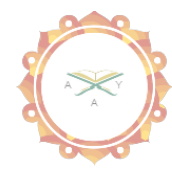
⁶²⁶⁵ S'il ne vivait que pour lui-même, l'homme n'aurait jamais entièrement rempli sa tâche. Quel que soit le bien dont il dispose, particulièrement en matière de connaissance morale et spirituelle, il doit la partager avec ses frères afin que ces derniers puissent voir la Vérité et la défendre dans la patience et la constance inébranlables, en dépit de la tempête et des assauts de la vie extérieure, car lui et eux auront alors obtenu la paix intérieure.



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

1. Un serment consiste en une invocation du nom d'**Allah** ou celui de quelque personne ou objet tenus sacrés par celui qui professe l'invocation, pour attester de la vérité d'une déclaration solennelle et pour lui donner du poids.
2. Une adjuration consiste en un appel solennel à une personne ou des personnes, pour les amener à accomplir un acte ou à croire à une déclaration importante en s'appuyant sur la preuve d'une chose de très important, de sublime ou de remarquable, voire d'extraordinaire.
3. Après avoir ainsi défini ces termes, essayons maintenant de voir ce le Saint Coran pense de chacun d'eux.
4. Parmi les Arabes Païens, l'emploi du serment devint si banal qu'il en cessa d'avoir une signification solennelle. Par contre, lorsque ces mêmes Arabes voulaient priver les femmes de leurs droits ou agir injustement envers quelqu'un, ils utilisaient le serment pour parvenir à leur fin ; et alors ils affirmaient qu'ils étaient liés par leur serment lorsqu'on les pressait de se départir de l'injustice. Ainsi, ils violaient doublement la Justice. Ils utilisaient, en toute légèreté, le nom d'**Allah** tout en se servant du serment comme une excuse pour ne pas agir de manière juste et droite. Il est à craindre que nos propres contemporains n'aient pas abandonné de telles formes d'injustice traduisant un profond manque de respect à **Allah**.
5. De telles pratiques sont condamnées dans les termes les plus virulents dans le Coran. « Ne vous servez pas du nom d'**Allah** comme excuse dans vos serments pour ne pas agir avec justice ou rectitude ou pour rétablir la concorde entre des personnes. » (ii. 224.)* Le parjure y est condamné comme une duperie qui nuit à la fois au trompeur et au trompé. Ne profitez pas de vos serments pour pratiquer la tromperie mutuelle, avec comme conséquence que le pied de quelqu'un puisse fléchir malgré qu'il fut solidement planté sur le sol, que vous ayez à faire face à des conséquences terribles pour avoir détourné des hommes du chemin d'**Allah** et qu'une terrible colère ne fonde pas sur vous ». (xvi. 94). Voir aussi la S iii. 77. Non seulement vous devez respecter vos serments, mais vous devez aussi respecter vos pactes, qu'ils soient expressément ou implicitement conclus ainsi que toutes vos obligations de quelque nature que ce soit, dictées par les obligations du serment : v, 1. Note 682.
6. Compte tenu du mal causé par la profession de serments irréfléchis, et n'étant appuyés par aucune intention ferme de tromper quelqu'un ou de lui nuire, il est dit qu'il existe un moyen de les expier. « **Allah** ne vous demandera pas de vous justifier pour ce qui fut futile dans vos serments,



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

mais Il vous tiendra rigueur de vos serments proférés en toute connaissance de cause : pour l'expiation de serments malavisés, nourrissez dix indigents... ou habillez-les ou affranchissez un esclave. Si cela est au-dessus de vos moyens, jeûnez pendant trois jours. Ceci est l'expiation pour vos engagements pris sous serments. Mais, respectez vos serments » (v. 92). Voir aussi, la S ii. 225 et la lxvi. 2.

7. Certains exemples de faux serments utilisés délibérément à des fins de duperie peuvent être donnés. Les Hypocrites, « dont le cœur est rongé de mal », « prononcent leurs serments les plus solennels sur **Allah** » qu'ils seraient du côté des Musulmans, sachant bien que la trahison animait leur cœur. (v.55.56) Voir aussi xxiv. 53. Par contre, le serment proféré par les frères mesquins de Joseph, ponctué par l'expression « Par **Allah** », en s'adressant à leur père (xii. 85), semble n'être qu'une simple exclamation utilisée fort légèrement et en conséquence, ne méritant pas les rigueurs d'une condamnation ferme.

8. Dans des passages comme ceux qui suivent, les serments semblent être aussi emphatiques et solennels que ceux prononcés devant un juge : –

xii. 66	Par les frères de Joseph, sur la demande de Jacob.
xii. 73	Par les frères de Joseph, à l'endroit des Egyptiens.
xxi 57	Par Abraham, à l'endroit des polythéistes.
xxvi. 97	Par les habitants de l'Enfer, quand ils se réalisèrent leur tort.
xxxvii. 56	Par les hommes pieux depuis le Paradis, lorsqu'ils se rendirent compte des grands
	Dangers auxquels ils ont échappé dans leur vie.
xxxviii. 82...	Par le pouvoir du Mal, qui jure solennellement par la
	Puissance d' Allah .
xlvi. 34	Par les habitants de l'Enfer lorsqu'ils s'aperçurent de la Vérité.

9. On les trouve aussi dans les passages ci-après, où **Allah** s'adresse aux hommes afin qu'ils prennent conscience de la propre grandeur de la Bonté et de la Gloire d'**Allah**, ou des relations spéciales d'**Allah** à l'homme, en tant que Son Créateur, Son Bienfaiteur, et Son Protecteur pour



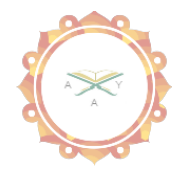
ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

lui inculquer la leçon de la Vérité et de la Conduite droite. On pourrait rendre, dans cette traduction, cette idée par : « Vu que Je suis Ton Seigneur Dieu, crois en Moi et obéis à Ma Parole. »

iv. 65...	« Par ton Seigneur » (ils ne sauraient avoir de vraie foi jusqu'à ce que...)
xv. 92...	« Par ton Seigneur » (Nous les appellerons à rendre compte)
xvi. 56...	« Par Allah » (Vous serez appelés à rendre compte)
xvi. 63...	« Par Allah » (Nous avons bien dépêché des Apôtres)
xix. 68...	« Par ton Seigneur » (Nous les rassemblerons tous).
xxxiv. 3...	« Par mon Seigneur » (dit par le Prophète pour assurer les hommes de l'avènement de l'Heure du Jugement).
lxiv. 7...	Idem.
li. 27...	« Par le Seigneur des cieux et de la terre » (ceci est la Vérité indéniable). Voir aussi la lxx. 40 (paragraphe 12 ci-après).

10. Une autre façon par laquelle un appel est lancé aux hommes consiste à les amener à s'inspirer de la vie du Saint Prophète, dont la véracité et la pureté de parole étaient des qualités connues d'eux, ou de se référer au Saint Coran dont la puissance merveilleuse sur le coeur des hommes représente un miracle qu'ils ont observé de leurs propres yeux : –

xv. 72...	« Par ta vie » (pour faire ressortir les crimes indicibles du peuple de Loth).
xxxvi. 2...	« Par le Coran (pour montrer l'inspiration du Prophète.) si imbu de Sagesse »
xxxviii. 1...	« Par le Coran (Pour démontrer l'erreur des mécréants.) plein d'admonitions »
xliii. 2...	« Par le Livre qui rend (Pour montrer que la révélation est Toute chose explicite raisonnable et conforme à la Vérité) ».



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

xliv. 2.	.	Idem.	Idem
l. 1...		« Par le Glorieux Coran » (Pour supprimer l'étonnement des Ignorants).	

11. Nous en venons maintenant au grand passage dans les sourates révélées à la Mecque, dans lesquelles les hommes sont adjurés de se tourner vers les merveilles du monde spirituel par l'emploi d'expressions frappantes par leur sublimité, leur mystère intact, et leur symbolisme, en utilisant les merveilles contenues dans les cieux et la terre en guise d'illustrations. Tout traducteur se trouve dans le désarroi en voulant les rendre, car les termes utilisés ont un sens très général, avec très peu de choses qui soient de nature concrète ou précise en eux. On y rencontre des degrés et des degrés de significations et seule l'expérience spirituelle la plus solide peut sonder leur profondeur. Dans les notes, des tentatives ont été faites pour essayer d'analyser et d'expliquer certaines de leur signification. Tout ce que nous pouvons faire ici, c'est de dresser une liste de ces passages, en les juxtaposant, afin de venir en l'aide aux étudiants les plus assidus à leurs études. On peut les diviser en trois catégories : (1) ceux qui sont introduits par les expressions « **Lâ uqsimu** » (Je jure par ou Je prends en témoignage), et (2) ceux introduits par la particule (**wa**) qui est la forme générale de l'adjuration, et (3) se rapportant principalement au Jugement à venir et qui sont introduites par l'adverbe « **izâ** » (quand).

12. **Lâ uqsimu** (avec la première personne du singulier) implique que l'attention particulière est portée sur quelque chose par un Dieu plein de bienveillance et de considérations personnelles et Qui lance un appel à Ses Créatures :

lvi. 75	« Le coucher des étoiles »	D'autres gloires peuvent disparaître, mais non la Gloire de la Révélation.
lxix. 38...	« Ce que vous voyez et ce que vous ne voyez pas »	La Révélation est bonne à la fois pour la vie extérieure et intérieure.
lxx. 40...	« Le Seigneur de tout ce qui sépare l'Est à l'Ouest. »	Le Royaume d' Allah s'étend partout
lxxv.1-2...	« Le Jour de la Résurrection et l'Esprit Repentant. »	Le Mal devrait être évité



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

lxxxi 15-18	« Les Planètes, la nuit et l'aube. »	La nature peut varier dans ses formes, mais la Lumière d' Allah est à jamais la même.
lxxxiv, 16-18...	« La lueur rouge vive du coucher du soleil, la Nuit, la Lune. »	L'homme doit s'épanouir étape par étape.
xc. 1-3...	« Cette ville (la Mecque) et les liens mystiques. »	L'homme est créé pour peiner et lutter, mais Allah est là pour le guider.

13. Les grands symboles ou Signes mystiques introduits par la particule **Wa**, par lesquels l'homme est adjuré de s'orienter vers la vie supérieure, sont riches d'images suggestives qui perdent une partie de leur charme lorsque l'on cherche à les rendre avec précision :

xxxvii. 1...	« Par ceux qui se mettent de bon gré en rangs »
li. 1-4...	« Par les (Vents) qui dispersent », etc.
p. 7...	« Par le ciel illuminé par ses nombreuses Voies », etc.
lii. 1-6...	« Par le Mont (de la Révélation) », etc.
liii. 1...	« Par l'Etoile lorsqu'elle se retire ».
lxviii. 1...	« Par la Plume et le Registre dressé par les hommes ».
lxxiv.32-34	« Par la Lune, la Nuit, l'Aube »
lxxix. 1-5...	« Par les (Vents) envoyés pour (le bien-être de l'homme) » etc.



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

lxxix. 1-5...	« Par les (Anges qui déchirent) », etc.
lxxxv. 1-3	« Par le ciel (révélant) les Signes du Zodiaque », etc.
lxxxvi 1...	« Par le ciel et le Visiteur Nocturne (s'y affichant) »
lxxxvi.11-12...	« Par le Firmament qui revient de sa (tournée) et par la Terre), etc. »
lxxix. 1-5...	« Par la Percée du Jour », etc.
xc. 1-8...	« Par le Soleil et sa (glorieuse) splendeur. Par l'Ame... », etc.
xcii. 1-3...	« Par la Nuit au fur et à mesure qu'elle absorbe (la Lumière), etc. »
	« Par le Jour pendant qu'il apparaît dans toute sa gloire », etc.
xciii. 1-2...	« Par la Lumière Glorieuse du Matin », etc.
xcv. 1-3...	« Par la Figue et l'Olive », etc.
c. 1-5...	« Par les coursiers qui se précipitent dans une respiration haletante. » etc.
ciii. 1...	« Par le Symbole du Temps (à travers les Ages.) »

14. Les grands symboles mystiques introduits par l'adverbe (Quand) (**izâ***) n'appartiennent pas, *par leur forme*, à la catégorie des adjurations, mais, leur signification mystique et leur aspect pittoresque les amène à être inclus dans cette catégorie. Ils font référence à la fin de l'ordre actuel des choses et à l'inauguration de nouvelles valeurs spirituelles parfaites. Cependant, ils ne doivent pas nécessairement pas être compris dans une séquence définitive comme nous le savons, car le monde spirituel empiète sur le monde matériel : –

lxxvii. 8-11...	« Alors, quand les étoiles S'éteindront », etc.
lxxx. 1-13...	« Quand le Soleil Sera concassé», etc.



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.

lxxxii. 1-4...	« Lorsque le Ciel sera ²⁰²³ Amené à voler en morceaux », etc.
lxxxiv. 1-5...	« Lorsque le Ciel sera ²⁰²⁴ Amené à voler en éclats », etc.
xcix. 1-3...	« Lorsque la Terre sera Ebranlée jusqu'à son (ultime) convulsion », etc.

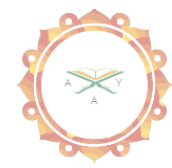
15. Chaque symbole est lié à l'argument du passage concerné par l'utilisation de métaphores ou d'illustrations. Voir, la note 5798 de la lxxiv. 32. La signification appropriée est donnée dans les notes de chaque passage au fur et à mesure de son apparition.

²⁰²³ cf. le passage de la S. LXXXI, 1-14. Pour les notes pour les trois interprétations parallèles, voir l'introduction à cette Sourate. Il y a quatre propositions conditionnelles et la proposition principale contenue au verset 5. Dans la S. LXXXI, Il y a douze propositions conditionnelles et la conclusion est semblable, mais non exprimée précisément dans les mêmes termes. Voir la S. LXXXII, 5, note 6002 ci-après. L'interprétation littérale serait que le monde physique, tel que nous le voyons, sera détruit avant le Jour du Jugement dernier, établissant la vraie réalité spirituelle. Si les quatre propositions sont interprétées métaphoriquement (voir les notes 6998-6001), nous avons une référence au Jugement de Moindre Importance, l'aube individuelle de la Vraie Réalité, survenant à la Mort. Si nous l'interprétation d'après la compréhension des Soufis, la crise spirituelle peut affecter n'importe qu'elle âme, à n'importe quel moment lorsque ces événements métaphoriques auront lieu.

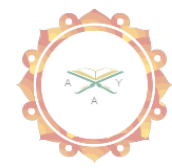
²⁰²⁴ cf. le passage de la S. LXXXI, 1-14. Pour les notes pour les trois interprétations parallèles, voir l'introduction à cette Sourate. Il y a quatre propositions conditionnelles et la proposition principale contenue au verset 5. Dans la S. LXXXI, Il y a douze propositions conditionnelles et la conclusion est semblable, mais non exprimée précisément dans les mêmes termes. Voir la S. LXXXII, 5, note 6002 ci-après. L'interprétation littérale serait que le monde physique, tel que nous le voyons, sera détruit avant le Jour du Jugement dernier, établissant la vraie réalité spirituelle. Si les quatre propositions sont interprétées métaphoriquement (voir les notes 6998-6001), nous avons une référence au Jugement de Moindre Importance, l'aube individuelle de la Vraie Réalité, survenant à la Mort. Si nous l'interprétation d'après la compréhension des Soufis, la crise spirituelle peut affecter n'importe qu'elle âme, à n'importe quel moment lorsque ces événements métaphoriques auront lieu.



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.



ANNEXE VIII. SERMENTS ET ADJURATIONS DANS LE CORAN.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CIV (*AL-HUMAZA*)

Cette sourate Mecquoise condamne toute sorte de scandale, de médisance et de Thésaurisation égoïste de la richesse car de tels actes détruisant les coeurs et la tendresse propre aux hommes.

C. 284. Malheur à l'homme ou à la femme qui suscite des
Scandales, que ce soit en paroles ou en
Actes ou au moyen d'insultes ou des suggestions
Insidieuses. Malheur aux Médisants même si ce qu'ils
Disent est vrai, car leur mobile est de jeter le
Discrédit sur les autres. Malheur à l'Avare qui
Bloque les filières d'utilisation et les
Moyens de fructification de l'argent et
Immobilise ses richesses comme s'il pouvait en être le
Maître indéfiniment. Le Brasier du Courroux les
Engloutira, petit à petit, détruira leur coeur et
Esprit et consumera cette dimension sublime de la
Vie qui est le destin de l'humanité.



SOURATE CIV (AL-HUMAZA)
R032-C104-AL-HUMAZA-J30-V9-MK-R033-C077

Sourate 104 Al-Humaza ou le Diffamateur (Juzz 30 / 9 versets)	104 Humaza, or the Scandal-monger.	سورة الهمة
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Malheur à (tout) diffamateur et contempteur, ⁶²⁶⁶	1. Woe to every (kind of) scandal- monger and-backbiter,	﴿وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ﴾
2. Qui thésaurise des richesses et les couve cupidement,	2. Who pileth up wealth and layeth it by,	﴿الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ﴾
3. S'imaginant que ses richesses lui assureront l'immortalité !	3. Thinking that his wealth would make him last forever!	﴿يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ﴾
4. Balivernes ! Assurément, il sera certainement précipité au cœur de (Hutamah), qui Pulvérise en Miettes. ⁶²⁶⁷	4. By no means! He will be sure to be thrown into That which Breaks to Pieces,	﴿كَأَلَّا لَيُبَدِّلَنَّهُ فِي الْخُطْمَةِ﴾

⁶²⁶⁶ Ici, trois vices sont condamnés en des termes on ne peut plus forts : (1) le colportage de fausses nouvelles, le dénigrement ou la médisance des hommes ou des femmes, soit expressément, soit par insinuation ou par le comportement ou par le geste ou par le sarcasme ou par l'injure. (2) La détraction d'hommes en leur absence, même si les choses suggérées sont vraies tandis que le motif reste malveillant ; (3) l'accumulation de richesses, non pour leur utilisation adéquate, notamment en les mettant au service de ceux qui sont dans le besoin, mais pour le plaisir de les accaparer avec cupidité comme si de tels trésors étaient capables de prolonger la vie de l'avare ou de lui conférer de l'immortalité ; l'avarice est elle-même une sorte d'ignominie.

⁶²⁶⁷ *Hutama* : quelque chose qui s'écrase ou se brise en morceaux ; une description fort judicieuse des trois vices antisociaux condamnés. En effet, le colportage de fausses nouvelles comme la médisance rendent toute harmonie ou confiance mutuelle impossible ; de plus, les trésors de l'avare bloquent toutes les filières de l'économie et de la charité ainsi que l'expression du désintéressement dicté par la bonne volonté entre les hommes.



SOURATE CIV (AL-HUMAZA)
R032-C104-AL-HUMAZA-J30-V9-MK-R033-C077

5. Et qu'est-ce qui te fera comprendre (Hutamah), qui Pulvérise en Miettes ?	5. And what will explain to thee That which Breaks to Pieces?	﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴾
6. (Hutamah, c'est le) Feu (du Courroux) d' Allah attisé (jusqu'à l'incandescence),	6. (It is) the Fire of (the Wrath of) Allah kindled (to a blaze),	﴿ نَارُ اللَّهِ الْمَوْقِدَةُ ﴾
7. Lequel agrippe violemment (jusqu'à) consumer les fibres du cœur : ⁶²⁶⁸	7. The which doth mount (Right) to the Hearts:	﴿ الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴾
8. Et dans lequel ils seront cernés, comme dans une voûte de four,	8. It shall be made into a vault over them,	﴿ إِنِّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴾
9. Par des colonnes tentaculaires de Feu. ⁶²⁶⁹	9. In columns outstretched.	﴿ فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴾

⁶²⁶⁸ Ce Brasier du Châtiment remonte jusque dans les cœurs et les esprits de tels hommes et les prive de l'amour de leurs semblables. « Cœur », en arabe, renvoie non seulement au siège de l'affection, de la pitié, de la charité, etc. mais aussi le discernement et l'évaluation intelligente des choses.

⁶²⁶⁹ Ceux qui sont coupables de tels vices étoufferont et suffoqueront, car ce gouffre de Feu les recouvrira de tous les côtés et ses colonnes dévorantes s'étendront sur de plus grandes distances qu'il ne leur sera donné d'imaginer.







INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CV. (AL-FIL)

R019-C105-AL-FIL-J30-V5-MK-R020-C113-

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CV. (AL-FIL)

Cette sourate, de la première période Mecquoise, relate un événement qui eut lieu l'année de la naissance de notre Saint Prophète, aux environs de l'An 570 du calendrier chrétien. Le Yémen était alors sous domination du dirigeant des Abyssiniens (Chrétiens) qui avaient chassé les dirigeants Juifs Himyar*. Abraha Ashram, y était le gouverneur ou vice-roi Abyssinien. Enivré par le pouvoir et mû par le fanatisme religieux, il mena une grande expédition sur la Mecque, avec l'intention de détruire la Ka'aba. Parmi ses troupes se trouvaient un ou plusieurs éléphants. Mais, ses intentions sacrilèges furent déjoués par un miracle. Aucune défense ne fut montée par les Préposés à la Garde de la Ka'aba, étant donné que pour eux l'armée était d'une puissance qui dépassait de loin leur capacité à lui résister; mais on pensa qu'une averse de pierres projetées par des nuées d'oiseaux, détruisit presque entièrement l'armée envahissante. L'impact des pierres provoquait sur la peau des enflures et des pustules qui, à leur tour, s'y répandaient comme une peste.

C. 285. (cv. 1-5)

Que les hommes ne soient pas enivrés de pouvoir ou
Intoxiqués par les biens matériels de ce monde :
Ils ne peuvent point contrarier les Desseins de
Allah. Ainsi, Abraha Ashram en eut la preuve à ses
Dépens. Son attaque sacrilège contre le Temple
Sacré d'**Allah** entraîna sa propre destruction :
Ce qui donnait l'impression de fragilité
Détruisit sa puissante armée en un jour.



SOURATE CV. (AL-FIL)

R019-C105-AL-FIL-J30-V5-MK-R020-C113-

Sourate 105 Al-Fîl ou l'Eléphant (Juzz 30 / 5 versets)	105 Fîl, or The Elephant.	سورة الفيل
Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. N'as-tu pas vu le revers cuisant que ton ⁶²⁷⁰ Seigneur a infligé aux troupes renforcées par l'Eléphant ? ⁶²⁷¹	1. Seest thou not how thy Lord dealt with the Companions of the Elephant?	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿٢﴾
2. N'a-t-Il pas fait échec à leurs perfides desseins ?	2. Did He not make their treacherous plan go astray?	أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٣﴾
3. Il déploya contre eux des bataillons d'oiseaux, ⁶²⁷²	3. And He sent against them Flights of Birds,	وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٤﴾
4. Les cribler de cailloux en argile cuite, ⁶²⁷³	4. Striking them with stones of baked clay.	تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٥﴾

⁶²⁷⁰ N'as-tu pas vu ? C'est-à-dire, avec ta vision mentale, l'incident eut lieu, à peine deux mois avant la naissance du Saint Prophète.

⁶²⁷¹ Il s'agit des troupes d'Abraha, l'Abyssinien, qui envahit la Mecque accompagné d'une grande armée conduisant certains éléphants. Voir l'introduction de cette sourate.

⁶²⁷² Le miracle consista en l'arrivée de grandes nuées d'oiseaux qui jetèrent des pierres sur l'armée déclencha ainsi une grande et subite peste qui décima toute l'armée d'Abraha.

⁶²⁷³ Sijjil : voir la note 1579 de la S. XI, 82. Le terme se rencontre aussi dans la S. XV, 74. Des pierres d'argile cuite ou dures comme de l'argile séchée font partie du miracle du récit.



SOURATE CV. (AL-FIL)

R019-C105-AL-FIL-J30-V5-MK-R020-C113-

5. Ensuite, Il les faucha à l'instar d'un champ de graminées aux tiges saccagées et (dont les ⁶²⁷⁴ graines) ont été exhaustivement dévorées. ⁶²⁷⁵

5. Then did He make them like an empty field of stalks and straw, (of which the corn) has been eaten up.

﴿فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ﴾

⁶²⁷⁴ Un champ de blé dont toute la récolte a été dévorée et d'où ne subsiste plus que le chaume, principalement des tiges dégarnies ou de la paille, est lui-même un champ épuisé et sans utilité. Tel fut le sort de l'armée d'Abraha – anéantie et sans utilité. Une autre explication plausible serait : comme de la paille et du chaume rejetés avec les excréments d'animaux. La signification resterait la même, mais davantage plus soulignée.

⁶²⁷⁵ La leçon à en tirer serait double. Pour les Quraish Païens de la Mecque, l'argument consistait à dire que « **Allah** protégera ce qui Lui appartient ; si vous persécutez le Saint Prophète, sachez qu'il est plus important que les simples murs de la Kaaba : **Allah** ne le protégera-t-il pas ? Pour les hommes de tous les âges, la leçon reste qu'un : » homme imbu de pouvoir peut mobiliser une forte armée ainsi que des ressources matérielles contre le Plan Sacré d'**Allah** ; mais, les projets d'un tel homme ne feront que le conduire à sa perdition, car il ne saurait s'imposer devant **Allah** ».



SOURATE CV. (*AL-FIL*)

R019-C105-AL-FIL-J30-V5-MK-R020-C113-



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVI (QURAISH)

R029-C106-AL-QURAISH-J30-V4-MK-R030-C0101

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVI (QURAISH).

Cette sourate Mecquoise peut être considérée comme une illustration de la précédente. Si les Quraish aimaient la Mecque et étaient fiers d'elle, s'ils profitent de ses faveurs par son emplacement bien adéquate et par sa sécurité inviolable, s'ils tirent d'immenses profits de leurs caravanes de marchandises et de leurs négoce prospères, alors, qu'ils se montrent reconnaissants et qu'ils adorent le **Allah** Vrai et Un et acceptent Message.

C. 286. (cvi. 1-4)

Qui a donné aux Quraish leurs prédispositions à
L'art de la Paix, des négoce, du commerce et des
Voyages vers le sud et vers le nord pendant les
Saisons appropriées et rendu leurs foyers, à la
Mecque, inviolables? Asurément, eux, de tous les
Autres hommes, devraient le plus adorer leur
Seigneur et écouter Son Message d'Unité et de Vérité.



SOURATE CVI (QURAISH)

R029-C106-AL-QURAISH-J30-V4-MK-R030-C0101

Sourate 106 Al-Quraysh ou les Quraysh (Les Gardiens de la Kaabah (Juzz 30 / 4 versets)	106 Quraish or The Quraish, (Custodians of the Ka'ba)	سورة قريش
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. En vertu des pactes (de sécurité et de protection) dont jouissent les Quraysh, ⁶²⁷⁶	1. For the covenants (of security and safeguard enjoyed) by the Quraish,	﴿لَا يَلْفُ قُرَيْشٌ﴾
2. Pactes (sécurisant) toutes leurs pérégrinations commerciales, en été comme en hiver, - ⁶²⁷⁷	2. Their covenants (covering) journeys by winter and summer,-	﴿إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ﴾

⁶²⁷⁶ Les Quraish représentaient la tribu la plus noble de l'Arabie, la tribu à laquelle appartenait le Saint Prophète lui-même. Ils étaient les Serviteurs de la Kaaba, le principal lieu saint de l'Arabie et leur emprise sur la Mecque leur procurait un triple avantage : (1) ils exerçaient une influence imposante sur les autres tribus ; (2) ils tiraient à la fois de l'honneur et des gains matériels substantiels de la position centrale qu'ils occupaient, ce qui leur conférait du pouvoir et leur facilitait le commerce et les échanges ; et (3) ils jouissaient d'une position sûre, libre de toute crainte du danger, car le Territoire de la Mecque étant, selon la coutume arabe, inviolable et protégé des ravages des guerres et des querelles individuelles. Cet honneur et ces avantages, il les devait à leur fonction de serviteurs des Lieux Sacrés de la Kaaba. Ils les devaient à **Allah**. Donc n'était-ce pas juste et approprié qu'ils dussent adorer le Dieu Vrai et Un et se conformer à Son Message d'Unicité et de Pureté enseigné par Son Prophète ? En ces jours d'insécurité totale, leur prestige, en tant que Maîtres de la Mecque, leur permettait de tisser certaines alliances sûres et garanties avec d'autres dirigeants des pays immédiatement voisins : la Syrie, la Perse, le Yémen, l'Abyssinie – ainsi protégeant leurs caravanes commerciales en toutes saisons.

⁶²⁷⁷ Voir la dernière note, particulièrement la section (2). Compte tenu de leurs pérégrinations commerciales, vers les climats chauds du Yémen en hiver et vers les régions froides de Syrie et du nord pendant l'été, les Quraish devinrent des voyageurs et des commerçants consommés, acquièrent beaucoup de connaissances du monde et des arts et perfectionnèrent leur langue dont ils firent un outil raffiné d'expression littéraire.



SOURATE CVI (QURAISH)

R029-C106-AL-QURAISH-J30-V4-MK-R030-C0101

3. Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Demeure, ⁶²⁷⁸	3. Let them adore the Lord of this House,	﴿ فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴾
4. Celui Qui les pourvoit en nourritures contre la faim et Qui leur garantit la sécurité contre ⁶²⁷⁹ toute appréhension (du danger). ⁶²⁸⁰	4. Who provides them with food against hunger, and with security against fear (of danger).	﴿ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ﴾

⁶²⁷⁸ La Kaaba.

⁶²⁷⁹ Leurs caravanes commerciales les enrichirent, de ce fait, ils attirèrent autour d'eux des gens venus de très longues distances pour visiter la Mecque et y apporter aussi bien leurs marchandises que leurs aptitudes et dons.

⁶²⁸⁰ Leur Territoire étant inviolable. Aussi dans leurs foyers pleinement en sécurité, ne souffrirent-ils point des dangers des guerres persistantes ni des querelles individuelles dictées par la vengeance ou les violations des traités de paix.





INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVII (AL-MA'UN)

R017-C107-AL-MA'UN-J30-V7-MK-R109-C105

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVII (AL-MA'UN)

Cette sourate, au moins sa première moitié, date de la première période Mecquoise. Le thème est la signification de la vraie Vénération, celle que la Foi exige, l'amour pratique et serviable envers ceux qui sont dans le besoin, ainsi que la Sincérité plutôt qu'une apparence de Dévotion et de charité.

C. 287. (cvii. 1-7)

Que restera t-il si vous rejetez toute la Foi et la
Responsabilité personnelle. Pourquoi alors aider les
Impuissants ou exhorter les autres à des actions de
Charité ? Vaines ont été les actions d'adoration où le
Coeur et l'Esprit étaient absents. Que penser des
Hommes qui font grand étalage de leur foi mais restent
Incapables de satisfaire les besoins les plus
Elémentaires de la vie ordinaire.



SOURATE CVII (AL-MA'UN)

R017-C107-AL-MA'UN-J30-V7-MK-R109-C105

Sourate 107 Al-Ma'un ou l'Aide aux voisins (J 30 / 7 versets)	107 Mā'ūn, or Neighbourly Needs.	سورة الماعون
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. As-tu vu celui qui nie le Jugement ⁶²⁸¹ (Dernier) ?	1. Seest thou one who denies the Judgment (to come)?	﴿أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ﴾
2. Ainsi, tel est (l'homme) qui rabroue l'orphelin sèchement (et sans ménagement),	2. Then such is the (man) who repulses the orphan (with harshness),	﴿فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ﴾
3. Et n'encourage nullement autrui à nourrir ⁶²⁸² l'indigent.	3. And encourages not the feeding of the indigent.	﴿وَلَا تَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ﴾
4. Alors, malheur aux irrespectueux de la prière	4. So woe to the worshippers	﴿فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ﴾
5. Qui se montrent inconséquents dans leurs prières, ⁶²⁸³	5. Who are neglectful of their prayers,	﴿الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ﴾

⁶²⁸¹ « *Din* » signifier soit (1) le Jugement imminent, la responsabilité dans le monde moral et spirituel, pour toutes les actions faites par les hommes ou (2) la Foi, la Religion, les Principes régissant le Bien et le Mal dans les choses spirituelles qui sont souvent en conflit avec les désirs ou les prédilections égoïstes. Ce sont les hommes qui nient la Foi ou la responsabilité future, qui traitent les faibles avec mépris et mènent une vie égoïste.

⁶²⁸² La charité ou l'amour qui nourrit l'indigent aux dépens du Soi est une forme noble de vertu qui est bien au-delà de la portée d'hommes devenus si insensibles qu'ils découragent même, interdisent voire méprisent la vertu de la charité ou la bonté chez les autres.

⁶²⁸³ Le vrai culte ne consiste pas en une simple forme de prières sans que le cœur et l'esprit y soient engagés avec ferveur, à rechercher et à réaliser la Présence d'**Allah**,



SOURATE CVII (AL-MA'UN)

R017-C107-AL-MA'UN-J30-V7-MK-R109-C105

6. Ceux-là mêmes qui (ne cherchent) qu'à se faire voir des (hommes), ⁶²⁸⁴	6. Those who (want but) to be seen (of men),	﴿الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ﴾
7. Mais, se refusent (à combler) (le moindre) besoin du voisin. ⁶²⁸⁵	7. But refuse (to supply) (even) neighbourly needs.	﴿وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ﴾

à comprendre et à agir en fonction de sa Sainte Volonté. S'afficher avec ostentation devant (les hommes)

⁶²⁸⁴ cf. la S. IV, 142. « Quand ils se tiennent debout pour prier ils le font sans enthousiasme, seulement pour être vus des hommes, mais ils se souviennent si peu d'**Allah** ».

⁶²⁸⁵ Les Hypocrites font beaucoup étalage de grands actes vides de toute bienveillance, de dévotion et de charité. Mais, ils échouent lamentablement dès qu'ils sont éprouvés par de petits actes d'assistance ou de charité au profit de leurs voisins, ces innombrables petites courtoisies et amabilités de la vie quotidienne, se traduisant par le soulagement des besoins des indigents qui leur coûtent si peu, mais importent tant aux autres.



SOURATE CVII (AL-MA'UN)

R017-C107-AL-MA'UN-J30-V7-MK-R109-C105



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVIII (*AL-KAUTHAR*)

R015-C108-AL-KAUTHAR-J30-V3-MK-R016-C102

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CVIII (*AL-KAUTHAR*)

Cette brève sourate de la période Mecquoise résume en un seul mot mystique, *Kauthar*, (Abondance) la doctrine de la Richesse Spirituelle à travers la Dévotion et le Sacrifice. Le contraire de cela est aussi donné : l'enchevêtrement dans la haine signifie l'anéantissement de tous les espoirs de cette vie et ceux de l'Au-delà.

C. 288. A l'homme de **Allah**, riche en bénédictions divines, il est
(cviii. 1-3) Accordé une Fontaine inépuisable qui éteindra la Soif
Spirituelle de millions de dévots. Alors, tournez-vous vers
Allah dans la Dévotion et le Sacrifice et ne prêtez point
Attention au venin de la Haine qui, hélas, détruit ses propres
Espérances, aussi bien pour le présent que pour le Futur !



SOURATE CVIII (AL-KAUTHAR)

R015-C108-AL-KAUTHAR-J30-V3-MK-R016-C102

Sourate 108 Al-Kauthar ou l'Abondance (Juzz 30 / 3 versets)	108 Kauthar, or Abundance.	سورة الكوثر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Assurément, Nous t'avons fait don de la Fontaine (de l'Abondance). ⁶²⁸⁶	1. To thee have We granted the Fount (of Abundance).	إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿٢﴾
2. En conséquence, tourne-toi vers ton Seigneur en Prière et Sacrifie. ⁶²⁸⁷	2. Therefore to thy Lord turn in Prayer and Sacrifice.	فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَحْزَرْ ﴿٣﴾
3. Certes, quiconque te hait se verra privé de (tout Espoir dans le Futur). ⁶²⁸⁸	3. For he who hateth thee, he will be cut off (from Future Hope).	إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٤﴾

⁶²⁸⁶ *Kaukhar* : la Fontaine céleste illimitée en grâce, connaissance, miséricorde et bonté, en vérité et sagesse, en pouvoir et en perspicacité spirituelle qui fut accordée au Saint Prophète, l'homme d'**Allah** et à un certain degré, à tous les hommes et femmes qui sont de sincères dévots d'**Allah**. Cette Fontaine étanche la Soif spirituelle la plus forte que l'homme puisse avoir : elle confère des avantages immenses de toutes sortes. cf. la S. II, 269 : « Et celui à qui la sagesse est conférée reçoit, en vérité, un bien immense. » Une telle personne n'a besoin de rien d'autre ; les fastes et les pompes terrestres ne sont que comme de la poussière qu'il foule aux pieds.

⁶²⁸⁷ Celui qui confère de telles Bénédiction est **Allah** et vers **Allah** seul devons-nous nous tourner en adoration, avec gratitude et dans le sacrifice. *Nahr*, sacrifice : dans un sens rituel restreint, le sacrifice des chameaux ; voir la note 2813 de la S. XXII, 36. Mais, le rituel n'est qu'un simple formalisme. Derrière lui se dégage une profonde signification spirituelle. La viande de sacrifice nourrit les pauvres et le sacrifice est le symbole même de l'abnégation présente dans notre cœur. Ni la viande ni le sang des animaux sacrifiés ne parviennent à **Allah** ; plutôt, c'est votre piété qui revêt un intérêt à Ses yeux. » (S. XXII, 37)

⁶²⁸⁸ La haine et la rancune ne sont point des contributions positives à la marche du monde, tout au contraire. Abû Jahl et ses païens de Confédérés déversèrent leur rancunes et venins personnels sur le Saint Prophète, en le raillant lors de la mort de ses deux fils, en bas âge, nés de *Khadija* ; cependant, où se trouvaient ces détracteurs, à la langue de vipère, quelques années plus tard, lorsque la Lumière divine brilla avec plus de clarté que jamais ? Ce sont ceux-là qui furent coupés de tout



SOURATE CVIII (AL-KAUTHAR)

R015-C108-AL-KAUTHAR-J30-V3-MK-R016-C102

espoir futur, aussi bien dans ce monde que dans le suivant ?



SOURATE CVIII (AL-KAUTHAR)

R015-C108-AL-KAUTHAR-J30-V3-MK-R016-C102



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CIX. (AL-KAFIRUN)

R018-C109-AL-KAFIRUN-J30-V6-MK-R019-C105

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CIX. (AL-KAFIRUN)

Cette Sourate fait partie des toutes premières révélées à la Mecque. Elle définit la correcte attitude du Musulman vis à vis des négateurs de la Foi : en ce qui concerne la Vérité, nous ne pouvons faire de compromis mais, il n'y a aucune raison de persécuter ou de tourmenter quiconque pour sa Foi ou sa croyance.

C. 289. (cix. 16.)

L'homme de Foi reste attaché à sa Foi car il
Sait qu'elle est vraie. L'homme mondain,
Rejette la Foi, s'accroche de toutes ses
Forces, à ses intérêts temporels. Qu'il
S'occupent de ses intérêts purement
Mondains mais qu'il ne les impose pas à des
Hommes sincères et Véridiques, par des
Trafics de faveurs, par la
Force ou par la supercherie.



SOURATE CIX. (AL-KAFIRUN)

R018-C109-AL-KAFIRUN-J30-V6-MK-R019-C105

Sourate 109 Al-Kafirûn ou Les Mécréants (Juzz 30 / 6 versets).	109 Kāfirûn, or Those who reject Faith.	سورة الكافرون
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Dis : O vous qui rejetez la Foi ! ⁶²⁸⁹	1. Say: O ye that reject Faith!	﴿قُلْ يَتَأَيُّهَا الْكَافِرُونَ﴾
2. Je n'adore point ce que vous, vous adorez,	2. I worship not that which ye worship,	﴿لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ﴾
3. Pas plus que vous n'adorez point ce que moi, j'adore ! ⁶²⁹⁰	3. Nor will ye worship that which I worship.	﴿وَلَا أَتَمَّ عِبْدُونَ مَا أَعْبُدُ﴾

⁶²⁸⁹ La Foi est une question de convictions personnelle, et ne dépend pas de mobiles extérieurs. Le culte devrait dépendre de la Foi pure et sincère. Mais souvent ce n'est point le cas, car les mobiles dictés par des gains terrestres et des coutumes ancestrales, des conventions sociales ou des instincts conformistes ou léthargiques s'évanouissant devant la recherche de la vraie signification des actes solennels et des raisons les sous-tendant. De ce fait, ils réduisent une grande partie de la valeur du culte terrestre au péché, à l'ingratitude et à la futilité. Les idoles symboliques peuvent elles-mêmes être de simples instruments pour sauvegarder les privilèges d'une classe de prêtres ingrats ou l'ambition, la cupidité, ou la luxure d'individus foncièrement égoïstes. D'où l'insistance de l'Islam et de son enseignement sur le culte pur du Dieu Vrai et Un. Le Prophète résista fermement à tous les appels dictés par des motifs basement matériels et s'en tint fermement à son Message éternel d'Unité.

⁶²⁹⁰ Les versets 2-3 décrivent les conditions telles qu'elles existaient du temps où cette sourate fut révélée et peuvent être librement paraphrasés : « Je suis un adorateur du Dieu Vrai et Un, le Seigneur de tous les hommes, de vous aussi bien que de moi ; mais, vous, compte tenu de vos privilèges acquis, n'avez point le courage de vous départir de vos faux cultes des idoles et de l'Egotisme ». Les versets 4-5 décrivent les raisons psychologiques : « je ne désire et ne saurais probablement désirer suivre vos fausses voies ancestrales ; et vous, en tant que gardiens du faux culte, vous n'avez pas la volonté d'abandonner vos pratiques actuelles du culte, lesquelles sont foncièrement fausses ». Le terme anglais « will » en anglais représente ici moins une expression du futur qu'une marque de la volonté, du désir, la possibilité psychologique : il essaie de reproduire le nom servant en même temps d'agent en arabe.



SOURATE CIX. (AL-KAFIRUN)

R018-C109-AL-KAFIRUN-J30-V6-MK-R019-C105

4. Et je n'adorerai jamais ce que vous, de tradition, vous adorez,	4. And I will not worship that which ye have been wont to worship,	﴿وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ﴾
5. Pas plus que vous n'adorerez jamais ce que moi, j'adore !	5. Nor will ye worship that which I worship.	﴿وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَّا أَعْبُدُ﴾
6. Aussi, à vous votre religion, et à moi la mienne. ⁶²⁹¹	6. To you be your Way, and to me mine.	﴿لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ﴾

⁶²⁹¹ « Moi, ayant reçu la Vérité, je ne peux point épouser vos fausses pratiques : vous qui êtes guidés par des privilèges acquis, vous ne saurez les abandonner. Pour vos pratiques, la responsabilité vous incombe ; je vous ai fait part de la Vérité. Pour ma conduite, la responsabilité n'incombe qu'à moi : vous n'avez nullement le droit de me demander de me départir de la Vérité. Vos persécutions seront vaines. La Vérité s'imposera en fin de compte. » Ceci fut alors, l'attitude de la Foi : mais, elle demeure vraie en tout temps. Tenez-vous-en fermement à la Vérité « au mépris de toutes conséquences ».



SOURATE CIX. (*AL-KAFIRUN*)

R018-C109-AL-KAFIRUN-J30-V6-MK-R019-C105



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CX (AN-NASR)

Cette merveilleuse sourate fut la dernière des sourates *révélées intégralement* bien que la partie du verset 4 "Ce Jour, j'ai perfectionné votre religion pour vous" etc... contient probablement les derniers mots révélés du Coran. Cette Sourate fut révélée à environ quelques mois avant le départ du Saint Prophète de ce monde, au mois de Rabia Awwal, à l'An 11 de l'Hégire. Le lieu de la révélation se situe soit dans le territoire de la Mecque, lors du Pèlerinage d'adieu, au mois de Zul hijja, à l'An 10 de l'Hégire, ou à Médina, après le retour du Pèlerinage d'adieu. La Victoire est le couronnement du dévouement au Service d'Allah et non une occasion pour jubiler. Toute Victoire est due à l'aide de Allah. C. 290. (cx. 1-3) Pour tout ce qui est juste, l'aide d'Allah est Toujours proche comme l'est la Victoire ! Lorsque l'esprit des hommes est galvanisé, ils se Rallient autour de l'étendard de la Foi par Escadrons et par bataillons. Ils doivent être Accueillis : mais la Gloire et les Louanges Appartiennent à Allah. Vers Lui nous nous Tournons humblement et prions pour la Grâce : Certes, Allah est Magnanime en Grâce et en Miséricorde.



SOURATE CX (AN-NASR)

R114-C110-AN-NASR-J30-V3-MD

Sourate 110 An-Nasr ou l'Aide Juzz 30 / 3 versets)	110 Naşr, or Help.	سورة النصر
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Lorsque vient l'Aide d' Allah , et par-dessus tout la Victoire,	1. When comes the Help of Allah , and Victory,	﴿إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ﴾
2. Et que tu vois les hommes, en masse, embrasser la Religion d' Allah , ⁶²⁹²	2. And thou dost see the people enter Allah 's Religion in crowds,	﴿وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا﴾
3. Célèbre les Louanges de ton Seigneur et ⁶²⁹³ implore Son Pardon ! Assurément, Il est si	3. Celebrate the praises of thy Lord, and pray for His Forgiveness: For He	﴿فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا﴾

⁶²⁹² Le Prophète émigra de la Mecque à Médina, un homme chassé et persécuté. A Médina, toutes les forces de la Vérité et de la Piété se rallièrent autour de lui et les efforts néfastes des Mecquois et de leurs confédérés pour le détruire, ainsi que sa communauté, retombèrent sur leurs têtes. Graduellement, toutes les parties extérieures de l'Arabie se rangèrent de son côté et la conquête de la Mecque, sans effusion de sang, fut le couronnement et le prix de sa patience et de sa lutte permanente. Après cela, des tribus et des pays entiers se soumirent à lui, collectivement, et ce, avant que son ministère sur terre ne prît fin le terrain était tout préparé pour la conquête du monde entier par l'Islam. Quelle fut la leçon à dégager de ce petit récit de l'histoire du monde ? Non la vanité de l'homme, mais l'humilité ; non le pouvoir, mais le dévouement au service d'**Allah** ; non un appel à l'égoïsme et à la suffisance de l'homme, mais à une réalisation de la Grâce et de la Miséricorde d'**Allah**, au déversement infini des louanges d'**Allah**, en paroles et dans la conduite.

⁶²⁹³ Chaque homme devrait se montrer humble devant **Allah**, confesser ses faiblesses humaines et rechercher la Grâce d'**Allah** ; – attribuer tout succès, si minime qu'il soit, obtenu dans la réalisation de son œuvre, non pas à ses propres mérites, mais à la Bonté et à la Miséricorde d'**Allah**. Mais, le Prophète d'**Allah** a aussi un autre devoir et privilège – prier pour la Grâce et l'Absolution de son peuple au cas où un membre de sa Communauté aurait exulté dans sa victoire ou agi d'une manière indécente.



SOURATE CX (AN-NASR)

R114-C110-AN-NASR-J30-V3-MD

prompt à pardonner encore et encore (avec
Munificence et Miséricorde).

is Oft-Returning (in Grace and
Mercy).







INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

Cette Sourate, l'une des premières révélées à la Mecque, bien que faisant référence aux premiers exemples d'un incident particulier dans la persécution constante et cruelle, expose la leçon générale selon laquelle la cruauté, en fin de compte, creuse sa propre tombe. L'homme qui s'acharne avec rage contre les choses sacrées se fait consumer par cette rage même. Ses Mains, qui sont les instruments de son oeuvre, périssent de même que lui-même se voit anéanti. Ni les richesses ni le rang dont il se vantait ne le sauveront. Les femmes, créatures dotées de sentiments plus nobles, peuvent, si elles sont en proie à l'égarement, alimenter la rage la plus perfide à partir du combustible le plus virulent - et ce pour leur propre perte. En effet, elles peuvent enserrer la corde du supplice autour de leur propre cou. Il est bien connu que les gens meurent par les moyens mêmes qu'ils voulaient utiliser pour la destruction d'autres hommes.



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081

C. 291. (cxi. 1-5)

L'Elu de **Allah**, dans son ardent désir de proclamer le
Message, a fait venir ses proches parents pour qu'ils
Entendent et jugent, dans un esprit ouvert, entre
L'Erreur et la Vérité. Mais voyez-vous ! Le
Fougueux "Père des Flammes", éclatant de rage,
Proférant des insultes et des Malédictiones
Grossières et, s'adressant à l'Homme Saint,
Lança : "Puisses-tu périr ! " De sa main, il
Ramassa des Pierres qu'il jeta sur la tête de
L'Homme Saint. Fier de ses Richesses, il prit la
Tête de la persécution et se montra
Impitoyable dans son ardeur. Son épouse, posa
Maints pièges à l'Homme Saint, accrocha des
Bouquets d'épines à des cordes de fibres de
Palmiers piquantes et les Plaça sur le
Chemin du Saint Prophète, au coeur des
Nuits les plus sombres, par simple amusement
Cruel ! Mais voyez-vous ! Les malédictions, les
Insultes, la haine n'ont point nui à
L'Innocent, mais sont retombées sur les
Perfides eux-mêmes et les ont
Marqués pour une Infamie Eternelle !



SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081

Sourate 111 Al Masad ou Lahab ou (le Père des) Flammes (Juzz 30 / 5 versets)	111 Lahab, or (the Father of) Flame.	سورة المسد
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Que périssent les mains du Père des Flammes ! Qu'il périsse lui-même ! ⁶²⁹⁴	1. Perish the hands of the Father of Flame! Perish he!	تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿٢﴾
2. Nul profit, il ne tirera de l'ensemble de sa fortune et de ses revenus !	2. No profit to him from all his wealth, and all his gains!	مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٣﴾
3. Bientôt, il sera précipité dans un Brasier aux Flammes Rageantes !	3. Burnt soon will he be in a Fire of Blazing Flame!	سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٤﴾
4. Quant à son épouse, elle ploiera sous un fagot de bois (crépitant) – servant de combustible ! - ⁶²⁹⁵	4. His wife shall carry the (crackling) wood - As fuel!-	وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٥﴾

⁶²⁹⁴ Abû Lahab, « le Père des Flammes », fut le sobriquet d'un oncle du Saint Prophète, en raison de son tempérament bouillant et de son teint d'un rouge d'écrevisse. Il fut l'un des ennemis les plus irréductibles de l'Islam naissant. Lorsque le Saint Prophète invita les Quraish et ses proches parents à venir écouter ses prédications et ses avertissements contre les péchés de son peuple, le « Père des Flammes » s'emporta et maudit le Saint Prophète, lui disant : « Que la Perdition t'emporte ! » Selon l'adage, « la malédiction sans fondement reste sans effet ». Non seulement ces mots restèrent futiles, mais son pouvoir et sa force le furent également. L'étoile de l'Islam ne fit que briller de plus en haut, chaque jour, tandis que ses persécuteurs virent décliner leur force et leur pouvoir. Nombre des dirigeants engagés dans la persécution contre l'Islam périrent à Badr, et Abû Lahab lui-même mourut une semaine après Badr, en proie à des douleurs indicibles et à ses propres passions ardentes. Le verset 3 fut bien prophétique de sa fin dans cette vie bien que ceci fait aussi référence à l'Au-delà.

⁶²⁹⁵ La Femme de Abû Lahab montra les mêmes rancunes et cruautés féroces contre la personne sacrée du Saint Prophète. Elle avait l'habitude d'attacher des boules d'épines au moyen de cordes tissées en fibres de palmier et de les semer, la nuit, sur le chemin que le Saint Prophète devait, selon ses prévisions, emprunter afin de lui occasionner des blessures pénibles. « Porter un fagot de bois » peut aussi être symbolique de colporter des médisances entre les gens afin de semer la discorde entre eux.



SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081

5. Tandis que son (propre) cou sera enserré dans une corde en fibres de palmier entortillées !

5. A twisted rope of palm-leaf fibre round her (own) neck!

﴿ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴾

Ceci fut aussi l'un de ses vices. Mais, elle amassait pour elle un autre type de feu et tissait un autre type de corde, le Feu du Châtiment et la corde de l'esclavage au service du Mal. Ainsi, le Mal prépare sa propre ruine. Ceci est la leçon générale de la ruse soutenue et de la cruelle malveillance retombant sur la tête de leurs auteurs. Voir aussi l'introduction à cette sourate-ci.



SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081



SOURATE CXI. (LAHAB OU MASAD)

R006-C111-AL-MASSAD OU LAHAB-J30-V5-MK-R007-C081



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXII. (AL-IKHLAS)

Cette sourate, l'une des premières révélées à la Mecque, résume ici, en des termes très concis, l'Unité de la Divinité, - souvent professée mais fréquemment confondue, dans l'imaginaire des gens ordinaires, à de la superstition dégradante.

C. 292. (cxii. 1-4)

Maintenez la Foi pure et sans Souillure.

Allah existe, l'Un et l'Un; Eternel, au
Dessus de tous les besoins; Lui de Qui
Dépendent toute chose et à Qui tout fait
Retour; Il n'a ni fils, ni père ni associé.
In n'est rien de comparable à Lui.



SOURATE CXII. (AL-IKHLÂS)
R022-C112-AL-IKHLAS-J30-V4-MK-R023-C053

Sourate 112 Al-Ikhlâs ou la Pureté de (Foi) (Juzz 30 / 4 versets)	112 Ikhlas, or Purity (of Faith).	سورة الإخلاص
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Dis : « Il est Allah , l'Un et l'Unique ; ⁶²⁹⁶	1. Say: He is Allah , the One and Only;	﴿قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ﴾
2. Allah , l'Eternel, l'Absolu ; ⁶²⁹⁸	2. Allah , the Eternal, Absolute;	﴿اللَّهُ الصَّمَدُ﴾

⁶²⁹⁶ Ici, la Nature d'**Allah** nous est donnée en quelques mots, afin que nous puissions la comprendre. Les qualités d'**Allah** sont décrites dans de nombreux passages, par exemple dans les sourates lix. 22-24 ; S. LXII, 1 et S. II, 255. Ici, il nous est particulièrement enseigné d'éviter les écueils auxquels se heurtèrent des hommes et des nations à différentes époques, en essayant de découvrir **Allah**. La première chose à noter est que Sa Nature est si sublime, si éloignée de nos concepts limités que la meilleure façon par laquelle nous pouvons la réaliser, c'est de sentir qu'Il est une personnalité. « Il » et non un concept abstrait de philosophie. Il est proche de nous. Il prend soin de nous ; nous lui devons notre existence. Deuxièmement, Il est le Dieu Un et Unique. Le seul Dieu Un à qui toute forme d'adoration est due. Les choses ou êtres auxquels nous pouvons penser sont Ses créatures et ne Lui sont en rien comparables. Troisièmement, Il est Eternel, sans commencement ni fin. Il est Absolu, Indépendant du temps, des lieux ou des circonstances. Il est la Réalité devant laquelle toute autre chose ou place sont des ombres ou des reflets pâles. Quatrièmement, nous ne devons pas penser à Lui comme ayant un fils ou un père, car cela consisterait à incorporer des qualités animales dans la conception que nous nous faisons de Lui. Cinquièmement, Il n'est pas comme les personnes ou choses que nous connaissons où à laquelle il peut nous être donné de penser. Ses qualités et sa nature sont uniques.

⁶²⁹⁷ Ceci est pour nier l'idée du polythéisme, un système dans lequel les gens croient en d'innombrables divinités et en autant de seigneurs. Un tel système est contraire à nos conceptions les plus profondes et les plus vraies que nous avons de la vie. En effet, l'Unité dans la Conception, l'Unité dans les faits fondamentaux de l'existence, tout cela proclame l'Unité du Créateur.

⁶²⁹⁸ *Samad* est difficile à rendre en un seul mot, aussi ai-je utilisé deux expressions « Eternel » et « Absolu ». Le dernier implique : (1) que l'existence absolue ne peut être appliquée qu'à Lui ; toute autre existence est temporaire ou conditionnelle ; Il ne dépend d'aucune personne ou chose, mais, au contraire, toutes les personnes ou choses dépendent de Lui, ainsi rejetant l'idée des divinités ou déesses qui mangent et boivent, se querellent et tissent des intrigues comme des humains, dépendant



SOURATE CXII. (AL-IKHLÂS)
R022-C112-AL-IKHLAS-J30-V4-MK-R023-C053

3. Il n'a point engendré et point n'a-t-Il été engendré ; ⁶²⁹⁹	3. He begetteth not, nor is He begotten;	﴿لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ﴾ ^٢
4. Et à Lui, nul autre n'est pareil. ⁶³⁰⁰	4. And there is none like unto Him.	﴿وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ﴾ ^٣

exclusivement des dons des adorateurs, etc.

⁶²⁹⁹ Ceci vise à discréditer l'idée chrétienne de la divinité, « le Père », « le seul Fils engendré », etc.

⁶³⁰⁰ Ceci résume et clôture tout l'argument et nous met en garde contre l'anthropomorphisme, la tendance à concevoir **Allah** selon notre propre nature, une tendance pernicieuse qui se manifeste en tout moment et chez tous les peuples.



SOURATE CXII. (AL-*IKHLÂS*)
R022-C112-AL-*IKHLAS*-J30-V4-MK-R023-C053



SOURATE CXII. (AL-*IKHLÂS*)
R022-C112-AL-*IKHLAS*-J30-V4-MK-R023-C053



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXIII. (AL-FALAQ)
R020-C113-AL-FALAQ-J30-V5-MK-R021-C114

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXIII (AL-FALAQ)

Cette sourate fait partie des premières révélées à la Mecque. Elle fournit l'antidote à la superstition et à la crainte irréfléchie, en nous enseignant à chercher refuge en **Allah** pour toute sorte de mal provenant de l'extérieur et découlant de complots sombres et diaboliques, ainsi que de la pure envie de la part d'autrui.

C. 293. (cxiii. 1-5)

C'est **Allah** qui fait jaillir la Lumière de
L'Obscurité, la Vie et le dynamisme de la Mort,
L'illumination spirituelle de l'ignorance et des
Superstitions. Bannissez la crainte de vos
Coeurs et mettez votre confiance en Sa Providence.
Alors, nul danger venant du monde extérieur, nulle
Intrigue secrète de la part d'esprits
Pervers, aucune perturbation de ton bonheur ou de tes
Biens ne sauraient affecter la
Forteresse de votre âme la plus intime.



SOURATE CXIII. (AL-FALAQ)
R020-C113-AL-FALAQ-J30-V5-MK-R021-C114

Sourate 113 Al-Falaq ou l'Aube (Juzz 30 / 5 versets)	113 Falaq, or The Dawn.	سورة الفلق
Au nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
1. Dis : « je cherche refuge auprès du Seigneur ⁶³⁰¹ de l'Aube, ⁶³⁰²	1. Say: I seek refuge with the Lord of the Dawn	﴿قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ﴾
2. Contre la malveillance de l'ensemble des êtres créés ; ⁶³⁰³	2. From the mischief of created things;	﴿مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ﴾
3. Contre les périls de l'Obscurité pendant qu'elle enténèbre toute chose et de partout ; ⁶³⁰⁴	3. From the mischief of Darkness as it overspreads;	﴿وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ﴾

⁶³⁰¹ Dans le monde créé d'**Allah**, évoluent toutes sortes de forces et de contre-forces, particulièrement celles qui sont mues par des choses animées d'une volonté de quelque sorte. Les forces du Bien peuvent être comparées à la Lumière et celles du Mal à l'Obscurité. **Allah** peut fendre les profondeurs de l'Obscurité et produire la Lumière (S. VI, 96) et, en conséquence, nous devons nous départir de toute crainte et nous réfugier en la Conduite Eclairée et en la Bonté d'**Allah**.

⁶³⁰² *Falaq* est l'aube, ou la naissance du jour, le moment où l'obscurité se dissipe et où la lumière fait son apparition. Ceci peut être compris sous différentes significations : (1) littéralement, quand l'obscurité de la nuit est la plus dense, les rayons de lumière la pénètrent ainsi produisant l'aube ; (2) lorsque l'obscurité de l'Ignorance est à son apogée, la Lumière d'**Allah** pénètre l'âme et lui apporte de l'illumination : XXIV. 35 ; (3) la non-existence représente de l'obscurité et la vie et l'activité peuvent être symbolisées par la Lumière. L'Auteur et la Source de la Vraie Lumière c'est **Allah**. Si nous Le cherchons, nous sommes débarrassés de la Lumière, de la superstition, de la peur et de toute sorte de malveillance.

⁶³⁰³ Voir la note 6301 ci-dessus. Notre confiance en **Allah** est le refuge contre toutes sortes de craintes et de superstitions, toutes sortes de dangers et de malveillance. Trois sortes de discordes sont spécifiées dans les trois prochains versets contre lesquelles notre meilleure protection est notre confiance en **Allah**, la Lumière des Cieux et de la Terre. Ce sont : (1) les Dangers physiques, tels que symbolisés par L'Obscurité. (2) Les dangers physiques présents en nous et symbolisés par la pratique de l'art des maléfices et (3) les dangers psychiques nous entourant et découlant d'une volonté pervertie cherchant à détruire tout bien dont nous jouissons.

⁶³⁰⁴ Les ténèbres de la nuit, l'obscurité physique, représentent un bon symbole teinté de difficultés physiques. Nombre de gens ont peur de l'obscurité matérielle et tous



SOURATE CXIII. (AL-FALAQ)
R020-C113-AL-FALAQ-J30-V5-MK-R021-C114

4. Contre les méfaits de ceux qui pratiquent les arts secrets ; ⁶³⁰⁵	4. From the mischief of those who practise secret arts;	﴿وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ﴾
5. Et contre la malignité de l'envieux qui se dévore d'envie. ⁶³⁰⁶	5. And from the mischief of the envious one as he practises envy.	﴿وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ﴾

les hommes ont peur de blessures physiques, d'accidents et de calamités. Nous ne devons pas être animés par la crainte, mais après avoir pris toutes les précautions nécessaires, nous devons placer notre confiance en **Allah**.

⁶³⁰⁵ *Celles qui pratiquent les rites maléfiques* : littéralement « ces créatures (femelles) qui soufflent sur des nœuds ». Ceci ayant été une pratique courante de sorcellerie à laquelle se livraient des femmes perverses. De telles manigances secrètes étaient la source d'une terreur psychologique. Elle peut se comparer à ce qu'on appelle de la magie noire ou des intrigues ou encore l'exhibition de faux charmes et talismans envoûtants (S. III, 14) ou la diffusion de fausses rumeurs et secrètes ou de propos médisants aux fins d'apeurer les hommes et de les empêcher d'agir correctement. De telles choses sont empreintes de duperie, mais les hommes n'en subissent pas moins leur influence. Ils doivent se débarrasser de telles craintes et accomplir leurs devoirs.

⁶³⁰⁶ L'envie malveillante traduite en action cherche à détruire le bonheur ou le bien matériel ou spirituel dont jouissent d'autres gens. La meilleure protection à son égard est de placer toute sa confiance en **Allah** dans une pureté de cœur absolue.



SOURATE CXIII. (AL-FALAQ)
R020-C113-AL-FALAQ-J30-V5-MK-R021-C114



SOURATE CXIII. (AL-FALAQ)
R020-C113-AL-FALAQ-J30-V5-MK-R021-C114



INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXIV. (AN-NAS)

R021-C114-AN-NAS-J30-V6-MK-R022-C112

INTRODUCTION ET RESUME : SOURATE CXIV (AN-NAS)

Cette sourate datant de la première période Mecquoise est un répondant de la précédente et clôture le Saint Coran par un appel, à notre endroit, pour faire confiance à **Allah** plutôt qu'à l'homme, car **Allah** est notre plus sûr bouclier et plus ferme protection. Elle nous met surtout en garde contre les murmures secrets du Mal qui retentissent dans nos propres coeurs.

C. 294. (cxiv. 1-6.)

Le Mal reste insidieusement à l'affût de l'homme et il
Murmure des suggestions puis s'éclipse furtivement,
Ainsi, mettant à l'épreuve sa volonté. Mais, l'homme
Peut faire d'**Allah** son Bouclier le plus sûr ; en effet,
Allah se Soucie de lui et l'entoure d'une bienveillante
Sollicitude : **Allah** est le Seigneur des
Cieux Qui lui décrète des Lois : de plus,
Allah est l'Objectif vers lequel l'homme sera
Ramené et jugé. Que l'homme se réfugie seulement
Entre les Mains d'**Allah** et jamais le mal ne pourra
L'atteindre dans sa vie profonde et essentielle.



SOURATE CXIV. (AN-NAS)

R021-C114-AN-NAS-J30-V6-MK-R022-C112

Sourate 114 an-Nâs ou les hommes (Juzz 30 / 6 versets)	114 An-Nâs or Mankind	سورة الناس
Au Nom d' Allah , le Clément, le Miséricordieux.	In the name of Allah , Most Gracious, Most Merciful.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
1. Dis: « je cherche refuge auprès du Seigneur ⁶³⁰⁷ et Bienfaiteur des Hommes, ⁶³⁰⁸	1. Say: I seek refuge with the Lord and Cherisher of Mankind,	﴿قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾﴾
2. Du Roi (ou Souverain) des Hommes,	2. The King (or Ruler) of Mankind,	﴿مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾﴾
3. D' Allah (ou Juge) des Hommes,	3. The Allah (or judge) of Mankind,-	﴿إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾﴾

⁶³⁰⁷ La Sourate précédente a indiqué la nécessité de chercher la protection d'**Allah** contre les facteurs extérieurs qui pourraient affecter un individu. L'humanité étant vue comme un ensemble, la nécessité de la protection contre les facteurs intrinsèques est particulièrement mise en relief ici. Pour cette raison, la triple relation unissant l'homme à **Allah** est mentionnée comme l'explique le verset suivant.

⁶³⁰⁸ La relation entre l'homme et **Allah** peut être envisagée sous trois aspects. (1) **Allah** est Son Seigneur, son Créateur et Son Bienfaiteur. Il le pourvoit en subsistance et prend soin de lui. Il lui donne tous les moyens de croître et s'épanouir ainsi que pour se protéger contre le Mal. (2) **Allah** est son Souverain et Dirigeant. Plus que tout autre roi terrestre, **Allah** est l'Autorité Qui guide l'homme dans sa conduite et le mène sur des chemins qui déboucheront sur son bien-être ; de plus, **Allah** a édicté des Lois à l'homme ; et (3) **Allah** est Celui auprès de Qui l'humanité entière fera retour pour rendre compte de ses œuvres dans cette vie (S. II, 156) ; **Allah** sera le Juge ; Il est la Finalité de l'Au-delà, et le Seul habilité à être adoré par l'homme en tout temps. Tous ces aspects devraient amener l'homme à chercher la protection d'**Allah** contre le Mal.



SOURATE CXIV. (AN-NAS)

R021-C114-AN-NAS-J30-V6-MK-R022-C112

4. Contre la malignité de celui qui susurre (le Mal) et s'éclipse aussitôt (après son susurrement), ⁶³⁰⁹	4. From the mischief of the Whisperer (of Evil), who withdraws (after his whisper),-	﴿ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴾
5. (celui-là même) qui murmure dans le cœur de l'homme,	5. (The same) who whispers into the hearts of Mankind,-	﴿ الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴾
6. Qu'il appartienne aux Djinns ou aux Hommes. ⁶³¹⁰	6. Among Jinns and among men.	﴿ مِنْ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴾

⁶³⁰⁹ Le Mal insinue lui-même toute sorte de pratiques pernicieuses par lesquelles saper la volonté de l'homme, ce libre arbitre qu'il tient d'**Allah**. Ce pouvoir du Mal peut être exercé par Satan ou sa clique de petits démons ou encore des hommes malveillants ou encore des tendances empêtrées dans la malveillance animant la propre volonté de l'homme ; en effet, il y a « des malveillants parmi les hommes, s'inspirant les uns les autres avec des discours fleuris et parsemés de duperies » (S. VI, 112). Secrètement, ils chuchotent des pensées malveillantes puis se retirent furtivement pour affûter des pièges qu'ils veulent encore plus subtils et plus attrayants.

⁶³¹⁰ Cette dernière proposition accentue la description des sources d'où peut provenir le chuchotement du mal. Elles peuvent être des hommes qui vous sont visibles ou des esprits invisibles agissant de l'intérieur. Voir la dernière note. Aussi longtemps que nous nous plaçons, sans réserve, sous la protection d'**Allah** et mettons entièrement notre confiance en Lui, le mal ne pourra, en réalité, jamais nous atteindre dans notre vie essentielle et intime.



SOURATE CXIV. (AN-NAS)

R021-C114-AN-NAS-J30-V6-MK-R022-C112

